



THÈSE DE DOCTORAT

DE L'UNIVERSITÉ PSL

Préparée à l'École Pratique des Hautes Études

Dans le cadre d'une cotutelle avec la Scuola Normale Superiore (Pisa)

**Édition, étude des sources et de la réception du
Chronicon d'Hélinand de Froidmont**

Edition, Study of the Sources and of the Reception of
Helinand of Froidmont's *Chronicon*

Soutenue par

Elisa LONATI

Le 17 décembre 2022

École doctorale n° 472

**École doctorale de l'École
Pratique des Hautes Études**

Spécialité

Études latines

Composition du jury :

Isabelle DRAELANTS

Directrice de recherche
IRHT-CNRS

Présidente

Isabelle GUYOT-BACHY

Professeure des universités
Université de Lorraine

Rapporteure

Marco PETOLETTI

Professeur des universités
Università Cattolica Milano

Rapporteur

Ernesto STAGNI

Chargé de recherche
Università di Pisa

Examineur

Anne-Marie TURCAN-VERKERK

Directrice d'études
EPHE – PSL, Paris

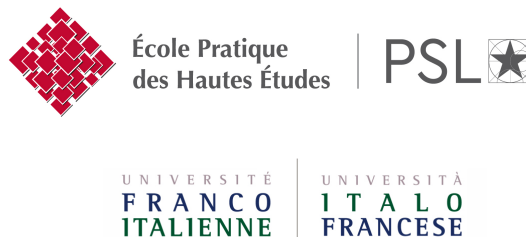
Directrice de thèse

Giulia AMMANNATI

Professeure des universités
SNS, Pisa

Co-directrice de thèse





Classe di Lettere e Filosofia

Corso di perfezionamento in
Scienze dell'Antichità

33° ciclo

Tesi in cotutela con École Pratique des Hautes Études (PSL)

École doctorale 472

Mention « Histoire, textes, documents »

***Edizione, studio delle fonti e della ricezione del
Chronicon di Elinando di Froidmont***

Settore Scientifico Disciplinare L-FIL-LET/05 Filologia classica

Section CNU 08 Langues et littératures anciennes

Candidata

dr.ssa Elisa Lonati

Direttrice di tesi SNS

prof.ssa Giulia Ammannati

Direttrice di tesi EPHE

prof.ssa Anne-Marie Turcan-Verkerk

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION AU *CHRONICON*

Hélinand de Froidmont et sa production	3
La vie d'Hélinand et ses ouvrages	3
Les ouvrages supposés d'Hélinand	10
Les sermons et le <i>Chronicon</i> : quelques notes sur une relation « tourmentée »	18
Le <i>Chronicon</i>	27
<i>Status quaestionis</i> sur la transmission du <i>Chronicon</i>	27
<i>Status quaestionis</i> sur la bibliographie relative au <i>Chronicon</i>	32
Bref aperçu des contenus du <i>Chronicon</i>	38
Le sens du <i>Chronicon</i>	47
Plan des pistes de recherche suivies	53

LA TRADITION DU *CHRONICON*

Les livres XIII-XVI et XVII-XVIII, avec des sondages sur I-XII	59
Une mise au point préalable	59
Le niveau macrotextuel	63
Passages présents dans un manuscrit et absents de l'autre	63
Passages alternatifs	69
Bouleversements dans l'ordre des extraits	70
Le niveau microtextuel	75
Les principaux cas de figure	75
Quelques observations sur <i>L</i>	87
Les marqueurs de source et de thème	92
Les titres des livres et des chapitres, les titres courants	100
L'apport de <i>L</i>	100
Divergences entre les tables des chapitres de <i>V</i> et les titres des chapitres	103
Ajouts interlinéaires et marginaux	111

Fragments et critères de reconstruction des livres XIX-XLIV	119
Problèmes et perspectives	119
Sélection de fragments tirés de <i>Speculum historiale</i> VI-VII	133
Le cas du <i>Mariale magnum</i> de Beaupré	141
Quelques fragments tirés de <i>Speculum historiale</i> XXII-XXIV	143
Quelques fragments tirés du <i>Speculum naturale</i>	146
Quelques fragments tirés du <i>Speculum doctrinale</i>	149
Quelques allusions aux contenus des livres XIX-XLIV	150
Les livres XLV-XLIX, ou comment rééditer une édition ancienne	153
La tradition manuscrite et imprimée des livres XLV-XLIX	153
Essais de réédition des livres XLV-XLIX	165
Corrections faites sur la base des sources du <i>Chronicon</i>	169
Corrections faites sur la base des sources et des utilisateurs du <i>Chronicon</i>	174
Corrections faites sur la base des sources du <i>Chronicon</i> et de Vincent de Beauvais	183
Corrections faites sur la base des sources du <i>Chronicon</i> et d’Aubri de Trois-Fontaines	202

LES SOURCES DU *CHRONICON*

Deux sources-squelette	217
Jérôme, <i>Chronicon</i>	217
Sigebert de Gembloux, <i>Chronicon</i>	234
Quelques sources historiques majeures	257
Justin, <i>Epitoma Historiarum Philippicarum Pompei Trogi</i>	257
La tradition de l’ <i>Epitoma</i> : bilan et nouvelles perspectives	258
L’ <i>Epitoma</i> de Justin dans le <i>Chronicon</i>	276
Justin entre le <i>Chronicon</i> et le <i>Speculum</i>	281
Guillaume de Malmesbury, <i>Gesta regum Anglorum</i>	290
Genèse et première circulation des <i>Gesta</i> de Guillaume de Malmesbury	291
Le modèle des <i>Gesta</i> exploité par le <i>Chronicon</i>	293
Gui de Bazoches utilisateur des <i>Gesta</i>	302
Aubri de Trois-Fontaines entre les <i>Gesta</i> , Hélinand et Gui de Bazoches	308
D’autres utilisateurs cisterciens des <i>Gesta</i>	312
D’autres chroniqueurs utilisateurs des <i>Gesta</i>	317
Les <i>Gesta</i> selon Hélinand dans le <i>Speculum historiale</i>	319
Pseudo-Turpin, <i>Historia Karoli Magni et Rotholandi</i>	332
Baudri de Bourgueil, <i>Historia Ierosolimitana</i>	346

Des sources ponctuelles	357
Darès le Phrygien, <i>De excidio Troiae</i>	359
<i>Historia Aseneth</i>	363
Martial, <i>Epigrammata</i>	371
Perse, <i>Saturae</i>	373
Pétrone, <i>Satyricon</i>	375
Pseudo-Plaute, <i>Querolus</i>	377
Quinte-Curce, <i>Historiae</i>	380
Salluste	384
Sénèque	386
<i>Epistulae ad Lucilium</i>	386
<i>Naturales Quaestiones</i>	391
<i>Tragoediae</i>	394
Autres mentions du nom <i>Seneca</i>	397
Sidoine Apollinaire, <i>Epistulae</i>	399
Stace, <i>Thebais</i>	401
Suétone, <i>De vita Caesarum</i>	402
Valère Maxime, <i>Factorum et dictorum memorabilium libri IX</i>	404
Éginhard, <i>Vita Karoli Magni</i>	409
Vie de saint Fursy	412
Vie de saint Éloi	416
Vie de sainte Bathilde	419
Vie de saint Ansbert	421
Eadmer de Cantorbéry, <i>Vita et Miracula</i> de saint Dunstan	422
Vie de saint Hugues de Cluny	423
Pierre Damien, <i>Epistulae</i>	424
Autres vies de saints, recueils de miracles et visions de l'au-delà	428
Des sources apparentes	437
Les sources intermédiaires	437
<i>Troisième Mythographe du Vatican</i>	438
Jean de Salisbury, <i>Policraticus</i>	445
Heiric d'Auxerre, <i>Collectanea</i>	448
Cassiodore	450
Cornélius Népos	452
Pline l'Ancien	453
Quintilien	456

Varron	457
Une « source » extraordinaire : <i>Auctor</i>, l'auteur	459
Les « prises de parole » d'Hélinand : essai de classification des méthodes et des fins	460
La première tâche d'un historien : l' <i>Auctor</i> et les problèmes de datation	463
Une approche critique des sources	471
Juger ses propres modèles	475
L' <i>Auctor</i> « se fait source »	480
À propos de l'architecture du <i>Chronicon</i>	484
<i>Questio, Solutio, Obiectio, Responsio</i>	488
Un autre <i>A(u)ctor</i> : ébauche de comparaison avec Vincent de Beauvais	491
La chronologie : un problème pour toujours	495
Comparer, juger et corriger les sources	496
L' <i>Actor</i> et les sources tacites	497
Les indications méta-textuelles	505
Petite digression sur l' <i>Auctor</i> -Aubri	509
L'importance des alternatives : doubles leçons d'auteur dans le <i>Chronicon</i>	512
L'EXPLOITATION DU <i>CHRONICON</i>	
Les collections d'<i>exempla</i> cisterciennes : un emploi inattendu	521
Rapprochements entre les collections et le <i>Chronicon</i> contre les originaux	524
Guillaume de Malmesbury, <i>Gesta regum Anglorum</i>	525
Pierre Damien, <i>Epistulae</i>	530
Le <i>Mariale magnum</i> de Beaupré	536
Geoffroi d'Auxerre, <i>Super Apocalypsim</i>	537
<i>Vita sancti Hugonis abbatis Bonevallis</i>	538
Thomas de Rueil, <i>Vita sancti Petri abbatis Clarevallensis</i>	540
La <i>Descriptio qualiter</i>	541
La vision de Guillaume de Norwich	541
Pseudo-Turpin, <i>Historia Karoli Magni</i>	542
Suétone, <i>De vita Caesarum</i>	543
Jérôme, <i>Chronicon</i>	544
Rapprochements entre les collections et les originaux contre le <i>Chronicon</i>	545
Un lien plus étroit entre les collections	552
Annexe	555
Le <i>Chronicon</i> d'Aubri de Trois-Fontaines et sa relation avec le <i>Chronicon</i> d'Hélinand	559
Aubri de Trois-Fontaines et son <i>Chronicon</i>	559
Aubri de Trois-Fontaines et le <i>Chronicon</i> d'Hélinand	563

Des sources concurrentes	571
Le <i>Speculum maius</i> de Vincent de Beauvais et sa relation avec le <i>Chronicon</i> d'Hélinand	575
Le <i>Speculum historiale</i> et le <i>Chronicon</i>	576
Le <i>Speculum naturale</i> et le <i>Speculum doctrinale</i> vis-à-vis du <i>Chronicon</i>	585
Le <i>De morali principis institutione</i> et le <i>Chronicon</i>	593
Le <i>Chronicon</i> après Vincent	594
Une source « concurrente » pour le <i>Chronicon</i> : le <i>Florilegium Gallicum</i>	596
Quelques notes sur la tradition du <i>Speculum historiale</i>	606
CONCLUSIONS ET PERSPECTIVES	617
BIBLIOGRAPHIE	623
ANNEXES	
Annexe 1 – Citations du <i>Chronicon</i> chez Aubri de Trois-Fontaines	1
Annexe 2 – Citations du <i>Chronicon</i> chez Vincent de Beauvais	15
Annexe 3 – Tables des chapitres du manuscrit Reg. lat. 535	77
Annexe 4 – Quelques notes à propos de PAULMIER-FOUCART 1986	121
ÉDITION CRITIQUE	
Avant-propos	3
Liber XIV	15
Liber XLV	57

Ringraziamenti

Prima che il lettore si immerga in una lunga lettura, che spero non sia resa troppo indigesta dalla mia – limitata – competenza nella lingua francese e da una sovrabbondanza tipicamente enciclopedica, vorrei riunire qui alcuni ringraziamenti: saranno forse più sobri di quanto sarebbe dovuto, ma confido che ognuno conosca il suo merito ben oltre le mie parole.

Dal giorno in cui sono andata a ricevimento da Ernesto Stagni per capire se ci fosse ancora qualcosa d'interessante da dire sulla tradizione della *Naturalis historia* di Plinio, ho guadagnato un maestro che non si è mai tirato indietro di fronte alle estenuanti liste di lezioni, ai sondaggi a campione su tradizioni infinite, agli editori filologicamente “poco versati”. Non posso che ringraziarlo ancora e ancora, e scusarmi per aver fatto entrare le enciclopedie nella sua vita.

Poiché nessuna espressione, né in italiano né in francese, basterebbe a esprimere la mia gratitudine a Anne-Marie Turcan-Verkerk, mi limiterò a questo: la sua promessa di essere a mia disposizione è andata ben al di là delle mie aspettative, e confido che questa tesi non sia il solo prodotto di tutto quello che mi ha mostrato che un medievista come noi può fare nel grande mondo.

Al primo anno della Scuola Normale, mi dissero di andare al corso di Paleografia latina: poiché senza quel corso non ci sarebbero stati per me né stemmi né collazioni, non posso che essere grata a Giulia Ammannati per avermi dato, fin da allora, delle fondamenta che ho poi scoperto essere più uniche che rare.

Claudia Villa non può mancare in questo affresco dei miei maestri: il mio dottorato a Parigi ha significato la fine di lezioni in cui per la prima volta ho visto la letteratura e la storia intrecciarsi, ma spero che nel lavoro sui miei autori “minori” saprò anche io pormi qualcuna delle grandi domande che lei ci ha trasmesso in un modo impossibile da dimenticare.

Ringrazierò Jérémy Delmulle per tre ragioni soltanto, delle molte: per essere stato un compagno di banco molto “serio” nei nostri anni in Avenue d'Iéna; per avermi mostrato che vale la pena di buttarsi; per aver accettato che gli inventari delle biblioteche maurine e i diecimila membri dell'Ordine coesistessero a lungo con un cisterciense vecchio di qualche secolo.

Dopo la Scuola Normale, ho conosciuto un altro luogo dotato di uno spirito: all'Institut de Recherche et d'Histoire des Textes mi sono trovata così bene da occupare per lungo tempo una scrivania, più o meno abusivamente, con il benevolo appoggio dei membri della sezione di *Codicologie*. Ringrazio soprattutto Hanno Wijzman, Anastasia Shapovalova e Frédéric Duplessis per i molti giorni e i molti pranzi trascorsi insieme, e per avermi rivelato molti segreti sulla cucina francese, olandese e russa.

Tra i membri dell'IRHT, un ringraziamento particolare va a Isabelle Draelants, in quanto patrona delle enciclopedie: il mio lavoro, di tesi e non solo, ha tratto grandi benefici dalle nostre discussioni di questi anni, e confido che questo sia solo l'inizio di una collaborazione che arricchirà entrambe molto più di quanto immaginiamo.

Passare al “lato oscuro” non sarebbe stato lo stesso – e forse non sarebbe proprio successo – se non avessi fatto parte di una compagnia. Sono grata a Anna Zago, Ilaria Morresi e

Valeria Nitti per le molte ore passate insieme in biblioteca, a Parigi e a Pisa, per le discussioni, per i consigli, per le battute e per i molti aneddoti divertenti – perché la filologia può essere divertente. Un ringraziamento speciale va a Angela Cossu, i cui passi mi sono proposta di seguire fedelmente in terra francese, e il cui aiuto è stato una condizione imprescindibile per riuscirci.

Più di tutti, e nonostante sia ormai lontano il tempo degli esami in ordine rigorosamente alfabetico, sono grata a Adriano Russo e a Silverio Franzoni per i molti lavori – e le escursioni – di questi più che dieci anni. Spero che questa tesi convincerà il primo a rinnovare il suo appoggio alla mia filologia “alternativa”, e non lo farà desistere dai suoi tentativi di portare l’autrice in luoghi in cui di sicuro non sopravvivrebbe più di cinque minuti. Quanto al secondo, mi auguro che la faticosa elaborazione di questa ricerca, di cui conosce per sua sfortuna tutti i retroscena, non lo abbia a tal punto stremato da non voler più sentire parlare né di questo né di altro per gli anni a venire: le cronache, le enciclopedie e i florilegi sono molto lunghi e necessitano di molte cure...

Ultimo in ordine di comparsa, ma protagonista di quel che segue, non posso che rivolgere un pensiero a Elinando, sperando di aver almeno in parte mantenuto la mia promessa di renderlo una rockstar, e confidando che la sua pazienza mi concederà il tempo necessario per fare il resto.

Alla mia famiglia dirò solo grazie, non da ultimo per i loro reiterati sforzi di capire quale è l’oggetto di queste (troppe) pagine: non sono sicura che dedicare loro questo lavoro sia una buona idea, ma in fondo si tratta di una storia, che è esattamente quello che mi ero ripromessa di scrivere.

INTRODUCTION AU *CHRONICON*

Cette thèse est un travail expérimental, et pour cette raison elle est probablement déséquilibrée et certainement incomplète. S'intéresser au *Chronicon* d'Hélinand de Froidmont laisse encore des marges de choix importantes pour ce qui est des thèmes à traiter et des méthodes à suivre, parce que bien que l'auteur et son chef-d'œuvre attirent l'attention des chercheurs depuis des décennies, la bibliographie n'a pu aborder que quelques unes des innombrables questions qui se posent. Les pistes de recherche que nous avons définies obéissent à l'exigence d'éclairer plusieurs thèmes d'importance majeure et de nature différente, mais elles ne constituent que l'une des sélections possibles, puisque ont contribué largement à les définir notre formation précédente, nos intérêts particuliers et une sensibilité on ne peut plus personnelle. Ayant dû faire des choix presque en continu, nous parlons de la présente thèse comme « probablement déséquilibrée et certainement incomplète » : certains matériaux ont été édités critiquement, alors que d'autres, n'étant pas plus que des transcriptions, sont restés dans l'ombre ; certaines sources ont été approfondies aussi pour ce qui est de leur circulation à l'époque d'Hélinand, alors que d'autres n'ont été que mentionnées ou bien négligées ; la fortune du *Chronicon* a été tracée dans ses grandes lignes, mais des détails restent à ajouter afin que le bilan soit définitif. Par ailleurs, de nombreuses questions ponctuelles sont laissées en suspens et des analyses plus poussées sont renvoyées à un autre moment, à cause des limites de notre travail, mais aussi d'un manque de données « structurel » sur la galaxie de manuscrits et d'ouvrages tournant autour du *Chronicon*.

Nous faisons confiance au lecteur pour que, en parcourant l'ensemble de notre travail, il apprécie les raisons de choix qui, à première vue, pourraient paraître arbitraires, et nous espérons qu'il pourra aussi accepter que nous ne réservions qu'un traitement rapide à des questions majeures encore actuelles, telles que la production d'Hélinand en dehors du *Chronicon*, qui a eu avec celui-ci plusieurs points de contact, et la nature du *Chronicon*, son architecture intellectuelle, les raisons de sa composition et le public visé. En ce qui les concerne, nous nous limitons à rassembler dans la suite des coordonnées générales pour s'orienter dans le reste de la thèse et une première ébauche d'approfondissement, qui vise notamment à éradiquer quelques convictions erronées et à suggérer une nouvelle approche pour les recherches à venir. Quant aux bilans que nous dressons sur la transmission du *Chronicon*, sur les études qui lui ont été jusqu'ici consacrées et sur ses contenus, malgré le fait qu'ils combinent l'apport de précédentes enquêtes sur Hélinand avec les nôtres, ils montrent bien à quel point le travail à faire est ample, parfois complexe, et virtuellement infini.

Comme le dernier chapitre de cette section le suggère, en exposant le plan de notre thèse, nous avons essayé de construire chaque analyse non seulement pour arriver à des résultats, mais aussi pour proposer une méthodologie d'enquête, pour donner un panorama des « filons » de recherche qui permettent de saisir un thème seulement s'ils sont combinés. C'est pourquoi nous nous permettons de définir notre travail comme « expérimental », et nous espérons qu'il pourra aussi constituer un précédent : que les méthodes mises au point inspirent des travaux similaires sur d'autres sujets, que les réflexions conduites soient menées plus loin à partir des points laissés en suspens, et que tout cela concoure à créer un jour le travail définitif sur le *Chronicon*, qui ne peut qu'être celui qui l'aura fouillé de la manière la plus globale et transversale possible.

HÉLINAND DE FROIDMONT ET SA PRODUCTION

La vie d'Hélinand et ses ouvrages

Né autour de 1160 et descendant d'une noble famille flamande, qui avait été forcée à quitter sa région d'origine à cause d'une possible implication dans l'assassinat du comte Charles le Bon à Bruges en 1127, Hélinand a vécu toute sa vie en France. Il fut élève du grammairien anglais Raoul de Beauvais, à son tour instruit par Pierre Abélard, et il aurait reçu une formation de haut niveau autour de Paris, pour devenir plus tard, probablement après 1180, moine à l'abbaye cistercienne de Froidmont, fille d'Ourscamp fondée en 1134 dans le diocèse de Beauvais. Dans ce lieu, Hélinand se consacra à l'activité littéraire, dans le prolongement mais aussi en rupture avec la profession de poète qu'il aurait exercée avant la « conversion ». Il composa ainsi les *Vers de la mort*, l'un des premiers témoignages poétiques en ancien français, qui devinrent célèbres aussi pour l'emploi de la strophe plus tard nommée « hélinandienne » ; en même temps, il écrivit des lettres, plusieurs sermons et une chronique universelle d'ampleur exceptionnelle, connue sous le titre de *Chronicon*. Dans ses dernières années, en 1229, Hélinand fut invité à Toulouse pour y prêcher en faveur de la fondation de l'Université et contre l'hérésie cathare ; aucune information à son propos n'est connue après, et il serait donc mort autour de cette date ou peu après.

Ce petit portrait d'Hélinand de Froidmont, qui ne rassemble que les données fondamentales, et les plus sûres, concernant sa vie et sa production, se fonde sur une pluralité de sources. Les quelques informations concernant son origine et sa formation sont données par l'auteur lui-même, au sein de son *Chronicon* : *Carolus, comes Flandrorum, prodicione quorundam procerum suorum Brugis in ecclesia orans occisus est. In auctores sceleris acerrime vindicatum est a Ludovico Francorum rege, Philippi filio, ita ut etiam nonnulli ad rotam damnati sint, eorum progenies tota exsiliata est [...]* *Inter quos fuerunt pater meus Hermanus et frater eius Ellebaudus, qui pueri nobiles et pulcherrimi, magnis hereditatibus perditis, de Flandriis in Franciam aufugerunt* (livre XLVIII a. 1126-1127) ; *Huius etiam Petri Abelardi discipulus fuit magister meus, qui me docuit a puero, Radulphus, natione Anglicus, cognomento Grammaticus, ecclesie Belvacensis, vir tam in divinis quam in secularibus litteris eruditus* (livre XLVIII a. 1142) ; *Memini me audisse magistrum Petrum Cantorem Parisiensem, virum iustissimum atque doctissimum...* (livre XLVII a. 1107)¹. C'est toujours lui qui nous donne des indications sur la carrière de son oncle Hellebaud, qui entra à la cour d'Henri de France, frère du roi Louis VII et archevêque de Reims entre 1162 et 1175 (voir *Chronicon* VIII XII *patruus meus Ellebaudus, Henrici quondam Remensis archiepiscopi cubicularius* ; XIII III *Ellebaudo patruo meo, qui fuit camerarius Henrici Remensis archiepiscopi, fratris Ludovici regis Francorum*), et qui nous informe d'une certaine familiarité qu'il avait avec Philippe de Dreux, évêque de Beauvais entre 1175 et 1217, et avec son frère Henri, évêque d'Orléans entre 1186 et 1198 (voir VIII IX *Philippus Belvacensis episcopus apud nos aliquando hospitatus est [...]* *ego autem accessi propius et excitavi eum quasi iocando dicens...* ; VIII XI *sicut vulgus asserere solet de familia Hellechini, de qua*

¹ Le texte de ces citations et des suivantes vient de TISSIER 1669 ; nous présentons l'édition et ses problèmes plus loin.

Henricus Aurelianensis episcopus, nostri Belvacensis episcopi frater, referre solebat rem valde mirabilem...). C'est par ailleurs dans l'un de ses sermons qu'Hélinand dit explicitement avoir passé du temps à Paris quand il était jeune : *olim cum adolescentior essem Parisius, memini me ibi vidisse musicum quendam...* (Paris, Bibl. Mazarine, 1041, f. 23v ; voir plus loin pour ce témoin), alors que dans un autre sermon, et dans une lettre connue comme *Liber de reparatione lapsi*, il fait allusion à sa conversion et à la vie à laquelle il a renoncé en entrant à Froimont². Quant à Hélinand le moine, on doit à William Paden d'avoir rassemblé six chartes, datées de 1190 à 1198, qui témoignent des actions qu'il a faites au nom de son abbaye, telles que servir de témoin ou recevoir des donations ; Beverly M. Kienzle a de son côté réévalué l'idée qu'Hélinand soit « H. », le destinataire d'une lettre de Thomas de Froimont qui contiendrait des éléments compatibles avec sa biographie³.

Quelques informations éparpillées sur la production d'Hélinand émergent également du *Chronicon*, là où il rappelle avoir échangé des lettres avec des contemporains ou avoir prononcé des sermons pour ses frères⁴ ; mais un vrai bilan, bien que rapide, ne fut dressé que quelques décennies après la mort de l'auteur par le dominicain Vincent de Beauvais, qui puisa amplement dans le *Chronicon* pour la composition de son énorme encyclopédie, le *Speculum maius*. Dans la bio-bibliographie qu'il consacre à Hélinand, en *Speculum historiale* XXX CVIII, Vincent lui attribue la rédaction des célèbres *Vers de la mort* (*illos versus de morte in vulgari nostro, qui publice leguntur*), d'une longue chronique parcourant l'histoire du monde de la Création jusqu'à l'époque contemporaine (*cronicam diligenter ab initio mundi usque ad tempus suum in maximo quodam volumine digessit*), d'une épître adressée à un certain Gautier, qui avait abandonné la vie monastique pour se marier, écrite au nom du frère Guillaume, confrère d'Hélinand (*epistolam cuius titulus est De reparatione lapsi, missam scilicet ad Galterum clericum...*), et enfin de plusieurs sermons de grande qualité (*sermones aliquos peroptimos*)⁵.

Le voyage d'Hélinand à Toulouse est connu par quatre sermons, prononcés dans l'église de Saint-Jacques respectivement pour les Rogations, pour la fête de l'Ascension (qui fut aussi le sermon inaugural de l'Université) et comme allocutions d'ouverture et de clôture du concile réuni dans la ville en novembre 1229. Les circonstances de ce séjour ne sont pas plus précises, mais nous apprenons de vive voix par l'auteur qu'il a été assez actif – au point d'être obligé de prêcher trois fois dans la même semaine ! – et tant d'autres sermons que certains passages du *Chronicon* montrent bien son implication dans la campagne contre l'hérésie qui occupa plusieurs de ses confrères à l'époque⁶. Quant à la mort d'Hélinand, plusieurs dates ont

² Il s'agit du sermon XIV dans TISSIER 1669 (le passage est brièvement analysé par BAKER 2015, p. 218, qui renvoie à d'autres travaux) ; nous présentons plus loin tant les sermons que le *Liber* et les problèmes qu'ils posent.

³ PADEN 1984 ; KIENZLE 1997, p. 39.

⁴ Pour plus de détails, voir la fin de la section.

⁵ Pour ce qui est de la source de ces citations, voir plus loin, où nous présentons le *Speculum maius*.

⁶ Les quatre sermons sont transmis par le manuscrit Paris, BnF, lat. 14591, et trois sur quatre sont aussi dans TISSIER 1669 (voir plus loin pour ces témoignages). KIENZLE 1997, puis KIENZLE 2001, les a analysés de manière globale tant pour leurs contenus que pour leur contexte historique, en rapport avec d'autres pièces hélinandiennes et avec *Chronicon* VIII, où des traces de la polémique contre l'hérésie cathare aussi bien que contre les écoles platoniciennes contemporaines émergent ; on a suggéré que l'implication d'Hélinand dépendrait de ses rapports avec l'évêque de Beauvais Philippe et d'un lien avec Pierre le Chantre, qui fut très actif entre Paris et la région de Beauvais et qu'Hélinand dit avoir écouté autrefois (voir *Chronicon* XLVII a. 1107). Une présentation « romancée » de la vie et de la production d'Hélinand, et notamment des sermons qu'il a prononcés à Toulouse, est donnée par DOSSAT 1970.

été proposées, mais sans éléments décisifs ; nous savons seulement que le premier des sermons qui restent pour le Dimanche des Rameaux portait une rubrique disant qu'il avait été prononcé en français et qu'il s'agissait du dernier sermon de l'auteur⁷.

Le noyau bio-bibliographique que nous venons de tracer se rencontre dans la littérature sur Hélinand depuis un certain temps, bien qu'il ne soit pas toujours disponible dans son ensemble et que quelques incohérences puissent encore se manifester⁸. Pour l'établir, on doit plus fréquemment éliminer qu'ajouter des données, puisque au fil des siècles Hélinand et sa production ont suscité de l'intérêt parmi les érudits, ce qui s'est traduit par une floraison d'hypothèses de plus en plus fantaisistes, concernant d'une part la vie du personnage avant son entrée à Froidmont, de l'autre un certain nombre d'ouvrages qui pourraient lui être attribués bien qu'ils ne figurent pas dans la liste donnée par Vincent de Beauvais⁹.

Quant à « Hélinand avant Froidmont », une excellente mise au point a été produite en 2013 par Marie-Geneviève Grossel, qui a démonté l'idée qu'avant sa conversion Hélinand ait été un trouvère réputé à la cour du roi Philippe Auguste¹⁰. En retraçant l'origine et les étapes par lesquelles ils se sont transmis, M.-G. Grossel a identifié deux types de « biographie hélinandienne », dont le premier remonte à Vincent et a été repris au long des siècles de manière fidèle, bien qu'avec de plus en plus de détails, alors que le second, véhiculant l'image d'un Hélinand « jongleur », repose surtout sur les déductions d'Antoine Loisel (1536-1631), qui soulèvent néanmoins des problèmes d'ordre littéraire et historique¹¹. Nous ne disposons en effet d'aucun élément sûr quant à la carrière poétique d'Hélinand, et la représentation marquée par l'imaginaire classique qu'il en donne dans le *Liber de reparatione lapsi* est hyperbolique et très probablement ironique, avec pour objectif d'en réaffirmer le rejet¹² ; il est cependant indéniable qu'il ait composé, une fois devenu moine, un poème de grande valeur en

⁷ Voir TISSIER 1669, p. 232 : *Hic sermo totus Gallice pronuntiatus est, et ultimus fuit auctor, ut hic habet autographum.*

⁸ Le panorama le plus récent sur la vie et la production d'Hélinand, accompagné d'une riche bibliographie, est disponible et régulièrement mis à jour sur le site *Helinand of Froidmont / Helinandus Frigidimontis O.Cist. (c. 1160 - after 1229)* conçu par H. Voorbij (http://www.vincentiusbelvacensis.eu/home_hf.htm). Une présentation des données fondamentales, plus ou moins vieillies selon les cas, se rencontre dans TISSIER 1669, p. 73, dans des contributions « hélinandiennes » telles que SMITS 1983, p. 328-337, SMITS 1986a et KIENZLE 1997 (puis KIENZLE 2001), et dans des travaux de référence comme *Bibliothèques cisterciennes dans la France médiévale* (BONDEELLE-SOUCHIER 1991), *The Encyclopedia of the Medieval Chronicle* (RECH 2010), *The Cambridge Companion of the Cistercian Order* (ROZANNE ELDER 2013), *Encyclopedia of the Bible and Its Reception* (BAKER – KIENZLE 2015). Dans la suite, nous citons ces travaux et d'autres encore selon les nécessités de l'exposition, et nous ne signalons pas systématiquement les divergences qui les caractérisent.

⁹ Pour un panorama des érudits surtout français qui ont écrit sur Hélinand et des raisons de leur intérêt pour cet auteur et pour le *Chronicon*, voir KNEEPKENS 2013. Les travaux qui ont traité l'une ou l'autre question de manière détaillée sont cités dans la suite.

¹⁰ Voir GROSSEL 2013, qui commente les passages du *Chronicon* et d'autres ouvrages, y compris les *Vers de la Mort*, témoignant de la famille et de la formation d'Hélinand, de sa jeunesse et de ses fréquentations. ROZANNE ELDER 2013 présente Hélinand comme trouvère probablement parce qu'elle n'a pas connu le travail de M.-G. Grossel ; il faut quand même admettre que la construction littéraire que M.-G. Grossel a démontée rencontre encore un certain succès.

¹¹ Une déduction de moindre importance, qui a également connu du succès, concerne le lieu de la naissance d'Hélinand, qu'A. Loisel a identifié sans hésitation, mais aussi sans preuves, probablement à partir des *Vers de la Mort* ; d'autres suggestions ont été avancées plus récemment. M.-G. Grossel croit en tout cas que, si la ville exacte n'est pas identifiable, on n'aurait pas tort de croire qu'Hélinand ait été picard. Pour un panorama des bio-bibliographies consacrées à Hélinand entre la fin du Moyen Âge et le début de l'époque moderne, dont la plupart s'inspire de Vincent, voir aussi KNEEPKENS 2013.

¹² WILLIAMS 1978 a également remarqué dans les contenus et dans la forme des *Vers de la Mort* une volonté de se moquer de la poésie courtoise en évoquant ses thèmes et en remplaçant ses techniques.

langue vulgaire. Une précédente carrière poétique de quelque importance peut donc être supposée, même si ce fut peut-être plutôt de poète en latin, étant donné la vaste culture cléricale dont Hélinand disposait ; cela n'empêche pas qu'il ait fréquenté des milieux nobiliaires où des trouvères étaient régulièrement accueillis, et qu'il ait connu et apprécié la littérature vernaculaire, comme le prouve l'attention qu'il montre au long du *Chronicon* pour l'incorporation de légendes épiques et de contes populaires.

Nous nous occupons dans le sous-chapitre suivant des œuvres attribuées à Hélinand sans certitude ; ici, nous traitons de celles qui sont incontestablement siennes, bien que nous ne les connaissions pas encore de manière exhaustive, aussi parce que leur transmission n'a pas été simple. Il faut préciser d'emblée que nos recherches peuvent tirer peu de profit de ce que nous savons sur la bibliothèque de Froidmont, où devaient être abritées les notes prises par l'auteur et ses brouillons, mais aussi peut-être certains des modèles qu'il a exploités. La collection livresque de l'abbaye a souffert des troubles politiques et militaires qui touchèrent la région déjà au XIV^e siècle, et presque aucun autre homme de lettre n'est connu à Froidmont au-delà d'Hélinand lui-même ; on dispose de peu d'informations sur la production et la circulation des livres qui la concernent et l'on n'en conserve que trois manuscrits¹³.

Beaucoup a été dit, dans la bibliographie, à propos des *Vers de la Mort*, composés entre 1194 et 1197 comme une dure polémique contre plusieurs figures politiques et ecclésiastiques du temps, qui avaient été impliquées dans le scandaleux divorce du roi Philippe Auguste d'Ingeburge de Danemark, peu de temps après le mariage. Une bonne partie de la renommée d'Hélinand dépend de toute évidence de cet ouvrage, dont la grande qualité a toujours été reconnue et qui a eu un succès important : il a été transmis par de nombreux manuscrits, commenté et imité à plusieurs reprises, et plus récemment édité, traduit et même mis en scène. Les efforts faits afin d'éclairer le contexte dans lequel Hélinand a composé ses vers et leurs conséquences sur le plan historico-culturel pourraient se révéler utiles aussi pour notre propos ; pour l'instant, toutefois, nous avons choisi de nous limiter aux ouvrages dont la nature et les caractéristiques nous sont décidément plus familières¹⁴.

La composition du *Chronicon* est normalement placée entre 1211 et 1223, puisque aux années 1139 et 1180 Hélinand parle du roi Philippe Auguste, mort en 1223, comme étant en vie (*Ludovicus filius Ludovici, huius Philippi, qui modo est, pater... ; Philippus [...] cognatus huius Philippi qui nunc est...*), alors qu'en 1184 il parle au passé de Gislebert, abbé de Foigny (*De illo dicere solebat Gislebertus abbas Fusniaci ; Tunc erat prior Clarevallis Gislebertus, qui postea fuit abbas Fusniaci*), qui est mort en 1211. B. Kienzle a proposé un créneau partiellement différent pour le livre VIII à partir du témoignage du chapitre XI (voir plus haut), dont on déduirait qu'au moment de la composition Henri d'Orléans était mort (il est mort en 1198), alors que son frère Philippe était vivant (il est mort en 1217)¹⁵. Nous tenons en tout cas

¹³ Voir la synthèse de BONDEELLE-SOUCHIER 1991, p. 119-121, et aussi KNEEPKENS 2013, p. 371.

¹⁴ Nous nous limitons à renvoyer à la synthèse disponible sur le site de H. Voorbij à ce propos et à la bibliographie qu'il signale. Pour ne citer qu'un exemple, il a été soutenu par PADEN 1980 que, en raison de leur forte veine polémique, les *Vers de la Mort* ont joué un rôle dans la décision du chapitre général cistercien de 1199 d'interdire la composition de certains types de poésie, dont probablement les satires en vernaculaire.

¹⁵ Toujours en rapport à la datation du *Chronicon*, on rappelle qu'en 718 Hélinand évoque l'histoire du Graal, en disant qu'il n'en existe qu'une version française, qu'il n'a pas pu lire (*Latine scriptam invenire non potui, sed tantum Gallice scripta habetur a quibusdam proceribus, nec facile, ut aiunt, tota inveniri potest. Hanc autem nondum potui ad legendum sedulo ab aliquo impetrare...*) : plusieurs ont voulu voir dans cette remarque une allusion à l'une des premières pièces du cycle du *Lancelot-Graal*, dont la naissance se placerait autour de 1210, et même une implication d'Hélinand dans la conception du cycle ; d'autres ont souligné qu'il est difficile de dire

à rappeler que ces indications, souvent répétées par la bibliographie sans précisions, pourraient ne pas être valables pour l'ensemble de l'ouvrage, qui fut sans doute composé au fil de plusieurs années, peut-être remanié à des moments différents et probablement jamais terminé ni revu de manière globale, comme en témoignent la brièveté du dernier livre et la rapidité de ses notices finales (pas plus de quelques pages au total, pas plus de quelques notices sèches pour les dernières années), mais aussi certains phénomènes qui se seraient produits dans la tradition du texte à cause de l'état de brouillon inachevé de l'original¹⁶.

Déjà du vivant de l'auteur, et ensuite à plusieurs reprises, des vicissitudes diverses ont partiellement compromis la transmission de cette immense fresque de l'histoire du monde, qui parcourait en quarante-neuf livres les siècles écoulés entre la Création du monde et l'année 1204 : le nombre de témoins qui en a survécu est très limité, et il a par ailleurs été très peu utilisé par des compilations et des chroniques contemporaines et postérieures. Deux manuscrits seulement transmettent les premiers livres : l'exemplaire Città del Vaticano, BAV, Reg. lat. 535, daté du premier quart du XIII^e siècle et provenant de l'abbaye cistercienne de Beaupré, qui contient les livres I-XVIII, et le témoin London, BL, Cotton Claudius B.IX, daté du début du XV^e siècle et contenant les livres I-XVI. Par ailleurs, les livres XLV-XLIX, qui se focalisent sur les événements des années 634-1204, se lisent dans l'édition publiée en 1669 par le cistercien Bertrand Tissier, qui les a transcrits d'un manuscrit du XIII^e siècle alors conservé à Froidmont, mais qui est passé plus tard au Grand Séminaire de Beauvais, dont il a disparu après *c.* 1891¹⁷.

Pour ce qui est de la section centrale du *Chronicon*, elle devait être conservée encore au XV^e siècle, quand une collection de trois volumes se trouvait à la bibliothèque de King's Hall de Cambridge ; deux des trois volumes ont toutefois disparu un siècle après, et ce qui reste de la collection est la seule première partie, le manuscrit aujourd'hui à Londres. Nous savons toutefois qu'une partie du *Chronicon* avait été perdue déjà à l'époque d'Hélinand, sans que l'auteur ait pu la récupérer : dans la bio-bibliographie que Vincent de Beauvais lui consacre (voir plus haut), il dit en fait qu'Hélinand avait prêté des *quaterniones* de son ouvrage à son ami Garin, évêque de Senlis dans l'Oise, qui les a malheureusement « perdus »¹⁸. Il est à l'heure actuelle impossible de se prononcer sur la portion de l'ouvrage qui a ainsi disparu, tout comme de dire d'où vient l'affirmation de Vincent : peut-être circulait-elle dans la région de Beauvais ou dans le milieu cistercien auquel Hélinand appartenait et avec lequel

à quoi l'auteur pensait exactement et de déduire l'existence ou non de certains textes du fait qu'il ne les connaissait pas. La bibliographie à ce propos étant impressionnante, nous nous limitons à renvoyer à CARMAN 1936, p. 12-13, pour l'établissement des dates 1211 et 1223, à LOOMIS 1937 et FRAPPIER 1972, p. 125, 133, 136, 137, 138, 433, pour une atténuation de ses hypothèses, et à MOLINA 1987 pour un renforcement de celles-ci ; voir aussi KIENZLE 1997, p. 41, 61-62.

¹⁶ Nous revenons plus loin sur ces questions, dont une partie est mise en relief pour la première fois par notre thèse.

¹⁷ Pour plus de précisions, voir *Status quaestionis sur la transmission du Chronicon* ; des bilans à ce propos reviennent dans la bibliographie (voir au moins SMITS 1983, p. 332-337, SMITS 1986a, KNEEPKENS 2013 et le site de H. Voorbij), mais des confusions peuvent encore se rencontrer (par ex., RECH 2010 mentionne comme témoin des premiers livres du *Chronicon* le manuscrit Bonn, Universitäts- und Landesbibliothek, S 363, alors que ROZANNE ELDER 2013 considère que le *Chronicon* couvrait les seules années 634-1204).

¹⁸ *Speculum historiale* XXX CVIII : *Et hoc quidem opus ita dissipatum est et dispersum, ut nusquam totum reperiatur. Fertur autem quod idem Helinandus cuidam familiari suo, scilicet bone memorie domno Garino Silvanectensi episcopo, quosdam eiusdem operis quaterniones accommodaverit, sicque sive per oblivionem, sive per negligentiam, sive alia de causa penitus amiserit.*

l'encyclopédiste a été significativement en contact¹⁹. En tout cas, ce qui restait du *Chronicon* a été largement mis à profit dans le *Speculum maius*, l'immense encyclopédie en trois parties (*Speculum doctrinale, naturale, historiale*) que le dominicain a composée entre 1244 et 1260²⁰ ; seuls les livres finaux, ceux-là mêmes qui furent publiés par B. Tissier, ont été exploités aussi par le cistercien Aubri de Trois-Fontaines, dans une chronique latine allant de la Création jusqu'en 1241 qui fut composée en 1230-1250²¹.

Dans le panorama de la production hélinandienne, le *Chronicon* n'a pas été seul à connaître une transmission peu chanceuse. Vingt-huit sermons se lisent dans l'édition de B. Tissier, qui les a placés après la fin du *Chronicon* en tant que tirés du même exemplaire ; à l'exception de six pièces, ces sermons sont attestés aussi par les manuscrits Paris, Bibl. Mazarine, lat. 1041 et Paris, BnF, lat. 14591, mais le premier ajoute plus de trente pièces originales et le second cinq autres, pour un total de soixante-huit sermons ou pièces assimilées²². Quant au *Liber de reparatione lapsi*, dit aussi *Epistola ad fratrem Galterum*, ce n'est que grâce à Vincent de Beauvais que nous le connaissons aujourd'hui : il le présente dans sa bio-bibliographie d'Hélinand (*Scriptis enim, ut legitur, epistolam cuius titulus est De reparatione lapsi, missam scilicet ad Galterum clericum...*) et il en place des *flores* en *Speculum historiale* XXX CXXXIV-CXLVIII²³.

Nous savons aussi que d'autres sermons et d'autres épîtres d'Hélinand ont existé, dont certains sont conservés parce qu'insérés dans le *Chronicon* : il s'agit d'un échange épistolaire avec Philippe, abbé de Notre-Dame du Val – fondation cistercienne située dans le Val d'Oise, à 30 km de Paris – qui avait posé des questions concernant les âges du monde, d'un sermon qu'Hélinand avait prononcé à Froidmont sur l'oracle d'Apollon à Delphes, et d'une épître sur le même sujet qu'il avait écrite à Drogon, chanoine de Noyon²⁴. Leur absence du bilan dressé par Vincent de Beauvais est due au fait qu'il ne détaille ni le nombre ni le contenu des sermons et qu'il parle du *De reparatione lapsi* seulement en tant qu'épître dotée d'autonomie ; quant à Hélinand, il dit explicitement qu'il lui a paru utile d'introduire ces pièces dans le *Chronicon* car il y avait déjà expliqué sa position face aux doutes des interlocuteurs.

Chronicon VI

LXIV [...] De hac senectute Ysaac memini me scripsisse epistolam quandam ad Philippum quondam abbatem de Valle, quam in hoc loco inserere placet cum ipsa Philippi epistola cui illa respondet...

¹⁹ Pour plus de précisions, voir ***Status quaestionis sur la transmission du Chronicon***.

²⁰ Pour une introduction à Vincent de Beauvais, voir ***Status quaestionis sur la transmission du Chronicon***.

²¹ Pour une introduction à Aubri de Trois-Fontaines, voir ***Status quaestionis sur la transmission du Chronicon***.

²² Pour plus de détails, voir SMITS 1983, p. 330-331, alors qu'une mise au point récente se trouve sur le site de H. Voorbij ; le nombre des sermons oscille dans la littérature entre soixante-huit et soixante-neuf : H. Voorbij dit que SCHNEYER 1970 a tenu compte à tort du manuscrit Munich, BSB, Clm 14348, f. 36v, qui ne contient pas un texte d'Hélinand (ce qui ferait soixante-huit), mais KIENZLE 1997, p. 59, affirme que SCHNEYER 1970 a oublié une pièce (ce qui ferait soixante-neuf). SMITS 1983 rappelle que les manuscrits cités viennent tous les deux de l'abbaye de Saint-Victor, et que le premier était connu par Casimir Oudin.

²³ Le texte a été édité pour la première fois, au sein des *Flores Helinandi*, dans TISSIER 1669, p. 316-322 ; nous tenons à souligner le fait qu'il s'agit d'une épître, et non d'un traité comme le dit ROZANNE ELDER 2013. SMITS 1983, p. 330, n. 31, signale que des témoins manuscrits en existaient encore au début du XVIII^e siècle en Belgique d'après le témoignage de Casimir Oudin ; ils auraient porté le titre *Liber de laude vite claustralis*.

²⁴ Toutes ces pièces sont déjà mentionnées dans GEERTSMA 2013, p. 389. Nous rappelons que les chapitres du *Chronicon* où l'épître de l'abbé Philippe et la réponse d'Hélinand sont reprises ont été édités par SMITS 1987b ; le sermon sur l'oracle d'Apollon est signalé aussi par KIENZLE 2013, p. 247.

LXV *Epistola Philippi abbatis de Valle de eadem re*
LXVI *Epistola alia de eadem re et de sex etatibus mundi*

Chronicon VIII

VIII De hoc enim oraculo sermonem quendam in conventu fratrum edidisse me memini. Eundem vero in hoc loco inserere mihi quidem non pigrum et presenti negotio explicando scio pernecessarium...

IX De hoc eodem oraculo epistolam quandam olim ad Drogonem Noviomensem canonicum scripsisse me memini, cuius partem in hoc loco inserere curavi

Le cadre n'est pas des plus encourageants, mais il offre plusieurs possibilités de creuser, que l'on fouille dans les bibliothèques à la recherche de nouveaux exemplaires ou que l'on essaye d'exploiter au mieux ceux que nous avons dans les mains ; toutefois, d'autres ouvrages ont été attribués par la bibliographie à Héliand, et une mise au point à ce propos est indispensable, afin de voir dans quelle mesure l'étude du *Chronicon* peut en être influencée.

Les ouvrages supposés d'Hélinand

Est-il possible que Vincent de Beauvais ait oublié de mentionner dans sa bio-bibliographie d'autres ouvrages composés par Hélinand ? Ou peut-être ne les connaissait-il pas ? En combinant les informations offertes par des sources diverses, plusieurs textes aux genres littéraires et aux caractéristiques différents émergent en fait comme de possibles produits hélinandiens, et au moins certains d'entre eux pourraient offrir de nouveaux indices aussi sur le processus de composition et de diffusion du *Chronicon*. A priori, du point de vue de quelqu'un qui s'intéresse spécifiquement à ce dernier, les questions que ces textes posent sont les mêmes que celles que l'on va poser plus loin pour les sermons ou pour le *De reparatione lapsi* : s'agit-il d'ouvrages préexistants, qui ont été repris dans le *Chronicon*, ou contiennent-ils plutôt des fragments du *Chronicon* ? Ont-ils exploité les mêmes sources que ce dernier et en partageant-ils les intérêts ? En parcourant les quelques informations dont nous disposons à propos de chaque texte, nous montrerons cependant que l'attribution de certains d'entre eux n'a pas de justification, alors que l'existence de certains autres n'est qu'une construction littéraire ; cela n'empêche pas que la plupart des réflexions à leur propos tourne autour du *Chronicon*, ce qui rend *ipso facto* utile de les conduire²⁵.

Pour commencer avec un texte dont on sait depuis longtemps qu'il n'a pas de rapport avec notre auteur, l'*Expositio in Cantica Canticorum* autrefois attribuée à Hélinand serait plutôt un produit de l'activité d'Eudes de Cheriton. Comme l'a montré Jean Leclercq, un commentaire au Cantique daté de 1226 est transmis par au moins trois manuscrits, dont l'un l'attribue à Eudes, l'autre à Elinandus et un troisième ne porte qu'un E. Aucune trace d'un ouvrage de ce genre ne se rencontre dans les témoignages concernant Hélinand, mais ce sont surtout ses ressemblances avec la production d'Eudes qui encouragent l'identification de ce dernier comme l'auteur d'une pièce qui salue la fondation des nouveaux Ordres religieux, tout en maintenant un lien avec les anciens²⁶.

Une *Passio sanctorum Gereonis, Victoris, Cassii et Florentii Thebaeorum martyrum* (BHL n° 3446) est parfois signalée parmi les ouvrages hélinandiens : il s'agit d'une attribution née au XVI^e siècle avec Laurentius Surius (Lorenz Sauer), à cause d'une mauvaise interprétation de *Speculum historiale* XIII IV *De passione sanctorum Cassii et Florentii cum sociis suis et Gereonis cum sociis suis*, où Vincent cite sous le nom d'Hélinand la version de la *passio* qu'il avait trouvée dans un livre du *Chronicon* aujourd'hui perdu. Par ailleurs, le texte qui a été indiqué comme hélinandien est bien plus ancien²⁷.

²⁵ Nous citons dans la suite les seules contributions qui nous paraissent utiles, sans signaler toutes celles qui attribuent un ouvrage donné à Hélinand.

²⁶ LECLERCQ 1965. Comme il ne s'agit pas d'un produit d'Hélinand, nous ne donnons pas de bibliographie plus récente.

²⁷ Voir SMITS 1983, p. 332, et le site de H. Voorbij ; ce dernier rappelle que le volume 212 de la *Patrologia latina* imprime la *passio* parmi les ouvrages d'Hélinand (col. 759-772) en la reprenant des *Acta Sanctorum* (10 octobre), dont le texte découle de l'édition de Surius comparée avec quelques manuscrits. Déjà TISSIER 1669, p. 73, dit que plusieurs *passiones* sont attribuées à Hélinand ; ROZANNE ELDER 2013 signale encore ce texte comme authentique.

Quelques poèmes en latin, parmi lesquels les poèmes connus comme *Vado mori* et *Chartula nostra*, sont cités parfois comme ayant été composés par Hélinand, mais cela est presque sûrement faux²⁸.

Ambiguë est la nature de deux autres ouvrages attribués à Hélinand et apparemment perdus, à savoir le *Liber de commendatione sancti Bernardi eiusque dictis* et les *Glossae super Exodum* : comme il a été suggéré par Edmé R. Smits, le second pourrait être une partie du *Chronicon* qui s'est à un certain moment détachée du reste (voir le début du livre X, où l'on parle explicitement d'extraits tirés de l'Exode) ; le premier rappelle en revanche le livre XXIX du *Speculum historiale* de Vincent, qui commence avec le chapitre *De commendatione beati Bernardi Clarevallis abbatis* et se poursuit avec un ample florilège des ouvrages de saint Bernard²⁹.

Plus fréquemment évoquée, et généralement reconnue comme plausible, est l'attribution à Hélinand de quelques traités concernant la conduite de l'individu et celle du prince. Le premier volet comprend deux textes, le *De equitate* et le *De cognitione sui*, le second le *De bono regimine principis*, un ouvrage didactique et moral qui aurait été commandé par ou pensé pour être lu à la cour du roi Philippe Auguste et qui est considéré comme l'un des premiers exemples du genre littéraire des « miroirs aux princes », dans lequel se serait illustré plus tard Vincent de Beauvais³⁰.

Pour ce qui est de ce dernier, qui a connu dans la littérature un succès remarquable, cette ample fresque sur la manière dont on choisit un bon prince, puisée surtout dans le *Policraticus* de Jean de Salisbury, aurait été composée comme traité autonome, avant d'être réutilisée au livre XI du *Chronicon*, dans le chapitre XXXVIII *Lex de rege constituendo*³¹. En 2013, Meindert Geertsma a cependant montré que, de la même manière que l'Hélinand-trouvère étudié par M.-G. Grossel, l'existence du *De bono regimine* comme traité autonome a été déduite à partir de minces traces émergeant de la littérature contemporaine à l'auteur, et qu'à sa propagation ont participé activement les érudits modernes, dont Casimir Oudin avec son *Commentarius de Scriptoribus Ecclesiae* de 1722³². Le texte du chapitre XXXVIII appartient au *Chronicon* dès sa conception, puisqu'il se trouve dans une section, celle des livres X-XI,

²⁸ Pour plus de détails sur l'édition de ces deux poèmes et sur leur attribution à Hélinand, voir SMITS 1983, p. 332, n. 39 (ils sont, respectivement, les n° 19965 et 2521 dans H. Walther, *Initia carminum ac versuum Medii Aevi posterioris Latinorum*, Göttingen, 1969²).

²⁹ Voir SMITS 1983, p. 332, n. 40 ; PAULMIER-FOUCART 1993, p. 278, signale en effet que le florilège de Bernard a parfois été sorti de son contexte pour devenir un texte autonome. DRAELANTS 2014, p. 302, considère le *Liber de commendatione* comme authentique.

³⁰ En réalité, comme JONSSON 2006 le démontre, ce genre n'existait pas. Les médiévaux n'emploient aucun terme technique, ni aucun titre typique, pour désigner ce que les savants modernes considèrent comme des « miroirs aux princes » – des traités écrits pour un prince afin d'en décrire le comportement idéal – et la métaphore même du miroir n'est jamais appliquée à des manuels de morale ou d'éthique politique destinés à un tel personnage. En parcourant les ouvrages qui ont été décrits comme des miroirs, l'auteur montre qu'ils rentrent à chaque fois dans des genres différents – de l'œuvre morale à l'historiographie au traité de philosophie politique – et qu'ils ne se sont pas influencés mutuellement, ni ont eu recours aux mêmes sources. Leur unité apparente vient plutôt du fait qu'ils ont été composés dans des situations analogues.

³¹ Pour l'emploi hélinandien du *Policraticus*, voir le chapitre **DES SOURCES APPARENTES**. Le chapitre est transmis intégralement par le manuscrit du Vatican, alors que celui de Londres en a perdu la fin à cause d'une lacune (les deux cahiers contenant la fin du livre XI et les premiers chapitres du livre XII ont disparu) ; d'après GEERTSMA 2013 (voir la note suivante), aucune variante rédactionnelle ne se rencontre dans la section que les deux témoins partagent.

³² Voir GEERTSMA 2013, qui dresse une histoire des études de ce traité, le contextualise dans le *Chronicon* et en analyse les reprises chez Vincent de Beauvais ; déjà SMITS 1983, p. 337, avait signalé l'inconsistance du *De bono regimine*. Pour ce qui est d'Oudin, sa notice sur Hélinand se trouve dans le vol. 3, col. 19-23.

visant à approfondir l'histoire biblique qui va de Joseph à Moïse à travers une exégèse des *notabilia* des quatre derniers livres du Pentateuque, et qu'il se consacre à Deutéronome 17.14-20. Une preuve supplémentaire est qu'Hélinand ne donne aucun signe qu'il réutilise un texte préexistant, alors que, comme on l'a vu plus haut, il le fait systématiquement pour des épîtres et des sermons³³.

Celui qui a joué malgré lui un rôle déterminant dans la « création » du traité, c'est Vincent de Beauvais, qui a cité à plusieurs endroits de son *Speculum historiale* et *doctrinale* des passages de *Chronicon XI* XXXVIII, et qui en a notamment repris une partie à la suite de la bibliographie d'Hélinand dans *Historiale* XXX. Ayant à sa disposition des matériaux hélinandiens peu aptes à être insérés dans le *continuum* historique, Vincent dit vouloir offrir des *flores Helinandi*, qui s'articulent en trois macro-sections : des citations de *Chronicon VIII* (placées aux chapitres CVIII-CXX ; on y reviendra plus bas), les emprunts à *Chronicon XI* XXXVIII (aux chapitres CXXI-CXXXIII) et des citations du *De reparatione lapsi* (aux chapitres CXXXIV-CXLVIII, voir plus haut)³⁴. L'isolement en question ne dépend donc pas du fait que Vincent avait connaissance de l'autonomie du texte³⁵ ; c'est le fait qu'il l'ait extrait de son contexte, qu'il l'ait abrégé, qu'il l'ait divisé en chapitres dotés d'un titre et qu'il l'ait inséré dans un nouveau cadre, qui lui a conféré de l'autonomie, et l'oubli qu'à bientôt connu le *Chronicon* a fait que la réinvention se soit substituée rapidement à l'original. Déjà à la fin du XIII^e siècle, en fait, Guillaume de Nangis met sous l'année 1210 de sa chronique une notice concernant Hélinand qui s'inspire de Vincent, et il lui attribue un *librum de Regimine principum* ; il semble par ailleurs que les *flores* aient circulé aussi de manière indépendante du reste du *Speculum*, ce qui aurait aidé la confusion³⁶. B. Tissier a publié les *Flores Helinandi* à la fin de son édition de 1669, en les présentant comme récupérés de Vincent³⁷, alors que le volume 212 de la *Patrologia latina* a imprimé les trois blocs sous trois titres, dont *De bono regimine principis*.

Malgré la démonstration très persuasive de M. Geertsma, l'idée qu'Hélinand ait composé un traité à la manière d'un miroir de princes est encore répandue³⁸, et parfois la faute en est aux manuscrits. Un possible témoin du traité *De bono regimine principis* a été signalé par Thomas Falmagne dans l'exemplaire Paris, BnF, NAL 3085, p. 1-46, datant du XV^e siècle et

³³ En plus du fait qu'il ne dit rien au début du chapitre XXXVIII, quand en *Chronicon XIII* IX il rappelle avoir déjà discuté ailleurs de la justice du roi, c'est au livre XI qu'Hélinand renvoie : *De iustitia vero regis superius in libro XI, capitulo XXXVIII latius disseruimus, cum quedam utilia de Deuteronomio excerpteremus*.

³⁴ Au sein de la présentation d'Hélinand, Vincent dit : *Hic autem etiam quedam eiusdem operis notabilia, que nusquam superius sunt posita, inserere volui, et etiam de quibusdam aliis eius scriptis, unde flores excerpti* ; à la fin du dernier emprunt il annonce : *Expliciunt flores Helinandi monachi viri boni, religiosi, honesti et sancti ac vita precipui*.

³⁵ Ici Vincent ne le présente pas comme un traité séparé ; quand il le cite ailleurs dans le *Speculum* et qu'il donne explicitement le marqueur d'Hélinand, il renvoie toujours au *Chronicon*.

³⁶ GEERTSMA 2013, p. 392-393. Le phénomène reste à approfondir, mais nous en donnons un exemple dans la suite.

³⁷ Voir TISSIER 1669, p. 73 : *tanti fecit idem Vincentius nostri Helinandi opera, ut ex iis Flores selegerit [...] quibus hanc apposuit conclusionem: «Expliciunt Flores Helinandi [...] vita praecipui». Eius opera [...] hic edidimus: additis Floribus praedictis, a Vincentio Belvacensi collectis* ; les *Flores* sont édités à partir de la p. 306.

³⁸ ROZANNE ELDER 2013 mentionne le *De bono regimine* parmi les ouvrages d'Hélinand, mais elle ne connaissait probablement pas GEERTSMA 2013. Nous en profitons pour signaler qu'une thèse de doctorat a débuté en novembre 2021 à l'École des chartes, qui s'intitule *La pensée politique d'Hélinand de Froidmont au travers du Chronicon* (par Nicolas Guignard, sous la direction des professeurs François Ploton-Nicollet et Patrick Arabeyre) et qui promet de s'occuper spécifiquement de la digression consacrée au bon prince.

écrit chez les Célestins de Chartres³⁹. Comme nous avons consulté l'original, nous nous permettons ici une petite digression afin de montrer que, bien qu'il débute avec les mots *Sequitur tractatus de regimine regis et principum editus ab Helynando monacho*, ce témoin ne contient rien d'autre que *Speculum historiale* XXX CXXI-CXXXIII. Nous indiquons à gauche le titre de chaque chapitre du manuscrit et son extension, à droite le chapitre et le titre correspondants dans l'*Historiale* ; nous précisons qu'aucun chapitre du NAL 3085 ne porte de marqueur de source, et qu'après la fin du texte on a d'autres matériaux, qui n'ont pas d'intérêt pour notre propos⁴⁰.

NAL 3085	<i>Speculum historiale</i> XXX
p. 1-4 Sequitur tractatus de regimine regis et principum editus ab Helynando monacho	CXXI De constituendo rege et primo de moribus eius
p. 4-7 De studio et sapientia eius	CXXII De studio vel sapientia eius
p. 7-12 De humilitate et pietate regis	CXXIII De humilitate eius et pietate
p. 12-15 De ipsius equitate	CXXIV De ipsius equitate
p. 15-20 De premio regis in ipso et in herede	CXXV De premio regalis iustitie in ipso et in herede
p. 20-22 De quatuor principi necessariis et corpore rei publice	CXXVI De quatuor principi necessariis et corpore rei publice
p. 22-26 De reverentia Dei et cultu sui	CXXVII De reverentia Dei et cultu sui
p. 26-31 De officialium disciplina	CXXVIII De officialium disciplina
p. 31-33 De publicis exactoribus et eorum violentia	CXXIX De publicis exactoribus et eorum violentia
p. 33-36 De equitate iudicii	CXXX De equitate iudicii
p. 36-40 De militum electione et eorum officio	CXXXI De militum electione et eorum officio
p. 40-43 Quod obedire debent principi sed magis Deo	CXXXII Quod obedire debeant principi sed magis Deo
p. 43-46 De mutuo affectu principis et subditorum	CXXXIII De mutuo affectu principis et subditorum

Nous n'avons pas collationné systématiquement le NAL 3085 sur le *Speculum*, mais nous avons vérifié que dans les grandes lignes les deux coïncident, et que la répartition du texte en chapitres, leur extension et leurs titres sont les mêmes, avec l'exception de l'*incipit* du NAL 3085 face au titre *De constituendo rege* du *Speculum*. On en conclut que quelqu'un a voulu extraire de l'*Historiale* une portion autonome du point de vue thématique pour la garder dans son « livre de poche » (le manuscrit est très petit et il ne va pas beaucoup au-delà de la page 46) ; les raisons du choix sont inconnues, mais il est indéniable qu'il reflète un peu la même idée pour laquelle un chapitre né dans le *Chronicon* a été considéré par la tradition comme un traité autonome et préexistant.

³⁹ DRAELANTS 2014, p. 302, n. 3.

⁴⁰ À la fin de la page 46, on lit l'*explicit* (qui correspond à l'*incipit* avec l'ajout de l'expression *frigimontis cisterciensis ordinis*), l'*ex-libris* de l'abbaye de provenance et la souscription du copiste. À propos des matériaux qui suivent, voir la description disponible à l'adresse <https://archivesetmanuscrits.bnf.fr/ark:/12148/cc70964m>.

Est né de la même manière que le *De bono regimine principis*, mais avec moins de conséquences dans la bibliographie, le traité *De cognitione sui*⁴¹. Dans les *Flores Helinandi*, le *De bono regimine* est précédé par une digression venant de *Chronicon VIII VIII-XV*, qui se retrouve dans le volume 212 de la *Patrologia latina* sous le titre *De cognitione sui* : cette section occupe à l'origine les chapitres CVIII-CXX de *Speculum historiale XXX*, et Vincent ne l'introduit pas autrement qu'en indiquant qu'elle vient du livre VIII du *Chronicon*. DELISLE 1884, p. 150, mentionne quant à lui un *De cognitione corporis humani* transmis au f. 42 du manuscrit Paris, BnF, lat. 6755⁴² : en réalité, on a affaire à une section plus ample, qui va du f. 42r au f. 45r et qui correspond aux chapitres CXV-CXX de *Historiale XXX*, dont le premier s'intitule *De cognitione humani corporis* ; quelques-uns des chapitres suivants gardent leur titre, et le titre courant au début de la section mentionne explicitement Hélinand.

C'est aussi à Th. Falmagne que l'on devrait la découverte d'un autre traité d'Hélinand, intitulé *De equitate* : un fragment de celui-ci se trouverait au f. 23v du manuscrit Bruxelles, KBR, 1086-1115, un exemplaire du xv^e siècle provenant de l'abbaye des chanoines de Saint-Augustin de Korsendonck⁴³. Or, ce verso débute avec le nom *Helinandus*, suivi par le mot *Equitas* et par un texte continu qui occupe quasiment toute la page ; un examen attentif montre cependant que le texte n'est pas unitaire, et que ce qui nous intéresse n'est ni original ni autonome, puisque sa source immédiate est encore une fois la macro-section hélinandienne de *Historiale XXX*. Dans la marge de gauche, des letrines de *A* à *H* indiquent la succession de portions textuelles provenant d'endroits différents, et la seule section *A – D* nous intéresse, car le reste ne semble se trouver ni chez Vincent ni chez Hélinand. Le texte s'ouvre avec un emprunt au chapitre CXXX, consacré à l'équité du jugement (*De equitate iudicii*), dont le copiste du manuscrit de Bruxelles reprend la première phrase (*Equitas autem ut iuris periti asserunt [...] iustum est si est voluntarium*) et la partie finale (à partir de *Ipsa autem iure cautum est*) ; on continue avec le chapitre suivant, CXXXI *De militum electione et eorum officio*, à partir de *Conceptio sacramenti teste negotio hec est* (qui devient dans le manuscrit *Conceptio iuramenti militaris teste Vegetio hec est*, sans doute sur la base de la partie initiale du chapitre, ici coupée) jusqu'à *cuius sunt conscripti militie*, et ensuite de *Usus autem militie à fundere sanguinem* et de *Denique consecratio militis hec est* jusqu'à la fin du chapitre. À ce point-là, une expression soulignée indique un changement de chapitre aussi bien qu'un changement de thème : *Planctus Helinandi super amico lapso a statu monachali* fait référence au *Liber de reparatione lapsi*, que Vincent cite à partir du chapitre CXXXIV ; le manuscrit de Bruxelles reprend du début jusqu'à *remanda lamentationes et veh* et de *Salus a non sano missa* jusqu'à *a quo salus non optatur*. Le passage qui suit provient d'une section précédente de *Historiale XXX*, à savoir de la bio-bibliographie d'Hélinand, dont l'*incipit* est remanié : au chapitre CVIII Vincent écrit *Hiis temporibus in territorio Belvacensi fuit Helynandus Frigidimontis monachus...*, mais le manuscrit de Bruxelles, inspiré peut-être par ce qui précède dans le *Speculum*, dit : *Iste dominus Helinandus monachus fuit tempore Philippi regis Francorum et Innocencii pape anno Domini 1209 regnantibus in territorio*

⁴¹ Il est mentionné parmi les ouvrages d'Hélinand par ROZANNE ELDER 2013, mais déjà SMITS 1983, p. 337, en avait démenti l'existence.

⁴² Pour ce témoin, disponible en ligne, voir <https://archivesetmanuscrits.bnf.fr/ark:/12148/cc65879f>.

⁴³ DRAELANTS 2014, p. 302, n. 3. Nous avons pu consulter une reproduction de ce témoin grâce à la gentillesse d'Angela Cossu, que nous remercions.

Belvacensi in monasterio Frigidimontis. Le reste de l'emprunt se compose de phrases extraites ici et là dans le chapitre, qui mentionnent les seuls ouvrages latins d'Hélinand.

Mérite enfin de l'attention un ouvrage dont il est plus difficile de démentir l'attribution à Hélinand : il s'agit d'un commentaire sur l'Apocalypse qui a laissé plusieurs traces, car il est attesté dans deux catalogues de l'abbaye cistercienne de Longpont et deux témoins devaient en être conservés à Fontenay et à Villers-en-Brabant encore au XVIII^e siècle ; par ailleurs, Th. Falmagne en aurait récemment identifié des citations dans une chaîne exégétique transmise par le manuscrit Città del Vaticano, BAV, Pal. lat. 97, qui fut compilé au XV^e siècle dans un monastère cistercien de Heidelberg⁴⁴. Pour l'instant, nous ne pouvons pas dire quand ni où cette attribution serait née ; nous nous limitons à observer qu'elle est relativement ancienne, mais qu'elle a été considérée, et qu'elle est encore considérée, comme peu plausible⁴⁵.

En effet, la solution la plus répandue est que l'auteur du commentaire soit un autre Hélinand, qui a été cistercien à Perseigne dans le diocèse du Mans, bien que sur ce personnage des informations précises semblent manquer⁴⁶. Cela peut paraître une solution de facilité, mais il est indéniable que des homonymes de notre auteur aient pu exister, même si le prénom n'était pas des plus courants⁴⁷ ; par ailleurs, les catalogues de Longpont se limitent à attribuer le commentaire à (*H*)*elinandus* : le premier, qui date de 1675 et est transmis par le manuscrit Paris, Bibl. de l'Arsenal, 4630, f. 32r-46v, mentionne au f. 35r *Helinandus Monachus in Apocalipsim* et au f. 40r *Helinandus in Apocalipsim*⁴⁸ ; le second, qui est daté après 1678 et se trouve dans le manuscrit Paris, BnF, fr. 24497, f. 50r-62v, parle de *Expositio Elinandi super Apocalypsim. [sic incipit] Anno Domitiani 14^o. secunda persecutio in Christianos facta est, etc*⁴⁹. Nous avons feuilleté le manuscrit Pal. lat. 97 du Vatican, mais aucune citation marquée *Helinandus* ne nous a pour l'instant sauté aux yeux, et en l'absence d'autres indices nous nous tenons à la remarque suivante : si jamais l'attribution à Hélinand de Froidmont se révèle plausible, on pourrait récupérer une hypothèse déjà avancée plus haut, à savoir que le commentaire n'était rien d'autre qu'une portion du *Chronicon* qui s'est à un

⁴⁴ DRAELANTS 2014, p. 302-303, n. 4. SMITS 1983, p. 332, n. 40, rappelle que Casimir Oudin aurait vu quatre manuscrits du commentaire.

⁴⁵ Déjà TISSIER 1669, p. 73 dit : *Extat Commentarius in Apocalypsin Helinandi nomen preferens: sed alius est ab isto, eiusdem tamen Ordinis Cisterciensis Religiosus*. LOBRICHON 2011, p. 421, parle du commentaire comme attribué tardivement à Hélinand et douteux. Sur son site, H. Voorbij dit ainsi, en le présentant à côté du livre sur saint Bernard et des gloses sur l'Exode : « For lack of further studies, Helinand's authorship of these works is unestablished ».

⁴⁶ Voir ce que dit Tissier à la note précédente. H. Voorbij signale sur son site que « Helinand of Froidmont (the individual and his works) is sometimes confused with the Cistercian monk Helinand of Perseigne », en renvoyant par ex. à SCHNEYER 1970. La possibilité d'identifier notre Hélinand avec ce moine du même nom, que les chroniques et les histoires attesteraient comme vivant à Perseigne sous l'abbatit du célèbre Adam, a été signalée per MOLINA 1987, qui s'appuie sur la rareté du nom et sur le fait que cet homonyme avait lui aussi écrit sur l'Exode et l'Apocalypse ; de plus, la curiosité qu'Hélinand montre pour l'histoire du Graal le lierait à Perseigne, où le *Perceval* fut composé, et on arrive même à suggérer qu'il aurait pu devenir, autour de 1215-1235, l'architecte du *corpus Lancelot-Graal*.

⁴⁷ Voir ce qu'Hélinand dit à *Chronicon* XLVIII a. 1113 : *Illud vero quod factum est sub Elinando episcopo Laudunensi apud Conciacum ... alterius temporis miraculum est, quod idcirco a nobis in suo tempore positum non est, quia non satis mihi constat quo tempore episcopus ille mihi synonymus exstiterit*.

⁴⁸ Au f. 45r de ce manuscrit, au sein de l'index des auteurs, le prénom Hélinand est accompagné par trois renvois aux feuillets précédents, dont le dernier a en réalité affaire à un certain *Helinaldus*, abbé de Bonneval qui a écrit une vie de saint Bernard ; la vie est mentionnée au f. 41v et son auteur se trouve dans l'index juste après Hélinand, sans renvoi.

⁴⁹ Le manuscrit n'est pas disponible en ligne ; nous renvoyons à son édition électronique sur le site *Thecaelab* des Presses Universitaires de Caen, dans le corpus *Les inventaires mauristes* (éd. par J. Delmulle en 2014, éd. en XML par A. Shapovalova en 2020 ; notre *item* est le numéro 10).

certain moment détachée de sa section centrale, où Hélinand aurait sans doute parlé de l'Apocalypse. L'idée reste indémontrable, mais il est vrai que l'*incipit* du commentaire tel que le second catalogue de Longpont le transmet n'est rien d'autre qu'un fragment venant de la chronique de Jérôme, qui a tant contribué à la composition du *Chronicon* lui-même...⁵⁰.

En conclusion, nous considérons comme hélinandiens les seuls ouvrages mentionnés par Vincent de Beauvais dans son *Speculum historiale*, à la lumière aussi du fait qu'il paraît bien informé sur la production de son prédécesseur et qu'il ne se limite pas à citer les ouvrages dont il a tiré des extraits ; d'autre part, aucun des textes présentés au cours de ce chapitre n'a de caractéristiques telles qu'elles rendent l'attribution au moins plausible. Les observations que nous avons développées méritent quant à elles d'être prises en compte quand nous nous rapprochons de tout fragment ou attestation possible du *Chronicon*, parce qu'en consultant certaines bases de données et certains travaux on rencontre parfois des manuscrits et des mentions d'Hélinand qu'on n'a jamais trouvés ailleurs. Deux cas trompeurs ont déjà été mis en évidence : le manuscrit Subiaco, Bibl. Abbaz., CXXXIII, autrefois mentionné comme témoin hélinandien, contient une portion du florilège vincentien sur saint Bernard dont nous avons parlé plus haut⁵¹ ; le manuscrit anglais du xv^e siècle Oxford, Bodl. Lib., Bodl. 636, qui serait hélinandien selon le site *Mirabile* de la SISMELE, est décrit sur le site de la Bodleian Library comme témoignant d'une quinzaine de chapitres du *Speculum historiale*⁵².

Pour mentionner quelques nouveaux exemples, Th. Falmagne nous a récemment signalé des morceaux d'un exemplaire français du xv^e siècle qui est conservé à Lawrence, University of Kansas, Kenneth Spencer Research Library sous la cote MS P579⁵³ ; notre analyse a révélé qu'ils transmettent quelques passages éparpillés de *Speculum historiale* XXV et XXVI⁵⁴ :

- f. 1r = SH XXV LXII (Sigebertus) *-meto Galliam...* ; LXIII (Sigebertus) *Cepit ... XVIII ; Anno ... eradicaturum, ines-*
- f. 1v = SH XXV LIV (Guillelmus) *-lentibus...* ; (Odo abbas Cluniacensis)
- f. 2r = SH XXVI LXXXII (Sigebertus) *Anno Henrici XXVIII Bruno ... insigne ex-* ; (Sigebertus) *Anno XXX...* ; (Actor) *...Romam*
- f. 2v = SH XXVI LIII (Helinandus) *fetore ... cruciatio ; Omnis enim ... vertitur* ; LXVI (Sigebertus) *... glorificavit*
- f. 3r = SH XXVI LXXXIV (Ex cronicis) *obsessam ... dilatat* ; (Sigebertus) *...absolvatur. Anno*
- f. 3v = SH XXVI LXXXIII (Actor) *manifestaverat ... Sanati sunt*

Nous citons aussi un fragment qu'Ernesto Stagni a porté à notre attention, qui se trouve au milieu du manuscrit LJS 267 de la University of Pennsylvania, écrit au Nord de l'Italie en

⁵⁰ Voir HELM 1956, p. 192.

⁵¹ J. Leclercq, « Nouveaux témoins de la survie de Saint Bernard », dans *Homenaje a Fray Justo Perez de Urbel*, vol. 2, Silos, 1977, p. 93-109, ici p. 94-96, l'avait indiqué comme un témoin du *Chronicon*, mais PAULMIER-FOUCART 1993, p. 278, l'a restitué à Vincent.

⁵² Voir [http://www.mirabileweb.it/manuscript/oxford-bodleian-library-bodl-636-\(s-c-2002\)-manuscript/3621](http://www.mirabileweb.it/manuscript/oxford-bodleian-library-bodl-636-(s-c-2002)-manuscript/3621) ; https://medieval.bodleian.ox.ac.uk/catalog/manuscript_1640. La rubrique de la section concernée du manuscrit lit en effet *Extracta a XXV libro Speculi Historialis de raptu anime Tundali & eius visione*.

⁵³ Les fragments sont rapidement décrits et numérisés à cette adresse : http://ds.lib.berkeley.edu/MSP579_30.

⁵⁴ Nous donnons la référence à chaque fragment, le chapitre du *Speculum* cité, le marqueur de source utilisé par Vincent entre parenthèses et, quand la reprise du passage est partielle, quelques mots qui permettent de la circonscrire. Bien que nous ne les transcrivions pas, au moins quelques-uns des titres des chapitres en question sont visibles dans les fragments, ce qui fait immédiatement incliner vers le *Speculum*, le *Chronicon* n'ayant pas de titres.

1409⁵⁵. Au f. 150v, on lit les indications *Helinandus libro XIII* et *Idem libro VIII*, et l'on conclut aisément que la source des deux citations (voir *Chronicon XIII v* et *VIII xxii*) est le *Speculum historiale* (voir II xcv) ; mais, en réalité, toute la section que le site de la University of Pennsylvania dit venir des *Etymologiae* d'Isidore de Séville (f. 146r-151r) découle de Vincent : les chapitres qui la composent sont superposables à *Historiale II LXXXIV-XCV*, inspirés d'Isidore et d'autres auteurs, avec des coupures et des réorganisations mineures (et un ajout tiré d'Augustin au f. 150v, peut-être venant de *Historiale III LXV*) ; au moins quelques titres et marqueurs de source vincentiens sont bien visibles.

Le nom d'Hélinand apparaît parfois aussi dans des catalogues de bibliothèques, comme il arrive par ex. dans la liste de livres de l'abbaye de Saint-Remi de Reims transmise par le manuscrit Paris, BnF, lat. 10397 au f. 4 : à la lumière de tout ce que nous avons vu plus haut, cependant, une description telle que *Flores Helinandi de Frigido monte* ne laisse pas trop de doutes quant au fait que ce manuscrit aussi était un témoin partiel du *Speculum historiale*⁵⁶.

Il est plausible que d'autres fragments et attestations liés à Hélinand émergent dans le futur⁵⁷, et il ne faut jamais sous-estimer l'éventualité qu'un témoin même très tardif et confectionné dans un lieu lointain de Froidmont puisse garder une trace de notre auteur, notamment si celui-ci vient d'une abbaye cistercienne ; les quelques essais que nous avons faits jusqu'ici conseillent néanmoins d'observer une certaine prudence.

⁵⁵ Le manuscrit est décrit et numérisé à l'adresse <https://openn.library.upenn.edu/Data/0001/html/ljs267.html>.

⁵⁶ La liste date de 1691, et nous en avons donné une édition électronique sur le site *Thecaelab* des Presses Universitaires de Caen (*item 21*).

⁵⁷ Th. Falmagne m'a signalé un autre témoin potentiellement intéressant, l'exemplaire Trier, Wissenschaftliche Bibliothek, 293/1966 8°, datant du xv^e siècle et venant peut-être de l'abbaye cistercienne d'Himmerod : au f. 253 il porte l'indication *Ex scriptis Helinandi*, et le texte qui nous intéresse couvre deux feuillets (voir la description dans KEUFFER 1894, p. 98-99). Un autre témoin partiel m'avait été signalé au début de mon travail de thèse par Isabelle Draelants : il s'agit du manuscrit Lambach, Stiftsbibliothek, Chart. CCXXXIV, contenant des fragments du livre VIII. Malheureusement, il a été impossible pour l'instant de consulter ces manuscrits, mais cela sera fait au plus vite.

Les sermons et le *Chronicon* : quelques notes sur une relation « tourmentée »

En tant que second pilier de la production hélinandienne en latin et en prose, aussi bien qu'en raison de leur nature et du cadre historique dans lequel ils furent composés, les sermons ont souvent attiré l'attention des chercheurs. Comme on l'a vu plus haut, leur transmission aussi a été peu linéaire et les thèmes qu'ils traitent sont d'importance majeure, sans compter que le grand nombre de citations et d'*exempla* qui les caractérisent et la maîtrise rhétorique dont leur auteur fait preuve stimulent la réflexion et encouragent une comparaison avec le *Chronicon*⁵⁸. Malheureusement, malgré les travaux qui ont été consacrés à ce sujet surtout par B. Kienzle⁵⁹, le *corpus* reste inédit dans son ensemble et une bonne partie ne continue d'être disponible qu'à travers l'édition de B. Tissier, dont les problèmes sont discutés plus loin en ce qui concerne le *Chronicon*, mais qui semblent être importants aussi pour les sermons⁶⁰.

Toutes ces raisons, unies au fait que nous ne disposons pas d'une connaissance exhaustive de tous les livres et sources du *Chronicon*, ni d'une expertise particulière dans le domaine de l'homilétique, déconseillent pour l'instant d'entreprendre une recherche ciblée sur les relations entre les deux grands ouvrages hélinandiens, un thème sur lequel E. Smits avait en 1983 un travail en cours, qui n'a cependant jamais paru⁶¹. Quelques considérations peuvent néanmoins être avancées ici, en tenant compte des indications générales de SMITS 1983, p. 330-331, et des indices ponctuels que fournit la bibliographie : nous savons en effet que dans ses sermons Hélinand a cité les *Epistulae* de Sénèque⁶², celles d'Horace⁶³, l'assez rare *Querolus*⁶⁴, des ouvrages d'Augustin⁶⁵, le *Policraticus* de Jean de Salisbury⁶⁶, le *Dialogus contra Iudaeos* de Pierre Alphonse⁶⁷, la vie d'Hugues de Cluny⁶⁸, le *Super Apocalypsim* de

⁵⁸ Le nombre de citations classiques parsemant les sermons semble particulièrement élevé pour l'époque, et l'abondance de citations tout court est remarquable ; il a été suggéré que cela dépendait de l'influence exercée sur Hélinand par son maître Raoul de Beauvais, qui faisait un ample usage d'images et de citations dans son enseignement, et qu'on pourrait y voir une réaction à la prudence observée dans les sermons universitaires contemporains envers la littérature classique (voir KIENZLE 1987a, p. 268, et KIENZLE 1987b, p. 280-282, 286-287 ; KIENZLE 1991 se consacre spécifiquement à ce sujet, mais nous n'avons pas pu le consulter).

⁵⁹ B. Kienzle a consacré plus de dix articles aux sermons à partir de l'année 1985, et c'est elle qui devrait les éditer dans la *Continuatio Mediaevalis* du *Corpus Christianorum* de Brepols. Pour une présentation succincte, voir KIENZLE 2013, qui rappelle qu'Hélinand a utilisé des recueils de divisions et de distinctions pour composer ses pièces, comme il était commun à l'époque, et qu'il y a attaqué non seulement les hérétiques, mais aussi des pratiques courantes telles que la taxation excessive ou les pillages ; voir aussi BAKER – KIENZLE 2015. Plus en détail, KIENZLE 1987a, KIENZLE 1987b, KIENZLE 1997 et KIENZLE 2001 offrent une analyse des sermons qu'Hélinand prêcha à Toulouse du point de vue de leur contexte historique, de leurs contenus et du style employé par l'auteur ; BAKER 2015 étudie un sermon sur l'Assomption de Marie où Hélinand développe de manière originale les idées de saint Bernard et d'Aelred de Rievaulx, en mettant en parallèle l'Assomption avec l'Ascension du Christ et en soulignant davantage l'importance pour les moines d'imiter ces figures afin de se rapprocher de Dieu (voir p. 153, 216-241, 258-259 et *Appendix I*).

⁶⁰ En comparant la forme de plusieurs sermons dans les manuscrits avec celle donnée par TISSIER 1669, KIENZLE 1997 a montré que la première est souvent plus complète et plus riche en détails, tant pour ce qui est des citations que pour les passages d'auteur. À la p. 322, TISSIER 1669 publie une vision qu'il a enlevée de sa place au sein d'un sermon sur la naissance de la Vierge, en considérant qu'elle a eu lieu après la mort d'Hélinand.

⁶¹ SMITS 1983, p. 331, n. 37.

⁶² SMITS 1983, p. 340, n. 67.

⁶³ MUNK OLSEN 1995a, p. 97, signale une reprise dans le sermon XV de Tissier, mise à profit au sein d'une condamnation de l'amour excessif pour la littérature.

⁶⁴ Voir BRANDENBURG 2022. Pour plus de détails, voir le chapitre **DES SOURCES PONCTUELLES** sous le titre *QUEROLUS*.

⁶⁵ SAAK 2015, p. 81-82.

⁶⁶ Voir GRELLARD – LACHAUD 2014, p. 398, et déjà SMITS 1986b, p. 5-6.

⁶⁷ DRAELANTS 2014, p. 308.

Geoffroy d'Auxerre⁶⁹, le *De miraculis* de Pierre le Vénérable⁷⁰, autrement dit des textes, et parfois les mêmes passages, qu'il a mis à profit aussi dans le *Chronicon*⁷¹. Derrière la plupart de ces observations il y a une idée, qui remonte de toute évidence à E. Smits, formulée ainsi dans SMITS 1983, p. 335, n. 54 : « ...Helinand's sermons show many passages which also occur in his *Chronicon* », et reprise dans SMITS 1986b, p. 4-6, où l'auteur essaie de démontrer que les sermons ont puisé dans le *Chronicon*, car leur texte est trop remanié et d'une manière trop proche du *Chronicon* pour découler directement des originaux⁷². Or, s'il est tout à fait plausible qu'un auteur ait transféré ce qu'il avait fait d'un ouvrage à l'autre, il faudrait établir avec certitude le sens du transfert – du *Chronicon* aux sermons ou bien vice versa ? – et il est par ailleurs possible qu'une même source, plus ou moins remaniée, ait été utilisée en parallèle dans le *Chronicon* et dans les sermons. Toute éventualité serait intéressante, pour comprendre comment Hélinand a travaillé, pour mieux saisir ses modèles et la manière de s'en servir dans deux ouvrages de nature différente, et même pour récupérer des fragments du *Chronicon* (ou de certains sermons) qui seraient perdus par ailleurs.

Pour l'instant, nous avons parcouru les seuls sermons publiés par B. Tissier, en nous focalisant sur quelques passages empruntés à des ouvrages classiques et médiévaux que nous savons être cités par le *Chronicon* ; dans la plupart des cas, les extraits se superposent à ceux de la chronique, et les circonstances sont donc les meilleures possibles pour approfondir l'idée de E. Smits. De manière complémentaire, nous avons pris en considération quelques citations d'auteurs qui n'ont pas (encore) émergé du *Chronicon*, parce que cela permet de compléter les remarques avancées par la suite à propos de certains textes classiques rares que l'auteur a eus entre les mains.

I. Les premiers exemples constituent un cas de figure que nous considérons comme le plus attendu, en raison des différences profondes qui existent entre les sermons et le *Chronicon* : Hélinand a cité le même passage d'une source dans les deux, mais il ne l'a pas fait de la même manière, et que le sermon reprenne l'emprunt plus rapidement que le *Chronicon* ou qu'il l'amplifie, ses formulations sont plus génériques, plus simples et libres par rapport à l'original. Il est donc possible que son récit découle de la chronique, mais on ne peut pas exclure a priori qu'il témoigne d'une exploitation parallèle du même modèle, ou bien des notes que l'auteur en avait prises. Voici tout d'abord une citation des *Gesta regum Anglorum* de Guillaume de Malmesbury⁷³ :

Sermo I in Natali Domini (TISSIER 1669, p. 210) Sic et ille dives qui sedebat ad mensam regis Anglie, quem rex suspectum habebat de morte fratris sui, cum teneret offam in manu et diceret ad regem: «Domine mi rex, si ego reus sum vel conscius de nece fratris tui, numquam offam istam

⁶⁸ WOESTHUIS 1987, p. 408.

⁶⁹ D'après KIENZLE 1997, p. 51-52, Hélinand cite Geoffroy dans son dernier sermon (voir plus haut), en polémiquant avec ceux qui refusent d'adresser des prières aux saints.

⁷⁰ KIENZLE 1987b, p. 285-286 et n. 32, qui reprend une indication de E. Smits.

⁷¹ Selon ALBRECHT – VOORBIJ 1998, une communication sur l'emploi des classiques latins dans les sermons d'Hélinand a aussi été présentée par Elizabeth Stein lors d'un colloque tenu en 1998 à l'abbaye de Saint-Arnoult à Warluis. Cette étude est malheureusement inédite.

⁷² Voir l'écho de cette hypothèse dans KIENZLE 1987b, p. 285, qui dit que certains *exempla* des sermons viennent du *Chronicon*, et sur le site de H. Voorbji (« Small fragments of the *Chronicon* also survived through Helinand's sermons, as the author used his work as a source text for his own sermons »).

⁷³ Exemple déjà évoqué par SMITS 1986b, p. 4-5.

possim transglutire, quin suffocer ab ea», quo dicto misit offam in os suum, que cum ad guttur veniret hesit, mox oculos ille invertens cecidit mortuus super mensam

Chronicon XLVI a 1042 Godwinus iste aliquando sedens ad mensam iuxta regem orto sermone de Elfredo fratre regis: «Tu – inquit – o rex, ad omnem memoriam fratris tui rugato, ut video, vultu me aspicias; sed non patiatur Deus ut istam offam transglutiam, si fui conscius alicuius rei que spectaret ad eius periculum vel tuum incommodum.» Hoc dicto offa quam in os miserat suffocatus, oculos invertit ad mortem

GUILL. MALM., *gest. reg.* 2.197.6 [...] et in convivio cum rege discumberet, orto sermone de Elfredo regis fratre, «Tu» – inquit – «rex, ad omnem memoriam germani rugato me vultu video quod aspicias; sed non patiatur Deus ut istam offam transglutiam, si fui conscius alicuius rei que spectaret ad eius periculum vel tuum incommodum.» Hoc dicto, offa quam in os miserat suffocatus, oculos ad mortem invertit

Ensuite, un passage qui vient des *Epistulae* de Pierre Damien :

Sermo I in Natali Domini (TISSIER 1669, p. 210) infelix ille monachus qui, cum frixuras quasdam deferret in refectorium, abstractus et illectus a propria gule concupiscentia unam earum tamquam canis rabidus cursim devoravit; et mox tantam libidinis in carne sua sensit pruriginem, ut quoniam aliter desiderium sordidum implere non poterat, quod dictu quoque nefas est, manuali actu genitalium semen effunderet; quod antea numquam illi contigerat

Chronicon XLVI a 1078 Quidam monachus, dum frixuras quasdam in refectorium deferret in vasculo, pruriente gula mox unam in os proiciens furtive comedit; moxque tantus eum libidinis ardor invasit, ut quod nunquam ante fecerat nulla se ratione comprimeret, donec propriis manibus semen eiceret

PETR. DAM., *epist.* 142, p. 515 Quidam michi monachus retulit, quia cum frixuras quasdam refectorio deferret in vasculo, prurientis eum gule stimulus pupugit, moxque unam sibimet in os proiciens furtive comedit. Sed ilico tantus eum libidinis ardor invasit, ut quod nunquam eatenus fecerat nulla se ratione comprimeret, donec inmunditie fluxum semen sibi propriis manibus egressisset

Un troisième exemple vient de la vie d'Hugues de Cluny, et bien que nous ne le transcrivions pas en raison de sa longueur, le traitement de l'épisode dans les deux ouvrages respecte bien ce que nous avons dit en ouverture :

Sermo I in festo Pentecostes (TISSIER 1669, p. 263) Quem autem non terreat exemplum de quodam monacho Cluniacensi, qui pro sue religionis testimonio non solum abbas factus est, sed etiam raptus ad cathedram sedis Tholosane...

cf. *Chronicon* XLVI a. 1048 = GILO, *vita Hug. Clun.* 1.21

Dans un autre passage que nous nous limitons à signaler, le sermon et le *Chronicon* sont dans les grandes lignes superposables, mais ils s'éloignent en quelques formulations spécifiques, notamment parce que le sermon offre des informations supplémentaires (mais la source n'a pas encore été identifiée) :

Sermo I in ramis Palmarum (TISSIER 1669, p. 235-236) In principio nostri ordinis erat quidam clericus de Vendopera studens in schola apud Lugdunum...
cf. *Chronicon* XLVII a. 1104

Enfin, le sermon suivant contient une allusion à un épisode traité longuement dans le *Chronicon* :

Sermo IV in ramis Palmarum (TISSIER 1669, p. 243) Sic comes ille Teutonicus, qui cum alias iustissimus fuisset, tamen pro eo solo quod iniuste detinuerat quoddam ius ecclesie Metensis beati Stephani protomartyris, quod parentes eius longi temporis prescriptione sibi usurpaverant, ardere visus est in inferno
cf. *Chronicon* XLVII a. 1078 = PETR. DAM., *epist.* 72, p. 346

II. Un deuxième cas de figure, le plus important pour notre propos, se produit quand le texte d'un sermon se superpose à celui du *Chronicon* ; à notre avis, toutefois, cela n'implique pas forcément qu'un ouvrage a copié l'autre, puisque Hélinand aurait pu utiliser deux fois les notes qu'il avait prises sur les sources, à condition que ces notes aient déjà contenu des modifications importantes. Un premier exemple est celui-ci, où l'on combine une citation du *De vita Caesarum* de Suétone avec un extrait du *Policraticus* de Jean de Salisbury⁷⁴ :

Sermo I in Epiphania Domini (TISSIER 1669, p. 221) Noverat hoc imperator ille mansuetissimus Iulius Cesar, de quo legitur quod numquam milites suos nisi commilitones appellaverit, nec umquam illis dixerit «Ite illuc», sed semper «Huc venite», monstrans tolerare labores, non iubens

Chronicon XI XXXVIII Idem primus omnium milites suos in concione commilitones appellavit [...] Idem nunquam dixit militibus : « Illuc ite », sed semper : « Huc venite »

SUET., *Iul.* 67.2 nec milites eos pro contione, sed blandiore nomine commilitones appellabat
IOH. SARISB., *pol.* 4.3 Idem numquam dixit militibus «ite huc» sed «venite»

Un autre cas intéressant est le suivant, où les deux pièces hélinandiennes se rapprochent contre les formulations de la source, qui est le *Super Apocalypsim* de Geoffroi d'Auxerre ; nous ne les transcrivons pas en raison de leur longueur, mais la proximité émerge bien de deux phrases⁷⁵ :

Sermo I in ramis Palmarum (TISSIER 1669, p. 233) Cum prima nostri ordinis iacerentur fundamenta, erat in ecclesia Lugdunensi clericus honestus et honorabilis Iohannes...
= *Chronicon* XLVIII a. 1120 = GAUFRID. AUTISS., *sup. Apoc.* 17

rumore bono et odorifero nostri ordinis compunctus, tacitus secum proposuit in nostro se collegio sociandum
Serm. : rumore celebri nostri ordinis compunctus, tacitus secum proposuit in nostro se collegio sociandum
Chr. : audito celebri rumore compunctus, habita secum deliberatione secreta, proposuit eorundem collegio sociari *Gaufr.*

⁷⁴ Pour plus de détails, voir le chapitre **DES SOURCES PONCTUELLES** sous le titre **SUÉTONE**.

⁷⁵ Cet *exemplum* sur Jean de Lyon, premier abbé de Bonnevaux, est déjà mentionné par KIENZLE 1997, p. 51-52, et par WOESTHUIS 1994.

quando iste Iohannes, qui (quia *Serm.*) a Cistercio corde resilliebat, iussus est deleri de libro vite *Serm.*, *Chr.* : hic Iohannes, quod Cistercium corde progressus inde redierit, ut pro secreti prevaricatione propositi, secretorum conscius de libro suo et suorum catalogo nomen eius preciperet aboleri *Gaufr.*

Le même phénomène se produit avec un *exemplum* tiré du *De miraculis* de Pierre le Vénéral, à propos d'un certain *princeps Masticonensis*⁷⁶ :

Sermo II in Ascensione Domini (TISSIER 1669, p. 259) Hunc paratum invenit princeps ille Masticonensis, qui cum in solemnitate quadam ad solemne convivium in proprio palatio resideret...

= *Chronicon VIII XV* = PETR. VEN., *mirac.* 2.1

Ce deuxième cas de figure est illustré dans toutes ses implications par l'extrait qui suit immédiatement celui du seigneur de Mâcon, que nous transcrivons afin de le comparer avec le *Chronicon* et avec la source, la vie de saint Dunstan⁷⁷ composée par Eadmer de Cantorbéry. L'apparat critique montre que des phrases entières d'Eadmer ont été réélaborées et simplifiées de la même manière dans les deux pièces hélinandiennes et que celles-ci partagent contre la *Vita* les mots et les expressions que nous avons mis en gras (nous nous limitons à signaler quelques points fondamentaux, parce que l'éloignement entre les formulations d'Eadmer et d'Hélinand est toujours important). Quatre points, où le sermon paraît plus proche d'Eadmer que le *Chronicon*, méritent une réflexion supplémentaire : voir les numéros 5 (*pie* Eadm., *Serm.* : *tantopere* Chr.), 18 (*tertio* Eadm., *Serm.* : *iterum* Chr.), 22 (*et* Eadm. : *etiam* *Serm.* : *usque* Chr.), 24 (*transiit ... migravit ad Christum* Eadm. : *transiit feliciter ad Dominum* *Serm.* : *transiit* Chr.). Or, si nous allons récupérer *Speculum historiale XXV XCIV*, où Vincent cite à partir d'Hélinand, nous voyons qu'il lit *pie* comme l'original et le sermon, mais *iterum*, *usque* et *transiit* comme le *Chronicon* : la première leçon serait donc à corriger dans l'édition de B. Tissier, alors que les autres suggèrent que le sermon et le *Chronicon* dépendent d'une version remaniée d'Eadmer qu'Hélinand a compilée et qu'il a retouchée davantage pour composer le second.

Sermo II in Ascensione Domini (TISSIER 1669, p. 259) O quam melius hospitium paraverat sibi Dunstanus Cantuariensis Archiepiscopus, qui dum instaret dies Ascensionis dominice, peractis vigiliis, more suo orationis cause remansit in ecclesia solus¹. Et ecce innumera candidatorum **multitudo**² coronas aureas in **capitibus**³ gestantium, inestimabili fulgore micantes, per ecclesie ianuam irrumpens, **ante ipsum**⁴ conglobata constitit, et hac voce illum salutavit: «Salve, Dunstane noster, salve! Mandat tibi quem **pie**⁵ desideras filius Dei, quatenus, si paratus es, venias, et diem hanc, ad cuius gaudium **suspiras, nobiscum celebres**⁶. **Ad quod ille**⁷ imperterritus manens, sciscitatus est qui⁸ essent. «Cherubini – inquit – ac seraphini⁹ sumus; et **responde quid velis**¹⁰.» **Tunc ille**¹¹: «Hodie dies solemnissimus est et incumbit mihi pane verbi Dei plebem reficere, et ostendere illi quomodo ad hoc gaudium possit pervenire, propter quod multi convenerunt, nec debeo illos decipere, et ideo hodie venire non possum¹².» **Qui dixerunt: «Eia, paratus esto**¹³, ut in die sabbati paratus sis, hinc nobiscum Romam **venire**¹⁴ et coram summo pontifice *Sanctus, Sanctus, Sanctus* eternaliter canere.» **Annuit ille et illi recedunt**¹⁵. Lecto igitur hoc die ad missam

⁷⁶ L'exemple est déjà mentionné par KIENZLE 1987b, p. 285-286 et n. 32.

⁷⁷ L'exemple est déjà évoqué par SMITS 1986b, p. 5. Pour la source, voir le chapitre **DES SOURCES PONCTUELLES** ; Hélinand attribue à tort les emprunts à Osbern de Gloucester, auteur lui aussi d'une vie de saint Dunstan.

Evangelio, locutus est ad plebem qualiter nunquam locutus fuerat, et reversus ad altare **celebravit mysteria**¹⁶. Ubi autem ventum est ad benedictionem super populum, iterum ab altari predicaturus regreditur, **ita ut non hominem, sed angelum loqui putares**¹⁷. Iterum ad altare revertitur, et data benedictione **tertio**¹⁸ ad populum redit, cunctis stupentibus; et mox ut os ad loquendum aperuit, tanta claritate vultus eius resplenduit, ut **nemo in eum intendere posset**¹⁹, obitumque suum illis instare predixit, promittens se illis nunquam postea defuturum; post hec ad mensam corporis reversus est²⁰. Cumque a mensa sumpto cibo surrexisset, oratorium petiit et designavit locum in quo voluit sepeliri. Mox languor eum invasit, sexta feria lecto decubuit, omnes ad se adventantes ad sequenda Christi vestigia invitabat. Sabbato iterum communicatus est et, cum horam suam exspectaret²¹, subito cum lecto, in quo iacebat, usque ad superiora levatus est, trabibus obsistentibus ad terram leniter demissus. Quo demisso, cum quasi ad quiescentem illi qui aufugerant reverterentur, iterum cum lecto suo ad trabes raptus est, ut prius, et iterum demissus. Hoc **etiam**²² tertio factum est. Tunc ait ad circumstantes²³: «Videtis quo vocor. Si vultis mecum venire, ite via qua incessi. Deus, qui me vocat, ipse dirigat corda et corpora vestra ad faciendam voluntatem suam in pace.» Et responso ab omnibus «Amen» **transiit feliciter ad Dominum**²⁴

Chronicon XLVI a. 988 Osbernus de morte eiusdem sancti sic scribit: Instabat – inquit – dies Ascensionis dominice, et peractis vigiliis remansit solus in oratione in ecclesia Dunstanus. Et vidit¹, et ecce innumera candidatorum **multitudo**² coronas aureas in **capitibus**³ gestantium, inestimabili fulgore micantium, per ecclesie ianuam irrumpens **ante ipsum**⁴ conglobata constitit, una voce eum salutans hoc modo: «Salve, Dunstane noster, salve! Mandat tibi quem **tantopere**⁵ desideras filius Dei, quatenus, si paratus es, venias, et diem hanc, ad cuius gaudium **suspiras, nobiscum celebres**⁶.» **Ad quod ille**⁷ imperterritus manens, sciscitatus est qui⁸ essent. «Cherubini – inquit – ac seraphini⁹ sumus; et **responde quid velis**¹⁰.» **Tunc ille**¹¹: «Hodie dies solemnissimus est et incumbit mihi pane verbi Dei plebem reficere, et ostendere illi quomodo ad hoc gaudium possit pervenire, propter quod et multi convenerunt, nec debeo illos decipere, et ideo hodie venire non possum¹².» **Qui dixerunt: «Eia, paratus esto**¹³, ut die sabbati presto sis, hinc nobiscum Romam **venire**¹⁴ et coram summo pontifice *Sanctus, Sanctus, Sanctus* eternaliter canere.» **Annuit ille et illi recedunt**¹⁵. Lecto igitur eo die ad missam Evangelio, locutus est ad plebem qualiter nunquam locutus fuerat, et reversus ad altare **celebravit mysteria**¹⁶. Ubi autem ventum est ad benedictionem super populum, iterum ab altari predicaturus regreditur, **ita ut non hominem, sed angelum loqui putares**¹⁷. Iterum ad altare revertitur, et data benedictione **iterum**¹⁸ ad populum redit, cunctis stupentibus; et mox ut ad loquendum os aperuit, tanta claritate vultus eius resplenduit, ut **nemo in eum intendere posset**¹⁹, obitumque suum illis instare predixit, promittens se illis nunquam defuturum; et tunc ad mensam Domini regressus est²⁰. Eadem die, cum a mensa sumpto cibo surrexisset, oratorium petiit et designavit locum in quo se voluit sepeliri. Mox languor eum invasit, sexta feria lecto decubuit, omnes adventantes ad sequenda Christi vestigia incitabat. Sabbato iterum communicatus est et, cum horam suam exspectaret²¹, subito e lecto, in quo iacebat, usque ad superiora levatus est, et trabibus obsistentibus ad terram leniter demissus. Quo demisso, dum quasi ad quiescentem qui aufugerant reverterentur, iterum usque ad trabes cum lecto suo raptus est, ut prius, et iterum leniter demissus. Hoc **usque**²² tertio factum est. Tunc ait ad circumstantes²³: «Vos videtis quo vocor. Si mecum vultis venire, ite via qua incessi. Deus, qui me vocat, ipse dirigat corda et corpora vestra ad suam voluntatem in pace.» Et responso ab omnibus «Amen» **transiit**²⁴

EADM., *Dunst. vita* 63 ; 65-67

1. Dies igitur quo Dominus ... celum victor ascendit ... illucescebat, et Dunstanus, expleto noctis officio, solus in ecclesia Salvatoris Cantuarie pro tanti gaudii consideratione Christo totus inherebat. Interea conspexit | 2. multitudo virorum | 3. capite | 4. coram se sub uno | 5. pie | 6. unica dilectione suspiras, nobis

associatus, in sua curia graciosus et hilaris celebres | 7. Ad quorum vultus et voces ille | 8. quinam | 9. Cherubin ... seraphin | 10. quidque velis ad hec respondeas volumus | 11. Tunc ille sacro cordis ac mentis affectu cum supplici voce pro tanta gratia grates debitas agens | 12. «Hac» – inquit – «die, qui honor, que spes, quod gaudium in ascensione Iesu Christi ... Propter hec quo me invitatis non possum hodie venire» | 13. Dixerunt: «Eia, provide | 14. transire | 15. Annuit ipse dicto, et illi in invisibilia ab oculis eius dilapsi sunt | 16. panem et vinum in corpus et sanguinem Iesu Christi immaculata benedictione convertit | 17. debriatus Spiritu Dei, sic ... tractavit, ut ipsius perpetis vite civem loqui putares | 18. tertio | 19. ut in toto illo conventu nemo esset qui radios oculorum irreverberata acie in eum figere posset | 20. Que ergo dulcedo ... ad mensam Domini, vitam suam epulaturus, ascendit | 21. horam angelica sibi visitatione predictam corpore Christi saginatus et sanguine letus expectabat | 22. et | 23. Tunc pius pater congregatos circa se conspiciens filios suos, dixit | 24. transiit, et angelicis eum choris ducentibus, migravit ad Christum...

III. Un troisième cas de figure concerne l'exploitation de sources attestées dans le *Chronicon* pour des passages différents. Or, que les sermons évoquent ici et là Térence, Juvénal, Lucain, Horace, Ovide, Cicéron et Sénèque n'est pas surprenant, parce qu'il s'agit d'ouvrages courants ; ce qui nous intéresse est de mettre en relief l'utilisation de sources peu citées dans le *Chronicon*, pour montrer qu'Hélinand en connaissait plus que l'on ne croyait⁷⁸. Mérite d'être mentionnée en premier la comédie tardo-antique *Querolus*, peu diffusée à l'époque et peu citée dans le *Chronicon*, bien que d'une manière originale⁷⁹ ; dans les sermons, on en trouve deux citations, assez littérales :

Sermo III in ramis Palmarum (TISSIER 1669, p. 237) Si iuxta Plautinam sententiam melius est istos efferre quam ledere...
= *Querol.* 2.31

De potestate et probitate ecclesie (TISSIER 1669, p. 305) De quibus est elegans illa Plauti sententia: Duo sunt genera potestatum, unum quod iubet, alterum quod obsecundat: sic reguntur omnia. Et addit: Preclarior illa maiorum, sed minorum sepe maior est gratia. Itaque et invidia et sumptu evitatis, sperate ab inferioribus
= *Querol.* 5.52

Un deuxième ouvrage qui n'est cité qu'une fois dans le *Chronicon*, mais dont les sermons suggèrent une connaissance un peu plus ample, ce sont les épîtres de Sidoine Apollinaire⁸⁰ :

Sermo I in ramis Palmarum (TISSIER 1669, p. 232) Unde Sidonius de quodam parasito, quem non tam pascebat suus panis quam panis alienus, laudabilem non de bene vivente, sed de bene pascente profert sententiam
= SIDON., *epist.* 3.13.3

Le *De vita Caesarum* de Suétone est également peu exploité dans les parties conservées du *Chronicon* : nous en avons signalé une citation plus haut, qui se trouve aussi dans le *Chronicon*, alors que le sermon que nous transcrivons ici ouvre sa réflexion sur la naissance

⁷⁸ Que le *Sermo III in festo omnium sanctorum* ait puisé dans le livre 6 du *Policraticus* de Jean de Salisbury est plus intéressant, parce qu'Hélinand en fut l'un des tout premiers utilisateurs ; voir le chapitre **DES SOURCES APPARENTES**.

⁷⁹ Pour plus de détails, voir le chapitre **DES SOURCES PONCTUELLES** sous le titre *QUEROLUS*.

⁸⁰ Pour plus de détails, voir le chapitre **DES SOURCES PONCTUELLES** sous le titre *SIDOINE APOLLINAIRE*.

de l'empire romain avec une allusion à la vie d'Auguste. Or, ce qui nous intéresse n'est pas seulement de dire qu'Hélinand a lu la vie d'Auguste en plus de celles de César et de Néron, mais aussi de suggérer qu'elle aurait pu être mise à profit dans les livres perdus après le livre XVIII, qui se termine avec la mort d'Alexandre le Grand. La même hypothèse pourrait être faite à propos d'une allusion au *De coniuratione Catilinae* de Salluste, qui était une source courante mais peu évoquée dans le *Chronicon*. Toutefois, il reste pour l'instant impossible de prouver ces suggestions, parce que Vincent de Beauvais a certainement tiré d'autres sources qu'Hélinand ses emprunts à Suétone et Salluste⁸¹.

Sermo II de Epiphania Domini (TISSIER 1669, p. 222) Nam Cesar Augustus hodie primum imperator appellatus est, et ita ipse quodammodo hodie natus est imperator. Nam cum reverteretur ab urbe Apollonia post cedem interfectorum avunculi sui Iulii, eo intrante Romam circulus aureus ad splendorem celestis arcus orbem solis ambivit. De quo consulti augures et aruspices responderunt hodie nasci quoddam imperium, quod finem non esset habiturum...

cf. SUET., *Aug.* 95.1

Sermo II in assumptione beate Marie Virginis (TISSIER 1669, p. 276) Tali fortitudine fortis erat Catilina nobilis adolescens, qui, cum esset omnium flagitiorum et facinorum officina, erat tamen, ut ait Salustius, vigiliarum patiens et laborum ac inedia supra humanum modum

cf. SALL., *Catil.* 5.3

Enfin, les sermons offrent, sous le nom de Quintilien, une petite citation des *excerpta* des *Controversiae* de Sénèque le Rhéteur ; dans le *Chronicon*, nous en avons pour l'instant repéré une seule reprise, sous le nom de *Seneca*⁸².

Sermo II in nativitate beate Marie Virginis (TISSIER 1669, p. 283) Et iuxta Quintilianum: Muliebrium vitiorum fundamentum avaritia est

= SEN., *contr. exc.* 2.7

IV. Nous voudrions aussi dire un mot sur quelques ouvrages classiques qu'Hélinand ne mentionne pas dans le *Chronicon*, mais dont les sermons montrent qu'il les aurait connus. Parmi ceux-ci, figure l'*Institutio oratoria* de Quintilien, un ouvrage qui n'était pas rare, mais dont la circulation aux XII^e-XIII^e siècles au Nord de la France est intéressante ; certes, ces deux citations ne permettent pas de se prononcer sur le modèle utilisé, mais la retouche des formulations de l'original et de leur ordre serait due à Hélinand lui-même⁸³.

Sermo II in Ascensione Domini (TISSIER 1669, p. 254) Cui sententia consensit Quintilianus in libro constitutionum oratoriarum dicens: Sit modo tardior, dum diligens stilus. Nihil enim magnarum rerum natura cito effici voluit, preposuitque cuilibet magno operi difficultatem

⁸¹ Pour plus de détails sur l'utilisation de Suétone et de Salluste dans le *Chronicon* et dans le *Speculum*, voir le chapitre **DES SOURCES PONCTUELLES**. À propos de la reconstruction des livres XIX-XLIV, voir le chapitre **FRAGMENTS ET CRITÈRES DE RECONSTRUCTION DES LIVRES XIX-XLIV**.

⁸² Voir au moins REYNOLDS 1983, p. 356-357 ; MUNK OLSEN 1985, p. 365-473 *passim*. La citation du *Chronicon* est présentée dans la section consacrée à Sénèque du chapitre **DES SOURCES PONCTUELLES**.

⁸³ Voir au moins REYNOLDS 1983, p. 332-334 ; MUNK OLSEN 1985, p. 289-305 ; VAN DER POEL – EDWARDS – MURPHY 2021, p. 338-358 (*Quintilian in the Renaissance of the Twelfth Century*, chapitre écrit par Elizabeth Kuhl).

= QUINT., *inst.* 10.3.5 sit primo vel tardus dum diligens stilus ; 10.3.4 nihil enim rerum ipsa natura voluit magnum effici cito praeposuitque pulcherrimo cuique operi difficultatem

Sermo III in festo Pentecostes (TISSIER 1669, p. 270) Et Quintilianus, Plinii huius preceptor, scolaribus dicit cavendum esse non solum a turpitudinis crimine, sed etiam a criminis suspicione. Quamobrem adolescentes in schola permixtos discere cum pueris nequaquam permittebat

= QUINT., *inst.* 2.2.14 Pueros adulescentibus permixtos sedere non placet mihi [...] et carendum non solum crimine turpitudinis, verum etiam suspicione

Les sermons offrent aussi une citation des *Epistulae* de Pline le Jeune : étant donné sa nature d'apophtegme, il est difficile d'en établir la provenance, mais il est intéressant de noter que cet ouvrage n'était pas des plus courants à l'époque⁸⁴.

Sermo III in festo Pentecostes (TISSIER 1669, p. 270) Non sic Plinius ad quemdam de filio suo: «Trades – inquit – illum preceptori ad mores primum, deinde eloquentiam discat, que male sine moribus discitur»

= PLIN., *epist.* 3.3.7

Les phénomènes décrits jusqu'ici pourraient être observés aussi, bien que dans une moindre mesure, dans le *De reparatione lapsi*, qui contient plusieurs emprunts à d'autres ouvrages. Pour ne donner qu'un exemple, Hélinand y évoque un épisode de la vie de Néron, cette fois-ci non sur la base de Suétone mais de l'abrégé qu'Heiric d'Auxerre en a inséré dans ses *Collectanea*⁸⁵ :

SH XXX CXLIV Sed ut nostris parcam temporibus, Nero producat in medium, de quo refert Svetonius in libro de vita Cesarum quod adeo delectabatur in cantando, ut nec repentino terre motu ante cantare desisteret quam inchoata finiret. Refert etiam eum multotiens suppinum solere iacere et pectori suo laminam plumbeam superponere, causa videlicet vocis conservande, et abstinere a pomis et a cibis olfacientibus et numquam aliquem advocare nisi aut per alium aut voce submissa

= HERIC., *coll.*, p. 110

Une étude systématique des sources des sermons et du *De reparatione lapsi*, en combinaison avec un approfondissement de notre connaissance du *Chronicon*, permettra de multiplier les exemples que nous avons donnés pour chaque cas de figure, et conduira sans aucun doute à une meilleure compréhension de la manière dont Hélinand a travaillé sur ses modèles pour composer chacun de ses ouvrages.

⁸⁴ Voir au moins REYNOLDS 1983, p. 316-322 ; MUNK OLSEN 1985, p. 275-280.

⁸⁵ Pour plus de détails, voir le chapitre **DES SOURCES APPARENTES** sous le titre HEIRIC D'AUXERRE, *COLLECTANEA*.

LE *CHRONICON*

Status quaestionis sur la transmission du *Chronicon*

La pénurie de témoins manuscrits pour les premiers livres du texte, unie à l'absence d'une édition critique complète et même d'une transcription, est encore considérée comme l'obstacle majeur pour toute approche de l'ouvrage hélinandien, et l'on s'attend donc à ce que cela constitue le volet le plus important d'une recherche qui lui est spécifiquement consacrée. Avant d'aborder la question sur la base de nouvelles données et à partir de nouvelles perspectives, il est donc nécessaire de dresser un bilan des hypothèses et des avancées que la bibliographie a rassemblées à ce sujet et, au préalable, de montrer quelles vicissitudes historiques on essaie de reconstruire et à partir de quels documents. Si l'on se propose une approche globale du *Chronicon*, par ailleurs, il faut mettre en relation dès le début les informations disponibles sur chacun des trois blocs dans lesquels l'ouvrage d'Hélinand s'est divisé, par les hasards de l'histoire plus que par la volonté de son auteur⁸⁶.

Comme on l'a dit, les manuscrits dont nous disposons pour reconstruire les livres I-XVI et XVII-XVIII du *Chronicon* sont au nombre de deux : leur histoire ancienne et récente est très différente, tout comme leur datation, leur qualité et leur aspect, mais il est impossible de fonder une enquête sur Hélinand en ignorant l'un des deux, car cela obligerait à passer sous silence leur fonds commun, dont l'existence est indéniable⁸⁷. Le manuscrit Città del Vaticano, BAV, Reg. lat. 535 contient le *Chronicon* du début jusqu'à la fin du livre XVIII, très probablement en tant que premier volume d'une collection qui a pour le reste disparu : ses *ex-libris* montrent qu'il appartenait au XIV^e-XV^e siècle à l'abbaye cistercienne de Beaupré, dans l'Oise, et il réapparaît au milieu du XVI^e siècle dans la collection parisienne du chanoine Jean de Saint-André, qui le montra à Antoine Loisel et auquel il fut très probablement acheté par la famille Petau, d'où il passa dans la bibliothèque de la reine Christine de Suède en 1650 et ensuite à la Vaticane autour de 1690⁸⁸.

L'exemplaire a été confectionné avec soin, peut-être pour une personne de haut rang, comme le suggèrent le grand format, l'écriture claire et régulière, la réalisation minutieuse des paratextes et des lettres ornées au début de chaque livre (même si seulement quelques-unes sont aujourd'hui visibles, la plupart ayant été enlevées à un moment inconnu). Une description plus ou moins développée en a été offerte dans de nombreuses contributions ; pour éviter des répétitions, nous allons évoquer aux endroits qui le requièrent les seules caractéristiques qui nous intéressent, tout en donnant *ex novo* des précisions qui permettent de redresser certaines hypothèses. Pour l'instant, il suffit de dire que la haute qualité du manuscrit et les traces de sa présence à Beaupré, dans un lieu si proche de Froidmont, ont donné l'impression de pouvoir remonter jusqu'à l'auteur, bien que les circonstances de sa

⁸⁶ Le panorama que nous présentons dans la suite est résumé et simplifié ; pour plus de détails, voir respectivement les chapitres **LES LIVRES XIII-XVI ET XVII-XVIII, AVEC DES SONDAGES SUR I-XII, FRAGMENTS ET CRITÈRES DE RECONSTRUCTION DES LIVRES XIX-XLIV** et **LES LIVRES XLV-XLIX, OU COMMENT RÉÉDITER UNE ÉDITION ANCIENNE**.

⁸⁷ Un panorama de l'histoire de ces témoins, tout comme du manuscrit de Froidmont passé à Beauvais, a été dressé par KNEEPKENS 2013.

⁸⁸ Le manuscrit a été très récemment numérisé en couleur par la Vaticane, alors qu'auparavant on disposait d'une reproduction en noir et blanc peu lisible ; voir https://digi.vatlib.it/view/MSS_Reg.lat.535.

réalisation restent obscures et qu'il soit impossible de l'identifier avec la copie du *Chronicon* qui fut dans les mains de Vincent de Beauvais, comme cela a parfois été suggéré.

L'autre témoin des premiers livres du *Chronicon*, qui joue très souvent un rôle mineur dans la bibliographie, est le manuscrit London, BL, Cotton Claudius, B.IX, qui arrive jusqu'à la fin du livre XVI et qui faisait partie d'une collection de trois volumes contenant l'ensemble du *Chronicon*, dont les deux autres ont disparu (voir plus loin)⁸⁹. Décrit pour la première fois dans MEYER 1885, ce témoin tardif à l'aspect très peu soigné, dépourvu d'apparat décoratif et presque complètement de paratextes, a toujours paru comme moins fiable et moins intéressant que le manuscrit du Vatican, bien qu'il ait plus récemment été « réhabilité » pour des raisons qui restent à approfondir. Dans ce cas aussi, le bilan qui suit met en relief dans quels travaux ce témoin est présenté, et nous allons revenir à plusieurs moments sur certaines de ses caractéristiques qui sont passées inaperçues, parce que mieux en connaître la nature et l'histoire est primordial pour comprendre la genèse du *Chronicon* et sa fortune.

Un troisième témoin mérite d'être mis en relief, bien qu'il soit partiel et indirect : il s'agit du *Speculum maius* de Vincent de Beauvais, l'utilisateur majeur de l'ouvrage hélinandien et un auteur historiquement proche du nôtre. On ne sait rien de la copie du *Chronicon* que Vincent a eue entre les mains, mais plusieurs de ses caractéristiques macro- et microtextuelles peuvent être reconstruites par une comparaison avec la tradition directe ; la biographie de l'encyclopédiste, d'autre part, ne nous aide pas à établir dans quelles circonstances il s'est procuré son modèle. Né en 1180 ou 1190, Vincent pourrait s'être formé à Paris et avoir intégré l'Ordre dominicain dans la ville même ou plutôt à Beauvais ; en 1244-1245, il a été mis en contact, grâce à l'abbé du monastère cistercien de Royaumont, une fondation royale remontant à 1228, avec le roi Louis IX, qui était très intéressé par la composition du *Speculum maius*. Peut-être pour cette raison, il aurait passé les années suivantes, jusqu'en 1260 à peu près, à Royaumont comme lecteur en théologie, en composant plusieurs ouvrages et en achevant le *Speculum maius*, dont le succès fut important chez les Cisterciens bien plus que chez les Dominicains ; il serait mort en un lieu inconnu autour de 1264⁹⁰.

Vincent a donc fréquenté au cours de sa vie trois lieux qui auraient pu lui fournir un accès au *Chronicon* : Beauvais, diocèse dans lequel se trouvent les abbayes cisterciennes de Froidmont et Beaupré ; Paris, ville où Hélinand avait des contacts, peut-être au moment de sa formation et même plus tard, qui lui auraient permis de mettre la main sur des sources rares ; Royaumont, abbaye cistercienne d'importance remarquable, peut-être au courant plus que d'autres de la production d'un membre du même Ordre⁹¹. Malheureusement, nous ne disposons pas d'indices qui orientent le choix, et le processus de composition et réélaboration

⁸⁹ Nous avons consulté ce manuscrit en microfilm à la bibliothèque de l'Institut de Recherche et d'Histoire des Textes de Paris (CNRS), avant d'en acheter un autre microfilm un peu mieux lisible.

⁹⁰ Nous renvoyons au site que Hans Voorbij et Eva Albrecht ont mis au point sur Vincent (<http://www.vincentiusbelvacensis.eu>), qui offre la reconstruction la plus récente de sa vie (le lien direct à la biographie est le suivant : <http://www.vincentiusbelvacensis.eu/bio/bio1.html>). Le lien de Vincent avec le milieu cistercien a été de grande importance, mais VOORBIIJ 1997 rappelle qu'il ne faut pas oublier la contribution des Dominicains à la création du *Speculum*, qu'il s'agisse des confrères qui ont aidé Vincent dans la prise de notes ou des sources qu'il mises à profit ; H. Voorbij avance par ailleurs des hypothèses à approfondir sur les raisons de l'insuccès du *Speculum* chez les Dominicains (ampleur excessive, vision intellectuelle vieillie, etc.).

⁹¹ Voir BONDELLE-SOUCHIER 1991, p. 270-274, pour un bilan sur la bibliothèque de Royaumont. Voir aussi HUGLO 2000, qui, sur la base des inventaires mauristes et révolutionnaires et d'une trentaine de manuscrits dotés d'*ex-libris*, avance quelques considérations sur les moments où certains témoins ont quitté l'abbaye ; une fois confisqués, les manuscrits restants furent vendus à plusieurs reprises en 1806 par Charles Chardin, dont une partie fut achetée par Sir Thomas Phillipps et dispersée davantage.

du *Speculum maius*, s'étendant sur au moins une quinzaine d'années, pose quelques problèmes de chronologie relative, même s'il est sûr que le *Chronicon* a été exploité dès le début dans le *Speculum historiale*, la partie de l'encyclopédie qui fut composée en premier avant 1245. Si Vincent n'a vraisemblablement pas connu Hélinand, il a quand même eu des informations de première main à son propos – telles que celles concernant la perte d'une partie du *Chronicon* – et il s'est peut-être impliqué personnellement pour avoir à sa disposition un ouvrage que presque personne n'a connu, mais qui était de grande importance pour ses projets littéraires.

Pour ce qui est des livres XIX-XLIV et XLV-XLIX, l'absence de tradition directe n'empêche pas de faire des réflexions, car deux témoins sont attestés pour la partie centrale du *Chronicon* et deux ou trois pour la partie finale. Nous ne savons pas si Vincent a pu consulter une collection de plusieurs manuscrits contenant l'ensemble du *Chronicon* ou s'il a dû récupérer les différents blocs de l'ouvrage en des endroits différents ; il a certainement lu des livres compris entre XIX et XLIV, mais il est difficile de dire lesquels. Une copie du *Chronicon* apparemment complète avait toutefois survécu indépendamment de lui, car au XV^e siècle le manuscrit de Londres est arrivé à Cambridge en compagnie de deux autres volumes. En 1435, *Tres libri Cronicarum Helinandi Monachi* sont entrés à la bibliothèque royale de King's Hall en tant que don du roi Henri VI, peut-être après avoir été offerts à Henri V par un certain William Constable dont on ne sait rien de plus ; cela ne permet pas de dire d'où ces volumes venaient, mais suggère qu'ils auraient été copiés avant ou autour de 1420, puisque Henri V régna de 1413 à 1422. La collection serait restée sur place jusque vers 1540, quand John Leland, qui avait reçu en 1533 du roi Henri VIII la mission de fouiller toutes les bibliothèques anglaises susceptibles de contenir des documents relatifs à l'Antiquité, l'a décrite dans ses notes ; après cette date, les deux témoins finaux auraient disparu, alors que le premier est attesté en 1583 dans la bibliothèque de l'érudit John Dee à Mortlake, où il aurait été volé par Sir Nicholas Saunder, qui l'offrit en 1621 à Sir Robert Cotton⁹². La collection décrite pouvait venir du continent, mais de quelle bibliothèque ? Il est pour l'instant impossible de le dire, comme il est impossible de dire quel intérêt a motivé le passage en Angleterre ; nous supposons que quelqu'un aura redécouvert, à un endroit peu éloigné de Froidmont, un témoin du *Chronicon* peut-être remontant au XIII^e siècle, qu'il aura copié ou fait copier pour des raisons qui nous échappent.

Vient ensuite le témoin des livres XLV-XLIX qui fut transcrit à Froidmont par B. Tissier au XVII^e siècle, qui fut décrit par lui comme la dernière trace de l'original et qui faisait partie d'un recueil factice contenant aussi une version abrégée des années 963-1204 du *Chronicon*, des sermons et des extraits d'ouvrages divers, peut-être remontant à Hélinand. Quelques décennies après Tissier, entre 1679 et 1682, l'exemplaire fut étudié par Casimir Oudin, qui en donna une description intéressante mais problématique au sein de la notice sur Hélinand de son *Commentarius de Scriptoribus Ecclesiae*, parce qu'il affirme avoir vu l'ensemble du *Chronicon* et que celui-ci ne consistait en rien d'autre que des listes de noms, organisées en quatre parties, chacune avec un certain nombre de livres. D'autres érudits ont vu le témoin après lui, et autour de 1680 on aurait fait relier ensemble ces matériaux hélinandiens qui ne

⁹² Cette reconstruction découle de KNEEPKENS 2013, p. 376-382. Les trois témoins du *Chronicon* sont attestés par l'inventaire de la donation de 1435 et ils sont décrits dans les papiers de Leland (aujourd'hui à la Bodleian Library d'Oxford) ; en 1583 fut dressé un inventaire de la bibliothèque de John Dee à Mortlake et l'offre à Robert Cotton se lit dans une épître de novembre 1621.

devaient pas l'être auparavant ; attesté à Froidmont en 1718, mais disparu à la Révolution, le volume ressort en 1868 dans les mains de Pierre-Constant Barraud, professeur au Grand Séminaire de Beauvais, où il est resté jusqu'en 1883, quand l'abbé Pierre R. C. Renet a invité Léopold Delisle à venir l'expertiser. Quelques années plus tard, P. Renet a publié un article décrivant à grands traits le manuscrit de Froidmont-Beauvais, ce qui fait supposer qu'il l'avait à sa disposition ; on n'a plus de traces de l'exemplaire après cette époque, et ni l'inventaire du Grand Séminaire de 1906 ni les documents laissés par Renet n'en feraient mention⁹³.

Les mêmes livres que ceux transcrits par B. Tissier ont été connus par le cistercien Aubri de Trois-Fontaines, qui a travaillé à son *Chronicon* autour de 1230-1250 tout d'abord à Clairvaux et ensuite à Trois-Fontaines. Or, le fait que le chroniqueur ne connaisse rien avant le point où la transcription de Tissier commence, uni à quelques petites convergences microtextuelles, suggère qu'il n'a rien vu d'autre que le manuscrit de Froidmont lui-même. Il est alors important de signaler que, selon la description que L. Delisle en a donnée, ce recueil factice portait deux notes du XIII^e siècle attestant que quelques cahiers du *Chronicon* s'y conservaient avant ceux que Tissier a transcrits, qui étaient de toute évidence perdus à son époque ; puisque Aubri a eu à sa disposition la même portion de texte que Tissier, cela signifierait donc que les matériaux précédant le livre XLV avaient disparu dans un délai très court entre l'écriture de la note et la consultation d'Aubri.

Comment est-il possible que peu de décennies après Hélinand tout ou presque de son ouvrage ait disparu de son abbaye même ? Nous ne le savons pas, comme nous ne savons pas si le manuscrit du Vatican et celui de Vincent de Beauvais ont été réalisés du vivant de l'auteur ou après lui. Une seule réflexion peut être avancée, bien qu'elle reste problématique, qui met en jeu la copie du *Chronicon* récupérée au XV^e siècle pour confectionner les trois volumes passés en Angleterre. D'après la description de John Leland, la collection conservée à King's Hall était un ouvrage en quarante-quatre livres, contenant l'histoire du monde de la Création jusqu'à l'époque des empereurs Henri et Otton ; mais selon Corneille H. Kneepkens, il y a là une erreur de lecture, puisque Leland aurait dû écrire quarante-neuf livres, l'empereur Henri étant Henri VI, mort en 1197, et Otton étant Otton IV, devenu empereur en 1209. Toutefois, aucune mention de ces empereurs ne se lit dans le livre XLIX du *Chronicon*, qui touche rapidement aux seules vicissitudes des rois français et anglais : la mort d'Henri n'est pas mentionnée en 1197, alors que le texte n'arrive pas en 1209, car il se termine en 1204⁹⁴ ; de plus, à l'année 1155 Hélinand avait déjà signalé son intention de renoncer à la mention des années impériales à cause du manque de sources, et les empereurs ne sont nommés dans la suite que très rarement et de manière accessoire⁹⁵. Tout cela rend peu plausible que Leland ait lu les noms d'Henri et Otton dans les titres courants du livre XLIX, comme Kneepkens l'a suggéré⁹⁶ ; mais aurait-il pu s'inspirer de quelque chose d'autre qu'une lecture du *Chronicon*, par exemple d'une des notices bio-bibliographiques sur Hélinand qui existaient à l'époque,

⁹³ Pour plus de détails, voir DELISLE 1884 et KNEEPKENS 2013, p. 368-375, mais nous revenons sur ce panorama complexe dans **LES LIVRES XLV-XLIX, OU COMMENT RÉÉDITER UNE ÉDITION ANCIENNE**.

⁹⁴ En plus de ce que nous lisons dans le livre XLIX, à la fin du livre XLVII, année 1113, Hélinand dit avoir poursuivi son ouvrage jusqu'à l'année vingt-six du royaume de Philippe Auguste, et donc en 1204, car Philippe avait été couronné roi de France en 1179.

⁹⁵ *Abhinc nil inveni de temporibus imperatorum Alemannie, et ideo pro eis adnotandi sunt anni regum Francie.*

⁹⁶ Le texte de Tissier n'a pas de titres courants, mais il y en a bien dans le manuscrit de Londres, comme nous le montrons dans le chapitre **LES LIVRES XIII-XVI ET XVII-XVIII, AVEC DES SONDAGES SUR I-XII**.

indiquant la date approximative de fin de l'ouvrage ou de vie de l'auteur⁹⁷ ? Donner raison à sa notice à propos des quarante-quatre livres du *Chronicon* a évidemment de l'importance, si l'on se rappelle que rien d'autre ne restait à Froidmont au milieu du XIII^e siècle que les livres XLV-XLIX, et peut-être une trace des contenus des « quatre parties » selon lesquelles, d'après Oudin, le *Chronicon* était divisé...

Le panorama que nous avons tracé suggère que ni Hélinand ni ses confrères n'ont parrainé la diffusion du *Chronicon* au-delà de la région où l'auteur a vécu toute sa vie, et que dans un horizon déjà restreint, des vicissitudes diverses se sont succédées, compromettant progressivement sa survie. Il serait certes peu prudent d'exclure qu'un quelconque débris ait rejoint des abbayes cisterciennes du Nord de la France ou de Belgique, car on sait que certaines sources mises à profit par Hélinand lui sont arrivées grâce à ce milieu, ou du moins qu'elles y étaient connues ; toutefois, comme nous l'avons vu, le risque de ne détecter rien d'autre que des portions du *Speculum maius* citant Hélinand est très concret. D'autre part, des traces d'une connaissance du *Chronicon* ont récemment émergé dans des collections d'*exempla* d'origine cistercienne, dont on avait jusqu'ici pensé qu'elles pouvaient au mieux partager les mêmes modèles : la forme qu'elles ont exploitée est très particulière et leur histoire est difficile à saisir, mais leur origine ne serait encore une fois pas très éloignée de la région de Beauvais⁹⁸.

⁹⁷ Nous rappelons que le manuscrit Bruxelles, KBR, 1086-1115 signalé plus haut offre au f. 23v la biographie d'Hélinand tirée de Vincent de Beauvais avec une modification introduisant la mention de l'année 1209 : *Iste dominus Helinandus monachus fuit tempore Philippi regis Francorum et Innocencii pape anno Domini 1209 regnantibus in territorio Belvacensi in monasterio Frigidimontis.*

⁹⁸ La question est approfondie dans le chapitre **LES COLLECTIONS D'EXEMPLA CISTERCIENNES : UN EMPLOI INATTENDU.**

Status quaestionis sur la bibliographie relative au *Chronicon*

Si nous allons mentionner là où cela est nécessaire la bibliographie de référence pour chacune des questions examinées, un bilan préalable sur les études produites au sujet du *Chronicon* est important parce que les thèmes abordés et les résultats offerts ont conditionné la manière dont nous avons sélectionné nos pistes de recherche ; d'autre part, les données utiles sont éparpillées dans des contributions de nature différente, et cela en rend indispensable une présentation raisonnée. Un excellent point de départ est l'introduction à Hélinand et à sa production publiée et régulièrement mise à jour par H. Voorbij sur son site *Helinand of Froidmont / Helinandus Frigidimontis O.Cist. (c. 1160 – after 1229)* – http://www.vincentiusbelvacensis.eu/home_hf.htm, qui offre aussi une bibliographie faisant état de toutes les mentions de l'auteur dans des travaux divers par époque, par objectif et par type d'approche.

La section sur laquelle le gros de la bibliographie s'est focalisée est celle des livres I-XVIII, qui demeure encore inédite et fait appel à un nombre de sources impressionnant ; la section XIX-XLIV n'a pas mérité de traitement spécifique, mais quelques allusions à ses contenus peuvent être repérées, alors que les livres XLV-XLIX ont reçu de l'attention surtout en raison de leur exploitation de certains ouvrages. L'impulsion majeure pour une édition critique ainsi que pour une étude globale du *Chronicon* est venue des travaux pionniers de E. R. Smits, auquel on doit la naissance en 1986, à l'Université de Groningen, du *Chronicon Edition Project*⁹⁹, passé plus tard sous la direction de C. H. Kneepkens, et qui a bénéficié au cours des années de l'apport de plusieurs chercheurs travaillant à Groningen ou ailleurs¹⁰⁰.

Comme on le verra dans la suite, après la publication de quelques travaux portant tant sur le début que sur la fin du *Chronicon*, une approche globale de l'ouvrage semble être passée à l'arrière-plan, pour mettre l'accent sur le manque le plus évident dans le domaine, c'est-à-dire l'édition critique des dix-huit premiers livres. Bien qu'annoncée depuis un certain nombre d'années, l'édition que le groupe de travail de Groningen prépare n'est pas encore sortie, mais on prévoit la publication d'un premier volume contenant les livres I-VI et d'un autre arrivant jusqu'au livre XII¹⁰¹. Dans l'attente de ces publications, seuls des fragments, parfois très réduits, des livres I-XVIII ont été publiés par des éditeurs divers, qui ont suivi des critères divergents et évalué d'une manière oscillante le rapport entre les deux témoins conservés.

⁹⁹ Voir notamment SMITS 1986a, qui a tracé un premier bilan sur l'intérêt du *Chronicon*, entre autres en tant que source de citations d'ouvrages autrement perdus et témoin important dans l'histoire de quelques textes. Dans ce cadre, E. Smits a déclaré son intention d'éditer le *Chronicon* et de reconstituer la bibliothèque d'Hélinand, pour mieux comprendre ses méthodes de composition, la nature et la fonction du *Chronicon* et donc la position de son auteur dans l'histoire intellectuelle de la période.

¹⁰⁰ Les premières années de travail sur Hélinand ont produit une bibliographie importante, notamment grâce aux efforts de E. Smits, de M. Woesthuis et de H. Voorbij ; quant aux chercheurs qui ont travaillé plus récemment sur le *Chronicon*, leurs noms émergent du bilan que nous dressons, mais moins de « documents programmatiques » ont été produits dans cette phase, et il est donc plus difficile de pister les intérêts de chacun et la manière dont le travail a procédé. Pour une liste des personnes qui se sont occupées du *Chronicon*, même si certaines d'entre elles s'en sont ensuite éloignées, voir les remerciements en bas de page au début de KNEEPKENS 2013.

¹⁰¹ Nous citons l'information qui nous a été très gentiment donnée par C. Kneepkens à l'été 2017, et qui semble toujours actuelle. Les volumes doivent sortir dans la *Continuatio Mediaevalis* du *Corpus Christianorum* de Brepols.

C'est de cette dispersion que nous allons faire état, en rappelant selon quels critères chacun a abordé le *Chronicon*.

Les deux portions de l'ouvrage les plus amples qui aient été éditées sont dues à deux chercheuses ayant travaillé avant la fondation du groupe de Groningen. Malgorzata H. Malewicz (MALEWICZ 1974) s'est occupée du livre VI, chapitres V-LI, qu'elle a édités en tant que contenant de larges pans d'un ouvrage autrement disparu : il s'agit du *Libellus de efficacitā artis astrologice* composé par Eudes de Champagne au XII^e siècle, qu'Hélinand cite amplement afin de critiquer l'idée que les étoiles et les planètes ont de l'influence sur la vie humaine. Cette édition a comme témoin de référence le manuscrit du Vatican, alors que celui de Londres est présenté comme n'ayant aucune valeur, mais est parfois utilisé pour corriger les erreurs les plus évidentes du Reg. lat. 535. Marie-Paule Arnauld-Cancel (ARNAULD-CANCEL 1971), éditrice du livre VIII, qui contient une longue digression sur l'âme et sur l'enfer nourrie de citations classiques directes et indirectes, déclare également avoir suivi le manuscrit du Vatican, sans retenir les variantes peu importantes du manuscrit de Londres¹⁰².

Il y a deux constantes que ces éditions partagent avec les travaux de E. R. Smits et d'autres qui ont collaboré avec lui dans les premières années du *Chronicon Edition Project*, à savoir une approche du *Chronicon* conditionnée par une source ou par une thématique intéressantes et l'utilisation des deux témoins manuscrits avec une préférence nette pour celui du Vatican. Dans ce cas de figure rentrent les enquêtes qu'E. Smits a consacrées à la correspondance entre Hélinand et l'abbé du Val-Sainte-Marie sur les âges du monde, insérée au livre VI du *Chronicon* (voir l'édition des chapitres LXIV-LXVI en annexe dans SMITS 1987), aux extraits des *Tragoediae* de Sénèque qui nourrissent le livre XII (édition de passages des chapitres LXI, LXII, LXVII, LXXIV, LXXVII, LXXVIII et LXXXIII dans SMITS 1983) et aux citations du *Liber antiquitatum biblicarum* (morceaux des livres III, IV, V, VII, IX, XII éparpillés dans SMITS 1992). La même approche a été adoptée par Elda Merenda pour éditer les citations des *Naturales Quaestiones* de Sénèque (livres I, IV, V, VII, VIII, XII et XVII dans MERENDA 2006), même si son choix de mettre au centre les divergences du *Chronicon* par rapport à sa source a relégué au second plan son statut de texte autonome.

Des articles plus nombreux contiennent des morceaux empruntés à une source donnée ou ayant trait à un thème particulier ; contrairement aux précédents, toutefois, ils n'offrent pas une édition du texte, mais plutôt une transcription de l'un ou de l'autre manuscrit, normalement celui du Vatican. D'une part, comme le Reg. lat. 535 est considéré comme de meilleure qualité, certaines contributions se contentent de faire référence à lui seul, alors que d'autres s'occupent de phénomènes dont il est le témoin le plus significatif ; d'autre part, plusieurs travaux se ressentent de la nouvelle approche proposée par le groupe de Groningen, c'est-à-dire que l'exemplaire de Londres témoigne d'une version « primitive » du *Chronicon*, alors que celui du Vatican en contiendrait une forme « augmentée », qui seule mériterait d'être prise en compte.

Dans cet ensemble rentrent les contributions suivantes (on met entre parenthèses les chapitres du *Chronicon* concernés) : SMITS 1991, qui étudie les notes marginales du manuscrit du Vatican (citations tirées de I III, II XXXIX-XL, V LXVIII et XCVII) ; RICKLIN 2005, qui analyse quelques portraits de philosophes chez Hélinand (XVI XXVI et partiellement XXX,

¹⁰² Nous n'avons pas encore eu l'occasion de voir la thèse entière, et nous avons donc consulté son résumé.

XVII IV) ; PRIMAVESI 2011, qui s'intéresse au portrait hélinandien de Parménide et Empédocle (morceaux de XVI XXI) ; GEERTSMA 2013, qui éclaircit la nature d'une digression sur la conduite du prince (citations ponctuelles de plusieurs livres, XVII v et XI XXXVIII) ; ROBERT 2013, qui approfondit les représentations médiévales d'Épicure, dont celle d'Hélinand (citations de XVIII XXVII) ; DRAELANTS 2014, qui s'occupe des emprunts hélinandiens à Pierre Alphonse (reprises de III v, V XXXV, X LXII, XI XXIII-XXV) ; SAAK 2015, qui étudie les citations puisées dans Augustin (morceaux de III XX et II LX-LXI, le second à partir du témoin de Londres) ; LONATI 2022, qui approfondit la dimension classique dans le *Chronicon* (morceaux tirés de plusieurs endroits des livres I-XVIII). D'autres travaux font occasionnellement recours à l'un ou l'autre passage hélinandien, mais si leurs analyses sont certes utiles pour des approfondissements futurs, la quantité de texte qu'ils offrent est réduite, et n'est qu'une simple transcription du Reg. lat. 535¹⁰³.

Dans les grandes lignes, toutes ces contributions contiennent au moins quelques mots sur les deux manuscrits du *Chronicon*, et parfois une description plus développée et/ou un bilan sur leur valeur et sur leurs rapports, qu'on les voie comme deux témoins indépendants de qualité différente ou comme des exemplaires uniques de deux rédactions successives. Au panorama il faut ajouter VOORBIJ – WOESTHUIS 1996 et VOORBIJ 1999, dont le premier offre quelques exemples des difficultés auxquelles les éditeurs du *Chronicon* ont affaire, étant obligés de se confronter avec un texte réélaboré par rapport aux sources, et souligne l'intérêt du *Speculum maius* pour récupérer des passages autrement perdus, alors que le second décrit le type d'édition que le groupe de Groningen planifiait. Si de premières observations sur les manuscrits du *Chronicon* et sur sa tradition ont été faites par MEYER 1885 et LEHMANN 1912¹⁰⁴, l'enquête approfondie et probablement définitive sur leur histoire est celle de KNEEPKENS 2013, conçue de toute évidence comme une prémisse à l'édition qui va paraître et à prendre comme point de départ pour toute réflexion ultérieure.

Dresser un bilan sur les sources et les thèmes du *Chronicon* qui ont été jusqu'ici abordés est plus difficile que de le faire pour la mise à disposition du texte, car le nombre de sujets traités est ample et le degré de profondeur des analyses est très variable : à plusieurs endroits, la mention d'Hélinand comme utilisateur d'une œuvre n'implique pas forcément que la question ait été étudiée à fond, et des progrès peuvent avoir été faits entretemps sur la tradition directe et indirecte de la source. Comme on l'a vu, certains modèles classiques des livres I-XVIII ont été analysés d'une manière étendue, dont Sénèque¹⁰⁵ ; on ajoute Quinte-Curce, pour lequel Hélinand a exploité un modèle découvert par SMITS 1987a, l'*Epistola Alexandri ad Aristotelem*, dont quelques témoins proches du *Chronicon* sont présentés dans VOORBIJ – WOESTHUIS 1996, et les récentes observations sur plusieurs sources faites par LONATI 2022. Parmi les auteurs médiévaux cités dans les premiers livres, en plus d'Eudes de Champagne, perdu par ailleurs, on rappelle Pierre Alphonse, théologien et astronome espagnol surtout connu pour la *Disciplina clericalis*, Jean de Salisbury, dont le *Policraticus* a fourni la section étudiée par GEERTSMA 2013, et un commentaire à Virgile probablement écrit

¹⁰³ Pour ne citer qu'un exemple, un livre sur la figure du loup-garou au Moyen Âge est en cours de préparation par C. Pierreville, de l'Université de Lyon 3, avec laquelle nous avons eu le plaisir d'échanger à la fin de l'année 2021 : ce volume va offrir une transcription du manuscrit du Vatican pour *Chronicon* XIII v, qui contient des observations de l'auteur aussi bien que des citations de Solin, d'Augustin et d'autres au même sujet.

¹⁰⁴ LEHMANN 1912, p. 578-580 (en note), présente très rapidement l'ensemble de la tradition du *Chronicon*, conservée et perdue, son lien certain avec Vincent et possible avec d'autres compilateurs plus tardifs.

¹⁰⁵ Voir SMITS 1983, MERENDA 2006, ROBERT 2013.

par Bernard de Chartres¹⁰⁶ ; VOORBIJ 1984 a quant à lui exposé le fond d'une légende médiévale reprise par Hélinand sous une forme particulière et GASTALDELLI 1968 a démontré que l'histoire du *Chevalier au Cygne* qui se trouve au début de *Chronicon IV* vient du *Super Apocalypsim* de Geoffroi d'Auxerre.

Une autre question concerne le lien entre le *Chronicon* d'Hélinand et le *Speculum maius* de Vincent de Beauvais, dont l'étude a été fondée par la masse d'observations rassemblées dans PAULMIER-FOUCART 1981. Les travaux de SMITS 1986b et WOESTHUIS 1997 ont mis en relief l'importance d'Hélinand comme témoin de tendances culturelles novatrices dont Vincent a été l'héritier, et les ressemblances et divergences au niveau structurel, mais aussi théorique, entre deux ouvrages guidés par des critères de composition significativement différents ; d'autre part, le fait que Vincent ait cité l'un ou l'autre passage du *Chronicon* est souvent évoqué par la bibliographie, mais une étude d'ensemble de ces emprunts attend d'être conduite et la bibliographie de référence est celle relative au *Speculum* et à sa tradition manuscrite. Le point de départ serait donc un autre site conçu par H. Voorbij avec Eva Albrecht, *A Vincent of Beauvais website* – <http://www.vincentiusbelvacensis.eu>, qui offre une ample introduction à la vie et à la production du dominicain, une mise au point sur la genèse du *Speculum maius*, de chacune de ses trois parties et de leur différentes versions, une liste des témoins conservés pour chaque rédaction et une riche bibliographie qui couvre tous les aspects de la production de ce personnage.

Pour s'orienter dans la matière complexe et variée qui constitue les livres I-XVIII du *Chronicon*, un point de référence incontournable reste le macro-article publié en 1986 par M. Paulmier-Foucart, qui a donné une transcription de tous les titres des chapitres du manuscrit du Vatican et de ses notes marginales indiquant pour chaque passage les thèmes traités et les sources utilisées¹⁰⁷. Accompagné par une introduction qui fait le point sur des questions encore actuelles, et par un index alphabétique des sources qui aide énormément le repérage des citations, PAULMIER-FOUCART 1986 permet de se faire une idée des contenus de chaque section et des modèles déclarés, tout en offrant un aperçu du système de correspondances entre texte principal et marges que, selon SMITS 1991, Hélinand lui-même a conçu afin de rendre l'ouvrage consultable. Cet énorme travail mérite toutefois d'être complété en étendant l'attention aux paratextes du manuscrit de Londres et aux tables de chapitres du témoin du Vatican (voir notre ANNEXE 3), aussi bien qu'à travers un nouvel examen du manuscrit du Vatican qui permette ici et là d'en améliorer la transcription (voir notre ANNEXE 4).

Les livres XIX-XLIV du *Chronicon* n'ont pas pu recevoir autant d'attention, en raison de leur disparition précoce : si quelque chose à propos de leur histoire se trouve notamment dans KNEEPKENS 2013, la contribution majeure à ce sujet reste celle de PAULMIER-FOUCART 1981, qui a donné des indices importants pour en récupérer des fragments dans les livres VI et VII du *Speculum historiale*. Tout travail sur la question suppose donc l'exploitation de la bibliographie concernant Vincent, et cette approche sera illustrée en détail dans la suite.

Pour en venir aux livres XLV-XLIX, la nécessité d'une réédition du texte publié par B. Tissier en 1669 ne semble avoir été mise en relief par personne, du moins après les réflexions

¹⁰⁶ Voir MALEWICZ 1974 et DRAELANTS 2014, aussi bien que SMITS 1984, qui propose une telle attribution pour le commentaire évoqué dans *Chronicon VIII* contre celle traditionnelle (et problématique) à Bernard Silvestre.

¹⁰⁷ Voir p. 96-236.

de VOORBIJ – WOESTHUIS 1996 ; cette édition a donc été le texte de référence pour les études approfondissant quelques sources et thèmes de la partie finale du *Chronicon*. On a analysé, à différents degrés de profondeur, l'emploi fait par Hélinand et par ses réutilisateurs des *Epistulae* de Pierre Damien (voir REINDEL 1997, MULA 2010a et MULA, à paraître), de la vie d'Hugues de Cluny (WOESTHUIS 1987) et de l'*Historia Karoli Magni* du Pseudo-Turpin (MOISAN 1987), ainsi que le portrait de Bernard de Clairvaux que le *Chronicon* offre en comparaison avec d'autres histoires contemporaines (PAULMIER-FOUCART 1993) et la conception de l'au-delà qui en émerge à travers la réélaboration de certaines visions (WILSON 2012). À ce noyau s'ajoute l'enquête que nous avons conduite sur le modèle des *Gesta regum Anglorum* de Guillaume de Malmesbury qu'Hélinand a exploité, sur la manière de s'en servir pour réviser l'édition de Tissier et sur la réception des emprunts à cet ouvrage chez Vincent et Aubri (LONATI 2020a). Des allusions à d'autres œuvres que le *Chronicon* a utilisées peuvent se rencontrer ailleurs, mais nous nous contentons de les signaler au moment où nous étudions la source en question, alors que nous renvoyons plus haut pour tout ce qui concerne Vincent. Une contribution qui ne nous aide que pour cette section est enfin celle de SCHEFFER-BOICHORST 1874, c'est-à-dire l'édition du *Chronicon* d'Aubri de Trois-Fontaines, où l'éditeur a signalé un grand nombre d'emprunts venus d'Hélinand et a remarqué plusieurs divergences microtextuelles qui éloignent cette chronique de l'édition de Tissier.

Nous rappelons enfin que des réflexions sur la nature du *Chronicon*, sur ses buts et sur le public visé, inconnus ou presque sur la base des mots d'Hélinand, se rencontrent dans des travaux présentés plus haut, qui insistent surtout sur le sens de l'ouvrage en tant qu'outil pour la prédication et sur la vision de l'histoire qui en a influencé l'architecture¹⁰⁸. À ce propos, nous ajoutons WOESTHUIS 1994, qui réfléchit au rapport entre les *exempla* dont le *Chronicon* est parsemé et le cadre historique dans lequel Hélinand les a intégrés ; WOESTHUIS 1997, qui se penche sur l'architecture du *Chronicon*, oscillant entre l'« histoire » et l'« encyclopédie », et sur les raisons pour lesquelles l'auteur a systématiquement combiné l'approche chronologique avec des digressions non strictement historiques ; SAAK 1997, qui montre comment l'organisation de la matière dans le *Chronicon* aide à établir les limites dans lesquelles le savoir peut être recherché, en accord avec les orientations didactiques et normatives que l'Ordre Cistercien mettait au point au début du XIII^e siècle. Par ailleurs, SMITS 1990 a souligné l'intérêt que montre Hélinand pour l'intégration dans son œuvre de théories scientifiques et de travaux des maîtres contemporains, en se rapprochant ainsi des tendances culturelles qui parcouraient les universités de son époque. Quelques-unes des idées exposées dans ces contributions ont été reprises par LONATI 2020b, dans une brève réflexion sur la manière dont Hélinand s'efforce de rationaliser le désordre résultant d'une foule d'informations, sources et tendances contradictoires.

Il serait peu utile de conclure en disant que tout ou presque, en ce qui concerne le *Chronicon*, doit encore être accompli, et en soulignant que certains points méritent d'être revus : il faut plutôt insister sur l'importance de travaux qui étendent la quantité de texte prise en compte et la variété de thèmes, de sources et de perspectives, afin d'aller au-delà des particularismes qui

¹⁰⁸ Voir notamment SMITS 1983, SMITS 1986a et WOESTHUIS 1997.

ont jusqu'ici caractérisé la connaissance de l'œuvre hélinandienne¹⁰⁹. Avant d'exposer les pistes de recherche selon lesquelles nous avons structuré notre travail, un autre *status quaestionis* est cependant nécessaire, qui indique les contenus et les thèmes abordés par le *Chronicon* selon ses livres.

¹⁰⁹ On doit admettre que ces particularismes sont parfois le fruit d'une malchance. Un colloque sur Hélinand s'est tenu en septembre 1998 à l'abbaye de Saint-Arnoult à Warluis, dans le cadre duquel plusieurs experts ont discuté autour de quatre thématiques fondamentales, à savoir l'entourage d'Hélinand (communications à propos de son maître Raoul de Beauvais, des écrits historiographiques produits aux XII^e-XIII^e siècles par les Cisterciens, des troubles politiques de l'époque), *trouvères* et Cisterciens, le *Chronicon* (interventions à propos de l'édition, de l'influence du *Chronicon* sur une section du *Speculum historiale* et sur le *Speculum naturale*), les sermons (communications à propos de l'édition critique, des sources d'Hélinand et de sa spiritualité). On ne doute pas que le panorama ressortant des actes de ce colloque aurait atteint une ampleur et une profondeur importantes, mais ces actes n'ont malheureusement pas vu le jour (ces quelques informations viennent du résumé du colloque fait par ALBRECHT – VOORBIJ 1998).

Bref aperçu des contenus du *Chronicon*

Comme on l'a dit plus haut, PAULMIER-FOUCART 1986 constitue l'instrument de base pour approcher les livres I-XVIII : c'est donc à partir de ses indications, vérifiées en l'occurrence sur les témoins manuscrits, que nous dressons un panorama des contenus des dix-huit premiers livres d'Hélinand, dont la matière est complexe et distribuée de manière très irrégulière. Pour ce qui est des livres suivants, aucun travail de référence n'existe ; nous essayons de faire état de la section XIX-XLIV en résumant les acquis que nous avons rassemblés¹¹⁰, et nous donnons pour les livres XLV-XLIX quelques éléments découlant d'une lecture raisonnée de l'édition de B. Tissier.

Le livre I du *Chronicon* s'ouvre avec la création du monde. L'approche de la matière est cependant météorologique et astronomique plutôt que théologique : Hélinand passe en revue les premiers jours de la Création en se focalisant sur les phénomènes de la pluie, de la grêle et de la neige, et ensuite sur les planètes et les étoiles, leur aspect et leur cours (chapitres I-XXXII). Après avoir terminé l'exposition des six jours (XXXIII-XXXV), l'auteur construit le reste du livre autour de quelques questions primordiales, par exemple le monde a été créé par Dieu, Dieu est unique, etc. (XXXVI-XLVI).

Le livre II reprend le débat autour de la Création, en précisant que le monde a été créé par Dieu en un temps donné (chapitres I-V). Commence ensuite une longue chaîne de chapitres concernant la création des anges, leur hiérarchie selon différents auteurs et les caractéristiques des anges bons et mauvais, avec des approfondissements spécifiquement consacrés aux pouvoirs des *demones* (VI-LXXXVIII). Comme le déclare le titre du chapitre LXXXIX, *Post tractatum de natura spirituali reditur ad expositionem verborum Genesis*, Hélinand termine le livre en s'intéressant à des questions telles que la création de la lumière, des ténèbres, du jour et des créatures nuisibles (LXXXIX-XCVIII).

Le livre III est consacré à l'homme et à son âme. On part de la création d'Adam et Eve et de leur tentation pour traiter du péché et de la condition humaine avant et après la chute, du libre arbitre, des passions de la chair et de la nécessité de les gouverner (chapitres I-LXXXII). On passe ensuite aux vicissitudes de Caïn et Abel et de leurs premiers descendants, en terminant avec la naissance de Noé (LXXXIII-CXVI).

Le livre IV s'ouvre avec une digression inspirée par la mention des géants, qui présente des exemples d'union entre hommes et démons tirés du *Super Apocalypsim* de Geoffroi d'Auxerre (chapitres I-VII). À partir du chapitre VIII, l'attention se concentre de nouveau sur le personnage de Noé, sur le déluge, sur la construction de l'Arche avec ses significations symboliques et sur la condition du monde après le déluge (VIII-XLIX) ; au chapitre XLI (*De fine prime etatis*) on dit que le premier âge du monde se termine. L'apparition de l'arc-en-ciel comme indice de la fin du déluge encourage une longue digression concernant les mécanismes physiques grâce auxquels l'arc-en-ciel se produit et les phénomènes liés (L-LXXVIII) ; le livre s'achève par des chapitres consacrés aux descendants de Noé et au temps écoulé jusqu'à la naissance d'Abraham (LXXIX-LXXXIX).

Le livre V débute par une polémique concernant le nombre d'années effectivement écoulées entre Adam et Abraham (chapitres I-III). Suivent la présentation du royaume des

¹¹⁰ Voir le chapitre **FRAGMENTS ET CRITÈRES DE RECONSTRUCTION DES LIVRES XIX-XLIV**.

Assyriens, la description du peuple des Scythes, l'épisode de la tour de Babel et les vicissitudes de la reine Sémiramis, la fondation des villes grecques de Sicyone et Crète (IV-XXII). Au chapitre XXIII commence l'histoire d'Abraham et de ses fils et neveux, dont les épisodes saillants sont commentés dans une très longue série de chapitres, au sein de laquelle s'insèrent parfois des matériaux sur la Grèce et une digression sur l'origine de la foudre (L-LXIII). Vers la fin, l'espace consacré à Isaac, fils d'Abraham, devient plus important, et le livre se clôt avec la naissance de ses fils jumeaux Ésaü et Jacob au chapitre CVI. À partir du livre V, on pourrait donc dire que l'histoire du monde classique, dans l'acception traditionnelle de « gréco-latin », entre dans l'horizon du *Chronicon* : les notices concernant la fondation des premières villes grecques, bien que limitées à la seule dimension politique et motivées par le synchronisme entre les différentes régions du monde que la chronique de Jérôme avait établi, constituent la première étape d'un parcours qui va de plus en plus juxtaposer les matériaux classiques à l'histoire sacrée, jusqu'à la supplanter ou presque.

Le livre VI s'ouvre avec la naissance du royaume des Argiens (chapitre I), la mort d'Abraham et quelques informations sur ses descendants (II-IV) ; la naissance d'Ésaü et de Jacob donne ensuite l'occasion d'une ample digression s'attachant aux opinions erronées des *mathematici*, qui croient que les étoiles influencent la génération des hommes et leur destin (V-LI). On commence par discuter des sorts différents qu'ont les jumeaux, bien qu'ils soient nés ensemble, pour montrer ensuite que les étoiles ne conditionnent en rien la formation du fœtus et qu'on ne peut pas prévoir, en les observant, les événements de l'histoire humaine ; Hélinand fait appel à un grand nombre d'autorités pour soutenir ses positions et critique la pensée de plusieurs sectes aussi bien que les théories exposées au XII^e siècle par Eudes de Champagne dans son *Libellus de efficacitate artis astrologice*, un traité perdu par ailleurs qui voulait concilier les convictions chrétiennes avec l'astrologie. À partir du chapitre LII, on revient à l'histoire d'Isaac, mais quelques chapitres éparpillés s'intéressent au royaume d'Égypte et aux villes de la Grèce, et le diptyque LXV-LXVI contient une épître que Philippe, abbé de Notre-Dame du Val, avait adressée à Hélinand à propos des six âges du monde avec la réponse d'Hélinand. Le livre s'achève avec le chapitre CII, qui rassemble des données sur le dieu égyptien *Apis/Serapis* et sur les villes de Rhodes et de Memphis.

Le livre VII (chapitres I-XXXVI) se focalise sur l'histoire de Joseph en Égypte, c'est-à-dire sur la manière dont il a obtenu le respect du pharaon, accueilli son père et ses frères dans la région, dont il s'est marié et a gouverné le territoire après la mort du pharaon, la mort de Jacob et jusqu'à sa propre disparition.

Le livre VIII s'inspire de la mort et de la sépulture de Joseph pour développer un long débat à propos de l'âme humaine et de l'au-delà, qui s'appuie sur les écrits d'auteurs classiques tels que Virgile, Ovide, Lucain, Macrobe, Apulée et Cicéron et sur leurs commentateurs tardo-antiques et médiévaux aussi bien que sur les commentaires bibliques et les ouvrages des Pères aptes à les corriger et à les réfuter. Il s'agit d'un *unicum* sous la forme d'une « suspension de l'histoire », qui se nourrit d'un mélange inextricable de citations classiques et d'exemples bibliques, d'épisodes médiévaux et de réflexions de l'auteur, et qui donne aux premières une centralité telle qu'elle risque parfois d'en dissimuler le caractère indirect. Ce cadre offre l'occasion d'insérer au chapitre VIII un sermon à propos de l'oracle de Delphes qu'Hélinand a autrefois prononcé devant ses frères, et au chapitre IX une épître sur le même sujet qu'il avait écrite au chanoine de Noyon Drogon ; on relate aussi plusieurs histoires médiévales, comme celles de la *familia Hellekini*, de l'archevêque de Reims, de la

femme adultère, du prince de Mâcon (chapitres XI, XII, XIV, XV) et du pape Benoît (chapitre XXV). On se concentre tout d'abord sur des figures typiques du paganisme classique tels que les *heroes*, les *lares*, les *manes* et les *lemures*, pour en nier la nature divine tout comme la possibilité que les âmes des défunts se réincarnent ; à partir du chapitre XXXII, on approfondit l'origine de l'âme, ses caractéristiques et son immortalité, pour passer ensuite, entre les chapitres LIX et LXXV, à la description de l'enfer, de ses divinités et des peines que les âmes y souffrent, dont une interprétation allégorique est systématiquement développée.

Le livre IX débute avec l'esclavage des Hébreux en Égypte et la naissance de Moïse ; dans la première partie du livre, cependant, de nombreux chapitres sont consacrés au monde grec, tant à ses dieux, tels que Jupiter, Hercule, Vesta, Cybèle, Minerve et Neptune, qu'à ses villes majeures, comme Argos, Épidaure, Crète, Athènes et Corinthe. On met ainsi en relief un premier « noyau classique » du *Chronicon* focalisé sur les cultes et les mythes de l'Antiquité, qu'Hélinand relate sur la base d'un éventail de sources surtout indirectes, en leur donnant une dimension historique et un espace suffisant pour les critiquer, mais aussi pour faire émerger son goût pour l'érudition et l'ampleur de ses lectures. L'histoire de Moïse se concentre dans la seconde moitié du livre, à partir du chapitre XLVI, où Dieu apparaît dans le buisson ardent, auquel succède le récit de la libération du peuple hébreu ; vers la fin du livre on revient à l'histoire païenne, avec des chapitres centrés sur les rois mythiques de la Grèce (LXIV-LXXII, plus un dernier chapitre encore sur Moïse).

Le livre X se penche sur les quarante ans que les Hébreux passèrent dans le désert après leur sortie de l'Égypte, et sur les prescriptions et les enseignements que Dieu leur donna pendant cette période aussi bien que sur l'explication des symboles de la religion hébraïque. Entre les chapitres LXXIII et LXXIV, Hélinand indique avoir terminé de commenter l'Exode ; il passe ainsi au Lévitique, qu'il commente jusqu'à la fin du livre, au chapitre XCIV.

Le livre XI continue l'exposé de la section précédente, en se focalisant sur le livre des Nombres et, à partir du chapitre XXXII, sur le Deutéronome ; le commentaire développé à propos de ce dernier offre l'occasion d'une longue digression sur la figure du bon roi, dont le cœur vient du *Policraticus* de Jean de Salisbury et qui a été considérée à tort comme un traité préexistant intégré dans le *Chronicon* (chapitre XXXVIII *Lex de rege constituendo* ; voir plus haut). Au chapitre LIII Moïse meurt, et Hélinand conclut le livre en réfléchissant sur la quantité de temps couverte par le Pentateuque et sur l'ordre et les noms des livres de l'Ancien Testament (LV-LVI).

Le livre XII raconte la vie de Josué, nouveau guide du peuple hébreu, avant que débute le commentaire au livre des Juges au chapitre XVIII ; plusieurs chapitres de cette section sont à nouveau centrés sur le monde grec, notamment sur certains rois et dieux de la mythologie classique, dont Junon. Les deux macro-thèmes continuent de se côtoyer pour le reste du livre : alors que l'histoire des Hébreux est progressivement déployée, les chapitres XLIII-XLIX, LII-LV, LVII-LXIII, LXV, LXVII-LXXV, LXXVII-LXXXI sont entièrement (ou presque) consacrés aux figures de Proserpine, Dionysos, Persée, Bellérophon, Ganymède, Midas, Pélops, Dédale, Jason, Orphée, Œdipe, Thésée, Janus, Saturne, Vénus, Mars, Phèdre, Hercule, Apollon, Achille et Hélène. Les deux derniers chapitres du livre (LXXXIII-LXXXIV) offrent un résumé rapide de la guerre de Troie.

Le livre XIII débute avec une digression sur la fausseté des transformations des hommes en bêtes, qui s'inspire de la mutation des soldats de Diomède et d'Ulysse en animaux pendant le retour de Troie : cela offre une occasion pour juxtaposer des réflexions tirées d'Augustin,

des passages de Solin et d'Isidore, mais aussi des histoires plus proprement médiévales, tirées des *Gesta regum Anglorum* de Guillaume de Malmesbury et de l'expérience même d'Hélinand dans sa jeunesse. Bien que le début du livre coïncide avec le début du royaume latin en Italie, les chapitres VII-IX sont occupés par un exposé littéral et allégorique de l'histoire biblique de Samson ; ce n'est qu'après cette section que l'irrationalité structurelle des premiers livres est redressée, et ce qui suit, de la naissance de Romulus à la mort d'Alexandre le Grand, connaît un meilleur équilibre entre les matériaux bibliques et gréco-romaines.

Au livre XIV, l'un des systèmes de repérage chronologique les plus communs de l'Antiquité devient finalement utilisable, car débute la période des olympiades ; l'autre événement marquant de l'époque est la fondation de Rome, annoncée au chapitre IV. L'histoire des villes grecques procède tout comme celle hébraïque et orientale, mais on s'occupe aussi de la vie et de la pensée de quelques philosophes et poètes grecs. À la fin du livre (chapitre XL), on est parvenu à la XLVII^e olympiade, à l'époque de Tarquin l'Ancien, de Solon et de la destruction du temple de Jérusalem sous le roi Sédécias.

Le livre XV continue avec le même type d'approche, mais un espace important est réservé au roi des Perses Cyrus I^{er} et à ses *gesta*, ainsi qu'à ses successeurs jusqu'à Darius I^{er} ; de même, on traite de la création des Jeux en Grèce et d'autres hommes de lettres grecs, de prophètes hébreux, des tyrans d'Athènes et des rois de Rome jusqu'à la fin de la monarchie, placée à l'époque de la LXVI^e olympiade au chapitre XXIV.

Le livre XVI commence avec les premiers consuls des Romains et traite notamment des guerres entre les Grecs guidés par Thémistocle, puis par Périclès et Alcibiade, et les Perses gouvernés par Darius et plus tard par Xerxès I^{er}. Tout au long du livre, les noms d'intellectuels parmi les plus célèbres de l'époque font leur apparition, dont Pindare, Euripide, Hérodote, Socrate, Empédocle, Parménide, plusieurs sophistes et Aristophane, jusqu'à la naissance de Platon. Si bien des événements politico-militaires de moindre importance sont racontés au sein du récit, quelques chapitres éparpillés s'occupent aussi des prophètes Daniel, Esdras et Malachie et du livre biblique d'Esther ; la section s'achève avec le chapitre XXXIII, qui touche à la guerre entre Cyrus le Jeune et Artaxerxès II et à la mort d'Alcibiade, survenues autour de la XCIV^e olympiade.

Au tout début du livre XVII se placent la présentation des trente tyrans imposés à Athènes après sa défaite contre Sparte, la mort de Socrate et le *floruit* de Xénophon et Diogène le Cynique. Le reste du livre développe de manière irrégulière trois macro-thèmes : les luttes entre Rome et Carthage et l'invasion de l'Italie de la part des Sénons, la présentation des philosophes Platon et Aristote et de l'école du Stoïcisme, l'histoire du royaume de Macédoine à partir du roi Philippe, père d'Alexandre le Grand. La partie finale du livre s'étend sur la naissance de ce dernier, présenté comme fils naturel du roi d'Égypte Nectanabe, et sur sa jeunesse, et se conclut au chapitre XLVII, à la CXI^e olympiade, après le récit de la mort de Philippe et de l'expédition et de la mort en Italie d'Alexandre I^{er} d'Épire, dit le Molosse, oncle d'Alexandre le Grand.

Le livre XVIII est entièrement centré sur l'épopée d'Alexandre, et le fait qu'elle se soit taillé un espace si extraordinaire a déjà attiré l'attention de la bibliographie¹¹¹. À partir du

¹¹¹ Nous nous limitons à rappeler que la raison pour laquelle E. Smits et ses collaborateurs ont tout d'abord été attirés vers le *Chronicon* était leur intérêt pour l'histoire d'Alexandre, que Vincent de Beauvais – en fait

moment où Alexandre devient roi de Macédoine et commence son voyage vers l'Orient, on voit comment il conquiert Tyr et Gordion et se bat une première fois contre Darius III, comment il prend Thèbes et Athènes et lutte une deuxième fois contre les Perses ; plus tard, il commence à bâtir les différentes villes qu'il appellera Alexandrie et conduit sa troisième et dernière guerre contre Darius, en rencontrant aussi la reine des Amazones. Après une petite digression sur Épicure, on se concentre sur les nouveaux *mores* qu'Alexandre assume et sur les premiers homicides de ses fidèles, aussi bien que sur son départ vers l'Inde et sur ses guerres avec le roi Porus, en décrivant soigneusement les différentes bêtes et les multiples prodiges qu'il rencontre pendant son voyage. Le livre se conclut avec la mort par empoisonnement d'Alexandre, alors que le temps s'est écoulé jusqu'à la CXIII^e olympiade, traitée dans le chapitre LXVIII.

Après le livre XVIII, il est facile de dire dans les grandes lignes de quoi Hélinand devait parler : l'expansion de Rome et la création de son empire, la naissance de Jésus et l'affirmation du Christianisme sont les deux macro-thèmes qui ont nécessairement nourri les livres portant sur l'époque classique et tardo-antique, avant la transition à la période médiévale. C'est l'histoire même qui le suggère, mais c'est Vincent de Beauvais qui le confirme, lui qui devait partager au moins en partie l'approche d'Hélinand et qui nous permet de récupérer une centaine de fragments des livres XIX-XLIV disparus dans la tradition directe. La répartition des sujets en livres et chapitres n'est de toute évidence pas la même entre Hélinand et Vincent, mais en combinant les passages attribués explicitement au premier par le second, les nombreux emprunts implicites que nous reconnaissons et les renvois occasionnels à un livre du *Chronicon*, voici ce que nous savons.

Après la mort d'Alexandre le Grand, le *Chronicon* se focalisait sur l'histoire romaine beaucoup plus qu'auparavant, afin d'exposer la progressive et glorieuse expansion qui a préparé la venue du Christ. Sur la base surtout des sources utilisées, nous pouvons dire que la plus grande partie du squelette historique de *Speculum historiale* VI est hélinandienne : ici se concentre très probablement la matière de plusieurs livres, qui s'intéressaient aux guerres de la période républicaine – notamment celles contre Carthage, contre la Macédoine, contre Jugurtha, contre Mithridate, mais aussi les luttes internes –, à la création et aux vicissitudes des royaumes hellénistiques du Proche-Orient et aux vies et ouvrages de certains philosophes et hommes de science grecs. Ayant touché aux *gesta* de tous les généraux les plus importants jusqu'à Jules César, le livre VII de l'*Historiale* s'ouvre avec les guerres de ce dernier en Gaule, et ce récit vient en grande partie d'Hélinand, qui devait le placer autour du livre XXIII : quelques citations explicitement attribuées à ce livre par le *Speculum naturale* portent sur des bêtes de la *silva Hercynia*, et comme elles viennent du *De bello Gallico*, elles ne se trouvaient probablement pas trop loin des actes de leur auteur dans les mêmes régions¹¹².

À partir de cet endroit, Vincent offre peu de points d'appui pour la reconstruction du *Chronicon*, surtout parce qu'il est plus difficile de lui faire remonter le squelette historique autour duquel le texte s'organise ; le marqueur *Helinandus* continue toutefois à apparaître au livre VII et aux suivants, et cela permet de connaître de manière sommaire quelques autres

Hélinand – a traitée de manière très détaillée (voir par ex. SMITS 1986a, SMITS 1986b, SMITS 1987a, VOORBIJ 1986).

¹¹² Pour plus de détails, voir **Quelques fragments tirés du *Speculum naturale***, dans le chapitre **FRAGMENTS ET CRITÈRES DE RECONSTRUCTION DES LIVRES XIX-XLIV**.

sections. Une allusion concerne le livre XXVI, où l'on parlait de Virgile, comme Vincent le montre en héritant, en *Historiale* VII LXI-LXII, de deux longs extraits qui tracent le profil littéraire et historique du personnage (le début du second se retrouve dans le *Speculum doctrinale*¹¹³). Peu après, Hélinand devait faire le récit de la paix établie par Auguste (voir *Historiale* VII LXXI), et il est bien possible qu'il se soit ensuite livré à un ample traitement de la vie de Marie et de Jésus – ce qui reste difficile à démontrer –, et qu'il ait à un certain moment offert une sélection de miracles tardo-antiques et médiévaux accomplis par la Vierge (voir *Historiale* VIII)¹¹⁴. Une dernière suggestion vient d'Hélinand lui-même, qui, au livre XLVIII, année 1116, rappelle avoir consacré dix-huit chapitres à l'exposition des causes des tremblements de terre au cours de son livre XXIX¹¹⁵.

Quand Vincent revient à notre secours en citant Hélinand, on est désormais au livre XI de l'*Historiale* ; et si l'histoire n'a pas tellement avancé chez le dominicain, le saut qu'on remarque dans le *Chronicon* est considérable, car on est passé au livre XL. Ici, Hélinand a parlé de l'empereur Domitien et de l'évangéliste Jean (voir *Historiale* XI XXXVI et XL) ; plusieurs chapitres auraient ensuite été consacrés aux empereurs Trajan et Hadrien (voir *Historiale* XI XLVI-XLVIII, LXVIII-LXIX et XC). Les renvois au *Chronicon* sont à partir de cette époque encore plus rares qu'auparavant, et de la fin de *Historiale* XI au début de *Historiale* XXII, pas plus d'une dizaine de passages n'est introduite par le marqueur *Helinandus* : ces citations sont à tel point éparpillées que nous pouvons en tirer très peu, à l'exception de *Historiale* XV LVII, où l'on dit que le livre XLII s'occupait de l'évêque Pierre d'Alexandrie, mort en 311, et de *Lucius Arrianus*, politicien romain dont le *floruit* se place en 243 ; pour le reste, Hélinand a parlé de quelques saints et martyrs, de certaines hérésies, des actions d'un empereur ou de l'autre et aussi de la production de certains intellectuels tardo-antiques.

Comparé aux précédents, le livre XXII de l'*Historiale* abonde donc de détails, qui aident à reconstruire dans les grandes lignes la partie du *Chronicon* précédant immédiatement la section publiée par B. Tissier : aux chapitres XXXIII et XLVI on a deux mentions du livre XLIV qui suggèrent de faire remonter à celui-ci tout ce qui suit, qui traite de Sidoine Apollinaire et de Salvien de Marseille, de Cassiodore, de saint Benoît de Nursie et de ses premiers disciples. Pour finir, deux fragments récupérés du livre XXIII de l'*Historiale* et du tout début du livre XXIV montrent que le *Chronicon* faisait état des premiers rois anglais et de leur conversion au Christianisme en s'inspirant des premiers chapitres des *Gesta regum Anglorum* de Guillaume de Malmesbury¹¹⁶, et qu'il racontait autour de l'année 592 la légende du roi mérovingien Gontran¹¹⁷.

Le texte mis à disposition par B. Tissier commence à l'année 634 du livre XLV ; l'organisation de la matière est devenue entretemps purement annalistique, et des portions de texte de longueur très variée se succèdent donc en obéissant au seul critère de l'année de

¹¹³ Pour plus de détails, voir **Quelques fragments tirés du *Speculum doctrinale***, dans le chapitre **FRAGMENTS ET CRITÈRES DE RECONSTRUCTION DES LIVRES XIX-XLIV**.

¹¹⁴ Pour plus de détails, voir **Le cas du *Mariale magnum* de Beaupré**, dans le chapitre **FRAGMENTS ET CRITÈRES DE RECONSTRUCTION DES LIVRES XIX-XLIV**.

¹¹⁵ Pour plus de détails, voir **Quelques allusions aux contenus des livres XIX-XLIV**, dans le chapitre **FRAGMENTS ET CRITÈRES DE RECONSTRUCTION DES LIVRES XIX-XLIV**.

¹¹⁶ Pour plus de détails, voir **Quelques fragments tirés de *Speculum historiale* XXII-XXIV** dans le chapitre **FRAGMENTS ET CRITÈRES DE RECONSTRUCTION DES LIVRES XIX-XLIV**.

¹¹⁷ Pour plus de détails, voir **Quelques allusions aux contenus des livres XIX-XLIV**, dans le chapitre **FRAGMENTS ET CRITÈRES DE RECONSTRUCTION DES LIVRES XIX-XLIV**.

l'Incarnation¹¹⁸. Le squelette des livres XLV-XLVII suit dans l'ensemble la chronique de Sigebert de Gembloux, bientôt rejointe par l'autre source majeure de la partie finale du *Chronicon*, les *Gesta regum Anglorum* de Guillaume de Malmesbury, dont des blocs parfois très étendus s'insèrent au sein de la chaîne chronologique avec des approfondissements sur l'histoire anglaise et pas seulement. Le récit est enrichi, selon les cas, par des compléments tirés du *Liber pontificalis*, de la chronique d'Hugues de Saint-Victor, du *De temporum ratione* et de l'*Historia ecclesiastica* de Bède ; quand l'histoire carolingienne au sens propre débute, la *Vita Karoli* d'Eginhard et les *Annales regni Francorum* viennent côtoyer les ouvrages précédents et jouent un rôle de plus en plus important, alors que la *Vita Hludowici imperatoris* n'est que sporadiquement citée. À ces données, illustrant synthétiquement la vie et les gestes de l'un ou de l'autre souverain, se mêlent des amplifications venant d'ouvrages historiques ou pseudo-historiques, alors que d'autres relatent la vie d'un saint, une série de miracles ou de visions : on pourrait les considérer comme « ponctuelles » car elles font leur apparition à un moment spécifique, mais cela ne signifie pas forcément que leur apport soit rapide – certaines « digressions » occupent plusieurs pages – ou qu'il se concentre sous une seule année – les informations peuvent s'étaler sur plusieurs années, normalement proches les unes des autres.

Pour ce qui est du livre XLV, on y trouve plusieurs biographies de saints : à l'année 640, Hélinand a inséré une histoire concernant saint Arnoul de Metz tirée des *Epistulae* de Pierre Damien, alors qu'en 648 il relate la vision de saint Fursy, en 649 la vie de saint Éloi de Noyon, en 661 (et 812) celle de saint Amand, en 662 celle de sainte Bathilde, en 692 celle de saint Ansbert de Rouen et de saint Hildebert, en 718 celle de saint Wulfran de Sens, en 767 celle de saint Gengoul, en 812 celle de saint Sauve d'Amiens. Quant à la seconde partie du livre, animée par la figure de Charlemagne, deux macro-digressions sont mises en relief, l'une provenant de l'*Historia Karoli Magni et Rotholandi* du Pseudo-Turpin, l'autre du texte connu comme la *Descriptio qualiter* : la première relate la guerre contre les Arabes en Espagne et le célèbre épisode de Roncevaux, et bien que ses citations commencent à l'année 790, l'essentiel du texte devait se trouver à l'année 809, d'où Tissier l'a enlevé et où nous le replaçons à partir du *Speculum historiale* de Vincent de Beauvais¹¹⁹ ; quant à la *Descriptio*, on s'en sert à l'année 802 pour raconter comment Charlemagne a rapporté de Constantinople les reliques du Christ, que Charles le Chauve a plus tard placées à Saint-Denis.

Les sources auxquelles on fait référence pour la composition du livre XLV, qui se termine au début de l'année 878 avec la mort de Charles le Chauve, restent en grande partie les mêmes pour le livre XLVI, et la *ratio* de leur emploi ne change pas. La quantité de texte puisée dans les *Gesta regum Anglorum* devient néanmoins plus abondante, et l'apport des sources relatant l'histoire carolingienne disparaît rapidement, le temps s'écoulant de la fin du récit concernant Charles le Chauve à l'année 878 jusqu'en 1066, avec l'entrée en scène du roi d'Angleterre Guillaume I^{er}¹²⁰. Moins de digressions, d'ampleur quand même importante,

¹¹⁸ Mais voir le début du chapitre **LES LIVRES XLV-XLIX, OU COMMENT RÉÉDITER UNE ÉDITION ANCIENNE**, qui suggère qu'Hélinand avait maintenu dans la partie finale du *Chronicon* une division en chapitres et aussi une série d'indications chronologiques supplémentaires que Tissier a fait disparaître.

¹¹⁹ Pour plus de détails, voir le point **CORRECTIONS FAITES SUR LA BASE DES SOURCES DU CHRONICON ET DE VINCENT DE BEAUVAIS** dans le chapitre **LES LIVRES XLV-XLIX, OU COMMENT RÉÉDITER UNE ÉDITION ANCIENNE**.

¹²⁰ Quelques lignes avant la fin du livre, Hélinand introduit le suivant avec ces mots : *Hoc quomodo factum sit, latius prosequendum est sub alterius libri principio*.

caractérisent ce livre, parmi lesquelles : l'histoire de la translation du corps de saint Martin et de son retour à Tours du Pseudo-Odon de Cluny, placée aux années 880 et 896 ; la vie et les miracles de saint Dunstan racontés par Eadmer de Cantorbéry, qui constituent une bonne partie des années 966 et 988 ; la vie de saint Hugues de Cluny racontée par Gilles de Paris, dont des emprunts se trouvent aux années 1048, 1049, 1055 et 1059 ; des reprises des *Epistulae* de Pierre Damien aux années 1045, 1054, 1055 et 1058, contenant surtout des récits d'événements surnaturels.

Le noyau de l'histoire médiévale du *Chronicon* se termine avec le livre XLVII, qui continue le récit à partir de l'année 1066, encore à propos du roi Guillaume, jusque vers 1113, où la chronique de Sigebert s'arrête, obligeant Hélinand à rassembler des notes plus brèves pour la période suivante¹²¹. Le livre se compose d'extraits de Sigebert de Gembloux et de Guillaume de Malmesbury, occasionnellement côtoyés par des compléments tels que l'histoire de la translation du corps et des miracles de saint Nicolas de Bari à l'année 1087 et des reprises de la vie d'Hugues de Cluny à l'année 1109. Deux amplifications majeures se rencontrent par ailleurs sous l'année 1078 et à partir de l'année 1095 : la première se compose d'un nombre extraordinairement élevé d'emprunts aux *Epistulae* de Pierre Damien, offrant un panorama des prodiges et des miracles que l'auteur avait racontés et que le milieu cistercien considérait à l'époque avec une attention particulière, en tant que source majeure d'*exempla* ; la seconde coïncide avec le récit de la première croisade, tiré en grande partie de l'*Historia Ierosolimitana* de Baudri de Bourgueil. Aux dernières années du livre, quelques digressions émergent déjà, qui sont spécifiquement focalisées sur des personnages et des événements propres à l'Ordre Cistercien.

Le livre XLVIII garde très peu des sources exploitées aux livres précédents : les informations chronologiques, assez sèches, viennent de la continuation de la chronique de Sigebert nommée *Auctarium Mortui maris*, qui fut confectionnée à l'abbaye cistercienne de Mortemer ; le reste du récit se nourrit de longs blocs « non strictement historiques », car la dernière allusion aux *Gesta regum Anglorum* se trouve sous l'année 1117. Le premier de ces blocs, qui ouvre le livre lui-même, découle des *Miracula sancte Marie Laudunensis* d'Hérیمان de Tournai, alors que les miracles de saint Jacques tirés du *Liber Calixtinus* sont racontés à l'année 1124 et que des extraits du *Libellus de miraculis Beate Marie Virginis in urbe Suessionensi* d'Hugues Farsit se trouvent à l'année 1129. Un espace plus réduit est consacré à une vision de l'au-delà liée à Guillaume, un enfant qui aurait été tué par les Juifs à Norwich, et à des épisodes de la vie de saint Thomas de Cantorbéry (voir les années 1146 et 1165), alors que sous l'année 1149 est placée une abréviation étendue de l'une des visions de l'au-delà les plus connues du Moyen Âge, la *Visio Tnugdali*. En même temps, le livre XLVIII est parsemé de matériaux cisterciens, dont des citations du *Super Apocalypsim* et de la vie de saint Pierre de Tarentaise de Geoffroi d'Auxerre, des emprunts à la vie de saint Bernard de Clairvaux rédigée par le même Geoffroi et par Arnaud de Bonnevaux, et des reprises d'autres vies et d'autres visions produites dans le même milieu d'Hélinand et plus ou moins à son époque.

Si le livre XLVIII se conclut *ex abrupto* à l'année 1177, le dernier livre couvre les années 1178-1204 d'une manière aussi rapide que problématique. Certaines notices chronologiques

¹²¹ Hélinand illustre bien cette situation à la fin du livre XLVII, qui est le seul de la partie finale du *Chronicon* à être doté d'une indication explicite de ce genre : *Hic igitur liber XLVII finem accipiat.*

viennent encore de l'*Auctarium Mortui maris*, mais pour d'autres il est difficile d'indiquer une source précise, car les informations fournies sont plus ou moins superposables à celles de l'*Auctarium*, mais leurs formulations s'en éloignent sensiblement. Le cœur du livre est quant à lui occupé par deux vies de saints cisterciens, Pierre d'Igny et Hugues de Bonnevaux, présentés respectivement sous les années 1184 et 1185. Pour ce qui est de la toute fin de l'ouvrage, on remarque l'absence d'une quelconque forme de conclusion et la rapidité extrême avec laquelle sont abordées les années 1195-1204, aussi bien que le chaos qui caractérise la répartition des événements sous les différentes années. Bien que, comme on le verra plus loin¹²², cette dernière circonstance dépende moins d'Hélinand que de Tissier, il est indéniable que l'auteur a, à un certain moment, « abandonné » son œuvre, et les raisons peuvent être multiples, telles qu'une perte d'intérêt au bénéfice d'autres tâches, un manque de matériaux aptes au récit de l'histoire contemporaine, un changement d'objectifs au fur et à mesure de la composition¹²³. Si cela est vrai, il faut alors tenir compte du fait qu'Hélinand peut ne pas avoir eu le temps, la possibilité ou la volonté de revoir non seulement la fin du texte ou les derniers livres, mais bien l'ensemble de son très ambitieux projet.

¹²² Voir **La tradition manuscrite et imprimée des livres XLV-XLIX**, dans le chapitre **LES LIVRES XLV-XLIX, OU COMMENT RÉÉDITER UNE ÉDITION ANCIENNE**.

¹²³ Ainsi PAULMIER-FOUCART 1981, p. 55 : « à partir de l'année 1186 [...] on a le sentiment d'un travail qui a cessé d'intéresser son auteur, sinon d'un travail inachevé ».

Le sens du *Chronicon*

Qu'il nous soit permis de consacrer quelques réflexions rapides, en marge de ce résumé, à une question qui reste actuelle, mais à laquelle nous considérons ne pas pouvoir répondre de manière définitive. Bien que, comme le chapitre suivant le suggère et comme le reste de la thèse essaie de le démontrer, plusieurs indices nouveaux émergent sur Hélinand, comme lecteur et comme auteur, par l'approfondissement des recherches sur la tradition du *Chronicon*, ses sources et son exploitation ultérieure, nous sommes loin de connaître les fins pour lesquelles l'ouvrage a été composé, de saisir sa nature et son architecture intellectuelle. L'absence de pièces paratextuelles, telles qu'un prologue, un épilogue, une lettre de dédicace, et la diffusion presque nulle du texte déjà du vivant de l'auteur compliquent la tâche ; les interventions directes d'Hélinand dans son ouvrage sont certes nombreuses, mais aucune ne répond directement à la question « pourquoi », alors que le « comment » est à déduire d'une palette d'analyses de la structure et des modèles du *Chronicon* qui n'ont été qu'entamées. Des hypothèses à propos de son but ont toutefois été avancées par la bibliographie, notamment sous l'impulsion de E. Smits, qui peuvent être résumées ainsi : le *Chronicon* était un énorme réservoir d'*exempla* mis au service des prédicateurs, non seulement parce qu'il leur offrait des matériaux déjà prêts pour la composition de sermons, mais aussi parce qu'il les organisait au sein d'un cadre historico-chronologique, dont l'autorité assurait *ipso facto* l'authenticité des faits racontés.

L'indice majeur en ce sens, évoqué par plusieurs travaux d'E. Smits puis répété par les études ultérieures, est le fait qu'Hélinand ait composé des sermons, où il a cité plusieurs *exempla* propres au *Chronicon*, en montrant aussi de l'attention pour leur contextualisation historique : cela suggérerait que la chronique a été conçue comme un instrument pour enrichir les sermons, ce qui, selon les mots de son auteur, est aussi l'un des buts possibles de la composition du *Speculum maius*¹²⁴. Comme nous l'avons vu, cependant, l'idée qu'Hélinand ait transposé des fragments du *Chronicon* dans les sermons pourrait être nuancée, parce que dans la plupart des cas deux versions différentes de la même histoire se rencontrent dans l'un et l'autre ouvrage, et même quand l'extrait est identique, on ne peut pas exclure que l'auteur ait utilisé deux fois les mêmes sources ou plutôt les notes qu'il en avait tirées en les réélaborant. Par ailleurs, nous verrons plus loin que des matériaux liés au *Chronicon* ont été réutilisés au sein de quelques collections d'*exempla* d'origine cistercienne, et que quand cela s'est produit, le mélange entre cadre chronologique et *exempla* qui constitue le caractère distinctif de l'ouvrage n'a pas été repris, puisqu'on a privilégié de simples listes d'histoires moralisables rangées par source ou par thème¹²⁵.

D'autre part, le genre littéraire lui-même auquel appartient le *Chronicon* reste sujet à débat, puisqu'il se déroule en suivant un critère annalistique qui est propre aux chroniques

¹²⁴ Voir notamment SMITS 1983, p. 335, SMITS 1986b et aussi WOESTHUIS 1994. Le panorama que Vincent trace va bien au-delà de la prédication, comme on le voit au chapitre IV de son prologue (nous citons le *Speculum historiale* d'après la transcription disponible sur le site SOURCENCYME) : *Certus sum enim et confido in Domino hoc ipsum opus non solum mihi, sed omni studioso legenti non parum utilitatis afferre, non solum ad Deum per se ac per creaturas visibiles et invisibiles cognoscendum, ac per hoc diligendum, et cor suum in devotione caritatis multorum sanctorum ignitis sentiis et exemplis excitandum et accendendum, verum etiam ad predicandum, ad legendum, ad disputandum, ad solvendum, necnon et generaliter ad unumquodque fere materie genus artis cuiuslibet explicandum.*

¹²⁵ Voir LES COLLECTIONS D'EXEMPLA CISTERCIENNES : UN EMPLOI INATTENDU.

universelles, mais il partage avec les encyclopédies sa division en chapitres et la mise au point d'outils de consultation, tout comme la tendance à l'amplification du récit historique avec des matériaux variés, parmi lesquels un espace important est occupé par des digressions d'exégèse biblique. En raison de leur rôle dans une perspective eschatologique, les vicissitudes de l'Ancien Testament ont souvent mérité une place dans les chroniques contemporaines, alors que l'importance de mettre au point un instrument pour interpréter les Écritures était un *topos* des encyclopédies : la centralité qu'Hélinand leur a réservée dans les premiers livres du *Chronicon*, tant en termes d'espace que de renvois explicites, montre toutefois qu'il les considérait comme bien plus qu'une prémisse à l'histoire récente¹²⁶ ; qu'il soit allé beaucoup plus loin est en même temps indéniable, puisque au fil de son ouvrage il a consacré un espace de plus en plus étendu à l'histoire profane, en traçant un tableau des siècles antiques qui n'a pas d'égal par exemple chez Aubri de Trois-Fontaines, et qui dépasse largement les exigences d'un lecteur devant commenter la Bible et les Pères. Que le *Chronicon* soit un texte historique, « plus » qu'une chronique et « moins » qu'une encyclopédie, semble finalement un bon résumé des observations jusqu'ici offertes par la bibliographie¹²⁷ ; chacun des deux volets mérite donc d'être mis en valeur, afin de montrer dans quel sens l'ouvrage hélinandien est un *unicum*.

Pour étudier le *Chronicon* en tant que chronique, nous ne pouvons que partir de son titre, dont l'authenticité est tout sauf sûre. En effet, le manuscrit du Vatican commence sans intitulé, alors que celui de Londres déclare *Prima pars cronicorum*, mais sa datation tardive et ses multiples « infidélités » encouragent à la prudence¹²⁸. Toutefois, l'emploi du neutre pluriel plutôt que du singulier se retrouve ailleurs dans la tradition du *Chronicon*, puisque Tissier a placé au début de son édition le titre *Chronichorum Helinandi liber XLV*, et d'après la transcription de DELISLE 1884 tant l'*explicit* du manuscrit de Froidmont passé à Beauvais que des annotations du XIII^e siècle qui s'y lisaient parlaient de *cronica Elinandi*¹²⁹. Quant aux témoignages externes, Vincent de Beauvais, dans sa bio-bibliographie de *Speculum historiale* XXX CVIII, écrit ainsi : *cronicam diligenter ab initio mundi usque ad tempus suum in maximo quodam volumine digessit*. Si pour l'instant nous ne disposons pas d'indices pour détecter les préférences d'Hélinand, nous signalons que le pluriel se retrouve dans la tradition de la chronique de Jérôme, alors que pour le texte de Sigebert de Gembloux on utilise les mots *chronica* et *chronographia* : dans le témoin de ces deux textes qu'Hélinand a eu entre ses

¹²⁶ Voir par ex. *Chronicon* X I *Quoniam historie series usque ad mortem Moysi nos produxit, sicut de libro Geneseos notabilia queque in precedentibus libris huius nostri opusculi particulatim vel, ut ita dictum sit, frustatim excerpimus, sic ab hoc loco optima queque de libris Exodi, Levitici, Numerorum, Deuteronomii breviter annotabimus*. Que les premiers livres du *Chronicon* soient aussi une sorte de commentaire continu à la Bible a été souligné par SMITS 1990, WOESTHUIS 1997 et GEERTSMA 2013, p. 399-405 (en relation avec la section X-XI qui s'occupe des quatre derniers livres du Pentateuque).

¹²⁷ Voir par ex. PAULMIER-FOUCART 1981, p. 53, et PAULMIER-FOUCART 1986, p. 95, qui juge comme non encyclopédique le projet d'Hélinand, qui suit le chemin historique bien qu'avec des divagations ; que le *Chronicon* soit essentiellement une histoire est souligné par WOESTHUIS 1997, et cela malgré le caractère encyclopédique qu'il lui reconnaît. Comme ce dernier l'a remarqué, le problème est essentiellement lié à la structure que le moine de Froidmont a donnée à son ouvrage, mais le débat s'est parfois ressenti de définitions et de distinctions qui appartiennent à la pensée moderne plutôt qu'à celle de l'auteur.

¹²⁸ Le manuscrit du Vatican commence directement avec le premier chapitre du livre I (*In nomine Sancte et individue Trinitatis. De quatuor causis mundane substantie. Capitulum primum*) ; le témoin de Londres dit : *Liber primus de creacione mundi. Prima pars cronicorum Helinandi monachi ordinis Cistarcensis*.

¹²⁹ Pour plus de détails, voir le chapitre **LES LIVRES XLV-XLIX, OU COMMENT RÉÉDITER UNE ÉDITION ANCIENNE**.

mains, provenant de l'abbaye cistercienne de Mortemer, on parle en effet de *liber chronicorum* pour le premier et de *chronographia* pour le second¹³⁰.

D'autre part, un coup d'œil suffit à montrer que l'œuvre hélinandienne est globalement éloignée, par sa structure et par ses contenus, des textes de Jérôme et de Sigebert de Gembloux, qui lui ont pourtant fourni son squelette chronologique. Or, cela relève en partie de l'évolution que le concept de « chronique universelle » a connue aux XII^e-XIII^e siècles : si a priori histoire et chronique se distingueraient en tant que, respectivement, ouvrages divisés en livres et en chapitres, qui sont censés traiter la matière à fond, et textes organisés autour de la *series temporum*, à l'époque d'Hélinand font leur apparition aussi des œuvres caractérisées par un *modus mixtus*, qui, comme la sienne, s'attachent aussi bien à la chronologie qu'à la narration¹³¹.

Tout au long de son texte, le moine de Froidmont démontre un intérêt authentique et profond pour l'aspect chronologique de son travail, et peut-être pas seulement parce que de la fiabilité de celui-ci dépend la véridicité de ce qu'il raconte : il consacre un ample espace à la discussion de problèmes de datation importants ou mineurs, il pousse plus loin l'exemple de Jérôme et Sigebert, en développant l'idée d'une histoire systématique des différentes régions du monde par exemple à travers l'approfondissement de l'histoire anglaise, il enregistre avec une acribie parfois excessive les variantes des noms propres, des dates et des durées qu'il a rencontrées en dépouillant ses sources¹³².

En même temps, les limites imposées par le schéma chronologique sont systématiquement franchies, même si c'est d'une manière très variée selon les endroits, et la création de livres, de chapitres et de digressions thématiques intègre une ample palette de contenus divers, venant d'ouvrages historiques de grande ampleur, de commentaires exégétiques, de traités théologiques, d'ouvrages patristiques, de vies de saints et de recueils de miracles, de pièces littéraires et scientifiques classiques, tardo-antiques et médiévales. Hélinand s'étend alors amplement sur chaque époque de l'histoire, il s'efforce d'embrasser la totalité des questions que soulève un sujet donné et l'éventail des points de vue différents que l'on peut avoir sur lui, il laisse son récit prendre des tournures inattendues et même se plonger dans des approfondissements « gratuits », c'est-à-dire non strictement nécessaires à son déroulement.

La tendance à l'amplification extrême au moyen de matériaux hétérogènes qui parcourt le *Chronicon* a joué en faveur d'un rapprochement avec les grandes encyclopédies du XIII^e siècle ; son caractère essentiellement de compilation, au point qu'on pourrait le décrire comme une macro-chaîne de citations relativement fidèles d'ouvrages divers, a encouragé davantage la comparaison¹³³, qui certes se ressent du fait que Vincent de Beauvais l'a

¹³⁰ Pour plus de détails sur ce témoin, voir le chapitre **DEUX SOURCES-SQUELETTE**.

¹³¹ Voir CHAZAN 2015, § 4.

¹³² Voir par ex. PAULMIER-FOUCART 1981, p. 54 : « Hélinand accumule souvent le maximum de témoignages possibles et il prend grand souci de s'interroger sur leur cohérence » ; WOESTHUIS 1997 souligne l'importance attachée par Hélinand à la datation des événements comme moyen d'en vérifier l'authenticité. Plus d'observations sur le rapport entre le *Chronicon* et ses prédécesseurs se trouvent dans le chapitre **DEUX SOURCES-SQUELETTE** ; pour une réflexion systématique sur la manière dont Hélinand a commenté et critiqué ses sources et tenu compte de leurs contradictions, voir le chapitre **UNE « SOURCE » EXTRAORDINAIRE : AUCTOR, L'AUTEUR**.

¹³³ SMITS 1983, p. 336, a parlé du *Chronicon* comme d'une compilation pas seulement historique, dans laquelle l'histoire est le « framework » qui permet d'amplifier davantage certaines questions ; dans SMITS 1986a et SMITS 1990 on le dit plus proche de l'encyclopédie que de la chronique, en soulignant aussi qu'il permet de récupérer des fragments d'ouvrages autrement perdus et d'identifier ses sources.

massivement mis à profit dans son *Speculum maius*. Comme notre thèse le montrera, mettre systématiquement en parallèle les ouvrages d'Hélinand et de Vincent quand on s'intéresse à une source ou qu'on approfondit les méthodes de composition employées par un auteur, a un sens ; mais cela a aussi un sens de comparer Hélinand avec le chroniqueur Aubri de Trois-Fontaines, bien que ce dernier soit resté plus proche de Sigebert de Gembloux par le type de ses contenus et par l'organisation de son texte. Autrement dit, la proximité entre Hélinand et Vincent dépendrait de la réutilisation que le second a conduite du premier plus que du fait que le moine de Froidmont a composé un ouvrage « anticipant » le siècle de l'encyclopédisme ; preuve en est que ce qui éloigne les deux auteurs est la structure que chacun donne à son ouvrage, et que Vincent a dû faire des remaniements importants, en puisant chez son prédécesseur, non pas au niveau de la formulation des extraits, mais de leur succession et de leur agencement.

Pour intégrer l'apport d'Hélinand, l'encyclopédiste a ignoré tout ce qui avait trait à l'encadrement annalistique et aux controverses chronologiques, il a supprimé les nombreuses interventions peu « structurées » de l'auteur, il a éliminé les chaînes de citations d'importance secondaire, il a déplacé les digressions non historiques, il a réorganisé et enrichi en remontant aux originaux certains emprunts trop rapides ou réélaborés. En effet, si nous regardons le *Chronicon* pour ainsi dire « à rebours », nous nous apercevons qu'un certain désordre le parcourt, un déséquilibre qui fait toute son originalité : les digressions de tout type sont fréquentes, parfois très longues ou hors cadre chronologique, un espace très irrégulier est consacré à chaque thème, période et année, et les réflexions critiques se glissent sans cesse au sein de l'exposition des faits ; par ailleurs, malgré le caractère unitaire de l'ouvrage, l'approche de la matière change beaucoup entre les premiers et les derniers livres, c'est-à-dire entre une section marquée par les développements critiques et l'effort de combiner une pluralité de modèles différents, et une section où l'on s'intéresse plus à la quantité de texte à accumuler qu'à ses détails ou à l'harmonisation de données de provenance diverse¹³⁴.

Si Hélinand est un encyclopédiste, il l'est donc dans une acception du terme plutôt moderne, en raison de son aspiration à l'exhaustivité et à l'universalité et du fait qu'il était potentiellement ouvert à l'ensemble des savoirs ; toutefois, il n'aurait pas eu de projet d'exposé systématique du monde et il n'aurait jamais voulu développer une hiérarchisation des données historiques, naturelles et philosophiques selon un ordre externe et fixe, en s'efforçant plutôt de les intégrer de manière empirique et non organique, en se laissant emporter par son goût pour l'érudition et pour les belles lettres, par l'ambition de plaire, de divertir et de tout (trop) dire¹³⁵. Or, une démarche aussi titanesque a certes comporté des

¹³⁴ Quelques considérations en ce sens ont été faites par PAULMIER-FOUCART 1981, qui, p. 54, décrit la manière de faire d'Hélinand comme « moins équilibrée et moins systématique » que celle de Vincent, et aussi par WOESTHUIS 1997 et par CHAZAN 1999a, p. 350-360. Un premier panorama des irrégularités structurelles du *Chronicon* et de la manière dont Hélinand les a traitées, aussi à la lumière de l'évolution du texte de la période ancienne à la période récente et des solutions parallèles que le *Speculum maius* a mises en place, se trouve dans LONATI 2020b.

¹³⁵ WOESTHUIS 1997 considère le projet d'Hélinand comme « encyclopédique » en raison de son effort de rassembler et de structurer tout ce qu'il considérait comme utile, et de même fait SAAK 1997, bien que le *Chronicon* n'offre pas une systématisation du savoir telle que celle des encyclopédies, c'est-à-dire essentiellement par thème ; VOORBIJ 1999 parle de « encyclopedic spirit and erudite compilation » et CHAZAN 1999a reconnaît à ce texte « foisonnant » un caractère encyclopédique marqué, tant dans la première partie que dans la dernière. Selon SMITS 1986b, Vincent aurait composé ses florilèges d'auteurs classiques et médiévaux avec des objectifs moraux et didactiques, alors qu'Hélinand aurait été motivé aussi par l'admiration littéraire.

difficultés et produit des irrégularités, mais le dire ne signifie pas considérer le *Chronicon* comme une étape préparatoire au *Speculum maius*, ni les différences entre les deux comme une preuve du fait qu'Hélinand était moins capable que Vincent de discipliner une matière multiforme¹³⁶. Notre intention est plutôt de jeter les bases du travail de comparaison qui suit et de montrer que la forme complexe et surabondante du *Chronicon* en a rendu l'exploitation difficile, ce qui nous dit beaucoup des raisons de sa circulation restreinte et de la fortune diversifiée de ses parties, tout en obligeant à repenser l'hypothèse qu'il ait été conçu comme un réservoir d'*exempla* : y rechercher quelques données essentielles au sein d'une foule de détails « inutiles » nous paraît en effet une démarche un peu trop pénible.

Par ailleurs, la tentative d'Hélinand de rassembler et d'expliquer tout le savoir à sa disposition selon un ordre globalement annalistique révèle une vision précise de l'histoire, que l'on pourrait décrire comme quelque chose de plus que la succession chronologique des événements et des *gesta* des dirigeants politiques. Une expression, « et maintenant on revient à l'histoire », a été autrefois évoquée comme le signe de l'écart qu'Hélinand établit entre l'*historia*, à savoir l'exposition littérale des faits, guidée par une organisation chronologique fiable qui en assure la validité, et ce qui relève de son interprétation ou bien de son enrichissement grâce à des compléments de nature différente, que l'auteur intègre avec abondance, et parfois comme s'il ne pouvait pas se retenir¹³⁷. Que ces deux volets participent à la création du *Chronicon* signifie en tout cas que l'histoire selon Hélinand, ce sont aussi les apports multiformes de la littérature, les biographies des poètes, des philosophes et des saints, les récits des miracles et des visions de l'au-delà, et même les démarches critiques auxquelles l'auteur soumet l'ensemble de ces matériaux : en bref, tout ce qui a permis et permet à l'homme de faire l'expérience de la vérité et de la beauté de la Création.

Le *Chronicon* s'insérerait alors pleinement dans le programme culturel cistercien du début du XIII^e siècle, qui mettait l'accent sur la recherche d'un savoir authentique orienté vers Dieu : en tant que résumé et commentaire continu de toutes les connaissances acquises au fil des siècles à propos de l'histoire humaine, dont il indique ce qu'il faut retenir, améliorer et refuser, l'ouvrage d'Hélinand serait un instrument de connaissance véridique, didactique mais aussi normatif, utile et même passionnant, qui permet d'appréhender le passé, de l'interpréter de la manière la plus adéquate et de s'en servir ensuite pour aborder le présent¹³⁸.

Les travaux de B. Kienzle ont retracé aussi dans les sermons une volonté d'exhiber sa propre érudition et un certain goût pour la narration.

¹³⁶ WOESTHUIS 1997 avertit justement du risque de sous-estimer Hélinand à la lumière de Vincent, alors que c'est ce dernier qui a introduit une modification majeure dans l'organisation de son ouvrage, en créant une encyclopédie en trois parties et en redimensionnant ainsi le rôle de l'*historia* ; une certaine continuité avec la tradition précédente s'observe quand même, car l'histoire reste l'un des critères possibles d'*ordinatio* de la matière.

¹³⁷ L'expression a été commentée dans plusieurs travaux : voir par ex. WOESTHUIS 1994 et PAULMIER-FOUCART 1986, p. 95, qui la considère comme l'indice que l'auteur est conscient de ses divagations et qu'il essaie de se remettre dans le chemin historique. Comme nous le montrons ailleurs, cependant, des phrases de ce genre ne sont pas typiques d'Hélinand, car elles se retrouvent chez Vincent, Aubri et d'autres historiens (voir le chapitre **UNE « SOURCE » EXTRAORDINAIRE : AUCTOR, L'AUTEUR**).

¹³⁸ La mise au point que nous proposons s'inspire surtout des réflexions de WOESTHUIS 1997 et de SAAK 1997. WOESTHUIS 1994 s'est penché sur les multiples facettes du concept d'*historia* pour les médiévaux et pour Hélinand, en soulignant que les récits exemplaires aussi en sont des constituants, car ils racontent des faits ; ce n'est qu'au moment où on s'en sert pour véhiculer un message qu'ils deviennent de vrais *exempla*, en échappant au critère chronologique. CHAZAN 2006 rappelle quant à elle que les chroniqueurs sont conscients de la spécificité de leur travail, qui exige de connaître les faits, les personnes, les lieux, les temps ; l'*historia* qu'ils

Hélinand, au fond et avant tout un historien, est donc un compilateur doté d'une originalité propre, qui se cache dans les détails d'un énorme réservoir d'ouvrages écrits par autrui. Cela ne signifie cependant pas qu'il ait été aussi un observateur et un interprète de sa propre histoire, puisque son travail est plutôt celui de l'érudit, qui récupère la vérité dans les livres et les paroles de ses prédécesseurs. Ce n'est probablement pas un hasard que les dernières années du *Chronicon*, que l'auteur a vécues, soient traitées de manière extrêmement rapide, ne réunissant pas plus que des notices sèches ; et même s'il est possible que l'auteur n'ait jamais eu l'occasion de terminer et de revoir son ouvrage, au cours de toute l'histoire médiévale il semble moins présent et moins critique que dans l'histoire antique, peut-être aussi parce que le nombre des sources à sa disposition était plus limité et que leur nature les rendait plus proches les unes des autres – et donc moins stimulantes – que la grande variété de textes classiques, patristiques et exégétiques mise à profit pour les époques les plus anciennes.

racontent, cependant, englobe aussi l'analyse grammaticale, linguistique, rhétorique et les remarques sur les intentions du texte.

PLAN DES PISTES DE RECHERCHE SUIVIES

Parmi toutes les pistes de recherche qui restent ouvertes, et qu'on pourrait ouvrir, concernant Hélinand et sa production, seulement quelques-unes ont été abordées dans le présent travail, qui est donc loin de dresser un bilan exhaustif sur le chef-d'œuvre hélinandien. La nécessité, imposée aussi par la longueur et la complexité des ouvrages examinés, d'isoler un certain nombre de thèmes a amené à l'identification de trois voies possibles d'enquête, que nous avons parcourues ensemble et croisées autant que possible, en estimant que l'intérêt du *Chronicon* et l'originalité de son auteur n'émergent pleinement que dans une perspective globale et d'une palette de recherches interconnectées. Les trois volets selon lesquels notre recherche s'articule sont donc les suivants : l'édition critique de quelques livres choisis du *Chronicon*, accompagnée de réflexions nouvelles sur sa transmission ; l'approfondissement d'un certain nombre de sources, afin d'étudier le type de emploi et d'identifier le rameau de tradition dont le modèle d'Hélinand se rapproche ; l'analyse des emprunts que Vincent de Beauvais et Aubri de Trois-Fontaines ont faits au *Chronicon*, pour clarifier comment ils le lisaient et comment ils l'ont transmis aux siècles suivants. Dans cette perspective, il est à peine nécessaire de préciser que les trois blocs selon lesquels le *Chronicon* est transmis aujourd'hui, les livres I-XVIII, XIX-XLIV et XLV-XLIX, sont traités ensemble ou en parallèle autant que possible, aussi afin de montrer combien de ressemblances les caractérisent au-delà de leurs divergences macroscopiques.

Après cette première section d'introduction au *Chronicon* et à la galaxie d'ouvrages et de problèmes qui tourne autour de lui, nous consacrons notre deuxième section à la tradition de l'ouvrage, divisée en trois blocs par les accidents de l'histoire. Un premier chapitre, intitulé **LES LIVRES XIII-XVI ET XVII-XVIII, AVEC DES SONDAGES SUR I-XII**, rediscute la *vexata quaestio* du rapport entre les manuscrits du Vatican et de Londres, avec trois innovations majeures : l'emploi d'un grand nombre de données qui jusqu'ici n'avaient pas été prises en considération, venant notamment mais non exclusivement des livres XIII-XVIII ; le recours systématique à un troisième témoin, c'est-à-dire le *Speculum maius* de Vincent de Beauvais ; une étude complémentaire des aspects macro- et microtextuels qui caractérisent les témoins examinés. L'enquête reste de toute évidence partielle, parce qu'une collation systématique des livres I-XII n'a pas été conduite, et que la disponibilité occasionnelle du *Speculum* et notre connaissance très incomplète de sa tradition manuscrite posent des problèmes difficiles à contourner ; plusieurs nouveautés émergent quand même, qui permettent de décrire plus correctement la tradition hélinandienne et qui dévoilent certaines pratiques de composition et de réélaboration du texte qu'Hélinand a appliquées. Une analyse de certains extraits qui sont dans un témoin et non dans l'autre, ou qui s'y trouvent sous une forme différente, et de quelques bouleversements dans l'ordre des citations est suivie par une enquête ciblée sur les leçons particulières de chaque témoin, dont on précise la valeur en faisant aussi émerger des phénomènes qui dépendraient de la forme particulière qu'avait l'original. Un approfondissement est ensuite consacré à la transmission des marqueurs de source et de thèmes, des titres des chapitres et des livres conçus par l'auteur, avec une attention particulière pour des témoignages qui n'ont pas été pris en compte auparavant. Enfin, une

étude des mots et des expressions ajoutés *supra lineam* dans les deux manuscrits lie ce phénomène aussi à l'état dans lequel l'auteur a laissé son œuvre.

Le chapitre **FRAGMENTS ET CRITÈRES DE RECONSTRUCTION DES LIVRES XIX-XLIV** s'ouvre quant à lui sur un panorama des indices les plus évidents dont nous disposons pour récupérer des fragments de ces livres dans le *Speculum historiale* de Vincent, tout comme des incertitudes et des problèmes qui compliquent la tâche. Malgré ces difficultés, un ensemble de critères a été mis au point qui permettent l'identification, sûre ou du moins probable, de plus de cent passages du *Chronicon*, dont la plupart n'est pas attribuée explicitement à Hélinand et dont certains n'avaient jamais été présentés comme hélinandiens par la bibliographie. Suit un commentaire ponctuel à des fragments particulièrement intéressants tirés des livres VI et VII du *Speculum historiale*, qui en sont les plus riches ; des compléments viennent de l'analyse d'une source problématique employée dans *Historiale* VIII, de la récupération de quelques autres fragments de la partie finale du *Speculum historiale*, d'une première enquête sur le *Speculum naturale* et sur le *Speculum doctrinale* et de quelques allusions aux contenus des livres XIX-XLIV qu'Hélinand lui-même fait dans le reste du *Chronicon*.

Dans le chapitre **LES LIVRES XLV-XLIX, OU COMMENT RÉÉDITER UNE ÉDITION ANCIENNE**, on se penche sur la condition déplorable des livres finaux dans l'édition de Bertrand Tissier et sur la manière d'y remédier autant que possible. Une reprise minutieuse des informations fournies par DELISLE 1884 sur le témoin utilisé par B. Tissier révèle quelques déformations que l'éditeur a introduites à la fin de *Chronicon* XLIX ; les incohérences et les trahisons de l'original sont cependant plus nombreuses et diffusées, comme cela émerge d'une enquête systématique préalable à la réédition des livres XLV-XLIX. Des dizaines et dizaines de passages problématiques tirés de tous les livres finaux et provenant de sources diverses nourrissent le chapitre, et ils se distinguent en quatre cas de figure, selon le nombre et l'identité des ouvrages qui inspirent les interventions sur le texte. Les corrections les plus assurées sont celles qui se font à partir d'une comparaison entre les sources du *Chronicon* et ses utilisateurs, à savoir le *Speculum maius* de Vincent de Beauvais et le *Chronicon* d'Aubri de Trois-Fontaines ; assez certaines et nombreuses sont aussi les interventions qui s'appuient sur les sources et sur Vincent, alors que celles conduites à la lumière des seules sources ou des sources et d'Aubri sont plus risquées, parce qu'Hélinand a souvent réécrit ses modèles et qu'Aubri a parfois réécrit Hélinand. Là où c'est possible, en plus de commenter en note les cas les plus complexes, nous réfléchissons aussi sur des points que, pour des raisons diverses, on aurait la tentation de corriger sans en avoir le droit, et nous signalons les indices émergeant de certaines collections d'*exempla* cisterciennes qui sont liées de manière particulière au *Chronicon*.

Plusieurs remarques, ponctuelles ou plus générales, que nous proposons sur la tradition du *Chronicon* n'auraient pas pu être développées sans les travaux exposés dans les deux sections suivantes, qui se consacrent respectivement à certaines sources remarquables de l'ouvrage hélinandien et à l'exploitation que le *Chronicon* a connue dans ses premières décennies de vie.

La troisième section de notre thèse est de toute évidence celle qui s'est ressentie le plus de la nécessité de choisir entre les centaines de modèles dans lesquels le *Chronicon* a puisé ; notre sélection s'est construite progressivement et par le concours de plusieurs causes, parmi lesquelles le fait que nous connaissions mieux la tradition des ouvrages latins classiques que

celle des textes patristiques, et le fait que des reprises circonscrites et clairement marquées sont plus aisément gérables que les commentaires bibliques et les textes philosophiques exploités à plusieurs endroits de manière parfois implicite.

Après un premier bilan sur les milieux auprès desquels Hélinand a pu récupérer ses modèles et sur ce que ses choix disent dans le panorama culturel de l'époque, chacun des chapitres suivants se consacre à une source ou à plusieurs selon l'usage que l'auteur en a fait et le type d'enquête que nous pouvons conduire en conséquence. Le premier chapitre, intitulé **DEUX SOURCES-SQUELETTE**, s'intéresse aux textes qu'Hélinand a choisis comme guides dans la création du cadre historico-chronologique des premiers et des derniers livres du *Chronicon*, à savoir les chroniques de Jérôme et de Sigebert de Gembloux. L'identification au moins partielle des manuscrits exploités est possible, mais cela constitue surtout l'occasion de réfléchir à la manière dont Hélinand a acclimaté Jérôme et Sigebert dans un horizon plus ample et pas seulement chronologique, dont il les a complétés et s'en est parfois éloigné, dont il a combiné l'apport de témoins divers en essayant parfois d'en commenter et résoudre les divergences.

Un deuxième chapitre, **QUELQUES SOURCES HISTORIQUES MAJEURES**, s'occupe d'ouvrages historiques et pseudo-historiques que le *Chronicon* a cités d'une manière quantitativement importante et en de nombreux endroits, tant dans les premiers que dans les derniers livres, et occasionnellement aussi dans la section centrale aujourd'hui perdue. Le fait que ces sources aient été exploitées amplement ne signifie pas qu'elles peuvent être étudiées selon les mêmes méthodes et que nous parvenons au même type de résultats : retracer la partie de la tradition directe dont Hélinand se rapproche n'est en effet possible que pour l'*Epitoma Historiarum Philippicarum Pompei Trogi* de Justin et les *Gesta regum Anglorum* de Guillaume de Malmesbury, et pour ce faire, il est impératif d'approfondir certains volets de leur transmission et de leur fortune qui peuvent amener bien au-delà du *Chronicon* lui-même. Quant à l'*Historia Karoli Magni et Rotholandi* du Pseudo-Turpin et à l'*Historia Ierosolimitana* de Baudri de Bourgueil, à partir des éditions critiques disponibles on peut seulement dire de quelle version ou de quels manuscrits Hélinand se rapprocherait le plus, mais une analyse systématique de ses emprunts dévoile quelques nouveaux indices sur la réception de son ouvrage.

Le troisième chapitre de la section, **DES SOURCES PONCTUELLES**, se consacre quant à lui à des œuvres citées sporadiquement et pour des portions limitées, à propos desquelles nous offrons des remarques diverses, ayant parfois trait au type de tradition utilisée et parfois au type de reprise conduite et à sa réception variée chez Vincent de Beauvais. Bien que toutes ces recherches ne soient pas achevées, nous arrivons souvent à replacer les emprunts dans un horizon historico-culturel plus vaste, et nous nous en servons donc pour montrer qu'Hélinand a connu de manière directe de nombreux ouvrages courants, et aussi certains qui étaient bien plus rares. Pour ce qui est des citations propres aux premiers livres du *Chronicon*, nous nous occupons du *De excidio Troiae* de Darès le Phrygien, de l'*Historia Aseneth*, des *Epigrammata* de Martial, des *Saturae* de Perse, du *Satyricon* de Pétrone, du *Querolus* du Pseudo-Plaute, et encore des ouvrages de Salluste, des *Epistulae*, des *Naturales Quaestiones* et des *Tragoediae* de Sénèque, des *Epistulae* de Sidoine Apollinaire, de la *Thebais* de Stace, du *De vita Caesarum* de Suétone, des *Factorum et dictorum memorabilium libri IX* de Valère Maxime. Quant aux sources de la section médiévale, on discute de la *Vita Karoli* d'Éginhard et de quelques vies de saints et recueils de miracles parmi les plus intéressants, qui se concentrent

dans les livres XLV-XLVII ; un bilan sur d'autres matériaux de ce type se trouve à la fin du chapitre, qui présente plus rapidement les sources employées par Hélinand et la réception de la version qu'il en a proposée par ses réutilisateurs.

Nous avons par ailleurs rassemblé dans le chapitre **DES SOURCES APPARENTES** des indications sur un phénomène que nous n'avons qu'abordé, à savoir le fait que plusieurs auteurs sont cités par Hélinand sans avoir été utilisés, puisque de larges pans de son texte viennent d'œuvres tardo-antiques et médiévales fonctionnant comme intermédiaires entre les compilations du Moyen Âge central et le patrimoine de l'Antiquité classique. Après un panorama sur quelques intermédiaires typiques du *Chronicon* et parfois très récents, nous donnons quelques exemples d'auteurs anciens qui ne seraient pas parmi les lectures de notre chroniqueur, c'est-à-dire Cassiodore, Cornélius Nepos, Pline l'Ancien, Quintilien (et Pseudo-Quintilien) et Varron.

La section s'achève sur un chapitre concernant une source d'informations et de commentaires assez particulière, à savoir l'auteur lui-même : bien qu'elles ne soient pas le seul signe de l'originalité d'Hélinand, ses prises de parole, normalement introduites par le marqueur *Auctor*, constituent en fait une mine d'indices sur les goûts, les intérêts, la formation et les intentions de quelqu'un qui parle très peu de soi. Sous le titre **UNE « SOURCE » EXTRAORDINAIRE : AUCTOR, L'AUTEUR**, trois types d'approche sont développés : un essai de classification des interventions d'Hélinand, afin de mettre en lumière les raisons pour lesquelles il prend la parole et ses démarches ; une ébauche de comparaison avec les interventions d'auteur qui ponctuent le *Speculum maius* de Vincent de Beauvais ; une première mise au point sur un phénomène qui traverse tout le *Chronicon*, à savoir l'insertion de doubles leçons qui gardent les alternatives et les ambiguïtés détectées dans les sources à propos des données les plus diverses.

La quatrième et dernière section de ce travail se focalise sur l'exploitation du *Chronicon* dans trois ouvrages assez différents par leur genre, leur structure et leurs objectifs. Le premier chapitre concerne la réutilisation d'une forme particulière du *Chronicon* dans quelques témoins qui n'avaient jusqu'ici pas été mis en relation directe avec Hélinand, à savoir des collections d'histoires exemplaires réalisées au début du XIII^e siècle en milieu cistercien. Sous le titre **LES COLLECTIONS D'EXEMPLA CISTERCIENNES : UN EMPLOI INATTENDU**, nous détaillons les traces qui prouvent l'emploi, dans ces recueils, d'extraits de plusieurs sources venant d'Hélinand, et plus proprement des notes qu'il avait prises pendant son dépouillement des sources, avant de les réélaborer davantage pour les insérer dans le *Chronicon* ; quelques indices montrent par ailleurs que les collections partagent un même ancêtre, et que certaines sont encore plus proches l'une de l'autre. Les sources sur lesquelles cette démonstration s'appuie sont essentiellement des sources médiévales, telles que les *Gesta Regum Anglorum* de Guillaume de Malmesbury et les *Epistulae* de Pierre Damien, quelques vies de saints surtout cisterciens et les gestes légendaires de Charlemagne.

Deux chapitres sont ensuite consacrés respectivement à la chronique d'Aubri de Trois-Fontaines (**LE CHRONICON D'AUBRI DE TROIS-FONTAINES ET SA RELATION AVEC LE CHRONICON D'HÉLINAND**) et au *Speculum maius* de Vincent de Beauvais (**LE SPECULUM MAIUS DE VINCENT DE BEAUVAIS ET SA RELATION AVEC LE CHRONICON D'HÉLINAND**). Dans le premier, nous dressons un bilan des emprunts hélinandiens et de leurs caractéristiques principales, en nous focalisant aussi sur les problèmes que pose une telle analyse, en raison de

l'habitude d'Aubri de combiner, et même de mélanger dans un même passage l'apport de sources concurrentes telles que les originaux et un ou plusieurs textes intermédiaires. Quant à Vincent, nous offrons une présentation générale de l'apport du *Chronicon* aux trois parties du *Speculum maius*, avec quelques considérations sur les problèmes que pose en étudiant la présence dans le *Speculum naturale* et *doctrinale* et sur les citations d'Hélinand dans un autre ouvrage vincentien, le *De morali principis institutione*, et dans la foule d'utilisateurs ultérieurs du *Speculum maius*. Quelques remarques sont par ailleurs proposées sur des sources que Vincent a connues à travers le *Florilegium Gallicum*, le grand florilège d'extraits des textes anciens qui lui a fourni des matériaux abondants en concurrence avec le *Chronicon*, mais dont l'exploitation n'a pas encore été étudiée de manière exhaustive. Enfin, nous rassemblons quelques nouveaux indices sur les divergences surtout microtextuelles qui caractérisent les multiples versions du *Speculum historiale*, un chantier qui promet beaucoup de travail pour le futur.

En complément de ces deux derniers chapitres, les **ANNEXES 1** et **2** offrent des listes aussi exhaustives que possible des citations qu'Aubri et Vincent ont tirées d'Hélinand : comme leurs introductions respectives l'expliquent, de nombreux obstacles en compliquent la création et en minent la complétude, mais nous avons aussi essayé d'aller au-delà du *Chronicon* lui-même, en indiquant les passages de chaque source qu'Aubri et Vincent ont hérités via Hélinand, en mettant en relief certains extraits qu'Aubri a repris de sources concurrentes, en signalant que Vincent a parfois remplacé une citation du *Chronicon* avec la citation correspondante dans l'original.

Quant aux autres pièces paratextuelles, l'**ANNEXE 3** rassemble une transcription des tables des chapitres du manuscrit du Vatican, comparées avec les formulations des titres des chapitres qui se rencontrent au sein de chaque livre et avec les titres qui se conservent occasionnellement dans les marges du manuscrit de Londres ; l'**ANNEXE 4** contient par ailleurs des remarques sur la transcription des marqueurs de source de *V* faite par PAULMIER-FOUCART 1981, parce qu'un examen à nouveaux frais du témoin permet d'améliorer ici et là ce travail qui reste de référence.

Pour ce qui est de l'édition critique que nous proposons dans le cadre de cette thèse, elle ne couvre finalement que deux livres, un pour chaque section, à savoir XIV et XLV : comme nous le montrerons à plusieurs reprises, une première ébauche d'édition d'un plus grand nombre de livres (XIII-XVIII et XLV-XLIX) a en effet été réalisée au long du travail, mais l'ampleur du texte et la complexité des matériaux à traiter ont rendu impossible de donner à l'ensemble une forme adéquate, bien que toujours provisoire.

Une conclusion assez sommaire caractérise notre thèse, parce que la multiplicité et la diversité des thèmes traités fait que chaque chapitre contient déjà ses conclusions ; d'autre part, le travail sur le *Chronicon* est loin d'être achevé, ce qui rend prématurées des considérations plus générales sur la culture d'Hélinand et sur sa bibliothèque, sur son rôle d'auteur et sur le sens de son ouvrage. Notre ambition a été plutôt d'insister sur l'unicité de l'entreprise hélinandienne et sur les phénomènes les plus originaux, et les plus « modernes », qui la caractérisent, ainsi que de tracer la voie pour le futur, en indiquant les pistes de recherche qui nous dévoileront un jour comment certains historiens et compilateurs du Moyen Âge central ont travaillé et retravaillé sur leurs sources et sur leurs textes.

LA TRADITION DU *CHRONICON*

LES LIVRES XIII-XVI ET XVII-XVIII, AVEC DES SONDAGES SUR I-XII

Une mise au point préalable

Une description au moins sommaire des deux manuscrits transmettant les premiers livres du *Chronicon* – c'est-à-dire *V* (Città del Vaticano, BAV, Reg. lat. 535 ; XIII^e siècle, provenant de l'abbaye cistercienne de Beaupré ; livres I-XVIII) et *L* (London, BL, Cotton Claudius B.IX ; XV^e siècle, conservé en Angleterre mais très probablement français ; livres I-XVI) – a été proposée dans plusieurs contributions, et notre intention est de nous limiter à cela pour ce qui est des données codicologiques, paléographiques et historiques, en approfondissant des éléments textuels et paratextuels qui ne sont pas anodins pour la reconstruction de l'origine des exemplaires et de leur place dans la transmission du *Chronicon*¹. Au-delà des premières observations sur la tradition faites par MEYER 1885 et LEHMANN 1912, une présentation simultanée et détaillée de *V* et *L* a été offerte par MALEWICZ 1974 (*Seconde partie. La tradition manuscrite de la «Chronique» d'Hélinand de Froidmont*), alors que plus rapide est la mise au point que font ARNAULD-CANCEL 1971, SMITS 1983, p. 334-336, PAULMIER-FOUCART 1986, p. 83-85, SMITS 1991, p. 270-271, MERENDA 2006, p. 437-439.

Pour ce qui de la relation entre ces deux témoins, plusieurs travaux sont également disponibles et ils se partagent dans les grandes lignes entre deux interprétations : la plus ancienne, qui veut que *V* et *L* soient deux témoins indépendants de valeur décidément différente, et la plus récente, qui les voit comme des exemplaires uniques de deux rédactions successives. La première hypothèse, qui émerge des travaux de M. H. Malewicz, E. R. Smits, E. Merenda et en partie M.-P. Arnauld-Cancel², s'est fondée sur des collations partielles, concernant un livre, une partie de livre ou l'ensemble des extraits qu'Hélinand a empruntés à une source donnée, et repose essentiellement sur l'idée que *V* est supérieur à *L* pour son ancienneté, pour sa mise en page et pour la qualité de son texte. La seconde hypothèse, qui a été annoncée dans les articles des membres du groupe de travail sur Hélinand à l'Université de Groningen³, se fonderait sur la collation intégrale des premiers livres du *Chronicon* et amènerait à privilégier *V* en tant que porteur d'une rédaction finale ou presque : toutefois, comme elle n'a pas encore été exposée de manière systématique, et que l'édition critique des premiers livres du *Chronicon* préparée sous la direction de C. H. Kneepkens n'a pas encore paru, il est difficile de connaître précisément les termes de la question.

Ci-dessous, nous récupérons et discutons brièvement les premières évaluations concernant le rapport entre *V* et *L* tout comme les quelques indices qui émergent des contributions les plus récentes ; ce matériel sera ensuite réexaminé et mis à l'épreuve à partir d'une ample sélection de lieux notables des livres XIII-XVI, ainsi que de quelques cas tirés des livres I-XII. Pour que cette enquête partielle soit fiable et détaillée, sont à prendre en compte deux

¹ Le manuscrit *V* a été très récemment mis en ligne en couleur sur le site de la Bibliothèque Vaticane (voir https://digi.vatlib.it/view/MSS_Reg.lat.535), alors que de *L* on n'a que des microfilms de qualité moyenne. Dans l'ANNEXE 4, nous présentons les considérations qu'une inspection directe de *V* nous a permis de faire par rapport à la transcription de ses titres de chapitres et de ses marqueurs offerte par PAULMIER-FOUCART 1986.

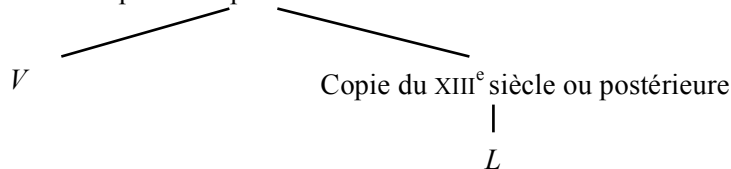
² La chercheuse a en effet laissé ouverte la possibilité que *L* dépende de *V* à travers des intermédiaires, du fait qu'il manque dans *L* des titres de chapitres et des notes marginales et du fait que certaines erreurs de *V* ne s'y trouvent pas (voir ARNAULD-CANCEL 1971, p. 11).

³ Voir par ex. VOORBIJ – WOESTHUIS 1996, VOORBIJ 1999, SAAK 2015 (*Appendix*).

éléments qui ont été laissés de côté par la bibliographie précédente : d'une part, il faut tenir compte d'un troisième témoin, le *Speculum maius* de Vincent de Beauvais, qui a réutilisé de larges pans notamment de *Chronicon XIV-XVIII*⁴ ; d'autre part, l'analyse doit être conduite tant au niveau macrotextuel que microtextuel, et s'intéresser non seulement aux blocs de texte et aux leçons particulières, mais aussi à des éléments paratextuels comme les titres de chapitres, les marqueurs de source et les ajouts supralinéaires.

Comme nous l'avons annoncé⁵, c'est tout d'abord dans ARNAULD-CANCEL 1971 et MALEWICZ 1974 que se trouve une évaluation des deux témoins du *Chronicon*, fondée sur l'édition respectivement du livre VIII et d'une bonne partie du livre VI : l'une et l'autre chercheuse déclare avoir suivi *V* parce qu'il est de meilleure qualité, alors que *L* est laissé en arrière-plan, sauf quand il s'agit de corriger des erreurs évidentes. N'ayant pas à notre disposition le travail de M.-P. Arnauld-Cancel, nous rappelons comment a procédé M. Malewicz, aussi parce qu'elle ne s'est pas limitée à une comparaison entre *V* et *L*, mais a essayé de les replacer dans le panorama de l'intégralité de la transmission du *Chronicon*, en tenant compte des observations faites par L. Delisle sur le témoin des derniers livres autrefois conservé à Froidmont-Beauvais. M. Malewicz a en effet reconnu dans *V* la même organisation du texte et des paratextes – à savoir la distinction entre les parties originales du récit et les parties empruntées à d'autres auteurs, signalées par les notes marginales – qui était propre à l'exemplaire décrit par Delisle comme l'original⁶, alors que *L* aurait omis tous les titres des chapitres et les références marginales. De plus, la copie de *V* a été soigneuse, et le nombre limité de fautes et de corrections, uni au fait que les références marginales sont de la même main que le texte principal, indiquerait qu'il a été recopié directement sur l'original ; de son côté, *L* est moins soigné et des passages entiers en seraient disparus par mégarde ou par manque d'intérêt. En conséquence, M. Malewicz a proposé ce *stemma* :

exemplaire original avec la première partie du *Chronicon* + ms. de Beauvais



Nous nous occupons ailleurs du manuscrit de Froidmont-Beauvais, mais il faut déjà dire que, malgré sa datation du XIII^e siècle et sa provenance de Froidmont, il pouvait ne pas être l'original, mais plutôt une copie du *Chronicon* rédigée après la mort de l'auteur, et donc en dehors de son contrôle, ou une copie réalisée du vivant d'Hélinand, mais qui n'aurait pas été surveillée par lui. D'autre part, *V* est certainement de haute qualité et proche de l'original,

⁴ Nous avons présenté Vincent de Beauvais dans notre *Status quaestionis sur la transmission du Chronicon*, au sein de l'introduction. Le *Speculum maius* est normalement cité, dans ce chapitre et dans les suivants, à partir du *corpus* SOURCENCYME de l'Atelier Vincent de Beauvais (<http://sourcencyme.irht.cnrs.fr>), qui offre le texte de la dernière édition (Douai 1624) pour le *Speculum naturale* et le *Speculum doctrinale* et la transcription d'un manuscrit fiable pour le *Speculum historiale* (pour plus de détails, voir le chapitre suivant). Déjà dans VOORBIJ – WOESTHUIS 1996 on signale que le *Speculum maius* permet de reconstruire des passages disparus de *V* à cause d'endommagements et de vérifier les passages corrompus.

⁵ Voir le *Status quaestionis sur la bibliographie relative au Chronicon* dans l'introduction.

⁶ Comme on le verra dans le chapitre consacré à la tradition des livres XLV-XLIX, que le manuscrit de Froidmont passé à Beauvais ait été un débris de l'original est une idée qui émerge déjà de l'édition de 1669 publiée par Bertrand Tissier, et L. Delisle l'a acceptée.

mais il ne faut pas oublier que la transmission peut avoir déterminé des situations textuelles qui ne reflètent pas la volonté de l'auteur ou qui la reflètent d'une manière imparfaite. Ce qui pose surtout problème, en tout cas, est la présentation de *L*, qui n'est pas entièrement correcte et qui a encouragé une dépréciation de ce témoin ensuite largement répandue dans la bibliographie.

Les considérations de M. Malewicz ont été reprises dans les travaux de E. Smits, qui a souscrit à l'indépendance de *V* et *L* et qui, bien qu'il ait remarqué l'importance d'utiliser les deux pour reconstruire le *Chronicon*, a aussi souligné la supériorité de *V* sur *L* en raison de sa mise en page et de la présence d'éléments paratextuels qui sont certainement de l'auteur, tels que les titres des chapitres, les titres courants, les tables des chapitres, les notes marginales indiquant les sources utilisées et les thèmes traités pour chaque passage⁷. Le même Smits a ensuite précisé que certains des paratextes de *V* se trouvent aussi dans *L*, mais sous une forme irrégulière et tout à fait différente de ce qu'Hélinand aurait voulu⁸ ; un résumé de ces positions se trouve dans le travail de E. Merenda, mais elle a fait des choix d'édition rendant compte du texte du *Chronicon* de manière trompeuse⁹. Pour l'instant, nous nous limitons à signaler que le manuscrit *L* conserve bien plus d'éléments paratextuels qu'on ne l'a suggéré, et qu'ils ont un poids qu'on a largement sous-estimé pour la reconstruction de l'original.

Pour en venir à la seconde hypothèse concernant *V* et *L*, nous faisons appel à quelques considérations faites par H. Voorbij et M. Woesthuis en 1996 et 1999 pour expliquer l'état des recherches du groupe de travail de Groningen. Celui-ci a établi que *L* contient une première version de l'ouvrage et *V* une version plus tardive, mais pas forcément définitive, car Hélinand aurait retouché son texte et ajouté les renvois marginaux aux sources sans donner au *Chronicon* une forme finale. Bien qu'on ne puisse pas privilégier l'une ou l'autre de ces étapes textuelles, et bien qu'on ait suggéré qu'Hélinand n'est pas le responsable de tout ce qu'on lit dans *V*, l'intention du groupe de Groningen est de fonder l'édition sur le seul témoin du Vatican, en raison de sa nature plus achevée et de sa qualité globale¹⁰.

À la lumière de ces considérations, la position que nous assumons est une position « mixte ». Nous nous alignons sur l'idée qu'il existe plus d'une version du *Chronicon*, mais cela n'oblige pas à choisir entre *V* et *L*, puisqu'ils ne rendent compte de ce qu'Hélinand a écrit que quand ils sont combinés et qu'ils sont comparés à l'utilisateur majeur du *Chronicon*, le *Speculum maius* de Vincent de Beauvais. L'opposition entre ces témoins ne concerne pas l'ensemble du texte, mais plutôt un nombre limité de passages, ce qui fait penser à des retouches ponctuelles plutôt qu'à une révision massive et structurelle, telle que celle que Vincent a conduite sur son encyclopédie. Or, les multiples facettes de l'analyse qui suit suggèrent que des traces de ces réélaborations ponctuelles étaient visibles dans l'ancêtre commun de *V*, *L* et du manuscrit utilisé par Vincent, et qu'elles pouvaient l'être sous une forme qui n'a pas été bien comprise par les copistes : dans un exemplaire très proche d'une copie de travail, certains passages auraient été ajoutés et d'autres réécrits dans les marges, des leçons alternatives à celles du texte principal auraient été ajoutées en interligne, et Hélinand n'aurait pas toujours bien signalé sa volonté finale ou tranché entre les variantes. Cette

⁷ SMITS 1983, p. 335-336 et 345-346.

⁸ SMITS 1991, p. 271 et 275.

⁹ MERENDA 2006, 438-439. Nous donnons plus de détails sur ces choix dans notre avant-propos à l'édition critique.

¹⁰ Voir VOORBIJ – WOESTHUIS 1996, p. 346 ; VOORBIJ 1999 et SAAK 2015 (*Appendix*) présentent les critères d'édition les plus récents.

situation « de brouillon » aurait amené les copistes à retenir certaines indications et en négliger d'autres, ou bien à choisir entre certaines alternatives ; les traces de ce travail d'auteur se mélangent par ailleurs dans les témoins à des erreurs propres, dues à l'aspect des modèles immédiats et aux circonstances historiques dans lesquelles ils ont été copiés, et tout cela fait que ni *V* ni *L* ne reflète *ipso facto* ce que l'auteur a écrit.

Une telle hypothèse, qui rendrait compte de plusieurs phénomènes « bizarres » observés dans les témoins mieux qu'en supposant la création d'une première version du texte et puis d'une autre distincte, repose en grande partie sur une réévaluation du manuscrit *L*, en même temps que sur la consultation systématique du *Speculum* de Vincent ; certaines des pratiques de composition que nous arrivons à détecter pour les livres I-XVIII se retrouvent par ailleurs dans les livres suivants et notamment dans la section XLV-XLIX, à propos de laquelle personne ne s'est jamais demandé si des traces de retouches d'auteur existent. De toute évidence, l'étude qui suit n'est pas définitive, puisqu'elle se fonde sur une collation complète des livres XIII-XVIII et sur un dépouillement très partiel des livres I-XII ; étant donné l'abondance des données et des perspectives prises en compte, nous considérons toutefois que ses résultats sont, dans les grandes lignes, fiables pour l'ensemble du texte.

Notre premier angle d'attaque est au niveau macrotextuel, puisque nous étudions des blocs de texte qui sont présents dans un témoin et absents de l'autre, des passages alternatifs dans les deux et certains bouleversements dans l'ordre des citations entre l'un et l'autre, en recourant au *Speculum*, quand il est disponible, pour en tirer des informations complémentaires. On passe ensuite au niveau microtextuel, pour examiner la qualité de chacun de nos trois témoins, et tout particulièrement les phénomènes qui se produisent dans *L*, aussi bien que pour mettre en lumière le grand nombre de variantes d'auteur qu'ils transmettent sous de nombreuses formes et pour essayer de clarifier l'aspect et l'identité de leur ancêtre commun. Trois types de paratextes sont également analysés, à savoir : les notes indiquant les sources et les thèmes traités, dont la présence dans *L* et parfois aussi dans Vincent offre des perspectives inédites ; les titres des chapitres, sur lesquels nous disposons d'un triple témoignage aussi essentiel que problématique, à savoir les livres de *V*, ses tables des chapitres et plusieurs annotations marginales dans *L* ; les mots ajoutés en interligne dans *V* et souvent aussi dans *L*, qui répondent à des exigences variées et qui s'expliqueraient bien à la lumière du type d'ancêtre dont nous supposons que la tradition du *Chronicon* a tiré son origine.

Le niveau macrotextuel

PASSAGES PRÉSENTS DANS UN MANUSCRIT ET ABSENTS DE L'AUTRE

Nous commençons avec trois exemples brefs, suivis par des cas plus étendus. Le premier passage, provenant de *Chronicon* IV IV, constitue la fin d'une version significativement abrégée de l'histoire de Mélusine tirée du *Super Apocalypsim* de Geoffroi d'Auxerre, qui se conclut avec une note d'Hélinand résumant l'*incipit* de Geoffroi à propos de la descendance du personnage¹¹. Dans le seul manuscrit *L*, celle-ci est complétée par une autre information, à savoir que le roi Richard d'Angleterre fit partie de cette progéniture. Qu'il s'agisse d'une précision d'auteur plutôt que d'un ajout du copiste de *L* nous paraît plausible, puisque nous ne voyons pas à partir de quelle source, et surtout pourquoi, ce dernier l'aurait fait ; une convergence entre *V* et Vincent serait donc mise en évidence, tout comme le fait que cette partie du *Chronicon* aurait pu être composée après 1199, date de la mort de Richard.

<i>V</i>	<i>L</i>	<i>Speculum naturale</i> II CXXVII
Incusata viro et deprehensa in balneo, nunquam deinceps comparitura disparuit. Durat adhuc eorum progenies	Incusata viro et deprehensa in balneo, nunquam deinceps comparitura disparuit. Durat adhuc eorum progenies. <u>Fertur autem Richardum regem Anglie de hac fuisse progenie</u>	Incusata viro et deprehensa in balneo, nunquam deinceps comparitura disparuit; et adhuc durat eorum progenies

Un deuxième extrait se trouve en XIII XXVIII, qui combine le *Chronicon* de Jérôme avec une information venant de la Vulgate intercalée dans son texte¹². Or, celle-ci n'est pas dans *L*, mais une omission volontaire de son copiste paraît peu plausible, et s'il s'agissait d'un saut du même au même, *L* aurait un bizarre *anno sequente* plutôt que la donnée correcte *anno IV*. Nous supposons plutôt que la mention de *Ionadab* est venue enrichir le chapitre en un second temps.

<i>V</i>	<i>L</i>
post quem Godolia vel Gotholia mater annis VII, cuius anno <u>III Ionadab, filius Rechab, qui precepit filiis suis ne biberent vinum, claruit</u> . Et anno sequente regnavit in Israel IX Iheu...	post quem Godolia vel Gotholia mater annis VII, cuius anno IV regnavit in Israel IX Iheu...

¹¹ Geoffroi d'Auxerre, *Super Apocalypsim*, sermo 15 (éd. GASTALDELLI 1970, p. 186-187). GASTALDELLI 1968 a déjà démontré la dépendance d'Hélinand (et de Vincent qui le recopie) envers l'ouvrage de Geoffroi à propos de l'histoire du *Chevalier au Cygne*, en focalisant les omissions de Geoffroi par rapport à la matière épique et les simplifications d'Hélinand par rapport à Geoffroi. Hélinand se sert du *Sermo* aussi dans les livres finaux du *Chronicon*, et puisque le *Sermo* date de 1187-1188, cela offre un *terminus post quem* pour le *Chronicon* (qui, à la vérité, n'est pas très utile).

¹² Jérôme, *Chronicon*, p. 78a (éd. HELM 1956) et *Ieremias* 35.6 (éd. FISCHER *et alii* 1969). Pour le *Chronicon* de Jérôme, Hélinand a normalement exploité un manuscrit de l'abbaye cistercienne de Mortemer, le même que pour la chronique de Sigebert de Gembloux ; pour Jérôme, il aurait aussi connu un autre exemplaire, non identifié mais plus proche du texte de l'édition (pour plus de détails, voir le chapitre **DEUX SOURCES-SQUELETTE**). À propos de ce passage, le manuscrit de Mortemer (f. 18v) place en effet le *floruit* de *Ionadab* à la troisième année de *Gotholia*, alors que l'édition parle de la première.

En XVI VIII aussi une phrase se trouvant au milieu d'un passage est attestée par *V*, mais non par *L* : celle-ci vient après un extrait du *Chronicon* de Jérôme et s'inspire de la citation de Valère Maxime qui la suit immédiatement, comme pour en anticiper le contenu. Or, Vincent n'a pas la phrase en question, mais cela peut dépendre du fait qu'il cite Jérôme de manière directe, comme il le fait d'habitude¹³.

<i>V</i>	<i>L</i>	<i>Cf. Speculum historiale IV</i> XXXV
Olimpiade LXXI Gelo obtinuit Siracusas. <u>Hic filiam habuit Harmoniam.</u>	Olimpiade LXXI Gelo obtinuit Siracusas.	Eusebius in cronicis. Anno Darii XXVII Gelo obtinuit Syracusas.
Valerius libro III capitulo de fortitudine et patientia. Siracusicum cum tota...	Valerius in libro III capitulo de fortitudine et patientia. Siracusicum cum tota...	Valerius libro III. Syracusicum cum tota...

Venons à des exemples plus compliqués. Vers la fin du chapitre XIV xxx, le seul *L* porte une citation de Valère Maxime via les *Collectanea* d'Heiric d'Auxerre concernant le roi Gygès¹⁴, qui paraît avoir peu de sens là où elle se trouve, parce que dans ce chapitre le roi est mentionné seulement en relation à la datation d'autres personnages. L'indication *Hoc supra positum est* qui introduit cette citation dans *L* et une comparaison avec *Speculum historiale III CV*, où la même histoire est racontée, offrent cependant une bonne solution. Le passage aurait dû appartenir au chapitre xviii du même livre XIV, qui s'ouvre avec la phrase *Anno Manasse XIII, idest Olimpiadis XX secundo, Lidorum regnavit V Giges annis XXXVI* et qui amplifie la présentation de Gygès à l'aide d'une citation cicéronienne et d'un commentaire de l'auteur ; même si Vincent ne recopie pas Hélinand, en préférant remonter à Valère Maxime, qu'il ait lu l'histoire à cet endroit du *Chronicon* est plausible, puisqu'il l'a placée entre deux emprunts à XIV xviii¹⁵. Un déplacement indu a donc eu lieu dans *L*, et ce qui l'a causé pourrait aussi expliquer l'absence du passage dans *V*.

<i>V</i>	<i>L</i>	<i>Speculum historiale III CV</i>
Anno Iosie XX, idest Olimpiadis XXXVIII quarto, Lidorum septimus regnavit Sadaites annis XV, tercius a Gyge	Anno Iosie XX [...] Gige. <u>Hoc supra positum est.</u> Valerius in libro VII capitulo de felicitate. Giges regno Lidie annis et opibus superbus, sciscitatus est Apollinem an aliquis mortalium se esset felicior; deus autem ex abdito specu	Valerius libro VII. Cum Giges armis et diviciis opulentissimo Lidie regno inflatus animo sciscitatum Apollinem isset an aliquis mortalium se felicior esset, ex abdito specu sacrarii vox insonuit, que Aglaum Sophidium ei pretulit. Is

¹³ Jérôme, *Chronicon*, p. 108 (éd. HELM 1956) et ms. Mortemer, f. 24v ; Valère Maxime, *Facta et dicta memorabilia* 3.2.ext.9 (éd. BRISCOE 1998). À propos du *Chronicon* de Jérôme dans le *Speculum*, voir le chapitre **DEUX SOURCES-SQUELETTE**. Nous précisons que les expressions mises en gras dans le corps des extraits ici et dans la suite sont les marqueurs de source et de thème qui parsèment les marges de *V* et le *Speculum historiale*.

¹⁴ Heiric d'Auxerre, *Collectanea*, p. 97 (éd. QUADRI 1966), tiré de Valère Maxime, *Facta et dicta memorabilia* 7.1.2 (éd. BRISCOE 1998).

¹⁵ Vincent commence avec une citation marquée *Helinandus*, contenant les informations tirées de Jérôme et de Cicéron et un commentaire de l'auteur ; vient ensuite le passage qui nous intéresse, marqué *Valerius libro VII*, suivi par une autre citation explicite d'Hélinand avec la fin du chapitre xviii.

voce	emissa	Aglaum	Archadum pauperrimus erat, sed
Sophidium	ei	pretulit. Hic erat	etate senior agelli sui terminos
Archadum	pauperrimus,	sed	nunquam excesserat...
etate iam	senior terminos	agelli	
sui	nunquam excesserat		

En XV XXIII, *V* contient une citation que *L* n'a pas, venant de l'*Historia scholastica* de Pierre le Mangeur, un ouvrage récent (rédigé en 1169 – 1173) qu'Hélinand a utilisé, mais moins que Vincent¹⁶. Si nous nous tournons vers ce dernier, *Speculum historiale* IV XXVII offre sous le marqueur *Actor* une version du passage plus ample et plus proche de l'original, introduite par la phrase *Hec Iustinus. Aliter tamen narrat Comestor, videlicet hoc modo*. C'est en effet la mention de Justin qui rapproche Vincent d'Hélinand : ce dernier aussi en a remarqué la divergence d'avec Pierre le Mangeur, et Vincent place avant la citation de l'*Historia scholastica* deux extraits de l'*Epitoma* de Justin qui viennent du *Chronicon*, où l'un la précède et l'autre la suit¹⁷. Il est donc plausible que l'encyclopédiste ait lu le passage de *V* dans son modèle et qu'il ait juste récupéré la version plus complète de l'*Historia*.

<i>V</i>	<i>L</i>	<i>Speculum historiale</i> IV XXVII
Petrus Comestor. Petrus Comestor dicit ipsum postea regnasse VII menses ante fratrem suum et vocatum Hermeidem, et dicit eum duxisse uxorem filiam Cambissi, Pantheim nomine, et post VII menses regni sui, cum moreretur, subiecisse sibi fratrem suum, <u>sed hoc non consonat Iustino</u>		Actor. <u>Hec Iustinus. Aliter tamen narrat Comestor, videlicet hoc modo.</u> Post Cambisem unus de VII magis, qui iudicabant regnum Persarum, Enereydes nomine, regnum Persarum obtinuit, ducens Pantei, filiam Cambise, in uxorem, simulans se non velle sibi regnare [...] Cumque post VII menses regni sui moreretur Enereydes, substituit sibi fratrem...

En trois autres endroits, *L* ne présente pas un passage ou une chaîne de passages : dans le premier cas, il s'agit d'extraits provenant du *Chronicon* de Jérôme, alors que les deux suivants sont des réflexions de l'auteur à contenu chronologique. A priori, étant donné leur autonomie, tous ces blocs auraient pu être ajoutés en un second temps ; cela paraît cependant peu plausible, puisque le premier bloc est nécessaire au bon développement du récit historique, alors que les autres en clarifient des points particulièrement problématiques. On suppose donc que tout cela manque dans *L* à cause d'un problème de transmission ; les dernières lignes avant la première omission, en effet, contiennent plusieurs espaces laissés vides par le copiste.

¹⁶ Voir PAULMIER-FOUCART 1986, p. 247 : le nombre de citations de l'*Historia scholastica* dans *Chronicon* I-XII dépasse aisément la centaine ; pour *Chronicon* XIII-XVIII les mentions explicites sont une dizaine, mais d'autres sont implicites.

¹⁷ Justin, *Epitoma Historiarum Philippicarum* 1.9.4 et suite (éd. MINEO 2016-2020) ; Pierre le Mangeur, *Historia scholastica*, *Judith* 2 (éd. PL 198). Nous remarquons que le personnage cité dans le passage s'appelle *Smerdes* selon Pierre le Mangeur, mais *Hermeides* selon Hélinand et *Enereydes* pour Vincent ; il faudrait en tout cas approfondir la tradition de l'*Historia scholastica*.

Anno XIV Salomonis Lacedemoniorum regnavit Anno XIV Salomonis ... Susach *om.*

IV Labotes. Quidam Homerum et Hesiodum his fuisse temporibus scribunt. Prophetavit Sadoch, Achias, Silonites et Samaas, ut ait Eusebius¹⁸.

Auctor. Sed de prophetia Sadoch nusquam alibi memini me legisse.

Kartago conditur secundum quosdam. Anno Salomonis XXI Kartago secundum nonnullos conditur a Didone; alii autem suprascriptum tempus vendicant. Anno Salomonis XXIV tercius prefuit Atheniensibus Archippus annis XIX¹⁹.

Traces tercio obtinent mare. Anno Salomonis XXXII tercio mare obtinuerunt Traces annis XIX vel XXIX. Anno sequenti incepit in Egipto XXII dinastia, in qua primus regnavit Semendis annis XXVI²⁰. Hic in libro Regum dicitur Susach²¹

XIV IV²²

Sunt enim a captivitate Troie usque ad primam porro ... VIII *om.*

Olimpiadem anni CCCCIV; porro secundum Eusebium CCCC et VI secundum quedam exemplaria, quod et verum est, si numerantur in eis et ipse annus in quo Troia capta est et I annus I Olimpiadis secundum ipsum, idest III annus Eschili. Iuxta Solinum vero inter urbem conditam et captam Troiam sunt anni CCCCXXXIII, qui et dicit Romam conditam anno primo VII Olimpiadis, et inter captam Troiam et primam Olimpiadem dicit computari annos CCCC et VIII

XIV XXVII²³

Anno sequenti in Iuda XVIII Iosias iustus annis quia Gotholia ... XXXI *om.*
XXXII, quia Gotholia mater Ochozie non

¹⁸ Jérôme, *Chronicon*, p. 70a-b, 71b-a (éd. HELM 1956) ; le bouleversement des deux dernières informations se trouve dans le témoin de Mortemer cité plus haut (f. 17r).

¹⁹ Jérôme, *Chronicon*, p. 71a-b (éd. HELM 1956) ; le manuscrit de Mortemer (f. 17r) distribue les notices comme Hélinand.

²⁰ Jérôme, *Chronicon*, p. 71a-b (éd. HELM 1956) ; l'année de règne de Salomon est celle qu'indique le manuscrit de Mortemer (f. 17r), où le roi s'appelle *Semendis* au lieu de *Smendis*.

²¹ Hélinand pourrait faire référence à *III Regum* 11.40 (éd. FISCHER *et alii* 1969), où l'on parle de Sesac/Susac roi de l'Égypte ; un roi *Susachim* fait également son apparition dans Jérôme, *Chronicon*, p. 72a (éd. HELM 1956) et ms. Mortemer, f. 17v.

²² Jérôme, *Chronicon*, p. 86a (éd. HELM 1956) et ms. Mortemer, f. 20v ; Solin, *Collectanea rerum memorabilium* 1.28 (éd. MOMMSEN 1895).

²³ Le début et la fin viennent de Jérôme, *Chronicon*, p. 95a, 78a, 96b (éd. HELM 1956) et ms. Mortemer, f. 22v, 18v ; pour l'information intercalée, voir *II Paralipomenon* 34.1 (éd. FISCHER *et alii* 1969).

numeratur inter reges secundum cronica. In libro tamen Regum et in Paralypomenon non invenitur Iosias regnasse nisi annis XXXI. Hoc tempore Terpander musicus insignis habetur

Grâce à MALEWICZ 1974, trois cas similaires sont identifiables dans le livre VI. Le premier comporte des informations qui ont dû faire partie du récit dès le début, alors que les deux suivants pourraient plus aisément être des développements intégrés en un second temps. Sinon, l'omission serait encore une fois à attribuer à des problèmes dans la tradition de *L*.

VI XX²⁴

	<i>V</i>	<i>L</i>
Non ergo ad eum [<i>scil.</i> Saturnum] pertinet operatio primi mensis in formatione conceptus. <u>Quinta</u> vero ebdomade secundum prefatos phisicos interdum fingitur in ipsa substantia humoris humana figura magnitudine quidem apis, sed ut in illa brevitate membra omnia et designata tocuis corporis liniamenta consistant. Ideo autem adiciunt interdum, quia constat quotiens quinta ebdomade, id est infra diem XXXV, fingitur membrorum designatio, mense septimo partum maturari. Cum autem nono mense absolutio futura est, siquidem femina fabricatur VI ebdomade, id est infra diem XLII membra dividi, si masculus VII, id est infra diem <u>XLIX</u> . Auctor. Ecce quomodo nobilissimi phisici nichil omnino planetis dant in formatione conceptus		Quinta ... XLIX <i>om.</i>

VI XLIII²⁵

	<i>V</i>	<i>L</i>
Non enim sic debuit concludere, sed sic: «ergo necesse est Iudam prescitum», vel «ergo necessaria est prescientia de Iuda», et utraque vera est. <u>Aliter</u> quoque ex premissa propositione procedi potest: si aliter se haberet stellarum dispositio in ortu istius, aliter se haberet ipse. Ergo ex tali taliter se habet; ergo talis dispositio causa est, quod taliter se habet. Denique semper pares sunt propositiones conditionales et causative. Ubicumque enim possum dicere «si hoc est, illud est» possum inferre: «ergo quia hoc est, illud est»; veluti «si Plato est		Aliter ... modo <i>om.</i>

²⁴ Hélinand fait référence à l'autorité de Straton de Lampsaque et Dyocles Caristius, physicien et médecin grecs du IV^e-III^e siècle av. J.-C ; M. Malewicz ne donne pas de référence bibliographique, mais il est évident que le processus de formation du fœtus ne peut pas se passer de la *quinta ebdomade*, qui est aussi la dernière. Nous avons corrigé à deux endroits le texte de Malewicz, qui écrit *fingunt* et *finguntur* où *V* porte *fingitur*.

²⁵ Le texte de M. Malewicz a été ici et là corrigé : *V* écrit *istius* au lieu de *illius*, *propositiones* au lieu de *prepositiones* et deux fois *ergo quia* au lieu de *ergo quod* ; on avait de plus oublié *ergo quia homo est animal*.

homo, Plato est animal; ergo quia homo est animal». Ergo et in hoc loco similiter dicendum est: «si aliter se habet stellarum dispositio in ortu huius hominis, aliter se haberet hic homo; ergo quia taliter se habet dispositio stellarum, taliter se habet modo»

VI L²⁶

V

L

Non enim navis illa propter tempestatem fecit naufragium, sed propter gubernatoris ignorantiam et imperitiam, qui illam in gubernando ab occursum divertere nescivit. Si enim propter significationem bonam vel malam hore vel eligende vel reprobande sunt, non bene nos contra huiusmodi vanos metus consolatus est propheta Iheremias dicens: «A signis celi ne timueritis, que pavent gentes», nec bene reprehendit iste libros Toz Greci et Germe Babylonensis, in quibus dicit astronomiam vim pati, quia videlicet nigromanticus horarum inspectione competentium ibi docetur premuniri, ne a demonibus, quos invocat, ledatur. Demones enim, cum electis nocere non valent, suis semper insidiantur, ut noceant. Ideo nigromanticus non nisi Salomonicis loricatus sigillis et horis utilibus, quas eligit astronomia, premunitus diaboli expectat adventum. Unde prefixis illi terminis quos transire non liceat, per horas, quas astrologus eligit competentes, impetus importunos quasi fluctus amarissimos intra se collidere cogitur et dicitur ei: «Hucusque venies et hic confringes tumentes fluctos tuos!» Ex his verbis apparet istum Odonem illos libros legisse, quos Christianis dicit esse cavendos. Quod autem dicit astrologiam eligere horas ad adventum diaboli expectandum, prorsus fallitur. Non enim tales horas eligere docet astrologia naturalis sed supersticiosa, que non aliunde orta est, quam de ipsius diaboli malicia. Sicut enim, ut ait Augustinus, nemo posset scire quibus signis vel rebus allicerentur vel ostenderentur demones nisi ipsis primum docentibus, sic et de horis fatendum est

Si enim propter ... fatendum est *om.*

²⁶ On a corrigé ici et là le texte de M. Malewicz : V écrit *metus* après *vanos*, *ne timueritis* au lieu de *non timueritis*, *nec bene reprehendit* au lieu de *nec tamen reprehendit*, *Greci* au lieu de *Geci*, *Babylonensis* au lieu de *Babyloniensis*, *loricatus* au lieu de *loricatus*, *horis* au lieu de *horibus*, *confringes* au lieu de *cons[t]ringes*, *nemo posset* au lieu de *nemo potest*, *ostenderentur* au lieu de *ostendentur*.

Grâce à GEERTSMA 2013, nous pouvons tout d’abord commenter un passage de *Chronicon X XCIV*, qui montre comment Hélinand a changé son projet original de composition. Dans *L*, l’auteur affirme vouloir exposer le sens allégorique du livre du Lévitique après en avoir présenté le sens littéral (bien qu’une telle expansion ne se trouve pas dans le manuscrit) ; dans *V*, s’étant probablement aperçu de l’ampleur qu’une telle démarche aurait prise, il annonce seulement la fin de l’exposé littéral.

<i>V</i>	<i>L</i>
Hactenus de littera Levitici breviter dixisse sufficiat	Hactenus de littera Levitici dictum sit breviter; nunc de sensu morali vel mistico simili breviliquo percurramus

En XIV x, au sujet du roi Midas, *V* offre une citation tirée de Justin, alors que *L* en a une venant de Valère Maxime à travers les *Collectanea* d’Heiric d’Auxerre²⁷. Nous supposons cependant que les emprunts n’étaient pas alternatifs, mais qu’ils devaient venir l’un après l’autre (d’abord la contextualisation de *V*, puis l’anecdote de *L*) : Hélinand les aurait annotés dans son brouillon à des moments différents et de manière telle que les copistes n’ont pas compris son intention. Un indice supplémentaire vient de *Chronicon XII LII*, où les extraits sont déjà juxtaposés, bien que sous une forme légèrement abrégée²⁸.

<i>V</i>	<i>L</i>
Iustinus in libro XI. Post Gordium in Frigia regnavit filius eius Mida, qui ab Orphe sacrorum sollemnibus initiatus Frigiam religionibus implevit, quibus tutior omni vita quam armis fuit	Valerius Maximus in libro I. Mide regi adhuc puero dormitante formice in os grana tritici congerebant; augures dixerunt omnium mortalium illum fore ditissimum

En XV II, le commentaire d’auteur transmis par *V* dit autre chose que celui de *L*. S’il est plausible qu’Hélinand ait changé d’avis sur une affirmation ambiguë des sources, ce qui compte est que *L* semble offrir une solution au problème soulevé par *V*, qui serait resté en un premier temps sans réponse (et, de fait, on ne sait pas de quoi s’inspire cette solution)²⁹.

<i>V</i>	<i>L</i>
Sciendum quod iste Scadeus alibi non numeratur inter VII sapientes	Sciendum quod iste Scadeus clarus invenitur inter sapientes XII

²⁷ Justin, *Epitoma Historiarum Philippicarum* 11.7.14 (éd. MINEO 2016-2020) ; Heiric d’Auxerre, *Collectanea*, p. 79 (éd. QUADRI 1966), qui correspond à Valère Maxime, *Facta et dicta memorabilia* 1.6.ext.2 (éd. BRISCOE 1998).

²⁸ **Iustinus libro XI.** *Hic secundum Iustinum discipulus fuit Orphei, de quo dicit Valerius in libro memorabilium capitulo de prodigiis. Valerius de Mida.* Mide – inquit – puero dormienti formice grana in os congererunt. Dictum est illum omnium mortalium fore ditissimum. Hélinand peut occasionnellement répéter les mêmes extraits au long du *Chronicon* sans le dire.

²⁹ L’épisode est raconté par Heiric d’Auxerre, *Collectanea*, p. 89 (éd. QUADRI 1966), qui correspond à Valère Maxime, *Facta et dicta memorabilia* 4.1.ext.7 (éd. BRISCOE 1998) ; seulement, le premier mentionne un *Sodeus* qui, par volonté d’Apollon, avait reçu une table d’or et la donna à un autre, en le considérant plus sage que lui. Vincent reprend l’information au début de *Historiale* III CXX en puisant dans Valère.

À un certain nombre d'endroits, l'ordre des extraits dans un chapitre n'est pas le même dans *V* et *L*. Souvent, on a affaire à une simple interversion entre deux citations successives, et la séquence à préférer est celle de *V*. Dans *Chronicon XVI II*, il est logique qu'une présentation générale de la fin de la monarchie romaine soit suivie par des épisodes centrés sur le premier consul Brutus, à partir de l'épisode raconté par Valère ; en *XVI XVIII*, la mention de la mort de Thémistocle provenant de Jérôme est enrichie en un second temps par des précisions ; en *XVI XXI*, un commentaire sur le cadre chronologique tracé plus haut précède le développement sur un personnage qui y est cité. Le manuscrit *L* aurait commis des erreurs propres, ou bien il porterait la trace de remaniements que l'auteur a faits de manière peu limpide.

XVI II³⁰

V

L

Augustinus libro II de civitate Dei. Romanum imperium ab inicio usque ad expulsionem Tarquini Superbi per CC ferme et XLIII annos sub regibus fuit [...] Auctor. Hec Augustinus. Ecce IV sententias diversas invenimus de annis regum Romanorum usque ad consules. Eusebius et Iheronimus ponunt annos CCXL, Orosius CCXLII, Augustinus CCXLIII, alii CCXLIV. Valerius libro VII capitulo de vafrica. [...] Brutus proinde ac si casu <lapsus> de industria osculatus est terram

Valerius Maximus in libro VII capitulo de vafrica [...] Brutus perinde atque casu lapsus de industria deosculatus est terram. Augustinus in libro II de civitate Dei. Romanum imperium ab inicio usque ad expulsionem Tarquini Superbi per CC ferme et XLIII annos sub regibus fuit [...] Hec Augustinus. Ecce IV sententias diversas invenimus de annis regum Romanorum usque ad consules. Eusebius et Ieronimus in cronicis ponunt annos CCXL, Orosius CCXLII, Augustinus CCXLIII, alii CCXLIV

XVI XVIII³¹

V

L

Anno III [scil. Darii], qui fuit III Olimpiadis LXXIX, Themistocles hausto tauri sanguine mortuus est. In quibusdam exemplaribus. In quibusdam exemplaribus legitur Themistocles perisse anno Xersis XIX et Socrates natus fuisse. Et de Themistocle sic legitur [...] Magnesie hausto tauri sanguine moritur

In quibusdam exemplaribus legitur Themistocles perisse anno Xersis XIX et Socrates natus fuisse. Et de Themistocle legitur sic [...] Magnesie hausto tauri sanguine moritur. Anno III [scil. Darii], qui fuit III Olimpiadis LXXIX, Themistocles hausto tauri sanguine mortuus est

³⁰ Augustin, *De civitate Dei* 3.15 (éd. DOMBART – KALB 1955) et Valère Maxime, *Facta et dicta memorabilia* 7.3.2 (éd. BRISCOE 1998). La réflexion chronologique de l'*Auctor* s'inspire, outre d'Augustin, de Jérôme, *Chronicon*, p. 106 (éd. HELM 1956) et ms. Mortemer, f. 24v, et d'Orose, *Historiae adversus paganos* 2.4.13 (éd. ARNAUD-LINDET 1990-1991).

³¹ Jérôme, *Chronicon*, p. 110 (éd. HELM 1956) et ms. Mortemer, f. 25r ; *Magnesie* est la ville où le commandant est mort selon plusieurs textes, mais on a encore des doutes sur la source d'Hélinand. En *SH IV XXXIX*, Vincent cite seulement le passage *Et de Themistocle sic legitur [...] Magnesie hausto tauri sanguine moritur*.

Auctor. Sciendum est Ieronimum in hoc loco sequi Solinum, qui decemviros creatos asserit anno ab urbe condita CCCII. **Valerius.** Propter hanc causam idem Virginius, ut ait Valerius, filiam suam in medio foro occidit, malens esse occisor virginis quam corrupte pater

Propter hanc causam idem Vergineus, ut ait Valerius, filiam suam in medio foro occidit, malens esse occisor virginis quam corrupte pater. Sciendum est Ieronimum in hoc loco sequi Solinum, qui decemviros creatos asserit anno ab urbe condita CCCII

D'autres cas sont décidément plus tourmentés, et le texte d'Hélinand est plus difficile à reconstruire. Commençons avec *Chronicon* XIII XXI, où un long passage chronologique est transmis en entier par *V* et en partie par *L*, qui s'arrête au milieu du passage, après *habebatur*³³. Le problème est que la seconde partie de la séquence est assez répétitive : les deux premières phrases (*Anno a nativitate Abrahe DCCCCLIX...* ; *Ab Adam usque ad hoc tempus...*) sont déjà insérées peu avant le *habebatur*, la fondation du Temple par Salomon a été annoncée un peu plus haut dans le même chapitre et le prêtre Sadoch est mentionné juste avant le *habebatur*³⁴. En même temps, cette partie contient deux informations qui n'ont pas de parallèle plus haut (nous les mettons en italique) et la formulation n'est pas toujours identique pour chaque couple de phrases. Or, *L* pourrait témoigner d'une première rédaction qui fut plus tard enrichie (enrichissement dont témoigne *V*), mais il n'est pas impossible que la seconde partie du bloc ait disparu à cause d'un saut du même au même (de *habebatur* à *habetur* ou à la limite même du premier au second *Hebreorum sacerdos*) ou par une décision de son copiste. Puisque d'autre part le texte de *V* ne nous paraît pas acceptable en l'état à cause de ses « doublons », nous proposons la reconstruction suivante : Hélinand a écrit et puis remanié le passage, en ajoutant des informations, en les retouchant et en les déplaçant ; la confusion qui s'est créée dans l'ancêtre commun aurait entraîné la disparition d'une portion dans *L* et une répétition indue dans *V*. La manière de restaurer la volonté de l'auteur reste donc *sub iudice*.

Hic [scil. Salomon] anno IV regni sui templum Iherosolimis edificare cepit et consummavit opus annis VIII [...] Legitur tamen in quibusdam cronicis sic: Anno a nativitate Abrahe DCCCCLIX regnavit Salomon annis XL. Ab Adam usque ad hoc tempus sunt anni MMMMCLXIX secundum Septuaginta, secundum Hebreos MMMXXIX. Eo tempore Hebreorum sacerdos Sadoch VIII ab Aaron illustris habebatur. Anno a nativitate Abrahe DCCCCLIX regnavit Salomon annis XL. Ab Adam usque ad hoc tempus sunt anni MMMMCL<X>IX secundum Septuaginta, secundum Hebreos MMMXXIX. *A primo anno Abrahe usque ad hoc tempus sunt anni M. Ab egressu filiorum Israhel usque ad hoc tempus anni CCCCLXXX.* Salomon IV anno regni sui cepit edificare templum in Iherosolimis et illud complevit annis VIII. Hebreorum sacerdos Sadoch VIII ab Aaron illustris habetur

³² Jérôme, *Chronicon*, p. 112 (éd. HELM 1956) et ms. Mortemer, f. 25r ; Solin, *Collectanea rerum memorabilium* 1.31 (éd. MOMMSEN 1895) ; Valère Maxime, *Facta et dicta memorabilia* 6.1.2 (éd. BRISCOE 1998).

³³ Voir Jérôme, *Chronicon*, p. 70a-b, 69a (éd. HELM 1956) et ms. Mortemer, f. 17r, 16v. Nous n'avons pas encore retracé toutes les informations chez Jérôme, mais nous supposons que son *Chronicon* ou d'autres tables chronologiques semblables ont été la source d'Hélinand.

³⁴ Nous précisons que, entre la première notice sur Salomon et le reste du passage transcrit, Hélinand donne des informations sur le temps écoulé entre les moments les plus importants de l'histoire hebraïque selon des critères différents de ceux qu'il utilise ici (ce qui explique le *Legitur tamen in quibusdam cronicis*).

Nous avons détecté une autre répétition de ce genre dans *V*, et l'absence de *L*, qui a perdu deux cahiers entre la fin du livre XI et le début du livre XII, complique davantage la question. Au début de *Chronicon XII III*, Hélinand aurait cité deux fois Augustin, la première fois sous le marqueur *Augustinus*, la seconde sous son propre marqueur. Une itération aussi évidente de la notice paraît peu acceptable, mais à cela s'ajoute que le second passage, attribué à l'*Auctor*, est plus proche de l'original que le premier.

Augustinus. «Iordanis autem plenus erat per totam crepidinem suam, sicut in diebus messis tritici.» Tunc enim fluvius ille repletur. Hoc autem mirum videtur in regionibus nostris; sed qui terram illam noverunt dicunt messem tritici in initio veris ibi solere fieri, et tunc magis exundat Iordanis quam per hyemem. **Auctor.** Cum autem eo tempore Iordanis fluvius soleat excrescere Empedocles vel Stertini deliret acumen. In illa tamen terra, sicut perhibent qui noverunt, messis tritici est in initio veris: tunc autem propter serotinum ymbrem ille fluvius repletur plus quam per hyemem³⁵

En *Chronicon X I-II*, la succession des extraits dans *V* et *L* est assez différente, et le premier semble encore une fois avoir raison ; à cela s'ajoute le fait que chaque témoin offre des citations que l'autre n'a pas. Commençons par les titres : celui du premier chapitre de *V* (*De genealogia Moysi et ranis et pecoribus Egypti*), absent de *L*, peut surprendre dans la mesure où la suite ne parle pas ouvertement de la *genealogia* de Moïse ; celui du second chapitre (*De columpna nubis et de comestione agni paschalis*) est en revanche placé en tête par *L*, ce qui n'est pas incorrect à l'égard de la suite. Le début du chapitre de *V* est aussi dans *L*, bien que légèrement reformulé, mais tout le reste ne s'y trouve pas à la même place ; d'autre part, *L* commence avec une citation que *V* porte à la fin du livre IX, et il continue avec le début de son chapitre II. Ce n'est que plus bas que les deux témoins retrouvent leur accord, avec la citation marquée *Gregorius* ; mais *L* la fait suivre par un passage d'Augustin qui n'aurait pas de parallèle dans *V* et par le reste du chapitre I sauté plus haut, à l'exception de la première citation biblique, qui est pourtant commentée. Il reste à éclaircir si à cet endroit aussi *L* a souffert de problèmes de transmission, ou s'il témoigne au moins en partie de retouches et d'ajouts que l'auteur a faits sur son ouvrage à un moment non précisé.

<i>V</i>	<i>L</i>
<u>voir plus bas</u>	<i>De columpna nubis et de comestione agni paschalis</i>
<u>voir la fin du livre IX</u>	Quatuor enim semis transiit et duo semis supersunt et audiens Moyses repletus est sensu et imitata est effigies eius in gloria.
<u>voir plus bas</u>	Tradunt Hebrei quod per XL annos columpna nubis protecti sunt in die, ne calore solis, qui nimius est, uerentur.
I <i>De genealogia Moysi et ranis et pecoribus Egypti</i>	-
Compendiose exceptiones de libro Exodi.	Et quoniam series hystorie usque ad mortem

³⁵ Augustin, *Quaestiones in Heptateuchum* 6.3.61 (éd. FRAIPONT – DE BRUYNE 1958) *Iordanes autem plenus erat per totam crepidinem suam sicut in diebus messis tritici. Hoc incredibile videtur regionibus nostris. Ibi autem, sicut perhibent qui noverunt, initio veris est messis tritici; tunc autem ille fluvius repletur amplius quam per hiemem.*

Quoniam igitur hystorie series usque ad mortem Moysi nos perduxit, sicut de libro Geneseos notabilia queque in precedentibus libris huius nostri opusculi particulatim, vel ut ita dictum sit frustatim, excerpimus, sic ab hoc loco optima queque de libris Exodi, Levitici, Numerorum, Deuteronomii breviter annotabimus.

«Rane operuerunt totam terram Egypti».

Questio. Si rane ubique erant, unde fecerunt magi similiter? Similiter queritur de aqua versa in sanguine. **Solutio.** Potest dici quod habitabant filii Israhel, vel etiam postea quam illa compressa sunt, sed Scriptura cito variando coniunxit quod postea fieri potuit. «Qui timuit verbum Domini de servis pharaonis congregavit pecora sua domi».

Questio. Que pecora, si iam in superiori plaga omnia mortua fuerant? **Solutio.** Forte mortua non sunt nisi ea que in campo erant; que autem in domibus reservata, que iterum poterant esse in campo, et ideo a timentibus verbum Domini inde reducta sunt.

II *De columpna nubis et de comestione agni paschalis*

Tradunt Hebrei quod per XL annos colu<m>pna nubis protecti sunt in die, ne calore solis, qui nimius est, urerentur.

Gregorius. «Panis sine fermento comedit» [...] ossa remansisse que igne cremarentur.

-

[voir plus haut](#)

Moysi nos perduxit ¶Auctor ab hoc loco breviter excerpenda sunt optima queque de Exodo et Levitico et Numeris et Deuteronomio; nam de libro Genesis notabilia queque in primis VII libris huius nostri opusculi particulatim, vel ut ita dicam frustatim, excerpta et per varia loca dispersa sunt.

-

[voir plus bas](#)

[voir plus haut](#)

[voir plus haut](#)

Gregorius. «Panis sine fermento comedit» [...] ossa remansisse que igne cremarentur.

Augustinus. Qui ita vivunt ubi eorum conversatio, sicut dicit apostulus, in celis sit, non eos existimo lingue modum sue quantum ad veritatem promendam falsitatemque vitandam exemplo obstetricum debere formare. Aliud enim faciebant obstetrices vivificando parvulos, aliud pharaoni nuntiando. In illis vivificandis opus misericordie fuit, mendacio vero pro se arcebantur, ut illis parceret pharao, quod potuit non ad laudem, sed ad veniam pertinere. Non primam vel secundam tribum, sed terciam, idest Levi, Deus voluit esse sacerdotalem. Idcirco Scriptura volens originem Moysi et Aaron demonstrare a Ruben incepit et per Symeon ad Levi descendit, sed ultra non est progressa.

Si rane ubique erant, unde fecerunt Magi similiter? Similiter quod de aqua versa in sanguinem. Potest dici quod ubi habitabant filii Israhel, vel etiam postea quam illa compressa sunt, sed Scriptura cito narrando coniunxit quod

postea fieri potuit. «Qui timuit verbum Domini de servis pharaonis congregavit pecora sua domi». Que pecora si tam in superiori plaga omnia mortua fuerant? Forte non sunt mortua nisi ea que in campo erant; que autem in domibus reservata, que iterum poterant esse in campo, et ideo a timentibus verbum Domini inde reducta sunt

Un cas semblable se trouve en *Chronicon XVI XXVI*. La première citation de *V* est déplacée plus loin par *L*, qui insère ensuite, entre deux blocs communs aux deux manuscrits, une citation absente de *V*, venant du *De beneficiis* de Sénèque. Puis, *L* reprend le passage initial de *V* et un extrait marqué *Tullius* que celui-ci offre plus loin, et s’il omet la section des *dicta* remarquables de Socrate, il porte quand même une phrase qui en indique l’absence et qui est biffée. Cela, et le fait que Vincent reprenne en partie les *dicta* dans le *Speculum historiale IV LVIII*, garantit qu’ils étaient dans l’ancêtre de toute la tradition.

<i>V</i>	<i>L</i>
Valerius libro VIII. Socrates non erubuit, cum interposita cruribus suis arundine cum parvulis filioliis ludens ab Alcibiade irrisus est.	<u>voir plus bas</u>
Seneca in epistola LXX. Dicebat Socrates...	Seneca in epistola LXX. Dicebat Socrates...
Idem in epistola XXVIII. Socrates ad quendam...	Idem in epistola XXVIII. Socrates ad quendam...
Idem in epistola XXIV. In carcere Socrates...	Idem in epistola XXIV. In carcere Socrates...
-	Idem in libro de beneficiis. Socrates cum vestem non haberet in conventu discipulorum suorum ait: «Emissum pallium, si nummos haberem».
Boetius libro I. Boetius...	Boetius in libro I...
<u>voir plus bas</u>	Dicta Socratis que hic desunt.
<u>voir plus haut</u>	Item Valerius in libro VIII. Socrates non erubuit cum interposita arundine cruribus suis cum parvulis filioliis ludens ab Alcibiade irrisus est.
<u>voir plus bas</u>	Tullius in libro de senectute. Est etiam quiete ac pure atque eleganter acte etatis...
Egregia dicta Socratis. Qui multarum rerum potestatem habet [...] Difficile est iniurie convenire cum patientia.	<u>voir plus haut</u>
Tullius in libro de senectute. Est etiam quiete ac pure atque eleganter acte etatis...	<u>voir plus haut</u>

Dans ce premier point de notre analyse, nous avons constaté que tant *V* que *L* portent la trace d’ajouts et de remaniements qu’Hélinand aurait introduits dans un ancêtre commun, qui ont parfois été mal compris par les copistes et qui se combinent avec des problèmes de transmission notamment dans *L*. Voyons maintenant comment l’idée que *V* et *L* découlent d’un même ancêtre retravaillé, plutôt qu’ils ne témoignent de deux versions successives, peut trouver des points d’appui au niveau microtextuel.

Le niveau microtextuel

Nous consacrons le premier point de cette analyse à des sondages sur la qualité des trois témoins à notre disposition pour reconstruire le texte du *Chronicon* : nous examinons donc les erreurs les plus fréquentes que commet *L* et ensuite celles dont témoigne *V*, malgré sa haute qualité ; une attention particulière est aussi réservée aux corrections que Vincent permet de faire pour les livres XVII-XVIII, où *L* n'est plus disponible. Un second point, plus développé, tourne autour du phénomène que nous considérons comme caractéristique de la tradition du *Chronicon*, à savoir la présence de variantes d'auteur qui se sont transmises de manière variée selon les circonstances. Un troisième point va réfléchir sur une question épineuse, à savoir l'identité de l'ancêtre de *V*, *L* et Vincent. Ces enquêtes ont pour corollaire la présentation de quelques phénomènes problématiques propres à *L*, qui méritent des approfondissements futurs.

LES PRINCIPAUX CAS DE FIGURE

I. La supériorité de *V* sur *L* est un *topos* de la bibliographie sur le *Chronicon*, et non sans raison : les erreurs, banales et plus graves, dont témoigne le manuscrit du xv^e siècle sont très nombreuses. Dans la suite, nous en donnons une petite sélection pour montrer que les plus intéressantes semblent être de mauvaises lectures de nombres et de mots probablement abrégés dans le modèle.

XIII IX De iustitia vero regis superius in libro XI, capitulo XXXVIII latius disseruimus, cum quedam utilia de Deuteronomio excerperemus
XXXVIII *V* : XLII *L*³⁶

XIII XIV «Ne vocetis me Noemi»: vox iusti non capit favorem populi, sed se peccatorem confitetur capit favorem *V* : captat sermonem *L*³⁷

XIII XX De centauris latius superius scriptum est in libro XII capitulo LXIII
LXIII *V* : LXVI *L*³⁸

XIV XXVII Anno Ammon XII, idest Olimpiadis XXXIII quarto, Macedonum VI regnavit Philippus
XXXIII *Hier.*, *V* : XXVIII *L*³⁹

XV IV Tullii Servilii adolescentia in pecore pascendo fuit occupata, validior etas Romanum imperium rexit
Romanum *Heric.*, *V*, *Vinc.* : tunc autem *L*⁴⁰

³⁶ Nous avons vérifié que le numéro de chapitre donné par *V* est correct ; quant à *L*, il donne des numéros de chapitres dans ces renvois internes, mais à cela ne correspond pas une division du texte de chaque livre en chapitres numérotés.

³⁷ La source n'a pas encore été identifiée ; nous préférons l'expression de *V*, car celle de *L* signifierait « chercher à surprendre les paroles » (de quelqu'un).

³⁸ Nous avons vérifié la correspondance dans *V* (voir la note à XIII IX).

³⁹ Jérôme, *Chronicon*, p. 95a-b (éd. HELM 1956) et ms. Mortemer, f. 22r.

⁴⁰ Heiric d'Auxerre, *Collectanea*, p. 87 (éd. QUADRI 1966), tiré de Valère Maxime, *Facta et dicta memorabilia* 3.4.1 (éd. BRISCOE 1998) ; *Speculum historiale* III CXVIII.

XV IV que rerum principia singularum credidit esse infinita et innumerabiles mundos gignere
et innumerabiles *Aug., V, Vinc.* : terminabiles *L*⁴¹

XV XIII latitudo ubi diffusior est XX milia passuum, ubi angustior VIII milia, profunditas ubi
validior est pedes C habet
validior *V, Vinc.* : vadabilior *L* : cf. *Mart. Cap.* profundus pedibus *C*⁴²

XVI II Brutus [...] cum Aronte superbi filio congresso sibi commortuoque procubuit
congresso sibi commortuoque *Oros., V* : congresso *que L*⁴³

XVI III Merito ergo sibi oculos eruit qui magicas tenebras oculis humanis invexit
magicas *V, Vinc.* : magnas *L*⁴⁴

Le fait que *L* ait été réalisé par un copiste peu fiable n'exclut pas qu'il puisse transmettre de bonnes leçons, et plus de bonnes leçons qu'on ne le pense habituellement. En effet, *V* a commis un certain nombre de fautes banales, qu'il s'agisse de l'omission d'un mot ou d'un chiffre, de mauvaises lectures ou d'inversions, et cela doit être mis en relief aussi en raison de la confiance qu'il a méritée pour sa qualité globale et pour son état textuel « complet ».

VI XXI priusque formantur crura et brachia et collum et caput a Marte quam cor et epar a Sole
collum et caput *L* : collum *V*⁴⁵

XIII II sopitis aut oppressis corporeis hominis sensibus ad aliorum sensum nescio quo ineffabili
modo figura corporea posse perduci
ineffabili *Aug., L, Vinc.* : mirabili *V* | posse perduci *Aug., L, Vinc.* : perduci posse *V*⁴⁶

XIII IX necesse est ut [...] ipsa conscientia se reprehendat et ad lamenta penitentiae contra seipsam
se erigat
erigat *Greg., L* : corrigat *V*⁴⁷

XIII XIV Per bucellam bona opera in aceto passionis dominice intingenda
intingenda *L* : mitiganda *V*⁴⁸

XIII XIV tu autem cum ieiunas unge caput tuum et faciem tuam lava
caput tuum *Mt, L* : faciem tuam *V*⁴⁹

XIII XIV ut legitur in Deuteronomio XXV quandoque homo, qui ducturus erat mulierem...
XXV L : et *V*⁵⁰

XIII XVIII Latinorum IV regnat Silvius Eneas annis XXXI

⁴¹ Augustin, *De civitate Dei* 8.2 (éd. DOMBART – KALB 1955) ; *Speculum historiale* III CXIX et *Speculum doctrinale* I X.

⁴² Martianus Capella, *De nuptiis Philologiae et Mercurii* 6.694 (éd. WILLIS 1983) ; *Speculum historiale* IV XI.

⁴³ Orose, *Historiae adversus paganos* 2.5.2 (éd. ARNAUD-LINDET 1990-1991).

⁴⁴ La source n'a pas encore été identifiée ; *Speculum historiale* IV XXXII et *Speculum doctrinale* IV CLXXVI.

⁴⁵ Nous citons l'exemple de MALEWICZ 1974. La source n'a pas encore été identifiée, mais la mention de la tête est évidemment nécessaire.

⁴⁶ Augustin, *De civitate Dei* 18.18 (éd. DOMBART – KALB 1955) ; *Speculum naturale* II CVIII.

⁴⁷ Grégoire I^{er}, *Moralia in Iob* 14.29 (éd. ADRIAEN 1979-1985).

⁴⁸ Voir *Ruth* 2.14 *intinge bucellam tuam in aceto* (éd. FISCHER *et alii* 1969).

⁴⁹ *Matthaeus* 6.17 (éd. FISCHER *et alii* 1969).

⁵⁰ Voir *Deuteronomium* 25.8-10 (éd. FISCHER *et alii* 1969).

XXXI *Hier.*, *L* : XXI *V*⁵¹

XIII XXI Anno David XXIV, Eupale XII, Medonis XVII, Silvii Latini XXV
XXV *Hier.*, *L* : XV *V*⁵²

XIII XXV regnavit VI Iosaphat iustus annis XXV, cuius anno II in Israel regnavit VI Achab annis XXII

VI *ante* Achab *s. l. L.*, *cf. Hier.* : *om.* *V*⁵³

XIV IV cui Faunus et agros et montem donavit
agros *Iust.*, *L* : aquas *V*⁵⁴

XIV VII cepit ac domuit unoque impetu triumphans bellum omne confecit
omne confecit *Veg.*, *L* : commune fecit *V*⁵⁵

XIV XXI Tullus Hostilius pavorem et pallorem deos fecit
pavorem et (atque *Aug.*) pallorem *Aug.*, *L* : pallorem et pavorem *V*⁵⁶

XIV XXXII omnes finitimos et potentes tunc Tuscie populos XII innumeris concidit conflictibus
finitimos et potentes *Oros.*, *L* : finitimos *V*⁵⁷

XV II Aquam tamen putavit rerum esse principium
rerum *Aug.*, *L*, *Vinc.* : aeris *V*⁵⁸

XV VIII omnes sancti congregabuntur [...] adversarium, qui eos quesiturus est interimere, fugientes
interimere *Petr. Com.*, *L* : in itinere *V*⁵⁹

XV XIII qui nunc preclarum equitem vorasset, feminis vix genua tingentibus permeabilem
relinquendum
permeabilem *Oros.*, *L*, *Vinc.* : penetrabilem *V*⁶⁰

XV XXII Cum profectus fueris, ne redeas, idest post mortem vitam istam ne desideres
post mortem vitam istam *Hier.*, *L*, *Vinc.* : post vitam *V*⁶¹

XVI II eum exultantem dixisse ferunt tunc primum se intellexisse quos fidos amicos habuisset, quos
infidos
amicos habuisset *Cic.*, *L* : habuisset amicos *Vinc.* : habuisset *V*⁶²

⁵¹ Jérôme, *Chronicon*, p. 66b (éd. HELM 1956) et ms. Mortemer, f. 16r.

⁵² Jérôme, *Chronicon*, p. 69a-b (éd. HELM 1956) et ms. Mortemer, f. 16v.

⁵³ Jérôme, *Chronicon*, p. 75a, 76a (éd. HELM 1956) et ms. Mortemer, f. 18r. En effet, le manuscrit de Mortemer ne porte pas le nombre, mais Hélinand aurait pu l'ajouter après coup, même *ope ingenii*.

⁵⁴ Justin, *Epitoma Historiarum Philippicarum* 43.1.6 (éd. MINEO 2016-2020).

⁵⁵ Végèce, *Epitoma rei militaris* 3, *prol.* (éd. ÖNNERFORS 1995). Le *con* de *confecit* se serait attaché à tort à *omne*, qui est devenu *commune*.

⁵⁶ Augustin, *De civitate Dei* 4.23 (éd. DOMBART – KALB 1955).

⁵⁷ Orose, *Historiae adversus paganos* 2.4.11 (éd. ARNAUD-LINDET 1990-1991).

⁵⁸ Augustin, *De civitate Dei* 8.2 (éd. DOMBART – KALB 1955).

⁵⁹ Pierre le Mangeur, *Historia scholastica*, *Tobia* 3 (éd. PL 198).

⁶⁰ Orose, *Historiae adversus paganos* 2.6.4 (éd. ARNAUD-LINDET 1990-1991) ; *Speculum historiale* IV XI.

⁶¹ Jérôme, *Contra Rufinum* 3.39.46 (éd. LARDET 1982) ; *Speculum historiale* IV XXV.

⁶² Cicéron, *Laelius de amicitia* 53 (éd. SIMBEK 1917) ; *Speculum historiale* IV XXXI et *Speculum doctrinale* V XC.

XVI II vel Mutius constanti urende manus patientia
constanti *Oros.*, *L* : *om.* *V*⁶³

XVI X Postremo Spartani vincendo fatigati mortui inter mortuos ceciderunt
fatigati *Oros.*, *L*, *Vinc.* : fugati *V*⁶⁴

XVI XIII Dii meliora – inquit – libenter enim istinc tamquam ex aliqua furiosa profugi dominatione
dominatione *Heric.*, *L* : dampnatione *V*⁶⁵

XVI XXV qui se et uxorem et ancillam tres in una domo concordare non potuit
ancillam *Hier.*, *L*, *Vinc.* : ancillulam *V*⁶⁶

XVI XXVIII Alcibiadem in Asia secure agros populantem repente oppressere, tantaque fuit cedes...
repente oppressere *scripsi* : repente oppresserunt *L* : oppressere *V* : *cf. Iust.* repentino adventu oppressere⁶⁷

Pour les livres XVII-XVIII, nous disposons des seuls *V* et Vincent : ce dernier peut donc nous aider dans l'évaluation du comportement de *V* et dans la correction de ses erreurs banales. Nous proposons ci-dessous une liste de cas de ce type, en précisant que les fautes de *V* – omission de mots, corruption de mots abrégés et autres erreurs de lecture – sont évidentes seulement en certains endroits, et que Vincent n'a jamais corrigé *ope fontium*.

XVII V habens ad potandum caucum ligneum, vidit puerum concava manu bibere
ligneum *Hier.*, *Vinc.* : lineum *V*⁶⁸

XVII XXV quo effectum est ut quicquid simulamini cereo loquebatur
cereo *Iul. Val.*, *Vinc.* : cum eo *V*⁶⁹

XVII XXXVII Sed rex effervescente ira prosiliens in Alexandrum vulnerato crure procumbit
rex *Iul. Val.*, *Vinc.* : *om.* *V*⁷⁰

XVIII III Tunc Alexander reserans patris thesauros arma opesque distribuit cunctis
patris thesauros *Vinc.* : thesauros patris *Iul. Val.* : thesauros *V*⁷¹

XVIII IV transit in Trachiam, inde Lichaoniam, cui nunc recens etas Lucanie nomen dedit
Lucanie *Iul. Val.*, *Vinc.* : Licaonie *V*⁷²

XVIII IV terribile exemplum aliis prebebitis, quid virium sit in Macedonum dextris
quid *Iul. Val.*, *Vinc.* : *om.* *V*⁷³

⁶³ Orose, *Historiae adversus paganos* 2.5.3 (éd. ARNAUD-LINDET 1990-1991).

⁶⁴ Orose, *Historiae adversus paganos* 2.9.10 (éd. ARNAUD-LINDET 1990-1991) ; *Speculum historiale* IV XXXVII.

⁶⁵ Heiric d'Auxerre, *Collectanea*, p. 90 (éd. QUADRI 1966), tiré de Valère Maxime, *Facta et dicta memorabilia* 4.3.ext.2 (éd. BRISCOE 1998) ; Vincent s'appuie sur Valère Maxime en *Speculum historiale* IV XL, *Speculum doctrinale* IV CLX et V CI, *Speculum naturale* XXXI LXXXVIII.

⁶⁶ Jérôme, *Adversus Iovinianum* 1.48 (éd. PL 23) ; *Speculum historiale* IV LIV.

⁶⁷ Justin, *Epitoma Historiarum Philippicarum* 5.5.2 (éd. MINEO 2016-2020). Si *V* a perdu *repente*, *L* a transformé *oppressere* en *opprasserunt*.

⁶⁸ Jérôme, *Adversus Iovinianum* 2.14 (éd. PL 23) ; *Speculum historiale* IV LXIX. Le premier mot est *catinum* dans la transcription de SOURCENCYME, mais *caucum* dans les manuscrits.

⁶⁹ *Iulii Valerii Epitome* 1.5 (éd. ZACHER 1867) ; *Speculum historiale* V II.

⁷⁰ *Iulii Valerii Epitome* 1.21 (éd. ZACHER 1867) ; *Speculum historiale* V XII.

⁷¹ *Iulii Valerii Epitome* 1.25 (éd. ZACHER 1867) ; *Speculum historiale* V XXII.

⁷² *Iulii Valerii Epitome* 1.29 (éd. ZACHER 1867) ; *Speculum historiale* V XXIII.

XVIII VIII Quid tandem adeo dictis barbaricis perturbamini? Que arrogantie quidem habent testimonium, non confidentie probationem...
non *Iul. Val., Vinc. : om. V*⁷⁴

XVIII XIV Coacta in unum innumerabili multitudine armentorum, cornibus eorum et caudis ramos frondentes iubet annecti
armentorum *Iul. Val., Vinc. : armatorum V*⁷⁵

XVIII XV cupiens originem divinitatis acquirere, simul et matrem infamia liberare
liberare *Iust., Vinc. : libertate V*⁷⁶

XVIII XVIII Darius se ratus vere victum, cum post prelia etiam beneficiis ab hoste superaretur, gratumque sibi esse, si vincere nequeat...
sibi esse si *Iust., Vinc. : sibi si V*⁷⁷

XVIII XXXII turrim Alexandriam [...] condidit, intra diem XVII muro VI milia passuum consummato
XVII *Iust., Vinc. : XVIII V*⁷⁸

Heureusement, Vincent permet aussi de combler une partie des lacunes caractérisant le début des livres XVII et XVIII dans *V* à cause du découpage de la première lettre ornée. Voici un exemple provenant de *Chronicon* XVIII II, où nous soulignons les portions absentes de *V* ; étant donné la fidélité de Vincent à Hélinand, nous supposons que les petites variations de son texte par rapport à Justin sont à interpréter comme des variations déjà hélinandiennes :

iussit. Soli Alexandro Lincistarum fratri perpercit, servans auspiciu dignitatis sue; nam regem eum primus salutaverat. Emulum quoque imperii, Caranum, fratrem ex noverca susceptum, interfici imperavit
auspiciu *Vinc. : in eo auspiciu Iust. | imperavit Vinc. : curavit Iust.*⁷⁹

II. En d'autres endroits, une opposition entre les témoins directs et indirect du *Chronicon* se vérifie, mais il semble difficile de l'expliquer comme une simple erreur : si une leçon est certes préférable à l'autre pour des raisons diverses, celle que nous écartons ne paraît pas une faute de lecture et, surtout, elle aurait quand même un sens dans le contexte, bien qu'elle soit moins précise et moins adéquate ou seulement plus facile que l'autre. On aurait donc plutôt affaire à des variantes, dont l'origine est à établir : qu'il s'agisse d'innovations isolées de copistes est possible, mais leur quantité et la présence de cas de ce type dans tous les témoins, unies à ce que nous avons dit plus haut sur le possible aspect « de brouillon » de l'ancêtre commun, suggèrent que le responsable de nombreuses paires de leçons « interchangeables » a été l'auteur lui-même. Pour démontrer cette hypothèse et essayer de reconstruire comment se présentait l'ancêtre, nous nous appuyons sur plusieurs cas de figure complémentaires ; le

⁷³ *Iulii Valerii Epitome* 1.35 (éd. ZACHER 1867) ; *Speculum historiale* V XXIV.

⁷⁴ *Iulii Valerii Epitome* 1.37 (éd. ZACHER 1867) ; *Speculum historiale* V XXV.

⁷⁵ *Iulii Valerii Epitome* 2.13 (éd. ZACHER 1867) ; *Speculum historiale* V XXIX.

⁷⁶ Justin, *Epitoma Historiarum Philippicarum* 11.11.6 (éd. MINEO 2016-2020) ; *Speculum historiale* V XXXII.

⁷⁷ Justin, *Epitoma Historiarum Philippicarum* 11.12.8 (éd. MINEO 2016-2020) ; *Speculum historiale* V XXXIII.

⁷⁸ Justin, *Epitoma Historiarum Philippicarum* 12.5.12 (éd. MINEO 2016-2020) ; *Speculum historiale* V XLIII.

⁷⁹ Justin, *Epitoma Historiarum Philippicarum* 11.2.2-3 (éd. MINEO 2016-2020) ; *Speculum historiale* V XXI.

premier consiste en l'opposition entre des leçons de *V*, souvent confirmées par la source et par Vincent, et des leçons « moins bonnes » de *L* :

I III corporibus – inquit – que duriora et pressiora sunt, necesse est foramina minora esse pressiora *Sen.*, *V* : spissiora *L*⁸⁰

VI XVII Sed mathematicum tante prescientie nondum audivimus, qui sciret predicere a conceptionis initio utrum ex eadem conceptione gemini – et quales gemini – essent nascituri initio *V* : principio *L*⁸¹

XIII XIII In nostris autem cronicis regnum Micenarum non annotatur inter aliorum regnorum lineas [...] quod scriptoris incuria contigisse puto incuria *V* : vitio *L*⁸²

XIII XXII consulebat Tirium iuvenem Abdimum [...] qui omnia de facili exponebat omnia *Petr. Com.*, *V* : vera *L*⁸³

XIII XXXI Emi singula non pecunia, sed compensatione mercium iussit singula *Iust.*, *V*, *Vinc.* : omnia *L*⁸⁴

XIV IV Tunc pater Evander, Romane conditor arcis arcis *Verg.*, *V* : urbis *L*⁸⁵

XIV VII Lacedemonii experimenta pugnarum de eventibus colligentes artem preliorum scripsisse firmantur firmantur *Veg.*, *V* : fateantur *L*⁸⁶

XIV XV et expiravit, nec tamen carnifices a sectione destiterunt destiterunt *Petr. Com.*, *V* : defecerunt *L*⁸⁷

XIV XV aque Syloe incertis horis ebulliunt ebulliunt *Petr. Com.*, *V* : eructuant *L*⁸⁸

XVI VI que sola mundi diluvio asseritur non operata, quod ei prestitit montium celsitudo prestitit *Mart. Cap.*, *V* : prebuit *L*⁸⁹

⁸⁰ Sénèque, *Naturales Quaestiones* 4b.9.1 (éd. HINE 1996) ; *Speculum naturale* XV v dépend de l'original plutôt que d'Hélinand. Nous ne comprenons pas pourquoi MERENDA 2006, p. 453, imprime le *spissiora* de *L* contre *V* et la source.

⁸¹ MALEWICZ 1974 a préféré la leçon de *V*, mais la source du passage n'a pas encore été identifiée.

⁸² Il s'agit d'un problème de négligence (*incuria*) et non d'une faute de copiste (*vitio*, qu'Hélinand utilise souvent).

⁸³ Pierre le Mangeur, *Historia scholastica, III Regum* 24 (éd. PL 198).

⁸⁴ Justin, *Epitoma Historiarum Philippicarum* 3.2.11 (éd. MINEO 2016-2020) ; *Speculum historiale* III xc.

⁸⁵ Virgile, *Aeneis* 8.313 (éd. CONTE 2019). La variante *urbis* aurait circulé plus tard (voir par ex. Conrad de Mure, *Fabularius, Lexicon E* 582 *Evander vel Evandrus, primus Romane conditor urbis*) ; on la trouve souvent chez Horace et Ovide, parfois en *clausula*, mais la définition se rapporte à Romulus.

⁸⁶ Végèce, *Epitoma rei militaris* 3, *prol.* (éd. ÖNNERFORS 1995).

⁸⁷ Pierre le Mangeur, *Historia scholastica, IV Regum* 32 (éd. PL 198) ; *Speculum historiale* III cvi dépend de l'original.

⁸⁸ Pierre le Mangeur, *Historia scholastica, IV Regum* 32 (éd. PL 198).

⁸⁹ Martianus Capella, *De nuptiis Philologiae et Mercurii* 6.655 (éd. WILLIS 1983).

XVI X Ad suos dixerat ante ille clarissimus Lacedemoniorum dux Leonida illa famosissima incitamenta

incitamenta *Oros.*, *V*, *Vinc.* : hortamenta *L*⁹⁰

XVI XXV quia scilicet stultum et inutile sit eas vires obtrectare quas ipse fovetis

inutile *Heirc.*, *V* : ignobile *L*⁹¹

XVI XXVIII contra quem ita magnifice redeuntem omnis civitas obviam processit

redeuntem *V* : revertentem *L* : cf. *Iust.* Ad hunc redeuntis exercitus triumphum effusa omnis multitudo obviam procedit⁹²

Il est plus fréquent que *V* et Vincent témoignent d'une innovation par rapport à la source, dont la leçon se retrouve dans *L*. La divergence entre les deux leçons peut être importante, mais aussi plus limitée : il peut s'agir de mots en plus ou en moins et de synonymes éloignés du point de vue paléographique, ou bien de mots à l'aspect proche, d'inversions de mots, de changements de préposition, de terminaison, de temps verbal, etc. Les leçons de *V* et Vincent ne semblent pas nettement supérieures à celles de *L*, et elles interviennent ici et là au milieu de citations qui sont pour le reste fidèles aux sources : il nous semble toutefois que leur existence ne peut être expliquée autrement qu'en supposant qu'elles sont des modifications introduites par Hélinand. De toute évidence, pour certaines leçons de moindre importance, on se demande s'il ne s'agirait pas de variations polygénétiques, mais la fréquence du phénomène tout au long du *Chronicon* ne peut pas être niée ; d'autre part, il n'est pas facile d'exclure que *V* et Vincent partagent un ancêtre immédiat, où les leçons des sources et de *L* avaient disparu au profit des innovations, mais nous rappelons que quelques retouches d'auteur au niveau macrotextuel auraient dû être copiées telles quelles dans cet exemplaire, car elles ont eu des conséquences dans *V*.

Quant aux leçons de *L*, qu'Hélinand devait lire dans ses modèles et dont il est invraisemblable que le copiste de *L* les ait récupérées par contamination, étant donné le nombre élevé de sources impliquées et la difficulté matérielle de conduire un tel travail, elles aussi doivent remonter à l'auteur. Hélinand aurait tout d'abord noté ce qu'il lisait dans les sources, et il aurait ensuite décidé de retoucher ici et là des mots sans importance particulière afin de rendre le récit plus personnel. Cette configuration paraîtrait donc valider l'idée que *L* témoigne d'une première version du *Chronicon*, mais il faut rappeler que, au-delà des cas peut-être ambigus de la liste précédente, au niveau macrotextuel *L* porte lui aussi la trace de quelques remaniements et ajouts d'auteur. Pour expliquer la fidélité de ce dernier aux sources vis-à-vis des innovations que *V* et Vincent accueillent régulièrement, nous supposons pour l'instant que c'est l'aspect de l'ancêtre commun qui a influencé le choix des copistes, par exemple parce que les leçons originelles étaient toujours dans le texte et les innovations toujours en interligne.

XIII II caballum se scilicet factum annonam inter animalia baiulasse militibus

animalia *V*, *Vinc.* : alia iumenta *Aug.*, *L*⁹³

⁹⁰ Orose, *Historiae adversus paganos* 2.11.9 (éd. ARNAUD-LINDET 1990-1991) ; *Speculum historiale* IV XXXVII.

⁹¹ Heirc d'Auxerre, *Collectanea*, p. 99 (éd. QUADRI 1996), tiré de Valère Maxime, *Facta et dicta memorabilia* 7.2.ext.7 (éd. BRISCOE 1998).

⁹² Justin, *Epitoma Historiarum Philippicarum* 5.4.9 (éd. MINEO 2016-2020).

XIII II nec deus, ut putant, factus humanam naturam revocare vel ipse potuit vel certe [...] impetravit

naturam revocare *V, Vinc.* : revocare naturam *Aug., L*⁹⁴

XIII XVIII Homerus in insula, quia questionem a piscatoribus propositam solvere non potuit...

propositam *V, Vinc.* : positam *Val. Max., L*⁹⁵

XIII XXVI qui anni omnes insimul faciunt DCCCC et LXII, vel II minus, propter diversum numerum Festi et Zeussippi

numerum *V, Vinc.* : numerum annorum *L*⁹⁶

XIII XXXI [...] compensatione mercium iussit. Pueros puberes non in forum, sed in agrum deduci iussit, ut primos annos non in luxuria, sed in omni opere et labore agerent [...] Deinde, ut eternitatem suis legibus daret...

iussit *V, Vinc.* : precepit *Iust., L* | omni opere *V, Vinc.* : opere *Iust., L* | suis legibus *V, Vinc.* : legibus suis *Iust., L*⁹⁷

XIV XVIII stuprum regine intulit, et adiutrice ea regem dominum interemit

adiutrice ea *V, Vinc.* : ea adiutrice *Cic., L*⁹⁸

XIV XXIII Hoc tempore Zaleucus legis lator apud Locros frequentibus preconiis celebratur

legis *V, Vinc.* : legum *Hier., ms. Mort., L*⁹⁹

XIV XXIII tota civitas in honorem patris aliquandiu ei repugnaret, ad ultimum victus [...] suo prius, deinde filii eruto oculo, utrisque usum videndi reliquit

aliquandiu ei *V, Vinc.* : ei aliquandiu *Heric., L* | eruto oculo *V, Vinc.* : oculo eruto *Heric., L*¹⁰⁰

XIV XXVI eneum taurum fecit, cui fabrice ianuam ex latere composuit, que ad intrudendos dampnatos receptui foret

eneum taurum *V, Vinc.* : taurum eneum *Oros., L* | intrudendos *V, Vinc.* : contrudendos *Oros., L*¹⁰¹

XIV XXVII nasci accepimus concretis ossibus, eosque neque sudare neque sitire consuevisse

neque sitire consuevisse *V, Vinc.* : consuesse neque sitire *Sol., L*¹⁰²

XIV XXXVII quorum argumenta ex parte maiore stuprorum continent actus

ex parte maiore *V, Vinc.* : maiore ex parte *Val. Max., L*¹⁰³

⁹³ Augustin, *De civitate Dei* 18.18 (éd. DOMBART – KALB 1955) ; *Speculum naturale* II CVII. L'édition de Douai lirait à tort *iumenta alia*.

⁹⁴ Augustin, *De civitate Dei* 18.16 (éd. DOMBART – KALB 1955) ; *Speculum historiale* III LXIV.

⁹⁵ Valère Maxime, *Facta et dicta memorabilia* 9.12.ext.3 (éd. BRISCOE 1998) ; *Speculum historiale* III LXXXVII.

⁹⁶ Voir Jérôme, *Chronicon*, p. 64a, 58a, 63a (éd. HELM 1956) et ms. Mortemer, f. 14v, 15v.

⁹⁷ Justin, *Epitoma Historiarum Philippicarum* 3.2.11, 3.6 et 11 (éd. MINEO 2016-2020) ; *Speculum historiale* III XC et *Speculum doctrinale* VII XLIV.

⁹⁸ Cicéron, *De officiis* 3.9.38 (éd. ATZERT 1963) ; *Speculum historiale* III CV.

⁹⁹ Jérôme, *Chronicon*, p. 94b (éd. HELM 1956) et ms. Mortemer, f. 22r ; *Speculum historiale* III CV.

¹⁰⁰ Heiric d'Auxerre, *Collectanea*, p. 97 (éd. QUADRI 1966), tiré de Valère Maxime, *Facta et dicta memorabilia* 6.5.ext.3 (éd. BRISCOE 1998) ; *Speculum historiale* III CV.

¹⁰¹ Orose, *Historiae adversus paganos* 1.20.1 (éd. ARNAUD-LINDET 1990-1991) ; *Speculum historiale* III CVII et *Speculum doctrinale* IV LXVI.

¹⁰² Solin, *Collectanea rerum memorabilium* 1.74 (éd. MOMMSEN 1895) ; *Speculum historiale* III CVII.

¹⁰³ Valère Maxime, *Facta et dicta memorabilia* 2.6.7 (éd. BRISCOE 1998) ; *Speculum historiale* III CXI.

XV IV Servilio Tullio puero dormienti flamma circa caput emicuit. Quod Anci Marci regis uxor Tanaquil admirata servatum in modum filii educavit
servatum *V* : conservatum *Vinc.* : serva natum *Val. Max., L*¹⁰⁴

XV XIII refert Herodotus et alii multi, qui Grecas hystorias conscripserunt...
alii multi *V, Vinc.* : multi alii *Hier., L*¹⁰⁵

XV XVII Eodem tempore Pisistratus secunda vice regnavit Athenis
regnavit *V, Vinc.* : regnat *Hier., ms. Mort., L*¹⁰⁶

XV XXII Pitagore filiam virginem choro virginum prefuisse, et castitatis eas instruxisse doctrinis
instruxisse *V, Vinc.* : instituisse *Hier., L*¹⁰⁷

XVI II Brutus proinde ac si casu lapsus de industria osculatus est terram
proinde *V, Vinc.* : perinde *Val. Max., L* | ac si *V, Vinc.* : atque *Val. Max., L*¹⁰⁸

XVI IX amicitior patrie post fugam quam regi post beneficia
amicitior *V, Vinc.* : amicior *Iust., L*¹⁰⁹

XVI XV cum robustissimis VII filiis aulam regis ingressus vesperi
robustissimis VII *V, Vinc.* : VII robustissimis *L, Iust.*¹¹⁰

XVI XX in patriam reversus, cum possessiones suas desertas videret...
videret *V, Vinc.* : vidisset *Heric., L*¹¹¹

XVI XX dixit solem lapidem ardentem esse, negans utique deum
lapidem ardentem esse *V, Vinc.* : esse lapidem ardentem *Aug., L*¹¹²

XVI XXVII et sapientie principem non aliter nisi de partu virginis editum arbitrantur
nisi ... arbitrantur *V, Vinc.* : arbitrantur nisi *Hier., L*¹¹³

Si Vincent n'est pas disponible, l'évaluation devient plus compliquée ; mais il nous semble que les exemples suivants peuvent quand même être considérés comme des retouches d'auteur :

XIII VII Ingressus es ad me ut rememorarentur peccata mea
peccata mea *V* : iniquitates mee *3 Re, L*¹¹⁴

XIII XI Raro invenitur quisquam modestus aut gravis [...] Domi quippe Chironem habuerunt unde hec discerent

¹⁰⁴ Valère Maxime, *Facta et dicta memorabilia* 1.6.1 (éd. BRISCOE 1998) ; *Speculum historiale* III CXVIII.

¹⁰⁵ Jérôme, *Commentarii in Isaiam* 5.35 (éd. GRAYSON et alii 1993-1999) ; *Speculum historiale* IV XII.

¹⁰⁶ Jérôme, *Chronicon*, p. 103b (éd. HELM 1956) et ms. Mortemer, f. 24r ; *Speculum historiale* IV XXVIII.

¹⁰⁷ Jérôme, *Adversus Iovinianum* 1.42 (éd. PL 23) ; *Speculum historiale* IV XXIV.

¹⁰⁸ Valère Maxime, *Facta et dicta memorabilia* 7.3.2 (éd. BRISCOE 1998) ; *Speculum historiale* IV XXXI.

¹⁰⁹ Justin, *Epitoma Historiarum Philippicarum* 2.10.13 (éd. MINEO 2016-2020) ; *Speculum historiale* IV XXXVII.

¹¹⁰ Justin, *Epitoma Historiarum Philippicarum* 3.1.2 (éd. MINEO 2016-2020) ; *Speculum historiale* IV XLI.

¹¹¹ Heiric d'Auxerre, *Collectanea*, p. 103 (éd. QUADRI 1966), tiré de Valère Maxime, *Facta et dicta memorabilia* 8.7.ext.6 (éd. BRISCOE 1998) ; *Speculum historiale* IV XXXIII.

¹¹² Augustin, *De civitate Dei* 18.41 (éd. DOMBART – KALB 1955) ; *Speculum historiale* IV XXXIII.

¹¹³ Jérôme, *Adversus Iovinianum* 1.42 (éd. PL 23) ; *Speculum historiale* IV LX.

¹¹⁴ *III Regum* 17.18 (éd. FISCHER et alii 1969).

quisquam *V* : quisquam eorum *Ioh. Sarisb., L* | Chironem *V* : Chironis *Ioh. Sarisb., L*¹¹⁵

XIII XXII consulebat Tirium iuvenem [...] qui omnia de facili exponebat
exponebat *V* : explicabat *Petr. Com., L*¹¹⁶

XIV IV cui Faunus et agros et montem donavit, quem ille Palatinum vocavit
Palatinum vocavit *V* : Palatium appellavit *Iust., L*¹¹⁷

XIV VII magno precio accitus est, ut pueros disciplina artis musice imbueret
artis musice *V* : musice artis *Boeth., L*¹¹⁸

XIV XXXIX Solon [...] nova genti, cui preerat, iura dictavit
dictavit *V* : constituit *Hier., ms. Mort., L*¹¹⁹

XV V Anno sequenti Habaris de Sithia venit in Greciam, idest Achaiam
idest Achaiam *V* : non hab. *Hier., ms. Mort., L*¹²⁰

XV VII Igitur antelucano tempore ruris iter aggressus obvium habuit servum [...] iubet cum
securibus omnes adesse [...] quos postera die comparatis epulis refecit
aggressus *V* : ingressus *Iust., L* | comparatis *V* : apparatis *Iust., L*¹²¹

XV XV Ludorum origo sic cepit. Tradunt Lidos ex Asia transvenas in Etruria consedissee duce
Tirreno
sic cepit. Tradunt *V* : sic traditur *Isid., sicut traditur L*¹²²

XV XXII Brutii, Samnites, Sabini, Tarentini a Lacedemone profecti et spurii vocati sunt
Samnites Sabini *V* : Sabini Santures *L* : Sabini ... Samnites *Iust.*¹²³

XVI IV formatoque in futurum consilio sub transfuge titulo Babyloniam proficiscitur
futurum *V* : futura *Iust., L*¹²⁴

XVI V quasi cultius eas ornaturus gratioresque reducturus
ornaturus *V* : exornaturus *Iust., L*¹²⁵

XVI V ferro, quod sub veste gestabant, compescere iubet
gestabant *scripsi* : gestastabant *V* : gerebant *Iust., L*¹²⁶

Un phénomène comme celui qui caractérise *L* pourrait être mis en évidence aussi dans le *Speculum*, mais son évaluation reste incertaine. Dans un seul cas, en effet, tant *V* que *L* sont disponibles, mais la différence entre leur leçon et celle de Vincent est moins importante. Pour

¹¹⁵ Jean de Salisbury, *Policraticus* 1.4 (éd. WEBB 1909).

¹¹⁶ Pierre le Mangeur, *Historia scholastica, III Regum* 24 (éd. PL 198).

¹¹⁷ Justin, *Epitoma Historiarum Philippicarum* 43.1.6 (éd. MINEO 2016-2020).

¹¹⁸ Boèce, *De institutione musica*, 1.1 (éd. FRIEDLEIN 1867).

¹¹⁹ Jérôme, *Chronicon*, p. 99b (éd. HELM 1956) et ms. Mortemer, f. 23r.

¹²⁰ Jérôme, *Chronicon*, p. 101b (éd. HELM 1956) et ms. Mortemer, f. 23v.

¹²¹ Justin, *Epitoma Historiarum Philippicarum* 1.6.2, 4, 5 (éd. MINEO 2016-2020).

¹²² Isidore de Séville, *Etymologiae* 18.16.2 (éd. CANTO LLORCA 2007).

¹²³ Justin, *Epitoma Historiarum Philippicarum* 20.1.14-15 (éd. MINEO 2016-2020).

¹²⁴ Justin, *Epitoma Historiarum Philippicarum* 1.10.16 (éd. MINEO 2016-2020).

¹²⁵ Justin, *Epitoma Historiarum Philippicarum* 7.3.5 (éd. MINEO 2016-2020).

¹²⁶ Justin, *Epitoma Historiarum Philippicarum* 7.3.6 (éd. MINEO 2016-2020).

ce qui est du reste, même si les leçons de *V* semblent acceptables, il n'est pas impossible qu'on ait affaire à des fautes de lecture et à de petites omissions, ce qui fait que Vincent – s'il n'a pas revérifié les sources, ce qui est peu probable – ne transmettrait rien d'autre que le texte hélinandien coïncidant avec celui des sources.

XV XIII Ibi tunc Cresus, rex Lidorum, famosis opibus cum ad auxiliandum Babylois venisset...
famosis *VL* : famosus *Oros.*, *Vinc.*¹²⁷

XVI XXXIII funeri iusta persolvit, mori parata pro mortuo, quem unicum dilexerat
unicum *V* : vivum *Hier.*, *Vinc.*¹²⁸

XVII XV Marcus Curtius ut eques armatus sponte prosilivit
ut *V* : vir *Oros.*, *Vinc.*¹²⁹

XVII XVI deprehensus cum sociis deletus est, coniuges quoque omnium cum liberis interfecere
interfecere *V* : interfecte *Iust.*, *Vinc.*¹³⁰

XVII XXXIII Qui dum assidenti sibi Alexandro ex arte astrica loqueretur, petiit Alexander ut doceret eum
arte *V* : arte illa *Iul. Val.*, *Vinc.*¹³¹

XVII XL dum vicina civitas ab obsequio vacillaret, Alexandro datur expeditio
ab *V* : de *Iul. Val.*, *Vinc.*¹³²

Quelques exemples, d'autre part, jouent ouvertement en faveur de l'idée que des leçons alternatives coexistaient dans l'original-archétype. Dans les deux premiers cas, *L* témoigne tant d'une leçon proche de celle de la source que d'une innovation qui se retrouve dans le reste de la tradition, bien que cela arrive sous une forme particulière : en XIII XXXIV, *L* n'a qu'une partie de l'expression de *V* et Vincent ; en XV XXIV, la leçon qu'il partage avec *V* est biffée et l'autre garde le seul préfixe du mot de la source. Quant aux deux points suivants, dans la citation hélinandienne du *Speculum* on reconnaît une double leçon, qui combine le texte de la source et une variante attestée dans la tradition directe du *Chronicon* : il y a donc des chances que cette double leçon remonte à Hélinand. Enfin, il pourrait être intéressant qu'en IV v le participe de *V* soit le même que celui de la source, mais au singulier, alors que *L* a un autre participe, mais au pluriel comme dans l'original, et qu'il garde aussi l'*ordo* de celui-ci.

XIII XXXIV Amulius etate maiorem Numitorem fratrem regno expulit filiamque eius Ream in perpetuam virginitatem demersit
regno expulit *V*, *Vinc.* : oppressit idest expulit *L* : cf. *Iust.* potiore Numitorem oppressisset¹³³

XV XXIV templum Iherosolimis construitur

¹²⁷ Orose, *Historiae adversus paganos* 2.6.12 (éd. ARNAUD-LINDET 1990-1991) ; *Speculum historiale* IV XVII.

¹²⁸ Jérôme, *Adversus Iovinianum* 1.44 (éd. PL 23) ; *Speculum historiale* IV LXI. Ce chapitre manque dans *L*.

¹²⁹ Orose, *Historiae adversus paganos* 3.5.3 (éd. ARNAUD-LINDET 1990-1991) ; *Speculum historiale* IV XC.

¹³⁰ Justin, *Epitoma Historiarum Philippicarum* 10.2.5-6 (éd. MINEO 2016-2020) ; *Speculum historiale* IV XC.

¹³¹ *Iulii Valerii Epitome* 1.14 (éd. ZACHER 1867) ; *Speculum historiale* V X.

¹³² *Iulii Valerii Epitome* 1.23 (éd. ZACHER 1867) ; *Speculum historiale* V XVII.

¹³³ Justin, *Epitoma Historiarum Philippicarum* 43.2.2 (éd. MINEO 2016-2020) ; *Speculum historiale* III XCVI.

construitur *scripsi* : construitur *V* : ~~construitur~~ exstauratur *L* : extruitur *Hier., ms. Mort.*¹³⁴

XIV IX Dicta est autem Erictea, quia in eadem insula eius inventa sunt carmina
est autem *Vinc.* : autem *Isid., V* : est *L*¹³⁵

XVII XXXVII illa respondit se de homine, non de bestia vel statua pignus posuisse
bestia vel statua *Vinc.* : bestia *V* : statua *Val. Max.*¹³⁶

IV V Et ne videretur in eo crudelis quod peccanti penitentiae locum non dedisset
peccanti penitentiae locum *V* : peccantibus locum penitentiae *L* : peccantibus locum penitentiae *Hier.*¹³⁷

III. La tâche de distinguer entre original et archétype pour le *Chronicon* n'est pas facile. Si ce que nous avons vu jusqu'ici fait surtout pencher pour l'existence d'un ancêtre caractérisé par des remaniements d'auteur visibles et parfois difficiles à interpréter, nous ne disposons pas de cas où *V*, *L* et Vincent s'accordent sur une erreur d'archétype. Que quelques très rares erreurs se soient trouvées dans cet original-archétype est néanmoins plausible, puisque l'accord entre *V* et *L* le suggère tout d'abord là où Vincent n'est pas disponible : le premier cas est une erreur de lecture mineure et vraisemblablement polygénétique, mais le second est bien plus intéressant. Pour ce qui est du troisième exemple, Vincent aurait pu corriger l'erreur de *V* et *L* à partir de Jérôme, qu'il a normalement utilisé de manière directe ; dans le dernier cas, par ailleurs, sa réécriture de la citation du livre XVI peut être expliquée comme conséquence de l'absence du verbe *iussisset* dans son modèle comme dans *V* et *L*.

XVI IV patiantur se commune bellum recentiore ira gerere
ira Iust. : ita *VL*¹³⁸

XV II Extracta mensa aurea, consultus Apollo respondit illi esse dandum, qui sapientia ceteros
prestaret
respondit scripsi ex Heric. : *om. VL*¹³⁹

XIV XXIII Zaleucus legislator apud Locros frequentibus preconiis celebratur
Locros Hier., Vinc. : *Bocros VL*¹⁴⁰

XVI XXVIII Alcibiades Atheniensis, cum apud Periclen avunculum artibus liberalibus erudiretur et accersiri Pericles Archigenidam tibicinem iussisset ut eum canere tybiis [...] doceret
iussisset scripsi ex Gell. : *cf. Vinc.* et accersiret Pericles Archigenidam tibicinem ut... : *om. VL*¹⁴¹

¹³⁴ Jérôme, *Chronicon*, p. 105a (éd. HELM 1956) et ms. Mortemer, f. 24r.

¹³⁵ Isidore de Séville, *Etymologiae* 8.8.4 (éd. LINDSAY 1911) ; *Speculum historiale* III CII.

¹³⁶ Valère Maxime, *Facta et dicta memorabilia* 4.3.ext.3 (éd. BRISCOE 1998) ; *Speculum historiale* V XIII. Mais nous ne pouvons pas exclure que Vincent ait complété à partir d'un témoin des *Facta et dicta* (voir l'étude consacrée à Valère Maxime dans le chapitre **DES SOURCES PONCTUELLES**).

¹³⁷ Jérôme, *Quaestiones Hebraicae in Genesim*, p. 12 (éd. DE LAGARDE – MORIN – ADRIAEN 1959).

¹³⁸ Justin, *Epitoma historiarum Philippicarum* 1.10.17 (éd. MINEO 2016-2020).

¹³⁹ Heiric d'Auxerre, *Collectanea*, p. 89 (éd. QUADRI 1966), tiré de Valère Maxime, *Facta et dicta memorabilia* 4.1.ext.7 (éd. BRISCOE 1998).

¹⁴⁰ Jérôme, *Chronicon*, p. 94b (éd. HELM 1956) et ms. Mortemer, f. 22r ; la citation de *Speculum historiale* III CV est attribuée à Hélinand.

¹⁴¹ Aulu-Gelle, *Noctes Atticae* 15.17.1 (éd. HOLFORD-STREVEN 2019), qui a *arcessi* au lieu du *accersiri* d'Hélinand ; *Speculum historiale* IV LXI.

QUELQUES OBSERVATIONS SUR *L*

Nous nous consacrons dans la suite à un approfondissement de certaines caractéristiques de *L*, dont les premières pourraient encore être liées à des réélaborations d'auteur et aux doubles leçons dont nous croyons qu'elles ont caractérisé l'ancêtre de la tradition du *Chronicon* ; les phénomènes suivants offrent plutôt des indices sur l'aspect que le modèle de *L* devait avoir.

I. Il y a de bonnes possibilités que dans les cas suivants aussi *L* contienne les traces d'une variante ou d'une reformulation d'auteur ; pour l'instant, toutefois, nous nous limitons à les signaler, puisque l'évaluation est compliquée par plusieurs facteurs, tels que la présence de corruptions dans *L*, l'absence d'une source identifiée, la difficulté de dire quelle aurait été la volonté initiale et finale d'Hélinand.

XIII IX cum plurimum peccasset Israhel coram Domino et tradidisset eos in manus Chananeorum tradidisset eos *Petr. Com.*, *V* : reddidisset eos tradidisset eos *L*¹⁴²

XIII XXIX Anno Ioas XIV Assyrii regnavit XXXV Agrazapes annis XLII et anno XX eiusdem Ioas regnavit Latinorum XII Silvius Aremulus et ... Ioas *V* : anno autem Ioas XX *L*¹⁴³

XIV XIV Romulus duodeviginti annis natus iecit fundamenta murorum Rome duodeviginti annis natus *V* : anno deviginti annos natus auspicare *L* : *cf. Sol.* auspicato murorum fundamenta iecit duodeviginti natus annos¹⁴⁴

XIV XXXI cum ab eo torqueretur ut consocios coniurationis adversus eum proderet, neminem nominans inrepare cepit populum inrepare cepit *V, Vinc.* : inrepare cepit et obiurgare *L*¹⁴⁵

XV II Olimpiade XLIX ludos quinquennales per Cipselum tyrannum intermissum sollemnitati pristinae Corinthii reddiderunt Olimpiade XLIX *ante sollemnitati iter.* *L* : *cf. Sol.* hoc spectaculum [*scil.* ludos quinquennales] per Cypselum tyrannum intermissum Corinthii olympiade XLIX sollemnitati pristinae reddiderunt¹⁴⁶

XV XVIII iste Xenophanes iam superius positus fuerat in Olimpiade LVI, vel alter fuit tragediarum scriptor iam superius ... scriptor *V* : vel alter fuit tragediarum scriptor: iam superius positus fuerat in Olimpiade LVI *L*¹⁴⁷

¹⁴² Pierre le Mangeur, *Historia scholastica, Iudicum* 21 (éd. PL 198).

¹⁴³ Jérôme, *Chronicon*, p. 79a-b (éd. HELM 1956) et ms. Mortemer, f. 18v.

¹⁴⁴ Solin, *Collectanea rerum memorabilium* 1.18 (éd. MOMMSEN 1895). Le *duo* de *duodeviginti* pourrait se cacher derrière le *anno* de *L* ; *auspicare* pourrait être une corruption pour *auspicato* ou *auspicatus*.

¹⁴⁵ Il s'agit d'un passage qu'Hélinand s'attribue ; *Speculum historiale* III CVII.

¹⁴⁶ Solin, *Collectanea rerum memorabilium* 7.14 (éd. MOMMSEN 1895).

¹⁴⁷ Voir Jérôme, *Chronicon*, p. 103b (éd. HELM 1956) et ms. Mortemer, f. 23v pour le *floruit* de Xénophane, qu'ils présentent comme *Xenophanes physicus scriptor tragediarum*. En effet, au chapitre XII de *Chronicon* XV, Hélinand a mentionné le personnage en disant *Xenophanes Colofonius clarus habetur* ; puisqu'un peu plus haut dans ce même chapitre XVIII, il recopie Jérôme en écrivant *Anno III Olimpiadis LXI ponitur iterum Simonides lyricus cum Sophocle scriptore tragediarum et Xenophane phisico*, il se trouve obligé de préciser que Xénophane a déjà fait son apparition dans la chronique, tout en disant qu'il pourrait s'agir d'un autre personnage du même nom, à la lumière de la double caractérisation – *physicus* et *tragediarum scriptor* – que Jérôme lui donne.

XVI VIII Olimpiadis LXXII anno II Xerses, Darii filius nondum regni apicem assecutus, Egyptum capit

Darii ... assecutus *V* : nondum rex Darii filius *L*¹⁴⁸

II. Le manuscrit *L* omet plusieurs mots et expressions tout au long du texte, parfois à cause d'un saut du même au même, parfois à cause d'un saut de ligne ; à quelques endroits, on a même l'impression que son copiste ignore volontairement des leçons parce que, par exemple, elles sont introduites par un *vel* et sont donc « superfétatoires ». Dans les cas qui suivent, cependant, manquent des phrases et des parties de phrases sans lesquelles le texte est quand même correct, ou donnerait l'impression de l'être : une partie de celles-ci n'est rien d'autre qu'un ajout ou un développement placé à la fin d'un passage, alors que l'absence de certaines autres au milieu d'un emprunt touche à son sens et à sa syntaxe, mais d'une manière qui n'est pas trop évidente. Il pourrait donc s'agir, surtout dans le premier cas, d'un enrichissement qu'Hélinand a inséré au moment de sa révision ; toutefois, le fait que les portions viennent de la même source que ce qui les entoure et leur intérêt moindre font douter que l'auteur soit revenu en un second temps sur ses modèles afin de les récupérer.

XIII XII Andromacham Helenus suscepit tenuitque regnum privigni, idest Molossi, qui patri Pirro successerat; a quo Molossia pars Epiri dicta est, quam Helenus postea a fratre suo Chaone, quem in venatu per ignorantiam dicitur occidisse, Chaoniam nominavit
idest ... postea *om.* *L*¹⁴⁹

XIII XXVI Anno Iosaphat XIII Latinorum X regnavit Silvius Tyberinus, Carpentis filius, annis VIII, a quo fluvius Tyberis appellatus est, qui prius Albula vocabatur. Anno autem precedente...
qui ... vocabatur *om.* *L*¹⁵⁰

XIV IX Quarum prima de Persis fuit, secunda Libica, tertia Delfica in templo Delfici Apollinis genita, que ante Troiana bella vaticinata est, cuius plurimos versus operi suo Homerus inseruit. Quarta Cimeria in Ytalia...
in ... inseruit *om.* *L*¹⁵¹

XIV XV Ideo et mortuus Ysaïas sepultus est sub quercu Rogel iuxta transitum aquarum, quem fecit Ezechias. Hic est Ysaïas, avus maternus Manasse secundum Hebreos vel affinis eius, quem idem Manasses eiectum extra Iherusalem circa piscinam Syloe serra lignea per medium secari fecit
Rogel ... quem *om.* *L*¹⁵²

III. En quelques endroits, *L* témoigne de corrections faites *inter scribendum* qui éliminent la bonne leçon pour en donner une moins correcte, proche ou non de la première du point de vue paléographique :

XIII XII ossa eius inventa sunt Tegee [...] que implebant longitudinem cubitorum VII

¹⁴⁸ La source de l'expression qui nous intéresse n'a pas été identifiée.

¹⁴⁹ Isidore de Séville, *Etymologiae* 14.4.9 (éd. SPEVAK 2011).

¹⁵⁰ Jérôme, *Chronicon*, p. 76a-b (éd. HELM 1956) et ms. Mortemer, f. 18r.

¹⁵¹ Isidore de Séville, *Etymologiae* 8.8.3 (éd. LINDSAY 1911).

¹⁵² Pierre le Mangeur, *Historia scholastica, IV Regum* 32 (éd. PL 198).

VII *Sol.*, *V*, *Vinc.* : ~~VII~~ XII *L*¹⁵³

XIII XIV qui principes fuerunt in Moab et qui reversi sunt in Lehem. Hec autem verba vetera
vetera I Par., *V* : ~~nee vetera~~ necessaria *L*¹⁵⁴

XVI II Anno Darii XI, qui fuit II Olimpiadis LXVII, reges gentium diversarum XVII obtinuerunt
mare

LXVII Hier., *ms. Mort.*, *V* : ~~LX~~ XLVII *L*¹⁵⁵

Nous nous demandons si cet « interventionnisme » est à attribuer au copiste de *L*, ou bien si quelque chose dans son modèle a pu le pousser à l'erreur : des problèmes dus à une mauvaise lecture sont toujours possibles, mais le soupçon qu'il s'agisse parfois d'une question d'alternatives peut être avancé.

D'autre part, certains des problèmes de *L* pourraient dépendre des mauvaises conditions physiques dans lesquelles était le modèle dont son copiste s'est servi.

I. Il peut arriver que *L* recopie un bloc de texte au mauvais chapitre, qu'il s'en aperçoive ou non, et ce, que les chapitres soient proches l'un de l'autre ou plus éloignés. Puisqu'il n'est pas vraisemblable qu'il s'agisse d'un remaniement d'auteur, le manuscrit témoignerait du fait que son modèle avait des problèmes matériels ou qu'il était peu clair à certains endroits :

Chronicon XV

VII [...] Astiagem fugere compellunt. Cui Cyrus nihil aliud quam regnum abstulit eumque ducem genti Hyrcanorum preposuit, nam in Medos reverti ipse noluit. Cyrus autem Sobarem Persis preposuit sororemque suam ei uxorem dedit. Sed civitates que Medorum tributarie erant a Ciro defecerunt. Regnaverant autem Medi annis CCCL. Hec Iustinus. Sciendum tamen quod a primo anno Arbati usque ad primum annum Cyri non inveniuntur nisi anni CCLIX

X [...] et Nabar, qui Balthasar cognominatus est. Anno I Cyri Esopus interimitur a Delphis

Cui Cyrus ... CCLIX *om. L^{ac}, add. in marg. L^{pc} scribens LIX pro CCLIX | post cognominatus est hab.* Cui Cyrus ... CCLIX *L^{ac}, quod exp. L^{pc}*

Chronicon XVI

I Orosius autem sic dicit: Romani quanta mala pertulerunt [...] non solum unius regis expulsio, verum et abiuratio regii nominis et potestatis ostendit. **Auctor**. Notandum quod hic ostendit Orosius reges regnasse Rome annis CCXL et duobus, secundum quam sententiam...

II Brutus proinde ac si casu lapsus de industria osculatus est terram. **Auctor ex Tullio in libro de amicitia**. De huius Bruti avunculo Tarquinio scribit Tullius quod eum exultantem dixisse ferunt tunc primum se intellexisse quos fidos amicos habuisset, quos infidos, cum iam neutris gratiam referre posset

¹⁵³ Solin, *Collectanea rerum memorabilium* 1.90 (éd. MOMMSEN 1895) ; *Speculum historiale* IV XVII.

¹⁵⁴ *I Paralipomenon* 4.22 (éd. FISCHER et alii 1969).

¹⁵⁵ Jérôme, *Chronicon*, p. 106-107 (éd. HELM 1956) et *ms. Mortemer*, f. 24v.

Auctor ex Tullio in libro de amicitia ... posset *post* terram *V*, **Tullius de amicitia** ... posset *post* terram *Vinc.* : Tullius in libro de amicitia. Tarquinius exultantem dixisse ferunt tunc primum se intellexisse quos fidos amicos habuisset, quos infidos <...> *post* ostendit *L*¹⁵⁶

II. Un phénomène fréquent dans *L* est l'omission de parties de mots, de mots entiers et d'expressions, accompagnée par un espace blanc, qui peut correspondre ou non à l'étendue des portions de texte hélinandien omises. Puisque ces leçons sont banales et ne présentent pas de problèmes dans leur contexte, il est probable que le copiste de *L* a eu des difficultés de lecture d'un modèle à l'écriture serrée et aux mots abrégés, voire d'un modèle ici et là endommagé¹⁵⁷.

XIII XXII ultimus regum Egypti dictus est pharao, idest regnans, quod cur dixerit nescio, cum legamus Nechaonem, qui Iosiam interfecit, dictum postea pharaonem et multos alios. Sed forte hoc ideo dicit quia socer Salomonis nomen aliud quam Pharao non legitur habuisse, sicut omnes alii reges eiusdem dinastie, que duravit annis C et LXXVI et dicta est Diopolitanorum regum Egypti *V* : regnavit *et spat. rel. L* | regnans *om. spat. rel. L* | Nechaonem ... alios *om. spat. rel. L* | socer ... Pharao *om. spat. rel. L* | que duravit ... LXXVI *om. spat. rel. L*

XIII XXIII Samus condita et Smirna in modum urbis ampliata. Ysidorus dicit quod Samum condidit Angeus, Ligurgi filius, et Smirna construxit Theseus, que Homeri poete patria extitit et est vocata Smirna quod eius campos Ermus fluvius secet
Samus condita. Samum condidit Angeus filius secundum Ysidorum in modum urbis ampliata *L, spat. rel. inter Angeus et filius, inter Ysidorum et in*

XIII XXIV Anno Asa tertio regnavit II in Israhel Nadab annis II. Hoc tempore prophetabant...
II² *om. spat. rel. L*

XIII XXVII reversus mactavit par boum et coxit illud in lignis aratri et dedit escas contribulibus suis
coxit om. spat. rel. L | contribulibus *V* : bulibus *spat. praemisso L*

XIV II quamvis Solinus dicat esse conditam Olimpiade XLV sub Anco Martio, anno post captam Troiam DLXXXVI; ubi et domum dicit fuisse Callimachi poete. In quo sibi ipsi contrarius extitit, qui iam dixerat Ancum Marcium obisse Olimpiade XLI
ubi ... XLI om. spat. rel. L

XIV IV Evander fuit Archas [...] qui monitu matris sue Carmentis interfecit patrem suum
monitu om. spat. rel. L | Carmentis *V* : tis *spat. praemisso L*

XIV VII super eos quos reppererat ante, unum addidit nervum ac multiplicem musicam fecit
reppererat ante om. spat. rel. L

XIV VIII Inquirens tetri portas confringet Averni
tetri om. spat. rel. L

¹⁵⁶ La fin de l'extrait a disparu de *L* ; voir *Speculum historiale* IV xxxi. Nous rappelons que dans le premier exemple de la section BOULEVERSEMENTS DANS L'ORDRE DES EXTRAITS, le manuscrit *L* inverse à tort les deux citations précédant immédiatement celle-ci : les problèmes de son modèle étaient peut-être étendus.

¹⁵⁷ Dans les cas évoqués ci après, les omissions et espaces blancs ne dépendent pas d'un recours aux sources, c'est pourquoi nous ne les précisons pas.

XIV XV cum egrederentur cives, essent ibi aque sicut prius; cum vero accederent hostes, siccarentur hostes *om. spat. rel. L*

XIV XXXVIII Massiliensium civitas, severitatis custos acerrima, nullum aditum mimis dat in scenam, quorum argumenta ex parte maiore stuprorum continent actus
acerrima om. spat. rel. L | stuprorum om. spat. rel. L

XV IV Huius anno II, qui fuit II Olimpiadis L, Ythmia post Melicertem et Pithia primum acta. Olimpiade L Sibilla rebus Romanis interfuit...
acta om. spat. rel. L

XV IV Nam priores duos Tarquinio parcius precium offerente quam postulabatur ipsa exusserat. Sequentis Olimpiadis anno I...
ipsa exusserat om. spat. rel. L

XV XI Chilo, qui de VII sapientibus fuit, ephoros in Lacedemone constituit
constituit om. spat. rel. L

XV XXII intelligens arrisise sibi illud lucellum, redit ad eandem tabernam [...] Deinde per clostrum quo se commissura laxaverat IV denarios in tabernam inseruit
sibi illud om. spat. rel. L | laxaverat om. spat. rel. L

III. Voici enfin une précision sur la conclusion de *L*, qui transmet les seize premiers livres moins le dernier chapitre, le XXXIII, et les dernières lignes du précédent. À la fin du f. 263v, une demi-ligne est laissée blanche après les mots *Si autem dicatur quod Ezras, qui legem incensam reparavit, istum librum cum ceteris reparavit*; suivent un *recto* vide et des matériaux sans rapport avec le *Chronicon* par leur thème et leur écriture (des listes de saints ensevelis dans les églises de Cantorbéry et ce qui paraît être une liste de monastères liés entre eux), avant que commence l'*Historia vitae et regni Ricardi II, Angliae regis, a monacho quodam de Evesham consignata*, reliée avec notre témoin quand il faisait déjà partie de la bibliothèque de Robert Cotton¹⁵⁸. Nous nous demandons donc si le modèle de *L* avait perdu quelque chose à ce point du texte, et si le fait que l'exemplaire contienne seize livres est le résultat d'un choix ou bien d'une lacune qui a encouragé le passage au deuxième volume de la collection dont *L* faisait partie¹⁵⁹.

Nous avons parcouru tous les indices qui confirmeraient l'existence d'un ancêtre de la tradition du *Chronicon* marqué par des retouches d'auteur visibles – notamment des doubles leçons – reçues par les copistes de manière variée. Malgré les problèmes qu'il pose encore, une réévaluation du manuscrit *L* contribue de manière nette à l'avancement de l'enquête, et cela se confirme quand nous passons à l'étude des paratextes du *Chronicon*.

¹⁵⁸ KNEEPKENS 2013, p. 381-382.

¹⁵⁹ Si Casimir Oudin a effectivement vu, dans le manuscrit de Froidmont consulté par Tissier et puis passé à Beauvais, les tables des chapitres de tous les livres du *Chronicon* divisées en quatre macro-sections, il serait possible de confirmer que le second volume débutait avec le livre XVII et qu'il couvrait seize livres, exactement comme *L* (pour plus de détails, voir le chapitre suivant).

Les marqueurs de source et de thème

Comme on l'a dit plus haut, l'aspect le plus remarquable de la mise en page de *V* est la présence dans ses marges d'une série de notes indiquant les thèmes traités et les sources exploitées pour chaque paragraphe du *Chronicon*, que ces dernières soient utilisées d'une manière directe ou citées de deuxième main ; plus rarement, les indications marginales marquent la division du texte principal en *quaestiones* et *responsiones* et les interventions directes de l'auteur. Notamment depuis SMITS 1991, ce système de correspondances entre le texte principal et la marge est considéré comme dû à l'auteur : à la manière de la division en livres et en chapitres dotés d'un numéro et d'un titre, des tables des chapitres de *V* et des titres courants, les annotations participent de l'effort fait par Hélinand pour rendre consultable son ouvrage long et complexe ; personne sinon lui n'aurait pu récupérer tous les renvois aux sources, sans compter que le texte et les notes sont étroitement liés et que le premier est parfois incompréhensible sans les secondes.

Un aspect qui est resté jusqu'ici dans l'ombre est l'état de ces paratextes dans *L*. Si on a souvent affirmé que l'exemplaire n'en transmettait pas, on s'est plus tard aperçu qu'il en conservait un certain nombre, mais de manière très inégale et décidément problématique¹⁶⁰. Puisque aucune étude spécifique n'a été consacrée au phénomène, nous avons voulu conduire une première enquête dont les résultats sont exposés ci-dessous ; de manière générale, ce travail nous permet de dire que les notes de *L* sont plus nombreuses qu'on ne le pense, et qu'elles se concentrent dans les premiers livres, devenant bien plus rares dans les derniers. Se trouvant en position marginale au début du *Chronicon*, elles ont progressivement été intégrées au texte principal, et les raisons de leur présence/absence restent opaques : ni le choix volontaire d'un copiste ni des endommagements matériels ne semblent en fait justifier la survie de quelques notes éparpillées au long du texte ou bien la disparition de quelques-unes au milieu de *marginalia* ayant tous affaire aux mêmes sources et thèmes.

Dans la suite, nous essayons de mettre l'accent sur les cas de figure caractérisant ces marqueurs de source et de thème dans *L* selon deux voies principales : d'une part, nous présentons un bilan global et des considérations particulières sur leur traitement dans *L*, en soulignant de quelle manière celui-ci est le résultat de problèmes de tradition et de choix de copiste ; d'autre part, nous proposons des exemples où *L* se montre supérieur à *V*, parce qu'il transmet des indications apparemment d'origine que *V* n'a pas ou qu'il n'a qu'en partie. Au cours de l'étude, le *Speculum maius* de Vincent de Beauvais est pris en compte autant que possible, puisqu'il a développé lui aussi un système raffiné de marqueurs de source qui reprend souvent celui d'Hélinand – dont l'idée même de l'utiliser pourrait découler – mais qui s'en éloigne parce que Vincent a voulu placer ses indications au sein du texte principal, afin de diminuer les risques de déplacement et d'omission¹⁶¹.

I. Voici tout d'abord trois exemples qui viennent du début des livres I et II : tous les marqueurs sont correctement placés dans la marge tant dans *V* que dans *L*, même si *L* en omet

¹⁶⁰ Voir ce que nous avons dit au début du chapitre à partir de MALEWICZ 1974 et SMITS 1991.

¹⁶¹ Vincent écrit ainsi dans son prologue, dit *Libellus apologeticus*, au chapitre III : *quoniam, ut superius dictum est, ex diversis auctoribus hoc opus contextum est, ut sciatur quid cuius sit, singulorum dictis eorum nomina annotavi, ac ne facile transpoderentur de locis propriis nequaquam in margine [...] sed inter lineas ipsas [...] ea inserui.*

et déplace déjà quelques-uns. Rien de sûr ne peut être dit quant aux raisons de ce comportement, parce que l'exemplaire néglige aussi bien des renvois aux modèles (*Hugo, Seneca, Augustinus*) que des indications d'un autre genre (*Nubes et fumus, Prima causa, Secunda*, etc.).

I I-II

	<i>V</i>		<i>L</i>
Hugo de sex diebus		-	
De primo die		<i>habet in marg.</i>	
Quid sit dies naturalis		<i>habet in marg.</i>	
De virtute ignis		<i>habet in marg.</i>	
Quid est calor		<i>habet in marg.</i>	
Nubes et fumus		-	

I III

	<i>V</i>		<i>L</i>
Seneca		-	
Prima causa		-	
Secunda		-	
Tercia		-	
Democritus		<i>habet in marg.</i>	
Quarta		-	
Obiectio		<i>habet in marg.</i>	
Responsio		<i>habet in marg.</i>	
Quare nix non est rotunda sicut grandio		<i>habet in marg.</i>	
Quod nix dura minus frigida est quam tenera		<i>habet in marg.</i>	

II I

	<i>V</i>		<i>L</i>
Augustinus in XI libro De civitate Dei		-	
Hee auctoritates faciunt contra eos qui dicunt tempus et locum esse ab eterno		Nota has auctoritates facere contra eos qui dicunt tempus et locum esse ab eterno <i>habet in marg. in fine excerpti</i>	
Differentia inter eternitatem et tempus		<i>habet in marg.</i>	

Faisons un saut aux livres X, XIII et XIV. Le nombre d'indications transmises par *L* a baissé de manière radicale et plus aucune ne se trouve dans la marge ; celles qui survivent au sein du texte principal ne sont pas différentes par leur nature de celles qui manquent – certains renvois bibliques ont disparu au milieu d'autres, Augustin est cité deux fois et par deux fois omis – et quelques-unes ont déjà subi des retouches mineures.

X IV

	<i>V</i>		<i>L</i>
Strabus		<i>habet in textu</i>	
Auctor		<i>habet in textu</i>	
In Iezechiele		-	
In libro Regum IV sive in Ysaia		-	

XIII XIV	<i>V</i>	<i>L</i>
Stephanus		Moraliter Stephanus <i>habet in textu</i>
<A>mos		<i>habet in textu</i>
Ieremias in trenis		<i>habet in textu</i>
Idem in eisdem		-
Ysaïas		<i>habet in textu</i>
<R>abanus		<i>habet in textu</i>
Ad Romanos		<i>habet in textu</i>
In Iohanne		-

XIV XVI	<i>V</i>	<i>L</i>
Iuxta Solinum		-
Ysidorus libro XVI capitulo XXV		Ysidorus in libro XVI capitulo XXV <i>habet in textu</i>
Idem in eodem capitulo XVII		<i>habet in textu</i>
Augustinus libro VII De civitate Dei		Augustinus in libro VII contra paganos <i>habet in textu</i>
Varro in libro de cultu deorum		<i>habet in textu</i>
Augustinus libro VII De civitate Dei		-
Idem in eodem		-
Idem in libro II		<i>habet in textu</i>

II. Le fait que les marqueurs se conservent dans *L* est certes important, mais il faut admettre que plusieurs d'entre eux semblent moins proches de l'original que ceux de *V*, les remaniements qu'ils ont subis n'étant probablement pas dus à l'auteur. Parfois, le copiste de *L* en a fait disparaître une partie, contenant des précisions sur la source, sur un thème ou un personnage :

VII II	<i>V</i>	<i>L</i>
Ysidorus libro de figuris Veteris Testamenti		Ysidorus
Ieronimus in Hebraicis questionibus		Ieronimus
XV II	<i>V</i>	<i>L</i>
Bias Prieneus		Bias Prieneus
Solon Atheniensis		Solon
Cleobolus Lidius		Cleobolus
XVI XXIX	<i>V</i>	<i>L</i>
Iustinus libro XVI de Heraclea et Heraclensibus		Iustinus autem in libro XVI de Heraclea

Devant adapter la note marginale au texte principal et voulant éviter les répétitions, le copiste a aussi éliminé l'une des deux occurrences du nom de la source quand elle était déjà mentionnée dans le texte principal et il a réorganisé légèrement la structure du passage¹⁶² :

XIII v

<i>V</i>	<i>L</i>
quod beatus Iheronimus refert, ubi diversas naturas diversarum gentium narrat. Ieronimus in libro II contra Iovinianum. Ait enim...	quod beatus Ieronimus refert <u>in II libro contra Iovinianum</u> , ubi diversas naturas diversarum gentium narrat. Ait enim...

XIV vii

<i>V</i>	<i>L</i>
Unde dicit Boetius: Boetius in prologo de arte musica. Taletas Cretensis...	Boecius <u>in prologo de arte musica</u> . Taletas Cretensis...

XIV xv

<i>V</i>	<i>L</i>
Cicero de re publica sub persona Scipionis. De hoc sic ait Cicero...	De hoc sic ait Cicero <u>de re publica sub persona Scipionis</u> ...

III. Aux retouches que nous venons de décrire se mêlent toutefois quelques cas de grande importance en vue de la *constitutio textus* et d'une réévaluation du rôle de *L*. Il peut arriver, de fait, que ce dernier porte une indication de source que *V* n'a pas et que les circonstances suggèrent être de l'auteur :

VI iii¹⁶³

<i>V</i>	<i>L</i>
Septuaginta contra faciem omnium fratrum suorum habitabat dicunt	<u>Ieronimus</u> . Septuaginta contra faciem omnium fratrum suorum habitabat dicunt

XV xiii¹⁶⁴

<i>V</i>	<i>L</i>
omne in medio spatium solitudo est. Didicimus a quodam fratre Elamita...	omne in medio spatium solitudo est. <u>Idem in eodem</u> . Didicimus a quodam fratre Elamita...

¹⁶² À partir d'ici, nous insérons les notes marginales de *V* dans le corps du texte pour la seule raison qu'il est impossible d'offrir une mise en page plus fidèle au manuscrit. Nous distinguons ces notes marginales en les donnant en gras.

¹⁶³ Jérôme, *Quaestiones Hebraicae in Genesim*, p. 40 (éd. DE LAGARDE – MORIN – ADRIAEN 1959) *quod autem in extremo huius capituli iuxta LXX legimus contra faciem omnium fratrum suorum habitavit*... Le marqueur précédent est *Comestor*.

¹⁶⁴ La citation précédente vient de Jérôme, *Commentarii in Isaiam* 5.35 (éd. GRAYSON *et alii* 1993-1999), alors que celle-ci découle de 5.20. La précision transmise par *L* marquerait donc le changement de chapitre : le marqueur précédent dans *V* est *Ysaïas*, que *L* omet, et le marqueur encore précédent, que *L* a, est *Ieronimus libro V super Ysaïam*.

XVI XXI¹⁶⁵

	<i>V</i>	<i>L</i>
<E>mpedocles totum sese Atheniensium Atheneis incendiis donavit		<u>Tertullianus in Apologetico</u> . Empedocles totum sese Atheniensium Atheneis incendiis donavit

En d'autres endroits, *L* offre non pas un marqueur entier, mais une précision qui manque dans *V*, à savoir le numéro de chapitre de la source que cite Hélinand. S'il est assez plausible que *V* ait oublié ici et là ce détail, nous ne nous expliquons pas encore pourquoi le phénomène se vérifie si fréquemment pour les *Historiae* d'Orose.

XIV XXI¹⁶⁶

	<i>V</i>	<i>L</i>
Orosius libro II		Orosius in libro II <u>capitulo IV</u> ...

XV XIII¹⁶⁷

	<i>V</i>	<i>L</i>
Orosius libro II		Orosius in libro II <u>capitulo VI</u> ...

XVI IX¹⁶⁸

	<i>V</i>	<i>L</i>
Orosius libro II . Orosius tamen dicit...		Orosius tamen dicit in libro II <u>capitulo VII</u>

XVI XXI¹⁶⁹

	<i>V</i>	<i>L</i>
Orosius libro II . Sic enim ait...		Sic enim ait in eodem libro <u>capitulo eodem</u>

XVI XXIII¹⁷⁰

	<i>V</i>	<i>L</i>
Orosius libro II . Sic enim ait...		Sic enim ait in libro prefato <u>capitulo eodem</u>

Par ailleurs, *L* se révèle parfois plus précis que *V* en matière de renvois bibliographiques aussi au sein du texte principal :

I III¹⁷¹

	<i>V</i>	<i>L</i>
Seneca . Seneca in libro de naturalibus questionibus		Seneca in libro <u>I</u> de naturalibus questionibus

¹⁶⁵ Tertullien, *Apologeticum* 50 (éd. DEKKERS 1954). Le marqueur précédent, que *L* omet et qui renvoie à une source différente (voir PRIMAVESI 2011, mais la question est complexe), est *Descriptio dei iuxta Empedoclem* ; Vincent cite le passage en *Speculum historiale* IV XLIV à l'intérieur d'un bloc plus étendu marqué *Actor*.

¹⁶⁶ Voir Orose, *Historiae adversus paganos* 2.4 (éd. ARNAUD-LINDET 1990-1991).

¹⁶⁷ Voir Orose, *Historiae adversus paganos* 2.6 (éd. ARNAUD-LINDET 1990-1991) ; toutefois, Vincent cite le passage à *Speculum historiale* IV XI sous le même marqueur que *V*.

¹⁶⁸ Voir Orose, *Historiae adversus paganos* 2.8, non 7 (éd. ARNAUD-LINDET 1990-1991).

¹⁶⁹ Voir Orose, *Historiae adversus paganos* 2.13 (éd. ARNAUD-LINDET 1990-1991) ; mais pour la citation d'Orose qui précède celle-ci le *Chronicon* ne précise pas le chapitre.

¹⁷⁰ Voir Orose, *Historiae adversus paganos* 2.13 (éd. ARNAUD-LINDET 1990-1991) ; mais pour la citation d'Orose qui précède celle-ci le *Chronicon* ne précise pas le chapitre.

¹⁷¹ Voir Sénèque, *Naturales Quaestiones*, 4b (éd. HINE 1996), puisqu'il était le premier livre qu'Hélinand rencontrait dans son témoin, comme le montre MERENDA 2006.

XV XIII¹⁷²

<i>V</i>	<i>L</i>
Iosephus scribit	Iosephus scribit <u>in X Antiquitatum Iudeorum libro</u>

Il est enfin intéressant que *V* ait corrompu le titre d'un ouvrage ou d'une partie de celui-ci, et que *L* le transmette de manière plus précise :

XV XXIII¹⁷³

<i>V</i>	<i>L</i>
Valerius libro II capitulo de <u>institutis</u>	Valerius in libro II capitulo de <u>instrumentis antiquis</u>

XVI XXX¹⁷⁴

<i>V</i>	<i>L</i>
Auctor ex Seneca in libro de <u>officiis</u>. Ab hoc eodem Archelao dicit ipse Socratem aliquando invitatum ut ad se veniret...	Ab hoc eodem Archelao dicit ipse <u>in libro de beneficiis</u> Socratem aliquando invitatum ut ad se veniret...

IV. En plus des précédents, d'autres exemples méritent notre attention, dont la valeur reste cependant ambiguë. À quelques endroits, *L* fournit un détail en plus par rapport à *V*, qu'il concerne le renvoi à la source ou bien le thème du passage en question : cette précision n'étant toutefois pas indispensable, il faudrait comprendre si *V* a commis une erreur de copie ou si quelqu'un d'autre que l'auteur a pu intervenir sur les formulations de *L*.

XIII VIII

<i>V</i>	<i>L</i>
Thema sermonis in Quadragesima	Sermo in Quadragesima <u>de penitencia</u>

XIV IV¹⁷⁵

<i>V</i>	<i>L</i>
Agellius. Lucius. Lucius Piso...	Agellius <u>in libro</u> : Lucius Piso...

XIV XXXII¹⁷⁶

<i>V</i>	<i>L</i>
Agellius	Agellius <u>de Arione</u>

De manière complémentaire, il arrive que le marqueur de *V* soit substitué dans *L* par l'étiquette *Auctor*, qui introduit normalement, mais pas exclusivement, un commentaire d'Hélinand sur la matière traitée. La variation n'est pas problématique en soi, parce que

¹⁷² Voir Jérôme, *Commentarii in Daniele* 2.5 (éd. GLORIE 1964) *Iosephus scribit in decimo Iudaicae Antiquitatis libro*.

¹⁷³ Le titre du livre 2 de Valère Maxime est *De institutis antiquis* ; *L* a corrompu *institutis* en *instrumentis*.

¹⁷⁴ Sénèque, *De beneficiis* 5.6.2 (éd. HOSIUS 1914) ; Vincent cite le passage à *Speculum historiale* IV LXII sous le marqueur *Auctor*.

¹⁷⁵ Aulu-Gelle, *Noctes Atticae* 11.14.1-2 (éd. HOLFORD-STREVEN 2019) ; en *Speculum historiale* III XCIX, Vincent attribue la citation à Hélinand. On imagine que *libro* aurait pu être suivi, comme ailleurs, par *Noctium Atticarum*, éventuellement avec un numéro de livre.

¹⁷⁶ Aulu-Gelle, *Noctes Atticae* 16.19.1-21 (éd. HOLFORD-STREVEN 2019) ; en *Speculum historiale* III CIX, Vincent s'accorde avec *V*.

l'information donnée par le marqueur de *V* se trouve déjà dans le texte principal ou y est insérée par *L*, mais son origine reste douteuse.

XV XII

<i>V</i>	<i>L</i>
Babilon capitur. Hoc tempore quibusdam videtur Babylon capta fuisse	Auctor. Hoc tempore quibusdam videtur Babilon capta fuisse

XV XIII¹⁷⁷

<i>V</i>	<i>L</i>
Marcianus in libro de geometria. Hic est Ganges de quo dicit Marcianus	Auctor. Hic est Ganges de quo dicit Marcianus in libro de geometria

XVI III¹⁷⁸

<i>V</i>	<i>L</i>
Agellius. De Democrito philosopho refert Agellius in libro Noctium Atticarum	Auctor. De Democrito philosopho refert Agellius in libro Noctium Atticarum

V. À la lumière de l'apport de *L* à l'étude des marqueurs du *Chronicon*, nous ne pouvons que regretter qu'un grand nombre d'indications ne s'y trouvent pas : une lecture attentive de *V* révèle en effet plus d'erreurs qu'on ne le penserait, et une comparaison avec *L* aurait pu résoudre d'autres incertitudes. Pour l'instant, nous nous limitons à montrer de quels types de fautes il s'agit, en supposant qu'elles dépendent de problèmes de tradition plutôt que de confusions dues à l'auteur. Voici tout d'abord des cas où *V* mentionne la mauvaise source ou le mauvais personnage :

VI LXXIV **Interpretatio fabule de Acteone secundum Anaxagoram** [*scil.* Anaximenem]¹⁷⁹

VI XCI **Iustinus in libro IV De civitate Dei**¹⁸⁰

XV VIII **Iezechiel** [*scil.* Iheremias] **lapidatur**¹⁸¹

Il arrive aussi que *V* n'indique pas le numéro de livre d'une source, alors qu'il aurait dû figurer dans le texte :

XIII XXXII **Orosius libro**

XVI IV **Auctor ex Valerio libro**

Une répétition indue d'un nombre dans une liste d'argumentations de l'auteur est également possible :

¹⁷⁷ Martianus Capella, *De nuptiis Philologiae et Mercurii* 6.694 (éd. WILLIS 1983) ; en *Speculum historiale* IV XI, le passage se trouve combiné avec des extraits d'autres sources sous le marqueur *Actor*.

¹⁷⁸ Aulu-Gelle, *Noctes Atticae* 10.17.1-4 (éd. HOLFORD-STREVENNS 2019) ; en *Speculum historiale* IV XXXII, le passage se trouve combiné avec des extraits d'autres sources sous le marqueur *Actor*.

¹⁷⁹ Le texte dit : *refert Anaximenes in libro de picturis antiquis...*

¹⁸⁰ On cite le livre 4 de l'*Epitoma* de Justin, mais à celui-ci est venu se juxtaposer le *De civitate Dei* d'Augustin pour des raisons qui ne sont pas évidentes.

¹⁸¹ Le titre du chapitre est *De morte Iheremie et mirabilibus eius* ; le premier marqueur du chapitre suivant est *Iezechiel moritur*.

Enfin, même s'il ne s'agit pas d'une erreur, nous tenons à signaler ce cas de *Chronicon* XVIII XLVI, parce qu'il comporte l'annotation en marge de *V* de quelques mots isolés à la manière d'un lecteur qui met en relief des termes intéressants, ce qu'Hélinand ne fait jamais :

Solinus de	Ursi coeunt apti mutuis amplexibus velut humanis coniugationibus copulantur.
natura ursorum	Desiderium veneris hyemps suscitatur. [...] Unde evenit ut precipitata fecunditas
Pauxillulas	informes creet partus. Carnes pauxillulas edunt, quibus color candidus, oculi nulli et de festina immaturitate tantum rudis sanies, exceptis unguium liniamentis. Has
Appectoratas	lambendo sensim figurant et interdum appectoratas fovent, ut assiduo incubitu animalem spiritum trahant. Interea cibus nullus. [...] Enixe ternis latent mensibus;
Insolentiam	mox egressa in diem liberum tantam patiuntur insolentiam lucis ut putes obsitas cecitate

Après avoir décrit la manière problématique dont *L* garde les marqueurs de source et de thème, mais aussi les cas où son témoignage aide à reconstruire la volonté de l'auteur face à une erreur de *V*, essayons maintenant de vérifier si ce comportement se confirme dans le domaine complémentaire des titres.

Les titres des livres et des chapitres, les titres courants

Mélangés aux marqueurs, dans les marges de ses premiers livres, le manuscrit *L* transmet aussi des titres de chapitres, bien qu'en correspondance avec ces titres il n'apparaisse rien d'autre au sein du texte principal que des pieds-de-mouche, qui peuvent aussi indiquer le passage d'une citation à l'autre. Par ailleurs, nous disposons dans *V* d'un double apport, qui n'est pas sans ambiguïtés : d'une part, nous avons les titres introduisant les chapitres dans le corps de chaque livre, de l'autre les tables des chapitres placées en tête de chaque livre, qui font état de ce qui suit et qui auraient elles aussi été conçues par l'auteur. Un premier pas pour évaluer systématiquement ces trois types de témoignages, afin de montrer comment les paratextes ont été traités et de récupérer des indices utiles pour reconstruire la *facies* de l'original, est notre ANNEXE 3, où nous avons transcrit toutes les tables de *V*, en signalant en bas de page si des différences existent entre les tables et les titres des chapitres et quels titres sont conservés par *L* sous la forme de notes marginales¹⁸².

Un autre paratexte d'une certaine importance dans le *Chronicon* est constitué par les titres courants, qui indiquent le livre dont il est question et décrivent le contenu de ses macro-sections en mentionnant les thèmes traités et les personnages les plus importants de l'époque. Encore une fois, il est plausible que leur conception remonte à Hélinand, puisqu'ils contribuent à rendre l'ouvrage consultable¹⁸³ ; les titres courants, toutefois, dépendent plus que d'autres paratextes des dimensions et de l'aspect des manuscrits particuliers, et cela rend difficile de reconstruire la forme qu'ils avaient dans l'original-archétype. Une comparaison entre *V* et *L* suggère en tout cas que le premier se rapproche des intentions d'Hélinand plus que le second, tant du point de vue de la distribution des informations que de leurs formulations particulières.

Il existe un troisième type de titre, mais son importance est plus limitée : il s'agit des titres des livres, qui ne se rencontrent qu'au début du *Chronicon* et d'une manière qui pose problème. Normalement, *V* se sert des seuls *Incipit liber...* et *Explicit liber...* pour séparer la table des chapitres du texte principal et celui-ci de la table du livre suivant ; *L* laisse un espace blanc entre la fin d'un livre et le début du suivant, en commençant à utiliser *incipit* et *explicit* entre la fin du livre VII et le début du livre VIII.

Nous montrons tout d'abord comment *L* a reçu les titres courants, les titres des livres et des chapitres et ce que nous pouvons en tirer pour la reconstruction de l'original-archétype du *Chronicon* ; nous exposons ensuite quelles réflexions et quelles avancées une étude systématique des tables de *V* ajoute au tableau tracé jusqu'ici.

L'APPORT DE *L*

I. Commençons au début, c'est-à-dire par l'*incipit* du *Chronicon*. Le manuscrit *V* s'ouvre avec une invocation à la Sainte Trinité, suivie directement par le titre du chapitre 1 ; dans *L*,

¹⁸² Nous rappelons que PAULMIER-FOUCART 1986 a transcrit les titres des chapitres de *V* et ses notes marginales, mais non les tables. Nous avons tout d'abord consulté cette transcription – voir notre ANNEXE 4 pour quelques considérations à son propos – et nous avons ensuite vérifié tous les cas utiles sur *V*.

¹⁸³ Les titres courants du *Chronicon* n'ont jamais été étudiés, mais cet outil était couramment employé afin de guider le lecteur dans la consultation d'amples ouvrages, comme par ex. dans le *Speculum maius* (voir ALBRECHT 2009).

cependant, le livre I semble porter un titre spécifique (*De creatione mundi*), qui précède une indication relative au manuscrit entier dont l'origine est douteuse¹⁸⁴ :

<i>V</i> ¹⁸⁵	<i>L</i>
In nomine Sancte et individue Trinitatis. De quatuor causis mundane substantie. Capitulum primum	<u>Liber primus de creacione mundi.</u> Prima pars cronicorum Helinandi monachi ordinis Cistarcensis

L'expression *De creatione mundi* se retrouve comme titre courant tant dans *V* que dans *L* tout au long du livre I ; indiquée par le seul *V* après l'*incipit* du livre II, elle en est le premier titre courant, mais elle est ensuite remplacée dans les deux témoins par d'autres indications, telles que *De creatione mundi et angelorum*, puis *De angelis* ou *De creatione angelorum*, *De demonibus* et *De operibus VI dierum*¹⁸⁶.

Bien qu'au début de la table des chapitres *V* porte *Incipiunt capitula libri tercii de creatione hominis*, ni *V* ni *L* ne donne un vrai titre à ce livre ou aux suivants ; en ce qui concerne les titres courants, les deux témoins se déroulent essentiellement en parallèle, même si la gestion des données est différente et que *L* s'éloigne de plus en plus de *V* vers la fin du texte. De manière générale, *V* tend à diviser les titres entre le *verso* d'un feuillet et le *recto* du suivant, alors que *L* les répète en tête de chaque page ; par ailleurs, *V* rend compte de manière précise du déroulement du récit en mentionnant tous les hommes politiques des différentes époques et aussi les philosophes, les hommes de lettres et les prophètes, alors que *L* omet plusieurs personnages et paraît moins sensible aux changements ponctuels.

II. Pour en venir aux titres de chapitres, de la même manière que pour les marqueurs, *L* témoigne d'un certain nombre d'erreurs de transcription et d'abrégements volontaires, éventuellement influencés par un état problématique du modèle. En conséquence, parmi les titres que l'exemplaire conserve sous la forme de notes marginales, il y en a quelques-uns qui omettent des informations par rapport à *V*, notamment à la fin :

I II	<i>V</i>	<i>L</i>
	De secundo <u>die in quo breviter ostenditur quid sit nubes et quomodo fiant pluvia, nix et grandio</u>	De secundo <u>die</u>

III XXXIX	<i>V</i>	<i>L</i>
	Utrum magis peccaverit Adam an <u>Eva et quod Adam secundum Augustinum magis peccavit</u>	Utrum magis peccaverit Adam an <u>Eva</u>

¹⁸⁴ *Prima pars* se réfère au fait que *L* est le premier volume d'une collection (la collection de trois volumes arrivée à King's Hall de Cambridge au XV^e siècle) ; nous ne pouvons pas dire qui serait le responsable de la précision, mais il est difficile qu'il s'agisse d'Hélinand.

¹⁸⁵ PAULMIER-FOUCART 1986, p. 96, restitue le titre d'après l'*explicit* du livre I.

¹⁸⁶ Bien que le livre se termine dans *V* avec la formule *Explicit liber secundus de operibus sex dierum*, celui-ci n'est donc que le dernier thème traité.

X VII

V

L

De cerimoniis et philacteriis

De cerimoniis

XII LXXXI

V

L

De raptu Helene et causa Troiani belli et misterium de Thetide et Achille

De captione Helene et causa belli Troiani

D'autre part, il peut arriver que *L* conserve un titre qu'il ne copie pas exactement au bon endroit, c'est-à-dire qu'il le place un peu après le début de chapitre ou vers sa fin. Voyons quelques exemples :

II I Quare deus fecit mundum eo tempore quo eum fecit et non potius ante. Capitulum I *V* : I capitulum libri
II *et paulo inferius* Quare deus ... non potius ante *L*

II II Quod mundus non est factus in tempore, sed cum tempore *ad finem capituli L*

II IV Quod fallaces sunt littere que multa annorum milia computant in hystoriis *paulo post initium capituli L*

IX III De sacerdotio Argivorum et agricultura eorum et deificatione Argi et Omogyri et de Athlante astrologo *paulo post initium capituli L*

III. Malgré ce que nous venons de dire, et malgré le nombre limité de titres qu'il transmet notamment dans les derniers livres, en quelques endroits *L* offre des formulations qui méritent d'être prises en considération. Dans ces cas, il offre de bonnes leçons au lieu des leçons corrompues de *V*, et des portions de titre supplémentaires qui rendent mieux compte des contenus d'un chapitre donné :

II XXXVIII

V

L

De IV modis dispositionis divine quibus mali disponuntur

De IV modis gubernationis divine quibus mali disponuntur

III I¹⁸⁷

V

L

Capitulum primum

Quare creatus est homo

IV XLIII

V

L

Quare animalia dicuntur immunda

Quare quedam animalia dicuntur immunda

VI LII

V

L

De eo quod Esau propter gulam perdidit primogenita

De eo quod Esau propter gulam perdidit primogenituram

¹⁸⁷ Comme le signale PAULMIER-FOUCART 1986, p. 109, la table des chapitres dit en effet *Capitulum primum. Quare creatus sit homo.*

IX VII

V

De oppensione qua oppressit pharao filios Israhel

L

De oppensione qua oppressit pharao filios Israhel et de civitatibus tabernaculorum

X III

V

De ydolis constractis et templis corruentibus et de opere non faciendo, exceptis hiis que ad vescendum pertinent

L

<De> ydolis constractis et tem<pl>is corruentibus et azima <VII> dierum et de opere non <fa>ciendo, exceptis hiis que <a>d vescendum pertinent¹⁸⁸

X V¹⁸⁹

V

De non egrediendo ostio et de morte primogenitorum et de vasis aureis postulatis

L

De non egrediendo ostio et de morte primogenitorum et de vasis a Iudeis postulatis

XI xv

V

De cupiditate Balaam

L

De cupiditate Balaam et verbo asine

DIVERGENCES ENTRE LES TABLES DES CHAPITRES DE *V* ET LES TITRES DES CHAPITRES

Comme nous l'avons dit, le seul *V* conserve en tête de chaque livre la table de ses chapitres : en comparant chaque table avec le livre, nous nous sommes cependant aperçue que des divergences de formulation entre l'une et l'autre existent notamment dans les premiers livres, et que la plupart mais pas toutes seraient des fautes de copie. Établir quelle formulation est la meilleure et quels mécanismes sont à l'origine de l'omission de mots ou de leur corruption à l'un ou à l'autre endroit est important non seulement en vue de l'édition critique, mais aussi pour comprendre dans quelle mesure le phénomène a pu se produire sous le contrôle de l'auteur, qui aurait conçu tant les titres que les tables qui en font état. Dans cette perspective, le témoignage de *L* est aussi utile que troublant, puisqu'il est parfois en accord avec la table et parfois avec le titre du chapitre, et cet accord ne concerne pas toujours la formulation la plus complète ou correcte du titre. Par ailleurs, s'il est normalement possible de dire quelle forme du titre est préférable, la restituer n'est pas automatique : que l'auteur, ou même le copiste travaillant pour lui, ait fait des variations entre la table et le texte n'est pas à exclure, comme il ne l'est pas que l'un ou l'autre ait commis des imprécisions légères à partir d'une matière aussi abondante et complexe. Nous tendrions donc à intervenir sur les seuls endroits pour lesquels une erreur du copiste peut être démontrée avec certitude, et l'importance de conduire une telle enquête émerge clairement du nombre de fautes de ce genre que nous arrivons à rectifier. Voyons les principaux cas de figure qui se présentent.

¹⁸⁸ Des parties de la note ont disparu de *L* à cause du rognage du feuillet, et nous avons complété *ope ingenii*.

¹⁸⁹ Augustin, *Quaestiones in Heptateuchum* 2.45.621 (éd. FRAIPONT – DE BRUYNE 1958) *petierunt ab Aegyptiis vasa aurea*. Si le *aureis* de *V* est correct par rapport à la source, le *a Iudeis* de *L* n'est pas incorrect en soi : il est donc possible que les deux aient fait partie du titre écrit par Hélinand.

I. Une information de la table n'est pas dans le titre du chapitre, mais elle se retrouve plus loin dans le même chapitre sous la forme de note marginale :

I XI¹⁹⁰

V-Table

De formis et coloribus planetarum et signorum

V-Chapitre = L

De formis et coloribus stellarum et signorum *et* De naturis et coloribus planetarum paulo inferius hab. in marg.

II LIII

V-Table = L

Quod demones nichil habent supra nos quare honorandi sint contra diffinitionem Apuleii

V-Chapitre

Quod demones nichil habent supra nos quare honorandi sint et Contra Apuleium paulo inferius hab. in marg.

IV LXXXVII

V-Table

De inventione astrologie et artis magice et quod Nembroth gygas ipse est Ninus

V-Chapitre

De inventione astrologie et artis magice et Quod Nembroth gygas ipse est Ninus paulo inferius hab. in marg.

II. Pour certaines formulations, il manque dans *V* quelques mots indiquant les thèmes traités. Le phénomène se produit tant dans la table que dans le titre du chapitre, et nous avons l'impression qu'il s'agit de simples erreurs de copie ; il est quand même possible qu'ici et là on ait voulu raccourcir afin de se tenir dans un espace limité. Voyons tout d'abord quelques cas d'omission des derniers mots d'un titre :

IV X

V-Table

De mensura arche in qua significatur corpus humanum

V-Chapitre

De mensura arche

IX XIV

V-Table

De regibus sub quibus natus est Moyses

V-Chapitre = L

De regibus sub quibus natus est Moyses et de ortu civitatis Epidauri et de etate Promethei cuius diverse sunt opinionones, quarum nulla Comestoris opinioni concordat

X LXXXVIII

V-Table

De veste dissuta

V-Chapitre

De veste dissuta et de vermiculo et serico

XVIII XII

V-Table

Iustinus de bello Alexandri contra Athenienses et de oratore Demade

V-Chapitre

Iustinus de bello Alexandri contra Athenienses

¹⁹⁰ Le chapitre commence avec une section sur les étoiles et passe aux planètes en correspondance de la note.

Une omission mécanique devrait s'être produite aussi à la fin de la table du livre II, dans laquelle il manque les titres des quatre chapitres suivants, alors qu'ils sont bien dans le livre correspondant¹⁹¹ :

XCV Quomodo intelligendum est: «Et dixit Deus»
 XCVI Quomodo intelligendus est pater operari per Filium
 XCVII Utrum venenosa tunc creata sint vel minuta
 XCVIII Quid est «Et vidit Deus quod esset bonum»

Nous pouvons aussi avoir affaire à un saut du même au même, un cas de figure particulièrement fréquent dans les derniers livres, dont plusieurs titres ne sont que des énumérations d'éléments liés par un *et* ou un *et de* :

XI XLIII	<i>V-Table</i>	<i>V-Chapitre</i>
De numero plagarum in cedendo reo <u>et de vinea altero semine non ferenda</u>		De numero plagarum in cedendo reo <u>et de diversitate mensurarum et de vinea altero semine non ferenda</u>
XII XLVII	<i>V-Table</i>	<i>V-Chapitre</i>
De Preto et Antia et <u>Bellerofonte et Yno et Melicerta</u>		De Preto et Antia et <u>Bellerofonte et chimera et Yno et Melicerta</u>
XII LVII ¹⁹²	<i>V-Table</i>	<i>V-Chapitre</i>
De Egeo et Philammone et <u>Dedalo et serra et circino et laberintis et choro</u>		De Egeo et Philammone et <u>Dedalo et Minotauro et serra et circino et laberinto</u>
XIV XX ¹⁹³	<i>V-Table</i>	<i>V-Chapitre</i>
De Olimpiade XXV et de Stephinati, <u>et de Olimpiade XXVI et de Gela et Faseli et Calcedone urbibus</u>		De Olimpiade XXV et de Stephinati, <u>et de Gela, Faseli et Calcedone urbibus</u>
XV IV ¹⁹⁴	<i>V-Table</i>	<i>V-Chapitre</i>
De Olimpiade L et de Tullo vel Tu<llo> Servilio vel Servio et de ludis Ithmiis et P<hi>tiis <u>et de libris Sibille et de Anaximandro <phi>sico in Olimpiade LI</u>		De Olimpiade L et de Tullo, vel Tullio, Servilio, vel Servio, et de ludis Ithmiis et Phitiis <u>et de Anaximandro phisico in Olimpiade LI</u>
XVI XXIX	<i>V-Table</i>	<i>V-Chapitre</i>
De Olimpiade XCI et Onidio et Eudoxo <u>et Eraclea et Clearco tyranno et de mirabili theatro apud Heracleam</u>		De Olimpiade XCI et Onidio et Eudoxo <u>et Clearco tyranno et mirabili theatro apud Heracleam</u>

¹⁹¹ Omission déjà signalée par PAULMIER-FOUCART 1986, p. 108.

¹⁹² Mais pour la fin du titre la table est plus complète.

¹⁹³ En réalité, le chapitre parle aussi de la XXVII^e olympiade, mais elle n'est pas mentionnée dans le titre.

¹⁹⁴ Ici et dans la suite, nous restaurons des lettres et des mots disparus dans *V* à cause du découpage de la première lettre ornée de chaque livre.

XVII xv

V-Table

De Olimpiade CII et de Alexandro Aminthe filio et Philippo fratre eius et Epaminunda duce Thebanorum et Ptholomeo Alorite et Alexandro Ferreo et pestilentia Romanorum

V-Chapitre

De Alexandro Aminthe filio et Philippo fratre eius et Epaminunda duce Thebanorum et Ptholomeo Alorite et Alexandro Ferreo et pestilentia Romanorum

XVIII xxiv

V-Table

De numero occisorum in III preliis Alexandri et de prede divisione et invidia Alexandri

V-Chapitre

De numero occisorum in III preliis Alexandri et Darii et de prede divisione et invidia Alexandri

III. En d'autres endroits, un mot particulier ou quelques mots peuvent être omis ou bien modifiés entre la table et le titre : il est alors utile de distinguer entre variations erronées et alternatives possiblement dues à l'auteur. Voici tout d'abord des cas où nous supposons qu'une mauvaise lecture, aidée par la proximité paléographique, par l'emploi de formes abrégées et par l'influence du contexte, aura été à la base de la faute à l'un ou à l'autre endroit :

III CI¹⁹⁵

V-Table

De Seth qui interpretatur passio

V-Chapitre

De Seth qui interpretatur positio

III CXII¹⁹⁶

V-Table

De inventione instrumentorum musicorum et artis musice

V-Chapitre = L

De inventione instrumentorum musicorum et artis ferrarie

VII XXI¹⁹⁷

V-Table

De adventu Iacob in Egyptum et de urbe Heroum et de terra Manasse

V-Chapitre = L

De adventu Iacob in Egiptum et de urbe Heroum et de terra Ramesses

X LV

V-Table

De III primi ordinis in rationali

V-Chapitre

De III lapidibus primi ordinis in rationali

XII LV¹⁹⁸

V-Table

De templo Ele<usi>ne et Libero patre et Mileto et Emepo

V-Chapitre

De templo Eleusine et Libero patre et Mileto et Europa

¹⁹⁵ Le nom *Seth* était interprété comme *positio* ; voir Jérôme, *Quaestiones Hebraicae in Genesim*, p. 9 *Seth proprie θέσις, id est positio, dicitur* (éd. DE LAGARDE – MORIN – ADRIAEN 1959).

¹⁹⁶ Le chapitre parle des deux fils de Lamech, inventeurs de la musique et de la forgerie.

¹⁹⁷ On parle du roi égyptien Ramsès.

¹⁹⁸ *Europa* est évidemment correct.

XIII v¹⁹⁹

V-Table

De rustico in lupo converso et humanas carnes
vescente

V-Chapitre = L

De rustico in lupum converso et humanas carnes
vescente

XIV IV²⁰⁰

V-Table

De defectu principum decennialium iudicum apud
Athenas et de ortu urbis Rome

V-Chapitre

De defectu principum et primo decennialium iudicum
apud Athenas, et de ortu urbis Rome

XVI XXXIII²⁰¹

V-Table

De bello inter Cirum et Artaxersen et de morte
Alciadis, de Neferite et Archelao secundo huius
nominis et de Democrito et Ysocrate sub <Olimpiade>
XCIV

V-Chapitre

De bello inter Cyrum et Artaxersen et de morte
Alcibiadis, de Neferite et Archelao secundo huius
nominis et Democrito et Socrate sub Olimpiade
XCIV

XVIII XXXVII²⁰²

V-Table

Littere Pori ad Darium

V-Chapitre

Littere Pori ad Alexandrum

D'autres cas sont plus ambigus, parce que des omissions et des corruptions dues à la copie sont toujours possibles, mais on ne peut pas exclure que de petites variations aient été introduites, qui n'affectent pas le sens des titres :

III CIV

V-Table

De annis Mathussale

V-Chapitre = L

Questio de annis Mathussale

IV II

V-Table

De coitu demonis cum homine in specie mulieris

V-Chapitre = L

Exemplum de coitu demonis cum homine in speciem
mulieris conversi

IV XXXII

V-Table

Iosephus de annis usque ad diluvium

V-Chapitre

De annis usque ad diluvium

VIII XXIII

V-Table = L

Quod impossibile est animas defunctorum revolvi in
corpora bestiarum, aut in alia corpora hominum quam
sua ipsarum

V-Chapitre

Quod impossibile est animas defunctorum revolvi in
corpora bestiarum, aut in alia corpora hominum quam
in sua

¹⁹⁹ La terminaison en -o est peut-être due à l'influence de *rustico* et *converso*.

²⁰⁰ Le passage à la page suivante a eu lieu après *principum*, ce qui a facilité l'omission.

²⁰¹ Le livre XVI se conclut avec la mort de Démocrite et le *floruit* d'Isocrate.

²⁰² La confusion dépendrait de nombreuses mentions précédentes de Darius.

IX XXXVIII

V-Table = L

Mysterium de Arpiis

V-Chapter

Mysterium de III Arpiis

IX LIX²⁰³

V-Table

Sententia Cornelii Thacithi super exitu filiorum Israhel de Egypto

V-Chapter

Sententia Cornelii Tacithi super egressu filiorum Israhel ex Egypto

XI XLI²⁰⁴

V-Table

De illis qui suspensi sunt in patibulo et de muliere virili veste induta et de viro accusante mulierem

V-Chapter

De suspensis in patibulo et de muliere virili veste induta et de viro accusante uxorem

XI LIV

V-Table

Sub quibus regibus mortuus sit Moyses et quomodo Iudei planxerunt eum et laude Scripture super eo

V-Chapter

Sub quibus regibus mortuus sit Moyses et quomodo Iudei planxerunt eum et Scriptura laudaverit

XII XLI

V-Table

Que civitates condite sunt tempore Othoniel et qui reges illi correghnaverint

V-Chapter

Que civitates condite sunt tempore Othoniel et qui reges correghnaverunt

XIV XXXVI²⁰⁵

V-Table

De Olimpiade XLIV et urbe Camerina et Sapho puella, et Alceo poeta et de Ioachin, qui et Iechonias

V-Chapter

De Olimpiade XLIV et urbe Camerina et Sapho puella et Alceo poeta et de Ioachin, qui et secundus Iheconias

XIV XXXVIII

V-Table

De Iheremia et Baruch et rege Astiage et operibus Tarquini Prisci

V-Chapter

De Iheremia et Baruch prophetis et rege Astiage et operibus Tarquini Prisci

XVIII XLII

V-Table

Secundum bellum inter Alexandrum et Porum et de divitiis eiusdem Pori

V-Chapter

Secundum bellum inter Alexandrum et Porum et de divitiis Pori

Particulièrement fréquentes sont aussi les inversions dans l'ordre des mots :

V LX

V-Table

Quare estate plura sunt fulmina quam hyeme et quod fulgura et fulmina eandem causam habent

V-Chapter = L

Quare estate plura sunt fulmina quam hyeme et quod fulmina et fulgura eandem causam habent

²⁰³ Le chapitre commence : *De exitu vero filiorum Israhel ex Egypto Cornelius Tacithus [...] sic ait.*

²⁰⁴ Le texte parle d'*uxorem*, et *mulierem* pourrait être une conséquence du *muliere* précédent.

²⁰⁵ La précision *secundus* est correcte, mais on aurait pu se contenter du nom du personnage.

V LXXXVII

V-Table

De nemore quod plantavit Abraham

V-Chapitre = L

De nemore quod Abraham plantavit

X XXV

V-Table

De gravi verbo referendo ad Moysen

V-Chapitre

De verbo gravi ad Moysen referendo

XI XXXVII

V-Table

De verbo pariendi et gignendi in Greco et de III
decimis et primitiis

V-Chapitre

De verbo gignendi et pariendi in Greco et de III
decimis et primiciis

XVII XLI

V-Table

De Pausania et morte Philippi

V-Chapitre

De morte Philippi et Pausania

IV. Enfin, nous signalons quelques titres dont la forme la plus complète disponible dans la table ou dans le texte nous laisse perplexe, car elle comporte des imprécisions par rapport au contenu du chapitre de référence. La question est alors de savoir si ces indications remontent quand même à Hélinand et si elles survivent à un seul endroit pour une raison autre que leur omission accidentelle dans l'autre endroit.

IV VII²⁰⁶

V-Table

Quomodo dicitur Deus precavens in futurum

V-Chapitre

Quomodo dicitur Deus precavens in futurum,
stultissima Hebreorum expositio

X I²⁰⁷

V-Table

De ranis et pecoribus Egyptiorum

V-Chapitre

De genealogia Moysi et ranis et pecoribus Egypti

XIV XXV²⁰⁸

V-Table

De Olimpiade XXXI et de Ammon rege Iude et
Almeone poeta et Lesche Libio, et Achanto et Stragira
et Hystro urbibus Ponti et Lapsaco et Abdera et Seleno
urbibus Sicilie

V-Chapitre

De Olimpiade XXXI et de Amon rege Iude et
Almeone poeta et Lesche Libio et Achanto et Stagira
et Hystro, Lapsaco, Abdera, Seleno urbibus

XVIII LXVII²⁰⁹

V-Table

De morte et lapide anuli Alexandri et de morte matris
Darii

V-Chapitre

De morte et lapide Alexandri et de morte matris Darii

²⁰⁶ Le chapitre porte sur l'interprétation hébraïque de *precavens in futurum*, mais ne contient aucun jugement de valeur.

²⁰⁷ On ne parle pas ouvertement de la généalogie de Moïse dans ce chapitre.

²⁰⁸ En réalité, le texte d'Hélinand suit Jérôme, *Chronicon*, p. 95b (éd. HELM 1956) et ms. Mortemer, f. 22r, en attribuant la précision *in Ponto* à la seule ville d'*Hystros* et la précision *in Sicilia* à la seule ville de *Selenus*.

²⁰⁹ En réalité, on parle d'un *brachiale* plutôt que d'un *anulus*.

Après avoir mieux exploité tous les matériaux à notre disposition pour rendre compte des phénomènes qui se produisent au niveau des paratextes du *Chronicon*, dans le dernier point de notre analyse nous nous occupons à nouveau du texte hélinandien, mais à partir d'une perspective inédite : nous nous penchons donc sur les leçons, et à l'occasion sur les passages, que les manuscrits transmettent sous la forme d'ajouts marginaux et interlinéaires.

Ajouts interlinéaires et marginaux

Aussi bien *V* que *L* portent à l'occasion des mots ajoutés *supra lineam*, et bien plus rarement en marge : or, un bon nombre de ces ajouts ne sont que des corrections de fautes de copies, qu'il s'agisse de l'omission d'un passage plus ou moins étendu ou de la corruption d'un mot spécifique ; en quelques endroits, cependant, la situation est plus compliquée. Une comparaison entre les deux témoins révèle souvent que les deux portent *supra lineam* les mêmes mots, ou que l'un porte trace dans le texte de la leçon que l'autre place *supra lineam* ; pour d'autres cas, il n'existe pas de correspondance, mais plusieurs variantes supralinéaires attestées par le seul *V* sont de la même nature que celles partagées par *V* et *L*. D'un point de vue paléographique, en revanche, toute considération semble risquée : parfois la main responsable de l'ajout et l'encre qu'elle utilise semblent les mêmes que celles du texte principal, mais parfois on remarque des divergences importantes, puisque l'encre est plus claire, le trait plus subtil et moins régulier. Notre but dans la suite est de montrer quels genres d'informations sont ajoutés dans les manuscrits du *Chronicon* en soulignant l'accord ou le désaccord de *V* et *L* afin d'en tirer des remarques supplémentaires sur l'ancêtre de leur tradition, aussi bien que sur les copistes qui ont réalisé l'un et l'autre.

I. Un bon nombre d'annotations sont en réalité des explications de points plus ou moins obscurs du récit. Ce n'est peut-être pas un hasard qu'elles se concentrent dans le livre II, dans la section consacrée aux hiérarchies des anges d'après le *De caelesti hierarchia* de Denys l'Aréopagite, dont plusieurs mots et concepts ne devaient pas paraître immédiatement compréhensibles ; toutefois, il peut aussi arriver que les ajouts expriment le sous-entendu d'une affirmation ou qu'ils offrent un synonyme pour un mot apparemment problématique du point de vue du sens ou de la forme. La présence de ces éléments dans *V* et *L* suggère qu'ils remontent à l'auteur, ou du moins à quelqu'un qui a travaillé sur le *Chronicon* au tout début de sa transmission.

II XIV *Mobile semper eorum circa divina et incessabile et calidum et acutum et superfervidum*
intente et non indigentis et inflexibilis semper motionis
intente] idest esurientis *s. l. VL* | indigentis] idest saciate *s. l. VL* | inflexibilis] idest non fastidentis et nunquam (nec umquam *L*) a desiderio cessantis *s. l. VL*

II XVII *Sanctarum vero dominationum manifestativam nominationem estimo declarare absolutam quandam et omni ignominia minorationis liberam anagogen nullaque tyrannicarum dissimilitudinum ullo modo universaliter eam inclinatam liberaliter severam dominationem, omni minutive servituti superpositam, non indigentem subiectionis omnis, et remotam ab universa dissimilitudine, et kyriarchie incessanter apparentem, et ad illius ipsius naturaliter subsistentis virtutis similitudinem quantum possibile et seipsam et que post eam sunt optime et speciose conformantem. Ad nullum vana videntium, sed ad proprium on universale conversam; et kyriarchie semper deformitatis in participatione secundum quod possibile est ipsi factam*
liberaliter] idest copiose et libenter dantem *s. l. VL* | kyriarchie] idest principali dominio vel principatui dominico *s. l. VL* | vana videntium] idest experientium temporalia *s. l. VL* | on] idest qui est vel existens facit universa subsistere *s. l. VL*

II XVIII *ut principalem virtutem potenter conversam ad secunda vero virtutem dans et deiformiter provenientem*

virtutem dans] casus pro casu idest dantem ne sensus turbaretur s. l. VL

II XIX et post eam deiformiter reducentis ad potentificam exuliarchiam quantum fas est assimilate exuliarchiam] idest principalem potentiam vel potentem principatum s. l. V : idest principalis potencia vel potens principatus s. l. L

II XXIII Epyphania – inquit – est superior manifestatio ministeriis incalescentis affectionis, altioris intuitus, iudiciique libra, resultatio distributa. Yperfania est media manifestatio, idest divina cognitio sui participem insigniens scalari reverentia, usumque eius edocens arcensque contrarium. Ypofania, idest subterior manifestatio, est divinum participium nature legibus occurrens, archana reserans pro discreta capacitate

incalescentis] hoc pro seraphin s. l. VL | altioris] hoc pro cherubin s. l. VL | iudicii] hoc pro thronis s. l. VL | | scalari] hoc pro dominationibus s. l. VL | usumque] hoc pro principatibus s. l. VL | arcensque] hoc pro potestatibus s. l. VL | nature] hoc pro virtutibus s. l. VL | archana] hoc pro archangelis s. l. VL | discreta] hoc pro angelis s. l. VL

III LXXII et illi philosophi [...] iram atque libidinem vitiosas animi partes esse confessi sunt libidinem] idest concupiscentiam s. l. VL

III LXXXVII Chayn tamquam civis huius mundi condidit civitatem, Abel tamquam peregrinus peregrinus] subaudi non condidit s. l. VL

IX XXV Qui bibit inde, furit: procul hinc abscedite, quis est cura bone mentis et cetera quis] idest quibus s. l. VL²¹⁰

X XXVIII Ortigometram terre proximantem accipiter speculatus rapit, ac propterea opera est universis ut sollicitent duces generis externi opera] idest intentio s. l. VL²¹¹

Quelques autres ajouts explicatifs se trouvent dans le seul V ; mais étant donné qu'ils répondent aux mêmes objectifs que les précédents, nous n'excluons pas qu'ils aient figuré eux aussi dans l'ancêtre commun, et que le copiste de L les ait négligés :

II XXI et magis apud nos angeli quam priores aptius nominati, quantum et circa significantius ipsis est iherarchia et magis circumornatus significantius] idest illud quod facilius intelligimus s. l. V

IV LXIII Alioquin, ut ait Nero Cesar disertissime, cum «colla Citheriace splendent agitata columbe» Citheriace L : Citherice V, et a Citherea dea s. l.²¹²

VII XXVI Atqui horum montium flumina et primo vere et estate prima intumescunt... atqui] idest certe s. l. V²¹³

VIII XLVI et tanto est altius alio validior quanto plus eum ista deficiunt deficiunt] idest destituunt s. l. V

X XXXIV idest si uxorem duxerit, secundum quod dicitur Martia Catonis...

²¹⁰ Ovide, *Fasti* 4.365 (éd. ALTON – WORMELL – COURTNEY 1978).

²¹¹ Solin, *Collectanea rerum memorabilium* 2.22 (éd. MOMMSEN 1895).

²¹² Sénèque, *Naturales Quaestiones* 1.5.6 (éd. HINE 1996).

²¹³ Sénèque, *Naturales Quaestiones* 4.2.19 (éd. HINE 1996).

Martia Catonis] idest uxor Catonis s. l. *V*

XVI II Infelix utcumque ferent ea facta minores; vicit amor patrie laudumque immensa cupido
ferent] idest accipient s. l. *V* | minores] idest posterii s. l. *V*²¹⁴

II. En plusieurs autres endroits, ce qui est ajouté *supra lineam* est une variante à l'un des mots du texte principal, qui pourrait avoir été « inventée » par Hélinand ou bien lui avoir été inspirée par ses sources (notamment dans le cas des commentaires bibliques). Or, *V* et *L* peuvent présenter l'alternative de la même manière :

V XXIV que dicitur Mesopotamia a circumfluentibus aquis: meso enim medium, potamos aqua
aqua] vel fluvius s. l. *VL*

Toutefois, bien plus nombreux sont les endroits où les mots ajoutés dans *V* se retrouvent dans le reste de la tradition hélinandienne sous une forme particulière. Le cas de figure le plus fréquent est que, là où *V* porte les variantes séparées entre le texte et la ligne, *L* les a toutes les deux au sein du texte principal (pour l'instant, nous suivons *L*) :

IV IX «Fac tibi archam de lignis levigatis vel quadratis»: In Hebreo pro quadratis bituminatis
legimus
levigatis vel quadratis *L* : levigatis *V*, et vel quadratis s. l.²¹⁵

X LXIII Ubicumque in Septuaginta, hoc est in nostris codicibus, habetur superhumerales, in Greco
habetur eptameym vel epomaa
eptameym vel epomaa *L* : eptameym *V*, et vel epitomeim s. l.²¹⁶

XII L Barach autem interpretatur fulmen vel ticio, Lapidoth fulgur vel ticio vel accusatio
fulmen vel ticio *L* : fulmen *V*, et vel ticio s. l. | fulgur vel ticio *L* (*exp.* vel ticio) : fulgur vel ticio *V*, et vel ticio
s. l.²¹⁷

Il peut aussi arriver que *L* porte une seule variante dans le texte, et même aucune des deux, mais le fait qu'il laisse de l'espace blanc suggère que la *facies* de son modèle était ambiguë.

VI C Yras interpretatur videns fratrem, Odollamites testimonium in aqua, Sue loquens
loquens *V*, et vel cantilena s. l. : *om. spat. rel.* *L*²¹⁸

²¹⁴ Virgile, *Aeneis* 6.822 (éd. CONTE 2019).

²¹⁵ Jérôme, *Quaestiones Hebraicae in Genesim*, p. 13 (éd. DE LAGARDE – MORIN – ADRIAEN 1959). Le mot *quadratis* est requis par la suite.

²¹⁶ Jérôme, *Epistulae*, 29.4 (éd. HILBERG 1910) *ubicumque in Septuaginta interpretibus, hoc est in codicibus nostris, ἐπιμή, id est «superhumerales», legitur, in Hebraeo scriptum est ephod*. L'existence de deux leçons alternatives ici est sûre, mais il reste à réfléchir sur leur forme précise.

²¹⁷ Il s'agissait d'interprétations alternatives qui circulaient : voir André de Saint-Victor, *Expositio super Heptateuchum, In Iudices*, l. 69 (éd. LOHR – BERNDT 1986) *Barac enim vel Lapidoth «ticio» interpretatur* ; Rupert de Deuz, *De sancta trinitate et operibus eius, In librum Iudicum*, p. 1150, l. 128 (éd. HAACKE 1971-1972) *Interpretatur autem Lapidoth fulgur, Barac quoque fulmen*. Nous ne savons pas pourquoi on a ajouté *supra lineam* le second *vel ticio* dans *V*, puisqu'il était déjà dans le texte ; *L* a exposé ce qui lui paraît une répétition.

²¹⁸ Jérôme, *Quaestiones Hebraicae in Genesim*, p. 10 (éd. DE LAGARDE – MORIN – ADRIAEN 1959) *Sue loquens sive cantilena*.

XI XXXVIII Iniusticia, ut Stoicis placet, est mentis habitus, que a regione morum exterminat equitatem
que *V*, et vel qui *s. l.* : que et spat. rel. *L*²¹⁹

À un autre endroit, la variante interlinéaire de *V* est plus proche de la source que celle qu'il a dans le texte, et elle seule se retrouve dans *L* :

XVI IV universum exercitum sibi creditum Dario prodit urbemquem ipsam in eius redigit potestatem
creditum *L* : commissum *V*, et vel creditum *s. l.*²²⁰

Pour le cas suivant, en revanche, c'est chez Vincent que nous avons un indice utile. Les manuscrits *V* et *L* ont dans le texte le même mot, *ferveribus*, qui n'existe pas : la bonne leçon est en fait *verberibus*, qui se trouve comme variante supralinéaire dans *V* accompagnée par une autre alternative possible, *fervoribus* ; or, les trois mots sont passés tous ensemble dans la citation du *Speculum historiale*.

XV XVII voluntariis ferveribus, idest verberibus sive fervoribus, domi affectus laceratoque corpore in publicum egreditur
ferveribus, idest verberibus sive fervoribus *Vinc.* : ferveribus *VL*, et idest verberibus sive fervoribus *s. l.* *V*²²¹

Cela dit, nous avons aussi détecté des variantes qui ne sont propres qu'à *V* :

VII XXVI Nilus ante ortum Canicule augetur mediis estibus ultra equinoctium, ut maxime usta fervoribus terra altius in se undas trahat
equinoctium] vel solsti- *s. l.* *V*²²²

X LII Lichinus lucerne purpureus erat; citincendela vero, quam margum dicimus, aurea
citincendela *V ut vid.*, et vel oncendela *s. l.* : cicincenda *L*²²³

XII XX Isti sunt filii Obal, fratris Sephore, uxoris Moysi
fratris] vel patris *s. l.* *V*²²⁴

XIII VIII Radix omnis peccati superbia vel avaritia, idest cupiditas
Radix] vel inicum *s. l.* *V*

III. D'autres variantes se remarquent *supra lineam* dans *V*, qui concernent des noms propres, c'est-à-dire des personnages et des lieux bibliques, des chefs politiques mentionnés

²¹⁹ Jean de Salisbury, *Policraticus* 4.12 (éd. WEBB 1909).

²²⁰ Justin, *Epitoma Historiarum Philippicarum* 1.10.22 (éd. MINEO 2016-2020), qui dit *creditum*.

²²¹ Justin, *Epitoma Historiarum Philippicarum* 2.8.7-8 (éd. MINEO 2016-2020), qui dit *verberibus* ; *Speculum historiale* IV XVIII.

²²² Sénèque, *Naturales Quaestiones* 4a.1.2 et 2.1 (éd. HINE 1996), qui dit *aequinoctium*.

²²³ Pierre le Mangeur, *Historia scholastica*, *Exodi* 62 (éd. PL 198) *cincendula vero, quam mergum dicimus, aurea*.

²²⁴ Pierre le Mangeur, *Historia scholastica*, *Numerorum* 13 (éd. PL 198) *Duxit autem Moyses secum Obal, alias Obad, fratrem uxoris suae*. Mais il devait y avoir des confusions entre les noms *Obal-Obad* et *Obab* et des interprétations différentes de l'expression *cognatus Moysi* employée dans la Bible pour *Obab*.

par la chronique d'Eusèbe-Jérôme ou bien des sources hélinandiennes. Or, ce type de contenus se prête plus que d'autres à des corruptions au niveau de l'orthographe et encourage souvent l'établissement de correspondances entre des figures aux noms différents selon les sources ; par ailleurs, la majorité des paires de variantes vient d'Eusèbe-Jérôme, et pour ce texte Hélinand disposait d'au moins deux copies – l'une était un manuscrit venant de l'abbaye cistercienne de Mortemer, l'autre n'a pas encore été identifiée, mais son texte était plus proche de l'original – qui lui ont fourni dès le début de la composition des contradictions sur lesquelles réfléchir. Pour cette raison, nous nous occupons ailleurs de la plupart de ces cas²²⁵, où *L* s'aligne sur la leçon de base de *V* et ignore sa variante supralinéaire ; ici nous présentons en revanche des exemples où *L* offre dans le texte une double leçon inspirée par les sources, que *V* divise entre texte et interligne :

XII XII Caleph habuit Hebron, Iosue Tamnatha vel Tannasara et etiam Sichem secundum Iosephum Tamnatha vel Tannasara *L* : Tamnatha *V*, et vel Tannasara *s. l.*²²⁶

XII XLI Assyriis regnavit XIX Bellesparis vel Bellepares annis XXX Bellesparis vel Bellepares *L* : Bellesparis *V*, et vel Bellepares *s. l.*²²⁷

XIV VIII secundus decennialium iudicum apud Athenas fuit Esimiles Esimiles *V*, sed *l. sup. ras. et* vel Esimides *s. l.* : Esimildes *L*²²⁸

Comme toujours, quelques alternatives ne figurent que dans *V*, mais les circonstances font pencher là aussi pour l'idée qu'Hélinand lui-même les ait écrites :

XIV VIII Inserit autem Lactantius operi suo quedam de Christo vaticinia Sibille, sed non exprimit cuius Lactantius] idest Origenes *s. l. V*²²⁹

XIV XXXIV regnavit Ioachaz menses III. Post quem XIX Ioachim, qui et Heliachim, annis XI Heliachim] sive Iechonias primus *s. l. V*²³⁰

XIV XXXVI in Iuda regnavit Ioachim, qui et Iheconias II, menses III vel IV [...] Anno sequenti Sedechias rex constituitur II *s. l. V* | Sedechias] sive Mathanias *s. l. V*²³¹

²²⁵ Voir dans le chapitre **DEUX SOURCES-SQUELETTE** la partie consacrée au *Chronicon* de Jérôme.

²²⁶ Pierre le Mangeur, *Historia scholastica*, Iosue 13 (éd. PL 198) a la double leçon *Tamnatha, vel Tannasara*.

²²⁷ Jérôme, *Chronicon*, p. 49a (éd. HELM 1956) et ms. Mortemer, f. 12r. Le premier lit *Bellepares*, le second *Bellesparis*.

²²⁸ Jérôme, *Chronicon*, p. 89a (éd. HELM 1956) et ms. Mortemer, f. 21r. Le premier lit *Aesimides*, le second *Esimiles*, et nous conservons des doutes sur le texte à imprimer ici.

²²⁹ Augustin, *De civitate Dei* 18.23 (éd. DOMBART – KALB 1955). Hélinand semble vouloir dire que Lactance a utilisé Origène ; une note marginale à *Chronicon* VIII XL, conservée par le seul *V*, dit elle aussi *Lactantius qui et Origenes*.

²³⁰ Jérôme, *Chronicon*, p. 98a, 99a (éd. HELM 1956) et ms. Mortemer, f. 23r, *Eliachim, qui et Ioachim* et plus bas *Ioachim, qui et Iechonias*. Ces informations si proches l'une de l'autre auraient encouragé la confusion entre les personnages.

²³¹ Jérôme, *Chronicon*, p. 98a, 99a et ms. Mortemer, f. 23r ; *IV Regum* 24.16-17 (éd. FISCHER *et alii* 1969) *duxitque eos rex Babylonis captivos in Babylonem et constituit Matthaniam patrum eius pro eo inposuitque nomen ei Sedeciam*. Si l'équivalence finale est ainsi justifiée, l'ajout du *II* serait une conséquence de la variante interlinéaire de l'exemple précédent (puisqu'on a parlé de *Iechonias primus*, celui-ci doit être le *secundus*).

IV. Un type d'ajout qui ne se retrouve que dans *V* est l'insertion d'une numérotation progressive pour les éléments d'une liste, qu'il s'agisse des qualités et des noms de Dieu, des propriétés de la Charité, des dix plaies d'Égypte, etc. Or, cette petite aide à la lecture ne doit pas forcément venir de l'auteur, mais elle peut aussi avoir été supprimée par le copiste de *L* :

VIII IX Spiritus enim est deus et qui adorant eum [...] Deus spiritus est et anima similiter; deus simplex est et anima; deus immortalis est et anima; invisibilis est deus, invisibilis anima. Deus unus est in substantia et trinus in personis; anima est una in essentia et trina in potentiis. Deus substantialiter totus est ubique, anima non quidem ubique, sed in corpore suo per singulas partes tota diffunditur. Postremo deus rationalis est, vel potius ratio; anima similiter rationalis est spiritus] Io III s. l. *V* | Deus] I s. l. *V* | simplex] II s. l. *V* | immortalis] III s. l. *V* | invisibilis] IV s. l. *V* | unus] V s. l. *V* | essentia *exp. et* in substantia s. l. *V* | substantialiter *exp. et* VI potencialiter s. l. *V* | rationalis] VII s. l. *V*²³²

IX LX Anno ante Urbem conditam DCCCV Egyptii post aquas in sanguinem versas [...] post horridos ranarum squalores [...] post ignitas scyniphes toto aere vibrantes...
aquas] I s. l. *V* | ranarum] II s. l. *V* | scyniphes] III s. l. *V*, et sic usque ad X

IX LXI Decem plage fuerunt hee: sanguis, rane et...
sanguis] I s. l. *V* | rane] II s. l. *V*, et sic usque ad X

X LXII Primum El, idest fortis [...] deinde Eloym et Eloe...
El] I s. l. *V* | Eloym] II s. l. *V* | Eloe] III s. l. *V*, et sic usque ad X

XI XXII Da nobis aquam ut bibamus [...] Hec est aqua contradictionis [...] Nullus reservet ex eo usque mane...
da nobis] I s. l. *V* | hec est] II s. l. *V* | nullus] III s. l. *V*, et sic usque ad X

XI LIII Caritas patiens est. Benigna est. Caritas non emulatur. Non agit perperam. Non inflatur...
caritas] I s. l. *V* | benigna] II s. l. *V* | caritas] III s. l. *V* | agit] IV s. l. *V* | inflatur] V s. l. *V*, et sic usque ad XV

Dans le même *V*, nous avons remarqué deux cas dont l'interprétation reste ouverte : il s'agit de passages assez étendus qui font leur apparition en marge du manuscrit, mais qui ne sont pas attestés dans *L*, ni en marge ni au sein du texte. Même s'ils pourraient avoir été annotés sur *V* en un second temps, ils sont une continuation des emprunts aux *Collationes* de Jean Cassien propres au récit principal ; leur absence dans *L*, et la présence du second dans une citation hélinandienne du *Speculum naturale* de Vincent, suggèrent alors que l'original-archétype du *Chronicon* aurait pu contenir ces extraits sous la forme d'intégrations marginales, qui furent interprétées de manière différente par les copistes.

II LXXVII Quod autem spiritus immundi cogitationes nostras aliquando sentiunt iuxta illud «cum iam misisset diabolus in cor ut traderet eum Iudas» et cetera. Hoc ex indiciis sensibilibus forinsecus colligunt
et in marg. V Ipsas autem cogitationes quas ingerunt, utrum suscepte vel quomodo suscepte sint non per ipsius anime naturam, idest per illum interiorem motum in medullis ipsius latitantem, sed ex motibus et indiciis corporis deprehendunt²³³

²³² Les corrections sur les mots n'auraient pas été faites au même moment que la numérotation : les numéros sont en rouge et tracés avec soin, alors que les corrections sont à l'encre brune et tracées de manière rapide, très probablement à un moment ultérieur.

II LXXXI In tantum enim teporem iam venerunt nonnulli, ut necesse sit eos remissioribus monitis adpalpari, dum modo professionem et locum non relinquunt
*et in marg. V nec circueuntes (sic) vagi crassioribus viciis inplicentur magnusque fructus ab eis obtineri creditur, si solummodo se etiam cum qualibet ignavia valeant in solitudine continere*²³⁴

Dans une moindre mesure, ce cas aussi – tiré d'un *Exemplum de Paulo abbate* non identifié – pourrait être assimilé aux précédents, puisqu'il contiendrait deux petits enrichissements au texte principal que *V* a acceptés et *L* non :

II LXXXII de oleo quo cadaver eius contactum fuisset, uncti continuo sanarentur infirmi
eius] potius quam corpus *s. l. V* | continuo] cuncti *s. l. V*

Dans notre étude des livres I-XVIII, nous avons rassemblé un grand nombre d'exemples qui permettraient de mieux comprendre comment Hélinand a travaillé, à plusieurs reprises et de manière a posteriori problématique, tant sur les contenus et les formulations de son texte que sur les outils de consultation qu'il a mis au point pour le rendre exploitable. Pour les livres suivants, ces phénomènes sont décidément moins visibles ; mais cela est aussi dû au fait qu'ils posent des problèmes de transmission plus sévères.

²³³ Cassien, *Collationes* 7.15 (éd. PETSCHENIG 1886).

²³⁴ Cassien, *Collationes* 7.23 (éd. PETSCHENIG 1886) ; *Speculum naturale* II CXVI.

FRAGMENTS ET CRITÈRES DE RECONSTRUCTION DES LIVRES XIX-XLIV

Problèmes et perspectives

« Un manque dans un manque » : nous pourrions résumer ainsi le scénario qui s'offre à ceux qui essaient de reconstruire la partie centrale du *Chronicon* d'Hélinand. Certes, les livres XIX-XLIV auraient disparu de la tradition directe avec deux des trois volumes conservés dans la bibliothèque de King's Hall de Cambridge au xv^e siècle, mais Vincent de Beauvais avait à sa disposition plus de texte que nous : sauf qu'il en aurait tiré profit moins qu'il ne l'a fait pour les livres II-V du *Speculum historiale*, et que lui non plus n'avait pas tout, car une partie du texte avait été perdue sans remède par l'évêque de Senlis, ami d'Hélinand, auquel l'auteur l'avait prêtée¹. Si l'ouvrage de Vincent est notre seul point d'appui, il faut donc tenir compte de ces variables quand nous nous efforçons de comprendre, avant même de descendre au niveau des extraits particuliers, quelles sections du *Chronicon* Vincent a pu exploiter et où.

Quelle est exactement la partie de l'ouvrage hélinandien qui avait disparu déjà du vivant de l'auteur ? Vincent ne le dit pas, même s'il devait en avoir une idée : au-delà de ce qu'il lisait dans son modèle du *Chronicon*, nous supposons qu'il était suffisamment proche du milieu d'Hélinand pour connaître l'affaire de l'évêque de Senlis, qui ne semblerait pas être racontée ailleurs. Quand l'auteur du *Speculum* parle, dans sa bio-bibliographie d'Hélinand en *Historiale* XXX CVIII, de *quaterniones* passés dans les mains du fameux évêque et qui de ce fait ont disparu, il nous inspire une double hypothèse : cette portion du *Chronicon* pouvait correspondre à un seul bloc de quelques livres, mais aussi à plusieurs sections venant de différents endroits de l'original, l'évêque étant intéressé par des sujets divers et chronologiquement lointains, et les cahiers contenant le texte n'étant pas encore reliés sous une même couverture².

En l'absence de données explicites, une analyse soignée de la section centrale du *Speculum historiale* est la seule possibilité d'en savoir plus : en distinguant les sections où Hélinand est cité, surtout s'il l'est fréquemment, de celles dont il est absent, nous pourrions déduire pour quelles périodes historiques le *Chronicon* n'était pas disponible, et nous pourrions mieux comprendre l'organisation des matériaux hélinandiens grâce aux renvois aux livres du *Chronicon* que Vincent insère dans ses marqueurs de source. Malheureusement, dire précisément où l'on a utilisé Hélinand entre *Speculum historiale* VI et XXIII est plus compliqué que de le faire pour la section II-V ou à partir du livre XXIV, à cause des silences de l'encyclopédiste aussi bien que de la particularité des époques examinées.

On trouvera dans la liste suivante les seuls chapitres de *Speculum historiale* VI – début du livre XXIV (ensuite le texte court en parallèle avec *Chronicon* XLV-XLIX) dans lesquels le marqueur de source *Helinandus* fait son apparition, pour des extraits longs ou plus brefs,

¹ Nous en avons parlé dans notre introduction (*Status quaestionis sur la transmission du Chronicon*).

² La circonstance est plausible d'un point de vue historique, d'autant plus si Hélinand était encore au travail sur le texte (pour plus de détails, voir le début du chapitre suivant). Vincent utilise le mot *quaterni*, proche de *quaterniones*, dans le prologue au *Speculum maius* (dit *Libellus apologeticus*, voir le chapitre I), où il s'en servirait pour désigner des manuscrits dans lesquels les étudiants ou les copistes ont recopié de manière fautive soit les intitulés des ouvrages, soit le texte lui-même : *Ad idipsum quoque provocavit me plurimum falsitas vel ambiguitas quaternorum, in quibus auctoritates sanctorum adeo plerumque mendaciter a scolariibus vel notariis intitulantur aut scribebantur...*

concernant des thématiques souvent diverses et parfois similaires. Au-delà de petits noyaux qui portent sur Mithridate, César, Virgile, Trajan, Adrien, les emprunts sont éparpillés au sein d'un nombre remarquable de livres et les renvois aux livres perdus du *Chronicon* sont plus que rares :

Speculum historiale VI

LXXV De Ionatha duce et Pacubio poeta et theatro Rome prohibito et rege Syrie Alexandro
C De Mitridate et eius bello contra Romanos
CXII De morte Mitridatis et bello Pompeii contra Tygranem

Speculum historiale VII

III De bellis eius [scil. *Cesaris*] contra Gallos Belgicos et contra Britannos
IV De ceteris eiusdem preliis contra Gallos
LXI De commendatione Virgilii et gestis eius [**Helinandus libro XXVI**]
LXII De dictis et scriptis eiusdem
LXXV De morte Catonis et conceptione precursoris³

Speculum historiale XI

XXXVI De edicto Domiciani contra mathematicos [**Helinandus libro XL**]
XLI De conscriptione Evangelii Iohannis contra hereticos [**Helinandus ubi supra**]
XLVI De imperio Traiani
XLVII De Plutarco eiusdem preceptore
XLVIII De libro Plutarci misso ad Traianum
LXVIII De fine Traiani imperatoris
LXIX De imperio Adriani et studio ac moribus eius [**Helinandus XI libro**]
XC De quibusdam operibus Adriani et morte eius et quibusdam aliis
XCII De Tauro philosopho et Galieno medico
XCIII De sanctis Policarpo et Papia

Speculum historiale XII

XCVI De imperio Claudii et Paulo heresiarca et Pelagia peccatrice

Speculum historiale XIII

IV De passione sanctorum Cassii et Florentii cum sociis suis et Gereonis cum sociis suis

Speculum historiale XV

LVII De Petro Alexandrino et Lucio Arriano [**Helinandus libro XLII**]

Speculum historiale XVII

XCVI De synodo Cosantinopolitana et Priscilliano heresiarca

Speculum historiale XVIII

II De impie Iustine exilio et Valentiniani nece
IX De sanctis abbatissis Sara et Syncletice et dictis earum
XCIX De Rufino presbytero et scriptis eius

³ L'identité de ce Caton reste sujette à débat, comme le remarque justement Hélinand : une confusion se serait produite au niveau chronologique.

Speculum historiale XIX

VII De Tyconio et regulis et libris eius

VIII De Severo et scriptis eius

Speculum historiale XXII

XXXIII De Iohanne papa et eius legatione ad imperatorem Constantinopolim [**Helinandus in cronica sua XLIV libro**]

XLVI De Sydonio Avernensi episcopo et scriptis eius

XLIX De Cassiodoro senatore et floribus epistolarum eius

LXVII De obitu sancti Benedicti et legatione sancti Mauri in Galliam

LXXV De Vigilio papa et eius afflictione pro Anthemio patriarcha

Speculum historiale XXIV

VIII De quibusdam regibus Anglorum et actibus eorum

Sans doute à partir d'une liste de ce type, mais aussi sur la base de sa connaissance de première main du *Chronicon*, Monique Paulmier-Foucart a soutenu que les seules périodes pour lesquelles Vincent ne connaît pas Hélinand sont le règne de Constantin (années 309-340 = *Historiale* XIV) et les règnes d'Honorius à Zénon (années 411-493 = *Historiale* XX-XXI), en ajoutant qu'il est très peu cité aux livres XII-XIII (années 195-309) et XVII-XIX (années 381-410)⁴. Ce constat – qui sous-entendrait qu'Hélinand avait donné à son ami Guérin des parties non continues du *Chronicon* – peut être approfondi en observant qu'Hélinand est également absent de *Speculum historiale* VIII-X, XVI et XXIII et qu'il est cité une seule fois au livre XV : tout cela suggérerait alors que plusieurs sections du *Chronicon* étaient perdues, qui ne correspondent pas forcément à des livres entiers de l'*Historiale*. Or, l'analyse qui suit ne va malheureusement pas bouleverser le panorama décrit ici, mais elle vise à le nuancer, en l'enrichissant grâce à une connaissance plus fine des sources de Vincent et d'Hélinand.

Ce qu'il ne faut jamais oublier est que Vincent préfère citer le *Chronicon* de manière implicite : comme on le verra tout au long de cette thèse, plus il utilise Hélinand et moins il le cite, en mettant son récit sous les marqueurs de source qu'il déduit du *Chronicon* lui-même ; les seules mentions explicites du nom de son prédécesseur ne donnent donc aucune certitude quant aux sections que Vincent avait à sa disposition. Ensuite, il y a un autre problème : raisonner sur la base des seules périodes historiques pourrait ne pas être suffisant quand nous avons affaire au *Chronicon*. Comme le montrent les livres I-XVIII, Hélinand développe son récit de manière peu régulière, en interrompant souvent le fil rouge de la chronologie avec des digressions excentriques ; que cela soit arrivé aussi pour les livres XIX-XLIV paraît logique, d'autant plus qu'un espace énorme a été consacré à une période que Vincent traite dans un nombre de livres plus restreint et qu'un macro-thème comme celui de la naissance du Christ et du Christianisme aurait suscité chez notre auteur un intérêt exceptionnel.

Reconstruire ce qu'Hélinand racontait d'un point de vue historique, et faire des hypothèses sur les digressions qu'il aurait pu développer, est d'autre part difficile : les seuls points d'appui dont nous disposons sont les indications données par Vincent, qui suggère que huit livres étaient consacrés à l'histoire de l'Orient après Alexandre le Grand et à l'histoire de Rome jusqu'à Auguste (on parlait de Virgile au livre XXVI), qu'entre celui-ci et Domitien le

⁴ PAULMIER-FOUCART 1981, p. 55-56.

récit était remarquablement dilaté (Hélinand parlait de Domitien au livre XL) et que l'époque tardo-antique était traitée un peu plus rapidement (au livre XLII le *Chronicon* s'occupait de la période 250-300 et des années 400-600 au livre XLIV, avant que le texte à notre disposition recommence au livre XLV avec l'année 634).

Nous tenons par ailleurs à rappeler, même si en tirer quelque chose de sûr est risqué, que Casimir Oudin a décrit le témoin du *Chronicon* conservé à Froidmont en disant que la première partie de l'ouvrage comprenait seize livres jusqu'à la mort de Darius Nothus, la seconde seize autres jusqu'à la naissance du Christ, la troisième douze livres jusqu'à l'année 636 et la dernière quatre (en réalité cinq) livres jusqu'à la fin du texte. Aussi surprenante qu'elle puisse paraître, cette description, unie à la remarque que l'ouvrage hélinandien ne contenait rien d'autre que des listes de noms, pourrait faire pencher pour l'hypothèse qu'Oudin ait vu les tables des chapitres de tous les livres du *Chronicon*, ce qui nous donnerait au moins une idée des macro-sections dans lesquelles la matière historique était répartie⁵.

Un bilan des fragments du *Chronicon* repérables chez Vincent qui se veut exhaustif doit partir d'une lecture globale de la partie intéressée du *Speculum historiale*, qui seule permet de se rendre compte des allusions contenues dans certains passages et de la manière dont Vincent – et possiblement Hélinand – enchaîne ses différents modèles et thèmes. Ce que nous proposons est donc tout d'abord un panorama des sujets traités entre le livre VI et le début du livre XXIV de l'*Historiale*, afin qu'il soit ensuite plus facile de replacer dans ce cadre les emprunts au *Chronicon* que nous considérons comme sûrs ou du moins probables.

Après la mort d'Alexandre le Grand, la suite ne pouvait que porter son attention sur le monde romain, en parcourant la glorieuse expansion qui a préparé la venue du Christ, ainsi que les bouleversements politiques et les persécutions qui ont accompagné les premiers siècles de vie du Christianisme. Or, Vincent fonde nécessairement une partie de cette histoire sur les mêmes sources que celles qu'il a exploitées au cours des livres précédents, c'est-à-dire le *Chronicon* d'Hélinand et celui de Jérôme, l'*Epitoma Historiarum Philippicarum* de Justin, les *Historiae adversus paganos* d'Orose, les *Facta et dicta memorabilia* de Valère Maxime, et des citations plus occasionnelles d'auteurs classiques tels que Sénèque et Cicéron et tardo-antiques comme Augustin et Jérôme. Mais, à côté de ce noyau, le *Speculum* s'ouvre aussi à de nouvelles sources, qui relatent la vie de Jésus, de Marie, des premiers saints et martyres, et qui nourrissent le récit historico-politique quand les ouvrages cités plus haut se terminent. Si, comme il a été suggéré par M. Paulmier-Foucart, il est donc relativement facile de voir en transparence le *Chronicon* quand nous lisons les livres VI-VII de l'*Historiale*, car les sources et l'architecture du texte changent peu par rapport aux livres immédiatement précédents, très liés au modèle hélinandien, les changements de sources et de thèmes qui interviennent ensuite rendent l'enquête plus incertaine⁶.

Voici les sujets traités par la section centrale de l'*Historiale*, livre par livre, concernant trois thèmes majeurs, le pouvoir politique, le Christianisme, la culture littéraire (les différents types d'informations sont mélangés) :

- livre VI : période républicaine, royaumes hellénistiques ; Plaute, Stace, Térence, Caton

⁵ Pour un approfondissement, voir le chapitre suivant.

⁶ PAULMIER-FOUCART 1981, p. 58-59 et 62-63.

- livre VII : César et Auguste ; naissance du Christ ; Cicéron, Salluste, Virgile, Horace, Ovide, Valère Maxime
- livre VIII : Tibère et Caligula ; prédication et mort du Christ, vies des apôtres et des premiers martyrs
- livre IX : Claude ; prédication des apôtres, premier concile de Jérusalem ; Sénèque, Perse, Juvénal
- livre X : Néron ; Pierre, Paul et d'autres saints ; Quintilien
- livre XI : Vespasien, Titus, Domitien et les empereurs jusqu'à Commode ; vies de martyrs et de saints ; Pline le Jeune
- livre XII : de Septime Sévère à Numérien ; vies de martyrs et de saints
- livre XIII : de Dioclétien à Constance Chlore et Galère ; vies de martyrs et de saints
- livre XIV : Constantin ; vies de martyrs et de saints
- livre XV : de Constance II à Valens ; vies de saints, diffusion des hérésies, Pères de l'Église
- livre XVI : vies de saints, Pères de l'Église (la plus grande partie du livre est tirée de Jean Damascène)
- livre XVII : début de la chronologie tirée de Sigebert ; Jérôme et d'autres saints
- livre XVIII : Théodose ; Ambroise, Jean Chrysostome, Augustin et d'autres saints ; Claudien, Prudence
- livre XIX : Honorius et Arcadius ; vies de saints ; Sulpice Sévère, Augustin
- livre XX : Honorius ; vies de saints ; Jean Cassien
- livre XXI : de Théodose II à la fin de l'empire romain d'Occident ; vies de saints ; Prosper d'Aquitaine, Fulgence
- livre XXII : Clovis ; vies de saints ; Boèce, Sidoine Apollinaire, Cassiodore et autres
- livre XXIII : chronologie de Sigebert ; vies de saints ; Grégoire le Grand
- livre XXIV : chronologie de Sigebert ; vies de saints, naissance de l'Islam ; Isidore de Séville

L'histoire au sens propre, comme liste d'événements politiques et militaires propres aux différentes régions du monde, semble moins développée dans cette section qu'elle ne l'était auparavant, probablement en raison de l'absence d'ouvrages de grande ampleur. Un texte de ce type est le *De vita Caesarum* de Suétone, que Vincent a exploité de manière remarquable, alors que cela ne serait pas le cas d'Hélinand : bien qu'il le connaisse, en fait, il doit l'avoir utilisé rarement, puisque le *Speculum historiale* a préféré se tourner vers la sélection d'extraits que lui offrait le *Florilegium Gallicum*, le grand florilège d'ouvrages classiques compilé en France au XII^e siècle⁷. À côté de Suétone, l'*Historia scholastica* de Pierre le Mangeur et le *Chronicon* de Jérôme continuent à nourrir le récit, alors que le *Liber exceptionum* de Richard de Saint-Victor, l'*Historia ecclesiastica* d'Hugues de Fleury, et plus tard l'*Historia Francorum* de Grégoire de Tours et le *Chronicon* de Sigebert de Gembloux, viennent les côtoyer : comme les deux premiers textes et celui de Sigebert sont normalement utilisés par Vincent sans qu'il passe par Hélinand, leur indépendance à l'égard du *Chronicon* dans cette section aussi est plausible ; quant aux autres ouvrages, nous n'avons pas d'éléments pour dire si Hélinand les connaissait.

D'autre part, l'histoire pour Vincent est tout d'abord l'histoire sacrée, et avec la venue du Christ elle peut se nourrir des Évangiles et des hagiographies, des ouvrages des Pères et des auteurs chrétiens parmi les plus renommés : à titre d'exemple, nous rappelons les longues chaînes d'emprunts provenant d'Augustin, Jérôme, Grégoire le Grand, Jean Damascène, Sulpice Sévère, Prosper d'Aquitaine, Jean Cassien, etc. L'importance du rôle de l'auteur

⁷ Voir la section consacrée à Suétone dans le chapitre **DES SOURCES PONCTUELLES**.

s'accroît parallèlement : plus que dans les livres initiaux et finaux, l'auteur prend la parole à travers son marqueur *Actor* pour introduire toutes sortes d'informations, qu'il s'agisse de résumer les contenus de certains documents, de faire des listes de vies de saints, de dresser la biographie de certains auteurs latins, de commenter les événements racontés. Tant pour les auteurs patristiques que pour les interventions de l'*Actor*, il est très difficile de prendre une position : si dans ses livres I-XVIII et XLV-XLIX Hélinand en a utilisé au moins certains et qu'il a souvent pris la parole pour introduire et juger ses sources, Vincent n'en dépend que quelquefois, et il peut bien avoir exploité des modèles qu'Hélinand n'avait pas et s'être inspiré de ses interventions pour en créer de propres.

Il y a par ailleurs une caractéristique spécifique de la partie centrale de l'*Historiale* qu'il convient d'aborder, à savoir le fait que, comme plus tard pour les Pères de l'Église, entre le livre VI et le livre XI Vincent mentionne plusieurs auteurs classiques, en fournissant pour chacun une notice d'histoire littéraire mise normalement sous le marqueur de l'*Actor* et un florilège de citations de ses ouvrages couvrant un ou plusieurs chapitres. Ces florilèges, contenant de quelques citations à des centaines, mobilisent un grand nombre de textes classiques, et on s'est souvent posé la question des modèles dans lesquels Vincent a puisé. Or, certains d'entre eux viennent du *Florilegium Gallicum*, et d'autres pourraient en venir ; mais l'incertitude qui règne sur la section correspondante du *Chronicon*, et la proximité entre *Chronicon* et *Speculum* pour un grand nombre d'emprunts classiques, oblige à se demander si Vincent n'aurait pas hérité de son prédécesseur au moins quelques-uns des ces *flores*, ou du moins l'inspiration pour en forger.

En plus de l'étude de chaque bloc d'extraits pour essayer d'en établir la provenance, nous pourrions vérifier si dans le texte conservé du *Chronicon* des florilèges de ce type, pour ainsi dire « littéraires », existent : en réalité, le seul genre de florilège « circonscrit » – le *Chronicon* tout entier est au sens large un florilège, exactement comme le *Speculum* – qu'on observe aux livres I-XVIII est « historique », c'est-à-dire qu'il consiste en une série de citations tirées de plusieurs sources sur la vie et la pensée de personnages célèbres comme Pythagore, Socrate, Platon, Aristote ou Épicure⁸. Vincent a hérité ces matériaux, et nous savons que des livres perdus du *Chronicon* lui ont fourni des informations sur certains écrivains, qui furent juxtaposées à des florilèges littéraires tirés pour l'essentiel du *Florilegium Gallicum* : en *Historiale* VII LXI-LXIII, Vincent attribue à *Helinandus libro XXVI* une présentation historico-littéraire de Virgile, alors qu'en *Historiale* XXII XLIX, le marqueur *Helinandus* introduit une courte notice sur Cassiodore. Il est donc plausible que le *Chronicon* ait fourni au *Speculum historiale* certaines notices historiques, qu'elles aient été mises sous le nom du moine de Froidmont et peut-être aussi sous celui de l'*Actor* ; l'existence d'un florilège des *Tragoediae* de Sénèque dans les livres perdus du *Chronicon* a été autrefois postulée, mais sans preuves, et en l'état actuel de la recherche cette idée risque de projeter sur l'ouvrage hélinandien une caractéristique qui semble propre au seul *Speculum*⁹.

⁸ Voir *Chronicon* XV XXII, XVI XXVI, XVII X et XIV, XVIII XXVII. On pourrait aussi considérer le livre XVIII comme une sorte de macro-florilège sur Alexandre le Grand, articulé autour de quelques sources principales avec des compléments mineurs.

⁹ Une liste des florilèges que contient le *Speculum historiale*, sans distinction entre citations d'auteurs variés concernant un personnage antique et citations venant des ouvrages d'un auteur donné, se trouve dans PAULMIER-FOUCART – DUCHENNE 2004, p. 320-324. PAULMIER 1978-1980 avait déjà offert une liste des matériaux de ce type, comme premier pas d'une étude visant à établir si les florilèges découlaient d'autres florilèges et d'ouvrages intermédiaires ou si l'encyclopédiste avait lui-même sélectionné les extraits dans les originaux. Pour

Le tableau que nous avons offert est susceptible de décourager la recherche de fragments du *Chronicon* dans le *Speculum* plutôt que de l'encourager : si Vincent, pour lequel une partie de l'ouvrage de son prédécesseur était déjà indisponible, nous donne très peu d'indices, Hélinand avait quant à lui construit son texte d'une manière irrégulière, que nous n'arrivons pas à saisir ; à l'exception de quelques sections où les deux semblent se superposer, pour tout le reste il est difficile de distinguer le second derrière le premier, à savoir de dire quelles sources et quels thèmes le *Speculum* aurait hérités du *Chronicon*, sachant aussi que les deux ouvrages ont été composés plus ou moins dans la même région et que peu de temps s'est écoulé entre l'un et l'autre. Malgré cela, dans le présent travail nous avons identifié une centaine de chapitres de *Historiale* VI-XXIV (début) qui contiennent des fragments sûrs du *Chronicon*, auxquels s'ajoutent quelques extraits dont l'attribution à Hélinand est seulement possible, en démontrant certaines des affirmations faites par M. Paulmier-Foucart, en les poussant plus loin et en élaborant ainsi des critères d'évaluation des passages au caractère « expérimental », ce qui laisse de toute évidence de la place pour des doutes et des ajustements futurs.

1) Un premier cas de figure, qui est malheureusement rare sur l'ensemble de l'*Historiale*, se rapproche des attributions explicites à Hélinand : il s'agit de passages où l'*Actor*-Vincent dit que son prédécesseur a donné une telle information ou qu'il a résolu de telle manière une divergence entre les sources, à propos de la chronologie d'un événement ou de l'identification d'un personnage donné¹⁰.

2) Un deuxième critère, dont l'importance est majeure étant donné le nombre de fragments qu'il permet de restaurer, concerne les sources exploitées par Hélinand et la manière dont Vincent les a reçues. Son application requiert une étude préalable des citations qu'Hélinand et Vincent ont empruntées à une œuvre donnée, pour dire si tout ce que le second connaît vient du premier là où celui-ci est disponible : si cela est vrai, il est extrêmement plausible que les emprunts des livres de l'*Historiale* sans parallèle dans le *Chronicon* aient suivi la même voie. Ce critère a été avancé par M. Paulmier-Foucart, à partir du constat que tous les extraits, ou la plupart d'entre eux, des ouvrages d'Aulu Gelle, Varron, Quinte-Curce, Justin, Cicéron, Sénèque, Valère Maxime, Orose, Augustin, Jérôme et Guillaume de Malmesbury viennent au *Speculum* par l'ouvrage d'Hélinand¹¹ ; une analyse détaillée de ces matériaux démontre que dans les grandes lignes elle avait raison, bien que toutes les sources ne puissent pas être traitées de la même manière : ainsi, Varron est une source seulement indirecte, ou par exemple l'évaluation des emprunts à Sénèque, Cicéron, Augustin, Jérôme et Valère Maxime est plus controversée que prévu.

Pour rentrer un peu plus dans le détail, le cas de l'*Epitoma Historiarum Philippicarum* de Justin est le plus facile à régler : sur l'ensemble du *Speculum*, il n'y a aucun passage qui ne se retrouve dans les livres I-XVIII du *Chronicon*, sauf ceux qui sont en *Historiale* VI, qui viennent de toute évidence de la section suivant le livre XVIII¹². Orose peut être lui aussi

plus de détails sur ces questions, voir les chapitres **DES SOURCES PONCTUELLES**, **DES SOURCES APPARENTES** et **LE SPECULUM MAIUS DE VINCENT DE BEAUVAIS ET SA RELATION AVEC LE CHRONICON D'HÉLINAND**.

¹⁰ Voir *Historiale* VI V, XI, XXXIV, LXII et XII LIV ; certains exemples sont commentés plus loin.

¹¹ PAULMIER-FOUCART 1981, p. 56-59 pour la liste des sources et p. 62-63 pour l'idée qu'il y aurait utilisation du *Chronicon* dans le *Speculum* chaque fois que Vincent cite sous leur nom des auteurs qu'aux livres précédents il a copiés d'Hélinand.

¹² Cela correspond à plus d'une vingtaine de fragments, parfois très longs, sans compter les quelques passages où Justin est utilisé en combinaison avec d'autres sources. Pour plus de détails, voir la section consacrée à Justin dans le chapitre **QUELQUES SOURCES HISTORIQUES MAJEURES**.

aisément traité, car pratiquement toutes les citations de ses *Historiae adversus paganos* dans les premiers livres du *Speculum historiale* viennent d'Hélinand¹³, ce qui suggère la même provenance pour les morceaux des livres VI-VII¹⁴. Moins nombreux mais non moins remarquables sont les emprunts aux *Noctes Atticae* d'Aulu-Gelle qu'on peut faire remonter au *Chronicon* : pour cette source rare, citée une trentaine de fois, l'*Historiale* combine quelques morceaux hérités du *Florilegium Gallicum* et d'autres, plus nombreux, venant des premiers livres du *Chronicon* ; les passages de *Historiale* VI, n'étant pas attestés dans le *Gallicum* ni dans d'autres sources intermédiaires, viendraient eux aussi du *Chronicon*, d'autant plus là où Vincent les met sous son propre marqueur ou évoque l'*auctoritas* d'Hélinand¹⁵.

L'évaluation d'autres sources majeures de *Historiale* VI-VII est plus compliquée, pour ne pas parler de celles qui nourrissent les livres suivants : soit nous savons, à partir de la comparaison des premiers livres du *Chronicon* et de l'*Historiale*, que Vincent les a cités parfois à partir de son prédécesseur et parfois d'après l'original, soit nous supposons qu'il l'a fait, car les œuvres en question pouvaient être connues par Hélinand comme par Vincent. La seule voie à parcourir est la comparaison de chaque emprunt avec l'original, pour voir si la reprise est fidèle ou non, car notre étude montre qu'Hélinand remanie ses modèles beaucoup plus que Vincent ; mais cela est risqué, parce que Vincent fait lui aussi quelques remaniements importants, alors qu'Hélinand est bien capable de citer sans modifier. D'autre part, Hélinand et Vincent auraient pu exploiter les mêmes familles manuscrites de certains textes, puisqu'ils ont travaillé tous les deux à la même époque dans le Nord de la France et autour de Paris.

Ce cas de figure concerne des auteurs tels qu'Augustin, Jérôme, Isidore, Sénèque et Cicéron¹⁶ ; les *Factorum et dictorum memorabilium libri IX* de Valère Maxime sont particulièrement intéressants, car, à côté de quelques passages que le *Speculum* a hérités du *Chronicon*, beaucoup d'extraits ou de leurs parties ont été puisés directement dans l'original, soit parce que Hélinand avait négligé un certain épisode, soit parce qu'il l'avait proposé sous une forme remaniée, qu'il ait été lui-même le responsable de la modification ou qu'il l'ait tirée des *Collectanea* d'Heiric d'Auxerre¹⁷. Si l'on peut donc considérer la reprise d'Heiric sous le nom de Valère Maxime comme un élément décisif pour attribuer une citation de

¹³ Avec une seule exception, en *Speculum historiale* II, qui ne semble pas pouvoir remettre en question la provenance hélinandienne du reste.

¹⁴ Cela correspond à presque une cinquantaine d'extraits, parfois très développés, auxquels s'ajoutent plusieurs cas où Orose est cité en combinaison avec d'autres sources. Pour plus de détails, voir la fin de la section consacrée à Justin dans le chapitre **QUELQUES SOURCES HISTORIQUES MAJEURES**.

¹⁵ Un bilan sur la présence d'Aulu-Gelle à Paris et sur son exploitation dans les ouvrages mentionnés a été proposé par Silverio Franzoni au cours de son intervention à l'Atelier médiolatin du 10 juin 2017, organisé par A.-M. Turcan-Verkerk et M. Perrin pour l'EPHE – PSL, Paris (« Du *Florilegium Gallicum* à Vincent de Beauvais : quelques remarques sur la connaissance directe et indirecte des classiques aux XII^e-XIII^e siècles »). Pour les fragments d'Aulu-Gelle que nous récupérons, voir *Historiale* VI II, V, XLIX, LXI, LXXV, LXXX, CVII : le marqueur *Agellius* apparaît plus rarement que les marqueurs *Helinandus* et *Actor*, et ses extraits sont souvent combinés avec des sources diverses.

¹⁶ En plus des reprises effectives du *Chronicon*, au cours de l'ANNEXE 2 nous signalons des cas où une citation de ces auteurs se trouve chez Hélinand, mais pour celle-ci Vincent est remonté à l'original. Voici une liste des chapitres affectés par ce problème dans *Historiale* VI-VII : VI xxiv, xxvi, xxvii, xxxvii, xxxviii, xxxix, xliii, xlvi, xlvi, lvii, lxix, lxxvi, lxxvii, lxxxiii, ciii et vii vi ; on ajoute VI v, cvi, cvii et cxii, où les emprunts sont mis sous le marqueur *Actor*.

¹⁷ En matière de substitutions faites par le *Speculum* en s'inspirant de Valère Maxime, voir par ex. *Historiale* III cv et cxx, iv xxvi, xxxiii, xxxix, xl et lxxiv, v xxxiv et xlv. Pour plus de précisions sur l'utilisation de Valère Maxime, voir la section consacrée aux *Facta et dicta* dans le chapitre **DES SOURCES PONCTUELLES**.

l'*Historiale* au *Chronicon*, puisque les *Collectanea* en sont une source typique contrairement à ce qui se produit pour Vincent, cela ne concerne qu'un petit nombre de citations ; le seul critère qui puisse nous guider dans l'évaluation du reste est celui de l'ampleur du remaniement de l'original, mais il se révèle souvent peu utile sans l'apport d'indices externes à l'emprunt¹⁸.

3) Un troisième critère, qu'on peut parfois évoquer, est celui « du contenu typique ». Sur la base de notre lecture du *Chronicon* et du *Speculum*, nous avons maintenant une idée plus précise du type d'informations et de digressions qu'Hélinand aimait insérer dans son texte, et de ce que Vincent aurait composé lui-même ; une telle approche comporte néanmoins des risques, parce qu'on a affaire à des tendances et à des habitudes plutôt qu'à des règles. Un cas particulièrement fascinant est celui des précisions et des discussions chronologiques : on connaît bien la passion d'Hélinand pour ces contenus et le désir de Vincent de les simplifier au maximum, ce qui l'a amené à ignorer presque toujours les digressions offertes par le *Chronicon* ; des emprunts plus développés à ce sujet existent quand même dans *Historiale* II-IV, mais ils ne viennent pas tous du *Chronicon*, ce qui fait que l'attribution de passages semblables dans *Historiale* VI et VII reste douteuse¹⁹. D'autre part, dans la section centrale de l'*Historiale* font leur apparition des contenus récurrents, pour lesquels nous n'avons pas de parallèles dans la partie conservée du *Chronicon* : au-delà des biographies d'auteurs classiques accompagnées par des florilèges que nous venons de mentionner²⁰, ce qui concerne les vies de Jésus, de Marie, des apôtres et des martyrs devait bien se trouver dans l'ouvrage d'Hélinand en raison de son importance, mais il est impossible de dire sous quelle forme.

4) Un quatrième élément à prendre en compte est la juxtaposition de plusieurs sources sous un seul marqueur, qu'il s'agisse d'extraits de deux ou plusieurs ouvrages d'un même auteur ou d'ouvrages d'auteurs différents, mis en système en tant que liés à un même sujet ou à un même personnage. Le phénomène se vérifie souvent dans les premiers et derniers livres de l'*Historiale*, et en plusieurs endroits cela est lié au fait que Vincent hérite des blocs de citations déjà prêts chez Hélinand : c'est le marqueur de ce dernier qu'on utilise souvent pour les introduire, mais *Actor* peut lui être préféré en maints endroits, et il n'est pas impossible qu'on emploie l'étiquette de l'une des sources citées, soit parce que tous les autres marqueurs de source hélinandiens ont été négligés, soit parce que déjà Hélinand les avait omis (comme il le fait souvent avec Eusèbe-Jérôme)²¹.

La combinaison de plusieurs sources dans un même bloc de texte est fréquente aussi dans *Historiale* VI-VII, et les puzzles que Vincent y crée, normalement sous son propre marqueur, peuvent impliquer des œuvres qui ne sont pas utilisées dans *Chronicon* I-XVIII et XLV-XLIX

¹⁸ Voici quelques chapitres d'*Historiale* VI contenant des emprunts à Valère Maxime dont l'évaluation reste problématique : VIII, XI, XXVI, XLVII, XLVIII, LI, LVII, XCV, XCVIII, CIII. Un indice externe particulièrement important émerge au chapitre L, où la citation de Valère est juxtaposée, sous un seul marqueur, à des extraits d'autres sources (pour ce critère d'attribution, voir plus loin).

¹⁹ En *Historiale* II XCIX une longue reprise de la chronique de Jérôme est mise explicitement sous le nom d'Hélinand, mais d'autres extraits, aux livres III et IV, ont été composés par Vincent lui-même : nous expliquons la question dans la suite, en relation avec *Historiale* VI XII et VII I. Pour plus de détails sur les reprises de Jérôme, voir le chapitre **DEUX SOURCES-SQUELETTE**.

²⁰ Si notre hypothèse est qu'Hélinand a pu fournir des données historiques concernant l'un ou l'autre auteur, quelques précisions sont à faire en relation avec un passage comme celui de *Historiale* VI LXI (voir plus bas).

²¹ On emploie le marqueur *Actor* en *Historiale* IV XI, XVII, XXXII, XL, LIV, LXI, LXVII, LXX, LXXI, LXXXI, XCIII et V IV, XXVI, XXVIII, XXIX, XXXVIII. Le marqueur de l'une des sources citées est utilisé en *Historiale* II CIII, III CII, IV XXXIX et XCI, V XI, XXIX, LIV, LX, et XXVI XCVI.

– ce qui signifie que nous ne sommes pas sûrs qu’Hélinand les ait connues – ou qui ne sont pas exclusivement hélinandiennes²². Ce critère doit donc être utilisé en tenant compte de deux obstacles : d’une part, Vincent peut avoir combiné sous son propre marqueur ou sous un autre, par choix ou par erreur, l’apport de plusieurs sources indépendamment du *Chronicon* ; d’autre part, il pourrait avoir enrichi un puzzle venant d’Hélinand avec des citations indépendantes, sans que cela soit signalé par choix, par une confusion ou même par un problème de transmission, les marqueurs étant des éléments qui disparaissent aisément.

5) Dans la présentation des critères précédents, nous avons fait allusion aux passages que le *Speculum* met sous le marqueur *Actor*, c’est-à-dire les prises de parole de l’auteur lui-même, dont la nature est très variée et pour lesquelles des centaines de cas parallèles apparaissent dans le *Chronicon* sous l’étiquette *Auctor*²³. Le recours à l’*Actor* chez Vincent peut être significatif, mais il est loin d’être décisif : s’il peut bien masquer le fait qu’on hérite un commentaire, une citation ou un bloc d’extraits du *Chronicon*, sur l’ensemble du *Speculum* sont beaucoup plus nombreux les cas où la prise de parole est authentique, car c’est Vincent qui donne des informations sur les contenus de son ouvrage, qui cite et commente certaines sources ou renvoie à d’autres endroits du texte. L’ambivalence des passages marqués *Actor* rend compliquée l’évaluation surtout des plus informatifs entre eux, c’est-à-dire ceux qui citent des ouvrages plutôt qu’ils n’expriment des opinions, et cela notamment après *Historiale* VI-VII, quand la présence d’Hélinand est plus difficile à détecter ; par ailleurs, un passage contenant un emprunt hélinandien peut toujours avoir été enrichi avec des commentaires ou des citations qui n’ont aucun rapport avec celui-ci²⁴.

6) Un autre critère majeur, qui se combine nécessairement avec les précédents, concerne l’organisation et la succession des extraits, au niveau tant des chapitres particuliers que des séquences de chapitres. Quand, dans un chapitre donné, une ou plusieurs citations sont hélinandiennes – que cela soit dit explicitement, ou que nous l’ayons démontré en raison des sources utilisées, des contenus ou des modalités de présentation – il est toujours bon de regarder autour : il est plausible que Vincent ne se soit pas limité aux passages que nous reconnaissons plus aisément comme hélinandiens, mais que les pièces faisant partie du même chapitre et même des chapitres les plus proches soient entrées dans l’*Historiale* par la même voie.

Déjà M. Paulmier-Foucart a remarqué que la structure du *Chronicon* après son livre XVIII devait demeurer très proche de la partie correspondante du *Speculum historiale*, puisque les emprunts à Orose et à Justin qui constituent la plus grande partie du squelette de *Historiale* VI-VII sont hélinandiens ; à ces blocs s’ajoutent d’autres reprises sûres, et cela encourage à considérer comme de possibles fragments du *Chronicon* aussi les passages qui se trouvent au début, à la fin et au milieu des chaînes ainsi constituées. Bien sûr, il faut éviter d’étendre à tort les identifications, car une comparaison systématique du *Chronicon* et du *Speculum* montre

²² Voir notamment *Historiale* VI II, VIII, XXIII, XXIV, XXV, XXVI, XXXVI, XXXIX, XL, XLII, XLIV, XLVIII, L, LIV, LX, LXIII, LXIV, LXV, LXXV, LXXVI, LXXX, LXXXII, LXXXIV, LXXXVI, XCIII, XCIV, XCV, C, CV, CVI, CVII ; VII II, IV, VI. Certains chapitres sont commentés plus en détail dans la suite.

²³ Voir le chapitre UNE « SOURCE » EXTRAORDINAIRE : *AUCTOR*, L’AUTEUR pour une étude de ces interventions dans le *Chronicon* et une comparaison avec les choix faits par Vincent.

²⁴ Au-delà des passages que nous avons cités plus haut, nous rappelons que d’autres extraits marqués *Actor* sont sûrement des fragments hélinandiens, en raison de la source citée et de la manière de la citer (voir par ex. *Historiale* VI XXXIV, XXXVII, XL, XLIII, XLVII, XLVIII, LIX). L’évaluation de quelques autres cas reste en suspens : voir au moins *Historiale* VI V (pour un emprunt aux *Epistulae* de Jérôme), XIX, XLIX, LV, LXXII, XCVIII et CXI.

que Vincent hérite parfois d'Hélinand un chapitre, ou une chaîne de chapitres, à l'exception d'un seul passage ou de quelques extraits éparpillés ici et là.

Un cas particulièrement important de ce point de vue est celui de Valère Maxime, car, comme on l'a dit plus haut, Vincent est souvent allé récupérer dans l'original la forme plus complète d'un passage qu'offrait Hélinand, ou tout un épisode que ce dernier avait omis, et les a placés au sein d'un emprunt ou d'une chaîne d'emprunts venant du *Chronicon*. Le même phénomène pourrait s'être produit avec les *Epistulae* de Sénèque, dont on sait que Vincent avait une copie, qu'il a souvent utilisée pour remplacer les citations disponibles dans les livres I-XVIII du *Chronicon* et dans le *Florilegium Gallicum*²⁵.

Deux sources qui constituent le squelette historique d'un bon nombre de chapitres, et côtoient de ce fait les extraits que nous considérons comme hélinandiens, posent des problèmes encore plus grands, et sont donc systématiquement exclues de notre analyse : il s'agit du *Chronicon* de Jérôme et de l'*Historia scholastica* de Pierre le Mangeur. Une lecture parallèle des premiers livres du *Chronicon* et du *Speculum historiale* montre que Vincent a l'habitude de tirer ses citations de l'un et de l'autre textes directement des originaux, dans le cas du *Chronicon* car il organise la matière chronologique différemment d'Hélinand, dans celui de Pierre le Mangeur car il le cite beaucoup plus que son prédécesseur et d'une manière plus fidèle. Quelques exceptions se rencontrent néanmoins, et si quelques reprises de l'*Historia scholastica* sont normalement mises sous le marqueur *Helinandus* et mélangées avec d'autres sources, on peut établir la provenance hélinandienne de certains extraits d'Eusèbe-Jérôme – quand ils ne sont pas sous les marqueurs *Helinandus* ou *Actor* et combinés avec des extraits d'autres ouvrages – parce qu'ils occupent exactement la même position dans la chaîne d'extraits que celle qu'ils ont dans le *Chronicon*²⁶. Quand on passe aux livres de l'*Historiale* qui ne peuvent plus être comparés avec Hélinand, l'identification du phénomène devient tellement risquée que nous avons choisi de laisser de côté Eusèbe-Jérôme, à moins de circonstances exceptionnelles²⁷ ; pour ce qui est de l'*Historia scholastica*, nous avons estimé peu utile d'analyser tous les passages marqués *Comestor*, sachant qu'Hélinand l'a très peu utilisé²⁸.

Le critère de l'organisation des extraits est peu utile après *Historiale* VII : les citations explicites d'Hélinand sont tellement rares, éloignées les unes des autres et insérées dans un contexte si « nouveau » que même la reconstruction de petites chaînes de fragments hélinandiens est difficile, au-delà des cas que Vincent indique lui-même²⁹.

7) Le dernier point que nous présentons n'est pas proprement un critère : il s'agit plutôt d'un ensemble de circonstances dont il faudrait tenir compte pour récupérer d'autres

²⁵ Pour plus de détails, voir la section sur Sénèque dans le chapitre **DES SOURCES PONCTUELLES** et le chapitre **LE SPECULUM MAIUS DE VINCENT DE BEAUVAIS ET SA RELATION AVEC LE CHRONICON D'HÉLINAND**.

²⁶ Pour Pierre le Mangeur, voir *Historiale* II CI, CXXIV et V XVI, XXXVI (sous le marqueur *Iosephus*), XLII (sous le marqueur de l'*Historia* elle-même) ; pour des citations hélinandiennes explicitement attribuées à Jérôme, voir *Historiale* IV XVIII, XXII, LXVI, LXXII et V X, XXXVII.

²⁷ Voir *Historiale* VI VI, qui est commenté plus loin. En de nombreux endroits, une citation d'Eusèbe-Jérôme est reconnue comme hélinandienne en tant que juxtaposée à celles d'autres sources sous un même marqueur (voir *Historiale* VI XXIII, XXV, XXXIX, XLIV, L, LIV, LX, LXIII, LXXXII, LXXXIV, LXXXVI, XCV, C ; VII II).

²⁸ La seule exception est constituée par *Historiale* VI LXIII, où Pierre le Mangeur est cité en combinaison avec d'autres sources dans un passage évidemment hélinandien (voir plus loin).

²⁹ Voir les deux chapitres sur les guerres de César en Gaule (*Historiale* VII III-IV) et les deux consacrés à Virgile (*Historiale* VII LXI-LXII) ; au livre XI trois chapitres successifs sont réservés à Trajan (XLVI-XLVIII) et deux à la transition entre Trajan et Adrien (LXVIII-LXIX). D'autres paires de chapitres, moins liées du point de vue du contenu, se trouvent en *Historiale* XI XCII-XCIII et XIX VII-VIII.

fragments qui sont encore plus cachés que ceux analysés jusqu'ici. En effet, ce n'est pas seulement dans le texte de l'*Historiale* le plus couramment diffusé, ni seulement dans cette partie du *Speculum*, que l'on doit regarder pour détecter des traces du *Chronicon*. Au fil d'au moins une quinzaine d'années, Vincent a produit plus d'une version du *Speculum historiale*, dont une faisant partie de la première phase d'élaboration du *Speculum maius*, dite *bifaria*, et une appartenant à la forme finale de l'ouvrage, dite *trifaria* ; les travaux de H. Voorbij ont par ailleurs montré que des versions intermédiaires existent, et bien que de nombreuses caractéristiques de chaque forme du texte soient connues, notamment au niveau macrotextuel, une analyse systématique des éléments distinctifs de chacune et une reconstruction des rapports entre leurs témoins restent à accomplir³⁰.

La version normalement utilisée est la version finale (que H. Voorbij appelle *Douai version*), la seule qui fut diffusée à travers les éditions anciennes, dont la dernière, encore de référence, fut publiée à Douai en 1624 ; d'un témoin de cette même rédaction – le manuscrit Douai, BM, 797 – découle la transcription mise en ligne dans le *corpus* SOURCENCYME de l'*Atelier Vincent de Beauvais*, qui est remarquablement supérieure à l'édition de Douai, car elle en évite les contaminations et les corrections indues³¹. Quant aux versions précédentes, elles ne sont disponibles que dans un nombre réduit de manuscrits, qu'il est laborieux de consulter systématiquement, notamment en raison de la longueur du texte et de la réorganisation et des retouches que les extraits ont connues au fil du temps ; une étude globale des formes que l'*Historiale* a prises avant d'atteindre sa forme définitive serait toutefois indispensable, pour repérer des citations d'Hélinand qui ont disparu dans les phases tardives de composition, mais aussi pour vérifier si les fragments déjà identifiés ont subi des modifications d'une version à l'autre au niveau de leur texte, de leur marqueur ou de leur position dans un chapitre donné.

Puisqu'il a paru impossible de conduire une telle enquête dans le cadre de la présente thèse, nous avons choisi quelques témoins aisément disponibles dans lesquels vérifier au moins l'existence et l'extension de tous les fragments récupérés, sans nous focaliser sur leurs formulations particulières (avec quelques exceptions). Nous avons choisi, comme témoins de référence pour la première version de l'*Historiale*, les *codices* Cambridge, Corpus Christi College, 8 et Wrocław, Bibl. Uniwersytecka, R. 341 (II.N.9.f.) : le premier est l'un des témoins de la *Dijon version*, la première version de la première moitié du *Speculum historiale*, et il est disponible jusqu'au livre XV ; le second est le seul témoin aujourd'hui identifié de la première version de la seconde moitié de l'ouvrage, dite *Klosterneuburg version*, et il débute avec le livre XVIII.

³⁰ Voir les résultats offerts sur le site <http://www.vincentiusbelvacensis.eu>, créé par H. Voorbij et E. Albrecht, qui sont plus avancés que les considérations qui émergent de VOORBIJ 1986 et VOORBIJ 1990 ; pour plus de détails, voir le chapitre **LE SPECULUM MAIUS DE VINCENT DE BEAUVAIS ET SA RELATION AVEC LE CHRONICON D'HÉLINAND**.

³¹ En réalité, d'après la classification offerte par le site <http://www.vincentiusbelvacensis.eu>, les premiers livres du manuscrit de Douai (I-IX II) reflètent la quatrième version de l'*Historiale* (dite *Saint-Jacques version*) et non la cinquième et définitive (*Douai version*), alors que les livres restants témoignent de la *Douai version*. Toutefois, comme les deux formes se distingueraient l'une de l'autre par des éléments relativement peu importants, en l'état nous considérons le texte offert par SOURCENCYME comme témoin de la rédaction finale de l'*Historiale*. Puisque nous nous servons de la transcription d'un manuscrit, notre numérotation des livres diverge de celle de l'édition de Douai, qui est à tort en retard d'une unité (voir VOORBIJ 1998, p. 266-268, pour une explication de l'erreur qui s'est produite dans certaines éditions).

Étant donné l'absence de quelques livres de l'un et de l'autre exemplaires, mais surtout le fait que, en plusieurs endroits, il est important de disposer d'un terme de comparaison, nous avons parfois consulté d'autres témoins, tels que les manuscrits Boulogne-sur-Mer, BM, 130 (témoin de la *Saint-Jacques version*, une version presque finale de l'*Historiale*), Klosterneuburg, Chorherrenstift, 128 (témoin d'une version encore précoce mais plus avancée que la première, dite *Vienna version*), Paris, BnF, lat. 14354-14355 et Città del Vaticano, BAV, Arch. Cap. S. Pietro C.124-127 (deux témoins de la version finale, la *Douai version*). Chaque version, et notamment les premières, comporte une articulation du texte en livres et en chapitres qui peut différer de celle de la version finale, sans compter les divergences dues aux innovations de chaque manuscrit et les problèmes matériels, comme l'endommagement qui rend illisibles de nombreux passages de l'exemplaire de Wrocław ; il reste parfois difficile, en l'état, de distinguer entre éléments propres à une version de l'*Historiale* et erreurs d'un témoin particulier ou d'une partie de la tradition.

Jusqu'ici on s'est focalisé sur le *Speculum historiale*, pour les raisons exposées au début du chapitre ; mais le cadre ne serait pas complet si nous négligions le *Speculum naturale* et le *Speculum doctrinale*. Or, l'un et l'autre nous créent des problèmes plus grands que l'*Historiale*, car ils citent très rarement Hélinand d'une manière explicite et se déroulent suivant une organisation thématique qui n'est en rien comparable avec celle du *Chronicon*. Parcourir ces deux parties du *Speculum* à la recherche de citations implicites des livres XIX-XLIV est donc une entreprise tellement complexe que, pour l'instant, elle a dû être mise de côté : en se limitant aux allusions explicites, et sachant que dans la plupart des cas le *Naturale* et le *Doctrinale* contiennent des citations déjà présentes dans l'*Historiale*, quelques éléments intéressants émergent quand même, que nous commentons dans la suite ; il faut toutefois tenir compte du fait que le texte couramment disponible est celui de l'édition de Douai de 1624, dont les divergences par rapport à la tradition manuscrite sont nombreuses et importantes.

À la lumière des considérations et des problèmes exposés plus haut, il est impossible de proposer dans la suite une édition de tous les fragments du *Chronicon* récupérés dans le *Speculum*, et il paraît inutile de commenter en détail chacun d'eux, parce que plusieurs témoignent du même cas de figure. Une liste de tous les passages concernés se trouve dans l'ANNEXE 2, au sein d'un panorama plus général des emprunts que Vincent a faits au *Chronicon* : des tableaux sur deux colonnes indiquent quels morceaux de chaque chapitre et livre de chacun des trois *Specula* ont suivi cette voie, en les mettant en correspondance avec l'endroit du *Chronicon* qui a été cité et les sources qu'il a exploitées. Pour *Historiale* VI-XXIV, nous indiquons les fragments sûrs de *Chronicon* XIX-XLIV, mais aussi des fragments possibles, alors que pour le *Speculum naturale* et le *doctrinale*, nous nous limitons aux seules citations marquées *Helinandus* ; sauf de rares cas, l'endroit du *Chronicon* d'où viennent les reprises est inconnu, mais leurs sources ont été indiquées autant que possible, et les notes de bas de page donnent quelques indications complémentaires, par exemple sur les divergences entre les manuscrits du *Speculum* pour des leçons particulières et des parties d'extraits, aux marqueurs exploités ou à l'organisation d'un chapitre, dont nous pourrions nous servir dans le futur pour approfondir la tradition de l'*Historiale*.

Dans la suite, nous nous focalisons plutôt sur quelques cas de figure intéressants. Tout d'abord, nous commentons une sélection de passages de *Speculum historiale* VI-VII que nous considérons comme des fragments de *Chronicon* XIX-XLIV, en mettant en relief les raisons

pour lesquelles nous le faisons et les phénomènes qui se produisent. Ensuite, nous parlons d'une source particulière du *Speculum historiale* qui fournirait toute seule une trentaine de nouveaux fragments du *Chronicon*, mais dont l'utilisation de la part d'Hélinand reste difficile à prouver. Pour finir avec l'*Historiale*, nous étudions quelques fragments qui se placent juste avant la section courant en parallèle avec l'édition de B. Tissier, et qui émergent par des voies différentes. En passant au *Speculum naturale et doctrinale*, nous nous occupons de quelques-uns de leurs fragments, en montrant l'importance, pour les saisir correctement, d'un retour à la tradition manuscrite. Enfin, nous faisons état de deux allusions aux contenus de la partie perdue du *Chronicon* que nous devons à Hélinand lui-même.

Sélection de fragments tirés de *Speculum historiale* VI-VII

Étant donné ce que nous avons expliqué plus haut, nous nous limitons ici à des fragments provenant d'*Historiale* VI-VII, qui sont les plus faciles à identifier et les plus sûrs. Sont commentés des passages remarquables en raison des sources employées, de leurs modalités de présentation ou de la chaîne d'extraits dont ils font partie ; l'attention se focalise sur les emprunts cachés plutôt que sur ceux qui sont explicites, et à côté des fragments que nous considérons comme certains, il y en a aussi quelques-uns qui le sont moins³².

Speculum historiale VI II *De Theophrasto philosopho et dictis eius*

Actor = GELL. 13.5.1-12 + HERIC., *coll.*, p. 136, s. 26-28 + HIER., *in Os.* 3.10 + *cf.* HIER., *in Mich.* 2.7 + CIC., *Tusc.* 3.28.69

Ce passage ne contient pas seulement une citation des *Noctes Atticae* d'Aulu-Gelle, source connue par Vincent à travers Hélinand ou grâce au *Florilegium Gallicum*, qui ignore cependant ledit morceau. L'étiquette propre à l'auteur introduit en fait un puzzle d'emprunts à des ouvrages divers, tous connus par le *Chronicon*, dont notamment les *Collectanea* d'Heiric d'Auxerre.

Speculum historiale VI V *De Menandro poeta comico et Philemone et ortu regni Asye*

Actor (?)³³ = HIER., *epist.* 70.2

Agellius = GELL. 17.4.1-2

Actor. Hunc Philemonem iuxta Helinandum vocare videtur Valerius Polemonem; sed de Polemone dicetur inferius³⁴.

Valerius libro IX. Philemonem vel Polemonem vis immoderati risu abstulit... = VAL. MAX. 9.12.ext.6

Si l'attribution de la première citation, celle de Jérôme, reste douteuse en l'absence d'indices clairs, et que le second passage est certainement hélinandien, l'observation suivante et l'emprunt à Valère Maxime sont strictement liés. En fait, Vincent dit que d'après Hélinand Valère Maxime aurait appelé ce personnage, *Philemon*, avec un nom alternatif, *Polemon*, et celui-ci fait ensuite son apparition dans la citation des *Factorum et dictorum memorabilium libri* avec le double nom, ce qui rappelle les paires de leçons alternatives dont Hélinand a parsemé le *Chronicon*.

Speculum historiale VI VI *De victoria Romanorum ex Samnitibus*

Eusebius in cronicis. [...] Hec victoria facta est anno Ptholomei VI ab Urbe condita CCCCXXXVI vel XXXVII

= HIER., *chron.*, p. 126, 88a ; ms. Mortui maris, f. 27r, 20v

³² Nous précisons que les renvois aux sources sont exprimés sous une forme abrégée : les abréviations des noms des auteurs et des titres des ouvrages sont reprises du site www.thesaurus.badw.de. Les éditions de référence pour les sources qui nous intéressent le plus sont les mêmes que celles du chapitre précédent.

³³ Ici et dans la suite, nous marquons avec un (?) les passages dont la provenance hélinandienne reste douteuse.

³⁴ Voir le chapitre XI de ce même livre VI (*De Polemone philosopho*).

Bien que Vincent ait tiré ses morceaux à sujet chronologique directement des sources déjà exploitées par le *Chronicon*, car son approche de la matière est différente, il n'est pas impossible qu'il ait hérité de son devancier quelques emprunts à Eusèbe-Jérôme, notamment quand ceux-ci se trouvent dans le *Speculum* au milieu de citations hélinandiennes. Dans ce chapitre, le bref extrait d'Eusèbe-Jérôme est suivi par deux emprunts, à Orose et à Augustin, qui sont autant de fragments du *Chronicon* (voir l'ANNEXE 2) ; mais la raison pour laquelle nous le considérons comme hélinandien est qu'il contient une double leçon concernant la datation d'un événement, ce qui démontre un souci chronologique qui semble étranger à Vincent.

Speculum historiale VI XI De Polemone philosopho

Actor. Hic dicit Helinandus Xenocrati successisse Polemonem.

Valerius libro VI (?) = VAL. MAX. 6.9.ext.1

Nous rencontrons ici le même cas de figure qu'en *Historiale* VI v (mais le personnage n'est pas le même, malgré son nom) : l'observation de Vincent est de toute évidence inspirée par le *Chronicon* et le passage de Valère Maxime qui suit concerne le personnage mentionné dans la remarque de l'auteur. Il faudrait cependant être sûrs que Vincent n'a pas récupéré le texte original au lieu de la version d'Hélinand.

Speculum historiale VI XII De ortu regni Syrie

<**Eusebius in cronicis**>³⁵ (?) Anno Ptholomei XII, Antigoni VII regnum Syrie et Babylonis et superiorum locorum nascitur; et regnavit primus Seleuchus Nicanor annis XXXII. Secundus Anthiochus qui et Sother XX. Deinde Antiochus qui vocabatur Theos XV. Seleuchus Gallinicus XX. Seleuchus Gerannus III. Antiochus Magnus XXXVI. Seleuchus Philopator XII. Antiochus Epifanes XI. Antiochus Eupator II...

= HIER., *chron.*, p. 126, 130, 131, 132, 133, 134, 137, 139, 141, 143, 144, 145, 146, 147, 149, 150 ; ms. Mortui maris, f. 27r-v, 28r-v, 29r-v, 30r

En raison de son attention particulière pour la matière chronologique, nous aurions bien voulu attribuer à Hélinand cette liste de personnages qui se sont succédés à la tête du royaume de Syrie, de toute évidence composée à partir d'Eusèbe-Jérôme ; des listes semblables sont cependant attestées dans les livres III-IV de l'*Historiale* sous le marqueur de l'*Actor*, et elles n'ont pas de parallèle dans la partie conservée du *Chronicon*³⁶. Nous connaissons toutefois une exception à ce scénario, car en *Chronicon* XIII XVI, repris dans *Historiale* II XCIX, Hélinand trace la succession des rois de Sicyone :

³⁵ La transcription de SOURCENCYME sous-entend le dernier marqueur du chapitre précédent, c'est-à-dire *Valerius libro VI*, mais cela ne peut pas être correct. Parmi les manuscrits que nous avons consultés, seulement le témoin Città del Vaticano, BAV, Arch. Cap. S. Pietro C.124 porte un marqueur, à savoir *Eusebius in cronicis*.

³⁶ Voir par exemple en *Historiale* III LVII *Argivorum regnum defecit et in Micenas translatum est, ubi primum Perseus regnavit. Deinde Euristeus, Atreus et Thiestes, Agamemnon, Egistus et Orestes et cetera* ; ou en *Historiale* IV IX *Persarum itaque primus rex Cyrus regnavit annis XXX. Secundus Cambises annis VIII; hunc secundum Nabuchodonosorem aiunt vocari, sub quo hystoria Iudith conscribitur. Post hunc duo fratres regnaverunt mensibus VII [...]* Hoc ex cronicis Eusebii breviter excerpsi.

XIII XVI [...] reges Sithionii defecerunt qui regnaverunt annis DCCCC et LXII a primo Egialeo usque ad ultimum Zeusippum; et fuerunt reges XXVI hoc modo: Egialeus annis LII, Europs XLV, Theschius vel Telchimus XX, Apis XXV, a quo Apia que prius Egialea, Thelchion vel Telxion vel Telexion LII, Egiorus vel Egidrus XXXIV...

Cela rend donc difficile de se prononcer sur l'extrait d'*Historiale* VI XII, tout comme sur un autre du même genre, mais concernant la succession des consuls romains, qui fait son apparition en *Historiale* VII 1³⁷.

Speculum historiale VI XIV De Symone et Eleazaro pontificibus et pharo Alexandriae

Valerius libro VI = cf. VAL. MAX. 6.2.ext.3 [...]

Ex libro de septem miraculis mundi = HERIC., coll. p. 161

Si le court extrait de Valère Maxime est remanié d'une façon telle qu'elle rappelle les réélaborations hélinandiennes, l'emprunt qui le suit (après une citation d'Eusèbe-Jérôme) pourrait venir d'Hélinand en raison de sa source. Le *De septem miraculis mundi* dont il s'inspire pour décrire le phare d'Alexandrie est en fait l'une des composantes des *Collectanea* d'Heiric d'Auxerre, source typique du *Chronicon*, qui avait par ailleurs déjà cité le *De septem miraculis* en XVI XXIX (repris en *Historiale* IV LXXII sous le marqueur *Helinandus in cronicis XVI libro*).

Speculum historiale VI XXIII De quibusdam prodigiis et bellis

Actor³⁸ = OROS., *hist.* 4.4.1-7 + cf. HIER., *chron.*, p. 130 ; ms. Mortui maris f. 27v

L'extrait, qui est suivi par une citation de Justin découlant d'Hélinand (voir l'ANNEXE 2), viendrait lui aussi de la même source, car il combine sous le marqueur de l'auteur un emprunt à Orose – l'une des sources filtrées par le *Chronicon* – et un passage d'Eusèbe-Jérôme.

Speculum historiale VI XXV De Crate philosopho et Stilbone et Arato astrologo

Actor = HIER., *chron.*, p. 130 ; ms. Mortui maris f. 27v + cf. HIER., *adv. Iovin.* 2.9 + SEN., *epist.* 10.1 ; 9.18 + cf. VAL. MAX. 7.2.ext.3 + HIER., *chron.*, p. 130 ; ms. Mortui maris f. 27v + cf. AUG., *civ.* 16.23 + OROS., *hist.* 4.5.1 + cf. Act 17.22, 28

Les sources mises ici sous le marqueur de Vincent ne sont ni rares, ni remarquables ; la présence d'Orose et le puzzle de citations d'origines diverses justifient cependant l'identification de ce bloc comme un fragment du *Chronicon*.

³⁷ Voir notamment, à l'intérieur de ce chapitre : *Horum itaque primus Brutus anno primo, deinde X viri constituti anno XL, Camillus consul anno CXXXVI, Quintilius dictator anno CXLVIII, Papirius consul anno CLXXXVI, Manilius et Regulus anno CXCII, Fabius Maximus dictator anno CCXCVIII [...]* Pompeius et Crassus anno CCCCLVII. Denique Cesar imperavit solus anno CCCCLXII...

³⁸ Ce marqueur est absent du manuscrit Cambridge, Corpus Christi College, 8, témoin de la première rédaction de l'*Historiale*, mais il se trouve dans un témoin de la dernière version comme Paris, BnF, lat. 14354.

Speculum historiale VI XXXIV *De Herasistrato medico et primo bello Carthaginense sub Duello consule*³⁹

Actor. Hic, ut legitur, pulsu cognovit amantem. Unde refert Valerius quod cum Antiochus... = cf. VAL. MAX. 5.7.ext.1

Orosius = OROS., *hist.* 4.7.7-10

Actor. Hunc, quem vocat Orosius Duilius, dicit Helinandus illum eundem esse quem vocat Ieronimus Duellum.

Ieronimus contra Iovinianum libro I = HIER., *adv. Iovin.* 1.46

Le premier morceau de texte serait la copie fidèle d'une prise de parole d'Hélinand, énonçant de manière synthétique le contenu du morceau des *Facta et dicta* de Valère Maxime qu'on est sur le point de citer⁴⁰ ; le texte qui suit est significativement remanié par rapport à l'original, ce qui fait aussi pencher pour Hélinand plutôt que pour Vincent. On a ensuite un passage d'Orose et un passage de Jérôme séparés par une autre intervention de l'*Actor*, qui rend compte du lien qu'Hélinand avait établi entre le personnage cité par l'un et par l'autre : nous retomberions ainsi dans le même cas de figure qu'en *Historiale* VI v et XI, où l'on dit qu'Hélinand a parlé d'un certain personnage et où l'on offre ensuite des extraits à son propos⁴¹.

Speculum historiale VI L *De Valerio, Marcello, Fabio consulibus et eorum triumphis*

Valerius = VAL. MAX. 4.8.1 ; cf. 2.7.10-11 + HIER., *chron.*, p. 134-135 ; ms. Mortui maris, f. 28r + OROS., *hist.* 4.18.6-8

La citation est précédée par un extrait d'Orose (voir l'**ANNEXE 2**) ; ce qui est particulièrement intéressant est que sous le seul marqueur de Valère Maxime se trouvent aussi des passages provenant de la chronique de Jérôme et des *Historiae* d'Orose.

Speculum historiale VI LIII *De morte Philopatoris et eius concubitu Agatoclis*

Ieronimus super Danielelem = HIER., *in Dan.* 3.11

Speculum historiale VI LIV *De regno Ptholomei Epiphanis et Antiocho Magno*

Ieronimus ubi supra = HIER., *in Dan.* 3.11 *passim* + HIER., *chron.*, p. 136 ; ms. Mortui maris, f. 28v

Le premier emprunt au commentaire sur le livre du prophète Daniel n'offre pas d'indices particuliers quant à sa provenance ; toutefois, c'est à celui-ci qu'on se réfère quand, au

³⁹ La transcription de SOURCENCYME parle du consul *Metellus*, mais dans le manuscrit de Cambridge on lit *Duellus* ; à la limite, on aurait pu écrire *Duilius*, puisque au sein du passage on a les deux formes.

⁴⁰ Ce cas rappelle, par ex., *Chronicon* XVI VIII : *Olimpiade LXXI Gelo obtinuit Syracusas. Hic filiam habuit Harmoniam. Valerius libro III capitulo de fortitudine et patientia. Siraculis cum tota Gelonis regis stirpis evidentissimis exhausta cladibus ad unicum filiam virginem Harmoniam esset redacta...*

⁴¹ Un exemple comparable, qui n'est cependant pas suivi d'une citation potentiellement hélinandienne, s'observe en *Historiale* XII LIV, où l'*Actor*-Vincent essaie d'établir sous quel empereur a vécu le pape *Cornelius*, en évoquant entre autres l'*aucloritas* d'Hélinand (*Hinc probatur Cornelius in papatu sedisse temporibus Galli et Volusiani, quod etiam dicit Ieronimus. Liber tamen Romanorum pontificum dicit eum passum fuisse sub Decio, Decium autem constat ante Gallum et Volusianum imperasse. Sed dicit Helinandus Gallum vocatum fuisse Decium et secundum hoc binomius fuit*).

chapitre suivant, on utilise le marqueur *Ieronimus ubi supra* pour introduire une citation venant très probablement d'Hélinand. En son sein, en effet, se trouvent un emprunt au commentaire à Daniel et aussi des informations tirées d'Eusèbe-Jérôme : des mélanges de ce type font souvent pencher pour une provenance hélinandienne. Le fait que Vincent (ou déjà Hélinand ?) mette en relation les deux citations rend plausible qu'elles soient entrées dans le *Speculum* par la même voie, d'autant plus qu'elles viennent du même chapitre de l'original.

Speculum historiale VI LX De victoria Messenorum ex Acheis et de morte Affricani et Ptholomei

Augustinus = AUG., *civ.* 3.21 + HERIC., *coll.*, p. 94 (= VAL. MAX. 5.3.1b)

Ieronimus super Danielelem = HIER., *chron.*, p. 138 ; ms. Mortui maris, f. 28v + HIER., *in Dan.* 3.11

Précédés par une citation de Justin (voir l'ANNEXE 2), ces deux passages rentrent dans les cas de figure vus en *Historiale* VI L et LIV : sous le marqueur d'Augustin se cache aussi une source typique du *Chronicon* comme les *Collectanea* d'Heiric d'Auxerre ; la citation marquée *Ieronimus super Danielelem* contient en son début un emprunt à Eusèbe-Jérôme.

Speculum historiale VI LXI De regno Philometoris et Statio poeta et dictis eius

Actor. Huius sententia est, ut ait Agellius, inimici pessimi sunt fronte hylari, corde tristi. (= GELL. 15.9.1) Extant autem duo libri Stacii poete metrici scilicet Achilleidos et Thebaidos. De quibus hec pauca que secuntur excerpta sunt, utrum tum iste fuerit an alius incertum habeo.

Cet extrait, qui confond le comédien Caecilius Statius et le poète Stace, pourrait ne dépendre d'Hélinand que pour sa première phrase, tirée des *Noctes Atticae* d'Aulu-Gelle. Dans la suite, Vincent offre une bibliographie du poète Stace, ce qu'il fait aussi en d'autres endroits de l'*Historiale* : comme nous l'avons dit, de nombreux auteurs latins ont mérité la création d'une sorte de biographie suivie d'un florilège de leurs ouvrages, et c'est dans ce cadre qu'un bilan sur leur production peut être dressé. Or, Hélinand est très peu cité, du moins d'une manière explicite, dans un tel contexte, et quand il l'est, c'est pour le profil littéraire du personnage en question plutôt que pour la liste de ses œuvres, qui est attribuée à l'*Actor*-Vincent : voir *Historiale* XXII XLIX pour Cassiodore⁴² et XIX VIII pour Sulpice Sévère⁴³, bien que dans chaque cas une allusion aux ouvrages de l'écrivain soit déjà présente dans la citation hélinandienne ; la même articulation des données s'observe par exemple en *Historiale* XXIV

⁴² **Helinandus.** Eodem quoque tempore floruit Cassiodorus, prius senator, postea monachus, qui Theoderici regis Ytalie fuit cancellarius, et ex parte eius multas fecit epistolas ad diversas personas de negociis curialibus. **Actor.** Idem super psalmos commentatus CL tractatus fecit, librum quoque de oratione anime eleganter composuit, et librum de orthographia. De ipsius epistolis pauca excerpsti notabilia que in hoc loco inserui.

⁴³ **Helinandus.** Eodem tempore Sulpicius Severus florebat in Aquitania apud urbem Tholosam, genere et litteratura nobilis [...] Et scripsit non contempnenda opuscula, epistolas ad amorem Dei [...] Composuit et cronica et vitam beati Martini et collationem Postumiani et Galli se mediante et iudice habitam. Hic in senectute sua a Pelagianis deceptus [...] **Actor.** Scripsit Severus de vita et actibus sancti Martini. Primo quidem ad Desiderium librum I virtutibus eius et miraculis plenum [...] Deinde ad Eusebium presbiterum de quodam miraculo quod in prefato libro commiserat epistolam I [...] Ad Aurelium dyaconum, de hoc quod eundem in celum ascendisse viderat, epistolam I...

CLXXIV à propos d'Alcuin, même si la citation d'Hélinand n'est pas une vraie biographie⁴⁴. La plupart des bibliographies des auteurs cités dans l'*Historiale*, tels que Cicéron, Ovide, Sénèque, Origène, Jérôme, Augustin et Bède, est en effet attribuée de manière intégrale à l'*Actor-Vincent*⁴⁵ ; toutefois, des exceptions existent, comme les trois mentionnées ci-dessous, où Vincent met sous l'autorité d'Hélinand des listes d'écrits, parfois tirées de Gennade, qui se rapprochent significativement des précédentes.

XVIII XCIX **Helinandus**. [...] sic loquitur Gennadius: Rufinus presbyter Aquileiensis ecclesie [...] maximam partem Grecurum bibliothecarum Latinis exhibuit, Basilii scilicet Cesariensis episcopi, Gregorii Nazianzeni, Clementis Romani recognitionum libros [...] Scripsit et explanationem super prophetas tres scilicet Osee, Ioel et Amos...

XIX VII **Helinandus**. Florebat etiam tunc temporis Tyconius Afer [...] scripsit de bello intestino libros tres et expositiones diversarum causarum [...] Composuit etiam regulas ad investigandam et inveniendam intelligentiam scripturarum, et VIII quasi volumina conclusit. Exposuit et Apocalipsim Iohannis ex integro

XXII XLVI **Helinandus in libro XLIV**. Salvianus Massiliensis ecclesie presbyter [...] scripsit scolastico et aperto sermone multa, ex quibus sunt ista, que legi: *De virginitatis bono* ad Marcellum presbyterum libri III, *Adversus avaritiam* libri IV, *De presenti iudicio* libri V et pro eorum merito satisfactionis *Ad Salonium* episcopum libri IV et *Expositionis extreme partis Ecclesiastici* liber I et in more Grecorum *De principio Genesis usque ad conditionem primi hominis* composuit versu quasi Exameron librum I, *Omelias* episcopis factas, *Sacramentorum* vero quantas nec recordor. Hec Gennadius...⁴⁶

Toujours au sujet de l'extrait de VI LXI, nous précisons que la phrase finale *utrum ... habeo*, exprimant les doutes de l'auteur quant à l'époque où Stace a vécu, paraît propre seulement aux premières versions de l'*Historiale*, dont témoignent des manuscrits comme Cambridge, Corpus Christi College, 8 et Klosterneuburg, Stiftsbibl., 128, alors qu'elle est absente des exemplaires des rédactions ultérieures.

⁴⁴ **Helinandus**. *Alcuinus in epistola ad Ethelardum episcopum, antecessorem Cuthberti et Lamberti successorem, ait [...] Actor. Scripsit autem Alcuinus, qui et Albinus, de sancta Trinitate libros III; scripsit et ad discipulos suos Dyalogorum librum I, Sententiarum librum I, super Genesim ad litteram librum I...* Suivent quelques citations d'ouvrages d'Alcuin.

⁴⁵ Voir *Historiale* VII VI *Scripsit autem Cicero, qui et Marcus Tullius vocatur, de officiis libros III, de amicitia librum I, de senectute librum I, de oratore librum I, de paradoxis librum I...* et CVI *Eo tempore legitur Ovidius Naso floruisse, qui scripsit multos libros metricos, ex quibus sunt: De nuce libellus unus. Invectionis in Ibim I. Epistolarum liber I. Sine titulo libri III. De remedio amoris libri II...* ; IX CII *Preter hunc autem librum, qui dicitur ludus Senecae de morte Claudii, scripsit etiam idem Seneca libros morales peritiles: Ad Ebuthium liberalem de beneficiis libros III. Ad Neronem de clementia libros II. Ad Paulum vero de quatuor virtutibus librum I. Scripsit quoque librum de moribus et librum de remediis fortuitorum...* ; XII XI *Licet, ut dictum est, Origenes in multis erraverit, tamen quia multa utilia et preclara scripta reliquit, quedam eorum ecclesia recipit [...] Ex hiis ergo que reperire potui, et ex quibus notabilia plurima opusculis nostris inserui, sunt ea que scripta sunt super Genesim omelie XVII. Super Exodum omelie XIII. Super Leviticum omelie XVI. Super Numeri omelie XXVIII. Super Iosue omelie XXVI...* Voir aussi *Historiale* XVII XIX pour Jérôme et LIV-LV pour Augustin ; de même, dans la partie médiévale, voir XXIV CXXXIII *Scripsit autem Beda ea que subiecta sunt. Super Genesim librum I. De tabernaculo Moysi libros III. Super Samuelem libros IV. De templo Salomonis librum I...*

⁴⁶ Voir aussi le chapitre **DES SOUCES PONCTUELLES**, dans la section consacrée à Sidoine Apollinaire.

Speculum historiale VI LXII *De Antiocho Epiphane et prophanatione urbis sancte et ambitione sacerdotii*

Actor. Hec Manducator. Helinandus autem, qui videtur veritatem et ordinem historie diligentius scrutatus fuisse, ita dicit.

Speculum historiale VI LXIII *Iterum de eodem*

[**Actor**]⁴⁷ = cf. 2 Mach 4.7-9 + cf. PETR. COM., *hist. schol.*, *Esther* 11 + cf. 2 Mach 4.18-22, 26-27 + cf. HIER., *chron.*, p. 139 ; ms. Mortui maris, f. 29r + cf. PETR. COM., *hist. schol.*, *Esther* 11 + cf. 2 Mach 4.29, 34, 31, 32, 37-38, 42

Speculum historiale VI LXIV *De apparitione equitum per aera et morte Menelai et spoliatione templi*

[**Actor**] = cf. 2 Mach 5.1-3, 5-10 + HIER., *in Dan.* 4.11 + cf. 2 Mach 5.11-14, 21

Ces trois chapitres doivent être traités ensemble, car ils constituent une unité, et si le premier ne contient pas d'extrait du *Chronicon*, c'est lui qui justifie l'attribution à Hélinand des deux suivants. Après un passage tiré de l'*Historia scholastica* de Pierre le Mangeur, Vincent intervient pour lui opposer explicitement l'*auctoritas* du moine de Froidmont ; le récit de ce dernier ne commence toutefois qu'au chapitre LXIII, virtuellement sous le marqueur de l'*Actor*, et il se poursuit sous la même forme au chapitre LXIV.

Speculum historiale VI XCVI *De prodigiis que sociale bellum Italie precesserunt*

Augustinus libro III De civitate Dei = AUG., *civ.* 3.23

Précédée par un extrait d'Orose (voir l'ANNEXE 2), la citation se superpose parfaitement à un passage de *Speculum historiale* XXVI LXXXII : celui-ci est attribué à l'*Actor* et provient sans aucun doute du *Chronicon*, qui cite Augustin sous l'année 1086. Étant donné cette circonstance, nous supposons qu'Hélinand a utilisé le même extrait en deux endroits différents, dont l'un se trouvait dans la partie aujourd'hui perdue du *Chronicon*.

Speculum historiale VII II *De bello eius [scil. Iulii Cesaris] antiquo contra Germanos*

Iulius Celsus = cf. HIER., *chron.*, p. 155 ; ms. Mortui maris, f. 30v + cf. OROS., *hist.* 6.9.1 + CAES., *Gall.* 1.1.1-3 ; 3.19.6 ; 4.5.3 ; 3.8.3 ; 10.3 ; 6.24.2-3 ; 25.1, 5 ; cf. 26-28 ; 1.50.4-5 ; 51.2

Speculum historiale VII III *De bellis eius contra Gallos Belgicos et contra Britannos*

Helinandus = OROS., *hist.* 6.7.11-12, 14-15, 16 ; cf. 8.1-2 et 5, 22-23

Iulius Celsus = CAES., *Gall.* 4.17.1-7 ; 18.1-2 ; 19.4 ; 20.1

Orosius = OROS., *hist.* 6.9.5-9

Speculum historiale VII IV *De ceteris eiusdem preliis contra Gallos*

[**Orosius**] = OROS., *hist.* 6.10.1

Iulius Celsus = CAES., *Gall.* 5.35.6-8 ; cf. 36.1 ; cf. 37.1-2, 4-6 ; cf. 5.3.2 + OROS., *hist.* 6.10.2

Helinandus = CAES., *Gall.* 5.41.7 + OROS., *hist.* 6.10.3-6 + CAES., *Gall.* 5.45.4 ; 46.1

Orosius = OROS., *hist.* 6.10.7-9

⁴⁷ Ici et dans la suite, les [] indiquent un marqueur de source sous-entendu : en fait, Vincent ne le répète pas au début d'un chapitre si la source est la même qu'à la fin du chapitre précédent.

Iulius Celsus = cf. CAES., *Gall.* 5.52.2-3 ; 53.6 ; 56.2 ; 58.4

Ces trois chapitres aussi peuvent être commentés comme un seul bloc, et ils se caractérisent par la présence d'une source qui n'apparaît plus ailleurs en relation au *Chronicon*, c'est-à-dire le *Bellum Gallicum* de Jules César, couramment attribué au Moyen Âge à un certain *Iulius Celsus*⁴⁸. Au-delà des emprunts à Orose et des mentions explicites d'Hélinand, ce qui permet de faire remonter à notre chronique les passages de César, et donc l'ensemble des trois chapitres, ce sont des indices de première importance. Tout d'abord, le chapitre II juxtapose, sous le seul marqueur de *Iulius Celsus*, des citations tirées de César et des citations provenant de la chronique de Jérôme et des *Historiae* d'Orose : la présence de ce dernier et le mélange de sources sont autant d'indices en faveur d'une dépendance à l'égard d'Hélinand. Le même phénomène, avec les seuls César et Orose, se répète au chapitre IV sous la première occurrence de *Iulius Celsus* et – preuve définitive – sous le marqueur d'Hélinand lui-même. Étant donné la proximité des trois chapitres dans le *Speculum*, nous supposons que même les passages du *Bellum Gallicum* qui ne sont pas ouvertement hélinandiens viennent de la même source : on a ainsi reconstruit toute une chaîne que Vincent a héritée du *Chronicon*⁴⁹.

⁴⁸ Cette circonstance est connue depuis longtemps. Nous nous limitons à renvoyer à BROWN 1979, qui fait état des colophons caractérisant une partie de la tradition manuscrite du *Bellum Gallicum* : certains d'entre eux mentionnent *Iulius Celsus Constantinus* comme *corrector*, mais au fil des siècles la souscription a été déformée et le mystérieux *Celsus* est venu se superposer à César en tant qu'auteur du texte.

⁴⁹ PAULMIER 1978a a analysé ces trois chapitres tout comme le florilège de *dicta* de César qui les suit au chapitre V et les chapitres XXXV-XLII qui décrivent les actions du personnage jusqu'à sa mort à partir surtout de Suétone. On y remarque déjà que le squelette chronologique des chapitres II-IV n'aurait pas été construit par Vincent lui-même et que les extraits de César et d'Orose ne viendraient pas directement des originaux, parce qu'ils contiennent des contradictions et qu'ils ignorent plusieurs faits importants : l'idée est que l'encyclopédiste ait puisé dans un recueil de citations combinant les deux sources, qui a trié la matière initiale selon des intérêts géographiques et littéraires, en raison de la nature miraculeuse de certains événements et de la mention qu'ils font de personnages antiques. Quant au florilège d'ouvrages césariens et pseudo-césariens du chapitre V et aux extraits des vies suétونيennes, on suggère qu'ils viennent d'un témoin perdu du *Florilegium Gallicum*, proche de mais non identique à celui qu'on indique traditionnellement comme le modèle du *Speculum* (pour plus de détails, voir le chapitre **LE SPECULUM MAIUS DE VINCENT DE BEAUVAIS ET SA RELATION AVEC LE CHRONICON D'HÉLINAND**).

Le cas du *Mariale magnum* de Beaupré

Une trentaine de chapitres (LXXXI-CXIII) du livre VIII de l'*Historiale* est occupée par un éventail de miracles de la Vierge placés sous le marqueur *Mariale magnum* ; suit, entre les chapitres CXIII et CXX, une petite série du même genre mise sous l'étiquette *Item alia/Item aliud ex eodem*, et le *Mariale magnum* est évoqué à quelques autres endroits de l'*Historiale*, tels que VII LXV, XXII LXIX-LXX et LXXVIII, XXX IV-V. Étant donné la généralité du marqueur et l'abondance d'ouvrages et de manuscrits circulant à l'époque avec ce type de contenus, il a longtemps paru difficile d'identifier le *mariale* ; en 1966, toutefois, Henri Barré a affirmé avoir trouvé la source de Vincent (et d'autres collections de miracles) dans le manuscrit Paris, BnF, lat. 3177, copié à l'abbaye cistercienne de Beaupré entre la fin du XII^e siècle et le début du XIII^e et aujourd'hui malheureusement mutilé en quelques endroits. Bien que la proposition de Barré ait été plus récemment mise en question par J. Marchand, mais sur la base de remarques non conclusives⁵⁰, notre comparaison entre le lat. 3177 et le *Speculum* montre que l'hypothèse est plus que plausible⁵¹ ; on a par ailleurs déjà souligné l'intérêt, pour les études sur les modèles du *Speculum*, d'une autre source cistercienne aussi bien ancrée dans l'espace et le temps que le *Chronicon* d'Hélinand⁵².

Quelques circonstances jusqu'ici inconnues pourraient toutefois changer notre point de vue, bien qu'elles restent à manier avec prudence. Tout d'abord, notre comparaison systématique des derniers livres du *Chronicon* et du *Speculum historiale* nous a fait remarquer qu'en *Historiale* XXX III Vincent met sous l'autorité de son prédécesseur un long extrait rassemblant les données historiques de plusieurs années, au sein duquel se trouve le passage suivant, à propos de la vision que la sainte moniale Élisabeth de Schönau a eue sur l'Assomption, dont on aurait déjà parlé plus haut (*in loco congruo superius*) :

In partibus Saxonie sanctimonialis Elizabeth mirabiles visiones vidit. Inter quas etiam angelus familiaris ei librum qui dicitur Viarum Dei annunciavit et diem translationis sacrosancti corporis beatissime Virginis in celum demonstravit, sicut in loco congruo superius narratum est. Fridericus autem imperator Mediolanum fere per VII annos obsedit ac destruxit

Ce passage semblerait donc hélinandien, mais il ne se trouve pas dans l'édition des livres finaux du *Chronicon* publiée par B. Tissier : on pourrait alors proposer de le restaurer, comme on le suggère pour d'autres extraits, et l'endroit où le faire serait très probablement XLVIII, année 1157, parce qu'il est suivi chez Vincent par la phrase *Anno sequenti filia Ludovici regis*

⁵⁰ MARCHAND 1998 rappelle que les matériaux mariologiques attestés pour l'époque sont nombreux et peu connus, et que – mais cela avait déjà été souligné par H. Barré – *Mariale magnum* est une étiquette générique, qui signifie tout simplement « ouvrage important consacré à Marie ». Dire qu'il n'y aurait pas de correspondances entre le texte du *Mariale* de Beaupré et celui du *Speculum*, sans rentrer dans les détails, ou signaler qu'un grand nombre de manuscrits semblables existaient en Espagne, sans en explorer le texte, ne permet toutefois pas de conduire une critique solide de l'hypothèse de Barré ; Marchand a d'autre part proposé l'idée que le *Mariale* dans lequel Vincent a puisé contenait d'autres textes en plus des miracles, mais il l'a fait en s'inspirant d'un ouvrage postérieur et différent : le *Liber Marie* de Gil de Zamora († 1318).

⁵¹ Tous les passages marqués *Ex mariale magno* se retrouvent dans le *Mariale* de Beaupré, et aussi quelques-uns de ceux introduits par *Item alia / Item aliud ex eodem*, comme si Vincent les avait récupérés de la même source en un second temps ; les quelques morceaux qui restent découleraient d'une autre compilation.

⁵² Voir par ex. WOESTHUIS 1987, qui soutient que Vincent a lui-même composé la version de la vie d'Hugues de Cluny de *Speculum historiale* XXVII III-IX aussi parce qu'elle contient un épisode tiré du *Mariale* de Beaupré, par ailleurs déjà cité en *Historiale* VIII (pour plus de détails, voir le chapitre **DES SOURCES PONCTUELLES**).

Francorum datur filio Henrici regis Anglorum... qu'on lit chez Hélinand à l'année 1158. Toutefois, nous hésitons pour au moins deux raisons : d'une part, Tissier ne dit pas avoir omis ce passage, et bien qu'il retouche souvent le texte d'Hélinand sans le dire, ailleurs il admet avoir négligé des chaînes d'extraits en raison de leur caractère légendaire, ce qui ne serait pas le cas ici ; d'autre part, nous avons vérifié que la citation manque dans le manuscrit Wrocław, Bibl. Uniwersytecka, R. 341, seul représentant connu de la première rédaction du *Speculum historiale* pour les livres XVI-XXX, ce qui suggère que Vincent aurait pu oublier ou négliger de dire que le morceau n'était pas hélinandien quand il l'a inséré au milieu d'un emprunt au *Chronicon* au cours de sa révision⁵³.

Reconnaître l'extrait sur Élisabeth de Schönau comme hélinandien aurait été intéressant, parce qu'en *Speculum historiale* VIII LXXX, juste avant les miracles tirés du *Mariale* de Beaupré, il y a un passage que l'*Actor* puise dans les visions de celle-ci, avec l'objectif de confirmer la véridicité de l'Assomption puisque Élisabeth y assista en vision. Or, on pourrait imaginer qu'Hélinand dise en son livre XLVIII avoir déjà parlé de la vision parce qu'il l'avait fait dans l'un de ses livres perdus, dont Vincent aurait cité un passage en VIII LXXX ; et puisque les miracles du *Mariale* suivent immédiatement et aussi logiquement, ayant été accomplis après la mort de la Vierge, tout aurait pu passer au même moment du *Chronicon* au *Speculum*. Certes, si le renvoi d'*Historiale* XXX est dû à Vincent, la provenance hélinandienne de l'extrait sur l'Assomption ne serait plus garantie ; mais cela n'empêcherait pas que les miracles du *Mariale* soient, quant à eux, des fragments du *Chronicon*.

Comme indices, nous invoquons la passion d'Hélinand pour les histoires miraculeuses, que Vincent a héritées en quantité et sans retouches propres (dans ce sens, les emprunts au *Mariale* semblent en effet abrégés « à la manière hélinandienne ») ; le fait qu'il aurait été encore plus naturel pour le moine de Froidmont que pour l'encyclopédiste d'exploiter une source de Beaupré, l'abbaye qui posséda le manuscrit *V* du *Chronicon* ; la possibilité qu'Hélinand ait parsemé ses livres XIX-XLIV d'approfondissements sur les figures de Jésus et de Marie. De plus, en *Chronicon* XLVIII, année 1114, le chroniqueur montre qu'il connaît l'un des miracles du *Mariale* de Beaupré (2.16), qu'il dit ne pas vouloir transcrire en raison de sa datation ambiguë ; le problème est, évidemment, qu'il ne déclare pas la source du miracle et qu'il faudrait pouvoir exclure qu'il se trouve dans d'autres recueils :

Illud vero quod factum est sub Elinando episcopo Laudunensi apud Conciacum, de muliere illa que generum suum occidi fecit, quia infamata erat quasi adulteraretur cum illo, et ideo adiudicata ad cremandum servata est per beatam Mariam inter ignes illesa, quia culpam suam vera confessione purgavit, que tamen ne malitia mutaret intellectum illius non nisi triduum supervixit, alterius temporis miraculum est, quod idcirco a nobis in suo tempore positum non est, quia non satis mihi constat quo tempore episcopus ille mihi synonymus exstiterit...

Par ailleurs, des histoires du *Mariale* de Beaupré se retrouvent dans des collections d'*exempla* cisterciennes du début du XIII^e siècle dont nous pensons qu'elles ont utilisé les matériaux préparatoires au *Chronicon* ; mais il reste difficile de prouver qu'elles ont exploité le recueil de miracles à travers ceux-ci, et non plutôt de manière indépendante⁵⁴.

⁵³ Pour plus de détails, voir CORRECTIONS FAITES SUR LA BASE DES SOURCES DU *CHRONICON* ET DE VINCENT DE BEAUVAIS dans le chapitre suivant.

⁵⁴ Pour plus de détails, voir LES COLLECTIONS D'*EXEMPLA* CISTERCIENNES : UN EMPLOI INATTENDU.

Quelques fragments tirés de *Speculum historiale* XXII-XXIV

Il est pour l'instant difficile de parcourir la voie suivie pour les livres VI et VII de l'*Historiale* quand on arrive à la section précédant immédiatement celle qui a un parallèle dans l'édition de Tissier : cela est dû surtout au fait que les sources qu'Hélinand (et donc Vincent) utilise abondamment dans la suite ne sont pas encore disponibles pour les années qu'on y traite, telles que les *Gesta regum Anglorum* de Guillaume de Malmesbury. En l'état, trois exceptions peuvent être faites, à la suite de deux types d'analyse différents.

Une longue chaîne de fragments émerge au livre XXII de l'*Historiale*, juste après le chapitre LXVII : elle concerne Benoît de Nursie et peut être assignée sans hésitation à *Chronicon* XLIV, car déjà au chapitre XXXIII du même livre Vincent cite cette partie de l'ouvrage de son prédécesseur. La chaîne se compose de cinq chapitres d'une certaine étendue, qui ne peuvent cependant être récupérés qu'à partir du manuscrit Wroclaw, Bibl. Uniwersytecka, R. 341, notre seul témoin pour la première version de cette partie du *Speculum historiale*. Si l'on consulte le livre XXII tant dans les éditions que dans la transcription d'un témoin de la dernière version disponible sur SOURCENCYME, le chapitre LXVII, concernant la mort de Benoît, est suivi par un chapitre sur ses disciples Fauste et Maur :

LXVII *De obitu sancti Benedicti et legatione sancti Mauri in Galliam*

Helinandus. Eodem anno quo mortuus est sanctus Benedictus, misit ipse beatum Maurum in Gallias [...] Crastina igitur die transacta iam hora III beatus Maurus in oratione raptus in spiritu, vidit illam viam palliis stratam et coruscantibus lampadibus, per quam beatus Benedictus celum ascendebat, quam viderunt cum eo duo congregationis nostre fratres, ex quibus unus in nostro morabatur cenobio, alter longius positus vidit, II feria Pasche a Romano discessimus»

LXVIII *De institutione sanctorum Fausti et Mauri sub beato Benedicto*

Actor. Huic sancto viro Benedicto beatus Maurus oblatus est, ut legitur, duodennis...

Dans le manuscrit de Wroclaw, se placent entre ces deux passages cinq chapitres apparemment dépourvus de marqueur de source, qui constituent un florilège de la Règle de saint Benoît : la sélection qui en a été faite met en relief les préceptes concernant, respectivement, le comportement que l'abbé doit observer, la manière dont les moines doivent se conduire, ce qu'on s'attend du sommelier, comment il faut traiter les malades et les hôtes et instruire les novices et les disciples. Il est bien sûr possible qu'il s'agisse d'un florilège que Vincent a préparé lors de la composition de la première version du *Speculum*, mais il est encore plus plausible que la source soit le *Chronicon*, puisque l'absence de marqueur en tête d'un chapitre indique que la source est la dernière du chapitre précédent, et tout le chapitre précédent est attribué à Hélinand. Nous aurions donc là un cas exemplaire de la manière dont Vincent a pu traiter certains passages du *Chronicon* : après les avoir recopiés et utilisés dans une première phase du travail, il a choisi de les éliminer en tant que moins utiles, pour faire de l'espace à d'autres modèles⁵⁵.

⁵⁵ VOORBIJ 1986, p. 27, mentionne ce florilège parmi les nombreux florilèges d'auteurs chrétiens que Vincent a insérés dans sa première version de l'*Historiale* et a plus tard supprimés, mais sans l'attribuer au *Chronicon* ; à la p. 30, on se demande si des matériaux hélinandiens auraient été supprimés surtout dans la seconde partie de l'*Historiale*, qui a connu des réélaborations plus importantes.

Puisque la première rédaction du *Speculum historiale* contient un grand nombre de citations qui ont disparu ensuite, elle pourrait abriter d'autres emprunts au *Chronicon* inconnus par ailleurs : malheureusement, nous avons parcouru le manuscrit de Wroclaw autant que possible, mais nous n'avons pas identifié d'autres fragments de la partie centrale du *Chronicon* qui auraient été supprimés lors de la dernière rédaction de l'*Historiale*. Nous renvoyons à l'ANNEXE 2 pour l'identification des passages de la Règle qui ont été exploités dans les différents chapitres, tout en précisant que l'état très endommagé du manuscrit de Wroclaw ne permet pas de lire une grande partie du texte et la plupart des titres des chapitres.

Un second cas de figure concerne deux passages provenant des livres XXIII et XXIV de l'*Historiale*, probablement eux aussi à placer dans *Chronicon* XLIV. Il s'agit de deux blocs de reprises du début des *Gesta regum Anglorum* de Guillaume de Malmesbury, portant sur les premiers rois du peuple anglais et leur conversion au Christianisme à une date antérieure à 634, où commence le texte publié par Tissier. Que le second découle du *Chronicon* est certain, car Vincent l'attribue explicitement à *Helinandus* ; le premier bloc porte le marqueur *Guillelmus Malmesberiensis*, mais il est improbable que lui seul vienne de l'original, car tous les emprunts à cet ouvrage qui se trouvent dans les livres XXIV-XXVII de l'*Historiale* ont été hérités du *Chronicon*, qu'ils soient introduits par le marqueur *Helinandus* ou, plus fréquemment, par *Guillelmus*⁵⁶.

L'un et l'autre extraits se composent d'un ensemble de phrases éparpillées dans un certain nombre de paragraphes de l'original et simplifiées à la manière d'Hélinand ; le second est suivi par un passage du *Chronicon* de Sigebert de Gembloux dépourvu de son marqueur, qui constitue lui aussi un probable fragment hélinandien. Il est difficile de dire sous quelle année du *Chronicon* les deux citations devaient se placer : bien que la première cite explicitement l'année 547 après Jésus-Christ, il n'est pas sûr que le *Chronicon* l'ait transmise sous celle-ci ; quant à la seconde, elle ne contient aucune date, mais Sigebert de Gembloux relate la conversion du roi mentionné à l'année 599 et sa mort à l'année 616.

Nous proposons ci-dessous une édition critique provisoire des deux fragments, au sein de laquelle les renvois aux paragraphes des *Gesta* sont mis en italique et entre parenthèses, alors que l'apparat critique rend compte des leçons des quatre versions d'auteur des *Gesta* – *T A C* et *B*, la dernière version étant ici le modèle du *Chronicon* – et des divergences ponctuelles de Vincent-Hélinand par rapport à l'original. Le texte est celui offert par le *corpus* SOURCENCYME, vérifié et corrigé à partir de quelques manuscrits, sans que les fautes de copie des différents exemplaires aient été signalées. Comme dans la plupart des emprunts aux *Gesta*, les noms des personnages mentionnés sont parfois défigurés ; par ailleurs il ne faut pas oublier que, en passant du *Chronicon* au *Speculum*, les extraits peuvent avoir subi des modifications mineures qu'il nous est impossible d'identifier.

XXIII XII *De conversione Cantuariorum et regibus Nordanimbrorum*

Guillelmus Malmesberiensis. Annis XCIX fuere Nordanimbri¹ duces communi habitu contenti sub imperio Cantuaritarum (1.44.2), quibus Nordanimbris primi prefuerunt frater Hengesti Occha² et eiusdem filius Ebusa (1.44.1). Sed anno ab Incarnatione Domini 547, post mortem Hengesti LX, ducatus in regnum est mutatus regnavitque ibi primus Yda³, vir nobilis, etate et viribus integer (1.44.2). Wodenio quippe fuerunt tres filii : Weldegius a quo reges Cantuaritarum, Withlegius⁴ a quo reges Merciorum, Beldegius a quo reges Westsaxonum et Nordanimbrorum preter duos. Yda

⁵⁶ Voir la section consacrée aux *Gesta* dans le chapitre QUELQUES SOURCES HISTORIQUES MAJEURES.

igitur a Beldegio nonus XII⁵ annis regnavit (1.44.3). Post hunc Alla annis XXX. Huius tempore venales ex Anglia pueri, Romam deducti, saluti omnium compatriotarum suorum⁶ occasionem dedere per beatum Gregorium tunc archidiaconum. Quos ille conspicatus quesivit ab astantibus (1.45.1) : « Qui genus, unde domo ? » Responsum est genere⁷ esse Anglos, provincia Deiros (est enim Deira provincia Nordanimbrie)⁸, Alle regi subditos, paganismo⁹ deditos ; quod extremum dolentibus¹⁰ suspiriis prosecutus, reliquis eleganter allusit¹¹, ut Angli angelis similes de ira Dei¹² eruerentur et alleluia cantare docerentur (1.45.2). Alla tamen rex nescio quo infortunio de Christianitate nihil audire meruit, sed ad filium eius manavit electio (1.45.3). Post Allam regnavit Eldericus¹³, Yde filius, annis V (1.46) ; post quem filius eius Ethelfridus (1.47.1). Hic fugavit regem Scotorum¹⁴ Edam¹⁵, in quo bello mortuus est frater Ethelfridi Thethbaldus¹⁶ (1.47.2). Civitatem Legionum, que nunc Castra¹⁷ dicitur, expugnavit, prius in monachos debachatus qui pro salute populi¹⁸ supplicaturi frequentes convenerant ; quorum maximus conventus erat in loco qui dicitur Bancor¹⁹ (1.47.3). Edwinum²⁰, Alle filium, regno et provincia eliminavit ; qui fugiens venit ad Redualdum²¹ regem Orientalium Anglorum (1.47.4), qui contra eum pugnavit et eundem occidit, amisso prius filio Reineri. Regnavit autem Ethelfridus²² annis XXIV ; hic habuit ex Acca filia Alle, sorore Edwini, filios duos, Oswaldum duodennem et Oswinum quadrimum, qui occiso patre²³ in Scotiam sunt delati (1.47.5). Post Ethelfridum regnavit Edwinus (1.48.1).

1. Northanimbri *Wil.* (et *infra*) | 2. *cf. Wil.* Ohtam | 3. primus Ida *Wil.*, *sed inv. Tt* | 4. Wihllegius *Wil.* | 5. XII *B(p)*, *Vinc.* : XIV *TtAC* | 6. *non hab. Wil.* | 7. gente *Tt* | 8. est [...] Nordanimbrie (Northanimbrie *ACB*) *ACB(p)*, *Vinc.* : que pars Northanimbrie est *Tt* | 9. paganis(s)imo *TtBkBe^{lac}p* | 10. ingentibus *Tt* | 11. applausit *Wil.* | 12. *non hab. Wil.* | 13. Ethelricus *Wil.* | 14. Scotorum *Wil.* | 15. Edan *Wil.* | 16. Tetbaldus *Wil.*, *sed Thetaldus et sim. B(p)* | 17. Cestra *Wil.* | 18. exercitus *Wil.* | 19. in loco qui dicitur Bancor *Vinc.* : *cf. vocatur locus ille Bancor ACB(p) : om. Tt* | 20. Eduinum *Wil.*, *sed Edwinum p (et infra)* | 21. Redwaldum *Wil.* | 22. Ethelfridus *pro Edelfridus scripsi ex Wil. et cf. Vinc. supra* | 23. hic habuit (habuerat *ACB*) ex Acca [...] Oswinum (Oswium *C*) quadrimum (quadriennem *AC*), qui occiso patre (qui tunc occiso genitore *ACB*) *ACB(p)*, *Vinc.* : filii eius Oswaldus et Oswius alter quadriennis alter duodennis *Tt*

XXIV VIII De quibusdam regibus Anglorum et actibus eorum

Helinandus. Anno sequenti Edilbertus¹ (*cf. 1.9.1*) rex Cantuariorum obiit, qui prime predicationi Augustini nobile responsum reddidit, dicens non posse se nove secte animum tam cito adhibere, relictis cultibus quos semper cum tota gente Anglie exercuerat ; verumtamen nulla eos molestia exacerbandos, quin potius predicationis permissu et amplo victu iuvandos et libenter audiendos, quod tam longam a natali solo peregrinationem susceperint ut Anglis que optima putabant indulgenti benignitate communicarent. Sicque, ut dixit, fieri precepit, donec explorata sensim fidei veritate ipse cum subiectis fidelis inventus est². Decessit autem post acceptam fidem anno XXI secundum Willelmum Malmesberiensem, secundum Sigibertum anno XVIII (1.10.3 et 1 ; *Sig. a. 599 et 616*). Post quem regnavit Eadbaldus³ filius eius annis XXII⁴, vel secundum alios XXV⁵ (1.10.1 et 11.1). Hic mox exsufflata Christianitate noverce sue pudorem expugnavit, sed per horas crebro afflatus demonio contumacis⁶ perfidie penas⁷ luit. Quibus offensus Laurentius, Augustini⁸ successor, dum provincia cedere meditaretur, Dei animatus verbere sententiam revocavit (1.10.1) et regem ad fidem reduxit et incestas nuptias relinquere fecit. Post hec idem rex edificavit monasterium extra muros Cantuarie, quod pater eius Edilbertus fundaverat (1.10.2). Radualdus autem rex Orientalium Anglorum, Edilberto rege Cantuariorum mortuo, illam super Anglos regnandi potentiam accepit, ut sub nutu eius alii Anglorum reges regnarent. Edilfrido autem rege Nordanimbrorum mortuo, a Radualdo rege perempto, Edwinus post eum regnavit (*Sig. a. 616*).

1. Ethelbirhtus *Wil.* | 2. prime predicationi [...] inventus est *Vinc. ex versione ACB(p) : om. Tt* | 3. *cf. Wil.* Edbaldo | 4. annis XXII *cf. Sig. a. 616* | 5. XXV *B(p)*, *Vinc.* : XXIV *TtAC* | 6. *om. Tt* | 7. penas *B(p)*, *Vinc.* : tormenta *TtAC* | 8. beati Augustini *Tt*

Quelques fragments tirés du *Speculum naturale*

Dans le *Naturale*, trois mentions d'Hélinand, aux livres XVIII et XIX, suscitent l'intérêt : il s'agit de trois petites citations concernant des bêtes sauvages qui vivaient dans la terrible forêt *Hercynia*, qui proviennent du *Bellum Gallicum* de César et qui n'auraient pas trouvé leur place au sein de l'*Historiale* en raison de leurs contenus naturalistes. Quant à l'endroit du *Chronicon* d'où viennent ces trois emprunts, il est nécessaire pour l'établir de se reporter à la tradition manuscrite du *Naturale*, car l'édition de Douai contient des erreurs quant aux marqueurs de source, au texte des extraits et à leur étendue.

Il est assez probable que les citations viennent toutes du même livre du *Chronicon*, puisqu'elles ont trait au même sujet et ont été puisées dans des chapitres consécutifs du *Bellum Gallicum* : selon l'édition de Douai, les deux premières sont dépourvues de renvoi précis, mais la dernière serait introduite par la mention de *Chronicon XXVI*, où le *Speculum historiale* dit qu'Hélinand parlait de Virgile (voir plus haut). Le tableau change toutefois si nous vérifions trois témoins choisis au hasard : Paris, BnF, lat. 6428A (témoin d'une version presque finale du *Naturale*, dite *Bruges version*), Paris, BnF, lat. 14388 (témoin de la version finale, la même que celle de l'édition de référence, connue comme *Douai version*) et Città del Vaticano, BAV, Arch. Cap. San Pietro A 40 (témoin d'une version à préciser). De cette manière, nous découvrons en fait que les trois emprunts viennent de *Chronicon XXIII* : si le premier est précédé par le seul marqueur *Helinandus*, le deuxième acquiert un renvoi au livre XXIII (XXIV dans le lat. 6428A, une erreur banale), et le troisième voit son renvoi changer de *libro XXVI* en *libro XXIII* (XXII pour le lat. 14388, par confusion).

La vérification des manuscrits permet aussi d'autres interventions. D'après l'édition de Douai, le deuxième morceau ne se termine pas avec les mots *una ipse concidunt*, mais continue avec un extrait provenant des *Collectanea rerum memorabilium* de Solin (*Est alches mulis comparanda, adeo propenso labro superiore ut nisi recedens in posteriora vestigia pasci non queat...*, voir 20.6-7) : en réalité, tous les manuscrits transmettent au début de cet extrait le marqueur *Solinus*, ce qui ne laisse pas de doutes quant au fait que la citation attribuée à Hélinand est finie⁵⁷. Nous avons aussi corrigé de nombreuses fautes ponctuelles de l'édition de Douai, mais nous avons choisi de ne pas détailler les corrections dans un apparat critique en l'absence d'idées précises sur les rapports entre les témoins. Les extraits suivants sont donc présentés sous une forme qui est la plus proche possible de celle qu'ils devaient avoir chez Hélinand :

Speculum historiale XVIII XV De bove

Helinandus. Est in silva Hercinia bos cervi figura, cuius a media fronte inter aures unum cornu existit excelsius magisque directum his, que nobis nota sunt, cornibus; ab eius summo sicuti palme ramique diffunduntur. Eadem est femine marisque natura, eadem forma magnitudoque cornuum
= CAES., *Gall.* 6.26.1-3

⁵⁷ Ce que nous venons de dire est confirmé par l'*Historia naturalis* de Juan Gil de Zamora, qui en II.B.4.1 cite le même extrait que XIX II, de toute évidence à partir de Vincent : *Item Helinandus in libro XXIII: Alches est animal in silva Hercinia [...] Huc cum se consuetudine declinaverint, infirmas arbores pondere affligunt atque una ipse concidunt* (citation reprise du *corpus* SOURCENCYME).

Speculum historiale XIX II *De ahane et alche*

Helinandus libro XXIII. Alches est animal in silva Hercinia. Harum consimilis est capris figura et varietas pellium, sed magnitudine paulo antecedunt. Mutile sunt cornibus et crura sine nodis articulisque habent. Nec quietis causa procumbunt neque, quo afflicte casu ceciderint, erigere sese aut sublevare possunt. His sunt arbores pro cubilibus. Ad eas se applicant atque ita paululum reclinate quietem capiunt. Quarum ex vestigiis cum animadversum est a venatoribus, quo se recipere consueverunt, omnes eo loco aut a radicibus subruunt aut abscindunt arbores, tantum ut summa species vel stirps earum stantium relinquatur. Huc cum se consuetudine reclinaverint, infirmas arbores pondere affligunt atque una ipse concidunt

= CAES., *Gall.* 6.27.1-5

Speculum historiale XIX CXV *De uro*

Helinandus libro XXIII. In Hercinia silva Germanie sunt uri. Hi sunt magnitudine paulo infra elephantos, specie et colore et figura tauri. Magna vis eorum est et magna velocitas; neque homini neque fere, quam conspexerint, parant. Hos studiose foveis captos interficiunt, et relatis in publicum cornibus, que sint testimonio, magnam laudem ferunt. Sed assuescere ad homines et mansueti fieri ne parvuli quidem excepti possunt. Amplitudo cornuum et figura et species multum a nostrorum boum cornibus differt. Hec studiose conquisita a labris argento circumcludere, sicque his in amplissimis epulis pro poculo utuntur

= CAES., *Gall.* 6.28.1-6

Bien que pour l'instant nous nous soyons occupée des seules citations explicites du *Chronicon*, nous faisons dans la suite trois exceptions. La première concerne un passage de *Naturale* XVI XCIV venant de la comédie tardo-antique *Querolus*, un texte assez rare dont Hélinand montre qu'il le connaît en deux endroits du livre VIII, et que Vincent cite normalement à partir du *Florilegium Gallicum*⁵⁸.

Speculum historiale XVI XCIV *De harpia*

Plautus in Aulularia. Harpie digitos ad predam exacuunt curvis timendos unguibus. Super mensas advolant, et quod contingunt auferunt, quod relinquunt polluunt

= *Querolus* 5.59

Or, le passage est absent de toute source intermédiaire et il provient d'un endroit du *Querolus* proche de celui qui fut exploité pour une des deux citations de *Chronicon* VIII. Par ailleurs, il s'agit d'une citation assez différente de celles que Vincent hérite du *Florilegium Gallicum*, à savoir des phrases moralisantes dépourvues de tout contexte, et ce qu'Hélinand reprend dans le livre VIII est un long emprunt concernant les oies et les cynocéphales, ce qui fait que la description des harpies ci-dessus se rapprocherait significativement de ses intérêts.

Les deux autres morceaux qui nous intéressent viennent des *Historiae* d'Orose. Le premier se trouve en *Naturale* XX XIII, au sein d'un bloc de citations d'Orose qui se trouve aussi dans *Speculum historiale* VI XXXV et dont nous considérons qu'il vient d'Hélinand. Si dans l'*Historiale* la partie finale de l'épisode raconté est toutefois coupée, le *Naturale* continue le récit pour quelques lignes, et il n'y a aucune raison de penser que Vincent ait tiré ce seul complément de l'original.

⁵⁸ Pour plus de détails, voir la section consacrée au *Querolus* dans le chapitre **DES SOURCES PONCTUELLES**. Nous précisons que le texte suivant, repris de l'édition de Douai, a été vérifié sur deux des trois témoins cités plus haut (le Par. lat. 14388 et celui du Vatican, car le Par. lat. 6248A a perdu le livre XVI).

Nam serpens costis et squamis instructus est; in qualibet parte corporis ictus inciderit, spineam solvit, per quam costarum pedes et motus corporis agebantur. Unde etiam hec serpens, que tamdiu iaculis tot invulnerabilis obstitit, ad unius ictum saxi debilis cessit ac mox circumventa telis facile oppressa est. Corium autem eius Romam deductum – quod fuisse CXX pedum spacio ferunt – aliquamdiu cunctis miraculo fuit
= OROS., *hist.* 4.8.12, 14-15

L'autre citation se trouve en *Naturale* XXXII XIII, elle se place sous le marqueur de l'auteur-Vincent et elle vient d'Orose à l'exception d'un ajout au milieu (*in qua civitas Arelatensis sita est*) et de la fin (*sive Angliam...*). Nous avons déjà dit qu'il y a de bonnes raisons pour considérer comme hélinandiennes les citations d'Orose dans le *Speculum maius*, et nous avons déjà signalé des fragments du *Chronicon* ayant trait à la Belgique et à l'Allemagne :

Actor. Belgica dicitur Gallie provincia: ab oriente, ut Orosius dicit, habet Germaniam sine flumine Rheni, ab Euro habet Alpes Apenninas, a meridie provinciam Narbonensem, in qua civitas Arelatensis sita est, ab occasu provinciam Lugdunensem, a circio oceanum Britannicum, a septentrione Britannicam insulam, sive Angliam. Hec regio in frugibus et fructibus est fecunda
= OROS., *hist.* 1.2.63

En conclusion, nous tenons à rappeler que le *Naturale* a connu comme l'*Historiale* deux grandes phases d'élaboration, dites *bifaria* et *trifaria*, et aussi des retouches qui ont donné naissance à des sous-versions d'auteur : le texte couramment disponible, qui se retrouve dans le *corpus* SOURCENCYME de l'*Atelier Vincent de Beauvais*, est celui de l'édition de Douai 1624, et le texte de la *bifaria* n'est conservé que pour les premiers livres et dans très peu de témoins⁵⁹. Dans ces circonstances, il nous est pour l'instant impossible de dire si dans la première version du *Naturale* il y avait plus de mentions explicites d'Hélinand que celles signalées dans l'ANNEXE 2 à partir du texte de 1624 ; puisqu'il est également difficile de vérifier à quel point l'édition de Douai est fiable, nous nous sommes limitée aux contrôles décrits plus haut, concernant les citations du *Chronicon* les plus importantes pour notre propos.

⁵⁹ Pour plus de détails, voir le site <http://www.vincentiusbelvacensis.eu>.

Quelques fragments tirés du *Speculum doctrinale*

Le *Doctrinale* offre quatre extraits du *Chronicon* qui ne sont pas disponibles dans la tradition directe, dont trois déjà attestés par l'*Historiale* :

IV CXLVI *De cupiditate secundum philosophos*

Helinandus = VAL. MAX. 7.6.2-3 = *Speculum historiale* VI LIX

IV CLX *De luxuria secundum philosophos*

Helinandus = OROS. 4.21.4-5 et 7 = *Speculum historiale* VI LXXV⁶⁰

V LVI *De doctoribus male viventibus*

Helinandus in chronicis suis = GELL. 13.8.4-5 = *Speculum historiale* VI LXXV

Quant au quatrième passage, l'édition de Douai l'attribue à *Chronicon* XXV. En contrôlant un manuscrit du *Doctrinale* choisi au hasard (Paris, BnF, lat. 6428), nous avons toutefois constaté que le numéro du livre est XXVI : cela doit être correct, parce que le même extrait se retrouve dans le *Speculum historiale*, en VII LXII, avec une attribution sûre au livre XXVI.

V LVII *De peritia vel industria scribendi*

Helinandus in chronicis suis libro XXVI. Virgilius, cum ei obiceretur ab invidis quod alienos versus suo operi inserebat, respondit magnarum esse virium clavam extorquere de manu Herculis = cf. ISID., *orig.* 10.44 ou cf. HIER., *quaest. hebr. in Gen.*, p. 1⁶¹ = *Speculum historiale* VII LXII

⁶⁰ La partie finale du passage s'inspire du *Policraticus* de Jean de Salisbury (6.23) et se superpose à *Historiale* IV XCI, découlant à son tour d'une partie du *Chronicon* conservée (voir l'ANNEXE 2).

⁶¹ Isidore et Jérôme ont le même texte et Hélinand aurait pu citer indifféremment d'après l'un ou l'autre.

Quelques allusions aux contenus des livres XIX-XLIV

Bien que celles-ci ne permettent pas de récupérer des fragments du *Chronicon*, il est utile de rappeler que, au cours de l'ouvrage hélinandien, des allusions peuvent être détectées, qui indiquent les sujets traités à certains endroits des livres XIX-XLIV. Hélinand a l'habitude d'insérer dans son texte des références croisées, renvoyant à d'autres chapitres et livres où il traite les mêmes sujets, où il offre d'autres exemples du même genre, etc. ; étant donné la longueur du *Chronicon* et l'absence d'éditions même partielles, il est cependant difficile de dresser un bilan fiable de ces renvois. Pour l'instant, nous nous limitons à signaler deux cas, dont la nature et la précision sont assez différentes, mais qui ont le mérite de jeter de la lumière sur le type de digressions dont Hélinand a parsemé son récit.

La première indication vient de *Chronicon* XIII III et elle est déjà connue, étant évoquée dans un article de H. Voorbij de 1987. Dans le cadre de la longue digression sur la fausseté des transformations des hommes en bêtes qui occupe le début du livre XIII, Hélinand raconte une histoire qu'il a apprise de son oncle Hellebaud, à savoir qu'on a vu l'âme d'un soldat sortir de son corps sous la forme d'un petit animal lorsqu'il dormait, se promener et y revenir peu après. Comme l'admet Hélinand lui-même, cette histoire a beaucoup en commun avec un récit diffusé dans la littérature médiévale sous plusieurs formes : il s'agit de la légende du roi Gontran, dont l'auteur du *Chronicon* promet de parler plus loin⁶². Voorbij dit justement que cela suggère l'existence d'un tel récit dans l'un des livres perdus du *Chronicon* : le roi Gontran, connu aussi comme saint Gontran, est un roi mérovingien ayant vécu dans la seconde moitié du VI^e siècle et mort en 592, une époque pour laquelle le *Chronicon* est perdu, car l'édition de Tissier commence à l'année 634. Si d'après Voorbij Hélinand aurait donc raconté l'histoire « in one of the lost books preceding 45 », nous suggérons qu'il l'a fait dans le livre XLIV, étant donné que Vincent dit que dans ce même livre Hélinand parlait de Cassiodore et de saint Benoît, qui sont morts un peu plus tôt que Gontran⁶³.

Auctor. Simile quiddam de fantastico hominis memini me audisse ab Ellebaudo patruo meo, qui fuit camerarius Henrici Remensis archiepiscopi, fratris Ludovici regis Francorum. Dicebat enim quod eodem Henrico, tempore quodam estatis, sompnum meridianum carpente in itinere, quidam miles inter ceteros aperto ore dormiebat post prandium. Visa est autem ab aliis vigilantibus quedam alba bestiola exisse ab ore illius militis dormientis in modum mustele, et venisse usque ad proximum rivulum prope locum illum currentem [...] Hoc idem legitur de Guntranno rege, de quo in sequentibus narrabo

En changeant complètement de scénario, c'est toujours Hélinand qui nous dit, de manière beaucoup plus précise, avoir composé une longue digression autrement impossible à deviner. Au livre XLVIII, année 1116, il annonce qu'un gouffre s'est ouvert dans la terre à Antioche,

⁶² Voir VOORBIJ 1984, à partir de la p. 268 et notamment p. 274-275, n. 15. On y analyse les motifs fondamentaux d'une légende diffusée aussi en Orient, qui a été transférée sur le personnage du roi Gontran tout d'abord par Paul Diacre (*Historia Langobardorum* 3.34), et qui a connu ensuite une fortune littéraire importante et la modification progressive de certains détails. D'après Voorbij, Hélinand a inséré au livre XIII une version de l'histoire dépourvue de certaines caractéristiques, afin de l'adapter au contexte polémique où elle se trouve ; il aurait donc voulu raconter de nouveau plus loin la « vraie » légende liée à Gontran avec tous ses détails.

⁶³ Voir plus haut pour les informations données par le *Speculum historiale* à propos de *Chronicon* XLIV. Comme déjà VOORBIJ 1984 le signale, en *Historiale* XXIII II Vincent de Beauvais offre seulement une brève allusion à la légende de Gontran, héritée de Sigebert de Gembloux, *Chronicon* a. 585.

et il ajoute que bien que sa source (l'*adnotator*) ne le dise pas, celui-ci a vraisemblablement été lié à un tremblement de terre ; il en profite donc pour rappeler qu'il a exposé les causes de ce dernier phénomène plus haut, au livre XXIX, où la matière a occupé pas moins de dix-huit chapitres. Il serait alors intéressant de suggérer qu'à cette occasion le *Chronicon* a exploité les *Naturales Quaestiones* de Sénèque, qui lui avaient déjà fourni plusieurs matériaux pour le traitement des phénomènes météorologiques dans les premiers livres⁶⁴.

In suburbio Antiochie noctu terra dehiscens domos cum habitatoribus absorbit. Utrum ille hiatus cum terremotu vel sine terremotu contigerit, adnotator iste non dicit, sed credibilis est quod cum aliquo terremotu hoc factum sit. Vix enim terra tam lato hiato hiare potest ut integras domos absorbeat, quin etiam tremat. Rationes de naturalibus causis terremotus superius posuimus, in huius operis libro XXIX, in XVIII capitulis comprehensas

Dans ce chapitre, nous avons combiné plusieurs approches – notamment en ce qui concerne le *Speculum maius* de Vincent de Beauvais – pour rassembler des indices nouveaux à propos des livres XIX-XLIV du *Chronicon*, autrement perdus. Par rapport à cette section centrale, les derniers livres hélinandiens ont eu plus de fortune ; dans ce cas aussi, cependant, la tradition directe pose un problème majeur, ce qui encourage des démarches encore différentes.

⁶⁴ À propos des *Naturales Quaestiones*, voir la section consacrée à Sénèque dans le chapitre **DES SOURCES PONCTUELLES**.

LES LIVRES XLV-XLIX, OU COMMENT RÉÉDITER UNE ÉDITION ANCIENNE

La tradition manuscrite et imprimée des livres XLV-XLIX

La partie finale du *Chronicon* n'a survécu que grâce à un manuscrit qui était encore à Froidmont au XVII^e siècle ; dans ce lieu, il fut transcrit par Bertrand Tissier, qui a publié en 1669 l'édition des livres XLV-XLIX de la chronique et des sermons attribués à Hélinand contenus dans le même manuscrit¹. Après avoir été vu à Froidmont par Casimir Oudin puis par d'autres érudits, l'exemplaire serait passé dans les mains de Pierre-Constant Barraud avant 1868, et de celui-ci au Grand Séminaire de Beauvais, où Léopold Delisle, averti par l'abbé Pierre R. C. Renet, se rendit pour l'étudier : l'article que L. Delisle en a tiré constitue, avec l'édition de Tissier, presque le seul document qui puisse jeter une lumière sur le texte du *Chronicon*, mais aussi sur l'histoire de sa circulation et peut-être de sa composition. Le manuscrit de Beauvais a en fait disparu quelques années plus tard : le dernier à l'avoir vu fut l'abbé Renet et aucune trace n'en a émergé après 1891 environ².

D'après la description de L. Delisle, le témoin de Froidmont-Beauvais était un recueil factice : il contenait non seulement les livres XLV-XLIX du *Chronicon*, mais aussi d'autres matériaux potentiellement liés à sa rédaction et des sermons, pour un total de neuf unités codicologiques, copiées par plusieurs mains dans une écriture très serrée, qui devaient être réunies sous une même couverture au moins depuis c. 1680³. En faisant écho à Tissier, et en tenant compte de la datation et de l'aspect du témoin ainsi que de la présence au f. 43v d'un *ex-libris* du XIII^e siècle de l'abbaye de Froidmont, Delisle en a parlé comme d'« un débris de l'exemplaire original de la chronique d'Hélinand ». Le témoin de Froidmont fut étudié peu après Tissier par Casimir Oudin, qui était convaincu d'avoir sous les yeux l'ensemble du *Chronicon* : il le décrit comme une succession de listes de noms organisées en quatre macro-sections, respectivement de seize, seize, douze et quatre (en réalité cinq) livres, allant de la Création à l'époque de Darius Nothus, de celui-ci à la naissance du Christ, du Christ à l'année 636 (en réalité 634) et de celle-ci à la fin⁴. Or, la notice d'Oudin, aussi surprenante qu'elle soit, ouvre à notre avis la possibilité que « l'ensemble du *Chronicon* » n'ait rien été d'autre que les tables de chapitres de tous les livres du *Chronicon*, tables que nous supposons avoir

¹ Voir TISSIER 1669 ; le témoin est présenté rapidement à la p. 73.

² Voir DELISLE 1884, repris par MALEWICZ 1974 (*Seconde partie. La tradition manuscrite de la «Chronique» d'Hélinand de Froidmont*), et KNEEPKENS 2013, p. 368-375, et aussi notre *Status quaestionis sur la transmission du Chronicon*. Selon C. Kneepkens (p. 371, n. 78), l'abbé Renet a mentionné le manuscrit dans son article « Saint Hélinand », paru en 1891 dans le volume 14.3 des *Mémoires de la Société Académique d'Archéologie, Sciences & Arts du Département de l'Oise*, p. 857-872. Malheureusement, nous ne l'avons pas trouvé aux p. 857-872 de ce volume, et nous nous demandons s'il peut s'agir de RENET 1892-1893, puisque selon GROSSEL 2013, p. 321, il parle d'Hélinand à la p. 858 de son troisième volume.

³ Tout ceux qui ont vu le manuscrit parlent d'une écriture difficile à lire ; en 1680, il fut conseillé aux moines de Froidmont de relier ensemble les matériaux hélinandiens, qui ne devaient pas l'être auparavant (voir KNEEPKENS 2013, p. 369, 370, 372).

⁴ Casimir Oudin, *Commentarius de Scriptoribus Ecclesiae*, 1722, col. 21-22 : *Historia haec, quae adhuc extat in MS. originali [...] aliud nihil est quam nonnullae tabulae diversarum successionum, ut Patriarcharum, Regum Israëli, Persarum [...] Historia Helinandi Monachi quae ad annum 1203 excurrit originali, illam puto 48 libris scriptam fuisse: cuius prima pars libris sexdecim summatim, ut supra diximus, per solas fere nomenclaturas de rebus ab orbe condito ad Darii Nothi tempora ageret; secunda libris totidem vel sequentium temporum paulo latius ad Christi nativitatem complecteretur; tertia libris duodecim a Christo nato ad annum 636; quarta ultimum temporum libris quatuor.*

été conçues par l'auteur et qui auraient pu se trouver dans le manuscrit de Froidmont⁵ ; quant aux quatre macro-sections décrites par Oudin, il faut rappeler que les trois volumes composant la collection de King's Hall de Cambridge en 1540, dont *L* est le seul témoin conservé, auraient pu couvrir quarante-quatre livres, et que la quatrième macro-section identifiée par Oudin correspond parfaitement avec les livres XLV-XLIX conservés à Froidmont⁶.

Nous détaillons ici le contenu des neuf unités codicologiques composant le témoin de Froidmont-Beauvais, qui comptait cent-neuf feuillets répartis en quatorze cahiers de taille très inégale, en focalisant tout d'abord notre attention sur la première partie du recueil et sur les réflexions que Tissier et Delisle lui ont consacrées :

1) cinq cahiers (f. 1-32 + 33-35) : livres XLV-XLIX du *Chronicon*, de l'année 877 (c'est-à-dire de la fin du livre XLV) à l'année 1204 (fin du livre XLIX). Le texte édité par Tissier commence à l'année 634, car deux cahiers situés au début se sont perdus entre son époque et celle de Delisle, comme le montre sa description : *ultimam partem, eamque quartamdecimam dumtaxat Chronici quod olim extitit (in autographo enim Authoris, quo usi sumus, haec ultima pars incohatur a quaternione LXXIX et terminatur in LXXXIV; desunt itaque LXXVIII et solum supersunt VI)*. Quelques traces d'une ancienne numérotation au bas des f. 24v et 32v suggéraient en effet leur appartenance respective aux cahiers LXXXIII et LXXXIV. En haut du f. 35r, se lisait *Expliciunt cronica Elinandi* ; le f. 35r-v contenait quelques notes sur des événements du XIII^e siècle et du début du XIV^e (transcrites par DELISLE 1884, p. 153-154) ;

2) un cahier (f. 36-43) : version abrégée du *Chronicon* pour les années 963-1204. Une annotation du XIII^e siècle se lisait en haut du f. 36r (*Vacat iste quaternus; abbreviationem tamen continet ultime partis cronicorum domni Elinandi*) et trois autres se trouvaient au f. 43v (*Explicit iste liber, c. s. d. ... quod et fecit Elinandus, nam statim obiit. Requiescat in pace / Ultima pars cronicorum; XII quaternos continet / Liber Sancte Marie de Fresmont, habens XII quaternos, id est ultima pars cronicorum Elinandi monachi*).

Compte tenu de ces indices, L. Delisle a conclu que les cinq premiers cahiers du témoin faisaient à l'origine partie d'un volume plus large, qui comprenait le texte complet du *Chronicon* en quatre-vingt-cinq cahiers ; après la mort de l'auteur, les moines de Froidmont, ne possédant plus que les onze derniers cahiers, auraient créé un nouveau volume en ajoutant à la fin le cahier avec la rédaction brève. Or, les premiers de ces douze cahiers ont disparu entre cette époque et celle de Tissier, et la disparition aurait pu être précoce, si Aubri de Trois-Fontaines a vraiment consulté le manuscrit de Froidmont, étant donné qu'il connaît du *Chronicon* la même portion que Tissier⁷ ; à l'époque de ce dernier, le volume renfermait encore les cahiers LXXIX et LXXX, qui ont disparu ensuite, probablement avant qu'on relie ensemble les matériaux hélinandiens autour de 1680.

Il pourrait paraître excessif qu'un volume ait pu se composer d'un tel nombre de cahiers, et

⁵ DELISLE 1884, p. 149, considère que les matériaux décrits par Oudin sont ceux qui se trouvent aux f. 44-59 (voir plus bas) : cela nous paraît difficile, parce qu'Oudin parle d'une division en livres et en macro-sections et fait des allusions à leurs contenus qui ne correspondent pas avec la description de Delisle.

⁶ Nous avons présenté cette idée dans notre *Status quaestionis sur la transmission du Chronicon* : nous disposons d'une description de ces volumes par John Leland, qui parle de quarante-quatre livres ; et bien que C. Kneepkens ait suggéré que le quarante-quatre soit une erreur pour quarante-neuf en raison des contenus que Leland attribue au *Chronicon*, nous considérons comme possible que les livres aient été effectivement au nombre de quarante-quatre et que la section finale soit restée à Froidmont.

⁷ Voir notre *Status quaestionis sur la transmission du Chronicon* et aussi à la fin de cette section.

ce n'est peut-être pas par hasard que tout ce que nous savons de la tradition manuscrite du *Chronicon* suggère l'existence de copies en plusieurs volumes : le manuscrit de Londres n'était que le premier d'une collection de trois volumes, et cela devait être vrai aussi pour le manuscrit du Vatican, qui contient plus ou moins la même quantité de texte. Mais en raison des traces de numérotation signalées par L. Delisle, une hypothèse pourrait être avancée, à savoir qu'il s'agissait, plutôt que d'un volume relié, d'une série de cahiers numérotés et réunis par exemple dans une chemise de parchemin : nous savons que c'est ainsi qu'un grand nombre de manuscrits étaient conservés dans les bibliothèques médiévales, et cela pouvait être d'autant plus utile si le travail sur le *Chronicon* n'avait pas encore été finalisé. Une telle remarque a de l'importance pour nos réflexions sur le rôle du manuscrit que nous étudions ici, mais aussi pour notre essai de reconstruction des livres XIX-XLIV : comme nous l'avons observé au chapitre précédent, nous ne savons pas quelles portions du *Chronicon* ont été perdues déjà du vivant de l'auteur à cause du prêt à l'évêque Garin, mais si nous supposons que le manuscrit d'Hélinand a longtemps gardé une forme « souple », il devient encore plus plausible que des livres séparés aient circulé de manière autonome.

Le reste du recueil a également attiré l'attention de L. Delisle, qui a suggéré que ces cahiers gardaient les traces du processus de composition du *Chronicon*. Voici le détail :

- 3) deux cahiers (f. 44-59) : matériaux se rapportant à l'histoire de l'Antiquité, à la géographie et à la cosmographie. On mentionne un catalogue des consuls romains qui ouvrait l'ensemble et une liste d'historiographes au f. 58, placée entre une liste des empereurs et un extrait d'un calendrier carolingien (pour une transcription au moins partielle du catalogue et de la liste, voir DELISLE 1884, p. 143-145) ;
- 4) un cahier (f. 60-67) : morceaux théologiques, surtout des extraits d'Augustin ;
- 5) un cahier (f. 68-77) : petite collection de sermons, dont un, non transmis par Tissier, est attribué explicitement à Hélinand par une note au f. 73v ;
- 6) un cahier (f. 78-85) : petit recueil de sermons ;
- 7) un cahier (f. 86-93) : début d'un recueil de gloses sur le Lévitique, qui a jadis été le premier cahier d'un volume ;
- 8) un cahier (f. 94-101) : textes tirés de l'Écriture sainte et sermons ;
- 9) un cahier (f. 102-109) : extraits des sermons de saint Bernard sur le Cantique des Cantiques.

Étant donné la disparition du manuscrit et le fait que Delisle n'a décrit que d'une manière sommaire la plus grande partie des matériaux ci-dessus, il est difficile de s'exprimer sur leur nature et sur leur lien avec le *Chronicon* ; l'histoire, les contenus et les sources des sermons constituent quant à eux un sujet de recherche à part entière⁸. Nous ne nous intéressons ici brièvement qu'à deux pièces, à savoir le catalogue des consuls romains et la liste des historiographes (point 3).

Pour ce qui est du premier, dont Delisle n'a transcrit que le début – c'est-à-dire une petite introduction et les huit premiers binômes de consuls –, on y dit que le consulat commence à la dixième année de règne de Darius, roi des Perses, ce qui correspond aux mots d'Hélinand en

⁸ Voir les considérations que nous avons rassemblées dans notre introduction, dans la section **Les sermons et le *Chronicon* : quelques notes sur une relation « tourmentée »**.

Chronicon XVI I ; toutefois, l'information vient d'Eusèbe-Jérôme et elle était donc répandue⁹. Ensuite, les quatre binômes de consuls qui exercèrent le pouvoir durant la LXVII^e olympiade sont mentionnés en *Chronicon XVI II*¹⁰ à partir d'un *liber de consulibus* que nous n'avons pas identifié ; déjà à partir de l'olympiade suivante, traitée au chapitre III du même livre, Hélinand arrête toutefois de transcrire les noms des consuls, et leur mention ne revient plus au cours du récit. Si vraiment la liste du manuscrit de Froidmont-Beauvais avait été préparée comme support à la composition du *Chronicon*, elle n'aurait finalement pas rempli sa fonction.

Pour ce qui est de la liste d'historiographes, une pièce à caractère scolaire et documentaire plutôt qu'une liste technique de sources matériellement connues et utilisées, une rubrique indique clairement qu'elle vient de la chronique d'Hugues de Saint-Victor. En effet, le moine Victorin a inséré, parmi les nombreuses listes de sa chronique, une liste qui comporte trente-deux noms d'historiens, mise sous la rubrique *De nominibus hystoriographorum* : elle énumère, sans suivre un ordre logique et chronologique strict, non seulement des historiens qu'Hugues a lus, mais aussi plusieurs noms d'auteurs anciens qu'il a trouvés au cours de ses lectures, dans l'ordre et sous la forme corrompue dans lesquels il les a appris ; bien d'autres auteurs sont cependant exclus, qu'Hugues pouvait connaître par ses sources ou qui étaient courants à l'époque comme Salluste.

Dans la lignée de son prédécesseur, Hélinand aurait compilé sa propre liste, énumérant quarante-quatre historiens, dont tous ceux mentionnés par Hugues et quelques auteurs ajoutés *ex novo*, c'est-à-dire des grands noms de l'Antiquité et de la Chrétienté classiques, quatre historiens britanniques et un historien de la première croisade. Comme il a été montré par Bernard Guenée, la reprise et la réélaboration de la liste de la part du moine de Froidmont participent d'un plus ample phénomène de construction de l'identité intellectuelle des historiens aux XII^e-XIII^e siècles : dans leurs prologues, ces auteurs ont besoin de préciser sur quelles sources ils s'appuient et leur hiérarchie, et cette nécessité offre aussi l'occasion d'affirmer sa propre appartenance à une chaîne d'historiens de métier, dont la discipline se développe sans cesse depuis l'Antiquité¹¹.

Bien que la liste du manuscrit de Froidmont-Beauvais soit en grande partie un travail de compilation, il paraît utile de dire quelques mots sur les historiens qui y sont cités, sur la possibilité qu'Hélinand les ait connus et sur leur présence au sein du *Chronicon*. Pour ce qui est de Justin, Orose, Suétone, Valère Maxime, Aulu-Gelle, Macrobe, Solin, Bède le Vénérable, Guillaume de Malmesbury et Baudri de Bourgueil, notre auteur les a certainement exploités, et il a mentionné les noms de beaucoup d'autres, tels que Trogue Pompée, Cornelius Népos, Julius Africanus, Paléphatos, Hérodote, Jérôme l'Égyptien, Manassès de Damas, Manéthon, Bérose, Dioclès, Tite-Live, Varron, Eusèbe, puisqu'il les lisait chez Justin,

⁹ Pour Eusèbe-Jérôme, voir HELM 1956, ici p. 106 ; voici le texte d'Hélinand, que nous avons édité d'une manière provisoire : *Anno Darii X, idest primo Olimpiadis LXVII, reges Rome defecerunt pulso Tarquinio Superbo...* L'exemplaire d'Eusèbe-Jérôme dont il dépend (voir le chapitre **DEUX SOURCES-SQUELETTE** ; il s'agit du manuscrit Paris, BnF, lat. 4863, ici f. 24v) dit que cette année est la quatrième de la LXVI^e olympiade ; toutefois, un décalage constant existe à ce propos entre celui-ci et le *Chronicon* d'Hélinand, sur lequel le moine de Froidmont insiste beaucoup au cours du texte.

¹⁰ Voici la mention des premiers consuls en *Chronicon XVI II* : *In libello tamen de consulibus ponuntur in anno primo Olimpiadis LXVII Brutus et Collatinus, in anno secundo Publicola et Lucretius, in tertio item Publicola et Publilius; item Publicola III et Lucretius II.*

¹¹ Pour l'édition de la liste d'Hugues de Saint-Victor, voir BERNDT – NARVAJA 2017, p. 128-129 ; voir GUENÉE 1983 pour une étude de la transmission de la liste d'historiens d'Hugues de Saint-Victor et de ses significations, en tant qu'une des premières traces de l'histoire de l'historiographie au Moyen Âge (p. 140 pour Hélinand).

Darès le Phrygien, Orose, Flavius Josèphe, Isidore, Augustin, Jérôme, etc. Un doute subsiste quant à des auteurs qu'il pourrait avoir connus, mais pour lesquels nous n'avons pas d'indices, parce qu'ils auraient été mis à profit dans la section centrale du *Chronicon*, aujourd'hui perdue : deux noms vaudront pour tous, ceux de Cassiodore et de Grégoire de Tours, qui étaient absents de la liste d'Hugues de Saint-Victor¹². Il reste également impossible de dire pourquoi Hélinand aurait rassemblé ce matériel : aurait-il voulu s'en servir dans son prologue, qu'il n'a jamais écrit ou qui a disparu ? ou voulait-il juste avoir à sa disposition un document avec les *auctoritates* qu'il avait citées ou qu'il aurait pu citer au fil de son ouvrage ?

L. Delisle nous a fourni un second élément d'importance primordiale, à savoir une transcription du manuscrit de Froidmont-Beauvais pour la toute fin du livre XLIX, qui révèle que l'édition de Tissier comporte beaucoup plus de déformations de l'original qu'on ne le penserait. Aux p. 150-153, L. Delisle recopie toutes les informations données sous les années 1185 (fin de la notice) – 1204, en suivant la répartition des notices propre au manuscrit et ses intitulés ; en bas de page, il précise quelles phrases ou parties de phrases sont omises dans la section correspondante de la version abrégée du *Chronicon*. Quant au texte imprimé par Tissier, Delisle n'offre aucun rapprochement spécifique, en se limitant à dire que le manque de fiabilité de l'édition est démontré par le fait qu'Hélinand tenait à ne pas confondre les parties originales du récit avec les emprunts faits aux sources plus anciennes, mais que Tissier a ici et là supprimé ou ajouté le marqueur *Auctor*¹³.

Dans la suite, nous reprenons la transcription de Delisle en la comparant systématiquement avec l'édition de Tissier, pour faire ressortir à quel point ce dernier a corrompu le texte de son modèle – ce qui n'émerge que rarement à la lecture – et qu'il en a aussi trahi l'organisation macrotextuelle – ce qui serait presque impossible à deviner. L'ensemble des éléments utiles à la réflexion est recueilli à la fin de la transcription dans un appareil critique ; bien que nous ne les mentionnions pas explicitement, nous signalons qu'Aubri de Trois-Fontaines et Vincent de Beauvais, qui citent deux morceaux différents de cette partie finale du *Chronicon*, confirment quelques-unes des leçons offertes par Delisle contre Tissier¹⁴. Quant à la version abrégée du *Chronicon*, nous rassemblons les notes de Delisle dans un second appareil critique, en ne consacrant à cette pièce qu'une très brève réflexion finale, car le peu d'informations dont nous disposons ne permet pas de préciser sa nature, le responsable de sa composition et la *ratio* selon laquelle elle a été rédigée. Voici la transcription de DELISLE 1884¹⁵ :

¹² PAULMIER-FOUCART 1986, p. 87-88, a dressé un bilan des noms de la liste qui se retrouvent dans les marges du manuscrit du Vatican pour les dix-huit premiers livres du *Chronicon*.

¹³ TISSIER 1669, p. 323 (numéro 1) : *In hac ultima parte Chronicorum Helinandi [...] solet ipse Sigebertum ducem sequi, eiusque verba refert [...] Quando autem iis sua addit, hanc vocem in autographo praeponit, Auctor. Quia tamen dubium saepe est, quousque verba sua extendat Helinandus [...] ideo frequentissime voculam illam Auctor alioqui etiam importunam, omisi. Quando tamen illam necessariam iudicavi, apposui.*

¹⁴ Voir Aubri, *Chronicon* a. 1195 (qui confirme la leçon du point 33) et Vincent, *Speculum historiale* XXX XXXVI (qui confirme les leçons des points 1-3). Nous rappelons que, ici et dans la suite, nous citons le *Speculum* de Vincent à partir du *corpus* SOURCENCYME et le *Chronicon* d'Aubri d'après l'édition de SCHEFFER-BOICHORST 1884 ; cette dernière a toutefois été vérifiée et complétée à partir du manuscrit du XIV^e siècle Paris, BnF, lat. 4896A, le meilleur des deux témoins dont elle découle, parce que l'éditeur ne transcrit que le début et la fin des extraits tirés de sources dont l'édition est disponible.

¹⁵ Nous corrigeons juste l'orthographe de deux mots à l'aide du signe <>.

Idem abbas aliquando infirmatus intravit in infirmitorium, et vidit columbam nive candidiorem super humerum monachi infirmarii; quam cum idem monachus vellet apprehendere, illa volans venit ad abbatem, et intravit in sinum eius, et postea exivit per aperturam tunice abbatis¹, et fixit rostrum suum in aure eiusdem² abbatis, dicens ei verbis humanis: «In nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti, para te, para te, para te. Mandat tibi sanctus Bernardus ut vadas facere pacem inter papam et imperatorem Alemannie³». Quod⁴ ille postea fecit.

Anno Domini MCLXXXVI, Philippi VIII⁵, Urbanus III fit papa CLXXVII.

⁶Obiit apud Parisius Gaufridus, comes Britannie, tercius filius Henrici⁷, regis Anglorum.

MCLXXXVII – IX⁸

Salahadinus totum sibi subicit Orientem.

MCLXXXVIII – X

Hoc anno constituta est et descripta forma visitationis, que legitur <h>odie in visitationibus per singulas domos Ordinis nostri. Rex Philippus Turonim⁹ cepit.

MCLXXXIX – XI

Henricus, rex Anglorum, pridie Nonas Iulii¹⁰ obiit apud Cenomannum¹¹, anno regni sui XXXV. Post quem Richardus¹², filius eius, regnat, coronatus III Nonas Septembris¹³.

MCXC – XII

Rex Francorum Philippus et rex Anglorum Richardus vadunt Iherosolimam, uterque cum magno comitatu, et apud Messanam, civitatem Appulie¹⁴ sive Sicilie, inimicitias inter se contrahunt.

MCXCI – XIII

Rex Francorum Philippus¹⁵ subiugat sibi Accaronem, que alio nomine dicitur Ptholomais¹⁶, civitas maritima.

Rex Richardus, invidens glorie Philippi, regis Francorum, subtrahebat se ab omni auxilio oportuno et munera accipiebat a Salahadino.

Philippus, comes Flandrie, in expeditione Iherosolimitana moritur.

Philippus autem, rex Francorum, timens dolum Richardi, regis Anglorum, magisque, ut aiunt, cupiditate ductus terre Flandriarum, contra voluntatem omnium fere procerum Francorum a terra Iherosolimitana revertitur, confirmans prius iuramento Richardo, regi Anglorum¹⁷, quod infra XL dies postquam reversus esset in Franciam terre illius¹⁸ non noceret.

MCXCII – XIV

Rex Philippus subiugare incipit sibi Normanniam.

Rex Richardus, rediens a via Iherosolimitana, captus est et incarceratus a duce Austrie, et postea¹⁹ imperatori Henrico²⁰ traditus, missus²¹ in custodiam apud Spirim. In qua custodia cum idem Richardus, cuidam episcopo peccata sua²² confessus, proposuisset se continere de cetero ...²³. Ecce²⁴ non multo post quidam episcopus Anglie visitans eum et gratiam eius captans ...²⁵ suadens²⁶ ei ut²⁷ quasi pro salute corporis conservanda ...²⁸, sicque miserum in sua nequitia confortavit. Retulit hoc mihi quidam episcopus Hispanie, familiaris meus, vir religiosissimus, qui hoc ipsum²⁹ audierat a quodam alio episcopo, cui idem Richardus rex³⁰ in extremis confessus est se ab illo³¹ episcopo sic fuisse deceptum.

MCXCIII – XV

Cum Salahadinus sciret sibi imminere mortem³², signiferum suum vocavit, dicens: «Tu, qui soles deferre vexilla mea per bella, fer vexillum quoddam mortis mee, scilicet³³ panniculum vilem, per totam Damascum super lanceam, clamitando: Ecce rex Orientis moriens non fert³⁴ secum nisi hunc

pannum vilem». Et sic mortuus est.

MCXCIV – XVI

Rex Richardus, spoliatis ecclesiis Anglie et Normannie calicibus aureis et argenteis et³⁵ ceteris ornamentis, redimit se a captivitate plus quam ducenties mille marcis imperatori et ceteris baronibus partim datis, partim sub obsidibus promissis.

MCXCV – XVII

Rex Richardus recuperare incipit terram Normannie.

MCXCVI – XVIII³⁶

Rex Richardus³⁷ tam muneribus quam promissis omnes fere proceres Gallie sibi obligat, et Philippo, regi Francorum, omne robur militie sue subtrahit.

MCXCVII – XIX³⁸

MCXCVIII – XX

Innocentius³⁹ papa CLXXVII⁴⁰.

Richardus rex sagittatus percussus interiit, post quem regnat frater eius Iohannes.

MCXCIX – XXI⁴¹

MCC – XXII⁴²

Obiit Guillelmus, abbas Mortui maris.

MCCI – XXIII

MCCII – XXIV

MCCIII – XXV⁴³

MCCIV – XXVI⁴⁴

Facta est hiens asperrima, per tres menses et amplius continuata, unde secuta est maxima mortalitas animalium et maxime ovium et etiam volucrum⁴⁵ silvestrium ex rigore frigoris, et fames insecuta⁴⁶.

⁴⁷Civitas Rothomagi cum tota Normannia subiugata est Philippo, regi Francie⁴⁸.

Rex Anglorum Iohannes fugit in Angliam, territus ne a baronibus suis⁴⁹ traderetur in manus regis Philippi⁵⁰.

Civitas Constantinopolis a Francis capitur.

Expliciunt cronica Elinandi

Apparat du texte principal

1. abbatis *om. Tissier* | 2. eiusdem *om. Tissier* | 3. Alemannie *om. Tissier* | 4. Quam *Tissier* | 5. Anno ... VIII] 1186 *Tissier* | 6. 1187 *hab. hic Tissier, sed cf. a. 1186 Auct. Mortui maris* | 7. Henrici *om. Tissier* | 8. MCLXXXVII – IX] 1188 *Tissier, et om. – IX sicut infra om. – X, – XI etc.* | 9. Turonum *Tissier* | 10. pridie Nonas Iulii *om. Tissier* | 11. Cenomanum *Tissier* | 12. Richardus *om. Tissier* | 13. coronatus ... Septembris *om. Tissier* | 14. Apulie *Tissier* | 15. Philippus *om. Tissier* | 16. Ptolemais *Tissier*

| 17. regi Anglorum *om. Tissier* | 18. eius *Tissier* | 19. postea *om. Tissier* | 20. Henrico imperatori *Tissier* | 21. missus est *Tissier* | 22. peccata sua *ante* cuidam episcopo *Tissier* | 23. *lacunam non indicat Tissier, Delisle dicit lineam unam erasam esse* | 24. Ecce *om. Tissier* | 25. *lacunam non indicat Tissier, Delisle dicit unam fere lineam erasam esse* | 26. suadet *Tissier* | 27. ut *om. Tissier* | 28. *lacunam indicat Tissier, Delisle dicit tertiam partem lineae erasam esse* | 29. hoc ipsum] id *Tissier* | 30. rex *om. Tissier* | 31. alio *Tissier* | 32. mortem *ante* imminere *Tissier* | 33. quoddam *et* scilicet *om. Tissier* | 34. feret *Tissier* | 35. ac *Tissier* | 36. MCXCVI – XVIII] 1195 *Tissier* | 37. Idem rex *Tissier* | 38. MCXCVII – XIX *om. Tissier* | 39. III *add. Tissier* | 40. CLXXXI *Tissier* | 41. MCXCIX – XXI *om. Tissier* | 42. MCC – XXII] 1198 *Tissier* | 43. MCCI ... XXV *om. Tissier* | 44. MCCIV – XXVI] 1199 *Tissier* | 45. et etiam volucrum] ac vervecum *Tissier* | 46. secuta *Tissier* | 47. 1200 *Tissier* | 48. Francorum *Tissier* | 49. suis *om. Tissier* | 50. Philippi *ante* regis *Tissier*

Apparat de la rédaction abrégée

Urbanus III fit papa CLXXVII] Urbanus papa CLXXVI *adbr.* | apud Parisius *om. adbr.* | Salahadinus ... Orientem *om. adbr.* | Hoc anno ... Ordinis nostri *om. adbr.* | Rex Philippus Turonim cepit *om. adbr.* | Henricus ... III Nonas Septembris] Pridie Nonas Iulii obiit Henricus, rex Anglorum, anno regni sui XXXV, Philippi regis Francorum XI *adbr.* | uterque ... contrahunt *om. adbr.* | Philippus autem ... non noceret *om. adbr.* | Rex Philippus ... Normanniam] Rex Philippus subiugat sibi Normanniam *adbr.* | rediens ... Iherosolimitana] rediens a Iherosolimis *adbr.* | missus in custodiam ... fuisse deceptum *om. adbr.* | Cum Salahadinus ... mortuus est *om. adbr.* | spoliatis ... ornamentis *om. adbr.* | Rex Richardus ... Normannie *om. adbr.* | Rex Richardus ... subtrahit *om. adbr.* | Guillelmus] Willelmus *adbr.* | hiens] hiems *adbr.* | maxima] nimia *adbr.* | et *ante* maxime *om. adbr.*

Une analyse minutieuse des éléments recueillis fait émerger quelques problèmes récurrents du texte de Tissier, tant au niveau microtextuel que macrotextuel, qui sont potentiellement valables pour l'ensemble des livres XLV-XLIX. Bien évidemment, tout dépend de la fiabilité de la transcription de Delisle, qu'il nous est impossible de vérifier : mais, comme le reste de ce chapitre va le montrer, nous disposons de preuves certaines de la basse qualité globale de l'édition de Tissier et d'indices multiples sur le type d'erreurs qu'il a commises, et cela est tout à fait cohérent avec les observations que nous proposons ici.

Pour commencer avec des questions microtextuelles d'importance relativement mineure, Tissier a retouché souvent les formulations particulières de son manuscrit, que cette démarche ait été volontaire ou non : il a introduit de petites modifications¹⁶, il a omis des mots¹⁷, il en a déformé d'autres¹⁸, il a modifié l'ordre des termes au sein d'une expression¹⁹. Il est difficile de s'apercevoir de ces problèmes, et notamment des omissions de mots « non strictement nécessaires », d'autant plus si l'on ne connaît pas la source d'un passage et si celui-ci n'a pas été cité par les utilisateurs du *Chronicon*, Aubri de Trois-Fontaines et Vincent de Beauvais : c'est le cas des informations chronologiques, que ceux-ci ont très rarement héritées

¹⁶ Si des cas comme *id* pour *hoc ipsum* ou *Francorum* pour *Francie* (numéros 29 et 48 dans le premier apparat) semblent banals, mais en tout cas difficilement dus à une erreur de lecture, plus intéressantes sont les interventions *Idem rex* pour *Rex Richardus* et *ac vervecum* pour *et etiam volucrum* (numéros 37 et 45). Quant aux numéros 21 et 26, ils montrent que Tissier a pu modifier le texte du modèle au niveau de la syntaxe, alors qu'aux numéros 39-40 il a complété et corrigé la présentation du pape Innocent.

¹⁷ Voir ci-dessus les numéros 1-3, 7, 10, 12, 13, 15, 17, 19, 24, 27, 30, 33, 49, et notamment les cas où il manque une expression entière (par ex. *pridie Nonas Iulii* ou *coronatus III Nonas Septembris*).

¹⁸ Voir ci-dessus les numéros 4, 9, 11, 14, 16, 18, 31, 34, 35, 46. Il s'agit de variations mineures, et il est parfois difficile de choisir entre erreur de lecture et intervention d'un éditeur qui a préféré une forme d'un nom plutôt qu'une autre, un adjectif possessif plutôt qu'un démonstratif, etc.

¹⁹ Voir ci-dessus les numéros 20, 22, 32, 50.

d'Hélinand²⁰.

Une deuxième question, plus importante et aussi plus visible, concerne les trois portions de texte gratté que Delisle signale en correspondance avec l'année 1192 : deux sur trois ne sont pas indiquées par Tissier, alors que la troisième est signalée par des points, sans les précisions fournies par Delisle sur sa nature et son ampleur²¹. Si une lecture attentive et l'identification de la source d'Hélinand auraient probablement permis de s'apercevoir de l'incomplétude des informations, Tissier a de toute évidence réservé à ces situations un traitement inconstant, et les points ou les espaces blancs qu'il laisse ici et là au sein de son texte ne permettent jamais de distinguer entre problème matériel du modèle et difficulté de lecture de l'éditeur.

En passant aux problèmes macrotextuels, c'est pour la mise en page du texte elle-même que la transcription de Delisle s'éloigne de l'édition de Tissier. Selon Delisle, le *Chronicon* a organisé ses notices sous un double intitulé : non seulement l'indication de l'année de l'Incarnation, que Tissier insère dans les marges de l'édition et que Delisle place au milieu de la page, mais aussi un nombre progressif²². Or, sur la base d'une considération insérée en *Chronicon XLVIII*, année 1155 (*Abhinc nil inveni de temporibus imperatorum Alemannie, et ideo pro eis adnotandi sunt anni regum Francie*), Mireille Chazan a suggéré que, dans le système chronologique externe de son ouvrage, Hélinand n'a pas seulement mentionné les années de l'Incarnation, mais aussi les années impériales et les années royales françaises, sur le modèle de la ligne chronologique que Sigebert de Gembloux avait établie pour son texte ; quand l'indication des années impériales est devenue indisponible, le moine de Froimont se serait contenté des seules années françaises²³. Si nous nous tournons vers Delisle, et que nous nous rappelons ce qu'Hélinand dit à la fin de son livre XLVII, à savoir qu'il a réuni pour la suite des notices arrivant jusqu'à la vingt-sixième année de règne de Philippe Auguste (*Tales ergo notulas breves et interruptas, sicut dixi, reperi ab hoc loco usque ad annum Philippi regis Francorum, qui modo regnat, Ludovici regis filius et Ludovici nondum regis pater, XXVI*), la suggestion de M. Chazan peut être confirmée : les nombres accompagnant les années de l'Incarnation dans la transcription de 1884 ne sont rien d'autre que les années royales de Philippe Auguste, qui avait été couronné en 1179, qui était en sa huitième année en 1186 (comme Hélinand le dit : *Anno Domini MCLXXXVI, Philippi VIII*) et en sa vingt-sixième année au moment où se termine le *Chronicon* (voir l'indication *MCCIV – XXVI*)²⁴.

Rien ne permet de le déduire de la transcription de Delisle, mais le découpage annalistique n'est pas la seule manière dont les livres finaux du *Chronicon* ont été structurés, puisque à l'année 727 Hélinand fait mention d'une division en chapitres du livre XLV pour renvoyer à l'année 691 : *Iste Wicred sive Wifredus Egberti filius, ut supra dictum est, in huius voluminis XLV capitulo XVI, regnavit annis XXXVI*. Du début à la fin de l'ouvrage, l'*ordinatio* avait donc conservé une unité – nous savons que le livre XXIX était lui aussi divisé en chapitres – mais s'il est difficile de reconstruire le système chronologique externe hélinandien, restaurer la succession en chapitres de chaque livre est évidemment impossible²⁵.

²⁰ Voir le chapitre **DEUX SOURCES-SQUELETTE**.

²¹ Voir ci-dessus les numéros 23, 25, 28.

²² Voir ci-dessus le numéro 8 (qui indique l'omission des nombres progressifs aussi pour ce qui suit) et encore 38, 41 et 43 (qui seront commentés dans un instant).

²³ Voir CHAZAN 1999a, p. 420-421 (et déjà PAULMIER-FOUCART – SCHMIDT-CHAZAN 1982, p. 786).

²⁴ Voir ci-dessus les numéros 5 et 44.

²⁵ Voir par ex. WOESTHUIS 1987, p. 407-408, sur le manque de fiabilité de la mise en page de Tissier quant à la division en chapitres. Nous rappelons qu'en *Chronicon XLVIII*, année 1116, Hélinand dit avoir consacré dix-

Grâce à Delisle, nous découvrons aussi qu'Hélinand mentionnait, par un souci d'ordre chronologique ou parce qu'il avait l'intention d'y revenir plus tard, un certain nombre d'années qui n'étaient accompagnées d'aucune information²⁶. Puisque Tissier les a ignorées, l'attribution des événements des dernières années du *Chronicon* est devenue incorrecte à plusieurs reprises ; plus généralement, de nombreux faits ont été placés au mauvais endroit, jusqu'à quelques années avant ou après la date effective²⁷. La mauvaise répartition des événements sous les différentes années est en effet un problème qui émerge souvent dans les livres XLV-XLIX, grâce à une comparaison systématique avec la chronique de Sigebert mais aussi à partir des informations données par d'autres sources, dont Guillaume de Malmesbury. Puisque nous nous occupons ailleurs de la question²⁸, il suffit de rappeler que toute incohérence chronologique – qui est particulièrement grave pour une chronique dont l'auteur se montre si attentif au sujet – soulève une question à laquelle il est difficile de répondre, à savoir qui est le responsable de la confusion : Tissier, dont la transcription est évidemment fautive, ou le copiste du manuscrit que Tissier a utilisé, ou Hélinand, ou encore le copiste de l'exemplaire de Sigebert que l'auteur a exploité ?

Encore au sujet de la présentation des notices, Hélinand a introduit certaines années avec la formule *Anno Domini*, et de rares traces de cette pratique se rencontrent ailleurs : au début du livre XLV, Tissier introduit l'année 634 avec *Anno Christi* et insère parfois dans la suite le seul *Anno* ; pour XLVIII a. 1148, c'est Vincent qui, en recopiant Hélinand, nous montre que la notice débutait avec la formule *Anno Domini*, disparue chez Tissier. En revanche, Delisle ne dit rien sur la présence de notes marginales de source et de thème dans le manuscrit de Froidmont-Beauvais, telles que celles qui caractérisent les premiers livres du *Chronicon* : il est toutefois certain que de tels marqueurs existaient dans l'exemplaire, puisque Tissier en a transcrit quelques-uns et qu'il dit en avoir supprimé d'autres, et il n'y a aucune raison de croire qu'ils étaient annotés sous une forme différente des précédents²⁹.

Un dernier point concerne l'*explicit* que Delisle transcrit après la dernière notice. Puisque nous avons déjà dressé ailleurs un petit bilan sur les titres qui ont été attribués au *Chronicon* dans la tradition directe et indirecte³⁰, nous nous limitons à souligner que le neutre pluriel *cronica* est le plus diffusé, mais qu'il est difficile de dire s'il est dû à la volonté de l'auteur ou plutôt à ceux qui en ont recopié le texte, à savoir le copiste du manuscrit de Froidmont-Beauvais, les rédacteurs des annotations de son cahier f. 36-43, Tissier lui-même.

Quant à la version abrégée du *Chronicon*, elle omet quelques informations ponctuelles et quelques expressions particulières et en remanie d'autres (voir notamment a. 1189 et 1192) ; surtout, elle supprime l'ensemble des notices placées sous certaines années (voir a. 1187, 1188, 1193, 1195, 1196) ou la plupart d'entre elles (voir a. 1190, 1191, 1192). Or, si des omissions sont naturelles dans un abrégé, on ne comprend pas pourquoi certaines informations ont été coupées et d'autres non, d'autant plus que toutes les données sont de type historico-chronologique. Pour l'instant, ces maigres indices ne permettent pas d'avancer

huit chapitres aux tremblements de terre dans son livre XXIX (le passage est transcrit à la fin du chapitre **FRAGMENTS ET CRITÈRES DE RECONSTRUCTION DES LIVRES XIX-XLIV**).

²⁶ Voir ci-dessus les numéros 38, 41 et 43.

²⁷ Voir ci-dessus les numéros 6, 8, 36, 42, 44, 47.

²⁸ Voir les considérations que nous proposons dans les chapitres **DEUX SOURCES-SQUELETTE** et **UNE « SOURCE » EXTRAORDINAIRE : AUCTOR, L'AUTEUR**.

²⁹ Cela est déjà remarqué par SMITS 1991, p. 271 ; voir l'édition de TISSIER 1669 et sa déclaration à la p. 323 (numéro 1) : [...] *ideo frequentissime voculam illam Auctor alioqui etiam importunam, omisi*.

³⁰ Voir la section **Le sens du Chronicon** dans notre introduction.

d'hypothèses sur la raison pour laquelle une telle pièce aurait été composée, par qui et au profit de qui ; il paraît juste possible de confirmer qu'il s'agit d'un remaniement ultérieur du *Chronicon* plutôt que d'une première ébauche, puisque les notices qui manquent ne se distinguent pas de celles qui s'y trouvent par leur genre ou provenance.

Nous n'avons pas encore abordé une question primordiale, mais très difficile à résoudre, à savoir si vraiment le manuscrit de Froidmont-Beauvais était la dernière trace de l'original, comme on l'a toujours soutenu. De toute évidence, en l'absence du manuscrit, l'édition infidèle de Tissier complique la tâche, parce que ses erreurs volontaires et involontaires cachent celles que le copiste du manuscrit aurait pu commettre. Bien que les livres XLV-XLIX aient été à Froidmont au XIII^e siècle, il n'est par ailleurs pas obligatoire qu'ils aient été copiés par Hélinand ou plutôt sous son contrôle, parce qu'il pourrait s'agir d'une copie qui fut réalisée après sa mort à partir de son brouillon ; et même si l'auteur en est le responsable, à la lumière de ce que nous avons vu en étudiant la tradition de *Chronicon* I-XVIII, la présence de quelques erreurs et de configurations textuelles problématiques n'est pas à exclure.

Des indices en ce sens semblent émerger, et c'est la comparaison de l'édition avec les sources et les utilisateurs d'Hélinand qui les révèle : comme nous allons le voir dans le reste du chapitre, l'aller-retour constant entre ces textes met en lumière beaucoup plus de passages problématiques chez Tissier qu'on ne le penserait, parmi lesquels trois cas où son texte ne coïncide pas avec celui de la source utilisée par Hélinand ni avec celui repris par Vincent – dont les citations sont normalement fidèles aux formulations hélinandiennes –, mais s'aligne sur la chronique d'Aubri de Trois-Fontaines³¹. Or cette convergence pourrait s'expliquer en supposant qu'Aubri et Tissier aient eu recours au même témoin du *Chronicon*, à savoir le manuscrit resté à Froidmont du XIII^e au XVII^e siècle : la difficulté de prouver ce lien au niveau microtextuel tient aux interventions que tous deux ont faites sur le texte du modèle, mais un indice important en faveur de l'hypothèse vient du fait que pour eux le *Chronicon* commence à la même année, en 633/634, ce qui suggère que tous les matériaux précédents manquaient.

Le manuscrit de Froidmont-Beauvais reste très proche de l'original du *Chronicon*, même si nous n'avons pas encore pu établir quelle était la forme de cet original : en travaillant sur les livres I-XVIII, nous avons suggéré qu'à l'origine de toute la tradition manuscrite il y avait quelque chose de proche d'un manuscrit de travail, avec des ajouts et corrections visibles, qui ont entraîné des déplacements, répétitions et omissions dans les témoins ; mais nous avons aussi remarqué dans ceux-ci la présence de quelques erreurs ponctuelles difficilement attribuables à Hélinand. La partie finale d'un tel ancêtre pourrait de fait n'être rien d'autre que le manuscrit de Froidmont-Beauvais, c'est-à-dire un exemplaire globalement très correct, mais avec quelques petites erreurs qui ont pu échapper à l'auteur lui-même, et avec quelques points problématiques, mais peu nombreux parce qu'Hélinand aurait retravaillé beaucoup moins les derniers livres de son ouvrage par rapport à la section concernant l'Antiquité.

³¹ Voici les trois passages, avec les leçons remarquables entre parenthèses : *Chr.* XLVI a. 878 *Clauditur in tumulo sanctus sophista Iohannes* (Guillaume de Malmesbury et Vincent lisent *in*, Aubri et Tissier *hoc*) ; *Chr.* XLVI a. 881 *Ludovicus, frater Karlomanni, cum Normannis bellum gerens in pago Verminiaco victoriam adeptus est* (Guillaume de Malmesbury lit *Viminaco*, Aubri et Tissier lisent respectivement *Veriminiaco* et *Mermiaco*) ; *Chr.* XLVII a. 1099 *Idem Godefridus alterum Turcum eque congressum librato in caput ense a vertice usque ad inguina diffidit* (Vincent a *librato* et Guillaume *librata*, avec *spatha* au lieu d'*ense*, mais Aubri et Tissier lisent *vibrato*). Les mêmes exemples se retrouvent plus bas dans ce chapitre, car il s'agit de cas dans lesquels nous corrigeons le texte offert par Tissier ; nous approfondissons la question dans le chapitre **LE CHRONICON D'AUBRI DE TROIS-FONTAINES ET SA RELATION AVEC LE CHRONICON D'HÉLINAND**.

Quoiqu'il en soit, reconstruire l'histoire de ce témoin reste difficile, mais reconstruire son texte est tout à fait possible, bien qu'au prix d'efforts considérables.

Essais de réédition des livres XLV-XLIX

Définir comme déplorable l'état dans lequel se trouvent les livres XLV-XLIX du *Chronicon* dans l'édition de Tissier peut paraître excessif ; se limiter à traiter avec un peu de précautions une telle édition – ou plutôt transcription – risque toutefois de faire un grand tort à Hélinand. Car Tissier n'a pas seulement coupé, comme il le déclare, des paragraphes entiers qui lui paraissaient peu « pertinents », et son texte ne contient pas seulement quelques fautes évidentes de latin et des mots dépourvus de sens qui peuvent aussi être dus à des problèmes d'impression ; cet éditeur a notamment commis des erreurs de lecture d'un manuscrit peut-être difficile à déchiffrer, et il a retouché, de manière souvent « violente » et arbitraire, une série de leçons et d'expressions dont l'identification n'est pas immédiate³².

Bien que les efforts de la bibliographie se soient concentrés sur la mise à disposition d'une édition critique des livres I-XVIII, la partie finale du *Chronicon* ne peut plus être laissée dans l'ombre, d'autant plus que les raisons pour s'y intéresser sont multiples et que les possibilités de travail qu'elle offre – au niveau de la reconstruction du texte, de l'étude des sources et des réutilisateurs, et de la compréhension globale de l'ouvrage hélinandien – sont remarquables. Si notre propos futur est d'offrir une réédition complète aussi des derniers livres du *Chronicon*, la longueur du texte à traiter (un texte brut d'environ 200 pages Word) et le grand nombre de tâches à accomplir pour le rendre présentable (révision de l'ensemble des livres, identification de toutes les sources et des reprises faites par Aubri et Vincent) ont rendu le travail impossible à réaliser dans le cadre de la présente thèse. Nous renvoyons donc à la section **ÉDITION CRITIQUE** pour la partie de texte que nous avons choisi d'éditer – le livre XLV –, précédée de quelques indications utiles à la consultation et d'une brève présentation des raisons de ce choix. Dans la suite, nous voulons plutôt offrir un tableau exhaustif et nuancé des problèmes qui émergent de l'édition de Tissier quand on la compare systématiquement avec les sources d'Hélinand et avec ses utilisateurs.

Pour résumer ici les résultats de notre analyse, deux problèmes majeurs se rencontrent dans l'édition de Tissier : un nombre particulièrement élevé de passages se caractérise par l'omission d'un ou de plusieurs mots et même de phrases entières de l'original, dont la raison est parfois un saut du même au même ou un saut de ligne ; d'autres passages contiennent des mots ou des expressions déformés de manière plus ou moins grave, parfois en raison de confusions paléographiques, de l'influence d'un mot précédent ou d'un contexte incertain.

Nous ne pouvons pas exclure qu'Hélinand ait commis quelques remaniements indus et des malentendus, même graves, sur le texte des sources, surtout dans le cas d'ouvrages à la langue et aux contenus difficiles, ou transmis par des exemplaires déjà corrompus, sans oublier les mécanismes d'abrégement et de simplification qui entrent en jeu quand on essaie de réduire à l'essentiel des dizaines et dizaines de sources et de réunir dans un système cohérent les citations provenant d'endroits différents. Mais la culture et la connaissance du latin que l'auteur démontre tout au long de sa production, aussi bien que l'attention qu'il consacre à la

³² Nous rappelons que Tissier aurait remanié de manière importante aussi le texte des sermons hélinandien : c'est surtout KIENZLE 1997 qui signale que les sermons toulousains sont plus amples et détaillés dans leur forme manuscrite que dans l'édition, parce qu'ils contiennent des citations supplémentaires, une introduction plus étendue, plus de passages concernant l'hérésie, d'appels au public, d'allusions aux circonstances de la prédication, etc. Par ailleurs, TISSIER 1669 a supprimé et publié en annexe (p. 322) la vision racontée dans un sermon sur la naissance de la Vierge, qu'il considère comme non authentique.

discussion des variantes et des contradictions minimales de ses modèles, rendent impossible qu'il ait composé des phrases incorrectes du point de vue grammatical et dépourvues de sens.

Nous pourrions alors attribuer les fautes au copiste du manuscrit de Froidmont. Mais, en nous appuyant sur l'ensemble des modifications qui dépendent sans aucun doute d'une intervention volontaire de Tissier, et qui font système, nous préférons imputer à celui-ci les incompréhensions et les trahisons de l'original que nous parvenons à reconstruire. Certes, il fut probablement conditionné par le témoin qu'il avait sous les yeux, car plusieurs corruptions semblent avoir été entraînées ou favorisées par des problèmes de lecture d'un modèle à l'écriture peu claire, riche en formes abrégées et peut-être endommagé. Par ailleurs, l'éditeur pourrait faire allusion à l'impossibilité de déchiffrer des mots quand il laisse des espaces blancs ou trois points au sein de son texte, et il ajoute ici et là dans les marges de l'édition ce qui semble être des conjectures ; mais ces indications ne disent pas combien de texte nous avons perdu ni pourquoi, et elles sont très rares sur l'ensemble des passages effectivement corrompus.

D'autre part, ce que nous observons le plus fréquemment, ce sont des suppressions et des réélaborations volontaires d'un texte qui ne devait a priori pas créer de doutes : un lecteur cultivé et « moderne », tel qu'était Tissier, a voulu, pour des raisons qu'il ne clarifie pas, manipuler assez systématiquement le modèle qu'il avait sous les yeux, sans permettre au lecteur de s'en apercevoir – du moins à un premier regard. Que les citations de certaines œuvres aient suscité son intérêt plus que d'autres est évident – nombreuses sont les corruptions qui émergent des citations des *Gesta regum Anglorum* de Guillaume de Malmesbury, alors que les emprunts à la chronique de Sigebert de Gembloux présentent moins de problèmes ; mais le phénomène est très fréquent et parcourt de manière transversale le *Chronicon*, en touchant aux sources les plus diverses. Pour cette raison, nous avons rassemblé dans la suite un grand nombre d'exemples provenant de tous les livres finaux du *Chronicon*, en faisant attention à ce que le nombre le plus ample possible de sources soit représenté.

Comment éliminer de l'édition du *Chronicon* tout ce qui appartient à Tissier pour revenir à un état du texte plus proche de l'original, dépourvu de toutes les retouches volontaires et des fautes involontaires que nous avons décrites ? L'absence de tradition manuscrite oblige à se tourner vers les sources du *Chronicon* tout comme vers ses utilisateurs, et la nature de l'ouvrage hélinandien encourage à privilégier les seconds par rapport aux premières. Hélinand a de toute évidence remanié les formulations de ses sources, ce qui rend risqué de les prendre comme base pour la correction ; si nous connaissons parfois le modèle manuscrit ou la famille que le *Chronicon* a exploités, la circonstance est assez rare et elle ne nous aide pas forcément. L'autre bout de la chaîne donne beaucoup plus de certitudes, mais elle a aussi quelques limites et peut entraîner des problèmes supplémentaires.

En tant que lecteurs du *Chronicon*, Vincent de Beauvais et Aubri de Trois-Fontaines témoignent a priori de toutes les variations qu'Hélinand a faites sur les sources ; mais ils ne sont pas toujours disponibles, car ils n'ont pas recopié l'ensemble de l'ouvrage de leur prédécesseur, et chacun a mis au point une manière différente de l'exploiter : ce n'est donc qu'à travers une analyse approfondie que nous pouvons connaître leur degré de fidélité à Hélinand, et moduler en conséquence notre confiance dans leur témoignage. Quand Vincent et Aubri ne s'accordent pas sur une leçon, et que la source d'Hélinand en a une autre encore, le premier a beaucoup plus de chances d'avoir raison que le second, car Vincent suit les

formulations d'Hélinand de manière respectueuse, avec des variations minimales ; au contraire, Aubri a l'habitude de réécrire et de compléter ses emprunts avec autre chose, d'autant plus quand il dispose de plusieurs voies d'accès à une source. D'autre part, tant Vincent qu'Aubri peuvent avoir commis des erreurs en recopiant un manuscrit du *Chronicon* déjà fautif, et le processus de composition et de transmission de leurs propres ouvrages a sans doute causé d'autres corruptions, dont nous avons pour l'instant une connaissance limitée, à cause du manque d'éditions fiables et d'études d'ensemble.

Dans la suite, le lecteur trouvera une ample sélection de passages du *Chronicon* méritant une intervention et parfois aussi des réflexions ponctuelles. Nous les avons choisis parce qu'ils présentent des corruptions importantes, mais nous tenons à rappeler que les passages à corriger des livres XLV-XLIX seraient beaucoup plus nombreux, dont un bon nombre se caractérise par des oscillations sur les noms de personne et sur les chiffres ou par d'autres petits problèmes (ajout ou suppression d'un *et/etiam*, d'un adjectif possessif ou d'un relatif, modification d'un préfixe, etc.) qu'il est difficile de juger. En même temps, nous avons négligé tous les passages qui sont à tel point remaniés par rapport à la source qu'une comparaison devient inutile, notamment là où Vincent et Aubri ne sont pas disponibles.

Les cas sélectionnés sont répartis en quatre points différents, qui obéissent au critère suivant : sur la base de quel(s) témoignage(s) pouvons-nous corriger le texte de Tissier ? Le premier point est consacré aux corrections faites en s'appuyant sur les sources d'Hélinand en l'absence de Vincent et Aubri, alors que le second rassemble tous les exemples retouchés à l'aide de ces deux auteurs et à la lumière des sources ; le troisième et le quatrième groupe d'exemples sont ceux dont la correction dépend, respectivement, du seul Vincent et du seul Aubri en combinaison avec les sources.

À la fin de chaque point, nous avons ajouté quelques passages problématiques pour deux raisons : soit la correction est nécessaire, mais il y a quelques éléments qui font douter de sa légitimité (voir le point I), soit la correction n'est pas nécessaire, mais il y a quelques éléments qui la suggèrent néanmoins (voir les autres points). Quant aux conventions utilisées dans nos appareils critiques, si *Alb.* et *Vinc.* représentent le *Chronicon* d'Aubri et le *Speculum* de Vincent, le texte hélinandien de 1669 est marqué avec *Tissier* quand on le corrige et avec *Hel.* quand on ne le fait pas, et chaque source reçoit un sigle, qu'il s'agisse d'une abréviation du nom de l'auteur ou de son titre ; dans les notes de bas de page, la référence aux sources et aux utilisateurs du *Chronicon* est donnée en toutes lettres, avec un renvoi à l'endroit dont il est question et des observations supplémentaires si c'est le cas.

Avant de passer au premier cas de figure, nous nous permettons une digression à propos d'un phénomène ponctuel, que nous nous limitons à signaler sans l'approfondir davantage. Il concerne deux passages placés aux livres XLV (a. 674) et XLVI (a. 992), tirés respectivement du *Penitentiale Theodori*³³ et du *De civitate Dei* d'Augustin (livre 10, chapitre 9). Dans le premier passage, le texte de Tissier est parsemé de crochets, qui entourent des mots, des expressions et des portions plus longues, même si leur distribution est imprécise, car ils

³³ Cette étiquette recouvre un groupe de pénitentiels du Haut Moyen Âge inspirés des *Iudicia Theodori*, à savoir les prescriptions qu'aurait formulées Théodore, archevêque de Cantorbéry mort en 690. Le meilleur témoin connu des *Iudicia* est un pénitentiel dit *Umbrense* en raison de la qualification que s'attribue son auteur (*Discipulus Umbrensius*) ; on en connaît deux versions, dont la seconde, qui se caractérise par des omissions et des transpositions, fut la plus répandue. Voir WOESTHUIS 1994b, qui signale qu'Hélinand a connu le *Penitentiale Umbrense* dans sa seconde version, et la page *The Iudicia Theodori* du site *Anglo-Saxon Canon Law* conçu par M. D. ELLIOT, qui contient une présentation détaillée de ces matériaux et leur édition critique.

s'ouvrent parfois sans se fermer et vice-versa ; tout le second emprunt est mis entre crochets. Or, une première comparaison avec le *Penitentiale* et une lecture des passages mis entre crochets suggèrent que ceux-ci ne sont rien d'autre que des précisions ajoutées par Tissier : face au texte que cite Hélinand, qui contient une liste de prescriptions sur le comportement des chrétiens, des abbés, des moniales et des prêtres, Tissier réagirait en signalant que les indications ne sont pas correctes ou qu'elles ne sont plus observées, de la même manière que quand il supprime des parties du *Chronicon* en tant que peu historiques, ou quand il insère, à la fin de l'édition, quelques remarques sur des événements débattus³⁴. Cette interprétation acquiert une force plus grande à la lumière des prises de distance que Tissier insère dans la marge, ce qu'il fait aussi à propos d'autres sujets, mais pas avec une telle fréquence : au début de l'emprunt, il affirme *In hoc penitentiale aliqua videntur absurda, et aliter a Bed. et Baronio referuntur*, et plus loin il utilise des expressions telles que *Locus obscurus et mutilus, Falsa haec doctrina, Hoc non licet*. Pour ce qui est de la citation d'Augustin, un long emprunt relatant des réflexions sur les miracles et la magie, il est étonnant qu'elle contienne un renvoi aussi au chapitre de la source exploitée, ce qu'Hélinand ne fait jamais ; cette fois-ci, Tissier écrit dans la marge un plus neutre *Verba sancti Augustini*. Comme nous n'avons pas pu approfondir la tradition du *Penitentiale*, et que nous ne nous sommes pas penchée sur les remarques que les passages décrits pouvaient entraîner à l'époque de Tissier, nous laissons la question en suspens, en soulignant que des interpolations de ce genre n'ont jamais été signalées auparavant.

Une dernière « mise en garde » doit être faite à propos du texte que nous prenons comme base de notre travail. Puisque l'édition de Tissier a été réimprimée dans le volume 212 de la *Patrologia latina*, cette voie de consultation peut paraître plus facile que récupérer l'*editio princeps* ; toutefois, à l'occasion de la réimpression, le texte de Tissier a subi quelques déformations supplémentaires, comme le saut d'un mot ou d'une ligne que l'on observe ici :

*Chr. XLV a. 802 Quos ille ad Carolum misit cum epistola Iohannis patriarche... misit Alb., Vinc., Tissier : cf. Descr. qual. legati cum litteris missi sunt : om. Patrologia latina*³⁵

Chr. XLVI a. 1040 mittitur post eum, qui iam compilatis omnibus et in sarcinulam compositis iter maturaverat. Violenter ergo retractus ante imperatorem sistitur, qui letum subridens: «Probe» inquit «fecisti...»

*Violenter ... sistitur Vinc., Tissier : cf. Wil. magnaue violentia retractum Henrici presentie sistunt : om. Patrologia latina*³⁶

Nous sommes donc repartie de l'*editio princeps*, parue par les soins de Tissier à Bonnefont en 1669, dans le volume 7 de la *Bibliotheca Patrum Cisterciensium*.

³⁴ Pour ne donner que deux petits exemples du type d'ajouts faits par Tissier : là où le *Penitentiale* dit *Presbyter fornicans si postquam compertum fuerit baptizaverit, iterum baptizentur illi quos baptizavit*, entre crochets on lit *Et hanc sententiam miror quomodo non damnaverit ecclesia, cum etiam illi quos baptizant heretici in forma ecclesie rebaptizandi non sint* ; le *Penitentiale* écrit *Presbyter potest abbatissam consecrare in misse celebratione*, et entre crochets on a *Hoc hodie solis episcopis reservatur*.

³⁵ *Descriptio qualiter* (éd. RAUSCHEN 1890, p. 104) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 802 (éd. SCHEFFER-BOICHORST 1874) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXV IV.

³⁶ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.191.2 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI XVIII.

Nous avons rassemblé dans la suite un groupe de passages dont la correction est sans doute risquée, et cependant indispensable. Il s'agit pour la plupart d'extraits tirés du *Chronicon* de Sigebert de Gembloux, dont Vincent et Aubri avaient leur propre copie, ce qui fait qu'ils ne l'ont (presque) jamais cité à partir d'Hélinand³⁷. La même chose vaut pour un ouvrage comme le *Liber pontificalis*, alors que d'autres sources impliquées sont les vies de certains saints, que Vincent a préféré consulter directement plutôt que passer par la version abrégée qu'en offrait Hélinand. En quelques endroits, enfin, les textes cités sont les mêmes que ceux que nous allons rencontrer dans les autres cas de figure, et les utilisateurs d'Hélinand ont tout simplement choisi de négliger le passage en question.

Avant de laisser le lecteur prendre connaissance de notre liste, nous rappelons un problème qui parcourt tous les livres finaux du *Chronicon*, auquel nous avons fait allusion plus haut et sur lequel nous allons revenir plus loin à partir d'une perspective différente³⁸. Comme nous l'avons montré, nous savons grâce à L. Delisle que, à la fin du *Chronicon*, Tissier a mis plusieurs données sous la mauvaise année, et qu'il a supprimé la mention de certaines années qui n'étaient accompagnées d'aucune information dans son manuscrit. Or, en d'autres endroits des livres XLV-XLIX, des années manquent, et une comparaison systématique avec Sigebert montre que de nombreux événements sont mis chez Tissier sous une année qui n'est pas la bonne, sans qu'il existe une justification claire pour ce type de déplacement. Puisque pour l'instant il est difficile de dire si une erreur a été commise par Hélinand, par son copiste ou par Tissier, nous avons décidé de procéder ainsi : là où manque l'indication d'une année ou de plusieurs, mais que nous arrivons à reconstruire la bonne articulation des événements, nous gardons l'année donnée par Tissier en ajoutant entre « [] » l'année correcte ; quand il s'agit en revanche du « glissement » d'une notice à l'année précédente ou suivante, nous acceptons l'indication de Tissier, en supposant que l'erreur a pu se produire à des étapes précédentes. Des exemples de ce phénomène émergent tout au long de ce chapitre.

Chr. XLV a. 648 quattuor manus desuper ad se extensas conspexit, tenentes illum per brachia pennis subvolantes: manus erant enim sub pennis
manus *scripsi* : cf. Manus quippe sub pennis erant *vita s. Fursi* : om. Tissier³⁹

Chr. XLV a. 651 Sigebertus rex, de posteritate prolis desperans, XII monasteria hinc inde Deo construxit
posteritate *Sigeb.* : prosperitate *Tissier*⁴⁰

Chr. XLV a. 654 Pestilentia gravissima III estivis mensibus grassata est, cunctis visibiliter apparentibus bono et malo angelo noctu civitatem circumeuntibus
grassata est *Sigeb.* : om. *Tissier*⁴¹

³⁷ Voir le chapitre **DEUX SOURCES-SQUELETTE**.

³⁸ Voir encore le chapitre **DEUX SOURCES-SQUELETTE**.

³⁹ *Vita sancti Fursei* 2 (éd. CICCARESE 1984).

⁴⁰ Sigebert de Gembloux, *Chronicon* a. 651 (éd. BETHMANN 1844). Pour tous les passages venant de cette source, nous avons vérifié le témoin dont dépend Hélinand (Paris, BnF, lat. 17545, dit *Auctarium Mortui maris*) ; pour plus de détails, voir le chapitre **DEUX SOURCES-SQUELETTE**.

⁴¹ Sigebert de Gembloux, *Chronicon* a. 654 (éd. BETHMANN 1844).

Chr. XLV a. 661 Mummolus quidam [...] invidie facibus accensus eundem virum Domini extinguere conabatur, missis agilibus viris ut cum iniuriis affectum a loco eicerent aut eum in eodem loco punirent
eundem ... conabatur *vita s. Aman. : om. Tissier*⁴²

Chr. XLV a. 679 arcarius ecclesie Romane efficitur, per semetipsum causas arcarii disponens, emittens desuscepta per nomenclatorem manu sua obumbratas (vel oblatas)
obumbratas (vel oblatas) *dubitanter scripsi : obumbratas Lib. pont. : vel oblatas obumbratas Tissier*⁴³

Chr. XLV a. 687 Constantinum [...] hominem pravum et tergiversutum rectorem constituit in patrimonio Sicilie; sed et mappulum ad caballicandum licentiam uti ei dedit
mappulum ad caballicandum licentiam uti *scripsi : mappulum ad caballicandum uti licentiam Lib. pont. : mantulos <...> autem Tissier*⁴⁴

Chr. XLV a. 693 Ewaldus albus et Ewaldus niger presbyteri venientes ab Anglia martyrizantur in Gallia
albus *Sigeb. : abbas Tissier*⁴⁵

Chr. XLV a. 715 Beda dicit Anastasium imperasse annis III et litteras Constantino pape misisse per Scolasticum patricium et exarchum Italie
Constantino pape *Beda : Constantinopolim Tissier | Scolasticum Beda : scholasticum Tissier | patricium Beda : Paternum Tissier*⁴⁶

Chr. XLV a. 716 vidensque locum pridie Sardanapalictis delitiis parem nunc feda solitudine deformem miratur
delitiis *Wil. : om. Tissier*⁴⁷

Chr. XLV a. 741 Hic datas sibi columnas sex onichinas volubiles adduxit Romam
sex onichinas *Lib. pont. : sexonidas Tissier*⁴⁸

Chr. XLV a. 790 Multa sanctorum corpora in auro et argento collocavit
auro et argento *scripsi : om. spat. rel. Tissier : cf. Ps. Turpin. corpora et reliquias a terra in auro et argento collocavit*⁴⁹

Chr. XLVI a. 905 Apud Constantinopolim Leone imperatore mortuo Constantinus filius eius et Alexander frater ipsius Leonis imperant anno I
ipsius Leonis imperant *Sigeb. : Vincfkonis imperat Tissier*⁵⁰

⁴² *Vita sancti Amandi* 23 (éd. KRUSCH – LEVISON 1910). Il manque clairement un verbe principal et une phrase qui exprime l'idée qu'on veut tuer saint Amand.

⁴³ *Liber pontificalis – LXXXI Agatho* (éd. DUCHESNE 1886). Il est bien possible que, comme il arrive ailleurs, Hélinand soit le responsable de la double leçon de Tissier : face à un terme difficile comme *obumbratas*, il aurait conjecturé une alternative, que nous gardons dans un ordre plus naturel.

⁴⁴ *Liber pontificalis – LXXXV Conon* (éd. DUCHESNE 1886). Bien que le *mantulos* de Tissier ne soit pas loin du mot de la source, le *autem* est suspect et l'éditeur lui-même signale un problème en laissant un espace blanc. Nous avons estimé nécessaire de restaurer l'expression *ad caballicandum licentiam*, sans laquelle on ne comprend pas le sens du passage, tout en reprenant le *mappulum* que Tissier aurait adapté en *mantulos* et en transformant son *autem* en *uti*.

⁴⁵ Sigebert de Gembloux, *Chronicon* a. 693 (éd. BETHMANN 1844).

⁴⁶ Bède le Venerable, *De temporum ratione* 66 (éd. JONES 1977).

⁴⁷ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 1.36.3 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999).

⁴⁸ *Liber pontificalis – XCII Gregorius III* (éd. DUCHESNE 1886).

⁴⁹ Pseudo-Turpin, *Historia Karoli Magni et Rotholandi* 20 (éd. MEREDITH-JONES 1936).

⁵⁰ Sigebert de Gembloux, *Chronicon* a. 904 (éd. BETHMANN 1844).

Chr. XLVI a. 921 Ziptandus dux Bohemie [...] in Bohemia principatur, et post eum Watislaus filius eius; post Watislaum Wenceslaus filius eius, iustitia et sanctitate preclarus
post Watislaum Wenceslaus filius eius *scripsi* : post Watizlaum Wencezlaus filius eius *Sigeb.* : *om. Tissier*⁵¹

Chr. XLVI a. 936 ad expugnandam Constantinopolim cum M navibus et eo amplius venit, adeo de victoria iam securus, ut Grecos non occidi sed capi iuberet
non occidi sed *Sigeb.* : occidi, non *Tissier*⁵²

Chr. XLVI a. 948 Dux Baioarie Henricus Aquileiam in Italia capit, Ungaros bis superat
Ungaros *Sigeb.* : Rundatos *Tissier*⁵³

Chr. XLVI a. 968 Otho iunior a patre evocatus Romam a papa Ioanne in imperatorem benedicitur.
Otho imperator Beneventanos duces potentia sua ad subiectionem sui inflexit
imperator *Sigeb.* : pater *Tissier*⁵⁴

Chr. XLVI a. 988 lapidatum securi percusserunt et martyrem fecerunt, cuius sanguine stillante
lignum aridum mox reviruit
lignum *Wil.* : *om. Tissier*⁵⁵

Chr. XLVI a. 1026 et aliis principibus ad pacis unitatem adductis, regi prosperitas et regno accrevit
tranquillitas
tranquillitas *Sigeb.* : utilitas *Tissier*⁵⁶

Chr. XLVI a. 1048 Pater eius, ferro ducis Burgundie qui sororem eius habebat coniugem
peremptus, spatium penitentiae perdidit
ferro *vita s. Hug.* : facto *Tissier* | coniugem *vita s. Hug.* : *om. Tissier*⁵⁷

Chr. XLVI a. 1061 longo vite otio chronographos scrutatus, dissonantiam cyclorum Dionysii ab
evangelica veritate deprehendit
evangelica *Wil.* : Anglica *Tissier*⁵⁸

Chr. XLVII a. 1085 Henricus imperator [...] exigit ab omnibus ut Hildebrandum deponant et
Guiberti ordinationem subscripto approbent [...] Hermannus Metensis sibi absentem abiudicato
episcopatu, iterum urbe pellitur. Imperator in episcopatu Metensi unum et alterum mercenarium
supposuit
unum et alterum *Sigeb.* : *om. spat. rel. Tissier*⁵⁹

⁵¹ Sigebert de Gembloux, *Chronicon* a. 921 (éd. BETHMANN 1844). Bien qu'un saut du même au même, de *filius eius* à *filius eius*, ait pu être commis aussi par Hélinand ou par le copiste du manuscrit de Beauvais, la faible qualité globale de la transcription de Tissier encourage à lui attribuer cette erreur.

⁵² Sigebert de Gembloux, *Chronicon* a. 936 (éd. BETHMANN 1844).

⁵³ Sigebert de Gembloux, *Chronicon* a. 948 (éd. BETHMANN 1844).

⁵⁴ Sigebert de Gembloux, *Chronicon* a. 968 (éd. BETHMANN 1844). L'abréviation du mot dans le manuscrit du *Chronicon* aurait favorisé l'erreur.

⁵⁵ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.165.5 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999).

⁵⁶ Sigebert de Gembloux, *Chronicon* a. 1026 (éd. BETHMANN 1844).

⁵⁷ Gilles de Paris, *Vita sancti Hugonis Cluniacensis* 1.51 (éd. COWDREY 1978).

⁵⁸ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 3.292.1 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999).

⁵⁹ Sigebert de Gembloux, *Chronicon* a. 1085 (éd. BETHMANN 1844). Le manuscrit dont dépend Hélinand (Paris, BnF, lat. 17545, voir au-dessus) écrit *Mettensium* au lieu de *Metensi unum et*, mais nous supposons que l'auteur a corrigé *ope ingenii*.

Chr. XLVII a. 1085 postea vero sententiam que in orbe terrarum effusa est, pro augmento Christianitatis cepisse dicebat
sententiam *Sigeb.* : frumentinam *Tissier* | Christianitatis *Sigeb.* : caritatis *Tissier*⁶⁰

Chr. XLVII a. 1085 dimisit ac dissolvit vincula omnium bannorum suorum imperatori et omni populo Christiano
vincula omnium bannorum suorum *Sigeb.* : omnia iura et spat. rel. *Tissier*⁶¹

Chr. XLVII a. 1095 Occidentales populi dolentes loca sancta Hierosolimis a gentilibus profanari, Turcos etiam terminos Christianorum iam multa ex parte invasisse
terminos *Sigeb.* : om. *Tissier*⁶²

À la lumière des sources, et parfois même à une simple lecture du passage, les exemples rassemblés ci-dessous mériteraient eux aussi une intervention ; mais, pour ces endroits, il existe des parallèles chez Vincent de Beauvais et Aubri de Trois-Fontaines qui découragent ou compliquent la correction. En citant le *Chronicon*, l'un ou l'autre s'accorde en fait avec Tissier sur l'omission d'un mot de l'original, ou il transmet des leçons incorrectes proches de celles de l'édition de 1669. Le problème est donc double : nous ne pouvons pas nous empêcher d'intervenir, surtout là où la syntaxe ou le sens font défaut, mais nous ne sommes pas certaine d'en avoir le droit parce que les utilisateurs d'Hélinand s'opposent. Certes, il est possible que Vincent et Aubri aient commis ces erreurs indépendamment ou que les leçons problématiques dépendent de la transmission de leurs ouvrages ; mais il est difficile d'en être sûr.

Chr. XLV a. 732 quia exortis quibusdam ecclesiasticarum causarum capitulis, non sine examinatione longius innotescendis, opus nobis sunt ad conferendum arte litterature imbuti causarum capitulis *Wil.* : causarum *Vinc.*, *Tissier*⁶³

Chr. XLV a. 799 Misit Leoni pape CXX mancusas pro benedictione mancusas *Wil.* : manculas *Tissier* : naviculas *Alb.*⁶⁴

Chr. XLV a. 840 Ludovicus, tertius filius Ludovici, preter Noricam quam habebat, tenuit regna que pater illi dederat, idest Alemanniam, Thuringiam, Austrasiam, Saxoniam et Avarorum regnum Saxoniam *Wil.* : om. *Alb.*, *Tissier*⁶⁵

Chr. XLVI a. 966 et eum postea appellavit «Odonem se Godem», id est «Odonem bonum» se Godem *scripsi* : se Gode vita s. *Dunst.* : sododem *Vinc.*, *Tissier*⁶⁶

⁶⁰ Sigebert de Gembloux, *Chronicon* a. 1085 (éd. BETHMANN 1844).

⁶¹ Sigebert de Gembloux, *Chronicon* a. 1085 (éd. BETHMANN 1844).

⁶² Sigebert de Gembloux, *Chronicon* a. 1096 (éd. BETHMANN 1844).

⁶³ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 1.58.2 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXIV CXXXIII. Un nom à l'ablatif à lier avec *exortis* est nécessaire.

⁶⁴ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 1.89.2 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 799 (éd. SCHEFFER-BOICORST 1874). Même si le *naviculas* d'Aubri n'est pas impossible, et qu'il pourrait avoir un lien avec la leçon de Tissier, nous le considérons comme une conjecture faite pour rendre compréhensible un texte peu limpide.

⁶⁵ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.110.2 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 838 (éd. SCHEFFER-BOICORST 1874). Il s'agit d'un saut du même au même que tous (y compris Hélinand ?) auraient pu commettre.

Chr. XLVIII a. 1148 Cui etiam subscribuntur nomina singulorum, ut eorum videlicet omnium sicut irreprehensibilis fides, sic irreprehensibilis zelus ceteris innotescat
sicut irreprehensibilis fides, sic irreprehensibilis *vita s. Bern.* : sicut irreprehensibilis, sic irreprehensibilis
Vinc.W : sicut reprehensibilis, sic irreprehensibilis *Vinc.PD* : sicut irreprehensibilis *Vinc.B* : irreprehensibilis
*Tissier*⁶⁷

Chr. XLIX a. 1184 Cum adhuc novicius vel novus esset in ordine, aliquando vigiliis intererat
novicius vel novus *vita s. Petr. Clar.* : novus *Vinc.* : novicius *Tissier*⁶⁸

Chr. XLVIII a. 1149 pauperes Christi nec videre volebat, scurris, mimis et ioculatoribus pro vana gloria distribuebat quidquid habebat
scurris mimis *visio Tnugd.* : scurris *Vinc.* : mimis *Tissier*⁶⁹

Un problème à part entière est représenté par les passages que nous aurions la tentation de corriger à partir de quelques collections d'*exempla* d'origine cistercienne – le manuscrit Paris, BnF, lat. 14657, la *Collectio exemplorum Cisterciensis* et le manuscrit Paris, BnF, lat. 3175 – qui ont un lien avec l'ouvrage d'Hélinand. Le texte de nombreux extraits qu'elles transmettent, remontant à plusieurs sources, est globalement superposable aux passages correspondants dans le *Chronicon*, mais elles contiennent aussi des leçons plus proches des sources par rapport à Hélinand et des passages entiers qui ne se retrouvent pas dans sa chronique. Comme nous le voyons plus loin⁷⁰, cela fait pencher pour l'idée que les collections ont utilisé des matériaux préparatoires au *Chronicon*, une sorte de « pré-*Chronicon* ».

Dans les grands lignes, là où les collections se rapprochent des sources d'Hélinand contre Aubri, Vincent et Tissier, il ne s'agit de rien d'autre que de points sur lesquels Hélinand est intervenu après la phase de dépouillement de ses modèles, au moment de composer effectivement le *Chronicon* ; cela n'empêche pas que les collections puissent parfois nous aider dans le traitement de leçons que les témoins du *Chronicon* laissent ambiguës. Un cas qui reste isolé est sans doute le premier, montrant une convergence entre Tissier et les collections contre la source et les utilisateurs du *Chronicon*, qui serait problématique si elle n'était pas – comme il semble – polygénétique. Dans les exemples suivants, en revanche, un phénomène intéressant se vérifie, parce qu'une collection suggère des corrections séduisantes, alors que Vincent et Aubri ne sont pas disponibles pour une comparaison (voir XLVII, année 1081), ou qu'ils ne transmettent qu'une partie d'une double leçon hélinandienne dont Tissier a gardé l'autre moitié (les trois cas finaux).

Chr. XLVII a. 1074 Queso, domine, quomodo nosti cogitatum meum?

⁶⁶ Eadmer de Cantorbéry, *Vita sancti Dunstani* 46 (éd. TURNER – MUIR 2006) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXV LXXIX. Nous pensons qu'Hélinand a utilisé *gode* (voir l'anglais *good*) et qu'il a voulu le mettre à l'accusatif ; Vincent et Tissier seraient victimes d'un problème de lecture ou de transmission.

⁶⁷ Geoffroy d'Auxerre, *Vita prima sancti Bernardi Clarevallis abbatis* 3.15 (éd. VERDEYEN 2011) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVIII LXXXVI.

⁶⁸ Thomas de Rueil, *Vita sancti Petri abbatis Clarevallensis* 1.4 (*Acta Sanctorum, Oct. XIII* (1883), 29 octobre, p. 68-90) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXX XXIX. Hélinand aurait gardé la double leçon de la source, et Vincent et Tissier (ou le copiste de son manuscrit ?) ont pensé pouvoir choisir.

⁶⁹ *Visio Tnugdali, Incipit visio* (éd. WAGNER 1882) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVIII LXXXVIII. Les deux mots de la *Visio* ont peut-être été vus comme alternatifs par Vincent et par Tissier (ou par le copiste de son manuscrit ?).

⁷⁰ Au chapitre **LES COLLECTIONS D'EXEMPLA CISTERCIENNES : UN REMPLI INATTENDU**.

cogitatum meum *Wil., Alb., Vinc.* : cogitationem meam *lat14657, Coll., lat3175, Tissier*⁷¹

Chr. XLVII a. 1081 Quo audito Guiscardus pater Boamundi Romam tetendit
pater *lat14657* : cf. *Wil.* Quo ... Guiscardus audito, relicto filio Boamundo : *om. Tissier*⁷²

Chr. XLV a. 802 Age iam, auguste, qui visionibus et iussionibus Dei refugit obedire minime
culpam poterit evadere
visionibus et iussionibus *lat14657* : iussionibus *Descr. qual., Alb., Vinc.* : visionibus *Tissier*⁷³

Chr. XLVII a. 1078 Hanc possessionem accepta pecunia papa distraxit, et canonem (idest
pensionem) aromatis, quem accipere solebat, amisit
canonem *lat14657*, et *add. s. l.* idest pensionem : canonem *Petr. Dam., Vinc.* : pensionem *Tissier* : captionem
*Alb.*⁷⁴

Chr. XLVII a. 1095 Et hoc dicens manum protendit tetris et tetricis notis inscriptam
tetris et tetricis *lat14657* : tetris *Tissier, lat3175* : tetricis *Wil., Vinc.*⁷⁵

CORRECTIONS FAITES SUR LA BASE DES SOURCES ET DES UTILISATEURS DU *CHRONICON*

Comme nous l'avons dit plus haut, voici le cas de figure le plus simple : quand nous avons à notre disposition aussi bien Vincent qu'Aubri et que tous deux sont en accord ou presque, et quand la source d'Hélinand est identifiable et que ses formulations peuvent être prises en compte, notre correction devient assez facile. Nous mettons ainsi en évidence une série d'exemples impressionnante, où les sources et les utilisateurs du *Chronicon* convergent contre les corruptions graves et nombreuses dont Tissier a parsemé son édition.

Puisque toutes les conventions adoptées dans le premier point de cette analyse restent valables, nous nous limitons à ajouter quelques précisions. Tout d'abord, seulement une partie des citations du *Chronicon* auxquelles nous faisons référence sont attribuées explicitement à Hélinand par Vincent et Aubri ; les autres sont mises sous l'*auctoritas* d'autres ouvrages, mais les formulations ne laissent pas de doute quant à la dépendance à l'égard de notre chronique. Quelques problèmes se rencontrent pour certaines leçons du *Speculum historiale* : puisque ce qu'on lit dans la transcription du manuscrit *D* (Douai, BM, 797) disponible sur le

⁷¹ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 3.263.3 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 1073 (éd. SCHEFFER-BOICORST 1874) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI XLIV ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 134 ; *Collectio exemplorum Cisterciensis* 73.1 (éd. BERLIOZ – POLO DE BEAULIEU 2012) ; Paris, BnF, lat. 3175, f. 154r.

⁷² Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 3.262.3 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 134.

⁷³ *Descriptio qualiter* (éd. RAUSCHEN 1890 p. 107) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 802 (éd. SCHEFFER-BOICORST 1874) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXV IV ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 96. Les deux mots sont très proches l'un de l'autre, et nous aurions tendance à penser que *iussionibus* est le terme d'origine et *visionibus* une erreur de Tissier ; mais le fait que le lat. 14657 les combine suggère qu'Hélinand a copié le premier et ajouté le second comme variante, ce qui a entraîné des réactions différentes chez ses lecteurs.

⁷⁴ Pierre Damien, *Epistulae* 88, p. 526 (éd. REINDEL 1988) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 901 (éd. SCHEFFER-BOICORST 1874) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI LXIII ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 59. La présence d'une double leçon dans le lat. 14657 serait due au fait qu'Hélinand a tout d'abord recopié sa source, mais qu'il a ensuite ajouté *supra lineam* une variante, que ses lecteurs ont traitée de manière diverse.

⁷⁵ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 3.237.8 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI LXXXIX ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 133 ; Paris, BnF, lat. 3175, f. 148v. Le lat. 14657 témoigne encore une fois d'une double leçon que nous considérons comme hélinandienne, combinant le texte de Guillaume et de Vincent avec celui de Tissier et du lat. 3175.

site SOURCENCYME est ici et là peu plausible, nous avons mentionné trois autres témoins là où ils offrent une leçon plus proche d'Hélinand ou une variante significative ; il s'agit de *W* (= Wrocław, Bibl. Uniwersytecka, R. 341), témoin de la toute première version de l'*Historiale*, de *B* (Boulogne-sur-Mer, BM, 130), témoin de la version presque finale, et de *P* (Paris, BnF, lat. 14355), témoin de la version finale comme *D*. Apparaissent ainsi des oppositions entre *W* et *BPD* aussi bien que des convergences entre *W* et *B* contre *PD*, et il s'agit parfois de variantes majeures qui sont discutées en détail ailleurs⁷⁶.

Enfin, les leçons que nous restaurons dans le *Chronicon* sont parfois attestées aussi dans les collections cisterciennes : nous allons donner des informations en ce sens dans les notes infrapaginales, quand cela est utile pour résoudre des doutes éventuels, mais ces collections n'ajoutent rien *stricto sensu* au témoignage de Vincent et Aubri, car Hélinand pourrait avoir remanié le texte après la rédaction du « pré-*Chronicon* » dont elles témoignent.

Chr. XLV a. 802 elephantem quem solum habebat Carolo misit [...] et preter eum munera multa munera multa *Sigeb.*, *Alb.*, *Vinc.p* : multa munera *Vinc.D* : munera *Tissier*⁷⁷

Chr. XLV a. 802 Emmanuel geman Ihesu: *In Domino gaude* [...] *Iustitie zona lumbos, caput atque corona perpete subcingat te Christus honoreque stringat*
geman *Descr. qual.*, *Alb.*, *Vinc.p* : gemma *Vinc.D* : om. *spat. rel. Tissier* | subcingat *Descr. qual.*, *Alb.*, *Vinc.* : subiungat *Tissier*⁷⁸

Chr. XLV a. 802 et qui non iret, ipse et filius eius servus IV nummorum esset nummorum *Alb.*, *Vinc.* : annorum *Tissier* : cf. *Descr. qual.* ipse in vita sua et filii eius similiter ex regis decreto IV nummos de capite quasi servi solverent⁷⁹

Chr. XLV a. 802 Omnes egri qui ibi aderant ad odorem florum sani facti sunt egri *Alb.*, *Vinc.* : om. *Tissier* : cf. *Descr. qual.* sanitas egris ... emanavit⁸⁰

Chr. XLV a. 807 fuit eclipsis lune, et apparuerunt acies in eadem nocte mire magnitudinis, et sol stetit in XI parte Piscium et luna in XI parte Virginis
Piscium et luna in XI parte *Ann. reg. Franc.*, *Alb.*, *Vinc.* : om. *Tissier*⁸¹

Chr. XLV a. 807 detulit imperatori Karolo munera, papilionem et tentoria atrii vario colore, mire magnitudinis et pulchritudinis
atrii *Ann. reg. Franc.*, *Alb.*, *Vinc.* : om. *Tissier*⁸²

Chr. XLV a. 872 Ibi tamquam artis ioculatorie professor etiam in secretiora triclinii admissus,

⁷⁶ Voir le chapitre **LE SPECULUM MAIUS DE VINCENT DE BEAUVAIS ET SA RELATION AVEC LE CHRONICON D'HÉLINAND**.

⁷⁷ Sigebert de Gembloux, *Chronicon* a. 801 (éd. BETHMANN 1844) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 801 (éd. SCHEFFER-BOICHORST 1874) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXV II.

⁷⁸ *Descriptio qualiter* (éd. RAUSCHEN 1890 p. 107) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 802 (éd. SCHEFFER-BOICHORST 1874) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXV IV.

⁷⁹ *Descriptio qualiter* (éd. RAUSCHEN 1890, p. 108) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 802 (éd. SCHEFFER-BOICHORST 1874) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXV IV. Le Paris, BnF, lat. 14657, n° 96, lit *filii eius IV ei nummos in perpetuum annuatim solverent sicut capitales servi solent*.

⁸⁰ *Descriptio qualiter* (éd. RAUSCHEN 1890, p. 116) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 803 (éd. SCHEFFER-BOICHORST 1874) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXV V.

⁸¹ *Annales regni Francorum* a. 807 (éd. KURZE 1895) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 807 (éd. SCHEFFER-BOICHORST 1874) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXV X.

⁸² *Annales regni Francorum* a. 807 (éd. KURZE 1895) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 807 (éd. SCHEFFER-BOICHORST 1874) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXV X.

omnia arcana oculis et auribus percepit
admissus *Wil., Alb., Vinc. : om. Tissier*⁸³

Chr. XLVI a. 878 castrum cogitaverat ipse facere ad instar Constantinopolis, et de nomine suo illud appellavit Karpopolim. Hic indictum diem, quem Carolus Magnus apud Aquilam capellam suam Aquisgrani instituerat, instituit apud villam sancti Dionysii
et de nomine ... quem *Alb.* (*qui* Karnopolim appellavit), *Vinc. : cf. Descr. qual.* suo nomine titularat sic appellans Karnopolis : quem *Tissier* | apud Aquilam ... Aquisgrani *Vinc. : cf. Alb.* apud Aquisgrani, idest Aquile capellam suam : *cf. Descr. qual.* Aquile Capella : villam suam Aquisgrani *Tissier*⁸⁴

Chr. XLVI a. 878 Composuit etiam librum quem *Peri phision merinnoy*, idest *De nature divisione*, titulavit, propter questiones solvendas bene utilem
Peri phision merinnoy, idest *Alb., Vinc. : ΠΗΡΙ ΦΙΣΙΟΝ ΜΗΡΙΜΝΟΙ*, id est *Wil. : om. Tissier*⁸⁵

Chr. XLVI a. 880 ubi dicebatur aula fuisse Valentiniani, in qua sedens non dignatus est assurgere Martino, donec afflante incendio invitus surrexit
invitus *Alb., Vinc. : cf. Ps. Odo* donec regiam sellam ignis operiret, ipsumque regem ea parte corporis, qua sedebat, afflaret incendium, solioque suo superbus excuteretur et Martino inimicus assurgeret : territus *Tissier*⁸⁶

Chr. XLVI a. 880 Porro Maius Monasterium non longe a Turonis funditus eversum est, C ibi et XVI monachi gladio percussi, abbas et alii XXIV in cavernis latitantes evaserunt
Maius ... ibi et *Alb., Vinc. : cf. Ps. Odo* Maius Monasterium, quod non longe a Turonis erat, funditus eversum, CXX monachos, bis binos minus, ibidem gladio percusserunt : *om. Tissier* | evaserunt *Ps. Odo, Alb., Vinc. : evaserant Tissier*⁸⁷

Chr. XLVI a. 880 Eo tempore Dani per annos XIII Gallias infestaverunt, donec tandem ab Arnulfo imperatore et Britannis multis preliis victi in Angliam refugerunt
et Britannis *Wil., Alb., Vinc. : om. Tissier*⁸⁸

Chr. XLVI a. 880 Hos libros in Anglicam linguam convertit: Orosium, *Pastorale* sancti Gregorii, *Gesta Anglorum* Bede, Boetium *De consolatione*
Bede, Boetium (et Boetium *Alb.*) *De consolatione Alb., Vinc. : Bede, Boetius De Consolatione Philosophie Wil. : Boetii librum De consolatione Tissier*⁸⁹

⁸³ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.121.5 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 880 (éd. SCHEFFER-BOICORST 1874) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXV XL.

⁸⁴ *Descriptio qualiter* (éd. RAUSCHEN 1890, p. 124) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 877 (éd. SCHEFFER-BOICORST 1874) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXV XLIII. La première omission de Tissier pourrait dépendre d'un saut de ligne, l'autre semble plutôt une retouche intentionnelle.

⁸⁵ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.122.5 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 878 (éd. SCHEFFER-BOICORST 1874) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXV XLII. L'omission du titre grec de l'ouvrage de Jean Scot serait due au fait que, ne comprenant pas une expression défigurée, Tissier (ou le copiste du manuscrit de Beauvais ?) s'est contenté de la traduction latine.

⁸⁶ Pseudo-Odon de Cluny, *De reversione beati Martini a Burgundia* 2 (éd. PL 133) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 882 (éd. SCHEFFER-BOICORST 1874) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXV XLV.

⁸⁷ Pseudo-Odon de Cluny, *De reversione beati Martini a Burgundia* 3 (éd. PL 133) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 882 (éd. SCHEFFER-BOICORST 1874) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXV XLV.

⁸⁸ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.121.10 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 895 (éd. SCHEFFER-BOICORST 1874) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXV XLVI.

⁸⁹ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.123.1 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 895 (éd. SCHEFFER-BOICORST 1874) ; Vincent de

Chr. XLVI a. 880 redditus in duas divisit partes [...] dedit [...] secundam operatoribus quos iugiter in novarum edium constructione mirabili et ignoto Anglis modo habebat habebat *Wil., Alb., Vinc.* : construebat *Tissier*⁹⁰

Chr. XLVI a. 880 Secunda pars reddituum ita divisa est, ut prima daretur pauperibus regionis sue, secunda monasteriis, tertia scolasticis, quarta transmarinis ecclesiis scolasticis *Wil., Alb., Vinc.* : *om. spat. rel. Tissier*⁹¹

Chr. XLVI a. 880 Sepultus est Wintonie in monasterio suo. Ad cuius officinas instruendas, sufficiens terre spatium ab episcopo et canonicis nundinatus, ad unumquemque pedem marcam pondere publico pensitavit
Ad cuius officinas instruendas [...] pensitavit *Wil., Alb., Vinc.* : *om. Tissier*⁹²

Chr. XLVI a. 880 Rollo autem iste, de quo supra dictum est, nobili quidem, sed per vetustatem obsoleta prosapia Noricorum editus, regis precepto patria pulsus...
editus *Alb., Vinc. B* : elrus *Vinc. WPD* : ortus *Wil.* : *om. Tissier*⁹³

Chr. XLVI a. 924 Widualium regem Walensium et Constantinum regem Scottorum a suis regnis expulit, quos tamen postea, miseratione commotus, in antiquum statum sub se regnare permisit Constantinum regem Scottorum *Wil., Alb., Vinc.* : *om. spat. rel. Tissier* | statum *Wil., Alb., Vinc.* : *om. Tissier*⁹⁴

Chr. XLVI a. 940 Qui mox equum conscendens et ad curiam properans in medio itinere rei geste nuntium accepit
equum *Alb., Vinc.* : *cf. Wil.* equo concito : *om. Tissier*⁹⁵

Chr. XLVI a. 959 episcopus Wintoniensis, qui tot et tanta fecit episcopus urbis unius quot et quanta vix posse facere videretur rex Anglie totius. Hic clericos expulit de Wintonia et pro eis monachos posuit

Beauvais, *Speculum historiale* XXV XLVI. La proximité des noms Bède et Boèce justifie l'omission fortuite du premier ; Tissier aurait ensuite remanié l'accusatif *Boetium* en le transformant en *Boetii librum*.

⁹⁰ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.123.4 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 900 (éd. SCHEFFER-BOICORST 1874) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXV XLVI.

⁹¹ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.123.5 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 900 (éd. SCHEFFER-BOICORST 1874) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXV XLVI.

⁹² Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.124.1 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 900 (éd. SCHEFFER-BOICORST 1874) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXV XLVI. Une omission aussi ample et non mécanique (le texte continue avec *Stupenda profecto regis abstinentia*) est difficile à accepter, mais la comparaison avec Guillaume, Aubri et Vincent oblige à considérer le passage comme hélinandien.

⁹³ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.127.1 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 896 (éd. SCHEFFER-BOICORST 1874) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXV XLVI. L'accord en erreur de trois des quatre témoins du *Speculum* est remarquable, et l'*editus* de *B* pourrait être le fruit d'une conjecture ; le fait qu'il se retrouve chez Aubri encourage toutefois à l'accepter au lieu de l'original *ortus*. Nous en profitons pour signaler que l'éditeur d'Aubri considère l'emprunt comme puisé dans Guillaume, alors qu'il provient certainement du *Chronicon*, car il a *patria pulsus* comme ce dernier contre le *patria carens* des *Gesta*.

⁹⁴ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.131.3 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 933 (éd. SCHEFFER-BOICORST 1874) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXV LXIV.

⁹⁵ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.144.2 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 946 (éd. SCHEFFER-BOICORST 1874) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXV LXIX.

tot *Wil.*, *Alb.*, *Vinc.* : talia *Tissier* | episcopus *Wil.*, *Alb.*, *Vinc.* : caput *Tissier* | posuit *Alb.*, *Vinc.* : introduxit *Tissier*⁹⁶

Chr. XLVI a. 1021 Quadam nocte sic faciens, ostium monasterii invenit obseratum, qui excusso violenter pessulo soporem sacriste turbavit

sic faciens *Alb.*, *Vinc.* : pergens ad ecclesiam *Tissier* : cf. *Wil.* maturius se agebat | ostium monasterii invenit *Vinc.* : ostium monasterii ... invenit *Alb.* : ostium reperit *Tissier* : cf. *Wil.* invenisset hostium⁹⁷

Chr. XLVI a. 1021 multos illi colaphos infregit. Ille incredibili patientia nec responsum dedit. Postero die in capitulo querelam deposuit et monachum illum ad vicum Argentias sibi precepit occurrere, minitans se sic vindicare, quod tota de hoc Gallia loqueretur. Die dicto monachus a iudicibus abiudicatus est, quem ille mox absolvit, et vicum eundem, qui optimi vini ferax est, officio sacriste addixit, pronuncians eum optimum esse monachum, qui bene custodiens munus iniunctum nec etiam iratus fregit silentium

Ille ... dedit *Vinc.* : Dux ... dedit *Alb.* : Durat ille incredibili patientia nec mutire dignatus *Wil.* : om. *Tissier* | ad vicum ... loqueretur *Alb.*, *Vinc.* : ad vicum ... minitans se ulturum in eius pervicacia, quod tota loqueretur Gallia *Wil.* : om. *spat. rel. Tissier* | abiudicatus (adiudicatus *Vinc.*) est ... eundem *Alb.*, *Vinc.* : cf. *Wil.* ab optimatibus iudicatum clementer absolvit, totumque vicum illum : om. *spat. rel. Tissier* | eum optimum *Alb.*, *Vinc.* : optimum *Wil.* : illum bonum *Tissier*⁹⁸

Chr. XLVI a. 1030 Fulbertus episcopus [...] qui fundamenta ecclesie sancte Dei Genitricis iecit et eandem perfecit miro lapideo tabulatu

iecit *Alb.*, *Vinc.* : fecit *Tissier* : cf. *Wil.* iecerat⁹⁹

Chr. XLVI a. 1040 cornu dextere illius apponunt plenum potu illo, quem ex aqua et melle confectum Greco vocabulo ydromellum vocant

Greco vocabulo *Wil.*, *Alb.*, *Vinc.* : om. *Tissier*¹⁰⁰

Chr. XLVI a. 1045 Sed perge, queso, ad fratrem meum Ioannem, qui nunc apostolicam sedem occupat

queso *Petr. Dam.*, *Alb.*, *Vinc.* : om. *Tissier*¹⁰¹

⁹⁶ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.149.4 et 6 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 967 (éd. SCHEFFER-BOICORST 1874) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXV LXXXIII. Puisque les *Gesta* disent *tot et tanta monasteria fecit quod vix modo videatur credibile ut talia fecerit episcopus urbis unius qualia vix possit rex Anglie totius*, Hélinand aurait simplifié, ou bien aurait sauté de *fecit* à *fecerit* ; que *Tissier* garde le *talia* de Guillaume est intéressant, mais ce mot ne peut pas être accepté à cause du parallélisme avec *tot* que le *quot* exige.

⁹⁷ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.178.2 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 1020 (éd. SCHEFFER-BOICORST 1874) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI XIII. A priori, le texte de *Tissier* n'est pas problématique ; la comparaison avec Vincent et Aubri suggère cependant que l'éditeur a remanié les expressions hélinandiennes, déjà éloignées de la source. Le Paris, BnF, lat. 14657, n° 117, confirme l'utilisation du verbe *facere* car il lit *sic facturus* ; tant celui-ci que *Collectio exemplorum* 2.18 (éd. BERLIOZ – POLO DE BEAULIEU 2012) confirment l'ajout de *monasterii* par rapport aux *Gesta*.

⁹⁸ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.178.2-3 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 1020 (éd. SCHEFFER-BOICORST 1874) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI XIII.

⁹⁹ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.186 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 1022 (éd. SCHEFFER-BOICORST 1874) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI xv.

¹⁰⁰ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.189.1 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 1003 (éd. SCHEFFER-BOICORST 1874) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI XVIII.

¹⁰¹ Pierre Damien, *Epistulae* 72, p. 336 (éd. REINDEL 1988) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 1023 (éd. SCHEFFER-BOICORST 1874) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI XXI.

Chr. XLVI a. 1045 Noli, o vir, expavescere; scito me hominem fuisse sicut tu es, sed, quia bestialiter vixi, post mortem preferre bestie speciem merui
preferre bestie speciem merui *Vinc.* : bestie speciem perferre merui *Alb.* : bestie perferre speciem merui *Petr. Dam.* : presentem bestie speciem indui *Tissier*¹⁰²

Chr. XLVI a. 1053 Ardens lucerna ad caput inventa est, quam cum nulla liquoris aspergine aut flatus violentia extinguere valerent, quidam sollertioris ingenii stilo subtus flammam foramen fecit [...] Corpus [...] procedentibus diebus, stillicidiis rorulentis infusum, communem mortalium corruptionem agnovit, cute soluta nervisque fluentibus
sollertioris ingenii stilo subtus *Alb., Vinc.* : cf. *Wil.* unus, ut semper aliqui sollertius ingenium in malis habent, stilo subtus : subtilioris ingenii subtus *Tissier* | rorulentis *Wil., Alb., Vinc.BP* : rotulentis *Vinc.W* : porulentis *Vinc.D* : roris *Tissier* | nervisque *Alb., Vinc.* : et nervis *Wil.* : membrisque *Tissier*¹⁰³

Chr. XLVII a. 1074 Non enim mihi hanc gloriam, si gloria dici potest que cito transit, vel imputo vel ab aliis imputari volo, sed beatis apostolis
ab aliis *Wil., Alb., Vinc.* : om. *Tissier*¹⁰⁴

Chr. XLVII a. 1078 ecce terribilis et grandevus senex, in cuius etiam facie barbicasium videbatur facie barbicasium *Vinc.* : facie barbicanium *Alb.* : facie barbirasium *Petr. Dam.* : facere barbilesium *Tissier*¹⁰⁵

Chr. XLVII a. 1092 Quodam mane, cum calciaretur novas caligas, quesivit a cubiculario quanti constarent
cum calciaretur *Wil., Alb., Vinc.* : calceaturus *Tissier*¹⁰⁶

Chr. XLVII a. 1092 ausus est animare [*scil.* Iudeos] ad conflictum contra Christianos, «per vultum de Luca» pronuntians quia, si vicissent, in eorum sectam transiret
per vultum de Luca *Wil., Alb., Vinc.PD* : per multum delicta *Vinc.W* : per mutum delicca *Vinc.B* : om. *Tissier*¹⁰⁷

Chr. XLVII a. 1092 Audita discordia que erat inter Urbanum papam et Guibertum Ravennatem, tributum Romane sedi negavit
tributum *Wil., Alb., Vinc.* : debitum *Tissier*¹⁰⁸

¹⁰² Pierre Damien, *Epistulae* 72, p. 337 (éd. REINDEL 1988) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 1044 (éd. SCHEFFER-BOICHORST 1874) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI XXI. Le Paris, BnF, lat. 14657, n° 55, et *Collectio exemplorum Cisterciensis* 21.13 (éd. BERLIOZ – POLO DE BEAULIEU 2012) s'alignent sur le texte de Vincent.

¹⁰³ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.206.2 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 1054 (éd. SCHEFFER-BOICHORST 1874) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI XXXIV.

¹⁰⁴ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 3.263.3 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 1073 (éd. SCHEFFER-BOICHORST 1874) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI XLIV.

¹⁰⁵ Pierre Damien, *Epistulae* 88, p. 527 (éd. REINDEL 1988) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 901 (éd. SCHEFFER-BOICHORST 1874) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI LXIII.

¹⁰⁶ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 4.313.3 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 1089 (éd. SCHEFFER-BOICHORST 1874) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI LXXXV. Une intervention volontaire de la part de Tissier semble indéniable.

¹⁰⁷ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 4.317 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 1093 (éd. SCHEFFER-BOICHORST 1874) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI LXXXVI.

¹⁰⁸ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 4.333.9 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 1093 (éd. SCHEFFER-BOICHORST 1874) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI LXXXVI.

Chr. XLVII a. 1092 IV tigna, VI et XX pedes longa, tanta vi pariter in humum impacta sunt ut vix IV pedes extarent; notabili visu, quomodo duritiem strate publice perruperint notabili *Wil.*, *Alb.*, *Vinc.* : mirabile *Tissier*¹⁰⁹

Chr. XLVII a. 1095 et a IV feria occidente sole omni tempore usque ad feriam II oriente sole trevia Dei custodiatur
trevia Dei *Wil.*, *Vinc.WB* : treuga Dei *Vinc.PD* : treweria Dei *Alb.* : *om. spat. rel. Tissier*¹¹⁰

Chr. XLVII a. 1095 [1097]¹¹¹ Eodem anno Anselmus, lux Anglie, tenebras erroneorum fugiens Romam ivit
lux Anglie *Alb.*, *Vinc.* : lux Anglie, ultro *Wil.* : * Anglie *in textu et* * primas *in marg. Tissier*¹¹²

Chr. XLVII a. 1095 [1098] Hanc primo obsedit Boamundus XIII Kalendas Novembris IV feria a III portis
XIII *Alb.*, *Vinc.* : XII *Bald.* : III *Tissier*¹¹³

Chr. XLVII a. 1095 [1098] His Antiochiam appropinquantibus obviavit Sensadolus, Cassiani filius, qui dedit Corberanno municipium fortissimum
obviavit *Bald.*, *Alb.*, *Vinc.* : *om. Tissier* | qui *Vinc.* : nuper occisi et *Alb.* : *om. Tissier* : *aliter Bald.*¹¹⁴

Chr. XLVII a. 1095 [1098] Metu Sarracenorum aufugerunt de exercitu Christianorum, funibus demissi per murum, Guillelmus de Grentamesnil et Albericus frater eius, Guido Trussellus et Lambertus Pauper, perpetuo obproprio appellati deinceps Funambuli
funibus *Bald.*, *Alb.*, *Vinc.* : *om. Tissier* | Grentamesnil *Vinc.* : Grenta Masnil *Bald.* : Gentamenil *Tissier* : Ginamesnil *Alb.* | Trussellus *Vinc.* : Trusellus *Bald.* : Trucellus *Alb.* : Trisselius *Tissier* | perpetuo obproprio *Alb.*, *Vinc.* : perpetuo e proprio *Tissier* : *cf. Bald.* ad perpetuam suam ignominiam¹¹⁵

Chr. XLVII a. 1095 [1098] equine carnes et asinine pro imperialibus computabantur deliciis
deliciis *Bald.*, *Alb.*, *Vinc.* : *om. Tissier*¹¹⁶

¹⁰⁹ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 4.324 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 1091 (éd. SCHEFFER-BOICORST 1874) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI LXXXVII.

¹¹⁰ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 4.345.3 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 1095 (éd. SCHEFFER-BOICORST 1874) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI XCI. Aubri n'offre qu'une variante de la leçon de Guillaume et Vincent.

¹¹¹ Tissier met sous l'année 1095 un long récit, réunissant les événements de 1095-1097, dont l'articulation est cependant facile à reconstruire grâce aux reprises de Sigebert de Gembloux mélangées à celles des *Gesta*.

¹¹² Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 4.328 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 1097 (éd. SCHEFFER-BOICORST 1874) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI XCVI. Peut-être Tissier ne lisait-il pas le mot *lux* dans son manuscrit et a-t-il essayé de corriger par conjecture.

¹¹³ Baudri de Bourgueil, *Historia Ierosolimitana* 2, p. 39 (éd. BIDDLECOMBE 2014) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 1097 (éd. SCHEFFER-BOICORST 1874) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI XCIX. Même si Aubri attribue la citation à *Robertus* (Robert le Moine, auteur d'une *Historia Ierosolimitana*), l'erreur qu'il partage avec Vincent suggère qu'il dépend d'Hélinand.

¹¹⁴ Baudri de Bourgueil, *Historia Ierosolimitana* 3, p. 60-61 (éd. BIDDLECOMBE 2014) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 1098 (éd. SCHEFFER-BOICORST 1874) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI XCIX. Aubri témoigne comme Vincent de la nécessité d'unir les deux phrases, en utilisant le *et* plutôt que le *qui* ; le *nuper occisi* serait un ajout par rapport au texte d'Hélinand.

¹¹⁵ Baudri de Bourgueil, *Historia Ierosolimitana* 3, p. 66 (éd. BIDDLECOMBE 2014) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 1098 (éd. SCHEFFER-BOICORST 1874) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI XCIX.

¹¹⁶ Baudri de Bourgueil, *Historia Ierosolimitana* 3, p. 73 (éd. BIDDLECOMBE 2014) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 1098 (éd. SCHEFFER-BOICORST 1874) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI C.

Chr. XLVII a. 1095 [1098] Ibi capti sunt equi multi et iumenta, oves et boves et gaze innumere et in civitatem reducte

et iumenta *Alb., Vinc.* : *cf. Bald.* et equos et iumenta innumera : *om. Tissier*¹¹⁷

Chr. XLVII a. 1095 [1098] reges eam constituendo sublimaverunt et nobilitaverunt, quorum maximus et primus Antiochus

et nobilitaverunt *Bald., Alb., Vinc.* : *om. Tissier*¹¹⁸

Chr. XLVII a. 1105 cum de parva litterarum scientia pulsatus foras concilium exiisset, ut strictiori consilio responsum comeret suum

strictiori *Wil., Alb., Vinc.* : subtiliori *Tissier*¹¹⁹

Chr. XLVII a. 1105 Hora igitur cantata et nulla tergiversatione excogitata, nullo commentato splendore veri, confestim aulam intrare perrexit

intrare perrexit *Alb., Vinc.* : ingredi pergebat *Wil.* : perrexit *Tissier*¹²⁰

Chr. XLVII a. 1109 et audivit voces in sublimi dicentium: «Heroas geminos, sui correctores et seculi, stratis auro radiantibus vite merito collocabimus»

geminos *vita s. Hug., Alb., Vinc.* : duos *Tissier*¹²¹

Chr. XLVIII a. 1129 reversi omnes ardorem languentium extinctum et omnem dolorem consopitum celerrima suavitate collata inveniunt

extinctum *Hug. Farsit., Alb., Vinc.* : extenuatum *Tissier*¹²²

Chr. XLVIII a. 1129 Aiunt a quibusdam ex languentibus pridie huius beneficii celitus dati visas esse celitus copiosas claritates per fenestras ecclesie vitreas illapsas

dati visas esse celitus *Alb., Vinc.* : dari visas esse ... celitus *Hug. Farsit.* : *om. Tissier*¹²³

Chr. XLVIII a. 1154 Spinosam dicebat cathedram Romani pontificis, mantum acutissimis usquequaque consertum aculeis tanteque molis ut robustissimos premat, terat et comminuat humeros

premat *Ioh. Sarisb., Alb., Vinc.* : *om. Tissier*¹²⁴

¹¹⁷ Baudri de Bourgueil, *Historia Ierosolimitana* 3, p. 83 (éd. BIDDLECOMBE 2014) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 1098 (éd. SCHEFFER-BOICHORST 1874) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI CI. On précise que le mot *boves* est un ajout d'Hélinand par rapport à Baudri, qui se retrouve chez Vincent et Aubri.

¹¹⁸ Baudri de Bourgueil, *Historia Ierosolimitana* 3, p. 90 (éd. BIDDLECOMBE 2014) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 1097 (éd. SCHEFFER-BOICHORST 1874) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI CI.

¹¹⁹ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 3.303.1 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 1071 (éd. SCHEFFER-BOICHORST 1874) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI CVII. L'erreur semble être une modification délibérée de Tissier.

¹²⁰ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 3.303.1 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 1071 (éd. SCHEFFER-BOICHORST 1874) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI CVII.

¹²¹ Gilles de Paris, *Vita sancti Hugonis Chuniacensis* 2.16 (éd. COWDREY 1978) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 1109 (éd. SCHEFFER-BOICHORST 1874) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVII IX. Encore une retouche intentionnelle de l'éditeur.

¹²² Hugo Farsitus, *Libellus de miraculis Beate Marie Virginis* 1 (éd. PL 179) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 1128 (éd. SCHEFFER-BOICHORST 1874) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVIII II.

¹²³ Hugo Farsitus, *Libellus de miraculis Beate Marie Virginis* 2 (éd. PL 179) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 1128 (éd. SCHEFFER-BOICHORST 1874) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVIII II.

¹²⁴ Jean de Salisbury, *Policraticus* 8.23 (éd. WEBB 1909) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 1154 (éd. SCHEFFER-BOICHORST 1874) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXX XXX.

Une sélection de cas mérite enfin d'être signalée *exempli gratia*, car elle nous oblige à adopter une attitude à « contre-courant ». En comparant le texte de Tissier avec les sources, et en connaissant sa qualité globale, nous avons parfois la tentation de le corriger même là où une intervention n'est pas nécessaire : cela arrive quand les formulations du *Chronicon*, bien que privées d'un mot ou altérées par rapport aux ouvrages exploités, sont confirmées par Vincent et Aubri, qui permettent de les considérer comme rien de plus que des variations (ou des erreurs) d'Hélinand lui-même ou des manuscrits qu'il a utilisés. Le même cas de figure se produit quand nous restaurons des passages du *Chronicon* à l'aide du *Speculum* de Vincent ou du *Chronicon* d'Aubri, car ni pour l'un ni pour l'autre nous ne disposons d'éditions fiables.

Chr. XLV a. 802 Rex autem psalmos continuavit usque ad illum locum: *Educ de custodia animam meam*
*custodia Hel., Alb., Vinc. : carcere Descr. qual.*¹²⁵

Chr. XLVI a. 880 Rollo [...] regis precepto patria pulsus, multos [...] secum abduxit
*pulsus Hel., Alb., Vinc. : carens Wil.*¹²⁶

Chr. XLVI a. 991 [992]¹²⁷ Viderunt ibi [...] pateras multi ponderis et precii, in quibus materiam
superabat opus
*materiam Alb., Vinc. = Hel. : naturam Wil.*¹²⁸

Chr. XLVII a. 1064 [1066]¹²⁹ Ductores mei vestibus ornati et vultibus ad omnem elegantiam erant;
nihil delectabilius illorum nitido sermone
*erant Hel., Alb., Vinc. : erant compositi Wil.*¹³⁰

Chr. XLVII a. 1093 accedente hieme fluvii ita sunt congelati ut essent pervii equis et quadrigis et
plaustris
*equis ... plaustris Hel., Alb., Vinc. : equitantibus et plaustra ducentibus Wil.*¹³¹

¹²⁵ *Descriptio qualiter* (éd. RAUSCHEN 1890, p. 109) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 802 (éd. SCHEFFER-BOICORST 1874) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXV IV.

¹²⁶ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.127.1 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 896 (éd. SCHEFFER-BOICORST 1874) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXV XLVI.

¹²⁷ Tissier place sous l'année 991 les événements de l'année 992, dont il supprime une grande partie, contenant la biographie « trop légendaire » de Gerbert d'Aurillac ; le texte est récupéré chez Vincent.

¹²⁸ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.169.2 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 999 (éd. SCHEFFER-BOICORST 1874) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXV XCIX. Comme *p*, le manuscrit des *Gesta* le plus proche du *Chronicon*, a perdu le cahier correspondant, la leçon ne peut pas y être vérifiée, mais Aubri la confirme.

¹²⁹ Tissier omet la mention des années 1065-1066, dont les événements sont attribués à l'année 1064.

¹³⁰ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 3.268.2 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 1069 (éd. SCHEFFER-BOICORST 1874) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI XL.

¹³¹ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 4.326 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 1093 (éd. SCHEFFER-BOICORST 1874) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI LXXXVII.

Une démonstration de l'importance de Vincent pour la réédition des derniers livres du *Chronicon* ne peut que débiter avec les nombreux passages que le *Speculum* permet de restaurer. Un premier bloc, le plus étendu, se place au livre XLV et sa récupération est aidée par Tissier lui-même, qui sous l'année 809 en signale explicitement l'omission : *Quae sequebantur de bello Aigolandi, de Ferracuto gigante, de nece Francorum in Runciavalle etc ex Turpino seu vero seu ficto omisimus, utpote fabulosa et a doctis reprobata, quanquam et quedam iam ante allata sunt fabulis respersa. Sed illa permisimus, ut specimen aliquod, ne nobis vitio verteretur omissio reliquarum fabularum.* Le livre XXIV du *Speculum historiale*, chapitres XII-XXII et XXV, permet ainsi de récupérer dans le *Chronicon* la plus grande partie du récit tiré de l'*Historia Karoli Magni* du Pseudo-Turpin, à propos de la croisade de Charlemagne en Espagne : la fidélité de Vincent aux formulations d'Hélinand pour les extraits de cette source qui survivent chez Tissier donne de bons espoirs, même si des doutes subsistent quant à la place d'un dernier extrait, qui seul devrait aller sous l'année 814¹³².

Un second bloc d'emprunts, qui a lui aussi disparu par la volonté de Tissier, concerne l'histoire de Gerbert d'Aurillac, futur pape Silvestre II et figure controversée en raison de nombreuses charges de nécromancie et de collaboration diabolique ; il provient des *Gesta regum Anglorum* de Guillaume de Malmesbury et il doit être restauré sous l'année 992 de *Chronicon* XLVI à partir de *Speculum historiale* XXV XCVIII-CI. Au-delà du fait que ces passages remanient et abrègent la source comme le *Chronicon* le fait systématiquement, nous savons en effet que tous les emprunts de Vincent aux *Gesta regum* viennent d'Hélinand¹³³.

Quant à la correction de l'édition de Tissier au niveau microtextuel, elle suit les règles déjà exposées plus haut, même si l'absence d'Aubri rend parfois difficile de gérer les divergences entre Vincent et les sources d'Hélinand ; il s'agit dans la plupart des cas de corrections ponctuelles, mais parfois des phrases entières peuvent être restaurées.

Chr. XLV a. 643 Excitata rebellione a Penda rege Merciorum ipse Oswaldus, ferratam silvam in pectore gerens, pro animabus fidelium suorum Deo supplicabat
ferratam silvam *Wil.*, *Vinc.W* : serratam silvam *Vinc.B* : superatam silvam *Vinc.PD* : fraternam salutem
*Tissier*¹³⁴

Chr. XLV a. 643 Pulvisculus lavature reliquiarum eius mentis impotes sanat; stipes qui recentem cruorem susceperat lotura sua sanitatem tribuit desperatis
recentem *Wil.*, *Vinc.* : innocentem *Tissier*¹³⁵

Chr. XLV a. 671 Quicumque autem in verbo et opere et cogitatione perfecti sunt, mox ut exeunt de corpore ad regnum illud perveniunt
in verbo et opere et cogitatione *scripsi* : in omni verbo et opere et cogitatione *Beda* : in verbo, cogitatione et opere *Vinc.* : et opere et cogitatione *Tissier*¹³⁶

¹³² Voir la section consacrée à cette source dans le chapitre **QUELQUES SOURCES HISTORIQUES MAJEURES**.

¹³³ Voir la section consacrée à cette source dans le chapitre **QUELQUES SOURCES HISTORIQUES MAJEURES** ; l'histoire de Gerbert est commentée à la fin de l'étude.

¹³⁴ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 1.49.6 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXIV LXXIX.

¹³⁵ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 1.49.9 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXIV LXXIX.

Chr. XLV a. 688 tractos IV petales, in quibus gemme clause erant mire magnitudinis, ineffabilem portionem ligni dominici invenit interius repositam
invenit interius repositam *Vinc.* : interius repositam invenit *Lib. pont.* : invenit repositam *Tissier*¹³⁷

Chr. XLV a. 692 ecclesiam in honore beate Marie ipse fundaverat [...] cumque ibi de manibus cyrothecas extraxisset, apposuit eos radio solis et sustentati sunt ab eo III horarum spatio
ibi de manibus cyrothecas traxisset (extraxisset *scripsi*) *Vinc.* : *cf. vita s. Hildev.* chirothece eius, quas e manibus suis ante consecrationem extraxerat : ibidem manibus wantos extraxisset *Tissier*¹³⁸

Chr. XLV a. 697 Hoc tempore dicit Beda sanctum Cuthbertum post obitum suum incorruptum fuisse, hoc modo loquens in libro *De temporibus* [...] Cuius corpus humatum post annos XI incorruptum, quasi eadem hora defunctum, simul cum veste qua tegebatur inventum est
post obitum suum incorruptum fuisse *Vinc.* : *cf. Beda* Cuius dum XI annos maneret corpus humatum incorruptum : obiisse *Tissier* | quasi *Beda, Vinc.* : vel *Tissier*¹³⁹

Chr. XLV a. 718 aspera invectione illos corripiebat; missam cantabat non elata in altum voce, sed profusis lacrimis ex imo pectore
missam cantabat *Vinc.* : *cf. vita s. Vulfr.* cum sacrificium Deo victime salutaris offerret ... Domino vota sua commendabat : mitius autem canebat *Tissier*¹⁴⁰

Chr. XLV a. 732 ut libros suos vel ecclesiastice doctrine convenire presens assereret vel, si resultarent, apostolico nutu corrigeret
nutu *Wil., Vinc.* : monitu *Tissier*¹⁴¹

Chr. XLV a. 807 Quo mortuo, ille consanguineus equum C solidis vendidit et pretium cibus et potibus et vestibus velociter expendit
ille consanguineus *scripsi* : ipse consanguineus *Vinc.* : consanguineus ille *Ps. Turpin.* : ille *Tissier*¹⁴²

Chr. XLV a. 807 Transactis autem XXX diebus, apparuit ei mortuus nocte in exstasi
nocte *Ps. Turpin., Vinc.* : *om. Tissier*¹⁴³

Chr. XLV a. 812 Hic sanctus Karoli temporibus adveniens in partes Heinonensis fisci, qui vocatur Valentianas, cepit ibi predicare. Inde egressus celebravit missam...

¹³⁶ Bède le Vénéral, *Historia ecclesiastica gentis Anglorum* 5.12.6 (éd. LAPIDGE – CHIESA 2010) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXIV CXXI. Nous restons proches de Vincent en rejetant le *omni* de la source, mais nous maintenons l'ordre originel des mots, témoigné aussi par Tissier.

¹³⁷ *Liber pontificalis – LXXXVI Sergius* (éd. DUCHESNE 1886) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXIV CXXVII. L'ordre hélinandien devait être celui dont témoigne Vincent, ce qui a facilité la disparition de *interius*.

¹³⁸ *Vita sancti Hildeverti Meldensi* 5 (*Acta Sanctorum, Maii VI* (1688), 27 mai, p. 713-716) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXIV XXV. Le mot *wantos*, au lieu de l'originel *cyrothecas*, serait-il une leçon alternative du témoin utilisé par Tissier, et donc peut-être une variante ajoutée par Hélinand lui-même ? En tout cas, Vincent l'ignore.

¹³⁹ Bède le Vénéral, *De temporum ratione* 66 (éd. JONES 1977) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXIV CXXXV. L'information qu'introduit Hélinand concerne l'état du corps du saint après la mort, non sa mort.

¹⁴⁰ *Vita sancti Vulfranni episcopi Senonici* 12 (éd. W. Levison dans KRUSCH – LEVISON 1910) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXIV CXLVI.

¹⁴¹ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 1.57 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXIV CXXXIII.

¹⁴² Pseudo-Turpin, *Historia Karoli Magni et Rotholandi* 7 (éd. MEREDITH-JONES 1936) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXV VIII. En *Collectio exemplorum Cisterciensis* 41.1 (éd. BERLIOZ – POLO DE BEAULIEU 2012), on a *consanguineus eius*.

¹⁴³ Pseudo-Turpin, *Historia Karoli Magni et Rotholandi* 7 (éd. MEREDITH-JONES 1936) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXV VIII.

Hic sanctus Karoli temporibus adveniens *scripsi* : Denique Karoli temporibus adveniens *Vinc.*, qui supra ex *Sigeb.* Eo tempore sancti Salvii corpus inventum est, qui paulo ante a Winigardo martyrizatus est : *cf. vita s. Salv.* tempore gloriosissimi ducis Francorum Karoli adveniens : Hic sanctus venerat primum *Tissier* | cepit ibi predicare *vita s. Salv., Vinc. : om. Tissier*¹⁴⁴

Chr. XLVI a. 878 Clauditur in tumulo sanctus sophista Iohannes
in *Wil., Vinc. : hoc Alb., Tissier*¹⁴⁵

Chr. XLVI a. 880 Piraticam aggressus, Carnoti hesit; cuius cives nec armis nec muris confisi beate Marie supparum adorant, idest camisiam, quam Karolus Calvus a Constantinopoli cum aliis reliquiis advehi fecerat. Hanc camisiam in modum vexilli super propugnacula, custodum trita pectoribus, ventis exponunt

Carnoti *Wil., Vinc. : cui non Tissier* | supparum *scripsi* : superatum *Vinc. : simperatum Tissier* : *cf. Wil. suffragium* | trita pectoribus, ventis *Wil., Vinc. : om. Tissier*¹⁴⁶

Chr. XLVI a. 888 et cum patre tuo et cum fratribus tuis et cum avunculis tuis facere prelia et homicidia et rapinas pro cupiditate terrena
homicidia *Wil., Vinc. : holadias Tissier*¹⁴⁷

Chr. XLVI a. 888 Cumque dolendo congemiscerem, accurrerunt ad me dracones apertis faucibus plenis igne et sulphure et pice
congemiscerem *Wil., Vinc. : contremiscerem Tissier*¹⁴⁸

Chr. XLVI a. 888 et hoc fit precibus sancti Petri et sancti Remigii, cuius patrociniis hactenus genus nostrum regale regnavit
regale *Wil., Vinc. : regendo Tissier*¹⁴⁹

Chr. XLVI a. 888 «Sequere me ad dexteram luculentissime vallis paradisi.» Et cum graderemur, contemplatus sum in ingenti claritate sedere...
cum graderemur *Wil., Vinc. : om. Tissier*¹⁵⁰

¹⁴⁴ *Vita sancti Salvii Ambianensis 2 (Acta Sanctorum, Jun. V (1709), 26 juin, p. 199-204)* ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale XXV XXIII*. Tissier a surtout remanié la structure de la phrase, en transformant le participe *adveniens* en *venerat* et en supprimant le *cepit predicare*. Nous avons adopté le texte de Vincent, exception faite du *Denique* : nous supposons que *Hic sanctus* introduisait le passage dans le *Chronicon*, et que Vincent aurait retouché à cause de la précédente mention de saint Sauve, tirée de Sigebert de Gembloux.

¹⁴⁵ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.122.6 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 878 (éd. SCHEFFER-BOICHORST 1874) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale XXV XLII*. L'extrait, avec *in*, se trouve aussi dans la collection d'*exempla* du manuscrit Paris, BnF, lat, 14657 ; Aubri et Tissier disent *hoc* : cela pourrait être dû au fait qu'ils ont exploité le même témoin du *Chronicon* (bien que, en citant le passage dans *Gesta pontificum Anglorum* 5.240.8, Guillaume lui-même écrive *hoc*).

¹⁴⁶ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.127.2 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale XXV XLVI*. Vincent et Tissier auraient mal lu le même mot abrégé ; nous restaurons *supparum*, qui correspond bien à la glose hélinandienne *idest camisiam*, et nous remercions le relecteur anonyme de LONATI 2020 pour sa suggestion.

¹⁴⁷ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.111.4 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale XXV XLIX*.

¹⁴⁸ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.111.5 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale XXV XLIX*.

¹⁴⁹ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.111.7 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale XXV L*.

¹⁵⁰ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.111.8 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale XXV L*.

Chr. XLVI a. 888 sancti Remigii, cui Deus magnum apostolatum dedit super reges et super gentes Francorum
gentes *Wil., Vinc.* : genus *Tissier*¹⁵¹

Chr. XLVI a. 888 Unde scio quoniam tolletur citius potestas imperii de manu tua et postea parvissimo vives tempore
quoniam *Wil., Vinc.* : quod *Tissier* | imperii *Wil., Vinc.* : *om. Tissier*¹⁵²

Chr. XLVI a. 888 Talis videtur esse infans, qualis ille puer fuit, quem statuit Dominus in medio discipulorum et dixit: *Talium est regnum celorum; dico vobis...*
Talium ... celorum *Wil., Vinc.* : *om. Tissier*¹⁵³

Chr. XLVI a. 888 Sicque post hoc factum mirabile reversus est spiritus meus in corpus meum
mirabile *Wil., Vinc.* : notabile *Tissier*¹⁵⁴

Chr. XLVI a. 891 cognitus quod se puerum olim, ut ferunt, Romam euntem benigno confoverat hospitio
Romam euntem *Wil.* : Romam eundem *Vinc.* : transeuntem *Tissier*¹⁵⁵

Chr. XLVI a. 891 regnavit Eduardus, cuius soror (vel mater) Ethelfleda Ethelredi regis Merciorum relicta, experta difficultate primi partus...
soror vel mater *Vinc.* : mater *Tissier* : *cf. Wil.* soror regis Ethelfleda¹⁵⁶

Chr. XLVI a. 924 Postremum illi bellum fuit cum Adalano filio Sitrici
bellum *Wil., Vinc.* : *om. Tissier*¹⁵⁷

Chr. XLVI a. 924 Aroldus rex quidam Noricorum misit ei navem aurea rostra habentem et velum purpureum, densa testudine inauratorum clypeorum intrinsecus circumagitatam
circumagitatam *Vinc.* : circumgiratam *Wil.* : coagitata *Tissier*¹⁵⁸

Chr. XLVI a. 966 videt poma unum et alterum delapsa in fluvium, quorum collisione bullis aquatilibus inter se crispantibus voce articulata sic insonuit
aquatilibus *Wil., Vinc.* : equalibus *Tissier*¹⁵⁹

¹⁵¹ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.111.9 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXV L.

¹⁵² Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.111.9 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXV L.

¹⁵³ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.111.10 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXV L.

¹⁵⁴ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.111.11 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXV L.

¹⁵⁵ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.122.3 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXV LII. Vincent offre la bonne leçon : son *eundem* serait le résultat d'une erreur de la tradition du *Speculum* ou seulement d'une partie de celle-ci.

¹⁵⁶ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.125.4 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXV LII. Vincent atteste une double leçon qui ne peut que remonter au *Chronicon*, puisque son second membre se retrouve chez Tissier, alors que le premier n'est pas seulement chez Guillaume, mais aussi dans le Paris, BnF, lat. 14657, n° 112.

¹⁵⁷ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.131.4 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXV LXIV.

¹⁵⁸ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.135.1 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXV LXV.

¹⁵⁹ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.154.2 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXV LXXXIV.

Chr. XLVI a. 988 Moris erat in eodem monasterio pueros omnes in scola verberari ante V diem Natalis Domini

in scola *Vinc.* : in scolis *mirac. s. Dunst. : om. Tissier*¹⁶⁰

Chr. XLVI a. 1021 Huius hoc factum fuit: Erat in monasterio sanctimonialium eiusdem urbis virgo quedam...

hoc factum *Vinc.* : *cf. Wil.* Multa illius acta ... quorum unum ... lector percurret : hic factor *Tissier*¹⁶¹

Chr. XLVI a. 1021 videns eum plebeio amictu vestitum, in capillos involat et multos illi colaphos infregit

infregit *Vinc.* : *cf. Wil.* infringens : ingerit *Alb.* : impegit *Tissier*¹⁶²

Chr. XLVI a. 1035 adulterii accusata, puerulum quendam sturni sui alumnum, quem secum ex Anglia duxerat...

sturni *Wil., Vinc.* : *om. Tissier*¹⁶³

Chr. XLVI a. 1035 contra delatorem, gigantee molis hominem, ad monomachiam opposuit, ceteris clientibus inertii timore refugientibus. Conserto duello insimulator...

inerti *Wil.* : marti(s) *Vinc.* : *om. Tissier* | conserto *Wil., Vinc.W* : sub certo (*aut serto*) *Vinc.BPD* : concerto *Tissier*¹⁶⁴

Chr. XLVI a. 1040 egenis per precones conclamatis, omnes dapes, que sibi et curialibus parabantur, in usus eorum exhaustit

parabantur *Wil., Vinc.* : dabantur *Tissier*¹⁶⁵

Chr. XLVI a. 1042 Egitham filiam Godwini duxit uxorem, in quam pene omnes liberales artes confluxerant

pene omnes *Vinc.* : omnes pene *Tissier* : *cf. Wil.* in cuius pectore omnium liberalium artium esset gymnasium¹⁶⁶

Chr. XLVI a. 1042 omnia ventura sunt que Dominus circa finem mundi predixit ventura: gentem scilicet contra gentem surrecturam...

scilicet *Vinc.* : *non hab. Wil., Tissier*¹⁶⁷

¹⁶⁰ Eadmer de Cantorbéry, *Miracula sancti Dunstani* 14 (éd. TURNER – MUIR 2006) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXV xcv.

¹⁶¹ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.175.3 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI xii.

¹⁶² Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.178.2 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI xiii. Aubri et Tissier ont modifié indépendamment l'original ; la leçon de Vincent est aussi dans le Paris, BnF, lat. 14657, n° 117, alors qu'on lit *ingeminans* dans *Collectio exemplorum Cisterciensis* 2.18 (éd. BERLIOZ – POLO DE BEAULIEU 2012).

¹⁶³ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.188.8 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI xvii.

¹⁶⁴ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.188.8 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI xvii. Si *marti* découle sans doute d'une mauvaise lecture de *inerti*, le *martis* qui se trouve dans certains manuscrits de Vincent serait une tentative de correction.

¹⁶⁵ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.192.3 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI xix.

¹⁶⁶ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.197.2 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI xx. Le Paris, BnF, lat. 14657, n° 122, a *fere omnes* : *fere* serait une innovation, mais l'ordre adverbe + adjectif est le même chez Vincent.

¹⁶⁷ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.225.2 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI xx. Vincent ajoute souvent des mots tels que *scilicet* ou *enim* au sein de ses emprunts ; dans ce passage, cependant, le *scilicet* aurait été inséré par Hélinand

Chr. XLVI a. 1045 ita Romani apostolatus statum per incuriam antecessorum diminutum invenit...
incuriam *Wil., Vinc.* : inertiam *Tissier*¹⁶⁸

Chr. XLVI a. 1045 Fortunarum vestrarum titulos predo impius abliguriebat [...] vos populari et
dissuto amictu oculos movebatis meos

titulos *Wil., Vinc.* : loculos *Tissier* | abliguriebat *Wil., Vinc.* : baligurriebat *Tissier* | oculos *Wil., Vinc.* :
ocultos *Tissier* | meos *Wil., Vinc.* : iocos *Tissier*¹⁶⁹

Chr. XLVI a. 1045 prevenit episcopalem manum plaga divina, ut illius cadaver depasceretur lepra
episcopalem *Wil., Vinc.* : eamdem *Tissier*¹⁷⁰

Chr. XLVI a. 1045 Sed quoniam mee et vestre ratiocinationes falli possunt, committamus nos
divino examini

ratiocinationes *Wil., Vinc.* : comminationes *Tissier*¹⁷¹

Chr. XLVI a. 1045 saucia decubuit vocarique precepit superstites liberos monachum et monacham
precepit *Vinc.* : cf. *Wil.* invitavit epistolis : fecit *Tissier*¹⁷²

Chr. XLVI a. 1045 levi negotio confringentes duas extremas catenas diruperunt; media, que
operosius elaborata erat, illibata duravit

erat *Wil., Vinc.* : om. *Tissier* | duravit *Wil., Vinc.* : durante *Tissier*¹⁷³

Chr. XLVI a. 1051 Sequetur illam turbam quidam statura procerior, forma corpulentior, curru
sedens; huic tacitus epistolam trades legendam

curru sedens *Wil., Vinc.* : et ipse Deus. Tunc accedens *Tissier*¹⁷⁴

Chr. XLVI a. 1052 Super corpus eius primo erecta est capella lignea
erecta *Vinc.* : exstructa *Tissier* : superstructa *Wil.*¹⁷⁵

Chr. XLVI a. 1052 iussaue utrum vellet eligere, torvo aspectu secularia despiciens, prompte
manibus reptans evangelia et calicem puellari innocentia adoravit

torvo *Wil., Vinc.* : primo *Tissier*¹⁷⁶

lui-même, car il est déjà dans le Paris, BnF, lat. 14657, n° 123.

¹⁶⁸ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.201.1 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI XXII.

¹⁶⁹ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.202.2 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI XXIII.

¹⁷⁰ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.202.10 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI XXV.

¹⁷¹ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.202.12 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI XXV.

¹⁷² Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.204.2 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI XXVI. Le texte de Tissier ne semble pas incorrect, mais il remplace souvent avec des synonymes les mots dont témoignent les sources et les utilisateurs du *Chronicon*.

¹⁷³ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.204.5 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI XXVI. L'expression construite par Tissier aurait pu être correcte, avec le *erat* sous-entendu et un changement de ponctuation.

¹⁷⁴ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.205.4 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI XXIX. L'ajout fait par Tissier est remarquable.

¹⁷⁵ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.213.3 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI XXXII. Le Paris, BnF, lat. 14657, n° 125, confirme la leçon de Vincent avec son *ieicta*, ce qui est intéressant, parce que la convergence entre Tissier et Guillaume sur le verbe *struo* pourrait soulever des doutes.

Chr. XLVI a. 1052 sanctitate multa enituit, ita ut singularum sociarum suarum soccos furtim nocte subriperet et diligenter lotos...

singularum sociarum suarum *Vinc.* : singularum sociarum *Tissier* : singularum *Wil.*¹⁷⁷

Chr. XLVII a. 1064 [1066] Alterum monasterium Hastangis sancti Martini fecit

fecit *Vinc.* : edificavit *Wil.*, *sed om. T, p et construxit B* : fuit *Tissier*¹⁷⁸

Chr. XLVII a. 1064 [1066] tota vita sua usu pallei caruit, quod negaret sedes apostolica honoris huius privilegium ei qui sacrum negligebat officium

honoris huius *Vinc.* : honoris huiusce *Wil.* : huiusmodi *Tissier*¹⁷⁹

Chr. XLVII a. 1064 [1066] Angli enim superius labrum pilis incessanter fruticantibus intonsum dimittunt

fruticantibus intonsum *Wil.*, *Vinc.* : fluctuantibus intrusum *Tissier*¹⁸⁰

Chr. XLVII a. 1064 [1066] Normanni autem, tota nocte confessioni peccatorum vacantes, mane dominico corpori communicarunt

tota nocte (nocte tota *Wil.*_{ACB}) confessioni peccatorum vacantes *Wil.*, *Vinc.* : confessioni, postea somno parum vacantes *Tissier*¹⁸¹

Chr. XLVII a. 1064 [1066] Aroldus a longe ictu sagitte in cerebro percussus occubuit

occubuit *Vinc.* : procubuit *Wil.* : interiiit *Tissier*¹⁸²

Chr. XLVII a. 1064 [1066] Post Aroldum autem Harvagra, frater Olavi, imperatori Constantinopolitano militavit

Post Aroldum autem Harvagra, frater Oltini (Olavi *scripsi*) *Vinc.* : Olavo [*scil.* successit] Haroldus Harvagra, frater Olavi *Wil.* : Huius autem Arelidi Harugar frater clam *Tissier*¹⁸³

Chr. XLVII a. 1073 horribiliter clamans et dicens: *Christus vincit, Christus regnat, Christus imperat.* Conterriti sunt omnes qui aderant...

regnat, *Christus mirac. s. Dunst.*, *Vinc.* : *om Tissier*¹⁸⁴

¹⁷⁶ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.217.1 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI xxxiii.

¹⁷⁷ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.217.2 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI xxxiii. Les trois collections d'*exempla* s'alignent sur le texte de Vincent : voir Paris, BnF, lat. 14657, n° 131 ; *Collectio exemplorum Cisterciensis* 2.19 (éd. BERLIOZ – POLO DE BEAULIEU 2012) ; Paris, BnF, lat. 3175, f. 148v.

¹⁷⁸ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 3.267.3 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI xxxix. Le *fecit* serait une correction *ope ingenii* d'Hélinand, due au fait que dans la version *T* des *Gesta*, dont dépend la citation, le verbe principal manque.

¹⁷⁹ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 3.267.4 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI xl.

¹⁸⁰ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 3.239.2 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI xli.

¹⁸¹ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 3.242.1 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI xli.

¹⁸² Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 3.242.3 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI xli. Un remaniement intentionnel est évident.

¹⁸³ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 3.260.1 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI xli. Hélinand a mal compris le sens du passage, car il fait de *Haroldus Harvagra* deux personnages distincts. Bien que nous imprimons le texte de Vincent, nous avons corrigé *Oltini* à la lumière du *clam* de Tissier, qui est paléographiquement plus proche de l'original *Olavi*.

¹⁸⁴ Eadmer de Cantorbéry, *Miracula sancti Dunstani* 19 (éd. TURNER – MUIR 2006) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI xlili.

Chr. XLVII a. 1073 furere cepit et in Dunstanum et in Christum infinitas blasphemias usque ad diem evomuit

in Dunstanum et in Christum *Vinc.* : in Christum ac famulum eius *mirac. s. Dunst.* : in Christum *Tissier*¹⁸⁵

Chr. XLVII a. 1073 Quicumque ad eum accedebant, si crimen aliquod habebant de quo nondum confessi erant, publice detegebat et dicebat illos in penis perpetuis sibi sociandos

detegebat et dicebat *Vinc.* : *cf. mirac. s. Dunst.* detegeret ... pronunciaret : detegebat *Tissier*¹⁸⁶

Chr. XLVII a. 1073 Ea nocte astitit ei sanctus in visu dicens: «Lanfrance, ne turberis, ego tibi adero...

turberis *Vinc.* : *cf. mirac. s. Dunst.* turbetur spiritus tuus : tristeris *Tissier*¹⁸⁷

Chr. XLVII a. 1074 a longe clamans et abbatem aduncans: «Tutu – inquit – male cogitasti...

aduncans *Wil. T_b*, *Vinc. D* : admicans *Vinc. WP* : advocans *Alb.*, *Vinc. B*, *Tissier* : obuncans *Wil. ACB* : *deest Wil. p*¹⁸⁸

Chr. XLVII a. 1074 Idem archidiaconus in Gallia consederat in concilio vice pape; ibi plures episcopi per simoniam facti, quorum unus...

facti *Vinc.* : in ecclesias introducti *Wil.* : *om. Tissier*¹⁸⁹

Chr. XLVII a. 1078 Duo viri de primoribus Faventine civitatis eiusdem cuidam diacono simul apparuere

Faventine civitatis eiusdem *Vinc. BPD* : Faventine civitatis *Petr. Dam.* : eiusdem civitatis *Tissier* : civitatis eiusdem *Vinc. W*¹⁹⁰

Chr. XLVII a. 1078 In monasterio quod Dunis Scauri dicitur, quod beatus Gregorius infra Romane urbis menia condidit

quod Dunis Scauri dicitur, quod *Vinc.* : quod Clivus Scauri dicitur, quodque *Petr. Dam.* : quod *Tissier*¹⁹¹

Chr. XLVII a. 1078 fecit sibi et militibus sumptuosum convivium et balneum preparari

et balneum *Petr. Dam.*, *Vinc.* : *om. Tissier*¹⁹²

¹⁸⁵ Eadmer de Cantorbéry, *Miracula sancti Dunstani* 19 (éd. TURNER – MUIR 2006) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI XLIII.

¹⁸⁶ Eadmer de Cantorbéry, *Miracula sancti Dunstani* 19 (éd. TURNER – MUIR 2006) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI XLIII.

¹⁸⁷ Eadmer de Cantorbéry, *Miracula sancti Dunstani* 20 (éd. TURNER – MUIR 2006) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI XLIII.

¹⁸⁸ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 3.263.3 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 1073 (éd. SCHEFFER-BOICORST 1874) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI XLIV. Ici le *Chronicon* dépend de la version *T* des *Gesta*, mais le manuscrit *p*, dont il se rapproche le plus, n'est pas disponible pour une comparaison à cause d'une perte matérielle. Une question majeure est soulevée par les collections d'*exempla*, puisque l'une – Paris, BnF, lat. 14657, n° 134 – lit *aduncans*, les autres – *Collectio exemplorum Cisterciensis* 73.1 (éd. BERLIOZ – POLO DE BEAULIEU 2012) et Paris, BnF, lat. 3175, f. 154r – *vocans* : il n'y a donc pas de doutes quant à l'originalité du premier mot, mais le (*ad*)*vocans* serait-il une banalisation indépendante de plusieurs témoins, ou plutôt une leçon alternative déjà attestée dans les notes préparatoires au *Chronicon* ?

¹⁸⁹ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 3.265.1 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI XLIV.

¹⁹⁰ Pierre Damien, *Epistulae* 57, p. 183 (éd. REINDEL 1988) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI LV. Le Paris, BnF, lat. 14657, n° 41, porte *Faventine civitatis* ; Hélinand aurait ajouté *eiusdem* quand il a inséré l'épisode dans le *Chronicon* suite à un autre épisode qu'il place dans la même ville (*Quidam monachus Faventine civitatis...*), alors que Pierre Damien parle de *Beneventane civitatis*. Cette sorte de double leçon aurait paru redondante au manuscrit vincentien *W* et à *Tissier*, qui ont omis *Faventine*.

¹⁹¹ Pierre Damien, *Epistulae* 72, p. 354 (éd. REINDEL 1988) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI LVII.

Chr. XLVII a. 1078 Redit domum; panis, qui solebat, apponitur; et ecce vir quidam ignotus qui solebat *Petr. Dam., Vinc. : solitus ei Tissier*¹⁹³

Chr. XLVII a. 1078 Ad divine vero indignationis indicium contingit ut panes, de nuptialibus mensis in plateas ante canes proiecti, a canibus non tangerentur
canes *Vinc. : omnes Tissier : cf. Petr. Dam.* ante canum ora proiecti minime tangerentur¹⁹⁴

Chr. XLVII a. 1078 Ex quibus aquis consueto more teterrime videntur avicule repente consurgere et a vespertina sabbati hora usque ad ortum secunde ferie humanis aspectibus apparere repente *Petr. Dam., Vinc. : om. Tissier | secunde ferie Petr. Dam., Vinc. : ferie secunde Tissier*¹⁹⁵

Chr. XLVII a. 1078 In matutino secunde ferie ingens corvus ad instar vulturis eas persequitur et post illas crocitat, que protinus aquis se immergunt nec ulterius apparent donec ad vesperam sequentis sabbati
secunde ferie *Petr. Dam., Vinc. : ferie secunde Tissier | aquis se Vinc. : sese aquis Petr. Dam. : aquis Tissier | donec Vinc. : cf. Petr. Dam.* nec ultra videndas se humanis oculis offerunt, donec advesperascente iam sabbati die de sulphurei stagni voragine rursus emergunt : usque *Tissier*¹⁹⁶

Chr. XLVII a. 1078 usque ad secundam diei horam cadaver exanime fratribus circumquaque psallentibus iacuit. Cumque ad missam pro eo Agnus Dei diceretur, ecce subito mortuus surrexit; cumque fratres attoniti propius accessissent...
psallentibus *Petr. Dam., Vinc. : iacentibus Tissier | ecce subito mortuus surrexit Vinc. : cf. Petr. Dam.* ecce repente qui mortuus iacebat in medio anima redeunte surrexit : surrexit *Tissier*¹⁹⁷

Chr. XLVII a. 1078 Hic cum in stratu suo quievisset vespere, mane in pistrino clausis utrinque ianuis inventus est. Qui requisitus dicebat se a quibusdam hominibus ad magnum convivium deductum
Qui requisitus dicebat se *Vinc. : cf. Petr. Dam.* Nam et ipse puer sollicite requisitus hoc addebat : Dicebat se illuc *Tissier*¹⁹⁸

Chr. XLVII a. 1078 In Bononie partibus duo quidam amici ac compadres in convivio discumbabant, quibus allatus est gallus
in convivio *Petr. Dam., Vinc. : om. Tissier*¹⁹⁹

Chr. XLVII a. 1078 sic explicuisti gallum hunc, ut ipse Petrus, etiamsi velit, redintegrare non possit [...] et si ipse Christus imperet, gallus hic in perpetuo non resurget
velit *Petr. Dam., Vinc. : adveniret Tissier | re(d)integrare Petr. Dam., Vinc. : curare Tissier | in (in add. Vinc.)*

¹⁹² Pierre Damien, *Epistulae* 70, p. 315 (éd. REINDEL 1988) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI LIX.

¹⁹³ Pierre Damien, *Epistulae* 57, p. 177 (éd. REINDEL 1988) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI LX. La transformation de la relative *qui solebat* en *solitus ei* fut évidemment intentionnelle.

¹⁹⁴ Pierre Damien, *Epistulae* 57, p. 173 (éd. REINDEL 1988) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI LXI.

¹⁹⁵ Pierre Damien, *Epistulae* 72, p. 334 (éd. REINDEL 1988) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI LXII.

¹⁹⁶ Pierre Damien, *Epistulae* 72, p. 335 (éd. REINDEL 1988) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI LXII.

¹⁹⁷ Pierre Damien, *Epistulae* 72, p. 339 (éd. REINDEL 1988) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI LXII.

¹⁹⁸ Pierre Damien, *Epistulae* 119, p. 383 (éd. REINDEL 1989) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI LXIII. Il manque dans le texte de Tissier un élément qui lie les deux phrases.

¹⁹⁹ Pierre Damien, *Epistulae* 119, p. 374 (éd. REINDEL 1989) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI LXIV.

perpetuo non *Petr. Dam., Vinc.* : nunquam *Tissier*²⁰⁰

Chr. XLVII a. 1078 cotidie pellem unam animalis a se capti advexit. Quidam agricola diluculo valde mane surrexit et videns draconem enormis magnitudinis lignum putavit et super eum sedit, quem mox bestia deglutivit. Quidam cum ab Ierosolima redirent et defessi secus viam nocte quiescerent, leo terribilis dormientibus supervenit ceterosque preteriens solum presbyterum invasit ceterisque leonibus predam advexit, quem mox devoraverunt sociis audientibus mugientem. Quidam cum convicaneo suo...

Quidam agricola ... mugientem *Vinc., cf. Petr. Dam.* : *om. Tissier*²⁰¹

Chr. XLVII a. 1078 Unus autem eorum, qui tenebat securim, unum caput eius abscidit et mox ei securis ad terram cecidit

abscidit *Petr. Dam., Vinc.* : abstulit *Tissier*²⁰²

Chr. XLVII a. 1078 Hucusque de Petro Damiano et dictis eius. Nunc ad historie consequentiam redeamus

et dictis eius *Vinc.* : *om. Tissier*²⁰³

Chr. XLVII a. 1087 Ecce postulationi tue satisfeci, sed nunc ferre non poteris, quia non permitto vel minimam particulam a membris aliis separari

nunc *Vinc.* : extra *Tissier* | vel minimam *transl. s. Nic., Vinc.* : sic minutam *Tissier*²⁰⁴

Chr. XLVII a. 1087 Barenses [...] insulam Cacavam adierunt, deinde ad insulas Magestras venerunt, deinde ad loca Macri. Portus sancti Georgii a Barinis portibus V miliaris distat

ad loca Macri et lacunam notat *Tissier*, sed sic *Vinc.* : *cf. transl. s. Nic.* ad loca Macri appulerunt | portibus *Vinc.* : menibus *transl. s. Nic.* : *om. Tissier*²⁰⁵

Chr. XLVII a. 1087 tibiam eius sica percussit ictu ancipiti, in quo vulnere vermes innati carnem rodebant ulcerosam

carnem rodebant *Vinc.* : *cf. transl. s. Nic.* carnem sanam et ulcerosam comedentes : tibiam reddebant *Tissier*²⁰⁶

²⁰⁰ Pierre Damien, *Epistulae* 119, p. 374 (éd. REINDEL 1989) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI LXIV. Il est à noter l'intentionnalité des interventions de Tissier.

²⁰¹ Pierre Damien, *Epistulae* 57, p. 180-181 (éd. REINDEL 1988) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI LXIV. Comme Vincent dépend d'Hélinand pour toute la digression empruntée à Pierre Damien, ces deux épisodes aussi doivent découler du *Chronicon* : Tissier aurait sauté de *Quidam* à *Quidam*, aidé par le fait que les récits sont très brefs. Il est intéressant que le premier des deux emprunts soit attesté à un autre endroit du *Chronicon*, en XI xxxiv : le texte est superposable à celui de Vincent, mais on y lit *qui quadam die valde mane* au lieu de *diluculo valde mane*, *fessus* avant *super eum* et *ut requiesceret* avant *sedit*, *indignata* avant *bestia* (il s'agit toujours d'innovations d'Hélinand à l'égard de Pierre Damien).

²⁰² Pierre Damien, *Epistulae* 57, p. 179 (éd. REINDEL 1988) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI LXIV.

²⁰³ Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI LXIV. Il est plausible que l'expression *et dictis eius* vienne d'Hélinand, dont Vincent a recopié fidèlement la digression tirée des *Epistulae* de Pierre Damien.

²⁰⁴ Jean archidiacre de Bari, *Translatio sancti Nicolai* 1 (éd. SURIUS 1581) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI LXXXIII. Tissier semble avoir volontairement retouché ces expressions.

²⁰⁵ Jean archidiacre de Bari, *Translatio sancti Nicolai* 10 et 13 (éd. SURIUS 1581) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI LXXXIII. La transition de *loca Macri* à *portus sancti Georgii* paraît trop brusque, mais pour l'instant nous ne voyons pas d'autre solution que suivre Vincent, en supposant qu'Hélinand a abrégé de manière trop nette et que Tissier l'a remarqué.

²⁰⁶ Jean archidiacre de Bari, *Translatio sancti Nicolai*, miracles (voir le manuscrit Paris, BnF, lat. 5290, car les derniers miracles associés à cette vie ne semblent pas avoir été transcrits par Surius) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI LXXXIII. Tissier aurait combiné un problème de lecture avec une substitution du mot *carnem*.

Chr. XLVII a. 1092 quo auctore sacri ecclesiarum honores mortuis pastoribus venum locati sunt
venum locati sunt *Vinc.* : venum locati *Wil.* : venundati *Tissier*²⁰⁷

Chr. XLVII a. 1095 In eodem concilio excommunicavit papa Philippum regem Francorum
Philippum *Wil., Vinc.* : *om.* *Tissier*²⁰⁸

Chr. XLVII a. 1095 [1097] Turci [...] sepulcrum Domini sinebant paulo honorificentius servari
[...] quoniam taliter utilitatibus et cupiditatibus suis satisfaciebant per oblationes adventantium
taliter *Bald., Vinc.* : sic *Tissier*²⁰⁹

Chr. XLVII a. 1099 Idem Godefridus alterum Turcum eque congressum librato in caput ense a
vertice usque ad inguina diffidit
librato *Vinc.* : *cf.* *Wil.* librata ... spatha : vibrato *Alb., Tissier*²¹⁰

Chr. XLVII a. 1100 vidit per quietem se flebotomi ictu sanguinem emittere radiumque cruoris in
celum usque protendi, ita ut lucem obnubilaret et diem interpolaret
et diem interpolaret *Vinc.* : *cf.* *Wil.* diem interpolare : *om.* *Tissier*²¹¹

Chr. XLVII a. 1104 episcopus suasit ei ut seculum relinqueret et religionem intraret, commendans
ei super omnes ordines novellum illum ordinem Cisterciensem
ordines novellum illum *Vinc.* : *om.* *Tissier*²¹²

Chr. XLVII a. 1109 ut festinaret abire Cluniacum, ut valedicere posset sancto Hugoni statim
decessuro. «Veni ego infelix, sed sanctum migrantem non salutavi. Datum est tamen spiritui, quod
constat corpori denegatum. Vidi enim mixtos mortalibus superos...
salutavi *vita s. Hug., Vinc.* : inveni *Tissier* | constat corpori denegatum *Vinc.* : corpori constat denegatum *vita*
s. Hug. : negatum est corpori *Tissier*²¹³

Chr. XLVIII a. 1113 Electi sunt ergo VII canonici Laudunensis ecclesie et VI burgenses, qui
feretrum sancte Marie et alias capsas reliquiarum per diversas circumferrent provincias ad
expetendas elemosinas fidelium pro restauratione ecclesiarum
burgenses *Vinc.* : laicos ex civibus *Herim. Torn.* : serventes *Tissier* | provincias *Vinc.* : *cf.* *Herim. Torn.* per
Franciam : ecclesias *Tissier*²¹⁴

²⁰⁷ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 4.314.2 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI LXXXV.

²⁰⁸ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 4.345.5 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI XCI.

²⁰⁹ Baudri de Bourgueil, *Historia Ierosolimitana* 1, p. 5 (éd. BIDDLECOMBE 2014) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI XCVI.

²¹⁰ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 4.373.6 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 1099 (éd. SCHEFFER-BOICHORST 1874) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI CIII. La leçon de Vincent, superposable à celle de Guillaume (bien que celui-ci ait un féminin en accord avec *spatha* plutôt qu'un masculin en accord avec *ense*), est préférable ; qu'Aubri et Tissier s'accordent en raison de l'exploitation du même modèle est possible.

²¹¹ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 4.333.1 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI CIV.

²¹² La source est pour l'instant inconnue ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI CVI.

²¹³ Gilles de Paris, *Vita sancti Hugonis Cluniacensis* 2.15 (éd. COWDREY 1978) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVII IX.

²¹⁴ Hériman de Tournai, *Miracula sancte Marie Laudunensis* 1.3 (éd. SAINT-DENIS 2008) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVII XII. Il faut noter l'intentionnalité des interventions de Tissier.

Chr. XLVIII a. 1113 Quod audientes inimici raptoris illius et miraculum de filio eius factum, et ipsi nudis pedibus inimicis suis obviam ruunt et feretrum ab illis pacifice susceptum in castellum suum deferunt

inimicis suis *Herim. Torn., Vinc. : om. Tissier*²¹⁵

Chr. XLVIII a. 1113 O si hanc misericordiam faceres mecum, o piissima mater, ut instar sancti Montani recepto lumine rursus feretrum tuum, quod composui, possim videre!

possim *Herim. Torn., Vinc. : mererer Tissier*²¹⁶

Chr. XLVIII a. 1113 Preter hunc alii XII publice sanati sunt, ceci, claudi, surdi, muti

publice *Herim. Torn., Vinc. : om. Tissier*²¹⁷

Chr. XLVIII a. 1113 ibique manebat quidam pauper rusticus eisdem pecoribus custodiendis deputatus; cuius filia, puella parvula, tortum pedem a nativitate habebat

quidam *Herim. Torn., Vinc. : om. Tissier* | puella *Herim. Torn., Vinc. : om. Tissier*²¹⁸

Chr. XLVIII a. 1113 quidam vero manum habens aridam iurgari cepit cum uno ex famulis Laudunensium pro Arturo et ideo sanari non potuit

famulis Laudunensium *Vinc. : famulis nostris Herim. Torn. : Laudunensium servis Tissier*²¹⁹

Chr. XLVIII a. 1120 qui, rumore celebri nostri ordinis compunctus, tacitus secum proposuit in eorum se collegio sociandum

celebri *Vinc. : cf. Gaufr. audito celebri rumore compunctus : om. Tissier*²²⁰

Chr. XLVIII a. 1120 iste Ioannes, qui a Cistercio corde resiliebat, iussus est deleri de libro vite

corde *Vinc. : cf. Gaufr. Cistercium corde progressus inde redierit : om. Tissier*²²¹

Chr. XLVIII a. 1129 cuius faciem ignis ille depaverat et nasum et labium superius quod naso subiacet usque ad maxillas et gingivas et dentes molares

quod ... maxillas (maxillares *Hug. Farsit.*) *Hug. Farsit., Vinc. : et usque ad mammillas Tissier*²²²

Chr. XLVIII a. 1129 Sensitque interim carnem sub digitis et panniculo pressam inolescere, et nesciebat quia caro est nasi et labii reformati; dumque sepius reducit pannum...

inolescere *Vinc. : inolescere Hug. Farsit. : mollescere Tissier* | nasi et labii *Hug. Farsit., Vinc. : labii et nasi Tissier* | reducit *Hug. Farsit., Vinc. : revolvit Tissier*²²³

²¹⁵ Hérیمان de Tournai, *Miracula sancte Marie Laudunensis* 1.6 (éd. SAINT-DENIS 2008) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVII XII.

²¹⁶ Hérیمان de Tournai, *Miracula sancte Marie Laudunensis* 2.2 (éd. SAINT-DENIS 2008) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVII XV. Il faut noter l'intentionnalité de l'intervention de Tissier.

²¹⁷ Hérیمان de Tournai, *Miracula sancte Marie Laudunensis* 2.9 (éd. SAINT-DENIS 2008) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVII XVII.

²¹⁸ Hérیمان de Tournai, *Miracula sancte Marie Laudunensis* 2.10 (éd. SAINT-DENIS 2008) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVII XIX.

²¹⁹ Hérیمان de Tournai, *Miracula sancte Marie Laudunensis* 2.16 (éd. SAINT-DENIS 2008) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVII XX. La substitution de *famulis* par *servis* a été sans aucun doute volontaire.

²²⁰ Geoffroy d'Auxerre, *Super Apocalypsim* 17 (éd. GASTALDELLI 1970) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVII XLII.

²²¹ Geoffroy d'Auxerre, *Super Apocalypsim* 17 (éd. GASTALDELLI 1970) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVII XLII.

²²² Hugo Farsitus, *Libellus de miraculis Beate Marie Virginis* 7 (éd. PL 179) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVIII III.

²²³ Hugo Farsitus, *Libellus de miraculis Beate Marie Virginis* 7 (éd. PL 179) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVIII III. Au moins le mot *revolvit* ne dépend pas d'une erreur de lecture.

Chr. XLVIII a. 1129 quod ab initio mundi omnem historiam retexens totam narrationem suam cursim rithmice digerebat: textum Evangelii et actus Domini sic ordine recensebat, tanquam omnia in libro legeret

retexens *Hug. Farsit., Vinc.* : recensens *Tissier*²²⁴

Chr. XLVIII a. 1129 persuasaque a convicinis mulieribus se nudis pedibus ituram ad Beatam Mariam Suessionis vovit et liberata est

vovit et *Hug. Farsit., Vinc. WB* : venit et *Vinc. PD* : vovens, noviter *Tissier*²²⁵

Chr. XLVIII a. 1129 puer admodum graciosus, ortus ex regio sanguine et ipsius episcopi nepos episcopi *vita s. Bern., Vinc.* : *om.* *Tissier*²²⁶

Chr. XLVIII a. 1137 Walerannus abbas Ursicampi [...] monachos suos illuc transmisit transmisit *Sigeb., Vinc.* : transtulit *Tissier*²²⁷

Chr. XLVIII a. 1149 accurrit clerus, miratur populus, totaque civitas subita boni militis morte turbatur

totaque civitas subita *Vinc.* : et tota civitas cita *visio Tnugd., Vinc.* : tota civitas *Tissier*²²⁸

Chr. XLVIII a. 1149 Igitur flens et plorans et tremebunda et quid ageret nescia...

plorans et (et *add. Vinc.*) tremebunda *visio Tnugd., Vinc.* : gemebunda *Tissier*²²⁹

Chr. XLVIII a. 1149 et nimio fetore relicto cum ingenti tristitia et indignatione recesserunt ingenti *visio Tnugd., Vinc.* : *om.* *Tissier*²³⁰

Chr. XLVIII a. 1149 Hi vero, qui in ore eius et inter dentes apparent contrapositi, gigantes sunt et suis temporibus in secta sua nulli tam fideles fuerunt

secta sua nulli tam *Vinc.* : *cf. visio Tnugd.* in secta ipsorum tam fideles sicut ipsi non sunt inventi : nequitia sua diabolo *Tissier*²³¹

Chr. XLVIII a. 1149 stagnum amplum [...] cuius fluctus elati non permittebant cernere celum cernere *visio Tnugd., Vinc.* : videre *Tissier*²³²

²²⁴ Hugo Farsitus, *Libellus de miraculis Beate Marie Virginis* 9 (éd. PL 179) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVIII IV. Au-delà de la ressemblance entre les deux termes, Tissier peut avoir été influencé par le *recensebat* de la phrase suivante.

²²⁵ Hugo Farsitus, *Libellus de miraculis Beate Marie Virginis* 19 (éd. PL 179) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVIII IV.

²²⁶ Geoffroy d'Auxerre, *Vita prima sancti Bernardi Clarevallis abbatis* 4.9 (éd. VERDEYEN 2011) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVIII V.

²²⁷ Sigebert de Gembloux, *Chronicon* a. 1137 (éd. BETHMANN 1844) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVIII XV. Encore une variation intentionnelle de Tissier.

²²⁸ *Visio Tnugdali, Incipit visio* (éd. WAGNER 1882) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVIII LXXXVIII.

²²⁹ *Visio Tnugdali, De exitu anime* (éd. WAGNER 1882) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVIII LXXXIX.

²³⁰ *Visio Tnugdali, De adventu angeli in occursum anime* (éd. WAGNER 1882) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVIII LXXXIX.

²³¹ *Visio Tnugdali, De avaris et pena eorum* (éd. WAGNER 1882) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVIII XCI. Un remaniement volontaire de Tissier est la seule explication plausible ; l'existence de cette divergence entre l'édition du *Chronicon*, la *visio* et Vincent est déjà signalée par CAVAGNA 2017, p. 79-82.

²³² *Visio Tnugdali, De pena furum et raptorum* (éd. WAGNER 1882) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVIII XCII. Tissier a banalisé le verbe *cernere*, de manière plus ou moins volontaire.

Chr. XLVIII a. 1149 Peccatoribus in corpore penitentiam non agentibus [...] pro suis meritis puniuntur. Iustis [...] bona eis sine fine mansura misericorditer cum angelis reservantur puniuntur *Vinc.* : perimuntur *Tissier* : patiuntur *visio Tnugd.* | mansura *Vinc.* : manentia *visio Tnugd.* : mansueta *Tissier*²³³

Chr. XLVIII a. 1149 bestiam ceteris, quas ante viderat, longe dissimilem, duos pedes et duas alas habentem, collum longissimum...
duos pedes *visio Tnugd.*, *Vinc.* : *om. Tissier*²³⁴

Chr. XLVIII a. 1149 ipsa, unde exhibant, corpora dilaniabant. In caudis autem suis habebant eedem bestie multos aculeos, qui, quasi hami retro retorti, ipsas, a quibus exhibant, animas pungebant. Bestie namque ille volentes exire...
In caudis ... pungebant *visio Tnugd.*, *Vinc.* : *om. Tissier*²³⁵

Chr. XLVIII a. 1149 stridor glacierum inundantium et ululatus animarum sustinentium talem penam
sustinentium *visio Tnugd.*, *Vinc.* : ferventium *Tissier*²³⁶

Chr. XLVIII a. 1149 posite super incudem percutiebantur malleis, donec vicene vel tricene vel centene in unam massam redigerentur
vel tricene *visio Tnugd.*, *Vinc.* : *om. Tissier*²³⁷

Chr. XLVIII a. 1149 Non est enim sapientia, non est scientia, nec opus, nec ratio apud inferos quo illa properabat
sapientia, non est *Vinc.* : sapientia aut *visio Tnugd.* : *om. Tissier*²³⁸

Chr. XLVIII a. 1149 plurimas habebat manus et caudam. Habebat etiam non minus M manibus
Habebat etiam *Vinc.* : Habebat quoque *visio Tnugd.* : Erant ei *Tissier*²³⁹

Chr. XLVIII a. 1149 Ligatus est autem ille hostis antiquus per singula membra et per singulas membrorum iuncturas catenis ferreis et ereis
membrorum *visio Tnugd.*, *Vinc.* : *om. Tissier*²⁴⁰

Chr. XLVIII a. 1149 undique comburitur, nimia exardescens ira vertit se de uno latere in aliud latus exardescens *Vinc.* : exarsus *visio Tnugd.* : excandescens *Tissier*²⁴¹

²³³ *Visio Tnugdali, De pena glutonum et fornicantium* (éd. WAGNER 1882) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVIII XCIII.

²³⁴ *Visio Tnugdali, De pena sub habitu et ordine religionis fornicantium etc.* (éd. WAGNER 1882) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVIII XCIV.

²³⁵ *Visio Tnugdali, De pena sub habitu et ordine religionis fornicantium etc.* (éd. WAGNER 1882) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVIII XCIV.

²³⁶ *Visio Tnugdali, De pena sub habitu et ordine religionis fornicantium etc.* (éd. WAGNER 1882) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVIII XCIV.

²³⁷ *Visio Tnugdali, De pena sub habitu et ordine religionis fornicantium etc.* (éd. WAGNER 1882) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVIII XCV.

²³⁸ *Visio Tnugdali, De descensu ad inferos* (éd. WAGNER 1882) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVIII XCVI.

²³⁹ *Visio Tnugdali, De ipso principe tenebrarum* (éd. WAGNER 1882) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVIII XCVII. Encore une retouche attribuable à Tissier.

²⁴⁰ *Visio Tnugdali, De ipso principe tenebrarum* (éd. WAGNER 1882) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVIII XCVII.

²⁴¹ *Visio Tnugdali, De ipso principe tenebrarum* (éd. WAGNER 1882) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVIII XCVII.

Chr. XLVIII a. 1149 Hic est Lucifer principium creaturarum Dei, qui versabatur in deliciis paradisi creaturarum *visio Tnugd.*, *Vinc.* : viarum *Tissier*²⁴²

Chr. XLVIII a. 1149 passusne est dominus meus aliqua tormenta post mortem? post mortem *Vinc.* : cf. *visio Tnugd.* postquam relicto corpore venit ad requiem : *om. Tissier*²⁴³

Chr. XLVIII a. 1149 Et cum paululum processissent, viderunt murum nimis altum et nimis preclarum altum et nimis (valde *Visio Tnugd.*) *visio Tnugd.*, *Vinc.* : *om. Tissier*²⁴⁴

Chr. XLVIII a. 1149 omnem gloriam quam ante viderant superabant. Omnia instrumenta nemine tangente sonos reddebant, sed hanc omnem dulcedinem superabant voces ipsorum spirituum Omnia ... tangente (laborante *visio Tnugd.*) ... reddebant *visio Tnugd.*, *Vinc.* : *om. Tissier*²⁴⁵

Chr. XLVIII a. 1161 Illo clamante fratres excitati sunt, et videntes illum novitium tam graviter lesum portaverunt in infirmitorium excitati *Vinc.* : excitati et ... perterriti *visio Gunth.* : exterriti *Tissier*²⁴⁶

Chr. XLVIII a. 1162 Iste sanctus non dormiebat, quando lapidabatur et pro persecutoribus orabat, et ego miser rogare debueram istum sanctum martyrem ut oraret pro me et pro persecutoribus orabat *Vinc.* : cf. *vita Christ.* et ... pro inimicis orabat : *om. Tissier*²⁴⁷

Chr. XLVIII a. 1165 Ecce [...] consuetudines regis Anglie [...] pro quibus exilium sustinere cogimur. Ut eas sancte paternitati vestre ostenderemus et consilium super his haberemus huc advenimus et consilium ... haberemus *vita s. Thom. Cant.*, *Vinc.* : *om. Tissier* | huc *Vinc.* : *om. Tissier*²⁴⁸

Chr. XLVIII a. 1165 tandem cum licentia et consilio domini pape Pontiniacum se contulit, ibique ferme per biennium stetit stetit *vita s. Thom. Cant.*, *Vinc.* : fuit *Tissier*²⁴⁹

Chr. XLVIII a. 1165 [1166] persistens in oratione et cordis contritione exaudiri meruit et sanari et totaliter liberari et totaliter liberari *Vinc.* : *om. Tissier*²⁵⁰

²⁴² *Visio Tnugdali, De ipso principe tenebrarum* (éd. WAGNER 1882) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVIII xcvii. La substitution de *viarum* à *creaturarum*, sur le modèle d'un passage du livre de Job (40.14), est probablement due à Tissier.

²⁴³ *Visio Tnugdali, De Cormacho rege* (éd. WAGNER 1882) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVIII xcix.

²⁴⁴ *Visio Tnugdali, De Cormacho rege* (éd. WAGNER 1882) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVIII c.

²⁴⁵ *Visio Tnugdali, De gloria monachorum et sanctimonialium* (éd. WAGNER 1882) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVIII ci.

²⁴⁶ *Visio Gunthelmi* (éd. CONSTABLE 1956) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXX vi. Tant *excitati* qu'*exterriti* se justifient à la lumière de la source, mais les accepter tous deux est difficile en raison de la structure de la phrase. Si Tissier n'a pas retouché ou mal lu, il est possible que l'original du *Chronicon* ait porté les deux leçons comme alternatives.

²⁴⁷ *Vita Christiani monachi* 5 (éd. LECLERCQ 1953 et COENS 1934) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXX xi.

²⁴⁸ Anonyme I, *Vita sancti Thome Cantuariensis* 60 (éd. CRAIGIE ROBERTSON 1879) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXX xiv.

²⁴⁹ Anonyme I, *Vita sancti Thome Cantuariensis* 62 (éd. CRAIGIE ROBERTSON 1879) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXX xv.

²⁵⁰ La source est pour l'instant inconnue ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXX xvi.

Chr. XLIX a. 1184 In cibo nihil unquam facile preter commune sumpsit unquam facile *Vinc.* : facile *vita s. Petr. Clar.* : unquam *Tissier*²⁵¹

Chr. XLIX a. 1184 Nec sic obscurus et vilis erat, ut putabat, sed apud recte iudicantes multum venerabilis et admirabilis erat admirabilis *Vinc.* : cf. *vita s. Petr. Clar.* venerabilis erat, singularis et mirabilis apparebat : amabilis *Tissier*²⁵²

Chr. XLIX a. 1184 Cumque hoc ei sepe contigisset, et sepius excitatus excitatorem non videret hoc *vita s. Petr. Clar., Vinc.* : om. *Tissier* | excitatus *vita s. Petr. Clar., Vinc.* : om. *Tissier*²⁵³

Chr. XLIX a. 1184 Coniciens ille aliquid eum magnum audisse, insecutus est hominem abeuntem magnum audisse *vita s. Petr. Clar., Vinc.* : magni vidisse *Tissier*²⁵⁴

Chr. XLIX a. 1184 Cui quodam tempore Dominum deprecanti vox manifeste sic ait quodam ... deprecanti *vita s. Petr. Clar., Vinc.* : aliquando oranti *Tissier*²⁵⁵

Trois cas, qui auraient pu être spectaculaires, restent malheureusement ambigus : il s'agit de trois passages qui sont absents de Tissier et qui se retrouvent dans la tradition de Vincent, mais qui ne sont pas transmis de manière univoque par les témoins du *Speculum*. Tous trois sont en effet absents du manuscrit *W*, témoin de la première rédaction de l'*Historiale*, qui s'aligne parfaitement sur Tissier ; ils sont attestés par *P* et *D*, témoins de la dernière version de l'*Historiale*, alors que *B*, témoin d'une version presque définitive, oscille : le premier passage est absent, le deuxième est présent, le troisième ne s'y trouve qu'en petite partie. Il est donc sûr que Vincent n'a pas repris ces extraits quand il a travaillé sur le *Chronicon* pour la première fois ; mais ne l'aurait-il pas fait en un second temps et par étapes ?

Pour l'instant, notre étude n'offre pas d'indices sur une seconde campagne de lecture du *Chronicon*, et nous ne pouvons pas exclure que Vincent ait ajouté au milieu d'un emprunt à Hélinand des passages qui ne viennent pas de sa chronique, que ce soit par manque d'attention ou parce qu'il s'agit de longues listes de données chronologiques susceptibles d'enrichissements ponctuels. Si pour les deux derniers cas des sources n'ont pas encore émergé, le premier cas est particulièrement problématique parce que Tissier et *WB* partagent le relatif qui connecte le début et la fin du passage en l'absence des informations au milieu, et que la source de celles-ci est la *Continuatio Premonstratensis*, une forme remaniée de la chronique de Sigebert de Gembloux que Vincent connaissait, mais pas Hélinand²⁵⁶. Nous présentons les trois passages comme nous aurions voulu les restaurer dans le *Chronicon*, mais

²⁵¹ Thomas de Rueil, *Vita sancti Petri abbatis Clarevallensis* 1.1 (*Acta Sanctorum, Oct. XIII* (1883), 29 octobre, p. 68-90) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXX XXVIII. Hélinand aurait ajouté *unquam* au *facile* de la source, comme il l'a fait pour les doubles leçons vues plus haut.

²⁵² Thomas de Rueil, *Vita sancti Petri abbatis Clarevallensis* 1.1 (*Acta Sanctorum, Oct. XIII* (1883), 29 octobre, p. 68-90) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXX XXVIII. L'*admirabilis* de Vincent occupe grosso modo la même place que le *mirabilis* de la source ; quant à l'*amabilis* de Tissier, la vie utilise un peu plus bas l'adjectif *amabilem* (*reverendum cunctis reddebat simul et admirabilem, carum et amabilem*), mais Hélinand n'a pas repris le passage.

²⁵³ Thomas de Rueil, *Vita sancti Petri abbatis Clarevallensis* 1.4 (*Acta Sanctorum, Oct. XIII* (1883), 29 octobre, p. 68-90) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXX XXIX.

²⁵⁴ Thomas de Rueil, *Vita sancti Petri abbatis Clarevallensis* 1.8 (*Acta Sanctorum, Oct. XIII* (1883), 29 octobre, p. 68-90) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXX XXX.

²⁵⁵ Thomas de Rueil, *Vita sancti Petri abbatis Clarevallensis* 1.11 (*Acta Sanctorum, Oct. XIII* (1883), 29 octobre, p. 68-90) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXX XXX. Une intervention volontaire de Tissier est évidente.

²⁵⁶ Pour plus de détails, voir le chapitre **DEUX SOURCES-SQUELETTE**.

nous croyons que surtout le premier a peu de chances d'être hélinandien, même si cela oblige à accepter un manque de précision de la part de Vincent dans l'indication de ses sources (ou peut-être des problèmes de transmission ?)²⁵⁷ :

Chr. XLVIII a. 1129 Convocato interea apud Stampas concilio, sanctus Bernardus Innocentium suscipi persuasit. Petro igitur ob parentele sue fortitudinem apud Sanctum Petrum commorante, Innocentius Roma egressus in Gallias proficiscitur, et ecclesia Gallicana sibi adherente, concilium celebrari (*sic*) in papam confirmatur, et Petrus ab omnibus Gallie ac Germanie episcopis anathematizatur. Igitur Innocentius Aurelianus honorifice a Ludovico rege Francorum susceptus est...

Petro igitur ... Igitur Innocentius *Vinc.PD* : Qui Innocentius *Tissier, Vinc.WB*²⁵⁸

Chr. XLVIII a. 1157 In partibus Saxonie sanctimonialis Elizabeth mirabiles visiones vidit. Inter quas etiam angelus familiaris ei librum qui dicitur Viarum Dei annunciavit et diem translationis sacrosancti corporis beatissime Virginis in celum demonstravit, sicut in loco congruo superius narratum est. Fridericus autem imperator Mediolanum fere per VII annos obsedit ac destruxit

In partibus Saxonie ... destruxit *Vinc.BPD* : *om. Tissier, Vinc.W*²⁵⁹

Chr. XLVIII a. 1159 Eodem anno, scilicet MCLIX ab Incarnatione Domini, Adrianus papa obiit; eo quoque mortuo, facta est in ecclesia Romana maxima turbatio. Cardinales enim adinvicem divisi duos elegerunt sibi pontifices, Rollandum scilicet cancellarium, qui Alexander papa dictus est, et Octovianum, gravi scismate ecclesiam Dei disrumpentes, unde proceres diversarum regionum turbati sunt: quidam uni, quidam vero alteri adhererunt. Imperator siquidem Romanus cum suis episcopis Octoviano, qui a sibi faventibus papa Victor acclamatus est, cessit. Rex vero Francorum Ludovicus et rex Anglie Henricus cum suis Alexandrum in patrem et dominum susceperunt. Anno sequenti fit eclipsis lune et moritur regina Francie, uxor regis Ludovici, filia imperatoris Hispanie, femina vite laudabilis et actibus clara moribusque perornata. Rex vero ducit uxorem Adela comitis Theobaldi filiam, quam postea predictus Hugo Senonensis archiepiscopus unxit Parisius in reginam

Eodem anno ... reginam *Vinc.PD* : Anno sequenti fit eclipsis lune, et moritur regina Francie, uxor regis Ludovici, filia imperatoris Hispanie. Rex vero ducit uxorem Adela comitis Theobaldi filiam *Vinc.B* : *om. Tissier, Vinc.W*²⁶⁰

De la même manière que pour le point précédent, nous rassemblons ici des exemples de corrections « à ne pas faire » : une comparaison avec les sources d'Hélinand les conseillerait, mais le témoignage de Vincent, ou de certains de ses manuscrits, en dément la nécessité.

²⁵⁷ Un phénomène semblable se serait produit en *Speculum historiale* XXVIII LXXXIII, où l'emprunt hélinandien de la première version a été enrichi en son milieu par d'amples matériaux chronologiques non hélinandien, apparemment de façon tacite (voir VOORBIJ 1990, p. 137-140).

²⁵⁸ Arnaud de Bonneval, *Vita prima sancti Bernardi Clarevallis abbatis* 2.3-4 (éd. VERDEYEN 2011) et Sigebert de Gembloux, *Chronicon* a. 1130 – *Continuatio Premonstratensis* (éd. BETHMANN 1844) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVIII VI. L'expression *concilium celebrari* n'est introduite par aucun verbe principal, mais nous ne saurions pas de quelle manière corriger ; l'original dit *conciliis celebratis primo Remis, secundo Pisis*.

²⁵⁹ On fait allusion aux visions de sainte Élisabeth de Schönau et la dernière phrase vient d'une chronique ; voir Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXX III. Chez Vincent, ces informations sont suivies par la phrase *Anno sequenti tres lune vise sunt et in media signum crucis* (elle n'est pas dans la transcription de SOURCENCYME, mais elle est bien dans les manuscrits et vient du début de la notice hélinandienne pour l'année 1157) ; ensuite, on lit *Anno sequenti filia Ludovici regis Francorum datur filio Henrici regis Anglorum...* qui vient de l'année 1158 du *Chronicon*.

²⁶⁰ Voir Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXX III.

Chr. XLV a. 649 Suessionis quoque invenit sanctos martyres germanos Crispinum et Crispinianum quoque *Hel.*, *Vinc.* : quoque civitate *vita Elig.*²⁶¹

Chr. XLV a. 649 Hec sunt autem sepulcra que auro et argento et gemmis fabricavit: Germani, Severini, Piatonis, Quintini, Luciani, Genovefe, Columbe, Maximiani et Iuliani et precipue beati Martini Turonis

Luciani *Hel.*, *Vinc.* : Lucii *vita Elig.* | Iuliani *Hel.*, *Vinc.* : Loliani, Iuliani *vita Elig.*²⁶²

Chr. XLVI a. 888 a gigantibus nigerrimis, qui ipsam vallem conflamabant generibus ignium generibus ignium *Hel.*, *Vinc.* : cunctis generibus ignium *Wil.*²⁶³

Chr. XLVI a. 991 [992] carbunculus lapis in primis nobilis et rarus inventu tenebras noctis fugabat. In contrario angulo stabat puer, tenens arcum extento nervo et sagitta inmissa rarus *Vinc.* = *Hel.* : parvus *Wil.* | inmissa *Vinc.* = *Hel.* : intenta *Wil.*²⁶⁴

Chr. XLVI a. 991 [992] Ipse Iosephus auctor est Salomonem cum patre multos thesauros defodisse in oculis mechanico modo in terra modo *Vinc.* = *Hel.* : cf. *Wil.* qui erant ... mechanico modo reconditi²⁶⁵

Chr. XLVI a. 1045 sanguinarium illum vocabant et indignum qui Deo offerret tot cedium conscius offerret *Hel.*, *Vinc.* : offerret sacrificium *Wil.*²⁶⁶

Chr. XLVII a. 1064 [1066] Ipso quoque quo idem puer natus humum primo attigit, ambas manus iunco quo pavimenti pulvis cavebatur implevit quo¹ *Hel.*, *Vinc.W* : tempore quo *Vinc.PD* : quo ... tempore *post* primo *Vinc.B* : die quo *Alb.* : momento quo *Wil.*²⁶⁷

Chr. XLVII a. 1095 Nihil timidius nequitia, nihil laboriosius laboriosius *Hel.*, *Vinc.* : laboriosius iniustitia *Wil.*²⁶⁸

Chr. XLVIII a. 1129 Innocentii vita, fama et scientia digna summo sacerdotio habebatur

²⁶¹ Ouen de Rouen, *Vita Eligii episcopi Noviomagensis* 2.7 (éd. KRUSCH 1902) ; Vincent de Beauvais XXIV LXXXVIII.

²⁶² Ouen de Rouen, *Vita Eligii episcopi Noviomagensis* 1.32 (éd. KRUSCH 1902) ; Vincent de Beauvais XXIV LXXXVIII.

²⁶³ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.111.6 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXV XLIX.

²⁶⁴ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.169.2 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXV XCIX. Puisque Tissier a omis la biographie de Gerbert d'Aurillac, le texte est celui de Vincent, sur lequel s'accordent tous les témoins du *Speculum* consultés. Malheureusement, les leçons examinées ici ne peuvent pas être vérifiées sur *p*, le manuscrit des *Gesta* le plus proche du *Chronicon*, car il a perdu le cahier correspondant (pour plus de détails, voir le chapitre **QUELQUES SOURCES HISTORIQUES MAJEURES**).

²⁶⁵ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.169.4 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXV C. Même situation décrite à la note précédente ; on s'attendrait à l'emploi de *reconditos* (*thesauros*) avec l'expression *mechanico modo*.

²⁶⁶ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.201.6 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI XXII.

²⁶⁷ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 3.229 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 1035 (éd. SCHEFFER-BOICORST 1874) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI XXXIX. Si Hélinand a commis une erreur en omettant le *momento* des *Gesta*, Vincent aurait tout d'abord hérité l'omission, en la corrigeant ensuite par conjecture, et Aubri a fait de même.

²⁶⁸ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 4.347.3 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI XCI. La transcription du *Speculum* disponible sur SOURCENCYME a *laboriosius invidia*, mais d'après une reproduction du manuscrit *D* le second mot n'y est pas.

vita, (et *add. Vinc._{WB}*) fama et scientia *Hel.*, *Vinc._{WB}* : fama et vita et scientia *Vinc._{PD}* : vita et fama et etas et scientia *vita s. Bern.*²⁶⁹

Chr. XLVIII a. 1149 inter eos habebat unum [*scil.* amicum], qui commilitonis debito trium equorum debitor erat
commilitonis *Hel.*, *Vinc.* : commutationis *Visio Tnugd.*²⁷⁰

Chr. XLVIII a. 1149 seniores viri et femine, vestiti sericis et stolis candidis et variis et universis ornatibus, qualia nec ante viderat nec cogitare poterat
variis *Hel.*, *Vinc.* : thiaris *Visio Tnugd.*²⁷¹

Chr. XLVIII a. 1161 erant in singulis gradibus duo demones, qui incantabant ascendentes et in singulis gradibus percutiebant illum novitium
incantabant *Hel.*, *Vinc._W* : intentabant *Vinc._{BPD}* : infestabant *visio Gunth.*²⁷²

De manière complémentaire, il arrive que Vincent offre des formulations qui ne sont pas parfaitement superposables à celles, coïncidant (ou presque) avec le texte des sources, que Tissier transmet. Or, quelques retouches de la part de l'encyclopédiste sont évidemment possibles ; il ne faut en tout cas pas oublier que le texte du *Speculum* n'a pas été reconstruit critiquement.

Chr. XLV a. 812 adveniens in partes Heinonensis fisci [...] cepit ibi predicare. Inde egressus celebravit missam in ecclesia sancti Martini
Inde egressus *Hel.* : *cf. vita s. Salv.* dum ex predicto fisco egrederetur : Quadam vero die *Vinc.*²⁷³

Chr. XLVI a. 1052 ex Ermenburga, filia Ermenredi fratris Ercomberti, habuit filias duas, Mildritham et Milburgam
duas *Hel.* : sanctas *Vinc.* : *cf. Wil.* tulit filias²⁷⁴

Chr. XLVIII a. 1120 Non multo post fletum magnum iterum obdormivit, iterumque Dominus cum predictis apostolis adfuit iussitque iterum librum aperiri
predictis *Gaufr.*, *Hel.* : duobus predictis *Vinc.*²⁷⁵

Chr. XLVIII a. 1149 ornabatur undique domus illa regia mirabili ornamento
mirabili *visio Tnugd.*, *Hel.* : mirabili atque pretiosissimo *Vinc.*²⁷⁶

²⁶⁹ Arnaud de Bonneval, *Vita prima sancti Bernardi Clarevallis abbatis* 2.1 (éd. VERDEYEN 2011) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVIII VI.

²⁷⁰ *Visio Tnugdali, Incipit visio* (éd. WAGNER 1882) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVIII LXXXVIII.

²⁷¹ *Visio Tnugdali, De gloria martyrum et continentium* (éd. WAGNER 1882) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVIII C.

²⁷² *Visio Gunthelmi* (éd. CONSTABLE 1956) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXX VII.

²⁷³ *Vita sancti Salvii Ambianensis* 2 (*Acta Sanctorum, Jun. V* (1709), 26 juin, p. 199-204) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXV XXIII.

²⁷⁴ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.215 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI xxxiii. Vincent pourrait avoir mal compris le *duas* d'Hélinand, mais il peut aussi avoir modifié sur la base du reste de la citation, portant sur deux filles qui furent effectivement des saintes.

²⁷⁵ Geoffroy d'Auxerre, *Super Apocalypsim* 17 (éd. GASTALDELLI 1970) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVII XLII.

²⁷⁶ *Visio Tnugdali, De Cormacho rege* (éd. WAGNER 1882) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVIII XCIX.

Chr. XLVIII a. 1149 respiciens vidit sanctum Patricium Hiberniensium apostolum cum magna turba episcoporum
apostolum *visio Tnugd.*, *Hel.* : episcopum et apostolum *Vinc.*²⁷⁷

CORRECTIONS FAITES SUR LA BASE DES SOURCES DU *CHRONICON* ET D'AUBRI DE TROIS-FONTAINES

Comme cela se produit pour Vincent, mais dans un seul cas et pour un passage plus court, Aubri de Trois-Fontaines permet lui aussi de récupérer un fragment du *Chronicon* dont Tissier signale l'omission : il s'agit de la généalogie mythique des rois anglais placée en XLV, année 857, qui provient des *Gesta regum Anglorum* de Guillaume de Malmesbury et que Tissier fait disparaître pour la même raison qu'ailleurs, car il déclare *Fabulosa haec genealogia hic est omissa*. Comme on le verra plus loin, il n'y a aucun doute quant à la provenance de la généalogie qu'Aubri offre sous son année 856 ; sa manière souvent infidèle de reprendre Hélinand, en l'abrégeant et combinant avec autre chose, pose cependant des problèmes, notamment pour ce qui est de la forme que plusieurs noms ont dans son texte et du remaniement que certaines expressions ont subi²⁷⁸.

Aubri nous aide également pour des corrections microtextuelles : peu nombreuses par rapport à celles que permet Vincent – ce qui est normal, car Aubri cite Hélinand beaucoup moins que Vincent – elles sont néanmoins très importantes, car il s'agit de cas pour lesquels le *Speculum* n'offre aucun parallèle. Puisque Aubri préfère souvent au témoignage du moine de Froidmont celui de la source originale ou d'un autre texte intermédiaire, pour tous les exemples suivants nous avons vérifié qu'il était effectivement en train de reprendre Hélinand, que son éditeur ait reconnu l'emprunt dans les marges de l'édition ou non.

Chr. XLV a. 752 ipse vice stratoris usque in aliquantum locum iuxta eius sellarem properavit
sellarem *Lib. pont.*, *Alb.* : sellarem et spat. *rel. Tissier* | properavit *Lib. pont.*, *Alb.* : praeparavit *Tissier*²⁷⁹

Chr. XLV a. 808 Kenelmus puer, a sorore Quendrida innocue cesus, martyr effectus est
Quendrida *Wil.*, *Alb.* : *om. Tissier*²⁸⁰

Chr. XLV a. 820 ceperunt deponi ab episcopis et clericis cinguli baltheis aureis et gemmeis cultris
onerati, ornate exquisiteque vestes et calcaria talos onerantia
cinguli *Alb.* : cingula *vita Hlud.* : *om. Tissier* | gemmeis *vita Hlud.*, *Alb.* : gemmis et *Tissier* | onerati, ornate
Alb. : ornate *Tissier* : onerata *vita Hlud.* | calcaria *vita Hlud.*, *Alb.* : talaria *Tissier*²⁸¹

²⁷⁷ *Visio Tnugdali, De sancto Patricio et quattuor notis episcopis* (éd. WAGNER 1882) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVIII CIII.

²⁷⁸ Pour ce passage, voir la section consacrée à Guillaume de Malmesbury dans le chapitre **QUELQUES SOURCES HISTORIQUES MAJEURES**.

²⁷⁹ *Liber pontificalis – XCIV Stephanus II* (éd. DUCHESNE 1886) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 753 (éd. SCHEFFER-BOICHORST 1874). L'espace laissé par Tissier après *sellarem* pour indiquer une lacune est injustifié.

²⁸⁰ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 1.95.3 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 808 (éd. SCHEFFER-BOICHORST 1874). L'éditeur d'Aubri (p. 725) considère le mot comme ajouté à partir des *Gesta* dans la citation hélinandienne ; c'est possible, mais Tissier pourrait aussi avoir omis un nom propre difficile.

²⁸¹ *Vita Hludowici imperatoris* 28 (éd. PERTZ 1829) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 819 (éd. SCHEFFER-BOICHORST 1874). Aubri transmet une sorte de double leçon (*onerati, ornate*) que nous avons tendance à attribuer Hélinand comme les précédentes ; si l'exemplaire de Tissier et Aubri fut le même, le premier a simplifié.

Chr. XLV a. 821 flumina adeo solida glacie stringerentur [...] cuius resolutio villis iuxta Rhenum constitutis magnum damnum intulit
villis *Ann. reg. Franc., Alb.* : multis *Tissier*²⁸²

Chr. XLV a. 823 fruges grandine vastate, cum ipsa grandine veri lapides immensi ponderis ceciderunt
veri *Sigeb., Alb.* : *om. Tissier*²⁸³

Chr. XLV a. 840 et maximam partem Burgundie, Gothiam, Vasconiam, Aquitaniam [*scil. tenuit*], submoto inde Pippino
Aquitaniam *Wil.* : *cf. Alb.* regnum Aquitanie optinuit submoto inde Pippino : *om. Tissier*²⁸⁴

Chr. XLV a. 843 Hic avito regno Westsaxonum contentus regna appendicia, que pater adquisierat, filio Elstano (vel Ethelstano) contradidit
Elstano, vel Ethelstano *Alb.* : Ethelstano *Wil.* : Estatio *Tissier*²⁸⁵

Chr. XLVI a. 881 Ludovicus, frater Karlomanni, cum Normannis bellum gerens in pago Verminiaco victoriam adeptus est
Verminiaco *dubitanter scripsi* : Veriminiaco *Alb.* : Merminiaco *Tissier* : Viminaco *Wil.*²⁸⁶

Chr. XLVII a. 1091 Robertus, filius Guilelmi regis Anglie, vivente adhuc patre Normanniam sibi negari egre ferens in Italiam obstinatus abiit, ut duceret filiam Bonifacii marchionis
Guilelmi *Alb., cf. Wil.* : Guiberti *Tissier* | obstinatus *Wil., Alb.* : iratus *Tissier*²⁸⁷

Chr. XLVII a. 1100 [1102]²⁸⁸ contigit mense Iulio Gabrielem quemdam Armenium ut se et civitatem suam Militinam ei traderet
Armenium *Alb.* : Armedium, *sed forte Armenium in marg. Tissier* : Armenum *Ps. Bald.*²⁸⁹

Chr. XLVII a. 1103 ideo urbem illam Durachium nominatam, quod contra omnes obsidiones imperterrita duraret

²⁸² *Annales regni Francorum* a. 821 (éd. KURZE 1895) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 820 (éd. SCHEFFER-BOICHORST 1874).

²⁸³ Sigebert de Gembloux, *Chronicon* a. 823 (éd. BETHMANN 1844) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 822 (éd. SCHEFFER-BOICHORST 1874). Déjà l'éditeur d'Aubri indique Hélinand comme source (p. 730).

²⁸⁴ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.110.2 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 846 (éd. SCHEFFER-BOICHORST 1874). Nous adoptons la leçon de Guillaume, qui est conforme à la structure de la phrase ; Aubri a remanié, mais il devait lire la mention de l'Aquitaine.

²⁸⁵ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.108.1 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 847 (éd. SCHEFFER-BOICHORST 1874). Nous supposons que la double leçon d'Aubri est hélinandienne : la proximité entre l'*Estatio* de Tissier et l'*Elstano* d'Aubri suggère que ce mot est original ; que l'*Ethelstano* de Guillaume ait été ajouté par Hélinand, et non par Aubri, est plausible, car ce dernier ne semble pas aimer particulièrement les doubles leçons.

²⁸⁶ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.110.7 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 881 (éd. SCHEFFER-BOICHORST 1874). Si la leçon d'Aubri est préférable à celle de Tissier car elle commence par *V*, les deux ajoutent un *-er-* et un *-i(aco)*, qui pourraient être des modifications d'Hélinand ou bien du copiste du témoin que tous deux auraient utilisé.

²⁸⁷ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 3.274.1 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 1088 (éd. SCHEFFER-BOICHORST 1874).

²⁸⁸ Tissier a mis sous l'année 1100 les événements des années 1100-1103 ; il est cependant possible d'en reconstruire la bonne articulation grâce aux reprises de Sigebert de Gembloux mélangées à celles des *Gesta*.

²⁸⁹ Pseudo-Baudri de Bourgueil, continuation de l'*Historia Ierosolimitana* 41 (voir *Historiens des croisades* 1876) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 1102 (éd. SCHEFFER-BOICHORST 1874). Les deux formes *Armenium* et *Armenum* existent, et il est aussi possible que l'édition du Pseudo-Baudri soit imprécise. Tissier indique peut-être des difficultés de lecture de son modèle.

Durachium nominatam *Wil.*, *Alb.* : Dyrrachium nuncupatam *Tissier*²⁹⁰

Chr. XLVIII a. 1124 circa nonam, ut Christus, passus est; tali scilicet hora et die qua magister passus est, patitur et discipulus

passus est; tali ... patitur *Alb.p* (tali ... passus est *om. Alb.ed.*) : passus; tali ... passus est *Tissier*²⁹¹

Quelques autres passages pourraient rentrer dans le même cas de figure, parce qu'Aubri porte au sein d'une citation du *Chronicon* des informations des sources originales que Tissier n'a pas : pour expliquer certains d'entre eux dans ses notes de bas de page, P. Scheffer-Boichorst oscillait en effet entre l'idée d'une omission de Tissier et celle d'un ajout fait par Aubri à partir d'une source différente. Voyons tout d'abord trois exemples pour lesquels, toujours en l'absence du *Speculum maius*, Aubri offre des détails supplémentaires venant des *Gesta regum Anglorum* : or, nous considérons qu'une intervention sur le texte de Tissier n'est pas nécessaire, parce qu'il est probable qu'Aubri a enrichi ses citations de manière autonome, par contamination avec la source originale et même par conjecture ; les divergences de formulation entre celui-ci et Hélinand compliqueraient d'autre part la correction²⁹².

Chr. XLVI a. 988 archiepiscopum reverendissimum Elfegum [...] martyrem fecerunt [...] Cuius corpus [...] post X annos incorruptum repertum; usque ad hoc tempus durat et recens sanguis et corporis illibata integritas

cf. Alb. et interfecerunt sanctum archiepiscopum Elfegum, cuius corpus post X annos inventum est incorruptum. Cuius successor Luingus dictus est : *cf. Wil.* martirizato ... sancto Elfego, dedit episcopatum cuidam episcopo Livingo²⁹³

Chr. XLVI a. 1056 Apud Spiram conditus est, quam ipse ex antiquissima et diruta Nemeto sic nominavit

nominavit *Tissier*, *dubitanter recepi* : nominatam nominavit *Wil.Ti.p* *sed* nominatam novavit *Wil.TcACB* : *cf. Alb.* renovatam Spiram nominavit²⁹⁴

Chr. XLVII a. 1091 Filie Guillelmi fuere Cecilia, Cadomensis abbatissa; Constantia, Britannie comitissa, que austeritate iustitie provinciales in mortiferam sibi potionem exacuit

²⁹⁰ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 4.387.1 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 1081 (éd. SCHEFFER-BOICHORST 1874).

²⁹¹ La source est pour l'instant inconnue ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 1118 (éd. SCHEFFER-BOICHORST 1874). L'édition d'Aubri a perdu une partie du passage à cause d'un saut du même au même ; on a donc consulté le manuscrit Paris, BnF, lat. 4896A, dont l'édition découle.

²⁹² Comme nous le démontrons dans la section consacrée aux *Gesta* du chapitre **QUELQUES SOURCES HISTORIQUES MAJEURES**, Aubri a parfois eu recours à un manuscrit complet, conservé à Clairvaux.

²⁹³ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.165.5-6 et 176 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 989 (éd. SCHEFFER-BOICHORST 1874). La mention du successeur du saint archevêque serait un ajout séduisant, mais la structure de la phrase chez Hélinand le déconseille.

²⁹⁴ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.194.1 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 1056 (éd. SCHEFFER-BOICHORST 1874). L'exemple est problématique, car Hélinand et le manuscrit des *Gesta* siglé *p*, le plus proche du modèle du *Chronicon*, s'alignent sur la première version des *Gesta* (représentée par le témoin *Ti*) plutôt que sur la dernière (*B*), dont les deux dépendraient à ce point du texte (il est vrai que *nominavit* et *novavit* sont deux mots proches et que le *nominatam* précédent pouvait influencer le copiste). D'autre part, à la lumière de *p*, le texte de Tissier semble incomplet, mais il est difficile de le corriger : en confirmant le *nominavit* de Tissier, Aubri ajoute en fait un *renovatam* qui évoque l'expression de *TcACB* sans pouvoir en dépendre, car cet auteur a utilisé le manuscrit *Ti* (voir le chapitre **QUELQUES SOURCES HISTORIQUES MAJEURES**).

Britannie comitissa *Hel.* : Britannie comitissa, quam habuit comes Alanus *Alb.* : comiti Britannie Alano Fergant in coniugium data *Wil.*²⁹⁵

Si nous prenons en considération d'autres citations hélinandiennes sans parallèle chez Vincent, Aubri pourrait nous suggérer quelques autres corrections : toutefois, dans ces cas, la convergence (ou presque) entre le texte de Tissier et celui des sources d'Hélinand rend plausible qu'Aubri ait fait quelques petites modifications et ajouts personnels.

Chr. XLV a. 843 decimam omnium prediorum infra regnum suum Christi famulis concessit prediorum *Hel.* : hidarum *Wil.* : bladorum *Alb.*²⁹⁶

Chr. XLVII a. 1068 legatos misit ad exterarum nationes, ut a preclaris omnium domibus quidquid magnificentum et mirificum videretur afferrent omnium *Ioh. Sarisb., Hel.* : omnium regum *Alb.* | afferrent *Ioh. Sarisb., Hel.* : referrent *Alb.*²⁹⁷

Chr. XLVII a. 1078 inceptum est cenobium sancti Salvatoris in insula que dicitur Aquicinctus a viris illustribus Sichero et Galtero Aquicinctus *Sigeb., Hel.* : Aquecinctus in Flandria *Alb.*²⁹⁸

Une comparaison avec le *Speculum historiale* élimine quant à elle les doutes concernant d'autres ajouts et variantes d'Aubri, qui a peu de chances de refléter le texte hélinandien quand Vincent s'accorde avec Tissier. Nous découvrons toutefois que le moine de Trois-Fontaines se rapproche des sources déjà exploitées par Hélinand dans un nombre de cas plus élevé que prévu, ce qui signifie qu'il a récupéré plus de détails qu'on ne le croyait des originaux ou d'autres textes intermédiaires.

Chr. XLV a. 767 Sanctus Gengulfus fontem quendam emit in Gallia [...] Quod audiens rex Pippinus, ad maiorem gloriam martyris Gengulfi experiri dignatus est in Gallia *Hel., Vinc.* : Campanie in Gallia *Alb.* : cf. *vita s. Geng.* loca, que Franci Campaniam vocant | dignatus est *Hel., Vinc.* : dignatus est. Clericus vero in quadam latrina cecidit usque ad latrinam inferni *Alb.* : cf. *vita s. Geng.* secessum petiit latrinarum ... in cloacam descendit inferni²⁹⁹

Chr. XLVI a. 880 Secunda pars reddituum ita divisa est, ut prima daretur pauperibus regionis sue prima *Hel., Vinc.* : prima portio *Wil., Alb.*³⁰⁰

²⁹⁵ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 3.276 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 1089 (éd. SCHEFFER-BOICORST 1874).

²⁹⁶ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.109 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 847 (éd. SCHEFFER-BOICORST 1874). Hélinand est de toute évidence plus proche de Guillaume, même s'il a utilisé un mot plus courant.

²⁹⁷ Jean de Salisbury, *Policraticus* 8.7 (éd. WEBB 1909) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 1068 (éd. SCHEFFER-BOICORST 1874).

²⁹⁸ Sigebert de Gembloux, *Chronicon* a. 1079 – *Auctarium Aquicinense* (éd. BETHMANN 1844) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 1079 (éd. SCHEFFER-BOICORST 1874). Bien qu'Aubri ait normalement exploité Sigebert d'une manière indépendante, ce passage est attribué à Hélinand.

²⁹⁹ *Vita sancti Gengulphi* 1.5 et 2.12 (*Acta Sanctorum, Maii II* (1680), 11 mai, p. 645-648) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 766 (éd. SCHEFFER-BOICORST 1874) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXIV CLIX. Pour plus de détails sur l'emploi de cette source chez Hélinand, Vincent et Aubri, voir la section **Autres vies de saints, recueils de miracles et visions de l'au-delà** dans le chapitre **DES SOURCES PONCTUELLES**.

³⁰⁰ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.123.5 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 900 (éd. SCHEFFER-BOICORST 1874) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXV XLVI.

Chr. XLVI a. 959 Florebat tunc in Anglia Dunstanus, prius abbas Glastonie, post episcopus Wintonie, mox archiepiscopus Cantuarie, multe in seculo potentie magneque apud Deum gratie gratie *Hel., Vinc.* : gratie, illic Martham istic exhibebat Mariam *Wil.* : gratie, Martham in se ipso exhibuit (exhibens *Alb.*) et Mariam *Gui., Alb.*³⁰¹

Chr. XLVI a. 1045 et episcopatum mox deseruit et monachum induit induit *Hel., Vinc.* : induit eoque modo salutem sibi ex aliena calamitate providit *Petr. Dam., Alb.*³⁰²

Chr. XLVII a. 1064 [1066] Corpus eius in ecclesia sancte Marie sepultum miraculo, ut aiunt, divino tribus diebus altius super terram elevatum est diebus *Hel., Vinc.* : pedibus *Wil., Alb.*³⁰³

Enfin, l'accord entre les sources du *Chronicon*, Hélinand et Vincent permet d'identifier quelques autres cas où Aubri a retouché de manière autonome le texte transmis sans divergences par les sources qu'il pouvait avoir à sa disposition.

Chr. XLVI a. 880 transmissum est corpus sancti Martini Aurelianis [...] postea pervenerunt ad sanctum Benedictum Benedictum *Ps. Odo, Hel., Vinc.* : Benedictum super Ligerim *Alb.*³⁰⁴

Chr. XLVI a. 896 astantibus consulentibus ut pedem largitoris oscularetur, dedignatus genibus regis advolvi, apprehensum pedem eius ad os suum stans attraxit genibus *Wil., Hel., Vinc.* : pedibus *Alb.*³⁰⁵

Chr. XLVI a. 955 Malmesberienese cenobium, iam plusquam CCLXX annis inhabitatum a monachis, stabulum clericorum fecit clericorum *Wil., Hel., Vinc.* : equorum *Alb.*³⁰⁶

Chr. XLVI a. 1021 iussitque se sepeliri ante ostium ecclesie, ut ab omnibus conculcetur et super se plueret ecclesie *Wil., Hel., Vinc.* : ecclesie Fiscanni *Alb.*³⁰⁷

³⁰¹ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.149.1 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 962 (éd. SCHEFFER-BOICORST 1874), qui hérite le passage supplémentaire de l'une de ses sources majeures et l'un de ses intermédiaires pour les extraits des *Gesta*, c'est-à-dire Gui de Bazoches, *Cronosgraphia* (voir le manuscrit Paris, BnF, lat. 4998, f. 58v) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXV LXXXIII. Pour plus de détails, voir la section consacrée aux *Gesta* dans le chapitre **QUELQUES SOURCES HISTORIQUES MAJEURES**.

³⁰² Pierre Damien, *Epistulae* 72, p. 337 (éd. REINDEL 1988) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 1023 (éd. SCHEFFER-BOICORST 1874) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI XXI. Le Paris, BnF, lat. 14657, n° 54, a l'expression *eoque ... providit*, ce qui signifie qu'Hélinand l'avait tout d'abord recopiée dans ses notes ; *Collectio exemplorum Cisterciensis* 38.8 (éd. BERLIOZ – POLO DE BEAULIEU 2012) lit *monachi opus et habitum sumpsit*, et elle pourrait avoir abrégé indépendamment. Pour plus de détails sur l'emploi de Pierre Damien chez Hélinand, Vincent et Aubri, voir le chapitre **DES SOURCES PONCTUELLES**.

³⁰³ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 3.268.3 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 1069 (éd. SCHEFFER-BOICORST 1874) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI XL.

³⁰⁴ Pseudo-Odon de Cluny, *De reversione beati Martini a Burgundia* 4 (éd. PL 133) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 882 (éd. SCHEFFER-BOICORST 1874) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXV XLV.

³⁰⁵ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.127.4 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 912 (éd. SCHEFFER-BOICORST 1874) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXV LIV.

³⁰⁶ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.147.3 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 955 (éd. SCHEFFER-BOICORST 1874) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXV LXXXII.

Chr. XLVI a. 1045 O quam melius illi fuerat ut episcopatum deseruisset!
ut episcopatum deseruisset *Hel., Vinc.* : si episcopatum nunquam ascendisset *Alb.* : cf. *Petr. Dam.* ut
episcopatum deserens penitentiam ageret, quam in eo usque ad vite terminum perseverans veram vitam
funditus perdidisset³⁰⁸

Chr. XLVI a. 1052 immunis fui a crapula et carnali copula
a crapula *Wil., Hel., Vinc.* : a tactu et a crapula *Alb.*³⁰⁹

Chr. XLVI a. 1053 Ea quidem natura est conditorum corporum, quod carne tabescente cutis
exterior nervos, nervi ossa continent
conditorum *Wil., Hel., Vinc.* : conditorum balsamo *Alb.*³¹⁰

Chr. XLVII a. 1099 desecta medietate iam in armis palpitante, reliquam tulit equus cui insederat
palpitante *Hel., Vinc.* : cf. *Wil.* et iam palpitabat arvis medietas hominis : palpitante et cadente *Alb.*³¹¹

Chr. XLVII a. 1100 Hoc anno, qui fuit ultimus annus vite Guillelmi regis Anglie, diabolus
visibiliter apparuit hominibus in saltibus et deviis, transeuntes allocutus
in *Wil., Hel., Vinc.* : in Anglia in *Alb.* | transeuntes *Wil., Hel., Vinc.* : transeuntibus *Alb.*³¹²

Chr. XLVIII a. 1120 claritates per fenestras ecclesie vitreas illapsas, quasi quedam preconia
largitionis subsequentis
largitionis *Hug. Farsit., Hel., Vinc.* : beneficii et largitionis *Alb.*³¹³

Dans ce chapitre, nous avons montré qu'une réévaluation systématique et radicale de l'édition des livres XLV-XLIX est possible, en combinant de manière variable et raisonnée l'apport des sources et des utilisateurs d'Hélinand. Cette étude conclut le triptyque que nous avons consacré à la reconstruction du texte du *Chronicon*, une enquête conduite à travers trois voies complémentaires, qui s'adaptent à l'état dans lequel se trouve chaque bloc de l'ouvrage hélinandien. Maintenant que le texte du *Chronicon* a été établi sur des bases plus sûres, nous pouvons passer au deuxième pilier de notre travail : une étude poussée des sources qui ont nourri ce chef-d'œuvre.

³⁰⁷ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.178.4 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 1026 (éd. SCHEFFER-BOICHORST 1874) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI XIII.

³⁰⁸ Pierre Damien, *Epistulae* 72, p. 338 (éd. REINDEL 1988) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 1044 (éd. SCHEFFER-BOICHORST 1874) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI XXI.

³⁰⁹ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.218.4 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 1052 (éd. SCHEFFER-BOICHORST 1874) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI XXXIII.

³¹⁰ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.206.1 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 1054 (éd. SCHEFFER-BOICHORST 1874) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI XXXIV.

³¹¹ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 4.373.5 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 1099 (éd. SCHEFFER-BOICHORST 1874) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI CIII.

³¹² Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 4.331 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 1100 (éd. SCHEFFER-BOICHORST 1874) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI CIV.

³¹³ Hugo Farsitus, *Libellus de miraculis Beate Marie Virginis* 2 (éd. PL 179) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 1128 (éd. SCHEFFER-BOICHORST 1874) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVIII II.

LES SOURCES DU *CHRONICON*

Hélinand le Cistercien, Hélinand le Parisien : voici les deux pôles entre lesquels le *Chronicon*, et très probablement aussi le reste de la production de notre auteur, oscille. Dans les grandes lignes la circonstance est connue, et du point de vue historique on la dirait obligée, pour quelqu'un qui s'était formé avec Raoul de Beauvais et déclare avoir été à Paris dans sa jeunesse, et qui est plus tard devenu un intellectuel en vue dans le milieu cistercien du Nord de la France, comme en témoignent ses ouvrages et les contacts qu'il a eus avec des figures politiques et ecclésiastiques importantes de l'époque. Des indices dans les deux sens existent certes, en termes de manuscrits et d'ouvrages que l'auteur du *Chronicon* a pu connaître grâce à l'un ou l'autre milieu, de choix de contenu et de développement de polémiques qui reflètent l'influence historico-culturelle du cloître et de l'école. Il est donc utile de rappeler ici en ouverture quelques tendances culturelles qui étaient à l'œuvre à l'époque dans les abbayes cisterciennes du Nord de la France et autour de Paris, pour donner ensuite un panorama des éléments qui font dialoguer le *Chronicon* avec l'un et l'autre milieux, en réunissant les remarques éparpillées dans la bibliographie et les considérations qui émergent des chapitres suivants, bien que ceux-ci soient loin d'épuiser la palette de modèles remarquables de notre auteur.

Les abbayes cisterciennes du XII^e-XIII^e siècle ont stimulé maintes études, mais le rôle qu'elles ont eu dans la mise au point et la promotion de certaines pratiques intellectuelles et de certaines approches du patrimoine livresque hérité du passé n'a commencé à émerger de manière claire que dans les dernières décennies¹. Haute fut l'implication des Cisterciens dans la création d'instruments pour apprendre à composer des lettres et des sermons, pour nourrir les écrits de la pensée des devanciers et les enrichir de citations savantes : bon nombre de *summae*, *artes*, florilèges, recueils de *distinctiones* et d'*exempla* ont été élaborés ou conservés au sein de leurs abbayes, et l'on reconduit souvent à ce milieu la création de nouvelles versions de textes à succès et de méthodes novatrices pour la gestion de données massives². D'autre part, les Cisterciens ont dû s'engager dans la recherche de textes « intéressants », si l'on en juge par le fait que certaines collections abritaient des ouvrages rares et des témoins de qualité, mais surtout par l'existence de groupes de manuscrits d'origine cistercienne qui montrent les traces d'un travail de correction *ope codicum* et d'exemplaires parsemés de variantes, de signes d'attention, de sommaires et d'autres annotations marginales³. L'Ordre

¹ Voir le bilan que TURCAN-VERKERK 2018 trace quant aux découvertes les plus récentes et aux nombreuses pistes de recherche encore à poursuivre dans ce domaine. La suite de notre discours s'en inspire de manière importante.

² Pour ne donner que des exemples, nous rappelons la création en milieu cistercien de plusieurs collections d'*exempla* (pour plus de détails, voir le chapitre **LES COLLECTIONS D'EXEMPLA CISTERCIENNES : UN EMPLOI INATTENDU**) ; la composition, ou du moins la conservation, dans des bibliothèques cisterciennes de florilèges de textes classiques et patristiques (pour l'importance des florilèges, leurs caractéristiques et leurs usages chez les Cisterciens, voir FALMAGNE 1997 ; voir aussi MUNK OLSEN 1995a, p. 108-109, à propos notamment du *Florilegium Duacense* et du *Florilegium Sancticrucianum*, et LONATI 2021 pour un florilège de la *Naturalis historia* de Pline l'Ancien) ; l'élaboration et le remaniement d'outils pour la prédication témoignant d'un intérêt croissant pour la philosophie naturelle, tels que les recueils de *distinctiones* bibliques et de propriétés étudiés par KUHRY 2018 ou une version amplifiée du célèbre *Physiologus* (la possible origine cistercienne de cette version, siglée *H*, nous a été signalée par Emmanuelle Kuhry, que nous remercions ; pour une mise à jour sur le *Physiologus*, voir KUHRY 2019) ; le développement de concordances, d'index et de clés alphabétiques de plus en plus raffinés, comme en témoignent les travaux entrepris sur la Bible, les ouvrages des Pères, des recueils de sermons et des florilèges, parmi lesquels les *Flores Paradisi*, anthologie élaborée à l'abbaye cistercienne de Villers-en-Brabant dans la première moitié du XIII^e siècle (voir FALMAGNE 1997, p. 114-132, et FALMAGNE 2001).

³ Plusieurs cas sont signalés par TURCAN-VERKERK 2018 et MUNK OLSEN 1995a (nous y revenons).

aurait donc joué dans la transmission des textes un rôle plus actif qu'on ne le pensait, parce qu'une sorte de « conscience philologique » aurait amené plusieurs de ses membres à rechercher de leur initiative des exemplaires anciens des textes qui les intéressaient, des copies de haute qualité, des manuscrits faisant partie de collections prestigieuses et des témoins d'œuvres peu connues, afin de construire des *corpora* et d'améliorer progressivement leurs modèles. En fait, il est clair que l'Ordre n'était pas une monade : les Cisterciens furent significativement impliqués dans la vie politico-religieuse de l'époque, ils nourrissaient des liens importants avec le monde de l'université, où certains d'entre eux s'étaient formés, et ils se montrent donc informés sur les développements récents en matière de philosophie naturelle et de littérature vernaculaire, même si le phénomène est plus facile à saisir à partir du XIII^e siècle, suite à la fondation en 1245 du collège parisien des Bernardins⁴. Par ailleurs, le réseau de filiation de grandes abbayes cisterciennes comme Clairvaux et Cîteaux assurait un rayonnement des idées et des textes et même une ouverture sur le monde anglais, dont les vicissitudes politiques ont souvent touché les institutions continentales, avec des conséquences⁵.

Malgré les considérations que nous venons de rassembler, beaucoup d'informations de première main à propos de certains types de textes manquent encore. Il est désormais évident que les ouvrages patristiques ont été étudiés assidûment dans le milieu, et même si les matériaux à examiner sont encore légion, on a déjà remarqué la présence dans certaines collections d'œuvres d'exégèse peu diffusées et l'existence de familles manuscrites cisterciennes par leur origine et leur première circulation. Pour ce qui est des textes de la littérature antique, la question reste ouverte aussi parce que les manuscrits cisterciens, parce que relativement tardifs, sont peu ou pas pris en compte dans les éditions critiques, et qu'il est donc difficile de juger de leur qualité et d'en reconstruire l'histoire. Dans ce cas-là, pèse aussi l'idée que l'Ordre fut hostile à la littérature classique, mais les premières enquêtes sur les manuscrits conservés dans les bibliothèques et sur les citations de ces textes permettent d'aller au-delà des prises de distance qui se lisent souvent dans la production cistercienne⁶. Plusieurs auteurs montrent de l'intérêt pour les textes des Anciens, qu'il les citent de manière directe ou à travers des compilations tarδο-antiques et plus récentes ; pour la plupart, il s'agit en effet de poètes couramment étudiés à l'école, tels que Virgile, Horace, Perse, Juvénal, Stace, Térence et Ovide, alors que parmi les prosateurs Sénèque et Cicéron sont particulièrement lus, suivis par Priscien, les *Declamationes maiores* du Pseudo-Quintilien et Solin. Mais c'est surtout l'histoire antique qui intéresse les Cisterciens, car elle constitue un arrière-plan excellent pour l'exégèse biblique et pour communiquer une vision de l'histoire humaine orientée vers le Salut : Suétone, Jules César, Darès le Phrygien, Valère Maxime et les textes sur Alexandre le

⁴ Pour ne donner qu'un exemple, KUHRy 2014a montre bien l'existence d'un réseau d'hommes et de livres circulant entre la France et Oxford au début du XIII^e siècle : les maîtres franciscains anglais étaient très recherchés sur le marché de l'enseignement et au collège cistercien de Paris on a disposé très tôt de textes philosophiques et naturalistes produits dans le milieu insulaire (voir notamment les parties III.B.a et III.B.d).

⁵ Un événement marquant fut certes l'exil en France de l'archevêque de Cantorbéry Thomas Becket et de son entourage, qui furent pour un certain temps hébergés auprès des Cisterciens : l'une des conséquences plausibles de ce séjour fut la diffusion dans l'Ordre du *Policraticus* de Jean de Salisbury (pour plus de détails, voir le chapitre **DES SOURCES APPARENTES**). D'autre part, E. Kuhry suggère que la version du *Physiologus* de probable origine cistercienne (voir plus haut) découle d'une autre version dont tous les témoins sont anglais et qu'elle serait liée à des abbayes anglaises de la filiation de Clairvaux.

⁶ Voir le bilan tracé par TURCAN-VERKERK 2018, surtout à propos des nouveautés émergeant des études patristiques, et MUNK OLSEN 1995a pour un premier panorama des textes classiques attestés chez les Cisterciens.

Grand se trouvent dans les plus grandes bibliothèques cisterciennes et ils ont de la place au sein des compilations historiques et des recueils d'*exempla*⁷.

Quelques-uns des traits que nous venons d'attribuer à l'Ordre cistercien dans son ensemble se retrouvent aisément dans ce que nous savons de la vie d'Hélinand, alors que d'autres indices émergent d'enquêtes sur la circulation de ses sources et sur la manière dont il les a remodelées pour les intégrer à son projet. Pour plusieurs ouvrages, la provenance d'un réseau cistercien est évidente : c'est le cas des vies de saints cisterciens mises à profit dans les derniers livres du *Chronicon*, aussi bien que de la chronique de Sigebert de Gembloux, connue dans la version propre à l'abbaye de Mortemer, fille d'Ourscamp⁸. L'appartenance à une bibliothèque cistercienne du modèle qu'Hélinand a employé pour le *Policraticus* de Jean de Salisbury, dont la diffusion dans l'Ordre a été importante grâce aux liens nourris avec Thomas Becket et son entourage au moment de l'exil en France, est également plausible ; pour ce qui est des *Tragoediae* de Sénèque, même si une origine parisienne de la branche de tradition impliquée est possible, la version abrégée connue par le *Chronicon* fut utilisée durant la première moitié du XIII^e siècle à l'abbaye cistercienne de Villers-en-Brabant pour élaborer les *Flores Paradisi*⁹. Se rapprocher encore plus de la bibliothèque d'une grande abbaye cistercienne est par ailleurs possible grâce aux *Gesta regum Anglorum* de Guillaume de Malmesbury, qui ont joui d'une attention remarquable dans plusieurs textes composés à Clairvaux entre la fin du XII^e siècle et le début du XIII^e ; la version particulière dans laquelle Hélinand les a connus, cependant, ne coïncide pas simplement avec ce qui se trouvait à Clairvaux, et sa connaissance par un non cistercien comme Gui de Bazoches pourrait ouvrir d'autres pistes¹⁰.

L'intérêt que montre Hélinand pour des ouvrages élaborés à une époque récente dans le milieu culturel anglais est une question à part entière. Au-delà des *Gesta* de Guillaume de Malmesbury, et possiblement du modèle du *Policraticus*, il faut éliminer de ce tableau le *Troisième Mythographe du Vatican*, un traité sur les divinités et les héros de l'Antiquité autrefois attribué à un chanoine de Londres Albéric, mais qui fut en réalité composé en Allemagne du Sud ; en revanche, nous ajoutons au panorama la version, peut-être élaborée pour un public anglais et attestée principalement par des manuscrits anglais, dans laquelle Hélinand a lu l'*Historia Karoli Magni* du Pseudo-Turpin¹¹. Comment l'auteur du *Chronicon* a-t-il pu avoir accès à des textes et à des manuscrits anglais ? Cela reste à définir. Il pourrait avoir établi lui-même des liens avec telle ou telle autre abbaye ou cathédrale ou avec des intellectuels anglais ; il pourrait être passé par un centre comme Clairvaux en suivant la lignée de filiation de son abbaye ; il pourrait même avoir touché à l'un ou à l'autre ouvrage quand il

⁷ Nous en profitons pour signaler que, d'après ALBRECHT – VOORBIJ 1998, au cours du colloque sur Hélinand de 1998, Thomas Falmagne a consacré sa communication aux écrits d'historiens cisterciens ; ce travail étant inédit, nous ne pouvons malheureusement pas dire avec quel angle d'attaque la question a été abordée. MUNK OLSEN 1995b a montré que le succès des historiens antiques au XII^e siècle fut assez varié (Salluste et Darès étaient courants, suivis par Justin, Suétone et César et puis par Valère Maxime et Quinte-Curce) et qu'il fut remarquable surtout en France et Angleterre, aussi chez les possesseurs privés et les compilateurs ; d'autre part, les historiens, exclus du canon scolaire au bénéfice d'une utilisation « historique » des poètes, furent peu commentés et glosés, et on les remplaça souvent par des compilations récentes, des recueils d'extraits et des florilèges.

⁸ Voir les chapitres **DES SOURCES PONCTUELLES** et **DEUX SOURCES-SQUELETTE**.

⁹ Voir les chapitres **DES SOURCES APPARENTES** et **DES SOURCES PONCTUELLES**.

¹⁰ Voir la partie consacrée à Guillaume dans le chapitre **QUELQUES SOURCES HISTORIQUES MAJEURES**.

¹¹ Voir le chapitre **DES SOURCES APPARENTES** et la partie consacrée au Pseudo-Turpin dans le chapitre **QUELQUES SOURCES HISTORIQUES MAJEURES**.

étudiait à Paris, en continuant à nourrir des relations avec les écoles de la ville plus tard dans sa vie.

Qu'Hélinand ait été assez bien informé de ce qui se passait autour de Paris est certain, et cela a été mis en relief notamment à partir de ses déclarations polémiques et de ses tentatives de s'insérer dans les débats déclenchés par les théories philosophiques et scientifiques des écoles parisiennes et chartraines¹². Mais Paris doit aussi avoir fourni à notre auteur des livres : un cas, celui de l'*Historia Aseneth*, est connu, puisque le manuscrit dont Hélinand se rapproche est d'origine parisienne¹³, mais nous croyons pouvoir ajouter au panorama d'autres détails, liés au patrimoine classique qui fut déversé dans le *Chronicon*. En effet, celui-ci contient des citations de textes courants tels que Sénèque, Cicéron, Virgile, Horace, Ovide et Stace, mais il exploite aussi des ouvrages très rares, comme le *Satyricon* de Pétrone et la comédie tardo-antique *Querolus*, dont des traces émergent quelques décennies avant et après lui dans les écrits d'intellectuels qui fréquentèrent le milieu parisien, et dans des florilèges élaborés au XII^e siècle en puisant à un nombre élevé de sources, telles qu'on aurait pu en trouver dans la ville¹⁴. De ce point de vue, le *Chronicon* est une pièce inédite du puzzle de la fortune des œuvres classiques au Nord de la France vers la fin du Moyen Âge, et des recherches plus poussées pourraient, si elles étaient combinées avec des approfondissements semblables sur les collections de livres, les florilèges et les manuscrits anglo-français du XII^e-XIII^e siècle, dévoiler des voies de circulation de l'héritage ancien qui restent encore largement dans l'ombre¹⁵.

Les remarques que nous venons de faire à propos de la provenance des sources d'Hélinand doivent être complétées par une esquisse des pratiques que l'auteur met en œuvre au moment d'utiliser ses modèles et de quelques tendances, au niveau de la composition aussi bien que de l'interprétation, que le *Chronicon* laisse émerger. Tout d'abord, les sources du moine de Froidmont sont multiples et variées et elles vont bien au-delà du cadre attendu même pour une chronique universelle, par leur nombre aussi bien que par les genres littéraires touchés et par les particularités qui caractérisent certains emplois. Chroniques antiques et médiévales, histoires anciennes et récentes de grande ampleur, commentaires exégétiques, hagiographies,

¹² SMITS 1990 a noté l'abondance de matériaux scientifiques dont Hélinand a enrichi le *Chronicon* et son recours à des maîtres du XII^e siècle comme Guillaume de Conches, Pierre le Mangeur et Pierre Lombard ; déjà SMITS 1983, p. 339, remarque que sa connaissance de ces figures et d'un très grand nombre d'auteurs classiques et médiévaux pointe naturellement vers Paris. SAAK 1997 a mis en relief les polémiques qu'Hélinand a conduites contre la culture universitaire, par ex. dans son livre VIII sur l'âme humaine, dont la cible sont les *platonici* (à savoir les Chartrains), et en critiquant Abélard en *Chronicon* XLVIII a. 1142, mais aussi dans les sermons, qui polémiquent avec la recherche d'un savoir éloigné de la vertu et de la justice. De manière plus ponctuelle, HÄRING 1971, p. 46-52, touche à l'usage qu'Hélinand fait, dans *Chronicon* I sous l'étiquette *Hugo de sex diebus*, d'un traité sur les six jours de la Création attribué à Thierry de Chartres ; SMITS 1984 étudie un traité sur les premiers livres de l'*Énéide* qui aurait probablement été composé par Bernard de Chartres et qu'Hélinand connaît à travers le *Policraticus*. Voir aussi WILLIAMS 1978, qui suggère que dans les *Vers de la Mort* Hélinand se serait moqué de la poésie courtoise, mais aussi des théories des écoles contemporaines et du savoir non monastique.

¹³ Voir le chapitre **DES SOURCES PONCTUELLES**.

¹⁴ Voir encore le chapitre **DES SOURCES PONCTUELLES**.

¹⁵ Des rapprochements pourraient être faits avec de grands florilèges classiques comme le *Florilegium Gallicum* et le *Florilegium Angelicum* et avec d'autres chroniques universelles et compilations érudites de l'époque. On devrait aussi comparer le patrimoine classique hélinandien avec celui d'autres intellectuels de l'époque actifs dans un espace proche, comme le chanoine d'Amiens Richard de Fournival (1201 – 1260), dont l'impressionnante collection passa en partie à la Sorbonne (voir ROUSE 1974 pour un bilan sur les livres de Richard, et DRAELANTS 2018 pour une mise à jour et pour l'idée d'un rapprochement possible entre Richard et Hélinand, notamment pour leurs sources de philosophie naturelle et en raison des liens que les deux auraient nourris avec l'Angleterre).

récits de visions et de miracles, traités de théologie, de morale et de politique, ouvrages scientifiques et pièces littéraires, tout peut trouver sa place dans le *Chronicon*, bien que les raisons de certains choix ne soient pas encore claires, pas plus que les buts de l'œuvre et le public visé¹⁶. Il est évident qu'Hélinand a réservé une attention particulière à des ouvrages composés à une époque récente et à des textes anciens réapparus au cours du XII^e siècle, qui n'étaient pas encore très diffusés sur le continent et qui venaient de milieux culturels et d'espaces géographiques divers¹⁷ ; malgré la circulation contemporaine de recueils d'extraits et de florilèges et la présence de citations dans les ouvrages tardo-antiques et médiévaux qu'il a mis à profit, il est souvent plausible que le *Chronicon* ait puisé ses citations classiques directement dans les originaux, ou du moins dans des versions plus complètes que celles que nous en connaissons par ailleurs¹⁸.

Le type de sources choisies par Hélinand ne nous intrigue pas plus que l'usage qu'il en a fait, qu'il s'agisse de la quantité de texte reprise, de la manière de sélectionner et retoucher les informations, de les agencer et les faire dialoguer au sein du *Chronicon*. Les textes dont de larges pans se rencontrent tout au long de la première ou de la dernière partie de la chronique, ou bien à des endroits spécifiques, attirent notre attention pour les multiples enquêtes que nous pouvons conduire à leur propos, d'autant plus qu'ils sont normalement repris de manière assez respectueuse. C'est le cas de plusieurs histoires anciennes et médiévales, telles que l'*Epitoma* de Justin, les *Gesta regum Anglorum* et l'*Historia Karoli Magni* que nous avons déjà cités, ou encore l'*Historia Ierosolimitana* de Baudri de Bourgueil : leur influence sur l'architecture générale et ponctuelle du *Chronicon* peut être mesurée, l'omission d'informations par Hélinand et ses retouches peuvent être retracées, l'exploitation faite par Hélinand peut être replacée dans le contexte de la tradition et de la fortune contemporaine de l'œuvre¹⁹. Cette approche ne peut malheureusement pas être gardée pour l'ensemble des modèles du *Chronicon*, puisque les sources citées se placent à un « niveau intermédiaire » entre les sources-squelette – les chroniques dont Hélinand suit le fil rouge avec une certaine liberté – et les compléments mineurs – les textes cités sporadiquement au cours de l'ouvrage.

D'autres approches restent néanmoins possibles, qu'il s'agisse de montrer comment l'auteur du *Chronicon* a combiné les données contrastantes de plusieurs chroniques et versions de celles-ci afin de donner à son texte un arrière-plan aussi véridique que possible²⁰, ou de dire où et comment il a jugé nécessaire de compléter le récit historique avec des données de nature variée. Parmi la foule de pièces dont la présence chez Hélinand mérite notre intérêt, pour des raisons qui vont de la rareté de l'œuvre en question à l'espace que

¹⁶ Voir **Bref aperçu des contenus du *Chronicon*** et **Le sens du *Chronicon*** dans notre introduction.

¹⁷ Nous avons cité les vies de saints cisterciens, le *Policraticus* de Jean de Salisbury, les *Gesta regum Anglorum* de Guillaume de Malmesbury ; le *Troisième Mythographe* fut élaboré dans la seconde moitié du XII^e siècle, la version anglaise de l'*Historia Karoli Magni* connue par Hélinand serait récente et nous ajoutons le *Libellus de efficacitate artis astrologice* d'Eudes de Champagne, qui était certainement au travail autour de 1185 et fut lié à l'archevêque de Reims Guillaume aux Blanches Mains. Pour ce qui est des ouvrages classiques, au moins les *Tragoediae* de Sénèque, Pétrone et le *Querolus* auraient fait leur apparition peu avant Hélinand, et l'exemplaire de l'*Epitoma* de Justin qu'il utilise aurait été élaboré au cours du XII^e siècle ; l'intérêt pour Suétone et pour les *Naturales Quaestiones* de Sénèque, que le *Chronicon* cite respectivement très peu et abondamment, est typique du même siècle.

¹⁸ Voir surtout le chapitre **DES SOURCES PONCTUELLES** ; cela n'empêche pas que plusieurs reprises apparemment directes viennent en réalité de sources intermédiaires (voir le chapitre **DES SOURCES APPARENTES**).

¹⁹ Voir à propos de ces textes le chapitre **QUELQUES SOURCES HISTORIQUES MAJEURES**.

²⁰ Voir le chapitre **DEUX SOURCES-SQUELETTE**.

l'auteur lui consacre et à la réécriture qu'il en donne, un cas de figure particulièrement étonnant est celui des textes classiques cités dans les premiers livres du *Chronicon* de manière « gratuite » : nous entendons par là que quelques phrases seulement s'en rencontrent éparpillées dans une énorme masse de données, qui ne sont nullement nécessaires au développement de la narration, mais qui apparaissent plutôt comme des enrichissements précieux et fins en soi²¹. D'autre part, même si cela ne vaut que pour des sections et des livres spécifiques, à côté des chroniques, d'autres ouvrages peuvent fournir au *Chronicon* une sorte de fil rouge, et donc être traités plus comme un réservoir de données à réorganiser et à réécrire que comme des *auctoritates* : cela arrive parfois pour les ouvrages majeurs d'Augustin et Jérôme et pour certains commentaires exégétiques, mais aussi pour le *Policraticus* de Jean de Salisbury et surtout pour le *Troisième Mythographe du Vatican*, dont Hélinand parsème *Chronicon* VIII-XII en s'appropriant systématiquement ses mots et en l'amplifiant de manière cachée²².

Ce n'est qu'en accumulant progressivement de telles remarques sur le traitement réservé aux sources que nous arriverons à construire une vision moins nébuleuse d'Hélinand comme auteur et comme intellectuel, et peut-être à répondre à quelques-unes des « grandes questions » qui le concernent et qui concernent le sommet de sa production représenté par le *Chronicon*. Un auteur « caché » comme le nôtre parle surtout à travers le choix et l'agencement de ses modèles, mais il est primordial de rappeler que le moine de Froidmont se livre aussi à une sorte de travail philologique *lato sensu*, notamment sur les textes historiques qui constituent le socle du *Chronicon* et de manière plus insistante pour les livres concernant l'Antiquité. Sans le signaler explicitement, ou en le faisant à travers des expressions qui cachent la provenance des informations, le chroniqueur juxtapose des noms alternatifs pour un même personnage, des nombres alternatifs concernant l'époque et la durée du règne de certaines figures, et une foule de synonymes et presque-synonymes, qu'il s'agisse d'éléments venant de copies différentes d'un même texte ou de sources concurrentes, ou plutôt de leçons que l'auteur a inventées afin de remédier aux erreurs des modèles, de varier leur discours et de donner au lecteur le plus d'alternatives possibles²³.

Par ailleurs, que l'instinct pour la comparaison des documents et pour la critique des devanciers soit fort chez Hélinand, les centaines de prises de parole explicites qui parsèment son œuvre le démontrent ; elles disent beaucoup de ses préoccupations et de ses intérêts, en mettant en relief les thèmes sur lesquels il se penche plus volontiers et les mécanismes auxquels il fait appel pour comparer et critiquer ses sources, résoudre les problèmes qu'elles posent, donner au lecteur des éléments qui le guident à travers un ouvrage aussi complexe²⁴. Les interventions directes ne sont donc que la dernière caractéristique, bien que l'une des plus évidentes, qui démontre que le *Chronicon* est un ouvrage unitaire, car, au-delà du changement presque total des sources entre les premiers et les derniers livres et malgré les dégâts importants que la transmission du texte a causés, les tendances que nous avons décrites émergent au cours de tout ce que nous connaissons de l'ouvrage hélinandien ; leur incidence

²¹ Nous rendons compte de ce phénomène dans la première partie du chapitre **DES SOURCES PONCTUELLES** ; quelques considérations de ce genre se trouvent dans LONATI 2022.

²² Voir le chapitre **DES SOURCES APPARENTES**.

²³ Nous avons déjà réfléchi aux doubles leçons et aux alternatives qui devaient caractériser l'original du *Chronicon* ; nous revenons sur la question dans les chapitres **DEUX SOURCES-SQUELETTE** et **UNE « SOURCE » EXTRAORDINAIRE : AUCTOR, L'AUTEUR**.

²⁴ Sur les interventions d'Hélinand, voir le chapitre **UNE « SOURCE » EXTRAORDINAIRE : AUCTOR, L'AUTEUR**.

est toutefois majeure dans les premiers livres, puisqu'ils sont très hétérogènes en sources et en contenus et riches en digressions hors cadre chronologique.

Une évaluation globale du rapport qu'Hélinand a entretenu avec ses devanciers ne serait pas complète si l'on ne jetait pas un coup d'œil au-delà du *Chronicon* lui-même. Est-ce que d'autres historiens, d'autres Cisterciens ont fait à l'époque ce que notre auteur a fait ? Et comment ont réagi à son travail Vincent de Beauvais et Aubri de Trois-Fontaines, qui ont composé des œuvres seulement en partie proches du *Chronicon* par leur architecture et leurs contenus et qui ont reconnu à Hélinand un rôle d'*auctoritas* tout à fait différent ? Un bilan à propos de la seconde question est dressé plus loin, dans la partie de cette thèse qui se consacre à l'exploitation du *Chronicon*²⁵. Afin de préparer ce bilan, toutefois, dans les chapitres suivants, nous donnons pour chaque source un panorama aussi complet que possible de l'usage que Vincent et Aubri en ont fait, qu'ils aient hérité en tout ou en partie de la synthèse faite par Hélinand ou qu'ils l'aient ignorée, en remontant aux originaux pour en faire un dépouillement plus précis ou plus rapide, et qu'ils aient suivi la succession des données fournie par leur prédécesseur ou qu'ils l'aient complètement bouleversée. Pour l'instant, nous ne sommes pas en mesure de répondre à la première question autrement que par quelques comparaisons sporadiques, mais nous espérons que l'approfondissement futur des pistes de recherche esquissées dans la suite pourra démontrer sans réserve à quel point Hélinand fut un grand auteur.

²⁵ Voir les chapitres **LE CHRONICON D'AUBRI DE TROIS-FONTAINES ET SA RELATION AVEC LE CHRONICON D'HÉLINAND** et **LE SPECULUM MAIUS DE VINCENT DE BEUVAIS ET SA RELATION AVEC LE CHRONICON D'HÉLINAND**.

DEUX SOURCES-SQUELETTE

Jérôme, *Chronicon*

À partir du livre V, où débute l'histoire humaine au sens propre, le *Chronicon* d'Hélinand se penche de manière de plus en plus importante sur la chronique qu'Eusèbe de Césarée avait composée en mettant en parallèle les notices propres aux différentes régions du monde, et que Jérôme avait ensuite traduite en latin et continuée autour de 380. Les noms de *Eusebius* et *Ieronimus* sont donc récurrents dans les livres suivants, mais beaucoup moins qu'ils ne devraient l'être, car cette chronique est mise à profit dans la plupart des chapitres hélinandiens, notamment quand on se rapproche de l'histoire classique grecque et latine²⁶. Les citations, normalement brèves, sont souvent placées au début des chapitres, et peuvent constituer à elles seules la plupart ou l'ensemble des notices d'un chapitre de longueur limitée ; autour de celles-ci se construit tout le reste, à savoir des séquences d'informations historiques, littéraires et exégétiques, qui à certains endroits s'étendent au point d'occuper tout l'espace disponible : on est alors en présence de l'une des nombreuses digressions qui caractérisent l'ouvrage hélinandien, et quand le récit plus proprement historique s'arrête, l'exploitation d'Eusèbe-Jérôme connaît elle aussi une suspension temporaire.

La raison expliquant un traitement aussi intensif et en même temps aussi « caché » est sans aucun doute que l'ouvrage constituait une référence obligée pour Hélinand, au point que ses apports lui paraissent parfaitement identifiables sans être introduits par un marqueur. Or, construire le squelette d'une chronique universelle à partir de ce texte était une pratique courante à l'époque du moine de Froidmont, mais ce n'était pas le cas aux siècles précédents : comme l'a remarqué Mireille Chazan²⁷, jusqu'au XI^e siècle les chroniques n'ont pas eu Eusèbe-Jérôme comme source principale, mais elles lui ont préféré Isidore, Bède et Orose, qui l'avaient utilisé en redressant de manière importante son approche et son calcul des temps ; ce n'est donc qu'à partir du XI^e-XII^e siècle que les chroniques retournèrent progressivement au modèle le plus ancien, sans pour autant oublier les matériaux fournis par les autres œuvres tardo-antiques et du haut Moyen Âge. À partir de ce moment, Eusèbe-Jérôme est donc devenu une source incontournable pour nourrir « l'obsession chronologique » de l'historiographie médiévale, puisque cette chronique fournissait une base solide pour replacer dans leur contexte les faits de la Bible, les actes des martyrs et les vies de saints, et elle promouvait un encadrement de toute l'histoire dans une succession de règnes impériaux. La récupération d'Eusèbe-Jérôme comme fil rouge du récit ne signifiait pas forcément s'aligner sur tout ce que dit la chronique : elle ne fut normalement pas suivie quant à son point de départ (elle commence avec Abraham, mais ses utilisateurs ont préféré partir d'Adam ou bien de la Création) et son *ordinatio* en tableaux fut rarement prise en compte ou bien elle fut modifiée, l'histoire hébraïque étant privilégiée ; plusieurs corrections furent apportées à ses calculs, oscillant longtemps entre les systèmes de référence opposés de la Septante et de la Vulgate, et

²⁶ Pour un panorama des mentions hélinandiennes des noms *Eusebius* et *Ieronimus*, seuls ou accompagnés par la formule *in chronicis*, voir PAULMIER-FOUCART 1981, p. 242 et 243-244. De toute évidence, nous ne pouvons pas dire à partir de cette liste combien de fois l'emploi du nom tout seul cache une citation de la chronique.

²⁷ Les considérations qui suivent sont inspirées par CHAZAN 2015 ; voir aussi les quelques remarques rassemblées dans CHAZAN 1999a, p. 412-419, 448-451.

ses données furent progressivement enrichies par exemple en ajoutant à la datation impériale la mention systématique des papes et des années de l'Incarnation ; étant presque entièrement composée par une foule de chiffres et de noms, dont une grande partie non latins, la chronique fut particulièrement sujette à la corruption et aux malentendus, et fut donc soumise aux critiques et aux corrections de ses utilisateurs, au moyen de comparaisons soigneuses et parfois polémiques avec d'autres *auctoritates*.

Dans un ouvrage aussi atypique que celui d'Hélinand, ces aspects se combinent par ailleurs avec d'autres « trahisons ». L'auteur n'a pas organisé de manière rigoureuse ses premiers livres selon la *series temporum*, en les faisant débiter et s'achever par des événements qui n'étaient pas forcément marquants au niveau historique, en suspendant le récit chronologique à plusieurs reprises et de manière peu organique, en ne reflétant que d'une manière imparfaite dans les titres des chapitres et les titres courants la *contemporalitas regnorum* typique d'Eusèbe-Jérôme. En même temps, Hélinand est loin d'utiliser une méthode unique de datation, mais il donne au fur et à mesure des références temporelles de nature différente, il fait relever les synchronies entre les royaumes de manière fréquente mais non systématique et il met souvent – mais pas toujours – au premier plan l'histoire juive.

Dresser un bilan global et détaillé sur l'apport que le moine de Froidmont a tiré du *Chronicon* et dire comment son travail d'historien en a été influencé n'est pas le but du présent chapitre, puisqu'une telle enquête devrait s'appuyer sur une édition critique et une meilleure connaissance de ses premiers livres. Il est plus raisonnable d'essayer d'identifier le modèle qui se cache derrière l'œuvre d'Hélinand, ce qui est important en soi et nécessaire pour vérifier le texte offert par les manuscrits et choisir la bonne leçon en cas de divergence. En effet, le *Chronicon* de Jérôme a joui d'une vaste diffusion – presque deux-cents manuscrits en sont conservés – et les corruptions qui ont pu se glisser dans les différents témoins sont nombreuses, au point que la dernière édition critique, celle de Rudolf Helm, ne peut que rendre compte de manière très partielle des témoins disponibles et des problèmes qui les caractérisent²⁸. Si notre analyse peut partir sur une bonne piste, cela est dû à des indices externes à la tradition, qui pointent vers l'exploitation d'un manuscrit ayant appartenu à l'abbaye cistercienne de Mortemer et contenant d'autres chroniques, qu'Hélinand a utilisées en série comme le faisaient d'autres historiens de l'époque.

Ce premier constat s'enrichit toutefois grâce à une information qui vient d'Hélinand lui-même, à savoir qu'il a eu sous les yeux plus d'un exemplaire de la chronique : le moine de Froidmont suggère à plusieurs endroits avoir consulté des témoins avec des données contradictoires, qu'il se limite souvent à mettre sur le même plan et parmi lesquelles il essaie parfois d'établir une hiérarchie de fiabilité. Comme on a déjà eu l'occasion de le dire, le double modèle d'Hélinand a entraîné la création d'un bon nombre de doubles leçons transmises de manière variée dans les témoins du *Chronicon*²⁹ ; mais la quantité d'alternatives sur les noms et les chiffres attestées de manière univoque est bien plus élevée et leur origine n'est pas toujours facile à établir. La suite portera donc sur trois voies d'enquêtes complémentaires : la présentation du manuscrit de Jérôme dont Hélinand a hérité la plupart de ses informations, avec un certain nombre d'exemples venant soutenir l'hypothèse et quelques cas contraires, qui pointent vers l'emploi d'un autre type de texte, plus difficile à identifier ; la

²⁸ HELM 1956.

²⁹ Voir le chapitre **LES LIVRES XIII-XVI ET XVII-XVIII, AVEC DES SONDAGES SUR I-XII**.

description des techniques qu'Hélinand met en œuvre pour comparer les données de sources concurrentes et l'évaluation à chaque fois différente qu'il en donne ; l'analyse du phénomène des doubles leçons, avec la prise en compte de plusieurs cas de figure et la mise en relief des réactions diverses des témoins hélinandiens.

Puisque pour l'instant nous renonçons à un bilan sur l'exploitation d'un *Chronicon* dans l'autre, nous ne nous penchons pas sur les différences globales et particulières entre leurs récits, à l'exception de deux d'entre elles. Tout d'abord, nos collations sur les livres XIII-XVIII ont montré que le moine de Froidmont peut occasionnellement employer un système de numérotation des dirigeants politiques qui ne correspond pas à celui que nous lisons dans l'édition de R. Helm³⁰. D'autre part, Hélinand s'éloigne systématiquement de sa source pour le calcul des olympiades, l'une des grilles chronologiques de référence pour les siècles anciens, qui posait cependant quelques problèmes quant à l'établissement de l'année de début³¹. En plusieurs endroits, Hélinand se penche sur le problème, en essayant de prendre position sur les glissements d'une année que les événements importants (par exemple la fondation de Rome) et moins importants (les datations des rois de chaque région, la date de naissance et de mort des personnages) subissent à cause du fait que la première année des olympiades a été mal consignée :

XV XXIV **Auctor** Et tamen in ipsis cronicis annotatur eiusdem Olimpiadis annus I in anno III Darii. Hec autem falsitas inde contigit, quia I annus I Olimpiadis male annotatus fuit. Hoc autem facile probare possumus ex verbis sancti Ieronimi super Danielelem, qui in expositione ebdomadatum Danielis ponit hec verba Eusebii. Ieronimus super Danielelem. LXVI Olimpiadis I anno, hoc est Darii VI, completa est templi edificatio. Auctor. Igitur I annus LXV Olimpiadis non fuit Darii annus III sed potius II³²

XV VII **Auctor ex dictis Eusebii in libro VIII Evangelice Apodixeos**. Sciendum est quod Eusebius dicit Cyrum incepisse regnare anno I Olimpiadis LV, sicut et in cronicis annotatum est. Et in eodem libro dicit iterum LXVI Olimpiadis I anno, hoc est Darii VI, completa est templi edificatio, que due sententie secundum numerum annorum qui in cronicis repperitur nullo modo possunt simul esse vere. Nam a LV Olimpiade usque ad LXVI sunt XI Olimpiades, que semper faciunt annos XLIV, et tot anni repperiuntur in cronicis a I anno Ciri usque ad VI Darii, ita ut hoc adverbium «usque» sit inclusivum. Ergo si I annus LV Olimpiadis fuit in anno I Cyri, I annus LXVI Olimpiadis non fuit in anno VI Darii, sed potius in VII, sicut in cronicis annotatur. Ex qua diversitate manifestum est Olimpiadas in cronicis male annotatas, sicut iam superius demonstravimus et adhuc in sequentibus demonstrabimus³³

³⁰ Voir par ex. *Chronicon* XIV VIII Anno Achaz XV et Romuli X et IX Olimpiadis III secundus decennialium iudicium apud Athenas fuit Esimiles, car si Hélinand y parle de *secundus decennialium iudicium*, Jérôme caractérise le personnage avec un XV, en continuité avec la numérotation précédente (et suivante). Pour ce qui est de la succession des rois de Juda, à partir de *Chronicon* XIII XXVIII Anno Iheu V regnavit in Iuda IX Ioas annis XL, un décalage systématique se remarque entre Hélinand et Jérôme, qui donne à *Ioas* le numéro X.

³¹ CHAZAN 2015 rappelle que la mention des olympiades est l'un des éléments permanents du système de datation d'Eusèbe-Jérôme qui n'a survécu que dans les chroniques qui en ont récupéré l'architecture.

³² HIER., *chron.* p. 105a ; ms. Mort., f. 24v. Le témoin de Mortemer parle de la seconde année de Darius dans le texte, mais de la troisième dans sa table chronologique, et une note marginale indique bien que des divergences se produisent avec la datation des olympiades suivantes.

³³ HIER., *chron.* p. 102a, 106 ; ms. Mort., f. 23v, 24v. Le manuscrit de Mortemer parle de la septième année de Darius.

Bien évidemment, ce n'est pas le seul problème dans le calcul du temps que rencontre notre auteur, mais nous ne nous occupons pas ici des manières dont il a mis en relief et cherché à résoudre ces doutes ponctuels et plus généraux : il est plus intéressant de le faire au cours d'une étude sur ses prises de parole visant à comparer et corriger les sources et à démêler ainsi une foule de questions, dont la question chronologique n'est que la plus évidente³⁴.

Nous avons déjà indiqué qu'Hélinand avait utilisé un témoin provenant de Mortemer, Paris, BnF, lat. 4863 du XII^e siècle. Comment pouvons-nous nous orienter à coup sûr vers le manuscrit de Mortemer comme témoin principal du *Chronicon*, étant donné l'abondance de la tradition directe et la mention obligée de peu de variantes dans l'édition ? Hélinand a nourri la partie finale de son ouvrage avec l'apport d'une autre chronique, celle de Sigebert de Gembloux. La bibliographie a démontré que c'est ce manuscrit de Mortemer qu'il a exploité pour le texte de Sigebert. Comme Paris, BnF, lat. 4863 transmet également la chronique de Jérôme en son début, avant la chronique de Prosper d'Aquitaine, il devient le candidat idéal aussi comme modèle pour Jérôme ; nous avons donc vérifié tous les emprunts faits par Hélinand aussi bien dans l'édition que sur ce manuscrit lui-même.

Le tableau qui ressort de notre analyse est convaincant, puisque Hélinand suit souvent le manuscrit de Mortemer dans ses leçons particulières et dans l'ajout de certaines phrases et de certains mots. Certes, nous ne connaissons pas les ancêtres de ce témoin et ses erreurs manquent souvent dans l'apparat critique de l'édition, ce qui fait qu'il est difficile de dire à quel point elles étaient répandues ; il est toutefois plus plausible que le moine de Froidmont ait repris ces bouts de texte d'un manuscrit qu'il devait avoir dans ses mains plutôt que d'un autre au contenu proche. Voici une sélection d'exemples utiles rencontrés dans les livres XIII-XV :

XIII VI mare obtinuerunt Milesii construxeruntque urbem in Egypto Navantem
Navantem *VL* : Naveratem *ms. Mort.*, *ut vid.* : Naucratim *Hier.*³⁵

XIII XV Hic autem dicit Eusebius in cronicis quod hunc Heli tradunt Hebrei esse Fineem, quod
nusquam alibi legisse me memini
tradunt ... Fineem *VL* : Hebrei hunc tradunt esse Fineem *ms. Mort.* : *non hab. Hier.*³⁶

XIII XXX Anno III post Zacharias propheta, filius Barachie, a Ioas occiditur
filius Barachie *VL* : Barachie filius *ms. Mort.* : *non hab. Hier.*³⁷

XIII XXXIV regnavit in Israhel Zacharias menses VI, post quem XIV Sellum mense I, qui annus
consumptus est per diversos
qui ... diversos *VL* : Hic annus consumitur per diversos *ms. Mort.* : *non hab. Hier.*³⁸

XIV V Anno secundo Olimpiadis VIII, idest VI Romuli, Gieze condita est
Gieze condita est *ms. Mort.*, *VL* : *non hab. Hier.*³⁹

³⁴ Voir le chapitre UNE « SOURCE » EXTRAORDINAIRE : *AUCTOR*, L'AUTEUR.

³⁵ *HIER.*, *chron.*, p. 88b ; *ms. Mort.*, f. 21r. Dans le manuscrit de Mortemer, le mot est écrit avec une abréviation sur le *u/v*, qui semble fonctionner comme un *-er* (après *v*) mais qui pourrait être comprise comme un *-n* (après *a*).

³⁶ *HIER.*, *chron.*, p. 63a ; *ms. Mort.*, f. 15v.

³⁷ *HIER.*, *chron.*, p. 80a ; *ms. Mort.*, f. 19r.

³⁸ *HIER.*, *chron.*, p. 84a ; *ms. Mort.*, f. 20r.

XIV VI Hoc eodem anno facta est prima captivitas Israhel, X tribubus a Sennacherib, qui et Salmanassar, translatis inter montes Medorum
qui et Salmanassar *ms. Mort., VL : non hab. Hier.*⁴⁰

XIV XIX principes electi ex nobilibus urbis prefuerunt annuo imperio rem publicam agentes
prefuerunt ... agentes *ms. Mort., VL : Atheniensibus prefuerunt Hier.*⁴¹

XIV XX Hoc tempore Glaucus Chius primus ferri inter se glutinum excogitavit et iunxit
et iunxit *ms. Mort., VL : non hab. Hier.*⁴²

XIV XXXII Hic Capitolium construxit et Iovi dedicavit
et Iovi dedicavit *ms. Mort., VL : non hab. Hier.*⁴³

XIV XXXVI Anno IV Olimpiadis XLIV, XX in Iuda regnavit Ioachim [...] hic annus per diversos
impletur
hic ... impletur *ms. Mort., VL : non hab. Hier.*⁴⁴

XIV XL Huius Vafri Iheremias quoque propheta certo loco meminit
certo loco *ms. Mort., VL : non hab. Hier.*⁴⁵

XV XII Eodem anno ephorus in Lacedemone constituitur dispositione communis gentis
dispositione communis gentis *ms. Mort., VL : non hab. Hier.*⁴⁶

XV XVIII Anno III Olimpiadis LXI ponitur iterum Simonides lyricus cum Sophocle scriptore
tragediarum et Xenophane phisico
cum ... phisico *VL : et Sophocles et Xenophanes phisicus scriptor tragediarum clari habentur ms. Mort. : et
Phocyl[l]ides clari habentur et Xenophanes phisicus scriptor tragediarum Hier.*⁴⁷

Toutefois, ici et là Hélinand s'éloigne des variantes du témoin de Mortemer et en évite les omissions en revenant à l'original ; voici quelques exemples de ce type rencontrés dans les livres XIII-XV, qui côtoient apparemment sans problèmes des leçons propres au manuscrit cistercien :

XIII XX Post quem fuerunt principes, quos mors finiebat, quorum primus Medon, Codri filius,
annis XX regnare incepit...
Codri filius *Hier., VL : om. ms. Mort.*⁴⁸

XIV XI Eodem anno in Egypti XXVI dinastia regnavit primus Sabacon Ethyops annis XII, qui
Bochorum captum in prelio vivum excussit
Bochorum ... excussit *VL : Bocchorim captum vivum excussit Hier. : om. ms. Mort.*⁴⁹

³⁹ HIER., *chron.*, p. 88b ; *ms. Mort.*, f. 21r.

⁴⁰ HIER., *chron.*, p. 88a ; *ms. Mort.*, f. 21r.

⁴¹ HIER., *chron.*, p. 93a ; *ms. Mort.*, f. 22r.

⁴² HIER., *chron.*, p. 92b ; *ms. Mort.*, f. 22r.

⁴³ HIER., *chron.*, p. 97b ; *ms. Mort.*, f. 22v.

⁴⁴ HIER., *chron.*, p. 99a ; *ms. Mort.*, f. 23r.

⁴⁵ HIER., *chron.*, p. 100b ; *ms. Mort.*, f. 23r.

⁴⁶ HIER., *chron.*, p. 102b ; *ms. Mort.*, f. 23v.

⁴⁷ HIER., *chron.*, p. 103b ; *ms. Mort.*, f. 24r.

⁴⁸ HIER., *chron.*, p. 68a ; *cf. ms. Mort.*, f. 16v.

⁴⁹ HIER., *chron.*, p. 89b, 90b ; *cf. ms. Mort.*, f. 21r.

XIV XXX anno post apud Corinthum Periander tyrannidem exercuit
tyrannidem exercuit *Hier.*, *VL* : tyrannus *ms. Mort.*⁵⁰

XV XXIV «Domine omnipotens, quo usque non misereberis Israhelem et civitatibus Iuda, quas despexisti, et hic LXX annus est»
iste LXX annus est *VL* : hic LXX annus est *Hier.* : *om. ms. Mort.*⁵¹

XV XXIV Lena meretrix, amica eorum, cum tormentis cogeretur ut socios proderet, linguam suam mordicus amputavit
mordicus *Hier.*, *VL* : mordicitus *ms. Mort.*⁵²

Il peut aussi arriver qu'Hélinand s'éloigne du manuscrit de Mortemer et de l'original quand les deux coïncident, qu'il s'agisse de leçons alternatives proches au niveau paléographique ou de petits ajouts (voir le dernier cas cité ci-dessous) : nous hésitons donc entre innovations dues à notre auteur et leçons qu'il aurait héritées d'un témoin alternatif à celui de Mortemer. D'autres cas de divergence sur les nombres pourraient être cités, et il existe aussi plusieurs passages où Hélinand s'éloigne aussi bien de la leçon du manuscrit de Mortemer que de celle de l'original ; mais étant donné la difficulté de traiter ces données, nous n'approfondissons pas ici une question qui reste prioritaire pour l'édition critique.

XIV I constituta est Olimpias prima apud Elidem Grecie civitatem, in qua Chorebus Eliensis exitit auctor
auctor *VL* : victor *Hier.*, *ms. Mort.*⁵³

XIV XIV Romulus apud paludem Capree nusquam comparuit et suadente Iulio Procuro Quirini nomine consecratus est
Iulio *VL* : Lucio *Hier.*, *ms. Mort.*⁵⁴

XIV XIX Deinde principes, quos mors tantum sumebat, XIII a primo Medone usque ad ultimum Alemeonem
sumebat *VL* : finiebat *Hier.*, *ms. Mort.*⁵⁵

XV XXIV Remissio quidem captivitatis Iudeorum et venia templi edificandi sub Ciro initium habuit, sed consummatum est templum sub Dario
initium *VL* : exordium *Hier.*, *ms. Mort.*⁵⁶

XIV II Therei vel Therannei Cyrenem condiderunt in Affrica oraculo sic iubente
in Affrica *VL* : non hab. *Hier.*, *ms. Mort.*⁵⁷

Dans les cas que nous avons mentionnés, Hélinand agit de façon tacite, puisqu'il combine et alterne des informations à la provenance différente sans dire quand il le fait ni pourquoi. Dans

⁵⁰ *HIER.*, *chron.*, p. 96b ; *ms. Mort.*, f. 22v.

⁵¹ *HIER.*, *chron.*, p. 105b ; *ms. Mort.*, f. 24v-r.

⁵² *HIER.*, *chron.*, p. 106 ; *ms. Mort.*, f. 24v.

⁵³ *HIER.*, *chron.*, p. 86a ; *ms. Mort.*, f. 20v.

⁵⁴ *HIER.*, *chron.*, p. 91a ; *ms. Mort.*, f. 21v.

⁵⁵ *HIER.*, *chron.*, p. 41b ; *ms. Mort.*, f. 10r.

⁵⁶ *HIER.*, *chron.*, p. 105a ; *ms. Mort.*, f. 24r.

⁵⁷ *HIER.*, *chron.*, p. 87b ; *ms. Mort.*, f. 20v.

la suite nous rassemblons en revanche quelques passages où l'auteur met en relief des données chronologiques controversées et se prononce explicitement sur les exemplaires qui les fournissent, en employant des « définitions » telles que *alia exemplaria, veriora exemplaria, antiqua exemplaria, falsa exemplaria, nostra exemplaria, libri antiquiores et emendatiores*. Ces qualifications aident à comprendre dans quelle direction va sa préférence, mais elles sont assez sibyllines quant à l'identité des manuscrits impliqués ; par ailleurs, l'opinion d'Hélinand sur ses témoins change de manière radicale d'un extrait à l'autre, et si le manuscrit de Mortemer est certainement celui qu'il a le plus utilisé, il n'est pas toujours considéré comme le meilleur ni comme le texte de base. Puisque ce témoin offre la presque totalité du fond chronologique de l'œuvre hélinandienne, il est plausible que le moine de Froidmont ait parfois eu des incertitudes en le recopiant et qu'il ait vérifié ses leçons sur un autre témoin : les variantes de celui-ci ont donc été ajoutées comme alternatives après les données du manuscrit de Mortemer. Mais à quelques endroits, la leçon du manuscrit de Mortemer vient en seconde position, après une information qui découle probablement de l'autre témoin, et nous n'arrivons pas à justifier ce renversement dans l'ordre d'exploitation. Ce qui en ressort est donc une hiérarchie oscillante, et très implicite, des témoins de Jérôme qu'Hélinand a eus à sa disposition ; l'identification du second reste par ailleurs impossible, parce qu'à certains endroits il s'aligne tout simplement sur l'original, alors que dans d'autres cas il a une variante que nous n'arrivons pas à retracer.

XIII X In quibusdam cronicis legitur Ascanius, Enee filius, I anno Sansonis incepisse regnare apud Latinos, in aliis vero anno II Sansonis. Sed libri antiquiores et emendatiores in I anno Sansonis I annum ponunt Ascanii...

I vel II VL : II Hier., ms. Mort.⁵⁸

XIII XIII In quibusdam cronicis legitur anno Sansonis XVII post Horestem Micenis regnasse Tisamenus filius eius, in aliis Sansonis anno XX

XVII vel XX VL : XVII ms. Mort. : XX Hier.⁵⁹

XIII XV Anno autem eiusdem Hely VI, vel secundum alia exemplaria IX, scribitur in cronicis secundum quosdam Heraclidarum descensus

VI vel IX VL : VI ms. Mort. : VIII vel IX Hier.⁶⁰

XIII XV Anno Hely VII, secundum alia exemplaria IX, Ascanius Iulium filium procreavit

VII vel IX VL : VII ms. Mort. : XV vel IX vel aliter Hier.⁶¹

XIII XV Anno autem eius VII [scil. Oxitis], vel secundum alia exemplaria VIII, idest anno Hely XVI...

VII vel VIII VL : VII Hier. : VIII ms. Mort.⁶²

XIII XXI Anno David XXX, vel iuxta veriora exemplaria XXXIV, Eupalis XXII, Achasti VII [...] Kartago condita est [...] Anno David XXXIV, vel secundum antiquiora exemplaria XL, scribitur a quibusdam fuisse Yonica emigratio

⁵⁸ HIER., *chron.*, p. 62a-b ; ms. Mort., f. 15r.

⁵⁹ HIER., *chron.*, p. 63a-b ; ms. Mort., f. 15v.

⁶⁰ HIER., *chron.*, p. 63a-b ; ms. Mort., f. 25v.

⁶¹ HIER., *chron.*, p. 64a-b ; ms. Mort., f. 25v.

⁶² HIER., *chron.*, p. 64a-b ; ms. Mort., f. 25v.

XXX vel XXXIV VL : XXX ms Mort. : XXXIV Hier. | XXXIV vel XL VL : XXXIV David ms. Mort. : I Salomonis Hier., sed aliquot codd. aliter⁶³

XV XXIV In antiquis tamen exemplaribus secundus annus Darii bis scribitur, cum ista superscriptione: ideo II annus bis scribitur, quia I annus in magorum fratrum VII mensibus computatur. Et secundum hoc primus LXV Olimpiadis fuit annus Darii II: illa ergo exemplaria falsa sunt, in quibus anno III Darii ponitur Olimpiadis LXV annus I superscriptionem hab. Hier. : om. ms. Mort. | Darii II vel III VL : II Darii Hier., ms. Mort. in textu : III Darii ms. Mort. in tabula⁶⁴

XVII XXXII Nam scribitur natus fuisse [scil. Plato] anno IV Olimpiadis LXXXIX, sed in nostris exemplaribus anno IV Olimpiadis LXXXVIII LXXXIX vel LXXXVIII VL : LXXXIX ms. Mort. : LXXXVIII Hier.⁶⁵

XVII XLII Anno quo mortuus est Philippus, qui fuit annus I Olimpiadis CXI, vel III secundum veriora exemplaria, Romanorum consul Mallius Torquatus... I vel III VL : I ms. Mort. : IV Hier.⁶⁶

Nous avons dit, dans le chapitre concernant les livres I-XVIII, qu'Hélinand aurait parsemé son original de doubles leçons – que son intention ait été de trancher entre elles ou de les garder comme alternatives au sein de son texte – et qu'une bonne partie de celles-ci concernait Eusèbe-Jérôme. En effet, le *Chronicon* contient une très grande quantité de doubles leçons venant de ce texte : elles consistent en versions légèrement différentes des noms de certains personnages et dynasties, normalement séparées par un *vel*, ou en variations sur les nombres, par exemple quant à la numérotation progressive des rois et des dynasties, à l'âge et aux années de règne d'un personnage, aux olympiades, etc. Qu'Hélinand réserve une attention particulière à ces contradictions, il le dit lui-même au début du livre IX, quand il remarque la variété des formes des noms qu'il rencontre dans les sources, et qu'il recommande de ne pas multiplier les personnages en jouant sur l'orthographe :

IX I Nam varie scripta repperi hec omnia barbara nomina. Quidam scribunt Nu, quidam My, quidam similiter scribunt Plemmeum, quidam Plenneum, quidam Mamithum, alii Maminthum, alii Aminthum. Non est in huiusmodi laborandum, sed pro eodem accipiendum quomodocumque scriptum inveniatur

Or, dans les cas que nous avons vus, *L* a dans son texte une double leçon que *V* divise entre le texte et la marge ; mais les divergences entre les témoins du *Chronicon* quant au traitement de ces alternatives sont plus nombreuses et variées. Vincent, qui est rarement disponible en tant qu'utilisateur direct de Jérôme, témoigne ici et là de corruptions et de retouches aux leçons hélinandiennes, mais c'est surtout *L* qui attire l'attention, car il néglige un certain nombre de

⁶³ HIER., *chron.*, p. 69a-b ; ms. Mort., f. 16v. Mais l'édition place la fondation de Carthage en correspondance de l'année 38 de David.

⁶⁴ HIER., *chron.*, p. 105a ; ms. Mort., f. 24v. Le manuscrit de Mortemer se contredit entre le texte et la table chronologique.

⁶⁵ HIER., *chron.*, p. 115 ; ms. Mort., f. 25v.

⁶⁶ HIER., *chron.*, p. 123 ; ms. Mort., f. 26v.

variantes, en ne gardant qu'une seule version d'un nom et un seul nombre⁶⁷. Étant donné la quantité de leçons des sources que ce manuscrit conserve contre *V* et Vincent, l'idée qu'il transmette là aussi une première rédaction du *Chronicon* qui fut ensuite enrichie avec des variantes peut être avancée ; mais, au moins dans certains cas, il paraît plus plausible que le copiste de *L* ait commis une erreur à cause de leçons très proches du point de vue paléographique, et peut-être même qu'il soit intervenu consciemment pour simplifier un texte « trop abondant ». On observe également dans *L* des inversions et de petites modifications par rapport à *V*, et il n'est pas toujours facile de dire qui a raison ; mais il faut aussi rappeler que *L* peut à l'occasion conserver une variante que *V* n'a pas, ou des leçons plus proches de Jérôme.

Pour ce qui est de la provenance des leçons, comme on peut s'y attendre, dans un bon nombre de cas la première alternative vient du manuscrit de Mortemer, alors que l'autre, placée ensuite, découlerait de l'autre témoin plus proche de l'original qu'Hélinand a consulté. Mais cela n'est pas une règle : l'ordre des alternatives est parfois bouleversé ; parfois il y a trois variantes, dont une reste non justifiée bien que très proche des précédentes ; quelques petites divergences existent entre les leçons de la tradition directe et celles des témoins hélinandiens. La liste qui suit montre quelques exemples que nous avons rencontrés au fil des sondages sur les livres V-XII et de la collation intégrale de la suite :

IX I Anno vero IV servitutis Hebreorum [...] in Egypto V regnavit Mispharmutosis sive Nupharmutosis

Mispharmutosis sive Nupharmutosis *V* : Mispharmutosis *L* : Mispharmutosis *Hier.* : Nuspharmutosis *ms. Mort.*⁶⁸

IX III apud Argivos regnavit Criasus vel Criassus vel Creausus annis LIV

Criasus vel Criassus vel Creausus *VL* : Criasus *Hier.* : Creausus *ms. Mort.*⁶⁹

IX IV in Egypto regnavit Thutmosis vel Thomosis annis IX, cuius anno V duodecimus apud Sithionios regnavit Orthopolis vel Orcopolis annis LXIII

Thutmosis vel Thomosis *VL* : Tuthmosis *Hier.* : Thomosis *ms. Mort.* | Orthopolis vel Orcopolis *VL* : Orthopolis *Hier.* : Ortopolis *ms. Mort.*⁷⁰

IX IV apud Assyrios XIII regnavit Sperus vel Spereus vel Sperreus annis XX

Sperus vel Spereus vel Sperreus (vel Sperreus *om. V*) *VL* : Sperus *ms. Mort.* : Sfaerus *Hier., sed aliquot codd. Sf(a)erreus etc.*⁷¹

XIII I qui fuit annus I Lamperis vel Lamparis Assiriorum regis

Lamperis vel Lamparis *VL* : *cf. ms. Mort.* Lamperes : *cf. Hier.* Lampares⁷²

XIII XV regnavit Atheniensium XIII Oxites vel Oxintes annis XII

Oxites vel Oxintes *VL* : Oxites *ms. Mort.* : Oxyntes *Hier.*⁷³

⁶⁷ Voir les exemples de IX I, XIII I, XIII XVI (où le texte est légèrement remanié), XIII XX, XIII XXIV, XIII XXVI, XIII XXIX, XIII XXXIV, XIV II, XIV XXXVI ; un cas contraire est à IX IV, XV XV.

⁶⁸ *HIER., chron.*, p. 36b ; *ms. Mort.*, f. 8v.

⁶⁹ *HIER., chron.*, p. 37b ; *ms. Mort.*, f. 9r.

⁷⁰ *HIER., chron.*, p. 38b ; *ms. Mort.*, f. 9r.

⁷¹ *HIER., chron.*, p. 38a, 39b ; *ms. Mort.*, f. 9r.

⁷² *HIER., chron.*, p. 53a ; *ms. Mort.*, f. 13r. Ici et dans la suite, nous employons *cf.* parce que Jérôme donne le nom au nominatif, mais Hélinand a un génitif.

⁷³ *HIER., chron.*, p. 63a-b ; *ms. Mort.*, f. 15v.

XIII XVI post quem XV Thimetes vel Thimoetes annis VIII

Thimetes vel Thimoetes *VL* : Thimetes *ms. Mort.* : Thymoetes *Hier.*⁷⁴

XIII XVI Theschius vel Telchimus XX [*scil.* annis regnavit]

Theschius vel Telchimus *VL* : Teschim vel Theleschimus *Vinc.* : Thelchinus *ms. Mort.* : Telchin *Hier.*⁷⁵

XIII XVI Egiorus vel Egidrus XXXIV [*scil.* annis regnavit]

Egiorus vel Egidrus *VL, Vinc.* : Egidrus *ms. Mort.* : Aegydrus *Hier., sed aliquot codd.* Egyerus⁷⁶

XIII XVI Mesapus vel Messapus XLVII [*scil.* annis regnavit]

Mesapus vel Messapus *VL, Vinc.* : Mesapus *ms. Mort.* : Messapus *Hier.*⁷⁷

XIII XVI Erathus vel Erastus XLVI [*scil.* annis regnavit]

Erathus vel Erastus *VL, Vinc.* : Eratus *Hier.* : Erastus *ms. Mort.*⁷⁸

XIII XVI Plemmeus vel Plenneus vel Plennacus XLVIII [*scil.* annis regnavit]

Plemmeus vel Plenneus vel Plennacus *VL* : Plemus vel Plemieus vel Plemiacus *Vinc.* : Plemmeus et Plemnus *ms. Mort.* : Plemnacus *Hier., sed aliquot codd.* Plemeneus, Plennacus⁷⁹

XIII XVI Choras vel Chorax XXX [*scil.* annis regnavit]

Choras vel Chorax *VL, Vinc.* : Choras *ms. Mort.* : Corax *Hier.*⁸⁰

XIII XX Anno Dergili vel Derculi vel Dercicli XXIX

Dergili vel Derculi vel Dercicli *V* : Dercili *L* : *cf. ms. Mort.* Derculus : *cf. Hier.* Dercylus *sed aliquot codd.* Dergylus, Dergilus⁸¹

XIII XXIV Hoc tempore prophetabant [...] Ioel vel Ioed, Azarias qui et Abdo

Ioel vel Ioed *V* : Ioel *ms. Mort., L* : Ioed *Hier.*⁸²

XIII XXVI regnavit in Egypto Spinnaceus vel Psinaces annis IX

Spinnaceus vel Psinaces *V* : Spinnaceus *ms. Mort., L* : Psinaches *Hier.*⁸³

XIII XXXIV Macedonum II Cynus vel Coonus annis XII

Cynus vel Coonus *VL* : Cynus *ms. Mort.* : Coenus *Hier.*⁸⁴

XIV XVIII Anno Manasse XXVII Athenis prefuit Flexias vel Eurixias annis X

Flexias vel Eurixias *VL* : Flexias *ms. Mort.* : Eryxias *Hier.*⁸⁵

⁷⁴ *HIER., chron.*, p. 64b ; *ms. Mort.*, f. 15v.

⁷⁵ *HIER., chron.*, p. 21b ; *ms. Mort.*, f. 4r. Ici et dans la suite, voir Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* II XCIX, où un long passage sur les rois de Sicyone est mis sous l'autorité d'Hélinand. Nous avons vérifié toutes les leçons de Vincent à l'aide du manuscrit Cambridge, Corpus Christi College, 8, et nous avons normalement signalé les variantes de ce manuscrit plutôt que celles de la transcription de SOURCENCYME en cas de divergence ; il ne faut cependant pas oublier que des oscillations sur ces données sont fréquentes, et que les formulations de Vincent restent donc *sub iudice*. Ici, le texte de SOURCENCYME a *Teschim vel Teschinus*.

⁷⁶ *HIER., chron.*, p. 25b ; *ms. Mort.*, f. 5v.

⁷⁷ *HIER., chron.*, p. 31b ; *ms. Mort.*, f. 7r.

⁷⁸ *HIER., chron.*, p. 33b ; *ms. Mort.*, f. 8r.

⁷⁹ *HIER., chron.*, p. 35b ; *ms. Mort.*, f. 8r. Le texte de SOURCENCYME a *Plennus vel Pleuneus vel Plemiacus*.

⁸⁰ *HIER., chron.*, p. 46a ; *ms. Mort.*, f. 11v.

⁸¹ *HIER., chron.*, p. 66a ; *ms. Mort.*, f. 16r.

⁸² *HIER., chron.*, p. 73a ; *ms. Mort.*, f. 17v.

⁸³ *HIER., chron.*, p. 77b ; *ms. Mort.*, f. 18r.

⁸⁴ *HIER., chron.*, p. 85b ; *ms. Mort.*, f. 20r.

XVI XXXI Darii et Parasitidis filius, vel Parsisatidis, annis XL
Parasitidis ... Parsisatidis *VL* : Parysatidis *Hier.* : Parsisatidis *ms. Mort.*⁸⁶

Un cas qui reste isolé est le suivant, où il ne s'agit pas proprement d'une double leçon, *V* ayant la leçon du manuscrit de Mortemer et *L* celle de l'original :

XIV VI regnatumque est in Samaria annis CCXL a primo anno Ieroboam
CCXL *ms. Mort.*, *V* : CCL *Hier.*, *L*⁸⁷

En bien d'autres endroits, le *Chronicon* offre des alternatives qui ne sont pas entièrement justifiées par la tradition d'Eusèbe-Jérôme : une leçon serait celle du manuscrit de Mortemer, qui coïncide avec l'original ou presque, alors que l'autre leçon n'émerge nulle part ailleurs. Nous pouvons imaginer qu'il s'agissait de variantes propres au second témoin employé par Hélinand ; mais il n'est pas exclu qu'elles soient parfois des conjectures faites par l'auteur lui-même, qui avait désormais compris les mécanismes selon lesquels les mots se corrompent et essayait de fournir le plus possible d'alternatives utiles.

VI I Ab Inacho autem usque ad Stelenum vel Stenelantum expulsum sunt anni CCCLXXXII
Stelenum vel Stenelantum (Stelenantum *L*) *VL* : St(h)enelantum *Hier.*, *ms. Mort.*⁸⁸

IX IV VII regnavit in Egipto Ammenofis vel Amenopthes annis XXXI
Ammenofis vel Amenopthes *VL* : Ammenophis *Hier.*, *ms. Mort.*⁸⁹

XIII I qui annus etiam IV fuit Egyptiorum XX dinastie, que dicta est Diapolitanorum vel Diopolitanorum, que incepit anno I post captivitatem Troie
Diapolitanorum vel Diopolitanorum *V* : Diapolitanorum *L* : Diopolitanorum *Hier.*, *ms. Mort.*⁹⁰

XIII XVI Caridius; quem Iheronimus et Eusebius in suis cronicis Caridonium vocant vel Caridenium
Caridonium vocant vel Caridenium *V* : vocant Caridunum *L* : Caridimus *ms. Mort.* : Charidemus *Hier.*⁹¹

XIII XVI Thelchion vel Telxion vel Telexion LII [*scil.* annis regnavit]
Thelchion vel Telxion vel Telexion *VL* : Thelchion vel Thechion *Vinc.* : Thelxion *Hier.*, *ms. Mort.*⁹²

XIII XVI Leocippus vel Leucippus LIII [*scil.* annis regnavit]
Leocippus vel Leucippus *V, Vinc.* : Leucippus vel Leocippus *L* : Leucippus *Hier.*, *ms. Mort.*⁹³

XIII XVI Marathius vel Marathias XXX [*scil.* annis regnavit]
Marathius vel Marathias *VL, Vinc.* : Marathius *ms. Mort.* : Marath<on>ius *Hier.*⁹⁴

⁸⁵ *HIER.*, *chron.*, p. 92a ; *ms. Mort.*, f. 21v.

⁸⁶ *HIER.*, *chron.*, p. 116-117 ; *ms. Mort.*, f. 26r.

⁸⁷ *HIER.*, *chron.*, p. 88a ; *ms. Mort.*, f. 21r.

⁸⁸ *HIER.*, *chron.*, p. 27b ; *ms. Mort.*, f. 6r.

⁸⁹ *HIER.*, *chron.*, p. 38b ; *ms. Mort.*, f. 9r.

⁹⁰ *HIER.*, *chron.*, p. 33b ; *ms. Mort.*, f. 7v.

⁹¹ *HIER.*, *chron.*, p. 64a ; *ms. Mort.*, f. 15v.

⁹² *HIER.*, *chron.*, p. 23b ; *ms. Mort.*, f. 4v. Ici et dans la suite, voir Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* II XCIX. Le texte de SOURCENCYME lit *Thelchion vel Telxion*.

⁹³ *HIER.*, *chron.*, p. 29b ; *ms. Mort.*, f. 6v.

⁹⁴ *HIER.*, *chron.*, p. 41a ; *ms. Mort.*, f. 10r.

XIII XVI Epopeus vel Eupopeus XXXV [*scil.* annis regnavit]
Epopeus vel Eupopeus *VL, Vinc.* : Epopeus *Hier., ms. Mort.*⁹⁵

XIII XXI Anno [...] Echestrati vel Echestre XVI
Echestrati vel Echestre *VL* : *cf. Hier., ms. Mort.* Echestratus⁹⁶

XIII XXVIII post quem Godolia vel Gotholia mater annis VII
Godolia vel Gotholia *VL* : Gotholia *Hier., ms. Mort.*⁹⁷

XIII XXIX Athenis prefuit VIII Feredus vel Fereldus annis XIX
Feredus vel Fereldus *V* : Feredus *ms. Mort., L* : Fereclus *Hier.*⁹⁸

XIII XXXIII Anno IV Arbaci vel Arbacti vel Arbati – varie enim legitur
Arbaci (Arbaxis *L*) vel Arbacti vel Arbati *VL* : *cf. ms. Mort.* Arbacus : *cf. Hier.* Arbaces⁹⁹

XIII XXXIV regnavit Thelestes annis XII et Egyptiorum III Psammus vel Psanus
Psammus vel Psanus *V* : Psanus *L* : Psammus *Hier., ms. Mort.*¹⁰⁰

XIV II Therei vel Therannei Cyrenen condiderunt in Affrica oraculo sic iubente
Therei vel Therannei *V* : Terannei *L* : Ther(a)ei *Hier., ms. Mort.*¹⁰¹

XIV IX Porro sexta Sibillarum, que a patria dicta est Samia et proprio nomine Femonoe (vel, ut alii scribunt, Femonothē) ab ipso Ieronimo in hoc eodem libro cronicorum dicta est tempore Aoth Femonoe ... Femonothē *VL* : Femonoe *Hier., ms. Mort.*¹⁰²

XIV XVIII Mida vel Mides, cum apud Friges regnaret, sanguine tauri potato extinctus est
Mida vel Mides *VL, Vinc.* : Myda *ms. Mort.* : Mida *Hier.*¹⁰³

XIV XXXVII Anno sequenti, qui fuit II Olimpiadis XLV, Massilia vel Messalia conditur
Massilia vel Messalia *scripsi* : Messilia vel Messalia *V* : Massiliam vel Messaliam *L* : Messalia vel Massilia *Vinc.* : Massilia *Hier., ms. Mort.*¹⁰⁴

XVI XXXI regnavit Artaxerses, qui cognominatus est Mennon vel Mnemon vel Nemone (nam in diversis voluminibus varie legitur hoc cognomen)
Mennon vel Mnemon vel Nemone *VL* : Mnemon *Hier., ms. Mort.*¹⁰⁵

⁹⁵ *HIER., chron.*, p. 48a ; *ms. Mort.*, f. 12r.

⁹⁶ *HIER., chron.*, p. 69a-b, 68b ; *ms. Mort.*, f. 16v.

⁹⁷ *HIER., chron.*, p. 78a ; *ms. Mort.*, f. 18v

⁹⁸ *HIER., chron.*, p. 80a ; *ms. Mort.*, f. 19r.

⁹⁹ *HIER., chron.*, p. 83a ; *ms. Mort.*, f. 19v. Les oscillations sur le nom sont nombreuses : Hélinand parle plutôt d'*Arbacus*, que *V* partage avec le manuscrit de Mortemer juste avant ce passage, alors que *L* a l'*Arbaces* originel.

¹⁰⁰ *HIER., chron.*, p. 85b ; *ms. Mort.*, f. 20r.

¹⁰¹ *HIER., chron.*, p. 87b ; *ms. Mort.*, f. 20v.

¹⁰² *HIER., chron.*, p. 51b ; *ms. Mort.*, f. 12v.

¹⁰³ *HIER., chron.*, p. 92b ; *ms. Mort.*, f. 21v. Vincent cite ce passage sous le nom d'Hélinand en *Speculum historiale* III CX ; la transcription de SOURCENCYME lit ...*vel Midos*, mais nous avons vérifié qu'il s'agit de *Mides* dans le manuscrit Cambridge, Corpus Christi College, 8.

¹⁰⁴ *HIER., chron.*, p. 99b ; *ms. Mort.*, f. 23r. Vincent cite le passage en *Speculum historiale* III CXI sous le nom d'Hélinand. Nous suivons l'ordre des variantes suggéré par *L* et les formes offertes par Vincent, étant donné le texte de la source et la possibilité que *V* ait commis une petite erreur ; nous précisons que des oscillations se rencontrent selon les témoins du *Speculum historiale*.

¹⁰⁵ *HIER., chron.*, p. 116-117 ; *ms. Mort.*, f. 26r.

Les mêmes cas de figure que nous avons décrits se retrouvent dans les passages suivants, où les paires d’alternatives se transmettent sous la forme de leçons insérées dans le texte auxquelles s’ajoutent les variantes insérées *supra lineam* dans le manuscrit *V*, alors que *L* s’aligne normalement (mais pas toujours) sur la leçon « de base » de *V*¹⁰⁶. Comme on le voit, les premiers exemples se comprennent en combinant les témoignages du manuscrit de Mortemer et de l’original, alors que les suivants restent à approfondir, dans la mesure où ils ne sont pas entièrement justifiés et où ils sont parfois très éloignés de la tradition directe :

XII XLI Assyriis regnavit XIX Bellesparis vel Bellepares annis XXX

Bellesparis vel Bellepares *L* : Bellesparis *V*, *et* vel Bellepares *s. l.* : Bellesparis *ms. Mort.* : Bellepares *Hier.*¹⁰⁷

XIII x regnavit Theutenus Assyriorum XXVII annis XL

Theutenus *V*, *et* vel Theuteus *s. l.* : Cencenus *L* : Teutenus *ms. Mort.* : Teutaeus *Hier.*¹⁰⁸

XIII XXIX incepit dinastia XXIII, in qua primus regnavit Sisonchus annis XXI

Sisonchus *V*, *et* vel Sesonchosis *s. l.* : Sisonchius *L* : Sysonchus *ms. Mort.* : Sesonchosis *Hier.*¹⁰⁹

XIV VIII secundus decennialium iudicum apud Athenas fuit Esimiles

Esimiles *V*, *sed l sup. ras. et* vel Esimides *s. l.* : Esimildes *L* : Esimiles *ms. Mort.* : Aesimides *Hier.*¹¹⁰

XVI III Hoc tempore clari habentur Hellanicus hystoriographus et Democritus philosophus

Hellanicus *VL*, *et* vel Hil- *s. l. V* : Hellanicus *Hier.* : Hillanicus *ms. Mort.*¹¹¹

XV VII a I anno Arbati usque ad I annum Cyri non inveniuntur nisi anni CCLIX

Arbati *VL*, *et* vel -ci *s. l. V* : *cf. ms. Mort.* Arbacus : *cf. Hier.* Arbaces¹¹²

XV XI Anno IV eiusdem Olimpiadis ponitur Chilon Lacedemonius, unus de VII sapientibus

Chilon *VL*, *et* vel Philo *s. l. V* : Chilo *Hier., ms. Mort.*¹¹³

XV XVI Anno IX Cyri, qui fuit annus XXX Tullii Servilii...

Tullii *VL*, *et* vel Tulli *s. l. V* : *cf. Hier., ms. Mort.* Servius¹¹⁴

¹⁰⁶ Nous avons fait allusion au phénomène dans **Ajouts interlinéaires et marginaux**, chapitre **LES LIVRES XIII-XVI ET XVII-XVIII, AVEC DES SONDAGES SUR I-XII**, et nous en reparlons dans **L’importance des alternatives : doubles leçons d’auteur dans le Chronicon**, chapitre **UNE « SOURCE » EXTRAORDINAIRE : AUCTOR, L’AUTEUR**. On attire l’attention sur le fait qu’en *Chronicon* XII XLI et XIV VIII une double leçon se lit dans *L*.

¹⁰⁷ *HIER., chron.*, p. 49a ; *ms. Mort.*, f. 12r.

¹⁰⁸ *HIER., chron.*, p. 62a ; *ms. Mort.*, f. 15r.

¹⁰⁹ *HIER., chron.*, p. 79b ; *ms. Mort.*, f. 19r. Il s’agit en réalité de la *XXII dinastia*.

¹¹⁰ *HIER., chron.*, p. 89a ; *ms. Mort.*, f. 21r.

¹¹¹ *HIER., chron.*, p. 107 ; *ms. Mort.*, f. 24v.

¹¹² *HIER., chron.*, p. 83a ; *ms. Mort.*, f. 19v.

¹¹³ *HIER., chron.*, p. 102b ; *ms. Mort.*, f. 23v. L’alternative, qui est répétée même pour le titre du chapitre, semble rare : nous ne l’avons détectée que dans le *Liber super explanationem Lamentationum Ieremiae prophetae* de Guillaume de Malmesbury, qui en 3.3.40-42 parle de *Philon* comme du troisième des sept savants (voir WINTERBOTTOM – THOMSON – SØNNESYN 2011, p. 243 : *Et haec est antiqua et pervulgata sententia: Agnosce te ipsum. Quam cum Philon Spartanus, tertius ex septem sapientibus, ad communis vitae utilitatem promulgasset, pro laude dicti foribus Pithii Apollonis inscripsit eam miratrix Gretia*) ; tous les parallèles que les éditeurs du *Liber* indiquent dans la littérature classique et tardo-antique parlent cependant de *Chilon*.

¹¹⁴ *HIER., chron.*, p. 101a ; *ms. Mort.*, f. 23v.

XVI VIII phisici philosophi Cherilus et Firmicus illustres habentur
Firmicus *V*, et vel Frinicus *s. l.* : Feraicus *L* : Frinicus *ms. Mort.* : Frynic<h>us *Hier.*¹¹⁵

XVI XXIV et Teactetus mathematicus agnitus est
Teactetus *VL*, et vel Teactus *s. l. V* : Theactetus *ms. Mort.* : Theaetetus *Hier.*¹¹⁶

Ce que nous avons dit jusqu'ici vaudrait aussi pour les alternatives concernant les nombres, mais il faut admettre que pour l'instant peu de cas se justifient par la combinaison du manuscrit de Mortemer et d'un autre témoin proche de l'original. Voici un exemple :

XIII XVI Zeusippus XXXI vel XXXII [*scil.* annis regnavit]
XXXI vel XXXII *VL, Vinc.* : XXXI *Hier.* : XXXII *ms. Mort.*¹¹⁷

Dans les cas qui suivent, en revanche, seule la première ou la seconde variante du *Chronicon* se retrouve dans le manuscrit de Mortemer, qui coïncide avec l'original :

XIII XVI Festus VIII vel VII [*scil.* annis regnavit]
VIII vel VII *VL, Vinc.* : VIII *Hier., ms. Mort.*¹¹⁸

XIII XXII Anno Salomonis XXXII tercio mare obtinuerunt Traces annis XIX vel XXIX
XIX vel XXIX *VL* : XIX *Hier., ms. Mort.*¹¹⁹

XIV XXXVI in Iuda regnavit Ioachim, qui et Iheconias II, menses III vel IV
III vel IV *V* : III *Hier., ms. Mort., L*¹²⁰

XV XV Ex predictis igitur patet quod anno primo Cyri, qui fuit annus I vel II Olimpiadis LV
annus I vel II *L* : II annus *V* : I *Hier., ms. Mort.*¹²¹

XV XVII Igitur anno I vel II Olimpiadis LVIII regnavit Tarquinius Superbus annis XXXV
anno I vel II *VL* : II *Hier., ms. Mort.*¹²²

XV XVIII dicunt quidam finitos fuisse annos LXX captivitatis, quos incipiunt numerare nescio qua
ratione anno IV Ioachin vel III
anno ... III *V* : a IV anno vel III Ioachim *L* : *cf. Hier., ms. Mort.* III¹²³

XV XXIV post occisos magos IV a Ciro regnavit annis XXXVI, anno IV vel III Olimpiadis LXIV
IV vel III *VL* : III *Hier., ms. Mort.*¹²⁴

XVI XXIII [...] III vel II LXXXV Olimpiadis scribuntur Fidenates contra Romanos rebellasse
III vel II *VL* : II *Hier., ms. Mort.*¹²⁵

¹¹⁵ HIER., *chron.*, p. 109 ; ms. Mort., f. 24v.

¹¹⁶ HIER., *chron.*, p. 114 ; ms. Mort., f. 25v.

¹¹⁷ HIER., *chron.*, p. 63a ; ms. Mort., f. 15v. Voir Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* II XCIX.

¹¹⁸ HIER., *chron.*, p. 58a ; ms. Mort., f. 14v. Voir Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* II XCIX.

¹¹⁹ HIER., *chron.*, p. 71b ; ms. Mort., f. 17r.

¹²⁰ HIER., *chron.*, p. 98a-99a ; ms. Mort., f. 23r.

¹²¹ HIER., *chron.*, p. 102a ; ms. Mort., f. 23v.

¹²² HIER., *chron.*, p. 103a ; ms. Mort., f. 24v.

¹²³ HIER., *chron.*, p. 98a ; ms. Mort., f. 22v-23r.

¹²⁴ HIER., *chron.*, p. 104a-105a ; ms. Mort., f. 24v.

¹²⁵ HIER., *chron.*, p. 114 ; ms. Mort., f. 25v.

Voici enfin deux exemples d'un phénomène exceptionnel dans le panorama que nous avons dressé, puisqu'il ne s'agit pas de noms propres ou de nombres, mais bien de noms communs, toujours proches les uns des autres au niveau de la graphie. Pour le premier, nous supposons que le *sive* de Jérôme a pu devenir à un certain moment *filie*, et qu'il est donc entré dans le *Chronicon* comme alternative au *fili* du manuscrit de Mortemer ; pour le second cas, la proximité entre l'original *rutro* et le *rastro* d'Hélinand est évidente, et on a ajouté à ce dernier le *aratro* du manuscrit de Mortemer.

XIV I Quam Olimpiadem Ysitus, filius Fraxonidis, filii vel filie Emmonis, primus constituit filii vel filie *V* : idest filie *L* : filii *ms. Mort.* : sive *Hier.*¹²⁶

XIV IV Anno autem precedente iam Remus, frater Romuli, a Fabio duce eius rastro pastoralis, vel sicut alibi legitur aratro pastoralis, occisus fuerat ob transmissum saltu vallum
rastro ... vallum *VL* : *cf. ms. Mort.* aratro pastoralis ... occisus est ob transmissum saltu vallum : *cf. Hier.*
rutro pastoralis ... occisus¹²⁷

Nos connaissances déficitaires de la tradition d'Eusèbe-Jérôme et d'autres témoins qui auraient pu être à la portée d'Hélinand imposent de laisser en suspens tout approfondissement. Qu'il nous soit quand même permis de remarquer que, afin de bâtir un cadre chronologique solide et satisfaisant, l'auteur ne s'est pas contenté d'un seul modèle, mais qu'il a comparé assez systématiquement au moins deux exemplaires et qu'il a laissé des traces de leurs divergences dans la forme finale de son texte, que ce soit en prenant explicitement position à leur propos, en les alternant de manière tacite ou bien en les juxtaposant comme un enrichissement, et non pas comme une faiblesse, de son travail d'historien.

Étant donné l'importance de la source aussi bien que l'architecture novatrice qu'il a donnée à son ouvrage, Vincent de Beauvais s'est certainement servi d'une copie d'Eusèbe-Jérôme sans passer par Hélinand¹²⁸. Puisqu'il n'écrivait plus une histoire synchronique des royaumes s'écoulant selon une succession annalistique, le travail de réorganisation qu'il a conduit sur les extraits a été massif, et le résultat s'éloigne tant de l'original que d'Hélinand, avec des blocs de notices chronologiques insérés notamment en tête des chapitres et introduits par une indication claire de provenance. Le fait que la même démarche ait été conduite dans la dernière partie de l'*Historiale* sur la chronique de Sigebert de Gembloux confirme que l'encyclopédiste a voulu garder son indépendance vis-à-vis du prédécesseur en ce qui concerne le squelette chronologique de son ouvrage. Toutefois, cela ne signifie pas qu'aucun emprunt à Eusèbe-Jérôme ne soit arrivé à l'*Historiale* via Hélinand : comme le montre le tableau suivant, quelques fragments de texte ont parcouru une telle voie, pour des raisons différentes et avec des résultats variés¹²⁹.

¹²⁶ HIER., *chron.*, p. 86a ; ms. Mort., f. 20v.

¹²⁷ HIER., *chron.*, p. 88a ; ms. Mort., f. 20v.

¹²⁸ On peut par ailleurs remarquer que l'*Historiale* utilise massivement le *Chronicon* à partir du livre XIV, alors que l'emploi d'Eusèbe-Jérôme commence en *Chronicon* V.

¹²⁹ Nous récupérons ces indications des tableaux de l'ANNEXE 2.

<i>Speculum historiale</i>	<i>Chronicon</i>
II XCIX Helinandus	XIII XVI (= HIER., <i>chron.</i>)
II CIII Iustinus libro I	V XI (= <i>cf.</i> IUST. + HIER., <i>chron.</i>)
II CXXIV Helinandus VII libro	VII XXVIII (= HIER., <i>chron.</i> + PETR. COM., <i>hist. schol.</i>)
III LIII Helinandus IX libro	IX LXVI (= HIER., <i>chron.</i> + <i>cf.</i> IUST.)
III LIX [Actor] (partiellement)	XII LXXVIII (= HIER., <i>chron.</i> + <i>cf.</i> <i>Vita et passio sanctorum martyrum Chrysanthi et Dariae</i> + <i>cf.</i> SEN., <i>Herc. O.</i> + MACR., <i>Sat.</i> + <i>Myth. Vat. III</i>)
III LX Helinandus	XII LXXXI (= HIER., <i>chron.</i> + <i>cf.</i> AUG., <i>civ.</i> + OROS., <i>hist.</i> + <i>cf.</i> DARES + HIER., <i>chron.</i> + <i>cf.</i> <i>Myth. Vat. III</i>)
III XC Helinandus libro XIII	XIII XXXI (= HIER., <i>chron.</i>)
III XCVI Helinandus	XIII XXXIV (= HIER., <i>chron.</i>)
III CII Ysidorus in libro VIII	XIV IX (= ISID., <i>orig.</i> + HIER., <i>chron.</i>)
III CIV Helinandus	XIV XVI (= HIER., <i>chron.</i>)
III CV Helinandus [...] Helinandus [...] Helinandus	XIV XVIII (= HIER., <i>chron.</i> + <i>cf.</i> CIC., <i>off.</i> + <i>cf.</i> IUST. + AMBR., <i>off.</i>) ; XVIII, XXII (= HIER., <i>chron.</i>) ; XXIII (= HIER., <i>chron.</i>)
III CVII Helinandus	XIV XXVI (= HIER., <i>chron.</i> + <i>cf.</i> SOL.)
III CIX Helinandus	XIV XXXII (= HIER., <i>chron.</i>)
III CXI Helinandus	XIV XXXVII (= HIER., <i>chron.</i> + IUST. + ISID., <i>orig.</i>)
III CXVII Actor	XV III (= <i>cf.</i> HIER., <i>chron.</i>)
IV XVII Actor	XV XV, XVII (= HIER., <i>chron.</i> + IUST. + <i>cf.</i> <i>Myth. Vat. II</i>)
IV XVIII Eusebius in cronicis	XV XVII (= HIER., <i>chron.</i>)
IV XXII Eusebius in cronicis	XV XXI (= HIER., <i>chron.</i>)
IV LXIII Helinandus ubi supra	XVI XXXI (= HIER., <i>chron.</i> + <i>cf.</i> IUST. ; OROS., <i>hist.</i> + HIER., <i>chron.</i> + <i>cf.</i> IUST. ; OROS., <i>hist.</i>)
IV LXVI Eusebius in cronicis [...] Actor	XVII IV (= HIER., <i>chron.</i>)
IV LXXI Helinandus	XVII VII (= <i>cf.</i> HIER., <i>chron.</i>)
IV LXXII Ieronimus in cronicis	XVII VIII (= HIER., <i>chron.</i>)
IV XCIII Actor	XVII XXI (= HIER., <i>chron.</i> + <i>cf.</i> IUL. VAL.)
V X Eusebius in cronicis	XVII XXXIV (= HIER., <i>chron.</i>)
V XI Historia Alexandri	XVII XXXV (= IUL. VAL. + HIER., <i>chron.</i>)
V XIII Helinandus	XVII XXXVII (= HIER., <i>chron.</i> + CIC., <i>Tusc.</i>)
V XXXVII Ieronimus	XVIII XXV (= HIER., <i>chron.</i>)
V XXXVIII Actor	XVIII XXVI (= HIER., <i>chron.</i> + ? + <i>cf.</i> HERIC., <i>coll.</i>)

Tout d'abord, la plupart des citations sont introduites par une étiquette qui n'est pas *Eusebius* ou *Ieronimus*. Un bon nombre de cas porte le nom d'Hélinand, qu'il s'agisse de citations du seul Eusèbe-Jérôme ou, plus souvent, de passages qui juxtaposent deux sources différentes ou davantage ; à d'autres endroits, on emploie l'étiquette *Actor* avec les mêmes buts, et des combinaisons sous le nom d'autres sources peuvent occasionnellement se produire. Les œuvres qui accompagnent le *Chronicon* sont nombreuses, de celles qui sont attendues parce qu'historiques, comme Justin, Orose, l'*Historia Alexandri*, Darès le Phrygien et Pierre le Mangeur, à une foule d'auteurs et de textes qui ne se retrouvent que par hasard à ses côtés, tels que Solin, Macrobe, Cicéron, Isidore, Ambroise, Augustin, Heiric d'Auxerre, le *Troisième Mythographe du Vatican*.

Quant aux passages mis sous l'étiquette de Jérôme et d'Eusèbe, en théorie on devrait les considérer comme venant de l'original, mais un lien avec Hélinand est suggéré surtout par la

place qu'ils occupent : ils se trouvent en fait au même endroit que celui qu'ils occupent dans le *Chronicon*, au sein d'une chaîne d'emprunts hélinandiens distribués sur un ou plusieurs chapitres du *Speculum*, ce qui rend plausible que l'encyclopediste les ait hérités aussi de son devancier, avec tout le reste. De plus, dans quelques passages, nous remarquons des variantes qui sont compatibles avec celles d'Hélinand, même s'il faut manier ces données avec prudence, parce que le modèle que Vincent avait à sa disposition pouvait être proche de ceux de son prédécesseur. Nous observons encore que les deux passages marqués *Ieronimus* sont précédés par la même indication chez Hélinand, alors que ceux qui sont introduits par *Eusebius* y sont dépourvus de marqueur : mais de toute évidence Vincent n'aurait eu aucune difficulté à les reconnaître.

Les observations que nous avons faites ont de l'importance aussi à l'égard de la possibilité de récupérer d'après *Speculum historiale* VI-VII certains fragments de la section centrale du *Chronicon* perdue dans la tradition directe. Ayant déjà exposé la question plus haut¹³⁰, nous nous limitons à rappeler que quelques emprunts à Eusèbe-Jérôme émergent de cette partie de l'*Historiale*, qui sont marqués par les mêmes caractéristiques mises en relief ci-dessus. Les citations sont souvent mélangées avec celles d'historiens comme Orose (surtout), Justin ou César, et plus rarement avec des auteurs divers tels que Cicéron, Valère Maxime et Jérôme ; un cas mis sous l'étiquette *Eusebius in cronicis* en *Historiale* VI VI contient une double leçon typiquement hélinandienne concernant la date d'un événement. Voici par exemple un passage de *Speculum historiale* VI que nous considérons comme venant du *Chronicon* d'Hélinand, dans lequel se produisent les phénomènes décrits pour les reprises hélinandiennes :

VI LXXXIV *De prodigiis bellum Arvernense precedentibus*

Actor. Anno Ptholomei Evergetis XIV et Symonis VIII et Antiochi VII, qui fuit annus III Olympiadis CLXII, Arvernus nobilis urbs Gallie, ut scribit Eusebius, capta est et rex Vetuitus. Sed Orosius dicit hoc contigisse prefatis regibus iam mortuis et anno ab Urbe condita DCXXVIII, Ieronimus autem ponit hoc anno ab Urbe condita DCXXV. Prius autem secundum Orosium hii casus contigerunt

XIV *ms. Mort., Vinc.* : XVIII *Hier.* | Symonis VIII *ms. Mort., Vinc.* : Hyrcani IV *Hier.* | Antiochi VII *ms. Mort., Vinc.* : Demetrii II *Hier.* | III *Vinc.* : II *Hier., ms. Mort.* | CLXII *ms. Mort., Vinc.* : CLXIII *Hier.* | Arvernus ... Gallie *Vinc.* : Arvernus nobilis Gallie urbs *ms. Mort.* : Arverni nobilissima Galliarum urbs *Hier.* | Vetuitus *ms. Mort., Vinc.* : Vituitus *Hier.* | DCXXV *Vinc., Hier.* : DCXXII *ms. Mort.*¹³¹

¹³⁰ Voir **FRAGMENTS ET CRITÈRES DE RECONSTRUCTION DES LIVRES XIX-XLIV**. L'ensemble des citations en question se trouve dans la partie correspondante de notre **ANNEXE 2**.

¹³¹ *HIER., chron.*, p. 146 ; *ms. Mort.*, f. 29v. Nous avons vérifié la transcription de SOURCENCYME sur le manuscrit de Cambridge cité plus haut et nous avons corrigé quelques erreurs d'importance mineure.

Sigebert de Gembloux, *Chronicon*

Le nom de Sigebert (c. 1028 – 1112) est bien connu de tous ceux qui s'occupent de chroniques au Moyen Âge : avec son œuvre, le moine bénédictin de Gembloux posa en fait les fondements d'une chaîne de copies, réécritures, adaptations et enrichissements progressifs qu'il est difficile de saisir précisément dans la multiplicité de leurs formes particulières¹³². Au bout de la chaîne, il y a la forme originelle du *Chronicon*, que Sigebert composa et retravailla vers la fin de sa vie, après 1085 et jusqu'à sa mort en 1112 : une première version, allant de 381 à 1084, a paru en 1106, mais le texte a été ensuite corrigé et amplifié jusqu'à l'année 1111 ; cette seconde rédaction s'est diffusée seulement après la mort de l'auteur, augmentée par son confrère Anselme d'une notice consacrée à l'année 1112 et de l'éloge funèbre de Sigebert lui-même. Anselme a ensuite pris le relais et il a continué le récit jusqu'à l'année 1135, suivi par deux autres continuateurs qui s'étendirent jusqu'à l'année 1148, en donnant naissance à ce qu'on appelle *continuatio Gemblacensis* d'après le lieu où son témoin le plus important fut confectionné et retravaillé¹³³.

Toutefois, il ne s'agit là que de l'une des pistes à travers lesquelles le travail de Sigebert a été poursuivi, car la version finale du *Chronicon* se terminant en 1112 fut parallèlement copiée par un moine de l'abbaye d'Anchin, qui ajouta quelques notices sur son propre monastère : c'est ainsi que naquit la version *Aquicinensis*, et que fut inaugurée une méthode d'appropriation et retransmission du texte de Sigebert qui se diffusa amplement dans les abbayes de l'époque. Cette version est devenue la source de tout le reste de la tradition : d'une part, quelques exemplaires en sont dérivés après l'ajout de la continuation de Gembloux, qui gardent les ajouts faits à Anchin et dont chacun a apporté des additions propres à son institution et parfois de vraies continuations ; d'autre part, une copie en a été réalisée avant l'ajout de la *continuatio* dans le diocèse d'Arras, qui donna naissance à une troisième version, dite *Atrebatensis*. Comme la précédente, celle-ci fut ensuite enrichie et continuée dans plusieurs abbayes¹³⁴ ; de son état « pur », c'est-à-dire dépourvu de continuation, est toutefois née une quatrième version, élaborée à la cathédrale Saint-Pierre de Beauvais et donc connue comme *Bellovacensis*, dont les interventions par rapport au texte de base sont plus importantes.

Si les précédentes versions respectaient les mots et l'ordre des phrases propres à Sigebert, malgré les ajouts et les omissions, la version de Beauvais a fait des transpositions d'informations d'une année à l'autre, a restructuré l'ordre des notices au sein de plusieurs années et a ajouté un grand nombre de précisions, en plus des passages centrés sur la région

¹³² Pour une introduction à la figure de Sigebert de Gembloux et à sa production, dont surtout sa chronique, voir CHAZAN 1999a, p. 33-179 (*Vie et œuvres de Sigebert de Gembloux* et *La rédaction de la Chronique*) ; pour un panorama des témoins manuscrits du *Chronicon*, de ses remaniements et de ses utilisateurs les plus importants, voir BETHMANN 1844, qui a édité plusieurs versions de manière complète et partielle, et aussi CHAZAN 1999a, p. 311-402 (*Le succès de la chronique de Sigebert : copies, continuations et utilisateurs*). Pour un retour récent sur certaines thématiques concernant le moine de Gembloux, voir les articles rassemblés dans STRAUS 2015.

¹³³ BETHMANN 1844, p. 273, 278-279 ; CHAZAN 1999a, p. 314-319. Le manuscrit en question, daté du début du XII^e siècle, est Bruxelles, KBR, 18239-40, copié par plusieurs mains et enrichi de plusieurs séries d'additions ; longtemps considéré comme l'autographe de Sigebert, il pourrait ne pas l'être, mais il reste en tout cas l'exemplaire conservé le plus proche de l'auteur (voir VERWEJI 2015). Une version dépourvue des corrections et additions faites par Sigebert sur sa première version, mais dotée de sa continuation et en partie de celle d'Anselme, est transmise par le manuscrit Verdun, BM, 3, toujours du XII^e siècle.

¹³⁴ BETHMANN 1844, p. 279-282 ; CHAZAN 1999a, p. 315-316, 319-326, 328-332 (qui traite cependant sans les répartir en deux familles ces différentes continuations du *Chronicon*).

où elle a été composée. Cette forme du texte est transmise par le manuscrit Paris, BnF, lat. 17545, réalisé vers 1150 très probablement pour Henri de France, frère de Louis VII qui se forma à Clairvaux et fut nommé évêque de Beauvais en 1149 ; de cet exemplaire, continué jusqu'en 1147 et puis en 1163, plusieurs copies ont été tirées, qui se diffusèrent notamment dans le milieu cistercien. Tout d'abord, on a la version connue comme *Auctarium Mortui maris*, copiée vers 1155 dans le manuscrit de l'abbaye de Mortemer Paris, BnF, lat. 4863 : elle a été faite sur l'ancêtre alors que la chronique n'arrivait qu'en 1147, et elle a été interpolée et continuée à plusieurs reprises, de l'année 1114 et jusqu'en 1165 à partir de la continuation de Gembloux, et ensuite, avec de moins en moins d'homogénéité, jusqu'en 1234. Avant d'être amplifié, l'*Auctarium* fut copié et retravaillé dans l'abbaye d'Ourscamp, où on a aussi créé une continuation à partir d'un manuscrit propre à l'abbaye de Premontre et qui dérivait de celui d'Anchin, et on a interpolé une cinquantaine de passages de l'*Historia regum Britanniae* de Geoffroy de Monmouth ; cette version se lit dans le témoin Dijon, BM, 561, du troisième quart du XII^e siècle. Parallèlement, le manuscrit de Beauvais arrivant jusqu'en 1163 fut copié par la volonté d'Henri de France, désormais archevêque de Reims, dans le manuscrit Paris, BnF, lat. 14624 : réalisé à Troyes entre 1163 et 1175, ce témoin fut légué ou mis en dépôt par Henri à l'abbaye de Saint-Victor, et il y resta. Enfin, nous savons que Robert de Torigni, moine au Bec dès 1128 et abbé du Mont-Saint-Michel dès 1154, demanda à l'évêque de Beauvais de pouvoir recopier son manuscrit : ainsi est née une dernière version du *Chronicon*, que Robert a enrichie et continuée à plusieurs reprises jusqu'en 1186 ; de nombreux exemplaires sont issus de son texte, qui se diffusa de manière significative en Normandie, mais aussi en Angleterre¹³⁵.

Pour résumer, la tradition du *Chronicon* repose sur cinq rédactions seulement en partie d'auteur, qui descendent l'une de l'autre avec des amplifications, des remaniements et des réorganisations introduits à plusieurs étapes de la transmission ; le succès du texte a été important notamment en France et en milieu monastique, et nous conservons aujourd'hui une quarantaine de manuscrits, plus une quinzaine d'exemplaires attestés dans les catalogues de bibliothèques médiévales et dans d'autres documents médiévaux ou modernes, et enfin un certain nombre de témoins dont l'existence est supposée en raison de l'utilisation faite par certains historiens et continuateurs. Les raisons de ce succès sont étroitement liées à la floraison de chroniques universelles qu'on observe dès le XII^e siècle : dans un panorama où toutes les sciences amplifiaient leur domaine, où les Ordres étaient de plus en plus diffusés et impliqués dans le monde et les ambitions universalistes de l'Église se réveillaient, Hugues de Saint-Victor avait justifié la place de l'histoire universelle dans le savoir des moines et des chanoines ; mais ce fut la chronique de Sigebert qui donna les moyens de réaliser des chroniques avec des perspectives réellement universelles, en dépassant la période traitée par les chroniques traditionnelles, en offrant de la documentation sur des domaines peu connus et en se prêtant aussi à une large exploitation et réélaboration¹³⁶.

Plusieurs réflexions ont été consacrées au fil des années à l'historien Sigebert, notamment par M. Chazan, qui s'est intéressée à la manière dont la structure chronologique et idéologique que l'auteur a créée a été transmise et remaniée profondément par ses continuateurs et par les historiens successifs, notamment en ce qui concerne la prééminence

¹³⁵ BETHMANN 1844, p. 282-284 ; CHAZAN 1999a, p. 324, 326-328.

¹³⁶ Pour une liste des manuscrits conservés et des sigles qu'on leur attribue, voir BETHMANN 1844, p. 284-297 ; pour un bilan sur la fortune de Sigebert, voir CHAZAN 1999a, p. 311-312, 399-402, 723-734.

qu'il avait donnée au pouvoir impérial comme force ordinatrice et salvatrice du monde¹³⁷. Certaines chroniques significativement inspirées du *Chronicon* ont également suscité l'intérêt, en raison des remaniements et enrichissements visibles de leurs témoins et de l'importance de leurs auteurs, telles que la chronique de Robert de Torigni et le *Memoriale historiarum* de Jean de Saint-Victor¹³⁸. Pour l'instant, nous n'avons pas l'ambition de dire comment Hélinand a hérité de Sigebert une conception globale de l'histoire et une interprétation particulière de certains faits, ni de quelle manière il les a renouvelées à travers l'apport de plusieurs sources de nature différente, ce qui amènerait à des comparaisons systématiques avec d'autres historiens de la période, et pas seulement avec Vincent de Beauvais et Aubri de Trois-Fontaines. Vu l'ampleur et la complexité des textes impliqués, nous nous limitons à dresser une première contextualisation du remploi sigebertien chez Hélinand, pour nous consacrer ensuite à une analyse des phénomènes ponctuels qui caractérisent les emprunts. Quant à Vincent et Aubri, nous en tenons compte de manière moins approfondie, puisqu'ils ont exploité Sigebert de manière directe, ce qui fait qu'ils sont (normalement) indépendants d'Hélinand et que leurs choix de structure et de contenu sont tout à fait autres par rapport à leur prédécesseur.

Pour accomplir cette recherche, la bibliographie met déjà à notre disposition une série de données sur le type de texte qu'Hélinand, Aubri et Vincent ont consulté et sur certains choix qu'ils ont faits au cours de l'exploitation. Dans le cadre de son étude sur la tradition de Sigebert et de son édition du *Chronicon*, L. Bethmann a établi de quel manuscrit chaque historien se rapproche le plus, alors que M. Chazan et M.-C. Duchenne ont confirmé et développé ces indications en étudiant l'*ordinatio* qui distingue chaque ouvrage, à savoir l'organisation donnée aux extraits en relation avec un système de datation, et le mode de rédaction choisi, *cronice* ou *historice* (annalistique ou divisé en livres et chapitres). Nous savons donc que la chronique du moine de Froidmont et le *Speculum historiale* ont puisé dans des textes qui étaient très semblables, ceux des manuscrits de Mortemer et d'Ourscamps : dans la dernière partie de son histoire médiévale, Hélinand relate quelques informations propres à la continuation de Mortemer, en plus d'ajouts qui se trouvaient déjà dans la version *Bellovacensis* ; dans le *Speculum historiale*, le marqueur de Sigebert cache plusieurs passages de l'*Historia regum Britanniae* et ces interpolations caractérisaient la version d'Ourscamps. Quant à Aubri, son manuscrit de base fut un témoin de la deuxième version du *Chronicon* venant de l'abbaye d'Afflighem, mais il a aussi hérité d'Hélinand des extraits de deuxième main et il a peut-être utilisé très sporadiquement d'autres versions¹³⁹.

¹³⁷ Voir surtout CHAZAN 1999a, qui a mesuré l'influence de Sigebert sur huit ouvrages historiques composés en France entre le XII^e et le XIV^e siècle en analysant leurs représentations du rôle de l'Empire dans l'histoire (voir notamment p. 181-307 et p. 471-734, à propos de la mission de l'empereur d'établir et de préserver la paix universelle, de la translation de l'empire en faveur de Charlemagne, de la vocation impériale des rois allemands, du rapport entre l'Empire et la papauté, de la nécessité de l'Empire pour la survie du monde). Quelques considérations sur le même sujet se trouvent déjà dans PAULMIER-FOUCART – SCHMIDT-CHAZAN 1982 et SCHMIDT-CHAZAN 1988.

¹³⁸ Pour la chronique de Robert, nous nous limitons à renvoyer à la récente édition, introduite par une large étude, de BISSON 2020, ainsi qu'à PASSABI 2019, qui compare un témoin de la seconde rédaction (Paris, BnF, lat. 4992) avec la copie de travail de Robert (Avranches, BM, 159), afin de montrer comment le texte a été modifié de l'un à l'autre en fonction d'un cadre politique contemporain très marqué par l'*affaire* Becket. L'étude monographique consacrée au *Memoriale historiale* est celle de GUYOT-BACHY 2000.

¹³⁹ BETHMANN 1844, p. 278, n. 90, 91, 93 ; CHAZAN 1999a, p. 350-360, 360-369, 369-378, pour une première mise au point sur les trois auteurs et leurs ouvrages respectifs, et p. 403-470 *L'ordinatio des chroniques universelles et la place de l'Empire dans l'histoire*. DUCHENNE 1986 a approfondi le témoignage du *Speculum*

Toutefois, à cause d'un tableau d'ensemble particulièrement complexe, L. Bethmann n'a pas pu rendre compte de tous les contenus de toutes les formes du *Chronicon*, mais il a imprimé la version finale de l'auteur, en donnant des indications sur la première rédaction et occasionnellement aussi sur les autres versions et sous-versions ; quant aux remaniements-continuations, les plus importants ont été imprimés à la suite du texte « standard », chacun avec ses éléments typiques¹⁴⁰. Un retour aux manuscrits est donc essentiel pour justifier la présence chez Hélinand d'ajouts et de déplacements d'informations qui n'émergent pas de l'édition et pour en documenter la diffusion dans les témoins sigebertiens ; notre objectif étant d'avoir une idée des leçons et des morceaux de texte propres à chaque macro-version, nous avons pour l'instant conduit des sondages sur un groupe limité d'exemplaires, chacun considéré comme représentatif d'un plus vaste ensemble.

L'œuvre de Sigebert a été mise à profit tout au long de *Chronicon* XLV-XLVII ; nous pouvons supposer qu'il en allait de même pour la partie précédant l'année 634, où commence l'édition de Tissier, et un emprunt tiré de Sigebert devait se trouver immédiatement après une chaîne de citations des *Gesta regum Anglorum* de Guillaume de Malmesbury autour de 616, à en juger par le *Speculum historiale* XXIV VIII¹⁴¹. Nous ne pouvons pas dire si les citations de Sigebert avaient commencé exactement en 381, année à laquelle débute sa chronique, ni si la toute première partie de son texte, où il dresse un panorama des différents royaumes du monde, aurait pu intéresser Hélinand comme elle a intéressé Vincent (voir les premiers chapitres du livre XVII). On sait par ailleurs que, comme pour la chronique de Jérôme, certains historiens ont retouché la présentation sigebertienne de la *contemporalitas regnorum* qui accordait à l'empire romain une place prédominante, et qu'ils ont enrichi son système de datation impérial avec l'ajout systématique de l'année de l'Incarnation et des catalogues pontificaux, visant à privilégier l'histoire ecclésiastique par rapport à l'histoire séculière¹⁴². À première vue, toutefois, le *Chronicon* d'Hélinand n'est pas une chronique « impériale » sur le modèle sigebertien et il est même pas une chronique « des papes et des empereurs » qui obéit à la conception grégorienne du primat pontifical. Sa seule référence temporelle visible est l'année de l'Incarnation, et même s'il est possible qu'avant les remaniements induits de B. Tissier on y ait trouvé aussi mention de l'année impériale et de l'année royale française, il est clair que la datation impériale occupait une place secondaire, puisqu'à partir de l'année 1155 elle disparaît sans porter nullement atteinte à la cohérence de l'œuvre¹⁴³. L'ensemble du *Chronicon* s'oriente plutôt vers l'histoire des grands royaumes français et anglais, et ce sont les dates fondamentales de leur histoire qui fournissent la plupart des dates-limites des livres finaux ; il ne faut de plus pas oublier qu'entre le début et la fin, l'*ordinatio* de la matière n'a

historiale (voir la suite) ; SCHEFFER-BOICORST 1874, p. 657, précise qu'Aubri aurait utilisé ici et là l'*Auctarium Mortui maris* (nous revenons sur la question dans le chapitre **LE CHRONICON D'AUBRI DE TROIS-FONTAINES ET SA RELATION AVEC LE CHRONICON D'HÉLINAND**).

¹⁴⁰ Voir les principes de l'édition dans BETHMANN 1844, p. 299.

¹⁴¹ Voir **Quelques fragments tirés de *Speculum historiale* XXII-XXIV** dans le chapitre **FRAGMENTS ET CRITÈRES DE RECONSTRUCTION DES LIVRES XIX-XLIV**.

¹⁴² Les considérations suivantes s'inspirent de CHAZAN 1999a, p. 403-412, 420-421, 451-453, 466-470, 660-663.

¹⁴³ Comme nous l'avons vu dans le chapitre **LES LIVRES XLV-XLIX, OU COMMENT RÉÉDITER UNE ÉDITION ANCIENNE**, à partir de *Chronicon* XLVIII a. 1155 (*Abhinc nil inveni de temporibus imperatorum Alemannie, et ideo pro eis adnotandi sunt anni regum Francie*) et de la transcription du manuscrit de Beauvais offerte par DELISLE 1884, nous supposons qu'Hélinand a fait usage d'un système chronologique externe mentionnant les années de l'Incarnation (héritées par Tissier), mais aussi les années impériales et les années royales françaises.

pas été bouleversée, puisqu'une division en chapitres thématiques s'est maintenue après le livre XVIII à côté de la répartition annalistique¹⁴⁴.

L'Empire ne disparaît donc pas du *Chronicon*, mais il se trouve sur le même plan que d'autres royaumes, et cela bien qu'Hélinand réserve une attention particulière aux problèmes de calcul de l'année impériale, en opposant le témoignage de Sigebert, qui compte à partir de l'avènement au trône allemand, à celui d'autres *auctoritates*, qui ne prennent en compte que le couronnement romain et signalent donc plusieurs périodes de vacance impériale, puisque plusieurs rois allemands n'ont pas été couronnés¹⁴⁵. En même temps, la référence à l'Empire ne joue pas un rôle important dans la construction de la chronique et elle semble avoir été conservée plutôt en raison d'une tradition historiographique, tout comme les quelques allusions à sa fonction providentielle : dans ce sens-là aussi – et malgré la difficulté de l'étudier en raison de l'absence de la partie centrale, où l'on parlait de l'empire romain, et des corruptions subies par la partie finale – le *Chronicon* se maintient fidèle à soi-même, puisque ce qui intéresse Hélinand, dans les livres I-XVIII comme dans les livres XLV-XLIX, c'est la quantité et la qualité de ses informations et la façon de les présenter, alors que le sens du processus historique reste implicite et que la cohérence idéologique du récit est secondaire¹⁴⁶.

Malgré la grande quantité de texte qu'Hélinand emprunte à Sigebert, au sein des livres XLV-XLVII le marqueur *Sigebertus* se rencontre très rarement : la provenance des notices chronologiques n'est déclarée qu'occasionnellement déjà dans les premiers livres et nous pouvons supposer que le travail peu attentif de Tissier a fait disparaître quelques marqueurs de source que son manuscrit portait¹⁴⁷. Le nom de Sigebert fait quand même son apparition à quelques endroits, qu'il s'agisse d'une étiquette qui précède une reprise ou que le chroniqueur soit évoqué en tant que responsable d'une information donnée, qu'Hélinand trouve ailleurs sous une autre forme. Les premières mentions pourraient être douteuses dans la mesure où Tissier aurait pu les insérer de son initiative, mais les secondes sont sûres, car elles sont intégrées au contexte ; il est alors intéressant de voir que les *Gesta regum Anglorum* sont la source qui est le plus souvent comparée avec Sigebert. En effet, Hélinand enrichit systématiquement les sèches notices de Sigebert en leur juxtaposant les approfondissements sur l'histoire anglaise et continentale qu'offrent les *Gesta*, ce qui donne à son *Chronicon* une dimension plus profonde et plus proprement narrative¹⁴⁸. Par suite d'une exploitation si abondante, il arrive parfois que le moine de Froidmont rencontre chez Guillaume des noms de personne, des chiffres et des dates qui divergent de ce que relate Sigebert, et qu'il décide de le signaler : les modalités de cette comparaison sont multiples, de la simple juxtaposition des données (*secundum Sigebertum ... secundum Guillelmum*) à la formulation d'un jugement

¹⁴⁴ Hélinand fait référence à l'existence de chapitres pour les livres XXIX et XLV ; pour plus de détails voir le début du chapitre **LES LIVRES XLV-XLIX, OU COMMENT RÉÉDITER UNE ÉDITION ANCIENNE**.

¹⁴⁵ Voir par ex. *Chronicon* XLVII a. 1100 *Sciendum quod Henricus iste III fuit Henricorum, sed II imperatorum. Nam primus Henricus, ut supra dictum est, imperator non fuit, sed tantum rex; et ideo dicit anno eius XVI, quia iste Henricus tertius hoc anno imperaverat annis XVI, quamvis iam regnasset annis XLIV*.

¹⁴⁶ Nous reprenons de M. Chazan un exemple significatif : au livre IV, Hélinand s'appuie sur Pierre le Mangeur pour relater la prophétie de Jonitus à Nemrod, concernant les quatre royaumes qui devront se succéder jusqu'au dernier, l'empire romain, destiné à triompher ; tout comme Pierre, Hélinand s'intéresse à la seule identité de Nemrod, sans développements supplémentaires sur le rôle eschatologique joué par l'Empire.

¹⁴⁷ Voir TISSIER 1669, p. 323 : *In hac ultima parte Chronicorum Helinandi [...] solet ipse Sigebertum ducem sequi, eiusque verba refert et quasi sua facit [...] dubium sepe est quousque verba sua extendat Helinandus [...] vel novum textum Sigeberti inchoet...*

¹⁴⁸ Pour plus de détails, voir la partie consacrée à Guillaume de Malmesbury dans le chapitre **QUELQUES SOURCES HISTORIQUES MAJEURES**.

(par ex. *quod verius videtur*) qui est fréquemment défavorable à Sigebert ; mais nous nous occupons ailleurs de ce que le phénomène dit à propos de la personnalité et des intérêts de l'auteur-Hélinand¹⁴⁹. D'autres cas de juxtaposition d'informations alternatives, cette fois-ci dépourvue de polémiques, se produisent avec le *De temporum ratione* de Bède le Vénérable, traité auquel Hélinand a eu recours pour étoffer le récit de certaines années du livre XLV, jusqu'en 721 comme il le dit explicitement¹⁵⁰ :

XLV a. 705 Imperavit autem secundo cum Tiberio filio annis VII, secundum Bedam annis VI

XLV a. 717 Theodosius imperium deponit, post quem Leo II imperat annis XXIV secundum Sigebertum, secundum Bedam annis IX, quia usque ad illum annum chronica sua perduxit

Des blocs de citations provenant d'autres sources côtoient les précédentes en des endroits donnés, et leur apport peut se concentrer dans une année ou s'étendre sur quelques-unes : c'est le cas des vies des saints, des recueils de miracles, des récits des visions, qui parsèment tous les livres avec une importance et une étendue très variables, et c'est aussi le cas des digressions historiques tirées de l'*Historia Karoli Magni et Rotholandi* du Pseudo-Turpin et de l'*Historia Ierosolimitana* de Baudri de Bourgueil, respectivement centrées sur la geste de Charlemagne en Espagne et sur la première croisade¹⁵¹. En se tenant à des notices plus proches de Sigebert, le squelette chronologique de l'ouvrage hélinandien se nourrit ici et là aussi de l'apport d'*Annales* du royaume franc¹⁵², de la chronique d'Hugues de Saint-Victor, occasionnellement mise à profit déjà dans les premiers livres¹⁵³, et des biographies des papes contenues dans le *Liber pontificalis*¹⁵⁴. Or, l'intérêt d'insérer des compléments à Sigebert est mis en lumière explicitement par Hélinand, qui compare les informations que le moine de Gembloux et celui de Saint-Victor donnent à propos de la durée des pontificats, en soulignant que Sigebert est « numériquement » moins précis qu'Hugues :

XLVI a. 936 Leo VII fit papa CXXX, annis III, mensibus VI, diebus X. Hinc apparet Sigebertum

¹⁴⁹ Voir le chapitre **UNE « SOURCE » EXTRAORDINAIRE : AUCTOR, L'AUTEUR**.

¹⁵⁰ Voir XLV a. 642, 683, 697, 698, 703, 705, 715, 717, 719, 721 ; à la fin de cette dernière année, Hélinand écrit : *Hucusque scripsit Beda chronica sua, numerans ab initio mundi usque ad hunc Leonem secundum Hebraicam veritatem annos MMMMDCLXXX*.

¹⁵¹ Voir le chapitre **DES SOURCES PONCTUELLES**, et pour ce qui est du Pseudo-Turpin et de Baudri le chapitre **QUELQUES SOURCES HISTORIQUES MAJEURES**.

¹⁵² On se réfère aux *Annales regni Francorum*, au *Liber historie Francorum* et aux *Chronicarum continuationes* de Frédégaire.

¹⁵³ Pour le texte d'Hugues, voir BERNDT – NARVAJA 2017 ; voir PAULMIER-FOUCART 1981, p. 244, pour la liste des mentions explicites de cet auteur dans *Chronicon* I-XVIII, dont certaines viennent sans aucun doute de sa chronique. Pour ne montrer qu'un cas de comparaison entre Hugues et le *Chronicon* de Jérôme dans les premiers livres, avec commentaire d'Hélinand, voici ce qu'on lit en *Chronicon* XIII XVI : *Post hoc constituti sunt sacerdotes Carnii, qui carni offerende pœfuerunt per annos XXXIII, sicut legitur in cronicis. Magister Hugo in suis cronicis dicit XXVIII, sed credo ibi vitium scriptoris esse* (en effet, Hugues marque les années de règne seulement des derniers parmi les *Carnii*, ce qui a une influence sur le calcul final : voir BERNDT – NARVAJA 2017, p. 55). Nous n'avons pas encore pu consulter VAN LIERE 2013, qui étudie la manière dont Hugues a promu une réévaluation de l'importance réciproque de l'histoire et de l'exégèse biblique, en influençant tant les commentateurs que les historiens de l'époque, dont Hélinand et Vincent de Beauvais.

¹⁵⁴ Le *Liber pontificalis* n'a pas été l'objet d'une étude spécifique, mais la consultation que nous en avons faite pour repérer les sources d'Hélinand montre que plusieurs divergences ponctuelles, notamment sur les chiffres, se rencontrent entre le *Chronicon* et le texte édité par DUCHESNE 1886. Quant au modèle qu'Hélinand a eu entre ses mains, il devait s'agir d'un exemplaire appartenant à la classe que l'éditeur sigle *B* et au sous-groupe de celle-ci qui s'arrêtait au pape Étienne II (voir p. CLXXV-CLXXXIX pour une présentation des témoins de ce groupe).

non bene adnotasse annos paparum, cum Ioannes ille, qui proximus sedit ante hunc Leonem, sederit annis IV, mensibus X secundum magistrum Hugonem, et secundum Sigebertum non nisi anno I. Ille tamen Sigebertus in chronicis suis nunquam ponit certos eorum annos, sed tantum dicit eos sedisse tunc et non tot annis vel tot. Ego autem numeros eorum de chronicis magistri Hugonis ubique pono

Une analyse du livre XLV du *Chronicon* permet par ailleurs de suivre pas à pas l'utilisation qu'Hélinand fait de ses trois grandes sources sur la papauté et d'observer les juxtapositions ou bien les substitutions qu'il conduit entre celles-ci. La présentation des premiers papes repose normalement sur le *Liber pontificalis*, dont le récit est bien plus étendu que la sèche chronique d'Hugues de Saint-Victor ; les deux sont pour la plupart en accord sur les années et les mois de pontificat de chacun et moins sur les jours, alors que Sigebert donne une numérotation progressive des papes qui n'est pas exactement la même que celle du *Liber pontificalis* (elle n'est pas explicitée chez Hugues). Les morceaux venant du *Liber* – pour la plupart implicites, mais parfois marqués par l'étiquette *gesta Romanorum pontificum* – sont juxtaposés aux notices de Sigebert sur d'autres sujets, mais ici et là les données des deux textes peuvent aussi être fusionnées dans un même bloc¹⁵⁵. Cette situation reste vraie jusqu'à l'année 756, où Hélinand signale que le *liber de gestis Romanorum pontificum* se termine, et que désormais il faut puiser les informations dans plusieurs sources de nature différente (*Ab hoc loco de Romanis pontificibus sparsim et varie tractant diversi auctores*) ; en effet, dès l'année suivante, la présentation du pape devient très succincte, puisqu'elle vient d'Hugues de Saint-Victor, qui ne rapporte rien d'autre que les années, mois et jours du pontificat, le moment de la mort et si le personnage est le second, le troisième, etc. pape de ce nom. Bien que quelques emplois sporadiques de la chronique d'Hugues se rencontrent déjà aux années précédentes, et que la vie de certains des papes suivants soit plutôt tirée de Sigebert ou des *Annales regni Francorum*, à partir de l'année 757 le moine de Saint-Victor joue donc un rôle important dans la continuation de l'histoire pontificale ; la quantité de texte qu'on lui emprunte est forcément limitée et son apport peut être reconnu explicitement – et parfois ouvertement apprécié – ou pas. Voyons quelques exemples :

XLV a. 767 Post mortem Pauli pape dicit magister Hugo in chronicis suis cessasse episcopatum anno I et mense I, et Constantinum prefatum sedisse tantum temporis, idest annum I et mensem I, papam XCVI. Sed iste pseudopapa de ordine et numero paparum abrasus est, et ideo totum tempus sessionis eius appellatur cessatio episcopatus¹⁵⁶

XLV a. 768 Stephanus III, XCVI presidet annis III, mensibus V, diebus XXVIII secundum magistrum Hugonem

XLV a. 772 Post mortem Stephani pape sedit XCVII Adrianus papa, secundum magistrum Hugonem annos XXIII, menses X, diebus XVIII

XLVI a. 895 [...] aut Stephanus iste prius sedit quam scribatur hic, et pluribus annis secundum

¹⁵⁵ Le lecteur rencontrera des exemples de l'un et de l'autre cas de figure en parcourant l'apparat des sources de notre édition.

¹⁵⁶ Constantin étant absent de la liste des papes qui figure avant les tables chronologiques d'Hugues, sa présence au sein de la succession des *pontifices* ne repose que sur les tables elles-mêmes (voir BERNDT – NARVAJA 2017, p. 112 et 153) : cela a peut-être encouragé une réflexion de la part d'Hélinand.

magistrum Hugonem sedit statim post Adrianum anno Domini 886

XLVI a. 1048 Sciendum tamen quod hunc Leonem ponit magister Hugo II annis tardius, id est anno Domini 1050, quod et verius est, sicut postea probabimus

Produire un bilan des informations qu'Hélinand a reprises ou pas de Sigebert et de quelle manière serait difficile, en raison de l'état peu fiable du texte de Tissier, et parce que trop de choses nous échappent quant à l'architecture intellectuelle du *Chronicon*. Nous croyons cependant que M.-C. Duchenne a raison quand elle dit qu'Hélinand a utilisé son devancier de manière plus linéaire et équilibrée que Vincent de Beauvais. En effet, il a gardé la structure annalistique de son modèle, en fragmentant les notices, même quand elles étaient très courtes, selon les années de référence, et il a normalement recopié la plupart des informations sans retouches majeures, sans exclure quelques points problématiques et sans s'y pencher davantage ; certes, dans la section sur l'histoire médiévale, le moine de Froidmont est moins polémique que dans ses premiers livres, et il ne prend presque jamais d'espace pour critiquer personnellement et longuement ses personnages et ses sources. Qu'il ait passé sous silence des questions « brûlantes », nous le comprenons déjà en consultant les annotations que B. Tissier a rassemblées à la fin de son édition : l'éditeur y précise que les remarques insultantes qu'Hélinand consacre à certains papes, dont Grégoire VII, sont dues à Sigebert, et il discute ensuite des aspects ponctuels du récit, en regrettant qu'Hélinand ne les ait pas condamnés.

Une dernière question mérite d'être abordée à propos de Sigebert : le comportement du *Chronicon* quand il ne dispose plus du texte de Sigebert (après 1112). Or, la continuation de Mortemer allait bien plus loin que 1112, année de la mort de Sigebert, ce qui fait que dans *Chronicon* XLVIII et XLIX, nous rencontrons une foule de courtes notices qui en proviennent. Ce qui est intéressant, toutefois, c'est qu'à la fin du livre XLVII Hélinand se réserve de l'espace pour annoncer la fin de l'original de Sigebert – il le fait aussi pour d'autres ouvrages – et surtout pour expliquer la manière dont il veut procéder ensuite, parce que l'absence d'un squelette chronologique digne de ce nom le préoccupe beaucoup.

Auctor. Hic finitur historia chronica Sigeberti, quam scripsit ipse a primo anno Gratiani, id est ab anno Domini 380, usque ad hunc annum Henrici imperatoris VII, Ludovici Philippi filii, regis Francorum IV, Henrici regis Anglorum XII. Abhinc nullum chronographum reperi, nullumque historicum, de temporibus sequentibus continue scribentem. In quibusdam vero chronicis Sigeberti post finem historie eius inveni annos chronici adnotatos et quasdam notulas brevissimas, unius tantum lineae capaces, super quosdam annos appositas; non continue, sicut fecit Sigebertus, qui nullum annum reliquit, in quo non aliquid adnotaverit, sed interrupte, quibusdam annis absque adnotatione historica vacuis relictis, sicut Hieronymus et Prosper in suis Chronicis faciunt. Tales ergo notulas breves et interruptas, sicut dixi, reperi ab hoc loco usque ad annum Philippi regis Francorum, qui modo regnat, Ludovici regis filius et Ludovici nondum regis pater, XXVI. Que igitur ab hoc loco positurus sum a certis auctoribus diligentissime undecunque collegi. Hic igitur liber XLVII finem accipiat

Aucune chronique à proprement parler ne peut donc lui venir en aide, mais seulement des témoins de l'ouvrage de Sigebert qui portent des notices sèches et éparpillées jusqu'à l'année XXVI du règne de Philippe Auguste – c'est-à-dire 1204, car Philippe avait été couronné roi de France en 1179. La description qu'Hélinand donne de sa nouvelle source correspond bien à

l'Auctarium Mortui maris, qui se poursuit avec une liste de courtes informations annotées à des moments différents (voir f. 98r-99r) avant de passer à des blocs de notices plus étendus et plus tardifs. Le seul problème est que le manuscrit de Mortemer ne s'arrête pas en 1203-1204, et s'il montre entre 1204 et les années qui suivent immédiatement un changement de main, celui-ci ne constitue pas une coupure nette entre ce qui précède et le reste : la succession de notices rédigées de manière désordonnée par une pluralité de mains – à en juger de la taille variée des lettres, des encres plus ou moins foncées et des ajouts interlinéaires – continue jusqu'à l'année 1209, et ce ne sont que les années suivantes qui montrent une plus grande uniformité.

Comment justifier alors les mots d'Hélinand ? Ont-ils un rapport avec le fait qu'il parle de *quibusdam vero chronicis Sigeberti*, au pluriel, comme s'il avait vu d'autres copies que la continuation de Mortemer ? Une circonstance qui pourrait aller dans le même sens est que pour les dernières années du *Chronicon*, c'est-à-dire pour le bref livre XLIX, il est particulièrement difficile de trouver des correspondances exactes avec les notices de *l'Auctarium*. Les événements marquants de la période se trouvent tant dans la chronique que chez Hélinand, mais les formulations des deux ouvrages sont tellement éloignées qu'il est peu probable que la première ait été le modèle direct du second ; d'autres précisions chronologiques hélinandiennes, en revanche, manquent dans *l'Auctarium* et nous ne parvenons pas à en identifier la source¹⁵⁷. Bien que dans le cadre de la présente thèse nous ne puissions pas aller plus loin, une remarque « de bon sens » paraît utile : Hélinand a évidemment connu le texte de Sigebert à travers la version de Mortemer, mais il pourrait ne pas avoir eu entre les mains « le » manuscrit de Mortemer, mais plutôt une copie issue de celui-ci, qui aurait été en possession de l'abbaye de Froidmont comme il arrivait pour plusieurs abbayes, notamment cisterciennes, de l'époque ; en conséquence, cette « version de Froidmont » aurait pu offrir des enrichissements et des variantes par rapport au texte de Mortemer et par rapport à toute autre version, notamment pour les années les plus récentes.

Si nous nous tournons vers Vincent de Beauvais, nous découvrons qu'il a comblé autrement le vide laissé par Sigebert. Déjà avant la fin du *Chronicon*, et souvent en lien avec ses citations, le *Speculum historiale* tire quelques dizaines de compléments chronologiques de deux sources aux marqueurs assez mystérieux : le *Chronographus* et les *Chronica*. D'après les études de M.-C. Duchenne, les extraits du premier placés aux années 1113-1155 dans toutes les versions du *Speculum historiale* viennent de la continuation de Sigebert que Vincent a utilisée, dite d'Ourscamps ; au moment de la révision finale, toutefois, l'encyclopédiste a ajouté plusieurs passages marqués *Chronographus* pour la période carolingienne et aux années 1123-1155, qui révèlent une orientation en faveur des Capétiens et dont la plupart n'est pas dans la continuation d'Ourscamps. M.-C. Duchenne a alors suggéré que ces morceaux venaient d'un cahier de notes prises par l'un des collaborateurs de Vincent, qui a été chargé de réunir de nouvelles données pour la dernière version de *l'Historiale* et qui l'aurait peut-être fait sur une autre continuation de Sigebert (certains

¹⁵⁷ CHAZAN 1999a, p. 357, soutient qu'on retrouve intégralement le texte du manuscrit de Mortemer dans le *Chronicon* et que celui-ci ne contient rien pour toutes les années pour lesquelles Hélinand se plaint de n'avoir rien trouvé ; à partir de 1187, notre auteur aurait cependant eu recours aussi à des informations personnelles. En réalité, notre comparaison met en relief un grand nombre de divergences entre les deux textes (même s'il est vrai, par ex., que le manuscrit de Mortemer ne mentionne plus les années impériales après 1155, comme Hélinand le fait) ; si des intégrations plus personnelles de la part de l'auteur existent, elles restent cachées.

témoins portent en effet des ajouts marginaux). Quant aux notices marquées *Ex chronicis*, elles aussi pourraient venir d'un cahier de notes, réalisé à partir d'un texte non identifié mais très probablement français et à l'orientation politique différente de celle du moine de Gembloux¹⁵⁸.

En laissant en suspens tous ces doutes, nous proposons dans la suite une analyse systématique du rapport entre Hélinand et la quatrième version du *Chronicon* de Sigebert, suivie par une mise en évidence des aspects pour lesquels le premier s'éloigne de celle-ci et de toutes les versions connues. Étant donné l'abondance des matériaux disponibles, nous nous appuyons sur une sélection de cas, qui est quand même ample en raison de l'importance des phénomènes décrits¹⁵⁹. Comme nous l'avons dit plus haut, le grand nombre d'exemplaires à consulter pour avoir un cadre fiable de la tradition de Sigebert nous force par ailleurs à faire des choix, et voici donc les témoins dont nous faisons état :

- le sigle *ed.* indique l'édition de BETHMANN 1844, tirée du manuscrit de Gembloux (Bruxelles, KBR, 18239-40), qui témoigne de l'évolution du *Chronicon* de la première version à celle définitive¹⁶⁰ ;
- le sigle *A* se réfère au manuscrit Verdun, BM, 3, qui témoigne de la première version du *Chronicon*, mais qui est doté de la continuation de Sigebert et en partie de celle d'Anselme ;
- le sigle *B* indique la version *Aquicinensis* : nous utilisons le manuscrit du XII^e siècle Cambrai, BM, 965 (863), qui est le témoin le plus proche de son état « pur » (sans les ajouts ultérieurs) ;
- le sigle *C* indique la version *Atrebatensis* : nous utilisons le manuscrit Cambridge, Corpus Christi College, 51 (fin du XII^e siècle, Christ Church de Cantorbéry), qui est le témoin le plus proche de son état « pur »¹⁶¹ ;
- le sigle *D* indique l'*Auctarium Mortui maris* (Paris, BnF, lat. 4863), l'un des témoins de la version *Bellovacensis* et le manuscrit dont Hélinand se rapproche le plus ;
- le sigle *E* indique la dernière version, dont l'ancêtre est le manuscrit qu'a fait copier et qu'a retravaillé Robert de Torigni (Avranches, BM, 159).

Nous signalons également que dans les apparats critiques des listes suivantes, visant à donner une idée des phénomènes qui sont à l'œuvre dans la tradition de Sigebert au prisme du texte d'Hélinand, ne trouvent pas d'espace toutes les petites variantes par lesquelles Hélinand s'éloigne de Sigebert ou les différentes versions de Sigebert s'éloignent l'une de l'autre : nous réservons ce type de travail minutieux pour l'apparat de notre édition critique.

I. Les aspects pour lesquels Hélinand s'éloigne de l'original de Sigebert, mais aussi des premiers remaniements connus, sont multiples : rien de surprenant, puisqu'il a utilisé une version décrite comme assez révolutionnaire par rapport aux précédentes. Plus en détail, nous

¹⁵⁸ DUCHENNE 1986, p. 36-37, 64 ; DUCHENNE 1997.

¹⁵⁹ Toutes les leçons importantes que nous avons identifiées pour le livre XLV se trouvent dans l'apparat de notre édition, car elles justifient les formulations particulières et la présence de certaines informations dans le *Chronicon*.

¹⁶⁰ Dans son texte, BETHMANN 1844 met entre [] les passages ajoutés par rapport à la première version et il indique dans l'apparat la main qui les a insérés au moyen de sigles grecs (β , γ , δ , etc.).

¹⁶¹ En ligne à l'adresse <https://parker.stanford.edu/parker/catalog/xb003nj3345>.

avons identifié trois types de divergences possibles : divergences dans la datation des événements racontés, bouleversements dans l'ordre des informations au sein d'une année, ajouts et variantes au texte de base. Pour les identifier, il faut exclure toutes les différences avec l'original que la version *D* a héritées des remaniements précédents : il s'agit d'ajouts et de réécritures faits à partir de la version *B*, parfois du déplacement de quelques informations, et surtout de retouches concernant les nombres, qu'il est peu utile de détailler ici. Un premier phénomène qui paraît typique de la version *D* (et donc de la version *E*) est le glissement que certaines informations subissent d'une année donnée à la précédente ou à la suivante, et parfois un peu plus loin ; Hélinand reflète cette situation, comme nous le montrons :

XLV a. 663 Constantinus imperator imperium a Constantinopoli in urbem Romam transferre nititur, sed a Constantinopolitanis ei resistitur

a. 663 *Sigeb. DE, Hel.* : a. 664 *Sigeb. ABC, ed.*

XLV a. 676 Sarracenis et Arabibus cum Romanorum exercitu congressis occisa sunt Sarracenorum XXX milia

a. 676 *Sigeb. DE, Hel.* : a. 677 *Sigeb. ABC, ed.*

XLV a. 701 Sanctus Benedictus abbas Anglorum obiit

a. 701 *Sigeb. DE, Hel.* : a. 703 *Sigeb. ABC, ed.*

XLV a. 777 Thelicus Bulgar ad Leonem imperatorem fugit, quem baptizatum Leo patricium facit

a. 777 *Sigeb. DE, Hel.* : a. 778 *Sigeb. ABC, ed.*

XLV a. 778 Leo imperator Syriam incursat. Carolus in Saxonia Westphalos sibi subiugat

a. 778 *Sigeb. DE, Hel.* : a. 779 *Sigeb. ABC, ed.*

XLV a. 779 Obiit sanctus Sturmius primus abbas Fuldensis

a. 779 *Sigeb. DE, Hel.* : a. 780 *Sigeb. ABC, ed.*

XLV a. 840 Cometes in signo Arietis apparet, et post aliquot dies plurimi instar stellarum igniculi per celum discurrere videntur

a. 840 *Sigeb. DE, Hel.* : a. 839 *Sigeb. ABC, ed.*

XLVI a. 902 Bonifacius fit papa CXV

a. 902 *Sigeb. DE, Hel.* : a. 901 *Sigeb. ABC, ed.*

XLVI a. 902 quo mortuo, Berengarius regno Italie potitur

a. 902 *Sigeb. DE, Hel.* : a. 903 *Sigeb. ABC, ed.*

XLVI a. 989 Inundatio aquarum frequens et diutina ultra solitum; estas postea ferventissima, pluribusque pernicioza, unde et fruges minorate sunt

a. 989 *Sigeb. DE, Hel.* : a. 988 *Sigeb. ABC, ed.*

XLVI a. 1014 Qui Godefridum ducem in fines Bratuspensium cum exercitu misit ad obsidendum castrum Lovanium, sed inefficax rediit

a. 1014 *Sigeb. DE, Hel.* : a. 1012 *Sigeb. ABC, ed.*

XLVI a. 1017 Coboldus post Baldricum fit Leodicensis episcopus

a. 1017 *Sigeb. DE, Hel.* : a. 1018 *Sigeb. ABC, ed.*

XLVI a. 1024 Ioannes Portuensis episcopus, frater Stephani nuper defuncti, fit papa CXLIX
a. 1024 *Sigeb. DE, Hel.* : a. 1025 *Sigeb. ABC, ed.*

XLVI a. 1054 Ad cuius sepulcrum multa Rome miracula ostensa sunt
a. 1054 *Sigeb. DE, Hel.* : a. 1055 *Sigeb. ABC, ed.*

XLVI a. 1058 Fredericus, filius Gothelonis ducis, ex clerico sancti VII levita ecclesie Romane, quia exosus erat imperatori Henrico, pro odio fratris sui Godefridi ducis, post legationem Constantinopolitanam apud Cassinenses monachus, et post abbas factus, alteratus nomine Stephani fit papa CLVIII
a. 1058 *Sigeb. DE, Hel.* : a. 1059 *Sigeb. ABC, ed.*

XLVI a. 1064 Heraldus rex Anglorum obit; cui succedit Aroldus
a. 1064 *Sigeb. DE, Hel.* : a. 1065 *Sigeb. ABC, ed.*

XLVII a. 1081 Henricus autem, expugnatis urbibus et castellis, que contra se pro Hildebrando erant, Romam Leonianam obsidet
a. 1081 *Sigeb. DE, Hel.* : a. 1082 *Sigeb. ABC, ed.*

Dans *D* (et puis *E*) on restructure assez systématiquement la succession des notices au sein d'une année ; Hélinand le suit, même si chez lui la réorganisation est parfois compliquée à saisir, car il a mêlé aux notices de Sigebert les matériaux tirés d'autres sources. Voici un échantillon (nous indiquons dans l'apparat les premiers mots de chaque bloc thématique) :

XLV a. 638 Saraceni Ierusalem biennio a se obsessam capiunt. Sanctus Amandus Tungrensi episcopatu posthabito verbi instat officio. Sub hoc sanctus Laudoaldus floruit, qui filium Apri viri illustris Lambertum a puero imbuens in viam Dei induxit
Saraceni ... Sanctus Amandus... *Sigeb. DE, Hel.* : Sanctus Amandus ... Saraceni... *Sigeb. ABC, ed.*

XLV a. 679 Inter Romanos et Sarracenos pax in XXX annos confirmata est, ita ut Sarraceni Romanis auri libras III milia et viros captivos L et equos nobiles L annuatim solverent. Bodilo Francus, quem Hildericus rex ad stipitem ligatum cedi preceperat, Hildericum in venatione exceptum, cum Blithilde uxore eius pregnante interficit et Theodericus regno restituitur. Cuius domus maior efficitur Leudesius, Hircanoaldi filius, consilio Leodegarii episcopi aliorumque principum
Inter Romanos ... Bodilo... *Sigeb. DE, Hel.* : Bodilo ... Inter Romanos... *Sigeb. ABC, ed.*

XLV a. 690 Franci, a Berthario aversi, affectant per obsides amicitiam Pipini, eumque instigant contra Bertharium. Sanctus Audoenus et Theodorus Anglorum archiepiscopus et sanctus Amatus obierunt
Franci ... Sanctus Audoenus... *Sigeb. DE, Hel.* : Sanctus Audoenus ... Franci... *Sigeb. ABC, ed.*

XLV a. 724 Carolus Baioarios armis subiugat. Iudeus quidam maleficus, promittens Gizid eum XL annis regnaturum, suadet ut in toto regno suo Dei sanctorumque imagines deponi edicat. Qui spe diu regnandi seductus edictum quidem proposuit, sed mox obiit. Post quem regnavit Eluelid annis XX
Karolus ... Iudeus ... Post quem... *Sigeb. DE, Hel.* : Iudeus ... Post quem ... Karolus... *Sigeb. ABC, ed.*

XLV a. 745 Petrus Damascenus episcopus et Petrus Mavimenus in Syria a Saracenis martyrizantur. Aquensi urbe a Saracenis capta et desolata, corpus beate Marie Magdene a Girardo, comite

Burgundie, ad cenobium Vizeliacum, a se constructum, transfertur, quanquam aliqui scribant eam apud Ephesum quiescere et nullum super se tegimen habere

Petrus Damascenus ... Aquensi urbe... *Sigeb.DE, Hel.* : Aquensi urbe ... Petrus Damascenus... *Sigeb.ABC, ed.*

XLV a. 809 Pippinus rex Italie Venetiam sibi subigit, et non multo post Mediolani obit, et Carolus Venetiam Nicephoro reddit. Qui Nicephorus novis et iniustis legibus omnes suos exacerbatur et iram Dei in se exaggerat. Godefrido Danorum rege mortuo, Hemingus filius eius pacem petit a Carolo. Walchaudus episcopatum Leodiensem suscipit, qui in Ardenna Andagium cenobium construxit
Pipinus ... Nicephorus ... Godefrido ... Walchaudus... *Sigeb.DE, Hel.* : Walchaudus ... Pipinus ... Nicephorus ... Godefrido... *Sigeb.ABC, ed.*

XLVI a. 907 Hungari Bulgaros victos tributarios faciunt. Sergius fit papa CXXIII. Iste est Sergius propter Formosum a papatu reprobatus, qui ab eodem Formoso episcopus ex diacono factus, ad Francos tamen se contulit, et eorum auxilio Christophorum invasorem capiens, et in carcerem trudens, latenter Romam ingressus papatum invasit, et Romanos minis et terroribus perpulit, ut omnes ordinationes Formosi irritas haberent, et in ultionem suae repulse, quod dictu quoque nefas est, Formosum sepulcro abstractum in sedem pontificatus sacerdotaliter indutum decollari precepit, et insuper tribus digitis dextere manus abscissis, in Tiberim iactari fecit; et omnes quos ille ordinaverat, iniuste exordinavit et iniustius reordinavit. Quem Formosum a piscatoribus inventum et in basilica principis apostolorum loculo deportatum, quedam sanctorum imagines adorasse et venerabiliter salutasse palam omnibus vise sunt. Apud Grecos Romanus pater Basileos factus, ut securius ageret, matrem Constantini imperatoris uxorem duxit, suam vero filiam ipsi Constantino despondit

Ungari ... Sergius ... Apud Grecos... *Sigeb.DE, Hel.* : Sergius ... Apud Grecos ... Ungari... *Sigeb.ABC, ed.*

XLVI a. 937 Post quem Otho filius eius ex Mathilde filia Theodorici ducis Saxonum imperavit annis XXXVI. Mons vero ubi rex Henricus sepultus est, postea flammis multis in locis evomebat
Mons... *post XXXVI Sigeb.DE, Hel.* : *alibi sub eodem anno Sigeb.ABC, ed.*

XLVI a. 965 Otho imperator Pentecosten Aquisgranis celebravit, concurrentibus ibi a Francia sororibus suis, Gerberga regina Francorum, matre Lotharii regis et Caroli ducis, et Hawide, uxore Hugonis Parisiensium comitis, quorum filius fuit Hugo, qui postea regnavit in Francia. Ubi omnis illa regalis prosapia multo congratulationis gaudio est affecta. Bruno archiepiscopus et dux, in Franciam pergens ad pacificandos nepotes suos, Lotharium regem et filios Hugonis, febre correptus apud Compendium, Remos redit; ibique quidquid in re mancipi habebat, per testamentum ecclesiis sanctorum delegatis, mortuus est. Cuius corpus a Deoderico Metensium episcopo Coloniam relatum est. Otho Italiam repetit

Otto ... Bruno ... Otto... *Sigeb.DE, Hel.* : Otto ... Otto ... Bruno... *Sigeb.ABC, ed.*

XLVI a. 1046 Instinctu Godefridi comes Flandrensium Balduinus contra imperatorem rebellat. Rome uno contra duos et duobus contra unum altercantibus de papatu, imperator Romam vadit, et eis canonica et imperiali censura depositis Suidegerus Babenbergis episcopus, qui et Clemens, fit papa CLIV, et ab eo rex Henricus in imperatorem benedicitur. Sedit autem mensibus X, diebus VII. Iuraverunt autem Romani se sine consensu Henrici imperatoris nunquam papam electuros. Deoderico Metensium episcopo defuncto, succedit Adalbero fratruelis eius, vir magne prudentie et sanctitatis. Ecclesia Sancte Gertrudis Ningellensis, que ante aliquot annos per negligentiam et iniuriam dominici sanguinis effusi concremata fuerat, in novam reedificata benedicitur, presente imperatore

Instinctu ... Rome ... Deoderico ... Ecclesia... *Sigeb.DE, Hel.* : Ecclesia ... Rome ... Instinctu ... Deoderico... *Sigeb.ABC, ed.*

XLVII a. 1092 Incentoribus Saxonici belli omnibus pene peremptis, Saxones, pertesi malorum, composita inter se pace quiescunt ab omni motu bellorum. Domnus Ivo, sancti Quintini Belvacensis prepositus, ab Urbano papa consecratus fit Carnotensis episcopus. Guillelmus rex Anglorum secundus, singularis censure et severitatis, obit, cui succedit Guillelmus filius eius Incentoribus ... Domnus Ivo ... Guillelmus... *Sigeb. DE, Hel.* : Guillelmus ... Incentoribus... *Sigeb. ABC, ed.*¹⁶²

L'ajout d'informations liées à la région de Beauvais est la caractéristique distinctive de *D* (et de *E*), mais ces enrichissements ne sont pas les seuls. D'autres ajouts ponctuels s'observent au long du récit, qu'il s'agisse de la mention *ex novo* de personnages ou de précisions concernant des figures déjà attestées ; parfois, on a plutôt affaire à une version alternative d'une notice et à des variations mineures sur les chiffres. Voici comment Hélinand s'aligne sur *D* :

XLV a. 649 Eligius Noviomensis episcopus et Odenus Rothomagensis clarent et Philibertus de Herio insula et Richarius Pontivensis et Geremarus Flaviacensis abbates et Angadrisma secus Belvacum et Ansegisus filius sancti Arnulphi
de Herio insula *Sigeb. DE, Hel.* : *non hab.* *Sigeb. ABC, ed.* | et Geremarus Flaviacensis *Sigeb. DE, Hel.* : *non hab.* *Sigeb. ABC, ed.* | et Angadrisma secus Belvacum et *Sigeb. DE, Hel.* : *non hab.* *Sigeb. ABC, ed.*

XLVI a. 971 Iohannes itaque occulte cum funibus intravit palatium, et occiso Nicephoro imperavit annos VI
annos VI *Sigeb. DE, Hel.* : *non hab.* *Sigeb. ABC, ed.*

XLVI a. 1045 alterum ad vices ecclesiastici officii exsequendas fecit papam Silvestrum consecrari fecit. Quod cum multis non placeret, tertius superducitur Gregorius, qui duorum vices solus impleret
Silvestrum et Gregorius *Sigeb. DE, Hel.* : *non hab.* *Sigeb. ABC, ed.*

XLVII a. 1085 Hildebrandus papa, qui et Gregorius VII, apud Salernum exsulans moritur qui et Gregorius VII *Sigeb. DE, Hel.* : *non hab.* *Sigeb. ABC, ed.*

XLV a. 718 Bulgares Saracenorum XXXII milia perimunt
XXXII *Sigeb. DE, Hel.* : XXX *Sigeb. A, ed.* : XXII *Sigeb. BC*

XLVII a. 1095 [1096] Eclipsis lune facta est III Idus Februarii, et rursus III Idus Augusti
III² *Sigeb. DE, Hel.* : VII *Sigeb. ABC, ed.*

XLVII a. 1094 Gerardus episcopus Cameracensis obit, cui Gualcherus succedit; sed ipso postea ab episcopatu pulso Manasses ordinatur episcopus
Gerardus ... episcopus *Sigeb. DE, Hel.* : Expulso ab episcopatu Cameracensi Walchero, Manasses ei succedit *Sigeb. BC* (a. 1095) : *non hab.* *Sigeb. A, ed.*

II. En comparant le *Chronicon* d'Hélinand avec la version *D* de Sigebert, nous nous apercevons toutefois qu'en un certain nombre d'endroits les deux ne coïncident pas, qu'il s'agisse de glissements d'informations d'une année à l'autre ou de l'ajout de précisions. Le manque de fiabilité de l'édition est une circonstance majeure à invoquer pour le premier cas de figure, puisque Tissier a pu se tromper en insérant les années en marge du texte, comme il

¹⁶² *Domnus Ivo*... est un ajout de la version *Bellovacensis*.

l'a certainement fait pour la toute fin de l'ouvrage¹⁶³ ; en même temps, des erreurs pourraient être imputées au copiste du manuscrit de Froidmont-Beauvais et Hélinand lui-même aurait pu en commettre, s'il n'a pas décidé de déplacer certaines notices pour des raisons inconnues. Dans la suite nous offrons une liste d'exemples étendue (même si elle n'est pas exhaustive), étant donné l'importance que la datation des événements revêt dans le *Chronicon* :

XLV a. 642 Heraclonas, abscisso naso, et mater eius, abscissa lingua, exsiliantur; post quos Constans, qui etiam Constantinus filius Constantini, regnat annis XXVI
a. 642 *Hel.* : a. 643 *Sigeb.*

XLV a. 653 Sigebertus rex Hildebertum, filium Grimoaldi, adoptat in filium et in regnum
a. 653 *Hel.* : a. 652 *Sigeb.*

XLV a. 745 Cinis de celo cecidit
a. 745 *Hel.* : a. 744 *Sigeb.*

XLV a. 746 Gizid perempto Histes regnat anno I
a. 746 *Hel.* : a. 745 *Sigeb.*

XLV a. 747 Post quem Muruham regnavit annis VI
a.747 *Hel.* : a. 746 *Sigeb.*

XLV a. 811 Carolus, filius imperatoris maior natu, obiit II Nonas Decembris
a. 811 *Hel.* : a. 810 *Sigeb.*

XLV a. 811 Carolus rerum suarum heredem Christum testamento facit [...] Burdegala, Turonis, Biturice
a. 811 *Hel.* : a. 810 *Sigeb.*

XLV a. 811 Nicephorus Bulgariam ingreditur, et quia victoriae temperare nescivit, a Bulgaribus cum multo senatorii ordinis numero peremptus est. Post quem Stauratius filius eius anno I imperat
a. 811 *Hel.* : a. 810 *Sigeb.*

XLV a. 812 Stauratio deposito Michel, gener Nicephori, imperat annis II
a. 812 *Hel.* : a. 811 *Sigeb.*

XLV a. 816 Chrunus Bulgar, successu insolens, Constantinopolitanos incursat, usque ad portas urbis crebris incursibus evagando
a. 816 *Hel.* : a. 815 *Sigeb.*

XLV a. 817 Hic statim venit Remis ad imperatorem et eum coronavit. Ludovicus exercitum contra Danos mittit et per eum obsides accipit
a. 817 *Hel.* : a. 816 *Sigeb.*

XLV a. 818 Ludovicus Brittones sibi subigit; Murnianus vero dux eorum, qui nomen regis sibi usurpaverat, ab eis perimitur
a. 818 *Hel.* : a. 819 *Sigeb.*

¹⁶³ Voir la comparaison entre le texte imprimé par Tissier et la transcription de la fin de son manuscrit faite par L. Delisle dans le chapitre **LES LIVRES XLV-XLIX, OU COMMENT RÉÉDITER UNE ÉDITION ANCIENNE**.

XLV a. 821 Abhinc deficit narratio regni Bulgarorum et Saracenorum
a. 821 *Hel.* : a. 820 *Sigeb.*

XLV a. 828 Facta est coniuratio contra imperatorem a filiis
a. 828 *Hel.* : a. 829 *Sigeb.*

XLV a. 828 Rabanus abbas tractatus in librum Sapientie et in Ecclesiasticum ad Otgatum archiepiscopum edidit. Amalarius librum de ecclesiasticis officiis et Angelomus tractatus in libros Regum ad imperatorem scribunt. Ansegisus abbas Lobiensis edicta Caroli Magni et Ludovici filii eius, ad ecclesiasticam legem pertinentia, in duobus libellis digessit
a. 828 *Hel.* : a. 827 *Sigeb.*

XLV a. 837 Cometes in signo Libre apparet
a. 837 *Hel.* : a. 838 *Sigeb.*

XLV a. 846 Apud Constantinopolim Michel et Theodora imperant annis XI
a. 846 *Hel.* : a. 845 *Sigeb.*

XLV a. 868 Basilius, quem Michel imperator pauperem ex familia unius abbatis sibi asciverat, et cubicularium factum ad tantos honores provexerat ut alter ab imperatore appellaretur, sepe iussus ab imperatore per insaniam occidi, timens ne tali occasione occideretur, elegit magis ipse imperatorem interficere quam ab eo interfici; et imperavit annis XVII
a. 868 *Hel.* : a. 869 *Sigeb.*

XLV a. 877 Carolus Calvus, post adeptum imperium ultra se elatus, consuetudines Francorum parvipendens, Grecas glorias et habitus insolitos affectabat, et talari dalmatica indutus, desuper accinctus balteo, pendente usque ad pedes, capite involuto velamine serico et diademate imposito. Et cum esset lepore timidior et paratior hostes fugere quam fugare, fratrem suum Ludovicum regem Germanie lacessebat, minatus ei tantas copias se conducturum, ut ab equis flumine exhausto, ipse per aridum alveum Germanie regnum intraret
a. 877 *Hel.* : a. 876 *Sigeb.*

XLVI a. 878 Eodem tempore claruit Milo monachus Sancti Amandi, qui *Vitam sancti Amandi* metricè composuit et librum *De sobrietate* ad Carolum Calvum scripsit. Sub hoc Milone adolesebat nepos eius Hubaldus, qui in septem artium liberalium peritia clarus, egregie preter cetera in musica claruit et de multis sanctis cantus dulci et regulari modulatione composuit
a. 878 *Hel.* : a. 879 *Sigeb.*

XLVI a. 879 Post Carolum Calvum regnat in Francia Ludovicus filius eius, cognomento Balbus, annis II. Iunior vero Carolus, filius Ludovici, Germanorum regis, imperium adeptus est, adnitentibus sibi quibusdam nobilium Romanorum, quamvis Ioannes papa satageret imperium transferre ad Ludovicum Balbum
a. 879 *Hel.* : a. 878 *Sigeb.*

XLVI a. 881 In silva Francie Carbonaria plusquam IX millia Normannorum cesa sunt
a. 881 *Hel.* : a. 880 *Sigeb.*

XLVI a. 882 Carolus rex Germanorum, fratre suo Carlomanno defuncto et non multo post Ludovico altero fratre suo immatura morte prevento, post claras de inimicis victorias regnum Germanie totum obtinuit simul cum imperio Romanorum
a. 882 *Hel.* : a. 881 *Sigeb.*

XLVI a. 883 Carolus imperator, a Gallis et Germanis in auxilium evocatus, Normannos obsidet; cum quo Godefridus rex facto federe, ut sibi Frisia provincia et Gisla filia Lotharii regis daretur, baptizatus est et ab imperatore de sacro fonte susceptus. Sigefrido quoque rege nimis imminuto, eos a suo regno recedere fecit. Qui mox Franciam repetentes, post multas incursiones a Carlomanno Francorum rege duodecim millia marcarum argenti probati pro tributo exigunt, et sic in duodecim annos pacem promittentes, mare repetunt. Hoc tempore Rodulphus quidam corpus sancti Calixti pape et martyris, qui ieiunia IV temporum instituit, a Roma in Franciam transtulit
a. 883 *Hel.* : a. 884 *Sigeb.*

XLVI a. 887 Agapitus fit papa post Marinum. Hic tamen in aliquibus libris non annotatur
a. 887 *Hel.* : a. 888 *Sigeb.*

XLVI a. 891 Romanum imperium et regnum Francie misere discerpitur. In Italia namque Berengarius et Wido de regno contendunt. Franci vero, neglecto Carolo puero vix decenni, filio Ludovici Balbi, regem sibi preficiunt Odonem, filium Roberti ducis, quem superius diximus a Normannis occisum. Radulfus autem, corona sibi imposita, rex Burgundionum statuitur; que regnum multo tempore duravit
a. 891 *Hel.* : a. 890 *Sigeb.*

XLVI a. 905 Ludovicus rex conserto cum Hungaris prelio miserabiliter vincitur. Benedictus fit papa CXX. Apud Constantinopolim Leone imperatore mortuo Constantinus filius eius et Alexander frater ipsius Leonis imperant anno I
a. 905 *Hel.* : a. 904 *Sigeb.*

XLV a. 906 Leo fit papa CXXI. Hunc post XXX dies ordinationis sue, Christophorus presbyter suus capiens et in carcerem trudens per invasionem, fit papa CXXII. Hungari superioris anni victoria elati, regnum Ludovici sub tributo redigunt
a. 906 *Hel.* : a. 905 *Sigeb.*

XLVI a. 915 Carolus rex Francorum regnum Lotharingie recipit
a. 915 *Hel.* : a. 916 *Sigeb.*

XLVI a. 945 Rex Otho corpus Innocentii martyris in urbe Magataburch transfert
a. 945 *Hel.* : a. 944 *Sigeb.*

XLVI a. 947 Qui Hugo post annum mortuus est, quo mortuo Lotharius filius eius in Italia solo nomine regnat annis II
a. 947 *Hel.* : a. 948 *Sigeb.*

XLVI a. 949 Rex Otho in Bohemiam contra Boislaum proficiscitur
a. 949 *Hel.* : a. 950 *Sigeb.*

XLVI a. 956 Lidulfus Othonis regis filius in Italia moritur
a. 956 *Hel.* : a. 957 *Sigeb.*

XLVI a. 966 Vicmanus, diu contra imperatorem rebellis, a Misaca Sclavorum regulo, imperatoris amico et milite, perimitur
a. 966 *Hel.* : a. 967 *Sigeb.*

XLVI a. 998 Post quem, ut ait Sigebertus, Gerbertus, qui et Silvester, fit papa CXLV, qui et ipse inter claros scientia litterarum egregie claruit. Quidam tamen transito isto Sylvestro Agapitum in

hoc loco ponunt, quia Sylvester non per ostium intrasse dicitur, qui etiam a quibusdam necromantie arguitur, a diabolo autem percussus dicitur obiisse

a. 998 *Hel.* : a. 995 *Sigeb.*

XLVI a. 1014 Hoc tempore sanctus Guiteth, qui et Adelbertus, Pragensis episcopus martyrizatur

a. 1014 *Hel.* : a. 1015 *Sigeb.*

XLVI a. 1022 Durandus fit Leodiensium episcopus, ex humillimo et pauperrimo et servilis conditionis genere, ut esset iam dominus dominorum suorum carnalium

a. 1022 *Hel.* : a. 1021 *Sigeb.*

XLVI a. 1024 In Pascha eclipsis solis facta est

a. 1024 *Hel.* : a. 1023 *Sigeb.*

XLVI a. 1035 Odo, contra imperatorem rebellans, Lotharingiam incursat, castella oppugnat, urbem Leucorum, que Tullus dicitur, obsidet, et in nullo temperat furori suo

a. 1035 *Hel.* : a. 1036 *Sigeb.*

XLVI a. 1036 Odo Barrum castrum obsidet et capit. Gothelo autem dux, egre ferens insolentiam Francorum, cum Lotharingis occurrit Odoni; et conserto prelio apud Barrum, Odo perimitur, et Francorum exercitus gravi cede attritus, a Lotharingia fugere compellitur

a. 1036 *Hel.* : a. 1037 *Sigeb.*

XLVI a. 1037 Northmanni in Apulia copiis suis paulatim adductis, ad invadendam Apuliam fortitudine sua et Italicorum imbecillitate animati, castellis et urbibus aut vi aut dolo captis, in Apulia potenter agunt, vicinisque gentibus terrorem sui nominis incutiunt. Henricus Lovaniensis comes domi suae perimitur a captivo Hermanno, cui succedit filius suus Otho. Cui immatura morte perempto successit patruus eius Baldricus, qui et Lambertus

a. 1037 *Hel.* : a. 1038 *Sigeb.*

XLVI a. 1042 Apud Constantinopolim Constantinus Monachus imperat

a. 1042 *Hel.* : a. 1043 *Sigeb.*

XLVI a. 1050 Balduinus comes Laudensis, invaso Hagionensium comitatu, contra imperatorem rebellat

a. 1050 *Hel.* : a. 1051 *Sigeb.*

XLVI a. 1052 Gallicana turbatur ecclesia per Berengarium Turonensem, qui asserebat eucharistiam, quam sumimus in altari, non esse revera corpus Christi et sanguinem, sed figuram corporis et sanguinis; contra quem multum a multis et verbis et scriptis disputatum est

a. 1052 *Hel.* : a. 1051 *Sigeb.*

XLVI a. 1061 Post Henricum filius eius Philippus regnat in Francia annis XLIX

a. 1061 *Hel.* : a. 1060 *Sigeb.*

XLVII a. 1088 Eodem anno pisces in aquis mortui sunt

a. 1088 *Hel.* : a. 1087 *Sigeb.*

XLVII a. 1090 Henricus imperator in Italia castella et munitiones adversantium sibi expugnat; Mantuam quoque obsidet et capit

a. 1090 *Hel.* : a. 1091 *Sigeb.*

XLVII a. 1101 Guillelmo successit in regno frater suus Henricus
a. 1101 *Hel.* : a. 1100 *Sigeb.*

Parallèlement, de nombreuses citations de Sigebert se trouvent chez Hélinand enrichies de quelques détails et légèrement reformulées, ce qui n'est pas étrange en soi, puisque le moine de Froidmont ajoute des précisions aussi au sein des emprunts à d'autres ouvrages et qu'il poursuit un enrichissement constant du récit chronologique avec des compléments autres. Ces ajouts sont toutefois ponctuels et proches par leur contenu de Sigebert lui-même, au point qu'il est impossible de les distinguer à première vue comme il arrive normalement dans les livres finaux, où les sources se juxtaposent « par blocs d'extraits ». L'impression est donc qu'ils auraient été recopiés par Hélinand alors qu'ils étaient déjà insérés dans le texte sigebertien, mais nous ne savons pas dire comment cela s'est produit, ni de quelles sources ils viennent.

XLV a. 652 Ob hoc ipse Paulus, episcopus altare sedis apostolice, quod erat sacratum in domo Placidie subvertit. Martinus ergo, congregata Rome synodo episcoporum CV, anathematizat hereticos Cirum Alexandrinum, Sergium, Pirrhum et Paulum Constantinopolitanos
ipse Paulus ... subvertit *Hel.* : *non hab. Sigeb.* | Alexandrinum *Hel.* : *non hab. Sigeb.* | Constantinopolitanos *Hel.* : *non hab. Sigeb.*

XLV a. 662 Clodoveus rex Francorum furibundus obit. Hic habuit ex Bathilde regina tres filios, Lotharium, Childericum, Theodericum. Post quem regnavit Lotharius annis IV
furibundus *Hel.* : *non hab. Sigeb.* | Hic habuit ... Theodericum *Hel.* : *non hab. Sigeb.*

XLV a. 722 Luitprandus rex Ravennam obsidet classeeque Ravennatum civitatem captam destruit, atque inde naves multas et opes innumeras abstulit
atque ... abstulit *Hel.* : *non hab. Sigeb.*

XLV a. 756 Aistulphus rex iudicio Dei percussus moritur, post quem Desiderius, qui erat dux in partibus Tuscie, regnat annis XVIII
qui ... Tuscie *Hel.* : *non hab. Sigeb.*

XLV a. 822 In regione Thuringorum, in quodam loco iuxta fluvium, cespes longus pedes L, latus XIV, altus VI, de terra sine manibus precisus et sublatus est et ad pedes XXV translatus
in ... fluvium *Hel.* : *non hab. Sigeb.*

XLVI a. 950 Boislaus regi reconciliatur eique tandem fideliter subicitur; et pacto pacis secundum nutum regis facto, manus ei dedit. Rege Othone secundam expeditionem in Franciam parante...
et pacto ... dedit *Hel.* : *non hab. Sigeb.*

XLVI a. 964 Adelberone Metensi episcopo mortuo, qui frater fuerat Frederici ducis, succedit Deodoricus consobrinus imperatoris
qui ... ducis *Hel.* : *non hab. Sigeb.*

III. Il y a un dernier point à aborder pour saisir la manière dont Hélinand s'est approprié Sigebert, à savoir la présence de doubles leçons qui intéressent les noms de personne et plus rarement les nombres, à l'instar de ce que nous avons dit pour les emprunts à Eusèbe-Jérôme

mais avec des différences substantielles. En effet, Sigebert offre déjà plusieurs correspondances entre des noms différents du point de vue paléographique, sous la forme *A*, *qui et B* ; d'autre part, nous n'avons aucune preuve qu'Hélinand ait utilisé plus d'un témoin de sa chronique. Dans *Chronicon XLV*, le nombre d'alternatives ne provenant pas de Sigebert est assez élevé, et bien que le moine de Froidmont ne le dise pas, la plupart dépend de l'emploi de chroniques et d'histoires focalisées sur le monde anglais et français.

Nous paraissent particulièrement intéressants les points où Hélinand a glissé dans une citation de Sigebert l'information alternative qu'il trouvait chez Guillaume de Malmesbury, ou bien l'inverse, dans un effort de vérification réciproque des deux sources majeures de ses livres finaux. Voyons tout d'abord un passage dans lequel la version hélinandienne des *Gesta* dit que le règne du personnage en question a duré un an de moins que le précédent, c'est-à-dire vingt-quatre ans, alors que le manuscrit de Mortemer parle de vingt-cinq ans ; suit une citation où le témoignage de Sigebert est enrichi par celui de Guillaume :

XLV a. 640 Eadbaldo Anglorum rege mortuo, qui regnavit annis XXV, Ercombertus filius eius, ex Emma filia regis Francorum susceptus, regnat annis XXIV, vel secundum alios XXV
XXIV vel XXV *Hel.* : cf. *Wil._B* eodem numero annorum I minus (annis XXIV *Sigeb._{A, ed.}*) : annis XXV *Sigeb._{BCDE}* (cf. *Wil._{TAC}* eodem quidem annorum numero)¹⁶⁴

XLV a. 687 Egdric Anglorum rege mortuo externi reges gentium regnum Anglie disperdunt et discindunt annis IV, vel secundum alios annis VI
IV vel VI *Hel.* : IV *Sigeb.* : VI *Wil.*¹⁶⁵

Pour ce qui est des noms, nous avons rencontré trois exemples, dans lesquels la source qu'Hélinand suit en premier est parfois Sigebert et parfois Guillaume, mais il y a toujours la possibilité de récupérer une alternative de l'autre texte, employé à peu de distance :

XLV a. 673 Huic successit frater eius Lothar, qui et Lotharius, alite mala regnum ingressus Lothar, qui et Lotharius *Hel.* : cf. *Sigeb.* Lothere : Lotharius *Wil.*¹⁶⁶

XLV a. 685 post quem regnat Egdric, qui et Edricus, Egberti filius Egdric, qui et Edricus *Hel.* : Edrich *Sigeb.* : Edricus *Wil.*¹⁶⁷

XLV a. 727 Iste Wicred sive Wifredus Egberti filius [...] regnavit annis XXXVI Wicred sive Wifredus *Hel.* : Wichtreth *Sigeb.* : Wihfredus *Wil.*¹⁶⁸

Dans quelques autres cas, la source complémentaire est un ouvrage focalisé sur l'histoire du royaume franc : puisque le *Liber historie Francorum* est utilisé, en combinaison avec d'autres *annales*, pour enrichir le récit de la période, il peut arriver qu'il fournisse des durées alternatives à Sigebert pour le règne de certains souverains, et même des noms alternatifs.

¹⁶⁴ GUILL. MALM., *gest. reg.* 1.11.1 + SIGEB., *chron.*, a. 640. Pour la version des *Gesta* utilisée par Hélinand, voir le chapitre **QUELQUES SOURCES HISTORIQUES MAJEURES**.

¹⁶⁵ SIGEB., *chron.* a. 687 + GUILL. MALM., *gest. reg.* 1.15.1.

¹⁶⁶ GUILL. MALM., *gest. reg.* 1.13 + SIGEB., *chron.*, a. 673 (utilisé pour une petite information plus loin dans le passage en question). Cette double leçon se trouve aussi en *Chronicon XLV* a. 685, où Hélinand enrichit l'emprunt à Sigebert avec des précisions tirées des *Gesta*.

¹⁶⁷ SIGEB., *chron.* a. 685 + GUILL. MALM., *gest. reg.* 1.14.1.

¹⁶⁸ GUILL. MALM., *gest. reg.* 1.15.1 ; cf. SIGEB., *chron.* a. 727 (cité juste avant ce passage).

XLV a. 693 Theodericus rex Francorum obit, post quem Clodoveus filius eius regnat annis IV, vel secundum alios annis II

IV vel II *Hel.* : IV *Sigeb.* : II *Lib. hist. Franc.*¹⁶⁹

XLV a. 697 Clodoveus rex puer mortuus est, post quem regnavit Hildebertus, qui et Childebertus, frater eius, annis XVIII vel secundum alios XVII

Hildebertus, qui et Childebertus *Hel.* : Hildebertus *Sigeb.* : Childebertus *Lib. hist. Franc.* | XVIII vel XVII *Hel.* : XVIII *Sigeb.*^{BCDE} : XVI *Sigeb.*^{A, ed.} : XVII *Lib. hist. Franc.*¹⁷⁰

XLV a. 715 Mortuo autem Childeberto Francorum rege [...] Clodoveus filius eius, qui et Dagobertus, regnat annis IV

Clodoveus vel Dagobertus *Hel.* : Clodoveus *Sigeb.* : Daygobertus *Lib. hist. Franc.*¹⁷¹

Un cas particulier est le suivant, où nous supposons seulement qu'Hélinand a tiré de l'*Historia ecclesiastica* de Bède, une source mineure du livre XLV, un nombre alternatif à celui de Sigebert, c'est-à-dire *V*, qui se serait corrompu en *II* :

XLV a. 716 Osred Nordannimbrorum rege mortuo Coenred regnat annis III, vel secundum alios annis II

III vel II *Hel.* : III *Sigeb.*^{BCDE} : IV *Sigeb.*^{A, ed.} : cf. *Beda* Coenred rex Merciorum, postquam V annos regnavit...¹⁷²

Il reste quelques cas où les sources des alternatives n'ont pas encore émergé, mais il devrait s'agir d'autres chroniques – Hélinand attribue souvent des informations alternatives à « des chroniques » – et il est même possible que l'auteur ait ajouté *ope ingenii* quelques détails, à la lumière du type d'oscillations qu'il avait rencontrées ailleurs :

XLV a. 665 Erchombertus rex Anglorum obit, post quem regnat Egebertus filius eius annis IX vel VIII

IX vel VIII *Hel.* : IX *Sigeb.*^{ed.} : VIII *Sigeb.*^{ABCDE}¹⁷³

XLVI a. 894 Sanctus Waldricus, vel Uldaricus, in Baioaria nascitur

Waldricus vel Uldaricus *Hel.* : Waldricus *Sigeb.*^{DE} : Uldaricus *Sigeb.*^{ABC, ed.}¹⁷⁴

Pour ce qui est du *Speculum historiale* de Vincent de Beauvais, l'apport de la chronique de Sigebert y a été restructuré de la même manière que celui d'Eusèbe-Jérôme : les notices chronologiques ont été réunies en blocs thématiques, introduits par un marqueur explicite et placés normalement au début des chapitres pour être enrichis avec des compléments variés. Cette réutilisation de Sigebert n'est d'autre part pas neutre. L'Empire reste au centre de la scène, parce que Vincent partage la vision de celui-ci comme à la fois universel, providentiel

¹⁶⁹ SIGEB., *chron.* a. 693 ; *Lib. hist. Franc.* 49.

¹⁷⁰ SIGEB., *chron.* a. 697 ; *Lib. hist. Franc.* 49-50.

¹⁷¹ SIGEB., *chron.* a. 715 ; *Lib. hist. Franc.* 50.

¹⁷² SIGEB., *chron.* a. 716 + BEDA, *hist. eccl.* 5.24.1. La seule année sous laquelle l'*Historia ecclesiastica* est exploitée, d'une manière sûre et étendue, est l'an 671.

¹⁷³ SIGEB., *chron.* a. 665. Rappelons toutefois qu'Hélinand n'aurait pas connu la version finale du *Chronicon* de Sigebert lisant *IX*.

¹⁷⁴ SIGEB., *chron.* a. 893 (a. 894 *DE*). Mais Hélinand n'aurait pas dû connaître la variante *Uldaricus*.

et légitime, ce qui fait de ses vicissitudes un outil de périodisation excellent et justifie l'espace consacré à des figures-clés comme Charlemagne. En même temps, l'encyclopédiste remodèle le panorama géographique et politique de Sigebert afin de dresser un cadre favorable aux Capétiens et défavorable à l'empire allemand, et vers la fin de son ouvrage la datation impériale elle-même devient rare, remplacée progressivement par l'année de l'Incarnation, qui n'émerge auparavant qu'en tant qu'héritée des sources historiques et hagiographiques¹⁷⁵.

L'importance d'un remploi direct de Sigebert, comme il arrive dans les premiers livres pour Eusèbe-Jérôme, a été une raison excellente pour négliger le volet chronologique de l'œuvre d'Hélinand ; nous devrions quand même être prudents quant aux cas particuliers. À certains endroits, Hélinand a omis des notices sigebertiennes, les a retouchées et les a enrichies, et le fait que Vincent ignore ces réélaborations garantit son indépendance ; à d'autres endroits, son texte et celui d'Hélinand sont superposables contre Sigebert, mais cela dépend sans aucun doute du fait que les deux ont utilisé des versions proches l'une de l'autre. Plus haut, nous avons toutefois dit que quelques passages d'Eusèbe-Jérôme sont entrés dans le *Speculum* via Hélinand parce qu'ils côtoyaient dans le *Chronicon* les extraits d'autres sources que Vincent a repris ; le même phénomène aurait pu se produire pour les livres médiévaux, où Hélinand a cité Sigebert abondamment et à proximité de nombreux blocs qui ont intéressé Vincent. En effet, sous l'étiquette vincentienne *Sigebertus* ne se cacherait aucune citation implicite d'Hélinand ; mais plusieurs morceaux de Sigebert sont entrés dans le *Speculum historiale* au sein de chaînes d'emprunts hélinandiens. Voici le détail :

<i>Speculum historiale</i>	<i>Chronicon</i>
XXIV VIII Helinandus	XLIV (?) (= GUILL. MALM. + SIGEB.)
XXIV LXXIX Helinandus	XLV a. 643 (= GUILL. MALM. + SIGEB.)
XXV II Helinandus XLV libro	XLV a. 802 (= <i>Ann. reg. Franc.</i> + SIGEB.)
XXVI LXXXV Helinandus	XLVII a. 1092 (= SIGEB. + GUILL. MALM.)
XXVI CXVII Guillelmus	XLVII a. 1106 (= SIGEB. + GUILL. MALM.)
XXVIII v Helinandus	XLVIII a. 1129 (= SIGEB. + ? + GAUFRID. AUTISS., <i>vita s. Bern.</i>)
XXVIII VI [Helinandus]	XLVIII a. 1129 (= ARNALD. BONEVALL., <i>vita s. Bern.</i> + SIGEB.) ; a. 1130 (= SIGEB.)
XXVIII XV Helinandus	XLVIII a. 1134 (= SIGEB.) ; a. 1137 (= SIGEB.) ; a. 1138 (= SIGEB.)
XXVIII XVI Helinandus	XLVIII a. 1140 (= ?) ; a. 1141 (= SIGEB.) ; a. 1142 (= ARNALD. BONEVALL., <i>vita s. Bern.</i>)
XXVIII LXXXIII Helinandus	XLVIII a. 1146 (= SIGEB.)
XXVIII LXXXVI [Helinandus]	XLVIII a. 1148 (= SIGEB. + GAUFRID. AUTISS., <i>vita s. Bern.</i> + ?)
XXX III Helinandus	XLVIII a. 1154 (= IOH. SARISB., <i>pol.</i>) ; a. 1155 (= ?) ; a. 1157 (= ?) ; a. 1156 (= ?) ; a. 1157 (= ?) ; a. 1158 (= SIGEB.) ; a. 1159 (= SIGEB. + ?) ; a. 1160 (= ?)

¹⁷⁵ Voir CHAZAN 1999a, p. 427-432, et DUCHENNE 1986. Ce dernier travail rappelle que plusieurs florilèges d'auteurs latins sont introduits par un encadrement chronologique tiré de Sigebert, mais que parfois un enrichissement historico-littéraire des notices chronologiques n'a pas été possible, ce qui fait que certains chapitres restent « événementiels » ; on y analyse par ailleurs comment Vincent a traité des thèmes tels que l'histoire des Francs, l'histoire pontificale ou l'histoire orientale et on reconnaît dans sa représentation de Charlemagne une dichotomie entre l'image de roi héritée de Sigebert et celle d'empereur qui émerge d'autres sources. Sur la représentation de Charlemagne dans le *Speculum historiale*, voir aussi FLYNN 2022.

Comme on le voit, Sigebert est souvent juxtaposé aux extraits de Guillaume de Malmesbury, mais il peut aussi côtoyer des textes tels que la vie de saint Bernard de Clairvaux et des notices chronologiques disparates. S'agissant de cas où des ouvrages différents sont réunis dans un seul bloc, l'emploi du marqueur *Helinandus* ne nous surprend pas ; où Sigebert est la seule source citée, l'étiquette *Helinandus* serait utilisée parce que les notices de plusieurs années sont rassemblées, ou peut-être parce que Vincent a voulu distinguer les informations venues de son prédécesseur de ce qu'il reprenait de l'original¹⁷⁶.

Quant à Aubri de Trois-Fontaines, il s'est maintenu plus proche de Sigebert pour l'architecture de son ouvrage et pour sa vision du rôle de l'Empire dans l'histoire, mais il a choisi l'année de l'Incarnation comme terme de référence pour ses réflexions chronologiques et comme seul système de datation externe¹⁷⁷. Bien qu'il ait eu à sa disposition un manuscrit de Sigebert, et qu'il soit plus libre que Vincent vis-à-vis d'Hélinand, le chroniqueur a hérité de ce dernier un certain nombre de citations, isolées ou combinées avec celles d'autres sources ; les emprunts se reconnaissent non seulement à ces combinaisons, mais aussi pour leurs réélaborations ou bien pour la présence d'informations typiques de la version de Mortemer, alors que des doutes subsistent sur d'autres morceaux, qui sont superposables tant à Sigebert qu'à Hélinand¹⁷⁸.

Nous avons étudié les deux grandes chroniques qui ont nourri la première et la dernière partie du *Chronicon*, en focalisant notre attention sur le modèle qu'Hélinand a exploité pour la plus grande partie des emprunts, sur les données qu'il aurait tirées d'autres témoins et sur les modalités selon lesquelles il a juxtaposé ces matériaux d'origine diverse. Le récit historique du moine de Froidmont a toutefois pris de l'ampleur grâce à l'apport de plusieurs histoires anciennes et médiévales, que nous allons approfondir dans le chapitre suivant.

¹⁷⁶ Pour l'emploi du marqueur *Guillelmus* voir le chapitre suivant, dans la section consacrée à Vincent.

¹⁷⁷ CHAZAN 1999a, p. 421-422, 432-434 ; CHAZAN 1999b, p. 275. Il faut toutefois rappeler que la chronique d'Aubri nous est transmise sous une forme interpolée et peut être aussi restructurée après lui : comme pour Hélinand, il est donc possible que d'autres références chronologiques d'auteur aient été supprimées (pour plus de détails, voir le chapitre consacré à Aubri dans la dernière partie de la thèse).

¹⁷⁸ Voir aussi le chapitre **LE CHRONICON D'AUBRI DE TROIS-FONTAINES ET SA RELATION AVEC LE CHRONICON D'HÉLINAND** ; les passages identifiés comme reprises d'Hélinand sont rassemblés dans le premier tableau de l'ANNEXE I, alors qu'un deuxième tableau est consacré aux citations douteuses.

QUELQUES SOURCES HISTORIQUES MAJEURES

Justin, *Epitoma Historiarum Philippicarum Pompei Trogi*

L'abrégé des *Historiae Philippicae* de Trogue Pompée que Marcus Iunianus Iustinus réalisa autour du IV^e siècle fut assez connu au Moyen Âge, avant de devenir courant à l'époque humaniste¹ : ses témoins principaux remontent au IX^e siècle et pas moins d'une vingtaine de témoins en sont attestés pour le XII^e siècle ; plusieurs bibliothèques célèbres en ont abrité des copies, telles que York, Lorsch, Saint-Riquier, Fulda, Reichenau, Murbach, Saint-Gall, Bury St Edmunds et Durham ; le nombre d'auteurs tardo-antiques et du haut Moyen Âge qui l'ont lu est grand, des *Historiae adversus paganos* d'Orose aux carolingiens Éginhard, Loup de Ferrières, Walafrid Strabon et Raban Maur, mais son succès fut important surtout au Moyen Âge central, quand il fut connu par Guillaume de Malmesbury et Geoffroy de Monmouth, par les *Gesta Danorum* de Saxo Grammaticus, le *Policraticus* de Jean de Salisbury, les *Abbreviationes* de Raoul de Diceto, et bien évidemment le *Chronicon* d'Hélinand².

L'*Epitoma* de Justin est une source majeure des premiers livres du *Chronicon*, à partir du moment où l'histoire proprement dite commence : après avoir raconté les premières vicissitudes du peuple hébreu, Hélinand puise dans Justin quelques extraits concernant les Scythes, les Amazones et Babylone pour son livre V, et il place aux livres VII, IX et XI des allusions plus ou moins développées sur les premiers temps du royaume de Crète et la fondation d'Athènes ; au livre XII, la sélection commence à s'amplifier, puisqu'on se penche sur l'histoire des villes de la Grèce et de leurs dieux et héros, et elle devient de plus en plus massive au fur et à mesure qu'occupent la scène l'histoire grecque classique, les débuts de celle de Rome et l'épopée d'Alexandre le Grand³. Ensuite, il faut se tourner vers Vincent de Beauvais pour voir qu'Hélinand s'est amplement servi de Justin pour raconter l'expansion de l'empire romain dans ses livres perdus après le livre XVIII : dans le livre VI du *Speculum historiale*, Vincent offre en fait des dizaines d'emprunts parfois assez longs, et il n'y a aucune

¹ En effet, sur les plus de deux cents manuscrits de l'*Epitoma* qui sont conservés, un très grand nombre remonte à la période humaniste, quand le texte a joui, surtout en Italie, d'une importance renouvelée.

² Pour un panorama rapide de la diffusion de Justin, voir REYNOLDS 1983, p. 197-199 ; les manuscrits conservés jusqu'au XII^e siècle sont énumérés dans MUNK OLSEN, 1982, p. 537-551 (voir aussi la mise à jour de MUNK OLSEN 2020, p. 146-149). Si RÜHL 1871 a passé en revue un grand nombre d'utilisateurs médiévaux de l'*Epitoma*, RUSCHE 1994 s'est concentré sur sa fortune en Angleterre à partir du XII^e siècle, alors que MUNK OLSEN 1995b a fait un bilan sur ses témoins, ses attestations dans les inventaires de bibliothèques et ses lecteurs au XII^e siècle dans le cadre d'une plus ample enquête sur la fortune des historiens anciens. On trouvera plus d'informations dans les pages qui suivent quant aux travaux focalisés sur la tradition manuscrite et l'édition du texte.

³ Voici les endroits de *Chronicon* I-XII où l'*Epitoma* est citée, identifiés à partir de l'index de PAULMIER FOUCART 1986, p. 245, et de notre transcription des livres XIII-XVIII : V v, vi, xi, xvii ; VII iv, xxix ; IX xxii, lxvi, lxvii ; XI xxxviii ; XII xlvi, lii, lix, lxvii, lxxii, lxxiv, lxxviii ; XIII xv, xx, xxii, xxxi, xxxii, xxxiii, xxxiv ; XIV iv, vi, vii, x, xiv, xviii, xix, xxiv, xxix, xxxiii, xxxv, xxxvii, xxxviii, xxxix ; XV vii, xv, xvi, xvii, xix, xxi, xxii, xxiii, xxiv ; XVI iv, v, ix, x, xv, xvi, xxiv, xxviii, xxix, xxxi, xxxiii ; XVII i, ii, vi, vii, viii, ix, xi, xii, xv, xvi, xix, xxi, xxii, xxix, xxxi, xxxiv, xxxviii, xxxix, xli, xliv, xlvi ; XVIII i, ii, iii, v, vi, vii, x, xi, xii, xiii, xiv, xv, xvi, xvii, xviii, xx, xxii, xxiii, xxiv, xxvi, xxviii, xxxi, xxxii, xxxiii, xxxiv, xxxv, xxxvii, xxxviii, xxxix, xl, xlii, xliii, li, lxi, lxii, lxiii, lxiv, lxv, lxvi, lxvii, lxviii.

raison de soupçonner qu'ils viennent d'autres sources que de son prédécesseur, puisque tout ce qu'il connaît de l'*Epitoma* dans les livres II-V de l'*Historiale* découle du *Chronicon*⁴.

L'ensemble des matériaux dont on dispose pour l'*Epitoma* est donc considérable, et le fait qu'Hélinand cite de manière relativement fidèle encourage la recherche de son modèle ; malheureusement, nous découvrons ainsi à quel point notre connaissance de la tradition manuscrite de Justin est limitée et fautive, et nous sommes forcés de nous y plonger davantage pour une raison simple : sans approfondir le tableau que les éditions modernes nous fournissent, il est impossible de justifier le texte du *Chronicon*, qui connaîtrait les leçons de plusieurs familles manuscrites, dont certaines non attestées en France à l'époque. Avant d'exposer quelles sont les caractéristiques de la reprise hélinandienne, il faut donc résumer ce que nous savions, ce que nous avons découvert et ce que nous ne savons pas encore des manuscrits anciens et plus récents qui l'ont nourrie.

LA TRADITION DE L'*EPITOMA* : BILAN ET NOUVELLES PERSPECTIVES

Plusieurs études et plusieurs éditions critiques ont été consacrées à l'*Epitoma* à partir au moins de la seconde moitié du XIX^e siècle : c'est de 1871-1872 que datent les deux livres pionniers que Franz Rühl a consacrés respectivement à la fortune de l'*Epitoma* et à sa tradition manuscrite ; ceux-ci furent suivis par les éditions de F. Rühl lui-même, de Marco Galdi et de Otto Seel, et par quelques travaux concernant les enjeux philologiques les plus importants liés à cette tradition, y compris le type de texte de Justin qu'Orose a connu⁵. Après ces entreprises, l'intérêt pour Justin ne s'est pas éteint, et à côté de recherches plutôt littéraires et historiques, de nouvelles éditions ont paru et de nouvelles études ont été conduites notamment sur les témoins les plus anciens et sur certains passages problématiques. Malgré les efforts de Marie-Pierre Arnaud-Lindet et de Bernard Mineo, responsables des dernières éditions critiques, très récentes, et malgré les mises à jour faites sur la datation et l'histoire de certains manuscrits importants, ce n'est toutefois que dans un article qui doit encore paraître que nous trouvons la première tentative de refonder sur des bases fiables notre connaissance de la tradition de l'*Epitoma*⁶. Dans son travail, Yannick Brandenburg montre que les rapports entre les quatre familles manuscrites identifiées pour l'*Epitoma* sont à repenser, et que toutes les éditions disponibles se trompent, de manière plus ou moins importante, sur les leçons qu'elles attribuent aux manuscrits principaux. Au cours de notre travail, nous avons nous aussi vérifié que des configurations bizarres se produisent si nous suivons le *stemma* traditionnel, et nous avons constaté les erreurs de transcription des dernières éditions ; qu'une réévaluation des

⁴ Nous en avons parlé dans le chapitre **FRAGMENTS ET CRITÈRES DE RECONSTRUCTION DES LIVRES XIX-XLIV** et nous revenons sur la question aussi plus loin.

⁵ Voir RÜHL 1871 et RÜHL 1872 ; les éditions sont RÜHL 1907, GALDI 1921 et SEEL 1935b ; pour les études, voir notamment BRÜNING 1910, PETERSSON 1926, HAGENDAHL 1941, SEEL 1934 et SEEL 1935a.

⁶ Les éditions en question, dont la dernière est l'édition de référence pour la suite du travail, sont celles d'ARNAUD-LINDET 2003 et MINEO 2016-2020 ; pour un panorama de la tradition et des témoins les plus anciens, voir aussi REYNOLDS 1986, p. 197-199, et PETOLETTI 2014a ; une discussion récente sur certains passages problématiques de l'*Epitoma* est proposée par BORGNA 2021. L'article auquel nous faisons allusion est celui de Yannick Brandenburg, « An Outline of the Manuscript Tradition of Justinus and an Archetype for the *Prologues* of Pompeius Trogus », à paraître dans *Revue d'Histoire des Textes*, 18 (2023) ; nous remercions Jérémie Delmulle de nous avoir communiqué l'existence de ce travail et l'auteur de nous en avoir permis l'utilisation avant publication.

rapports entre les manuscrits de chaque famille soit à conduire, comme Y. Brandenburg le souhaite, est par ailleurs évident, et nous devons aussi ajouter que rien ou presque n'est connu des manuscrits des XI^e-XIII^e siècles.

Voici tout d'abord le panorama de la tradition médiévale de l'*Epitoma* qui émerge des travaux les plus récents, avec des questions encore ouvertes et les changements introduits par Y. Brandenburg ; bien que la bibliographie ait normalement identifié trois classes, dont la première divisée en deux familles, on parle dorénavant de quatre familles, τ , π , ι et γ (= *CD*). La première, τ , qu'on a longtemps considérée – mais souvent à tort – comme la meilleure, est certes celle qui nous intéresse le plus : sa diffusion fut ample en milieu franco-anglais notamment aux XII^e-XIII^e siècles, et c'est en effet la famille sur laquelle les reprises du *Chronicon* d'Hélinand s'alignent le plus souvent, comme nous le montrons plus bas. On a avancé l'idée que l'archétype de τ était le manuscrit de la bibliothèque de la cathédrale d'York évoqué par Alcuin dans son poème *De sanctis Euboricensis ecclesiae* sous le nom de *Pompeius*, qui serait ensuite passé à Saint-Nazaire de Lorsch, d'où le texte aurait pu se diffuser vers Corbie, Saint-Riquier et Fulda ; que cela soit vrai ou pas, une trace nous reste d'un exemplaire réalisé en Northumbrie au VIII^e siècle, à savoir *W* (London, BL, Harley 5915, f. 10), et après collation, Y. Brandenburg en juge possible l'identification avec l'archétype de la famille⁷. Pour le IX^e siècle, τ compte quatre manuscrits principaux (*AGVQ*) et trois autres témoins (*HMR*) ; ils portent des corrections tantôt de la main principale tantôt d'annotateurs contemporains et postérieurs, réalisées peut-être *ope codicum*⁸ :

A (Paris, BnF, lat. 4950 ; IX^e siècle, Nord-Est de la France [Corbie])

G (Giessen an der Lahn, UB, 79 ; IX^e siècle, Suisse : Reichenau ou Constance)

V (Leiden, UB, Voss. lat. Q 32 ; IX^e siècle, France : Fleury)

Q (Paris, BnF, NAL 1601 ; IX^e siècle, France : Fleury ? [Saint-Denis])

H (Sankt Gallen, Stiftsbibl., 623 ; IX^e siècle, Suisse : Saint-Gall)

M (München, BSB, Clm 601 ; X^e siècle, Allemagne du Sud ou Suisse ; livres 1-2, 43-44, 11-13, 18)

R (Leeuwarden, Tresoar – Frysk Histoarysk en Letterkundich Sintrum, 52 ; IX^e siècle, France : Paris ?)

On a supposé – mais la question est à revoir – que τ se divise en deux sous-groupes, celui de *AG* et celui de *VQ* ; *H* est apographe de *G* et *M* se rapproche de *G*, alors que *R* est proche de *VQ*⁹.

Entre le XI^e et le XII-XIII^e siècle, toutefois, bien d'autres témoins appartenant à cette famille sont conservés, dont quelques-uns ont été collationnés par sondages dans les travaux de F. Rühl mais dont la plupart est complètement inconnue. À partir du répertoire des manuscrits conservés jusqu'au XII^e siècle de B. Munk Olsen et des études de Rühl, voici la liste que nous

⁷ La reproduction de *W* est en ligne (https://bibliotheca-laureshamensis-digital.de/view/bl_harley5915_fol10). Un autre feuillet du même manuscrit appartenait à la collection d'Ernst Fischer au début du XX^e siècle, mais il a disparu ; il est reproduit dans BRANDT 1910 et aussi sur le site signalé ci-dessus. Le témoin a été étudié par CRICK 1987 et reconsidéré brièvement par RUSCHE 1994 et PETOLETTI 2014a, avec des résultats oscillants.

⁸ Dans cette liste et dans les suivantes, on indique entre [] le lieu de provenance des manuscrits, après les deux-points le lieu d'origine.

⁹ Voir déjà RÜHL 1872, p. 38, 44-45.

pouvons établir, qui compte notamment des manuscrits français et en moindre mesure anglais, pour la plupart complets et plus rarement lacunaires ou en extraits¹⁰ :

- B* (Bern, Burgerbibliothek, 160 ; fin du XI^e siècle, France : Normandie ou Bretagne)¹¹
- d* (Bern, Burgerbibliothek, 538 ; première moitié du XII^e siècle, France)¹²
- c* (Cambridge, Trinity College, B.1.29 (27) ; *c.* 1160, Angleterre ? [Buildwas] ; extraits)
- e* (Engelberg, Stiftsbibliothek, 35 ; fin du XII^e siècle, Suisse : Engelberg)
- i* (Leiden, UB, Voss. lat. F 18 ; milieu du XII^e siècle, Angleterre [Colchester])¹³
- k* (København, Det Kongelige Bibl., NKS 3250 4^o ; XI^e siècle ; extraits)
- l* (Laon, BM, 400 ; première moitié du XII^e siècle, France [Laon, Saint-Vincent] ; livres 6-44)
- p* (Paris, BnF, lat. 4952 ; XI^e-XII^e siècle, France [Metz, Saint-Arnoul])¹⁴
- q* (Paris, BnF, lat. 4951 ; première moitié du XII^e siècle, France ?)¹⁵
- r* (Paris, BnF, lat. 4953 ; seconde moitié du XII^e siècle, Nord-Ouest de la France)¹⁶
- s* (Paris, BnF, lat. 4955 + 4954 ; XII^e siècle, France)¹⁷
- t* (Paris, BnF, lat. 10768 ; XI^e siècle, Allemagne ? [Echternach])
- u* (Paris, BnF, lat. 15425 ; XII^e siècle, France)
- z* (Paris, BnF, lat. 4874 ; seconde moitié du XII^e siècle, France)¹⁸

Cambridge, Clare College, N^o.1.9 (Kk.4.5) (XI^e-XII^e siècle, Angleterre : Exeter ou St Albans ; livres 18-44)¹⁹

Cambridge, University Library, Dd.IV.11 (XII^e-XIII^e siècle, Angleterre)²⁰

København, Det Kongelige Bibl., GKS 450 fol. (seconde moitié du XII^e siècle, France [Sorø])²¹

Nice, BM, 92 (première moitié du XII^e siècle, France)

Oxford, Bodleian Library, Arch. Selden B.16 (première moitié du XII^e siècle, Angleterre : Malmesbury ; extraits)²²

Oxford, Corpus Christi College, 81 (fin du XII^e siècle, France ou Angleterre)²³

Sélestat, BM, 99 (XII^e siècle, France ou Allemagne)²⁴

¹⁰ Voir MUNK OLSEN 1982, p. 537-551, alors que nous détaillons dans la suite de quels témoins RÜHL 1872 a donné une évaluation ou ceux qu'il a simplement mentionnés ; les sigles sont normalement les nôtres et la seconde liste comprend des manuscrits que nous n'avons pas pu collationner (nous ne tenons pas compte pour l'instant des attestations de l'*Epitoma* dans les catalogues de bibliothèques et des fragments). RÜHL 1872 signale d'autres témoins à partir des p. 65 et 89, qu'il les ait étudiés ou pas, mais ils paraissent tous plus tardifs. RUSCHE 1994, p. 145, s'inspire quant à lui des travaux de F. Rühl pour quelques considérations sur les témoins anglais, mais nous n'avons pas pu voir la plupart des exemplaires concernés, et nous laissons donc la question en suspens.

¹¹ Voir RÜHL 1872, p. 17-18, 46-49 ; témoin plus proche de *R* que de *V*, qui connaît des leçons de *V*² et est contaminé.

¹² Voir p. 17-18, 46-49 ; témoin très proche de *B*, peut-être moins contaminé que le précédent.

¹³ Voir p. 65 ; témoin lié à *B*, mais très contaminé.

¹⁴ Voir p. 89 ; non étudié.

¹⁵ Voir p. 20, 50 ; témoin proche de (*R*)*Bd*, sans aucun doute contaminé.

¹⁶ Voir p. 90 ; non étudié.

¹⁷ Voir p. 89-90 ; non étudié.

¹⁸ Voir p. 90 ; non étudié.

¹⁹ Voir p. 64 ; témoin avec quelques éléments en commun avec *B*.

²⁰ Voir p. 63 ; témoin contaminé d'une manière limitée et lié à *V*.

²¹ Voir p. 19-20, 50 ; ce témoin fut donné à l'abbaye cistercienne danoise de Sorø au début du XIII^e siècle et fut utilisé par Saxo Grammaticus ; il a été corrigé et annoté par plusieurs mains, et bien qu'il soit proche de *VRBd*, il a peut-être reçu des contaminations d'un exemplaire proche de *G*.

²² Il s'agit d'une collection historique établie, et en partie copiée, par Guillaume de Malmesbury.

²³ Voir p. 64-65 ; témoin proche de *V/V*² et *B*, peut-être contaminé à partir de la famille *ι*.

²⁴ Voir p. 89 ; non étudié.

Venons aux autres familles.

Le deuxième groupe est π , et il n'est malheureusement représenté que par deux manuscrits anciens mais très partiels (*Y*, faisant partie d'une collection de textes historiques peut-être mise en place à la fin de la période lombarde, qui fut copiée en caroline et est partie ensuite à Metz grâce à Rathier de Vérone, et *O*), par un témoin récent dont on ne connaît pas le rapport avec les autres (*N*) et par trois exemplaires (*P Z X*) découlant d'un *codex* qui fut copié à Pomposa en 1087²⁵.

Y (Sankt-Peterburg, Rossijskaâ Nat. Bibl., lat. Q.v.IV.5 ; IX^e siècle, Italie : Vérone ; livres 1-2)

O (Città del Vaticano, BAV, Pal. lat. 927 ; a. 1181, Italie : Vérone ; livres 1.1.1 – 2.5.12, 43.1.1 – 3.3)

N (Napoli, Bibl. Naz., IV.C.43 ; a. 1379, Italie : Vérone, ayant appartenu à Gasparino Barzizza)

P (London, BL, Add. 19906 ; a. 1290, Italie : Padoue)

Z (London, BL, Harley 4822 ; XIV^e siècle, Italie)

X (Firenze, BML, Plut. 66.19 ; XIV^e siècle, Italie : Florence)

La troisième famille est ι , qui comprend cinq témoins anciens, dont la plupart porte des corrections de plusieurs mains ; leurs rapports ne sont pas clairs :

E (Vercelli, Bibl. Capit., CLXXVII ; IX^e siècle, peut-être France mais annoté à Vercelli entre 998 et 1026)

F (Firenze, BML, Plut. 66.20 ; IX^e siècle, Italie du Nord ; livres 1-41)

L (Leiden, UB, Voss. lat. Q 101 ; IX^e-X^e siècle, Italie du Nord ou France du Sud, probablement conservé à la cathédrale de Chartres et emprunté et annoté entre 1309 et 1328 par Landolfo Colonna)

S (Roma, Bibl. Naz. Centrale, Sess. 17/1352 ; XI^e-XII^e siècle, Italie : Nonantola ; il commence à 18.7)

Sm (Firenze, BML, San Marco 350 ; IX^e siècle, Italie, ayant appartenu à Niccolò Niccoli)

La dernière famille, γ , repose sur deux témoins venant du Sud de l'Italie, dont le second descend seulement en partie du premier, qui est fragmentaire :

C (Firenze, BML, Plut. 66.21 ; XI^e siècle, Italie : Mont-Cassin ; livres 16 – 26.1.8, 30.2.8 – 44.4.3)

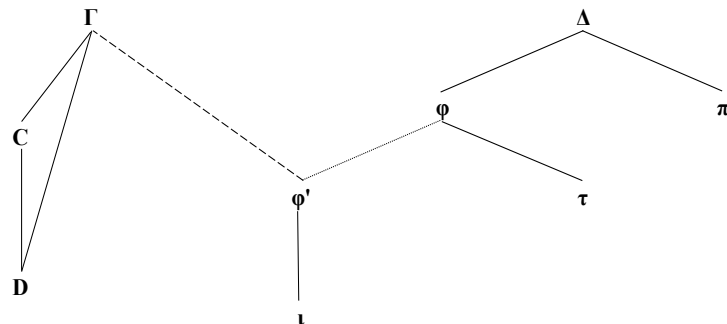
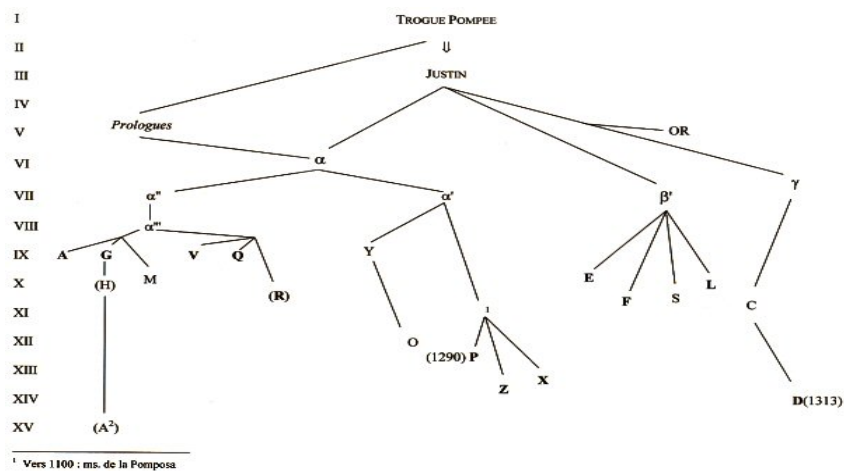
D (Città del Vaticano, BAV, Vat. lat. 1860 ; a. 1313, Italie : Mont-Cassin, corrigé et annoté autour du milieu du siècle par Zanobi da Strada)

Jusqu'au travail de Y. Brandenburg, les rapports entre les familles de l'*Epitoma* étaient décrits comme on le voit dans le premier des *stemma* suivants, qu'on doit à ARNAUD-LINDET 2003²⁶ : τ et π feraient partie d'une même classe, qui seule transmet les « prologues », c'est-à-dire des résumés du contenu de chaque livre de Trogue Pompée qui ont été élaborés à l'époque tardo-antique indépendamment de Justin ; ι et γ (= *CD*), tous les deux dépourvus de prologues, constitueraient un deuxième et un troisième rameau, et au dernier se rattacherait le témoignage des *Historiae* d'Orose. En réalité, selon Y. Brandenburg (voir le second *stemma*),

²⁵ PTOLETTI 2014a suggère que Benzo d'Alessandria aurait pu également exploiter pour son *Chronicon* un témoin de ce groupe, s'il n'a pas récupéré ses extraits de Vincent de Beauvais ou de Riccobaldo da Ferrara.

²⁶ MINEO 2016 décrit la tradition de la même manière, mais il a tracé le *stemma* avec quelques imprécisions. Nous signalons que dans le *stemma* de ARNAUD-LINDET 2003 α^{iii} est notre τ , α^{i} est π , β^{i} est ι et puis on a γ .

la tradition de Justin repose sur deux ancêtres, à savoir Δ (correspondant à $\tau\pi$) et Γ (comprenant C et D), qui remonteraient de manière indépendante à l'original et qui lui en auraient été chronologiquement proches : Δ , offrant un texte excellent, devait être une édition tardo-antique combinant Justin aux prologues, qui avaient circulé indépendamment auparavant ; CD acquiert quant à lui un rôle de premier plan, après avoir été considéré comme un réservoir de conjectures faites par un lecteur savant. Ce qui change est aussi la position de ι , puisqu'il découlerait en réalité du même subarchétype que τ , et cela induit une réévaluation de π ; un ancêtre de ι aurait été contaminé à partir de la branche CD , dont il aurait aussi récupéré le début et la fin du texte, perdus à cause de la chute de quelques feuillets, ce qui explique pourquoi il n'a plus les prologues qu'il avait hérités des ancêtres. Les emprunts d'Orose ne se rattachent quant à eux ni à Δ ni à CD , et les *Historiae* seraient donc un témoin indépendant de l'*Epitoma*.



Tout au long de son analyse, Y. Brandenburg signale des cas où les éditions ont attribué aux manuscrits de l'*Epitoma* de mauvaises leçons ou ont évalué leurs variantes de manière peu équilibrée, en privilégiant a priori les leçons de certaines familles²⁷. Notre intention ici est d'offrir quelques nouveaux indices à propos du premier point à partir des éditions d'ARNAUD-LINDET 2003 et de MINEO 2016-2020, que nous avons prises comme référence parce que surtout la dernière fait état des leçons des manuscrits particuliers plutôt que des familles comme les éditions précédentes ; au cours de nos recherches, nous avons en effet rencontré

²⁷ On y encourage surtout une réévaluation des leçons de CD et de π et on y montre l'inutilité de certaines conjectures. Des observations en ce sens se trouvent aussi dans BORGNA 2021, qui revalorise quelques leçons de CD et qui propose de ne pas toucher à certains mots problématiques en tant que possibles erreurs de Justin lui-même.

dans les apparats critiques des configurations bizarres, c'est-à-dire des oppositions entre des manuscrits qu'on a toujours décrits comme liés, et nous avons également remarqué que certains exemplaires ne sont pas utilisés de manière systématique au long du texte. Par conséquent, nous avons pris l'habitude, dans les limites du possible, de recollationner tous les témoins mentionnés par les éditions avant de nous pencher sur les *recentiores* de τ qui nous intéressent de plus près²⁸. Les résultats de nos collations émergent de l'étude que nous proposons dans la suite, mais nous tenons tout d'abord à rassembler quelques *specimina* des rectifications que nous avons apportées afin que le lecteur soit averti de la fréquence du phénomène²⁹.

Plusieurs fautes de transcription concernent les manuscrits fondamentaux de τ : *A* et *G* semblent souvent en désaccord alors qu'ils ne le sont pas, et quelques interventions des mains correctrices ont été passées sous silence, alors qu'elles ont de l'importance pour la compréhension de la tradition tardive ; la situation la plus grave concerne cependant *V* et *Q*, dont les leçons sont souvent mal retranscrites et qui sont souvent oubliés dans l'apparat alors qu'ils sont disponibles pour l'ensemble du texte. Des erreurs se rencontrent également pour les témoins des autres familles, tels que *D*, *P* et *EFL*, et *S* est souvent ignoré ; nous avons aussi remarqué des cas où des leçons différentes sont attribuées aux mêmes exemplaires, où aucun témoin n'atteste la leçon qu'on imprime puisqu'il s'agit d'une conjecture et où l'on dit que certains manuscrits transmettent une erreur, alors que toute la tradition s'accorde sur la même leçon. Globalement, l'apparat critique d'ARNAUD-LINDET 2003 est plus fiable que celui de MINEO 2016-2020, bien qu'il ne soit pas exempt d'erreurs : nous avons donc décidé de mettre en parallèle les deux travaux, en signalant en gras dans la colonne de la collation les seules corrections à l'édition la plus récente et en laissant le lecteur découvrir par lui-même à quel point ces interventions améliorent le panorama donné auparavant et rendent à nouveau visible l'articulation de chaque groupe.

	Collation <i>ex novo</i>	MINEO 2016-2020	ARNAUD-LINDET 2003
<i>Prol.</i> 3	ultus <i>P</i> : pulsus AGVQ	ultus <i>AVP</i> : pulsus <i>G</i>	ultus <i>AVQ</i> π : pulsus <i>G</i>
<i>Prol.</i> 8	erepto ? : electo PAGVQ : eiecto <i>Q</i> ²	erepto <i>V</i> : electo <i>AGP</i>	erepto <i>V</i> : electo <i>AGQPZ</i> : delecto <i>X</i>
<i>Prol.</i> 10	darius <i>P</i> : reus AGVQ : arireus <i>Q</i> ²	darius <i>P</i> : reus <i>AG</i>	darius π : reus τ
2.7.6	egregia PYLV ² : greciae AGVQ : gratia <i>EF</i> : grata <i>D</i>	egregia <i>VYPL</i> : greciae <i>AG</i> : gratia <i>EF</i> : grata <i>D</i>	egregia $\tau\pi$: grata <i>D</i>
3.5.1	expugnantur DPEFLAGVQ	expugnantur <i>PVEFLD</i> : expugnarentur <i>AG</i>	-
5.8.5	resque publica DPEFLAGVQ	reique publicae <i>AG</i> : resque publica <i>VPEFLD</i>	-
6.3.9	regum DPEFLAGVQ	remigum <i>AG</i> : regum	remigum <i>edd.</i> : regum $\tau\pi D$

²⁸ Pas tous les témoins signalés plus haut sont utilisés dans les éditions : le *conspectus siglorum* mentionne *AGVYPEFLCD*, bien que *Q* et *S* aussi soient occasionnellement cités dans l'apparat. Parmi ces témoins, nous n'avons pas pu voir *E* et *Y* ; par rapport aux listes présentées plus haut, sont ignorés *H*, *R*, *N*, *Z*, *X* et *Sm*.

²⁹ Aucun des problèmes que nous mettons en relief dans la suite n'est signalé dans les comptes rendus à l'édition de B. Mineo par BEARZOT 2018, STRONK 2018 et SALAMON 2019, qui se consacrent à une présentation de ses composantes (introduction, texte, traduction, notes) et se focalisent sur les figures de Trogue Pompée et de Justin, sur les caractéristiques de leurs ouvrages et sur certaines nouveautés d'interprétation au niveau historiographique et idéologique ; STRONK 2018 évalue en tout cas de manière positive la partie la plus philologique du travail.

		<i>VPEFLD</i>	
6.4.4	infimis D : finitimis <i>PEFLAGVQ</i>	infimis <i>AG</i> : finitimis <i>VPEFLD</i>	-
9.5.7	hanc summam <i>DPEFLAGVQ</i>	hanc summam <i>PEFLD</i> : hac summa <i>AG</i>	-
10.1.3	ablatum <i>DPEFL</i> : <i>om. AGVQ</i> : deesse <i>A</i> ²	ablatum <i>PEFLD</i> : <i>om. AG</i> : deesse <i>A</i> ²	-
10.2.5	in iurgia <i>DPEFL</i> : iniuria <i>AGVQ</i> : in iniuria(m) <i>V</i> ² <i>Q</i> ²	iurgia <i>PEFLD</i> : iniuria <i>AG</i>	-
13.3.2	proceribus <i>DPEFLVQ</i> ² : posteris <i>A</i> ² <i>G</i> : posteris <i>AG</i> : posteribus <i>Q</i>	proceribus <i>PEFLD</i> : posteris <i>AG</i> : posteris <i>G</i>	-
13.4.13	socer <i>DPEFLQ</i> ² : soccae <i>AGVQ</i>	socer <i>PEFLD</i> : soccae <i>AG</i>	-
13.4.23	amyntas <i>DPEFLQ</i> ² : amiras <i>AGVQ</i>	amyntas <i>PEFLD</i> : amisas <i>AG</i> : amiras <i>G</i>	-
16.2.5	necis <i>CDPEFLG</i> ² <i>Q</i> ² : unici <i>AG</i> : neci <i>VQ</i>	necis <i>G</i> ² <i>VPEFLCD</i> : unici <i>AG</i>	-
16.5.13	praeceptis <i>CDEFL</i> : perfectis praeceptis <i>PAGVQ</i>	praeceptis <i>PEFLCD</i> : praefectis <i>A</i> : perfectis praeceptis <i>GV</i> : perfectius praeceptis <i>EFL</i>	perfectis <i>ante</i> praeceptis $\tau\pi$
18.4.3	rex Mutto tyro ? : rex tyro <i>CDPAGVQ</i> : rex multo tyro <i>EFL</i>	rex Mutto tyro <i>AV</i> : ex tyro <i>G</i> : rex tyro <i>PCD</i> : rex multo tyro <i>EFL</i>	rex tyro $\tau\pi CD$: rex multo tyro ι : rex multo tyro <i>edd.</i>
20.4.7	studium <i>PEFLSAGVQ</i> : iudicium <i>CD</i>	studium <i>PEFLCD</i> : iudicium <i>AGV</i>	studium $\tau\pi$: iudicium <i>CD</i>
22.6.3	et laboribus <i>CDEFLS</i> : <i>om.</i> <i>PAGVQ</i>	et laboribus <i>PEFLCD</i> : <i>om.</i> <i>AG</i>	et laboribus <i>om.</i> $\tau\pi$
24.6.8	tubarum L : turbarum <i>CDPEFS</i> : <i>om. AGVQ</i>	tubarum <i>CD</i> : turbarum <i>PEFL</i> : <i>om. AG</i>	tubarum $\tau\pi$: turbarum <i>CD</i>
24.6.9	velut vento <i>CDPEFLS</i> : velamento <i>AGVQ</i>	vento <i>PEFL</i> : velamento <i>AGV</i>	velut vento πCD : velamento τ
25.2.5	diripientes <i>PEFLSAGVQ</i> : diruentes <i>CD</i>	diripientes <i>PEFLCD</i> : diruentes <i>AGV</i>	diripientes $\tau\pi$: diruentes <i>CD</i>
26.1.4	motum <i>PEFLSAGVQ</i> : metum <i>CD</i>	motum <i>EFL</i> : motus <i>AGV</i> : metus <i>PCDEF</i>	motum $\tau\pi$: metum <i>CD</i>
27.3.9	(vel) locus <i>DPEFLSG</i> ² <i>Q</i> ² : solus <i>AGVQ</i>	locus <i>G</i> ² <i>P</i> : solus <i>AGV</i>	locus πD : solus τ
33.1.7	id portentum <i>AGVQEFLS</i> : triste id portentum P : triste portentum C : triste id ostentum <i>C</i> ² <i>D</i>	id portentum <i>AGVPEFL</i> : triste id ostentum <i>CD</i>	triste <i>ante</i> id πCD portentum $\tau\pi$: ostentum <i>CD</i>

Notre approfondissement de la tradition tardive de τ s'articule en deux parties : dans un premier point, nous offrons quelques considérations sur le type de texte que les *recentiores* transmettent, sur les convergences et les divergences entre eux et avec les manuscrits les plus anciens, bien qu'un panorama exhaustif ne puisse pas être tracé pour l'instant ; ensuite, nous proposons de premières observations sur un phénomène qu'on avait auparavant passé sous silence, à savoir l'existence d'un *corpus* de notes marginales qui se transmet et évolue dans la famille, bien que d'une manière difficile à saisir.

I. On pouvait déjà s'attendre d'après les observations de F. Rühl à ce que les *recentiores* aient été contaminés ; on ne pouvait toutefois pas imaginer que les témoins étaient si « mouvants », puisqu'ils changent leur affiliation avec une fréquence très variable et chacun à sa manière, c'est-à-dire pour des passages différents. Quant à leur texte de base, le manque de certitudes sur les rapports entre *A*, *G*, *V* et *Q* complique la tâche, mais nous pouvons dire que quelques *recentiores* se rapprochent plutôt de *AG*, alors que la plupart s'en éloigne ; par ailleurs, se pencher sur les témoins tardifs de τ fait émerger de nouvelles variantes qui permettent de mieux comprendre le texte hérité par les lecteurs médiévaux et qui témoignent du travail exercé sur le texte de l'*Epitoma* par autant de copistes restés anonymes.

Commençons par montrer que des témoins tels que *e p r t* suivent normalement *AG*, alors que la majorité des *recentiores* s'aligne sur *VQ*³⁰ :

- 2.12.8 armatorum *DYPEFLV²QBdiqsuz* : armorum *V* : militum armatorum *AGMeprt*
 2.12.27 saevitiam *DYPEF²L²VQBdiqrsuzp²* : sevi quam *F* : saevi *L* : servitium *AGMept*
 13.3.2 proceribus *DPEFLVQ²Bilqsup²* : posteris *A²Gprt* : posteris *AGe* : posteribus *Q* : non leg. *d*
 16.4.4 exilium *CDPEFLG²VQBdeilqsup²* : auxilium *AGprt*
- 22.3.4 ab initio *CDPEFLSAGeprt* : om. *VQBdilqz*
 29.2.5 exemplum esse *AGeprt* : est exemplum *DPEFLS* : desunt *VQBdlqsuz*
 36.3.6 latus (lacus) *PEFLSAGeprt* : om. *CDsz* : desunt *VQBcdilqu*

D'autre part, certains *recentiores* – mais pas toujours les mêmes – arrivent à connaître de bonnes leçons qui sont propres à des branches de la tradition différentes de τ , et qui se trouvent parfois dans des *antiquiores* de la famille comme *V* et *Q* sous forme de corrections :

- Pro*. 34 diruta *PQ²Biq* : fraita *G* : fruta *AG²VQepstu* : fructa *r*
 2.7.6 egregia *PYLV²Bdqszp²* : greciae *AGVQeprtu* : gratia *EF* : grata *D*
 13.4.13 socer *DPEFLQ²su* : socc(a)e *AGVQBeilpqrt* : soxe *d* : Alcetha s. l. *p²*
 13.4.23 amyntas *DPEFLQ²su* : aminthas *p* : amiras *AGVQBdeilqrt*
 18.4.3 decedit *CDPELQ²lsuz* : decidit *F* : recedit *AGVQBdeiprt* : recidit *p²q*

La question est alors de déterminer d'où viennent ces bonnes leçons. Que les *recentiores* découlent de *V* ou *Q* après correction est à exclure, parce qu'ils ne sont pas systématiquement en accord avec eux ; il est plus probable qu'ils descendent de manuscrits perdus de la famille qui portaient les mêmes corrections, récupérées par contamination – des conjectures sont globalement moins plausibles – en puisant en dehors de τ . Or, puisque des sous-groupes clairs n'émergent pas parmi les *recentiores*, on devrait en conclure que derrière chaque témoin ou presque il y a eu un ancêtre qui a conduit des contaminations ponctuelles de manière plus ou moins intense ; cette solution, toutefois, paraît comporter quelques difficultés d'un point de vue historique.

³⁰ Les cas de 29.2.5 et de 36.3.6 dans la seconde liste comportent un saut du même au même, mais nous considérons peu plausible que tous ces témoins l'aient commis indépendamment. Nous précisons que, ici et dans la suite, sont mentionnés les seuls témoins disponibles pour la collation, sans préciser lesquels manquent parce qu'ils ne transmettent que certains livres, qu'ils sont en extraits ou qu'ils ont des lacunes : des coordonnées générales pour les deux premiers cas de figure se trouvent plus haut, au sein de la présentation des manuscrits de l'*Epitoma*. Quant aux mains correctrices, qui font leur apparition dans plusieurs témoins, nous les indiquons avec un 2 en exposant, qu'elles soient proches de, ou identiques à, celles du texte principal ou un peu plus tardives.

Tout d'abord, des sources de contamination auraient été difficiles à trouver en Allemagne, France et Angleterre entre le IX^e et le XII^e siècle. Comme nous l'avons vu plus haut, la branche *CD*, d'origine tardo-antique, n'est attestée qu'en Italie du Sud, et la famille π aurait eu elle aussi une diffusion seulement italienne ; pour ce qui est de la famille ι , la plus proche de τ mais dont l'ancêtre fut contaminé avec *CD*, elle est italienne ou peut-être du Sud de la France, mais un recours à celle-ci n'aurait pas permis de récupérer toutes les leçons nécessaires, par exemple parce qu'elle n'avait plus de prologues. Que des témoins autrement inconnus de haute qualité ait été découverts au Moyen Âge central reste de toute évidence possible ; mais nous devrions alors supposer que plusieurs sources de contamination aient été disponibles à des endroits différents et à des moments différents, parce que les nombreux *recentiores* ont été produits dans des régions, des institutions et des circonstances très variées.

Sans vouloir écarter la possibilité d'une contamination, nous proposons ici une hypothèse alternative que nous nous réservons d'approfondir dans la suite de nos recherches, en admettant qu'elle reste non prouvée parce qu'il est difficile de distinguer les résultats du phénomène en question de ceux de la contamination. Il nous paraît qu'au moins les exemples suivants pourraient être interprétés en supposant que des doubles leçons, divisées entre le texte principal et l'interligne, se trouvaient dans l'archétype de τ et dans certains de ses membres les plus anciens ; l'une était la leçon correcte, l'autre pouvait être une variante née en τ de manière volontaire ou involontaire, proche par la forme de la précédente et pas inacceptable du point de vue du contenu³¹. Cela expliquerait pourquoi un *antiquior* comme *V* a déjà dans son texte principal des leçons originelles contre les erreurs du reste de la famille (voir ci-dessous son comportement au livre 32) et ne ferait qu'étendre, pour ainsi dire, ce que nous avons constaté dans le témoin *H*, apographe de *G*, qui en a recopié à plusieurs endroits et selon des configurations variées la combinaison entre leçon de base et correction. Les *recentiores* découleraient alors de témoins proches soit de *AG* soit de *VQ*, et ils auraient hérité de ceux-ci aussi une partie de leurs leçons « étrangères », en choisissant de manière différente au sein de chaque couple de variantes qu'ils offraient. Les correcteurs tant des *antiquiores* que des *recentiores* auraient pu quant à eux remonter aux modèles plutôt que contaminer avec des sources externes à τ ; et si le fait que ces mains correctrices ne sont pas toujours les mêmes que celles du texte principal pose problème, nous pouvons suggérer qu'il s'agisse de réviseurs au travail dans le même milieu et à la même époque.

5.2.9 Ionios *DPBiqp*² : ionis *EF* : iones *L* : iunior *AGQept* : iuvenior *V* : iuniori *r* : iuniores *Q*²*t*², *suz* : non leg. *d*

12.7.9 quod armis *DPEFLBdqp*² : in quod *A* : vi quod *A*² : quod vi *G*² : quod *Gept* : quod virtute *VQlsu* : viribus *s. l. t*² : quod bello *sup. ras. r*³²

27.3.9 (vel) locus *DPEFLSG*²*Q*²*celsui*²*p*²*t*² : solus *AGVQBdpqrtz* : non leg. *i*

32.1.8 contuerentur *CDPEFLSG*²*VQ*²*Beilqsuz*² : conuerentur *AQt* : conuenirentur *Gpr* : non leg. *d*

32.3.1 non neglegentior (vel negligentior) *CDPEFLSVQ*² : non neglectimentior *Bq* : non neglectimitior *i* : nonne clementior *AGQlprt* : non clementior *G*²*desuzp*²*t*²

Iraient dans le même sens les exemples suivants : dans le premier, plusieurs *recentiores* ont une variante erronée apparemment propre à la seule branche italienne π ; dans le second, *p t*,

³¹ Cela vaut pour tous les cas suivants, dont nous avons vérifié le contexte.

³² MINEO 2016-2020 imprime ici la leçon de *A*, mais les autres éditions choisissent *quod armis*, et le *stemma* de Y. Brandenburg le confirme. Maintenant que nous disposons de ce dernier, le texte de Justin serait à reconsidérer intégralement, et déjà BRANDENBURG 2023 offre plusieurs exemples de cas à rectifier.

qui s'alignent normalement sur *AG*, offrent à l'improviste une leçon incorrecte proche de celle de *VQ*³³.

32.2.1 (H)elymaei *CD* : Didimei *EFLSAGVQelsuz* : Dodonei *PBcdipqt* : dei *r*
36.3.4 piceis *CPEFLSA²G²e* : pineis *C²D* : picies *AG* : specie *VQBilqsuz* : species *dpt* : spine *c* : spice *i²* : om.
r

Comme on l'a dit, il reste par ailleurs impossible d'établir des relations entre les *recentiores*, même si des convergences s'observent parfois, par ex. entre *p* et *t*, entre *i* et quelques autres :

26.1.4 Epiorum ? : Epirorum (vel Epyrorum) *CDPEFLSAGVQBeilqrsuz* : Epirotorum *pt* : Epirotarum *t²* : non leg. *d*
38.2.5 adseveret (vel asseveret) *CDPEFLSABiqr* : asseveraret *D²* : adserueret (vel asserueret) *Gd* : asseruerit *pt* : adsereret (vel assereret) *G²VQelsuz*

32.2.7 personam *CDPEFLSG²Q²esu* : p. romani *A²* : per(r)omam *AGVQdpqrtz* : per omnia *Bil*
42.2.2 tochari(i)s *CDPEL* : t(h)ogari(i)s *AVQdlprstuz* : thoriis *Ge* : t(h)eogaris *Biq*

En marge de cette étude, nous nous permettons de signaler quelques leçons qui aident à réfléchir davantage sur les nouveautés introduites par Y. Brandenburg. En nous limitant aux manuscrits principaux, voici respectivement : deux cas d'opposition entre la bonne leçon de *CD* et celle incorrecte du reste de la tradition ; deux cas où la bonne leçon est arrivée jusqu'à *EFLS*, alors qu'en *AGVQ* on trouve une erreur ; deux cas où *EFLS* portent une leçon étrangère à leur branche en raison de la contamination de leur ancêtre avec *CD*.

35.1.1 fines *CD* : vires *PEFLSAGVQ*
43.3.10 proci essent *CD* : processissent *PELSAGMVQ*
11.3.2 reditusque *DPEFL* : peditusque *AGQ* : peditesque *A²G²Q²* : peditosque *V*
34.1.5 frangerentur *PEFLS* : tra(h)icerentur *AGVQ* : fatigarentur *CD*
27.3.10 amicior ? : amici *PAGVQ* : tamquam amicus ei *DEFLS*
36.3.3 opobalsameto *CD* : opobalsameta *EFLS* : opobalsamo *PAG²VQ* : abbalsamo *G*

Quant à l'articulation de la partie la plus ancienne de la famille τ , aucun indice décisif n'a émergé, mais une opposition entre *AG* et *VQ* semble effectivement se confirmer :

24.7.6 agrestes *CDPELS* : agrestis *F* : agrences *AG* : agrences *G²* : a Grecis *VQ*
32.3.9 pestifera lue essent *PEFLS* : pestifera lues sed *CD* : pestive rabuissent *A*, pestive rapuissent *G* : peste tabuissent *VQ* : pestifera tabuissent *A²*
36.3.4 piceis *CPEFLSA²G²* : pineis *C²D* : picies *AG* : specie *VQ*

II. Si les prologues à chaque livre ont suscité de l'intérêt en raison de leur antiquité et de leur indépendance à l'égard de Justin³⁴, personne ne s'est penché sur les notes marginales qui

³³ Dans le premier cas, *Dodonei* pourrait être une conjecture, mais il nous paraît plus plausible qu'elle ait été faite dans un ancêtre commun plutôt que plusieurs fois indépendamment. Pour ce qui est du second cas, *species* est plus probablement une corruption de *specie* que du *piceis* de *AG*.

font leur apparition dans un grand nombre de témoins de l'*Epitoma* ; ceux qui en ont mentionné l'existence, comme F. Rühl et B. Munk Olsen, donnent plutôt l'impression qu'il s'agit de matériaux propres à des manuscrits particuliers n'ayant pas de rapport les uns avec les autres³⁵. En réalité, ces annotations – qui vont de simples mots-clés à une phrase entière résumant le contenu d'un passage – témoignent d'histoires plus complexes, que nous sommes loin de connaître à fond ; dans la suite, nous essayons au moins de montrer l'ampleur et l'intérêt d'un travail exercé par plusieurs lecteurs médiévaux à différents moments, et de montrer que pour le groupe τ un *corpus* de notes existait certainement au niveau de l'archétype, qui s'est transmis, enrichi et modifié au fil des siècles et qui contribue donc à dévoiler l'histoire de la famille.

Les manuscrits de τ portant de quelques-unes à des dizaines de notes marginales sont (nous transcrivons en bas de page la description de leurs annotations de MUNK OLSEN 1982) :

A^{36} ; G^{37} ; V^{38} ; Q^{39} ; M^{40} ; B^{41} ; d^{42} ; k^{43} ; l^{44} ; p^{45} ; r^{46} ; t^{47} ; u^{48} ; z^{49}

København, Det Kongelige Bibl., GKS 450 fol.⁵⁰ ; Nice, BM, 92⁵¹ ; Oxford, Corpus Christi College, 81⁵²

Pour ce qui est des autres familles, B. Munk Olsen ne signale des *marginalia* dans aucun témoin à l'exception de *L*, dont la description est toutefois imprécise : après une série de mots-clés portant sur les noms des personnages du livre 1, le témoin développe à partir du livre 2 un appareil de résumés marginaux souvent introduits par *Nota*, qui semble intéressant bien qu'indépendant de celui de τ ⁵³. Un autre exemplaire qui porte des notes est *O* : encadrées et tracées apparemment par la même main que celle du texte principal, de brèves expressions

³⁴ Nous précisons que dans la plupart des *recentiores* que nous avons analysés, les prologues précèdent le texte principal, comme dans *A V Q* ; au-delà des manuscrits qui ne les ont pas à cause d'une lacune, comme *l* et *z*, une exception est constituée par *p* et *t*, qui placent les prologues en tête de chaque livre.

³⁵ Comme nous le voyons dans la suite, MUNK OLSEN 1982 a mentionné systématiquement l'existence de notes marginales ; si on se limite à sa description, toutefois, on ne comprend pas à quel point les notes sont nombreuses et pas toujours indépendantes. RÜHL 1872, p. 18, a transcrit les premières notes du seul manuscrit *B*, en suggérant qu'il les avait héritées d'une étape précédente de la transmission.

³⁶ Aucune note n'est signalée à p. 546.

³⁷ Voir p. 542 : « Résumés marginaux contemporains ».

³⁸ Voir p. 544 : « Résumés marginaux contemporains ».

³⁹ Voir p. 549 : « Résumés marginaux ».

⁴⁰ Voir p. 545 : « Quelques résumés marginaux contemporains ».

⁴¹ Voir p. 539 : « Index marginal de la main du copiste ».

⁴² Voir p. 540 : « Quelques mots clefs marginaux ».

⁴³ Voir p. 543 : « Résumés marginaux contemporains ».

⁴⁴ Aucune note n'est signalée à p. 543.

⁴⁵ Aucune note n'est signalée à p. 547.

⁴⁶ Voir p. 547 : « Quelques mots clefs marginaux ».

⁴⁷ Voir p. 548 : « Résumés marginaux et quelques *Nota* ».

⁴⁸ Voir p. 549 : « Résumés marginaux entourés de traits rouges ».

⁴⁹ Voir p. 546 : « Résumés marginaux, souvent entourés d'un trait rouge (parfois sous forme d'un dessin ; dans quelques cas, il y a un rapport entre le résumé et le dessin, par exemple au f. 82v : *Phylippus in femore vulneratus* accompagné du dessin d'une épée et d'une cuisse) ».

⁵⁰ Voir p. 542 : « Notes et résumés marginaux, s. XII et XII/XIII ».

⁵¹ Voir p. 545 : « Gloses interlinéaires et marginales ».

⁵² Voir p. 546 : « Résumés marginaux rubriqués ».

⁵³ Voir p. 545 : « Quelques résumés marginaux contemporains au début ». Voici les notes caractérisant les premiers paragraphes du livre 1 : *Ninus rex* ; *Vexosis* ; *Tanaus* ; *Zoroaste* ; *Quid Babilon* ; *Ninus filius Nini* ; *Astigen...*

y accompagnent les livres 1-2 et 43, et ce dernier a aussi trois notes introduites par un pied-de-mouche⁵⁴. Quant à *D*, ses marges sont parsemées de noms, de brefs résumés et d'annotations plus étendues, qui comparent les contenus de l'*Epitoma* avec ceux d'autres ouvrages ; le *corpus*, qui n'a aucun lien avec celui de τ , pourrait être né dans cet exemplaire, car son modèle *C* ne porte que de rares notes de mains différentes⁵⁵. Il reste à voir dans quelle mesure les annotations de ces trois manuscrits sont diffusées dans les familles respectives et quels pourraient être leur origine et leurs rapports réciproques ; pour l'instant, il nous semble que les ressemblances entre eux et avec les membres de τ dépendent du seul fait que les notes s'inspirent du texte principal et qu'elles se maintiennent très proches de celui-ci.

Dans l'étude des notes de τ , on rencontre deux obstacles : la combinaison entre résumés hérités et résumés originaux qui caractérise certains témoins et l'absence totale ou presque d'annotations dans d'autres témoins ou pour certains livres. En effet, certains manuscrits, *antiquiores* et *recentiores*, ont fait une sélection radicale des matériaux qu'ils trouvaient dans leurs modèles, au point que quelques-uns s'arrêtent après les premiers livres, ou qu'ils gardent seulement quelques notes éparpillées tout au long du texte ; en même temps, le niveau de réécriture et l'ajout de nouvelles notes changent selon les exemplaires mais aussi selon les livres, et il ne faut pas oublier que quelques *recentiores* sont en extraits ou qu'ils ont perdu des livres. Pour ces raisons, les *corpora* de notes dont nous disposons ne sont que partiellement superposables et il est difficile d'en établir les relations réciproques ; cela n'empêche pas que des tendances et des accords préférentiels émergent, et qu'ils renforcent les considérations que nous avons avancées en collationnant le texte principal.

a. Nous pouvons établir sans trop de difficultés que déjà au niveau de l'archétype de τ des annotations marginales existaient. Des notes se lisent dans *W*, le feuillet du VIII^e siècle qui est le témoin le plus ancien de la famille et qui pourrait avoir appartenu à l'archétype lui-même : il s'agit de trois résumés qui se réfèrent l'un à la fin du livre XXIII et les deux autres au début du livre XXIV, qui ne sont pas parfaitement lisibles mais que nous pouvons reconstruire à partir des manuscrits plus tardifs ; le dernier semble par ailleurs contenir au moins une faute de copie (*filius* au lieu de *filium*), ce qui fait que les notes pourraient même ne pas être nées ici.

Post Py<> Siciliae <> Hiero

Iusiurandum <>mei pro nuptiis sororis | Ptholemeus filius sororis interficit, ipsam post nuptias in exilium mittit

⁵⁴ Aucune mention de résumés marginaux dans MUNK OLSEN 1982, p. 550. Nous transcrivons ici l'ensemble des notes de *O* : pour le livre 1 *Semiramis regnat* ; *Regnum Medorum* ; *Exortatio inaudita* ; *Persarum regnum* ; *Tomiris regina Scitarum* ; *Cyrus interficitur* ; *Cambisis regnat* ; pour le livre 2 *Regine Marthesia et Lampedo* ; *Orithia* ; *Penthesilea regina* ; pour le livre 43 *Saturnus rex* ; *Faunus* ; *Latinus* ; *Numitor et Amulius*. Entre les deux premières notes du livre 43, on trouve l'annotation : ¶*Italia dicta est Latium quia Saturnus in ea latuit timore Iovis filii sui. Unde Ovidius: dictaque est Latium terra latente deo* ; entre la deuxième et la troisième : ¶*Fatuus a Fatua uxore Fauni derivatur* ; après la dernière : ¶*Inde est quod Romani se dicunt filios Martis*.

⁵⁵ Nous transcrivons les notes qui parsèment le premier *recto* de *D*, afin que le lecteur puisse en apprécier la quantité et la nature : *Ninus rex Assiriorum primus* ; *Vexosis. Erethaneus* ; *Zoroastes. Ars magica* ; *Semiramis uxor Nini* ; *Babillonia* ; *Ninus rex Assiriorum 2^{us}* ; *Assirii* ; *Sardanapallus rex Assiriorum 3^{us}* ; *Arbactus rex Assiriorum 4^{us}* ; *Assiriorum imperium ad Medos translatum* ; *Astiages Assiriorum rex 5^{us}* ; *Somnium Astiagis. Asia* ; *Cambises gener Astiagis* ; *Arpagus* ; *Cyrus traditus educandus* ; *Cane nutritus Cyrus* ; *Cyrus: vigor, blandus, risus* ; *Pastoris filius loco Cyri exponitur. Cyrus loco pastoris filii nutritur*.

Le manuscrit *A* porte quant à lui deux notes, au début du livre 1, qui se retrouvent dans le reste de la famille : nous supposons donc qu'un *corpus* d'annotations se lisait dans le modèle de ce témoin, mais que pour une raison quelconque le copiste l'a négligé.

Zoroastres primus dicitur artes magicas invenisse | Indos Semiramis et Alexander soli ingressi

Des notes parsèment aussi les marges de *M*, témoin en extraits apparemment proche de *G*, mais nous n'en donnons pas d'exemples ici, parce qu'elles ne se superposent jamais à celles du reste de la famille ; leur origine reste donc particulièrement obscure. L'exemplaire le plus commenté de cette sous-branche est en tout cas *G*, dont le *corpus*, se distribuant sur l'ensemble des 44 livres de l'*Epitoma*, est globalement superposable à celui de *V* et *Q* ; des notes comme les suivantes, que les trois partagent, viendraient donc de l'archétype de la famille⁵⁶ :

[livre 1] Zoroastres primus dicitur artes magicas invenisse | Indos Semiramis et Alexander soli ingressi | Imperium Assiriorum MCCC annis fuit

[livre 2] Scyhtis MD annis Asia vectigalis fuit | Qualiter Spartanis tabellas Demaratus miserit

[livre 3] De iure iurando Spartanorum et exitu Ligurgi | De Tirteo poeta suadente bella carminibus

[livre 7] Unde Olimpiades uxor Philippi

[livre 10] Artaxerses ex pelicibus CXV filios habuit

[livre 18] Severitas patris in filium

[livre 19] Clades et gemitus Imilconis

[livre 20] Quas urbes in Italia Greci condiderunt

[livre 22] Bomilcar de cruce Penos increpat | Fuga Agathoclis ex Africa

Mais la situation n'est pas toujours si facile, parce qu'aussi bien *V* que *Q* ont des particularités qui compliquent la réflexion sur leur ancêtre commun. Après les premiers livres, *Q* commence à se comporter de manière bizarre : il n'a pas de notes dans certains livres et dans d'autres il en a très peu, plusieurs sont brèves et génériques et même les plus développées s'éloignent de manière significative de *V* ; le phénomène est particulièrement évident dans les livres 12-19 et 26-30, et il n'y a plus de notes après le livre 36. Quant à *V*, il a été l'objet d'au moins deux campagnes d'annotation plus ou moins contemporaines du texte principal, dont une – réalisée par une main au trait subtil et à l'encre assez pâle – qui a inséré les notes à l'étude ici, et l'autre – conduite par une main aux traits plus anguleux – qui est responsable d'autres notes, qui ne semblent pas se trouver dans le reste de la famille ; ces matériaux différents se côtoient tout au long de l'*Epitoma*, mais dans certains livres, par ex. entre 29 et 33, on ne voit au travail que l'annotateur dont l'entreprise n'aurait pas eu de suite.

La situation décrite pourrait pointer vers l'idée que l'ancêtre de *V* et *Q* contenait un *corpus* de notes irrégulier ou de quelque manière problématique, mais il est également possible que ces divergences soient dues à l'initiative de chaque annotateur. Même dans les livres où *V* et *Q* sont *grosso modo* superposables, en effet, plusieurs écarts s'observent entre eux, en raison de l'emploi de synonymes, de la présence de mots en plus ou en moins, d'une structure

⁵⁶ Nous ne proposons, ici et dans la suite, que de très petites sélections de notes, qui ne se suivent pas forcément dans chaque livre ; nous ignorons les divergences d'orthographe entre les témoins et leurs erreurs et variantes banales, et nous nous penchons sur les seules notes qui ne seraient pas polygénétiques (à savoir brèves et génériques). Pour l'instant, nous ne rendons pas compte de l'endroit de l'*Epitoma* que chaque annotation commente : nous tenons à souligner que certaines notes bougent de manière légère sans que cela ait une valeur spécifique, alors que certaines autres insistent sur les mêmes passages tout en étant indépendantes.

différente des phrases. Reconstruire la forme des notes dans l'ancêtre commun serait alors compliqué, si une comparaison avec *G* ne montrait pas que *Q* a gardé de manière plus fidèle que *V* les matériaux hérités de la tradition précédente :

[livre 7] Philippus tutor in regno fratris filii compulsus a populo regnum suscipit *GQ* : Philippus prius tutor fratris regnantis post compulsus regnum suscepit *V*

[livre 11] Thebanorum civitas ab Alexandro destructa *GQ* : Thebas ab Alexandro diruitur *V* | Alexander mortue uxoris Darii funus exequiis honoravit *GQ* : Alexander funus uxoris mortue Darii honoravit *V*

[livre 20] De factis (adfectis *G*) sacris Polluci(s) et Castori(s) a Locrensibus *GQ* : De sacris oblatiis Polluci et Castori *V*

[livre 22] Interpretatio prodigii ab Agathocle *GQ* : Interpretatio portenti ab Agathocle facta *V* | Factum Agathoclis de ademptis navibus suis *GQ* : Factum Agathoclis de incensis navibus *V*

Toutefois *V* et *Q* offrent aussi, avec des formulations plus ou moins proches, un certain nombre de notes qui ne sont pas dans *G* : elles pourraient donc être des innovations de leur ancêtre commun, si elles ne viennent pas de l'archétype de la famille et que *G* les a omises volontairement ou par erreur.

[livre 2] Solonis factum dementiam fingentis *V* : Factum Solonis dementiam fingentis *Q*

[livre 3] Pactum Periclis qui agros populo condonavit *V* : Factum Periclis ducis qui agros suos dono rei publice condonavit *Q*

[livre 4] Per servum tutelam regni administratam | Quid Reginis post auxiliarios (auxiliares *Q*) suos evenerit

[livre 5] De Alcibiade cum Lacedemoniis contra patriam dimicante | Pausanias Lacedemoniorum rex clemens in Ateniensis

[livre 6] Adversus XV milia militum *C* se obtulere senes *V* : Adversus XV milia militum *C* senes dimicarunt *Q* | Quando a Gallis Roma capta est

b. Venons maintenant aux *recentiores*, sachant que le nombre d'exemplaires sur lesquels nous pouvons nous appuyer est réduit en raison de pertes, d'omissions et de réécritures plus ou moins importantes et que, à côté des annotations qu'ils partagent avec les *antiquiores*, les témoins tardifs ont souvent reformulé les notes héritées, ils en ont omis certaines, ils en ont ajouté d'autres et ils ont parfois distribué le *corpus* de manière irrégulière. Si des constantes dans leur comportement émergent quand même, et qu'il n'y a pas de doutes qu'une bonne partie de leurs notes vient des étapes précédentes de la tradition, la reconstruction de ce qui se trouvait dans les maillons perdus peut donc être risquée. Les *corpora* les plus abondants sont ceux de *B*, *l*, *u* et *z*, et des traces d'apparat marginal se trouvent dans *d*, *k*, *p*, *r* et *t* ; voici un tableau qui récapitule quels livres portent au moins une note dans tous les témoins de τ ⁵⁷ :

	<i>M</i>	<i>G</i>	<i>V</i>	<i>Q</i>	<i>B</i>	<i>d</i>	<i>k</i>	<i>l</i>	<i>p</i>	<i>r</i>	<i>t</i>	<i>u</i>	<i>z</i>
1		x	x	x	x					x	x	x	x
2	x	x	x	x	x		x		x		x	x	x
3		x	x	x	x							x	x
4		x	x	x	x							x	x
5		x	x	x	x							x	
6		x	x	x	x			x				x	

⁵⁷ Nous ne tenons pas compte des mots-clés qui se lisent dans certains témoins autrement dépourvus d'apparat marginal, puisque ceux-ci ne viennent pas de la tradition précédente.

7		x	x	x	x			x				x	
8		x	x	x	x			x				x	x
9		x	x	x	x			x	x			x	x
10		x	x	x	x			x				x	
11	x	x	x	x	x			x				x	
12	x	x	x	x	x			x					
13	x	x	x		x			x				x	
14		x	x		x			x				x	x
15		x	x	x	x	x		x					x
16		x	x	x	x	x		x					
17		x	x	x	x	x		x					
18	x	x	x	x	x	x		x	x				
19		x	x	x	x	x		x					
20		x	x	x	x	x	x	x					x
21		x	x	x	x			x				x	x
22		x	x	x	x	x		x					
23		x	x	x	x	x		x				x	
24		x	x	x	x	x		x				x	
25		x	x	x	x			x	x			x	
26		x	x	x	x			x				x	x
27		x	x	x	x			x					x
28		x	x	x	x	x		x				x	x
29		x	x	x	x	x		x				x	
30		x	x	x	x	x		x				x	
31		x	x	x	x	x		x				x	
32		x	x	x	x	x		x				x	
33		x	x	x	x	x		x				x	x
34		x	x	x	x	x		x				x	x
35		x	x	x	x			x				x	
36		x	x	x	x	x		x	x			x	
37		x	x		x	x		x				x	
38		x	x		x	x						x	
39		x	x		x	x		x				x	
40		x	x		x								
41		x	x		x			x				x	x
42		x	x		x		x					x	
43	x	x	x		x	x						x	
44	x	x	x		x							x	

Voyons tout d'abord quels matériaux les *recentiores* ont hérités de leurs ancêtres. Les notes qui se trouvent aussi dans *G* (et dans *p* et *t*, qui s'en rapprochent ?) remontent sans aucun doute à l'archétype de la famille ; sinon, nous sommes au moins sûrs qu'elles étaient dans l'ancêtre commun de *V* et *Q*. Nous constatons que *B u* et *l* (dès qu'il devient disponible) sont les témoins les plus fidèles aux matériaux hérités, et leur comportement confirme bien le fait que nous les ayons classés plus haut comme des exemplaires au texte de base proche de *VQ* ; les autres témoins ne sont pas toujours disponibles et ils s'éloignent parfois « *ope ingenii* » du reste du groupe.

[livre 1] Zoroastres primus dicitur artes magicas invenisse (*add. rex Bactrianorum r*) *GVQBrtuz* | Cyrus cum CC milibus Persarum ne nuntio quidem superstite vincitur (*occiditur t*) *VQtu* : Cyrus cum CC milibus Persarum trucidatur *z*

[livre 2] Origo Amazonum *GVQBkpu* : De Amazonibus *t* | Origo Atheniensium *VQBpu* | Que ab Atheniensibus inventa sunt *VQBptu* | De (Nota de *B*) Cecrope qui primus (Cecrops primus *t*) marem femine iunxit *VQBptu*
 [livre 5] Dux Atheniensium Conon victus Ciprum recedit (secedit *G*) *GVQBu*
 [livre 7] De urbe Edissa dicta *GVQBlu*
 [livre 15] De auspiciis Sandrococti *GVbdlz*

Face aux divergences de *V* et *Q*, les *recentiores* réagissent de manière différente, et si un témoin comme *B* suit *V* dans ses innovations, *l* et *u* se maintiennent proches de *Q*, en transmettant le *corpus* originel :

[livre 4] Quare oppidum Regium dei dicatur *GQu* : Quare Regium civitas dicatur *VB*
 [livre 5] Quibus conditionibus Alcibiades cum Atheniensibus amicitiam reparaverit *GQu* : Quibus factionibus Alcibiades cum Atheniensibus reparavit *VB*
 [livre 9] Iterum a Philippo Athenienses (*inv. z*) vincuntur *GQluz* : Philippus iterum Athenienses superat *VB*
 [livre 11] Thebanorum civitas ab Alexandro destructa *GQlu* : Thebas ab Alexandro diruitur *VB*⁵⁸
 [livre 11] Athenienses retinentes oratores duces in exilium pro Alexandri voluntate miserunt *GQlu* : Miserunt Athenienses pro voluntate Alexandri in exilium duces retentis oratoribus *VB*
 [livre 21] Humilitas vite fugientis et exulantis Dionisii *GQl* : De Dionisio fugiente (*add. et qualis fuerit post depositum imperium B*) *VB*

Toutefois, il peut aussi arriver que *B* offre des notes qui sont propres à *Q* et non à *V*, et que *l* et *u* s'alignent sur *V*, notamment là où *Q* se comporte de manière excentrique. Une vérification dans *G* montre alors que les notes que les *recentiores* proposent viennent de l'archétype de τ , et que tantôt *V* tantôt *Q* les a perdues ou bien modifiées :

[livre 2] Herentibus in consilio qualiter tabelle legerentur ut agnoscere potuissent, sola soror Leonide regis invenit *GVu* : Ut herentibus in consilio cunctis qualiter tabelle legerentur sola soror Leonide regis invenit *p*
 [livre 3] Xerxes domi sue (in domo sua *B*) ab Artabano prefecto suo occiditur *GVBu* : Xerxes domi ab Artabano occiditur *Q*
 [livre 6] Artaxerses Grecie pacem dedit *GVBu* : Artaxerses Grecie libertatem dedit *Q*
 [livre 7] De oculo Philippi effosso *GQBlu*
 [livre 9] Descriptio morum Philippi *GQBlpu* : Mores Philippi *V*
 [livre 24] Iusiurandum Ptolomei pro nuptiis sororis *GVBlu* | Ptolomeus filios sororis interfecit ipsamque post nuptias in exilium mittit (agit *d*) *GVbdlu* | Ptolomeus a Gallis victus trucidatusque est *GVBlu*
 [livre 25] Spartane mulieres patriam defendunt *GVBlu*

D'autre part, les *recentiores* présentent aussi des notes qui sont dans *G* et qui n'apparaissent ni dans *V* ni dans *Q*, ou qui s'y trouvent avec une formulation très éloignée :

[livre 15] Anchora naturalis nota (*vel inv.*) in Seleuci posteris *Gdlz* : De anchora nata in femore Seleuci *VB*
 [livre 29] Persuasio Demetrii apud Philippum contra (adversus *u*) Romanos *Glu*
 [livre 32] De (om. *G*) verecundia Demetrii filii regis (filii regis *om. B*, regis *om. d*) Philippi et impetratione eius apud senatum *GBdlu* | De facto Hannibalis et missis (miris *G*) serpentibus in lagenis (lazonis *G*) *Gl*
 [livre 33] De conditionibus (conditione *u*) Sulpicii consulis (*add. Romanorum u*) *Glu*
 [livre 39] Alexander falsi nominis occiditur *Gl*

Tout cela indique qu'un *corpus* d'annotations marginales a été inventé au VIII^e siècle au plus tard et qu'il s'est transmis au sein de la famille τ jusqu'aux XII^e-XIII^e siècles, à travers des

⁵⁸ L'ordre de cette note et de la suivante est à tort bouleversé dans *l*.

sélections, des retouches et des ajouts presque en continu, ce qui a déterminé la naissance des *corpora* stratifiés que nous lisons aujourd'hui dans les *antiquiores* et dans les *recentiores*. Comme il arrive pour les leçons du texte principal, les *recentiores* auraient donc hérité de leurs ancêtres perdus des paratextes anciens, qu'ils ont souvent gardés de manière plus fidèle que les *antiquiores* *V* et *Q*.

c. Le manuscrit *p* (Paris, BnF, lat. 4952), datant du XI^e-XII^e siècle et autrefois conservé à Saint-Arnoul de Metz, est un témoin assez particulier⁵⁹. Le nombre de notes marginales qu'il partage avec les manuscrits étudiés jusqu'ici est restreint, et elles ne font leur apparition que dans quelques livres éparpillés. Mais *p* est loin d'être dépourvu d'annotations, parce qu'il a été corrigé de manière intense et ses marges sont parsemées de commentaires, de renvois et de citations qui constituent pour l'instant un *unicum* dans la tradition de l'*Epitoma*. Ces corrections et annotations ont été faites par plusieurs mains et avec plusieurs encres, ce qui fait que les interventions de même nature sont souvent tracées de manière différente et vice versa : une telle situation suggère une stratification du travail, mais aussi sa réalisation dans le même milieu, probablement à une époque proche de celle du texte principal. Puisque notre connaissance des *recentiores* est encore imparfaite, nous nous limitons ici à exposer les caractéristiques les plus intéressantes des paratextes de *p*, qui ouvrent un chantier de travail complémentaire à ceux présentés dans les points précédents de notre étude.

Pour ce qui est des leçons ajoutées *supra lineam* dans *p*, ce sont surtout les vérifications sur d'autres manuscrits de l'*Epitoma* qui en révèlent la nature, parce que leur aspect est très varié. Souvent, il s'agit de corrections et d'intégrations au texte principal, renforcées ici et là par le soulignement de l'expression incorrecte, mais on rencontre aussi de nombreuses précisions et des variantes, introduites parfois par un *scilicet* ou par un *vel*. Au moins quelques-unes de ces leçons semblent écrites avec la même encre que celle du texte principal et leur fréquence change selon les livres ; dans la dernière partie de l'*Epitoma*, les annotations sont particulièrement nombreuses et elles ont été tracées par une seule main, qui utilise une encre assez foncée. Quant aux corrections, elles peuvent remédier à une faute spécifique de *p*, ou bien à une erreur plus diffusée dans la famille, alors qu'ici et là on ajoute *supra lineam* des mots qui clarifient le sens d'un terme, l'identité d'un personnage, le sujet sous-entendu d'une phrase : cela se produit surtout dans la dernière partie du texte, où l'on spécifie les noms propres et les épithètes de certains rois et reines orientales. Certaines variantes, normalement inconnues des éditions de Justin, méritent une attention spécifique : la plupart d'entre elles, toutefois, ne serait pas née dans *p*, parce qu'on les retrouve dans d'autres témoins, tant comme corrections présentes dans des *antiquiores* que, plus fréquemment, comme des leçons d'autres *recentiores*. L'origine de ces variantes, dont nous donnons ici un *specimen*, reste pour l'instant inconnue, tout comme la voie à travers laquelle elles ont été récupérées par *p*⁶⁰ :

1.5.10 addita retia] vel addito reti *p*²

2.2.4 coriis] curribus *p*²

⁵⁹ À son propos, voir aussi la description disponible sur <https://archivesetmanuscrits.bnf.fr/ark:/12148/cc638433>.

⁶⁰ Puisque nos collations sont incomplètes, et que les relations entre les *recentiores* restent peu claires, nous évitons de donner une liste des témoins pour chaque variante ; nous précisons toutefois que, si quelques leçons sont attestées par plusieurs manuscrits, de nombreuses autres sont dans un seul ou dans un petit nombre de *recentiores*.

2.12.14 moenia] vel municipia p^2
 2.12.20 abire] vel ferire p^2
 3.2.5 natus postumus] vel natu postremus p^2
 3.4.7 Partheniae] Spartani p^2
 4.1.4 inter interiora⁶¹] vel inter abrupta p^2
 4.1.15 incendat] vel succendat p^2
 5.9.9 viribus] vel auxiliis p^2
 7.4.5 Cignea] vel Cinnea p^2
 14.4.12 mortali] vel fatali p^2
 18.1.9 deficient] vel defugiunt p^2
 18.5.4 soluturas] vel statuere p^2
 20.2.13 responsum] vel auxilium p^2

Il y a aussi des leçons alternatives qui n'ont pas émergé ailleurs – nous avons notamment vérifié le manuscrit *q*, dont le texte principal contient la plupart des leçons ajoutées dans *p* – mais il n'est pas impossible qu'on en trouve d'autres attestations dans le futur, en se penchant sur d'autres *recentiores* :

2.2.9 urantur] vel urgeantur p^2
 11.14.8 recognovit] vel percensuit p^2
 12.4.2 consuetudine] pulchritudine p^2
 12.8.10 opperiebantur] expectabant p^2
 18.3.10 formatus] instructus p^2
 20.3.8 paludamentis] vel palliis p^2
 31.6.5 ditia] opulenta p^2
 32.2.8 egritudine] indignatione p^2
 33.2.2 manipulus] globus p^2
 36.4.2 manibus] idest animabus p^2
 44.2.7 feris] bestiis p^2

Quant aux notes marginales, nous avons dit que les matériaux que *p* a hérités des ancêtres sont très peu nombreux ; leur aspect change beaucoup d'un endroit à l'autre, ce qui rend difficile de les distinguer au sein d'un ample *corpus* d'annotations originelles : certaines notes sont encadrées, d'autres sont tracées avec une encre marron clair et d'autres encore avec une encre plus foncée et des traits plus ou moins épais. Ces mêmes « styles » d'annotations et d'autres encore caractérisent les annotations qui auraient été conçues dans *p* et qui répondent à des exigences multiples, que nous passons ici rapidement en revue.

Surtout dans la seconde moitié de l'*Epitoma*, une main qui écrit avec une encre foncée et un trait épais a annoté dans la marge plusieurs mots-clés, qui mentionnent les rois au pouvoir, en annoncent la mort et signalent la création des États : ces indications sont parallèles aux *corpora* d'autres membres de la famille, mais par rapport à ceux-ci elles apparaissent « pauvres », comme les annotations propres aux témoins externes à τ . Notre intérêt est en revanche attiré par des commentaires qui, de manière encore une fois variée, établissent des parallèles entre le texte de l'*Epitoma* et d'autres ouvrages, en s'efforçant de contextualiser certains événements dans un cadre historique plus ample et de corriger ou de mitiger les affirmations de Justin à la lumière de celles d'autres auteurs. Plusieurs notes encadrées indiquent à quel moment de l'histoire biblique se vérifient les faits racontés par l'*Epitoma* ;

⁶¹ Les éditions impriment la conjecture de O. Seel *in terra interiore*, mais nous corrigeons comme BRANDENBURG 2023 le suggère, sur la base de π .

d'autres annotations, plus développées, mettent en évidence la coïncidence entre des figures appelées différemment par les sources, précisent la datation de certains personnages ou la signification d'un terme intéressant, offrent des données alternatives à Justin ou avertissent le lecteur de leur existence en s'inspirant de plusieurs ouvrages, dont la chronique de Jérôme, des textes sur Alexandre le Grand, Orose et même les *Fasti* d'Ovide. Voici des exemples :

Tempore Ozie ; Parum post Iudith
His est Artaxerses, qui et Asuerus dicitur in libro Hester⁶²
Iste Candaules, de quo nichil dixerat, fuit ante Cresum CL annis
In cronicis sunt XXXVI, quorum primus fuit Cadmus annos DCXLVI
Aliter legitur in gestis Alexandri de morte Darii
Lege Orosium et corrige
Hic calibs calibis vulgo dicitur *aciens*. Ovidius: Calibis tunc massa placebat⁶³

En même temps, le commentateur de *p* a ici et là ajouté des renvois internes pour mieux localiser dans le texte certains épisodes (ou pour en signaler l'absence), et il a laissé quelques indications sur la manière dont le récit de Justin se déroule, c'est-à-dire s'il fait une digression par rapport à la narration principale, par exemple pour retracer l'histoire d'un peuple à travers les siècles, et quand il y revient :

In quinto post folio ; Require infra XV libro tercia pagina de horribili morte Calistenis ; De hoc nichil est in sequenti libro
Dimittit historiam usque + folio XVII ; Digressio historie ; Excessus historie ; Repetit historiam ; Redit ad historiam Mitridatis

Quelques notes s'observent aussi dans le reste de *p*, dans lequel l'*Epitoma* est suivie du florilège connu sous le nom d'*Anthologia Valerio-Gelliana*, qui combine des extraits des *Facta et dicta memorabilia* de Valère Maxime et des *Noctes Atticae* d'Aulu-Gelle : en particulier, on lit un renvoi au premier livre de l'*Epitoma* et quelques compléments plus étendus, venant de Cicéron, Servius et Macrobe.

L'abondance de variantes et de comparaisons avec des textes parallèles, aussi bien que l'attention pour les éloignements du fil rouge historique qui caractérisent l'annotateur de *p*, évoquent les intérêts et l'attitude critique qu'Hélinand lui-même observe tout au long de son ouvrage. L'analogie est certes généreuse, parce que celui qui a travaillé sur *p* l'a fait de manière ponctuelle et avec des ambitions très limitées, mais cela montre que de telles préoccupations étaient amplement répandues au cours du XII^e siècle, sans compter que nous ne savons pas si les annotations ont été réalisées avec un but précis, comme par exemple le réemploi dans la composition d'un ouvrage historique.

L'EPITOMA DE JUSTIN DANS LE CHRONICON

En lisant le *Speculum historiale* – il ne savait pas encore que les premiers livres du *Chronicon* étaient conservés, ni que le *Speculum* en dépendait intégralement pour Justin – F. Rühl a

⁶² Cette correspondance est un *topos* et elle est déjà dans *V*, mais la formulation de la note est différente de celle de *p*.

⁶³ Le texte des *Fasti* d'Ovide (4.405) est *aes erat in pretio, Chalybeia massa latebat*.

avancé quelques considérations sur le type de texte que Vincent a exploité : le *Speculum* – et donc, nous le savons désormais, le *Chronicon* – dépendrait d’un témoin appartenant à la famille τ , qui portait quelques leçons particulières et dont le texte de base était lié en partie à *AG* et en partie à *VQ* ; puisque s’y trouvent aussi des leçons de la famille ι , un processus de contamination se serait déroulé dans des circonstances non précisées⁶⁴.

Nous offrons tout d’abord quelques exemples qui montrent le lien entre Hélinand et τ , en citant les seuls *antiquiores* de l’*Epitoma* et en puisant aussi dans les fragments de *Chronicon* XIX-XLIV que le *Speculum historiale* transmet :

Chronicon XVI IX Tandem patrum suum Ariafernem iudicem elegerunt concordi animo, adeoque fraterna contentio fuit

IUST. 2.10.9-10 Hoc certamen concordi animo ad patrum suum Artaphernen veluti ad domesticum iudicem deferunt, qui domi cognita causa Xerxen praeposuit; adeoque fraterna contentio fuit qui ... praeposuit *DYPEFL* : om. *AGVQ*, *Hel*.

Chronicon XVII XV honores ita gessit, ut ornatum non accipere, sed dare ipsi dignitati videretur. Unde tam insignis militie scientia homini inter litteras nate

IUST. 6.8.8-9 honoresque ita gessit, ut ornatum non accipere, sed dare ipsi dignitati videretur. Iam litterarum studium, iam philosophiae doctrina tanta, ut mirabile videretur unde tam insignis militiae scientia homini inter litteras nato
Iam ... videretur *DPEFLQ*² : om. *AGVQ*, *Hel*.

Chronicon XVII XLI non minus Olimpiadam repudium et prelatam sibi Cleopatram quam stuprum Pausaniam doluisse, Alexandrum quoque regni emulum fratrem. Ipsa deinde Olympias, audita regis nece

IUST. 9.7.2-10 non minus Olympiada repudium et praelatam sibi Cleopatram quam stuprum Pausaniam doluisse. Alexandrum quoque regni aemulum fratrem ex noverca susceptum timuisse [...] Olympias certe fugienti percussori etiam equos praeparatos habuit. Ipsa deinde audita regis nece
ex noverca ... habuit *DPEFL* : om. *AGVQ*, *Hel*.

Speculum historiale VI LVI Interim nunciatur Antiocho Vivium ducem Romanorum cum LXXX rostratis navibus in bellum navale a senatu missum adventare [...] decernere navali prelio statuit, sperans cladem in Grecia acceptam nova posse victoria aboleri

IUST. 31.6.7-8 Interim nuntiatur ei Livium, Romanum ducem, cum LXXX rostratis navibus ad bellum navale a senatu missum adventare [...] decernere navali proelio statuit, sperans cladem in Graecia acceptam nova posse victoriae gloria aboleri
Livium *Q*² : Vivium (vel Vibium) *PAGVQ*, *Vinc.* = *Hel.* : Emilius *EFLS* : Iulium *CD* | victoriae gloria *CDPEFLS* : victoria *AGVQ*, *Vinc.* = *Hel.*

Il est bien plus compliqué de dire de quel témoin de τ Hélinand se rapproche le plus, au-delà du fait que ce manuscrit devait être l’un des *recentiores*, marqué par les phénomènes que nous avons décrits dans la section précédente : aucun des témoins étudiés ne semble le bon

⁶⁴ Voir RÜHL 1871, p. 43-46, qui remarque aussi l’existence d’erreurs dans l’édition de référence pour Vincent (Douai 1624) et qui fait quelques considérations sur les citations du *Speculum* et sur l’attribution à Justin d’extraits tirés d’autres auteurs. Quant à Hélinand, il est cité à la p. 47 en tant qu’utilisateur possible de l’*Epitoma*, parce qu’à l’époque on ne connaissait rien d’autre que les livres finaux du *Chronicon* édités par B. Tissier ; F. Rühl rappelle en tous cas que le *Speculum* a hérité de nombreuses citations du *Chronicon* avant sa disparition.

candidat, et la plupart d'entre eux n'est pas localisée, alors que leurs rapports réciproques restent inconnus. Pour l'instant, nous voyons que le *Chronicon* s'accorde souvent avec *AG* comme *p* et *t* contre de nombreux autres *recentiores* ; ce n'est que plus rarement qu'il s'en éloigne pour rejoindre *VQ* et la plupart des témoins de son époque (voir les deux derniers cas) :

Chronicon V XI Igitur brachia et crura calciamentis, caput thiara tegit

IUST. 1.2.3 Igitur brachia et crura velamentis, caput tiara tegit

velamentis *DYOPEFL* : calciamentis *AGeprst*, *Hel.* : mentis *QRd*, ~~mentis~~ *u* : vestimentis *z* : vestis *V* : virilis vestis *V²Biq*

Chronicon XV XXIII Que res suspecta primo Hortano, viro nobili et in coniecturas sagacissimo, fuit

IUST. 1.9.14 Quae res suspecta primo Hostani, viro nobili et in coniectura sagacissimo, fuit

coniectura *DEFL* : coniecturas *AGMOept*, *Hel.* : coniecturis *VQBcdiqrsuzp²* : collectura *YP*

Chronicon XVII XXIX omen universarum terrarum victoriam infanti orto cedebat

IUST. 12.16.6 omen universarum terrarum victoriam infanti portendebat

infanti portendebat *DPEFLG²MQ²elut²* : infanti orto cedebat *Hel.* : infanti ortu cedebat *AGQdpt* : infanti cedebat *VBciqp²* : infanti portendit *s* : cedebat *r*

Chronicon XVIII XXXVIII regnum ab Alexandro recepit, illecebris consecuta, quod vi non poterat

IUST. 12.7.9 regnum ab Alexandro recepit, inlecebris consecuta, quod armis non poterat

quod armis *DPEFLBdq²* : quod vi *G²*, *Hel.* : vi quod *A²* : in quod *A* : quod *Gept* : quod virtute *VQlsu* : viribus *s. l. t²* : quod bello *sup. ras. r*

Chronicon XIV VII tantum ardorem militibus iniecit, ut non de salute, sed de sepultura solliciti essent, inscriptis in clypeis suis et patrum nominibus

IUST. 3.5.10 tantum ardorem militibus iniecit, ut non de salute, sed de sepultura solliciti tesseras insculptis suis et patrum nominibus

solliciti tesseras *PEFL* : solliciti essent *VQBdiqrsuzp²t²*, *Hel.* : solitas si sollicit[?]ssera *A* : sollicitas set sollicitesseras *A²* : sollicitasset *G* : sollicitassent *ept* : tesseras *D*

Chronicon XVIII XLIII Post hec Alexander Presidias et Gangaridas expugnat

IUST. 12.8.9 Inde Adrestas, Catheanos, Praesidas, Gangaridas caesis eorum exercitibus expugnat

Praesidas *APprt* : Praesidias *EFLVBdlqsu*, *Hel.* : Praesideas *Q* : Praesides *Ge* : Presedas *D*

En certains endroits, par ailleurs, le modèle du *Chronicon* a récupéré des leçons d'origine qui sont omises ou déformées dans tous les témoins les plus anciens de τ et aussi dans plusieurs *recentiores* : cela peut arriver en parallèle avec quelques témoins tardifs et avec des correcteurs, mais les exemples finaux montrent qu'Hélinand connaît parfois une leçon qui ne serait attestée par aucun autre manuscrit de τ . Ce n'est qu'après avoir vérifié tous les témoins de la famille que nous disposerons d'une évaluation définitive. À l'heure actuelle nous pouvons donc observer que, dans le panorama de l'époque, le modèle du *Chronicon* portait un groupe particulièrement élevé de bonnes leçons.

Chronicon XVI XXXIII Artaxersi Darius regnum reliquerat, Ciro autem fratri eius civitates, quarum prefectus fuerat

IUST. 5.11.1-2 Eodem forte tempore Darius, rex Persarum, moritur, Artaxerxe et Cyro filiis relictis. Regnum Artaxerxi, Cyro civitates, quarum praefectus erat, testamento legavit et Cyro ... Artaxerxi *DPEFL* : cf. *Hel.* Artaxerxi Darius regnum reliquerat : *om. AGVQeprstuz, sed regnum ante Cyro² V²Q²Bit², regnum filio suo ante Cyro² qp² : non leg. d*

Chronicon XVII XXXIV magna eius experimenta fuere, cum in locum demortui ducis Damasconis sufficeretur

IUST. 22.1.11-12 magna experimenta sui Syracusanis dedit. Sequenti Campanorum tantam de se spem omnibus fecit, ut in locum demortui ducis Damasconis sufficeretur
sui ... locum *CDPEFLS* : cum in locum *Hel.* : cum *AGVQBdeilpqrtuz*, in locum *s. l. Q²*, loco *s. l. p²*

Chronicon XVII XXXIX non ludos inter epulas adhibuit, non coronas aut unguenta sumpsit

IUST. 9.4.1 non ludos inter epulas adhibuit, non coronas aut unguenta sumpsit
coronas *DPEFLde, Hel.* : corona sua *AGpt* : coronam suam *VQBilqrsuzp²t²* : coronam sua *A²*

Chronicon XVII XLI in ultionem potita est, ad quam festinaverat per parricidium. Novissime gladium illum, quo rex percussus est

IUST. 9.7.12-13 ultionem potita est, ad quam per parricidium festinaverat. Novissime gladium illum, quo rex percussus est
festinaverat. Novissime gladium illum *DPEFL, Hel.* : illum (*vel illud vel illam*) festinaverat (*destinaverat Q²lsuz² : festinavit p²*) novissime gladium *G²Q²Bdilqsup²z²* : illum (*vel illam*) *AGVQeprt²z⁶⁵*

Speculum historiale VI XX ex quo fervidus spiritus vi quadam velut a vento in sublime expulsus

IUST. 24.6.9 ex quo frigidus spiritus vi quadam velut vento in sublime expulsus
velut vento *CDPEFLSs* : vel(ut) a vento *z², Vinc. = Hel.* : velamento *AGVQBdeilpqrtu* : velamenti *p²*

Chronicon XVII XXXI in sordidissimum vite genus descendit: non contentus in publico vagari, sed potare

IUST. 21.5.3-4 in sordidissimum vitae genus descendit: non contentus in publico vagari, sed potare
potare *CDEFLS, Hel.* : putare *AGVQelprstuz* : putari *Bdiqp²* : potari *P*

Speculum historiale VI XX Quamobrem et hominum clamor et si quando accedit sonus, personantibus et respondentibus inter se rupibus

IUST. 24.6.8 Quamobrem et hominum clamor et si quando accedit tubarum sonus, personantibus et respondentibus inter se rupibus
respondentibus *CDPEFLS, Vinc. = Hel.* : resonantibus *AGVQBeilqrsuzp²* : *om. pt : non leg. d*

Speculum historiale VI LXXXIX non mitior in populares qui eum ad regnum vocaverant fuit

IUST. 38.8.5 non mitior in populares, qui eum in regnum vocaverant
vocaverant *CDPEFLS, Vinc. = Hel.* : moverant *AGVQBdeilpqrstz* : promoverant *cu*

Nous ne nous livrons pas ici à une comparaison détaillée entre le texte du *Chronicon* et celui de l'*Epitoma*, dont un exemple est offert par notre édition du livre XIV ; globalement, Justin est l'une des sources qu'Hélinand reprend de la manière la plus fidèle, bien qu'il en réécrit plusieurs expressions et qu'il en néglige un certain nombre de données, surtout afin de simplifier et abrégé le récit. Nous nous limitons à signaler quelques phénomènes qui montrent comment les citations de l'*Epitoma* peuvent être modifiées du fait de leur insertion dans le *continuum* du *Chronicon*. Tout d'abord, on voit qu'ici et là Hélinand soit cache une

⁶⁵ Le passage est déjà signalé comme problématique par RÜHL 1872, p. 40-41.

information absente de Justin au milieu de sa reprise (voir le premier cas, la source est inconnue), soit introduit l'extrait de Justin par une phrase résumant son contenu (voir le second cas) :

XV XXIII Interim ipse gladio suo sponte evaginato in femur graviter vulneratus occubuit. Legitur autem mortuus fuisse in Damasco; quo nuntio accepto, magus ante famam amissi regis occupat facinus...

= IUST. 1.9.8-9 *sine* Legitur ... Damasco

XVIII XXXIII **Iustinus libro XII**. Alexander ergo IV diebus non comedit. Ob hec illi quadriduo perseverata est inedia, donec exercitus universi precibus exoratus est...

= IUST. 12.6.15 *sine* Alexander ... non comedit

Par ailleurs, comme il arrive pour plusieurs sources du *Chronicon*, les extraits attribués à Justin cachent parfois des morceaux tirés d'autres textes, qu'il s'agisse du *Chronicon* de Jérôme, de Valère Maxime et d'Heiric d'Auxerre ou de Martianus Capella ; un renvoi à un livre donné de l'*Epitoma* peut également être imprécis, parce que l'emprunt puise aussi dans un autre livre. Deux cas contraires ont pour l'instant été détectés, c'est-à-dire un extrait de Justin qui est attribué à tort à l'*Historia Alexandri* dans une chaîne où les deux sources s'alternent et un autre qui est resté sans marqueur, ce qui sous-entendrait une attribution à l'*Historia Alexandri* en tant que dernière source citée dans le chapitre précédent.

V XI **Iustinus libro I** (= cf. IUST. + HIER., *chron.*)

XVI X **Iustinus libro II** (= IUST. + VAL. MAX.)

XVIII XXVIII, XXIX **Iustinus libro XII** (= IUST. + MART. CAP.)⁶⁶

XVIII LXI, LXII **Iustinus libro quo supra** (= IUST. + HERIC., *coll.*)

XVIII LXII, LXIII **Iustinus libro XII** (= IUST. 12 + 21 + 12)

XVIII XX **Historia Alexandri** (= IUST.)

XVIII XXXIII [**Historia Alexandri**] (= IUST.)

En même temps, Justin peut être cité de manière conjointe avec deux autres auteurs, à savoir Orose et Quinte-Curce. Pour ce qui est du premier⁶⁷, suite à l'emploi qu'il a fait de Justin, des ressemblances entre les deux ont dû sauter aux yeux d'Hélinand, et s'il a parfois utilisé un double marqueur de source parce qu'il a effectivement combiné des extraits des *Historiae* et de l'*Epitoma*, à d'autres endroits il aurait mentionné les deux en utilisant un seul pour signaler qu'il s'était aperçu de la convergence. En deux endroits, le parallélisme entre Justin et Orose a en revanche causé une mauvaise attribution de la citation d'un auteur à l'autre :

XVI X **Iustinus libro II** (= OROS., *hist.* 2.10.8 plutôt que IUST. 2.13.4-5, 8-9)

XV XIX **Orosius libro II capitulo V** (= IUST. 1.8.13 plutôt que OROS., *hist.* 2.7.6)

⁶⁶ Pour ce cas et pour les suivants, le marqueur est placé dans le premier chapitre du couple ; le chapitre suivant commence sans marqueur, ce qui impliquerait qu'Hélinand cite encore d'après la même source.

⁶⁷ Pour l'édition d'Orose, voir ARNAUD-LINDET 1990-1991 ; la liste des mentions d'Orose dans les premiers livres du *Chronicon* se trouve dans PAULMIER-FOUCART 1986, p. 246-247.

Quant à Quinte-Curce, le moine de Froidmont a sans aucun doute voulu indiquer que les informations qu'il reprenait de Justin se trouvaient aussi dans son témoin des *Historiae*, puisqu'il s'agissait d'un exemplaire assez particulier, qui avait été interpolé avec des morceaux tirés de plusieurs sources, dont notamment l'*Epitoma*. En quelques endroits, cette circonstance fait aussi que Justin se cache sous le seul marqueur *Quintus Curtius*⁶⁸.

JUSTIN ENTRE LE *CHRONICON* ET LE *SPECULUM*

M. Paulmier-Foucart a indiqué que les nombreuses citations de l'*Epitoma* contenues dans *Speculum historiale* II-V venaient toutes de *Chronicon* I-XVIII ; elle en a déduit que les emprunts qui s'en trouvent en *Historiale* VI sont autant de fragments des livres du *Chronicon* perdus après le livre XVIII⁶⁹. Notre tâche a été d'approfondir ces affirmations, en vérifiant la première à travers une comparaison systématique entre l'original, Hélinand et Vincent, et en parcourant *Historiale* VI pour répertorier les citations de Justin, voir si elles s'alignent sur celles des livres II-V quant au traitement de l'original, comment elles se distribuent et de quels emprunts elles sont entourées. Après cette analyse, nous pouvons confirmer que Vincent suit fidèlement toutes les coupures, les réécritures et les simplifications que le *Chronicon* a faites sur l'original, et qu'il maintient cette approche même là où Hélinand est pour nous indisponible ; nous avons également repéré des emprunts hélinandiens dans le *Speculum naturale* et *doctrinale*, et rassemblé des observations sur l'utilisation de Justin sous plusieurs marqueurs⁷⁰.

Nous ne donnons ici que trois exemples montrant la dépendance de Vincent à l'égard du *Chronicon*. Dans le premier cas, l'extrait et tout le chapitre qui le contient se répètent deux fois dans le *Speculum maius*, au début de l'*Historiale* et à la fin du *Naturale*, et Vincent s'aligne dans les deux cas sur les retouches et les petites omissions faites par son prédécesseur :

Speculum historiale II LXXXVIII, *Speculum naturale* XXXI CXXXI = *Chronicon* V v = IUST. 2.2.3-10

Iustinus libro II. Scithe agrum non¹ exercent, nec domus ulla² aut tectum aut sedes est, armenta et pecora semper pascentibus et per incultas solitudines errantibus³. Uxores et liberos⁴ secum in plaustris vehunt, coriis tectis⁵ imbrium hiemis causa pro domibus utuntur. Iustitia gentis ingeniis, non legibus, culta est⁶. Nullum scelus apud eos furto gravius, pro eo quod sine munimento alimenta habent⁷. Aurum et argentum non appetunt⁸, lacte et melle vivunt⁹. Lane ac vestium usus eis ignotus est¹⁰, quamquam frigoribus continuis¹¹ urantur; pellibus ferinis¹² ac murinis utuntur. Hec continentia illis morum quoque iustitiam edidit, nihil alienum concupiscentibus; quippe ibi¹³ divitiarum cupido est, ubi et usus

⁶⁸ Pour plus de détails sur la combinaison avec Orose et Quinte-Curce, voir la fin du chapitre UNE « SOURCE » EXTRAORDINAIRE : *AUCTOR*, L'AUTEUR ; pour le seul Quinte-Curce, voir aussi la section que nous lui consacrons dans le chapitre DES SOURCES PONCTUELLES.

⁶⁹ PAULMIER-FOUCART 1981, p. 58-59, 62-63, 69.

⁷⁰ Une liste des emprunts du *Speculum historiale* au *Chronicon* se trouve dans l'ANNEXE 2 ; quant aux autres *Specula* – qui portent pas plus que trois citations au total, toutes déjà intégrées à l'*Historiale* –, voir le chapitre LE *SPECULUM MAIUS* DE VINCENT DE BEAUVAIS ET SA RELATION AVEC LE *CHRONICON* D'HÉLINAND. À propos des fragments du *Chronicon*, voir le chapitre FRAGMENTS ET CRITÈRES DE RECONSTRUCTION DES LIVRES XIX-XLIV.

1. Scithe ... non *Hel., Vinc.* : Neque enim *Iust.* | 2. ulla *Hel., Vinc.* : illis ulla *Iust.* | 3. errantibus *Hel., Vinc.* : errare solitis *Iust.* | 4. et liberos *Hel., Vinc.* : liberosque *Iust.* | 5. coriis tectis *Hel., Vinc.* : quibus coriis ... tectis *Iust.* | 6. non legibus, culta est *Hel., Vinc.* : culta, non legibus *Iust.* | 7. pro eo ... habent *Hel., Vinc.* : quippe sine tecti munimento pecora et armenta habentibus quid inter silvas superesset, si furari liceret? *Iust.* | 8. appetunt *Hel., Vinc.* : perinde ac reliqui mortales adpetunt *Iust.* | 9. vivunt *Hel., Vinc.* : vescuntur *Iust.* | 10. ac ... ignotus est *Hel., Vinc.* : his usus ac vestium ignotus et *Iust.* | 11. frigoribus continuis *Hel., Vinc.*_{SH} : continuis frigoribus *Iust., Vinc.*_{SN} | 12. ferinis *Hel., Vinc.* : tamen ferinis *Iust.* | 13. ibi *Hel., Vinc.* : ibidem *Iust.*

Vincent suit Héinand aussi quand il a réalisé un puzzle de morceaux tirés de plusieurs chapitres de l'original en les réécrivant de manière importante, comme le montrent ces deux passages⁷¹ :

Speculum historiale III XC = *Chronicon* XIII XXXI = *IUST.* 3.2.5-8, 12 ; 3.3.2-5 ; 3.2.11 ; 3.3.6-12
Iustinus libro III. Ligurgus, cum fratre suo Polibite¹ Spartanorum regi successisset, et regnare si vellet² potuisset, Carillo, filio eius, qui natus postumus erat, cum ad etatem adultam pervenisset, regnum cum fide summa³ restituit, ut scirent⁴ omnes quanto plus apud bonos pietatis iura valerent quam opes⁵. Medio autem⁶ tempore, dum infans convalescit⁷, leges instituit, exemplo earum quam inventione clarior⁸. Nichil enim⁹ lege ulla in alios sanxit, cuius non ipse documentum primus daret¹⁰. Auri argentique usum ut¹¹ omnium scelerum materiam sustulit. Populo eligendi¹² senatum vel creandi quos vellet magistratus potestatem permisit. Fundos omnium equaliter inter omnes divisit, ut equata patrimonia neminem potentiorem altero redderent. Convivari omnes publice iussit, ne cuius divicie vel luxuria in occulto essent. Iuvenibus non amplius una veste uti toto anno, nec aliquem¹³ cultius quam alterum progredi nec opulentiore epulari¹⁴. Emi singula non pecunia, sed compensatione mercium iussit. Pueros puberes non in forum, sed in agrum deduci iussit¹⁵, ut primos annos non in luxuria, sed in omni opere¹⁶ et labore¹⁷ agerent. Nichil eos sompni causa substernere et vitam sine pulmento degere neque prius in urbem redire, quam viri facti essent, statuit. Virgines sine dote nubere iussit, ut uxores non pecunie causa eligerentur¹⁸ severiusque matrimonia sua viri coacerent, cum nullis frenis dotis tenerentur. Maximum honorem non divitum et potentum, sed senum esse statuit¹⁹, nec²⁰ usquam terrarum locum honoratiorem senectus habet. Hec et similia quoniam²¹ solutis antea moribus dura videbantur²², auctorem eorum Apollinem Delphicum finxit²³ et inde se ea detulisse²⁴. Deinde ut eternitatem suis legibus²⁵ daret, iureiurando obligat civitatem, nichil eos de eius legibus mutaturos, priusquam reverteretur, simulans²⁶ se ad oraculum Delphicum proficisci consulturumque²⁷ quid addendum vel mutandum²⁸ legibus videretur. Profectus est²⁹ autem Cretam, ubi voluntarium exilium perpetuo³⁰ egit, moriensque abici ossa sua in mare iussit³¹, ne forte Lacedemonem referentur et sic se putarent Lacedemonii solutos iureiurando³²

1. fratre suo Polibite *Hel., Vinc.* : fratri suo Polydectae *Iust.* | 2. regnare si vellet *Hel., Vinc.* : regnumque sibi vindicare *Iust.* | 3. cum fide summa *Hel., Vinc.* : summa fide *Iust.* | 4. scirent *Hel., Vinc.* : intellegerent *Iust.* | 5. valerent quam opes *Hel., Vinc.* : quam omnes opes valerent *Iust.* | 6. autem *Hel., Vinc.* : igitur *Iust.* | 7. convalescit *Hel., Vinc.* : convalescit tutelamque eius administrat, non habentibus Spartanis *Iust.* | 8. exemplo ... clarior *Hel., Vinc.* : non inventione earum magis, quam exemplo clarior *Iust.* | 9. nichil enim *Hel., Vinc.* : siquidem nihil *Iust.* | 10. documentum primus daret *Hel., Vinc.* : primus in se documentum daret *Iust.* | 11. ut *Hel., Vinc.* : velut *Iust.* | 12. eligendi *Hel., Vinc.* : sublegendi *Iust.* | 13. nec aliquem *Hel., Vinc.* : permissum, nec quemquam *Iust.* | 14. opulentiore epulari *Hel., Vinc.* : epulari opulentiore *Iust.* | 15. iussit *Hel., Vinc.* : praecepit *Iust., Hel., L.* | 16. omni opere *Hel., Vinc.* : opere *Iust., Hel., L.* | 17. labore *Hel., Vinc.* : in laboribus *Iust.* | 18. non ... eligerentur *Hel., Vinc.* : eligerentur, non pecuniae *Iust.* | 19. senum esse statuit

⁷¹ Nous rappelons que, quand *V* et Vincent s'accordent contre *L* et Justin, nous choisissons la première leçon, en tant qu'innovation d'auteur ; la phénomène a été étudié dans le chapitre **LES LIVRES XIII-XVI ET XVII-XVIII, AVEC DES SONDEGES SUR I-XII.**

Hel., Vinc. : pro gradu aetatis senum esse voluit *Iust.* | 20. nec *Hel., Vinc.* : nec sane *Iust.* | 21. et similia quoniam *Hel., Vinc.* : quoniam primo *Iust.* | 22. videbantur *Hel., Vinc.* : videbat esse *Iust.* | 23. finxit *Hel., Vinc.* : fingit *Iust.* | 24. detulisse *Hel., Vinc.* : ex praecepto numinis detulisse, ut consuescendi taedium metus religionis vincat *Iust.* | 25. suis legibus *Hel., Vinc.* : legibus suis *Iust., Hel., Vinc.* | 26. simulans *Hel., Vinc.* : et simulat *Iust.* | 27. consulturumque *Hel., Vinc.* : consulturum *Iust.* | 28. vel mutandum *Hel., Vinc.* : mutandumque *Iust.* | 29. profectus est *Hel., Vinc.* : proficiscitur *Iust.* | 30. ubi ... perpetuo *Hel., Vinc.* : ibique perpetuum exilium *Iust.* | 31. moriensque ... iussit *Hel., Vinc.* : abique in mare ossa sua moriens iussit *Iust.* | 32. ne ... iureiurando *Hel., Vinc.* : ne relatis Lacedaemonem solutos se Spartani religione iuris iurandi in dissolvendis legibus arbitrarentur *Iust.*

Speculum historiale IV XXXVII = *Chronicon XVI X* = IUST. 2.12.8, 10, 13 ; 2.11.8

Iustinus libro II. Interim Xerxes mittit quattuor milia armatorum Delphos ad templum spoliandum¹, qui omnes imbribus et fulminibus deleti sunt². Porro in initio belli consulentibus Spartanis Apollinem Delphicum³ responsum fuerat, aut regi Spartanorum aut urbi cadendum

1. Interim ... spoliandum *Hel., Vinc.* : Ante navalis proelii congressionem miserat Xerxes IV milia armatorum Delphos ad templum Apollinis diripiendum *Iust.* | 2. qui ... sunt *Hel., Vinc.* : quae manus tota imbribus et fulminibus deleta est *Iust.* | 3. Porro ... Delphicum *Hel., Vinc.* : Initio huius belli sciscitantibus Delphis oracula *Iust.*

Vincent a également hérité de son prédécesseur des marqueurs de source, ce qui fait que plusieurs citations de l'*Epitoma* se trouvent sous le nom de *Iustinus*, alors que d'autres sont introduites par la mention d'Hélinand ou de l'auteur-Vincent, surtout si elles sont combinées avec d'autres sources. Dans un seul cas l'encyclopédiste se trompe, en plaçant sous le titre de l'*Historia Alexandri* un bloc qui comprend aussi Justin et Orose (voir *Historiale V XXIX*, qui correspond à *Chronicon XVIII XIV*) ; en d'autres endroits, il recopie d'Hélinand des marqueurs imprécis tels que ceux que nous avons vus plus haut, qui cachent des extraits tirés d'autres sources que l'*Epitoma* et de plusieurs livres de celle-ci plutôt que d'un seul, ou subit les conséquences de l'omission ou de l'attribution incorrecte par Hélinand d'un marqueur (voir *Historiale V XXXV* et *XLIV*, où un extrait de Justin finit pour être attribué à tort à l'*Historia Alexandri*).

Speculum historiale IV XXXIX = *Chronicon XVI X* = IUST. 2.14.10-11 + VAL. MAX. 6.9.ext.2 ; 7.2.ext.9 ; 8.14.ext.1

Iustinus libro II. Confecto autem bello, cum de premiis civitatum ageretur, omnium iudicio Atheniensium virtus ceteris prelata est. Inter duces quoque Themistocles princeps civitatum testimonio iudicatus gloriam patrie sue auxit. Huius autem Themistoclis adolescentia tot viciis in principio subdita fuit, ut eum pater abdicaverit, mater quoque suspendio vitam finierit¹. Hic est Themistocles qui, cum eum quidam consuleret de filia sua, utrum eam pauperi, sed ornato, an locupletis parum probato collocaret, respondit: «Malo² virum pecunia quam pecuniam viro indigentem». Idem theatrum petens cum interrogaretur cuius vox auditu illi futura esset gratissima, respondit³: «A quo artes mee optime canentur»

1. Huius ... finierit *Hel., Vinc.* : Piget Themistoclis adulescentiam attingere, sive patrem aspiciam abdicationis iniungentem notam, sive matrem suspendio finire vitam *Val. Max.* | 2. Hic est ... Malo *Hel., Vinc.* : unicae filiae pater Themistoclen consulebat utrum eam pauperi, sed ornato, an locupletis parum probato collocaret. Cui is: «Malo» inquit *Val. Max.* | 3. respondit *Hel., Vinc.* : dixit: Eius, *Val. Max.*

Speculum historiale V XLI = *Chronicon XVIII XXVIII, XXIX* = IUST. 12.5.9 + MART. CAP. 6.683

Iustinus in libro XII. [...] Post hec Drancas, Evargitas, Parimias, Parapamenos, Adasprios¹ ceterosque populos, qui in radice Caucasi morabantur, subegit. Caucasus autem ipse est² mons

Taurus, qui pene mediatenus³ orbis conscius, quem peragraret, nisi maria restitissent. Hic plura nomina per diversa loca habet⁴. Nam idem est Meates et Sarpedon, et Caucasus et Porte Caspie vel Armenie, et Mireanus et Coraxicus, et Scythicus et Ceraunias⁵

1. Post hec ... Adasprios *Hel., Vinc.* : Inde Drancas, Evergetas vel Arimaspos, Parapamesadas *Iust.* | 2. Caucasus ... est *Hel., Vinc.* : non hab. *Mart. Cap.* | 3. mediatenus *Hel., Vinc.* : mediati *Mart. Cap.* | 4. Hic ... habet *Hel., Vinc.* : Quae aliquando flexuosus evadit et in Rhipaeorum montium iuga sub nominum diversitate protenditur *Mart. Cap.* | 5. Nam ... Meates (Nifates *Hel.*) ... Ceraunias *Hel., Vinc.* : Nam inter cetera nomina idem Niphates est, Caucasus et Sarpedon; Portarum etiam nomine censetur et alibi Armeniae, alibi Caspiae; et idem Hyrcanus, Coraxicus, Scythicus, Ceraunius appellatur *Mart. Cap.*

Speculum historiale V LXI = *Chronicon* XVIII LXI, LXII = IUST. 12.10.5-7 + *HERIC., coll.*, p. 100

Iustinus libro quo supra. Post hec Alexander¹ ostio fluminis Indi invehitur, ubi² in monumenta rerum a se³ gestarum urbem Barcem condidit arasque statuit relicto uno ex amicis⁴ littoralibus Indis prefecto. Inde iter terrestre facturus, cum arida loca in itinere invenienda⁵ dicerentur, puteos oportunitis locis fieri precepit. Egressus autem urbe sorte monitus erat ut eum, qui sibi egresso primus occurreret⁶, interfici iuberet; asinarium autem⁷ obviam factum iussit occidi⁸. Eo querente ut quid se innocentem morti addiceret, responsum est oraculi preceptum⁹. Et mox asinarius¹⁰: «Si ita est¹¹, o rex, asinum¹² sors huic morti destinavit. Delectatus rex eius responso¹³, vilius animal interfecit

1. Post hec Alexander *Hel., Vinc.* : non hab. *Iust.* | 2. ubi *Hel., Vinc.* : Ibi *Iust.* | 3. rerum a se *Hel., Vinc.* : a se rerum *Iust.* | 4. uno ex amicis *Hel., Vinc.* : ex numero amicorum *Iust.* | 5. in itinere invenienda *Hel., Vinc.* : medii itineris *Iust.* | 6. Egressus ... occurreret *Hel., Vinc.* : Alexander sorte monitus ut eum, qui sibi porta egresso primus occurrisset *Heric.* | 7. autem *Vinc.* : ante omnes *Heric., Hel.* | 8. iussit occidi *Hel., Vinc.* : occidi praecepit *Heric.* | 9. responsum...preceptum *Hel., Vinc.* : cum ad excusandum se oraculi praeceptum ediceret *Heric.* | 10. Et mox asinarius *Hel., Vinc.* : asinarius *Heric.* | 11. est *Hel., Vinc.* : est inquit *Heric.* | 12. asinum *Hel., Vinc.* : alium *Heric.* | 13. eius responso *Hel., Vinc.* : non hab. *Heric.*

Speculum historiale V LXII = *Chronicon* XVIII LXII, LXIII = IUST. 12.13.1 ; 21.6.1-6 ; 12.13.3

Iustinus libro XII. Cui¹ revertenti nunciantur legationes Karthaginensium ceterarumque Affrice civitatum, sed et Hispaniarum, Sycilie, Gallie, Sardinie et quarumdam² ex Ytalia adventum eius Babylonem experiri³. Karthaginenses autem exterriti prius ad speculandos Alexandri animos miserunt⁴ Amilcarem cognomento Rodanum, virum solertia facundiaque preter ceteros insignem. Augebant enim eorum⁵ metum et Tyrus, urbs auctorum originis sue, capta et Alexandria emula Karthaginis in terminis Affrice et Egipti condita. Igitur Amilcar per Parmeniona aditu regis obtento profugisse se ad regem tanquam pulsum⁶ patria fingit militemque se expeditionis offert. Atque ita exploratis eius consiliis⁷ in tabellis ligneis vacua desuper cera induta civibus suis omnia perscribat. Igitur causa tantarum legationum Alexandro Babylonem⁸ festinanti, veluti conventum orbis terrarum⁹ acturo, quidam ex magis predixit ne urbem introiret, testatus hunc locum ei fatalem fore...

1. Cui *Hel., Vinc.* : Ab ultimis litoribus Oceani Babyloniam *Iust.* | quarumdam *Hel., Vinc.* : nonnullas quoque *Iust.* | 3. experiri *Hel., Vinc.* : opperiri *Iust.* | 4. Karthaginenses ... miserunt *Hel., Vinc.* : Inter haec Karthaginienses tanto successu rerum Alexandri Magni exterriti, verentes, ne Persico regno et Africum vellet adiungere, mittunt ad speculandos eius animos *Iust.* | 5. eorum *Hel., Vinc.* : non hab. *Iust.* | 6. tanquam pulsum *Hel., Vinc.* : expulsum *Iust.* | 7. exploratis eius consiliis *Hel., Vinc.* : consiliis eius exploratis *Iust.* | 8. Igitur ... Babylonem *Hel., Vinc.* : Hac igitur ex causa Babyloniam *Iust.* | 9. orbis terrarum *Hel., Vinc.* : terrarum orbis *Iust.*

Voyons enfin deux extraits d'*Historiale* VI : même si une comparaison avec le *Chronicon* est impossible – il s'agirait de fragments de ses livres perdus – les traces du travail qu'Hélinand a

conduit sur l'original sont bien visibles, parce que des portions du texte de Justin ont été omises, certaines expressions ont été simplifiées et certains mots ont été retouchés.

Speculum historiale VI XXI = IUST. 24.8.3-14, 16

In hoc partium certamine repente universorum templorum antistites, simul et ipse vates sparsis crinibus cum insignibus atque infulis pavidi vecordesque in primam pugnantium aciem procurrant. Advenisse deum clamantes¹, eumque se vidisse desilientem in templum per culminis aperta fastigia, et² iuvenem supra humanum modum insignis pulcritudinis; comitesque ei duas armatas virgines ex propinquis duabus Dyane Minerveque edibus occurrisset³ et⁴ audisse se⁴ stridorem arcus ac strepitum armorum. Proinde ne cunctarentur diis antesignatis hostem cedere, ceteros⁵ monebant. Quibus vocibus incensi omnes certatim in prelium prosiliunt; moxque terremotu portio montis abrupta Gallorum stravit exercitum⁶. Insecuta deinde tempestas est, que grandine et frigore saucios ex vulneribus absumpsit. Dux ipse Brennus cum dolorem vulnerum ferre non posset, pugione vitam finivit. Alter ex duobus ducibus qui cum eo erant⁷ cum X milibus sautorum Grecia excessit⁸. Quibus pavidis fugientibus⁹ nulla sub tectis acta nox est, nullus sine labore et periculo dies, ymbres assidui¹⁰, et gelu nix concreta et fames et lassitudo et super hec maximum pervigile malum infelicis¹¹ belli reliquias obtrivit¹². Nemoque¹³ ex tanto exercitu¹⁴ vel ad memoriam tante cladis superfuit¹⁵

1. clamantes *Vinc.* : clamant *Iust.* | 2. fastigia et *Vinc.* : fastigia, dum omnes opem dei suppliciter inplorant *Iust.* | 3. et *Vinc.* : nec oculis tantum haec se perspexisse *Iust.* | 4. se *Vinc.* : etiam *Iust.* | 5. ceteros *Vinc.* : et victoriae deorum socios se adiungere summis obsecrationibus *Iust.* | 6. moxque ... exercitum *Vinc.* : Praesentiam dei et ipsi statim sentire, nam et terrae motu portio montis abrupta Gallorum stravit exercitum et confertissimi cunei non sine vulneribus hostium dissipati ruebant *Iust.* | 7. duobus ... erant *Vinc.* : ducibus punitis belli auctoribus *Iust.* | 8. Grecia excessit *Vinc.* : citato agmine Graecia excedit *Iust.* | 9. Quibus pavidis fugientibus *Vinc.* : Sed nec fugientibus fortuna commodior fuit siquidem pavidis *Iust.* | 10. ymbres assidui *Vinc.* : adsidui imbres *Iust.* | 11. infelicis *Vinc.* : miseris infelicis *Iust.* | 12. obtrivit *Vinc.* : obtrebant *Iust.* | 13. Nemoque *Vinc.* : ut nemo *Iust.* | 14. exercitu *Vinc.* : exercitu, qui paulo ante fiducia virium etiam deos contemnebat *Iust.* | 15. superfuit *Vinc.* : superesset *Iust.*

Speculum historiale VI XXIII = IUST. 25.3.5-6 ; 4.3, 5-7

Iustinus. Eo tempore Pyrrus in Epyrum reversus Macedoniae fines invadit, Antigonum vincit, Macedonia¹ in deditionem accipit. Pyrrus autem sicut² ad devincenda regna invictus habebatur, ita devictis et acquisitis celeriter carebat. Tanto melius studebat acquirere imperia quam retinere. Primum illi bellum adversus Spartanos fuit; maiore mulierum quam virorum virtute exceptum, ubi et³ Ptolomeum filium et exercitus partem robustissimam amisit. Nam⁴ oppugnanti urbem tanta feminarum multitudo concurrir⁵, ut Pyrrus⁶ non fortius victus quam verecundius recederet

1. Eo tempore ... Macedoniae *Vinc.* : Reversus in Epirum statim fines Macedoniae invadit; cui Antigonus cum exercitu occurrit victusque proelio in fugam vertitur. Atque ita Pyrrus Macedoniae *Iust.* | 2. Pyrrus autem sicut *Vinc.* : Sed ut *Iust.* | 3. exceptum, ubi et *Vinc.* : exceptus et *Iust.* | 4. nam *Vinc.* : quippe *Iust.* | 5. tanta ... concurrir *Vinc.* : ad tutelam patriae tanta multitudo feminarum concurrir *Iust.* | 6. ut Pyrrus *Vinc.* : ut *Iust.*

Des morceaux de l'*Epitoma* se retrouvent dans tous les chapitres suivants du livre VI, seuls ou côtoyés par des emprunts à d'autres sources, dont surtout Orose. Ils se placent sous le marqueur *Iustinus*, à l'exception de quelques cas où Vincent les combine sous sa propre responsabilité avec des reprises d'autres ouvrages (d'Orose, Jérôme et Heiric d'Auxerre) ; au chapitre LXV, la combinaison avec l'*In Daniele* de Jérôme est en revanche marquée Justin.

x *De Cassandro rege Macedonum et Olimpiadis nece*

XIII *De Seleuco Nicanore*
 XX *De Brenno Gallorum duce qualiter Macedones et Delphos superavit*
 XXI *Qualiter idem Brennus cum suis per fallatiam Appollinis postea succubuit*
 XXII *Qualiter apud Macedones Galli corruerunt*
 XXIII *De quibusdam prodigiis et bellis*
 XXXIX *De regno Ptholomei Evergetis et Antigono Macedone (Actor = HIER., chron. + cf. IUST.)*
 XLII *De trina victoria Hannibalis ex Romanis (Actor = ? + cf. IUST. + HERIC., coll.)*
 LIII *De morte Philopatoris et eius concubitu Agatoclis*
 LVI *De libertate Greecorum a Romanis concessa et Iunio duce*
 LVII *De duobus fratribus Scipionis*
 LVIII *De Seleuco Philopatore et Helyodoro et Tito Livio et quibusdam preliis Romanorum*
 LIX *De fuga et morte Hannibalis et de Prusia*
 LX *De victoria Messenorum ex Acheis et de morte Affricani et Ptholomei*
 LXV *De secunda repulsione Antiochi et obsidione Alexandriae et de Basternarum submersione (IUST. + HIER., in Dan.)*
 LXXVI *De subversione regni Macedonum per Romanos et Ennio poeta*
 LXXV *De Ionatha duce et Pacubio poeta et theatro Rome prohibito et rege Syrie Alexandro*
 LXXXIII *De Attalo rege Asye minoris et Aristonico*
 LXXXVII *De astucia Ptholomei et nece Demetrii*
 LXXXVIII *De Antiocho Grippo*
 LXXXIX *De regno Ptholomei Phisconis*
 XCIV *De expulsione Phisconis ab Egypto per matrem Cleopatram (Actor = HIER., chron. + IUST.)*
 C *De Mitridate et eius bello contra Romanos (aussi Actor = cf. OROS., hist. + HIER., chron. + cf. IUST.)*
 CI *De astucia eius et tyrannide contra Romanos*

En *Speculum historiale* XI XCIV *De Iustino philosopho et scriptis eius et morte Antonini*, d'ailleurs, Vincent mentionne explicitement Justin en tant qu'auteur d'un abrégé des histoires de Trogue Pompée et élève de ce dernier, et il avance l'hypothèse que le même puisse être le martyr Justin⁷² :

Actor. Pompeius Trogius, natione Hispanus, totius orbis hystorias a tempore Nini regis Assyriorum usque ad monarchiam Cesaris Latino sermone composuit per libros XLIV, quorum epitoma idest abbreviationem fecit Iustinus eius discipulus, de quo multa in hoc opere locis congruis inserui. Ceterum utrum hic sit ille Iustinus martyr an forsitan alius, ignoro. Porro apologetici quem ad Antoninum pium misit Iustinus pro Christianis hoc est initium...

Bien que nous ne nous occupions pas des emprunts à Orose, il vaut la peine de faire quelques remarques qui puissent être utiles pour le futur, et qui montrent que la situation des *Historiae adversus paganos* est dans les grandes lignes superposable à celle de l'*Epitoma* de Justin. En effet, M. Paulmier-Foucart a parlé des *Historiae* comme d'un ouvrage que Vincent a connu principalement à travers Hélinand⁷³, et tout ce que nous lisons dans les premiers livres de l'*Historiale* le confirme, à l'exception d'un passage qui se trouve en II C, qui ne serait pas

⁷² RÜHL 1871, p. 46-47, commente brièvement la notice, en se focalisant sur la nationalité espagnole attribuée à Trogue Pompée.

⁷³ PAULMIER-FOUCART 1981, p. 59, 62-63, 69. Orose fait partie des sources dont on dit que la plupart de leurs citations vient d'Hélinand et que Vincent n'a utilisé le texte complet qu'occasionnellement, pour compléter une citation hélinandienne.

dans ce que nous connaissons du *Chronicon* et qui définit même les *Historiae* avec un titre – *liber de hormesta mundi* – attesté par la tradition directe mais ignoré par le *Chronicon*⁷⁴ :

Orosius in prefatione libri de hormesta mundi. Ab Adam enim usque ad Ninum regem quando natus est Abraham sunt anni MMMCLXXXIII, qui ab omnibus hystoriographis vel omissi vel ignorati sunt. A Nino autem vel Abraham usque ad nativitatem Christi sub Augusto anni MMXV, in quibus actores et scriptores inter se omnium ocia negociaque triverunt

Un autre extrait, placé en XIX VI à la suite de la biographie d’Orose et venant lui aussi du prologue des *Historiae*, retomberait dans le même cas de figure :

Idem [scil. Orosius] in prologo historie de hormesta mundi. Si divina providentia, que sicut pia ita et iusta est, agitur hic mundus hominem, qui convertibilitate nature ac libertate licentie et infirmus et contumax est, sicut pie gubernari egenum opis oportet, ita iuste corripit immoderatum libertatis necesse est

En trois autres endroits du *Speculum maius*, toutefois, on utilise l’étiquette *de hormesta mundi* pour des passages qui viennent sûrement – ou très probablement pour le dernier cas, qui serait un fragment d’un livre perdu – du *Chronicon* d’Hélinand :

Speculum historiale III VII

Orosius de hormesta mundi libro I. Extant adhuc certissima monumenta gestorum. Nam tractus curruum et orbite rotarum, non solum in littore, sed etiam in profundo... = *Chronicon* IX LX

Speculum doctrinale IV LXVI

Orosius liber de hormesta mundi libro I. Phalaris Siculus Agrigentinos arrepta tyrannide depopulabatur, qui crudelis mente, commentis crudelior... = *Speculum historiale* III CVII = *Chronicon* XIV XXVI

Speculum naturale IV LXII

Orosius de hormesta mundi. Lucius Elius, eques Romanus cum uxore et filiis de Roma in Apuliam rediens tempestate correptus... = *Speculum historiale* VI XC = *Chronicon* ?

Nous devrions conclure que Vincent a tiré le titre d’une autre source qu’Hélinand, et qu’il l’a très rarement ajouté en tête d’extraits que son prédécesseur avait marqués par le seul *Orosius* ; nous pourrions soupçonner que cette source alternative comprenait le seul prologue, mais il n’est pas impossible que les morceaux d’*Historiale* II et XIX se cachent dans une section du *Chronicon* que nous n’avons pas identifiée faute de transcription intégrale, si elle n’a pas disparu. Pour tout le reste, les emprunts à Orose se trouvent sous le marqueur de l’original donné par Hélinand, mais parfois aussi sous ceux d’*Helinandus* et de l’*Actor*, surtout s’ils sont combinés avec d’autres sources.

En considération de tout cela, les citations parsemant *Historiale* VI-VII pourraient être vues comme autant de fragments de la section perdue du *Chronicon*, et elles se caractérisent

⁷⁴ Voir aussi *Historiale* XIX VI *De Orosio et scriptis eius* sous la rubrique de l’auteur : *Hic scripsit de hormesta mundi libros, de quibus in hoc opere multa inseruimus, diversis tamen locis pro temporum congruentia. Hanc autem hystoriam de hormesta mundi scripsit petente vel iubente Augustino...* La liste des citations d’Orose attestées dans les premiers livres du *Speculum historiale* se trouve dans l’ANNEXE 2.

en effet par la même approche de la source que celle que nous rencontrons chez Hélinand, avec des coupures, des raccourcis et des simplifications. Comme pour l'*Epitoma* de Justin et même plus que pour elle, nous récupérons ainsi un très grand nombre de morceaux, parfois longs, qui se répartissent au long de deux livres, pour la plupart placés sous le nom d'Orose ; il peut également arriver que des citations se trouvent sous les marqueurs *Actor* et *Helinandus* combinées avec les emprunts à d'autres sources, dont surtout le *Chronicon* de Jérôme, mais aussi Valère Maxime et Heiric d'Auxerre, le *Bellum Gallicum* de César (circulant couramment au Moyen Âge avec l'attribution à *Iulius Celsus*), Aulu-Gelle et Justin (à cause de ces mélanges, deux emprunts finissent même sous le nom de Valère et de César).

Livre VI

VI *De victoria Romanorum ex Samnitibus*

VII *De Papirio consule bellicoso*

VIII *De Fabio consule*

IX *De Marco Curio consule*

X *De Cassandro rege Macedonum et Olimpiadis nece*

XXIII *De quibusdam prodigiis et bellis (Actor = OROS. + cf. HIER., chron.)*

XXV *De Crate philosopho et Stilbone et Arato astrologo (Actor = HIER., chron. [...] + OROS.)*

XXXIV *De Herasistrato medico et primo bello Carthaginense sub Duello consule*

XXXV *De bello Reguli contra Carthaginenses*

XXXVI *Iterum de ceteris Romanorum preliis contra eosdem et de nece Reguli*

XXXVIII *De potentia Philadelphi et Romana clade*

XL *De prodigiis que bellum Punicum precesserunt et subversione Sagunti (Actor = ? + cf. OROS. + VAL. MAX. + AUG., civ. ; Actor = HERIC, coll. + HEL. + OROS.)*

XLII *De trina victoria Hannibalis ex Romanis*

XLIII *De Marco Marcello qui Syracusas cepit et de Archimede philosopho*

XLIV *De victoria Hannibalis ex Flaminio consule*

XLV *De bello Cannensi*

XLVI *Quod irruente tempestate prohibitus est Hannibal Romam capere*

XLVII *De Scipione Affricano*

L *De Valerio, Marcello, Fabio consulibus et eorum triumphis (aussi Valerius = VAL. MAX. + HIER., chron. + OROS.)*

LI *De victoria Scipionis ex Affris*

LII *Quod Romani victis Carthaginensibus pacem concesserunt*

LVI *De libertate Grecorum a Romanis concessa et Iunio duce*

LVII *De duobus fratribus Scipionis*

LVIII *De Seleuco Philopatore et Helyodoro et Tito Livio et quibusdam preliis Romanorum*

LXV *De secunda repulsione Antiochi et obsidione Alexandrie et de Basternarum submersione*

LXVI *De subversione regni Macedonum per Romanos et Ennio poeta*

LXXV *De Ionatha duce et Pacubio poeta et theatro Rome prohibito et rege Syrie Alexandro (Helinandus = GELL. + OROS.)*

LXXVII *De preparatione belli Punici tercii et situ Carthaginis*

LXXVIII *De subversione Carthaginis*

LXXX *De Lucio Accio tragediographo et quibusdam Romanorum preliis*

LXXXII *De servili bello Sicilie et eius portentis (aussi Actor = HIER., chron. + cf. OROS.)*

LXXXIII *De Attalo rege Asye minoris et Aristonico*

LXXXIV *De prodigiis bellum Arvernense precedentibus (aussi Actor = HIER., chron. + cf. OROS.)*

LXXXVI *De iterato regno Demetrii et victoriis Romanorum ex Gallis (aussi Actor = HIER., chron. + cf. OROS.)*

XC *De bello Iugurthino et de Lucii Helii filia fulminata*

XCIII *De victoria Romanorum ex Cimbris duce Mario (aussi Actor = cf. OROS. + HIER., epist.)*

XCIV *De regno Ptholomei Alexandri et fine regni Syrie et Lucio Pomponio (Actor = cf. HIER., chron. + cf. OROS.)*

OROS.)

XCVI *De prodigiis que sociale bellum Italie precesserunt*

XCVII *De bello Pompeii contra Asculum urbem et contra Picenses*

XCVIII *De bello civili et fuga Marii*

XCIX *De regressu Marii et continuatione belli civilis*

C *De Mitridate et eius bello contra Romanos* (**Actor** = cf. OROS. + HIER., *chron.* + cf. IUST.)

CI *De astucia eius et tyrannide contra Romanos*

CIV *De victoria Luculli ex Mitridate*

CXII *De morte Mitridatis et bello Pompeii contra Tygranem*

Livre VII

II *De bello eius antiquo contra Germanos* (**Iulius Celsus** = cf. HIER., *chron.* + cf. OROS. + CAES., *Gall.*)

III *De bellis eius contra Gallos Belgicos et contra Britannos* (aussi **Helinandus** = OROS.)

IV *De ceteris eiusdem preliis contra Gallos* (aussi **Iulius Celsus** = CAES., *Gall.* + OROS. ; **Helinandus** = CAES., *Gall.* + OROS.)

VI *De quibusdam dictis Ciceronis et de libris eiusdem* (**Actor** = cf. CAES., *Gall.* + cf. OROS.)

LXXI *De triumphis Romanorum et pacatione orbis sub Augusto*

Quant au *Speculum naturale et doctrinale*, Orose y est rarement cité : nous avons mentionné plus haut un passage de *Doctrinale* IV LXVI et un de *Naturale* IV LXII qui sont déjà dans l'*Historiale* et qui viennent du *Chronicon*, et nous avons présenté ailleurs deux emprunts du *Naturale* qui seraient autant de fragments de livres perdus du *Chronicon* sans parallèle dans l'*Historiale*⁷⁵.

Venons maintenant à des sources qui ont joué un rôle comparable à celui de Justin et d'Orose, et même plus important, mais dans la partie finale du *Chronicon*, les livres XLV-XLIX.

⁷⁵ Voir **Quelques fragments tirés du *Speculum naturale*** dans le chapitre **FRAGMENTS ET CRITÈRES DE RECONSTRUCTION DES LIVRES XIX-XLIV**.

Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum*

Figurant sans aucun doute parmi les produits les plus remarquables de l'historiographie du XII^e siècle, les *Gesta regum Anglorum* de Guillaume de Malmesbury (désormais *Gesta*) ont eu une genèse complexe, une tradition directe intéressante et une transmission indirecte précoce, dans laquelle un rôle central a été joué par le *Chronicon* d'Hélinand de Froidmont. En se plaçant à mi-chemin entre l'une de ses sources majeures pour les livres XLV-XLVII et des compilations ultérieures comme le *Speculum maius* de Vincent de Beauvais et le *Chronicon* d'Aubri de Trois-Fontaines, le texte hélinandien offre un point de départ incontournable pour une série d'enquêtes qui permettent d'approfondir les caractéristiques structurelles et textuelles de plusieurs œuvres. Dans la suite, nous nous penchons sur un certain nombre de pistes de recherche, en renvoyant à d'autres chapitres pour les approfondissements qui concernent plus proprement le texte du *Chronicon* et de ses utilisateurs¹.

Le cœur de l'étude consiste en l'identification du témoin des *Gesta* qu'Hélinand a eu entre ses mains, ce qui entraîne aussi quelques considérations nouvelles sur une partie de la tradition directe de la source et des comparaisons avec d'autres auteurs continentaux qui l'ont exploitée à la même époque : parmi ceux-ci, nous privilégions ceux qui ont connu une version proche de celle d'Hélinand et ceux qui ont travaillé autour d'un centre culturel majeur pour l'Ordre cistercien à l'époque, l'abbaye de Clairvaux. Le reste du chapitre se penche sur les emprunts qu'Aubri et Vincent ont faits aux *Gesta*, afin de montrer que le premier les a connus à travers pas moins de trois sources différentes, dont le *Chronicon*, et que le second a repris d'Hélinand tout ce qu'il en connaît, mais en opérant une sélection des passages, des coupures de phrases et des réaménagements de citations qui disent beaucoup sur la manière dont il a conçu son rapport avec son prédécesseur pour la partie médiévale de son histoire. En revanche, nous avons déjà montré quel apport vient, pour la reconstruction du texte du *Chronicon*, d'une comparaison systématique entre les *Gesta*, l'édition de Tissier et les citations de Vincent et Aubri², et nous réservons aux chapitres consacrés à ces deux auteurs la présentation des indices qu'offre l'étude des *Gesta* sur la contamination entre les sources réalisée par Aubri et sur les différentes versions du *Speculum historiale* de Vincent. Un développement est consacré aux *Gesta* également dans le chapitre sur les collections cisterciennes d'*exempla* qui ont exploité les matériaux préparatoires au *Chronicon*, puisqu'ils sont l'une des sources les plus impliquées dans la réutilisation.

¹ Dans LONATI 2020 sont abordés grosso modo les mêmes thèmes et offerts les mêmes résultats que dans ce chapitre, ainsi que des considérations sur la réédition de *Chronicon* XLV-XLVII et sur la genèse et la tradition du *Speculum maius* de Vincent et du *Chronicon* d'Aubri (voir plus loin pour plus de détails). Comme il s'agissait d'une mise au point des réflexions issues de nos premières années de doctorat, quelques rectifications mineures par rapport à l'article sont insérées au cours du chapitre, quelques exemples que nous n'avions pas pris en considération sont ajoutés et des observations plus étendues sont réservées à d'autres utilisateurs des *Gesta*.

² Voir **LES LIVRES XLV-XLIX, OU COMMENT RÉÉDITER UNE ÉDITION ANCIENNE** ; les exemples tirés des *Gesta* sont mélangés à ceux qui viennent d'autres sources et ils ont été classés selon des critères différents de ceux proposés par LONATI 2020. Voir aussi **FRAGMENTS ET CRITÈRES DE RECONSTRUCTION DES LIVRES XIX-XLIV** pour la récupération de deux citations venant de la partie perdue du *Chronicon*.

Ni l'auteur des *Gesta* ni l'ouvrage lui-même ne nécessitent une ample présentation : il s'agit de l'un des chefs-d'œuvre sur l'histoire anglaise que le Moyen Âge a produits, rédigé par l'une des personnalités les plus remarquables du XII^e siècle (1080 ou 1095 – c. 1143), qui, en travaillant au sein de l'abbaye de Malmesbury comme historien, hagiographe, commentateur et éditeur, a su exploiter un nombre encore à définir de bibliothèques et de textes précieux avec un esprit critique de premier ordre³. Le personnage se reflète bien dans son ouvrage, dont la genèse a été plutôt complexe et qui a connu quatre versions d'auteur, transmises diversement par la tradition manuscrite et attestées notamment dans les abbayes de la région insulaire⁴.

Selon la reconstruction des derniers éditeurs⁵, Guillaume de Malmesbury a travaillé pendant un certain nombre d'années sur un premier brouillon (W^1), qui engendra une version initiale du texte, dont une copie ici et là raccourcie (T) fut envoyée autour de 1126 en Normandie à sa dédicataire Mathilde, impératrice du Saint-Empire et sœur du roi d'Ecosse David I^{er}. L'auteur s'est ensuite lancé dans une première révision, qui a rendu nécessaire une nouvelle copie de son brouillon (W^2), sur la base de laquelle a été réalisée la deuxième version des *Gesta* (A). Une phase de retravail profond de W^2 a déterminé autour de 1135 la naissance d'un brouillon ultérieur (W^3), dont est née la troisième rédaction (C) ; une révision de W^3 , focalisée sur les deux premiers livres, a ensuite donné naissance à la quatrième forme (B), désormais dédiée à Robert, fils naturel du roi Henri I^{er} et comte de Gloucester en 1122.

Chaque version se caractérise par des additions propres et des remaniements d'auteur, mais aussi par une série d'erreurs de copie, qu'à chaque étape de l'évolution du texte Guillaume a corrigées en partie. De son côté, T témoigne d'une étape assez particulière des *Gesta*, à savoir d'une forme abrégée et réorientée pour un public « continental », peut-être par l'auteur lui-même, de la version originelle du brouillon, dont il reste le seul témoin, car A en offre un état plus avancé. Indice de ce double statut, plusieurs lacunes dans les informations de T par rapport à ACB semblent le fruit d'une suppression volontaire, qui a causé des incongruités et des dommages restés inaperçus dans le reste du texte, alors qu'à d'autres endroits il s'agit plutôt de matériaux qui n'étaient pas disponibles avant A . En même temps, T contient un nombre élevé de leçons et de passages évidemment originaux (par leurs contenus ou parce que plus proches du texte des sources des *Gesta*), qui se sont corrompus pour des raisons mécaniques à différentes étapes de l'évolution du texte, à côté d'autres qui ont été modifiés volontairement à partir de la version suivante. Quelques autres ajouts d'auteur se trouveraient dans une partie des témoins de A , alors que C et B en contiennent une ample série, concernant surtout l'histoire de l'abbaye de Glastonbury ; ils se trouvent en proportion différente dans les deux versions et dans les divers témoins de la dernière, qui comporte ensuite d'autres additions.

³ Pour une introduction au personnage, voir THOMSON 2003, THOMSON 2004 et WINTERBOTTOM 1995.

⁴ STUBBS 1887, p. XC-XCIII, parle d'une trentaine de témoins, y compris les exemplaires perdus, qui ont été diffusés surtout auprès des Bénédictins et des Augustins ; des compatriotes et contemporains de Guillaume tels que Raoul de Diceto, Gervais de Canterbury, Siméon de Durham et Raoul le Noir auraient eux aussi eu recours aux *Gesta* (voir le bilan dressé par GRANDSDEN 1998, p. 179 ; nous reviendrons sur les deux Raoul).

⁵ MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999 ; la synthèse qui suit se fonde sur les introductions aux deux volumes (voir notamment vol. 1, p. XIII-XXVI, XXIX-XXX ; vol. 2, p. XVI-XXXV).

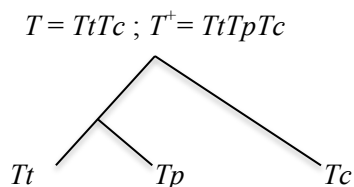
Étant donné l'état de cette tradition, et en particulier le fait que *B* porte un nombre d'écarts et d'erreurs de copie par rapport à *TAC* tel qu'il est impossible de s'appuyer sur lui de manière exclusive, les éditeurs ont choisi d'imprimer le texte tantôt de *CB* contre *TA*, tantôt de *TAB* contre *C*, tantôt de *TAC* contre *B*. Les leçons les plus intéressantes, récupérables dans l'apparat critique, restent celles de *T* et de *B*, qui témoignent respectivement de la volonté initiale et finale de l'auteur, alors que les variantes de *A* et *C* sont plus souvent de simples erreurs de copie⁶.

T est transmis par deux *codices* et par une série d'extraits, dont le compilateur reste anonyme ; les manuscrits s'arrêtent à *mi-folio* à la fin de 5.401.2, mais *T* arrivait probablement au même point qu'*A* et l'absence du reste serait due à une perte matérielle :

Tt (Troyes, BM, 294bis) : seconde moitié du XII^e siècle, Clairvaux. C'est le seul témoin qui conserve les deux lettres de dédicace adressées à l'impératrice Mathilde et au roi David (dans *CB* se trouve en revanche une lettre de dédicace au comte Robert) ;

Tp (Paris, BnF, lat. 6046) : XIV^e siècle, France du Nord-Est ou Flandres. Il a perdu six cahiers, dont cinq transmettaient les *Gesta* (il omet donc 70.2 *Offam* – 87.3 *stetit*, 165.6 *propter barbariem* – 170.4 *mirum*, 258.1 *hominem* – 267.4 *oblitus vena*, 283.2 *contra patriam* – 298.1 *pontificatus autem*, 381.2 *itaque nota* – 388.2 *profecto*). Selon Roger Mynors, le modèle de ce manuscrit était « composite », c'est-à-dire qu'il juxtaposait des cahiers conservant deux versions différentes du texte, notamment la première et la dernière : *Tp* remonte donc à la version *T* de 1.59.2 à 2.121.4 et du début du livre 3 jusqu'à la fin ; le reste est de type *B*, et pour ces passages le témoin est siglé *Bp* (voir ci-dessous). Les éditeurs rappellent qu'un texte composite de ce genre devait exister avant le XIV^e siècle, car il aurait été le modèle utilisé par le *Chronicon* d'Hélinand, selon les observations communiquées par M. Woesthuis (vol. 1, p. XIII, n. 2) ;

Tc : série d'extraits des livres 1-3 (parfois sous le titre *Libellus de gestis Anglorum*) ; les éditeurs recensent huit témoins, mais utilisent le seul London, BL, Add. 39646 (fin du XII^e siècle, France).

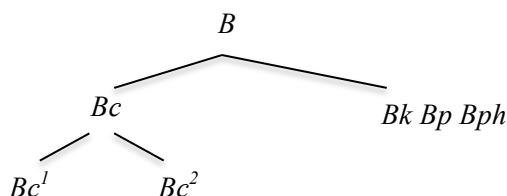


Le manuscrit *Al* (London, BL, Arundel 35 ; première moitié du XII^e siècle, Winchester) est le témoin de l'état le plus pur de *A* et la source de quatre autres témoins, écrits entre la seconde moitié du XII^e siècle et le XIII^e. Il existe un autre rameau de la tradition, siglé *Aa*, qui se caractérise par des erreurs propres et par quelques additions : de brefs ajouts, probablement d'auteur, se retrouvent dans tous ses cinq témoins, alors que d'autres, plus longs et « excentriques », manquent dans l'un des membres (*Aap* = Paris, BnF, lat. 6047 ; c. 1200, France ou Angleterre), qui constitue à lui seul une branche de la sous-famille.

⁶ Dans leur apparat, les éditeurs ont marqué avec un * les leçons de *T/TA* qui mériteraient d'être prises en considération, et avec un † les cas où *B* diverge significativement de *TAC*. À certains endroits, deux versions d'un même passage sont imprimées en parallèle dans le texte principal, l'une étant celle de *TA* et l'autre celle de *CB* (plus rarement, en cas d'ajout, celle de *C* et de *B*) ; les additions particulières de *C* et *B* sont imprimées dans l'*Appendix I*. Les leçons singulières de chaque témoin ont été pour la plupart négligées.

Quant à *C*, sa dizaine de témoins découle d'un ancêtre évolutif et se déploie au long d'un spectre allant de *Ce* (London, BL, Royal 13.D.II ; seconde moitié du XII^e siècle, Margam) – significativement proche des deux premières versions, probablement en raison d'une contamination ponctuelle conduite à partir de *T* et/ou *A* – à *Cs* (Cambridge, UL, Ii.2.3 ; seconde moitié du XII^e siècle, Buildwas) – plutôt proche de *B*.

La version *B*, enfin, est attestée par huit manuscrits, répartis sur deux branches mais pas tous représentés dans le *stemma* suivant (on rappelle que *Bp* est le même *codex* que *Tp*)⁷ :



LE MODÈLE DES *GESTA* EXPLOITÉ PAR LE *CHRONICON*

Les *Gesta* sont assez clairement la source narrative la plus exploitée dans la section qu'Hélinand consacre à l'histoire médiévale : au long des livres XLV-XLVII, il en a distribué des dizaines et dizaines de citations, souvent très amples et organisées en grands blocs, qui se juxtaposent aux notices héritées de Sigebert de Gembloux au risque d'étouffer le côté plus annalistique du *Chronicon* et de compromettre un équilibre narratif déjà fragile. Chef-d'œuvre unique dans le panorama de l'époque, d'autant plus que récent, les *Gesta* doivent avoir fasciné profondément Hélinand, non seulement parce qu'ils répondaient de manière excellente à son désir d'amplifier le récit au-delà du squelette chronologique, tant en termes d'histoire régionale que d'approche des événements racontés, mais aussi parce qu'ils dessinaient un univers foisonnant de miracles, songes et figures mythiques, auxquels notre auteur concède un espace remarquable tout au long de son texte.

Puisque rien ou presque n'est connu du public visé par le *Chronicon* et que sa méthode historiographique reste à décrire en tenant aussi compte du changement intervenu entre les livres concernant l'Antiquité et la section médiévale, où l'auteur est moins présent et moins critique⁸, il est pour l'instant difficile de dire quelles raisons ont guidé Hélinand dans la création d'une version de l'histoire anglaise qui a conditionné significativement les compilations ultérieures à travers le *Speculum maius*. Il est plus facile de replacer le *Chronicon* dans le panorama de l'époque en tant que témoin des *Gesta* : une enquête sur le modèle exploité par Hélinand permet de rassembler de nouveaux indices sur la fortune de l'œuvre de Guillaume en milieu continental entre la fin du XII^e siècle et le début du XIII^e ; en même temps, on valorise le rôle que le *Chronicon* a joué en tant que réservoir d'emprunts vis-à-vis des textes de Vincent de Beauvais et d'Aubri de Trois-Fontaines, mais aussi d'un tout autre type d'ouvrage qui l'a mis à profit au sein du milieu cistercien⁹.

⁷ Le lecteur consultera MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999, vol. 1, p. XIV-XXI, pour plus de détails sur la tradition manuscrite des *Gesta* ; nous rappelons que notre analyse se fonde (sauf pour *T*) sur les caractéristiques de chaque version plutôt que sur celles des témoins particuliers.

⁸ Voir **Le sens du *Chronicon*** dans notre introduction et **Les « prises de parole » d'Hélinand : essai de classification des méthodes et des fins** dans **UNE « SOURCE » EXTRAORDINAIRE : AUCTOR, L'AUTEUR**.

⁹ Voir le chapitre **LES COLLECTIONS D'EXEMPLA CISTERCIENNES : UN REMPLI INATTENDU**.

Comme on l'a vu en présentant le manuscrit *Tp*, M. Woesthuis avait déjà conduit des recherches sur le modèle des *Gesta* utilisé par le *Chronicon*, arrivant à la conclusion qu'il s'agissait d'un témoin composite comme *Tp/Bp*. Malheureusement, puisque ses analyses n'ont pas été publiées, il manque une démonstration systématique de ce constat, et il faut nécessairement préciser si le manuscrit d'Hélinand était composite exactement de la même manière que *Tp/Bp*, c'est-à-dire voir si les deux changent leur affiliation de *B* à *T* et vice versa au même endroit tout au long du texte. D'autre part, l'étude des citations hélinandiennes à la lumière de la tradition des *Gesta* encourage une réévaluation de l'idée de témoin « composite » et fait émerger des leçons par ailleurs inconnues qui contribuent à mieux définir la *facies* du modèle partagé entre notre chroniqueur et *Tp/Bp*. C'est pourquoi, dans la suite nous présentons, réparties en une série de points, des citations sélectionnées du *Chronicon* présentant les différents aspects de sa relation avec les *Gesta*, en focalisant tout d'abord l'attention sur son affiliation aux versions *T* et *B* selon les différentes sections, et en approfondissant ensuite certains phénomènes ponctuels.

Pour les livres XLV-XLIX, nous nous servons d'une version revue de l'édition de Tissier, corrigée partout où cela est nécessaire (et possible) à l'aide du *Chronicon* d'Aubri et du *Speculum* de Vincent et à la lumière de la source ; toutefois, comme les interventions que nous avons faites n'ont pas d'importance pour l'analyse suivante, elles ne sont pas signalées systématiquement, alors que quelques éléments (tels que les dates et les noms des personnages cités) mériteraient des réflexions supplémentaires, car ils sont si défigurés que leur forme originelle reste douteuse¹⁰. Étant donné que le *Chronicon* ne reprend pas l'intégralité des *Gesta* et que *Tp/Bp* est lacunaire, ce qui rend l'endroit où le manuscrit composite originel changeait d'affiliation difficile à identifier, nous avons choisi de mentionner dans les points concernés (a. – c.) le premier et le dernier endroit de chaque section du *Chronicon* où l'affiliation à *B/T* se manifeste, accompagnés par quelques exemples intéressants placés entre les deux ; cela empêche parfois d'organiser les cas selon la chronologie hélinandienne, car l'auteur a repris les passages des *Gesta* dans un ordre différent. Quelques autres conventions mineures sont à prendre en compte pour la consultation des listes suivantes : 1) la correspondance avec les *Gesta* est donnée entre parenthèses après chaque extrait du *Chronicon*, sans que cela signifie que leur texte soit toujours parfaitement superposable à celui d'Hélinand ; 2) les leçons des quatre versions des *Gesta* sont mentionnées dans l'apparat en privilégiant la mise en relief de l'affiliation du *Chronicon*¹¹ ; 3) le manuscrit siglé *Tp/Bp* est renommé *p*, pour éviter la confusion engendrée par l'utilisation du même exemplaire sous deux sigles différents, ce qui fait qu'on sigle *T* l'accord de *Tt* et *Tc* (quand ce dernier est disponible) et *B(p)* l'accord entre *p* et la version *B* quand il en dépend.

¹⁰ Pour les corrections à l'édition de Tissier, voir le chapitre **LES LIVRES XLV-XLIX, OU COMMENT RÉÉDITER UNE ÉDITION ANCIENNE**. Dans la suite, les années de référence du *Chronicon* sont parfois corrigées à l'aide de crochets : puisque chez Tissier certains événements sont attribués à la mauvaise année, nous essayons de restaurer la bonne date à l'aide de la chronique de Sigebert de Gembloux, mais sans savoir si l'erreur est à attribuer à Hélinand, au copiste du manuscrit de Beauvais ou à Tissier. Plus rarement, Tissier a supprimé des paragraphes entiers avec leur date de référence, ici restaurée de manière provisoire. Quant à Aubri et Vincent, on n'y fait explicitement référence que là où cela est utile, mais on garantit que, quand ils sont disponibles, ils s'alignent toujours sur le texte attribué au *Chronicon*.

¹¹ Pour connaître le texte imprimé par MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999, voir plus haut ; nous précisons que l'apparat critique a parfois été retouché pour rendre évidente l'opposition entre les versions et que les diphtongues ont été négligées afin de s'aligner sur les formulations d'Hélinand.

a. Le premier extrait que le *Chronicon* emprunte aux *Gesta*, provenant de 1.10-11, est aussi la première citation, au sens chronologique, de l'ouvrage de Guillaume dans le *Chronicon*, au moins à la lumière de nos connaissances actuelles ; comme il porte sur une année antérieure à 634, il n'a pas été transmis par Tissier, mais nous le récupérons du *Speculum historiale* de Vincent¹². Cet extrait dépend de la version *B*, et il en est de même pour un autre passage, provenant du début de la section du *Chronicon* que Tissier conserve, qui s'inspire d'un ajout de la seule version *B* placé après *Gesta* 1.12.

Chr. a. ? (= *SH* XXIV VIII) **Helinandus**. [...] Post quem regnavit Eadbaldus filius eius annis [...] XXV [...] per horas crebro afflatus demonio contumacis perfidie penas luit (= *gest. reg.* 1.11.1 et 10.1)

XXV *B(p)*, *Hel.* : XXIV *TtAC* | penas *B(p)*, *Hel.* : tormenta *TtAC*

Chr. XLV a. 665 Hic Egbertus filios patru sui Elbertum et Egelbritum aut interemit, ut dicitur, aut interimi equanimiter passus est (= *gest. reg.* 1.12 *add.*)

Hic Egbertus ... passus est *Hel.* : Elbertum et Egelbrihtum filios patru aut interemit [*scil.* Egberhtus] aut interimi equanimiter passus fuit *B(p)* : *om. TtAC*

À la version *B* remonte ainsi un grand nombre d'emprunts du livre XLV du *Chronicon*, ce qui est prouvé par plusieurs variantes communes ; en même temps, Hélinand évite systématiquement les « erreurs » de *T*, comme le montrent par exemple une reprise de *Gesta* 1.10.3 récupérée grâce à Vincent de Beauvais et, pour la section éditée par Tissier, celle de 1.13.

Chr. XLV a. 656 Multa servis Dei construxit habitacula ; quorum precipuum monasterium, tunc feminarum nunc monachorum, ab Eboraco triginta milibus in boreali parte situm (= *gest. reg.* 1.50.4)

monachorum *B(p)*, *Hel.* : virorum *TtAC*¹³

Chr. XLV a. 716 ne sue conversioni pompam facerent, non publicis vultibus comam deposuerunt (= *gest. reg.* 1.37)

comam *B(p)*, *Hel.* : expositus crinem *TAC*

Chr. a. ? (= *SH* XXIV VIII) prime predicationi Augustini nobile responsum reddidit, dicens non posse se nove secte animum tam cito adhibere, relictis cultibus quos semper cum tota gente Anglie exercuerat; verumtamen nulla eos molestia exacerbandos, quin potius predicationis permissu et amplo victu iuvandos et libenter audiendos, quod tam longam a natali solo peregrinationem susceperint ut Anglis que optima putabant indulgenti benignitate communicarent. Sicque, ut dixit, fieri precepit, donec explorata sensim fidei veritate ipse cum subiectis fidelis inventus est (= *gest. reg.* 1.10.3)

prime predicationi Augustini ... inventus est *Hel.* : prime predicationi Augustini ... non posse se nove secte tam cito animum (animum tam cito *p*) adhibere, relictis cultibus quos semper exercuerit cum tota Anglorum

¹² Voir les considérations que nous faisons à la fin de ce chapitre, mais surtout **FRAGMENTS ET CRITÈRES DE RECONSTRUCTION DES LIVRES XIX-XLIV**.

¹³ Guillaume a repris des passages des *Gesta regum Anglorum* au sein d'un autre ouvrage, les *Gesta pontificum Anglorum* (pour l'édition voir WINTERBOTTOM – THOMSON 2007). Ces matériaux découlent du brouillon *W¹* de l'histoire des rois anglais, mais au moment de rédiger la version *B* l'auteur se serait inspiré des *Gesta pontificum* pour en améliorer certaines leçons (voir MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999, vol. 2, p. XXXIV-XXXV). Pour le cas en question, *Gesta pontificum* 2.91.6 s'accorde en effet avec *B*.

gente (cum tota exercuerat Anglorum gente *p*); veruntamen nulla illos molestia exacerbandos, quin potius predicationis permissu et amplo victu iuandos, quod tam longam a natali solo peregrinationem susceperint ut Anglis que optima putabant indulgenti benignitate communicarent. Nec infra promissionem factum fuit remissius (remissius *om. p*), donec sensim explorata fidei veritate et ipse cum subiectis numero fidelium (fidelium numero *p*) sociatus est *ACB(p) : om. Tt*¹⁴

Chr. XLV a. 673 iaculo corpus traiectus, inter medendum animam efflavit. Hic Lotharius innocentes illos, quos frater suus Egbertus occiderat, martyres propalatos irrisit. Egbertus tamen factum istud ingemuit et matri fratruelium partem insule Tanatos ad edificandum monasterium concessit (= *gest. reg.* 1.13)

corpus *ACB(p)*, *Hel.* : femur *Tt* | inter medendum *ACB(p)*, *Hel.* : *om. Tt* | Hic Lotharius ... concessit *Hel.* : Sunt qui non taceant fratres ambos cita morte merito crudelitatis absumptos, quod Egberhtus filios patru innocentes occiderit, Lotharius martires propalatos irriserit; quanvis prior et factum ingemuerit et matri fratruelium partem insule Tanatos ad edificandum monasterium concesserit *ACB(p) : om. Tt*

La relation décrite, la même que celle que l'on observe dans *p*, cesse au même endroit que dans ce dernier, c'est-à-dire au début de *Gesta* 1.59 (59.2 pour *p*, mais Hélinand ne reprend pas le passage).

Chr. XLV a. 732 Ita tam celebris erat fama ut vel questionibus enodandis indigeret eo sublimitas Romana (= *gest. reg.* 1.59.1)
vel questionibus *B(p)*, *Hel.* : in questionibus *TAC*¹⁵

b. Le rapport entre le *Chronicon* et *T* émerge à partir de la reprise de *Gesta* 1.65.1 (a. 735) avec des leçons partagées de manière exclusive, mais déjà en citant *Gesta* 1.61.3-4 (a. 732) Hélinand échappe aux fautes de *B*.

Chr. XLV a. 735 substituto in regnum Egberto patris sui filio, qui XX annis regnavit (= *gest. reg.* 1.65.1)
patris sui *Tt, p*, *Hel.* : patru sui *Tc* : patru *ACB*

Chr. XLV a. 732 Nonnullis etiam ob familiariorem amicitiam xeniola, que in secretis habebat, largitus est [...] Humatus est in eodem monasterio, sed modo cum beato Cuthberto Dunelmi situs dicitur (= *gest. reg.* 1.61.3-4)
familiariorem (vel familiorem) *TAC, p*, *Hel.* : familiarem *B* | modo *TAC, p*, *Hel.* : *om. B* | Dunelmi *TAC, p*, *Hel.* : modo *B*¹⁶

Pour le reste du livre XLV, et pour quelques passages du livre XLVI, le modèle de référence est donc un modèle *T*, comme le montrent d'autres variantes partagées (et des cas où Hélinand ignore les formulations de *B*). Cela est vrai jusqu'à l'année 867, avec la reprise de *Gesta* 2.118.

¹⁴ Nous revenons plus loin sur les erreurs que le *Chronicon* partage avec le seul *p* ; il suffit ici de remarquer que les deux ont la même interversion entre *animus* et *tam cito* et le même indicatif *exercuerat* au lieu du subjonctif *exercuerit*.

¹⁵ En *Speculum historiale* XXIV CXXXIII Vincent écrit *in questionibus* : il peut s'agir d'une modification volontaire ou d'une petite erreur de copie, qui n'autorise pas à penser que le *vel* du *Chronicon* soit incorrect.

¹⁶ En *Speculum historiale* XXIV CL Vincent écrit *familiarem*, une variation volontaire ou une petite erreur par rapport au *familiariorem* du *Chronicon*.

Chr. XLV a. 840 Quorum Lotharius, vivente patre nomen imperatoris usurpans, regnavit annis XV in parte Germanie [...] Vir omnium ante se immanissimus, qui proprium patrem crebro captivatum in ergastulis vinxit (= *gest. reg.* 2.110.1)

in parte Germanie *T, p, Hel.* : in ea que iacet iuxta (prope *B*) Alpes parte Germanie *ACB* | se immanissimus *T, p, Hel.* : se longe immanissimus *ACB*

Chr. XLVI a. 888 visum est mihi affore in presentia Ludovicum infantulum (= *gest. reg.* 2.111.10)
Ludovicum *T, p, Hel.* : *om. ACB*

Chr. XLVI a. 888 qui nisi quisquiliis nostre propaginis suffragatus fuerit, iam desinet genealogia nostra regnare et imperare. Unde scio quod tolletur citius potestas de manu tua, et postea parvissimo vives tempore (= *gest. reg.* 2.111.9)

genealogia nostra *om. B, add. progenies nostra ante* Unde | parvissimo *TAC, p, Hel.* : paucissimo *B*

Chr. XLV a. 867 Uno anno novies collatis et infestis signis conflixit (= *gest. reg.* 2.118)
uno anno *Tt, p, Hel.* : anno uno *ACB*

c. À partir de l'année 872, le *Chronicon* recommence à suivre la version *B*, bien que d'autres citations après cette année aient un lien avec *T*, en raison d'un ordre des extraits qui ne correspond pas à celui de l'original. La nouvelle relation est montrée avec certitude par la reprise de *Gesta* 2.121.5 (*p* revient à *B* à 2.121.4) ; à partir de 2.121.13 (a. 891) Héliand échappe aussi à plusieurs « erreurs » de *T*.

Chr. XLV a. 872 quorum plurimis occisis, reliqui cum rege suo dederunt obsides (= *gest. reg.* 2.121.5)
reliqui *B(p), Hel.* : residui *TAC*

Chr. XLVI a. 891 Elfredus, de quo supra dictum est, fuit litteratissimus et semper valitudinis adverse et semper aut fico aut aliquo interaneorum morbo agitatus; quod eum a Domino precibus exegisse aiunt, ut minus illecebras amplecteretur mundanas (= *gest. reg.* 2.121.13)

Elfredus ... amplecteretur mundanas *Hel.* : quem litteratissimum perhibent ... Valitudinis adverse, ut qui semper vel fico vel aliquo interaneorum morbo agitaretur; sed hoc eum a Deo precibus exegisse aiunt, ut incommodorum ammonitu segnius illecebras mundanas amplecteretur *ACB(p) : om. Tt*

De *B* découlent donc les citations des livres XLV et XLVI jusqu'à *Gesta* 2.202.10 (a. 1045), ou jusqu'à 2.225.6 (a. 1060) si nous tenons compte des « erreurs » de *T* évitées.

Chr. XLVI a. 924 Misit ad eundem Ethelstanum Rabaudus prepositus Samsonis archiepiscopi ossa sancti Senatoris et sancti Paterni et sancti Stubilionis, qui fuit magister eiusdem sancti Paterni et uno die ac eadem hora cum eodem Paterno migravit ad Christum. Isti sancti tunc de Britannia Minori et de Normannia translati ad tutiora loca fuerant; sed et alie tunc multe reliquie, Normannis Gallias infestantibus similiter translate, facile venum patebant (= *gest. reg.* 2.138.2, 3, 5 *add.*)

Misit ... patebant *Hel.* : glorioso et munifico regi Adelstano Samsonis summi pontificis ego Rohbodus prepositus ... reliquias ... transmitto vobis, id est, ossa sancti Senatoris, sancti Paterni atque sancti Scubilionis eiusdem sancti Paterni magistri, qui similiter uno die eademque hora cum supradicto Paterno migravit ad Christum ... piratis Normannorum omnem oram marini littoris, simul et urbes que super Ligerim site sunt, infestantibus, corpora sanctorum, de Britannia Minori et e parte Gallie que nunc Normannia vocatur translata et ad tutiora loca delata, facile cuilibet pro penuria baiulorum venum patebant *B(p) : om. TtAC*

Chr. XLVI a. 1042 Die sancto Pasche apud Londoniam magna pompa coronatus est ab Edisio archiepiscopo (= *gest. reg.* 2.197.2)

Londoniam *Hel.* : Lundeniam *B(p)* : Wintoniam *TtAC*

Chr. XLVI a. 1045 Zacharias sacerdos thurificantem regem expulit et proculdubio non dubitasset occidere (= *gest. reg.* 2.202.10)

Zacharias *Bk, Hel.* : at Zacharias *Bc* : Azacharias *p* : Azarias *TAC*¹⁷

Chr. XLVI a. 1060 dudum est quod te vidi, sed nunc multo terribiliorem te intueor, patrie huius excidium minantem (= *gest. reg.* 2.225.6)

sed nunc ... excidium *ACB(p), Hel.* : *om. T*

d. Enfin, les rares emprunts à *Gesta* 3-5 dans *Chronicon* XLVII dépendent à nouveau de *T*, exactement comme cela se produit dans *p*.

Chr. XLVII a. 1074 Hic Gregorius excommunicavit omnes electos qui investituram ecclesiarum de manu laici acciperent (= *gest. reg.* 3.266.1)

investituram *Tt, Hel.* : investituras *ACB* : *deest p*

Chr. XLVII a. 1095 et omnes qui eum vel regem vel dominum suum vocaverint et ei obedierint. Similiter et illam maledictam... (= *gest. reg.* 4.345.5)

obedierint. Similiter *Tt, p, Hel.* : obedierint et ei locuti fuerint, nisi quod pertinet ad eum corrigendum; similiter *ACB*

Chr. XLVII a. 1095 [1096]¹⁸ vir omni corporis obscenitate infamis, nec ideo minus in aliorum delicta inexorabilis (= *gest. reg.* 5.398.7)

omni ... nec ideo minus (nec minus *Tt, p*) *Tt, p, Hel.* : pro incompositis moribus intolerabilis (intolerabilis *om. CB*) et *ACB*

Outre les leçons partagées entre le *Chronicon* et *T*, on trouve plusieurs cas où Hélinand suit le texte des rédactions *TA* contre le remaniement propre à *CB*.

Chr. XLVII a. 1092 ut recte a quodam sapiente dictum sit: « Curia regis Anglie non est maiestatis diversorium sed exoletorum prostibulum. » Ad dedecus illius temporis pertinet quod Anselmus archiepiscopus... (= *gest. reg.* 4.314.5 et 315)

Curia ... prostibulum *TtA, p, Hel.* : felicem fore Angliam si Henricus regnaret, talia coniectans quod is ab adolescentia obscenitates execraretur *CB* | Ad dedecus illius temporis (illorum temporum *Tt, p* : temporum illorum *A*) pertinet *TtA, p, Hel.* : Adicerem his, si esset necesse *CB*

Chr. XLVII a. 1100 Nullum suo tempore conventum ecclesiasticum fieri permisit, sacros honores sui iuris esse dictitabat (= *gest. reg.* 4.333.8)

permisit *TtA, p, Hel.* : memini *CB* | sacros ... dictitabat *TtA, p, Hel.* : ecclesiasticos honores diu antequam daret deliberabat *CB*

¹⁷ Dans l'archétype de *B* il devait y avoir *at Zacharias*, banalisé ensuite en *Zacharias* par quelques-uns de ses témoins, probablement de manière indépendante.

¹⁸ Tissier attribue à l'année 1095 un long récit, réunissant les événements des années 1095-1097, dont l'articulation peut cependant être reconstruite grâce aux reprises de Sigebert de Gembloux mélangées à celles des *Gesta*.

e. En plus de la double affiliation à *T/B*, le *Chronicon* et *p* partagent un certain nombre d'erreurs repérables seulement à travers une nouvelle collation de *p*. L'importance de ces leçons est double : si des omissions, corruptions et interversions communes renforcent le rapport entre *p* et le *Chronicon*, elles aident aussi à distinguer entre variantes du *Chronicon* dues à la tradition manuscrite des *Gesta* qu'il a utilisée et modifications propres à son modèle immédiat ou à la volonté d'Hélinand.

Tout d'abord, à l'absence de certains mots dans le *Chronicon* correspond une même omission dans *p*, ce qui justifie le texte édité par Tissier, en excluant la nécessité d'une intervention :

Chr. XLVI a. 888 Ubi repperi innumeras animas hominum et principum patris mei et fratrum meorum et precipitatas, alias usque ad capillos... (= *gest. reg.* 2.111.3)
et³ *p, Hel.* : et meorum *TAB, om. C*¹⁹

Chr. XLVI a. 1021 Anno enim sequente, eodem die et hora qua predixerat, excommunicatus ille cum amica sua ictus et exanimatus est (= *gest. reg.* 2.175.5)
ictus *p, Hel.* : fulmine ictus *Wil.*

Chr. XLVII a. 1091 Dicunt quidam quod preruptam fossam sonipes eius transiliens interranea sensoris diruperit, quia in anteriori parte venter protuberabat (= *gest. reg.* 3.282.2)
parte *p, Hel.* : parte selle *Wil.*

On remarque ensuite quelques erreurs du *Chronicon* et de *p* dues à une confusion sur base paléographique, probablement facilitée par l'emploi de signes d'abréviation :

Chr. XLVI a. 924 Norwalensium, idest Aquilonalium Britonum, reguli vectigalis nomine annuatim ei solvebant auri libras XX, argenti CCC, boves XXV (= *gest. reg.* 2.134.5)
XXV *p, Hel.* : XXV milia *Wil.*

Chr. XLVI a. 1045 cum hec nequirem pati, bellum aliis indixi, ut damno civium emerem gloriam clericorum (= *gest. reg.* 2.202.2)
gloriam *p, Hel.* : gratiam *Wil.*

Chr. XLVII a. 1095 [1098] Igitur Cistellas venere, locum prius salinosum, et ibi steterunt suffragio archiepiscopi Viennensis (= *gest. reg.* 4.335.2)
salinosum *p, Hel.* : saltuosum *Wil.*

Si la plus grande partie des noms des personnages mentionnés par Guillaume est déformée systématiquement par Hélinand (ou par ses copistes ?), un petit pourcentage d'erreurs se retrouve dans *p*, ce qui suggère qu'elles dépendent d'un ancêtre commun :

Chr. XLV a. 857 fuit filius Fridewaldi, qui Frelasii, qui Fininii, qui Godpulfi [...] Sceaf iste fuit filius Heremodii, qui fuit Gwale, qui Bedwegii, qui Steresii (= *gest. reg.* 2.116.1-2)
Godpulfi *p, Hel.* : Godulfi *Wil.*, sed Godwlfi *Tt*, Godwini *A* | Steresii *p, Hel.* : Strefii *Wil.*, sed Sterephii *Tt*²⁰

¹⁹ Comme les éditeurs des *Gesta* le signalent dans leur apparat, *et meorum* est une erreur de la tradition directe ; quelques lignes après l'expression se répète, en mentionnant aussi des *avunculi* qui manquent ici.

²⁰ Le passage est restauré à l'aide d'Aubri de Trois-Fontaines (voir plus loin AUBRI DE TROIS-FONTAINES, ENTRE LES *GESTA*, HÉLINAND ET GUI DE BAZOCHES).

Chr. XLVI a. 924 Postremum illi bellum fuit cum Adalano filio Sitrici (= *gest. reg.* 2.131.4)
Adalano *p*, *Hel.* (Adelano Tissier, *sed infra* Adalano, Adalanus) : Analavo *Wil.*

Chr. XLVI a. 1052 Eduardus senior ex uxore Edelspira habuit filias multas (= *gest. reg.* 2.217.1)
Edelspira *Hel.* : Edelspitha *p* : Ethelswitha *et sim.* *CsB* : Edgiva *Ce* : Elfgiva *Tt* : Elfgiva *TcA*²¹

Quelques autres passages demeurent problématiques, car la coïncidence du *Chronicon* et de *p* met en cause la nature composite de leur modèle tel qu'il a été décrit jusqu'ici. Deux cas, dont le premier assez important, montrent que la source d'Hélinand et de *p* peut s'éloigner de *B* – dont elle dépend de *Gesta* 2.121.4 jusqu'à la fin du livre 2²² – pour se rapprocher d'autres versions, y compris *T* :

Chr. XLVI a. 878 Scabri sunt hi versus et moderni temporis lima carentes (= *gest. reg.* 2.122.6)
Scabri [...] carentes *post epitaphium Hel.* : scabri quidem et moderni temporis lima carentes, *sed ab antiquo non adeo deformes ante epitaphium TAC, post epitaphium p* : *om.* *B*²³

Chr. XLVI a. 1040 Et mox reincepta sequentia sollemni ploratu Spiritus sancti gratiam invitabat, intelligens illum adventasse illis plorantibus, illis cantantibus (= *gest. reg.* 2.192.3)
intelligens TCs, p, Hel. : intelligeres *cett.*

En même temps, le *Chronicon* peut s'éloigner de *T* – dont il dépend de *Gesta* 1.65 à 2.118 et aux livres 3-5²⁴ – et bien que certaines divergences ne soient pas énormes (et peut-être dues à une intervention *ope ingenii* ou à une erreur de lecture), au moins l'alternative *Ethelbertus/Adeldredus* du premier des cas suivants et l'exemple de XLVII a. 1074 suggèrent que le modèle d'Hélinand portait des doubles leçons, combinant le texte de *ACB* et celui de *T*. On supposerait que le responsable du témoin composite avait à sa disposition plus de cahiers de chaque version qu'il n'en a recopié ; mais alors pourquoi aurait-il utilisé ces matériaux seulement en partie, sans créer une copie systématiquement contaminée ? S'il n'est pas possible de dire que ces contaminations se trouvent à des points proches de ceux où l'affiliation d'une version à l'autre change – car chaque passage s'en éloigne au moins de quelques paragraphes – la réflexion se complique par le fait que *p*, étant lacunaire, ne peut pas confirmer le texte de Tissier (ce que font, heureusement, Aubri et Vincent).

Chr. XLV a. 736 Ethelbertus qui et Adeldredus, filius Molonis, rex levatus [...] Post hunc nullus ad regnum ascendere ausus est... (= *gest. reg.* 1.72.1 et 73.1)

²¹ *Edelspira* se retrouve en *Speculum historiale* XXVI XXXIII, ce qui montre qu'elle est authentique malgré la légère divergence de *p*.

²² En plus des cas du point c., voici quelques autres reprises qui confirment le comportement du *Chronicon* et de *p* à des endroits très proches des citations suivantes : *Chr.* XLVI a. 880 *ut pro munere quod in manibus tenebat susciperet* = *gest. reg.* 2.123.1 *suscipere* *B(p)* : *accipere* *AC* : *om.* *Tt* ; *Chr.* XLVI a. 891 *Evocavit [...] in Anglicum sermonem convertit* = *gest. reg.* 2.122.4 *om.* *Tt* ; *Chr.* XLVI a. 1040 *inimicos fugitantem* = *gest. reg.* 2.194.1 *inimicos* *ACB(p)* : *om.* *T*.

²³ Aubri (a. 878) et Vincent (*Speculum historiale* XXV XLII) confirment qu'Hélinand n'avait recopié que la première partie du jugement littéraire relatif à l'épithète de Jean Scot.

²⁴ En plus des cas des points b. et d., voici deux exemples proches du premier passage cité ci-dessous : *Chr.* XLV a. 736 *comam tonsus Moloni locum cessit, qui XI annis strenue regnans insidiis Alredi occisus est* = *gest. reg.* 1.72.1 *cessit qui* *Hel.* : *cessit. Ille* *Tt* : *fecit; is* *ACB* : *deest p* | *occisus est* *Hel.* : *cesus est* *Tt* : *occubuit* *ACB* : *deest p*.

Ethelbertus qui et Adeldredus *Hel.* : Egbertus quoque qui et Adelredus *Tt* : Ethelbertus quoque *ACB* : *deest p*
| ascendere *ACB*, *Hel.* : accedere *Tt* : *deest p*²⁵

Chr. XLVII a. 1074 deiectum ab episcopatu abbas predictus pro testimonio miraculi sepe secum duxit (= *gest. reg.* 3.265.3)

sepe secum duxit *Hel.* : per loca sepe ducens *Tt* : per loca secum ducens *ACB* : *deest p*²⁶

Chr. XLVII a. 1105 qui palam clamitabat non posse penum tot expensis sufficere; sperasse se semper aliquod alleviamentum pro tot elationibus funerum (= *gest. reg.* 3.293.1)

se semper *Hel.* : semper *T* : se nuper *ACB* : *deest p*

f. En quelques endroits, par ailleurs, le *Chronicon* s'éloigne de *p* – et parfois aussi de la version de référence pour la section examinée ici – pour s'aligner sur une autre version. Or, certains cas ne sont pas problématiques en tant que possiblement polygénétiques : Hélinand aurait fait une petite correction par conjecture face à un texte corrompu (voir XLV, années 840 et 857), il aurait remplacé un mot par une sorte de synonyme (voir XLVI, années 924 et 1052) ou il aurait introduit une simplification par rapport à l'original (voir XLVII, année 1095), s'il ne s'est pas tout simplement trompé en raison de la proximité paléographique de certains termes. Quant aux passages de XLV, année 716, et XLVI, année 880, on se demande comment le *Chronicon* peut s'aligner sur un rameau de *B* qui n'est pas celui auquel *p* appartient ; mais peut-être une conjecture serait-elle là aussi la solution la plus plausible.

Chr. XLV a. 716 ubi Dedalea vasa pondere metallorum ipsas mensas ornantia, ubi terra marique ob lenocinium gule quesita obsonia? (= *gest. reg.* 1.36.3)

ob ... quesita *Hel.* : quesita ob *Bc* : exquisita ad *TAC* : ob *Bk Bph, p*

Chr. XLV a. 840 Carolum ex Iudith uxore natum crebrius exosculabatur (= *gest. reg.* 2.110.1)

ex *ACB*, *Hel.* : rex *T, p*

Chr. XLV a. 857 Ab hoc in quodam chronico textitur linea generationis regum Anglorum sursum versus usque ad Adam (= *gest. reg.* 2.115)

ab hoc *Wil., Hel., sed* ab hoc rege *B* : ad hoc *Tt* : adhuc *p* | textitur *Wil., Hel., sed* texuit *B, p*²⁷

Chr. XLVI a. 880 quos iugiter in novarum edium constructionibus mirabili et ignoto Anglis modo habebat (= *gest. reg.* 2.123.4)

constructionibus *Bc, Hel.* : instructionibus *Bk, p* : extructionibus *TtAC*²⁸

Chr. XLVI a. 924 Adalanus ergo nocte adveniens episcopum quendam, qui vespere ad exercitum venerat, cum omni familia occidit (= *gest. reg.* 2.131.6)

occidit *TtAC, Hel.* : cecidit *B(p)*

Chr. XLVI a. 1052 Leostanus adolescens fame (ut dicebat) incertum oculorum fide explorare desiderans... (= *gest. reg.* 2.213.5)

desiderans *A, Hel.* : deliberans *TCB(p)*

²⁵ Sous l'année 793 Aubri lit *rex Ethelbertus, qui et Alredus, regnavit annis V* ; le passage dépend d'Hélinand et en confirme donc la leçon, malgré le fait que le nom *Adeldredus* soit légèrement corrompu.

²⁶ Pour ce cas et le suivant, *Speculum historiale* XXVI XLIV et XXVI CVII confirment le texte de Tissier.

²⁷ Pour ce qui est de *textitur/texuit, p* aurait commis une erreur de lecture d'un texte de type *T*.

²⁸ Tissier a *constructione*, mais Vincent (*Speculum historiale* XXV XLVI) et Aubri (a. 900) ont *constructionibus*.

Chr. XLVII a. 1095 Ut ait Salomon: Nihil timidius nequitia, nihil laboriosius (= *gest. reg.* 4.347.3)
ut ait Salomon *CB, Hel.* : ut ait per Salomonem sapientia *TtA, p*

g. C'est enfin dans une allusion aux *Gesta*, plutôt que dans une vraie citation, qu'on trouve un autre élément en faveur d'un lien entre le *Chronicon* et la rédaction *B*. En XLVIII a. 1117, Hélinand signale que sa source principale sur l'histoire anglaise s'arrête, en caractérisant les *Gesta* comme écrits en l'honneur de Robert, comte de Gloucester :

Chr. XLVIII a. 1117 Hucusque Guillelmus Malmesberiensis historiam suam scripsit ad Robertum comitem Normannie

Or, si l'épilogue des *Gesta* (4.446-449), aujourd'hui conservé dans *ACB* mais probablement déjà présent dans *T*, s'adresse explicitement au comte, une lettre de dédicace à ce personnage ne fait son apparition que dans quelques témoins de *C* (où elle est bizarrement placée entre les livres 3 et 4) et dans les exemplaires de *B* (où elle se trouve avant le livre 1), alors que *Tt* conserve les deux lettres destinées aux précédents dédicataires²⁹.

Hélinand a donc eu recours à un exemplaire des *Gesta* « à rédaction mixte », caractérisé tant par la juxtaposition de sections propres à des versions différentes que par un petit nombre de contaminations qui laissent supposer une compénétration plus profonde. Si un lien entre son modèle et l'exemplaire du XIV^e siècle siglé *p*, attestant le même état textuel, était attendu, notre collation en a mis en relief des accords exclusifs, bien qu'on n'arrive pas à établir si le second est un frère ou un descendant du premier. Le succès de la « version composite » des *Gesta* ne s'arrête cependant pas là.

GUI DE BAZOCHES UTILISATEUR DES *GESTA*

Né avant 1146, Gui de Bazoches – *cantor* de la cathédrale Saint-Étienne de Châlons-en-Champagne et plus tard impliqué dans la troisième croisade, dont il serait revenu mourant en 1203 – est un autre des premiers lecteurs connus des *Gesta*, ainsi que l'un des historiographes récents auxquels Aubri de Trois-Fontaines a fait appel pour la composition de sa chronique. Sa *Cronosgraphia* parcourt en sept livres toute l'histoire du monde, en évoquant les vicissitudes du peuple hébreu (livres 1-2), l'expansion et la fin de l'empire romain (3-4), l'histoire médiévale jusqu'au milieu du XII^e siècle (5-6) et enfin la troisième croisade (7) ; rédigée dans une première version dont il nous reste un seul témoin complet (Paris, BnF, lat. 4998 : seconde moitié du XIII^e siècle ; Saint-Médard de Soissons), elle aurait été revue surtout au niveau stylistique, pour être insérée dans un volume contenant la production non épistolaire de son auteur, et sous cette forme serait arrivée à Trois-Fontaines puis passée à Orval, où furent faites trois copies partielles aujourd'hui conservées au Luxembourg³⁰.

²⁹ Selon les éditeurs, les épîtres de dédicace à Mathilde et David et celle pour Robert étaient sans aucun doute attachées à une copie de dédicace et pourraient être arrivées par hasard dans *Tt* et *C* ; à l'époque où *B* fut réalisé, en revanche, Guillaume avait certainement décidé de s'adresser à Robert.

³⁰ Pour une introduction au personnage, à son ouvrage et à ses sources, voir HANNEMANN 1980. Pour une présentation de la tradition, voir KLEIN 1993 et KLEIN 2001 ; la description des trois témoins d'Orval se trouve dans FALMAGNE – DEITZ 2017, vol. 2 (ici p. 99, 136-140, 207-208 et 210-211).

Nous revenons plus bas sur une question primordiale pour l'évaluation du rapport entre Hélinand et Aubri, à savoir le fait que Gui de Bazoches soit une source alternative au *Chronicon* pour les emprunts aux *Gesta* du moine de Trois-Fontaines ; ici, il nous importe d'établir quel modèle des *Gesta* fut exploité par Gui, afin de l'insérer convenablement dans le panorama de la fortune du texte à l'époque. Comme nous n'avons pas encore d'édition critique de la *Cronosgraphia*³¹, nous avons conduit notre enquête à l'aide de son seul témoin complet, ce qui fait que les résultats qui émergent pourront dans le futur être corrigés et approfondis à la lumière d'informations plus complètes. Par ailleurs, il faut savoir que Gui reprend une quantité de texte des *Gesta* plus limitée que celle d'Hélinand et qu'il remanie souvent l'original, bien qu'à certains endroits il en soit plus proche que le *Chronicon*. Malgré ces contraintes, une analyse visant à identifier le modèle exploité reste possible, et elle donne même une réponse surprenante : le manuscrit de Gui changeait son affiliation de la version *B* à la version *T* exactement comme *p* et le *Chronicon*, et comme eux il devait comporter quelques leçons « excentriques », qui contribuent à nuancer la présentation donnée pour *p* dans le cadre de la tradition des *Gesta*. Voyons tout cela plus en détail.

a. Au début des *Gesta*, Gui évite une erreur de *Tt*, peut-être parce qu'il dépend de *B* (premier exemple) ; un peu plus loin, la dépendance à l'égard de *B* devient claire (second exemple) :

Cron. (f. 52r) Quatuor ex hiis regna pullulaverunt [...] quorum in singulis multi sibi per longa tempora reguli successerunt usque ad Egbertum regem (= *gest. reg., prol. in libro 1 5*)
regna pullulaverunt *Gui.* : cum ... pullulaverint regna *Wil., sed* pullulaverint *om. Tt*

Cron. (f. 54v) Nam quod auditor mirari debeat et inficiari non audeat, dextera illa regalis, tantarum largitrix elemosinarum... (= *gest. reg. 1.49.5*)
audeat *B(p), Gui.* : valeat *TAC*

b. Ensuite, il commence à manifester un lien explicite avec *T* :

Cron. (f. 57r) ibique anno integro moratus scolam Anglorum [...] reparavit (= *gest. reg. 2.109*)
ibique *Tt, p, Gui.* : Ibi ergo *ACB*

Cron. (f. 57v) Unde precipientibus ipsis videbatur ei quod imperialem redderet potestatem velut in presentiarum astanti puerulo Ludovico, cui iure debebatur hereditario (= *gest. reg. 2.111.10*)
in ... Ludovico *Gui.* : in presentiarum Ludovicum infantulum *T, p* : in presentiarum infantulum *ACB*

c. La relation avec *B* reprend assez vite, et elle est suggérée tout d'abord par quelques erreurs partagées :

Cron. (f. 58r) Carnoti tandem hesit [...] camisiam eiusdem [*scil.* Virginis], quam Karolus Calvus rex Francorum a Constantinopoli cum aliis reliquiis advehi fecerat... (= *gest. reg. 2.127.2*)
Carnoti *B(p), Gui.* : apud Carnotum *TAC* | advehi fecerat *B(p), Gui.* : advexerat *TAC*

³¹ Elle devrait être publiée par Thomas Klein très prochainement au *Corpus Christianorum* sous le titre de *Apologie et Cronosgraphie libri XI*. Une transcription intégrale du seul manuscrit de Paris se trouve dans HANNEMANN 1980, mais nous n'avons pas encore pu la consulter de manière approfondie.

Cron. (f. 58r) Qui rex, cum omnes antecessores suos devotione mentis [...] superaret... (= *gest. reg.* 2.131.2)
suos *B(p)*, *Gui.* : *om. TtAC*

Cron. (f. 58r) carcerem fertur subisse spontaneum sub penitentia septenni (= *gest. reg.* 2.139.5 ; 5 *add.*)
carcerem ... septenni *Gui.* : septennique penitentia (ut fertur) apud Lamport spontaneum carcerem subivit
B(p) : septennique penitentia accepta *TtAC*

Cron. (f. 59v) virum licet renitentem sublimat in episcopum (= *gest. reg.* 2.175.2)
episcopum *B(p)*, *Gui.* : archiepiscopium *AICs* : archiepiscopum *TAAcE*

Cron. (f. 59v) unum ex clientela sua, statura pusillum, delatori, gigantee molis homini, ad monomachiam apposuit (= *gest. reg.* 2.188.8)
apposuit *CeB(p)*, *Gui.* : opposuit *rell.*

Dans une moindre mesure, on observe aussi des cas où *Gui* s'oppose à la leçon de *T* :

Cron. (f. 58r) semper in sinu gestabat libellum [...] ut, si quando vacaret, arriperet et vigilantibus oculo percurreret (= *gest. reg.* 2.123.5)
vigilanti oculo percurreret *Wil.*, *Gui.* : *om. Tt*

Cron. (f. 59v) rex Edwardus [...] quia liberos non suscepit (= *gest. reg.* 2.228.1)
liberos *Wil.*, *Gui.* : filios *Tt*

Quelques leçons particulières émergent toutefois dans cette section, qu'il s'agisse de cas où *Gui* et *p* s'opposent à la version *B* ou, de manière plus problématique, de passages où le seul *Gui* évite des omissions propres à cette version. Il ne lui aurait pas été facile de le faire *ope ingenii* (sauf pour le premier exemple), et l'on pourrait alors se demander si le modèle de la *Cronosgraphia* n'était pas contaminé avec des leçons externes à *B* ; aucune contamination ne s'observe en tout cas dans *p*, et le *Chronicon* d'Hélinand n'est pas disponible pour une comparaison.

Cron. (f. 59v) cum ille spiritum efflasset extremum et factum fuisset quod fuerat deprecatus... (= *gest. reg.* 2.203)
spiritum efflasset *Gui.* : efflasset spiritum *TCs*, *p* : efflasset *rell.*

Cron. (f. 58r) Evasit tamen Rollo [...] Nec multo post Rothomagum et confines urbes armis obtinuit (= *gest. reg.* 2.127.3)
armis *TAC*, *Gui.* : *om. B(p)*

Cron. (f. 59v) Huius imperatoris fuit illud epitaphium celeberrimum (= *gest. reg.* 2.194.2)
Huius ... celeberrimum *Gui.* : Epitaphium eius hoc est *TAC* : *om. B(p)*

d. Pour les emprunts des derniers livres, qui sont particulièrement nombreux (nous faisons donc une sélection), le modèle de *Gui* est à nouveau un texte *T*, comme le montrent

les accords constants avec *T* (ou *Tt*) et *p* et un seul cas (le dernier de la liste) de convergence avec *Tt* en l'absence de *p*³².

Cron. (f. 59v) femina suo tempore pudicitie specimen, pudoris culmen (= *gest. reg.* 3.234.2)
specimen *T, p, Gui.* : speculum *ACB*

Cron. (f. 60r) Prorupit omnibus portis turba salutantium (= *gest. reg.* 3.247.2)
turba *T, p, Gui.* : unda *ACB*

Cron. (f. 60r) mortem offenderint [...] ille sagitta pectus, iste arboris ramusculo collum traiectus (= *gest. reg.* 3.275.2)
arboris ... traiectus *Gui.* : arboris ramusculo collum traiectus vel, ut quidam dicunt *T, p* : collum traiectus vel, ut quidam dicunt, arboris ramusculo *ACB*

Cron. (f. 60r) centum milia candelarum ei libabo (= *gest. reg.* 3.281)
candelarum *T, p, Gui.* : candelas *ACB*

Cron. (f. 60r) Baldewinus Flandrensis comes [...] duos filios habuit, Robertum, qui [...] comitissam Frisie uxorem nactus Frisonis nomen accepit (= *gest. reg.* 3.256.3)
filios habuit *TtBc¹, p, Gui.* : habuit filios *rell.* | nomen *TtBc, p, Gui.* : cognomen *rell.*

Cron. (f. 60r) uxoremque comitis Andegavensis Fulconis contra fas et ius sibi coniunxit (= *gest. reg.* 3.257.1)
comitis Andegavensis *Tt, p, Gui.* : Andegavensis comitis *ACB*

Cron. (f. 60r) vidit per quietem se flebotomi ictu sanguinem emittere radiumque cruoris in celum usque protentum lucem obnubilare (= *gest. reg.* 4.333.1)
radiumque *Tt, p, Gui.* : radium *ACB*

Cron. (f. 60v) cunctatus est an silvam, sicut intenderat, adiret (= *gest. reg.* 4.333.3)
adiret *Tt, p, Gui.* : iret *ACB*

Cron. (f. 60v) homo tergiversatione famosus et nihil umquam nisi dolo machinatus (= *gest. reg.* 4.349.3)
nisi *Tt, p, Gui.* : magnum nisi *ACB*

Cron. (f. 60r) promptus ad arma, utpote qui sexagies et bis acie collata dimicaverit [...] et quamvis a pluribus repellerentur, nulli tamen vicariam referebant noxam (= *gest. reg.* 3.289.2 ; 290.1)
collata *TtAa, Gui.* : collocata *rell.* : *deest p* | vicariam referebant noxam *Tt, Gui.* : noxam vicariam referebant *ACB* : *deest p*

En même temps, on rencontre plusieurs cas où *Gui* s'aligne sur les versions *TA* contre *CB* (là encore nous faisons une sélection) :

Cron. (f. 60r) Vexillum [...] quod erat in hominis pugnantis figura, auro et lapidibus arte sumptuosa contextum (= *gest. reg.* 3.241)
contextum *TA, p, Gui.* : intextum *CB*

³² Des accords occasionnels avec des manuscrits autres que *Tt* et *p* n'ont aucune importance, car ils doivent dépendre de la nature particulière des témoins en question.

Cron. (f. 60r) desertis villis, subrutis ecclesiis, per XXX et eo amplius miliaria silvescere iusserit [...] infando prorsus spectaculo [...] Unde pro vero asseritur quod in eadem silva... (= *gest. reg.* 3.275.1-2)

subrutis ecclesiis *Ta, p, Gui.* : *om. CB* | infando ... quod *Ta, p, Gui.* : *aliter CB*

Cron. (f. 60r) postremis annis omni gelante studio virtutum, viciorum in eo calor efferbuit (= *gest. reg.* 4.312.2)

omni ... efferbuit *Ta, p, Gui.* : *aliter CB*

Cron. (f. 60r) Pridie quam periret, vidit per quietem se flebotomi ictu sanguinem emittere (= *gest. reg.* 4.333.1)

periret *Ta, p, Gui.* : *excederet vita CB*

Cron. (f. 60v) Numerus fuit congregatorum episcoporum et abbatum CCC et X; ubi aliquot diebus primum de fide catholica eorum qui inter se dissidebant pace prolixè tractatum (= *gest. reg.* 4.344.2)

fuit congregatorum *Ta, p, Gui.* : *om. CB* | eorum ... dissidebant *Ta, p, Gui.* : *et inter se dissidentium CB*

Cron. (f. 60v) Posteris autem diebus sermo processit ad populum (= *gest. reg.* 4.346)

sermo processit *Ta, p, Gui.* : *processit sermo CB*

Cron. (f. 60v) proceres nonnulli, pape genibus acclines, se suaque Dei militie consecrarunt (= *gest. reg.* 4.348.1)

acclines *TaCe^v, p, Gui.* : *affusi rell.*

Cron. (f. 60v) formam antiqui vocabuli preferunt nummi imperatorii bizantini vocati [...] Constantino in eadem urbe soporato, visa est astitisse vetula rugis anilibus frontem arata (= *gest. reg.* 4.354.1)

nummi imperatorii *Ta, p, Gui.* : *imperatorii nummi CB* | frontem arata *Ta, p, Gui.* : *arata frontem CB*

Cron. (f. 60v) non debere imperatorem Rome principari, ubi a Christo coronati principabantur apostoli (= *gest. reg.* 4.355.1)

coronati ... apostoli *Ta, p, Gui.* : *coronati apostoli principabantur C* : *principabantur coronati apostoli B*

Cron. (f. 61r) ambitu murorum iuxta situm pelagi angulosa, XII milia passuum muro complexa (= *gest. reg.* 4.355.3)

XII *TaBk, p, Gui.* : *XX rell.*

Cron. (f. 61r) traditaque ei potestate aliquid se opinatus est effecisse quod noceret Alexio. Unde Guiscardo magna aggrediendi increvit animus, ut inani spe mentiretur sibi posse adquiri per industriam quod alter amiserat per ignaviam (= *gest. reg.* 4.356.3)

ei *Ta, p, Gui.* : *illi CB* | effecisse *Ta, p, Gui.* : *fecisse CB* | magna aggrediendi *Ta, p, Gui.* : *aggrediendi magna CB* | posse a(d)quiri *Ta, p, Gui.* : *adquiri posse CB*

Quelques cas de leçons « excentriques » apparaissent dans cette section aussi, et si la première peut être une banalisation du *donaret* de *T* (*p* n'est pas disponible pour une comparaison), les suivantes donnent à réfléchir, notamment là où la leçon de *Gui* ne serait attestée que par *Tt* :

Cron. (f. 60r) qui cum falso papa sola fama territus terga daret (= *gest. reg.* 3.262.4)

daret *Cs, Gui.* : *donaret TBc^l* : *dampnaret rell.* : *deest p*

Cron. (f. 59v) ad Alexandrum apostolicum misit iustitiam belli suscipiendi (= *gest. reg.* 3.238.7)
iustitiam belli suscipiendi *Gui.* : iustitiam suscepti belli *ACB* : iustitiam belli *T, p*

Cron. (f. 61r) Regnaverunt [...] imperatores [...] Iovinianus, Valentinianus, Valens [...] Philippicus (= *gest. reg.* 4.356.1-2)
Valentinianus *Tt, Gui.* : *om. ACB, p* | Philippicus] Philippus *TtCBk, p*³³

e. En deux endroits, enfin, la *Cronosgraphia* se rapproche de manière surprenante du *Chronicon* d'Hélinand contre les *Gesta* ; mais pour l'instant cette convergence ne suffit pas à démontrer un lien plus étroit entre les deux textes, parce qu'elle pourrait dépendre de la proximité paléographique des mots en question, surtout abrégés.

Cron. (f. 59v) Erat [...] Rome papa Gregorius VI, magne religionis et sanctitatis (= *gest. reg.* 2.201.1)
sanctitatis *Gui., Hel.* : severitatis *Wil.*³⁴

Cron. (f. 60v) quorum familiarissimus erat Galterus cognomento Tirans (= *gest. reg.* 4.333.3)
Tirans *Gui.* : Tiriaus *Hel.* : Tirel *Wil.*³⁵

La version « mixte » des *Gesta* fut donc plus diffusée, et sa nature fut probablement plus complexe qu'on ne l'a dit, comme le montrent les contaminations, parfois diverses, qui touchent autant le texte de Gui que celui d'Hélinand et *p* ; l'existence de trois témoignages dont les liens textuels et historiques ne sont pas toujours évidents rend toutefois difficile de se prononcer sur l'origine d'un tel modèle et sur les voies de sa circulation. La cohabitation dans un même exemplaire de la version finale et de la version initiale, autrement très peu connue, des *Gesta* pourrait faire supposer une proximité particulière entre son créateur et le milieu de Malmesbury, d'autant plus que les contaminations que nous avons soulignées suggèrent que le travail de rédaction s'est déroulé sur la base de quelque chose de plus que quelques cahiers distincts de l'une et de l'autre version.

Finalement, Hélinand ne serait pas un mauvais candidat comme responsable de la fusion, si l'on se souvient de sa passion pour les doubles leçons et des contaminations entre exemplaires du *Chronicon* de Jérôme dont il témoigne³⁶, et aussi du fait que le seul témoin complet de la version *T, Tt*, frère de *p*, se trouvait à l'époque à l'abbaye de Clairvaux : que celle-ci ait été très liée au milieu culturel anglais est un fait connu, mais l'on ne sait pas par quelle voie *Tt* y est arrivé ; des liens entre Hélinand et l'Angleterre peuvent par ailleurs être postulés en raison de certains manuscrits utilisés pour la rédaction du *Chronicon*, mais sans qu'on puisse en dire plus³⁷. Notre connaissance de la figure de Gui de Bazoches et de sa bibliothèque ne permet

³³ Nous tenons à signaler, mais sans pouvoir en dire plus, que Gui fait plusieurs modifications à la liste des empereurs de *gest. reg.* 4.356.1-3 : *Gratianus* ante *Theodosius maior* add. *Gui.* | *Honorius* ante *Theodosius minor* add. *Gui.* | *Constantinus* ante *Mauritius* add. *Gui.* | *Iustinianus* *Gui.* : *Iustinianus, Leo secundus, Tiberius, iterum Iustinianus* *Wil.* | *Leo secundus, Leo tertius* *Gui.* : *Leo tertius* *Wil.* | *Hic* *Gui.* : *Michael. Hic* *Wil.*

³⁴ Voir *Chronicon* XLVI a. 1045 ; le *Speculum historiale* confirme la leçon de Tissier (voir XXVI XXI).

³⁵ Voir *Chronicon* XLVII a. 1100 ; à l'année 1100 de son *Chronicon*, Aubri, qui dépend de Gui, lit *Tiriaus*, alors qu'en XXVI CIV le *Speculum historiale* a *Tirians* ou *Tiriaus*.

³⁶ Voir les chapitres **DEUX SOURCES-SQUELETTE** et **UNE « SOURCE » EXTRAORDINAIRE : AUCTOR, L'AUTEUR**.

³⁷ Pour un petit bilan sur les sources anglaises et cisterciennes d'Hélinand, voir l'introduction à **LES SOURCES DU CHRONICON**. Quant à *Tt*, il est attesté dans la bibliothèque de Clairvaux à partir du premier catalogue étendu

pas de dire s'il serait un candidat également plausible, ou de quelle manière il aurait pu recevoir des matériaux liés aux *Gesta* soit de l'Angleterre, soit du milieu clarévallien. Que deux auteurs presque contemporains aient eu recours, au sein de milieux apparemment lointains l'un de l'autre, au même type de texte pourrait cependant faire pencher pour une exploitation indépendante d'un modèle déjà formé ailleurs.

AUBRI DE TROIS-FONTAINES ENTRE LES *GESTA*, HÉLINAND ET GUI DE BAZOCHES

Pour replacer le *Chronicon* d'Hélinand dans le *continuum* historique et textuel qui va des *Gesta* à la chronique d'Aubri, il y a deux voies à parcourir, et toutes deux dépendent d'une analyse à nouveaux frais de tous les emprunts que ce dernier a faits aux *Gesta*. Il s'agit de documenter avec précision quelles sont les citations que le chroniqueur cistercien a reprises de son devancier et comment, et d'établir en parallèle si d'autres ouvrages intermédiaires ont été utilisés ou si Aubri a eu recours à l'original, et selon quel modèle. Sur ces circonstances, l'éditeur d'Aubri, P. Scheffer-Boichorst, s'est déjà exprimé. Il a souligné l'importance de l'ouvrage hélinandien comme intermédiaire des citations des *Gesta*, tout en admettant que les marqueurs de source *Elinandus*, *Elinandus ex dictis Guilelmi*, *Elinandus et Guilelmus* ne sont pas entièrement fiables : Aubri aurait revu quelques emprunts à la lumière d'une copie complète des *Gesta*, et le marqueur *Guilelmus* cache à plusieurs reprises le recours à une source intermédiaire, soit le *Chronicon* soit la *Cronosgraphia* de Gui de Bazoches³⁸.

Si les renvois aux sources effectives dont P. Scheffer-Boichorst a parsemé les marges de son édition sont en bonne partie corrects, il faut toutefois savoir qu'à l'époque on considérait la *Cronosgraphia* comme perdue, et que plusieurs reprises indiquées comme provenant des *Gesta* sont dues en réalité au *Chronicon* d'Hélinand. Le réexamen que nous avons conduit permet de développer l'enquête selon des angles d'attaques complémentaires : ici, nous donnons une idée des citations qu'Aubri a héritées de l'œuvre de son prédécesseur et de leur importance pour mieux la saisir, et nous identifions le manuscrit des *Gesta* qu'Aubri a eu entre les mains ; plus loin, nous montrerons avec quel soin l'auteur a entrelacé les morceaux provenant de ses trois modèles, ce qui dit aussi quelque chose de sa méthode historiographique³⁹.

Se déroulant d'une manière plus conventionnelle que celui d'Hélinand, le *Chronicon* d'Aubri a quand même su tirer profit de l'immense travail que son prédécesseur avait fait pour adapter au schéma annalistique les matériaux amples et variés des *Gesta*. La liste de tous les emprunts que le moine de Trois-Fontaines a faits au *Chronicon*, que nous offrons dans notre ANNEXE 1, montre bien que les *Gesta* sont la source pour laquelle la dette d'Aubri envers Hélinand est majeure, tant en raison de la quantité de texte reprise que du nombre d'années et de thèmes impliqués ; dresser un bilan sur le rôle que ces matériaux jouent dans l'ensemble de la chronique serait toutefois prématuré, puisqu'on est loin d'en avoir étudié l'architecture générale et tous les modèles qui se juxtaposent à Hélinand. En même temps, le *Chronicon* est une source parmi beaucoup d'autres, et ses citations subissent donc une

dont nous disposons, celui de Pierre de Virey de 1472 (VERNET *et alii* 1979, p. 242) ; mais voir plus bas pour quelques précisions.

³⁸ Voir SCHEFFER-BOICHORST 1884, p. 658-660.

³⁹ Voir LE *CHRONICON* D'AUBRI DE TROIS-FONTAINES ET SA RELATION AVEC LE *CHRONICON* D'HÉLINAND.

sélection importante, une réorganisation sur le plan chronologique, de nombreux raccourcis et réélaborations, que cela dépende d'une volonté de simplification, d'erreurs ponctuelles ou bien de contaminations faites à partir des *Gesta* et de la *Cronosgraphia*.

Si seul un commentaire systématique à Aubri pourrait rendre compte de la manière dont il a reçu le texte d'Hélinand et de l'influence que le travail de celui-ci sur l'original a exercée sur son œuvre, nous nous limitons ici à donner quelques exemples de reprise fidèle du *Chronicon* d'Hélinand, bien que ses citations aient été légèrement remaniées et parfois attribuées à l'original⁴⁰ :

HEL., *Chr.* XLV a. 842 Ibi Franci cum omnibus nationibus sibi subiectis mutua se cede prostraverunt

ALB., *Chr.* a. 842 Guilelmus: Ibi Franci cum nationibus sibi subiectis mutua se cede prostraverunt
GUILL. MALM., *gest. reg.* 2.110.3 in quo loco cum Franci cum omnibus nationibus sibi subiectis mutua se cede prosternerent

HEL., *Chr.* XLVI a. 896 Tunc astantibus consulentibus ut pedem largitoris oscularetur, dedignatus genibus regis advolvi, apprehensum pedem eius ad os suum attraxit. Quo resupinato secutus est risus Normannorum; Francis reprehendentibus excusat Rollo factum, allegans talem provincie sue morem

ALB., *Chr.* a. 912 Tunc illi qui astabant consulentibus Rolloni ut pedem largitoris oscularetur, dedignatus pedibus regis advolvi, apprehensum pedem eius stans ad os suum attraxit. Quo resupinato secutus est risus Normannorum; Francis reprehendentibus excusat Rollo factum, allegans talem provincie sue morem

GUILL. MALM., *gest. reg.* 2.127.4 cum [...] astantes suggererent ut pedem largitoris oscularetur, dedignatus genibus advolvi, apprehensum pedem regis ad os suum stans attraxit. Illo resupinato secutus risus Northmannorum; Francis reprehendentibus factum, excusat Rollo impudentiam, allegans provintie sue morem

HEL., *Chr.* XLVII a. 1095 [1096] Nunquam tot gentes in unam coiere sententiam. Opinionem hominum vincebat numerus, quamvis estimarentur sexagies centum milia qui omnes Hierosolymam pergebant

ALB., *Chr.* a. 1097 Guilelmus ita: Nunquam tot gentes in unam coiere sententiam. Opinionem vincebat numerus, quamvis estimarentur sexagies centum milia qui omnes Ierosolimam pergebant

GUILL. MALM., *gest. reg.* 4.348.4 Opinionem hominum vincebat numerus, quanvis estimarentur sexagies centum milia itinerantium. Numquam proculdubio tot gentes in unam coiere sententiam...

Pour ce qui est des variations qu'Aubri introduit dans ses citations, nous en avons montré quelques-unes dans le chapitre consacré au *Chronicon* XLV-XLIX, et nous rentrerons plus dans les détails au moment d'analyser les amalgames avec les *Gesta* et la *Cronosgraphia*⁴¹. Puisque les avantages et les limites de l'apport d'Aubri pour une réévaluation des extraits des *Gesta* offerts par Tissier ont également été analysés, le seul élément que nous ajoutons ici concerne la récupération d'un fragment du *Chronicon* que Tissier avait volontairement omis.

⁴⁰ D'autres passages pour lesquels le lien avec Hélinand est particulièrement évident se trouvent en *Chronicon* a. 895, a. 1003, a. 1073, a. 1085, a. 1097, a. 1099, a. 1100, a. 1101.

⁴¹ Voir **LES LIVRES XLV-XLIX, OU COMMENT RÉÉDITER UNE ÉDITION ANCIENNE** (notamment les dernières pages) et **LE CHRONICON D'AUBRI DE TROIS-FONTAINES ET SA RELATION AVEC LE CHRONICON D'HÉLINAND**.

En XLV a. 857, après les mots *Ab hoc in quodam chronico textitur linea generationis regum Anglorum sursum versus usque ad Adam*, Tissier écrit ainsi : *Fabulosa haec genealogia hic est omissa* ; ce qui manque devrait correspondre aux contenus de *Gesta* 2.116.1-2 et la raison serait donc le contenu peu historique de cette généalogie des rois anglais⁴². Puisque le même sujet est traité à l'année 856 du *Chronicon* d'Aubri, qui l'introduit avec le marqueur *Elinandus ex dictis Guilelmi*, nous nous considérons autorisée à récupérer un tel passage pour l'édition d'Hélinand, bien que la tendance au remaniement d'Aubri ne garantisse pas qu'il ait recopié parfaitement le modèle. Les divergences par rapport aux *Gesta* méritent donc d'être évaluées soigneusement, à partir de l'orthographe des noms propres et d'une expression telle que *Elesii, qui fuit Giswi*, qui peut être le résultat d'une sorte de saut du même au même, dont le responsable reste inconnu. Il est par ailleurs difficile de se prononcer sur deux passages venant remplacer des indications « bibliographiques » propres aux *Gesta* (voir les notes d'apparat 11 et 19) : l'absence d'éléments probants laisse ouverte la possibilité que le second exemple – une précision géographique (incorrecte) sur la *Scania* – soit dû à Hélinand plutôt qu'à Aubri ; le traitement du premier, en revanche, est compliqué par deux questions. D'une part, l'extrait est suivi chez Aubri par d'autres informations, qui semblent être un ajout de sa part et sont par conséquent omises dans notre transcription ; d'autre part, ses contenus pourraient a priori découler soit d'une autre section des *Gesta* (1.44.3), soit d'un endroit du *Chronicon* d'Hélinand que nous récupérons grâce à *Speculum historiale* XXIII XII⁴³. Comme ce fragment faisait partie d'une section du *Chronicon* précédant le début du texte édité par Tissier et connu par Aubri (à savoir avant l'année 633/634), la présence ici de cette information serait due à une répétition volontaire d'Hélinand ; sinon, on y remarquerait la trace d'une contamination conduite par Aubri à partir de sa copie des *Gesta*.

Ethelwlfus¹ iste fuit filius Egbirhti², qui fuit Elmundi, qui fuit Eafe, qui fuit Cope³, qui fuit Iugildi⁴ fratris Yrie⁵ regis, qui ambo fuere filii regis Kenredi ; qui fuit Cedwaldi⁶, qui fuit Cude, qui fuit Cudwini, qui fuit Ceaulini regis, qui fuit Cinricii⁷ regis, qui fuit Cerdicii⁸ primi in Anglia Westsaxonum regis; qui fuit Elesii, qui fuit Giswi⁹, qui fuit Wigii, qui Frewini, qui Fridegarii, qui Brendis¹⁰, qui Beldegii. Beldegius iste fratres habuit Weldegium et Withlegium: ab eodem Beldegio fuerunt reges Westsaxonum et reges Nordanimbrorum, a Withlegio reges Merciorum, a Weldegio reges Cantuariorum. Tres isti fuerunt filii Woden. [...] Woden iste¹¹ fuit filius Fridewaldi, qui Frelasii¹², qui Fininii¹³, qui Godpulfi¹⁴, qui Gethii¹⁵, qui Tethlii¹⁶, qui Bethwii¹⁷, qui Sceldii, qui Sceaf. Iste Sceaf, ut fertur¹⁸, navi sine remige in Scania insula – que est in Dacia¹⁹ – appulsus puerulus, posito ad caput frumenti manipulo dormiens inventus est; ideo²⁰ Sceaf nuncupatus, qui, ab hominibus regionis pro miraculo exceptus et sedulo nutritus, adulta etate regnavit in oppido Sleswic²¹, quod Hartebi²² dicitur. Est autem regio illa Vetus Anglia²³ dicta²⁴, inter Saxones et Gothos constituta. Sceaf iste fuit filius Heremodii, qui fuit Gwale²⁵, qui Bedwegii, qui Steresii²⁶, qui (ut dicitur) fuit filius Noe et post diluvium fuit natus²⁷.

1. Ethelwlfus *scripsi ex Wil.*, et cf. *supra Hel.* : Ethelwlfus *Alb.* | 2. Egbirhti *Wil.* | 3. Eoppe *Wil.* | 4. Ingildi *Wil.* | 5. Ine *Wil.* | 6. Celwaldi *Wil.* | 7. Cinritii *Wil.*, sed Cinricii *Tt, p* | 8. Cerditii *Wil.*, sed Cerdicii *p* | 9. Elesii, qui fuit Giswi *Alb.* : Elesii; Elesius Eslui; Eslui Giwii *Wil.* | 10. Brondii *Wil.* | 11. Beldegius ... Woden iste *Alb.* : Beldegius Wodenii (de isto, ut sepe diximus, processere reges multarum

⁴² Voir la fin de ce chapitre pour une autre suppression de matériaux « peu historiques » des *Gesta*, à laquelle nous remédions grâce à Vincent de Beauvais.

⁴³ Voir **Quelques fragments tirés de *Speculum historiale* XXII-XXIV** dans le chapitre **FRAGMENTS ET CRITÈRES DE RECONSTRUCTION DES LIVRES XIX-XLIV**.

gentium); Wodenius *Wil.* : cf. *Vinc.* (*SH XXIII XII*) ex *Hel.* Wodenio quippe fuerunt tres filii: Weldegius a quo reges Cantuaritarum, Withlegius a quo reges Merciorum, Beldegius a quo reges Westsaxonum et Nordanimbrorum preter duos | 12. Frelafii *Wil.*, sed Frelasii *p* | 13. Finni *Wil.* | 14. Godulfi *Wil.*, sed Godpulfi *p*, Godwlfi *Tt*, Godwini *A* | 15. Getii *Wil.* | 16. Tettii *Wil.* | 17. Beowii *Wil.* | 18. Iste, ut ferunt *Wil.* | 19. in Scania ... Dacia *Alb.* : in quandam insulam Germanie Scandzam, de qua Iordanes historiographus Gothorum loquitur *Wil.* | 20. inventus est; ideo *Alb.* : ideoque *Wil.* | 21. Slaswic *Wil.* | 22. Haithebi *Wil.* | 23. Anglia Vetus *Wil.* | 24. dicta *TtAC*, *p*, *Alb.* : nuncupata *B* | 25. Gwale *Tt*, *p*, *Alb.* : Stermonii; Stermonius Hadre; Hadra Gwale *ACB* | 26. Strefii *Wil.*, sed Steresii *p*, Sterephii *Tt* | 27. et ... natus *Alb.* : in archa natus *Wil.*

Notons qu'un renvoi à la généalogie en question se trouve en *Chronicon* IV XL *De loco egressionis Noe*, où Hélinand condamne l'opinion exprimée par « l'histoire anglaise » à propos d'un certain Steresius (*Hinc apparet hystoriam Anglorum mendacem esse, ubi dicit Steresium quendam filium Noe natum fuisse in archa : nam tot egressi sunt quot ingressi sunt, idest VIII et non plures*) ; cette remarque a probablement été répétée à la fin de la généalogie de *Chronicon* XLV a. 857, car Aubri en garde une trace qu'il n'aurait pas pu connaître autrement (*Quod magis credendum videtur quam quod in archa fuerit natus, ut alibi dicitur*).

Pour ce qui est de l'autre source qui a transmis à Aubri un grand nombre d'emprunts aux *Gesta* opportunément sélectionnés et remaniés, à savoir la *Cronosgraphia*, une liste de tous les passages concernés se trouve dans l'ANNEXE 1 ; l'identification de ceux-ci, tout comme de reprises hélinandiennes qui avaient échappé à P. Scheffer-Boichorst, réduit de manière importante le groupe de notices venant des *Gesta*, dont nous faisons également état dans l'ANNEXE 1. Hormis les expressions insérées au sein des citations du *Chronicon* et de la *Cronosgraphia*, les emprunts directs à Guillaume se concentrent au début de l'œuvre d'Aubri, où des phrases brèves informent sur la durée du règne de l'un ou de l'autre roi anglais des premiers siècles ; les reprises découlent donc des premiers chapitres des *Gesta* et concernent la période précédant l'année 633, date à laquelle Hélinand devient disponible. Bien que les données qui permettent d'identifier le modèle d'Aubri soient très limitées⁴⁴, la démarche reste possible, et elle arrive à une conclusion intéressante, bien qu'elle ne soit pas complètement inattendue. Tout d'abord, une opposition émerge entre Aubri et la version *B*, ce qui exclut qu'il ait utilisé une copie proche de l'ancêtre de *p*, du *Chronicon* et de la *Cronosgraphia* :

Chr. a. 519 per XXIV annos regnaverat, abhinc per XV annos fortior exstitit (= *gest. reg.* 1.16.2)
XV *TtAC*, *Alb.* : XVI *B(p)*

Chr. a. 534 Westsaxonum in Anglia Cenricus annis XXIV (= *gest. reg.* 1.16.3)
XXIV *TtACs*, *Alb.* : XXV *Bk* : XXVI *cett.*, *p*

Chr. a. 589 Ceaulino succedit Celricus, filius Eude fratris eius, annis V (= *gest. reg.* 1.17.3)
V *TtAC*, *Alb.* : VI *B(p)*

Chr. a. 671 Westsaxonum Escwinus annis II (= *gest. reg.* 1.33)
annis II *Alb.* : biennium *TtAC* : triennium *B(p)*

⁴⁴ Déjà SCHEFFER-BOICHORST 1884, p. 660, n. 62, a essayé d'établir l'affiliation d'Aubri par rapport à la tradition directe des *Gesta* : malheureusement, les deux exemples qu'il cite font partie d'une citation découlant de Gui de Bazoches (voir *Cron.* f. 60v = *gest. reg.* 4.344.2 fuit congregatorum *TtA*, *p*, *Gui.* : om. *CB* | eorum ... dissidebant *TtA*, *p*, *Gui.* : et inter se dissidentium *CB*).

Au contraire, apparaît un lien entre Aubri et *Tt*, qui vient renforcer l'idée, récemment mise en valeur à partir d'autres sources rares exploitées par cet auteur, qu'il a commencé à accumuler des matériaux utiles à sa chronique alors qu'il était moine à Clairvaux⁴⁵. Outre une erreur partagée, on pourrait prendre en compte un passage où Aubri présente, au sein d'un emprunt au *Chronicon*, le *germinare* de la version *T* au lieu du *gemmare* d'*ACB* et d'Hélinand.

Chr. a. 1012 isti fuerunt patriarche [...] Leonthos, Anastasius, Christodulus (= *gest. reg.* 4.368.4)
Anastasius Tt, Alb. : Athanasius *ACB, p*

Chr. a. 987 vas quoddam ex onichino ita celatum, ut in eo et fluctuare segetes et germinare vites (= HEL., *Chr.* XLVI a. 987 ; *cf. gest. reg.* 2.135.4 vas quoddam ex onichino, ita subtili celatoris arte sculptum ut vere fluctuare segetes, vere gemmare vites)
germinare T, Alb. : *gemmare ACB(p), Hel.*

Pour conclure cette enquête, nous rassemblons ci-dessous des cas où Aubri se sépare des *Gesta* pour des informations de moindre importance, telles que les noms de certains personnages ou des nombres ; nous considérons que ces divergences sont à approfondir dans le cadre d'une étude spécifiquement consacrée à la réédition du *Chronicon* d'Aubri.

Chr. a. 375 (= *gest. reg.* 4.368.2) Parailius, Iuvenalis, Thomas, Iohannes *Alb.* : Prailius, Iuvenalis, Iohannes, Zacharias *Wil.*

Chr. a. 484 (= *gest. reg.* 1.8.4) Heyso *Alb.* : *cf. Wil.* Eisc

Chr. a. 508 (= *gest. reg.* 1.8.4) Octa et filius eius Itinericus *Alb.* : *cf. Wil.* Oht et Irmenricum

Chr. a. 519 (= *gest. reg.* 1.16.1) Cerdius *Alb.* : *cf. Cerditio Wil.*

Chr. a. 608 (= *gest. reg.* 1.18.1) Cisnegilus *Alb.* : Kinegislus *Wil.*

Chr. a. 673 (= *gest. reg.* 1.33) Cedwinus *Alb.* : Kentwinus *Wil.*

Chr. a. 800 (= *gest. reg.* 2.107.3) XXVIII *Alb.* : XXXVII *Wil.*

Chr. a. 829 (= *gest. reg.* 2.108.1) XXIX *Alb.* : XX *Wil.*

Chr. a. 971 (= *gest. reg.* 2.156.1) Kinnadius *Alb.* : *cf. Wil.* Kinadium

D'AUTRES UTILISATEURS CISTERCIENS DES *GESTA*

Nous nous occupons ici de deux textes, tous deux composés à Clairvaux vers la fin du XII^e siècle et tous deux contenant des récits de miracles, de visions et d'autres épisodes susceptibles de devenir des *exempla*. D'une part, il y a le *Collectaneum Clarevallense*, un recueil conservé dans le seul manuscrit Troyes, BM, 946, qui fut composé avant 1174 et plus tard amplifié probablement par Jean, prieur de Clairvaux entre 1171 et 1179 ; d'autre part, on a le *Liber visionum et miraculorum Clarevallensium* écrit vers 1180 par le moine Herbert, plus tard passé à Torres en Sardaigne, qui fut compilé de manière indépendante et parallèle au *Collectaneum*, avec lequel il constitue la première vague de recueils de ce type au sein du milieu cistercien⁴⁶. Tant le *Collectaneum* que le *Liber* ont ici et là eu recours aux *Gesta*, et

⁴⁵ Voir MULA 2009 et MULA 2018 à propos du *Chronicon Clarevallense*, un état préparatoire à la chronique d'Aubri rédigé en 1229 au sein de la grande bibliothèque cistercienne.

⁴⁶ Pour le *Collectaneum*, voir LEGENDRE 2000 et LEGENDRE 2005 ; pour le *Liber*, voir ZICHI – FOIS – MULA 2017. Une présentation plus détaillée des deux textes se trouve dans le chapitre **LES COLLECTIONS D'EXEMPLA CISTERCIENNES : UN REMPLI INATTENDU**.

une analyse de leurs emprunts s'impose autant parce qu'il s'agit d'autres témoignages de la fortune de l'ouvrage au sein de l'Ordre cistercien que parce qu'ils furent compilés à Clairvaux, où était conservé le seul témoin complet de sa première version.

En 4.58, dans une section ajoutée après 1174, le *Collectaneum* relate la vision de l'au-delà qu'on attribue à Charles le Chauve sous le titre *Visio regis Karoli filii Ludovici* : le récit se compose de larges pans de *Gesta* 2.111.1-11, de manière parallèle à ce qu'Hélinand fait en *Chronicon* XLVI, année 888, texte repris par Vincent en *Speculum historiale* XXV XLIX-LI⁴⁷. Le *Collectaneum* est souvent plus fidèle à l'original qu'Hélinand :

Coll. Clar. 4.58 dum irem repausationis cubitum et vellem carpere dormitionis somnum
GUILL. MALM., *gest. reg.* 2.111.1 dum irem repausationis cubitum et vellem dormitionis carpere somnum
HEL., *Chr.* XLVI a. 888 dum irem repausare et vellem somnum capere

Coll. Clar. 4.58 Et tunc nimis constrictus angustia
GUILL. MALM., *gest. reg.* 2.111.6 Et tunc, nimis constrictus angustia
HEL., *Chr.* XLVI a. 888 et tunc nimis angustiat

Coll. Clar. 4.58 si michi subveneris tu et tui fideles episcopi
GUILL. MALM., *gest. reg.* 2.111.7 si michi subveneris cito, tu et mei fideles episcopi
HEL., *Chr.* XLVI a. 888 si mihi subveneris cito, tu et mei episcopi *Hel.*

Coll. Clar. 4.58 iam ducti sunt in gaudium paradisi Dei
GUILL. MALM., *gest. reg.* 2.111.7 iam ducti sunt in gaudium paradisi Dei
HEL., *Chr.* XLVI a. 888 iam ducti in paradisi gaudium *Hel.*

Il y a par ailleurs de petits éléments que le *Collectaneum* et Hélinand partagent contre tous les témoins des *Gesta*, mais puisqu'il s'agit de l'ajout d'un adjectif possessif ou de la substitution d'un *illorum* par un *eorum*, ces accords pourraient être de simples coïncidences :

Coll. Clar. 4.58 ; HEL., *Chr.* XLVI a. 888 iactavit super scapulas meas filum glomeris
GUILL. MALM., *gest. reg.* 2.111.3 iactavit super scapulas (suas *add. B*) filum glomeris

Coll. Clar. 4.58 ; HEL., *Chr.* XLVI a. 888 superata sunt ora eorum ignea
GUILL. MALM., *gest. reg.* 2.111.5 superata sunt ora illorum ignea

Quant au modèle du *Collectaneum*, plusieurs indices excluent qu'il s'agisse d'un témoin de la version finale des *Gesta*, *B*, puisqu'on en ignore toutes les innovations :

Coll. Clar. 4.58 per illum duceris in laberitheas infernorum penas (= *gest. reg.* 2.111.1)
laberitheas] laberinthicas *B*

Coll. Clar. 4.58 non valebant filum contingere (= *gest. reg.* 2.111.3)
contingere] attingere *B*

⁴⁷ Ni Guillaume ni Hélinand ne sont mentionnés dans la table des sources de LEGENDRE 2005, car ils sont considérés comme deux témoins parmi beaucoup d'autres de la vision aux XII^e-XIII^e siècles.

Coll. Clar. 4.58 et vidi <...> ibi aliquos reges (= *gest. reg.* 2.111.5)
ibi *om. CeB*

Coll. Clar. 4.58 Et tunc, nimis constrictus angustia (= *gest. reg.* 2.111.6)
nimis] nimis perterritus et *B*

Coll. Clar. 4.58 vidi ibi stare genitorem meum usque ad femora (= *gest. reg.* 2.111.6)
ibi *om. B*

Coll. Clar. 4.58 iam deficiet nostra genealogia regnando et imperando (= *gest. reg.* 2.111.9)
genealogia nostra *om. B*, *add.* progenies nostra *post* imperando

Coll. Clar. 4.58 postea parvissimo tempore vives (= *gest. reg.* 2.111.9)
parvissimo] paucissimo *B*

Coll. Clar. 4.58 conversus Ludovicus contra me dixit (= *gest. reg.* 2.111.10)
contra] ad *B*

Coll. Clar. 4.58 donabam illi omnem monarchiam imperii per ipsum filium (= *gest. reg.* 2.111.11)
ipsum] illud *B*

Coll. Clar. 4.58 cuius eternum regnum et sempiternum imperium permanet sine fine in secula
seculorum. Amen (= *gest. reg.* 2.111.11)
eternum *om. B* | sine fine *om. B* | Amen *om. B*

Par ailleurs, au-delà du premier cas, qui montre tout simplement l'opposition à la version *C* et à *p*, les autres exemples indiquent une convergence avec la version *T*, et peut-être avec *Tt* :

Coll. Clar. 4.58 ubi repperi innumeras animas hominum et principum patris mei et fratrum meorum
principum et meorum <...> precipitatas (= *gest. reg.* 2.111.3)
et meorum precipitatas *TAB* : et precipitatas *p* : precipitatas *C*

Coll. Clar. 4.58 Scio <...> quoniam venisti per penarum locum (= *gest. reg.* 2.111.9)
quoniam *Tt* : quia *Tc* : quod *ACB, p*

Coll. Clar. 4.58 michi affore in presentia Ludovicum infantulum (= *gest. reg.* 2.111.10)
Ludovicum *T, p* : *om. ACB*

Coll. Clar. 4.58 cuius eternum regnum et sempiternum imperium permanet sine fine in secula
seculorum (= *gest. reg.* 2.111.11)
regnum et sempiternum imperium *T, p* : et sempiternum regnum *ACB*

Étant donné la provenance de *Tt* et sa datation dans la seconde moitié du XII^e siècle, la conclusion serait naturelle et en même temps intéressante, puisqu'elle offrirait un *terminus ante quem* pour l'arrivée du témoin à Clairvaux. Les preuves textuelles en faveur d'un tel lien ne sont toutefois pas très importantes, et il y a même des éléments contraires, c'est-à-dire que le *Collectaneum* connaît des leçons propres à d'autres versions que *T*. Il peut s'agir de coïncidences, comme dans le deuxième exemple pour la fusion des mots *corona* et *ornatum* ; dans le troisième pour l'ajout d'un *me* ; dans le quatrième pour l'omission du *enim*, alors que

le *semper* pourrait venir de la Vulgate, source des *Gesta*. Mais la convergence avec les versions *AC* dans le premier passage reste problématique, car le *accederem* de *T*, attesté sans problèmes dans *Tt*, est assez lointain de l'*intenderem* du *Collectaneum*.

Coll. Clar. 4.58 Et cum hec timidus intenderem (= *gest. reg.* 2.111.4)
intenderem *AC* : accederem *T*, *p* : attenderem *B*

Coll. Clar. 4.58 Ludovicum filium eius similiter coronatum (= *gest. reg.* 2.111.8)
coronatum *A* : corona ornatum *TtCB*, *p* : corona coronatum *Tc*

Coll. Clar. 4.58 Qui videns me, cominus accersivit me (= *gest. reg.* 2.111.9)
me *B* : *om. TAC*, *p*

Coll. Clar. 4.58 «Talium est regnum celorum. Dico vobis quia angeli eorum semper vident faciem Patris mei, qui in celis est» (= *gest. reg.* 2.111.10)
est] est enim *Vulg.*, *TtB* | semper *Vulg.*, *B* : *om. TAC*, *p*

Pour venir au *Liber visionum et miraculorum*, Herbert de Torres y a transformé en *exempla* une dizaine d'histoires miraculeuses en les reprenant souvent *verbatim*, ce qui rend plus facile d'en établir la source. Quelques cas montrent une proximité avec les versions *T* et *A* :

Lib. vis. 65 Audiebat hec ille et garriebat, nec sua sompnia nec aliorum de se visa curans (= *gest. reg.* 4.331)
garriebat *TtA*, *p*, *Herb.* : ridebat *CB*

Lib. vis. 66 Pridie quam periret, idem rex vidit per quietem se flebotomi ictu sanguinem emittere (= *gest. reg.* 4.333.1)
periret *TtA*, *p*, *Herb.* : excederet vita *CB*

Lib. vis. 116 tres optimates quorum unus erat comes Haroldus, alter abbas, tercius episcopus (= *gest. reg.* 2.225.1)
comes *TtA*, *Herb.* : comes *om. CBTc*, *p*

Ce qui est surtout fréquent, cependant, ce sont des accords avec la toute première version, *T* :

Lib. vis. 66 idem rex in quandam ecclesiam venerit superbo et insolenti, ut solebat, oculo circumstantes despiciens (= *gest. reg.* 4.333.2)
superbo *Tt*, *p*, *Herb.* : superbo gestu *ACB*

Lib. vis. 111 Audiebantur tamen clamores per IV fere miliaria miserabiles sub specie orantis (= *gest. reg.* 2.204.6)
sub specie *T*, *Herb.* : suppetias *ACB(p)*

Lib. vis. 112 Dissimulato dampno nove nupte deliciis delinitus est (= *gest. reg.* 2.205.2)
deliciis *T*, *Herb.* : blanditiis *ACB(p)*

Lib. vis. 112 Territus ille tanto prodigio nichil referre ausus est nec valuit (= *gest. reg.* 2.205.3)
valuit *T*, *Herb.* : potuit *ACB(p)*

Lib. vis. 112 fac tamen in presenti animosius. Quidam equites, quidam pedites, alii vultu in terram deiecti [...] in eorum vultibus et gestibus videbis (= *gest. reg.* 2.205.4)
quidam equites ... in eorum (illorum *Wil.*) vultibus et gestibus videbis (videbis et vultibus et gestibus *Wil.*)
post tamen in presenti animosius (tantum presenti animo sis *Wil.*) *T, Herb.* : paulo superius *ACB(p)*

Lib. vis. 112 Demon itaque notum non ausus contempnere, legit scriptum (= *gest. reg.* 2.205.6)
notum *T, Herb.* : notum sigillum *ACB(p)*

Lib. vis. 115 quorum nuncupatim nomina et vitas prosequi nec ocium nec propositum est quamquam etsi tempus fuerit super? (= *gest. reg.* 2.207.4)
tempus *T, Herb.* : tempus olim *ACB(p)*

Lib. vis. 116 episcopo Ephesi destinavit, epistula [...] comitante, ut ostenderentur legatis Anglie VII dormientium materiales exuvie (= *gest. reg.* 2.225.3)
legatis *T, Herb.* : legatis regis *ACB(p)* | materiales *T, Herb.* : martiriales *ACB(p)*

Lib. vis. 118 Cellerarius [...] clamitabat non posse penum tot expensis sufficere sperasse semper aliquod alleviamentum pro tot elacionibus funerum (= *gest. reg.* 3.293.1)
sperasse semper *T, Herb.* : sperasse se nuper *ACB* : *deest p*

Lib. vis. 157 cur Deus tam deformem hominem sacramenta sua conficere sineret, a quo formosa cuncta procedunt (= *gest. reg.* 2.175.2)
a quo formosa cuncta procedunt *post* sineret *T, Herb.* : *post* Deus *ACB(p)*

Lib. vis. 160 de illo viro magnalia miracula referuntur, ut de cerva que illum fugitantem ultra inuadabilem fluvium dorso evexerit (= *gest. reg.* 2.194.1)
fugitantem *T, Herb.* : inimicos fugitantem *ACB(p)*

L'erreur qu'il partage avec *Tt* ne laisse par ailleurs aucun doute quant au fait qu'Herbert a fait le choix le plus naturel, c'est-à-dire se servir de l'exemplaire des *Gesta* qui devait se trouver à Clairvaux à son époque⁴⁸ :

Lib. vis. 111 psalmicines tribus sint noctibus eiusdemque numeri misse diebus (= *gest. reg.* 2.204.4)
tribus *Tt, Herb.* : quinquaginta *ACBTc, p*

Pour compléter ce tableau, voici deux cas qui s'opposeraient à l'hypothèse, dont l'un est banal et l'autre plus important. Qu'Herbert ait écrit *crudelitatem* comme le fait *B* peut bien être le fruit d'une coïncidence ; il est plus difficile de dire s'il pouvait récupérer *ope ingenii* le *vel saltu* que la version *T* omet, mais qu'il insère dans son texte, bien qu'à une place différente de celle du texte original.

Lib. vis. 66 Itaque ante cibum venatu abstinuit, seriis negociis crudelitatem indomite mentis eructuans (= *gest. reg.* 4.333.3)
crudelitatem *B, Herb.* : cruditatem *TAC, p*

⁴⁸ Dans ZICHI – FOIS – MULA 2017, p. LXXXVIII-XC, on annonce déjà qu'Herbert a connu les *Gesta* dans une version *T*, mais on exclut que *Tt* en soit la source directe, parce que les formulations du *Liber* ne coïncident pas parfaitement avec *Tt* et parce que *Tt* n'a pas de problèmes à des endroits où la tradition du *Liber* en a ; on suggère donc qu'Herbert avait utilisé un exemplaire perdu de la même famille, ou un résumé de la version *T* qui fonctionnait comme manuscrit de travail pour les moines de Clairvaux.

Lib. vis. 112 in Campum prodeunt, ut oneratos dapibus stomacos vel iactu vel saltu vel aliquo exercicio attenuarent (= *gest. reg.* 2.205.1)
vel iactu vel saltu *Herb.* : vel saltu vel iactu *ACB(p)* : vel iactu *T*

D'AUTRES CHRONIQUEURS UTILISATEURS DES *GESTA*

Dans le cadre de la présente thèse, nous ne pouvons pas nous pencher de manière approfondie sur des auteurs anglo-normands du XII^e siècle qui composèrent eux aussi des chroniques, tels que Raoul le Noir et Raoul de Diceto, deux figures plus précoces que celle d'Hélinand, mais qui seraient au moins en partie liées aux milieux culturels où il s'est formé. Le premier, né vers 1140 à Bury St Edmunds et mort autour de 1210, a étudié à Paris dans les années 1160 et a fait partie de l'entourage de l'archevêque Thomas Becket pendant son exil en France, et fut plus tard maître de rhétorique et de dialectique à Paris et chanoine de la cathédrale de Lincoln après la mort du roi Henri II en 1189 ; il a composé deux chroniques, allant respectivement de la Création à l'année 1199 et de l'Incarnation du Christ à l'époque d'Henri II, dont la seconde est plus spécifiquement centrée sur l'histoire anglaise⁴⁹. Quant à l'autre Raoul, il serait né dans les années 1120 et se serait formé lui aussi à Paris, pour faire plus tard sa carrière en Angleterre, où il fut nommé archidiacre du Middlesex en 1152 et doyen de la cathédrale Saint-Paul de Londres vers 1180, nouant des liens avec des personnalités politiques et religieuses de l'époque jusqu'à sa mort, autour de 1200 ; il a composé les *Abbreviationes chronicorum*, les *Imagines historiarum* et des *Opuscula*, dont les premières couvrent l'histoire du monde de la Création jusqu'en 1148, les secondes traitent la période 1148-1199 surtout à partir de Robert de Torigni et deviennent plus originales à partir de l'année 1172, les troisièmes contiennent des notes et des abrégés de plusieurs textes historiques⁵⁰.

Ces auteurs ne semblent pas avoir eu un lien direct avec le milieu cistercien, et leur origine anglaise fait qu'ils auraient pu connaître des témoins insulaires des *Gesta* plus aisément qu'Hélinand ; leurs séjours prolongés autour de Paris encouragent quand même à jeter un coup d'œil sur leur travail, pour se faire une idée de la version qu'ils ont connue et pour exclure des points de contact avec la version « mixte » propre au *Chronicon* et à la *Cronosgraphia*. Bien que nous ayons procédé par sondages, en puisant dans des éditions vieillies⁵¹ et même partielles⁵², voici donc le panorama que nous pouvons dresser.

⁴⁹ Pour une brève introduction à Raoul le Noir, voir DUGGAN 2004 et SHARPE 1997, p. 450-451. Les ouvrages historiques de Raoul le Noir auraient peut-être été composés en Angleterre dans les années 1190, et le second est devenu le point de départ de la compilation du cistercien Raoul de Coggeshall.

⁵⁰ Pour une brève introduction à Raoul de Diceto, voir MASON 2004 et SHARPE 1997, p. 446. À l'égard du *Chronicon* d'Hélinand, il est particulièrement intéressant que les *Abbreviationes* soient considérées comme « the most ambitious attempt at a world history made until then by an Englishman », qu'elles citent plusieurs auteurs latins classiques et qu'elles soient accompagnées par des outils de consultation conçus par l'auteur, tels que des *signa* marginaux indiquant les contenus notables de certains passages.

⁵¹ Les ouvrages de Raoul de Diceto sont édités dans STUBBS 1876, les *Abbreviationes* dans le premier volume, les *Opuscula* dans le second ; une édition partielle des premières se trouve dans LIEBERMANN – PAULI 1885. Le travail fait par W. Stubbs, même en ce qui concerne les sources, est remarquable, mais il mériterait sans doute une mise à jour.

⁵² Pour Raoul le Noir, nous nous sommes servis de LIEBERMANN – PAULI 1885, qui offre seulement quelques extraits des deux chroniques. Elles avaient été précédemment éditées par ANSTRUTHER 1851, mais ce travail est dépourvu d'indications sur les sources employées dans chaque passage. Malheureusement, nous n'avons pas pu consulter l'édition parue en 1985 : *Radulfus Niger, Chronica. Eine englische Weltchronik des 12. Jahrhunderts*, éd. H. KRAUSE, Frankfurt-am-Main – New York, 1985.

Raoul le Noir n'aurait mis à profit les *Gesta* que dans sa chronique « anglaise », alors que Raoul de Diceto s'en est servi tant dans les *Abbreviationes* que dans les *Opuscula* : les mêmes épisodes se retrouvent parfois dans la chronique et dans les *Abbreviationes* et chaque œuvre en ajoute d'autres du même genre, qu'il s'agisse de récits de miracles et de prodiges⁵³ ou d'histoires amusantes liées à l'empereur Henri III (1016 – 1056)⁵⁴. Même s'il a été suggéré que les deux auteurs auraient puisé non pas dans les *Gesta*, mais dans une source commune avec ceux-ci⁵⁵, l'hypothèse est peu plausible : les matériaux disponibles sont limités et souvent remaniés par rapport à l'original, mais nous pouvons montrer qu'ils ont eu recours à une version précise des *Gesta*, c'est-à-dire la toute dernière, *B*. La situation de Raoul le Noir est particulièrement problématique en raison de sa reprise libre, mais probablement aussi fait que l'édition est partielle ; l'analyse confirme sa dépendance à l'égard de Guillaume, mais ne fait ressortir que le cas suivant, d'importance mineure⁵⁶ :

puerulum quendam, sturni sui alumpnum, quem ex Anglia adduxerat, contra gigantee molis apposuit hominem ad monomachiam (= *gest. reg.* 2.188.8)
 apposuit *CeB, Radul.* : opposuit *rell.*

Pour Raoul de Diceto, nous avons plus de chance, car il a utilisé abondamment les *Gesta* sous l'année 1036 de ses *Abbreviationes* (épisodes liés à l'empereur Henri III, au pape Grégoire VI, etc.) et il a aussi fait quelques emprunts ponctuels à l'année 902 (voir *Gesta* 2.129.3, liste d'évêques nommés à Cantorbéry sous le pape Formose) et pour l'année 1064 (histoire des deux femmes siamoises)⁵⁷ ; d'autre part, les *Opuscula* contiennent de longs blocs qui parcourent l'histoire du royaume anglais à travers la succession de ses souverains, d'Alfred le Grand (mort en 899) à Guillaume II (mort en 1100)⁵⁸. De l'année 1036 des *Abbreviationes* viennent quelques éléments utiles pour saisir le type de texte exploité, à savoir deux petites erreurs partagées avec la version *B* et trois cas où l'on évite l'erreur de *T* :

quasi cogitanti imperatori responderit, dixit [...] imperator propheticum virum estimans, invitum et renitentem sullimavit in episcopum (= *gest. reg.* 2.175.2)
 responderit *B, Radul.* : responderet *TAC* | episcopum *B, Radul.* : archiepiscop(i)um *TAC*

⁵³ Les épisodes communs viennent de *Gesta* 2.205 (le jeune qui se maria avec la statue de Vénus) et 207 (les deux femmes siamoises). Raoul le Noir ajoute *Gesta* 2.174 (les chanteurs qui ne pouvaient pas cesser de chanter à cause de leur orgueil), 204 (la sorcière dont l'âme fut enlevée par les démons) et 206 (redécouverte du corps de Pallas, fil d'Évandre) ; Raoul de Diceto reprend *Gesta* 2.201-203 (mort du pape Grégoire VI).

⁵⁴ Les épisodes communs viennent de *Gesta* 2.190 (la moniale sœur de l'empereur et le clerc son amant), 191 (le clerc qui refusa de lire l'Évangile en tant que pêcheur) et 192 (le massacre dans l'église de Mayence). Raoul le Noir ajoute *Gesta* 2.188 (le combat à la manière de David et Goliath pour défendre l'impératrice de la charge d'adultère) et 193 (l'évêque qui fut nommé en échange d'un tuyau d'argent) ; Raoul de Diceto reprend *Gesta* 2.175 (le prêtre malformé qui devint évêque).

⁵⁵ L'idée a été avancée par STUBBS 1876, vol. 1, p. 178, et reprise par LIEBERMANN – PAULI 1885, p. 253 et 330.

⁵⁶ Les extraits que nous avons analysés se trouvent dans LIEBERMANN – PAULI 1885, p. 342-343.

⁵⁷ LIEBERMANN – PAULI 1885, p. 258-260, offre presque tout ce qui émerge de STUBBS 1876, puisqu'on y reprend le récit de l'année 1036.

⁵⁸ Voir STUBBS 1876, vol. 2, p. 179 (où l'on répète l'histoire du pape Grégoire VI) et p. 234-239 (pour l'histoire du royaume anglais). W. Stubbs a signalé en marge de l'édition les chapitres des *Gesta* que Raoul a exploités, mais nous les avons vérifiés et nous avons pu rectifier quelques erreurs ; voici donc la liste mise à jour : 2.121-126 (l'ordre original est modifié), 129-131, 134, 139-141, 144, 146-149, 155-158, 160-162, 164-165, 180-182, 187-188, 196, 228 ; 3.247, 282-283 ; 4.333 (les dernières reprises sont très rapides et on remarque ici et là quelques ajouts tirés d'autres sources). Après la mention de Guillaume II, les notes continuent avec les rois suivants, alors que les *Gesta* s'arrêtent autour de 1125, pendant le règne d'Henri I^{er} (mort en 1135).

redit ad statuam, et digitum iterum extentum et anulum surreptum miratus est (= *gest. reg.* 2.205.2)
iterum *ACB, Radul.* : *om. T*

Demon notum sigillum non ausus contempnere legit scriptum (= *gest. reg.* 2.205.6)
sigillum *ACB, Radul.* : *om. T*

Populus astans acclamat in gaudium (= *gest. reg.* 2.203)
astans *ACB, Radul.* : clamans *T*

Les *Opuscula* confirment la dépendance à l'égard de *B* : voici un cas (le deuxième) où Raoul connaît une information propre à cette seule version ; deux passages (le premier et le troisième) qui montrent son éloignement de la version *T* ; une citation où il s'aligne sur *CB* contre *TA*.

primi partus difficultatem experta perpetuo viri complexum exhorruit, protestans non convenire regis filie ut illi voluptati se inmisceret, quam tale incommodum post tempus urgeret (= *gest. reg.* 2.125.4)
pro experta difficultate primi partus ... urgeret *om. Tt*

rex septenni penitentia, ut ferunt, apud Lamport spontaneum carcerem subivit (= *gest. reg.* 2.139.5 *add.*)
ut ferunt ... subivit *Radul.* : (ut fertur) ... subivit *B* : *om. TtAC*

omnesque reges Walensium, scilicet Dufnal, Huual, Jacob, Juikel, ad curiam coactos uno et perpetuo sacramento obligavit, adeo ut apud civitatem Legionum sibi occurrentes in pompam triumphi per fluvium Dhe illos deduceret (= *gest. reg.* 2.148.2)
reges Walensium *ACB, Radul.* : uvalensium regulos *T* | scilicet ... Juikel *Radul.* : quorum nomina fuere Dufnal Giferth Huual Iacob Iudethil *ACB* : *om. T* | D(h)e *AC, Radul.* : *om. TB*⁵⁹

cuius corpus ab Ailwardo abbate anno ab Incarnatione Domini MLII inventum est nullius labis conscium. Quod cum in locellum levare pararet, et illud pre magnitudine difficilem minaretur ingressum, abbas per audaciam regales exuvias ferro temeravit, unde continuo sanguis undatim emicuit (= *gest. reg.* 2.160.2)
cuius ... emicuit *Radul. ex CB* : *aliter TtA*

LES *GESTA* SELON HÉLINAND DANS LE *SPECULUM HISTORIALE*

Venons à un dernier témoin de la fortune des *Gesta* au Nord de la France entre le XII^e et le XIII^e siècle, le seul pour lequel évaluer l'apport de l'ouvrage de Guillaume signifie évaluer les choix faits à partir de la sélection et des réélaborations de quelqu'un d'autre. Le fait que les emprunts aux *Gesta* éparpillés dans le *Speculum historiale* dépendent d'Hélinand est connu depuis un certain temps : M. Paulmier-Foucart a remarqué qu'aux livres XXV et XXVI, jusqu'à l'année 1105 du *Chronicon*, Vincent met sous la rubrique *Guillelmus* une soixantaine d'extraits venant de son prédécesseur, tout comme d'autres qui se trouvent déjà sous le nom

⁵⁹ Raoul connaît le nom du fleuve qui, d'après l'édition des *Gesta*, aurait été omis tant par *T* que par *B* : il faudrait alors supposer que la leçon a été restaurée par contamination dans un témoin des *Gesta*.

*Helinandus*⁶⁰ ; M.-C. Duchenne, qui a dressé un bilan sur la présence de l'histoire anglaise dans ces mêmes livres, a suggéré que, bien que dépendant du *Chronicon*, Vincent aurait pu contrôler certains emprunts dans un manuscrit complet⁶¹.

Une comparaison systématique entre le *Chronicon* et le *Speculum historiale* paraît utile tout d'abord pour prouver les affirmations citées ci-dessus et les approfondir, en montrant avec quelle fidélité Vincent s'adapte à la sélection d'Hélinand et à ses remaniements, mais intervient pour réorganiser les extraits et les insérer dans un nouveau contexte. Un panorama des citations des *Gesta* passées dans l'*Historiale*, enrichi par des considérations sur les phénomènes qui se produisent dans la présentation de certaines d'entre elles, sera donc offert ici, suivi par l'analyse de quelques reprises « parlantes » pour des raisons diverses. Une telle étude est par ailleurs nécessaire pour se servir du *Speculum* dans la perspective d'une édition critique du *Chronicon* ; mais puisque nous avons déjà réfléchi aux avantages considérables que Vincent nous offre, nous ajouterons ici un seul cas d'étude, qui est en rapport avec le côté macrotextuel du livre XLVI. De la même manière, nous allons présenter ailleurs les quelques réflexions que l'étude des *Gesta* chez Vincent fait naître à propos des différentes rédactions de l'*Historiale*, et donc des méthodes de travail de l'encyclopédiste⁶².

Les *Gesta* sont une source de grande importance pour le *Speculum historiale*, même si l'éventail d'ouvrages historiques que ce dernier a exploités est plus ample que celui d'Hélinand et que ses tendances à l'abrégement et à la réalisation d'un meilleur équilibre entre les différentes thématiques ont déterminé une réduction de l'espace consacré à la matière anglaise. M.-C. Duchenne avait remarqué ce phénomène, et suggéré que Vincent avait réservé un espace étendu à l'histoire des rois et des saints insulaires en raison de l'abondance de la documentation disponible, mais aussi de l'intérêt qu'un sujet de ce genre revêtait dans sa « géographie historique ». Cela est sans doute vrai, mais il est primordial de souligner que tout ce que Vincent fait, il le fait à cause de l'état du texte des *Gesta* dans le *Chronicon*, puisqu'il n'a rien ajouté ou modifié par rapport à son devancier, sauf quelques retouches personnelles d'importance limitée. Ses choix des contenus, et en partie aussi la répartition des extraits et leur longueur, reflètent ainsi une sorte de double conditionnement. Déjà Guillaume avait privilégié la narration de certains événements plutôt que d'autres et avait donné plus d'espace au traitement d'une époque proche de la sienne, en retraçant en deux livres l'histoire de l'Angleterre des origines à la conquête normande, pour se concentrer dans les trois livres suivants sur les rois Guillaume I^{er}, Guillaume II et Henri I^{er}, avec plusieurs digressions sur l'histoire continentale. De son côté, Hélinand a réalisé une sélection irrégulière des faits, en réservant un espace restreint au début de l'histoire anglaise et aux actions politiques et militaires de chaque souverain, pour s'étendre sur les vicissitudes des rois et des saints, sur les miracles et les légendes.

Les citations des *Gesta* appartiennent par ailleurs à une section de l'*Historiale* qui a hérité de manière massive, et relativement passive, les chaînes d'extraits historiques et hagiographiques qu'Hélinand a juxtaposées aux notices de Sigebert : Vincent s'est souvent limité à « copier-coller » les blocs consacrés à chaque sujet, en les distribuant en chapitres

⁶⁰ PAULMIER-FOUCART 1981, p. 65-66.

⁶¹ DUCHENNE 1986, p. 54, n. 25, et p. 59-60.

⁶² Voir respectivement les chapitres **LES LIVRES XLV-XLIX, OU COMMENT RÉÉDITER UNE ÉDITION ANCIENNE** et **FRAGMENTS ET CRITÈRES DE RECONSTRUCTION DES LIVRES XIX-XLIV** et le chapitre **LE SPECULUM MAIUS DE VINCENT DE BEAUVAIS ET SA RELATION AVEC LE CHRONICON D'HÉLINAND**.

successifs à cause de leur longueur excessive et en les séparant l'un de l'autre par l'insertion de matériaux non hélinandiens. Dans les deux tableaux qui suivent, extraits de l'ANNEXE 2, sont réunies toutes les citations des *Gesta* que le *Speculum* a héritées du *Chronicon*, qu'elles soient implicites ou explicites : les titres des chapitres du *Speculum* dans la colonne de gauche représentent chacun une reprise (très rarement deux) et nous donnons dans la colonne de droite la référence au sein du *Chronicon*⁶³. Comme on le voit, se confirme ce que M. Paulmier-Foucart avait observé pour les livres XXV et XXVI, mais quelques autres emprunts émergent, qui se placent juste avant et après, puisqu'une dizaine de citations se trouvent en *Historiale* XXIII-XXIV et une en XXVI CXVII vient de *Chronicon* XLVII a. 1106. La distribution des reprises selon les livres de l'*Historiale* est très inégale, comme inégale est leur présence au sein de chaque livre, en lien direct avec les sujets abordés au fil du récit ; non moins variée est la quantité de texte que chaque livre et année de l'ouvrage hélinandien apporte, en raison de leur longueur très irrégulière : un groupe somme toute restreint d'informations vient du livre XLV, alors que la plupart découle du livre XLVI, en particulier d'années telles que 888 et 991 [992], et dans une moindre mesure aussi du livre XLVII, dont un bon pourcentage est sous la seule année 1095.

Pour ce qui est des marqueurs introduisant les extraits, il est facile de constater que la grande majorité n'est pas mise sous le nom *Helinandus*, mais plutôt sous celui de la source d'origine, *Guillelmus*, sans que cela comporte aucune différence en termes de contenu entre les deux ensembles. Or, M. Paulmier-Foucart a suggéré que l'emploi de marqueurs différents de *Guillelmus* dépendait du fait que la référence bibliographique avait été oubliée par Hélinand, supprimée par le copiste du *Chronicon* ou négligée par Vincent lui-même. Bien que quelques erreurs de l'un et de l'autre auteur et quelques problèmes de transmission puissent en effet être supposés, notre impression est plutôt que, pour les *Gesta* comme pour plusieurs autres sources, Vincent a volontairement créé une alternance entre marqueurs originaux et marqueurs la source intermédiaire ; d'autre part, ce n'est pas le seul cas dans lequel prédomine le marqueur d'une source qui n'a jamais été exploitée de manière directe⁶⁴.

Des reprises précédées par d'autres marqueurs sont plus rarement impliquées dans l'analyse, et nous les avons classées dans le même tableau que *Guillelmus* en tant qu'également implicites. Il s'agit essentiellement de passages marqués *Actor*, c'est-à-dire l'auteur lui-même, et parfois on ne voit pas clairement pourquoi Vincent a préféré les mettre sous sa propre responsabilité (voir XXV XCIII) ; ailleurs, cela dépend du fait qu'il juxtapose dans un même passage des citations tirées de sources diverses, comme en XXV C-CI, dans le cadre de la biographie « légendaire » de Gerbert d'Aurillac, et en XXVI XXI, où Pierre Damien et Sigebert sont repris juste avant une phrase tirée de Guillaume, précédant un bloc d'extraits des *Gesta* au chapitre suivant. Une exception est enfin constituée par XXV LI, une phrase mise sous l'étiquette de Sigebert, qui vient après une chaîne d'emprunts aux *Gesta* placés aux chapitres précédents⁶⁵.

⁶³ Les titres des chapitres viennent de la transcription disponible sur SOURCECYME ; ils ont été vérifiés à l'aide des témoins de l'*Historiale* dont nous nous servons, mais leur forme reste parfois *sub iudice*.

⁶⁴ Voir l'ANNEXE 2 pour un panorama des citations hélinandiennes « déclarées » et « cachées » et de leur distribution au sein du *Speculum maius*. La même prépondérance de marqueurs originaux pour des sources exploitées via Hélinand se produit avec l'*Epitoma* de Justin (voir la section précédente), avec l'*Historia Karoli Magni* du Pseudo-Turpin et l'*Historia Ierosolimitana* de Baudri de Bourgueil (voir la section suivante).

⁶⁵ Dans LONATI 2020, trois emprunts ont été oubliés dans les deux tableaux récapitulatifs, dont ceux de XXV LI (première phrase) et XXVI XXI (dernière phrase) : nous pouvons nous demander si, au niveau de l'original ou de

Marqueur de source *Guillelmus*, et parfois *Actor*⁶⁶

<i>Speculum historiale</i>	<i>Chronicon</i>
XXIII XII <i>De conversione Cantuariorum et regibus Nordanimbrorum</i>	repris d'une partie perdue du <i>Chronicon</i> ⁶⁷
XXIV CXXXIII <i>De Beda venerabili presbytero et scriptis eius</i>	XLV a. 732
XXIV CL <i>De transitu Bede presbyteri et de quibusdam aliis</i>	XLV a. 732
XXV XLV <i>De vastatione Gallie per Hastingum et Rollonem</i>	XLVI a. 880
XXV XLVI <i>De studiis et actibus Elfredi regis et fuga Rollonis</i>	XLVI a. 880
XXV XLIX <i>De visione tormentorum ostensa Karolo</i>	XLVI a. 888
XXV L <i>Qualiter patrem suum vidit in tormentis et avunculum suum in deliciis</i>	XLVI a. 888
XXV LI [Sigebertus] <i>De fine imperii Karoli et imperio Arnulfi</i>	XLVI a. 888
XXV LII <i>De patientia et bonis actibus regis Elfredi</i>	XLVI a. 891
XXV LIV <i>De conversione Rollonis et relatione corporis sancti Martini</i>	XLVI a. 896
XXV LXIV <i>De Ethelstano rege Anglie et victoriis eius</i>	XLVI a. 924
XXV LXV <i>De dominatione eius et muneribus sibi transmissis</i>	XLVI a. 924
XXV LXIX <i>De imperio Othonis primi et nece regis Edmundi</i>	XLVI a. 940
XXV LXX <i>De ceteris eventibus illius temporis</i>	XLVI a. 941 [943]
XXV LXXI <i>Adhuc de eodem</i>	XLVI a. 946
XXV LXXXII <i>De quibusdam eventibus sub imperio Othonis</i>	XLVI a. 955
XXV LXXXIII <i>De Edgardo rege et viris illustribus Anglie</i>	XLVI a. 959
XXV LXXXIV <i>De visione eiusdem Edgari super statu futuro regni</i>	XLVI a. 966
XXV LXXXV <i>De iustitia et sanctitate eiusdem</i>	XLVI a. 966
XXV LXXXIX <i>De imperio Othonis secundi et sancto Edwardo rege</i>	XLVI a. 975
XXV XC <i>De vastatione Francie per Othonem et Ethelredo rege</i>	XLVI a. 979
XXV XCIII [Actor] <i>De translatione regni Francorum ad Hugonem Capet</i>	XLVI a. 987
XXV XCIV <i>De transitu sancti Dunstani Cantuariensis archiepiscopi</i>	XLVI a. 988
XXV XCVIII <i>De Gerberto papa et primis eius studiis in nigromantia</i>	XLVI a. 991 [992] – récupéré en partie du <i>Speculum</i>
XXV XCIX <i>De thesauris subterraneis quos frustra quesivit</i>	XLVI a. 991 [992] – récupéré du <i>Speculum</i>
XXV C [en partie Actor] <i>De ceteris qui talia querentes interierunt vel a demonibus illusi sunt</i>	XLVI a. 991 [992] – récupéré du <i>Speculum</i>
XXV CI [Actor] <i>De imagine a qua Gerbertus responsum accepit</i>	XLVI a. 991 [992] – récupéré du

l'archétype de l'*Historiale*, il n'y a pas eu un problème dans la division en chapitres, qui a fait que la phrase de XXV LI est passée à tort au début du chapitre suivant et celle de XXVI XXI a fini sous le marqueur du chapitre précédent. Le troisième passage qui manque est celui de XXVI CVIII, à la fin du second tableau : dans le *Chronicon*, le marqueur *Guillelmus* est placé juste après ce morceau, qui est assez réécrit par rapport aux *Gesta*.

⁶⁶ Nous rappelons qu'au début de certains chapitres le marqueur est sous-entendu, parce que la source utilisée coïncide avec la dernière du chapitre précédent : voir XXV XLV-XLVI, XLIX-L, LXIV-LXV, LXXXIV-LXXXV, XCVIII-C et C-CI (*Actor*) ; XXVI XXII-XXVI, XXVIII-XXIX, XXX-XXXIII, XXXIX-XLI, LXXXVIII-LXXXIX, XCV-XCVI. En XXVI XCI, deux emprunts sont séparés par une citation marquée *Ex cronicis*, mais seulement dans la toute dernière rédaction de l'*Historiale* ; dans les versions précédentes, le passage *Ex cronicis* manque et les emprunts sont réunis sous un seul marqueur. L'indication de source peut aussi avoir été omise ou corrompue pendant le processus de copie d'un témoin ou au cours de la transition de la *bifaria* à la *trifaria* : le phénomène est courant dans le manuscrit Paris, BnF, lat. 14355, témoin de la dernière version (en XXV XLV, XXVI XXXIV et CXVII il utilise le marqueur de Sigebert ; il néglige plusieurs indications, comme le fait parfois aussi le manuscrit de Douai, utilisé dans la transcription de SOURCENCYME, par ex. en XXIV CXXXIII, CL ; XXV XLIX, LII, LIV, LXIV, XCIV ; XXVI XIII, XV, XXXVIII, XLIII, LXXXVIII, XCI premier emprunt).

⁶⁷ Nous revenons plus bas sur ce passage, sur ceux de l'année 991 [992] et sur le premier du second tableau.

<i>mortis eius</i>	<i>Speculum</i>
XXV CVII <i>De ceteris viris illustribus eiusdem temporis</i>	XLVI a. 995
XXVI X <i>De ultione Dei super choreas ducentes in cimiterio</i>	XLVI a. 1012
XXVI XII <i>De Herberto Coloniensi et alio propheta qui in eadem prefuit ecclesia</i>	XLVI a. 1021
XXVI XIII <i>De religioso duce Normannie Richardo</i>	XLVI a. 1021
XXVI XV <i>De Cnutone rege Anglie et Fulberto Carnotensi</i>	XLVI a. 1030
XXVI XVII <i>De ceteris eventibus sub imperio Conradi et de morte eius</i>	XLVI a. 1035
XXVI XX <i>De sancto Edwardo rege Anglie et eius prophetia</i>	XLVI a. 1042
XXVI XXI [Actor] <i>De Benedicto papa minore et maiore</i>	XLVI a. 1045
XXVI XXII <i>De Gregorio papa huius nominis sexto et actibus eius</i>	XLVI a. 1045
XXVI XXIII <i>Responsio eius ad cardinales ipsum quasi homicidam arguentes</i>	XLVI a. 1045
XXVI XXIV <i>Rationabilis eius defensio ad eosdem</i>	XLVI a. 1045
XXVI XXV <i>Responsio ad obiecta</i>	XLVI a. 1045
XXVI XXVI <i>De muliere malefica a demonibus rapta</i>	XLVI a. 1045
XXVI XXVIII <i>De sancto Theobaldo heremita</i>	XLVI a. 1051
XXVI XXIX <i>De iuvene qui statuam Veneris anulo desponsavit</i>	XLVI a. 1051
XXVI XXX <i>De Berengario heretico et eius penitentia</i>	XLVI a. 1052
XXVI XXXI <i>De corporibus sanctorum Anglie incorruptis et de sancto Kenelino martyre</i>	XLVI a. 1052
XXVI XXXII <i>De regibus Oswaldo et Edmundo et de sancta Etheldrita</i>	XLVI a. 1052
XXVI XXXIII <i>De quibusdam aliis virginibus sacris in Anglia</i>	XLVI a. 1052
XXVI XXXIV <i>De ceteris sanctis illius temporis</i>	XLVI a. 1053
XXVI XXXVIII <i>De muliere gemella et quibusdam aliis</i>	XLVI a. 1062
XXVI XXXIX <i>De Guillelmo comite Normannie et eius origine</i>	XLVI a. 1064 [1066], XLVII a. 1064 [1066]
XXVI XL <i>De duobus archiepiscopis Rothomagensibus Malgerio et Maurilio</i>	XLVII a. 1064 [1066]
XXVI XLI <i>Qualiter prefatus Guillelmus Anglie regnum acquisivit</i>	XLVII a. 1064 [1066]
XXVI XLIII <i>De quibusdam miraculis sancti Dunstani Cantuariensis</i>	XLVII a. 1073
XXVI XLIV <i>De Hildebrando archidiacono qui factus est papa Gregorius</i>	XLVII a. 1074
XXVI LXXXVIII <i>De Fulcone comite Andegavensi</i>	XLVII a. 1095
XXVI LXXXIX <i>De clerico cui socius suus dampnatus apparuit</i>	XLVII a. 1095
XXVI XCI <i>De concilio Claromontensi et statutis eius</i>	XLVII a. 1095
XXVI XCII <i>De innumerabilibus populis in Occidente cruce signatis</i>	XLVII a. 1095 [1096]
XXVI XCV <i>De constructione abbacie et initio ordinis [scil. Cisterciensis]</i>	XLVII a. 1095 [1098]
XXVI XCVI <i>De causa itineris transmarini et signis precedentibus</i>	XLVII a. 1095 [1097]
XXVI XCIX <i>Qualiter Antiochia capta est a Christianis et post a Turcis obsessa</i>	XLVII a. 1095 [1097]
XXVI CIII <i>De descriptione eiusdem urbis [scil. Ierusalem] et Godefrido illic in regem electo</i>	XLVII a. 1099
XXVI CVII <i>De clade Fuldensi et Wulstano episcopo Wigorniensis</i>	XLVII a. 1105
XXVI CXVII <i>De moribus eiusdem [scil. Henrici imperatoris] et adversario a muribus devorato</i>	XLVII a. 1106

<i>Speculum historiale</i>	<i>Chronicon</i>
XXIV VIII <i>De quibusdam regibus Anglorum et actibus eorum</i>	repris d'une partie perdue du <i>Chronicon</i>
XXIV LXVIII <i>De triumpho Heraclii ex Sarracenis et de sanctis illius temporis</i>	XLV a. 635
XXIV LXXIX <i>De imperio Constantis et de miraculis sancti Oswaldi regis</i>	XLV a. 643
XXIV CVII <i>De quibusdam incidentibus illius temporis*</i>	XLV a. 656
XXIV CLVII <i>De sancto Bonifacio Maguntino et epistula eius ad regem Anglorum*</i>	XLV a. 754
XXIV CLXXIII <i>De Alcuino qui et Albinus</i>	XLV a. 773
XXIV CLXXIV <i>De scriptis eius</i>	XLV a. 773
XXV XL <i>De Elfredo rege Anglorum et victoria eius ex Danis</i>	XLV a. 872
XXV XLII <i>De imperio Karoli Calvi et scriptis Iohannis Scoti</i>	XLVI a. 878
XXV XLV <i>De vastatione Gallie per Hastingum et Rollonem</i>	XLVI a. 879
XXVI XVIII <i>De imperio Henrici et actibus eius</i>	XLVI a. 1040
XXVI XIX <i>Adhuc de eodem</i>	XLVI a. 1040
XXVI XXXV <i>De initio imperii Henrici quarti</i>	XLVI a. 1060
XXVI LXXXV <i>De Guillelmo pestilente rege Anglie</i>	XLVII a. 1092
XXVI LXXXVI <i>De actibus eius nequissimis*</i>	XLVII a. 1092
XXVI LXXXVII <i>De pestilentiis que temporibus eius acciderunt</i>	XLVII a. 1092, 1093, 1094
XXVI CIV <i>De interitu impii regis Guillelmi et signis precedentibus</i>	XLVII a. 1100
XXVI CV <i>De Balduino Hierosolymorum rege</i>	XLVII a. 1100 [1101, 1103]
XXVI CVIII <i>De Hildeberto episcopo Cenomannensi et scriptis eius</i>	XLVII a. 1105

De manière complémentaire à ce que nous avons vu plus haut, il arrive parfois de détecter sous l'étiquette de *Guillelmus* des extraits tirés d'un ouvrage différent : cela est dû au fait que ceux-ci étaient juxtaposés dans le *Chronicon* aux reprises des *Gesta* et que Vincent en a mal compris, négligé ou pas pu lire le marqueur de source.

En *Speculum historiale* XXVI XCVI se trouve une longue reprise marquée *Guillelmus*, dont la partie finale vient en réalité de l'*Historia Ierosolimitana* de Baudri de Bourgueil, qu'Hélinand a citée à quelques endroits du livre XLVII afin d'enrichir son récit sur la première croisade et la naissance du royaume latin en Terre Sainte. La raison est que Vincent a mal interprété le marqueur de source *Baldricus* qu'Hélinand a inséré, après un bloc de citations des *Gesta*, au début de la chaîne d'extraits tirés de l'*Historia*, et l'erreur s'est prolongée dans les chapitres suivants, jusqu'en XCIX⁶⁹.

D'autres passages, qui sont juxtaposés à ceux des *Gesta* en *Historiale* XXV LXXXV et XXVI XLIII, viennent de la *Vita* et des *Miracula* de saint Dunstan composés par Eadmer de Canterbury : ces ouvrages ont été utilisés à quelques endroits de *Chronicon* XLVI et XLVII

⁶⁸ Le marqueur *Helinandus* n'est pas répété entre XXVI XVIII et XIX, LXXXV et LXXXVII. Les passages avec un * contiennent des matériaux hélinandiens en plus (ou en moins) dans la première version du *Speculum historiale* par rapport aux successives. Par ailleurs, dans la première version les extraits de XXIV CLXXIII-CLXXIV sont réunis dans un seul bloc, sans être séparés par le passage marqué *Ex cronicis* qui conclut le premier chapitre ; ceux de XXVI CIV-CV sont en revanche séparés par une citation *Ex cronicis* dans la seule version finale, et les versions précédentes changent donc de chapitre sans répéter le marqueur.

⁶⁹ Pour plus de détails, voir dans la suite la section consacrée à Baudri.

pour amplifier le récit concernant le saint, toujours à proximité d'emprunts aux *Gesta* puisque ceux-ci en parlaient déjà ; aux endroits qui nous intéressent (XLVI a. 966 et XLVII a. 1073), rien ne distingue les citations d'Eadmer de celles de Guillaume, mais on se demande si une indication existait dans le modèle de Tissier, que ce dernier aurait supprimée⁷⁰.

Deux reprises de la chronique de Sigebert semblent souffrir du même phénomène, mais avec quelques problèmes supplémentaires. La première, qui se place en *Historiale* XXIV VIII, devait suivre immédiatement des extraits des *Gesta* dans une partie aujourd'hui perdue du *Chronicon*, autour de l'année 616⁷¹. L'autre, une phrase brève qui se trouve au début d'*Historiale* XXVI CXVII (*Interim Henricus imperator Leodii moritur*), vient de *Chronicon* XLVII a. 1106, où elle précède immédiatement un emprunt à Guillaume : le fait, ici, est que les manuscrits du *Speculum* se divisent, car dans les témoins de la dernière version le marqueur de source *Guillelmus* est placé à tort en tête du chapitre, alors que ceux des versions précédentes le placent avant la citation effective, en sous-entendant une attribution à Sigebert pour la première phrase en continuité avec le chapitre précédent.

Comme nous l'avons annoncé, Vincent s'aligne presque toujours sur les caractéristiques de la reprise – souvent une réécriture – qu'Hélinand a faite des *Gesta*, ce qui en démontre *ipso facto* la dépendance. Il respecte fidèlement les coupures et les sauts d'un endroit à l'autre dont le *Chronicon* se rend responsable afin de résumer l'original ; il ne conserve rien de plus, ni de phrases particulières ni une chaîne d'extraits, alors qu'il suit la nouvelle succession des citations établie par Hélinand et ses modifications de perspective ; les variations au niveau syntaxique et lexical, enfin, sont très rares et peu significatives, si l'on exclut les altérations des noms propres et des nombres et l'inversion dans l'ordre des mots, pour lesquelles la limite entre variation d'auteur et erreur involontaire est trop subtile.

Une architecture intellectuelle autre que l'architecture hélinandienne, et une attention particulière à la cohérence narrative et à l'équilibre entre les différents sujets, font que la divergence majeure entre *Speculum* et *Chronicon* se situe au niveau structurel. Puisque les données de l'*Historiale*, y compris les données chronologiques, sont réunies en blocs thématiques, une réorganisation des emprunts aux *Gesta* est inévitable : des séries d'extraits placées sous la même année dans le *Chronicon* peuvent donc être réparties entre plusieurs chapitres vincentiens, et parfois un seul chapitre réunit des expressions venant de plusieurs années⁷². En même temps, Vincent choisit de supprimer des passages de moindre intérêt, au profit de sources nouvelles : il néglige ainsi quelques blocs de faible ou moyenne longueur, mais hérite dans leur intégralité ou presque des passages plus étendus ; les raisons du choix sont parfois claires, par exemple parce qu'il s'agit de listes des rois mythiques de l'Angleterre, des anciens évêchés anglais ou des patriarches de Jérusalem, et parfois non, par

⁷⁰ Voir le chapitre **DES SOURCES PONCTUELLES** pour quelques coordonnées relatives à cette source.

⁷¹ Voir **Quelques fragments tirés de *Speculum historiale* XXII-XXIV** dans le chapitre **FRAGMENTS ET CRITÈRES DE RECONSTRUCTION DES LIVRES XIX-XLIV**.

⁷² Pour le premier phénomène, voir *Speculum historiale* XXV XCVIII-CI (= *Chronicon* XLVI a. 991 [992]) et XXVI XXII-XXVI (= XLVI a. 1045), XXX-XXXIII (= XLVI a. 1052), XXXIX-XLI (= XLVI et XLVII a. 1064 [1066]), LXXXVIII-XCIX *passim* (= XLVII a. 1095 [1095-1098]) ; le second est plus rare, voir par ex. *Speculum historiale* XXVI LXXXVII (= *Chronicon* XLVII a. 1092, 1093, 1094) et CV (= XLVII a. 1100 [1101, 1103]).

exemple pour des sections historiques qui constituent à elles seules le récit d'une année hélinandienne⁷³.

Afin de rendre plus claires ces remarques, nous commentons brièvement quelques citations des *Gesta* que le *Speculum* a héritées du *Chronicon*, parfois en les gardant fidèlement, parfois en intervenant sur leur longueur et leur emplacement dans la chaîne d'extraits. Voici tout d'abord trois cas qui montrent de quelle manière Vincent suit le *Chronicon* dans ses simplifications et dans le bouleversement de certaines informations :

SH XXV XCIV = *Chr.* XLVI a. 988 Osbernus Cantuarie cantor, nulli nostro tempore stilo secundus, in musica omnium primus

GUILL. MALM., *gest. reg.* 2.149.3 Cantuarie cantor Osbernus [...] nulli nostro tempore stilo secundus, musica certe omnium sine controversia primus

SH XXVI XCIX = *Chr.* XLVII a. 1095 [1097] Fluvius ibi est [...] fluentis rapacibus et ipso impetu frigidioribus salubris aure temperie civitati medetur; commeatum navium oppidanis invehens, perseverantiam obsidentium quantolibet tempore deridet. Est preterea ipsa civitas menibus tuta, montibus ardua

GUILL. MALM., *gest. reg.* 4.359.1 Civitas est maximo muro circumdata, montem etiam menibus complexa [...] Fluvius illi proximus [...] fluentis rapacibus et ipso impetu frigidioribus salubris aure temperie saluti medetur civice; commeatum quoque navium oppidanis invehens, perseverantiam obsidentium quantolibet tempore deridet complexa] circumplexa *TtA, p* | saluti] sanitati *TtA, p*

SH XXVI CIII = *Chr.* XLVII a. 1099 Cuius deseeta medietate iam in armis palpitante, reliquam tulit equus cui insederat: adeo firme Turcus ille insederat equo suo

GUILL. MALM., *gest. reg.* 4.373.5 et iam palpitabat arvis medietas hominis cum alteram cornipes volucris cursu asportavit, adeo firme nebulo insederat

Chacun des cas relevés ci-dessous présente en revanche un ou plusieurs aspects de la révision conduite par Vincent⁷⁴. En *Speculum historiale* XXIV CVII, le début de la citation hélinandienne des *Gesta* se trouve entre deux emprunts à la chronique de Sigebert, placés par le *Chronicon* l'un après le texte de Guillaume, l'autre à l'année 650 – mais tous deux viendraient directement de Sigebert. Dans le seul manuscrit témoignant de la première version de cette partie de l'*Historiale* – Wrocław, Bibl. Uniwersytecka, R. 341 (siglé *W*) – cette reprise est par ailleurs suivie par un autre emprunt aux *Gesta* (1.50.3-4), qu'Hélinand avait mis à la fin de la chaîne :

⁷³ Voici quelques passages particulièrement longs du *Chronicon* que Vincent omet (les paragraphes correspondants des *Gesta* sont entre parenthèses) : XLV a. 716 (= *gest. reg.* 1.35.5, 36.1-4, 37, 35.1, 38, 40, 41), a. 735-736 (= *gest. reg.* 1.54.1, 64, 65.1-3, 72.1, 73.1), a. 754 (= *gest. reg.* 1.74.1-3, 75, 76.1-2, 77, 78, 79 omis avant une longue reprise à *Speculum historiale* XXIV CLVII et 1.80.4, 81 en partie, 82.1-2, 86, 87.1, 90 supprimés au cours et à la fin de la même), a. 840 (= *gest. reg.* 2.110.1-3), a. 857 (= *gest. reg.* 2.109, 115, 116.1-2, 117) ; XLVI a. 1021 (= *gest. reg.* 2.179.5, 180.9-11, 181.1 omis à la fin d'une série de citations en XXVI XIII), a. 1032 [1033] (= *gest. reg.* 2.188.1-6) ; XLVII a. 1091 (= *gest. reg.* 3.274.1, 275.1-2, 276, 281, 282.1-2), a. 1099 (= *gest. reg.* 4.368.1-4 omis au sein d'une longue reprise en XXVI CIII), a. 1105 (= *gest. reg.* 3.298.1-2, 300.3 et 1-2, 301, 300.2 omis après la fin d'une ample reprise en XXVI CVII).

⁷⁴ Le texte du *Chronicon* et du *Speculum* a été corrigé ici et là sur la base des sources et des manuscrits consultés ; si nous ne donnons pas d'indications explicites à ce propos, c'est parce qu'elles rendraient la lecture plus difficile sans rien ajouter au sens de la comparaison.

Constantinus imperator, Sarracenis navali pugna congressus, ignominiose vincitur... (= SIGEB., *chron.* a. 656)

Post Oswaldum regem, qui primus Anglorum miraculis claruit, regnavit apud Bernitios frater eius Oswius et Oswinus, filius Osrici, apud Deiros; qui tandem ab Oswio interfectus est, cum bello abstinens suburbanum clanculo concessisset, vir largus et in Deum devotus. (= *gest. reg.* 1.49.10 ; 50.1-2)

Postea idem Oswi rex Nordanimbrorum, facto Deo celi voto, Pende Merciorum regi concurrat cum exercitu non multo et inter nimiam Merciorum stragem ipsum regem Pendam perimit gentemque Merciorum ad Christum converti fecit. Pictos quoque regno Anglorum subdidit. (= SIGEB., *chron.* a. 656)

Ex quo tempore omnibus pene Anglis imperavit, Christianitatem auxit per Angilbertum et Wilfridum episcopos... (= *gest. reg.* 1.50.3-4)

Sigibertus. [...] Anno eiusdem XIII Oswini [*recte* Oswi] rex Nordanimbrorum, facto Deo celi voto, Pende Merciorum regi concurrat cum exercitu non multo et inter nimiam Merciorum stragem ipsum regem Pendam perimit gentemque Merciorum ad Christum converti fecit. Pictos quoque regno Anglorum subdidit.

Helinandus. Oswinus [*recte* Oswius] iste frater fuit sancti Oswaldi regis, qui primus Anglorum miraculis claruit, et post eum apud Bernitios regnavit.

Sigibertus. Anno Constantis XV obiit Ita, mater sancte Gertrudis. Hec Ita relicta Pipini, instinctu sancti Amandi se et sua Deo devovens, monasterium Nivellense fundavit...

post regnavit vix legitur W, sed habet excerptum ex gest. reg. 1.50.3-4

Dans l'exemple suivant, Vincent a retenu le début de la première citation du *Chronicon* et les deux citations finales, alors que celle du milieu a subi un abrégement significatif et une simplification partielle :

Guillelmus. Hoc anno regnare incepit Edwius, filius Edmundi superioris regis, adolescens petulans et libidinosus... (= *gest. reg.* 2.147.1)

Dunstanus autem lascivientem iuvenem violenter e cubiculo abstraxit et, pelicem repudiare coactum, perpetuum sibi inimicum fecit. Mox enim, miserrimis satellitibus subnixus, omnes monachos in tota Anglia prius facultatum auxilio destitutos, mox exilio deportatos, calamitatibus indignis affecit. Ipsum Dunstanum in Flandriam expulit. (= *gest. reg.* 2.147.2)

Malmesberiense cenobium, iam plusquam CCLXX annis inhabitatum a monachis, stabulum clericorum fecit. Tunc corpus beati Adelmi... (= *gest. reg.* 2.147.3)

In cetera vero cenobia nimis inhumanus fuit... (= *gest. reg.* 2.147.4)

Guillelmus. Hoc anno regnare incepit Edwius, filius Edmundi superioris regis, adolescens petulans, ut supra dictum est, et libidinosus.

Qui, Dunstano corripiente se, omnes monachos in tota Anglia exiliavit et calamitatibus affecit. Ipsum quoque Dunstanum in Flandriam expulit.

Malmesberiense cenobium, iam plusquam CCLXX annis inhabitatum a monachis, stabulum clericorum fecit. Tunc beati Adelmi corpus...

In cetera vero cenobia nimis inhumanus fuit...

Si une plus grande fidélité au *Chronicon* émerge de cette chaîne d'extraits, tirés du récit sur la première croisade, elle s'accompagne de la disparition de la section centrale en raison d'un sujet (la succession des évêques de Jérusalem) qui ne devait pas intéresser Vincent :

Chronicon XLVII a. 1099

Speculum historiale XXVI CIII

Ibi tereti opere compacta ecclesia Sancti Sepulchri capax, edificata a Constantino Magno... (= <i>gest. reg.</i> 4.367.3)	Ibi tereti opere compacta ecclesia Sancti Sepulchri capax, edificata a Constantino Magno...
Tantumque Egypti et per id locorum commemorat pacem Christianos sub dominio Sarracenorum habuisse... (= <i>gest. reg.</i> 4.367.4)	Tantumque Egypti et per id locorum commemorat pacem Christianos sub dominio Sarracenorum habuisse...
XV primi episcopi Hierosolymitani circumcisi fuere, sequentes incircumcisi... (= <i>gest. reg.</i> 4.368.1)	
Usque ad hunc Cyrillum omnes vocati sunt episcopi... (= <i>gest. reg.</i> 4.368.2)	
Illud fuit tempus quo Sarraceni totam Egyptum et Africam, Iudeam et Hispaniam et Baleares insulas pervaserunt... (= <i>gest. reg.</i> 4.368.3)	
Post hunc octavo iterum loco fuit Orestes... (= <i>gest. reg.</i> 4.368.4)	
XV die Iulii capta est Ierusalem. (= <i>gest. reg.</i> 4.369.6)	XV die Iulii capta est Ierusalem.
Partem ligni dominici quidam Syrus avita successione domi custoditam reddidit... (= <i>gest. reg.</i> 4.371.2)	Partem ligni dominici quidam Syrus avita successione domi custoditam reddidit...

Enfin, un *unicum* est déterminé par la double utilisation dans le *Chronicon* d'un extrait sur les opérations des nécromanciens, qui, cité au début du livre XIII dans le cadre d'une discussion sur la fausseté des transformations des hommes en bêtes, est reproduit en XLVI a. 1051 sous une forme presque identique, sans que la répétition soit signalée et sans qu'elle comporte aucune difficulté. Sur ces bases, Vincent fait un choix assez courant, quand il traite des passages hélinandiens difficiles à acclimater dans un horizon essentiellement historique : la citation de *Chronicon* XIII, placée dans l'original hors contexte chronologique, est intégrée dans le *Speculum naturale* au sein d'une discussion sur les fausses transformations, alors que seul le début de celle du livre XLVI est repris dans l'*Historiale* et le reste est coupé, avec un renvoi générique à un point où la question a déjà été traitée. Sans conduire une étude détaillée des quatre versions⁷⁵, nous faisons état de la question en soulignant que les deux textes à gauche partagent des mots et des expressions (*publica, propriam, vir eruditissimus, quales Augustinus [...] venale et publicum* et la fin de la section) qui sont absents des extraits à droite ou formulés différemment.

⁷⁵ Les passages sont dépourvus d'apparat critique, qui aurait compliqué davantage le tableau sans rien ajouter à la comparaison. Pour *Chronicon* XLVI, le texte de l'édition de Tissier a été revu à la lumière de Vincent et d'Aubri (a. 1049) ; la citation du livre XIII dépend de la collation des témoins directs. Pour le *Speculum naturale*, le texte de l'édition de Douai a été vérifié sur le témoin Paris, BnF, lat. 6428A ; pour l'*Historiale*, la transcription de SOURCENCYME a été confirmée par la collation des manuscrits auxquels nous faisons normalement référence.

Refert enim Guillelmus Malmesberiensis monachus in hystoria sua quod tempore Petri Damiani erant due anicule in strata publica qua Romam itur, quales Augustinus appellat stabularias mulieres, idest transeuntes pro mercede suscipientes hospitio. Nam stabulum proprie dicitur hospitium venale et publicum. Iste due anicule uno commorabantur tugurio, uno imbuta maleficio, que hospitem, si quando solus superveniebat, in equum vel suem vel asinum mutabant... (= *gest. reg.* 2.171.1 + AUG., *civ.* 18.18)

Multum inde questum conflaverant vetule [...] et figuram propriam recepit et perdidit asininam. (= *gest. reg.* 2.171.2)

Custos autem eius sciscitatus ab eodem obvio si vidisset asinum [...] Dubitantem papam confirmavit Petrus Damianus, vir eruditissimus... (= *gest. reg.* 2.171.3)

Hoc exemplum inducit prefatus Guillelmus ad probandum quod nihil, quod per nigromantiam fit, potest in aqua fallere intuentem. Dixerat enim prius quoddam genus pulveris esse... (= *gest. reg.* 2.170.6)

Speculum naturale II CIX

Refert enim Guillelmus Malmesberiensis monachus in hystoria sua quod tempore Petri Damiani erant due anicule in strata publica qua Romam itur, quales Augustinus appellat stabularias, idest transeuntes hospitio pro mercede suscipientes. Nam stabulum proprie dicitur hospitium venale et publicum. He uno commorantes tugurio unoque imbuta maleficio hospitem, si quando solus superveniebat, in equum vel suem vel asinum mutabant...

Multum inde questum conflaverant vetule [...] asininam figuram perdidit propriamque recepit.

Cumque custos eius sciscitaretur ab eodem obvio si asinum vidisset [...] Dubitantem papam confirmavit Petrus Damianus, vir eruditissimus...

Hoc exemplum inducit prefatus Guillelmus ad probandum quod nihil, quod per nigromantiam fit, potest in aqua fallere intuentem. Dixerat enim prius quoddam genus pulveris esse...

Guillelmus. Eo tempore erant due anicule in strata qua Romam itur,

uno in tugurio commorantes, uno imbuta maleficio, que hospitem, si quando solus superveniebat, in equum aut asinum aut suem mutabant...

Multum inde questum conflaverant vetule [...] et figuram recuperavit humanam et asininam perdidit.

Custos eius sciscitatur ab eodem obvio si vidisset asinum [...] Dubitantem papam confirmavit Petrus Damianus...

Hinc apparet quod nihil, quod per nigromantiam fit, potest in aqua fallere intuentem; sicut de pulvere illo, de quo superius diximus...

Speculum historiale XXVI XXVIII

Guillelmus. Eo tempore erant due anicule in strata qua Romam itur,

uno in tugurio commorantes, uno imbuta maleficio, que hospitem, si quando solus superveniebat, in equum aut asinum aut suem mutabant, de quibus iam supra dictum est.

Ce que nous avons présenté jusqu'ici atteste que Vincent n'a jamais eu dans les mains un manuscrit complet des *Gesta* ; le panorama de la fortune du texte que nous avons essayé de tracer suggère toutefois que cela ne tenait pas à la difficulté matérielle de l'obtenir, mais que l'auteur a fait un choix, qui nous révèle un détail encore caché sur sa « hiérarchie des sources ». Que ce soit parce qu'il considérait l'apport des *Gesta* comme important mais pas caractérisant pour le *Speculum*, ou simplement parce qu'une exploitation directe lui paraissait trop lourde, l'encyclopédiste a fait totalement confiance au travail gigantesque et parfois peu équilibré réalisé par Hélinand avant lui, de la même manière qu'il l'a fait pour l'*Epitoma* de Justin dans les premiers livres et pour d'autres sources historiques des livres finaux auxquelles nous allons nous intéresser dans la section suivante.

Le fait que toutes les reprises vincentiennes des *Gesta* découlent du *Chronicon* permet de conduire une opération parallèle à celle décrite plus haut pour Aubri de Trois-Fontaines, à savoir de restaurer dans les livres finaux du *Chronicon* un bloc d'extraits que Tissier a omis. En XLVI a. 991 (en fait 992), Hélinand raconte l'histoire de Gerbert d'Aurillac, futur pape Silvestre II : seul le début de sa biographie (correspondant à *Gesta* 2.167.1-5) survit toutefois chez Tissier, qui supprime le reste en considérant la notice de Guillaume peu digne d'un historien sérieux, parce qu'elle regorge d'épisodes impliquant des démons et de la magie et donne une représentation peu édifiante du personnage⁷⁶.

Si nous nous tournons vers Vincent, il reprend en *Speculum historiale* XXV xcvi la partie de la vie de Gerbert conservée par Tissier, et puis il continue avec les épisodes que l'éditeur dit avoir supprimés, jusqu'en XXV ci. Les emprunts, mis sous le nom de Guillaume de Malmesbury et aussi sous l'étiquette de l'*Actor*, se caractérisent par une forme remaniée et abrégée par rapport aux *Gesta* qui les rapproche d'Hélinand : ils combinent des morceaux tirés de plusieurs passages de l'original (respectivement 2.167.5, 168.1-3, 169.1-5, 170.1-6 et 172.1-2) et ils gardent l'affiliation à la version *B* propre à la partie correspondante du *Chronicon*. Par ailleurs, au chapitre C se rencontre une allusion à un passage ultérieur sur le même thème qui est bien chez Hélinand, mais que Vincent n'a pas repris, à savoir l'histoire de la poudre magique relatée en *Chronicon* XLVI a. 1051, que l'*Historiale* a coupée car elle était déjà passée dans le *Naturale* (voir le dernier des exemples présentés ci-dessus)⁷⁷. Pour ce

⁷⁶ *Haec, quae ex Guill. Malmesberiensis auctor exscripsit, fabulosa merito iudicant viri docti; et multo amplius sequentia, quae resecurimus, de Gerberto sese daemone devovente, de ejus horrenda nece Romae in ecclesia S. Crucis a daemone illata: quae hauserunt Sigebertus, et praefatus Malmesber., aliique ex Bennone schismatico, qui post annos fere centum ab obitu Silvestri II seu Gerberti scripsit. Fuit autem rudi saeculo occasio quaedam fingendae hujus fabulae, quod mathematicae, ac praesertim astrologiae scientissimus esset Gerbertus. Sane nullus ante Bennonem de Silvestro talia scripsisse reperitur, qui etiam eadem malitia alios Gregorii VII praedecessores magiae accusavit. At contra qui tempore Silvestri vixerunt, honorifice de eo scripserunt, ut Ditmarus scriptor gravis, episcopus Merseburgius in Saxonia, lib. VI; Helgaldus Floriacensis monachus in Vita Roberti Francorum regis, cujus magister fuit Gerbertus. Et quod penitus fabulam illam destruit est epithaphium Silvestri sepulcro Romae in basilica Lateranensi a Sergio ejus successore positum, dignum quovis magni nominis pontifice Romano, ut nullo modo tanto elogio commendari potuerit homo tam probroso exitu, qualem Benno fingit, palam a daemone extinctus. Ex seipsa quoque satis arguitur fabula ipsa, dum de thesauro in Campo Martio arte magica reperto, et curia immensis opibus referta disserit, seu potius garrit. Hujusmodi enim somnia ad anus deliras pertinent, potius quam ad historicum Vide Baron. ad annum 909, et Bellarm. libro IV, De pontifice Romano., c. 12. Porro auctor magicas observationes postea improbat verbis sequentibus.*

⁷⁷ Déjà dans VOORBIJ – WOESTHUIS 1996 on considère les chapitres xcvi-cii comme provenant intégralement du *Chronicon* et on signale le « faux » renvoi que le *Speculum* met sous le nom de l'*Actor* (*Nichil enim, quod per nigromantiam fit, potest in aqua fallere intuentem, quod postea probabimus*) aussi bien que la référence croisée d'Hélinand en XLVI a. 1051 (*sicut de pulvere illo, de quo superius diximus*).

qui est de la partie du récit mise sous la responsabilité de Vincent (chapitres C et CI), elle mélange les extraits des *Gesta* à autre chose, c'est-à-dire à un commentaire de l'auteur sur le dernier épisode raconté, avec une allusion à d'autres histoires semblables⁷⁸, et à deux citations légèrement remaniées du *Policraticus* de Jean de Salisbury⁷⁹.

La circonstance est d'autant plus intéressante que la même combinaison de *Policraticus* et *Gesta* se retrouve en *Chronicon* X LXXII, où Hélinand s'inspire de l'épisode du veau d'or fabriqué par les Hébreux au désert pour critiquer les idolâtres, qui se fabriquent des statues pour en tirer des prévisions⁸⁰. Ici, tout ce qui se trouve en *Historiale* XXV CI est déjà présent, mais au sein d'un récit plus ample et avec quelques différences de détail : Hélinand mentionne tout d'abord l'existence du démon de Socrate⁸¹ et il continue avec une allusion à la statue que, selon les *Gesta*, Gerbert d'Aurillac s'était construite⁸² ; après d'autres matériaux, il cite les deux morceaux du *Policraticus* vus plus haut avec quelques variations minimales⁸³ et les sépare par l'histoire de la manière dont Gerbert fut trompé par la statue quant à la date de sa mort⁸⁴.

Compte tenu de ces observations, nous nous sommes servies des leçons provenant de ces passages tout au long de notre étude, et nous comptons restaurer la chaîne entière au sein d'une édition future de *Chronicon* XLVI ; comme nous l'avons dit pour les extraits récupérés ailleurs tant de Vincent que d'Aubri, il faudra cependant tenir compte du fait que, en passant du *Chronicon* au *Speculum*, le texte peut avoir subi des modifications mineures, c'est-à-dire des abrégements ou des corruptions ultérieures, qu'il nous est impossible d'identifier.

Les *Gesta regum Anglorum* ont nourri de larges pans des livres finaux du *Chronicon* d'où ils sont passés au *Speculum historiale*, et ils ont parallèlement fait leur apparition, sous des formes différentes, dans d'autres ouvrages historiques et cisterciens de l'époque. Il ne s'agit toutefois pas de la seule histoire médiévale qui ait fourni à Hélinand des compléments narratifs d'un certain intérêt.

⁷⁸ Voir le début du passage marqué *Actor* au chapitre C (que nous n'approfondissons pas pour l'instant) : *Quomodo ergo obstiterunt hac vice demones, ut exitum eis prius patefactum clauderent? Unde magis credibile est non nomen Domini, sed nomen demonis ab eodem magistro in aqua scriptum, sicut legitur de Zambri mago et Iudeo in actibus beati Silvestri pape, qui prolatione illius nominis, quod nomen Domini dicebat esse ineffabile et se illud tali modo didicisse, taurum ferocem interfecerat*. Ensuite, le récit signale explicitement le retour aux *Gesta* de Guillaume : *Unde prefatus Guillelmus in narratione sua subiungit...*

⁷⁹ Voir le début du passage au chapitre CI (qui s'inspire de *Policraticus* 1.12 et 2.19, sauf pour la mention de Gerbert et de Socrate) : *Porro ymaginarii, qui ymagines faciunt, quas in possessionem presidentium spirituum mittunt, ut ab eis de rebus dubiis doceantur, hii vere sunt ydolatre, ut Gerbertus iste et Socrates, qui familiari demone utebatur. Statua vero que fit ab horoscopis, ut facilius decipiat, precipit se in loco mundo servari et solum Deum, quando aliquid queritur, precibus et muneribus invocari*. Le retour aux *Gesta* n'est pas explicité.

⁸⁰ Cela a été signalé rapidement par VOORBIJ – WOESTHUIS 1996.

⁸¹ La mention de Socrate au chapitre CI, absente du *Policraticus*, serait une reminiscence du discours du livre X.

⁸² *Quod idem de Gerberto legitur, qui fuit episcopus urbis Rome*.

⁸³ [...] *ymaginarii vocantur, quia videlicet ymagines fingunt, quas in possessionem presidentium nequam spirituum mittunt, ut ab eis de rebus dubiis doceantur, quales diximus Gerbertum et Socratem habuisse* ; et un peu plus loin : *Testatur autem Iohannes Salesberiensis episcopus Carnotensis quod huiusmodi statua, que fit ab horoscopis, ut facilius decipiat, precipit se a suis cultoribus in loco mundo servari, quasi immundis spiritibus aliqua sit cura de mundicia, solumque Deum, quando aliquid queritur, precibus et muneribus invocandum, tamquam Deus per eam suam mortalibus indicet voluntatem*.

⁸⁴ L'épisode se superpose à celui qu'on récupère d'après *Historiale* XXV en combinant la dernière phrase du chapitre C et la seconde partie du chapitre CI. Il constitue donc un autre exemple – après celui de *Chronicon* XIII et XLVI vu plus haut – de la manière dont Hélinand pouvait se répéter sans variations importantes et sans le dire.

Pseudo-Turpin, *Historia Karoli Magni et Rotholandi*

Au cours de *Chronicon XLV*, plusieurs extraits sont consacrés à l'histoire du royaume des Francs, parmi lesquels ceux qui exposent la vie et la geste de Charlemagne. Si cette partie du *Chronicon* a souvent été évoquée par la bibliographie, cela est dû surtout au fait qu'Hélinand y a cité deux œuvres « légendaires » assez connues, l'*Historia Karoli Magni et Rotholandi* attribuée à l'archevêque de Reims Turpin et le texte connu comme la *Descriptio qualiter* relatant le voyage de Charlemagne à Jérusalem et son retour avec les reliques du Christ¹. Dans la suite, nous portons notre attention sur la plus importante de ces sources en termes non seulement quantitatifs mais aussi qualitatifs : le texte du Pseudo-Turpin a été mis à profit de manière ample et intéressante pour plusieurs années du *Chronicon*, mais il se prête aussi à des démarches fondamentales tant pour reconstruire la genèse de l'ouvrage hélinandien que pour mieux en saisir les rapports avec les utilisateurs.

L'*Historia Karoli Magni et Rotholandi*, dite aussi *Chronica Turpini*, fut un ouvrage à succès, comme en témoigne l'existence d'au moins une centaine de manuscrits, de plusieurs réemplois dans les chroniques et les compilations à partir du XII^e-XIII^e siècle et d'un grand nombre de vulgarisations. En résumé, elle raconte l'expédition militaire conduite en Espagne par Charlemagne, invité en songe par saint Jacques qui lui demanda de libérer des Sarrasins la terre de sa sépulture ; le texte décrit les quatre campagnes de l'armée franque dans la région, dont la dernière atteint son sommet avec le célèbre épisode de la défaite de Roncevaux, suivie par le triomphe de Charlemagne et la soumission de tout le territoire. Or, l'origine et l'interprétation de cette brève pièce ont été longuement débattues, aussi parce que plusieurs versions sont attestées et que l'une de celles-ci a été insérée comme livre 4 dans le *Liber sancti Iacobi* (ou *Codex Calixtinus*), assemblé au cours du XII^e siècle à Saint-Jacques de Compostelle par plusieurs auteurs successifs afin de promouvoir le culte du saint.

Selon le dernier éditeur critique, Cyril Meredith-Jones², la toute première étape de l'œuvre fut un texte plus bref qu'on ne le pensait auparavant, dépourvu d'une série d'exemples théologiques, interprétations moralisantes, allusions bibliques et classiques, raisonnements scolastiques, etc. ; ces enrichissements, qui s'observent dans la plupart des témoins, seraient nés pour répondre aux goûts des compilateurs du *Codex Calixtinus*, qui devaient harmoniser l'*Historia* avec une collection de textes au style et aux contenus bien différents. À un premier coup d'œil, le récit de la geste de Charlemagne paraît en effet « extravagant » par rapport au reste du *Codex Calixtinus*, auquel il ne fait jamais allusion et au sein duquel il n'est jamais cité : les premiers livres du *Codex* sont de nature liturgique et le dernier est un guide pour le pèlerin, la figure de saint Jacques y est évidemment très présente, le style est cultivé et les citations érudites ; l'*Historia* n'a en revanche aucun usage liturgique, elle ne mentionne saint Jacques qu'au début et assez rapidement, son style est sec et dépourvu de tout

¹ Voir le chapitre **DES SOURCES PONCTUELLES** pour une autre source carolingienne comme la *Vita Karoli* d'Éginhard. Quant à la *Descriptio qualiter*, voir l'édition de RAUSCHEN 1890 et GABRIELE 2008, qui montre que l'idée qu'elle ait été écrite à Saint-Denis en rapport avec la première Croisade n'a pas de fondement, et suggère qu'elle aurait été composée autour de 1180 dans l'entourage du roi Philippe I^{er} comme une *translatio* de reliques qui symbolise une *translatio* d'empire, de Jérusalem et Constantinople à Charlemagne et à sa descendance, puis au roi français qui assume le rôle de patron de la Chrétienté. Une analyse des emprunts à la *Descriptio* contenus dans le *Speculum historiale*, qui les a hérités du *Chronicon*, se trouve dans FLYNN 2022, avec des réflexions sur les traits historiques de cette légende et sur la fortune dont la représentation mythique de Charlemagne a jouie via Vincent.

² L'édition fut publiée en 1936 ; nous utilisons la réédition de 1972 (voir MEREDITH-JONES 1972).

embellissement. Toutefois, selon Meredith-Jones, son insertion dans le *Codex Calixtinus* a bien un sens, celui de présenter Charlemagne comme un héros-modèle et sa campagne en Espagne comme un événement doté d'une valeur religieuse majeure, afin que ses successeurs prêtent l'oreille aux exigences de plus en plus pressantes des Chrétiens espagnols du début du XII^e siècle. La composition de la pièce originale, avant les réélaborations dues à l'introduction dans le *Codex*, serait à placer aux alentours de l'an 1130 : son responsable pourrait être un clerc français voulant encourager les luttes franco-espagnoles contre les Musulmans, qui aurait toutefois vécu en France et peut-être à Aix-la-Chapelle, qu'il semble connaître de manière directe.

L'étude qui suit se fonde sur l'édition et sur le panorama de la tradition manuscrite que C. Meredith-Jones a dressés ; il est bien possible que certains points de cette reconstruction soient à revoir, mais pour l'instant nous n'avons pas conduit de recherches de première main sur les exemplaires de l'*Historia*. L'éditeur a tenu compte de 49 manuscrits, donc la moitié de la centaine attestée à son époque, et il les a classés en quatre groupes (*A B C D*), témoignant chacun d'une version particulière. La première version, la plus brève et la plus proche de l'original, est siglée *A* et compte 16 manuscrits ; *B* est la version la plus connue, car elle est attestée par 13 témoins dont le *Codex Calixtinus* (voir la description dans MEREDITH-JONES 1972, p. 42-47 : on y précise que l'*Historia* a été à un certain moment enlevée du *Codex* pour être reliée à part). Dans son introduction, l'éditeur se penche longuement sur les divergences entre *A* et *B*, en démontrant aussi que plusieurs chapitres absents de *A*, tels que les chapitres finaux (après 32), n'ont aucun rapport avec l'*Historia*, mais qu'ils sont des ajouts qui furent faits pour l'adapter au *Codex Calixtinus*, ce qui explique leurs liens avec d'autres pièces du dossier. Ce sont par ailleurs ces deux versions que l'éditeur a imprimées en parallèle, en tirant chacune d'un manuscrit représentatif du groupe et en signalant en apparat les variantes de quelques sous-groupes ou manuscrits particuliers : le texte de *A* vient du manuscrit Paris, BnF, lat. 13774 (siglé *A6*, du XII^e-XIII^e siècle), le texte de *B* vient du *Codex Calixtinus* lui-même (siglé *B1*).

Pour ce qui est des deux autres versions, elles témoignent d'un texte de type *B* ; toutefois, elles ne découlent pas de *B1* mais plutôt de son ancêtre, à savoir la version qui fut préparée à Saint-Jacques de Compostelle pour entrer dans le *Codex*, avant les remaniements ultérieurs qu'elle a subis en son sein de la part de divers compilateurs. Plus en détail, la version *C*, connue par 7 manuscrits, se caractérise par d'importantes omissions et additions et par certaines modifications dans la disposition des mots (voir MEREDITH-JONES 1972, p. 30-32, pour la liste des ajouts et des traits typiques de la famille) ; *D*, en revanche, compte 13 manuscrits qui montrent des traits communs, mais qui sont aussi caractérisés par des réélaborations les excluant des classes précédentes, comme s'ils étaient une série de remaniements séparés d'un même original. En raison de la nature de *C* et *D*, Meredith-Jones n'a tenu compte de leurs variantes qu'en apparat, en signalant les leçons remarquables de quelques témoins de *D* et en utilisant pour *C* un seul manuscrit, le Paris, BnF, lat. 3768 (siglé *C3*, du XIII^e siècle), car les témoins de ce groupe n'auraient pas de divergences significatives.

Come nous l'avons dit, l'utilisation de l'*Historia Karoli Magni* chez Hélinand n'est pas passée inaperçue, tout comme la possibilité de comparer ses extraits avec ceux de Vincent de Beauvais et d'Aubri de Trois-Fontaines. Parmi les moines-historiens ayant eu recours au texte, André Moisan a isolé ces trois auteurs en raison des leurs rapports réciproques et de leur volonté de situer les faits épiques dans une chronologie générale : cela lui a permis de

mesurer la capacité de chacun de garder la substance d'un récit peu ancré dans l'histoire et les réactions qu'ils ont eues vis-à-vis des contenus et des contradictions de la matière³. Selon lui, Hélinand aurait en effet réalisé la meilleure des trois réductions de l'*Historia* en raison de la manière dont il a géré les appendices clôturant le texte, qui n'avaient pas de rapport avec la campagne en Espagne, mais aussi parce qu'on peut lui reconnaître un certain souci littéraire, qui découle de son attraction vers la matière épique⁴. Les emprunts à l'*Historia* commencent à l'année 790, où Hélinand s'en sert pour une présentation de Charlemagne (voir *Historia Karoli* 20), alors qu'à l'année 795 il rassemble des extraits provenant de différents endroits de la fin du texte (chapitres 30, 33, 18) ; ce n'est qu'en 805 qu'il commence à raconter de manière ordonnée comment l'empereur s'est rendu avec son armée en Espagne et a triomphé des Musulmans, mais a été trahi par l'un de ses proches, ce qui a conduit à la défaite de Roncevaux et à la mort de Roland et des autres paladins. En 805, on reprend les chapitres 1-5 de la source et en 807 les chapitres 6-8 ; la plus grande partie du récit devrait cependant être passée sous l'année 809, mais l'édition de Tissier ne la présente plus⁵. Comme il arrive ailleurs, entre 809 et 810 Tissier intervient explicitement pour dire avoir omis tout ce qui suit de la geste de Charlemagne en raison de son caractère légendaire, bien qu'il ait déjà transcrit quelques passages « fabuleux », qu'il préfère garder pour ne pas subir de reproches⁶.

Ce que nous avons vu plus haut sur l'apport de Vincent et Aubri pour récupérer des leçons et des passages du *Chronicon* supprimés et défigurés par Tissier peut être utile aussi à cette occasion, mais avec quelques précautions. Les deux citent en effet de larges pans de l'*Historia Karoli Magni* ; toutefois, Aubri a puisé directement dans l'*Historia*, ce qui n'est pas surprenant si nous pensons au mélange entre sources directes et indirectes qu'il réalise pour les *Gesta* de Guillaume de Malmesbury et au fait qu'il récupère les originaux d'autres textes historiques exploités par Hélinand, tels que l'*Historia Ierosolimitana* de Baudri de Bourgueil⁷. Quant à Vincent, déjà A. Moisan avait remarqué sa dépendance à l'égard d'Hélinand pour ce qui est conservé, en s'appuyant sur lui pour l'analyse de ce que Tissier avait omis⁸ : nous pouvons maintenant aller plus loin et restaurer son texte dans l'édition du *Chronicon* comme s'il était celui d'Hélinand, bien que sa nature de témoignage indirect puisse de toute évidence soulever quelques doutes. Les citations de l'*Historia* chez Vincent commencent en *Speculum historiale* 1 *De imperio Karoli Magni et forma eius ac robore*, où il reprend une partie de l'emprunt que le *Chronicon* place à l'année 790 ; ensuite, il passe aux

³ Voir MOISAN 1987, dont nous intégrons dans la suite les observations les plus utiles.

⁴ MOISAN 1987 rappelle justement qu'Hélinand a relaté aussi des miracles de saint Jacques parmi un grand nombre de prodiges et de visions ; il a cependant tort quand il dit qu'il n'est pas « doué de sens critique vis à vis de ses sources » (nous y revenons dans le chapitre UNE « SOURCE » EXTRAORDINAIRE : AUCTOR, L'AUTEUR).

⁵ De toute évidence, l'expédition de Charlemagne qui a inspiré le texte a eu lieu bien plus tôt, en 778, mais l'*Historia Karoli Magni* ne donne pas d'indices clairs. Comme le rappelle A. Moisan, le même problème se pose pour le voyage à Jérusalem décrit par la *Descriptio qualiter*, qu'Hélinand place en 802.

⁶ ANNOTATIO. *Quae sequebantur de bello Aigolandi, de Ferracuto gigante, de nece Francorum in Runciavalle etc ex Turpino, seu vero seu ficto omisimus, utpote fabulosa et a doctis reprobata, quanquam et quedam iam ante allata sunt fabulis respersa. Sed illa permisimus, ut specimen aliquod, ne nobis vitio verteretur omissio reliquarum fabularum.* Voir la section précédente pour les citations des *Gesta* récupérées grâce à Aubri et Vincent.

⁷ Voir la section précédente pour les *Gesta* et la suivante pour l'*Historia Ierosolimitana*.

⁸ MOISAN 1987 observe toutefois que Vincent aurait pu avoir recours à un manuscrit de l'*Historia* pour les petites variantes, et qu'il est globalement moins rigoureux qu'Hélinand sur les détails. Une allusion à la même question se trouve dans DUCHENNE 1986, p. 67-68 : on y affirme que Vincent a repris d'Hélinand le récit du voyage de Charlemagne à Jérusalem tout comme les extraits du Pseudo-Turpin, même s'il aurait pu connaître indépendamment l'un et l'autre texte.

reprises de l'année 805, qu'il place aux chapitres VI *Qualiter invitatus a sancto Iacobo liberavit Hispaniam* et VII *De idolis que subvertit et de ecclesiis quas edificavit*, alors que celles de l'année 807 sont aux chapitres VIII *De reditu Karoli in Hispaniam* et IX *Pugna eiusdem contra Aygolandum*. La plupart des emprunts à l'*Historia* sont cependant rassemblés aux chapitres XII-XXII, qui enchaînent de longs blocs exploitant systématiquement la source :

XXV XII *Qualiter Karolus exercitum Aygolandi exploravit eundem fugavit*
XXV XIII *De reditu Karoli in Galliam et de principibus eiusdem*
XXV XIV *De colloquio inter Karolum et Aygolandum et de nece Aygolandi*
XXV XV *De Ferracuto gygante et conflictu Rollandi contra eum*
XXV XVI *De iterato conflictu et nece Ferracuti*
XXV XVII *Qualiter Karolus Cordubam cepit et totam Hispaniam ecclesie beati Iacobi subiecit*
XXV XVIII *De prodicione Ganaloni in bello Runcevallis*
XXV XIX *De nece Marsirii regis et transitu Rollandi principis*
XXV XX *De exequis Rollandi et ultione mortis eius et Oliveri*
XXV XXI *De sepultura militum apud Runcivallem interfectorum*
XXV XXII *Qualiter Karolus post victorias beato Dyonisio gratias egit eique totam Galliam subegit*

Or, le contenu de ces chapitres correspond bien à celui de la partie du *Chronicon* que Tissier a négligée ; mais, au fond, il ne s'agit de rien d'autre que des contenus de l'*Historia*. Nous pouvons plutôt rappeler que Vincent a repris du *Chronicon* tous les emprunts à des textes historiques de grande ampleur, tels que ceux de Justin, Orose et Guillaume de Malmesbury ; mais ce sont surtout deux constats complémentaires qui nous autorisent à nous servir du *Speculum historiale* pour faire justice du mauvais choix de Tissier. D'une part, les citations de ces chapitres sont remaniées de la même manière que celles des chapitres précédents, qui viennent du *Chronicon* sans aucune réélaboration : on retouche légèrement quelques formulations, on néglige quelques détails, on saute d'un endroit à l'autre de la source pour garder l'essentiel du récit, et on ajoute quelques précisions mineures. D'autre part, les citations hélinandiennes des années 790-807 suggèrent quelle version de l'*Historia* Hélinand a exploitée, et cette affiliation est confirmée par les emprunts de *Speculum historiale* XII-XXII (nous y revenons plus bas). Si cela suffit pour récupérer toute la chaîne d'extraits comme hélinandienne, il faut encore une fois rappeler que la fidélité de Vincent au *Chronicon* est très élevée mais pas absolue, ce qui signifie qu'ici et là il pourrait avoir introduit des modifications impossibles à détecter.

Pour résumer, grâce aux chapitres de l'*Historiale* énumérés plus haut, nous récupérons presque tout le texte de tous les chapitres de l'*Historia Karoli Magni*, de la manière suivante : *Historiale* XXV XII s'appuie sur les chapitres 9-10, au chapitre XIII on trouve les citations de 11 et au chapitre XIV celles de 12-16 ; les chapitres XV-XVI viennent d'*Historia* 17 (avec un abrégement remarquable du débat théologique entre Roland et le géant Ferragu), le XVII d'*Historia* 18-19, le XVIII d'*Historia* 21, le XIX d'*Historia* 22, 23 et 25 (significativement abrégés pour ce qui est de la mort de Roland), le XX d'*Historia* 25-26, le XXI d'*Historia* 28 et 29, le XXII d'*Historia* 30⁹. Tout cela nous le plaçons, bien que de manière un peu dubitative, sous l'année 809 du *Chronicon*, suite à l'indication donnée par Tissier lui-même ; reste

⁹ Toutes ces informations se trouvent aussi dans l'ANNEXE 2.

cependant encore un emprunt à l'*Historia* qui fait son apparition chez Vincent sans être transmis par Tissier, et celui-ci pose quelques problèmes supplémentaires¹⁰.

En *Historiale* xxv *De transitu Karoli Magni et eius exequis*, Vincent s'appuie sur *Historia* 32 pour raconter comment Turpin a su que Charlemagne était mort en voyant une procession de démons qui allait prendre son âme à Aix-la-Chapelle pour la conduire en enfer, mais sans succès ; le récit continue en mentionnant la date de la mort de Charlemagne et en rappelant qu'il a toujours fait des donations aux pauvres et fait célébrer des offices en l'honneur des morts de Roncevaux. Or, Tissier ne mentionne pas explicitement ce passage parmi ceux qu'il a omis, et d'ailleurs cet extrait ne peut pas suivre immédiatement la chaîne précédente, qui se termine au chapitre xxii, car il n'a pas trait aux événements de Roncevaux. En poursuivant notre raisonnement, nous devons toutefois considérer le fragment comme hélinandien, et la seule solution qui nous paraisse raisonnable est de le placer à l'année 814, au moment de la mort de Charlemagne, où le récit d'Hélinand se limite à quelques lignes, qui donnent des coordonnées chronologiques sur l'événement et le nom du successeur. Puisque rien dans le *Chronicon* ne suggère que quelque chose manque ici et que le passage vincentien commence *ex abrupto*, des doutes pourraient être soulevés ; mais un autre élément vient conforter notre choix.

Comme nous le démontrons ailleurs, quelques collections d'*exempla* d'origine cistercienne du début du XIII^e siècle ont eu recours aux matériaux préparatoires au *Chronicon*, c'est-à-dire aux notes qu'Hélinand avait prises sur ses sources avant de les réélaborer davantage au moment de la composition¹¹. Or, parmi ces collections, il y en a une, la *Collectio exemplorum Cisterciensis*, compilée autour de 1220 peut-être dans la région de Beauvais, qui contient trois emprunts à l'*Historia* ; et bien que le lien de ces matériaux avec le *Chronicon* soit difficile à saisir à cause des remaniements qu'Hélinand aurait faits ultérieurement, ce lien existe et cela rend très intéressant que l'un des trois emprunts (55.9) relate la vision de Turpin sur la mort de Charlemagne.

Maintenant que nous disposons d'une quantité de texte suffisamment ample, nous pouvons aborder la question du modèle de l'*Historia Karoli Magni* dont Hélinand a tiré ses extraits. Un indice en ce sens a été donné par TISCHLER 2001, qui a rattaché les citations hélinandiennes de la *Vita Karoli* d'Éginhard au manuscrit Città del Vaticano, BAV, Reg. lat. 550, une collection de textes historiques et de biographies surtout carolingiens réalisée à l'abbaye de Saint-Denis au début du XIII^e siècle. Cette collection contient entre autres l'*Historia* du Pseudo-Turpin, et l'idée que les deux ouvrages soient venus au *Chronicon* par le même témoin serait séduisante : malheureusement, le lien est peu sûr pour la *Vita Karoli* et il est impossible pour l'*Historia*, puisque l'analyse qui suit montre qu'Hélinand s'est servi de la version C, alors que le texte contenu dans le manuscrit du Vatican est de type B¹².

Que le *Chronicon* dépende de la famille C n'est pas dépourvu d'intérêt, car des sept manuscrits qui la composent, trois seulement remontent au XII^e-XIII^e siècle, et il semble

¹⁰ A. Moisan affirme qu'Hélinand aurait distribué les matériaux de l'*Historia* entre 809 et 814, date de la mort de Charlemagne. Toutefois, nous ne voyons aucun indice ni chez Vincent ni chez Tissier qui permette de couper le récit et de l'étaler sur plusieurs années, à l'exception du cas que nous sommes sur le point de présenter.

¹¹ Voir le chapitre **LES COLLECTIONS D'EXEMPLA CISTERCIENNES : UN REMPLI INATTENDU**.

¹² Nous avons nous-même collationné le témoin du Vatican, qui n'est pas mentionné dans MEREDITH-JONES 1972 ; son descendant, le manuscrit Paris, BnF, lat. 5925 (XIV^e siècle), est quand même classé parmi les témoins de B. Pour plus de précisions, voir le chapitre **DES SOURCES PONCTUELLES**.

possible que les deux plus tardifs (*C2* et *C3*, datés du XIII^e-XIV^e siècle) découlent du premier, London, BL, Harley 6358, dont la partie qui nous intéresse (f. 60-83v) fut copiée en 1200-1216 pour Ranulph de Blundeville († 1232), sixième comte de Chester et premier comte de Lincoln¹³. Comme le suggère C. Meredith-Jones, on serait peut-être face à une version locale de l'*Historia* établie à l'usage de lecteurs anglais, ce qui pose une nouvelle fois la question des connexions possibles d'Hélinand avec l'Angleterre, ou du moins avec des lieux susceptibles de recevoir précocement des textes produits dans le milieu insulaire ; par ailleurs, la datation tardive de ces manuscrits et leur origine feraient du *Chronicon* le plus ancien témoin de *C* sur le continent¹⁴. Poursuivre ce type d'enquête sans connaître les caractéristiques et l'histoire des membres de *C* est toutefois impossible, et une analyse détaillée de ces matériaux excède le cadre de la présente thèse ; dans la suite, nous essayons plutôt de montrer sur quels indices se fonde le rapprochement entre le *Chronicon* et *C*.

Bien que les extraits de l'*Historia Karoli Magni* conservés par Tissier soient courts, ils laissent émerger quelques traces en faveur d'un lien entre Hélinand et *C*. Tout d'abord, le fait qu'à l'année 795 on parle brièvement de l'origine des Navarrais est intéressant, car il s'agit d'une citation propre au seul *C*, alors que le passage est absent de *B* et qu'il se trouve sous une forme différente dans *A*¹⁵. Par ailleurs, Hélinand s'oppose souvent aux formulations de *B*, alors qu'*A* omet par exemple la description de Charlemagne qu'on lit en *Chronicon* XLV a. 790. Les leçons sur lesquelles *C* et Hélinand s'accordent sont relativement importantes, puisque ce ne sont souvent que des interversions de mots :

a. 790 militem armatum super equum sedentem a vertice capitis usque ad bases simul cum equo uno ictu propria spata secabat (= *hist.* 20)
super equum sedentem *C*, *Hel.* : sedentem super equum *rell.*, *sed deest A*

a. 805 Est autem lapis antiquus [...] super quem elevata est imago illa de aurichalco optimo in effigie hominis fusa [...] faciem habens versus meridiem et clavem quamdam ingentem in manu dextera tenens (= *hist.* 4)
habens *C*, *Hel.* : tenens *rell.* | et clavem ... tenens *C*, *Hel.* : et manu dextera tenens quamdam clavem ingentem *rell.*

a. 807 res meas pro redemptione anime mee in eleemosyna tibi ad dandum commendavi (= *hist.* 7)
ad dandum commendavi *C*, *Hel.* : commendavi ad dandum *rell.*

a. 807 Tertia die iecit Aigolandus sortes suas et cognovit detrimentum Caroli (= *hist.* 7)
Aigolandus sortes *C*, *Hel.* : sortes Aigolandus *rell.*

a. 807 astiterunt quidam Christiani, qui sero ante diem belli arma sua bellica studiosissime preparantes... (= *hist.* 7)
sua bellica *C*, *Hel.* : bellica sua *rell.*

¹³ Voir MEREDITH-JONES 1972, p. 12-13, où l'on dit que deux généalogies suivent le texte de l'*Historia* dans les trois manuscrits, et que celles de *C2* et *C3* sont en gros superposables à celles de *C1*. Les précisions sur le manuscrit de Londres ne se trouvent pas chez MEREDITH-JONES 1972, mais viennent du site de la BL : <https://www.bl.uk/catalogues/illuminatedmanuscripts/record.asp?MSID=5095&CollID=8&NStart=6358>.

¹⁴ MEREDITH-JONES 1972, p. 22. Voir l'introduction à LES SOURCES DU *CHRONICON* pour un premier panorama des textes anglais qu'Hélinand aurait connus.

¹⁵ Le texte est édité dans l'Appendix C de MEREDITH-JONES 1972, p. 249-251 (*De hoc quod Navarri non de vera prosapia sunt geniti*).

Venons au récit récupéré de Vincent et replacé à l'année 809. Ici, les preuves d'un lien avec C sont nombreuses et plus importantes, car on a affaire à des divergences sur les nombres et à l'emploi de synonymes par rapport aux autres versions de l'*Historia*, mais aussi à des ajouts de mots et d'expressions et à des réécritures étendues. Voici une ample sélection :

a. 809 (= VINC., SH XXV XII) Et mandavit Karolo ut veniret ad se [...] promittens ei IX equos honeratos auro et argento [...] Karolus venit [...] cum XL tantum militibus usque ad montem, qui est prope urbem [...] cum venissent dixerunt: «Karolus misit nos ad te; venit, ut imperasti, cum XL militibus et vult tibi militare et effici tuus. Veni ergo ad illum cum XL de tuis pacifice... (= hist. 9)
IX C, Hel. : XX A : LX rell. | XL C, Hel. : LX rell. | XL C, Hel. : LX rell. | XL C, Hel. : LX rell.

a. 809 (= VINC., SH XXV XIII) Aigolandus [...] mandavit Karolo quod ibi expectaret eum causa preliandi (= hist. 11)
preliandi C, Hel. : bellandi rell.

a. 809 (= VINC., SH XXV XIII) coadunatis CXXXIV milia bellatorum preter armigeros et pedites, quorum non erat numerus, profectus est in Hyspaniam (= hist. 11)
bellatorum ... numerus C, Hel. : virorum bellatorum rell.

a. 809 (= VINC., SH XXV XIII) Ego Turpinus, archiepiscopus Remensis, qui [...] Sarracenos propriis manibus et armis sepe expugnabam (= hist. 11)
propriis manibus et armis C, Hel. : propriis armis rell.

a. 809 (= VINC., SH XXV XIV) Magnam verecundiam facit Domino suo qui famulis eius ita servit (= hist. 13)
facit Domino suo C, Hel. : suam facit A : Deo suo facit rell.

a. 809 (= VINC., SH XXV XV) Mittitur contra eum Othgerius Dacus, quem mox, ut solum in campo aspexit, ivit suaviter iuxta illum (= hist. 17)
ivit C, Hel. : vadit rell.

a. 809 (= VINC., SH XXV XV) Rollandus autem princeps exercitus, vix impetrata a rege licentia, qui adhuc iuvenis erat, ivit contra eum (= hist. 17)
princeps exercitus C, Hel. : om. rell. | qui adhuc ... eum Hel. : Et timebat Karolus valde propter Rotholandum quia adhuc iuvenis erat et tenere diligebat eum... C : om. rell.

a. 809 (= VINC., SH XXV XV) Rollandus collectis viribus in domino confisus arripuit eum per mentum et evertit eum fortiter retro super equum (= hist. 17)
collectis viribus Hel. : collectis viribus suis C : resumptis viribus suis rell., om. suis aliquot codd. | fortiter ... equum C, Hel. : super equum retro A : retro super equum rell.

a. 809 (= VINC., SH XXV XV) Mox Rollandus evaginata spata, que Durenda dicebatur, gigantem putans occidere... (= hist. 17)
que Durenda dicebatur Hel. : que Durenda appellabat C : om. rell.

a. 809 (= VINC., SH XXV XV) Ferracutus [...] percussit equum eius in fronte, qui statim corruens mortuus est (= hist. 17)
qui ... mortuus est Hel. : et statim eius corruens obiit C : et equus obiit statim A : et statim equus obiit rell.

a. 809 (= VINC., SH XXV XV) disposuerunt inter se ut crastina die [...] convenirent, et sic uterque ad hospitium suum reversus est (= hist. 17)

ad ... reversus est *C*, *Hel.* : ad proprium remeavit hospitium *rell.*

a. 809 (= VINC., *SH XXV XVI*) Altera die summo diluculo redierunt. Ferracutus tamen attulit gladium, sed nihil ei valuit, quia Rollandus secum baculum quendam retortum et longum attulit (= *hist.* 17)

Altera die *Hel.* : die autem altera *C* : crastina vero die *rell.* | gladium *C*, *Hel.* : spatam *rell.* | attulit *C*, *Hel.* : habuit *A* : detulit *rell.*

a. 809 (= VINC., *SH XXV XVI*) Rollandus vero, vir alacer et nobilis animo, tulit lapidem et supposuit capiti eius ut libentius dormiret. Ferracutus itaque, postquam sompno refectus est, evigilavit et sedit iuxta Rollandus [...] Ad quem ille: «Vulnerari non possum, nisi per umbilicum.» Quo audito Rollandus tacuit et quasi non intellexisset aurem avertit (= *hist.* 17)

et nobilis animo (animi *C*), tulit lapidem et supposuit (subposuit *C*) capiti *C*, *Hel.* : misit lapidem ad caput *rell.* | sompno refectus est *C*, *Hel.* : satis (ob)dormivit *rell.* | Quo audito ... avertit *C*, *Hel.* : *om. rell.*

a. 809 (= VINC., *SH XXV XVI*) Et sit genti victe iugiter obprobrium, victori autem laus et honor in eternum (= *hist.* 17)

honor in eternum *C*, *Hel.* : decus in evum *rell.*

a. 809 (= VINC., *SH XXV XVI*) irruit in eum gigas et arripiens eum leviter inclinavit ad terram (= *hist.* 17)

arripiens eum *C*, *Hel.* : illum arripiens *rell.*

a. 809 (= VINC., *SH XXV XVII*) ecclesiam beati Iacobi et altare rogatu Karoli Kalendas Iulii dedicavi (= *hist.* 19)

Iulii *C*, *Hel.* : Iunii *rell.*

a. 809 (= VINC., *SH XXV XVIII*) Ganalono autem XX equos honeratos auro et argento et palleis fraudulenter obtulerunt, ut pugnatores Karoli in manus illorum traderet (= *hist.* 21)

Karoli *C*, *Hel.* : *om. rell.*

a. 809 (= VINC., *SH XXV XVIII*) fecit ultimam custodiam de carissimis suis principibus Rollando et Olivero cum maioribus pugnatoribus in Runciavalle (= *hist.* 21)

principibus *C*, *Hel.* : *om. rell.*

a. 809 (= VINC., *SH XXV XIX*) Cum ergo Rollandus super herbam prati iaceret, supervenit Baldovinus frater eius, cui ille innuit ut ei aquam preberet (= *hist.* 23)

supervenit ... eius *Hel.* : supervenienti Balduino fratre suo *C* : supervenienti Balduino *rell.*

a. 809 (= VINC., *SH XXV XX*) Et irruens super eos interfecit IV milia (= *hist.* 25)

irruens super eos *Hel.* : Tunc irruit super eos *C* : *om. rell.*

a. 809 (= VINC., *SH XXV XXII*) Inde mos surrexit ut Gallia Francia vocaretur (= *hist.* 30)

Francia vocaretur *C*, *Hel.* : nunc vocatur Francia *B* : tunc Francia vocaretur *rell.*

Quelques éléments contraires à l'hypothèse émergent quand même, qui se rencontrent sous l'année 809 mais aussi sous l'année 814. Comme dans l'un et l'autre cas le texte que nous restituons à Hélinand vient du *Speculum historiale*, nous avons vérifié toutes les leçons problématiques dans les manuscrits Wroclaw, Bibl. Uniwersytecka, R. 341, témoin de la première rédaction de l'*Historiale*, et Paris, BnF, lat. 14355, témoin de sa dernière rédaction :

aucune divergence importante ne s'observe entre eux ni par rapport à la transcription disponible dans SOURCENCYME. Les leçons attribuées par C. Meredith-Jones à *C* sont par ailleurs correctes : malheureusement, il nous a été impossible de consulter le manuscrit London, BL, Harley 6358, qui est le plus ancien du groupe, mais nous avons vu le témoin Paris, BnF, lat. 3768, sur lequel s'appuie l'édition.

Les points problématiques que nous avons identifiés sont de deux types : soit Hélinand/Vincent recopie fidèlement la leçon de l'*Historia* où *C* a une variante (voir le deuxième et le troisième cas, alors que dans l'avant-dernier il suit *B* contre les autres versions), soit il connaît des mots et des expressions de l'*Historia* qui sont absents de *C* (voir les autres cas). Pour justifier cet ensemble de faits, nous devrions supposer que le modèle d'Hélinand était supérieur au reste de *C* ou qu'il avait été corrigé à l'aide d'un témoin d'une autre version¹⁶.

a. 809 (= VINC., SH XXV XIII) spacio XII miliariorum in longitudine audiebantur sonitus et fremitus illorum (= *hist.* 11)

sonitus et fremitus *Hel.* : fremitus et sonitus *Ps. Turpin.*, *sed* et sonitus *om. C*

a. 809 (= VINC., SH XXV XIV) Qui circa te resident felices sunt et feliciter comedunt et bibunt et induuntur; et nuncii Dei tui fame pereunt et frigore et longae a te turpiter sunt proiecti (= *hist.* 13)

felices *Ps. Turpin.*, *Hel.*, *sed* fideles *C* | turpiter (*vel* turpe) *Ps. Turpin.*, *Hel.*, *sed* male *C*

a. 809 (= VINC., SH XXV XVI) Tali pacto tecum pugnabo, quod si vera est hec fides, quam asseris, ego victus sim et si falsa, tu victus sis. Et sit genti victi iugiter obprobrium (= *hist.* 17)

victi (*vel* victe) *Ps. Turpin.*, *Hel.*, *sed* vestre *C*¹⁷

a. 809 (= VINC., SH XXV XVIII) fecerunt duas turmas, unam XX milium, alteram XXX (= *hist.* 21)

alteram XXX *Hel.* : aliam XXX *Ps. Turpin.*, *sed* aliam XXII *A*, *om. C*

a. 809 (= VINC., SH XXV XXI) Erant autem tunc temporis duo cimiteria sacrosancta precipua, unum apud Arelatem in Aysis campis, alterum apud Burdegalam, que Dominus consecraverat (= *hist.* 28)

unum ... Burdegalam *Hel.* : alterum apud Arelatem in Ailis Campis, alterum apud Burdegalem *Ps. Turpin.*, *sed om. C*

a. 814 (= VINC., SH XXV XXV) tot et tantos lapides et ligna innumera basilicarum suarum in sua statera suspendit (= *hist.* 32)

innumera *B*, *Hel.* : innumerabilia *rell.*

a. 814 (= VINC., SH XXV XXV) Ab ipso tempore quo ab Hyspania discessit usque ad diem mortis sue assidue egrotavit (= *hist.* 32)

assidue egrotavit *Hel.* : sedule egrotum illum fuisse *B* : egrotasse *C* : illum assidue egrotasse *rell.*

Bien que cela ne puisse pas résoudre toutes nos difficultés, quelques considérations supplémentaires peuvent être faites à la lumière des citations de la *Collectio exemplorum Cisterciensis*. En effet, elles suggèrent que, au moment de recopier son modèle, Hélinand a

¹⁶ Le seul cas qu'Hélinand aurait pu aisément corriger *ope ingenii* est le quatrième : le nombre qui a disparu de *C* est en effet répété quelques lignes plus bas dans le même chapitre de l'*Historia*.

¹⁷ La transcription de SOURCENCYME lit *victe*, mais les manuscrits ont *victi*, que nous restaurons.

respecté des caractéristiques de *C* qui ont plus tard disparu du *Chronicon* suite à une réélaboration. Parfois, cela est dû au fait que l’auteur a remanié la phrase où se trouve la leçon au point que celle-ci n’est plus vérifiable (voir le *fecisse intelligas* du premier exemple et le *proiciuntur a te* du deuxième) ; en d’autres endroits, Hélinand aurait retouché légèrement quelques variantes, en les faisant coïncider par hasard avec celles d’autres versions que *C* (voir les cas de *enarraret, male* et *innumerabilia*). Nous découvrons ainsi qu’au moins deux des points douteux signalés plus haut ne l’étaient pas au moment où notre auteur a effectivement consulté son manuscrit de l’*Historia Karoli Magni*.

Coll. 41.1 (cf. *HEL.*, *Chr.* XLV a. 807) Sed quia iniuste elemosinam meam retinuisti, per XXX dies in locis penalibus moras me fecisse intelligas [...] His ita dictis, mortuus recessit vivusque tremefactus evigilavit. Qui cum summo mane cuncta omnibusque audierat enarraret... (= *hist.* 7)
fecisse intelligas C, Coll. : intelligas fecisse *rell.* : cf. *Hel.* scias me per XXX dies in penis tartareis fuisse | en(n)arraret *C, Coll.* : narraret *rell.*, *Hel.*

Coll. 55.8 (cf. *HEL.*, *Chr.* XLV a. 809) Illi vero quos Dei tui omnino esse dicis et esse nuntios eius asseris, cur fame pereunt et male vestiuntur et longe proiciuntur a te et male tractantur? (= *hist.* 13)
proiciuntur a te C, Coll. : a te proiciuntur *rell.* : cf. *Hel.* a te ... sunt proiecti | male *C, Coll.* : turpiter (vel turpe) *rell.*, *Hel.*

Coll. 55.9 (cf. *HEL.*, *Chr.* XLV a. 814) Galetianus – inquit – sine capite tot ac tantos lapides et ligna innumerabilia basilicarum suarum in statera suspendit (= *hist.* 32)
innumerabilia C et alii, Coll. : innumera *B, Hel.*

Comme nous l’avons fait pour les *Gesta regum Anglorum*, nous tenons à donner quelques précisions aussi sur les emprunts à l’*Historia Karoli Magni* qui se trouvent dans le *Chronicon* d’Aubri. Certes, le cas de figure est moins intéressant que le précédent, car Aubri n’a pas tenu compte du témoignage d’Hélinand : il est remonté directement à une copie de l’*Historia*, dont il a gardé la plupart des données historiques de manière parallèle, et différente du *Chronicon*.

Le tableau suivant récapitule sous quelles années Aubri a placé les extraits du Pseudo-Turpin¹⁸. A. Moisan avait déjà noté l’étalement chronologique particulièrement ample que les informations ont subi et le fait qu’elles ont été intercalées avec des données provenant de plusieurs autres sources historiques et légendaires ; il a justement observé que la première des quatre campagnes de Charlemagne en Espagne est racontée en 778, alors que la seconde est placée sous l’année 795 et les autres en 798 et en 805-806¹⁹. Quant aux matériaux étrangers au récit militaire, Aubri les a distribués avec quelques difficultés entre 784, 790 et 795 : en correspondance de la première année, il dit *De obsessione Karoli in Wormacia, scilicet in quadam vetusta turri ultra Renum, quam fecerant antiquitus gygantes non longe a Wormacia, et de Rothlando Granopolim obsidente hic est annotandum*, alors qu’en 795 il renvoie explicitement (et polémiquement) au choix fait par Hélinand avec les mots *Hic etiam inserit Elinandus ex dictis Turpini de obsessione Karoli in Wormacia et de Rothlando Granopolim*

¹⁸ Le tableau est aussi dans l’ANNEXE 1, comme complément à la liste des emprunts qu’Aubri a faits à Hélinand. Puisque SCHEFFER-BOICHORST 1874 se trompe parfois dans l’indication des chapitres du Pseudo-Turpin qu’Aubri reprend, nous avons tout révérifié.

¹⁹ A. Moisan a aussi signalé qu’Aubri raconte le voyage de Charlemagne à Jérusalem en 802-803, avant la dernière campagne en Espagne, en s’appuyant notamment sur la *Cronosgraphia* de Gui de Bazoches.

*obsidente et de Navarris, qui non sunt de vera progenie*²⁰. Aubri respecte en gros l'ordre des chapitres de la source comme le fait Hélinand, mais son récit est plus rapide et plus sec ; il supprime lui aussi le long débat théologique entre Roland et le géant Ferragu et abrège la préparation à la mort de Roland aux chapitres 17 et 22-23, alors qu'il gère de manière différente et plus brève les bilans des conquêtes en Espagne des chapitres 3 et 18.

Aubri, <i>Chronicon</i>	<i>Historia Karoli Magni</i>	Hélinand, <i>Chronicon</i>
a. 778	<i>prol.</i> , 1-5	<i>cf.</i> XLV a. 805
a. 784	33	<i>cf.</i> XLV a. 795
a. 790	20	<i>cf.</i> XLV a. 790
a. 795	5-8	<i>cf.</i> XLV a. 805 ; 807
a. 798	9-11	<i>cf.</i> XLV a. 809
a. 802	20	-
a. 805	11-18	<i>cf.</i> XLV a. 809
a. 806	18-19, 21-23, 25-30	<i>cf.</i> XLV a. 809
a. 814	32	<i>cf.</i> XLV a. 814
a. 815	<i>Appendix B</i>	-

Puisqu'une étude spécifique sur Aubri n'a jamais été conduite, nous avons transcrit quelques-unes de ses citations afin d'en montrer l'indépendance à l'égard du *Chronicon* d'Hélinand, aussi bien que pour identifier la version de l'*Historia Karoli Magni* dont elles découlent.

La première tâche est facile à accomplir, parce qu'Aubri a cité des passages entiers qu'Hélinand a négligés et qu'il a abrégé et remanié de manière différente les mêmes chapitres de l'original. Pour le premier volet, nous voyons ci-dessous qu'Aubri garde une trace de l'épître dédicatoire composée par « Turpin » :

ALB., *Chr.* a. 778 Turpinus Remensis archiepiscopus Luithprando Aquisgrani decano: Laudanda trophea que propriis oculis intuitus sum XIV annis perambulans Hispaniam et Galiciam una cum Karolo et exercitibus suis tibi pro certo scribere non ambigo

PS. TURPIN., *hist.*, *prol.* Turpinus, Domini gratia archiepiscopus Remensis [...] Leoprande decano Aquisgranensi [...] laudanda super Yspanicos Sarracenos trophea, que propriis oculis intuitus sum XIV annis perambulans Yspaniam et Galleciam una cum eo [*scil.* Karolo] et exercitibus suis, pro certo scribere vestreque fraternitati mittere non ambigo

Ici, en revanche, il conserve l'allusion au voyage à Jérusalem de Charlemagne, raconté sur la base d'autres sources tant par Aubri que par Hélinand :

ALB., *Chr.* a. 802 Item Turpinus archiepiscopus, tangens illa gesta breviter, que de Karolo Magno scribere omittebat, inter cetera dicit: Qualiter dominicum sepulchrum adiit et qualiter dominicum lignum secum attulerit, unde multas ecclesias ditavit, scribere nequeo

PS. TURPIN., *hist.* 20 et qualiter Rome imperator fuit et dominicum sepulchrum adiit, et qualiter lignum dominicum secum attulit, unde multas ecclesias dotavit, scribere nequeo

²⁰ Comme nous l'avons dit plus haut à propos d'Hélinand, A. Moisan considère à tort Aubri comme un auteur médiocre parce qu'il n'a pas essayé de corriger les contradictions historiques de son modèle.

Beaucoup plus loin dans le récit, le moine de Trois-Fontaines transmet une précision sur la sépulture des morts à Roncevaux :

ALB., *Chr.* a. 806 Sequitur de corporibus mortuorum aromatibus et sale conditorum

PS. TURPIN., *hist.* 27 Tunc defunctorum corpora amici eorum diversis aromatibus condiderunt; alii mirra, alii balsamo, alii sale diligenter perunxerunt

L'éloignement entre Aubri et Hélinand est par ailleurs évident si on se penche sur l'aspect microtextuel : les deux auteurs ont souvent choisi de retenir des détails différents des mêmes épisodes et ils n'ont pas toujours réélaboré le texte aux mêmes endroits. Le premier reprend globalement peu de texte de l'original, alors que le second s'étend beaucoup plus et puise de manière plus régulière dans les différents chapitres de l'*Historia* ; cela n'empêche pas qu'Aubri puisse garder des mots et des expressions qu'Hélinand n'a pas retenus, comme la phrase *dicens quod in antea ire non poterat* du premier exemple, une description plus précise de la jeunesse de Charlemagne à Tolède, la liste plus détaillée des alliés du roi Aigolandus, une petite précision géographique en plus, etc.

ALB., *Chr.* a. 778 venit Karolus ad Petronium beati Iacobi [...] dicens quod in antea ire non poterat

PS. TURPIN., *hist.* 2 venit ad Petronum [...] agens Deo et sancto Iacobo grates, qui eum usque illuc introduxit, dicens quia in antea ire non poterat

HEL., *Chr.* a. 805 venit ad Petronium [...] agens Deo gratias et sancto Iacobo, qui eum illuc usque perduxit

ALB., *Chr.* a. 790 Quemadmodum Galafrus admiraldus Toleti illum in pueritia exulatum ornavit habitu militie in palatio Toleti, et quomodo occidit Braymantum regem Sarracenorum, Galafri inimicum, et qualiter terras et urbes acquisivit et abbatias multas et ecclesias instituit et multorum sanctorum corpora et reliquias in auro et argento collocavit, scribere nequeo

PS. TURPIN., *hist.* 20 Quemadmodum Galaffrus, admirandus Tolete, illum in puericia exulatum adornavit habitu militari in palacio Toleti, et quomodo idem Karolus postea amore eiusdem Galaffri occidit in bello Braimantum magnum ac superbum regem Sarracenorum, Galaffri inimicum, et qualiter diversas terras et urbes prodigia sua aquisivit et trino nomini subiugavit, et quomodo abbas multasque ecclesias per mundum instituit, et quomodo multorum sanctorum corpora et reliquias a terra in auro et argento collocavit [...] nobis breviter est dicendum

HEL., *Chr.* a. 790 Galafer, admirandus Toleti, illum in pueritia exulatum ornavit habitu militari in palatio Toleti. Idem Carolus postea occidit in bello Braimantum, magnum et superbum regem Saracenorum, inimicum Galafri. Multa sanctorum corpora in auro et argento collocavit

ALB., *Chr.* a. 798 Aigolandus inter hec cum decem regibus reversus est, quorum hec sunt nomina, scilicet Therephius rex Arabie, Burrabellus rex Alexandrie, Avitus Bugie, Hospinellus Agabibe, Fatinus Barbarie, Aylis de Maroch, Aphinorgius Maiorice, Maymon Mecce, Hebrayn Sibilie, Altumaioi Cordube

PS. TURPIN., *hist.* 9 Inde Aigolandus adunavit sibi gentes innumeras [...] Texephinum regem Arabum, Burrabellum regem Alexandrie, Avitum regem Bugie, Ospinum regem Agabibe, Fatimum regem Barbarie, Ailis regem Maroc, Aphinorgium regem Maiorice, Maimonem regem Meque, Ebrahim regem Sibilie, Altumaiorem Cordube

HEL., *Chr.* a. 809 Porro Aigolandus congregavit gentes universas [...] regem Arabum, regem Alexandrie, regem Bugie, regem Agabibe, regem Barbarie, regem Malroch, regem Maiorice, regem Meque, regem Sibilie, regem Cordube

ALB., *Chr.* a. 806 et postea Aquisgranum versus Leodium perrexit
PS. TURPIN., *hist.* 30 Tunc Karolus rex Aquisgranum versus Leodium perrexit
HEL., *Chr.* a. 809 Tunc rex perrexit Aquisgranum

Il est bien plus difficile de dire à partir de quel modèle de l'*Historia* Aubri a travaillé. Il ne s'agit pas d'un témoin de *C*, la version exploitée par Hélinand, dont Aubri évite les reformulations, les ajouts et les omissions ; de même, il n'a pas eu entre les mains la version brève de *A*. Au tout début du texte, on croit entrevoir un lien avec *B*, la version du *Codex Calixtinus* :

ALB., *Chr.* a. 778 quendam caminum stellarum (= *hist.* 1)
caminum *B, Alb.* : viam *ACD*

ALB., *Chr.* a. 798 Hospinellus Agabibe (= *hist.* 9)
Agabibe *B, Alb.* : Agabie *CD* : Agaie *A*²¹

Tout au long des reprises, cependant, nous rencontrons une multiplicité de cas contraires, à savoir des leçons pour lesquelles Aubri s'aligne sur la plus grande partie de la tradition manuscrite de l'*Historia* contre *B* :

ALB., *Chr.* a. 790 IV ferra equorum simul manibus facile extendebat (= *hist.* 20)
facile *CD, Alb.* : leviter *B* : *deest A*

ALB., *Chr.* a. 790 illum in pueritia exulatum ornavit habitu militie in palatio Toleti (= *hist.* 20)
ornavit *CD, Alb.* : adornavit *B* : *deest A*

ALB., *Chr.* a. 790 reliquias in auro et argento collocavit (= *hist.* 20)
reliquias *CD, Alb.* : reliquias a terra *B* : *deest A*

ALB., *Chr.* a. 805 de hoc canitur in cantilena quod innumera fecit mirabilia (= *hist.* 11)
mirabilia *ACD, Alb.* : prodigia *B*

ALB., *Chr.* a. 805 Raynaldus de Albaspina [...] Albricus Burgundio (= *hist.* 11)
Alba Spina *ACD, Alb.* : Albo Spino *B* | Burgundio *ACD, Alb.* : Burgundionus *B*

ALB., *Chr.* a. 805 et aures obturarent (= *hist.* 18)
obturarent *ACD, Alb.* : clauderent *B*

ALB., *Chr.* a. 806 sub arbore quadam iuxta marmoreum lapidem consedit (= *hist.* 22)
lapidem *ACD, Alb.* : petronum *B*

ALB., *Chr.* a. 806 Tunc tanta virtute tuba insonuit (= *hist.* 23)
virtute *ACD, Alb.* : virtute tantaque fortitudine *B* | tuba insonuit *Alb.* : tuba ... insonuit *ACD* : tubam ... sonuit *B*

ALB., *Chr.* a. 806 Nos – inquit – Marsirium portamus ad inferna (= *hist.* 25)
inferna (*vel infera*) *ACD, Alb.* : infima *B*

²¹ Un peu plus loin, en reprenant le chapitre 10, Aubri dit cependant *Agrabie*, ce qui l'éloigne de *B*.

ALB., *Chr.* a. 806 captus et IV equis ferocissimis agitatus contra IV plagas celi discerptus interiit (= *hist.* 26)

agitatus ... interiit *Alb.* : agitantes contra IV plagas celi, et sic digna morte discerptus interiit *ACD* : *aliter B*

ALB., *Chr.* a. 814 vestes etiam et cibaria annuatim [...] pauperibus erogasse (= *hist.* 32)

erogasse *ACD*, *Alb.* : dedisse *B*

ALB., *Chr.* a. 814 in beate Marie basilica honorifice fuisse sepultum (= *hist.* 32)

fuisse sepultum *Alb.* : sepultum illum (*vel* illum sepultum) fuisse *ACD* : sepultum illum esse agnovi *B*

ALB., *Chr.* a. 815 mox factus cecus fluxu intestinorum interibat (= *hist.*, *Appendix B*)

fluxu ... interibat *Alb.* : fluxu (fluxu sanguinis *A*) intestinorum interibant *ACD* : operante solutione ventris commoti ... per posteriora foras eiciebant *B*

ALB., *Chr.* a. 815 sed Iacobus clementior est quam iste Romanus (= *hist.*, *Appendix B*)

clementior *ACD*, *Alb.* : magis clementissimus *B*

Le phénomène est massif, et il atteint même des sommets inattendus, lorsque dans une même phrase se côtoient des leçons propres à *B* et des cas contraires :

ALB., *Chr.* a. 806 Rothlandus etiam cum quatuor lanceis vulneratus et lapidibus attritus evasit (= *hist.* 22)

vulneratus *B*, *Alb.* : *om.* *ACD* | attritus *ACD*, *Alb.* : verberatus *B*

ALB., *Chr.* a. 814 Galecianus – inquit – sine capite tot ac tantos lapides et ligna innumera basilicarum suarum in statera suspendit, quod magis appenderunt bona eius quam mala (= *hist.* 32)

sine capite *ACD*, *Alb.* : capite carens *B* | innumera *B*, *Alb.* : innumerabilia *ACD* | mala *ACD*, *Alb.* : commissa *B*

Pour l'instant, nous ne pouvons que supposer que le modèle d'Aubri était contaminé, peut-être entre *B* et une autre version, sans savoir s'il se rapprochait de l'un des manuscrits étudiés par C. Meredith-Jones, mais dont les leçons ne sont pas signalées dans l'apparat, ou s'il appartenait au groupe des témoins que l'éditeur n'a pas analysés de manière systématique.

Passons maintenant à un autre texte, dont Hélinand a tiré le récit d'une croisade qui a effectivement eu lieu, à une époque bien plus récente ; nous verrons que le cadre est assez différent, mais que les démarches que ces reprises encouragent sont grosso modo les mêmes que celles des citations du Pseudo-Turpin.

Baudri de Bourgueil, *Historia Ierosolimitana*

Au livre XLVII, dans le cadre du récit concernant la première Croisade et les premières années des royaumes latins en Terre-Sainte, Hélinand a largement eu recours à l'ouvrage composé par Baudri de Bourgueil dans la dernière partie de sa vie, dans les premières années du XII^e siècle, relatant en quatre livres les événements qui ont préparé et accompagné la première expédition chrétienne en Orient, à partir du sermon du pape Urbain II au concile de Clermont en novembre 1095 jusqu'à la prise de Jérusalem en juillet 1099 et à la victoire sur les Musulmans à Ascalon en août 1099. Baudri, né en 1046 à Meung-sur-Loire, près d'Orléans, serait entré à l'abbaye bénédictine de Saint-Pierre de Bourgueil autour de 1060-1070, et il en a été fait abbé en 1089 ; en 1107, il a quitté Bourgueil pour devenir archevêque de Dol-de-Bretagne, mais les années suivantes furent particulièrement difficiles d'un point de vue politique et il effectua de nombreux voyages en France, en Angleterre et à Rome, jusqu'à sa mort en janvier 1130.

Selon le dernier éditeur, Steven Biddlecombe, l'*Historia Ierosolimitana* aurait été composée en deux étapes : une première version daterait de 1105, puisque son prologue décrit l'auteur comme un abbé âgé d'une soixantaine d'années ; après sa désignation comme archevêque de Dol en 1107, Baudri aurait réélaboré légèrement le prologue, où il se présente désormais comme *archiepiscopus*, et il aurait inséré au début du livre 2 une liste d'une vingtaine de combattants pour la plupart originaires de Bretagne et de Normandie, ce qui reflèterait sa nouvelle position dans le milieu dolois. Si la première rédaction fut peu connue, la seconde a joui d'un certain succès, et l'*Historia* circula notamment en Normandie, dans le Maine, en Anjou et en Angleterre, surtout chez les moines, mais aussi chez les seigneurs. Ordéric Vital (1075 – 1141) en fut le premier utilisateur, en la mettant à profit notamment dans le livre 9 de l'*Historia ecclesiastica*, alors que dans la seconde moitié du XII^e siècle elle aurait été citée par la *Chronica de gestis consulum Andegavorum* et les *Gesta Ambaziensium dominorum*, et qu'on en connaît aussi une adaptation en ancien français réalisée autour de 1200 dans l'aire anglo-normande sous forme de chanson de geste²².

S. Biddlecombe fait état de vingt-quatre témoins complets surtout du XII^e et du XIII^e siècle et en utilise une vingtaine, un nombre bien supérieur à celui des travaux précédents ; malheureusement, bien qu'il indique des ressemblances entre certains témoins et qu'il en forme des groupes, les rapports internes à chacun ne sont pas établis et la répartition elle-même se fait sans distinguer entre leçons originelles et erreurs. Un *stemma* de la tradition n'est donc pas dressé et la valeur textuelle de chaque témoin n'est pas définie, mais le but de l'éditeur est autre, c'est-à-dire identifier un bon manuscrit à utiliser comme texte de base : l'exemplaire en question est le Paris, BnF, lat. 5134 (siglé *A*, du XII^e siècle), l'un des témoins de la première version de l'*Historia*, qui représenterait mieux les intentions originelles de l'auteur et serait plus proche des événements racontés ; *A* est de plus un manuscrit complet, ancien et qui contiendrait peu d'erreurs propres. L'édition de 2014 est donc une transcription très fidèle de ce témoin tant au niveau du contenu que de la forme (y compris l'absence de

²² Voir BIDDLECOMBE 2014, p. XI-XXIV pour la biographie de Baudri, p. XXIV-XXX pour la datation de l'*Historia*, p. LXX-LXXV pour sa fortune et pour l'histoire des études menées sur le texte ; LE HUÉROU – TILLIETTE 2019 offre une bonne synthèse des données les plus importantes à ce propos. Avant le travail de S. Biddlecombe, la dernière édition de l'*Historia* était celle de Charles Thurot de 1879 (*Recueil des historiens des croisades, Historiens occidentaux*, vol. 4, p. 5-111).

division en chapitres), sauf pour quelques leçons de *A* qui sont considérées comme inacceptables et donc corrigées ; afin de comparer le texte de base au reste la tradition, toutes les interpolations, les omissions et les variantes même mineures des autres témoins sont rassemblées dans l'apparat critique. Or, l'absence de *stemma* rend le choix de *A* plus arbitraire qu'il n'y paraît, et le manuscrit se révèle ici et là moins satisfaisant que l'éditeur ne le pense ; des doutes pourraient être avancés même sur le statut de la seconde version, qui ne serait pas d'auteur si ses ajouts ont été faits par un copiste dans un témoin dont les autres dépendent²³.

Étant donné que nous n'avons pas pu conduire des enquêtes de première main, pour l'instant nous nous contentons du panorama donné par S. Biddlecombe ; avant de nous pencher sur les reprises qu'Hélinand a faites et sur les manuscrits dont il se rapproche le plus, nous présentons donc quelques exemplaires qui semblent particulièrement intéressants pour notre propos. Viennent tout d'abord trois témoins qui contiennent une sorte de continuation du texte de Baudri jusqu'à l'année 1106, composée de notices diverses sur l'histoire des premières années des royaumes latins en Terre-Sainte ; elle a été attribuée à Bartolf de Nangis sous le titre de *Gesta Francorum Iherusalem expugnantium*²⁴ :

B Città del Vaticano, BAV, Reg. lat. 631 ; début du XIII^e siècle ; peut-être réalisé à Chartres. Il partage des variantes avec *H K O P S* et il serait lié surtout aux deux derniers.

F London, BL, Stowe 56 ; début du XIII^e siècle ; peut-être anglo-normand. Il s'agit d'une collection de textes historiques et exotiques qui, selon l'éditeur, réunit dans un seul volume les matériaux de ce genre d'une bibliothèque donnée. Il fait partie du même groupe que *C D G J L R T* et semble être plutôt proche de *J* et *L* ; même si leur texte diffère, il a des ressemblances stylistiques avec *B* et les deux présentent des notes marginales marquant les faits les plus importants. L'ouvrage de Baudri est suivi par l'*Historia Danica* (f. 59-64, un abrégé des *Gesta Normannorum ducum* de Guillaume de Jumièges), le *De excidio Troiae* de Darès le Phrygien (f. 64-75), l'*Historia Apollonii regis Tyri* (f. 75-88), un groupe de textes concernant Alexandre le Grand (f. 88-112), l'*Historia regum Britanniae* de Geoffroy de Monmouth (f. 112-186).

R Paris, BnF, lat. 5135 ; XIII^e siècle. Il a lui aussi les notes marginales de *B* et *F* et il est particulièrement proche de *F* et *L*. Il est aujourd'hui mutilé de la moitié du livre 1.

Il est aussi intéressant de mentionner ici deux autres témoins :

T Burgo de Osma, Catedral, Archivo Capítular, 126 ; XIII^e siècle. On ne sait pas comment le texte est arrivé en Espagne depuis la France, mais cela pourrait être lié à

²³ Voir BIDDLECOMBE 2014, p. LXXV-CI pour la présentation détaillée des manuscrits, p. CII-CV pour leurs relations et les conventions éditoriales ; les remarques que nous faisons s'inspirent de VAVALÀ 2019, mais nous avons nous-même constaté les problèmes décrits. LE HUËROU – TILLIETTE 2019 récapitule sur la base de BIDDLECOMBE 2014 la tradition manuscrite de l'*Historia* (en ajoutant un manuscrit, le Paris, BnF, NAL 1791, daté de 1170/1180 et témoignant de la première version), le classement de ses exemplaires et les œuvres avec lesquelles elle a circulé.

²⁴ Le texte est édité dans *Historiens des croisades* 1876, p. 489-543. On doit à EDGINGTON 2014 d'avoir revalorisé cet ouvrage, qui aurait puisé dans la première version de l'*Historia Ierosolimitana* de Foucher de Chartres, par ailleurs perdue, terminée en 1106 avant que l'auteur en ait mené à bien une révision radicale dans les années 1120.

l'expansion clunisienne qui eut lieu dans la péninsule ibérique à partir du début du XII^e siècle. Il contient lui aussi le *De excidio Troiae* de Darès le Phrygien (f. 61r-82v) et des annotations liées au Pseudo-Turpin (f. 83r-118).

I Montpellier, BIUM, H 305 ; fin du XIII^e siècle ; il viendrait très probablement de la bibliothèque du roi Louis IX fondée à Royaumont en 1228. Il contient des textes de sujet et de datation variés, dont l'*Opus agriculturae* de Palladius et la fin du livre 10 de l'*Historia Francorum* de Grégoire de Tours avant le texte de Baudri.

De l'ample récit que Baudri avait élaboré dans son style raffiné, on conserve peu de chose au sein du *Chronicon* : Hélinand a gardé les seules données historiques fondamentales de sa source, ce qui l'a obligé à résumer systématiquement les citations les plus étendues, en sélectionnant ici et là quelques phrases aptes à garder le fil rouge des événements politiques et militaires. Ses emprunts à l'*Historia Ierosolimitana* ne sont pas étalés sur une longue période : de grands blocs se concentrent en 1095 (qui rassemble en fait les notices des années 1095-1097) et en 1098, alors qu'en 1101, 1103 et 1106 se trouvent des informations plus rapides sur le début des royaumes latins d'Orient, qui viennent de la continuation de Baudri présentée plus haut.

En l'état actuel des recherches, il est difficile de dire quel manuscrit de l'*Historia* est le plus proche du *Chronicon*. Hélinand a certainement connu la seconde version, qui était aussi la plus diffusée : le renvoi à la source, précédant le début de la reprise, parle de *Baldricus ex Burguliensi abbate Dolensium archiepiscopus, qui scripsit historiam Hierosolymitanam*. Par ailleurs, il est probable qu'il a lu la continuation pseudo-épigraphique dans le même témoin que celui où il a copié l'original, ce qui pointerait vers les manuscrits *B F R*. Au-delà de ces remarques macro-textuelles, quelques leçons particulières émergent aussi, qui pourraient lier le *Chronicon* à un témoin assez intéressant, mais leur valeur est limitée et quelques indices s'opposent, ce qui oblige à être prudent.

Le manuscrit dont le *Chronicon* se rapproche le plus est *F*, avec lequel il partage quatre erreurs (dont deux exclusives) : toutefois, l'écart entre ces leçons et celles d'autres témoins est mineur, et il n'est pas invraisemblable qu'Hélinand soit arrivé au même texte indépendamment de *F*. Ce qui intrigue est plutôt la nature de *F*, dont la date et l'origine sont compatibles avec Hélinand et qui contient une collection de textes susceptibles d'être mis à profit dans un ouvrage comme le *Chronicon*. En parcourant la liste de ses contenus, nous devons admettre qu'il n'y a aucune preuve qu'Hélinand ait connu par exemple l'*Historia Danica* ou l'*Historia regum Britanniae* de Geoffroy de Monmouth ; les documents concernant la geste d'Alexandre le Grand furent exploités abondamment dans *Chronicon* XVIII, mais une analyse spécifique reste à conduire pour en établir les modèles²⁵. Pour ce qui est du *De excidio Troiae* de Darès, en revanche, nous avons vérifié que la version de *F* est compatible avec celle utilisée dans deux digressions placées en *Chronicon* XII, au point qu'Hélinand devrait dépendre de ce témoin précis ou bien d'un ancêtre ou d'un frère perdu²⁶.

Voici les leçons qui lient le *Chronicon* et *F* :

²⁵ Dans VOORBIJ – WOESTHUIS 1996 on dit qu'Hélinand aurait utilisé ce qu'on appelle la famille III de l'*Epistola Alexandri* et qu'il se rapprocherait donc des manuscrits Montpellier, BIUM, H 384, Oxford, Bodleian Library, Laud. Misc. 247 et Paris, BnF, lat. 6831 ; nous n'avons pas encore approfondi la question.

²⁶ Voir la section consacrée à Darès dans le chapitre **DES SOURCES PONCTUELLES**.

Chr. XLVII a. 1095 [1097] Multi enim de gente plebea crucem sibi divinitus innatam iactitando ostentabant, quod et idem quedam de mulierculis presumpserunt (= *hist. Ier.* 1, p. 12)
enim *F, Hel.* : tamen *G* : etiam *rell., ed.* | de mulierculis *F, Hel.* : ex mulierculis *ST* : ex mulieribus *JK* : et mulierculis *rell., ed.*²⁷

Chr. XLVII a. 1098 Armenios et Surianos, qui necessaria in civitatem abundanter deferebant, Tancredus cepit (= *hist. Ier.* 2, p. 53)
Armenios et Surianos *Hel.* : Armenii et Suriani *FLR* : Suriani et Armenii *rell., ed.*

Chr. XLVII a. 1098 Cum vero ad locum ventum est, unde Ierusalem poterat aspici, pre gaudio nimis fleverunt [...] et VII Idus Iunii, feria III, eam obsederunt (= *hist. Ier.* 4, p. 103)
VII *FL, Hel.* : VIII *rell., ed.*

Quelques autres indices s'opposent à l'hypothèse, et ils sont de deux types. D'une part, Hélinand partage quelques leçons intéressantes avec un témoin de l'*Historia*, *T*, qui n'a aucun rapport avec *F*, qui ne contient pas la continuation de Baudri que le *Chronicon* a exploitée et qui serait plutôt lié à l'Espagne. Un lien avec *T* est donc historiquement et textuellement peu plausible, mais comment expliquer qu'Hélinand s'aligne sur son *nolebat* contre le *non adquiescebat* du reste de la tradition, et sur le *accepit* que le manuscrit porte comme ajout contre l'*obtenuit* de Baudri ? Le seul moyen serait de suggérer que des variantes circulaient dans quelques exemplaires de l'*Historia*, dont celui d'Hélinand, sans que le phénomène ait laissé des traces dans les témoins conservés.

Chr. XLVII a. 1095 [1097] Petrus vero iam Constantinopolim redierat, quoniam illi acquiescere gens litigiosa nolebat (= *hist. Ier.* 1, p. 15)
illi ... nolebat *Hel.* : illum auscultare gens litigiosa non adquiescebat *Bald., sed* nolebat *pro* non adquiescebat *T*

Chr. XLVII a. 1095 [1097] Cecidit ibi Guillelmus Marchisus frater Tancredi et Gaufridus de Monte Scabioso et multi alii (= *hist. Ier.* 2, p. 33)
Marchisus frater Tancredi *T, Hel.* : Marchisus Tancredi frater *KOPS* : Tancredi frater *H* : Marchisus filius, frater Tancredi *CDGJLR* : Marchisus filius, Tancredi frater *ABEIMNQ, ed.*

Chr. XLVII a. 1095 [1097] Hec illico patuit Christianis, hanc Petrus de Alfia petiit et accepit (= *hist. Ier.* 2, p. 37)
accepit *Hel.* : obtenuit *Bald., sed* accepit vel *add. T*

Deux autres accords se rencontrent avec des témoins encore différents, mais le second pourrait être une erreur polygénétique. Quant au premier, on pourrait encore une fois penser à des variantes circulant dans certains témoins ; il est toutefois possible qu'Hélinand ait corrigé sur la base d'un autre passage de l'*Historia*, qui cite souvent le personnage avec le titre *Bles(i)ensis*, ou à partir de la chronique de Sigebert de Gembloux, dont il tire la première mention du personnage un peu plus haut, sous l'année 1095.

Chr. XLVII a. 1098 Stephanus interim comes Blesensis propter infirmitatem secesserat apud Alexandretam (= *hist. Ier.* 3, p. 74)

²⁷ En *Speculum historiale* XXVI XCVII, Vincent aurait écrit *autem* selon la transcription de SOURCENCYME ; une vérification sur les manuscrits montre cependant qu'il s'aligne sur le *enim* d'Hélinand.

Blesensis *Hel.* : Blesiensis *ante aut post comes BHKOPS* : Carnotensis *rell., ed.*

Chr. XLVII a. 1098 Hanc passionem continuam toleraverunt diebus XXXVI (= *hist. Ier.* 3, p. 73)
XXXVI *EQS, Hel.* : XXVI *rell., ed.*²⁸

Dans la bibliographie, on rencontre parfois l'idée que Vincent de Beauvais, tout en utilisant le *Chronicon*, aurait pu vérifier quelques leçons et emprunter quelques passages directement à un manuscrit de l'*Historia Ierosolimitana*²⁹. S. Biddlecombe, qui ignore l'existence du *Chronicon*, suggère qu'il se serait servi du manuscrit *I*, appartenant à l'abbaye de Royaumont, puisque le roi Louis aurait pu le faire réaliser à sa demande, ce qui indiquerait que Baudri jouissait d'une certaine importance à l'époque (voir p. LXXII-LXXIII). En réalité, le *Speculum historiale* suit à la lettre ce qu'Hélinand a écrit, sans aucun apport original, ce qui aligne l'ouvrage de Baudri sur le texte du Pseudo-Turpin mais aussi sur les *Gesta regum Anglorum* de Guillaume de Malmesbury, en tant qu'histoires médiévales de grande ampleur que l'encyclopédiste n'a consultées qu'à travers d'Hélinand.

Les emprunts se concentrent dans *Speculum historiale* XXVI XCVI-CI et CV. Les premières reprises ne sont pas mises sous le nom de *Baldricus*, mais sous celui de *Guillelmus* : cela est dû au fait que Vincent a mal compris le sens de l'expression *Baldricus ex Burgulensi abbate Dolensium archiepiscopus* qu'Hélinand emploie, après une série d'emprunts aux *Gesta regum Anglorum*, comme marqueur de source pour les extraits suivant immédiatement. L'attribution erronée s'est transmise aux chapitres suivant le XCVI, parce que Vincent ne répète pas le marqueur en début de chapitre si la source est la même qu'à la fin du précédent :

XCVI <i>De causa itineris transmarini et signis precedentibus</i> Guillelmus	<i>Chronicon</i> XLVII a. 1095 [1097] (= GUILL. MALM. + BALD.)
XCVII <i>De itinere transmarino et primo congressu contra Turcos</i> [Guillelmus]	<i>Chronicon</i> XLVII a. 1095 [1097] (= BALD.)
XCVIII <i>De transitu exercitus Dei per loca Grechie</i> [Guillelmus]	<i>Chronicon</i> XLVII a. 1095 [1097] (= BALD.)
XCIX <i>Qualiter Antiochia capta est a Christianis et post a Turcis obsessa</i> [Guillelmus] Guillelmus Baldricus	<i>Chronicon</i> XLVII a. 1095 [1097] ; 1098 (= BALD.) (= GUILL. MALM.) (= BALD.)

Au chapitre XCIX, la phrase faussement attribuée à Guillaume est suivie par une vraie reprise des *Gesta*, et quand les citations de Baudri recommencent, elles sont correctement introduites par le nom *Baldricus* : cela est directement lié au fait que Vincent puise désormais dans *Chronicon* a. 1098, au début duquel le marqueur *Baldericus* est répété par Hélinand. L'attribution correcte vaut donc pour les deux chapitres suivants, alors qu'une dernière reprise de l'*Historia* (ou mieux de sa continuation) se trouve sous le nom d'Hélinand au chapitre CV, juxtaposée à des extraits des *Gesta* :

²⁸ En *Speculum historiale* XXVI c, Vincent s'aligne sur XXXVI ; Aubri, qui dépendrait ici d'Hélinand, lit XXXIII en son année 1098.

²⁹ Voir par ex. DUCHENNE 1986, p. 54, n. 25.

C <i>De inventione lancee Salvatoris</i> [Baldricus]	<i>Chronicon</i> XLVII a. 1098 (= BALD.)
CI <i>De fuga Turcorum et descriptione urbis Antiochie</i> [Baldricus]	<i>Chronicon</i> XLVII a. 1098 (= BALD.)
CV <i>De Balduino Ierosolimorum rege</i> Helinandus	<i>Chronicon</i> XLVII a. 1100 [1101, 1103] (= GUILL. MALM. + BALD. + GUILL. MALM.)

Le *Speculum* respecte soigneusement toutes les réélaborations, très importantes, qu'Hélinand a faites sur le texte de Baudri, toutes les coupures et tous les sauts d'un endroit à l'autre de l'original, et donc les nouvelles associations de notices et leur succession dans le récit. D'autre part, Vincent n'a pas retenu l'ensemble des blocs construits par son prédécesseur, en éliminant notamment la partie finale du récit de l'année 1098, une grande partie de celui de 1101 et presque tout ce qui se trouve sous l'année 1103.

Les *Gesta regum Anglorum*, l'*Historia Karoli Magni* et l'*Historia Ierosolimitana* ont été cités abondamment par Vincent à travers la seule sélection et les réélaborations faites par Hélinand, en se limitant à retoucher davantage les chaînes d'extraits déjà prêtes, toujours dans le sens d'un abrégement et d'une fragmentation qui en favorisent la lecture. Or, cette approche du *Chronicon* semble typique de la section médiévale du *Speculum historiale*, mais cela vient aussi du fait qu'une grande partie de ses citations hélinandiennes provient des trois histoires citées ; nous verrons au cours du chapitre suivant que la situation est différente quand il s'agit des vies de saints médiévaux, sur lesquelles Vincent se réserve une plus grande marge de manœuvre. Par ailleurs, le choix décrit coïncide avec celui que l'encyclopédiste fait pour les histoires de Justin et d'Orose dans les premiers livres de l'*Historiale*, alors que les citations tirées par exemple de Valère Maxime ou des *Epistulae* de Sénèque sont souvent retravaillées³⁰. Si nous devons en déduire quelque chose, nous dirions que Vincent était moins attiré par certains textes historiques que par des ouvrages d'hagiographie ou de morale, et qu'il considérait pouvoir se passer d'approfondissements si ceux-ci avaient déjà été exploités de manière massive par son prédécesseur.

Comme nous l'avons fait dans les enquêtes précédentes, nous essayons d'étudier ici les citations de l'*Historia Ierosolimitana* chez Aubri de Trois-Fontaines. Déjà P. Scheffer-Boichorst signale que celui-ci a exploité plusieurs sources à propos des Croisades, dont le *Chronicon* d'Hélinand, Baudri et un troisième ouvrage, la réélaboration des *Gesta Francorum* composée par Robert le Moine (c. 1055 – 1122) ; le chroniqueur lui-même emploie souvent les marqueurs de source *Baldricus* et *Robertus*. Toutefois, les indications d'Aubri ne sont pas toujours fiables et son éditeur aussi peut se tromper : la plupart des citations attribuées à Baudri vient en réalité d'Hélinand, et cela arrive aussi avec le marqueur *Robertus*, même si cela se produit dans un nombre de cas plus restreint ; d'autres passages marqués *Baldricus* sont plutôt à faire remonter à Robert le Moine, alors que l'inverse est plus rare³¹. Si l'importance d'établir où Aubri dépend effectivement Hélinand a déjà été soulignée, en vue d'une réévaluation de l'édition de Tissier, nous nous penchons ailleurs sur la manière dont le

³⁰ Voir les sections consacrées à ces deux auteurs dans le chapitre **DES SOURCES PONCTUELLES**.

³¹ SCHEFFER-BOICHORST 1874, p. 658 et 660, dit déjà qu'Aubri a souvent évoqué Baudri et Robert tout en recopiant Hélinand, qu'il a parfois mentionné les deux en utilisant un seul (Baudri d'après lui, mais voir plus loin) et qu'il peut citer l'un pour l'autre et vice versa.

chroniqueur a remanié ses citations hélinaudiennes et les a juxtaposées à celles d'autres textes³².

Le tableau qui suit récapitule sous quelles années de la chronique d'Aubri se trouvent les emprunts à Hélinand et d'où ils viennent, en spécifiant par quels marqueurs ils sont introduits. Cela montre que le moine de Trois-Fontaines a réorganisé la matière offerte par son devancier, en la fragmentant dans une chaîne de citations plus courtes et en les plaçant parfois sous des années différentes. L'abondance de fausses attributions est évidente : face à l'emploi répété du nom *Baldricus* et à plusieurs occurrences du nom *Robertus*, le marqueur *Helinandus* ne se rencontre jamais.

a. 1095 Baldricus ita retulit [...] Baldricus	<i>Chronicon XLVII a. 1095 [1097]</i>
a. 1096 Baldricus et Robertus [...] Baldricus	<i>Chronicon XLVII a. 1095 [1097]</i>
a. 1097 Baldericus [...] Baldricus [...] Baldricus [...] Baldericus hunc locum ita tangit [...] Baldricus [...] Baldricus [...] Baldricus [...] De obsidione Antiochie Robertus [...] Baldricus [...] Robertus	<i>Chronicon XLVII a. 1095 [1097] ; 1098</i>
a. 1098 Baldricus [...] Robertus [...] Robertus [...] Baldricus [...] Baldricus [...] De quo Baldricus [...] Baldricus et Robertus [...] Baldricus [...] Baldricus [...] Baldricus [...] Baldricus [...] Robertus [...] Robertus [...] Baldricus	<i>Chronicon XLVII a. 1098</i>
a. 1099 (<i>pas de marqueur</i>) [...] Sequitur Baldricus ³³	<i>Chronicon XLVII a. 1098</i>
a. 1102 Baldricus [...] Baldricus [...] Baldricus	<i>Chronicon XLVII a. 1101 ; 1103</i>
a. 1104 (<i>pas de marqueur</i>)	<i>Chronicon XLVII a. 1103</i>
a. 1105 Baldricus	<i>Chronicon XLVII a. 1106</i>

De manière complémentaire, voici quelques exemples du lien entre Aubri et Hélinand, pour lesquels nous corrigeons les indications de l'auteur et de P. Scheffer-Boichorst. Tout d'abord, le passage qui suit est considéré comme provenant de Baudri par SCHEFFER-BOICHORST 1874 et le chroniqueur indique comme sources *Baldricus et Robertus* : en réalité, tout ce qu'Aubri raconte est déjà chez Hélinand et les deux partagent les expressions en gras, qui sont, respectivement, absente de Baudri et formulée par lui de manière différente ; ce que nous mettons en italique chez Aubri manque tant dans le *Chronicon* que dans l'*Historia*, et doit donc être un ajout propre.

ALB., *Chr.* a. 1096 *Baldricus et Robertus*: Primum sustinuerunt detrimentum *in festo sancti Michaelis* III Kalendas Octobris apud castrum Exerogorga, ubi quidam **princeps eorum quem sibi *prefecerant***, Renaldus, apostatavit. Aliud dampnum habuerunt apud castrum Civitoth prope Nicheam mense Octobri, ubi occisus est Galterus Sine habere, *qui erat primicerius et signifer*

³² Voir les chapitres LES LIVRES XLV-XLIX, OU COMMENT RÉÉDITER UNE ÉDITION ANCIENNE et LE *CHRONICON D'AUBRI DE TROIS-FONTAINES ET SA RELATION AVEC LE CHRONICON D'HÉLINAND*.

³³ Un autre emprunt à Hélinand (a. 1099) se trouve plus loin sous l'étiquette *Guilelmus et Baldricus*, mais la source est le seul Guillaume de Malmesbury (voir l'ANNEXE I, premier tableau).

agminis heremite. Petrus vero iam Costantinopolim redierat, quoniam **illi adquiescere gens litigiosa nolebat**

HEL., *Chr.* a. 1095 [1097] primo apud Castellum Exerogorga [...] Christianis ablato Rainaldus quidam, **quem ducem sibi fecerant**, cum Turcis consiliatus est, ut fratres suos illis proderet, si posset, et transfugeret ad eos [...] Hanc primam persecutionem passi sunt Christiani III Kalendas Octobris. Audientes autem Turci quod Petrus eremita et Galterus cognomento Sine habere in civitate, cui nomen Civitot, prope Nicenam essent, ierunt contra eos, et accurrentes obviaverunt Galtero, quem cum multis peremerunt. Petrus vero iam Constantinopolim redierat, quoniam **illi acquiescere gens litigiosa nolebat** [...] et hoc iterum passi sunt Christiani mense Octobri

BALD., *hist. Ier.* 1, p. 13-15 quoddam castellum cui nomen Exerogorga [...] dux eorum Rainaldus cum Turcis consiliatus est, et ut eis, si posset, fratres suos proderet pactus est [...] Hanc persecutionem primam perpessi sunt Christiani III Kalendas Octobris. Audientes interim Turci quod Petrus heremita et Walterius cognomento Sine habere in alia civitate, cui nomen Civitot, prope Nicenam essent, persequi aggressi sunt illos [...] accurrentes obviaverunt Walterio, quem et multos qui cum eo erant obruncaverunt. Petrus enim heremita iam Constantinopolim redierat, quoniam illum auscultare gens litigiosa non adquiescebat [...] Hoc iterum passio contigit eis mense Octobri

L'emprunt ci-dessous est attribué à Baudri par SCHEFFER-BOICHORST 1874 et par Aubri, mais tout est déjà chez Hélinand selon des formulations identiques et éloignées de l'original, à l'exception de la phrase mise en italique, qui est un ajout d'Aubri :

ALB., *Chr.* a. 1096 Baldricus: Erat Palagonia **castrum munitissimum hereticorum, omnibus bonis refertum**. Quo radicitus diruto, ventum est ad flumen Bardarum, ubi **Tancredus cum suis imperatoris satellites fugavit**, *quos imperator sibi conduxerat de paganis et barbaris ad inferenda nocumenta Boemundo et eius sociis*. De his ergo Tancredus cum suis triumphavit **et quosdam peremit, quosdam vinctos Boamundo presentavit**

HEL., *Chr.* a. 1095 [1097] inde in Palagoniam **castrum munitissimum hereticorum, omnibus bonis refertum**. Quo radicitus diruto, venerunt ad flumen Bardarum, ubi **Tancredus cum suis imperatoris satellites fugavit et quosdam peremit, quosdam vinctos Boamundo presentavit**

BALD., *hist. Ier.* 1, p. 19 in Palagoniam. Castellum autem hereticorum ibi erat munitissimum, abunde bonis omnibus refertum [...] Castello igitur illo radicitus diruto [...] pervenerunt ad flumen Bardarum [...] Homines autem imperatoris [...] impetu facto irruerunt [...] Tancredus [...] contulit presidium [...] Nonnullis autem peremptis, plures apprehensos vinctos presentaverunt Boamundo

Là aussi Baudri est la source indiquée par SCHEFFER-BOICHORST 1874 et par Aubri, mais les informations se trouvent chez Hélinand, qui seul les juxtapose de la même manière :

ALB., *Chr.* a. 1097 Baldricus: Exercitus interea Boemundi prevenerat ad civitatem Rusa [...] IV feria ante Cenam Domini; venerunt ergo Niceam III Nonas Maii

HEL., *Chr.* a. 1095 [1097] Inde ventum est ad civitatem Rusam feria IV ante Cenam Domini. Venerunt Niceam pridie Nonas Maii

BALD., *hist. Ier.* 1, p. 21, 23 usque Rusam civitatem venerunt [...] feria IV ante Cenam Domini [...] venerunt Nicheam pridie Nonas Maii

Un nombre élevé d'emprunts vient donc d'Hélinand, et ils sont même un peu plus nombreux que ceux que SCHEFFER-BOICHORST 1874 avait identifiés ; par ailleurs, des précisions peuvent être offertes à propos des citations marquées *Baldricus* et *Robertus* qui ne rentrent pas dans ce

cas de figure. À l'exception de deux endroits, tout ce qui reste, quel que soit son marqueur, vient de Robert le Moine ; nous donnons ici le début et la fin des passages concernés ou la transcription des plus brefs, avec les renvois à la source, en les faisant précéder par un exemple pour lequel SCHEFFER-BOICORST 1874 et Aubri renvoient tant à Robert qu'à Baudri, même si les formulations sont légèrement plus proches de celles de Robert.

ALB., *Chr.* a. 1096 Baldricus et Robertus [...] Itaque Hugo Magnus et Guilelmus Marchisus, filius eius, per portum Barrensem **mare intrantes** navigando Duracium venerunt. Qui capti a duce regionis illius Constantinopolitano imperatori missi sunt

ROB. MON., *hist. Ier.* 2, p. 15 Hugo siquidem Magnus et Willelmus Marchisi filius in portu Barim **mare intraverunt**, et Durachium usque navigaverunt [...] dux loci illius [...] illos continuo iussit apprehendi, et apprehensos Constantinopolim transduci

BALD., *hist. Ier.* 1, p. 17 Hugo vero Magnus et Willelmus, Marchisi filius, ad portum Bari pelagus prepropere ingressi sunt; et navigantes applicuerunt Durachium. Dux autem civitatis illius [...] apprehendi iussit illos [...] Fecit erga eos sub excubanti custodia Constantinopolim sollerter deduci

a. 1096 Robertus: Dum hec aguntur [...] venerunt usque ad flumen Bardarum

= BALD., *hist. Ier.* 1, p. 16-19 + ROB. MON., *hist. Ier.* 2, p. 16-17

a. 1097 Baldericus: Tandem imperator dissimulando quod factum fuerat misit obviam Boemundo mandans ut in suo conductu Constantinopolim venire non recusaret [...] Itaque ad Serram dimisso exercitu cum Tancredo, ipse Boemundus cum paucis Constantinopolim venit, ubi supradictas nostrorum acies invenit

= ROB. MON., *hist. Ier.* 2, p. 18-19 + BALD., *hist. Ier.* 1, p. 21

a. 1097 De obsidione Antiochie Robertus [...] Ceteri venientes de quadam civitate, que dicta est Marasim, sequenti die obsederunt

= cf. ROB. MON., *hist. Ier.* 3, p. 34

a. 1097 Robertus: Boemundus et comes Flandrensis abierunt [...] suum perdidit dapiferum

= ROB. MON., *hist. Ier.* 4, p. 37-39

a. 1098 Baldricus [...] Guilelmus iste fuit vicecomes Meleduni [...] post iuramentum clanculo recessit

= ROB. MON., *hist. Ier.* 4, p. 40

a. 1098 Robertus: Sequitur luctuosa mors Walonis militis tempore trebarum, cuius uxor erat soror Everardi

= ROB. MON., *hist. Ier.* 4, p. 50-51

a. 1098 Robertus: XV milia fuerunt ibi inventa camelorum et multa alia [...] Petri et Pauli

= ROB. MON., *hist. Ier.* 7, p. 78, 75, 77, 79

a. 1098 Robertus: Inde Raymundus Piletus subegit castrum de Calamannia [...] et in ea factus est novus episcopus

= ROB. MON., *hist. Ier.* 7, p. 80, 82

a. 1098 Robertus [...] ubi Guilelmus de monte Pislario et Guilelmus de Daturra Lemovicensis dyocesis mirabiles innotuerunt. Facta est hec maceratio Turcorum XII Decembris, die dominica

= ROB. MON., *hist. Ier.* 8, p. 86-88

a. 1099 et post eum dux Normannus et quidam principes alii

= ROB. MON., *hist. Ier.* 8, p. 89

a. 1099 Post hec rex Tripolis dedit eis XV milia bisantiorum [...] Ibi celebrata est Ascensio Domini

= ROB. MON., *hist. Ier.* 8, p. 93-94

Au moins une phrase mise sous l'autorité de *Robertus* vient quant à elle d'une source majeure d'Aubri, que nous n'avons pas mentionnée jusqu'ici. Il s'agit de la *Cronosgraphia* de Gui de Bazoches, qui a transmis au *Chronicon* un grand nombre d'extraits de plusieurs sources et qui a raconté amplement l'histoire des Croisades, ce qui fait que son récit devrait être étudié soigneusement, pour vérifier qu'Aubri ne lui a pas emprunté des précisions et des reformulations à l'heure actuelle non identifiées³⁴. Puisque le texte reste inédit, nous nous limitons à attirer l'attention sur le fait que nous avons repéré au f. 61v de notre témoin de la *Cronosgraphia* – le manuscrit Paris, BnF, lat. 4998 – le début du premier des passages suivants, que SCHEFFER-BOICORST 1874, qui ne connaissait pas Gui, avait signalé comme absent tant de Robert que d'autres sources (nous n'avons pas identifié le reste chez Gui). Au même feuillet fait son apparition le nom *Corbagath*, qu'Aubri emploie à côté du *Corberannus* de Baudri et d'Hélinand dans une autre citation mise sous la même année que la précédente.

a. 1098 Robertus: Pars civium fuge subsidio liberatur, pars vero maxima gladiis ceditur aut vinculis mancipatur. *Facta est Christianorum ista exultatio et letitia circa V diem mensis Iunii, siquidem per VIII menses et XV dies civitas fuit obsessa*

a. 1098 Baldricus et Robertus: Corbarannus sive Corbagath, princeps eorum...

En conclusion, contrairement à ce qui arrive pour l'*Historia Karoli Magni* du Pseudo-Turpin, pour laquelle il a choisi de refaire à partir de zéro le travail de sélection en ignorant Hélinand, le traitement qu'Aubri a réservé à l'*Historia Ierosolimitana* se rapproche du travail fait sur les *Gesta regum Anglorum* de Guillaume de Malmesbury : pour les connaître, le chroniqueur a presque toujours fait confiance à des sources intermédiaires plutôt qu'à l'original.

Nous avons étudié les emprunts qu'Hélinand a faits à des ouvrages historiques de grande ampleur, qui se rapprochent les uns des autres pour plusieurs raisons : le moine de Froidmont en a repris de nombreux blocs en les juxtaposant aux chroniques, et cela encourage à rechercher dans la tradition directe de chaque texte le modèle qu'il aurait exploité ; Vincent a recopié fidèlement son devancier en introduisant des modifications au niveau structurel, et il permet aussi d'en récupérer des passages qui ont disparu de la tradition directe ; Aubri a quant à lui joué avec les *auctoritates*, en combinant originaux et sources intermédiaires. À côté des sources-squelette et des sources majeures, l'œuvre d'Hélinand a toutefois exploité de manière ponctuelle aussi une foule d'ouvrages de nature variée, et c'est à ceux-ci que nous allons maintenant nous intéresser.

³⁴ À propos de la *Cronosgraphia*, voir dans la section précédente GUI DE BAZOCHES UTILISATEUR DES *GESTA*.

DES SOURCES PONCTUELLES

Hélinand a eu recours à une foule de sources, qu'il a exploitées de manière variée tant dans les premiers que dans les derniers livres de son *Chronicon*. Il peut s'agir d'ouvrages très répandus ou extrêmement rares, de commentaires bibliques, d'ouvrages de théologie, de traités scientifiques, d'hagiographies, de recueils de miracles, de récits de visions, de pièces littéraires ; ils peuvent être cités de manière abondante ou très réduite, faire leur apparition dans des livres spécifiques ou de manière transversale, en quelques endroits ou même une seule fois.

Puisque rendre compte de toutes ces sources, de toutes les modalités selon lesquelles Hélinand les a reprises et des réflexions diverses qu'elles stimulent aurait été une tâche impossible, nous avons choisi d'étudier dans la suite un certain nombre d'ouvrages seulement, mis à profit dans les premiers ou dans les derniers livres. Il s'agit de textes classiques et médiévaux pour lesquels nous pouvons suggérer une connaissance directe ou indirecte de la part de notre auteur, qui ont eu une circulation restreinte ou un nombre de témoins pléthorique, dont nous pouvons identifier la branche de tradition ou la version qu'Hélinand a utilisée, ou juste signaler l'exploitation à un endroit donné¹.

Ce qui distingue ces sources des œuvres historiques étudiées dans les chapitres précédents, c'est qu'elles permettent moins d'approfondissements, que ce soit en raison de la quantité limitée de texte qui s'en trouve chez Hélinand, de la connaissance imparfaite que nous avons de leur tradition ou d'une fortune trop grande et donc difficile à saisir ; cela n'empêche pas que plusieurs d'entre elles soulèvent des questions liées à l'architecture du *Chronicon*, aux problèmes de sa transmission et aux modalités de sa réception chez Vincent de Beauvais. Nous espérons que les méthodes selon lesquelles nous étudions chaque texte pourront être appliquées dans le futur à d'autres sources ayant connu une transmission comparable et jouant un rôle similaire dans le *Chronicon* ; il ne faut toutefois pas oublier que les analyses suivantes elles-mêmes ne sont pas définitives, puisque de nouvelles précisions pourront sans doute émerger d'enquêtes ciblées sur tel ou tel texte.

Nous nous occupons tout d'abord des sources des livres I-XVIII, en les énumérant selon l'ordre alphabétique ; nous nous occupons ainsi de poètes classiques parmi les plus célèbres, mais aussi de quelques ouvrages en prose antiques et tardo-antiques portant tous ou presque sur le monde gréco-romain. Les emprunts hélinandiens à ces œuvres sont de deux types : des citations brèves, des apophtegmes tirés notamment des poètes, qui embellissent le récit en contribuant à la présentation d'un personnage, en enrichissant une réflexion de l'auteur, en renforçant les opinions exprimées par d'autres sources ; des reprises plus étendues et thématiques, qui fournissent des données historiques, des compléments exégétiques, des digressions scientifiques ou moralisantes. La plupart de ces citations peuvent se trouver à n'importe quel endroit du *Chronicon* et côtoyer des emprunts historiques, exégétiques, patristiques et médiévaux, puisque le traitement de l'histoire gréco-romaine et l'exploitation

¹ L'identification des citations classiques dans les premiers livres du *Chronicon* a été faite à l'aide de l'index des auteurs et des œuvres dressé par PAULMIER-FOUCART 1986, p. 237-254, à partir des marqueurs de source du manuscrit *V* ; pour les livres finaux, elle dépend du repérage des sources que nous avons conduit, puisque l'édition de 1669 est presque totalement dépourvue de marqueurs.

de ses chefs-d'œuvre ne vont pas de pair et que la succession chronologique n'est pas le seul critère suivi par Hélinand dans l'agencement des thèmes.

Les sources que nous avons sélectionnées pour les livres XLV-XLIX suivent quant à elles l'ordre du récit hélinandien, et elles consistent presque exclusivement en vies de saints, recueils de miracles, récits de visions de l'au-delà. La partie finale du *Chronicon* est en effet parsemée de blocs de ces matériaux qui, sous une forme plus ou moins abrégée et réélaborée par rapport aux originaux, se juxtaposent aux notices chronologiques de Sigebert et aux sections plus étendues venant des textes historiques. La plupart de ces textes ont connu une grande diffusion et l'apparat très sélectif des éditions ne permet pas d'identifier le modèle ou le rameau de la tradition qui nous intéresserait ; il est toutefois possible pour quelques cas d'établir quelle version Hélinand a connue. Par ailleurs, certaines pièces sont très rares ou récentes et pour d'autres le *Chronicon* a offert un abrégé qui a joui d'un certain succès.

Comme pour les ouvrages étudiés plus haut, nous considérons que l'enquête ne serait pas complète si l'on ne prenait pas en considération leur présence chez Vincent de Beauvais et Aubri de Trois-Fontaines. Tenir compte systématiquement du *Speculum* signifie alors deux choses : examiner si et comment l'héritage du *Chronicon* sur l'Antiquité est passé dans l'encyclopédie et s'est combiné avec l'apport de sources concurrentes ; montrer à quel point Vincent joue entre connaissance directe et exploitation du *Chronicon* pour des œuvres dont la diffusion contemporaine rendait facile, et même envisageable, de récupérer des copies complètes face au traitement rapide que leur avait réservé Hélinand.

Darès le Phrygien, *De excidio Troiae*

Parmi les sources dont le Moyen Âge disposait pour connaître l'histoire de la guerre de Troie, ce texte bref composé par un prétendu témoin oculaire – mais en fait datant du V^e-VI^e siècle – a joui d'une grande fortune. Sur la base de son prologue, l'on croyait que l'opuscule, qui se veut plus correct et plus complet que le récit homérique puisqu'il raconte aussi les causes et les conséquences de la guerre, avait été redécouvert à Athènes par Cornélius Népos ; tracer l'archéologie du conflit est en effet son but principal, alors que le reste consiste surtout en listes de combats et de morts organisées selon la succession des années, avec quelques épisodes notables racontés de manière plus étendue.

Avec plus de deux-cents manuscrits conservés et plusieurs attestations dans les inventaires de bibliothèques médiévaux, le *De excidio* est l'un des textes historiques anciens ayant connu le plus grand succès, et bien qu'il n'ait peut-être jamais été un texte scolaire, il a été lu, copié et excerpté, il a inspiré des traductions et des ouvrages à sujet troyen. La critique moderne en a à plusieurs reprises souligné les limites, car il s'agit d'une source visiblement imparfaite, incohérente, répétitive et stylistiquement peu soignée, qui donne l'impression d'être un abrégé un peu maladroit d'un texte de qualité supérieure. Les lecteurs médiévaux l'ont considérée quant à eux comme dotée d'une grande valeur documentaire, parce qu'elle donne des renseignements importants pour dresser l'histoire du monde, connaître les merveilles de l'Antiquité et de l'Orient, retracer les origines de l'Empire et des peuples européens. En faisant preuve de rigueur historique et en démontrant une approche fondamentalement évhémériste des faits de la mythologie, le *De excidio* a donc suscité l'intérêt de plusieurs compilateurs et chroniqueurs ; l'un d'eux est Hélinand, qui en a placé deux extraits – l'un très court et l'autre assez long, abrégeant plusieurs chapitres de l'original – à la fin de *Chronicon XII*².

Dire quel modèle Hélinand a exploité n'est à première vue pas facile : d'une part, nous dépendons encore de l'édition fautive et fondée sur peu de témoins publiée par Ferdinand Meister en 1873 ; d'autre part, plusieurs travaux récents ont été consacrés à cette tradition, dont l'étude magistrale de Louis Faivre d'Arcier en 2006³, mais de nombreux aspects particuliers restent à approfondir, étant donné l'ampleur de la tradition et sa complexité. Même à partir des collations extensives que L. Faivre d'Arcier a conduites pour quelques chapitres donnés⁴, il nous aurait été difficile d'identifier un manuscrit ou un groupe restreint possiblement lié à Hélinand : au mieux, nous aurions pu constater que les variantes que porte le *Chronicon* sont diffusées dans une partie plus ou moins ample de la tradition.

² Nous tirons ces informations du travail de FAIVRE D'ARCIER 2006, que nous présentons à la note suivante. Pour le succès du *De excidio*, voir MUNK OLSEN 1995b ; la liste des manuscrits conservés jusqu'au XII^e siècle se trouve dans MUNK OLSEN 1982, p. 363-378 (voir aussi la mise à jour de MUNK OLSEN 2020, p. 100-106).

³ FAIVRE D'ARCIER 2006 étudie de manière globale la transmission et la fortune du *De excidio*. Il dresse une liste de tous les manuscrits conservés, des attestations dans les inventaires de bibliothèques, des traductions, des ouvrages à sujet troyen inspirés de Darès et des chroniques qui s'en sont servies. Ensuite, il définit des groupes et sous-groupes de témoins et il dresse un *stemma* à travers l'étude de leurs caractères externes (mise en page, titres et rubriques, textes associés, pièces accessoires) et des collations extensives réalisées par sondages ; le type de texte que certains utilisateurs ont connu est également identifié. Plusieurs éléments sur la réception de Darès sont offerts, dont une description de sa diffusion selon les temps, les lieux et les possesseurs, des conditions matérielles dans lesquelles on l'a lu, des raisons pour lesquelles on l'a inséré dans les collections historiques.

⁴ Il s'agit du prologue, des chapitres I, XIV, XVI, XX, XXVI, XL, XLIV et d'une pièce accessoire.

Nous disposons cependant d'un indice externe qui nous met sur la bonne piste, et qui nous amène à retrouver (ou presque) l'exemplaire que notre auteur a eu entre les mains : l'identification d'un manuscrit de l'*Historia Ierosolimitana* de Baudri de Bourgueil qui se rapproche significativement du *Chronicon* et qui contient aussi l'opuscule de Darès. Le manuscrit en question est London, BL, Stowe 56, réalisé au Nord de la France ou en Angleterre au début du XIII^e siècle ; il contient, en plus du *De excidio* et de l'*Historia Ierosolimitana*, d'autres pièces historiques et pseudo-historiques, notamment à propos d'Alexandre le Grand⁵.

Grâce au travail de L. Faivre d'Arcier, nous découvrons que ce témoin, siglé *F* par l'éditeur de Baudri (BIDDLECOMBE 2014) mais *LS* dans la tradition de Darès, fait partie d'une famille très ample, qui pour cette raison est dite *vulgata* : son origine est peut-être à placer en France du Nord dans la deuxième moitié du XI^e siècle, dans un moment de renouveau de l'intérêt pour Troie, et sa diffusion a été éminemment franco-anglaise, au point qu'elle constitue l'essentiel des témoins qui nous sont parvenus après 1100 pour la France et l'Angleterre. On arrive par ailleurs à rattacher *LS* à l'un des sous-groupes de cette *vulgata*, puisqu'on le rapproche des exemplaires Paris, BnF, lat. 18270 (début du XIII^e siècle, peut-être français, passé par les mains d'Antoine Loisel puis entré dans la bibliothèque du chapitre de Notre-Dame de Paris), Città del Vaticano, BAV, Reg. lat. 946 (XIII^e-XIV^e siècle, peut-être produit au Mont-Saint-Michel ou dans ses environs) et Città del Vaticano, BAV, Reg. lat. 1847 (XIV^e-XV^e siècle, français). Comme on le voit, aucun de ces quatre témoins ne semble lié à Froidmont et aucun ne serait cistercien : mais bien que le *De excidio* ait connu une grande fortune chez les Cisterciens et qu'il ait peut-être existé un filon primitivement cistercien, leurs manuscrits sont loin de faire tous partie d'une même famille⁶.

Afin de vérifier si *LS* ou un témoin de sa famille est un modèle plausible pour Hélinand, nous avons transcrit les deux extraits du livre XII, en indiquant systématiquement les chapitres de leur source, ce qui montre aussi que le *Chronicon* a exploité l'intégralité ou presque de son modèle en l'abrégeant de manière radicale. Le premier passage n'est qu'une reprise rapide, qui fait le bilan des forces opposées grecques et troyennes ; presque toutes les informations reviennent dans l'autre citation, qui raconte la cause de la guerre et tout son déroulement, en signalant les moments de combat et les pauses, en énumérant les morts illustres et en se concluant avec la chute de la ville et le départ des survivants.

Comme le montrent les appareils critiques réalisés à partir de FAIVRE D'ARCIER 2006 et de notre collation de *LS*, il n'existe aucune erreur qui lie de manière exclusive le *Chronicon* avec ce témoin, mais deux indices pointent vers un rapport privilégié entre Hélinand et sa famille (notes d'apparat 15 et 17 ; l'accord est indiqué par la formule *LS cum suis*) ; pour le reste, le chroniqueur s'éloigne souvent de l'original en matière de nombres, mais aussi pour des ajouts et des inversions, et ces variations sont à chaque fois attestées par un nombre plus ou moins grand de témoins de branches différentes. Bien que les preuves en ce sens ne soient pas énormes, nous pouvons donc conclure que c'est au sous-groupe de *LS* qu'appartenait le

⁵ Le manuscrit est numérisé à l'adresse : http://www.bl.uk/manuscripts/Viewer.aspx?ref=stowe_ms_56_fs001r. Nous l'avons présenté plus en détail dans la section consacrée à Baudri du chapitre **QUELQUES SOURCES HISTORIQUES MAJEURES**.

⁶ Voir FAIVRE D'ARCIER 2006, p. 55, 76 et 84-85 pour la description des quatre manuscrits ; p. 17, 275 et 349-350 pour la mention d'Hélinand comme utilisateur du *De excidio* et pour un point sur les Cisterciens ; p. 204-205, 223-224 et 234-246 à propos de la *vulgata*.

modèle hélénandien : qu'il s'agisse de *LS* lui-même est possible, étant donné sa datation et sa provenance anglo-normande ; sinon, il devrait d'agir d'un ancêtre ou d'un frère perdu, qui aurait contenu aussi l'*Historia Ierosolimitana*.

<i>Chronicon XII LXXXI</i>	<i>De excidio Troiae</i>
Dares Frigius. Porro Frigius Dares dicit quod duces Grecorum contra Troiam fuerunt XLVII ¹ , qui adduxerunt naves MCCII ² . Priamo vero venerunt in auxilium duces XXXIII ³ .	14 18

1. XLIX *Dares*, sed XLVII aliquot codd. (*LS*) | 2. MCXXX *Dares*, sed MCCII aliquot codd. (*LS*) | 3. XXIX *Dares*, sed XXXIII aliquot codd. (*LS*)⁷

<i>Chronicon XII LXXXIII</i>	<i>De excidio Troiae</i>
Ex hystoria Daretis. Summam belli Troiani ex historia Daretis, quam transtulit Cornelius Nepos ad Salustium Crispum, quam se invenisse dicit Athenis scriptam manu ipsius Daretis summa brevitate in hoc capitulo perstringam. Castor et Pollux audientes sororem suam raptam Helenam, scilicet uxorem Menelai fratris Agamemnonis, navem ascendentes secuti sunt eam. Et cum in Lesbio littore navem solverent maxima tempestate orta nusquam comparuerunt, quos Lesbii usque ad Troiam quesierunt et non inveniētes crediderunt eos immortales factos. Convenerunt igitur apud Athenas duces Grecorum XLVII ¹ cum navibus MCCII ² . Missi sunt primo legati ad Priamum Dyomedes et Ulixes. Infecto negotio pugnatum est. In I bello Hector Protesilaum interfecit, in II Patroclum et Merionem, et Aiacem Telamonium occidisset, nisi eum de suo sanguine recognovisset: erat enim natus de Esiona sorore Priami. Prime indutiae date sunt in biennium Grai petentibus. In III prelio Hector Boeton ³ , Archilocum ⁴ , Protenorem duces occidit. In bello IV Alexander Menelai femur sagitta transfigit. In V bello Hector VII fortissimos duces interfecit, Eneas duos, Achilles IV, Diomedes II. In bello VI continuis LXXX diebus pugnatum est; Gai secundas petunt indutias in triennium. Quo completo iterum pugnatur: Hector in prima acie interficit III ⁵ duces fortissimos, Achilles duos; pugnatur diebus XXX. Priamus tercias petit indutias mensium VI. Iterum Agamemnon quartas petit inducias dierum XXX. In IX bello Andromacha voluit Hectorem retinere, quia in sompnis viderat ei non expedire ut in bellum prodiret; quod cum facere non posset, Antianatem ⁶ filium ante pedes eius proiecit, sed nec sic eum retinuit. Hector in prelium prodens tres duces fortissimos occidit, duos vulneravit, et tertium Achillem, a quo tandem occiditur. Grai quintas petunt inducias II mensium. Post bellum X Greci sextas petunt inducias in annum. In bello XI Palemedes, qui rex per commotionem factus fuerat,	<i>Prol.</i> 11 14 16 17 19 20 21 22 23 24 25 26 28, 25

⁷ Pour le point 3, comme pour quelques points relatifs à l'extrait suivant, nous ne disposons pas de l'édition de FAIVRE D'ARCIER 2006 ; à partir de son étude, de l'édition de Meister et de notre collation du manuscrit *LS*, nous pensons toutefois pouvoir dresser un appareil adéquat. Ici, le changement de nombre est dû à l'ajout de certains personnages dans la liste de noms que donne Darès.

occiditur. In bello XII Troilus multos occidit. In XIII similiter pugnatur	29
continuis diebus VII. Agamemnon septimas petit inducias II mensium. Post	31
iterum pugnatur acriter per dies aliquot. Agamemnon octavas petit inducias	32
VI mensium. Post iterum pugnatur acriter per dies aliquot. Agamemnon	33
nonas petit inducias dierum XXX. In bello XVIII Troilus Achillem sauciat;	34
pugnatur continuis diebus VI. In XIX bello Troilus ex equo cadens ab	35
Achille occiditur. In XX cadit Memnon dux Persarum. Priamus decimas	36
petit inducias dierum XXX ⁷ . In bello XXI Alexander Achillem interfecit in	37, 38, 39, 41
phano Apollinis, ubi enim quasi ad colloquium convocaverat. Greci iterum	42
petunt XI inducias. In XXII bello Alexander Aiace sauciat et Ajax	44
saucius eum interfecit et de vulnere statim moritur. In bello XXIII et XXIV	
Pentesilea regina Amazonum viriliter pugnata et Neoptolemum Achillis	
filium sauciat, a quo tandem ipsa occiditur. Antenor et Polidamas et Eneas	
Priamo dicunt ut faciat pacem, quo nolente patriam produnt. Qua capta	
Agamemnon predam omnem equaliter divisit. Pugnatum est ad Troiam	
annis X, mensibus VIII ⁸ , diebus XII. Ruerunt ex Argivis, sicut acta diurna	
indicant que Dares Frigius ⁹ conscripsit ¹⁰ , DCCC et LXXX ¹¹ milia	
hominum ¹² ; ex Troianis autem usque ad oppidum proditum circiter ¹³	
DCLXXVI milia hominum ¹⁴ , oppido prodito CCLXXVI milia ¹⁵ . Eneas	
navibus profectus est, cum ¹⁶ quibus Alexander Greciam ierat, numero	
XXII, quem etas omnium circiter MMMCCCC hominum secuta est ¹⁷ .	
Antenorem secuti sunt MMD. Helenus cum Cassandra et Andromacha et	44, 43
Hecuba et aliis MDCC ¹⁸ Cernusium petiit.	

1. XLIX Dares, sed XLVII aliquot codd. (LS) | 2. MCXXX Dares, sed MCCII aliquot codd. (LS) | 3. Boetem Dares | 4. Arcesilaum Dares, sed Archilocom aliquot codd. (LS) | 5. cf. Dares Hector in prima acie Phidippum et Antiphum duces interfecit, sed Merionem add. aliquot codd. (LS) | 6. Astyanactem Dares | 7. XX Dares, sed XXX aliquot codd. (LS) | 8. VI Dares, sed VIII aliquot codd. (LS) | 9. Dares] Dares Frigius aliquot codd. (LS) | 10. descripsit Dares, sed conscripsit aliquot codd. (LS) | 11. LXXXVI Dares | 12. hominum milia Dares, sed milia hominum aliquot codd. (LS) | 13. circiter add. aliquot codd. (LS) | 14. hominum milia Dares, sed milia hominum aliquot codd. (LS) | 15. oppido prodito CCLXXVII (vel aliter) milia hominum add. aliquot codd. (LS) | 16. in Dares, sed cum LS cum suis | 17. omnis aetas hominum secuta est in MMMCCCC Dares, sed etas omnis circiter MMMCCCC secuta est hominum aliquot codd. (LS) | 18. MCC Dares, sed MDCC LS cum suis

Comme FAIVRE D'ARCIER 2006 le signale déjà à plusieurs reprises, Vincent de Beauvais a cité le *De excidio Troiae* à travers Hélinand ; les extraits du *Chronicon* sont ainsi répartis dans *Speculum historiale* III :

LX <i>De causa belli Troiani</i> Helinandus	<i>Chronicon</i> XII LXXXI (= HIER., <i>chron.</i> + cf. AUG., <i>civ.</i> + OROS., <i>hist.</i> + cf. DARES + HIER., <i>chron.</i> + cf. <i>Myth. Vat. III</i>)
LXII <i>De initio belli Troiani</i> Helinandus	<i>Chronicon</i> XII LXXXIII (= cf. DARES)
LXIII <i>De consummatione eiusdem</i> [Helinandus]	<i>Chronicon</i> XII LXXXIII (= cf. DARES)

Historia Aseneth

L'histoire de la rencontre et du mariage entre la fille du prêtre égyptien Putiphar et Joseph, fils de Jacob, remonterait à une période comprise entre le 1^{er} siècle avant et le 1^{er} siècle de notre ère ; l'original, écrit en grec et compté parmi les apocryphes de l'Ancien Testament, fut réélabore et traduit en syriaque au 5^e siècle, puis en arménien, en latin et bien plus tard en allemand et en ancien anglais. Pour se limiter au domaine latin, une première traduction de l'*Historia* (siglée *LI*) aurait été réalisée en Angleterre peu avant 1200 : elle est transmise par dix manuscrits répartis en deux sous-familles, dont les plus anciens datent du XII^e-XIII^e siècle et dont l'un des meilleurs est Paris, BnF, lat. 14656, de la fin du XII^e siècle et venant de l'abbaye de Saint-Victor. Une seconde traduction (siglée *LII*) est attestée par cinq manuscrits plus tardifs, également répartis en deux sous-groupes, mais elle daterait plus ou moins de la même époque que la précédente et elle serait plutôt typique de l'Europe orientale. Parmi les abrégés connus, il y a celui que Vincent de Beauvais a inséré dans son *Speculum maius*, dont on a considéré que l'encyclopédiste était l'auteur jusqu'au moment où H. Voorbij l'a indiqué comme un emprunt au *Chronicon* d'Hélinand ; que cette version raccourcie dépende de la première des deux traductions avait déjà été signalé par Christoph Burchard dans son étude sur la transmission de l'*Historia*, et H. Voorbij a ajouté qu'Hélinand aurait puisé dans le latin 14656 ou dans un exemplaire très proche⁸.

Puisque la bibliographie ne donne pas d'exemples pour soutenir ces hypothèses, nous avons transcrit les passages de l'*Historia Aseneth* qui se trouvent dans le *Chronicon*, dans trois chapitres du livre VII⁹, et nous avons identifié les endroits de l'original repris, annoté les divergences de formulation entre les deux versions et comparé avec ces emprunts ceux qui se trouvent dans le *Speculum historiale*. Nous avons constaté que les exemples qui lient le *Chronicon* et *LI* se comptent en dizaines, alors qu'un seul cas le rapproche du lat. 14656 :

VII X magna ut Sara, speciosa ut Rebecca, formosa ut Rachel. Et erat despiciens omnem virum
magna ... speciosa ... formosa *LI, Hel.* : progressa ... pulchra ... decora *LII* | despiciens *LI, Hel.* : spernens
LII

VII X bibentem de spondis eorum calicem anedras, calicem occultum, et unguentem se oleo
inscrutabili
de spondis ... occultum *LI, Hel.* : de prophanis eorum calicem insidiarum *LII* | oleo inscrutabili *LI, Hel.* :
unctione perdicionis *LII*

VII X accepit Aseneth tunicam nigram, quod erat indumentum tristitie eius
indumentum tristitie eius *LI, Hel.* : cf. *LII* induta erat tunica luctuosa

VII X Domine, sunt mihi virgines VII nutrite mecum ab infantia mea et in una nocte mecum genite
in una ... genite *LI, Hel.* : Eadem nocte nate sunt omnes, in qua et ego *LII*

VII X Erat in dextera parte atrii fons aque viventis et videntis et deorsum fontis cisterna

⁸ Voir VOORBIJ 1984, p. 274, n. 12, et BURCHARD 1965, qui répertorie les témoins latins complets et abrégés, présente les deux traductions et décrit l'influence de la première sur la littérature postérieure, y compris à travers Vincent de Beauvais. Pour le texte des deux traductions, voir respectivement BATTIFOL 1889 et FINK 2008.

⁹ Voir X *Relatio de Aseneth filia Phutipharis, quomodo per angelum edocta sit in unum Deum credere* ; XXV *De filio pharaonis qui amavit Aseneth et invidit Ioseph et de forma et statura Ioseph* ; XXVIII *De morte pharaonis*.

viventis et videntis *Hel.* : divitis et viventis *LI*, *sed* videntis et viventis *lat14656* : *cf. LII vivam*

Nous avons aussi remarqué trois leçons qui s'opposent à ce lien, bien qu'elles soient loin de l'infirmier. L'emploi de *misit* au lieu de *transmisit* doit être une simple banalisation ; le choix de *molesta* au lieu de *importuna* est intéressant, mais il pourrait aussi être le fruit du hasard ; *ypodromo* se trouve dans des témoins de *LI* autres que le lat. 14656, mais il est possible que là aussi Hélinand ait introduit, volontairement ou pas, une petite modification.

VII X in mense secundo V die mensis, misit pharao Ioseph ut congregaret frumenta
misit *LII*, *Hel.* : transmisit *LI*

VII X Timebat enim ne molesta esset illi, sicut omnes alie que certatim mittebant ei nuncios
molesta *LII*, *Hel.* : importuna *LI*

VII X Festinavitque Aseneth in occursum Ioseph et stetit in ypodromo domus
ypodromo *Hel.*, *aliquot codd. LI* : prodromo *aliquot codd. LI (lat14656)* : aditu *LII*

Au moins deux éléments méritent donc d'être soulignés : d'une part, l'*Historia* offre un autre exemple d'un texte typiquement anglais qu'Hélinand a eu entre les mains peu après sa réalisation ; d'autre part, il serait séduisant de reconnaître un lien entre Hélinand et Saint-Victor, où furent plus tard conservés ses sermons et d'autres matériaux liés au *Chronicon*¹⁰.

Quant à Vincent, sa dépendance à l'égard d'Hélinand est claire. Vers la fin de *Speculum historiale* II, il reprend les morceaux que son prédécesseur avait sélectionnés et leur donne une répartition en chapitres thématiques : sous le marqueur *Ex historia Asseneth*, il raconte la rencontre d'Aseneth avec Joseph, sa conversion et son mariage ; il place sous les marqueurs *Ex Parva Genesi* et *Helinandus VII libro* la suite du récit, c'est-à-dire que le fils du Pharaon pousse les frères de Joseph, Dan et Gad, à l'attaquer afin de s'emparer d'Aseneth mais qu'il est découvert par Benjamin et vaincu¹¹. La section finit avec la mort du Pharaon, racontée en combinant Jérôme, Pierre le Mangeur et l'*Historia Aseneth*.

CXVIII-CXXII Ex historia Asseneth	= <i>Chronicon</i> VII X (= <i>Asen.</i>)
CXXIII Ex Parva Genesi	= <i>Chronicon</i> VII XXV (= <i>Asen.</i>)
CXXIV Helinandus VII libro	= <i>Chronicon</i> VII XXVIII (= HIER., <i>chron.</i> + PETR. COM., <i>hist. schol.</i> + <i>Asen.</i>)

Nous offrons le texte hélinandien (à gauche) avec les renvois aux chapitres de l'*Historia Aseneth* selon FINK 2008 (à droite) et un apparat critique déduit de la bibliographie disponible, avec les leçons de *LI* et *LII* et quelques variantes de manuscrits particuliers.

¹⁰ Nous y revenons dans le chapitre LES COLLECTIONS D'EXEMPLA CISTERCIENNES : UN REMPLI INATTENDU.

¹¹ SMITS 1992 rappelle que *Parva Genesis* est un titre doublement incorrect. Comme *Parva Genesis Greca* et *Genesis Apocrypha*, il indique dans le *Chronicon* le *Liber antiquitatum biblicarum*, une œuvre racontant l'histoire d'Adam à Saul dont on se sert pour étoffer les matériaux bibliques : l'intitulé du texte dans les manuscrits parle de *Genesis*, mais les qualifications qu'Hélinand lui donne viennent de ce qu'il l'a confondu avec un autre ouvrage, mentionné en ces termes par une lettre de Jérôme ; la diffusion du *Liber* fut restreinte et essentiellement allemande, et notre auteur l'aurait connu dans un témoin contaminé et peut-être glosé. Dans le passage en question, par ailleurs, Hélinand mentionne à tort le *Liber* : selon E. Smits, cela serait dû au fait qu'il avait confondu dans ses notes celui-ci et l'*Historia Aseneth*, ou qu'il lisait les deux textes dans un même volume.

<p>Ex hystoria Aseneth. In primo anno VII annorum ubertatis¹, in mense secundo V die mensis, misit² pharao Ioseph ut congregaret frumenta. Qui Ioseph IV mense primi anni, VIII³ die mensis, venit in fines Eliopoleos⁴, cuius regionis princeps erat Phutiphar sacerdos princeps satraparum pharaonis⁵ et consiliarius eius. Huius erat filia Aseneth pulchra super omnes virgines terre, nihil habens simile cum filiabus Egyptiorum, sed per omnia similis filiabus Hebreorum, magna ut Sara, speciosa ut Rebecca, formosa ut Rachel⁶. Et erat despiciens⁷ omnem virum, elata et superba ad omnem hominem, quam nullus vir unquam aliquando viderat⁸. Erat enim turris coniuncta⁹ domui Phutipharis magna et excelsa¹⁰, et super turrim¹¹ erat cenaculum habens thalamos¹² X, quorum primus magnus et decorus¹³ lapidibus porphireticis constratus¹⁴, parietes lapidibus pretiosis induti erant laquearia aurea¹⁵. Et erant intus¹⁶ dii Egyptiorum aurei et argentei, quos colebat Aseneth et timebat et cotidie eis immolabat. Secundus thalamus servabat ornatum Aseneth in auro et argento et lapidibus et lintheaminibus preciosis. In tertio thalamo erant omnia bona terre; ibi enim erat promptuarium¹⁷ Aseneth. Reliqui VII virginum erant, que illi serviebant, pulchre nimis, quibus locutus non erat vir neque puer masculus¹⁸. In thalamo Aseneth erant tres fenestre: prima magna valde prospiciens¹⁹ ad orientem, secunda ad meridiem, tertia ad aquilonem. Ibi erat lectus aureus, stratus peplis purpureis auro textis, ex iacincto et bisso et purpura²⁰, in quo dormiebat Aseneth sola et vir nunquam sederat super illum²¹. Et erat atrium magnum in circuitu domus, cuius paries excelsus valde lapidibus quadratis erat constructus²². In quo atrio erant quatuor porte ferree, quas custodiebant simul XVIII²³ viri fortissimi iuvenes armati. Erat in dextera parte atrii fons aque viventis et videntis²⁴ et deorsum fontis cisterna suscipiens eius aquam²⁵ et irrigans omnes arbores in atrio plantatas, que pulchre erant et fructifere. Misit ergo Ioseph ad Putipharem nuncium quod vellet divertere ad domum eius, et gavisus est Putiphar et dixit filie sue quod veniret Ioseph fortis Dei²⁶, et vellet eam illi tradere uxorem. Que indignata respondit se nolle dari viro captivo, sed filio regis. Illis autem loquentibus venit qui diceret Ioseph adesse. Et fugit Aseneth in cenaculum sursum et venit Ioseph sedens in curru pharaonis, qui erat totus aureus, quem trahebant quatuor equi albi sicut nix frenis deauratis²⁷. Et erat Ioseph indutus²⁸ tunica candida splendidissima et pallio purpureo et auro texto²⁹ et corona aurea super caput eius, et in circuitu³⁰ corone erant XII lapides electi, super quos erant XII astra aurea³¹, et virga regia³² in manu eius et ramus olive plenus fructu pinguissimo. Et venerunt Putiphar et uxor eius in occursum eius et adoraverunt eum, et intravit Ioseph in atrium et clausa sunt ostia³³ atrii. Et vidit Aseneth Ioseph et conturbata est super sermonem quem dixerat de eo, et dixit: «Ecce sol venit de celo ad nos in curru suo³⁴. Nesciebam quod Ioseph filius Dei erat. Quis enim hominum tantam potuit generare pulchritudinem, aut quis venter mulieris tantum portare lumen³⁵?» Et intravit Ioseph in domum Putipharis et laverunt pedes eius. Et ait Ioseph: «Que est mulier illa que erat in cenaculo ad fenestram? Abeat nunc de domo ista³⁶.» Timebat enim ne molesta³⁷ esset illi, sicut omnes alie que certatim mittebant ei nuncios cum muneribus diversi generis³⁸, quos proiciebat cum indignatione et iniuria³⁹. Et ait Putiphar: «Domine, filia mea est virgo et odio habens⁴⁰ omnem virum, quam nunquam vidit vir nisi ego et tu hodie. Si vis, veniat et salutet te⁴¹.» Cogitans ergo Ioseph quod si odiebat omnem virum nunquam ei importuna esset, ait patri eius: «Si virgo est filia vestra, diligo eam sicut sororem meam.» Et ascendit mater eius ut adduceret eam, quam statuit in conspectu Ioseph, et ait pater eius: «Saluta fratrem tuum, qui odit omnes mulieres</p>	<p>1.1-5</p> <p>2.1-12</p> <p>3.2-3 ; 4.7-11</p> <p>5.1-2, 4-7</p> <p>6.1-4</p> <p>7.1-4, 7-8</p> <p>8.1-5</p>
---	--

<p>alienigenas, sicut tu omnes viros⁴².» Et ait Aseneth: «Ave, benedice a Deo excelso⁴³.» Et ait Ioseph: «Benedicat te dominus qui vivificat omnia.» Et dixit Putiphar filie sue ut oscularetur Ioseph. Quod cum illa vellet facere, extendit Ioseph manum suam et apposuit ad pectus eius dicens: «Non decet⁴⁴ virum colentem deum viventem⁴⁵ et manducantem⁴⁶ panem vite et calicem incorruptionis⁴⁷ bibentem osculari mulierem alienigenam osculantem ore suo ydola surda et muta et manducantem⁴⁸ a mensa eorum panem anchonis⁴⁹ et bibentem de spondis eorum calicem anedras, calicem occultum⁵⁰, et unguentem se oleo inscrutabili⁵¹.» Auctor. Obscurum valde est quid velit dire panem anchonis vel calicem anedras [...] Audiens Aseneth verba Ioseph contristata est valde et ploravit. Et misertus eius Ioseph posuit manum super caput eius et benedixit eam, et gavisata est Aseneth in benedictione et misit se super lectum suum et infirmata est pre timore et gaudio; et egit penitentiam a diis quos colebat et abrenuntiavit eis⁵². Et manducavit Ioseph et bibit et cum vellet recedere, voluit eum Putiphar retinere una die, et non potuit, sed recessit Ioseph promittens se octava die reversurum. Et accepit Aseneth tunicam nigram, quod erat indumentum tristitie eius⁵³ quando mortuus erat frater eius iunior, et clauso super se ostio flevit et proiecit omnia ydola sua per fenestram que respiciebat ad aquilonem et omnem cenam suam regiam et proiecit canibus, et posuit cinerem super caput suum et super pavimentum et flevit amare per VII dies. Et VIII die diluculo galli cantaverunt et canes latrabant⁵⁴, et prospiciens Aseneth per fenestram que respiciebat ad orientem, vidit et ecce stella Lucifer et prope eam fissum est celum et apparuit lux magna⁵⁵. Et videns Aseneth cecidit in faciem suam super cineres et ecce vir⁵⁶ descendens de celo stetit super caput Aseneth et vocavit eam ex nomine. Que pre timore non respondit, et vocavit eam secundo⁵⁷: «Aseneth, Aseneth». Que respondit: «Ecce ego domine. Quis es? Annuntia mihi.» Qui ait: «Ego sum princeps⁵⁸ domus Dei et princeps exercitus Domini. Surge et sta supra pedes tuos⁵⁹ et loquar ad te.» Et levavit Aseneth caput et ecce vir per omnia similis Ioseph, stola et corona et virga regia⁶⁰, cuius vultus sicut fulgur et oculi eius ut radii⁶¹ solis, capilli capitis ut flamma ignis. Et videns Asenech timore percussa cecidit in faciem suam. Hic primo legitur cilicium indutum et saccus et cinis capiti impositus. Quam confortans angelus et elevans ait: «Depone cilicium istud nigrum quo induta es et cintorium tristicie tue et saccum de lumbis tuis et excute cinerem de capite tuo⁶² et lava faciem tuam⁶³ et manus tuas aqua vivente et orna te ornamentis tuis et loquar ad te.» Que cum se ornasset festinanter rediit ad angelum. Cui angelus: «Denuda caput tuum a teristro, quia virgo es⁶⁴. Confortare et gaude Assenech virgo, quoniam nomen tuum scriptum est in libro viventium⁶⁵ et non delebitur in eternum. Ecce ab hodierno die renovata es et vivificata et manducabis panem benedictionis et bibes potum incorruptionis⁶⁶ et ungeris crismate sancto. Ecce dedi te hodie sponsam Ioseph et nomen tuum non vocabitur amplius⁶⁷ Aseneth, sed multi refugii⁶⁸. Nam penitentia exoravit pro te altissimum⁶⁹, que est filia altissimi virgo hylaris ridens semper⁷⁰ et modesta⁷¹.» Cumque quereret Assenech ab angelo nomen eius, respondit: «Nomen meum scriptum est digito Dei⁷² in libro altissimi et omnia que in libro illo scripta sunt ineffabilia sunt, nec convenit homini mortali vel audire illa vel dicere⁷³.» Et ait Assenech tenens summitatem pallii eius⁷⁴: «Si inveni gratiam in oculis tuis, sede nunc paululum super lectum istum, super quem nemo unquam sedit, et preparabo tibi mensam.» Et dixit angelus: «Affer cito.» Et apposuit panem et vinum suave olens vetus⁷⁵ et mensam novam. Et ait angelus: «Affer mihi et favum mellis.»</p>	<p>8.8-9 ; 9.1-5</p> <p>10.8-9, 11-15, 17</p> <p>11.1, 15 ; 14.1-10</p> <p>14.11-14 ; 15.2-7, 12x</p> <p>15.13-15 ; 16.1-2, 5, 8, 11-13</p>
--	---

<p>Cumque illa contristata staret, eo quod favum non haberet, ait ei angelus: «Intra in cellarium tuum et invenies favum mellis super mensam tuam.» Et invenit favum candidum sicut nivem et mel mundissimum et odor eius suavis⁷⁶. Et ait Aseneth: «Domine, non habebam favum, sed dixisti⁷⁷ ore tuo sancto et factum est, unde et odor eius est sicut spiramen⁷⁸ oris tui.» Et subrisit angelus super intelligentiam Aseneth et extensa manu tetigit caput eius dicens: «Beata es tu quoniam dimisisti ydola et credidisti in Deum unum. Et beati advenientes Domino Deo in penitentia, quoniam comedent de hoc favo quem fecerunt apes paradysi Dei de rore rosarum in paradyso. Et ex hoc comedunt omnes angeli Dei et quicumque ex illo comederint non morientur in eternum.» Et extensa manu confregit de favo partem minimam et comedit ipse et reliquum dedit in os Aseneth et dixit: «Ecce comedisti panem vite et uncta es crismate sancto et ab hodierno die carnes tue renovabuntur et ossa tua sanabuntur et virtus tua erit indeficiens, et iuventus tua senectutem non videbit, et pulchritudo tua non deficiet. Et eris sicut metropolis edificata omnium confugientium ad nomen Domini Dei omnipotentis regis seculorum.» Et extendit manum et tetigit favum, quem fregerat, et factus est totus integer sicut prius⁷⁹. Hic primo legitur factum signum crucis et in colore sanguinis. Et extensa manu dextra tetigit digito suo indice⁸⁰ summitatem mellis prospicientem⁸¹ versus orientem et retraxit digitum suum ad seipsum et induxit super extremum favi quod respiciebat ad occasum, et via digiti eius facta est in sanguinem⁸². Et extendit manum suam secundo et tetigit summitate digiti sui favum mellis iuxta partem respicientem ad aquilonem et traxit eum super partem respicientem ad meridiem et via digiti eius facta est in sanguinem⁸³ aspiciente Aseneth. Et ait: «Inspice favum» et exierunt de favo apes multe candide sicut nix et ale earum purpuree sicut iacinctus. Et circumdederunt omnes Aseneth et operabantur in manibus eius favum mellis et manducaverunt ex eo. Et ait angelus apibus: «Ite in locum vestrum.» Et abierunt omnes versus orientem in paradysum⁸⁴. Et ait angelus: «Sic erunt omnia verba que locutus sum ad te hodie.» Et extendit tertio angelus manum suam et tetigit favum et ascendit ignis de mensa et comedit favum et mensam non tetigit⁸⁵ et fragrantia incendii favi dulcis valde facta est⁸⁶. Et dixit Aseneth ad angelum: «Domine, sunt mihi virgines VII nutrite mecum ab infantia mea et in una nocte mecum genite⁸⁷: vocabo illas et benedices eas sicut me⁸⁸.» Quas ille iussit vocari et benedixit eas dicens: «Benedicat vos Dominus Deus Altissimus, et sitis sicut columpne VII civitatis refugii⁸⁹.» Et iussit angelus Aseneth ut levaret mensam, quam cum illa levatam seponere pergeret, recessit angelus ab oculis eius. Et reversa vidit sicut currum IV equorum procedentem versus orientem in celum⁹⁰. Cumque oraret Aseneth ut indulgeret ei quod tam audacter locuta fuerat cum eo, ecce unus adolescens ex famulis Puthifaris nunciavit dicens⁹¹: «Ecce Ioseph fortis Dei⁹² venit, iam enim precursor eius ad portam atrii vestri⁹³.» Festinavitque Aseneth in occursum Ioseph et stetit in ypodromo⁹⁴ domus. Et cum intrasset Ioseph atrium, salutavit eum Aseneth et dixit ei verba que locutus erat angelus ad se et lavit pedes eius. Crastina die rogavit Ioseph pharaonem ut daret ei Aseneth in uxorem et dedit eam illi pharao, et imposuit eis coronas aureas meliores quas habebat et fecit eos osculari adinvicem. Et fecit eis nuptias et cenam magnam ultra VII dies et precepit ut nemo faceret opus in diebus nuptiarum Ioseph. Et vocavit Ioseph filium Dei et Assenech filiam Altissimi.</p>	<p>16.14-21</p> <p>17.2-8</p> <p>17.9-10 ; 18.1 ; 19.1-5</p> <p>21.2-3 ; 21.5, 7, 8</p>
--	---

1. ubertatis *LI, Hel.* : fertilitatis *LII* | 2. misit *LII, Hel.* : transmisit *LI* | 3. VIII *Hel.* : XVIII *LI, LII* | venit in fines Eliopoleos *LI, Hel.* : ad terminos Civitatis solis pervenit *LII* | 5. princeps satraparum pharaonis *Hel.* : princeps omnium satraparum et maiorum pharaonis *LI* : satrapa pharaonis ... pre omnibus optimatibus efficax *LII* | 6. magna ... speciosa ... formosa *LI, Hel.* : progressa ... pulchra ... decora *LII* | 7. despiciens *LI, Hel.* : spernens *LII* | 8. quam ... viderat *Hel.* : et nullus vir intuitus est eam aliquando *LI* : et nemo virorum omnium viderat eam umquam *LII* | 9. coniuncta *LI, Hel.* : adiacens *LII* | 10. excelsa *LI, Hel.* : alta *LII* | 11. super turrim *Hel.* : desursum turris *LI* : in summitate *LII* | 12. thalamos *LI, Hel.* : cubicula *LII* | 13. decorus *LI, Hel.* : speciosum [*scil.* cubiculum] *LII* | 14. porfireticis constratus *LI, Hel.* : purpureis ornatus *LII* | 15. pretiosis ... aurea *Hel.* : preciosis polimitis induti, et laquearia thalami illius aurea *LI* : variis et pretiosa crystallo. Culmen quoque eius aureum omne infra et supra *LII* | 16. intus *LI, Hel.* : infra *LII* | 17. promptuarium *LI, Hel.* : penetrabile *LII* | 18. quibus ... masculus *Hel.* : et vir non collocutus est cum eis neque puer masculus *LI* : vir quoque non viderat eas neque puer adultus umquam *LII* | 19. valde prospiciens *LI, Hel.* : nimis respiciens *LII* | 20. peplis ... purpura *LI, Hel.* : palliis purpureis auro clavatis purpura et serico contexta *LII* | 21. et vir ... super illum *LI, Hel.* : super quem nemo alius sederat umquam *LII* | 22. in circuitu ... constructus *Hel.* : in circuitu domus, eratque paries atrii excelsus valde lapidibus quadratis magnis edificatus *LI* : adiacens domui per gyrum, quod cingebat murus altus nimium lapide quadrato constructus *LII* | 23. XVIII *LI, Hel.* : XXXII *LII* | 24. divitis et viventis *LI, sed* videntis et viventis *lat14656 ut Hel.* : *cf. LII* vivam | 25. et deorsum ... aquam *Hel.* : et deorsum fontis illius erat cisterna suscipiens aquam fontis *LI* : sub quo piscina magna erat excipiens aquam fontis illius *LII* | 26. fortis Dei *LI, Hel.* : potentissimus *LII* | 27. deauratis *LI, Hel.* : aureis ornati *LII* | 28. indutus *LI, Hel.* : vestitus *LII* | 29. tunica ... texto *Hel.* : tunica candida splendidissima, et pallium cooperture eius purpura ex bisso auro textum *LI* : tunica alba de marina purpura clavata indutusque stolam ex purpura et serico contextam *LII* | 30. in circuitu *LI, Hel.* : per gyrum *LII* | 31. astra aurea *LI, Hel.* : radii aurei *LII* | 32. regia *LI, Hel.* : regalis *LII* | 33. ostia *LI, Hel.* : *cf. LII* ianuam | 34. venit ... curru suo *LI, Hel.* : venit in quadrigis suis *LII* | 35. tantam ... lumen *Hel.* : generat tantum pulchritudinis? Quis venter mulieris peperit tantum lumen? *LI* : genuit talem decorem aut peperit? Et quis uterus mulieris portavit tantum lumen? *LII* | 36. Abeat ... ista *LI, Hel.* : Ducat se de domo ista cito *LII* | 37. molesta *LII, Hel.* : importuna *LI* | 38. nuncios ... generis *Hel.* : intercessores ... cum auro et argento et donis multis diversi generis *LI* : legatos ... cum auro et argento et muneribus pretiosis *LII* | 39. proiciebat ... iniuria *LI, Hel.* : remittebat ... repudiatos cum contumelia *LII* | 40. odio habens *LI, Hel.* : odiens *LII* | 41. veniat ... te *LI, Hel.* : veniet et salutabit te *LII* | 42. odit .. viros *Hel.* : odit universas alienigenas mulieres, sicut et tu omnes viros alienigenos odis hodie *LI* : omnem mulierem odio habet alienam, sicut et tu omnem virum alienum *LII* | 43. excelso *LI, Hel.* : altissimo *LII* | 44. decet *LI, Hel.* : congruit *LII* | 45. viventem *LI, Hel.* : vivum *LII* | 46. manducantem *Hel.* : *cf. LI* manducare : *cf. LII* edit | 47. incorruptionis *LI, Hel.* : immortalitatis *LII* | 48. manducantem *Hel.* : *cf. LI* manducat : *cf. LII* edit | 49. anchonis *LI, Hel.* : laquei *LII* | 50. de spondis ... occultum *LI, Hel.* : de prophanis eorum calicem insidiarum *LII* | 51. oleo inscrutabili *LI, Hel.* : unctione perdicionis *LII* | 52. misit .. abrenuntiavit eis *Hel.* : *cf. LI* misit se supra lectum suum, infirmata propter quod gaudium in illa erat et tristitia, timor multus ... egit penitentiam a diis suis quos colebat et abrenunciavit omni idolo : *cf. LII* cecidit in lectum suum anhelans, quia occupaverat eam pre gaudio meror et timor ... penitens se super deos suos, quos colebat, et execrabat ydola omnia | 53. indumentum tristitie eius *LI, Hel.* : *cf. LII* induta erat tunica luctuosa | 54. Et VIII ... latrabant *Hel.* : Et die VIII ecce diluculum erat, et galli cantabant et canes latrabant *LI* : Die autem VIII ecce erat matutinum et volatilia iam garrulabant *LII* | 55. lux magna *LI, Hel.* : lumen magnum *LII* | 56. vir *LI, Hel.* : angelus Dei *LII* | 57. vocavit eam ex nomine ... secundo *LI, Hel.* : vocavit eam dicens: «Aseneth». Illa respondit ... Et vocavit eam angelus iterum *LII* | 58. princeps *LI, Hel.* : prepositus *LII* | 59. Surge ... tuos *LI, Hel.* : Surge et consiste pedibus tuis *LII* | 60. vir ... regia *LI, Hel.* : angelus Domini habebat vestem et coronam et virgam regalem *LII* | 61. radii *Hel.* : radius *LI* : lumen *LII* | 62. cilicium ... capite tuo *LI, Hel.* : tunicam illam nigram et luctuosam, qua vestita es, et cilicium depone de lumbis tuis *LII* | 63. tuam *om. aliquot codd. LI* | 64. Denuda ... es *om. LII* | 65. viventium *LI, Hel.* : vite *vel* vivorum *LII* | 66. potum incorruptionis *LI, Hel.* : calicem immortalitatis *LII* | 67. amplius *Hel.* : adhuc *LI* : *om. LII* | 68. multi refugii *LI, Hel.* : Civitas confugii *LII* | 69. exoravit pro te altissimum *LI, Hel.* : deprecatur dominum altissimum pro te *LII* | 70. semper *LI, Hel.* : *cf. LII* et tamen semper est | 71. modesta *LI, Hel.* : verecunda *LII* | 72. digito Dei *LI, Hel.* : *om. LII* | 73. et omnia ... dicere *Hel.* : et omnia descripta in illo libro ineffabilia sunt et non convenit hominibus neque dicere ea neque audire *LI* : nam universa, que scripta sunt in libro altissimi, hominibus neque dicere neque audire conceditur in hoc tempore *LII* | 74. tenens ... eius *Hel.* :

apprehendens pallium eius *LI* : *cf. LII* tetigitque genua eius | 75. suave olens vetus *Hel.* : vetus et suave olens
LI : vetus *LII* | 76. mundissimum ... suavis *Hel.* : mundum et eius odor dulcis *LI* : *cf. LII* sicut ros celi |
 77. dixisti *LI, Hel.* : locutus es *LII* | 78. spiramen *LI, Hel.* : odor *LII* | 79. Et subrisit ... sicut prius *Hel.*, *cf. LI* :
longe distat LII | 80. indice *LI, Hel.* : *om. LII* | 81. prospicientem *LI, Hel.* : *cf. LII* qui expectabat | 82. versus
 orientem ... in sanguinem *LI, Hel.* : ad occidentem, et vestigium digiti factum est velut sanguis *LII* | 83. Et
 extendit ... in sanguinem *LI, Hel.* : Iterumque extendit manum suam et tetigit extremum favi, quod spectat ad
 aquilonem, rursusque reduxit digitum ad summum favi, quod spectat ad meridiem. Vestigium vero digiti
 illius factum est tamquam sanguis *LII* | 84. aspiciente Aseneth ... paradysum *Hel.*, *cf. LI* : *longe distat LII* |
 85. tetigit *LI, Hel.* : lesit *LII* | 86. fraglantia ... facta est *LI, Hel.* : *cf. LII* odor suavissimus implevit cubiculum
 | 87. in una ... genite *LI, Hel.* : Eadem nocte nate sunt omnes, in qua et ego *LII* | 88. vocabo ... me *LI, Hel.* :
 Permite igitur me vocare eas et benedic eis sicut et mihi benedixisti *LII* | 89. refugii *LI, Hel.* : confugii *LII* |
 90. IV ... celum *LI, Hel.* : *om. LII* | 91. ecce unus ... dicens *Hel.* : irruit adolescentulus ex famulis Puthifar
 et dixit *LI* : ecce iuvenis ex familia patris sui vociferari cepit dicens *LII* | 92. fortis Dei *LI, Hel.* :
 potentissimus *LII* | 93. portam atrii vestri *Hel.* : portas atrii nostri *LI* : ianuam domus nostre *LII* |
 94. ypodromo *Hel.*, *aliquot codd. LI* : prodromo *aliquot codd. LI (lat14656)* : aditu *LII*

<p>Quod autem secundo anno famis Iacob venerit in Egyptum et Genesis parva testatur, in qua dicitur. Ex parva Genesi. In anno II famis mense secundo XXI die mensis venit Israhel in Egyptum cum universa cognatione sua et intravit terram Gesen. Viditque Aseneth Iacob et admirata est quoniam senectus eius erat speciosa sicut iuventus. Erat enim caput eius candidissimum sicut nix et barba candida sedens super pectus eius et oculi eius fulgurantes et nervi eius et humeri et brachia firma, genua et crura et pedes ut gygantis¹. Et benedixit eis Iacob et osculatus est. Et reversi sunt Ioseph et Aseneth post prandium in domum et Levi cum eis et Symeon. Et cum vidisset filius pharaonis Aseneth in domo patris sui pharaonis deambulantem², exarsit in pulcritudine eius³, et locutus est ad Symeon et Levi ut interficerent Ioseph et haberet eam uxorem, que illi debebatur, et daret eis aurum et argentum multum; qui non intenderunt in sermones eius. Et cepit filius pharaonis accusare Ioseph apud fratres suos Dan et Gad, qui erant filii ancillarum Iacob, dicens se audisse Ioseph dicentem apud pharaonem quod post mortem patris sui destrueret eos, ne essent heredes cum fratribus suis, eo quod essent filii ancillarum, et eum vendidissent Ysmaelitis et inviderent ei. Persuasitque eis ut interficerent Ioseph et ipse interficeret pharaonem patrem suum, qui erat tanquam pater Ioseph. Quod cum vellet facere nocte, prohibuerunt eum custodes patris sui introire ad eum dicentes: «Pater tuus doluit caput et modo dormit et prohibuit nobis ne quis ad eum intret nec etiam filius suus primogenitus.» Et assumptis L viris armatis perrexit ad locum insidiarum ubi erant Dan et Gad cum pluribus viris armatis, quoniam illuc debebant pergere Aseneth et Ioseph. Et ibat Aseneth cum DC viris, qui omnes ab insidiis trucidati sunt, preter unum qui fugit ad Symeonem et Levi. Aseneth autem fugit in curru et cum ea Beniamyn. Symeon autem et Levi assumentes omnes qui secum erant armatos, persecuti sunt eos et irruerunt in eos subito et plurimos occiderunt. Dan autem et Gad absconditi sunt in densitate calami⁴.</p>	<p>22.2, 5-7, 9-11 ; 12</p> <p>23.1-4, 10</p> <p>24.2, 8-9, 14</p> <p>25.1-4 ; 26.5, 7</p>
--	--

1. In anno II ... gygantis *Hel.*, *cf. LI : longe distat LII* | 2. deambulantem *Hel.* : *cf. LI* cum deambularet : *cf. LII* cum preterirent | 3. exarsit ... eius *Hel.*, *cf. LI : longe distat LII* | 4. et locutus est ... calami *Hel.*, *cf. LI : longe distat LII*

<p>Porro de morte huius pharaonis sic loquitur hystoria Aseneth: Post illud bellum quod superius narravimus inter filium pharaonis et Symeonem et Levi. Ex hystoria Aseneth. Benjamin – inquit – sedens in curru cum Aseneth, videns filium pharaonis venientem contra se ut tolleret Aseneth, lapidem de torrente arripiens percussit eum in cervice sinistra et deduxit eum de equo super terram quasi mortuum. Postea videns Beniamyn Symeonem et Levi venientes, confortatus est, qui querebant fratres suos Dan et Gad ut interficerent eos, quorum iram compercutit. Illi vero levantes filium pharaonis a terra, laverunt plagam eius et ligaverunt eam, et duxerunt eum ad patrem suum pharaonem et narraverunt ei omnia verba hec. Pharaeo vero gratias egit eis quia non interfecerunt eum. Tertia vero die mortuus est filius pharaonis de vulnere, et pharaeo non multo post mortuus est ex dolore mortis filii sui annorum XCIX et reliquit regnum suum Ioseph. Qui regnavit pro puero in Egypto annis XLVIII. Et post hec dedit diadema filio pharaonis qui erat ad ubera quando mortuus est pharaeo et Ioseph nuncupabatur pater eius in terra Egypti. Hic finitur hystoria Aseneth.</p>	<p>27.2-3 ; 28.8-11 ; 29.5-9</p>
--	----------------------------------

sic Hel., *cf. LI : longe distat LII*

Martial, *Epigrammata*

Le nom de Martial ne se retrouve que trois fois dans les livres conservés du *Chronicon* ; les citations qu'il introduit sont assez brèves et la première est même fautive. En VI XCI, en effet, le manuscrit *V* déclare dans la marge *Marcialis*, mais l'auteur auquel on se réfère est Martianus Capella, dont le *De nuptiis Philologiae et Mercurii* est de plus cité de manière indirecte, parce que la source effective est le *Troisième Mythographe du Vatican*¹².

Aliarum nomina apud Marcialem reperiuntur, qui in una earum, nomine Strongole, dicit Eolum regnasse et eum ex flamma e proximo prorumpente vel eius fumo quis ventus flaturus esset intellexisse. In antro autem sedere fingitur, quia loca concava plena sunt ventis. Huic Iuno regnum dedisse dicitur quia aer ventos creat quando movetur, sed et motu aque secundum quosdam venti creantur...

Une autre citation, celle-ci authentique, se trouve en XII LXXVIII ; elle vient de 5.49.12-13¹³ :

Marcialis. Unde est illud: «Vites censeo porticum Philippi: si te viderit Hercules, peristi»

La dernière citation de Martial est placée en *Chronicon* XIII XII et elle constitue un mélange de deux épigrammes, à savoir 6.11 et 3.60. Hélinand cite tout d'abord les vers 1-4 de 6.11 (*Quod non [...] duobus erat*), puis les vers 9 et 2 de 3.60 (*Cur [...] cena datur*) et revient enfin à 6.11 pour son vers 8 (*Vis te [...] amem?*). Les trois blocs ne sont pas indiqués de manière explicite, mais après le premier on comprend que l'auteur retourne en arrière dans la source puisqu'il emploie le mot *predixerat* ; pour revenir à 6.11, il utilise l'expression *paulo post*.

Marcialis. De quo pulchre ait Marcialis cocus: Quod non sit Pilades hoc tempore, non sit Horestes, miraris? Pilades, Marce, bibebat idem. Non melior panis turdusve dabatur Horesti, sed par atque eadem cena duobus erat. Predixerat autem: Cur sine te ceno, cum tecum, Pontice, cenem? Cur mihi non eadem que tibi cena datur; et paulo post: Vis te purpureum, Marce, sagatus amem?

De quel type de modèle Hélinand aurait-il pu reprendre ces emprunts, sachant qu'aucune variante intéressante n'émerge et que Martial était connu à l'époque, aussi bien de manière directe qu'indirecte¹⁴ ? Que ces quelques phrases éparpillées viennent d'un recueil de citations plutôt que de l'original semble possible, même logique, et le candidat idéal est alors le *Florilegium Gallicum*, le florilège d'ouvrages classiques le plus ample et le plus célèbre du XII^e siècle : les *Epigrammata* de Martial y sont abondamment cités et les épigrammes 6.11 et 3.60, qu'Hélinand combine, y sont beaucoup plus proches que chez Martial, puisque le florilège découle d'un témoin qui avait transposé la section 3.22.1 – 63.4 après 5.67.5. Une

¹² Pour plus de détails sur cette source majeure et typique du *Chronicon*, voir le chapitre **DES SOURCES APPARENTES** ; l'édition de référence est BODE 1834. Pour ce passage, voir *Iuno*, chapitre 10, qui commence ainsi : *Aliarum nomina apud Martianum reperimus...* ; on cite *De nuptiis* 6.648 *Sunt aliae citra Siciliam [...] tertia Strongyle, in qua Aeolus regnasse fertur et e flamma in proximo prorumpente vel eius fumo, qui ventus flaturus esset, intellexisse, quod hodieque eius loci incolas certum est praesentire.*

¹³ Pour cette citation et pour la suivante, voir l'édition de LINDSAY 1903.

¹⁴ Pour un panorama de la tradition de Martial, voir REYNOLDS 1983, p. 239-244, et PETOLETTI 2014b ; MUNK OLSEN 1985, p. 93-104, énumère tous les témoins conservés jusqu'au XII^e siècle, parmi lesquels plusieurs sont des florilèges et une dizaine remonte au XII^e siècle (voir aussi la mise à jour de MUNK OLSEN 2020, p. 178-180).

utilisation de cet immense réservoir de la part d'Hélinand est cependant à exclure, parce que l'épigramme 5.49.12-13 ne s'y trouve pas, et elle ne se rencontre à vrai dire dans aucun florilège ou recueil d'extraits disponibles pour l'époque.

Seule une connaissance directe aurait donc fourni au *Chronicon* ces deux « perles », bien que les circonstances de cette rencontre restent obscures et qu'un usage aussi limité de la source paraisse peu « économique » : la plupart des épigrammes ne devaient pas être de grand intérêt pour le projet hélinandien, mais d'autres phrases moralisantes et apophtegmes auraient certes pu être réemployés.

L'espace que Vincent de Beauvais réserve à Martial n'est pas beaucoup plus étendu, parce que le poète ne bénéficie pas d'une biographie suivie d'un florilège de ses épigrammes, comme il arrive souvent pour les auteurs classiques et tardo-antiques dans la partie centrale du *Speculum historiale*. Sous le nom de *Martialis cocus*, il est toutefois mentionné dans plusieurs chapitres de *Speculum doctrinale* IV et V et très rarement aussi dans le *Speculum naturale* ; la source de Vincent fut certes le *Florilegium Gallicum*, mais la question mériterait un petit approfondissement¹⁵. En de nombreux endroits, le nom *Martialis* fait aussi son apparition au sein du texte principal, mais il s'agit là de Gargilius Martialis, source du *Liber de agricultura* de Palladius.

¹⁵ ULLMAN 1932, p. 25-26, suggère que Vincent a utilisé, ici comme ailleurs, l'un des quatre témoins de la forme originelle du *Gallicum*, le manuscrit Paris, BnF, lat. 17903 ; mais bien que des accords en erreur entre celui-ci et le *Speculum* existent, trop nombreux sont les endroits où les éditeurs de Vincent ont retouché le texte, et une analyse *ex novo* à partir des manuscrits et d'une édition critique du *Gallicum* est donc nécessaire. Pour plus de détails, voir le chapitre **LE SPECULUM MAIUS DE VINCENT DE BEAUVAIS ET SA RELATION AVEC LE CHRONICON D'HELINAND**.

Perse, *Saturae*

Le nom du satiriste n'est pas beaucoup plus fréquent dans le *Chronicon* que celui de Martial, puisque nous en avons identifié quatre mentions seulement ; par ailleurs, bien que les *Saturae* aient été lues couramment à l'époque¹⁶, toutes leurs citations pourraient être indirectes. Un premier passage, citant 3.66-72, se trouve en *Chronicon VIII VIII* et Hélinand pourrait l'avoir repris de l'une des sources qui lui ont fourni le plus de matériaux classiques « adaptés », le *Policraticus* de Jean de Salisbury. Avec *Policraticus* 3.2, qui fait précéder la citation des mots *Non nescivit hoc ethicus dicens*, il partagerait en effet une innovation (*pueris* pour *patriae*), ainsi que des erreurs déjà attestées dans la tradition directe¹⁷ :

Persius. Que latius explicat satyricus dicens: Discite et, o miseri, causas cognoscite rerum: quid sumus, quidnam victuri gignimur, ordo quis datur aut mete quam mollis flexus et unde, quis modus argento, quid fas optare, quid asper utile nummus habet, pueris carisque propinquis quantum elargiri deceat, quem te Deus esse iussit, et humana qua parte locatus es in re
datur *Pers. aliquot codd., Ioh. Sarisb., Hel.* : datus *Pers. rell., edd.* | quam *Pers. aliquot codd., Ioh. Sarisb., Hel.* : qua *Pers. rell., edd.* | pueris *Ioh. Sarisb., Hel.* : patriae *Pers.*

Le deuxième emprunt vient des *Etymologiae* d'Isidore de Séville, dont le rôle d'intermédiaire pour la matière classique est bien connu : cette petite reprise de *Saturae* 3.56-57 se trouve au milieu d'un passage plus ample qui porte sur l'invention des lettres par les Grecs (1.3.5-9).

XVII III De qua Persius (**Persius**): Et tibi que Samios deduxit littera ramos surgentem dextro mostravit limite callem

Les citations qui restent sont d'origine plus ambiguë, parce qu'elles ne semblent pas figurer dans les sources intermédiaires les plus communes d'Hélinand : elles peuvent bien venir de l'original, peut-être même parce que le moine de Froidmont en avait mémorisé certains vers à l'époque de ses études ; mais il n'est pas impossible qu'elles aient été héritées avec d'autres matériaux pendant le dépouillement d'ouvrages plus récents qui les avaient déjà reprises. La première citation, tirée de *Saturae* 2.61, se trouve par exemple chez Lactance (*Divinae Institutiones* 2.2.18), un auteur que le *Chronicon* cite ici et là dans ses premiers livres¹⁸ :

VIII LI O curve in terris anime et celestium inanes!

La seconde citation, qui est le premier vers du prologue des *Saturae* et se trouve en *Chronicon XII XLIV*, fait son apparition au sein d'un passage tiré du *Troisième Mythographe du Vatican* (14. *Perseus*), mais elle aurait été ajoutée par Hélinand pour enrichir le discours, comme il le fait aussi pour d'autres emprunts. Toutefois, l'édition de référence pour le *Troisième*

¹⁶ Pour un panorama de la tradition, voir REYNOLDS 1983, p. 293-295 ; pour la liste des manuscrits conservés jusqu'au XII^e siècle, voir MUNK OLSEN 1985, p. 183-220 (et aussi la mise à jour de MUNK OLSEN 2020, p. 203-209).

¹⁷ L'édition de référence pour les *Saturae* est KISSEL 2007. L'apparat critique que nous proposons s'inspire de celui de l'édition en s'adaptant à nos besoins ; la variante *pueris* n'y est pas mentionnée, mais nous l'avons repérée dans l'édition de JAHN 1843. Pour plus de détails sur le *Policraticus*, voir le chapitre **DES SOURCES APPARENTES**.

¹⁸ Voir PAULMIER-FOUCART 1986, p. 245.

Mythographe est peu fiable, et nous ne pouvons pas exclure que certains témoins aient déjà été amplifiés avec de nouvelles citations. La phrase se retrouve dans le *Collectaneum* de Sedulius Scotus, mais celui-ci ne serait pas une source d'Hélinand.

Hic ungula sua fontem rupit de quo poete bibunt, quia heroum famam poete pro materia habent, unde: **Persius**. Nec fonte labra prolui caballino. Secundum alios Pegasus fons interpretatur et significat sapientiam...

Nous avons aussi vérifié si le *Florilegium Gallicum* aurait pu fournir à Hélinand quelques-unes de ces citations : mais celui-ci ne contient que deux des quatre extraits – ceux de *Chronicon* VIII VIII et VIII LI – et le premier d'entre eux sans la variante *pueris* que transmet Hélinand¹⁹.

Quant à Vincent de Beauvais, il cite Perse un certain nombre de fois et dans la plupart des cas sa source doit être le *Florilegium Gallicum*, bien qu'une étude plus poussée reste à accomplir²⁰. Les reprises, organisées en petits groupes de vers, sont particulièrement fréquentes dans *Speculum doctrinale* IV, alors qu'un très court florilège des *Saturae* a été placé après la mention de leur auteur en *Speculum historiale* IX CXXXVII. Nous avons par ailleurs vérifié que le premier emprunt hélinandien se retrouve, jusqu'à *quam mollis flexus et unde*, en *Speculum historiale* XXX CX, dans le cadre d'une plus large reprise du *Chronicon* ; le deuxième passage fait son apparition en *Speculum historiale* IV LXV et en *Speculum doctrinale* II VI, au sein de la citation d'Isidore de Séville. En d'autres endroits du *Speculum maius*, enfin, le nom de Perse est cité par les sources immédiates de l'encyclopédiste.

¹⁹ Nous avons vérifié ces passages dans BURTON 1983.

²⁰ ULLMAN 1932, p. 21-22, a remarqué que le manuscrit Paris, BnF, lat. 17903 du *Gallicum* (voir plus haut) serait la source de la plupart des citations, mais pas de toutes ; des accords en erreur entre celui-ci et Vincent existent, mais l'état problématique des éditions du *Speculum* complique la vérification.

Pétrone, *Satyricon*²¹

Les *excerpta brevia*, les *longa* et la *Cena* furent rarissimes au Moyen Âge du point de vue de la tradition directe ; des traces en apparaissent néanmoins aux XII^e-XIII^e siècles dans un milieu anglo-français. Des allusions au *Satyricon* ont été reconnues chez Alexandre Neckam et Thierry de Chartres et le texte fut certainement connu de Jean de Salisbury et du compilateur anonyme du *Florilegium Gallicum* ; plus tard, il reparaît dans les écrits de l'anglais Élie de Thriplow, dans les gloses dont le maître français Gui de Grana a parsemé ses nombreux manuscrits, dans une introduction à la philosophie d'origine parisienne dite *Felix nimium*, dans les ouvrages de Jean de Galles et, bien évidemment, dans le *Speculum maius*²².

C'est dans ce panorama, où plusieurs auteurs ont exploité directement le *Satyricon* et où d'autres en auraient eu une connaissance seulement indirecte, qu'il faut replacer une phrase qu'Hélinand insère dans *Chronicon XVI XXIX* à propos de l'astronome *Eudoxus*, en l'introduisant par le marqueur *Auctor ex Petronio*. Elle coïncide presque parfaitement avec l'original (88.4), à l'exception de quelques détails qui se justifient aisément : la désinence du nom du personnage n'est pas en *-os*, mais la forme *Eudoxus* est attestée par exemple par Eusèbe-Jérôme ; *quidem* manque comme dans les *excerpta brevia*, mais très probablement de manière indépendante ; l'expression *cacumine excelsissimi montis* est légèrement reformulée.

Auctor ex Petronio. Hic est Eudoxus astrologus, de quo refert Petronius quod in excelsi montis cacumine consenuerit, ut astrorum celi que motus deprehenderet

Eudoxus astrologus *Hel.* : Eudoxius *FG* : Eudoxos [quidem] *Petr.* | excelsi montis cacumine *Hel.* : excelsissimi montis cacumine *FG* : cacumine excelsissimi montis *Petr.*

La nature « isolée » de la citation ferait penser qu'Hélinand l'a héritée d'un recueil de citations, et le *Florilegium Gallicum* serait le candidat idéal, aussi parce qu'il témoigne de la même inversion avec son *excelsissimi montis cacumine*. Toutefois, nous avons déjà exclu que le *Chronicon* se soit servi du *Gallicum* pour Martial et pour Perse, et nous le redisons dans la suite pour d'autres sources classiques ponctuelles : étant donné la brièveté des citations et leur rareté, il aurait certainement été pratique de recourir à une compilation riche et variée comme le *Gallicum* pour se faciliter le travail ; mais puisque Hélinand ne l'a pas fait, nous supposons qu'il ne connaissait pas le florilège.

Ce constat n'empêche pas une dérivation indirecte de l'emprunt, et il est même possible que l'expression *Auctor ex...* suggère qu'on est en train d'insérer une réminiscence ou de citer à partir d'un intermédiaire : mais nous ne saurions pas dire lequel, et l'emploi de l'étiquette *Auctor* est une question à part entière²³. Le contexte évoqué plus haut pointe en tout cas vers la possibilité que, si Hélinand a connu le *Satyricon*, cette rencontre se soit produite autour de Paris, au moment de sa formation ou plus tard, à travers des liens qu'il nouait avec la ville. Le

²¹ Une synthèse des contenus de ce chapitre se trouve dans LONATI 2022.

²² Pour la tradition du *Satyricon*, voir au moins REYNOLDS 1983, p. 295-300, et VANNINI 2010 ; pour la liste des manuscrits conservés jusqu'au XII^e siècle, voir MUNK OLSEN 1985, p. 221-225 (et aussi la mise à jour de MUNK OLSEN 2020, p. 209-210). Sur le *Felix nimium*, une introduction aux études philosophiques composée à la faculté des Arts de Paris après 1260, voir LAFLEUR – CARRIER 1994-1995, ici p. 218-223 et p. 398-399. Un traitement détaillé des traces du texte pétronien émergeant aux XII^e-XIII^e siècles entre France et Angleterre se trouve dans le travail, malheureusement inédit, de STAGNI 1999 (notamment *Excursus n. 4: Giovanni di Galles ed altre citazioni duecentesche da Petronio*).

²³ Voir le chapitre UNE « SOURCE » EXTRAORDINAIRE : *AUCTOR*, L'AUTEUR.

panorama est encore nébuleux, mais les modèles de Jean de Salisbury devaient se trouver entre ce lieu et Chartres, et la résurgence du *Satyricon* dans la seconde moitié du XIII^e siècle pourrait être liée à Paris, comme en témoigne surtout l'activité de Gui de Grana, alors que pour les autres ouvrages parisiens on oscille entre l'hypothèse d'une connaissance directe et celle d'une dérivation du *Florilegium Gallicum*. L'œuvre de Pétrone ne serait d'autre part pas le seul texte remarquable pour lequel nous pouvons supposer un lien entre Hélinand et la ville où il a passé un certain temps pendant sa jeunesse²⁴.

Vincent a notoirement hérité du *Florilegium Gallicum* les emprunts au *Satyricon* qu'il place en *Speculum doctrinale* IV-V, en *Speculum naturale* XXXI et en *Speculum historiale* XXI XXV, où il les attribue à *Petronius, Bononiensis Italie ecclesie episcopus*²⁵. Toutefois, il a aussi repris du *Chronicon* la mention d'*Eudoxus* : en *Speculum historiale* IV LXII elle fait son apparition sous le marqueur *Petronius*, et sa dépendance à l'égard d'Hélinand est prouvée par l'emploi de l'adjectif *excelsi* au lieu d'*excelsissimi* et par le fait qu'elle se place avant un passage attribué à *Helinandus*, au milieu d'une chaîne de chapitres composés de larges pans de son ouvrage²⁶. Or, cette citation est intéressante aussi parce qu'elle a eu une postérité : du *Speculum maius* elle est passée dans le livre XXIV du *Chronicon* de Benzo d'Alessandria, composé au début du XIV^e siècle en Italie, et dans les *De viris illustribus* compilés à la même époque par Guglielmo da Pastrengo et Giovanni Colonna. Comme on le voit, ces auteurs ont retouché le modèle, et Benzo est le seul qui garde l'attribution à Pétrone²⁷ :

Benzo d'Alessandria, *Chronicon* XXIV LXXI Hic est Eudoxus astrologus qui, ut scribit Petronius, excelsi montis cacumine consenuit, ut astrorum et celi motus deprehenderet

Guglielmo da Pastrengo, *De viris illustribus* Eudoxus [...] ut astrorum celi que motus deprehenderet in excelsi montis cacumine multa notata conscribens, senuit

Giovanni Colonna, *De viris illustribus* Eudoxus astrologus mirabilis et curiosissimus extitit; qui astrologus adeo huius scientie diligentissimus investigator extitit, ut relicta hominum societate in excelsi montis cacumine sibi casam fabricaret, ut astrorum celi que motus deprehenderet, ibique consenuit

Il est normal d'imaginer que ces ouvrages ont recopié le *Speculum*, puisqu'ils le font souvent et pour plusieurs sources, mais si l'on ne connaît pas le *Chronicon*, il est impossible de remonter jusqu'à lui. C'est ainsi qu'un grand nombre de citations plus ou moins « précieuses » ont perdu leur paternité hélinandienne, et le rôle que le moine de Froidmont a joué dans l'évolution du genre compilatoire aux XIII^e-XIV^e siècles est resté plus caché qu'il ne le méritait.

²⁴ Voir le chapitre **HÉLINAND DE FROIDMONT ET SA PRODUCTION** dans notre introduction.

²⁵ ULLMAN 1930 a remarqué plusieurs coïncidences entre Vincent et le manuscrit Paris, BnF, lat. 17903 du *Florilegium Gallicum* (malgré les retouches aux citations faites par les éditeurs du *Speculum*).

²⁶ *Petronius*. Hic Eudoxus astrologus in excelsi montis cacumine consenuit, ut astrorum celi que motus deprehenderet. Nous en profitons pour remarquer que les témoins du *Speculum* sur lesquels nous avons vérifié la citation portent le correct *consenuit* au lieu du *conscendit* de la transcription disponible sur SOURCENCYME.

²⁷ Voir PETOLETTI 2000, ici p. 76-78 et 303, dont nous reprenons les trois citations. M. Petoletti a remarqué que le nom *Petronius* est absent de l'édition du *Speculum maius* (Douai 1624) et il a donc suggéré que Benzo, qui le connaît, l'aurait puisé dans une copie du *Florilegium Gallicum* ; comme il l'avait déjà soupçonné cependant, il s'agit d'une erreur de l'édition, car l'attribution figure bien dans les manuscrits.

Pseudo-Plaute, *Querolus*²⁸

La comédie tardo-antique connue sous le titre de *Querolus*, inspirée de l'*Aulularia* de Plaute, n'a pas été beaucoup plus diffusée que le *Satyricon* ; comme lui, d'autre part, elle a laissé des traces intéressantes dans la tradition indirecte, puisqu'elle a été connue par le *Policraticus* de Jean de Salisbury, par le *Florilegium Gallicum* et aussi par un autre grand florilège de l'époque, le *Florilegium Angelicum*, par le *Speculum maius* de Vincent de Beauvais et par le maître Gui de Grana. Le rôle de charnière entre tradition directe et indirecte fut joué par un exemplaire célèbre, Città del Vaticano, BAV, Vat. lat. 4929 : écrit autour de 860 peut-être dans le cercle de Loup de Ferrières et d'Heiric d'Auxerre et passé plus tard à Orléans, où il se trouvait certainement au XII^e siècle, il contenait non seulement le *Querolus*, mais aussi le *De die natali* de Censorinus, les *Praecepta artis musicae*, l'épitomé de Valère Maxime composé par Julius Paris et les très rares *De chorographia* de Pomponius Mela et *De fluminibus* de Vibius Sequester²⁹.

Conformément au statut de « connaisseur des Anciens » que nous lui construisons petit à petit, Hélinand a lui aussi exploité le *Querolus*, dont on détecte deux citations dans les premiers livres du *Chronicon*, toutes deux introduites, comme il était normal, par le marqueur *Plautus*. Voyons tout d'abord celle qu'il place en *Chronicon* VIII XXIX, où il reprend un morceau du prologue du *Querolus* (9) doté de valeur générale, sans leçons particulières ou variations intéressantes :

[...] sicut ait Plautus in Aulularia, immo in eius prologo. **Plautus**. Nemo sibimet arbitretur dici quod nos populo dicimus, neque sibimet causam instituat communi ex ioco. Nos mentimur omnia

L'autre passage est bien plus étendu, plus complexe et plus surprenant, et il nous fait comprendre aisément quel type de texte l'auteur du *Chronicon* avait sous les yeux. En VIII XX, il cite *Querolus* 5.53 et 56-57 à propos des oies et des cynocéphales, afin de mettre en relief la contradiction typiquement païenne selon laquelle on vénère des créatures horribles en les considérant comme des représentants de divinités bienveillantes :

Plautus. Ideo et anseres cum cinocefalis, sicut ait Plautus, in templis adorari solebant loco deorum larium. De qua religione idem Plautus in Aulularia iocatur, irridens anseres inportunos et cinocefalos truces. «Ego – inquit – in sacellis anseres inspexi multos, neminem vidi cignum. Magnis gutturibus capita attollunt, alas pro manibus gerunt. Primum inter sese linguas trisulco vibrant sibilo. Inde ubi sonuerit unus, cuncti alas quatunt duris cum clangoribus. Panem neque noverunt neque volunt, ordea insectantur fracta et madida, spicas nonnulli vorant. Quidam etiam polenta utuntur cum carne subrancida.» «En sumptum – inquit – inanem!» **Tullius**. De istis quondam magnus dixit Tullius: «Anseribus cibaria publice locantur et canes aluntur in Capitolio.» Et statim subdit Sicofanta: «His egomet arbitror matrem fuisse Circen, Protheum patrem.» His addit Sardanapallus: «Cinocefalos nunc expone.» Cui respondet Mandrogerus: «Quibus a pectore

²⁸ Une synthèse des contenus de ce chapitre se trouve dans LONATI 2022.

²⁹ Pour une mise à jour récente sur le *Querolus*, nous renvoyons à BRANDENBURG 2022 ; sa circulation directe et indirecte avait déjà été étudiée par ULLMAN 1932, p. 36, par ROUSE 1979 et REYNOLDS 1983, p. 330-332 ; pour la liste des manuscrits conservés jusqu'au XII^e siècle, voir MUNK OLSEN 1985, p. 229-241 (et aussi la mise à jour de MUNK OLSEN 2020, p. 211-213). L'édition dont nous nous servons dans la suite est celle de JACQUEMARD-LE SAOS 1994 (nous renvoyons à celle-ci pour les cotes des manuscrits cités au moyen de sigles dans l'apparat) ; une nouvelle édition critique est en préparation par Yannick Brandenburg.

capita sunt canina, alvi pande, curve manus: editui custodesque. Istos Hecuba, postquam vere facta est canis, Anubi nupta nostro latranti deo, omnibus templis ac delubris semper denos edidit, sic a pectore biformes, infra homines, sursum feras.» **Auctor**. Denique describens officia eorum ait: «Que communia sunt et gratuita, vendunt foris.» [...] Unde Sardanapallus subiunxit: «Felices vos qui non cinocefalos pertulistis! Ego autem – inquit – ipsum vidi Cerberum, ubi, nisi ramus aureus affulsisset, Eneas non evaserat»

linguas *V³A, Hel.* : linguam *LR, ed.* : lingua *HPB* | alvi *V³A, Hel.* : alvi grandes *Daniel, ed.* : alvi des *HLR* : alvi densi *PB* | curv(a) manus *V³ in ras. A, Hel.* : manus *HLRPB, ed.*

Hélinand a évidemment lu un texte dérivé du manuscrit du Vatican après la dernière étape de correction, qu'on sigle *V³* et qu'on place normalement à Orléans vers la fin du XI^e siècle ; toutefois, ce témoin a eu un certain nombre de descendants, et il ne semble pas possible d'être plus précis³⁰. Bien qu'il s'agisse du même type de texte que celui que le *Florilegium Gallicum* et le *Florilegium Angelicum* ont exploité, ni dans l'un ni dans l'autre on ne retrouve la longue citation de *Chronicon VIII XX*, qui paraît absente aussi d'autres intermédiaires possibles comme le *Policraticus* de Jean de Salisbury. Au moins par rapport aux florilèges, elle offre en effet un regard inédit sur la matière, puisqu'elle s'éloigne des collections de phrases moralisantes et dépourvues de contexte que l'un et l'autre collectent.

Ce sont en revanche les apophtegmes qui, comme il arrive souvent, ont attiré l'intérêt de Vincent de Beauvais, qui a ignoré *Chronicon VIII XX* et qui a cité VIII XXIX en *Speculum doctrinale IV LXIX*, alors que beaucoup d'autres emprunts au *Querolus* se trouvent en *Speculum doctrinale IV, V et VI*, en *Speculum naturale XXXI* et en *Speculum historiale VI LV*, au sein du florilège attribué à *Plautus poeta comicus in Aulularia*. Or, il a été récemment soutenu que, si les citations de Vincent se rapprochent comme d'habitude du *Florilegium Gallicum* mais n'en dépendent pas toutes, c'est parce que l'encyclopédiste aurait aussi eu recours à un épitomé du manuscrit Vat. lat. 4929 composé entre 1100 et 1150 et maintenant perdu, dont tant le *Gallicum* que le *Florilegium Angelicum* découleraient³¹.

Puisque la circulation éminemment orléanaise du *Querolus* a été l'une des raisons principales pour placer dans cette région la composition des deux florilèges, l'apparition d'un tel intermédiaire renforcerait les doutes qu'on a récemment avancés à ce propos³² ; qu'Hélinand lui-même ait eu des contacts avec ce milieu est d'autre part possible, mais non prouvé, et à partir de ce que nous avons dit plus haut sur la tradition indirecte du *Querolus* et sur Pétrone, une solution alternative se fait jour. Il est peu plausible que le moine de Froidmont ait recherché exprès une source comme le *Querolus*, dont il fait un usage si limité : il est plus probable qu'il ait saisi l'occasion d'insérer dans son ouvrage des citations « précieuses » qu'il connaissait déjà ; et qu'il ait eu entre les mains une copie complète ou une compilation, un bon endroit pour la récupérer pouvait être Paris, lieu où plusieurs textes remarquables émergeraient aux XII^e-XIII^e siècles.

³⁰ BRANDENBURG 2022, n. 41, remarque qu'Hélinand a connu ce type de texte, tout comme d'autres lecteurs de l'époque, et il énumère les candidats possibles parmi les manuscrits du *Querolus*, sans pouvoir en privilégier aucun.

³¹ Cette reconstruction est due à BRANDENBURG 2022 ; ULLMAN 1932, p. 36, avait déjà signalé que Paris, BnF, lat. 17903, témoin du *Gallicum*, ne justifie pas intégralement les citations du *Speculum*.

³² Une ample palette d'indices en ce sens se trouve dans la thèse en préparation de Silverio Franzoni, *Ricerche sul Florilegium Gallicum (verso un'edizione critica)*, SNS (Pisa) – EPHE, PSL (Paris).

Nous tenons enfin à rappeler que le livre VIII n'est pas le seul lieu où Hélinand montre avoir eu une connaissance du *Querolus*. Plus haut, nous en avons signalé deux reprises dans les sermons, et un petit passage sur les Harpies transmis par *Speculum naturale* XVI XCIV ne serait rien d'autre qu'un fragment de la section centrale du *Chronicon* perdue dans la tradition directe³³.

³³ Voir **Les sermons et le *Chronicon* : quelques notes sur une relation « tourmentée »** dans notre introduction et le chapitre **FRAGMENTS ET CRITERES DE RECONSTRUCTION DES LIVRES XIX-XLIV**. BRANDENBURG 2022, p. 75-76, signale déjà une des citations des sermons et le passage sur les Harpies.

Quinte-Curce, *Historiae*

Hélinand avait lu cette version plus historique que d'autres de la vie et de la geste d'Alexandre le Grand, connue en France à son époque même si elle n'était pas très répandue : cela a été montré par E. Smits, tout comme le fait qu'il avait à sa disposition un exemplaire assez particulier³⁴. Le moine de Froidmont aurait en effet consulté un manuscrit comme Oxford, Corpus Christi College, 82 (seconde moitié du XII^e siècle, France ; siglé *O*), dont la caractéristique la plus remarquable est qu'il contient un supplément initial comblant la perte *ab antiquo* des deux premiers livres des *Historiae*, des interpolations ponctuelles tout au long du texte et un autre supplément vers la fin, tirés d'une foule de sources classiques dont fait partie l'*Epitoma Historiarum Philippicarum* de Justin. Quelques-uns des ajouts ponctuels de *O* émergent aussi dans d'autres manuscrits des *Historiae* éloignés de celui-ci, alors que le supplément et plusieurs interpolations se retrouvent dans l'exemplaire Città del Vaticano, BAV, Vat. lat. 1869 (seconde moitié du XII^e siècle, France ; siglé *V*), qui est proche de *O* et qui contient aussi quelques ajouts que celui-ci n'a pas.

Comprendre la genèse de ces matériaux est difficile, même si l'on pourrait en placer la création en France entre la fin du XI^e et le début du XII^e siècle. Le type de tradition de chaque source employé pour les interpolations n'a pas encore été identifié, et l'histoire des manuscrits *O* et *V* est incertaine, même si l'on a suggéré un lien avec le milieu cistercien et peut-être clarévallien³⁵. De même, on ignore par quelle voie Hélinand aurait pu récupérer *O* ou un exemplaire proche de celui-ci, et il faut encore vérifier s'il a hérité des citations des œuvres qui accompagnent les *Historiae* dans *O*. Puisque E. Smits a édité les interpolations majeures de *O* tout comme quelques matériaux attestés dans *V*, et qu'il a donné des exemples de la manière dont Hélinand a travaillé sur ce texte, nous essayons ici de compléter le panorama sur la présence de Quinte-Curce dans le *Chronicon* et sur les formes qu'elle prend.

On cite onze fois *Quintus Curtius* dans les livres XVII-XVIII, accompagné parfois par le marqueur *Iustinus* : cinq citations, toutes sous le seul marqueur *Quintus Curtius*, sont des reprises effectives des *Historiae*, alors qu'en cinq autres endroits, que l'on renvoie à Quinte-Curce et Justin ou au seul Quinte-Curce, la citation provient de l'*Epitoma Historiarum Philippicarum*. La raison d'un tel comportement serait la nature de *O* : puisque Hélinand connaissait bien Justin, il s'est aperçu de ses ressemblances avec les interpolations de ce témoin, et il a donc choisi d'indiquer – même s'il l'a fait avec quelques imprécisions – que Justin et Quinte-Curce racontaient la même chose ; il a ensuite recopié l'original plutôt que la version réélaborée de *O*³⁶. Pour les deux cas où le marqueur de Quinte-Curce cache aussi ou seulement l'*Epitoma* de Julius Valerius – qu'Hélinand cite normalement comme *Historia*

³⁴ Voir SMITS 1987a. Pour un panorama très rapide de cette tradition, voir REYNOLDS 1983, p. 148-149, et pour la liste des manuscrits conservés jusqu'au XII^e siècle, voir MUNK OLSEN 1982, p. 355-362 (et aussi la mise à jour de MUNK OLSEN 2020, p. 99-100) ; l'édition de référence est celle de LUCARINI 2009 et une nouvelle étude globale de la transmission se trouve dans OAKLEY 2020.

³⁵ SMITS 1987a rapproche *O* du manuscrit clarévallien Montpellier, BIUM, H 31 pour ses nombreux matériaux sur Alexandre le Grand, pour son texte du *Bellum Gallicum* de César, mais surtout parce que les deux manuscrits transmettent une version particulière de l'œuvre de Julius Valerius, dite *Oxford-Montpellier Epitome*, qui amplifie la rédaction courante (*Zacher Epitome*). Quant à *V*, il ferait partie d'une famille possiblement cistercienne pour le *Chronicon* de Fréculf de Lisieux.

³⁶ À propos de l'emploi d'un double marqueur de source, voir **L'importance des alternatives : doubles leçons d'auteur dans le *Chronicon*** dans le chapitre **UNE « SOURCE » EXTRAORDINAIRE : AUCTOR, L'AUTEUR**.

Alexandri – nous supposons qu’une simple confusion a dû se produire au moment de la composition du *Chronicon* entre les étiquettes d’ouvrages au contenu semblable.

- XVII XXIX **Iustinus libro XII et Quintus Curtius** (= IUST. + cf. IUL. VAL.)
 XVIII III **Quintus Curtius et Iustinus libro XI** (= IUST.)
 XVIII XIV **Quintus Curtius** (= IUL. VAL.)
 XVIII XVIII **Iustinus libro XI et Quintus Curtius** (= IUST.)
 XVIII XX **Quintus Curtius de virtute Alexandri** (= IUST.)
 XVIII XXIV **Quintus Curtius** (= CURT.)
 XVIII XXXI **Quintus Curtius** (= CURT.)
 XVIII LXI **Quintus Curtius** (= CURT.)
 XVIII LXIII **Quintus Curtius / Dictum Chobaris magi** (= CURT.)
 XVIII LXV **Quintus Curtius de luxuria Babiloniorum** (= CURT.)
 XVIII LXVI **Item Quintus Curtius** (= IUST.)

Étant donné cette situation, force est de constater qu’Hélinand a choisi volontairement d’exploiter de manière marginale un ouvrage comme les *Historiae*, pourtant si riches en matériaux sur un personnage majeur du *Chronicon*. Les raisons de ce choix n’apparaissent pas avec évidence, et ce bilan ne change pas avec l’ajout de deux autres petites citations qui se trouvent hors cadre chronologique dans les livres VI et VIII, où l’on reprend des passages sentencieux venant du même chapitre, 5.5.12³⁷ :

VI LXVI **Quintus Curtius**. Quintus etiam Curtius agens de fortunatis, idest felicibus, dicit eos semper parem aleam querere

VIII VIII **Quintus Curtius**. Nam, ut disertissime ait quidam, cum calamitas sit querula et felicitas superba sit, nisi mutuo miseri essemus olim alius alii esset fastidio

Comme l’ont suggéré M. Paulmier-Foucart et E. Smits³⁸, toutes les citations des *Historiae* qui se trouvent dans le *Speculum historiale* viennent du *Chronicon*, et elles sont influencées par le fait qu’Hélinand ait préféré Justin à Quinte-Curce, par les marqueurs doubles qu’il a utilisés et par ses erreurs d’attribution. Comme on le voit, tous les passages marqués *Quintus Curtius* et *Iustinus et Quintus Curtius* chez Vincent sont déjà dans le *Chronicon*, dont l’ensemble des citations est repris à l’exception de trois (VI LXVI, VIII VIII et XVIII LXV) ; les marqueurs de source sont les mêmes que chez Hélinand, si ce n’est que Vincent les simplifie ici et là.

<i>Speculum historiale</i> V	<i>Chronicon</i>
IV Iustinus libro XII et Quintus Curtius	XVII XXIX (= IUST. + cf. IUL. VAL.)
XXII Quintus Curtius et Iustinus libro XI	XVIII III (= IUST.)
XXIX Quintus Curtius	XVIII XIV (= IUL. VAL.)
XXXIII Iustinus libro XI et Quintus Curtius	XVIII XVIII (= IUST.)
XXXV Quintus Curtius	XVIII XX (= IUST.)

³⁷ *Nemo fideliter diligit, quem fastidit: nam et calamitas querula est et superba felicitas. Ita suam quisque fortunam in consilio habet, cum de aliena deliberat. Nisi mutuo miseri essemus, olim alius alii potuissemus esse fastidio: quid mirum et fortunatos semper parem quaerere?*

³⁸ PAULMIER-FOUCART 1981, p. 58-59 et 69 ; SMITS 1987a.

XXXVII Quintus Curtius	XVIII XXIV (= CURT.)
XLIII Quintus Curtius	XVIII XXXI (= CURT.)
LX Quintus Curtius	XVIII LXI (= CURT.)
LXII Quintus Curtius	XVIII LXIII (= CURT.)
LXIII Quintus Curtius	XVIII LXVI (= IUST.)

Deux de ces emprunts, dont la portée moralisante est claire, se retrouvent dans le *Speculum doctrinale* ; ils sont introduits par le marqueur *Quintus Curtius* et le texte est retouché par rapport à l'original de la même manière que dans le *Chronicon* et l'*Historiale* :

IV CXXI **Quintus Curtius**. Thobares magus ad Alexandrum ait: «Natura mortalium hoc nomine prava et sinistra dici potest, quod in suo quisque negotio hebetior est quam in alieno (= *SH V LXII = Chr. XVIII LXIII = hist. 7.4.8, 10*)

IV CXXV **Quintus Curtius**. Dixit quidam ex suis maximus natu Alexandro: «Si dii habitum corporis tui aviditati animi tui parem esse voluissent, orbis te non caperet: altera manu Orientem, altera contingeres Occidentem. Quid? Tu ignoras arbores magnas diu crescere et una extirpari hora? Stultus est, qui fructus earum spectat, altitudinem non metitur. Vide ne, dum ad cacumen pervenire contendis, in ipsis ramis, quos comprehenderis, decidas. Leo quandoque minimarum avium pabulum fuit. Nihil tam firmum est cui periculum non sit ab invalido. Denique, si deus es, tribuere mortalibus beneficia debes, non sua eis eripere; si autem homo es, id quod es, semper te esse cogita. Stultum est eorum meminisse, propter que tui obliviscaris (= *SH V LX = Chr. XVIII LXI = hist. 7.8.12, 14-15, 26*)

D'autres citations brèves des *Historiae* s'observent toutefois dans *Speculum doctrinale* IV-V et dans *Speculum naturale* XXXI, et elles ne se trouvent pas dans le *Chronicon* ; par rapport à celui-ci, en effet, la manière de citer est différente, parce qu'on mentionne le livre en question, bien que l'indication soit toujours décalée d'une ou plusieurs unités. Les citations sont moralisantes, elles se répètent parfois et ne donnent pas d'indices utiles si on les compare avec l'original, qu'elles citent fidèlement à l'exception de l'ajout de quelques mots et d'interventions. Nous ne disposons d'aucun élément qui nous permette par exemple de supposer un lien entre ces emprunts et une section perdue du *Chronicon* ; et bien qu'une citation d'après un recueil d'extraits soit plausible, un tel outil est à l'heure actuelle inconnu³⁹.

SD IV LXXI Quintus Curtius de gestis Alexandri libro IV. Fortium virorum est magis mortem contemnere quam vitam odisse (= *hist. 5.9.6*)

SD V II Quintus Curtius libro VI. Regum ducumque clementia non in ipsorum modo, sed etiam illorum, qui parent, ingeniis sita est (= *hist. 8.8.8*)

SD V LXXXIV Quintus Curtius libro IV. Nemo fideliter diligit, quem fastidit (= *hist. 5.5.12*)

SD V CX Quintus Curtius libro IV. Fortium virorum est magis mortem contemnere quam vitam odisse (= *hist. 5.9.6*)

³⁹ Grâce aux indications que Silverio Franzoni nous a gentiment fournies, nous savons que les passages suivants apparaissent dans certains manuscrits du *Florilegium Angelicum*, comme Città del Vaticano, BAV, Reg. lat. 1575 (XII^e-XIII^e siècle) ; aucun témoin ne porterait cependant de renvois aux livres des *Historiae*.

SD V CXX Quintus Curtius libro IV. Et calamitas querula est et felicitas insolens ac superba (= *hist.* 5.5.12)

SD V CXXIV Quintus Curtius libro VII. Facilius est adversam quam prosperam regere fortunam (= *hist.* 10.2.22)

SN XXXI CXI Quintus Curtius libro IV. Fortium virorum est magis mortem contemnere quam vitam odisse (= *hist.* 5.9.6)

D'après l'édition de Douai, un dernier passage citerait, de manière assez bizarre, un *Quintus Curtius in Apologetico* ; le manuscrit du *Doctrinale* que nous avons vérifié, cependant, dit bien *Quintus Tertullianus in Apologetico* (voir Paris, BnF, lat. 6428) :

SD IV CXV Quintus Tertullianus in Apologetico. Fama malum, quo non alius velocius ullum. Cur fama malum? quia plurimum mendax? Que nec tunc quidem, cum aliquid veri affert, sine mendacii vitio est, detrahens aut adiciens de veritate. Ea quoque illi conditio est, ut non nisi cum mentitur, perseveret. Fame ergo non credit nisi inconsideratus, quia sapiens non credit incerto, ne forte illud os mendacii seminaverit, quod sepe fit aut ingenio emulationis aut arbitrio suspicionis aut non nova, sed ingenita quibusdam mentiendi voluptate (= Tertullien, *Apologeticum* 7)

Salluste

Historien parmi les plus célèbres de l'Antiquité, et le seul qui mérita d'entrer dans le *cursus* scolaire, l'auteur des opuscules sur Catilina et Jugurtha fut un *best-seller* tout au long du Moyen Âge⁴⁰ ; encore une fois, cependant, la plus grande partie de ses citations dans les premiers livres du *Chronicon* semblent être de deuxième main. La source intermédiaire la plus importante est de loin le *Troisième Mythographe du Vatican*, qui mentionne souvent Salluste pour son chef-d'œuvre perdu, les *Historiae*⁴¹, à partir du commentaire de Servius à Virgile. Voici les citations qui rentrent dans ce cas de figure :

IX XLIII Quod in Creta dicitur nutritus ideo est quia, ut ait Salustius (**Salustius**), Cretenses primi invenerunt religionem⁴²

XII XXII **Albericus**. Ut autem affirmat Albricus in Poetario, ideo Iupiter fingitur in Creta esse nutritus, quia iuxta Salustium (**Iuxta Salustium**) Cretenses primi religionem invenerunt⁴³

XIII x **Salustius**. Salustius autem dicit Scillam esse saxum simile forme terebrate procul visentibus. Canes et lupi ex hac nati esse finguntur, quia secundum Servium (**Secundum Servium**) loca ipsa monstris marinis plena sunt, et unde ad saxa illise sonum latrantium imitantur⁴⁴

Une autre citation viendrait de Servius à travers le *Mythographe*, mais cette fois-ci il s'agit du *De bello Iugurthino* :

VI XCI **Servius** [...] Sane cretici notant quod Eolo iam marito spondet uxorem; quod iuxta Salustium regia satis excusat licentia, quia alii denas, alii plures habebant uxores, sed reges multo amplius⁴⁵

Une reprise du *De coniuratione Catilinae* proviendrait en revanche d'Augustin, *De civitate Dei*, une autre des sources intermédiaires auxquelles Hélinand fait souvent appel :

⁴⁰ Pour un panorama de la tradition et pour la liste des témoins conservés jusqu'au XII^e siècle, nous renvoyons à REYNOLDS 1983, p. 341-349, et MUNK OLSEN 1985, p. 307-363 (et aussi à la mise à jour de MUNK OLSEN 2020, p. 224-232) ; pour l'édition des deux textes, voir REYNOLDS 1991.

⁴¹ Pour l'édition des fragments des *Historiae*, voir MAURENBRECHER 1893.

⁴² *Troisième Mythographe*, 3. *Iuppiter*, qui reprend Servius sur le vers 104 de *Aen.* 3 : *Iovis Magni quia illic dicitur esse nutritus: quod, ut Sallustius dicit, ideo fingitur, quia primos Cretenses constat invenisse religionem* (voir THILO – HAGEN 1881-1902). L'allusion est à *Historiae* 3.14 (*Quia principes intellegendi divini fuerunt, vetustatem, ut cetera, in maius componentem altores Iovis celebravisse*), cité par Lactance, *Divinae Institutiones* 1.21.41 à propos des *Curetes*.

⁴³ Voir la note précédente.

⁴⁴ *Troisième Mythographe*, 11. *Venus*, qui reprend Servius sur le vers 420 de *Aen.* 3 : *Sallustius saxum esse dicit simile formae celebratae procul visentibus. Canes vero et lupi ob hoc ex ea nati esse finguntur, quia ipsa loca plena sunt monstris marinis, et saxorum asperitas illic imitatur latratus*. L'allusion est à *Historiae* 4.27 (*Scyllam accolae saxum mari imminens appellant simile celebratae formae procul visentibus. Et monstruosam speciem fabulae illi dederunt, quasi formam hominis caninis succinctam capitibus, quia collisi ibi fluctus latratus videntur exprimere*).

⁴⁵ *Troisième Mythographe*, 4. *Iuno*, qui reprend Servius sur le vers 71 de *Aen.* 1 : *Sane notant Vergilium critici, quia marito promittit uxorem: quod excusat regia licentia, ut Sallustius denas alii alii plures habent, sed reges eo amplius*. L'allusion est à *De bello Iugurthino* 80.6.

XII LXXI Ergo fortuna inter illos selectos debuisse poni que, ut ait Salustius (**Salustius**), in omni re dominatur et res cunctas ex libidine magis quam ex vero celebrat obscuratque⁴⁶

Trois phrases ne sont pas attestées par les sources intermédiaires les plus typiques, mais elles pourraient être de deuxième main, parce qu'elles ont eu aussi une circulation indirecte :

XIV IV **Salustius**. Urbem Romam, sicuti ego accepi, condidere atque habitavere in inicio Troiani, qui Enea duce sedibus incertis vagabantur⁴⁷

VIII LXXII **Salustius**. Quia avaritia neque copia neque inopia minuitur⁴⁸

XII LXXII Unde Salustius (**Salustius**): Omnia orta occidunt et aucta senescunt⁴⁹

Une dernière reprise est plutôt une allusion, où Salluste est accompagné d'Aristote, et elle reste problématique parce que la réécriture d'Hélinand ne permet pas d'identifier l'ouvrage et le passage auxquels on se réfère ; l'affirmation semble cependant concorder avec la pensée sallustéenne et sa représentation surtout de Catilina⁵⁰.

VIII VIII **Aristotiles et Salustius de gulosis**. Aristotiles et Salustius, ille phylosophus, iste hystoricus et orator egregius, homines gule et libidini deditos non inter homines, sed inter animalia censent numerandos

Nous ne savons pas dire si Salluste était une source plus importante dans la partie centrale du *Chronicon*, perdue dans la tradition directe : mais a priori il est possible qu'Hélinand y ait touché, même de manière rapide, aux faits célèbres de Jugurtha (et de Marius et Sylla) et de Catilina (et de Cicéron, César et Caton).

Quant à Vincent de Beauvais, il connaît Salluste et il en cite plusieurs phrases de valeur morale dans *Speculum doctrinale* IV-V et dans *Speculum naturale* XXXI ; la mention de l'auteur en *Speculum historiale* VII XXXII est suivie d'extraits des invectives pseudo-sallustienne et pseudo-cicéronienne, du *De coniuratione Catilinae* (chapitre XXXIII) et du *De bello Iugurthino* (chapitre XXXIV). La source de la plupart de ces emprunts serait le *Florilegium Gallicum*, mais des vérifications restent à faire⁵¹. Parmi les morceaux hélinandiens, seul le dernier se retrouve dans *Speculum historiale* XXX CXI, au sein d'une plus ample reprise.

⁴⁶ Voir Augustin, *De civitate Dei* 7.3, qui reprend *De coniuratione Catilinae* 8.1.

⁴⁷ Nous pourrions renvoyer à Augustin, *De civitate Dei* 3.3 ; mais nous avons remarqué que Flodoard de Reims, *Historia Remensis ecclesiae* 1.1, lit *habitavere* comme Hélinand contre le *habuere* de l'original et d'Augustin, et qu'il saute le mot *profugi* avant *sedibus* comme cela se produit dans le *Chronicon*. L'allusion est à *De coniuratione Catilinae* 6.1.

⁴⁸ L'allusion est à *De coniuratione Catilinae* 11.3.

⁴⁹ L'allusion est à *De bello Iugurthino* 2.3.

⁵⁰ Pourrait-il s'agir d'une allusion à *De coniuratione Catilinae* 1.1 *Omnes homines, qui sese student praestare ceteris animalibus, summa ope niti decet, ne vitam silentio transeant veluti pecora, quae natura prona atque ventri oboedientia finxit ?*

⁵¹ ULLMAN 1932, p. 29-31, reconnaît un lien avec le manuscrit Paris, BnF, lat. 17903 (voir plus haut), mais celui-ci ne serait pas la seule source : même s'il faut se méfier des éditions du *Speculum*, au moins l'une de ses citations y manquerait et il aurait parfois des innovations alors que Vincent a la leçon de l'original.

Sénèque

Que Sénèque ait été accueilli dans le *Chronicon* de manière très favorable ne surprend pas, puisqu'il a connu une grande fortune dans le milieu cistercien de l'époque – au point d'être considéré comme l'auteur classique de loin le plus apprécié – et qu'on sait que de nombreux manuscrits en furent produits et conservés dans les abbayes de l'Ordre, qui jouèrent un rôle dans la transmission de certains ouvrages⁵². Hélinand, qui cite le nom *Seneca* pas moins de cinquante-cinq fois dans les premiers livres de sa chronique, en donnant parfois aussi des indices sur l'ouvrage de référence, a eu à sa disposition plusieurs textes différents, dont les très connues *Epistulae*, le couple *De beneficiis* – *De clementia*, les *Naturales Quaestiones* et les *Tragoediae* à la diffusion récente, et aussi quelques pièces couramment et faussement attribuées au philosophe ancien⁵³.

Quelques travaux ont déjà été consacrés aux *Naturales Quaestiones* et aux *Tragoediae*, mais il reste très compliqué de dire précisément dans quels témoins l'auteur du *Chronicon* a puisé, en raison du nombre trop élevé ou trop mince de manuscrits potentiellement intéressants et de la complexité de ces traditions, qui ont connu des phénomènes de contamination massifs et stratifiés. Dans la suite, nous passons en revue les reprises hélinandiennes de trois sources majeures, en donnant des indices sur les contenus, la forme et l'originalité des citations et sur le type de texte dont le *Chronicon* se rapproche le plus ; ce faisant, nous reprenons les considérations déjà avancées par la bibliographie et nous essayons de les préciser et corriger si nécessaire, afin d'établir un *status quaestionis* préalable aux approfondissements futurs.

EPISTULAE AD LUCILIUM

Comme on le voit d'après les extraits transcrits ci-dessous, qui couvrent l'ensemble des citations hélinandiennes pour cet ouvrage, à côté de quelques petites citations moralisantes, le *Chronicon* a été attiré par de longs passages à sujet philosophique, qui enrichissent le panorama des théories des Anciens qu'Hélinand donne afin de les contredire ; par ailleurs, certains blocs de citations contribuent à la création de la biographie de poètes et de philosophes grecs tels qu'Homère, Socrate, Platon et Epicure.

Puisque Hélinand ne cite rien après l'épître 88, on comprend aisément qu'il n'a connu que la première, et la plus diffusée, des deux parties dans lesquelles les *Epistulae* ont majoritairement circulé pendant le Moyen Âge : sur quatre cents manuscrits, deux cents copies portent les lettres 1-88, alors que seulement quatorze transmettent les épîtres 89-124 ; de plus, on a une centaine de témoins transmettant les lettres 1-124 et une soixantaine avec 1-87, 89-124. Il est malheureusement impossible d'aller plus loin, puisque les matériaux qui suivent ne révèlent rien d'autre qu'un accord entre le *Chronicon* et les manuscrits siglés *P* et *b* par l'éditeur Leighton D. Reynolds (voir la citation de XVIII XXVII) et une convergence avec

⁵² Voir TURCAN-VERKERK 2018, p. 8, qui montre bien que Sénèque constitue pour l'instant une exception, puisque les textes classiques des Cisterciens restent globalement peu connus et peu exploités par les éditeurs.

⁵³ Voir l'index de PAULMIER-FOUCART 1986, p. 249, et aussi le petit bilan que SMITS 1983, p. 340, n. 67, a dressé sur la connaissance hélinandienne des ouvrages authentiques et attribuées à Sénèque, en suggérant que l'auteur pourrait les avoir connus dans une édition d'*opera omnia* réalisée au XII^e siècle (mais l'hypothèse reste pour l'instant sans appui).

le seul *b* (voir XVII XXXII), dont la branche a connu à l'époque une fortune extraordinaire⁵⁴ ; de même, l'enquête que Jeannine Fohlen a conduite sur les manuscrits cisterciens des *Epistulae* ne fournit aucun élément pour identifier a priori le lieu d'où Hélinand aurait pu tirer son modèle⁵⁵.

Il paraît également difficile de justifier le fait que le chroniqueur indique les numéros des épîtres qu'il cite, parce que ce trait ne semble pas toujours présent dans la tradition directe, où la numérotation des lettres est souvent de deuxième main et incomplète ; une telle numérotation se retrouve néanmoins dans la tradition indirecte, par exemple dans le *Florilegium Gallicum* et dans le *Florilegium Angelicum*⁵⁶. Nous pouvons en tout cas préciser que presque tous les emprunts hélinandiens sont absents du *Florilegium Gallicum*, qui offrait un nombre exceptionnellement élevé de citations, mais qui n'a évidemment pas été guidé par les mêmes intérêts qu'Hélinand : en effet, tous deux partagent les apophtegmes, mais le *Gallicum* a ignoré totalement les blocs à sujet philosophique qui constituent le noyau de la reprise du *Chronicon*.

VIII VIII **Seneca**. Nisi ad regulam, prava non corriges (= *epist.* 11.10)

IX XXXIV **Seneca**. Talis est sapientis animus, qualis mundus super lunam: semper illic serenum est (= *epist.* 59.16)

IX LI **Seneca in epistula LVIII, libro VI**. Seneca dicit hoc verbum *to on* Grecum, quod dicit unam sillabam esse, mutari in aliam linguam non posse. Ait enim: Magis damnabis angustias Romanas, si scieris unam sillabam Grecam esse, quam mutare non possum. Que sit hec, quaeris? *To on*. Duri tibi videor ingenii: in medio positam posse sic transferri, ut dicam «quod est». Sed multum interesse video: cogor verbum pro vocabulo ponere. Quod est autem sex modis dicitur a Platone. **Plato**. Quod est dividitur in corporalia et in incorporalia, corpus in animantia et in inanimantia; animantia quedam habent animum, quedam animam tamen. Vel sic: quedam impetum habent, incedunt, transeunt, quedam solo affixa radicibus herent, aluntur et crescunt. Rursus animalia dividuntur in mortalia et in immortalia. **Stoici**. Stoici tamen dicunt quoddam esse genus superius quam *to on*. In rerum – inquit – natura quedam sunt, quedam non sunt, que tamen complectitur natura sicut centauri, gygantes et quicquid aliud falsa cognitione concipitur. **Plato de to on**. Hic ergo dividit Plato *to on* in sex modos. **Primus modus**. Primum illud quod est nullo sensu comprehenditur, sed tantum cogitabile est quod generaliter est, sicut homo generalis sub oculos non venit, specialis autem venit ut Cicero, Cato. Animal non videtur: cogitatur. Videtur autem species eius, equus et canis. **Secundus**. Secundum ex his, que sunt, ponit Plato quod eminent et superat omnia. Hoc agit per excellentiam ut poeta cum communiter dicatur; apud Grecos tamen in unius

⁵⁴ Pour un panorama rapide de la tradition des *Epistulae*, voir REYNOLDS 1983, p. 369-375, alors que l'étude approfondie de la transmission se trouve dans REYNOLDS 1965b et que l'édition de référence est celle de REYNOLDS 1965a (nous lui reprenons les deux appareils critiques cités plus loin, avec quelques adaptations) ; la liste des manuscrits conservés jusqu'au XII^e siècle est dans MUNK OLSEN 1985, p. 365-473 (voir aussi la mise à jour de MUNK OLSEN 2020, p. 232-251). Le manuscrit *P* est Paris, BnF, lat. 8658A, du IX^e siècle, peut-être écrit dans la région de la Loire ; le manuscrit *b* est Paris, BnF, lat. 8539, du XI^e siècle, qui fut écrit au Nord de la France et qui constitue la *vulgata* médiévale ; ses descendants les plus anciens sont normands et la Normandie a joué un rôle important dans sa diffusion.

⁵⁵ FOHLEN 1998 a étudié une trentaine d'exemplaires qui proviennent de ou qui ont appartenu à des abbayes cisterciennes et plusieurs attestations dans les catalogues anciens, pour un total d'une quarantaine d'institutions : les exemplaires ne constituent pas une entité homogène, parce que plusieurs recensions différentes sont attestées, et des indices macro- et microtextuels sont donnés sur leurs affiliations et ressemblances.

⁵⁶ Nous remercions Silverio Franzoni pour m'avoir communiqué cette remarque.

notam cessit: Homerum intellegas, cum audieris poetam. Quid ergo hoc est? Deus scilicet, maior et potentior cunctis. **Tercius.** Tertium genus est eorum, que proprie sunt: infinita sunt hec, sed extra nostrum posita conspectum. Que sunt, interrogas. Platonis propria suppellex est: ydeas vocat, ex quibus omnia, quecumque videmus, fiunt et ad quas cuncta formantur. He immortales, immutabiles, inviolabiles sunt. Has sic diffinit Plato: ydea est eorum, que natura fiunt, exemplar eternum. **Quartus.** Quartum locum habet ydos, idest quod ab exemplari trahit artifex et operi suo imponit. Facies quam habet exemplar ydea est; facies quam habet statua ydos est. Ydos est in opere, ydea extra opus, nec tantum extra opus, sed ante opus. **Quintus.** Quintum genus est eorum, qui communiter sunt; hec incipiunt ad nos pertinere. Hic sunt omnia, homines, pecora, res. **Sextus.** Sextum genus est eorum, que quasi sunt: tamquam inane, tamquam tempus. Quecumque videmus aut tangimus, Plato in illis non numerat, que esse proprie putat. Fluunt enim et in assidua deminutione atque adiectione sunt. Hoc est quod ait Heraclitus: In idem flumen bis descendimus et non descendimus. Manet enim idem fluminis nomen, aqua transmissa est (= *epist.* 58.7-8, 14-23)

XIII XVIII **Seneca de Homero.** Unde Seneca in epistula LXXXVI: Sapiens – inquit – factus est Homerus, antequam carmina ulla cognosceret; et post pauca: Plus scire velle quam satis sit, intemperantie genus est. Quid? Quod ista liberalium artium consecratio molestos, verbosos, intempestivos, sibi placentes facit et ideo non discentes necessaria, quia supervacua didicerunt. Quatuor milia librorum Didimus gramaticus scripsit, in quibus queritur de patria Homeri, de matre Enee vera, an Sapho publica fuerit, et alia que erant discenda. Item post pauca: Ita ne etatem in sillabis conteram, ita ne in geometrie pulvere herebo, adeo michi preceptum illud salutare excidit: Tempori parce. Appion gramaticus, qui sub Gaio Cesare tota circumlatus est Grecia et in nomen Homeri ab omnibus civitatibus adoptatus, aiebat Homerum utraque materia consummata, Odissea et Iliade, principium adiecissee operi suo, quo bellum Troianum complexus est. Huius rei argumentum asserebat, quod duas litteras in primo versu posuisset ex industria librorum suorum numerum continentes. Talia sciat oportet, qui multa vult scire (= *cf. epist.* 88.5, 36-37, 39-41)

XV XX **Seneca.** Sed et Seneca appellat illum feliciter furiosum (= *epist.* 86.1)

XVI III **Seneca in epistula VII.** Democritus ait: Unus mihi pro populo est et populus pro uno. [...] **Seneca de dictis Heracliti.** Heraclitus, cui cognomen fecit orationis obscuritas, ait: Unus dies par omni est. Idem: In idem flumen bis descendimus et non descendimus (= *epist.* 7.10 ; 12.7, 68.23)

XVI XXVI **Seneca in epistula LXX.** Dicebat Socrates: Quisque volet, tibi contumeliam faciat et iniuriam, tu tamen nichil patieris, si modo tecum erit virtus. **Idem in epistula XXVIII.** Socrates ad quemdam: «Quid miraris nihil tibi peregrinationes prodesse, cum te circumferas?» **Idem in epistula XXIV.** In carcere Socrates disputavit, et cum essent qui promitterent fugam, noluit (= *epist.* 71.7 ; 28.2 ; 24.4)

XVII X **Seneca libro VI epistolarum de opinione Platonis.** Ait enim: Quod est sex modis dicitur a Platone quod est dividitur in corporalia et in incorporalia, corpus in animantia et inanimantia, animantia quedam habent animum, quedam animam tantum. Vel sic: Quedam impetum habent, mordunt, transeunt, quedam solo affixa radicibus herent, aluntur et crescunt. Rursus animalia immortalia et mortalia. **Stoici.** Stoici tamen dicunt quoddam genus esse superius, quod to on, idest ens vel quod est. In rerum – inquiunt – natura quedam sunt, quedam non sunt, que tamen complectitur natura, sicut centauri, gygantes et quicquid aliud falsa cogitatione concipitur. Sic ergo dividit Plato to on in sex modos. **Primum.** Primum est illud quod nullo sensu comprehenditur, sed tantum cogitabile est quod generaliter est, tamquam homo generalis sub oculos non venit, specialiter autem venit, ut Cicero, Cato. Animal non videtur, cogitatur; videtur autem species eius,

equis et canis. **Secundum**. Secundum ex his que sunt ponit Plato illud quod eminent et exuperat omnia; hoc agit per excellentiam. Ut poeta cum communiter dicatur, apud Grecos tamen in unius nomen cessit: Homerum intelligas cum audieris poetam. Quid ergo hoc est? Deus scilicet maior et potentior cunctis. **Tercium**. Tercium genus est eorum que proprie sunt. Infinita sunt hec, sed extra nostrum posita conspectum. Que sunt interrogas? Platonis propria supellex est, ydeas vocat ex quibus omnia quecumque videmus fiunt et ad quas cunctas formantur. Hee immortales sunt, immutabiles, inviolabiles. Hanc scilicet diffinit Plato: Ydea est eorum, que natura fiunt, exemplar eternum. **Quartum**. Quartum locum habet ydos, idest quod ab exemplari trahit opifex et operi suo imponit. Facies quam habet exemplar ydea est, facies quam habet statua ydos est; ydos est in opere, ydea extra opus, nec tantum extra opus, sed etiam ante opus. **Quintum**. Quintum genus est eorum que communiter sunt; hec incipiunt ad nos pertinere: hic sunt omnia homines, pecora, res. **Sextum**. Sextum genus est eorum que quasi sunt tamquam inane, tamquam tempus. Quecumque enim videmus aut tangimus Plato in illis non numerat, que esse proprie putat. Fluunt enim et in assidua diminutione atque deiectione sunt. Hoc est quod ait Heraclitus (**Dictum Heracliti**): In idem flumen bis descendimus et non descendimus. Manet enim idem fluminis nomen, aqua transmissa est (= *epist.* 58.7-8, 14-23)

XVII XIV **Seneca in epistola LXV**. Aristotiles putat causam tribus modis dici, materiam, opificem, formam, que unicuique operi imponitur, idest idos. Quartam quoque adicit propositum artificis, id est illud quod invitavit artificem ad hoc faciendum sicut pecunia, vel gloria, vel religio. Quintam addit Plato exemplar, scilicet quod ipse ydeam vocat. Sex ergo causas dicit esse, id ex quo, id est materiam sicut es, id in quo, id est formam que scilicet aptatur eri, id ad quod exemplar, id propter quod, idest facientis propositum, id quod ex hiis est, idest ipsum opus, id a quo ipsum est, idest ipse artifex (= *cf. epist.* 65.4, 6-8)

XVII XXXII Porro Seneca in epistula que sic incipit: Quanta verborum paupertas et cetera, ait (**Seneca in epistula LVIII**): Plato natali suo decessit et annum unum atque LXXX implevit sine ulla deductione. Ideo magi, qui tunc Athenis erant, immolaverunt defuncto, amplioris fuisse sortis quam humane rati, quia consummasset perfectissimum numerum quem novem novies multiplicata componunt. Et addit: Non dubito inquit quin paravisset paucos dies ex ista summa ad sacrificium remittere (= *epist.* 58.1, 31)

paravisset *Sen. b Hel.* : paratus sis et *Madvig, Sen. ed.* : parat auset *Sen. p* : parat ausisset *Sen. a* : parata/xusset *ut vid. Sen. v1 (in peius mutavit V²)* : parat et *Sen. p in ras.* (parat auset *fort. P¹*) : paratus esset *Sen. c*

XVIII XXVII **Seneca de dictis Epicuri laudabilibus**. Seneca quoque de elegantioribus dictis Epycuri multa in libris suis excerpit, quorum ista sunt que subiecimus. **In epistula II ad Lucilium**. Honesta res est leta paupertas. Illa vero non est paupertas, si leta est. **In VII ad eundem**. Epicurus ad Metrodorum: Hec ego – inquit – non multis sed tibi. Satis enim magnum alter alteri theatrum sumus. **In IX epistula**. Si cui non videantur sua amplissima, licet totius mundi dominus sit, tamen miser est. **In XI**. Aliquis vir bonus nobis eligendus est et semper ante oculos ponendus, ut sic tanquam illo spectante vivamus et omnia tanquam illo vidente faciamus. **In XII**. Malum est in necessitate vivere, sed in necessitate vivere necessitas nulla est. **In XV**. Stulti vita tota in futurum fertur. **In XVIII**. Immodica ira insaniam gignit. **In XIX**. Ante circumspicendum est cum quibus edas et bibas, quam quid edas et bibas. Nam sine amico visceratio leonis ac lupi est. **In XX**. Magnificentior, crede mihi, sermo tuus in grabatto videbitur et in panno. Non enim dicuntur tantum illa, sed probantur. **In XXI**. Epicurus ad Idomenea: Si gloria tangeris, notiozem te epistule mee facient quam omnia ista que colis et propter que coleris. **In eadem**. Epicurus ad Idomenea: Si vis Phitoclea divitem facere, non pecunie adiciendum est, sed cupiditati detrahendum. Nihil est temptandum nisi cum apte poteris tempestiveque temptari. Sed cum illud tempus diu captatum

venerit, exiliendum est. Dormitare non debet de fuga cogitans. **In XXII.** Nemo aliter quam quomodo natus est exit e vita. **In XXV.** Tunc precipue in te ipse secede, cum esse cogis in turba. **In XXVI.** Meditare mortem. **In XXVIII.** Initium est salutis notitia peccati. **In XXIX.** Nunquam volui populo placere, nam que ego scio non probat populus, que probat populus ego nescio. **In LIII.** Quosdam ait Epicurus sine adiutorio exisse, fecisse sibi ipsos viam; quos maxime laudat, quosdam indigere ope aliena, non ituros si nemo precesserit, sed bene secuturos, qualem Metrodorum dicit esse; quosdam autem qui cogi ad rectum compellique possunt, quibus non duce tantum opus est, sed adiutore et, ut ita dicam, coactore, qualem fuisse dicit Herimacum (= *epist.* 2.5-6 ; 7.11 ; 9.20 ; 11.8 ; 12.10 ; 15.9 ; 18.14 ; 19.10 ; 20.9 ; 21.3, 7 ; 22.6, 14 ; 25.6 ; 26.8 ; 28.9 ; 29.10 ; 52.3-4) eligendus *Sen.pb Hel.* : diligendus *Sen.rell., ed.*

XVIII XLIII **Seneca.** Huius vulneris dolore dum angustiaretur, dicebat: «Omnes me iurent Iovis esse filium, hoc vulnus hominem me esse clamat.» (= *cf. epist.* 59.12)

Les *Epistulae* sont une source majeure pour Vincent de Beauvais, qui les cite en maints endroits de ses trois *Specula* : en *Speculum doctrinale* I, IV et V on en trouve des centaines de reprises, quelques-unes sont dans *Speculum naturale* XXXI, plusieurs se trouvent éparpillées dans les premiers livres du *Speculum historiale* et un florilège systématique des épîtres 1-88 occupe les chapitres CXV-CXXXVI du livre IX, à la suite des *flores* tirés des tragédies du même auteur. Le cas de figure qui se rencontre chez Vincent est en effet assez particulier : on sait que pour les épîtres il pouvait se servir du *Chronicon*, mais il avait aussi à sa disposition un autre intermédiaire bien plus important pour la quantité de texte qu'il transmettait, le *Florilegium Gallicum* ; pourtant, ces deux textes ne lui ont pas suffi, parce qu'il a récupéré une copie complète de la première partie de l'ouvrage, dont il a tiré *ex novo* un certain nombre d'extraits, et aussi des mots et des expressions qu'il a intégrés dans les citations offertes par les intermédiaires⁵⁷.

Le tableau ci-dessous récapitule quelles citations des *Epistulae* sont passées du *Chronicon* au *Speculum* : certains emprunts sont mis sous le nom de Sénèque, avec ou sans l'indication du livre de référence héritée du *Chronicon*, alors que d'autres reprises se trouvent sous le marqueur d'Hélinand, parce qu'elles sont juxtaposées à des morceaux venant de sources différentes. À côté des cas où la citation est reprise sans modifications, nous remarquons quelques situations particulières : en IV LVIII, Vincent combine un extrait venant d'Hélinand avec un autre découlant de Sénèque, bien que celui-ci ait été disponible dans le *Chronicon* ; en IV LXXVI, tout le passage viendrait d'Hélinand sauf un mot, qui est original⁵⁸ ; en V XL, le florilège qu'Hélinand a construit à propos d'Épicure est la source d'inspiration de Vincent, qui décide cependant de remonter à l'original pour en tirer directement quelques-uns des passages que son prédécesseur avait cités mais aussi d'autres que celui-ci avait omis.

⁵⁷ B. Ullman n'a pas traité les citations de Sénèque dans ses travaux sur Vincent et les florilèges ; pour plus de détails, y compris sur la manière dont l'encyclopédiste a retravaillé les extraits du *Gallicum* à l'aide d'un manuscrit complet, voir **LE SPECULUM MAIUS DE VINCENT DE BEAUVAIS ET SA RELATION AVEC LE CHRONICON D'HELINAND.**

⁵⁸ En *Speculum historiale* on lit *in assidua diminutione atque adiectione sunt* : or, *adiectione* est le mot de la source, alors qu'Hélinand écrivait *deiectione* (le *Florilegium Gallicum* n'a pas le passage). À vrai dire, *adiectione* fait son apparition aussi dans le *Chronicon*, dans la citation du même passage en IX LI, mais il nous paraît difficile que Vincent soit revenu en arrière pour le récupérer.

<i>Speculum historiale</i>	<i>Chronicon</i>
III LXXXVII Helinandus libro XIII	XIII XVIII (= ? + cf. SEN., <i>epist.</i> + cf. DARES, <i>epist.</i> ; IOH. SARISB., <i>pol.</i> + cf. VAL. MAX.)
IV XIX Helinandus XV libro	XV XIX, XX (= IUST. + ? + LUCAN. + SEN., <i>epist.</i>)
IV XXXII Seneca in epistola VII / Seneca / Idem	XVI III (= SEN., <i>epist.</i>)
IV LVIII Seneca ad Lucilium (partiellement) ⁵⁹	XVI XXVI (= SEN., <i>epist.</i>) + cf. SEN., <i>epist.</i>
IV LXXVI Seneca in libro VI epistolarum (sauf un mot)	XVII X (= SEN., <i>epist.</i>)
IV LXXXII Seneca in epistola LXV	XVII XIV (= cf. SEN., <i>epist.</i>)
V V Seneca in epistola LVIII	XVII XXXII (= SEN., <i>epist.</i>)
V XL Actor (très partiellement)	XVIII cf. XXVII (tiré de SEN., <i>epist.</i> + AMBR., <i>epist.</i>)
V L Seneca	XVIII XLIII (= cf. SEN., <i>epist.</i>)

Des citations des épîtres de Sénèque se rencontrent ici et là dans *Speculum historiale* VI, mais en considération de ce que nous avons dit jusqu'ici, il est particulièrement difficile de les évaluer comme des fragments potentiels de la partie perdue du *Chronicon*. Nous attirons quand même l'attention sur les cas suivants, pour lesquels la possibilité d'une dérivation d'Hélinand est concrète, parce qu'on place sous le marqueur de l'auteur-Vincent des puzzles de sources diverses et certainement connues par le moine de Froidmont⁶⁰ :

XXIV Actor	= cf. AUG., <i>c. acad.</i> + SEN., <i>epist.</i> + AUG., <i>civ.</i>
XXV Actor	= HIER., <i>chron.</i> + cf. HIER., <i>adv. Iovin.</i> + SEN., <i>epist.</i> + cf. VAL. MAX. + HIER., <i>chron.</i> [...]
XXVI Actor / Seneca in epistola IX (?)	= ? + SEN., <i>epist.</i> + cf. LACT., <i>inst.</i> + AUG., <i>civ.</i> / SEN., <i>epist.</i>
CVI Actor (?)	= ? + SEN. <i>epist.</i> + SEN., <i>ben.</i> + cf. CIC., <i>off.</i>

NATURALES QUAESTIONES

Ce texte, qui a joui d'une certaine fortune à partir du XII^e siècle et au Nord de la France, fait partie des ouvrages scientifiques auxquels Hélinand a fait appel dans les premiers livres de son *Chronicon* pour nourrir le récit sur la Création et sur le début de l'histoire humaine : ses matériaux ont été abondamment mis à profit pour enrichir le traitement des phénomènes météorologiques, de la neige à la grêle, à l'arc-en-ciel, au déluge, aux éclairs et jusqu'aux crues du Nil.

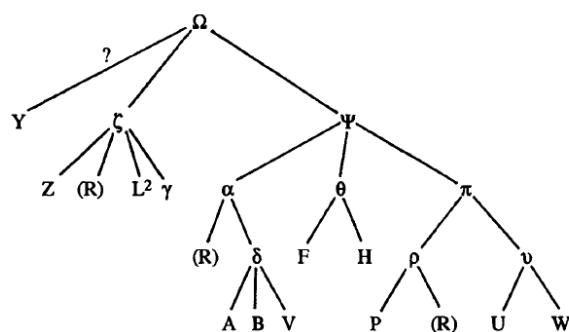
La tradition des *Naturales Quaestiones* est particulièrement complexe et a été étudiée en détail par Harry M. Hine, auquel nous devons l'édition de référence ; si son travail fait apparaître que plusieurs manuscrits sont contaminés de manière importante et qu'il faudrait encore collationner des témoins tardifs dont on ne peut pas tenir compte dans l'édition, nous

⁵⁹ Cette indication entre parenthèses précise, tout comme les suivantes, le degré de dépendance de Vincent à l'égard d'Hélinand.

⁶⁰ Pour plus de détails, voir le chapitre **FRAGMENTS ET CRITERES DE RECONSTRUCTION DES LIVRES XIX-XLIV**.

disposons aussi des études des emprunts hélinandiens qui ont été produites par E. Smits et Elda Merenda⁶¹. Le premier a mis l'accent sur les aspects fondamentaux de la reprise : 1) le *Chronicon* cite les livres de la source selon le *grandinem-ordo* – le livre 4b est le premier, 1-4a finit après le livre 7 et on numérote 1-7 en réunissant les livres 2 et 3⁶² – qui est typique du manuscrit composite *R* (El Escorial, Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo, O.III.2 ; XIII^e siècle) ; 2) Hélinand se rapproche de témoins liés à *R* comme *S* (Montpellier, BIUM, H 445 ; XII^e siècle), *T* (Paris, BnF, lat. 6386 ; XIII^e siècle) et *X* (Exeter, Cathedral Library, 3549B ; XIII^e siècle), dont le premier a appartenu à Cîteaux et contient aussi les *Epistulae* de Sénèque (1-124) et de Sidoine Apollinaire ; 3) le modèle utilisé aurait porté des corrections et des variantes⁶³. Quant à E. Merenda, elle a repris les hypothèses de Smits en ajoutant au panorama des témoins tardifs jusque-là peu collationnés : elle a ainsi soutenu qu'Hélinand avait utilisé un modèle corrompu et contaminé avec des gloses et des variantes bonnes et mauvaises, fruit du travail d'un copiste cultivé, et que son texte est particulièrement proche des manuscrits *R S T X* mais aussi d'autres exemplaires tardifs⁶⁴.

Dans les travaux que nous venons de citer il y a certes des indices importants ; mais surtout celui d'E. Merenda n'est pas aussi définitif qu'il ne voudrait l'être, parce qu'elle a cité trop de témoins possiblement liés au *Chronicon* qui font en réalité partie de sous-groupes différents et qu'elle a considéré comme conjonctives des leçons de peu de poids. Un retour aux enquêtes menées par H. Hine et une collation *ex novo* de certains témoins sont nécessaires pour poursuivre la recherche du modèle d'Hélinand ; mais l'ampleur de la tradition, le changement d'affiliation des exemplaires mentionnés selon les sections et l'absence d'indices historiques qui orientent vers l'un ou l'autre empêchent pour l'instant de faire plus. Nous nous limitons donc à quelques considérations qui suggèrent dans quelle direction le chantier de travail sur les *Naturales Quaestiones* devra se poursuivre. Pour un panorama des manuscrits sur lesquels se fonde l'édition, voici le *stemma* tracé par Hine :



⁶¹ Pour un panorama rapide de la tradition, voir REYNOLDS 1983, p. 376-378, alors que la liste des manuscrits conservés jusqu'au XII^e siècle est dans MUNK OLSEN 1985, p. 365-473 (voir aussi la mise à jour de MUNK OLSEN 2020, p. 232-251) ; parmi les travaux de H. Hine, nous renvoyons à HINE 1978 (à propos de certains manuscrits), HINE 1980 (sur la tradition tout entière), HINE 1996a et HINE 1996b (édition critique et étude de certains points problématiques du texte). Quant aux citations hélinandiennes, voir SMITS 1991 et MERENDA 2006.

⁶² Cela dit, le *Chronicon* commet aussi quelques erreurs de numérotation par rapport à cet *ordo* (voir les correspondances établies par SMITS 1991, p. 283-284, et aussi p. 286-288).

⁶³ Sans entrer dans les détails (mais voir le *stemma* plus bas), *R* dépend d'un modèle qui juxtaposait des portions de texte découlant de familles différentes (il fait partie de la famille ζ entre 1.13.2 et 2.53.2 ; de la famille ρ entre 3.praef.18 et 7.15.2 ; de la famille α entre 1.Praef. et 1.13.1, 2.53.2 et 3.praef.18, 7.15.2 et 32.4). Sur ce témoin et sur les exemplaires qui lui sont liés, voir HINE 1978.

⁶⁴ Il s'agit de témoins de la famille siglée η, qui sont du XIII^e siècle ou plus tardifs et qui n'ont pas de rapport direct avec *R S T X* (voir HINE 1980, p. 207-210).

Tout d'abord, nous pouvons exclure que le *Chronicon* dépende du *Florilegium Gallicum*, puisque celui-ci découle d'une famille tardive siglée λ^{65} alors que l'exemple suivant montre bien qu'Hélinand avait sous les yeux un exemplaire différent :

I IV In vere autem maior inclinatio est aeris et calidior iam celo maiora fiunt stillicidia (= *nat. quaest.* 4b.4.2)

aeris Z ρ UT ed., Hel. : om. W^l : temporis $\delta\theta$: temporis vel aeris λ

Comme on l'a dit, un rapprochement a été proposé entre le *Chronicon* et le manuscrit R ; un cas comme le suivant montre cependant qu'Hélinand ne peut pas en dépendre de manière exclusive :

IV LII cum os aqua impleverit et vestimenta tendiculis diducta leniter asperserit (= *nat. quaest.* 1.3.2)

tendiculis ZH ν T ed., Hel. : tendiculi F : tendideris RP : credideris δ

Le manuscrit T paraît en revanche un candidat plausible, même s'il faut tenir compte du fait que les exemplaires tardifs ne sont pas mentionnés de manière systématique dans les apparats critiques disponibles. Voici quelques erreurs qui apparentent Hélinand à T :

IV LXXI Nostri, qui sic in nube quomodo in speculo solem reddi volunt (= *nat. quaest.* 1.8.4)

solem T, Hel. : lumen Ψ ed. : imaginem Z

V LI apud nos quoque sarmenta sulphure aspersa ignem ex intervallo trahunt (= *nat. quaest.* 1.1.8)

sarmenta ZT, Hel. : ramenta θ PW ed. : stramenta δ : iumenta RU

V LXI Sed quare fulmen subitum apparet nec continuatur assiduus ignis? Quia celer ignis undique motus (= *nat. quaest.* 2.58.2)

celer ignis undique T, Hel. : celerrimum est mirique A^l ed. : celem est mirique L²V θ ν : celer est mirique RA²B²P : celerum est et merisque Z

Aussi bien Smits que Merenda ont souligné que le *Chronicon* dérive d'un témoin portant des variantes et des gloses. Le premier des cas suivants montre en effet une sorte de double leçon qui est aussi dans T, alors que pour le suivant la paire de variantes hélinandiennes n'apparaît dans aucun des témoins connus à l'heure actuelle :

IV LXII in unam ymaginem non coibunt, sed queque particula in se similitudinem in se rei claudet (= *nat. quaest.* 1.5.5)

queque particula in se W²T, Hel. : unaquaeque in se Z θ PUW^l ed. : queque particula α

IV LXX et quoniam ab una parte aspiciunt solem vel accipiunt, ab illa tantum illuminantur (= *nat. quaest.* 1.8.1)

aspiciunt ... vel accipiunt Hel. : accipiant Z θ π T ed. : accipiunt δ : aspiciunt R

Les composantes des doubles leçons précédentes sont attestées par la tradition des *Naturales Quaestiones* ; cela n'est pas le cas pour l'exemple suivant, où Merenda a considéré *Catadupla*

⁶⁵ Pour cette famille, voir HINE 1980, p. 212-215.

comme une glose venant du modèle du *Chronicon*, alors qu'elle serait en réalité une variante qu'Hélinand a tirée de l'*Historia scholastica* de Pierre le Mangeur⁶⁶ :

VII XXVI excipiunt eum Cataracte vel Catadupla, nobilis insigni spectaculo locus

Une question, enfin, que nous n'avons pas encore approfondie concerne la source de longs extraits des *Naturales Quaestiones* que Vincent place dans son *Speculum naturale*. Étant donné sa dépendance à l'égard du *Florilegium Gallicum* pour plusieurs textes classiques, il est tout à fait plausible qu'il s'en soit servi aussi dans ce cas ; une première comparaison avec le *Chronicon* montre que Vincent et Hélinand ont souvent sélectionné les mêmes passages, mais que le premier les reprend de manière plus étendue et plus fidèle à l'original⁶⁷. Ce que nous avons vu dans les études précédentes, toutefois, suggère qu'un recours occasionnel de la part de Vincent à la chronique de son prédécesseur ne devrait jamais être exclu a priori.

TRAGOEDIAE

Les tragédies de Sénèque ne furent certainement pas un ouvrage répandu au Moyen Âge⁶⁸, et pourtant Hélinand en a placé d'amples extraits en plusieurs endroits de son livre XII : aux chapitres LXI, LXII, LXVII, LXXIV, LXXVII, LXXVIII, LXXXIII, il s'est servi de toutes les pièces, sauf l'*Octavia*, pour sa présentation des personnages les plus célèbres de la mythologie païenne, en raison de leur valeur littéraire, certes, mais probablement surtout pour nourrir la dimension historique qu'il voulait donner à chaque figure.

On sait que le *Chronicon* est un témoin précoce d'une sous-famille qui aurait émergé au Nord de la France plus ou moins à son époque⁶⁹ : ce groupe, qu'on sigle δ et qui fait partie de la branche française de la tradition (*A*), opposée à une branche italienne qui est devenue très importante à l'époque de l'Humanisme, a été dubitativement rattaché aux alentours de Paris ; son premier témoin complet est Paris, BnF, lat. 8260 (*P*), copié dans le deuxième quart du XIII^e siècle et possédé par Richard de Fournival, qui le mentionna dans sa *Biblionomia*, alors qu'un témoin découvert plus récemment est Paris, BnF, lat. 8031 (*T*), copié en 1420-1430 à Paris. Par ailleurs, Richard H. Rouse a montré que trois collections d'extraits composées au XIII^e siècle se rattachent à la même sous-famille et qu'elles sont plus étroitement liées entre elles : il s'agit du manuscrit Exeter, Cathedral Library, 3549B (*G*), écrit au Nord de la France

⁶⁶ Voir *Naturales Quaestiones* 4.2.4 et *Historia scholastica*, Genesis 34 (éd. SYLWAN 2005) *Cataracte proprie sunt meatus Nili fluvii, cum Nilus per septem ostia separatur, vel loca eiusdem, que catadupla dicuntur*. Pour une étude des doubles leçons d'auteur, on renvoie à **L'importance des alternatives : doubles leçons d'auteur dans le *Chronicon*** dans le chapitre UNE « SOURCE » EXTRAORDINAIRE : *AUCTOR*, L'AUTEUR.

⁶⁷ Pour plus de détails, voir le chapitre **LE *SPECULUM MAIUS* DE VINCENT DE BEAUVAIS ET SA RELATION AVEC LE *CHRONICON* D'HELINAND**.

⁶⁸ Pour un panorama de la transmission voir REYNOLDS 1983, p. 378-381, et pour la liste des manuscrits conservés jusqu'au XII^e siècle MUNK OLSEN 1985, p. 365-473 (et aussi la mise à jour de MUNK OLSEN 2020, p. 232-251) ; une étude de la tradition, préparatoire à l'édition critique de ZWIERLEIN 1986, est celle de ZWIERLEIN 1983, et parmi les travaux précédents on renvoie à PHILP 1968 (d'autres références bibliographiques sont citées dans SMITS 1983).

⁶⁹ En raison de ce que nous avons dit sur le modèle des *Gesta regum Anglorum* de Guillaume de Malmesbury que partagent Hélinand et le chroniqueur Gui de Bazoches (voir **QUELQUES SOURCES HISTORIQUES MAJEURES**), nous reprenons de la bibliographie la remarque qu'une citation de l'*Hercules furens* se trouve dans l'*Apologia contra maledicos* du même Gui. Nous ne savons pas dire si le constat serait à mener plus loin.

dans le deuxième quart du XIII^e siècle et considéré comme frère de *P*, qui fait suivre l'*Octavia* de quarante-quatre extraits des tragédies ; du florilège compilé au XIII^e siècle à l'abbaye cistercienne de Villers-en-Brabant et connu sous le nom de *Flores Paradisi*, dont l'une des versions, transmise par le manuscrit Bruxelles, KBR, 20030-32, contient deux ensembles de citations ; du *Speculum maius* de Vincent de Beauvais, qui a placé plusieurs vers en *Speculum historiale* IX CXIII-CXIV après la biographie de Sénèque et en a cité d'autres en *Speculum doctrinale* IV-V, en *Speculum naturale* XXXI et aussi dans son *De eruditione filiorum nobilium*⁷⁰.

Selon R. Rouse, le manuscrit *G*, les *Flores* et Vincent ont sélectionné leurs extraits d'après un recueil préexistant, ce qui fait qu'ils se recoupent souvent, mais aussi que chacun a des citations que les autres ignorent : ce recueil de dimensions modestes, probablement composé à la fin du XII^e siècle et peut-être à Paris, aurait parcouru les tragédies l'une après l'autre en tirant de chacune un certain nombre d'apophtegmes. De son côté E. Smits, ayant retracé dans le *Chronicon* d'Hélinand un usage abondant des *Tragoediae*, a décrit les caractéristiques de ce emploi et l'a fait remonter à la même source que les collections précédentes ; mais il est aussi allé plus loin, en suggérant que le *Chronicon* lui-même était le recueil postulé par Rouse, celui dont dépendent *G*, les *Flores* et Vincent⁷¹.

D'après E. Smits, Hélinand aurait utilisé un témoin complet, qu'il a remanié légèrement, par exemple pour renforcer la valeur morale des extraits ; les thèmes qu'il a privilégiés sont ceux qui concernent le comportement des rois, ce qui ne surprend pas si nous nous souvenons du très long chapitre XI XXXVIII intitulé *Lex de rege constituendo*. Le lien avec la famille *A* et avec la sous-famille δ , historiquement « obligé », émerge tout d'abord de l'ordre dans lequel Hélinand énumère les tragédies : à l'exception de *Medea*, classée comme sixième alors qu'elle est la septième, le *Chronicon* s'aligne sur *A*, et cette seule divergence pourrait être expliquée comme une erreur, hélinandienne ou plus ancienne, ou comme une modification volontaire motivée par des raisons historiques. Un petit nombre d'erreurs partagées avec cette famille et avec le seul δ apparaît clairement d'autre part, et nous reprenons ici la sélection que nous avons déduite du travail de Smits (*E* est l'ancien manuscrit qui fut à l'origine de la tradition italienne ; β est l'autre sous-famille de *A*) :

Thy. 610 expavescit *E* : extimescit *A*, *Hel.*

Thy. 715 saevum *E* : tantum *A*, *Hel.*

Phaedr. 140 honesta *Heinsius* : non ista *E* : obstare *A*, *Hel.*

Herc. O. 889 mori quaerit *E* : petit mortem *A*, *Hel.*

Thy. 365 tuto *E* β : in tuto δ , *Hel.*

Phaedr. 1167 coniugum *E* β : coniugium δ , *Hel.*

Ag. 129 da tempus ac spatium *E* β : tempus da ac spatium δ , *Hel.*

Ag. 826 non *E* β : etiam δ , *Hel.*

Tro. 1023 nisi *E* β : non δ , *Hel.*

⁷⁰ Voir ROUSE 1971 pour un panorama de la tradition de *A* et pour une présentation détaillée des trois collections ; à propos des *Flores*, voir l'étude de FALMAGNE 2001.

⁷¹ SMITS 1983.

Bien qu'E. Smits ait souligné l'intérêt de tenir compte du *Chronicon* pour de futures éditions des *Tragoediae*, puisqu'il est le témoin le plus ancien de la famille *A*, nous ne savons pas encore s'il peut être supérieur aux manuscrits *P* et *T*.

Le *Chronicon* contient des citations qui ne se trouvent pas dans les trois autres collections, et il lui manque des vers qui sont attestés ailleurs : cette dernière circonstance pose problème, si l'on suppose qu'il était le réservoir dans lequel les autres ont puisé, mais E. Smits l'a contourné en suggérant que la source de *G*, *Flores* et *Speculum* fut un florilège des *Tragoediae* qu'Hélinand avait placé dans un livre aujourd'hui perdu du *Chronicon*, à la suite de la biographie de Sénèque. Ayant conduit des comparaisons systématiques entre les ouvrages d'Hélinand et Vincent, nous considérons toutefois que les preuves fournies par Smits sont faibles : Vincent a hérité d'Hélinand des *flores* concernant des figures comme Épicure, Socrate et Virgile, mais il s'agit de florilèges « historiques », à savoir d'extraits de plusieurs auteurs qui parlent de ces personnages, alors que le florilège des œuvres d'un auteur suivant sa biographie resterait une invention du *Speculum historiale*. Qu'Hélinand ait répété les vers du livre XII qui sont dans *G*, *Flores* et *Speculum* à un autre endroit de son texte, au sein du florilège des tragédies où ces trois textes les auraient effectivement repris, semble d'autre part peu probable, sans compter qu'il aurait été extrêmement laborieux pour tout compilateur de feuilleter un ouvrage énorme comme le *Chronicon* pour tirer quelques phrases d'un point spécifique⁷².

Le *Speculum maius* constitue quant à lui un problème à part entière, parce qu'il est la seule collection qui ait un rapport clair avec le *Chronicon* ; pourtant, le nombre d'emprunts aux *Tragoediae* qu'il transmet sans qu'ils soient chez Hélinand est élevé, et ceux-ci sont entrecoupés sans aucun critère apparent de vers attestés par son prédécesseur. Pour nous limiter au *Speculum historiale*, les chapitres CXIII-CXIV du livre IX transmettent respectivement deux blocs de citations qui ont un parallèle dans le *Chronicon* suivis par des vers de l'*Octavia* et de l'*Hercules Oetheus* qui n'y sont pas, et des groupes de vers dont chacun contient au moins quelque chose qu'Hélinand ne connaît pas⁷³ :

Idem in traiedia quam vocat Troadem	= <i>Chr.</i> XII LXXXIII
Idem in alia quam vocat Tyestem	= <i>Chr.</i> XII LXI
Idem in Octavia	= SEN., <i>Oct.</i>
Idem in Hercule Etheo	= SEN., <i>Herc. O.</i>
Idem in Hercule furente (partiellement)	= SEN., <i>Herc. f.</i> + <i>Chr.</i> XII LXXVIII + SEN., <i>Herc. f.</i> + <i>Chr.</i> XII LXXVIII
Idem in Thebaide (partiellement)	= SEN., <i>Phoen.</i> + <i>Chr.</i> XII LXXVIII
Idem in Ypolito (partiellement)	= SEN., <i>Phaedr.</i> + <i>Chr.</i> XII LXXIV + SEN., <i>Phaedr.</i> + <i>Chronicon</i> XII LXXIV + SEN., <i>Phaedr.</i> + <i>Chr.</i> XII LXXIV
Idem in Edippo (partiellement)	= <i>Chr.</i> XII LXII + SEN., <i>Oed.</i> + <i>Chr.</i> XII LXII + SEN., <i>Oed.</i>

⁷² Voir SMITS 1983, p. 342-344. On y dit que Vincent aurait tiré d'un livre perdu d'Hélinand son petit florilège de Virgile en *Speculum historiale* VII LXIII, en plus de la présentation historico-littéraire de l'auteur placée aux deux chapitres précédents : en réalité, ce florilège découle au moins en partie du *Florilegium Gallicum*. Pour plus de détails sur les florilèges faits par Hélinand et Vincent, voir le chapitre **FRAGMENTS ET CRITERES DE RECONSTRUCTION DES LIVRES XIX-XLIV**.

⁷³ Nous mettons en italique les marqueurs du *Speculum* qui introduisent des blocs de vers absents du *Chronicon* ; le « partiellement » entre parenthèses indique qu'Hélinand cite seulement une partie des vers cités par Vincent.

Idem in Medea (partiellement)	= <i>Chr.</i> XII LXVII + <i>SEN.</i> , <i>Med.</i>
Idem in Agamemnone (partiellement)	= <i>SEN.</i> , <i>Ag.</i> + <i>Chr.</i> XII LXXVII + <i>SEN.</i> , <i>Ag.</i> + <i>Chr.</i> XII LXXVII + <i>SEN.</i> , <i>Ag.</i> + <i>Chr.</i> XII LXXVII

Voyons aussi comment des vers qui sont et qui ne sont pas dans le *Chronicon* se côtoient dans ce morceau au chapitre CXIV :

Contempne famam, vix vero favet (= *Phaedra* 269). Intrepida constent verba: qui timide rogat docet negare (= *Phaedra* 593-594 = *Chr.* 12.74). O spes amantium credula (= *Phaedra* 634). Res est forma fugax (= *Phaedra* 773 = *Chr.* 12.74)

Les considérations que nous avons exposées nous font pencher pour l'idée qu'Hélinand ait été un quatrième utilisateur, le plus précoce, d'un florilège des *Tragoediae* qui aurait circulé au sein du réseau cistercien, comme le suggère son emploi ultérieur à l'abbaye de Villers-en-Brabant. Quant à Vincent, ses vers supplémentaires par rapport au *Chronicon* pourraient être expliqués en supposant qu'il serait remonté à la collection originelle, et qu'il l'aurait exploitée toute seule ou à côté de l'ouvrage de son prédécesseur : on retomberait alors dans le cas de figure présenté plus haut pour le *Querolus*, pour lequel Vincent connaît des passages attestés par le *Florilegium Gallicum* et d'autres morceaux qui pouvaient être dans l'épitomé dont dérive le florilège. Pour avancer, nous devons reconstruire la collection d'extraits originelle en combinant les quatre témoins à notre disposition, afin d'évaluer le comportement de chacun et ses variantes, et ainsi dévoiler les circonstances dans lesquelles chaque auteur a travaillé⁷⁴.

AUTRES MENTIONS DU NOM *SENECA*

Pour finir, nous présentons deux autres passages mis sous le nom de Sénèque qui font eux aussi partie du patrimoine classique transmis par le *Chronicon*. Le premier, en XI xxx, vient du *De civitate Dei* d'Augustin (6.11) et il est normalement considéré comme un fragment d'un ouvrage de Sénèque perdu par ailleurs (fragment 42)⁷⁵ :

Seneca. Et Seneca in libro contra supersticiones, ubi Iudeos reprehendit et eorum sacramenta et maxime sabbata eos inutiliter facere affirmat, eo quod per illos singulos septimos dies interpositos septimam fere partem etatis sue perdant. De quibus inter cetera sic ait: Interim – inquit – usque eo et sceleratissime gentis consuetudo convaluit, ut per omnes iam terras recepta sit; victi victoribus leges dederunt. Illi tamen causas ritus sui noverunt; maior pars facit quod cur faciat ignorat

⁷⁴ Nous signalons que ZWIERLEIN 1983, p. 153-171, a déjà mis à l'épreuve l'hypothèse de E. Smits, en proposant qu'Hélinand se soit lui aussi servi d'un florilège plutôt que d'un manuscrit complet des *Tragoediae*, parce que son texte partage des erreurs avec les autres compilations et qu'il a des caractéristiques qui paraissent héritées d'un florilège ; Vincent dépendrait de ce même florilège et de lui seul, alors que *G* et les *Flores* lui seraient liés de manière moins immédiate. Le *stemma* proposé par O. Zwierlein sera pris en compte dans les enquêtes futures.

⁷⁵ Voir DOMBART – KALB, 1955 et, pour les fragments de Sénèque, HAASE 1902.

L'autre passage se trouve en XI xxxviii, mais le Sénèque cité est plutôt Sénèque le Rhéteur : la petite phrase vient des *excerpta* de ses *Controversiae* (4.8), un ouvrage dont on n'aurait pas d'autres traces dans le *Chronicon*, mais qu'Hélinand cite au moins une fois dans un sermon⁷⁶.

Seneca. Nihil autem, ut ait Seneca, venali misericordia turpius

D'autres mentions du nom de Sénèque restent à analyser, dont certaines viennent sans aucun doute du *Troisième Mythographe du Vatican*⁷⁷.

⁷⁶ L'édition de référence est HAKANSON 1989 ; voir **Les sermons et le *Chronicon* : quelques notes sur une relation « tourmentée »** dans notre introduction.

⁷⁷ Voir par ex. dans *Chronicon* VIII LXVII *Historica interpretatio de fluviiis infernalibus* et IX LXIV *De Thelegone et Epafô et Osiride*.

Sidoine Apollinaire, *Epistulae*

Voici un autre texte qui n'était pas rare aux XII^e-XIII^e siècles et qu'Hélinand ne cite qu'une fois, de manière très rapide⁷⁸. L'emprunt se trouve en *Chronicon* XIII XIV et il reprend l'original d'une manière qui n'est pas complètement fidèle (9.4.3 *Quantumlibet nobis anxietatum pateras vitae praesentis propinet afflictio*) :

Sydonius. Quantaslibet tribulationum patientias nobis propinet vite presentis afflictio

D'après l'édition de Sidoine, Hélinand n'offre aucune variante intéressante, et d'autre part l'édition ne tient compte que des témoins les plus anciens⁷⁹. Une remarque importante peut cependant venir de la comparaison avec le *Florilegium Gallicum*, qui transmet une ample sélection des *Epistulae*, au sein de laquelle se trouve aussi la phrase en question, dans une version superposable à l'original à l'exception du fait qu'elle omet le mot *pateras* (*Sed quantumlibet nobis anxietatum vite presentis propinet afflictio*). L'emploi de *tribulationum* au lieu de *anxietatum* et le déplacement de *nobis* et *propinet* que nous voyons dans le *Chronicon* ont des chances d'être des variations hélinandiennes, qui auraient pu être faites tant sur la base de l'original que d'après le *Florilegium Gallicum* ; mais derrière le *patientias* on doit supposer le *pateras* ou un terme semblable, par rapport auquel *patientias* serait une faute de copie d'Hélinand ou de son modèle, une conjecture faite par l'un ou l'autre afin de réparer un texte fautif, ou encore une erreur de la tradition du *Chronicon*. L'absence du mot dans le *Florilegium Gallicum* s'oppose donc une fois de plus à l'idée qu'Hélinand ait pu s'en servir ; quant à la possibilité que la citation soit directe, nous ne le savons pas, mais nous tenons à rappeler qu'un autre emprunt aux *Epistulae* se trouve dans un sermon⁸⁰.

Vincent de Beauvais a fait un usage limité des épîtres de Sidoine, qu'il a citées en *Speculum doctrinale* IV, V et VII, *Speculum naturale* XXXI et *Speculum historiale* XXII XLVII-XLVIII, dans le florilège qui suit la biographie du personnage au chapitre XLVI. Or, une vérification rapide des citations montre que toutes se trouvent déjà dans le *Florilegium Gallicum* et que le dernier passage du florilège, le même que celui de *Chronicon* XIII XIV, a une formulation superposable à celle du *Gallicum*, sans les remaniements hélinandiens et sans le mot *pateras* (*Si quantamlibet nobis anxietatem vite presentis propinet afflictio*)⁸¹. Malgré cela, la biographie que Vincent place avant le florilège nous révèle qu'Hélinand parlait de Sidoine dans l'un de ses livres perdus, puisqu'elle se compose de trois parties : une courte présentation mise sous la responsabilité de l'auteur-Vincent, un long passage attribué explicitement à *Chronicon* XLIV et une autre intervention de l'*Actor*, qui commente brièvement la citation hélinandienne et introduit le florilège aux chapitres suivants.

⁷⁸ Voir DOLVECK 2020 pour un panorama de la tradition de Sidoine et un répertoire de ses manuscrits assez renouvelés par rapport à la bibliographie précédente ; nous avons consulté l'édition de LÜTJOHANN 1887.

⁷⁹ En réalité, une variante est mentionnée qui se retrouve dans le *Chronicon*, à savoir *quantaslibet* au lieu de *quantumlibet* : mais il s'agit d'une confusion banale et répandue, puisqu'elle est déjà dans le manuscrit C (Madrid, Bibl. Nac., 9448), copié dans la seconde moitié du XI^e siècle dans le Sud-Ouest de la France et qui appartient à Cluny.

⁸⁰ Voir **Les sermons et le *Chronicon* : quelques notes sur une relation « tourmentée »** dans notre introduction.

⁸¹ Nous rappelons que B. Ullman n'a pas étudié les extraits des *Epistulae* chez Vincent.

Actor. Eo tempore legitur floruisse Sollius Sydonius Appollinaris apud Avernorum urbem ex prefecto episcopus, vir secundum seculi dignitatem nobilissimus et litterali disciplina peritissimus **Helinandus in libro XLIV.** Hunc Sydonium Gennadius in libro virorum illustrium, nisi fallor, appellat Salvianum Massiliensem presbyterum, de quo cum multa laude meminit in hunc modum: Salvianus Massiliensis ecclesie presbyter, humana et divina litteratura instructus et, ut absque invidia loquar, episcoporum magister, scripsit scolastico et aperto sermone multa, ex quibus sunt ista, que legi: *De virginitatis bono* ad Marcellum presbyterum libri III, *Adversus avaritiam* libri IV, *De presenti iudicio* libri V et pro eorum merito satisfactionis *Ad Salonium* episcopum liber I⁸² et *Expositionis extreme partis Ecclesiastici* liber I⁸³ et in more Grecorum *De principio genesis usque ad conditionem primi hominis* composuit versu quasi Exameron librum I, *Omelias* episcopis factas, *Sacramentorum* vero quantas nec recorder. Hec Gennadius. Claudius autem episcopus Viennensis, ad quem dicit Sydonium scripsisse epistolas, ipse est sanctus Mamertus Viennensis episcopus, qui etiam cognominatus est Claudianus, de quo supra.

Actor. Hunc Claudianum, qui librum *De statu anime* composuit, idem Sydonius in epistolis suis multum commendat. Hic enim Sydonius, vir ingeniosus et coturnate eloquentie, multas difficiles scripsit epistolas, ex quibus has morales excerpsi sententias

Cet extrait du *Chronicon* ne peut que nous surprendre, parce qu'on y affirme que, dans les vies des hommes illustres de Gennade, Sidoine Apollinaire serait appelé Salvien de Marseille. Or, si nous nous reportons à Gennade, nous voyons bien que les deux personnages sont présentés par lui sans qu'un lien explicite soit établi entre eux⁸⁴ :

Gennade, *De viris illustribus* 93 Sidonius, Arvernorum episcopus, scripsit varia et grata opuscula, et sanæ doctrinæ. Homo siquidem tam divinis quam humanis ad integrum inbutus acerbique ingenio scripsit ad diversos diverso metro vel prosa versu compositum *Epistularum* insigne volumen, in quo, quid in litteris posset, ostendit. Verum in Christiano vigore pollens etiam inter barbaræ ferocitatis duritiem, quæ eo tempore Gallos oppresserat, catholicus pater et doctor habetur insignis. Floruit ea tempestate qua Leo et Zenon Romanis imperabant

Gennade, *De viris illustribus* 68 Salvianus, apud Massiliam presbyter, humana et divina litteratura instructus et, ut absque invidia loquar, magister episcoporum, scripsit scholastico et aperto sermone multa, ex quibus ista legi: *De virginitatis bono* ad Marcellum presbyterum libros III, *Adversum avaritiam* libros IV, *De praesenti iudicio* libros V, et pro eorum præmio satisfactionis *Ad Salonium* episcopum librum I, et *Expositionis extremæ partis libri Ecclesiastes ad Claudium*, episcopum Viennensem, librum I, [*Epistularum* librum I] et in morem Graecorum *De principio Genesis usque ad condicionem hominis* composuit versu quasi Hexameron librum I, *Homilias* episcopis factas multas, *Sacramentorum* vero quantas nec recorder. Vivit usque hodie in senectute bona

On ignore donc comment Hélinand a été amené à cette fausse équivalence, étant donné aussi la perte de tout ce qui entourait le passage. Par ailleurs, la correspondance qu'il établit à la fin de l'extrait entre Claudien Mamert, théologien et poète, et Mamert, évêque de Vienne, est elle aussi incorrecte car il s'agissait de deux frères, et elle aussi reste pour l'instant injustifiée.

⁸² La transcription de SOURCENCYME dit *libri IV*, mais il s'agit de *liber I* dans les manuscrits.

⁸³ On lit *liber I* dans les manuscrits, mais *libri IV*; *ad Claudium episcopum Viennensem. Epistolarum libri IV* dans la transcription de SOURCENCYME.

⁸⁴ Pour l'édition, voir RICHARDSON 1896, qui considère le premier passage comme une possible interpolation, puisqu'il n'est présent que dans une partie de la tradition.

Stace, *Thebais*

Voici un autre auteur connu à l'époque d'Hélinand et qui pourtant ne l'intéresse que de manière marginale : il n'est cité que cinq fois et peut-être seulement de deuxième main⁸⁵. La première citation se trouve en V XIX et consiste en un apophtegme tiré de *Thebais* 3.661, qui fut célèbre au Moyen Âge avec ou sans attribution au poète ancien. Or, le *Chronicon* pourrait avoir cité l'original, mais il pourrait aussi avoir repris la phrase d'un intermédiaire comme le *Troisième Mythographe du Vatican* (préface) : toutefois, comme celui-ci ne mentionnait pas *Stadius*, Hélinand aurait ajouté lui-même l'attribution, qu'il devait connaître indépendamment.

Stacius. Primus in orbe deos fecit timor

Les deux passages de *Chronicon* XII LXXIX, citant *Thebais* 3.506 et 1.28-29, viennent sans aucun doute du *Troisième Mythographe du Vatican* (8. *Apollo*), qui les attribue à Stace et qui retouche la première citation (Stace avait écrit *non comes obscurus tripodum*) :

Stacius. Unde Stadius, infelicitatem augurum innuens, obscurum comitem tripodum abesse conqueritur [...] **Stacius.** Ipse tuis alte radiantem crinibus arcum imprimit

Une citation de *Thebais* 1.417 (*Quia ... virtus*) découlerait en revanche du *Policraticus* de Jean de Salisbury : elle fait son apparition au sein d'une des reprises de celui-ci qui nourrissent le chapitre XI XXXVIII, et il est donc plausible qu'Hélinand l'ait copiée en dépouillant sa source principale. Dans l'édition du *Policraticus* on ne voit aucune mention de Stace ; mais peut-être le moine de Froidmont n'en avait-il pas besoin, ou peut-être, comme il arrive parfois, son témoin portait-il des renvois marginaux aux sources exploitées⁸⁶.

Stacius. Quia maior in exiguo regnabat corpore virtus. Castrum Thaidis libentius et tutius quam Hannibalis delicatus miles oppugnat

La dernière citation, en VI LXVI, vient de *Thebais* 5.613-615 ; nous ne pouvons pas exclure qu'Hélinand ait mémorisé ces vers pendant ses études, ou qu'il les ait récupérés ailleurs que dans l'original :

Stacius. Heus ubi siderei vultus? ubi verba ligatis imperfecta sonis risusque et murmura soli intellecta mihi?

Vincent de Beauvais a cité la *Thebais* et l'*Achilleis* en *Doctrinale* IV-V, en *Naturale* XXXI et dans un florilège placé en *Historiale* VI LXI après la biographie de l'auteur, qui est toutefois le comédien *Caecilius Stadius*. Par ailleurs, le témoin du *Florilegium Gallicum* dont on a rapproché le *Speculum* (le Paris, BnF, lat. 17903) n'a jamais contenu ce poète⁸⁷.

⁸⁵ Pour un panorama de la tradition de la *Thebais*, voir REYNOLDS 1983, p. 394-396, et pour la liste des témoins conservés jusqu'au XII^e siècle MUNK OLSEN 1985, p. 521-567 (et aussi la mise à jour de MUNK OLSEN 2020, p. 258-277) ; l'édition de référence est celle de HALL 2007.

⁸⁶ Voir *Policraticus* 6.4 et 3 (éd. WEBB 1909) ; nous renvoyons aussi au chapitre **DES SOURCES APPARENTES**.

⁸⁷ ULLMAN 1932, p. 10-11. SMITS 1995, p. 12-13, signale déjà la confusion entre les deux Staces, même s'il affirme à tort que le *Speculum* a puisé dans le *Florilegium Gallicum*.

Suétone, *De vita Caesarum*⁸⁸

Le *De vita* suétonien a eu une circulation particulièrement importante entre la France et l'Angleterre aux XII^e-XIII^e siècles et il fut certainement connu chez les Cisterciens⁸⁹ ; encore une fois, cependant, Hélinand exploite l'ouvrage de manière très limitée. En trois endroits seulement, dans ses premiers livres, le *Chronicon* a eu recours aux biographies des empereurs pour en tirer de courtes notices placées « hors cadre chronologique » : le premier et le dernier passages découlent assez fidèlement de la biographie de Néron, alors que le deuxième réunit plusieurs anecdotes concernant Jules César, dont certaines sont remaniées et d'autres ne se trouvent même pas dans le *De vita*, car elles viennent du *Policraticus* de Jean de Salisbury. À côté de ce dernier, des collections d'extraits suétoniens étaient disponibles à l'époque, telles que le *Florilegium Gallicum* et les *Collectanea* d'Heiric d'Auxerre, mais aucun des trois ouvrages ne justifie les emprunts du *Chronicon*, puisqu'ils ne les contiennent pas ou qu'ils en donnent une version non compatible avec celle d'Hélinand : le *Gallicum*, en particulier, omet le mot *polyphago* de *Nero* 37.2, alors qu'on le lit bien en XIII^e⁹⁰. Quant à la combinaison Suétone – Jean de Salisbury, le *Policraticus* ne semble pas évoquer l'historien romain pour ses anecdotes et il ne connaît pas les épisodes que celui-ci raconte : on ne sait donc pas si Hélinand a tout mis sous le marqueur *Suetonius* par choix, par erreur, ou encore parce qu'il ne se souciait pas vraiment de la juxtaposition de deux modèles⁹¹.

VI LXXIV **Svetonius**. Svetonius dicit Eleusina sacra Grece hunc morem habuisse, ut in eorum initiatione impii et scelerati voce preconis summoventur. Unde et Nero Cesar illis interesse non audebat (= *Nero* 34.4)

XI XXXVIII **Svetonius de Cesare**. Iulius Cesar dicere solitus erat : « Dux qui non laborat ut militibus carus sit, militem nescit amare, nescit humanitatem ducis in exercitu et adversus hostes debere esse » (= *Policr.* 4.3). Idem primus omnium milites suos in concione commilitones appellavit. Idem pistorem in vincula coniecit, quia sibi meliorem panem quam ceteris militibus in mensa supposuerat (= *Divus Iulius* 67.2 ; 48.1). Idem nunquam dixit militibus : « Illuc ite », sed semper : « Huc venite » (= *Policr.* 4.3). Ideo vehementer a militibus amabatur

XIII v **Svetonius**. Dicit enim ibi quod idem Nero polifago cuidam Egyptio omnia manducanti vivos homines laniandos obicere cupiebat, videlicet ut crudelitate talis spectaculi pasceretur (= *Nero* 37.2)

⁸⁸ Une synthèse des contenus de ce chapitre se trouve dans LONATI 2022.

⁸⁹ Pour un panorama de la tradition manuscrite du *De vita*, voir REYNOLDS 1983, p. 399-404, et surtout KASTER 2014 ; pour la liste des témoins conservés jusqu'au XII^e siècle, voir MUNK OLSEN 1985, p. 569-577 (et aussi la mise à jour de MUNK OLSEN 2020, p. 277-278) ; l'édition de référence est celle de KASTER 2016. MUNK OLSEN 1995a, chapitre 7, mentionne Suétone parmi les textes classiques attestés dans les bibliothèques cisterciennes et sporadiquement exploités (voir p. 100, où l'on signale comme particulièrement remarquable une citation de la vie de Titus dans un sermon de Guerric d'Igny) ; MUNK OLSEN 1995b dresse un bilan sur sa diffusion, les manuscrits conservés, la connaissance qu'en ont eue certains auteurs et son attestation dans les bibliothèques dans le cadre de la circulation des ouvrages historiques au XII^e siècle.

⁹⁰ Les trois morceaux suétoniens ne sont ni dans les *Collectanea* ni dans le *Policraticus* ; le *Florilegium Gallicum* connaît les deux emprunts sur Jules César, 67.2 et 48.1, et celui de *Nero* 37.2, mais rien n'indique un lien avec le *Chronicon* et l'élément mentionné s'y oppose.

⁹¹ Il est possible que les renvois aux sources parsemant certains manuscrits du *Policraticus* remontent à l'auteur, mais nous avons vérifié quelques témoins importants pour leur proximité avec Jean et pour leur provenance du milieu cistercien du Nord de la France, et le nom de Suétone n'y figure pas. Pour plus de détails sur cet ouvrage, voir le chapitre **DES SOURCES APPARENTES**.

La brièveté des citations et leur nature ne permettent aucun rapprochement avec la tradition directe du *De vita* ; de plus, elles nous surprennent, car il s'agit d'un ouvrage dont Hélinand aurait dû profiter beaucoup plus. Il est vrai que Suétone pouvait jouer un rôle majeur dans les livres perdus du *Chronicon*, au moment où il racontait le premier siècle de vie de l'empire romain, comme il arrive dans le *Speculum historiale*, où il a nourri de larges pans des livres VII-XI en se juxtaposant, sur le plan strictement historique, au seul Eusèbe-Jérôme. L'étude que nous avons conduite sur les citations vincentiennes montre cependant qu'elles viennent toutes de l'ample sélection offerte par le *Florilegium Gallicum*⁹² : si cela est dû au fait que le *Chronicon* citait Suétone de manière trop rapide pour être repris par Vincent, ou trop remaniée, ou pas du tout, nous nous demandons alors sur quelle base Hélinand aurait développé l'histoire de la période.

Une autre allusion hélinandienne à Suétone émerge malgré tout du *Speculum historiale*, qui en XI xxxvi cite *Chronicon XL*, autrement perdu, au sujet de l'empereur Domitien ; mais ce passage n'a pas véritablement d'intérêt historique, et il nous rappelle plutôt un thème qui fascine énormément Hélinand déjà dans ses premiers livres, c'est-à-dire les pouvoirs dont les démons disposent sur le genre humain et l'impression fautive qu'ils pourraient connaître les événements avant qu'ils se réalisent⁹³ :

Helinandus libro XL. Horum mathematicorum, ut supradictum est, unum Asclerionem nomine sciscitatus est quis eum maneret exitus; qui respondit ut in brevi laceraretur a canibus. Quem Domicianus statim iussit occidi et sepeliri, ut quasi mendacii eum argueret. Sed repente orta tempestas eundem sepultum mox eruit, quem statim erutum canes decerpserunt [...] Si autem queratur a me quomodo vel ipsi demones id potuerunt prescire, respondeo: iam Domiciano fortassis occulte inspiraverant ut Asclerionem occidi et sepeliri faceret, et iam tempestatem in proximo futuram tanquam aeris habitatores presenserant, et canes ad eundem locum venturos noverant aut etiam ipsi venire fecerunt, aut etiam ipsi demones in canes transfigurati hoc fecerunt. Non enim dixit Svetonius hec narrando utrum illi casus fantastici aut veri fuerint. Hec igitur prenunciaverunt que facturi erant; certum est autem quod libentius eundem vivum discerpsissent quam mortuum si permissi fuissent, sed tantum in eum seviré potuerunt quantum permissi sunt⁹⁴

Par souci de complétude, nous rappelons qu'une partie de la citation combinant Suétone et Jean de Salisbury que nous avons étudiée plus haut se trouve aussi dans un sermon d'Hélinand, et qu'un autre sermon transmet un emprunt à la vie d'Auguste⁹⁵.

⁹² ULLMAN 1932, p. 36-37, suggère que certains extraits du *De vita* viennent du manuscrit Paris, BnF, lat. 17903, mais il admet que l'analyse est à poursuivre. Nous approfondissons quelques phénomènes typiques de cette reprise dans le chapitre **LE SPECULUM MAIUS DE VINCENT DE BEAUVAIS ET SA RELATION AVEC LE CHRONICON D'HELINAND.**

⁹³ On fait allusion à *Domitianus* 15.3 : *Nulla tamen re perinde commotus est quam responso casuque Asclerionis mathematici. Hunc delatum nec infitiantem iactasse se quae providisset ex arte, sciscitatus est, quis ipsum maneret exitus; et affirmantem fore ut brevi laceraretur a canibus, interfici quidem sine mora, sed ad coarguendam temeritatem artis sepeliri quoque accuratissime imperavit. Quod cum fieret, evenit ut repentina tempestate deiecto funere semiustum cadaver discerperent canes, idque ei cenanti a mimo Latino, qui praeteriens forte animaduerterat, inter ceteras diei fabulas referretur.*

⁹⁴ La phrase finale (*sed tantum ... permissi sunt*) est restaurée à partir du manuscrit Cambridge, Corpus Christi College, 8, témoin de la première version de l'*Historiale* ; pour l'instant, nous ne l'avons pas vue dans des témoins de la version finale, mais elle paraît indispensable pour le sens.

⁹⁵ Voir **Les sermons et le Chronicon : quelques notes sur une relation « tourmentée »** dans notre introduction.

Valère Maxime, *Factorum et dictorum memorabilium libri IX*

Cette mine d'anecdotes dont on peut aisément tirer des morales est un autre des ouvrages courants auxquels Hélinand a eu recours : plusieurs exemplaires en sont attestés à l'époque entre le Nord de la France et l'Angleterre, notamment dans des abbayes cisterciennes comme Clairvaux et Pontigny⁹⁶. Bien que le nom *Valerius* se rencontre une soixantaine de fois dans les premiers livres du *Chronicon*⁹⁷, se prononcer sur la branche de tradition utilisée est compliqué par deux circonstances : d'une part, Hélinand a retravaillé ses citations afin de les abrégé et de les simplifier ; d'autre part, l'anecdote de Valère est souvent racontée selon la version qu'en ont donnée les *Collectanea* d'Heiric d'Auxerre, un recueil d'extraits d'ouvrages divers dans lequel les *Facta et dicta* occupent une place majeure.

Notre but dans la suite est de donner quelques exemples de l'un et de l'autre type de reprise, mais aussi de montrer comment Vincent de Beauvais a réagi aux choix de son prédécesseur, puisque les *Facta et dicta* jouent dans son encyclopédie un rôle beaucoup plus important que dans le *Chronicon*, ce qui lui a fait privilégier l'apport d'une copie complète tout au long du *Speculum maius*.

I. Voici quelques anecdotes qui arrivent au *Chronicon* via les *Collectanea* d'Heiric, qu'Hélinand place sous le nom de *Valerius* comme les citations venant des *Facta et dicta* et pour lesquelles il indique souvent le livre et le chapitre de l'original, parce qu'Heiric les déclare. Une quarantaine de ces emprunts est passée chez Vincent, souvent au sein de plus long blocs repris du *Chronicon* et sous les marqueurs d'Hélinand, de Valère ou bien de l'auteur du *Speculum* lui-même.

XIV XXII **Valerius in libro I capitulo de sompniis**. Simonides poeta, cum ad littus navem appulisset et corpus inhumatum iacens sepelisset, admonitus ab eo ne proximo die navigaret, interim remansit. Qui autem navigare ceperunt fluctibus et procellis obruti sunt
= HERIC., *coll.*, p. 80 (= VAL. MAX. 1.7.ext.3) – *Speculum historiale* III CV **Idem [scil. Valerius] libro I**

XIV XXXI **Valerius libro III capitulo de patientia**. Zenon – inquit – philosophus, cum a quodam tyranno torqueretur, de cuius nece tractaverat, dixit se secreta velle loqui cum eo. Laxatus eculeo aurem eius morsu corripuit, nec ante dimisit quam ipse vita et ille parte corporis privaretur
= HERIC., *coll.*, p. 86 (= VAL. MAX. 3.3.ext.3) – *Speculum historiale* III CVII **Helinandus**

XVI XXVII **Valerius libro I**. Dormienti Platoni in cunis apes mel labellis parvuli inserebant, significantes singularis eloquii suavitatem
= HERIC., *coll.*, p. 79 (= VAL. MAX. 1.6.ext.3) – *Speculum historiale* IV LX **Valerius libro I**

En quelques endroits, en revanche, Vincent a négligé les emprunts à Heiric, mais pas totalement : puisqu'il propose les mêmes histoires, il aurait tiré d'Hélinand l'idée de les citer, et il serait remonté à Valère Maxime pour disposer d'une version étendue. Voyons un cas :

⁹⁶ Pour un panorama de la tradition manuscrite et des témoins conservés jusqu'au XII^e siècle, voir REYNOLDS 1983, p. 428-430, et MUNK OLSEN 1985, p. 659-668 (et aussi la mise à jour de MUNK OLSEN 2020, p. 292-293) ; l'édition de référence est celle de BRISCOE 1998.

⁹⁷ Voir l'index réalisé par PAULMIER-FOUCART 1986, p. 250.

Chronicon XV II **Valerius capitulo de moderatione**. Unus ex VII sapientibus a piscatoribus verriculi iactum emit. Extracta mensa aurea, consultus Apollo respondit illi esse dandam, qui sapientia ceteros prestaret. Tunc illi Scadeo mensam dederunt. Ille cessit eam alii et ille alii, et deinceps per ordinem. Postremo ad Solonem pervenit, qui et titulum amplissime sapientie et premium Apollini transtulit

= HERIC., *coll.*, p. 89 (= VAL. MAX. 4.1.ext.7)

Speculum historiale III CXX **Valerius libro IV**. A piscatoribus in Melasia regione verriculum trahentibus quidam iactum emerat. Extracta deinde magni ponderis aurea Delphica mensa [...] placuit Apollinem Delphicum consuli cuinam mensa deberet adjudicari. Qui respondit eam illi esse dandam, qui sapientia ceteros prestaret. Tunc illi Taleti Milesio dederunt eam, et ille cessit Byati [...] ad ultimum ad Solonem pervenit, qui et titulum amplissime prudentie et premium ad ipsum Apollinem transtulit

= VAL. MAX. 4.1.ext.7

D'autres citations hélinaudiennes sont reprises par Vincent, mais elles sont complétées à l'aide de détails tirés de Valère, et des différences se rencontrent selon les *Specula*. Dans le premier cas, le *Doctrinale* suit la version d'Hélinand tirée d'Heiric et l'*Historiale* a une amplification finale provenant de Valère ; dans le second cas, l'*Historiale* s'aligne sur Hélinand-Heiric alors que le *Doctrinale* cite Valère.

Chronicon XIV XXIII **Valerius Maximus libro VI capitulo de graviter dictis et factis**. Zaleucus, cum filius eius adulterio dampnatus utroque oculo carere deberet, ac tota civitas in honorem patris aliquamdiu ei repugnaret, ad ultimum victus, ne lex a se condita violaretur, suo prius, deinde filii eruto oculo, utrisque usum videndi reliquit

= HERIC., *coll.*, p. 97 (= VAL. MAX. 6.5.ext.3) – *Speculum doctrinale* IV LXVI et CLXII **Valerius libro VI**

Speculum historiale III CV **Valerius libro VI**. Zaleucus cum filius eius adulterio dampnatus, utroque oculo carere deberet, ac tota civitas in honorem patris aliquamdiu ei repugnaret, ad ultimum victus, ne lex a se condita violaretur, suo prius, deinde filii eruto oculo, utrisque usum videndi reliquit. Sicque mirabili equitatis temperamento, se inter misericordem patrem et iustum legislatorem partitus est

= *Chronicon* XIV XXIII + VAL. MAX. 6.5.ext.3

Chronicon XVI X **Valerius**. Hic, ut ait Valerius, adeo luxuriosus erat ut edicto premium ei proponeret, qui novum voluptatis genus invenisset

= HERIC., *coll.*, p. 93 (= VAL. MAX. 9.1.ext.3) – *Speculum historiale* IV XXXVI **Valerius libro IX**

Speculum doctrinale IV CLIII **Valerius libro IX**. Xerxes opum regiarum ostentatione eximia eo usque luxuria gaudebat, ut edicto premium illi proponeret, qui novum voluptatis genus reperisset

= VAL. MAX. 9.1.ext.3

Des combinaisons entre les matériaux hélinaudiens et ceux qui viennent des *Facta et dicta* peuvent parfois se produire au sein d'un bloc de citations, comme il arrive ici :

Speculum historiale IV LXXII **Idem libro I** = VAL. MAX. + *Chr.* XVII VIII (= HERIC.) + VAL. MAX.

II. En maints endroits, Hélinand a cité directement les *Facta et dicta*, en éliminant certaines expressions, en en réécrivant d'autres et en plaçant les citations tantôt sous le nom de Valère suivi d'une indication de livre et de chapitre (parfois erronée⁹⁸), tantôt sous le seul nom *Valerius*. Vincent a hérité une quarantaine de reprises, attribuées là aussi à Hélinand, à l'*Actor*, mais plus souvent à Valère.

XV IV **Idem** [*scil. Valerius*] **libro I capitulo de prodigiis**. Servilio Tullio puero dormienti flamma circa caput emicavit. Quod Anci Marci regis uxor Tanaquil admirata, serva natum in modum filii educavit et ad regium fastigium evexit
= VAL. MAX. 1.6.1 – *Speculum historiale* III CXVIII **Helinandus**

XV XXIII **Valerius libro II capitulo de institutis**. Perse non aspiciunt liberos suos priusquam VII annos impleverint, quo parvulorum amissionem equiore animo sustineant
= VAL. MAX. 2.6.16 – *Speculum historiale* II XCI et IV XXVII, *Speculum naturale* XXXI CXXXIII, *Speculum doctrinale* VI IX **Valerius libro II**

XVI IV **Auctor ex Valerio libro** <...>. Legitur quod Eschilus iste casu mirabili mortuus est. Refert enim Valerius quod quadam die in Sicilia menibus urbis, in qua morabatur, egressus, aprico in loco resedit. Super quem aquila testudinem ferens elusa capitis splendore – erat enim capillis vacuum – perinde atque lapidi eam illisit, ut fracte carne vesceretur. Quo vulnere principium fortioris tragedie extinctum est
= VAL. MAX. 9.12.ext.2 – *Speculum historiale* IV XXXIII **Actor**

XVI XIV **Valerius**. Cum Euripides a cena regis Archelai domum rediret, a canibus dilaceratus est: crudelitas fati ingenio tanto non debita
= VAL. MAX. 9.12.ext.4 – *Speculum historiale* IV XL **Valerius libro IX**⁹⁹

Comme pour les emprunts à Heiric, Vincent a parfois cité la version des *Facta et dicta* donnée par Hélinand en la complétant avec des informations tirées de Valère. Dans le premier des exemples suivants, l'expression soulignée a été enrichie avec un complément venant des *Facta et dicta* ; l'autre anecdote est reprise par le *Speculum historiale* et le *doctrinale*, mais si le premier ajoute une information tirée de Valère, le second en a encore une de plus, inspirée d'un autre endroit de l'original.

Chronicon XIV XXXVII **Valerius**. Hic, ut ait Valerius, cum iter faciens in agro quercum cuneis adactis fissam vidisset, fretus viribus accessit ad eam insertisque manibus divellere conatus est. Quas arbor excussis cuneis in sui naturam revocata compressit eumque feris lacerandum prebuit

Speculum historiale III CXII **Helinandus**. [...] Hic, ut ait Valerius, cum iter faciens in agro quercum cuneis adactis fixam vidisset, fretus viribus accessit ad eam, insertisque manibus divellere conatus est. Quas arbor excussis cuneis in sui naturam revocata compressit, eumque cum tot gymnycis palmis feris lacerandum prebuit¹⁰⁰

⁹⁸ Voir par ex. XIII XVIII *Valerius Maximus in libro X memorabilium dictorum vel factorum capitulo de mortibus non vulgaribus* (repris par *Speculum historiale* III LXXXVII *unde Valerius Maximus in libro X dicit*) qui vient de 9.12.ext.3.

⁹⁹ Ni *V ni L* n'indiquent le livre de référence pour Valère : soit Vincent l'a récupéré dans l'original, soit il est le seul à l'avoir hérité de l'original-archétype du *Chronicon*.

¹⁰⁰ La source des deux passages est *Facta et dicta* 9.12.ext.9 ; son *cum tot gymnycis palmis* a été ajouté avant l'expression hélinandienne *feris lacerandum*, alors que l'original dit *lacerandum feris*.

Chronicon XVI VII **Valerius libro memorabilium factorum vel dictorum**. Publius Valerius, consul Romanus, adeo plebem semper dilexit ut merito Publicola cognominatus sit. Idem edes suas in medio foro dirui fecit, quia nimis excelsae super ceteras apparebant

Speculum historiale IV XXXV **Valerius**. Publius Valerius, consul Romanus, plebem adeo semper dilexit ut merito Publicola cognominatus sit. Idem edes suas in medio foro dirui fecit, quia nimis excelsae super ceteras apparebant. Quantumcumque domo inferior, tantum gloria superior evasit

Speculum doctrinale V I **Idem**. Publius Valerius, consul Romanus [...] quantumque domo inferior, tantum gloria superior evasit: adeo pauper mortuus est, ut sumptu publico sepeliretur¹⁰¹

Enfin, voici un cas où Hélinand combine sous son propre marqueur Heiric et Valère Maxime :

XVI XXVIII **Auctor ex Valerio**. Hunc Archigenidam tybicinem Valerius appellat Antigenidam, quem discipulo suo canenti sed minus intente a populo audito, refert dixisse: «Mihi cane et Musis.» Perfecta enim ars fortune lenocinio destituta iusta fiducia non exuitur

= VAL. MAX. 3.7.ext.2 Antigenidas tibicen discipulo suo magni profectus, sed parum feliciter populo se adprobanti cunctis audientibus dixit «mihi cane et Musis», quia videlicet perfecta ars fortunae lenocinio defecta iusta fiducia non exuitur

= HERIC., *coll.*, p. 88 Antigenes discipulo suo legenti sed minus intente a populo audito, «mihi» – inquit – «cane et Musis»

La quantité de texte pour laquelle Vincent a cité directement Valère, en choisissant des passages qu'Hélinand avait ignorés ou en récupérant de l'original des anecdotes que son prédécesseur racontait sous une forme abrégée, est très élevée. Nous présentons ici la liste de toutes les citations de ce type identifiées dans le *Speculum historiale*, en précisant que ces emprunts se trouvent tant dans des livres et des chapitres qui n'ont aucun rapport avec le *Chronicon* que juxtaposés à des morceaux qui en découlent ; parfois, comme nous le signalons entre parenthèses, seule une partie du passage – et même une seule phrase ou une petite expression – vient de Valère, alors que le reste dépend d'Hélinand¹⁰².

III LXVII **Valerius libro V** ; LXX **Valerius libro V** ; CV **Valerius libro VII / Valerius libro VI / Idem in VIII / Valerius libro VI** (partiellement) ; CVII **Valerius libro IX** ; CXII **Helinandus** (une expression) ; CXX **Valerius libro IV / Actor** (partiellement) / **Valerius libro IV / Valerius**

IV XVIII **Idem in libro V** ; XXVI **Valerius libro V** ; XXXIII **Valerius in libro VII / Item Valerius libro V** ; XXXV **Valerius** (partiellement) ; XXXIX **Valerius libro VI / Idem libro VIII** ; XL **Valerius libro IV / Idem libro IX** (partiellement) ; LVIII **Valerius libro VII** (partiellement) ; LXI **Valerius libro VI** ; LXVI **Valerius libro VII** (partiellement) / **Idem libro VIII** ; LXVII **Valerius libro V** (partiellement) ; LXXII **Valerius libro IV / Idem libro VI / Idem libro I** (partiellement) ; LXXIII **Actor** (une phrase au milieu et deux passages à la fin) ; LXXIV **Valerius libro VIII / Idem libro VIII** ; LXXXII **Valerius libro VII / Idem in libro V** ; XCII **Valerius libro VIII**

V XV **Valerius libro VIII** ; XVIII **Idem libro VIII** ; XXXIV **Valerius libro IV** ; XLV **Valerius in libro VII**

¹⁰¹ Voir *Facta et dicta* 4.1.1 P. *Valerius, qui populi maiestatem venerando Publicolae nomen adsecutus est [...] Quid quod aedes suas diruit, quia excelsiore loco positae instar arcis habere videbantur, nonne quantum domo inferior, tantum gloria superior evasit?* ; 4.4.1 *Valerius Publicola [...] cum interim fastorum illud columen patrimonio ne ad exequiarum quidem impensam sufficiente decessit, ideoque publica pecunia ductae sunt.*

¹⁰² Nous nous occupons dans le chapitre **LE SPECULUM MAIUS DE VINCENT DE BEAUVAIS ET SA RELATION AVEC LE CHRONICON D'HELINAND** des emprunts contenus dans le *Speculum naturale* et *doctrinale*, qu'ils viennent du *Chronicon* ou bien de l'original.

Le panorama que nous avons dressé rend difficile d'évaluer les citations de Valère Maxime dans *Speculum historiale* VI. À l'exception des emprunts venant des *Collectanea*, que nous considérons comme hélinandiens en raison de l'usage massif qu'Hélinand a fait d'Heiric par rapport à Vincent, les seules reprises des *Facta et dicta* que nous jugeons comme des fragments potentiels de la section perdue du *Chronicon* sont celles qui font partie d'une chaîne de citations hélinandiennes, qui sont assez réélaborées, qui se trouvent sous le marqueur de l'auteur-Vincent ou qui sont combinées avec d'autres sources¹⁰³.

¹⁰³ Pour plus de détails, voir le chapitre **FRAGMENTS ET CRITERES DE RECONSTRUCTION DES LIVRES XIX-XLIV**.

Éginhard, *Vita Karoli Magni*

La célèbre vie qu'Éginhard consacra à Charlemagne est l'une des sources dont Hélinand se sert au livre XLV pour compléter le récit de Sigebert et de Guillaume de Malmesbury à propos du royaume franc ; ses autres sources sont les *Annales regni Francorum*, le *Liber historiae Francorum*, les *Chronicarum continuationes* de Frédégaire, la *Vita Hludowici imperatoris* composée par l'« Astronome » et l'*Historia regum Francorum monasterii Sancti Dionysii*, dont nous ne nous occupons pas ici¹⁰⁴, et l'*Historia Karoli Magni* du Pseudo-Turpin, que nous avons étudiée plus haut.

Les emprunts à Éginhard sont normalement courts et assez fidèles, ils s'éparpillent sur un certain nombre d'années (679, 746, 768, 772, 773, 774, 781, 790, 792, 795, 803, 804, 805, 811 et 814) et ils viennent d'un grand nombre de chapitres de l'original. Étant donné la fortune qu'a connue l'ouvrage et la quantité de texte limitée qu'Hélinand a reprise, il n'y a pas beaucoup d'indices qui permettent d'identifier son modèle ; en combinant les données qui émergent de l'édition publiée en 1911 par Oswald Holder-Egger et de l'étude que Matthias Tischler a consacrée en 2001 à la *Vita*, nous pouvons toutefois proposer quelques réflexions préliminaires¹⁰⁵.

On sait qu'Éginhard avait composé une version définitive de son texte (dite *Offizielle Ausgabe*) et qu'il l'avait introduite par une lettre-prologue adressée à Gerwardus, bibliothécaire de la cour de Louis le Pieux ; Gerwardus aurait ensuite préparé pour l'empereur une version dépourvue de la lettre, mais qui se terminait avec trois distiques de dédicace (dite *Widmungsfassung*). Ces deux versions, différentes par leur structure mais textuellement très proches, se sont transmises au fil des siècles de manière indépendante, sauf contamination de manuscrits particuliers : les témoins de la *Vita* se répartissent donc en deux familles, *A* pour les témoins munis de la lettre-prologue et *B* pour ceux qui comportent la dédicace finale ; une troisième famille identifiée par O. Holder-Egger et siglée *C*, qui contenait quelques retouches ne remontant pas à l'auteur, devient chez M. Tischler un sous-groupe de *A*, et l'édition de la *Vita* préparée par Walafrid Strabon en 842-849 sur la base d'un manuscrit *B* n'est transmise que dans quelques manuscrits du XIV^e siècle. D'après l'étude de 2001, le texte publié en 1911 est de bonne qualité, mais il se fonde sur des manuscrits auxquels M. Tischler a reconnu moins d'importance qu'auparavant, alors que celui-ci en a valorisé d'autres que l'éditeur avait sous-estimés.

M. Tischler a proposé comme modèle du *Chronicon* le manuscrit de la famille *A* Città del Vaticano, BAV, Reg. lat. 550 (début du XIII^e siècle ; siglé *Va8*) ou un témoin très proche : il s'agit d'une collection de textes historiques et de biographies réalisée à l'abbaye de Saint-Denis, qui retrace l'histoire du royaume de France de la période mérovingienne-carolingienne jusqu'à la mort du roi Louis VI en 1137 ; il est l'un des descendants du manuscrit Sankt-Peterburg, Rossijskaâ Nat. Bibl., lat. F.v.IV.4 (X^e siècle ; siglé *A3*), venant de Saint-Médard de Soissons. Les indices en ce sens sont limités, et ils nous paraissent plus problématiques que M. Tischler ne le dit, parce que son évaluation de certaines leçons diffère de celle de Holder-Egger et parce que les éléments dont il se sert pour établir le lien entre *Va8* et Hélinand

¹⁰⁴ Pour les *Annales*, voir KURZE 1895 ; pour le *Liber* et pour Frédégaire, KRUSCH 1888 ; pour la *Vita*, PERTZ 1829 ; pour l'*Historia*, voir WAITZ 1851.

¹⁰⁵ Voir HOLDER-EGGER 1911 et TISCHLER 2001, p. 1212-1221, qui signale déjà tous les endroits du *Chronicon* où la vie de Charlemagne est citée.

viennent, comme il le dit lui-même, de la tradition de *A3* et sont donc plus répandus. Voici tout d'abord deux leçons que Tischler décrit comme correctes, même si l'édition en décide autrement ; or, un accord sur une leçon correcte n'est pas significatif, et en tout cas les variantes sont tellement répandues qu'elles en deviennent peu significatives :

XLV a. 790 Non legebat vel cantabat solus, sed submisce et in commune (= *vita* 26)
submisce *A1 2 3 et alii, Hel.* : *submissim ed.*

XLV a. 792 post fraudem detectam et coniuratorum damnationem (= *vita* 20)
coniuratorum damnationem *A2 3 et alii, Hel.* : *damnationem coniuratorum cett., ed.*

Ensuite, Tischler parle d'interpolation pour ce passage, alors que Holder-Egger considère *lutrinis vel murinis* comme le texte d'origine ; en tout cas, la grande majorité des témoins de *A* connaîtraient l'expression :

XLV a. 790 thorace confecto ex pellibus lutrinis et murinis hieme pectus muniebat (= *vita* 23)
lutrinis et murinis *Hel.* : *lutrinis vel murinis om. A2 B*

Une seule erreur sûre, une mauvaise translittération d'un proverbe grec, rapproche *Va8* et le *Chronicon* ; encore une fois, la faute se trouve déjà dans *A3*, même si Tischler précise que sur la base de l'aspect de *Va8* on aurait plus aisément commis deux petites erreurs supplémentaires dont témoigne Hélinand (*Kexisgiton* pour *KEXIC GITON* et *loy* pour *AOY*) :

XLV a. 805 Romanis et Grecis semper fuit suspecta Francorum potentia; unde illud Grecum est proverbium: «Francorum Philon Kexisgiton loy Kexis» (= *vita* 16)
Francorum Philon Kexisgiton loy Kexis *Hel.* : *TON ΦΡΑΝΚΟΝ ΦΙΛΟΝ ΕΧΙC, GITONA ΟΥΚ ΕΧΙC, sed TON om. A3, KEXIC GITON ΑΟΥ ΚΕΧΙC A3*

Mais il y a une autre circonstance intéressante. M. Tischler a remarqué qu'une bonne partie des sources dans lesquelles Hélinand a puisé pour raconter l'histoire du royaume franc se retrouve dans *Va8*, et au moins pour une de celles-ci, l'*Historia Karoli* du Pseudo-Turpin, il a précisé que la version propre au témoin est la version *C*. Or, comme nous l'avons vu¹⁰⁶, Hélinand a connu l'*Historia Karoli* dans cette même version ; mais nous devons malheureusement démentir Tischler, parce que *Va8* témoigne en réalité de la version *B*, celle du *Codex Calixtinus* : nous l'avons nous-même vérifié en collationnant le manuscrit, puisque celui-ci n'est pas mentionné dans l'édition de C. Meredith-Jones – qui a quand même classé parmi les témoins de *B* l'exemplaire du XIV^e siècle Paris, BnF, lat. 5925, un descendant de *Va8* d'après Tischler. La possibilité qu'Hélinand ait puisé dans un manuscrit de Saint-Denis reste donc non confirmée, tout comme l'idée qu'il ait tiré d'un même exemplaire plusieurs ouvrages sur le même sujet.

Quant aux utilisateurs d'Hélinand, même si cela peut paraître bizarre, chez Vincent on ne trouve rien de la *Vita Karoli*, à l'exception d'un passage sur Alcuin qui découle de *Chronicon* XLV a. 773 : il se trouve en *Speculum historiale* XXIV CLXXIII sous le marqueur *Helinandus*,

¹⁰⁶ Voir la section consacrée à cette source dans le chapitre **QUELQUES SOURCES HISTORIQUES MAJEURES**.

entouré de citations hélinandiennes venant des *Gesta regum Anglorum*¹⁰⁷. Aubri de Trois-Fontaines a quant à lui profité plus amplement de la sélection faite par son prédécesseur, et il en a repris des extraits en quelques endroits de sa chronique, seuls ou juxtaposés à d'autres matériaux sur l'histoire de la période¹⁰⁸ :

Aubri, *Chronicon* a. 776 = Hélinand, *Chronicon* XLV a. 774

Aubri, *Chronicon* a. 795 = Hélinand, *Chronicon* XLV a. 795

Aubri, *Chronicon* a. 796 = Hélinand, *Chronicon* XLV a. 795

Aubri, *Chronicon* a. 804 = Hélinand, *Chronicon* XLV a. 804

Aubri, *Chronicon* a. 805 = Hélinand, *Chronicon* XLV a. 805

Aubri, *Chronicon* a. 810 = Hélinand, *Chronicon* XLV a. 811

¹⁰⁷ Pour des réflexions récentes sur la représentation en partie « mythique » de Charlemagne dans le *Speculum historiale*, voir FLYNN 2022.

¹⁰⁸ Pour plus de détails, voir le premier tableau de l'ANNEXE 1.

Vie de saint Fursy

Le récit concernant le saint irlandais Fursy (c. 567 – c. 649) occupe une grande partie de la notice consacrée à l'année 648 dans *Chronicon XLV*, alors que Vincent lui réserve trois chapitres de *Speculum historiale XXIV*, LXXXI *De sancto Furseo et primo eius raptu et reddito*, LXXXII *De secunda visione eius*, LXXXIII *De reditu anime eius ad corpus et sequenti conversatione ipsius*. Ce qui est au cœur de l'histoire de Fursy, ce sont ses visions de l'au-delà, dont la mise par écrit constitue l'une des premières narrations d'une telle expérience dans la littérature latine du Moyen Âge, devenue un modèle surtout pour sa représentation de la lutte entre anges et démons pour l'âme du saint. Le témoignage le plus célèbre est dû à Bède le Vénérable, qui a inséré dans l'*Historia ecclesiastica gentis Anglorum* une longue digression sur ce saint arrivé d'Irlande autour de 631 et devenu ami du roi d'Est-Anglie Sigebert (voir 3.19). Bède s'est fondé sur un livret antérieur relatant la vie et les visions de Fursy, et c'est en effet de la *Vita sancti Fursei* (BHL n° 3210) – peut-être composée par un moine irlandais pour célébrer la découverte du corps du saint intact au moment de la translation – que découlent les récits d'Hélinand et Vincent, le second indépendant du premier. Le texte de la *Vita* a été publié, mais sans les visions, par Bruno Krusch, alors que Maria P. Ciccarese l'a réédité jusqu'à la fin de la seconde vision, avec une ample étude de l'ouvrage et de sa tradition manuscrite¹⁰⁹.

S'il est pour l'instant impossible d'identifier les manuscrits de la *Vita* exploités par Hélinand et Vincent, les éléments rassemblés ci-dessous suggèrent qu'il s'agissait d'exemplaires *recentiores* appartenant à la plus novatrice et la plus riche en descendants tardifs des deux branches identifiées par M. P. Ciccarese, celle du manuscrit *S* (Roma, Bibl. Naz. Centrale, Sess. 40, f. 185-197 ; IX^e siècle). Pour Vincent le lien est assez clair, même s'il ne s'agirait pas d'une dépendance directe de *S* ou de *O* (Città del Vaticano, BAV, Ottob. lat. 120, f. 110-113 ; XI^e siècle), à son tour descendant de *S* (on laisse de côté *L*, témoin contaminé). Pour le *Chronicon*, la question est plus complexe, car, à côté de quelques convergences avec *S* et *O*, il s'aligne parfois sur les leçons de l'autre branche pour des détails mineurs¹¹⁰ : on sait en effet que plusieurs *recentiores* sont contaminés entre les deux branches, et il se peut aussi que des indices utiles aient disparu du *Chronicon* suite aux remaniements de l'éditeur Tissier, sans que Vincent, indépendant d'Hélinand, puisse nous aider. Voici tout d'abord les leçons de *S O* attestées par Vincent, par Hélinand ou par les deux :

Vita s. Furs. 1 summis etiam sacerdotibus per divinam gratiam providentibus
VINC., *SH XXIV LXXXI* ab infantia sacerdotibus per divinam providentiam commissus
providentiam commissus *vita s. Furs.*_{SO}, *Vinc.* : gratiam providentibus *vita s. Furs.*_{rell.}

Vita s. Furs. 3 vir sanctus se corpore exutum cognoscens

¹⁰⁹ Voir KRUSCH 1902, p. 423-451 (p. 434-440 pour le texte de la *Vita*) ; CICCARESE 1984. Sur les circonstances historiques de la vie de saint Fursy, voir HAMANN 2004 ; un récapitulatif des matériaux disponibles sur Fursy se trouve dans HAMANN 2012, ici p. 147-149. Les visions de ce personnage, leur fortune et les modifications que le récit a subies dans la littérature ultérieure sont présentées dans le chapitre 2 de WILSON 2012, alors que le chapitre 4 analyse la manière dont Hélinand a adapté la *Vita* à son projet historique ; toujours sur le même sujet, voir WILSON 2011.

¹¹⁰ Pour l'instant, nous ne détaillons pas ces leçons.

VINC., *SH XXIV LXXXI* vir sanctus se a corpore exutum cognoscens
HEL., *Chr. XLV a. 648* Furseius se exutum a corpore agnoscens
a corpore *vita s. Furs._S, Vinc., Hel.* : corpore *vita s. Furs._{rell}*.

Vita s. Furs. 8 vidit quattuor ignes ibidem in aere [...] Unusquisque ignem accendit
HEL., *Chr. XLV a. 648* vidit quattuor ignes in aere [...] unusquisque accendit alium
unusquisque ignis (*om. Hel.*) accendit alium *vita s. Furs._O, Hel.* : unusquisque ignem accendit *vita s. Furs._{rell}*.

Vita s. Furs. 9 Vidit quoque demonia inmundata per ignem volantia
VINC., *SH XXIV LXXXII* quattuor quoque demonia per ignem volantia [*scil. vidit*]
HEL., *Chr. XLV a. 648* Et vidit Furseius ex adverso quattuor demonia
quattuor *vita s. Furs._{SOL}, Vinc., Hel.* : *non hab. vita s. Furs._{rell}*.

Vita s. Furs. 10 Quando enim auditores despiciunt verbum, lingua etiam doctoris loqui prepeditur
HEL., *Chr. XLV a. 648* Quando enim auditores despiciunt verbum, lingua doctoris prepeditur
prepeditur *vita s. Furs._{SO}, Hel.* : impeditur *vita s. Furs._{CRVP}* : prohibetur *vita s. Furs._{AL}*¹¹¹

Vita s. Furs. 16 virumque unum ex igne prosilientem demonibus illum proicientibus
VINC., *SH XXIV LXXXII* Vir autem unus ex igne prosiliens, demonibus illum proicientibus
HEL., *Chr. XLV a. 648* vir unus de igne prosiliens demonibus illum proicientibus
vir(que) ... prosiliens *vita s. Furs._O, Vinc., Hel.* : virumque ... prosilientem *vita s. Furs._{rell}*.

Vita s. Furs. 17 Noli timere – inquit – hoc suscipere corpus, quod sine ulla repugnatione
infirmi- tatis vel vitiorum repugnantium quamvis invalidum habere potes
VINC., *SH XXIV LXXXIII* Noli timere hoc corpus suscipere, quod sine ulla infirmi- tatis vel vitiorum
repugnatione quamvis invalidum habere poteris
poteris *vita s. Furs._{SOL}, Vinc.* : potes *vita s. Furs._{rell}*.

Quant au type de réutilisation que le *Chronicon* et le *Speculum* ont faites de ce texte, ils ont repris la *Vita* presque dans son intégralité – à l’exception des discours des deux saints évêques que rencontre Fursy –, mais Hélinand a sélectionné et résumé de manière plus significative, surtout pour ce qui est de la description de l’au-delà, afin de se concentrer sur le débat entre l’ange et le démon à propos des péchés de Fursy. Un aspect particulièrement intéressant de cette partie du récit est que le *Chronicon* offre quelques petites phrases supplémentaires par rapport au texte édité par CICCARESE 1984 : des compléments aux échanges entre le diable et l’ange et des réponses de l’ange à ce qui précède. Nous supposons que ces ajouts se trouvaient déjà dans le modèle d’Hélinand, mais à l’heure actuelle nous ne pouvons pas en dire plus. Voici les passages concernés :

Scriptum est: *Non solum qui faciunt, sed etiam qui consentiunt, digni sunt morte. Iste totiens consentit quoties non restitit*. Angelus: «Restitit cum potuit et cum resistendum putavit»
Iste ... putavit *Hel.* : *non hab. vita s. Furs. (6)*

¹¹¹ Cette fois-ci, il s’agit d’une leçon correcte : mais sa diffusion limitée dans la tradition directe peut être intéressante.

Diabolus: «Scriptum est: *Nisi conversi fueritis et efficiamini sicut parvuli, non intrabitis in regnum celorum. Hoc iste non implevit*». Angelus: «Ubi superbivit?» Diabolus: «Non est scriptum *non superbiatis, sed nisi conversi fueritis etc.*»

Angelus: «Ubi ... fueritis etc. *Hel. : non hab. vita s. Furs. (7)*

Demon: «Sed verbum diligendo non implevit». Angelus: «Iudicemur ante Dominum»

Angelus: «Iudicemur ante Dominum » *Hel. : non hab. vita s. Furs. (9)*

Demon: «Qualicumque modo diligatur, contra preceptum apostoli est et contra sponsionem in baptismo». Angelus: «Iudicemur ante Dominum»

Angelus: «Iudicemur ante Dominum » *Hel. : non hab. vita s. Furs. (10)*

Demon: «Iste tamen usque ad mortem annuntiare debet veritatem». Angelus: «Iudicemur ante Dominum»

Angelus: «Iudicemur ante Dominum » *Hel. : non hab. vita s. Furs. (10)*

Un petit ajout au texte de CICCARESE 1984 peut être détecté aussi chez Vincent, dans sa reprise du chapitre 17 en *Speculum historiale* XXIV LXXXIII : *Noli timere hoc corpus suscipere, quod sine ulla infirmitatis vel viciorum repugnatione quamvis invalidum habere poteris, castigare vel superare*, avec *castigare vel superare* qui est absent de la *Vita*.

On a dit que le texte du *Speculum* ne dépendait pas du *Chronicon* : bien que Tissier ait pu remanier ici et là les expressions d'Hélinand, les divergences entre les deux récits sont, de fait, trop importantes pour que l'on puisse en tirer une conclusion différente. Par rapport au *Chronicon*, Vincent donne des informations supplémentaires, tirées des chapitres 1-2 de la *Vita*, à propos de l'enfance de Fursy et des circonstances dans lesquelles a eu lieu sa première vision de l'au-delà ; il garde plus de détails des chapitres 4, 5 et 6, concernant le moment où Fursy retrouve ses esprits après la première vision, sa mort et le début de la seconde vision avec l'arrivée des démons qui essaient d'attraper son âme. Le début du chapitre 12 de la *Vita*, où Fursy rencontre les deux saints évêques, a été repris plus amplement, tout comme le chapitre 17 avec le retour du saint à la vie ; le reste de sa vie, relatant ses pèlerinages en Angleterre et en France, est raconté très brièvement par Hélinand, alors que Vincent y consacre plus d'espace et parle aussi de la sépulture de Fursy¹¹². En revanche, l'encyclopédiste résume avec l'expression *Tunc adversario virum sanctum blasphemante et eum in multis accusante, angelo autem contra eum in omnibus defendente* la fin du chapitre 6 et le chapitre 7, contenant le premier échange entre l'ange et le diable, auquel Hélinand donne un grand relief. Ensuite, Vincent et Hélinand sélectionnent des passages différents notamment des chapitres 8, 9, 11 et 16, car le premier se focalise sur le contexte et le second sur la discussion entre l'ange et le démon ; les quelques portions de celle-ci que Vincent recopie sont cependant plus fidèles à la source que le texte d'Hélinand.

Pour terminer, voici quelques passages où le *Speculum historiale* se rapproche d'une manière évidente de la *Vita*, alors que le *Chronicon* s'en éloigne :

¹¹² Cette partie, plus proprement historique, de la biographie de saint Fursy, qui concerne son évangélisation de l'Irlande, son passage en Angleterre (où il fonda un monastère grâce au soutien du roi Sigebert) et ensuite en France (où Clovis II autorisa la fondation d'un autre monastère, dans le territoire de l'actuel Lagny-sur-Marne), a été éditée par KRUSCH 1902.

Vita s. Furs. 2 tenentesque illum per brachia, niveis subvolabant pennis. Manus quippe sub pennis erant, que illum ex utraque parte sustinebant, et quasi per caliginem angelica cernebat corpora
VINC., *SH XXIV LXXXI* Que tenentes illum per brachia pennis subvolabant et illum ex utraque parte sustinebant. Ipse autem quasi per caliginem angelica cernebat corpora
HEL., *Chr. XLV a. 648* tenentes illum per brachia pennis subvolantes: manus erant enim sub pennis

Vita s. Furs. 3 Hi tres celicole, splendentes pari fulgore [...] Canebant autem uno incipiente
VINC., *SH XXIV LXXXI* Hii tres pari fulgore splendentes uno incipiente caneabant
HEL., *Chr. XLV a. 648* Hi tres caneabant uno incipiente

Vita s. Furs. 3 Tunc primo vir sanctus se corpore exutum cognoscens [...] Tunc vir sanctus tedio separandi a societate angelica affectus, dixit se ab eis separari noluisse
VINC., *SH XXIV LXXXI* Tunc vir sanctus se a corpore exutum cognoscens, et tedio separande societatis angelice affectus, dixit se ab eis separari noluisse
HEL., *Chr. XLV a. 648* tunc primum Furseius se exutum a corpore agnoscens nolebat reverti nec ab eis separari

Vita s. Furs. 8 Tunc vidit sanctum angelum precedentem ignem flammam dividere in duos muros utroque latere; et duo sancti angeli utroque latere ab igne defendebant eum
VINC., *SH XXIV LXXXII* Tunc vidit angelum precedentem quasi in duos muros utroque latere flammam dividere, et alios duos utroque latere eum ab igne defendere
HEL., *Chr. XLV a. 648* Tunc angelus divisit flammam in duos muros

Vita s. Furs. 9 Diabolus dixit: «Ante debuit probare penitentiae perseverantiam et sic fructum suscipere. *Munera enim excecant oculos sapientium et pervertunt verba iustorum*»
VINC., *SH XXIV LXXXII* At ille: «Ante – inquit – debuit penitentiam probare et sic fructus suscipere. Sed *munera excecant oculos sapientium et subvertunt verba iustorum*»
HEL., *Chr. XLV a. 648* Demon: «Ante debuit probare penitentiam et perseverantiam et sic suscipere [*scil. dona*]»

Vita s. Furs. 10 donec iudice domino, triumphantibus angelis contritis devictisque adversariis, immensa claritate vir sanctus circumfusus est, sanctorumque angelorum choris concinentibus
VINC., *SH XXIV LXXXII* Tandem iudice domino triumphantibus angelis devictisque adversariis, immensa claritate circumfusus est vir sanctus, angelorum quoque choris concinentibus
HEL., *Chr. XLV a. 648* Victis demonibus angeli clamabant

Vita s. Furs. 12 predictos sacerdotes, cum ingenti claritate a secreto celi procedere, angelica forma radiantes, ad se venire conspicit; ac sibi ad seculum redire precipiunt
VINC., *SH XXIV LXXXII* vidit [*scil. predictos sacerdotes*] a secreto celi cum ingenti claritate ad se venire, qui sibi precipiunt ad seculum redire
HEL., *Chr. XLV a. 648* vidit illos duos presules quasi a summo celi exire et sibi precipere redire ad seculum

Vie de saint Éloi

Une digression sur Éloi (c. 588 – 660), orfèvre devenu trésorier du roi Dagobert I^{er} puis évêque de Noyon en 641, se trouve sous l'année 649 de *Chronicon XLV* ; comme le dit Hélinand, elle vient de la biographie que lui consacra saint Ouen de Rouen autour de 673-675. Cette *Vita Eligii episcopi Noviomagensis* (BHL n° 2474), qui aurait été légèrement remaniée dans la première moitié du VIII^e siècle et qui a eu une bonne postérité, a été éditée par B. Krusch sous forme partielle, ce qui oblige à récupérer de la *Patrologia latina* certains chapitres ou leurs parties¹¹³.

Dans le *Speculum historiale*, après une phrase introduisant saint Ouen, que Vincent tire du *Chronicon* et qu'il met sous son propre marqueur en XXIV LXXXIV, quatre chapitres sont consacrés à Éloi, LXXXV *De Eligio Noviomensi et bonis eius initiis*, LXXXVI *De elemosinis eius et miraculis et habitu eiusdem*, LXXXVII *De promotione eius in episcopatum et miraculis sequentibus* et LXXXVIII *De gestis eius circa ecclesias et sanctorum reliquias* ; à la fin du chapitre LXXXVIII, l'auteur dit *Nunc de inventione sancti Quintini, quod hucusque distulimus, prosequamur* et passe à la translation du corps de saint Quentin, qui a eu lieu grâce à Éloi et qui est décrite aux chapitres LXXXIX et XC à partir d'une source différente (voir le marqueur *Ex libello translationis* [scil. *Quintini Viromandensis*]).

À la différence du cas de saint Fursy, dans le cas d'Éloi Vincent a réalisé une véritable combinaison d'emprunts hélinandiens et de citations de l'original. Le premier de ses quatre chapitres dérive en fait de la *Vita* : bien qu'il ait eu recours aux mêmes matériaux qu'Hélinand, l'encyclopédiste en a sélectionné des détails différents, en se répandant plus que le *Chronicon* sur la vision de la mère du saint précédant sa naissance (1.2) et sur la rencontre d'Éloi avec le roi Clotaire II (1.5). Le début du chapitre suivant provient encore de la *Vita*, et il rassemble des informations sur la générosité du saint envers les pauvres tirées de plusieurs chapitres de l'original, dont aucun n'est repris par Hélinand (1.10, 11, 24, 28). En son milieu, cependant, commence la description du saint et de sa conduite de vie, et Vincent se livre alors à une reprise fidèle du *Chronicon*, qui se poursuit au chapitre suivant jusqu'au dernier épisode raconté, à propos d'un mauvais prêtre du diocèse de saint Éloi, qui n'est pas chez Hélinand (2.25). Le dernier chapitre vincentien dépend encore du *Chronicon*, sauf à la fin, parce que celui-ci ne mentionne pas la mort du saint et la translation de son corps (2.33, 47). Globalement, le *Speculum* transmet donc des éléments supplémentaires par rapport à son prédécesseur, alors qu'il en néglige la redécouverte des corps de saint Quentin et de saint Piaton (2.6 et début du chapitre 7) et quelques informations sur l'église de Saint-Denis placées à la fin du récit (1, fin du chapitre 32 et début du chapitre 33)¹¹⁴.

¹¹³ Voir KRUSCH 1902, p. 634-761 (p. 663-741 pour le texte de la *Vita*) ; *Patrologia latina*, vol. 87, col. 477-594. Nous nous limitons à ajouter que MERIAUX 2010 fait le point sur les études consacrées à la *Vita* et qu'un approfondissement récent sur la figure historique de saint Éloi se trouve dans SCHEIBELREITER 2004, alors que BANNIARD 1992 a analysé la *Vita* afin d'en tirer des informations sur les thèmes et le langage utilisés par Éloi au cours de son activité de prédicateur. Isabelle Westeel a consacré en 1994 sa thèse de l'École des chartes à la vie d'Éloi : cette thèse a donné lieu à la publication de plusieurs études, y compris une édition et une traduction du texte en français. Plusieurs autres contributions, que nous ne mentionnons pas ici, se sont intéressées au rôle joué par Éloi dans la politique sociale sous les rois Clotaire II et Dagobert et aux tâches qu'il aurait pu exercer en tant qu'administrateur du trésor royal.

¹¹⁴ En réalité, la première redécouverte est mentionnée rapidement parce que Vincent s'en occupe ensuite à partir d'une autre source (voir plus haut).

Comme il est peu plausible que Tissier soit intervenu sur le texte du *Chronicon* au point de faire disparaître des épisodes entiers et un grand nombre de détails, on doit conclure que Vincent a mené sur la vie de saint Éloi le même travail que celui qu'il a conduit sur les *Epistulae* de Sénèque et sur les *Facta et dicta* de Valère Maxime. Une bonne partie du récit qu'Hélinand avait confectionné, qui satisfaisait à ses exigences, a été gardée, à l'exception de quelques éléments considérés comme moins utiles et moyennant quelques retouches mineures ; sa rapidité ou son silence sur certains événements ont en même temps induit l'encyclopédiste à remonter à l'original pour en tirer des compléments. Nous proposons dans la suite quelques exemples, en commençant par deux cas de reprise parallèle de la *Vita* par Hélinand et par Vincent :

Vita Elig. 1 Igitur Eligius Lemovecas Galliarum urbe, que ab oceano Brittanico fere CC milium spatio seiungitur, in villa Catalacinsae, que a predicta urbe VI circiter milibus ad septentrionalem plagam vergit, oriundus fuit [...] In hac ergo regione parentibus ingenuis atque ex longa prosapia Christianis Eligius natus atque alitus est; cuius pater Eucherius, mater vero Terrigia vocitata est
HEL., *Chr.* XLV a. 649 Hic Eligius natus est in territorio Lemovice urbis villa Catalasensi, que distat a prefata urbe circiter VI milibus. Pater eius Eucherius, mater vero Terrigia dicta est
VINC., *SH* XXIV LXXXV Hic in territorio Lemovice urbis fuit oriundus, patre Eucherio, matre vero Terrigia natus

Vita Elig. 4-5 Interim post aliquot annos extitit quedam causa, divina, credo, gubernante providentia, ut, relicta patria et parentibus, Francorum adiret solum. Ubi paucis degens diebus factus est notus cuidam regis thesaurario Bobone vocabulo, viro honesto et mansueto, cuius se patrocinio committens, sub eius tuitione degebat [...] Post aliquo autem temporis intervallo pervenit ad notitiam tali quadam ex causa Chlotharii Francorum regis. Volebat enim idem rex sellam urbane auro gemmisque fabricare [...] Cum sciret ergo prefatus regis thesaurarius Eligi industriam, cepit eum explorare [...] ingressus ad principem, indicat ei invenisse se artificem industrium, qui disposito sine cunctamine adgrederetur eius opere. Tunc rex mente gratissima tradidit ei copiosam auri inpensam, sed et ipse nihilominus tradidit Eligio; at ille accepto opere cum celeritate inchoavit atque cum diligentia celeriter consummavit. Denique quod ad unius opificii acceperat usum, ita ex ea duo composuit

HEL., *Chr.* XLV a. 649 relicta patria Franciam adiit et factus est notus cuidam thesaurario regis Clotharii, Bolboni nomine. A quo rege accepto auro et gemmis ad unius selle opificium, Eligius inde perfecit duas

VINC., *SH* XXIV LXXXV in Franciam venit et cuidam artifice qui faciebat regis opera se coniunxit. Quodam tempore cum rex perquireret quis sibi sellam de auro et gemmis pulcherrimam faceret, respondit ei magister sancti Eligii se invenisse artificem qui optime regi faceret quicquid vellet. Et accipiens a rege auri massam magnam tradidit Eligio, qui ex eodem pondere duas sellas pulcherrimas fecit

Les cas suivants montrent en revanche que le *Speculum* se superpose au *Chronicon* dans la présentation d'Éloi et dans l'épisode, systématiquement abrégé, de son élection comme évêque de Noyon, dont l'encyclopédiste omet toutefois la fin (après *Corturiacensi*) :

Vita Elig. 12 Erat enim statura prolixus et facie rubicundus; gerebat cesariem formosam et crinem quoque circillatam; manus habebat honestas et digitos longos, angelico vultu, simplice et prudente visu. Utebatur quidem in primordios aurum et gemmas in habitu; habebat quoque zonas ex auro et

gemma conpositas necnon et bursas eliganter gemmatas [...] Videres plerumque ire funiculo cinctum, vilibus vestibus tectum, quem videbas dudum radiantia auri et gemmarum mole opertum. Nonnumquam vero cum videret eum rex ob devotionem amoremque Christi expoliatum, subripiens sibi ipsi dabat ei proprium et indumentum et cingulum; dicebat enim non esse dignum hos qui seculo militarent incedere ornatos et his qui ob Christum cuncta sibi auferrent esse inglorios. Isdemque apud regem habitans habebat mansionem assidue subiunctam cum Dadone; sicut enim animam suam, ita diligebat illum

HEL., *Chr.* XLV a. 649 = VINC., *SH XXIV LXXXVI* Erat autem statura prolixus, facie rubicundus, cesarie formosus, crine circillatus, angelici vultus, simplicis et prudentis aspectus. Aurato et gemmato in primis habitu nitens, zonas habens comptas ex auro et gemmis [...] Deinde vilibus vestibus usus est, funiculo cinctus, plerumque propter pauperes etiam exspoliatus; cui rex tunc dabat proprium vestimentum et cingulum, quia sicut animam suam, ita illum diligebat. Unde et illi fecerat mansionem sue subiunctam

Vita Elig. 2.2 Exinde igitur elegerunt ex merito sanctitatis cunctis bonis operibus preditum ad sacerdotale officium sanctum Eligium iam lumine radiatum, ut praesent ecclesiae Noviomagensi; decesserat enim in ipso anni circulo Acharius prefate urbis antestis. Elegerunt autem cum eo et Audoinum sodalem eius, qui vocabatur Dado, ut praesent ecclesie Rodomagensi. Hoc ergo modo aurificem invitum detonsum constituerunt custodem urbium seu municipiorum his vocabulis, Vermandensi scilicet, que est matropolis urbs, Tornacensi vero, que quondam regalis extitit civitas, Noviomagensi quoque et Flandrensi, Gandensi etiam et Corturiacensi [...] Tempore ergo dilationis transacto atque Audoino de partibus Transligeritanis reducto iamque eo presbitero a domno Deodato Matascensis urbis episcopo ordinato, inito consilio, pariter sub unius diei articulo apostolicam benedictionem meruerunt gratuito [...] Convenientes igitur simul in civitatem Rodomagensem XIV die mensis III, III anno Chlodovei iuenculi adhuc regis, die dominico ante letanias inter catervas populi, inter agmina clericorum, inter choros psallentium consecrati sumus gratis ab episcopis pariter episcopi, ego Rodomo, ille Noviomomo

HEL., *Chr.* XLV a. 649 = VINC., *SH XXIV LXXXVII* (*usque* Corturiacensi) Tunc electus est Eligius ecclesie Noviomagensi post Acharium eiusdem urbis antistitem, cum quo pariter electus est Audoenus sodalis eius ad ecclesiam Rothomagensem. Prefuit autem Eligius Viromandensi metropoli, Tornacensi quoque quondam regali civitati, Noviomagensi quoque et Flandrensi, Gandensi et Corturiacensi; et in uno die consecrati sunt ipse et Audoenus a Deodato Mettamensi episcopo, III anno Clodovei Iunioris, die dominico ante letaniam

Vincent s'aligne sur Hélinand aussi quand celui-ci saute d'un chapitre à un autre – assez éloigné – de la *Vita*, et qu'il résume d'une seule phrase un épisode entier de l'original (nous soulignons le début de l'épisode en question dans la vie et la phrase dans le récit d'Hélinand et Vincent) :

Vita Elig. 2.7 + 1.29 Suessionis quoque civitate sanctos martyres et germanos Crispinum et Crispinianum ex quadam cripta prolato mirifice composuit eorumque memoriam insigni ornamento decoravit necnon et Bellocacus municipio beatum martyrem Lucium, collegam quondam sancti Quintini, inventum similiter fabricavit atque composuit + Quedam iterum die cum Parisiis commoraretur [...] devenit inter ceteros ad quendam cecum...

HEL., *Chr.* XLV a. 649 = VINC., *SH XXIV LXXXVIII* Suessionis quoque invenit sanctos martyres germanos Crispinum et Crispinianum, quos ex quadam cripta prolato mirifice composuit. Sed et in Belvacensi municipio beatum martyrem Lucianum, quondam collegam sancti Quintini, inventum similiter transtulit atque composuit. Apud Parisius cecum illuminavit in ponte

Vie de sainte Bathilde

Sainte Bathilde (c. 630 – 680), qui d’esclave qu’elle était devint l’épouse du roi de Neustrie et de Bourgogne Clovis II, exerçant le pouvoir après la mort de son époux et comblant l’Église de bienfaits jusqu’au moment où elle se retira au monastère de Chelles pour y finir ses jours, occupe une partie importante de la notice consacrée à l’année 662 dans *Chronicon XLV*. Étant donné l’importance de cette figure, plusieurs récits historiques et hagiographiques lui ont été consacrés au fil des siècles, à partir d’une vie anonyme écrite à la fin du VII^e siècle (dite *Vita A* ; *BHL* n° 905), qui fut réécrite au début du IX^e siècle avec l’ajout de nombreux détails et dans un style plus raffiné (dite *Vita B* ; *BHL* n° 908) ; les deux textes ont été édités en parallèle par B. Krusch en 1888¹¹⁵. Il n’est pas difficile de constater qu’Hélinand reprend la *Vita B* de manière relativement fidèle, bien qu’avec plusieurs coupures et une série d’abréviations ; quant à Vincent de Beauvais, son récit en *Speculum historiale XXIV CXVI* dépend entièrement de la version hélinandienne, mais il a omis un certain nombre de passages notamment à la fin, à propos des institutions qui avaient reçu des bienfaits de Bathilde.

Nous proposons une sélection de cas démontrant le lien entre Hélinand et la *Vita B* contre la *Vita A*, tantôt parce que les premiers offrent des informations qui ne sont pas dans *A*, tantôt parce que leurs formulations sont superposables ou plus proches l’une de l’autre que de la version de *A*.

Vita s. Balth. 2

qui tunc palatium gubernabat *vita_B*, *Hel.* : *om. vita_A*

Fuit autem de claro sanguine Saxonum *Hel.* : Claro namque sanguine [...] progenita Saxonum demonstrabatur *vita_B* : Et cum esset ex genere Saxonum *vita_A*

Vita s. Balth. 3

princeps duxit alteram. Tunc illa iterum quesita inventa est, sed a principe non contacta *Hel.* : Postquam idem dux alteram duxit, tandem Balthildis puella quesita et inventa, sed a predicto principe minime est contacta *vita_B* : Et tunc ita demum Balthildis puella inventa est *vita_A*

Vita s. Balth. 5

qui antea dissidebant *Hel.* : que [*scil. regna*] antea dissidebant discordia, tunc inter se tenerent pacis concordiam *vita_B* : tunc inter se tenebant pacis concordiam *vita_A*

Vita s. Balth. 6

multi filios suos magis optarent mori quam vivere *Hel.* : plures homines filios suos magis mori quam nutrire obtabant *vita_B* : plures homines sobolem suam interire potius quam nutrire studebant *vita_A*

Vita s. Balth. 8

Villam Novam sitam (*sitam om. Hel.*) in pago Vermandinse (*Virmandensi Hel.*) *vita_B*, *Hel.* : *om. vita_A*

Vita s. Balth. 11

inquinamenta stercoreum *vita_B*, *Hel.* : deambulationes stercoreum *vita_A*

¹¹⁵ Voir KRUSCH 1888, p. 475-508 (le texte commence à p. 482). FOLZ 1975 a approfondi les circonstances de la naissance et de l’instauration du culte de la reine sainte.

Vita s. Balth. 12

Incidit [...] in iliacam passionem *Hel.* : Cepit [...] pessimo infirmitatis vitio, quod medici yleos vocant, graviter laborare *vita_B* : Cepitque [...] pessimo infirmitatis vitio graviter laborare *vita_A*

Vita s. Balth. 13

secreta celestia sese (sese *om. Hel.*) penetrare *vita_B, Hel.* : *om. vita_A*

Vita s. Balth. 14

remigio alarum et manibus elevatam in celum portasse *Hel.* : remigio alarum eorundem angelorum ac manibus in celum elevata *vita_B : om. vita_A*

Vita s. Balth. 18

Sed quia ambitus ecclesiole illius strictior erat et magno sanctimonialium gregi non sufficiens, eam Bathildis regina everti fecit et ampliorem construi *Hel.* : Quod postea, quia ambitus ecclesiole strictior erat ad capiendum plurimum gregem sanctimonialium, a sepe memoranda domna Balthilde eversum est, et basilica pergrandi spatio amplitudinis constructa *vita_B : om. vita_A*

nutrix fuit orphanorum, consolatrix pupillorum, sustentatrix pauperum et fidelium monachorum adiutrix *Hel.* : nutrix fuisset orphanorum, consolatrix pupillorum, sustentatrix pauperum et Dei servorum atque adiutrix fidelium monachorum *vita_B* : consolatrix fuisset pauperum et servorum Dei vel monachorum adiutrix *vita_A*

Voici par ailleurs le début et la fin des passages les plus importants du récit hélinandien que Vincent a omis. Comme on l'a dit, la plupart d'entre eux se trouve dans la section finale du récit ; au milieu, une phrase composée par Vincent lui-même (*Diversis quoque monasteriis multa donaria contulit et ecclesiis precipuis immunitates concessit*) résume les deux blocs d'informations débutant avec les mots *Philiberto et Immunitates*.

Ex hac regina genuit [...] in pace uniti sunt, qui antea dissidebant
in insula Materne fluminis [...] de monasterio Iotro evocavit
in quo primum patrem instituit [...] qui postea factus est episcopus
Philiberto, viro sanctissimo [...] villam unam cum multis aliis muneribus
Immunitates concessit [...] Sancti Martini
Captivos homines [...] in aliud regnum transmitteret
Viros et puellas [...] vitam ducere instituit
Basilicas sanctorum apostolorum [...] multa dona direxit
Prefata quoque Clotildis [...] sacrum velamen suscepit

Vie de saint Ansbert

En *Chronicon* XLV a. 692 se trouve un bloc d'extraits venant de la vie de saint Ansbert (629 – 694), qui fut le troisième abbé de Saint-Wandrille et évêque de Rouen : la première phrase de l'année annonce son accession à l'épiscopat (*Beatus Ansbertus post beatum Audoenum fit Rothomagensis episcopus*) et on reconstruit à rebours sa biographie, de la rupture volontaire de ses fiançailles avec la noble Angadresme, qui voulait vivre en religieuse, aux tâches qu'il a exercées à la cour royale, à son entrée à l'abbaye de Fontenelle, dont il fut plus tard abbé, jusqu'au moment où le roi l'obligea à devenir évêque de Rouen en 684. La digression, qui se conclut avec un commentaire d'Hélinand (*Superiori tempore ponere debuimus, quod hic ponimus*), vient de la *Vita Ansberti episcopi Rotomagensis*, éditée par Wilhelm Levison en 1910 (*BHL* n° 519)¹¹⁶.

Comme souvent, le *Chronicon* donne une version remaniée de l'original qui n'a satisfait Vincent qu'en partie : en *Speculum historiale* XXIV XCIX *De sancta Angadrissa virgine*, il remonte à la *Vita* pour raconter le début de l'histoire, en insistant sur les vicissitudes d'Angadresme, qui supplia Dieu de tomber malade pour éviter le mariage puis entra au couvent près de Beauvais ; le début du chapitre C *De sancto sponso eius Ansberto postea Rothomagensi archiepiscopo* dépend quant à lui du chapitre 4 de la *Vita*, mais tout ce qui suit s'aligne sur le *Chronicon*. Nous soulignons la phrase à partir de laquelle Vincent rejoint Hélinand, sachant que dans la suite il omet quelques épisodes racontés par son prédécesseur :

VINC., *SH* XXIV C Post hec vir Domini Ausbertus in aula regis, licet nolens, a genitore perductus, sicut erat acumine ingenii clarus, cepit esse aulicus scriba doctus conditorque regalium privilegiorum et gerulus anuli regalis, quo eadem signabantur privilegia. Cum vero coram rege et principibus consueto more diversa musice artis instrumenta in cordis et tibiis audiret personantia, aiebat sibi: «O bone conditor, quale erit te diligentibus canticum indeficiens in celestibus audire angelorum, si tantam etiam mortalibus prebes industriam, ut peritia artis ac suavitate cantilene provocent animos audientium». Post hec factus est monachus in Fontanelle monasterio, ubi tunc preerat beatus Wandregisilus...

HEL., *Chr.* XLV a. 692 Post hec, cum beatus Ansbertus coram rege Clothario et principibus musice instrumenta audiret, aiebat sibi: «O bone conditor, quale erit diligentibus te canticum indeficiens angelorum audire in celis, si talia sunt cantica hominum in terris!». Post hec factus est monachus in Fontanelle monasterio sito in pago Rothomagensi super Sequanam, ubi tunc preerat beatus Wandregisilus...

Une version condensée de la vie de saint Ansbert se lit dans le *Chronicon* d'Aubri de Trois-Fontaines sous l'année 695 ; l'éditeur d'Aubri suggère qu'elle découle d'Hélinand, ce qui paraît plausible, parce qu'elle combine des phrases brèves venant de plusieurs chapitres de l'original, ce qui aurait été plus facile à faire à partir du résumé de notre auteur :

Post sanctum Audoenum fuit archiepiscopus Rothomagensis sanctus Ansbertus, cui desponsata fuerat sancta virgo Angadrissina; modo vero erat abbas Fontenelle. Siquidem sanctus Wandregisilus primus abbas prefuit annis XX, cui successit Lantbertus, qui factus est episcopus Lugdunensis post Genesium; et beatus Ansbertus factus tertius abbas Fontenelle, et ex tunc archiepiscopus

¹¹⁶ Voir KRUSCH – LEVISON 1910, p. 613-641.

Eadmer de Cantorbéry, *Vita* et *Miracula* de saint Dunstan

Plusieurs vies ont été consacrées à Dunstan, prélat anglo-saxon (c. 909 – 988) qui fut abbé de Glastonbury, archevêque de Cantorbéry et conseiller du roi Edgar le Pacifique, et qui joua un rôle majeur dans la réforme bénédictine anglaise. La vie la plus célèbre est celle d'Osbern de Gloucester (*BHL* n° 2344-2345), mais Hélinand s'est appuyé sur un autre texte pour de longs extraits distribués entre les livres XLVI et XLVII, aux années 966, 988 et 1073, comme compléments aux matériaux venant des *Gesta regum Anglorum*. De nombreux épisodes de la vie de Dunstan, quelques-uns de ses miracles et le récit de sa mort viennent au *Chronicon* de la *Vita* et des *Miracula* d'Eadmer de Cantorbéry (c. 1060 – c. 1125/1130 ; *BHL* n° 2346-2347), deux ouvrages qui furent beaucoup moins répandus que la pièce d'Osbern ; la dernière édition critique, publiée en 2006 par Andrew J. Turner et Bernard J. Muir, décompte en effet moins de dix témoins en tout, qu'ils soient complets, partiels, perdus ou tardifs¹¹⁷.

Le *Chronicon* offre une synthèse, une réélaboration et une légère réorganisation de la source, ce qui n'empêche pas que les éditeurs aient pu retracer des leçons utiles pour en établir l'affiliation : sans aucun doute, Hélinand partage des variantes avec deux manuscrits de provenance cistercienne (ceux qui sont aujourd'hui au Vatican et à Laon), mais puisqu'il se rapproche parfois d'une autre famille (celle des témoins de Douai et de Metz), il est possible qu'il ait eu à sa disposition plus d'un manuscrit (ou plutôt qu'il en ait eu un qui était contaminé ?)¹¹⁸. En tout cas, encore une fois l'auteur du *Chronicon* connaît une œuvre rare, récente et d'origine anglaise qui a eu une diffusion sur le continent aussi à travers le réseau cistercien.

Voyons comment se distribuent les emprunts dans le *Chronicon* et dans le *Speculum historiale*, qui n'en a hérité qu'une portion limitée. En XLVI a. 966, de nombreux extraits de la *Vita* suivent sans indication explicite une chaîne de citations des *Gesta regum Anglorum* (deux petits emprunts aux *Gesta* se trouvent aussi plus loin, au milieu de ceux à Eadmer) ; seul un petit bloc de cette série, combinant Guillaume et Eadmer et placé sous le marqueur du premier, est passé en *Historiale* XXV LXXXV. Un important bloc de passages venant tant de la *Vita* que des *Miracula* se trouve en XLVI a. 988, dont la première partie relate la mort du saint, et cette fois-ci l'ensemble a été repris dans *Historiale* XXV XCIV-XCVI sous le marqueur de Vincent lui-même. Enfin, des miracles de Dunstan sont racontés en *Chronicon* XLVII a. 1073, encore une fois à côté de Guillaume de Malmesbury, et c'est avec celui-ci qu'ils sont entrés dans *Historiale* XXVI XLIII sous le nom de *Guillelmus*. Comme le signalent les éditeurs, en 988 Hélinand attribue à Osbern de Gloucester le récit de la mort de saint Dunstan, alors qu'il le reprend d'Eadmer comme tout le reste¹¹⁹ ; nous avons vu que le même passage se lit dans l'un des sermons d'Hélinand, ce qui permet de réfléchir davantage sur le rapport entre le *Chronicon* et ces pièces et de réévaluer le texte édité par Tissier¹²⁰.

¹¹⁷ TURNER – MUIR 2006, p. LXVII-CVI pour une introduction aux deux textes, à leur tradition et à leurs utilisateurs, p. 44-211 pour l'édition avec traduction. Pour le XII^e siècle, il s'agit des manuscrits Cambridge, Corpus Christi College, 371 ; Douai, BM, 846 ; Metz, Médiathèque du Pontiffroy, 1168 ; Città del Vaticano, BAV, Reg. lat. 483 ; Laon, BM, 163 bis, plus le partiel London, BL, Cotton Nero E.1.

¹¹⁸ Voir TURNER – MUIR 2006, p. XCIII-XCIV, c.

¹¹⁹ Hélinand écrit ainsi, en utilisant les *Gesta* pour introduire Osbern et en poursuivant selon le récit d'Eadmer : *Guillelmus. Hoc anno mortuus est sanctus Dunstanus, cuius vitam descripsit Osbernus Cantuarie cantor, nulli nostro tempore stilo secundus, in musica omnium primus. Osbernus de morte eiusdem sancti sic scribit...*

¹²⁰ Voir **Les sermons et le *Chronicon* : quelques notes sur une relation « tourmentée »** dans notre introduction.

Vie de saint Hugues de Cluny

De nombreux extraits concernant ce grand saint (1024 – 1109), qui fut le sixième abbé de Cluny et le principal responsable de l'expansion du mouvement clunisien pendant le dernier quart du XI^e siècle, se trouvent dans *Chronicon* XLVI, années 1048, 1049, 1055, 1059, et XLVII, année 1109 ; leur source est l'une des vies qui furent consacrées à Hugues dans les années suivant sa canonisation en 1120, celle qui fut composée par *Gilo*, qu'on identifie avec le moine de Cluny et cardinal Gilles de Paris, mort après 1139 (*BHL* n° 4007)¹²¹. La biographie offerte par Hélinand a déjà fait l'objet d'une étude par M. Woesthuis, en parallèle avec la version fournie par Vincent de Beauvais en *Speculum historiale* XXVII III-IX, qui a joui d'un succès important¹²². Woesthuis a démontré que la biographie vincentienne coïncide avec la vie d'Hugues qu'on connaît sous l'étiquette d'*Anonymus I* (*BHL* n° 4015) : on l'a éditée au XVII^e siècle à partir d'un légendier du XV^e siècle, mais celui-ci devait à son tour l'avoir recopiée du *Speculum historiale*, et elle n'est pas simplement un épitomé de la biographie de *Gilo*, puisque Vincent l'a construite en combinant de longs extraits de ce texte, un autre passage de celui-ci et des vers d'origine inconnue filtrés par Hélinand et un épisode tiré du *Mariale magnum* de Beaupré.

La comparaison systématique que Woesthuis a conduite entre Hélinand et Vincent à la lumière de la source a mis en évidence de manière excellente les intérêts et les approches de chaque auteur, qui se confirment dans le traitement d'autres vies de saints et recueils de miracles. Hélinand a éparpillé les notices sous des années différentes afin de les ancrer à des dates précises et il a modifié l'ordre d'exposition de certains événements ; il a sélectionné seulement un certain nombre d'épisodes de la vie, il a résumé les contenus et réélaboré les formulations de *Gilo* afin d'en tirer un récit plus synthétique. Pour ces raisons, et comme il le fait souvent avec ce type de matériel, Vincent n'a pas recopié passivement son prédécesseur, mais il aurait profité de sa mention explicite de *Gilo* en 1109 pour récupérer l'original, qu'il a repris de manière plus fidèle au niveau des expressions particulières et de l'organisation du récit, en recopiant des extraits plus longs, en sélectionnant parfois des épisodes et des portions de chapitres différents, en insérant au chapitre VII un *exemplum* venant du *Mariale* au lieu de l'épisode offert par *Gilo* et hérité par Hélinand¹²³, en créant une narration continue qui se déroule de manière thématique plutôt que chronologique. Tous les chapitres vincentiens sur Hugues de Cluny sont donc indépendants du *Chronicon* sauf les deux derniers, puisque le bloc d'extraits ayant trait à la mort du saint est passé sans modifications de l'année 1109 d'Hélinand aux chapitres VIII-IX de Vincent sous les marqueurs *Ex gestis eius* (déjà employé pour les citations tirées de *Gilo*) et *Actor*.

¹²¹ Voir COWDREY 1978 et BARLOW 1980 pour un panorama des vies de saint Hugues, où l'on présente le profil de leurs auteurs, leurs caractéristiques, leurs contenus et une histoire des études, en discutant de leur datation, de leurs relations réciproques et de l'existence d'un dossier préparatoire auquel plusieurs biographes ont eu accès. L'édition de la vie de *Gilo* est celle de COWDREY 1978, ici p. 45-109 ; deux témoins sont conservés, Paris, BnF, lat. 13090 (milieu du XII^e siècle) et lat. 12607 (fin du XII^e siècle, ayant appartenu à Corbie).

¹²² WOESTHUIS 1987. Le même signale qu'un extrait de la vie composée par *Gilo* se retrouve dans un sermon d'Hélinand : nous nous en occupons brièvement dans notre introduction (voir **Les sermons et le *Chronicon* : quelques notes sur une relation « tourmentée »**).

¹²³ Vincent a exploité de manière massive le *Mariale* de Beaupré dans *Speculum historiale* VIII, où une série de miracles « hors cadre chronologique » sont racontés en complément de la vie de Jésus et de sa mère, y compris celui lié à Hugues ; nous suggérons, avec prudence, que ces matériaux pourraient venir d'une section perdue du *Chronicon* (voir les chapitres **FRAGMENTS ET CRITERES DE RECONSTRUCTION DES LIVRES XIX-XLIV** et **LES COLLECTIONS D'EXEMPLA CISTERCIENNES : UN REMPLI INATTENDU**).

Pierre Damien, *Epistulae*

Les emprunts qu'Hélinand a faits aux lettres du célèbre cardinal ont déjà attiré l'attention, aussi en raison du succès de l'ouvrage dans le milieu cistercien contemporain. En effet, on doit à Kurt Reindel, éditeur des *Epistulae*, d'avoir identifié il y a quelques décennies une famille manuscrite qui fut propre aux abbayes de l'Ordre aux XII^e-XIII^e siècles : celle-ci, siglée *d2* et connue par un petit nombre de manuscrits – dont certains sont liés aux abbayes de Mortemer et de Foucarmont, mais aussi à Saint-Victor de Paris –, contenait un groupe restreint de lettres et se focalisait sur leurs histoires exemplaires (lettres 9, 18, 40, 56, 57, 61, 66, 70, 72, 76, 87, 88, 100, 119, 142, 150, 152)¹²⁴. Le même K. Reindel et ensuite Stefano Mula ont analysé les citations offertes par le *Chronicon*, aussi bien que leur fortune chez Vincent de Beauvais et Aubri de Trois-Fontaines : si le premier a conclu qu'il est impossible de préciser lequel, parmi les témoins du groupe *d2*, serait le modèle d'Hélinand, puisque le *Chronicon* se rapproche tantôt de l'un tantôt de l'autre selon les cas, le second a suggéré qu'Hélinand dépend, bien que ce ne soit pas de manière directe, du manuscrit du XII^e siècle Paris, BnF, lat. 2332, lié à Mortemer (l'hypothèse reste à approfondir)¹²⁵.

Hélinand, dont l'intérêt pour les *Epistulae* est dû aux miracles et aux visions qui les parsèment, a cité une dizaine de pièces, en réélaborant toujours les formulations de l'original pour disposer d'un récit plus simple et plus rapide, parfois au point de n'occuper pas plus de quelques lignes. Les citations se concentrent sur quelques années des trois premiers livres de l'histoire médiévale, et si la quantité de texte citée aux livres XLV et XLVI à propos de saint Arnoul de Metz, des papes Benoît VIII et Benoît IX et d'un ermite allemand anonyme est restreinte, les citations placées en XLVII, année 1078, couvrent des pages entières avec une chaîne ininterrompue d'histoires prodigieuses.

Voici un tableau qui récapitule les emprunts aux *Epistulae* dans le *Chronicon* et les lettres dont ils proviennent ; il faut noter le puzzle qu'Hélinand a créé à l'année 1078, tout comme le fait que deux des trois exemples tirés de la lettre 57 à la fin du bloc, absents à tort de l'édition de Tissier, aient été récupérés de *Speculum historiale* XXVI LXIV. D'autre part, deux emprunts à Pierre Damien se rencontrent déjà hors cadre chronologique dans les premiers livres du *Chronicon* : le premier est au livre VIII et il est superposable au récit sur Benoît IX de l'année 1045 ; le second est au livre XI et il ne s'agit de rien d'autre que du premier des deux *exempla* que Tissier a omis, dont la coïncidence avec le texte vincentien de XXVI LXIV renforce la restauration proposée pour l'année 1078¹²⁶.

¹²⁴ Pour l'édition, voir REINDEL 1983, 1988, 1989, 1993 ; REINDEL 1997 présente en détail les témoins impliqués et quelques autres proches de ceux-ci et il offre un tableau précisant leurs contenus, qui peuvent varier légèrement.

¹²⁵ Voir REINDEL 1997, MULA 2010a et MULA, à paraître (nous avons eu la chance de lire ce travail avant publication et nous en remercions l'auteur) ; une allusion à Pierre Damien chez Hélinand et Vincent se trouve aussi dans WOESTHUIS 1997, p. 239. K. Reindel a détaillé le sujet de chaque reprise et l'a comparé avec l'original et avec les exemplaires des *Epistulae* susceptibles d'être les plus proches d'Hélinand, en évaluant les contenus et les leçons de chacun. La reconstruction de S. Mula est à réévaluer parce qu'elle présuppose qu'Hélinand partage un ancêtre perdu avec des collections d'*exempla* cisterciennes, dont nous montrons qu'elles dérivent plutôt de matériaux hélinandiens (voir le chapitre **LES COLLECTIONS D'EXEMPLA CISTERCIENNES : UN REMPLI INATTENDU**).

¹²⁶ REINDEL 1997, MULA 2010a et MULA, à paraître, donnent tous les trois une liste des endroits du *Chronicon* où l'on cite Pierre Damien et des passages des *Epistulae* qu'on y reprend ; nous nous inspirons de ces travaux, mais nous adaptons le tableau à nos exigences.

<i>Chronicon</i>	PETR. DAM., <i>epist.</i>
VIII xxv (cf. XLVI a. 1045)	72
XI xxxiv (cf. XLVII a. 1078)	57
XLV a. 640	72
XLVI a. 1045	72
XLVI a. 1055	72
XLVI a. 1058	57
XLVII a. 1078	57 ; 72 ; 57 ; 66 ; 18 ; 57 ; 66 ; 142 ; 66 ; 57 ; 72 ; 70 ; 72 ; 150 ; 87 ; 70 ; 57 ; 119 ; 72 ; 88 ; 119 ; 100 ; 57

Comme on l'a dit, Vincent a tiré d'Hélinand tout ce qu'il connaît des épîtres de Pierre Damien et il a hérité presque tout le condensé que son prédécesseur avait préparé, en le plaçant sous son propre marqueur ou sous celui du moine de Froidmont et en supprimant ici et là quelques anecdotes d'importance mineure. S. Mula a par ailleurs signalé que l'histoire finale de *Speculum historiale* XXVI LIV et l'histoire initiale du chapitre suivant se trouvent dans le manuscrit Wrocław, Bibl. Uniwersytecka, R. 341, témoin de la première rédaction de cette partie de l'ouvrage, mais qu'elles sont absentes des versions ultérieures : au cas où cela serait confirmé par d'autres collations, il est plausible que ces histoires aient disparu parce qu'elles ont semblé peu utiles au moment de la révision du texte¹²⁷.

<i>Speculum historiale</i>	<i>Chronicon</i>
XXIV LXXV [Actor]	XLV a. 640
XXVI XXI Actor	XLVI a. 1045
XXVI XXXV Actor	XLVI a. 1058
XXVI LII Helinandus	XLVII a. 1078
XXVI LIII [Helinandus]	XLVII a. 1078
XXVI LIV [Helinandus]	XLVII a. 1078
XXVI LV [Helinandus]	XLVII a. 1078
XXVI LVI [Helinandus]	XLVII a. 1078
XXVI LVII [Helinandus]	XLVII a. 1078
XXVI LVIII [Helinandus]	XLVII a. 1078
XXVI LIX [Helinandus]	XLVII a. 1078
XXVI LX [Helinandus]	XLVII a. 1078
XXVI LXI [Helinandus]	XLVII a. 1078
XXVI LXII [Helinandus]	XLVII a. 1078
XXVI LXIII [Helinandus]	XLVII a. 1078
XXVI LXIV [Helinandus]	XLVII a. 1078

Comme il arrive parfois – par exemple pour le début de *Chronicon* XIII, qui s'occupe des fausses transformations des hommes en bêtes à partir de sources classiques, tardo-antiques et médiévales –, Vincent a choisi de garder les deux passages hors chronologie de *Chronicon* VIII et XI, mais il les a transférés dans le *Speculum naturale*. Le premier se retrouve au livre

¹²⁷ MULA 2010.

XXIII, au sein d'une réflexion sur l'âme humaine puisée dans *Chronicon* VIII : le marqueur utilisé par Vincent l'indique clairement, et le texte de Pierre Damien est ainsi côtoyé par des réflexions hélindiennes et par des citations d'autres auteurs. Le second passage se lit lui aussi à l'intérieur d'un bloc de citations plus étendu, mis sous l'étiquette de l'auteur et inséré au livre XX sur les reptiles.

<i>Speculum naturale</i>	<i>Chronicon</i>
XX XXXI Actor	XI XXXIV
XXIII LXXVI Helinandus libro VIII	VIII XXV

Quant à Aubri, dont les reprises sont limitées en nombre et en longueur, K. Reindel a comparé son texte avec l'original, sa tradition manuscrite et Hélinand : il en a conclu que le chroniqueur combine de manière variée l'apport de son prédécesseur et celui de Pierre Damien, mais qu'il est difficile d'identifier le témoin des *Epistulae* dont il dépend, qui aurait pu ne pas appartenir au groupe d2¹²⁸. Voyons tout d'abord quels passages Aubri hérite du moine de Froimont, même s'il ne l'admet pas toujours :

Aubri, <i>Chronicon</i>	Hélinand, <i>Chronicon</i>
a. 901 Unde Petrus Damianus retulit	XLVII a. 1078
a. 965 Auctor: Hec dicta sunt ab isto episcopo pro reverentia Sancte Sedis, sed aliter sentit Petrus Damianus ¹²⁹	cf. XLVI a. 1045
a. 981 Relatio Petri Damiani: Desiderius – inquit – abbas et cetera ¹³⁰	cf. XLVII a. 1078
a. 1023 De eodem Benedicto Petrus Damianus sic refert	XLVI a. 1045
a. 1044 ut scribit domnus Elinandus, Petrus Damianus in alia epistola ita refert	XLVI a. 1045
a. 1055 Petrus Damianus de legatione Hildebrandi	XLVI a. 1055
a. 1058 Elinandus	XLVI a. 1058
a. 1078 Item secundum Elinandum quedam de Petro Damiano occurrunt hic annotanda	XLVII a. 1078

Suivent les passages qui ne se rencontrent pas chez Hélinand, pour chacun desquels nous indiquons la référence du passage des *Epistulae* dont Aubri les a tirés :

¹²⁸ REINDEL 1997. Comme pour Hélinand, on y commente les contenus de chaque passage et ses réélaborations par rapport aux sources et on y présente des indices macro- et microtextuels possiblement utiles pour une identification du modèle.

¹²⁹ Comme le signale REINDEL 1997, on fait référence au récit d'Otton de Freising et on remarque que Pierre Damien a raconté autrement l'histoire de la papauté à la période (mais, en réalité, la période n'est pas la même).

¹³⁰ Il s'agit de l'une des notes qu'Aubri a laissées pour se rappeler qu'il devait citer un extrait, ce qu'il n'a toutefois jamais fait.

a. 764 Civitati autem Avernis sanctus Bonitus vir nobilis prefuit. De hoc Petrus Damianus in epistola sua meminit, quod hac occasione cathedram contempsit atque ad remotioris vite custodiam se contulit, quoniam de manu regis, laici videlicet hominis, episcopatum suscepisse eum contigerat = PETR. DAM., *epist.* 57, p. 170 ou 72, p. 330

a. 971 Petrus Ravennatum episcopatum dimisit, post quem Honestus preficitur = PETR. DAM., *epist.* 72, p. 333

a. 1023 [...] monachum induit, eoque modo salutem sibi ex aliena calamitate providit = PETR. DAM., *epist.* 72, p. 337¹³¹

a. 1044 Vixit autem ultra II annos istos, quibus sedit Gracianus, sicut Petrus Damianus in epistola de dimittendo episcopatu ita meminit: Iunior Benedictus papa apostolici se culminis amministrazione privavit, successoremque sibi Gregorium, qui Gratianus dicebatur, in Romana sede constituit? Super quibus presente imperatore Henrico, cum disceptaret postmodum synodale concilium, quia venalitas intervenerat, depositus est, qui suscepit, non excommunicatus est, qui deseruit = PETR. DAM., *epist.* 72, p. 363

a. 1078 Qui Petrus Damianus in epistola, quam scripsit Agneti imperatrici, inter cetera dicit: XXXII anni sunt ex quo clericalem cicladem cuculla mutavi. Hic igitur cum esset monachus [...] in partibus Campanie ultra Romam promotus fuit in ipsa Roma in episcopum cardinalem sub papa Stephano [...] sub papa Nicholao [...] scribens ad eundem papam magnam epistolam de dimittendo episcopatu [...] Cur autem fugiat Romam, etiam hanc pro salute tuenda corporali reddit rationem: Roma ferax febrium necis est uberrima frugum, / Romane febres stabili sunt iure fideles; / quem semel invadunt vix a vivente recedunt. Hic ergo in libro epistularum suarum quosdam casus mirabiles inserit, de quibus iam aliquos suis in locis assignavimus; de reliquis videamus que sequuntur in eodem libro. Hucusque Petrus Damianus = PETR. DAM., *epist.* 149, p. 547, 552 ; 72, p. 326-327, 344¹³²

¹³¹ Ce qui précède vient du *Chronicon*, mais la phrase *eoque modo ... providit* est absente de Tissier et aussi de *Speculum historiale* XXVI XXI, qui dépend d'Hélinand.

¹³² Comme le dit REINDEL 1997, le récit qu'Aubri met sous l'année 1078 juxtapose de petits emprunts hélinandiens et des portions plus longues venant de Pierre Damien.

Autres vies de saints, recueils de miracles et visions de l'au-delà

Il y a d'autres digressions semblables aux précédentes qu'Hélinand éparpille tout au long des derniers livres du *Chronicon*, mais sur lesquelles nous n'avons pas encore conduit une étude très approfondie. Ayant quand même comparé les originaux avec notre chronique et avec Vincent de Beauvais et éventuellement Aubri de Trois-Fontaines, nous rassemblons dans la suite quelques considérations générales¹³³.

En *Chronicon* XLV, année 661, à la suite de l'annonce de sa mort, Hélinand place un long bloc d'extraits à propos de saint Amand de Maastricht (c. 584 – c. 676), qui découlent de matériaux divers relatant sa biographie, son échange épistolaire avec le pape Martin I^{er}, sa mort et la translation de son corps (voir *BHL* n° 332, 339-342)¹³⁴. Vincent de Beauvais a repris une partie seulement de ce récit en *Speculum historiale* XXIV CXIII *De insania Clodovei regis et epistola Martini pape*, en la plaçant sous son propre marqueur ; la vie de saint Amand avait en effet été racontée plus tôt par l'encyclopédiste, au livre XXII, chapitres CXIX et CXX.

À l'année 692 du livre XLV, juste après la vie de saint Ansbert, on trouve une brève digression tirée de la vie de saint Hildevert de Meaux, un disciple de saint Faron qui est devenu évêque après lui et qui est mort en 680 (voir *BHL* n° 3943)¹³⁵. La version donnée par Hélinand se retrouve en *Speculum historiale* XXIV xxv *De sancto Hildeverto Meldensi episcopo* sous le marqueur *Ex gestis eius*.

En *Chronicon* XLV, année 718, se lit la vie de saint Wulfran de Sens (c. 640 – c. 703), qui après ses études à la cour de Clovis est entré comme moine à l'abbaye de Saint-Wandrille, en est parti pour évangéliser la Frise et est ensuite devenu archevêque (voir *BHL* n° 8738)¹³⁶. En *Speculum historiale* XXIV CXLV *De imperio Leonis III et sancto Wulfranno Senonensi* et CXLVI *De seductione Rathbodi Frisonum ducis*, Vincent dépend entièrement d'Hélinand malgré l'emploi du marqueur *Ex gestis eius*, et il en omet quelques passages et quelques précisions.

La vie de saint Gengoul, militaire bourguignon mort martyr en 760, se retrouve dans *Chronicon* XLV, année 767, sous une forme très abrégée : on se penche en particulier sur la rupture de son mariage à cause de l'adultère de sa femme, sur l'assassinat de Gengoul par l'amant de celle-ci, sur les miracles qu'il a accomplis après sa mort et sur la punition subie par sa femme (voir *BHL* n° 3328)¹³⁷. Le récit que Vincent de Beauvais offre à propos de Gengoul en *Speculum historiale* XXIV CLIX *De sancto Gengulfo martyre* sous le marqueur *Ex gestis eius* découle du *Chronicon* ; il en est de même à l'année 766 de la chronique d'Aubri de Trois-Fontaines, même si celle-ci donne quelques petites précisions qui ne peuvent que venir

¹³³ Voir l'ANNEXE 1 et l'ANNEXE 2 pour la liste des passages des ouvrages suivants qu'Aubri et Vincent ont repris du *Chronicon* ; dans le cas du *Speculum*, nous indiquons aussi les emprunts « parallèles », c'est-à-dire que Vincent est remonté à la source déjà exploitée par Hélinand. WOESTHUIS 1987, p. 397, signale déjà que certaines portions de vies de saints dans le *Speculum* viennent d'Hélinand, bien qu'elles se placent sous le marqueur *Ex gestis eius* (voir par exemple les saints Gengoul, Bathilde, Wulfran et Hugues de Bonnevaux).

¹³⁴ Pour l'édition de ces matériaux, voir KRUSCH – LEVISON 1910, p. 395-485, par B. Krusch.

¹³⁵ On parle d'Hildevert dans *Acta Sanctorum, Maii VI* (1688), 27 mai, p. 713-716, mais plusieurs informations données par Hélinand manquent dans ce texte, les *Acta* offrant un récit assez sélectif.

¹³⁶ Pour la *Vita Vulframni episcopi Senonici*, voir KRUSCH – LEVISON 1910, p. 657-673, par W. Levison.

¹³⁷ Pour la vie de saint Gengoul, voir *Acta Sanctorum, Maii II* (1680), 11 mai, p. 645-648.

de la vie du saint, dont une phrase finale qui raconte comment l'assassin de Gengoul *in quadam latrina cecidit usque ad latrinam inferni*¹³⁸.

À l'année 812 de *Chronicon XLV* on raconte la vie de saint Sauve, qui fut moine puis évêque d'Amiens ; Hélinand annonce la redécouverte de son corps et il relate ensuite son assassinat par un seigneur local, la manière prodigieuse dont son cadavre fut retrouvé, les miracles qu'il accomplit après la mort et la pénitence que son assassin fit pour le reste de ses jours (voir *BHL* n° 7472)¹³⁹. Vincent de Beauvais raconte la même histoire sous l'étiquette *Ex gestis eius*, mais il ne se fonde pas entièrement sur Hélinand : la première partie de *Speculum historiale XXV XXIII De revelatione corporis sancti Salvii martyris* combine en fait la chronique de Sigebert de Gembloux à l'année 801 et de petits extraits de la vie de saint Sauve et des *Historiae* de Grégoire de Tours¹⁴⁰ ; seulement ensuite vient la reprise du *Chronicon*, qui se poursuit aussi au chapitre suivant, XXIV *De translatione eiusdem sacri corporis et miraculis circa illud ostensis*. Quant à Aubri, il mentionne saint Sauve juste avant un passage qu'il reprend d'Hélinand à l'année 801, mais il s'aligne sur la version de l'histoire fournie par Sigebert de Gembloux.

Aux années 880 et 896 de *Chronicon XLVI*, Hélinand s'appuie sur l'opuscule *De reversione beati Martini a Burgundia* faussement attribué à Odon de Cluny (*BHL* n° 5653) pour raconter la translation du corps de saint Martin et les miracles qui se sont produits à l'époque des invasions des Vikings guidés par Rollon, dont on parle amplement à partir des *Gesta regum Anglorum*¹⁴¹. Le premier groupe de citations s'occupe des premières migrations du saint selon l'avancée progressive de Rollon vers Tours, jusqu'à son arrivée à Auxerre ; le second groupe se penche sur le retour de Martin à Tours après la conversion de Rollon et sur les innombrables guérisons qu'il opéra pendant le voyage. Par rapport à l'original, le *Chronicon* abrège de manière très importante, et Vincent le suit fidèlement, en séparant lui aussi le récit en deux blocs, l'un placé en *Speculum historiale XXV XLV De vastatione Gallie per Hastingum et Rollonem* et l'autre en LIV *De conversione Rollonis et relatione corporis sancti Martini*, les deux sous le marqueur *Odo Cluniacensis abbas* et au sein d'une série de chapitres tirés des *Gesta regum Anglorum* via le *Chronicon*. Quant à Aubri de Trois-Fontaines, il recopie aux années 882 et 913 de sa chronique des parties du récit hélinandien, mais il les combine avec des emprunts à l'original et à la *Cronosgraphia* de Gui de Bazoches¹⁴².

Venons à *Chronicon XLVII*, année 1087, où l'on raconte la translation du corps de saint Nicolas et les miracles qui furent accomplis avec son arrivée ; comme le dit Hélinand – *Translationem eius scripsit Iohannes archidiaconus Barine ecclesie iubente Ursione Barensis et Canusine ecclesie archiepiscopo* – l'auteur de la pièce, qui peut être considérée comme

¹³⁸ Nous avons présenté ces informations supplémentaires à la fin du chapitre **LES LIVRES XLV-XLIX, OU COMMENT RÉÉDITER UNE ÉDITION ANCIENNE**, dans la section CORRECTIONS FAITES SUR LA BASE DES SOURCES DU *CHRONICON* ET D'AUBRI DE TROIS-FONTAINES.

¹³⁹ Pour la vie de saint Sauve, voir *Acta Sanctorum, Jun. V* (1709), 26 juin, p. 199-204.

¹⁴⁰ Plusieurs saints du nom de Sauve et évêques ont existé en Gaule, qui ont été au fil des siècles confondus en une seule personne : *Salvus Albigensis*, célébré le 10 septembre ; *Ambianensis*, célébré le 11 janvier ; *Engolismensis*, célébré le 26 juin. Dans son histoire, Grégoire de Tours parle de *Salvio Albigense episcopo* (5.44).

¹⁴¹ Nous avons lu le texte du Pseudo-Odon dans *PL* 133, col. 815-838, mais l'opuscule a aussi été édité par SALMON 1856.

¹⁴² Pour plus de détails, voir le chapitre **LE *CHRONICON* D'AUBRI DE TROIS-FONTAINES ET SA RELATION AVEC LE *CHRONICON* D'HELINAND**.

contemporaine de l'épisode, est Jean, archidiacre de l'église de Bari, qui en fut chargé par l'archevêque Urson (voir *BHL* n° 6190, 6191 et suivants pour les miracles). L'histoire du vol du corps de la ville de Mira, où il avait reposé pour plusieurs siècles, par des mariners italiens qui l'emmenèrent à Bari, ne semble pas avoir été très répandue, mais elle devait être connue en France dès la première moitié du XII^e siècle, parce qu'Ordéric Vital l'a reprise dans l'*Historia ecclesiastica*¹⁴³. Le *Chronicon* offre une version très abrégée de la translation, et il la fait suivre par une collection de miracles racontés de manière sommaire¹⁴⁴ ; tous les matériaux sont repris fidèlement par Vincent en *Speculum historiale* XXVI LXXXIII *De translatione sancti Nicolai et eius miraculis* sous le marqueur de source de l'*Actor*.

Entre la fin du livre XLVII et le début du livre XLVIII, l'on se penche longuement sur les miracles de sainte Marie de Laon, qui ont accompagné les voyages entrepris par ses reliques en 1112-1113 en France centrale et puis au sud de la Grande-Bretagne, afin de collecter l'argent nécessaire pour la restauration de la cathédrale de Laon. Ces *Miracula* (*BHL* n° 5398), qu'on attribue désormais avec assurance à Hérیمان, abbé de Saint-Martin de Tournai entre 1127 et 1137, faisaient partie d'un plus ample recueil dédié à l'évêque de Laon Barthélemy de Joux (1112-1151) et ils auraient été composés pour l'essentiel en 1140-1146 ; Hélinand s'est servi des deux premiers livres, alors qu'un troisième livre se consacrait à l'épiscopat de Barthélemy de Joux et au renouveau des institutions monastiques de la région grâce à l'arrivée de saint Norbert et à la fondation de Prémontré¹⁴⁵. Vincent a hérité du *Chronicon* tout ce qu'il connaît de cet ouvrage : de larges pans sont distribués aux chapitres XI-XXI de *Speculum historiale* XXVII sous le marqueur d'Hélinand, repris de manière fidèle bien qu'avec quelques coupures et articulés en blocs thématiques.

Une autre collection de miracles vient des *Miracula sancti Iacobi*, l'une des composantes du célèbre *Codex Calixtinus*, assemblé au cours du XII^e siècle à Compostelle pour promouvoir le culte de saint Jacques (pour les miracles, voir *BHL* n° 4072)¹⁴⁶. L'ample digression se trouve à l'année 1124 du livre XLVIII, et l'une des raisons pour s'y intéresser est que le *Speculum historiale* de Vincent raconte les mêmes histoires et d'autres semblables en XXVII XXX-XLI, en ne dépendant toutefois d'Hélinand que pour le passage introductif mis sous le

¹⁴³ Pour une étude de la documentation concernant l'épisode, voir SILVESTRO 2013, ici chapitre 4 *Le translationes sancti Nicolai*. La chercheuse présente la pièce de Jean de Bari à partir du manuscrit Città del Vaticano, BAV, Reg. lat. 477, daté de la fin du XI^e siècle, qu'elle transcrit et traduit ; d'après elle, aucun auteur ne la connaîtrait entre Ordéric et Vincent de Beauvais (mais ce dernier a puisé dans le *Chronicon*, voir plus loin).

¹⁴⁴ L'édition la plus complète dont nous disposons, pour la translation et pour les miracles, est encore celle de SURIUS 1579, p. 172-181 ; elle ne contient toutefois qu'une partie des miracles, et nous avons donc consulté le manuscrit Paris, BnF, lat. 5290 (deuxième moitié du XI^e siècle, recueil de vies de saints venant du Mont-Saint-Michel ou de Fécamp) pour les quelques autres auxquels Hélinand fait allusion à la fin de la digression.

¹⁴⁵ SAINT-DENIS 2008 propose une édition du texte latin établie à partir des deux manuscrits les plus anciens (les copies plus ou moins complètes dont nous disposons sont au nombre de sept) ; celle-ci est accompagnée par la première traduction française de l'ensemble de l'œuvre et par une introduction qui clarifie le contexte et qui essaie de trancher sur l'attribution, longuement débattue : *Hermannus monachus* devait être un membre de l'élite monastique, doté d'une culture étendue et lié personnellement à Barthélemy de Joux, et Hérیمان de Tournai satisferait bien à ces critères. Une présentation synthétique de l'ouvrage et de son auteur se trouve aussi dans SAINT-DENIS 2009.

¹⁴⁶ Pour l'instant, nous avons consulté les miracles dans *Acta Sanctorum, Jul. VI* (1729), 25 juillet, p. 48-59 ; pour l'ensemble du *Codex Calixtinus*, il existe l'édition de WHITEHILL 1944 et l'étude globale de DÍAZ Y DÍAZ *et alii* 1988, qui aurait dû avoir pour conséquence une nouvelle édition critique. Pour plus de détails sur le *Codex Calixtinus*, voir Pseudo-Turpin, *Historia Karoli Magni et Rotholandi* dans le chapitre QUELQUES SOURCES HISTORIQUES MAJEURES.

marqueur de l'Actor au chapitre XXX et pour le chapitre XL attribué à *Calixtus papa*¹⁴⁷. Pour ce qui est du reste, on rencontre deux types d'extraits : ceux qui sont aussi dans le *Chronicon*, mais que Vincent cite d'après l'original (nous les indiquons dans la colonne de droite avec l'expression *cf. Chr.*) ; ceux qui ont été négligés par Hélinand, mais que Vincent a voulu insérer, parfois à côté d'épisodes racontés par son prédécesseur (nous les indiquons avec *mirac. s. Iacob.*). Quant aux changements d'attribution, alors qu'il s'agit toujours de la même collection de miracles, nous nous limitons à signaler que tous les personnages en question – Bède, le pape Calixte, l'inconnu maître Hubert, chanoine de l'église de Sainte-Madeleine de Besançon, et aussi Anselme de Cantorbéry chez Hélinand – sont déjà évoqués par la tradition manuscrite¹⁴⁸.

XXX Actor <i>Calixtus papa</i>	<i>Chr.</i> <i>cf. Chr.</i>
XXXI [<i>Calixtus papa</i>] <i>Beda presbyter</i>	<i>mirac. s. Iacob.</i> <i>cf. Chr.</i>
XXXII <i>Hubertus Bisuntinus</i>	<i>cf. Chr. + mirac. s. Iacob.</i>
XXXIII <i>Calixtus papa</i>	<i>cf. Chr. + mirac. s. Iacob.</i>
XXXIV [<i>Calixtus papa</i>]	<i>mirac. s. Iacob.</i>
XXXV [<i>Calixtus papa</i>]	<i>mirac. s. Iacob. + cf. Chr. + mirac. + cf. Chr.</i>
XXXVI [<i>Calixtus papa</i>]	<i>cf. Chr. + mirac. s. Iacob.</i>
XXXVII <i>Hubertus Bisuntinus</i>	<i>cf. Chr.</i>
XXXVIII [<i>Hubertus Bisuntinus</i>]	<i>mirac. s. Iacob.</i>
XXXIX [<i>Hubertus Bisuntinus</i>]	<i>cf. Chr. + mirac. s. Iacob.</i>
XL <i>Calixtus papa</i>	<i>Chr.</i>
XLI [<i>Calixtus papa</i>]	<i>cf. Chr.</i>

Le livre XLVIII est particulièrement riche en récits de miracles, peut-être aussi parce que toutes les sources historiques d'Hélinand l'avaient désormais abandonné. À l'année 1129, se rencontre un autre bloc de miracles, qui eurent lieu à l'abbaye de Sainte-Marie de Soissons surtout à l'occasion d'une épidémie du « mal des ardents » et qui sont racontés par Hugues Farsit (c. 1073 – après 1143) dans son *Libellus de miraculis Beatae Mariae Virginis in urbe Suessionensi* (BHL n° 5410)¹⁴⁹. Le *Speculum historiale* a tout repris du *Chronicon* – à l'exception du dernier miracle – en le plaçant en XXVIII II *De restinctione sacri ignis in ecclesia beate Marie Suessionis*, III *De muliere quadam ibi sanata* et IV *De puero quodam et alia muliere* sous le marqueur *Hugo Farsitus*.

¹⁴⁷ HERBERS 1992 a étudié le contexte de création des *Miracula*, la façon dont ils ont contribué à la diffusion du culte de saint Jacques et leur réception ; aux p. 24-26, il s'occupe de la collection de Vincent, décrite comme exceptionnellement étendue, mieux structurée que l'original du point de vue chronologique, au style plus sobre et parfois plus résumée. En observant déjà qu'Hélinand n'en est pas la source, il propose qu'elle dépende, plutôt que du *Codex Calixtinus*, d'une compilation préexistante de miracles, dont certains ont été amplifiés et réorganisés au moment où le recueil entra dans le *Codex*.

¹⁴⁸ Pour ce qui est de l'attribution à Bède, elle figure déjà dans certains manuscrits (voir *Acta Sanctorum, Jul. VI* (1729), 25 juillet, p. 49) et chez Hélinand ; il en est de même pour Hubert de Besançon (voir p. 51), mais Hélinand attribue à Anselme de Cantorbéry ce que Vincent place au chapitre XXXVII, et d'après les *Acta* (p. 54) il aurait raison. Dans le *Chronicon*, on déclare par ailleurs que les derniers miracles ne viennent pas du pape Calixte, alors qu'ils se trouvent bien à la suite des précédents ; les *Acta* observent toutefois (p. 59) que ceux-ci manquent dans une partie de la tradition manuscrite.

¹⁴⁹ Pour le texte de l'opuscule, voir *PL* 179.

Les vies de saints, de préférence récents et cisterciens, forment l'autre grande composante des livres XLVIII et XLIX. Le premier d'entre eux est Bernard de Clairvaux : après une première citation en *Chronicon* XLVII, année 1111, le récit revient à plusieurs reprises sur cette figure majeure aux années 1115, 1129, 1132, 1136, 1142 et 1148 ; il puise dans la *Vita prima Bernardi*, dont le premier livre a été composé par Guillaume de Saint-Thierry, ami et conseiller théologique de Bernard, le second livre par l'abbé Arnaud de Bonneval et les livres 3-5 par Geoffroi d'Auxerre, ancien secrétaire personnel de Bernard, qui avait aussi rassemblé le dossier préparatoire connu comme *Fragmenta Gaufridi* (pour tous ces textes, voir *BHL* n° 1207, 1211-1216). Les passages de la *Vita* se mêlent dans le *Chronicon* à des informations plus proprement chronologiques, et c'est souvent en combinaison avec celles-ci que Vincent les a repris, en les plaçant sous le marqueur d'Hélinand dans *Speculum historiale* XXVII XXIV et XXV, XXVIII V, VI, XIII, XIV, XVI et LXXXVI¹⁵⁰.

Sous l'année 1146 de *Chronicon* XLVIII se rencontre un récit assez intéressant, une vision de l'au-delà liée à Guillaume, enfant de Norwich qui aurait été martyrisé par les Juifs en 1144 ou peu après. Considéré comme la première trace d'un homicide rituel d'enfants chrétiens attribué aux Juifs, le meurtre a été raconté, tout comme les translations ultérieures du corps et les miracles accomplis par Guillaume, par Thomas de Monmouth, moine de l'abbaye bénédictine de Norwich à partir de 1150 : autour de 1155, puis entre 1172 et 1174, il a composé une vie en plusieurs livres, qui témoignerait fidèlement des convictions anti-juives diffusées à l'époque dans son milieu (*BHL* n° 8926). La pièce de Thomas n'a pratiquement pas eu de diffusion, mais on trouve des traces de la mort de Guillaume dans d'autres textes anglais et français et on sait qu'elle a été connue très tôt en Allemagne ; parmi ces témoignages indépendants de Thomas figure aussi le *Chronicon* d'Hélinand, qui pourrait avoir exploité une source commune avec celui-ci ou bien des histoires parallèles, possiblement d'origine anglaise. Sous le marqueur de son prédécesseur, le *Speculum historiale* reprend la version hélinandienne en XXVIII LXXXIV *De revelatione inferni facta Guillelmo puero* et LXXXV *De visione Guillelmi pueri a Iudeis crucifixi*¹⁵¹.

Quelques années plus tard, en 1149, Hélinand se livre à une digression très étendue, qui relate l'une des histoires les plus célèbres du Moyen Âge en matière de visions de l'au-delà, c'est-à-dire la vision de Tondale, chevalier irlandais à la très mauvaise conduite qui tomba inconscient durant trois jours et dont l'âme fut guidée par un ange à travers l'enfer, le purgatoire et le paradis pour expérimenter les tourments des damnés, reprendre ensuite possession de son corps et se convertir à une vie pieuse. De ce texte – qui fut composé au milieu du XII^e siècle par un *frater Marcus* traduisant de l'irlandais le récit de Tondale à la

¹⁵⁰ Tous les matériaux cités pour Bernard sont édités dans VERDEYEN – VANDE VEIRE 2011. PAULMIER-FOUCART 1993 montre comment Hélinand a fabriqué un portrait orienté de Bernard, qui tourne autour de quelques thèmes majeurs et en ignore d'autres, en croisant systématiquement les textes cisterciens avec les données chronologiques, en signalant les problèmes de datation et en essayant de les résoudre, en abrégant et sélectionnant la matière selon des techniques variées. D'autre part, Vincent a donné à Bernard un rôle majeur dans son *Speculum*, puisque non seulement il en a reconstruit la vie en combinant le récit de son prédécesseur avec plusieurs sources, mais il a aussi consacré un livre entier à un florilège de ses ouvrages, qui dans la première version du *Speculum* était encore plus abondant que dans la dernière.

¹⁵¹ MCCULLOH 1997 a réévalué le contexte de rédaction de l'ouvrage de Thomas, sa datation, la fortune de l'histoire de Guillaume en Angleterre et sur le continent et l'origine de la charge d'homicide rituel ; voir p. 719-724 et 740 pour la version hélinandienne (et vincentienne) de l'histoire. Le texte de Thomas a été édité par JESSOPP – JAMES 1896 ; la dépendance de Vincent à l'égard d'Hélinand est signalée aussi par CAVAGNA 2017, p. 83 et p. 558, n. 41.

demande de Gisila, abbesse du couvent bénédictin de Saint-Paul de Ratisbonne – l’on connaît environ 170 témoins, plusieurs abréviations et de nombreuses traductions en langues vulgaires ; étant donné cette abondance encore mal maîtrisée et les simplifications et réécritures qu’Hélinand a faites sur l’original, pour l’instant nous ne pouvons pas dire quel modèle ou famille manuscrite en fut la source¹⁵². Par ailleurs, on savait déjà que l’abrégé de la *visio* que Vincent offre en *Speculum historiale* XXVIII LXXXVIII-CIV sous le marqueur *Marcus G. abbatisse* – les manuscrits consultés concordent sur ce point, alors que dans la transcription de SOURCECYME on lit *Visio Tundali* – vient entièrement du *Chronicon*, dont l’encyclopédiste ne s’éloigne que pour quelques détails stylistiques¹⁵³. On signale qu’Aubri de Trois-Fontaines fait lui aussi allusion à l’expérience de Tondale à l’année 1149 de son *Chronicon*, mais sans la relater, parce que, dit-il, l’histoire peut se lire dans de nombreuses abbayes¹⁵⁴.

En trois endroits de *Chronicon* XLVIII, en 1120 (ou 1121, Tissier a omis l’indication de l’année), 1150 et 1165, Hélinand a inséré des extraits venant de la vie de saint Pierre II de Tarentaise (1102 – 1174), que Geoffroi d’Auxerre composa en l’honneur de ce moine cistercien de Bonnevaux devenu abbé de Tamié et plus tard archevêque de Tarentaise (*BHL* n° 6773)¹⁵⁵. Le premier bloc d’extraits raconte la jeunesse de Pierre, son entrée à Tamié et son engagement envers les pauvres, alors que les suivants se focalisent sur les miracles qu’il a accomplis une fois devenu archevêque et sur l’action pacificatrice qu’il a exercée entre les rois de France et d’Angleterre. La section la plus développée est le récit de miracles de l’année 1150, héritée sous le marqueur d’Hélinand par *Speculum historiale* XXVIII CXXIV *De sancto Petro Tarantasiensi episcopo* et CXXV *De quadam miserabili muliere ab eo curata* ; le petit passage de 1165 sur la pacification des rois anglais et français se retrouve en *Historiale* XXX XIII *De ortu Philippi regis Francorum ex patre Ludovico*, où il constitue la seconde partie d’un chapitre débutant avec des informations non hélinandiennes sous l’étiquette *Ex historia Francorum*. Un fragment de la vie de Pierre de Tarentaise se lit aussi en *Chronicon*

¹⁵² Nous renvoyons à l’édition, encore de référence, de WAGNER 1882 ; Brigitte Pfeil (*Die ‘Vision des Tnugdali’ Albers von Windberg. Literatur- und Frömmigkeitgeschichte im ausgehenden 12. Jahrhundert. Mit einer Edition der lateinischen ‘Visio Tnugdali’ aus Clm 22254*, Frankfurt, 1999), en étudiant une traduction allemande de la *visio*, a donné une nouvelle édition du texte latin fondée sur un manuscrit aujourd’hui à Munich et accompagnée par les variantes des quinze autres témoins antérieurs à 1190. Pour un panorama des témoins directs et indirects de la *visio*, aussi bien que pour une étude de ses traductions en allemand et en néerlandais, voir PALMER 1982. Dans GUGLIEMMETTI 2019, on évoque la *visio Tnugdali* en discutant des possibilités qu’offre une approche interlinguistique pour l’étude de la tradition d’ouvrages qui se diffusèrent tant en latin qu’en vernaculaire.

¹⁵³ CAVAGNA 2017 a étudié la version originale de la *visio*, l’abrégé d’Hélinand et Vincent et celui qui se lit dans le *Speculum morale* faussement attribué à ce dernier, ainsi que les caractéristiques du texte à l’intérieur de la production visionnaire, sa fortune (aussi à travers le *Speculum maius*) et les multiples traductions françaises qui en existent. On y souligne la dépendance de Vincent à l’égard d’Hélinand, mais on y examine également la série de récits visionnaires et les contenus du livre dans lesquels se place son récit de Tondale et on le compare par sondages à l’original.

¹⁵⁴ *Visio Tugdali: Facta est in Hibernia hoc anno quedam mirabilis visio de penis inferni et gaudiis paradisi que Tugdali visio appellatur. Hanc si quis plane scire desiderat, in multis abbatii poterit reperire.*

¹⁵⁵ Hélinand signale explicitement sa dépendance à l’égard de la vie de Geoffroi, et il introduit le personnage en 1120 avec une mise au point de type chronologique : *sed ex dictis domni Gaufridi Antissiodorensis, qui scripsit vitam beati Petri Tarentasiensis archiepiscopi, colligi potest eundem Petrum hoc anno seculum reliquisse et conversum fuisse in monasterio Bonevallis, qui XX annos habebat quando conversus est et LXXIII quando mortuus est. Sed mortuus est anno Domini 1174, natus est ergo anno 1102, a quo annus iste XX est.* Pour le texte de la vie, voir *Acta Sanctorum, Maii II* (1680), 8 mai, p. 324-339.

VI LXXXI¹⁵⁶, sous le marqueur *Gaufridus Autisiodorensis in prologo vite sancti Petri Tara<n>tasiensis* : dans son prologue, Geoffroi fait allusion à l'épisode de la Genèse qu'Hélinand est en train de commenter, celui de la ruse opérée par Jacob en plaçant *in canalibus virgas populeas virides et amigdalinas et ex platanis* afin de les montrer à son bétail et en faire naître des individus d'un certain type (Gen 30.31-43) ; le but de cette métaphore végétale assez développée est de comparer l'exposition des *virgae* à l'effort d'instruire le peuple en lui proposant des modèles de vertu et de miséricorde.

À l'année 1160 du livre XLVIII, se rencontre une vision de l'au-delà au caractère assez bizarre, attribuée à un moine de l'abbaye cistercienne écossaise de Melrose, dans la lignée de Clairvaux : en effet, elle ne paraît être rien d'autre qu'une version abrégée et appauvrie de la célèbre vision de *Drythelmus* que Bède le Vénérable raconte dans *Historia ecclesiastica gentis Anglorum* 5.12, et qui est déjà reprise dans *Chronicon* XLV, année 671. D'après la reconstruction d'Helen Birkett, le texte d'Hélinand porte en réalité la trace des visions qu'un moine Walter a eues à Melrose entre 1159 et 1170 : le récit originel semble perdu, mais un abrégé, qui en est aussi une refonte au niveau du sens et des thématiques abordées, se trouve dans la *Vita sancti Waldevi*, la vie du deuxième abbé de Melrose, mort en 1159, qui fut écrite par Jocelyn de Furness en 1207-1214 (*BHL* n° 8783) ; puisque les visions de Melrose présentaient des ressemblances avec la vision de Bède, Hélinand les aurait toutefois confondues avec celle-ci au moment de la composition du *Chronicon*¹⁵⁷. Quant à Vincent de Beauvais, il a ignoré la vision du moine de Melrose, mais il a bien repris d'Hélinand l'épisode de l'année 671 : il se trouve sous le marqueur *Beda* en *Speculum historiale* XXIV CXX *De mortuo in Anglia suscitato et eius visione* et CXXI *De expositione ipsius visionis et propalatione*¹⁵⁸.

Immédiatement après, à l'année 1161, se lit une autre vision de l'au-delà qu'aurait eue un novice cistercien anglais : elle est connue comme *visio Gunthelmi* du nom qu'Hélinand donne au personnage, qui dans l'original s'appelle toutefois Guillaume. Le texte fut composé très probablement en France et il a circulé avec d'autres visions dans quelques recueils de miracles de la Vierge, mais surtout dans les manuscrits du *De miraculis* de Pierre le Vénérable (1092/1094 – 1156), neuvième abbé de Cluny, auquel ces matériaux pourraient être attribués. C'est de la version abrégée d'Hélinand que dépend Vincent : il place le récit sous le marqueur *Helinandus* en *Speculum historiale* XXX VI-X, et l'épisode a ainsi connu une fortune intéressante dans la littérature européenne¹⁵⁹.

¹⁵⁶ Voir l'index des sources offert par PAULMIER-FOUCART 1986, p. 242.

¹⁵⁷ Voir BIRKETT 2012 qui édite la *Visio Waldevi*, dont la tradition est très mince, en étudie le contexte de production, les *topoi*, les éléments innovants, les retouches dont elle témoignerait par rapport au récit original.

¹⁵⁸ On lit l'épisode aussi dans l'une des collections cisterciennes qui utilisent des matériaux préparatoires au *Chronicon*, la *Collectio exemplorum Cisterciensis* (9.8), mais celui-ci me semble sans lien avec Hélinand. Pour plus de détails sur la collection, voir le chapitre LES COLLECTIONS D'EXEMPLA CISTERCIENNES : UN EMPLOI INATTENDU.

¹⁵⁹ CONSTABLE 1956 fait le point sur la tradition des visions circulant dans les manuscrits du *De miraculis*, les édite, en discute l'attribution à Pierre le Vénérable, la fortune et quelques caractéristiques intéressantes ; pour l'édition du *De miraculis*, voir BOUTHILLIER 1988. WILSON 2012, au chapitre 3, réévalue la question de l'attribution, décrit les reprises de la *visio Gunthelmi* et montre comment elle reflète les préoccupations de l'Ordre cistercien à l'époque ; au chapitre 4, il étudie la version d'Hélinand et le rôle qu'elle a dans son ouvrage, aussi à la lumière d'autres histoires semblables, des sermons et des *Vers de la Mort*. On y suggère (p. 206) qu'Hélinand aurait utilisé un même témoin pour la vision et pour les *Epistulae* de Pierre Damien, le manuscrit Brussels, KBR, 7797-806, qui date du XIII^e siècle et qui a appartenu à l'abbaye prémontrée de Tongerlo : toutefois, cela ne correspond pas avec ce que nous avons dit plus haut sur la source cistercienne des épîtres.

Toujours au livre XLVIII, on rencontre la vie de Christian, qui fut moine à l'abbaye cistercienne de l'Aumône, dans le Loir-et-Cher, entre 1130 et 1145 environ ; il était originaire de la région du Mans et avait auparavant passé plusieurs années parmi les ermites de la communauté de Gâtines. Or, il existe un texte, probablement composé avant 1174, qui rassemble quelques souvenirs de la vie du saint homme, et qui semble avoir gardé un caractère non officiel et donc mouvant : nombreuses et significatives sont en fait les divergences qui se rencontrent en comparant ses témoins directs, complet et partiels, entre eux et avec la tradition indirecte¹⁶⁰. Hélinand a placé deux blocs d'extraits de celui-ci, qui relatent les tentations du diable que Christian a subies quand il était à Gâtines et sa lutte contre le malin une fois devenu cistercien, sous l'année 1162 : cet emplacement hors chronologie serait dû au fait que le moine de Froidmont a voulu intégrer les matériaux dans une série de visions et de révélations commencée aux années immédiatement précédentes. Vincent de Beauvais a recopié Hélinand, qu'il cite explicitement, en *Speculum historiale* XXX XI *De fratre Christiano heremita Gastinensi* et XII *De transitu eius ad ordinem Cisterciensem*.

À un personnage d'importance majeure tel que saint Thomas Becket, Hélinand réserve un espace limité, en s'occupant presque exclusivement de la rencontre à Sens entre celui-ci et le pape Alexandre III, qui lui donna son plein soutien malgré l'opposition des cardinaux favorisant le roi Henri II d'Angleterre ; quelques informations rapides sont données en conclusion sur le séjour de Becket à l'abbaye cistercienne de Pontigny et sur la persécution conduite par le roi Henri envers ses familiers restés en Angleterre. Tout le récit se trouve sous l'année 1165 (même si les indications données par Tissier autour de cette date sont ambiguës) et il vient de la vie connue comme *Anonymus I* (BHL n° 8183) ; Vincent a repris Hélinand sous le marqueur *Ex gestis sancti Thome* en *Speculum historiale* XXX XIV *De adventu sancti Thome Cantuariensis in Franciam ad papam Alexandrum* et XV *Qualiter a domino papa monachilem habitum impetravit*, mais l'encyclopédiste a aussi raconté la vie de Becket de manière indépendante, aux chapitres XVIII-XX du même livre¹⁶¹.

La plus grande partie de *Chronicon* XLIX, en soi très bref, est occupée par deux longues chaînes d'emprunts, respectivement à la vie de Pierre de Clairvaux, connu aussi comme *Petrus Monoculus*, abbé d'Igny et ensuite de Clairvaux mort en 1186, et à la vie de saint Hugues abbé de Bonnevaux (1120 – 1194). La première vie a été composée par Thomas de Rueil (BHL n° 6730-6731) et une bonne partie de la très longue version qu'Hélinand en a fournie sous l'année 1184 se retrouve dans *Speculum historiale* XXX XXVIII-XXXII sous le marqueur *Ex gestis eius* : on relate la grande humilité du personnage, ses multiples visions et les souffrances qu'il a supportées au nom de la foi, ses actes louables et les conversions qu'il opéra, aussi bien que ses promotions comme abbé d'Igny puis de Clairvaux, après qu'en 1177 l'abbé Gérard I^{er} avait été assassiné par le moine Hugues de Bazoches d'un coup de couteau lors d'une visite à Igny¹⁶².

La seconde série d'extraits, placée à l'année 1185, raconte surtout les visions et les actions les plus extraordinaires qu'Hugues a accomplies pendant son abbatiat à Bonnevaux, jusqu'au moment où Dieu lui confia la tâche de réconcilier l'empereur Frédéric Barberousse et le pape

¹⁶⁰ Pour la reconstruction de la vie de Christian, voir COENS 1934, LECLERCQ 1953 et GRIESSER 1960. La vie n'est pas mentionnée dans la BHL.

¹⁶¹ Voir STAUNTON 2006 pour une étude des biographes de Becket et de leur traitement des thèmes majeurs de la vie du saint dans le contexte historique et littéraire de l'époque ; l'édition est celle de ROBERTSON 1879.

¹⁶² Pour le texte de la vie, voir *Acta Sanctorum*, Oct. XIII (1883), 29 octobre, p. 68-90.

Alexandre III, ce qui eut lieu en 1177 ; cette vie a été elle aussi héritée par Vincent de Beauvais, en *Speculum historiale* XXX xxxiii-xxxvi sous l'étiquette *Ex gestis eius*¹⁶³.

¹⁶³ Une vie d'Hugues a été publiée par DIMIER 1941, que nous n'avons pas pu consulter ; d'après MCGUIRE 1983, p. 247, toutefois, celle-ci n'a aucun rapport avec la vie racontée par Hélinand, dont le modèle serait perdu. Les *Acta Sanctorum, Apr. I* (1675), 1^{er} avril, p. 46-47, offrent une version de la *Vita* qui n'est rien d'autre que celle de Vincent (et donc d'Hélinand) ; elle n'a pas de numéro dans la *BHL*.

DES SOURCES APPARENTES

Les sources intermédiaires

Le *Chronicon* est une compilation, et comme telle il a eu recours à une multiplicité de sources : or, malgré les amples lectures d'Hélinand et sa formation raffinée, il est évident qu'il ne pouvait pas connaître certains des ouvrages qu'il mentionne, et il doit par ailleurs lui avoir semblé pratique de reprendre certaines informations directement de textes qu'il était en train d'exploiter plutôt que revenir à chaque fois aux originaux. Il est inutile, pour l'instant, d'insister sur les philosophes et les écrivains grecs auxquels le *Chronicon* attribue telle ou telle *sententia*, théorie et anecdote évidemment connus de deuxième main ; de même, on sait que certains classiques latins n'ont pas circulé à l'époque d'Hélinand, mais une analyse plus poussée reste quand même intéressante, pour savoir quelle est l'origine des citations et pourquoi on a mis en relief les noms de certaines « fausses » *auctoritates*.

Deux autres cas de figure sont plus difficiles à traiter, les citations d'ouvrages peu diffusés, mais qu'Hélinand aurait pu connaître en raison des milieux culturels qu'il a fréquentés, et les emprunts à des œuvres qu'il a certainement connues de manière directe, mais qu'il peut parfois avoir employées de manière indirecte. Dans le premier cas rentreraient des textes qui ont commencé à circuler entre le Nord de la France et l'Angleterre aux XII^e-XIII^e siècles, ce qui les rend a priori comparables au *Satyricon* de Pétrone, au *Querolus*, au *De vita Caesarum* de Suétone, qu'Hélinand a connus directement¹. Pour le second cas, nous pensons aux ouvrages majeurs et plus répandus de la littérature latine classique en poésie et en prose, tels que les écrits de Virgile, Térence, Horace, Ovide, Lucain, Stace, Perse, Sénèque et Cicéron : les emprunts que le *Chronicon* leur a faits restent presque tous à analyser pour en déterminer la provenance précise, mais même en l'absence de citations dans la chronique ou dans les sermons, Hélinand doit les avoir lus au cours de ses années de formation. Toutefois, ces textes sont aussi ceux dont il était plus facile de rencontrer des citations dans des matériaux plus récents : le nombre de modèles tardo-antiques et médiévaux de nature variée dont le *Chronicon* s'est servi est élevé, les florilèges et les recueils d'extraits disponibles au début du XIII^e siècle étaient nombreux, et l'accès rapide qu'ils offraient à la littérature antérieure constituait sans doute une belle tentation.

Dans le cadre de notre thèse, il a paru impossible d'étudier tous les nombreux passages que le *Chronicon* a empruntés à des compilations, traités et histoires tardo-antiques et médiévaux dont il a tiré aussi quelques citations d'auteurs classiques. Pour encadrer la question, il suffit de rappeler qu'Hélinand a puisé dans les ouvrages d'Augustin, de Jérôme et d'Isidore de Séville, qu'il a eu recours à la Glose ordinaire et aux commentaires bibliques, et encore au *Chronicon* de Jérôme, à l'*Historia scholastica* de Pierre le Mangeur, aux *Collectanea rerum memorabilium* de Solin. Que ce soit pour un seul extrait ou pour des dizaines, nous savons, ou nous pouvons supposer, qu'Hélinand a hérité de ces sources les noms d'écrivains antiques avec des informations associées, dont la forme peut être assez fidèle ou remarquablement infidèle aux originaux. Il est par ailleurs difficile d'établir si notre auteur a eu entre les mains des florilèges, anciens ou récents, sans avoir soumis ses citations à une étude systématique et

¹ Voir le chapitre DES SOURCES PONCTUELLES.

en l'absence de bilans exhaustifs sur la transmission de certaines sources ; toutefois, nous avons au moins pu établir qu'Hélinand n'a pas eu recours à une copie du *Florilegium Gallicum*, qui aurait été particulièrement utile en raison du caractère occasionnel de certaines reprises et parfois aussi de la rareté de la source citée².

Compte tenu des difficultés que nous venons d'exposer, nous avons choisi de privilégier deux types d'approfondissements, l'un concernant quelques sources intermédiaires typiques du *Chronicon*, l'autre concernant quelques auteurs qu'Hélinand cite sans les avoir effectivement connus. Les premières ont été exploitées d'une manière ample, mais somme tout délimitable, et jouent un rôle dans nos réflexions sur le rapport entre l'ouvrage hélinandien et le *Speculum maius* de Vincent ; leur nature et leurs contenus sont très variés, comme sont variées les modalités selon lesquelles Hélinand les a citées, et si pour deux sur trois le *Chronicon* est l'un des tout premiers utilisateurs, la dernière est beaucoup plus présente qu'on ne le penserait.

TROISIÈME MYTHOGRAPHE DU VATICAN

Ce recueil d'interprétations évhéméristes des divinités et des héros de l'Antiquité classique soulève encore beaucoup de questions, bien qu'une bonne partie d'entre elles ait trouvé une solution dans les travaux récents de Gisèle Besson³. Le *Mythographe* aurait été composé peu avant le milieu du XII^e siècle en Allemagne du Sud par un auteur qu'on a pris l'habitude d'appeler « Pseudo-Albrecht » : bien qu'on l'ait longtemps attribué à un certain *Albericus*, chanoine de Saint-Paul de Londres autour de 1180, ce nom fait son apparition tardivement dans la tradition manuscrite, tout comme la qualification de *Londoniensis*, et le traité aurait connu une première phase de diffusion anonyme. Sur la base du fait qu'il a eu recours au *De mundi constitutione* du Pseudo-Bède, qui fut rédigé en Allemagne du Sud au début du XII^e siècle, on a par ailleurs proposé que le *Mythographe* soit né dans la même région et plus ou moins à la même époque, dans le cadre d'institutions comme celles de Freising ou Tegernsee, qui se signalent par leur intérêt pour le monde latin antique. D'autre part, ce texte n'a pas dû porter de titre à l'origine, et les différents intitulés qui se rencontrent dans la tradition manuscrite ne sont qu'un signe de l'utilisation qui en a été faite ; l'étiquette de *Troisième Mythographe du Vatican* a été forgée par le cardinal Angelo Mai, qui a publié en 1831 trois traités sur la mythologie classique découverts à la Bibliothèque Vaticane, publiés ensuite en 1834 par Georg Bode dans une édition qui est loin d'être parfaite. Après le recensement de G. Besson, on sait que le *Mythographe* est transmis par au moins une cinquantaine de manuscrits répartis en deux branches, plus quelques groupes d'exemplaires qui ont subi des contaminations ; il est parti de l'Allemagne vers la France, où il était connu dès avant la fin du XII^e siècle⁴, puis il a atteint l'Angleterre et l'Italie, où il a joui d'un grand succès entre le XIII^e et le XV^e siècles.

² Voir les considérations que nous avons exposées au cours du chapitre **DES SOURCES PONCTUELLES**.

³ Ce texte a été l'objet de la thèse de doctorat de G. Besson (*Le Troisième Mythographe anonyme du Vatican. Édition, traduction et commentaire*), soutenue en 2006 ; puisqu'elle demeure inédite, voir au moins BESSON 2009 et BESSON 2019. Nous tenons à remercier vivement Madame Besson pour les échanges que nous avons eus à ce sujet, en espérant que son édition critique, qui est si nécessaire, sera publiée le plus tôt possible.

⁴ Nous rappelons aussi que, d'après DRAELANTS – FICHANT 2018, p. 301, le *Troisième Mythographe* fut mis à profit, de manière implicite et surtout à propos des animaux du Zodiaque, dans l'*Opusculum de naturis*

Le *Mythographe* s'est servi de commentaires et de scholies aux auteurs classiques d'époque tardo-antique et médiévale afin de construire une série d'études sur les personnages principaux de la mythologie antique : nourries de plus de deux-cent-cinquante citations d'auteurs latins et de nombreuses allusions aux fables antiques, ces études donnent des explications historiques, physiques ou morales qui justifient la lecture des œuvres païennes latines, et surtout des poètes. Au cours des chapitres consacrés à tel ou tel dieu et héros, il y a souvent de l'espace pour ajouter des précisions sur des figures secondaires, sur certaines coutumes romaines et certains usages de langage, ainsi que pour une longue digression sur la vision de l'âme selon les Anciens. Bien que le traité soit actuellement connu sous la forme d'un ouvrage en quinze chapitres, précédés d'un prologue, G. Besson a soutenu que le quinzième chapitre serait une adjonction étrangère à la composition originelle, alors qu'une préface, présente dans une dizaine des manuscrits selon deux rédactions différentes, serait liée au traité dès son origine. Malheureusement, l'absence d'une édition critique meilleure que celle de G. Bode déconseille vivement de se lancer à la recherche du modèle utilisé par le *Chronicon*, d'autant plus que la reconstruction de la tradition reste difficile en raison des phénomènes de contamination et qu'Hélinand est quelqu'un qui remanie et abrège ses sources de manière parfois importante⁵.

G. Besson a néanmoins eu la grande gentillesse de se livrer à une première comparaison entre son édition en préparation et quelques-uns des nombreux extraits que le *Chronicon* a empruntés au *Mythographe*. Cela a montré qu'il est difficile d'établir de quel exemplaire conservé le *Chronicon* se rapproche le plus, en raison des remaniements qu'il a conduits, qui ont fait disparaître plusieurs leçons possiblement utiles, mais aussi parce qu'il contient des indices contradictoires, qui le lient à chaque fois à des groupes et à des témoins différents et parfois plus tardifs, comme il arrive pour l'emploi du marqueur *Albericus Londoniensis in Poetario*. Par conséquent, nous avons choisi de donner dans la suite seulement une liste des endroits du *Chronicon* contenant des emprunts au *Mythographe*, en indiquant pour chacun les marqueurs de sources impliqués dans la reprise et le(s) chapitre(s) cité(s). Nous tenons à préciser que la liste des marqueurs, qui se fonde sur le seul manuscrit du Vatican pour des raisons de commodité, est provisoire : elle doit donner une idée des thèmes traités et de l'extension de chaque reprise, et notamment du fait que l'apport du *Mythographe* s'étend bien au-delà des passages marqués *Albericus* ; certains points restent quand même à vérifier, car il n'est pas toujours facile d'établir où l'emprunt commence ou se termine et si Hélinand a ajouté des citations d'autres sources au sein de la reprise du *Mythographe*⁶.

<i>Chronicon</i>	<i>Mythographe</i>
V XIX Magister Albericus [...] Stacius	<i>Prooemium</i>
VI LXI Magister Albericus Londoniensis in suo Poetario	7. <i>Proserpina</i>

animalium excerptum de dictis sanctorum et plurium magistrorum, une pré-encyclopédie qui aurait été composée entre 1200 et 1220 probablement dans le diocèse de Liège et en milieu cistercien.

⁵ GARFAGNINI 2018 offre la transcription d'un témoin du XIV^e siècle du *Troisième Mythographe*, Firenze, BNC, Naz. II.VI.2, mais il ne donne ni apparat des sources ni commentaire, et nous avons donc préféré ne pas nous en servir. Par ailleurs, dans DAIN 2005 se lit une traduction en français du *Mythographe* qui est accompagnée par un ample commentaire des sources et des contenus.

⁶ Nous avons transcrit l'ensemble des passages que le *Chronicon* a empruntés au *Mythographe* sur la base des deux témoins hélinandiens, mais il nous a paru impossible de les présenter convenablement dans le cadre de cette thèse, car la transcription ne couvre pas moins d'une trentaine de pages.

VI LXXIV Remigius [...] Albericus Londoniensis in Poetario suo [...] Servius [...] Fulgentius [...] Remigius [...] Tullius [...] Fabula de Endimione [...] Interpretatio fabule de Acteone secundum Anaxagoram [...] Interpretatio fabule de Perdice [...] Remigius [...] Auctor ⁷	7. <i>Proserpina</i>
VI LXXXII Albericus Londoniensis in Poetario suo	5. <i>Neptunus</i>
VI XCI Albericus in Poetario suo de verbis Varronis [...] Martialis [...] Servius [...] Virgilius	4. <i>Iuno</i>
VIII II Plinius [...] Terentius [...] Magister Albericus [...] Virgilius [...] Horatius [...] Varro	6. <i>Pluto</i>
VIII LXIII Lucretius [...] Horatius [...] Terentius	6. <i>Pluto</i> ; 4. <i>Iuno</i> ; 6. <i>Pluto</i>
VIII LXIV Tullius [...] Virgilius	6. <i>Pluto</i>
VIII LXV Horatius [...] Virgilius [...] Magister Albericus	6. <i>Pluto</i>
VIII LXVI Plotinus [...] Virgilius [...] Servius	6. <i>Pluto</i>
VIII LXVII Magister Albericus [...] Seneca [...] Virgilius	6. <i>Pluto</i>
VIII LXVIII Virgilius de Stige [...] Unde dicitur Flegeton [...] Servius	6. <i>Pluto</i>
VIII LXIX Aratus	6. <i>Pluto</i>
VIII LXX In Virgilio [...] Lactantius	6. <i>Pluto</i>
VIII LXXI Magister Albericus	6. <i>Pluto</i>
VIII LXXXIII Fulgentius [...] Virgilius [...] Servius	6. <i>Pluto</i>
IX XXXV Tullius [...] Fulgentius [...] Macrobius [...] Varro [...] Servius [...] Aristotiles	5. <i>Neptunus</i>
IX XXXVI Iuxta Servium	5. <i>Neptunus</i> ; 14. <i>Perseus</i>
IX XXXVII Lucanus [...] Sententia Taletis	5. <i>Neptunus</i>
IX XXXVIII Fulgentius	5. <i>Neptunus</i>
IX XXXIX (<i>pas de marqueur</i>)	5. <i>Neptunus</i>
IX XL Heraclitus [...] Virgilius [...] Probus [...] Marcianus [...] Virgilius [...] Idem [...] Virgilius [...] Idem	3. <i>Iuppiter</i>
IX XLI Lucanus [...] Idem	3. <i>Iuppiter</i>
IX XLII Amacreus	3. <i>Iuppiter</i>
IX XLIII Salustius [...] Iuvenalis [...] Virgilius	3. <i>Iuppiter</i> ; 11. <i>Venus</i>
IX LXIV Seneca	6. <i>Pluto</i>
IX LXX Albericus in Poetario suo [...] Tuchitides	1. <i>Saturnus</i>
XII XVII Magister Albericus [...] Iuxta Varronem	8. <i>Apollo</i>
XII XXII Albericus [...] Iuxta Salustium	3. <i>Iuppiter</i>
XII XXIV Iuxta Tullium [...] Virgilius	4. <i>Iuno</i>
XII XXV Magister Albericus Londoniensis [...] De nominibus Iunonis [...] Varro [...] Ovidius [...] Auctor [...] Virgilius	4. <i>Iuno</i>
XII XXVI Auctor [...] Fulgentius	4. <i>Iuno</i>
XII XXVII Auctor [...] Auctor	4. <i>Iuno</i>
XII XXVIII (<i>pas de marqueur</i>)	4. <i>Iuno</i>
XII XXIX Albericus in Poetario [...] In ecclesiastico	4. <i>Iuno</i>
XII XXX Albericus in Poetario	4. <i>Iuno</i>

⁷ L'emploi du marqueur de l'auteur-Hélinand pourrait indiquer que le passage est remanié, mais cela est loin d'être une règle (pour plus de détails, voir le chapitre UNE « SOURCE » EXTRAORDINAIRE : AUCTION, L'AUTEUR).

XII XL Albericus in Poetario [...] Horatius [...] Virgilius [...] Iuxta Ovidium [...] Servius [...] Tullius [...] Varro [...] Horatius [...] Fulgentius [...] Lucanus [...] Lactantius [...] Auctor [...] Fulgentius [...] Marcianus [...] Remigius [...] Horatius [...] Aliter [...] Horatius in libro carminum [...] Fulgentius de IV generibus ebrietatis [...] Fabula de gigantibus et Bacho [...] Interpretatio	12. <i>Bacchus</i>
XII XLIV Albericus in Poetario [...] Fulgentius [...] Persius [...] In psalmo CX	14. <i>Perseus</i>
XII XLV Albericus [...] Aratus	6. <i>Pluto</i>
XII XLVI Horatius [...] Lucretius [...] Albericus [...] Fabule interpretatio [...] Auctor	6. <i>Pluto</i>
XII XLVII Albericus [...] Fulgentius [...] Horatius [...] Servius [...] Ovidius	14. <i>Perseus</i>
XII LIV Albericus [...] Virgilius	13. <i>Hercules</i>
XII LVIII Albericus [...] Questio [...] Solutio [...] Fabula de Helena [...] Fulgentius [...] Alia fabula de Helena et Poluce	3. <i>Iuppiter</i>
XII LXI Albericus [...] Iuxta Servium	8. <i>Apollo</i>
XII LXII Auctor ex Servio [...] Fulgentius [...] Virgilius	13. <i>Hercules</i>
XII LXV Albericus	3. <i>Iuppiter</i>
XII LXXI Albericus ex Servio [...] Alia opinio	4. <i>Iuno</i>
XII LXXII Albericus [...] Aliter [...] Aliter [...] Aliter [...] Aliter [...] Virgilius [...] Aliter [...] Unde Salustius [...] Aliter [...] Fulgentius [...] Iuxta Fulgentium [...] Iuxta Terentium [...] Iuxta philosophos [...] Aliorum sententia [...] Auctor [...] Tullius [...] Fulgentius [...] Quorundam sententia [...] Epicuri [...] Tullius [...] Porphyrius in epigramate [...] Nomina trium Gratiarum [...] Virgilius [...] Tullius [...] Quorundam sententia [...] Fabula de Adonide [...] Fulgentius [...] Fulgentius [...] Fulgentius [...] Aliter [...] Origenes	1. <i>Saturnus</i> ; 2. <i>Cybele</i> ; 11. <i>Venus</i>
XII LXXVIII Albericus [...] In Iohanne [...] Servius [...] Plato [...] Albericus [...] Aliter [...] Aliter [...] Albericus [...] Virgilius [...] In antiquis glosis [...] Virgilius [...] Cicero [...] Virgilius [...] Varro [...] Servius in VIII Eneidos [...] Albericus [...] Servius	13. <i>Hercules</i> ; 6. <i>Pluto</i> ; 13. <i>Hercules</i>
XII LXXIX Tuchitides [...] De nominibus Apollinis [...] Secundum Remigium [...] Aliter [...] Aliter [...] Virgilius [...] Aliter [...] Fulgentius [...] Aliter [...] Stacius [...] Ovidius [...] Aliter [...] Hypocrates [...] Horatius [...] Aliter [...] Aliter [...] Remigius [...] De primis tribus lapidibus [...] De tribus aliis [...] De tribus lapidibus alterius lateris [...] De tribus ultimis [...] Stacius [...] Servius [...] In libro quem Solem appellavit [...] Homerus [...] Mathematici	8. <i>Apollo</i>
XII LXXXI Albericus [...] Fabule significatio [...] Sententia Orphei [...] Iuxta Fulgentium [...] Virgilius	11. <i>Venus</i>
XIII X Albericus [...] Fulgentius [...] Salustius [...] Secundum Servium	11. <i>Venus</i>
XIII XX Albericus de Yxione	4. <i>Iuno</i>
XIII XXXIV Albericus in Poetario [...] Remigius [...] Virgilius [...] Remigius	11. <i>Venus</i>

Le texte qu'Hélinand a tiré du *Mythographe* a été manipulé avec une certaine liberté, comme si ce traité était moins une autorité figée qu'un réservoir d'informations, un squelette sur lequel greffer des observations personnelles et des enrichissements supplémentaires. Au-delà des retouches ponctuelles, deux interventions majeures méritent d'être signalées, l'ajout des noms de certains auteurs classiques, qui sont cités par le *Mythographe* sans attribution, et l'insertion de citations entières, dont une bonne partie vient des mêmes sources que celles employées par le *Mythographe*. Si l'intérêt de cet ouvrage semble par conséquent double, car il a transmis au *Chronicon* un grand nombre de pièces classiques et il l'a poussé à les réélaborer et à en chercher d'autres, il faudra vérifier attentivement que certains matériaux ne se trouvent pas déjà dans quelques manuscrits, ce qui donnerait des indices précieux sur la branche de la tradition dont le *Chronicon* se rapproche le plus.

Pour rendre plus concrètes ces observations, nous donnons dans la suite quelques morceaux que le *Chronicon* a tirés du *Mythographe*, où nous soulignons les mots et les expressions qui se retrouvent telles quelles dans l'original, du moins selon l'édition de BODE 1834 que nous citons en bas de page. Comme on le voit, les idées restent les mêmes, mais la construction des phrases originelles a été modifiée : sont assez fréquentes les inversions de mots, l'emploi de synonymes, l'utilisation de noms et de verbes sous des formes différentes de celles de l'original en raison d'une syntaxe remaniée. D'autre part, en plus de préciser l'auteur d'un passage donné et d'intégrer des citations d'autres ouvrages, Hélinand a insisté sur quelques points particuliers, en ajoutant ou en développant des considérations et des interprétations des épisodes racontés.

V XIX **Magister Albericus**. Magister Albericus Lundoniensis in Poetario suo de illo sic ait: Fuit in Egypto Somphanes quidam ditissimus, unicum filium suum immodice diligens, cuius mortui simulacrum constituit pre nimio dilectionis affectu, quod bene simulacrum est dictum, idest species doloris. Cui simulacro tota familia in domini adulationem coronas plectebat et flores offerebat et odores incendebat. Stacius. Unde: Primus in orbe deos fecit timor...⁸

VIII LXIII [...] Per Sisiphum saxum volventem ambitum et repulsam dicit significari. Terentius. Unde Terentius agens de repulsa: Satis diu iam hoc saxum volvo. Et Sisiphus fertur per latrocinium penam illam incurrisse: latrones enim sepe periclitantur et tamen ab iniquitate non cessant⁹

IX LXX **Albericus in Poetario suo**. Archades, cum de antiquitate cum Frigibus certarent, singulos parvulos cum singulis nutricibus, quibus linguas ademerant, reliquerunt clausos, ut experirentur utrum vox innata esset an disceretur, et si innata esset, quenam esset, Frigum an Archadum. Producti autem pueri vere locuti esse dicuntur verbum quoddam, quod lingua Frigum panis dicitur, unde cognitum est Archades non esse primogenas¹⁰

⁸ Prooemium *Fuit in Aegypto vir ditissimus, nomine Syrophanes. Hic habuit filium unigenitum, quem immodice diligebat. Contigit filium mori. Eius simulacrum pater prae nimio dilectionis affectu in aedibus suis constituit; dumque tristitiae quaesivit remedium, seminarium potius doloris invenit. Denique simulacrum illud εἰδωλον dictum est, quod nos Latine speciem doloris dicimus. Iamque universa domini familia in domini adulationem coronas simulacro plectebant, flores offerebant, odoramenta succendebant. Rei etiam ad simulacrum confugientes, veniam a domino adepti sunt, veneratique sunt illud magis timoris affectu quam amoris; unde et dictum est: Primus in orbe deos fecit timor...*

⁹ 6. Pluto *Per eos, qui saxum volvunt, ut Sisyphus, ambitum vult et repulsam significari, quia semper repulsi repetitores ambire non desinunt. Unde et Sisyphus per latrocinium poenam illam incurrisse non incongrue dici videtur. Latrones enim, licet saepe periclitentur, ab iniquitate tamen non desistunt.*

¹⁰ 1. Saturnus *Cum tamen Arcades de antiquitate cum Phrygibus certarent, singulos parvulos cum singulis nutricibus, quibus linguas ademerant, clausurunt, ut experirentur utrum vox nata esset an disceretur; et si esset*

XII XXVI **Auctor.** Iuno in Eneide Eolum regem ventorum petit, ut Troianis inferat naufragium, quod si fecerit eidem Eolo Deiopee coniugium spondet. **Fulgentius.** Quia naufragium illud in signum ponitur periculose nativitatis, in qua matrum est pariendi et infantum nascendi periculum. Nam Eolus seculi interitus interpretatur; demos Grece publicum, yopea oculus vel visio. Nascentibus in hoc mundo nascendi est periculum, quia omnis homo ad laborem nascitur et ad mortem, cuius tamen nativitatis profectui publica a dea partus, ut aiunt, promittitur visio¹¹

XII LVIII **Fabula de Helena.** Fabula autem de Helena et fratribus eius sic se habet: Iupiter in specie cigni cum Leda concubuit et ex illa genuit Castorem et Pollucem et Helenam. **Fulgentius.** Fulgentius dicit quod Iupiter in hoc loco significat potentiam, Leda autem a ledendo invidiam vel iniuriam, quia omnis potentia per invidiam ad iniuriam inferendam declinat. Cignus autem iuxta physiologos est avis convitiis plena, adeo ut ipso clamante ceterae aves taceant, quae iuxta sunt. Ex hoc concipitur ovum, idest turpitudine latens. Nascitur Pollux, idest pollutio, et Castor, qui malum extremum interpretatur, et Helena, quae est seminarium discordie¹²

XIII X **Albericus.** De his hoc modo scribit Albericus in Poetario: Scilla fuit virgo pulcherrima; hanc Glaucus amavit, Antedonis filius, quem Circe diligebat. Illa zelata Scillam fontem, in quo lavari solebat, infecit, in quem Scilla descendens ab inguine inserta est lupis et canibus. Quod est Scilla Grece confusio dicitur. Glaucus interpretatur cecus; libidinosi ceci sunt. Antedon contrarietas, de qua nascitur cecitas, idest ignorantia. Ab inguine lupis et canibus inseritur quia, ut ait Fulgentius: **Fulgentius.** Libidinosa mulier nescit devorationibus rapacem saciare famem. Hanc Circe odio habuit, idest iudicium manuum, quod est operatio et labor¹³

Quant à Vincent de Beauvais, il est rare qu'il montre aussi peu d'intérêt pour une source du *Chronicon*. Son attention envers la mythologie classique est moins forte que celle d'Hélinand, et se traduit en tout cas de manière différente ; de plus, la nature même des digressions offertes par le *Mythographe* pourrait avoir causé sa désaffection, que ce soit pour leur

innata, quatenus esset, Phrygum an Arcadum. Producti vero pueri βεκός locuti esse dicuntur, qua significatione Phrygum lingua panis intelligitur. Sic ergo cognitum est, Arcades non esse primigenas.

¹¹ 4. Iuno Haec, ut ait Fulgentius, ideo in Aeneide Aeolum regem ventorum petit, ut Troianis naufragium importet, eique Deiopeae coniugium spondet, quia naufragium illud in modum ponitur periculosae nativitatis, in qua et maternum est pariendi dispendium et infantum nascendi periculum [...] Aeolus autem quasi Αἰὼνελός saeculi interitus interpretatur [...] δῆμος enim Graece publicum, ὄπη vero oculus vel visio dicitur. Ergo nascentibus in mundo saeculare est nascendi periculum; cuius tamen nativitatis perfectioni publica a dea partus promittitur visio.

¹² 3. Iuppiter Habet fabula Iovem in cygnum conversum cum Leda concubuisse, eamque ex illo conceptu ovum peperisse, unde tres nati sunt, Castor et Pollux et Helena. Hoc commentum sic exponit Fulgentius. Iuppiter, inquit, in modum potentiae ponitur; Leda vero quasi λοιδὴ dicta est, quod invidia aut iniuria interpretatur. Omnia itaque potentia ad iniuriam alicui inferendam declinans, ei admixta speciem suae generositatis mutat; ideoque Iuppiter ad Ledam veniens transformasse se fingitur. Ideo vero in cygnum, quia ferunt physiologi hanc avem convitiis plenam esse, adeo ut ipsa clamante reliquae aves, quae praesto fuerunt, taceant [...] Sed quod ex hac re concipitur, ovum est, idest testa humoris grossi turbidi et viscosi plena. In effectu enim iniuriae turpitudine tantum et immunditia est. Ex hoc autem ovo generantur tres [...] Helena utpote seminarium scandali et discordiae [...] Pollux, qui perditio, et Castor, qui malum extremum interpretatur...

¹³ 11. Venus Scyllam virginem pulcherrimam Glaucus, Anthedone civitate secundum plerosque natus, iuxta Fulgentium vero Anthedonis filius, amavit. Hunc Circe, Solis filia, diligebat, zelataque Scyllam fontem, in quo lavari solebat, venenis infecit; ubi illa descendens, ab inguine lupis canibusque inserta est. Veritas longe alia est, Anthedon contrarium videns, Glaucus luscus, Scylla confusio interpretatur. Ex ignavia ergo et incuria, quae [...] contrariae veritati et saluti spectare videntur, lippitudo animi ignorantia natam Scyllam amat, idest [...] libidini indulget, quae confusos reddit. Et merito luscus dicitur, quia qui libidini operam dat caecus et insipiens et putidus est. Scyllae vero inguina lupis et canibus mixta dicuntur, quia mulieres, vel virorum libidini servientes, nequeunt meretriciam ipsorum devorationibus saturare cupiditatem [...] Circe Scyllam odisse dicitur et mutasse, quia Circe [...] manuum iudicium vel operatio interpretatur. Laborem autem, manuum iudicium scilicet vel operationem, mulier libidinosa fastidit...

longueur, pour leur éloignement des originaux ou pour la difficulté d'identifier les sources des passages cités. Au cours du *Speculum historiale* et *doctrinale*, Vincent a hérité certaines informations liées aux dieux et aux héros de l'Antiquité de plusieurs ouvrages historiques et antiques, et il a choisi de compter sur une source classique dans le domaine comme les *Mitologiarum libri tres* de Fulgence (que le *Mythographe* aussi a exploitée) pour les digressions plus spécifiquement consacrées au sujet. Dans le *Speculum doctrinale*, on rencontre en effet des informations qui se rapprochent de celles du *Mythographe*, mais elles viennent de *Fulgentius in libro mythologiarum* :

III CXXV <i>De mythologia Fulgentii et primo de vita triplici</i>	Sur les trois conduites de vie possibles, représentées par Vénus, Minerve et Junon
III CXXVI <i>Item eiusdem contra ebrietatem et luxuriam et avaritiam</i>	Sur les péchés dont Dionysos, les sirènes, Midas et Tantale sont des symboles
III CXXVII <i>Idem de libidine et usura</i>	Sur les péchés dont la Chimère et la Gorgone sont des symboles
V IV <i>De vitiis principum secundum philosophos</i>	Sur les maux de la luxure, notamment pour des rois comme Jupiter, qui a engendré des fils de Léda
V XXXIV <i>De tribus generibus vite secundum philosophos</i>	voir III CXXV

D'autres allusions à la mythologie se trouvent au long de ce *Speculum* ; un point particulièrement important est le début du livre XVII, qui est consacré à la théologie, et donc à la réfutation de l'existence des dieux païens, et qui s'inspire surtout des écrits d'Isidore de Séville et d'Augustin. Quant au *Speculum historiale*, il débute avec la Création, et dans ce cadre il s'occupe aussi de la présentation des régions du monde, où il reprend d'Isidore de Séville plusieurs éléments de la mythologie classique, notamment au livre II sur l'Europe.

Le *Mythographe* n'est pas complètement absent du *Speculum maius*, mais ses reprises, toutes filtrées par le *Chronicon*, ne se rencontrent qu'à cinq endroits et pour des portions textuelles très limitées : quatre sur cinq se trouvent dans *Speculum historiale* III et deux seulement sont marquées par le nom d'*Albericus*, les autres étant sous la responsabilité d'Hélinand ou de l'auteur lui-même, notamment parce qu'elles sont juxtaposées aux citations d'autres ouvrages¹⁴.

III LIX *De Iepte et Hercule* [Actor] / **Albericus**
= *Chronicon* XII LXXVIII

III LX *De causa belli Troiani* **Helinandus**
= *Chronicon* XII LXXXI

III XCVI *De ortu regni Lidorum et Remi et Romuli* **Albericus in Poetario**
= *Chronicon* XIII XXXIV

IV XVII *De Creso rege Lidorum et eius regno per Cyrum destructo* **Actor**
= *Chronicon* XV XVII

¹⁴ Pour plus de précisions, voir l'ANNEXE 2.

Qu'Hélinand ait été un utilisateur précoce, et peut-être le tout premier sur le continent, du chef-d'œuvre de Jean de Salisbury est connu depuis un certain temps, tout comme l'importance que les théories politiques et philosophiques exposées dans le *Policraticus* ont eue pour la composition de la longue digression sur le roi occupant *Chronicon* XI XXXVIII¹⁵. Toutefois, le marqueur de cet auteur fait rarement son apparition dans les marges du *Chronicon*¹⁶. En plus de XI XXXVIII, on n'en rencontre que trois occurrences, en VIII LXXI, X LXXII et XIII XI : la première, marquée par un laconique *Carnotensis*, montre que les premiers livres de l'*Éneïde* de Virgile sont une métaphore pour les âges de l'homme et réfléchit sur la descente du héros aux enfers¹⁷ ; la deuxième, introduite par le marqueur *Iohannes Carnotensis episcopus*, concerne la construction des idoles et les mensonges dont elles se servent pour tromper les hommes ; la troisième, qui commence en correspondance avec le marqueur *Magister Iohannes Salesberiensis episcopus Carnotensis*, passe polémiquement en revue les personnages, mythiques et bibliques, auxquels l'invention de la chasse a été attribuée. Par ailleurs, le *Policraticus* fait son apparition dans les livres finaux du *Chronicon*, en XLVIII, années 1150 et 1154 : le premier passage concerne les *vultivoli*, des sorciers qui essayent de modifier les sentiments des hommes en modelant leurs images dans la cire ou l'argile ; le second concerne le pape Adrien, *familiaris* de Jean de Salisbury, qui relate ses réflexions amères sur les difficultés liées à son rôle.

Étant donné sa nature et le rôle de son auteur dans le panorama culturel de l'époque, le *Policraticus* a inspiré un grand nombre de travaux et de réflexions, dont nous ne pouvons pas faire état ici, d'autant plus que nous ne savons pas encore lesquels ont le plus d'intérêt dans la perspective du *Chronicon*¹⁸. Pour ce qui est de la manière dont Hélinand a reçu les sujets traités par Jean, en sélectionnant et réécrivant certaines portions de son texte, en critiquant certains jugements ou en les développant davantage, un bilan ne pourra être dressé qu'après avoir étudié soigneusement les citations et la structure des chapitres dont elles font partie : quelques observations à ce propos ont cependant été faites, tout comme quelques remarques sur l'importance du *Chronicon* comme intermédiaire entre le *Policraticus* et le *Speculum maius* de Vincent de Beauvais, qui a réélaboré et coupé davantage¹⁹.

Par ailleurs, nous n'avons pas encore conduit une recherche visant à identifier le témoin du *Policraticus* dont le *Chronicon* se rapproche le plus, ce qui est difficile en raison des réécritures systématiques qu'Hélinand a faites, mais surtout d'une tradition manuscrite marquée par des phénomènes de contamination précoces et par l'existence de réélaborations d'auteur, qui ont été différemment reçues. Or, peu d'informations de ce type sont disponibles

¹⁵ À ce propos voir **Les ouvrages supposés d'Hélinand** dans notre introduction.

¹⁶ Voir PAULMIER-FOUCART 1986, p. 245.

¹⁷ SMITS 1984 a attiré l'attention sur la section où Jean a exploité un commentaire aux six premiers livres de l'*Éneïde* longtemps attribué à Bernard Silvestre, mais probablement composé par Bernard de Chartres.

¹⁸ Nous nous limitons à rappeler qu'une synthèse de grande ampleur sur Jean de Salisbury et sa production et un panorama des pistes de recherche encore à poursuivre se trouvent dans GRELLARD – LACHAUD 2014 et GRELLARD – LACHAUD 2018.

¹⁹ Voir GRELLARD – LACHAUD 2014, ici p. 397-404, sur la fortune du *Policraticus* chez Hélinand. La thèse que Nicolas Guignard prépare à l'École des chartes depuis 2021 (voir **Les ouvrages supposés d'Hélinand** dans l'introduction) va contribuer significativement à l'enquête, puisqu'elle se focalise sur *Chronicon* XI XXXVIII.

dans l'édition de référence, celle de WEBB 1909²⁰ ; l'étude fondamentale sur la tradition manuscrite du *Policraticus* et sa première diffusion est due à Rossana Guglielmetti, et elle a été plus récemment enrichie par d'autres travaux, de la même autrice et d'autres chercheurs²¹. Le témoignage d'Hélinand est sans doute à mettre en relation avec la diffusion dont le *Policraticus* a joui dans le milieu cistercien à la suite de l'exil sur le continent de son auteur et du patron de celui-ci, l'archevêque de Cantorbéry Thomas Becket : entre 1164 et 1170, cet exil leur a permis de nouer des liens importants avec les abbayes de Pontigny et Clairvaux²². On devra donc suivre au moins trois pistes de recherche : 1) vérifier si le modèle utilisé par Hélinand peut être le manuscrit Paris, BnF, lat. 6418, provenant de l'abbaye cistercienne de Bonport dans le diocèse d'Evreux, comme Patricia Stirnemann l'a affirmé en 2018²³ ; 2) approfondir l'incidence d'un phénomène récemment signalé par Nicolas Michel, c'est-à-dire que les marges de plusieurs manuscrits du *Policraticus* sont parsemées de notes indiquant les noms des auteurs cités et les thèmes traités, qui remontent au moins en partie à l'auteur et qui ont été remaniées au fil du temps²⁴ ; 3) comparer l'apport du *Policraticus* dans le *Chronicon* à celui que l'on observe dans d'autres compilations élaborées à la même époque ou peu après dans le même milieu²⁵.

Dans la suite, nous nous limitons à quelques remarques portant sur un aspect particulier de la relation entre le *Policraticus* et le *Chronicon*, à savoir le fait que le premier est un terme de comparaison important, et souvent aussi la source immédiate, pour plusieurs citations concernant l'Antiquité classique. Or, nous avons déjà vu à quel point Jean de Salisbury est un témoin incontournable pour comprendre la circulation d'ouvrages rares comme le *Satyricon* de Pétrone et le *Querolus* entre le Nord de la France et l'Angleterre aux XII^e-XIII^e siècles ; mais en tant que l'un des grands « classicistes » du XII^e siècle, Jean a aussi eu recours à une quantité tellement élevée de citations classiques qu'il faut toujours en tenir compte quand on évalue les emprunts du *Chronicon*²⁶. Cela vaut notamment pour XI XXXVIII, car la plus grande partie de ce long chapitre vient du *Policraticus*, mais Hélinand y a employé les marqueurs des

²⁰ Après celle de Webb, une autre édition critique a été publiée dans le *Corpus Christianorum*, celle de Katharine Keats-Rohan de 1993 (vol. 118), mais elle couvre seulement les quatre premiers livres. Il semble en tout cas que cette édition sera complétée prochainement avec la publication des derniers livres par J. B. Hall.

²¹ Voir GUGLIELMETTI 2005 et GUGLIELMETTI 2004, GUGLIELMETTI 2007, GUGLIELMETTI 2018a, GUGLIELMETTI 2018b ; on ajoute au moins STIRNEMANN 2018, MICHEL 2019 et MICHEL 2020 (on y revient plus loin).

²² Voir le bilan offert par MICHEL 2019 à partir de l'analyse du manuscrit Charleville-Mézières, Médiathèque Voyelles, 151, daté du dernier tiers du XII^e siècle et provenant de l'abbaye cistercienne de Signy : le lien étroit entre ce manuscrit et la copie du *Policraticus* réalisée à Pontigny au début du XIII^e siècle (Montpellier, BIUM, H 60) est réévalué à la lumière de la présence de Becket et de Jean de Salisbury – et donc d'autres copies de l'ouvrage – dans la région dans les années 1160, et des hypothèses sont formulées à propos de l'origine de l'exemplaire et d'un possible prêt qu'on en aurait fait à l'abbaye d'Orval autour de la fin du XII^e siècle. La note 96 du même article énumère pas moins de dix témoins issus d'abbayes cisterciennes du Nord de la France et du sud des Pays-Bas, plus trois exemplaires de Clairvaux et un de Mortemer aujourd'hui disparus.

²³ STIRNEMANN 2018 étudie quelques manuscrits, dont un du *Policraticus*, que Jean a légués à la cathédrale de Chartres en 1180. Aux p. 20-21, elle réévalue l'exemplaire de la BnF, habituellement décrit comme du XIV^e siècle mais remontant à la toute fin du XII^e siècle et d'origine anglaise, ce qui suggère qu'il aurait été donné à Bonport autour de 1189 par son fondateur, le roi d'Angleterre Richard Cœur de Lion. Un lien entre ce témoin et Hélinand semble avoir été proposé essentiellement car Bonport n'était pas trop loin de Froidmont et parce que notre chroniqueur aurait eu des rapports avec des personnalités du lieu.

²⁴ Voir MICHEL 2020.

²⁵ Comme MICHEL 2019, n. 96, le rappelle, un manuscrit du *Policraticus* aurait été utilisé à l'abbaye de Villers-en-Brabant pour compiler les *Flores Paradisi* (à propos de ces derniers, voir FALMAGNE 2011). D'autre part, d'après DRAELANTS – FICHANT 2018, p. 300-301 et 307, l'*Opusculum de naturis animalium* compilé au début du XIII^e siècle en milieu cistercien (voir plus haut) contient plusieurs reprises implicites du *Policraticus*.

²⁶ Jean est évoqué à plusieurs reprises dans le chapitre **DES SOURCES PONCTUELLES**.

auteurs anciens, ce qui rend difficile de distinguer entre citations héritées du *Policraticus* et citations ajoutées par notre auteur au sein d'une reprise du *Policraticus*. D'autre part, l'apport de Jean de Salisbury dans le *Chronicon* se distingue parfois par le fait qu'il lui a fourni un grand nombre d'anecdotes sur l'Antiquité reformulées d'une manière importante par rapport aux originaux et parfois même inventées.

Ayant déjà montré ailleurs de quelle manière Hélinand juxtapose des citations tirées du *De vita Caesarum* de Suétone à des matériaux sur le même sujet venant du *Policraticus*²⁷, nous donnons ici deux autres exemples, venant respectivement de Perse et de Stace, pour lesquels le *Policraticus* a fonctionné comme intermédiaire, même si les ouvrages en question étaient courants aux XII^e-XIII^e siècles et qu'ils ont sans doute été exploités ailleurs dans le *Chronicon* de manière directe. Nous tenons à préciser que les deux citations sont dépourvues d'attribution explicite dans le *Policraticus* lui-même, ce qui fait écho au problème abordé plus haut avec le *Mythographe du Vatican* ; puisque plusieurs témoins du *Policraticus* portent dans leurs marges des renvois aux sources qui sont absents de l'édition de référence, nous attendons la poursuite des recherches pour dire si les exemplaires proches du *Chronicon* ont ces indications, ou si Hélinand lui-même aurait reconnu la citation et ajouté le nom de l'auteur. Dans le premier cas, ce qui semble montrer la provenance de la citation de Perse du *Policraticus* est la variante que partagent Jean et Hélinand ; bien sûr, il faudrait vérifier qu'il s'agissait d'une innovation de Jean, et non pas d'une leçon qu'il avait tirée d'un manuscrit des *Saturae*²⁸.

VIII VIII **Persius**. Que latius explicat satyricus dicens : Discite et, o miseri, causas cognoscite rerum [...] pueris carisque propinquis quantum elargiri deceat (= *Policr.* 3.2 ; cf. PERS. 3.66-71)
pueris Ioh. Sarisb., Hel. : patriae Pers.

Pour ce qui est de l'emprunt à Stace de XI XXXVIII, il n'y a pas de variantes significatives qui puissent nous guider. Toutefois, l'on se trouve dans un chapitre où le *Policraticus* est exploité abondamment et de façon continue, et il n'y aurait pas de raison de négliger sa citation de la *Thebais* pour aller la récupérer ultérieurement dans l'original.

XI XXXVIII **Stacius**. Quia maior in exiguo regnabat corpore virtus (= *Policr.* 6.4 ; STAT., *Theb.* 1.417). Castrum Thaidis libentius et tutius quam Hannibalis delicatus miles oppugnat (cf. *Policr.* 6.3). Nostri hodie milites sic ad bella quasi ad nuptias dealbati procedunt (= *Policr.* 6.4).

Quant à Vincent de Beauvais, le *Policraticus* ne serait pas une source qu'il a exploitée directement, car les quelques citations que nous avons détectées dans ses ouvrages viennent sans aucun doute du *Chronicon*. Quelques reprises éparpillées se rencontrent dans les premiers livres du *Speculum historiale*, et elles sont mises sous l'autorité d'Hélinand ou de l'Actor-Vincent, normalement mélangées avec l'apport d'autres textes ; la citation de *Chronicon* XLVIII a. 1154 se retrouve en *Historiale* XXX III, et les chapitres CXXI-CXXXIII du même livre contiennent de longues portions de *Chronicon* XI XXXVIII. Quelques autres citations émergent dans le livre IV du *Speculum doctrinale* et dans le *De morali principis institutione*, mais elles sont toutes déjà présentes dans l'*Historiale*.

²⁷ Voir la section consacrée à Suétone dans le chapitre **DES SOURCES PONCTUELLES**.

²⁸ L'apparat de l'édition de référence pour Perse (KISSEL 2007) ne mentionne pas la variante ; nous l'avons repérée dans l'édition de JAHN 1843.

Méritent enfin d'être signalés, surtout pour leur apport à la comparaison entre le *Chronicon* et le *Speculum*, les *Collectanea* d'Heiric d'Auxerre, qui contiennent un abrégé des *Facta et dicta memorabilia* de Valère Maxime et du *De vita Caesarum* de Suétone, un recueil de questions tirées des ouvrages exégétiques d'Aimon d'Auxerre, des *sententiae* attribuées à des philosophes et des savants anciens (ce qu'on appelle le Pseudo-Caecilius Balbus), des emprunts au *Prognosticum futuri saeculi* de l'évêque Julien de Tolède concernant le sort des âmes après la mort, un abrégé des *Collectanea rerum memorabilium* de Solin et un texte bref intitulé *De septem miraculis mundi*²⁹. Pour ce qui est de l'emploi d'Heiric au lieu de Valère Maxime sous le marqueur *Valerius*, nous en avons parlé plus haut³⁰, alors que les reprises suétoniennes du *Chronicon* n'ont aucun rapport avec les *Collectanea*³¹ et que le même constat vaudrait pour les extraits de Solin³²; Hélinand hériterait en revanche quelques *sententiae* contenues au milieu de l'ouvrage, en les attribuant aux personnages de l'Antiquité mentionnés par Heiric, et au moins trois fragments du *De septem miraculis mundi*, le premier à propos du théâtre d'Héraclée au livre XVI, chapitre XXIX, les autres sur le phare d'Alexandrie et le colosse de Rhodes dans un livre aujourd'hui perdu (nous les récupérons grâce au *Speculum historiale* de Vincent de Beauvais).

Voici quelques exemples de l'emploi des *Collectanea* d'Heiric dans le *Chronicon* pour en tirer des *sententiae philosophorum*, qui sont à chaque fois attribuées à leurs « inventeurs » :

XV II **Bias Prieneus / Solon Atheniensis / Cleobolus Lidius**

XVI XXVI **Egregia dicta Socratis**

XVII V **Sententia Xenofontis**

XVII VI **Sententia Speusippi**

XVII X **De dictis Platonis**

XVII XIV **Dictum Aristotilis**

XVII XVIII **Sententia Demostenis**

XVIII XII **Dictum Demadis**

Nous ajoutons un passage qui vient de *Speculum historiale* VI II et que nous considérons comme un fragment d'un livre perdu du *Chronicon*, où trois *sententiae* de Théophraste sont présentées au sein d'un passage mis sous l'autorité de Vincent lui-même³³.

Quant au *Speculum maius*, les extraits d'Heiric concernant les *Facta et dicta* de Valère Maxime des premiers livres de l'*Historiale* viennent tous du *Chronicon*, ce qui fait que les rares reprises de ce type au livre VI auraient suivi la même voie ; ses nombreux emprunts à

²⁹ L'édition de référence est celle de QUADRI 1966 ; nous renvoyons à l'introduction pour la présentation de l'ouvrage et de ses différentes parties, en rappelant que plusieurs questions restent ouvertes et qu'au moins Solin et le *De septem miraculis mundi* seraient un ajout postérieur à Heiric.

³⁰ Voir le chapitre **DES SOURCES PONCTUELLES**.

³¹ Voir le chapitre **DES SOURCES PONCTUELLES**.

³² Nous n'avons pas encore entrepris une étude des citations de Solin chez Hélinand ; les extraits placés à la fin de la collection d'Heiric n'ont cependant aucun lien avec les matériaux sur le voyage d'Alexandre en Orient qui se rencontrent au long de *Chronicon* XVIII.

³³ Pour plus de détails, voir le chapitre **FRAGMENTS ET CRITÈRES DE RECONSTRUCTION DES LIVRES XIX-XLIV**.

Suétone découlent en revanche du *Florilegium Gallicum*³⁴, et Vincent a exploité un manuscrit complet pour Solin, étant donné l'ampleur des matériaux insérés dans le *Speculum naturale*. Quant au *De septem miraculis mundi*, l'emprunt de *Chronicon XVI* se retrouve en *Historiale IV LXII* sous le marqueur *Helinandus in cronicis XVI libro* ; en VI XIV et XL il y a deux autres citations que nous supposons venir du *Chronicon*, non seulement parce que les *Collectanea* d'Heiric en sont une source typique, mais aussi parce qu'Hélinand avait déjà montré qu'il connaissait ce texte et que Vincent l'avait recopié³⁵. Pour ce qui est des *sententiae philosophorum*, Vincent a normalement hérité d'Hélinand les matériaux qu'il avait sélectionnés, en les plaçant parfois sous la même étiquette de source que celle employée dans le *Chronicon*, mais plus souvent sous celle de l'auteur ou d'autres sources, auxquelles les *sententiae* se juxtaposent. Quelques exceptions méritent quand même d'être signalées, car elles suggèrent que Vincent a pu aussi connaître d'une manière directe les apophtegmes rassemblés par Heiric : en *Historiale IV LVIII* et *LXXXII*, par exemple, il a retouché d'une manière plus ou moins importante la sélection offerte par Hélinand à propos des *sententiae* de Socrate et d'Aristote.

³⁴ Voir le chapitre **LE SPECULUM MAIUS DE VINCENT DE BEAUVAIS ET SA RELATION AVEC LE CHRONICON D'HÉLINAND**.

³⁵ Pour plus de détails, voir **FRAGMENTS ET CRITÈRES DE RECONSTRUCTION DES LIVRES XIX-XLIV**.

Cassiodore

Une seule citation est attribuée dans la première partie du *Chronicon* à l'ancien sénateur et chancelier du roi ostrogoth Théodoric le Grand, puis fondateur de la célèbre abbaye de Vivarium dans ses possessions foncières au Sud de l'Italie. Les interprétations symboliques du tambourin et du chœur qu'Hélinand relate ne proviennent cependant pas de l'un de ses ouvrages (où elles ne semblent d'ailleurs pas se trouver), mais découlent mot pour mot de la Glose ordinaire commentant le chant de Moïse dans l'*Exode* (voir en particulier 15.20 *sumpsit ergo Maria prophetes soror Aaron tympanum in manu egressaque sunt omnes mulieres post eam cum tympanis et choris*) : elles s'inscrivent donc parfaitement dans l'horizon des premiers livres de la chronique, nourris amplement par les livres bibliques et par leurs commentateurs anciens et plus récents.

X XIII **Cassiodorus**. Cassiodorus autem dicit tympanum esse pellem extentam inter duo ligna, per quod maceratio carnis significatur. Chorus autem est multitudo simul canentium, et dicitur chorus quasi coevorum cantus. Quia ergo in choro omnes voces equaliter resonant, per eum caritas figuratur, quia omnes in Christo unum sumus

Cassiodore était cependant mentionné aussi à un autre endroit du *Chronicon*, comme on peut le reconstruire grâce au témoignage du *Speculum historiale* de Vincent de Beauvais : en XXII XLIX, le marqueur *Helinandus* introduit une courte notice sur ce personnage, qui devait très probablement se trouver dans *Chronicon* XLIV, car ce livre est mentionné en tant que source d'un extrait placé en peu plus haut, au chapitre XXXIII du même livre (*Helinandus in chronica sua XLIV libro*). La notice présente Cassiodore comme *senator, monachus, cancellarius Theoderici regis* et auteur des *Variae*, avec la phrase *ex parte eius multas fecit epistulas ad diversas personas de negociis curialibus* : on voit aisément que la première partie de la présentation vient de la chronique de Sigebert de Gembloux (a. 528 *Cassiodorus, prius senator, postea monachus*) ; nous supposons que le reste découle de l'*incipit* d'un exemplaire des *Variae*, puisqu'il se rapproche de ce que dit le *Florilegium Gallicum* en tête de la section tirée de cet ouvrage (*Cassiodorus in prologo epistolarum quas de negociis curialibus ad diversas personas scripsit ex parte regis Theoderici*)³⁶. En tout cas, la circonstance ne garantit pas une connaissance approfondie de la production cassiodorienne de la part de notre auteur.

Si l'on poursuit au-delà de la citation marquée *Helinandus*, deux autres parties composent le chapitre : une liste d'autres ouvrages composés par Cassiodore, attribuée à l'*Actor*-Vincent, et un petit florilège tiré des *Variae*, que Vincent annonce à la fin de son intervention et qui s'organise en une dizaine de blocs de citations, un pour chacune des épîtres intéressées.

³⁶ Puisque nous avons montré dans le chapitre **DES SOURCES PONCTUELLES** que le *Chronicon* n'a pas utilisé le *Gallicum*, nous pensons que les deux textes se sont inspirés indépendamment de la tradition manuscrite, mais sans pouvoir le prouver pour l'instant ; il nous paraît beaucoup moins probable que Vincent ait placé par erreur sous le nom d'Hélinand, plutôt que sous le marqueur *Actor*, une information qu'il aurait lui-même tirée du *Gallicum*. Pour un panorama de la transmission complexe, et encore en partie obscure, des *Variae*, voir STOPPACCI – GATTI 2012 ; des travaux sont à l'heure actuelle en cours à ce sujet, comme la thèse que Nicolas Michel prépare à l'Université de Namur sous la direction de X. Hermant et de P. Bertrand, intitulée *Les Variae de Cassiodore, une collection épistolaire à l'épreuve du temps : étude de la diffusion, réception et de l'usage de l'œuvre (XII^e-XV^e siècles)* ; une édition intégrale, avec traduction en italien et commentaire historique, a paru entre 2014 et 2022 pour *L'Erma di Bretschneider* sous la direction d'Andrea Giardina.

Comme nous l'avons vu ailleurs³⁷, ce chapitre est l'un des rares indices dont nous disposons pour réfléchir à un problème épineux, c'est-à-dire à la possibilité que les florilèges d'ouvrages classiques et médiévaux qui parsèment la partie centrale du *Speculum historiale* aient été hérités au moins en partie du *Chronicon*. La structure qui le caractérise, avec un passage attribué explicitement à Hélinand, une précision apparemment due à Vincent et un florilège des *Variae*, que notre analyse montre venir du *Florilegium Gallicum*³⁸, peut être comparée avec celle de *Speculum historiale* VII LXI-LXIII sur Virgile, où Vincent attribue à Hélinand deux chapitres traçant le profil historico-littéraire du personnage et place dans un troisième quelques extraits de ses ouvrages venant du *Florilegium Gallicum* ; à plusieurs autres endroits, une introduction sur un écrivain antique marquée *Actor* précède un florilège de ses ouvrages, qui s'étend sur le reste du chapitre ou sur plusieurs. De ces comparaisons, nous avons tiré la conclusion suivante : un recueil de notices historiques servant de présentation pour certains auteurs devait se trouver chez Hélinand, et Vincent a pu le citer ou s'en inspirer, qu'il l'ait placé sous le marqueur de son prédécesseur ou, pourquoi pas, aussi sous son propre marqueur, comme il le fait avec plusieurs autres types de données.

Speculum historiale XXII XLIX

Helinandus. Eodem quoque tempore floruit Cassiodorus, prius senator, postea monachus, qui Theoderici regis Ytalie fuit cancellarius, et ex parte eius multas fecit epistulas ad diversas personas de negociis curialibus.

Actor. Idem super psalmos commentatus CL tractatus fecit, librum quoque de ratione anime eleganter composuit et librum de orthographia. De ipsius epistulis pauca excerpsi notabilia que in hoc loco inserui.

Cassiodorus in prologo epistolarum

Idem in epistula III

Idem in VII

Idem in IX

Idem in XIII

Idem in XIV

Idem in XV

Idem in XV

Idem in XXIII

Idem in XXIV

Idem in XXVIII

³⁷ Voir le chapitre **FRAGMENTS ET CRITÈRES DE RECONSTRUCTION DES LIVRES XIX-XLIV**.

³⁸ Voir le chapitre **LE SPECULUM MAIUS DE VINCENT DE BEAUVAIS ET SA RELATION AVEC LE CHRONICON D'HÉLINAND**.

Cornélius Népos

Bien que la tradition de ses vies ait réémergé au XII^e siècle entre le Nord de la France et les Pays-Bas³⁹, Cornélius Népos n'était certainement pas un auteur répandu, et son nom l'était encore moins, puisque les manuscrits mentionnent comme auteur un certain *Aemilius Probus*. Les premiers livres du *Chronicon* citent deux fois *Cornelius Nepos* en tant qu'*auctoritas* en matière de problèmes de chronologie, et le caractère indirect des allusions émerge assez aisément en creusant dans les sources effectives de notre chroniqueur. Pour le premier passage, Jérôme donne exactement le même ensemble d'informations (voir HELM, p. 77b) :

XIII XXVII In Latina historia hec ad verbum scripta repperimus: Agrippa apud Latinos regnante Homerus poeta in Grecia claruit, ut testatur Apollodorus grammaticus et Euforbus historicus ante urbem conditam annis CXXIV. **Cornelius.** Et, ut ait Cornelius Nepos, ante Olimpiadem primam annis C

La seconde allusion à Népos s'inspire des *Collectanea* de Solin, bien que le *Chronicon* semble porter ici la trace d'un problème. Tout d'abord, Hélinand dit que Nepos était d'accord avec l'idée de placer la fondation de Rome pendant la sixième olympiade ; plusieurs lignes plus bas, cependant, il affirme que la datation était à la septième olympiade, ce qui correspond aux mots de Solin, qu'Hélinand est en train de citer. Devrait-on penser que notre auteur s'est trompé la première fois, comme il arrive en matière de chronologie, ou aurait-il puisé dans une autre source, que nous n'avons pas encore détectée ?

XIV IV **Auctor.** Hec sunt verba auctorum: ecce quanta diversitas! Orosius et Eutropius in hoc concordant, quod dicunt urbem Romam conditam Olimpiade VI, quibus in hoc consentit et Cornelius Nepos [...] Eodem anno dicit Solinus Romam fuisse conditam, idest anno primo VII Olimpiadis. Porro Nepos et Lutatius et Eratostenes et Apollodorus dicunt eam conditam fuisse anno sequenti, idest anno II Olimpiadis VII

SOL. I 27 Cincio Romam XII olympiade placet conditam, Pictori VIII, Nepoti et Lutatio opinionones Erathostenis et Apollodori comprobantibus olympiadis VII anno II...

³⁹ Voir REYNOLDS 1986, p. 247-248.

Pline l'Ancien

Bien que des manuscrits de la *Naturalis historia* aient circulé entre le XII^e et le XIII^e siècle autour de Paris, et plus en général au Nord de la France et en Angleterre, les quelques mentions de Pline qui se rencontrent dans les premiers livres du *Chronicon* ne sont pas directes, mais elles viennent d'ouvrages divers par leur genre et par leur époque, avec un degré différent de fidélité à l'original⁴⁰.

En suivant le déroulement du *Chronicon*, la première citation qui nous intéresse est marquée *Error Plinii* et elle provient du *De temporum ratione* de Bède (chapitre 37), dont Hélinand avait commencé l'exploitation à un point précédent du récit⁴¹ :

III CV **Error Plinii.** Plinius etiam Secundus, cum commemorasset relatum fuisse in litteris quendam vixisse CLII annos, alium X amplius, alios CC, alios CCC, quosdam D, alios ad DC, nonnullos ad DCCC etiam pervenisse, hec omnia inscitia temporum accidisse arbitratus est. Alii quippe – inquit – estate determinabant annum et alterum hieme, alii quadripartitis partibus, sicut Archades, quorum – inquit – anni trimenses fuerunt. Adiecit etiam aliquando Egyptios, quorum parvos annos quaternorum mensium fuisse supradiximus, lune fine annum limitasse. Itaque apud eos – inquit – et singuli milia annorum vixisse produntur

La source du deuxième passage est l'*Historia scholastica* de Pierre le Mangeur (*Exodi* 4⁴²), qu'Hélinand cite juste après de manière explicite. Or, l'utilisation de Pline de la part de cet auteur est intéressante, puisqu'il a travaillé à Paris après le milieu du XII^e siècle, mais sa reprise paraît assez éloignée de l'original⁴³ :

VIII I **Plinius de Api.** Erat autem Apis taurus quidam qui, ut ait Plinius, in illius representatione ex improvise egrediebatur de flumine, habens in humero dextro signum candidum ad instar lune corniculatae. Ad quem cum statim confluerent Egyptii omni genere musicorum psallentes, levabatur in aere et super eos tamquam psallens ferebatur; ad motum autem vel ad stationem illius ipsi in terra movebantur vel stabant, et eadem die evanescebat

Plus loin, Hélinand réécrit légèrement une citation qu'il hérite du chapitre 6 du *Troisième Mythographe du Vatican*, qui se concentre sur Pluton⁴⁴ :

⁴⁰ Qu'Hélinand ait eu dans ses mains une copie de la *Naturalis historia* est une idée qu'on rencontre parfois dans la bibliographie (voir par ex. DRAELANTS 2018), mais nous montrerons que ce n'est pas le cas. Pour la tradition de Pline, nous ne pouvons que faire référence au récent travail de Michael D. Reeve, qui résume de manière admirable plus d'une dizaine d'années de travail sur le sujet (voir REEVE 2021) ; pour une mise au point consacrée à la famille dominante aux XII^e-XIII^e siècles en France et Angleterre, voir aussi LONATI 2020c.

⁴¹ La citation de Bède (voir JONES 1977) est relativement fidèle : elle se réfère à *NH* 7.154-155.

⁴² Voir *PL* 198.

⁴³ Voir *NH* 8.184-186, et notamment *Bos in Aegypto etiam numinis vice colitur; Apin vocant. Insigne ei in dextro latere candicans macula cornibus lunae crescere incipientis, nodus sub lingua, quem cantharum appellant [...]* *Cetero secretus, cum se proripuit in coetus, incedit submotu lictorum, gregesque puerorum comitantur carmen honori eius canentium [...]* *Memphi est locus in Nilo, quem a figura vocant Phialam, omnibus annis ibi auream pateram argenteamque mergentes diebus quos habent natales Apis...* Pour un petit point sur la figure d'Apis dans la littérature ancienne, voir ERNOUT 1952, p. 160 ; on rappelle que Solin a copié Pline dans *Collectanea rerum memorabilium* 32.17-21.

⁴⁴ Pour le texte du *Mythographe* voir BODE 1834, p. 190. Il se serait inspiré au moins partiellement de *NH* 7.173, où l'on dit *Aviola consularis in rogo revixit et, quoniam subveniri non potuerat praevalente flamma, vivus crematus est* (le renvoi à Pline vient de DAIN 2005).

VIII II **Plinius**. Plinius tamen dicit ea solere servari non X diebus, sed VII et postea abluebantur aqua calida, ne forte spiritus vitalis adhuc esset inclusus, quod contigisse fertur cuidam qui appositus pire erectus est nec ultra potuit liberari. Post hanc ablutionem conclamabant et sic comburebant

La courte citation qui suit vient d'une source beaucoup moins récente, le commentaire à l'*Énéide* de Servius, qui mentionne maintes fois Pline, souvent à tort et en tout cas d'une manière assez libre⁴⁵ :

X LVII **Plinius**. Vel ideo, ut ait Plinius, iste lapis in anulo gratiosum facit, vel certe ideo quia achos Grece sollicitudo interpretatur, que semper regum comes est

Le premier emprunt du livre XVIII est particulièrement complexe, car il se compose de deux passages tirés d'Isidore (*Etymologiae* 12.2.11 et 20), placés au début et à la fin, et de deux phrases au milieu qui dérivent de l'*Hexaameron* d'Ambroise (6.4.26 et 28). Or, le début du texte est dû, tout comme son attribution à Pline, à une source d'Isidore lui-même, c'est-à-dire le commentaire de Servius à l'*Énéide*, peut-être avec un écho des *Collectanea* de Solin⁴⁶. Quant à la dernière information, puisque la source d'Isidore n'a pas été identifiée, on ne peut pas dire si la fausse notice plinienne est née dans les *Etymologiae* ou pas⁴⁷. Pour ce qui est des deux emprunts situés au milieu, sur la base de l'*Hexaameron*, leur attribution à Pline reste injustifiée.

XVIII XLVII **Plinius**. Plinius dicit leonem cum parda aut pardum cum leena concumbere et ex utroque coitu degeneres partus procreari, ut mulos et asinos. Leopardus egrotans agrestis capree sanguinem bibit et vim langoris evadit. Allium fugit, eius odorem non valens sustinere [...] **Plinius**. Linces autem dicit Plinius Secundus extra unum non admittere

Sans vouloir pousser l'analyse plus loin, nous rappelons que de nombreuses attributions incorrectes à Pline se lisent dans des encyclopédies du XIII^e siècle telles que le *Liber de natura rerum* de Thomas de Cantimpré et le *De proprietatibus rerum* de Barthélemy l'Anglais, au sein d'un plus ample panorama de confusions entre les sources qui se produisirent bien que les auteurs en aient eu des copies complètes à leur disposition. Pour nous limiter à Barthélemy, il n'a pas hésité à reprendre sous le nom de Pline non seulement la phrase isidorienne de 12.2.11 mais aussi le premier des deux emprunts ambrosiens⁴⁸ ; par ailleurs,

⁴⁵ Servius (voir THILO – HAGEN 1881-1902) écrit ainsi pour les vers 174 et 312 de *Aen.* 1 : *lectum est enim in naturali historia Plinii, quod si quis hunc lapidem in anulo habuerit, gratiosior est ; varia quidem dicuntur, melius tamen hoc fingitur, ut tractum nomen sit a Graeca etymologia. ἄχος enim dicitur sollicitudo, quae regum semper est comes.*

⁴⁶ Servius (voir THILO – HAGEN 1881-1902) dit à propos de *Aen.* 3.113 *nam et Plinius in naturali historia dicit leonem cum pardalide [[libenter,]] et pardum cum leaena concumbere ;* quant à Solin (voir MOMMSEN 1895), il écrit en 17.11 *in his silvestribus et pardi sunt [...] quorum adulteris coitibus degenerantur partus leaenarum et leones quidem procreantur, sed ignobiles.* Voir aussi ANDRÉ 1986, p. 95, qui ne mentionne pas Servius, mais qui remarque que Pline ne donne pas ces informations et qu'Isidore n'est pas trop éloigné du lieu cité de Solin.

⁴⁷ ANDRÉ 1986, p. 104, suggère qu'Isidore (ou sa source) a fait une confusion avec ce que Pline dit en *NH* 8.43 sur la lionne : *semel autem edi partum, lacerato unguium acie utero in inixu, vulgum credidisse video.*

⁴⁸ *De proprietatibus rerum* 18.65 *Nam ut dicit Plinius leone cum parda aut pardo cum leena concubente, ex tali coitu degeneres pardi procreantur, sicut ex equo et asina, vel ex equa et asino, gignitur mulus sive burdo, ut dicit Ysidorus [...] De leopardo etiam Plinius dicit: Leopardus quando egrotat sanguinem capree agrestis bibit et sic inde languores evadit.*

plusieurs confusions entre Pline et Isidore ou Ambroise se rencontrent dans son ouvrage, et si Isidore en est une source majeure et que sa proximité avec Pline est évidente, les confusions avec une source secondaire telle qu’Ambroise suscitent plus de surprise. Or, on sait bien que la *Naturalis historia* a commencé déjà au cours de l’Antiquité Tardive à circuler aussi au sein de compilations où l’original avait été découpé, réécrit et mélangé avec autre chose (il suffit de rappeler l’existence de la *Medicina Plinii*) ; l’attribution erronée du passage de l’*Hexaemeron* que partagent Barthélemy et Hélinand encourage donc à se demander si tous deux dépendent d’une même source ou s’il s’agit d’une erreur indépendante, due au fait qu’ils ont oublié de marquer avec le nom d’Ambroise cette citation rapide, ou au fait que de telles informations apparaissent aisément comme « pliniennes »⁴⁹.

Un dernier emprunt « plinien » vient des *Etymologiae* d’Isidore (12.2.9), qui l’auraient hérité toujours de Servius, mais cette fois-ci du commentaire aux *Géorgiques* (2.151)⁵⁰ ; ce passage aussi a eu un grand succès dans les encyclopédies du Moyen Âge central⁵¹.

XVIII XLIX **Ysidorus libro XII [...]** **Plinius**. Hinc Plinius dicit animalia cum acutis unguibus frequenter parere non posse; viciantur enim catulis intrinsecus se moventibus

⁴⁹ Nous renvoyons à LONATI 2018b, qui fait le point sur les passages que Barthélemy marque à tort comme pliniens, sur la provenance effective de certains d’entre eux et sur les raisons de la confusion, mais aussi sur le manuscrit de Pline que l’encyclopédiste a eu entre les mains (voir p. 240 pour les citations isidorienne et ambrosienne que le *De proprietatibus* partage avec le *Chronicon*). Quant à Thomas de Cantimpré, plusieurs travaux ont évoqué les erreurs qu’il a commises en lisant ses sources d’histoire naturelle dont Pline ; nous nous limitons à signaler que nous en avons traité pour notre Licence (soutenue à l’Université de Pise en 2014) et que nous espérons pouvoir consacrer dans un futur proche un article au manuscrit de la *Naturalis historia* que Thomas a utilisé et à la manière dont il l’a fait.

⁵⁰ Pour le texte de Servius, voir THILO – HAGEN 1881-1902. ANDRÉ 1986, p. 94, ne mentionne pas Servius, en considérant la source d’Isidore comme inconnue, mais il rappelle qu’une croyance de ce type était diffusée dans l’Antiquité à propos de la seule lionne.

⁵¹ Pour Barthélemy l’Anglais, voir toujours LONATI 2018b, p. 240. Thomas de Cantimpré reprend la phrase en 4.87 *De panthera*.

Quintilien

Hélinand cite par deux fois le nom de Quintilien dans les premiers livres du *Chronicon*, mais dans aucun des deux cas il ne se réfère à l'*Institutio oratoria* ; comme nous l'avons vu en étudiant les rapports entre la chronique et les sermons du même auteur, toutefois, il aurait connu l'ouvrage et aurait pu l'exploiter dans un des livres perdus du *Chronicon*⁵².

Pour ce qui est de la première allusion à Quintilien, qui fait son apparition dans le cadre des réflexions sur la génération humaine au livre VI, elle n'est en rien authentique : Hélinand l'a recopiée de l'*Historia scholastica* de Pierre le Mangeur (*Genesis* 74), qui l'a héritée à son tour de la Glose ordinaire (*Gen.* 30.37-43), sans que Quintilien l'ait jamais écrite⁵³.

VI XXV **Quintillianus**. Quintillianus etiam quendam matronam accusatam quod Etyhopen peperisset ex ymagine conspecta in cubiculo hoc accidisse argumentans defendit

Le second passage évoquant Quintilien est lui aussi placé au livre VI, et se comprend à la lumière de la démonstration conduite par Hélinand, à savoir que le cours des étoiles n'affecte en rien la vie humaine, car, par exemple, des personnes nées sous les mêmes étoiles n'ont pas forcément le même destin. Un cas de figure particulièrement utile est celui des jumeaux, et le *Chronicon* fait donc allusion à l'une des *Declamationes maiores* du Pseudo-Quintilien, la huitième, connue sous le titre de *Gemini languentes*. Or, le succès de cette collection semble avoir été important surtout à partir du XII^e siècle entre le Nord de la France et l'Angleterre, puisqu'elle a circulé dans des dizaines de manuscrits complets, a inspiré des recueils d'*excerpta* plus ou moins remaniés et plusieurs réécritures, attirant aussi l'intérêt d'intellectuels comme Guillaume de Malmesbury ou Bernard Silvestre. Il reste donc très difficile de dire par quelle voie Hélinand aurait connu l'épisode, d'autant plus qu'il ne s'agit de rien d'autre que d'une allusion rapide à son contenu⁵⁴.

VI XLVII **Quintillianus**. Quintillianus etiam mirabile tema proponit de geminis languentibus, qui ita similes erant ut illis laborantibus simili et ancipiti morbo necesse fuerit unum occidi ut alterius infirmitas curaretur cognita. Quid his respondet astrologus, maxime si eiusdem nominis essent?

Quant à Vincent de Beauvais, il a puisé de manière importante dans l'*Institutio oratoria* et dans les *Declamationes maiores* : des citations éparpillées se rencontrent au cours du *Speculum doctrinale*, alors que dans le *Speculum historiale*, en X CXXI-CXXV, on trouve une biographie de Quintilien suivie par un florilège de ses ouvrages, authentiques ou non. L'intérêt de l'encyclopédiste réside, comme souvent, dans la composante morale des citations sélectionnées, et il ne peut pas nous aider à dire si Quintilien était exploité dans la section centrale du *Chronicon*, car il a eu recours au *Florilegium Gallicum*⁵⁵.

⁵² Voir **Les sermons et le Chronicon : quelques notes sur une relation « tourmentée »** dans l'introduction.

⁵³ Pour le texte de Pierre le Mangeur, voir SYLWAN 2005, p. 137 ; LAZZARINI 2018, p. 202 et 389, observe qu'un tel épisode n'est pas raconté chez Quintilien, comme il arrive pour l'*exemplum* attribué juste après à Hippocrate, et suggère que les deux viendraient de pièces circulant à tort sous le nom de ces auteurs déjà à partir de l'Antiquité.

⁵⁴ Pour plus de détails sur la fortune des *Declamationes maiores*, voir MACCHIORO 2022.

⁵⁵ Voir le chapitre **LE SPECULUM MAIUS DE VINCENT DE BEAUVAIS ET SA RELATION AVEC LE CHRONICON D'HÉLINAND**.

Varron

Varron, dont la plupart des ouvrages ont disparu dès l'époque tardo-antique⁵⁶, pourrait être considéré comme l'un des symboles des « sources apparentes » du *Chronicon* : son nom n'est pas une rareté car il ne l'est pas dans des ouvrages auxquels Hélinand a eu un recours massif ; par ailleurs, un grand nombre d'informations concernant les dieux et les mythes de la tradition païenne lui sont attribuées, et notre chroniqueur a consacré un espace considérable au sujet⁵⁷. Le premier parmi les ouvrages ayant transmis à Hélinand l'héritage de Varron est de loin le *De civitate Dei* d'Augustin, ce qui ne surprend pas, parce qu'Augustin est l'auteur postclassique qui a mis à profit Varron de la manière la plus abondante. Le tableau suivant indique la source effective de plusieurs chapitres du *Chronicon* mentionnant Varron :

<i>Chr.</i> VI LXXIV	AUG., <i>civ.</i> 7.20
<i>Chr.</i> VIII VIII	AUG., <i>civ.</i> 3.4
<i>Chr.</i> VIII XXI	AUG., <i>civ.</i> 8.26
<i>Chr.</i> IX XXIII	AUG., <i>civ.</i> 18.9
<i>Chr.</i> IX XLIV	AUG., <i>civ.</i> 18.10
<i>Chr.</i> XII XIII	AUG., <i>civ.</i> 21.8
<i>Chr.</i> XII XXII	AUG., <i>civ.</i> 7.9
<i>Chr.</i> XII XXIII	AUG., <i>civ.</i> 7.5
<i>Chr.</i> XII LXXI	AUG., <i>civ.</i> 7.3
<i>Chr.</i> XII LXXX	AUG., <i>civ.</i> 7.17
<i>Chr.</i> XIV XVI	AUG., <i>civ.</i> 7.34

Une autre source importante d'extraits a été le *Troisième Mythographe du Vatican* ; étant donné sa datation récente, cependant, celui-ci dépend d'un texte plus ancien, le commentaire de Servius à Vergile⁵⁸ :

<i>Chr.</i> VI XCI	<i>Myth. Vat.</i> – 4. <i>Iuno</i>
<i>Chr.</i> VIII II	<i>Myth. Vat.</i> – 6. <i>Pluto</i>
<i>Chr.</i> IX XXXV	<i>Myth. Vat.</i> – 5. <i>Neptunus</i>
<i>Chr.</i> XII XVII	<i>Myth. Vat.</i> – 8. <i>Apollo</i>
<i>Chr.</i> XII XXV	<i>Myth. Vat.</i> – 4. <i>Iuno</i>
<i>Chr.</i> XII XL	<i>Myth. Vat.</i> – 12. <i>Bacchus</i>
<i>Chr.</i> XII LXXVIII	<i>Myth. Vat.</i> – 13. <i>Hercules</i>

Plus rares sont les mentions venant des *Etymologiae* d'Isidore et des *Saturnalia* de Macrobe :

<i>Chr.</i> XIV XXXVII	ISID., <i>orig.</i> 15.1.63
<i>Chr.</i> XV XV	ISID., <i>orig.</i> 18.16.2
<i>Chr.</i> IX XXV	ISID., <i>orig.</i> 8.11.59-62

⁵⁶ Nous renvoyons à BROWN 1980, p. 452-460, pour un panorama de la production gigantesque de Varron, de son naufrage presque total après le VI^e siècle et de sa réémergence très partielle à partir de 1300.

⁵⁷ Pour plus de détails, voir **Bref aperçu des contenus du *Chronicon*** dans notre introduction.

⁵⁸ Les renvois aux endroits du commentaire de Servius repris par le *Mythographe* sont tous dans DAIN 2005.

Enfin, le nom de Varron émerge dans d'autres citations, par exemple d'Augustin ou de Macrobe, mais dans ces cas-là Hélinand ne le signale pas au moyen du marqueur marginal (voir *Chronicon* XIV VIII et XVI pour Augustin et XII LXXIII pour Macrobe).

UNE « SOURCE » EXTRAORDINAIRE : *AUCTOR*, L'AUTEUR

En tant qu'ouvrage essentiellement de compilation, l'originalité n'est pas le premier trait auquel on s'attendrait de la part du *Chronicon* ; pourtant, même un texte qui se compose de morceaux d'autres textes a sa propre logique et ses buts, et Hélinand nous les communique de plus d'une manière. Aucune n'est directe, car le *Chronicon* est dépourvu de prologue et d'épilogue, que l'auteur pourrait n'avoir jamais écrits s'il concevait son texte comme une compilation à usage personnel ou à destination d'un cercle restreint de confrères ; par ailleurs, on pourrait supposer qu'il a à un certain moment abandonné le travail, par manque de sources ou bien d'intérêt pour l'époque contemporaine. Étudier la distribution des thèmes selon les livres, analyser les méthodes de remploi des sources, documenter l'agencement des extraits sont autant de moyens de se rapprocher des idées qui ont guidé le travail du compilateur. Mais Hélinand devait concevoir sa responsabilité d'auteur d'une manière bien plus forte, et il n'a donc pas renoncé à se rendre visible au fil de l'œuvre, en prenant la parole selon des modalités et pour des fins extrêmement variées. Pas moins de quelques centaines d'interventions introduites par le marqueur *Auctor*, parfois plus d'une dans un même chapitre et concernant des questions différentes, se lisent dans les dix-huit premiers livres du *Chronicon*¹ ; rien de sûr ne peut être dit à propos des livres XIX-XLIV, car les marqueurs des fragments récupérés du *Speculum maius* sont très probablement dus à Vincent, mais quelques prises de parole émergent aussi aux livres XLV-XLIX, qui sont normalement dépourvues de marqueur – en fait, Tissier a supprimé certaines étiquettes *Auctor* qui étaient bien dans son modèle et en a ajouté d'autres qui ne s'y trouvaient pas². Par ailleurs, l'auteur intervient dans un plus grand nombre de cas au cours des livres I-XVIII, mais il ne le signale pas, car il s'agit de « micro-remarques », de notations tellement rapides et liées à l'information qu'Hélinand recopie dans ses sources qu'elles font virtuellement partie de l'extrait lui-même.

Il est primordial de parcourir ces interventions afin d'en tirer plus d'indices sur la figure de l'auteur et sur l'architecture et les caractéristiques du *Chronicon*, ainsi que pour voir si une certaine cohésion se maintient tout au long du texte. Notre chronique n'est d'ailleurs pas le seul ouvrage, et surtout pas la seule compilation du XII^e-XIII^e siècle, où l'auteur marque sa présence, en se mettant au centre du discours pour parler de ses sources, prendre position sur un thème, essayer de résoudre des contradictions, donner des indications méta-textuelles. Pour mieux comprendre quel « degré d'originalité » caractérise les interventions du moine de Froidmont, quels modèles il aurait pu suivre dans sa démarche et de quelle manière il s'insère dans le panorama de son époque, on devrait comparer le *Chronicon* avec quelques textes « proches », tels que des chroniques universelles et des encyclopédies, qui se composent de larges pans d'ouvrages d'autrui et qui laissent donc à leurs auteurs la même marge de manœuvre que celui d'Hélinand. Malheureusement, il est indispensable de connaître de manière approfondie les spécificités du *Chronicon* avant de le mettre en parallèle avec d'autres textes, qui sont par ailleurs nombreux et pas toujours bien étudiés, ce qui rend

¹ La plus grande partie des marqueurs n'est toutefois transmise que par le seul manuscrit du Vatican, à cause des omissions typiques du manuscrit de Londres.

² TISSIER 1669, p. 323 (numéro 1) : *In hac ultima parte Chronicorum Helinandi [...] solet ipse Sigebertum ducem sequi, eiusque verba refert [...] Quando autem iis sua addit, hanc vocem in autographo praeponit, Auctor. Quia tamen dubium saepe est, quousque verba sua extendat Helinandus [...] ideo frequentissime voculam illam Auctor alioqui etiam importunam, omisi. Quando tamen illam necessariam iudicavi, apposui.*

difficile de juger a priori de leur utilité. Nous avons donc fait un choix radical : nous ne comparons qu'un seul ouvrage avec le *Chronicon*, et cette comparaison est faite par sondages, mais il s'agit du texte qui se rapproche de celui-ci plus que tous les autres : le *Speculum maius* de Vincent de Beauvais. En fait, le marqueur de l'auteur parsème l'ensemble des trois tomes du *Speculum*, qui sont de plus introduits par des prologues et organisés selon une structure qui trahit la présence d'un auteur « fort ». Mais puisque ces circonstances ont déjà stimulé des réflexions, notre but est seulement de montrer à travers quelques exemples quels sont les intérêts de Vincent, ses commentaires et les informations qu'il s'attribue, en dialogue constant avec les choix qu'Hélinand a faits dans le *Chronicon* et sur lesquels l'encyclopédiste a certes pu réfléchir. Une telle enquête confirme, à partir d'une nouvelle perspective, à quel point les deux ouvrages se rapprochent l'un de l'autre et en même temps se distinguent, tant dans leur organisation visible que dans les détails cachés au sein de leur masse immense.

Bien que l'auteur ne se prononce presque jamais sur la question, et certainement pas à travers son marqueur, nous croyons qu'un phénomène particulier mérite d'être mis en relief à la fin de ce chapitre, comme une autre manifestation de l'approche originale d'Hélinand et comme volet complémentaire de celui des prises de parole. Comme nous avons eu l'occasion de le remarquer dans les chapitres précédents, le chroniqueur insère souvent au cours de ses citations des données alternatives sous la forme de « doubles leçons » concernant des noms, des dates et plus rarement de simples mots. Si leur origine est souvent, mais pas toujours, la tradition de l'ouvrage cité, la combinaison de ces informations concurrentes dépend de notre auteur, et les raisons et les méthodes impliquées dans le processus méritent d'être explorées, tout comme le sort qu'ont eu ces doubles leçons.

Les « prises de parole » d'Hélinand : essai de classification des méthodes et des fins

La bibliographie concernant les interventions des auteurs dans leurs ouvrages est trop ample et disparate pour être prise en compte ici³ ; même en se limitant aux compilations de l'époque d'Hélinand et aux aspects qui pouvaient le toucher de plus près, le domaine reste vaste, et il serait surtout peu utile de passer en revue les choix d'autres auteurs avant d'avoir clarifié plusieurs aspects de la genèse du *Chronicon*. En général, nous rappelons que des réflexions ont été faites sur les mots *Auctor* – *Actor*⁴, sur l'emploi d'autres étiquettes⁵, sur la polysémie du mot *Auctor* et sur son évolution vers les termes vernaculaires correspondants⁶. En même

³ Au-delà de nombreuses contributions ponctuelles, plusieurs recueils d'articles ont été publiés à ce sujet, dont nous ne mentionnons ici que ZIMMERMANN 2001, D'ANGELO – ZIOLKOWSKI 2014 et GAVOILLE 2019. Nous évoquons dans la suite les seuls travaux qui concernent de plus près notre enquête.

⁴ CHENU 1927 rappelle qu'entre les deux termes une différence existe au niveau de l'étymologie et donc du sens (le premier vient d'*augeo* et le second d'*ago*) et qu'au XIII^e siècle ils se sont spécialisés de sorte qu'*actor* a acquis le sens de « responsable de la composition d'une œuvre », alors qu'*auctor* était systématiquement lié au concept de l'*auctoritas* (ce qui le rapprochait du mot *authenticus*, et donc de la graphie *aut(h)or*). Étant donné leur proximité paléographique, les deux mots s'échangent régulièrement dans les traditions manuscrites, mais il semble que certains copistes aient été conscients de l'importance de les distinguer.

⁵ BRILLI 2019, p. 166-169, en reprenant les observations de DRAELANTS – FALMAGNE 2017, p. 251 et 253-254, a par ex. réfléchi sur l'emploi de *Narrator* dans l'*Alphabetum narrationum* d'Arnold de Liège († 1309), qui ne serait pas une revendication de paternité ou d'originalité, mais seulement le signe du fait que la source du passage est inconnue (histoires apprises par voie orale ou à partir de compilations anonymes).

⁶ Voir par ex. GAVOILLE 2019, où l'on parle de l'étymologie du mot *auctor* et de ses synonymes ; de son usage dans la politique, la philosophie et la littérature classiques ; de son emploi dans la pensée païenne puis chrétienne

temps, on sait bien que de longs débats furent conduits au Moyen Âge à propos de la question de l'authenticité, des techniques aptes à la garantir et de l'opportunité de l'établir pour certaines pièces. Le soin avec lequel on présentait le profil historique d'un auteur dans l'*accessus* à son texte conditionnait l'acceptation de ce dernier comme originel⁷, mais pour certains genres littéraires la question était complexe, par exemple dans le cas des hagiographies, dont la crédibilité était influencée par leur ancienneté, leur caractère fabuleux et par les éventuelles réécritures⁸. Par ailleurs, les attitudes à la critique « philologique » héritées des siècles précédents, et notamment de la critique biblique, ont permis par exemple à des auteurs formés dans le milieu universitaire du XII^e-XIII^e siècle de démentir l'attribution à Aristote de certains écrits de son *corpus* bien avant la Renaissance⁹.

La figure de l'auteur-compileur a été au centre de réflexions générales, qui ont interrogé le sens de la floraison du genre et ont mis en relief les problèmes théoriques et concrets et les enjeux liés à l'incorporation massive dans un ouvrage de la parole des devanciers¹⁰. De nombreuses enquêtes ponctuelles se sont par ailleurs intéressées aux méthodes selon lesquelles on joue avec les *auctoritates* surtout dans le domaine des traités naturels¹¹ et des histoires universelles¹². La *vis* polémique qui émerge des prises de parole des auteurs constitue encore un autre chantier d'étude, et cela ne concerne pas seulement les ouvrages en tant que tels, mais aussi les commentaires laissés dans les marges des manuscrits, lieu parfait pour rassembler des matériaux divers afin d'expliquer, corriger et critiquer¹³. En quoi les études auxquelles nous faisons référence aident à mieux saisir le *Chronicon*, cela reste à établir, mais la construction de la figure de l'*Auctor* a certes été influencée par la valeur qu'on associait au concept à l'époque et Hélinand doit avoir réfléchi aux limites et aux enjeux que son rôle de compileur impliquait ; il a par ailleurs eu affaire à un grand nombre de textes

en relation avec l'idée d'un « auteur divin » ; de l'évolution du concept en France à partir du Moyen Âge et jusqu'au XVII^e siècle, avec l'émergence d'un auteur au sens moderne.

⁷ Voir par ex. BOURGAIN 2014 ; on rappelle que MINNIS 1984 est encore considéré comme un travail de référence parce qu'il montre comment des techniques d'analyse littéraire et historique de la figure de l'auteur se sont progressivement construites à travers les prologues médiévaux.

⁸ GOULLET 2014 montre bien les techniques qui étaient mises en œuvre pour rendre plus authentiques certains textes hagiographiques, y compris la réécriture, qui pouvait transformer un apocryphe en texte d'autorité en supprimant les passages plus fabuleux, en enrichissant et corrigeant le contenu et en amendement la langue.

⁹ Voir par ex. les observations rassemblées dans WILLIAMS 1995.

¹⁰ Voir par ex. MARANINI 2014 sur la compilation vue comme habitude typique de la littérature médiévale, qui contribue à perpétuer l'autorité et à revitaliser la tradition précédente mais qui pose des questions quant à la définition de la figure qui compile. MINNIS 1979 souligne qu'au fil des siècles la conscience littéraire du compileur s'est progressivement définie et que la valeur de son activité littéraire a fini par s'imposer. Tout le volume de ZIMMERMAN 2001 témoigne par ailleurs de la tension existant, au cours de la période médiévale comme au sein d'un seul et même ouvrage, entre l'auteur qui agit avec sa propre inventivité et le conditionnement qui lui vient de l'emploi des *auctoritates*.

¹¹ Voir par ex. CAMPANALE 2014, qui explique comment Albert le Grand a commenté Aristote aussi à travers la comparaison avec d'autres sources et ses propres critiques ; KUHR 2014b, qui montre comment un auteur qui reste inconnu a construit son abrégé des écrits naturels d'Aristote en combinant encyclopédisme et philosophie.

¹² Voir par ex. MODONUTTI 2013 et MODONUTTI 2014 à propos du *Mare historiarum* de Giovanni Colonna, une compilation qui s'inspire explicitement du *Speculum maius* de Vincent de Beauvais, sans que cela empêche l'auteur d'exprimer ses préférences, de tirer profit de nouvelles lectures, d'adapter les notices à ses exigences et de les enrichir avec ses apports personnels. GUYOT-BACHY 2000 offre en revanche une étude du cheminement que Jean de Saint-Victor, lui aussi utilisateur du *Speculum*, a parcouru dans la création de son *Memoriale historiarum*, en obéissant aux déclarations d'intentions contenues dans le prologue et en conduisant d'occasionnelles critiques et comparaisons entre les modèles.

¹³ Voir par ex. TEEUWEN 2014, qui montre à quel point les interventions marginales donnent une perspective privilégiée sur la vie intellectuelle d'une époque à partir de manuscrits carolingiens glosés de Martianus Capella.

dotés d'un degré d'intérêt et de fiabilité différent, et son attitude critique en la matière semble avoir été nourrie par une formation raffinée.

Laissons à l'arrière-plan ces suggestions, et rapprochons-nous du *Chronicon* et du *Speculum* : la présence forte de l'auteur dans le second a suscité plusieurs remarques, dont nous nous occupons plus loin ; quant au premier, des observations sur telle ou telle prise de parole se rencontrent dans la bibliographie à propos de certains thèmes, dont le plus important est celui de la chronologie. On doit à M. Chazan d'avoir offert un regard d'ensemble sur les problèmes que les auteurs des chroniques universelles ont dû aborder et sur les démarches critiques qu'ils ont mises en œuvre pour les résoudre, en proposant un cadre théorique aussi bien qu'un grand nombre d'exemples particuliers : selon elle, Hélinand « manifeste une activité critique prodigieuse qui ne se retrouvera plus par la suite dans aucune grande chronique universelle »¹⁴. Un premier bilan sur les passages marqués par *Auctor* a par ailleurs été dressé par M. Paulmier-Foucart, qui a relevé que ce marqueur se répète environ quatre-cent fois – ce qui en fait la source la plus citée après la Bible – et qu'Hélinand est un auteur beaucoup plus présent et polémique que ce qui arrive normalement dans les œuvres de ce genre ; de plus, elle a signalé quelques critiques répétées à l'*Historia scholastica*, des cas de comparaison entre les sources et des tentatives d'en résoudre les contradictions¹⁵.

Pour l'instant, le seul moyen de poursuivre l'enquête et de rendre justice à l'énorme travail critique accompli par Hélinand est, à nos yeux, d'identifier grâce à une lecture transversale du *Chronicon* les idées récurrentes que communique l'auteur et les méthodes qu'il utilise pour le faire. Cela signifie s'intéresser surtout aux livres I-XVIII, parsemés de passages marqués *Auctor*¹⁶, et aux livres XLV-XLIX, où quelques interventions d'auteur peuvent être reconnues. Puisque nous disposons d'une transcription des livres XIII-XVIII, nous nous penchons en particulier sur cette section, mais nous y intégrons des considérations concernant les livres I-XII.

Comme il était prévisible, nous analysons en tout premier lieu la manière dont Hélinand a traité les problèmes de datation des événements et des personnages ; il faut toutefois se rappeler que l'auteur a accompli cette démarche aussi de façon implicite, à travers le choix et l'agencement de ses sources et les micro-remarques qu'il a glissées dans certaines citations sans prendre la parole ouvertement. L'approche critique, par ailleurs, ne se limite pas à ces questions et ne se manifeste pas de manière univoque : les points suivants se focalisent sur les différentes manières dont Hélinand réagit aux contradictions, aux imprécisions et aux faiblesses de ses sources, que cela concerne des doutes historiques, des problèmes d'exégèse, des divergences entre la littérature et les chroniques. L'auteur se plonge dans ses matériaux pour en trouver toutes les petites contradictions et parfois les résoudre, il juge le traitement que les sources font de certains thèmes et la fiabilité de leurs données : cela démontre son attention « philologique », en prenant le terme au sens large comme volonté de marquer systématiquement les incohérences des modèles et de trouver une solution qui les rende acceptables.

¹⁴ Voir notamment CHAZAN 2003 et CHAZAN 2006 (d'où vient la citation) ; quelques exemples de la manière dont Hélinand conduit sa critique des sources se trouvent dans CHAZAN 1999a, p. 357-359. Ces travaux proposent aussi quelques rapprochements entre les historiens de la période, mais cela n'aide pas à identifier les auteurs les plus intéressants pour une comparaison systématique avec Hélinand.

¹⁵ PAULMIER-FOUCART 1986, p. 91-95.

¹⁶ Voir PAULMIER-FOUCART 1986, p. 239 pour l'ensemble des passages marqués *Auctor* dans les livres I-XVIII.

D'autre part, Hélinand ne se limite pas à critiquer les sources, car il se fait lui-même source, en substituant parfois son marqueur à ceux des œuvres qu'il exploite, en donnant à la première personne des informations sur son époque, en parsemant le texte de renvois d'un chapitre à l'autre et de considérations sur la structure et la compilation du *Chronicon*. Or, ces cas de figure sont plus attendus que les précédents, parce qu'il est plus normal qu'un auteur intervienne au sein de son ouvrage pour ces fins ; les modalités selon lesquelles Hélinand le fait et les raisons de certains choix ne sont toutefois dépourvus ni d'intérêt ni d'originalité.

Ce que nous proposons dans la suite n'est pas une classification stricte, mais plutôt une tentative de montrer la multiplicité des approches que met en œuvre le *Chronicon*, en regroupant des cas semblables par la méthode utilisée et le type de contenu que communique l'auteur. Nous ne présentons qu'une sélection d'exemples intéressants pour chaque cas de figure, et certaines interventions pourraient probablement rentrer dans plusieurs cas.

LA PREMIÈRE TÂCHE D'UN HISTORIEN : L'*AUCTOR* ET LES PROBLÈMES DE DATATION

Les auteurs de chroniques universelles sont parmi ceux qui ont le plus souffert des problèmes que pose la chronologie, et cela pour de bonnes raisons¹⁷. Tout compilateur se trouve tôt ou tard confronté aux contradictions de ses sources et donc obligé de mettre au point des démarches variées pour les traiter ; une longue tradition critique, exercée surtout à propos des contradictions de la Bible et des récits hagiographiques, avait par ailleurs préparé le chemin des historiens du XII^e-XIII^e siècle. Mais les chroniqueurs rencontrent une difficulté supplémentaire, à savoir un nombre exceptionnel de sources hétérogènes à brasser, parmi lesquelles des pièces dont l'ancrage historique est compliqué, des textes ayant fait l'objet de discussion par les exégètes et d'autres qui contiennent déjà des critiques envers leurs modèles.

Les divergences entre les sources littéraires et hagiographiques et les sources historiographiques, entre les textes de grande ampleur et les chroniques, les nouvelles histoires parues aux XI^e-XII^e siècles et la tradition précédente exigent une prise de position : selon le projet intellectuel de chaque auteur, cela peut concerner les seuls moments-clés de l'histoire ou parcourir l'ensemble du récit, être explicité dans un prologue ou être mis en œuvre de manière tacite, aboutir à des solutions plus ou moins originales. Les problèmes à aborder sont nombreux : les sources oculaires comportent des incertitudes, le statut ambigu des apocryphes n'empêche pas de les mettre à profit, même l'Écriture sainte est parfois dans l'erreur sur des questions de chronologie, et finalement aucune autorité n'est dépourvue de défauts et donc incontestable. Tant de problèmes différents entraînent autant de réactions variées : de la mise en relief des fautes à la recherche de leur origine, des doutes avancés quand une source est isolée à l'admission de la relativité des *opinionones*, jusqu'à la mise en œuvre de procédés visant à faire disparaître les contradictions, par exemple en affirmant que les mêmes mots ont été employés par des auteurs différents avec des sens différents, qu'un même individu peut avoir deux noms, que les critères du calcul du temps utilisés par les sources ne coïncident pas, qu'elles se contredisent à cause des figures de style de la

¹⁷ Les considérations qui suivent s'inspirent surtout de CHAZAN 2003 et CHAZAN 2006 ; voir aussi PAULMIER-FOUCART – SCHMIDT-CHAZAN 1982 et CHAZAN 1999a, qui passent en revue les différentes techniques de datation développées par les chroniqueurs et montrent comment chacun fait œuvre originale en construisant son propre système de datation.

synecdoque et de l'anticipation, etc.

Les piliers autour desquels se fait la critique historique sont essentiellement la datation des événements, les époques auxquelles les personnes ont vécu et plus rarement les lieux où les faits se sont vérifiés. De grands efforts sont conduits, en combinant des systèmes de datation différents tels que ceux de la Septante, des Hébreux et de Denys le Petit, afin d'établir la *series temporum*, la suite des temps, la durée des âges du monde et la date de l'Incarnation ; en même temps, on se focalise sur la *prosecutio annorum*, c'est-à-dire l'établissement de dates précises par rapport à un point fixe – l'année du monde depuis la Création ou depuis la naissance d'Adam ou depuis la naissance d'Abraham ou depuis la fondation de Rome – et aussi de façon relative – à partir de l'avènement d'un roi, d'un empereur, d'un pape. Des doutes sont avancés sur l'histoire du peuple hébreu, car les livres de l'Ancien Testament donnent parfois des indications contradictoires, mais aussi sur la datation des figures de la mythologie gréco-romaine, des saints et des premiers héros de la littérature en vulgaire, qui ne s'insèrent pas toujours dans une chronologie cohérente. Dresser les catalogues des rois des premiers âges du monde, des empereurs et des papes est également difficile, car des incertitudes émergent sur l'ordre de succession et la durée de chaque règne, compliquées par le calcul des jours, des mois additionnels et des vacances, par le manque de sources pour certaines périodes et les contradictions des matériaux disponibles pour d'autres, par l'exigence d'utiliser des sources non historiques et par l'influence de la vision politique de certains modèles quand on se rapproche de l'époque contemporaine. Les *loca*, quant à eux, sont plus rarement mis en cause, surtout comme conséquence de l'intégration du matériel hagiographique et en lien avec l'importance accordée aux lieux de culte.

Nous avons déjà vu quelle attention Hélinand réserve à la chronologie, en combinant l'apport de plusieurs témoins d'Eusèbe-Jérôme et en intégrant les données de Sigebert à partir d'autres chroniques et histoires, bien qu'il soit moins présent et moins critique dans les livres finaux que dans les premiers¹⁸. À côté de ces interventions tacites, le moine de Froidmont se taille un espace pour commenter, développer et redresser des problèmes grands et petits causés par l'agencement de sources diverses, que cela se fasse *ope ingenii* ou bien *ex fontibus*. La fréquence et l'importance de ces prises de parole est inégale, puisque dans les premiers livres du *Chronicon* on se penche sur des thèmes anhistoriques tels que la Création, la description de Dieu, des anges et des démons, aussi bien que sur les premiers pas de l'histoire hébraïque, pour laquelle il n'y a pas d'autre source que la Bible ; à partir du livre V, toutefois, au moment où Hélinand commence à s'appuyer sur Eusèbe-Jérôme, le panorama historique s'ouvre et les contradictions commencent à apparaître. À partir de ce point, l'espace qui leur est consacré croît progressivement, au fur et à mesure que la narration touche à de nouveaux règnes et à des événements d'importance majeure ; déjà au début du livre V, cependant, on voit bien que des chapitres entiers peuvent être consacrés à la « fausseté des chroniques » :

V III *De falsitate cronicorum. Nota diligenter*

V XVI *Item de falsitate cronicorum in annotatione iubelei*

Ce n'est par ailleurs que plus loin qu'Hélinand s'exprime ouvertement sur les incohérences chronologiques émergeant un peu partout dans le récit : les chroniques sont trompeuses, dit-il,

¹⁸ Voir le chapitre **DEUX SOURCES-SQUELETTE**.

car pour des raisons de convenance elles ont distribué au fil des années d'un roi des notices dont la datation précise est dans le flou.

IX XVII Non est tamen credendum ea que annotantur in cronicis illis tantummodo annis contigisse quibus annotata sunt, sed specialiter sub illis regibus sub quibus annotantur

XVI XXI **Solutio auctoris. Nota perutilis.** Ad quod dici potest quod non omnia gesta que scribuntur in cronicis intelligenda sunt contigisse eodem anno illius Olimpiadis in quo annotata sunt, nec etiam in ipsa Olimpiade, sed tantummodo in tempore illius regis sub quo descripta sunt. Ideo autem per diversas lineas annorum posita sunt, quia in una et eadem linea non poterant omnia contineri [...] Hec eadem ratio potest reddi ad solvendam illam confusionem que invenitur in cronicis de annis Urbis condite sicut superius taxavimus

La préoccupation pour l'établissement de l'époque, sinon de l'année, à laquelle les événements ont eu lieu accompagne notre auteur tout au long de l'ouvrage, unie à la volonté d'attirer l'attention du lecteur sur ce point ; encore au livre XLVIII, en effet, au moment de traiter d'un miracle à la datation incertaine, Hélinand refuse de le faire précisément à cause de l'impossibilité de l'ancrer à une période précise :

XLVIII a. 1113 Illud vero quod factum est sub Elinando episcopo Laudunensi apud Conciacum [...] alterius temporis miraculum est, quod idcirco a nobis in suo tempore positum non est, quia non satis mihi constat quo tempore episcopus ille mihi synonymus exstiterit [...] Ego autem in hoc opere nihil adnotare decrevi nisi mihi constet quo tempore factum sit

Afin de présenter une sélection significative des interventions que l'auteur du *Chronicon* réserve aux problèmes chronologiques, nous proposons une classification tripartite qui va du ponctuel au général, en passant des problèmes concernant certains personnages à ceux qui portent sur des événements secondaires pour finir sur quelques moments-clés de l'histoire humaine¹⁹.

Comme le rappelle M. Chazan, la première source de confusion à propos des personnages de l'histoire est la chronique de Jérôme, au cours de laquelle font leur apparition plusieurs individus portant le même nom ; les problèmes s'amplifient au moment de la comparer avec la Bible, les textes littéraires et les histoires de grande ampleur²⁰. Hélinand, de son côté, ne se limite pas à discuter de personnages historiques majeurs tels que les fondateurs des royaumes et des villes, les souverains et les hommes politiques, mais il s'interroge aussi sur une foule de figures secondaires, de divinités, de poètes et de philosophes, à plusieurs reprises et parfois de manière approfondie. Un cas de figure particulièrement fréquent est qu'il signale les apparitions répétées d'un personnage au long du récit, et cela arrive plus aisément avec Jupiter, Thalès, Simonide, Héraclite ou Sophocle qu'avec des commandants et hommes

¹⁹ Bien que nous tenions compte des considérations générales et des exemples particuliers que M. Chazan a offerts dans ses contributions, nous avons choisi de ne pas suivre le cadre théorique qu'elle propose : dans son article de 2003, elle parle des problèmes qui ont affligé les historiens notamment à propos des *tempora* et ensuite des *personae* et des *gesta* ; dans le travail de 2006, elle montre comment les historiens ont établi une hiérarchie des sources, comment ils en ont réfuté les erreurs ou bien ont essayé de les résoudre à travers des procédés d'analyse grammaticale et rhétorique variés.

²⁰ Il vaut la peine de rappeler, comme le fait CHAZAN 2015, §19-20, qu'Hélinand avait une grande confiance en Jérôme, aussi parce qu'Augustin, son maître à penser, l'avait suivi dans son *De civitate Dei* (dans le cas en question, Jérôme l'emporte sur Porphyre et Tertullien dans la controverse concernant la biographie de Moïse).

politiques ancrés dans l'histoire. La mention qu'un personnage a déjà été cité ou qu'il le sera encore s'accompagne de réflexions visant à comprendre la raison du dédoublement, originales ou bien suggérées par les modèles : on dit alors que des opinions différentes existent à propos d'une datation, que plusieurs personnes du même nom auraient pu exister selon les époques, que certains auteurs ont eu un *floruit* extrêmement long ; parfois on signale que d'autres sources offrent d'autres données ou qu'il n'y pas de correspondances entre les personnages de sources diverses.

V XXI **Auctor.** Hec Eusebius secundum opinionem quorundam ponit non affirmative. Nam secundum hoc iam Iupiter esset qui multo tempore post legitur fuisse. Fuit enim filius Saturni, qui longe post ponitur in cronicis

XIV XXVIII **Auctor.** Hunc eundem Taletem iam superius posuerat Ieronimus in VII Olimpiade, in principio regni Romuli, et hic iterum illum ponit in Olimpiade XXXV, quod secundum diversorum opinionem eum fecisse putandum est...

XV XI **Auctor.** Hic [*scil.* Simonides] autem iam superius positus est in Olimpiade XXVIII cum Archilogo et Aristoxene musico...

XV XVIII **Auctor.** Simonides autem iam positus fuerat in Olimpiade LVI cum Thesicoro et Anaximene [...] Forte plures fuerunt Simonides vel secundum diversorum opiniones dictum est. Similiter iste Xenophanes iam superius positus fuerat in Olimpiade LVI vel alter fuit tragediarum scriptor

XVI VIII **Auctor.** Miror autem valde quomodo Simonides lyricus ab Olimpiade XXVIII usque ad LXXI dicatur floruisse

XVI XXI **Auctor.** Notandum quod Heraclitus iste iam superius positus est in Olimpiade LXVIII

XVI XXV **Auctor.** Hec honoratio Herodoti in aliis exemplaribus scribitur Olimpiade LXXXIV

XVI XXV **Auctor.** Sciendum vero quod Sophocles iam superius positus fuerat Olimpiade LXXVII, Democritus autem Abderites Olimpiade LXVIII, Empedocles et Parmenides Olimpiade LXXXI et Zeno similiter, Euripides quoque cum Sophocle Olimpiade LXXVI et Herodotus in eadem, quod ideo fit quia multo tempore floruerunt. Gorgias autem et Hippias et Prodicus et Prothagoras hic primo positi sunt. Non est autem iste Gorgias Epirota, de quo refert Valerius...

En même temps, le *Chronicon* est parsemé de passages qui réfléchissent sur l'identité de certains personnages, qui s'interrogent sur la manière d'interpréter les affirmations à propos de telle ou telle figure et qui signalent les obscurités de certains ouvrages. Quand Hélinand essaie de trouver une solution, il fait des hypothèses, il cite les opinions existants, il établit des équivalences entre des figures propres à des cultures diverses et il va rechercher ailleurs plus d'informations, que cela puisse offrir une solution vraie ou seulement vraisemblable.

VII XXI Unam tantum habebat filiam nomine Dinam. **Auctor.** Potuit certe et alias habere, quas tacuit Moyses, sicut parva Genesis testatur. Si autem Dina venit cum Iacob in Egyptum, falsa est opinio que dicit eam fuisse uxorem Iob, ex qua Iob genuit filiam quam dixit Phutiphar, ex qua ipse

genuit Aseneth. Sed, sicut dixi, non est hec auctoritas cogens ratio ut in hoc loco filie de sola Dina debeant intelligi

VII XXXV **Auctor**. De tempore tamen huius Promethei diverse sunt opiniones, quas suis in locis ponemus

XII XXII [...] In alia tamen interpretatione dicitur Baalym et Astaroth. **Auctor**. Quia secundum Hebreos nomina in im sillabam et in oth desinentia pluralis numeri sunt, ut cherubym et seraphym et sabaoth, intelligendum est in hoc loco secundum Augustinum Baalym et Astaroth idest Iovibus et Iunonibus et est referendus intellectus, ut dicit Augustinus, ad plura illorum simulachra, que secundum diversas gentes diversa erant sicut et diversa nomina, ut Iupiter Arenosus, Olympicus, Hospitalis, Cretensis

XII LXIX **Auctor**. Sed quid Solinus in hoc loco voluerit dicere non satis claret. Nam Hercules in aliis auctoribus quos ego legerim non legitur habuisse filium qui Picus dictus sit. Sed et si habuit, non tanto tempore post ceptam Troiam filium habere potuit

XV v **Auctor**. Sed incertum est de quo Phalari hoc dicatur. Nam superius dictum est in cronicis Agrigentini Phalaris tyrannidem esse destructam, et ideo incertum est utrum de eodem an de alio fiat hic mentio

XVI XXII **Auctor**. Sed incertum de quo Ferecide hoc dicat, utrum de primo vel secundo

XVII I **Auctor**. Ecce Socratis dicit Cirum minorem et regem et hortolanum fuisse. Hoc necessario intelligendum est de aliquo Ciro qui vel ante Socratem vel eo vivente fuerit; sed in cunctis regibus Persarum qui fuerunt a primo Ciro usque ad mortem Socratis non invenimus vel Cyrum aliquem preter primum, qui rex Persarum fuit, vel regem qui Cirus dictus sit et cui Lisander iste familiaris fuerit [...] Verisimilius autem videtur hoc de isto Artarxerse filio Darii accipiendum quam de aliquo alio, tum propter etatem Lisandri et Socratis qui et convixerunt, tum prope librum Hester, qui istis verbis Socratis maxime concordat in principio, ubi loquitur de convivio Assueri regis...

Pour les livres XIX-XLIV, il est difficile de dire quelles réflexions chronologiques Hélinand a faites, car nous dépendons du *Speculum historiale* de Vincent, qui ne discute que les problèmes les plus importants posés par les chroniques et ignore probablement le *Chronicon*. Dans les livres XLV-XLIX, cependant, de telles observations émergent, bien qu'elles soient limitées en raison du nombre restreint de sources et souvent dépourvues du marqueur *Auctor* probablement à cause des retouches de Tissier. Comme on le voit, Hélinand conduit des comparaisons entre la chronique de Sigebert et les *Gesta regum Anglorum* de Guillaume de Malmesbury, qui nourrissent à eux seuls de larges pans des livres XLV-XLVII, et cela à propos de la date de mort de personnages connus comme Bède le Vénérable et Charles le Chauve mais pas seulement, aussi bien qu'à propos des noms différents que portent les personnages selon les sources ; d'autres problèmes émergent de la comparaison entre les listes des papes et des évêques proposées par Sigebert et par d'autres ouvrages.

XLV a. 731 Raginfredus moritur et Beda venerabilis presbyter secundum Sigebertum, secundum vero Guillelmum II annis post, quod verius videtur ut postea demonstrabimus

XLVI a. 880 Hec Guillelmus, qui semper ponit mortem Caroli uno anno citius quam Sigebertus;

qui Sigebertus nunquam ponit cognomen huius Caroli, quia nunquam nominat eum Calvum, sed simpliciter Carolum. Alii cum historia Calvum eum appellant [...] Ludovicus Balbus moritur apud Compendium in palatio VI Idus Aprilis, uxorem suam gravidam relinquens: secundum Guillelmum anno Domini 870, secundum Sigebertum II minus tardiusque

XLVI a. 1021 Hic Pilegrimus superius Peregrinus appellatus est ab Otberto illo, qui fuit unus de choreas ducentibus; sed mirandum est quomodo idem Otbertus in fine scripti sui dicat datas sibi fuisse litteras a domino Peregrino, beati Herberti successore, anno Domini 1013, cum beatus Herbertus hic a Sigeberto dicatur mortuus fuisse anno Domini 1021

XLVI a. 895 Si hoc anno Stephanus iste, IV huius nominis, primum sedit, ergo aut Basilius IV annos sedit aut, si nullus sedit inter Adrianum et Stephanum, sicut quidam libri loquuntur, ergo tot annis vacavit episcopatus...

XLVI a. 1024 Ioannes Portuensis episcopus, frater Stephani nuper defuncti, fit papa CXLIX, ut vult Sigebertus. Sed mirandum est cuius Stephani pape nuper defuncti frater iste fuerit, cum inter Benedictum precedentem et istum sequentem nullus Stephanus, immo nullus alius papa ponatur

Comme il arrive pour ces personnages, Hélinand veille à ce que les faits qu'il insère dans son texte s'harmonisent avec les datations et les déclarations qui les précèdent. En conséquence, une foule d'interventions vise à préciser les circonstances d'épisodes tels que la fondation d'une ville, la naissance d'une magistrature ou le déroulement d'une expédition militaire, c'est-à-dire des faits qui n'ont une valeur qu'à un endroit précis de l'histoire et aucune conséquence dans la suite. Ce qui pose problème varie selon les cas : parfois Eusèbe-Jérôme n'offre pas une information à laquelle s'attend Hélinand, ou des contradictions émergent de son texte, ou une datation différente est indiquée par d'autres sources ; parfois c'est la véridicité elle-même d'un épisode qui est mise en question, car sa présentation dans une source est peu historique et des attestations sûres en manquent ailleurs²¹.

VI LXXIX **Auctor**. Minus autem et primorum IV filiorum Iacob tantum nativitates annotate sunt in cronicis, quia de aliis non potuit haberi certitudo ex Scripturis quoto anno Iacob nati fuerint

XIII I **Auctor**. Non dicitur autem quot annis Latinus iste regnaverit, sicut nec superiorum regum, qui ante eum regnaverunt, anni numerati sunt certis distinctionibus, nisi quod in summa dicitur in cronicis quod ante Eneam regnaverant in Ytalia Ianus, Saturnus, Picus, Faunus, Latinus annis circiter CL. **Auctor**. Post quos anno III a captivitate Troie vel V, ut quidam volunt, regnavit Eneas III annis in Ytalia, VII anno Labdon. Secundum hanc computationem incepit regnare Ianus in Ytalia anno Aoth iudicis LXXVIII [...] Primus autem annus Enee secundum quosdam III est a captivitate Troie, secundum alios V, secundum nonnullos VIII

XIII VI **Auctor**. Anno Enee I scribitur in cronicis quod Micenis regnavit Egistus. Sed cum superius scriptum sit quod Agamemnon regnavit Micenis annis XXXV...

²¹ Les réflexions que nous transcrivons pour les livres finaux du *Chronicon* sont bien connues de la bibliographie : la première concerne le prétendu voyage de Charlemagne à Jérusalem (raconté par la *Descriptio qualiter*, éd. RAUSCHEN 1890), l'autre se penche sur la possible redécouverte, pendant la première croisade, de la lance qui a percé le Christ sur la croix (voir l'*Historia Ierosolimitana* de Baudri de Bourgueil, éd. BIDDLECOMBE 2014).

XIII XXIV **Auctor**. Sed notandum Spartum filium Foronei multo antiquiorem fuisse isto Lacedemone, et Corinthum multo ante Horestem conditam, ut ait Ieronimus...

XIII XXXI **Auctor**. Et notandum quod Orosius dicit Sardanapallum apud Assyrios regnasse novissimum anno ante Urbem conditam LXIV...

XIV v **Auctor**. Hec Ieronimus. Mirum est ergo cur iam dixerit antea reges Lacedemoniorum defecisse, quorum annos CCCL dicit adhuc restare [...] **Auctor**. Hec Ysidorus. Notandum autem quod si raptus Sabinarum factus est anno III ab Urbe condita, ut testatur Ieronimus...

XIV XXIV **Auctor**. Si Bizantium primo condita est a Pausania, et ille Pausanias contemporaneus fuit Xersi regi Persarum, ut vult Iustinus, mirum est quomodo Ieronimus dicat Bizantium tanto tempore ante Xersen conditam

XVI XII Anno sequenti annotatur vestalem virginem Popiliam stupro deprehensam vivam fuisse defossam. **Auctor**. Ecce quanta iterum dissonantia! Orosius dicit hoc factum fuisse anno quo mortuus est Darius et in Olimpiade LXXIV, Eusebius et Ieronimus anno Xerxis X, idest Olimpiadis LXXV

XLV a. 802 Mirum valde est quod de toto hoc itinere Caroli Hierosolimitano, in quo tam preclarum opus factum est, ut est acquisitio terre Hierosolimitane, et tanta miracula que per has reliquias facta sunt, nihil omnino apud Latinorum chronographos adnotatum reperitur. In hoc autem presens narratio resultare videtur historice veritatis, quod dicit patriarcham Hierosolimitanum venisse Constantinopolim ad Constantinum imperatorem et filium eius Leonem eo tempore, quo datum est imperium Romanum Carolo, cum uterque istorum, idest Constantinus et Leo filius, eo tempore quo imperium Romanum Carolo datum est iam mortuus fuerit. Potest tamen intelligi imperium Romanum illorum tempore datum Carolo idest oblatum, quia legitur Carolus plusquam XXX annis simplici nomine regis contentus fuisse, ab imperatoria appellatione se temperans, quamvis sepe ab Adriano papa invitaretur

XLVII a. 1095 [1098] XIII homines laboriosi et strenui foderunt a mane usque ad vesperam, et invenerunt lanceam Domini nimis alte infossam. Nunc apparet illam opinionem falsam esse, quam superius posuit Guillelmus Malmesberiensis de lancea Caroli Magni [...] Hec enim lancea modo inventa, ut ait Sigebertus, a tempore apostolorum visa non fuerat. Quomodo autem ibi infossa fuerit vel a quo vel quando, non memini me legisse. Quod autem Guillelmus dicit, illam lanceam Caroli, quecunque fuit, lateri dominico centurionis manu impactam, miror valde cur dixerit, cum Evangelium Iohannis aperte dicat quod unus ex militibus lancea latus eius aperuit. Unus, inquit, ex militibus, non unus ex centurionibus, nisi forte miles et centurio fuit. At de beato isto sic legitur in martyrologio Idibus Martii...

Parmi tous les problèmes soulevés, un point particulièrement sensible concerne la somme des années, décennies et siècles écoulés entre deux dates et la durée de certaines entités politiques : des divergences importantes se rencontrent entre les calculs de la Septante et de la Bible hébraïque ou entre les différents ouvrages historiques, bien qu'on arrive parfois à justifier leurs contradictions en raison de l'obéissance d'une source à une *auctoritas* particulière ou à cause de l'emploi de systèmes de calcul différents.

XIV xxv **Auctor**. Ecce in hac diversitate annorum, que est inter Hebreos et Septuaginta interpretes, de regno Ammon recuperati sunt illi X anni qui superius a Septuaginta interpretibus fuerant intermissi...

XV VII **Auctor**. Hec Iustinus. Sciendum tamen quod a primo anno Arbati usque ad primum annum Cyri non inveniuntur nisi anni CCLIX

XVI II **Auctor**. Hec Augustinus. Ecce IV sententias diversas invenimus de annis regum Romanorum usque ad consules. Eusebius et Iheronimus ponunt annos CCXL, Orosius CCXLII, Augustinus CCXLIII, alii CCXLIV

XVIII xxxvi **Auctor**. A Libero autem patre, qui primus apud Indos triumphavit, usque ad Alexandrum mendacissime pronuntiat idem Solinus numerari annorum MMMMMMCCCCL et I et III menses. Sed forte hoc dicens secutus est Megasten, qui moratus apud reges Indicos Indicas res descripsit

XLVII a. 1100 **Auctor**. Sciendum quod Henricus iste III fuit Henricorum, sed II imperatorum. Nam primus Henricus, ut supra dictum est, imperator non fuit, sed tantum rex; et ideo dicit anno eius XVI, quia iste Henricus tertius hoc anno imperaverat annis XVI, quamvis iam regnasset annis XLIV

On pouvait enfin s'attendre à ce qu'Hélinand accorde une attention exceptionnelle à des événements « fondateurs » de l'histoire humaine et à des intervalles de temps dont dépendent le calcul des années de toute une époque et la datation d'un nombre incalculable d'événements. Ces problèmes – les années écoulées à partir de la Création, de la naissance d'Adam ou d'Abraham ou de la sortie des Hébreux de l'Égypte, le début et la succession des olympiades, la date de la fondation de Rome – méritent des digressions amples et répétées : après qu'un premier état du problème a été dressé, au fur et à mesure que procède le récit, de nouveaux faits doivent être mis en relation avec ces dates et d'autres données émergent, ce qui encourage l'auteur à reprendre la question pour mettre à jour sa position.

XIII XXI **Auctor**. Hec Eusebius in cronicis. Sciendum tamen quod diligenter computati anni ab egressu Israhelis ex Egypto ab LXXX anno Moysi usque ad IV annum Salomonis inveniuntur anni II minus ab hac summa...²²

XIII xxvii **Auctor**. Sciendum tamen quod ab hoc loco, idest a I anno Silvii Agrippe, usque ad IV annum regis Achaz, quo Roma condita fuisse scribitur, numerantur in cronicis anni CLXII...²³

XV xxiv **Auctor**. Et tamen in ipsis cronicis annotatur eiusdem Olimpiadis annus I in anno III Darii. Hec autem falsitas inde contigit, quia I annus I Olimpiadis male annotatus fuit. Hoc autem facile probare possumus ex verbis sancti Ieronimi super Daniele...²⁴

²² On est au début d'une récapitulation des années écoulées entre les moments le plus importants de l'histoire du peuple hébreu, un type de contenu fréquent dans les premiers livres du *Chronicon*. Hélinand fait souvent référence aux divergences entre les calculs d'Eusèbe-Jérôme et ceux d'autres auteurs (voir par ex. XIV IV).

²³ Des digressions relatives à la date de fondation de Rome se trouvent aussi en *Chronicon* XIV IV, XVI I, IX et XXI, XVII XI.

²⁴ En plus de l'extrait de XVI xxiii, qui suit immédiatement, d'autres réflexions sur la datation des olympiades émergent en *Chronicon* XV VII et XVI XXI ; d'autre part, des allusions et précisions se rencontrent un peu partout, car il s'agit d'un système de datation fondamental au sein de l'ouvrage hélinandien.

XVI XXIII **Auctor**. Et notandum quod, secundum cronica Eusebii et Ieronimi, annus II huius Olimpiadis LXXXIII fuit annus XX, secundum alia exemplaria XVIII, Artaxersis Longimani, quod multum diversum est ab Affricani sententia, quam ponit idem Ieronimus super Daniele[m] [...] **Auctor**. Ex hac auctoritate manifestum est in cronicis nostris II annos de vera supputatione Olimpiadum deesse, quod apertius in sequentibus demonstrabitur

XVII XI **Auctor**. Hec Orosius. Ubi notandum quod a principio libri sui usque ad hunc locum non invenitur minus discordare a cronicis Eusebii et Ieronimi in computatione annorum ab Urbe condita quam in hoc loco, quod hic annus in quo Senones Galli scribuntur Romam invasisse CCCLXVI est ab anno III Achaz, ab anno autem IV eiusdem Achaz CCCLXV...

Pour finir, nous avons rassemblé ci-dessous une liste de chapitres de *Chronicon* I-XII où émergent des problèmes de chronologie et d'identification des personnages cités ; pour les raisons que nous avons expliquées plus haut, le nombre de ces chapitres est restreint par rapport à celui des digressions consacrées au sujet dans les livres suivants.

V III, VI, XVI, XXI, XXXV

VI I, LVII, LXIII, LXXIV, LXXIX, XCVI, CII

VII V, XXIV, XXVIII, XXIX, XXXIV

IX XV, XVII, XXI, XLIV, LVIII, LX, LXIX, LXXI, LXXII

XII XLI, XLIII, XLIV, XLIX, LII, LIV, LVII, LIX, LXII, LXX, LXXV, LXXVIII

UNE APPROCHE CRITIQUE DES SOURCES

Ce que nous avons décrit est déjà une approche critique des sources, et l'analyse qui suit porte sur des démarches et des tendances qu'Hélinand développe aussi dans ses réflexions chronologiques. Notre intention est toutefois de montrer que l'esprit critique de l'auteur s'étend bien au-delà des discussions attendues de sa part : nous nous proposons donc de mettre en lumière les schémas selon lesquels il conduit ses interventions toutes matières confondues²⁵. Notre premier cas de figure est celui dans lequel la subjectivité du compilateur joue le rôle majeur, car il assume une attitude critique par rapport aux multiples sources disponibles sur un même sujet, en indiquant les éléments pour lesquels elles divergent et en faisant parfois le choix de proposer lui-même une solution.

Une comparaison plus ou moins systématique entre les sources est stimulée par la nature même du *Chronicon*, qui se construit grâce à l'apport d'ouvrages de genres différents ; normalement, les informations qu'offrent les textes historiques, littéraires et exégétiques sont juxtaposées en tant que complémentaires, mais cela n'empêche pas qu'elles puissent diverger sur quelques détails et qu'Hélinand puisse réagir. Voici d'abord des cas où l'on se limite à récapituler les éléments divergents de deux récits ou davantage, que leur désaccord concerne le début de la guerre entre Sparte et Messène ou la durée du règne de Philippe de Macédoine :

²⁵ Plusieurs approches et expressions sur lesquelles nous attirons l'attention sont déjà signalées par CHAZAN 2003 et CHAZAN 2006 à partir de la matière chronologique : en effet, la plupart d'entre elles n'est pas une invention du *Chronicon*, ni d'autres histoires de l'époque, mais remonte à la critique biblique et historique d'époque tardo-antique, ce qui n'empêche pas qu'Hélinand les ait développées et personnalisées davantage.

XIV VII **Auctor**. Hec Orosius. Ecce quanta iterum diversitas! Orosius dicit hoc bellum fuisse XX annis ante urbem conditam. Ieronimus et Eusebius anno X ab urbe condita. Item Ieronimus dicit virgines Lacedemoniorum pro tuenda virginitate occubuisse, Iustinus stupratas, Orosius spretas fuisse

XVII XLI **Auctor**. **Nota diversitatem historie**. Hec Orosius. Considerare libet in hoc loco historiarum diversitatem. Iustinus et Orosius dicunt Philippum regnasse annis XXV, Eusebius et Iheronimus annis XXVI...

Hélinand prend déjà position dans une certaine mesure aux endroits suivants, où il montre de quelle manière les affirmations d'une source sont démenties ou du moins questionnées par celles d'autres ouvrages, et parfois même par un autre passage du même texte :

X LIII **Auctor**. Notandum quod Glosa super Exodum in hoc loco dicit ligurium inveniri in renibus bovis, sed alibi legitur fieri de urina lincis, alibi dici a Liguria ubi primum inventus est

XII V Interpretatur enim galgala libertas; alibi legitur galgala dici collis preputiorum. **Auctor**. Utrum autem nominis interpretatio hic sonet incertum habeo, quia linguam Hebream ignoro. Eventus tamen rei hoc indicat

XIV IX **Auctor**. Huic sententie Martiani preiudicatur a ceteris auctoribus, qui decem fuisse affirmant et Ericteam non in Eritra, sed in Babylone ortam

XV III **Auctor**. Hic dicit Eusebius in cronicis: Mortuo Nabuchodonosor rege Babyloniorum sucepit imperium Evilmerodach, cui successit frater eius Baltasar [...] Sed sciendum est Baltasar non statim post Nabuchodonosor regnasse, quia Ieronimus in quinta visione super Danielelem sic dicit...

XV XV **Auctor**. Hec Ysidorus. Sciendum tamen quod multo ante Cyrum ludi constituti sunt et in Asya et in Grecia et in Ytalia. Iam enim dictum est Tarquinius Priscum Romanis ludos instituisse [...] sicut idem Ysidorus in eodem capitulo testatur...

XV XX **Auctor**. Hec Eusebius. Sed notandum quod historia Iudith dicit Arfaxath regem Medorum edificasse civitatem magnam, quam appellavit Egbathanis, ubi duo contraria cronicis Eusebii et ceteris historiographis Grecorum occurrunt

XVII XXXVIII **Auctor**. Hunc [*scil.* Argem] inter reges Persarum non numerat Iustinus **Iustinus libro X**. sed statim post Ochum ponit Darium

Sinon, Hélinand peut résoudre une incohérence en signalant à son lecteur que deux textes parlent bien du même personnage, mais qu'ils le nomment de façon différente :

XIV XXXII **Auctor**. Sciendum quod istum Ciaxarem vocat Orosius Dioclem dicens...

XIV XXXV **Auctor**. Sciendum vero quod Acropam regem Macedonum vocat Iustinus Europum in libro VII dicens...

XVIII I **Auctor**. Et notandum hunc eundem <esse> qui superius a Iheronimo vel <Ar>ges dictus est, a Tertulliano Ar<gus>, a Ysidoro Xerxes...

Comme les sources principales des livres XLV-XLIX sont beaucoup moins nombreuses, on y trouve normalement des comparaisons entre les seuls Sigebert et Guillaume de Malmesbury, et parfois le lecteur a même le droit de trancher entre eux²⁶.

XLVI a. 987 Ecce quanta diversitas: Guillelmus dicit istum Hugonem fuisse filium Roberti Montisdesiderii, Sigebertus vero dicit eum fuisse filium Hugonis Parisiensis. Item Guillelmus dicit hunc Hugonem duxisse uxorem filiam Eduardi regis Anglorum, sororem Athelstani regis, qui longe ante hoc tempus regnavit, tempore videlicet Henrici regis Teutonicorum, patris Othonis primi, qui Otho primus duxit uxorem unam sororem eiusdem Ethelstani, alteram vero Ludovicus Aquitanorum princeps; tertiam que pulcherrima erat, duxit iste Hugo [...] Hic autem Hugo regnavit primum hoc anno, id est anno Domini 987, fere LX annis tardius quam ille Ethelstanus, pro cuius sorore dicit eum patri eius Eduardo tot munera misisse; nec video quomodo utriusque regis tempora concordari possint

XLVI a. 1039 Post quem Henricus filius eius imperavit annis XVII, secundum Guillelmum XVIII

XLVI a. 1054 Guillelmus dicit hunc Leonem prius dictum Brunonem et de Spirensi episcopo factum fuisse papam Leonem et magne sanctitatis exstitisse. Sigebertus dicit eum vocatum esse ad papatum ex Leucorum episcopo, id est ex urbe Tullo. Videat lector cui magis credendum sit

Voici aussi une liste de chapitres de *Chronicon* I-XII avec des interventions de l'auteur qui vont dans la même direction :

II XXII

III XL, CII (*Auctor de diversis sententiis auctorum super annis Adam*), XCVII

VI II, XV, XVII, XVIII, XXV, XXVIII, XXIX, LVIII

VII VII, XXVI

VIII LVIII, LXXIII

IX LXVII

X XIV, XVI, XXII, XXXIII, XXXIV, XXXIX, LIII, LVIII (*Auctor. Nota contrarietates ; Auctor*), LXXXVIII, XC

XI XXX, XXXVIII, L

XII II, LVII

Mais Hélinand est capable d'exprimer ses idées d'une manière bien plus forte, et puisqu'il est exercé à réfléchir sur sa matière, il met au point des explications parfois brillantes, nourries par des connaissances antérieures, par d'amples lectures et peut-être par son seul intellect. Il peut s'agir de clarifier un détail, de justifier un élément contradictoire ou une affirmation problématique d'une source, de nuancer une critique qu'elle fait ; on doit parfois dévoiler le sens d'une expression ambiguë, établir une équivalence entre les mots employés par les différents modèles, justifier la présentation apparemment incohérente d'un personnage.

V XCV **Auctor**. Potuit quoque fieri ut idem aries ab aliquo grege ibi advenisset, vel causa querendi in monte pabuli vel fugiendo a facie lupi vel alia aliqua causa

²⁶ Le marqueur *Auctor* manque, probablement pour des raisons de transmission.

VI XC **Comestor**. Hic videtur velle Scriptura quod terebintus et quercus sunt idem. **Auctor**. At terebintus resinam habet, quercus non habet. **Questio**. Quomodo ergo idem sunt? **Solutio**. Forte ibi prius fuerat terebintus et postea quercus

IX XXIV **Auctor**. Ex his verbis Augustini colligitur iam in tempore Cicropis Apollinem pro deo habitum, et tamen in cronicis ab hoc loco usque ad Latonam matrem Apollinis inveniuntur anni fere CLXXIV. Sed forte de alio Apolline intelligendum est hoc, non de Latone filio: plures enim fuerunt

XII IV «Precedebat Ruben et Gad et dimidia tribus Manasse secundum quod promiserant Moysi; et erant XL milia armatorum». **Comestor**. In Paralypomenon legitur L milia, in quo multa vicio scriptoris depravata sunt. **Auctor**. Potuit tamen esse ut uterque numerus in eis haberetur secundum diversa tempora. Nam longo tempore in adiutorum fratrum suorum morati sunt, et forte in principio non fuerunt nisi XL milia, circa finem vero belli L milia

XIII X **Auctor**. Regnum autem Lavinie in hoc loco puto appellari civitatem Laviniam, quam Eneas de nomine uxoris sue appellatam construxit, ut idem Isidorus testis est

XIII XXXIV **Auctor**. Sed non legitur in tota scriptura eius secundum nostram translationem: forte quod Ieronimus dixit signum, Epiphanius dixit prodigium...

XIV X **Solutio**. Ex quo verisimile est multos Midas fuisse aut certe, si de eodem dictum est, secundum diversorum opiniones dictum esse credendum est

XIV XXXIII **Questio auctoris**. Si primus, ergo ante Phalarim poni debuisset **Solutio**. sed forte in alia civitate fuit quam Falaris

XLVI a. 934 Hec est illa soror Ethelstani regis, de qua superius locutus est Guillelmus, non Eadmundi, sed Edwardi regis filia; sed Sigebertus alia nomina ponit regum Anglie quam Guillelmus aliquando

XLVI a. 992 Iste Ludovicus, secundum Guillelmum, filius fuit illius Caroli, qui dedit Normanniam Rolloni et filiam suam Gillam; secundum Sigebertum filius fuit Arnulfi. Forte non de naturali filio dicit, sed de adoptato

XLVII a. 1111 **Auctor**. Sacrum ignem ponit hic Sigebertus, nisi fallor, pro celesti corusco. Nam proprie sacer ignis appellari solet genus phlegmonis in hominibus, quod medici erisipilam vocant. Hic ergo ipse ponitur

Parmi les hypothèses que l'auteur formule, il y en a quelques-unes qui attirent l'attention en tant que caractérisées par une approche qu'on dirait « paléographe-philologique ». On se réfère aux endroits où Hélinand explique une erreur en évoquant le *viciū scriptoris*, la faute d'un copiste qui a altéré le texte tel qu'il devait être, en transformant le mot original en quelque chose de proche²⁷. Parfois il s'agit d'une incohérence biblique qui pourrait avoir déjà été discutée auparavant, ce qui n'empêche que la « conjecture » proposée par Hélinand

²⁷ Ce type de solution a été signalé par PAULMIER-FOUCART 1986, p. 93, à propos d'un problème de chronologie en V III. CHAZAN 2006 montre bien qu'incriminer la négligence des copistes était une réaction diffusée chez les historiens comme chez les commentateurs de la Bible : des exemples s'en observent déjà chez Augustin et Jérôme et il s'agissait désormais d'un lieu commun au Moyen Âge.

semble originale (voir le deuxième cas). Plus souvent, les problèmes à résoudre ont un lien avec l'identité d'un personnage, la datation ou la localisation d'un épisode : l'auteur peut alors suggérer une intervention mineure qui restaure la cohérence du récit et noter que les erreurs seraient dues, plutôt qu'à l'ignorance des auteurs, à des problèmes de transmission des œuvres ou à l'intervention d'un copiste trop sûr de lui (voir le premier cas).

VI xcv **Auctor**. [...] Porro quod in cronicis appellatum est hoc diluvium Egypti puto vitio scriptoris accidisse, qui scripsit Egypti pro Ogigi putans se emendare quod ignorabat...

XIII VII [...] et illa susceptis eorum precibus flevit apud virum suum VII diebus convivii – non totis, sed IV qui supererant. Et est flevit VII idest usque ad finem VII. **Aliter**. Vel flevit VII idest in diebus convivii, qui erant VII [...] Simile in propheta: **Ysaïas**. Et erit lux solis septempliciter, sicut lux VII dierum: idest sicut lux fuit in aliquo VII dierum primorum [...] Quidam corrigunt litteram et dicunt I pro VII et dicunt hoc vitio scriptoris factum. **Auctor contra**. Sed quam litteram corrigunt? Iudicum an Ysaie? [...] Ego puto vitium scriptoris in hoc libro Iudicum esse, ut VII diebus scripserit pro VII die...

XVI xxvi **Auctor, questio de verbis Tullii**. Hec Tullius. Sed, ut in sequentibus patebit, Socrates tantum temporis non vixit, putoque in Tullio pro Socrate Ysocratem scribi debuisse

XVI xxiii **Auctor**. Hec Orosius. Ubi monere nos iterum debet quod istam rebellionem Fidenatum dicit fuisse post centesimam Olimpiadem. [...] **Auctor**. Hic iterum arbitror aut vicium scriptoris fuisse aut de alia Fidenatum rebellionem locutum fuisse unum quam alterum

XVII xxxii **Auctor**. Ex tot sententiis auctorum sibi concordantium manifeste convincimus in hoc loco falsitatem cronicorum, que falsitas imputanda est non auctorum ignorantie, sed potius scriptorum...

Voici une liste de chapitres de *Chronicon* I-XII qui contiennent des explications et des essais d'interprétation avec des degrés divers de profondeur critique et d'originalité :

IV LX, LXXXI

V LXV, LXX, XCV, XCIX

VI II, LXXIV, LXXXIV, LXXVIII, XC, XCV, CI

VII IV, IX, X, XIII, XVII, XXI, XXIII, XXVII, XXX, XXXI, XXXIII

VIII LXVI, LXXII

IX XI, XVI (*Auctor de primo Hercule*), XXIII, XXIV, XXV, XXXIV, XLVII, LXIV, LXVI

X XIII, XVII, XVIII, XIX, XX, XLII, LX, LXVIII, LXXI, LXXII, LXXIII, LXXIV, XCI (*Auctor. Questio de verbis Comestoris*), XCII, XCIV

XI XVIII, XIX, XXVII, XLIV, XLIX, L, LII, LIII, LV, LVI

XII IV, V, IX, XX, XXI, XXVI, XXVII, XL, XLI, LII, LVI, LVII, LXII, LXXII

JUGER SES PROPRES MODÈLES

Un deuxième cas de figure concerne les passages où Hélinand exprime un jugement plus ou moins négatif sur les contenus de ses sources, à propos de la conduite d'un personnage ou

plutôt de la qualité d'une citation, jusqu'à se prononcer sur les choix narratifs d'une *auctoritas* et sur sa manière de présenter certains sujets.

Nous ne nous attardons pas sur les critiques faites aux personnages : il est évident que les modèles offraient pour plusieurs d'entre eux des matériaux suffisants pour formuler une condamnation morale, mais Hélinand est beaucoup plus attiré par exemple par la possibilité de contester les idées philosophiques des païens, comme il le fait avec Platon et Épicure.

XVII x **Auctor contra Platonem.** Hec Seneca. Ex hiis potest intelligi quomodo accipiebat Plato deum appellari to on, id est ens vel quod est, videlicet per excellentiam. Erravit autem valde cum deum posuit in divisione existentium [...] Denique mirum est quomodo dixerit prius generalem hominem non venire sub oculis, specialiter autem venire, et statim postea dixerit animal non videri, videri autem speciem eius...

XVIII XXVII **Auctor de erroribus Epicuri.** Hactenus de dictis eius laudabilibus. Erravit autem in multis plusquam omnes alii philosophi. Nam putavit Deum res humanas non curare, sed ociosum esse et nihil agere dixitque voluptatem summum bonum esse et animas cum corporibus interire

Hélinand donne aussi ailleurs son opinion à propos de certains personnages, mais sa critique est formulée contre la présentation que les sources en font, par exemple parce qu'elle est trop neutre comme pour Sanson, ou trop généreuse comme pour Périandre :

XIII VII **Auctor.** Sed ista Eusebii laudatio in Sansonem ignavissima est et frigidissima, cum in omnibus gestis omnium Herculum, quotquot unquam fuerunt, non inveniatur vel unum comparabile factis Sansonis...

XIV XXX **Auctor.** Inter VII sapientes numeratur Periander Corinthius, sed mirum est si tyrannus sapiens appelletur

Des jugements globaux sur la fiabilité des sources ne sont pas fréquents, mais il est intéressant d'en montrer trois, le premier plus « absolu », les deux autres relatifs à un écrivain et à un ouvrage en particulier :

VIII LV **Auctor.** Hec iccirco diximus ut appareat philosophis nec semper esse credendum nec semper discredendum, quia etiam de veritate firmissima rationes infirmissimas inducunt et plerumque falsitatem rationibus fortissimis probare videntur

VIII III **Auctor.** [...] Porro hunc errorem de animabus e celo in corpora labentibus Macrobius super sompnum Scipionis, eiusdem erroris involutus tenebris, tali sermone auribus humanis insibilat...

IX LVIII **Auctor.** Ex his potest perpendi quanta diversitas apud veteres fuerit de temporibus istorum. Eusebio tamen et Iheronimo magis quam ceteris credendum est, quia illos sequitur Augustinus in toto libro suo de civitate Dei quem scripsit contra paganos

En d'autres endroits encore, l'auteur conteste l'utilisation d'un mot ou d'une définition :

VI LXXV **Questio.** Queritur utrum due ancille Iacob uxores eius an concubine fuerint. **Responsio:** **Solutio.** Omnis concubina uxor dici potest, sed non omnis uxor concubina. **Auctor.** Improprie

tamen concubina uxor vocatur, quia legitime non ducitur nec sollempni more desponsatur, quod proprium est uxoris

XIII VII **Auctor**. Hucusque Andreas Hebreum dicit sic exponere; in qua expositione illud solum mihi displicere fateor, quia in hoc loco verbum invocandi valde improprie videtur accipi pro appellare, cum non meminerim me alibi in tota Scriptura illud in hoc sensu positum invenisse

XVIII II **Auctor**. Vide scriptorem sibi ipsi contrarium: in una et eadem sententia dicit Philippum fuisse vini nimis avidum et ebriosum et paulo post frugalitati deditum; sed respectu luxurie Alexandri intelligenda est ista frugalitas

D'autre part, Hélinand tient à informer le lecteur non seulement sur ce qui se trouve dans ses modèles, mais aussi sur ce qui y manque : plusieurs notations signalent par exemple qu'un texte raconte un fait de manière incomplète, qu'un événement ou une question relatés par une œuvre sont absents d'autres textes, que certaines informations manquent dans l'ensemble des modèles. À notre avis, cela suggère une prise de distance au moins partielle des sources, car les omissions et les imprécisions sur le plan historique, tout comme l'absence de témoignages qui confirment les affirmations d'un auteur, affectent le sens de l'entreprise hélinandienne.

Dans les premiers livres du *Chronicon*, l'auteur souligne parfois qu'un prodige ou une geste de l'histoire biblique sont absents de l'historiographie gréco-latine, alors qu'ils auraient dû s'y trouver en raison de leur importance et de leur nature en phase avec les intérêts des *cronographi* et des *historiographi*. En même temps, on s'émerveille que le thème qu'un auteur a traité ait été négligé par d'autres, malgré l'espace qu'ils accordent à des problèmes moins importants.

IX LXII **Auctor**. Hec Angelomus de predicta questione, que ad presens opus satis possunt sufficere. Miror autem quod Iheronimus in libro Hebraicarum questionum et Augustinus in questionibus super Genesin de hoc loco nihil dixerunt, sed illum intactum pertransierunt, cum multas minores moverint questiones

XII XIII «Et stet sol spatio unius diei». **Auctor**. Cum nostri cronographi tam curiose ponant singulas defectiones solis et lune que secundum naturalem cursum planetarum contingunt, miror valde quomodo tam singulare signum annotare noluerunt, cum et virtutem fidei valde magnificet et benignitatem Dei erga homines in immensum commendat...

XIV XII **Auctor**. Proinde miror valde cur in historiographis gentilium portentum istud [*scil.* portentum de reversione solis tempore Ezechie] non sit annotatum, quod contigit Olimpiade XIII, qui multas res minores tam curiose annotaverunt

XVI XXXII **Auctor**. Mihi autem pro miraculo est quomodo Greci et Latini historici, qui et Cambissis et Artarxersis gesta conscripserunt, nihil de utraque historia retulerunt, idest vel de Iudith sub Cambisse vel de Hester sub Artarxerse, cum in utroque libro tam mirifici actus et mirabiles casus conscripti sunt...

Dans les livres sur l'histoire médiévale, l'auteur relève parfois que les faits et les personnages sont présentés sans que l'on donne des détails importants, tels que la datation et la localisation :

XLVI a. 1054 Hic iterum dicit Sigebertus: Bellum fuit apud mare Mortuum, sed quod fuerit bellum, vel quod sit illud mare Mortuum, non dicit

XLVII a. 1084 [1085] Galterus ex clero sancti Lamberti in Anglia episcopus Anglorum odiis innocens impetitur, et in celebrando missam ab eis quasi alter Stephanus papa martyrizatur. Non dicit in qua civitate hoc factum sit et mirum est quod Guillelmus, qui historiam Anglorum huius temporis scribit, nihil de isto refert

XLVIII a. 1118 Terremotus hoc anno accidisse dicitur, adeo validus ut quarumdam urbium partes subrueret, sed non dicitur quarum urbium nec in qua parte orbis terremotus iste acciderit; et ideo nimis negligenter adnotatur casus, qui sic adnotatur

En d'autres endroits, ce qui préoccupe Hélinand est de dire qu'il n'a pas trouvé, dans les textes à sa disposition, des informations sur un événement ou un personnage qui émergent au cours de son récit et qui semblent mériter des précisions :

V XIX **Auctor**. Hec Albericus. Non dicit autem quo tempore fuerit ille Somphanes, nec ego umquam repperire potui

XII LXVIII **Auctor**. Horum duorum iudicum, idest Thole et Iayr, nulla gesta leguntur

XIII XXXIV **Auctor**. Quid autem locutus sit agnus iste non legi

XIV XL **Auctor**. Quomodo autem Athenas subverterit non memini me legisse

XVIII XXVI **Auctor**. Sed quis iste Arpalus fuerit repperire non potui

XLV a. 709 Et sciendum quod de veneratione sancti Michelis in monte Gargano, cuius memoria recitatur semel in anno in martyrologio III Kalendas Octobris, historiam invenire non potui [...] Credo tamen eam haberi ab aliquibus, sed in manus meas nondum venit

XLV a. 718 Hoc tempore in Britannia cuidam eremite monstrata est mirabilis quedam visio per angelum de sancto Ioseph decurione nobili, qui corpus Domini deposuit de cruce, et de catino illo sive paropside, in quo Dominus cenavit cum discipulis suis. De quo ab eodem eremita descripta est historia, que dicitur de gradali [...] Hanc historiam Latine scriptam invenire non potui, sed tantum Gallice scripta habetur a quibusdam proceribus, nec facile, ut aiunt, tota inveniri potest. Hanc autem nondum potui ad legendum sedulo ab aliquo impetrare. Quod mox ut potuero, verisimiliora et utiliora succincte transferam in Latinum²⁸

De manière complémentaire, l'auteur remarque parfois que l'information donnée par une source n'a pas de parallèle ailleurs, que cela concerne l'interprétation allégorique d'un personnage biblique, la manière dont un événement s'est déroulé ou s'il a eu lieu, le nom donné à un personnage ou le fait qu'il ait existé, ou encore un problème de grammaire :

²⁸ La remarque qu'Hélinand fait sur cette vision, qui a trait à l'histoire du Graal, a suscité un grand intérêt : nous nous limitons à renvoyer à FRAPPIER 1972 et à MOLINA 1987 pour montrer, respectivement, qu'on peut traiter ces affirmations avec prudence, en reconnaissant qu'elles ne disent rien de sûr à propos de l'émergence presque contemporaine des premières pièces du cycle du Graal, mais aussi qu'on peut aller jusqu'au point de transformer Hélinand en auteur de l'une de ces pièces et même en architecte du cycle.

VI LXXXIV Iacob interpretatur vir prudens, Laban invidus. **Auctor.** Hec interpretatio nusquam alibi invenitur; forte Albinus posuit «interpretatur» pro «intelligitur»

XIII XXI **Auctor.** Sed de prophetia Sadoch nusquam alibi memini me legisse

XIV XVIII **Auctor.** De interfectione quidem domini sui concordat Iustinus cum Tullio, sed de inventione anuli nusquam alibi scriptum repperi nisi in Ambrosio de officiis, qui hoc idem ex Cicerone retractat

XVI XVIII **Auctor.** Hec Valerius. Darius tamen iste non legitur alibi nominatus fuisse Ochus, sed nec Ochus filius Artaxersis legitur alibi appellatus Darius...

XVI XXV **Auctor.** Porro de Hippias et Prodicus, qui cum eo memorantur, nihil alibi memini me legisse

IX XVIII **Auctor.** Ex hoc autem quod ibim dicitur in accusativo, constat in nominativo ibis per s dicendum, non ibix per x, ut quidam volunt. Nam si x haberet in nominativo, in accusativo non diceret ibin, sed ibicem. Dicitur ergo ibis ibim, sicut superius legitur declinasse Origenes thibis tibim pro fiscella. Quod autem crescit in reliquis obliquis viriusque numeris et facit ibicis et ibices, ibicum et ibicibus, singulariter habet. Non enim memini me aliud nomen legisse quod faceret nominativum singularem in is sine c et assumeret c in genitivo...

Voici une liste de chapitres de *Chronicon* I-XII avec des commentaires de nature variée : Hélinand peut tout simplement exprimer son adhésion à une opinion et attirer l'attention sur un point qu'il juge particulièrement important, avancer un doute inspiré par le contexte, exprimer sa surprise pour une affirmation, signaler qu'une citation est difficile ou erronée.

I XXX

III LXXXIII, CVI, CXI, CXIII

IV XIX, LXXXII, LXXXVIII

V XIX, XXIV, LXXXIV, CIII

VI IV, XX, XXI, XXIII, XXVI, XXXVI, LIX, LXVII, LXXV, XCVII, XCVIII

VII V, VI, VII, XII

VIII XVIII, XXIII, XXVII, XXXVI, LV, LXXV

IX XVIII, LI, LIV, LVI, LX, LXII, LXIII (*non memini me legisse*)

X IV, XXXI, XXXII, XXXVI, XXXIX, LXI, LXVII, LXIX, LXXII, XCIII

XI XX, XXX, XXXVIII, XLI, XLIII, LI, LIV

XII II, III, IV, XIII, XXXVIII, XLIX, LI, LVII, LXVIII, LXIX, LXXIII, LXXV, LXXIX

Nous avons créé aussi une seconde liste afin de mettre en relief le fait que des chapitres entiers, ou de grandes parties de chapitres, se construisent autour de critiques systématiques à l'égard d'auteurs tant anciens que médiévaux :

I XX (*Auctor contra predictam rationem Macrobi*), XXI, XXX (*Auctor contra mathematicos*)

III V (contre Pierre Alphonse), XXV (*Auctor contra Guillelmum de Conchis*)

IV XL (*Contra historiam Anglorum Auctor*), LXXVII (*Auctor contra Berosum et Senecam*)

V XXXII (*Auctor contra*), XXXVI, LXXXI (*Auctor contra*), LXXXII, CV (*Auctor contra Comestorem*)

VI VIII, XIV, XVII (*Auctor contra Alexandrum*), XXVII, XXXII, L, LXXXIV (*Auctor contra glosam Genesis*), LXXXVII (*Auctor contra Comestorem*), CII (*Auctor contra*)

VII IV

VIII XVI (*Auctor contra Macrobius*), XVIII (*Auctor contra Apuleium*), XXI, XXII (*Auctor contra Apuleium*), LV (série de critiques), LXVIII

IX VI (*Auctor contra Comestorem*), VII (*Auctor contra predictam auctoritatis inductionem*), IX (*Auctor contra Comestorem*), XIV (*Auctor contra Comestorem*), LVIII (*Auctor contra Comestorem*)

X XL (*Auctor ex Augustino*), LVIII (*Auctor ex Ieronimo*), LXIX (*Auctor contra predictam expositionem*)

XI XXI, XXXIV (*Auctor contra Comestorem*), XXXV (*Auctor contra Comestorem*), XXXVIII (*Auctor contra Iohannem*), XLIX (*Auctor contra Comestorem*), LI (*Auctor contra*)

XII XLVIII, L, LXVI (*Auctor contra Comestorem*), LXXII (*Auctor contra*)

L'AUCTOR « SE FAIT SOURCE »

Dans un bon nombre de cas, l'étiquette de l'auteur n'accompagne ni critiques ni jugements, mais de véritables informations de nature variée. Au-delà des cas où l'on a affaire à des données biographiques et à sa pensée, on se demande pourquoi Hélinand s'est substitué à ses sources, lui qui est si attentif aux renvois bibliographiques : identifier les sources des citations marquées *Auctor* est donc une démarche préalable à toute interprétation, et il ne faut pas oublier que certains marqueurs de source auraient pu disparaître par des accidents de transmission.

Les passages qui suivent mettent en relief deux problèmes majeurs : la plupart vient d'une source que nous n'arrivons pour l'instant pas à identifier, ce qui empêche de pousser plus loin l'analyse ; ceux que nous pouvons comparer avec les originaux n'ont rien de différent par rapport aux citations introduites par le marqueur de la source. Un cas particulier concerne l'exégèse de certains lieux de la Bible et de certains personnages de la mythologie classique, pour lesquels l'auteur semble offrir des explications alternatives à celles qu'il tire des sources : ne connaissant pas encore tous les matériaux qu'Hélinand a mis à profit, nous ne pouvons en fait pas exclure qu'il se soit approprié des interprétations trouvées quelque part.

VIII LXXII **Auctor**. Ego per Proserpinam intelligi puto superbiam, quam diabolus sumpsit in uxorem, que semper serpere gestit in corde eius et sursum ascendere, sicut scriptum est...

IX LVII **Auctor**. Egyptii ergo astrologie dediti putaverunt quosdam dies et horas ominosas esse ad aliquid agendum vel omittendum propter illas maxime plagas quas tunc passi sunt...

XI XLVI **Auctor**. Hoc autem genus misericordie specialiter in regno Francie solet exhiberi, ut in eo exules refugium inveniant et presidium contra persequentes, sicut respondit Ludovicus huius Philippi pater rex Francorum piissimus Henrico regi Anglie secundum Thomam Cantuariensem archiepiscopum tanquam suum profugum reperenti

XIII XIV Tinge bucellam in aceto: in amaritudine cordis [...] **Auctor**. Vel in aceto: hoc est in memoriam Passionis Christi, que omnem tribulationem dulcescere facit. Unde Sidonius: [...] **Auctor**. Vel acetum lex que prius fuit vinum bonum, sed per traditiones superfluas Iudeorum degeneravit in acetum...

XIII XVIII **Auctor**. [...] Hic [*scil.* Homerus], ut aiunt, levem nescio quam questionem a nautis sibi propositam non potuit explicare; a quibus cum impudentius et protractius derideretur, vir verecundi ingenii, quasi toxicato confusionis iaculo perfossus ad mortem spiritum exalavit²⁹

XIII XXIX **Auctor**. Sesonchosis huius pater fuit Serapis. Hunc post mortem deum Serapim Egyptii nominantes colunt, quem et inferum deum fuisse dicunt. Hoc in membranis Egyptiacis Ptholomei, que sacra apud eos scriptura dicitur, invenitur

XIV XXXI **Auctor**. Legitur esse destructa tyrannis huius Phalaris per Zenonem philosophum, qui, cum ab eo torqueretur ut consocios coniurationis adversus eum proderet...

XV XI **Auctor**. Alibi sic legitur: Chilo, qui de VII sapientibus fuit, ephoros in Lacedemone constituit³⁰

XVI XXI **Auctor**. De Parmenide autem legitur quod in rupe Caucasi logicam invenerit³¹

XVI XXIX **Auctor de mirabili theatro quod fuit apud Heracleam**. [...] Et sciendum quod in Eraclea fuit theatrum illud mirabile quod inter VII miracula mundi quintum ponitur. Nam de uno monte marmoreo ita sculptum est, ut omnes cellule et mansiones et muri et antra bestiarum ex uno solidoque lapide facta sunt. Est autem totum theatrum super VII cancos de ipso lapide sculptos appendens. Et nemo in gyrum ipsum tam secrete aut solus aut cum alio loqui poterat, quin omnes, qui in circuitu erant, ipsum audirent³²

XVII VI **Auctor**. Quidam vero hanc sententiam non Speusippi dicunt esse, sed alterius cuiusdam philosophi nomine Diosippi

XVII XXI **Auctor**. Probato ergo consilio, quo et supersticioni et pudicitie virginum consulebatur, certatim omnes femine impensius exornate in templum Veneris convenerunt, quas omnes Dionisius immissis militibus spoliat ornamentaque matronarum in predam suam vertit. Quarundam viros ditiores interficit, quasdam ad prodendas virorum pecunias torquet. Cum his artibus per annos sex regnasset, conspiratione locorum civitate pulsus in Siciliam redit, ubi Siracusas securis omnibus post longam intercapedinem pacis per prodicionem recipit³³

XVIII LXVII **Auctor de lapide Alexandri**. Legitur quod Alexander lapidem quendam secum gestabat, quem qui gestaret invenenari non poterat. Erat autem insutus in brachili eius, sed ab insidiatoribus nocte illa qua venenum sumpsit ei subreptus est

XLV a. 713 Sciendum tamen quod Theodoaldus iste non filius Drogonis, sed filius eiusdem Grimoaldi superius dictus est, ex concubina genitus

XLVI a. 878 Alibi legi ego quod Romam pergens in itinere obiit et sepultus est apud Lugdunum in monasterio Mantonay...

²⁹ Voir IOH. SARISB., *pol.* 2.26.

³⁰ Voir HIER., *chron.*, p. 102b ; ms. Mortui maris, f. 23v.

³¹ L'émergence progressive de cette idée à partir d'un passage du *De nuptiis* de Martianus Capella a été étudiée par PRIMAVERSI 2011, selon lequel Hélinand combine le *Metalogicon* de Jean de Salisbury et le *Didascalicon* d'Hugues de Saint-Victor.

³² Voir HERIC., *coll. (De septem miraculis mundi)*, p. 161.

³³ Voir IUST. 21.3.6-10.

XLVII a. 1109 **Auctor**. Tres plage tribus regionibus appropriari solent: Anglorum fames, Gallorum ignis, Normanorum lepra. In territorio tamen Belvacensi rarissime solet accidere pena ignis, quod beato Gommaro speciali dono a Deo datum asserunt

Voici la liste des chapitres de *Chronicon* I-XII mis sous l'autorité d'Hélinand et comportant des informations tirées de sources non précisées : on y trouve plusieurs exégèses bibliques et notices chronologiques et aussi de nombreuses informations sur Constantinople³⁴. Il est pour l'instant impossible de dire si l'auteur a filtré ce qu'il lisait dans les sources et l'a combiné avec ses connaissances, ce qui justifierait le recours à son propre marqueur ; il est toutefois évident que par exemple dans un livre comme le livre VIII, focalisé sur la critique des idées païennes sur l'âme et l'au-delà, les informations sont influencées par sa sensibilité plus qu'ailleurs.

IV XXXVIII, LXXVIII

V XXXVIII, XLV, XCVIII

VI LXIX, LXXVIII, XCVIII

VIII I, II, XVIII, XX, XXVII, XXVIII, XXX, XXXI, L, LV, LXXI, LXXIII, LXXIV

IX I, VII, XVIII, XL, LIV, LVII

X V, XIII, XIV, XIX, XXX, LV, LXIX, LXII, LXVIII (*Auctor de stacte*), LXX, LXXIV, LXXVII, LXXXVII, LXXXVIII, XCIII, XCIV

XI XVI (*Auctor x 3 ; Auctor de utensilibus*), XXII, XXVI, XXVIII, XXIX, XXXVI, XXXVII, XXXVIII, XLIII, XLVI, XLVIII, LVI

XII I, XII (*Auctor quod Iudea modis variis accipitur*), XVIII, XXII, XXV, XXVI, XLVIII, LVI, LXXVI, LXXVII, LXXX

Dans un certain nombre de cas, le marqueur de la source employée n'a pas disparu : il se trouve au début de la citation, mais il est précédé par la formule *Auctor ex* (sauf, comme d'habitude, pour les livres XLV-XLIX). Parfois Hélinand a réélaboré la source au point qu'il ne pourrait pas lui attribuer l'emprunt : c'est le cas de XVI XXVIII, où il résume une citation placée plus haut au chapitre XVI avant de reprendre effectivement Justin (*ut refert idem Iustinus in libro V*), alors qu'en XVI IV il introduit une histoire avec une phrase récapitulative. En XV XXII et XVI XXVIII, en revanche, il se sert d'une source pour critiquer les affirmations d'une autre ou pour établir une correspondance entre deux personnages aux noms divergents ; pour ce qui est de XVI XXIX, nous pouvons seulement supposer que *Auctor* sous-entend que la citation de Pétrone est faite par cœur ou à travers un intermédiaire. D'autres cas restent ambigus, car Hélinand ne semble faire rien d'autre que relater les contenus de son modèle.

XIV XXI **Auctor ex Boetio**. Hic Terpander, ut ait Boetius in musica, VII cordam in cythara addidit...

³⁴ Les informations sur Constantinople, plutôt centrées sur ses édifices, pourraient venir d'une description de la ville telle que celle du manuscrit Oxford, Bodl. Lib., Digby 112, écrit probablement à Winchester dans la première moitié du XII^e siècle, et de deux autres témoins plus tardifs : il s'agit, d'après CIGGAAR 1976, de la traduction d'un original grec du XI^e siècle faite peut-être par un clerc anglais vers la fin du même siècle ou au début du suivant, qui aurait des ressemblances de forme et de contenu avec des textes circulant en Angleterre à la même période. Nous pourrions indiquer un emprunt à l'œuvre aussi dans *Chronicon* XLV a. 719, pour un miracle accompli à Constantinople par une image de la Vierge : mais comme le contenu du manuscrit Digby ne justifie pas tout ce qu'Hélinand écrit, nous préférons suspendre le jugement.

XV VII **Auctor ex dictis Eusebii in libro VIII Evangelice Apodixeos**. Sciendum est quod Eusebius dicit Cyrum incepisse regnare anno primo Olimpiadis LV...

XV XXII **Auctor contra, ex Rufino**. Rufinus tamen in libro contra Ieronimum dicit Pitagoram nullum librum reliquisse

XVI II **Auctor ex Tullio in libro de amicitia**. De huius Bruti avunculo Tarquinio scribit Tullius...

XVI IV **Auctor ex Valerio libro <??>**. Legitur quod Heschilus iste casu mirabili mortuus est. Refert enim Valerius...

XVI XXVIII **Auctor ex Iustini libro V**. De hoc Alicibiade superius scriptum est in Iustino quod ab Atheniensibus propter invidiam profugerit ad Lacedemonios qui erant hostes Atheniensium. Sed iterum apud Lacedemonios virtus eiusdem Alcibiadis, ut refert idem Iustinus in libro V...

XVI XXVIII **Auctor ex Valerio**. Hunc Archigenidam tybicinem Valerius appellat Antigenidam...

XVI XXIX **Auctor ex Petronio**. Hic est Eudoxus astrologus de quo refert Petronius quod in excelsi montis cacumine consenuerit ut astrorum celique motus deprehenderet

XLVII a. 1092 **Auctor**. Guillelmus dicit: Mortuus est Guillelmus Rothomagi VIII Idus Septembris, anno regni sui XXII, vite LIX, anno Domini 1087...

Voici une liste de chapitres de *Chronicon* I-XII où Hélinand emploie la formule *Auctor ex*, qu'il tire des informations de la source mentionnée ou qu'il s'en inspire pour ses réflexions :

IV I (*Auctor ex Iosepho libro I* ; *Auctor ex quibusdam glosis*), XXII (*Auctor ex Origene*)
V XXX (*Auctor ex Comestore*), LXXXVIII (*Auctor ex Augustino libro XVIII De civitate Dei*),
LXXXIX (*Auctor ex Genesi parva*)
VII III (*Auctor ex Solino*)
VIII LI (*Auctor ex verbis Augustini*)
X XXII (*Auctor ex Augustino*), LXVII (*Auctor ex Augustino*), LXIX (*Auctor ex Augustino*), LXXIV
(*Auctor ex Ovidio*), LXXV (*Auctor ex Agellio*), LXXXV (*Auctor ex Augustino quomodo summus
sacerdos filios procrearet* ; *Auctor ex Augustino*), LXXXVI (*Auctor ex Augustino*)
XI XXIII (*Auctor ex Petro Alphunso*), XXVII (*Auctor ex Iosephi libro IV*), XLII (*Auctor ex Augustino
et Comestore. Questio*), XLVII (*Auctor ex apochalipsi*), LI (*Auctor ex Ysidoro*), LVI (*Auctor contra
Comestorem*)
XII II (*Auctor contra Comestorem*), IV (*Ex Eusebio auctor*), VII (*Auctor ex verbis Augustini
questionem faciens*), X (*Auctor ex Orosio in libro primo* ; *Auctor ex Eusebio*), XIV (*Auctor ex
Augustino*), XXXIII (*Auctor ex Augustino*), XLIV (*Auctor ex Arato* ; *Auctor ex Solino*), XLV (*Auctor
ex Salomone in Ecclesiaste*), LVII (*Auctor ex Ysidoro*), LXII (*Auctor ex Servio* ; *Auctor ex
Marciano* ; *Auctor ex Ysidoro libro XV*), LXVII (*Auctor ex Ovidio*), LXXI (*Auctor ex Varrone*),
LXXIV (*Auctor ex Iustino libro II*), LXXVIII (*Auctor ex Seneca*)

Les informations concernant sa vie, sa famille et des événements contemporains qu'Hélinand éparpille au sein du *Chronicon* sont de toute évidence déjà connues, en tant que points d'appui pour définir les circonstances dans lesquelles l'auteur a vécu. Pour les livres XIII-XVIII, les passages concernés sont au nombre de deux, l'un et l'autre placés au début du livre XIII dans une digression « hors cadre-chronologique » sur l'impossibilité que les hommes se

transforment en bêtes : une histoire – celle de l’homme dont l’âme a pris la forme d’une petite bête pendant son sommeil – fut racontée à Hélinand par son oncle, *camerarius* de l’archevêque de Reims ; l’autre – celle du *rusticus* dont on disait qu’il était un loup-garou – remonte à l’enfance de l’auteur dans le territoire de Beauvais.

XIII III **Auctor**. Hucusque sunt verba Augustini. Simile quiddam de fantastico hominis memini me audisse ab Ellebaudo patruo meo, qui fuit camerarius Henrici Remensis archiepiscopi, fratris Ludovici regis Francorum. Dicebat enim quod eodem Henrico, tempore quodam estatis, sompnum meridianum carpente in itinere, quidam miles inter ceteros aperto ore dormiebat post prandium [...] **Questio**. Hic autem queri potest quare fantasticum istud in alia forma apparebat vigilantem, in alia dormienti [...] **Responsio**. Ad hoc responderi potest quod hoc divinitus aut instinctu diaboli contingebat...

XIII V **Auctor**. Memini me adolescentulum audisse a nonnullis pro vero narrari quod in territorio Belvacensi erat quidam rusticus, qui, dum uxor eius lavaret ei caput, quosdam articulos manuum pueri ex ore evomuit [...] **Auctor**. Dico ergo quod ille rusticus quem dixi fuisse in territorio Belvacensi, aut Archas erat secundum Varronem, aut Neurus secundum Solinus, aut secundum eundem Antropofagus...

Voici un troisième épisode qui se place à la fin de VIII IX, où Hélinand parle de sa rencontre avec l’archevêque Philippe de Beauvais au moment où ce dernier a été hébergé à Froidmont :

Locus iste fabulam exposcit: audi ergo fabulam, non fabulam sed rem gestam, de tuo Elinando. Philippus Belvacensis episcopus apud nos aliquando hospitatus est...

Quant à la section qui serait la plus indiquée pour recevoir des apports personnels, à savoir les livres XLV-XLIX, seuls deux passages semblent s’y trouver au livre XLVIII, où Hélinand parle de l’exil de sa famille des Flandres et de son maître Raoul de Beauvais. Un travail de repérage de toutes les sources employées dans ces livres pourrait toutefois faire émerger d’autres informations introduites par l’auteur lui-même.

XLVIII a. 1126 [...] Carolus comes Flandrorum, proditione quorundam procerum suorum Brugis, in ecclesia orans occisus est ; a. 1127 In auctores sceleris acerrime vindicatum est a Ludovico Francorum rege, Philippi filio, ita ut etiam nonnulli ad rotam damnati sint; eorum progenies tota exsiliata est et multi innocentes que non rapuerant exsoluerunt. Inter quos fuerunt pater meus Hermanus, et frater eius Ellebaudus, qui pueri nobiles et pulcherrimi, magnis hereditatibus perditis, de Flandriis in Franciam aufugerunt

XLVIII a. 1142 [...] Huius etiam Petri Abelardi discipulus fuit magister meus, qui me docuit a puero, Radulphus natione Anglicus cognomento Grammaticus ecclesie Belvacensis, vir tam in divinis quam in secularibus litteris eruditus

À PROPOS DE L’ARCHITECTURE DU *CHRONICON*

Les indications qui décrivent la structure d’un ouvrage, qui justifient le choix de ses contenus et qui aident le lecteur à s’y retrouver relèvent nécessairement de la compétence de l’auteur.

Un cas de figure banal se produit quand l'auteur renvoie à un endroit précédent où il a déjà donné une information, développé une thématique, affirmé une chose qui semble être remise en question par un nouvel extrait³⁵. Comme on le voit, ces références peuvent mentionner des chapitres précis, et cela confirme la fiabilité de la répartition du texte offerte par les témoins manuscrits (notamment celui du Vatican et ce malgré quelques petits problèmes).

IX XIV **Auctor contra Comestorem**. Notandum quod incidentiam de Prometheo ponit Comestor eo tempore quo Ana filius Sebeon, cuius filiam duxerat Esau, invenit iammin, idest aquas calidas, de quo verbo superius tractavimus in libro VI capitulo XCVIII³⁶ [...] De Prometheo Servii opinionem posuimus in libro videlicet huius operis VII capitulo XXXV...

IX XV **Auctor** [...] De natura vero regionis Thessalie et de civitate Thessalonica a Tessalo condita superius dictum est in libro VI capitulo LXI³⁷

IX XVII **Auctor** [...] Hii [*scil.* Curetes] Gnoson civitatem in Creta condiderunt et Cibeles matris templum, sicut superius annotatum est in libro V capitulo XX³⁸ anno Abrahe LV, et rursus in eodem libro capitulo XC anno Ysaac XXVII, vel secundum alia cronica XXIX...

IX XLIV **Auctor**. De naturalibus causis diluvii superius diximus in libro IV capitulo LXIV et LXV et LXVI³⁹: ibi ergo requiratur quid inde philosophi dixerint vel laudabile vel reprehensibile. Ex huiusmodi autem diluviis et conflagrationibus voluerunt colligere quidam philosophi quod homines semper fuerunt, sicut dicunt mundum semper fuisse; quod superius improbavimus in libro II capitulo III et IV: ibi ergo requiratur

XI XX **Auctor**. Nota quod Solinus videtur distinguere inter ortigometras et coturnices; nam aliter loquitur de illis, aliter de istis. Ut enim superius diximus in libro exceptionum Exodi capitulo X⁴⁰, ortigometram dicit morbum pati comitalem, sed nichil tale de coturnicibus asserit

XIII IX **Auctor**. De iusticia vero regis superius in libro XI, capitulo XXXVIII latius disseruimus, cum quedam utilia de Deuteronomio exciperemus. Ibi ergo requiratur

XIV XXX **Auctor**. Hec tamen iam superius dicta est condita fuisse ab eodem Bacto Olimpiade V; solve contrarietatem predicto modo

Cela se produit à d'autres endroits, mais sans le marqueur *Auctor*, que ce soit parce qu'il s'est perdu par suite de problèmes de transmission ou parce qu'Hélinand ne l'a pas jugé nécessaire. Les cas des premiers livres vont dans la même direction que les précédents pour ce qui est de la fiabilité de la division en chapitres ; le passage du livre XLV atteste que la dernière partie

³⁵ Cela n'empêche pas qu'Hélinand se répète parfois sans variations importantes et sans l'admettre explicitement (le phénomène est déjà signalé par VOORBIJ-WOESTHUIS 1996). Voici deux exemples : en XLVI a. 1051 se trouve un bloc de citations sur les opérations des nécromanciens qui vient des *Gesta regum Anglorum* et qui avait déjà été cité en XIII IV sous une forme presque identique ; en XIV X deux passages à propos du roi Midas, tirés respectivement de Justin et de Valère Maxime, font leur apparition après avoir déjà été utilisés en XII LII, bien que de manière légèrement résumée.

³⁶ Il s'agit en effet du chapitre suivant, le XCIX.

³⁷ Il s'agit en effet du chapitre suivant, le LXII.

³⁸ Il s'agit en effet du chapitre suivant, le XXI.

³⁹ Les bons chapitres sont les suivants : LXXIV, LXXV, LXXVI.

⁴⁰ Il s'agit de *Chronicon* X XVIII ; le manuscrit de Londres n'écrit pas X ici, mais XXI.

du *Chronicon* aussi était divisée en chapitres et celui du livre XLVIII donne une information précieuse sur les contenus d'un livre perdu⁴¹.

XII X sicut superius diximus in libro IX capitulo XVII⁴², anno Moysi XXIII scribitur in cronicis Troilus quidam vel Troclus primus iunxisse quadrigam...

XII XLV Ob raptum Ganymedis Troi patri eius et Tantalos, qui eum rapuerat, bellum exortum est, ut scribit Fanocles poeta. Frustra igitur Iovis fabula et raptrix aquila confingitur. Hanc fabulam superius habes in libro IX capitulo XLII⁴³

XII LXV Ysidorus dicit tempore Abymelech corum inventum fuisse in Grecia, de quo paulo superius dictum est in huius libri XII capitulo LX⁴⁴

XLV a. 727 Iste Wicred, sive Wifredus Egberti filius, ut supra dictum est in huius voluminis XLV capitulo XVI

XLVIII a. 1116 In suburbio Antiochie noctu terra dehiscens domos cum habitatoribus absorbit; utrum ille hiatus cum terremotu vel sine terremotu contigerit, adnotator iste non dicit [...] Rationes de naturalibus causis terremotus superius posuimus, in huius operis libro XXIX, in XVIII capitulis comprehensas

Mais les interventions méta-textuelles servent aussi à des fins plus nobles, telles qu'annoncer et justifier la décision d'exploiter un texte ou de traiter une question d'une certaine manière, ou bien marquer le retour au récit chronologique après une digression, la fin d'une phase de la narration et le début de la suivante⁴⁵ :

VI LI <A>**uctor**. Hucusque sufficiat errores astrologorum auctoritatibus sanctorum patrum et phylosophorum rationibus confutasse occasione geminorum Iacob et Esau. Ad quod faciendum maxime incitatus sum zelo catholice fidei propter libellum Odonis astrologi moderni, qui probare nititur astrologum posse esse et catholicum et divinum. Nunc ad seriem historie redeamus

VII IX <A>**uctor**. [...] Quid autem de hac Ascenech legerim in quadam historia que ab eius nomine titulatur, quomodo eam Ioseph acceperit in uxorem et quomodo illa etiam antequam acciperet Ioseph amabat castitatem, quia valde mira sunt et non parum delectantia, abbreviare et in hoc loco inserere dignum duxi

⁴¹ Nous avons parlé de ces deux extraits dans **LES LIVRES XLV-XLIX, OU COMMENT RÉÉDITER UNE ÉDITION ANCIENNE** et **FRAGMENTS ET CRITÈRES DE RECONSTRUCTION DES LIVRES XIX-XLIV**.

⁴² Le manuscrit de Londres écrit à tort *XVIII*.

⁴³ Le manuscrit de Londres lit *XLIII* ; ni l'une ni l'autre indication ne paraît cependant correcte, et pour l'instant nous n'avons pas identifié le bon chapitre.

⁴⁴ Le numéro est transmis tant par le manuscrit du Vatican que par celui de Londres, et le chapitre auquel ils se réfèrent s'occupe en effet d'Orphée et d'autres musiciens ; toutefois, on n'y fait pas mention de l'invention du chœur, et nous n'avons pas pu établir quel serait le bon chapitre.

⁴⁵ Nous avons dit dans **Le sens du Chronicon** (voir l'introduction) que l'expression « et maintenant on revient à l'histoire » a été considérée comme le signe qu'Hélinand distingue entre l'exposition littérale des faits et les digressions non strictement historiques. Or, la pratique est répandue parmi les historiens, parce qu'on la retrouve chez Vincent de Beauvais (voir plus loin) et Aubri de Trois-Fontaines (a. 988 *Quia vero regis Hugonis genealogiam ita subtiliter indagavimus, ad narrationem hystorie revertamur*) et par ex. dans un ouvrage de la fin du XII^e siècle combinant récit de fondation et *gesta abbatum* comme la chronique de Mortemer : après s'être étendu sur la période de l'abbé Étienne, l'auteur déclare en fait *Iam ad narrationis seriem revertar* (voir BURGARD 2019, ici p. 45).

VIII LXXV **Auctor.** Hucusque de origine et natura anime et de inferis et de diis paganorum dixisse sufficiat occasione sumpta de morte Ioseph, quem quidam Serapim putaverunt. Nunc ad ordinem historie libri noni principium revertatur

IX LXII **Auctor.** Hec Angelomus de predicta questione [...] Sed iam ad historiarum incedentias revertatur stilus

X I **Compendiose exceptiones de libro Exodi.** Quoniam historie series usque ad mortem Moysi nos produxit, sicut de libro Geneseos notabilia queque in precedentibus libris huius nostri opusculi particulatim vel, ut ita dictum sit, frustatim excerpsimus, sic ab hoc loco optima queque de libris Exodi, Levitici, Numerorum, Deuteronomii breviter annotabimus

XII III **Auctor.** Hec Theophrastus. Que vero istarum causarum vera sit, an plures an omnes an potius nulla, qui possunt discutiant. Nos utiliora discutere proponimus; tamen ad exercitium huiusmodi summatim per loca interserimus, ne penitus intacta relinquamus

Les caractéristiques des sources conditionnent les choix de composition et la sélection des contenus. Dans l’histoire médiévale, ce qu’on fait remarquer est notamment le fait que le récit d’une œuvre se conclut à une certaine année et avec quels modèles on prend sa suite :

XLV a. 721 Hucusque scripsit Beda chronica sua, numerans ab initio mundi usque ad hunc Leonem, secundum Hebraicam veritatem, annos MMMMDCLXXX

XLVIII a. 1117 Hucusque Guillelmus Malmesberiensis historiam suam scripsit ad Robertum comitem Normannie

XLVII a. 1111 [1113] **Auctor.** Hic finitur historia chronica Sigeberti, quam scripsit ipse a primo anno Gratiani, id est ab anno Domini 380, usque ad hunc annum Henrici imperatoris VII, Ludovici Philippi filii, regis Francorum IV, Henrici regis Anglorum XII. Abhinc nullum chronographum reperi, nullumque historicum, de temporibus sequentibus continue scribentem. In quibusdam vero chronicis Sigeberti post finem historie eius inveni annos chronici adnotatos, et quasdam notulas brevissimas...

De manière complémentaire, Hélinand informe le lecteur à propos de ses choix face aux imprécisions et aux lacunes. Selon les cas, il ajoute un détail tel que la durée du règne d’un pape à partir d’une source alternative à la source principale, il comble le manque d’informations historiques avec un récit de miracles, il change son point de repère en indiquant les années de règne des rois de France au lieu de celles des empereurs :

XLVI a. 936 Sigebertum non bene adnotasse annos papatum, cum Ioannes ille, qui proximus sedit ante hunc Leonem, sederit annis IV, mensibus X secundum magistrum Hugonem, et secundum Sigebertum non nisi anno I. Ille tamen Sigebertus in chronicis suis nunquam ponit certos eorum annos, sed tantam dicit eos sedisse tunc et non tot annis vel tot. Ego autem numeros eorum de chronicis magistri Hugonis ubique pono

XLVIII a. 1117 Hoc anno nihil inveni adnotatum, sicut et in IV ante istum precedente, id est anno Domini 1114. Sed sicut in eo posui miracula feretri beate Marie Laudunensis facta per Franciam [...] sic et in hoc anno adnotanda est mors Balduini regis Hierosolymorum...

XLVIII a. 1155 Abhinc nil inveni de temporibus imperatorum Alemannie, et ideo pro eis adnotandi sunt anni regum Francie

Voici une liste de chapitres de *Chronicon* I-XII contenant des indications structurelles, qu'il s'agisse de renvoyer à un autre lieu de l'ouvrage, de marquer le passage d'un sujet à l'autre ou d'introduire d'une citation :

II LXXXIX
VI LI, LXIV
VII IX, XXXV
VIII I, III, VIII, XXIII, XXIX, XXXII, XXXIII, XXXV, LIII, LVII, LIX, LXXXV
IX XVIII, XXXI, XLIV, LVII, LXV, LXXIX, LXXXVI, XCIV
XI XXII, XXX, XXXVIII
XII II, III, V, VII, XVII, XXIX, XLI, LVI, LVII, LXI, LXII, LXIV, LXVII, LXXIV, LXXVII, LXXXI

QUESTIO, SOLUTIO, OBIECTIO, RESPONSIO

Nous concluons cette partie sur les prises de parole d'Hélinand avec quelques observations sur des marqueurs qui indiquent eux aussi une forme d'intervention de l'auteur. Il n'est pas dans notre intention de discuter plus longuement l'emploi de ces quatre mots, qui évoquent les pratiques typiques de la formation universitaire avec laquelle Hélinand a eu des points de contact, et nous laissons pour le futur une comparaison avec des textes qui en font une utilisation intensive surtout dans le domaine de l'histoire naturelle⁴⁶. De toute évidence, l'emploi de l'un de ces termes ne signifie pas que toute la portion de texte concernée est originale : il est parfois sous-entendu, mais plus normalement explicité, qu'Hélinand s'inspire de certaines sources pour mettre en relief les erreurs des autres, et il peut bien s'approprier des questions et des solutions que ses prédécesseurs avaient avancées.

Le marqueur le plus fréquent est celui qui se focalise sur une question, posée par l'auteur directement ou à travers les mots de ses sources : cela est attendu de la part d'un compilateur comme Hélinand, qui discute les contradictions de ses modèles et fait souvent émerger les faiblesses de ses prédécesseurs. Dans la plupart des cas, le marqueur *Questio* ne fait toutefois pas son apparition seul, mais il est en couple avec le marqueur *Solutio* : les deux articulent donc le discours de l'auteur, qui se pose des questions plus ou moins rhétoriques et offre des explications lui-même ou à partir des matériaux à sa disposition. Voici une liste des chapitres de *Chronicon* I-XVIII où l'un ou l'autre ou les deux marqueurs apparaissent, en créant parfois des chaînes de *quaestiones-solutiones* ; entre parenthèses nous indiquons quelques-uns des sujets abordés et quelques sources citées :

⁴⁶ PAULMIER-FOUCART 1997, p. 217-219, reconnaît que ce type de prise de parole est fréquent dans certaines sections du *Speculum maius* et qu'il nous rapproche plus que d'autres de l'identité intellectuelle de l'auteur. On doit à DRAELANTS 2005 et CIPRIANI 2017 d'avoir montré comment Thomas de Cantimpré dans son *Liber de natura rerum* et Vincent de Beauvais dans son *Speculum naturale* ont intégré la pratique de la *quaestio* dans le traitement de certains thèmes scientifiques : étant influencés par les traités d'histoire naturelle organisés sous la forme de *questiones et responsiones* et par le schéma *questio-obiectio-responsio-determinatio* du débat scolastique, ils se sont approprié le vocabulaire de la dispute et des éléments dialogiques notamment pour le traitement de disciplines comme la psychologie, l'astronomie, la physique, la théologie et la morale. Voir aussi VENTURA 2017 pour un panorama des travaux consacrés à l'emploi du schéma *quaestio-responsio* dans les traités naturels, notamment pseudo-aristotéliens.

I IV
 II X (*Nota questionem*), XXXIX, XLV (*Solutio verborum Augustini et Ieronimi*)
 III LXI (*Questio insolubilis*), CV
 IV LIX, LXVII, LXX, LXXX
 V XXVI, XXXVII, XXXVIII, XL, XLI, XLII, LXI, LXII, LXIII, LXXXVII, LXXXVIII, CV
 VI XLII (*Optima questio contra mathematicos*), XLIII (*Fortissima questio contra mathematicos*),
 LX, LXIX, LXXV, XC, XCII, XCV (*Questio*), XCVIII
 VII VIII, IX, XXVI, XXVII, XXIX (*Questio de verbis Orosii in libro primo – Solutio*), XXXII, XXXIII
 (*Questio de verbis Augustini*)
 VIII VIII, LXXV (*Questio Augustini de inferis in libro pronosticorum – Solutio eiusdem*)
 IX II (*Questio de verbis Augustini libro de civitate Dei XVIII – Solutio*), XV
 X I, II, XXVIII, LXXV (*Adelardi questiones, Prima – Solutio*), LXXIX (*Questiones Augustini de
 summis sacerdotibus, Prima – Solutio, etc.*), LXXXV (*Questio de funere patris summi sacerdotis –
 Solutio*), XCI (*Questio de verbis Comestoris*)
 XI XXXVIII, XLII
 XII VII (*Questio – Solutio [...] Auctor ex verbis Augustini questionem faciens, Item questio [...]
 Questio de verbis Comestoris, Item questio*), VIII (*Questio*), X, XXXIV, XLI (*Questio – Solutio [...]
 Solutio contrarietatum de raptu Europe*), XLIV, L (*Questio*), LIV, LVI, LVIII, LXII (*Questio – Solutio
 [...] Solutio conrarietatis*), LXVI (*Questio – Solutio [...] Contrarietates, Solutio*), LXXV (*Alia
 solutio*)
 XIII VII (*Augustinus querit, Idem solvit, Alia questio, Solutio*), XIX, XXII (*Solutio contrarietatis*)
 XIV IV (*Solutio*), IX (*Questio de Sibillis et verbis Ysidori – Solutio etc.*), X (*Questio de Mida –
 Solutio*), XXXIII (*Questio auctoris – Solutio*)
 XVI XXI (*Solutio auctoris*), XXVI (*Questio de verbis Tullii*)
 XVII III (*Solutio*)

Dans un nombre plus limité de cas, *Questio* est utilisé en couple avec un autre marqueur, *Responsio*, comme on le voit dans la liste suivante (dans un seul chapitre, celui du livre XV, le mot *Responsio* apparaît tout seul) :

II XLI (*Questio – Responsio*),
 III III (*Questio – Responsio*), XCIX (*Questio – Responsio, Aliter, Aliter, Aliter*)
 VIII XLIV (*Questio – Responsio*), XLVI (*Questio – Responsio*), XLVII (*Questio – Responsio*), XLVIII
 (*Questio – Responsio*)
 X LXXII (*Questio – Responsio*), LXXIII (*Questio – Responsio*), LXXVII (*Questio Adelardi –
 Responsio*), LXXXIII (*Questio – Responsio*), LXXXV (*Questio – Responsio, Item questio*)
 XIII III (*Questio – Responsio*), VII (*Questio – Responsio*)
 XV XX (*Responsio ad primum, Ad secundum*)

Les mots *Questio* et *Responsio* (plus rarement *Solutio*) n'ont pas été utilisés seulement comme des marqueurs marginaux : parfois, ce sont des chapitres tout entiers qu'Hélinand consacre à la discussion de certaines questions, et ces mots passent alors dans leurs titres.

III CIV (*Questio de annis Mathussale*), CVII (*Questio de Lamech qui interfecit Chayn quomodo
 septem vindictas exsolverit*)
 IV XIX (*Questio de verbis Origenis*), LIX (*Questio contra predictam rationem*)
 VI XIII (*Questio Augustini contra mathematicos de eadem conceptione geminorum et diversis
 nativitatibus*), XLVI (*Contra quintumdecimum contra responsionem ad questionem de servo et rege*)

simul natis), XLVII (*Contra sextumdecimum de diversis questionibus simul factis*), XCII (*Questio de XII filiis Iacob quomodo omnes dicantur nati in Mesopotamia*)

X LXXI (*Questiones Augustini de sapientia Beseleel utrum fuerit a spiritu sancto*)

XVI XXXI (*De olimpiade XCIII [...] et questio de eodem Dionisio tyranno et de tyrannis Atheniensibus et de filiabus Fidonis*), XXXIII (*Questio de libro Hester*)

XVII XXX (*Questio de diversitate temporum que invenitur in historiis de ortu Alexandri*)

III LXXIX (*Responsio Ieronimi contra Marcionem de culpa Ade deum inculpantem*)

IV LXIII (*Responsio Archemidori contra eius responsionem*), LXIV (*Responsio Possidonii ad obiecta*), LXV (*Responsio Senece contra Possidonium*), LXIX (*Responsio contra predictam obiectionem*)

VI VIII (*Responsio cuiusdam Odonis Campani ad predictam obiectionem*), IX (*Infirmatio predictae responsionis*), XI (*Responsio Augustini contra argumentum Figuli*), XXXII (*Responsiones contra argumenta Odonis*), XLVI (*Contra quintumdecimum contra responsionem ad questionem de servo et rege simul natis*)

VIII III (*Opinio Origenis et Priscilliani descendens ex opinione Pitagore, et Augustini responsio contra illam*), VIII (*Responsiones contra errores predictos et primo contra oraculum Delficum*)

VII XXXIII (*Solutio Augustini quomodo Iacob ingressus est in Egyptum cum animabus LXX*)

Un quatrième mot de ce genre apparaît dans l'ouvrage hélinandien, mais il est beaucoup plus rare : il s'agit de *Obiectio*, utilisé tout seul, en combinaison avec *Responsio* et *Solutio* ou dans le titre d'un chapitre.

I III

X LXXV

X XXIII (*Obiectio – Solutio*)

XII XVIII (*Obiectio – Solutio*), XLI (*Obiectio – Solutio*), XLVIII (*Obiectio – Solutio, Aliter*)

XII XXXVI (*Obiectio – Responsio auctoris*), LXXVI (*Responsio Augustini, Alia obiectio – Responsio Augustini*)

VI V (*Obiectio contra mathematicos de diversis moribus geminorum*), XIV (*Quod Augustini obiectio de diversitate factorum in geminis destruit etiam diversitatem signorum*)

Un autre *A(u)ctor* : ébauche de comparaison avec Vincent de Beauvais

De manière tout à fait différente d'Hélinand, l'auteur du *Speculum maius* a pris le soin d'expliquer au lecteur ses intentions à travers de multiples voies, à partir du titre « parlant » qu'il a donné à son ouvrage et du prologue dont il l'a doté. Si le choix du mot *Speculum* serait à interpréter comme un effort de conciliation entre son usage respectivement par la tradition monastique et par la tradition scolaire⁴⁷, dans le prologue général, dit *Libellus apologeticus*, qui a connu plusieurs rédactions selon la partie du *Speculum* où il est inséré et selon ses versions⁴⁸, l'auteur éclaircit pour quelles raisons il écrit, quel type d'ouvrage il se propose de composer, comment il va l'organiser, comment il a sélectionné sa matière, de quelle manière se justifient et s'articulent les thèmes choisis, pourquoi on a eu recours aux écrits païens et aux apocryphes⁴⁹. Au milieu de ces considérations, Vincent établit une distinction claire entre son rôle et celui des sources, à savoir entre l'*Actor*⁵⁰ et les *auctoritates* : ces dernières sont les auteurs, c'est-à-dire ceux qui fournissent la matière, et la tâche du premier est de la sélectionner et réorganiser, en choisissant dans l'ensemble du savoir ce qui sert à construire une « bibliothèque portative » des notions et des auteurs indispensables, ou du moins utiles⁵¹.

Les raisons pour lesquelles on attribue aux sources plus ou moins d'*auctoritas* occupent de toute évidence le cœur de la réflexion, et si elles sont formulées en s'inspirant des principes du *Decretum Gelasianum*, qui enseignait à séparer les écrits authentiques des apocryphes, Vincent assume la responsabilité de dépasser parfois cette classification, car pour raconter l'histoire du monde les sources canoniques ne suffiraient pas. Bien que l'auteur soit loin d'être lui-même une *auctoritas*, il a donc le pouvoir d'attribuer de l'autorité à certains textes au nom de leur *utilitas* : le respect des normes établies va de pair avec une certaine liberté de

⁴⁷ JONSSON 1990 a étudié le sens du mot *speculum* et les idées philosophiques qui lui sont associées à partir de l'Antiquité et jusqu'aux œuvres qui s'en sont servies comme titre aux XII^e-XIII^e siècles, en montrant que plusieurs d'entre eux sont des textes d'origine monastique et surtout cistercienne et que, comme réaction, d'autres ouvrages portant le même titre furent produits dans le milieu scolastique. Vincent a donc choisi un titre inspiré de la première tradition, mais en construisant son encyclopédie de manière proche des *miroirs* scolastiques.

⁴⁸ Le *corpus* SOURCECYME offre le texte de plusieurs versions, à savoir le *Libellus* qui se trouve en tête du *Speculum naturale* et *doctrinale* dans l'édition de Douai, le *Libellus* qui précède la version finale du *Speculum historiale* transcrit d'après un manuscrit fiable, mais aussi la toute première version introduisant la portion de l'*Historiale* offerte au roi Louis IX en 1245 et le *Libellus* inséré dans la première version du *Speculum maius*, la *bifaria*, transcrit à partir d'un témoin du *Speculum naturale*. Dans la suite, nous citons à partir de la version qui se trouve en tête du *Speculum historiale*, ayant vérifié qu'aucune divergence importante n'émerge pour ce qui nous intéresse de la *bifaria*.

⁴⁹ Nous reprenons la plupart des observations suivantes de PAULMIER-FOUCART 2001 ; certaines remarques se trouvent dans MINNIS 1979, PAULMIER-FOUCART 1997 et DRAELANTS 2005, p. 6-7, ainsi que dans d'autres travaux qui montrent comment Vincent a traduit dans le texte les considérations du *Libellus* (voir plus loin).

⁵⁰ Si pour Hélinand les témoins suggèrent que le mot choisi est *Auctor*, dans le cas de Vincent les affirmations de l'auteur, les manuscrits du *Speculum* et la bibliographie pointent vers l'étiquette *Actor* (voir par ex. PAULMIER-FOUCART 1997, p. 209, qui invite à se méfier de l'édition de Douai puisqu'elle dit partout *Auctor*).

⁵¹ *Lib. apol. IV cum hoc ipsum opus utique meum simpliciter non sit, sed illorum potius, ex quorum dictis fere totum illud contexui: nam ex meo pauca et quasi nulla addidi. Ipsorum igitur est auctoritate, nostrum autem sola partium ordinatione. Nec ignoro me non omnia que scripta sunt invenisse vel legere potuisse, nec me profiteor etiam ex hiis, que legere potui, cuncta, que ibi notabilia sunt, excerpisse [...] sed de bonis, ut arbitror, meliora, vel certe de melioribus nonnulla collegi ; Lib. apol. VII audiat iterum me non per modum doctoris vel tractatoris, sed per modum excerptoris ubique procedere [...] levia quedam et plana de singulis memorieque utilia sub brevitate quadam ut cetera posuisse. In quibus etsi forsitan aliqua sunt, que non multum expediat scire, quandoque tamen hec ipsa turpe est ignorare et quia succedentibus aliis facile de memoria elabuntur, mihi quidem visum est etiam horum memoriale quoddam compendiosum inter cetera, que hoc opere continentur, ordine congruo ponere...*

jugement, liberté qui est accordée, sur des points précis, aussi au lecteur⁵². En même temps, l'*Actor* se place souvent dans une position intermédiaire entre les *auctoritates* traditionnellement reconnues et le nouveau savoir qui s'impose : dans une première version du *Speculum*, la *bifaria* réalisée autour de 1245, cette étiquette constitue la voie à travers laquelle la pensée des maîtres et des contemporains, pas encore élevés au rang d'*auctoritates*, entre dans l'ouvrage⁵³ ; dans la rédaction finale, la *trifaria* qui fut terminée vers 1260, un contexte culturel qui a changé fait que ces docteurs peuvent désormais être appelés par leurs noms et que leurs disputes leur sont attribuées de manière explicite.

Certes, pour un auteur qui est surtout un compilateur les choix structurels parlent comme des interventions directes : c'est pourquoi, la bibliographie s'est concentrée sur la division en parties, livres et chapitres que Vincent a donnée à son texte et sur la création d'éléments paratextuels ayant comme objectif de guider le lecteur dans la consultation. L'organisation conceptuelle sur laquelle repose le *Speculum* mérite un discours à part entière. Elle a évolué de manière remarquable entre la première version et la rédaction finale, aussi à cause d'un changement de modèles structurels ; la matière est quant à elle articulée de manière de plus en plus raffinée, à travers la constitution de sous-ensembles logiques et le recours à l'ordre chronologique, à l'ordre alphabétique et aux classifications propres à certains domaines naturels ou moraux⁵⁴. Aucun de ces critères ne peut cependant garantir un équilibre et une clarté parfaits face à la prolifération des données, à la nécessité de revenir sur certains thèmes, à l'exigence de suspendre la succession chronologique pour insérer des digressions. La grande complexité qui parcourt le *Speculum maius* a donc encouragé la création d'une palette d'outils sans précédent : au-delà des références internes, qui tentent de pallier l'éparpillement de l'information, on y trouve des marqueurs de source, des titres des chapitres, des titres courants, des prologues et des résumés concernant chaque *Speculum*, des tables des chapitres et des tables de matières alphabétiques⁵⁵.

Pour ce qui est des marqueurs, leur emploi n'est pas une nouveauté ; mais Vincent s'éloigne d'Hélinand sur un point essentiel : le choix de les placer dans le corps du texte, afin d'éviter qu'ils subissent des déplacements indus⁵⁶. Quant aux intitulés des chapitres – qu'ils

⁵² *Lib. apol. XII Porro ea, que nullam inter cetera dignitatem auctoritatis habent ipsa sunt illa apocripha, quorum scilicet et actor penitus ignoratur et de veritate dubitatur [...] Denique decretum Gelasii pape quo scripta quedam approbantur, quedam vero reprobantur, hic in ipso operis initio ponere volui, ut lector inter autentica et apocripha discernere sciat, sicque rationis arbitrio quod voluerit eligat, quod noluerit relinquat ; voir aussi, à propos de la liberté du lecteur face aux problèmes que certaines sources posent, Lib. apol. VIII presertim cum ego iam professus sum in opere hoc me non tractatoris, sed excerptoris morem gerere, ideoque non magnopere laborasse dicta philosophorum ad concordiam redigere, sed tantum quid de unaquaque re quilibet eorum senserit aut scripserit recitare, lectoris arbitrio reliquendo cuius sententiae potius debeat adherere.*

⁵³ *Lib. apol. III Interdum etiam ea, que ipse vel a maioribus meis, scilicet modernis doctoribus, didici vel in quorundam scriptis notabilia reperi, nomine meo idest actoris intitulo.*

⁵⁴ Voir PAULMIER-FOUCART 1991 et aussi notre chapitre **LE SPECULUM MAIUS DE VINCENT DE BEAUVAIS ET SA RELATION AVEC LE CHRONICON D'HÉLINAND**.

⁵⁵ Selon ALBRECHT 2009, p. 8-9, Vincent a été le premier compilateur à intégrer dans son texte un nombre si élevé d'aides à la lecture (E. Albrecht a étudié les paratextes décrits pour le *Speculum naturale*). PAULMIER-FOUCART 1991 a signalé que les tables des chapitres ont parfois été réparties livre par livre dans les manuscrits ; elle considérait encore possible mais non prouvée l'authenticité des tables alphabétiques qui accompagnent la version finale du *Speculum historiale*. Pour un panorama des prologues, des résumés et des tables que Vincent a composés pour chaque *Speculum*, nous renvoyons au site <http://www.vincentiusbelvacensis.eu>.

⁵⁶ *Lib. apol. III quoniam, ut superius dictum est, ex diversis auctoribus hoc opus contextum est, ut sciatur quid cuius sit, singulorum dictis eorum nomina annotavi, ac ne facile transponerentur de locis propriis nequaquam in margine [...] sed inter lineas ipsas [...] ea inserui.*

soient descriptifs (*De...*) ou interrogatifs (*Questio de...*) – leur articulation est extrêmement raffinée par rapport à d'autres compilations contemporaines et ils participent à l'expression de la pensée de l'auteur tout en guidant le lecteur dans la consultation. La fragmentation d'un sujet trop ample en une série de portions textuelles de longueur moyenne oblige en fait à la création d'une grille de titres de plus en plus détaillés, qui attestent l'identité de thème d'un chapitre à l'autre (*De eodem*), montrent comment des aspects divers d'une même question sont gérés dans un seul chapitre ou dans plusieurs, donnent plus d'importance à certaines approches (par exemple l'approche médicale) et moins à d'autres (par exemple l'approche moralisante)⁵⁷. Les tables que Vincent a dressées permettent par ailleurs de mesurer la fréquence des mots les plus significatifs et des titres « cumulatifs » (associant plusieurs personnages ou plusieurs informations), de voir de quels souverains on se sert comme point de repère chronologique, quelles sont les sources les plus citées, etc.⁵⁸

Entre ces deux piliers – les déclarations théoriques d'une part et l'organisation concrète de la matière de l'autre – se place une foule d'interventions où l'auteur prend la parole pour des raisons multiples. Pour ce qui est du *Speculum historiale*, deux questions majeures ont été soulevées, à savoir la préoccupation que Vincent exprime pour l'authenticité de certaines pièces et son effort de placer dans le contexte historique des faits dépourvus de datation. Bien que l'encyclopédiste ait été influencé par les tendances de son époque, selon S. Williams il aurait développé à un tel point sa conscience critique dans le traitement de textes à l'autorité douteuse qu'il serait « the most self-conscious of medieval authors about this issue » : après avoir souligné l'existence du problème dans son prologue, Vincent tient en effet à informer systématiquement le lecteur quand il a recours à des pièces « suspectes », et cela à propos de livres bibliques et patristiques, de philosophie et de littérature classiques (par exemple des ouvrages attribués à Aristote, des écrits sur Alexandre le Grand, des poèmes de l'*Appendix vergiliana*)⁵⁹. M. Blizard a de son côté approfondi le traitement que l'auteur réserve à des *passiones* dont on ne sait pas sous quel empereur elles ont eu lieu : le choix de compiler ces pièces à un seul endroit, à la fin de la persécution de Dioclétien et avant le triomphe de Constantin, serait une tentative de leur donner de la crédibilité, en réaffirmant la vision « mesurée » de la chronologie annoncée dans le prologue, à savoir l'intention de créer des unités thématiques liées à une période plutôt qu'à une année précise (et souvent douteuse)⁶⁰. Par ailleurs, des réflexions morales, des explications exégétiques, des florilèges littéraires s'insèrent au fil du récit chronologique, et ces sections qui conservent une sorte d'autonomie par rapport au reste du texte nécessitent des présentations adéquates, dont Vincent profite pour expliciter ses intentions et l'organisation logique qu'il confère à la matière⁶¹.

⁵⁷ Voir notamment PAULMIER-FOUCART 1994.

⁵⁸ Voir par ex. les réflexions de AURVOLL 1998, qui s'est appuyé sur l'édition de Douai de 1624.

⁵⁹ Voir WILLIAMS 1994 ; le passage du *Libellus apologeticus* est le suivant, au chapitre 1 : *Ad idipsum quoque provocavit me plurimum falsitas vel ambiguitas quaternorum, in quibus auctoritates sanctorum adeo plerumque mendaciter a scriptoribus vel notariis intitulantur cum scribebantur, ut que sententia cuius actoris esset omnino nesciretur [...] aut verborum aliqua parte dempta vel addita vel mutata sensus actoris corrumpatur...*

⁶⁰ Voir BLIZARD 2015 et *Speculum historiale* XIV xxiv *Quoniam ergo passiones martyrum, quorum certa tempora reperimus, superius abbreviatis suis locis posuimus, nunc completis X persecutionibus restat ut eorum quoque, de quibus incertum est quibus temporibus passi sunt gloriosos agones, Deo iuvante describamus*. Pour la déclaration du prologue, voir *Lib. apol. v Verumptamen, quia de annorum numero multa est inter historias etiam dissonantia, nulli reor precise ac penitus adherendum maximeque numero cronicorum; sed ad hoc tamen valet ut sciatur non quo anno, sed quo tempore vel sub quo imperatore queque res annotata acciderit*.

⁶¹ Voir le bref bilan fait par CAVAGNA 2005 ; on y revient plus bas.

Cela dit, les considérations le plus systématiques sur le rôle de l'auteur concernent non pas le *Speculum historiale*, mais plutôt le *Naturale* et le *Doctrinale*, dans lesquels les prises de parole ont un poids majeur et tournent autour de trois activités fondamentales. Il s'agit tout d'abord du contrôle de l'*ordinatio*, c'est-à-dire choisir un plan selon lequel les informations doivent être ordonnées, le solidifier en cours de route et le modifier si nécessaire, en justifiant la place de certains contenus et disciplines à un endroit donné. Puis on a le domaine des *notabilia*, les notions qui méritent d'être connues mais qui n'ont pas d'autorité, qui relèvent de la *curiositas* et qu'il faut donc diffuser avec prudence, par exemple des connaissances médicales ou des informations bibliographiques (renvois à un auteur à propos d'un sujet, indications sur la disponibilité d'un ouvrage au moyen de l'expression *extat/extant apud nos*). On a enfin des interventions didactiques, telles que des mises au point à l'aide de citations bibliques, des refrains mnémotechniques, des sections de synthèse sur des thèmes théologiques, moraux et historiques et des interventions proprement scolastiques qui transmettent l'enseignement des maîtres parisiens du premier XIII^e siècle sur la psychologie, la logique ou l'astronomie⁶².

Tout au long du *Naturale*, l'*Actor* sert aussi, de manière plus « banale », à faire le point sur la connaissance disponible à propos d'un sujet, à passer en revue des opinions différentes, à renvoyer à d'autres endroits et parfois à prendre position sur les incohérences des sources⁶³. Quant au *Speculum doctrinale*, on a mis en évidence comment dans les livres sur l'éthique l'auteur explique la structure générale et crée de la cohésion entre les chapitres, mais surtout qu'il s'approprie des traités et des *summae* des *modernos doctores* (Conrad de Hirsau, Alain de Lille, Guido Faba, Robert Grosseteste, Thomas de Chobham) afin de disposer de définitions des vices et des vertus en phase avec les critères que le renouvellement théologique de l'époque comportait⁶⁴. Ce que Vincent fait dans le *Speculum maius* peut d'ailleurs être mis en rapport avec le reste de sa production – on a par exemple comparé la classification des *auctoritates* offerte dans le *Libellus apologeticus* avec leur traitement dans le *De morali principis institutione*⁶⁵ – et avec la manière dont l'encyclopédie a été reçue, c'est-à-dire comment les compilateurs postérieurs se sont approprié les affirmations de l'auteur⁶⁶.

Par rapport à tout ce qui a été dit sur le *Speculum maius*, notre propos est limité et partiel. L'idée est de se concentrer sur les prises de parole de l'auteur dans le *Speculum historiale*, la partie la moins riche de ces matériaux mais aussi celle où il y a le plus de points d'appui pour

⁶² Voir PAULMIER-FOUCART 1997, repris et intégré par VILLARROEL FERNANDEZ 2017a, §1-19. Un bilan des prises de parole orienté sur le *Speculum naturale* et le *doctrinale* se trouve dans PAULMIER-FOUCART 2004, p. 42-44.

⁶³ Ces aspects du *Speculum naturale* ont été étudiés surtout par E. Albrecht (voir ALBRECHT 1996 et ALBRECHT 2009, ici p. 7-8, sur le rôle de l'*Actor*). D'après ALBRECHT – VOORBIJ 1998, l'autrice a discuté ce même thème au cours du colloque sur Hélinand tenu à l'abbaye de Warluis en 1998, mais l'intervention est inédite.

⁶⁴ Voir VILLARROEL FERNANDEZ 2017a sur les livres IV-V (V-VI selon la numérotation de l'édition de Douai).

⁶⁵ PABON DE ACUÑA 2014 montre que le traitement de la Bible, des Pères de l'Église et des ouvrages classiques dans le *De morali principis institutione* s'aligne sur les indications données par le prologue au *Speculum*.

⁶⁶ Nous avons mentionné des utilisateurs du *Speculum maius* tels qu'Arnold de Liège, Giovanni Colonna et Jean de Saint-Victor, qui ont hérité des interventions de Vincent tout en prenant la parole au sein de leurs textes (voir respectivement BRILLI 2019, MODONUTTI 2013 et MODONUTTI 2014, GUYOT-BACHY 2000). VILLARROEL FERNANDEZ 2014 décrit comment le compilateur des *Flores philosophorum et poetarum* a articulé ses chapitres et ses marqueurs de source en continuité avec les livres du *Speculum doctrinale* dont il découle et montre qu'il s'est approprié les mots de Vincent en intervenant de manière cachée ; BLIZARD 2015 montre comment la section du *Speculum historiale* qui concerne les martyres non datés a été abrégée et déplacée par Adam de Clermont dans ses *Flores historiarum* et son *Speculum gestorum mundi*.

une comparaison avec le *Chronicon* ; pour la même raison, nous privilégions les premiers livres de l'*Historiale*, c'est-à-dire une section de l'histoire sur laquelle Hélinand est intervenu de manière très importante⁶⁷. Nous visons à mesurer les convergences et les divergences entre *Speculum* et *Chronicon*, c'est-à-dire quelles idées et techniques Vincent partage avec – et peut-être hérite de – Hélinand et quelles sont ses innovations dans l'emploi du marqueur *Actor* : c'est pourquoi, bien que nous tenions compte de la classification offerte par M. Paulmier-Foucart en 1997, nous proposons une nouvelle répartition des cas de figure proche de celle que nous avons dressée plus haut.

LA CHRONOLOGIE : UN PROBLÈME POUR TOUJOURS

Comme nous l'avons dit, Vincent se méfie des données chronologiques des sources, et à cause de leurs divergences il est prêt à se contenter de l'identification des gouverneurs et des époques auxquelles les faits décrits ont eu lieu, ce qui convient bien à la structure en grands blocs thématiques qu'il donne au récit. Le *Speculum historiale* ne fragmente pas la narration à chaque fois qu'un événement ou un personnage particulier poserait des problèmes, mais il se limite à quelques remarques concernant les seules questions les plus importantes, discutées à des endroits bien définis. Afin de montrer que l'encyclopédiste n'est toutefois pas « aveugle » vis-à-vis des obstacles que soulève l'emploi combiné de chroniques, d'histoires, de textes théologiques, exégétiques et littéraires, nous montrons ici quelques cas significatifs : on y discute la datation d'un martyr, d'un empereur ou d'un pape ; on signale l'opposition entre les sources et on essaie parfois de résoudre leurs incohérences, par exemple en jouant sur les noms des personnages ou sur leurs qualifications⁶⁸.

XII LXXVI **Actor**. Miro modo dissentiunt historie de hiis martyribus qui passi sunt sub Decio imperatore. Nam Cornelius papa sub eo legitur passus fuisse, et tamen ita legitur in gestis beate Eugenie Valeriano et Galieno imperantibus, qui utique post Decium et etiam post Gallum et Volusianum leguntur imperium suscepisse

XIV XIV **Actor**. Iam tamen huius Philee passionem supra tempore Diocletiani posuimus, sub quo ponit eam Eusebius. Sed potuit eius passio sub Diocletiano inchoari et sub Maximino consummari, vel forte sub Maximino passus est etiam imperante Diocletiano, quia sub eo Maximinus antea militavit

XIV XXIII **Actor**. Mirandum quomodo liber iste de gestis Romanorum pontificum a Damaso papa conscriptus ab aliis historiographis dissonat in pluribus. Nam Eusebius Cesariensis, qui fuit scriptor eorum que presens vidit et audivit – fuit enim temporibus Constantini – dicit in cronicis suis quod Eusebius temporibus Galerii tantum sedit mensibus VI, et post eum Melchiades annis III⁶⁹

XIV XL **Actor**. Hec ideo in loco inserere volui, quia nullum imperatorum illorum, qui ecclesiam persecuti sunt, Martianum appellatum reperi. Sed forte ipse fuit Martianus preses sub quo passus est sanctus. Hic et in exemplari est signatum nec emendatum

⁶⁷ Les considérations suivantes découlent du dépouillement que nous avons conduit sur l'*Historiale* à la recherche de citations du *Chronicon* : l'ensemble des résultats de la recherche est dans l'ANNEXE 2.

⁶⁸ Quelques exemples se trouvent déjà dans CHAZAN 2003 et CHAZAN 2006.

⁶⁹ Par ailleurs, CHAZAN 2015, §20, rappelle que Vincent de Beauvais s'est beaucoup interrogé sur la vision problématique qu'Eusèbe donne du règne de Constantin, bien qu'il en ait été témoin oculaire.

XV XXIII **Actor**. Miraculum hoc non videtur habere consonantiam cum veritate historie: nulla enim historia dicit hoc tempore aliquem Leonem apostolice sedi prefuisse. Sed forte posset dici quod Liberius, qui Constantio et ceteris favebat hereticis, ipse alio nomine vocatus est Leo: hunc enim ex supradictis constat tempore beati Hylarii in papatu sedisse. Vel forsitan circa illud tempus fuit aliquis antipapa Leo vocatus

COMPARER, JUGER ET CORRIGER LES SOURCES

Comme pour la chronologie, pour ce qui est de la critique des sources aussi Vincent est moins « aguerri » qu'Hélinand, bien qu'il ne soit pas indifférent aux problèmes qui se posent. Dans son *Libellus apologeticus*, il déclare qu'il ne s'est pas livré à un travail systématique d'harmonisation des données discordantes de ses sources⁷⁰ : identifier dans les premiers livres de l'*Historiale* des interventions de l'*Actor* visant à comparer les modèles, les critiquer et les corriger est en effet difficile⁷¹. Des cas ambigus dans lesquels Vincent sait prendre une position existent quand même, et nous en donnons quelques exemples.

Tout d'abord, un certain nombre de considérations émergent à propos de l'histoire biblique (voir le premier exemple), et nous ne pouvons pas encore exclure que l'encyclopédiste se soit approprié les réflexions d'auteurs précédents et contemporains. Par ailleurs, il souligne parfois les incohérences des sources à propos d'un épisode de l'histoire profane ou sacrée et il affirme qu'il ne connaît pas l'un ou l'autre ouvrage ou personnage : reste à clarifier s'il a été influencé par ses modèles, comme le *Chronicon* pour *Historiale* IV XXVII.

II CXIV **Actor**. Sed nonne Lamech reprehenditur quia divisit carnem suam in duas? Respondeo quia non hoc amore prolis fecit sed ex libidine. Et nota quod secundum Augustinum ante legem non erat peccatum habitare cum pluribus uxoribus causa prolis...

IV XXVII **Actor**. Hec Iustinus. Aliter tamen narrat Comestor, videlicet hoc modo. Post Cambisem unus de VII magis, qui iudicabant regnum Persarum...⁷²

VIII XIII **Actor**. Elevatis vero Ihesus oculis docebat eos dicens: Beati pauperes spiritu et cetera. De hoc sermone videtur esse dissonantia inter Matheum et Lucam. Matheus enim dicit eum factum in monte, Lucas vero post descensum montis in loco campestri...

XII XI **Actor**. Licet, ut dictum est, Origenes in multis erraverit, tamen quia multa utilia et preclara scripta reliquit, quedam eorum ecclesia recipit [...] Super Matheum libri XXVI, quorum tamen XII primos nusquam vidisse me memini. Item super Lucam omelie XXXVIII...

XIII CIII **Actor**. De hoc Maximiano Diocletiani filio alibi non memini me legisse

⁷⁰ *Lib. apol.* VIII non magnopere laborasse dicta philosophorum ad concordiam redigere, sed tantum quid de unaquaque re quilibet eorum senserit aut scripserit recitare.

⁷¹ Une première recherche par mots effectuée dans le *corpus* SOURCENCYME n'a fait ressortir que rarement des expressions comparables à celles qu'Hélinand utilise pour introduire ses remarques critiques et ses observations.

⁷² Voir *Chronicon* XV XXIII *Petrus Comestor dicit ipsum postea regnasse VII menses ante fratrem suum [...] sed hoc non consonat Iustino*. Le passage attribué à *Comestor* dans les deux ouvrages est différent, car Hélinand a réélaboré alors que Vincent a été beaucoup plus fidèle ; la juxtaposition de Justin et de Pierre le Mangeur avec une comparaison explicite ne paraît pas en tout cas une idée autonome de Vincent.

Sur un aspect particulier Vincent vient rejoindre Hélinand, c'est-à-dire l'attribution de certaines micro-divergences des sources aux fautes des copistes : cette solution émerge en quelques endroits du *Speculum historiale*, mais elle est surtout fréquente dans le *Speculum naturale*, où elle aide à établir une correspondance entre deux pierres, plantes ou oiseaux au nom différent.

SH XV XXVI Actor. Alibi tamen annotantur in regno eius anni III illis VIII mensibus pro anno computatis: unde vide hic fuisse vicium scriptoris. Denique Beda in libro de temporibus dicit eum regnasse annis II et mensibus VIII

SN VIII XCVIII Actor. Ista duo vocabula gemmarum chelonites et selenites videntur confundi et unum pro alio sumi ac vitio scriptorum alterutrum corrumpi

SN XII XLIX Actor. Fortassis aquifolium ipsa est arbor quam Dioscorides agrifolium dicit, nisi forte vitio scriptoris acciderit

SN XII LXVI Actor. [...] Nam de genista et myrica in eodem capitulo separatim Plinius tractat, dicens myricam quibusdam et amaricon appellatam, et fortasse vocat amaricon quam auctores ceteri tamarissem vocant vel tamariscum, vel vitio forte scriptoris accidit ut amaricon poneretur pro tamarisce vel tamarisco vel etiam econverso

SN XIII LXXIV Actor. Hic videtur accipi macis pro lentisco fortasse vitio scriptoris. Nam secundum Isidorum et alios auctores mastix est gutta lentisci arboris, que dicta est granomastix...

SN XVI XCV Actor. Quod ergo supra positum est de falcone, quod ipse sit herodius, iuxta Radulphum videtur fuisse vitium scriptoris, ut ubi debuit poni gyrofalco subtracta prima syllaba poneretur falco

SN XVI CX Actor. Item dictum est antea de monedula, unde videtur idem esse; sed forte diversitas illa nominis provenit ex vitio scriptoris

SN XVI CXXXVII Actor. Idem inferius de seleucide iuxta librum de natura rerum dicitur, ex quo vitium scriptoris ex altera parte esse videtur

L'ACTOR ET LES SOURCES TACITES

Ici on serait plutôt dans le domaine des *notabilia*, mais le panorama qui émerge du *Speculum historiale* ne nous semble pas pouvoir être réduit à une telle définition : l'*Actor* introduit en fait un nombre extrêmement élevé d'informations, y compris des citations de sources exploitées régulièrement, d'habitude sous leur propre nom. Au sein de cette foule de données, qui vont de quelques précisions à des pans entiers de texte⁷³, nous attirons *exempli gratia*

⁷³ Nous ne nous livrons pas à une analyse de la toute première partie de l'*Historiale*, qui a trait à Dieu, aux hiérarchies des anges, à la Création, au péché, aux vertus, aux dons de l'Esprit saint, aux arts et aux premiers pas de l'histoire du peuple Hébreu, tous attribués à l'*Actor*-Vincent. Cela se répète un peu plus bas avec l'histoire d'Abraham et de ses descendants, du moins pour de larges pans de texte, et continue dans les livres suivants.

l'attention sur les cas suivants, où se reconnaissent des emprunts au *Chronicon* de Jérôme et à d'autres textes historiques⁷⁴, des citations philosophiques et des anecdotes⁷⁵ :

II CXXXI **Actor**. Duo itaque erant Apis et Serapis et utrumque colebant Egiptii, verumptamen et Serapis quidem ipse fuit Apis filius Phoronei rex Argivorum...

III LXXVII **Actor**. Horum igitur primus Othoniel frater Caleph ex tribu Iuda iudicavit populum annis XL. Cepit anno egressionis Egipti LXVII, etatis autem tercię DLXII, mundi vero MMDXX...

IV IX **Actor**. A XVI anno Iozie usque ad annum I Cyri computantur anni LXX, quidam computant in captivitate Iudaica. Sciendum quoque est ab anno IV Ioathan usque ad annum I Cyri computari annos CC et X; tantum autem temporis dicit Iosephus Ysaïam de Cyro anno antequam regnaret prophetasse...

IV XXVI **Actor**. Pitagoras dicebat animam esse armoniam, veram amicitiam unum ex pluribus facere. Unde et Pitagorici vades se invicem tyranno dederunt

IV XXVIII **Actor**. Igitur post duos magos IV a Cyro Darius filius Ytaspis, qui et ipse fuit unus de VII magis, cepit anno quinte etatis LXIX, mundi vero MMMCCCCXLII, et regnavit annis XXXVI

IV LXXVIII **Actor**. Legitur quod Therobrotus Ambraciensis, cum legisset librum Platonis de immortalitate anime, e muro se precipitem dedit pre desiderio vite melioris. Hec quoque verba sunt Platonis in Phedrone...

IV LXXX **Actor**. Huius sententia de anima hec est: Anima ad exemplum unius composita est, que sic illocaliter dominatur in corpore, sicut unum in numeris

IV XCII **Actor**. Hic autem constat Eschinem discipulum Socratis contemporaneum fuisse, qui legitur cum eo in perorando certamen habuisse

V IX **Actor**. Hermes autem, qui et Trimegistus sive Mercurius, scripsit librum de verbo perfecto, de quo libro sumpta sunt hec...

VII LXXI **Actor**. Anno Augusti XXXVII, Herodis autem XXVII, Tyberius de Rhetis, Vindelici, Armeniis et Pannoniis triumphavit

XIX V **Actor**. Eo quoque tempore legitur floruisse Donatus episcopus, qui ingentem draconem in os eius expuens interfecit, quem VIII iuga boum vix trahere poterunt ad cremandum...

XXII I **Actor**. Anno Domini CCCXCIII, secundum cronica mundi MMMMCLVI, sumpsit imperialem purpuram et imperavit annis XXV. Iste ab Anchario depravatus Constantinopolitano episcopo favebat hereticis et persequebatur catholicos

XXIV CXLVII **Actor**. Fertur autem eos miraculose hoc modo perisse. Apud Constantinopolim in monasterio sancte Dei genitricis, iuxta palatium in mari prope sanctam Sophiam, erat imago beate Marie, que tenet infantem in brachio, quam depinxit in tabella sanctus Lucas cum adhuc viveret sancta Maria...

⁷⁴ D'autres cas où l'*Actor* introduit des notices chronologiques, tirées de Jérôme mais aussi de Pierre le Mangeur, sont par ex. en *Historiale* II xcvi-ci ; III lxi, lxxvii, lxxxvii ; IV ix, xxviii, xcii ; V v.

⁷⁵ Les premiers livres du *Speculum historiale* contiennent en effet de nombreux ajouts au sujet philosophique.

XXV XI **Actor**. Anno sequenti, qui fuit ab Incarnatione Domini DCCCVIII, legitur facta translatio sancti Bartholomei apostoli de insula Liperitana Beneventum...

Sur l'ensemble du *Speculum maius*, très peu nombreux sont les cas où l'on a recours au marqueur *Actor ex* + source : Vincent s'en sert pour introduire des informations chronologiques et bibliques ou bien le *Liber de natura rerum* de Thomas de Cantimpré, c'est-à-dire des textes couramment utilisés sous leurs propres étiquettes.

SH VII LXXXVIII **Actor ex cronicis**. Hic ergo fuit annus etatis quinte, que hic terminatur...

SH VIII IX **Actor ex glosa**. Tunc scilicet post baptismum sine mora ductus est a Spiritu Sancto...

SH VIII XXXIX **Actor ex glosis**. Ut scilicet ostenderet se perosum celi et terre...

SN XII XLIII **Actor ex libro de natura rerum**. Arborea in oriente sunt, ut dicit venerabilis Iacobus Tusculanus...

Celui qui se cache sous l'étiquette de l'*Actor* est souvent Hélinand lui-même, bien que Vincent lui reconnaisse le statut d'*auctoritas*, qu'il le cite parfois sous son nom et plus fréquemment sous les marqueurs de source qui parsèment les marges du *Chronicon*. Expliquer ce choix n'est pas facile, mais nos analyses montrent que l'hypothèse avancée par M. Paulmier-Foucart – c'est-à-dire que Vincent utilise le marqueur *Actor* car il ne sait pas d'où Hélinand a tiré son extrait – est peut-être un peu trop simpliste⁷⁶.

La concentration la plus grande d'emprunts marqués *Actor* se trouve dans *Historiale IV*, alors qu'au livre V et dans les livres finaux, qui dépendent largement du *Chronicon*, ces passages sont beaucoup plus rares. Les sources qui se cachent sous le nom de l'auteur sont les plus diverses – historiques, hagiographiques, littéraires, classiques et patristiques – mais certaines sont plus fréquentes que d'autres, telles que Guillaume de Malmesbury, Pierre Damien, Aulu-Gelle, Solin⁷⁷. La première solution est que cela dépende de ce que l'encyclopédiste lit dans la source : en effet, Vincent hérite parfois d'Hélinand le marqueur, ou il s'en sert quand il reprend une affirmation de son prédécesseur ; en d'autres endroits, l'emploi du mot *Actor* est inévitable parce qu'Hélinand ne précise pas sa source (voir IV XCI et V LXV).

II CXVII **Actor**. Non legitur autem quantum unusquisque istorum quatuor successorum Nabuchodonosoris regnavit...

= *Chronicon XV III Auctor*

⁷⁶ PAULMIER-FOUCART 1997, p. 214. Selon NINITE 2016, p. 57, il a été démontré que le procédé d'emploi de l'*Actor* chez Vincent est hérité d'Hélinand et les passages ainsi marqués reprennent sans modification le texte du *Chronicon* : or, cela n'est pas vrai et le recours au marqueur de l'auteur devait être plus diffusé à l'époque.

⁷⁷ En plus des suivantes, des interventions marquées *Actor* et venant du *Chronicon* se trouvent en *Historiale IV* X, XVII, XXXII, XXXIX, XL, LIV, LV, LIX, LXI, LXII, LXVI, LXVII, LXVIII, LXX, LXXI, LXXIV, LXXIX, LXXX, LXXXI, XC, XCIII ; V XXIV-XXIX (où sont mises sous le nom de Vincent des sources majeures du récit et de petites interventions d'Hélinand et plusieurs chapitres du *Chronicon* sont regroupés ensemble), XXXVIII ; dans *Historiale XXIV-XXVIII* une vingtaine de passages attribués à l'*Actor* sont au moins en partie hélinandiens.

IV LXIV **Actor**. [...] Huius anno regni VIII annotatur in cronicis Eusebii Cyri regis ascensus, quem scribit Xenophon, sed nec librum illum usquam vidisse me memini, nec quis ascensus iste fuerit uspiam legi...

= *Chronicon* XVII I **Quid significet Cyri ascensus de quo scribit Xenofon**. Quis sit autem ascensus ille quem scribit Xenofon non legi; forte per illum ascensum significatur quod in fine libri Hester de Assuero legitur⁷⁸

IV LXXVI **Actor**. Hec Seneca. Ex hiis potest intelligi quomodo accipiebat Plato deum appellari ton idest ens vel quod est, videlicet per excellentiam...

= *Chronicon* XVII X **Auctor contra Platonem**

IV XCI **Actor**. Huius Demostenis legitur esse illa sententia: Liberi servique personam veritas separat, servi liberique mendacium miscet

= *Chronicon* XVII XVIII **Sententia Demostenis**⁷⁹

V LXIV **Actor**. Legitur quod Alexander lapidem quendam secum gestabat, quem qui gestaret venenari non poterat. Erat autem insutus in brachili eius, sed ab insidiatoribus nocte illa qua venenum sumpsit ei subreptus est

= *Chronicon* XVIII LXVII **Auctor de lapide Alexandri**

V LXV **Actor**. Alexander, ut legitur, cum ultimum litus Oceani perlustraret, Bragmanorum insulam debellare parabat. At illi epistolam hanc ad eum miserunt...

= *Chronicon* XI XXXVIII **Exemplum de Alexandro | Epistola Bragmanorum ad Alexandrum**⁸⁰

XXIV LXXXIV **Actor**. Vitam beati Eligii scripsit sanctus Audoenus

= *Chronicon* XLV a. 649

XXVII IX **Actor**. De abbatibus Cluniacensibus a primo usque ad hunc Hugonem facti sunt hi versus: Ordine Berno prius, stat honore beatior Odo...

= *Chronicon* XLVII a. 1109 **Auctor**

XXVII XXX **Actor**. Hic est, ut legitur, Calixtus II qui libellum scripsit de miraculis sancti Iacobi, que sparsim legerat in unum volumen compilando, de quo nonnulla ad edificationem legentium hic inserere curavi

= *Chronicon* XLVIII a. 1124

De manière fréquente, toutefois, le marqueur *Actor* introduit un passage dont la source est déclarée chez Hélinand. Or cette indication est reçue par Vincent (erreurs d'attributions comprises) et elle est placée au début de l'extrait, mais le marqueur qu'il utilise est quand même le sien :

II C **Actor**. De hiis autem generationibus ait Clemens in libro I sic: Nona generatione nati sunt gygantes immensis corporibus editi...

= *Chronicon* IV LXXXIX **Item Clemens in libro I**

⁷⁸ Vincent exprime la même idée qu'Hélinand, mais de manière plus développée.

⁷⁹ Il s'agirait d'un emprunt aux *sententiae* des *Collectanea* d'Heiric d'Auxerre (éd. QUADRI 1966).

⁸⁰ Le *Chronicon* cite le *Policraticus* de Jean de Salisbury, et s'il est vrai que cette source constitue le squelette du chapitre en question, à cet endroit les marqueurs hélinandiens indiquent les seuls thèmes.

IV XL **Actor**. Pindarum hunc poetam dixit Solinus Alexandrum Aminthe filium donis liberalissimis tenuisse...

= *Chronicon* XVI XII **Solinus** | **Item Solinus**

IV XLV **Actor**. Nomina autem ipsorum X virorum ponit Ysidorus in libro V capitulo I dicens: Numa Pompilius qui Romulo successit...

= *Chronicon* XVI XXI **Ysidorus de nominibus X virorum qui Rome leges scripserunt** [...] ponit Ysidorus in libro V capitulo I

IV LXVII **Actor**. De Xenophonte refert Agellius quod quidam putaverunt inter ipsum et Platonem fuisse rancores et discordias...

= *Chronicon* XVII V **Agellius** | **Sentencia Xenofontis**

V IV **Actor**. Hunc ipsum Leonidem, ut refert Seneca, postea obiecit leonibus devorandum

= *Chronicon* XVII XXIX **Seneca**

V XXIV **Actor**. Iustinus libro XVIII dicit eum omnes, qui prelio super fuerant, ob memoriam veteris cedis a servis in dominos facte crucibus affixisse...

= *Chronicon* XVIII V **Iustinus libro XVIII**

V XLVIII **Actor**. Hec Historia Alexandri. Iustinus autem dicit in primo bello, in quo equus Alexandri vulneratus est, Porum multis vulneribus obrutum et captum fuisse...

= *Chronicon* XVIII XLII **Iustinus in libro XII et Historia Alexandri discordant**

XXIV LXXV **Actor** Hic Arnulfus, ut ait Petrus Damianus, pater Pipini fuit et avus Karoli Magni. Hic non procul a Flandria in Lothoringia ducatum tenebat...

= *Chronicon* XLV a. 640 Hic Arnulfus, ait Petrus Damianus

XXV XCIII **Actor**. Guillelmus dicit hunc Hugonem duxisse uxorem filiam Edwardi regis Anglorum, sororem Ethelstani regis, qui longe ante hoc tempus regnavit...

= *Chronicon* XLVI a. 987 Guillelmus dicit hunc Hugonem...

XXV XCIV-XCVI **Actor**. Hic Osbernus de morte eiusdem sancti sic scribit: Instabat, inquit, dies ascensionis dominice, et peractis vigiliis remansit in oratione solus in ecclesia Dunstanus...

= *Chronicon* XLVI a. 988 Osbernus de morte eiusdem sancti sic scribit⁸¹

XXVI XXI **Actor**. Iste Benedictus IX, ut ait Petrus Damianus, nepos fuit superioris Benedicti VIII et dictus est Benedictus iunior respectu illius maioris de quo maiore Benedicto. Idem Petrus Damianus refert: Episcopus – inquit – quidam Capuanus [...] O quam illi melius fuerat ut episcopatum deseruisset! Post hunc Benedictum sedit Silvester III, ut supra dictum est, diebus LV, post quem Gregorius VI, ante dictus Gracianus, magne religionis et sanctitatis vir

= *Chronicon* XLVI a. 1045 ut ait Petrus Damianus [...] de quo [...] idem Petrus Damianus⁸²

XXVI XXXV **Actor**. Hoc sic refert Petrus Damianus: In quadam urbe Theutonica erat quidam servus Dei iuxta monasterium in cellula...

⁸¹ Hélinand, et donc Vincent, se trompe : la source est à identifier avec la *Vita* et les *Miracula* de saint Dunstan composés par Eadmer de Cantorbéry, et non ceux d'Osbern de Cantorbéry. L'étiquette de l'auteur chez Vincent est sous-entendue dans les deux chapitres qui suivent le XCIV.

⁸² La partie finale de l'extrait, en réalité, comporte une information tirée de Sigebert et une phrase des *Gesta regum Anglorum* de Guillaume de Malmesbury, mentionné par le *Chronicon* juste après.

= *Chronicon* XLVI a. 1058 Hoc sic refert Petrus Damianus...

XXVI LXXXII **Actor**. Augustinus in libro III De civitate Dei simile portentum narrat contigisse dicens antequam se adversus Romam sociale bellum Latium commoveret...

= *Chronicon* XLVII a. 1086 Augustinus in libro III De civitate Dei

XXVI LXXXIII **Actor**. Huius translationem scripsit Iohannes archidiaconus Barinie ecclesie, iubente Ursione Barenis et Canusine ecclesie archiepiscopo. Missus est tunc temporis quidam ex palatinis magnatibus ab imperatore suo...

= *Chronicon* XLVII a. 1087 Translationem eius scripsit Iohannes archidiaconus Barine ecclesie

Ailleurs, le recours à l'*Actor* se justifie parce que des extraits de deux ouvrages ou plus ou des passages divers d'un même texte sont juxtaposés dans un seul bloc, et cette combinaison est bien due à l'auteur, d'autant plus s'il modifie l'ordre des informations et qu'il réunit des phrases provenant de chapitres différents du modèle⁸³. Les marqueurs de sources offerts par Hélinand ne disparaissent pas, mais ils sont insérés au cours du bloc, parfois avec de légères modifications.

IV XI **Actor**. Hic est Ganges de quo dicit Martianus quod eius latitudo ubi diffusior est XX milia [...] De eodem dicit Lucanus quod solus fluviorum contra solis ortum currit. De eodem dicit Solinus quod anguillas educat XXX pedes longas

= *Chronicon* XV XIII **Marcianus in libro de geometria** | **Lucanus** | **Solinus**

IV XVII **Actor**. Quod autem Eusebius in cronicis scribit VIII anno Cyri Cresum contra eum iniisse bellum [...] De qua Cyri clementia Iustinus ait quod non minus victori quam victo utilis fuerit [...] Alii historiographi narrant quod in secunda captione iussit eum Cyrus rogo supponi et assari...

= *Chronicon* XV XV **Iustinus in libro I** ; XVII **Alii historiographi**

IV XXXII **Actor**. De Democrito philosopho refert Agellius in libro Noctium Atticarum quod natione Abderites fuerit et ditissimus [...] Tertullianus autem dicit quod ideo excecavit seipsum quia mulieres sine concupiscentia aspicere non poterat [...] Dicit enim Ysidorus quod artem magicam multis seculis post Zoroastrem Democritus ampliavit...

= *Chronicon* XVI III **Agellius** | **Tertullianus** | **Ysidorus libro VIII capitulo IX**

IV XXXIII **Actor**. Ex hiis patet quo genere mortis mortuus sit Anaxagoras iste et quare. Nam veneno mortuus est, ut testatur Boetius, et ideo ei venenum datum est tanquam reo mortis, ut ait Augustinus, quia solem dixerat lapidem ardentem [...] Heschilus autem tragediarum scriptor casu mirabili mortuus fuisse legitur. Refert enim Valerius libro IX quod quadam die in Sicilia menibus urbis in qua morabatur egressus...

= *Chronicon* XVI XX **Auctor** | **Boetius** | **Augustinus libro VIII De civitate Dei** ; IV **Auctor ex Valerio libro**

V IV **Actor**. Erat autem puer vultu et forma pulcherrimus, subcrispa paululum et flavescente cesarie, come leonine, oculis egregii decoris [...] ut in historia eius legitur. Refert tamen Ieronimus quod Aristotiles librariorum utilitate monstraverit Alexandro inicia litterarum

= *Chronicon* XVII XXIX **De forma et magistris Alexandri** | **Ieronimus in epistola ad Aletham de institutione filie**

⁸³ Nous tenons toutefois à préciser que des juxtapositions se font sous d'autres marqueurs qu'*Actor*.

Parmi les cas où plusieurs sources sont rassemblées sous le marqueur *Actor*, il y en a certains qui combinent les emprunts au *Chronicon* avec autre chose. Les possibilités sont les plus diverses : Vincent termine un passage sur l'histoire du peuple hébreu avec des extraits hélinaudiens sur Hercule (voir *Historiale* III LIX) ; il fait précéder une citation du *Chronicon* par un emprunt à Valère Maxime (III CXX) ou à plusieurs sources (IV LVII) ; il place au début ou à la fin d'un passage de courtes citations hélinaudiennes (IV LXXXII et XXVIII CXXVIII) ; il retouche les florilèges qu'Hélinand avait faits sur Socrate, Platon, Aristote et Épicure en recourant aux originaux (IV LVIII et V XL) ; il enrichit les citations hélinaudiennes de Valère Maxime avec des phrases des *Facta et dicta* (IV LXXIII).

III LIX **Actor**. Post Iayr iudicavit Israel Iepte Galaadites [...] Hercules in morbum pestilentem incidit, et ob remedium doloris in flammis se iecit, sicque mortuus est...

= *Chronicon* XII LXXXVIII *passim*⁸⁴

III CXX **Actor**. Solon aiebat: Si in unum locum mala sua cuncti contulissent futurum ut propria deportare domum quam ex communi miseriarum acervo portionem suam ferre mallet [...] Idem Solon se dicebat aliquid cotidie addiscentem senescere...

= *Chronicon* XV II **Idem** [*scil. Valerius*] **in VIII**

IV LVII = **Actor**. Idem interrogatus ab Alcibiade cur Xantippem mulierem tam acerbam non abigeret [...] Dicit autem Seneca hunc aliquando ab Archelao invitatum ut ad se veniret quatinus eum honorare posset Socratemque respondisse ab eo nolle accipere beneficia cui paria reddere non posset

= *Chronicon* XVI XXX **Auctor ex Seneca in libro de officiis**

IV LVIII **Actor**. Huius quoque sententiae laudabiles inveniuntur tales: Melius est cavere quam pavere. Qui multarum rerum potestatem habet, primum conscientiam purgare debet...

= *Chronicon* XVI XXVI **Egregia dicta Socratis**

IV LXXIII **Actor**. De hoc quoque Dyonisio refert Valerius quod sacrilegia sua ioco condierit. [...] Tam facetam audaciam punire Dyonisius erubuit. Hec Valerius. Huius Dyonisii magister fuit Plato, sicut refert Tullius [...] quod submotis amicis in eorum locum ferocissimos barbaros quibus latera sua committeret substituit et etiam tonsorum metu filias suas tondere docuit. Quibus et ipsis adultis non ausus est ferrum committere, sed instituit ut candentium iuglandium et nucum putaminibus barbam sibi et capillum adurerent. Nec securiorem maritum egit quam patrem...

= *Chronicon* XVII VIII **Valerius de iocis Dionisii | De anu que pro vita Dionisii deos orabat | Tullius libro I de officiis | Valerius de Platone quomodo susceptus est honorifice a Dionisio | Idem de timore Dionisii**⁸⁵

IV LXXXII **Actor**. Dicebat etiam Aristotiles, ut legitur, solum se incommodum paupertatis pati, quod non posset egentibus subvenire [...] Idem, ut ait Tullius, artem rethoricam ampliavit

= *Chronicon* XVII XIV **Item aliud | Tullius de Aristotile**

V XL **Actor**. Seneca quoque de elegantioribus dictis Epicuri multa in libris suis excerpserat, quorum ista sunt que subiecit. Honesta res est leta paupertas...

= *Chronicon* XVIII XXVII **Seneca de dictis Epicuri laudabilibus**

⁸⁴ Ici et dans la suite, nous soulignons le point où débute la reprise hélinaudienne.

⁸⁵ Nous soulignons avec de petits points les morceaux que Vincent ajoute par rapport au *Chronicon*.

XXVIII CXXVIII **Actor**. [...] Unde post reditum suum in Franciam non solum ob causam predictam, sed etiam ob ipsius mulieris incontinentiam voluit eam repudiare, ut enim dicit Helinandus : non tanquam regina se gerebat, sed fere tanquam meretrix...
= *Chronicon* XLVIII a. 1152

Après *Historiale V* commence une section avec de très nombreux passages marqués *Actor* : bien qu'il soit souvent difficile de les juger, au moins une cinquantaine de passages en *Historiale VI* pourraient être considérés comme autant de fragments du *Chronicon*, et quelques autres émergent aussi dans les livres suivants jusqu'au début d'*Historiale XXIV*⁸⁶. La plupart de ces interventions contiennent des puzzles de sources, dont surtout le *Chronicon* de Jérôme, Orose et Justin, qui fournissent le squelette du livre VI. Plus rares sont les remarques critiques que Vincent hériterait d'Hélinand, les passages venant d'une source particulière (notamment Valère Maxime) et les morceaux qui ne dépendraient qu'en partie du *Chronicon*. Nous donnons ci-dessous quelques exemples :

VI XXIV **Actor**. Hic est Archesilas a quo, ut ait Augustinus, cepit secta Achademicorum Novorum, qui dicunt nichil sciri sed incerta omnia esse. Hii, ut ait Seneca, speciem omnis scientie eripiunt; satius est autem supervacua scire quam nichil. Horum sententiam sic breviter improbat Augustinus XI libro de civitate Dei. Et nos – inquit – sumus et nos esse novimus et nostrum esse ac nosse diligimus...

VI XXXIV **Actor**. Hic ut legitur pulsu cognovit amantem. Unde refert Valerius quod, cum Antiochus Seleuci filius noverce infinito amore correptus esset, ab Herasistrato medico sanatus est...

VI LIX **Actor**. De huius vero Prusie regis Bitinie filio, qui et Prusias dictus est, legitur in Valerio libro I quod pro superiori ordine dentium unum os equaliter extentum habuit [...] Refert etiam idem Valerius de Hannibale quod cum apud predictum regem Prusiam exularet [...] Idem Valerius libro VII refert quod eiusdem Hannibalis obsidione Casilinales clausi cum arma sua pinguisissima menibus suis subiecta conspicerent...

VI LXXX **Actor**. Hic Accius, ut refert Agellius, hac similitudine usus est [...] De hoc eodem Accio refert Valerius quod in collegium poetarum venienti Iulio Cesari nunquam assurrexit...

VI LXXXIV **Actor**. Anno Ptholomei Evergetis XIV et Symonis VIII et Antiochi VII, qui fuit annus III Olympiadis CLXXII, Avernis urbs nobilis Gallie, ut scribit Eusebius, capta est et rex Vetuitus. Sed Orosius dicit hoc contigisse prefatis regibus iam mortuis et anno ab Urbe condita DCXXXVIII, Ieronimus autem ponit hoc anno ab Urbe condita DCXXV. Prius autem secundum Orosium hii casus contigerunt

VI C **Actor**. Hoc tempore ortum est bellum Mitridaticum anno ab Urbe condita, ut ait Orosius, DCLXII anno; qui annus secundum cronica fuit annus I Philippi, ultimi regis Syrie. Hoc bellum contra Romanos suscepit Mitridates post annos XXIII regni sui, ut ait Iustinus, et per XLVI annos varia victoria contra eos pugnavit

⁸⁶ Pour plus de détails, voir le chapitre **FRAGMENTS ET CRITÈRES DE RECONSTRUCTION DES LIVRES XIX-XLIV** ; voir l'**ANNEXE 2** pour la liste des extraits que nous considérons comme hélinandiens.

VI CV **Actor**. Hoc tempore floruit Possidonius Stoicus discipulus Panecii, ut ait Tullius. De hoc dicit Solinus quod Gneus Pompeius Possidonii domum percuti a litore vetuit

Dans les mêmes livres, plusieurs interventions de l'*Actor* introduisent la biographie d'un auteur païen ou chrétien et la liste de ses ouvrages, suivies par un florilège de citations. Or, même si ces digressions sont une invention de Vincent, Hélinand pourrait être impliqué dans quelques-unes des biographies, mais il n'est pas facile de le prouver :

VI LV **Actor**. Hic Plautus eloquentissimus fuit [...] De omnibus autem Plauti comediis ex illa sola, que dicitur Aulularia, paucas morales et breves sententias excerptas hic inserui...

VII VI **Actor**. Scripsit autem Cicero, qui et Marcus Tullius vocatur, de officiis libros III, de amicitia librum I, de senectute librum I, de oratore librum I, de paradoxis librum I...

VII CVI **Actor**. Eo tempore legitur Ovidius Naso floruisse, qui scripsit multos libros metricos...

XI LXVII **Actor**. Igitur anno Traiani XIV Plinius Secundus Novocomensis orator et historicus insignis habitus est secundum cronicas, cuius plurima ingenii extant opera...

XVIII XXXII **Actor**. Preter illa vero beati Ambrosii opuscula, que iam superius abbreviata posuimus [...] scripsit etiam Ambrosius et alia multa ecclesie Christi utilia, videlicet...

XVIII XLII **Actor**. Eo tempore floruit sanctus Iohannes, qui primo fuit presbyter Anthiochenus, postea vero futurus Constantinopolitanus archiepiscopus, cognomento Crisostomus, doctrine fama clarissimus, cuius gesta maxime tripartita historia diligenter prosequitur

XXII XV **Actor**. Boecius quoque multa composuit. Tempore namque eius legitur exorta esse heresis de trinitate, sed ipse congregata omni synodo se subtraxit...

XXIV XXXI **Actor**. Hic sanctus Ysidorus Hispalensis episcopus scripsit multa utilia, ex quibus sunt hec que subiecta sunt. Soliloquiorum vel synonymorum libros II. Sententiarum libros III. Ethymologiarum libros XX. De origine officiorum libros II...

LES INDICATIONS MÉTA-TEXTUELLES

Dans ce dernier cas de figure, nous rassemblons les prises de parole qui concernent le volet structurel du *Speculum*, telles que les déclarations annonçant le plan et justifiant l'emploi de certaines sources, les présentations d'extraits et de textes spécifiques, les références internes. Pour commencer, Vincent renvoie lui aussi à un livre et un chapitre précédents où il a traité un thème donné :

III LXVI **Actor**. Item de catalogo regum Francorum et ortu regis Francorum quere XVI libro capitulo III, in II volumine huius libri

XVII X **Actor**. Horum et ceterorum qui sequuntur lineam et regni numerum annorum require infra libro XX capitulo CXIII, scilicet sub temporibus Zenonis imperatoris...

La plupart de ses renvois à des endroits précédents ou suivants du *Speculum*, cependant, sont plus vagues :

IV LIV **Actor**. De Sophocle et Democrito et Parmenide et Euripide iam supra diximus, de Zenone autem inferius et nunc de ceteris dicamus

IV LVIII **Actor**. Hec de gestis et dictis Socratis ex diversis locis collegimus, ceterum de morte eiusdem inferius suo loco dicendum reservamus

XVIII XXVIII **Actor**. Quoniam autem hii martyres sub Diocletiano passi sunt prefatum libellum, quem invenit Ambrosius eorum gesta simul et parentum eorundem scilicet Vitalis et Valerie continentem, superius in loco suo inseruimus

XIX VI **Actor**. Hic [*scil.* Orosius] scripsit de hormesta mundi libros, de quibus in hoc opere multa inseruimus, diversis tamen locis pro temporum congruentia

XXII L **Actor**. [...] Extat etiam liber Prisciani de naturalibus questionibus ad Cosdroe regem Persarum directus, de quo plura excerpsi et in superiori huius operis parte congruis locis inserui

XXIV CXXI **Actor**. Sanctus autem Cesarius Arelatensis [...] X omelias morales et utiles ad monachos edidisse reperitur. De quibus sententias notabiles alibi excerpsi

XXV LXXXIX **Actor**. Huius [*scil.* sancti Maioli] conversionem et vitam et finem iam superius anticipando posuimus

Des expressions qui introduisent ou terminent des blocs d'extraits focalisés sur une question ou un personnage, ou bien des florilèges d'ouvrages classiques et patristiques, sont très fréquentes ; parfois l'auteur se réfère à ce qu'il a raconté ailleurs pour justifier davantage les citations qu'il insère :

IV XLIX **Actor**. Preter duos autem libros Esdre, I et II, qui vulgati sunt apud nos, extant etiam tres alii scilicet III et IV et V, nomine eiusdem intitulati sed inter apocripha reputati. Ex quibus tamen, quia veteres auctores videntur nonnulla sumpsisse testimonia, pauca hec breviter excerpsi

V VI **Actor**. De Apuleio multa loquitur Augustinus in libro de civitate Dei. Huius repperi duos libros, unum scilicet de vita et moribus Platonis, de quo iam superius aliqua posui [...] alium vero qui intitulatur de deo Socratis, de quo hec pauca que sequuntur excerpsi

VII LVIII **Actor**. [...] Sed extant etiam sententie Varronis ad Atheniensem auditorem morales atque notabiles, de quibus has paucas que sequuntur excerpsi

XV VI **Actor**. Invenitur etiam liber Athanasii exhortatorius ad monachos valde utilis, de quo paucos flores istos excerpsi...

XXI CVIII **Actor**. Scripsit autem idem Fulgentius opuscula nonnulla ad edificationem ecclesie utilia [...] Et de hiis omnibus opusculis eius plura quedam notabilia dicta excerpsi, que et opusculis nostris per loca diversa inserui. Hic tamen etiam pauca de quibusdam eorum ad eius eloquii commendationem inserere volui

XXIII XXIV **Actor.** Preter libros beati Gregorii supra nominatos extat et apud nos commentariolus eius super Cantica Cantorum, liber de conflictu vitiorum et virtutum [...] De hiis autem omnibus pauca capitula que sequuntur causa brevitatis hic inseruimus

XXIX II **Actor.** Scripsit autem ipse beatus Bernardus ea que subiecta sunt [...] De quibus videlicet ea que subiecta sunt excerpsi

Se rencontrent aussi des indications qui signalent la fin d'une macro-section et le début d'une autre, par exemple on distingue une section géographique d'une section ethnographique (voir *Historiale* II LXXXVI), mais surtout on marque le retour au récit principal après un détour, à travers des expressions telles que *nunc ad historiam redeo/redeamus*, *nunc prosequar historiam*, *ad ordinem historie redeamus/revertar*⁸⁷. Ce cas de figure se produit quand on revient à la narration chronologique après une digression ethnographique et plus souvent littéraire (voir *Historiale* II xcvi, IV viii, VII xxxiv, VIII cxxi, XXIII civ, XXIV lxxvii, XXVII cxviii), mais aussi quand on passe de certaines informations historiques à d'autres, par exemple de notices chronologiques variées au récit concernant un personnage (IV ix), d'un épisode particulier au cadre historique général (X xlix), d'une remarque de l'auteur à la narration (XIII ciii), des *passiones* des saints à l'histoire des empereurs (XIV xciii), de la vie d'un saint à un épisode lié (XXIV lxxxviii), etc.

II LXXXVI **Actor.** Hec de divisione terrarum ac regionum et locorum nominibus atque proprietatibus dicta sufficiant. Nunc de diversis moribus et extraneis modis vivendi quarumdam gentium barbararum, de monstruosis quoque gentibus pauca subiungamus

II xcvi **Actor.** Hiis de divisione terrarum ac varietate gentium prosecutis nunc ad historiam redeamus

IV viii **Actor.** Hec de fabulis Esopi excerpere volui, quas et si forte plerumque liceat in sermonibus publicis recitare [...] nunquam tamen nisi caute et parce id estimo faciendum, ne qui verbis sacris ad luctum penitentie Deique devotionem provocari debent, ipsi per huiusmodi nugas et risum magis atque lasciviam dissolvantur [...] Nunc autem ad historiam redeo

IV ix **Actor** [...] Hoc ex cronicis Eusebii breviter excerpsi, nunc autem prosequar historiam Cyri

VII xxxiv **Actor.** De Ciceronis atque Salustii dictis moralibus hec ad presens sufficiant. Nunc igitur unde paululum horum causa digressi sumus, ad ordinem historie bellorumque Cesaris, redeamus

VIII cxxi **Actor.** Hec de beato Hildefonso et dictis eius ac de miraculis circa eum et circa alios per beatam Virginem ostensis ad presens dicta sufficiant [...] Nunc ad historiam unde digressi sumus redeamus

X xlix **Actor.** Hec de principibus ecclesie Petro et Paulo, qui sub Nerone passi sunt, ac de eorum discipulis, quorum tempora quibus vel mortem pro Christo sibi illatam sustulerunt vel in pace

⁸⁷ Cette expression, souvent associée au *Chronicon* dans les travaux qui essaient d'en clarifier le sens (voir **Le sens du Chronicon** dans notre introduction), a déjà été signalée comme propre aussi à Vincent par PAULMIER-FOUCART 1997, p. 211, et CAVAGNA 2005.

quieverunt, nobis incerta sunt. Hic inserere nolumus; nunc ad persecutionem Neronis unde digressi sumus redeamus

XIII CIII **Actor**. De hoc Maximiano Diocletiani filio alibi non memini me legisse. Nunc revertar ad ordinem historie

XIV XCIII **Actor**. Hec de gestis sanctorum illius temporis inseruimus; nunc ad historiam Constantini et Helene redeamus

XXIII CIV **Actor**. Hec de beati Gregorii scriptis quibusdam ad presens excerpsimus. Nunc ad ordinem historie redeamus

XXIV LXVII **Actor**. Hec de illa disputatione duorum philosophorum pagani et Christiani breviter excerpsi ad insinuanda figmenta et fallacias Machometi. Nunc ad historiam redeamus

XXIV LXXXVIII **Actor**. Nunc de inventione sancti Quintini, quod hucusque distulimus, prosequamur

XXVII CXVIII **Actor**. Hec de scriptis magistri Hugonis ad presens excerpta sufficiant. Nam ex libris eius [...] ceteris operibus nostris locis congruis inseruimus. Nunc igitur ad ordinem historie redeamus

Enfin, les *incipit* et les *explicit* des livres sont un lieu idéal pour des réflexions méta-textuelles, et Vincent se préoccupe plus qu'Hélinand de la logique qui guide son ouvrage : à la fin de quelques-uns de ses livres, donc, il se soucie de présenter et de justifier le contenu du livre suivant.

IV XCIII **Actor** [...] Nunc igitur de exilio Nectanabi et ortu Alexandri historiam prosequamur

VI CXVII **Actor** [...] Tenuitque prefatus Cesar imperium primus, cuius gestorum historiam [...] sequenti libro reservamus. Cuius videlicet libri principium ab ipsius regni Latinorum origine volumus habere exordium, breviter et succincte percurrendo a quo et quando idem regnum initium sumpsit et qualiter ac per quos Romana respublica a regni ipsius ortu usque ad imperii monarchiam administrata fuerit

XV C **Actor** [...] Nos autem, priusquam ulterius procedamus [...] placuit ut, ad utilitatem legentium intermisso paululum ordine historie, quorumdam quoque de quibusdam ad liquidum invenire non potuimus sub quibus fuerunt imperatoribus unico subsequenti libello gesta abbreviata comprehendamus...

Petite digression sur l'*Auctor*-Aubri

Dans le cadre de cette thèse, nous ne nous intéressons pas aux prises de parole d'Aubri de Trois-Fontaines. En effet, sa chronique ne peut être comparée qu'avec les livres finaux du *Chronicon* d'Hélinand, où les commentaires de l'auteur sont moins nombreux et moins variés ; mais juger de l'originalité de ses interventions est difficile surtout en l'absence d'une étude poussée de ses sources. Puisque des considérations sur les intérêts et les polémiques d'Aubri ont toutefois été faites, nous en offrons un petit panorama avec quelques nouveaux exemples, en vue d'approfondissements futurs⁸⁸.

Aubri est un historien attentif et un auteur qui sait faire de la polémique. Que cela se réalise à travers le marqueur *Auctor* ou pas⁸⁹, il se manifeste notamment à propos des questions de chronologie, en critiquant les anachronismes de ses devanciers⁹⁰ et en se faisant une spécialité de confronter les poèmes en langue vulgaire avec l'histoire savante, afin d'établir la vérité historique⁹¹ ; s'il reprend parfois les critiques que ses sources ont proposées, il peut décider de les approfondir ou de les nuancer, comme pour les cas controversés du voyage de Charlemagne à Jérusalem et de la redécouverte de la lance qui a percé le Christ sur la croix⁹². Le chroniqueur montre un soin scrupuleux dans l'attribution des faits aux bonnes années, et il fait de grands efforts pour établir ce qu'il appelle la *diversarum sententiarum concordantia*, à savoir l'accord de ses modèles, qui prouve *ipso facto* l'authenticité d'un fait : en disposant d'une documentation ample et diversifiée, il multiplie les points de vue, il cumule les témoignages afin de mieux éclairer un épisode et il arrive même à des solutions originales, telles que la prise en compte des intentions des auteurs et la manière particulière de s'exprimer de chacun, qui donnent une forme différente au même épisode selon les textes. D'autre part, l'auteur n'a pas peur de prendre une position, en faisant émerger les *dissonantiae* de ses sources et en critiquant les opinions peu équilibrées de ses prédécesseurs (par exemple Sigebert), en minimisant les problèmes qui émergent en quelques endroits ou en admettant que certains ouvrages sont moins fiables que d'autres. Comme Hélinand et Vincent, Aubri aspire lui aussi à donner le maximum de renseignements possibles sur chaque événement, à faire de sa chronique un instrument de connaissance efficace et fiable ainsi qu'à véhiculer une vision personnelle du passé ; ce qui l'éloigne des précédents est le fait qu'il se tient aux aspects qui concernent de plus près l'histoire, à savoir les personnes, les lieux et les dates. De toute évidence, le *Chronicon* contient aussi plusieurs interventions « normales », telles que des renvois à d'autres endroits du texte, des précisions en marge d'une citation, des ajouts d'informations apparemment sans source ou parvenues par voie orale.

En parcourant le *Chronicon*, nous avons rencontré des prises de parole particulièrement intéressantes, que nous transcrivons ici. Tout d'abord, voici deux cas où l'auteur met en relief

⁸⁸ Voir CHAZAN 1999a, p. 366-369 ; CHAZAN 1999b, p. 272, 275, 283-287, 293 ; CHAZAN 2003 ; CHAZAN 2006 ; CHAZAN 2015. Nous renvoyons aux travaux particuliers à propos de quelques points spécifiques.

⁸⁹ CHAZAN 1999b, p. 283, signale qu'Aubri aurait mis ses interventions sous le marqueur *Auctor*, mais que les interpolateurs de sa chronique et ses copistes l'ont souvent transformé en *Albricus* (*monachus*). Pour l'instant, nous n'avons pas approfondi cette question.

⁹⁰ CHAZAN 2015, §20, rappelle par ex. qu'Aubri refait tous les calculs concernant la durée du monde et qu'il critique ceux d'Eusèbe-Jérôme, notamment à propos du roi des Perses Cyrus.

⁹¹ CHAZAN 2003, §25, et CHAZAN 2006, *passim*.

⁹² Pour ces mêmes épisodes chez Hélinand, voir plus haut dans LA PREMIÈRE TÂCHE D'UN HISTORIEN : L'*AUCTOR* ET LES PROBLÈMES DE DATATION. Déjà PAULMIER 1981, p. 67, signale qu'Aubri prend en considération les démarches critiques d'Hélinand et parfois les poursuit.

les erreurs des chroniques et des *cantilenae* – les poèmes de la tradition en vulgaire – respectivement à propos des saints de Cologne et des légendes sur Charlemagne :

a. 238 *Passio sanctarum XI milium virginum apud Coloniā mirabiliter facta, et quorundam aliorum [...] De quarum sanctarum tempore et de revelatione huius historie omnes [...] errabant historiarum scriptores et cronographi*

a. 777 *Qualiter Karolus perrexerit usque ad Regium Calabrie civitatem et qualiter Rothlandus nondum miles Eadmundum Sarracenum interfecerit [...] nusquam habetur nisi in cantilenis*

Souvent, par exemple en ce qui concerne la datation des saints, Aubri essaie de trouver des solutions, en le revendiquant avec force ou en invitant les experts à approfondir davantage :

a. 269 *Unde valde mirandum est quomodo in passionario beatus Sixtus et beatus Laurentius legantur fuisse passi sub Decio, cum econtra beatus Stephanus papa, antecessor beati Sixti, passus sit sub Valeriano et Galieno. Ista contrarietas aliter non potest determinari, nisi propter immanitatem impietatis et crudelitatis. Interfector beati Laurentii, scilicet Valerianus, intitulatus est nomine Decii, et alius fuit Valerianus imperator, alius fuit Valerianus prefectus*

a. 340 *De obitu beati Nicolai credimus hic annotandum, quia vita illius atque translatio non aliter concordarent; sed contrarietas determinanda est a peritis*

a. 400 *Dico ergo non per opinionem, sed per affirmationem et certitudinem, quod beatus Martinus obiit hoc anno, et hoc paratus sum probare certis auctoritatibus contra omnes conpotistas et cronographos, si fuerint contradictores*

a. 577 *Per hoc quod beatus Maurus non accepit ordinem sacerdotii, per hoc conicio beatum Benedictum non fuisse sacerdotem sed diaconum*

De manière complémentaire, il se sert de quelques-unes de ses prises de parole pour ajouter des précisions et des compléments d'information dont la source reste à éclaircir :

a. 347 [...] *Iustinianus Rauraconensis, idest de Rouroy Bisuntinensis dyoceseos – iam non est civitas – Eulogius Amneanotensis, Discorius Remensis – Discorius iste vir sanctus archiepiscopus non fuit Remensis, sed solummodo presbyter vel corepiscopus...*

a. 674 *Auctor: Translatio beati Benedicti abbatis et sororis eius sancte Scolastice facta est V Idus Iulii iussione Mumuli primi Floriacensis abbatis...*

a. 748 *Auctor: Postea contigerunt que premissa sunt de conversione Karlomanni et de iterata rebellione dicti Griffonis*

Quant à la *vis* polémique, enfin, Aubri n'a rien à envier à Hélinand : il critique et corrige ses sources sur des points spécifiques, mais il invite aussi à se méfier de certains textes à cause de leur partialité et condamne le peu d'intérêt que les hommes de lettres et les moines ont pour les chroniques, raison pour laquelle autant d'erreurs de chronologie survivent.

a. 400 Hec omnia ad hoc ingessi, ut illa auctoritas qua dicitur «A passione Domini usque ad transitum sancti Martini anni 412 computantur» aut corrigatur aut deleatur, cum ibi sit mendacium XLV annorum. Non est autem mirum si usque ad hec tempora istud non fuit correctum, quia sancti viri qui sunt in claustris plus intendunt contemplationi et sermonibus quam cronicis; et litterati qui sunt in seculo vel ad prebendas tendunt vel ad pecuniam...

a. 750 Consuetudo namque est ecclesiastice historie non solum amicos ecclesie seriatim in ordine suo collocare, sed etiam inimicos illius tetro colore depingere

L'importance des alternatives : doubles leçons d'auteur dans le *Chronicon*

Qu'Hélinand ait une véritable passion pour l'accumulation de données multiples et hétérogènes, cela est évident tout au long du *Chronicon*, et semble même en être l'un des principes fondateurs. Or cela peut produire un phénomène assez particulier, c'est-à-dire des interventions d'auteur tacites, qui glissent dans les emprunts à un texte des leçons alternatives venant d'autres sources ou bien inventées par l'auteur. Nous avons déjà eu l'occasion de rencontrer des « doubles leçons » et de dire de quelle manière, plus ou moins problématique, elles se sont transmises au sein de la tradition manuscrite⁹³ ; mais nous voulons maintenant reprendre ces observations dans un panorama plus ample, puisque cette pratique dit quelque chose des modèles que l'auteur avait entre les mains, de ses méthodes de travail, de ses intérêts et de son esprit critique.

Faisons tout d'abord un bilan sur les paires de leçons alternatives qu'Hélinand a insérées dans ses emprunts à Eusèbe-Jérôme, que nous ne pouvons pas tous reprendre ici. Des variantes souvent très proches l'une de l'autre au niveau paléographique se côtoient à propos des noms de plusieurs personnages et de plusieurs nombres (âge d'un personnage, années de règne, durée d'une dynastie, etc.) ; ces variantes viennent en partie des modèles différents que l'auteur a consultés, en partie de sources non précisées, et sont normalement transmises de manière concordante par les témoins du *Chronicon*. Il s'agit d'un choix qui augmente la précision du récit, mais qui le complique aussi, parfois de manière peu utile étant donné les divergences mineures entre les alternatives ; par ailleurs, dans la plupart des cas Hélinand met sur le même plan les données contradictoires, sans trancher. Une telle approche pourrait en tout cas être attendue pour Eusèbe-Jérôme, puisqu'il donne au *Chronicon* son squelette et qu'il pose de nombreux problèmes en comparaison avec les textes historiques, exégétiques et littéraires ; mais ce phénomène des variantes est loin de se cantonner à ces emprunts, et il est au contraire diffusé de manière transversale, notamment dans les citations de sources historiques. Voyons donc des doubles leçons provenant de sources différentes et d'endroits disparates de l'ouvrage hélinandien, dont l'origine peut être difficile à clarifier et dont la transmission au sein du *Chronicon* a été parfois tourmentée.

I. Tout d'abord, nous avons repéré des paires d'alternatives dans les emprunts à Justin, Augustin, Orose et aux textes sur Alexandre le Grand de *Chronicon* I-XVIII. Les collations que nous avons conduites sur les témoins de Justin remontant à l'époque d'Hélinand semblent exclure que la variante ajoutée dans le *Chronicon* vienne de la tradition de l'ouvrage⁹⁴ ; pour ce qui est des autres auteurs, il reste possible, mais pas certain, qu'une étude approfondie de leurs traditions offre des solutions.

XIII VI apud Assirios Autane (qui in nostris codicibus Tautanes legitur)

= AUG., civ. 18.19 Tautane

XVII XI Tusci autem, sedibus suis expulsi, Alpes occupavere et ex nomine ducis gentem Thethiorum vel Retorum condiderunt

= IUST. 20.5.9 Raetorum

⁹³ Voir surtout les chapitres **LES LIVRES XIII-XVI ET XVII-XVIII, AVEC DES SONDAGES SUR I-XII, LES LIVRES XLV-XLIX, OU COMMENT RÉÉDITER UNE ÉDITION ANCIENNE et DEUX SOURCES-SQUELETTE.**

⁹⁴ Voir la section consacrée à Justin dans le chapitre **QUELQUES SOURCES HISTORIQUES MAJEURES.**

XVII XIX Quibus gestis Olimpiadem, Neoptoleni regis Molossorum filiam, conciliante nuptias fratre patrueli, auctore virginis, Arriba vel Arricha, rege Molossorum, qui sororem Olimpiadis Troadam in matrimonio habebat
= IUST. 7.6.10-11 Arryba

XVII XXIX Nutrix eius Alacrimis, vel ut alibi legitur Alacronis, pedagogus Leonides, litterature Polinicus magister
= IUL. VAL. 1.1.3 Alacrinis

XVIII XXII Hoc prelio Alexander imperium rapuit V vel VI regni sui anno
= IUST. 11.14.6 V

XVIII XXIX Ultimus autem inter Eoas et Passiadras mons Emavus, ubi flumen Crisortheas vel Crisorcoas et promontorium Samara orientali excipiuntur oceano
= OROS., *hist.* 1.2.46 Chrysorhoas

XVIII LIII mulieres virosque pilosos toto corpore VIII pedum altiores, nudos et sine veste, quos Indi Ictifanos vel Ictiofagos vocant
= *Epist. Alex.*, p. 207 Ichthyophagos

Les cas qui suivent viendraient en revanche de la section centrale du *Chronicon* et sont récupérés d'après Vincent de Beauvais. Le troisième et le dernier offrent un type de double leçon rare chez Hélinand, à savoir une alternative concernant deux synonymes (voir aussi plus loin) ; les autres exemples répètent les hésitations sur les noms de personne et de lieu et sur les dates que nous avons vues plus haut.

SH VI v Valerius libro IX. Philemonem vel Polemonem vis immoderati risus abstulit⁹⁵
= VAL. MAX. 9.12.ext.6 Philemonem

SH VI VI Eusebius in cronicis. [...] Hec victoria facta est anno Ptholomei VI ab Urbe condita CCCCXXXVI vel XXXVII
= HIER., *chron.*, p. 126, *cf.* 88a ; ms. Mort., f. 27r, *cf.* 20v

SH VI XCVI Orosius. Livius Drusus, tribunus plebis, Latinos omnes spe libertatis illectos, cum placitum exire vel explere non posset, in arma excitavit
= OROS., *hist.* 5.18.2 explere

SH VI CIV Tunc etiam Fannius, qui se Mitridati iunxerat, et Metrophanes regius pretor a Mamerco victi, cum MM equitum in Mesiam fugerunt, atque inde in Menticam vel Mantucam digressi in colles camposque maritimos inciderunt
= OROS., *hist.* 6.2.16 in Maeoniam

SN XIX II Helinandus libro XXIII [...] aut a radicibus subruunt aut abscindunt arbores, tantum ut summa species vel stirps earum stantium relinquatur
= CAES., *Gall.* 6.27.4 species

⁹⁵ Juste avant, l'Actor-Vincent écrit : *Hunc Philemonem iuxta Helinandum vocare videtur Valerius Polemonem, sed de Polemone dicitur inferius*. Il est donc possible que la double leçon reprenne une indication du *Chronicon*.

Bien que peu nombreuses, des doubles leçons se trouvent aussi dans la section médiévale du *Chronicon*, notamment dans le livre XLV. Puisque nous en avons déjà passé en revue la plupart en traitant des citations de Sigebert de Gembloux, à l'apport duquel Hélinand juxtapose celui de Guillaume de Malmesbury, d'autres chroniques et d'histoires⁹⁶, nous ajoutons ici deux cas ne concernant pas Sigebert, dont le premier est l'un des rares exemples de combinaison de synonymes :

XLV a. 679 Ut ait Eginardus: Gens vel genus Merovingorum in Hildericum defecit, diu tamen iam ante nullius vigoris erat
= EINH., *Carol.* 1 Gens

XLV a. 812 Has pro reliquiis secuit idem Lautharius vel Lotharius, et incrementum similiter barbe eius totondit
= *vita s. Aman.* p. 477, 479 Hlotharium

II. Les paires d'alternatives que nous avons analysées jusqu'ici ont été transmises sans problèmes au sein de la tradition du *Chronicon*. Mais en d'autres endroits, nous rencontrons dans les témoins des traces qui suggèrent que l'original portait des doubles leçons, à reconstruire en combinant des apports variés et parfois déformés. Nous récupérons dans la suite les exemples de ce genre qui ont émergé au cours de la thèse, pour les commenter dans une perspective unitaire.

Tout d'abord, une étude des livres I-XVIII a fait émerger dans la tradition du *Chronicon* quelques passages qui semblent alternatifs, alors que, en réalité, les copistes auraient réagi de manière différente à des ajouts d'auteur visibles dans l'original-archétype. Mais c'est surtout au niveau microtextuel que nous avons des indices du fait qu'Hélinand a recopié de manière fidèle ses sources et a ensuite ajouté ici et là des variantes. Les alternatives devaient se côtoyer dans l'original-archétype, qu'elles aient été toutes les deux dans le texte principal ou divisées entre le texte et l'interligne, et les témoins ont souvent choisi entre elles et les ont gérées de manière diverse selon les cas. Parmi ces paires, plusieurs concernent des noms venant d'Eusèbe-Jérôme, et la seule différence avec les exemples décrits plus haut est donc que les alternatives ne sont pas toujours entrées dans le texte principal. Pour donner un aperçu du panorama, voici quelques exemples significatifs de l'existence de leçons alternatives dans les témoins du *Chronicon* (trois premiers cas), de doubles leçons dans l'un des trois témoins (les deux suivants), de paires d'alternatives qui pouvaient être séparées entre le texte principal et l'interligne dans l'original-archétype (les suivants) :

XVI X Ad suos dixerat ante ille clarissimus Lacedemoniorum dux Leonida illa famosissima incitamenta
incitamenta *Oros.*, *V*, *Vinc.* : hortamenta *L*⁹⁷

XIII XXXI compensatione mercium iussit. Pueros puberes non in forum, sed in agrum deduci iussit, ut primos annos non in luxuria [...] agerent
iussit *V*, *Vinc.* : precepit *Iust.*, *L*⁹⁸

⁹⁶ Voir le chapitre **DEUX SOURCES-SQUELETTE**.

⁹⁷ Orose, *Historiae adversus paganos* 2.11.9 (éd. ARNAUD-LINDET 1990-1991) ; *Speculum historiale* IV XXXVII.

XVI XXXIII funeri iusta persolvit, mori parata pro mortuo, quem unicum dilexerat
unicum *V* : vivum *Hier.*, *Vinc.*⁹⁹

XIII XXXIV Amulius etate maiorem Numitorem fratrem regno expulit filiamque eius Ream in
perpetuam virginitatem demersit
regno expulit *V*, *Vinc.* : oppressit idest expulit *L* : *cf. Iust.* potiore Numitorem oppressisset¹⁰⁰

XVII XXXVII illa respondit se de homine, non de bestia vel statua pignus posuisse
bestia vel statua *Vinc.* : bestia *V* : statua *Val. Max.*¹⁰¹

V XXIV que dicitur Mesopotamia a circumfluentibus aquis: meso enim medium, potamos aqua
aqua] vel fluvius *s. l. VL*

IV IX «Fac tibi archam de lignis levigatis vel quadratis»: In Hebreo pro quadratis bituminatis
legimus
levigatis vel quadratis *L* : levigatis *V*, *et* vel quadratis *s. l.*¹⁰²

VI C Yras interpretatur videns fratrem, Odollamites testimonium in aqua, Sue loquens
loquens *V*, *et* vel cantilena *s. l.* : *om. spat. rel. L*¹⁰³

XVI IV universum exercitum sibi creditum Dario prodit urbemquem ipsam in eius redigit
potestatem
creditum *L* : commissum *V*, *et* vel creditum *s. l.*¹⁰⁴

XV XVII voluntariis ferveribus, idest verberibus sive fervoribus, domi affectus laceratoque corpore
in publicum egreditur
ferveribus idest verberibus sive fervoribus *Vinc.* : ferveribus *VL*, idest verberibus sive fervoribus *s. l. V*¹⁰⁵

XII XLI Assyriis regnavit XIX Bellesparis vel Bellepares annis XXX
Bellesparis vel Bellepares *L* : Bellesparis *V*, *et* vel Bellepares *s. l.*¹⁰⁶

XIV VIII secundus decennialium iudicum apud Athenas fuit Esimiles
Esimiles *V*, *sed l sup. ras. et* vel Esimides *s. l.* : Esimildes *L*¹⁰⁷

XV XI Anno IV eiusdem Olimpiadis ponitur Chilon Lacedemonius, unus de VII sapientibus
Chilon *VL*, *et* vel Philo *s. l. V*¹⁰⁸

⁹⁸ Justin, *Epitoma Historiarum Philippicarum* 3.2.11 (éd. MINEO 2016-2020) ; *Speculum historiale* III XC et *Speculum doctrinale* VII XLIV.

⁹⁹ Jérôme, *Adversus Iovinianum* 1.44 (éd. PL 23) ; *Speculum historiale* IV LXI.

¹⁰⁰ Justin, *Epitoma Historiarum Philippicarum* 43.2.2 (éd. MINEO 2016-2020) ; *Speculum historiale* III XCVI.

¹⁰¹ Valère Maxime, *Facta et dicta memorabilia* 4.3.ext.3 (éd. BRISCOE 1998) ; *Speculum historiale* V XIII.

¹⁰² Jérôme, *Quaestiones Hebraicae in Genesim*, p. 13 (éd. LAGARDE 1959). Le mot *quadratis* est requis par la suite.

¹⁰³ Jérôme, *Quaestiones Hebraicae in Genesim*, p. 10 (éd. LAGARDE 1959) *Sue loquens sive cantilena*.

¹⁰⁴ Justin, *Epitoma Historiarum Philippicarum* 1.10.22 (éd. MINEO 2016-2020), qui dit *creditum*.

¹⁰⁵ Justin, *Epitoma Historiarum Philippicarum* 2.8.7-8 (éd. MINEO 2016-2020), qui dit *verberibus* ; *Speculum historiale* IV XVIII.

¹⁰⁶ Jérôme, *Chronicon*, p. 49a (éd. HELM 1956) et ms. Mortemer, f. 12r. Le premier lit *Bellepares*, le second *Bellesparis*.

¹⁰⁷ Jérôme, *Chronicon*, p. 89a (éd. HELM 1956) et ms. Mortemer, f. 21r. Le premier lit *Aesimides*, le second *Esimiles*.

¹⁰⁸ *HIER.*, *chron.*, p. 102b ; ms. Mort., f. 23v. L'alternative, qui est répétée même pour le titre du chapitre, semble rare : nous ne l'avons détectée que dans le *Liber super explanationem Lamentationum Ieremiae prophetae* de Guillaume de Malmesbury, qui en 3.3.40-42 parle de *Philon* comme du troisième des sept savants (voir

Nous mentionnons encore trois exemples d'Eusèbe-Jérôme qui vont dans le même sens. Dans le premier, les leçons concurrentes qu'Hélinand a reprises de ses témoins se divisent entre *V* et *L* ; dans le second, *L* a une double leçon dont *V* aurait choisi un seul membre ; dans le troisième, une double leçon est divisée de manière peu naturelle en deux parties, comme si la variante supralinéaire était entrée dans le texte au mauvais endroit¹⁰⁹.

XIV VI regnatumque est in Samaria annis CCXL a primo anno Ieroboam
CCXL *ms. Mort.*, *V* : CCL *Hier.*, *L*¹¹⁰

XV XV anno primo Cyri, qui fuit annus I vel II Olimpiadis LV, Babylon capta est
annus I vel II *L* : II annus *V* : I *Hier.*, *ms. Mort.*¹¹¹

XIII XIX et primus in Corintho Alethis annis XXXV, vel Alethes
Alethis *et vel Alethes VL* : Aletes *Hier.*, *ms. Mort.*¹¹²

Pour ce qui est des livres XLV-XLIX, nous nous permettons de reposer toutes les doubles leçons que nous avons pu reconstruire en combinant l'apport des sources et des réutilisateurs du *Chronicon* à l'égard du texte problématique de Tissier¹¹³. Un premier cas de figure est facile à traiter, bien qu'il ne concerne pas de doubles leçons hélinandiennes au sens plein : la source du chroniqueur pouvait contenir une paire de termes proches par leur aspect et/ou par leur signification, juxtaposés ou liés par un *vel*, et si l'édition de Tissier garde un seul terme, nous retrouvons l'autre chez Vincent de Beauvais. Il nous suffit donc de combiner les deux apports pour restaurer le texte d'Hélinand, mais il est difficile de dire si le choix de Tissier et de Vincent a été influencé par une configuration particulière du *Chronicon*.

XLVIII a. 1149 pauperes Christi nec videre volebat, scurris, mimis et ioculatoribus pro vana gloria distribuebat quidquid habebat
scurris mimis *visio Tnugd.* : scurris *Vinc.* : mimis *Tissier*¹¹⁴

XLIX a. 1184 Cum adhuc novicius vel novus esset in ordine, aliquando vigiliis intererat
novicius vel novus *vita s. Petr. Clar.* : novicius *Tissier* : novus *Vinc.*¹¹⁵

Plus souvent, Hélinand construit lui-même des doubles leçons, dont un membre vient de la source, alors que l'autre serait inventé par l'auteur. Dans les premiers cas rassemblés ci-dessous, c'est encore une fois le *Speculum historiale* qui nous met sur la bonne piste, car si Tissier a une innovation par rapport à l'original, Vincent la combine avec un mot qui est bien attesté par la source. La fidélité de l'encyclopédiste dans ses reprises et le fait qu'Hélinand ait

WINTERBOTTOM – THOMSON – SØNNESYN 2011, p. 243 : *Et haec est antiqua et pervulgata sententia: Agnosce te ipsum. Quam cum Philon Spartanus, tertius ex septem sapientibus, ad communis vitae utilitatem promulgasset, pro laude dicti foribus Pithii Apollonis inscripsit eam miratrix Gretia* ; tous les parallèles que les éditeurs du *Liber* indiquent dans la littérature classique et tardo-antique parlent cependant de *Chilon*.

¹⁰⁹ Les deux premiers passages viennent du chapitre **DEUX SOURCES-SQUELETTE**.

¹¹⁰ Jérôme, *Chronicon*, p. 88a (éd. HELM 1956) ; ms. de Mortemer, f. 21r.

¹¹¹ Jérôme, *Chronicon*, p. 89a (éd. HELM 1956) ; ms. de Mortemer, f. 21r.

¹¹² Jérôme, *Chronicon*, p. 66b (éd. HELM 1956) ; ms. de Mortemer, f. 16r.

¹¹³ Voir le chapitre **LES LIVRES XLV-XLIX, OU COMMENT RÉÉDITER UNE ÉDITION ANCIENNE**.

¹¹⁴ *Visio Tnugdali, Incipit visio* (éd. WAGNER 1882) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVIII LXXXVIII.

¹¹⁵ Thomas de Rueil, *Vita Sancti Petri abbatis Clarevallensis* 1.4 (AA SS 29 octobre) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXX XXIX.

l'habitude de ce type de constructions encouragent à corriger le texte de Tissier ; mais il y a aussi une autre circonstance, qui prouve que la double leçon est née au moment de la composition du *Chronicon*. Deux des trois passages en question se trouvent en fait dans l'une des collections d'*exempla* cisterciennes qui auraient utilisé des matériaux préparatoires au *Chronicon*, et la collection s'aligne sur le texte des sources sans les ajouts hélinaudiens¹¹⁶.

XLVI a. 891 regnavit Eduardus, cuius soror (vel mater) Ethelfleda Ethelredi regis Merciorum relicta, experta difficultate primi partus...

soror vel mater *Vinc.* : mater *Tissier* : cf. *Wil.*, lat14657 soror regis Ethelfleda¹¹⁷

XLVII a. 1078 Duo viri de primoribus Faventine civitatis eiusdem cuidam diacono simul apparuere Faventine civitatis eiusdem *Vinc.BPD* : Faventine civitatis *Petr. Dam.*, lat14657 : eiusdem civitatis *Tissier* : civitatis eiusdem *Vinc.W*¹¹⁸

XLIX a. 1184 In cibo nihil unquam facile preter commune sumpsit unquam facile *Vinc.* : unquam *Tissier* : facile *vita s. Petr. Clar.*¹¹⁹

Comme les deux exemples suivants le montrent, le même cas de figure pourrait se produire avec le *Chronicon* d'Aubri de Trois-Fontaines, même s'il est moins fidèle au texte d'Hélinand et qu'il l'a souvent combiné avec d'autres sources¹²⁰ :

XLV a. 820 ceperunt deponi ab episcopis et clericis cinguli baltheis aureis et gemmeis cultris onerati, ornate exquisitae vestes et calcaria talos onerantia onerati, ornate *Alb.* : ornate *Tissier* : onerata *vita Hlud.*¹²¹

XLV a. 843 Hic avito regno Westsaxonum contentus regna appendicia, que pater adquisierat, filio Elstano (vel Ethelstano) contradidit Elstano, vel Ethelstano *Alb.* : Ethelstano *Wil.* : Estatio *Tissier*¹²²

Voici encore trois cas qui vont dans le même sens, mais pour lesquels le texte du *Chronicon* est moins facile à reconstruire. Dans le premier passage, Tissier lui-même pourrait témoigner d'une double leçon d'auteur, à condition qu'il ne s'agisse pas d'une conjecture à lui : le *vel oblatas* qui explique le *obumbratas* serait juste entré dans le texte au mauvais endroit.

XLV a. 679 arcarius ecclesie Romane efficitur, per semetipsum causas arcarii disponens, emittens desuscepta per nomenclatorem manu sua obumbratas (vel oblatas)

¹¹⁶ Nous revenons sur ces collections plus bas.

¹¹⁷ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.125.4 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXV LII ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 112.

¹¹⁸ Pierre Damien, *Epistulae* 57, p. 183 (éd. REINDEL 1988) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI LV ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 41. Le manuscrit de la première version du *Speculum historiale* siglé *W* omettrait le *Faventine* par erreur propre.

¹¹⁹ Thomas de Rueil, *Vita Sancti Petri abbatis Clarevallensis* 1.1 (*AA SS* 29 octobre) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXX XXVIII.

¹²⁰ Voir le chapitre **LE CHRONICON D'AUBRI DE TROIS-FONTAINES ET SA RELATION AVEC LE CHRONICON D'HÉLINAND**.

¹²¹ *Vita Hludowici imperatoris* 28 (éd. PERTZ 1829) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 819 (éd. SCHEFFER-BOICORST 1874).

¹²² Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.108.1 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 847 (éd. SCHEFFER-BOICORST 1874). Le *Estatio* de Tissier pourrait être une corruption du plus correct *Elstano*.

obumbratas (vel oblatas) *dubitanter scripsi* : obumbratas *Lib. pont.* : vel oblatas obumbratas *Tissier*¹²³

Dans le cas suivant, plusieurs leçons proches émergent si nous comparons la source du *Chronicon* (la version *T* des *Gesta* de Guillaume de Malmesbury), les témoins du *Speculum historiale*, Aubri, Tissier et trois collections cisterciennes qui ont eu recours aux matériaux préparatoires d'Hélinand. Ce qui nous semble évident est que le *aduncans* est hélinandien, étant donné l'accord entre la source et Vincent ; quant à *(ad)vocans*, il faudrait comprendre s'il s'agit d'une banalisation indépendante de certaines collections cisterciennes, d'Aubri et Tissier ou plutôt d'une variante qu'Hélinand avait introduite à une étape précoce de son travail.

XLVII a. 1074 a longe clamans et abbatem aduncans: «Tutu – inquit – male cogitasti...
aduncans *Wil.T., Vinc.D., lat14657* : admicans *Vinc.WP* : advocans *Alb., Vinc.B., Tissier* : vocans *Coll., lat3175* :
obuncans *Wil.ACB*¹²⁴

Quant à l'exemple suivant, la source offrirait une double leçon, mais il est difficile de dire si le *exterriti* de Tissier et le *excitati* de Vincent remontent tous les deux à Hélinand, ou si l'un est le résultat de la corruption de l'autre ; par ailleurs, nous ne savons pas comment l'auteur aurait pu les insérer tous les deux dans un texte structuré de cette manière.

XLVIII a. 1161 Illo clamante fratres excitati sunt, et videntes illum novitium tam graviter lesum portaverunt in infirmitorium
excitati *Vinc.* : excitati et ... perterriti *visio Gunth.* : exterriti *Tissier*¹²⁵

Trois autres doubles leçons ont laissé des traces dans les témoins du *Chronicon*, mais ce n'est que l'une des collections cisterciennes qui permet d'établir l'aspect de l'original hélinandien. L'opposition est toujours entre la leçon de la source et des utilisateurs et celle de Tissier, ce qui ferait penser que, comme en plusieurs autres endroits, l'éditeur a remplacé le mot de son manuscrit du *Chronicon* par un autre. Mais le fait qu'une combinaison des deux leçons se retrouve dans la collection du Paris, BnF, lat. 14657 change tout : la variante aurait été annotée à côté de la leçon originelle déjà dans les matériaux préparatoires au *Chronicon*, et seulement plus tard les utilisateurs du *Chronicon* auraient choisi une solution et le copiste du manuscrit de Froidmont ou bien Tissier auraient opté pour l'autre. Certes, il reste à expliquer pourquoi Vincent et à l'occasion Aubri sont toujours tombés sur la leçon de la source et Tissier sur l'autre (la présentation de la double leçon dans leurs modèles aurait-elle influencé le choix ?) ; il pourrait par ailleurs sembler risqué de corriger Tissier à partir d'une étape du texte qui précède l'original même du *Chronicon*, mais la fréquence avec laquelle Hélinand a eu recours à ce type de structure est indéniable.

XLV a. 802 Age iam, auguste, qui visionibus et iussionibus Dei refugit obedire minime culpam poterit evadere

¹²³ *Liber pontificalis – LXXXI Agatho* (éd. DUCHESNE 1886).

¹²⁴ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 3.263.3 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 1073 (éd. SCHEFFER-BOICORST 1874) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI XLIV ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 134 ; *Collectio exemplorum Cisterciensis* 73.1 (éd. BERLIOZ – POLO DE BEAULIEU 2012) ; Paris, BnF, lat. 3175, f. 154r.

¹²⁵ *Visio Gunthelmi* (éd. CONSTABLE 1956) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXX VI.

visionibus et iussionibus *lat14657* : iussionibus *Descr. qual., Alb., Vinc.* : visionibus *Tissier*¹²⁶

XLVII a. 1078 Hanc possessionem accepta pecunia papa distraxit, et canonem (idest pensionem) aromatis, quem accipere solebat, amisit
canonem *lat14657*, et *add. s. l.* idest pensionem : canonem *Petr. Dam., Vinc.* : pensionem *Tissier* : captionem *Alb.*¹²⁷

XLVII a. 1095 Et hoc dicens manum protendit tetris et tetricis notis inscriptam
tetris et tetricis *lat14657* : tetris *Tissier*, *lat3175* : tetricis *Wil., Vinc.*¹²⁸

III. Nous avons déjà réfléchi sur les marqueurs de source utilisés tout au long du *Chronicon* et sur les questions qu'ils posent¹²⁹ : or, Hélinand révèle même à travers ceux-ci une certaine attention pour les alternatives dans le traitement des ouvrages les plus significatifs pour lui, à savoir les histoires.

Au cours des livres XVII-XVIII, l'auteur utilise en plusieurs endroits un « double marqueur », c'est-à-dire qu'il juxtapose les noms de Justin et d'Orose au début d'un même passage. La justification pratique de cette juxtaposition est le fait qu'il ait exploité abondamment les deux sources, et que cela devait lui permettre de se rendre compte de leurs ressemblances – dues de toute évidence au fait qu'Orose s'est servi de Justin¹³⁰. Le double marqueur cache toutefois des cas de figure différents et impossibles à distinguer a priori : en certains endroits, à la mention des deux sources correspond leur utilisation effective ; en d'autres endroits, seul un texte est repris, mais l'autre auteur aurait été mentionné pour signaler au lecteur qu'il raconte la même histoire. Pour ce qui est du second cas de figure, voici trois cas où soit Justin soit Orose est employé ; le nom de la source effective est toujours en premier, mais sans que cela soit explicité par Hélinand :

XVIII XXII **Iustinus libro XI et Orosius libro III de immensitate prede Persice** = IUST. 11.14.6-10 ; *cf.* OROS., *hist.* 3.17.4-5

XVIII XXVI **Iustinus libro XII et Orosius libro III** = IUST. 12.3.4-5, 7 ; *cf.* OROS., *hist.* 3.18.5

XVII XXII **Orosius libro IV. Iustinus libro XXI** = OROS., *hist.* 4.6.16-20 ; *cf.* IUST. 21.4.1-8

Dans les cas suivants, la double mention des sources est justifiée par des circonstances particulières, telles que le fait qu'Hélinand réunit des passages provenant de Justin et d'Orose ou qu'une citation est identique dans les deux. Certes, au-delà de XVIII XXIII, où l'auteur indique précisément l'alternance des modèles, il reste compliqué de dire pour quelle portion

¹²⁶ *Descriptio qualiter* (éd. RAUSCHEN 1890 p. 107) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 802 (éd. SCHEFFER-BOICHORST 1874) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXV IV ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 96.

¹²⁷ Pierre Damien, *Epistulae* 88, p. 526 (éd. REINDEL 1988) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 901 (éd. SCHEFFER-BOICHORST 1874) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI LXIII ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 59. Le mot *pensionem* est ajouté *supra lineam* dans le lat. 14657, mais puisqu'il est attesté chez Tissier, cette configuration reproduirait celle du modèle de la collection, dérivant des matériaux héminandiens (pour plus de détails, voir le chapitre **LES COLLECTIONS D'EXEMPLA CISTERCIENNES : UN REMPLI INATTENDU**).

¹²⁸ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 3.237.8 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI LXXXIX (la transcription de SOURCENCYME lit *territis*, mais nous avons vérifié dans d'autres témoins que *tetricis* est la bonne leçon) ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 133 ; Paris, BnF, lat. 3175, f. 148v. Le fait que l'autre collection d'*exempla* ait l'erreur de Tissier peut être dû à la présence de la double leçon dans le modèle, mais peut aussi être une banalisation indépendante.

¹²⁹ Voir le chapitre **LES LIVRES XIII-XVI ET XVII-XVIII, AVEC DES SONDAGES SUR I-XII**.

¹³⁰ Orose cite explicitement Justin en pas moins de sept endroits (voir *hist.* 1.8, 1.10, 4.6 et 7.14).

chaque source a contribué.

XVII II **Iustinus libro V et Orosius libro II** = OROS., *hist.* 2.17.7-10 + IUST. 5.9.1-10 ; IUST. 5.9.15 et 10.1, 4-9 + OROS., *hist.* 2.17.11-15

XVIII III **Iustinus libro XI et Orosius libro III** = IUST. 11.6.2-3 ou bien OROS., *hist.* 3.16.3¹³¹

XVIII XXIII **Iustinus libro quo supra. Orosius libro quo supra. Iustinus libro quo supra** = IUST. 11.15.13 + OROS., *hist.* 3.17.7 + IUST. 11.15.15

Par ailleurs, comme E. Smits l'a découvert il y a quelques décennies, Hélinand a eu dans ses mains un témoin particulier des *Historiae* de Quinte-Curce, c'est-à-dire un manuscrit interpolé avec des citations tirées d'autres sources, dont notamment l'*Epitoma* de Justin¹³². Si dans quelques cas le nom *Quintus Curtius* introduit des reprises effectives des *Historiae*, il arrive qu'il accompagne le marqueur de Justin en tête d'une citation de la seule *Epitoma* : Hélinand aurait donc voulu signaler que la même histoire était racontée par Justin et par Quinte-Curce, ou mieux par les interpolations insérées dans son texte de Quinte-Curce à partir de Justin.

XVII XXIX **Iustinus libro XII et Quintus Curtius** = IUST. 12.16.5-6 ; *cf.* suppl. Smits, p. 106

XVIII III **Quintus Curtius et Iustinus libro XI** = IUST. 11.6.4-7 ; *cf.* suppl. Smits, p. 108

XVIII XVIII **Iustinus libro XI et Quintus Curtius** = IUST. 11.12.5-16 ; *cf.* suppl. Smits, p. 100

Cette ébauche de bilan que nous avons dressée sur la présence, explicite et implicite, d'Hélinand dans son œuvre conclut le panorama des sources du *Chronicon* que nous avons approfondies. Or, nos recherches ont souvent pris en compte aussi le témoignage de Vincent de Beauvais et d'Aubri de Trois-Fontaines, en tant qu'héritiers des citations de certaines sources à travers le *Chronicon* ou en tant qu'utilisateurs des mêmes sources que celles employées par Hélinand. De cette manière, nos réflexions ont préparé la section qui suit, c'est-à-dire le troisième et dernier pilier de notre travail : l'étude de l'exploitation du *Chronicon*.

¹³¹ Il est vrai que les deux ouvrages se distinguent pour un détail (le nombre des bateaux dont Alexandre le Grand disposait) et Hélinand se rapprocherait de Justin plutôt que d'Orose.

¹³² Voir SMITS 1987a ainsi que notre chapitre **DES SOURCES PONCTUELLES** à propos de Quinte-Curce.

L'EXPLOITATION DU *CHRONICON*

LES COLLECTIONS D'EXEMPLA CISTERCIENNES : UN EMPLOI INATTENDU

Entre les dernières décennies du XII^e siècle et les premières décennies du siècle suivant, quand une crise morale commença à s'insinuer progressivement dans l'Ordre, plusieurs recueils de brefs récits exemplaires furent composés dans le milieu cistercien, notamment autour de l'abbaye de Clairvaux : les raisons immédiates de leur création, leur *ratio* et les sources qu'ils ont mises à profit, leurs rapports réciproques et leur fortune sont variés, mais tous répondent à la nécessité de mettre par écrit un patrimoine d'histoires à exploiter dans l'enseignement interne et dans la rédaction de sermons, en vue de la création et de la diffusion d'une histoire partagée et exemplaire de l'Ordre¹. Une association entre Hélinand de Froidmont et ces matériaux n'est pas une nouveauté dans la bibliographie : au-delà du fait qu'Hélinand lui-même a écrit des sermons, de nombreux *exempla* racontés par ces recueils se retrouvent dans le *Chronicon*, et le moine de Froidmont apparaît donc comme un utilisateur des mêmes sources et des mêmes modèles que ceux qui ont nourri les collections.

Ce que nous allons montrer dans la suite pour un certain nombre de ces collections d'*exempla* n'est toutefois pas un simple parallélisme avec le *Chronicon*, mais plutôt un rapport de dépendance d'une forme très particulière de celui-ci, autrement non attestée. Ayant remarqué la présence dans quelques-unes de ces collections de plusieurs sources qu'Hélinand a exploitées dans son *Chronicon*, et notamment de sources qui ne sont pas proprement « exemplaires » – par exemple les *Gesta regum Anglorum* de Guillaume de Malmesbury et l'*Historia Karoli Magni* du Pseudo-Turpin –, nous avons comparé systématiquement les *exempla* de chaque recueil avec les originaux et avec les extraits du *Chronicon* : ce qui en ressort est que les *exempla* témoignent d'une forme pour ainsi dire intermédiaire entre les originaux et le *Chronicon*, puisqu'ils sont plus complets et plus proches des sources que l'ouvrage hélinandien, mais en contiennent déjà quelques abréviations et modifications. Or, il paraît peu probable que quelqu'un d'autre qu'Hélinand ait fait ces interventions, étant donné que l'approche de la matière est la même que celle que l'auteur a envers d'autres sources de sa chronique et que ces retouches semblent les premières traces d'une réélaboration qui est devenue plus radicale et systématique au moment de la composition du *Chronicon* ; par ailleurs, le phénomène se produit non seulement avec des sources historiques, mais aussi avec des vies de saints, ce qui amplifie de plus en plus le nombre de sources partagées entre l'ouvrage hélinandien et ces collections.

À la lumière de tout cela, nous émettons l'hypothèse que les collections d'*exempla* dépendent d'une sorte de « pré-*Chronicon* », c'est-à-dire de matériaux préparatoires à la chronique, qu'Hélinand avait rassemblés en compulsant les différentes sources et en faisant

¹ Une introduction au genre des recueils d'*exempla* à travers l'étude des composantes de leurs prologues se trouve dans BERLIOZ – POLO DE BEAULIEU 2000. Un panorama des collections cisterciennes est offert par MULA 2010b, MULA 2011 et POLO DE BEAULIEU 2018 : on y présente les raisons pour lesquelles les collections ont été réalisées, le rôle que Clairvaux a joué dans leur création et leur distribution au long de ses lignes de filiation, l'épuisement du filon avec la fin de l'expansion cistercienne ; les modèles mis à profit et les types de sources refusés (par ex. la matière romanesque, les fables, les exemples antiques), les liens avec l'extérieur (lutte contre l'hérésie et contre ceux qui s'opposent à l'Ordre, ouverture à la société civile), l'influence subie par les outils mendiants. À ce propos, POLO DE BEAULIEU 2013 a étudié quels épisodes tirés d'ouvrages apocryphes ont été retenus par les collections et comment ils ont été réélaborés, en soulignant que le *Speculum maius* de Vincent de Beauvais a été un véhicule important pour ce genre de matériaux.

quelques modifications et des abréviations pendant l'extraction des passages, alors que d'autres interventions, plus importantes, n'ont été réalisées qu'au moment de la composition. Cette découverte est d'un grand intérêt pour au moins trois raisons. Tout d'abord, elle montre que le *Chronicon*, même si ce fut dans une forme particulière et au sein de l'Ordre cistercien lui-même, a eu plus de succès que l'on ne croyait, ce qui encourage des réflexions sur les voies au long desquelles les matériaux préparatoires auraient laissé Froidmont et sur le(s) lieu(x) où ils seraient arrivés. En deuxième lieu, nous entrons pour ainsi dire dans le laboratoire de l'auteur, nous voyons comment il a travaillé sur ses sources à plusieurs moments, et nous en tirons même quelques indices utiles pour réévaluer des passages problématiques de l'édition des livres XLV-XLIX. Quelques nouvelles considérations nous sont par ailleurs inspirées sur la question, encore ouverte, des buts du *Chronicon*, qu'on a souvent interprété comme un réservoir d'*exempla* prêts à l'utilisation dans l'homilétique : ce qui est passé de la table d'Hélinand aux recueils, ce ne sont en fait que des séries d'extraits classés par auteur ou par thème, sans qu'il y ait aucune trace du cadre historique que l'auteur a construit dans le *Chronicon*, et qu'on a décrit dans la bibliographie comme indispensable pour donner de l'autorité et de la fiabilité aux histoires racontées.

Voici tout d'abord une présentation des collections d'*exempla* les plus importantes pour l'époque qui nous intéresse, parmi lesquelles seulement quelques-unes font l'objet de la suite de l'analyse, bien qu'elles soient toutes animées par des exigences grosso modo semblables, qu'elles aient mis à profit les mêmes sources et qu'elles soient souvent liées par un rapport de dépendance ou de parenté.

Deux collections témoignent de la « première vague » de recueils de ce type et elles furent abondamment réutilisées dans les collections ultérieures ; toutefois, elles remontent à 1180 environ, et la possibilité qu'elles aient eu recours à des matériaux préparatoires au *Chronicon* est donc à exclure. Le premier recueil est le *Collectaneum Clarevallense*, transmis par un seul manuscrit (Troyes, BM, 946) : composé avant 1174, mais plus tard repris et élargi, peut-être par Jean, prieur de Clairvaux entre 1171 et 1179, cet ouvrage, qui se divise en quatre parties de longueur très inégale, à la matière hétérogène et à l'organisation lâche, devait être destiné au seul usage interne². L'autre collection est le *Liber visionum et miraculorum Clarevallensium* écrit vers 1180 par Herbert, moine de Clairvaux passé plus tard à Torres en Sardaigne, qui visait à une diffusion plus ample et se caractérise donc par un plus grand souci d'unité, une organisation plus soignée et des récits plus riches en détails³. Le *Collectaneum* et le *Liber* sont indépendants l'un de l'autre, bien qu'ils aient été composés presque au même

² Voir la thèse de LEGENDRE 2000 et l'édition de LEGENDRE 2005. Pour une mise en contexte de l'ouvrage et de ses rapports avec d'autres recueils cisterciens contemporains et ultérieurs, voir p. LXXVIII et suivantes (p. LXXXVI-XCIII et XCVII-XCVIII pour une comparaison avec le *Liber visionum et miraculorum Clarevallensium* d'Herbert de Torres ; p. XCVIII-XCV et XCVIII pour la reprise dans l'*Exordium magnum Cisterciense* de Conrad d'Eberbach ; p. XCV-XCVII et XCVIII pour l'utilisation dans la *Collectio exemplorum Cisterciensis*).

³ Voir l'édition de ZICHI – FOIS – MULA 2017. Pour un panorama des sources et de la fortune du *Liber*, voir p. LXXIV-LXXVI ; la tradition manuscrite et les critères d'édition sont présentés aux p. LXXVI-LXXXVIII, XCI-CI ; à partir de la p. CIII, on trouve des tableaux mettant en parallèle les contenus du *Liber* et d'autres recueils cisterciens. Le *Liber* a été exploité non seulement dans la *Collectio* et dans l'*Exordium*, mais aussi dans le *Chronicon Clarevallense* et dans le *Chronicon* d'Aubri de Trois-Fontaines.

moment et dans le même milieu : ils ont plutôt puisé dans un même fonds commun d'histoires, en bonne partie orales et locales, qu'on appelle le « folklore monastique »⁴.

Dans la « seconde vague » se rencontrent des collections qui visent à démontrer des points théoriques plutôt qu'à transmettre des expériences directes, et dont le plan est plus réfléchi et les sources explicitées ; la nature et la fortune de ces textes sont en tout cas variées, et ceux qui nous intéressent le plus sont ceux qui sont le plus restés à l'état de brouillons et qui ont eu le moins de succès. On a tout d'abord la *Collectio exemplorum Cisterciensis*, transmise par le manuscrit Paris, BnF, lat. 15912, qui aurait été composée en 1200-1220 dans un monastère au nord de Paris, autrefois identifié avec l'abbaye cistercienne de Beaupré : il s'agit d'une collection pensée pour un usage interne, qui organise ses matériaux en chapitres thématiques ayant trait aux vices, aux vertus et à la discipline, agencés toutefois d'une manière qui ne semble pas répondre à une logique précise ; les sources sont souvent précisées en tête des extraits, et la *Collectio* constitue une exception intéressante dans le panorama des collections cisterciennes, parce qu'elle cite plusieurs auteurs et personnages antiques⁵. Un deuxième recueil d'*exempla* n'est rien autre que le plus célèbre dans le domaine avant celui de Césaire d'Heisterbach, à savoir l'*Exordium magnum Cisterciense* de Conrad d'Eberbach : rédigé entre la fin du XII^e siècle et le début du XIII^e, cet ensemble vaste et sophistiqué de matériaux exposant le début de l'histoire des Cisterciens n'est pas seulement un travail pensé pour la prédication, mais aussi une réponse aux attaques portées contre l'Ordre et aux conflits internes qui l'affligeaient à l'époque. En conséquence, l'*Exordium* constitue avec la *Collectio* un second couple, une génération plus tard que le *Collectaneum* et le *Liber* : l'*Exordium* suit les traces d'Herbert, montre un effort de composition et une certaine ambition littéraire, alors que la *Collectio* n'a aucune prétention littéraire, et l'un et l'autre produits s'éloignent des recueils précédents parce que ces recueils compilent systématiquement, en les abrégeant, des récits qui sont déjà mis par écrit. Comme le *Collectaneum* et le *Liber*, l'*Exordium* est exclu de notre enquête : d'après l'index de son édition, en effet, aucun apport hélinandien ne peut y être détecté, l'un des sermons du moine de Froidmont et son *Chronicon* n'y étant cités que comme parallèles⁶.

On a par ailleurs d'autres collections réalisées avec peu de soin, peu connues et moins étudiées, qui sont quand même riches en matériaux divers. La première est sans aucun doute le manuscrit Paris, BnF, lat. 14657, écrit autour de 1240 et venant de Saint-Victor de Paris : il semble s'agir de la copie d'un grand nombre de matériaux préparatoires, grosso modo classés par auteur et numérotés par *exempla*, mais avec une série de confusions et de répétitions de nombres qui compliquent le repérage malgré l'index initial. Étant donné la provenance de la collection, les Dominicains pourraient avoir récupéré une série de documents d'origine cistercienne au moment où il se préparaient à en prendre la place en tant que prédicateurs, et il

⁴ Selon LEGENDRE 2005, une quinzaine de récits présentent des traits communs ou font allusion aux mêmes épisodes, mais il n'y a aucune relation textuelle entre les deux collections et les différences de détail sont remarquables ; d'autres *exempla* se rassemblent seulement d'une manière vague. Nous avons déjà parlé du *Collectaneum* et du *Liber* en tant qu'utilisateurs des *Gesta* de Guillaume de Malmesbury (voir QUELQUES SOURCES HISTORIQUES MAJEURES).

⁵ La collection a été découverte et décrite en détail par MCGUIRE 1983, aussi à la lumière d'autres collections cisterciennes connues ; elle est éditée dans BERLIOZ – POLO DE BEAULIEU 2012. B. McGuire avait proposé Beaupré comme lieu de composition, parce que plusieurs *exempla* concernent l'Angleterre et Beaupré est sur la route entre celle-ci et Paris, Clairvaux ou Cîteaux ; les éditeurs parlent plus génériquement de la région au nord de Paris.

⁶ GRIESSER 1994.

vaut la peine de rappeler que les deux manuscrits qui conservent les sermons d'Hélinand – Paris, Bibl. Mazarine, lat. 1041 et Paris, BnF, lat. 14591 – viennent eux aussi de Saint-Victor⁷. Une autre collection est celle du manuscrit Paris, BnF, lat. 3175, autrefois en possession de l'abbaye cistercienne de Notre-Dame de Bonport, qui recoupe en partie les autres recueils – notamment la *Collectio* – tant pour les sources citées que pour les extraits sélectionnés et pour l'ordre dans lequel elle les présente⁸.

L'analyse qui suit s'articule autour de trois points. Tout d'abord, nous essayons de démontrer, en procédant source par source, que les collections se rapprochent du *Chronicon* en raison de certaines innovations partagées ; ensuite, nous montrons, toutes sources confondues, que les collections s'alignent souvent sur les sources du *Chronicon* contre les formulations de celui-ci, qui sont garanties par le *Speculum maius* de Vincent de Beauvais et par le *Chronicon* d'Aubri de Trois-Fontaines. La combinaison de ces deux volets fait que les collections ne peuvent qu'être des témoins de l'étape intermédiaire entre les originaux et le *Chronicon* que nous appelons « pré-*Chronicon* » ; par ailleurs, un troisième point montre qu'elles découlent d'un même ancêtre, à placer entre le « pré-*Chronicon* » et les collections elles-mêmes.

Rapprochements entre les collections et le *Chronicon* contre les originaux

Comme on l'a dit, des indices plus ou moins explicites d'un lien entre le *Chronicon* et certaines collections se rencontrent dans la bibliographie. On a signalé que, pour certaines vies de saints cisterciens tout comme pour les *Epistulae* de Pierre Damien, Hélinand et la *Collectio exemplorum* ou bien la collection du lat. 14657 sont proches, mais que le premier a quelque chose en moins que les autres et qu'il s'éloigne de manière plus nette de l'original, ce qui donne à penser que le moine de Froidmont et les collections auraient puisé dans des sources communes, diffusées au sein du milieu clarévallien⁹. Dans l'édition de la *Collectio exemplorum*, par ailleurs, le commentaire aux sources mentionne souvent le *Chronicon* comme œuvre relatant les mêmes histoires, parfois avec Guillaume de Malmesbury, Pierre Damien et d'autres auteurs, parfois tout seul, même si l'on ne dit jamais ouvertement quel est

⁷ Voir MULA 2010a et MULA, à paraître, qui s'intéressent surtout à l'ample série d'*exempla* tirée des épîtres de Pierre Damien que possède le lat. 14657 ; S. Mula a comparé ce témoin avec le manuscrit Firenze, BML, Ashburnham 1906, qui contient les matériaux préparatoires d'Aubri de Trois-Fontaines (pour plus de détails, voir le chapitre suivant). À partir de la section consacrée aux miracles de la Vierge, nous nous servons de la numérotation qui se rencontre au long du texte, qui ne correspond pas à celle de l'index ; le lat. 14657 aurait un *descriptus* dans le manuscrit Paris, BnF, lat. 3338, daté de la fin du XIII^e siècle ou du début du XIV^e, que nous n'avons pas consulté. Pour les sermons d'Hélinand, dont nous avons parlé dans l'introduction, voir SMITS 1983, p. 330-331, et le site de H. Voorbij.

⁸ Le manuscrit est brièvement décrit et numérisé à l'adresse : <https://archivesetmanuscrits.bnf.fr/ark:/12148/cc61016j>. Voir ZICHI – FOIS – MULA 2017, p. CIX, pour une liste de passages parallèles entre le lat. 3175 et la *Collectio*.

⁹ Voir MCGUIRE 1983, p. 246-248 et 251, pour les vies de saints tels qu'Hugues de Bonnevaux et Pierre d'Igny ; MULA 2010a et MULA, à paraître, pour Pierre Damien. Aussi pour les sermons, KIENZLE 1987b, p. 285, a observé que certains *exempla* s'inspireraient de la tradition écrite et orale de Clairvaux et d'abbayes-filles comme Beaupré.

le rapport entre son texte et celui de la *Collectio*¹⁰. Pour la collection du lat. 3175, on affirme en revanche qu'elle comporte des extraits du *Chronicon*, mais sans fournir de preuves¹¹.

Dans la suite, nous essayons de préciser ces considérations à partir de deux nouvelles idées : on postule que les trois collections citées dépendent effectivement du travail d'Hélinand, mais la forme du texte qu'il faut prendre en compte n'est pas celle de l'édition de Tissier, de Vincent de Beauvais et d'Aubri de Trois-Fontaines. Cette enquête est conduite source par source, en partant de celles qui sont citées par les trois collections pour arriver aux œuvres qui sont exploitées par deux collections ou bien par une seule ; voici un tableau récapitulatif à quels textes nous nous intéressons et par qui ils sont cités¹² :

	Paris, BnF, lat. 14657	<i>Collectio exemplorum</i>	Paris, BnF, lat. 3175
Guillaume de Malmesbury, <i>Gesta regum Anglorum</i>	x	x	x
Pierre Damien, <i>Epistulae</i>	x	x	x
<i>Mariale magnum</i> de Beaupré	x	x	x
Geoffroi d'Auxerre, <i>Super Apocalypsim</i>	x	x	x
<i>Vita sancti Hugonis abbatis Bonevallis</i>		x	x
Thomas de Rueil, <i>Vita sancti Petri abbatis Clarevallensis</i>		x	x
<i>Descriptio qualiter</i>	x		
Vision de Guillaume de Norwich			x
Pseudo-Turpin, <i>Historia Karoli Magni</i>		x	
Suétone, <i>De vita Caesarum</i>		x	

D'autres sources pourraient mériter des considérations, et si pour certaines aucune enquête n'a encore été conduite, nous parlerons brièvement de certaines autres – comme le *Chronicon* de Jérôme – qui fournissent toutefois des données ambiguës. Pour chaque source, nous mentionnons seulement des exemples d'importance majeure, mais les collections et Hélinand s'accordent souvent aussi sur des détails de moindre importance, comme l'omission et l'ajout de particules. Nous signalons aussi que quelques éléments qui sont tant dans les sources que dans le *Chronicon* sont absents des collections : il est en effet possible que celles-ci aient subi quelques reformulations et quelques omissions par rapport à leurs ancêtres.

GUILLAUME DE MALMESBURY, *GESTA REGUM ANGLORUM*

Si l'on connaît bien ce qu'Hélinand a hérité des *Gesta*, il faut savoir que le Paris, BnF, lat. 14657 contient une collection remarquable d'histoires provenant de cette source divisée en deux blocs (n° 1-11 et n° 109-135), alors que la *Collectio exemplorum* n'en a qu'un petit ensemble ; tous les passages repris par celle-ci ont un parallèle dans le lat. 14657, dont la

¹⁰ BERLIOZ – POLO DE BEAULIEU 2012.

¹¹ Dans la description disponible sur *Archives et manuscrits* de la BnF, on dit : « HELINANDUS FRIGIDIMONTIS, O. Cist. • Extraits : Miracula excerpta e Chronico ».

¹² Les sources citées ont déjà été présentées au cours de cette thèse (à l'exception du *Super Apocalypsim* de Geoffroi d'Auxerre) : nous invitons le lecteur à se reporter aux chapitres **QUELQUES SOURCES HISTORIQUES MAJEURES**, **DES SOURCES PONCTUELLES** et **FRAGMENTS ET CRITÈRES DE RECONSTRUCTION DES LIVRES XIX-XLIV** (pour le *Mariale magnum*).

version est normalement plus étendue et plus fidèle à l'original. Pour deux autres *exempla*, l'édition de la *Collectio* évoque Guillaume (et Hélinand) dans son commentaire sur les sources : le premier, en 81.99 et dépourvu de marqueur de source, vient du *Liber* d'Herbert de Torres qui cite les *Gesta*¹³ ; le second, en 48.6, n'est pas une reprise des *Gesta*, car Guillaume est mentionné, tout comme Hélinand, seulement en tant qu'autre témoin du miracle raconté¹⁴. Quant au Paris, BnF, lat. 3175, seulement quatre chapitres, qui se rencontrent aux f. 148v et 154, viennent des *Gesta*, et ils sont remaniés davantage¹⁵.

L'ensemble des passages des *Gesta* repris au sein de chaque collection, mis en parallèle avec l'original et avec le *Chronicon*, se trouve dans l'annexe qui clôt ce chapitre. Nous précisons que l'ordre suivi est la succession des emprunts dans le *Chronicon*, que celui-ci offre beaucoup plus de passages des *Gesta* que les collections (et donc nous ne mentionnons pas ces passages n'existant que dans le *Chronicon*), et que l'ordre des *exempla* dans le lat. 14657 peut reproduire par petits blocs l'organisation du matériel dans l'original. Pour ce qui est de la présentation des extraits, un renvoi à l'original se trouvait de toute évidence dans le modèle des collections : dans le lat. 3175 on n'a aucune indication, mais dans la *Collectio* les extraits sont souvent introduits par le marqueur *Willelmus Malmesberiensis monachus* ou *Guillelmus* ; dans le lat. 14657, on lit *abhinc Willelmus Malmesberiensis monachus* au début du plus long des deux blocs d'*exempla* – l'indication précède le court *exemplum* n° 108 et les emprunts commencent au n° 109. Un indice paratextuel intéressant, propre au seul lat. 14657, fait déjà pencher pour un lien avec le *Chronicon* : l'extrait n° 115 débute avec une indication d'année – 1012 – qui est celle que donne Hélinand au début de la notice correspondante, alors qu'à la fin du passage les deux héritent des *Gesta* la phrase *Date sunt nobis littere a domino Peregrino, beati Herberti successore, anno Domini 1013* ; la double indication, avec une erreur sur la première date, semble donc suggérer que le lat. 14657 ait pris le passage chez Hélinand¹⁶.

Nous offrons tout d'abord quelques exemples macrotextuels, en soulignant les mots à comparer pour chacun des cas suivants, afin de montrer que là où Guillaume offre des expressions étendues et des formulations complexes, les collections et Hélinand s'alignent sur la même forme abrégée et simplifiée du texte. Dans ce premier exemple, Hélinand et les collections partagent non seulement la suppression de certaines expressions de l'original et la reformulation d'autres, mais aussi l'utilisation de *perfecit* au lieu du *ad summam manum evexit*, de *ibat/pergebat* au lieu de *venire solitus fuerit* et de *vestitum* au lieu de *tectum*, et l'ajout de *monasterii* après (*h*)*ostium* :

¹³ Voir l'*exemplum* 158 d'Herbert (éd. ZICHI – FOIS – MULA 2017), qui dépend de *Gesta regum Anglorum* 2.189.1 et 191.1-2 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; la version du passage chez Hélinand est plus rapide (voir *Chronicon* XLVI a. 1040, dont découle Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI xviii).

¹⁴ Voir *Gesta regum Anglorum* 3.285.1 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) et *Chronicon* XLVI a. 1030, dont découlent Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 1022 (éd. SCHEFFER-BOICORST 1874) et Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI xv.

¹⁵ Voici les premiers mots de chaque chapitre : *Evrardus rex virginem ~~vix~~ trimam sic probavit* ; *Edgari regis filia Ethida virgo sancta* ; *De duobus clericis Nannerensis presbiteris quorum unus defunctus* (f. 148v) ; *Papa Hildebrandus spiritum habuit propheticum* (f. 154r-v).

¹⁶ Voir Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.174.1 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) et Hélinand de Froimont, *Chronicon* XLVI a. 1012.

GUILL. MALM., *gest. reg.* 2.178.1-2

Cenobium Fiscamnense, quod pater inchoaverat, ad summam manum evexit [...] Denique fertur quod noctibus, custodias famulorum fallens, incomitatus ad matutinas monachorum venire solitus fuerit [...] quadam nocte maturius se agebat, cumque invenisset hostium obseratum, excusso violentius pessulo soporem sacriste turbavit. Ille [...] surrexit ut videret tam audacis facti conscium, reperiensque ut videbatur rusticum plebeio tectum amictu non potuit animo suo imperare ut manibus temperaret, sed vehementi felle commotus crinem invadit, multos illustri viro colaphos infringens

Paris, BnF, lat. 14657, n° 117

cenobium Fiscamnense, quod pater inchoaverat, perfectit. Iste noctibus, custodias famulorum fallens, ad matutinas monachorum ibat [...] Quadam vero nocte sic facturus, hostium monasterii invenit obseratum, qui excusso violenter pessulo soporem sacriste turbavit. Ille vero surgens a sompno et videns eum plebeio amictu vestitum, in capillos involat et multas illi colaphos infregit

Collectio exemplorum 2.18

cenobium Fiscamnense, quod pater eius inchoaverat, perfectit. Hic noctibus, famulorum fallens custodias, ad matutinos monachorum pergebat [...] Quadam nocte, ostium monasterii inveniens obseratum, excusso violenter pessulo sacriste soporem turbavit. Qui surgens et illum amictu plebeio vestitum intuens, in capillos involat, alapas et colaphos plures ingeminans

HEL., *Chr.* XLVI a. 1021 = ALB., *Chr.* a. 1020 = VINC., *SH* XXVI XIII

cenobium Fiscanense, quod pater inchoaverat, perfectit. Hic noctibus, custodias famulorum fallens, ad matutinas monachorum ibat [...] Quadam nocte sic faciens, ostium monasterii invenit obseratum, qui excusso violenter pessulo soporem sacriste turbavit. Qui surgens a somno et videns eum plebeio amictu vestitum, in capillos involat et multos illi colaphos infregit

Dans ce deuxième cas, la convergence entre les collections (y compris le lat. 3175) et Hélinand est visible surtout là où ils remplacent par quelques mots les expressions plus développées des *Gesta* :

GUILL. MALM., *gest. reg.* 2.217.1-2

Eduardus senior [...] suscepit ex uxore Edgiva filias multas, inter quas et Edburgam, que vix dum trima esset spectabile future sanctitatis dedit periculum. Explorare volebat pater utrum ad Deum an ad seculum declinata esset pusiola, posueratque in triclinio diversarum professionum ornamenta [...] pater ipse, arctioribus basiis dignatus sobolem, «Vade» inquit «quo te vocat divinitas, sequere fausto pede quem elegisti Sponsum [...] Ita sanctimonialium habitum induta, cunctas sodales ad amorem sui in urbe Wintonie sedulitate obsequii invitabat [...] Crescebat cum etate sanctitas, adolescebat cum adulta humilitas

Paris, BnF, lat. 14657, n° 131

Edwardus senior ex uxore Edelpira habuit filias multas, quarum una Eburga, dum vix adhuc trina esset, sic a patre probata est utrum ad Deum an ad seculum declinata esset. Posuerat ille in triclinio diversarum professionum ornamenta [...] pater ipse arctioribus oculis eam dignatus: «Vade – inquit – quo te vocat divinitas». Itaque sanctimonialium habitum induta, in urbe Wintonie sanctitate multa enituit

Collectio exemplorum 2.19

Rex Eduardus habuit multas filias, quarum una, Eburga nomine, dum vix adhuc trima esset, sic ab ipso probata est utrum ad Dominum an ad seculum declinata esset. Posuerat ille in triclinio diversarum professionum ornamenta [...] Mox pater ipsam deosculans: «Vade – inquit – filia mi, quo te vocat divinitas». Itaque sanctimonialis effecta, in tanta sanctitate enituit

Paris, BnF, lat. 3175, f. 148v

Evrardus rex virginem ~~vix~~ trimam sic probavit. Hic fecit poni [...] pater exosculans eam: «Vade – inquit – quo te vocat divinitas. Que sanctimonialium habitum suscipiens in urbe Wintonia in sanctitate multa enituit [...] Hec Eburga dicebatur nomine

HEL., *Chr.* XLVI a. 1052 = VINC., *SH* XXVI XXXIII

Edwardus senior ex uxore Edelspira habuit filias multas, quarum una Edburga, dum vix adhuc trima esset, sic a patre probata est. Posuerat ille in triclinio diversarum professionum ornamenta [...] pater ipse artioribus osculis eam dignatus: «Vade – inquit – quo te vocat divinitas». Itaque sanctimonialium habitum induta, in urbe Wintonie sanctitate multa enituit

Des suppressions, mais aussi de petites retouches partagées entre les collections et Hélinand par rapport aux *Gesta* émergent de cet exemple¹⁷ :

GUILL. MALM., *gest. reg.* 2.193.1-2

Episcopi presentes, triduo indicto ieiunio, lacrimis et votis pro vita regis superos pulsabant. Quibus, ut credi fas est, remediis conualescens, accitum episcopum quem iniuste fecerat sententia concilii deposuit, professus se toto triduo demones infestos vidisse flammam in se per fistulam iaculantes

Paris, BnF, lat. 14657, n° 120

Collectio exemplorum 39.2

Episcopi [in] presentes, triduo indicto ieiunio, propter vitam eius supplicabant. Conualescens, accitum episcopum, quem pro fistula fecerat, sententia concilii deposuit, professus se toto illo triduo demones infestos vidisse flammam in se per fistulam iaculantes

Episcopi presentes pro vita eius, triduo indicto ieiunio, supplicabant. Conualescens, accitum episcopum, quem pro fistula fecerat, deposuit sententia concilii, professus se illo toto triduo demones infestos vidisse flammam in se per fistulam iaculantes

HEL., *Chr.* XLVI a. 1040 = VINC., *SH* XXVI XIX

Episcopi presentes, triduo indicto ieiunio, pro vita eius Domino supplicabant. Conualescens, accitum episcopum, quem pro fistula fecerat, sententia concilii deposuit, professus se toto illo triduo demones infestos sibi vidisse flammam in se per fistulam iaculantes

De manière complémentaire, voici une liste de passages où le *Chronicon* s'éloigne des *Gesta* en raison de petites retouches : le fait que le lat. 14657, et à l'occasion la *Collectio* et le lat. 3175, s'alignent sur ou se rapprochent de celui-ci montre qu'une relation existe bien entre ces textes¹⁸.

Chr. XLVI a. 888 Sed si mihi subveneris cito [...] missis et oblationibus et orationibus et psalmodiis, vigiliis et elemosinis, velociter liberabor et oblationibus ... vigiliis et *Hel.*, *Vinc.* : et orationibus, psalmodiis et vigiliis, oblationibus et *lat14657* : oblationibus psalmodiis vigiliis *Wil.*¹⁹

Chr. XLVI a. 1021 Quadam nocte sic faciens, ostium monasterii invenit obseratum, qui excusso violenter pessulo soporem sacriste turbavit sic faciens *Alb.*, *Vinc.* : sic facturus *lat14657* : pergens ad ecclesiam *Tissier* : cf. *Wil.* maturius se agebat²⁰

¹⁷ Pour cette dernière citation, la *Collectio* aurait pu utiliser le *Liber* d'Herbert de Torres (éd. ZICHI – FOIS – MULA 2017, exemple 160) ; mais Herbert suit de plus près la version des *Gesta*, car il en garde les expressions *lacrimis et votis pro vita regis superos pulsabant*. *Quibus, ut credi fas, remediis conualescens* et *quem iniuste et toto (triduo)*.

¹⁸ Nous précisons toujours quelle est la leçon de Vincent et d'Aubri, quand il sont disponibles, aussi parce qu'ils aident souvent à corriger la leçon fautive de Tissier. Nous avons déjà présenté les corrections dans le chapitre **LES LIVRES XLV-XLIX, OU COMMENT RÉÉDITER UNE ÉDITION ANCIENNE**.

¹⁹ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.111.7 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXV L ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 110. Hélinand et le lat. 14657 partagent l'ajout de *orationibus*.

²⁰ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.178.2 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 1020 (éd. SCHEFFER-BOICORST 1874) ; Vincent de

Chr. XLVI a. 1021 pronuncians eum optimum esse monachum, qui bene custodiens munus iniunctum nec etiam iratus fregit silentium
eum optimum *Alb., Vinc., Coll.* : eum ... optimum *lat14657* : optimum *Wil.* : illum bonum *Tissier*²¹

Chr. XLVI a. 1042 Egitham filiam Godwini duxit uxorem, in quam pene omnes liberales artes confluerant
pene omnes *Vinc.* : fere omnes *lat14657* : omnes pene *Tissier* : *cf. Wil.* in cuius pectore omnium liberalium artium esset gymnasium²²

Chr. XLVI a. 1045 duas extremas catenas diruperunt; media, que operosius elaborata erat, illibata duravit
duas extremas *Hel., Vinc.* : extremas duas *lat14657* : extremas *Wil.*²³

Chr. XLVI a. 1052 Super corpus eius primo erecta est capella lignea
erecta *Vinc.* : eiecta *lat14657* : exstructa *Tissier* : superstructa *Wil.*²⁴

Chr. XLVI a. 1052 Leostanus adolescens fame, ut dicebat, incertum oculorum fide explorare desiderans...
Leostanus *Hel., Vinc.* : Leofistanus *lat14657* : Lefstanus *Wil.*²⁵

Chr. XLVI a. 1052 sanctitate multa enituit, ita ut singularum sociarum suarum soccos furtim nocte subriperet et diligenter lotos
singularum sociarum suarum *Vinc., lat14657, Coll., lat3175* : singularum sociarum *Tissier* : singularum *Wil.*²⁶

Chr. XLVII a. 1074 Idem archidiaconus in Gallia consederat in concilio vice pape; ibi plures episcopi per simoniam facti, quorum unus...
facti *Vinc., lat14657* : in ecclesias introducti *Wil.* : *om. Tissier*²⁷

Chr. XLVII a. 1074 Hunc deiectum ab episcopatu abbas predictus pro testimonio miraculi sepe secum duxit

Beauvais, *Speculum historiale* XXVI XIII ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 117. Le lat. 14657 s'accorde avec Hélinand sur l'utilisation du verbe *facere* et de l'adverbe *sic*.

²¹ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.178.3 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 1020 (éd. SCHEFFER-BOICORST 1874) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI XIII ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 117 ; *Collectio exemplorum Cisterciensis* 2.18 (éd. BERLIOZ – POLO DE BEAULIEU 2012). Hélinand et les collections ajoutent un *eum*.

²² Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.197.2 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI XX ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 122. Le *fere* du lat. 14657 serait une innovation autonome.

²³ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.204.5 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI XXVI ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 125. Hélinand et le lat. 14657 ajoutent *duas*.

²⁴ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.213.3 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI XXXII ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 130. L'*eiecta* du lat. 14657 serait une erreur de copie.

²⁵ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.213.5 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI XXXII ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 130. Le lat. 14657 aurait une combinaison entre le nom originel et celui utilisé par Hélinand.

²⁶ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.217.2 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI XXXIII ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 131 ; *Collectio exemplorum Cisterciensis* 2.19 (éd. BERLIOZ – POLO DE BEAULIEU 2012) ; Paris, BnF, lat. 3175, f. 148v.

²⁷ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 3.265.1 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI XLIV ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 134.

sepe secum duxit *Hel., Vinc.* : secum sepe duxit *lat14657* : per loca sepe (*aut secum*) ducens *Wil.*²⁸

Chr. XLVII a. 1086 Ad primam missam exagitatus nescio quo discrimine cecidit
exagitatus *Hel., Alb., lat14657* : exanimatus *Wil.*²⁹

Chr. XLVII a. 1095 astitit alteri vigilanti et nescio quid operis molienti mortuus vultu exsanguis et pallido
exsanguis et pallido *Hel., Vinc.* : exsanguis et pallidus *lat14657* : *cf. Wil.* vultu qualis solet esse morientium
anima fugiente exsanguis³⁰

Chr. XLVII a. 1095 Et hoc dicens manum protendit tetris et tetricis notis inscriptam
tetris et tetricis *lat14657* : tetris *Tissier, lat3175* : tetricis *Wil., Vinc.*³¹

La dépendance des collections vis-à-vis du *Chronicon* est évidente, ce qui constitue une preuve importante aussi à un niveau plus général, parce que pour d'autres sources on dispose de moins de points d'appui. Par ailleurs, les *Gesta* se prêtent à une transformation en séquence d'*exempla* et plusieurs collections les citent³², mais ils ne sont pas parmi les œuvres les plus exploitées dans ce genre de textes. Qu'une telle source n'ait été connue qu'à travers Hélinand est donc intéressant en raison de la fortune limitée du *Chronicon*, mais en quelque mesure plausible ; il faut maintenant se tourner vers des sources plus communes dans le domaine, qui pouvaient aisément être exploitées par les collections de manière directe.

PIERRE DAMIEN, *EPISTULAE*

Un grand bloc d'extraits provenant des *Epistulae* de Pierre Damien se rencontre dans le Paris, BnF, lat. 14657 après le premier groupe d'*exempla* tirés des *Gesta* (n° 12-64) ; plusieurs histoires provenant de la même source se retrouvent dans la *Collectio exemplorum* et une seule se trouve dans le Paris, BnF, lat. 3175 (f. 146v-147r). Comme on l'a dit, Hélinand a repris plusieurs morceaux des *Epistulae* en quelques années de *Chronicon* XLV-XLVII, et s'il est évident qu'il dépend d'une sélection de lettres circulant dans le milieu cistercien aux XII^e-XIII^e siècles, S. Mula a proposé que son modèle immédiat soit le même que celui de la *Collectio exemplorum* et du lat. 14657³³. Or, comme la suite le montre, ce modèle immédiat

²⁸ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 3.265.3 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI XLIV ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 134. Hélinand et le lat. 14657 fusionnent le texte de deux versions des *Gesta*, très probablement à partir d'un modèle contaminé.

²⁹ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 3.266.4 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 1086 (éd. SCHEFFER-BOICORST 1874) ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 134.

³⁰ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 3.237.4 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI LXXXIX ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 133.

³¹ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 3.237.8 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI LXXXIX ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 133 ; Paris, BnF, lat. 3175, f. 148v. Le lat. 14657 témoignerait de la double leçon d'Hélinand, alors que Vincent, Tissier et le lat. 3175 auraient sélectionné.

³² Voir le chapitre **QUELQUES SOURCES HISTORIQUES MAJEURES**.

³³ MULA 2010a affirme que le lat. 14657 et Hélinand découlent de la même source ; MULA, à paraître, dresse un *stemma* où plusieurs collections apparaissent, tout comme Hélinand, Aubri et Vincent (les deux en dépendance d'Hélinand, même si Aubri connaît aussi des passages des *Epistulae* absents du *Chronicon*), et il reconstruit le

ne serait rien d'autre que le « pré-*Chronicon* », même s'il est plus difficile d'en démontrer l'existence que pour les *Gesta*, parce que les abréviations et les reformulations que les collections partagent avec le *Chronicon* sont peu nombreuses par rapport aux cas où elles s'alignent sur l'original. Cela pourrait être expliqué en supposant qu'Hélinand ait tout d'abord recopié de longs extraits des épîtres, qui l'intéressaient de manière particulière, en n'y insérant pas plus que quelques petites modifications ; plus tard, au moment de composer le *Chronicon*, il aurait décidé d'abrégé et de retoucher ces matériaux de manière bien plus importante, afin de créer des digressions non excessivement étendues.

Nous renvoyons à l'annexe finale pour la liste de tous les passages des *Epistulae* repris par les trois collections et par Hélinand, mis en correspondance avec l'original : encore une fois, la succession des extraits est celle du *Chronicon*, mais dans ce cas nous avons donné l'ensemble des emprunts faits à Pierre Damien par chaque ouvrage, afin de montrer que le *Chronicon*, le lat. 14657 et la *Collectio* contiennent tous au moins un morceau que les autres n'ont pas. Les *exempla* du lat. 14657 ne reproduisent pas tel quel l'ordre originel – certaines lettres sont même exploitées à différents endroits – mais ils s'organisent en blocs au sein desquels on suit la succession originelle des matériaux : si la collection dépend effectivement du travail d'Hélinand, nous pourrions supposer que le chroniqueur ait tout d'abord copié la source en respectant grosso modo l'ordre des épisodes dans chaque épître ; plus tard, au moment de composer le *Chronicon*, il aurait retravaillé ses notes en bouleversant systématiquement la séquence des histoires racontées.

Nous proposons ici le texte du *Chronicon* en le faisant suivre par les passages correspondants des collections et de Pierre Damien en caractère plus petit ; les mots à comparer sont soulignés et le contexte est toujours donné, afin de montrer que les collections suivent de très près Pierre Damien, dont elles ne s'éloignent qu'occasionnellement pour rejoindre le *Chronicon*³⁴.

Chr. XLV a. 640 Hic Arnulfus, ait Petrus Damianus, pater Pipini fuit et avus Karoli Magni. Hic non procul a Flandria in Lotharingia ducatum tenebat; qui, cum uxoris et filiorum affectus postponens heremum peteret...

Beatus Arnulfus episcopus Pipini et Karlomanni regum avus fuit. Hic, cum divini spiritus ardore succensus uxoris affectus filiorumque postponeret, in Letharico regno ducatus gerens officium non procul a Flandria, mundane glorie pompas glorifica Christi paupertate mutavit, properans ad heremum *lat14657* : beatus Arnulfus, ecclesie videlicet Metensis episcopus [...] in Lotharico regno non procul a Flandria ducatus gerebat offitium. Hic preterea Pipini pater et Carolimanni regum avus fuit. Cumque divini spiritus ardore succensus uxoris affectus filiorumque postponeret, ac mundane glorie pompas glorifica Christi paupertate mutaret, ad heremum properans *Petr. Dam.*³⁵

Chr. XLV a. 640 Quo facto heremum petiit, ubi non parvo tempore mundo mortuus Deo vixit. Interea defuncto Metensi episcopo electus est. Dumque esu carniū abstineret, sicut in heremo consueverat, piscis ei presentatus est

texte de l'ancêtre commun à partir surtout du lat. 14657. Pour plus de détails, voir la section consacrée à Pierre Damien dans le chapitre **DES SOURCES PONCTUELLES**.

³⁴ Les exemples sont plus nombreux que ceux des *Gesta*, mais nous avons donné ici presque tous les indices à notre disposition, alors que pour les *Gesta* nous avons offert seulement un petit aperçu, le lien étant clair.

³⁵ Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXIV LXXV ; Pierre Damien, *Epistulae* 72, p. 348-349 (éd. REINDEL 1988) ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 60. Comme Hélinand, le lat. 14657 introduit le passage par une phrase relatant les liens familiaux du personnage, alors que l'information se trouve plus loin chez Pierre Damien.

Post heremum petiit, ubi non parvo tempore sibi ac mundo mortuus Christo vixit. Post hec, divina providentia in Metinensem episcopum electus est. Dumque esu carniū, sicut in heremo consueverat, abstineret, piscis ei aliquando delatus est in exenium *lat14657* : Moxque heremum petiit, ubi non parvo tempore sibi ac mundo mortuus vixit. Interea defuncto, qui tunc fuerat, ecclesie Metensis antistite, beatum Arnulfum ad pastoralis iura regiminis dispensatio divina provexit. Dumque esu carniū, prout in heremo desueverat, in ecclesia nichilominus abstineret, piscis aliquando sibi elatus est in exenium *Petr. Dam.*³⁶

Chr. XLVI a. 1045 Graviter – inquit – torqueor, sed de Dei misericordia non despero, si mihi adiutorium prebeatur. Sed perge, queso, ad fratrem meum Ioannem, qui nunc apostolicam sedem occupat, eique de mea parte dic...

Gravibus – ait (inquit *Coll.*) – tormentis affitior (afficior penis *Coll.*), spe tamen, si adiutorium prebeatur, de mea recuperatione non privor. Sed perge, queso, ad fratrem meum Iohannem ... eique mea functus legatione (eique ex parte mea *lat14657, Coll.*) denuntia *Petr. Dam., lat14657, Coll.*³⁷

Chr. XLVI a. 1045 usque ad diem iudicii per dumosa et squalentia, et sulphurea loca et fetida et bullientia raptor et pertrahor

[...] per sulphurea loca et fetida atque incendiis conflagrata... *lat14657, Coll.* : [...] per sulphurea loca et fetores exalantia atque incendiis conflagrata... *Petr. Dam.*³⁸

Chr. XLVII a. 1078 Cibos suos non tangebatur, sed ab eunuchis eius alimenta queque minutius concidebantur in frustula

Cibos quoque suos manibus non tangebatur *Petr. Dam., quoque et manibus om. lat14657*³⁹

Chr. XLVII a. 1078 tantam tamen illuviem per continuum circiter annum exhalavit [*scil.* tumulus], ut fratres in tota illa medietate claustris remorari non sineret

tantam tamen illuviem per (illuvionem *Coll., om.* per) continui circiter anni circulum exhalavit, ut tolerari vix posset, nec fratres quiescere (quiescere *om. Coll., demorari add. post* sineret) in tota illa claustris medietate sineret *lat14657, Coll.* : tantam fetoris illuviem per continui circiter anni circulum exhalavit, ut tolerari vix posset, nec fratres quiescere in tota claustris illius medietate permitteret *Petr. Dam.*⁴⁰

Chr. XLVII a. 1078 De quo cepit murmurare monachus quidam, nomine Gozo, reprobe vite sed dicacis et accurate facundie

Erat autem inter eos quidam, Gozo nomine, habitu monachus... *lat14657* : Erat autem inter eos quidam Gozo habitu monachus... *Petr. Dam.*⁴¹

Chr. XLVII a. 1078 cum aliquo alio monacho dierum malorum sene litteris eque perito atque librario incestum incurrit, et egritudine mox irruente decubuit et non multo post confessus et

³⁶ Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXIV LXXV ; Pierre Damien, *Epistulae* 72, p. 349 (éd. REINDEL 1988) ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 60.

³⁷ Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI XXI ; Pierre Damien, *Epistulae* 72, p. 336 (éd. REINDEL 1988) ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 54 ; *Collectio exemplorum Cisterciensis* 38.8 (éd. BERLIOZ – POLO DE BEAULIEU 2012).

³⁸ Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI XXI ; Pierre Damien, *Epistulae* 72, p. 337 (éd. REINDEL 1988) ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 55 ; *Collectio exemplorum Cisterciensis* 21.13 (éd. BERLIOZ – POLO DE BEAULIEU 2012).

³⁹ Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI LIII ; Pierre Damien, *Epistulae* 66, p. 270 (éd. REINDEL 1988) ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 46.

⁴⁰ Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI LIII ; Pierre Damien, *Epistulae* 66, p. 269 (éd. REINDEL 1988) ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 45 ; *Collectio exemplorum Cisterciensis* 21.11 (éd. BERLIOZ – POLO DE BEAULIEU 2012). Le *quiescere* de Pierre Damien se retrouve dans le lat. 14657, alors que la *Collectio* lit (*de*)*morari*, comme le *Chronicon* : le modèle des collections aurait donc eu une double leçon.

⁴¹ Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI LIV ; Pierre Damien, *Epistulae* 142, p. 519 (éd. REINDEL 1989) ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 29.

confusus decessit

[...] per femoralis fluxus egestionem corruit, et egritudine mox irruente decubuit ... et confusus abscessit
lat14657 : [...] per femoralis fluxus egestionem cecidit, sicque omne, quod mundus diutius vixerat, repentina
sceleratissimi criminis contagione fedavit ... egritudine mox irruente decubuit ... et confusus exivit *Petr.*
*Dam.*⁴²

Chr. XLVII a. 1078 spongiam impletam aqua super caput eius expressit, omnesque sordes atque
squalores, quos ex corpore illius ante contraxerat, membris eius omnibus iterum superfudit
spongiam infectam aqua super caput eius expressit, omnesque sordes... *lat14657* : spongiam infectam aqua
super caput illius expressit, totumque corpus eius tergendo purgavit. Expletis autem misteriis eandem
spongiam rursus expressit, omnesque sordes... *Petr. Dam.*⁴³

Chr. XLVII a. 1078 Quidam presbyter conversionem promittens et differens in parvo fluviolo de
equo cecidit et submersus est
cadens *lat14657, Coll. : cf. Petr. Dam.* undis obrutum exanime cadaver inveniunt⁴⁴

Chr. XLVII a. 1078 Dusus episcopus in capite ieiunii, feria IV, fecit sibi et militibus sumptuosum
convivium et balneum preparari
ieiunii quadragesimalis *lat14657, Coll. : cf. Petr. Dam.* In ipsa plane IV feria, que initium quadragesime
dicitur⁴⁵

Chr. XLVII a. 1078 Quidam alienam suam furatus est; erat autem vir ille hospitalis valde
Quidam, hospitalis valde, alienam suam furatus est *lat14657, Coll. : «Quidam»* – inquit – «alienam suam
furtive surripuit ... Vir tamen ille pietatis operibus intentus esse consueverat, et precipue humanitatem
peregrinis et hospitibus sedulus exhibebat *Petr. Dam.*⁴⁶

Chr. XLVII a. 1078 pauper importunus illud [*scil.* poculum] sibi dari poposcit, dicens quia, si
statim non biberet, protinus expiraret. Precepit episcopus illud pauperi dari, cumque amplius sitiret
episcopus...
protinus *lat14657* : mox *Coll. : cominus* *Petr. Dam.* | *cf. lat14657, Coll.* et mox amplius sitire : *cf. Petr. Dam.*
sitis episcopi atrocius seviebat⁴⁷

Chr. XLVII a. 1078 Mittit ei abbas integrum adhuc piscem
Mox ut erat (adhuc *add. lat14657, Coll.*) integrum piscem... *Petr. Dam., lat14657, Coll.*⁴⁸

⁴² Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI LIV (dans le seul manuscrit Wroclaw, Bibl. Uniwersytecka, R. 341, témoin de la première version de l'*Historiale*) ; Pierre Damien, *Epistulae* 66, p. 267 (éd. REINDEL 1988) ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 44.

⁴³ Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI LV (dans le seul manuscrit de Wroclaw) ; Pierre Damien, *Epistulae* 57, p. 184 (éd. REINDEL 1988) ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 42.

⁴⁴ Pierre Damien, *Epistulae* 70, p. 321 (éd. REINDEL 1988) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI LV ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 25 ; *Collectio exemplorum Cisterciensis* 45.4 (éd. BERLIOZ – POLO DE BEAULIEU 2012).

⁴⁵ Pierre Damien, *Epistulae* 70, p. 315 (éd. REINDEL 1988) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI LIX ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 22 ; *Collectio exemplorum Cisterciensis* 30.3 (éd. BERLIOZ – POLO DE BEAULIEU 2012).

⁴⁶ Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI LX ; Pierre Damien, *Epistulae* 70, p. 318 (éd. REINDEL 1988) ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 23 ; *Collectio exemplorum Cisterciensis* 38.7 (éd. BERLIOZ – POLO DE BEAULIEU 2012).

⁴⁷ Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI LX ; Pierre Damien, *Epistulae* 57, p. 175 (éd. REINDEL 1988) ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 33 ; *Collectio exemplorum Cisterciensis* 55.14 (éd. BERLIOZ – POLO DE BEAULIEU 2012).

⁴⁸ Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI LX ; Pierre Damien, *Epistulae* 57, p. 176 (éd. REINDEL 1988) ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 34 ; *Collectio exemplorum Cisterciensis* 55.15 (éd. BERLIOZ – POLO DE BEAULIEU 2012).

Chr. XLVII a. 1078 illecebrosu gustu eiusdem piscis temptatus est affectu. Erubuit ille, expletaque missa...

[...] Erubuit ille in tali loco talia se pati, completeque missa *lat14657*, *Coll.* : [...] Ille, ut erat insignis animi, talia se pati posse in optutibus occulti et omnipotentis inspectoris erubuit, expletisque regressus offitiis *Petr. Dam.*⁴⁹

Chr. XLVII a. 1078 Interim pauper advenit et misericordiam postulavit; dat ei nummum illum [...] dat ei nummum ipsum *lat14657* : *cf. Coll.* pauper ... postulans ipsum nummum accepit : *cf. Petr. Dam.* et evangelicam imitatus viduam sub pauperis specie bono debitori Deo suam fenerat quantitatem⁵⁰

Chr. XLVII a. 1078 Quidam nobilis genere, sed degener moribus, duxit consanguineam suam suam consanguineam duxerat *lat14657* : sui generis consanguineam nuptiali sibi federe copulavit *Petr. Dam.*⁵¹

Chr. XLVII a. 1078 Quam ille violans continuo recessit, nec multo post maritus redit et non multo post *lat14657*, *Coll.* : *cf. Petr. Dam.* Sed ecce, vix brevi temporis elapso spacio⁵²

Chr. XLVII a. 1078 Idem Humbertus retulit quod in monasterio sancti Silvestri... Idem Umbertus retulit quod *lat14657* : ex eiusdem Humberti narrationibus subnectamus *Petr. Dam.*⁵³

Chr. XLVII a. 1078 in ipsa flamma Tartari fui [...] ille anathematizabat et omnia redemptoris nostri misteria ore sacrilego condemnabat in ipsa flamma Tartari fui *lat14657* : in ipsa flammantis Tartari profunda descendi *Petr. Dam.* | ore sacrilego *lat14657* : ore rabido atque sacrilego *Petr. Dam.*⁵⁴

Chr. XLVII a. 1078 tantum balsami redditum annuatim capiebat, quod sufficeret illuminande lampadi ante altare sancti Petri appense et semper ardenti. Hanc possessionem accepta pecunia papa distraxit et canonem (idest pensionem) aromatis, quem accipere solebat, amisit beati Petri *Coll.* : beati Petri apostolorum principis *lat14657* : beati apostolorum principis *Petr. Dam.* | Hanc possessionem *Coll.* : Quam possessionem *Petr. Dam.*, *lat14657* | canonem, *et idest pensionem s. l. lat14657* : canonem *Petr. Dam.*, *Vinc.* : pensionem *Tissier* : captionem *Alb.*⁵⁵

Chr. XLVII a. 1078 «Tu extinxisti lucernam meam ante me, et ego extinguo lucernam tuam ante Deum», moxque disparuit. Protinus ille corrui et paulo post obiit

⁴⁹ Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI LX ; Pierre Damien, *Epistulae* 57, p. 177 (éd. REINDEL 1988) ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 35 ; *Collectio exemplorum Cisterciensis* 11.8 (éd. BERLIOZ – POLO DE BEAULIEU 2012).

⁵⁰ Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI LX ; Pierre Damien, *Epistulae* 57, p. 177 (éd. REINDEL 1988) ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 36 ; *Collectio exemplorum Cisterciensis* 55.16 (éd. BERLIOZ – POLO DE BEAULIEU 2012).

⁵¹ Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI LXI ; Pierre Damien, *Epistulae* 57, p. 172 (éd. REINDEL 1988) ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 32.

⁵² Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI LXI ; Pierre Damien, *Epistulae* 119, p. 376 (éd. REINDEL 1989) ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 51 ; *Collectio exemplorum Cisterciensis* 21.12 (éd. BERLIOZ – POLO DE BEAULIEU 2012).

⁵³ Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI LXII ; Pierre Damien, *Epistulae* 72, p. 338 (éd. REINDEL 1988) ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 56.

⁵⁴ Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI LXII ; Pierre Damien, *Epistulae* 72, p. 339 (éd. REINDEL 1988) ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 56.

⁵⁵ Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 901 (éd. SCHEFFER-BOICORST 1874) et Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI LXIII dépendent du *Chronicon* ; voir par ailleurs Pierre Damien, *Epistulae* 88, p. 526 (éd. REINDEL 1988) ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 59 ; *Collectio exemplorum Cisterciensis* 38.10 (éd. BERLIOZ – POLO DE BEAULIEU 2012). Nous considérons *idest pensionem* comme une variante hélinandienne.

extinguo lat14657, Coll. : extinguam Petr. Dam. | Protinus ... obiit lat14657, Coll. : Ille vero protinus corrui, et paulo post diem clausit extremum Pier. Dam.⁵⁶

Chr. XLVII a. 1078 viderunt leonem spiris draconis non procul a litore involutum trahi violenter a dracone in speluncam [...] audacter draconem invadunt et perimunt et leonem liberant. Qui non ingratus per aliquot dies...

cf. lat14657 leonem a dracone turbalis magnitudinis involutum trahi : cf. Petr. Dam. leonem scilicet trabalis, ut videbatur, draconis spiris obeuntibus involutum. Cumque illinc draco captum ad speluncam suam violenter traheret | Qui liberatus lat14657 : Sed leo ut ita iam dicam nobilissimus bestiarum, gratus vite sue Petr. Dam.⁵⁷

Le lat. 3175 n'apparaît pas plus haut, mais nous en tenons compte en présentant un manuscrit que S. Mula considère comme un autre descendant du modèle du *Chronicon* et des collections, c'est-à-dire Reims, BM, 1400, daté de la fin du XIII^e siècle et contenant au f. 1r deux emprunts à Pierre Damien⁵⁸. Toutefois, nous avons découvert que celui-ci dépend plutôt du *Chronicon*, très probablement via le *Speculum historiale* comme d'autres pièces qui le composent : il s'aligne en fait systématiquement sur celui-ci contre les collections, à l'exception d'un cas (le dernier de la liste) qui semble toutefois peu problématique⁵⁹.

duo quidam viri (quidam om. Coll., quidam viri om. lat3175) ad invicem amici lat14657, Coll., lat3175 : duo quidam amici Hel., Vinc., Reims1400 : duo quidam viri qui et amicitie invicem foedere ... tenebantur Petr. Dam.

gallus repente lat14657, Coll., lat3175 : repente gallus Petr. Dam., Hel., Vinc., Reims1400

concussit lat14657, Coll. : percussit Petr. Dam., lat3175 : excussit Hel., Vinc., Reims1400

Qui ambo in illa aspersione piperis (inv. lat3175) lepra percussi sunt. Quam plagam non modo ipsi usque ad obitum pertulerunt, sed et posteris suis in omnes generationes velud quoddam hereditarium reliquerunt lat14657, Coll., lat3175 : Illico sacrilegi blasphemii in aspersione piperis lepra percussi sunt, que plaga lepre etiam in posteris eorum hereditaria permansit usque ad obitum Hel., Vinc., Reims1400 : Illico sacrilegium blasphemie temeritatis digna poena sequitur ultionis. Nam in aspersione piperis lepra percussi sunt. Quam videlicet plagam non modo ipsi usque ad obitum pertulerunt, sed et posteris suis in omnes generationes, velud quoddam hereditarium, reliquerunt Petr. Dam.

Quidam hospitalis valde alienam suem furatus est lat14657, Coll. : Quidam alienam suem furatus est: erat autem vir ille hospitalis valde Hel., Vinc., Reims1400 : alienum suem furtive surripuit ... Vir tamen ille pietatis operibus intentus esse consueverat, et precipue humanitatem peregrinis et hospitibus sedulus exhibebat Petr. Dam.

⁵⁶ Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI LXIII ; Pierre Damien, *Epistulae* 88, p. 527 (éd. REINDEL 1988) ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 59 ; *Collectio exemplorum Cisterciensis* 38.10 (éd. BERLIOZ – POLO DE BEAULIEU 2012).

⁵⁷ Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI LXIV ; Pierre Damien, *Epistulae* 100, p. 113 (éd. REINDEL 1989) ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 52. Le mot *liberatus* serait une innovation du lat. 14657.

⁵⁸ MULA 2010a décrit le témoin comme une collection hétérogène d'*exempla*, dont plusieurs ont une origine cistercienne et un grand nombre vient du *Liber* d'Herbert de Torrès. Il a été signalé parmi les dérivés du *Speculum historiale* par BARRÉ 1966, p. 274, mais seulement pour les extraits du *Mariale* de Beaupré (voir plus loin) et pour d'autres matériaux juste avant et après cette section.

⁵⁹ Les *exempla* viennent de *Epistulae* 119, p. 374-375 et 70, p. 318-319 (éd. REINDEL 1988-1989) ; voir Paris, BnF, lat. 14657, n° 50 et 23 ; *Collectio exemplorum Cisterciensis* 59.19 et 38.7 (éd. BERLIOZ – POLO DE BEAULIEU 2012) ; Paris, BnF, lat. 3175, f. 146v-147r ; *Chronicon* XLVII a. 1078 et *Speculum historiale* XXVI LXIV et LX.

Quem unus illorum *lat14657* : Quem unus eorum *Coll.*, *lat3175*, *Reims1400* : Quod pulmentum unus illorum *Hel.*, *Vinc.* : Quod videlicet pulmentum unus illorum *Petr. Dam.*

LE *MARIALE MAGNUM* DE BEAUPRÉ

Comme on l'a vu, on peut seulement supposer qu'Hélinand a eu recours à cette série de miracles de la Vierge transmise par un manuscrit du XII^e-XIII^e siècle de l'abbaye de Beaupré (Paris, BnF, lat. 3177) : le problème est qu'un grand nombre d'emprunts à ce recueil se trouve dans le *Speculum historiale* de Vincent, notamment dans le livre VIII où l'on parle de la vie de la Vierge, mais qu'il est difficile d'affirmer de manière incontestable qu'il les ait hérités d'un livre perdu du *Chronicon*⁶⁰. D'autre part, les collections contiennent plusieurs matériaux liés à la Vierge, mais il est souvent difficile de démontrer qu'ils viennent du *Mariale* de Beaupré, et leurs sélections ne se superposent qu'en partie (ce qui se produit notamment pour la *Collectio exemplorum* et le lat. 3175). Par conséquent, nous avons abandonné l'idée de fournir en annexe un panorama des extraits du *Mariale* que contient chacun des ouvrages : les reprises du *Speculum historiale* sont signalées dans l'ANNEXE 2 et nous nous limitons à présenter les quelques exemples que nous avons détectés.

Dans les morceaux ci-dessous, aucune innovation commune à Vincent et aux collections n'émerge, qui suggérerait que tous dépendent du travail d'extraction fait par Hélinand. Parfois Vincent garde quelques données du *Mariale* qui manquent dans les collections, et parfois ce sont les collections qui le font ; l'un et les autres ont simplifié l'original et les collections elles-mêmes s'éloignent parfois l'une des autres, essentiellement parce que la *Collectio* et le lat. 3175 coupent ou résument de manière nette. Il est toutefois sûr que les collections partagent un même ancêtre, parce qu'elles ont de petites innovations communes (par exemple, dans le premier passage elles précisent *brachium* avec *dextrum*) et qu'elles se rapprochent entre elles contre le *Mariale* en l'absence de Vincent (voir le dernier exemple) ; en même temps, Vincent est décidément moins fidèle aux formulations du *Mariale* qu'il ne l'est normalement avec ses modèles, ce qui fait penser à l'existence d'une source intermédiaire telle que le *Chronicon*.

VINC. Unus etiam lapides in imaginem proiciens, uno lapide percussit et confregit brachium pueri Iesu

Coll., *lat3175* Sustulit autem (igitur *Coll.*) unus eorum (*om. Coll.*) lapides et ad imaginem iaciens brachium pueri (*om. lat3175*) dextrum confregit

lat14657 Sustulit autem unus eorum lapides et iecit ad imaginem et percussit eam et confregit brachium dextrum pueri, quod erat elevatum cum manu tamquam ad benedicendum sicut fit in sculpturis

Mar. Sustulit autem unus eorum lapides et proiecit in imaginem, et cum uno lapide percussit et confregit brachium pueri Iesu, quod erat elevatum cum manu tamquam ad benedicendum sicut fit in sculpturis⁶¹

⁶⁰ Pour plus de détails, voir **Le cas du *Mariale magnum* de Beaupré** dans le chapitre **FRAGMENTS ET CRITÈRES DE RECONSTRUCTION DES LIVRES XIX-XLIV**.

⁶¹ *Mariale* de Beaupré 2.38 ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* VIII CX ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 102 ; *Collectio exemplorum Cisterciensis* 48.2 (éd. BERLIOZ – POLO DE BEAULIEU 2012) ; Paris, BnF, lat. 3175, f. 145r-v.

VINC. in omnium sanctorum imagines que in maceria erant depicte, hastilium suorum cuspides vibraverunt. Huic oculum eruerunt, illi nasum vel pedem truncaverunt, omnes prorsus terebratis aculeis dissulcaverunt. Ad imaginem sancte Marie titubant insania. Nichil ibi omnes quamvis sepe temptantes turbare potuerunt, sed cum maxime intemptarent viribus effusis inventum, manus erant aut tremore irritate aut alio delate

lat14657 in omnium sanctorum imagines, que in materia erant depicte, hastilium suorum cuspides vibrasse, et huic quidem oculum erutum, illi autem nasum vel pedem truncatum, omnes prorsus terebratis aculeis dissulcatos. Ac cum imaginem beate Marie venissent sepe temptantes effuderunt vires inventum, manibus ipsorum aut tremore irritis aut alio delapsis

Coll. cum omnium sanctorum imagines, que in pariete erant depicte, suis hastilibus detruncassent, imaginem beate Marie nullo conatu vel leviter tangere potuerunt

Mar. in omnium sanctorum imagines que in maceria erant depicte, hastilium suorum cuspides vibrasse. Huic oculum erutum, illi vel nasum vel pedem truncatum, omnes prorsus terebratis aculeis dissulcatas. Ad imaginem sancte Marie titubavit insania. Nichil ibi omnes quamvis sepe temptantes turbare potuere, sed cum maxime intentarent viribus inventum effusis, manus erant aut tremore irritate vel alio delapse⁶²

Coll., *lat3175* Fulbertus, Carnotensis episcopus, beate Virginis Marie devotus famulus (amator *lat3175*), nativitatem eius (eiusdem domine *lat3175*) primum (primus *lat3175*) per totam Galliam fecit (fecit *ante* per *lat3175*) celebrari, ad hoc (et *add. lat3175*) responsoria (preclara *add. lat3175*) instituens et sermonem

lat14657 Fulbertus, episcopus Carnotensis, valde devotus Dei genitricis famulus nativitatem eius primum per totam fecit Galliam celebrari, instituens ad hoc et sermonem et responsoria

Mar. fuit episcopus nomine Fulbertus [...] precipue in amore sancte Marie excelluit [...] suo potissimum curavit exemplo ut nativitatis eius toto coleretur orbe Latino. Preterea laudum adiecit cumulo sermonem et responsoria⁶³

GEOFFROI D'AUXERRE, *SUPER APOCALYPSIM*

Tant le lat. 14657 (n° 107, f. 82r-v) que la *Collectio exemplorum* (45.5) transmettent l'histoire du novice cistercien Jean, qui vient du *sermo* 17 du *Super Apocalypsim* de Geoffroi d'Auxerre ; il s'agit d'un ouvrage qu'Hélinand a exploité en maints endroits, et dont il a tiré la même histoire en *Chronicon* XLVIII a. 1120. Une comparaison montre aisément que les collections partagent les simplifications et les reformulations du *Chronicon* ; l'épisode se trouve aussi dans le lat. 3175, au f. 154r, mais il est réécrit de manière importante.

lat14657, *Coll.* celebri rumore nostri ordinis (Cisterciensis ordinis rumore *Coll.*) compunctus, tacitus secum proposuit se in nostro (illo *Coll.*) collegio sociandum

HEL. rumore celebri nostri ordinis compunctus, tacitus secum proposuit in eorum se collegio sociandum

GAUFR. AUTISS. Qui multorum ad redivivam observande regule beati Benedicti professionem concurrentium audito celebri rumore compunctus, habita secum deliberatione secreta, proposuit eorundem collegio sociari

⁶² *Mariale* de Beaupré 2.40 ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* VIII CX ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 103 ; *Collectio exemplorum Cisterciensis* 48.4 (éd. BERLIOZ – POLO DE BEAULIEU 2012).

⁶³ *Mariale* de Beaupré 2.41 ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 107 ; *Collectio exemplorum Cisterciensis* 48.6 (éd. BERLIOZ – POLO DE BEAULIEU 2012) ; Paris, BnF, lat. 3175, f. 145v.

lat14657, Coll. et pro quadam recompensatione illius propositi peregrinationem apud Sanctum Iacobum aggressus est

HEL. et pro quadam recompensatione talis propositi peregrinationem sancti Iacobi aggressus est
GAUFR. AUTISS. Veritus tamen inspectoris occulti de eiusdem licet occulte promissionis prevaricatione iudicium, peregrinationem beati Iacobi velut pro quadam satisfactione aggressus est

lat14657, Coll. Quorum Petrus librum manu tenebat, quem precepit Dominus aperiri ut in eo legeret (in quo ad preceptum Domini legens *Coll.*); cumque beatus Petrus (cum *Coll.*) inter cetera sanctorum nomina nomen ipsius Iohannis legisset⁶⁴

HEL. Quorum Petrus librum manu tenebat, quem precepit Dominus aperiri: erat autem scriptus aureis litteris, continens nomina predestinatorum. Iussus ergo apostolus cepit legere, et cum ibi legeret nomen Iohannis illius

GAUFR. AUTISS. Porro beatus Petrus librum manu tenebat, quem precepit Dominus aperiri. Et cum legeret Apostolus nomen Iohannis illius in libro

lat14657, Coll. Excitus (Excitatus *lat14657*) ad hec verba, Iohannes solo prosternitur (prostratus *Coll.*) et fideiussori suo cum uberrima lacrimarum effusione (lacrimis *Coll.*) gratias egit, dicens: «Faciam prorsus, apostole sancte (*om. Coll.*), faciam quod tam misericorditer pro me pollicitus es»

HEL. Excitus ad hec verba, Iohannes solo prosternitur et fideiussori suo cum uberrima lacrimarum effusione gratias egit, dicens: «Faciam prorsus, apostole sancte, faciam quod tam misericorditer pro me pollicitus es»

GAUFR. AUTISS. Excitus ad hec verba, Iohannes solo prosternitur, clementissimo fideiussori suo non sine uberrima lacrimarum profusione, devotissimas gratiarum referens actiones. Et dicebat: «Faciam prorsus, apostole sancte, faciam incunctanter, quod sub tante necessitatis articulo dignatus es, etiam non rogatus, pro me misero misericorditer polliceri»

lat14657, Coll. Mox ille surgens et prefixum diem preveniens adimplevit votum. Hic fuit primus abbas cenobii Bonevallis et post ecclesie Valentine antistes. Cuius vita et mors multis meritis et (*om. Coll.*) miraculis effulsit

HEL. Mox Iohannes surgens et prefixum diem preveniens adimplevit votum. Hic fuit primus abbas cenobii Bonevallis et post ecclesie Valentine antistes, cuius vita et mors multis meritis et miraculis claruit

GAUFR. AUTISS. Nec moram sustinens, sed prefixum diem preveniens, pro se factam Apostoli sponsonem fideliter et gratanter implevit [...] hunc Iohannem fuisse sciatis qui insignis cenobii gratia simul et nomine Bonevallis primus abbas, Valentine demum ecclesie factus antistes, cuius vita tali vocatione digna meritis et miraculis claruit

VITA SANCTI HUGONIS ABBATIS BONEVALLIS

Des passages de la vie d'Hugues de Bonnevaux se trouvent dans la *Collectio* (76.3 et 77.1) et dans le lat. 3175, f. 149r-150r, organisés en une série de chapitres⁶⁵ ; Hélinand a inséré de longs emprunts à cette vie en *Chronicon* XLIX, année 1185, et il est le seul témoin cité dans

⁶⁴ Le lat. 3175 dit *Et legit nomina predestinatorum*, une information qui se trouverait dans le seul *Chronicon*.

⁶⁵ Nous donnons les *incipit* des chapitres du lat. 3175 : *Fuit quidam iuvenis Hugo nomine...* ; *Sub hoc sancto viro factus est quidam iuvenis novicius...* ; *Sub eodem sancto facti sunt novicii...* ; *In annunciatione beate Marie cum idem abbas...* ; *In quadam filia Bonevallis...* ; *In domo Bonevallis erat quidam monachus fervens...* ; *Quidam famulus cellarii Bonevallis...* ; *Abbas Hugo infirmatus intravit...* ; *Quidam conversus de alia domo...* ; *Quidam iuvenis monachus in eadem domo...*

le commentaire sur les sources de la *Collectio*. Le modèle que le chroniqueur a utilisé n'a pas été identifié⁶⁶, mais il ne fait aucun doute que les deux collections dépendent de son travail : l'extrait de *Collectio* 77.1 et presque tous ceux du lat. 3175 sont superposables aux citations hélinandiennes, dont ils ne s'éloignent que pour des détails mineurs ; le passage de *Collectio* 76.3 est plus développé que le morceau du *Chronicon*, mais il pourrait s'agir au moins en partie d'innovations propres, parce que le lat. 3175 s'aligne presque toujours sur la version hélinandienne. Par ailleurs, l'ordre des chapitres de celui-ci respecte en bonne partie la succession des épisodes dans le *Chronicon*.

Voici tout d'abord quelques phrases qui sont identiques ou presque identiques dans le *Chronicon* et dans les collections :

Coll., *lat3175* = HEL. Sub hoc sancto viro factus est quidam iuuenis novitius valde fervens (religiosus *lat3175*) in suis principiis [...] Qui duobus annis (diebus *Coll.*) antequam moreretur gravissima infirmitate laboravit, in tantum ut fratres ei valde compaterentur [...] Non multo post apparuit abbati suo in gloria magna (*inv. lat3175*) reddens ei gratias quod per eius admonitionem in ordinem perstiterat

lat3175 = HEL. In Annuntiatione beate Marie, cum idem abbas excitaret fratres in choro ad vigiliis (ad vigiliis fratres psallentes *lat3175*), vidit diabolum in medio choro stantem in forma horribili, ita ut ipse abbas pre timore caderet [...] In altero (*om. lat3175*) crastino iterum dixit abbas adhuc diabolum esse inter illos (eos *lat3175*), et tunc fratres omnes confessi sunt et acceperunt singuli (singulas *lat3175*) disciplinas, precantes Dominum (Deum *lat3175*) ut rei conscientiam revelaret abbati...

lat3175 = HEL. Idem abbas aliquando infirmatus (Abbas Hugo infirmatus *lat3175*) intravit in infirmitorium et vidit columbam nive candidiorem (descendere *add. lat3175*) super humerum monachi infirmarii, quam cum idem monachus vellet apprehendere, illa volans (columba illa *lat3175*) venit ad abbatem et intravit in sinum eius, et postea (*om. lat3175*) exivit per aperturam tunice abbatis (eius *lat3175*) et fixit rostrum suum in aurem abbatis, dicens ei verbis humanis (ei v. h. *om. lat3175*): «In nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti: para te, para te, para te. Mandat tibi sanctus Bernardus (Sanctus B. m. t. *lat3175*) ut vadas facere pacem inter papam et imperatorem Alamannie (imperatorem Alamannie et dominum papam *lat3175*).» Quam ille postea fecit

Voici en revanche l'épisode où la *Collectio* s'éloigne du lat. 3175 et du *Chronicon* ; seulement dans le premier exemple, le lat. 3175 partage quelques éléments avec celle-ci et contre le *Chronicon* :

Coll., *lat3175* vehementer (valde *lat3175*) temptatus a Sathana de carne sua (de c. s. *om. lat3175*), cogitabat redire ad seculum (*inv. lat3175*). Et cum hoc disponeret (hoc cogitans *lat3175*), intrare prius voluit templum, ut oraret (intravit ut oraret in templum *lat3175*), et oravit cum multis (*om. lat3175*) lacrimis et flexis genibus tetendit manus ad celum et oculos lacrimis plenos levavit sursum; et ecce (*om. lat3175*) vidit super altare Matrem misericordie vestitam lumine sicut vestimento et visum est ei quod videret Ihesum iuxta matrem suam et quomodo annuntiatus fuerat ab angelo et de virgine natus

HEL. tentatus valde, cogitabat ad seculum redire; et hoc cogitans intravit templum ut oraret, et oravit cum lacrimis et flexis genibus tetendit manus in celum, et oculos lacrimis plenos levavit in

⁶⁶ La vie publiée par DIMIER 1941 n'a aucun rapport avec celle d'Hélinand (voir MCGUIRE 1983, p. 247).

celum. Et vidit super altare Matrem misericordie vestitam lumine sicut vestimento, et visum est ei quod videret Iesum Filium eius iuxta eam et quomodo annuntiatus fuerat ab angelo et de virgine natus

Coll. Cum hec omnia videret, dixit ei domina nostra: «Intellige que vides. Quesisti consolationem ut querere debuisti et invenisti. Non enim in temptatione dormiendum est sed vigilandum et orandum, ne intretur in temptationem. Ergo viriliter age et confortetur cor tuum in Domino. Et certus esto te amodo talibus temptationibus non pulsandum.»

lat3175 = HEL. Cum hec omnia videret, dixit ei domina nostra: «Viriliter age et confortetur cor tuum in Domino, et certus esto te amodo talibus tentationibus non (esse *add. lat3175*) pulsandum.»

Coll. Iussit ergo eum mitti in infirmitorio et nullam distractionem ei teneri in alimentis vel in silentio, sed habere generalem licentiam loquendi ubi vellet et ut singulis noctibus vigilie nocturne ei citius cantarentur quam ceteris infirmis, ut postea magis dormire posset. Et iterum per misericordiam Dei cito convaluit

lat3175 = HEL. iussit eum mitti in infirmitorium, et ut ei (*matutino add. lat3175*) singulis noctibus vigilie cantarentur (*singulis cantarentur noctibus lat3175*) priusquam ceteris infirmis, quatenus postea satis posset (*inv. lat3175*) dormire, et ut haberet generalem licentiam (*inv. lat3175*) loquendi ubi vellet; et ita per Dei misericordiam in brevi (*spacio add. lat3175*) convaluit

THOMAS DE RUEIL, *VITA SANCTI PETRI ABBATIS CLAREVALLENSIS*

La vie de Pierre le Borgne, abbé d'Igny et de Clairvaux mort en 1186, a été exploitée abondamment en *Chronicon XLIX*, année 1184, et elle aurait aussi fourni deux emprunts au lat. 3175 (f. 150r-v)⁶⁷ et une citation à la *Collectio exemplorum* (3.3). Pour ce qui est de la *Collectio*, le commentaire sur les sources de l'édition mentionne le seul Hélinand, mais pour l'instant nous n'avons identifié l'épisode ni dans le *Chronicon*, ni dans la source qu'il a utilisée, la vie composée par Thomas de Rueil (*BHL* n° 6730-6731)⁶⁸. Quant au lat. 3175, ses deux extraits se superposent presque parfaitement aux épisodes correspondants dans le *Chronicon*, même si nous n'avons pas encore pu en indiquer la source précise ; voici deux exemples :

lat3175 = HEL. vidit abbas tres mulieres pulcherrimas venientes inter fratres, quarum una ceteris mirabiliter (pre ceteris *lat3175*) precellebat. Tunc abbas ivit obviam illis et ait: «Certe multum audaces estis, que sic (*om. lat3175*) venitis (venistis *lat3175*) inter nos. Nonne bene scitis quod mulier non debet venire inter nos, inter fratres scilicet (venire inter fratres *lat3175*) de ordine nostro?» Tunc illa preclarior ceteris (preclara respondit *lat3175*)

lat3175 = HEL. Cum ergo idem Petrus rogatus ab aliis abbatibus ut cantaret missam pro defuncto (pro defuncto *om. lat3175*) et esset in canone misse, (ecce *add. lat3175*) apparuerunt ei sanctus

⁶⁷ Voici les *incipit* des deux passages : *Abbas Clarevallis Petrus Monoculus tempore messionis... ; Cum monachi Clarevallis deferrent corpus abbatis sui Girardi...*

⁶⁸ Voici le début de l'épisode dans la *Collectio*, non attribué à une source précise : *Sine titulo. Quadam die, dum Petrus, abbas Igniaci, fratres ad communionem accedentes conspiceret, vidit quod angelus Domini corpus Christi de manu sacerdotis suscipiens reverenter ponebat in os accedentium singulorum. In cuius susceptione hospitis facies uniuscuiusque tanto clarior apparebat quanto ei devotus adherebat. Inter ceteros autem affuit quidam frater, qui non solum nullam consecutus est gratiam, sed etiam quam habebat visus est amisisse...*

Bernardus et sanctus Malachias, unus ex una parte (*inv. lat3175*) altaris et alius ex alia (*altera lat3175*) dicentes: «Noli dubitare quod abbas Gerardus sit socius angelorum et in gloria eterna»

LA DESCRIPTIO QUALITER

Un long extrait de cette œuvre sur le voyage de Charlemagne à Jérusalem constitue l'*exemplum* n° 96 (f. 42v-44r) de la collection du lat. 14657 ; l'histoire se trouve aussi plus loin dans le même témoin, aux f. 78r-80r (l'*exemplum* est le n° 97, mais la numérotation est problématique). Une lecture attentive des deux groupes de citations montre qu'ils sont superposables et que leurs formulations coïncident avec celles de *Chronicon XLV*, année 802, plutôt qu'avec celles de l'original.

Chr. XLV a. 802 ostendit mihi quendam militem armatum et ocreatum et loricatum [...] cuius manubrium erat purpureum, hasta altissima [...] et ipse senex proluxa barba [...] cuius oculi fulgebant tanquam stelle

*armatum et Hel., Vinc., lat14657 : non hab. Descr. qual. | altissima Hel., Vinc., lat14657 : albissima Descr. qual. | stelle Hel., Vinc., lat14657 : sidera Descr. qual.*⁶⁹

Chr. XLV a. 802 Age iam, auguste, qui visionibus et iussionibus Dei refugit obedire minime culpam poterit evadere

*visionibus et iussionibus lat14657 : iussionibus Descr. qual., Alb., Vinc. : visionibus Tissier*⁷⁰

Chr. XLV a. 802 petivit rex licentiam repatriandi ab imperatore Constantinopolitano et patriarcha Hierosolimitano

*et (et a lat14657) patriarcha Hierosolimitano (inv. Vinc.) Hel., Vinc., lat14657 : non hab. Descr. qual., Alb.*⁷¹

Chr. XLV a. 802 ut Idibus Iunii venirent Aquisgranum videre reliquias, quas de Ierusalem et de Constantinopoli advexerat

*advexerat Alb., Vinc., lat14657 : adduxerat Tissier : detulerat Descr. qual.*⁷²

LA VISION DE GUILLAUME DE NORWICH

En *Chronicon XLVII*, année 1146, Hélinand ne parle que *lato sensu* du martyr de l'enfant Guillaume à Norwich – il raconte la vision de l'au-delà d'un enfant qui y a vu Guillaume – et il le fait indépendamment de la vie que Thomas de Monmouth a consacrée au saint (*BHL* n° 8926) ; parmi nos collections, seul le lat. 3175 relate la vision, qu'il place aux f. 147r-148r. Un point sur lequel les deux textes divergent est l'introduction de l'épisode, qu'Hélinand tient

⁶⁹ *Descriptio qualiter* (éd. RAUSCHEN 1890, p. 106-107) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXV IV ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 96.

⁷⁰ *Descriptio qualiter* (éd. RAUSCHEN 1890 p. 107) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 802 (éd. SCHEFFER-BOICORST 1874) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXV IV ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 96. Nous considérons que le lat. 14657 transmet une double leçon hélinandienne.

⁷¹ *Descriptio qualiter* (éd. RAUSCHEN 1890, p. 109) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 803 (éd. SCHEFFER-BOICORST 1874) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXV IV ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 96. Aubri aurait lu la mention du patriarche dans son modèle, mais il l'aurait négligée.

⁷² *Descriptio qualiter* (éd. RAUSCHEN 1890, p. 120) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 803 (éd. SCHEFFER-BOICORST 1874) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXV V ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 96.

de Sigebert de Gembloux ; le lat. 3175 n'aurait toutefois fait rien d'autre que simplifier la notice en se trompant sur la date (1142 au lieu de 1146).

lat. 3175 Anno Domini MCXLII Iudei apud Norinz puerum quendam nomine Guillelmum crucifixerunt. In illo tempore puer quidam nomine Guillelmus XV annorum dormiens vidit...

HEL. Guillelmus puer in Anglia crucifigitur a Iudeis die Parasceves in urbe Norwico. De quo talis visio legitur. Puer quidam nomine Guillelmus annorum XV dormiens vidit...

Pour le reste de l'histoire, dont nous proposons ici trois passages à titre d'exemples, le *Chronicon* et le lat. 3175 sont en accord, à l'exception de points d'importance mineure ; nous pourrions donc supposer que, comme ailleurs, Hélinand n'a presque pas retouché les notes qu'il avait prises sur sa source au moment de les insérer dans le *Chronicon*.

lat3175 = HEL. Postea vidit a demonibus carnes, que formam perfecti hominis habere videbantur, in caldarias proici (proiectas *lat3175*) et sub momento quasi mox nati infantes (modo infantes geniti *lat3175*) apparebant. Hee fuscinulis ignitis a caldariis eiecte statim in priorem etatem transformari (reformari *lat3175*) videbantur et sic sepius in caldariis recoquebantur (decoquebantur *lat3175*)

lat3175 = HEL. Ibi hostis antiquus sedebat in medio flamme distentus in sex partes. Cum autem puer staret iuxta oram (in ore *lat3175*) putei tremens, teter spiritus, qui sinistro lateri eius (*inv. lat3175*) semper ab egressione domus (ab ingressu domus semper *lat3175*) adherebat, cepit eum accusare dicens: «Omnia prava huic puero semper suggesti»

lat3175 = HEL. «Sequere me, quia illuc te reducam, ubi te cepi (recepi *lat3175*) iubente Deo. Venies autem, si bene laboraveris, ad hanc gloriam». Mox ad corpus, licet renitens, reversus est. Hic in II feria paulo ante nonam dormire cepit, in III feria circa tertiam in facie se erigens signavit se (*om. lat3175*), quando scilicet Tartarum vidit (*inv. lat3175*) apertum; in V feria circa meridiem revixit

PSEUDO-TURPIN, *HISTORIA KAROLI MAGNI*

Trois emprunts à ce texte se rencontrent dans la *Collectio*, dont deux – mais le troisième suit immédiatement le deuxième – sont introduits par le marqueur *De Hystoria Turpini archiepiscopi*. Le lien avec le *Chronicon* est moins évident qu'ailleurs parce qu'Hélinand a fait des remaniements importants au moment d'insérer les extraits dans le *Chronicon*, et que la *Collectio* a elle aussi introduit des innovations ; par ailleurs, les emprunts du *Chronicon* ont été retouchés ou omis par Tissier, et ils doivent être restaurés à l'aide du *Speculum historiale*. Dans cette perspective, la *Collectio* a une valeur ajoutée : d'une part, elle contribue à l'identification du modèle d'Hélinand, parce qu'elle atteste des leçons significatives qui manquent dans le *Chronicon* à cause d'une réélaboration de l'auteur ; d'autre part, elle renforce le témoignage de Vincent, parce qu'elle aussi contient des éléments qui manquent dans l'édition de Tissier⁷³.

⁷³ Pour plus de détails, voir la section consacrée à cette source dans le chapitre **QUELQUES SOURCES HISTORIQUES MAJEURES**.

Chr. XLV a. 807 cuidam consanguineo suo precepit ut equum quem habebat venderet et pretium clericis et egenis daret

cuidam consanguineo suo precepit ut pretium equi sui pro salute anime sue pauperibus erogaret *Coll.* : ut equum quem habebat venderet, preciumque clericis et egenis erogaret, cuidam consanguineo suo precepit *Ps. Turpin.*⁷⁴

Chr. XLV a. 807 Quoniam res meas pro redemptione anime mee in elemosina tibi ad dandum commendavi

Quoniam res meas pro redemptione anime mee in elemosina tibi ad dandum commendavi *Coll.* : Quoniam res meas pro anime mee redempcione in elemosina tibi commendavi ad dandum *Ps. Turpin.*⁷⁵

Chr. XLV a. 807 te autem in eodem loco infernali unde egressus sum die crastina scias ponendum, et me in Paradiso futurum

futurum *Coll.* : sessurum *Ps. Turpin.*⁷⁶

Chr. XLV a. 809 venit Aigolandus ut baptizaretur, et vidit Karolum ad mensam sedentem

sedentem *Coll.* : prandentem *Ps. Turpin.*⁷⁷

Chr. XLV a. 809 accepta licentia scandalizatus rediit ad suos, et baptizari renuens mandavit ei bellum in crastinum

scandalizatus ex hoc respuit baptizari *Coll.* : accepta ab eo licencia rediit ad suos, et baptizari renuens mandavit ei die crastina bellum *Ps. Turpin.*⁷⁸

SUÉTONE, *DE VITA CAESARUM*

La *Collectio exemplorum* (51.6) transmet une citation provenant de Suétone, qui est attribuée à Geoffroi d’Auxerre pour des raisons inconnues. Au niveau textuel, il n’y a rien qui puisse la mettre en relation avec le *Chronicon*, sauf peut-être le fait qu’elle aussi utilise le verbe *audeo* à l’imparfait (*audebat*), alors que l’original lit *ausus est* :

Coll. 51.6 Refert Svetonius de Nerone quod non audebat interesse sacris Eleusine, quia indigni per preconem submovebantur

Chr. VI LXXIV Svetonius dicit Eleusina sacra Grecie hunc morem habuisse, ut in eorum initiatione impii et scelerati voce preconsis summoventur. Unde et Nero Cesar illis interesse non audebat

⁷⁴ Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXV VIII ; Pseudo-Turpin, *Historia Karoli Magni et Rotholandi* 7 (éd. MEREDITH-JONES 1936) ; *Collectio exemplorum Cisterciensis* 41.1 (éd. BERLIOZ – POLO DE BEAULIEU 2012). L’expression *pauperibus erogaret* de la *Collectio* se retrouve dans la citation du passage par le *Liber* d’Herbert de Torres, qui est une source majeure de la *Collectio* (voir ZICHI – FOIS – MULA 2017, exemple 126).

⁷⁵ Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXV VIII ; Pseudo-Turpin, *Historia Karoli Magni et Rotholandi* 7 (éd. MEREDITH-JONES 1936) ; *Collectio exemplorum Cisterciensis* 41.1 (éd. BERLIOZ – POLO DE BEAULIEU 2012).

⁷⁶ Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXV VIII ; Pseudo-Turpin, *Historia Karoli Magni et Rotholandi* 7 (éd. MEREDITH-JONES 1936) ; *Collectio exemplorum Cisterciensis* 41.1 (éd. BERLIOZ – POLO DE BEAULIEU 2012).

⁷⁷ Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXV XIV ; Pseudo-Turpin, *Historia Karoli Magni et Rotholandi* 13 (éd. MEREDITH-JONES 1936) ; *Collectio exemplorum Cisterciensis* 55.8 (éd. BERLIOZ – POLO DE BEAULIEU 2012).

⁷⁸ Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXV XIV ; Pseudo-Turpin, *Historia Karoli Magni et Rotholandi* 13 (éd. MEREDITH-JONES 1936) ; *Collectio exemplorum Cisterciensis* 55.8 (éd. BERLIOZ – POLO DE BEAULIEU 2012).

SUET., *Nero* 34.4 peregrinatione quidem Graeciae et Eleusinis sacris, quorum initiatione impii et scelerati voce praeconis summoventur, interesse non ausus est

L'existence elle-même de la citation est toutefois significative : il est difficile que le compilateur de la *Collectio* ait récupéré une copie du *De vita Caesarum* pour retenir ce seul morceau, et il ne faut pas oublier qu'Hélinand offrait déjà de petits emprunts à Suétone mélangés à d'autres matériaux potentiellement intéressants.

JÉRÔME, *CHRONICON*

Dans la seule *Collectio* se lisent quelques passages de cette source peu typique de la littérature exemplaire, ce qui nous a paru d'un grand intérêt, puisqu'il est facile qu'un tel texte ait été cité à partir d'une source intermédiaire ; le *Chronicon* d'Hélinand aurait de toute évidence été un réservoir parfait, mais malheureusement il n'émerge aucune preuve d'un lien entre les deux textes. Il est vrai que presque aucun des emprunts ne peut être comparé avec le *Chronicon*, parce qu'ils se consacrent aux empereurs romains, et donc à une époque traitée dans les livres perdus XIX-XLIV. Les extraits de *Collectio* 1.3 et 5.1 qui se trouvent dans *Chronicon* XIV et XV, toutefois, sont plus proches de Jérôme que d'Hélinand ; tout le reste s'aligne normalement sur l'original, et quelques formulations se rapprochant légèrement d'un manuscrit comme celui de Mortemer, dont Hélinand dépend, ne suffisent pas à établir un rapport.

<i>Coll.</i> 1.1 (<i>Domitianus</i>)	HIER., <i>chron.</i> , p. 190, 191 ; ms. Mortui maris f. 35v
<i>Coll.</i> 1.2 (<i>Diocletianus</i>)	HIER., <i>chron.</i> , p. 226 ; ms. Mortui maris f. 40r
<i>Coll.</i> 1.3 (<i>Tullus Hostilius</i>) = cf. <i>Chr.</i> XIV XXI	HIER., <i>chron.</i> , p. 93a ; ms. Mortui maris, f. 22r
<i>Coll.</i> 5.1 (<i>Tarquinius Superbus</i>) = cf. <i>Chr.</i> XV XVII	HIER., <i>chron.</i> , p. 103a-104a ; ms. Mortui maris, f. 24r
<i>Coll.</i> 5.2 (<i>Nero</i>)	HIER., <i>chron.</i> , p. 183, 185 ; ms. Mortui maris f. 34v, 35r
<i>Coll.</i> 8.1 (<i>Pertinax</i>)	HIER., <i>chron.</i> , p. 210 ; ms. Mortui maris f. 38r
<i>Coll.</i> 59.1 (<i>Valerianus</i>)	HIER., <i>chron.</i> , p. 220 ; ms. Mortui maris f. 39r
<i>Coll.</i> 59.2 (<i>Aurelianus</i>)	HIER., <i>chron.</i> , p. 223 ; ms. Mortui maris f. 39v
<i>Coll.</i> 60.1 (<i>Quirinus episcopus</i>)	HIER., <i>chron.</i> , p. 229 ; ms. Mortui maris f. 40v

Rapprochements entre les collections et les originaux contre le *Chronicon*

Après avoir mis en évidence les convergences entre les collections d'*exempla* et le *Chronicon*, venons maintenant au second volet de l'enquête, c'est-à-dire aux nombreux cas dans lesquels les collections sont plus proches des originaux que du *Chronicon*. Cette fois-ci, les extraits sont organisés selon leur succession dans le *Chronicon* et toutes sources confondues, parce que le cas de figure est toujours le même et que nous avons déjà dressé un bilan sur l'importance de chaque source dans la recherche. La seule distinction que nous introduisons est celle entre le niveau micro- et macrotextuel, c'est-à-dire que nous traitons tout d'abord les leçons et les expressions particulières et ensuite les extraits et les parties d'extrait.

Chr. XLV a. 640 ibi anulum suum sub hac federis coniunctione proiecit
coniunctione *Hel.*, *Vinc.* : condicione *Petr. Dam.*, *lat14657*⁷⁹

Chr. XLV a. 643 cum brachio et cute et nervis incorrupta iacet
iacet *Hel.*, *Vinc.* : viget *Wil.*, *lat14657*⁸⁰

Chr. XLV a. 802 et qui non iret, ipse et filius eius servus IV nummorum esset
nummorum *Alb.*, *Vinc.* : annorum *Tissier* : *cf. lat14657* ipse et filii eius IV ei nummos in perpetuum annuatim
solverent sicut capitales servi solent : *cf. Descr. qual.* ipse in vita sua et filii eius similiter ex regis decreto IV
nummos de capite quasi servi solverent⁸¹

Chr. XLV a. 807 Transactis autem XXX diebus
transactis *Hel.*, *Vinc.* : Sed, quia malis factis divini iudicis vindicta proxima esse solet, transactis *Ps. Turpin.*,
*Coll.*⁸²

Chr. XLV a. 807 Quibus dictis disparuit; tremefactus ille evigilavit
Quibus ... tremefactus *Hel.*, *Vinc.* : His itaque (ita *Coll.*) dictis, mortuus recessit vivusque tremefactus *Ps.*
Turpin., *Coll.*⁸³

Chr. XLV a. 809 Videns autem quadam parte XIII pauperes in miserrimo habitu ad terram sedentes
sine mensa et lintheaminibus, parvo cibo et potu utentes
habitu ... lintheaminibus *Vinc.* : habitu indutos residentes in terram sine mensa, sine mappa comedentes *Coll.* :
habitu indutos ad terram residentes, sine mensa et lintheaminibus comedentes *Ps. Turpin.* : *om. Tissier*⁸⁴

Chr. XLV a. 809 sub numero pauperum cotidie pascimus

⁷⁹ Pierre Damien, *Epistulae* 72, p. 349 (éd. REINDEL 1988) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXIV LXXV ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 60.

⁸⁰ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 1.49.5 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXIV LXXIX ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 109.

⁸¹ *Descriptio qualiter* (éd. RAUSCHEN 1890, p. 108) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 802 (éd. SCHEFFER-BOICORST 1874) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXV IV ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 96.

⁸² Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXV VIII ; Pseudo-Turpin, *Historia Karoli Magni et Rotholandi* 7 (éd. MEREDITH-JONES 1936) ; *Collectio exemplorum Cisterciensis* 41.1 (éd. BERLIOZ – POLO DE BEAULIEU 2012).

⁸³ Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXV VIII ; Pseudo-Turpin, *Historia Karoli Magni et Rotholandi* 7 (éd. MEREDITH-JONES 1936) ; *Collectio exemplorum Cisterciensis* 41.1 (éd. BERLIOZ – POLO DE BEAULIEU 2012).

⁸⁴ Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXV XIV ; Pseudo-Turpin, *Historia Karoli Magni et Rotholandi* 13 (éd. MEREDITH-JONES 1936) ; *Collectio exemplorum Cisterciensis* 55.8 (éd. BERLIOZ – POLO DE BEAULIEU 2012).

pauperum cotidie *Vinc.* : XII apostolorum Domini per unumquemque diem ex more *Ps. Turpin., Coll.* : *om. Tissier*⁸⁵

Chr. XLV a. 814 vidi tetrorum spirituum agmina infinita preterire et tendere Lotharingiam tetrorum ... infinita *Vinc.* : ante se innumerabilium demonum multitudinem *Coll.* : tetrorum agmina innumerabilia militum ante me *Ps. Turpin.* : *om. Tissier* | tendere Lotharingiam *Vinc.* : versus Lotharingiam tendere agnovi (agnovit *Coll.*) *Ps. Turpin., Coll.* : *om. Tissier*⁸⁶

Chr. XLV a. 814 Adiuro te per nomen Domini nostri Ihesu Christi, ut peracto itinere ad me redeas peracto ... redeas *Vinc.* : peracto itinere tue dispositionis (tue dispositionis itinere *Coll.*), ad me reverti non rennuas (differas *Coll.*) *Ps. Turpin., Coll.* : *om. Tissier*⁸⁷

Chr. XLVI a. 878 apud monasterium Malmesberiense a pueris quos docebat graphiis, ut fertur, perforatus
Malmesberiense *Hel., Alb., Vinc.* : nostrum *Wil., lat14657*⁸⁸

Chr. XLVI a. 880 traxitque me post se fortiter sicque ascendimus super montes igneos altissimos me *Hel., Vinc.* : non hab. *Wil., lat14657* | igneos altissimos *Hel., Vinc.* : altissimos igneos *Wil., lat14657*⁸⁹

Chr. XLVI a. 888 a gigantibus nigerrimis, qui ipsam vallem conflamabant generibus ignium conflamabant *Hel., Vinc.* : inflammabant *Wil., lat14657* | generibus *Hel., Vinc.* : cunctis generibus *Wil., lat14657*⁹⁰

Chr. XLVI a. 888 qui nisi quisquiliis nostre propaginis suffragatus fuerit, iam desinet genealogia nostra regnare et imperare
desinet *Hel., Vinc.* : deficeret *Wil.* : deficeret *lat14657* | regnare et imperare *Hel., Vinc.* : regnando et imperando *Wil., lat14657*⁹¹

Chr. XLVI a. 1012 Primum usque ad genua, deinde usque ad femora terre dimersi sunt deinde usque *Hel., Vinc.* : mox usque *lat14657* : mox *Wil.*⁹²

Chr. XLVI a. 1012 aliqui postea obierunt et miraculis, ut fertur, coruscarunt, quia valde penituerunt

⁸⁵ Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXV XIV ; Pseudo-Turpin, *Historia Karoli Magni et Rotholandi* 13 (éd. MEREDITH-JONES 1936) ; *Collectio exemplorum Cisterciensis* 55.8 (éd. BERLIOZ – POLO DE BEAULIEU 2012).

⁸⁶ Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXV XXV ; Pseudo-Turpin, *Historia Karoli Magni et Rotholandi* 32 (éd. MEREDITH-JONES 1936) ; *Collectio exemplorum Cisterciensis* 55.9 (éd. BERLIOZ – POLO DE BEAULIEU 2012). Le *ante se innumerabilium* de la *Collectio* évoque le *innumerabilia ... ante me* de l'*Historia Karoli*.

⁸⁷ Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXV XXV ; Pseudo-Turpin, *Historia Karoli Magni et Rotholandi* 32 (éd. MEREDITH-JONES 1936) ; *Collectio exemplorum Cisterciensis* 55.9 (éd. BERLIOZ – POLO DE BEAULIEU 2012).

⁸⁸ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.122.6 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 878 (éd. SCHEFFER-BOICORST 1874) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXV XLII ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 112. Hélinand aurait tout d'abord recopié le *nostrum*, pour le remplacer ensuite avec une indication explicite (voir aussi le premier extrait de l'année 1060).

⁸⁹ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.111.3 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXV XLIX ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 110.

⁹⁰ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.111.6 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXV XLIX ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 110.

⁹¹ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.111.9 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXV L ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 110.

⁹² Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.174.2 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI X ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 115. Le lat. 14657 et le *Chronicon* partagent le *usque*, mais le contexte pouvait en encourager la répétition.

ut fertur *Hel., Vinc. : non hab. Wil., lat14657* | quia valde penituerunt *Hel., Vinc. : non hab. Wil., lat14657*⁹³

Chr. XLVI a. 1021 eodem die et hora qua predixerat, excommunicatus ille cum amica sua ictus et exanimatus est

eodem *Hel., Vinc. : eadem Wil., lat14657* | qua predixerat ... ille *Hel., Vinc. : non hab. Wil., lat14657* | sua *Hel., Vinc. : non hab. Wil., lat14657* | et *Hel., Vinc. : non hab. Wil._{p et alii}, lat14657*⁹⁴

Chr. XLVI a. 1021 et monachum illum ad vicum Argentias sibi precepit occurrere, minitans se sic vindicare quod tota de hoc Gallia loqueretur

illum *Hel., Alb., Vinc. : non hab. Wil., lat14657, Coll.* | vindicare *Alb., Vinc. : vindicaturum lat14657, Coll. : ulturum Wil. : om. Tissier*⁹⁵

Chr. XLVI a. 1021 Iste rex XXVIII anno ducatus sui mortuus est

Iste rex XXVIII anno *Hel., Vinc. : Post XXVIII (XX Wil._{Tt}, lat14657) annos Wil., lat14657*⁹⁶

Chr. XLVI a. 1040 Idem Henricus celebrabat Pentecosten apud Maguntiam [...] cuius loci [scil. Fuldensis cenobii] abbas LX milia armatorum prebet in hostem imperatori [...] Rigentibus omnibus pre timore, imperator diligenter intendens letitiam inimici

celebrabat ... Maguntiam (Moguntiam *Alb.*) *Hel., Alb., Vinc. : Pentecosten apud Mogontium (Maguntiam lat14657) celebrabat Wil., lat14657* | prebet ... imperatori *Hel., Vinc. : imperatori prebet Wil., lat14657* | omnibus *Hel., Alb., Vinc. : ceteris Wil., lat14657* | diligenter *Hel., Alb., Vinc. : diligentius Wil., lat14657*⁹⁷

Chr. XLVI a. 1040 Hic erat beatus Laurentius martyr gloriosus, cuius ecclesie tectum longa carie dissolutum compaginari fecerat, et preter alia munera calice aureo eandem ecclesiam honoraverat

martyr gloriosus *Hel., Alb., Vinc. : non hab. Wil., lat14657, Coll.* | eandem ecclesiam *Hel., Alb., Vinc. : non hab. Wil., lat14657, Coll.* | honoraverat *Hel., Alb., Vinc. : honorificaverat lat14657 : honorificavit Wil. : honorarat Coll.*⁹⁸

Chr. XLVI a. 1045 de quo maiore Benedicto idem Petrus Damianus sic refert: Episcopus – inquit – quidam Capuanus vidit Benedictum maiorem papam

Capuanus *Hel., Vinc. : qui, si recte teneo, Capuis praeerat lat14657 : qui tamen, si recte teneo, Capreis*

⁹³ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.174.2 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI x ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 115.

⁹⁴ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.175.5 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI XII ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 116. Nous rappelons que *p* est le témoin des *Gesta* dont Hélinand se rapproche le plus (voir la section consacrée à cette source dans le chapitre **QUELQUES SOURCES HISTORIQUES MAJEURES**).

⁹⁵ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.178.3 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 1020 (éd. SCHEFFER-BOICHORST 1874) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI XIII ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 117 ; *Collectio exemplorum Cisterciensis* 2.18 (éd. BERLIOZ – POLO DE BEAULIEU 2012). Aubri et Vincent suggèrent de restaurer dans le *Chronicon* le verbe *vindicare* ; le *vindicaturum* des collections serait une étape intermédiaire entre le *ulturum* des *Gesta* et le *vindicare* du *Chronicon*.

⁹⁶ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.178.4 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI XIII ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 117. La convergence sur le nombre entre le lat. 14657 et l'une des versions des *Gesta* doit être une coïncidence.

⁹⁷ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.192.1, 3 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 1048 (éd. SCHEFFER-BOICHORST 1874) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI XIX ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 119.

⁹⁸ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.193.2 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 1043 (éd. SCHEFFER-BOICHORST 1874) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI XIX ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 120 ; *Collectio exemplorum Cisterciensis* 39.2 (éd. BERLIOZ – POLO DE BEAULIEU 2012). La leçon de la *Collectio* pourrait être une simplification propre.

preerat *Petr. Dam.* : cf. *Coll.* Cyprianus episcopus⁹⁹

Chr. XLVI a. 1051 ubi demonis clamorem ad Deum audivit, intellexit presignari sibi finem dierum [...] miserabili pena defunctus est, confessus coram populo Romano inaudita flagitia ad Deum *Hel., Vinc.* : ad Deum de se *Wil., lat14657* | pena defunctus est *Hel., Vinc.* : defunctus est penitentia *Wil., lat14657* | confessus *Hel., Vinc.* : confessus pape *Wil., confessus domino pape lat14657*¹⁰⁰

Chr. XLVI a. 1052 Quesitus est dies mortis eius et ita inventus; ex tunc inter martyres annumeratus est
annumeratus est *Hel., Vinc.* : annumeratus est a populo. Nam pro recenti funere usque tunc fidelibus fuerat sociatus *lat14657* : cf. *Wil.* ex tunc inter martires notaretur, quod pro recenti funere fidelium antea numero sotiabatur¹⁰¹

Chr. XLVI a. 1052 qui baiulos post tergum ad tumulum usque secutus est ad tumulum usque *Hel., Vinc.* : usque ad tumbam *lat14657* : ad tumbam *Wil.*¹⁰²

Chr. XLVI a. 1052 Edwardus senior ex uxore Edelspira habuit filias multas, quarum una Edburga [...] sic a patre probata est
probata est *Hel., Vinc.* : probata est utrum ad Deum (Dominum *Coll.*) an ad seculum declinata esset *Wil., lat14657, Coll.*¹⁰³

Chr. XLVI a. 1052 Exclamat cetus assidentium future sanctitatis auspiciam, exosculatus in puella pater ipse artioribus osculis eam dignatus
future sanctitatis auspiciam *Hel., Vinc.* : auspiciam future sanctitatis *Wil., lat14657* | exosculatus in puella *Hel., Vinc.* : in puella exosculatus *Wil., lat14657*¹⁰⁴

Chr. XLVI a. 1060 cometes [...] de qua quidam monachus Malmesberie, Elmerus nomine... monachus Malmesberie *Hel., Vinc.* : noster monachus *lat14657* : nostri monasterii monachus *Wil.*¹⁰⁵

Chr. XLVI a. 1060 Ipse vero ferebat fuisse causam ruine sue quod caudam in posteriori parte oblitus fuerat aptare
fuisse causam ruine *Hel., Vinc.* : causam ruine fuisse *lat14657* : causam ruine *Wil.* | aptare *Hel., Vinc.* : non hab. *Wil., lat14657*¹⁰⁶

⁹⁹ Pierre Damien, *Epistulae* 72, p. 336 (éd. REINDEL 1988) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI XXI ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 54 ; *Collectio exemplorum Cisterciensis* 38.8 (éd. BERLIOZ – POLO DE BEAULIEU 2012).

¹⁰⁰ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.205.6 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI XXIX ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 127.

¹⁰¹ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.208.3 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI XXXII ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 129.

¹⁰² Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.213.3 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI XXXII ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 130. Le lat. 14657 pourrait avoir ajouté le *usque* aussi de manière indépendamment d'Hélinand.

¹⁰³ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.217.1 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI XXXIII ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 131 ; *Collectio exemplorum Cisterciensis* 2.19 (éd. BERLIOZ – POLO DE BEAULIEU 2012).

¹⁰⁴ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.217.1 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI XXXIII ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 131.

¹⁰⁵ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.225.6 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI XXXV ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 124. Ce cas est comme celui de *Chr.* XLVI a. 878 (voir au-dessus).

¹⁰⁶ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.225.6 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI XXXV ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 124. Le lat. 14657 pourrait avoir ajouté le *fuisse* aussi de manière indépendamment d'Hélinand.

Chr. XLVII a. 1078 Quidam monachus, dum frixuras quasdam in refectorium deferret in vasculo, pruriente gula mox unam in os proiciens furtive comedit
monachus *Hel., Vinc.* : frater *Coll.* : mihi monachus retulit quia *Petr. Dam., lat14657* | pruriente gula *Hel., Vinc.* : gula instigante *Coll.* : prurientis eum gule stimulus pupugit *Petr. Dam., lat14657*¹⁰⁷

Chr. XLVII a. 1078 ut in Quadragesima per triduum [...] nudis pedibus incederent, expleto psalterio mutua se scoparum castigatione cotidie purgarent
pedibus *Hel., Vinc.* : pedibus lugubres ac merentes *Petr. Dam., lat14657* | psalterio *Hel., Vinc.* : communi modulatione psalterio *Petr. Dam., lat14657* | cotidie *Hel., Vinc.* : non hab. *Petr. Dam., lat14657*¹⁰⁸

Chr. XLVII a. 1078 Et iterum post fletus et rugitus dicebat quiescens: «Modo verberaverunt me... verberaverunt *Hel., Vinc.* : castigaverunt *Petr. Dam., lat14657, Coll.*¹⁰⁹

Chr. XLVII a. 1078 vultum repente paralysis corripuit et faciem et os, et cum tali morbo diu postea vixit
os *Hel., Vinc.* : os distorsit *lat14657, Coll.* : ora distorsit *Petr. Dam.*¹¹⁰

Chr. XLVII a. 1078 Unde in famulatum subacti sunt Bononiensis ecclesie, que beati Petri insignitur vocabulo
Unde ... vocabulo *Hel., Vinc.* : Unde factum est, ut (*om. lat14657*) in famulatum subacti sint sancte Bononiensis ecclesie, que videlicet (*om. lat14657*) beati Petri apostoli est insignita (*inv. lat14657*) vocabulo. Quorum progenies, ut relator asseruit, hucusque leprosa (leprosa progenies, ut relator meus asseruit *lat14657*), hoc illationis canone censita est, ut ex operibus manuum suarum inferant ecclesie capisteria *Petr. Dam., lat14657*¹¹¹

Nous attirons aussi l'attention sur des expressions qui se trouvent à la même place dans les originaux et dans les collections, mais qui ont été légèrement déplacées dans le *Chronicon* :

Chr. XLV a. 809 Ad hec Aigolandus: «Male suo domino servit, qui sic nuncios domini sui recipit. Qui circa te resident felices sunt, et feliciter comedunt et bibunt et induuntur; et nuncii Dei tui fame pereunt et frigore et longe a te turpiter sunt proiecti?
Male ... proiecti *Vinc.* : Hi qui circa te resident (sunt residentes *Coll.*) felices sunt ... illi vero quos Dei tui omnino esse dicis, et nuncios eius esse (esse nuntios eius *Coll.*) asseris, cur fame pereunt et male vestiuntur, et longe a te proiciuntur (proiciuntur a te *Coll.*) et turpe (male *Coll.*) tractantur? Male domino suo servit, qui sic nuncios eius turpe (sic turpiter nuntios eius *Coll.*) recipit *Ps. Turpin., Coll.* : *om. Tissier*¹¹²

¹⁰⁷ Pierre Damien, *Epistulae* 142, p. 515 (éd. REINDEL 1989) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI LIII ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 27 ; *Collectio exemplorum Cisterciensis* 11.6 (éd. BERLIOZ – POLO DE BEAULIEU 2012). Du point de vue de la simplification de la structure originelle, le *frater* et le *gula instigante* de la *Collectio* se rapprochent du *monachus* et du *pruriente gula* d'Hélinand.

¹⁰⁸ Pierre Damien, *Epistulae* 142, p. 516-517 (éd. REINDEL 1989) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI LIV ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 28.

¹⁰⁹ Pierre Damien, *Epistulae* 72, p. 355 (éd. REINDEL 1988) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI LVII ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 12 ; *Collectio exemplorum Cisterciensis* 27.5 (éd. BERLIOZ – POLO DE BEAULIEU 2012).

¹¹⁰ Pierre Damien, *Epistulae* 70, p. 316 (éd. REINDEL 1988) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI LIX ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 22 ; *Collectio exemplorum Cisterciensis* 30.3 (éd. BERLIOZ – POLO DE BEAULIEU 2012).

¹¹¹ Pierre Damien, *Epistulae* 119, p. 375 (éd. REINDEL 1989) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI LXIV ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 50.

¹¹² Pseudo-Turpin, *Historia Karoli Magni et Rotholandi* 13 (éd. MEREDITH-JONES 1936) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXV XIV ; *Collectio exemplorum Cisterciensis* 55.8 (éd. BERLIOZ – POLO DE BEAULIEU 2012).

Chr. XLVI a. 1042 tres optimates eum prosecuti sciscitantur cur riserit [...] Erant autem tres optimates, qui eum sciscitabantur, Aroldus et abbas unus et episcopus unus. His auditis, comes Aroldus misit ad inquirendam veritatem militem unum, abbas monachum, episcopus clericum prosecuti *Hel., Vinc.* : prosecuti, Haraldus quidam et abbas quidam et tertius episcopus *lat14657* : prosecuti, quorum unus erat Haroldus, secundus abbas, tertius episcopus *Wil.* | Erant ... unus *Hel., Vinc.* : non hab. *Wil., lat14657*¹¹³

Chr. XLVI a. 1052 «Cito hec florida rosa marcescet, cito avis dilecta Deo avolabit». Sic factum est. Mortua est illa die predicto, post VI scilicet ab illo die septimanas, cum esset annorum XXIII post VI ... septimanas *Hel., Vinc.* : post VI (scilicet *add. lat14657*) ab hoc die septimanas *post avolabit Wil., lat14657* : post VII scilicet ab hac die septimanas *post marcescet lat3175, om. cito ... avolabit*¹¹⁴

Passons maintenant au niveau macrotextuel. Les collections offrent souvent, avant ou après un extrait qui est aussi dans le *Chronicon*, des morceaux que celui-ci n'a pas ; leurs formulations sont normalement proches de celles des originaux, mais il peut arriver qu'elles aient déjà abrégé et retouché les sources comme on le ferait lors d'une première réélaboration.

Chr. XLVI a. 880 Cum adventantes pro remediorum gratia...
Beati Martini corpus ... circumiacentium regionum homines excitabat *ante Cum Wil., lat14657*¹¹⁵

Chr. XLVI a. 1052 Extant usque hodie cruoris signa immanitatem mulieris et ultionem Dei spirantia
Corpusculum sancti celebriter colitur, nec ullus fere locus in Anglia maiori ad festum adventantium veneratur frequentia (adventantium frequentia ad festum celebratur *lat14657*). Exigit hoc (Quod exegit *lat14657*) et antiqua sanctitatis persuasio et miraculorum crebra exhibitio *post spirantia Wil., lat14657*¹¹⁶

Chr. XLVI a. 1052 et post modicum vermibus scaturiens mortuus est
Exactores vectigalium circa fossatum sancti Edmundi litigationes sistunt, experti multorum penam qui perseverandum putant *post mortuus est lat14657* : [...] Exactores vectigalium, qui alias bachantur fas nefasque iuxta metientes, ibi suplices citra fossatum sancti Edmundi litigationes sistunt, experti multorum penam qui perseverandum putarunt *post mortuus Wil.*¹¹⁷

Chr. XLVII a. 1074 Hic Gregorius excommunicavit omnes electos, qui investituram ecclesiarum de manu laici acciperent
Post XI annos Roma deturbatur Guiberto introducto nec multo post obiit *post acciperent lat14657* : [...] post XI annos Roma deturbavit, Wiberto inducto *post acciperent Wil.*¹¹⁸

Chr. XLVII a. 1078 Ipse quoque magister militum Iohannes, antequam imperator ad illas partes attingeret, vix diebus XV supervivens mortuus est

¹¹³ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.225.1, 3 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI XX ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 123.

¹¹⁴ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.218.3 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI XXXIII ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 132 ; Paris, BnF, lat. 3175, f. 148v.

¹¹⁵ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.121.7-8 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXV XLV ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 111.

¹¹⁶ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.211.3 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI XXXI ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 128.

¹¹⁷ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.213.5-6 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI XXXII ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 130.

¹¹⁸ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 3.266.1 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI XLIV ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 134.

Quo mortuo mons Vesuvius, unde gehenna frequenter eructuat, in flammis erupit quasi fenum, quod prius a demonibus portabatur *post* supervivens mortuus est *lat14657* : Quo mortuo mons Vesuvius, unde videlicet gehenna frequenter eructat, in flammis erupit, ut liquido probaretur, quia fenum, quod a demonibus parabatur, nil aliud fuit, nisi ignis trucis incendii, qui pravis ac reprobis hominibus debebatur *post* supervixit *Petr. Dam.*¹¹⁹

Chr. XLVII a. 1078 Erubuit ille, expletaque missa febre piscem pauperi dari iussit dari iussit *Hel.* : tradendum mandavit. Sic profecto canicula voluptatis, que sub mensa corporis utcumque potuisset vivere, ad sancta sanctorum impudenter irrumpens penitentie fuste mactata meruit interire *Petr. Dam., lat14657, Coll.*¹²⁰

Ici, le *lat. 14657* porte des extraits des *Gesta* dont le premier raconte l'hostilité entre l'empereur et le pape ; le *Chronicon* l'a remplacé par un passage de Sigebert sur le même sujet :

Chr. XLVII a. 1081 Henricus enim imperator ad debellandum papam Hildebrandum Italiam petit; contra quem papa, urbibus et castellis munitis, se ad rebellandum accingit, eumque Romam hostiliter adeuntem non recipit. Henricus autem, expugnatis urbibus et castellis, que contra se pro Hildebrando erant, Romam Leoninam obsidet. Quo audito, Guiscardus...

Henricus ... obsidet *Hel.* : Henricus imperator Alemannie, iratus contra papam Hildebrandum, qui eum excommunicaverat propter investituras ecclesiarum, cum exercitu veniens Romam obsedit, Hildebrandum expulit, Gwibertum Ravennatem introduxit *lat14657* : Imperator enim Alemannorum Henricus ... iratus contra papam quod excommunicationem in eum propter investituras ecclesiarum promulgaverat, cum exercitu veniens Romam obsedit, Hildebrandum expulit, Wibertum Ravennatem introduxit *Wil.*¹²¹

Nous avons passé en revue les emprunts à plusieurs textes pour lesquels nos trois collections se placent grosso modo à mi-chemin entre les sources et le *Chronicon*. Le degré de proximité à l'égard de l'un et de l'autre pôle est assez variable : pour les *Gesta regum Anglorum* et pour Pierre Damien, les collections transmettent de nombreux matériaux des sources que le *Chronicon* n'a pas, mais elles s'alignent aussi souvent sur les innovations de celui-ci ; pour d'autres sources – les vies de saints, la *Descriptio qualiter*, le *Super Apocalypsim* – les collections témoignent d'un état du texte déjà très proche du *Chronicon*, et ici et là nous y avons aussi remarqué des éléments qui se placent ouvertement à mi-parcours entre les originaux et le *Chronicon*. Pour expliquer l'ensemble de ces phénomènes, on est amené à postuler l'existence d'un « pré-*Chronicon* ». Ce « pré-*Chronicon* » révèle qu'Hélinand a travaillé sur ses sources de façon différente : certains ouvrages ont été tout d'abord recopiés de manière fidèle et abondante, ce qui a obligé à les abrégier et réécrire davantage pour les acclimater dans le *Chronicon* ; d'autres ouvrages ont été raccourcis et simplifiés significativement déjà au moment de la sélection des extraits, et les notes sont ensuite passées telles quelles dans le *Chronicon* ou presque.

¹¹⁹ Pierre Damien, *Epistulae* 72, p. 358 (éd. REINDEL 1988) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI LVIII ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 14.

¹²⁰ Pierre Damien, *Epistulae* 57, p. 177 (éd. REINDEL 1988) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI LX ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 35 ; *Collectio exemplorum Cisterciensis* 11.8 (éd. BERLIOZ – POLO DE BEAULIEU 2012).

¹²¹ Sigebert de Gembloux, *Chronicon* a. 1081-1082 (éd. BETHMANN 1844) ; Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 3.262.3 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI LXVI ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 134.

Un lien plus étroit entre les collections

Les collections étudiées ici n'ont pas seulement un modèle commun tel que le « pré-*Chronicon* » : un ancêtre immédiat peut être postulé pour celles-ci, contenant des innovations par rapport aux sources qui sont absentes du *Chronicon*. Sur le plan historique nous n'avons aucune idée de l'identité de cet ancêtre ; sur le plan philologique, les indices qui en démontrent l'existence sont peu nombreux, parce que les sources et les extraits choisis par les collections ne sont qu'en partie superposables : par exemple, le lat. 14657 contient un grand nombre de passages des *Gesta regum Anglorum* et des *Epistulae* de Pierre Damien, mais il ignore d'autres textes que la *Collectio* et le lat. 3175 connaissent, alors que ces derniers conservent un ensemble de matériaux limité et qu'ils abrègent souvent le récit de départ.

Malgré cela, nous disposons d'un certain nombre de cas où les collections s'accordent contre Hélinand et contre les originaux, parce qu'elles ajoutent un mot, en remplacent un par un synonyme, modifient l'ordre des termes dans une expression ou la retouchent légèrement, ou encore omettent une phrase entière :

Chr. XLVI a. 1040 iuvenem semiustulatum adventasse [...] preter alia munera calice aureo eandem ecclesiam honoraverat

iuvenem *Wil., Hel., Alb., Vinc.* : iuvenem quendam *lat14657, Coll.* | calice aureo *Wil., Hel., Alb., Vinc.* : aureo calice *lat14657, Coll.*¹²²

Chr. XLVI a. 1052 corpus virgineum cum levaretur altius [...] virgo ipsa astitit dicens

levaretur *Wil., Hel., Vinc., lat3175* : levaretur a terra *lat14657, Coll.* | astitit *Wil., Hel., Vinc.* : apparuit *lat14657, Coll., lat3175*¹²³

Chr. XLVII a. 1074 tunc respexit archidiaconus abbatem turbulento rictu infrendens [...] intendens dictis et serenis favens oculis [...] Puto esse genus iniurie...

respexit *Wil., Hel., Alb., Vinc.* : aspexit *lat14657, Coll., lat3175* | rictu *Wil., Hel., Alb., Vinc.* : vultu *lat14657, Coll., lat3175* | dictis *Wil., Hel., Alb., Vinc.* : dictis meis *lat14657, Coll., lat3175* | Puto *Wil., Hel., Alb., Vinc.* : Puto autem *lat14657, Coll., lat3175*¹²⁴

Chr. XLVII a. 1078 Quidam clericus, cum pelice sua per quinquennium luxurians, incensa urbe fortuito incendio simul in una domo combustus inventus est

domo *Petr. Dam., Hel., Vinc.* : domo cum illa *lat14657, Coll.*¹²⁵

¹²² Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.193.2 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 1043 (éd. SCHEFFER-BOICORST 1874) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI XIX ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 120 ; *Collectio exemplorum Cisterciensis* 39.2 (éd. BERLIOZ – POLO DE BEAULIEU 2012).

¹²³ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.218.4 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI XXXIII ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 132 ; *Collectio exemplorum Cisterciensis* 22.14 (éd. BERLIOZ – POLO DE BEAULIEU 2012) ; Paris, BnF, lat. 3175, f. 148v. L'absence de l'expression *a terra* dans le lat. 3175 serait due au hasard.

¹²⁴ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 3.264.1-2 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 1073 (éd. SCHEFFER-BOICORST 1874) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI XLIV ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 134 ; *Collectio exemplorum Cisterciensis* 74.1 (éd. BERLIOZ – POLO DE BEAULIEU 2012) ; Paris, BnF, lat. 3175, f. 154r.

¹²⁵ Pierre Damien, *Epistulae* 70, p. 321 (éd. REINDEL 1988) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI LV ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 24 ; *Collectio exemplorum Cisterciensis* 21.9 (éd. BERLIOZ – POLO DE BEAULIEU 2012).

Chr. XLVII a. 1078 confessus et pauperibus et ecclesiis multa largiens [...] assistentes sibi cognatos et affines sub hac attestazione constrinxit
confessus et *Hel., Vinc.* : post confessionem *lat14657, Coll.* : peccata confessus *Petr. Dam.* | constrinxit *Hel., Vinc.* : obstrinxit *Coll.* : obstruxit *lat14657* : cf. *Petr. Dam.* constringeret¹²⁶

Chr. XLVII a. 1078 Ecce probatio quod illud, quod in sinu pauperis occultamus, in celum reponimus
Ecce ... reponimus *Hel., Vinc.* : Unde liquido comprobatur quia, quod indigentibus datur, Deo transmittitur, et quod in sinu pauperum occultamus, in celo reponimus *Petr. Dam.* : om. *lat14657, Coll.*¹²⁷

Chr. XLVII a. 1078 illecebrosus gustu eiusdem piscis temptatus est affectu
gustu ... temptatus est *Hel., Vinc.* : cf. *Petr. Dam.* gustus eum temptavit : gustus eum pulsavit *lat14657, Coll.*¹²⁸

Chr. XLVII a. 1078 uxor exprobrans ait: «Optime poteris hodie sanctorum martyrum ecclesiam ingredi...
Optime *Petr. Dam., Hel., Vinc.* : O qualiter *lat14657, Coll.*¹²⁹

Chr. XLVII a. 1078 Cumque ille attonitus inquireret quid loqueretur et rem totam per ordinem cognovisset, cognoscentes uterque se esse delusos valde consternati sunt
cf. *Petr. Dam.* eventumque rei sicut contigerat per ordinem cognovisset, uterque se deprehendentes irrisos ac turpissima ludificatione delusos, intolerabili doloris angustia consternati sunt : illa rei eventum per ordinem pandit. Mox ambo deprehendentes se turpiter illusos, intolerabili doloris angustia consternati sunt *lat14657* : rem mulier ex ordine pandit, unde ambo se turpiter illusos esse dolentes *Coll.*¹³⁰

Chr. XLVII a. 1078 adulter demone plenus et seipsum lacerans intravit ecclesiam, modo in altum volans, modo gravissimo impetu in ima se precipitans
cf. *Petr. Dam.* demoniaco spiritu repente corripitur : repente a nequissimo demone corripitur *lat14657* : a nequissimo demone mox corripitur *Coll.* | in ima ... precipitans *Hel., Vinc.* : in ima demergens *Petr. Dam.* : ad terram elidens *lat14657, cf. Coll.* ad terram eliditur¹³¹

Un lien encore plus étroit existerait entre la *Collectio* et le lat. 3175, qui partagent de petites innovations contre le lat. 14657 et qui abrègent de la même manière certaines reprises (même

¹²⁶ Pierre Damien, *Epistulae* 70, p. 312-313 (éd. REINDEL 1988) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI LVI ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 19 ; *Collectio exemplorum Cisterciensis* 45.3 (éd. BERLIOZ – POLO DE BEAULIEU 2012).

¹²⁷ Pierre Damien, *Epistulae* 57, p. 176 (éd. REINDEL 1988) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI LX ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 34 ; *Collectio exemplorum Cisterciensis* 55.15 (éd. BERLIOZ – POLO DE BEAULIEU 2012).

¹²⁸ Pierre Damien, *Epistulae* 57, p. 177 (éd. REINDEL 1988) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI LX ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 35 ; *Collectio exemplorum Cisterciensis* 11.8 (éd. BERLIOZ – POLO DE BEAULIEU 2012).

¹²⁹ Pierre Damien, *Epistulae* 119, p. 376 (éd. REINDEL 1989) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI LXI ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 51 ; *Collectio exemplorum Cisterciensis* 21.12 (éd. BERLIOZ – POLO DE BEAULIEU 2012).

¹³⁰ Pierre Damien, *Epistulae* 119, p. 376 (éd. REINDEL 1989) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI LXI ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 51 ; *Collectio exemplorum Cisterciensis* 21.12 (éd. BERLIOZ – POLO DE BEAULIEU 2012). Les deux collections se rapprochent pour l'emploi des mots *pandit, ambo* et *se turpiter illusos*.

¹³¹ Pierre Damien, *Epistulae* 119, p. 377 (éd. REINDEL 1989) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI LXI ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 51 ; *Collectio exemplorum Cisterciensis* 21.12 (éd. BERLIOZ – POLO DE BEAULIEU 2012). Les deux collections partagent le *nequissimo* qualifiant *demone* en plus de l'expression *ad terram elidens/eliditur*.

si chacun des deux raccourcit et remanie tout seul le texte hérité à de plus nombreux endroits). Voici les convergences microtextuelles que nous avons repérées pour l'instant :

Chr. XLVII a. 1074 a longe clamans et abbatem aduncans: «Tutu – inquit – male cogitasti... aduncans (*lat14657*)] advocans *Alb., Tissier* : vocans *Coll., lat3175*¹³²

Chr. XLVII a. 1074 continuatis et iunctis lateribus prostrati diutius oraverunt; tunc respexit archidiaconus abbatem turbulento rictu infrendens
diutius *Wil., Hel., Alb., Vinc., lat14657* : diu *Coll., lat3175* | respexit archidiaconus *Wil., Hel., Alb., Vinc.* : archidiaconus aspexit *lat14657* : Hyldebrandus aspexit *Coll., lat3175*¹³³

Chr. XLVII a. 1078 allatus est gallus. Quod pulmentum unus illorum arrepto cultello... illorum *Petr. Dam., Hel., Vinc., lat14657* : eorum *Coll., lat3175*¹³⁴

Chr. XLVII a. 1078 totumque liquamen super eos, qui convescebantur, aspersit convescebantur *Petr. Dam., Hel., Vinc., lat14657* : vescebantur *Coll., lat3175*¹³⁵

La question qui demeure ouverte est de savoir de quelle manière et à quelle époque les matériaux préparatoires au *Chronicon* ont laissé Froidmont pour partir vers une autre abbaye cistercienne, où aurait été réalisé l'ancêtre immédiat des trois collections. Puisque la *Collectio* date de 1200-1220 et le lat. 14657 de 1240, cela pointerait vers des années où Hélinand était encore au travail ; mais nous pourrions aussi penser à un moment de peu postérieur à sa mort, par exemple avant que ce qui restait de sa production ait été rassemblé par ses confrères dans le recueil factice de Froidmont-Beauvais. Il ne reste donc qu'à creuser davantage les collections que nous avons présentées et éventuellement d'autres, pour en savoir plus sur leur lien philologique et historique et pour pouvoir dire si d'autres matériaux hélinandiens y sont entrés et sous quelle forme.

¹³² Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 3.263.3 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 1073 (éd. SCHEFFER-BOICORST 1874) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI XLIV ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 134 ; *Collectio exemplorum Cisterciensis* 73.1 (éd. BERLIOZ – POLO DE BEAULIEU 2012) ; Paris, BnF, lat. 3175, f. 154r. *Aduncans* est la leçon de la version des *Gesta* utilisée par Hélinand et elle se retrouve chez Vincent ; Tissier et Aubri ont *advocans*, qui pourrait être une erreur ou une variante pour *aduncans* déjà propre au *Chronicon*. En tout cas, la *Collectio* et le lat. 3175 partagent la banalisation en *vocans*.

¹³³ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 3.264.1 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 1073 (éd. SCHEFFER-BOICORST 1874) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI XLIV ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 134 ; *Collectio exemplorum Cisterciensis* 74.1 (éd. BERLIOZ – POLO DE BEAULIEU 2012) ; Paris, BnF, lat. 3175, f. 154r.

¹³⁴ Pierre Damien, *Epistulae* 119, p. 374 (éd. REINDEL 1989) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI LXIV ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 50 ; *Collectio exemplorum Cisterciensis* 59.19 (éd. BERLIOZ – POLO DE BEAULIEU 2012) ; Paris, BnF, lat. 3175, f. 146v.

¹³⁵ Pierre Damien, *Epistulae* 119, p. 374 (éd. REINDEL 1989) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI LXIV ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 50 ; *Collectio exemplorum Cisterciensis* 59.19 (éd. BERLIOZ – POLO DE BEAULIEU 2012) ; Paris, BnF, lat. 3175, f. 147r.

Annexe

Hélinand, <i>Chronicon</i>	Paris, BnF, lat. 14657	<i>Collectio exemplorum</i>	Paris, BnF, lat. 3175	Guillaume de Malmesbury, <i>Gesta regum Anglorum</i>
XLV a. 635 ; 643	n° 109	-	-	1.49.1, 3, 4, 6-7, 9, 5, 7-8
XLV a. 754	n° 8	19.4	-	1.80.5
XLV a. 754	n° 9	-	-	1.80.5
XLVI a. 879-880	n° 111	-	-	2.121.7-9
XLVI a. 880 ; 891	n° 112	-	-	2.121.13 ; 122.5-6 ; 125.4
XLVI a. 888	n° 110	-	-	2.111.1-11
XLVI a. 975	n° 7	-	-	2.161.2-3
XLVI a. 975	n° 114	-	-	2.161.1 ; 162.1-4
XLVI a. 979	n° 6	-	-	2.164.1-3
XLVI a. 988	n° 113	-	-	2.165.5-6
XLVI a. 1012	n° 115	-	-	2.174.1-2
XLVI a. 1021	n° 116	-	-	2.175.1-5
XLVI a. 1021	n° 117	2.18	-	2.178.1-4
XLVI a. 1030	n° 4	-	-	2.184.1
XLVI a. 1030	n° 3	-	-	2.186
XLVI a. 1035	n° 118	-	-	2.188.7-8
XLVI a. 1040	n° 119	-	-	2.192.1-3
XLVI a. 1040	n° 120	39.2	-	2.193.1-2
XLVI a. 1040	n° 121	-	-	2.194.1
XLVI a. 1042	n° 122	-	-	2.197.6, 2-3
XLVI a. 1042	n° 123	-	-	2.220.1 ; 225.1-5
XLVI a. 1045	n° 11	-	-	2 <i>cf.</i> 201.1-6 et 202.1-11 ; 202.12 ; 203
XLVI a. 1045	n° 125	-	-	2.204.1-6
-	n° 126	-	-	2.204.7
XLVI a. 1051	n° 5	-	-	2.171.1-3
XLVI a. 1051	n° 127	-	-	2.205.1-6
XLVI a. 1052	n° 2	-	-	3.286.1 ; 284.1-3 ; 285.1-2
XLVI a. 1052	n° 128	-	-	2.211.1-3
XLVI a. 1052	n° 129	-	-	2.208.1-3
XLVI a. 1052	n° 130	-	-	2.213.2-6
XLVI a. 1052	n° 131	2.19	f. 148v	2.217.1-2
XLVI a. 1052	n° 132	22.14	f. 148v	2.218.1-4
XLVI a. 1060	n° 124	-	-	2.225.5-6
XLVII a. 1066	n° 1	-	-	3.268.1-3
XLVII a. 1081 ; 1074 ; 1085 ; 1086	n° 134	73.1 ; 74.1	f. 154r-v	3.262.3-4 ; 263.1-3 ; 264.1-3 ; 265.1-3 ; 266.1, 3-4
XLVII a. 1095	n° 133	-	f. 148v	3.237.1-7
XLVII a. 1105	n° 10	-	-	3.303.1-2
XLVII a. 1106	n° 135	-	-	3.289.2 ; 290.1-2 ; 291

Hélinand, <i>Chronicon</i>	Paris, BnF, lat. 14657	<i>Collectio exemplorum</i>	Paris, BnF, lat. 3175	Pierre Damien, <i>Epistulae</i>
XLV a. 640	n° 60	-	-	72, p. 348-350
XLVI a. 1045	n° 54	38.8	-	72, p. 336-337
XLVI a. 1045	n° 55	21.13	-	72, p. 337-338
XLVI a. 1054	n° 31	-	-	57, p. 174-175
XLVI a. 1054	n° 30	-	-	57, p. 173-174
XLVI a. 1055	n° 57	-	-	72, p. 344-345
XLVI a. 1058	n° 40	-	-	57, p. 181-182
XLVII a. 1078	-	-	-	57, p. 166
XLVII a. 1078	n° 47	-	-	66, p. 275
XLVII a. 1078	n° 48	-	-	66, p. 276 + cf. 18, p. 173
XLVII a. 1078	-	-	-	57, p. 167-169
XLVII a. 1078	-	-	-	57, p. 186
XLVII a. 1078	-	-	-	57, p. 171
XLVII a. 1078	-	-	-	57, p. 187-189
XLVII a. 1078	n° 46	-	-	66, p. 270-271
XLVII a. 1078	n° 45	21.11	-	66, p. 268-269
XLVII a. 1078	n° 27	11.6	-	142, p. 515
XLVII a. 1078	n° 28	11.7	-	142, p. 516-518
XLVII a. 1078	n° 29	-	-	142, p. 518-520
XLVII a. 1078	n° 44	-	-	66, p. 267
XLVII a. 1078	n° 43	21.10	-	57, p. 184-185
XLVII a. 1078	n° 42	-	-	57, p. 183-184
XLVII a. 1078	n° 41	-	-	57, p. 183
XLVII a. 1078	n° 15	21.8	-	72, p. 358-359
XLVII a. 1078	n° 16	-	-	72, p. 359
XLVII a. 1078	n° 17	-	-	72, p. 359
XLVII a. 1078	n° 24	21.9	-	70, p. 320-321
XLVII a. 1078	n° 25	45.4	-	70, p. 321-322
XLVII a. 1078	n° 21	-	-	70, p. 314-315
XLVII a. 1078	n° 19	45.3	-	70, p. 312-313
XLVII a. 1078	n° 12	27.5	-	72, p. 354-356
XLVII a. 1078	n° 13	74.7	-	72, p. 356
XLVII a. 1078	n° 14	-	-	72, p. 356-358
XLVII a. 1078	n° 18	-	-	150, p. 556-557
XLVII a. 1078	n° 20	-	-	87, p. 513-514
XLVII a. 1078	n° 22	30.3	-	70, p. 315-316
XLVII a. 1078	n° 23	38.7	-	70, p. 318-319
XLVII a. 1078	n° 33	55.14	-	57, p. 175-176
XLVII a. 1078	n° 34	55.15	-	57, p. 176
XLVII a. 1078	n° 35	11.8	-	57, p. 177
XLVII a. 1078	n° 36	55.16	-	57, p. 177-178
XLVII a. 1078	n° 32	-	-	57, p. 171-173
XLVII a. 1078	n° 51	21.12	-	119, p. 375-377
XLVII a. 1078	n° 53	-	-	72, p. 334-336
XLVII a. 1078	n° 56	-	-	72, p. 338-340
XLVII a. 1078	n° 58	38.9	-	72, p. 346-347
XLVII a. 1078	n° 59	38.10	-	88, p. 526-527
XLVII a. 1078	-	-	-	119, p. 383-384
XLVII a. 1078	n° 50	59.19	f. 146v-147r	119, p. 374-375

XLVII a. 1078	n° 52	-	-	100, p. 113
XLVII a. 1078	n° 38	-	-	57, p. 180
XLVII a. 1078	n° 39	-	-	57, p. 181
XLVII a. 1078	n° 37	-	-	57, p. 179
-	n° 49	79.2	-	119, p. 372, 373-374
-	n° 26	-	-	142, p. 515
-	n° 61	-	-	70, p. 314
-	n° 62	-	-	40, p. 439-440
-	n° 63	-	-	40, p. 440-444
-	n° 64	-	-	40, p. 445

Hélinand, <i>Chronicon</i>	Paris, BnF, lat. 14657	<i>Collectio exemplorum</i>	Paris, BnF, lat. 3175	Geoffroi d'Auxerre, <i>Super Apocalypsim</i>
XLVIII a. 1120	n° 107	45.5	f. 154r	17

Hélinand, <i>Chronicon</i>	Paris, BnF, lat. 14657	<i>Collectio exemplorum</i>	Paris, BnF, lat. 3175	<i>Vita sancti Hugonis abbatis Bonevallis</i>
XLIX a. 1185	-	76.3	f. 149r	?
XLIX a. 1185	-	77.1	f. 149r-v	?
XLIX a. 1185	-	-	f. 149v-150r	?

Hélinand, <i>Chronicon</i>	Paris, BnF, lat. 14657	<i>Collectio exemplorum</i>	Paris, BnF, lat. 3175	Thomas de Rueil, <i>Vita sancti Petri abbatis Clarevallensis</i>
XLIX a. 1184	-	3.3	-	?
XLIX a. 1184	-	-	f. 150r-v	?

Hélinand, <i>Chronicon</i>	Paris, BnF, lat. 14657	<i>Collectio exemplorum</i>	Paris, BnF, lat. 3175	<i>Descriptio qualiter</i>
XLV a. 802	n° 96 (f. 42v-44r) = n° 97 (f. 78r- 80r)	-	-	<i>passim</i>

Hélinand, <i>Chronicon</i>	Paris, BnF, lat. 14657	<i>Collectio exemplorum</i>	Paris, BnF, lat. 3175	Vision de Guillaume de Norwich
XLVI a. 1146	-	-	f. 147r-148r	?

Hélinand, <i>Chronicon</i>	Paris, BnF, lat. 14657	<i>Collectio exemplorum</i>	Paris, BnF, lat. 3175	Pseudo-Turpin, <i>Historia Karoli Magni</i>
XLV a. 807	-	41.1	-	7
XLV a. 809	-	55.8	-	13
XLV a. 814	-	55.9	-	32

Hélinand, <i>Chronicon</i>	Paris, BnF, lat. 14657	<i>Collectio exemplorum</i>	Paris, BnF, lat. 3175	Suétone, <i>De vita Caesarum</i>
VI LXXIV	-	51.6	-	Nero 34.4

LE *CHRONICON* D'AUBRI DE TROIS-FONTAINES ET SA RELATION AVEC LE *CHRONICON* D'HÉLINAND

Aubri de Trois-Fontaines et son *Chronicon*

Né dans les dernières décennies du XII^e siècle et mort probablement en 1252, Aubri fut moine à l'abbaye cistercienne de Trois-Fontaines, mais il aurait tout d'abord passé une période de sa vie à l'abbaye de Clairvaux et il serait originaire de l'Empire, peut-être de la région mosane. Ces deux dernières hypothèses, qui ont émergé de travaux relativement récents, s'inspirent d'un examen attentif de l'ouvrage majeur d'Aubri, de ses sources et des remarques personnelles que l'auteur y laisse émerger, mais aussi de deux œuvres moins importantes dont on n'avait auparavant aucune connaissance.

L'œuvre la plus connue d'Aubri, qui a mérité une certaine attention de la part de la bibliographie, mais qui n'a pas eu plus de succès que l'ouvrage hélinandien, est elle aussi un *Chronicon*. Il s'agit d'une chronique, plus traditionnelle que celle de son prédécesseur par sa structure et par son contenu, qui débute – de manière rapide – avec la Création et qui raconte l'histoire du monde – de manière de plus en plus détaillée – jusqu'en 1241. Elle aurait été écrite à Trois-Fontaines, au diocèse de Châlons-en-Champagne, entre 1227 et 1241, et aurait été ensuite complétée en 1251-1252, sans être poursuivie jusqu'à cette date et sans être jamais achevée, au point qu'il existe plusieurs indications de citations à faire que l'auteur n'a pas faites¹.

Après la mort d'Aubri, le texte est passé, peut-être grâce à Gilles d'Orval², dans les mains de Maurice de Neufmoustier, moine d'Huy, qui l'a interpolé en plusieurs endroits ; plus tard, deux témoins dérivant de celui de Maurice ont été enrichis, l'un en Lotharingie autour de 1284-1295 – il en découle le manuscrit du XIV^e siècle Paris, BnF, lat. 4896A –, l'autre dans la région parisienne – il a donné naissance à l'exemplaire du XIV^e siècle Hannover, Gottfried Wilhelm Leibniz Bibl., XIII.748, qui a appartenu à Saint-Vaast d'Arras. Ces deux témoins sont de loin les plus importants dont on dispose pour cet ouvrage très peu répandu³, et c'est sur eux que se fonde la seule édition disponible, celle de P. Scheffer-Boichorst de 1874. Le bilan que l'éditeur trace sur l'auteur, sur son ouvrage et ses sources reste en grande partie acceptable, tout comme les renvois aux sources de chaque passage dont il a parsemé les marges de l'édition : des rectifications ont cependant été faites et peuvent être faites surtout au niveau du repérage des sources, et il faut remonter aux manuscrits pour tous les extraits dont l'éditeur ne donne que le début et la fin en renvoyant aux éditions des sources complètes (nous utilisons le manuscrit de Paris, le meilleur des deux).

Deux autres ouvrages ont cependant été attribués au moine de Trois-Fontaines grâce aux travaux de S. Mula, le *Chronicon Clarevallense* et l'*Adbreviatio*, qui sont conservés, copiés par une même main, au sein du témoin composite Firenze, BML, Ashburnham 1906, daté du XIII^e siècle et venant de Clairvaux. Le premier est une série d'extraits tirés d'une vingtaine

¹ Pour ces informations et pour ce qui suit à propos du *Chronicon*, voir notamment SCHEFFER-BOICHORST 1874 ; CHAZAN 1984 ; CHAZAN 1999a, p. 360-369, 421-422, 432-434 ; CHAZAN 1999b, p. 262-263, 267, 275, 283-285, 293.

² DRAELANTS 2014, p. 303-304, signale que Gilles d'Orval († 1251), auteur des *Gesta episcoporum Leodiensium* et ami d'Aubri, aurait même cité le *Chronicon* d'Hélinand à travers sa chronique ; la remarque est à approfondir.

³ Le *Chronicon* aurait aussi été peu utilisé : un remploi a été suggéré dans les seuls Pays-Bas au XV^e siècle.

d'ouvrages et organisés selon l'ordre chronologique – la période de référence va de 1147 à 1192 –, qui fut rédigée à l'abbaye de Clairvaux aux alentours de 1229 et jamais achevée, mais qui fut plus tard réutilisée pour la composition du *Chronicon* ; préparée à la demande du prieur, cette pièce est un document exceptionnel de l'histoire littéraire de Clairvaux au XII^e siècle, parce qu'elle garde la trace de plusieurs œuvres, surtout en matière d'hagiographie et de littérature exemplaire, qui sont autrement perdues ou qui n'apparaissent pas dans les inventaires de l'abbaye, et qui étaient très probablement des textes d'usage. L'*Adbreviatio* contient quant à elle des extraits du *Dialogus miraculorum* de Césaire d'Heisterbach, là aussi organisés de manière chronologique et qui furent également mis à profit pour le *Chronicon*.

Qu'Aubri soit le responsable des deux textes a été démontré à partir de plusieurs indices, tels que leur réutilisation dans le *Chronicon*, l'emploi dans les trois œuvres des mêmes sources rares, la présence dans le *Chronicon Clarevallense* et dans l'*Adbreviatio* de la même passion pour la chronologie et des mêmes intérêts qui animent le *Chronicon*. Les circonstances historiques sont par ailleurs favorables, dont le fait qu'Aubri aurait plus naturellement repéré les nombreuses sources du *Chronicon* dans une grande abbaye comme Clairvaux que dans la bibliothèque de Trois-Fontaines⁴.

Étant donné l'état interpolé des témoins du *Chronicon* et l'absence de tout prologue et pièce paratextuelle, nous ne pouvons qu'avoir une idée générale et « empirique » de l'organisation des extraits et du système chronologique qu'Aubri a mis au point. Bien que, selon M. Chazan, Aubri ait gardé le système de correspondances chronologiques offert par Sigebert de Gembloux⁵, ce que nous voyons aujourd'hui est une structure annalistique insérée dans un cadre impérial, avec l'année de l'Incarnation comme seul système externe de datation ; pour chaque année se juxtaposent des blocs d'informations venant de plusieurs auteurs, souvent mentionnés explicitement, et si d'autres types de références chronologiques sont donnés, ils sont sporadiques et ne deviennent jamais des points de repère.

Une grande différence avec la chronique d'Hélinand est sans aucun doute l'absence de l'histoire ancienne : Aubri commence en donnant quelques coordonnées rapides sur l'histoire biblique, suivies par une chronologie succincte des événements de l'histoire universelle tirée de Jérôme ; le modèle principal est toutefois la chronique de Sigebert de Gembloux, et le moine de Trois-Fontaines la suit de près jusqu'à l'année 674, à partir de laquelle son ouvrage commence à prendre de l'ampleur⁶.

Le *Chronicon* a puisé dans quatre grandes chroniques précédentes – celles de Sigebert, d'Hélinand, de Gui de Bazoches et d'Otton de Freising – et il les a combinées avec des extraits tirés de plusieurs *historiae* – celles de Grégoire de Tours, de Bède, d'Hugues de Fleury, de Guillaume de Malmesbury, de Rigord et de Guillaume le Breton, jusqu'aux ouvrages peu communs de Liutprand de Crémone et à des sources locales rémoises. En plus de faire appel à une vaste littérature hagiographique – on a décompté une soixantaine de *vitae*, *miracula*, *visiones* et *narrationes*, pour l'essentiel propres à la tradition cistercienne mais pas

⁴ Voir MULA 2000, MULA 2009 et MULA 2018, aussi pour une description détaillée du témoin de Florence et pour la reconstruction de son histoire récente, pour la présentation de ses contenus généraux et particuliers et pour la liste des sources auxquelles Aubri a fait appel. S. Mula a consacré d'autres travaux à l'édition d'extraits du *Chronicon Clarevallense* et il en prépare l'édition intégrale pour le *Corpus Christianorum*.

⁵ Une présentation du cadre chronologique établi par Sigebert et de sa fortune chez les réutilisateurs se trouve dans le chapitre **DEUX SOURCES-SQUELETTE**.

⁶ En 674, on consacre pour la première fois de l'espace à un événement tel que la translation du corps de saint Benoît à Fleury, et cela à travers l'emploi de plusieurs sources et l'ajout d'une remarque personnelle.

seulement –, l’auteur a aussi employé des chartes, des décrets, des bulles et des lettres pontificales, des constitutions impériales, des épitaphes, des généalogies et pas moins d’une trentaine de sources épiques. Aubri constitue en effet un *unicum* pour la masse de matériaux venant des chansons de geste qu’il a intégrés sous la forme d’allusions, de résumés et d’emprunts plus étendus, en les acclimatant dans la chronologie générale – au prix de quelques difficultés – surtout afin d’établir des liens entre les héros légendaires et les seigneurs et les lieux de l’époque contemporaine⁷ ; il a parfois fait de même en construisant des récits historiquement plausibles sur l’origine mythique de certains peuples barbares, qu’on voulait faire rentrer dans une histoire universelle typiquement latine et chrétienne⁸.

Une bonne partie des matériaux décrits était disponible dans la bibliothèque de Clairvaux, mais Aubri – ou quelque collaborateur travaillant pour lui – est allé beaucoup plus loin, en visitant d’autres bibliothèques, célèbres ou modestes, en Champagne et dans les régions voisines, dans l’Est de la France et jusqu’à la Belgique et l’Allemagne. C’est aussi en cela que le chroniqueur se distingue des chroniqueurs français de l’époque : sa position ouvertement favorable à l’Empire le pousse souvent à manifester son intérêt et son admiration et à éliminer tout ce qui lui est défavorable dans les sources, mais elle l’encourage aussi à mettre à profit le patrimoine historiographique des territoires impériaux pour donner une ampleur exceptionnelle à un récit qui est pauvre dans les autres chroniques, surtout après la fin du texte de Sigebert et pour la période la plus récente. Le cœur du *Chronicon* est donc d’une part l’histoire ecclésiastique, d’autre part celle de l’Empire et de l’aire lotharingienne, alors que l’histoire de la France et de l’Angleterre sont plus ou moins développées selon le nombre et l’ampleur des sources à disposition ; grâce à l’originalité de l’éventail d’ouvrages consultés, par ailleurs, plusieurs informations s’y lisent qui ont trait à des royaumes considérés comme marginaux par d’autres chroniques, de l’Espagne aux pays scandinaves, à la Russie et à la Hongrie.

L’auteur du *Chronicon* est un compilateur qui traite ses sources de manière critique, parce que ce qu’il veut fournir n’est pas seulement un instrument de connaissance efficace, mais aussi une représentation orientée du passé. Tout au long de l’ouvrage, Aubri montre un soin scrupuleux pour l’organisation chronologique des faits et pour la restitution des événements aux bonnes années, en signalant ce qu’il raconte par *anticipatio* et en prenant l’année de l’Incarnation comme point de repère incontournable pour toute rectification. L’accumulation de données provenant d’un éventail de sources diverses lui permet de multiplier les points de vue, de rendre plus claire mais aussi plus sûre l’histoire racontée, parce qu’en comparant les modèles il en établit une hiérarchie, il en signale les *dissonantiae* et les affirmations sans parallèles, il essaie de les corriger et de les expliquer les uns à la lumière des autres et avertit

⁷ L’intégration de la matière épique dans le *Chronicon* a suscité un grand intérêt, comme le montrent MOISAN 1983, MOISAN 1984 et NITERT 1995. Les deux premiers analysent la reprise d’éléments de la matière arthurienne et d’un plus grand nombre de légendes et de chansons, en indiquant les sources d’Aubri (y compris Gui de Bazoches) et la manière dont il les a traitées aussi en comparaison avec d’autres ouvrages de l’époque ; le second explique le procédé critique à la base de l’insertion de ces documents, qui sont peu historiques mais qui doivent quand même véhiculer des notions authentiques, puisqu’ils racontent les mêmes événements que les *auctoritates*. L’éventail de textes cités n’apparaît pas toujours justifié face aux textes exclus, et Aubri a retouché et simplifié les données en commettant aussi des erreurs de chronologie ou sur l’identité de certains personnages, mais il a également ajouté des précisions et quand les légendes étaient peu plausibles, il l’a signalé.

⁸ GRABOWSKI 2021 décrit la manière dont Aubri a introduit dans le *Chronicon* l’histoire des peuples de la *Semigallia*, qu’il aurait lui-même inventée, en s’inspirant de procédés similaires mis en œuvre par un prédécesseur comme Geoffroy de Monmouth, en appliquant les *topoi* du récit sur l’*origo gentis* et en s’appuyant sur les ressemblances de noms et les étymologies.

même son lecteur de la possibilité d'aller plus loin, en consultant certains textes en version intégrale. Ici et là, que cela se fasse ou non à travers l'insertion du marqueur *Auctor*, l'auteur lui-même occupe la scène, en ajoutant des précisions et un certain nombre de remarques critiques et de polémiques, même envers les contemporains et les « collègues » ; comme on peut s'y attendre, le poids de ces apports personnels croît au fil du texte, et il devient massif et aussi plus proprement informatif pour les années récentes.

Si d'un point de vue politique, sa position est déjà vieillie au moment où il écrit, parce que l'Empire qu'il représente n'existe plus et que l'influence de la monarchie capétienne est désormais une réalité, Aubri reflète bien les tendances culturelles qui parcouraient l'Ordre cistercien au début du XIII^e siècle. Comme Hélinand, il s'efforce de résumer tout ce qu'on sait de l'histoire de l'Homme au sein de la Création et d'indiquer comment on peut interpréter le passé de la manière la plus adéquate ; plus que le moine de Froidmont, toutefois, il s'enracine dans l'actualité en se penchant sur une histoire récente, qui commence avec l'expansion du monachisme et la réalisation de l'unité chrétienne opérée par les Carolingiens, et cela afin de créer un panorama qui fasse connaître à ses confrères le passé, païen et chrétien, des royaumes où ils étaient implantés. Le moine de Trois-Fontaines partage donc la visée encyclopédique de son prédécesseur, au point qu'on pourrait dire qu'il réalise une « encyclopédie historique », parce qu'il s'efforce de donner le maximum de renseignements possibles sur chaque événement ; contrairement à lui, cependant, il se tient aux éléments principaux du récit historique, les dates, les personnes et les lieux.

Aubri de Trois-Fontaines et le *Chronicon* d'Hélinand

On sait depuis longtemps qu'Aubri a eu recours au *Chronicon* d'Hélinand, parce qu'il le dit lui-même à plusieurs reprises et parce que des réflexions à ce sujet ont été faites par la bibliographie. P. Scheffer-Boichorst a mentionné Hélinand parmi les sources favorites d'Aubri, en soulignant que les indications données par l'auteur ne sont pas toujours précises : à côté des cas où il admet citer à travers l'intermédiaire d'Hélinand – en déclarant *Elinandus* ou *Elinandus ex...* –, il peut évoquer tel ou tel auteur et pourtant dépendre du *Chronicon*⁹. M. Paulmier-Foucart a considéré Aubri comme tributaire d'Hélinand pour des passages des *Gesta regum Anglorum* de Guillaume de Malmesbury, du Pseudo-Odon de Cluny à propos de la translation du corps de saint Martin, du Pseudo-Turpin sur la croisade de Charlemagne en Espagne, des *Epistulae* de Pierre Damien et de la collection de miracles de saint Jacques¹⁰. D'autres considérations à propos du Pseudo-Turpin et de Pierre Damien ont été faites par A. Moisan et K. Reindel¹¹.

À partir de ces travaux, et des renvois à Hélinand dont P. Scheffer-Boichorst a parsemé les marges de l'édition d'Aubri, nous pouvons parcourir deux voies pour clarifier le lien entre *Chronicon* et *Chronicon*. D'une part, nous essayons de replacer Aubri dans le cadre de la transmission de l'ouvrage hélinandien, aussi parce qu'il s'agit d'un témoignage précoce de sa connaissance en milieu cistercien ; d'autre part, nous dressons un panorama sur le quantité de texte qu'Aubri a reprise de son prédécesseur, sur les sources qu'il en a héritées, sur la manière dont il l'a cité et combiné avec d'autres modèles.

I. Aubri n'a connu que la partie finale du *Chronicon* d'Hélinand, qui coïncide avec les livres édités par B. Tissier à partir du manuscrit de Froidmont passé ensuite à Beauvais. À l'année 633, Aubri déclare *Liber tertius Bede incipit et liber Elinandi*, et le texte édité par Tissier commence à l'année suivante, en 634. Or, cette superposition ne paraît pas un hasard, aussi parce que l'année en question ne comporte pas d'événements remarquables qui puissent conditionner ce choix : nous considérons celui-ci comme un indice majeur du fait qu'Aubri a consulté le témoin même qui fut à Froidmont dès le XIII^e siècle et jusqu'après le passage de Tissier ; il est possible qu'il se soit rendu directement à l'abbaye après avoir eu connaissance de l'existence de ce seul reste d'un ouvrage si malheureux.

Pour étrange que cela puisse paraître, déjà une ou deux décennies après la mort d'Hélinand ses confrères avaient donc perdu non seulement la plus grande partie du *Chronicon*, mais aussi, plus tard, les premiers cahiers du recueil factice qu'ils avaient réalisé avec sa section finale et avec la version abrégée de celle-ci. Deux notes du XIII^e siècle tracées au f. 43v du manuscrit de Froidmont-Beauvais déclaraient en fait, d'après la description de L. Delisle, *Ultima pars cronicorum; XII quaternos continet et Liber Sancte Marie de Fresmont, habens XII quaternos* ; toutefois, déjà à l'époque d'Aubri il devait y avoir seulement six cahiers du *Chronicon* plus quelques feuillets finaux, c'est-à-dire la portion que Tissier en a vue. Quant

⁹ Pour les sources reprises à travers Hélinand, voir l'introduction de SCHEFFER-BOICHORST 1874, notamment p. 658 et 660 pour les méthodes de citation. Les erreurs d'attribution impliquent un ample éventail de sources : pour l'histoire des Croisades, par exemple, les confusions ne se produisent pas seulement entre Baudri et Hélinand, mais aussi avec Robert le Moine.

¹⁰ PAULMIER-FOUCART 1981, p. 67. Elle ne donne qu'un bilan rapide et inspiré de quelques indications d'Aubri, qui peuvent être trompeuses.

¹¹ MOISAN 1987 et REINDEL 1997.

au reste du recueil, le témoignage d'Aubri ne nous aide pas à clarifier son origine et ses buts, parce qu'il n'a certainement pas utilisé la version abrégée de la fin du *Chronicon*, et nous n'avons aucun indice pour dire qu'il se serait servi des sermons d'Hélinand et des autres extraits de sources diverses qui les entouraient¹².

Ce que nous nous demandons, c'est s'il y a des éléments microtextuels qui prouvent le lien entre Aubri et Tissier, malgré le fait que le premier ait sélectionné et parfois réécrit le modèle et que le second ait modifié les leçons de son manuscrit de la manière que nous connaissons. De fait, il existe quelques indices allant dans ce sens, même s'ils sont peu nombreux et d'importance limitée, et cela signifie que le témoin de Froidmont contenait quelques petites erreurs, qu'il ait été rédigé ou pas sous le contrôle d'Hélinand. Dans un premier cas, au sein d'une citation des *Gesta* de Guillaume de Malmesbury, Tissier et Aubri ont la leçon *hoc*, mais puisque Vincent de Beauvais s'accorde avec la source sur *in*, nous supposons que celle-ci était la bonne leçon hélinandienne. Le même extrait avec *in* se trouve dans la collection d'*exempla* du manuscrit Paris, BnF, lat. 14657, et cela nous garantit qu'Hélinand avait recopié fidèlement le texte de la source¹³.

XLVI a. 878 Clauditur in tumulo sanctus sophista Iohannes
in *Wil.*, *Vinc.*, lat14657 : hoc *Alb.*, *Tissier*

Dans ce deuxième cas, le texte de Tissier est à corriger à la lumière de la source – toujours Guillaume – et d'Aubri ; il faut quand même signaler que, par rapport aux *Gesta*, Aubri et Tissier partagent l'ajout d'un *-er-* initial et d'un *-i(aco)* final, qui pourraient être des variations hélinandiennes ou de petites erreurs dues à l'utilisation du même exemplaire¹⁴ :

XLVI a. 881 Ludovicus, frater Carlomanni, cum Normannis bellum gerens in pago Verminiaco
victoriam adeptus est
Verminiaco *dubitanter scripsi* : Veriminiaco *Alb.* : Merminiaco *Tissier* : Viminaco *Wil.*

Pour l'exemple suivant, le problème est qu'un fragment du *Chronicon* d'Aubri autrement inconnu, que nous présentons dans la suite, porte le mot *librato* exactement comme Vincent et la source – et donc comme Hélinand – alors que l'édition d'Aubri (et le manuscrit Paris, BnF, lat. 4896A sur lequel elle se fonde) a *vibrato* comme Tissier. Ce *librato* était-il donc la leçon originelle d'Aubri, annotée par quelqu'un – l'auteur lui-même ? – dans ce fragment et corrompue dans le reste de la tradition parallèlement à Tissier ? C'est possible ; mais il est

¹² Voir **La tradition manuscrite et imprimée des livres XLV-XLIX** dans le chapitre **LES LIVRES XLV-XLIX, OU COMMENT RÉÉDITER UNE ÉDITION ANCIENNE**. En trois endroits (a. 1189, a. 1193, a. 1195), Aubri cite l'original contre la version abrégée, qui supprime des informations ou les réécrit (voir a. 1189, a. 1194, a. 1193).

¹³ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.122.6 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 878 (éd. SCHEFFER-BOICORST 1874) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXV XLII ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 112. En citant ce passage dans *Gesta pontificum Anglorum* 5.240.8, Guillaume écrit lui aussi *hoc* ; mais le fait que la variation soit facile n'exclut pas un rapport entre Aubri et Tissier.

¹⁴ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.110.7 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 881 (éd. SCHEFFER-BOICORST 1874).

également possible qu'Aubri ait écrit *vibrato* à partir du manuscrit de Froidmont-Beauvais, et que le fragment soit revenu par hasard ou par conjecture à la leçon hélinandienne¹⁵.

XLVII a. 1099 Idem Godefridus alterum Turcum eque congressum librato in caput ense a vertice usque ad inguina diffidit
librato *Vinc.* : cf. *Wil.* librata ... spatha : vibrato *Alb.*, *Tissier*

Voici enfin un cas de ressemblance, plutôt que d'accord, entre Aubri et Tissier. Si la source d'Hélinand, Vincent et la collection d'*exempla* du lat. 14657 lisent *propter*, Aubri et Tissier ont deux leçons qui se rapprochent l'une de l'autre aussi au niveau paléographique¹⁶ :

XLVI a. 878 Composuit etiam librum [...] propter questiones solvendas bene utilem
propter *Wil.*, *Vinc.*, *lat14657* : apud *Alb.* : ad *Tissier*

Ayant mieux établi la place d'Aubri dans la tradition d'Hélinand, nous pouvons nous en servir pour réévaluer l'édition de Tissier, comme nous le faisons avec le *Speculum maius* de Vincent. En effet, nous avons déjà réfléchi ailleurs sur les omissions et les leçons corrompues par Tissier qu'il est possible de restaurer à l'aide du *Speculum* et d'Aubri, en soulignant que, en cas de divergence, il est préférable de suivre le premier pour sa plus grande fidélité au *Chronicon* ; quand le seul Aubri est disponible, celui-ci aide parfois à détecter et à résoudre des situations textuelles problématiques, mais il reste difficile de s'en servir face aux variations et aux enrichissements autonomes qu'il a faits sur le texte de son devancier¹⁷.

II. Ayant parcouru à nouveaux frais toutes les citations qu'Aubri a héritées d'Hélinand, nous pouvons dire que le moine de Trois-Fontaines a eu un recours important au texte de son confrère, mais de manière décidément plus rapide, plus libre et plus neutre que celle de Vincent de Beauvais. Si Hélinand avait conduit un travail gigantesque pour adapter au schéma annalistique une multiplicité de matériaux non chronologiques, très peu de la structure qu'il avait conçue et de l'éventail de documents dont il l'avait nourrie est passé dans ce second *Chronicon*. L'ouvrage d'Hélinand est plutôt une source parmi beaucoup d'autres : ce qui compte est qu'elle fournisse des morceaux de plusieurs autres textes et de rares observations personnelles. À côté de quelques chaînes de citations plus étendues, la plus grande partie des extraits est de longueur moyenne ou réduite, et ils font leur apparition ici et là tout au long du texte, en gardant parfois leur forme originelle, mais plus souvent en étant coupés, abrégés, réélaborés et amplifiés à travers le recours à d'autres ouvrages, avec des glissements chronologiques importants et quelques déformations supplémentaires.

¹⁵ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 4.373.6 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 1099 (éd. SCHEFFER-BOICORST 1874) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXVI CIII.

¹⁶ Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.122.6 (éd. MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999) ; Aubri de Trois-Fontaines, *Chronicon* a. 878 (éd. SCHEFFER-BOICORST 1874) ; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* XXV XLII ; Paris, BnF, lat. 14657, n° 112.

¹⁷ Voir les sections CORRECTIONS FAITES SUR LA BASE DES SOURCES ET DES UTILISATEURS DU *CHRONICON* et CORRECTIONS FAITES SUR LA BASE DES SOURCES DU *CHRONICON* ET D'AUBRI DE TROIS-FONTAINES dans le chapitre LES LIVRES XLV-XLIX, OU COMMENT RÉÉDITER UNE ÉDITION ANCIENNE.

Comme nous l'avons dit, P. Scheffer-Boichorst a identifié un grand nombre d'emprunts faits par Aubri au *Chronicon* d'Hélinand, au-delà des marqueurs de source employés par le chroniqueur ; toutefois, non seulement il n'a pas pu prendre en considération la *Cronosgraphia* de Gui de Bazoches, mais de plus son travail pose deux problèmes fondamentaux qui nous ont poussée à une réévaluation d'ensemble. D'une part, un bon nombre de citations n'a été transcrit que de manière partielle, parce que l'éditeur renvoie, ici comme ailleurs, à leur version intégrale dans l'édition de Tissier. Nous avons donc transcrit tous les passages à partir du manuscrit de Paris, et cela a permis d'identifier plusieurs variations qu'Aubri a introduites dans les formulations hélinandiennes et de vérifier les leçons dont nous nous servons pour corriger l'édition de Tissier et pour d'autres analyses sur les sources. D'autre part, au fil de l'analyse nous nous sommes aperçue que l'attribution de quelques extraits à Hélinand était douteuse, et que d'autres citations étaient susceptibles d'être hélinandiennes, alors que P. Scheffer-Boichorst les a considérées comme venant des originaux. Une nouvelle étude de certaines sources d'Aubri a donc paru nécessaire, ce qui a entraîné aussi un réexamen des cas, déjà signalés par l'éditeur, dans lesquels Aubri transmet au sein d'une citation hélinandienne des informations que Tissier n'a pas, sans que l'on sache si l'état du texte est dû à une omission de Tissier ou à un ajout fait par Aubri à partir d'une source différente¹⁸.

Les résultats de notre enquête sont détaillés dans l'ANNEXE 1, où nous indiquons les années d'Aubri intéressées par des reprises hélinandiennes, les endroits correspondants chez le moine de Froidmont et les passages des sources qu'Aubri en a hérités. Essayons d'en tirer ici quelques éléments généraux¹⁹. Une très grande partie des emprunts vient des *Gesta regum Anglorum* de Guillaume de Malmesbury : ils couvrent l'ensemble des matériaux disponibles chez Hélinand à travers une sélection considérable, et ils vont de quelques phrases éparpillées au tout début de l'ouvrage à des blocs thématiques plus étendus. Aubri hérite aussi quelques morceaux des vies de saints anciens et plus récents et des recueils de miracles qui parsèment les derniers livres du *Chronicon* d'Hélinand : en particulier, il en dépend de manière substantielle pour le récit du Pseudo-Odon sur la translation de saint Martin, pour les épîtres de Pierre Damien et pour des extraits de la vie de saint Dunstan écrite par Eadmer de Cantorbéry. Un autre auteur repris par Aubri est Baudri de Bourgueil, mais pour des portions de texte restreintes et réorganisées du point de vue de l'exposition. De plus, il recopie ou fait allusion à certaines remarques qu'Hélinand a insérées dans cette partie de son ouvrage, et il pousse parfois plus loin les considérations de son prédécesseur, ou bien il lui fait des reproches quant à la datation de certains événements.

Un aspect particulier de la réutilisation d'Aubri concerne les nombreux passages au contenu chronologique qu'il hérite d'Hélinand, tels que des extraits des chroniques de Sigebert de Gembloux et d'Hugues de Saint-Victor, des citations du *Liber pontificalis* et plusieurs emprunts à des ouvrages au sujet carolingien, comme la *Vita Karoli* d'Éginhard, les *Annales regni Francorum* et la *Descriptio qualiter* sur la geste de Charlemagne à Jérusalem. Dans les années les plus récentes de sa chronique, on rencontre un très grand nombre de

¹⁸ Voir SCHEFFER-BOICHORST 1874, à p. 742, n. 45 ; p. 768, n. 97 ; p. 775, n. 32 ; p. 782, n. 81 ; p. 801, n. 37. Nous avons traité ces cas notamment à la fin du chapitre **LES LIVRES XLV-XLIX, OU COMMENT RÉÉDITER UNE ÉDITION ANCIENNE**.

¹⁹ Une partie des considérations suivantes a déjà été présentée au cours de notre étude des sources : voir les chapitres **DEUX SOURCES-SQUELETTE**, **QUELQUES SOURCES HISTORIQUES MAJEURES** et **DES SOURCES PONCTUELLES**.

notices chronologiques venant de *Chronicon* XLVIII et XLIX, c'est-à-dire plusieurs matériaux qu'Hélinand a tirés de la continuation de Sigebert dite *Auctarium Mortui maris* et d'autres informations dont on a encore du mal à indiquer la source précise.

Ces citations peuvent être isolées, ou bien faire partie de blocs plus étendus, qui combinent deux ou plusieurs sources ou des extraits venant d'endroits différents d'une même source : les combinaisons les plus fréquentes, au-delà des puzzles de citations des *Gesta regum Anglorum*, sont celles de Sigebert et d'Hugues avec le *Liber pontificalis*, ou bien celles des matériaux carolingiens, avec une présence importante des *Annales*. Il est rare que les passages se trouvent à la même année chez Aubri et chez Hélinand, ce qui signifie le glissement d'une année ou de quelques années, et même des déplacements plus importants ; Aubri combine parfois au même endroit des notices venant de deux ou plusieurs années hélinandiennes, proches ou éloignées. Quant aux marqueurs de source, les citations en sont souvent dépourvues, et quand ils sont présents, ils peuvent mentionner le seul *Elinandus*, ou bien indiquer son nom et celui de l'auteur originel (par ex. *Elinandus et Guilelmus* ou bien *Elinandus ex dictis Guilelmi*).

Ce bilan encourage à formuler quelques considérations supplémentaires. En effet, Aubri a exploité Hélinand pour des œuvres qu'il devait forcément avoir sous les yeux, parce qu'elles étaient diffusées et parce qu'il les cite parfois de manière directe. C'est le cas pour Guillaume de Malmesbury, qu'Aubri a cité à travers Hélinand, mais aussi à travers la *Cronosgraphia* de Gui de Bazoches, en complétant les informations qu'il pouvait tirer de ces deux ouvrages par quelques petites phrases venant de l'original. Une combinaison entre emprunts à Hélinand, à l'ouvrage dont il s'est lui-même servi et à autre chose se produit aussi dans le récit sur les Croisades : Aubri y exploite Hélinand, qui cite l'*Historia Ierosolimitana* de Baudri, Baudri lui-même, et aussi l'histoire de Robert le Moine, qu'Hélinand avait ignorée.

Pour ce qui est des hagiographies et des recueils de miracles, rien de ce que cite Aubri ne semble avoir été assez peu diffusé pour qu'Hélinand puisse constituer la seule voie pour le connaître ; la raison serait donc qu'il était plus facile de se servir de ses abrégés que de remonter aux originaux. Toutefois, pour ce qui est de la translation de saint Martin du Pseudo-Odon, Aubri combine le *Chronicon* avec l'original et avec l'abrégé offert par Gui de Bazoches ; quant aux épîtres de Pierre Damien, il connaît aussi des passages qui sont absents du *Chronicon*, qu'il emploie normalement à d'autres endroits que ce qu'il reprend d'Hélinand.

Enfin, Aubri devait certainement disposer de l'ouvrage de Sigebert, et très probablement aussi de la chronique d'Hugues de Saint-Victor, du *Liber pontificalis* et d'au moins une partie des matériaux carolingiens : rappelons toutefois qu'il reprend souvent chez Hélinand des blocs déjà prêts combinant plusieurs sources. Pour nous limiter à Sigebert, dont le texte constitue le fil rouge du travail d'Aubri, distinguer entre la chronique du moine de Gembloux et celle du moine de Froidmont est parfois délicat, parce que les deux textes sont très semblables ; au-delà des cas où Sigebert est combiné avec d'autres ouvrages – nous supposons alors que le puzzle a été créé par Hélinand et qu'Aubri en a hérité – une circonstance qui aide parfois est qu'Hélinand a enrichi ses extraits avec des compléments de provenance inconnue, et qu'Aubri les connaît. Voici un emprunt qui rentre dans ce cas de

figure ; bien sûr, il faudrait pouvoir exclure qu'Aubri ait repéré l'ajout dans la tradition directe de Sigebert²⁰ :

ALB., *Chr.* a. 811 Constantinopoli Stauracio Nichephori filio deposito Michael Curopalates, sororius eius, gener videlicet Nicephori, imperavit annis II

HEL., *Chr.* XLV a. 812 Stauratio deposito Michel, gener Nicephori, imperat annis II

SIGEB., *Chr.* a. 811 Stauratio deposito, Michael imperat post cum annis III

En plusieurs endroits, le lien entre Hélinand et Aubri apparaît du fait que le moine de Trois-Fontaines offre des informations, ou les organise selon une succession, qui sont typiques de certaines versions de Sigebert, dont celle utilisée par Hélinand, mais pas d'autres versions, telle que celle qu'il a normalement mise à profit ; dans la dernière partie de la chronique, de plus, on rencontre de nombreuses notices qui ne sont propres qu'à la continuation de Sigebert qu'Hélinand a citée, l'*Auctarium Mortui maris*²¹. Si cela est globalement vrai, il faut néanmoins signaler que, selon P. Scheffer-Boichorst, Aubri aurait occasionnellement utilisé l'*Auctarium* lui-même, par exemple pour son récit sur la fondation de l'Ordre cistercien. Nous n'avons pas encore consacré d'étude spécifique à la question, mais nous en avons tenu compte en évaluant les citations de Sigebert dont l'éditeur suggère qu'elles viennent d'Hélinand, et nous admettons hésiter sur un cas comme le suivant, que l'éditeur fait remonter à l'*Auctarium* et pour lequel il n'y a en effet pas de lien évident entre Hélinand et Aubri :

ALB., *Chr.* a. 1015 Rogerius episcopus Belvacensis ab Odone Campaniensi comite adquisivit comitatum Belvacensem pro castro Sincerio, quod erat sui patrimonii in dyocesi Bituricensi

HEL., *Chr.* XLVI a. 1024 Rogerius inclitus Belvacensis episcopus obiit [...] comitatum quoque eiusdem urbis ab Odone Campaniensi comite impetravit, dato ei pro commercio castro Sincratio in Bituricensi territorio sito, quod sibi iure patrimonii competebat

SIGEB., *Chr.* a. 1024 Hoc tempore in Gallia Belvacensi urbe inclitus Rogerius decessit episcopus [...] Comitatum quoque eiusdem urbis ab Odone Campaniensi comite impetravit, dato ei pro commercio castro Syncerrio in Bituricensi territorio sito, quod sibi patrimonii iure competebat

Quant à un texte qui a été autrefois énuméré parmi ceux qu'Aubri connaîtrait à travers Hélinand, nous avons démontré que l'*Historia Karoli Magni* du Pseudo-Turpin lui vient d'un témoin de l'original difficile à saisir et non du *Chronicon*²². Pour la section concernant saint Jacques, déjà P. Scheffer-Boichorst a distingué les quelques passages éparpillés venant d'Hélinand d'autres qui restent pour l'instant dépourvus de source précise, bien que la section commence avec la déclaration *Quia ad hunc locum ventum est, miracula beati Iacobi, que iste scripsit papa Calixtus, breviter secundum Elinandum tangenda sunt*.

Bien que le phénomène soit rare, il faut signaler qu'au moins en quatre endroits le nom *Elinandus* précède un morceau qui vient d'un texte inconnu ou qui ne figure pas parmi les sources du moine de Froidmont. Deux cas sont déjà signalés par P. Scheffer-Boichorst, qui reconduit le premier à l'année 893 des *Annales Sancti Benigni Divionensis*, alors que le

²⁰ Au-delà de *gener Nicephori*, on aurait l'impression qu'Hélinand et Aubri partagent le *II* au lieu de *III* : en réalité, toute la tradition de Sigebert lit *II*, à l'exception de la version que BETHMANN 1844 a imprimée comme texte de base (pour plus de détails, voir le chapitre **DEUX SOURCES-SQUELETTE**).

²¹ Nous avons vu dans le chapitre **DEUX SOURCES-SQUELETTE** qu'Aubri a utilisé la version dite d'Afflighem ; voir aussi SCHEFFER-BOICHORST 1874, p. 657.

²² Voir la section consacrée à cette source dans le chapitre **QUELQUES SOURCES HISTORIQUES MAJEURES**.

second s'y trouve aussi, à l'année 840, mais est également présent dans d'autres textes du même genre ; le troisième exemple fait partie des renvois à un emprunt qu'Aubri avait l'intention de faire, alors que le quatrième viendrait d'un ouvrage sur le royaume de Jérusalem.

- a. 894 Elinandus: Hoc igitur anno fuit initium regni Karoli pueri, cuius miles fuit Haganus
- a. 910 Elinandus: Eclipsis solis accidit in diebus letaniarum VI Nonas Maii IV feria circa horam die VIII et permansit hora fere dimidia adeo obscura, ut stelle in celo clarissime vise sint
- a. 1094 Elinandus: Quidam venerabilis abbas et cetera usque dilataverunt
- a. 1145 Rex Ierusalem Fulco moritur regni sui anno XV, cui successit filius eius annorum XIII, III Balduinus

À l'issue de ces évaluations, une bonne partie des renvois aux sources que donne Aubri et que P. Scheffer-Boichorst indique dans les marges de l'édition se révèle correcte ; d'autres correspondances sont à revoir, surtout dans la mesure où des passages et des ajouts ponctuels attribués aux originaux viennent en réalité d'Hélinand ou de Gui de Bazoches. Comme nous le montrons dans la suite, nous avons fait quelques sondages en ce sens, mais l'enquête est loin d'être achevée ; quant à d'autres réélaborations, qu'Aubri aurait conduites *ope ingenii* plutôt qu'*ope fontium*, leur nombre est élevé et leur poids peut être plus ou moins important : elles dépendraient de la volonté de l'auteur de simplifier le récit et de la nécessité d'agencer des extraits d'ouvrages différents, mais aussi de son aspiration à rendre la narration plus personnelle et plus compréhensible pour des lecteurs contemporains.

Parfois, nous avançons un doute sur une attribution à Hélinand due à P. Scheffer-Boichorst : la raison en est que les morceaux sont identiques chez Hélinand et dans les originaux. La question se pose pour les sources qu'Aubri a certainement ou très probablement eues entre les mains, comme Sigebert, Hugues de Saint-Victor et le *Liber pontificalis*. Parmi les citations que nous avons classées comme douteuses, il y a en effet quelques extraits du *Liber*, notamment dans la première partie de la chronique, et quelques passages éparpillés de Sigebert, mais surtout des citations d'Hugues de Saint-Victor à propos des papes, dont on donne le nom, le nombre progressif dans la succession générale et dans celle des *pontifices* du même nom, les années, les mois et les jours de pontificat. Plus rarement, les passages en question combinent deux sources ou davantage, ce que nous avons évoqué plus haut comme un indice pour reconnaître des emprunts hélinandiens ; toutefois, Aubri pouvait bien décider lui-même de juxtaposer les informations des ouvrages dont il disposait, de manière indépendante et parallèle à ce qu'a fait le moine de Froidmont.

III. Suite aux comparaisons que nous avons effectuées entre Aubri, Hélinand et les sources, nous sommes maintenant dans une meilleure position pour évaluer un fragment comme le suivant, qui nous a été gentiment signalé par Thomas Falmagne. Il s'agit d'un passage inspiré des *Gesta regum Anglorum* (4.373.1, 3-6) sur le célèbre Godefroi de Bouillon, qui a été ajouté au f. 117v du manuscrit d'Orval Luxembourg, BN, 42 par une main datée des premières décennies du XIII^e siècle. Sachant qu'Hélinand a mentionné ce personnage dans le *Chronicon*, on pourrait supposer qu'il s'agit d'un fragment de ses livres finaux ; en réalité, celui-ci est plutôt un nouveau témoin fragmentaire du *Chronicon* d'Aubri, avec lequel il partage quelques innovations par rapport au texte d'Hélinand. Les deux présentent en fait les

mêmes interversions et les mêmes retouches ; surtout, ils emploient les mots *gibbosum*, *dextera*, *palpitante et cadente* contre les leçons hélinandiennes *cognomento Bocardum*, *desecta* et *palpitante*. Quant à l'alternance *librato/vibrato*, nous en avons parlé plus haut.

Luxembourg, BN, 42, f. 117v	ALB., <i>Chr.</i> a. 1099	HEL., <i>Chr.</i> XLVII a. 1099 = VINC., <i>SH</i> XXVI CIII
<p><D>ux Godefridus in regem electus filius fuit comitis Eustachii Boloniensis. Qui per maternum genus ad Magni Karoli <u>lineam spectabat</u>. Mater eius Ida, Godefridi antiqui Lotaringorum ducis filia, habuit fratrem Godefridum gibbosum, cuius fuit uxor Matildis marchissa. Godefridus autem Ide filius inperatori Henrico <u>contra</u> papam Hildebrandum <u>militavit</u>, et in oppugnando Romam partem muri, que sibi obtigerat, primus irrupit. Postea, pre nimio labore et nimia siti vinum nimium hauriens, quartanam febrem invenit nactus est. Audita autem fama vie Ierosolimitane, illuc se iturum vovit, si Deus ei redderet sanitatem. Quo voto emisso, mox vires eius penitus refluoruerunt. In Anthiocena obsidione Turcum quemdam, singularem pugnam poscentem, medium a lateribus gladio lotharingo disecuit. Cuius dextera medietate iam in armis palpitante et cadente, reliquam tulit equus cui insederat: adeo firme Turcus ille insederat equo suo. Idem Godefridus alterum Turcum, eque congressum, librato in caput ense a vertice usque ad inguina diffidit, et ex eodem ictu sellam et spinam equi penitus discidit. In eadem obsidione militem quemdam suum pabulatum progressum a leone invasum, et clipeo se defendentem tandem occisum, adeo indoluit ut venabulo feram transfoderit. Que saucia et dolore acius sevens in eum irruit, ita quod e ferro quod exstabat ex vulnere tibiam eius sauciavit. Qui mox gladio bestiam evisceravit.</p>	<p>Guilemus et Baldricus. <u>Dux</u> Godefridus in regem electus filius fuit comitis Eustachii Boloniensis, qui per maternum genus ad Magni Karoli <u>lineam spectabat</u>. Mater eius Ida, Godefridi ducis antiqui Lothoringorum filia, habuit fratrem Godefridum gybbosum, cuius fuit uxor Mathildis marchisia. Godefridus autem Ide filius imperatori Henrico <u>contra</u> papam Hildebrandum <u>militavit</u>, et in oppugnando Romam partem muri, que sibi obtigerat, primus irrupit; postea pre nimio labore in nimia siti vinum nimium hauriens, febrem quartanam nactus est. Audita autem fama vie Ierosolymitane, illuc se iturum vovit, si Deus ei redderet sanitatem; quo voto emisso, <mox> vires eius penitus refluoruerunt. In Antiochena obsidione Turcum quemdam, singularem pugnam poscentem, medium a lateribus gladio lothoringo dissecuit; cuius dextra medietate iam in armis palpitante et cadente, reliquam tulit equus in quo insederat: adeo firme Turcus ille insederat equo suo. Idem Godefridus alterum Turcum, eque congressum, vibrato in caput ense a vertice usque ad inguina diffidit, et ex eodem ictu sellam et spinam equi penitus discidit. In eadem obsidione militem quemdam suum pabulatum <progressum> a leone invasum, et clipeo <se> defendentem tandem occisum, adeo indoluit ut venabulo feram transfoderit. Que saucia et dolore acius sevens in eum irruit, ita quod e ferro quod astabat ex vulnere tibiam eius sauciavit. Qui mox gladio bestiam evisceravit.</p>	<p>Ibi dux Godefridus electus est in regem, filius Eustachii comitis Bononiensis, qui per maternum genus ad Magni Caroli <u>spectabat lineam</u>; mater eius Ida, Godefridi antiqui Lotharingorum ducis filia, habuit fratrem Godefridum, cognomento Bocardum; uxor huius Godefridi fuit Mathildis marchissa. Godefridus autem Ide filius imperatori Henrico <u>militavit contra</u> papam Hidebrandum, et in oppugnando Romam partem muri, que sibi obtigerat, primus irrupit; postea, pre nimio labore in nimia siti vinum nimium hauriens, febrem quartanam nactus est. Audita autem fama vie Hierosolymitane, illuc se iturum vovit, si Deus ei redderet sanitatem; quo voto emisso, mox vires eius penitus refluoruerunt. In Antiochena obsidione Turcum quemdam, singularem pugnam poscentem, medium a lateribus gladio lotharingo dissecuit. Cuius desecta medietate iam in armis palpitante, reliquam tulit equus cui insederat: adeo firme Turcus ille insederat equo suo. Idem Godefridus alterum Turcum, eque congressum, librato in caput ense a vertice usque ad inguina diffidit, et ex eodem ictu sellam et spinam equi penitus discidit. In eadem obsidione militem quemdam suum pabulatum progressum a leone invasum, et clypeo se defendentem tandem occisum, adeo indoluit ut venabulo feram transfoderit; que saucia et dolore acius sevens in eum irruit, ita quod e ferro quod exstabat ex vulnere tibiam eius sauciavit. Qui mox gladio bestiam evisceravit.</p>

Des sources concurrentes

Dans la chronique d'Aubri, deux types de textes font concurrence à Hélinand, et leurs extraits peuvent être combinés avec les siens : les originaux, auxquels le moine de Froimont avait déjà eu recours, et d'autres sources intermédiaires, comme la *Cronosgraphia* de Gui de Bazoches. Le cas de figure typique est celui des *Gesta regum Anglorum* de Guillaume de Malmesbury, et nous avons fait quelques sondages sur d'autres ouvrages, mais la seule manière de dresser un bilan sur ces combinaisons d'*auctoritates* est d'étudier les emprunts à toutes les sources qu'Aubri partage avec Hélinand, en vérifiant parallèlement qu'ils ne se trouvent pas chez Gui. Malheureusement, la démarche est aussi compliquée par le fait que, en l'absence d'édition de la *Cronosgraphia*, nous devons nous contenter d'un témoin de sa première rédaction (Paris, BnF, lat. 4998, du XIII^e siècle)²³.

Nous montrons tout d'abord comment Aubri a combiné deux sources intermédiaires et l'original pour raconter l'histoire anglaise, parce que cela révèle son habileté dans la composition tout comme la difficulté, pour nous, de traiter le résultat de ces combinaisons. Un cas de figure relativement simple est celui permettant d'observer la juxtaposition de blocs d'informations venant de modèles différents ; plus fréquemment, Aubri mélange de manière subtile Guillaume, Gui et Hélinand, en ajoutant au sein d'un emprunt à un ouvrage des précisions venant d'un autre ou en terminant une citation d'un modèle avec une petite phrase propre à un autre. Il faut de plus savoir que ces textes – notamment ceux de Guillaume et de Gui – peuvent se superposer, ce qui empêche parfois d'identifier la source effective, et que les marqueurs de source d'Aubri sont peu fiables. Nous proposons tout d'abord quatre cas où le moine de Trois-Fontaines enrichit des citations hélinandiennes avec des ajouts ponctuels tirés de Gui et de Guillaume :

a. 838 regnavit in parte Austrie, que nunc Lothoringia (= *Chr.* XLV a. 840 + *Cron.* f. 56v)²⁴
cf. in parte Germanie *Wil.*_{Tp}, *Hel.* : in ea que iacet iuxta (prope *B*) Alpes parte Germanie *Wil.*_{ACB} : *cf.* *Gui.*
regnum inferioris Germanie, quod Austria tunc et Orientalis Francia dicebatur

a. 901 filiam suam, Edgitam sive Ogivam nomine, Karolo Simplici Francorum regi in uxorem dedit [...] et licet litterarum multum fuerit avo inferior, regni tamen potestate incomparabiliter fuit gloriosior (= *Chr.* XLVI a. 891 + *Cron.* f. 58r)²⁵
cf. dedit filiam suam Editham Karolo regi Francorum, filio Ludovici Balbi *Hel.* : unam filiarum, Ogivam nomine, dedit Karolo regi Francorum, qui Simplex dicebatur *Gui.* : dedit Edgifam (Eduam *T*, Editham *B*) Karolo regi Francorum, filio Ludovici filii Karoli Calvi *Wil.* | *cf.* litterarum scientia multum patre inferior, sed regni potestate incomparabiliter gloriosior *Wil.*, *Gui.*

²³ SCHEFFER-BOICORST 1874 s'est souvent aperçu de ces puzzles d'*auctoritates* et il a identifié les bonnes sources (notamment pour le Pseudo-Odon et pour le récit des Croisades, voir plus loin). Nous rappelons qu'une édition de la *Cronosgraphia* est attendue par les soins de Th. Klein (voir KLEIN 1993 et KLEIN 2001).

²⁴ L'original est *Gesta regum Anglorum* 2.110.1-2. En plus du mot *Austria*, Aubri aurait repris de la *Cronosgraphia* l'intervention des princes Pépin et Louis au sein de la liste des héritiers impériaux, que nous ne transcrivons pas.

²⁵ L'original est *Gesta regum Anglorum* 2.126.1, 125.1. La dernière phrase pourrait venir aussi bien de la *Cronosgraphia* que des *Gesta*, mais l'emploi juste au-dessus de la variante *Ogivam* et de l'expression *Karolo Simplici* propres à Gui fait pencher pour celui-ci.

a. 1056 Elinandus et Guilelmus: Apud Spiram conditus est [...] Huius fuit epitaphium illud famosum: Cesar tantus eras quantus et orbis; at nunc in modico clauderis antro, et cetera (= *Chr.* XLVI a. 1056 + *Cron.* f. 59v)²⁶

cf. Huius imperatoris fuit illud epitaphium celeberrimum *Gui.* : Epitaphium eius hoc est *Wil.*

a. 1088 VIII igitur idus Septembris apud Rothomagum decessit, qui lecto exceptus et mortem sibi previdens imminere [...] Roberto licet invitus Normanniam [...] delegavit. Corpus eius per Sequanam Cadomum delatum est... (= *Chr.* XLVII a. 1091-1092 + *Cron.* f. 60r + GUILL. MALM. 3.282.3)²⁷

cf. Rothomagum regressus ... lecto exceptus et mortem sibi previdens imminere ... Roberto Normanniam ... delegavit *Gui.* : Rotomagumque reversus ... lecto excipitur ... certam mortem predixere ... Normanniam invitus et coactus Rotberto ... delegavit *Wil.*

Dans les passages suivants, en revanche, on débute avec des citations de la *Cronosgraphia* auxquelles sont juxtaposées en conclusion des informations hélinandiennes :

a. 999 Guido ex dictis Guilelmi de Gerberto: Urgebat Gerbertus fortunas suas fautore dyabolo, ut quidquid excogitasset impleret. Denique thesauros multos a gentilibus olim defossos arte nigromantie molibus eruderatis invenit [...] incomparabilem thesaurum invenit, ingentem scilicet regiam, aureos parietes, aurea lacunaria, omnia aurea, milites aureos tesseris aureis ludentes, regem aureum cum regina aurea discumbentem, apposita obsonia, astantes ministros, pateras multi ponderis et precii, in quibus materiam superabat opus... (= *Cron.* f. 58v-59r + *Chr.* XLVI a. 991 [992])²⁸

cf. Urgebat ... invenit *Gui.* : Urgebat ipse ... arte nigromantie molibus eruderatis inventos cupiditatibus suis implicuit *Wil.* : Urgebat autem ipse Gerbertus ... arte nicromantica inventos cupiditatibus suis implicabat *Hel.* | cf. incomparabilem thesaurum invenit *Gui.* : Viderunt ibi ingentem regiam, aureos parietes ... opus *Hel.* : Conspicantur ingentem regiam, aureos parietes... *Wil.*

a. 1045 unum ex clientela sua, statura pusillum, delatori, gygantee molis homini, ad monomachiam apposuit. Itaque conserto duello per miraculum Dei insimulator succiso poplite enervatus et victus est. Illa autem post victoriam viro suo repudium dedit... (= *Cron.* f. 59v + *Chr.* XLVI a. 1035)²⁹

cf. unum ... enervatus et victus est *Gui.* : puerulum quemdam sturni sui alumnum ... enervatur *Wil.* : puerulum quemdam sturni sui alumnum ... enervatus est *Hel.* | cf. Gunhildis autem post victoriam viro suo repudium dedit *Hel.* : Gunhildis, insperato triumpho tripudians, viro repudium dedit *Wil.*

a. 1066 rex clamatus est die Natalis Domini, coronatus ab Alredo Eboracensi episcopo, nolens hoc munus suscipere a Stigando Cantuariensi, quia non legitime factus erat episcopus (= *Cron.* f. 60r + *Chr.* XLVII a. 1064 [1066])³⁰

cf. die ... coronatus *Gui.* : die ... coronatus est ab Alredo Eboracensi archiepiscopo, nolens hoc munus suscipere a Stigando Cantuariensi, quia non legitime factus fuerat archiepiscopus *Hel.* : die ... coronatus est ab Alredo archiepiscopo; cavebat enim id munus a Stigando suscipere, quod esset is archiepiscopus non legitime *Wil.*

²⁶ L'original est *Gesta regum Anglorum* 2.194.1-2. Après un passage hélinandien, la présentation et le début de l'épithète du roi Henri d'Angleterre sont tirés de *Gui.*

²⁷ L'original est *Gesta regum Anglorum* 3.282.2-3, 283.1. Le récit de la mort du roi Guillaume I^{er} d'Angleterre, inséré dans un plus long emprunt au *Chronicon*, vient de *Gui.*, mais le mot *invitus* semblerait se trouver dans les seuls *Gesta*.

²⁸ L'original est *Gesta regum Anglorum* 2.168.3, 169.1-2. Comme le signale Aubri, le début de la reprise à propos de Gerbert d'Aurillac vient de la *Cronosgraphia* ; toutefois, après l'annonce de la découverte d'un trésor, le chroniqueur lui juxtapose la description tirée d'Hélinand, et tout ce qui suit dépend du *Chronicon*.

²⁹ L'original est *Gesta regum Anglorum* 2.188.8.

³⁰ L'original est *Gesta regum Anglorum* 3.247.3.

Voici enfin un emprunt dont la provenance reste incertaine : même s'il est précédé par le marqueur *Elinandus et Guilemus*, il se rapproche en fait des *Gesta* et de la *Cronosgraphia*, qui se superposent.

a. 1031 cum amiciretur et exueretur regiis insignibus, si non aliud haberet ad manum, ipsa vestimenta pauperibus distribueret (= *Cron.* f. 59r ou GUILL. MALM. 2.187.1)³¹
amiciretur ... insignibus *Wil., Gui., Alb.* : exueret se vel indueret vestibus regiis *Hel.* | ipsa vestimenta *Wil., Gui., Alb.* : ipsas vestes *Hel.*

Intéressantes, même si décidément plus simples, sont les configurations qui se produisent avec l'opuscule du Pseudo-Odon de Cluny. Deux blocs de texte sont examinés ici, et le premier distingue clairement entre l'emprunt à Hélinand et celui à Gui de Bazoches (la partie de l'histoire qu'Aubri hérite de Gui est racontée par Hélinand à partir des *Gesta*) :

a. 882 Item Elinandus ex dictis sancti Odonis abbatis Cluniacensis, qualiter corpus beati Martini a civitate Turonensi translatum est usque Autisiodorum: Hic Hastings supradictus [...] in ecclesia beati Germani. Unde Guido: Beati Martini venerabile corpus a Turonis apud Autisiodorum in sancti Germani monasterio debita cum honorificentia collocatum [...] In Martino miraculorum gloria predicatur, hospitalitatis in Germano benevolentia commendatur (= *Chr.* XLVI a. 880 + *Cron.* f. 57v)³²

cf. Hic Hastings ... in ecclesia beati Germani *Hel.* : Hastings cum innumera armatorum manu ... in ecclesia beati Germani ... corpus reponunt ... et miracula innumera fiunt *Ps. Odo* | *cf.* Beati quoque Martini venerabile corpus ... benivolentia commendatur *Gui.* : in ecclesia beati Germani ... corpus reponunt ... Germanum pontificem, qui ... hospiti suo tantum detulit honorem, ut in signorum exhibitione eo se videri vellet inferiorem *Ps. Odo*

L'autre chaîne de citations est plus ambiguë, parce qu'elle mentionne en son début le seul Odon. En effet, les premières phrases ne semblent se trouver ni chez Hélinand ni chez Gui, et elles viendraient donc de l'original, tout comme la fin du passage, qui est particulièrement détaillée ; la partie centrale, en revanche, est tirée du *Chronicon* d'Hélinand, et il en va de même pour de petites précisions insérées au début du récit.

a. 913 Sequitur de relatione corporis beati Martini ab Autisiodoro ex dictis sancti Odonis Cluniacensis abbatis: Interea quidam vir inclitus comes Gastinensis, Ingelerius nomine, Hugonis ducis Burgundie nepos, Lochie et Ambazie domnus, factus est consul Andegavensium a regre Francie. Rollone ergo baptizato, per huius comitis industriam relatum est corpus beati Martini Turonum ab Autisiodoro anno a transvectione eius XXXI Idus Decembris. In cuius reditu quicumque qualicumque incommodo detenti essent, etiam non apportati, etiam non rogantes, etiam non volentes, sanati sunt [...] campane pulsabantur nemine tangente. Adalaudus Turonensis archiepiscopus et conprovinciales sui festum hoc singulis annis sinodali auctoritate instituerunt agi. Et hii sunt episcopi qui interfuerunt: Ranno Aurelianensis, frater eiusdem Adalaudi, Mammolus Cenomanensis, sanctus Lupus Andegavenensis, Siagrius Eduensis et Domulus Trecensis; Abmarius autem comes erat Autisiodorensis (= *Ps. ODO* 7-10 *passim* + *Chr.* XLVI a. 896)

cf. Eo tempore vir illustris Gastinensis ... anno ab Incarnatione Domini 887, a transvectione XXXI Idus Decembris *Ps. Odo*, sed Rollone ad fidem converso relatum est corpus sancti Martini ab Antisiodoro Turonum *Hel.* | *cf.* In cuius reditu ... tangente *Hel.* : etiam non petentibus, etiam non accurrentibus ... etiam

³¹ Le même passage est cité par Hélinand en *Chronicon* XLVI a. 1030.

³² L'original est Pseudo-Odon de Cluny, *De reversione beati Martini* 1-6 *passim* (éd. *PL* 133).

nolentibus subveniebat ... dextera levaque in ecclesiis eiusdem parochie sine humano adminiculo ... pulsabantur *Ps. Odo* | cf. Siagrius Eduensis, una cum Domnolo Trecensi ... Abnarius Antissiodorensis ... ab Adalardo archipresule Turonensi et fratre eius Raimone Aurelianensi et Mainoldo Cenomannensi et sancto Lupo Andegavensi *Ps. Odo* : ab Adelardo archiepiscopo Turonensi et a provincialibus suis Raimone Aurelianensi fratre Adalardi, Mainoldo Cenomanensi, Lupo Andegavensi *Hel.*

Nous proposons un seul cas venant des *Epistulae* de Pierre Damien, parce que les citations qu'Aubri reprend chez Hélinand et celles qu'il tire de l'original sont normalement éloignées les unes des autres. Ici, en revanche, un emprunt hélinandien est complété par une petite phrase venant du même passage des épîtres que celui qu'il a mis à profit³³ :

a. 1023 De eodem Benedicto Petrus Damianus sic refert: Episcopus – inquit – quidam Capuanus [...] monachum induit eoque modo salutem sibi ex aliena calamitate providit (= *Chr.* XLVI a. 1045 + *PETR. DAM.* 72, p. 337)
cf. monachum induit ... providit *Petr. Dam.* : monachum induit *Hel.*

Enfin, voici quelques combinaisons entre Hélinand et Robert le Moine à propos des Croisades. Le marqueur, quand il est présent, est *Robertus*, mais Aubri insère un passage hélinandien au sein d'une citation de Robert, ou bien l'inverse (nous soulignons l'ajout) :

a. 1098 Robertus: Inde Raymundus Piletus subegit castrum de Calamannia, et comes sancti Egidii subegit sibi Rugiam et Albariam civitatem Sarracenorum non ignobilem, et in ea factus est novus episcopus (= *ROB. MON.* 7, p. 80 + *Chr.* XLVII a. 1098 + *ROB. MON.* 7, p. 82)

a. 1098 Robertus: Postquam in Antiochia requieverunt Christiani V mensibus et IX diebus, ventum ad Marram civitatem opulentam, quam ceperunt hora vespertina die sabbati III Idus Decembris, ubi Guilelmus de monte Pislerio et Guilelmus de Daturra Lemovicensis dyocesis mirabiles innotuerunt. Facta est hec maceratio Turcorum XII Decembris, die dominica. Morati sunt in Marra Franci per mensem integrum et III dies, et ibi mortuus est episcopus Orientis (= *Chr.* XLVII a. 1098 + *ROB. MON.* 8, p. 86, 88 + *Chr.* XLVII a. 1098)

a. 1099 Post hec rex Tripolis dedit eis XV milia bisantiorum et XV equos magni pretii, et reddidit eis CCC peregrinos et mercatum eis prestitit. Ibi fecerunt Pascha IV Idus Aprilis... (= *ROB. MON.* 8, p. 93-94 + *Chr.* XLVII a. 1098)

Pour la suite, nous ne pouvons que souhaiter que les pistes de recherche que nous avons suggérées ici soient parcourues davantage, et que l'on aborde certaines questions qui excèdent le cadre de notre recherche et le rapport avec Hélinand – telles que les interventions de l'auteur au sein de son texte, les modalités selon lesquelles il agence des sources de nature et de provenance différentes, son traitement de modèles peu communs pour une chronique universelle. Un tournant décisif dans notre connaissance d'Aubri ne pourrait toutefois être offert que par une nouvelle édition critique de sa chronique, à conduire en parallèle avec celle du *Chronicon* d'Hélinand et à la lumière du *Chronicon Clarevallense* et de l'*Adbreviatio*, que l'on devrait désormais considérer comme ses matériaux préparatoires.

³³ La phrase est absente de Tissier et aussi de *Speculum historiae* XXVI XXI, qui dépend d'Hélinand.

LE *SPECULUM MAIUS* DE VINCENT DE BEAUVAIS ET SA RELATION AVEC LE *CHRONICON* D'HÉLINAND

Résumer ici qui fut Vincent de Beauvais et quel projet il a poursuivi avec son *Speculum maius*, lui qui a fréquenté des lieux et des personnages d'importance majeure et qui est responsable d'une production ample et aussi engagée, serait difficile ; mais, heureusement, cela n'est pas nécessaire. Une littérature riche et étalée sur plusieurs décennies a fait progressivement émerger le profil de l'auteur-Vincent, le contexte politique et culturel dans lequel il a travaillé, l'évolution que son chef-d'œuvre – la plus grande encyclopédie du XIII^e siècle – a connue au fil du temps, en parallèle avec les changements historiques et l'affinement des goûts littéraires de celui qui l'a conçu. Depuis quelques temps, tous les travaux qui portent sur l'encyclopédiste et sur sa production sont rassemblés dans la bibliographie mise au point par H. Voorbji et E. Albrecht pour le site *A Vincent of Beauvais Website*, classés par thème ou bien en ordre alphabétique ; y est également résumé, selon les acquis les plus récents, tout ce qui concerne la biographie de Vincent, ses ouvrages, la genèse du *Speculum maius*, les versions connues de ses trois parties (*Speculum doctrinale, historiale, naturale*), les manuscrits et les éditions anciennes qui les transmettent¹.

En renvoyant à ces matériaux pour tout approfondissement, nous rappelons que plusieurs données à propos de Vincent et du *Speculum maius*, et notamment du *Speculum historiale*, ont été offertes dans les chapitres précédents, tout comme des renvois aux travaux les plus utiles dans chaque domaine. Nous avons fait allusion au milieu, cistercien et en lien avec la cour, dans lequel Vincent a travaillé et qui a parrainé la diffusion de son ouvrage, et nous avons donné une idée des questions que la tradition du *Speculum* peut encore soulever ; nous avons fourni de nombreuses indications sur les sources que l'encyclopédiste a exploitées et sur la manière de le faire, sur les contenus et la structure de plusieurs sections de son œuvre, et nous avons consacré un certain espace à l'étude des convictions et des exigences qu'il a manifestées à travers ses prises de parole. Tout ce qui est utile pour un bilan sur le rapport entre le *Speculum* et le *Chronicon* est approfondi dans la suite de ce chapitre ; les deux parties conclusives s'occupent en revanche d'offrir quelques indices nouveaux sur l'exploitation que Vincent a faite d'une source majeure comme le *Florilegium Gallicum*, et de rassembler de nouveaux éléments sur l'évolution du *Speculum historiale* d'une version à l'autre.

¹ Voir <http://www.vincentiusbelvacensis.eu>. Un panorama de tout ce qu'on pouvait dire à l'époque sur le *Speculum maius*, afin d'en souligner le grand intérêt en soi et pour sa fortune ultérieure face à l'état pénible du texte dans les éditions anciennes, se trouve dans ULLMAN 1933. PAULMIER-FOUCART – LUSIGNAN 1990 offre une mise au point sur la manière dont Vincent a sélectionné ses sources et isolé les citations, dont il les a organisées en livres et en chapitres en accord avec certains modèles et selon une architecture intellectuelle précise, dans un contexte de travail qui fut influencé par une forte présence dominicaine, mais aussi par les intérêts cisterciens et par les attentes de la cour royale. PAULMIER-FOUCART – DUCHENNE 2004 se consacre entièrement à une présentation de l'ouvrage de Vincent, de sa genèse, de ses contenus et de ses modèles ; on y commente aussi quelques passages choisis tirés de plusieurs sources et ayant trait à des thèmes variés.

Le *Speculum historiale* et le *Chronicon*

On attribue souvent à Paul Lehmann une première réévaluation du *Chronicon* en lien étroit avec le *Speculum maius*, puisque l'œuvre du moine de Froidmont, par ailleurs si malheureuse, en fut une source majeure². À l'heure actuelle, nous voyons désormais briller le *Chronicon* d'une lumière propre, mais son lien a posteriori avec la production vincentienne reste au centre de la scène : un bilan définitif à son propos n'a pas encore été tracé – et il ne le sera pas dans ce chapitre –, mais la bibliographie abonde de comparaisons entre Hélinand et Vincent pour un grand nombre de sources, de thèmes et d'approches, accompagnées par des *caveat* encore nécessaires, tel que celui de ne pas considérer le *Chronicon* comme un ouvrage moins organisé et moins équilibré que le *Speculum*, et donc rien de plus qu'une sorte d'étape préparatoire à celui-ci³.

Au cours de cette thèse, nous avons pris en considération le témoignage de Vincent à toutes les occasions possibles, comme terme de comparaison pour réfléchir au sens du *Chronicon*, comme témoignage partiel mais indispensable pour reconstruire le texte hélinandien, comme héritier passif des citations de nombreuses sources qu'il n'a jamais consultées de manière directe, mais aussi comme compilateur qui sélectionne et réorganise l'apport de son prédécesseur, et parfois le refuse aussi, en lui préférant les originaux pour une approche plus authentique. Dans la suite, nous récupérons des analyses précédentes les données nécessaires pour tracer un premier bilan de la dépendance – et de l'indépendance – de Vincent à l'égard d'Hélinand, au niveau de l'architecture de son texte aussi bien que des sources exploitées.

Ce qui intrigue dans une mise en parallèle entre Vincent et Hélinand est tout d'abord leur divergence au niveau de la construction de l'ouvrage, de l'organisation des matériaux dans les livres et les chapitres, des méthodes de composition, et donc probablement des buts et du public visé. Il est vrai qu'Hélinand, comme Vincent, a divisé son œuvre en livres et en chapitres numérotés et dotés d'un titre, qu'il l'a munie d'outils de consultation tels que les tables des chapitres, les titres courants et les marqueurs de sources marginaux ; mais dans le *Chronicon* d'autres éléments manquent, qui en clarifient les objectifs. Hélinand est réticent sur le but de son entreprise, alors que Vincent l'a abondamment décrit dans les nombreuses rédactions de son prologue, en visant une multiplicité d'usages possibles ; d'autre part, l'articulation des livres du *Speculum historiale* est parlante en soi – ils sont encadrés par les hommes et les événements de l'Ancien Testament puis par la succession impériale – alors que les distinctions entre les livres du *Chronicon* restent floues, même si elles coïncident parfois avec la fin d'une source, la mort d'un personnage important, la fin d'une digression. Surtout, le moine de Froidmont a structuré son récit comme une histoire universelle, dans laquelle rentrent, au prix de quelques difficultés, toutes les digressions littéraires, scientifiques et exégétiques auxquelles il se livre ; en créant trois *Specula*, Vincent a de son côté fait de

² Voir SMITS 1983, p. 333-334, et KNEEPKENS 2013, p. 354-355.

³ Au-delà des travaux qui parlent d'Hélinand et de Vincent en lien avec telle ou telle source ou thème (nous les avons mentionnés quand cela était nécessaire), des réflexions plus générales sur leur rapport se lisent surtout dans PAULMIER-FOUCART 1981, VOORBIJ – WOESTHUIS 1996, WOESTHUIS 1997, LONATI 2020b. PAULMIER-FOUCART – DUCHENNE 2004, p. 281-292, dresse un bilan des travaux précédents en ce qui concerne la distribution des citations explicites d'Hélinand dans le *Speculum*, les textes classiques, hagiographiques et médiévaux que Vincent n'a connus qu'à travers le moine de Froidmont, les auteurs pour lesquels il a combiné son apport avec celui des originaux ou des florilèges, les emprunts marqués *Actor* ; on y donne également des exemples qui montrent la dépendance, mais aussi la distance, de Vincent à l'égard d'Hélinand.

l'*historia* seulement l'un des critères possibles d'organisation de la matière, et en séparant de celle-ci la science et la morale, il a pu réunir les matériaux non historiques dans un cadre unitaire et plus exhaustif.

Si l'on descend au niveau des sections particulières, le constat que le *Chronicon* et le *Speculum historiale* sont au fond une macro-chaîne de citations relativement fidèles d'ouvrages divers laisse la place à un ample panorama de différences quant aux sources choisies, à la manière de les reprendre et de les agencer. Il est évident que Vincent construit son récit autour des personnages et des thèmes plutôt que selon la succession chronologique des événements, qu'il vise à une narration plus équilibrée et plus simple, et qu'en mettant en ordre grosso modo les mêmes matériaux qu'Hélinand, il arrive à les rendre mieux exploitables et donc infiniment plus puissants. Les informations chronologiques sont rassemblées en blocs thématiques et placées en ouverture des chapitres, prêtes pour être approfondies en recourant à une palette de sources variées, avec un mélange plus raisonné d'ouvrages exégétiques, historiques et littéraires et une fragmentation des extraits ayant trait au même thème en blocs de longueur moyenne, introduits par des titres descriptifs. Dans ce cadre, rares sont les digressions que Vincent se permet, surtout sous la forme de florilèges d'ouvrages classiques et médiévaux, mais leur séparation du récit historique est explicitée par des interventions de l'auteur ; relativement restreint est aussi le nombre de prises de parole qui mettent en évidence les incohérences et les omissions des sources, puisqu'on vise plutôt à aider le lecteur dans le repérage des informations et à justifier l'insertion de matériaux tirés d'auteurs récents, qui ne sont pas encore devenus des *auctoritates*.

Le *Speculum historiale* se penche de manière plus systématique que le *Chronicon* sur chacune des époques examinées, et puisque l'auteur a de toute évidence pu conduire ses révisions jusqu'au bout en profitant d'un grand nombre de sources, l'approche ne change pas de manière évidente entre les premiers et les derniers livres, entre l'histoire ancienne et l'histoire contemporaine ; par ailleurs, Vincent se démontre beaucoup plus intéressé qu'Hélinand par les années récentes, et il ne cesse d'étoffer le récit en puisant dans les hagiographies, dans les chroniques et dans les histoires françaises et orientales. Tout cela ne signifie pas qu'il n'existe pas de continuité entre le *Chronicon* et le *Speculum historiale* au niveau de leur structure générale et particulière aussi bien qu'au niveau de leurs contenus, mais plutôt que pour intégrer l'apport du moine de Froidmont, Vincent a dû faire des choix et des efforts. Le degré d'exploitation de chaque livre et section hélinandien varie beaucoup en raison de l'organisation et de la cohésion qui les caractérisent, ce qui fait que les contenus vincentiens pourraient être vus aussi comme des réactions aux choix d'exposition de son prédécesseur ; cette fortune diversifiée des parties du *Chronicon* n'est évidemment pas sans importance, si nous pensons à la transmission tourmentée de l'ouvrage et au rôle que Vincent joue dans sa reconstruction.

Comme nous le savons désormais, certains volets de l'ouvrage hélinandien ont été complètement négligés par Vincent ou presque, et parmi ceux-ci le côté chronologique. Seulement de manière occasionnelle, et souvent parce qu'ils sont mélangés avec d'autres sources, l'encyclopédiste a hérité de son prédécesseur des passages venant du *Chronicon* de Jérôme et de Sigebert de Gembloux ; pour chacune des deux œuvres il avait à sa disposition une copie complète, qu'il a utilisée de manière significativement différente par rapport à Hélinand. Non seulement les extraits ne sont pas distribués selon une succession strictement

annalistique, mais de plus ils se caractérisent par une datation presque exclusivement impériale – l'année de l'Incarnation est indiquée avec régularité seulement dans les derniers livres, de pair avec le renforcement de la monarchie capétienne en fonction anti-impériale – et on ne vise pas à la création d'une histoire synchronique des royaumes comme celle qu'offraient les modèles ; par ailleurs, le volet chronologico-historique est systématiquement enrichi par une pluralité de textes historiques, dont certains ont été exploités aussi par Hélinand – pensons au *Liber pontificalis* et aux matériaux sur l'histoire carolingienne –, alors que d'autres lui auraient été inconnus ou qu'il les a très peu utilisés, comme Pierre le Mangeur, Hugues de Fleury et les mystérieux *Chronographus* et *Chronica*. Malgré cette abondance, on ne rencontre pas dans le *Speculum* l'accumulation de données alternatives qui caractérise le *Chronicon*, comme réaction aux oscillations des noms des personnages et des nombres dans les sources de référence, ou bien dans les différentes copies d'une même source⁴.

D'autre part, il est assez rare que Vincent hérite les réflexions d'Hélinand-auteur, surtout quand il s'agit de débats sur les informations contradictoires données par les sources, qui essayent de les expliquer et d'en établir une hiérarchie, d'un point de vue chronologico-historique – ce qui compte le plus pour Hélinand – mais pas seulement. Cela ne signifie pas que Vincent soit aveugle à l'égard des problèmes que pose la combinaison de chroniques, d'histoires, de textes théologiques, exégétiques et littéraires : l'encyclopédiste discute parfois la datation d'un événement, l'identité d'un personnage, l'authenticité des œuvres qu'il cite, l'opposition entre certaines sources et d'autres, mais il le fait en accord avec une vision « modérée » de la chronologie, en se limitant aux questions les plus importantes, discutées dans un espace restreint⁵. Les quelques digressions littéraires, morales et théoriques qui ponctuent le *Speculum* semblent elles aussi originales par rapport à Hélinand, alors que Vincent ignore totalement les grandes « suspensions de l'histoire » que le moine de Froidmont construit avec ses discussions sur l'influence des astres ou sur l'âme et l'enfer.

Quelques sources majeures du *Chronicon* ont suscité un faible intérêt chez l'encyclopédiste : un cas illustrant tous les autres est celui du *Troisième Myhtographe du Vatican*, dont Vincent n'a presque rien gardé par rapport aux nombreux chapitres qu'Hélinand en a tirés pour traiter de la mythologie païenne. Des démarches plus subtiles et variées ont été conduites face à des sujets qui ont fasciné l'encyclopédiste encore plus qu'Hélinand : en ce qui concerne les vies de plusieurs saints, certains recueils de miracles, les *Facta et dicta* de Valère Maxime et les *Epistulae* de Sénèque, l'apport du *Chronicon* a été redimensionné dans le *Speculum*, parce qu'à côté d'un certain nombre de reprises, il lui a surtout fourni l'inspiration pour aller chercher les originaux et en récupérer un plus grand nombre de matériaux.

Le panorama d'hagiographies et de récits prodigieux que l'*Historiale* déploie presque en parallèle avec le *Chronicon* pourrait paraître à première vue unitaire, mais rien n'est plus faux. Qu'il s'agisse de pièces courantes ou plus rares, remontant à l'époque franque ou provenant de la récente littérature cistercienne, Vincent a effectivement repris chez son prédécesseur plusieurs blocs déjà prêts, en se limitant à les réunir si Hélinand les avait éparpillés sous plusieurs années, à les subdiviser en sections plus brèves et plus ouvertement thématiques, à éliminer quelques épisodes d'importance mineure et quelques phrases qui

⁴ Voir le chapitre **DEUX SOURCES-SQUELETTE**.

⁵ Voir notamment le chapitre **UNE « SOURCE » EXTRAORDINAIRE : AUCTOR, L'AUTEUR**.

n'étaient pas nécessaires. Mais parfois l'effort fait par le moine de Froidmont n'a pas satisfait l'encyclopédiste : pour les vies de saints comme Fursy, Éloi ou Hugues de Cluny et pour les miracles de saint Jacques, celui-ci n'a choisi de garder que de petits passages de la synthèse hélinandienne, qu'il juxtapose sans le dire ouvertement aux nombreux emprunts tirés des originaux, reprenant des épisodes différents de ceux du *Chronicon* ou bien les mêmes, mais avec d'autres détails et des formulations plus proches de l'original⁶.

Le travail fait sur les citations de Valère Maxime est encore moins visible. Hélinand a employé souvent l'abrégé des *Facta et dicta memorabilia* offert par Heiric d'Auxerre dans ses *Collectanea* et il a réécrit l'original à plusieurs endroits : or, tout au long du *Speculum historiale* alternent et parfois se côtoient des passages recopiés du *Chronicon* et des matériaux venant d'une copie complète de Valère, qu'il s'agisse d'épisodes ignorés par le *Chronicon* ou bien racontés sous une forme abrégée, ou juste de petits compléments qui viennent enrichir l'une ou l'autre citation hélinandienne. L'entreprise que l'encyclopédiste a conduite sur les épîtres de Sénèque va quant à elle bien au-delà de l'héritage hélinandien, puisqu'elle implique aussi les extraits tirés du *Florilegium Gallicum* : Vincent a suivi ses deux modèles intermédiaires comme guide pour la sélection des passages, mais il a contaminé systématiquement et parfois remplacé leurs extraits avec des expressions et des citations venant de l'original⁷.

L'importance du *Chronicon* pour le *Speculum* en termes de citations d'auteurs anciens est en effet à nuancer en raison du recours de l'encyclopédiste au *Florilegium Gallicum*. Comme nous l'avons dit, les florilèges des ouvrages les plus importants de la littérature ancienne qui parsèment la partie centrale du *Speculum historiale* viennent du *Gallicum* ; par ailleurs, Vincent semble avoir pu consulter des recueils d'extraits perdus aujourd'hui, dans lesquels le *Gallicum* et Hélinand avaient puisé avant lui (ce serait le cas pour les *Tragoediae* de Sénèque et pour le *Querolus*)⁸. Or, cela ne signifie pas que le patrimoine classique rassemblé par Hélinand se soit perdu, mais que les citations que Vincent hérite sont plutôt celles qui se trouvent au sein d'une chaîne de reprises : il peut s'agir d'une série de chapitres composés de seuls passages hélinandiens ou presque, d'un florilège d'ouvrages divers centré sur une figure du passé, d'apophtegmes insérés dans une réflexion de l'auteur. Un cas particulier, mais que nous n'avons pas approfondi dans notre thèse, est celui des *Noctes Atticae* d'Aulu-Gelle, dont environ la moitié des extraits vient du *Gallicum*, alors que l'autre moitié vient de plusieurs livres, conservés et perdus, du *Chronicon*⁹.

Ce sont les textes historiques, classiques et surtout médiévaux, qui connaissent chez Vincent le plus grand succès. Viennent d'Hélinand sans remaniements majeurs, mais avec quelques omissions et abréviations, les extraits de l'*Epitoma* de Justin, des *Historiae* d'Orose, des *Gesta regum Anglorum* de Guillaume de Malmesbury, de l'*Historia Karoli Magni* du Pseudo-Turpin, de l'*Historia Ierosolimitana* de Baudri de Bourgueil, mais aussi du *De excidio Troiae* de Darès le Phrygien, des *Historiae* de Quinte-Curce, de l'*Historia Aseneth* et

⁶ Voir les sections consacrées à ces textes dans le chapitre **DES SOURCES PONCTUELLES**.

⁷ Voir les sections consacrées à Sénèque et à Valère Maxime dans le chapitre **DES SOURCES PONCTUELLES**.

⁸ Voir les chapitres **FRAGMENTS ET CRITÈRES DE RECONSTRUCTION DES LIVRES XIX-XLIV** et **DES SOURCES PONCTUELLES**.

⁹ Cette dernière circonstance a été démontrée par Silverio Franzoni dans son intervention « Du *Florilegium Gallicum* à Vincent de Beauvais : quelques remarques sur la connaissance directe et indirecte des classiques aux XII^e-XIII^e siècles » (Atelier médiolatine, 10 juin 2017, org. A.-M. Turcan-Verkerk, M. Perrin, EPHE – PSL, Paris). Pour tout le reste, voir le chapitre **DES SOURCES PONCTUELLES**.

de la *Descriptio qualiter*. Puisqu'il ne s'agit normalement pas de textes rares, l'hypothèse est que Vincent ait fait confiance à son prédécesseur pour la création de ces dossiers, en acceptant ses lacunes, ses abrégements et ses réécritures face à un ensemble de matériaux abondant et qu'il aurait été trop lourd de réunir autrement. Ce choix, grâce auquel Vincent récupère des blocs importants du *Chronicon* pour en faire le squelette de certaines sections du *Speculum historiale*, n'est toutefois pas une règle : un ouvrage que l'encyclopédiste utilise de la même manière, le *De vita Caesarum* de Suétone, vient en effet du *Florilegium Gallicum*, peut-être parce que Vincent n'a pas voulu – ou n'a pas pu – le reprendre dans le *Chronicon* ; quant à la biographie de Charlemagne composée par Éginhard, Vincent a décidé d'ignorer tant le dossier éparpillé dans *Chronicon XLV* que l'original.

Le bilan que nous avons tracé sur les sources hélinandiennes héritées par Vincent n'est pas complet, car bien d'autres d'œuvres qui ont nourri le *Chronicon* et le *Speculum* restent à étudier, parmi lesquelles des auteurs classiques comme Cicéron, plusieurs textes patristiques comme ceux d'Augustin et Jérôme et quelques pièces médiévales de nature chronologico-historique ou bien hagiographique. Un bilan complémentaire au précédent, bien que lui aussi provisoire, peut par ailleurs être dressé si l'on évalue la quantité des citations reprises du *Chronicon* au fur et à mesure que se déploie le *Speculum historiale*.

Nous avons conduit une première réévaluation du rapport entre le *Chronicon* et le *Speculum historiale* en les parcourant systématiquement, à l'aide de la transcription intégrale que nous avons réalisée pour les livres XIII-XVIII du premier, d'une consultation occasionnelle des manuscrits pour les livres I-XII et de l'étude des sources dont nous venons de rappeler les acquis les plus importants : les résultats de cette enquête sont recueillis dans notre ANNEXE 2. Quelques doutes subsistent à propos de la fortune de *Chronicon* I-XII dans *Speculum historiale* II-III, puisque cette section, qui concerne la Création et l'histoire biblique, n'est disponible que dans les manuscrits et que peu de sources en ont été étudiées. L'impression que Vincent ait hérité très peu des premiers livres de son prédécesseur paraît en tout cas correcte : *Chronicon* I-III aurait été tout simplement ignoré, et seulement quelques passages éparpillés, surtout des livres IV, V, VI et VIII et le bloc d'extraits de l'*Historia Aseneth* du livre VII, se trouvent dans *Historiale* II ; dans la première centaine de chapitres de *Historiale* III, on ne lit pas plus d'une dizaine d'emprunts aux livres IX, XII et XIII, alors que deux macro-sections du livre VIII (sur l'âme et la connaissance de soi-même) et XI (sur le bon roi) ont été déplacées en *Historiale* XXX après la bio-bibliographie d'Hélinand¹⁰.

À partir d'*Historiale* III XCIX, toutefois, qui reprend le début de *Chronicon* XIV, les citations deviennent de plus en plus systématiques : dans des chapitres successifs ou presque, sont déversés plusieurs chapitres hélinandiens des livres XIV et XV, suivant grosso modo leur ordre dans l'original et pour des portions de texte parfois très amples. Le rapport se fait de plus en plus étroit dans *Historiale* IV-V, dans lesquels passent de longues chaînes d'extraits de *Chronicon* XV-XVIII, et il atteint son sommet avec l'histoire d'Alexandre le Grand, que Vincent a héritée presque intégralement d'Hélinand. Ce dernier phénomène a bien été mis en évidence par M. Paulmier-Foucart ; il est toutefois important de souligner que Vincent a

¹⁰ Étant donné ce cadre, il est difficile de distinguer entre ce que M. Paulmier-Foucart définit comme « notes de lecture », à savoir des citations insérées dans un nouveau contexte, et ce qu'elle appelle « citations *in situ* », où Vincent respecte le cadre chronologique. La catégorie « notes de lecture » s'applique plus aisément aux citations occasionnelles du *Speculum naturale* et *doctrinale*.

exploité de manière massive aussi les livres XIV-XVI, qui relatent l'histoire de la Grèce et notamment la vie de ses philosophes et poètes, la création du royaume perse et les premiers pas de l'histoire romaine : cela nous permet de nuancer la distinction que M. Paulmier-Foucart avait proposée entre *Historiale* II-IV, où Vincent aurait réutilisé le *Chronicon* en l'amalgamant à d'autres sources et avec des modifications importantes, et *Historiale* V, qui serait un décalque à l'exception de quelques éléments superflus.

En réalité, l'ouvrage hélinandien aurait toujours été pour l'encyclopédiste tant une œuvre-relais qu'un réservoir de textes et une sorte de florilège, où sélectionner les extraits, les transposer et les compléter avec autre chose. Vincent adhère de manière parfaite ou presque à son prédécesseur quand cela lui semble utile, qu'il s'agisse d'un chapitre, d'un bloc de chapitres ou d'une section entière, parce qu'Hélinand a compilé de manière satisfaisante un dossier qui l'intéresse ; il s'en éloigne quand le moine de Froidmont offre des digressions difficiles à contextualiser et cite des sources dont il n'a pas besoin, ce qui arrive souvent dans les premiers livres du *Chronicon*, parce qu'ils sont construits de manière irrégulière et imprévisible. Par ailleurs, même là où il se tient très proche du *Chronicon*, Vincent ne renonce jamais aux principes qui guident sa réutilisation, qui est fidèle mais non passive. Un certain degré de réélaboration se rencontre partout, si nous donnons au concept un sens large : elle peut consister en l'élimination des citations et des chaînes de citations d'importance mineure, en la sélection de quelques morceaux et phrases dans un contexte plus ample, en l'introduction de retouches pour acclimater les reprises dans un panorama différent, en une réorganisation des extraits selon un ordre plus convenable, en une combinaison de ceux-ci avec des matériaux qui ne sont pas hélinandiens.

Ainsi, le squelette narratif de la geste d'Alexandre – créé à partir de Justin, Orose, Quinte-Curce, Julius Valerius, l'*Epistula Alexandri*, Jérôme et Valère Maxime – passe dans l'*Historiale* presque intégralement et sans retouches importantes, mais quelques passages en sont quand même omis, tout comme les discussions chronologiques et les compléments géographiques et zoologiques sur l'Orient qu'Hélinand avait tirés de Solin et d'Isidore : cela ne fait que dépouiller le récit de tous les enrichissements que le moine de Froidmont s'était efforcé de greffer sur celui-ci¹¹. D'autres analyses focalisées sur telle ou telle section du *Chronicon* pourraient faire ressortir des considérations également précises, qui aident à construire progressivement un tableau de toutes les modifications, plus ou moins importantes, que Vincent a introduites dans ses emprunts et qui en montrent le sens à l'égard de la structure et des contenus du *Chronicon*¹².

Du point où se terminent les manuscrits du *Chronicon* au point où commence l'édition de Tissier, la reconstruction de la fortune des livres XIX-XLIV dans le *Speculum historiale* dépend de la possibilité de les reconstruire : nous avons combiné les citations explicites du nom *Helinandus* avec les considérations exposées jusqu'ici sur les sources et les thèmes que Vincent a hérités de son prédécesseur et sur les méthodes qu'il a mises en œuvre pour le faire.

¹¹ Nous ne proposons pas ici un tableau comparatif entre le *Chronicon* et l'*Historiale* pour cette section, mais nous avons vérifié que quelques passages de toutes les sources historiques sont ici et là omis, alors que, parmi les extraits d'histoire naturelle, pas un seul ne survit chez Vincent.

¹² Quelques sondages ont déjà été faits. PRIMAVESI 2011 a étudié la section sur les philosophes Parménide et Empédocle que le *Speculum* a reprise du *Chronicon* en l'amplifiant ; GEERTSMA 2013, p. 497-498, montre de quelle manière Vincent a retravaillé le récit hélinandien sur Diogène le Cynique, en sélectionnant et réorganisant les extraits afin de créer un récit plus cohérent. D'après ALBRECHT – VOORBIJ 1998, nous savons qu'à l'occasion d'un colloque dont les actes n'ont pas été publiés, M.-C. Duchenne a comparé l'approche de Vincent – plus historique – et celle d'Hélinand – plus attentive aux *mirabilia* – à propos de la vie de Cyrus I^{er} de Perse.

En raison des sources utilisées – notamment les sources historiques – aussi bien que de la manière de les citer et des chaînes de reprises dans lesquelles s’insèrent les extraits, nous pouvons confirmer l’hypothèse avancée par M. Paulmier-Foucart qu’une grande partie d’*Historiale* VI et VII vient de livres du *Chronicon* suivant immédiatement le livre XVIII. Il reste quand même difficile de se prononcer sur les extraits d’auteurs comme Cicéron, Sénèque, Valère Maxime, Augustin et Jérôme, qu’Hélinand a connus ou aurait pu connaître et que Vincent cite parfois d’après lui dans les livres précédents – même si le phénomène est moins important que ne le suggère M. Paulmier-Foucart. En tenant compte surtout du contexte – présence de retouches, combinaison avec d’autres sources dans un même bloc, insertion dans une chaîne de citations hélinandiennes – nous avons reconnu au moins quelques citations de ceux-ci comme venant de la section perdue du *Chronicon* ; il faut en tout cas rappeler que le contexte peut être trompeur, parce que Vincent reprend parfois un bloc d’extraits du *Chronicon* et ajoute au milieu une citation venant d’un autre ouvrage.

Après *Historiale* VII, des changements importants interviennent au niveau de la structure des livres, des thèmes traités et des sources de référence, et il est donc difficile de garantir que le *Chronicon* et le *Speculum historiale* couraient en parallèle, d’autant plus qu’Hélinand aurait pu insérer des digressions hors cadre chronologique et d’autres matériaux hétérogènes, et que Vincent n’a pas exploité certaines parties du *Chronicon* qui étaient déjà perdues à son époque. Si nous nous limitons aux seules citations attribuées au moine de Froidmont, qui sont peu nombreuses, assez éparpillées et rarement localisées dans le *Chronicon*, nous entrevoyons seulement que Vincent a été intéressé par des extraits sur les empereurs Domitien, Trajan et Adrien, sur quelques saints et hérétiques de l’Antiquité Tardive, sur des auteurs comme Sidoine Apollinaire et Cassiodore et sur le début de l’histoire anglaise.

Entre *Historiale* XXIV et XXX, l’existence d’une édition, bien que problématique comme l’est celle de Tissier, permet à nouveau une comparaison systématique entre *Chronicon* et *Speculum*, et ce qui en émerge est un rapport très étroit, qui rappelle dans les grandes lignes celui que l’on a décrit pour *Historiale* IV-V. D’après M. Paulmier-Foucart, les deux ouvrages auraient des éléments en commun, mais Hélinand ne serait plus un guide pour Vincent, parce qu’une manière différente d’intégrer la chronique de Sigebert a amené l’encyclopédiste à réorganiser les citations hélinandiennes de manière radicale ; elle souligne qu’en même temps Vincent a négligé un grand nombre de passages pour faire de l’espace aux extraits d’autres ouvrages, qu’il a choisi plus souvent de remonter aux sources originales et qu’il a supprimé certaines démarches critiques de son prédécesseur. Or, cela est vrai dans l’absolu : mais le traitement que Vincent réserve à Sigebert dans la dernière partie de son ouvrage n’est pas différent que celui qu’il a réservé à Eusèbe-Jérôme dans les premiers livres, pour lesquels il a également eu recours à des textes étrangers à Hélinand ; de manière bien plus massive que dans ces premiers livres, toutefois, *Historiale* XXIV-XXX a puisé dans le *Chronicon* d’amples pans d’œuvres historiques, de nombreuses vies de saints, de recueils d’*exempla* et de récits de visions.

Pour la plus grande partie de l’histoire médiévale, le *Chronicon* a donc fourni au *Speculum* une bonne partie de son squelette et aussi des approfondissements, et il a été utilisé de manière encore plus fidèle, systématique et ordonnée que pour la période ancienne. Là où le *Speculum* s’éloigne plus du *Chronicon*, c’est pour la période correspondant aux livres XLVIII et XLIX, parce que ceux-ci combinent de manière peu équilibrée des notices chronologiques sèches et de longs blocs de matériaux hagiographiques et légendaires : ce qui distingue

Vincent d'Hélinand est que l'encyclopédiste a choisi d'étoffer et de peaufiner son récit sur les années récentes plus que son prédécesseur, mais la plus grande partie des informations non chronologiques que ce dernier avait accumulées se retrouvent chez lui sans aucune variation.

Après toutes les considérations que nous avons faites, il est presque inutile de rappeler que Vincent a cité Hélinand beaucoup plus qu'il ne l'admet en mentionnant son nom en tête des extraits. La plus grande partie des emprunts au *Chronicon* est en fait implicite, c'est-à-dire que l'encyclopédiste les place sous le nom des auteurs et sous le titre des ouvrages qu'Hélinand avait exploités et auxquels il renvoyait dans les marges de son texte. Un certain nombre de citations, introduites par le marqueur *Actor*, sont par ailleurs mises sous la responsabilité de Vincent lui-même. Or, selon M. Paulmier-Foucart, l'emploi de marqueurs différents de ceux des originaux serait dû au fait que les références bibliographiques avaient été oubliées par Hélinand, supprimées par le copiste du *Chronicon* ou négligées par Vincent lui-même. En effet, des confusions sur l'attribution de certains passages s'observent déjà dans le *Chronicon*, et l'encyclopédiste peut bien avoir commis des erreurs ; mais face à la fréquence du phénomène, notre idée est plutôt que Vincent a volontairement créé une alternance entre marqueurs des originaux et marqueurs des sources intermédiaires afin de répondre à des exigences concrètes de composition.

L'attribution à *Helinandus* – on a décompté plus de 150 occurrences – indique la provenance effective des extraits et montre au lecteur de la manière la plus immédiate à quel point le prédécesseur de Vincent l'a influencé. De toute évidence, ce marqueur est attendu quand on reprend des idées du moine de Froidmont ou des passages particulièrement retravaillés ; mais il est surtout employé quand on cite des extraits dont Hélinand n'a pas déclaré la source et quand Vincent réunit dans un seul bloc des citations d'ouvrages divers – et les marqueurs offerts par le *Chronicon* réapparaissent alors parfois au sein du bloc.

L'emploi du marqueur *Actor* – on a décompté au moins une centaine d'occurrences en ce qui concerne le *Chronicon* – soulève quelques problèmes supplémentaires. Dans le *Speculum maius*, cette étiquette introduit un nombre extrêmement élevé d'informations, des emprunts à des sources récentes, des commentaires d'auteur, des renvois internes, des indications structurelles, etc. Toutefois, en plusieurs endroits, l'*Actor* ne cache rien d'autre que des sources exploitées régulièrement au cours du *Speculum* sous leur propre nom, y compris Hélinand. La raison de cette « prise de responsabilité » est parfois due au *Chronicon*, parce que Vincent en recopie les affirmations ou les informations que l'auteur donne sous son propre nom ; mais il arrive parfois que l'*Actor* introduise un passage dont Hélinand déclare la source, qui est en effet placée en tête de la citation après le marqueur de Vincent. Plus souvent, l'*Actor* introduit des blocs qui combinent les extraits d'ouvrages divers ou plusieurs passages d'un même ouvrage, ou qui contiennent des retouches à la formulation des sources et des réorganisations de données : l'*Actor*-Vincent introduit ainsi plusieurs « puzzles de sources » venant intégralement ou partiellement de son prédécesseur, une circonstance qui est particulièrement importante là où le *Chronicon* n'est plus disponible pour une comparaison¹³.

D'autre part, on peut expliquer le fait que la plus grande partie des extraits hélinandiens fasse son apparition sous les marqueurs des sources exploitées par le moine de Froidmont non pas par le souhait qu'aurait eu Vincent de rendre son récit « authentique » et personnel, mais

¹³ Pour plus d'informations, voir le chapitre **UNE « SOURCE » EXTRAORDINAIRE : AUCTOR, L'AUTEUR** et aussi le chapitre **FRAGMENTS ET CRITÈRES DE RECONSTRUCTION DES LIVRES XIX-XLIV**.

par la nécessité de signaler au lecteur quels auteurs avaient effectivement composé les amples matériaux cités via Hélinand. Certes, on pourrait s'étonner du fait que plus une source est connue à travers Hélinand (comme les *Gesta* de Guillaume de Malmesbury ou l'*Epitoma* de Justin), et plus Vincent cite le nom de l'auteur comme s'il en avait une connaissance directe ; ou du fait que plus Hélinand est réutilisé dans une section de l'*Historiale* (comme le livre V ou les livres finaux), et moins il est mentionné de manière explicite. Il reste en tout cas difficile de comprendre les règles qui ont guidé les choix de Vincent en certains endroits : par exemple, pourquoi certains extraits d'une source sont-ils sous le nom de celle-ci et d'autres sont sous le nom d'Hélinand, alors qu'il n'y a aucune différence entre les uns et les autres au niveau de leurs contenus et de leur formulations ? et pourquoi certaines sources ont-elles été mentionnées explicitement au moins une fois, et d'autres pas du tout ?

Le Speculum naturale et le Speculum doctrinale vis-à-vis du Chronicon

Si jusqu'ici nous avons ignoré le *Speculum naturale* et *doctrinale*, ce n'est pas parce que le *Chronicon* n'a pas joué un rôle dans leur composition, mais parce qu'il est difficile de le détecter. Puisque ni l'une ni l'autre partie de l'encyclopédie ne suit un critère comparable à celui du *Chronicon* – le fil rouge de l'histoire –, le remploi des citations hélinandiennes est guidé par des raisons thématiques : on a déjà signalé que certaines digressions non historiques (comme celle sur les fausses transformations des hommes en bêtes) ont été déplacées dans le *Speculum naturale*, et on imagine qu'un grand nombre d'apophtegmes hélinandiens a pu être réutilisé dans le *Speculum doctrinale*. L'ampleur des deux *Specula* et l'absence d'une transcription de *Chronicon* I-XII, qui en raison de leur nature hétérogène auraient pu fournir plus de matériaux que *Chronicon* XIII-XVIII, compliquent toutefois l'analyse ; par ailleurs, dans le *Speculum naturale* et *doctrinale*, Vincent utilise abondamment des sources qu'Hélinand aussi a connues, et il a paru impossible de vérifier toutes les citations de chacune d'entre elles pour en établir la provenance.

L'impression est en tout cas que les emprunts hélinandiens sont occasionnels ; de plus, il ne faut pas oublier que surtout le *Speculum doctrinale* contient un grand nombre de passages qui sont déjà dans le *Speculum historiale*, ce qui rend plausible que des citations implicites s'y trouvent, qui nous sont toutefois connues par une autre voie. Pour éviter un traitement déséquilibré des parties de chaque *Speculum*, nous avons signalé dans l'ANNEXE 2 comme reprises du *Chronicon* les seules qui sont introduites par le marqueur *Helinandus*. Nous constatons ainsi que des citations brèves, isolées et désordonnées de plusieurs livres du *Chronicon* – I-XVIII mais aussi le livre XXIII, perdu – se trouvent dans *Speculum naturale* I, II, IV, V, VIII, XIII, XV, XVIII, XIX, XX, XXI, XXII, XXIII, XXV, XXIX, XXXI, XXXII ; elles ont trait à Dieu, aux anges et aux démons, à des phénomènes naturels et aux planètes, aux pierres et aux animaux, à l'âme et à l'homme, et elles sont déjà toutes dans le *Speculum historiale* à l'exception des extraits de *Chronicon* XXIII¹⁴. Quant au *Speculum doctrinale*, des extraits marqués *Helinandus* se lisent dans les livres IV, V, VII et VIII : la plus grande partie vient de *Chronicon* XI XXXVIII (le chapitre sur le bon roi tiré du *Policraticus*), quelques-uns viennent de *Chronicon* I-XVIII et d'autres découlent de livres hélinandiens perdus, dont le livre XXVI, mais ils sont tous déjà attestés dans le *Speculum historiale*.

Pour donner une idée de ce que révèlent des analyses plus approfondies, nous complétons ce bilan avec des considérations sur quelques extraits du *Speculum naturale* et *doctrinale* qui, bien qu'implicites, viennent d'Hélinand, sur d'autres qui pourraient en venir, et sur d'autres citations encore qui sont indépendantes, mais qu'il est intéressant de mettre en parallèle avec les passages correspondants dans le *Chronicon*. Commençons par des sources que Vincent a connues presque exclusivement à travers Hélinand. Une citation de Justin se rencontre dans le *Speculum naturale* (XXXI CXXXI) et deux autres se trouvent dans le *Speculum doctrinale* (IV LXXII ; VII XLIV), toutes déjà intégrées à l'*Historiale*¹⁵. Pour ce qui est de Quinte-Curce, le *Doctrinale* contient deux citations (IV CXXI ; IV CXXV) qui recourent celles de l'*Historiale*,

¹⁴ Nous rappelons que des oscillations sur le nombre des citations hélinandiennes pourraient exister selon les versions du *Speculum naturale* : d'après ALBRECHT – VOORBIJ 1998, lors du colloque sur Hélinand de 1998, E. Albrecht a fait quelques considérations à ce propos, en observant que l'influence du *Chronicon* s'est réduite entre la première version et la version finale.

¹⁵ Voir la section consacrée à Justin dans le chapitre **QUELQUES SOURCES HISTORIQUES MAJEURES**.

mais tant celui-ci que le *Speculum naturale* ont aussi des extraits qui sont absents du *Chronicon* et qui s'en éloignent par la façon de citer la source et par leurs contenus moralisants¹⁶. Quant à Orose, le *Doctrinale* en a une occurrence (IV LXVI), qui est déjà dans l'*Historiale*, et le *Speculum naturale* compte trois citations : la première (en IV LXII) est elle aussi dans l'*Historiale* ; une autre (XX XIII) raconte un épisode qui figure déjà dans l'*Historiale* mais avec des informations supplémentaires à la fin ; la troisième (XXXII XIII), mise sous le marqueur de l'*Actor*, serait un fragment d'un livre perdu du *Chronicon* absent de l'*Historiale*¹⁷.

Venons à des marqueurs qui sous-entendent soit des citations du *Chronicon*, soit autre chose. Tout d'abord, deux passages marqués *Actor* (*Speculum naturale* V XXXIV et *Speculum doctrinale* IV CLXXVI) cachent parmi d'autres des données venant du *Chronicon*, qui sont déjà dans le *Speculum historiale*. Plus intéressant est le cas des *Tragoediae* de Sénèque, dont le *Speculum naturale* (livre XXXI) et le *Speculum doctrinale* (livres IV-V) contiennent plusieurs citations, qui sont toutes déjà propres à l'*Historiale* : comme dans celui-ci, ces extraits combinent des passages qui sont attestés dans le *Chronicon* et des passages qui ne le sont pas, et qui viendraient du même recueil que celui qu'Hélinand avait déjà exploité¹⁸.

Speculum naturale

XXXI LXXXIII Idem in Troade	<i>Chronicon</i> XII LXXXIII
XXXI LXXXVII Idem in Hippolyto	<i>Chronicon</i> XII LXXIV
XXXI C Idem in Edipo	SEN., <i>Oed.</i>
XXXI CV Seneca in Hercule furente	<i>Chronicon</i> XII LXXVIII
XXXI CIX Seneca in Agamemnone	SEN., <i>Ag.</i> 611
XXXI CX Idem in Troade / Idem in Thyeste / Idem in Hercule Eteo	<i>Chronicon</i> XII LXXXIII / <i>Chronicon</i> XII LXI / SEN., <i>Her. Oet.</i>

Speculum doctrinale

IV V Idem in Edippo	SEN., <i>Oed.</i>
IV XIV Seneca in Thyeste	<i>Chronicon</i> XII LXI
IV XVII Idem in Hercule furente	<i>Chronicon</i> XII LXXVIII
IV XXV Idem in Agamemnone	SEN., <i>Ag.</i>
IV XXVII Idem in Hercule furente	SEN., <i>Herc. f.</i>
IV XLI Seneca in Thyeste	<i>Chronicon</i> XII LXI
IV XLIV Idem in Thyeste	<i>Chronicon</i> XII LXI
IV LI Idem in Hypolyto	<i>Chronicon</i> XII LXXIV
IV LVIII Idem in Agamemnone	<i>Chronicon</i> XII LXXVII
IV LXVII Seneca in Hercule furente	<i>Chronicon</i> XII LXXVIII
IV LXVIII Idem in Agamemnone	<i>Chronicon</i> XII LXXVII
IV LXIX Seneca in Troade	<i>Chronicon</i> XII LXXXIII
IV LXXXI Idem in Hercule furente	SEN., <i>Herc. f.</i> + <i>Chronicon</i> XII LXXVIII
IV LXXXV Seneca in Tyeste / Idem in Hercule furente / Idem in Edippo	<i>Chronicon</i> XII LXI / <i>Chronicon</i> XII LXXVIII / SEN., <i>Oed.</i>
IV XCII Seneca in Hypolito	<i>Chronicon</i> XII LXXIV

¹⁶ Pour plus de détails, voir la section consacrée à Quinte-Curce dans le chapitre **DES SOURCES PONCTUELLES**.

¹⁷ Voir le chapitre **FRAGMENTS ET CRITÈRES DE RECONSTRUCTION DES LIVRES XIX-XLIV** et la fin de la section consacrée à Justin dans le chapitre **QUELQUES SOURCES HISTORIQUES MAJEURES**.

¹⁸ Voir la section consacrée à cette source dans le chapitre **DES SOURCES PONCTUELLES**.

IV CX Seneca in Hippolyto	SEN., <i>Phaedr.</i>
IV CXII Idem in Medea	<i>Chronicon</i> XII LXVII + SEN., <i>Med.</i>
IV CXV Idem in Hercule furente / Idem in Hyppolito	SEN., <i>Herc. f.</i> / SEN., <i>Phaedr.</i>
IV CXXI Seneca in Agamemnone	<i>Chronicon</i> XII LXXVII
IV CXXIII Seneca in Hercule furente	SEN., <i>Herc. f.</i>
IV CXXVII Idem in Hippolito / Seneca in Thyeste	SEN., <i>Phaedr.</i> / <i>Chronicon</i> XII LXI
IV CXXXVI Seneca in Agamemnone	<i>Chronicon</i> XII LXXVII
IV CXLIII Seneca in Oedipo	<i>Chronicon</i> XII LXII
IV CLXX Seneca in Hyppolito	<i>Chronicon</i> XII LXXIV
V I Seneca in Troade	<i>Chronicon</i> XII LXXXIII
V II Idem in Thebaide	SEN., <i>Phoen.</i>
V III Idem in Troade	<i>Chronicon</i> XII LXXXIII
V IV Seneca in Thebaide / Idem in Troade / Idem in Agamemnone	SEN., <i>Phoen.</i> / <i>Chronicon</i> XII LXXXIII / <i>Chronicon</i> XII LXXVII
V XIII Idem in Troade	<i>Chronicon</i> XII LXXXIII
V XV Seneca in Agamemnone / Idem in Hercule Eteo	SEN., <i>Ag.</i> / SEN., <i>Herc. O.</i>
V XVIII Idem in Edipo	<i>Chronicon</i> XII LXII
V XXII Idem in Agamemnone	<i>Chronicon</i> XII LXXXVII
V XXVIII Seneca in Troade	<i>Chronicon</i> XII LXXXIII
V XXIX Idem in Medea	SEN., <i>Med.</i>
V LI Idem in Oedipo	SEN., <i>Oed.</i>
V LII Idem in Oedipo	¹⁹
V LXXX Seneca in Thyeste	<i>Chronicon</i> XII LXI
V LXXXIV Seneca in Thyeste / Idem in Hercule furente	<i>Chronicon</i> XII LXI / <i>Chronicon</i> XII LXXXVIII
V XCVI Seneca in Edipo	SEN., <i>Oed.</i>
V XCVIII Seneca in Hippolito	<i>Chronicon</i> XII LXXIV
V CV Seneca in Hercule furente	<i>Chronicon</i> XII LXXXVIII
V CXIII Seneca in Agamemnone	SEN., <i>Ag.</i>
V CXIV Idem in Troade / Idem in Thyeste / Idem in Hercule Oetheo	<i>Chronicon</i> XII LXXXIII / <i>Chronicon</i> XII LXI / SEN., <i>Herc. O.</i>
V CXVII Idem in Agamemnone	<i>Chronicon</i> XII LXXVII
V CXXIII Idem in Thyeste	<i>Chronicon</i> XII LXI
V CXXIV Seneca in Hercule Oetheo	SEN., <i>Herc. O.</i>
V CXXV Seneca in Hyppolito	<i>Chronicon</i> XII LXXIV
V CXXVII Seneca in Hercule Oeteo	SEN., <i>Herc. O.</i>

Les phénomènes qu'on a décrits pour les emprunts du *Speculum historiale* à Valère Maxime se produisent aussi dans les deux autres *Specula* : certains passages viennent d'Heiric d'Auxerre ou de Valère Maxime via Hélinand, beaucoup d'autres viennent directement de Valère, et dans quelques cas Vincent a combiné l'original et le *Chronicon*. Le nombre de citations est particulièrement élevé dans le *Speculum doctrinale*, et si certaines sont déjà dans l'*Historiale*, beaucoup d'autres sont insérées *ex novo*, ce qui confirme le grand intérêt que l'encyclopédiste a eu pour les *Facta et dicta*. Nous offrons ci-dessous la liste des emprunts qui se trouvent respectivement dans le *Naturale* et dans le *Doctrinale*, selon quelques conventions : 1) pour les extraits du *Chronicon*, nous ne précisons pas s'ils sont tirés de Valère ou d'Heiric ; 2) si Vincent cite les mêmes épisodes que le *Chronicon* à partir de

¹⁹ Il ne s'agit pas d'une citation de Sénèque, mais plutôt d'une des *sententiae* de Publilius Syrus (vérifié à travers le *Cross Database Searchtool* de Brepols).

l'original, le renvoi à Hélinand est mis entre parenthèses ; 3) sauf quelques exceptions, nous considérons que les extraits qui ne sont pas dans *Chronicon* I-XVIII viennent de l'original.

Speculum naturale

II CVII Valerius Maximus libro I	VAL. MAX.
XVIII II Valerius Maximus de gestis et dictis memorabilibus libro I	VAL. MAX.
XVIII LXXI Valerius Maximus libro I	VAL. MAX.
XXX XXXVII Valerius Maximus de gestis ac dictis memorabilibus libro VI	VAL. MAX. (cf. <i>Chronicon</i> XVI X)
XXX XXXIX Valerius libro VI	VAL. MAX.
XXX LI Valerius Maximus	<i>Chronicon</i> XVI XXVI + VAL. MAX.
XXXI LXXXVII Valerius Maximus libro IV	VAL. MAX.
XXXI LXXXVIII Valerius libro VI / Idem libro IV	VAL. MAX. / VAL. MAX. (cf. <i>Chronicon</i> XVI XIII)
XXXI CV Valerius Maximus libro IX	VAL. MAX. ou <i>Chronicon</i> ?
XXXI CVIII Valerius Maximus libro VIII	VAL. MAX.
XXXI CX Valerius libro IX / Valerius libro VII	VAL. MAX. / VAL. MAX.
XXXI CXI Valerius Maximus libro IX	²⁰
XXXI CXVI Valerius Maximus libro II	VAL. MAX.
XXXI CXXXIII Valerius libro II	<i>Chronicon</i> XV XXIII

Speculum doctrinale

IV XI Item Valerius Maximus libro II	VAL. MAX.
IV XXXVI Valerius VII libro	VAL. MAX.
IV XXXVIII Valerius Maximus IV libro / Idem VIII libro	VAL. MAX. / VAL. MAX.
IV XXXIX Valerius V libro / Idem in eodem	<i>Chronicon</i> XVII XIII / VAL. MAX.
IV XL Valerius libro VII	VAL. MAX.
IV XLI Valerius libro V	VAL. MAX.
IV XLII Valerius libro V	VAL. MAX.
IV XLIII Valerius libro V	VAL. MAX.
IV XLVIII Valerius libro IV	VAL. MAX.
IV LIV Valerius libro V	VAL. MAX.
IV LVIII Idem Valerius libro VIII / Idem libro IX	VAL. MAX. / VAL. MAX.
IV LXI Valerius libro VII / Idem libro VIII	VAL. MAX. / VAL. MAX.
IV LXVI Valerius VI	<i>Chronicon</i> XIV XXIII
IV LXXI Valerius libro IV	VAL. MAX.
IV LXXV Valerius libro VIII	VAL. MAX.
IV LXXIX Valerius libro VII	VAL. MAX.
IV LXXXI Valerius libro III / Idem libro IV	VAL. MAX. / VAL. MAX.
IV LXXXVII Valerius libro VII	VAL. MAX. (cf. <i>Chronicon</i> XIV XVIII)
IV XCI Valerius libro IV	VAL. MAX.
IV XCH Valerius libro IV	VAL. MAX. + <i>Chronicon</i> XVII X
IV XCV Valerius libro II	VAL. MAX.
IV XCVI Valerius libro II	VAL. MAX.
IV XCVIII Valerius libro IV / Idem libro VI	VAL. MAX. / VAL. MAX. (cf. <i>Chronicon</i> XIV XXII)
IV XCIX Valerius libro VI	VAL. MAX. ou <i>Chronicon</i> ?
IV C Valerius libro IV / Idem libro VI	VAL. MAX. ou <i>Chronicon</i> ? / VAL. MAX.

²⁰ Il s'agit en réalité d'une citation des *Epistulae* de Sénèque.

IV CI Valerius IX libro	VAL. MAX.
IV CII Valerius libro IX	VAL. MAX.
IV CIII Valerius libro IV	VAL. MAX.
IV CIV Valerius libro IV	<i>Chronicon XVII v</i>
IV CVI Valerius libro IX	VAL. MAX.
IV CXI Valerius libro IX	VAL. MAX.
IV CXIV Valerius libro IX	VAL. MAX. + <i>Chronicon XVII VIII</i>
IV CXVII Valerius libro IX	VAL. MAX.
IV CXXI Valerius libro II	VAL. MAX.
IV CXXIII Valerius libro IX	VAL. MAX.
IV CXXV Valerius VIII libro	VAL. MAX.
IV CXXVII Valerius libro IV / Idem libro V / Idem libro VI / Idem libro VI	VAL. MAX. ou <i>Chronicon ?</i> / VAL. MAX. / VAL. MAX. / VAL. MAX.
IV CXXVIII Valerius libro IX	<i>Chronicon XVI XIII</i> + VAL. MAX.
IV CXXX Valerius libro VII	VAL. MAX.
IV CXXXV Valerius libro IX	VAL. MAX.
IV CXXXVI Valerius libro IX / Idem / Actor / Idem ubi supra libro IX	VAL. MAX. / VAL. MAX. ou <i>Chronicon ?</i> / <i>Chronicon XVII VIII</i> + VAL. MAX. / <i>Chronicon XVI XVIII</i>
IV CXXXIX Valerius libro V	<i>Chronicon XVII XIII</i> + VAL. MAX. (= cf. <i>Chronicon XVI XX</i>)
IV CXLIV Valerius libro IX	VAL. MAX.
IV CXLVI Valerius libro VII	VAL. MAX.
IV CXLVIII Valerius libro IV (?)	VAL. MAX. ou <i>Chronicon ?</i>
IV CXLIX Valerius VI libro	VAL. MAX.
IV CLI Valerius libro VII	VAL. MAX.
IV CLIII Valerius libro IX	VAL. MAX. (cf. <i>Chronicon XVI X</i>)
IV CLVI Valerius libro IV	VAL. MAX.
IV CLVII Valerius libro II	VAL. MAX.
IV CLX Valerius libro IX / Idem libro IV	VAL. MAX. / VAL. MAX. (cf. <i>Chronicon XVI XIII</i>)
IV CLXII Valerius libro VI	<i>Chronicon XIV XXIII</i>
IV CLXV Valerius libro VII	<i>Chronicon XVIII XXVI</i>
IV CLXVIII Valerius Maximus	<i>Chronicon XVII v</i>
IV CLXIX Valerius libro IV	VAL. MAX.
IV CLXXII Valerius Maximus libro IV	VAL. MAX.
IV CLXXIV Valerius libro VII / Idem libro VIII	<i>Chronicon XVII XIV</i> / VAL. MAX.
V I Valerius libro VII / Idem	VAL. MAX. / <i>Chronicon XVI VII</i> + VAL. MAX.
V III Valerius libro III	VAL. MAX.
V VIII Valerius libro VI	VAL. MAX.
V XI Valerius libro II	VAL. MAX.
V XX Valerius libro IX	VAL. MAX. (cf. <i>Chronicon XVIII XVII</i>)
V XXIV Valerius II libro	VAL. MAX.
V XXXV Valerius libro VII	VAL. MAX.
V XL Valerius libro II / Idem libro IV	VAL. MAX. / VAL. MAX.
V XLV Valerius Maximus	VAL. MAX. ou <i>Chronicon ?</i>
V XLVI Valerius VIII libro	VAL. MAX.
V XLVIII Valerius libro VI	VAL. MAX. (cf. <i>Chronicon XIV XXII</i>)
V LI Valerius VIII libro / Idem in eodem	<i>Chronicon XVII XVIII</i> / VAL. MAX.
V LV Valerius libro VI	VAL. MAX. ou <i>Chronicon ?</i>
V LVII Valerius libro I	VAL. MAX.
V LXVI Valerius libro VIII	VAL. MAX. ou <i>Chronicon ?</i>
V LXVII Valerius Maximus	<i>Chronicon XVI XXVI</i> + HERIC., coll.
V LXIX Valerius libro III / Idem libro VII	VAL. MAX. / <i>Chronicon XVII XIV</i>

V LXXI Valerius Maximus libro III	VAL. MAX.
V LXXIII Valerius libro VI	VAL. MAX.
V LXXVI Valerius	VAL. MAX. (cf. <i>Chronicon</i> XV II)
V LXXVIII Valerius IV libro	VAL. MAX. ou <i>Chronicon</i> ?
V LXXX Valerius libro VII	VAL. MAX. (cf. <i>Chronicon</i> XIV XVIII)
V LXXXIV Valerius libro IV	VAL. MAX.
V LXXXV Valerius libro VI	VAL. MAX.
V XC Valerius libro IV	VAL. MAX.
V XCVIII Valerius libro IV	VAL. MAX.
V CI Valerius VI libro / Idem in IV	VAL. MAX. / VAL. MAX. (cf. <i>Chronicon</i> XVI XIII)
V CV Valerius libro IX	VAL. MAX.
V CX Valerius Maximus libro IX	VAL. MAX.
V CXIV Valerius libro IX	VAL. MAX.
V CXV Valerius libro VII	VAL. MAX. ou <i>Chronicon</i> ?
V CXVII Valerius libro VI	VAL. MAX.
V CXXIII Valerius libro V / Idem libro VI / Idem libro IX	VAL. MAX. / VAL. MAX. / VAL. MAX.
V CXXIV Valerius libro VII	VAL. MAX.
V CXXV Valerius libro I	VAL. MAX.
V CXXIX Valerius libro VIII	<i>Chronicon</i> XVI XX
V CXXXI Valerius libro VII	VAL. MAX. (cf. <i>Chronicon</i> XVI XX)
VI II Valerius Maximus libro II / Idem in eodem	VAL. MAX.
VI IV Valerius Maximus libro VII / Idem in eodem	VAL. MAX. (cf. <i>Chronicon</i> XVI XXVI) / VAL. MAX. (cf. <i>Chronicon</i> XVI X)
VI IX Valerius libro II	<i>Chronicon</i> XV XXIII
VI XII Valerius IV libro	<i>Chronicon</i> XVII X
VI XIV Valerius Maximus	<i>Chronicon</i> XV II
VII XV Valerius libro VI	VAL. MAX. ou <i>Chronicon</i> ?
XVII XXII Actor (partiellement)	<i>Chronicon</i> XVII VIII

Le *Speculum historiale* a aussi hérité du *Chronicon* des *sententiae* tirées des *Collectanea* d'Heiric d'Auxerre, dont quelques-unes se retrouvent dans le *Speculum doctrinale* :

IV XXVI Idem [scil. Socrates]	<i>Chronicon</i> XVI XXVI
IV XCIV Socrates	<i>Chronicon</i> XVI XXVI
IV CXXV Socrates	<i>Chronicon</i> XVI XXVI, XVIII LXI
V I Socrates / Idem	<i>Chronicon</i> XVI XXVI
V XL Socrates	<i>Chronicon</i> XVI XXVI

Nous citons aussi le cas du *De civitate Dei* d'Augustin, dont nous avons repéré quelques reprises héliandiennes implicites dans le *Speculum naturale* : il s'agit de passages sur les démons et sur l'âme qui constituent, en combinaison avec les extraits d'autres sources, quelques-unes des digressions non historiques du *Chronicon*, et qui n'ont donc trouvé aucune place dans le *Speculum historiale*.

II CV Augustinus De civitate Dei libro XVIII (sauf le début)	<i>Chronicon</i> XIII II
II CVI Idem in eodem	<i>Chronicon</i> XIII II
II CVII Augustinus ibidem	<i>Chronicon</i> XIII II
II CXXVI Augustinus De civitate Dei libro XV /	<i>Chronicon</i> IV I-II

Gaufridus Autisiodorensis	
XXIII LXXV Augustinus De civitate Dei libro X	<i>Chronicon</i> VIII xxiii, xxx

Nous avons par ailleurs essayé de comparer quelques sections thématiques du *Speculum naturale* avec les parties correspondantes du *Chronicon*, avec des résultats divers. Tout d'abord, nous avons remarqué que les premiers livres du *Speculum naturale*, qui traitent de Dieu, des anges, de la Création et des phénomènes naturels comme le fait le *Chronicon*, ne lui seraient débiteurs qu'en très petite partie : quelques sources majeures citées par les deux ouvrages sont les mêmes, mais si à certains endroits Vincent pourrait dépendre d'Hélinand, plus souvent il reprend les mêmes passages de manière plus étendue et plus proche de l'original. Nous montrons *exempli gratia* le parallélisme entre le *Chronicon* et le *Speculum* pour trois passages de *Naturale* I, et nous ajoutons les quelques reprises qui nous semblent venir du *Chronicon* dans *Naturale* II-VI.

I VI Hugo in libro de tribus diebus	<i>cf.</i> I xxxviii
I XLIX Dionysius Areopagita	<i>cf.</i> II xiii
I L Ioannes Scotus	<i>cf.</i> II xxiii
II XXVI Hugo de tribus diebus (sauf un passage)	I I, II, VI, VII
II XXVII Hugo de tribus diebus	I VIII, IX
II XXVIII Hugo de tribus diebus	I xxxiii, xxxiv, xxxv
III IV Actor / Guillelmus de Conchis	I VIII-IX, X
IV XLII Hugo de sex diebus	I II
IV XCVIII Hugo de sex diebus	I II
VI LXXIV Hugo de sex diebus	I II

Les citations des *Collationes* de Jean Cassien que le *Chronicon* a offertes au *Speculum naturale* II et IV sont plus nombreuses, mais il faut préciser que Vincent a retouché l'ordre des extraits et qu'ici et là il connaît des détails de l'original qui ne sont pas chez Hélinand :

II CXII Cassianus in libro collationum in illa que dicitur sereni ²¹	II LXXXV
II CXIII Cassianus ubi supra	II LXXVIII
II CXIV Cassianus ubi supra	II LXXIX
II CXVI Cassianus ubi supra	II LXXX, LXXXI
II CXVIII Cassianus ubi supra	II LXXIV
II CXX Cassianus ubi supra ²²	II LXXVII
II CXXI Idem ibidem	II LXXXVI
II CXXII Idem	II LXXV
II CXXIV Cassianus ubi supra	II LXXXIII, LXXXII, LXXXVII
II CXXVIII Cassianus ubi supra	II LXXXVIII
IV CXIV Cassianus in libro collationum	II LXXXVI

De très longs emprunts aux *Naturales Questiones* de Sénèque parsèment *Speculum naturale* IV-V, et nous savons que plusieurs extraits s'en trouvent aussi dans les premiers livres du

²¹ Vincent s'aligne sur l'original en deux endroits : il a *illorum tantummodo corpora, quos suppleverint atroci dilaceratione vexare* contre le *obsessorum vexatio* d'Hélinand et *viam illam* contre le seul *viam*.

²² Vincent a des mots de l'original omis par Hélinand (*ut ita dixerim ; intelligunt in penetralibus anime libidinis iaculum fuisse defixum*) et une expression plus proche de la source (*circumitum deprehendunt* contre *tinnitum reboantes*).

Chronicon. Notre comparaison montre que les chapitres repris par les deux compilations sont parfois les mêmes, mais qu'aucun rapport plus étroit ne peut être supposé entre elles, notamment parce que les extraits hélinandiens sont plus réécrits et plus abrégés. Si la partie centrale du *Chronicon* n'était pas perdue, nous aurions peut-être fait les mêmes considérations en comparant *Speculum naturale* VI XXVI-XXXI et *Chronicon* XXIX : la section vincentienne qui traite des tremblements de terre a puisé de manière importante dans Sénèque, et il est plausible que les dix-huit chapitres qu'Hélinand avait consacrés à ce sujet dans le livre XXIX aient fait de même²³.

IV XLVIII Seneca de naturalibus questionibus	<i>cf.</i> I V
IV L Seneca ubi supra	<i>cf.</i> I V, III
IV LII Seneca de naturalibus questionibus libro III	<i>cf.</i> I IV
IV LV Seneca de naturalibus questionibus / Idem in eodem	<i>cf.</i> V LV, LVI
IV LIX Seneca de naturalibus questionibus libro	<i>cf.</i> V LVII, LVIII, LX, LXI, LXII, LXIII
IV LXIV Seneca ubi supra	<i>cf.</i> V L, LVII, LVIII, LIX, LX
IV LXXIX Seneca ubi supra	<i>cf.</i> V LXIII
IV LXXI Seneca libro V	<i>cf.</i> V L, LI
IV LXXII Seneca ubi supra	<i>cf.</i> V LII
IV LXXIII Seneca ubi supra	<i>cf.</i> V LIII, LIV
IV LXXV Seneca ubi supra	<i>cf.</i> IV LX, LI, LII, LIII, LIV
IV LXXVI Seneca ubi supra	<i>cf.</i> IV LV, LVII, LVIII, LX, LXI
IV LXXVII Seneca ubi supra	<i>cf.</i> IV LX, LXI, LXII, LIX, LXVII, LXV
IV LXXIX Seneca ubi supra	<i>cf.</i> IV LXXII
IV LXXX Seneca ubi supra	<i>cf.</i> IV LXVI
IV LXXXII Seneca ubi supra	<i>cf.</i> IV LXXIII
V XXXIV Seneca libro VIII	<i>cf.</i> VII XXVI
V XXXV Seneca libro VIII	<i>cf.</i> VII XXVI
V XLV Seneca ubi supra	<i>cf.</i> VII XXVI

²³ Voir **Quelques allusions aux contenus des livres XIX-XLIV** dans le chapitre **FRAGMENTS ET CRITÈRES DE RECONSTRUCTION DES LIVRES XIX-XLIV**.

Le *De morali principis institutione* et le *Chronicon*

Dans ce traité, l'une des parties d'un projet plus vaste qui n'a pas abouti, Vincent cite plusieurs sources bibliques, classiques et patristiques. Hélinand y est mentionné rarement, mais des reprises implicites en ont été identifiées par l'éditeur Robert J. Schneider ; il est par ailleurs possible que l'ouvrage en contienne d'autres, et il peut certainement être mis en parallèle avec le *Chronicon* en maints endroits. Puisque les citations identifiées se trouvent déjà dans le *Speculum maius*, toutefois, l'étude de ce texte dans une perspective hélinandienne semble peu urgente, et il en serait de même pour d'autres œuvres mineures composées par Vincent²⁴.

Plusieurs renvois à Hélinand se rencontrent dans l'apparat de l'édition, et ils sont pour la plupart corrects : pour compiler le bilan que nous avons inséré dans l'ANNEXE 2, toutefois, nous avons ajouté quelques citations que R. Schneider ne connaît pas, et nous en avons ignoré quelques-unes qu'il signale et qui ne sont pas plausibles ; nous avons aussi décidé de ne pas prendre en compte les cas pour lesquels le *Chronicon* n'est évoqué que comme parallèle. En émerge une trentaine de reprises hélinandiennes, toutes attestées dans le *Speculum historiale* et *doctrinale*, ou dans l'un des deux, à l'exception d'un passage ; elles viennent de plusieurs livres du *Chronicon*, y compris ceux qui portent sur l'histoire médiévale, et leurs sources sont très variées, de Valère Maxime et Heiric d'Auxerre aux *Tragoediae* de Sénèque, à Jean de Salisbury, à Guillaume de Malmesbury et à d'autres encore.

Les passages que l'éditeur propose d'identifier comme des fragments de livres perdus du *Chronicon* requièrent une précision : il s'agit essentiellement de citations de Valère Maxime et des *Tragoediae* de Sénèque, qui ne se retrouvent pas dans *Chronicon* I-XVIII et qui sont parfois dans le *Speculum maius*. Par suite de ce que nous avons dit plus haut, il n'est en fait pas nécessaire de supposer que ces extraits viennent de *Chronicon* XIX-XLIV : Vincent les a plus probablement tirés des *Facta et dicta* et du recueil qu'il aurait utilisé pour les *Tragoediae* à côté d'Hélinand.

IX <i>De multiplici prava eiusdem qualitate</i> (l. 58-63)	VAL. MAX. 7.2.ext.5
IX <i>De multiplici prava eiusdem qualitate</i> (l. 91-95)	SEN., <i>Phaedr.</i> 1136-1140
X <i>Quod rex ymaginem Trinitatis preferre debet et primo in potestate ac virtute</i> (l. 63-64)	VAL. MAX. 3.2.6
XII <i>Quod debet esse sapiens in amicis, consiliariis et officialibus eligendis</i> (l. 9-10)	?
XIII <i>Quod similiter debet esse sapiens in facultatibus dispensandis</i> (l. 24-25)	VAL. MAX. 6.5.ext.1
XIII <i>Quod similiter debet esse sapiens in facultatibus dispensandis</i> (l. 78-80)	VAL. MAX. 4.8.1
XXIII <i>De ambicione que mater est adulacionis</i> (l. 15-16)	VAL. MAX. 8.14.5
XXVII <i>De adulatoribus ac detractoribus repellendis</i> (l. 96-97)	VAL. MAX. 4.7.ext.2
XXVIII <i>De cavendo vicio credulitatis</i> (l. 53-54)	VAL. MAX. 4.7.ext.2
XXVIII <i>De cavendo vicio credulitatis</i> (l. 101)	SEN., <i>Phaedr.</i> 269
XXVIII <i>De cavendo vicio credulitatis</i> (l. 119-120)	SEN., <i>Herc. f.</i> 313-314

²⁴ Voir SCHNEIDER 1995, notamment p. XXXII et XXXIV-XXXVI à propos du *Chronicon*.

Le *Chronicon* après Vincent

Au cours de ce travail, nous avons ici et là évoqué le fait que certains utilisateurs du *Speculum maius* aient hérité des citations hélinandiennes à travers Vincent. Or, c'est là une question à part entière, que nous n'avons pas abordée, mais pour laquelle notre enquête sur Vincent utilisateur du *Chronicon* constitue une sorte d'avant-propos. La sélection d'extraits de son devancier que l'encyclopédiste a créée est le seul moyen à travers lequel le *Chronicon* fut connu pendant des siècles, bien que sous une forme partielle et inévitablement déformée ; l'énorme popularité dont Vincent a joui a fait que le fruit des efforts d'Hélinand, tout comme son nom, aient pu réémerger dans un nombre élevé de compilations ultérieures, composées un peu partout en Europe occidentale. Étant donné ce cadre, ce qui pose surtout problème est le nombre élevé de reprises implicites du *Speculum maius* : sans un travail au préalable sur son rapport avec le *Chronicon*, en effet, il est impossible de faire remonter à Hélinand les passages que l'encyclopédiste a placés sous les marqueurs des sources ou sous son propre marqueur, et le mérite de les avoir composés et agencés est donc attribué à tort à Vincent.

Nous ne rassemblons ici que quelques premières considérations pour une enquête future sur la fortune tardive du *Chronicon* via le *Speculum*, sachant que, dans la mesure où il s'agissait d'un outil général de transmission du savoir, les utilisateurs du *Speculum maius* au fil des siècles furent légion, qu'ils l'aient admis ou non²⁵. Pensons aux ouvrages italiens qui l'ont mis à profit au XIV^e siècle : on peut citer le *De vita et moribus philosophorum*, composé vers 1320 par un anonyme dit Pseudo-Walter Burley ; le *Chronicon* de Benzo d'Alessandria († 1329) ; l'*Historia Imperialis* de Giovanni Mansionario († 1337) ; le *De viris illustribus* et le *Mare historiarum* de Giovanni Colonna († 1348) ; les *Documenti d'Amore* de Francesco da Barberino († 1348) ; le *De viris illustribus* et le *De originibus* de Guglielmo da Pastrengo († 1362), pour ne donner que quelques noms²⁶. Entre la France du Nord, la Belgique et l'Angleterre, pour se limiter à quelques exemples, nous pouvons aussi mentionner le *Chronicon Pontificum et Imperatorum* de Martin d'Opava († 1278)²⁷, l'*Alphabetum narrationum* d'Arnold de Liège († 1307)²⁸, le *Memoriale historiarum* de Jean de Saint-Victor († après 1335)²⁹, les *Annales* du Hainaut de Jacques de Guise († 1399)³⁰, le *Scotichronicon* de Walter Bower († 1449)³¹, le *Granarium* de John Whethamstede († 1465)³². Or, il est assez

²⁵ Voir PAULMIER-FOUCART – DUCHENNE 2004, p. 105-115, pour un petit panorama de la fortune du *Speculum*.

²⁶ Voir au moins PETOLETTI 2000 et PETOLETTI 2006 ; MODONUTTI 2013 et MODONUTTI 2014 sur Giovanni Colonna ; BILLANOVICH – PRANDI – SCARPATI 1976, où l'on documente le lien entre le *Speculum maius* et les *Documenti d'Amore* de Francesco da Barberino et où l'on fait état de la présence de l'encyclopédie dans les inventaires de bibliothèques italiennes, dans certains recueils d'*excerpta* et de *sententiae* et dans d'autres ouvrages tels que le *Tresor* de Brunetto Latini († 1295), la *Legenda aurea* de Jacques de Voragine († 1298), le *De documentis antiquorum* de Bartolomeo da San Concordio († 1347), le *Breviarium historiarum* de Landolfo Colonna († 1331), les ouvrages historiques du franciscain Paolino da Venezia († 1344).

²⁷ Voir l'étude et l'édition de VON DEN BRINCKEN 2014 ; que le *Speculum historiale* ait été un modèle du *Chronicon* est connu depuis longtemps.

²⁸ Vincent est de loin la source la plus importante de l'*Alphabetum*, bien qu'Arnold ne l'admette jamais (voir DRAELANTS – FALMAGNE 2017 et BRILLI 2019).

²⁹ Voir GUYOT-BACHY 2000, ici p. 165-167, 174-175, 186-188, 235-236, 243-250, 253-261, 315-321. Jean hérite de Vincent de nombreuses sources inconnues par ailleurs, il s'en inspire pour structurer le récit, au niveau des prologues et pour retravailler ses modèles ; ce lien évolue au fil du temps et selon les sections des deux ouvrages (Jean néglige surtout les florilèges et les récits de miracles et de visions) et il implique aussi des abréviations, une sélection et une réorganisation des extraits.

³⁰ Le lien avec Vincent est signalé dans l'introduction à l'édition de SACKUR 1896.

³¹ Le *Speculum maius* fut l'une des sources majeures de Bower, tant à travers les *Chronica gentis Scotorum* de Jean de Fordun († 1384) que directement, peut-être grâce à un manuscrit partiel conservé dans une bibliothèque

probable que les citations du *Chronicon* qui se détectent chez des auteurs ayant travaillé loin de la France du Nord dépendent de Vincent plutôt que l'original³³ ; mais étant donné la transmission tourmentée de celui-ci, il est souvent possible, et parfois certain, que les emprunts de nombreux autres auteurs rentrent dans le même cas de figure³⁴.

Globalement, il est encore difficile de dire où chaque texte a utilisé Vincent, et donc où il aurait pu en hériter des passages du *Chronicon*, parce que les ouvrages en question sont longs, complexes, parfois non édités de manière critique ou pas encore étudiés de manière approfondie. Un premier pas pourrait être de repérer dans chacun de ces textes et dans d'autres encore les mentions explicites d'Hélinand, de montrer qu'elles viennent de Vincent et de réfléchir aux thèmes et aux sources que chaque auteur a sélectionnés et attribués à l'évanescence *Helinandus*. Ensuite, on pourrait vérifier dans chaque œuvre la présence de sources que Vincent a citées abondamment et exclusivement à travers son prédécesseur, puisqu'il y a de bonnes probabilités que les compilateurs tardifs aient recopié Vincent plutôt qu'aller récupérer les originaux. De toute évidence, un bilan exhaustif ne sera dressé qu'après avoir comparé systématiquement chaque texte avec le *Speculum maius* : la liste des emprunts vincentiens au *Chronicon* que nous avons insérée dans notre ANNEXE 2 et le bilan que nous avons offert visent donc à devenir un outil pour tous ceux qui veulent reconstruire le *continuum* allant des sources aux utilisateurs de Vincent sans oublier l'étape fondamentale constituée par le *Chronicon* d'Hélinand.

écossaise autour de 1440 : VOORBIJ 1998 a fait un panorama de ses citations directes de *Speculum historiale* XIX-XXXII, en montrant que Bower a utilisé la dernière version, qu'il a cité le modèle de manière fidèle et qu'il a privilégié les thèmes et les personnages liés au continent. MURRAY 2007 a quant à lui étudié les modifications que la vision vincentienne de Charles le Gros a subies chez Bower pour devenir porteuse d'un message politique. Nous rappelons l'existence d'une édition intégrale du *Scotichronicon* (éd. D. E. R. Watt, 9 vol., Aberdeen, 1987-1998).

³² Voir HIATT 2014 pour une présentation de l'ouvrage, de son organisation, de ses sources et de ses thèmes ; le *Speculum historiale* de Vincent de Beauvais est clairement indiqué parmi ses modèles.

³³ Dans BILLANOVICH – PRANDI – SCARPATI 1976, p. 155-157, on montre que, parmi les matériaux que Francesco da Barberino a hérités du *Speculum historiale*, il y en a aussi quelques-uns qui viennent du *Chronicon*. PRIMAVESI 2011 étudie les portraits des philosophes Parménide et Empédocle passés du *Chronicon* au *Speculum* et de là au Pseudo-Walter Burley. ROBERT 2013 se penche sur la biographie qu'Hélinand – premier parmi les médiévaux à le faire – a consacrée à Épicure, et sur la manière dont elle a été filtrée par Vincent et reprise par des auteurs surtout italiens (voir aussi VILLA 2020, qui regrette la perte de *Chronicon* XIX-XLIV, où des réflexions sur Épicure auraient pu se trouver).

³⁴ VOORBIJ 1998, p. 274-276, affirme que Bower a cité Hélinand à travers Vincent en donnant quelques exemples. GUYOT-BACHY 2000, ici p. 174-175, 235-236, 247, montre que Jean a hérité de Vincent au moins une dizaine de citations du *Chronicon*, ayant trait à l'histoire de l'Église et à celle de l'ordre cistercien. Quant à l'*Alphabetum* d'Arnold de Liège, Hélinand y est mentionné en quelques endroits via Vincent (voir DRAELANTS – FALMAGNE 2017, p. 252-253 ; BRILLI 2019, p. 165-166). FLYNN 2022 souligne plus en général que Vincent a contribué à la diffusion de la représentation mythique de Charlemagne qu'Hélinand avait construite.

Une source « concurrente » pour le *Chronicon* : le *Florilegium Gallicum*

Dans les chapitres précédents, nous avons évoqué à plusieurs reprises ce florilège, la plus ample collection d'extraits de textes classiques de tout le Moyen Âge, qui fut compilée par un auteur encore anonyme au cours du XII^e siècle et qui nous est transmise dans une forme « standard », dont témoignent quatre manuscrits (*n p a e*), aussi bien que dans une pluralité de formes remaniées, abrégées et enrichies³⁵. Malgré la possibilité concrète qu'Hélinand ait croisé le *Florilegium Gallicum* entre Paris et la région de Beauvais, son *Chronicon* ne montrerait aucun indice d'un recours à cet énorme réservoir, et plusieurs éléments s'y opposent. Quant à Vincent de Beauvais, le *Gallicum* avait tout pour lui plaire – un ample choix d'auteurs et d'ouvrages, un très grand nombre de citations relativement fidèles aux originaux, des aides à la consultation – et il ne lui a pas échappé³⁶. Bien que la thèse qui se consacre à ce florilège ne soit pas la nôtre³⁷, nous avons choisi de nous en occuper brièvement dans la suite pour la raison suivante : on sait que Vincent a tiré un grand nombre de citations classiques du *Gallicum*, mais toutes n'ont pas été passées en revue et plusieurs méritent encore des approfondissements ; les sources en question sont également citées dans le *Chronicon*, ou auraient pu l'être dans ses livres perdus, et établir la provenance effective des reprises est donc de la plus grande importance.

L'ampleur des matériaux à prendre en compte pour cette étude excède largement nos possibilités actuelles, et l'absence d'éditions critiques – du moins complètes – du *Speculum maius* et du *Florilegium Gallicum* complique la tâche. Nous avons donc entamé une analyse à nouveaux frais du rapport entre Vincent et le florilège à partir de quelques sources choisies, qui semblent particulièrement intéressantes à la lumière du *Chronicon* et dont les citations dans le *Speculum* sont encore peu connues. Pour ce qui est du *Gallicum*, nous avons travaillé surtout à partir de l'édition, partielle mais d'ampleur considérable et à l'heure actuelle inédite, que Silverio Franzoni en a réalisée³⁸ ; quant à Vincent, nous avons pris en compte le seul *Speculum historiale*, pour lequel nous avons utilisé la transcription du manuscrit *D* disponible sur SOURCENCYME en la vérifiant dans les manuscrits déjà employés auparavant, c'est-à-dire *C* et *I* pour la première version, *B* pour l'avant-dernière rédaction, *P* pour la dernière, et aussi un autre témoin de celle-ci que nous indiquons comme *V*³⁹.

Pour chacun des points suivants, nous rassemblons des exemples qui montrent la dépendance de Vincent à l'égard du *Gallicum*, et plus proprement de l'un de ses témoins

³⁵ La bibliographie à ce propos est ample ; nous renvoyons au moins à HAMACHER 1975. Les quatre témoins standard sont : *n* (Paris, BnF, lat. 17903 ; début du XIII^e siècle) ; *p* (Paris, BnF, lat. 7647 ; seconde moitié du XII^e siècle) ; *a* (Arras, Médiathèque de l'Abbaye Saint-Vaast, 64 (65) ; première moitié du XIII^e siècle) ; *e* (El Escorial, Bibl. del Real Monasterio de San Lorenzo, Q.I.14 ; première moitié du XIII^e siècle).

³⁶ Nous avons évoqué cela à plusieurs reprises au cours du chapitre **DES SOURCES PONCTUELLES**. Voir plus loin pour la bibliographie consacrée au rapport entre Vincent et le *Florilegium Gallicum*.

³⁷ La thèse en question est celle de Silverio Franzoni, *Ricerche sul Florilegium Gallicum (verso un'edizione critica)*, en préparation à la Scuola Normale Superiore et à l'École Pratique des Hautes Études sous la direction de Giulia Ammannati et Anne-Marie Turcan-Verkerk.

³⁸ Toutefois, nous avons parfois simplifié les indications relatives aux témoins du *Gallicum*, pour rendre plus immédiate la consultation de nos apparats.

³⁹ Voici les cotes des témoins cités : *C* (Cambridge, Corpus Christi College, 8) et *I* (Bruxelles, KBR, 17970) ; *B* (Boulogne-sur-Mer, Bibl. des Annonciades, 130) ; *D* (Douai, BM, 797), *P* (Paris, BnF, lat. 14354) et *V* (Città del Vaticano, BAV, Arch. Cap. S. Pietro C.124-127). Dans la suite, nous corrigeons ici et là *ex silentio* quelques erreurs banales de la transcription de SOURCENCYME ; nous avons vérifié systématiquement les cas où le *Speculum* s'éloigne du *Gallicum*, que cela soit significatif pour notre analyse ou qu'il s'agisse d'innovations sans importance de l'encyclopediste.

standard, *n* (Paris, BnF, lat. 17903 ; début du XIII^e siècle, France). Ce lien a été signalé il y a presque un siècle par B. Ullman à partir de l'étude de plusieurs sources du *Speculum* ; l'hypothèse serait notamment confirmée par le fait que *n* a reçu dans ses marges un grand nombre de corrections *ope codicum* et de conjectures que l'encyclopédiste a parfois reprises dans ses emprunts, et l'on est même arrivé au point de suggérer que Vincent aurait été le correcteur de *n*. Toutefois, Ullman a aussi remarqué l'existence dans le *Speculum* de citations et de leçons des sources qui ne sont pas dans *n* ; et bien que nous ne puissions pas exclure que Vincent ait utilisé aussi une copie remaniée du *Gallicum*, comme le propose Ullman, quelques éléments émergeant de notre enquête pointeraient plutôt vers un recours aux originaux⁴⁰.

I. Comme on l'a dit en étudiant les citations de Suétone chez Hélinand⁴¹, Vincent a amplement mis à profit le *De vita Caesarum* pour construire le squelette de *Speculum historiale* VII-XI : les caractéristiques physiques et morales et les actions de chacun des empereurs constituent en effet presque le seul type d'information historique païenne auquel l'encyclopédiste a pu avoir recours⁴². Puisque B. Ullman ne s'est pas occupé de Suétone⁴³, nous avons nous-même vérifié que dépendent du *Florilegium Gallicum* les sauts d'un endroit à l'autre de l'original, les mots insérés pour masquer les coupures, les modifications des formulations originelles et les quelques erreurs de tradition dont témoigne le *Speculum* ; il y a des dizaines et dizaines de preuves allant en ce sens, et nous n'en offrons qu'une petite sélection.

VII XLIV Urbem pro maiestate imperii ornatam excoluit (= *Divus Augustus* 28.3)

pro *FG, Vinc.* : neque pro *Suet.* | ornatam excoluit *FG, Vinc.* : ornatam et inundationibus incendiisque obnoxiam excoluit *Suet.*

VIII III Artes liberales studiosissime coluit; affectatione et morositate nimia stilum obscurabat in oratione (= *Tiberius* 70.1)

liberales *FG, Vinc.* : liberales utriusque generis *Suet.* | affectatione ... in oratione *FG, Vinc.* : In oratione Latina secutus est Corvinum Messalam, quem senem adulescens observarat, sed adfectatione et morositate nimia obscurabat stilum *Suet.*

X VI Incedenti passim victime cese sparso per vias croco statuas suas cytharedico habitu exculpuit (= *Nero* 25.2)

Incedenti *FG, Vinc.* : Dehinc diruto circi maximi arcu per Velabrum forumque Palatium et Apollinem petit. Incedenti *Suet.* | croco *FG, Vinc.* : identidem croco *Suet.* | statuas *FG, Vinc.* : ingestaeque aues ac lemnisci et bellaria. Sacras coronas in cubiculis circum lectos posuit, item statuas *Suet.* | exculpuit *FG, Vinc.* : non hab. *Suet.*

⁴⁰ Voir ULLMAN 1928, ULLMAN 1930, ULLMAN 1932. Malheureusement, les affirmations de B. Ullman ont souvent perdu leurs nuances dans la bibliographie postérieure, où l'on dit tout simplement que Vincent a utilisé *n*. Par ailleurs, le manuscrit porte de nombreux signes renvoyant à la marge pour des corrections/conjectures, mais plusieurs d'entre elles ne sont plus visibles à cause du rognage subi par *n*.

⁴¹ Voir le chapitre **DES SOURCES PONCTUELLES**.

⁴² Voici la liste des chapitres consacrés à chaque empereur : Jules César (VII xxxvi, xxxviii-xxxix, xli-xlII) ; Auguste (VII xliii-xlvii), Tibère (VIII i-iii), Caligula (VIII cxxix, cxxxii-cxxxiv, cxxxvi), Claude (IX ii-iii), Néron (X i, vi-viii, cviii, cxix), Galba (X cxx), Othon (X cxxvi), Vitellius (X cxxvii-cxxviii), Vespasien (XI i, viii), Titus (xi ix), Domitien (xi x-xi, xxxvii). Quelques citations se trouvent aussi dans le *Speculum naturale* (xvii cxxxv) et dans le *Doctrinale* (iv lxxiv, lxxvii, lxxxi, xciv ; v iv, lxxxiv ; vi ix, xiv), qui viennent de la vie d'Auguste et sont déjà attestées dans l'*Historiale*.

⁴³ ULLMAN 1932, p. 36-37, rappelle que la dépendance à l'égard de *n* a été démontrée avant lui seulement pour certaines citations, et qu'un approfondissement est nécessaire.

X CXIX Inter moras perlato a cursore nuncio hostem se a senatu iudicatum et queri ut morte puniretur, conterritus duos pugiones quos secum extulerat arripuit (= *Nero* 49.2)
 perlato *FG, Vinc.* : perlato *Suet.* | nuncio *FG, Vinc.* : Phaonti codicillos praeripuit legitque *Suet.* | morte puniretur *FG, Vinc.* : puniatur more maiorum *Suet.* | conterritus *FG, Vinc.* : interrogavitque quale id genus esset poenae, et cum comperisset nudi hominis cervicem inseri furcae, corpus virgis ad necem caedi, conterritus *Suet.*

Par ailleurs, Vincent évite parfois des erreurs du *Gallicum* qui ont été corrigées dans les marges de *n*, et il connaît des variantes incorrectes qui ne sont propres qu'à *n^{pc44}* :

VII XLII Dampnati omnes, alius alio casu periit, pars naufragio, pars prelio (= *Divus Iulius* 89.1)
 damnati omnes *Suet., n^{pc}, Vinc.* : dam(p)nationes *n^{ac}pae* | periit *Suet., n^{pc}, Vinc.* : periti *n^{ac}pae*

VII XLIV satis celeriter fieri quicquid satis bene fiat (= *Divus Augustus* 25.4)
 satis bene fiat *n^{pc}, Vinc.* : fiat satis bene *Suet.* : bene fiat *n^{ac}pae*

X I interdictum est ne quid in popinis cocti preter legumina aut holera veniret (= *Nero* 16.2)
 legumina *Suet., n^{pc}, Vinc.* : om. spat. rel. *n^{ac}pae*

VIII CXXXIV sepe super immensos aureorum acervos patentissimo distensos in loco nudis pedibus spaciatus (= *Caligula* 42.1)
 distensos *n^{pc}, Vinc.* : diffensis *n^{ac}* : diffensi *p* : om. spat. rel. *a* : diffusos *Suet., e*

X VI quam inchoatum absolveret acroama (= *Nero* 20.2)
 acroama *n^{pc}, Vinc.* : nomen *Suet._{a2} n^{ac}pae* : nomon *Suet._{rell., edd.}*

X CXXVI Cunctas imagines statuasque eius reponi passus est (= *Otho* 7.1)
 Cunctas *n^{pc}, Vinc.* : Cum te *n^{ac}pa* : Certe *Suet., e*

En quelques endroits, toutefois, Vincent récupère des mots de l'original absents de tous les témoins du florilège, y compris *n/n^{pc}*. Parfois, la leçon originelle est attestée par tous les témoins du *Speculum* que nous avons consultés :

X VII Piscatus est reti aurato purpura et cocco funibus nexis (= *Nero* 30.3)
 reti aurato *Vinc.* : rete aurato *Suet._{Rβ2 edd.}* : veste aurata *Suet._{Gα2 npae}* : veste aurato *Suet._M*

Plus souvent, les mots de l'original ne se lisent que dans les dernières versions du *Speculum historiale*, alors que les plus anciennes ont les erreurs du *Florilegium Gallicum* et plus particulièrement de *n*. Comme on le verra mieux plus bas, les rapports entre ces versions et les caractéristiques de chacune restent à approfondir, mais on sait bien qu'il existe une première grande phase dite *bifaria* (témoins *C* et *I*) et une seconde phase dite *trifaria* (témoins *BDPV*), et aussi que des retouches ont pu être faites avant la toute dernière version (témoins *DPV*). Voici donc respectivement une opposition entre *CI – Gallicum* et *BDPV* et une opposition entre *CIB – n* et *DPV* :

⁴⁴ Afin de distinguer *n*, les témoins du *Gallicum* sont indiqués séparément (*n p a e* : voir plus haut pour les cotes de ces témoins) ; les sigles qui font leur apparition en indice de *Suet.* indiquent des témoins du *De vita* détaillés par l'édition de KASTER 2016, alors que *rell., edd.* signale la leçon de la plus grande partie de la tradition et que les éditeurs acceptent.

X CXXVI Postquam autem Pisone prelato spe decidit, ad vim conversus est (= *Otho* 5.1)

Pisone prelato *Suet.*, *Vinc.*_{BDPV} : *om. npae, Vinc.*_{CI}

X CXXVI super ceteras gratulantium adulantiumque blanditias ab infima plebe (= *Otho* 7.1)

gratulantium adulantiumque *Suet.*, *pae, Vinc.*_{DPV} : gratulantiumque *n, Vinc.*_{IB} : gratulandumque *Vinc.*_C

Des configurations plus étranges peuvent aussi se produire : des leçons suétونيennes se trouvent dans des manuscrits comme *B* et *D*, bien qu'ils témoignent de deux versions différentes de la *trifaria*, ou dans un manuscrit de la première version comme *C*, alors que *C* devrait s'aligner sur le *Gallicum*.

X VIII ea clade sevitum est ad monumentorum bustorumque diversoria plebe compulsa, incendium e turre prospectans letusque flamme... (= *Nero* 38.2)

bustorumque *Suet.*, *Vinc.*_{BD} : *om. FG, Vinc.*_{CIPV}

X CXIX varie agitavit Parthos, ne supplex Galbam peteret an attractus prodiret in publicum (= *Nero* 47.2)

supplex Galbam *Vinc.*_{CBDPV} : Galbam supplex *Suet.* : supplex *FG, Vinc.*_I

Bien que quelques manuscrits du *Speculum* puissent avoir contaminé le texte à partir de manuscrits suétونيens, des évolutions au niveau microtextuel d'une version à l'autre sont plausibles : il s'agirait en tout cas de la première attestation d'une divergence due à un retour à la source plutôt qu'à une innovation de Vincent. Le problème est établi selon quelle voie ces leçons originelles sont entrées dans le *Speculum*, et deux possibilités sont a priori envisageables : soit l'encyclopédiste les a récupérées de Suétone à plusieurs reprises au fil de l'évolution du *Speculum*, soit il les a transcrites toutes ensemble au même moment dans un brouillon, d'où elles sont entrées progressivement dans le texte « officiel » ou dans quelques copies particulières. L'irrégularité avec laquelle les leçons apparaissent pointerait plutôt vers la seconde hypothèse, même s'il faut admettre qu'aucune des deux idées ne semble économique, si l'on pense au nombre restreint de mots dont il s'agit ; par ailleurs, il est difficile d'expliquer, au cas où Vincent serait le correcteur de *n*, pourquoi il n'aurait pas inséré dans les marges du manuscrit ces quelques corrections avec toutes les autres qui s'y trouvent.

II. Sénèque a mérité un espace extraordinaire au sein du *Speculum maius*. Un grand nombre de citations surtout des *Epistulae ad Lucilium* parsème les trois *Specula*, et il est évident que le réservoir d'où elles viennent est bien plus riche que le *Chronicon* ; parmi tous ces emprunts, nous nous focalisons ici sur un seul bloc, exceptionnellement étendu. Après avoir présenté Sénèque comme personnage historique en *Speculum historiale* IX, l'encyclopédiste fait suivre une longue série de *flores* tirés de plusieurs ouvrages ; pour ce qui est des *Epistulae*, un florilège de presque toutes les 88 premières lettres occupe les chapitres CXV-CXXXVI, ce qui indique que Vincent aussi, comme le *Florilegium Gallicum* et comme Hélinand, n'a connu que la première et la plus répandue des deux parties qu'atteste la tradition manuscrite de l'épistolaire.

On avait déjà suggéré que la sélection de Vincent dépendait du *Florilegium Gallicum*, qui contient près de 480 extraits des *Epistulae* : les modifications, les adaptations et les erreurs du florilège se retrouvent en effet dans l'encyclopédie, tout comme des accords entre celle-ci et le seul *n/n^{pc}*⁴⁵. Toutefois, un nombre très élevé de passages et de leçons de l'original font leur apparition dans le florilège vincentien alors qu'ils ne sont pas transmis par le *Gallicum*, et nous avons déjà vu que les citations tirées du *Chronicon* ont parfois été enrichies avec des éléments originels qui manquent dans le *Gallicum* lui-même⁴⁶. Cela amène à conclure que Vincent avait à sa disposition un manuscrit complet des *Epistulae*, ce qui est parfaitement plausible étant donné la diffusion du texte à l'époque, mais cela souligne aussi l'intérêt exceptionnel que l'auteur manifeste pour l'ancien philosophe. Suivant le guide du *Gallicum* dans la sélection des citations, l'encyclopédiste a donc mené à bien une contamination spectaculaire, en juxtaposant leçons tirées du *Gallicum* et leçons récupérées de Sénèque, passages tirés du florilège et citations que l'original porte entre l'un et l'autre passage et que le florilège avait négligées⁴⁷.

IX CXV **Idem** [*scil. Seneca*] **in epistola I ad Lucilium**. Ita fac, mi Lucili, vendica te tibi et tempus quod aut auferebatur, aut subripiabatur, aut excidebat, collige et serva [...] In hoc omnes fallimur quod mortem non prospicimus [...] Dum differtur vita, transcurrit. Reliqua omnia nobis aliena sunt, tempus nostrum est tantum. In huius rei unius fugacis ac lubricae possessionem natura nos misit (= *epist.* 1.1, 2, 3)

Ita ... serva *Sen.*, *Vinc.* : *om. FG* | omnes *FG*, *Vinc.* : *enim Sen.* | quod ... non *Vinc.* : quod non *FG* : quod *Sen.* | reliqua ... sunt *FG*, *Vinc.* : omnia, Lucili, aliena sunt *Sen.* | unius *Sen.*, *Vinc.* : *om. FG*

IX CXVI **Idem in III**. Errat et ille qui amicum in atrio querit, in convivio probat. Nullum habet maius malum occupatus homo et bonis suis obsessus, quam quod amicos sibi putat, quibus ipse non est. Tu vero omnia cum amico delibera, sed de ipso prius. Post amicitiam credendum est, ante amicitiam iudicandum. Ipsi vero prepostere permiscet officia qui contra precepta Theofrasti cum amaverint iudicant et non amant cum iudicaverint (= *epist.* 19.11, 3.2)

Errat et ... ipse non est *Sen. Ms FG*, *Vinc.* : *non hab. hic Sen. rell., edd.* | Tu vero *Sen.*, *Vinc.* : *om. FG* | prepostere *FG*, *Vinc.* : praepostero *Sen.* | contra pr(a)cepta Theofrasti *Sen.*, *Vinc.* : *om. FG*

IX CXIX **Idem in XIII**. Nihil tam certum est ex hiis, que timentur, ut non certius sit et formidata subsidere et sperata decipere. Quid turpius est quam senex vivere incipiens? (= *epist.* 13.12, 17)

Nihil ... decipere *Sen.*, *Vinc.* : *om. FG* | turpius est *Vinc.* : est autem turpius *Sen.* : autem turpius *FG*

IX CXIX **Idem in XIV**. Etiam in obsessa via pauperi pax est. Nunquam in tantum convalescet nequitia, nunquam sic contra virtutes coniurabitur, ut non philosophiae nomen venerabile et sacrum maneat. Nemo sollicito bono fruitur (= *epist.* 14.9, 11, 18)

Nunquam ... maneat *Sen.*, *Vinc.* : *om. FG* | Nemo *FG*, *Vinc.* : Nemo autem *Sen.* | sollicito *Sen. plur. codd., edd.* *Vinc.* : sollicitus *Sen. aMI FG* | bono *Sen.*, *Vinc.* : bonis *FG*

⁴⁵ REYNOLDS 1965b, p. 121, signale que Vincent connaît les seules lettres 1-88 et que cela est dû à sa dépendance à l'égard du *Gallicum* ; il renvoie à l'index des sources du *De eruditione filiorum nobilium* (voir l'édition de STEINER 1938), l'un des ouvrages mineurs de Vincent dont les citations classiques sont normalement déjà incluses dans le *Speculum maius*.

⁴⁶ Voir la section consacrée à Sénèque dans le chapitre **DES SOURCES PONCTUELLES**.

⁴⁷ Dans les exemples suivants, le sigle *Sen.* indique des leçons transmises par l'ensemble de la tradition des *Epistulae* ; quant aux sigles en indice de *Sen.*, se reporter à l'édition de REYNOLDS 1965a.

IX CXX **Idem in XVI.** Nam via eunti aliquid extremum est, error autem immensus est. Retrahe ergo te a vanis, et cum vis scire quod petis, utrum naturalem habeat an cecam cupiditatem, considera si non possis alicubi consistere (= *epist.* 16.9)

Retrahe ... et *Sen.*, *Vinc.* : *om. FG* | vis scire *Vinc.* : voles scire *Sen.* : scire voles *FG* | petis *FG*, *Vinc.* : petes *Sen.* | utrum *Sen.*, *Vinc.* : ante quod petis *FG* | possis *FG*, *Vinc.* : possit *Sen.*

Nous pouvons aussi préciser que le manuscrit de Vincent appartenait à la sous-famille δ , la plus diffusée à l'époque et la même que celle utilisée par le *Gallicum* et par Hélinand :

IX CXVI **Idem in IV.** Ergo adversus omnia, que accidere possunt, te adhortare et indura (= *epist.* 4.6)

omnia *Sen. δ* *Vinc.* : haec *Sen. $\rho\alpha$* : *om. Sen. β* : *deest FG*

III. Vincent a fait des emprunts à l'*Institutio oratoria* de Quintilien et aux *Declamationes maiores* du Pseudo-Quintilien : le bloc le plus significatif se trouve en *Speculum historiale* X CXXI-CXXV, où l'on trouve une biographie de l'ancien auteur suivie par un florilège de ses ouvrages, authentiques et non ; cette section manque toutefois dans la première version du *Speculum historiale*, la *bifaria*, et n'aurait donc été insérée qu'au niveau de la *trifaria*⁴⁸. B. Ullman a reconnu que les extraits vincentiens de l'*Institutio* et des *Declamationes* venaient du *Florilegium Gallicum*, et nous ne pouvons que le confirmer : le choix de citations de l'encyclopédie dépend de celui du florilège, elle témoigne fidèlement de ses abréviations et réécritures et elle se rapproche tout particulièrement du manuscrit *n*⁴⁹. Voyons tout d'abord quelques exemples venant de l'*Institutio* :

X CXXII Persuadet et pecunia et gratia et auctoritas et dignitas dicentis (= *inst. or.* 2.15.6)

Persuadet et pecunia *FG*, *Vinc.* : Verum et pecunia persuadet *Quint.* | et dignitas dicentis *FG*, *Vinc.* : dicentis et dignitas *Quint.*

X CXXII Plurimum in consiliis valet auctoritas. Nam et prudentissimus et optimus haberi debet qui sententia sua de utilibus atque honestis credere omnes velit (= *inst. or.* 3.8.12-13)

Plurimum ... auctoritas *FG*, *Vinc.* : Valet autem in consiliis auctoritas plurimum *Quint.* | et optimus haberi *FG*, *Vinc.* : esse haberi et optimus *Quint.*

X CXXIII Vitiosa est iactatio, fertque audientibus non modo fastidium, sed etiam plerumque odium [...] At qui se supra modum extulerit, premere ac despiciere creditur nec tam se maiorem quam ceteros minores facere (= *inst. or.* 11.1.15-16)

est iactatio *FG*, *Vinc.* : iactatio est *Quint.* | fertque *Vinc.* : affertque *FG* : eloquentiae tamen in oratore praecipue, adfertque *Quint.* | etiam plerumque *FG*, *Vinc.* : plerumque etiam *Quint.* | extulerit *FG*, *Vinc.* : extollit *Quint.* | ceteros minores *FG*, *Vinc.* : minores ceteros *Quint.*

X CXXI Mollis educatio, quam indulgentiam vocamus, nervos omnes mentis et corporis frangit (= *inst. or.* 1.2.6)

Mollis *n*, *Vinc.* : Mollis illa *Quint.*, *pae*

X CXXI Plurimi autem ambitiosa festinatione a posterioribus incipiunt (= *inst. or.* 1.4.22)

⁴⁸ Voir VOORBIJ 1986, p. 22 et 43.

⁴⁹ ULLMAN 1932, p. 33-35. Plusieurs corrections ont été insérées dans les marges de *n*, mais elles sont peu visibles à cause du rognage du manuscrit : il est donc difficile de faire une comparaison avec Vincent.

Plurimi autem *Vinc.* : Plurimique *n* : Plerique *Quint.*, *pe* : *deest a*

Par ailleurs, plusieurs emprunts sont placés par Vincent sous un mauvais renvoi à l'*Institutio* : deux passages du livre 8 se trouvent à la fin de la section marquée *Idem in V*, et sous le marqueur du livre 8 l'on trouve les emprunts aux livres 9-12 précédés par un seul extrait du livre cité. Ces confusions s'expliquent sur la base du *Gallicum* et notamment de *n* : le renvoi au livre 8 s'y trouve après deux citations qui en feraient déjà partie, mais qui semblent ainsi être attribuées au livre précédent, le livre 5 ; les renvois aux livres suivants de l'*Institutio* manquent, le changement de livre étant signalé au plus par un espace vide.

Par rapport à la situation décrite pour Suétone, les emprunts à l'*Institutio* ne posent pas de problèmes ; nous avons remarqué un seul cas où les témoins de la version *trifaria* se divisent entre leçon erronée du *Gallicum* et leçon originelle attestée aussi dans *n^{pc}*, mais cela peut être le fruit du hasard, les deux mots étant proches.

X CXXII Latrocinium facilius in viro, veneficium in femina credis (= *inst. or.* 5.10.25)

Latrocinium *Quint.*, *n^{pc}*, *Vinc.DPV* : Patrocinium *n^{ac}pe*, *Vinc.B* : *deest a*

Deux chapitres comportant des passages des *Declamationes* suivent le florilège de l'*Institutio*, et s'appuyent également sur le *Florilegium Gallicum* et sur un texte de type *n/n^{pc}* :

X CXXIV Totius hominis libertas est oculos perdidisse (= *decl. mai.* 2.9)

libertas *FG, Vinc.* : debilitas *Ps-Quint.*

X CXXIV Humane infirmitatis ista natura est, ut ex omnibus accidentibus gravissimum putet quisque quod patitur; necesse est apud impatientiam suam vel minima prevaleant (= *decl. mai.* 5.15)

Humane *FG, Vinc.* : est quidem iudices humane *Ps-Quint.* | patitur *FG, Vinc.* : patitur et cum aliena cogitationibus nostra dolore tractentur *Ps-Quint.* | minima *FG, Vinc.* : minora *Ps-Quint.*

X CXXV Nescis an diligat cuius experimenta non habet nisi felicitas. Facinus est id tantum credere quod expedit (= *decl. mai.* 16.7)

nisi *n, Vinc.* : nisi sola *Ps-Quint., pae* | credere *n, Vinc.* : bonum credere *pae* : hominibus bene credere *Ps-Quint.*

X CXXV Parum aliquid terre et humilis tugurii rusticum culmen equitas animi regnum facit (= *decl. mai.* 13.12)

Parum aliquid *n^{pc}*, *Vinc.* : Parvum aliquid *n^{ac}pae* : Parvulum *Ps-Quint.*

X CXXV Non sine aliquo morsu resilitur ab illis que voluptate animum tenuerunt (= *decl. mai.* 15.12)

ab illis *Vinc.* : a bilis *n^{pc}* : a malis *Ps-Quint., pae* : amabilis *n^{ac}*

Pour les *Declamationes* aussi, quelques mauvais renvois à l'original se lisent dans le *Speculum*, qui dépendent souvent de la numérotation donnée aux extraits par le *Gallicum* ou par le seul *n^{pc}*. Voici quelques exemples, sachant que pour comprendre ce qui se passe il faut

parfois remonter aux citations qui précèdent dans le *Gallicum* celles reprises par Vincent, et que l'encyclopédiste peut avoir commis d'autres fautes à partir de cette base⁵⁰ :

X CXXIV **Idem in causa II** = Causa II FG = decl. mai. 1

X CXXV **Idem in causa XII** = Causa XIII FG, sed XII n^{pc} = decl. mai. 13

X CXXV **Idem in causa XIII** = Causa XV FG, sed XIII n^{pc} = decl. mai. 15

X CXXV **Idem in causa XVIII** = Causa XIX FG, sed XVIII n^{pc} = decl. mai. 19

X CXXV **Idem in causa X** = Causa XI FG = decl. mai. 11 et 12

X CXXV **Idem in causa XV** = Causa XVI FG = decl. mai. 16

IV. Une courte notice biographique sur Térence, tirée du *Chronicon* de Jérôme, ouvre *Speculum historiale* VI LXXII avant une intervention de l'*Actor*, et le chapitre suivant offre un petit florilège des comédies, qui provient (surtout) du *Florilegium Gallicum*, comme cela a été démontré par B. Ullman⁵¹ ; ces chapitres ne viendraient donc pas d'un livre perdu du *Chronicon*, comme il arrive pour bien d'autres passages du livre VI. Vincent suit l'ordre des fragments et les variations par rapport à l'original qui sont propres au *Gallicum*, y compris le fait que pour les *Adelphoe* l'on interrompt à un certain moment la succession naturelle des extraits pour récupérer des citations venant d'un endroit précédent ; la relation entre le *Speculum* et le témoin n/n^{pc} est encore une fois claire. Voici une sélection d'exemples⁵² :

VI LXXIII Ita fere comparata est omnium hominum natura, ut aliena melius iudicent quam sua (= *Heaut.* 503-505)

fere ... iudicent FG, Vinc. : comparatam esse hominum naturam omnium, aliena ut melius videant et diiudicent Ter.

VI LXXIII Coram aliquem laudare verendum est, ne id magis assentandi causa fieri videatur (= *Adel.* 269-270)

Coram ... videatur Vinc. : Coram in os ... videatur FG : ah vereor coram in os te laudare amplius, ne id assentandi magis quam quo habeam gratum facere existumes Ter.

VI LXXIII Dum maxime homini secunde sunt res, tunc maxime meditari eum oportet, quo pacto adversam erumpnam ferat (= *Phorm.* 241-242)

Dum (Cum FG) maxime ... res FG, Vinc. : Quam obrem omnis, quom secundae res sunt maxime Ter. | eum FG, Vinc. : secum Ter.

VI LXXIII Hoc solum vitium senectus affert omnibus, quod attentiores sumus (= *Adel.* 833-834)

hoc solum vitium n, Vinc. : solum hoc vitium pae : solum unum hoc viti Ter. | omnibus quod n, Vinc. : omnibus pae : hominibus Ter.

VI LXXIII Sine Cerere et Libero friget Venus (= *Eun.* 732)

Libero Ter., n^{pc}, Vinc. : Bac(h)o n^{ac} pae

⁵⁰ Tant dans les témoins du *Gallicum* que du *Speculum* des erreurs banales de numérotation se sont produites, mais nous prenons en considération les seules leçons qui paraissent originelles.

⁵¹ ULLMAN 1932, p. 26-29. Dans les éditions du *Speculum historiale*, ces citations auraient été retouchées de manière importante.

⁵² Pour le seul Térence, nous nous sommes servie de l'édition du *Gallicum* offerte par HAMACHER 1975.

Comme l'a écrit Ullman, Vincent cite aussi quelques vers qui ne sont pas dans le *Gallicum*, et il reprend au moins une citation d'une manière plus proche de l'original. Or, ces vers supplémentaires se trouvent parfois dans les comédies peu avant ou après les passages cités par le *Gallicum*, et cela pourrait avoir encouragé l'encyclopédiste à les reprendre dans son témoin complet.

VI LXXIII Tu, si hic sis, aliter sentias. Uxorem hiis moribus dabit nemo (= *Andr.* 310, 395-396)
Tu ... nemo *Ter., Vinc. : om. FG*

VI LXXIII Inspecere tanquam in speculo vitas hominum iubeo atque ex aliis sumere exemplum sibi.
Ut homo es, ita mores geras (= *Adel.* 415-416, 431)
Inspecere ... geras *Ter., Vinc. : om. FG*

VI LXXIII Errat longe a mea sententia qui imperium credit esse gravius aut stabilius (= *Adel.* 65-66)
Errat ... sententia *Vinc. : errat longe mea quidem sententia Ter. : Errat FG*

V. Nous avons déjà fait allusion au florilège des *Variae* de Cassiodore que Vincent place en *Speculum historiale* XXII XLIX, après une biographie de l'auteur tirée d'un livre perdu du *Chronicon*⁵³ : encore une fois, cette série de citations, qui couvre une dizaine de lettres, provient du *Florilegium Gallicum*, et ses leçons coïncident tout particulièrement avec celles de *n/n^{pc}*, y compris pour la numérotation incorrecte de certaines épîtres. Voici quelques exemples :

Idem in XIII. Debemus omnes bene gerentibus, ut eos laudis nostre comitetur assensus. Nam si equorum cursus clamoribus incitantur et insonantum manibus agitur, ut a mutis animalibus velocitas expetatur, quantum et homines stimulari posse credimus... (= *Variae* 1.13.3)
debemus omnes *FG, Vinc. : debetis enim Cass. | nostre FG, Vinc. : vestrae Cass. | expetatur FG, Vinc. : appetatur Cass.*

Idem in XXIV. Maiora principem decet tribuere, quam a serviente videatur accepisse (= *Variae* 1.36.2)
principem *FG, Vinc. : nos Cass. | a serviente videatur FG, Vinc. : videmur a servientibus Cass.*

Idem in epistula III. Conventus sapientium dignitas est imperantium (= *Variae* 1.4.1)
III *n, Vinc. : III Cass., pae*

Idem in XXVIII. Proclivior semper ad misericordiam via bonis mentibus patet (= *Variae* 1.37.1)
XXVIII *n, Vinc. : XXXVIII pae : XXXVII Cass.*

En conclusion, nous n'avons rassemblé ci-dessus que quelques remarques visant à rouvrir le chantier de travail sur le manuscrit du *Florilegium Gallicum* que Vincent a utilisé. Pour quelques autres sources que celles indiquées par B. Ullman nous savons maintenant que Vincent les a lues à travers le *Gallicum* ; pour toutes ou presque, cependant, des indices émergent qui montrent que *n/n^{pc}* ne justifie pas l'ensemble de ce que l'encyclopédiste connaît.

⁵³ Voir la section consacrée à Cassiodore dans le chapitre **DES SOURCES APPARENTES**.

Nous voudrions par ailleurs ajouter que, s'il n'y a aucun doute que Vincent a consulté quelque chose de proche de n/n^{pc} , il semble peu plausible qu'il soit lui-même le responsable des corrections de n : pourquoi se serait-il chargé d'une révision à un tel point systématique et étendue pour reprendre un nombre d'emprunts finalement assez restreint, et pourquoi n'aurait-il pas ajouté dans les marges de n les autres leçons originelles qu'il connaît ? Si Vincent n'a pas croisé n quand il avait déjà été corrigé – ou bien une copie perdue de n , qui en avait hérité les corrections – l'annotateur de cet exemplaire aurait pu à la limite être un confrère auquel l'encyclopédiste avait confié cette tâche, comme il a chargé d'autres collaborateurs de rassembler des notices chronologiques ou de composer des *flores* prêts à l'usage.

Quelques notes sur la tradition du *Speculum historiale*

Nous voudrions enfin donner quelques exemples de la manière dont l'usage du *Chronicon* et du *Florilegium Gallicum* de la part de Vincent contribue à éclairer l'histoire de l'évolution du *Speculum historiale*, une œuvre qui se caractérise par une tradition ample et par plusieurs versions d'auteur, dont seulement certains aspects macrotextuels sont connus, alors que les aspects microtextuels restent inexplorés ou presque. Les considérations qui suivent n'ont pas l'ambition de renouveler notre connaissance de la transmission du *Speculum*, puisque le nombre de témoins que nous avons consultés est trop limité et la quantité de leçons que nous avons vérifiées trop restreinte. Notre idée est plutôt de souligner l'importance d'analyses poussées sur les versions les plus anciennes, qui ne sont disponibles que dans un petit nombre de manuscrits, en démontrant que de nouvelles considérations se dégagent même d'enquêtes rapides et centrées pour l'essentiel sur autre chose.

Résumons les coordonnées fondamentales sur la tradition du *Speculum historiale* que surtout H. Voorbij a fournies⁵⁴. Vincent a tout d'abord compilé une collection d'extraits centrés sur les vertus et les vices, l'histoire et l'histoire naturelle, qu'il a ensuite élargie et réorganisée en la transformant en une première version du *Speculum maius*, terminée en 1244 ; en 1245, une copie de la première moitié du *Speculum historiale* fut envoyée au roi Louis IX (il s'agit de la *Dijon version*). Cette partie fut ensuite revue et commença à circuler unie à la seconde moitié de l'*Historiale* (il s'agit de la *Klosterneuburg version*) et au *Speculum naturale* (dans la *Tournai version*) en 1245-1246 : l'ensemble est connu comme *versio bifaria* du *Speculum maius*. Avec son arrivée en 1246 à l'abbaye de Royaumont, cependant, Vincent a entamé un travail de réélaboration massive de son ouvrage : probablement pour mieux répondre aux exigences d'une *societas* dominicaine en évolution, et certainement sous l'influence du milieu cistercien et de la cour royale, l'encyclopédiste a mis les mains sur une ample palette de sources auparavant indisponibles, ce qui a conduit à un développement spectaculaire tant du *Speculum historiale* que du *Speculum naturale*, dont le second a été refondé avec la création d'un troisième *Speculum*, le *Doctrinale*, et le premier a été transformé en histoire universelle alors qu'il était essentiellement une histoire ecclésiastique. Si déjà avant 1250 une version retouchée de la première moitié du *Speculum historiale* (dite *Vienna version*) avait commencé à circuler, une rédaction entièrement revue (dite *Saint Jacques version*) a vu la lumière en 1253, et une dernière version caractérisée par quelques réélaborations supplémentaires (la *Douai version*) s'est diffusée à partir de 1254. Cette seconde grande phase de composition est connue comme *versio trifaria*, et comprend aussi le *Speculum doctrinale*, resté inachevé, et deux versions du *Speculum naturale*, c'est-à-dire une rédaction amplement revue qui fut terminée en 1257 (dite *Bruges version*) et une dernière version avec des retouches moins importantes complétée peu après (dite *Douai version*).

⁵⁴ Pour tout ce qui suit, voir le site de H. Voorbij : <http://www.vincentiusbelvacensis.eu/works/worksSM.html>. Un panorama des versions du *Speculum historiale*, avec leur datation et leurs témoins, se lit dans VOORBIJ 2014, mais le noyau de ces découvertes est la thèse de H. Voorbij (*Het Speculum Historiale van Vincent van Beauvais. Een studie van zijn ontstaansgeschiedenis*, Groningen University, 1991), dont les contenus sont résumés par VOORBIJ 1991 et présentés avec des approfondissements dans VOORBIJ 1986, VOORBIJ 1990 et VOORBIJ 1997. Des considérations sur certaines réélaborations particulières se lisent aussi dans DUCHENNE 1990, ALBRECHT 1995 et NITTE 2016.

Les premières versions du *Speculum historiale* et *naturale* ne sont pas accessibles dans les éditions et sont transmises par un nombre limité de témoins. Pour nous limiter à l'*Historiale*, la *Dijon version* et la *Vienna version*, qui concernent la première moitié de l'ouvrage, sont transmises respectivement par 17 manuscrits et par 6 manuscrits ; de la *Klosterneuburg version*, seule la seconde moitié est connue par un témoin assez endommagé. Une quinzaine d'exemplaires ont en revanche été identifiés pour la *Saint Jacques version*, alors que la toute dernière forme de l'ouvrage, la *Douai version* qui est reprise dans les éditions, est attestée par non moins de 120 manuscrits. D'autres circonstances problématiques sont également à prendre en compte : puisqu'un *Speculum* couvre plus d'un manuscrit, et qu'en recopier l'ensemble était une entreprise longue et chère, plusieurs témoins sont partiels, c'est-à-dire qu'ils contiennent seulement un certain nombre de livres, qu'ils aient été réalisés ainsi par choix ou que les autres volumes de la collection soient perdus ; quelques témoins, par ailleurs, combinent des blocs de livres et des éléments paratextuels propres à des versions différentes – par exemple, ceux de la *Dijon version* associent une première moitié témoignant d'une version précoce et une seconde moitié découlant de la *Douai version*⁵⁵.

Plusieurs différences macroscopiques entre les versions du *Speculum historiale* ont été signalées, bien qu'on ait considéré que, globalement, ces modifications n'ont pas bouleversé le traitement de la matière d'un point de vue technique ou idéologique, comme il arrive pour le *Speculum naturale*. Dans la première moitié du texte, la révision n'est pas trop poussée et elle s'est réalisée progressivement au fil des versions : on a mis en évidence une réorganisation des livres sur Alexandre le Grand et sur les derniers siècles de l'empire romain dans la dernière version ; des retouches sur la division en chapitres entre la première version et les suivantes ou entre les versions anciennes et la dernière ; l'ajout ou la suppression de blocs d'extraits et de citations entre une version et l'autre, notamment entre la première et la dernière. Quant à la seconde moitié de l'ouvrage, la réélaboration entre la *Klosterneuburg version* et la *Douai version* a été plus importante : les contenus de certains livres ont été réorganisés, plusieurs chapitres de la première version ont été dédoublés dans la version finale et de très nombreuses modifications ont été réalisées, en ajoutant aussi bien qu'en éliminant des données ; surtout le volet historique a connu une amplification exceptionnelle, alors que les florilèges d'auteurs chrétiens, extrêmement volumineux dans la première version, ont été réduits ou bien supprimés. Non seulement le récit, qui s'arrêtait auparavant en 1244, a donc été mené jusqu'en 1254, mais des compléments plus ou moins étendus ont été insérés tout au long du texte et notamment dans les derniers livres, qui ont trait à l'histoire des rois de France, aux Croisades, au Moyen-Orient, aux Mongols et aux Tatares, à la vie de certains saints et à une ample série de notices annalistiques.

Pour ne mentionner que des cas qui ont mérité un approfondissement, la toute dernière version a intégré des ajouts qui répondent à un but politique précis, c'est-à-dire légitimer la monarchie capétienne. Des chapitres entiers sont repris à des textes historiques déjà exploités pour insister sur la légitimité de la succession des Carolingiens et leurs qualités de souverains, sur la perte progressive d'autorité de leurs descendants et la montée des Capétiens, la politique matrimoniale de ces derniers et leur rôle dans les Croisades ; des incohérences, des répétitions, un manque d'harmonisation et une sorte d'inachèvement se font jour, ce qui

⁵⁵ Voir la liste des témoins de chaque version sur le site de H. Voorbij : pour chaque manuscrit quelques informations sont données, y compris des précisions dans le cas de témoins « mixtes ». Un bilan à propos de ces aspects se trouve déjà dans VOORBIJ 1998, p. 263-266, et dans VOORBIJ 1986.

révèle que la dernière version ne fut pas parfaitement contrôlée par son auteur. Des ajouts importants ont été réalisés aussi dans le récit sur la fondation de l'Ordre dominicain, qui se trouve en *Speculum historiale* XXX-XXXI : à cause d'un manque de sources typique pour l'époque, Vincent a consacré à ce récit un espace limité dans sa première version, et il s'est contenté de suivre fidèlement ses modèles ; quelques décennies plus tard, les Dominicains avaient rassemblé de nouveaux matériaux à ce propos, et l'encyclopédiste les a mis à profit en amplifiant énormément la matière, en la réorganisant et en insérant plusieurs compléments sur certaines figures dominicaines.

Les réélaborations conduites sur l'*Historiale* ont par ailleurs eu un écho plus vaste. Non seulement les pièces qui accompagnent les différentes versions de ce *Speculum* – le prologue général et le prologue à l'*Historiale*, la liste des chapitres – et le résumé de ses contenus dans le *Speculum naturale* ont dû être mis à jour, mais de larges pans de la première version, qui ont été écartés de la forme finale, ont été récupérés à un autre endroit : plusieurs d'entre eux sont passés dans la version finale du *Speculum naturale*, mais il est plausible que d'autres se retrouvent dans les ouvrages théologiques mineurs que Vincent aurait compilés pendant ses années à Royaumont, et peut-être aussi dans le *Speculum doctrinale* et le *Speculum morale* (qui n'est pas d'auteur, mais que Vincent avait planifié de composer).

Des observations semblables ont été faites à propos du *Speculum naturale*, notamment par M. Paulmier-Foucart dans le cadre de l'*Atelier Vincent de Beauvais*, créé en 1972 à l'Université de Nancy et maintenant hébergé à l'IRHT de Paris – Aubervilliers⁵⁶, et par E. Albrecht⁵⁷ ; quelques approfondissements récents sur la tradition du *Speculum doctrinale* sont dus en revanche à Irene Villarroel Fernández⁵⁸. Puisque la suite porte sur le seul *Speculum historiale*, nous ne faisons pas état de ces découvertes, et nous évitons également de nous pencher sur les problèmes posés par les éditions du *Speculum maius*, de la *princeps* de 1469 à la dernière édition publiée à Douai en 1624, qui sont fautives mais aussi contaminées avec les

⁵⁶ L'*Atelier* avait comme objectif plus général d'étudier le *Speculum maius* (pour une présentation des principales lignes de recherche, voir DUCHENNE – PAULMIER-FOUCART 1999) ; une ample série de tableaux comparatifs, de listes des chapitres et des sources de la *versio bifaria* et *trifaria* sont disponibles à l'adresse <https://ateliervdb.hypotheses.org>. PAULMIER 1978b et PAULMIER-FOUCART 2002 se focalisent sur l'évolution du *Speculum naturale* de la première version à la version finale, avec la création du *Speculum doctrinale*, en étudiant le plan de l'ouvrage à la lumière du prologue général et de ses mises à jour, les matériaux transférés du premier *Naturale* au *Doctrinale*, l'amplification des premiers livres du *Naturale* à travers plusieurs modalités, le résumé du *Naturale* contenu dans le *Speculum historiale* et le résumé de celui-ci contenu dans le *Naturale*.

⁵⁷ E. Albrecht a travaillé sur le *Speculum naturale* pour sa thèse (*De ontstaansgeschiedenis en de compilatie van het Speculum Naturale van Vincent van Beauvais († 1264)*, KU Leuven, 2007), dont les contenus sont résumés dans ALBRECHT 2009 et à l'adresse <http://www.vincentiusbelvacensis.eu/works/worksSM.html>. Elle a démontré l'existence d'une version de la *trifaria* qui contient déjà la plupart des révisions, mais qui n'est pas encore définitive (la *Bruges version*) ; elle a étudié les méthodes mises en œuvre par Vincent dans son exploitation des sources et a décrit les amplifications et les réorganisations qui ont transformé la *bifaria* en ouvrage plus riche, plus logique et compréhensible. ALBRECHT 2019 a signalé l'existence d'un manuscrit du *Naturale* avec des caractéristiques jusqu'ici inconnues et a promis une monographie qui découle d'une étude globale de la tradition du *Speculum naturale* e *doctrinale* et qui fasse aussi attention aux « book technical elements and specific access devices applied by Vincent [...] essential in determining versions of the different *specula* ».

⁵⁸ I. Villarroel Fernández a consacré sa thèse (*De enciclopedia a florilegio: la transmisión de los libros V y VI del Speculum doctrinale de Vicente de Beauvais*, Universidad Complutense de Madrid, 2015) à un florilège issu de deux livres du *Speculum doctrinale* : pour l'éditer et en mesurer les innovations par rapport à Vincent, elle a étudié la tradition indépendante des deux livres et par sondages aussi la tradition du *Doctrinale* en son entier, en créant un réservoir de données utile pour tout approfondissement futur (voir VILLARROEL FERNÁNDEZ 2017b pour un panorama de la thèse aussi bien que l'édition de VILLARROEL FERNÁNDEZ 2020).

éditions des sources de Vincent de manière de plus en plus importante au fil du temps⁵⁹. Dans notre recherche, nous nous servons comme texte de base de la transcription d'un manuscrit de la dernière version mise en ligne au sein du *corpus* SOURCENCYME de l'*Atelier Vincent de Beauvais*, dont la proximité à l'égard de l'original est plus grande que celle des éditions, malgré la présence possible d'erreurs particulières⁶⁰.

Afin d'atteindre notre but – encourager la reprise d'enquêtes qui permettent de mieux s'orienter dans le *mare magnum* du *Speculum* – nous présentons dans la suite quelques convergences et divergences entre les versions de l'*Historiale* qui ont émergé de nos recherches, sachant que tout résultat est à considérer comme provisoire. Les témoins dont nous nous sommes servis sont ceux que nous avons cités ailleurs, avec l'ajout d'un exemplaire, *L*, qui témoigne toujours de la dernière version⁶¹ :

Dijon version

C Cambridge, Corpus Christi College, 8 (début du XIV^e siècle, Nord de la France ? ; livres I-XIV)

I Dijon, BM, 568 + Brussels, KBR, 17970 + Dijon, BM, 569 (c. 1260, France : Royaumont ? ; livres I-XXIII)

Klosterneuburg version

W Wrocław, Bibl. Uniwersytecka, R. 341 [II.N.9.f.] (c. 1315, Nord de la France ; livres XVI-XXX)

Saint Jacques version

B Boulogne-sur-Mer, Bibl. des Annonciades, 130 (c. 1300, France [Saint-Bertin])

D Douai, BM, 797 (début du XIV^e siècle, France [Marchiennes] ; livres I-VIII)

Douai version

D Douai, BM, 797 (début du XIV^e siècle, France [Marchiennes] ; livres IX-XXXII)⁶²

L Luzern, Zentralbibl., P Msc 13 fol. I, III-IV (1338-1340, Suisse : Bâle ? ; livres I-VIII, XVII-XXXII)

P Paris, BnF, lat. 14354-14355 (c. 1350 ; Paris [Saint Victor])

V Città del Vaticano, BAV, Arch. Cap. S. Pietro C.124-127 (XIV^e siècle)

⁵⁹ B. Ullman a signalé dans plusieurs travaux le manque de fiabilité des éditions, notamment celle de Douai, et il a souhaité la réalisation d'une édition moderne (voir en particulier ULLMAN 1933) ; on a reparlé de cette édition il y a quelques décennies, en proposant de commencer avec une description de tous les témoins conservés et de procéder de manière collaborative (voir MCCARTHY 1977 et WEISHEIPL 1978).

⁶⁰ Il s'agit du manuscrit que nous siglons *D* (voir plus bas). Dans DUCHENNE – PAULMIER-FOUCART 1999, on présente le modèle choisi pour la transcription comme un manuscrit complet, témoin de la version la plus courante, relativement précoce, écrit d'une seule main et provenant de l'abbaye bénédictine Sainte-Rictrude de Marchiennes, qui fut un grand centre de production historiographique.

⁶¹ Il aurait été important de consulter plus de témoins des premières versions, dont le nombre est toutefois restreint et dont la plupart n'était pas disponible en ligne jusqu'à il y a quelques mois ; les collations devront donc continuer. Nous aurions en particulier pu consulter trois témoins de la *Vienna version*, c'est-à-dire München, BSB, Clm 292, Wien ÖNB, 392 et Klosterneuburg, Stiftsbibl., 128, dont Isabelle Draelants a eu la grande gentillesse de nous fournir des reproductions ; malheureusement, l'abondance des matériaux à vérifier nous a empêchée d'en faire un usage systématique, et nous les avons donc exclus des analyses qui suivent.

⁶² Ce manuscrit, qui est la source de la transcription disponible sur le site SOURCENCYME, est un témoin de la dernière version à l'exception de ses premiers livres, que H. Voorbij considère comme venant de la *Saint Jacques version*.

I. Comme nous pouvions l’imaginer, de nombreux éléments tout au long du texte témoignent de la révision massive qui a transformé la version *bifaria* en version *trifaria*. Au niveau macrotextuel, nous signalons tout d’abord deux cas où *W*, témoin de la *bifaria*, porte des mots et des phrases venant de la source de Vincent – qui est Guillaume de Malmesbury via Hélinand – que *BDLPV*, témoins de la *trifaria*, n’ont plus ou qu’ils ont modifiés, qu’il s’agisse de retouches volontaires motivées par la volonté de raccourcir, et peut-être même involontaires comme le saut d’une ligne pendant la copie ou une erreur de lecture.

XXIV CVII Oswinus iste frater fuit sancti Oswaldi regis, qui primus Anglorum miraculis claruit et post eum apud Bernicios regnavit
*post regnavit male legitur Vinc.W, sed hab. quedam verba ex eodem fonte*⁶³

XXIV CLVII Sed quia in luxuria et adulterio et cum sanctimonialibus voluptaris, est vituperabile et dampnabile. Quapropter, fili karissime, penitere et memorare quam turpe sit ut tu, qui dono Dei dominaris [...] ut regnum et iuvenilem etatem contemptibili morte amitteret. Obtestamur et obsecramus te ut recorderis quam fugitiva sit presens vita et delectatio spurce carnis, per quam eterni cruciatus emuntur, et quam ignominosum sit ut brevis vite huius mala exempla in perpetuum posteris relinquo

nam et famam glorie nostre coram Deo et hominibus confundit et inter idololatrias constituit, quia templum Dei violasti *post dampnabile Vinc.W* | Karolus quoque princeps Francorum, monasteriorum multorum evorsor et ecclesiasticarum pecuniarum in usus proprios commutator *post amitteret Vinc.W* | per viventem Deum patrem et per filium eius Iesum Christum et per Spiritum sanctum *post te Vinc.W* | quam brevis et momentanea sit *post vita et Vinc.W* | huius *Vinc.BDLPV* : homo *Vinc.W*⁶⁴

Dans les trois exemples suivants la situation serait l’inverse, puisque *W* n’a pas des extraits qui sont bien dans la *trifaria*, ou seulement dans la dernière version, mais avec *B* qui en présente un premier noyau. Comme on n’a pour l’instant aucune preuve que Vincent ait conduit plus d’une campagne de lecture sur le *Chronicon*, nous nous demandons si le premier passage – venu des *Gesta* via Hélinand – n’aurait pas lui aussi fait partie de la *bifaria*, étant omis par erreur dans *W* ; pour les deux suivants, il est bien plus difficile de dire qu’ils sont hélinandiens, parce que, bien qu’ils se trouvent dans le *Speculum* au milieu d’une citation marquée *Helinandus*, ils sont absents de l’édition de Tissier⁶⁵.

XXVI LXXXVI Propter hec et huiusmodi sepe a ducibus contra eum coniuratum est. Guillelmus de Oy, proditoris apud regem accusatus [...] «Sic Deus adiuvet animam meam et a malis liberet, sicut de re qua accusor immunis sum.» Audita discordia...

Guillelmus ... immunis sum *Vinc.BDLPV* : om. *Vinc.W*⁶⁶

XXX III In partibus Saxonie sanctimonialis Elizabeth mirabiles visiones vidit. Inter quas etiam angelus familiaris ei librum qui dicitur Viarum Dei annunciavit et diem translationis sacrosancti corporis beatissime Virginis in celum demonstravit, sicut in loco congruo superius narratum est.

⁶³ La source est *Chronicon* XLV a. 656, qui cite Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 1.49.10, 50.1-4.

⁶⁴ La source est *Chronicon* XLV a. 754, qui cite Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 1.80.2 et 5, 81.

⁶⁵ Pour plus de détails, voir CORRECTIONS FAITES SUR LA BASE DES SOURCES DU *CHRONICON* ET DE VINCENT DE BEAUVAIS dans le chapitre **LES LIVRES XLV-XLIX, OU COMMENT RÉÉDITER UNE ÉDITION ANCIENNE**.

⁶⁶ La source est *Chronicon* XLVII a. 1092, qui cite Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 4.319.1-3.

Fridericus autem imperator Mediolanum fere per VII annos obsedit ac destruxit
In partibus Saxonie ... destruxit *Vinc.BDLPV* : om. *Vinc.W*⁶⁷

XXX III Eodem anno, scilicet MCLIX ab Incarnatione Domini, Adrianus papa obiit; eo quoque mortuo, facta est in ecclesia Romana maxima turbatio. Cardinales enim adinvicem divisi duos elegerunt sibi pontifices, Rollandum scilicet cancellarium, qui Alexander papa dictus est, et Octovianum, gravi scismate ecclesiam Dei disrumpentes, unde proceres diversarum regionum turbati sunt: quidam uni, quidam vero alteri adhererunt. Imperator siquidem Romanus cum suis episcopis Octoviano, qui a sibi faventibus papa Victor acclamatus est, cessit. Rex vero Francorum Ludovicus et rex Anglie Henricus cum suis Alexandrum in patrem et dominum susceperunt. Anno sequenti fit eclipsis lune et moritur regina Francie, uxor regis Ludovici, filia imperatoris Hispanie, femina vite laudabilis et actibus clara moribusque perornata. Rex vero ducit uxorem Adela comitis Theobaldi filiam, quam postea predictus Hugo Senonensis archiepiscopus unxit Parisius in reginam

Eodem anno ... reginam *Vinc.DLPV* : Anno sequenti fit eclipsis lune, et moritur regina Francie, uxor regis Ludovici, filia imperatoris Hispanie. Rex vero ducit uxorem Adela comitis Theobaldi filiam *Vinc.B* : om. *Vinc.W*⁶⁸

La bibliographie a réservé moins d'attention aux retouches que le *Speculum* a subies au niveau microtextuel. C'est pourquoi, nous avons rassemblé ici plusieurs exemples, tirés de nos recherches sur les citations de Guillaume de Malmesbury et de Suétone, qui montrent l'opposition entre *CI* ou *W*, témoins de la *bifaria*, et *BDLPV*, témoins de la *trifaria*. Dans tous les cas, la *bifaria* s'aligne sur le texte des sources intermédiaires, qu'il s'agisse du *Florilegium Gallicum* ou d'Hélinand, alors que la *trifaria* offre des innovations ou bien des leçons tirées des originaux.

X CXXVI Postquam autem Pisone prelato spe decidit, ad vim conversus est
Pisone prelato *Vinc.BDPV* : om. *Vinc.CI*⁶⁹

XI IX Convivia instituit iocunda magis quam profusa
iocunda *Vinc.BDPV* : pro iocunda *Vinc.CI*⁷⁰

XXVI XVII Sub certo duello insimulator...
Sub certo (*vel* serto) *Vinc.BDLPV* : conserto *Vinc.W*⁷¹

XXVI XXIII quantum vixi [...] famam pro vestra liberatione neglexi
famam *Vinc.BDLPV* : famam mundi *Vinc.W*⁷²

XXVI XXXIX Ipso quoque tempore quo idem puer natus humum primo attigit, ambas manus iunco, quo pavimenti pulvis cavebatur, implevit
tempore quo *Vinc.DLPV* : quo ... tempore *post* primo *Vinc.B* : quo *Vinc.W*⁷³

⁶⁷ Les sources restent inconnues, mais on fait allusion aux visions d'Élisabeth de Schönau et la dernière phrase viendrait d'une chronique ; l'endroit du *Chronicon* concerné est XLVIII a. 1157.

⁶⁸ La source reste pour l'instant inconnue ; l'endroit du *Chronicon* concerné est XLVIII a. 1159.

⁶⁹ La source est le *Florilegium Gallicum*, qui cite Suétone, *Otho* 5.1.

⁷⁰ La source est le *Florilegium Gallicum*, qui cite Suétone, *Divus Titus* 7.2.

⁷¹ La source est *Chronicon* XLVI a. 1035, qui cite Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.188.8.

⁷² La source est *Chronicon* XLVI a. 1045, qui cite Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.202.1.

⁷³ La source est *Chronicon* XLVII a. 1064 [1066], qui cite Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 3.229.

II. Des retouches ont aussi été réalisées au niveau de la dernière version, ce qui se traduit en une convergence entre *CI* ou *W* et *B* contre *DLPV* ; il faut toutefois remarquer que *V* peut se comporter bizarrement, son ancêtre ayant probablement reçu des corrections et des contaminations. Nous présentons tout d'abord quelques exemples macrotextuels, dont les deux premiers concernent l'ajout, à un moment tardif de la composition, de citations tirées d'une source dite *Cronica*⁷⁴ : celles-ci viennent interrompre un extrait hélinandien au milieu d'un chapitre ou dans deux chapitres successifs, et obligent donc à la répétition du marqueur.

XXVI XCI **Guillelmus** [...] non exigatur. **Ex cronicis**. Ibi quoque statutum est ut hore de beata virgine Maria dicantur et eius officium diebus sabbatorum sollempniter celebretur. **Guillelmus**. In eodem concilio...

non exigatur ... concilio *Vinc.DLPV* : non exigatur. In eodem concilio *Vinc.WB*

XXVI CIV **Helinandus** [...] in manu sua tenebat. **Ex cronicis**. Anno prenotato Godefridus Lothariensium dux et princeps Ierosolimitarum obit eique Balduinus frater eius in principatu succedit ; CV **Helinandus**. Rex ergo Balduinus coronatus est...

tenebat ... Rex ergo *Vinc.DLPV* : tenebat. Rex ergo *Vinc.WB*

Pour un autre exemple, le problème est l'emplacement du marqueur. Dans la dernière version, il précède la première phrase du chapitre (*Interim ... moritur*), qu'il s'agisse d'une attribution à Guillaume de Malmesbury ou à Sigebert de Gembloux ; la solution correcte est toutefois celle de *W* et *B* (et aussi *V*), qui placent le marqueur *Guillelmus* avant sa citation effective (*Hic Henricus...*), en sous-entendant une attribution à Sigebert pour la première phrase, en continuité avec le chapitre précédent.

XXVI CXVII **Guillelmus**. Interim Henricus imperator Leodii moritur. Hic Henricus...

Guillelmus. Interim *Vinc.DL* : Sigebertus. Interim *Vinc.p* : moritur. Guillelmus *Vinc.WBV*⁷⁵

Le dernier passage a quant à lui été inséré au moment de la dernière révision au milieu d'une citation hélinandienne, mais nous hésitons à dire qu'il vient du *Chronicon*, parce qu'il est omis par l'édition de Tissier :

XXVIII VI Convocato interea apud Stampas concilio, sanctus Bernardus Innocentium suscipi persuasit. Petro igitur ob parentele sue fortitudinem apud sanctum Petrum commorante, Innocentius Romam egressus in Gallias proficiscitur et ecclesia Gallicana sibi adherente concilium celebrari in papam confirmatur et Petrus ab omnibus Gallie ac Germanie episcopis anathematizatur. Igitur Innocentius Aurelianus honorifice a Ludovico rege Francorum susceptus est

Petro igitur ... Igitur Innocentius *Vinc.DLPV* : Qui Innocentius *Vinc.WB*⁷⁶

⁷⁴ DUCHENNE 1986 donne des exemples de l'utilisation de cette source ; DUCHENNE 1997 suggère, comme conséquence de l'étude d'une autre source mystérieuse, le *Chronographus*, qu'avec le marqueur *Ex cronicis* Vincent se réfère à un cahier de notes réalisé par l'un de ses confrères, qui avait pris des notes sur une chronique française encore à identifier.

⁷⁵ L'information se trouve sous l'année 1106 de Sigebert.

⁷⁶ On cite la vie de saint Bernard de Clairvaux composée par Arnaud de Bonneval et la *Continuatio Premonstratensis* de la chronique de Sigebert, a. 1130 ; l'endroit du *Chronicon* concerné est XLVIII a. 1129. Pour plus de détails, voir CORRECTIONS FAITES SUR LA BASE DES SOURCES DU *CHRONICON* ET DE VINCENT DE BEAUVAIS dans le chapitre **LES LIVRES XLV-XLIX, OU COMMENT RÉÉDITER UNE ÉDITION ANCIENNE**.

Plusieurs cas au niveau microtextuel rapprochent *CI* ou *W* et *B*, qui sont en accord avec la source de Vincent, contre les témoins de la rédaction finale, qui offrent des innovations (par exemple pour les citations de Guillaume de Malmesbury) ou bien des leçons tirées des originaux (pour Suétone). Des oppositions se rencontrent aussi dans les titres de certains chapitres, qui semblent défigurés dans la version finale de l'*Historiale* ; il faut toujours noter le comportement oscillant de *V*.

X CXXVI super ceteras gratulantium adulantiumque blanditias ab infima plebe
gratulantium adulantiumque *Vinc.DPV* : gratulantiumque *Vinc.IB* : gratulandumque *Vinc.C*⁷⁷

XXIV LXXIX cum ipse Oswaldus, superatam (*sic*) silvam in pectore gereret, pro animabus fidelium
suorum Deo supplicabat
superatam silvam *Vinc.DLP* : serratam vel superatam silvam *Vinc.V* : ferratam silvam *Vinc.W* : serratam silvam
*Vinc.B*⁷⁸

XXV L intentus super unum dolium, ubi erat fervens aqua
unum dolium *Vinc.DLPV* : unum *Vinc.WB*⁷⁹

XXV CI Cum [...] Gerbertus ad missam se pararet, vi valitudinis incommodo ictus ingemuit
incommodo ictus *Vinc.DLPV* : ictus *Vinc.WB*⁸⁰

XXVI XCII *De mirabilibus (sic) populis in Occidente cruce signatis*
mirabilibus *Vinc.DLPV* : innumerabilibus *Vinc.WB*

XXVI XCVII *De itinere transmarino et post (sic) congressu contra Turcos*
post *Vinc.DLPV* : primo *Vinc.W* : primo de *Vinc.B*

XXVIII IV persuasaque a convicinis mulieribus se nudis pedibus ituram ad Beatam Mariam
Suessionis venit et liberata est
venit et *Vinc.DLPV* : vovit et *Vinc.WB*⁸¹

XXVIII VI Innocentii fama et vita et scientia digna summo sacerdotio habebatur
fama et vita et scientia *Vinc.DLP* : vita et fama et scientia *Vinc.WBV*⁸²

XXX XI denarios male acquisitos retinere noluit, immo divisit eos pauperibus et egenis
et egenis *Vinc.DLP* : om. *Vinc.WBV*⁸³

⁷⁷ La source est le *Florilegium Gallicum*, qui cite Suétone, *Otho* 7.1.

⁷⁸ La source est *Chronicon* XLV a. 643, qui cite Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 1.49.6. Nous nous sommes servie de la leçon de *WB* pour corriger le texte édité par Tissier ; la convergence entre celle-ci et le texte de Guillaume autorise la correction.

⁷⁹ La source est *Chronicon* XLVI a. 888, qui cite Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.111.6.

⁸⁰ La source est *Chronicon* XLVI a. 991 [992], qui cite Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.172.2. En réalité, ce passage a été omis par Tissier et nous l'avons restauré dans le *Chronicon* à l'aide de Vincent ; la convergence entre *WB* et Guillaume confirme la qualité de la leçon.

⁸¹ La source est *Chronicon* XLVIII a. 1129, qui cite Hugues Farsit, *Libellus de miraculis Beate Marie Virginis in urbe Suessionensi*. Nous avons corrigé le texte fautif de Tissier à la lumière de l'accord entre la source et *WB*.

⁸² La source est *Chronicon* XLVIII a. 1129, qui cite la vie de saint Bernard d'Arnaud de Bonneval.

⁸³ La source est *Chronicon* XLVIII a. 1162, qui cite la vie de Christian de l'Aumône.

III. Nous voulons aussi signaler un phénomène qui complique le tableau, mais qui montre que le texte du *Speculum* est moins « monolithique » qu'on ne le penserait et que les rapports entre les témoins de ses différentes versions sont parfois flous. Il s'agit de la convergence entre *B* et *D* dans des livres où le second ne témoigne pas de la *Saint Jacques version*, comme *B*, mais de la toute dernière version (c'est-à-dire à partir du livre IX). Voici tout d'abord deux exemples où *B* et *D* sont les seuls, parmi les témoins que nous avons consultés, à récupérer les leçons de Suétone contre celles que Vincent hérite du *Florilegium Gallicum* :

X VIII sevitum est ad monumentorum bustorumque diversoria plebe compulsa
bustorumque *Vinc.BD* : om. *Vinc.CIPV*⁸⁴

X CXIX Nunciata quidem ceterorum exercituum defectione litteras prandenti sibi traditas concerpisit
sibi traditas *Vinc.BD* : traditas *Vinc.CIPV*⁸⁵

Plus fréquentes sont les erreurs que *B* et *D* partagent contre les autres manuscrits du *Speculum*, qui s'alignent sur la source de Vincent (le *Florilegium Gallicum* ou Hélinand) :

X VIII letusque flamme, ut aiebat, pulchritudine in illo suo scenico habitu decantavit
ut aiebat *post* flamme *Vinc.CIPV* : *post* pulchritudine *Vinc.BD* | scenico *Vinc.CIPV* : serico *Vinc.BD*⁸⁶

X CXIX inter fructecta et vepres per harundineti semitam egre nec nisi strata sub pedibus veste
egre *Vinc.CIPV* : egreditur *Vinc.BD*⁸⁷

X CXXII Nichil longum videri necesse est in quo quid ultimum sit certum est
certum *Vinc.PV* : eternum *Vinc.BD*⁸⁸

X CXXVII per medias civitates ritu triumphantium vectus est perque flumina dedicatissimis navigiis
vectus *Vinc.CIPV* : notus *Vinc.BD*⁸⁹

XI IX Convivia instituit iocunda magis quam profusa. Amicos elegit quibus etiam post eum principes ut et sibi et rei publice necessariis acquiverunt
profusa *Vinc.CIPV* : profunda *Vinc.BD* | rei publice *Vinc.CIPV* : Romane potestati *Vinc.BD* | acquiverunt *vel* adqueverunt *Vinc.CIPV* : adquisierunt *Vinc.BD*⁹⁰

XXV XCVIII perpetuum illi paciscitur hominum, si se ab illo qui denuo insequabatur defensatum ultra pelagus eveheret
hominum *Vinc.WLPV* : homagium *Vinc.BD*⁹¹

Pour l'instant, nous n'arrivons pas à expliquer cette proximité entre *B* et *D* autrement qu'en supposant que tous les très nombreux témoins de la dernière version de l'*Historiale* ne

⁸⁴ L'original est Suétone, *Nero* 38.2.

⁸⁵ L'original est Suétone, *Nero* 47.1, qui lit *sibi redditas*.

⁸⁶ La source est le *Florilegium Gallicum*, qui cite Suétone, *Nero* 38.2.

⁸⁷ La source est le *Florilegium Gallicum*, qui cite Suétone, *Nero* 48.3.

⁸⁸ La source est le *Florilegium Gallicum*, qui cite Quintilien, *Institutio oratoria* 4.5.23. Nous rappelons que le florilège de Quintilien manque dans la première version de l'*Historiale* (voir VOORBIJ 1986, p. 22 et 43).

⁸⁹ La source est le *Florilegium Gallicum*, qui cite Suétone, *Vitellius* 10.2.

⁹⁰ La source est le *Florilegium Gallicum*, qui cite Suétone, *Divus Titus* 7.2.

⁹¹ La source est *Chronicon* XLVI a. 991 [992], qui cite Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.167.5. Tissier a omis ce passage, et nous le restaurons dans le *Chronicon* à l'aide de Vincent.

découlent pas du même ancêtre : certains auraient eu comme modèle un manuscrit de la version précédente qui contenait déjà des leçons particulières.

IV. Au point précédent, nous avons rencontré des leçons qui ne seraient pas authentiques, mais qui se trouvent dans la transcription de SOURCECYME en tant que transmises par *D*. Ici, nous présentons un plus grand nombre de leçons incorrectes que nous avons détectées dans le seul *D* : cela montre que le texte qu'on utilise couramment s'éloigne de la volonté de l'auteur plus qu'on ne le penserait, mais permet aussi d'isoler un certain nombre d'erreurs qui sont probablement plus répandues dans la tradition de l'*Historiale*.

VII XLV promptissimus affinitatis cuiusque atque amicitie conciliator et factor
factor *Vinc.CIBLPV* : fractor *Vinc.D*⁹²

X CXXVIII ut visendam preberet faciem neve submitteret
visendam *Vinc.CIPV* : nitidam *Vinc.D* : *deest Vinc.B*⁹³

XXV XL sociis per oram fluminis dispersis ad piscandum, corpus curis egrum sopori dedit
curis *Vinc.WBLPV* : guttis *Vinc.D*⁹⁴

XXV LXIV pauci qui remanserunt pro fide Christi suscipienda conservati sunt
remanserunt *Vinc.WLPV* : remanserant *Vinc.B* : *om. Vinc.D*⁹⁵

XXV LXV Isti sancti tunc de Britannia Minori et de Normannia translati ad tutiora loca fuerant
Minori et de Nor(th)mannia *Vinc.WBLPV* : *om. Vinc.D*⁹⁶

XXV LXXXIX repente totum solarium cum axibus et trabibus cecidit; omnibusque ad terram elisis,
solus Dunstanus super unam trabem, que superstes erat, evasit
elisis *Vinc.WBLPV* : eversis *Vinc.D*⁹⁷

XXV XCIX Urgebat autem ipse Gerbertus fortunas suas fautore dyabolo
fautore *Vinc.WBLPV* : auctore *Vinc.D*⁹⁸

XXV XCIX Moxque omnibus imaginibus cum fremitu exsurgentibus puer arcum tenens sagittam
iecit
imaginibus *Vinc.WBLPV* : *om. Vinc.D*⁹⁹

⁹² La source est le *Florilegium Gallicum*, qui cite Suétone, *Divus Augustus* 48.1. Suétone lit *fautor*.

⁹³ La source est le *Florilegium Gallicum*, qui cite Suétone, *Vitellius* 17.1.

⁹⁴ La source est *Chronicon* XLV a. 872, qui cite Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.121.3.

⁹⁵ La source est *Chronicon* XLVI a. 924, qui cite Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.131.7. Hélinand écrit *remanserant*, Guillaume *evaserant*.

⁹⁶ La source est *Chronicon* XLVI a. 924, qui cite Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.138.5 *add.*

⁹⁷ La source est *Chronicon* XLVI a. 975, qui cite Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.161.3. Tissier écrit *allisis*, mais la correction est facile à la lumière de la source et de Vincent.

⁹⁸ La source est *Chronicon* XLVI a. 991 [992], qui cite Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.168.3. Ce passage et les deux suivants ont été omis par Tissier et nous les avons restaurés dans le *Chronicon* à l'aide de Vincent.

⁹⁹ La source est *Chronicon* XLVI a. 991 [992], qui cite Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.169.3.

XXV C Fertur quoque prefatus Gerbertus fudisse sibi caput statue certa inspectatione siderum, cum videlicet omnes planete exordia cursus sui meditentur
fudisse *Vinc.WBLPV* : fecisse *Vinc.D* | exordia *Vinc.WBLPV* : om. *Vinc.D*¹⁰⁰

XXVI XXVI Mortuus est filius tuus, et tota familia subita ruina interiit
ruina *Vinc.WBLPV* : morte *Vinc.D*¹⁰¹

XXVI XXXIV stillicidiis rorulentis infusum, communem mortalium corruptionem agnovit
rorulentis *Vinc.BLPV* : rotulentis *Vinc.W* : porulentis *Vinc.D*¹⁰²

XXVI LXXXII dicens antequam se adversus Romam sociale Latium commoveret
sociale *Vinc.WBLPV* : sociale bellum *Vinc.D*¹⁰³

XXVI CV mares enim intra gingivas, femine intra pudenda bizanteos absconderant
gingivas *Vinc.WBLPV* : inguinas *Vinc.D*¹⁰⁴

Un dernier cas intéressant est celui-ci, où *D* a la leçon de la plupart des témoins du *Speculum*, mais quelques autres manuscrits de la dernière version ajoutent une petite information, l'un dans le texte principal, l'autre en marge :

XXV LXXXIX Ibi ostensa sunt de celo lumina et claudus gressum, mutus verbum recuperavit
verbum *Vinc.WBPD* : verbum, cecus visum *Vinc.L*, *add. in marg.* *Vinc.V*¹⁰⁵

À la fin de ce chapitre, nous ne pouvons que souligner que tout effort pour mieux connaître le *Speculum maius* se traduit par l'ouverture d'un ou de plusieurs chantiers de travail, qui ont trait à l'étude de ses sources – et donc à la manière dont Vincent a combiné l'apport des originaux et de sources intermédiaires comme le *Chronicon* et le *Florilegium Gallicum* –, mais aussi à la reconstruction de sa transmission manuscrite – et donc à la manière dont l'auteur a composé et retravaillé presque en continu les différentes sections de son ouvrage. Si, pour comprendre le *Chronicon*, il faut souvent passer par le *Speculum*, pour comprendre le *Speculum* l'ouvrage d'Hélinand offre alors une perspective que nous n'hésitons pas à définir comme « privilégiée ».

¹⁰⁰ La source est *Chronicon* XLVI a. 991 [992], qui cite Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.172.1.

¹⁰¹ La source est *Chronicon* XLVI a. 1045, qui cite Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.204.2.

¹⁰² La source est *Chronicon* XLVI a. 1053, qui cite Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.206.2. Tissier écrit *roris*, mais nous l'avons corrigé à l'aide de la source et des utilisateurs du *Chronicon*.

¹⁰³ La source est *Chronicon* XLVII a. 1086, qui cite Augustin, *De civitate Dei* 3.23.

¹⁰⁴ La source est *Chronicon* XLVII a. 1100 [1101], qui cite Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 4.380.4.

¹⁰⁵ La source est *Chronicon* XLVI a. 975, qui cite Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* 2.162.3. Les mots *cecus visum* sont ajoutés dans la transcription de SOURCENCYME à partir d'un témoin non précisé, mais ils ne seraient pas nécessaires, puisque Hélinand ne les a pas et que Guillaume écrit *ibi claudus gressum composuit, ibi mutus organum resumpsit, ibi prorsus omnis invalidudo sanitati locum fecit*.

CONCLUSIONS ET PERSPECTIVES

À la fin de ce parcours, le lecteur pourrait dire que nous avons apporté des nouveautés sur le *Chronicon* d'Hélinand de Froidmont, certes, mais que la plus grande partie du travail reste à faire. Il n'aurait pas tort.

Notre introduction n'a fait qu'un premier point sur les chantiers qui pourraient accompagner le chantier principal, consacré au *Chronicon*. Des approfondissements sur la biographie d'Hélinand, sur le rôle intellectuel qu'il a revêtu à son époque, sur les ouvrages qui lui sont faussement ou douteusement attribués pourraient être menés en combinant une lecture approfondie des matériaux dont nous disposons avec la consultation d'autres documents, jusqu'ici peu ou pas pris en considération. La relation entre les sermons et le *Chronicon* devrait d'autre part être clarifiée une fois pour toutes, mais cette enquête nécessite, même avant que l'étude des sources d'Hélinand ait progressé, la transcription de toutes les pièces qui demeurent encore dans les manuscrits et la comparaison soigneuse entre celles-ci et les matériaux que Tissier a édités, très probablement de manière infidèle comme il l'a fait pour le *Chronicon*. Les bilans que nous avons dressés sur la transmission du *Chronicon*, sur ses contenus et son sens méritent évidemment d'être amplifiés et nuancés, à l'aide des nouvelles données émergeant de l'étude combinée de sa tradition directe et indirecte, de ses sources et de son exploitation ultérieure, aussi bien qu'à travers des comparaisons avec les œuvres qui lui sont plus proches par leur genre, par leur approche et par leurs objectifs.

Nous avons émis l'hypothèse que les témoins des livres I-XVIII découlent d'un exemplaire caractérisé par des ajouts, des retouches et des variantes d'auteur ; cette idée est à mettre à l'épreuve en collationnant plus amplement les livres I-XII et en réfléchissant davantage sur les nombreuses particularités du manuscrit de Londres (*L*). Un travail de repérage de tous les marqueurs de source que conserve ce témoin, pour les comparer avec ceux du manuscrit du Vatican (*V*), comme nous l'avons fait pour les titres des chapitres, serait sans aucun doute utile ; il serait également profitable de poursuivre la réflexion sur les titres, en essayant d'établir, pour chaque cas de divergence entre les tables des chapitres de *V*, les titres offerts au sein de chaque livre et les titres de *L*, qui a raison ou si leur témoignage est équivalent, et ce que cela nous dit de la genèse du *Chronicon*.

Les critères que nous avons élaborés pour détecter des fragments de *Chronicon* XIX-XLIV dans le *Speculum maius* et l'ensemble des passages que nous avons identifiés doivent faire l'objet de réflexions supplémentaires, et la recherche d'autres fragments doit être poursuivie. La démarche est difficile, mais il existe plusieurs voies pour l'accomplir : lire de manière plus approfondie le *Chronicon* pour trouver d'autres allusions aux contenus des parties perdues ; parcourir de manière encore plus attentive le *Speculum historiale* à la recherche d'autres liens avec le *Chronicon* ; étudier d'autres sources qui pourraient être impliquées dans la reprise, par exemple des textes que tant Hélinand que Vincent ont connus ou des sources remarquables du second que le premier aurait pu connaître ; vérifier systématiquement les manuscrits des premières versions du *Speculum historiale*, qui pourraient contenir plus d'emprunts au *Chronicon* que les dernières ; poursuivre la recherche de citations implicites d'Hélinand dans le *Speculum naturale* et le *Speculum doctrinale*, en vérifiant aussi les manuscrits de la première version du *Naturale*, qui est assez éloignée de la version finale.

Si le manuscrit de Froidmont-Beauvais ne doit jamais être retrouvé, les progrès sur les livres XLV-XLIX du *Chronicon* ne pourront pas aller très au-delà de ce que nous avons montré, pour ce qui est des corrections au texte édité par Tissier, mais aussi des réflexions sur l'histoire du témoin hélinandien et de ses composantes. Une meilleure connaissance du *Chronicon* d'Aubri de Trois-Fontaines et du *Speculum historiale* de Vincent et des comparaisons plus poussées entre ceux-ci et le *Chronicon* d'Hélinand pourront toutefois aider à régler des problèmes de l'édition de Tissier sur lesquels nous ne nous sommes pas encore penchée, ou que nous avons laissés en suspens, et il en va de même pour des enquêtes ciblées sur les sources hélinandiennes et sur le type de texte que le moine de Froidmont en a connu.

Pour en venir aux sources-squelette du *Chronicon*, il est clair que nous devons poursuivre la recherche du second manuscrit qu'Hélinand aurait eu à sa disposition pour Eusèbe-Jérôme à côté du manuscrit de Mortemer : une collation plus étendue des premiers livres du *Chronicon* pourra sans aucun doute offrir d'autres leçons intéressantes en ce sens ; et si une comparaison avec la tradition directe d'Eusèbe-Jérôme paraît compliquée, nous pourrions approfondir la recherche sur la présence de manuscrits de cette chronique dans les abbayes les plus proches de Froidmont du point de vue géographique ou spirituel. En ce qui concerne Sigebert de Gembloux, le *desideratum* serait évidemment de disposer d'un état très détaillé des contenus de chacune de ses versions et sous-versions, ce qui excède largement un travail sur Hélinand ; mais nous devrions aussi établir la provenance des matériaux non sigebertiens que notre auteur insère parfois dans les emprunts à la chronique et des notices qu'il place dans le livre XLIX, qui ne semblent pas venir du manuscrit de Mortemer.

Parmi les sources historiques que nous avons étudiées, l'*Epitoma Historiarum Philippicarum* de Justin est celle dont la tradition directe est de loin la moins connue. Continuer les collations, dont nous n'avons donné qu'un aperçu, est primordial pour réévaluer les rapports des exemplaires français du Haut Moyen Âge entre eux et avec les autres familles manuscrites, mais surtout pour mieux maîtriser les nombreux témoins français et anglais des XI^e-XIII^e siècles. Les hypothèses que nous avons avancées quant à l'origine des *recentiores* et à la présence de doubles leçons dans leurs ancêtres pourront ainsi être mises à l'épreuve et approfondies, en prenant en considération les quelques manuscrits que nous n'avons pas pu consulter et en collationnant davantage ceux dont nous disposons ; cela permettra aussi d'accumuler de nouveaux indices sur l'apparat de notes marginales qui est typique de la famille française, dont nous espérons pouvoir documenter davantage la création, la transmission et les réélaborations au fil des siècles.

Quant aux *Gesta regum Anglorum* de Guillaume de Malmesbury, leur tradition était déjà bien connue auparavant, et nous avons apporté quelques précisions sur le modèle composite qu'Hélinand et Gui de Bazoches ont utilisé et sur le type de texte qui a été connu par quelques auteurs cisterciens travaillant à Clairvaux ainsi que par quelques chroniqueurs anglais. Il nous semble que, pour clarifier davantage la fortune des *Gesta* dans les premiers siècles de leur circulation – ce qui n'a pas forcément un rapport avec le *Chronicon* –, il faudrait se plonger dans d'autres textes cisterciens et dans d'autres chroniques françaises et anglaises qui les ont mis à profit. La *Cronosgraphia* de Gui de Bazoches mériterait certainement un approfondissement, car une édition critique et une étude des sources pourraient faire émerger d'autres emprunts aux *Gesta* que ceux que nous avons détectés.

Nous avons identifié la version de l'*Historia Karoli Magni et Rotholandi* du Pseudo-Turpin qu'Hélinand a exploitée, mais nous ne pouvons pas en dire autant pour Aubri de Trois-

Fontaines, qui aurait connu un témoin très contaminé dont l'édition de C. Meredith Jones ne porte aucune trace. Les manuscrits de l'*Historia* sont d'autre part abondants, seule une partie en a été étudiée et encore moins en ont été mis à profit pour l'édition : dans une perspective idéale, des collations étendues de nombreux exemplaires pourraient alors offrir plus de précisions sur le texte des différentes versions et sous-versions, et peut-être même sur la genèse de chacune. Pour ce qui est de l'*Historia Ierosolimitana* de Baudri de Bourgueil, en revanche, consulter attentivement les apparats de l'édition de S. Biddlecombe pourrait suffire pour reconstruire les rapports entre les témoins, que l'éditeur n'a pas précisés ; il est toutefois possible que des phénomènes de contamination aient compliqué le tableau, tel que celui qui a transmis à Hélinand deux leçons autrement attestées dans un manuscrit espagnol. Quant au modèle que le *Chronicon* aurait suivi tant pour l'*Historia Ierosolimitana* que pour le *De excidio Troiae* de Darès le Phrygien (London, BL, Stowe 56), il nous reste à vérifier si le moine de Froidmont a aussi mis à profit les matériaux sur la geste d'Alexandre le Grand que celui-ci transmet.

Il serait inutile d'insister sur le fait que des dizaines et dizaines de sources que le *Chronicon* a citées, de manière étendue ou ponctuelle, restent à étudier si l'on veut préciser le type de texte qu'il a connu et les modalités de la reprise. Pour ce qui est des sources classiques auxquelles nous nous sommes intéressée, plusieurs cas de figure se présentent. Pour certains textes – ceux de Perse, Salluste ou Stace –, nous devons nous contenter de ce que nous avons montré, avec l'ajout peut-être de quelques éléments qui viendront de l'étude des sermons : Hélinand a certainement connu ces ouvrages parce qu'ils étaient diffusés, mais il les a souvent cités de manière indirecte pour de simples raisons de commodité, et cela à partir d'un ample éventail de sources intermédiaires. Pour d'autres ouvrages, en revanche, quelques essais d'approfondissement pourront être faits, à différents degrés. Pour Pétrone et pour le *Querolus*, il est encore possible que des indices émergent grâce à l'examen de leurs attestations dans le milieu parisien et de la genèse des florilèges du XII^e siècle qui en portent des extraits. Quant à Martial, Sidoine Apollinaire et Suétone, il faudrait en étudier les attestations dans des bibliothèques qu'Hélinand aurait pu fréquenter. Pour Quinte-Curce, il est essentiel de creuser le lien du *Chronicon* avec le manuscrit interpolé Oxford, Corpus Christi College, 82 ; les reprises des *Naturales Quaestiones* de Sénèque bénéficieraient sans doute de collations systématiques des témoins tardifs dont Hélinand se rapproche le plus ; quant aux *Tragoediae*, le seul moyen d'avancer est de reconstruire la collection d'extraits à laquelle plusieurs auteurs, y compris le nôtre, ont eu accès au XIII^e siècle.

Pour des œuvres telles que les *Facta et dicta* de Valère Maxime, les *Epistulae* de Sénèque et plusieurs vies de saints, recueils de miracles et visions de l'au-delà, pour lesquelles nous nous sommes penchée presque exclusivement sur la reprise qu'Hélinand en a faite et sur les réactions de Vincent de Beauvais à cette reprise, nous craignons qu'il ne soit guère utile de poursuivre la recherche du modèle du *Chronicon*, à l'exception de cas comme celui des *Epistulae* de Pierre Damien – il s'agirait d'un manuscrit cistercien – et de quelques vies de saints qu'Hélinand a connues dans une version qui ne semble attestée nulle part ailleurs. Parmi les sources intermédiaires, plusieurs n'ont pas encore reçu de mise au point spécifique – pensons à Augustin, Jérôme, Isidore – et nous espérons pouvoir identifier dans le futur l'exemplaire grâce auquel le moine de Froidmont a connu le *Troisième Mythographe du Vatican* et le *Policraticus* de Jean de Salisbury, malgré l'absence d'éditions fiables des deux textes et le fait que leur tradition manuscrite soit assez complexe.

Quant aux prises de parole d'Hélinand, un retour aux livres I-XII, que nous n'avons parcourus que de manière rapide, mettra sans aucun doute en évidence d'autres cas de figure intéressants, et il sera important de mieux contextualiser certaines interventions et d'identifier les sources dont l'auteur du *Chronicon* s'approprie les mots. Le vrai tournant de l'enquête viendrait des comparaisons avec d'autres auteurs proches d'Hélinand par leurs intérêts et par leurs méthodes ; mais puisque cela ne nous paraît pas facile à faire dans l'immédiat, nous poursuivrons au moins la mise en parallèle entre le *Chronicon* et le *Speculum maius* et nous analyserons les prises de parole d'Aubri de Trois-Fontaines, que nous avons laissées presque entièrement de côté. Approfondir les différents volets du phénomène des doubles leçons rentre évidemment dans nos intentions, et cet approfondissement s'inspirera de nouvelles collations des livres du *Chronicon*, de l'étude poussée de certaines sources et de leur tradition, mais aussi d'une meilleure exploitation de la masse de données dont nous disposons déjà pour Eusèbe-Jérôme.

Pour les collections d'*exempla* cisterciennes qui ont utilisé des matériaux préparatoires au *Chronicon*, nous leur avons peut-être consacré moins d'espace qu'elles ne le méritaient, surtout parce que leur lien avec Hélinand s'est révélé à l'improviste et vers la fin du travail. Nous y remédierons en approfondissant leur exploitation d'autres sources qui sont partagées, ou qui pourraient être partagées, avec le *Chronicon*, en nous plongeant davantage dans la mer des collections pour vérifier si d'autres portent la trace des notes préparatoires d'Hélinand, et en essayant de comprendre les rapports entre ces témoins, même au-delà des matériaux qu'ils ont hérités du « pré-*Chronicon* ».

Le seul moyen de faire progresser de manière décisive notre connaissance du *Chronicon* d'Aubri serait d'en produire une nouvelle édition critique, en réévaluant l'apport de toutes ses sources et toutes les retouches que l'auteur a faites sur sa matière. Mais en ce qui concerne sa relation avec Hélinand, on pourrait se contenter d'étudier systématiquement les emprunts aux ouvrages que le moine de Froidmont connaît à la lumière de la *Cronosgraphia* de Gui de Bazoches, afin d'établir avec certitude où Aubri dépend des originaux et où il dépend des sources intermédiaires, et selon quelles modalités il cite les sources par rapport à ses devanciers.

Dire qu'il reste beaucoup à faire sur le *Speculum maius*, malgré tout ce qui a été fait pendant les décennies passées, ne paraît pas une exagération. Les démarches que nous avons décrites afin de retrouver des fragments de la partie perdue du *Chronicon* – vérifier les premières versions du *Speculum historiale* et *naturale*, réévaluer attentivement les contenus et les sources des deux œuvres et aussi du *Speculum doctrinale* – sont susceptibles de faire émerger aussi des citations hélinandiennes qui nous ont échappé. Mais nous avons pu entrevoir que s'ouvrent au moins deux autres pistes de recherche : une enquête systématique sur les reprises du *Florilegium Gallicum* dans le *Speculum maius* pourrait enfin approfondir les remarques avancées par B. Ullman il y a presque un siècle, et une comparaison des manuscrits des premières versions du *Speculum* avec ceux des dernières promet de dévoiler encore des secrets sur l'évolution macro- et microtextuelle du chef-d'œuvre vincentien.

Pour ce qui est de l'édition du *Chronicon*, enfin, le *desideratum* pour le futur est assez clair. Les deux livres que nous éditons ici de manière provisoire sont à revoir au fur et à mesure que progresse l'étude de la tradition, des sources et des utilisateurs, et certains des choix que nous avons faits pour les appareils critiques pourront sans doute être soumis à la discussion. Les autres livres sur lesquels nous avons travaillé – XIII, XV-XVIII, XLVI-XLIX

– devraient suivre la même voie, en tenant évidemment compte de la possibilité que *Chronicon* I-XII soit publié entretemps, et que des harmonisations s'avèrent nécessaires entre cette publication et la nôtre.

Il nous semble que dans notre travail il y a une constante, qui va au-delà du *Chronicon* d'Hélinand lui-même. Très souvent, nous avons dû nous confronter à l'existence de plusieurs versions d'un texte, qu'elles remontent ou non à l'auteur, et nous avons constaté que les auteurs interviennent dans leurs ouvrages d'une manière tacite ou bien explicite. Les textes pour lesquels cela se produit sont des textes historiques relativement récents, mais dont l'origine, les contenus, l'approche de la matière sont extrêmement variables ; de la même manière, le type d'interventions des auteurs varie de manière importante, allant de la réélaboration de quelques passages et de l'ajout de variantes à la réécriture, à la sélection des matériaux ou à leur amplification, à la mise à profit de nouvelles sources, à une réorganisation profonde de la structure de l'ouvrage, sans oublier les critiques et les commentaires aux sources, les efforts pour les corriger, les considérations sur l'architecture d'une œuvre et ses justifications.

La limite la plus importante avec laquelle nous avons dû composer est de toute évidence l'absence d'une documentation exhaustive sur les versions les plus anciennes d'un ouvrage, ou sur celles qui n'étaient pas d'auteur, ou sur celles dont l'importance est mineure. Pensons au *Chronicon* de Sigebert de Gembloux, à l'*Historia Karoli Magni* du Pseudo-Turpin, au *Speculum historiale* de Vincent de Beauvais, trois ouvrages extrêmement différents, mais pour lesquels nous entrevoyons que des collations étendues, bien que conduites par sondages, pourraient déjà garantir des progrès, et qu'elles permettraient de mieux s'orienter dans la tradition et de sélectionner pour une seconde étape du travail les témoins qui sont effectivement les plus remarquables.

Au cours de notre travail, nous sommes par ailleurs revenue à plusieurs reprises sur la ligne subtile qui sépare la « version » d'auteur d'un remaniement limité à quelques points spécifiques. Réfléchir davantage à cette différence aide à comprendre le *Chronicon* d'Hélinand, qui n'aurait jamais remis en question la structure de son ouvrage et ses composantes, mais qui aurait éparpillé ici et là des interventions que les accidents de la transmission ont déformées, en donnant l'impression de l'existence de plusieurs versions. Mais de tels phénomènes se sont au fond produits aussi pour la *Cronosgraphia* de Gui de Bazoches, qui aurait été revue par son auteur à un niveau plus proprement stylistique, et pour l'*Historia Ierosolimitana* de Baudri de Bourgueil, dont la seconde version ne comporte que deux ajouts : nous avons eu l'occasion de dire que l'absence d'une édition critique de la *Cronosgraphia* rend difficile de mesurer son évolution, alors que pour Baudri l'existence elle-même d'une seconde version d'auteur pourrait être mise en cause, si une étude poussée de la tradition manuscrite révélait que les ajouts ne sont dus qu'à un copiste.

Quand de telles informations auraient été rassemblées, le travail serait toutefois loin d'être terminé, parce que le grand problème reste celui de rendre compte de l'évolution des textes sans compromettre la lisibilité des données. Un choix qui nous a permis de conduire notre enquête sur le modèle du *Chronicon* est celui des éditeurs des *Gesta regum Anglorum*, qui ont imprimé le texte sur lequel concorde la plupart des versions d'auteur, en mettant en évidence dans l'apparat critique les cas pour lesquels la première et la dernière version s'éloignent du reste. Mais cette solution ne convient pas pour tout type de texte. Nous hésitons encore sur la

manière de rendre compte de l'existence, dans l'archétype-original du *Chronicon*, d'ajouts marginaux, de retouches visibles, de doubles leçons divisées entre le texte principal et l'interligne ; mais nous nous demandons aussi comment il serait possible de décrire les contenus des manuscrits de Sigebert, dont presque chacun a des ajouts et des retouches propres, et nous savons qu'il serait impossible de réaliser une édition traditionnelle pour le *Speculum maius*, dont la structure des livres et des chapitres, la répartition des extraits et leur longueur changent de manière impressionnante d'une version à l'autre. Les défis que pose l'édition de tels ouvrages sont vraisemblablement la raison pour laquelle ceux-ci demeurent inédits ; mais cela suggère que le moment est venu de repenser certaines stratégies éditoriales et de concevoir de nouvelles méthodes pour rendre exploitables ces types de données, afin de ne pas perdre leur richesse.

Les variations caractérisant les multiples versions d'une œuvre sont un bon moyen que l'auteur d'une compilation emploie à pour se faire remarquer, lui qui, en tant qu'héritier des ouvrages d'autrui, ne serait qu'un auteur « secondaire ». Ce n'est toutefois pas le seul moyen. Au cours de notre travail, nous avons rencontré des cas qui nous font entrer dans le laboratoire du compilateur et nous permettent de le suivre au fil de la création de son ouvrage : cela arrive avec le « pré-*Chronicon* », dont l'existence, garantie par les collections d'*exempla*, permet de distinguer entre les abréviations et les retouches qu'Hélinand a faites pendant le dépouillement des sources de celles, plus importantes, qu'il a conduites lors d'une seconde phase de son travail. D'autres phénomènes semblables pourraient être observés en se penchant sur le *Chronicon Clarevallense* et l'*Adbreviatio* qu'Aubri de Trois-Fontaines a élaborés à Clairvaux et qu'il a ensuite réutilisés dans son *Chronicon*, ou sur les *Opuscula* de Raoul de Diceto, que nous avons eu l'occasion de mentionner pour leurs citations des *Gesta regum Anglorum* et dans lesquels l'auteur a rassemblé des abrégés de plusieurs textes historiques à exploiter pour la composition de ses propres ouvrages.

Par ailleurs, nous ne pouvons pas exclure que des traces des auteurs se retrouvent dans les exemplaires des sources qu'ils ont mises à profit, sous la forme de marques de sélection des extraits, de résumés marginaux, de variantes, de commentaires : pensons au manuscrit de l'*Epitoma* de Justin Paris, BnF, lat. 4952 venant de Saint-Arnoul de Metz, dont les marges sont parsemées de leçons alternatives, de conjectures, d'explications, de renvois à d'autres textes, que quelqu'un aurait pu y insérer comme toute première ébauche d'un travail historique autonome de plus grande ampleur.

N'oublions pas, enfin, qu'à ce tableau s'ajoutent les prises de parole explicites de chaque auteur, une mine dont nous avons montré l'abondance et l'intérêt pour Hélinand et Vincent, mais qui reste à creuser pour tous les historiens que nous avons mentionnés, et plus généralement pour les compilateurs qui, autrement cachés derrière leur choix des modèles et leur agencement des citations, ont parfois choisi de faire entendre leur voix au milieu des *auctoritates*, pour personnaliser le récit avec des données biographiques, des explications structurelles et des considérations personnelles.

S'il y a donc un enseignement plus général – et une suggestion pour le futur – que cette recherche sur le *Chronicon* d'Hélinand nous a donné, c'est qu'il vaudrait la peine de se plonger dans les histoires universelles et les compilations produites aux XII^e-XIII^e siècles, pour y étudier les traces qu'ont laissées des auteurs qu'on a l'habitude de définir comme des auteurs « faibles », et ainsi éclairer l'histoire de l'évolution de leurs textes, de leurs conditions matérielles de travail et de leur pensée.

BIBLIOGRAPHIE

Acta Sanctorum

Acta Sanctorum, éd. AA. VV., Antwerp – Brussels – Tongerlo – Paris, 1643-1940, 68 vol.

ADRIAEN 1979-1985

Gregorius Magnus, *Moralia in Iob*, éd. M. ADRIAEN (CCSL 143, 143A, 143B), Turnhout, 1979-1985

AERTS – SMITS – VOORBIJ 1986

Vincent of Beauvais and Alexander the Great. Studies on the Speculum Maius and its translations into medieval vernaculars, éd. W. J. AERTS, E. R. SMITS, J. B. VOORBIJ, Groningen, 1986

ALBRECHT 1995

E. ALBRECHT, « *Epilogus speculi historialis continens tractatum de ultimis temporibus: A First Introduction to Vincent of Beauvais as Compiler of the Speculum Maius* », *Vincent of Beauvais Newsletter*, 20 (1995), p. 13-18

ALBRECHT 1996

E. ALBRECHT, « Vincent of Beauvais († 1264) and the *Speculum Maius*. The Compiling and Adapting Techniques of a Thirteenth-Century Dominican », *Vincent of Beauvais Newsletter*, 21 (1996), p. 4-6

ALBRECHT 2009

E. ALBRECHT, « Summary of PhD: De ontstaansgeschiedenis en de compilatie van het *Speculum Naturale* van Vincent van Beauvais († 1264) (The Genesis and Compilation of the *Speculum Naturale* of Vincent of Beauvais († 1264)) », *Vincent of Beauvais Newsletter*, 34 (2009), p. 3-9

ALBRECHT 2019

E. ALBRECHT, « New Research of the *Speculum Naturale* and *Doctrinale* Manuscripts after Surprising Observations in Manuscript 15 of Exeter College », *Vincent of Beauvais Newsletter*, 43 (2019), p. 17-20

ALBRECHT – VOORBIJ 1998

E. ALBRECHT, H. VOORBIJ, « Hélinand de Froidmont, un cistercien à l'épreuve du temps » (résumé du colloque), *Vincent of Beauvais Newsletter*, 23 (1998), p. 6-8

ALTON – WORMELL – COURTNEY 1978

P. Ovidi Nasonis Fastorum libri sex, éd. E. H. ALTON (†), D. E. W. WORMELL, E. COURTNEY, Leipzig, 1978

ANDRÉ 1986

Isidore de Séville, *Etymologiae XII – Étymologies XII*, éd. J. ANDRÉ, Paris, 1986

ANSTRUTHER 1851

Radulfi Nigri Chronica. The Chronicles of Ralph Niger, éd. R. ANSTRUTHER, London, 1851

ARNAUD-LINDET 1990-1991

Orose, *Historiarum adversus paganos libri VII – Histoires (Contre les Paiens)*, éd. M.-P. ARNAUD-LINDET, Paris, 1990-1991, 3 vol.

ARNAUD-LINDET 2003

Justin, *Epitoma Historiarum Philippicarum Pompei Trogi – Abrégé des Histoires Philippiques de Trogue Pompée*, éd. M.-P. ARNAUD-LINDET, 2003 (<https://www.forumromanum.org/literature/justin/introduction.html>)

ARNAULD-CANCEL 1971

M.-P. ARNAULD-CANCEL, *Le huitième livre de la Chronique d'Hélinand de Froidmont*, thèse de l'École nationale des chartes, 1971 ; cf. *Positions des Thèses. École nationale des chartes*, 1971, p. 9-14

ATZERT 1963

Marcus Tullius Cicero, *De officiis*, éd. K. ATZERT, Leipzig, 1963

AURVOLL 1998

J. S. AURVOLL, « The Structure of History. A Study of the Index of the *Speculum Historiale* of Vincent of Beauvais », *Vincent of Beauvais Newsletter*, 23 (1998), p. 3-6

BAKER 2015

T. M. BAKER, « *Be You as Living Stones Built Up, a Spiritual House, a Holy Priesthood* »: *Cistercien Exegesis, Reform, and the Construction of Holy Architectures*, thèse de doctorat soutenue en 2015 à la Harvard Divinity School (<https://dash.harvard.edu/handle/1/22801841>)

BAKER – KIENZLE 2015

T. BAKER, B. M. KIENZLE, « Hélinand of Froidmont », dans *Encyclopedia of the Bible and Its Reception*, vol. 11, Berlin – Boston, 2015, col. 745-746

BANNIARD 1992

M. BANNIARD, « Latin et communication orale en Gaule franque : le témoignage de la *Vita Eligii* », dans *Le septième siècle. Changements et continuités. Actes du Colloque bilatéral franco-britannique tenu au Warburg Institute les 8-9 juillet 1988*, éd. J. FONTAINE, J. N. HILLGARTH, London, 1992, p. 58-86

BARLOW 1980

F. BARLOW, « The Canonization and the Early Lives of Hugh I, Abbot of Cluny », *Analecta Bollandiana*, 98.1 (1980), p. 297-334

BARRÉ 1966

H. BARRÉ, « L'énigme du *Mariale magnum* », *Ephemerides mariologicae*, 16 (1966), p. 265-288

BATTIFOL 1889

P. BATTIFOL, *Le Livre de la Prière d'Aseneth*, Paris, 1889

BEARZOT 2018

C. BEARZOT, compte rendu de MINEO 2016 et 2018, *Latomus*, 77.4 (2018), p. 1161-1164

BERLIOZ – POLO DE BEAULIEU 2000

J. BERLIOZ, M. A. POLO DE BEAULIEU, « Les prologues des recueils d'exempla », dans *Les Prologues médiévaux*, éd. J. HAMESSE, Turnhout, 2000, p. 275-321

BERLIOZ – POLO DE BEAULIEU 2012

Collectio exemplorum Cisterciensis in codice Parisiensi 15912 asservata, éd. J. BERLIOZ, M. A. POLO DE BEAULIEU, avec la collaboration de P. COLLOMB, M.-C. GASNAULT, P. GASNAULT, I. RAVA-CORDIET (CCCM 243), Turnhout, 2012

BERNDT – NARVAJA 2017

Hugonis de Sancto Victore operum Editio auspiciis Gilduini abbatis procurata et IV voluminibus digessa, vol. 1, éd. R. BERNDT, J. L. NARVAJA, Münster, 2017

BESSON 2009

G. BESSON, « Un compilateur au travail : les dossiers préparatoires au traité du Troisième Mythographe du Vatican », dans *Parva pro magnis munera. Études de littérature latine tardo-antique et médiévale offertes à François Dolbeau par ses élèves*, éd. M. GOULLET, Turnhout, 2009, p. 139-158

BESSON 2019

G. BESSON, « D'Albéric au pseudo-Albrecht. Date et origine du Troisième Mythographe du Vatican », dans *Fleur de clergie. Mélanges en l'honneur de Jean-Yves Tilliette*, éd. O. COLLET, Y. FOEHR-JANSSENS, J.-C. MÜHLETHALER, avec la collaboration de P. DELEVILLE, Genève, 2019, p. 815-847

BETHMANN 1844

Sigeberti Gemblacensis Chronica cum continuationibus, éd. D. L. C. BETHMANN (MGH, *Scriptores* 6), Hannover, 1844, p. 268-535

BIDDLECOMBE 2014

The Historia Ierosolimitana of Baldric of Bourgueil, éd. S. BIDDLECOMBE, Woodbridge, 2014

BILLANOVICH – PRANDI – SCARPATI 1976

G. BILLANOVICH, M. PRANDI, C. SCARPATI, « Lo *Speculum* di Vincenzo di Beauvais e la letteratura italiana dell'età gotica », *Italia Medioevale e Umanistica*, 19 (1976), p. 89-161

BIRKEDAL BRUUN 2013

The Cambridge Companion to the Cistercian Order, éd. M. BIRKEDAL BRUUN, Cambridge, 2013

BIRKETT 2012

H. BIRKETT, « Visions of the Other World from the Cistercian Monastery of Melrose », *Medieval Studies*, 74 (2012), p. 101-141

BISSON 2020

Th. N. BISSON, *The Chronography of Robert of Torigni*, Oxford, 2020, 2 vol.

BLIZARD 2015

M. A. BLIZARD, « Martyrs with Unknown Persecutors: Creating Chronology in Vincent of Beauvais' *Speculum Historiale* », *Vincent of Beauvais Newsletter*, 39 (2015), p. 4-19

BODE 1834

G. BODE, *Scriptores rerum mythicarum Latini tres Romae nuper reperti*, éd. G. H. BODE, Cellis, 1834, 2 vol.

BONDÉELLE-SOUCHIER 1991

A. BONDÉELLE-SOUCHIER, *Bibliothèques cisterciennes dans la France médiévale. Répertoire des Abbayes d'hommes*, Paris, 1991

BORGNA 2021

A. BORGNA, « Note filologiche a Epitoma e Prologi di Pompeo Trogo », *Bollettino di Studi Latini*, 51 (2021), p. 154-168

BOURGAIN 2014

P. BOURGAIN, « Les auteurs dans les *accessus ad auctores* », dans D'ANGELO – ZIOLKOWSKI 2014, p. 119-131

BOUTHILLIER 1988

Petri Cluniacensis abbatis De miraculis libri duo, éd. D. BOUTHILLIER (CCCM 83), Turnhout, 1988

BRANDENBURG 2022

Y. BRANDENBURG, « Excerpts from Vat. lat. 4929 in the *Florilegium angelicum*, the *Florilegium Gallicum*, and Vincent of Beauvais », dans FRANZONI – LONATI – RUSSO 2022, p. 63-79

BRANDENBURG 2023

Y. BRANDENBURG, « An Outline of the Manuscript Tradition of Justinus and an Archetype for the *Prologues* of Pompeius Trogus », à paraître dans *Revue d'Histoire des Textes*, 18 (2023)

BRANDT 1910

S. BRANDT, « Über ein Fragment einer Handschrift des Justinus aus der Sammlung E. Fischer in Weinheim », *Neue Heidelberger Jahrbücher*, 16 (1910), p. 109-114

BRILLI 2019

E. BRILLI, « Retour sur l'Alphabetum narrationum d'Arnold de Liège », *The Journal of Medieval Latin*, 29 (2019), p. 163-198

BRISCOE 1998

Valeri Maximi Facta et dicta memorabilia, éd. J. BRISCOE, Stuttgart, 1998

BROWN 1979

V. BROWN, « Latin Manuscripts of Caesar's *Gallic War* », dans *Palaeographica, Diplomatica et Archivistica. Studi in onore di Giulio Battelli*, a cura della Scuola speciale per archivisti e bibliotecari dell'Università di Roma, Roma, 1979, p. 105-157

BROWN 1980

V. BROWN, « Varro, Marcus Terentius », dans *Catalogus Translationum et Commentariorum*, vol. 4, éd. P. O. KRISTELLER, F. E. CRANZ, Washington, 1980, p. 451-500

BRÜNING 1910

A. BRÜNING, *De M. Iuniani Iustini codicibus commentatio philologica*, Münster, 1910

BURCHARD 1965

C. BURCHARD, *Untersuchungen zu Joseph und Aseneth*, Tübingen, 1965

BURGARD 2019

O. BURGARD, *La chronique de l'abbaye cistercienne de Mortemer, Normandie, XII^e siècle. Édition, traduction, commentaire*, mémoire de Master 2 soutenu en 2019 à l'Université de Strasbourg

BURTON 1983

R. BURTON, *Classical Poets in the Florilegium Gallicum*, Frankfurt am Main – Bern, 1983

CAMPANALE 2014

M. I. CAMPANALE, « La dialettica delle *auctoritates*: da Aristotele ad Alberto Magno », dans D'ANGELO – ZIOLKOWSKI 2014, p. 133-144

CANTO LLORCA 2007

Isidoro de Sevilla, *Etymologiae XVIII – Etymologias XVIII*, éd. J. CANTO LLORCA, Paris, 2007

CARMAN 1936

J. N. CARMAN, *The Relationship of the Perlesvaus and the Queste del Saint Graal*, University of Kansas, 1936

CAVAGNA 2005

M. CAVAGNA, « La notion de ‘digression’ dans le *Speculum historiale* de Vincent de Beauvais », dans *La digression dans la littérature et l’art du Moyen Âge*, éd. Ch. CONNOCHIE-BOURGNE, Aix-en-Provence, 2005, p. 89-96 (<https://books.openedition.org/pup/2582>)

CAVAGNA 2017

M. CAVAGNA, *La ‘Vision de Tondale’ et ses versions françaises (XIII^e–XV^e siècles) : Contribution à l’étude de la littérature visionnaire latine et française*, Paris, 2017

CHAZAN 1984

M. CHAZAN, « Aubri de Trois-Fontaines, un historien entre la France et l’empire », *Annales de l’Est*, 36 (1984), p. 163-192 (réimpr. dans EAD., *Études d’historiographie médiévale*, Metz, 2008, p. 205-234)

CHAZAN 1999a

M. CHAZAN, *L’Empire et l’histoire universelle. De Sigebert de Gembloux à Jean de Saint-Victor (XII^e-XIV^e siècle)*, Paris, 1999

CHAZAN 1999b

M. CHAZAN, « L’usage de la compilation dans les chroniques de Robert d’Auxerre, Aubri de Trois-Fontaines et Jean de Saint-Victor », *Journal des Savants*, 1999 n° 1, p. 261-294 (réimpr. dans EAD., *Études d’historiographie médiévale*, Metz, 2008, p. 379-416)

CHAZAN 2003

M. CHAZAN, « Les lieux de la critique dans l’historiographie médiévale », dans *Religion et mentalités au Moyen Âge. Mélanges en l’honneur d’Hervé Martin*, éd. S. CASSAGNES-BROUQUET, A. CHAUOU, D. PICHOT, L. ROUSSELOT, Rennes, 2003, p. 25-37 (<https://books.openedition.org/pur/19782>) (réimpr. dans EAD., *Études d’historiographie médiévale*, Metz, 2008, p. 417-435)

CHAZAN 2006

M. CHAZAN, « La méthode critique des historiens dans les chroniques universelles médiévales », dans *La méthode critique au Moyen Âge*, éd. M. CHAZAN, G. DAHAN, Turnhout, 2006, p. 223-256 (réimpr. dans EAD., *Études d’historiographie médiévale*, Metz, 2008, p. 437-477)

CHAZAN 2015

M. CHAZAN, « La *Chronique* de Jérôme : source, modèle ou autorité ? », dans *Apprendre, produire, se conduire : Le modèle au Moyen Âge*, Paris, 2015, p. 261-274 (<https://books.openedition.org/psorbonne/27027>)

CHENU 1927

M.-D. CHENU, « Auctor, Actor, Autor », *Archivum Latinitatis Medii Aevi*, 3 (1927), p. 81-86

CICCARESE 1984

M. P. CICCARESE, « Le visioni di S. Fursa », *Romanobarbarica*, 8 (1984), p. 231-303

CIGGAAR 1976

K. N. CIGGAAR, « Une description de Constantinople traduite par un pèlerin anglais », *Revue des études byzantines*, 34 (1976), p. 211-268

CIPRIANI 2017

M. CIPRIANI, « *Questio satis iocunda est* : Analisi delle fonti di *questiones et responsiones* del *Liber de natura rerum* di Tommaso di Cantimpré », *Rursus. Poïétique, réception et réécriture des textes antiques*, 11 (2017) (<https://doi.org/10.4000/rursus.1330>)

COENS 1934

M. COENS, « La Vie de Christian de l'Aumône », *Analecta Bollandiana*, 52 (1934), p. 5-20

CONSTABLE 1956

G. CONSTABLE, « The Vision of Gunthelm and other *visiones* attributed to Peter the Venrable », *Revue Bénédictine*, 66 (1956), p. 92-114

CONTE 2019

Publius Vergilius Maro, *Aeneis*, éd. G. B. CONTE, Berlin – Boston, 2019²

COWDREY 1978

H. E. J. COWDREY, « Two studies in Cluniac History 1049-1126. I. Memorials of Abbot Hugh of Cluny (1049-1109). II. Abbot Pontius of Cluny (1109-1122) », *Studi gregoriani*, 11 (1978), p. 5-298

CRÉPIN – LAPIDGE – MONAT – ROBIN 2005

Bède le Vénérable, *Histoire ecclésiastique du peuple anglais – Historia ecclesiastica gentis Anglorum*, éd. A. CRÉPIN, M. LAPIDGE, P. MONAT, Ph. ROBIN (SC 489-491), Paris, 2005

CRICK 1987

J. CRICK, « An Anglo-Saxon Fragment of Justinus's *Epitome* », *Anglo-Saxon England*, 16 (1987), p. 181-196

DAIN 2005

P. DAIN, *Mythographe du Vatican III. Traduction et commentaire*, Besançon, 2005

D'ANGELO – ZIOLKOWSKI 2014

Auctor et Auctoritas in Latinis Medii Aevi Litteris. Author and Authorship in Medieval Latin Literature. Proceedings of the VIth Congress of the International Medieval Latin Committee (Benevento – Naples, November 9-13, 2010), éd. E. D'ANGELO, J. ZIOLKOWSKI, Firenze, 2014

DEKKERS 1954

Tertullianus, *Opera I*, éd. E. DEKKERS (CCSL 1), Turnhout, 1954

DE LAGARDE – MORIN – ADRIAEN 1959

Hieronymus, *Hebraicae quaestiones in libro Geneseos. Liber interpretationis hebraicorum nominum. Commentarioli in psalmos. Commentarius in Ecclesiasten*, éd. P. DE LAGARDE, G. MORIN, M. ADRIAEN (CCSL 72), Turnhout, 1959

DELISLE 1884

L. DELISLE, « La chronique d'Hélinand moine de Froidmont », *Notices et documents publiés par la Société de l'Histoire de France à l'occasion du cinquantième anniversaire de sa fondation*, 40 (1884), p. 141-154

DÍAZ Y DÍAZ *et alii* 1988

M. C. DÍAZ Y DÍAZ, con la colaboración de M. A. GARCIA PIÑEIRO, P. DEL ORO TRIGO, *El Códice Calixtino de la Catedral de Santiago: Estudio codicológico y de contenido*, Santiago de Compostela, 1988

DIERKENS 2010

A. DIERKENS, « Notes biographiques sur saint Amand, abbé d'Elnone et éphémère évêque de Maastricht († peu après 676) », dans *Saints d'Aquitaine : Missionnaires et pèlerins du haut Moyen Âge*, éd. E. BOZOKY, Rennes, 2010, p. 63-80 (<http://books.openedition.org/pur/131820>)

DIMIER 1941

M.-A. DIMIER, *Saint Hugues de Bonnevaux de l'ordre de Cîteaux 1120-1194, avec le texte inédit de la Vita Hugonis et de plusieurs autres documents, par un moine de Tamié*, Grenoble, 1941

DOLVECK 2020

F. DOLVECK, « The Manuscript Tradition of Sidonius », dans *The Edinburgh Companion to Sidonius Apollinaris*, éd. G. KELLY, J. VAN WAARDEN, Edinburgh, 2020, p. 479-542

DOMBART – KALB 1955

Augustinus Hipponensis, *De civitate Dei*, éd. B. DOMBART, A. KALB (CCSL 47-48), Turnhout, 1955

DOSSAT 1970

Y. DOSSAT, « Les premiers maîtres à l'Université de Toulouse : Jean de Garlande, Hélinand », *Cahiers de Fanjeaux*, 5 (1970) *Les Universités du Languedoc au XIII^e siècle*, p. 179-203

DOUTEIL 1976

Iohannis Beleh Summa de ecclesiasticis officiis, éd. H. DOUTEIL (CCCM 41-41A), Turnhout, 1976

DRAELANTS 2005

I. DRAELANTS, « La question ou le débat scolastique comme forme du discours scientifique dans les encyclopédies naturelles du XIII^e siècle : Thomas de Cantimpré et Vincent de Beauvais », *Scientiarum historia*, 31.2 (2005), p. 125-153

DRAELANTS 2014

I. DRAELANTS, « Hélinand de Froidmont et l'exégèse hébraïque du *Dialogus* de Petrus Alphonsi », dans *Petrus Alfonsi and his Dialogus: Background, Context, Reception*, éd. C. CARDELLE DE HARTMANN, Ph. ROELLI, Firenze, 2014, p. 301-319

DRAELANTS 2018

I. DRAELANTS, « La *Biblionomia* de Richard de Fournival, une bibliothèque d'encyclopédiste ? Enquête comparative sur les textes et les manuscrits », dans *Richard de Fournival et les sciences au XIII^e siècle*, éd. J. DUCOS, Ch. LUCKEN, Firenze, 2018, p. 83-122

DRAELANTS 2021

I. DRAELANTS, « Bartholomeus Anglicus – Bartholomew the Englishman », dans *Routledge Medieval Encyclopedia Online*, 2021, à paraître (version préparatoire : <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-03333840/document>)

DRAELANTS – FALMAGNE 2017

I. DRAELANTS, Th. FALMAGNE, « À propos d'une édition critique récente », *The Medieval Low Countries*, 4 (2017), p. 249-264

DRAELANTS – FICHANT 2018

I. DRAELANTS, O. FICHANT, « L'*Opuscule sur les natures des animaux*, tiré des *Dires des saints et de nombreux maîtres* : premiers éléments sur une œuvre inexplorée du début du XIII^e siècle », *Scriptorium*, 72 (2018), p. 293-311

DUCHENNE 1986

M.-C. DUCHENNE, « Un historien et sa source : l'utilisation de la *Chronique* de Sigebert de Gembloux par Vincent de Beauvais », *Spicae. Cahiers de l'Atelier Vincent de Beauvais*, 4 (1986), p. 31-79

DUCHENNE 1990

M.-C. DUCHENNE, « Autour de 1254, une révision capétienne du *Speculum historiale* », dans PAULMIER-FOUCART – LUSIGNAN – NADEAU 1990, p. 141-166

DUCHENNE 1997

M.-C. DUCHENNE, « Vincent de Beauvais compilateur et historien dominicain : la source *Chronographus* dans le *Speculum historiale* », *Annales de l'Est*, 1 (1997), p. 133-153

DUCHENNE – PAULMIER-FOUCART 1999

M.-C. DUCHENNE, M. PAULMIER-FOUCART, « Vincent de Beauvais à l'Atelier », *Cahiers de recherches médiévales*, 6 (1999), p. 59-74 (<http://journals.openedition.org/crm/930>)

DUCHESNE 1886

Le Liber pontificalis. Texte, introduction et commentaire, éd. L. DUCHESNE, vol. 1, Paris, 1886

DUGGAN 2004

A. J. DUGGAN, « Niger, Ralph », dans *Oxford Dictionary of National Biography*, online edition, 2004

EDGINGTON 2014

S. B. EDGINGTON, « The *Gesta Francorum Iherusalem expugnantium* of “Bartolf of Nangis” », *Crusades*, 13 (2014), p. 21-35

ERNOUT 1952

Pline l’Ancien, *Naturalis historia – Histoire naturelle. Livre VIII*, éd. A. ERNOUT, Paris, 1952

FAIVRE D’ARCIER 2006

L. FAIVRE D’ARCIER, *Histoire et géographie d’un mythe. La circulation des manuscrits du De excidio Troiae de Darès le Phrygien (VIII^e-XV^e siècles)*, Paris, 2006

FALMAGNE 1997

Th. FALMAGNE, « Les Cisterciens et les nouvelles formes d’organisation des florilèges aux XII^e et XIII^e siècles », *Archivum Latinitatis Medii Aevi*, 55 (1997) p. 73-176

FALMAGNE 2001

Th. FALMAGNE, *Un texte en contexte. Les Flores Paradisi et le milieu culturel de Villers-en-Brabant dans la première moitié du XIII^e siècle*, Turnhout, 2001

FALMAGNE – DEITZ 2017

Th. FALMAGNE, L. DEITZ, *Die Orvaler Handschriften bis zum Jahr 1628 in den Beständen der Bibliothèque nationale de Luxembourg*, Wiesbaden, 2017, 2 vol.

FALMAGNE – STUTZMANN – TURCAN-VERKERK – GANDIL 2018

Les Cisterciens et la transmission des textes (XII^e-XVIII^e siècles), éd. Th. FALMAGNE, D. STUTZMANN, A.-M. TURCAN-VERKERK, avec la collaboration de P. GANDIL, Turnhout, 2018

FINK 2008

U. B. FINK, *Joseph und Aseneth. Revision des griechischen Textes und Edition der zweiten lateinischen Übersetzung*, Berlin – New York, 2008

FISCHER *et alii* 1969

Biblia sacra iuxta vulgatam versionem, éd. B. FISCHER, J. GRIBOMONT, H. F. D. SPARKS, W. THIELE, R. WEBER, Stuttgart, 1969

FLYNN 2022

Ch. P. FLYNN, « The Representation of Charlemagne in the *Speculum Historiale* of Vincent of

Beauvais », dans *The Legend of Charlemagne. Envisioning Empire in the Middle Ages*, éd. J. STUCKEY, Leiden – Boston, 2022, p. 90-107

FOHLEN 1998

J. FOHLEN, « Les manuscrits cisterciens des *Epistulae ad Lucilium* », dans *Du copiste au collectionneur. Mélanges d'histoire des textes et des bibliothèques en l'honneur d'André Vernet*, éd. D. NEBBIAI-DALLA GUARDA, J.-F. GENEST, Turnhout, 1998, p. 113-136

FOLZ 1975

R. FOLZ, « Tradition hagiographique et culte de sainte Bathilde, reine de France », *Comptes rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, 119.3 (1975), p. 369-384

FRAIPONT – DE BRUYNE 1958

Augustinus Hipponensis, *Quaestionum in Heptateuchum libri VII. Locutionum in Heptateuchum libri VII. De octo quaestionibus ex veteri testamento*, éd. J. FRAIPONT, D. DE BRUYNE (CCSL 33), Turnhout, 1958

FRANZONI – LONATI – RUSSO 2022

Le sens des textes classiques au Moyen Âge. Transmission, exégèse, réécriture, éd. S. FRANZONI, E. LONATI, A. RUSSO, Turnhout, 2022

FRAPPIER 1972

J. FRAPPIER, *Étude sur La Mort Le Roi Artu. Roman du XIII^e siècle. Dernière Partie du Lancelot en Prose*, troisième édition revue et augmentée, Genève, 1972

FRIEDLEIN 1867

Anicii Manlii Torquati Severini Boethii De institutione musica libri quinque, éd. G. FRIEDLEIN, Leipzig, 1867

GABRIELE 2008

M. GABRIELE, « The Provenance of the *Descriptio Qualiter Karolus Magnus*: Remembering the Carolingians in the Entourage of King Philip I (1060–1108) before the First Crusade », *Viator*, 39.2 (2008), p. 93-117

GALDI 1921

M. Iuniani Iustini Epitoma Historiarum Philippicarum Pompei Trogi, éd. M. GALDI, Torino, 1921

GARFAGNINI 2018

Mythographus Vaticanus Tertius. Un esempio di mitografia e letteratura del XII secolo, éd. G. C. GARFAGNINI, Spoleto, 2018

GASTALDELLI 1968

F. GASTALDELLI, « Una sconosciuta redazione latina della *Chanson du Chevalier au Cygne* nel *Commento all'Apocalisse* di Goffredo d'Auxerre (1187-1188) », *Aevum*, 42 (1968), p. 491-501

GASTALDELLI 1970

Goffredo di Auxerre, *Super Apocalypsim*, éd. F. GASTALDELLI, Roma, 1970

GAVOILLE 2019

Qu'est-ce qu'un 'auctor' ? Auteur et autorité, du latin au français, éd. É. GAVOILLE, Bordeaux, 2019

GEERTSMA 2013

M. GEERTSMA, « Helinand's *De Bono Regimine Principis*: A Mirror for Princes or an Exegesis of Deuteronomy 17, 14-20 ? », *Sacris Erudiri*, 52 (2013), p. 385-414

GLORIE 1964

Hieronymus, *Commentariorum in Daniele libri III*, éd. F. GLORIE (CCSL 75A), Turnhout, 1964

GOSMAN – VAN OS 1984

Non nova, sed nove. Mélanges de civilisation médiévale dédiés à Willem Noomen, éd. M. GOSMAN, J. VAN OS, Groningen, 1984

GOULLET 2014

M. GOULLET, « Quelle autorité pour une réécriture hagiographique ? », dans D'ANGELO – ZIOLKOWSKI 2014, p. 435-445

GRABOWSKI 2021

A. GRABOWSKI, « Old Tales for a New *Gens*. Alberic of Trois-Fontaines' Grafting of History », *Acta Poloniae Historica*, 124 (2021), p. 149-179

GRANSDEN 1998

A. GRANSDEN, *Historical Writing in England I, c. 550 – c. 1307*, London – New York, 1998²

GRELLARD – LACHAUD 2014

A Companion to John of Salisbury, éd. Ch. GRELLARD, F. LACHAUD, Leiden – Boston, 2014

GRIESSER 1960

B. GRIESSER, « Christian von l'Aumône. Eine neue, vollständigere Handschrift seiner *Vita* », *Cistercienser Chronik*, 57 (1950), p. 12-32

GRIESSER 1994

Conradus Eberbacensis, *Exordium Magnum Cisterciense*, éd. B. GRIESSER (*Series scriptorum S. Ordinis Cisterciensis* 2), 1961¹ ; (CCCM 138) Turnhout, 1994²

GROSSEL 2013

M.-G. GROSSEL, « Hélinand avant Froidmont : à la recherche d'un "trouvère" perdu », *Sacris Erudiri*, 52 (2013), p. 319-352

GRYSON *et alii* 1993-1999

R. GRYSON *et alii*, *Commentaires de Jérôme sur le prophète Isaïe*, Freiburg im Breisgau, 1993-1999, 5 vol.

GUENÉE 1983

B. GUENÉE, « Les premiers pas de l'histoire de l'historiographie en Occident au XII^e siècle », *Comptes rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, 127.1 (1983), p. 136-152

GUGLIELMETTI 2004

R. E. GUGLIELMETTI, « Varianti d'autore nel *Metalogicon* e nel *Policraticus* di Giovanni di Salisbury », *Filologia Mediolatina*, 11 (2004), p. 281-307

GUGLIELMETTI 2005

R. E. GUGLIELMETTI, *La tradizione manoscritta del «Policraticus» di Giovanni di Salisbury. Primo secolo di diffusione*, Firenze, 2005

GUGLIELMETTI 2007

R. E. GUGLIELMETTI, « Riconoscimento delle linee verticali della tradizione in presenza di contaminazioni sistematiche. L'esperienza del *Policraticus* di Giovanni di Salisbury », *Filologia Mediolatina*, 14 (2007), p. 107-27

GUGLIELMETTI 2018a

R. E. GUGLIELMETTI, « Les variantes d'auteur du *Policraticus* et les débuts de sa tradition manuscrite », dans *Jean de Salisbury, nouvelles lectures, nouveaux enjeux*, éd. Ch. GRELLARD, F. LACHAUD, Firenze, 2018, p. 25-67

GUGLIELMETTI 2018b

R. E. GUGLIELMETTI, « I ripensamenti di Giovanni di Salisbury: varianti d'autore nel *Policraticus* », *Studi medievali*, 59 (2018), p. 539-570

GUGLIELMETTI 2019

R. E. GUGLIELMETTI, « La necessità di uno stemma interlinguistico: il caso della *Navigatio Brendani* », dans *La Filologia Medievale. Comparatistica, critica del testo e attualità. Atti del Convegno (Viterbo, 26-28 settembre 2018)*, éd. P. CANETTIERI, G. SANTINI, R. TINABURRI, R. GAMBERINI, Roma, 2019, p. 111-138

GUYOT-BACHY 2000

I. GUYOT-BACHY, *Le Memoriale historiarum de Jean de Saint-Victor. Un historien et sa communauté au début du XIV^e siècle*, Turnhout, 2000

HAACKE 1971-1972

Rupertus Tuitiensis, *De sancta trinitate et operibus eius*, éd. R. HAACKE (CCCM 21-24), Turnhout, 1971-1972

HAASE 1902

L. Annaei Senecae Opera quae supersunt. Supplementum, éd. F. HAASE, Leipzig, 1902

HAGENDAHL 1941

H. HAGENDAHL, *Orosius und Iustinus: Ein Beitrag zur iustinischen Textgeschichte*, Gothenborg, 1941

HAKANSON 1989

Lucius Annaeus <Rhetor> Seneca, *Oratorum et rhetorum sententiae, divisiones, colores*, éd. L. HAKANSON, Leipzig, 1989

HALL 2007

P. Papinius Statius, *Volume I. Thebaid and Achilleid*, éd. J. B. HALL, avec la collaboration de A. L. RITCHIE, M. J. EDWARDS, Cambridge, 2007

HAMACHER 1975

J. HAMACHER, *Florilegium Gallicum Prolegomena und Edition der Exzerpte von Petron bis Cicero, De oratore*, Bern – Frankfurt am Main, 1975

HAMANN 2004

S. HAMANN, « Die *Vita Fursei* als chronologische Quelle », *Analecta Bollandiana*, 122 (2004), p. 283-298

HAMANN 2012

S. HAMANN, « St Fursa, the Genealogy of an Irish Saint – The Historical Person and His Cult », *Proceedings of the Royal Irish Academy: Archaeology, Culture, History, Literature*, 112C (2012), p. 147-187

HANNEMANN 1980

Die Apologie des Guido von Bazoches: kritische Gesamtausgabe, éd. J. HANNEMANN, thèse soutenue en 1980 à la Universität Würzburg

HÄRING 1971

N. M. HÄRING, *Commentaries on Boethius by Thierry of Chartres and His School*, Toronto, 1971

HELM 1956

Eusebius Caesariensis Werke. Band 7: Die Chronik des Hieronymus / Hieronymi Chronicon, éd. R. HELM, Berlin, 1956

HERBERS 1992

K. HERBERS, « The Miracles of St. James », dans *The Codex Calixtinus and the Shrine of St. James*, éd. J. WILLIAMS, A. STONES, Tübingen, 1992, p. 11-35

HIATT 2014

A. HIATT, « The Reference Work in the Fifteenth Century: John Whethamstede's *Granarium* », dans *Makers and Users of Medieval Books. Essays in Honour of A. S. G. Edwards*, éd. C. M. MEALE, D. PEARSALL, Woodbridge, 2014, p. 13-33

HILBERG 1910

Sancti Eusebii Hieronymi Epistulae. Pars I: Epistulae I-LXX, éd. I. HILBERG (CSEL 54), Leipzig, 1910

HINE 1978

H. M. HINE, « Escorial MS. O III 2 and Related Manuscripts of Seneca's *Natural Questions* », *The Classical Quarterly*, 28.2 (1978), p. 296-311

HINE 1980

H. M. HINE, « The Manuscript Tradition of Seneca's *Natural Questions* », *The Classical Quarterly*, 30.1 (1980), p. 183-217

HINE 1996a

L. Annaei Senecae Naturalium quaestionum libri, éd. H. M. HINE, Stuttgart, 1996

HINE 1996b

H. M. HINE, *Studies in the Text of Seneca's Naturales Quaestiones*, Stuttgart – Leipzig, 1996

Historiens des croisades 1876

Recueil des historiens des croisades. Historiens occidentaux, vol. 3, Paris, 1876

HOLDER-EGGER 1911

Einhardi Vita Karoli Magni, éd. O. HOLDER-EGGER (MGH, *Scriptores rerum Germanicarum in usum scholarum* 25), Hannover – Leipzig, 1911

HOLFORD-STREVENSON 2019

Auli Gelli Noctes Atticae, éd. L. HOLFORD-STREVENSON, Oxford, 2019, 2 vol.

HOSIUS 1914

Lucius Annaeus Seneca, *De beneficiis libri VII. De clementia libri II*, éd. E. HOSIUS, Leipzig, 1914

HUGLO 2000

M. HUGLO, « The Dispersal of the Manuscripts of Royaumont in Europe and in North America », *Vincent of Beauvais Newsletter*, 25 (2000), p. 5-12

JACQUEMARD-LE SAOS 1994

Querolus (Aulularia). Le Grincheux (La Comédie de la petite marmite), éd. C. JACQUEMARD-LE SAOS, Paris, 1994

JAHN 1843

Auli Persii Flacci Satirarum liber cum scholiis antiquis, éd. O. JAHN, Leipzig, 1843

JESSOPP – JAMES 1896

The Life and Miracles of St William of Norwich by Thomas of Monmouth, éd. A. JESSOPP, M. R. JAMES, Cambridge, 1896

JONES 1997

Beda Venerabilis, *De temporum ratione*, éd. C. W. JONES (CCSL 123B), Turnhout, 1977

JÓNSSON 1990

E. M. JÓNSSON, « Le sens du titre *Speculum* aux XII^e et XIII^e siècles et son utilisation par Vincent de Beauvais », dans PAULMIER-FOUCART – LUSIGNAN – NADEAU 1990, p. 11-32

JÓNSSON 2006

E. M. JÓNSSON, « Les *miroirs aux princes* sont-ils un genre littéraire ? », *Médiévales*, 51 (2006) *L'Occident sur ses marges (VI^e-XI^e siècles)*, p. 153-166 (<https://doi.org/10.4000/medievales.1461>)

KASTER 2014

R. A. KASTER, « The Transmission of Suetonius's *Caesars* in the Middle Ages », *Transactions of the American Philological Association*, 144 (2014), p. 133-186

KASTER 2016

C. Suetoni Tranquilli De vita Caesarum libros VIII et De grammaticis et rhetoribus librum, éd. R. A. KASTER, Oxford, 2016

KEUFFER 1894

M. KEUFFER, *Beschreibendes Verzeichnis der Handschriften der Stadtbibliothek zu Trier. Drittes Heft: Predigten*, Trier, 1894

KIENZLE 1987a

B. M. KIENZLE, « Deed and Word: Hélinand's Toulouse Sermons I », dans SOMMERFELDT 1987, p. 267-276

KIENZLE 1987b

B. M. KIENZLE, « Erudition at God's Service: Hélinand's Toulouse Sermons II », dans SOMMERFELDT 1987, p. 277-290

KIENZLE 1991

B. M. KIENZLE, « Education in the Late Twelfth and Early Thirteenth Centuries. The Witness of Hélinand of Froidmont », dans *Faith Seeking Understanding. Learning and the Catholic Tradition*, éd. G. Ch. BERTHOLD, Manchester (NH), 1991, p. 77-88

KIENZLE 1997

B. M. KIENZLE, « Hélinand de Froidmont et la prédication cistercienne dans le Midi, 1145-1229 », *Cahiers de Fanjeaux*, 32 (1997) *La prédication en Pays d'Oc (XII^e-début XV^e siècle)*, p. 37-67

KIENZLE 2001

B. M. KIENZLE, « Hélinand of Froidmont: Planting Virtues in the Vineyard », dans EAD., *Cistercians, Heresy and Crusade in Occitania, 1145-1229. Preaching in the Lord's Vineyard*, Woodbridge – Rochester NY, 2001, p. 174-201

KIENZLE 2013

B. M. KIENZLE, « Preaching », dans BIRKEDAL BRUUN 2013, p. 245-257

KISSEL 2007

Aulus Persius Flaccus, *Saturarum liber*, éd. W. KISSEL, Berlin – New York, 2007

KLEIN 1993

Th. A.-P. KLEIN, « Editing the Chronicle of Gui de Bazoches », *The Journal of Medieval Latin*, 3 (1993), p. 27-33

KLEIN 2001

Th. A.-P. KLEIN, « Die Überlieferung der Werke Guidos von Bazoches im Spiegel der Orvaler Handschriften in der Luxemburger Nationalbibliothek », dans *Tempus edax rerum. Le bicentenaire de la Bibliothèque nationale de Luxembourg (1798-1998)*, éd. L. DEITZ, Luxembourg, 2001, p. 95-105

KNEEPKENS 2013

C. H. KNEEPKENS, « The Odyssey of the Manuscripts of Helinand's *Chronicon* », *Sacris Erudiri*, 52 (2013), p. 353-384

KRUSCH 1888

Fredegarii et aliorum chronica. Vitae sanctorum, éd. B. KRUSCH (*MGH, Scriptores rerum Merovingicarum* 2), Hannover, 1888

KRUSCH 1902

Passiones vitaeque sanctorum aevi Merovingici, éd. B. KRUSCH (*MGH, Scriptores rerum Merovingicarum* 4), Hannover-Leipzig, 1902

KRUSCH – LEVISON 1910

Passiones vitaeque sanctorum aevi Merovingici, éd. B. KRUSCH, W. LEVISON (*MGH,*

Scriptores rerum Merovingicarum 5), Hannover-Leipzig, 1910

KUHRY 2014a

E. KUHRY, *La Compilatio de libris naturalibus Aristotelis et aliorum quorundam philosophorum ou Compendium philosophie. Histoire et édition préliminaire partielle d'une compilation philosophique du XIII^e siècle*, thèse de doctorat soutenue en 2014 à l'Université de Lorraine et à l'Université de Caen

KUHRY 2014b

E. KUHRY, « L'auteur, la compilation et la division des sciences dans le *Compendium philosophie ou Compilatio de libris naturalibus Aristotelis*, une encyclopédie du XIII^e siècle », dans D'ANGELO – ZIOLKOWSKI 2014, p. 567-581

KUHRY 2018

E. KUHRY, « Dictionnaires, distinctions, recueils de propriétés en milieu cistercien : outils pour la prédication, sources pour l'étude de la nature », dans FALMAGNE – STUTZMANN – TURCAN-VERKERK – GANDIL 2018, p. 285-337

KUHRY 2019

E. KUHRY, « Les chapitres sur les poissons et créatures aquatiques dans la tradition manuscrite du *Physiologus latinus* et des bestiaires latins et leur réception dans quelques encyclopédies médiévales », dans *Inter litteras et scientias. Recueil d'études en hommage à Catherine Jacquemard*, éd. M.-A. AVENEL, B. GAUVIN, Caen, 2019, p. 117-150

KURZE 1895

Annales regni Francorum inde ab a. 741 usque ad a. 829, qui dicuntur Annales Laurissenses maiores et Einhardi, éd. F. KURZE (MGH, *Scriptores rerum Germanicarum in usum scholarum* 6), Hannover, 1895

LAFLEUR – CARRIER 1994-1995

C. LAFLEUR, J. CARRIER, « La *Philosophia* d'Hervé le Breton (alias Henri le Breton) et le recueil d'introductions à la philosophie du ms. Oxford, Corpus Christi College 283 (première partie) », *Archives d'histoire doctrinale et littéraire du Moyen Age*, 61 (1994), p. 149-226 ; (deuxième partie), *ibidem*, 62 (1995), p. 359-442

LARDET 1982

Hieronymus, *Contra Rufinum*, éd. P. LARDET (CCSL 79), Turnhout, 1982

LAZZARINI 2018

Pietro Comestore, *La Genesi*, trad. et comm. G. LAZZARINI (CCT 30), Turnhout, 2018

LECLERCQ 1953

J. LECLERCQ, « Le texte complet de la Vie de Christian de L'Aumône », *Analecta Bollandiana*, 71 (1953), p. 21-52

LECLERCQ 1965

J. LECLERCQ, « Hélinand de Froidmont ou Odon de Cheriton ? », *Archives d'histoire doctrinale et littéraire du Moyen Âge*, 32 (1965), p. 61-69

LEGENDRE 2000

O. LEGENDRE, *Le liber Visionum et Miraculorum. Édition du manuscrit n° 946 de la Bibliothèque municipale de Troyes*, Thèse pour le diplôme d'archiviste paléographe, École des chartes, 2000

LEGENDRE 2005

Collectaneum exemplorum ac visionum Clarevallense e codice Trecensi 946, éd. O. LEGENDRE (CCCM 208), Turnhout, 2005

LEHMANN 1912

P. LEHMANN, « Literaturgeschichte im Mittelalter I », *Germanisch-Romanische Monatsschrift*, 4 (1912), p. 569-582

LE HUËROU – TILLIETTE 2019

A. LE HUËROU, J.-Y. TILLIETTE, « Baldericus Burgulianus Abb. postea Dolensis Archiep. », dans *La trasmissione dei testi latini del Medioevo – Mediaeval Latin Texts and Their Transmission (TE.TRA. 6)*, éd. L. CASTALDI, V. MATTALONI, Firenze, 2019, p. 59-103

LIEBERMANN – PAULI 1885

Ex rerum Anglicarum scriptoribus saeculi XII et XIII, éd. F. LIEBERMANN, R. PAULI (MGH, *Scriptores* 27), Hannover, 1885

LINDSAY 1903

M. Val. Martialis Epigrammata, éd. W. M. LINDSAY, Oxford, 1903

LINDSAY 1911

Isidori Hispalensis episcopi Etymologiarum siue Originum libri XX, éd. W. M. LINDSAY, Oxford, 1911, 2 vol.

LOHR – BERNDT 1986

Andreas de Sancto Victore, *Expositio super Heptateuchum*, éd. C. LOHR, R. BERNDT (CCCM 53), Turnhout, 1986

LONATI 2018a

E. LONATI, « Plinio il Vecchio e Vincenzo di Beauvais: Quale modello di *Naturalis historia* per lo *Speculum maius*? », *Filologia Mediolatina*, 25 (2018), p. 323-353

LONATI 2018b

E. LONATI, « Bartolomeo Anglico, *the English Pliny*? », *Archivum Latinitatis Medii Aevi*, 76 (2018), p. 223-278

LONATI 2020a

E. LONATI, « À l'école d'Hélinand de Froidmont : sur la physionomie et la postérité de ses emprunts aux *Gesta regum Anglorum* de Guillaume de Malmesbury », *Sacris Erudiri*, 59 (2020), p. 201-266

LONATI 2020b

E. LONATI, « Systématiser l'histoire avec l'esprit d'un encyclopédiste : le *Chronicon* d'Hélinand de Froidmont », dans *Ordre et chaos. Actes du séminaire transversal des doctorants de l'EPHE 2018*, Paris, 2020, p. 39-46

LONATI 2020c

E. LONATI, « Une proposition de stemma pour la famille anglo-normande de la *Naturalis historia* », *Revue d'Histoire des Textes*, 15 (2020), p. 169-197

LONATI 2021

E. LONATI, « Le *florilegium Claraevallense* de Pline l'Ancien (et autour) », *Aevum*, 95.2 (2021), p. 247-274

LONATI 2022

E. LONATI, « Hélinand de Froidmont lecteur des classiques. Premières observations sur la dimension classique dans le *Chronicon*, ses sources et son influence sur la tradition encyclopédique ultérieure », dans FRANZONI – LONATI – RUSSO 2022, p. 245-264

LOOMIS 1937

R. S. LOOMIS, compte rendu de CARMAN 1936, *Romanic Review*, 28.4 (1937), p. 351-355

LOT 1894

Hariulf, *Chronique de l'abbaye de Saint-Riquier (v^e siècle-1104)*, éd. F. LOT, Paris, 1894

LUCARINI 2009

Quintus Curtius Rufus, *Historiae*, éd. C. M. LUCARINI, Berlin – New York, 2009

LUSIGNAN – PAULMIER-FOUCART – DUCHENNE 1997

Lector et compiler. Vincent de Beauvais, frère prêcheur : un intellectuel et son milieu au XIII^e siècle, éd. S. LUSIGNAN, M. PAULMIER-FOUCART, avec la collaboration de M.-C. DUCHENNE, Grâne, 1997

LÜTJOHANN 1887

Gai Sollii Apollinaris Sidonii Epistulae et carmina, éd. C. LÜTJOHANN (*MGH, Auctores antiquissimi* 8), Berlin, 1887

MACCHIORO 2022

R. MACCHIORO, « Rewriting Ps-Quintilian's *Declamationes maiores* in the 12th-century "Renaissance": Some Philological Remarks on the *Excerpta Parisina* and *Monacensia* », dans FRANZONI – LONATI – RUSSO 2022, p. 207-223

MALEWICZ 1974

M. H. MALEWICZ, « *Libellus de efficacitā artis astrologice*. Traité astrologique d'Éudes de Champagne, XII^e siècle », *Mediaevalia Philosophica Polonorum*, 20 (1974), p. 3-95

MARANINI 2014

A. MARANINI, « *Proprie quidem compilare est aliena dicta suis intermiscere*. Il riutilizzo di fonti antiche e coeve in tradizione medievale », dans D'ANGELO – ZIOLKOWSKI 2014, p. 675-689

MARCHAND 1998

J. W. MARCHAND, « Vincent de Beauvais, Gil de Zamora et le *Mariale magnum* », dans *Discours et savoirs : encyclopédies médiévales*, éd. B. BAILLAUD, J. DE GRAMONT, D. HÜE, Rennes, 1998, p. 101-115

MASON 2004

J. F. A. MASON, « Diceto, Ralph de », dans *Oxford Dictionary of National Biography*, online edition, 2004

MAURENBRECHER 1893

C. Sallusti Crispi Historiarum reliquiae (in aliis scriptis servata), éd. B. MAURENBRECHER, Leipzig, 1893

MCCARTHY 1977

J. M. MCCARTHY, « Research on Vincent de Beauvais: Trends and Possibilities », *Vincent of Beauvais Nesletter*, 2 (1977), p. 3-5

MCCULLOH 1997

J. M. MCCULLOH, « Jewish Ritual Murder: William of Norwich, Thomas of Monmouth, and the Early Dissemination of the Myth », *Speculum*, 72.3 (1997), p. 698-740

MCGUIRE 1983

B. P. MCGUIRE, « The Cistercians and the Rise of the *Exemplum* in Early Thirteenth Century France: A Reevaluation of Paris BN MS lat. 15912 », *Classica et Mediaevalia*, 34 (1983), p. 211-267 (réimpr. dans ID., *Friendship and Faith: Cistercian Men, Women, and Their Stories, 1100-1250*, Aldershot – Burlington, 2002)

MEISTER 1873

Daretis Phrygii De excidio Troiae historia, éd. F. MEISTER, Leipzig, 1873

MEREDITH-JONES 1972

Historia Karoli Magni et Rotholandi ou Chronique du Pseudo-Turpin, éd. C. MEREDITH-JONES, Genève, 1936 (réimpr. 1972)

MERENDA 2006

E. MERENDA, « La presenza delle *Naturales quaestiones* di Seneca nel *Chronicon* di Hélinand di Froidmont », *Miscellanea Bibliothecae Apostolicae Vaticanae*, 13 (2006), p. 435-492

MÉRIAUX 2010

Ch. MÉRIAUX, « Du nouveau sur la *Vie de saint Eloi* », *Mélanges de science religieuse*, 67.3 (2010), p. 71-85

MEYER 1885

P. MEYER, « Les premiers livres de la chronique d'Hélinand », *Bibliothèque de l'École des chartes*, 46 (1885), p. 198-200

MICHEL 2019

N. MICHEL, « La première diffusion du *Policraticus* de Jean de Salisbury en France : l'apport du manuscrit Charleville-Mézières, BM, 151 », *Cahiers de civilisation médiévale*, 246 (2019), p. 161-176

MICHEL 2020

N. MICHEL, « Jean de Salisbury et son rapport aux sources : à propos des notes marginales dans les manuscrits du *Policraticus* », *Scriptorium*, 74 (2020), p. 259-276

MINEO 2016-2020

Justin, *Epitoma Historiarum Philippicarum Pompei Trogi – Abrégé des Histoires Philippiques de Trogue Pompée*, éd. et trad. B. MINEO, notes de G. ZECCHINI, Paris, vol. 1, 2016 ; vol. 2, 2018 ; vol. 3, 2020

MINNIS 1979

A. J. MINNIS, « Late-Medieval Discussions of *Compilatio* and the Role of the *Compiler* », *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur*, 101.3 (1979), p. 385-421

MINNIS 1984

A. J. MINNIS, *Medieval Theory of Authorship. Scholastic Literary Attitudes in the Later Middle Ages*, London, 1984

MODONUTTI 2013

R. MODONUTTI, « Due domenicani di fronte alla storia: Fra Giovanni Colonna e lo *Speculum historiale* di Vincenzo di Beauvais », dans *La compilación del saber en la Edad Media*, éd. M. J. MUÑOZ JIMÉNEZ, P. CAÑIZARES FERRIS, C. MARTÍN, Porto, 2013, p. 383-398

MODONUTTI 2014

R. MODONUTTI, « *Ego huius operis actor*: Fra Giovanni Colonna compilatore di storia universale », dans D'ANGELO – ZIOLKOWSKI 2014, p. 709-724

MOISAN 1983

A. MOISAN, « Aubri de Trois-Fontaines et la ‘matière de Bretagne’ », *Bulletin bibliographique de la Société Internationale Arthurienne*, 35 (1983), p. 251-262

MOISAN 1984

A. MOISAN, « Aubri de Trois-Fontaines à l’écoute des chanteurs de geste », dans *Essor et fortune de la Chanson de geste dans l’Europe et l’Orient latin. Actes du IX^e Congrès International de la Société Rencesvals pour l’étude des épopées romanes. Padoue – Venise, 29 août – 4 septembre 1982*, vol. 2, Modena, 1984, p. 949-976

MOISAN 1987

A. MOISAN, « Clercs et légendes épiques : Hélinand de Froidmont, Aubri de Trois-Fontaines, Vincent de Beauvais et la *Chronique du Pseudo-Turpin* », dans *Au carrefour des routes d’Europe : la chanson de geste*, vol. 2, Aix-en-Provence, 1987, p. 913-925

MOLINA 1987

R. MOLINA, « Hélinand de Froidmont, Hélinand de Perseigne et la littérature du Graal », dans *Hélinand de Froidmont (Colloque et exposition, mai-juin 1987)*, éd. R. DEFRANCE et alii, Warluis – Paris, 1987, p. 57-63

MOMMSEN 1895

C. Iulii Solini Collectanea rerum memorabilium, éd. Th. MOMMSEN, Berlin, 1895²

MULA 2000

S. MULA, « Gossuinus e il *Chronicon Clarevallense* », *Herbertus*, 2.1 (2000), p. 91-94

MULA 2009

S. MULA, « Looking for an Author : Alberic of Trois Fontaines and the *Chronicon Clareuallense* », *Cîteaux. Commentarii Cistercienses*, 60 (2009), p. 5-25

MULA 2010a

S. MULA, « Les *exempla* de Pierre Damien et leur diffusion aux XII^e et XIII^e siècles », dans *La tonnerre des exemples. Exempla et médiation culturelle dans l’Occident médiéval*, éd. M. A. POLO DE BEAULIEU, P. COLLOMB, J. BERLIOZ, Rennes, 2010, p. 161-174 (<https://books.openedition.org/pur/132102>)

MULA 2010b

S. MULA, « Twelfth- and Thirteenth-Century Cistercian Exempla Collections: Role, Diffusion, and Evolution », *History Compass*, 8.8 (2010), p. 903-912

MULA 2011

S. MULA, « Geography and the Early Cistercian *Exempla* Collections », *Cistercian Studies Quarterly*, 46.1 (2011), p. 27-43

MULA 2018

S. MULA, « Le *Chronicon Clarevallense*, la littérature exemplaire et l'ancienne bibliothèque de Clairvaux au XIII^e siècle », dans FALMAGNE – STUTZMANN – TURCAN-VERKERK – GANDIL 2018, p. 37-51

MULA, à paraître

S. MULA, « La collection d'*exempla* tirés des lettres de Pierre Damien », à paraître

MUNK OLSEN 1982

B. MUNK OLSEN, *L'étude des auteurs classiques latins aux XI^e et XII^e siècles*, vol. 1 *Catalogue des manuscrits classiques latins copiés du IX^e au XII^e siècle : Apicius – Juvénal*, Paris, 1982

MUNK OLSEN 1985

B. MUNK OLSEN, *L'étude des auteurs classiques latins aux XI^e et XII^e siècles*, vol. 2 *Catalogue des manuscrits classiques latins copiés du IX^e au XII^e siècle : Livius – Vitruvius, Florilèges – Essais de plume*, Paris, 1985

MUNK OLSEN 1995a

B. MUNK OLSEN, *La réception de la littérature classique au Moyen Âge (IX^e-XII^e siècle)*, København, 1995

MUNK OLSEN 1995b

B. MUNK OLSEN, « La diffusion et l'étude des historiens antiques au XII^e siècle », dans WELKENHUYSEN – BRAET – VERBEKE 1995, p. 21-43

MUNK OLSEN 2020

B. MUNK OLSEN, *L'étude des auteurs classiques latins aux XI^e et XII^e siècles*, vol. 5 *Études et découvertes de 1987 à 2017*, Paris, 2020

MURRAY 2007

K. MURRAY, « The *Visio Karoli Krassi*, Vincent of Beauvais' *Speculum Historiale*, and Bower's *Scotichronicon* », *Vincent of Beauvais Newsletter*, 32 (2007), p. 2-6

MYNORS – THOMSON – WINTERBOTTOM 1998-1999

William of Malmesbury, *Gesta Regum Anglorum*, éd. R. A. B. MYNORS, R. M. THOMSON, M. WINTERBOTTOM, Oxford, 1998-1999, 2 vol.

NINITTE 2016

F. NINITTE, *La tradition arabo-musulmane dans le Speculum historiale et dans sa traduction française par Jean de Vignay. Enjeux d'un transfert culturel*, thèse de doctorat soutenue en 2016 à l'Université Catholique de Louvain

NITERT 1995

A. B. H. NITERT, « Matière de France and the World Chronicle of Aubri de Trois-Fontaines », dans *Aspects de l'épopée romane. Mentalités, idéologies, intertextualités*, éd. H. VAN DIJK, W. NOOMEN, Groningen, 1995, p. 409-418

OAKLEY 2020

S. P. OAKLEY, *Studies in the Transmission of Latin Texts. Volume I: Quintus Curtius Rufus and Dictys Cretensis*, Oxford, 2020

ÖNNERFORS 1995

P. Flavii Vegeti Renati Epitoma rei militaris, éd. A. ÖNNERFORS, Stuttgart – Leipzig, 1995

PABÓN DE ACUÑA 2014

C. T. PABÓN DE ACUÑA, « Las *auctoritates* en el *De morali principis institutione* : normas y características », dans D'ANGELO – ZIOLKOWSKI 2014, p. 821-829

PADEN 1980

W. D. PADEN, « *De Monachis Rithmos Facientibus*. Hélinant de Froidmont, Bertran de Born, and the Cistercian General Chapter of 1199 », *Speculum*, 55 (1980), p. 669-685

PADEN 1984

W. D. PADEN, « Documents concernant Hélinant de Froidmont », *Romania*, 105 n° 418-419 (1984), p. 332-341

PALMER 1982

N. F. PALMER, '*Visio Tnugdali*': *the German and Dutch Translations and their Circulation in the Late Middle Ages*, München – Zürich, 1982

PASSABÌ 2019

G. PASSABÌ, « An Archaeology of Robert of Torigni's *Chronica*: The Second Redaction and Change in Political Discourse », *Revue Bénédictine*, 129.2 (2019), p. 319-344

PAULMIER 1978a

M. PAULMIER, « Le portrait de César dans le *Speculum Historiale* », *Spicae. Cahiers de l'Atelier Vincent de Beauvais*, 1 (1978), p. 71-90

PAULMIER 1978b

M. PAULMIER, « Étude sur l'état des connaissances au milieu du XIII^e siècle : nouvelles recherches sur la genèse du *Speculum maius* de Vincent de Beauvais », *Spicae. Cahiers de l'Atelier Vincent de Beauvais*, 1 (1978), p. 91-122

PAULMIER 1978-1980

M. PAULMIER, « Les *flores* d'auteurs antiques et médiévaux dans le *Speculum Historiale* », *Spicae. Cahiers de l'Atelier Vincent de Beauvais*, 1 (1978), p. 31-70 ; 2 (1980), p. 9-16

PAULMIER-FOUCART 1981

M. PAULMIER-FOUCART, « Écrire l'histoire au XIII^e siècle. Vincent de Beauvais et Hélinand de Froidmont », *Annales de l'Est*, 33 (1981), p. 49-70

PAULMIER-FOUCART 1986

M. PAULMIER-FOUCART, « Hélinand de Froidmont. Pour éclairer les dix-huit premiers livres inédits de sa chronique. Édition des titres des chapitres et des notations marginales d'après le ms. du Vatican, Reg. lat. 535 », *Spicae. Cahiers de l'Atelier Vincent de Beauvais*, 4 (1986), p. 81-254

PAULMIER-FOUCART 1991

M. PAULMIER-FOUCART, « Ordre encyclopédique et organisation de la matière dans le *Speculum maius* de Vincent de Beauvais », dans *L'encyclopédisme. Actes du Colloque de Caen, 12-16 janvier 1987*, éd. A. BECQ, Paris, 1991, p. 201-226

PAULMIER-FOUCART 1993

M. PAULMIER-FOUCART, « Bernard de Clairvaux dans trois chroniques universelles françaises du XIII^e siècle », dans *Vies et légendes de saint Bernard de Clairvaux. Création, diffusion, réception (XII^e-XX^e siècles). Actes des rencontres de Dijon, 7-8 juin 1991*, éd. P. ARABEYRE, J. BERLIOZ, Ph. POIRRIER, Cîteaux, 1993, p. 263-281

PAULMIER-FOUCART 1994

M. PAULMIER-FOUCART, « Une des tâches de l'encyclopédiste : intituler. Les titres des chapitres du *Speculum naturale* de Vincent de Beauvais », dans *L'enciclopedia medievale. Atti del convegno (San Gimignano, 8-10 ottobre 1992)*, éd. M. PICONE, Ravenna, 1994, p. 147-162

PAULMIER-FOUCART 1997

M. PAULMIER-FOUCART, « Les passages *Actor* dans le *Speculum maius* de Vincent de Beauvais : essai de typologie », dans *L'Entreprise encyclopédique*, éd. J. BOUFFARTIGUE, F. MÉLONIO, Nanterre, 1997, p. 207-219

PAULMIER-FOUCART 2001

M. PAULMIER-FOUCART, « L'*actor* et les *auctores* : Vincent de Beauvais et l'écriture du *Speculum maius* », dans ZIMMERMANN 2001, p. 145-160

PAULMIER-FOUCART 2002

M. PAULMIER-FOUCART, « Le plan et l'évolution du *Speculum maius* de Vincent de Beauvais : de la version *bifaria* à la version *trifaria* », dans *Die Enzyklopädie im Wandel vom Hochmittelalter bis zur Frühen Neuzeit. Akten des Kolloquiums des Projekts D im Sonderforschungsbereich 231 (29.11.-1.12.1996)*, éd. Ch. MEIER, München, 2002, p. 245-267

PAULMIER-FOUCART – DUCHENNE 2004

M. PAULMIER-FOUCART, M.-C. DUCHENNE, *Vincent de Beauvais et le Grand miroir du monde*, Turnhout, 2004

PAULMIER-FOUCART – LUSIGNAN 1990

M. PAULMIER-FOUCART, S. LUSIGNAN, « Vincent de Beauvais et l'histoire du *Speculum Maius* », *Journal des Savants*, 1990 n° 1-2, p. 97-124

PAULMIER-FOUCART – LUSIGNAN – NADEAU 1990

Vincent de Beauvais : intentions et réceptions d'une oeuvre encyclopédique au Moyen Age. Actes du XIV^e Colloque de l'Institut d'études médiévales [...] 27-30 avril 1988, éd. M. PAULMIER-FOUCART, S. LUSIGNAN, A. NADEAU, Saint-Laurent – Paris, 1990

PAULMIER-FOUCART – SCHMIDT-CHAZAN 1982

M. PAULMIER-FOUCART, M. SCHMIDT-CHAZAN, « La datation dans les chroniques universelles françaises du XII^e au XIV^e siècle », *Comptes rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, 126.4 (1982), p. 778-819

PERTZ 1829

Vita Hludowici imperatoris, dans *MGH, Scriptores* 2, éd. G. H. PERTZ, Hannover, 1829, p. 604-648

PETERSSON 1926

A. PETERSSON, *De epitoma Iustini quaestiones criticae*, Uppsala, 1926

PETOLETTI 2000

M. PETOLETTI, *Il «Chronicon» di Benzo d'Alessandria e i classici latini all'inizio del XIV secolo. Edizione critica del libro XXIV: «De moribus et vita philosophorum»*, Milano, 2000

PETOLETTI 2006

M. PETOLETTI, « Les recueils *De viris illustribus* en Italie (XIV^e-XV^e siècles) », dans *Exempla docent. Les exemples des philosophes de l'Antiquité à la Renaissance. Actes du colloque international 23-25 octobre 2003, Université de Neuchâtel*, éd. Th. RICKLIN, avec la collaboration de D. CARRON, E. BABEY, Paris, 2006, p. 335-353

PETOLETTI 2014a

M. PETOLETTI, « La storia del testo di Giustino: punti di arrivo, prospettive di ricerca », dans *Studi sull'Epitome di Giustino, I: Dagli Assiri a Filippo II di Macedonia*, éd. C. S. BEARZOT, F. LANDUCCI, Milano, 2014, p. 3-25

PETOLETTI 2014b

M. PETOLETTI, « Gli *Epigrammi* di Marziale prima dell'Umanesimo: manoscritti, fortuna, tradizione », dans *Storia della scrittura e altre storie*, éd. D. BIANCONI, Roma, 2014, p. 147-177

PETSCHENIG 1886

Cassianus, *Collationes*, éd. M. PETSCHENIG (CSEL 13), Wien, 1886

PHILP 1968

R. H. PHILP, « The Manuscript Tradition of Seneca's *Tragedies* », *The Classical Quarterly*, 18.1 (1968), p. 150-179

PL (Patrologia Latina)

- Hieronymus, *Adversus Iovinianum*, vol. 23, Paris, 1845, col. 212-338

- *Vitae Patrum*, vol. 74, Paris, 1850, col. 9-244

- Pseudo-Odo Cluniacensis, *De reversione beati Martini a Burgundia tractatus*, vol. 133, Paris, 1853, col. 815-838

- Hugo Farsitus, *Libellus de miraculis Beatae Mariae Virginis in urbe Suessionensi*, vol. 179, Paris, 1855, col. 1777-1800

- Petrus Comestor, *Historia scholastica*, vol. 198, Paris, 1855, col. 1053-1722

POLO DE BEAULIEU 2013

M. A. POLO DE BEAULIEU, « Les apocryphes dans les recueils d'*exempla* : traces, réécritures et diffusion », *Apocrypha. Revue internationale des littératures apocryphes*, 24 (2013), p. 9-56

POLO DE BEAULIEU 2018

M. A. POLO DE BEAULIEU, « L'exemplarité cistercienne », dans FALMAGNE – STUTZMANN – TURCAN-VERKERK – GANDIL 2018, p. 239-284

PRIMAVESI 2011

O. PRIMAVESI, « Vorsokratiker im Lateinischen Mittelalter I: Helinand, Vincenz, der *Liber de vita et moribus* und die *Parvi flores* », dans *The Presocratics from the Latin Middle Ages to Hermann Diels. Akten der 9. Tagung des Karl und Gertrud Abel-Stiftung vom 5.-7. Oktober 2006 in München*, éd. O. PRIMAVESI, K. LUCHNER, Stuttgart, 2011, p. 45-110

QUADRI 1966

I «Collectanea» di Eirico di Auxerre, éd. R. QUADRI, Fribourg, 1966

RAUSCHEN 1890

Die Legende Karls des Grossen im 11. und 12. Jahrhundert, éd. G. RAUSCHEN, Leipzig, 1890 (https://www.digitale-bibliothek-mv.de/viewer/image/PPN662156455/5/LOG_0001/)

RECH 2010

R. RECH, « Hélinand of Froidmont », dans *The Encyclopedia of the Medieval Chronicle*, éd. G. DUNPHY, Leiden – Boston, 2010, p. 764

REEVE 2021

M. D. REEVE, *The Transmission of Pliny's Natural History*, Firenze, 2021

REINDEL 1983, 1988, 1989, 1993

Die Briefe des Petrus Damiani, éd. K. REINDEL (*MGH, Briefe* 4.1-4), München, vol. 1, 1983 ; vol. 2, 1988 ; vol. 3, 1989 ; vol. 4, 1993

REINDEL 1997

K. REINDEL, « Petrus Damiani bei Helinand von Froidmont und Alberich von Troisfontaines », *Deutsches Archiv für Erforschung des Mittelalters*, 53.1 (1997), p. 205-224

RENET 1892-1893

P. R. C. RENET, *Saint Lucien et les autres saints du Beauvaisis, études historiques, liturgiques, chronologiques*, Beauvais, 1892-1893, 3 vol.

REYNOLDS 1965a

L. Annaei Senecae Ad Lucilium Epistulae morales, éd. L. D. REYNOLDS, Oxford, 1965, 2 vol.

REYNOLDS 1965b

L. D. REYNOLDS, *The Medieval Tradition of Seneca's Letters*, Oxford, 1965

REYNOLDS 1983

Texts and Transmission. A Survey of the Latin Classics, éd. L. D. REYNOLDS, Oxford, 1983¹, 1986²

REYNOLDS 1991

C. Sallusti Crispi Catilina, Iugurtha, Historiarum Fragmenta Selecta, Appendix Sallustiana, éd. L. D. REYNOLDS, Oxford, 1991

RICHARDSON 1896

Hieronymus, *Liber de viris inlustribus*. Gennadius, *Liber de viris inlustribus*, éd. E. C. RICHARDSON, dans *Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur* 14.1, Leipzig, 1896

RICKLIN 2005

Th. RICKLIN, « La mémoire des philosophes. Les débuts de l'historiographie de la philosophie au Moyen Âge », dans *La mémoire du temps au Moyen Âge*, éd. A. PARAVICINI BAGLIANI, Firenze, 2005, p. 249-310

ROBERT 2013

A. ROBERT, « Épicure et les épicuriens au Moyen Âge », *Micrologus*, 21 (2013) *The Medieval Legends of Philosophers and Scholars*, p. 3-45

ROBERTSON 1879

Materials for the History of Thomas Becket, Archbishop of Canterbury, éd. J. C. ROBERTSON, vol. 4, Cambridge, 1879

ROUSE 1971

R. H. ROUSE, « The A Text of Seneca's Tragedies in the Thirteenth Century », *Revue d'Histoire des Textes*, 1 (1971), p. 93-121

ROUSE 1974

R. H. ROUSE, « Manuscripts belonging to Richard de Fournival », *Revue d'Histoire des Textes*, 3 (1973), p. 253-269 (réimpr. dans R. H. ROUSE, M. A. ROUSE, *Bound Fast with Letters. Medieval Writers, Readers, and Texts*, Notre Dame, Indiana, 2013, p. 115-138)

ROUSE 1979

R. H. ROUSE, « *Florilegia* and Latin Classical Authors in Twelfth- and Thirteenth-Century Orléans », *Viator*, 10 (1979), p. 131-160 (réimpr. dans R. H. ROUSE, M. A. ROUSE, *Authentic Witnesses: Approaches to Medieval Texts and Manuscripts*, Notre Dame, Indiana, 1991, p. 153-188)

ROZANNE ELDER 2013

E. ROZANNE ELDER, « Early Cistercian Writers », dans BIRKEDAL BRUUN 2013, p. 199-217, ici p. 207-208

RÜHL 1871

F. RÜHL, *Die Verbreitung des Justinus in Mittelalter. Habilitationsschrift*, Leipzig, 1871

RÜHL 1872

F. RÜHL, *Die Textesquellen des Iustinus*, Leipzig, 1872

RÜHL 1907

M. Iuniani Iustini Epitoma historiarum Philippicarum Pompei Trogi, éd. F. RÜHL, Leipzig, 1907

RUSCHE 1994

P. G. RUSCHE, « A Twelfth-Century English Fragment of Justinus' *Epitome* », *Scriptorium*, 48 (1994), p. 140-146

SAAK 1997

E. L. SAAK, « The Limits of Knowledge: Hélinand de Froidmont's *Chronicon* », dans *Pre-Modern Encyclopaedic Texts. Proceedings of the Second COMERS Congress, Groningen, 1-4 July 1996*, éd. P. BINKLEY, Leiden, 1997, p. 289-302

SAAK 2015

E. L. SAAK, « In the Wake of Lombard: The Reception of Augustine in the Early Thirteenth Century », *Augustinian Studies*, 46 (2015), p. 71-104

SACKUR 1896

Iacobi de Guisia Annales historiae illustrium principum Hanoniae, dans *MGH, Scriptores* 30, éd. E. SACKUR, Hannover, 1896, p. 44-334

SAINT-DENIS 2008

Hérیمان de Tournai, *Les miracles de Sainte Marie de Laon*, éd. A. SAINT-DENIS, Paris, 2008

SAINT-DENIS 2009

A. SAINT-DENIS, « Édition des sources d'histoire médiévale : *Les miracles de sainte Marie de Laon d'Hériman de Tournai* », *Bulletin du centre d'études médiévales d'Auxerre (BUCEMA)*, 13 (2009), p. 435-450 (<http://journals.openedition.org/cem/11241>)

SALAMON 2019

G. SALAMON, compte rendu de MINEO 2018, *Vita Latina*, 199 (2019), p. 272-274

SALMON 1856

A. SALMON, *De reversione beati Martini a Burgundia tractatus*, dans *Supplément aux Chroniques de Touraine*, Tours – Paris, 1856

SCHEFFER-BOICHORST 1874

Albrici Triumfontium Chronicon, éd. P. SCHEFFER-BOICHORST (*MGH, Scriptores* 23), Hannover, 1874, p. 631-950

SCHEIBELREITER 2004

G. SCHEIBELREITER, « Ein Gallorömer in Flandern: Eligius von Noyon », dans *Die Suche nach den Ursprüngen. Von der Bedeutung des frühen Mittelalters*, éd. W. POHL, Wien, 2004, p. 117-128

SCHMIDT-CHAZAN 1988

M. SCHMIDT-CHAZAN, « La réception de Sigebert de Gembloux dans les chroniques universelles françaises de la fin du XII^e au début du XIV^e siècle », *Vincent of Beauvais Newsletter*, 13 (1988), p. 3-6

SCHNEIDER 1995

Vincentii Belvacensis De morali principis institutione, éd. R. J. SCHNEIDER (*CCCM* 137), Turnhout, 1995

SCHNEYER 1970

J. B. SCHNEYER, *Repertorium der lateinischen Sermones des Mittelalters*, vol. 2, Münster, 1970, p. 617-622

SEEL 1934

O. SEEL, « Die justinischen Handschriftenklassen und ihr Verhältnis zu Orosius », *Studi italiani di Filologia classica*, 11 (1934), p. 255-288

SEEL 1935a

O. SEEL, « Die justinischen Handschriftenklassen und ihr Verhältnis zu Orosius », *Studi italiani di Filologia classica*, 12 (1935), p. 5-40

SEEL 1935b

M. Iuniani Iustini Epitoma Historiarum Philippicarum Pompei Trogi, éd. O. SEEL, Leipzig, 1935

SHARPE 1997

R. SHARPE, *A Handlist of the Latin Writers of Great Britain and Ireland Before 1540*, Turnhout, 1997

SILVESTRO 2013

S. SILVESTRO, *Santi, reliquie e sacri furti. San Nicola di Bari fra Montecassino e Normanni*, Napoli, 2013

SIMBEK 1917

Marcus Tullius Cicero, *Cato maior de senectute. Laelius de amicitia*, éd. K. SIMBEK, Leipzig, 1917

SMITS 1983

E. R. SMITS, « Helinand of Froidmont and the A-text of Seneca's *Tragedies* », *Mnemosyne*, 36.3-4 (1983), p. 324-358

SMITS 1984

E. R. SMITS, « New Evidence for the Authorship of the Commentary on the First Six Books of Virgil's *Aeneid* Commonly Attributed to Bernardus Silvestris? », dans GOSMAN – VAN OS 1984, p. 239-246

SMITS 1986a

E. R. SMITS, « A Project on Helinand of Froidmont », *Vincent of Beauvais Newsletter*, 11 (1986), p. 2-6

SMITS 1986b

E. R. SMITS, « Vincent of Beauvais: a Note on the Background of the *Speculum* », dans AERTS – SMITS – VOORBIJ 1986, p. 1-9

SMITS 1987a

E. R. SMITS, « A Medieval Supplement to the Beginning of Curtius Rufus's *Historia Alexandri*: An Edition with Introduction », *Viator*, 18 (1987), p. 89-124

SMITS 1987b

E. R. SMITS, « An Unedited Correspondence between Helinand of Froidmont and Philip, Abbot of Val Ste Marie, on *Genesis* 27:1 and the Ages of the World », dans SOMMERFELDT 1987, p. 243-266

SMITS 1990

E. R. SMITS, « Helinand of Froidmont, Science and the "School of Chartres" », dans *Knowledge and the Sciences in Medieval Philosophy. Proceedings of the Eighth International Congress of Medieval Philosophy, Helsinki 24-29 August 1987*, éd. R. TÖRINOJA, A. I. LEHTINEN, D. FOLLESDAL, Helsinki, 1990, vol. 3, p. 522-530

SMITS 1991

E. R. SMITS, « Editing the *Chronicon* of Helinand of Froidmont: the Marginal Notes », *Sacris Erudiri*, 32 (1991), p. 269-289

SMITS 1992

E. R. SMITS, « A Contribution to the History of Pseudo-Philo's *Liber Antiquitatum Biblicarum* in the Middle Ages », *Journal for the Study of Judaism in the Persian, Hellenistic and Roman Period*, 23.2 (1992), p. 197-216

SMITS 1995

E. R. SMITS (†), « Aspects of Medieval Literary History », dans WELKENHUYSEN – BRAET – VERBEKE 1995, p. 1-20

SOMMERFELDT 1987

Erudition at God's Service. Studies in Medieval Cistercian History, XI, éd. J. R. SOMMERFELDT, Kalamazoo, 1987

SPEVAK 2011

Isidore de Séville, *Etymologiae XIV – Étymologies XIV*, éd. O. SPEVAK, Paris, 2011

STAGNI 1999

E. STAGNI, « *Vide quod notatum est* ». *La biblioteca di un erudito del secolo XIII*, thèse de doctorat soutenue en 1999 à la Scuola Normale Superiore di Pisa

STAUNTON 2006

M. STAUNTON, *Thomas Becket and his Biographers*, Woodbridge, 2006

STEINER 1938

Vincent of Beauvais, *De eruditione filiorum nobilium*, éd. A. STEINER, Cambridge (MA), 1938

STIRNEMANN 2018

P. STIRNEMANN, « La bibliothèque et le *Policraticus* de Jean de Salisbury », dans *Jean de Salisbury, nouvelles lectures, nouveaux enjeux*, éd. Ch. GRELLARD, F. LACHAUD, Firenze, 2018, p. 5-24

STOPPACCI – GATTI 2012

P. STOPPACCI, P. GATTI, « 3. *Variae* », dans *La trasmissione dei testi latini del Medioevo – Mediaeval Latin Texts and Their Transmission (TE.TRA. 4)*, éd. P. CHIESA, L. CASTALDI, Firenze, 2012, p. 89-99

STRAUS 2015

Sigebert de Gembloux : Actes des Journées Sigebert de Gembloux, Bruxelles – Gembloux, 5 et 6 octobre 2012, éd. J.-P. STRAUS, Barcelona – Madrid, 2015

STRONK 2018

J. P. STRONK, compte rendu de MINEO 2016, *Histos*, 12 (2018), p. XXIII-XXVIII

STUBBS 1876

Radulfi de Diceto decani Lundoniensis opera historica – The Historical Works of Master Ralph de Diceto, dean of London, éd. W. STUBBS, London, 1876, 2 vol.

STUBBS 1887

Willelmi Malmesbiriensis De gestis regum Anglorum libri quinque; Historiae novellae libri tres, éd. W. STUBBS, vol. 1, London, 1887

SURIUS 1579

L. SURIUS, *De probatis sanctorum historiis*, vol. 3, Köln, 1579

SYLWAN 2005

Petri Comestoris Scolastica historia. Liber Genesis, éd. A. SYLWAN (CCCM 191), Turnhout, 2005

TEEUWEN 2014

M. TEEUWEN, « *The Master Has It Wrong. Dissenting Voices in Commentary Texts* », dans D'ANGELO – ZIOLKOWSKI 2014, p. 1097-1108

THILO – HAGEN 1881-1902

Servii Grammatici qui feruntur in Vergilii carmina Commentarii, éd. G. THILO, H. HAGEN, Leipzig, 1881-1902, 3 vol.

THOMSON 2003

R. M. THOMSON, *William of Malmesbury*, Woodbridge, 2003²

THOMSON 2004

R. M. THOMSON, « Malmesbury, William of », dans *Oxford Dictionary of National Biography*, online edition, 2004

TISCHLER 2001

M. TISCHLER, *Einharts "Vita Karoli": Studien zur Entstehung, Überlieferung und Rezeption (Schriften der Monumenta Germaniae Historica 48)*, Hahn, 2001, 2 vol.

TISSIER 1669

Helinandi Frigidimontis Chronicon, Sermones, Flores a Vincentio Bellovacensi collecti, éd. B. TISSIER, *Bibliotheca Patrum Cisterciensium*, vol. 7, Bonnefont, 1669, p. 73-205 (*Chronicon*), 206-305 (*Sermones*), 306-322 (*Flores Helinandi*) ; rééd. dans *Patrologia Latina*, vol. 212, Paris, 1855, col. 771-1082, 481-720, 721-760

TURCAN-VERKERK 2018

A.-M. TURCAN-VERKERK, « Avant-propos », dans FALMAGNE – STUTZMANN – TURCAN-VERKERK – GANDIL 2018, p. 7-17

TURNER – MUIR 2006

Eadmer of Canterbury, *Lives and Miracles of Saints Oda, Dunstan, and Oswald*, éd. A. J. TURNER, B. J. MUIR, Oxford, 2006

ULLMAN 1928

B. L. ULLMAN, « Tibullus in the Mediaeval *Florilegia* », *Classical Philology*, 23 (1928), p. 128-174

ULLMAN 1930

B. L. ULLMAN, « Petronius in the Mediaeval *Florilegia* », *Classical Philology*, 25 (1930), p. 11-22

ULLMAN 1932

B. L. ULLMAN, « Classical Authors in Certain Mediaeval *Florilegia* », *Classical Philology*, 27 (1932), p. 1-42

ULLMAN 1933

B. L. ULLMAN, « A Project for a New Edition of Vincent of Beauvais », *Speculum*, 8 (1933), p. 312-326

VAN DER POEL – EDWARDS – MURPHY 2021

M. VAN DER POEL, M. EDWARDS, J. J. MURPHY, *The Oxford Handbook of Quintilian*, Oxford, 2021

VAN LIERE 2013

F. VAN LIERE, « *Omnia disce*: Hugh of St. Victor on History, the Arts, and Exegesis », *Florilegium*, 30 (2013), p. 191-210

VANNINI 2010

G. VANNINI, « La tradizione del testo », dans ID., *Petronii Arbitri «Satyricon» 100-115. Edizione critica e commento*, Berlin – New York, 2010, p. 39-61

VAVALÀ 2019

V. VAVALÀ, compte rendu de BIDDLECOMBE 2014, *Filologia Mediolatina*, 26 (2019), p. 459-464

VENTURA 2017

I. VENTURA, « Curiosità, insegnamento e piacere nelle enciclopedie del Tardo Medioevo. Il caso del *Responsorium curiosorum* attribuito a Corrado di Halberstadt », *Ludica. Annali di storia e civiltà del gioco*, 23 (2017), p. 127-142

VERDEYEN – VANDE VEIRE 2011

Vita prima sancti Bernardi Claraevallis abbatis. Liber primus, Libri II-V. Fragmenta Gaufridi, éd. P. VERDEYEN, Ch. VANDE VEIRE, Turnhout, 2011

VERNET *et alii* 1979

A. VERNET, avec la collaboration de J.-F. GENEST et de l'Institut de Recherche et d'Histoire des Textes, *La bibliothèque de l'abbaye de Clairvaux du XII^e au XVIII^e siècle*, vol. 1 *Catalogues et répertoires*, Paris, 1979

VERWEIJ 2015

M. VERWEIJ, « Les manuscrits des oeuvres de Sigebert de Gembloux à la Bibliothèque royale de Belgique », dans STRAUS 2015, p. 91-116

VILLA 2020

C. VILLA, « Ontologia di un fantasma: Epicuro eretico in *Inf.*, X », *Rivista di Studi danteschi*, 20 (2020), p. 356-374

VILLARROEL FERNÁNDEZ 2014

I. VILLARROEL FERNÁNDEZ, « *Auctor, auctoritates y compiler* en el ms. 94 de la Biblioteca Pública del Estado en Tarragona », dans D'ANGELO – ZIOLKOWSKI 2014, p. 1189-1199

VILLARROEL FERNÁNDEZ 2016

I. VILLARROEL FERNÁNDEZ, « La *Collatio Alexandri et Dindimi* según Vicente de Beauvais. Estudio y edición crítica de la versión del *Speculum historiale* », *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos*, 36.2 (2016), p. 233-253

VILLARROEL FERNÁNDEZ 2017a

I. VILLARROEL FERNÁNDEZ, « Las fuentes ocultas del *actor* en el tratado sobre la *scientia moralis* del *Speculum doctrinale* (V-VI) de Vicente de Beauvais », *Rursus. Poiétique, réception et réécriture des textes antiques*, 11 (2017) (<https://doi.org/10.4000/rursus.1381>)

VILLARROEL FERNÁNDEZ 2017b

I. VILLARROEL FERNÁNDEZ, « The *Flores philosophorum et poetarum*: In the Pathway of Vincent of Beauvais' *Speculum doctrinale* », *Vincent of Beauvais Newsletter*, 41 (2017), p. 4-14

VILLARROEL FERNÁNDEZ 2020

Flores philosophorum et poetarum: tras la huella del Speculum doctrinale de Vicente de Beauvais, éd. I. VILLARROEL FERNÁNDEZ, Basel, 2020

VINCENT DE BEAUVAIS 1624

Vincentii Bellovacensis Speculum quadruplex sive Speculum maius, Douai, 1624, 4 vol. (réimpr. Graz, 1964-1965)

VON DEN BRINCKEN 2014

Martin von Troppau, *Chronicon Pontificum et Imperatorum*, éd. A.-D. VON DEN BRINCKEN, 2014 (<https://data.mgh.de/ext/epub/mt/>)

VOORBIJ 1984

J. B. VOORBIJ, « The Legend of Guntram in Helinand of Froidmont's *Chronicon* », dans GOSMAN – VAN OS 1984, p. 261-277

VOORBIJ 1986

J. B. VOORBIJ, « The *Speculum Historiale*: Some Aspects of Its Genesis and Manuscript Tradition », dans AERTS – SMITS – VOORBIJ 1986, p. 11-55

VOORBIJ 1990

J. B. VOORBIJ, « La version Klosterneuburg et la version Douai du *Speculum historiale* : manifestations de l'évolution du texte », dans PAULMIER-FOUCART – LUSIGNAN – NADEAU 1990, p. 111-140

VOORBIJ 1991

J. B. VOORBIJ, « Summary of: Het *Speculum Historiale* van Vincent van Beauvais. Een studie van zijn ontstaansgeschiedenis », *Vincent of Beauvais Newsletter*, 16 (1991), p. 3-8

VOORBIJ 1997

J. B. VOORBIJ, « Les mises à jour de la matière dominicaine dans le *Speculum historiale* », dans LUSIGNAN – PAULMIER-FOUCART – DUCHENNE 1997, p. 153-168

VOORBIJ 1998

J. B. VOORBIJ, « Bower's use of Vincent of Beauvais », dans *Scotichronicon by Walter Bower in Latin and English*, éd. D. E. R. WATT *et alii*, vol. 9, Aberdeen, 1998, p. 260-280

VOORBIJ 1999

H. VOORBIJ, « The *Chronicon* of Helinand of Froidmont: A Printed Edition in an Electronic Environment », dans *Produktion und Kontext. Beiträge der Internationalen Fachtagung der Arbeitsgemeinschaft für germanistische Edition im Constantijn Huygens Instituut, Den Haag, 4. bis 7. März 1998*, éd. H. T. M. VAN VLIET, Tübingen, 1999, p. 3-12

VOORBIJ 2014

H. VOORBIJ, « An Updated List of Surviving Manuscripts of the *Speculum Maius* », *Vincent of Beauvais Newsletter*, 38 (2014), p. 4-17

VOORBIJ – WOESTHUIS 1996

J. B. VOORBIJ, M. M. WOESTHUIS, « Editing the *Chronicon* of Helinand of Froidmont: the Use of Textual Witnesses », dans *Media Latinitas. A Collection of Essays to Mark the Occasion of the Retirement of L. J. Engels*, éd. R. I. A. NIP, H. VAN DIJK, E. M. C. VAN HOUTS, C. H. KNEEPKENS, G. A. A. KORTEKAAS, Steenbrugge – Turnhout, 1996, p. 345-354

WAGNER 1882

Visio Tnugdali. Lateinisch und Altdeutsch, éd. A. WAGNER, Erlangen, 1882

WAITZ 1851

Historia regum Francorum monasterii Sancti Dionysii, éd. G. WAITZ (*MGH, Scriptores* 9), Hannover, 1851, p. 395-406

WEBB 1909

Ioannis Saresberiensis Policratici libri VIII, éd. C. I. C. WEBB, Oxford, 1909, 2 vol.

WEISHEIPL 1978

J. A. WEISHEIPL, « Is a Critical Edition of the *Speculum Maius* Possible? », *Vincent of Beauvais Newsletter*, 3 (1978), p. 5-6

WELKENHUYSEN – BRAET – VERBEKE 1995

Mediaeval Antiquity, éd. A. WELKENHUYSEN, H. BRAET, W. VERBEKE, Louvain, 1995

WHITEHILL 1994

Liber Sancti Jacobi, Codex Calixtinus, éd. W. M. WHITEHILL, Santiago de Compostela, 1944, 3 vol.

WILLIAMS 1978

G. S. WILLIAMS, « Against Court and School: Heinrich of Melk and Hélinant of Froidmont as Critics of Twelfth-Century Society », *Neophilologus*, 62 (1978), p. 513-526

WILLIAMS 1994

S. J. WILLIAMS, « Vincent of Beauvais' Handling of Spuria in the *Speculum maius* », *Vincent of Beauvais Newsletter*, 19 (1994), p. 14-21

WILLIAMS 1995

S. J. WILLIAMS, « Defining the Corpus Aristotelicum: Scholastic Awareness of Aristotelian Spuria in the High Middle Ages », *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes*, 58 (1995), p. 29-51

WILLIS 1983

Martianus Minneius Felix Capella, *De nuptiis Philologiae et Mercurii*, éd. J. WILLIS, Leipzig, 1983

WILSON 2011

C. T. J. WILSON, « The Vision of St Fursa in Thirteenth-Century Didactic Literature », dans *Saints and Sanctity*, éd. P. D. CLARKE, T. CLAYDON, Woodbridge, 2011, p. 159-170

WILSON 2012

C. T. J. WILSON, *The Dissemination of Visions of the Otherworld in England and Northern France c. 1150 – c. 1321*, thèse de doctorat soutenue en 2012 à la University of Exeter

WINTERBOTTOM 1995

M. WINTERBOTTOM, « The *Gesta regum* of William of Malmesbury », *The Journal of Medieval Latin*, 5 (1995), p. 158-173

WINTERBOTTOM – THOMSON 2007

William of Malmesbury, *Gesta Pontificum Anglorum*, éd. M. WINTERBOTTOM, R. M. THOMSON, Oxford, 2007, 2 vol.

WINTERBOTTOM – THOMSON – SØNNESYN 2011

Willelmi Meldunensis monachi Liber super explanationem Lamentationum Ieremiae prophetae, éd. M. WINTERBOTTOM, R. M. THOMSON, S. SØNNESYN (CCCM 244), Turnhout, 2011

WOESTHUIS 1987

M. M. WOESTHUIS, « The Origins of Anonymus Primus. Vincent of Beauvais, Helinand of Froidmont and the Life of St Hugh of Cluny », *Analecta Bollandiana*, 105.3-4 (1987), p. 385-411

WOESTHUIS 1994a

M. M. WOESTHUIS, « *Nunc ad historiam revertamur*: History and Preaching in Helinand of Froidmont », *Sacris Erudiri*, 34 (1994), p. 313-333

WOESTHUIS 1994b

M. M. WOESTHUIS, « A Note on Two Manuscripts of the *Penitentiale Theodori* from the Library of De Thou », *Sacris Erudiri*, 34 (1994), p. 175-184

WOESTHUIS 1997

M. M. WOESTHUIS, « Vincent of Beauvais and Helinand of Froidmont », dans LUSIGNAN – PAULMIER-FOUCART – DUCHENNE 1997, p. 233-247

ZACHER 1867

Iulii Valerii Epitome, éd. J. ZACHER, Halle, 1867

ZICHI – FOIS – MULA 2017

Herbertus Turritanus, *Liber visionum et miraculorum Clarevallensium*, éd. G. ZICHI, G. FOIS, S. MULA (CCCM 277), Turnhout, 2017

ZIMMERMANN 2001

Auctor et auctoritas : invention et conformisme dans l'écriture médiévale. Actes du colloque de Saint-Quentin-en-Yvelines (14-16 juin 1999), éd. M. ZIMMERMANN, Paris, 2001

ZWIERLEIN 1983

O. ZWIERLEIN, *Prolegomena zu einer Kritischen Ausgabe der Tragödien Senecas*, Wiesbaden, 1983

ZWIERLEIN 1986

L. Annaei Senecae Tragoediae, éd. O. ZWIERLEIN, Oxford, 1986

Sites

A Vincent of Beauvais website – site conçu et mis à jour par H. VOORBIJ et E. ALBRECHT

<http://www.vincentiusbelvacensis.eu>

Helinand of Froidmont / Helinandus Frigidimontis O.Cist. (c. 1160 – after 1229) – site conçu et mis à jour par H. VOORBIJ et E. ALBRECHT

http://www.vincentiusbelvacensis.eu/home_hf.htm

SOURCECYME. Sources des Encyclopédies Médiévales – site de l'Atelier Vincent de Beauvais, sous la direction de I. DRAELANTS (IRHT – CNRS)

<http://sourcencyme.irht.cnrs.fr>

The Iudicia Theodori – fait partie du site *Anglo-Saxon Canon Law*, conçu par M. D. ELLIOT

http://individual.utoronto.ca/michaelelliot/manuscripts/texts/iudicia_theodori.html

RÉSUMÉ

Le but du présent travail est de relancer l'étude du *Chronicon* d'Hélinand de Froidmont (1160-1230) en abordant des pistes de recherche multiples à propos de la reconstruction de son texte et de sa tradition manuscrite, de ses nombreuses sources et de ses reprises par des ouvrages de nature différente. Étant donné la complexité des œuvres en question et leur état problématique, on renonce à dresser un bilan exhaustif sur le *Chronicon* ; en accumulant un grand nombre de nouveaux indices sur sa genèse et sa fortune, on essaie toutefois de mettre en relief l'unicité de l'entreprise hélinandienne.

Une introduction sur l'auteur et sa production fait le point sur les ouvrages attribués à tort à Hélinand, sur le rapport entre ses sermons et le *Chronicon*, sur la transmission de ce dernier, les travaux qui lui ont été consacrés, ses contenus et sa nature à mi-chemin entre histoire universelle et encyclopédie.

Trois chapitres sont consacrés à la tradition du *Chronicon*, en vue d'une édition intégrale. Dans le premier, on combine étude macrotextuelle et microtextuelle afin d'établir les rapports entre les deux manuscrits (Vaticano, BAV, Reg. lat. 535 et London, BL, Cotton Claudius B.IX) et le témoignage indirect du *Speculum maius* de Vincent de Beauvais (1180-1264) pour les livres 1-18, en suggérant qu'ils dépendent d'un ancêtre avec des ajouts et des variantes d'auteur visibles. Dans le chapitre suivant, on propose des critères qui permettent d'identifier dans le *Speculum maius* une centaine de fragments des livres 19-44 du *Chronicon* qui ont disparu dans la tradition directe. Dans le troisième chapitre, on corrige des centaines d'erreurs du texte des livres 45-49 publié en 1669 par B. Tissier, en le comparant avec les sources du *Chronicon* et avec ses utilisateurs Vincent et Aubri de Trois-Fontaines (†1252).

Dans la section suivante, on approfondit l'exploitation d'un certain nombre de sources remarquables, venant en partie du milieu cistercien et en partie du milieu parisien. Pour les chroniques de Jérôme et de Sigebert de Gembloux, qui ont fourni au *Chronicon* son squelette, on montre comment Hélinand combine l'apport de manuscrits divers et traite leurs données contradictoires. Ensuite, on s'occupe d'ouvrages historiques dont les citations permettent l'identification du type de texte utilisé par le *Chronicon*, au prix d'approfondissements de leur tradition. Dans le troisième chapitre, on se penche sur des textes, courants ou plus rares, qu'Hélinand cite sporadiquement et qu'il a connus surtout de manière directe. Un point est fait sur les œuvres tardo-antiques et médiévales dont le *Chronicon* a hérité certaines citations classiques. Enfin, on classe les centaines de prises de parole de l'auteur pour en mettre en relief les intérêts et les démarches et on analyse plus précisément sa passion pour les données alternatives.

Trois chapitres étudient l'exploitation du travail hélinandien. Le premier concerne la réutilisation dans quelques collections d'*exempla* cisterciennes du début du XIII^e siècle des matériaux préparatoires au *Chronicon*, c'est-à-dire les notes prises par l'auteur sur les sources. Deux chapitres sont consacrés au *Chronicon* d'Aubri et au *Speculum maius* de Vincent, pour faire le point sur le type d'emprunts que l'un et l'autre ont faits au *Chronicon* et à travers quelles retouches. Pour Aubri, on montre les difficultés que pose son habitude de mélanger l'apport des originaux avec celui des sources intermédiaires. Quant à Vincent, on rassemble aussi de nouveaux indices sur l'utilisation d'une source alternative au *Chronicon* pour le patrimoine classique telle que le *Florilegium Gallicum* et sur les divergences qui caractérisent les multiples versions d'auteur du *Speculum historiale*.

Quatre annexes se consacrent à la liste des citations qu'Aubri et Vincent ont tirées d'Hélinand et à des approfondissements sur les titres des chapitres et les marqueurs de source des premiers livres du *Chronicon*. Deux livres sont édités, le XIV et le XLV.

MOTS-CLÉS

Hélinand de Froidmont, Chronique, Historiographie médiévale, Encyclopédisme, Philologie latine, Histoire de la tradition manuscrite

ABSTRACT

The aim of the present work is to revive the study of the *Chronicon* of Helinand de Froidmont (1160-1230) by examining its manuscript tradition, its numerous sources and its quotations by different works. Given the complexity of the writings in question and their issues, no attempt is made to draw up an exhaustive account of the *Chronicon*; by accumulating a large number of new clues about its genesis and fortune, however, we try to highlight the uniqueness of Helinand's enterprise.

An introduction to the author and his production reviews the works wrongly attributed to Helinand, the relationship between his sermons and the *Chronicon*, the transmission of the latter, the works that have been devoted to it, its contents and its nature, halfway between universal history and encyclopaedia.

Three chapters are devoted to the tradition of the *Chronicon*, aiming to an integral edition. The first chapter combines macrotextual and microtextual studies to establish the relationship between the two manuscripts (Vaticano, BAV, Reg. lat. 535 and London, BL, Cotton Claudius B.IX) and the indirect testimony of the *Speculum maius* of Vincent de Beauvais (1180-1264) for books 1-18, suggesting that they depend on an ancestor with visible additions and authorial variants. In the second chapter, criteria are proposed that allow the identification in Vincent's *Speculum* of about one hundred fragments of *Chronicon* 19-44, which have disappeared from the direct tradition. In the third chapter, hundreds of mistakes in the text of books 45-49 (published by Bertrand Tissier in 1669) are corrected, by comparing it with the sources of the *Chronicon* and with its users Vincent and Aubri de Trois-Fontaines (†1252).

In the following section, the exploitation of some remarkable sources, partly from the Cistercian milieu and partly from the Parisian milieu, is deepened. For the chronicles of Jerome and Sigebert of Gembloux, which provided the *Chronicon* with its skeleton, we show how Helinand combines the contributions of various manuscripts and deals with their contradictory data. Next, we deal with historical works whose quotations make it possible to identify the type of text used by the *Chronicon*, by deepening their tradition. The third chapter studies both common and rare works that Helinand quotes sporadically and that he knew mostly in a direct way. The late antique and medieval works from which the *Chronicon* inherited some classical quotations are reviewed. Finally, the hundreds of remarks made by the author are classified in order to highlight his interests and approaches, and we try to focus on his passion for alternative data.

Three chapters study the exploitation of Helinand's work. The first concerns the reuse in some early 13th-century Cistercian collections of *exempla* of the preparatory material for the *Chronicon*, i.e. the notes taken by the author on the sources. Two chapters are devoted to Aubri's *Chronicon* and Vincent's *Speculum maius*, in order to examine the type of borrowings that each of them made from the *Chronicon* and through which alterations. For Aubri, the difficulties posed by his habit of mixing the contribution of original works and of intermediate sources are shown. As for Vincent, new clues are also gathered on the use of a source competing with the *Chronicon* for classical quotations, i.e. the *Florilegium Gallicum*, and on the divergences that characterise the multiple authorial versions of the *Speculum historiale*.

Four appendices are devoted to the list of quotations that Aubri and Vincent drew from Helinand and to further investigations on the chapter titles and on the source markers of the first books of the *Chronicon*. Two books are finally edited, XIV and XLV.

KEYWORDS

Helinand of Froidmont, Chronicle, Medieval historiography, Encyclopedism, Latin philology, History of manuscript tradition

ANNEXES

ANNEXE 1 – CITATIONS DU *CHRONICON* CHEZ AUBRI DE TROIS-FONTAINES

Nous proposons dans la suite une série de tableaux mettant en évidence, de la manière la plus complète possible, dans quelle mesure l'héritage du *Chronicon* d'Hélinand est passé dans l'ouvrage homonyme d'Aubri de Trois-Fontaines et avec quelles sources alternatives Aubri l'a combiné selon les circonstances. Le point de départ de l'analyse est constitué par les renvois aux sources que l'éditeur d'Aubri a insérés dans les marges de son édition (voir SCHEFFER-BOICHORST 1874) ; mais ce travail considère à tort la *Cronosgraphia* de Gui de Bazoches, c'est-à-dire l'une des sources majeures d'Aubri, comme perdue, et il n'a pas toujours conduit une comparaison systématique entre Hélinand, Aubri et leurs sources, qui seule peut dire si un extrait donné vient de l'original ou plutôt d'une source intermédiaire, et laquelle.

Le seul moyen de dresser un bilan exhaustif des emprunts qu'Aubri a faits à son prédécesseur serait d'examiner l'ensemble des extraits de toutes les sources qu'Hélinand aussi a connues. Pour l'instant, nous avons travaillé sur les citations attribuées à Hélinand par Aubri ou par son éditeur, et aussi sur l'ensemble des passages venant de quelques sources choisies que partagent Aubri et Hélinand¹. C'est pourquoi le lecteur trouvera dans la suite plusieurs tableaux, dont chacun clarifie un aspect du rapport entre le moine de Trois-Fontaines et ses modèles.

Le premier tableau concerne évidemment les emprunts qu'Aubri a faits au *Chronicon* d'Hélinand. Tous les passages qu'Aubri et son éditeur marquent comme hélinandiens ont été pris en compte et leurs formulations ont été comparées soigneusement avec celles d'Hélinand et des sources. De cette manière, nous avons éliminé du groupe, du moins de manière provisoire, quelques citations qui se retrouvent dans le deuxième tableau : puisque les morceaux sont identiques chez Hélinand et dans les originaux, et qu'il s'agit d'ouvrages historico-chronologiques qu'Aubri avait ou pouvait avoir entre les mains, il est plausible que le chroniqueur ait cité directement d'après la source les mêmes fragments qu'Hélinand.

En même temps, nous avons étudié les citations qu'Aubri a faites de quelques sources partagées avec Hélinand et qui sont attribuées aux originaux ou à d'autres intermédiaires. C'est notamment l'analyse conduite sur les *Gesta regum Anglorum* de Guillaume de Malmesbury qui a montré que de nombreux emprunts marqués par un renvoi à l'original viennent en réalité d'Hélinand, alors que d'autres remontent à la *Cronosgraphia* de Gui de Bazoches et qu'une petite sélection provient effectivement d'un manuscrit des *Gesta*². Des cas de figure différents se produisent pour d'autres œuvres, telles que l'*Historia Karoli Magni* du Pseudo-Turpin, l'*Historia Ierosolimitana* de Baudri de Bourgueil, les *Epistulae* de Pierre Damien : le chroniqueur peut ignorer la sélection d'extraits offerte par Hélinand pour reprendre directement l'original, ou il peut s'aligner en grande partie sur le *Chronicon*, bien qu'il ait quand même à sa disposition un témoin de la source.

Les passages d'Aubri ont donc été répartis dans la suite selon le lien ayant émergé de notre analyse : les morceaux découlant effectivement d'Hélinand ont été insérés dans le premier tableau, alors qu'un troisième tableau réunit les emprunts à Gui de Bazoches et les suivants

¹ Voir le chapitre LE *CHRONICON* D'AUBRI DE TROIS-FONTAINES ET SA RELATION AVEC LE *CHRONICON* D'HÉLINAND.

² Voir le chapitre LE *CHRONICON* D'AUBRI DE TROIS-FONTAINES ET SA RELATION AVEC LE *CHRONICON* D'HÉLINAND et aussi la section consacrée à Guillaume de Malmesbury dans le chapitre QUELQUES SOURCES HISTORIQUES MAJEURES.

contiennent les citations qui furent reprises directement des originaux. Quant à la *Cronosgraphia*, dont nous attendons l'édition critique par les soins de Thomas Klein, même si nous n'avons consulté qu'un manuscrit (Paris, BnF, lat. 4998), nous offrons en appendice un bilan provisoire des emprunts que Gui a faits aux *Gesta regum Anglorum*, dont plusieurs sont passés dans le *Chronicon* d'Aubri.

Voici donc quelques indications pour la consultation des tableaux. On renvoie aux années de référence du *Chronicon* d'Aubri, aux folios du manuscrit de Gui de Bazoches et au livre et à l'année du *Chronicon* d'Hélinand ; pour tous les autres ouvrages, nous employons des étiquettes inspirées des sites www.thesaurus.badw.de et www.glossaria.eu/scriptores, mais souvent établies par nous-même, car beaucoup d'écrivains médiévaux manquent dans ces répertoires (les noms des auteurs et les titres des ouvrages peuvent être récupérés dans le corps de la thèse). Dans les deux premiers tableaux, la seconde colonne renvoie à Hélinand, qui est respectivement la source vraie et supposée d'Aubri, alors que la troisième colonne est consacrée aux originaux, qu'ils soient une source indirecte ou la source effective. Dans le troisième tableau, la deuxième colonne est occupée par Gui de Bazoches, source effective d'Aubri, et la troisième colonne contient les renvois aux originaux exploités par Gui ; dans les autres tableaux, on indique la source d'Aubri (ou de Gui), avec éventuellement une troisième colonne qui donne les parallèles dans le *Chronicon* d'Hélinand.

D'autres conventions ont été adoptées pour présenter des phénomènes particuliers. Si Aubri a réutilisé dans un seul bloc le texte de plusieurs années du *Chronicon*, dans la troisième colonne les renvois à la source de chaque passage sont séparés par un point-virgule, qu'il s'agisse de textes différents ou de chapitres différents d'un même texte ; si en revanche il a repris un passage du *Chronicon* combinant plusieurs sources, les renvois à celles-ci sont liés par le signe +. Un cas de figure plus complexe se rencontre à partir du troisième tableau, parce qu'Aubri a combiné les extraits provenant des intermédiaires et des originaux³ : nous avons mis entre parenthèses les renvois aux sources non traitées dans chaque tableau, et nous les avons liés aux renvois au modèle étudié dans le tableau par le signe +. Nous ajoutons que le *cf.* introduit des renvois au *Chronicon* d'Hélinand quand Aubri n'en dépend pas, et qu'il marque aussi des cas où les auteurs examinés – Aubri, Hélinand et Gui – ont cité les formulations de leurs sources de manière peu fidèle. Enfin, les notes de bas de page sont des aides à la compréhension des cas de figure les plus complexes, mais constituent aussi un point de départ pour des analyses plus poussées.

³ Voir notamment la section **Des sources concurrentes** dans le chapitre cité plus haut.

CITATIONS EMPRUNTÉES AU *CHRONICON* D'HÉLINAND

Aubri	Hélinand	Sources originelles
a. 656	<i>Chr. XLV</i> a. 754	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 1.75, 77
a. 675	<i>Chr. XLV</i> a. 754	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 1.77
a. 695	<i>Chr. XLV</i> a. 692	<i>vita s. Ansb., passim</i>
a. 697	<i>Chr. XLV</i> a. 692	<i>vita s. Ansb.</i> 18, 20
a. 704	<i>Chr. XLV</i> a. 754	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 1.78
a. 709	<i>Chr. XLV</i> a. 754	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 1.79
a. 718	<i>Chr. XLV</i> a. 754	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 1.79
a. 721	<i>Chr. XLV</i> a. 719	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 1.53.1
a. 734	<i>Chr. XLV</i> a. 732	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 1.54.1
a. 740	<i>Chr. XLV</i> a. 735	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 1.64, 65.1
a. 744	<i>Chr. XLV</i> a. 716	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 1.40 ⁴
a. 750	<i>cf. Chr. XLV</i> a. 754 ; 716 ; 735 ; 727	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 1.79 ; 40 ; 65.1 ; 15.2 ⁵
a. 751	<i>Chr. XLV</i> a. 754	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 1.80.2-3
a. 753	<i>Chr. XLV</i> a. 752	<i>Lib. pont.</i> , XCIII Zacharias ; XCIV Stephanus II + SIGEB., <i>chron.</i> a. 752
a. 754	<i>Chr. XLV</i> a. 756 ; 752	<i>Lib. pont.</i> , XCIV Stephanus II
a. 755	<i>Chr. XLV</i> a. 754	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 1.85
a. 757	<i>Chr. XLV</i> a. 756	SIGEB., <i>chron.</i> a. 756 + <i>Lib. pont.</i> , XCIV Stephanus II
a. 758	<i>Chr. XLV</i> a. 756	HEL.
a. 759	<i>Chr. XLV</i> a. 754 ; 786 ; 717	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 1.86 ; 87.1 ; 42.1
a. 761	<i>Chr. XLV</i> a. 736	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 1.72.1
a. 766	<i>Chr. XLV</i> a. 767	<i>vita s. Geng.</i> 1-2
a. 769	<i>Chr. XLV</i> a. 768	SIGEB., <i>chron.</i> a. 768 + HUG. S. VICT., <i>chron.</i> a. 769
a. 772	<i>Chr. XLV</i> a. 771 ; 736 ; 773 ; 773 et 735	SIGEB., <i>chron.</i> a. 771 ; GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 1.72.1 ; GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 1.90 et 87.1, 3 ; GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 1.66 et 65.3
a. 775	<i>Chr. XLV</i> a. 773	SIGEB., <i>chron.</i> a. 773 (<i>Auct. Aquic.</i>)
a. 776	<i>Chr. XLV</i> a. 774	EINH., <i>Carol.</i> 15
a. 782	<i>Chr. XLV</i> a. 781 ; 736	<i>Ann. reg. Franc.</i> a. 781 ; GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 1.72.1
a. 783	<i>Chr. XLV</i> a. 783	<i>Ann. reg. Franc.</i> a. 783
a. 784	<i>Chr. XLV</i> a. 717	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 1.43.1
a. 786	<i>Chr. XLV</i> a. 786 ; 808	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 1.94.2 ; 95.3
a. 789	<i>Chr. XLV</i> a. 789	<i>Ann. reg. Franc.</i> a. 789
a. 793	<i>Chr. XLV</i> a. 793 ; 736	<i>Ann. reg. Franc.</i> a. 792 ; GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 1.72.1
a. 794	<i>Chr. XLV</i> a. 794	<i>Ann. reg. Franc.</i> a. 794
a. 795	<i>Chr. XLV</i> a. 795	EINH., <i>Carol.</i> 31, 26, 22 + PS. TURPIN., <i>hist.</i> 30
a. 796	<i>Chr. XLV</i> a. 795 ; 796	EINH., <i>Carol.</i> 19 ; SIGEB., <i>chron.</i> a. 796 + HUG. S. VICT., <i>chron.</i> a. 796
a. 797	<i>Chr. XLV</i> a. 736 ; 786 ; 717 ; 798	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 1.73.1 ; 94.2 ; 43.1 ; <i>Ann. reg. Franc.</i> a. 798
a. 798	<i>Chr. XLV</i> a. 798	<i>Ann. reg. Franc.</i> a. 798
a. 799	<i>Chr. XLV</i> a. 799	SIGEB., <i>chron.</i> a. 799 + <i>Ann. reg. Franc.</i> a. 799 + <i>cf.</i> ALCUIN., <i>epist.</i> 16 + GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 1.95.2, <i>cf.</i> 86 ; 95.3 ; 88.1, 7-9 ; 106.2-3

⁴ Le passage pourrait bien venir d'Hélinand ; Aubri attribue cependant XVIII ans de règne au roi anglais mentionné, alors qu'Hélinand et la version *B* des *Gesta* ont XVI et les autres versions XIV.

⁵ Les années de règne du personnage mentionné sont XXXIII pour les *Gesta* et Hélinand, mais XXXIII pour Aubri.

a. 800	<i>Chr. XLV</i> a. 800 ; 801	SIGEB., <i>chron.</i> a. 800 ; <i>Ann. reg. Franc.</i> a. 800
a. 801	<i>Chr. XLV</i> a. 801 ; 802	<i>Ann. reg. Franc.</i> a. 801, 802 + SIGEB., <i>chron.</i> a. 801, <i>cf.</i> 802
a. 802	<i>Chr. XLV</i> a. 802	<i>Ann. reg. Franc.</i> a. 801, 800 + <i>Descr. qual.</i>
a. 803	<i>Chr. XLV</i> a. 802 ; 803	<i>Descr. qual.</i> ; <i>Ann. reg. Franc.</i> a. 804
a. 804	<i>Chr. XLV</i> a. 804	EINH., <i>Carol.</i> 13
a. 805	<i>Chr. XLV</i> a. 805	EINH., <i>Carol.</i> 16
a. 806	<i>Chr. XLV</i> a. 806	<i>Ann. reg. Franc.</i> a. 807
a. 807	<i>Chr. XLV</i> a. 807	<i>Ann. reg. Franc.</i> a. 807
a. 808	<i>Chr. XLV</i> a. 808 ; 807	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 1.95.3, 96.1 + SIGEB., <i>chron.</i> a. 808 + <i>Ann. reg. Franc.</i> a. 808 ; <i>Ann. reg. Franc.</i> a. 808
a. 809	<i>Chr. XLV</i> a. 809	<i>Ann. reg. Franc.</i> a. 809
a. 810	<i>Chr. XLV</i> a. 810 ; 811 ; 810 ; 811 ; 810 ; 811	<i>Ann. reg. Franc.</i> a. 810 ; EINH., <i>Carol.</i> 33 ; <i>Ann. reg. Franc.</i> a. 810 ; <i>Ann. reg. Franc.</i> a. 811 ; <i>Ann. reg. Franc.</i> a. 810 ; EINH., <i>Carol.</i> 22
a. 811	<i>Chr. XLV</i> a. 812	SIGEB., <i>chron.</i> a. 811 ⁶
a. 812	<i>Chr. XLV</i> a. 812	<i>Ann. reg. Franc.</i> a. 812
a. 813	<i>Chr. XLV</i> a. 813	<i>Ann. reg. Franc.</i> a. 813
a. 815	<i>Chr. XLV</i> a. 816	<i>Ann. reg. Franc.</i> a. 815
a. 816	<i>Chr. XLV</i> a. 817	HUG. S. VICT., <i>chron.</i> a. 796, 816 + <i>Ann. reg. Franc.</i> a. 817
a. 817	<i>Chr. XLV</i> a. 817	HUG. S. VICT., <i>chron.</i> a. 817 + <i>Ann. reg. Franc.</i> a. 817
a. 818	<i>Chr. XLV</i> a. 817 ; 819	<i>Ann. reg. Franc.</i> a. 817 ; <i>Ann. reg. Franc.</i> a. 818
a. 819	<i>Chr. XLV</i> a. 819 ; 820	<i>Ann. reg. Franc.</i> a. 818 ; <i>vita Hlud. imp.</i> 19, 28
a. 820	<i>Chr. XLV</i> a. 821	<i>Ann. reg. Franc.</i> a. 820, 821
a. 821	<i>Chr. XLV</i> a. 822	<i>Ann. reg. Franc.</i> a. 822
a. 822	<i>Chr. XLV</i> a. 823	<i>Ann. reg. Franc.</i> a. 823 + SIGEB., <i>chron.</i> a. 823
a. 823	<i>Chr. XLV</i> a. 824	<i>Ann. reg. Franc.</i> a. 824
a. 824	<i>Chr. XLV</i> a. 824	<i>Ann. reg. Franc.</i> a. 824 + HUG. S. VICT., <i>chron.</i> a. 824
a. 825	<i>Chr. XLV</i> a. 826	SIGEB., <i>chron.</i> a. 825
a. 827	<i>Chr. XLV</i> a. 826 ; 827	<i>Ann. reg. Franc.</i> a. 827 ; <i>vita Hlud. imp.</i> 41 + HUG. S. VICT., <i>chron.</i> a. 827-828
a. 829	<i>Chr. XLV</i> a. 828 ; 843 et 857	<i>cf.</i> SIGEB., <i>chron.</i> a. 809 ; GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.108.1 et 117 ⁷
a. 838	<i>Chr. XLV</i> a. 840	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.110.1-2
a. 839	<i>Chr. XLV</i> a. 840	<i>vita Hlud. imp.</i> 58
a. 840	<i>Chr. XLV</i> a. 840	<i>vita Hlud. imp.</i> 62-64 + <i>cf. Ann. reg. Franc.</i> a. 826
a. 841	<i>Chr. XLV</i> a. 840	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.110.3
a. 842	<i>Chr. XLV</i> a. 842	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.110.3
a. 846	<i>Chr. XLV</i> a. 840	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.110.2
a. 847	<i>Chr. XLV</i> a. 843	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.108.1, 109
a. 851	<i>Chr. XLV</i> a. 840	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.110.2
a. 856	<i>Chr. XLV</i> a. 857	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.115, 116.1-2 + HUG. S. VICT., <i>chron.</i> a. 858 + SIGEB., <i>chron.</i> a. 857
a. 857	<i>Chr. XLV</i> a. 857	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.117
a. 862	<i>Chr. XLV</i> a. 862	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.117
a. 865	<i>Chr. XLV</i> a. 865	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.110.5
a. 867	<i>Chr. XLV</i> a. 867	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.118
a. 871	<i>Chr. XLV</i> a. 872	?
a. 872	<i>Chr. XLV</i> a. 872	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.121.1
a. 877	<i>Chr. XLVI</i> a. 878	<i>Descr. qual.</i> + ?

⁶ Hélinand aurait ajouté la précision *gener Nicephori* qu'Aubri hérite.

⁷ Aubri attribue XXIX ans de règne au roi anglais mentionné ; Guillaume parle de XX, et sur la base de deux endroits du *Chronicon* d'Hélinand on peut également arriver à XIX ou à XX : un remploi de ce dernier est donc plausible.

a. 878	<i>Chr.</i> XLVI a. 878	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.122.5-6
a. 879	<i>Chr.</i> XLVI a. 880	SIGEB., <i>chron.</i> a. 880 + GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.110.7
a. 880	<i>Chr.</i> XLV a. 872	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.121.2-7
a. 881	<i>Chr.</i> XLVI a. 881	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.110.7-8
a. 882	<i>Chr.</i> XLVI a. 879 ; 880	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.121.7 ; Ps. ODO CLUN., <i>revers. b. Mart.</i> 1-5
a. 895	<i>Chr.</i> XLVI a. 880	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.121.10 et 13, 123.5 et 1
a. 900	<i>Chr.</i> XLVI a. 880 ; 891	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.123.4-5 ; GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.121.13, 122.1-2 et 4
a. 901	<i>Chr.</i> XLVI a. 891 ; XLVII a. 1078	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.126.1, 3 ; PETR. DAM., <i>epist.</i> 88, p. 526-527
a. 912	<i>Chr.</i> XLVI a. 896	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.127.4
a. 913	<i>Chr.</i> XLVI a. 896	Ps. ODO CLUN., <i>revers. b. Mart.</i> 9-10
a. 924	<i>Chr.</i> XLVI a. 924	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.131.2
a. 929	<i>Chr.</i> XLVI a. 966	EADM., <i>Dunst. vita</i> 6, 8
a. 933	<i>Chr.</i> XLVI a. 924	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.131.3-4 et 6-7, 135.1, 138B.1, 3 et 5
a. 934	<i>Chr.</i> XLVI a. 924	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.135.1-2
a. 937	<i>Chr.</i> XLVI a. 966	EADM., <i>Dunst. vita</i> 9, 10, 11
a. 940	<i>Chr.</i> XLVI a. 940	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.141.1, 142, 143.4
a. 944	<i>Chr.</i> XLVI a. 941 [942]	HUG. S. VICT., <i>chron.</i> a. 943 + SIGEB., <i>chron.</i> a. 942
a. 945	<i>Chr.</i> XLVI a. 943	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.145.1, 3-4
a. 946	<i>Chr.</i> XLVI a. 940 ; 946	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.144.1-3 ; GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 146.1
a. 948	<i>Chr.</i> XLVI a. 947	<i>cf.</i> SIGEB., <i>chron.</i> a. 948
a. 954	<i>Chr.</i> XLVI a. 946	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.146.1-2
a. 955	<i>Chr.</i> XLVI a. 955	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.147.1-4
a. 957	<i>Chr.</i> XLVI a. 966	EADM., <i>Dunst. vita</i> 38
a. 959	<i>Chr.</i> XLVI a. 959	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.148.1-2
a. 962	<i>Chr.</i> XLVI a. 959 ; 966	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.148.3, 149.1-2 ; EADM., <i>Dunst. vita</i> 38
a. 965	<i>cf.</i> <i>Chr.</i> XLVI a. 1045	PETR. DAM., <i>epist.</i> 72, p. 336-338
a. 966	<i>Chr.</i> XLVI a. 966	EADM., <i>Dunst. vita</i> 40
a. 967	<i>Chr.</i> XLVI <i>cf.</i> a. 966 ; 959	EADM., <i>Dunst. vita</i> 57 ; GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.149.4-6
a. 970	<i>Chr.</i> XLVII a. 1099	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 4.367.3-4, 368.3
a. 975	<i>Chr.</i> XLVI a. 975	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.160.1, 161.1
a. 976	<i>Chr.</i> XLVI a. 966	EADM., <i>Dunst. vita</i> 57
a. 981	<i>cf.</i> <i>Chr.</i> XLVII a. 1078	PETR. DAM., <i>epist.</i> 72, p. 356
a. 988	<i>cf.</i> <i>Chr.</i> XLVI a. 988	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.149.3
a. 989	<i>cf.</i> <i>Chr.</i> XLVI a. 988	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.165.5-6
a. 997	<i>Chr.</i> XLVI a. 995	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.168.2 + ?
a. 1003	<i>Chr.</i> XLVI a. 1040	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.189.1-2
a. 1017	<i>Chr.</i> XLVI a. 1021	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.179.5, 180.10
a. 1020	<i>Chr.</i> XLVI a. 1021	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.178.1-3
a. 1021	<i>Chr.</i> XLVI a. 1021	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.175.1-2
a. 1022	<i>Chr.</i> XLVI a. 1030	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.184.1, 186
a. 1023	<i>Chr.</i> XLVI a. 1045	PETR. DAM., <i>epist.</i> 72, p. 336-337
a. 1024	<i>Chr.</i> XLVI a. 1024	SIGEB., <i>chron.</i> a. 1024
a. 1026	<i>Chr.</i> XLVI a. 1021	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.178.4
a. 1028	<i>Chr.</i> XLVI a. 1030 ; 1021	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.182, 184.1 ; GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 178.5
a. 1033	<i>Chr.</i> XLVII a. 1095	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 3.235.1 et 3, 231.1
a. 1035	<i>Chr.</i> XLVI a. 1021 ; XLVII	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.178.6 ; GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i>

	a. 1066	3.229, 2.228.2 et 3.238.1, cf. 3.247
a. 1040	<i>Chr.</i> XLVII a. 1095	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 3.231.1-2
a. 1041	<i>Chr.</i> XLVI a. 1042	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.196.1-2, 197.2-3
a. 1043	<i>Chr.</i> XLVI a. 1040	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.193.1-2, 194.1
a. 1044	<i>Chr.</i> XLVI a. 1045	HUG. S. VICT., <i>chron.</i> a. 1046-1047 + GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.201.1 + PETR. DAM., <i>epist.</i> 72, p. 337-338
a. 1048	<i>Chr.</i> XLVI a. 1040	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.192.1-3
a. 1049	<i>Chr.</i> XLVI a. 1049 ; 1051	GILO, <i>vita Hug. Clun.</i> 1.8 ; GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.171.1-3, 170.6
a. 1050	<i>Chr.</i> XLVI a. 1052	? + GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 3.284.1-3, 285.1-2
a. 1051	<i>Chr.</i> XLVI a. 1048	GILO, <i>vita Hug. Clun.</i> 1.24, 2.7, 1.20
a. 1052	<i>Chr.</i> XLVI a. 1052	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.160.2, 207.3-4, 218.1 et 4
a. 1054	<i>Chr.</i> XLVI a. 1053	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.206.1-2
a. 1055	<i>Chr.</i> XLVI a. 1055 ; 1054	PETR. DAM., <i>epist.</i> 72, p. 344-345 ; SIGEB., <i>chron.</i> a. 1054 ⁸
a. 1056	<i>Chr.</i> XLVI a. 1056 ; 1048	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.194.1 + SIGEB., <i>chron.</i> a. 1056 ; GILO, <i>vita Hug. Clun.</i> 2.1
a. 1058	<i>Chr.</i> XLVI a. 1058	PETR. DAM., <i>epist.</i> 57, p. 181-182
a. 1059	<i>Chr.</i> XLVI a. 1059 ; 1060	GILO, <i>vita Hug. Clun.</i> 1.7 ; HUG. S. VICT., <i>chron.</i> a. 1059 + HEL.
a. 1060	<i>Chr.</i> XLVI a. 1061 ; 1060 ; XLVII a. 1095	SIGEB., <i>chron.</i> a. 1060 + HUG. S. VICT., <i>chron.</i> a. 1060 ⁹ ; GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.225.5 ; GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 3.235.4-5
a. 1062	<i>Chr.</i> XLVI a. 1062	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.207.1-2
a. 1063	<i>Chr.</i> XLVI a. 1048 ; 1063	GILO, <i>vita Hug. Clun.</i> 1.9 ; SIGEB., <i>chron.</i> a. 1064 (1063) + HUG. S. VICT., <i>chron.</i> a. 1063 ¹⁰
a. 1066	<i>Chr.</i> XLVII a. 1067	SIGEB., <i>chron.</i> a. 1067 ¹¹
a. 1068	<i>Chr.</i> XLVII a. 1066 ; 1068	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 3.267.5, 2 ¹² ; IOH. SARISB., <i>pol.</i> 8.7
a. 1069	<i>Chr.</i> XLVII a. 1066 ; 1069	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 3.268.1-3 ; SIGEB., <i>chron.</i> a. 1068 ¹³
a. 1071	<i>Chr.</i> XLVII a. 1073	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 3.302.1-2
a. 1073	<i>Chr.</i> XLVII a. 1074	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 3.263.1-3, 264.1-3
a. 1076	<i>Chr.</i> XLVII a. 1076	SIGEB., <i>chron.</i> a. 1076
a. 1078	<i>Chr.</i> XLVII a. 1078	SIGEB., <i>chron.</i> a. 1078 ¹⁴ + PETR. DAM., <i>epist.</i> 57, p. 166, cf. 66, p. 275-276 et 18, p. 173
a. 1079	<i>Chr.</i> XLVII a. 1079	SIGEB., <i>chron.</i> a. 1079
a. 1081	<i>Chr.</i> XLVII a. 1103	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 4.387.1-2
a. 1084	<i>Chr.</i> XLVII a. 1084	SIGEB., <i>chron.</i> a. 1084
a. 1085	<i>Chr.</i> XLVII a. 1085	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 3.266.3
a. 1086	<i>Chr.</i> XLVII a. 1086	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 3.266.4 + HUG. S. VICT., <i>chron.</i> a. 1087 + AUG., <i>civ.</i> 3.23
a. 1087	<i>Chr.</i> XLVII a. 1087	IOH. BAR., <i>transl. s. Nic., prol.</i>
a. 1088	<i>Chr.</i> XLVII a. 1091 ; 1092 ; 1091 ; 1092	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 3.274.1 ; SIGEB., <i>chron.</i> a. 1092 ¹⁵ ; GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 3.282.1-2 ; GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 3.283.2
a. 1089	<i>Chr.</i> XLVII a. 1092 ; 1091	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 4.305.3, 312.2, 313.3 ; GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 3.276
a. 1090	<i>Chr.</i> XLVII a. 1092	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 4.322, 314.1
a. 1091	<i>Chr.</i> XLVII a. 1092	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 4.323, 324

⁸ Il s'agit d'un petit emprunt à Sigebert qu'Hélinand place juste avant la citation de Pierre Damien.

⁹ Aubri et Hélinand indiquent que ce pape est le numéro CLX, alors qu'Hugues de Saint-Victor et Sigebert ne le disent pas.

¹⁰ L'année de Sigebert est 1063 dans le modèle d'Hélinand, 1064 dans d'autres familles manuscrites.

¹¹ Ce passage est un ajout typique de la version *Bellovacensis* du *Chronicon* de Sigebert, et il se trouve donc dans les familles *D* et *E* ; Aubri utilisait normalement un témoin de la version *B* (voir le chapitre **DEUX SOURCES-SQUELETTE**).

¹² L'emprunt est attribué à *Guido*.

¹³ Ce passage est un ajout typique des versions *DE* du *Chronicon* de Sigebert.

¹⁴ Ce passage est un ajout typique des versions *DE* du *Chronicon* de Sigebert.

¹⁵ L'ordre des informations dans ce passage reflète celui des familles *D* et *E* de Sigebert.

a. 1092	<i>Chr.</i> XLVII a. 1092	SIGEB., <i>chron.</i> a. 1092 ¹⁶ + GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 4.325
a. 1093	<i>Chr.</i> XLVII a. 1093 ; 1092	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 4.326 ; GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 4.314.2, 315, 333.9, 317
a. 1094	<i>Chr.</i> XLVII a. 1094	SIGEB., <i>chron.</i> a. 1094 ¹⁷ + GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 4.327
a. 1095	<i>Chr.</i> XLVII a. 1095 [1097] ; 1095 ; 1095 [1097]	BALD., <i>hist. Ier.</i> 1, p. 11 et 6 ; GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 3.235.6 et 5, 4.345.1-4 ; BALD., <i>hist. Ier.</i> 1, p. 12
a. 1096	<i>Chr.</i> XLVII a. 1095 [1097]	BALD., <i>hist. Ier.</i> 1, p. 13-15, 16, 19
a. 1097	<i>Chr.</i> XLVII a. 1095 [1097] ; 1098 ; 1095 [1097] ; 1098	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 4.357.3 + BALD., <i>hist. Ier.</i> 1, p. 20, 21, 23 + GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 4.348.4 + BALD., <i>hist. Ier.</i> 1, p. 23, 27-28 + <i>hist. Ier.</i> 2, p. 30-38 ; BALD., <i>hist. Ier.</i> 2, p. 39 ; GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 4.359.1-2 ; BALD., <i>hist. Ier.</i> 3, p. 90 + <i>hist. Ier.</i> 2, p. 39
a. 1098	<i>Chr.</i> XLVII a. 1098	BALD., <i>hist. Ier.</i> 2, p. 40, 42 + <i>hist. Ier.</i> 3, p. 73 + <i>hist. Ier.</i> 2, p. 42, 47-48, 50-54, 59 + <i>hist. Ier.</i> 3, p. 90, 60-61, 64-65, 73, 66, 74-76, 67-70, 72, 77, 79-81, 83, 88, 90-93
a. 1099	<i>Chr.</i> XLVII a. 1098 ; 1099	BALD., <i>hist. Ier.</i> 4, p. 95-103 ; GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 4.367.2-3, 330, 371.2, 373.1-6
a. 1100	<i>Chr.</i> XLVII a. 1101 ; 1095 [1096] ; 1100 ¹⁸	SIGEB., <i>chron.</i> a. 1100 ; GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 4.388.1-3 ; GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 4.373.7-8, 374.1, 331, 332.1 + 4.389.5, 6, 9 et 10, 333.8
a. 1101	<i>Chr.</i> XLVII a. 1101	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 4.378.1, 379.1-3, 380.2 et 4, 382.1
a. 1102	<i>Chr.</i> XLVII a. 1102 ; 1103	BALD., <i>hist. Ier.</i> , contin. 41, p. 519 ; BALD., <i>hist. Ier.</i> , contin. 56-57, p. 532-533
a. 1103	<i>Chr.</i> XLVII a. 1103	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 4.387.5
a. 1104	<i>Chr.</i> XLVII a. 1103	BALD., <i>hist. Ier.</i> , contin. 63 p. 537
a. 1105	<i>Chr.</i> XLVII a. 1106	?
a. 1107	<i>Chr.</i> XLVII a. 1107	SIGEB., <i>chron.</i> a. 1107 ¹⁹
a. 1109	<i>Chr.</i> XLVII a. 1109	SIGEB., <i>chron.</i> a. 1109 + ? + SIGEB., <i>chron.</i> a. 1109 + GILO, <i>vita Hug. Clun.</i> 2.16 + ?
a. 1110	<i>cf. Chr.</i> XLVII a. 1107	?
a. 1112	<i>Chr.</i> XLVII a. 1111 [1112]	HERIM. TORN., <i>mirac. s. Mar. Laud.</i> 1.1
a. 1113	<i>Chr.</i> XLVIII a. 1113 ; XLVII a. 1111	HERIM. TORN., <i>mirac. s. Mar. Laud.</i> 1.2 ; ?
a. 1115	<i>Chr.</i> XLVIII a. 1113 ; XLVIII a. 1115 ; XLVII a. 1105 ; XLVIII a. 1115 et 1116	HERIM. TORN., <i>mirac. s. Mar. Laud.</i> 2 <i>prol.</i> , 2.14 ; ? ; ? ; ? + HEL.
a. 1116	<i>Chr.</i> XLVIII a. 1116 ; 1118	? ; HEL.
a. 1117	<i>Chr.</i> XLVIII a. 1117	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 4.374.4
a. 1118	<i>Chr.</i> XLVIII a. 1124	<i>mirac. s. Iacob.</i> , <i>prol.</i> + ?
a. 1120	<i>Chr.</i> XLVIII a. 1120	SIGEB., <i>chron.</i> a. 1120 ²⁰
a. 1125	<i>Chr.</i> XLVIII a. 1126	SIGEB., <i>chron.</i> a. 1126 ²¹
a. 1127	<i>Chr.</i> XLVIII a. 1127	?
a. 1128	<i>Chr.</i> XLVIII a. 1128 ; 1129	? ; HUGO FARSIT., <i>lib. mirac.</i> 1-4
a. 1131	<i>Chr.</i> XLVIII a. 1131	?
a. 1132	<i>Chr.</i> XLVIII a. 1133 ; 1132	SIGEB., <i>chron.</i> a. 1133 ²² ; ARNALD. BONEVALL., <i>vita s. Bern.</i> 2.8
a. 1142	<i>Chr.</i> XLVIII a. 1142	?

¹⁶ Ce passage est un ajout typique des versions *DE* du *Chronicon* de Sigebert.

¹⁷ Ce passage est un ajout typique des versions *DE* du *Chronicon* de Sigebert.

¹⁸ Aux reprises de l'année 1100 sont mêlés des passages des *Gesta* venant d'autres sources (voir plus loin).

¹⁹ L'information est propre au témoin du *Chronicon* de Sigebert connu comme *Auctarium Mortui maris*, qui fut le modèle d'Hélinand, alors qu'Aubri a suivi presque exclusivement un autre manuscrit.

²⁰ Information venant de l'*Auctarium Mortui maris*.

²¹ Information venant de l'*Auctarium Mortui maris*.

²² Information venant de l'*Auctarium Mortui maris*.

a. 1145	<i>cf. Chr. XLVIII a. 1144-1145</i>	SIGEB., <i>chron.</i> a. 1144-1145 ²³
a. 1146	<i>Chr. XLVIII a. 1146</i>	SIGEB., <i>chron.</i> a. 1146 ²⁴ + ?
a. 1147	<i>Chr. XLVIII a. 1145</i>	?
a. 1149	<i>Chr. XLVIII a. 1148</i>	?
a. 1152	<i>Chr. XLVIII a. 1152</i>	SIGEB., <i>chron.</i> a. 1152 ²⁵ + ?
a. 1154	<i>Chr. XLVIII a. 1154</i>	IOH. SARISB., <i>pol.</i> 8.23
a. 1155	<i>Chr. XLVIII a. 1155</i>	?
a. 1156	<i>Chr. XLVIII a. 1156</i>	?
a. 1157	<i>Chr. XLVIII a. 1157</i>	SIGEB., <i>chron.</i> a. 1157 ²⁶ + ?
a. 1158	<i>Chr. XLVIII a. 1158</i>	<i>cf. SIGEB., chron.</i> a. 1158 ²⁷
a. 1159	<i>Chr. XLVIII a. 1160</i>	?
a. 1164	<i>cf. Chr. XLVIII a. 1165 ; 1164</i>	ANON. I, <i>vita s. Thom. Cant.</i> 60, 61, 62, 63 ; SIGEB., <i>chron.</i> a. 1165 ²⁸
a. 1165	<i>Chr. XLVIII a. 1165</i>	GAUFRID. AUTISS., <i>vita s. Petr. Tar.</i> 5.34-36, 37
a. 1166	<i>Chr. XLVIII a. 1166</i>	?
a. 1169	<i>Chr. XLVIII a. 1169</i>	<i>cf. SIGEB., chron.</i> a. 1169 ²⁹
a. 1170	<i>Chr. XLVIII a. 1171</i>	?
a. 1172	<i>Chr. XLVIII a. 1172</i>	?
a. 1174	<i>Chr. XLVIII a. 1173</i>	SIGEB., <i>chron.</i> a. 1174 ³⁰
a. 1180	<i>Chr. XLIX a. 1180</i>	?
a. 1181	<i>Chr. XLIX a. 1181</i>	?
a. 1183	<i>Chr. XLIX a. 1183</i>	SIGEB., <i>chron.</i> a. 1183 ³¹
a. 1189	<i>Chr. XLIX a. 1189</i>	?
a. 1193	<i>Chr. XLIX a. 1194</i>	?
a. 1195	<i>Chr. XLIX a. 1193</i>	?

CITATIONS DOUTEUSES

Aubri	Hélinand	Sources effectives
a. 677	<i>cf. Chr. XLV a. 679</i>	?
a. 694	<i>cf. Chr. XLV a. 693</i>	<i>Liber hist. Franc.</i> 49
a. 705	<i>cf. Chr. XLV a. 705</i>	<i>Lib. pont.</i> , LXXXIX <i>Sisinnius</i>
a. 706	<i>cf. Chr. XLV a. 706</i>	<i>Lib. pont.</i> , XC <i>Constantinus</i>
a. 709	<i>cf. Chr. XLV a. 710</i>	?
a. 714	<i>cf. Chr. XLV a. 714</i>	<i>Lib. pont.</i> , XCI <i>Gregorius II</i>
a. 731	<i>cf. Chr. XLV a. 731</i>	<i>Lib. pont.</i> , XCII <i>Gregorius III</i>
a. 741	<i>cf. Chr. XLV a. 741 ; 742</i>	<i>Lib. pont.</i> , XCII <i>Gregorius III</i> ; XCIII <i>Zacharias</i>
a. 745	<i>cf. Chr. XLV a. 744</i>	SIGEB., <i>chron.</i> a. 744
a. 748	<i>cf. Chr. XLV a. 748</i>	SIGEB., <i>chron.</i> a. 747
a. 758	<i>cf. Chr. XLV a. 756 ; 757</i>	<i>Lib. pont.</i> , XCIV <i>Stephanus II</i> ; HUG. S. VICT., <i>chron.</i> a. 758
a. 844	<i>cf. Chr. XLV a. 844</i>	HUG. S. VICT., <i>chron.</i> a. 844

²³ Information venant de l'*Auctarium Mortui maris*.

²⁴ Information venant de l'*Auctarium Mortui maris*.

²⁵ Information venant de l'*Auctarium Mortui maris*.

²⁶ Information venant de l'*Auctarium Mortui maris*.

²⁷ Information venant de l'*Auctarium Mortui maris*.

²⁸ Information venant de l'*Auctarium Mortui maris*.

²⁹ Information venant de l'*Auctarium Mortui maris*.

³⁰ Information venant de l'*Auctarium Mortui maris*.

³¹ Information venant de l'*Auctarium Mortui maris*.

a. 847	<i>cf. Chr. XLV a. 847</i>	HUG. S. VICT., <i>chron.</i> a. 847
a. 853	<i>cf. Chr. XLV a. 854</i>	HUG. S. VICT., <i>chron.</i> a. 856
a. 867	<i>cf. Chr. XLV a. 867</i>	HUG. S. VICT., <i>chron.</i> a. 868
a. 873	<i>cf. Chr. XLV a. 872</i>	HUG. S. VICT., <i>chron.</i> a. 873
a. 877	<i>cf. Chr. XLV a. 877 ; 878</i>	SIGEB., <i>chron.</i> a. 877 ; <i>cf. chron. Centul. 3.20</i>
a. 883	<i>cf. Chr. XLVI a. 886</i>	HUG. S. VICT., <i>chron.</i> a. 883
a. 886	<i>cf. Chr. XLVI a. 887</i>	SIGEB., <i>chron.</i> a. 888
a. 917	<i>cf. Chr. XLVI a. 916 [917]</i>	SIGEB., <i>chron.</i> a. 917
a. 918	<i>cf. Chr. XLVI a. 919</i>	SIGEB., <i>chron.</i> a. 919 + HUG. S. VICT., <i>chron.</i> a. 915
a. 928	<i>cf. Chr. XLVI a. 930</i>	HUG. S. VICT., <i>chron.</i> a. 928
a. 929	<i>cf. Chr. XLVI a. 933</i>	HUG. S. VICT., <i>chron.</i> a. 929
a. 931	<i>cf. Chr. XLVI a. 934</i>	HUG. S. VICT., <i>chron.</i> a. 931
a. 936	<i>cf. Chr. XLVI a. 936</i>	HUG. S. VICT., <i>chron.</i> a. 936
a. 940	<i>cf. Chr. XLVI a. 939</i>	HUG. S. VICT., <i>chron.</i> a. 939
a. 948	<i>cf. Chr. XLVI a. 946</i>	HUG. S. VICT., <i>chron.</i> a. 946
a. 974	<i>cf. Chr. XLVI a. 973</i>	HUG. S. VICT., <i>chron.</i> a. 973
a. 976	<i>cf. Chr. XLVI a. 974</i>	HUG. S. VICT., <i>chron.</i> a. 974
a. 977	<i>cf. Chr. XLVI a. 975</i>	HUG. S. VICT., <i>chron.</i> a. 975
a. 978	<i>cf. Chr. XLVI a. 976</i>	HUG. S. VICT., <i>chron.</i> a. 976 + SIGEB, <i>chron.</i> a. 981
a. 987	<i>cf. Chr. XLVI a. 984</i>	HUG. S. VICT., <i>chron.</i> a. 984
a. 1055	<i>cf. Chr. XLVI a. 1048 ; 1055</i>	HUG. S. VICT., <i>chron.</i> a. 1050 ; SIGEB, <i>chron.</i> a. 1055 + HUG. S. VICT., <i>chron.</i> a. 1055
a. 1057	<i>cf. Chr. XLVI a. 1056</i>	SIGEB., <i>chron.</i> a. 1056
a. 1058	<i>cf. Chr. XLVI a. 1058</i>	HUG. S. VICT., <i>chron.</i> a. 1058

CITATIONS EMPRUNTÉES À D'AUTRES SOURCES

De Gui de Bazoches, *Cronosgraphia* (pour les seules sources communes avec Hélinand)

Aubri	Gui (Paris, BnF, lat. 4998)	Sources originelles
a. 838	(<i>Chr. XLV a. 840 +</i>) f. 56v	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.110.1-2 ³²
a. 867	f. 57r	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.213.2-3
a. 882	(<i>Chr. XLVI a. 880 +</i>) f. 57v	Ps. ODO CLUN., <i>revers. b. Mart.</i> 5-6
a. 889	f. 57v	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.111 <i>passim</i>
a. 895	f. 58r	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.123.1, 4, 5
a. 901	(<i>Chr. XLVI a. 891 +</i>) f. 58r	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.126.1, 125.1 ³³
a. 904	f. 58r	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.127.2-3
a. 912	f. 58r	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.127.3-4
a. 927	f. 58r	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.131.2, 139.3-5
a. 962	(<i>Chr. XLVI a. 959 ; 966 +</i>) f. 58v	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.149.1 ³⁴
a. 979	f. 58v	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.162.1-2, 164.1

³² Au sein d'une citation tirée d'Hélinand, Aubri reprend de la *Cronosgraphia* le mot *Austria* au lieu de *Germania* et l'interversion de Pépin et Louis dans la liste des héritiers impériaux.

³³ Le dernière phrase du passage pourrait venir tant de la *Cronosgraphia* que des *Gesta* ; le fait que juste avant Aubri suive Gui dans deux variantes (le nom *Ogivam* pour la fille du roi anglais ; le nom *Karolo Simplici* pour son époux) rend cependant plus probable la dépendance à l'égard de celui-ci.

³⁴ Aubri conclut la citation avec une information superposable à celle donnée par Gui.

a. 988	f. 58v	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.167.1, 3, 5 et 168.1-2
a. 997	f. 59rv (+ <i>Chr.</i> XLVI a. 995)	<i>cf.</i> GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.168.2 + ? ³⁵
a. 999	f. 58v-59r (+ <i>Chr.</i> XLVI a. 991 [992]); f. 59r	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.168.3, 169.1 ³⁶ ; GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.172.1-2
a. 1014	f. 59r	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.177.1-2, 178.1, 177.7, <i>cf.</i> 196.1, 178.1, 179.1-2
a. 1016	f. 59r	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.180.1, 8-9 et 181.1-2
a. 1017	f. 59r	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.180.11, 181.3
? a. 1031	f. 59r	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.187.1 ³⁷
a. 1045	f. 59v (+ <i>Chr.</i> XLVI a. 1035)	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.188.8 ³⁸
a. 1048	f. 59v	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.189.1
a. 1056	(<i>Chr.</i> XLVI a. 1056 +) f. 59v	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.194.2 ³⁹
a. 1059	f. 59v	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.225.1-3
a. 1060	f. 59v	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 3.234.2
a. 1065	(GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.228.1 et 11, 197.2 et 4, 269.1 +) f. 59v (+ GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.200.1, 197.2 +) f. 59v	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.228.1-3, 5, 7, 197.6, 3.238.2, 240.1, 238.2-3
a. 1066	f. 59v-60r (+ <i>Chr.</i> XLVII a. 1064 [1066])	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 3.238.7-10, 239.1, 241, 242.1-3, 243, 241, 247.1-3 ⁴⁰
a. 1067	f. 60r	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 3.267.1, <i>cf.</i> 2-3
a. 1072	f. 60r	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 3.256.3-5, 257.1
a. 1081	f. 60r	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 3.262.2-3
a. 1083	f. 60r	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 3.289.2, 290.1-2
a. 1085	f. 60r	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 3.262.5
a. 1087	f. 60r	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 3.279.1, 275.1-2, 281, 282.1-2, 266.4, 289.1, 289.1, 4.373.2, 3.289.1-2
a. 1088	(<i>Chr.</i> XLVII a. 1091-1092 +) f. 60r (+ GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 3.282.3)	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 3.282.2-3 ⁴¹
a. 1089	<i>cf.</i> f. 60r	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 4.312.1
a. 1095	f. 60v	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 4.344.1-2, 345.5, 346, 347.9, 348.1, 388.4-5, 348.2
a. 1096	f. 60v	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 4.349.1, 3-4
a. 1098	f. 61v	? ⁴²
a. 1100	f. 60rv	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 4.333.1-6

³⁵ Aubri juxtapose des informations tirées de la *Cronosgraphia* à une partie finale qui dépend du *Chronicon*.

³⁶ Comme le signale Aubri, le début de la reprise à propos de Gerbert d'Aurillac vient de la *Cronosgraphia* ; toutefois, après l'annonce de la découverte d'un trésor, le chroniqueur lui juxtapose la description tirée d'Hélinand, et tous les matériaux suivants dépendent du *Chronicon*.

³⁷ Cette reprise est controversée, car bien qu'Aubri l'introduise avec le marqueur *Elinandus et Guillemus*, sa formulation coïncide plutôt avec les *Gesta* et la *Cronosgraphia*.

³⁸ La première partie de l'anecdote suit Gui plutôt qu'Hélinand, mais sa section finale dépend de ce dernier.

³⁹ La présentation et le début de l'épithète du roi Henri d'Angleterre ajoutés à la fin du passage sont chez Gui.

⁴⁰ La fin de la citation (après le *coronatus* que Gui et Hélinand partagent), qui contient une précision sur le couronnement du roi Guillaume, vient d'Hélinand.

⁴¹ Aubri insère au milieu d'une citation hélinandienne le récit de la mort du roi Guillaume I^{er} d'Angleterre, tiré de Gui de Bazoches ; le mot *invitus* y est cependant absent, et si le témoin consulté est fiable, il ne pourrait venir que des *Gesta*.

⁴² Sous les marqueurs *Robertus et Baldricus et Robertus*.

De Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum*

Aubri	Source
a. 375	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 4.368.2
a. 484	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 1.8.4
a. 495	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 1.16.1-2
a. 508	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 1.8.4
a. 519	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 1.16.1-2
a. 534	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 1.16.3
a. 558	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 1.17.1-2, 45.1
a. 589	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 1.17.2-3, 46
a. 608	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 1.18.1, 3
a. 626	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 1.74.1
a. 639	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 1.32
a. 670	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 1.32
a. 671	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 1.33
a. 673	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 1.33
a. 729	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 1.38
a. 772	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 1.87.3, 94.2
a. 800	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.107.3, 1-2
a. 808	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.107.1
a. 867	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.118, <i>cf.</i> 117 (+ <i>Chr.</i> XLV a. 867) ⁴³
a. 897	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.129.1-2
a. 900	(<i>Chr.</i> XLVI a. 880 +) GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.123.5 ⁴⁴
a. 971	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.156.1
a. 987	(<i>Chr.</i> XLVI a. 987 +) GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.135.4 ⁴⁵
a. 988	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.164.1 (+ <i>Chr.</i> XLVI a. 988) ⁴⁶
a. 989	(<i>Chr.</i> XLVI a. 988 +) GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.176 ⁴⁷
a. 1012	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 4.368.4
? a. 1031	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.187.1 ⁴⁸
a. 1035	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 3.277.1
a. 1065	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.228.1 et 11, 197.2 et 4, 269.1 (+ <i>Cron.</i> f. 59v) + GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.200.1, 197.2 (+ <i>Cron.</i> f. 59v)
a. 1066	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 3.260.1-2
a. 1088	(<i>Chr.</i> XLVII a. 1091-1092 <i>passim</i> + <i>Cron.</i> f. 60r +) GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 3.282.3
a. 1089	(<i>Chr.</i> XLVII a. 1091 +) GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 3.276 ⁴⁹
a. 1098	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 4.365.4 ⁵⁰
a. 1100	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 4.388.10-11 (+ <i>Chr.</i> XLVII a. 1095 +) GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 4.388.3 ⁵¹

⁴³ Le premier emprunt va de *Regnat à annis V*, alors que la seconde phrase découle du *Chronicon*.

⁴⁴ Dans le cadre d'une citation hélinandienne, Aubri aurait ajouté le mot *portio* à partir des *Gesta*.

⁴⁵ Aubri aurait substitué, au sein d'un emprunt au *Chronicon*, le verbe *gemmare* des versions *ACB* avec le *germinare* qui se trouvait dans la version *T*.

⁴⁶ La durée du règne d'Aethelred en XXXVII ans est attestée par les *Gesta* ; *Chronicon* XLVI a. 979 lui attribue un an de moins.

⁴⁷ Aubri aurait ajouté en fin de passage la mention du successeur de l'évêque Alphège en la récupérant des *Gesta*.

⁴⁸ Reprise controversée (voir le tableau précédent).

⁴⁹ La précision sur l'époux de Constance, fille du roi Guillaume I^{er} d'Angleterre, viendrait des *Gesta*.

⁵⁰ Aubri aurait repris des *Gesta* la date de la mort de l'évêque du Puy (*Kalendis Augusti*) et l'aurait insérée dans une citation de Gui de Bazoches, qui recopie à son tour Guillaume de Tyr.

⁵¹ Aubri tirerait des *Gesta* une précision sur le mariage de Bertrand, fils de Raymond de Saint-Gilles.

De Pseudo-Turpin, *Historia Karoli Magni et Rotholandi*

Aubri	Source	Hélinand
a. 778	PS. TURPIN., <i>hist., prol.</i> , 1-5	<i>cf. Chr. XLV a. 805</i>
a. 784	PS. TURPIN., <i>hist.</i> , 33	<i>cf. Chr. XLV a. 795</i>
a. 790	PS. TURPIN., <i>hist.</i> , 20	<i>cf. Chr. XLV a. 790</i>
a. 795	PS. TURPIN., <i>hist.</i> , 5-8	<i>cf. Chr. XLV a. 805 ; 807</i>
a. 798	PS. TURPIN., <i>hist.</i> , 9-11	<i>cf. Chr. XLV a. 809</i>
a. 802	PS. TURPIN., <i>hist.</i> , 20	-
a. 805	PS. TURPIN., <i>hist.</i> , 11-18	<i>cf. Chr. XLV a. 809</i>
a. 806	PS. TURPIN., <i>hist.</i> , 18-19, 21-23, 25-30	<i>cf. Chr. XLV a. 809</i>
a. 814	PS. TURPIN., <i>hist.</i> , 32	<i>cf. Chr. XLV a. 814</i>
a. 815	PS. TURPIN., <i>hist., appendix B</i>	-

De Pseudo-Odon de Cluny, *De reversione beati Martini*

a. 913	Ps. ODO CLUN., <i>revers. b. Mart.</i> 7-10 (+ <i>Chr. XLVI a. 896</i>)
--------	--

De Pierre Damien, *Epistulae*

a. 764	PETR. DAM., <i>epist.</i> 57, p. 170 ou 72, p. 330
a. 971	PETR. DAM., <i>epist.</i> 72, p. 333
a. 1023	(<i>Chr. XLVI a. 1045 +</i>) PETR. DAM., <i>epist.</i> 72, p. 337
a. 1044	PETR. DAM., <i>epist.</i> 72, p. 363
a. 1078	PETR. DAM., <i>epist.</i> 149, p. 547, 552 ; 72, p. 326-327, 344 (+ <i>Chr. XLVII a. 1078</i>)

De Baudri de Bourgueil et de Robert le Moine, *Historia Ierosolimitana*

a. 1096	<i>Baldricus et Robertus</i>	(<i>Chr. XLVII a. 1095 [1097] +</i>) ROB. MON., <i>hist. Ier.</i> 2, p. 15
a. 1096	<i>Robertus</i>	BALD., <i>hist. Ier.</i> 1, p. 16-19 + ROB. MON., <i>hist. Ier.</i> 2, p. 16-17
a. 1097	<i>Baldericus</i>	ROB. MON., <i>hist. Ier.</i> 2, p. 18-19 (+ <i>Chr. XLVII a. 1095 [1097]</i>) + BALD., <i>hist. Ier.</i> 1, p. 21
a. 1097	<i>De obsidione Antiochie Robertus</i>	(<i>Chr. XLVII a. 1098 +</i>) <i>cf.</i> ROB. MON., <i>hist. Ier.</i> 3, p. 34
a. 1097	<i>Robertus</i>	ROB. MON., <i>hist. Ier.</i> 4, p. 37-39
a. 1098	<i>Baldricus</i>	(<i>Chr. XLVII a. 1098 +</i>) ROB. MON., <i>hist. Ier.</i> 4, p. 40
a. 1098	<i>Robertus</i>	ROB. MON., <i>hist. Ier.</i> 4, p. 50-51
a. 1098	<i>Robertus</i>	ROB. MON., <i>hist. Ier.</i> 7, p. 78, 75, 77, 79
a. 1098	<i>Robertus</i>	ROB. MON., <i>hist. Ier.</i> 7, p. 80 (+ <i>Chr. XLVII a. 1098 +</i>) ROB. MON., <i>hist. Ier.</i> 7, p. 82
a. 1098	<i>Robertus</i>	(<i>Chr. XLVII a. 1098 +</i>) ROB. MON., <i>hist. Ier.</i> 8, p. 86-88 (+ <i>Chr. XLVII a. 1098</i>)
a. 1099	-	(<i>Chr. XLVII a. 1098 +</i>) ROB. MON., <i>hist. Ier.</i> 8, p. 89 (+ <i>Chr. XLVII a. 1098</i>)
a. 1099	-	ROB. MON., <i>hist. Ier.</i> 8, p. 93-94 (+ <i>Chr. XLVII a. 1098</i>)

PASSAGES TIRÉS DES *GESTA REGUM ANGLORUM* CHEZ GUI DE BAZOCHES

f. 52r	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> , <i>prol. in libro I 5</i>
f. 54v	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 1.49.7, 9, 4-5, 8
f. 57r	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.109
f. 57r	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.213.2-3
f. 57v	<i>cf.</i> GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.121.1-10 <i>passim</i>
f. 57v	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.111
f. 58r	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.122.5-6
f. 58r	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.123.1, 4, 5
f. 58r	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.127.1
f. 58r	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.127.2-3
f. 58r	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.127.3-4
f. 58r	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.131.2 + 139.3-5
f. 58rv	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.144.1-2
f. 58v	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.149.1-2
f. 58v	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.162.1-2 + 164.1
f. 58v	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.167.1, 3-5 + 168.1-2
f. 59r	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.172.1-2
f. 59r	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.174.1-2
f. 59r	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.177.1-2 + 178.1 + 177.7 <i>et cf.</i> 196.1 + 179.1-2
f. 59r	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.180.1, 8-9 + 181.1-2
f. 59r	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.180.11 + 181.3
f. 59rv	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.187.1 + 168.2
f. 59v	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.188.1-3 <i>passim</i> , 7-8
f. 59v	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.189.1 + 190.1
f. 59v	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.175.2 + 193.1-2
f. 59v	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.194.2-3
f. 59v	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 3.234.2
f. 59v	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.201.1-6 <i>passim</i> + 202.12 + 203
f. 59v	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.197.6
f. 59v	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.225.1-3 <i>passim</i>
f. 59v	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.228.1-2, 3, 5, 7 + 3.238.2 + 240.1 + 238.3
f. 59v-60r	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 3.238.7-10 + 239.1 + 241 + 242.1-3 + 243 + 241 + 247.1-3
f. 60r	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 3.267.1, 2-3 <i>passim</i>
f. 60r	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.273.1-2 + 274.1
f. 60r	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 3.279.1 + 275.1-2 + 281 + 282.1-3
f. 60r	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 3.262.3
f. 60r	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 3.262.2-3
f. 60r	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 3.262.4-5
f. 60r	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 3.266.4 + 289.1
f. 60r	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 3.289.1 + 4.373.2 + 3.289.1-2
f. 60r	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 3.289.2 + 290.1-2
f. 60r	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 3.256.3-5 + 257.1
f. 60rv	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 4.305.1, 3 + 312.1-2 + 333.1-6
f. 60v	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 4.344.1-2 + 345.5
f. 60v	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 4.346 + 347.9 + 348.1
f. 60v	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 4.388.4-5 + 348.2
f. 60v	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 4.349.1
f. 60v	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 4.349.3-4
f. 60v	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 4.354.1-3 + 355.1-4
f. 61r	GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 4.356.1-3

ANNEXE 2 – CITATIONS DU *CHRONICON* CHEZ VINCENT DE BEAUVAIS

Les tableaux rassemblés ci-dessous offrent un panorama des reprises du *Chronicon* d'Hélinand dans le *Speculum maius* de Vincent – notamment pour sa partie historique, le *Speculum historiale* – ainsi que dans le *De morali principis institutione* du même auteur. La *ratio* selon laquelle nous avons réalisé les tableaux et leur complétude varient : cela dépend du texte en question et des mécanismes de sa composition.

De grands blocs du *Speculum historiale* ont été repris fidèlement ou presque du *Chronicon*, et le squelette des deux ouvrages est le même, car ils suivent le développement chronologique des événements à partir de la Création et jusqu'à l'époque contemporaine. De nombreux passages de l'*Historiale* sont attribués explicitement à Hélinand, ce qui permet de vérifier la citation quand le *Chronicon* est disponible et d'en récupérer des fragments quand il s'agit d'un extrait des livres XIX-XLIV, qui ont disparu de la tradition directe. Beaucoup d'autres citations viennent du *Chronicon* sans que Vincent le dise, parce qu'il les introduit avec les marqueurs des sources exploitées par son devancier : le phénomène est connu depuis longtemps, mais les tableaux suivants ont profité d'une réévaluation globale de la question et d'une vérification systématique de nombreuses citations, aidées par le fait que plusieurs sections de l'*Historiale* et du *Chronicon* courent en parallèle et par l'étude comparée de nombreuses sources.

Le cadre change pour le *Speculum naturale* et *doctrinale*, car, au-delà des passages introduits par le marqueur *Helinandus*, il est difficile d'identifier des citations implicites au sein de textes guidés par une *ratio* éloignée de celle du *Chronicon*. Le *Doctrinale* est particulièrement susceptible d'en contenir, puisqu'il offre plusieurs passages déjà présents dans le *Speculum historiale*, mais la réorganisation des extraits, leur sélection et leur réduction à des *sententiae* en compliquent décidément le repérage. Quant au *De morali principis institutione*, Hélinand y est rarement cité en tête de passages éparpillés, mais des reprises implicites ont été signalées par l'éditeur Robert J. Schneider : s'il est plausible que l'ouvrage contienne d'autres reprises implicites, en analysant les emprunts qui ont été jusqu'ici identifiés nous en avons découvert un seul qui soit sans parallèle dans le *Speculum maius*, et nous n'avons détecté aucun fragment de la section perdue XIX-XLIV, ce qui rend moins urgente l'étude de cet ouvrage – et il en va probablement de même pour d'autres textes mineurs composés par Vincent.

Dans la suite, nous décrivons plus en détail ce que le lecteur trouvera dans chaque groupe de tableaux, en spécifiant dans quelle mesure et pour quelles portions de chaque texte le bilan peut être considéré comme complet, presque complet ou partiel. Nous rappelons que les indications et les réflexions qui suivent, dans le corps du texte ainsi que dans les notes de bas de page, peuvent être mieux comprises et approfondies en consultant les chapitres dans lesquels nous avons identifié des fragments du *Chronicon* autrement perdus, réfléchi au rapport entre le *Speculum* et le *Chronicon* et à la tradition du premier, étudié de nombreuses sources que partagent les deux textes¹.

¹ Voir les chapitres **FRAGMENTS ET CRITÈRES DE RECONSTRUCTION DES LIVRES XIX-XLIV** et **LE SPECULUM MAIUS DE VINCENT DE BEAUVAIS ET SA RELATION AVEC LE CHRONICON D'HÉLINAND** et la macro-section **LES SOURCES DU CHRONICON**.

Le premier groupe de tableaux concerne le *Speculum historiale*, dont presque tous les livres sont représentés, mais d'une manière quantitativement variable. Cela dépend tout d'abord du fait que Vincent a réutilisé une partie limitée du *Chronicon* pour composer les livres II-III, avant d'en reprendre de longues chaînes dans les livres IV-VI et XXIV-XXX ; entre ces deux blocs, le nombre de citations est globalement restreint. Certes, une question qui pose problème est le fait que nous ne disposons pas d'une transcription de *Chronicon* I-XII : cela complique l'identification des reprises hélinandiennes quand elles ne sont pas attribuées explicitement, ou qu'elles ne viennent pas de sources que Vincent a connues seulement à travers Hélinand. Une comparaison systématique entre l'*Historiale* et notre transcription de *Chronicon* XIII-XVIII a d'autre part fait émerger des citations bien plus nombreuses que l'on ne pensait, et a permis de mieux apprécier la réutilisation des livres XIV-XV, dont l'importance pour le *Speculum* avait jusqu'ici échappé.

Entre *Historiale* VI – le *Chronicon* devient alors indisponible – et *Historiale* XXIV – alors commence l'édition de Tissier –, la présence du marqueur *Helinandus* permet d'identifier des citations éparpillées dans un grand nombre de livres, et l'étude de certaines sources fait augmenter significativement le bilan, mais pour l'instant dans la seule section pour laquelle il est évident que Vincent s'est maintenu proche d'Hélinand, c'est-à-dire dans *Historiale* VI-VII. Pour ces deux livres, nous avons donc choisi de signaler tous les passages dont la provenance hélinandienne peut être démontrée, mais aussi ceux qui sont susceptibles d'avoir suivi la même voie. Dans la suite, un dépouillement systématique du *Speculum* à la recherche de fragments du *Chronicon* devient compliqué : les quelques passages attribués à Hélinand ne permettent pas de dire quels livres du *Chronicon* Vincent lisait et quels sont ceux qu'il n'avait pas ; de plus, les sources et les thèmes changent de manière significative et le squelette chronologique se détache progressivement d'Eusèbe-Jérôme. Le bilan que nous avons dressé reste donc parfois incertain et probablement partiel, mais nous avons quand même pu ajouter quelques passages introduits par d'autres étiquettes qu'*Helinandus*, par suite du travail sur les sources que nous avons conduit et de l'exploitation d'un manuscrit qui contient, avec une première version de l'*Historiale*, quelques fragments du *Chronicon* que Vincent a supprimés dans la rédaction finale.

Il est enfin plus facile d'analyser la section finale de l'*Historiale*, à partir du livre XXIV : le bilan dressé en combinant citations explicites et cachées en comparaison avec *Chronicon* XLV-XLIX peut alors être considéré comme exhaustif.

Dans chaque tableau, la colonne de gauche contient la référence au *Speculum*, avec le numéro de chapitre et son titre suivis par les marqueurs de source en gras, dont chacun correspond à un extrait ; nous avons cité les seuls marqueurs dont les extraits viennent ou pourraient venir d'Hélinand, ce qui signifie que le chapitre en question peut contenir d'autres passages, mélangés ou non à ceux qui sont mentionnés. Les marqueurs sont parfois entre [] et plus rarement entre <> : or, Vincent ne répète pas le marqueur du premier extrait d'un chapitre s'il est le même que celui du dernier extrait du chapitre précédent, et il peut parfois l'avoir oublié ; nous avons donc choisi d'utiliser les crochets pour répéter le marqueur afin de faciliter la comparaison avec le *Chronicon* et de mettre un marqueur entre chevrons quand il ne peut pas être le même que celui du chapitre précédent.

Dans la colonne de droite, nous signalons l'endroit du *Chronicon* d'où viennent les citations, avec les renvois aux sources que Vincent a héritées d'Hélinand entre parenthèses, et

éventuellement si les reprises du *Chronicon* sont combinées avec celles d'autres textes. Bien que le résultat de cette enquête reste parfois provisoire, faire l'effort d'indiquer précisément les sources de chaque passage multiplie les exemples utiles pour réfléchir au rapport entre le *Chronicon* et le *Speculum* et au processus de composition qui les a caractérisés, en mettant en évidence des constantes jusqu'ici inconnues et en contribuant à nuancer des idées reçues.

Les renvois aux sources sont exprimés sous une forme abrégée : les abréviations des noms des auteurs et des titres des ouvrages sont reprises des sites www.thesaurus.badw.de et www.glossaria.eu/scriptores, ou inspirées de ceux-ci quand elles ne s'y trouvent pas ; nous renvoyons aux chapitres de la thèse pour que le lecteur en récupère les formes complètes. Ces indications sont introduites par le signe =, normalement mis entre parenthèses, car il établit la correspondance entre un chapitre du *Chronicon* et les sources qu'il a exploitées ; quand nous ignorons quel chapitre du *Chronicon* a été utilisé (parce que l'on se trouve dans une section perdue) et quand le *Speculum* ne dépend pas du *Chronicon*, le signe est en dehors des parenthèses. Pour indiquer que plusieurs sources ont participé à la composition d'un paragraphe, les renvois sont mis les uns après les autres et liés par le signe +.

Pour ce qui est des signes *cf.* et ?, ils ont plusieurs emplois. Le second associé au *Chronicon* indique que nous ne savons pas de quel endroit de la section perdue vient la citation ; s'il est utilisé dans l'espace des sources, il signale que, pour l'instant, nous n'avons pas pu établir la provenance d'un passage donné ; dans la colonne de gauche, il est mis entre parenthèses pour marquer les extraits du *Speculum* dont nous supposons seulement qu'ils sont des fragments du *Chronicon* autrement perdus. Quant à *cf.*, il peut être lié au *Chronicon* pour indiquer que Vincent s'est inspiré d'Hélinand dans le choix d'une citation, mais qu'il a repris le texte de la source originale ; dans ce cas-là, le renvoi à la source est introduit par l'expression « tiré de » et, dans la colonne de gauche, le marqueur de source est en italique. Le *cf.* est par ailleurs employé pour dire qu'Hélinand ou Vincent cite un ouvrage en le remaniant ; pour le *Chronicon*, celui-ci fait son apparition dans les seuls cas où la réélaboration est très importante, parce qu'Hélinand ne cite presque jamais un texte de manière complètement fidèle. De plus, si Vincent n'a utilisé qu'en partie Hélinand pour composer un extrait, dans la colonne de gauche on insère l'adverbe « partiellement » ou d'autres expressions qui limitent la portée du lien établi avec le *Chronicon*.

Une question importante reste ouverte : il s'agirait de nuancer les tableaux en tenant compte de l'existence de plusieurs versions du *Speculum historiale*, qui peuvent contenir plus ou moins de citations du *Chronicon* et sous des formes différentes par rapport à la dernière rédaction. Comme on l'a dit, l'*Historiale* et le *Naturale* ont connu deux grandes phases d'élaboration, qui ont donné naissance aux versions *bifaria* et *trifaria* ; le texte disponible dans le *corpus* SOURCENCYME est celui de la dernière édition (Douai 1624) pour le *Naturale* et le *Doctrinale*, alors que pour l'*Historiale* on offre la transcription intégrale du manuscrit Douai, BM, 797, qui est un témoin de la dernière version plus fiable que l'édition elle-même².

² D'après la classification offerte par le site <http://www.vincentiusbelvacensis.eu>, les premiers livres du manuscrit de Douai (I-IX II, mais la numérotation des livres change dans l'édition aussi bien que dans d'autres témoins) reflètent en réalité la quatrième version de l'*Historiale* (dite *Saint-Jacques version*) et non la cinquième et définitive (dite *Douai version*), alors que les livres restants témoignent de la *Douai version*. Toutefois, comme les deux formes de l'ouvrage se distinguaient l'une de l'autre par des éléments relativement peu nombreux au niveau macroscopique, en l'état actuel de la recherche nous prenons l'ensemble du texte de SOURCENCYME comme texte de référence pour la rédaction finale de l'*Historiale*.

Quant à la première version de l'*Historiale*, elle est disponible dans quelques manuscrits seulement : son analyse est compliquée par la longueur du texte et par la réorganisation des extraits qui a eu lieu entre la *bifaria* et la *trifaria*, mais une étude systématique serait indispensable pour repérer des citations d'Hélinand qui ont disparu (ou bien qui ont été ajoutées) dans les phases tardives de composition, aussi bien que pour vérifier si les emprunts ont subi des retouches d'une version à l'autre au niveau des formulations, de l'emplacement dans une série de citations, du marqueur, etc. Or, nous avons estimé qu'une telle enquête était impossible à conduire dans le cadre de la présente thèse, mais nous avons voulu au moins l'entamer, en choisissant quelques témoins sur lesquels vérifier au moins l'existence et l'extension de tous les passages mentionnés dans nos tableaux.

Comme témoins de référence pour la première version de l'*Historiale* (dite *Dijon version*), nous avons choisi le *codex* Cambridge, Corpus Christi College, 8 jusqu'au livre XV et le *codex* Wrocław, Bibl. Uniwersytecka, R. 341 (II.N.9.f.) à partir du livre XVIII et jusqu'à la fin du texte. Pour la dernière version, la même que celle du témoin transcrit sur le site SOURCENCYME (la *Douai version*), nous avons utilisé Paris, BnF, lat. 14354-14355 et, en cas de nécessité, le manuscrit Città del Vaticano, BAV, Arch. Cap. S. Pietro C.124-127. Seulement pour quelques endroits, notamment en raison de l'absence d'autres témoins, nous avons aussi vérifié les manuscrits Boulogne-sur-Mer, BM, 130 (témoin de l'avant-dernière version, la *Saint-Jacques version*) et Klosterneuburg, Chorherrenstift, 128 (témoin d'une version légèrement plus avancée que celle du manuscrit de Cambridge, la *Vienna version*).

Les vérifications que nous avons conduites sur les manuscrits ont fait ressortir quelques citations du *Chronicon* ayant disparu de la rédaction finale du *Speculum*, mais ont aussi parfois permis de corriger la transcription de SOURCENCYME, notamment en ce qui concerne les titres des chapitres et les marqueurs de source, pour lesquels nous avons signalé systématiquement nos interventions à l'exception des cas d'importance limitée (ajout/suppression d'un *de* ou un *et*, questions d'orthographe). Un certain nombre de divergences entre les versions de l'*Historiale* ont également émergé, dont nous nous servirons dans nos enquêtes futures : ces indices doivent en tout cas être traités avec prudence, car il est parfois difficile de distinguer entre éléments propres à une version et éléments propres à un exemplaire particulier, d'autant plus quand on en a à disposition un seul par version.

Dans la partie relative au *Speculum naturale* et au *Speculum doctrinale*, le lecteur trouvera des bilans moins détaillés et moins complets. Dans le cadre de la présente thèse, il a en effet été considéré comme impossible de parcourir l'ensemble de ces textes à la recherche de citations implicites du *Chronicon* ; il a paru plus raisonnable de réunir les seules citations introduites par le marqueur *Helinandus*, en identifiant le chapitre du *Chronicon* d'où elles viennent et éventuellement les sources qui ont été exploitées. Un tel travail permet au moins de voir qu'Hélinand est cité dans ces deux *Specula* à propos de certains thèmes et à l'aide de certaines sources, et si la plupart des passages concernés sont déjà attestés dans le *Speculum historiale*, quelques citations sont « nouvelles », dont celles qui permettent de récupérer des fragments de la partie perdue du *Chronicon* autrement inconnus. Malheureusement, pour des raisons d'équilibre, cette solution comporte l'absence du bilan de quelques citations implicites que nous savons déjà venir du *Chronicon* : il s'agit d'emprunts à des sources que Vincent n'a connues qu'à travers Hélinand, ou d'extraits dont nous avons pu démontrer la dépendance à l'égard du *Chronicon* pour plusieurs raisons. Ces matériaux sont toutefois présentés dans le

chapitre portant sur la relation entre le *Speculum* et le *Chronicon*, tout comme des citations qui pourraient être hélinandiennes, mais qu'il est impossible de vérifier en raison de la perte des livres XIX-XLIV, et d'autres qui ne le sont pas, mais qu'il est intéressant de mettre en parallèle avec les passages correspondants dans le *Chronicon*.

Quant au *De morali principis institutione*, à partir de SCHNEIDER 1995 nous indiquons dans la colonne de gauche les portions de texte qui remontent au *Chronicon*, en établissant des correspondances systématiques avec le *Speculum historiale* et *doctrinale* ; dans la colonne de droite, nous renvoyons au *Chronicon* et à ses sources. Les seuls passages mentionnés sont ceux que, en l'état actuel de la recherche, nous considérons comme venant effectivement d'Hélinand : les suggestions de l'éditeur ont été pour la plupart acceptées mais parfois aussi rejetées, et nous avons signalé des citations que celui-ci ne considère pas comme hélinandiennes et en avons refusé d'autres que celui-ci pense l'être ; les cas pour lesquels le *Chronicon* est évoqué comme parallèle ont été négligés, tout comme les extraits que l'éditeur propose comme des fragments des livres perdus du *Chronicon*.

Les notes infrapaginales sont des annotations hétérogènes, qui offrent des précisions sur les manuscrits du *Speculum historiale*, sur certaines sources et sur des phénomènes liés à la réutilisation du *Chronicon* de la part de Vincent. La plus grande partie de ces informations se trouve dans les différents chapitres de la thèse, mais nous les avons reprises ici pour rendre utilisable de manière autonome notre annexe ; par ailleurs, elles fonctionnent comme un grenier de suggestions, qui permettront de conduire toute sorte d'enquêtes ultérieures.

Livre II³

LXVIII <i>Adhuc de eodem</i> [scil. <i>De ceteris regionibus Asye</i>] Helinandus	<i>Chronicon</i> VI xcv ⁴ (= ?)
LXXXVIII <i>Adhuc de eodem</i> [scil. <i>De moribus extraneis quarumdam gentium</i>] Iustinus libro II	<i>Chronicon</i> V v (= IUST. 2.2.3-10)
XCI <i>De eodem</i> [scil. <i>De moribus extraneis quarumdam gentium</i>] Helinandus libro XVII Valerius libro II	<i>Chronicon</i> XVII XIII (= cf. HIER., <i>adv. Iovin.</i> 2.13) XV xxiii (= VAL. MAX. 2.6.16)
xcv <i>De transformatis</i> [Ysidorus] Ovidius ⁵ Solinus Helinandus libro XIII Idem libro VIII	<i>Chronicon</i> cf. XIII v (tiré de ISID., <i>orig.</i> 11.4.1-3) cf. XIII v (tiré de ISID., <i>orig.</i> 11.4.3) cf. XIII v (tiré de SOL. 15.2-3) XIII v (= HEL.) VIII xxii (= cf. AUG., <i>civ.</i> 9.11 + HIER., <i>quaest. hebr. in Gen.</i> , p. 3 + ?)
xcvi <i>De ortu Ragau et regni Scitharum</i> Actor (partiellement) Iustinus libro II	<i>Chronicon</i> V vi (= ?) v (= IUST. cf. 2.1.3, 5, 21 ; 2.1-10 ; cf. 3.8, 13-18 ; cf. 4.1-4, 7, 9-17)
xcviii <i>De ortu Nachor et regni Assyriorum</i> < Actor > ⁶ (une phrase)	<i>Chronicon</i> IV LXXXIV (= BEDA, <i>temp. rat.</i> 66)
xcix <i>De ortu regni Sicioniorum</i> Helinandus	<i>Chronicon</i> V vi (= HUGO S. VICT., <i>chron.</i> , p. 53) + XIII xvi (= HIER., <i>chron.</i> , p. 65a, 64a ; ms. Mortui maris f. 15v + cf. HIER., <i>chron.</i> , p. 20b, 21b, 22b, 23b, 25b, 27b, 29b, 31b, 33b, 35b, 38b, 41a, 42a, 43a, 46a, 48a, 50a, 51a, 54a, 56a, 58a, 59a, 62a, 63a ; ms. Mortui maris f. 4r-v, 5v, 6r-v, 7r, 8r-v, 9r, 10r-v, 11v, 12r-v, 13r-v, 14r-v, 15r-v)
c <i>De ortu Thare et fine secunde etatis</i> ⁷ Actor Ex Genesi apocrifia	<i>Chronicon</i> IV LXXXIX (= cf. RUFIN., <i>Clement.</i> 1.29-31) LXXXVII (= <i>Lib. ant. bibl.</i> 4.15-16)
ci <i>De ortu Abrahe et de Nino quoque et Zoroastre</i> Ex libro Clementis IV Helinandus libro IV ⁸	<i>Chronicon</i> IV LXXXVII (= cf. RUFIN., <i>Clement.</i> 4.27-28) LXXXVIII (= ISID., <i>orig.</i> 8.9.1 + cf. PETR. COM., <i>hist. schol.</i> , <i>Genesis</i> 40 + cf. SOL. 1.72)
cii <i>De ortu ydolatrie sub Nino</i> Comestor	cf. <i>Chronicon</i> V XIX (tiré de PETR. COM., <i>hist. schol.</i> ,

³ Dans le manuscrit de Cambridge, ce livre est numéroté I.

⁴ Le passage en question est signalé à tort par PAULMIER-FOUCART 1986 comme le premier du chapitre suivant.

⁵ Dans les manuscrits de Cambridge et de Paris, celui-ci n'est pas un marqueur.

⁶ Les manuscrits de Cambridge et de Paris n'ont aucun marqueur ; dans la transcription de SOURCENCYME, on a ajouté le marqueur *Actor* (la dernière source citée au chapitre précédent est le *Chronicon* de Jérôme).

⁷ Au début du chapitre se trouvent deux phrases attribuées à **Orosius in prefatione libri de hormesta mundi** (= OROS., *hist.* 1.1.5-6), qui ne se lisent pas dans *Chronicon* I-XVIII.

⁸ La transcription de SOURCENCYME place à tort sous le nom d'Hélinand aussi la citation suivante, qui vient d'Augustin (= AUG., *civ.* 21.14) ; dans les manuscrits de Cambridge et de Paris on a le marqueur **Augustinus De civitate Dei libro XXI**.

	<i>Genesis</i> 40)
CIII <i>De Ninia filio Nini et eius matre Semiramide</i> Iustinus libro I	<i>Chronicon</i> V XI (= <i>cf.</i> IUST. 1.1.10 ; 2.1-5 + HIER., <i>chron.</i> , p. 20b ; ms. Mortui maris, f. 4r)
Valerius Maximus	XI (= HERIC., <i>coll.</i> , p. 93 = VAL. MAX. 9.3.ext.4)
Orosius libro I	XI (= OROS., <i>hist.</i> 1.4.7-8)
Iustinus libro I	XVII (= <i>cf.</i> IUST. 1.2.10-12)
CXV <i>De strophæ nature quam invenit Iacob circa pecora</i> Comestor	<i>cf.</i> <i>Chronicon</i> VI XXV, LXXX (tiré de PETR. COM., <i>hist. schol.</i> , <i>Genesis</i> 74)
CXVIII <i>De sublimatione eiusdem et arrogantia Asseneth</i> Ex historia Asseneth	<i>Chronicon</i> VII X (= <i>Asen.</i> 1-2)
CXIX <i>De hoc quod eam Ioseph de ydolorum cultu redarguit</i> [Ex historia Asseneth]	<i>Chronicon</i> VII X (= <i>Asen.</i> 3-8)
CXX <i>De penitentia Asseneth et angelica consolatione</i> ⁹ [Ex historia Asseneth]	<i>Chronicon</i> VII X (= <i>Asen.</i> 8-11, 14-15)
CXXI <i>De mensa et favo quem illa apposuit angelo</i> [Ex historia Asseneth]	<i>Chronicon</i> VII X (= <i>Asen.</i> 15-17)
CXXII <i>De benedictione VII virginum et coniugio Asseneth</i> [Ex historia Asseneth]	<i>Chronicon</i> VII X (= <i>Asen.</i> 17-21)
CXXIII <i>De descensu Israhel in Egyptum et seditione Dan et Gad</i> Ex parva Genesi	<i>Chronicon</i> VII XXV (= <i>Asen.</i> 22-26)
CXXIV <i>De morte pharaonis et Iacob et Ioseph</i> ¹⁰ Helinandus VII libro	<i>Chronicon</i> VII XXVIII (= HIER., <i>chron.</i> , p. 33a-b ; ms. Mortui maris, f. 7v + PETR. COM., <i>hist. schol.</i> , <i>Exodi</i> 2 + <i>Asen.</i> 27-29)
CXXXI <i>De Api et Serapi quos colebant Egyptii</i> [Comestor] Actor	<i>Chronicon</i> <i>cf.</i> VIII I (= tiré de PETR. COM., <i>hist. schol.</i> , <i>Exodi</i> 4) <i>cf.</i> VI CII (= <i>cf.</i> PETR. COM., <i>hist. schol.</i> , <i>Genesis</i> 67 + HIER., <i>chron.</i> , p. 29b, 32b ; ms. Mortui maris, f. 6v, 7v)
Augustinus in libro De civitate Dei XVIII Solinus	VI CII (= <i>cf.</i> AUG., <i>civ.</i> 18.5) VI CII (= SOL. 32.17, 20, 21)

Livre III¹¹

VII <i>De transitu maris Rubri et manna et coturnice et aqua de petra</i> ¹² Orosius de hormesta mundi libro I ¹³	<i>Chronicon</i> IX LX (= OROS., <i>hist.</i> 1.10.17-18)
LIII <i>De ortu regni Cretensium</i> Helinandus IX libro	<i>Chronicon</i> IX LXVI (= HIER., <i>chron.</i> , p. 44a-b, <i>cf.</i> 144 ; ms. Mortui maris, f. 10v, <i>cf.</i> 25v + <i>cf.</i> IUST. 44.4.1-11, 13-14)
LIX <i>De Iepte et Hercule</i> [Actor] (partiellement)	<i>Chronicon</i> XII LXXVIII (= HIER., <i>chron.</i> , p. 60b ; ms. Mortui maris, f. 15r + <i>cf.</i>

⁹ Vers la fin de ce passage, le manuscrit de Cambridge devient indisponible à cause de la perte d'un feuillet ; il ne reprend qu'à la fin du chapitre CXXVI. Les chapitres en question ont donc été vérifiés sur le manuscrit de Paris.

¹⁰ La transcription de SOURCENCYME omet à tort *et Iacob et Ioseph*.

¹¹ Dans le manuscrit de Cambridge, ce livre est numéroté II.

¹² La transcription de SOURCENCYME omet à tort *et manna*.

¹³ Bien que le passage soit hélinandien, l'expression *de hormesta mundi* du marqueur ne vient pas du *Chronicon*.

	<i>Vita et passio sanctorum martyrum Chrysanthi et Dariae</i> , p. 474-475 + cf. SEN., <i>Herc. O.</i> + MACR., <i>Sat.</i> 3.6.9, + <i>Myth. Vat. III</i> 13.1) (= cf. <i>Myth. Vat. III</i> 13.7)
Albericus	
LX <i>De causa belli Troiani</i> Helinandus	<i>Chronicon XII</i> LXXXI (= HIER., <i>chron.</i> , p. 60a-b, 62a, 88a ; ms. Mortui maris, f. 15r, 20v + cf. AUG., <i>civ.</i> 18.22 + OROS., <i>hist.</i> 1.17.1 + cf. DARES 14, 18 + HIER, <i>chron.</i> , p. 60b ; ms. Mortui maris, f. 15r + cf. <i>Myth. Vat. III</i> 11.20, 21)
LXI <i>De Abesan et Ayalon et Abdon Actor</i> ¹⁴	cf. <i>Chronicon XII</i> LXXXII (tiré de ?)
LXII <i>De initio belli Troiani</i> Helinandus	<i>Chronicon XII</i> LXXXIII (= cf. DARES <i>prol.</i> , 11, 14, 16, 17, 19-26)
LXIII <i>De consummatione eiusdem</i> [Helinandus]	<i>Chronicon XII</i> LXXXIII (= cf. DARES 25, 28, 29, 31-39, 41-42, 44, 43)
LXIV <i>De Dyomede et sociis eius in volucres, ut putabatur, conversis</i> Augustinus libro XVIII De civitate Dei	<i>Chronicon XIII</i> II (= AUG., <i>civ.</i> , 18.16-17)
LXV <i>Quid de hiis et huiusmodi senserit Augustinus</i> [Augustinus libro XVIII De civitate Dei]	<i>Chronicon XIII</i> II (= AUG., <i>civ.</i> , 18.18)
LXXXVII <i>De Homero poeta</i> Helinandus libro XIII ¹⁵	<i>Chronicon XIII</i> XVIII (= ? + cf. SEN., <i>epist.</i> 88.5, 36-37, 39-41 + cf. DARES <i>epist.</i> ; IOH. SARISB., <i>pol.</i> 2.26, 7.5 + cf. VAL. MAX. 9.12.ext.3)
XC <i>De Ligurgo et legibus eius</i> Helinandus libro XIII Iustinus libro III	<i>Chronicon XIII</i> XXXI (= HIER., <i>chron.</i> , p. 83b ; ms. Mortui maris f. 19v) (= IUST. 3.2.5-8, 12 ; 3.2-5 ; 2.11 ; 3.6-12)
XCIII <i>De destructione regni Assyriorum</i> Iustinus libro I Tullius Item Cicero in Tusculanarum libro V	<i>Chronicon XIII</i> XXXII (= cf. IUST. 1.3.1-5) (= CIC., <i>Tusc.</i> 5.35.101) (= CIC., <i>Tusc.</i> 5.35.101)
XCVI <i>De ortu regni Lidorum et Remi ac Romuli</i> Helinandus Iustinus in libro XLIV Albericus in Poetario	<i>Chronicon XIII</i> XXXIV (= HIER., <i>chron.</i> , p. 84a-b, 85a ; ms. Mortui maris f. 20r) (= cf. IUST. 43.2.2-6, 8-10 ; 3.1) (= cf. <i>Myth. Vat. III</i> 11.11, 10)
XCIX <i>De consummatione captivitatis Israhel</i> Agellius ¹⁶	<i>Chronicon XIV</i> IV (= GELL. 11.14.1-2)
C <i>De Sibilla Erictea et versibus eius de Christo</i> Augustinus libro XVIII De civitate Dei	<i>Chronicon XIV</i> VIII (= cf. AUG., <i>civ.</i> 18.23)
CI <i>De vaticiniis eiusdem</i> Augustinus ubi supra Ieronimus in libro contra Iovinianum	<i>Chronicon XIV</i> VIII (= cf. AUG., <i>civ.</i> 18.23) (= HIER., <i>adv. Iovin.</i> 1.41)
CII <i>De decem Sibillis et earum carminibus</i> Ysidorus in libro VIII	<i>Chronicon XIV</i> IX (= ISID., <i>orig.</i> 8.8.1-7 + HIER., <i>chron.</i> , p. 89a-b ; ms. Mortui maris, f. 21r)
CIV <i>De Manasse et Numa Pompilio</i> Helinandus	<i>Chronicon XIV</i> XVI (= HIER., <i>chron.</i> , p. 91a-b ; ms. Mortui maris, f. 21v)

¹⁴ La remarque de l'auteur comprise entre les mots *Sed iste cum annis suis in LXX non habetur et quam scriptura predicat haberet* se rapproche significativement de celle d'Hélinand, mais une recherche plus poussée serait bienvenue.

¹⁵ La transcription de SOURCENCYME mentionne à tort le livre III, tout comme les témoins de la dernière version que nous avons consultés.

¹⁶ Le manuscrit de Cambridge a comme marqueur **Agellius** ; la transcription de SOURCENCYME lit **Helinandus**.

Augustinus libro VII De civitate Dei	(= AUG., <i>civ.</i> 7.35)
Varro in libro de cultu deorum	(= AUG., <i>civ.</i> 7.34)
Augustinus libro VII De civitate Dei	(= AUG., <i>civ.</i> 7.34)
CV <i>De Gige rege et Archilogo et Simonide</i> Helinandus	<i>Chronicon</i> XIV XVIII (= HIER., <i>chron.</i> , p. 92a-b ; ms. Mortui maris, f. 21v + <i>cf.</i> CIC., <i>off.</i> 3.9.38 + <i>cf.</i> IUST. 1.7.19 ; AMBR., <i>off.</i> 3.5.30) <i>cf.</i> XVIII (tiré de VAL. MAX. 7.1.2)
Valerius libro VII Helinandus ¹⁷	XVIII, XXII (= HIER., <i>chron.</i> , p. 92b-a, 94a-b ; ms. Mortui maris, f. 21v, 22r) <i>cf.</i> XXII (tiré de VAL. MAX. 6.3.ext.1)
Valerius libro VI Idem libro I ¹⁸	XXII (= HERIC., <i>coll.</i> , p. 80 = VAL. MAX. 1.7.ext.3)
Idem in eodem Helinandus	XXII (= HERIC., <i>coll.</i> , p. 81 = VAL. MAX. 1.8.ext.7) XXIII (= HIER., <i>chron.</i> , p. 94a-b ; ms. Mortui maris, f. 22r)
Valerius libro VI (partiellement)	XXIII (= HERIC., <i>coll.</i> , p. 97 = VAL. MAX. 6.5.ext.3)
CVII <i>De Amon rege et Fraorte et Phalari tyranno</i> Helinandus ¹⁹	<i>Chronicon</i> XIV XXVI (= HIER., <i>chron.</i> , p. 95a-b ; ms. Mortui maris, f. 22r + <i>cf.</i> SOL. 15.1) XXVI (= OROS., <i>hist.</i> 1.19.4) XXVI (= OROS., <i>hist.</i> 1.20.1-4) XXXI (? + HERIC., <i>coll.</i> , p. 86 = VAL. MAX. 3.3.ext.3), XXVII (SOL. 1.74)
CIX <i>De Arione Methinneo</i> Helinandus	<i>Chronicon</i> XIV XXXII (= HIER., <i>chron.</i> , p. 97b ; ms. Mortui maris, f. 22v)
Boetius in libro de arte musica Agellius	(= BOETH., <i>mus.</i> 1.1) (= GELL. 16.19.1-21)
CXI <i>De regno Sedechie et conditione urbis Massilie</i> Helinandus	<i>Chronicon</i> XIV XXXVII (= HIER., <i>chron.</i> , p. 99a-b ; ms. Mortui maris, f. 23r + IUST. 43.3.4, 5, 12 ; <i>cf.</i> 43.4.1-3 ; 3.9-11 ; 4.3-4 ; 4.4, 6, 8, 10-11 ; 5.4-7 + ISID., <i>orig.</i> 15.1.63) (= HERIC., <i>coll.</i> , p. 83 = VAL. MAX. 2.6.7, 9 + VAL. MAX. 2.6.7)
CXII <i>De Milone Crotoniensi</i> Helinandus (sauf un petit ajout à la fin)	<i>Chronicon</i> XIV XXXVII (= <i>cf.</i> SOL. 1.76-77 + CIC., <i>Cato</i> 27 + VAL. MAX. 9.12.ext.9) + VAL. MAX. 9.12.ext.9
CXVII <i>De exordio quinte etatis et de regibus Babylonis</i> Ieronimus super Daniele Actor	<i>Chronicon</i> XV III (= HIER., <i>in Dan.</i> 2.5) (= <i>cf.</i> HIER., <i>chron.</i> , p. 101a, 102a ; ms. Mortui maris, f. 23v)
CXVIII <i>De Tullio Servilio et morte Ezechielis</i> Helinandus	<i>Chronicon</i> XV IV (= HERIC., <i>coll.</i> , p. 87 = VAL. MAX. 3.4.1 + VAL. MAX. 1.6.1)
CXIX <i>De VII sapientibus Grece et primo de Talete Milesio</i> Helinandus XV libro ²⁰	<i>Chronicon</i> XV II (= AUG., <i>civ.</i> 18.25)

¹⁷ Dans le manuscrit de Cambridge, on lit quelques mots à propos de *Nechao*, roi d'Égypte, qui manquent dans la transcription de SOURCENCYME et dans les témoins de la dernière rédaction que nous avons consultés.

¹⁸ Après **Valerius Maximus libro VI**, la transcription de SOURCENCYME place trois passages du même auteur tirés respectivement du livre I, VIII et *in eodem*, dont le deuxième est omis ici parce qu'il est indépendant du *Chronicon*. L'ordre correct de ces emprunts est toutefois celui que les manuscrits de Cambridge et de Paris proposent, et que nous suivons : 1) reprise du livre VIII ; 2) reprise du livre I ; 3) reprise du même livre introduite par le marqueur **Idem in eodem**.

¹⁹ Le manuscrit de Cambridge a une phrase de plus à la fin (*Hoc tempore Falaris apud Agrigentinos tyrannidem exercuit*).

²⁰ La précision sur le livre a été restaurée à partir du manuscrit de Cambridge ; le manuscrit de Paris n'a pas le marqueur.

Augustinus De civitate Dei libro VIII	II, IV (= AUG., <i>civ.</i> 8.2)
CXX <i>De Solone et Pitaco et Cleobolo et Bya Prieneo</i> Valerius libro IV Actor (partiellement) ²¹	<i>Chronicon XV</i> cf. II (tiré de VAL. MAX. 4.1.ext.7) = VAL. MAX. 7.2.ext.2 + II (= HERIC., <i>coll.</i> , p. 103 = VAL. MAX. 8.7.ext.14 + IOH. SARISB., <i>pol.</i> 8.14)
Tullius in libro de senectute	II (= CIC., <i>Cato</i> 72)
Cleobolus Lidius	II (= HERIC., <i>coll.</i> 25, p. 136)
Byas Prieneus	II (= HERIC., <i>coll.</i> 23, p. 136)
Valerius	cf. II (tiré de VAL. MAX. 7.2.ext.3)
Idem	II (= HERIC., <i>coll.</i> , p. 101 = VAL. MAX. 7.3.ext.3)

Livre IV²²

X <i>Qualiter Cyrus et Darius obsederunt Babylonem</i> [Actor]	<i>Chronicon XV XIV</i> (= Dn 1.21 ; 6.28 + HIER., <i>in Dan.</i> 2.6)
XI <i>Qualiter capta est Babylon</i> Orosius II libro Actor	<i>Chronicon XV</i> XIII (= OROS., <i>hist.</i> 2.6.2-4) XIII (= cf. MART. CAP. 6.694 + cf. LUCAN. 3.230-232 + SOL. 52.41)
Orosius ubi supra	XIII, XV (= OROS., <i>hist.</i> 2.6.5-6, 13)
XII <i>De nobilitate eiusdem urbis et eius subversione et de regno Darii</i> Ieronimus super Ysaïam libro V	<i>Chronicon XV XIII</i> (= HIER., <i>in Is.</i> 5.14.22)
XVII <i>De Creso rege Lidorum et eius regno per Cyrum destructo</i> ²³ Actor	<i>Chronicon XV</i> XVII (= BOETH., <i>cons.</i> 2.2.11 + cf. OROS., <i>hist.</i> 2.6.12 ; IUST. 1.7.5, 7, 11)
Orosius libro II Actor	XIII (= OROS., <i>hist.</i> 2.6.12)
Solinus	XV, XVII (= HIER., <i>chron.</i> , p. 103a-b ; ms. Mortui maris, f. 23v + IUST. 1.7.8-10 + cf. <i>Myth. Vat. II</i> 217)
Solinus	XVII (= cf. SOL. 1.112, 90)
XVIII <i>De Tarquinio Superbo et Pisistrato tyranno</i> Eusebius in cronicis ²⁴	<i>Chronicon XV XVII</i> (= HIER., <i>chron.</i> , p. 104a, 103a-b ; ms. Mortui maris, f. 24r)
Iustinus libro II	(= IUST. 2.8.6-10)
Valerius in libro VIII	(= VAL. MAX. 8.9.ext.1)
Idem in libro V	cf. XVII (tiré de VAL. MAX. 5.1.ext.2)
XIX <i>De nece Cyri et successione Cambisis, qui et Nabuchodonosor dicitur</i> Helinandus XV libro	<i>Chronicon XV</i> XIX (= IUST. 1.9.1-3), XX (? + LUCAN. 10.279-281 + SEN., <i>epist.</i> 86.1)
XXII <i>De Hippia et Policrate tyrannis et de Cambise quod obtinuerit Egyptum</i> Iustinus libro II ²⁵	<i>Chronicon XV XXI</i> (= cf. IUST. 2.9.1-7)

²¹ Un second **Actor** se trouve dans le manuscrit de Cambridge avant la dernière partie du passage (*Huius quoque Solonis legitur...*)

²² Dans le manuscrit de Cambridge, ce livre est numéroté III.

²³ Dans le manuscrit de Cambridge, ce chapitre est le numéro XVI, interverti à tort avec le précédent (*De fundatione altaris et templi et intermissione operis*), qui conclut une section consacrée à l'histoire hébraïque.

²⁴ Ce passage occupe la même position que dans le *Chronicon*, entre les citations de Solin (à la fin du chapitre précédent) et de Justin : le fait qu'il se trouve au milieu d'une chaîne d'emprunts hélinandiens rend plausible qu'il ait suivi la même voie, plutôt que venir d'Eusèbe-Jérôme. Le phénomène se produit, bien que rarement, aussi en d'autres endroits.

²⁵ Le marqueur manque à tort dans le manuscrit de Cambridge.

Helinandus ²⁶ Eusebius in cronicis Helinandus XV libro	= VAL. MAX. 6.9.ext.5 (= HIER., <i>chron.</i> , p. 104a-b ; ms. Mortui maris, f. 24r) (= cf. OROS., <i>hist.</i> 2.8.2 + ?)
XXIII <i>De Pythagora philosopho et Crotoniensium prelio</i> Solinus Iustinus XX libro	<i>Chronicon XV XXII</i> (= SOL. 11.31) (= IUST. cf. 20.2.3-13 ; cf. 3.4-9 ; 4.1-2)
XXIV <i>De gestis Pythagore et eius studiis ac doctrina</i> [Iustinus XX libro] Valerius libro V Idem libro VIII Tullius libro de consiliis ²⁷ Ieronimus contra Iovinianum libro I	<i>Chronicon XV XXII</i> (= IUST. 20.4.3-12, 17-18) (= HERIC., <i>coll.</i> , p. 93 ou VAL. MAX. 8.15.ext.1) (= HERIC., <i>coll.</i> , p. 103 = VAL. MAX. 8.7.ext.2) (= cf. BOETH., <i>mus.</i> 1.1) (= HIER., <i>adv. Iovin.</i> 1.42)
XXV <i>De preceptis et enigmatibus eiusdem</i> ²⁸ [Ieronimus contra Iovinianum libro I] ²⁹	<i>Chronicon XV XXII</i> (= HIER., <i>adv. Rufin.</i> 3.39-40)
XXVI <i>De discipulis eiusdem</i> [Ieronimus contra Iovinianum libro I] Seneca de beneficiis libro VII Valerius libro V	<i>Chronicon XV XXII</i> (= HIER., <i>adv. Rufin.</i> 3.40) (= SEN., <i>ben.</i> 7.21.1-2) cf. XXII (tiré de VAL. MAX. 4.7.ext.1)
XXVII <i>De regno duorum magorum in Perside</i> Iustinus libro I ³⁰ Actor ³¹ Ieronimus contra Iovinianum libro II Valerius libro II	<i>Chronicon XV XXIII</i> (= IUST. 1.9.4-5, 7-23) cf. XXIII (tiré de PETR. COM., <i>hist. schol.</i> , <i>Iudith</i> 2) (= HIER., <i>adv. Iovin.</i> 2.14) (= VAL. MAX. 2.6.16)
XXVIII <i>De regno Darii filii Ytaspis</i> Iustinus ubi supra	<i>Chronicon XV XXIII</i> (= IUST. 1.10.1-9, 13-14)
XXXI <i>De nece Hipparci et Hippie</i> Valerius libro VII Tullius de amicitia	<i>Chronicon XVI II</i> (= cf. VAL. MAX. 7.3.2) (= cf. CIC., <i>Lael.</i> 53)
XXXII <i>De Democrito et Heraclito philosophis</i> Actor Seneca in epistola VII Boetius in prologo de arte musica ³² Actor Seneca Idem Ieronimus contra Iovinianum libro I	<i>Chronicon XVI</i> III (= GELL. 10.17.1-4 + TERT., <i>apol.</i> 46 + ISID., <i>orig.</i> 8.9.2) III (= SEN., <i>epist.</i> 7.10) III (= BOETH., <i>mus.</i> 1.1) XXI (= cf. AUG., <i>civ.</i> 6.5 + cf. MACR., <i>somn.</i> 1.14.19) III (= SEN., <i>epist.</i> 12.7) III (= SEN., <i>epist.</i> 58.23) III (= HIER., <i>adv. Iovin.</i> 1.1)
XXXIII <i>De Anaxagora philosopho et Eschilo poeta</i> Augustinus De civitate Dei libro VIII ³³ Valerius in libro VII	<i>Chronicon XVI</i> III (= AUG., <i>civ.</i> 8.2) cf. XX (tiré de VAL. MAX. 7.2.ext.12) ³⁴

²⁶ Ce marqueur introduit un passage que nous n'avons pas détecté au sein du *Chronicon* ; la citation a été omise dans le manuscrit de Cambridge, mais elle est récupérée dans la marge inférieure.

²⁷ Dans les manuscrits de Cambridge et de Paris, on a *consiliis* ; dans la transcription de SOURCENCYME et dans un autre manuscrit de la dernière version comme celui du Vatican, *officiis*.

²⁸ Le manuscrit de Cambridge ajoute *et doctrinis* après *enigmatibus*.

²⁹ Mais Hélinand écrit *Ieronimus contra Rufinum*, ce qui est correct. Dans les manuscrits de Cambridge et de Paris, à la fin du chapitre on a quelques mots (*per se enim Plato, post Achademi*) qui réélaborent le texte du *Chronicon* ; ils ne sont pas dans la transcription de SOURCENCYME, ni dans un autre manuscrit de la dernière version comme celui du Vatican.

³⁰ La transcription de SOURCENCYME parle à tort de livre II.

³¹ Ce passage a été omis dans le manuscrit de Cambridge et il est récupéré dans la marge inférieure ; à sa place, cependant, il y a un bref passage attribué à l'**Actor** (*Regnaverunt igitur duo magi fratres VII menses*).

³² À cause d'un problème matériel, la fin de ce passage et la plus grande partie du chapitre XXXIII se trouvent au f. 57r du manuscrit de Cambridge, alors que le f. 56 contient la fin du chapitre XXXIII et les chapitres XXXIV, XXXV, XXXVI et le début du XXXVII ; pour la fin de ce dernier, il faut revenir à f. 57r.

³³ Dans les manuscrits de Cambridge et de Paris, on parle à tort de livre VII.

Idem libro VIII Symacus in epistolis Item Valerius libro V (partiellement) Augustinus De civitate Dei libro XVIII Boetius libro I de consolatione Actor	XX (= HERIC., <i>coll.</i> , p. 103 = VAL. MAX. 8.7.ext.6) XX (= SYMM., <i>epist.</i> 3.6) XX (= VAL. MAX. 5.10.ext.3, 1) XX (= AUG., <i>civ.</i> 18.41) XX (= <i>cf.</i> BOETH., <i>cons.</i> 1.3.9) XX (= HEL. + AUG., <i>civ.</i> 8.2), IV (<i>cf.</i> VAL. MAX. 9.12.ext.2)
XXXIV <i>De strage Persarum in bello Marathonio</i> Iustinus libro II ³⁵	<i>Chronicon XVI</i> IV (= IUST. 2.5.8-13 ; <i>cf.</i> 9.8-20)
XXXV <i>De morte Valerii consulis et de Gelone Syracusano et Aristide iusto</i> Valerius (partiellement) Valerius libro III	<i>Chronicon XVI</i> VII (= <i>cf.</i> VAL. MAX. 4.1.1) VIII (= <i>cf.</i> VAL. MAX. 3.2.ext.9)
XXXVI <i>De regno Xersis filii Darii</i> Iustinus libro II Valerius libro IX	<i>Chronicon XVI</i> IX (= <i>cf.</i> IUST. 2.10.1-5, 9-11) X (= HERIC., <i>coll.</i> , p. 93 = VAL. MAX. 9.1.ext.3)
XXXVII <i>De bello Xersis contra Grecos et victoria Spartanorum</i> Iustinus ubi supra Valerius libro I Idem in libro IX Seneca de beneficiis libro VI Orosius Iustinus libro II	<i>Chronicon XVI</i> IX (= <i>cf.</i> IUST. 2.10.12-17) IX (= <i>cf.</i> VAL. MAX. 1.6.ext.1) IX (= <i>cf.</i> VAL. MAX. 9.5.ext.2) X (= SEN, <i>ben.</i> 6.31.1, 4) X (= <i>cf.</i> OROS., <i>hist.</i> 2.9.2-3, 5-6, 8-10 ; 11.9) X (= <i>cf.</i> IUST. 2.12.8, 10 ; 11.8)
XXXVIII <i>De navali prelio contra Grecos et fuga Persarum</i> [Iustinus libro II] Orosius libro II Seneca ubi supra	<i>Chronicon XVI</i> X (= <i>cf.</i> IUST. 2.11.19 ; 12.13-16, 11, 21-27 + OROS., <i>hist.</i> 2.10.8 + ?) (= OROS., <i>hist.</i> 2.10.11 ; <i>cf.</i> 11.1-3) (= SEN, <i>ben.</i> 6.31.11-12)
XXXIX <i>De principatu Themistoclis in Grecia</i> Iustinus libro II Actor Valerius libro VI Tullius in libro de amicitia Idem libro III de officiis	<i>Chronicon XVI</i> X (= IUST. 2.14.10-11 + <i>cf.</i> VAL. MAX. 6.9.ext.2 ; 7.2.ext.9 ; 8.14.ext.1) X (HEL.), XVIII (= ?) <i>cf.</i> X (tiré de VAL. MAX. 6.9.ext.2) XVIII (= CIC., <i>Lael.</i> 42) XVIII (= CIC., <i>off.</i> 3.11.49)
XL <i>De Pindaro et Sophocle et Euripide poetis</i> Actor Tullius in libro de senectute Valerius libro IV Idem IX libro (partiellement) Actor Valerius libro IX Actor	<i>Chronicon XVI</i> XII (= <i>cf.</i> SOL. 9.14, 13 ; 1.120) XIII (= CIC., <i>Cato</i> 22) <i>cf.</i> XIII (= tiré de VAL. MAX. 4.3.ext.2) ³⁶ XIII (= VAL. MAX. 9.12.ext.5) + VAL. MAX. 9.12.ext.5 XV (= SOL. 1.118-119) XIV (= <i>cf.</i> VAL. MAX. 9.12.ext.4) XIV (= <i>cf.</i> SOL. 9.15 + <i>cf.</i> SEN., <i>ben.</i> 5.6.3)
XLI <i>De nece Xersis et regno Arthabani et Artaxersis</i> Iustinus libro III	<i>Chronicon XVI</i> XV (= <i>cf.</i> IUST. 3.1.1-9)
XLII <i>De Pericle et Sophocle ducibus Atheniensibus</i> Iustinus ubi supra	<i>Chronicon XVI</i> XV (= IUST. <i>cf.</i> 3.6.12-13 ; 7.8-9)

³⁴ Dans le manuscrit de Cambridge, le texte continue pour quelques lignes au-delà de la fin de la transcription de SOURCENCYME, ce qui correspond à un autre extrait tiré de Valère Maxime (7.2.ext.14).

³⁵ Dans le manuscrit de Cambridge, on parle à tort de livre III.

³⁶ Le marqueur de source n'est pas explicité dans le *Chronicon*.

Valerius libro VIII ³⁷ Tullius in libro de officiis	(= cf. VAL. MAX. 8.9.ext.2) (= cf. CIC., <i>off.</i> 1.40.144)
XLIV <i>De Empedocle et Parmenide philosophis</i> Boetius in prologo de arte musica Actor (sauf la partie centrale)	<i>Chronicon XVI</i> XXI (= BOETH., <i>mus.</i> 1.1) XXI (= ? + TERT., <i>apol.</i> 50) + cf. LACT., <i>inst.</i> 3.18.5 + XXI (= MACR., <i>somn.</i> 1.14.19 + ?)
XLV <i>De decem viris Rome scribendis legibus deputatis et de Appio Claudio</i> Actor Orosius libro II Valerius	<i>Chronicon XVI XXI</i> (= ISID., <i>orig.</i> 5.1.3-4) (= OROS., <i>hist.</i> 2.13.2-7) (= cf. VAL. MAX. 6.1.2)
LIV <i>De Ypocrate medico et Gorgia rhetore</i> Actor Ieronimus libro I contra Iovinianum	<i>Chronicon XVI XXV</i> (= HERIC., <i>coll.</i> , p. 81 = VAL. MAX. 1.8.ext.5 + cf. VAL. MAX. 8.15.ext.2-3 + CIC., <i>Cato</i> 13) (= HIER., <i>adv. Iovin.</i> 1.48)
LV <i>De Prothagora sophista</i> Actor	<i>Chronicon XVI XXV</i> (= GELL. 5.10.5-10, 13-15)
LVI <i>De Socrate philosopho et eius studio ac libris</i> Augustinus in libro De civitate Dei VIII Hugo libro III Didascalicon	<i>Chronicon XVI XXVI</i> (= AUG., <i>civ.</i> 8.2-3) (= HUGO S. VICT., <i>didasc.</i> 3, p. 50)
LVII <i>De moribus eiusdem</i> Ieronimus contra Iovinianum libro I Actor (partiellement) Cassianus in libro Collationum Agellius libro I Idem in eodem ³⁸ Tertullianus in Apologetico Ieronimus contra Pelagium libro III	<i>Chronicon XVI</i> XXVI (= HIER., <i>adv. Iovin.</i> 1.48) = FG, <i>Gell.</i> 2 + CIC., <i>Tusc.</i> 5.37.108 + ? + XXX (= cf. SEN., <i>ben.</i> 5.6.2) XXVI (= cf. CASSIAN., <i>conl.</i> 13.5) XXVI (= GELL. 2.1.2, 4) XXVI (= GELL. 19.2.7) XXVI (= TERT., <i>apol.</i> 22, 46) XXVI (= HIER., <i>adv. Pelag.</i> 3.1)
LVIII <i>De dictis eius moralibus</i> Seneca ad Lucilium (partiellement) Actor (partiellement) Valerius libro VII (partiellement)	<i>Chronicon XVI</i> XXVI (= SEN., <i>epist.</i> 71.7) + cf. SEN., <i>epist.</i> 28.1-2 XXVI + HERIC., <i>coll.</i> , p. 136, s. 39, 34, 35, 42, 43, 44, 48, 50, 52, 53, 54, 57, 58, 59, 60, 61, 63, 69, 70, 73, 74, 75, 77 + SEDUL., <i>collect.</i> 80.6.1, 17.24-25 + HIER., <i>adv. Rufin.</i> 3.28 XXVI (= HERIC., <i>coll.</i> , p. 98 = VAL. MAX. 7.2.ext.1 + VAL. MAX. <i>ibidem</i>) + VAL. MAX. 7.2.ext.1
LIX <i>De regno alterius Xersis et Sogdani et Darii Nothi</i> Actor (sauf deux phrases, au début et au milieu) Orosius in libro II	<i>Chronicon XVI</i> XVIII (= VAL. MAX. 9.2.ext.6 + HEL.) XXVII (= OROS., <i>hist.</i> 2.18.6-7)
LX <i>De ortu Platonis</i> Ieronimus contra Iovinianum libro I Valerius libro I Apuleius in libro de vita et moribus Platonis	<i>Chronicon XVI XXVII</i> (= HIER., <i>adv. Iovin.</i> 1.42) (= HERIC., <i>coll.</i> , p. 79 = VAL. MAX. 1.6.ext.3) (= cf. APUL., <i>Plat.</i> 1.1)
LXI <i>De Alcibiade Socratico</i> Iustinus libro V Actor Agellius Ieronimus contra Iovinianum Actor ³⁹	<i>Chronicon XVI</i> XXVIII (= IUST. 5 cf. 1.1-4 ; 2.4-7) XXVIII (= cf. BOETH., <i>cons.</i> 3.8.10 + VAL. MAX. ? + cf. AUG., <i>civ.</i> 14.8) XXVIII (= GELL. 15.17.1-2) XXXIII (= HIER., <i>adv. Iovin.</i> 1.44) XXXIII (= IUST. 5.8.13-14 ; cf. OROS., <i>hist.</i> 2.17.6)

³⁷ Dans les manuscrits de Cambridge et de Paris, on parle à tort de livre VII.

³⁸ La transcription de SOURCENCYME lit *in eodem loco*.

LXII <i>De Eudoxo astrologo et theatro Heraclie et Archelao Macedonie et Euripide</i> Petronius Helinandus in cronicis XVI libro Actor Ieronimus contra Iovinianum libro II	<i>Chronicon XVI</i> XXIX (= PETRON. 88.4) XXIX (= HERIC., <i>coll.</i> , p. 161) XXX (= <i>cf.</i> SEN., <i>ben.</i> 5.6.3, 2) XXX (= HIER., <i>adv. Iovin.</i> 2.14)
LXIII <i>De Horeste Macedone et XXX tyrannis Atheniensibus</i> Helinandus ubi supra Ieronimus contra Iovinianum libro I	<i>Chronicon XVI XXXI</i> (= HIER., <i>chron.</i> , p. 116 ; ms. Mortui maris, f. 25v + <i>cf.</i> IUST. 5.8.7 ; OROS., <i>hist.</i> 2.17.4 + HIER., <i>chron.</i> , p. 120-121 ; ms. Mortui maris, f. 26v + <i>cf.</i> IUST. 5.8.9-11 ; OROS., <i>hist.</i> 2.17.5) (= HIER., <i>adv. Iovin.</i> 1.41)
LXIV <i>De regno Artaxersis qui et Assuerus et de ascensu Cyri</i> Actor (partiellement) ⁴⁰	<i>Chronicon XVII</i> I (= <i>cf.</i> IUST. 10.1.1 + <i>cf.</i> Esth. 2.1-3) + HIER., <i>chron.</i> , p. 117 ; ms. Mortui maris, f. 26r + XIII (= <i>cf.</i> HIER., <i>adv. Iovin.</i> 2.13)
LXV <i>De inventione Grecarum litterarum</i> Ysidorus libro I	<i>Chronicon XVII III</i> (= ISID., <i>orig.</i> 1.3.5-9)
LXVI <i>De morte Socratis</i> Eusebius in cronicis ⁴¹ Orosius libro II Actor Tertullianus in Apologetico Valerius libro VII (partiellement) Actor	<i>Chronicon XVII IV</i> (= HIER., <i>chron.</i> , p. 118 ; ms. Mortui maris, f. 26r) (= OROS., <i>hist.</i> 2.17.16) (= <i>cf.</i> APUL., <i>Socr.</i>) (= TERT., <i>apol.</i> 14) (= HERIC., <i>coll.</i> , p. 98 = VAL. MAX. 7.2.ext.1) (= <i>cf.</i> HIER., <i>chron.</i> , p. 110, 118 ; ms. Mortui maris, f. 25r, 26r)
LXVII <i>De Xenophonte Socratico</i> Actor ⁴² Valerius libro V (partiellement) Ieronimus contra Iovinianum libro II	<i>Chronicon XVII</i> V (= GELL. 14.3.1, 8 + <i>cf.</i> HERIC., <i>coll.</i> , p. 135, s. 18) XIII (= HERIC., <i>coll.</i> , p. 92 = VAL. MAX. 5.10.ext.2) XIII (= <i>cf.</i> HIER., <i>adv. Iovin.</i> 2.13)
LXVIII <i>De Dyogene et secta Cynicorum</i> Augustinus De civitate Dei libro XIV Actor Macrobius in Saturnalibus Helinandus libro XVII Valerius libro IV Idem Tertullianus in Apologetico	<i>Chronicon XVII V</i> (= AUG., <i>civ.</i> 14.20) (= CIC., <i>off.</i> 3.33.116) (= MACR., <i>Sat.</i> 1.11.42-43) (= ? + SEN., <i>ben.</i> 5.4.3) (= HERIC., <i>coll.</i> , p. 90 = VAL. MAX. 4.3.ext.4) (= HERIC., <i>coll.</i> , p. 90 = VAL. MAX. 4.3.ext.4) (= TERT., <i>apol.</i> 46)
LXIX <i>De eodem et morte ipsius</i> ⁴³ Ieronimus libro II contra Iovinianum	<i>Chronicon XVII V</i> (= HIER., <i>adv. Iovin.</i> 2.14)

³⁹ La première phrase (*Alii tamen dicunt Alcibiadem seipsum incendisse*), qui n'est pas dans le texte du *Chronicon*, aurait été inspirée par la note marginale conçue par Hélinand et lisible dans le manuscrit *V* (... **de morte Alcibiadis qui se incendit**).

⁴⁰ La phrase *Huius anno regni VIII annotatur in cronicis Eusebii Cyri regis ascensus, quem scribit Xenophon, sed nec librum illum usquam vidisse me memini, nec quis ascensus iste fuerit uspiam legi* s'inspirerait au moins en partie des remarques d'Hélinand (**Quid significet Cyri ascensus de quo scribit Xenophon. Quis sit autem ascensus ille quem scribit Xenophon non legi [...]** *Fortas<s>is ergo liber Xenophonis describit quomodo illas omnes provincias acquisivit. Ascensus autem iste in VIII eius anno positus est*). La toute fin du passage (*ubi etiam polenta et cardamo et sale ac pane victitare Persas asserit*) ne se lit que dans le manuscrit de Cambridge.

⁴¹ Le passage est identique chez Hélinand et chez Eusèbe-Jérôme ; dans le manuscrit de Cambridge, le marqueur d'Eusèbe-Jérôme manque et la phrase se trouve sous le marqueur d'Orose.

⁴² Le marqueur manque à tort dans le manuscrit de Cambridge.

⁴³ Dans les manuscrits de Cambridge et de Paris, on a *ipsius* ; dans la transcription de SOURCECYME et dans un autre manuscrit de la dernière version comme celui du Vatican, *eius*.

LXX <i>De Speusippo Platonico et primo bello Carthaginensi</i> Eusebius in cronicis ⁴⁴ Iustinus libro XVIII Actor	<i>Chronicon XVII</i> VI (= HIER., <i>chron</i> , p. 118 ; ms. Mortui maris, f. 26r + ? + HERIC., <i>coll.</i> , p. 135, s. 20 + HEL. + HIER., <i>chron</i> , p. 118 ; ms. Mortui maris, f. 26r) VI (= IUST. 18.7.1-2, <i>cf.</i> 4-10, <i>cf.</i> 14-18) VI (= OROS., <i>hist.</i> 4.6.9), VII (= IUST. 18.7.19 ; 19.1.1)
LXXI <i>De gestis Hasdrubalis et Amilcaris</i> [Actor] Helinandus	<i>Chronicon XVII VII</i> (= IUST. <i>cf.</i> 19.1.1-3, 6-7 ; 19.2.1 + HERIC., <i>coll.</i> , p. 80 = VAL. MAX. 1.7.ext.8 + IUST. 19.1.10-13 ; 19.2.2, <i>cf.</i> 7 + <i>cf.</i> OROS., <i>hist.</i> 4.6.11-15) (= <i>cf.</i> HIER., <i>chron.</i> , p. 118 ; ms. Mortui maris, f. 26r)
LXXII <i>De Dyonisio Sicilie tyranno</i> Ieronimus in cronicis ⁴⁵ Iustinus libro XX Idem [scil. Valerius] libro I (partiellement)	<i>Chronicon XVII VIII</i> (= HIER., <i>chron.</i> p. 118 ; ms. Mortui maris, f. 26r) (= <i>cf.</i> IUST. 20.1.1-4 ; 5.10-13) = VAL. MAX. 1.1.ext.3 + VIII (= <i>cf.</i> HERIC., <i>coll.</i> , p. 80 = VAL. MAX. 1.7.ext.6) + VAL. MAX. 1.7.ext.6
LXXIII <i>Item de eodem</i> Actor (sauf une phrase au milieu et deux passages à la fin)	<i>Chronicon XVII VIII</i> (= <i>cf.</i> VAL. MAX. 1.1.ext.3 + HERIC., <i>coll.</i> , p. 78 = VAL. MAX. 1.1.ext.3 + <i>cf.</i> VAL. MAX. 1.1.ext.3 + <i>cf.</i> HERIC., <i>coll.</i> , p. 95 = VAL. MAX. 6.2.ext.2) + VAL. MAX. 6.2.ext.2 + (= CIC., <i>off.</i> 1.44.155 + VAL. MAX. ? + <i>cf.</i> HERIC., <i>coll.</i> , p. 94 = VAL. MAX. 9.13.4) + VAL. MAX. 9.13.4
LXXIV <i>De Platone et moribus et studiis illius</i> ⁴⁶ Ieronimus contra Iovinianum Valerius libro IV Idem Seneca in libro VI de beneficiis Actor Idem [scil. Valerius] libro VIII	<i>Chronicon XVII X</i> (= HIER., <i>adv. Iovin.</i> 2.9) (= VAL. MAX. 4.1.ext.2) (= HERIC., <i>coll.</i> , p. 89 = VAL. MAX. 4.1.ext.2) (= SEN., <i>ben.</i> 6.18.1) (= SEN., <i>ben.</i> 6.18.2 + HEL.) <i>cf.</i> X (tiré de VAL. MAX. 8.12.ext.1)
LXXV <i>Opiniones eius de deo</i> ⁴⁷ Tertullianus in Apologetico Idem in eodem Augustinus De civitate Dei libro VIII (partiellement)	<i>Chronicon XVII X</i> (= <i>cf.</i> TERT., <i>apol.</i> 24) (= TERT., <i>apol.</i> 46) = AUG., <i>civ.</i> 8.4 + X (= AUG., <i>civ.</i> 8.4, 11)
LXXVI <i>Iterum de eodem</i> Seneca libro VI epistolarum (sauf un mot) Actor	<i>Chronicon XVII</i> X (= SEN., <i>epist.</i> 58.22-23) X (= HEL.)
LXXVII <i>De libris Platonis et eius sententia de immortalitate anime</i> Helinandus ⁴⁸	<i>Chronicon XVII X</i> (= ? + <i>cf.</i> MACR., <i>somn.</i> 1.1.7, 9 + HERIC., <i>coll.</i> , p. 81 = VAL. MAX. 1.8.ext.1)
LXXIX <i>De quibusdam dictis Platonis</i> Actor (très partiellement) ⁴⁹	<i>Chronicon XVII X ; XI XXXVIII</i> = AUG., <i>c. acad.</i> 3.17 + SEN., <i>epist.</i> 58.19 + <i>cf.</i> X (= tiré de BOETH, <i>cons.</i> 1.4.5 + CIC., <i>Cato</i> 44) + CIC., <i>off.</i> 1.19.63 + X (= HERIC., <i>coll.</i> , p. 135, s. 11-13) + GUILL. CONCH., <i>in Boet. phil.</i> 1.3 + X (= IOH. SARISB., <i>pol.</i> 3.14) + HIER., <i>in Matth.</i> 1.1576 + XXXVIII (= IOH.

⁴⁴ Il n'y a pas de marqueur dans les manuscrits de Cambridge et de Paris.

⁴⁵ Dans le manuscrit de Cambridge, le marqueur d'Eusèbe-Jérôme manque et la phrase se trouve sous le marqueur de Justin.

⁴⁶ La transcription de SOURCENCYME omet à tort l'expression *et studiis*.

⁴⁷ La transcription de SOURCENCYME omet à tort l'expression *de deo*.

⁴⁸ Le marqueur manque à tort dans les manuscrits de Cambridge et de Paris.

⁴⁹ Nous n'avons pas encore trouvé les sources de deux passages: *Platonis ... movens et Mors philosophantibus appetenda est*.

	SARISB., <i>pol.</i> 4.4)
LXXX De Archita Tarentino et dictis eius [Actor] Tullius in libro de senectute Idem in libro de amicitia (partiellement) Valerius libro IV Agellius libro Noctium Atticarum	Chronicon XVII X (= ?) (= cf. CIC., <i>Cato</i> 39-41) (= CIC., <i>Lael.</i> 88) (= VAL. MAX. 4.1.ext.1) (= GELL. 10.12.9)
LXXXI De obsidione Romani Capitolii per Gallos Orosius libro II Actor	Chronicon XVII XI (= OROS., <i>hist.</i> 2.19.5-9, cf. 11) (= cf. VAL. MAX. 7.4.3 + cf. VEG., <i>mil.</i> 4.9.3)
LXXXII De Aristotile et dictis eius Augustinus De civitate Dei libro VIII Seneca in epistola LXV Valerius libro VII Actor (très partiellement) <Ysidorus in libro Ethimologiarum VIII> ⁵⁰	Chronicon XVII XIV (= AUG., <i>civ.</i> 8.12) (= cf. SEN., <i>epist.</i> 65.4-8) (= VAL. MAX. 7.2.ext.11) XIV (= HERIC., <i>coll.</i> , p. 135, s. 17) + PS. VARRO, <i>sent.</i> , p. 271, s. 144 + SEN., <i>nat.</i> 7.30.1 + XIV (= HERIC., <i>coll.</i> , p. 135, s. 16, 15) + BOETH., <i>cons.</i> 3.8.10 + XIV (= HERIC., <i>coll.</i> , p. 135, s. 10) + ? + XIV (= CIC. ?) cf. XIV (tiré de ISID., <i>orig.</i> 8.6.13)
LXXXIII De secta Peripateticorum Augustinus libro IX De civitate Dei	Chronicon XVII XIV (= cf. AUG., <i>civ.</i> 9.4)
XC De pestilentia Romana et de morte Artaxersis [Actor] Iustinus libro X	Chronicon XVII XV (= OROS., <i>hist.</i> 3.4.1-3 ; cf. 5.1, 3) XVI (= IUST. 10.1.1-2, cf. 4-5 ; 2.1-7 ; cf. 3.1-7)
XCI De regno Ochi et Demostene oratore Valerius libro VIII Ysidorus in libro I Ethimologiarum Helinandus libro XI Actor	Chronicon XVII XVIII ; XI XXXVIII (= cf. VAL. MAX. 8.7.ext.1 + cf. IOH. SARISB., <i>pol.</i> 6.23 + cf. VAL. MAX. 7.3.ext.5) (= ISID., <i>orig.</i> 1.40.7) (= IOH. SARISB., <i>pol.</i> 5.10 + ?) (= HERIC., <i>coll.</i> , p. 135, s. 9)
XCII De Eschine oratore Seneca de beneficiis libro I Tullius in libro de republica	Chronicon XVII XVIII (= cf. SEN., <i>ben.</i> 1.8.1-2) (= cf. AUG., <i>civ.</i> 2.11)
XCIII De Annone Carthaginensi Orosius libro IV Idem libro III Actor ⁵¹	Chronicon XVII XXII (= OROS., <i>hist.</i> 4.6.16-20) XXIII (= OROS., <i>hist.</i> 3.7.2-5) XXI (= HIER., <i>chron.</i> , p. 121 ; ms. Mortui maris, f. 26v + cf. IUL. VAL. 1.1-4)

Livre V⁵²

I De fuga Nectanabi in Macedoniam et eius colloquio cum Olimpiade Ex historia Alexandri ⁵³	Chronicon XVII XXIV (= cf. IUL. VAL. 1.1-3), XXV (= cf. IUL. VAL. 1.3-
--	---

⁵⁰ Aristotiles Peripateticorum auctor deambulando disputare solitus erat; inde Peripatetici a deambulando dicti sunt. Hii dicebant quandam anime particulam eternam esse; de reliquo vero magna ex parte mortalem : il s'agit d'un extrait qui fait son apparition, sans marqueur, dans le manuscrit de Cambridge et aussi dans celui de Klosterneuburg, qui témoignent de versions précoces de l'*Historiale*, alors qu'il est absent des témoins de la dernière version. Plus proche d'Isidore que de sa reprise dans le *Chronicon*, le passage se place à la fin du chapitre, et devrait être une citation qui, recopiée au début du processus de composition du *Speculum*, a plus tard été supprimée.

⁵¹ Le passage, omis dans le texte principal du manuscrit de Cambridge, a été récupéré dans la marge inférieure.

⁵² Dans le manuscrit de Cambridge, on continue avec le livre précédent : le premier chapitre du livre V dans notre tableau est donc le numéro XCIV du livre III, et ceux qui suivent sont numérotés en conséquence.

	4)
II <i>De conceptione Alexandri Magni</i> [Ex historia Alexandri]	<i>Chronicon</i> XVII XXV (= cf. IUL. VAL. 1.5-8), XXVI (= IUL. VAL. 1.8-9)
III <i>De fallacia Nectanabi erga Philippum regem</i> ⁵⁴ [Ex historia Alexandri]	<i>Chronicon</i> XVII XXVI (= IUL. VAL. 1.10), XXVII (= IUL. VAL. 1.10), XXVIII (= IUL. VAL. 1.11)
IV <i>De nativitate Alexandri</i> [Ex historia Alexandri] Iustinus libro XII et Quintus Curtius Actor Ieronimus in epistola ad Aletam Actor	<i>Chronicon</i> XVII XXIX (= cf. IUL. VAL. 1.12) (= IUST. 12.16.5 ; cf. suppl. Smits, p. 106 + cf. IUL. VAL. 1.13) (= IUL. VAL. 1.13 + cf. HIER., <i>epist.</i> 107.4) (= HIER., <i>epist.</i> 107.4) (= cf. SEN., <i>clem.</i> 1.25.1)
V <i>De obitu Platonis et de discipulis eius</i> Seneca in epistola LVIII ⁵⁵ Augustinus De civitate Dei libro II	<i>Chronicon</i> XVII XXXII (= SEN., <i>epist.</i> 58.31) (= cf. AUG., <i>civ.</i> 2.14)
X <i>De interitu Nectanabi et Agatocle tyranno</i> Historia Alexandri Eusebius in cronicis Iustinus XXII libro	<i>Chronicon</i> XVII XXXIII (= cf. IUL. VAL. 1.14) XXXIV (= HIER., <i>chron.</i> , p. 122 ; ms. Mortui maris, f. 26v) XXXIV (= IUST. 22.1.1-8)
XI <i>De bona indole Alexandri</i> Historia Alexandri	<i>Chronicon</i> XVII XXXV (= IUL. VAL. 1.15, cf. 13, cf. 17-18 + HIER., <i>chron.</i> , p. 121-122 ; ms. Mortui maris, f. 26v), XXXVI (= IUL. VAL. 1.18)
XII <i>De reconciliatione Olimpiadis cum viro suo</i> [Historia Alexandri]	<i>Chronicon</i> XVII XXXVI (= IUL. VAL. 1.19-20), XXXVII (= IUL. VAL. 1.21, cf. 22)
XIII <i>De Xenocrate philosopho</i> Helinandus Valerius	<i>Chronicon</i> XVII XXXVII (= HIER., <i>chron.</i> , p. 122 ; ms. Mortui maris, f. 26v + CIC., <i>Tusc.</i> 5.18.51) (= HERIC., <i>coll.</i> , p. 85, 90 = VAL. MAX. 2.10.ext.2 ; 4.3.ext.3 + cf. VAL. MAX. 4.3.ext.3 + HERIC., <i>coll.</i> , p. 99 = VAL. MAX. 7.2.ext.6)
XIV <i>Qualiter Philippus Greciam subiecit et Nagosus</i> <i>Iudeam iterum tributariam fecit</i> Iustinus VII libro Idem in libro VIII	<i>Chronicon</i> XVII XXXIX (= IUST. 7.6.14-16) (= IUST. 8.1.1, 3)
XVI <i>De regno Argis vel Arsami et Darii filii eius</i> ⁵⁶ Helinandus ⁵⁷	<i>Chronicon</i> XVII XXXVIII (= cf. IUST. 10.3.5 + TERT., <i>adv. Iud.</i> 8 + ISID., <i>orig.</i> 5.39.21 + HIER., <i>in Dan.</i> 2.7 + PETR. COM., <i>hist. schol.</i> , <i>Esther</i> 3)
XVII <i>De nece Philippi Macedonis</i> Historia Alexandri	<i>Chronicon</i> XVII XL (= cf. IUL. VAL. 1.23), XLI (= IUL. VAL. 1.24)
XVIII <i>De moribus eius et de Pausania eius interfectore</i> Iustinus libro IX Valerius in libro VII Idem libro I (sauf une expression)	<i>Chronicon</i> XVII XLI (= IUST. 9.8.4-10) (= HERIC., <i>coll.</i> , p. 99 = VAL. MAX. 7.2.ext.10) (= HERIC., <i>coll.</i> , p. 82 + VAL. MAX. 1.8.ext.9)

⁵³ Le marqueur manque à tort dans le manuscrit de Cambridge.

⁵⁴ La transcription de SOURCENCYME omet à tort le mot *regem*.

⁵⁵ La transcription de SOURCENCYME et les manuscrits de la dernière version lisent à tort *XVIII*.

⁵⁶ Ce chapitre est le numéro CVII du livre III dans le manuscrit de Cambridge, qui a fusionné les deux chapitres précédents.

⁵⁷ Dans la transcription de SOURCENCYME, la phrase *Ieronimus super Danielelem vocat eum Arxen, alii appellant eum Arsamum*, qui se trouve à la fin du passage, est mise à tort sous le marqueur **Ysidorus**.

XIX <i>Iterum de scriptis et gestis Philippi</i> Tullius in libro de officiis Orosius libro III Seneca de naturalibus questionibus libro II	<i>Chronicon</i> XVII XLI (= CIC., <i>off.</i> 2.14.48) (= OROS., <i>hist.</i> 3.14.5-6) (= SEN., <i>nat.</i> 5.15.1)
XX <i>De incestu Minutiae virginis et matronarum Romanarum facinore</i> Orosius libro III Ieronimus contra Iovinianum libro I Orosius libro III	<i>Chronicon</i> XVII XLII (= OROS., <i>hist.</i> 3.9.5) XLII (= HIER., <i>adv. Iovin.</i> 1.41) XLIII (= OROS., <i>hist.</i> 3.10.1-3)
XXI <i>De regno Darii filii Arsami et Alexandri Magni et moribus eius</i> ⁵⁸ Iustinus libro IX Idem in libro XI	<i>Chronicon</i> XVIII II (= IUST. 9.8.11-15, 17-21) (= IUST. 11.2.1-3)
XXII <i>Qualiter Alexander animos militum sibi conciliavit</i> Historia Alexandri Iustinus libro XI Historia Alexandri Quintus Curtius et Iustinus libro XI	<i>Chronicon</i> XVIII III (= IUL. VAL. 1.24, 25) (= IUST. 11.1.10) (= IUL. VAL. 1.25, 26) (= IUST. 11.6.4-7 ; <i>cf.</i> suppl. Smits, p. 108)
XXIII <i>De regionibus quas peragrans sibi federavit</i> Historia Alexandri	<i>Chronicon</i> XVIII IV (= IUL. VAL. 1.26, 29, 30, 34, 35)
XXIV <i>Qualiter Tyrum sibi repugnantem destruxit</i> [Historia Alexandri] Actor	<i>Chronicon</i> XVIII IV, V (= IUL. VAL. 1.35, 36) V (= IUST. <i>cf.</i> 18.3.17-19 + HEL. + IUST. 11.10.6-9)
XXV <i>De mutuis epistolis Darii et Alexandri</i> [Actor]	<i>Chronicon</i> XVIII VII (= IUL. VAL. 1.36, 37), VIII (= IUL. VAL. 1.37, 38)
XXVI <i>De primo eorundem congressu et Alexandri victoria</i> [Actor]	<i>Chronicon</i> XVIII IX (= IUL. VAL. 1.39, <i>cf.</i> 40, 41), X (= IUL. VAL. 1.41 + <i>cf.</i> IUST. 11.6.10-13 + <i>cf.</i> IUL. VAL. 1.42)
XXVII <i>Qualiter Thebas destruxit et reedificari fecit</i> [Actor]	<i>Chronicon</i> XVIII X (= <i>cf.</i> IUL. VAL. 1.42, 46), XI (= <i>cf.</i> IUL. VAL. 1.46, 47 + <i>cf.</i> IUL. VAL. 1.47)
XXVIII <i>De subiugatione Athenarum et Demade philosopho</i> [Actor]	<i>Chronicon</i> XVIII XII (= <i>cf.</i> IUL. VAL. 2.1 + <i>cf.</i> IUST. 11.2.7-8, 10 + <i>cf.</i> IUL. VAL. 2.2 + HERIC., <i>coll.</i> , p. 135, s. 19 + SEN., <i>ben.</i> 6.38.1 ; 39.1 + HERIC., <i>coll.</i> , p. 99 ou VAL. MAX. 7.2.ext.13 + <i>cf.</i> IUL. VAL. 2.3, 5, 6 + <i>cf.</i> IUST. 11.4.10-12 ; 5.1 ; 7.3 ; 8.1)
XXIX <i>De secundo congressu cum Dario</i> [Actor] (sauf la fin) Quintus Curtius Iustinus libro XI Historia Alexandri	<i>Chronicon</i> XVIII XIII (= IUST. 11.8.2-4 + <i>cf.</i> IUL. VAL. 2.8 + <i>cf.</i> IUST. 11.8.8-9) XIV (= IUL. VAL. 2.9) XIV (= IUST. 11.9.1 ; 13.11) XIV (= IUL. VAL. 2.9, 13 + IUST. 11.9.9-10 + OROS., <i>hist.</i> 3.16.9)
XXX <i>De luxuria Alexandri et superbia</i> Iustinus libro XI	<i>Chronicon</i> XVIII XIV (= IUST. 11.10.1-5)
XXXI <i>De hostiis quas Alexander in templo Dei obtulit</i> Augustinus libro XVIII De civitate Dei	<i>Chronicon</i> XVIII XV (= AUG., <i>civ.</i> , 18.45)

⁵⁸ Dans le manuscrit de Cambridge, le livre IV débute avec ce chapitre. À la place de *Magni*, dans la transcription de SOURCENCYME on lit *Macedonis*.

XXXII <i>Quod Hammonis filium vocari se iussit</i> Iustinus libro XI Orosius libro III Valerius libro IX Iustinus libro XI	<i>Chronicon XVIII</i> XV (= IUST. 11.11 <i>cf.</i> 2, 6-7), XVI (= IUST. 11.11.8) XVI (= OROS., <i>hist.</i> 3.16.13) XVII (= VAL. MAX. 9.5.ext.1) XVII (= IUST. 11.11.13)
XXXIII <i>Quod Alexander cum Dario noluit confederationem, sed tantum deditioem</i> [Iustinus libro XI] Valerius libro V Iustinus libro XI et Quintus Curtius	<i>Chronicon XVIII</i> XVII (= IUST. 11.12.1-4) XVII (= <i>cf.</i> VAL. MAX. 6.4.ext.3) XVIII (= IUST. 11.12.5-16 ; <i>cf.</i> suppl. Smits, p. 100)
XXXIV <i>Qualiter Alexander internuntium se simulans cenavit cum Dario</i> Historia Alexandri Valerius libro IV Historia Alexandri	<i>Chronicon XVIII</i> XIX (= <i>cf.</i> IUL. VAL. 2.13, 14, 15) <i>cf.</i> XIV (tiré de VAL. MAX. 4.7.ext.2) XIX (= <i>cf.</i> IUL. VAL. 2.15, 16)
XXXV <i>De ultimo congressu et victoria Alexandri</i> [Historia Alexandri] Iustinus libro XI Historia Alexandri Iustinus libro XI Historia Alexandri Quintus Curtius Martianus libro VI	<i>Chronicon XVIII XX</i> (= <i>cf.</i> IUL. VAL. 2.16) (= IUST. 11.13.1-3) (= IUL. VAL. 2.16) (= IUST. 11.14.2) (= IUST. 11.14.3-4) (= IUST. 11.14.5 ; <i>cf.</i> suppl. Smits, p. 107) (= MART. CAP. 6.594)
XXXVI <i>De persecutione Darii</i> Historia Alexandri Martianus libro VI de geometria Iosephus Iustinus libro XI et Orosius libro III Iustinus libro XI Historia Alexandri ⁵⁹	<i>Chronicon XVIII</i> XXI (= IUL. VAL. 2.16, 17, <i>cf.</i> 19) XXII (= MART. CAP. 6.691) XXII (= <i>cf.</i> PETR. COM., <i>hist. schol., Exodi</i> 31) XXII (= IUST. 1.14.6-10 + <i>cf.</i> OROS., <i>hist.</i> 3.17.4-5) XXII (= <i>cf.</i> IUST. 11.14.11-12) XXII (= IUL. VAL. 2.20)
XXXVII <i>De morte eiusdem et consumptione pugnatorum in tribus preliis</i> Iustinus libro XI ⁶⁰ Historia Alexandri (partiellement) Orosius libro III Iustinus libro XII Quintus Curtius Ieronimus	<i>Chronicon XVIII</i> XXIII (= <i>cf.</i> IUST. 11.15.1) XXIII (= IUL. VAL. 2.20) + IUL. VAL. 2.20, 21 XXIV (= OROS., <i>hist.</i> 3.17.8) XXIV (= IUST. 12.1.1-3, <i>cf.</i> 4, 11) XXIV (= CURT. 6.1.18) XXV (= HIER., <i>chron.</i> , p. 124, <i>cf.</i> 102a, 123 ; ms. Mortui maris, f. 26v, <i>cf.</i> 23v)
XXXVIII <i>De Anaximene et Epicuro philosophis</i> Actor Tertullianus in Apologetico	<i>Chronicon XVIII</i> XXVI (= HIER., <i>chron.</i> , p. 124, <i>cf.</i> 102b ; ms. Mortui maris, f. 26v, <i>cf.</i> 23v + ? + <i>cf.</i> HERIC., <i>coll.</i> , p. 101 = VAL. MAX. 7.3.ext.4), XXVII (= <i>cf.</i> HIER., <i>epist.</i> 70.6 + <i>cf.</i> BOETH., <i>in Porph. comm.</i> 1.2) XXVII (= TERT., <i>apol.</i> 45)
XXXIX <i>De sentiitiis Epicuri contra corporis voluptates</i> Ieronimus contra Iovinianum libro I Idem in libro II (partiellement)	<i>Chronicon XVIII</i> XXVII (= HIER., <i>adv. Iovin.</i> 1.48) = HIER., <i>adv. Iovin.</i> 2.11 + XXVII (= HIER., <i>adv. Iovin.</i> 2.11)
XL <i>De dictis eius moralibus et eiusdem erroribus</i>	<i>Chronicon XVIII</i>

⁵⁹ La transcription de SOURCENCYME mentionne à tort **Iustinus libro XI** avant **Historia Alexandri**.

⁶⁰ Dans le manuscrit de Cambridge, ce marqueur est déplacé à tort après la citation, avant **Historia Alexandri**.

Actor (très partiellement)	<i>cf.</i> XXVII (tiré de SEN., <i>epist.</i> 2.5 ; 7.11 ; 22.13 ; 9.20 ; 11.8 ; 16.7-8 ; 17.11 ; 19.10 ; 21.7 ; 24.22-23 ; 25.5 ; 4.10 ; 28.9 ; 26.8 ; 18.14 + <i>cf.</i> AMBR., <i>epist.</i> 14.19) + XXVII (= HEL. + ?)
XLI <i>De insolentia Alexandri post victoriam</i> Iustinus libro XII Ysidorus libro XIV	<i>Chronicon</i> XVIII XXVIII (= IUST. 12.3.8-12 ; <i>cf.</i> 5.1-3, 9), XXIX (<i>cf.</i> MART. CAP. 6.683) XXIX (= ISID., <i>orig.</i> 14.8.2)
XLII <i>De reclusionem decem tribuum</i> Ex historia scolastica Solinus	<i>Chronicon</i> XVIII XXX (= PETR. COM., <i>hist. schol.</i> , <i>Esther</i> 5) (= SOL. 47.1-2)
XLIII <i>De ultione necis Darii per Alexandrum et Alexandrii quas edificavit</i> Historia Alexandri (partiellement) Iustinus libro XII Quintus Curtius Iustinus ubi supra Martianus libro VI Iustinus ubi supra Historia Alexandri	<i>Chronicon</i> XVIII XXXI (<i>cf.</i> IUL. VAL. 2.21) + IUL. VAL. 2.21 XXXI (= <i>cf.</i> IUST. 12.5.10-11) XXXI (= CURT. 5.12.5) XXXII (= IUST. 12.5.12) XXXII (= <i>cf.</i> MART. CAP. 6.691) XXXII (= IUST. 12.5.13) XXXII (= IUL. VAL. 3.35)
XLIV <i>De Clitone quem occidit et postea penituit</i> [Historia Alexandri] Iustinus libro XII	<i>Chronicon</i> XVIII XXXIII (= IUST. 12.6.1-14) (= IUST. 12.6.15, 17)
XLV <i>De Calistene philosopho et eius auditore Lisimacho</i> Iustinus Valerius libro VII	<i>Chronicon</i> XVIII XXXIV (= IUST. 12.6.18 ; <i>cf.</i> 7.1-2 ; <i>cf.</i> 15.3.3-5), XXXV (= IUST. 15.3.6-10 ; <i>cf.</i> 12.7.2-3) <i>cf.</i> XXXIV (tiré de VAL. MAX. 7.2.ext.11)
XLVI <i>De itinere Alexandri in Indiam et de natura illius terre</i> Historia Alexandri Orosius libro I Martianus libro VI Solinus	<i>Chronicon</i> XVIII XXXVI (= ?) (= OROS., <i>hist.</i> 1.2.13-16) (= <i>cf.</i> MART. CAP. 6.694) (= <i>cf.</i> SOL. 52.46 ; 27)
XLVII <i>De ingressu illius et legatione Pori regis ad eum</i> Historia Alexandri Iustinus libro XII	<i>Chronicon</i> XVIII XXXVII (= <i>cf.</i> IUL. VAL. 3.2) XXXVII (= IUST. 12.7.4-6), XXXVIII (= <i>cf.</i> IUST. 12.7.7-11), XXXIX (= <i>cf.</i> IUST. 15.3.11-14)
XLVIII <i>Qualiter Alexander Porum bello superavit</i> [Iustinus libro XII] Historia Alexandri Iustinus libro XII Historia Alexandri Ex epistola Alexandri ⁶¹ Historia Alexandri Actor	<i>Chronicon</i> XVIII XL (= <i>cf.</i> IUST. 12.8.1-4) XL (= IUL. VAL. 3.3) XL (= <i>cf.</i> IUST. 12.8.4) XL (= IUL. VAL. 3.3-4) XLI (= <i>cf.</i> <i>Epist. Alex.</i> , p. 203) XLII (= <i>cf.</i> IUL. VAL. 3.4) XLII (= IUST. 12.8.4-8)
XLIX <i>De gloria exercitus et basilice Pori</i> Ex epistola Alexandri ⁶²	<i>Chronicon</i> XVIII XLII (= <i>cf.</i> <i>Epist. Alex.</i> , p. 192-193), XLIII (= <i>cf.</i> <i>Epist. Alex.</i> , p. 193-194, 196)
L <i>De itinere Alexandri per Oceani litora</i> Iustinus libro XII	<i>Chronicon</i> XVIII XLIII (= IUST. <i>cf.</i> 12.8.9-11, 16-17 ; 9.1-3, <i>cf.</i> 4-7, 10-13)

⁶¹ La transcription de SOURCENCYME lit **Historia Alexandri**.

⁶² Le manuscrit de Cambridge écrit à tort *Ex historia Alexandri*.

Seneca	(= <i>cf.</i> SEN., <i>epist.</i> 59.12)
Iustinus libro XII	(= IUST. 12.10.1)
Augustinus libro IV De civitate Dei	(= <i>cf.</i> AUG., <i>civ.</i> 4.4)
LI <i>De Candace regina et eius federe cum Alexandro</i> ⁶³ Historia Alexandri	<i>Chronicon</i> XVIII XLIV (= IUL. VAL. 3.18-19, <i>cf.</i> 19-23)
LII <i>De mirabilibus que vidit Alexander in India</i> Ex epistola Alexandri	<i>Chronicon</i> XVIII XLV (= <i>cf.</i> <i>Epist. Alex.</i> , p. 192, 194, 195, 196, 197, 198)
LIII <i>Iterum de eodem</i> [Ex epistola Alexandri]	<i>Chronicon</i> XVIII XLVII (= <i>cf.</i> <i>Epist. Alex.</i> , p. 198, 199), XLVIII (= <i>cf.</i> <i>Epist. Alex.</i> , p. 199, 200), XLIX (= <i>cf.</i> <i>Epist. Alex.</i> , p. 200), L (= <i>cf.</i> <i>Epist. Alex.</i> , p. 201, 202) LI (= IUST. <i>cf.</i> 12.10.2-3 ; 7.12-13)
LIV <i>Iterum de eodem</i> Ex epistola Alexandri	<i>Chronicon</i> XVIII LII (= <i>cf.</i> <i>Epist. Alex.</i> , p. 204, 205, 206), LIII (= <i>cf.</i> <i>Epist. Alex.</i> , p. 207, 208)
Valerius Ex epistola Alexandri ⁶⁴	LIII (= VAL. MAX. 5.1.ext.1 + <i>cf.</i> <i>Epist. Alex.</i> , p. 208) LIII (= <i>cf.</i> <i>Epist. Alex.</i> , p. 208)
LV <i>Iterum de eodem et arboribus solis et lune</i> [Ex epistola Alexandri]	<i>Chronicon</i> XVIII LIV (= <i>cf.</i> <i>Epist. Alex.</i> , p. 208, 209, 211, 212, 210)
LVI <i>De responsis arborum ad Alexandrum</i> [Ex epistola Alexandri]	<i>Chronicon</i> XVIII LIV (= <i>cf.</i> <i>Epist. Alex.</i> , p. 212, 213, 214, 215, 216)
LVII <i>De ceteris mirabilibus que vidit Alexander</i> [Ex epistola Alexandri]	<i>Chronicon</i> XVIII LV (= <i>cf.</i> <i>Epist. Alex.</i> , p. 217, 218)
LVIII <i>Iterum de eodem</i> [Ex epistola Alexandri]	<i>Chronicon</i> XVIII LVI (= <i>cf.</i> <i>Epist. Alex.</i> , p. 218, 219), LVII (= <i>cf.</i> <i>Epist. Alex.</i> , p. 219)
LIX <i>Iterum de eodem</i> [Ex epistola Alexandri]	<i>Chronicon</i> XVIII LVII (= <i>cf.</i> <i>Epist. Alex.</i> , p. 220), LVIII (= <i>cf.</i> <i>Epist. Alex.</i> , p. 220 + <i>cf.</i> <i>Chronicon</i> XVIII, <i>passim</i>) LVIII (= <i>cf.</i> IUL. VAL. 3.18)
LX <i>De iactantia et ambitione Alexandri</i> Seneca in libro de beneficiis	<i>Chronicon</i> XVIII LX (= SEN., <i>ben.</i> 1.13.1-2 ; 5.6.1 ; <i>cf.</i> 7.2.5 + HERIC., <i>coll.</i> , p. 92 = VAL. MAX. 8.14.ext.2)
Tertullianus in Apologetico	LX (= TERT., <i>apol.</i> 50)
Valerius	LX (= <i>cf.</i> VAL. MAX. 3.3.ext.4)
Quintus Curtius	LXI (= CURT. 7.8.12, 14-15, 26)
LXI <i>De superstitione eiusdem ac livore</i> Iustinus libro XII	<i>Chronicon</i> XVIII LXI (= <i>cf.</i> IUST. 12.10.4)
Valerius	LXI (= HERIC., <i>coll.</i> , p. 86 = VAL. MAX. 3.3.ext.1)
Iustinus libro quo supra	LXI (= IUST. 12.10.5-7), LXII (= <i>cf.</i> HERIC., <i>coll.</i> , p. 100 = VAL. MAX. 7.3.ext.1)
Agellius	LXII (= GELL. 20.5.7-9)
LXII <i>De ultimo eius adventu ad Babylonem</i> ⁶⁵ Historia Alexandri	<i>Chronicon</i> XVIII LXII (= IUL. VAL. 3.25, 27)
Iustinus libro XII	LXII (= IUST. 12.13.1), LXIII (= IUST. 21.6.1-3, 5-6 ; 12.13.3-6)
Quintus Curtius	LXIII (= CURT. 7.4.8, 10)
Iustinus libro XII	LXIII (= IUST. 12.10.8), LXIV (= IUST. 12.10.9-10 ; 11.1,

⁶³ La transcription de SOURCENCYME écrit *federe ius et Alexandro rege*.

⁶⁴ Héliand introduit le passage avec le marqueur *Ex epistola Alexandri. De nubibus ardentibus*, mais la transcription de SOURCENCYME lit **Iustinus libro XII. Ex epistola Alexandri** tout comme le manuscrit du Vatican, le manuscrit de Cambridge **Historia Alexandri**, celui de Paris **Ex gestis Alexandri**.

⁶⁵ Dans le manuscrit de Cambridge, on lit *De adventu eius ultimo ad Babilonem* ; la transcription de SOURCENCYME a *in* au lieu de *ad*.

	3-6, 8)
LXIII <i>De veneno sibi propinato</i> Historia Alexandri Iustinus libro XII ⁶⁶ Quintus Curtius Valerius	<i>Chronicon XVIII</i> LXV (= IUL. VAL. 3.31) LXV (= IUST. 12.12.11-12 ; 13.1) LXVI (= IUST. 12.13.6-8, 10 ; 14.1, 7 ; 13.9 ; 14.6, 7-9 ; <i>cf. suppl. Smits, p. 121-122</i>) LXVI (= <i>cf. HERIC., coll., p. 80 = VAL. MAX. 1.7.ext.2</i>)
LXIV <i>De morte eiusdem</i> Iustinus libro XII Actor Iustinus libro XII Ieronimus contra Iovinianum Ex historia Alexandri	<i>Chronicon XVIII</i> LXVI (= IUST. 12.15.1-2, 7-10, 12), LXVII (= IUST. 12.16.1, 10-12) LXVII (= ?) LXVII (= IUST. 13.1.1-7 <i>passim</i>) LXVII (= HIER., <i>adv. Iovin.</i> 1.45) LXVII (= IUL. VAL. 3.31)
LXV <i>Epistola de pace Bragmanorum cum Alexandro</i> ⁶⁷ Actor	<i>Chronicon XI xxxviii</i> (= IOH. SARISB., <i>pol.</i> 4.11) ⁶⁸

Livre VI

II <i>De Theophrasto philosopho et dictis eius</i> ⁶⁹ Actor ⁷⁰	<i>Chronicon ?</i> (= GELL. 13.5.1-12 + HERIC., <i>coll.</i> , p. 136, s. 26-28 + HIER., <i>in Os.</i> 3.10 + <i>cf. HIER., in Mich.</i> 2.7 + CIC., <i>Tusc.</i> 3.28.69)
V <i>De Menandro poeta comico et Philemone et ortu regni Asye</i> Actor (?) Agellius Actor Valerius libro IX	<i>Chronicon ?</i> (= HIER., <i>epist.</i> 70.2) (= GELL. 17.4.1-2) (= HEL.) (= VAL. MAX. 9.12.ext.6)
VI <i>De victoria Romanorum ex Samnitibus</i> Eusebius in cronicis ⁷¹ Orosius Augustinus in libro III De civitate Dei	<i>Chronicon ?</i> (= HIER., <i>chron.</i> , p. 126, 88a ; ms. Mortui maris, f. 27r, 20v) (= <i>cf. OROS., hist.</i> 3.22.1-5) (= <i>cf. AUG., civ.</i> 3.17)
VII <i>De Papirio consule bellicoso</i> Orosius Macrobius in libro de saturnaliibus (?)	<i>Chronicon ?</i> (= OROS., <i>hist. cf.</i> 3.22.3 ; 15.10) (= <i>cf. MACR., Sat.</i> 1.6.20-25)
VIII <i>De Fabio consule</i> Orosius Valerius libro IV (?) ⁷² Actor	<i>Chronicon ?</i> (= OROS., <i>hist.</i> 3.22.6-10) (= VAL. MAX. 4.1.5) (= <i>cf. CIC., Cato</i> 41 + CIC., <i>off.</i> 2.21.75)
IX <i>De Marco Curio consule</i> Orosius	<i>Chronicon ?</i> (= OROS., <i>hist.</i> 3.22.11)

⁶⁶ La transcription de SOURCENCYME omet à tort *libro XII*.

⁶⁷ Tous les manuscrits consultés lisent à tort *Epilogus* au lieu de *Epistola*.

⁶⁸ VILLARROEL FERNÁNDEZ 2016, p. 234-236, signale déjà que le passage du *Speculum* vient de Jean de Salisbury, mais elle ne sait pas que la source directe de Vincent est Hélinand.

⁶⁹ Dans le manuscrit de Cambridge, ce chapitre est le numéro LII du livre IV ; les autres sont numérotés en conséquence.

⁷⁰ Le manuscrit de Cambridge répète **Actor** vers la fin du passage ; les manuscrits de Paris et du Vatican omettent le marqueur.

⁷¹ L'emprunt contient une double leçon typiquement hélinandienne, ce qui suggère qu'il ne vient pas directement d'Eusèbe-Jérôme.

⁷² Le manuscrit de Cambridge omet la dernière partie du passage, après *darent*.

Valerius libro III	(= cf. VAL. MAX. 4.3.5-7)
X <i>De Cassandro rege Macedonum et Olimpiadis nece Iustinus Orosius Iustinus</i>	<i>Chronicon</i> ? (= IUST. 14.5.9-10) (= OROS., <i>hist.</i> 3.23.29) (= cf. IUST. 14.6.1-12)
XI <i>De Polemone philosopho Actor Valerius libro VI (?)</i>	<i>Chronicon</i> ? (= HEL.) (= VAL. MAX. 6.9.ext.1)
XII <i>De ortu regni Syrie <Eusebius in cronicis> (?)</i> ⁷³	<i>Chronicon</i> ? (= HIER., <i>chron.</i> , p. 126, 130, 131, 132, 133, 134, 137, 139, 141, 143, 144, 145, 146, 147, 149, 150 ; ms. Mortui maris, f. 27r-v, 28r-v, 29r-v, 30r)
XIII <i>De Seleuco Nicanore Iustinus</i> ⁷⁴	<i>Chronicon</i> ? (= IUST. 15.4.3-9, 11-14, 16-19, 21)
XIV <i>De Symone et Eleazaro pontificibus et pharo Alexandrie Valerius libro VI Ex libro de septem miraculis mundi</i>	<i>Chronicon</i> ? (= cf. VAL. MAX. 6.2.ext.3) ⁷⁵ (= HERIC., <i>coll.</i> p. 161)
XIX <i>De studiis et libris prefati Ptholomei</i> ⁷⁶ Actor (?)	<i>Chronicon</i> ? (= cf. TERT., <i>apol.</i> 18 + ?)
XX <i>De Brenno Gallorum duce qualiter Macedones et Delphos superavit Iustinus</i>	<i>Chronicon</i> ? (= IUST. 24.6.1-10 ; 7.4-6, cf. 9-10 ; cf. 8.1-2)
XXI <i>Qualiter idem Brennus cum suis per fallatiam Appollinis postea succubuit [Iustinus]</i>	<i>Chronicon</i> ? (= IUST. 24.8.3-14, 16)
XXII <i>Qualiter apud Macedones Galli corruerunt Iustinus</i>	<i>Chronicon</i> ? (= IUST. 25.1.2-6, 8 ; cf. 2.3-7, 9-11)
XXIII <i>De quibusdam prodigiis et bellis Actor</i> ⁷⁷ Iustinus	<i>Chronicon</i> ? (= OROS., <i>hist.</i> 4.4.1-7 + cf. HIER., <i>chron.</i> , p. 130 ; ms. Mortui maris f. 27v) (= IUST. 25.3.5-6 ; 4.3, 5-7)
XXIV <i>De Archesila philosopho et Academicorum novorum errore Actor Seneca in libro II de beneficiis (?) Idem in eodem (?)</i>	<i>Chronicon</i> ? (= cf. AUG., <i>c. acad.</i> 3.5 + SEN., <i>epist.</i> 88.45 + AUG., <i>civ.</i> 11.26) (= SEN., <i>ben.</i> 2.10.1) (= SEN., <i>ben.</i> 2.21.4)
XXV <i>De Crate philosopho et Stilbone et Arato astrologo</i> ⁷⁸ Actor	<i>Chronicon</i> ? (= HIER., <i>chron.</i> , p. 130 ; ms. Mortui maris f. 27v + cf. HIER., <i>adv. Iovin.</i> 2.9 + SEN., <i>epist.</i> 10.1 ; 9.18 + cf. VAL. MAX. 7.2.ext.3 + HIER., <i>chron.</i> , p. 130 ; ms. Mortui maris f. 27v + cf. AUG., <i>civ.</i> 16.23 + OROS., <i>hist.</i> 4.5.1 + cf. Act 17.22, 28)

⁷³ La transcription de SOURCENCYME sous-entend le dernier marqueur du chapitre précédent, c'est-à-dire **Valerius libro VI**, mais cela ne peut pas être correct ; les manuscrits de Cambridge et de Paris n'ont aucun marqueur, alors que le manuscrit du Vatican déclare **Eusebius in cronicis**. Il n'est pas certain que ce passage provienne d'Hélinand.

⁷⁴ D'après la transcription de SOURCENCYME, le passage de Justin serait suivi par un commentaire de l'**Actor** : en réalité, *actor* n'est qu'un mot du texte de Justin.

⁷⁵ Le remaniement de l'original fait pencher pour une attribution à Hélinand, tout comme le fait que ce chapitre contienne aussi un passage venant des *Collectanea* d'Heiric d'Auxerre.

⁷⁶ Les manuscrits de Cambridge et du Vatican ont *studio* au lieu de *studiis*.

⁷⁷ Le manuscrit de Cambridge omet à tort ce marqueur.

⁷⁸ Le manuscrit de Cambridge omet à tort le nom de *Stilbon*, maître de *Crates*.

XXVI <i>De Zenone et Crisippo Stoicorum principibus</i> Actor Seneca in epistola IX (?) Idem in libro II de beneficiis (?) Valerius libro VIII (?) ⁷⁹ Actor	<i>Chronicon ?</i> (= ? + SEN., <i>epist.</i> 82.9 + cf. LACT., <i>inst.</i> 3.18.5 + AUG., <i>civ.</i> 9.4) (= SEN., <i>epist.</i> 9.14) (= SEN., <i>ben.</i> 2.17.3) (= VAL. MAX. 8.7.ext.10) (= cf. SOL. 38.9 ; 40.6 + LACT., <i>inst.</i> 3.18.5)
XXVII <i>De Dyodoro Socratico et Carneade philosophis</i> Ieronimus in libro I dialogi contra Pelagianos (?) Idem in libro I contra Iovinianum (?) Valerius libro VIII	<i>Chronicon ?</i> (= HIER., <i>adv. Pelag.</i> 1.9) (= HIER., <i>adv. Iovin.</i> 1.42) (= cf. VAL. MAX. 8.7.ext.5)
XXXIV <i>De Herasistrato medico et primo bello Carthaginense sub Duello consule</i> ⁸⁰ Actor Orosius Actor Ieronimus contra Iovinianum libro I	<i>Chronicon ?</i> (= cf. VAL. MAX. 5.7.ext.1) (= OROS., <i>hist.</i> 4.7.7-10) (= HEL.) (= HIER., <i>adv. Iovin.</i> 1.46)
XXXV <i>De bello Reguli contra Carthaginenses</i> Orosius	<i>Chronicon ?</i> (= OROS., <i>hist.</i> 4.8.10-11, 14-16 ; cf. 9.1-2 ; 9.2-4)
XXXVI <i>Iterum de ceteris Romanorum preliis contra eosdem et de nece Reguli</i> [Orosius]	<i>Chronicon ?</i> (= OROS., <i>hist.</i> 4.9.5-9, 14-15 ; 10.1 + AUG., <i>civ.</i> 1.15)
XXXVII <i>De Onya pontifice et Antiocho Theos</i> Ieronimus super Daniele (?) Actor	<i>Chronicon ?</i> (= HIER., <i>in Dan.</i> 3.11) (= VAL. MAX. 9.14.ext.1)
XXXVIII <i>De potentia Philadelphi et Romana clade</i> Ieronimus super Daniele (?) ⁸¹ Orosius	<i>Chronicon ?</i> (= HIER., <i>in Dan.</i> 3.11) (= OROS., <i>hist.</i> 4.11.5-9)
XXXIX <i>De regno Ptholomei Evergetis et Antigono Macedone</i> Seneca in libro II de beneficiis (?) Idem in libro III (?) Actor	<i>Chronicon ?</i> (= SEN., <i>ben.</i> 2.17.1) (= SEN., <i>ben.</i> 3.37.2) (= cf. HIER., <i>chron.</i> , p. 130 ; ms. Mortui maris, f. 27v + cf. IUST. 28.4)
XL <i>De prodigiis que bellum Punicum precesserunt et subversione Sagunti</i> Actor Actor Augustinus libro III De civitate Dei	<i>Chronicon ?</i> (= cf. OROS., <i>hist.</i> 4.14.1 ; 13.12-13 + VAL. MAX. 1.6.5 + AUG., <i>civ.</i> 3.31) (= HERIC., <i>coll.</i> , p. 161 + HEL. + OROS., <i>hist.</i> 4.14.1) (= cf. AUG., <i>civ.</i> 3.20)
XLII <i>De trina victoria Hannibalis ex Romanis</i> Actor Orosius	<i>Chronicon ?</i> (= ? + cf. IUST. 29.1.7 + HERIC., <i>coll.</i> , p. 93 (= VAL. MAX. 9.3.ext.3)) (= OROS., <i>hist.</i> 4.14.3-8)
XLIII <i>De Marco Marcello qui Syracusas cepit et de Archimede philosopho</i> Augustinus De civitate Dei libro I (?) Orosius Actor Orosius	<i>Chronicon ?</i> (= AUG., <i>civ.</i> 1.6) (= OROS., <i>hist.</i> 4.17.1) (= ? + cf. VAL. MAX. 8.7.ext.7) (= OROS., <i>hist.</i> 4.14.9 ; 15.1)

⁷⁹ La citation est absente du manuscrit de Cambridge ; la transcription de SOURCENCYME lit à tort libro XIII.

⁸⁰ La transcription de SOURCENCYME parle à tort du consul *Metellus* pour le *Duellus* des manuscrits.

⁸¹ Dans le manuscrit de Cambridge, le marqueur est **Item de eodem**.

XLIV <i>De victoria Hannibalis ex Flaminio consule</i> Orosius Valerius Actor	<i>Chronicon</i> ? (= OROS., <i>hist.</i> 4.15.2-7) (= VAL. MAX. 9.12.2) (= HIER., <i>chron.</i> , p. 135 ; ms. Mortui maris, f. 28r + <i>cf.</i> CIC., <i>Cato</i> 10)
XLV <i>De bello Cannensi</i> Orosius Valerius Orosius Augustinus libro III De civitate Dei	<i>Chronicon</i> ? (= OROS., <i>hist.</i> 4.16.1-3, 5) (= VAL. MAX. 9.5.ext.3) (= OROS., <i>hist.</i> 4.16.7-8, 9-10) (= <i>cf.</i> AUG., <i>civ.</i> 3.19)
XLVI <i>Quod irruente tempestate prohibitus est Hannibal Romam capere</i> Orosius	<i>Chronicon</i> ? (= OROS., <i>hist.</i> 4.17.2-7, 12)
XLVII <i>De Scipione Affricano</i> [Orosius] Solinus Valerius libro IV (?) ⁸² Actor Tullius in Lelio (?) Idem in eodem (?)	<i>Chronicon</i> ? (= OROS., <i>hist.</i> <i>cf.</i> 4.17.13 ; 4.18.1) (= SOL. 1.68) (= VAL. MAX. 4.3.1) (= VAL. MAX. 6.9.2 ; 7.2.2) (= CIC., <i>Lael.</i> 11) (= CIC., <i>Lael.</i> 62)
XLVIII <i>Item de Affricano</i> < Actor > ⁸³ Valerius libro VI (?) Actor Tullius in libro I de officiis (?) Idem in libro II (?)	<i>Chronicon</i> ? (= VAL. MAX. 6.7.1) (= VAL. MAX. 6.4.2) (= CIC., <i>Lael.</i> 33 ; 34 + CIC., <i>off.</i> 3.1.1) (= CIC., <i>off.</i> 1.26.90) (= CIC., <i>off.</i> 2.22.76)
XLIX <i>De Panetio philosopho</i> Actor (?) Agellius in libro Noctium Atticarum ⁸⁴	<i>Chronicon</i> ? (= HEL. ?) (= GELL. 13.28.3-4)
L <i>De Valerio, Marcello, Fabio consulibus et eorum triumphis</i> Orosius Valerius	<i>Chronicon</i> ? (= OROS., <i>hist.</i> 4.18.1-5 ; <i>cf.</i> 4.17.14) (= VAL. MAX. 4.8.1 ; <i>cf.</i> 2.7.10-11 + HIER., <i>chron.</i> , p. 134-135 ; ms. Mortui maris, f. 28r + OROS., <i>hist.</i> 4.18.6-8)
LI <i>De victoria Scipionis ex Affris</i> Orosius ⁸⁵ Valerius (?)	<i>Chronicon</i> ? (= OROS., <i>hist.</i> 4.18.17-21) (= VAL. MAX. 9.13.2)
LII <i>Quod Romani victis Carthaginensibus pacem concesserunt</i> Orosius	<i>Chronicon</i> ? (= OROS., <i>hist.</i> 4.19.1-6)
LIII <i>De morte Philopatoris et eius concubitu Agatoclis</i> Ieronimus super Daniele ⁸⁶ Iustinus in libro XXX	<i>Chronicon</i> ? (= HIER., <i>in Dan.</i> 3.11) (= IUST. 30.2.6-7 ; 4.1-4)
LIV <i>De regno Ptholomei Epiphanis et Antiocho Magno</i> Ieronimus ubi supra	<i>Chronicon</i> ? (= HIER., <i>in Dan.</i> 3.11 <i>passim</i> + HIER., <i>chron.</i> , p. 136 ; ms. Mortui maris, f. 28v)

⁸² Le manuscrit de Cambridge parle à tort de livre III.

⁸³ Aucun marqueur ne se lit dans les manuscrits consultés ; dans la transcription de SOURCENCYME, on a ajouté **Actor** et nous l'acceptons, parce que la dernière source citée au chapitre précédent est Cicéron.

⁸⁴ Dans les manuscrits consultés, le marqueur n'est pas rubriqué ; il l'est parfois le nom *Panetius*, qui introduit les apophtegmes du philosophe.

⁸⁵ Le marqueur est absent des manuscrits consultés.

⁸⁶ La provenance de ce passage du *Chronicon* est à envisager en lien avec celle du chapitre suivant, qui cite la même source.

LV <i>De Plauto poeta comico et dictis eius</i> Actor (partiellement ?)	<i>Chronicon</i> ? (= cf. HIER., <i>epist.</i> 57.12)
LVI <i>De libertate Greecorum a Romanis concessa et Iunio duce</i> Valerius Orosius Iustinus	<i>Chronicon</i> ? (= VAL. MAX. 4.8.5 ; 9.1.3) (= OROS., <i>hist.</i> 4.20.15) (= IUST. 31.6.7-9)
LVII <i>De duobus fratribus Scipionis</i> [Iustinus] Ieronimus super Daniele (?) Valerius (?) Orosius	<i>Chronicon</i> ? (= IUST. 31.7.1-2) (= HIER., <i>in Dan.</i> 3.11) (= VAL. MAX. 7.5.2) (= OROS., <i>hist.</i> 4.20.18-19)
LVIII <i>De Seleuco Philopatore et Helyodoro et Tito Livio et quibusdam preliis Romanorum</i> ⁸⁷ Iustinus Orosius	<i>Chronicon</i> ? (= cf. IUST. 32.1.1) (= cf. OROS., <i>hist.</i> 4.20.23-26)
LIX <i>De fuga et morte Hannibalis et de Prusia</i> Iustinus Actor	<i>Chronicon</i> ? (= IUST. 32.4.3-8) (= VAL. MAX. 1.8.ext.12 ; 3.7.ext.6 ; cf. 7.6.2-3 ; 9.2.ext.2)
LX <i>De victoria Messenorum ex Acheis et de morte Affricani et Ptholomei</i> Iustinus Augustinus Ieronimus super Daniele	<i>Chronicon</i> ? (= IUST. 32.1.4-9) (= AUG., <i>civ.</i> 3.21 + HERIC., <i>coll.</i> , p. 94 (= VAL. MAX. 5.3.1b)) (= HIER., <i>chron.</i> , p. 138 ; ms. Mortui maris, f. 28v + HIER., <i>in Dan.</i> 3.11)
LXI <i>De regno Philometoris et Statio poeta et dictis eius</i> Actor (partiellement ?) ⁸⁸	<i>Chronicon</i> ? (= GELL. 15.9.1)
LXII <i>De Antiocho Epiphane et prophanatione urbis sancte et ambitione sacerdotii</i> Actor	<i>Chronicon</i> ? (= HEL.)
LXIII <i>Iterum de eodem</i> [Actor]	<i>Chronicon</i> ? (= cf. 2 Mach 4.7-9 + cf. PETR. COM., <i>hist. schol.</i> , <i>Esther</i> 11 + cf. 2 Mach 4.18-22, 26-27 + cf. HIER., <i>chron.</i> , p. 139 ; ms. Mortui maris, f. 29r + cf. PETR. COM., <i>hist. schol.</i> , <i>Esther</i> 11 + cf. 2 Mach 4.29, 34, 31, 32, 37-38, 42)
LXIV <i>De apparitione equitum per aera et morte Menelai et spoliatione templi</i> [Actor]	<i>Chronicon</i> ? (= cf. 2 Mach 5.1-3, 5-10 + HIER., <i>in Dan.</i> 4.11 + cf. 2 Mach 5.11-14, 21)
LXV <i>De secunda expulsione Antiochi et obsidione Alexandriae et de Basternarum submersione</i> ⁸⁹ Iustinus ⁹⁰	<i>Chronicon</i> ? (= IUST. 34.2.7-8 ; 3.1-3 + HIER., <i>in Dan.</i> 4.11)

⁸⁷ La première phrase du passage est dépourvue de marqueur et est suivie par un extrait de **Comestor** ; le manuscrit de Cambridge semble l'attribuer elle aussi à **Comestor**.

⁸⁸ Après l'emprunt à Aulu-Gelle, on a une bibliographie de Stace, ce qui est plus typique du *Speculum historiale* que du *Chronicon*. Dans le manuscrit de Cambridge, le passage se conclut avec la phrase *utrum tum iste fuerit an alius incertum habeo*, qui exprime des doutes sur l'identité de Stace ; elle manque dans les manuscrits de la dernière version et dans la transcription de SOURCENCYME.

⁸⁹ La transcription de SOURCENCYME a *repulsione* pour *expulsione* ; les manuscrits de Cambridge et de Paris lisent *ab obsidione*.

⁹⁰ Dans le manuscrit de Cambridge, le marqueur **Iustinus** vient après la première phrase.

Ieronimus super Danielelem Orosius	(= cf. HIER., <i>in Dan.</i> 4.11) (= OROS., <i>hist.</i> 4.20.34-35)
LXVI <i>De subversione regni Macedonum per Romanos et Ennio poeta</i> Iustinus Valerius Iustinus Orosius	<i>Chronicon</i> ? (= IUST. 32.3 cf. 4-5 et 13, 16 ; 33.1.6) (= VAL. MAX. 1.5.3) (= IUST. 33.1.7 ; 2.1-5) (= OROS., <i>hist.</i> 4.20.39-40)
LXIX <i>De preliis Iude Machabei et turpi morte Antiochi</i> Ieronimus super Danielelem (?)	<i>Chronicon</i> ? (= HIER., <i>in Dan.</i> 4.11)
LXXII <i>De Terentio et eius comediis</i> Actor (?)	<i>Chronicon</i> ? (= <i>Epitaphium Terentii</i> + ?)
LXXV <i>De Ionatha duce et Pacubio poeta et theatro Rome prohibito et rege Syrie Alexandro</i> Helinandus Augustinus libro I De civitate Dei Iustinus	<i>Chronicon</i> ? (= GELL. 13.8.4-5 + OROS., <i>hist.</i> 4.21.4-5, 7) (= AUG., <i>civ.</i> 1.31, 32, 33) (= IUST. 35.1.5-7, 9)
LXXVI <i>De regno Evergetis secundi et sacris Cybele susceptis a Romanis</i> Actor Augustinus libro VII De civitate Dei (?)	<i>Chronicon</i> ? (= AUG., <i>civ.</i> 1.30 + OV., <i>fast.</i> 4.259-260 + ? + OV., <i>fast.</i> 351-352 + ? + OV., <i>fast.</i> 4.371) (= AUG., <i>civ.</i> 7.25, 26)
LXXVII <i>De preparatione belli Punici tercii et situ Carthaginis</i> Idem in libro I (?) Orosius	<i>Chronicon</i> ? (= AUG., <i>civ.</i> 1.30, 31) (= OROS., <i>hist.</i> 4.22.1-6)
LXXVIII <i>De subversione Carthaginis</i> [Orosius]	<i>Chronicon</i> ? (= OROS., <i>hist.</i> 4.22.7-9 ; 23.1-7)
LXXX <i>De Lucio Accio tragediographo et quibusdam Romanorum preliis</i> ⁹¹ Actor Orosius	<i>Chronicon</i> ? (= GELL. 13.2.5-6 + VAL. MAX. 3.7.11) (= OROS., <i>hist.</i> 5.5.12-13)
LXXXII <i>De servili bello Sicilie et eius portentis</i> Actor ⁹² Orosius	<i>Chronicon</i> ? (= HIER., <i>chron.</i> , p. 145 ; ms. Mortui maris, f. 29v + cf. OROS., <i>hist.</i> 5.6.1-3) (= OROS., <i>hist.</i> 5.6.1-5)
LXXXIII <i>De Attalo rege Asye minoris et Aristonico</i> Iustinus Orosius Augustinus in libro De civitate Dei III (?) ⁹³	<i>Chronicon</i> ? (= IUST. 36.4.1-7) (= OROS., <i>hist.</i> 5.10.1-3) (= AUG., <i>civ.</i> 3.11)
LXXXIV <i>De prodigiis bellum Arvernense precedentibus</i> Actor Orosius	<i>Chronicon</i> ? (= HIER., <i>chron.</i> , p. 146, cf. 88a-b ; ms. Mortui maris, f. 29v, cf. 20v + cf. OROS., <i>hist.</i> 5.14.1) (= OROS., <i>hist.</i> 5.10.9, 10, 11 ; 11.1-5)
LXXXVI <i>De iterato regno Demetrii et victoriis Romanorum ex Gallis</i> Actor	<i>Chronicon</i> ? (= cf. HIER., <i>chron.</i> , p. 146, 88a-b ; ms. Mortui maris, f. 29v, 20v + OROS., <i>hist.</i> 5.14.1-6)
LXXXVII <i>De astucia Ptholomei et nece Demetrii</i>	<i>Chronicon</i> ?

⁹¹ Le manuscrit de Cambridge ajoute *Lucio* avant *Accio*.

⁹² Dans le manuscrit de Cambridge, ce marqueur se place à tort après la première phrase et celui d'Orose suit le titre, sans être répété là où débute la reprise effective.

⁹³ Le manuscrit de Cambridge parle à tort de livre II tout comme celui du Vatican ; le manuscrit de Paris omet le nombre.

Iustinus ⁹⁴	(= IUST. 39.1.4-9)
LXXXVIII <i>De Antiocho Grippo</i>	<i>Chronicon</i> ?
Iustinus	(= IUST. 39.2.1-10)
LXXXIX <i>De regno Ptholomei Phisconis</i>	<i>Chronicon</i> ?
Iustinus libro XXXVIII	(= IUST. 38.8.2-11)
XC <i>De bello Iugurthino et de Lucii Helii filia fulminata</i>	<i>Chronicon</i> ?
Orosius	(= OROS., <i>hist.</i> 5.15.11-12, 15-21)
XCVIII <i>De victoria Romanorum ex Cimbris duce Mario</i>	<i>Chronicon</i> ?
Actor	(= cf. OROS., <i>hist.</i> 5.16.1 + HIER., <i>epist.</i> 123.7)
Orosius	(= OROS., <i>hist.</i> 5.16.14-21)
XCIV <i>De expulsione Phisconis ab Egypto per matrem Cleopatram</i>	<i>Chronicon</i> ?
Actor	(= HIER., <i>chron.</i> , p. 148-149 ; ms. Mortui maris, f. 30r + IUST. 39.4.1-2 ; 38.8.11-15)
XCV <i>De regno Ptholomei Alexandri et fine regni Syrie et Lucio Pomponio</i> ⁹⁵	<i>Chronicon</i> ?
Valerius libro IV (?)	(= VAL. MAX. 4.4. <i>principum capitulis</i>)
Actor	(= cf. HIER., <i>chron.</i> , p. 150 ; om. ms. Mortui maris + cf. OROS., <i>hist.</i> 5.18.1, 3-6, 9)
XCVI <i>De prodigiis que sociale bellum Italie precesserunt</i>	<i>Chronicon</i> ?
Orosius	(= OROS., <i>hist.</i> 5.18.1-9)
Augustinus libro III De civitate Dei ⁹⁶	(= AUG., <i>civ.</i> 3.23)
XCVII <i>De bello Pompeii contra Asculum urbem et contra Picenses</i>	<i>Chronicon</i> ?
Orosius	(= OROS., <i>hist.</i> 5.18.18-21)
XCVIII <i>De bello civili et fuga Marii</i>	<i>Chronicon</i> ?
[Orosius] ⁹⁷	(= OROS., <i>hist.</i> 5.19.1, 3-6)
Actor (?)	(= HEL. ?) ⁹⁸
Valerius libro VI (?)	(= VAL. MAX. 6.3.10)
Orosius	(= OROS., <i>hist.</i> 5.19.7)
Valerius	(= HERIC., <i>coll.</i> , p. 85 (= VAL. MAX. 2.10.6))
XCIX <i>De regressu Marii et continuatione belli civilis</i>	<i>Chronicon</i> ?
Orosius	(= OROS., <i>hist.</i> 5.19.8-13, 16, 17-19, 23-24)
C <i>De Mitridate et eius bello contra Romanos</i>	<i>Chronicon</i> ?
Actor ⁹⁹	(= cf. OROS., <i>hist.</i> 5.19.1 + HIER., <i>chron.</i> , p. 149, cf. 88a-b ; ms. Mortui maris, f. 30r, cf. 20v + cf. IUST. 38.8.1 ; 37.1.7)
Iustinus	(= IUST. 37.2.1-6)
Helinandus	(= HEL.)
CI <i>De astucia eius et tyrannide contra Romanos</i>	<i>Chronicon</i> ?
Iustinus	(= IUST. 37.2.7-9 ; 3 cf. 1-3, 4-8 ; 38.3.7, 6-9)
Orosius	(= OROS., <i>hist.</i> 6.2.2-5)
CIII <i>De Silla victore Mitridatis et eius morte</i>	<i>Chronicon</i> ?

⁹⁴ Avant la fin du passage (à partir de *Cognomen regis*), les manuscrits de Cambridge et du Vatican ont quelques mots (*Alter cui propter nasi magnitudinem*) qui ne sont pas dans le manuscrit de Paris ni dans la transcription de SOURCENCYME.

⁹⁵ La transcription de SOURCENCYME et les manuscrits de la dernière version lisent *Lucretio (et) Pomponio* ; or, le texte mentionne rapidement le poète Lucrèce, mais il dit aussi que le prénom de *Pomponius* est *Lucius*.

⁹⁶ Le même passage se retrouve en *Historiale* XXVI LXXXII, où il est attribué à l'*Actor* et vient du *Chronicon* ; étant donné que les deux morceaux du *Speculum* se superposent, cet extrait aussi viendrait d'Hélinand, qui s'en était servi en deux endroits.

⁹⁷ Le manuscrit de Cambridge utilise le marqueur **Actor** ; le manuscrit du Vatican explicite **Orosius**.

⁹⁸ L'auteur observe que le *Sulpicius* mentionné par Orose pourrait être le même que celui dont parle Valère Maxime (*Forsitan hic est ille Sulpicius de quo Valerius loquitur*), une remarque qui pourrait être hélinandienne.

⁹⁹ Le manuscrit de Cambridge utilise à tort le marqueur **Iustinus**.

Augustinus in libro II De civitate Dei (?)	(= AUG., <i>civ.</i> 2.24)
Ieronimus contra Iovinianum libro I (?)	(= HIER., <i>adv. Iovin.</i> 1.48)
Valerius libro IX (?)	(= VAL. MAX. 9.3.8)
CIV <i>De victoria Luculli ex Mitridate</i> Orosius	<i>Chronicon ?</i> (= OROS., <i>hist.</i> 6.2.13-18)
CV <i>De regno Alexandri</i> Actor	<i>Chronicon ?</i> (= cf. CIC., <i>off.</i> 3.2.8 + SOL. 1.121)
CVI <i>De Echatonne Stoico philosopho et dictis eius</i> [Actor] (?)	<i>Chronicon ?</i> (= ? + SEN., <i>epist.</i> 5.7 ; 6.7 ; 9.6 + SEN., <i>ben.</i> 2.18.2 ; 3.18.1 + cf. CIC., <i>off.</i> 3.23.89 etc.)
CVII <i>De Catone Stoico et dictis eius</i> Actor (que le début ?) ¹⁰⁰	<i>Chronicon ?</i> (= GELL. 11.2.6 ; 16.1.4 + CIC., <i>parad. proem.</i> 2 + CIC., <i>off.</i> 2.25.89 + cf. CIC., <i>Lael.</i> 76 ; 90 + ?)
CXI <i>De Diogene Babylonio et discipulo eius Antipatro</i> Actor (?)	<i>Chronicon ?</i> (= cf. CIC., <i>off.</i> 3.12.50-57)
CXII <i>De morte Mitridatis et bello Pompeii contra Tygranem</i> Orosius Helinandus	<i>Chronicon ?</i> (= OROS., <i>hist.</i> 6.4.9 ; 5.1-7) (= EUTR. 6.12.3 ; 6.13) ¹⁰¹

Livre VII¹⁰²

I <i>De hiis qui Romanam rem publicam rexerunt ante Iulium Cesarem</i> [Actor] (?) ¹⁰³	<i>Chronicon ?</i> (= ?)
II <i>De bello eius antiquo contra Germanos</i> Iulius Celsus	<i>Chronicon ?</i> (= cf. HIER., <i>chron.</i> , p. 155 ; ms. Mortui maris, f. 30v + cf. OROS., <i>hist.</i> 6.9.1 + CAES., <i>Gall.</i> 1.1.1-3 ; 3.19.6 ; 4.5.3 ; 3.8.3 ; 10.3 ; 6.24.2-3 ; 25.1, 5 ; cf. 26-28 ; 1.50.4-5 ; 51.2)
III <i>De bellis eius contra Gallos Belgicos et contra Britannos</i> Helinandus Iulius Celsus Orosius	<i>Chronicon ?</i> (= OROS., <i>hist.</i> 6.7.11-12, 14-15, 16 ; cf. 8.1-2 et 5, 22-23) (= CAES., <i>Gall.</i> 4.17.1-7 ; 18.1-2 ; 19.4 ; 20.1) (= OROS., <i>hist.</i> 6.9.5-9)
IV <i>De ceteris eiusdem preliis contra Gallos</i> [Orosius] Iulius Celsus Helinandus Orosius Iulius Celsus	<i>Chronicon ?</i> (= OROS., <i>hist.</i> 6.10.1) (= CAES., <i>Gall.</i> 5.35.6-8 ; cf. 36.1 ; cf. 37.1-2, 4-6 ; cf. 5.3.2 + OROS., <i>hist.</i> 6.10.2) (= CAES., <i>Gall.</i> 5.41.7 + OROS., <i>hist.</i> 6.10.3-6 + CAES., <i>Gall.</i> 5.45.4 ; 46.1) (= OROS., <i>hist.</i> 6.10.7-9) (= cf. CAES., <i>Gall.</i> 5.52.2-3 ; 53.6 ; 56.2 ; 58.4)
VI <i>De quibusdam dictis Ciceronis et de libris eiusdem</i> Actor	<i>Chronicon ?</i> (= cf. CAES., <i>Gall.</i> 5.24.2 etc. + cf. OROS., <i>hist.</i> 6.10.2)

¹⁰⁰ Après plusieurs apophtegmes attribués à Caton, à la fin du passage on présente les *Disticha Catonis* (*Scriptis autem Cato librum de moribus partim prosaico sermone, partim metrico...*), dont on dresse un florilège au chapitre suivant : la mise au point sur la production d'un auteur semble plus typique de Vincent que d'Hélinand.

¹⁰¹ Le fait que Vincent ait cité explicitement Hélinand aide beaucoup, parce que pour Eutrope nous disposons d'une seule citation dans *Chronicon* I-XVIII (au livre XIV).

¹⁰² Dans le manuscrit de Cambridge, ce livre est numéroté V.

¹⁰³ Le statut de ce passage, contenant la liste des consuls romains, reste douteux (voir aussi *Historiale* VI XII).

Augustinus De civitate Dei libro XII (?)	(= AUG., <i>civ.</i> 22.20)
Ieronimus contra Iovinianum libro I (?)	(= HIER., <i>adv. Iovin.</i> 1.48)
LXI <i>De commendatione Virgilio et gestis eius</i> Helinandus libro XXVI	<i>Chronicon</i> XXVI (= ?)
LXII <i>De dictis et scriptis eiusdem</i> [Helinandus libro XXVI]	<i>Chronicon</i> XXVI (= cf. ISID., <i>orig.</i> 10.44 ou cf. HIER., <i>quaest. hebr. in Gen.</i> , p. 1 + ?) ¹⁰⁴
LXV <i>De nativitate eiusdem</i> [scil. <i>Virginis Marie</i>] Ex mariali	<i>Chronicon</i> ? (= <i>mar. magn.</i> 1.8)
LXXI <i>De triumphis Romanorum et pacatione orbis sub Augusto</i> Orosius	<i>Chronicon</i> ? (= OROS., <i>hist.</i> 6.21.12, 15-18, 24-25, 22, 26-28)
LXXV <i>De morte Catonis et conceptione precursoris</i> Helinandus	<i>Chronicon</i> ? (= ?)

Livre VIII¹⁰⁵

LXXX <i>De revelatione super hoc facta sanctimoniali Elizabeth</i> [Actor]	<i>Chronicon</i> ? (= ?)
LXXXI <i>De miraculis post assumptionem eius</i> [scil. <i>Virginis Marie</i>] <i>per eam gestis</i> Actor Ex mariali magno	<i>Chronicon</i> ? (= ?) (= <i>mar. magn.</i> 1.11, 20)
LXXXII <i>De illo qui filium Virginis pro se fideiussorem Iudeo tradidit</i> [Ex mariali magno]	<i>Chronicon</i> ? (= <i>mar. magn.</i> 1.21)
LXXXIII <i>De illo pro quo Virginis imago se obiciens iaculum excepit</i> [Ex mariali magno]	<i>Chronicon</i> ? (= <i>mar. magn.</i> 1.24)
LXXXIV <i>De clerico cui Virgo lac infundens linguam restauravit</i> [Ex mariali magno]	<i>Chronicon</i> ? (= <i>mar. magn.</i> 1.29)
LXXXV <i>De muliere quam inter maris undas parientem protexit</i> [Ex mariali magno]	<i>Chronicon</i> ? (= <i>mar. magn.</i> 1.30)
LXXXVI <i>De abbatisa pregnantem quam mater Dei ab infamia liberavit</i> ¹⁰⁶ [Ex mariali magno]	<i>Chronicon</i> ? (= <i>mar. magn.</i> 1.31)
LXXXVII <i>De puero qui Virginis imaginem anulo suo subarravit</i> [Ex mariali magno]	<i>Chronicon</i> ? (= <i>mar. magn.</i> 1.36)
LXXXVIII <i>De illo quem sub aquis protectum ad litus Virgo perduxit</i> [Ex mariali magno]	<i>Chronicon</i> ? (= <i>mar. magn.</i> 1.39)
LXXXIX <i>De illis quos de tempestate maris eripuit et puella cuius lingue vinculum solvit</i> [Ex mariali magno]	<i>Chronicon</i> ? (= <i>mar. magn.</i> 1.40 ; 2.2)
XC <i>De imperatrice cuius castitatem a violentia</i>	<i>Chronicon</i> ?

¹⁰⁴ Isidore et Jérôme ont le même texte, et Hélinand aurait pu citer indifféremment d'après l'un ou l'autre.

¹⁰⁵ Dans le manuscrit de Cambridge, ce livre est numéroté VI.

¹⁰⁶ La transcription de SOURCENCYME omet à tort l'expression *mater Dei*.

<i>servorum eripuit</i> [Ex mariali magno]	(= mar. magn. 2.3)
XCI <i>De alio casu consimili circa eandem imperatricem</i> [Ex mariali magno]	Chronicon ? (= mar. magn. 2.3)
XCII <i>De medicina quam ei beata Virgo innotuit</i> [Ex mariali magno]	Chronicon ? (= mar. magn. 2.3)
XCIII <i>De muliere que conceptum ex filio puerum interfecit</i> [Ex mariali magno]	Chronicon ? (= mar. magn. 2.4)
XCIV <i>Qualiter eam demon apud regem accusavit</i> [Ex mariali magno]	Chronicon ? (= mar. magn. 2.4)
XCV <i>Qualiter beata Dei genitrix eam ab obprobrio liberavit</i> [Ex mariali magno]	Chronicon ? (= mar. magn. 2.4)
XCVI <i>De vidua paupere quam in exitu suo honoravit</i> [Ex mariali magno]	Chronicon ? (= mar. magn. 2.5)
XCVII <i>De veste quam sancto Bonito presuli post missam dedit</i> [Ex mariali magno]	Chronicon ? (= mar. magn. 2.7)
XCVIII <i>De pauperculo viro quem a plaga demonis liberavit</i> ¹⁰⁷ [Ex mariali magno]	Chronicon ? (= mar. magn. 2.10)
XCIX <i>De Iudea quam a labore partus liberavit et puero qui panem imagini Christi porrexerat</i> [Ex mariali magno]	Chronicon ? (= mar. magn. 2.11, 12)
C <i>De adultera et eius emula quas ad pacem convertit</i> [Ex mariali magno]	Chronicon ? (= mar. magn. 2.15)
CI <i>De illo a quo per illam orationem 'O intemerata' et cetera demonem fugavit</i> ¹⁰⁸ [Ex mariali magno]	Chronicon ? (= mar. magn. 2.18)
CII <i>De milite qui virgini parcens eam monasterio tradidit et in torneamento occubuit</i> [Ex mariali magno]	Chronicon ? (= mar. magn. 2.21)
CIII <i>De exequiis eius et miraculo super eum ostenso</i> [Ex mariali magno]	Chronicon ? (= mar. magn. 2.21)
CIV <i>De pictore quem imago beate Virginis Marie iniecta manu ne caderet retinuit et de interitu blasphemii</i> ¹⁰⁹ [Ex mariali magno]	Chronicon ? (= mar. magn. 2.28, 29)
CV <i>De iuvene illo qui abnegato Christo matrem eius noluit abnegare</i> [Ex mariali magno]	Chronicon ? (= mar. magn. 2.30)
CVI <i>Qualiter eum Dei genitrix honoravit et exaltavit</i> [Ex mariali magno]	Chronicon ? (= mar. magn. 2.30)
CVII <i>De sene Cisterciensi quem ad amorem ordinis provocavit</i> [Ex mariali magno]	Chronicon ? (= mar. magn. 2.34)
CVIII <i>De electuario quo pauperes fratres cibavit et supersticioso denegavit</i> [Ex mariali magno]	Chronicon ? (= mar. magn. 2.35)

¹⁰⁷ La transcription de SOURCENCYME omet à tort le mot *viro*.

¹⁰⁸ La transcription de SOURCENCYME a *effugavit* au lieu de *fugavit*.

¹⁰⁹ La transcription de SOURCENCYME omet à tort les mots *beate* et *Marie*.

CIX <i>De visionibus utiliter ostensis monacho cuidam infirmo</i> [Ex mariali magno]	<i>Chronicon</i> ? (= <i>mar. magn.</i> 2.37)
CX <i>De imagine que percussa sanguinem reddidit et alia que a Sarracenis frangi non potuit</i> [Ex mariali magno]	<i>Chronicon</i> ? (= <i>mar. magn.</i> 2.38, 40)
CXI <i>De Iudeo quem beata Virgo tormentis et gaudiis ostensis convertit</i> [Ex mariali magno]	<i>Chronicon</i> ? (= <i>mar. magn.</i> 2.46)
CXII <i>De fratre Cartusiensi quem a demonum insultibus liberavit et de quibusdam aliis</i> [Ex mariali magno]	<i>Chronicon</i> ? (= <i>mar. magn.</i> 2.48)
CXIII <i>De quibusdam aliis</i> ¹¹⁰ [Ex mariali magno] ¹¹¹ Item alia	<i>Chronicon</i> ? (= <i>mar. magn.</i> 2.8, 6) (= ?)
CXIV <i>De visione ostensa sancto Hugoni Cluniacensi in Natali Domini</i> [Item alia]	<i>Chronicon</i> ? (= <i>mar. magn.</i> 2.49)
CXV <i>De puero in vigilia Pasche concepto quem Dei genitrix eripuit de inferno</i> [Item alia]	<i>Chronicon</i> ? (= ?)
CXVI <i>De fure suspenso quem illa sustentavit et monacho de cuius ore post mortem rosa processit</i> [Item alia]	<i>Chronicon</i> ? (= ?)
CXVII <i>De muliere quam a morte suscitavit donec peccatum suum confiteretur</i> [Item alia]	<i>Chronicon</i> ? (= <i>mar. magn.</i> 1.2)
CXVIII <i>De subdiacono Tholetano quem iniuste degradatum restituit</i> Item aliud ex eodem	<i>Chronicon</i> ? (= <i>mar. magn.</i> 1.3)
CXIX <i>De sollempnizatione nativitatis ipsius Virginis et quarundam imaginum eius miraculis</i> [Item aliud ex eodem]	<i>Chronicon</i> ? (= <i>mar. magn.</i> 1.8, 18, 19)

Livre IX¹¹²

CXIII <i>Flores traiediarum eius</i> [scil. <i>Senece</i>] Idem in traiedia quam vocat Troadem Idem in alia quam vocat Tyestem <i>Idem in Octavia</i> <i>Idem in Hercule Etheo</i>	<i>Chronicon</i> XII LXXXIII (= <i>SEN.</i> , <i>Tro.</i> 250, 254, 258-259, 291, 336, 869) <i>Chronicon</i> XII LXI (= <i>SEN.</i> , <i>Thy.</i> 307, 342-345, 347-352, 365, 446-449, 449-454, 572, 549, 551, 621-622, 882-884) (= <i>SEN.</i> , <i>Oct.</i> 428, 434-435) (= <i>SEN.</i> , <i>Herc. O.</i> 111, 357, 358)
CXIV <i>Adhuc de eodem</i> Idem in Hercule furente (partiellement)	= <i>SEN.</i> , <i>Herc. f.</i> 313-314, 316, 425 + <i>Chronicon</i> XII LXXVIII (= <i>SEN.</i> , <i>Herc. f.</i> 435) + <i>SEN.</i> , <i>Herc. f.</i> 326-327 + <i>Chronicon</i> XII LXXVIII (= <i>SEN.</i> , <i>Herc. f.</i> 437, 476, 463, 656-657)

¹¹⁰ Le titre a disparu dans le manuscrit de Cambridge.

¹¹¹ À la fin du passage, une rubrique indique dans les manuscrits la fin des emprunts au *mariale* (*Explicit de mariali magno*).

¹¹² Dans le manuscrit de Cambridge, ce livre est numéroté VII.

Idem in Thebaide (partiellement)	= SEN., <i>Phoen.</i> 624-625, 659 + <i>Chronicon</i> XII LXXVIII (= SEN., <i>Herc. f.</i> 588)
Idem in Ypolito (partiellement)	= SEN., <i>Phaedr.</i> 269 + <i>Chronicon</i> XII LXXIV (= SEN., <i>Phaedr.</i> 593-594) + SEN., <i>Phaedr.</i> 634 + <i>Chronicon</i> XII LXXIV (= SEN., <i>Phaedr.</i> 773) + SEN., <i>Phaedr.</i> 1136-1140 + <i>Chronicon</i> XII LXXIV (= SEN., <i>Phaedr.</i> 598, 876)
Idem in Edippo (partiellement)	<i>Chronicon</i> XII LXII (= SEN., <i>Oed.</i> 314, 515) + SEN., <i>Oed.</i> 517 + <i>Chronicon</i> XII LXII (= SEN., <i>Oed.</i> 386) + SEN., <i>Oed.</i> 850-851
Idem in Medea (partiellement)	<i>Chronicon</i> XII LXVII (= SEN., <i>Med.</i> 155) + SEN., <i>Med.</i> 157, 530
Idem in Agamemnone (partiellement)	= SEN., <i>Ag.</i> 112-113, 115 + <i>Chronicon</i> XII LXXVII (= SEN., <i>Ag.</i> 240-241, 285, 287) + SEN., <i>Ag.</i> 589-590 + <i>Chronicon</i> XII LXXVII (= SEN., <i>Ag.</i> 243) + SEN., <i>Ag.</i> 611 + <i>Chronicon</i> XII LXXVII (= SEN., <i>Ag.</i> 995, 267)

Livre XI¹¹³

XXXVI <i>De edicto Domiciani contra mathematicos</i> Helinandus libro XL	<i>Chronicon</i> XL (= ?)
XLI <i>De conscriptione Evangelii Iohannis contra hereticos</i> Helinandus ubi supra	<i>Chronicon</i> XL (= ?)
XLVI <i>De imperio Traiani</i> Helinandus	<i>Chronicon</i> ? (= ?)
XLVII <i>De Plutarco eiusdem preceptore</i> [Helinandus]	<i>Chronicon</i> ? (= ?)
XLVIII <i>De libro Plutarci misso ad Traianum</i> [Helinandus]	<i>Chronicon</i> ? (= ?)
LXVIII <i>De fine Traiani imperatoris</i> ¹¹⁴ Helinandus Eutropius (?) ¹¹⁵	<i>Chronicon</i> ? (= ?) (= ?)
LXIX <i>De imperio Adriani et studio ac moribus eius</i> Helinandus XI libro	<i>Chronicon</i> XI (= ?)
XC <i>De quibusdam operibus Adriani et morte eius et quibusdam aliis</i> Helinandus	<i>Chronicon</i> ? (= ?)
XCII <i>De Tauro philosopho et Galieno medico</i> Helinandus	<i>Chronicon</i> ? (= ?)
XCIII <i>De sanctis Policarpo et Papia</i> ¹¹⁶ Helinandus ¹¹⁷ Ieronimus de illustribus viris (?) Helinandus	<i>Chronicon</i> ? (= ?) (= ?) (= ?)

¹¹³ Dans le manuscrit de Cambridge, ce livre est numéroté IX. À partir d'ici, et pour toute la section centrale de l'*Historiale*, nous n'avons pas encore pu faire un travail de repérage systématique des sources des citations hélindiennes.

¹¹⁴ Dans la transcription de SOURCENCYME, on lit *De seditione Iudeorum et fine Traiani imperatoris*.

¹¹⁵ Comme on l'a vu à la fin d'*Historiale* VI, Vincent hérite au moins un passage d'Eutrope du *Chronicon*.

¹¹⁶ Le manuscrit de Cambridge ajoute à la fin *et scriptis eorum*.

¹¹⁷ La transcription de SOURCENCYME ajoute **Actor** pour le premier passage, qui est dépourvu de marqueur (la dernière source du chapitre précédent est **Ieronimus contra Iovinianum**). Dans le manuscrit de Cambridge, toutefois, on lit *Helinandus. Ieronimus de illustribus viris* : nous restaurons donc le premier marqueur, et nous nous demandons si le passage de Jérôme vient lui aussi du *Chronicon*, inséré comme il l'est entre deux emprunts hélindiens.

Livre XII

LIV <i>De sancto papa Cornelio et scriptis eius</i> ¹¹⁸ Actor (partiellement)	<i>Chronicon</i> ? (= HEL.) ¹¹⁹
XCVI <i>De imperio Claudii et Paulo heresiarca et Pelagia peccatrice</i> ¹²⁰ Helinandus	<i>Chronicon</i> ? (= ?)

Livre XIII¹²¹

IV <i>De passione sanctorum Cassii et Florentii cum sociis suis et Gereonis cum sociis suis</i> Helinandus	<i>Chronicon</i> ? (= ?)
--	-----------------------------

Livre XV¹²²

LVII <i>De Petro Alexandrino et Lucio Arriano</i> Helinandus XLII libro	<i>Chronicon XLII</i> (= ?)
---	--------------------------------

Livre XVII¹²³

XCVI <i>De synodo Constantinopolitana et Priscilliano heresiarca</i> Helinandus	<i>Chronicon</i> ? (= ?)
---	-----------------------------

Livre XVIII¹²⁴

II <i>De impie Iustine exilio et Valentiniani nece</i> Helinandus	<i>Chronicon</i> ? (= ?)
IX <i>De sanctis abbatissis Sara et Syncretice et dictis earum</i> Helinandus	<i>Chronicon</i> ? (= ?)
XCIX <i>De Rufino presbytero et scriptis eius</i> ¹²⁵ Helinandus	<i>Chronicon</i> ? (= ?)

Livre XIX¹²⁶

VII <i>De Tyconio et regulis et libris eius</i>	<i>Chronicon</i> ?
---	--------------------

¹¹⁸ Dans le manuscrit de Cambridge, ce chapitre est le numéro LXXXVI du livre X.

¹¹⁹ Vincent évoque Hélinand à propos d'un problème de chronologie, à savoir sous quel empereur est mort le pape *Cornelius*.

¹²⁰ Dans le manuscrit de Cambridge, ce chapitre est le numéro XLI du livre XI.

¹²¹ Dans le manuscrit de Cambridge, ce livre est numéroté XII.

¹²² Dans le manuscrit de Cambridge, ce livre est numéroté XIV.

¹²³ Ce livre n'est disponible ni dans le manuscrit de Cambridge ni dans le témoin Wrocław, Bibl. Uniwersytecka, R. 341, seul témoin connu de la première rédaction du *Speculum historiale* pour les livres finaux, dont nous nous servons dans la suite. C'est pourquoi nous avons vérifié la citation sur le manuscrit Boulogne-sur-Mer, BM, 130, témoin d'une version presque finale de l'*Historiale*.

¹²⁴ Le manuscrit de Wrocław débute avec ce livre, qui est numéroté XVII.

¹²⁵ Dans le manuscrit de Wrocław, ce chapitre est numéroté CXXX.

¹²⁶ Dans le manuscrit de Wrocław, ce livre est numéroté XVIII.

Helinandus	(= ?)
VIII <i>De Severo et scriptis eius</i>	<i>Chronicon ?</i>
Helinandus	(= ?)

Livre XXII¹²⁷

XXXIII <i>De Iohanne papa et eius legatione ad imperatorem Constantinopolim</i> ¹²⁸	<i>Chronicon XLIV</i>
Helinandus in cronica sua XLIV libro	(= ?)
XLVI <i>De Sidonio Arvernensi episcopo et scriptis eius</i>	<i>Chronicon XLIV</i>
Helinandus in libro XLIV	(= ?)
XLIX <i>De Cassiodoro senatore et floribus epistolarum eius</i> ¹²⁹	<i>Chronicon XLIV (?)</i>
Helinandus	(= ?)
LXVII <i>De obitu sancti Benedicti et legatione sancti Mauri in Galliam</i>	<i>Chronicon XLIV (?)</i>
Helinandus	(= ?)
[Comment l'abbé doit se conduire] ¹³⁰	<i>Chronicon XLIV (?)</i> (= BENED., reg. 2.1, 16-17, 24-25, 27-28, 33, 37 ; 3.1, 3, 2, 4, 5, 12 ; 4.7, 1-2, 20, 47, 49, 50, 52, 54, 55, 56, 61, 70-71)
[Comment les moines doivent se conduire]	<i>Chronicon XLIV (?)</i> (= BENED., reg. 6.3, 6, 8 ; 22.1, 5, 4, 7, 6, 8 ; 23.1, 2, 3, 4, 5 ; 24.1, 3 ; 25.2 ; 28.1, 2, 4-5, 6 ; 29.3)
[Comment le sommelier doit se conduire]	<i>Chronicon XLIV (?)</i> (= BENED., reg. 31.4, 1-2, 7, 13, 10-12 ; 32.1, 2, 3 ; 55.18-19, 16-17, 9)
[Comment traiter les malades et les hôtes]	<i>Chronicon XLIV (?)</i> (= BENED., reg. 36.1, 6, 8, 9 ; 37.1-2, 3 ; 38.1-2, 12, 5 ; 39.11 ; 49.2-3, 6, 8, 9 ; 51.1-2, 3 ; 53.1, 8, 9, 10, 12, 15, 23 ; 56.1 ; 53.20, 18 ; 57.1-3)
[Comment instruire les novices et les disciples]	<i>Chronicon XLIV (?)</i> (= BENED., reg. 58.1, 7, 13, 12 ; 61.13 ; 63.11, 12 ; 71.4 ; 67.5 ; 68.1, 2-3, 4-5 ; 70.4-5, 6 ; 63.15, 16 ; 59.1-2, 3, 4, 5, 6 ; 63.9 ; 64.12, 13, 14-15, 16, 17 ; 34.1, 2 ; 55.12 ; 34.3, 4 ; 66.6-7)
LXIX <i>De Theophilo vicedomino et chirographo quod dedit diabolo</i> ¹³¹	<i>Chronicon ?</i>
Sigbertus (?) ¹³²	(= ?)
Ex mariali	(= <i>mar. magn.</i> 1.1)
LXX <i>De penitentia eiusdem et chirographi restitutione per beatam Virginem</i>	<i>Chronicon ?</i>
[Ex mariali]	(= <i>mar. magn.</i> 1.1)

¹²⁷ Dans le manuscrit de Wroclaw, ce livre est numéroté XXI.

¹²⁸ Dans le manuscrit de Wroclaw, ce chapitre est numéroté XXXVIII, et ceux qui suivent en conséquence.

¹²⁹ Dans le manuscrit de Wroclaw, on lit *eiusdem*.

¹³⁰ Ce chapitre et les suivants ont été récupérés du manuscrit de Wroclaw en tant qu'emprunts à Hélinand que Vincent a insérés dans son *Speculum* au début de la composition, en les supprimant ensuite pendant la révision. Puisque les titres des chapitres sont presque illisibles, nous offrons une description sommaire du contenu de chacun.

¹³¹ Dans le manuscrit de Wroclaw, ce chapitre est numéroté LXXX, et ceux qui suivent en conséquence.

¹³² Dans le manuscrit de Wroclaw, la première phrase du chapitre (*Eo tempore factum est miraculum in Theophilo*) est mise sous le nom de Sigebert, qui apparaît aussi dans les manuscrits de la dernière version, mais non dans la transcription de SOURCENCYME.

LXXV <i>De Vigilio papa et eius afflictione pro Anthemio patriarcha</i> Helinandus	<i>Chronicon XLIV</i> (?) (= ?)
LXXVIII <i>De miraculo pueri Iudei qui cum Christianis eucharistiam perceperat</i> Ex mariali ¹³³	<i>Chronicon</i> ? (= ?)

Livre XXIII¹³⁴

XII <i>De conversione Cantuariorum et regibus Nordanimbrorum</i> Guillelmus Malmesberiensis	<i>Chronicon XLIV</i> (?) (= GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 1.44.2, 1-3 ; 45.1-3 ; 46 ; 47.1-5 ; 48.1)
---	--

Livre XXIV¹³⁵

VIII <i>De quibusdam regibus Anglorum et actibus eorum</i> ¹³⁶ Helinandus	<i>Chronicon XLIV</i> (?) (= GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 1 <i>cf.</i> 9.1 ; 10.3, 1 + SIGEB., <i>chron.</i> a. 599, 616 + GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 1.10.1 ; 11.1 ; 10.1-2 + SIGEB., <i>chron.</i> a. 616)
XXV <i>De sancto Hildeverto Meldensi episcopo</i> Ex gestis eius ¹³⁷	<i>Chronicon XLV</i> a. 692 (= <i>vita s. Hildev.</i> 1 et 4 ; 2 ; ? et <i>cf.</i> 5 ; 3 ; 7)
LXVIII <i>De triumpho Heraclii ex Sarracenis et de sanctis illius temporis</i> ¹³⁸ Helinandus	<i>Chronicon XLV</i> a. 635 (= GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 1.49.4)
LXXV <i>De vita predicti Arnulphi et episcopatu eius</i> Actor	<i>Chronicon XLV</i> a. 640 (= PETR. DAM., <i>epist.</i> 72.2, p. 348-349)
LXXIX <i>De imperio Constantis et de miraculis sancti Oswaldi regis</i> Helinandus	<i>Chronicon XLV</i> a. 643 (= GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 1.49.5-9 + SIGEB., <i>chron.</i> a. 643)
LXXXI <i>De sancto Furseo et primo eius raptu ac reditu</i> Ex gestis eius	<i>cf. Chronicon XLV</i> a. 648 (tiré de <i>vita s. Furs.</i> 1 ; 2 3 ; 4 ; 5)
LXXXII <i>De secunda visione eius</i> [Ex gestis eius]	<i>cf. Chronicon XLV</i> a. 648 (tiré de <i>vita s. Furs.</i> 5 ; 6 ; 7 rés. ; 8 ; 9 ; 10 ; 11 ; 12 ; 12-15 rés. ; 16)
LXXXIII <i>De reditu anime eius ad corpus et sequenti conversatione ipsius</i> [Ex gestis eius]	<i>cf. Chronicon XLV</i> a. 648 (tiré de <i>vita s. Furs.</i> 17 ; 4-10bis ¹³⁹)
LXXXIV <i>De gestis sancti Martini pape</i> Actor	<i>Chronicon XLV</i> a. 649 (= HEL.) ¹⁴⁰

¹³³ Dans le manuscrit de Wrocław, le marqueur est corrompu (**Ex naturali**).

¹³⁴ Dans le manuscrit de Wrocław, ce livre est numéroté XXII.

¹³⁵ Dans le manuscrit de Wrocław, ce livre est numéroté XXIII.

¹³⁶ Dans le manuscrit de Wrocław, ce chapitre est numéroté XV, et ceux qui suivent en conséquence.

¹³⁷ Le manuscrit de Wrocław omet à tort le mot *eius*.

¹³⁸ Dans le manuscrit de Wrocław, ce chapitre est numéroté XLVII, et ceux qui suivent en conséquence.

¹³⁹ Le *bis* indique les chapitres de la vie imprimés par KRUSCH 1902, qui viennent après le récit des visions édité par CICCARESE 1984.

LXXXV <i>De sancto Eligio Noviomensi et bonis eius initiis</i> ¹⁴¹ Ex gestis eius	<i>cf. Chronicon XLV a. 649 (tiré de vita Elig. 1.1 ; 2 ; 3 ; 4 ; 5)</i>
LXXXVI <i>De elemosinis eius et miraculis et habitu eiusdem</i> [Ex gestis eius] (partiellement)	<i>Chronicon XLV cf. a. 649 (tiré de vita Elig. 1.10 ; 11 ; 24 ; 28) + a. 649 (= vita Elig. 1.12 ; 14)</i>
LXXXVII <i>De promotione eius in episcopatum et miraculis sequentibus</i> [Ex gestis eius] (partiellement)	<i>Chronicon XLV a. 649 (= vita Elig. 2.1 ; 2 ; 1.31) + cf. a. 649 (tiré de vita Elig. 2.25)</i>
LXXXVIII <i>De gestis eius circa ecclesias et sanctorum reliquias</i> [Ex gestis eius] (partiellement)	<i>Chronicon XLV a. 649 (= vita Elig. 2.5 ; 6 ; 7 ; 1.29 ; 30 ; 32) + cf. a. 649 (tiré de vita Elig. 2.33 ; 47)</i>
C <i>De sancto sponso eius [scil. Angadrisme] Ansberto postea Rothomagensi archiepiscopo</i> ¹⁴² [Ex gestis sancti Ansberti] (partiellement)	<i>= vita s. Ansb. 4 + Chronicon XLV a. 692 (= vita s. Ansb. 5 ; 7 ; 8 ; 12-13 ; 15 ; 16 ; 17 ; 18 ; 20 ; 21 ; 25 ; 26)</i>
CVII <i>De quibusdam incidentibus illius temporis</i> Helinandus	<i>Chronicon XLV a. 656 (= GUILL. MALM., gest. reg. 1.49.10 ; 50.1 + 50.3-4)¹⁴³</i>
CXIII <i>De insania Clodovei regis et epistola Martini pape</i> Actor	<i>Chronicon XLV a. 661 (= vita s. Aman., Exemplar epistolae Martini papae)</i>
CXVI <i>De sancta Batilde regina</i> Ex gestis eius	<i>Chronicon XLV a. 662 (= vita s. Balth. 2 ; 3 ; 4 ; 6 ; 7 ; 8 ; 9 ; 10 ; 11 ; 12 ; 13 ; 14 ; 18)</i>
CXX <i>De mortuo in Anglia suscitato et eius visione</i> Beda	<i>Chronicon XLV a. 671 (= BEDA, hist. eccl. Angl. 5.12.1-5)</i>
CXXI <i>De expositione ipsius visionis et propalatione</i> [Beda]	<i>Chronicon XLV a. 671 (= BEDA, hist. eccl. Angl. 5.12.5-8)</i>
CXXVII <i>De imperio Iustiniani secundi et de Sergio papa</i> Helinandus	<i>Chronicon XLV a. 688 (= Lib. pont. LXXXVI – Sergius)</i>
CXXXIII <i>De Beda venerabili presbytero et scriptis eius</i> Guillelmus Malmesberiensis	<i>Chronicon XLV a. 732 (= GUILL. MALM., gest. reg. 1.54.1 ; 55.2 ; 56 ; 57 ; 58.1-2 ; 59.1)</i>
CXXXV <i>De passione sancti Lamberti Traiectensis episcopi et de sancto Cuthberto</i> Helinandus	<i>Chronicon XLV a. 697 (= BEDA, temp. rat. 66)</i>
CXLV <i>De imperio Leonis III et sancto Wulfranno Senonensi</i> Ex gestis eius	<i>Chronicon XLV a. 718 (= vita s. Vulfr. 1 ; 2 ; 1 ; 3 ; 4 ; 5 ; 4 ; 6 ; 9)</i>
CXLVI <i>De seductione Rathbodi Frisonum ducis</i> [Ex gestis eius]	<i>Chronicon XLV a. 718 (= vita s. Vulfr. 10 ; 11 ; 12 ; 14)</i>
CXLVII <i>De miraculosa strage Sarracenorum apud Constantinopolim et de gradali</i> Actor	<i>Chronicon XLV a. 719 (= cf. Oxford, Bodl. Lib., Digby 112, n° 4 + ?)</i>

¹⁴⁰ Vincent rappelle ici, comme le fait Hélinand dans son *Chronicon*, que saint Ouen de Rouen a écrit la vie de saint Éloi.

¹⁴¹ Dans la transcription de SOURCENCYME et dans le manuscrit de Paris, le mot *sancto* manque.

¹⁴² La transcription de SOURCENCYME et les manuscrits de la dernière version n'ont pas le mot *sancto*.

¹⁴³ Dans le manuscrit de Wrocław, l'emprunt aux *Gesta* de Guillaume de Malmesbury, et donc au *Chronicon* d'Hélinand, continue pour quelques lignes au-delà de la portion disponible dans la transcription de SOURCENCYME : il s'agirait d'un morceau qui a été inséré dans la première version de l'*Historiale* et qui a disparu des versions tardives.

Helinandus	a. 718 (= ?)
CL <i>De transitu Bede presbyteri et de quibusdam aliis</i> Guillelmus	<i>Chronicon</i> XLV a. 732 (= GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 1.53.2 ; 54.1 ; 60.1-2 ; 61.3-4 ; 62)
CLVII <i>De sancto Bonifacio Maguntino et epistola eius ad regem Anglorum</i> Helinandus Actor	<i>Chronicon</i> XLV a. 754 (= GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 1.79 ; 80.1-3, 5 ; 81) ¹⁴⁴ (= ? + GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 1.85)
CLIX <i>De sancto Gengulpho martyre</i> Ex gestis eius ¹⁴⁵	<i>Chronicon</i> XLV a. 767 (= <i>vita s. Geng.</i> 1-2)
CLXXIII <i>De Alcuino qui et Albinus</i> Helinandus ¹⁴⁶	<i>Chronicon</i> XLV a. 773 (= GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 1.65.2 ; 66 + EINH., <i>Carol.</i> 25 + GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 1.66 ; 69)
CLXXIV <i>De scriptis eius</i> Helinandus ¹⁴⁷	<i>Chronicon</i> XLV a. 773 (= GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 1.82.2 ; cf. 87.3)

Livre XXV¹⁴⁸

I <i>De imperio Karoli Magni et forma eius ac robore</i> Turpinus Remensis archiepiscopus	<i>Chronicon</i> XLV a. 790 (= PS. TURPIN., <i>hist.</i> 20)
II <i>De studiis et moribus eiusdem</i> Helinandus XLV libro	<i>Chronicon</i> XLV a. 802 (= <i>Ann. reg. Franc.</i> a. 801, 802 + SIGEB., <i>chron.</i> a. 801, 802 + <i>Ann. reg. Franc.</i> a. 800)
IV <i>Qualiter Karolus iuxta divinam revelationem liberavit terram sanctam</i> ¹⁴⁹ Helinandus	<i>Chronicon</i> XLV a. 802 (= <i>Descr. qual.</i>)
V <i>De sacris reliquiis quas inde Aquisgranum detulit</i> [Helinandus]	<i>Chronicon</i> XLV a. 802 (= <i>Descr. qual.</i>)
VI <i>Qualiter invitatus a sancto Iacobo liberavit Hispaniam</i> Turpinus archiepiscopus	<i>Chronicon</i> XLV a. 805 (= PS. TURPIN., <i>hist.</i> 1-3)
VII <i>De ydolis que subvertit et ecclesiis quas edificavit</i> [Turpinus archiepiscopus]	<i>Chronicon</i> XLV a. 805 (= PS. TURPIN., <i>hist.</i> 4-5)
VIII <i>De reditu Karoli in Hispaniam</i> Turpinus in historia Karoli	<i>Chronicon</i> XLV a. 807 (= PS. TURPIN., <i>hist.</i> 6-7)
IX <i>De pugna eiusdem contra Aygolandum</i> [Turpinus in historia Karoli]	<i>Chronicon</i> XLV a. 807 (= PS. TURPIN., <i>hist.</i> 8)
X <i>De quibusdam incidentibus illius temporis</i> Helinandus	<i>Chronicon</i> XLV a. 807 (= SIGEB., <i>chron.</i> a. 807 + <i>Ann. reg. Franc.</i> a. 807)
XII <i>Qualiter Karolus exercitum Aygolandi exploravit eumque fugavit</i> Turpinus	<i>Chronicon</i> XLV a. 809 ¹⁵⁰ (= PS. TURPIN., <i>hist.</i> 9-10)
XIII <i>De reditu Karoli in Galliam et de principibus</i>	<i>Chronicon</i> XLV a. 809

¹⁴⁴ Au sein de la citation, le manuscrit de Wroclaw transmet quelques phrases et mots qui ont disparu ou qui ont été modifiés dans les versions tardives de l'*Historiale*.

¹⁴⁵ La transcription de SOURCENCYME attribue à tort la première phrase du chapitre (*Eo tempore sanctus Gengulphus in Burgundia claret*) à Sigebert, qui est la dernière source citée dans le chapitre précédent.

¹⁴⁶ Dans le manuscrit de Wroclaw, les emprunts au *Chronicon* de ce chapitre et du suivant sont réunis dans un seul bloc, sans le passage marqué **Ex cronicis** qui conclut ce chapitre et qui les sépare.

¹⁴⁷ Dans le manuscrit de Wroclaw, la reprise marquée *Cronographus* qui conclut ce chapitre manque.

¹⁴⁸ Dans le manuscrit de Wroclaw, ce livre est numéroté XXIV.

¹⁴⁹ Dans le manuscrit de Wroclaw, au lieu de *iuxta divinam revelationem* et *sanctam* on a *cum lacrimis* et *sanctorum*.

¹⁵⁰ À partir d'ici, et jusqu'au chapitre XXII de ce livre, le *Speculum historiale* permet de récupérer des passages du *Chronicon* tirés du Pseudo-Turpin, que Tissier a omis dans l'édition en raison de leur contenu peu historique.

<i>eiusdem</i> [Turpinus]	(= PS. TURPIN., <i>hist.</i> 11 ; 14)
XIV <i>De colloquio inter Karolum et Aygolandum et de nece Aygolandi</i> [Turpinus]	<i>Chronicon</i> XLV a. 809 (= PS. TURPIN., <i>hist.</i> 12-16)
XV <i>De Ferracuto gigante et conflictu Rollandi contra eum</i> [Turpinus]	<i>Chronicon</i> XLV a. 809 (= PS. TURPIN., <i>hist.</i> 17)
XVI <i>De iterato conflictu et nece Ferracuti</i> [Turpinus]	<i>Chronicon</i> XLV a. 809 (= PS. TURPIN., <i>hist.</i> 17)
XVII <i>Qualiter Karolus Cordubam cepit et totam Hispaniam ecclesie beati Iacobi subiecit</i> [Turpinus]	<i>Chronicon</i> XLV a. 809 (= PS. TURPIN., <i>hist.</i> 18-19)
XVIII <i>De proditione Ganaloni in bello Runcevallis</i> [Turpinus]	<i>Chronicon</i> XLV a. 809 (= PS. TURPIN., <i>hist.</i> 21)
XIX <i>De nece Marsirii regis et transitu Rollandi principis</i> [Turpinus]	<i>Chronicon</i> XLV a. 809 (= PS. TURPIN., <i>hist.</i> 22-23 ; 25)
XX <i>De exequiis Rollandi et ultione mortis eius et Oliveri</i> [Turpinus]	<i>Chronicon</i> XLV a. 809 (= PS. TURPIN., <i>hist.</i> 25-26)
XXI <i>De sepultura militum apud Runcevallem interfectorum</i> [Turpinus]	<i>Chronicon</i> XLV a. 809 (= PS. TURPIN., <i>hist.</i> 28-29)
XXII <i>Qualiter Karolus post victorias beato Dionysio gratias egit eique totam Galliam subegit</i> [Turpinus]	<i>Chronicon</i> XLV a. 809 (= PS. TURPIN., <i>hist.</i> 30)
XXIII <i>De revelatione corporis sancti Salvii martyris</i> Ex gestis eius (partiellement)	= SIGEB., <i>chron.</i> a. 801 + <i>cf. vita s. Salv. Ambian.</i> 9 ; 13-14 + GREG. TUR., <i>hist.</i> 5 <i>cf.</i> 43 ; 44 + <i>Chronicon</i> XLV a. 812 (= <i>vita s. Salv.</i> 2 ; 3 ; 4 ; 5-9 rés. ; 10 ; 11)
XXIV <i>De translatione eiusdem sacri corporis et miraculis circa illud ostensis</i> [Ex gestis eius]	<i>Chronicon</i> XLV a. 812 (= <i>vita s. Salv.</i> 12 ; 13-14 ; 15 ; 16 ; 17 ; 18)
XXV <i>De transitu Karoli Magni et eius exequiis</i> Turpinus	<i>Chronicon</i> XLV a. 814 (= PS. TURPIN., <i>hist.</i> 32)
XL <i>De Elfredo rege Anglorum et victoria eius ex Danis</i> Helinandus	<i>Chronicon</i> XLV a. 872 (= GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2 <i>cf.</i> 118 et 120.2 ; 121.1-7)
XLII <i>De imperio Karoli Calvi et scriptis Iohannis Scoti</i> Helinandus libro XLVI ¹⁵¹	<i>Chronicon</i> XLVI a. 878 (= GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.122.5-6)
XLIII <i>De gestis Karoli Calvi</i> Helinandus ubi supra ¹⁵²	<i>Chronicon</i> XLVI a. 878 (= <i>Descr. qual.</i> + SIGEB., <i>chron.</i> a. 878 + ?)
XLV <i>De vastatione Gallie per Hastingum et Rollonem</i> Helinandus Odo Cluniacensis abbas Guillelmus	<i>Chronicon</i> XLVI a. 879, 880 (= GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.121.7) (= PS. ODO CLUN., <i>revers. b. Mart.</i> 1 ; 2 ; 3 ; 4 ; 5) (= GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.121.8-9)
XLVI <i>De studiis et actibus Elfredi regis et fuga Rollonis</i> [Guillelmus]	<i>Chronicon</i> XLVI a. 880 (= GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.121.10, 13 ; 123.1, 4-5 ; 124.1 ; 127.1-3)

¹⁵¹ Le manuscrit de Wroclaw a oublié l'indication de livre.

¹⁵² Le manuscrit de Wroclaw écrit **Helinandus XLVI libro** (voir la note précédente).

XLIX <i>De visione tormentorum ostensa Karolo</i> Guillelmus	<i>Chronicon</i> XLVI a. 888 (= GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.111.1-6)
L <i>Qualiter patrem suum vidit in tormentis et avunculum suum in deliciis</i> [Guillelmus]	<i>Chronicon</i> XLVI a. 888 (= GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.111.6-11)
LI <i>De fine imperii Karoli et imperio Arnulfi</i> Sigebertus (première phrase) ¹⁵³	<i>Chronicon</i> XLVI a. 888 (= GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.112.1)
LII <i>De patientia et bonis actibus regis Elfredi</i> Guillelmus	<i>Chronicon</i> XLVI a. 891 (= GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.121.13 ; 122.1-4 ; 125.4, 1 ; 126.1, 3)
LIV <i>De conversione Rollonis et relatione corporis sancti Martini</i> Guillelmus Odo abbas Cluniacensis	<i>Chronicon</i> XLVI a. 896 (= GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.112.1 ; 127.3-4 ; cf. 3.236.1, 3) (= Ps. ODO CLUN., <i>revers. b. Mart.</i> 6 ; 9 ; 10)
LXIV <i>De Ethelstano rege Anglie et victoriis eius</i> Guillelmus	<i>Chronicon</i> XLVI a. 924 (= GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.125.1 ; 131.1-7)
LXV <i>De dominatione eius et muneribus sibi transmissis</i> [Guillelmus]	<i>Chronicon</i> XLVI a. 924 (= GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.134.5-6 ; 135.1 ; 137.1 ; 138B.2, 3, 5 ; 139.1-2 ; 135.1-2)
LXIX <i>De imperio Othonis primi et nece regis Eadmundi</i> Guillelmus	<i>Chronicon</i> XLVI a. 940 (= GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.141.1 ; 142 ; 143.4 ; 144.1-3)
LXX <i>De ceteris eventibus illius temporis</i> Guillelmus	<i>Chronicon</i> XLVI a. 941 [943] (= GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.145.1, 3-4)
LXXI <i>Adhuc de eodem</i> Guillelmus	<i>Chronicon</i> XLVI a. 946 (= GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.146.1-2)
LXXXII <i>De quibusdam eventibus sub imperio Othonis</i> ¹⁵⁴ Guillelmus	<i>Chronicon</i> XLVI a. 955 (= GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.147.1-4)
LXXXIII <i>De Edgardo rege et viris illustribus Anglie</i> Guillelmus	<i>Chronicon</i> XLVI a. 959 (= GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.148.1-3 ; 149.1-2, 4-6)
LXXXIV <i>De visione eiusdem Edgari super statu futuro regni</i> Idem	<i>Chronicon</i> XLVI a. 966 (= GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.154.1-5)
LXXXV <i>De iustitia et sanctitate eiusdem</i> [Idem]	<i>Chronicon</i> XLVI a. 966 (= GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.155 ; 156.1, 2 + EADM., <i>Dunst. vita</i> 56 ; 52)
LXXXIX <i>De imperio Othonis secundi et sancto Edwardo rege</i> Guillelmus	<i>Chronicon</i> XLVI a. 975 (= GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.160.1 ; 161.1-3 ; 162.1-4 ; 163)
XC <i>De vastatione Francie per Othonem et Ethelredo rege</i> Guillelmus	<i>Chronicon</i> XLVI a. 979 (= GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.164.1-3)
XCIII <i>De translatione regni Francorum ad Hugonem Capet</i> Actor	<i>Chronicon</i> XLVI a. 987 (= GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.128.2 ; 135.1-5)

¹⁵³ La première phrase vient de Guillaume de Malmesbury et clôt la chaîne de reprises des chapitres précédents. Dans le manuscrit de Wrocław, elle est précédée par **Sigebertus**, qui est répété juste après pour introduire le reste du chapitre ; dans le manuscrit du Vatican, **Sigebertus** est correctement placé après la première phrase, alors que le manuscrit de Paris n'a pas de marqueur.

¹⁵⁴ Le manuscrit de Wrocław a *et de* au lieu de *sub*.

XCIV <i>De transitu sancti Dunstani Cantuariensis archiepiscopi</i> Guillelmus Actor	<i>Chronicon</i> XLVI a. 988 (= GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.149.3) (= EADM., <i>Dunst. vita</i> 63 ; 65 ; 66 ; 67)
XCV <i>De miraculis eiusdem post obitum</i> [Actor]	<i>Chronicon</i> XLVI a. 988 (= EADM., <i>Dunst. mirac.</i> 4 ; 8 ; 11 ; 13 ; 14)
XCVI <i>Adhuc de eodem</i> [Actor]	<i>Chronicon</i> XLVI a. 988 (= EADM., <i>Dunst. mirac.</i> 23 ; 26)
XCVIII <i>De Gerberto papa et primis eius studiis in nigromantia</i> Guillelmus	<i>Chronicon</i> XLVI a. 991 [992] ¹⁵⁵ (= GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.167.1-5 ; 168.1-2)
XCIX <i>De thesauris subterraneis quos frustra quesivit</i> [Guillelmus]	<i>Chronicon</i> XLVI a. 991 [992] (= GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.168.3 ; 169.1-3)
C <i>De ceteris qui talia querentes interierunt vel a demonibus illusi sunt</i> [Guillelmus] Actor	<i>Chronicon</i> XLVI a. 991 [992] (= GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.169.4-5 ; 170.1-5) (= ? + GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.170.6 ; 172.1)
CI <i>De imagine a qua Gerbertus responsum accepit mortis eius</i> [Actor]	<i>Chronicon</i> XLVI a. 991 [992] (= IOH. SARISB., <i>pol.</i> 1.12, 2.19, ? + GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.172.1-2)
CVII <i>De ceteris viris illustribus eiusdem temporis</i> Guillelmus Actor	<i>Chronicon</i> XLVI a. 995 (= GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.168.2) (= ?)

Livre XXVI¹⁵⁶

X <i>De ultione Dei super choreas ducentes in cimiterio</i> Guillelmus	<i>Chronicon</i> XLVI a. 1012 (= GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.174.1-2)
XII <i>De Herberto Coloniensi et alio propheta qui in eadem prefuit ecclesia</i> Guillelmus	<i>Chronicon</i> XLVI a. 1021 (= GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.175.1-5)
XIII <i>De religioso duce Normannie Richardo</i> [Guillelmus] ¹⁵⁷	<i>Chronicon</i> XLVI a. 1021 (= GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2 <i>cf.</i> 176-177 ; 178.1-6)
XV <i>De Cnutone rege Anglie et Fulberto Carnotensi</i> ¹⁵⁸ Guillelmus	<i>Chronicon</i> XLVI a. 1030 (= GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.182 ; 184.1, <i>cf.</i> 165.5-6 et 176 ; 186 et 3.285.1 ; 2.187.1)
XVII <i>De ceteris eventibus sub imperio Conradi et de morte eius</i> Guillelmus	<i>Chronicon</i> XLVI a. 1035 (= GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.188.7-8)
XVIII <i>De imperio Henrici III et actibus eius</i> ¹⁵⁹ Helinandus	<i>Chronicon</i> XLVI a. 1040 (= GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.189.1-2 ; 190.1-3 ; 191.1-2)
XIX <i>Adhuc de eodem</i> [Helinandus]	<i>Chronicon</i> XLVI a. 1040 (= GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.192.1-3 ; 193.1-2 ; 194.1)

¹⁵⁵ La fin de ce passage et les trois blocs suivants ont été omis dans l'édition de Tissier en raison de leur contenu peu historique.

¹⁵⁶ Dans le manuscrit de Wroclaw, ce livre est numéroté XXV.

¹⁵⁷ Le manuscrit de Wroclaw lit **Guillelmus**, même s'il était sous-entendu, étant la dernière source du chapitre précédent ; les manuscrits de la dernière version n'ont rien, mais la transcription de SOURCENCYME a **Idem**.

¹⁵⁸ La transcription de SOURCENCYME ajoute *episcopo* à la fin.

¹⁵⁹ La transcription de SOURCENCYME omet à tort le numéro III.

XX <i>De sancto Edwardo rege Anglie et eius propheta</i> Guillelmus	<i>Chronicon</i> XLVI a. 1042 (= GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.196.1-2 ; 197.2-3, 6 ; 200.1 ; 220.1, 2 ; 225.1-5)
XXI <i>De Benedicto papa minore et maiore</i> Actor	<i>Chronicon</i> XLVI a. 1045 (= PETR. DAM., <i>epist.</i> 72, p. 336-338 + ? + GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.201.1)
XXII <i>De Gregorio papa huius nominis sexto et actibus eius</i> Guillelmus	<i>Chronicon</i> XLVI a. 1045 (= GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.201.1-6)
XXIII <i>Responsio eius ad cardinales ipsum quasi homicidam arguentes</i> [Guillelmus]	<i>Chronicon</i> XLVI a. 1045 (= GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.201.6 ; 202.1-4)
XXIV <i>Rationabilis eius defensio ad eosdem</i> [Guillelmus]	<i>Chronicon</i> XLVI a. 1045 (= GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.202.4-9)
XXV <i>Responsio ad obiecta</i> [Guillelmus]	<i>Chronicon</i> XLVI a. 1045 (= GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.202.9-12 ; 203)
XXVI <i>De muliere malefica a demonibus rapta</i> [Guillelmus]	<i>Chronicon</i> XLVI a. 1045 (= GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.204.1-6)
XXVIII <i>De sancto Theobaldo heremita</i> Guillelmus	<i>Chronicon</i> XLVI a. 1051 (= GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.171.1)
XXIX <i>De iuvene qui statuam Veneris anulo desponsavit</i> [Guillelmus]	<i>Chronicon</i> XLVI a. 1051 (= GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.205.1-6)
XXX <i>De Berengario heretico et eius penitentia</i> Guillelmus	<i>Chronicon</i> XLVI a. 1052 (= GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 3.284.1-3 ; 285.1-2)
XXXI <i>De corporibus sanctorum Anglie incorruptis et de sancto Kenelino martyre</i> [Guillelmus]	<i>Chronicon</i> XLVI a. 1052 (= GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.160.2 ; 207.3-4 ; 211.1-3)
XXXII <i>De regibus Oswaldo et Edmundo et de sancta Etheldrita</i> ¹⁶⁰ [Guillelmus]	<i>Chronicon</i> XLVI a. 1052 (= GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.208.1-3 ; 213.2-5 ; 214.1-3)
XXXIII <i>De quibusdam aliis virginibus sacris in Anglia</i> [Guillelmus]	<i>Chronicon</i> XLVI a. 1052 (= GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.215 ; 216 ; 217.1-2 ; 218.1-4)
XXXIV <i>De ceteris sanctis illius temporis</i> Guillelmus	<i>Chronicon</i> XLVI a. 1053 (= GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.206.1-2)
XXXV <i>De initio imperii Henrici quarti</i> Actor Helinandus	<i>Chronicon</i> XLVI a. 1058 (= PETR. DAM., <i>epist.</i> 57, p. 181-182) a. 1060 (= GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.225.5-6)
XXXVIII <i>De muliere gemella et quibusdam aliis</i> Guillelmus	<i>Chronicon</i> XLVI a. 1062 (= GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.207.1-2)
XXXIX <i>De Guillelmo comite Normannie et eius origine</i> Guillelmus	<i>Chronicon</i> XLVI a. 1064 [1066] (= GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 3.praef.2) + XLVII a. 1064 [1066] (= GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 3.229 ; 230.1-2 ; 234.2 ; 238.1 ; 267.2-4)
XL <i>De duobus archiepiscopis Rothomagensibus Malgerio et Maurilio</i> [Guillelmus]	<i>Chronicon</i> XLVII a. 1064 [1066] (= GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 3.267.4-5 ; 268.1-3)
XLI <i>Qualiter prefatus Guillelmus Anglie regnum acquisivit</i>	<i>Chronicon</i> XLVII a. 1064 [1066]

¹⁶⁰ Dans le manuscrit de Wroclaw, on entrevoit deux mots après *regibus*.

[Guillelmus]	(= GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 3.238.7-10 ; 239.1-2 ; 240.1 ; 241 ; 242.1-3 ; 243 ; 244 ; 247.1-3 ; 241 ; 248.1 ; 260.1)
XLIII <i>De quibusdam miraculis sancti Dunstani Cantuariensis</i> Guillelmus ¹⁶¹	<i>Chronicon</i> XLVII a. 1073 (= GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 3.302.1-2 ; <i>cf.</i> 267.2 + EADM., <i>Dunst. mirac.</i> 19 ; 20)
XLIV <i>De Hildebrando archidiacono qui factus est papa Gregorius</i> Guillelmus	<i>Chronicon</i> XLVII a. 1074 (= GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 3.263.1-3 ; 264.1-3 ; 265.1-3 ; 266.1)
LII <i>De apologia Petri Damiani super episcopatu dimisso</i> Helinandus	<i>Chronicon</i> XLVII a. 1078 (= HEL. + PETR. DAM., <i>epist.</i> 57, p. 166 ; <i>cf.</i> 66, p. 275-276 et 18, p. 173 + HEL. + <i>epist.</i> 57, p. 167-168, 185-186, 171, 187-189)
LIII <i>Narrationes eiusdem de quibusdam casibus mirabilibus</i> [Helinandus]	<i>Chronicon</i> XLVII a. 1078 (= PETR. DAM., <i>epist.</i> 66, p. 270-271, 268-269 ; 142, p. 515)
LIV <i>Adhuc de eodem</i> ¹⁶² [Helinandus]	<i>Chronicon</i> XLVII a. 1078 (= PETR. DAM., <i>epist.</i> 142, p. 516-520 ; 66, p. 267)
LV <i>Item de eodem</i> ¹⁶³ [Helinandus]	<i>Chronicon</i> XLVII a. 1078 (= PETR. DAM., <i>epist.</i> 57, p. 184-185, 183-184, 183 ; 72, p. 358-359 ; 70, p. 320-322)
LVI <i>De eodem</i> [Helinandus]	<i>Chronicon</i> XLVII a. 1078 (= PETR. DAM., <i>epist.</i> 70, p. 314-315, 312-313)
LVII <i>De eodem</i> [Helinandus]	<i>Chronicon</i> XLVII a. 1078 (= PETR. DAM., <i>epist.</i> 72, p. 354-356)
LVIII <i>Item de eodem</i> [Helinandus]	<i>Chronicon</i> XLVII a. 1078 (= PETR. DAM., <i>epist.</i> 72, p. 356-358 ; 150, p. 556-557)
LIX <i>Item de eodem</i> [Helinandus]	<i>Chronicon</i> XLVII a. 1078 (= PETR. DAM., <i>epist.</i> 87, p. 513-514 ; 70, p. 315-316)
LX <i>De eodem</i> [Helinandus]	<i>Chronicon</i> XLVII a. 1078 (= PETR. DAM., <i>epist.</i> 70, p. 318-319 ; 57, p. 175-177)
LXI <i>Item de eodem</i> [Helinandus]	<i>Chronicon</i> XLVII a. 1078 (= PETR. DAM., <i>epist.</i> 57, p. 171-173 ; 119, p. 375-377)
LXII <i>Adhuc de eodem</i> [Helinandus]	<i>Chronicon</i> XLVII a. 1078 (= PETR. DAM., <i>epist.</i> 72, p. 334-336, 338-340 + PRUD., <i>cath.</i> 5.125-128)
LXIII <i>Item de eodem</i> [Helinandus]	<i>Chronicon</i> XLVII a. 1078 (= PETR. DAM., <i>epist.</i> 72, p. 346 ; 88, p. 526-527 ; 119, p. 383)
LXIV <i>Adhuc de eodem</i> [Helinandus]	<i>Chronicon</i> XLVII a. 1078 (= PETR. DAM., <i>epist.</i> 119, p. 374-375 ; 100, p. 113 ; 57, p. 180, 181, 179)
LXXXII <i>De quibusdam incidentibus sub imperio</i>	<i>Chronicon</i> XLVII a. 1086

¹⁶¹ Ce passage est précédé par un extrait de Sigebert, que le manuscrit de Wroclaw place à la fin du chapitre précédent ; les manuscrits de Paris et du Vatican n'ont ni le marqueur **Sigebertus**, ni le marqueur **Guillelmus**.

¹⁶² La partie finale de ce chapitre, qui vient de la lettre 66 de Pierre Damien via Hélinand, est attestée dans le manuscrit de Wroclaw, mais elle manque dans les témoins des rédactions ultérieures (la circonstance est signalée par MULA 2010).

¹⁶³ Le début de ce chapitre, qui vient de la lettre 57 de Pierre Damien via Hélinand (il s'agit des deux premiers épisodes), est attesté dans le manuscrit de Wroclaw, mais il manque dans les témoins des rédactions ultérieures (la circonstance est signalée par MULA 2010).

<i>Henrici</i> Actor	(= AUG., <i>civ.</i> 3.23)
LXXXIII <i>De translatione sancti Nicolai et eius miraculis</i> Actor	<i>Chronicon</i> XLVII a. 1087 (= IOH. BAR., <i>transl. s. Nic. prol.</i> ; 1 ; 2 ; 10 ; 13 ; 14 ; 17 ; 18 ; 19 ; 20 ; autres miracles ¹⁶⁴)
LXXXV <i>De Guillelmo pestilente rege Anglie</i> Helinandus	<i>Chronicon</i> XLVII a. 1092 (= SIGEB., <i>chron.</i> a. 1092 + GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 4.305.3 ; 312.2 ; 313.3 ; 314.1-3, 5)
LXXXVI <i>De actibus eius nequissimis</i> [Helinandus] ¹⁶⁵	<i>Chronicon</i> XLVII a. 1092 (= GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 4.315 ; 317 ; 318.1-2 ; 319.1-3 ; 333.9)
LXXXVII <i>De pestilentis que temporibus eius acciderunt</i> [Helinandus]	<i>Chronicon</i> XLVII a. 1092 (= GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 4.322 ; 323 ; 324 ; 325) + a. 1093 (= GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 4.326) + a. 1094 (= GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 4.327)
LXXXVIII <i>De Fulcone comite Andegavensi</i> Guillelmus	<i>Chronicon</i> XLVII a. 1095 (= GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 3.235.1, 3 ; 231.1-2 ; 235.4-6)
LXXXIX <i>De clerico cui socius suus dampnatus apparuit</i> [Guillelmus]	<i>Chronicon</i> XLVII a. 1095 (= GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 3.237.1, 3-8)
XCI <i>De concilio Claromontensi et statutis eius</i> Guillelmus Guillelmus ¹⁶⁶	<i>Chronicon</i> XLVII a. 1095 (= GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 4.344.1-2 ; 345.1-4) (= GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 4.345.5 ; 346 ; 347.3, 12)
XCV <i>De innumerabilibus populis in Occidente crucesignatis</i> Guillelmus	<i>Chronicon</i> XLVII a. 1095 [1096] (= GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 4.348.4)
XCVI <i>De constructione abbacie et initio ordinis [scil. Cisterciensis]</i> Guillelmus	<i>Chronicon</i> XLVII a. 1095 [1098] (= GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 4.334.1-3 ; 335.1-2 ; 337.1-2)
XCVI <i>De causa itineris transmarini et signis precedentibus</i> [Guillelmus] ¹⁶⁷	<i>Chronicon</i> XLVII a. 1095 [1097] (= GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 4.357.3, 5 ; 360.2 ; 328 + BALD., <i>hist. Ier., prol.</i> ; 1, p. 5, 6, 10, 11, 6)
XCVII <i>De itinere transmarino et primo congressu contra Turcos</i> [Guillelmus]	<i>Chronicon</i> XLVII a. 1095 [1097] (= BALD., <i>hist. Ier.</i> 1, p. 12, 13, 14, 15)
XCVIII <i>De transitu exercitus Dei per loca Grecie</i> [Guillelmus]	<i>Chronicon</i> XLVII a. 1095 [1097] (= BALD., <i>hist. Ier.</i> 1, p. 16, 17, 18, 19, 20, 21, 23, 27-28 ; 2, p. 30, 31, 32, 33, 34, 35)
XCIX <i>Qualiter Antiochia capta est a Christianis et post a Turcis obsessa</i>	<i>Chronicon</i> XLVII a. 1095 [1097]

¹⁶⁴ L'édition que nous avons utilisée est celle de SURIUS 1581, où le texte s'arrête après le chapitre 20. La consultation d'un manuscrit a montré que la narration continue avec d'autres miracles, dont Hélinand a repris brièvement une bonne partie.

¹⁶⁵ Le manuscrit de Wroclaw n'a pas un passage qui est bien dans les versions ultérieures de l'*Historiale* : il est toutefois possible que cela dépende, plutôt que d'un choix de Vincent, d'une erreur du témoin en question, le seul dont nous disposons pour la première version de cette partie de l'*Historiale*.

¹⁶⁶ Dans les manuscrits de la dernière version, les deux emprunts aux *Gesta* sont séparés par une citation marquée **Exronicis** ; elle manque dans le témoin de Wroclaw mais aussi dans le manuscrit de Boulogne-sur-Mer témoignant de l'avant-dernière version, qui réunissent les deux citations sous un seul marqueur.

¹⁶⁷ Au milieu du passage, l'expression *Baldricus ex Burgulensi abbate Dolensium archiepiscopus* précède le début d'une série de citations de l'*Historia Ierosolimitana* de Baudri de Bourgueil : Vincent aurait fait une confusion parce que dans le *Chronicon* ces extraits suivent immédiatement ceux des *Gesta* de Guillaume de Malmesbury.

[Guillelmus] Guillelmus Baldricus	(= BALD., <i>hist. Ier.</i> 2, p. 38) (= GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 4.359.1-2) (= BALD., <i>hist. Ier.</i> 2, p. 39, 40, 42, 53, 54, 59 ; 3, p. 60, 61, 64, 65, 66, 67)
C De inventione lancee Salvatoris [Baldricus]	<i>Chronicon</i> XLVII a. 1095 [1097] (= BALD., <i>hist. Ier.</i> 3, p. 67, 68, 69, 70, 72, 73, 74, 75, 74, 77)
CI De fuga Turcorum et descriptione urbis Antiochie [Baldricus]	<i>Chronicon</i> XLVII a. 1095 [1097] (= BALD., <i>hist. Ier.</i> 3, p. 79, 80, 81, 83, 84, 90, 91, 92, 93)
CIII De descriptione eiusdem urbis [scil. Ierusalem] et Godefrido illic in regem electo Guillelmus	<i>Chronicon</i> XLVII a. 1099 (= GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 4.367.1-4 ; 369.6 ; 371.2 ; 373.1, 3-6)
CIV De interitu impii regis Guillelmi et signis precedentibus Helinandus ¹⁶⁸	<i>Chronicon</i> XLVII a. 1100 (= GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 4.331 ; 332.1 ; 333.1-4, 7-8)
CV De Balduino Ierosolimorum rege Helinandus	<i>Chronicon</i> XLVII a. 1100 [1101, 1103] (= GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 4.378.1 ; 379.1-3 ; 380.2, 4 ; 382.1 + BALD., <i>hist. Ier.</i> – continuation 41 p. 519 ; 62 p. 537 + GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 4.387.4-5, 7)
CVI De clerico per quamdam visionem ad ordinem Cisterciensem converso ¹⁶⁹ [Helinandus]	<i>Chronicon</i> XLVII a. 1104 (= ?)
CVII De clade Fuldensi et Wulstano episcopo Wigorniensi Guillelmus	<i>Chronicon</i> XLVII a. 1105 (= GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 3.293.1-2 ; 303.1-2)
CVIII De Hildeberto episcopo Cenomannensi et scriptis eius Helinandus	<i>Chronicon</i> XLVII a. 1105 (= cf. GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 3.284.1, 4 ; 4.351.1, 4)
CXVII De moribus eiusdem [scil. Henrici imperatoris] et adversario a muribus devorato [Sigebertus] ¹⁷⁰ Guillelmus	<i>Chronicon</i> XLVII a. 1106 (= SIGEB., <i>chron.</i> a. 1106) (= GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 3.289.2 ; 290.1-2 ; 291)

Livre XXVII¹⁷¹

II De moribus abbatis Stephani Cisterciensis ¹⁷² Helinandus libro XLVII	<i>Chronicon</i> XLVII a. 1107 (= ?)
III De sancto Hugone abbate Cluniacensi Ex gestis eius ¹⁷³	cf. <i>Chronicon</i> XLVI a. 1048 ; 1049 ; 1055 ; 1059 (tiré de GILO, <i>vita Hug. Clun.</i> 1.1 ; 2 ; 3 ; 4 ; 5 ; 6 ; 7 ; 8)

¹⁶⁸ Dans les manuscrits de la dernière version, les emprunts à Hélinand de ce chapitre et du suivant sont séparés par une citation marquée **Ex cronicis** ; elle manque dans le témoin de Wroclaw mais aussi dans le manuscrit de Boulogne-sur-Mer témoignant de l'avant-dernière version, qui ne répètent pas le marqueur **Helinandus** au début du chapitre cv.

¹⁶⁹ La transcription de SOURCENCYME dit *Cisterciencium* au lieu de *Cisterciensem*.

¹⁷⁰ Dans les témoins de la dernière version, le marqueur **Guillelmus** est placé en tête du chapitre et précède ainsi la première phrase, qui vient de Sigebert ; les témoins de Wroclaw et de Boulogne-sur-Mer placent toutefois le marqueur avant la citation effective, en sous-entendant une attribution à Sigebert pour la première phrase, en continuité avec le chapitre précédent.

¹⁷¹ Dans le manuscrit de Wroclaw, ce livre est numéroté XXVI.

¹⁷² Le manuscrit de Wroclaw ajoute *ordinis* à la fin.

¹⁷³ Dans le manuscrit de Wroclaw, ce chapitre est divisé en deux (à partir de *Cuius etiam gratia Stephanum papam non fugit*) ; à cela fait suite une distribution incorrecte des titres des chapitres suivants.

IV <i>De gratia eius apud Romanos pontifices</i> [<i>Ex gestis eius</i>]	<i>cf. Chronicon XLVI a. 1048 (tiré de GILO, vita Hug. Clun. 1.9 ; 10 ; 12 ; 13 ; 15 ; 20)</i>
V <i>De miraculis eius et spiritu prophetie</i> [<i>Ex gestis eius</i>]	<i>cf. Chronicon XLVI a. 1048 (tiré de GILO, vita Hug. Clun. 1.21)</i>
VI <i>De Tholosano episcopo per eum a penis liberato, de fratre Stephano qui sibi manus intulit et fratre Goderanno</i> ¹⁷⁴ [<i>Ex gestis eius</i>]	<i>cf. Chronicon XLVI a. 1048 (tiré de GILO, vita Hug. Clun. 1.23 ; 2.4)</i>
VII <i>De visione consolatoria quam pater Hugo retulit in capitulo</i> Ex mariali	<i>Chronicon ?</i> (= <i>mar. magn. 2.49</i>)
VIII <i>De transitu eiusdem abbatis</i> Ex gestis eius	<i>Chronicon XLVII a. 1109</i> (= <i>GILO, vita Hug. Clun. 2.7 ; 9 ; 10 ; 11</i>)
IX <i>De revelatione glorie eius post obitum</i> ¹⁷⁵ [<i>Ex gestis eius</i>] Actor	<i>Chronicon XLVII a. 1109</i> (= <i>GILO, vita Hug. Clun. 2.15 ; 16</i>) (= ?)
XI <i>De tribulationibus et mirabilibus illius temporis</i> ¹⁷⁶ Helinandus	<i>Chronicon XLVII a. 1111</i> (= <i>HERIM. TORN., mirac. s. Mar. Laud. 1.1</i>)
XII <i>De miraculis feretri sancte Marie Laudunensis</i> Helinandus liber XLVIII ¹⁷⁷	<i>Chronicon XLVIII a. 1113</i> (= <i>HERIM. TORN., mirac. s. Mar. Laud. 1.3 ; epist. Herm. ; 1.4 ; 5-6</i>)
XIII <i>De hiis que facta sunt Turonis</i> [Helinandus liber XLVIII]	<i>Chronicon XLVIII a. 1113</i> (= <i>HERIM. TORN., mirac. s. Mar. Laud. 1.7 ; 8 ; 9</i>)
XIV <i>De hiis que facta sunt Carnoti</i> [Helinandus liber XLVIII]	<i>Chronicon XLVIII a. 1113</i> (= <i>HERIM. TORN., mirac. s. Mar. Laud. 1.13 ; 2 prol.</i>)
XV <i>De hiis que facta sunt in itinere versus Angliam</i> [Helinandus liber XLVIII]	<i>Chronicon XLVIII a. 1113</i> (= <i>HERIM. TORN., mirac. s. Mar. Laud. 2 prol. ; 1 ; 2 ; 3</i>)
XVI <i>De hiis que facta sunt in transitu maris</i> [Helinandus liber XLVIII]	<i>Chronicon XLVIII a. 1113</i> (= <i>HERIM. TORN., mirac. s. Mar. Laud. 2.4 ; 5</i>)
XVII <i>De hiis que facta sunt Cantuarie et Wintonie</i> [Helinandus liber XLVIII]	<i>Chronicon XLVIII a. 1113</i> (= <i>HERIM. TORN., mirac. s. Mar. Laud. 2.6 ; 7 ; 8 ; 9</i>)
XVIII <i>Qualiter apud Christikertam susceptum est feretrum</i> [Helinandus liber XLVIII]	<i>Chronicon XLVIII a. 1113</i> (= <i>HERIM. TORN., mirac. s. Mar. Laud. 2.10</i>)
XIX <i>De miraculis ibidem ostensis</i> [Helinandus liber XLVIII]	<i>Chronicon XLVIII a. 1113</i> (= <i>HERIM. TORN., mirac. s. Mar. Laud. 2.10 ; 11</i>)
XX <i>De hiis que facta sunt in ceteris Anglie locis</i> [Helinandus liber XLVIII]	<i>Chronicon XLVIII a. 1113</i> (= <i>HERIM. TORN., mirac. s. Mar. Laud. 2.12 ; 13 ; 14 ; 15 ; 16</i>)
XXI <i>Adhuc de eodem</i> [Helinandus liber XLVIII]	<i>Chronicon XLVIII a. 1113</i> (= <i>HERIM. TORN., mirac. s. Mar. Laud. 2.19 ; 20 + HEL.</i>)
XXIV <i>De fundatione cenobii Clarevallis et abbate</i>	<i>Chronicon XLVIII a. 1113 [1115]</i>

¹⁷⁴ Dans le manuscrit de Wroclaw, ce titre est divisé en deux (*De Tholosano episcopo per eum a penis liberato* et *De fratre Stephano qui sibi manus intulit et fratre Goderanno*) ; le second titre (*De fratre ... Goderanno*) manque dans les manuscrits de Paris et du Vatican. Voir déjà WOESTHUIS 1987, p. 393.

¹⁷⁵ Le manuscrit de Wroclaw a *transitum* au lieu de *obitum*.

¹⁷⁶ La transcription de SOURCENCYME lit *De mirabilibus illius temporis et tribulationibus*.

¹⁷⁷ Le manuscrit de Wroclaw a oublié l'indication de livre.

<i>Bernardo</i> Helinandus libro XLVIII	(= HEL. + GUILL. S. THEOD., <i>vita s. Bern.</i> 1.31-33, 41, 22, 25)
XXV <i>De quibusdam actibus eiusdem abbatis</i> [Helinandus liber XLVIII]	<i>Chronicon</i> XLVIII a. 1113 [1115] (= GUILL. S. THEOD., <i>vita s. Bern.</i> 1.29, 51, 55, 56, 68)
XXX <i>De libello miraculorum sancti Iacobi a Calixto papa compilato</i> Actor Calixtus papa	<i>Chronicon</i> XLVIII a. 1124 (= <i>cf.</i> HEL.) <i>cf.</i> a. 1124 (tiré de <i>mirac. s. Iacob., prol.</i>)
XXXI <i>De miraculis sancti Iacobi apostoli</i> [Calixtus papa] ¹⁷⁸ Beda presbyter ¹⁷⁹	= <i>mirac. s. Iacob.</i> 1.190-191 <i>cf.</i> <i>Chronicon</i> XLVIII a. 1124 (tiré de <i>mirac. s. Iacob.</i> 1.192-193)
XXXII <i>Adhuc de eodem</i> ¹⁸⁰ Hubertus Bisuntinus ¹⁸¹	<i>cf.</i> <i>Chronicon</i> XLVIII a. 1124 (tiré de <i>mirac. s. Iacob.</i> 2.198-200) + <i>mirac. s. Iacob.</i> 2.201
XXXIII <i>Item de eodem</i> Calixtus papa ¹⁸²	<i>cf.</i> <i>Chronicon</i> XLVIII a. 1124 (tiré de <i>mirac. s. Iacob.</i> 2.202-204) + <i>mirac. s. Iacob.</i> 2.205-207
XXXIV <i>Item de eodem</i> [Calixtus papa] ¹⁸³	= <i>mirac. s. Iacob.</i> 3.208-209 ; 210-211
XXXV <i>De eodem</i> [Calixtus papa] ¹⁸⁴	= <i>mirac. s. Iacob.</i> 3.214 + <i>cf.</i> <i>Chronicon</i> XLVIII a. 1124 (tiré de <i>mirac. s. Iacob.</i> 3.215) + <i>mirac.</i> 3.217 + <i>cf.</i> XLVIII a. 1124 (tiré de <i>mirac. s. Iacob.</i> 3.216)
XXXVI <i>De eodem</i> [Calixtus papa] ¹⁸⁵	<i>cf.</i> <i>Chronicon</i> XLVIII a. 1124 (tiré de <i>mirac. s. Iacob.</i> 4.218-219) + <i>mirac. s. Iacob.</i> 4.220-221 ; 1.194-196
XXXVII <i>Adhuc de eodem</i> Hubertus Bisuntinus ¹⁸⁶	<i>cf.</i> <i>Chronicon</i> XLVIII a. 1124 (tiré de <i>mirac. s. Iacob.</i> 4.222-226)
XXXVIII <i>Adhuc de eodem</i> [Hubertus Bisuntinus] ¹⁸⁷	= <i>mirac. s. Iacob.</i> 5.227-237
XXXIX <i>Item de eodem</i> [Hubertus Bisuntinus] ¹⁸⁸	<i>cf.</i> <i>Chronicon</i> XLVIII a. 1124 (tiré de <i>mirac. s. Iacob.</i> 7.247-248) + <i>mirac. s. Iacob.</i> 7.249
XL <i>Item de eodem</i> Calixtus papa	<i>Chronicon</i> XLVIII a. 1124 (= <i>mirac. s. Iacob.</i> 6.238-240 ; 241-243 ; 244-245)
XLI <i>De vindicta celesti in non observantes festum</i>	

¹⁷⁸ Dans le manuscrit de Wroclaw, on lit **Idem**.

¹⁷⁹ Comme le signalent les *Acta Sanctorum*, *Jul. VI* (1729), 25 juillet, p. 48-59, l'attribution à Bède, de toute évidence incorrecte, est déjà attestée par certains manuscrits des *Miracula* ; Hélinand aussi parle de Bède.

¹⁸⁰ Le titre de ce chapitre et celui du suivant semblent plus développés dans le manuscrit de Wroclaw, mais ils sont peu lisibles.

¹⁸¹ Le manuscrit de Wroclaw mentionne **Calixtus papa**, mais Hélinand parle de *Magister Hubertus ecclesie Bizuntine Sancte Marie Magdalene canonicus*. Les *Acta Sanctorum* (voir au-dessus) rappellent qu'*Hubertus* est mentionné par la tradition directe et qu'il s'agit d'un personnage inconnu.

¹⁸² Au milieu du passage, où l'on introduit un miracle ayant trait à une nouvelle année, le manuscrit de Wroclaw insère un **Idem**. Dans les mêmes circonstances, il fait de même aussi dans les chapitres suivants.

¹⁸³ Le manuscrit de Wroclaw a **Idem**.

¹⁸⁴ Le manuscrit de Wroclaw a **Idem**.

¹⁸⁵ Le manuscrit de Wroclaw a **Idem**.

¹⁸⁶ Hélinand attribue le récit à Anselme de Cantorbéry : d'après les *Acta Sanctorum* (voir au-dessus), l'attribution est attestée dans la tradition manuscrite des *Miracula*, alors que celle proposée par Vincent ne le serait pas.

¹⁸⁷ Le manuscrit de Wroclaw a **Idem**.

¹⁸⁸ Le manuscrit de Wroclaw a **Idem**.

<i>sancti Iacobi</i> [Calixtus papa] ¹⁸⁹	<i>cf. Chronicon XLVIII a. 1124 (tiré de mirac. s. Iacob. 7.250-251)</i>
XLII <i>De fundatione cenobii Bonevallis et eius abbate Iohanne Helinandus Gaufridus super Apocalipsim</i>	<i>Chronicon XLVIII a. 1120</i> (= ?) (= GAUFRID. AUTISS., <i>sup. Apoc.</i> 17)

Livre XXVIII¹⁹⁰

II <i>De restinctione sacri ignis in ecclesia beate Marie Suessionis Hugo Farsitus</i>	<i>Chronicon XLVIII a. 1129</i> (= HUGO FARSIT., <i>lib. mirac.</i> 1 ; 2 ; 3-4)
III <i>De muliere quadam ibi sanata [Hugo Farsitus]</i>	<i>Chronicon XLVIII a. 1129</i> (= HUGO FARSIT., <i>lib. mirac.</i> 7)
IV <i>De puero quodam et alia muliere [Hugo Farsitus]</i>	<i>Chronicon XLVIII a. 1129</i> (= HUGO FARSIT., <i>lib. mirac.</i> 9 ; 19)
V <i>De ceteris eventibus illius temporis Helinandus</i>	<i>Chronicon XLVIII a. 1129</i> (= SIGEB., <i>chron.</i> a. 1129 + ? + GAUFRID. AUTISS., <i>vita s. Bern.</i> 4.9)
VI <i>De Innocentio secundo et antipapa Petro Leonis et quibusdam aliis [Helinandus] (partiellement)</i>	<i>Chronicon XLVIII</i> a. 1129 (= ARNALD. BONEVALL., <i>vita s. Bern.</i> 2.1 ; 3) + SIGEB., <i>chron., cont. Praem.</i> a. 1130 + a. 1129 (= ARNALD. BONEVALL., <i>vita s. Bern.</i> 2.4) ; a. 1130 (= SIGEB., <i>chron.</i> a. 1129) a. 1131 (= ?)
XIII <i>De quibusdam eventibus et scismate Aquitanie</i> ¹⁹¹ Helinandus	<i>Chronicon XLVIII a. 1136</i> (= ARNALD. BONEVALL., <i>vita s. Bern.</i> 2.32 ; 33 ; 34)
XIV <i>De legatione beati Bernardi cum episcopo Carnotensi [Helinandus]</i>	<i>Chronicon XLVIII a. 1136</i> (= ARNALD. BONEVALL., <i>vita s. Bern.</i> 2.34-35 ; 36 ; 38-39 ; 43 ; 46 ; 47)
XV <i>De fine temporum Lotharii et imperio Conradi tertii Helinandus</i>	<i>Chronicon XLVIII</i> a. 1134 (= SIGEB., <i>chron.</i> a. 1134) ; a. 1137 (= SIGEB., <i>chron.</i> a. 1137) ; a. 1138 (= SIGEB., <i>chron.</i> a. 1138)
XVI <i>De quibusdam eventibus illius temporis Helinandus</i>	<i>Chronicon XLVIII</i> a. 1140 (= ?) ; a. 1141 (= SIGEB., <i>chron.</i> a. 1141) ; a. 1142 (= ARNALD. BONEVALL., <i>vita s. Bern.</i> 2.48)
XVII <i>De Petro Abelardo et heresibus eius [Helinandus]</i> ¹⁹²	<i>Chronicon XLVIII a. 1142</i> (= ?)
LXXXIII <i>De quibusdam incidentibus illius temporis</i> ¹⁹³ Helinandus (partiellement) ¹⁹⁴	<i>Chronicon XLVIII</i> a. 1145 (= SIGEB., <i>chron.</i> a. 1145 + ?)

¹⁸⁹ Le manuscrit de Wroclaw répète **Calixtus papa**. Hélinand déclare que ces miracles, qu'il raconte de manière plus rapide, ne viennent pas du (Pseudo-)Calixte, alors qu'ils appartiennent à la même collection que les précédents ; les *Acta Sanctorum* (voir au-dessus) signalent cependant qu'ils peuvent manquer dans une partie de la tradition manuscrite.

¹⁹⁰ Dans le manuscrit de Wroclaw, ce livre est numéroté XXVII.

¹⁹¹ Dans le manuscrit de Wroclaw, il nous semble pouvoir lire *De sanctis Aquitanie et aliis quibusdam*.

¹⁹² Le manuscrit de Wroclaw répète le marqueur **Helinandus**.

¹⁹³ La transcription de SOURCENCYME omet *illius temporis*. Le manuscrit de Wroclaw écrit *De Eugenio papa III et quibusdam aliis* et le manuscrit de Paris divise le chapitre en deux, en intitulant le second *De Eugenio papa III et quibusdam aliis*. À propos de ce chapitre, voir VOORBIJ 1990, p. 137-140.

Helinandus ¹⁹⁵	a. 1146 (= SIGEB., <i>chron.</i> a. 1146 + HEL.)
LXXXIV <i>De revelatione inferni facta Guillelmo puero</i> [Helinandus]	<i>Chronicon</i> XLVIII a. 1146 (= cf. THOM. MONEM., <i>vita s. Guill.</i>)
LXXXV <i>De visione Guillelmi pueri a Iudeis crucifixi</i> [Helinandus] ¹⁹⁶	<i>Chronicon</i> XLVIII a. 1146 (= cf. THOM. MONEM., <i>vita s. Guill.</i>)
LXXXVI <i>De concilio Remensi et Gilberto Porrete</i> [Helinandus]	<i>Chronicon</i> XLVIII a. 1148 (= SIGEB., <i>chron.</i> a. 1148 + GAUFRID. AUTISS., <i>vita s. Bern.</i> 3.15 + ?)
LXXXVIII <i>De raptu anime Tundali et eius visione</i> Marcus G. abbatisse ¹⁹⁷	<i>Chronicon</i> XLVIII a. 1149 (= <i>visio Tnugd.</i> , <i>prol.</i> ; <i>Incipit visio</i>)
LXXXIX <i>De aspectu demonum et angeli qui deduxit eum</i> [Marcus G. abbatisse]	<i>Chronicon</i> XLVIII a. 1149 (= <i>visio Tnugd.</i> , <i>De exitu anime</i> ; <i>De adventu angeli in occursum anime</i>)
XC <i>De valle horribili et ponte angusto</i> [Marcus G. abbatisse]	<i>Chronicon</i> XLVIII a. 1149 (= <i>visio Tnugd.</i> , <i>De prima pena homicidarum</i> ; <i>De pena insidiatorum et perfidorum</i> ; <i>De valle et pena superborum</i>)
XCI <i>De bestia monstruosa et terribili</i> [Marcus G. abbatisse]	<i>Chronicon</i> XLVIII a. 1149 (= <i>visio Tnugd.</i> , <i>De avaris et pena eorum</i> ; <i>De pena furum et raptorum</i>)
XCII <i>De stagno tempestuoso et ponte periculoso</i> [Marcus G. abbatisse]	<i>Chronicon</i> XLVIII a. 1149 (= <i>visio Tnugd.</i> , <i>De pena furum et raptorum</i>)
XCIII <i>De furno flamivomo</i> [Marcus G. abbatisse]	<i>Chronicon</i> XLVIII a. 1149 (= <i>visio Tnugd.</i> , <i>De pena glotonum et fornicantium</i>)
XCIV <i>De bestia alata et stagno congelato</i> [Marcus G. abbatisse]	<i>Chronicon</i> XLVIII a. 1149 (= <i>visio Tnugd.</i> , <i>De pena sub habitu et ordine religionis fornicantium etc.</i>)
XCV <i>De valle fabrorum</i> [Marcus G. abbatisse]	<i>Chronicon</i> XLVIII a. 1149 (= <i>visio Tnugd.</i> , <i>De pena illorum, qui cumulant peccatum super peccatum</i>)
XCVI <i>De puteo infernali</i> [Marcus G. abbatisse]	<i>Chronicon</i> XLVIII a. 1149 (= <i>visio Tnugd.</i> , <i>De descensu ad inferos</i> ; <i>De inferno inferiori</i> ; <i>De ipso principe tenebrarum</i>)
XCVII <i>De principe tenebrarum et sociis eius in penis</i> [Marcus G. abbatisse]	<i>Chronicon</i> XLVIII a. 1149 (= <i>visio Tnugd.</i> , <i>De ipso principe tenebrarum</i>)
XCVIII <i>De statu mediocriter malorum et bonorum</i> [Marcus G. abbatisse]	<i>Chronicon</i> XLVIII a. 1149 (= <i>visio Tnugd.</i> , <i>De moderata pena non valde malorum</i> ; <i>De campo leticie et fonte vite etc.</i> ; <i>De Donacho et Conchober regibus</i>)
XCIX <i>De statu Cormachi regis</i> [Marcus G. abbatisse]	<i>Chronicon</i> XLVIII a. 1149 (= <i>visio Tnugd.</i> , <i>De Cormacho rege</i>)
C <i>De visione glorie sanctorum</i>	<i>Chronicon</i> XLVIII a. 1149

¹⁹⁴ Les manuscrits de la dernière version n'ont pas de marqueur et la transcription de SOURCENCYME propose de restaurer **Cronographus** ou **Helinandus** ; le manuscrit de Wrocław a bien **Helinandus**. Dans celui-ci, l'extrait est en fait beaucoup plus court : on débute avec *Anno Domini MCXLV imperante Conrado* et on continue avec la section de *fames magna invalescit in Francia* jusqu'à *in cuius comitatu multa signa fecit sanctus Bernardus*, avec des omissions au milieu. L'emprunt à Hélinand est suivi par un passage marqué **Actor**, qui diffère de celui des autres témoins et de SOURCENCYME.

¹⁹⁵ Les manuscrits de la dernière version et la transcription de SOURCENCYME ont **Cronographus** ; le manuscrit de Wrocław a **Helinandus** et son extrait débute avec l'expression *Eodem tempore*.

¹⁹⁶ Les manuscrits de la dernière version et la transcription de SOURCENCYME combinent dans un seul bloc la citation d'Hélinand et un passage qui n'en vient pas ; dans le manuscrit de Wrocław on n'a que la première, jusqu'à *In quinta feria circa meridiem revixit*.

¹⁹⁷ La transcription de SOURCENCYME a deux marqueurs, **Cronographus** et **Visio Tundali**, mais dans les manuscrits on trouve cette seule expression, tirée de l'*incipit* de la *Visio* (cela est déjà signalé par CAVAGNA 2017, p. 79, n. 131).

[Marcus G. abbatisse]	(= visio Tnugd., <i>De Cormacho rege</i> ; <i>De gloria coniugalium</i> ; <i>De gloria martyrum et continentium</i>)
CI <i>Adhuc de eodem</i> [Marcus G. abbatisse]	<i>Chronicon</i> XLVIII a. 1149 (= visio Tnugd., <i>De gloria monachorum et sanctimonialium</i> ; <i>De defensoribus et constructoribus ecclesiarum</i>)
CII <i>Item de eodem</i> [Marcus G. abbatisse]	<i>Chronicon</i> XLVIII a. 1149 (= visio Tnugd., <i>De gloria virginum et novem ordinibus angelorum</i>)
CIII <i>De quattuor episcopis quos ibi Tundalus cognovit</i> [Marcus G. abbatisse]	<i>Chronicon</i> XLVIII a. 1149 (= visio Tnugd., <i>De sancto Ruadano confessore</i> ; <i>De sancto Patricio et quattuor notis episcopis</i>)
CIV <i>De reditu anime eius ad corpus</i> [Marcus G. abbatisse]	<i>Chronicon</i> XLVIII a. 1149 (= visio Tnugd., <i>De sancto Patricio et quattuor notis episcopis</i> ; <i>De reditu anime ad corpus</i>)
CXXIV <i>De sancto Petro Tarantasiensi episcopo</i> Helinandus	<i>Chronicon</i> XLVIII a. 1150 (= GAUFRID. AUTISS., <i>vita s. Petr. Tar.</i> 2.13 ; 3.17-18)
CXXV <i>De quadam miserabili muliere ab eo curata</i> [Helinandus]	<i>Chronicon</i> XLVIII a. 1150 (= GAUFRID. AUTISS., <i>vita s. Petr. Tar.</i> 3.18)
CXXVIII <i>De uxoris regis Ludovici et morte Conradi</i> ¹⁹⁸ Actor (très partiellement) ¹⁹⁹	<i>Chronicon</i> XLVIII a. 1152 (= HEL.)

Livre XXX²⁰⁰

III <i>De Adriano papa et Theobaldo Cantuariensi</i> Helinandus	<i>Chronicon</i> XLVIII a. 1154 (= IOH. SARISB., <i>pol.</i> 8.23) ; a. 1155 (= ?) ; a. 1157 (= ?) ; a. 1156 (= ?) ; a. 1158 (= SIGEB., <i>chron.</i> a. 1158 – <i>Auct. Mort. mar.</i>) ; a. 1159 (= SIGEB., <i>chron.</i> a. 1159 – <i>Auct. Mort. mar.</i>) ; a. 1160 (= ?)
IV <i>Miracula beate Marie de Rupe Amatoris</i> Ex mariali ²⁰¹	<i>Chronicon</i> ? (= ?)
V <i>Item alia de eodem</i> [Ex mariali]	<i>Chronicon</i> ? (= ?)
VI <i>De novicio Cisterciensi temptato a Sathana</i> Helinandus	<i>Chronicon</i> XLVIII a. 1161 (= visio <i>Gunthelmi</i>)
VII <i>De visionibus quibus per beatam Virginem confortatus est</i> [Helinandus]	<i>Chronicon</i> XLVIII a. 1161 (= visio <i>Gunthelmi</i>)
VIII <i>De visione paradysi</i> [Helinandus]	<i>Chronicon</i> XLVIII a. 1161 (= visio <i>Gunthelmi</i>)
IX <i>De visione inferni</i> [Helinandus]	<i>Chronicon</i> XLVIII a. 1161 (= visio <i>Gunthelmi</i>)
X <i>De reditu anime illius ad corpus</i> ²⁰²	<i>Chronicon</i> XLVIII a. 1161

¹⁹⁸ Dans le manuscrit de Wrocław, le dernier chapitre du livre est le CXXVII, qui contient aussi le début et la fin du chapitre suivant dans le reste de nos témoins, placés sous les marqueurs **Actor** et **Cronographus** et avec des variations de contenu et de formulation.

¹⁹⁹ La citation du *Chronicon* au sein de ce long passage est la suivante : *Unde post reditum suum in Franciam non solum ob causam predictam, sed etiam ob ipsius mulieris incontinentiam voluit eam repudiare, ut enim dicit Helinandus: non tanquam regina se gerebat, sed fere tanquam meretrix.* Dans le manuscrit de Wrocław, elle est ainsi formulée : *Hunc dicit Helinandus uxorem suam reliquisse propter incontinentiam ipsius mulieris, que non sicut regina, sed fere sicut meretrix se habebat.*

²⁰⁰ Dans le manuscrit de Wrocław, ce livre est numéroté XXIX.

²⁰¹ Le manuscrit de Wrocław n'a pas de marqueur.

[Helinandus]	(= <i>visio Gunthelmi</i>)
XI <i>De fratre Christiano heremita Gastinensi</i> [Helinandus]	<i>Chronicon</i> XLVIII a. 1162 (= <i>vita Christ. mon.</i> 1, 3, 4, 5, 6)
XII <i>De transitu eius ad ordinem Cisterciensem</i> [Helinandus]	<i>Chronicon</i> XLVIII a. 1162 (= <i>vita Christ. mon.</i> 8, 9, 10, 11, 12)
XIII <i>De ortu Philippi regis Francorum ex patre Ludovico</i> ²⁰³ Ex historia Francorum (partie finale) ²⁰⁴	<i>Chronicon</i> XLVIII a. 1165 (= GAUFRID. AUTISS., <i>vita s. Petr. Tar.</i> 5.34-36 ; 37)
XIV <i>De adventu sancti Thome Cantuariensis in Franciam ad papam Alexandrum</i> [Ex historia Francorum] (première phrase) ²⁰⁵ Ex gestis sancti Thome	<i>Chronicon</i> XLVIII a. 1165 (= ?) (= ANON. I, <i>vita s. Thom. Cant.</i> 60 ; 61)
XV <i>Qualiter a domino papa monachilem habitum impetravit</i> [Ex gestis sancti Thome] ²⁰⁶	<i>Chronicon</i> XLVIII a. 1165 (= ANON. I, <i>vita s. Thom. Cant.</i> 61 ; 62 ; 63)
XVI <i>De rabie luporum in pago Ruthenensi</i> [Ex cronicis] (sauf la dernière partie) ²⁰⁷	<i>Chronicon</i> XLVIII a. 1165 [1166] (= ?)
XXVIII <i>De sancto Petro Clarevallensi et bonis eius initiis atque operibus</i> ²⁰⁸ Ex gestis eius	<i>Chronicon</i> XLIX a. 1184 (= THOM. RAD., <i>vita s. Petr. Clar.</i> 1.1-3)
XXIX <i>Item de eodem</i> ²⁰⁹ [Ex gestis eius]	<i>Chronicon</i> XLIX a. 1184 (= THOM. RAD., <i>vita s. Petr. Clar.</i> 1.4-6)
XXX <i>Qualiter factus est abbas Vallis regis et post Igniaci et quid ibi egerit</i> [Ex gestis eius]	<i>Chronicon</i> XLIX a. 1184 (= THOM. RAD., <i>vita s. Petr. Clar.</i> 1.7-8, 10-11 ; 2.16)
XXXI <i>Qualiter factus est abbas Clarevallis et quid ibi egerit</i> [Ex gestis eius]	<i>Chronicon</i> XLIX a. 1184 (= THOM. RAD., <i>vita s. Petr. Clar.</i> 2.19-20 ; 3.22 ; cf. 2.20)
XXXII <i>Iterum de quibusdam gestis eius ac dictis et morte ipsius</i> ²¹⁰ [Ex gestis eius]	<i>Chronicon</i> XLIX a. 1184 (= THOM. RAD., <i>vita s. Petr. Clar.</i> 3.24, 25, 26, 28, ?, 30)
XXXIII <i>De Hugone abbate Bonevallis</i> Ex gestis eius ²¹¹	<i>Chronicon</i> XLIX a. 1185 (= <i>vita s. Hug. Bonn.</i> ?)
XXXIV <i>Iterum de gestis eius contra demones</i> [Ex gestis eius]	<i>Chronicon</i> XLIX a. 1185 (= <i>vita s. Hug. Bonn.</i> ?)
XXXV <i>De hiis que gessit circa morientes</i> [Ex gestis eius]	<i>Chronicon</i> XLIX a. 1185 (= <i>vita s. Hug. Bonn.</i> ?)
XXXVI <i>De hiis que gessit circa viventes</i> [Ex gestis eius]	<i>Chronicon</i> XLIX a. 1185 (= <i>vita s. Hug. Bonn.</i> ?)

²⁰² Le manuscrit de Wroclaw a *eius* au lieu de *illius*.

²⁰³ Les manuscrits de Paris et du Vatican ajoutent à la fin *et (de) sancta Hildegarde*.

²⁰⁴ Dans le manuscrit de Wroclaw, il n'y a aucun marqueur.

²⁰⁵ Dans le manuscrit de Wroclaw, la première phrase du chapitre est suivie immédiatement par l'extrait **Ex gestis sancti Thome**, mais sans marqueur.

²⁰⁶ Dans le manuscrit de Wroclaw, on trouve la seule fin de l'extrait marqué **Ex cronicis** qui clôt le chapitre, sans marqueur.

²⁰⁷ La partie finale de ce chapitre, non hélinandienne, manque dans le témoin de Wroclaw. Les marqueurs **Ex cronicis** et **Historia Francorum** introduisent plusieurs des chapitres suivants, dont quelques-uns ont des informations comparables à celles du *Chronicon*, mais n'en dépendent pas (voir notamment XVII, à comparer avec *Chronicon* a. 1169, 1170, 1171, et XXI, qui rappelle *Chronicon* a. 1172-1177 ; le début de *Chronicon* XLIX offre des informations qui se retrouvent dans le chapitre XXII).

²⁰⁸ Dans le manuscrit de Wroclaw, ce chapitre est numéroté XXVI, et les autres en conséquence. Il omet *atque operibus*.

²⁰⁹ Le manuscrit de Wroclaw lit *Adhuc de eodem*.

²¹⁰ Dans le manuscrit de Wroclaw, ce chapitre est fusionné avec le précédent, ce qui change la numérotation des chapitres.

²¹¹ Dans le manuscrit de Wroclaw, on omet à tort ce marqueur.

CVIII <i>De domno Helinando monacho et scriptis eius</i> ²¹² Helinandus in cronicis libro VIII	<i>Chronicon VIII VIII</i> ²¹³ (= ?)
CIX <i>De illo Appollinis oraculo notys elytos idest nosce te ipsum</i> [Helinandus libro VIII]	<i>Chronicon VIII VIII</i> (= ?)
CX <i>De cognitione exterioris hominis</i> [Helinandus libro VIII] ²¹⁴	<i>Chronicon VIII VIII</i> (= ?)
CXI <i>De cognitione interioris hominis quantum ad speciem naturalem</i> ²¹⁵ [Helinandus libro VIII]	<i>Chronicon VIII VIII</i> (= ?)
CXII <i>De cognitione eiusdem quantum ad speciem arbitrariam</i> [Helinandus libro VIII]	<i>Chronicon VIII VIII</i> (= ?)
CXIII <i>De VII similitudinibus anime ad Deum, et primo de tribus primis</i> ²¹⁶ [Helinandus libro VIII]	<i>Chronicon VIII VIII, IX</i> (= ?)
CXIV <i>De IV ultimis</i> [Helinandus libro VIII]	<i>Chronicon VIII IX</i> (= ?)
CXV <i>De cognitione humani corporis</i> ²¹⁷ [Helinandus libro VIII]	<i>Chronicon VIII IX</i> (= ?)
CXVI <i>Adhuc de miseria eiusdem</i> ²¹⁸ [Helinandus libro VIII]	<i>Chronicon VIII IX</i> (= ?)
CXVII <i>Adhuc de cognitione hominis et animabus post mortem apparentibus</i> [Helinandus libro VIII]	<i>Chronicon VIII IX, X, XI</i> (= ?)
CXVIII <i>Exemplum ad hoc de familia Hellekini</i> [Helinandus libro VIII]	<i>Chronicon VIII XI</i> (= ?)
CXIX <i>Iterum aliud exemplum ad idem</i> [Helinandus libro VIII]	<i>Chronicon VIII XII, XIII</i> (= ?)
CXX <i>Adhuc de eodem</i> [Helinandus libro VIII]	<i>Chronicon VIII XIV, XV</i> (= ?)
CXXI <i>De constituendo rege et primo de moribus eius</i> Idem libro XI de rege constituendo ²¹⁹	<i>Chronicon XI XXXVIII</i> (= IOH. SARISB., <i>pol.</i> 4.4-5)
CXXII <i>De studio eius vel sapientia</i> ²²⁰ [Helinandus libro XI]	<i>Chronicon XI XXXVIII</i> (= IOH. SARISB., <i>pol.</i> 4.6 ; 5.9)
CXXIII <i>De humilitate eius et pietate</i> ²²¹ [Helinandus libro XI]	<i>Chronicon XI XXXVIII</i> (= IOH. SARISB., <i>pol.</i> 4.7-8 ; 5.7-8)
CXXIV <i>De ipsius equitate</i> ²²² [Helinandus libro XI]	<i>Chronicon XI XXXVIII</i> (= IOH. SARISB., <i>pol.</i> 4.9 ; 5.12, 10)
CXXV <i>De premio regalis iustitie in ipso et in herede</i> ²²³	<i>Chronicon XI XXXVIII</i>

²¹² Dans le manuscrit de Wroclaw, ce chapitre est numéroté LXXVIII, et les autres en conséquence.

²¹³ Nous n'avons pas encore étudié en détail les sources du livre VIII.

²¹⁴ Dans le manuscrit de Wroclaw, la première phrase de ce chapitre est la dernière du chapitre précédent.

²¹⁵ Dans le manuscrit de Wroclaw, ce chapitre et le suivant sont fusionnés sous le titre *De cognitione interioris hominis*.

²¹⁶ Dans le manuscrit de Wroclaw, ce chapitre et le suivant sont fusionnés sous le titre *Iterum de cognitione anime*.

²¹⁷ Dans le manuscrit de Wroclaw, on omet à tort *humani*.

²¹⁸ Dans le manuscrit de Wroclaw, on lit *corporis humani* au lieu de *eiusdem*.

²¹⁹ Cette indication est récupérée du manuscrit de Wroclaw ; dans celui-ci, le chapitre s'ouvre avec une phrase de plus par rapport au reste des témoins (*Non potes...*).

²²⁰ Dans le manuscrit de Wroclaw, le chapitre finit avec des lignes supplémentaires par rapport au reste des témoins (*Plato cum vidisset...*).

²²¹ Dans le manuscrit de Wroclaw, le chapitre continue au-delà de sa fin dans le reste des témoins, et il s'étend jusqu'au milieu du chapitre suivant (la dernière phrase est *Ad dexteram vero qui mansuetudini nimis indulget*).

²²² Comme on l'a dit à la note précédente, dans le témoin de Wroclaw la première moitié de ce chapitre se trouve à la fin du chapitre précédent ; le reste manque (mais voir plus loin la note au chapitre CXXIX).

²²³ Dans le manuscrit de Wroclaw, le titre du chapitre serait *De pretorio iusticie regalis*.

[Helinandus libro XI]	(= IOH. SARISB., <i>pol.</i> 4.10, 12, 10, 11)
CXXVI <i>De IV principi necessariis et corpore reipublice</i> ²²⁴	<i>Chronicon</i> XI XXXVIII
[Helinandus libro XI]	(= IOH. SARISB., <i>pol.</i> 5.3, 2, 1, 2, 3)
CXXVII <i>De reverentia Dei et cultu sui</i>	<i>Chronicon</i> XI XXXVIII
[Helinandus libro XI]	(= IOH. SARISB., <i>pol.</i> 5.3-5, 7)
CXXVIII <i>De officialium disciplina</i> ²²⁵	<i>Chronicon</i> XI XXXVIII
[Helinandus libro XI]	(= IOH. SARISB., <i>pol.</i> 5.9-10, 16, 10, ? ²²⁶ , 16, 15)
CXXIX <i>De publicis exactoribus et eorum violentia</i> ²²⁷	<i>Chronicon</i> XI XXXVIII
[Helinandus libro XI]	(= IOH. SARISB., <i>pol.</i> 6.1 ; 4.1-2)
CXXX <i>De equitate iudicii</i> ²²⁸	<i>Chronicon</i> XI XXXVIII
[Helinandus libro XI]	(= IOH. SARISB., <i>pol.</i> 4.2, ? ; 5.12, ?) ²²⁹
CXXXI <i>De militum electione et eorum officio</i> ²³⁰	<i>Chronicon</i> XI XXXVIII
[Helinandus libro XI]	(= IOH. SARISB., <i>pol.</i> 6.2, ?, 4, ?, 5, 7-10, ?) ²³¹
CXXXII <i>Quod obedire debeant principi sed magis Deo</i> ²³²	<i>Chronicon</i> XI XXXVIII
[Helinandus libro XI]	(= IOH. SARISB., <i>pol.</i> ?, 2.27, ? ; 4.2, ?) ²³³
CXXXIII <i>De mutuo affectu principis et subditorum</i> ²³⁴	<i>Chronicon</i> XI XXXVIII
[Helinandus libro XI]	(= IOH. SARISB., <i>pol.</i> 4.3 et VERG., <i>ecl.</i> 5.11 + SUET., <i>Iul.</i> 48.1 + VAL. MAX. 5.1.ext.1 + IOH. SARISB., <i>pol.</i> 4.4 ; 5.7 + HEL. + <i>pol.</i> 7.20)

²²⁴ Dans le manuscrit de Wrocław, ce chapitre est fusionné avec le suivant sous le titre *De reverentia Dei et cultu sui*.

²²⁵ Dans le manuscrit de Wrocław, le chapitre finit avec des lignes supplémentaires par rapport au reste des témoins (*Nec autem sic omnes...*).

²²⁶ De petits passages au début des chapitres CXXI et CXXIV et au milieu de celui-ci n'ont pas été repérés chez Jean de Salisbury : il pourrait s'agir d'ajouts hélinaudiens, mais nous n'excluons pas que les ajouts aient déjà été présents dans le modèle du *Policraticus* qui fut exploité par le *Chronicon*.

²²⁷ Dans le manuscrit de Wrocław, ce chapitre continue au-delà de sa fin dans le reste des témoins, et il s'étend jusqu'au milieu du chapitre suivant (la dernière phrase est *iniquissimum est iudicium protelari*) ; on récupère ensuite la partie finale du chapitre CXXIV *De ipsius equitate*. Le titre de ce chapitre CXXIX ne parle pas seulement de *publicis exactoribus*, mais il est peu lisible.

²²⁸ Comme on l'a dit à la note précédente, dans le témoin de Wrocław la première moitié de ce chapitre se trouve à la fin du chapitre précédent ; le reste semble manquer.

²²⁹ Voici les passages non identifiés dans le *Policraticus* : *Quicquid autem equum est, ita demum iustum est si est voluntarium. In nulla re hodie tantum offendunt huius seculi potestates sicut in iudiciis, non attendentes quod scriptum est: In quo iudicio iudicaveritis, iudicabitur de vobis. Et illud quod supra posuimus: Iuste quod iustum est exequeris, idest sine acceptione personarum vel munerum. Mox ut tibi liquebit de causa, iustam de utraque parte feres sententiam [...] Ut autem dicitur in libro codicis secundo: Procliviora sunt iura ad defendendum quam ad impugnandum faciliusque exceptionem quam actionem trahunt. Unde cum non omnes ad accusationem admittuntur, omnes ad defensionem admittuntur, nisi aliquis absens dampnandus sit.*

²³⁰ Dans le manuscrit de Wrocław, ce chapitre commence avec un passage absent du reste des témoins et se termine avec le début du chapitre suivant (jusqu'à *nec domino servus, nec marito uxor*). Son titre est différent, car il dit *De corpore mistico respublice et de manibus eius, idest de militibus*.

²³¹ Voici les passages non identifiés dans le *Policraticus* : *Christianus princeps milites magis a fide et moribus quam a viribus debet eligere [...] In castris sermo illis est de conviviis, in convivio de armis [...] In quibusdam etiam locis moris est militem in crastina consecrandum totam noctem precedentem pervigilem in orationibus ducere, et nec iacendi nec sedendi habere licentiam, nisi forte repentine infirmitatis necessitas coegerit, sed tota nocte stantem orare.*

²³² Dans le manuscrit de Wrocław, ce chapitre est fusionné avec le suivant, à partir de *Est igitur principis providere* et jusqu'à *Quod principi placet, legis habet vigorem* (le début du premier chapitre est dans le chapitre précédent, la fin du second semble manquer). Le titre est différent, car il dit *De equitate principis et affectu circa subditos*.

²³³ Voici les passages non identifiés dans le *Policraticus* : *Primum hominum Deo debetur, cuius est homo creatione et redemptione. Secundum autem homini, salvo tamen hominio Dei, qui ab omnibus hominibus suis exigit innocentiam [...] nec abbat monachus, nec patri filius, nec domino servus, nec marito uxor. Est igitur principis providere in primis ne miles suos perdat innocentiam pro defensione rei publice, sine qua res publica salva esse non potest [...] Cum ergo milites sint manus corporis publice potestatis, illius principis manus sanguine plene sunt, cuius officiales et milites vel innocentium sanguinem fundunt vel innocentes opprimunt. Huius ergo principis oratio nunquam exaudienda est, elemosina Deo nunquam acceptanda.*

²³⁴ Dans les chapitres CXXXIV-CXLVIII, l'*Historiale* cite le *De reparatione lapsi* d'Hélinand, qui n'aurait jamais été repris dans le *Chronicon* ; dans le manuscrit de Wrocław, la reprise commence au chapitre XCVIII.

SPECULUM NATURALE

Livre I

IV <i>Quid sit Deus</i> Helinandus	<i>Chronicon XVI XXI</i> (= ?)
XVIII <i>Qualiter etiam circa mundi originem erraverunt</i> Helinandus in chronicis libro I	<i>Chronicon I XXXVII</i> (= ? + GUILL. CONCH., <i>in Boet. phil.</i> 5.1 + ?)
XXIX <i>Quid sit angelus</i> Helinandus libro VIII	<i>Chronicon VIII XXXIII</i> (= ?)
XLVII <i>De varia ordinum distinctione</i> Helinandus libro II	<i>Chronicon II XXII</i> (= ?)

Livre II

CVIII <i>Exemplum Helinandi ad idem</i> Helinandus XIII libro chronicorum	<i>Chronicon XIII III</i> (= HEL. + <i>cf.</i> AUG., <i>civ.</i> , 18.18 + <i>cf.</i> ISID., <i>orig.</i> 12.3.3)
CIX <i>Aliud exemplum eiusdem de falsa transmutatione</i> Idem in eodem	<i>Chronicon XIII IV</i> (= GUILL. MALM., <i>gest. reg.</i> 2.171.1-3 ; 170.6 + AUG., <i>civ.</i> 18.18)
CX <i>Quod magica transfiguratio non omnium visum fallit, sed quorundam tantum</i> In eodem	<i>Chronicon XIII V</i> (= RUFIN., <i>Clement.</i> 10.52.2 – 53.8 ; 58.3 – 60.3 + <i>cf.</i> <i>Vitae Patrum</i> , Macarius)
CXXXVII <i>Alia exempla ad idem</i> Helinandus IV libro	<i>Chronicon IV III, IV, V</i> (= GAUFRID. AUTISS., <i>sup. Apoc.</i> 15 + ARNALD. BONEVALL., <i>vita s. Bern.</i> 2.34-35 + ?)

Livre IV

LXXX <i>De significationibus iridis</i> Helinandus in chronica sua libro IV	<i>Chronicon IV L</i> (= <i>cf.</i> ANDR. S. VICT., <i>hept.</i> , <i>In Genesim</i>)
---	---

Livre V

XXXVI <i>De Gange</i> Helinandus libro XV	<i>Chronicon XV XIII</i> (= <i>cf.</i> MART. CAP. 6.694 + <i>cf.</i> LUCAN. 3.230-232)
---	---

Livre VIII²³⁵

XLVII <i>De balenite et beryllo</i> Helinandus in chronicis libro X	<i>Chronicon X LVIII</i> (= ?)
LXXVII <i>De iaspide</i> Helinandus libro X	<i>Chronicon X LVI</i> (= ?)
LXXIX <i>De lychnyte</i> Helinandus libro XII	<i>Chronicon XII LXXIX</i> (= ?)
LXXX <i>De lygurio et lyparea</i> Helinandus libro X	<i>Chronicon X LVII</i> (= ?)
XCIII <i>De sapphyro</i> Helinandus ubi supra	<i>Chronicon X LVI</i> (= ?)
XCVII <i>De sardonysche</i> Helinandus	<i>Chronicon X LIV</i> (= ?)

Livre XIII

LXXIII <i>De Libano</i> Helinandus libro X	<i>Chronicon X LXVIII</i> (= HEL. + SOL. 33.5-8)
--	---

Livre XV

IX <i>De his que Luna recipit a Sole</i> Helinandus in chronicis	<i>Chronicon I XIX</i> (= MACR., <i>somn.</i> 1.19.9-10, 12-13)
XVII <i>De stellarum origine</i> Helinandus	<i>Chronicon I VIII, IX</i> (= THEOD. CARNOT., <i>sex dier.</i> ?)
XX <i>De situ et magnitudine stellarum</i> Helinandus	<i>Chronicon I XXI</i> (= HEL.)

Livre XVIII

XV <i>De bove</i> Helinandus	<i>Chronicon XXIII (?)</i> ²³⁶ (= CAES., <i>Gall.</i> 6.26.1-3)
--	---

Livre XIX

II <i>De ahane et alche</i> Helinandus libro XXIII	<i>Chronicon XXIII</i> (= CAES., <i>Gall.</i> 6.27.1-5) ²³⁷
--	---

²³⁵ Pour ce livre, Vincent n'aurait repris d'Hélinand que ce qu'il lui attribue explicitement : la section que le *Chronicon* consacre aux pierres précieuses dépend surtout d'Isidore et du lapidaire de Marbode de Rennes, dont il offre une sorte de version en prose, mais Vincent utilise de manière directe l'une et l'autre sources tout au long de son livre VIII. D'autre part, la digression hélinandienne est plutôt un commentaire sur les effets bénéfiques et maléfiques des pierres et sur les significations allégoriques que la tradition leur a attribuées, alors que l'approche de Vincent est plus « scientifique ».

²³⁶ En *Naturale* XIX, deux citations provenant des chapitres 27 et 28 de la même source et ayant trait au même sujet sont reconduites explicitement à *Chronicon* XXIII : de cela nous déduisons l'attribution de ce passage.

²³⁷ D'après l'édition de Douai, Vincent attribue le passage à *Helinandus* ; en vérifiant quelques manuscrits du *Naturale* (Paris, BnF, lat. 6428A ; Paris, BnF, lat. 14388 ; Città del Vaticano, BAV, Arch. Cap. San Pietro A 40), nous avons toutefois détecté la mention de *Chronicon* XXIII. De plus, dans l'édition de Douai l'emprunt à Hélinand continue avec un extrait

CXIII <i>De tragelapho et tragodita</i> Helinandus XI libro	<i>Chronicon</i> XI xxxix (= cf. ISID., <i>orig.</i> 12.1.20 + HEL.)
CXV <i>De uro</i> Helinandus libro XXIII ²³⁸	<i>Chronicon</i> XXIII (= CAES., <i>Gall.</i> 6.28.1-6)

Livre XX

xxxiv <i>De dipsade</i> Helinandus libro XI	<i>Chronicon</i> XI xxxiv (= PETR. COM., <i>hist. schol.</i> , <i>Deuteronomii</i> 4 + LUCAN. 9.609-610, 759-760 + <i>gloss. Deuteron.</i>)
---	---

Livre XXI

LXIII <i>De differentia predictorum inter se</i> Helinandus libro X	<i>Chronicon</i> X LXXIV (= PETR. COM., <i>hist. schol.</i> , <i>Levitici</i> 4 + HEL.)
---	--

Livre XXII

III <i>De animalibus ruminantibus</i> Helinandus in chronicis libro X	<i>Chronicon</i> X LXXV (= ADELARD. BATH., <i>quest. nat.</i> ?)
---	---

Livre XXIII

LXXV <i>De quorundam philosophorum errore super animarum revolutione</i> Helinandus libro VIII	<i>Chronicon</i> VIII xxx, xxiii, l ²³⁹ (= ?)
LXXVI <i>De erroris eiusdem causa vel origine</i> Helinandus libro VIII	<i>Chronicon</i> VIII xxiv, xxv, xxiii ²⁴⁰ (= ?)

Livre XXV

XLIII <i>De modo actus vivendi secundum diversos</i> Helinandus in chronicis suis libro I	<i>Chronicon</i> I ix, viii, ix (= THEOD. CARNOT., <i>sex dier.</i> ?)
---	---

Livre XXIX

xxxI <i>De consideratione ipsarum [scil. creaturarum]</i>	<i>Chronicon</i> VIII viii ²⁴¹
---	---

provenant des *Collectanea rerum memorabilium* de Solin (20.6-7) ; mais puisque les manuscrits placent en son début le marqueur *Solinus*, cela suggère que la citation hélinandienne est finie.

²³⁸ L'édition de Douai parle de livre XXVI, mais les manuscrits du *Naturale* que nous avons consultés mentionnent plus correctement le livre XXIII.

²³⁹ Nous n'avons pas encore étudié en détail les sources du livre VIII.

²⁴⁰ Nous n'avons pas encore étudié en détail les sources du livre VIII.

²⁴¹ Voir plus haut *Speculum historiale* XXX, chapitre cx.

<i>ad edificationem</i> Helinandus in chronica libro VIII	(= ?)
---	-------

Livre XXXI

XXXVIII <i>De operatione Solis ac ceterorum planetarum in humana generatione</i> Helinandus in chronicis suis libro VI	<i>Chronicon</i> VI XXVI, XXVII ²⁴² (= ?)
XXXIX <i>De opinione Albumasar super constellationis circa fetum operationem</i> Helinandus ubi supra	<i>Chronicon</i> VI XXIV, XXV (= ?)
XL <i>De ipsius fetus assimilatione</i> Helinandus ubi supra	<i>Chronicon</i> VI XXV (= ?)
XLVI <i>Quod hec omnia fiunt ab artificia nature</i> Helinandus ubi supra	<i>Chronicon</i> VI XIX, XX (= ?)
CXXIII <i>De transformatis</i> Helinandus in chronicis Item in libro VIII	<i>Chronicon</i> XIII v (= HEL.) VIII XXII (= cf. AUG., <i>civ.</i> 9.11 + HIER., <i>quaest hebr. in Gen.</i> , p. 3 + ?)
CXXXIII <i>De moribus singularibus ceterarum regionibus</i> Helinandus libro XVII	<i>Chronicon</i> XVII XIII (= cf. HIER., <i>adv. Iovin.</i> 2.13)

Livre XXXII

VI <i>Adhuc de eodem</i> [scil. <i>De ceteris Asiae regionibus</i>] Helinandus	<i>Chronicon</i> VI XCV (= ?)
---	----------------------------------

²⁴² Pour les sources de cette section du livre VI, nous renvoyons à MALEWICZ 1974.

Livre IV

LXV <i>De intercessionibus et advocationibus</i> Helinandus libro XI	<i>Chronicon</i> XI xxxviii ²⁴³ (= ?)
LXVI <i>De severitate</i> Helinandus XV libro	<i>Chronicon</i> XV xx (= IUST. 1.9.1-3 + ?)
CXLVI <i>De cupiditate secundum philosophos</i> Helinandus	<i>Chronicon</i> ? (= cf. VAL. MAX. 7.6.2-3)
CLX <i>De luxuria secundum philosophos</i> Helinandus	<i>Chronicon</i> ? (= OROS. 4.21.4-5, 7 ; cf. IOH. SARISB., <i>pol.</i> 6.23)
CLXVIII <i>Adhuc de eodem</i> [scil. <i>De adulatione</i>] Helinandus in chronicis suis	<i>Chronicon</i> XVII VI (= HERIC., <i>coll.</i> , p. 135, s. 20)

Livre V

VII <i>De lateralibus principum et magnatum</i> Helinandus in chronicis	<i>Chronicon</i> XI xxxviii (= ?)
LVI <i>De doctoribus male viventibus</i> Helinandus in chronicis suis	<i>Chronicon</i> ? (= GELL. 13.8.4-5)
LVII <i>De peritia vel industria scribendi</i> Helinandus in chronicis suis libro XXVI ²⁴⁴	<i>Chronicon</i> XXVI (= cf. ISID., <i>orig.</i> 10.44 ou cf. HIER., <i>quaest. hebr. in Gen.</i> , p. 1) ²⁴⁵

Livre VII

VIII <i>De corpore reipublice et primo de capite, idest de principe</i> Helinandus in chronicis XI libro	<i>Chronicon</i> XI xxxviii (= ?)
XVI <i>De institutione morum principis</i> Helinandus ubi supra Helinandus in chronicis suis libro XI	<i>Chronicon</i> XI xxxviii (= ?) (= ?)
XVII <i>De studio eius vel sapientia</i> Helinandus	<i>Chronicon</i> XI xxxviii (= ?)
XVIII <i>De humilitate eius ac pietate</i> [Helinandus] Helinandus	<i>Chronicon</i> XI xxxviii (= ?) (= ?)
XIX <i>De premio regalis iustitie</i> [Helinandus]	<i>Chronicon</i> XI xxxviii (= ?)
XX <i>De reverentia Dei et cultu sui</i> [Helinandus]	<i>Chronicon</i> XI xxxviii (= ?)
XXI <i>De officialium disciplina</i> [Helinandus]	<i>Chronicon</i> XI xxxviii (= ?)

²⁴³ Pour ce qui est de XI xxxviii, nous avons identifié les sources des seuls passages repris dans le *Speculum historiale*.

²⁴⁴ L'édition de Douai parle de livre XXV. En contrôlant un manuscrit du *Doctrinale* choisi au hasard (Paris, BnF, lat. 6428), nous avons toutefois constaté que le numéro du livre est XXVI : cela doit être correct, parce que le même extrait se retrouve dans le *Speculum historiale*, en VII LXII, avec une attribution sûre au livre XXVI.

²⁴⁵ Isidore et Jérôme ont le même texte, et Hélinand aurait pu citer indifféremment d'après l'un ou l'autre.

XXII <i>De munerum acceptoribus</i> [Helinandus]	<i>Chronicon XI xxxviii</i> (= ?)
XXIII <i>De publicis exactoribus</i> [Helinandus]	<i>Chronicon XI xxxviii</i> (= ?)
XXIV <i>De electione militum</i> Helinandus ubi supra	<i>Chronicon XI xxxviii</i> (= ?)
XXV <i>De regimine eorum</i> Helinandus ubi supra	<i>Chronicon XI xxxviii</i> (= ?)
XXX <i>De affectu mutuo principis et subditorum</i> Helinandus ubi supra	<i>Chronicon XI xxxviii</i> (= ?)
XXXIII <i>Quod decreta pontificum preferenda sunt legibus imperatorum</i> Helinandus ubi supra	<i>Chronicon XI xxxviii</i> (= ?)
XLIV <i>De ortu iuris civilis, Lacedemonie scilicet et Athenis</i> Helinandus in cronicis suis libro XIII	<i>cf. Chronicon XIII xxxi</i> (= HIER., <i>chron.</i> , p. 83b ; ms. Mortui maris f. 19v)
LXX <i>De advocatis vel patronis</i> Helinandus ubi supra	<i>Chronicon XI xxxviii</i> (= ?)
CVI <i>De obligatione</i> Helinandus XI libro ²⁴⁶	<i>Chronicon XI xxxviii</i> (= ?)

Livre VIII

II <i>De eodem</i> [scil. <i>De causis et litibus</i>] Helinandus ubi supra	<i>Chronicon XI xxxviii</i> (= ?)
III <i>De actionibus</i> [Helinandus ubi supra]	<i>Chronicon XI xxxviii</i> (= ?)
XXIX <i>Quod omnibus liceat debita repetere</i> Helinandus ubi supra	<i>Chronicon XI xxxviii</i> (= ?)
XLV <i>De dilationibus</i> Helinandus ubi supra	<i>Chronicon XI xxxviii</i> (= ?)
XLIX <i>De sacramento calumnie</i> Helinandus ubi supra	<i>Chronicon XI xxxviii</i> (= ?)
LI <i>De positione et probationibus</i> Helinandus ubi supra	<i>Chronicon XI xxxviii</i> (= ?)
LVIII <i>De infamibus repellendis</i> Helinandus ubi supra	<i>Chronicon XI xxxviii</i> (= ?)
LXIII <i>De fide instrumentorum</i> Helinandus ubi supra	<i>Chronicon XI xxxviii</i> (= ?)
LXV <i>De iureiurando</i> Helinandus ubi supra	<i>Chronicon XI xxxviii</i> (= ?)
XCIII <i>Quod et hi qui iniustam causam foverunt tenentur restituere</i> Helinandus ubi supra	<i>Chronicon XI xxxviii</i> (= ?)

²⁴⁶ Dans l'édition de Douai on lit livre IX, mais l'erreur est déjà signalée par GEERTSMA 2013, p. 392.

DE MORALI PRINCIPIS INSTITUTIONE

I <i>De corpore rei publice</i> (l. 19-30) = SH XXX CXXVI ; SD VII VIII	<i>Chronicon</i> XI XXXVIII (= ?)
II <i>De prima regis vel principis institutione</i> (l. 81-83) = SH V LX	<i>Chronicon</i> XVIII LX (= HERIC., coll., p. 92 = VAL. MAX. 8.14.ext.2)
II <i>De prima regis vel principis institutione</i> (l. 84-93) = SH V LX ; SD IV CXXV	<i>Chronicon</i> XVIII LXI (= CURT. 7.8.12, 14-15, 26)
II <i>De prima regis vel principis institutione</i> (l. 96-99, 100-101) = SH V L	<i>Chronicon</i> XVIII XLIII (= cf. AUG., civ. 4.4)
VII <i>Quod omnia regna terrena disponuntur nutu divine providencie</i> (l. 131-136) = SH V LXIII	<i>Chronicon</i> XVIII LXVI (= IUST. 12.14.7 ; 13.9)
VIII <i>De terrene potestatis vel honoris vanitate</i> (l. 7) = SH IX CXIII ; SD IV CXXVII	<i>Chronicon</i> XII LXI (= SEN., Thy. 446)
VIII <i>De terrene potestatis vel honoris vanitate</i> (l. 114) = SH IX CXIV ; SD IV LVIII, CXXI, V IV	<i>Chronicon</i> XII LXXVII (= SEN., Ag. 285)
IX <i>De multiplici prava eiusdem qualitate</i> (l. 64-67) = SH IX CXIII ; SD IV CXXVII	<i>Chronicon</i> XII LXI (= SEN., Thy. 446-449)
IX <i>De multiplici prava eiusdem qualitate</i> (l. 106-107) = SH IV LVIII ; SD IV CXXV, V I	<i>Chronicon</i> XVI XXVI (= HERIC., coll., p. 136, s. 35)
IX <i>De multiplici prava eiusdem qualitate</i> (l. 141-143) = SH V LX ; SD IV CXXV	<i>Chronicon</i> XVIII LXI (= CURT. 7.8.14)
XI <i>Qualiter etiam debet alios in sapientia precellere</i> (l. 11-13, 13-14) = SH XXX CXXVI ; SD VII VIII	<i>Chronicon</i> XI XXXVIII (= ?)
XI <i>Qualiter etiam debet alios in sapientia precellere</i> (l. 23) = SH XXX CXXXI ; SD VII XXIV	<i>Chronicon</i> XI XXXVIII (= ?)
XII <i>Quod debet esse sapiens in amicis, consiliariis et officialibus eligendis</i> (l. 37-38) = SH IV LVIII ; SD IV XXVI, XCIV	<i>Chronicon</i> XVI XXVI (= HERIC., coll., p. 136, s. 52-53)
XIV <i>Quod debet esse sapiens in ratiociniis precavendis et in bellis exercendis</i> (l. 17-18, 44-45) = SH V XXVIII ; SD VI XV	<i>Chronicon</i> XVIII XII (= HERIC., coll., p. 135, s. 19)
XV <i>Quod debet eciam esse sapiens in scipturis maximeque divinis</i> (l. 28-33, 59-61, 62-73) = SH XXX CXXXIII ; SD VII XXXIII	<i>Chronicon</i> XI XXXVIII (= ?)
XVI <i>Exemplar super hoc in regibus antiquis</i> (l. 34-38)	<i>Chronicon</i> XLV a. 790 (= EINH., Carol. 25)
XVI <i>Exemplar super hoc in regibus antiquis</i> (l. 56-58) = SH XXV XLII	<i>Chronicon</i> XLV a. 878 (= GUILL. MALM., gest. reg. 2.122.5)
XVI <i>Exemplar super hoc in regibus antiquis</i> (l. 59-61) = SH XXV CVII	<i>Chronicon</i> XLVI a. 995 (= GUILL. MALM., gest. reg.. 2.168.2)
XVI <i>Exemplar super hoc in regibus antiquis</i> (l. 78) = SH IV LVIII ; SD V I, XL	<i>Chronicon</i> XVI XXVI (= HERIC., coll., p. 136, s. 42)
XVII <i>Quod in bonitate debet precellere racione multiplici</i> (l. 98) = SH IX CXIII ; SD V I	<i>Chronicon</i> XII LXXXIII (= SEN., Tro. 336)
XVII <i>Quod in bonitate debet precellere racione multiplici</i> (l. 143, 144-148)	<i>Chronicon</i> XI XXXVIII

= SH XXX CXXV ; SD VII XIX	(= ?)
XXV <i>Quibus adulatio comparatur figuris</i> (l. 21-22) = SH IV LXX ; SD IV CLXVIII	<i>Chronicon XVII VI</i> (= HERIC., <i>coll.</i> , p. 135, s. 20)
XXVI <i>De cupiditate adulatorum ac ceteris curialium viciis</i> (l. 25-28) = SH IV LXVIII ; SD IV CIV, CLXVIII	<i>Chronicon XVII V</i> (= HERIC., <i>coll.</i> , p. 90 = VAL. MAX. 4.3.ext.4)
XXVI <i>De cupiditate adulatorum ac ceteris curialium viciis</i> (l. 43-49) = SH XXX CXXIX, CXXV ; SD VII XXIII, XIX	<i>Chronicon XI XXXVIII</i> (= ?)
XXVI <i>De cupiditate adulatorum ac ceteris curialium viciis</i> (l. 51) = SH IX CXIII ; SD IV LXIX, V I, IV	<i>Chronicon XII LXXXIII</i> (= SEN., <i>Tro.</i> 291)
XXVI <i>De cupiditate adulatorum ac ceteris curialium viciis</i> (l. 57) = SH IX CXIV ; SD IV LVIII, CXXI, V IV	<i>Chronicon XII LXXXIII</i> (= SEN., <i>Ag.</i> 285)
XXVI <i>De cupiditate adulatorum ac ceteris curialium viciis</i> (l. 75-83) = SH XXX CXXVIII ; SD VII XXII	<i>Chronicon XI XXXVIII</i> (= ?)
XXVIII <i>De cavendo vicio credulitatis</i> (l. 74-81) = SH IV LXXIV ; SD IV XCIII	<i>Chronicon XVII X</i> (= HERIC., <i>coll.</i> , p. 89 = VAL. MAX. 4.1.ext.2)

ANNEXE 3 – TABLES DES CHAPITRES DU MANUSCRIT REG. LAT. 535

Nous avons rappelé à plusieurs reprises que M. Paulmier-Foucart a publié un répertoire des titres des chapitres de chaque livre du *Chronicon* d'après le manuscrit du Vatican, accompagnés par tous les marqueurs de source et de thème qui parsèment les marges de cet exemplaire¹. Or, bien que l'utilité de cette publication soit encore grande, elle pose quelques problèmes du point de vue du déchiffrement des titres et des notes, dont nous nous occupons dans l'ANNEXE 4 ; en même temps, il est bon de rappeler que les paratextes transcrits par M. Paulmier-Foucart ne se trouvent pas seulement au cours de chaque livre du manuscrit *V*. D'une part, en fait, ce témoin fait précéder chacun de ses livres par une table des chapitres, où tous les titres sont rassemblés ; d'autre part, plusieurs titres de chapitres se retrouvent dans les marges du manuscrit de Londres, mélangés avec les marqueurs de source et de thème.

Comme nous l'avons vu dans le chapitre centré sur la tradition des premiers livres, il existe de nombreuses divergences de formulation entre les titres des chapitres dans les tables et au cours des livres, et la présence de ces paratextes aussi dans *L* induit un certain nombre de réflexions et même des rectifications en vue de l'édition critique². Puisque notre argumentation s'est développée à travers une sélection d'exemples, nous avons estimé utile de rassembler ici toutes les données disponibles sur les titres des chapitres du *Chronicon* : en complément de la transcription de M. Paulmier-Foucart, nous avons donc retranscrit les tables des livres I-XVIII pour les comparer avec les titres qui apparaissent dans les livres de *V* et *L*. S'agissant d'une transcription, nous n'avons pas retouché les titres des tables, sauf là où des fautes de copie très banales se sont produites et là où des mots et des parties de mots sont à restaurer, parce qu'ils ont disparu quand la première lettre ornée de presque tous les livres a été découpée. Les leçons de *L* et des titres de chaque livre sont signalées en bas de page, à l'exception de questions d'orthographe d'importance mineure : pour les titres nous utilisons le sigle *Cap.* et pour les tables le sigle *Tab.* ; quand *L* transmet un titre, cela est mentionné explicitement, alors que rien n'est dit s'il ne l'a pas, si le titre est placé un peu plus haut ou plus bas que dans *V*, ou s'il est uni au premier marqueur de source du chapitre. Il est clair qu'un travail semblable aurait pu être fait en comparant tous les marqueurs marginaux de *V* avec ceux transmis par *L* : en raison de l'abondance de ces données, toutefois, nous avons pour l'instant renoncé à l'entreprise.

Le répertoire qui suit montre bien avec quelle fréquence et dans quelles sections du texte sont à l'œuvre les phénomènes que nous avons mis en relief dans notre démonstration ; pour l'instant nous n'avons cependant pas l'ambition d'établir pour chaque titre quelle est la formulation la meilleure parmi celles que les témoins offrent ou si certaines formulations sont équivalentes : une étude soignée de chaque divergence doit être conduite à la lumière du texte principal et dans le cadre de l'édition du livre en question. Le panorama des titres de *L* qui émerge de ce travail mérite une mention particulière, parce que suivre nos apparats est la seule manière de voir comment ces paratextes disparaissent ou presque après les dix premiers livres, et comment ils se distribuent au long du texte, sans être jamais tous attestés dans une section ou dans un livre, et sans qu'un choix du copiste ou des problèmes matériels du modèle

¹ PAULMIER-FOUCART 1986.

² Voir LES LIVRES XIII-XVI ET XVII-XVIII, AVEC DES SONDAGES SUR I-XII.

puissent être invoqués comme justification. Nous en profitons aussi pour attirer l'attention sur le fait qu'au début du livre XII apparaît une numérotation des chapitres qui coïncide avec celle de *V*, alors qu'elle est absente des autres livres : toutefois, elle ne concerne que quelques chapitres et commence même à se tromper avant de disparaître.

LIBER I

- I De IV causis mundane substantie
- II De secundo die in quo breviter ostenditur quid sit nubes et quomodo fiant pluvia, nix et grandio³
- III Rationes philosophorum de nive⁴
- IV Quare ningat hyeme et grandinet vere⁵
- V De grandine quomodo habeat fieri et quare sit rotunda⁶
- VI De predicentibus grandinem venturam⁷
- VII De tercia die in qua terra apparuit⁸
- VIII De quarta die in qua stelle create sunt ex aquis⁹
- IX Quod nil est visibile nisi ex obstaculo¹⁰
- X De defectu visus¹¹
- XI De formis et coloribus planetarum et signorum¹²
- XII De ortu et occasu planetarum¹³
- XIII De cursu planetarum¹⁴
- XIV Quod nil habitatur nisi sub zodiaco¹⁵
- XV De cursu solis et quomodo fiat bisextus¹⁶
- XVI De lacteo circulo¹⁷
- XVII De aliis X circulis¹⁸
- XVIII De duobus polis¹⁹
- XIX De ordine sperarum²⁰
- XX De mensura solis²¹
- XXI Quod in geometricis rationibus minutie negligende non sunt²²
- XXII Quod sol nunquam in fenestram a septemtrione ingreditur²³

³ De secundo die *hab. in marg. L*

⁴ Rationes philosophi de nive *hab. in marg. L, ut vid.*

⁵ *hab. in marg. L*

⁶ *hab. in marg. L*

⁷ *hab. in marg. L*

⁸ *hab. in marg. L*

⁹ De quarta die *hab. in marg. L*

¹⁰ *hab. in marg. L*

¹¹ De defectu visus et ... quinque... *hab. in marg. L, ut vid.*

¹² *hab. in marg. L | planetarum Tab. : stellarum L Cap.*

¹³ *hab. in marg. L*

¹⁴ *hab. in marg. L*

¹⁵ *hab. in marg. L*

¹⁶ *hab. in marg. L*

¹⁷ *hab. in marg. L*

¹⁸ *hab. in marg. L*

¹⁹ *hab. in marg. L*

²⁰ *hab. in marg. L*

²¹ *hab. in marg. L*

²² *hab. in marg. L*

²³ *hab. in marg. L*

- XXIII De umbra que in quarto die primum facta est²⁴
 XXIV De via lactei circuli et domiciliis planetarum
 XXV Que signa sint masculina vel feminina, mobilia vel fixa, directe ascendentia vel oblique²⁵
 XXVI De IV signorum triplicitatibus²⁶
 XXVII Que sint signa tenebrosa, que vocalia, que muta²⁷
 XXVIII De dignitate locorum in signis²⁸
 XXIX De aspectibus planetarum²⁹
 XXX Quare predicta excepta sint de libris astrologorum
 XXXI De nominibus solis³⁰
 XXXII In quo signo fit luna vel quot horis luceat per singulas noctes³¹
 XXXIII De quinto die quo creati sunt pisces et aves³²
 XXXIV De VI die in quo creata sunt terrena animalia
 XXXV Recapitulatio de VI diebus³³
 XXXVI Probatio quod celum et terra simul creata sunt³⁴
 XXXVII Quod mundus non sit casu factus³⁵
 XXXVIII Probatio per arithmetica quod unus est deus et quod unitas est deus³⁶
 XXXIX Quod unitas est omnipotens³⁷
 XL Probatio per arithmetica quod deus habet filium
 XLI Quod generatio equalitatis ab unitate eterna est³⁸
 XLII Quod unitas et eius equalitas sunt due proprietates et una substantia³⁹
 XLIII Quod equalitas unitatis est equalitas existencie rerum et figura et splendor unitatis et mens et providentia et sapientia creatoris et quod in ea sunt forme et mensura et pondera et notiones rerum⁴⁰
 XLIV Quod equalitas unitatis est forma essendi omnibus rebus⁴¹
 XLV Quod unitatis equalitas est veritas⁴²
 XLVI Quod unitatis equalitas est verbum unitatis⁴³

Expliciunt capitula libri I

²⁴ *hab. in marg. L*

²⁵ *hab. in marg. L*

²⁶ *hab. in marg. L*

²⁷ *hab. in marg. L*

²⁸ *hab. in marg. L*

²⁹ *hab. in marg. L*

³⁰ *hab. in marg. L*

³¹ *hab. in marg. L*

³² *hab. in marg. L*

³³ *hab. in marg. L*

³⁴ *hab. in marg. L*

³⁵ *hab. in marg. L*

³⁶ Probatio per arithmetica quod unus est deus *hab. in marg. L, ut vid.*

³⁷ *hab. in marg. L*

³⁸ *hab. in marg. L*

³⁹ *hab. in marg. L*

⁴⁰ *hab. in marg. L*

⁴¹ *hab. in marg. L*

⁴² *hab. in marg. L*

⁴³ *hab. in marg. L*

LIBER II

Incipiunt capitula libri secundi

- I Quare Deus fecit mundum eo tempore quo eum fecit et non potius ante⁴⁴
II Quod mundus non est factus in tempore, sed cum tempore⁴⁵
III Quod mundus semper non fuit
IV Quod fallaces sunt littere que multa annorum milia computant in historiis⁴⁶
V Contra eos qui dicunt Dei scientiam non esse infinitam⁴⁷
VI De creatione angelorum⁴⁸
VII Quod boni angeli non fuerunt prius tenebre et postea lux⁴⁹
VIII Quod mali angeli ante peccatum non fuerunt equales bonis⁵⁰
IX Quod boni angeli non fecerunt sibi malam voluntatem⁵¹
X Quod nichil efficiens sibi causa male voluntatis⁵²
XI Quod naturale est rationali creature esse cum Deo⁵³
XII Quod alius ordo nature est, alius iusticie⁵⁴
XIII Quid sit ierarchia⁵⁵
XIV Descriptio seraphyn⁵⁶
XV Descriptio cherubyn⁵⁷
XVI Descriptio thronorum⁵⁸
XVII Descriptio dominationum⁵⁹
XVIII Descriptio virtutum⁶⁰
XIX Descriptio potestatum⁶¹
XX Descriptio principatum⁶²
XXI Descriptio angelorum et archangelorum⁶³
XXII Quod Dyonisius aliter ordinat ordines quam alii⁶⁴
XXIII Descriptio IX ordinum secundum Iohannem Scotum
XXIV Descriptio IX ordinum secundum beatum Bernardum⁶⁵
XXV Quod ordines angelorum non ita distincti fuerunt a creatione, sed a confirmatione⁶⁶
XXVI Quomodo intelligendum sit quod dicitur de singulis ordinibus aliquos angelos cecidisse⁶⁷
XXVII Quod Augustinus dicit se ignorare quid significetur per illa nomina ordinum⁶⁸

⁴⁴ *hab. in marg. L*

⁴⁵ *hab. in marg. L*

⁴⁶ *hab. in marg. L*

⁴⁷ *hab. in marg. L*

⁴⁸ *hab. in marg. L*

⁴⁹ *hab. in marg. L*

⁵⁰ *hab. in marg. L*

⁵¹ *hab. in marg. L* | malam voluntatem *Tab.* : voluntatem bonam *L Cap.*

⁵² *hab. in marg. L* | nichil efficiens sibi *Tab.* : nil est efficiens *Cap.* : nihil est *L, ut vid.*

⁵³ *hab. in marg. L*

⁵⁴ *hab. in marg. L* | ordo nature est *Tab.* : est ordo nature *L Cap.*

⁵⁵ *hab. in marg. L*

⁵⁶ *hab. in marg. L*

⁵⁷ *hab. in marg. L*

⁵⁸ *hab. in marg. L*

⁵⁹ *hab. in marg. L*

⁶⁰ *hab. in marg. L*

⁶¹ *hab. in marg. L*

⁶² *hab. in marg. L*

⁶³ *hab. in marg. L* | angelorum et archangelorum *Tab.* : archangelorum et angelorum *L Cap.*

⁶⁴ *hab. in marg. L*

⁶⁵ *hab. in marg. L*

⁶⁶ *hab. in marg. L*

⁶⁷ *hab. in marg. L*

- XXVIII Quomodo intelligenda sint verba Hugonis de Sancto Victore⁶⁹
- XXIX Que angeli habuerunt communia et que differentia⁷⁰
- XXX De triplici potestate angelorum quam habuerunt ab inicio⁷¹
- XXXI De triplici cognitione eorum⁷²
- XXXII Quod angeli facti sunt perfecti et imperfecti⁷³
- XXXIII Quod non facti sunt prescii futurorum circa eos⁷⁴
- XXXIV Quomodo iusti facti sunt, boni et beati⁷⁵
- XXXV Quod liberi arbitrii facti sunt⁷⁶
- XXXVI Quomodo divisi sunt⁷⁷
- XXXVII De culpa eorum et gratia⁷⁸
- XXXVIII De IV modis dispositionis divine quibus mali disponuntur⁷⁹
- XXXIX Quam dilectionem in principio angeli habuerunt⁸⁰
- XL Qua gratia indigebant et qua non⁸¹
- XLI Utrum beati angeli suam beatitudinem meruerunt⁸²
- XLII Utrum omnes angeli mittantur⁸³
- XLIII Expositio verborum Gregorii quod quilibet ordo nominatur ab eo dono quod excellentius possidet
- XLIV Utrum omnes angeli eiusdem ordinis sint equales⁸⁴
- XLV Utrum angeli in cognitione vel dilectione proficiant
- XLVI Utrum plures remanserint quam ceciderint⁸⁵
- XLVII Divisio demonum secundum Platonem quam ponit Willelmus de Conchis⁸⁶
- XLVIII Alia divisio demonum secundum Platonicos quam ponit Augustinus⁸⁷
- XLIX De demone Socratis et demonum naturis secundum Apuleium
- L Diffinitio demonum secundum Augustinum⁸⁸
- LI Quod demones a scientia dicuntur⁸⁹
- LII Quod angeli sancti sapientiores sunt etiam⁹⁰ in terrenis quam demones et quod nullomodo propter scientiam appellandi⁹¹ sunt
- LIII Quod demones nichil habent supra nos quare honorandi sint contra diffinitionem Apuleii⁹²
- LIV Quod demones non possunt esse medii inter Deum et homines nec inter angelos et homines⁹³

⁶⁸ *hab. in marg. L*

⁶⁹ *hab. in marg. L | de Sancto Victore om. L*

⁷⁰ *hab. in marg. L*

⁷¹ *hab. in marg. L*

⁷² *hab. in marg. L*

⁷³ *hab. in marg. L*

⁷⁴ *hab. in marg. L*

⁷⁵ *hab. in marg. L | boni Tab. : et boni L Cap.*

⁷⁶ *hab. in marg. L*

⁷⁷ *hab. in marg. L*

⁷⁸ *hab. in marg. L*

⁷⁹ *hab. in marg. L | dispositionis Tab. Cap. : gubernationis L*

⁸⁰ *hab. in marg. L | in principio angeli habuerunt Tab. : in principio habuerunt angeli L : habuerunt angeli in principio Cap.*

⁸¹ *hab. in marg. L*

⁸² *hab. in marg. L*

⁸³ *hab. in marg. L*

⁸⁴ *hab. in marg. L*

⁸⁵ *hab. in marg. L | Utrum Tab. Cap. : Quod L, ut vid.*

⁸⁶ *hab. in marg. L*

⁸⁷ *hab. in marg. L*

⁸⁸ *hab. in marg. L*

⁸⁹ *hab. in marg. L*

⁹⁰ *etiam om. Cap.*

⁹¹ *appellandi Tab. : demones appellandi Cap.*

⁹² *hab. in marg. L | contra diffinitionem Apuleii om. Cap.*

⁹³ *hab. in marg. L*

- LV Quod nulli demones sunt eudemones⁹⁴
- LVI Quod non potest esse nisi unus mediator et quod Christus mediator est secundum quod homo est, non secundum quod Deus⁹⁵
- LVII Quod angeli non faciunt nos beatos, sed solus Deus
- LVIII Quod falsum est nullum Deum misceri⁹⁶ homini
- LIX Quod corporalis contrectatio Deum non contaminat
- LX Quod ipsa universalis anima si est non nisi ex Deo beata est
- LXI Quomodo Porfirius distinguit inter angelos⁹⁷
- LXII Apuleius de familiaribus demonibus⁹⁸
- LXIII Quod sub nomine Iunonis diabolus a poetis inducitur
- LXIV Detestabilis quorundam phylosophorum opinio et eius destructio de numinibus
- LXV Quomodo pugnandum est cum demonibus⁹⁹
- LXVI Quod nemo purgatur per sacrificia solis et lune sed per principia
- LXVII Quod Christus est principium et purgatorium non secundum carnem, sed secundum verbum
- LXVIII Quod non est recurrendum ad principes angelos ut per eos purgemur
- LXIX Exemplum quod ars theurgica impeditur per invidiam
- LXX Quod per artem theurgicam anima non purgatur
- LXXI Quod ars theurgica ad artem magicam pertinet et dampnabilis est
- LXXII Quod demones nemini possunt vim inferre peccandi
- LXXIII Quod nemo vincitur a diabolo nisi consentiens¹⁰⁰
- LXXIV Quod nullus spiritus potest uniri¹⁰¹ alii nisi Deus
- LXXV Quomodo energumini vexentur¹⁰²
- LXXVI Quod nichil est incorporeum nisi Deus
- LXXVII Quomodo demones aliquando sciunt cogitationes hominum et plerumque nesciunt¹⁰³
- LXXVIII Quod unicuique vicio cuncti demones presunt¹⁰⁴
- LXXIX Quod non est inter eos perfecta etiam in malo concordia
- LXXX Quod pares cum paribus confligunt
- LXXXI Quod olim fortiores et improbiores fuerunt demones quam modo¹⁰⁵
- LXXXII Quod etiam quidam viri sancti¹⁰⁶ pro levibus offensis traduntur Sathane ut perfecte in hoc seculo purgentur
- LXXXIII Quod non sunt despiciendi qui vexantur¹⁰⁷
- LXXXIV Quod non est eis prohibenda communio¹⁰⁸
- LXXXV De diversis naturis demonum¹⁰⁹
- LXXXVI Quare demones a nobis non videntur
- LXXXVII Quod duobus modis obediunt demones hominibus¹¹⁰
- LXXXVIII Quod demones carnaliter coire non possunt¹¹¹

⁹⁴ *hab. in marg. L*

⁹⁵ *hab. in marg. L | est² om. L*

⁹⁶ *misceri Tab. : commisceri Cap.*

⁹⁷ *hab. in marg. L*

⁹⁸ *hab. in marg. L*

⁹⁹ *hab. in marg. L*

¹⁰⁰ *hab. in marg. L*

¹⁰¹ *uniri Tab. : iniri Cap.*

¹⁰² *hab. in marg. L*

¹⁰³ *hab. in marg. L | aliquando sciunt Tab. : sciunt aliquando Cap. : non legitur L*

¹⁰⁴ *hab. in marg. L | cuncti Tab. Cap. : certi L*

¹⁰⁵ *hab. in marg. L*

¹⁰⁶ *quidam viri sancti Tab. : viri sancti quidam Cap.*

¹⁰⁷ *hab. in marg. L*

¹⁰⁸ *hab. in marg. L*

¹⁰⁹ *hab. in marg. L*

¹¹⁰ *hab. in marg. L*

LXXXIX Post tractatum de natura spirituali reditur ad expositionem verborum Genesis¹¹²

- XC De hoc nomine tenebre
- XCI De IV modis operationis divine¹¹³
- XCII De creatione lucis¹¹⁴
- XCIII Ubi facta est lux¹¹⁵
- XCIV De hoc nomine dies
- <XCV Quomodo intelligendum est: «Et dixit Deus»
- XCVI Quomodo intelligendus est Pater operari per Filium
- XCVII Utrum venenosa tunc creata sint vel minuta
- XCVIII Quid est «Et vidit Deus quod esset bonum»>

Expliciunt capitula

LIBER III

Incipiunt capitula libri tercii De creatione hominis

- I Quare creatus sit homo¹¹⁶
- II Quod factus fuisset homo eciam si angelus non peccasset¹¹⁷
- III Quare anima unita sit corpori¹¹⁸
- IV Quare dictum est: «Faciamus hominem ad ymaginem et similitudinem nostram»
- V De anima primi hominis et de errore Petri Alfonsi de spiraculo vite et de tribus animabus in homine et destructio eiusdem erroris
- VI Quare facta est anima Ade¹¹⁹
- VII De libero arbitrio et de tribus motibus in homine¹²⁰
- VIII Quod non est inquirendum ubi anima Ade creata sit¹²¹
- IX De triplici genere sensibilis creature¹²²
- X De dupplici sensu hominis¹²³
- XI De libro qui est sapientia scriptus intus et foris¹²⁴
- XII <D>e duobus bonis hominis¹²⁵
- XIII Quod bonum fuit homini quod talis creatus est
- XIV De duobus preceptis nature et discipline
- XV De gemina custodia vite inferioris
- XVI De scientia hominis ante peccatum
- XVII De qualitate liberi arbitrii per III status

¹¹¹ *hab. in marg. L*

¹¹² *hab. in marg. L*

¹¹³ *hab. in marg. L*

¹¹⁴ *hab. in marg. L*

¹¹⁵ *hab. in marg. L*

¹¹⁶ *hab. in marg. L : non hab. Cap. | sit Tab. : est L*

¹¹⁷ *hab. in marg. L*

¹¹⁸ *hab. in marg. L | unita sit Tab. : sit unita L Cap.*

¹¹⁹ *hab. in marg. L*

¹²⁰ *hab. in marg. L*

¹²¹ *hab. in marg. L*

¹²² *hab. in marg. L*

¹²³ *hab. in marg. L*

¹²⁴ *hab. in marg. L*

¹²⁵ *hab. in marg. L*

- XVIII Que virtutes fuerunt in homine ante peccatum¹²⁶
 XIX De gratia operante et cooperante¹²⁷
 XX Diffinitio voluntatis¹²⁸
 XXI De lignis Paradysi¹²⁹
 XXII Quare unus homo creatus sit¹³⁰
 XXIII De formatione Eve¹³¹
 XXIV De VI modis operandi¹³²
 XXV De errore magistri Guillelmi de Conchis
 XXVI De precepto dato primis hominibus¹³³
 XXVII Quare Deus mortem comminatus est Ade¹³⁴
 XXVIII Quare adducta sunt omnia animantia ad Adam¹³⁵
 XXIX De temptatione primi hominis per serpentem
 XXX Quare diabolus in aliena forma temptavit¹³⁶
 XXXI De timore diaboli in temptando¹³⁷
 XXXII De cremento malicie in peccando¹³⁸
 XXXIII Quod mulier per virum accepit mandatum¹³⁹
 XXXIV De modo temptandi¹⁴⁰
 XXXV De magnitudine primi peccati¹⁴¹
 XXXVI De duobus temptationum generibus
 XXXVII Quare ruina diaboli irreparabilis est et non ruina hominis¹⁴²
 XXXVIII Comparatio inter magnitudinem obedientie Christi et inobedientie Ade
 XXXIX Utrum magis peccaverit Adam an Eva et quod Adam secundum Augustinum magis peccavit¹⁴³
 XL Quod Eva magis peccavit secundum magistrum Hugonem
 XLI Quod utile est superbis aperte cadere
 XLII De duobus appeti<ti>bus in homine
 XLIII De duobus bonis hominis, uno temporali, altero eterno¹⁴⁴
 XLIV De quadripartita mensura que est in usu temporalium¹⁴⁵
 XLV De bipertita mensura in fructu eternorum¹⁴⁶
 XLVI De dupplici pena peccantis¹⁴⁷
 XLVII De qualitate corporis Ade¹⁴⁸

¹²⁶ *hab. in marg. L*

¹²⁷ *hab. in marg. L*

¹²⁸ *hab. in marg. L*

¹²⁹ *hab. in marg. L*

¹³⁰ *hab. in marg. L*

¹³¹ *hab. in marg. L*

¹³² *hab. in marg. L*

¹³³ *hab. in marg. L*

¹³⁴ *hab. in marg. L | mortem comminatus est Tab. : comminatus est mortem L Cap.*

¹³⁵ *hab. in marg. L*

¹³⁶ *hab. in marg. L*

¹³⁷ *hab. in marg. L*

¹³⁸ *hab. in marg. L*

¹³⁹ *hab. in marg. L*

¹⁴⁰ *hab. in marg. L*

¹⁴¹ *hab. in marg. L*

¹⁴² *hab. in marg. L*

¹⁴³ Utrum magis peccaverit Adam an Eva *hab. in marg. L, ut vid.*

¹⁴⁴ *hab. in marg. L*

¹⁴⁵ *hab. in marg. L*

¹⁴⁶ *hab. in marg. L*

¹⁴⁷ *hab. in marg. L*

¹⁴⁸ *hab. in marg. L*

- XLVIII De sessore spiritu et carne iumento
 XLIX De potentia Ade ante peccatum
 L De naturali amore spiritus ad carnem¹⁴⁹
 LI Quod necessitas concupiscendi et quasi naturaliter inest et tamen culpa est¹⁵⁰
 LII Quod nichil appetitur nisi commodum¹⁵¹
 LIII Quod sola inordinatio in appetitu culpabilis est
 LIV De dignitate rationis humane¹⁵²
 LV Quod quedam mala bene appetuntur et quedam bona bene fugiuntur¹⁵³
 LVI Dfferentia inter concupiscentiam spiritus et carnis¹⁵⁴
 LVII Quod in generatione contrahimus culpam et penam, in regeneratione a sola culpa absolvimur¹⁵⁵
 LVIII Quid sit peccatum originale¹⁵⁶
 LIX De IV malis naturalibus¹⁵⁷
 LX Quomodo ignorantia et concupiscentia vicia sunt in infantibus¹⁵⁸
 LXI Quomodo vitium originale imputetur anime¹⁵⁹
 LXII Quod aliter eruditus est homo quam angelus
 LXIII Quod sine libidine et sine pudore generarent homines si non peccassent¹⁶⁰
 LXIV Contra illos qui dicunt non fuisse coituros nisi peccassent¹⁶¹
 LXV Quomodo generarent si non peccassent¹⁶²
 LXVI De diversis hominum naturis quas modo in hystrionibus invenimus¹⁶³
 LXVII Quod mulieres salva virginitate conciperent
 LXVIII Quomodo imperandum sit modo genitalibus
 LXIX Quare membra pudenda dicta sunt
 LXX Quid est «Cognoverunt se esse nudos»
 LXXI De hoc nomine campestria
 LXXII Sententie Platoniorum de ira et concupiscentia
 LXXIII Quod nichil pudendum erat in homine ante peccatum¹⁶⁴
 LXXIV Contra impudentiam Cinicorum philosophorum
 LXXV De responsione Ade et Eve¹⁶⁵
 LXXVI Quod omne peccatum potest dici mendacium¹⁶⁶
 LXXVIII Quod nemo vivit ut vult¹⁶⁷
 LXXVIII Quod non est vita beata nisi eterna
 LXXIX Responsio Ieronimi contra Marcionem de culpa Ade Deum inculpantem
 LXXX Quare peccatum hominis commemoratur¹⁶⁸ et ruina angeli silentio tegitur

¹⁴⁹ *hab. in marg. L, sed non legitur | naturali om. Cap.*

¹⁵⁰ *hab. in marg. L*

¹⁵¹ *hab. in marg. L*

¹⁵² *hab. in marg. L*

¹⁵³ *hab. in marg. L*

¹⁵⁴ *hab. in marg. L | spiritus et carnis Tab. : spiritus et concupiscentiam carnis L : carnis et concupiscentia<m> spiritus Cap.*

¹⁵⁵ *hab. in marg. L*

¹⁵⁶ *hab. in marg. L*

¹⁵⁷ *hab. in marg. L*

¹⁵⁸ *hab. in marg. L | sunt L Tab. : sint Cap.*

¹⁵⁹ *hab. in marg. L, sed non legitur | imputetur anime Tab. : anime imputetur Cap.*

¹⁶⁰ *hab. in marg. L, sed non legitur | sine² om. Cap.*

¹⁶¹ *hab. in marg. L*

¹⁶² *hab. in marg. L*

¹⁶³ *hab. in marg. L | hystrionibus Tab. : quibusdam hystrionibus L Cap.*

¹⁶⁴ *hab. in marg. L*

¹⁶⁵ *hab. in marg. L*

¹⁶⁶ *hab. in marg. L*

¹⁶⁷ *hab. in marg. L*

- LXXXI Quomodo servus factus est homo post peccatum¹⁶⁹
LXXXII Quid est «Insidi. calca. eius»
LXXXIII De generatione Cayn¹⁷⁰
LXXXIV Quod Cayn primegenitus fuit Ade¹⁷¹
LXXXV De muneribus Cayn et Abel¹⁷²
LXXXVI De morte Abel
LXXXVII Quod significetur per Cayn et Abel
LXXXVIII De magnitudine peccati invidie¹⁷³
LXXXIX De hoc nomine Abel
XC Traditio Hebreorum de voto Ade et generatione Seth
XCI Quod Enos primus orationes instituit¹⁷⁴
XCII De matrimoniis consanguineorum
XCIII De hoc nomine Naid in quo dissentiunt Ieronimus et Iosephus
XCIV De voce sanguinis Abel¹⁷⁵
XCV De maledictione Cayn¹⁷⁶
XCVI Quod Cayn magis maledictus est quam Adam¹⁷⁷
XCVII De desperatione Chayn¹⁷⁸
XCVIII De eiectione Chayn
XCIX De verbis Chayn «Omnis qui invenerit me occidet me»
C De moribus Chayn
CI De Seth qui interpretatur passio¹⁷⁹
CII Contrarietas de annis Ade¹⁸⁰
CIII De varietate annorum generantium in prima etate inter Hebreos
CIV De annis Mathussale¹⁸¹
CV Quomodo diverse gentes diverso modo olim computaverunt annum
CVI De progenie Chain
CVII Questio de Lamech qui interfecit Chayn quomodo VII vindictas exsolverit
CVIII Quare anni generationis Chayn non computantur
CIX Unde accidit illa diversitas Septuaginta et Hebreorum
CX Quod Hebreis magis est credendum in veritate hystorie¹⁸²
CXI Item de Enos filio Seth
CXII De inventione instrumentorum musicorum et artis musice¹⁸³
CXIII Quod musica invenitur longe ante diluvium
CXIV De etatibus primorum patriarcharum¹⁸⁴
CXV De libro quem scripsit Enoch¹⁸⁵

¹⁶⁸ commemoratur *Tab.* : commemoretur *Cap.*

¹⁶⁹ *hab. in marg. L*

¹⁷⁰ *hab. in marg. L*

¹⁷¹ *hab. in marg. L, sed non legitur* | primegenitus *Tab.* : primogenitus *Cap.*

¹⁷² *hab. in marg. L*

¹⁷³ *hab. in marg. L*

¹⁷⁴ *hab. in marg. L*

¹⁷⁵ *hab. in marg. L* | Abel *Tab. Cap.* : fratris Abel *L*

¹⁷⁶ *hab. in marg. L*

¹⁷⁷ *hab. in marg. L* | magis maledictus est *L Tab.* : maledictus sit magis *Cap.*

¹⁷⁸ *hab. in marg. L*

¹⁷⁹ passio *Tab.* : positio *Cap.*

¹⁸⁰ *hab. in marg. L* | Contrarietas *Tab. Cap.* : Nota contrarietates *L, ut vid.* | Ade *Tab.* : Adam *L Cap.*

¹⁸¹ *hab. in marg. L* | De *Tab.* : Questio de *L Cap.*

¹⁸² *hab. in marg. L* | est credendum *L Tab.* : credendum est *Cap.*

¹⁸³ *hab. in marg. L* | musice *Tab.* : ferrarie *L Cap.*

¹⁸⁴ *hab. in marg. L*

¹⁸⁵ *hab. in marg. L*

CXVI De nativitate Noe¹⁸⁶

Expliciunt capitula

LIBER IV

Incipiunt capitula libri quarti

- I De gygantibus¹⁸⁷
- II De coitu demonis cum homine in specie mulieris¹⁸⁸
- III Exemplum aliud de milite qui cum cigno advenit in navi, cigno navem ducente¹⁸⁹
- IV Exemplum aliud de muliere que in serpentem convertebatur¹⁹⁰
- V Exemplum de demone Namnetensi¹⁹¹
- VI De hoc nomine gygantes
- VII Quomodo dicitur Deus precavens in futurum¹⁹²
- VIII De iusticia Noe
- IX De archa Noe¹⁹³
- X De mensura arche in qua significatur corpus humanum¹⁹⁴
- XI De fenestra arche¹⁹⁵
- XII De ostio arche¹⁹⁶
- XIII Quid sunt cenacula et tristega
- XIV Quid significat bicameratio et tricameratio¹⁹⁷
- XV Quomodo intelligendum sit septena et septena
- XVI Que animalia non fuerunt in archa¹⁹⁸
- XVII De alimentis que fuerunt in archa¹⁹⁹
- XVIII De magnitudine arche²⁰⁰
- XIX De²⁰¹ verbis Origenis
- XX De ingressu Noe in archam²⁰²
- XXI De catharactis celi
- XXII De forma arche secundum Origenem cui contrarius est magister Hugo²⁰³
- XXIII De quantitate Arche secundum magistrum Hugonem²⁰⁴
- XXIV Allegoria de archa²⁰⁵

¹⁸⁶ *hab. in marg. L*

¹⁸⁷ *hab. in marg. L*

¹⁸⁸ *hab. in marg. L* | De *Tab.* : Exemplum de *L Cap.* | specie mulieris *Tab.* : speciem (specie *L*) mulieris conversi *L Cap.*

¹⁸⁹ *hab. in marg. L*

¹⁹⁰ *hab. in marg. L*

¹⁹¹ *hab. in marg. L*

¹⁹² futurum *Tab.* : futurum, stultissima Hebreorum expositio *Cap.*

¹⁹³ *hab. in marg. L*

¹⁹⁴ in qua ... humanum *om. Cap.*

¹⁹⁵ *hab. in marg. L*

¹⁹⁶ *hab. in marg. L*

¹⁹⁷ *hab. in marg. L*

¹⁹⁸ *hab. in marg. L*

¹⁹⁹ *hab. in marg. L*

²⁰⁰ *hab. in marg. L*

²⁰¹ De *Tab.* : Questio de *Cap.*

²⁰² *hab. in marg. L*

²⁰³ *hab. in marg. L*

²⁰⁴ *hab. in marg. L*

- XXV Moraliter²⁰⁶
 XXVI De lignis arche quid significant
 XXVII De IV modis contemplandi creaturas²⁰⁷
 XXVIII Quid sit in articulo Dei
 XXIX Quomodo intelligendum sit Noe «DC annorum»
 XXX Quomodo dictum sit «Universe aves omnesque volucres»
 XXXI Quod angelus inclusit Noe²⁰⁸
 XXXII Iosephus²⁰⁹ de annis usque ad diluuium
 XXXIII De excremento aquarum super montes²¹⁰
 XXXIV Contra illos qui asserunt aquas non potuisse tantum ascendere
 XXXV Quod omnes aves que salvate sunt in archa fuerunt²¹¹
 XXXVI De CL diebus
 XXXVII Quomodo Deus dicitur recordari
 XXXVIII De montibus Armenie in quibus requievit archa
 XXXIX De corvo emisso²¹²
 XL De loco egressionis Noe²¹³
 XLI De fine prime etatis²¹⁴
 XLII Quare pecora in diluuiio perierunt²¹⁵
 XLIII Quare animalia dicuntur immunda²¹⁶
 XLIV Quomodo omnia animalia adducta sunt ad Noe²¹⁷
 XLV De tempore mutato post diluuium
 XLVI Quod homo timetur ab omni animali²¹⁸
 XLVII De sanguine non comedendo²¹⁹
 XLVIII Cur esus carniū concessus sit²²⁰
 XLIX De sanguine requirendo
 L De arcu celesti qui post diluuium primo apparuit²²¹
 LI Quare arcus in nocte non fit²²²
 LII Unde fuerint varii colores in arcu²²³
 LIII Ratio quorundam quomodo fiat arcus²²⁴
 LIV Contra predictam rationem
 LV Aliorum ratio verisimilior²²⁵
 LVI Exemplum a pelvibus et a foliis arborum
 LVII Probatio a piscina

²⁰⁵ *hab. in marg. L*

²⁰⁶ *hab. in marg. L*

²⁰⁷ *hab. in marg. L*

²⁰⁸ *hab. in marg. L*

²⁰⁹ *Iosephus om. Cap.*

²¹⁰ *hab. in marg. L*

²¹¹ *hab. in marg. L*

²¹² *hab. in marg. L*

²¹³ *hab. in marg. L*

²¹⁴ *hab. in marg. L*

²¹⁵ *hab. in marg. L*

²¹⁶ *hab. in marg. L | animalia Tab. Cap. : quedam animalia L*

²¹⁷ *hab. in marg. L*

²¹⁸ *hab. in marg. L*

²¹⁹ *hab. in marg. L*

²²⁰ *hab. in marg. L*

²²¹ *hab. in marg. L*

²²² *hab. in marg. L*

²²³ *hab. in marg. L | fuerint Tab. : fiunt ex fuerint Cap. : non legitur L*

²²⁴ *hab. in marg. L*

²²⁵ *hab. in marg. L*

- LVIII Ratio Aristotilis concordans cum proxima²²⁶
LIX Questio contra predictam rationem
LX Unde arcus apparet vel altus vel submissus
LXI Ratio Archemidori de speculo in quo facies universe²²⁷ videntur
LXII Contra Archemidorum
LXIII Responsio Archemidori contra eius responsionem
LXIV Responsio Possidonii ad obiecta
LXV Responsio Seneca ad²²⁸ Possidonium
LXVI <D>e signis arcus²²⁹
LXVII Quare arcus maior apparet sole²³⁰
LXVIII Contra predictam rationem exemplum de virgula vitrea que reddit colorem arcus
LXIX Responsio contra predictam obiectionem
LXX Quare arcus nuquam rotundatur²³¹
LXXI Quod infirma est ratio de secta pila
LXXII Quare arcus in autumpno fiat omni hora diei, in estate non nisi mane et in vespera²³²
LXXIII Differentia inter coronam et arcum et virgam
LXXIV De causa diluvii²³³
LXXV Quomodo fiat diluvium et quod fortior est natura ad corrumpendum quam ad generandum
LXXVI Sententia Berosi unde diluvium contingat, quam Seneca recipit
LXXVII Quod sententia Berosi et Seneca recipienda non est
LXXVIII Quod arcus non videbitur annis²³⁴ ante iudicium
LXXIX Quod²³⁵ esus carniū et usus vini usque ad diluvium ignotus fuit et etiam usus feminalium
LXXX Quare Noe maledixit nepoti suo²³⁶
LXXXI De Nemroth gygante²³⁷
LXXXII De generationibus Noe
LXXXIII De prima fabricatione navium et multitudine filiorum Noe²³⁸
LXXXIV De etate secunda et morte Noe
LXXXV De longevitate antiquorum et²³⁹ magno anno
LXXXVI Prophetia de nativitate Abrahe
LXXXVII De inventione astrologie et artis magice et quod Nembroth gygas ipse est Ninus²⁴⁰
LXXXVIII De libris Zoroastris magi
LXXXIX De humanis operibus a diluvio usque ad Abraham et de varia computatione Septuaginta
intepretum ab Hebreis in generationibus et annis secunde etatis

Expliciunt capitula

²²⁶ *hab. in marg. L* | concordans (concordani *Tab.*, *ut vid.*) cum proxima *L Tab.* : cum proxima concordans *Cap.*

²²⁷ *universe Tab.* : *inverse Cap.*

²²⁸ *ad Tab.* : *contra Cap.*

²²⁹ *hab. in marg. L*

²³⁰ *hab. in marg. L*

²³¹ *hab. in marg. L*

²³² *vespera Tab.* : *vespere Cap.*

²³³ *hab. in marg. L*

²³⁴ *annis Tab.* : *XL annis Cap.*

²³⁵ *Quod Tab.* : *Quare Cap.*

²³⁶ *hab. in marg. L, sed non legitur* | *maledixit Tab.* : *maledixerit Cap.*

²³⁷ *hab. in marg. L*

²³⁸ *hab. in marg. L*

²³⁹ *et Tab.* : *et de Cap.*

²⁴⁰ *et quod ... Ninus om. Cap.*

LIBER V

Incipiunt capitula libri quinti

- I De IV regnis
- II De veritate annorum ab Adam usque ad Abraham²⁴¹
- III De falsitate cronicorum. Nota diligenter
- IV De inicio regni Assyriorum²⁴²
- V De Scithis et moribus eorum
- VI Idem Iustinus falsum scribit de numero annorum in regno Scytharum²⁴³
- VII De edificatione turris Babel²⁴⁴
- VIII De divisione linguarum²⁴⁵
- IX De lingua Hebrea
- X Probatio Augustini quod regnum Egyptiorum tempore Nini erat sub Assyriis
- XI De Semiramide et operibus eius²⁴⁶
- XII De Sennaar et Hur²⁴⁷
- XIII De laude Abrahe²⁴⁸
- XIV De Damasco
- XV De tercio et quarto rege Sicioniorum
- XVI Item de falsitate cronicorum in annotatione Iubelei
- XVII De filio Nini²⁴⁹
- XVIII Testimonium Sibille de turre Babel et Estii de Sennaar²⁵⁰
- XIX De inventione purpure et unguentorum et idolorum²⁵¹
- XX De inventione artium liberalium et de Melchisedech²⁵²
- XXI De regno Cretarum idest Cretensium²⁵³
- XXII De rege Telexione qui primus regum deificatus est²⁵⁴
- XXIII De prima repromissione Dei ad Abraham²⁵⁵
- XXIV De civitate Charra et Mesopotamia²⁵⁶
- XXV Quare Abraham uxorem suam dixit esse sororem²⁵⁷
- XXVI Quomodo Sara servata est in domo pharaonis²⁵⁸
- XXVII De nativitate Ysmahelis²⁵⁹
- XXVIII De divisione Abrahe et Loth²⁶⁰
- XXIX De convalle Mambre²⁶¹

²⁴¹ *hab. in marg. L*

²⁴² *hab. in marg. L*

²⁴³ *hab. in marg. L, ut vid., sed non legitur*

²⁴⁴ *hab. in marg. L*

²⁴⁵ *hab. in marg. L*

²⁴⁶ *hab. in marg. L*

²⁴⁷ *hab. in marg. L*

²⁴⁸ *hab. in marg. L*

²⁴⁹ *hab. in marg. L*

²⁵⁰ *hab. in marg. L*

²⁵¹ *hab. in marg. L*

²⁵² *hab. in marg. L*

²⁵³ *hab. in marg. L*

²⁵⁴ *hab. in marg. L*

²⁵⁵ *hab. in marg. L*

²⁵⁶ *hab. in marg. L*

²⁵⁷ *hab. in marg. L*

²⁵⁸ *hab. in marg. L*

²⁵⁹ *hab. in marg. L*

²⁶⁰ *hab. in marg. L*

²⁶¹ *hab. in marg. L*

- XXX De victoria Abr<ah>e et decimis datis Melchisedec<h>²⁶²
 XXXI <O>pinio quorundam de initio Iubelei
 XXXII Contra prefatam opinionem
 XXXIII De quarto rege Assyriorum
 XXXIV De valle illustri²⁶³
 XXXV De predicta nativita<te> Ysaac et gentium vocatione et carnis resurrectione²⁶⁴
 XXXVI Contra Aratum et Eudoxum qui dicunt stellas se²⁶⁵ numerasse
 XXXVII Quare dictum sit hic potius quam alibi: «Credidit Abraham Deo»
 XXXVIII De interrogatione Abrahe in promissione divina
 XXXIX De sacrificio Abrahe²⁶⁶
 XL Quare dicitur terrena possessio eterna vel perpetua
 XLI De risu Abrahe et Sare²⁶⁷
 XLII De negatione Sare coram angelo et prandio ab Abraham angelis oblato
 XLIII Quid sit ambulare coram Deo
 XLIV De vernaculis Abrahe et circumcissione eius²⁶⁸
 XLV De illis quoque nomina predicta sunt antequam nascerentur
 XLVI De clamore Sodomorum et descensu Domini et ascensu
 XLVII De duobus angelis qui subverterunt Sodomam²⁶⁹
 XLVIII De generis Loth
 XLIX De civitate Segor
 L Rationes unde fiant fulmina
 LI Ratio Aristotilis de ignibus qui fiunt in aere²⁷⁰
 LII Quod falluntur qui putant tales ignes esse stellas cadentes²⁷¹
 LIII Quid significant tales ignes
 LIV Cur aliquando tonet sereno celo²⁷²
 LV Sententia Possidonii de fulminibus²⁷³
 LVI Quid est tonitruum²⁷⁴
 LVII Opinio Clidomi²⁷⁵ de fulguratione et destructio eiusdem opinionis
 LVIII Opinio Heracliti
 LIX Opinio Senece de fulgurationibus concordans cum Possidonio
 LX Quare estate plura sunt fulmina quam hyeme et quod fulgura et fulmina eandem causam habent²⁷⁶
 LXI Utrum fulmen revertatur an subsidat
 LXII Quare fulmen oblique fertur²⁷⁷
 LXIII Quare montes sepius feriuntur
 LXIV Orosius de subversione Sodomorum²⁷⁸

²⁶² *hab. in marg. L*

²⁶³ *hab. in marg. L*

²⁶⁴ *hab. in marg. L, sed non legitur | et¹ Tab. : et de Cap.*

²⁶⁵ *stellas se Tab. : se stellas Cap.*

²⁶⁶ *hab. in marg. L | Abrahe Tab. Cap. : Abraham L*

²⁶⁷ *hab. in marg. L*

²⁶⁸ *hab. in marg. L*

²⁶⁹ *hab. in marg. L*

²⁷⁰ *hab. in marg. L*

²⁷¹ *hab. in marg. L*

²⁷² *hab. in marg. L*

²⁷³ *hab. in marg. L*

²⁷⁴ *hab. in marg. L*

²⁷⁵ *Clidomi Tab. : Clidemi Cap.*

²⁷⁶ *hab. in marg. L | fulgura et fulmina Tab. : fulmina et fulgura L Cap.*

²⁷⁷ *hab. in marg. L*

²⁷⁸ *hab. in marg. L*

- LXV De mari Mortuo²⁷⁹
 LXVI Augustinus de pomis Sodomorum²⁸⁰
 LXVII De mutatione uxoris Loth et de nece infantum²⁸¹
 LXVIII Moralitas de subversione Sodomorum, de L iustis
 LXIX De superbia divitum
 LXX De iustis XLV et de²⁸² XL et XXX et XX et X
 LXXI Misterium de duobus angelis et de lavatione pedum
 LXXII De inquietatione libidinis
 LXXIII De perturbatione et de iure hospicii et de virtute hospitalitatis
 LXXIV Mysterium de violentia Sodomitarum
 LXXV De bono familiaritatis iustorum²⁸³
 LXXVI Quod aliquando ad bonum cogendi sumus
 LXXVII De pena ignis et sulphuris
 LXXVIII De peccato Loth²⁸⁴
 LXXIX Quomodo intelligendum sit quod non sensit Loth se²⁸⁵ concubuisse cum filia
 LXXX De terra australi et de raptu Sare
 LXXXI Quomodo Abraham dixerit Saram sororem suam et filiam patris sui
 LXXXII De mille argenteis quos dedit Abimelech²⁸⁶ Abrahe
 LXXXIII Allegoria de sorore non tacita et uxore tacita
 LXXXIV Quomodo Abimelech simplex cor habuit²⁸⁷ in rapiendo Saram
 LXXXV De nativitate Ysaac et circumcissione et ablactatione²⁸⁸
 LXXXVI De ludo Ysmahel cum Ysaac
 LXXXVII De nemore quod plantavit Abraham²⁸⁹
 LXXXVIII Qui reges erant quando natus est Ysaac, in quo Augustinus dissentit a cronicis²⁹⁰
 LXXXIX Quod Ysaac natus est in mense VII²⁹¹
 XC De primo rege Cretarum²⁹²
 XCI De morte Thare avi Ysaac²⁹³
 XCII De rege Turimaco qui factus est deus²⁹⁴
 XCIII Quomodo Deus temptavit Abraham²⁹⁵
 XCIV Verba Abrahe ad Ysaac immolandum persuasoria
 XCV De ariete oblato pro Ysaac²⁹⁶
 XCVI Quare nomen loci appellatum sit «Dominus videt»
 XCVII De filiis Melche ex quibus nati sunt Iob et Balaam²⁹⁷
 XCVIII De morte Sare

²⁷⁹ *hab. in marg. L*

²⁸⁰ *hab. in marg. L*

²⁸¹ *hab. in marg. L*

²⁸² *de om. Cap.*

²⁸³ *hab. in marg. L, ut vid.*

²⁸⁴ *hab. in marg. L*

²⁸⁵ *se om. Cap.*

²⁸⁶ *dedit Abimelech Tab. : Abimelech dedit Cap.*

²⁸⁷ *habuit Tab. : habuerit Cap.*

²⁸⁸ *hab. in marg. L*

²⁸⁹ *hab. in marg. L | plantavit Abraham Tab. : Abraham plantavit L Cap.*

²⁹⁰ *hab. in marg. L*

²⁹¹ *hab. in marg. L*

²⁹² *hab. in marg. L*

²⁹³ *hab. in marg. L*

²⁹⁴ *hab. in marg. L | Turmaco Tab., corr. s. l.*

²⁹⁵ *hab. in marg. L*

²⁹⁶ *hab. in marg. L*

²⁹⁷ *hab. in marg. L*

- XCIX De spelunca duplici²⁹⁸
 C Abraham mittit pro querenda uxore filio suo et brevis mor[t]alitas de eodem
 CI De coniunctione Ysaac et Rebecce
 CII De concubinis Abrahe opinio Hebreorum
 CIII Moralitas de Cethura
 CIV De conceptione geminorum in utero Rebecce
 CV Quomodo Rebecca consuluit Dominum
 CVI De nativitate geminorum

Expli<ciunt capitula>

LIBER VI

Incipiunt capitula libri VI

- I De regno Argivorum²⁹⁹
 II De morte Abrahe³⁰⁰
 III De morte Ysmahelis et de filiis eius³⁰¹
 IV De diversis moribus Iacob et Esau et de primogenitis
 V Obiectio contra mathe<m>aticos de diversis moribus geminorum
 VI De duobus fratribus simul egrotantibus contra Possidonium
 VII De duobus geminis diversas egritudines patientibus
 VIII Responsio cuiusdam Odonis Campani ad predictam obiectionem
 IX Infirmatio predictae responsionis
 X Argumentum Nigidii Figuli de intervallo duarum nativitatum in geminis
 XI Responsio Augustini contra argumentum Figuli
 XII Quod ex geminis eodem tempore et simili morbo laborantibus et convalescentibus convincuntur mathematici
 XIII Questio Augustini contra mathematicos de eadem conceptione geminorum et diversis nativitatibus
 XIV Quod Augustini obiectio de diversitate factorum in geminis destruit etiam diversitate signorum
 XV Quod aut nichil aut parum distet inter errores dicentium stellas facere mores hominum et dicentium non facere sed significare
 XVI Quod rationes Odonis de astronomia naturali nichil valent ad probandam superstitionem matheseos
 XVII Quod constellatio non mutat sexum contra Alexandrum
 XVIII Quod Alexandri et Odonis sententia heresim Priscilliani sapit
 XIX Quod verior est sententia Ypocratis quam Alexandri
 XX Sententia Stratonis et Dyoclis de formatione conceptus que est contraria Alexandro et Odoni
 XXI Probatio ex Evangelio quod fetus infra diem XLVI formatur
 XXII Testimonium Solini de formatione cordis et de motu fetus in utero
 XXIII Probatio ex Scripturis canonicis quod solus Deus formator est humani corporis
 XXIV Quod tolerabilior est error Platonis quam Odonis

²⁹⁸ *hab. in marg. L*

²⁹⁹ *hab. in marg. L*

³⁰⁰ *hab. in marg. L*

³⁰¹ *hab. in marg. L*

- XXV Probatio sententiae Albumassar de coloribus et formis rerum
 XXVI Improbatio sententiae Mercurii de natura elementante
 XXVII Improbatio sententiae Odonis de causa generationis et corruptionis
 XXVIII Improbatio sententiae Prisciani et Possidonii de formis hominum et animalium
 XXIX Quomodo intelligendum sit quod dicitur stellas esse factas in signa et tempora
 XXX Quod nec Iosephus nec Boetius scientiam mathematicorum commendant
 XXXI False probationis Odonis quibus probare nititur per astronomiam posse pernosci secreta Dei
 XXXII Responsiones contra argumenta Odonis
 XXXIII Contra secundum de auctoritate Ypocratis
 XXXIV Contra tertium de Abraham
 XXXV Contra quartum de diebus creticis
 XXXVI Contra quintum de libro Sapientie quomodo intelligendum sit: «Scit signa et monstra antequam fiant»
 XXXVII Contra sextum de sententia Iheronimi
 XXXVIII Contra septimum de sententia Vegetii Renati
 XXIX Contra octavum de sententia Actuum Apostolorum
 XL Contra nonum de Magis
 XLI Contra decimum de Priscillianistis
 XLII Contra undecimum de signis stellarum quod non possunt significare predestinationem Dei vel prescientiam
 XLIII Contra duodecimum de nativitate regis et servi
 XLIV Contra tertiumdecimum de prohibitione artis mathematice
 XLV Contra quartumdecimum de significationibus planetarum
 XLVI Contra XV contra responsionem ad questionem de servo et rege simul natis
 XLVII Contra XVI de diversis questionibus simul factis
 XLVIII Contra XVII de vaticiniis astrologorum
 XLIX Quod ex significationibus stellarum in conceptionibus destruitur omnis astrologica scientia
 L Quod hore nec propter prosperitatem eligende sunt ad aliquid agendum nec propter infelicitatem fugiende
 LI Quod ex auctoritate Plotini probatur non esse credendum signis stellarum de humanis eventibus
 LII De eo quod Esau propter gulam perdidit primogenita³⁰²
 LIII De benedictione temporalium et de ioco Ysaac cum Rebecca³⁰³
 LIV De magnificatione Ysaac
 LV De puteis quos fodit Ysaac³⁰⁴
 LVI Moralitas de Abimelech et Ocozath et Phicol
 LVII De discordia hystoriarum de Api deo Egyptiorum
 LVIII De septimadecima Egyptiorum dinastia³⁰⁵
 LIX De promissione Dei ad Ysaac
 LX De Foroneo rege Argivorum et Niobe et Iove³⁰⁶
 LXI De Phoego fratre Foronei et sorore eorum Yo
 LXII De Thessalo qui Thessalonicam condidit³⁰⁷
 LXIII De bello Thelsici et Cariaci contra Foroneum³⁰⁸

³⁰² *hab. in marg. L* | primogenita *Tab. Cap.* : primogenituram *L*

³⁰³ *hab. in marg. L*

³⁰⁴ *hab. in marg. L*

³⁰⁵ *dinastia scripsi ex damastia Tab.*

³⁰⁶ *hab. in marg. L*

³⁰⁷ *hab. in marg. L*

³⁰⁸ *hab. in marg. L*

- LXIV Mysterium de senectute Ysaac secundum martyrem Ypolitum³⁰⁹
 LXV Epistola Philippi abbatis de Valle de eadem re³¹⁰
 LXVI Epistola alia de eadem re et de VI etatibus mundi³¹¹
 LXVII De dignitate primogenitorum et de pellibus hedi circa collum Iacob et de vestibus Esau³¹²
 LXVIII De odore agri et de rore celi et pinguedine terre³¹³
 LXIX De peregrinatione Iacob in Mesopotamiam mistica et moralis expositio
 LXX De titulo Iacob quem fecit de lapide³¹⁴
 LXXI Expositio super: «Terribilis est locus iste»
 LXXII De puteo cuius lapidem amovit Iacob et de Rachele quam osculatus est
 LXXIII De nomine urbis Bethel
 LXXIV De rege Ogige et urbe Eleusina et de urbe Eleusina³¹⁵ et de sacris Cereris apud Eleusinam
 LXXV De uxoribus Iacob³¹⁶
 LXXVI De nativitatibus Ruben et Symeon et Levi et Iude³¹⁷
 LXXVII <D>e Dan et Neptalyn et Gad et Aser ancillarum filiis³¹⁸
 LXXVIII De mandragoris Ruben³¹⁹
 LXXIX De ortu Ioseph
 LXXX De mercede quam Laban constituit Iacob pro tercia annorum ebdomade³²⁰
 LXXXI De virgis decorticatis
 LXXXII De Mesapo rege³²¹
 LXXXIII De mercede Iacob mutata X vicibus
 LXXXIV De furto Rachelis et sermonibus Laban ad Iacob
 LXXXV De lucta Iacob cum angelo
 LXXXVI De vado Iaboc³²²
 LXXXVII Quare Iacob vultum Esau appellavit vultum³²³
 LXXXVIII De raptu Dine
 LXXXIX De hoc nomine Salem³²⁴
 XC De terebinto sub quo Rebecca sepulta est³²⁵
 XCI De civitate Messana et de regione Sicilie et de Eolo rege³²⁶
 XCII Questio de XII filiis Iacob quomodo omnes dicantur nati in Mesopotamia³²⁷
 XCIII De morte Rachel et de ortu Beniamyn³²⁸
 XCIV De turri gregis³²⁹
 XCV De diluvio sub Ogige³³⁰

³⁰⁹ *hab. in marg. L*

³¹⁰ *hab. in marg. L*

³¹¹ *hab. in marg. L*

³¹² *hab. in marg. L*

³¹³ *hab. in marg. L*

³¹⁴ *hab. in marg. L | de Tab. : in Cap.*

³¹⁵ *urbe Eleusina² Tab. : Minerva Cap.*

³¹⁶ *hab. in marg. L*

³¹⁷ *hab. in marg. L*

³¹⁸ *hab. in marg. L*

³¹⁹ *hab. in marg. L*

³²⁰ *ebdomade om. Cap.*

³²¹ *hab. in marg. L*

³²² *Iaboc Tab. : Iaboch Cap.*

³²³ *appellavit Tab. : appellaverit Cap. | vultum² Tab. : vultum Dei Cap.*

³²⁴ *hab. in marg. L*

³²⁵ *hab. in marg. L | Rebecca Tab. : Debbora L Cap.*

³²⁶ *hab. in marg. L | Eolo Tab. Cap. : Eoleo L*

³²⁷ *hab. in marg. L*

³²⁸ *hab. in marg. L*

³²⁹ *hab. in marg. L*

³³⁰ *hab. in marg. L*

- XCVI De Baleo rege Assyriorum nono³³¹
 XCVII De invidia fratrum in Ioseph³³²
 XCVIII De venditione Ioseph³³³
 XCIX De horreis et de Ava qui invenit Iammin et de gente et populo et natione
 C De filiis Iude Her et Onam
 CI De ortu Phares et Zaram³³⁴
 CII De Api qui et Serapis et de Phodo et Nemphi³³⁵

Expliciunt capitula

LIBER VII

Incipiunt capitula libri septimi

- I De probatione castitatis Ioseph et incarceratione eius³³⁶
 II De duobus eunuchis et sompniis eorum³³⁷
 III De natali pharaonis et de natali Apis
 IV Quomodo intelligendum est Ioseph coniectorem fuisse³³⁸
 V De morte Ysaac³³⁹
 VI De primo sompno pharaonis et de VII bovis³⁴⁰
 VII De modo locutionis quo dicitur pharao stesisse super fluvium
 VIII De secundo sompno pharaonis de VII spicis et de educatione Ioseph de carcere et de sublimatione eius³⁴¹
 IX De honore sacerdotis Elyopoleos³⁴²
 X Relatio de Ascenech³⁴³ filia Phutifarum quomodo per angelum edocta sit in unum Deum credere
 XI Mysterium de uxore Ioseph et de etate eius et fame
 XII De filiis Ioseph et de adventu fratrum in Egyptum et de correptione Ioseph in eos³⁴⁴
 XIII De sinu Abrahe ad quem sancti descendebant in infernum³⁴⁵
 XIV De emptione frumenti et pecunia recepta³⁴⁶
 XV De muneribus que misit Iacob ad Ioseph³⁴⁷
 XVI De virtutibus Ioseph³⁴⁸
 XVII De prandio quod habuit Ioseph cum fratribus
 XVIII De scypho Ioseph³⁴⁹

³³¹ *hab. in marg. L*

³³² *hab. in marg. L*

³³³ *hab. in marg. L*

³³⁴ *hab. in marg. L | Zaram Tab. Cap. : Aram L*

³³⁵ *hab. in marg. L | Phodo Tab. : Rhodo Cap. : Thodo L | Nemphi Tab. : Memphi L Cap.*

³³⁶ *hab. in marg. L*

³³⁷ *hab. in marg. L*

³³⁸ *hab. in marg. L*

³³⁹ *hab. in marg. L*

³⁴⁰ *hab. in marg. L | et om. L | bovis Tab. Cap. : bobus L*

³⁴¹ *hab. in marg. L | de¹ Tab. Cap. : et de L*

³⁴² *hab. in marg. L*

³⁴³ *Ascenech Tab. : Asenech Cap.*

³⁴⁴ *hab. in marg. L | fratrum Tab. Cap. : fratrum Ioseph L | et² om. L*

³⁴⁵ *hab. in marg. L*

³⁴⁶ *hab. in marg. L*

³⁴⁷ *hab. in marg. L*

³⁴⁸ *hab. in marg. L*

- XIX De narratione Iude
 XX De recognitione Ioseph et de resistantibus voluntati Dei et de verbis Ioseph ad fratres suos
 XXI De adventu Iacob in Egyptum et de urbe Heroum et de terra Manasse³⁵⁰
 XXII De iusta servitute³⁵¹
 XXIII De verbis Iacob ad pharaonem
 XXIV De dissonantia cronicorum in computandis annis Iacob et Ioseph³⁵²
 XXV De filio pharaonis qui amavit Ascenech et invidit Ioseph et de forma et statura Iacob
 XXVI Quomodo Ioseph omnem terram Egypti subiecit pharaoni preter terram sacerdotum et de cremento Nili vel ortu eius³⁵³
 XXVII De libertate sacerdotum et de consuetudine quam in Egypto Ioseph constituit utrum iusta fuerit³⁵⁴
 XXVIII De morte pharaonis³⁵⁵
 XXIX De XVIII Egyptiorum dinastia et ceteris eorum dinastiis et de Sparta et Argo³⁵⁶
 XXX De egrotatione Iacob et de desiderio quod habuit sepeliri cum Abraham et Ysaac et de dono quod dedit Ioseph³⁵⁷
 XXXI Benedictiones Iacob super filios suos³⁵⁸
 XXXII De sepultura Iacob et de sepultura fidelium³⁵⁹
 XXXIII Solutio Augustini quomodo Iacob ingressus est³⁶⁰ in Egyptum cum animabus LXX
 XXXIV Sub quo pharaone Iacob mortuus sit³⁶¹
 XXXV De Prometheo³⁶² philosopho qui homines finxisse dicitur
 XXXVI De successione regum in IV regnis ab anno principatus Ioseph LXVI usque ad mortem eius³⁶³

Expliciunt capitula

LIBER VIII

Incipiunt capitula libri octavi

- I Quomodo Ioseph putatus est a quibusdam fuisse deus Serapis³⁶⁴
 II De sepultura et exequiis ethnicorum³⁶⁵
 III Opinio Origenis et Priscilliani descendens ex opinione Pytagore et Augustini responsio contra illam
 IV Error Macrobbii de descensu animarum in corpora non solum humana sed etiam beluina
 V Error Hesiodi et Virgilii de heroibus

³⁴⁹ *hab. in marg. L | scypho Tab. : cypho Cap. : cifo L*

³⁵⁰ *hab. in marg. L | Manasse Tab. : Ramesses Cap. : Ramesse L*

³⁵¹ *hab. in marg. L*

³⁵² *hab. in marg. L*

³⁵³ *hab. in marg. L | cremento L Tab. : incremento Cap. | eius ortu L*

³⁵⁴ *hab. in marg. L | libertate Tab. : libertate terre L Cap.*

³⁵⁵ *hab. in marg. L*

³⁵⁶ *hab. in marg. L*

³⁵⁷ *hab. in marg. L*

³⁵⁸ *hab. in marg. L*

³⁵⁹ *hab. in marg. L*

³⁶⁰ *Iacob hic iter. Tab.*

³⁶¹ *hab. in marg. L*

³⁶² *Prometheo Tab. : Promethe Cap.*

³⁶³ *hab. in marg. L*

³⁶⁴ *hab. in marg. L | fuisse om. Cap.*

³⁶⁵ *hab. in marg. L*

- VI Opinio antiquorum theologorum de inferis³⁶⁶
VII Opinio Platoniorum tripartita de inferis³⁶⁷
VIII Responsiones contra errores predictos et primo contra oraculum Delficum
IX Epistula ad Drogonem de responso Apollinis apud Delphos
X De versibus Hesiodi et Virgilii quomodo intelligendi sint
XI Unde sumpsit initium error Virgilii
XII Visio de morte prepositi Aree et Henrici Remensis archiepiscopi³⁶⁸
XIII Quales sint equi illi qui animas defunctorum portare videntur³⁶⁹
XIV De muliere adultera que virum suum pro adultero interfecit³⁷⁰
XV De mirabili et miserabili raptu principis Masticonensis³⁷¹
XVI Quod sententia Macrobbii et Hesiodi de heroibus improbatur per sententiam Virgilii
XVII Qui sint heroes
XVIII Que sit differentia inter heroas et lares³⁷²
XIX Quod impossibile est ex animabus hominum deos fieri
XX Quam ridiculum sit deos lares colere³⁷³
XXI Quod impossibile est animas lares fieri
XXII Quod nec manes nec lemures sunt dii
XXIII Quod impossibile est animas defunctorum revolvi in corpora bestiarum aut in alia corpora hominum quam sua ipsarum³⁷⁴
XXIV Unde tantus error habuit initium
XXV Exemplum de Benedicto papa Romano, qui post mortem apparuit in specie monstruosi animalis³⁷⁵
XXVI <I>tem probationes ad idem
XXVII Quod Porfirius contrarius est sibi ipsi
XXVIII De Platonica Virgilii sententia que Porfirio non placuit
XXIX Quod ex sententia Virgilii convincitur falsa esse sententia Porfirii
XXX Quare Platonici revolutionem animarum crediderunt, quia scilicet putabant animam Deo coeternam³⁷⁶
XXXI Quod non est necesse credere animam vel mundum semper fuisse, ex quo Platonici revolutionem animarum induxerant
XXXII Tres esse Christianorum opiniones de origine anime, quarum una sola catholica et vera est³⁷⁷
XXXIII Improbatio prime opinionis quod anima non vixit ante corpus³⁷⁸
XXXIV Quod discentie non sunt reminiscencie contra Macrobbium
XXXV Quod Boetius potest excusari de hac opinione in qua quidam dicunt eum consensisse Platoni
XXXVI Quod Augustinus in hac opinione prius fuit, sed illam postea retractavit³⁷⁹
XXXVII Quod ex verbis Boetii potest sententia Platonis³⁸⁰ improbari

³⁶⁶ *hab. in marg. L*

³⁶⁷ *hab. in marg. L*

³⁶⁸ *hab. in marg. L*

³⁶⁹ *hab. in marg. L*

³⁷⁰ *hab. in marg. L* | De Tab. : Relatio de L Cap.

³⁷¹ *hab. in marg. L*

³⁷² *hab. in marg. L* | sit differentia Tab. Cap. : differentia sit L

³⁷³ *hab. in marg. L*

³⁷⁴ *hab. in marg. L* | est om. Tab., corr. s. l. | sua ipsarum L Tab. : in sua Cap.

³⁷⁵ *hab. in marg. L*

³⁷⁶ *hab. in marg. L*

³⁷⁷ *hab. in marg. L* | Christianorum opiniones Tab. Cap. : opiniones Christianorum L | origine scripsi ex origine Tab. | catholica et vera est Tab. : catholica est et vera Cap. : catholica est L

³⁷⁸ *hab. in marg. L* | vixit Tab. Cap. : vixerit L

³⁷⁹ *hab. in marg. L* | illam postea Tab. Cap. : postea illam L

³⁸⁰ sententia Platonis Tab. : Platonis sententia Cap.

- XXXVIII Improbatio secunde opinionis quod anima non est ex traduce, nec materia, nec materiata, nec corpus
- XXXIX Quod etiam anime brutorum animalium incorporee sunt³⁸¹
- XL Quod per naturam motuum et sensuum probatur animam non esse corpus³⁸²
- XLI Quod non ideo nichil est anima quia corpus non est, et quod non facit localem distantiam³⁸³
- XLII Quod per naturam speculorum probatur animam non esse corporalis alicuius quantitatis³⁸⁴
- XLIII Quod etiam anime bestiarum de nichilo fiunt³⁸⁵
- XLIV Cur anima pueri non crescat cum virtus et scientia in eo crescat³⁸⁶
- XLV De tribus generibus incrementorum in corpore et anima³⁸⁷
- XLVI De viribus anime et corporis unde sint³⁸⁸
- XLVII Cur anima sentiat per totum corpus, cum non sit tanta quantum corpus³⁸⁹
- XLVIII Cur caude lacertarum amputate palpitent³⁹⁰
- XLIX Quomodo quidam vermiculi in plures particulas concisi vivere videntur in singulis³⁹¹
- L Quod verisimile est novas animas cotidie creari in bestiis³⁹²
- LI Contra opinionem eorum qui dixerunt³⁹³ animam per se esse indivisibilem, per corpus autem divisibilem
- LII Error Tertulliani et eius improbatio
- LIII Quod anima vivit post mortem
- LIV Quod anima humana immortalis est³⁹⁴ ex rationibus philosophorum haberi potest
- LV Quod infirme sunt rationes philosophorum de immortalitate anime
- LVI Quomodo Augustinus ad Nebridium probat animam esse immortalem³⁹⁵
- LVII Quod non est necesse laborare in probanda immortalitate anime
- LVIII Quod anima potest dolere sine carne³⁹⁶
- LIX Ubi credendum est infernum esse³⁹⁷
- LX De igne gehennali et igne purgatorio³⁹⁸
- LXI Quod falsa est philosophorum opinio de inferis
- LXII Moralis interpretatio de penis infernalibus secundum Orfaicos³⁹⁹
- LXIII Moralis interpretatio de penis inferni secundum Lucretium⁴⁰⁰
- LXIV Ratio philosophorum quare Pluto dicatur rex inferorum⁴⁰¹
- LXV Opinio Virgilii de IX circulis inferni⁴⁰²
- LXVI Quid gentiles appellaverunt genium⁴⁰³

³⁸¹ *hab. in marg. L* | etiam *om. L*

³⁸² *hab. in marg. L*

³⁸³ *hab. in marg. L*

³⁸⁴ *hab. in marg. L* | corporalis alicuius *L Tab.* : alicuius corporalis *Cap.*

³⁸⁵ *hab. in marg. L* | fiunt *L Tab.* : fiant *Cap.*

³⁸⁶ *hab. in marg. L* | crescat¹ *Tab. Cap.* : crescit *L*

³⁸⁷ *hab. in marg. L* | anima *Tab. Cap.* : in anima *L*

³⁸⁸ *hab. in marg. L*

³⁸⁹ *hab. in marg. L* | corpus *Tab. Cap.* : et corpus *L*

³⁹⁰ *hab. in marg. L*

³⁹¹ *hab. in marg. L*

³⁹² *hab. in marg. L* | in *Tab.* : etiam in *L Cap.*

³⁹³ dixerunt *Tab.* : dicunt *Cap.*

³⁹⁴ immortalis est *Tab.* : est immortalis *Cap.*

³⁹⁵ *hab. in marg. L*

³⁹⁶ *hab. in marg. L*

³⁹⁷ *hab. in marg. L*

³⁹⁸ *hab. in marg. L*

³⁹⁹ *hab. in marg. L*

⁴⁰⁰ *hab. in marg. L*

⁴⁰¹ *hab. in marg. L* | dicatur *Tab. Cap.* : dicitur *L*

⁴⁰² *hab. in marg. L* | inferni *Tab.* : inferorum *Cap.* : inferi *L, ut vid.*

⁴⁰³ *hab. in marg. L*

- LXVII Hystorica interpretatio de fluviis infernalibus⁴⁰⁴
 LXVIII Fabula de Stige et interpretatio eius
 LXIX Fabula de Tantalo et interpretatio eius⁴⁰⁵
 LXX De sacrificio Plutonis quod fiebat per similitudinem, sicut quedam animalia per contrarietates⁴⁰⁶ aliis diis sacrificabantur
 LXXI Interpretatio de Cerbero et Proserpina⁴⁰⁷
 LXXII Quid rectius significet Proserpina
 LXXIII Interpretatio de tribus furiis et de tribus fatis⁴⁰⁸
 LXXIV Descriptio inferni secundum Virgilium et expositio ipsius descriptionis⁴⁰⁹
 LXXV Quid sit gehenna et differentia ignium⁴¹⁰

Expliciunt capitula

LIBER IX

Incipunt capitula libri noni

- I Sub quibus regibus mortuus sit Ioseph et de principio servitutis Hebreorum⁴¹¹
 II Quare nomina regum Egypti⁴¹² primum in hac dinastia posita leguntur et non ante
 III De sacerdotio Argivorum et agricultura eorum et deificatione Argi et Homogeri et Athlante astrologo⁴¹³
 IV De temporibus lapidis loquentis et de tempore nativitatis Moysi⁴¹⁴
 V De principio libri Exodi⁴¹⁵
 VI De rege novo qui surrexit in Egypto⁴¹⁶
 VII De oppressione qua oppressit pharao filios Israhel⁴¹⁷
 VIII De obstetricibus Hebreorum⁴¹⁸
 IX De mendacio
 X De ortu Moysi⁴¹⁹
 XI De absconsione Moysi in phiscella⁴²⁰
 XII De pulcritudine Moysi et infantia eius que periclytata est apud sacerdotes Egypti⁴²¹
 XIII Probatio quod Iupiter fuit ante Saturnum⁴²²
 XIV De regibus sub quibus natus est Moyses⁴²³

⁴⁰⁴ *hab. in marg. L*

⁴⁰⁵ *hab. in marg. L*

⁴⁰⁶ *contrarietates Tab. : contrarietatem Cap.*

⁴⁰⁷ *hab. in marg. L*

⁴⁰⁸ *hab. in marg. L | et de L Tab. : et Cap.*

⁴⁰⁹ *hab. in marg. L*

⁴¹⁰ *hab. in marg. L | et Tab. Cap. : et de L | ignium Tab. Cap. : ignium eius L*

⁴¹¹ *hab. in marg. L*

⁴¹² *Egypti om. Cap.*

⁴¹³ *hab. in marg. L | agricultura scripsi ex agricultura Tab. | Homogeri Tab. : Omogyri L Cap. | et⁴ Tab. Cap. : et de L*

⁴¹⁴ *De tempore nativitatis Moysi hab. in marg. L*

⁴¹⁵ *hab. in marg. L*

⁴¹⁶ *hab. in marg. L*

⁴¹⁷ *hab. in marg. L | Israhel Tab. Cap. : Israhel et de civitatibus tabernaculorum L*

⁴¹⁸ *hab. in marg. L*

⁴¹⁹ *hab. in marg. L*

⁴²⁰ *hab. in marg. L*

⁴²¹ *hab. in marg. L*

⁴²² *hab. in marg. L*

- XV De Hemone et Thessalo regibus Thessalie⁴²⁴
- XVI <D>e primo Hercule⁴²⁵
- XVII De Troilo qui quadrigam primus iunxit et de Crete et Cydone qui regnaverunt in Cretha et de natura regionis Crethe et incolarum Crethensium⁴²⁶
- XVIII De profectioe Moysi contra Ethyopes et de ybicibus⁴²⁷
- XIX <D>e uxore Ethyopissa quam Moyses in obsidione accepit⁴²⁸
- XX De inicio regni Cycropis et de fuga Moysi⁴²⁹
- XXI <D>e tempore a Cycrope usque ad captivitatem Troie⁴³⁰
- XXII De Triopa et Lesbo et quare Cycrops dictus est defies⁴³¹
- XXIII De causa nominis Athenarum⁴³²
- XXIV Quomodo intelligendum est quod dicitur Cycrops primus in Grecia docuisse deorum culturam
- XXV <D>e curetibus et coribantibus et de Cybele matre magna⁴³³
- XXVI De festis Cibeles⁴³⁴
- XXVII De nominibus Cybeles et eius simulacris⁴³⁵
- XXVIII Interpretatio de Athi puero
- XXIX Interpretatio⁴³⁶ de nomine et simulacro Cybeles secundum Remigium
- XXX Interpretatio de Vesta
- XXXI De mollibus matris magne et de turpitudine sacrorum eius⁴³⁷
- XXXII De bello Chaldeorum contra Syros et de Musico et Deucalione⁴³⁸
- XXXIII De dissonantia cronicorum in conditione Athenarum
- XXXIV Mysterium de Minerva⁴³⁹
- XXXV Mysterium de Neptuno⁴⁴⁰
- XXXVI Quare Neptunus dictus est equum repperisse⁴⁴¹
- XXXVII Quare dictus est pater Arpiarum⁴⁴²
- XXXVIII Mysterium de Arpiis⁴⁴³
- XXXIX Unde dicta est regia Attica⁴⁴⁴
- XL Mysterium de Iove et Yo tempore Marathi Sithionii et Moysi
- XLI Quare aquila dicitur esse in tutela Iovis
- XLII Quare aquile facte sunt signa Romanorum et de tythanibus⁴⁴⁵
- XLIII Mysterium de Yone vel Yside et de simulachris Iovis⁴⁴⁶

⁴²³ *hab. in marg. L* | Moyses *Tab.* : Moyses et de ortu civitatis Epidauri et de etate Promethei cuius diverse sunt opiniones, quarum nulla Comestoris opinioni concordat *L Cap.*

⁴²⁴ *hab. in marg. L*

⁴²⁵ *hab. in marg. L*

⁴²⁶ *hab. in marg. L* | quadrigam primus *Tab.* : primus quadrigam *Cap.* : quadrigam *L*

⁴²⁷ *hab. in marg. L*

⁴²⁸ *hab. in marg. L*

⁴²⁹ *hab. in marg. L*

⁴³⁰ *hab. in marg. L*

⁴³¹ De Triopa et Lesbo *hab. in marg. L* | defies *Tab.* : difies *Cap.*

⁴³² *hab. in marg. L*

⁴³³ *hab. in marg. L*

⁴³⁴ *hab. in marg. L*

⁴³⁵ *hab. in marg. L*

⁴³⁶ Interpretatio *scripsi* ex Interceptatio *Tab.*

⁴³⁷ *hab. in marg. L* | eius *om. Cap.*

⁴³⁸ *hab. in marg. L*

⁴³⁹ *hab. in marg. L*

⁴⁴⁰ *hab. in marg. L*

⁴⁴¹ *hab. in marg. L*

⁴⁴² *hab. in marg. L*

⁴⁴³ *hab. in marg. L* | Arpiis *L Tab.* : III Arpiis *Cap.*

⁴⁴⁴ regia Attica *Tab.* : Attica regio *Cap.*

⁴⁴⁵ *hab. in marg. L*

⁴⁴⁶ Mysterium de Yone et Yside et De simulacris Iovis *hab. in marg. L*

- XLIV De diluvio sub Deucalione et incendio sub Fetonte⁴⁴⁷
 XLV De Corintho et Astachade⁴⁴⁸
 XLVI Quomodo Deus apparuit Moysi in rubo et quare⁴⁴⁹
 XLVII De clamore ab operibus et consuetudine Iudeorum
 XLVIII De angelo qui Moysi apparuit
 XLIX De utilitate afflictionis humane et de dupplici causa prosperitatis⁴⁵⁰
 L De Gegerseis⁴⁵¹
 LI De verbo «Ego sum qui sum» et de Greco verbo «tho⁴⁵² on», quod interpretatur quod est
 LII De falsa illorum opinione qui dicunt existere quecumque cogitantur vel cogitari possunt
 LIII De Egipto spoliata
 LIV De virga in colubrum versa⁴⁵³
 LV De <cir>cumcisione facta a Sephora
 LVI De X plagis Egipti⁴⁵⁴
 LVII De diebus Egiptiacis⁴⁵⁵
 LVIII De tempore exitus Israhel de Egipto et de tribus Yonibus vel Ysidibus vel Ysibus⁴⁵⁶
 LIX Sententia Cornelii Thacithi super exitu filiorum Israhel de⁴⁵⁷ Egipto
 LX Sententia Orosii de eodem
 LXI De X plagis secundum parvam Genesym et de sententia Origenis de divisione maris Rubri⁴⁵⁸
 LXII De computatione annorum a prima promissione facta ad Abraham usque ad exitum Israhel de Egipto
 LXIII De gestis que contigerunt in primo Moysi quinquennio⁴⁵⁹
 LXIV De Theogono et Epapho et Osiride⁴⁶⁰
 LXV De Crothopo e Cranao
 LXVI De Abthera vel Abdera rege Crethensium et de Avide rege
 LXVII De Amphitrione⁴⁶¹ et Atheniensibus
 LXVIII De Memphi que condita dicitur ab Api et Epapho⁴⁶²
 LXIX De Erictonio et Danao et Lacedemone et Steleno
 LXX De Archadibus et Frigibus⁴⁶³
 LXXI De Danao et Egipto fratribus⁴⁶⁴
 LXXII De Aminthe et Dardano et Iasio⁴⁶⁵
 LXXIII De aqua myrre et de lumine vultus Moysi et de tabulis inscriptis et de vitulo secundum Genesin apocrifam⁴⁶⁶

Expliciunt capitula

⁴⁴⁷ *hab. in marg. L*

⁴⁴⁸ *hab. in marg. L*

⁴⁴⁹ *hab. in marg. L*

⁴⁵⁰ *hab. in marg. L*

⁴⁵¹ *Gegerseis Tab. : Gergeseis Cap.*

⁴⁵² *Greco verbo tho Tab. : verbo Greco to Cap.*

⁴⁵³ *hab. in marg. L*

⁴⁵⁴ *hab. in marg. L*

⁴⁵⁵ *hab. in marg. L*

⁴⁵⁶ *hab. in marg. L*

⁴⁵⁷ *Thacithi Tab. : Tacithi Cap. | exitu Tab. : egressu Cap. | de Tab. : ex Cap.*

⁴⁵⁸ *hab. in marg. L | de³ Tab. : in L Cap.*

⁴⁵⁹ *hab. in marg. L*

⁴⁶⁰ *hab. in marg. L | Theogono Tab. : Thelegono L Cap.*

⁴⁶¹ *Amphitrione Tab. : Amphictione Cap.*

⁴⁶² *hab. in marg. L*

⁴⁶³ *hab. in marg. L*

⁴⁶⁴ *hab. in marg. L*

⁴⁶⁵ *hab. in marg. L*

⁴⁶⁶ *hab. in marg. L*

LIBER X

Incipiunt capitula libri decimi

- I De ranis et pecoribus Egyptiorum⁴⁶⁷
- II De columpna nubis et de comestione agni pascalis⁴⁶⁸
- III De ydolis confractis et templis corrumentibus et de opere non faciendo exceptis his que ad vescendum pertinent⁴⁶⁹
- IV De angelo percussore⁴⁷⁰
- V De non egrediendo ostio et de morte primogenitorum et de vasis aureis postulatis⁴⁷¹
- VI De coactione Egyptiorum
- VII De cerimoniais et phylacteriis⁴⁷²
- VIII De mari Rubro et gemmis rubris
- IX De duplici respectu Domini
- X De transitu maris Rubri secundum Iosephum et Hebreos⁴⁷³
- XI De Phiarroch et aliis locis et de curru pharaonis
- XII De verbis timidorum
- XIII De cantico Moysi
- XIV De verbo «in eternum et ultra»
- XV De ligno quod missum est in aquas Marach
- XVI De languoribus Egyptiis
- XVII De XII fontibus et LXX palmis⁴⁷⁴
- XVIII De ollis carnium et de coturnicibus⁴⁷⁵
- XIX De manna⁴⁷⁶
- XX De hoc adverbio retro et Syn et Taphidin⁴⁷⁷ et petra Oreb
- XXI De Amalech primo hoste Israhelis⁴⁷⁸
- XXII De consilio quod dedit Ietro Moysi⁴⁷⁹
- XXIII Quod prelationes in futuro seculo non erunt contra Origenem⁴⁸⁰ qui hoc putavit
- XXIV De humilitate Moysi
- XXV De gravi verbo referendo ad Moysen⁴⁸¹
- XXVI Quo die data sit lex
- XXVII De monte non tangendo
- XXVIII Quomodo computata sunt X precepta⁴⁸²
- XXIX Quid intersit inter ydolum et similitudinem et quod aliud est colere quam adorare
- XXX De zelo Dei et eius visitatione iniquitatum patrum in filios usque in tertiam et quartam generationem

⁴⁶⁷ De *Tab.* : De genealogia Moysi et *Cap.* | Egyptiorum *Tab.* : Egypti *Cap.*

⁴⁶⁸ *hab. in marg. L*

⁴⁶⁹ *hab. in marg. L* | et² *Tab. Cap.* : et azima <VII> dierum et *L*

⁴⁷⁰ *hab. in marg. L*

⁴⁷¹ *hab. in marg. L* | aureis *Tab. Cap.* : a Iudeis *L*

⁴⁷² De cerimoniais *hab. in marg. L*

⁴⁷³ *hab. in marg. L* | et *Tab. Cap.* : et secundum *L*

⁴⁷⁴ *hab. in marg. L* | palmis *Tab. Cap.* : palmis non bonis *L*

⁴⁷⁵ De coturnicibus *hab. in marg. L*

⁴⁷⁶ *hab. in marg. L*

⁴⁷⁷ Taphidin *Tab.* : Raphidin *Cap.*

⁴⁷⁸ *hab. in marg. L*

⁴⁷⁹ *hab. in marg. L*

⁴⁸⁰ originem *Tab.*^{ac}

⁴⁸¹ gravi verbo referendo ad Moysen *Tab.* : verbo gravi ad Moysen referendo *Cap.*

⁴⁸² *hab. in marg. L* | sunt *Tab. Cap.* : sint *L*

- XXXI De non assumendo nomine Dei in vanum
 XXXII De sabbato et ceteris VI preceptis
 XXXIII De altari faciendo⁴⁸³
 XXXIV De turba non sequenda et animabus advenarum et⁴⁸⁴ filia vendita
 XXXV De homine occiso vel furtim abstracto
 XXXVI De restitutione ovis vel bovis
 XXXVII De fure diurno vel nocturno et de civitatibus refugii⁴⁸⁵
 XXXVIII De virgine seducta et de maleficis⁴⁸⁶
 XXXIX De bove cornupeta et de anno septimo
 XL De non coquendo hedo in lacte matris
 XLI De dulia et latria⁴⁸⁷
 XLII Quid sit cratera et de federe sanguinis vel⁴⁸⁸ sanguine federis
 XLIII Quid est «manum non misit super longinquos» et de primitiis
 XLIV De IV coloribus et pellibus arietum rubricatis
 XLV De quantitate arche
 XLVI De propitiatorio idest⁴⁸⁹ oraculo et hoc nomine cherubyn
 XLVII De corona interrasili et panibus propositionis
 XLVIII De acetabulis
 XLIX De candelabro et tribus generibus talentorum
 L De forma tabernaculi et de operimentis eius et de omnium significatione
 LI De altari et vasis eius
 LII De atrio et candelabro et oleo et sacerdotibus
 LIII De vestibus sacerdotum
 LIV De sardonice dextri humeri
 LV De III⁴⁹⁰ primi ordinis in rationali
 lvi De III secundi ordinis
 LVII De III tercii
 LVIII De III quarti
 LIX Moralis expositio cuiusdam de XII lapidibus rationalis
 LX Quod sacerdotes lavandi sunt antequam induendi
 LXI De mitra pontificis et lam[m]ina aurea
 LXII De X nominibus Dei Hebraicis
 LXIII De nominibus vestium sacerdotalium in Hebreo et in Greco
 LXIV De significatione vestium sacerdotalium
 LXV Moralis expositio de vestibus pontificum
 LXVI Locutiones quas notat Augustinus de responsione populi
 LXVII De altari Thymiamatis
 LXVIII De compositione Thymiamatis
 LXIX De compositione sancti unguenti⁴⁹¹
 LXX De labio eneo
 LXXI Questiones Augustini de sapientia Beseleel utrum fuerit a Spiritu Sancto

⁴⁸³ *hab. in marg. L*

⁴⁸⁴ *et Tab. : et de Cap.*

⁴⁸⁵ *hab. in marg. L | vel Tab. Cap. : et L*

⁴⁸⁶ *hab. in marg. L*

⁴⁸⁷ *hab. in marg. L*

⁴⁸⁸ *ve Tab., corr. s. l.*

⁴⁸⁹ *idest Tab. : idest de Cap.*

⁴⁹⁰ *III Tab. : III lapidibus Cap.*

⁴⁹¹ *sancti unguenti Tab. : unguenti sancti Cap.*

- LXXII De vitulo conflati quem sibi fieri petierunt filii Israhel⁴⁹²
 LXXIII Notule breves Augustini de hoc quod Dominus dicit ad Moysen «populus tuus»⁴⁹³
 LXXIV De appellatione Levitici⁴⁹⁴
 LXXV Quare quedam animalia ruminant et sepum habeant, quedam non⁴⁹⁵
 LXXVI De verbo «adolebit memoriale»
 LXXVII De iecore et vesica
 LXXVIII De audiente iurantem falsum et tacente
 LXXIX Quod adeps sit feminini generis⁴⁹⁶
 LXXX De hoc verbo «sedere»
 LXXXI De vino a sacerdotibus non bibendo
 LXXXII De muliere parturiente
 LXXXIII De tactu lepre
 LXXXIV Quod anima omnis carnis in sanguine est
 LXXXV De furto et calumpnia
 LXXXVI De visibili sanctificatione et invisibili
 LXXXVII De presbiteris sepeliendis
 LXXXVIII De veste dissuta⁴⁹⁷
 LXXXIX De X die Septembris
 XC De hyrco emissario
 XCI De vitulo et hyrco, ex quorum sanguine fiebat expiatio
 XCII Quare ad litteram prohibuit Dominus diversi generis iumenta misceri et diversis seminibus agrum seri et similia
 XCIII De tribus generibus panum
 XCIV De animalibus ignotis

Expliciunt capitula

LIBER XI

Incipiunt capitula libri undecimi

- I De nomine libri Numeri⁴⁹⁸
 II De chiliarchis
 III De V distinctionibus et IV et populo numerando
 IV De alienigena et allophilo
 V De tabernaculo tangendo et non tangendo et primogenitis Domino dandis
 VI De panibus propositionis et de vestimento altaris aurei operiendo
 VII De penis futuri
 VIII De offerendo munere in peccatum et de pascha
 IX De domo testimonii, idest tabernaculi, et de uxore Moysi Ethiopissa
 X De pavore terre

⁴⁹² *hab. in marg. L*

⁴⁹³ *numerat LXXXII in marg. L*

⁴⁹⁴ *hab. in marg. L | Levitici Tab. Cap. : libri Levitici L*

⁴⁹⁵ *hab. in marg. L | ruminant Tab. Cap. : ruminant L | non Tab. Cap. : vero non L*

⁴⁹⁶ *sit feminini (femini Tab., corr. s. l.) generis Tab. : feminini generis sit Cap.*

⁴⁹⁷ *dissuta Tab. : dissuta et de vermiculo et serico Cap.*

⁴⁹⁸ *hab. in marg. L*

- XI De peccatis sanctorum
 XII De iuvenca rufa
 XIII De vindicta VII dierum
 XIV De bello Domini
 XV De cupiditate Balaam⁴⁹⁹
 XVI De <her>moso
 XVII De excubiis circa tabernaculum
 XVIII De dampnis restituendis
 XIX De clangore <tu>barum
 XX De coturnicibus
 XXI De sepchris concupiscentie
 XXII De loco de quo mis<si> sunt exploratores et de X temptationibus
 XXIII De Salphaat⁵⁰⁰ et de fimbriis palliorum
 XXIV De confirmatione sacerdotii Aaron et divitiis chore⁵⁰¹
 XXV Quomodo sacerdotes benedicebant populo
 XXVI De dedicatione altaris et de libro bellorum Domini
 XXVII De terra Amorreorum et de verbis Balaam et Balach⁵⁰² et de Zambri principe tribus Sytheon
 XXVIII De libamentis hostiarum et de mensuris
 XXIX De matutino vel iugi sacrificio et vespertino⁵⁰³
 XXX De sollempnitatibus legalibus et sacrificiis earum
 XXXI De primitia quod in Greco singulariter dicitur
 XXXII De nomine et causa Deuteronomii
 XXXIII De adiutorio Dei
 XXXIV De pane et dipsadibus et aspidibus et draconibus
 XXXV De VII gentibus et X que eiecte sunt de terra promissionis
 XXXVI <D>e incisuris et anno septimo
 XXXVII De verbo «pariendi et gignendi»⁵⁰⁴ in Greco et de III decimis et primitiis
 XXXVIII Lex de rege constituendo⁵⁰⁵
 XXXIX <D>e tragelapho et xerolopho
 XL De illis qui iussi sunt reverti de prelio
 XLI De illis qui suspensi sunt⁵⁰⁶ in patibulo et de muliere virili veste induta et de viro accusante mulierem⁵⁰⁷
 XLII Qui prohibentur intrare ecclesiam Domini⁵⁰⁸
 XLIII De numero plagarum in cedendo reo et de⁵⁰⁹ vinea altero semine non serenda
 XLIV De non arando in bove et asino et non induenda veste ex lana et lino et de iumentis diversi generis non commiscendis
 XLV De prophetia secunde captivitatis
 XLVI De non habendo veneno
 XLVII De vindicta peccatorum in terciam et quartam generationem
 XLVIII De terminis populorum a Deo constitutis et⁵¹⁰ excelsa terra

⁴⁹⁹ De cupiditate Balaam et verbo asine *hab. in marg. L*

⁵⁰⁰ Salphaat *Tab. : Salphat Cap.*

⁵⁰¹ *hab. in marg. L | et Tab. Cap. : et de L*

⁵⁰² Balach *Tab. : Balac Cap.*

⁵⁰³ *hab. in marg. L | vel Tab. Cap. : et L*

⁵⁰⁴ pariendi et gignendi *Tab. : gignendi et pariendi Cap.*

⁵⁰⁵ *hab. in marg. L | abhinc deest usque ad principium libri duodecimi L*

⁵⁰⁶ illis qui suspensi sunt *Tab. : suspensis Cap.*

⁵⁰⁷ mulierem *Tab. : uxorem Cap.*

⁵⁰⁸ Domini *Tab. : Dei Cap.*

⁵⁰⁹ et de *Tab. : et de diversitate mensurarum et de Cap.*

- XLIX Quomodo intelligendum⁵¹¹ «de captivitate nudati inimicorum⁵¹² capitis»
 L De Deuteronomio reposito in archa
 LI De benedictione Ruben
 LII De levitis qui nescierunt fratres suos et de cornibus rinocerotis
 LIII De morte Moysi et de misterio sepulture eius et annorum vite eius
 LIV Sub quibus regibus mortuus sit Moyses et quomodo Iudei planxerunt eum et laude Scripture super eo⁵¹³
 LV Quantum temporis contineat Pentatheucus et per quas litteras signi<fic>etur
 LVI De triplici ordine libro<rum> veteris tes<tamenti> et quare tercius ordo <agyographa dic>tus sit

Expliciunt capitula

LIBER XII

Incipunt capitula libri duodecimi

- I Quo tempore Iosue suscepit ducatum et de errore quorundam super morte Moysi
 II De mandato Iosue ad populum et de recessu⁵¹⁴ columpne nubis
 III De incremento Iordanis
 IV De numero duarum tribuum et dimidie et de transitu Iordanis
 V De secunda circumcissione et de tempore quo morati sunt filii Israhel in deserto
 VI Quod falsum scriptum est in cronicis de sacerdotio Eleazari
 VII De nuditate pedum imperata Iosue et de furto Achar et pena eius
 VIII De insidiis quas iussit Dominus poni ad capiendam urbem Hai et de iusto bello et de Gabaonitis⁵¹⁵
 IX De Adonibezech et de sepulchro Ioseph
 X De Erictonio et Danao
 XI De quarto rege Cretensium Iapide vel Lapide vel Avide
 XII De ordine sortium quibus terra promissionis divisa est⁵¹⁶
 XIII De statione solis⁵¹⁷
 XIV De verbis legis que Iosue scripsit in lapide et quid significatum sit per deos alienos⁵¹⁸
 XV De Busiride et Tat et Cadmo et Phenice et Corace et templo Delphis incenso⁵¹⁹
 XVI De rege Cretensium Asterio et de Iove et Europa⁵²⁰
 XVII De morte Iosue et de sacris lupercalibus⁵²¹
 XVIII De libro Iudicum⁵²²
 XIX De sorte Iude⁵²³

⁵¹⁰ et *Tab.* : et de *Cap.*

⁵¹¹ intelligendum *Tab.* : intelligendum sit *Cap.*

⁵¹² inimicorum nudati *Tab.*^{ac}

⁵¹³ laude Scripture super eo *Tab.* : Scriptura laudaverit *Cap.*

⁵¹⁴ reessu *Tab.*, *corr. s. l.*

⁵¹⁵ Gabaonitis *Tab.* : Gabonitis *Cap.*

⁵¹⁶ *hab. in marg. L et numerat XII*

⁵¹⁷ *hab. in marg. L et numerat XIII*

⁵¹⁸ *numerat XIV in marg. L*

⁵¹⁹ *numerat XV in marg. L*

⁵²⁰ *numerat XVI in marg. L*

⁵²¹ *hab. in marg. L et numerat XVII*

⁵²² *numerat XVIII in marg. L*

⁵²³ *numerat XIX in marg. L*

- XX De cineis et civitate Palmarum et de filia Caleph⁵²⁴
- XXI De loco flentium⁵²⁵
- XXII De Baalim et Astaroth, idest Iove et Iunone, et de nominibus Iovis
- XXIII Ratio Varronis de simulacris
- XXIV Mysterium de Iunone et Yri
- XXV Quare Iuno dicitur Maiam dilexisse et nuptiis preesse
- XXVI Quid est quod Iuno deprecatur Eolum ut Troianis inferat naufragium
- XXVII Quare Iuno regina dicitur et dea divitiarum et quare pingitur in capite velato
- XXVIII Quare dicitur dea partus et de aliis nominibus eius
- XXIX Quare pavonem habet in tutela
- XXX Fabula de Tiresia et Iove et Iunone
- XXXI Quod iudices significant apostolos⁵²⁶
- XXXII De misterio librorum Eptatici
- XXXIII Misterium de tribu Iuda que prima processit contra hostes cum Symeone et de Adonibesech
- XXXIV De Iebuseo quem non potuerunt eicere filii Iuda de Bethel et Luza
- XXXV De diebus Iosue et de Baalim
- XXXVI De iracundia Dei et traditione et satrapis Phylistinorum et de V capitulis primis libri Iudicum
- XXXVII De capitulo VI, hoc est de rege Mesopotamie et de salvatore Othoniele
- XXXVIII De quietione terre per XL annos et de parva Genesi
- XXXIX De nymphis Amorreorum et de libris eorum
- XL De Pandione et Hipermestra et Dionysio, Semele filio⁵²⁷
- XLI Que civitates condite sunt tempore Othoniel et qui reges illi correghaverint⁵²⁸
- XLII De Aoth et Eglon
- XLIII De conditione Achaye et Ericteo Atheniensium rege et de raptu Orithie et Proserpine et Orco et Cerbero
- XLIV De Pelope et Laomedonte et Dionisio et Perseo et Andromeda et Gorgonibus et Pegaso
- XLV De Amphione et Zeto et Frixo et Helle⁵²⁹ et de Pro<g>ne et Philomena et Eumolfo et Melampo et de raptu Ganimedidis et de Tantalo
- XLVI De Ticio et Latona
- XLVII De Preto et Antia et Bellorofonte et⁵³⁰ Yno et Melicerta
- XLVII<I> De Sithione et Ypodomia et Persia⁵³¹ et Acrisio et <Pe>gaso et Bellorofonte et Dampne et urbe Cirene
- X<LIX> De Iove et Dionisio et Amphione et Sangar e<t> Debbora
- L Moralitas de Sangar et Debbo<ra> et Iabin et Sizara
- LI De cantico Debbore
- <LII> De Cathmo et Europa et Pelope et Sparthis <et> Mida et Ylio
- LIII De regno Argivorum qu<antum> duraverit
- LIV De Pandione et Polibo⁵³² et <Perseo> et Euristeo et Laio
- LV De templo Ele<usi>ne et Libero patre et Mileto et Emepo⁵³³
- LVI Moralis expositio de Gedeone
- LVII De Egeo et Philammone et Dedalo et⁵³⁴ serra et circino et laberintis et choro⁵³⁵

⁵²⁴ numerat XX in marg. L

⁵²⁵ numerat XXII in marg. L (et XXI ponit paulo superius ; XXIV ponit paulo inferius)

⁵²⁶ hab. in marg. L

⁵²⁷ numerat XLIII in marg. L

⁵²⁸ illi correghaverint Tab. : correghaverunt Cap.

⁵²⁹ Helle Tab. : Hella Cap.

⁵³⁰ Bellorofonte et Tab. : Bellerofonte et chimera et Cap.

⁵³¹ Persia Tab. : Perseo Cap.

⁵³² Polibo Tab. : Pelibo Cap.

⁵³³ Emepo Tab. : Europa Cap.

- LVIII De Argonautis et Castore et Polluce et Helena
 LIX De conditione Tyri et Sydonis
 LX De Orpheo et Museo et Lino
 LXI De Ynacho Sithionio et Ysiphile et Atreo et Thieste
 LXII De spinga et Edippo et Cadma⁵³⁶ et Mercurio et Ira et tribus Athlantibus et⁵³⁷ orto Hesperidum
 LXIII De Amenophe et Sosarmo et Minoe et Tamiro et Hercule et Anteo et Ydra et de bello
 Lapitarum et Centaurorum
 LXIV De Abimelech moralis expositio
 LXV De Laomedonte et Priamo
 LXVI De Thola expositio moralis et ad litteram
 LXVII De Minotauro et⁵³⁸ Medea et Iasone
 LXVIII De Theseo et Thebis et Androgeo et primo raptu Helene et de Iair
 LXIX De hiis que contigerunt temporibus Iayr
 LXX De regno Laurentum
 LXXI Mysterium de Iano
 LXXII Mysterium de Saturno et Venere
 LXXIII Mysterium de Pico et Marte et Fauno
 LXXIV De Tautane et Mnesteo et Phedra et Ypolito
 LXXV De Hercule et Anteo et Carmenti
 LXXVI De Iepte ad litteram et moraliter
 LXXVII De Menelao et Agamennone et Thebis
 LXXVIII De morte Herculis
 LXXIX De Apolline
 LXXX De diis selectis et de edituo Herculis et de tribus generibus deorum et de triplici theologia
 LXXXI De secundo raptu Helene et de causa belli Troiani et mysterium de Tetide et Achille⁵³⁹
 LXXXII De Abesan et Thuori⁵⁴⁰ et Ahilon et Ab<don>
 LXXXIII Summa belli Troiani⁵⁴¹
 <LXXXIV De summa> annorum usque <ad captionem Troie>⁵⁴²

<Explicium>t capitula

LIBER XIII

Incipiunt capitula libri tercii decimi

- I De regno Latinorum⁵⁴³
 II De cladibus Grecorum a Troia revertentium et de mutatione sociorum Diomedis in volucres et sociorum Ulixis in bestias
 III De fantastico hominis dormientis corporaliter apparente vigilantanti

⁵³⁴ Dedalo et *Tab.* : Dedalo et minotauro et *Cap.*

⁵³⁵ laberintis et choro *Tab.* : laberinto *Cap.*

⁵³⁶ Cadma *Tab.* : Cathmo *Cap.*

⁵³⁷ et *Tab.* : et de *Cap.*

⁵³⁸ et *iter. Tab.*

⁵³⁹ De captione Helene et causa belli Troiani *hab. in marg. L, ut vid. | secundo om. Cap.*

⁵⁴⁰ Thuori *Tab.* : Thouri *Cap.*

⁵⁴¹ belli Troiani *Tab.* : Troiani belli *Cap.*

⁵⁴² *hab. in marg. L*

⁵⁴³ *hab. in marg. L*

- IV De histrione mutato in asinum et de mutationibus nigromanticis⁵⁴⁴
- V De rustico in lupo converso et humanas carnes vescente⁵⁴⁵
- VI De deificatione Diomedis et Achillis et Enee et Sanci Sabinorum regis primi, et de Egisto et Lidiis
- VII De Sansone expositio littere
- VIII Mystica expositio de Sansone
- IX Hystoria de ydolo Myche et de uxore levite
- X De Ascanio et Horeste et Ulixes et Scilla
- XI Quod secundum quorundam opinionem Ulixes invenit venationem ferarum et avium
- XII De conditione Beneventi et de morte Pirri et⁵⁴⁶ conditione Epiri, et de Horeste et Pilade et Homero
- XIII De Teuteo vel⁵⁴⁷ Teuteno, et Zeusippo et Tisameno
- XIV De morte Sansonis et hystoria Ruth⁵⁴⁸
- XV De Heli sacerdote et de⁵⁴⁹ filiis Hectoris et nepotibus Herculis, et de descensu Heraclidarum et de Iulio Aschanii filio
- XVI De morte Aschanii et de Silvio Postumo et de defectu regni Sithioniorum
- XVII De sollempnitate Apaturion et⁵⁵⁰ defectu regum Erictidarum
- XVIII De morte Hely et archa capta et regno Saul, et Silvio Enea et Homero poeta
- XIX De primis regibus Lacedemoniorum et Corinthiorum, et de Codro et Silvio Latino
- XX De regno David et Codri morte et Medone, Codri filio, et Yxione et centauris et⁵⁵¹ Eupale et Echestrato et Pelasgis
- XXI De conditione civitatum Magnesie, Micenarum, Cumarum, Ephesi, Cartaginis
- XXII De Agelao, Alba Silvio, Laostene, Labete⁵⁵² et de prophetis illius temporis, et Archippo et XXI⁵⁵³ dinastia
- XXIII De Roboam et Ieroboam et Theusippo et Primni⁵⁵⁴ et Susachim et Egippo Silvio et Doristo et Samo civitate et Phirithiade et Abia et Pseusenne et Asa et Abimelech et Nadab et prophetis illius temporis
- XXIV De Nadab et prophetis illius temporis et Baasa, et Silvio Capi et Agesilao et Bacci regibus
- XXV De Forbante, Offracte, Ela, Amri, Nepherehere et Silvio Carpento, Iosaphat, Achab, Ammenophi, Offractene et prophetis necnon et pseudoprophetis illius temporis
- XXVI De Silvio Tiberino⁵⁵⁵, Osochor, Megache, Agela, Spinnaceo regibus et de Rhodo
- XXVII De Silvio Agrippa, Archelao, Ochozia, duobus Ioram, Spusenne et de prophetis Helia et Heliseo
- XXVIII De Ochozia, Godolia⁵⁵⁶ vel Gotholia, Iheu et Ioiada pontifice, Ioas⁵⁵⁷, Diogenito et Eumedeo regibus
- XXIX De occisione Azarie et Ligurgo, Agrazape, Silvio Aremulo, Iulio Procuro, Sysoncho et Ioachab, Aristomede, Feredo regibus

⁵⁴⁴ *hab. in marg. L*

⁵⁴⁵ *hab. in marg. L | lupo Tab. : lupum L Cap.*

⁵⁴⁶ *et² Tab. : et de Cap.*

⁵⁴⁷ *vel Tab. : et Cap.*

⁵⁴⁸ *hab. in marg. L | et Tab. : et de L Cap.*

⁵⁴⁹ *de² om. Cap.*

⁵⁵⁰ *et Tab. : et de Cap.*

⁵⁵¹ *et⁵ Tab. : et de Cap.*

⁵⁵² *Labete Tab. : Labote Cap.*

⁵⁵³ *XXII Tab.^{ac}*

⁵⁵⁴ *Primni Tab. : Primnis Cap.*

⁵⁵⁵ *h add. Tab. supra T*

⁵⁵⁶ *Godolia Tab. : Gogolia Cap.*

⁵⁵⁷ *Ioas om. Tab., corr. s. l.*

- XXX De morte Helysei, Silvio Aremulo fulminato, Aventino et Amasia, Ioas, Thelecho, Orsochon et de conditione Carthaginis
- XXXI De Arifrone, Sardanapallo, Talcelote, Ieroboam, Agemone, Azaria qui et Ozias, Petubaste, Thespico et de temporibus et legibus Ligurgi
- XXXII De destructione regni Assyriorum
- XXXIII De Arbaco, Aventino, Proca, Alexandro, Talchamene et Carano regibus
- XXXIV De Osee propheta et Orsothon cognomento Hercule, Agamestore, Azaria, Zacharia, Sellum, Manaem, Silvio Amulio et Numitore et Ylia matre Remi et Romuli

Expliciunt capitula libri terciai decimi⁵⁵⁸

LIBER XIV

Incipiunt capitula libri XIV

- I De primis IV Olimpiadibus et de Iohatan et Teglafalassar⁵⁵⁹ regibus, et de Artino et Emilio poetis et de prophetis illius temporis
- II De V Olimpiade⁵⁶⁰ et Medido rege et Amminocleo⁵⁶¹ nauta et Cineton poeta⁵⁶² et urbe Cyrene
- III De VI Olimpiade et Achaz et Osee regibus
- IV De defectu principum⁵⁶³ decennialium iudicum apud Athenas et de ortu urbis Rome
- V De ephoro magistratu Lacedemoniorum et Talete phylosopho et Gyeze civitate et Olimpiade VIII et raptu Sabinarum
- VI De prima captivitate X tribuum Israhel et de Romulo et de Quiritibus⁵⁶⁴
- VII De Olimpiade IX et vicennali bello Lacedemoniorum⁵⁶⁵ contra Messenos
- VIII <D>e IX Olimpiade et Esimide et Aliate regibus, et de Olimpiade X et Ezechia rege Iude⁵⁶⁶ et Eumelo Corinthio versificatore et Sibilla Erictea
- IX De X Sibillis
- X De Mida rege et Naxo urbe
- XI De Olimpiade XI et Perdica rege Macedonum et Sabachon Ethyope et Bochoro⁵⁶⁷ Egypti rege et Elidico Atheniensi, et de Syracuse et Catina urbibus et de diis Romuli et Tyti Thacii
- XII De Olimpiade XII et captione Messene et de Olimpiade XIII et Mele Lidorum rege et reversione solis sub Ezechia
- XIII De Olimpiade XIV et Yppomene, Sebico, Cardicea regibus, et de bello inter Lacedemones et Argivos sub Olimpiade XV
- XIV De Cresonello condita sub Olimpiade XVI et Candaule⁵⁶⁸ rege Lidorum et morte Romuli
- XV De morte Romuli et de solis defectu qui non annotatur in cronicis, et de Sennacherib rege Assiriorum et Ysaia propheta

⁵⁵⁸ decimi *scripsi* ex decimici *Tab.*

⁵⁵⁹ Teglafalassar *Tab.* : Teglafalassar *Cap.*

⁵⁶⁰ V Olimpiade *Tab.* : Olimpiade V *Cap.*

⁵⁶¹ Amminocleo *scripsi* ex Amminocleo *Tab.*

⁵⁶² poeta *om. Cap.*

⁵⁶³ principum *Tab.* : principum et primo *Cap.*

⁵⁶⁴ Quiritibus *scripsi* ex Quintibus *Tab.*

⁵⁶⁵ vicennali *Tab.* : vincennali *Cap.* | Lacedemoniorum *scripsi* ex Lacedemoniorum *Tab.*

⁵⁶⁶ Iude *scripsi* ex Iudae *Tab.* : Iuda *Cap.*

⁵⁶⁷ Bochoro *Tab.* : Bochoro *Cap.*

⁵⁶⁸ Candaule *Tab.* : Caudalo *Cap.*

- XVI De Olimpiade XVII et de Numa Pompilio et Manasse rege Iuda⁵⁶⁹, et Sibilla Erofila et de Leocrate et de Tharaco⁵⁷⁰ regibus
- XVII De Olimpiade XVIII et Deioce et Absandro regibus sub Olimpiade XIX, et de Crotone et Parione et Sibari urbibus
- XVIII De Olimpiade XX et de Gige, et de morte Mide sub Olimpiade XXI et de Flexia
- XIX De Olimpiade XXII et Merre Ethiope et Olimpiade XXIII, in qua nichil est annotatum, et Argeo rege Macedonum et Olimpiade XXIV et de principatibus Atheniensium
- XX De Olimpiade XXV et de Stephinati et de Olimpiade XXVI et de Gela et⁵⁷¹ Faselii et Calcedone urbibus
- XXI De Olimpiade XXVII et de Tullo Hostilio et de bellis eius et de operibus et fine eius, et de Necepe et Nudipedalibus
- XXII De Olimpiade XXVIII et de Nechao rege et Archilogo et Symonide poetis et Aristoxeno musico
- XXIII De Olimpiade XXIX et de Ardis rege Lidorum et Zaleuco legum latore et Cipseno⁵⁷² tyranno
- XXIV De Olimpiade XXX et Psanetico⁵⁷³ rege Egypti et conditione Bisantii⁵⁷⁴
- XXV De Olimpiade XXXI et de Ammon⁵⁷⁵ rege Iude et Almeone⁵⁷⁶ poeta et Lesche Libio, et Achanto et Stragira⁵⁷⁷ et Hystro urbibus Ponti et Lapsaco et Abdera et Seleno urbibus Sicilie⁵⁷⁸
- XXVI De Fraorte rege et Boristene⁵⁷⁹ condita sub Olimpiade XXXII, et Phalari tyranno et de⁵⁸⁰ Helchia summo pontifice
- XXVII De Olimpiade XXXIII et Philippo Macedonum et Iosia Iude regibus, et Terpando musico et Ligdamo Siracusano
- XXVIII De Olimpiade XXXIV et de⁵⁸¹ oraculo Dodoneo et Anco Marco, vel Marcio, et Ostia civitate et de Tanaquil uxore Anci et de Thalete⁵⁸² Milesio sub Olimpiade XXXV
- XXIX De Olimpiade XXXVI et de discessu Messeniorum a Lacedemoniis et de Mirteo poeta et Iheremia propheta, et Sinope et Lipara urbibus et Olda prophetissa
- XXX De Olimpiade XXXVII et de Ciaxare rege Medorum et de⁵⁸³ Cirene et Prusia urbibus, et de Scithis et Periandro tyranno et de Olimpiade XXXVIII et Sadiate rege Lidorum et Sophonia et Iheremia prophetis
- XXXI De Olimpiade XXXIX et de destructione tyrannidis Phalaris et urbe Dithachio
- XXXII De Olimpiade XL et Dracco legum latore et Diocle qui Ninum cepit, et Arione Metinneo et Tarquinio Prisco
- XXXIII De Olimpiade XLI et Panetio tyranno, et de situ Sicilie et Nechao II
- XXXIV De Olimpiade XLII et de Ioachaz et Ioakim⁵⁸⁴, qui et Eliachim, et Aliete II
- XXXV De Olimpiade XLIII⁵⁸⁵ et Acropa, Psamute, Ciaraxe⁵⁸⁶, Pitaco⁵⁸⁷, uno de VII sapientibus

⁵⁶⁹ Iuda Tab. : Iude Cap.

⁵⁷⁰ de⁴ om. Cap. | Tharco Tab., corr. s. l.

⁵⁷¹ Olimpiade XXVI et de om. Cap. | et⁴ om. Cap.

⁵⁷² Cipseno Tab. : Cipselo Cap.

⁵⁷³ Psanetico Tab. : Psannetico Cap.

⁵⁷⁴ Bisantii Tab. : Bizantii Cap.

⁵⁷⁵ Ammon Tab. : Amon Cap.

⁵⁷⁶ Almeone Cap., (Al-)e add. s. l.

⁵⁷⁷ Stragira Tab. : Stagira Cap.

⁵⁷⁸ urbibus Ponti et om. Cap. | et⁸ om. Cap. | et⁹ om. Cap. | Sicilie om. Cap.

⁵⁷⁹ Boristene Tab. : Boriste Cap.

⁵⁸⁰ de² om. Cap.

⁵⁸¹ de² om. Cap.

⁵⁸² Talete Tab., corr. s. l.

⁵⁸³ de² om. Cap. | de³ om. Cap.

⁵⁸⁴ Ioakim Tab. : Ioachim Cap.

⁵⁸⁵ XLIII om. Tab., corr. s. l.

⁵⁸⁶ Psamute, Ciaraxe Tab.^{pc} : Psammute, Ciaraxe Cap. : Ciaraxe, Psamute Tab.^{ac}

⁵⁸⁷ Pitaco Tab. : et Pitaco Cap.

- XXXVI De Olimpiade XLIV et urbe Camerina et Sapho puella, et Alceo poeta et de Ioachin, qui et Iechonias⁵⁸⁸
- XXXVII De Olimpiade XLV et⁵⁸⁹ urbe Massilia et Milone Crotoniensi
- XXXVIII De Iheremia et Baruch⁵⁹⁰ et rege Astiage et operibus Tarquini Prisci
- XXXIX De Olimpiade XLVI et de Vafre rege et Solone sapiente et Polinnestore cursore
- XL De Olimpiade XLVII et de Epimenide vel Epaminunda, et de captivitate Sedechie et incensione templi

Expliciunt capitula

LIBER XV

Incipiunt capitula libri XV

- I De Olimpiade XLVII et Corinthiorum monarc<hia> destructa sub Olimpiade XLVIII et de solis e<clip>si quam predixerat Tales, et de tragedis et⁵⁹¹ <bel>lo inter Aliatem et Astiagem
- II De Olimpia<de> XLIX et ludis quinquennialibus, et de VII sapie<ntibus> qui fuerunt et que dixerunt
- III De Alceta <Ma>cedone et de successoribus Nabuchodonosor <mag>ni
- IV De Olimpiade L et de Tullo, vel Tu<llio>, Servilio vel Servio, et de ludis Ithmiis et P<hi>tiis et de libris Sibille et de⁵⁹² Anaximandro <phi>sico in Olimpiade LI
- V Quod in Olimpiade LII <ni>chil annotatur, sicut in XXIII, et de Olimpiade <LIII> et de agone post ludum sub Archemoro et <de> Amasi rege et Phalari et Habari⁵⁹³
- VI De <Olimpiade> LIV et Creso et de⁵⁹⁴ Olimpiade LV et agone⁵⁹⁵ Phana<theg>neon et Eugamene poeta
- VII De Cyro <pri>mo rege Persarum
- VIII De morte Ih<ere>mie prophete⁵⁹⁶ et mirabilibus eius
- IX D<e> morte Ihezechielis prophete et de mirabilibus <eius>
- X De Nabuchodonosor minore et Aggeo et Zacharia pro<phetis>
- XI De Olimpiade LVI et de Anaximene phisico, <et> de Symonide et Chilone sapiente
- XII D<e> Olimpiade LVII et de Amintha Macedone, et <de> ephoro in Lacedemone et Xenophane Colofo<nio>
- XIII Quomodo capta sit Babilon
- XIV De LXX annis captivitatis et probatio quod Babylon capta fuit⁵⁹⁷ I anno Cyri
- XV De rebellione Cresi contra Cyrum et de Lidis
- XVI De morte Taletis et secunda incensione templi Delphici et de bello Arpago contra Ioniam, et de Ihesu filio Iosedech et Zorobabel et Salathiel
- XVII De Olimpiade LVIII et Theognio poeta, et de crucifixione Cresi et Tarquinio Superbo

⁵⁸⁸ II ante Iheconias *Cap.*

⁵⁸⁹ et *Tab.* : et de *Cap.*

⁵⁹⁰ Baruch *Tab.* : Baruch prophetis *Cap.*

⁵⁹¹ et⁴ *Tab.* : et de *Cap.*

⁵⁹² libris ... de *om. Cap.*

⁵⁹³ Abari *Tab.*, *corr. s. l.*

⁵⁹⁴ de² *om. Cap.*

⁵⁹⁵ agone *Tab.* : agnone *Cap.*

⁵⁹⁶ prophete *om. Cap.*

⁵⁹⁷ fuit *Tab.* : fuerit *Cap.*

- XVIII De Olimpiade LIX et de⁵⁹⁸ computatione annorum LXX et de Olimpiade LX, et de Hipico scriptore carminum et Ferecide hystorico et Symonide et Sophocle⁵⁹⁹ et Xenofane
- XIX De Olimpiade LXII et Anacreonte lirico et Tamari regina
- XX De Cambisse
- XXI De Olimpiade LXIII et de Hiparco et Hippiia tyrannis et de Diocle filio Pisistrati
- XXII De Olimpiade LXIV et dicearchia urbe Samiorum et de Pytagora phylosopho et de dictis eius
- XXIII De duobus fratribus Magis apud Persas regnantibus
- XXIV De Olimpiade LXV et de regno Darii et remissione captivitatis et Lena meretrice, et de Olimpiade LXVI et consummatione templi et de⁶⁰⁰ defectu <re>gum Romanorum

Expliciunt capitula

LIBER XVI

Incipiunt capitula libro sextidecimi

- I De Olimpiade LXVII et de partio tunc imperio Romanorum
- II De Bruto primo consule et de discordia auctorum super annis et qui tunc fuerunt consules secundum librum de consulibus et de⁶⁰¹ Porsenna rege et Mutio
- III De Olimpiade LXVIII et de Hellanico hystorographo et Democrito et Eraclito et de morte Pitagore
- IV De Olimpiade LXIX et Eschilo tragedo et de primo dictatore et bello in Marathone gesto
- V De Alexandro Aminthe filio
- VI De situ Thessalie
- VII De Valerio collega Bruti et de Olimpiade LXX et Panniasi poeta et censu Rome acto et de discessu Egypti a Dario
- VIII De Olimpiade LXXI et Gelone Siracusano et filia eius et Pindaro et Simonide poetis et de Olimpiade LXXII et captione Egypti et Aristide, Diagora, Cherillo⁶⁰², Frunco⁶⁰³
- IX De Olimpiade LXXIII et morte Darii et de filiis eius et corruptione Popilie virginis
- X De Xerse filio Darii et Leonida et Temistocle et⁶⁰⁴ de Pireo portu Atheniensium
- XI De Olimpiade LXXIV et de seditione inter populum Romanum et patres curie et de CCC Fabiis cesis
- XII De Olimpiade LXXV et Quintio Cincinnato et de⁶⁰⁵ pestilentia Romanorum et Pindaro poeta
- XIII De Olimpiade LXXVI et de⁶⁰⁶ Soclope tragico et Euripide
- XIV De morte <Euripidis> et Herodoto scriptore et de Si<mia virgine> vestali et Bachilide et Diag<ora et de Zeuxi> pictore sub Olimpiade LXXV<II
- XV De Olim>piade LXXVIII et LXXIX et <Artabano et Artar>xerse Longimano et de So<phocle et Pericle> et Lisandro
- XVI De b<ello inter Niciam> et Alcibiadem et Glippum d<ucem Lacedemoni>orum

⁵⁹⁸ de² om. Cap.

⁵⁹⁹ Sophocle Tab. : Soclope Cap.

⁶⁰⁰ de⁴ om. Cap.

⁶⁰¹ de⁴ om. Cap.

⁶⁰² Cherilo Tab., corr. s. l.

⁶⁰³ scilicet Frinico

⁶⁰⁴ et³ om. Cap.

⁶⁰⁵ de² om. Cap.

⁶⁰⁶ de² om. Cap.

- XVII De Daniel<e, Iezechiele, Ezra>, Malachia, Aggeo et Zach<aria
 XVIII De Ocho>, qui et Darius, et de mort<e Themistoclis et nati>vitate Socratis
 XIX D<e Olimpiade LXXX> et de lapide caprine forme <et defectione solis> et de Mardocheo et Hester et de Perd<ica
 XX> De Olimpiade LXXXI et morte Anaxagor<e> et Archelao discipulo eius et magistro Socratis
 XXI De duobus Heraclitis et Eliasib, filio Ioachim, et Empedocle et Parmenide et de decemviris creatis et post annum eiectionis et de dissonantia Horosii cum cronicis in numero annorum urbis condite et Olimpiadum
 XXII De Olimpiade LXXXII et de Ferecide II
 XXIII De Olimpiadibus LXXXIII, LXXXIV, LXXXV et de consulibus eiectionis et iterum creatis
 XXIV De Olimpiade LXXXVI et de Melisso et Fidia artifice et Teactheto mathematico et⁶⁰⁷ Neemia et Ezra
 XXV De Olimpiade LXXXVII et Herodoto et Archelao rege Macedonum et de Aristophane et Gorgia et Hippia⁶⁰⁸ et Prodicus et Prothogora et Euthalo eius discipulo
 XXVI De genere Socratis et dictis et moribus eius
 XXVII De Olimpiade LXXXVIII et de Xerse II et de Olimpiade LXXXIX et de Dario Noto et Eupoli et Aristophane et Ethna monte et de ortu Platonis et matre eius
 XXVIII De Olimpiade XC et Alcibiade⁶⁰⁹ et de Reginis
 XXIX De Olimpiade XCI et Onidio et Eudoxo et Eraclea et⁶¹⁰ Clearco tyranno et de⁶¹¹ mirabili theatro apud Heracleam
 XXX De Olimpiade XCII et de recessu Egypti a Persis et Amarithheo et de discordia Euboensium et Atheniensium et de Archelao et Socrate
 XXXI De Olimpiade XCIII et Oreste rege Macedonum, expugnatione Athenarum, morte Darii, exilio Dionisii tyranni et questio de eodem Dionisio tyranno et de tyrannis Atheniensibus et de filiabus Fidonis
 XXXII Questio de libro Hester
 XXXIII De bello inter Cirum et Artaxersen et de morte Alciadis⁶¹², de Neferite et Archelao II huius nominis et de Democrito et Ysocrate⁶¹³ sub <Olimpiade> XCIV

Expliciunt capitula

LIBER XVII

Incipiunt capituli libri septimidecimi

- I De Amintha II et Pausania et Achori et Amintha III et de ascensu Cyri quem scribit Zenophon
 II Ex Iustino et Orosio de oppressione tyrannorum
 III De Olimpiade XCVI et alfabeto Grecorum
 IV De morte Socratis qui se ipsum occidit
 V De Xenofonte et Antistene et Aristippo et Dyogene

⁶⁰⁷ et² Tab. : et de Cap. | et³ Tab. : et de Cap. | et⁴ Tab. : et de Cap.

⁶⁰⁸ Hippa Tab., corr. s. l.

⁶⁰⁹ et Tab. : et de Cap. | Alciade Tab., corr. s. l.

⁶¹⁰ Eraclea et om. Cap.

⁶¹¹ de² om. Cap.

⁶¹² Alciadis Tab. : Alcibiadis Cap.

⁶¹³ de⁴ om. Cap. | Ysocrate Tab. : Socrate Cap.

- VI De Olimpiade XCVII et Algeo rege Macedonum et Speusippo nepote Platonis et de famosissimo bello Kartaginiensium sub duce Maleo
- VII De Magone imperatore et filiis eius Hasdrubale et Amilcare
- VIII De mirabilibus casibus Dyonisii tyranni
- IX De Amintha patre Philippi qui fuit rex Macedonum
- X De Platone et scriptis eius
- XI De eo quod Galli Romam incenderunt et ceperunt excepto Capitolio
- XII De Olimpiade XCVIII et de tribunis et furore regis Evagore et de⁶¹⁴ Olimpiade XCIX et terremotu in Pelopensi provincia et de⁶¹⁵ principibus Grecie
- XIII De Olimpiade C et de Xenophonte et de victoria Quinti Cincinnati
- XIV De Olimpiade CI et de Aristotile philosopho et de Peripatheticis et Stoicis
- XV De Olimpiade CII et⁶¹⁶ de Alexandro Aminthe filio et Philippo fratre eius et Epaminunda duce Thebanorum et Ptholomeo Alorite et Alexandro Ferreo et pestilentia Romanorum
- XVI De Olimpiade CIII et de Theo et Perdica et Nectanabo et de XII rege Persarum Artarxerse III huius nominis, qui et Ochus dictus est
- XVII De Olimpiade CIV et de Camillo consule qui Gallos vicit et Valerio Corvino
- XVIII De Apodasmo et accolis eius et Demostene et Eschine
- XIX De Philippo patre Alexandri
- XX De Olimpiade CV et de discordia hystoriarum
- XXI De Olimpiade CVI et de ortu Alexandri Magni et morte Dyonisii tyranni et de successore eius
- XXII De Annone Karthaginiensi⁶¹⁷
- XXIII De Olimpiade CVII et de Herinna poetria et federe Karthagiensium⁶¹⁸ cum Romanis
- XXIV De ortu Alexandri et Nectanabo⁶¹⁹ rege Egypti et de ydromantia eius
- XXV De fuga Nectanabi et de veneficiis eius
- XXVI Sompnium Philippi quod fecit eum sompniare Nectanabus per sacratum accipitrem
- XXVII De transformatione Nectanabi
- XXVIII De gallina que in sinu Philippi posuit⁶²⁰ ovum de quo draco exiit
- XXIX De parturitione Olimpiadis et de forma Alexandri et doctoribus eius
- XXX Questio de diversitate temporum que in hystoriis invenitur⁶²¹ de ortu Alexandri
- XXXI De Olimpiade CVIII et de mutatione vite Dionysii tyranni
- XXXII De morte Platonis
- XXXIII De indole Alexandri et morte Nectanabi
- XXXIV De Olimpiade CIX et de Agathocle
- XXXV De Iaddo pontifice et de⁶²² responso Apollinis ad Philippum et de equo Bucifala
- XXXVI Certamen inter Alexandrum et Nicholaum regem Aceranum
- XXXVII De Lisia scurra et audacia Alexandri in nuptiis noverce et morte Speusippi et Zenocrate
- XXXVIII De Olimpiade CX et de⁶²³ descriptione civium Romanorum et de Arge filio Ochi
- XXIX De bellis Philippi
- XL Alexander nondum rex Mothonam capit
- XLI De Pausania et morte Philippi⁶²⁴

⁶¹⁴ de³ om. Cap.

⁶¹⁵ de⁴ om. Cap.

⁶¹⁶ De ... et om. Cap.

⁶¹⁷ Karthaginiensi Tab. : Karthaginensi Cap.

⁶¹⁸ Karthagiensium Tab. : Karthaginensium Cap.

⁶¹⁹ Nectanabo Tab. : Nectabano Cap.

⁶²⁰ Philippi posuit Tab. : posuit Philippi Cap.

⁶²¹ in hystoriis invenitur Tab. : invenitur in hystoriis Cap.

⁶²² de² om. Cap.

⁶²³ de Tab. : secunda Cap.

⁶²⁴ De morte Philippi et Pausania Cap.

- XLII De Olimpiade CXI et de Mallio Torquato parricida et de Minutia vestali virgine et de honore virginum vestalium
- XLIII De pestilentia ex venenis matronarum
- XLIV De Alexandro rege Epirotarum
- XLV De fato Brundusiorum
- XLVI De morte Alexandri Epirote
- XLVII De templo in monte Garizim⁶²⁵ constructo

Expliciunt capitula

LIBER XVIII

Incipiunt capitula octavi decimi

- I De Olimpiade CXI et de Dario Arsami filio et Alexandro filio Philippi
- II De moribus Alexandri et Philippi
- III De electione Alexandri in regem
- IV Descriptio itineris Alexandri
- V Alexander Tyrum capit et omnes Tyrios occidit
- VI De Gordien urbe quam cepit Alexander
- VII De litteris Darii ad Alexandrum
- VIII Responsum Alexandri ad litteras Darii
- IX Littere Darii ad satrapas de Alexandro
- X Primum bellum inter Alexandrum et Darium
- XI Alexander Thebas subvertit et reedificat
- XII Iustinus de bello Alexandri contra Athenienses et de oratore Demade⁶²⁶
- XIII Alexander armatus in flumen Cignum se proicit
- XIV Secunda congressio Alexandri cum Dario
- XV Quomodo Alexander a pontifice Iaddo honorifice susceptus Deo immolat
- XVI Quomodo Alexander se facit appellari filium Iovis et de responsis datis ei
- XVII De superbia Alexandri et conditione Alexandrie
- XVIII Tertium bellum inter Alexandrum et Darium
- XIX Quomodo Alexander ivit ad Darium quasi nuntius Alexandri
- XX Quomodo Alexander obdormivit ante pugnam et de defectu lune
- XXI Humiles littere Darii ad Alexandrum
- XXII Descriptio portarum Caspiarum et de divisione maris⁶²⁷ ante Alexandrum
- XXIII De pietate Alexandri in Darium
- XXIV De numero occisorum in tribus preliis Alexandri et⁶²⁸ de prede divisione et invidia Alexandri
- XXV De Olimpiade CXII et quot annis duravit regnum Persarum et de initio monarchie secundum Ieronimum
- XXVI De regina Amazonum que petiit concubitus Alexandri et de Olimpiade CXIII et de Paretonio et Arpalo et Aximene et Epicuro
- XXVII Quod Socrates et Epicurus non fuerunt contemporanei et de dictis eiusdem Epicuri

⁶²⁵ Garizim *Tab.* : Garizi *Cap.*

⁶²⁶ et ... Demade *om. Cap.*

⁶²⁷ divisione maris *Tab.* : maris divisione *Cap.*

⁶²⁸ et *Tab.* : et Darii et *Cap.*

- XXVIII De mutatione morum Alexandri
 XXIX De Caucaso et gente Hircanorum et monte Caspio
 XXX De X tribubus quas conclusit⁶²⁹ Alexander intra⁶³⁰ montes Caspios et de portis Caspiis secundum Solinum
 XXXI Alexander proditores Darii interficit
 XXXII Alexandria conditur super Thanaim et de XII Alexandriis
 XXXIII Quomodo Alexander interfecit Clitonem in convivio et super⁶³¹ hoc penituit
 XXXIV De Callistene Aristotilis discipulo et condiscipulo Alexandri
 XXXV Egregium factum Lisimachi qui leonem interfecit
 XXXVI De profectone Alexandri in Indiam et de descriptione Asiae
 XXXVII Littere Pori ad Darium⁶³²
 XXXVIII De monte patris Liberi et de Cleofili regina
 XXXIX De auspiciis Lisimachi
 XL Primum bellum inter Alexandrum et Porum
 XLI Quomodo Alexander illisit Poro
 XLII Secundum bellum inter Alexandrum et Porum et de divitiis eiusdem⁶³³ Pori
 XLIII De preda et exercitu et bellis Alexandri in India post victoriam de Poro factam
 XLIV De Candace regina et de muneribus que misit Alexandro
 XLV De itinere Alexandri per Indiam
 XLVI De leonibus et⁶³⁴ ursis et tigrilibus
 XLVII De pardo et linco et de cena Alexandri in deserto
 XLVIII De scorpionibus, cerastis et serpentibus variorum colorum
 XLIX De cocodriis, albis leonibus, apris et pantheris
 L De vesperilionibus et odontatyranno et de muribus Indicis
 LI Bellum Alexandri contra regem Ambigerum et expugnatio saxi
 LII De gadibus Herculis et Liberi et de mirabili bestia et de gregibus elephantorum et natura eorum
 LIII De Ictifanis et Cinocephalis et de flatu Euri et nivibus immensis⁶³⁵
 LIV De antro Liberi et sacerdote duarum arborum solis et lune et de eisdem arboribus et responsis earum
 LV De serpentibus cum smaragdis et bestiis insolitis et grifis et de flumine Occliva
 LVI De hospitalitate Indorum et Ciberorum et de⁶³⁶ mulieribus capillatis
 LVII De flumine Gangis et feris cristatis
 LVIII De gadibus Alexandri et de ypotamis et⁶³⁷ natura psitaci
 LIX De rinocerote et monoceronte⁶³⁸ et de⁶³⁹ canibus Albanis
 LX De Corinthiorum legatis ad Alexandrum et de⁶⁴⁰ Anaxarcho philosopho
 LXI Egregia oratiuncula senis ad Alexandrum et patientia nobilis cuiusdam pueri
 LXII De asinario optime respondente et de litteris Alexandri ad Aristotilem
 LXIII De Amilchare Rodano et de interfectione prefectorum

⁶²⁹ conclusit *Tab.* : inclusit *Cap.*

⁶³⁰ intra *iter. Tab.*

⁶³¹ super *Tab.* : quomodo super *Cap.*

⁶³² Darium *Tab.* : Alexandrum *Cap.*

⁶³³ eiusdem *om. Cap.*

⁶³⁴ et *om. Cap.*

⁶³⁵ nivibus immensis *Tab.* : de immensis nivibus *Cap.*

⁶³⁶ de² *om. Cap.*

⁶³⁷ ypotamis *Tab.* : ypotamis *Cap.* | et² *Tab.* : et de *Cap.*

⁶³⁸ monoceronte *Tab.* : monocerote *Cap.*

⁶³⁹ de² *om. Cap.*

⁶⁴⁰ de² *om. Cap.*

- LXIV De munificentia Alexandri et militum conviciis in eum
LXV De similtate Antipatri et luxuria Babiloniorum
LXVI Quomodo invenenatus est Alexander
LXVII De morte et lapide anuli⁶⁴¹ Alexandri et de morte matris Darii
LXVIII De Olimpiade CXIII et⁶⁴² Sannitibus a Romanis subactis et de amicis Alexandri

Expliciunt capitula

⁶⁴¹ anuli *om. Cap.*

⁶⁴² et *Tab. : et de Cap.*

ANNEXE 4 – QUELQUES NOTES À PROPOS DE PAULMIER-FOUCART 1986

Comme on l'a dit, M. Paulmier-Foucart a transcrit les titres des chapitres et les notes qui parsèment les marges du manuscrit du Vatican ; en conclusion, elle a ajouté un index alphabétique des auteurs et des ouvrages cités par Hélinand, qu'elle a dressé à partir de leurs mentions marginales¹. Cet index est de toute évidence un outil fondamental pour récupérer dans le *Chronicon* les citations de telle ou telle source, bien qu'il constitue seulement un point de départ pour leur étude, puisque les renvois reflètent les pratiques et les problèmes typiques du travail de compilation à l'époque, et peuvent donc être imprécis ou trompeurs. Pour l'instant, nous nous limitons à observer que, au cours de notre travail, nous avons remarqué que quelques occurrences de certaines sources ont été oubliées dans l'index – ce que l'abondance des matériaux à traiter rend par ailleurs parfaitement compréhensible.

La transcription des titres et des notes marginales de *V* mérite une réflexion plus ample. Nous avons montré dans le chapitre consacré à la tradition des premiers livres ce que peut donner, en termes de choix d'édition et de reconstruction de l'aspect de l'original-archétype, la présence de paratextes aussi dans *L* et l'existence de tables des chapitres dans *V*, les uns et les autres de toute évidence non pris en compte par PAULMIER-FOUCART 1986². Un répertoire des tables des chapitres, avec des indications sur les titres des chapitres correspondants dans *V* et *L*, se trouve dans l'ANNEXE 3 ; ici, nous voulons donner quelques informations complémentaires sur la transcription des notes de *V*, afin que tout lecteur qui se sert de ce travail de référence soit averti des points sur lesquels il faut revenir après une relecture globale de *V*³.

Tout d'abord, il faut préciser que dans la transcription il manque parfois des informations à propos de certains phénomènes mineurs, tels que des questions d'orthographe (par exemple alternance de *c* et *t*, présence ou absence d'un *h* dans les noms propres), des fautes commises *inter scribendum* par le copiste de *V*, des cas où la première lettre en couleur de certaines notes manque parce qu'on a oublié de la tracer. À côté de ceux-ci, il y a un certain nombre de cas où nous avons constaté de petites erreurs de transcription, c'est-à-dire des interversions entre deux chiffres, mots ou expressions qui se ressemblent, des fautes sur la terminaison de certains noms et verbes, l'ajout ou la suppression indus d'un *est*, *de*, *in*. Mais il nous paraît surtout utile d'attirer l'attention sur trois cas de figure : 1) quelques données manquent dans la transcription, peut-être parce qu'elles n'étaient pas bien lisibles dans *V* ; 2) certaines notes ont été oubliées à cause d'un saut du même au même ou d'une confusion entre expressions semblables ; 3) en plusieurs endroits, ce qui est transcrit comme la première note d'un chapitre est en réalité la dernière du précédent ou vice-versa, une confusion due au fait que les annotations sont très proches les unes des autres. Dans la suite, nous mettons en gras les mots que nous restaurons ou corrigeons ; s'il s'agit d'une correction, les leçons offertes par PAULMIER-FOUCART 1986 sont mises entre [].

I I Quid sit dies naturalis / **De virtute ignis** / **Quid est calor**

¹ PAULMIER-FOUCART 1986.

² Voir le chapitre **Les livres XIII-XVI et XVII-XVIII, avec des sondages sur I-XII**.

³ Nous avons fait cette relecture sur le manuscrit pendant deux séjours à l'EfR de Rome ; désormais, il est possible de consulter la reproduction mise en ligne par la Vaticane (https://digi.vatlib.it/view/MSS_Reg.lat.535).

- IV XXVIII Nota verbum **Hebreum equivocum** [Nota verbum Hebreum / Nota verbum equivocum]
- VI XXIII In psalmo XXI / **In psalmo XXXII** / Ysaïas
- VI XCV Auctor / **Plato** ; XCVI [Plato] / Auctor
- VI XCVIII Ieronimus in Hebraicis questionibus / Comestor / **Ieronimus in Hebraicis questionibus / Comestor**
- VII XXII Augustinus / **Glosa** ; XXIII [Glosa] / Comestor
- VII XXVI Contra Anaxagoram / **Tales Milesius** / Euchimenes Massiliensis
- VIII XVII Idem contra Virgilium et Porphyrium / **Auctor** ; XVIII [Auctor] / Apuleius
- VIII XXII Auctor contra Apuleium / **Argumentum XVII ex verbis Platonis** / Argumentum XVIII ex verbis Apuleii
- VIII XXXIII In Luca evangelista / **In Luca evangelista** / In Tobia
- IX VII Item **Comestor** [commentarius] de III opere **iuxta** [iusta] verba Iosephi libro II
- X VI Opinio Iudeorum / **In psalmo LXXIX** ; VII [In psalmo LXXIX] / Comestor ex Ysidoro libro VI
- XI XV De Greco tesdotes / **Auctor** ; XVI [Auctor] / De parte levite
- XI XXXVIII **Auctor / Augustinus / Supra contra** / [iter. Auctor / Augustinus / Supra contra] / Iohannes
- XII VII Hebreus et Origenes omilia VII super **Ihesum Nave** [Iheremiam]
- XII XIV Origenes omilia **IX** [II] super **Ihesum Nave** [Iohannem]
- XII LVI Nota glosam / **Iohel** [Iohannes] / Auctor
- XII LXII Ysidorus de Mercurio et inventione **lire** libro quo supra
- XII LXXII Macrobius in saturnalibus / **Aristotines** [Aristotilles] / Levinus
- XIII XIV Ad Corinthios epistola II / In Luca **et Matheo** [evangelista] / In genesi [...] In Matheo et **Luca** [alias]
- XVI XV Nota diligentissime de **veritate** [numeritate] annorum que non **invenitur** [inveniuntur] in cronicis
- XVII IV Valerius libro VII **capitulo** [quo] de sapienter dictis vel factis
- XVIII XLII **Ex** [De] epistola Alexandri ad Aristotilem / De **innumerabili** [admirabili] exercitu Pori
- XVIII XLVII Ex epistola Alexandri ad Aristotilem / [Ysidorus libro XII] ; XLVIII **Ysidorus libro XII** / Ovidius

Quelques autres points particuliers méritent un commentaire. Une première remarque concerne quelques étiquettes sur lesquelles M. Paulmier-Foucart a proposé une intégration, car la faute du copiste aurait fait disparaître le nom de l'auteur ou de l'ouvrage cité : nous serions plus prudente et nous dirions plutôt que ces portions n'ont jamais été composées, car l'information nécessaire est immédiatement visible à côté de chaque note dans le texte principal et, bien que les données se répètent fréquemment entre le texte et les notes, quelques simplifications ici et là sont possibles.

- I XXX <In evangelio> Luce et Mathei⁴
- V XCI <Augustinus in civitate Dei> Libro XVI⁵
- XI XXXVIII De instrumentis / <In codicis libro IV> / Titulo XX de fide instrumentorum⁶
- XIII XX <Iustinus> In [ex] libro III / <Valerius Maximus> Capitulo de pietate erga parentes⁷

⁴ Dans le texte principal on lit *Unde Dominus in evangelio*.

⁵ Augustin est cité dans le texte principal : *Nam ut superius dixit Augustinus in libro de civitate Dei*.

⁶ *Unde in codicis libro IV* est dans le texte principal, et il est clair que la note *Titulo...* se réfère à sa citation.

XVI XXV <Valerius Maximus> In libro I / <Valerius Maximus> In libro VII⁸

Par ailleurs, il est intéressant de signaler des circonstances exceptionnelles dans le traitement des paratextes dont la présentation de M. Paulmier-Foucart ne rend pas parfaitement compte. Tout d'abord, au sein du livre II on remarque un *unicum*, à savoir un chapitre où, après le titre et l'indication du numéro progressif, un pied-de-mouche introduit une sorte de « préface » mentionnant la source, qui vaut non seulement pour le chapitre en question mais aussi pour les suivants :

II LXXII ¶Cassianus in libro collationum in VI collatione que dicitur Sereni abbatis

Au livre IV, c'est en revanche l'utilisation du bleu clair pour rédiger certaines notes qui revêt de l'importance : Hélinand en a besoin pour signaler la fin de chaque âge du monde, une information qui serait mise en relief de cette manière car elle ne fait pas partie de l'apparat des notes au sens propre. Nous mentionnons aussi un cas au livre V, où le copiste a tracé la note sur quatre lignes en rouge, vert, rouge et bleu.

IV XLI Terminus prime etatis
IV LXXXIX Terminus secunde etatis
V LXXXV Abhinc tempora Hebreorum sub Ysaac computantur

À deux endroits, des indications marginales non rubriquées, apparemment ajoutées par une main qui n'est pas celle du copiste, se lisent dans *V* : dans le premier cas, on met en relief un épisode de la vie d'Hélinand et sa louange de saint Bernard ; dans le second, on rappelle la source du passage en question, déjà mentionnée à la page précédente en début de chapitre.

VIII IX Ely / Bernardi commendatio⁹
XII XXXIX Parva genesis

Pour ce qui est des dommages matériels subis par *V*, enfin, au livre V une note de plus accompagnait le texte, mais à cause du découpage de la lettre ornée à la page précédente il n'en reste que la fin ; au livre X, un trou dans le parchemin a fait que le nom *Augustinus* apparaisse à tort dans la transcription parmi les notes du folio précédent.

V VII <>a
X LXXII Quare solum caput vituli formatum est / [Augustinus] / Questio

⁷ Dans le texte principal, en correspondance des deux notes, on lit *scribit Iustinus hystoriographus* et *Unde Valerius Maximus*.

⁸ Dans le texte principal on lit *de quo refert Valerius* et *de quo refert idem Valerius*.

⁹ Hélinand relate son échange avec Philippe de Dreux, évêque de Beauvais, au moment où celui-ci était hébergé à l'abbaye de Froidmont : *Locus iste fabulam exposcit: audi ergo fabulam, non fabulam sed rem gestam, de tuo Elinando. Philippus Belvacensis episcopus apud nos aliquando hospitatus est...* L'expression *de tuo Elinando* est soulignée dans le manuscrit du Vatican, alors que dans la marge du manuscrit de Londres on lit *Nota bene* avec une marque d'attention.

ÉDITION CRITIQUE

113

IN NOMINE PATRIS ET FILII ET SPIRITUS
SANTIS DEI QUAEVOR CAUSIS
OVIDIUS LIBRO PRIMO METAMORPHOSIN

Andane subtilitate cuius se quae
est efficiens ut dei hominibus
de scripta final ut esse bene
gaurat: material: in: elementa
Excellit enim quae mutabilitate
7 caduca sunt mundana: esse
habere auctorem. Quia sic rema
bitur et quoda ordine pulcherrimo disposita sunt:
idem scriptum illa est creata. Quia si quae creata iuxta
non remanet in illo indiget. si in semper finem boni
2. hinc illam sit opone ut ei que creat. et sola benignitate
tate aver et gratiae ut sol habet esse beatitudinem
sua mox carumque praeper. Dea si ois ordinato modum
nam adhibetur. operum aliquid modumque pedes. ut
ecceit ego salin scriptum adhibetur. ac sic disponendo et
ordinando moderata. sapia creantur ut parvi faciendo
apertur. do sic est mundus de materia informis. Et inur
medum evadit oia simul. salin primordiale maniam:
si quae ser debet. sumando distantur. de q distinctione
sicut in mente in principio creatur de oia. et in: id est ma
eria in primo momento regu avatur. Ceteri si caru quae
sime inanimat e. sine n ponitur. Et quae reme oia. de loco
to loco in ante pger n ponitur. Idem ab ipso pmo momente
sue animos cepi cantare. oim. ut ut ipa pma oisio inu
ge ptea. et in scriptum qd pma dies applan e dies sol
natales. Na dies natalis e scriptum in q una oia inu
oio ab omi moeni psona. Dies ut die aere illuminan
tia p ipm oia. in rebus que nos appellatur. pte dicitur
in ipa si pma oio de oia super elementa oia ignis. illu
minatur sapientia inferentia elementa aere. Na h nata
e electis ignis. ut sua oio de illuier aere. Olevante si
aere calefiat aqua et terra. due in qd se dimet ignis sphe
re oia. Splendore natu: esse in aere. calid magis
7 creantur aere. Na oia ut e ignis. in finia solido. Si
n oia in aere formet. hoc attingit eo q ipa aere e creantur
oia elementa ignis. In pma q die tunc es maniam
tunc i illuminatione et supior elementa id est ignis oia
out in ipa aere unata. Et hoc fact op q in pma die formet.
De solo die in ipa aere oio de aere. quae sic mides:
7 qui sunt plura. ut re gundo. In Capitulo 11

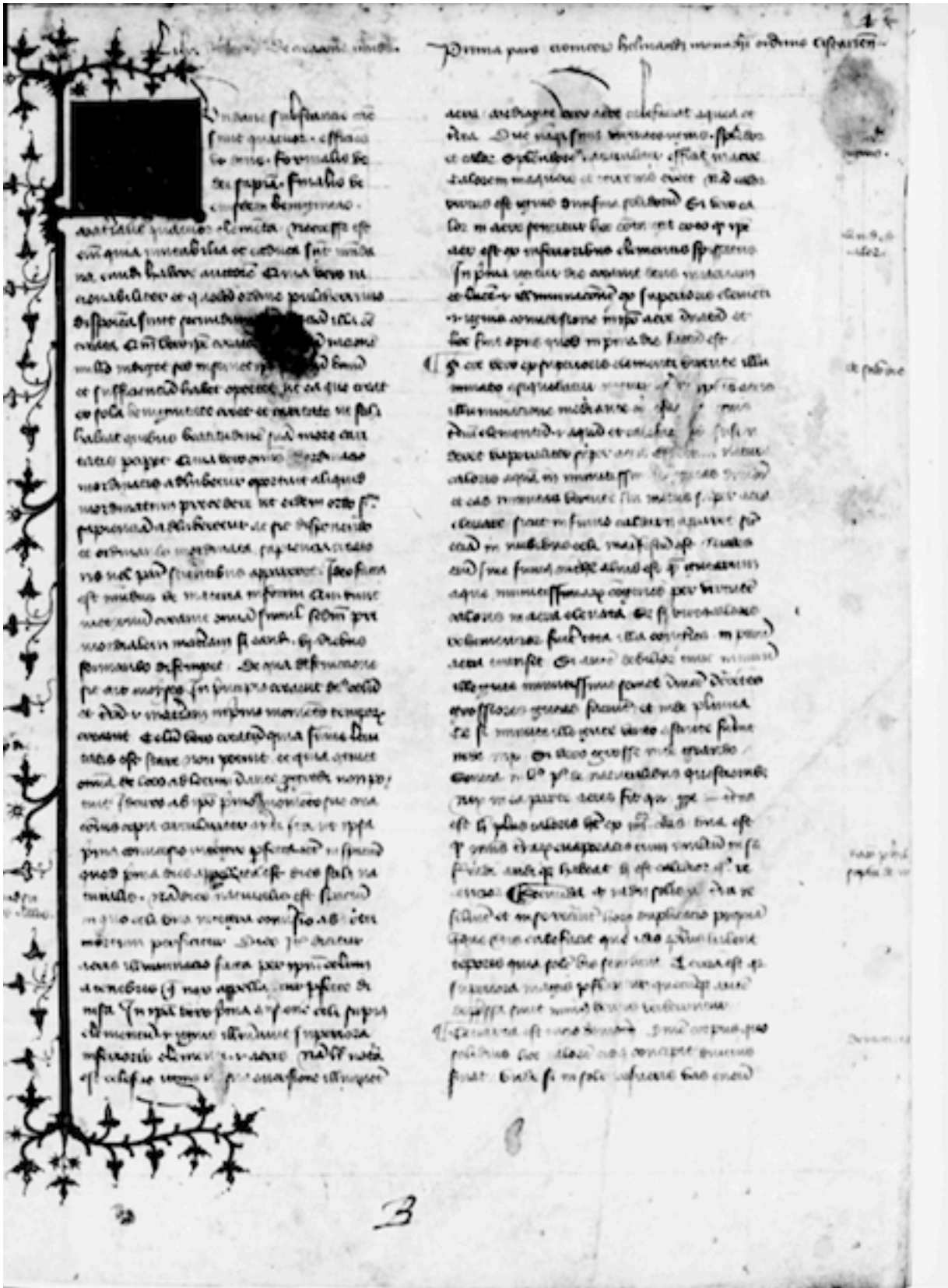
De pmedie
Quid fridi
est natural
De curru
et ignis
Quid est
et ignis

Dubis enim sine sum' ad aliud est: quia quoniam aquae
inimulimari agens: piume colant in aem deata. Sed
si unum colant ubonue sine: tota illa agens in purum
aem miter. Sicut debet. tunc miteri die que miteri
sine sonat inna inaventes. qd agens gures facunt: et in
plura. Quia si miteri die gure: nemo ostendit fuerit: inde
na. Si u gure. inde gundo. **Rodice: philosophos: dicitur.**
Sicut. In libro de naturalibus: qd thomibut. **Capitulum 11.**
Sicut in ea parte sit aere. que pte est est. h. p. in a
lous sit et quoniam aere. Vna e. quod ois emum evapo
ratio. et multu mte fuis aucto: tunc hoc e. alioa qd rem
tio. **S**icut qd pidi solis a terra restant: et mte reavere
hoc dupplicato. pma quae est aucto: que id pl' ha
bitur ex pte: qd solm bit' restant. **T**ertia e. qd si quae ma
gis pstantur: quoniam aut' repila sunt. minus remis
restant. **Q**uarta est demota uno. **O**e aeris q' solis
est: hoc alioa artus amapit: dicitur ferunt. **S**u h. p. oio
potiens nat' emum. 7 inveni. et argenti. oio oia calid
aucto: dicitur heredit. qd aeris inquit q' dicitur et p. hinc
sunt. naves est. scilicet mna mna e. 7 remis in singu
sunt. et id ipa acceptur. tunc restant. **O**is aut' aer
q' p. oio. dicitur. et oio. 7 sicut in aqua et in a. humore
ser una est. sic miteri qd solis. quae restant. **I**nde e
quod hic aere: alioa receptum fidei. aucto. **E**ditio aut
aere q' longus restant aucto: aucto. **S**icut in aqua et in a. humore
e. **S**icut in aere. h. uelut p. mna mna mna: id m
nus electis. **C**omma hoc dicitur quod: carumina montium
alioa e. debet. q' p. oia sunt solis. h. aere. **A**er em mna
rum aucto: ut solm ferunt possit. **O**is ipa em
rum ut pila e. **P**ile p. oia est. cum apud aere qd am
rinditas. **E**qualitatem aut' pte non multu nocet omis
sive aut rime. q' mna pila par sit ab a. pte dicitur.
Sic in aere tunc em montes sunt. sic in aqua rime. **C**o
alioa. **I**tem mundi collatione oim. **S**icut magis alti
montes ferunt solm q' mna. ut hinc longi q' dicitur:
ut cap' hinc q' pedes em. **S**icut in aere mna e. q' cap'
qua nullu. h. sic. quoniam pila pila oio: nec una aere
magis mana e. oio q' alta. q' mna pilla non potest mag
nu e. dicitur. **Q**uoniam pte mna sit. mna ferunt oio
7 id mna allu. **S**icut in aere. et pte h. hinc
ris. qua ut in aqua inveni. tunc restant. et mna q' mna
dicitur in gundinet. **H**oc e. medio frigore. h. mna
mna. mna sunt aere. **S**icut aut' h. p. oio. ro
tundari sic gundo. q' mna e. aere. **S**icut in aere. h. hinc
n p. mna. **A**lud mna oio. **S**icut oia remum aut mna
mna est. 7 p. mna. **Q**uod est mna. aqua. **S**icut
hoc e. mna. **S**icut in aere. h. hinc. **S**icut in aere. h. hinc.
Mna aere tunc pedes em. q' hinc. **S**icut in aere. h. hinc.
7 aere qui tenam. **Q**uare tunc h. hinc. **C**ap. 11.
Quare tunc h. hinc. **C**ap. 11.

Dites: simul.
Sicut.
Prima ca.
Secunda.
Tercia.
Demota.
Oirectio.
Regutio.
Quare tunc h. hinc.
Sicut dicitur mna.
Quare tunc h. hinc.



Città del Vaticano, BAV, Reg. lat. 535



AVANT-PROPOS

Nous avons annoncé au début de notre thèse, et répété à plusieurs reprises, que malgré le fait que nous disposions d'une ébauche d'édition critique pour les livres XIII-XVIII et XLV-XLIX du *Chronicon*, ce que nous proposons dans la suite est le texte de deux livres seulement, XIV et XLV¹. Ce choix dépend de la longueur considérable des livres édités et de celle encore plus considérable des livres exclus, aussi bien que du travail qu'exige la mise en œuvre d'un système de notes marginales et d'apparats critiques, comprenant les renvois systématiques aux sources et aux utilisateurs de l'ouvrage hélinandien. Cette remarque ne signifie pas non plus que l'édition des livres XIV et XLV est définitive : au-delà de quelques points du texte qu'il faudra sans doute réévaluer, il sera nécessaire de repenser notre travail quand d'autres livres auront été édités de la même manière, et des enquêtes supplémentaires sur les sources et sur la genèse et la tradition des œuvres qui se sont servies du *Chronicon* vont offrir de nouveaux matériaux à intégrer le plus possible dans notre appareil.

Pour ce qui est des principes sur lesquels l'édition critique se fonde, nous rassemblons par la suite les quelques coordonnées fondamentales ressorties de notre étude sur la tradition des livres I-XVIII et XLV-XLIX ; puisque nous ne sommes pas la première à éditer une portion du *Chronicon*, il vaut tout d'abord la peine de faire le point sur les modèles d'édition qui ont été jusqu'ici proposés, dont nous nous sommes inspirée sans en suivre aucun². Une édition critique « traditionnelle » a été réalisée par ARNAULD-CANCEL 1971, MALEWICZ 1974 et E. R. Smits dans ses différents travaux, qui ont évalué les manuscrits *V* et *L*³ comme deux témoins indépendants ; chacun a reconnu au second un rôle plus ou moins important, bien que tous concordent en le définissant comme moins fiable du point de vue textuel et plus éloigné de la mise en page qu'Hélinand aurait voulu donner à son œuvre. Un travail comparable a été fait par MERENDA 2006, mais son édition des extraits hélinandiens tirés de Sénèque, *Naturales Quaestiones* comporte un problème théorique : en choisissant de signaler dans le corps du texte les modifications que le chroniqueur a faites sur l'original, jusqu'au point d'intégrer virtuellement les passages qu'il a omis, l'autrice, en fin de compte, a moins édité de *Chronicon* qu'elle n'en a extrait des éléments utiles à l'étude de la source en question⁴.

Parallèlement, le groupe de travail de Groningen a avancé l'idée que les deux témoins de la première partie du *Chronicon* transmettent deux versions alternatives du texte, celle plus ancienne de *L* et celle plus récente, mais non définitive, de *V* : cette hypothèse a justifié le

¹ La longueur de chacun des livres XIII à XVIII est d'au moins une trentaine de pages Word, alors que pour les livres XLV-XLIX on oscille entre la centaine et la cinquantaine, sauf pour le dernier livre. Le lecteur comprendra donc que, si une première ébauche d'édition de ces livres était nécessaire afin de rendre nos observations potentiellement valables pour l'ensemble de l'ouvrage, il était impossible de leur donner une forme adéquate pour les insérer de manière intégrale dans la thèse.

² Voir les chapitres **LES LIVRES XIII-XVI ET XVII-XVIII, AVEC DES SONDAGES SUR I-XII** et **LES LIVRES XLV-XLIX, OU COMMENT RÉÉDITER UNE ÉDITION ANCIENNE** dans la deuxième section de cette thèse ; un panorama des études contenant une édition partielle du *Chronicon* se trouve déjà dans *Status quaestionis sur la bibliographie relative au Chronicon*, au cours de notre introduction.

³ Nous rappelons leurs cotes : *V* est le manuscrit du XIII^e siècle Città del Vaticano, BAV, Reg. lat. 535 ; *L* est le manuscrit du XV^e siècle London, BL, Cotton Claudius B.IX.

⁴ E. Merenda a mis en italique les mots qu'Hélinand modifie par rapport à l'original et en majuscules ceux qu'il ajoute, elle a espacé davantage les mots dans les parties qu'Hélinand abrège et a mis entre crochets les passages de Sénèque que le *Chronicon* omet.

choix, fait par plusieurs travaux, de se limiter à la transcription de l'un des deux manuscrits, c'est-à-dire presque toujours l'exemplaire plus complet du Vatican ; l'édition des premiers livres du *Chronicon* en préparation sous la responsabilité de C. H. Kneepkens pour le *Corpus Christianorum* devrait suivre le même principe. Malheureusement, nous ne disposons pas encore de travaux préparatoires qui illustrent de quelle manière le texte et l'apparat de cette édition seront organisés, et nous ne pouvons que reprendre ce que H. Voorbij a annoncé, il y a quelques décennies, en faisant le point sur l'avancement du projet et sur certains choix opérés par les collaborateurs, parfois à contrecœur (dont renoncer à une édition électronique)⁵. Ce qui mérite tout d'abord notre attention, c'est l'ensemble des raisons pour lesquelles l'édition est préparée, dont le fait que le *Chronicon* soit une source d'informations importante sur la vie intellectuelle de l'époque, notamment pour le monde cistercien, et qu'il aide à mieux saisir le genre de la *compilatio*, mais aussi qu'il contribue à l'étude de la manière dont les *auctoritates* étaient lues et réemployées aux XII^e-XIII^e siècles et qu'il donne un exemple intéressant de la façon dont un ouvrage se construisait et était transmis ; en même temps, on considère que les efforts que l'édition critique du *Chronicon* exige pourront déboucher sur des avancées théoriques plus amples, et que le travail sur Hélinand sera de grand profit pour tous ceux qui s'intéressent à Vincent de Beauvais.

À la lumière de ces remarques, et en considérant que le *Chronicon* n'aurait jamais reçu une forme définitive et qu'Hélinand n'aurait pas conduit toutes les révisions qu'on observe sur *V*, l'édition qui se prépare est définie comme « historical-critical, genetic » et on emploie le concept de « composite author » pour dire qu'on veut rendre compte du procès de composition et de mise par écrit du *Chronicon*, qu'Hélinand lui-même soit le responsable de la forme du texte qu'on arrive à reconstruire ou que ce soit un copiste⁶. Le *specimen* d'une page de l'édition montre comment les éditeurs ont essayé de traduire l'existence de deux phases distinctes en gardant l'intégrité textuelle et codicologique des deux témoins manuscrits, à travers la création de quatre zones : la zone 1, correspondant au texte principal sans notes marginales, est consacrée à la reconstruction du texte avec les dernières variantes ; la zone 2 concerne la tradition directe et contient trois apparats qui témoignent des variantes rédactionnelles, des erreurs de copie et de l'aspect que le texte prend dans les manuscrits⁷ ; la zone 3 contient les références aux sources et les parallèles avec Vincent de Beauvais et les

⁵ VOORBIIJ 1999. C'était surtout H. Voorbij qui penchait pour la réalisation d'une édition électronique du *Chronicon*, permettant de rendre visibles les différentes phases de rédaction du texte et les changements d'ordre d'une version à l'autre, aussi bien que de cacher ou montrer les références aux sources selon les nécessités ; ses collègues ont rejeté l'idée notamment en raison de la réélaboration des matériaux déjà prêts qu'elle aurait exigée et des compétences techniques qu'ils auraient été forcés d'acquérir. Nous rappelons que H. Voorbij a plus tard abandonné le projet tout comme d'autres collaborateurs, et qu'entre 1999 et 2022 plusieurs circonstances sont susceptibles d'avoir évolué.

⁶ Ainsi H. Voorbij aux p. 5-6 : « it is not 'the' text of the *Chronicon*, nor even 'a' text thereof that will be edited, but rather the *Chronicon* as a 'work' » ; « The name 'Helinand' refers [...] also to the entire composition, compilation and revision of the work [...] whether such authorial action was carried out by Helinand himself, or by a corrector or scribe working under his authorization. The edition will show how Helinand's work was given a concrete, written form ».

⁷ Les trois apparats sont introduits respectivement par les sigles *App. red.*, *App. script.* et *App. var. lect.* : nous supposons que le premier se réfère aux divergences entre les deux rédactions du *Chronicon*, alors que le dernier informe sur des inversions, des omissions et des erreurs d'une autre nature ; quant au second, son contenu est très varié, car on y trouve des remarques sur les paratextes, mais aussi sur les corrections faites *inter scribendum*, sur le fait que certaines parties du texte principal (les citations bibliques) sont soulignées dans les manuscrits, etc.

Sermones d'Hélinand⁸ ; la zone 4, enfin, est réservée à des commentaires rapides des éditeurs.

Au cours de notre thèse, nous avons voulu réévaluer l'hypothèse émise par le groupe de Groningen, qui s'appuie de toute évidence sur de multiples indices, mais qui n'arrive pas à rendre compte de tous les points problématiques et de toutes les divergences émergeant de la tradition directe et indirecte du *Chronicon*. Pour résumer ici la conclusion à laquelle nous sommes parvenue après une analyse approfondie, bien que non définitive, de plusieurs phénomènes macro- et microtextuels, nous considérons qu'Hélinand n'a pas composé deux versions distinctes et successives du *Chronicon*, mais qu'il a plutôt réalisé un brouillon de son texte, où il a annoté au fil du temps des variantes, des ajouts et des réécritures ponctuelles, en modifiant les formulations recopiées des sources, en enrichissant quelques endroits spécifiques du récit et en intervenant sur l'ordre des extraits : que l'auteur ait ou non tranché entre les alternatives disponibles dans le brouillon, et qu'il l'ait fait d'une manière plus ou moins limpide, ces circonstances ont entraîné des confusions chez les copistes, qui ont simplifié et déformé certaines doubles leçons d'auteur, ont mal placé certains morceaux de texte et ont sélectionné entre les versions alternatives d'autres passages.

Or, notre intention est de rendre compte de tous ces phénomènes dans le cadre d'une édition critique « traditionnelle », qui reconstruit le texte à partir des témoignages complémentaires de *V* et *L* aussi bien que de l'apport, partiel mais extrêmement précieux, du *Speculum maius* de Vincent de Beauvais : comme les trois découlent de manière indépendante de l'original/archétype, cela permet non seulement de trancher de manière convaincante sur certains points problématiques, mais aussi de mieux saisir les étapes qui ont conduit à la naissance du *Chronicon*. Par rapport au rôle que la littérature leur a réservé, ce sont de toute évidence *L* et Vincent qui gagnent le plus, et à juste titre : ce n'est que grâce à eux que nous récupérons des leçons et des notes marginales qui confirment ou améliorent l'apport de *V* et surtout qui aident à voir les choix faits par Hélinand à différents moments du processus de composition. Quant à *V*, la qualité de son texte n'est pas en discussion, tout comme l'authenticité de sa mise en page, que nous reproduisons dans notre édition, en divisant le texte principal en chapitres numérotés et dotés de titre, en l'accompagnant systématiquement de ses notes marginales et en gardant la table des chapitres placée au début de chaque livre. Toutefois, il nous paraît utile de souligner, encore plus que H. Voorbij ne le faisait, que *V* a souffert de problèmes de transmission qui ont déformé l'aspect et le contenu du *Chronicon* tel qu'Hélinand l'avait écrit : c'est ce dont témoignent la suppression et la répétition indues de certains passages, la disparition de certaines notes marginales, les sélections opérées sur quelques doubles leçons d'auteur, les divergences existantes entre les tables des chapitres et les titres de chapitres. En revanche, avoir montré que les leçons ajoutées *supra lineam* remontent à l'original/archétype en renforce l'authenticité, comme si *V* avait pris ici et là une photographie de ce que l'auteur a fait en maints endroits tout au long de son ouvrage.

D'autre part, il y a notre avis un défaut majeur dans l'apparat critique tel que le groupe de Groningen l'avait pensé : aucun espace n'y est réservé aux leçons de la tradition directe de chaque source utilisée, qui montrent quels sont les remaniements majeurs qu'Hélinand a introduits par rapport à chaque original et qui suggèrent quel manuscrit ou quelle branche de

⁸ Dans l'exemple offert par H. Voorbij, quatre appareils font partie de cette zone : l'un est consacré aux lieux bibliques, l'autre aux sources effectives du *Chronicon* (*Font. propin.*), un troisième aux parallèles dans la littérature précédente (*Font. rem.*), un quatrième renvoie à d'autres endroits du *Chronicon*, aux sermons et au *Speculum maius* (*App. ad alios*).

la tradition il a connus pour chaque ouvrage. Or, l'intention qui parcourt tout notre travail est celle de placer le *Chronicon* au centre d'une galaxie de textes, de lui restituer la place qu'il a eue dans le *continuum* textuel et culturel qui va de ses sources à ses réutilisateurs. C'est pourquoi les œuvres qu'il a exploitées à chaque endroit vont recevoir une attention spécifique, afin d'en mettre en relief toutes les leçons nécessaires pour comprendre les formulations hélinandiennes : puisque pour de larges pans le *Chronicon* recoupe ses sources, ses choix textuels, ses abrègements et ses réélaborations ne peuvent nullement être saisis si on se passe de ce que les originaux disent et des déformations auxquelles leur tradition directe les avait déjà soumis.

Jusqu'ici, nous ne nous sommes pas penchée sur une question qui concerne la plus grande partie du texte que nous publions dans la suite, à savoir le livre XLV, premier volet de la section du *Chronicon* concernant l'histoire médiévale. En effet, exception faite pour l'ancien projet de E. Smits d'éditer l'ensemble du *Chronicon*, la possibilité de revoir critiqueusement l'édition publiée par B. Tissier en 1669 n'a jamais été avancée dans la bibliographie, essentiellement parce qu'on n'a jamais ressenti le besoin de parcourir cette voie face à l'état du reste de l'ouvrage. Toutefois, nous espérons avoir montré dans notre thèse qu'il est impossible d'éviter plus longtemps une tâche qui est aussi compliquée que fondamentale pour toute réflexion ultérieure sur l'œuvre hélinandienne. Les principes que nous suivons à cette occasion sont les mêmes que ceux du livre XIV, mais entretemps la plus grande partie du cadre a changé : la tradition directe a disparu à l'exception de Tissier lui-même, le panorama des sources a été complètement renouvelé, l'architecture et la mise en page du *Chronicon* semblent avoir été simplifiées de manière nette et un nouvel utilisateur a fait son apparition à coté de Vincent de Beauvais, qui joue un rôle quantitativement plus important.

En accord avec ces circonstances nouvelles – qui n'effacent cependant pas l'unité de fond de l'ouvrage –, notre édition critique repropose autant que possible le texte de Tissier, mais l'accompagne d'un repérage systématique des sources et des citations chez les réutilisateurs, en rassemblant par ailleurs toutes les leçons utiles pour comprendre comment Hélinand a cité ses modèles, quels manuscrits ou versions de certaines sources il a eus à sa disposition et comment ses formulations ont été transformées au moment d'être remployées dans des ouvrages nouveaux. Là où, par les voies que nous avons exposées au cours de notre étude, il est possible de « contourner » Tissier pour remonter à quelque chose de plus proche de l'original, nous le faisons avec prudence et nous en rendons compte de manière adéquate, qu'il s'agisse de corriger des leçons et des expressions erronées, de retoucher la répartition des informations selon les années, de restaurer des blocs d'extraits que Tissier a volontairement omis.

Comme le lecteur le verra en parcourant notre texte, nous n'avons pas plus gardé la mise en page proposée par VOORBIJ 1999 que nous n'avons accepté les principes de l'édition. La mise au point d'un appareil de notes marginales qui se rapproche de la volonté de l'auteur tant au niveau du contenu que de la distribution fait partie de notre effort pour reconstruire le *Chronicon* : c'est pourquoi, dans la marge extérieure de chaque page, de l'espace a été prévu pour insérer les marqueurs de source et de thème là où *V* les positionne, sachant que cette position est normalement confirmée quand *L* est disponible, qu'il transmette les indications dans la marge ou qu'il les place au sein du texte principal. Étant donné l'importance des paratextes dans l'ouvrage hélinandien, nous avons parallèlement décidé de réserver un appareil

(le premier des apparats relatifs au texte en soi et le troisième au total) à ce qui concerne non seulement les notes marginales, mais aussi les titres des livres et des chapitres portés par *V* et occasionnellement par *L* et les tables des chapitres de *V*. Cet apparat va rendre compte de la manière dont *L* garde les paratextes par rapport à *V* aussi bien que des variantes qui s'observent entre les formulations des témoins à notre disposition ; la seule exception concerne les titres courants qui se lisent tant dans *V* que dans *L*, qui sont pour l'instant exclus de l'édition pour les raisons que nous exposons à la fin de cette prémisses.

Suivre les mêmes critères pour les livres finaux du *Chronicon* est de toute évidence plus difficile, car Hélinand a bien continué à se servir des marqueurs de source et de thème, mais les interventions de l'éditeur B. Tissier ont déformé ce que son témoin devait transmettre ; par ailleurs, Tissier a très probablement retouché aussi la répartition des informations, puisqu'il a donné une forme annalistique à un texte qui devait comporter des chapitres, il a supprimé certaines indications chronologiques et il a attribué plusieurs événements à la mauvaise année⁹. Reconstruire la répartition en chapitres originale et récupérer l'ensemble du système chronologique hélinandien est impossible, et il est dangereux de réaligner systématiquement la succession annalistique d'Hélinand sur celle de Sigebert, puisque le premier a pu commettre des erreurs en recopiant le second : nous allons donc maintenir l'organisation du texte qu'offre Tissier, en transformant les indications d'années marginales en « titres » pour offrir une sorte de division en chapitres et en déplaçant dans la marge extérieure les rares marqueurs de source que l'éditeur met dans le corps du texte¹⁰. Toute autre annotation qui nous paraît peu typique d'Hélinand, et donc très probablement due à Tissier, passe dans l'apparat consacré aux paratextes, à l'exception des rares cas où l'éditeur propose en marge une correction au texte principal, destinée à l'apparat *ad hoc*¹¹.

Notre choix est de reconstruire la forme finale qu'Hélinand aurait donnée à son texte, épurée des erreurs qui se sont produites au cours de la transmission manuscrite, sans oublier ce que l'auteur avait écrit à un premier moment et en tenant systématiquement compte de ce que ses sources disent : ce n'est donc pas seulement à la constitution du texte principal que nous devons faire attention, mais aussi à celle de l'apparat qui le concerne, le quatrième à partir du haut et le second de ceux dédiés au texte en soi. Dans cet espace, nous exposons nos choix textuels et les erreurs de nos témoins à travers un apparat mixte, c'est-à-dire négatif en présence d'une erreur évidente de l'un des témoins, mais positif en cas de leçons adiapheres, comme par ex. certains synonymes ou des inversions dans l'ordre des mots, notamment quand la source n'est pas disponible pour une comparaison. Heureusement, l'auteur du *Chronicon* a exploité ses modèles d'une manière relativement fidèle, ce qui permet souvent de régler les divergences entre les témoins en choisissant la leçon du modèle (ou la plus proche de celle-ci) et autorise quelques conjectures mineures pour la restaurer ; dans le cas de conjecture, nous indiquons donc à partir de quelle source nous corrigeons, alors que quand Hélinand offre les

⁹ Pour un traitement plus approfondi de tous ces problèmes, voir **La tradition manuscrite et imprimée des livres XLV-XLIX** dans le chapitre **LES LIVRES XLV-XLIX, OU COMMENT RÉÉDITER UNE ÉDITION ANCIENNE**.

¹⁰ Bien sûr, Tissier aurait pu retoucher même les marqueurs de source apparemment originaux, qui consistent normalement dans le seul nom de la source (par ex. *Auctor*, *Guillelmus Malmesberiensis*, *Sigebertus*).

¹¹ Ce sont notamment les mentions systématiques des papes, les références pour les citations bibliques, les identifications des lieux cités et d'autres explications, les critiques à l'égard des sources et des mots d'Hélinand lui-même que nous attribuons à Tissier. Ce qui reste compliqué à définir est l'endroit du texte principal avec lequel il faut les mettre en relation, parce que dans l'édition de 1669 les notes sont parfois alignées de manière sommaire avec les contenus correspondants : pour faciliter la lecture, nous avons donc choisi nous-même les mots du texte auxquels les référer.

mêmes leçons que les originaux, nous considérons qu'il est inutile de le préciser. Notre effort a été celui de conserver le plus possible ce que la tradition du *Chronicon* transmet, mais nous sommes parfois intervenue sur les fautes de copie banales que *V* commet dans ses paratextes, les noms de personne et les chiffres défigurés dans tous les témoins ; en plusieurs endroits, notamment dans le livre XLV, nous avons été obligée d'intervenir sur un texte évidemment fautif en l'absence de la tradition indirecte ou de leçons acceptables de celle-ci, et c'est pour cette raison que nous avons rétabli dans le *Chronicon* la leçon de la source elle-même.

Notre travail a montré à plusieurs reprises que la tradition indirecte a un poids fondamental pour reconstruire de manière adéquate le texte du *Chronicon* ; c'est pourquoi les leçons utiles à cette reconstruction qu'offrent Vincent de Beauvais et Aubri de Trois-Fontaines, tout comme leurs variantes les plus intéressantes, trouvent une place au sein du quatrième apparat critique. Ce choix comporte quelques problèmes, tout d'abord pour ce qui est du *Speculum historiale* de Vincent, qui est encore dépourvu d'une édition critique et pour lequel plusieurs versions d'auteur existent, dont les premières ne sont lisibles que dans les manuscrits : pour les raisons que nous avons expliquées ailleurs, dans le cadre de cette thèse nous nous limitons à nous servir de la transcription disponible dans le *corpus* SOURCENCYME, en la comparant avec quelques manuscrits pour les seuls points où émergent des doutes sur la bonne leçon, ou bien lorsque nous savons que des variantes rédactionnelles existent¹².

Quant au *Chronicon* d'Aubri, d'une part le chroniqueur a souvent remanié le texte de son prédécesseur et l'a parfois combiné avec des extraits tirés des mêmes sources que celles d'Hélinand, de façon variée selon les endroits et qui attend encore d'être documentée dans le détail ; d'autre part, son édition critique devrait être mise à jour, notamment pour ce qui est de l'identification des sources effectivement employées à chaque endroit¹³. Distinguer entre les leçons de Vincent et Aubri qui méritent d'être mentionnées dans l'apparat critique et les variantes mineures et les erreurs banales est par ailleurs difficile : nous avons fait une première sélection en ce sens et nous avons réuni l'ensemble dans l'apparat relatif à la tradition du *Chronicon*, car ce n'est qu'en vue d'une reconstruction du texte d'Hélinand que le texte des deux auteurs nous intéresse ici. Pour savoir à quels endroits l'un et l'autre citent le *Chronicon*, il faut remonter au deuxième apparat, où VINC. et ALB. introduisent la référence au livre et chapitre du *Speculum* et à l'année du *Chronicon* en question ; pour le seul Vincent, nous précisons aussi quels sont les chapitres hélinandiens qu'il ne reprend pas, afin que l'on voie immédiatement à quel point la quantité de texte reprise varie selon les sources employées

¹² Nous rappelons que le texte disponible dans la base SOURCENCYME (<http://sourcencyme.irht.cnrs.fr>) est la transcription du manuscrit Douai, BM, 797, témoin de la dernière version du texte ; nous allons vérifier ses leçons dans les exemplaires Cambridge, Corpus Christi College, 8 et Wrocław, Biblioteka Uniwersytecka, R. 341, qui témoignent d'une première version respectivement de la première partie de l'*Historiale* (où est cité le livre XIV du *Chronicon*) et de la seconde (où l'on reprend *Chronicon* XLV). Pour les deux moitiés de l'ouvrage nous consultons aussi le manuscrit Paris, BnF, lat. 14354-14355, un autre témoin de la version finale qui permet d'éliminer certaines fautes du témoin de Douai (qui pourraient quand même être plus diffusées dans l'ensemble de la tradition du *Speculum*). La bibliographie signale depuis un certain temps que les éditions du *Speculum*, qui se fondent sur la seule version finale, sont peu fiables ; l'absence d'une étude définitive sur la tradition manuscrite empêche toutefois d'identifier les témoins les plus représentatifs (pour plus de détails, voir le chapitre **LE SPECULUM MAIUS DE VINCENT DE BEAUVAIS ET SA RELATION AVEC LE CHRONICON D'HÉLINAND**).

¹³ Pour l'édition du *Chronicon* voir SCHEFFER-BOICORST 1874, qui indique en marge les sources utilisées, mais en renvoyant parfois aux originaux plutôt qu'aux intermédiaires. Pour plus de précisions, voir le chapitre **LE CHRONICON D'AUBRI DE TROIS-FONTAINES ET SA RELATION AVEC LE CHRONICON D'HÉLINAND**.

par Hélinand et l'organisation qu'il a donnée à ses contenus¹⁴. Rarement, et pour le seul livre XLV, le deuxième et le quatrième apparats contiennent aussi un dernier type d'information, ayant trait aux collections cisterciennes d'*exempla* qui ont exploité les matériaux préparatoires au *Chronicon* : puisqu'elles sont utiles comme termes de comparaison aussi bien que comme sources de certaines corrections, elles méritent une place dans l'édition malgré leur nature « ambiguë », et elles font partie de la tradition indirecte parce qu'elles témoignent d'une étape du texte qui n'est plus celui des sources du *Chronicon*, puisqu'il a déjà été remanié en plusieurs endroits par l'auteur¹⁵.

Le problème majeur pour la constitution du texte principal reste l'existence de variantes d'auteur attestées de manière diversifiée par les témoins, dont l'une est normalement la leçon de la source d'Hélinand et l'autre une innovation de ce dernier. Dans un bon nombre de cas, il semble s'agir de paires de leçons alternatives, qui furent toutes les deux dans le brouillon de l'auteur à un certain moment, mais parmi lesquelles il faut choisir : nous imprimons donc l'innovation, car il nous semble raisonnable qu'Hélinand soit parti de la leçon de la source et l'ait plus tard modifiée ; par ailleurs, les leçons des sources sont normalement gardées par le seul *L*, alors que *V* et Vincent, lorsque ce dernier est disponible, s'accordent sur les innovations. Mais il peut arriver aussi que des paires et même des triplets de variantes soient à garder dans le corps du texte parce que c'est ainsi que l'auteur l'a voulu, alors que ses copistes ont fait autrement. Souvent, l'ensemble des leçons est conservé dans *V* mais non dans *L*, et nous accordons notre confiance au premier en raison de la fréquence du phénomène dans le *Chronicon* et du fait que difficilement le copiste aurait formulé lui-même des variantes en récupérant par ex. le manuscrit de la chronique de Jérôme qu'Hélinand a utilisé ; d'autre part, le copiste de *L* est enclin à l'abrégement et à la simplification, et des paires de noms très proches constituaient sans doute une belle tentation. En quelques endroits, notamment dans les livres finaux, un couple de variantes s'est en revanche transmis « découpé » entre les différents témoins, et nous le recomposons en combinant les témoignages de la tradition directe et indirecte et éventuellement même des sources, si cela paraît nécessaire à cause des corruptions intervenues dans la transmission. Ces considérations concernent surtout mais pas exclusivement le niveau microtextuel : dans le livre XIV, en effet, on a deux cas de présence/absence de citations qu'on pourrait imputer à des variations rédactionnelles, mais qui dépendent en réalité d'une mauvaise compréhension de la part des copistes, qui ont traité de manière incorrecte des passages qu'Hélinand aurait annotés dans son brouillon à des moments différents¹⁶.

Les deux apparats qui restent concernent les ouvrages que notre auteur a excerptés pour

¹⁴ Autrement dit, le deuxième apparat contient deux types d'informations : l'indication qu'un chapitre entier d'Hélinand a été ignoré par Vincent, au moyen de la formule *non hab. Vinc.* ; le renvoi aux ouvrages d'Aubri et Vincent quand ils ont cité un passage du *Chronicon*, sans mention du fait que le reste du chapitre en question a été négligé.

¹⁵ Évidemment, nous mentionnons les seules leçons des collections qui aident à mieux saisir le texte du *Chronicon* ; bien d'autres leçons témoignent de la forme que les matériaux préparatoires au *Chronicon* avaient, mais ce ne sont pas ceux-ci que nous éditons.

¹⁶ Les passages en question se trouvent dans les chapitres X et XVIII. Pour ce qui est du premier, *L* et *V* proposent, apparemment comme alternatives, une citation tirée des *Collectanea* d'Heiric d'Auxerre et une de l'*Epitoma* de Justin à propos du roi Midas : en réalité, les deux extraits font partie du *Chronicon* au même titre et sont à placer l'un après l'autre. Quant au second passage, une citation toujours venant d'Heiric d'Auxerre se trouve au chapitre XXX de *L* et est absente de *V*, mais elle est à imprimer au chapitre XVIII (comme le suggère aussi Vincent de Beauvais), dont elle s'est déplacée à tort ou bien a disparu. Nous avons étudié en détail ces deux cas dans le premier point du chapitre **LES LIVRES XIII-XVI ET XVII-XVIII, AVEC DES SONDAGES SUR I-XII**.

composer son texte. Le premier rassemble les coordonnées fondamentales pour récupérer les sources de chaque passage du *Chronicon*, exprimées de manière abrégée selon les conventions courantes : on renvoie donc le lecteur à www.thesaurus.badw.de et www.glossaria.eu/scriptores respectivement pour les auteurs classiques et médiévaux, bien que les abréviations concernant ces derniers soient souvent les nôtres, car certains auteurs et textes sont absents sur le site dédié ; pour l'édition de référence de chaque source, c'est celle que nous avons citée dans la bibliographie générale de la thèse. Le dernier appareil, tout en bas, est celui dont la réalisation est la plus compliquée, mais dont la présence constitue une innovation à notre sens très importante par rapport au schéma proposé par VOORBIJ 1996. Nous y signalons les leçons notables de toutes les sources, à savoir la forme originelle des mots et des phrases qu'Hélinand a retouchés aussi bien que, lorsqu'elles sont disponibles, les leçons de la tradition de chaque source qui montrent de quel rameau de tradition ou de quelle version il se rapproche le plus. Cela rend immédiatement visible de quelle manière l'auteur est intervenu sur les ouvrages qu'il a excerptés, en suivant de manière relativement fidèle les formulations de certains d'entre eux et en remaniant de manière importante celles de certains autres ; rassembler ce que nous savons des traditions exploitées par Hélinand permet par ailleurs de mieux saisir son texte, qui paraîtrait problématique et même absurde si on le comparait directement avec les éditions des sources.

Un choix de ce genre pose certes des problèmes, en termes d'ampleur excessive de l'apparat, mais aussi car il implique le transfert de l'apparat critique de l'édition de chaque texte dans le nôtre et qu'il oblige parfois à aller au-delà des éditions elles-mêmes. Si les formulations des originaux qu'Hélinand retouche sont très longues, nous en rendons compte en opérant quelques coupures, et si l'auteur réécrit intégralement des passages, nous ne les transcrivons pas dans l'apparat : le niveau de réélaboration de chaque source dépend beaucoup de sa nature, et dans ce traitement Hélinand est normalement constant, ce qui fait que nous indiquons systématiquement les leçons divergentes des sources quand il s'agit de textes qu'il recopie de manière relativement fidèle ; sinon, nous utilisons un *cf.* pour renvoyer à la source en question dans notre deuxième appareil. Reprendre les appareils critiques d'autres éditions est quant à lui problématique, car les éditeurs et les maisons d'édition suivent des standards différents dans la constitution des appareils, dans le nombre des témoins pris en compte et dans les sigles qu'il leur donnent, mais aussi car les éditions de plusieurs textes ne mentionnent pas les manuscrits qui seraient utiles pour comprendre les formulations du *Chronicon*. En général, les sigles des manuscrits se trouvent en indice de l'étiquette que nous attribuons aux sources, qui est le nom abrégé de l'auteur ou le titre abrégé de l'ouvrage ; parfois, nous complétons les appareils que nous citons d'après des éditions précédentes avec les leçons de tel ou tel autre manuscrit que nous avons collationné *ex novo*, et nous introduisons quelques adaptations mineures afin de mieux les acclimater dans notre édition et de les rendre plus « parlants » quant aux modèles du *Chronicon*. Bien évidemment, l'existence de *status quaestionis* si différents sur la tradition des sources n'est que l'une des questions qui contribuent à créer des disparités au sein de notre appareil : nous y contribuons nous-même, car nous avons pu développer des collations et des enquêtes plus poussées seulement pour quelques-uns des textes qu'Hélinand a mis à profit.

Les disparités décrites sont relativement peu visibles dans l'édition du livre XLV, car la section dont il fait partie emprunte de larges pans à un groupe restreint de sources, et nous avons pu conduire des recherches suffisamment approfondies sur la tradition manuscrite des

plus importantes, à savoir le *Chronicon* de Sigebert de Gembloux et les *Gesta regum Anglorum* de Guillaume de Malmesbury. Cela n'empêche pas que l'enquête soit à poursuivre notamment pour les différentes versions de l'ouvrage de Sigebert, pour lequel nous avons nous-même créé un appareil critique limité à l'essentiel¹⁷, et peut-être aussi à propos de la tradition de quelques vies de saints et d'autres chroniques. Pour le livre XIV l'opération est plus compliquée, car les sources sont plus nombreuses, certaines sont utilisées très sporadiquement et d'autres sont réélaborées d'une manière significative ou introduites par des marqueurs de source « trompeurs » ; de plus, il s'agit souvent d'ouvrages patristiques et de commentaires bibliques, dont la diffusion a été ample et pour lesquels les éditions modernes ne sont pas toujours à la hauteur de nos exigences, ou bien de textes classiques à la tradition abondante, dont les témoins du XII^e-XIII^e siècle restent sous-étudiés. Dans ce cas, les approfondissements que nous avons pu faire sont très limités, et nous avons décidé de ne pas en tenir compte, afin de ne pas alourdir l'apparat de manière peu cohérente¹⁸ ; une exception notable est constituée par le manuscrit de Mortemer qu'Hélinand a utilisé non seulement pour la chronique de Sigebert, mais aussi pour celle de Jérôme : comme il s'éloigne souvent du texte édité, et que cela contribue à expliquer plusieurs leçons du *Chronicon*, nous donnons systématiquement le renvoi à ses feuillets dans le deuxième appareil et nous en reprenons les leçons notables dans le cinquième¹⁹.

Pour conclure, nous tenons à insister sur le fait que le texte imprimé et sa mise en page sont *grosso modo* définitifs, mais que des améliorations et des enrichissements sont prévus au fur et à mesure que continuent les études sur la genèse du *Chronicon* et sa transmission, sur la tradition manuscrite de ses sources et sur la tradition et la genèse des ouvrages qui l'ont utilisé. Des suggestions importantes pourront venir de la publication des livres I-XII par l'équipe coordonnée par C. H. Kneepkens : nous avons à l'origine sélectionné les livres à étudier de manière complémentaire à ce projet d'édition, qui verra sans doute le jour avant que les livres XIII-XVIII soient prêts. Un grand nombre d'informations dont nous aurions besoin pour rendre l'édition plus raffinée et plus complète sont malheureusement indépendantes du travail sur Hélinand, car elles découleraient d'enquêtes ciblées sur les sources et les utilisateurs du *Chronicon* qui n'ont pas encore été faites et que nous ne pourrions jamais accomplir toute seule : cela risque d'entraîner un manque d'homogénéité « physiologique » dans les appareils relatifs aux différentes parties d'un même livre et à des livres différents, auquel on ne pourra peut-être jamais remédier. Quoi qu'il en soit, sachant

¹⁷ Comme nous l'avons expliqué dans le chapitre **DEUX SOURCES-SQUELETTE**, nous avons consulté un manuscrit par version, puisque ce qui nous intéresse pour le moment, ce sont les contenus et les variations de chaque rédaction, et non pas les particularités de chaque témoin. Pour ce qui est de la première version auctoriale (siglée *A*), qui s'éloigne significativement du reste, nous avons limité de manière importante les indications reprises de BETHMANN 1844, en signalant seulement ses leçons alternatives et le fait qu'il y manque certaines informations là où les autres versions et Hélinand les ont.

¹⁸ Au cours de notre étude, nous avons par ex. approfondi la tradition manuscrite de l'*Epitoma* de Justin, en collationnant *ex novo* plus d'une dizaine de *codices* susceptibles d'être proches du modèle d'Hélinand. Nous aurions donc pu insérer toutes leurs leçons dans l'apparat, mais cela a paru peu souhaitable face au manque de détails semblables pour les autres sources du livre XIV ; par ailleurs, les leçons vraiment importantes, c'est-à-dire celles qui justifient des divergences significatives d'Hélinand par rapport à l'original, ne sont qu'au nombre de deux.

¹⁹ Pour rendre compte des leçons du manuscrit de Mortemer nous employons l'étiquette *ms. Mort.*, alors que pour l'édition nous utilisons *Hier.* ; quand le seul *Hier.* est mentionné, cela signifie que le manuscrit de Mortemer et Hélinand s'accordent.

que ces incomplétudes et ces obscurités ne seront pas éliminées si on restreint la portion de texte à éditer, nous avons choisi de travailler sur une palette de livres et de sources aussi large que possible, et de ne pas renoncer à donner à notre lecteur tous les outils indispensables pour saisir la nature d'un ouvrage qui est, au moins pour de larges traits, la compilation de beaucoup d'autres.

Nous ne donnons pas ici un vrai *conspectus siglorum*, parce que les sigles que nous allons utiliser sont déjà clairs pour notre lecteur ; nous tenons quand même à préciser pourquoi nous utilisons quelques formules particulières en des points spécifiques. Voici les indications dont nous nous servons : *deest* pour signaler notamment qu'une lettre ou un morceau de texte manque dans *V*, quand il s'agit des passages disparus au début du livre XIV à cause du découpage de la première lettre enluminée, mais aussi quand une lettre majuscule en couleur n'a jamais été tracée²⁰ ; *iter.* quand un témoin répète un mot ; *exp.* quand un témoin élimine un mot, normalement en le biffant ; *spat. rel.* pour indiquer, notamment dans *L*, la présence d'un espace blanc à la place d'un mot ou d'une partie de mot. Comme nous avons choisi de rendre systématiquement compte des leçons des sources d'Hélinand, nous devons parfois indiquer qu'elles n'ont pas certains mots qu'Hélinand a ajoutés, que leurs mots suivent un ordre différent, etc. : puisque les formulations des sources représentent la version originelle et le point de départ de toute réélaboration, il est peu souhaitable de les introduire avec des formules telles que *om.* et *transp.*, et nous avons donc préféré le plus neutre *non hab.*

Quelques précisions peuvent être données aussi à propos des différents apparats, notamment en ce qui concerne leur nombre total et la manière de répartir les indications entre eux. Si la norme veut que les apparats soient au nombre de cinq, certains apparats, parfois, ne sont pas présents faute d'informations à y consigner : ceux qui manquent le plus sont le deuxième, avec les renvois au *Speculum maius* de Vincent de Beauvais, et le troisième consacré aux paratextes, car au cours du livre XLV il ne contient que les rares annotations marginales ajoutées par Tissier. Un point délicat concerne aussi la mention des marqueurs de source de *L* au cas où il les aurait remaniés pour les insérer dans le texte principal : dans l'apparat des paratextes nous indiquons que *L* omet, et nous transcrivons le marqueur dans l'apparat consacré au texte principal.

Une question qui reste problématique est l'orthographe des noms propres, défigurés par rapport à Jérôme, Sigebert et Guillaume de Malmesbury et qui oscillent même entre un endroit et l'autre du *Chronicon*, par ex. entre la table des chapitres et le texte principal ou selon les années de l'édition de Tissier. Pour l'instant, nous avons corrigé les seules incohérences graves, qui compromettent l'identification des personnages au long du récit, en maintenant les variations mineures à l'exception des cas où des erreurs banales se seraient produites au cours de la tradition ; pour voir quelle orthographe Hélinand aurait pu choisir, nous avons consulté le manuscrit de Mortemer. Pour ce qui est de la cohérence chronologique générale, qui fait parfois défaut, nous avons normalement maintenu les informations données par Hélinand dans l'attente d'enquêtes plus étendues ; quant aux nombres de nature différente (ordre dans une succession, années de règne, âge) que le *Chronicon* accumule, nous avons essayé de tout exprimer en chiffres, sauf là où cela serait ambigu.

²⁰ Comme le début du livre XIV ne manque qu'en partie, nous avons précisé le *deest* avec l'adverbe *partim* ; nous avons remédié à la perte en consultant *L* et aussi la table des chapitres du livre XIV dans *V*.

Titres courants du livre XIV

Tant *V* que *L* portent dans la marge supérieure des titres courants qui indiquent le livre dont il est question et qui décrivent le contenu du texte sous-jacent en mentionnant les personnages les plus importants de l'époque, dont notamment les souverains des différentes régions du monde dans la lignée du *Chronicon* de Jérôme²¹. Si dans *V* chaque titre se réfère aux contenus d'une double page, dans *L* il est répété à chaque page, et si l'idée de se servir de ces indications remonte de toute évidence à Hélinand, les formulations dépendent de l'organisation du texte dans chaque témoin, ce qui rend problématique, et peut-être impossible, d'en reconstruire une forme originelle. Cela dit, *V* se rapproche de ce qu'Hélinand aurait voulu écrire beaucoup plus que *L*, car il rend compte de manière précise de tous les changements politiques qui se succèdent dans les différentes régions et mentionne parfois même des philosophes, des hommes de lettres et des prophètes ; quant à *L*, il ne signale que quelques souverains et personnages des mondes juif et latin, et il se répète beaucoup plus que *V*. Comme il arrive pour les notes marginales, nous aurions pu essayer de reproduire dans notre édition la mise en page de *V*, bien qu'avec moins de garanties qu'elle reflète précisément ce qu'Hélinand avait écrit : malheureusement, les titres en question sont trop longs pour trouver de l'espace en tête des nos pages et il serait particulièrement difficile de maintenir le lien entre chaque titre et la double page de manuscrit à laquelle il se réfère. Nous nous limitons donc à proposer dans la suite la transcription de tous les titres courants du livre XIV, en indiquant sous chacun les chapitres de *V* auxquels il se réfère ; pour ce qui est de *L*, nous donnons la liste des titres page par page sans indiquer les chapitres, car le manuscrit lui-même ne les signale pas.

Dans *V*

Tempora Iohatan, Theglassalafar, Medidi, Achaz, Osee et conditionis urbis Rome
Table des chapitres et chapitres I-IV

Tempora conditionis urbis Rome et Romuli et prima captivitas decem tribuum Israhel
Chapitres IV-VII

Tempora Esimidis, Aliatis, Ezechie et Sibille Erictee
Chapitres VII-IX

Tempora Mide, Perdice, Sabachon, Bochori, Mele, Yppomenis, Cardicee et Caudali et mortis Romuli
Chapitres IX-XIV

Tempora Nume, Manasse, Leocratis, Tharaci, Absandri, Gigis, Flexie, Merris, Argei
Chapitres XIV-XIX

Tempora Stephinatis, Glauci, Tulli, Nepsesis, Nechao, Ardis, Zaleuci, Amon, Leschis, Fraortis, Helchie pontificis, Philippi, Iosie, Terpandi, Ligdami, Anci Marci, Thaletis Milesii

²¹ Nous avons traité brièvement des titres courants dans le chapitre **LES LIVRES XIII-XVI ET XVII-XVIII, AVEC DES SONDAGES SUR I-XII**.

Chapitres XIX-XXVIII

Tempora Ciaxaris, Sadiatis, Dracci, Dioclis, Arionis, Panetii, Nechao, Ioachaz, Ioakim, Alietis, Acrope, Psammutis, Ciaraxis, Pitaci

Chapitres XXVIII-XXXV

Tempora Ioachin et Milonis Crotoniensis, Astiagis, Tarquinii, Vafris, Solonis, Polimnestoris, Epimenidis et captivitatis Sedechie

Chapitres XXXV-XL

Dans L

Tempora Ioathan et Romuli

Tempora Ioathan et Romuli et Achaz regis Iuda

Tempora Achaz et Romuli

Tempora Achaz et Romuli

Tempora Achaz et Ezechie et Romuli

Tempora Ezechie et Romuli

Tempora Ezechie et Romuli

Tempora Ezechie et Romuli

Tempora Ezechie et Nume Pompilii

Tempora Manasse et Nume

Tempora Manasse et Nume

Tempora Manasse et Ammon et Tullii Hostilii

Tempora Amon et Iosue et Anci Marci

Tempora Iosie et Anci Marci

Tempora Iosie et Ioachim et Tarquinii Prisci

Tempora Iosie, Ioachim et Iechonie et Tarquinii Prisci

Tempora predicta

Tempora Sedechie et Tarquinii Prisci

LIBER XIV

Explicit liber XIII. Incipiunt capitula libri XIV.

- I De primis IV Olimpiadibus et de Iohatan et Teglarfalassar regibus et de Artino et Emilio poetis et de prophetis illius temporis
- 5 II De V Olimpiade et Medido rege et Amminocleo nauta et Cineton poeta et urbe Cyrene
- III De VI Olimpiade et Achaz et Osee regibus
- IV De defectu principum decennialium iudicum apud Athenas et de ortu urbis Rome
- 10 V De ephoro magistratu Lacedemoniorum et Talete phylosopho, et Gyeze civitate et Olimpiade VIII et raptu Sabinarum
- VI De prima captivitate X tribuum Israhel, et de Romulo et de Quiritibus
- VII De Olimpiade IX et vicennali bello Lacedemoniorum contra Messenos
- 15 VIII De IX Olimpiade et Esimide et Aliate regibus et de Olimpiade X et Ezechia rege Iude et Eumelo Corinthio versificatore et Sibilla Erictea
- IX De X Sibillis
- X De Mida rege et Naxo urbe
- 20 XI De Olimpiade XI et Perdica rege Macedonum et Sabachon Ethyope et Bochoro Egypti rege et Elidico Atheniense, et de Syracusa et Catina urbibus et de diis Romuli et Tyti Thacii
- XII De Olimpiade XII et captione Messene et de Olimpiade XIII et Mele Lidorum rege et reversione solis sub Ezechia
- 25 XIII De Olimpiade XIV et Yppomene, Sebico, Cardicea regibus, et de bello inter Lacedemones et Argivos sub Olimpiade XV
- XIV De Cresonello condita sub Olimpiade XVI et Candaule rege Lidorum et morte Romuli
- XV De morte Romuli et de solis defectu qui non annotatur in cronicis, et de Sennacherib rege Assiriorum et Ysaia propheta
- 30 XVI De Olimpiade XVII et de Numa Pompilio et Manasse rege Iuda, et Sibilla Erofila et de Leocrate et de Tharaco regibus
- XVII De Olimpiade XVIII et Deioce et Absandro regibus sub Olimpiade XIX, et de Crotone et Parione et Sibari urbibus
- 35 XVIII De Olimpiade XX et de Gige, et de morte Mide sub Olimpiade XXI et de Flexia
- XIX De Olimpiade XXII et Merre Ethiope et Olimpiade XXIII, in qua nichil est annotatum, et Argeo rege Macedonum et Olimpiade XXIV et de principatibus Atheniensium
- 40 XX De Olimpiade XXV et de Stephinati et de Olimpiade XXVI et de Gela et Faseli et Calcedone urbibus

1–86 Incipiunt... capitula *om. L*

1 Incipiunt] u *deest in V* 2 Teglarfalassar *scripsi ex Teglafalassar V*
4 Amminocleo *scripsi ex Ammnocleo V* 12 Quiritibus *scripsi ex Quintibus V*
13 Lacedemoniorum *scripsi ex Ladedemoniorum V* 15 De] D *deest in V* 16 Iude *scripsi ex Iudae V* 32 Tharaco] Tharco *V, corr. s. l.*

XXI De Olimpiade XXVII et de Tullo Hostilio et de bellis eius et de operibus et fine eius, et de Necepse et Nudipedalibus	
XXII De Olimpiade XXVIII et de Nechao rege et Archilogo et Symonide poetis et Aristoxeno musico	45
XXIII De Olimpiade XXIX et de Ardis rege Lidorum et Zaleuco legumlatore et Cipselo tyranno	
XXIV De Olimpiade XXX et Psanetico rege Egypti et conditione Bisantii	
XXV De Olimpiade XXXI et de Ammon rege Iude et Almeone poeta et Lesche Libio, et Achanto et Stagira et Hystro urbibus Ponti et Lapsaco et Abdera et Seleno urbibus Sicilie	50
XXVI De Fraorte rege et Boristene condita sub Olimpiade XXXII, et Phalari tyranno et de Helchia summo pontifice	
XXVII De Olimpiade XXXIII et Philippo Macedonum et Iosia Iude regibus, et Terpandro musico et Ligdamo Siracusano	55
XXVIII De Olimpiade XXXIV et de oraculo Dodoneo, et Anco Marco, vel Marcio, et Ostia civitate et de Tanaquil uxore Anci et de Thalete Milesio sub Olimpiade XXXV	
XXIX De Olimpiade XXXVI et de discessu Messeniorum a Lacedemoniis et de Mirteo poeta et Iheremia propheta, et Sinope et Lipara urbibus et Olda prophetissa	60
XXX De Olimpiade XXXVII et de Ciaxare rege Medorum et de Cirene et Prusia urbibus, et de Scithis et Periandro tyranno et de Olimpiade XXXVIII et Sadiate rege Lidorum et Sophonia et Iheremia prophetis	65
XXXI De Olimpiade XXXIX et de destructione tyrannidis Phalaris et urbe Dirachio	
XXXII De Olimpiade XL et Dracco legumlatore et Diocle qui Ninum cepit, et Arione Metinneo et Tarquinio Prisco	70
XXXIII De Olimpiade XLI et Panetio tyranno, et de situ Sicilie et Nechao secundo	
XXXIV De Olimpiade XLII et de Ioachaz et Ioakim, qui et Eliachim, et Aliete secundo	
XXXV De Olimpiade XLIII et Acropa, Psamute, Ciaraxe, Pitaco uno de VII sapientibus	75
XXXVI De Olimpiade XLIV et urbe Camerina et Sapho puella, et Alceo poeta et de Ioachin, qui et Iechonias	
XXXVII De Olimpiade XLV et urbe Massilia et Milone Crotoniensi	
XXXVIII De Iheremia et Baruch et rege Astiage et operibus Tarquini Prisci	80
XXXIX De Olimpiade XLVI et de Vafre rege et Solone sapiente et Polinnestore cursore	
XL De Olimpiade XLVII et de Epimenide vel Epaminunda, et de captivitate Sedechie et incensione templi	85

47 Cipselo *scripsi ex Cipseno V* 51 Stagira *scripsi ex Stragira V* 56 Terpandro *scripsi ex Terpando V* 59 Thalete] Talete *V, corr. s. l.* 68 Dirachio *scripsi ex Dithachio V* 75 XLIII *om. V, corr. s. l.* | Psamute Ciaraxe] Ciaraxe, Psamute *V^{ac}*

Expliciunt capitula. Incipit liber XIV.

De primis IV Olimpiadibus et de Iohatan et Teglassalafar regibus et de Artino et Emilio poetis et de prophetis illius temporis. Capitulum I

Anno II Eschili, ut scribitur in cronicis, constituta est Olimpias I
 5 apud Elidem Grecie civitatem, in qua Chorebus Eliensis extitit auctor,
 ut autem ipse Olimpiades annotate sunt anno eiusdem Eschili III, unde
 constat ipsam I Olimpiadem male annotatam, qui error omnium
 sequentium ordinem pervertit. Cum ergo dicit Eusebius se in I
 Olimpiade Ioathan posuisse verum est, sicut ipse annotavit, sed falsum
 10 est sicut annotare se debuisse dicit: nam dicit Olimpiadem I secundo
 anno Eschili constitutam. Secundus autem annus Eschili concurret
 anno Azarie sive Ozie XLIX. Azarias regnavit annis LII, ergo annus
 IV prime Olimpiadis fuit annus ultimus, idest LII, Azarie, qui fuit V
 Eschili. Non ergo Ioathan debuit poni in I Olimpiade, sed in anno I
 15 secunde. Proinde ubi scriptum est in cronicis «Porro et nos in I
 Olimpiade Ioathan posuimus», debuisset scribi circa I Olimpiadem,
 quod ordo sequentium Olimpiadum manifestissime comprobabit. De
 qua sic ait Affricanus: Eschilus, Agamestoris filius, apud Athenas
 20 obtinuit principatum annis XXIII, qua etate Ioathan regnabat in
 Iherusalem. Hoc tempore Teglarfalassar rex Assiriorum magnam
 partem populi Iudeorum transtulit in Assyrios rege Facee. A quo
 tempore Arctinus Milesius versificator prope omni metro et opere
 clarus habetur. Elii agunt quinquennale certamen IV annis in medio
 expletis, in quibus principes annui IV constituuntur. Quam
 25 Olimpiadem Ysitus, filius Fraxonidis, filii vel filie Emmonis, primus
 constituit. Ab hoc tempore Greca de temporibus hystoria vera creditur:
 nam ante hoc, ut cuique visum est, diversas sententias protulerunt.
 Nos autem similiter circa primam Olimpiadem Ioathan ponimus: nam
 30 incepit regnare XIII in Iuda anno I secunde Olimpiadis. Porro in
 Israhel regnavit XVII Facee anno III prime Olimpiadis, idest Azarie
 anno LI, qui regnavit annis XX. Ioathan autem regnavit annis XVI,

Affricanus

1,4–38 Anno...Obdet] HIER., *chron.*, p. 86a-b, 87a-b; ms. Mortui maris, f. 20r-v

1,4–38 Anno...Obdet] *non hab. Vinc.*

1,1–3 De...I *om. L, partim deest V* 18 Affricanus *om. L*

1,4–7 Anno...I *partim deest V* 6 ipse *om. L* | eiusdem *om. L* 12 Azarias *V* :
 Azarias autem *L* 17 sequentium *L* : sequentum *V* 22 Arctinus *V* : Archuus *L, ut*
vid. 24 principes annui *L* : annui principes *V* 25 filii... filie *V* : idest filie *L*

1,5 auctor] victor *Hier., ms. Mort.* 9 Ioathan] Ionathan *ms. Mort.* : Ioatham *Hier.*
 20 Teglarfalassar] Teglatfalassar *ms. Mort.* : Theglatfalasar *Hier.* 21 transtulit...
 Assyrios] in Assyrios transtulit *Hier.* 21–23 A...habetur *non hab. Hier.* 24 IV
om. ms. Mort. 25 Ysitus] Ifitus *Hier.* | Fraxonidis] Praxonidis *Hier.* | filii... filie]
 filii *ms. Mort.* : sive *Hier.* | Emmonis] <H>aemonis *Hier.* 29 I secunde] IV prime
Hier., ms. Mort. 30 III] II *Hier., ms. Mort.*

cuius anno I tertius Macedonum regnavit Thurimnas annis XXXVIII. Sub I Olimpiade Remus et Romulus generantur a Marte et Ilia. Hoc tempore Artinus Milesius versificator florentissimus habetur; hic in II Olimpiade ponitur in cronicis. In III Olimpiade prophetabant qui supra. Emilius poeta, qui Bogoniam et Europiam, et Artinus, qui Ethiopidam composuit, et Ilia persis agnoscuntur. Prophetabant Osee, Iohel, Ysaias, Obdet. 35

De Olimpiade V et Medido rege et Amminocleo nauta et Cineton et urbe Cirene. Capitulum II

Hesiodus secundum quosdam claret 5
 Anno Ioathan XIII, idest V Olimpiadis anno I, III regnavit Medis Medidus annis XL. Hoc tempore Hesiodus secundum quosdam clarus habetur. Anno Ioathan XV, idest V Olimpiadis III, Athenis primum trieris navigavit Amminocleo cursum dirigente. Cinethon Lacedemonius poeta, qui Telegoniam scripsit, hoc tempore agnoscitur. Therei vel Therannei Cyrenem condiderunt in Affrica oraculo sic iubente; conditor urbis Bactus, cui proprium nomen Aristotiles, vel Auctor 10
 Ysidorus in libro XV Ethimologia- rum 15
 Solinus
 Anno Ioathan XIII, idest V Olimpiadis anno I, III regnavit Medis Medidus annis XL. Hoc tempore Hesiodus secundum quosdam clarus habetur. Anno Ioathan XV, idest V Olimpiadis III, Athenis primum trieris navigavit Amminocleo cursum dirigente. Cinethon Lacedemonius poeta, qui Telegoniam scripsit, hoc tempore agnoscitur. Therei vel Therannei Cyrenem condiderunt in Affrica oraculo sic iubente; conditor urbis Bactus, cui proprium nomen Aristotiles, vel Aristeus secundum Solinum. De huius urbis conditione superius posuimus auctoritatem Iustini. Ait tamen Ysidorus: Cirene regina fuit Libie que ex suo nomine Cirenem civitatem condidit, ex qua et Libiam Cirenensem vocavit. Hoc ideo dicit quia Cirene uxor fuit Bacti predicti, qui ex eius nomine civitatem appellavit. Condita est autem Olimpiade V anno III, quamvis Solinus dicat esse conditam Olimpiade XLV sub Anco Martio, anno post captam Troiam DLXXXVI; ubi et domum dicit fuisse Callimachi poete. In quo sibi ipsi contrarius extitit, qui iam dixerat Ancum Marcium obisse Olimpiade XLI.

2,3–9 Anno...Aristotiles] HIER., *chron.*, p. 87a-b; ms. Mortui maris, f. 20v
 10–11 De...Iustini] cf. XII XLVIII 11–13 Ait...vocavit] ISID., *orig.* 15.1.77
 14–15 Condita...III] cf. HIER., *chron.*, p. 87a-b; ms. Mortui maris, f. 20v
 15–18 dicat...XLI] cf. SOL. 27.44, 1.23

2,3–18 Anno...XLI] *non hab. Vinc.*

2,1–2 De...II *om. L* 4 Hesiodus ... claret *om. L* 10 Auctor *hab. in textu L*
 11 Ysidorus ... Ethimologiarum] Ysidorus in fine libri XV Etimologiarum *hab. in textu L*

32 tertius Macedonum *V*: Macedonum tertius *L* | Thurimnas] Turimnas *V*, *corr. s. l.* 37 et...persis *om. L* 2,3 anno I *om. L* 6 trieris] tenus *L* | Cinethon *V*: Methon *L* 8 Therei...Therannei *V*: Terannei *L* 9 Aristotiles *L*: Aristocles *V* 13 Cirene *V*: ista Cirene *L* 16 DLXXXVI *om. L* 18 obisse *iter: V* | XLI *om. spat. rel. L*

32 Thurimnas] Thurimmas *ms. Mort.*: Tyrimmas *Hier.* 34 II] I *Hier.* 35 III] II *Hier.* 36 Emilius] Emulius *ms. Mort.*: Eumelus *Hier.* | Bogoniam] Bugoniam *Hier.* 37 Ilia] Ilii *Hier., ms. Mort.* | agnoscuntur] agnoscitur *Hier.* 38 Ysaias Obdet] Esaias, Oded *Hier.* 2,3 V...I] IV ... IV *Hier., ms. Mort.* | III *om. ms. Mort.* 5 XV] III *Hier.* | III] II *Hier., ms. Mort.* 6 Amminocleo] Aminocleo *Hier., ms. Mort.* 7 scripsit] scribit *ms. Mort.* 8 Therei...Therannei] Ther(a)ei *Hier., ms. Mort.* | in Affrica *non hab. Hier., ms. Mort.* 9 Aristotiles] Aristoteles *Hier.* 12 Cirenem civitatem] civitatem Cyrenen *Isid.* 15 V] IV *Hier.*

De VI Olimpiade et Achaz et Osee regibus. Capitulum III

Anno sequenti, idest IV quinte Olimpiadis, in Iuda XIII regnavit Achaz annis XVI; cuius anno III, idest Olimpiadis VI anno III, in Israhel regnavit XVIII Osee annis IX, et eodem anno Athenis XIII Alcmeon annis II. Huius anno II Aradus insula conditur.

De defectu principum et primo decennialium iudicum apud Athenas, et de ortu urbis Rome. <Capitulum> IV

Post hunc desierunt principes Atheniensium, qui usque ad mortem suam rei publice preerant, et in X annis magistratum consuetudo conversa est regnavitque Carobs, filius Eschili, annis X. Cuius anno I, qui fuit IV sexte Olimpiadis, nonnulli Romanorum scriptores Romam conditam ferunt. Orosius in capitulo XXX: Ab orbe condito usque ad urbem conditam sunt anni MMMMCCCCLXXXIV. In cronicis autem numerantur a nativitate Abraham usque ad annum IV regis Achaz, in quo Roma condita fuisse scribitur, anni MCCLXIII. Porro a nativitate Abraham retrorsum usque ad diluvium inveniuntur in Sacra Scriptura anni DCCCCXLII, a diluvio autem usque ad Adam anni MMCCXLII, qui simul iuncti faciunt annos MMMMCCCCXLVII, videlicet annos XXXVII minus ab ea summa quam ponit Orosius. Anno post eversionem Troie CCCCLIV Olimpiade VI urbs Roma in Ytalia a Romulo et Remo geminis auctoribus condita est. Urbem Romam, sicuti ego accepi, condidere atque habitavere in inicio Troiani, qui Enea duce sedibus incertis vagabantur. Romulus, cum inter pastores latrocinaretur, XVIII annos natus urbem exiguam in Palatino monte constituit V Kalendas Maias, Olimpiade VI, anno CCCCXXVIII post Troie excidium, conditamque ex suo nomine vocavit Romam. Amulio

Principatus
Atheniensium deficit

Orosius libro I
capitulo XXX

Roma conditur, de
qua Orosius in libro
II
Salustius
Eutropius in libro
hystoriarum

Augustinus in libro
XVIII De civitate
Dei

3,2–5 Anno...II] HIER., *chron.*, p. 87a, 88a-b; ms. Mortui maris, f. 20v
5 Huius...conditur] HIER., *chron.*, p. 87b; ms. Mortui maris, f. 20v **4,3–7** Post...
ferunt] HIER., *chron.*, p. 88b-a; ms. Mortui maris, f. 20v **8–14** In...Orosius] cf.
HIER., *chron.*, p. 88a, 15 et ms. Mortui maris, f. 20v, 3r **14–16** Anno...est] OROS.,
hist. 2.4.1 **16–18** Urbem...vagabantur] SALL., *Catil.* 6.1 **18–21** Romulus...
Romam] cf. EUTR. 1.1.2, 2.1 **21–24** Amulio...regnavit] AUG., *civ.* 18.21

3,2–5 Anno...conditur] *non hab. Vinc.* **4,3–88** Post...Naveratem] *non hab. Vinc.*

3,1 De...III *om. L* **4,1–2** De...IV *om. L* **3** Principatus...deficit *om. L* **7** Orosius
...XXX *om. L* **15–16** Roma...II] Orosius in libro II capitulo IV *hab. in textu L*
17 Salustius *hab. in textu L* **18** Eutropius...hystoriarum *hab. in textu L*
21 Augustinus...Dei] Augustinus in libro XVIII contra paganos *hab. in textu L*

3,2 quinte *scripsi ex Hier., ms. Mort.* : sexte *VL* **3** idest] prime *L, corr. s. l.*
4 eodem *V* : in eodem *L* **5** Huius *V* : cuius *L* **4,4** annis *V* : anno *L* | consuetudo
om. V **7** ferunt] fuerunt *L* **17** habitavere *V* : inhabitavere *L* **20** CCCCXXVIII]
XXX *scribit et exp. ante L* **21** suo nomine *V* : nomine suo *L* | vocavit Romam *V* :
Romam vocavit *L*

3,2 XIII] XIV *Hier., ms. Mort.* **3** III²] II *Hier., ms. Mort.* **4** XVIII *non hab. Hier.*
5 Huius...II²] V annis ante *Hier.* **4,4** suam *non hab. Hier.* | annis] annorum *Hier.*
magistratum] magistratum *Hier.* **5** conversa] versa *Hier.* | Carobs] C(h)arops
Hier., ms. Mort. | I] II *ms. Mort.* : I Alcmeon *Hier.* **15** CCCCLIV] CCCCXIV
Oros. **17** habitavere] habuere *Sall.* | in *non hab. Sall.* **18** duce] duce profugi *Sall.*
20 V] XI *Eutr.* | CCCCXXVIII] CCCXCIV *Eutr.*

	successit in regnum Laciare frater eius Numitor, avus Romuli, cuius Numitoris I anno Roma condita est; ac per hoc cum suo deinceps nepote Romulo idem regnavit. Tempore igitur, quo condita est Roma, populus Israhelis habitabat in terra promissionis annos DCC et XVIII, ex quibus XXVIII pertinent ad Ihesum Nave; deinde ad tempora iudicum CCC et XXIX, ad reges autem CCC et LXII, et tunc erat rex in Iuda Achaz, vel sicut alii computant Ezechias, in Israhel vero Osee.	25
Ysidorus in libro Ethimologiarum XV	Romulus cum interfecto apud Albam Amulio avum Numitorem in regnum restituisset, in eum locum, ubi nunc Roma est, devenit ibique sedes posuit, menia construxit urbemque ex suo nomine Romam vocavit. Hanc autem antea Evander dicitur condidisse, unde est illud:	30
Virgilius Servius in VII Eneidos	Tunc pater Evander, Romane conditor arcis. Evander fuit Archas, nepos Pallantis regis Archadie, qui monitu matris sue Carmentis interfecit patrem suum et dimissa Archadia cum matre sua venit in Ytaliam. Tempore Fauni, qui tercius a Saturno regnavit, Evander venit ab Archadia urbe Pallantea, cui Faunus et agros et montem donavit, quem ille Palatium appellavit. Hec sunt verba auctorum: ecce quanta diversitas! Orosius et Eutropius in hoc concordant, quod dicunt urbem Romam conditam Olimpiade VI, quibus in hoc consentit et Cornelius Nepos. Orosius autem dicit eam conditam anno post excidium Troie CCCCLIV, quod valde miror cur dixerit, qui superius dixerat bellum Troianum surrexisse anno ante urbem conditam CCCCXXX, Eutropius autem CCCCXXVIII; item Eutropius V Kalendas Maias, Solinus autem XI Kalendas. Ovidius vero in IV libro Fastorum dicit natale Rome esse X Kalendas Maii. Item Salustius dicit eam conditam primo a Troianis, Virgilius ab Evandro; plures tamen consentiunt quod a Remo et Romulo. Evander autem ideo potest dici illius conditor, quia primus cepit edificare montem Palatinum, in quo Roma sita est. Porro, sicut diligentissime computavi in cronicis Eusebii et Ieronimi,	35
Iustinus in libro XLIII Auctor		40
Solutio		45
		50

29–33 Romulus... arcis] ISID., *orig.* 15.1.55 **33–36** Evander²... Ytaliam] *cf.* SERV., *Aen.* 8.51 **36–38** Tempore... appellavit] *cf.* IUST. 43.1.6 **39–45** Orosius... Kalendas] *cf.* OROS., *hist.* 1.17.1; EUTR. 1.1.2; SOL. 1.18 **45–46** Ovidius... Maii] *cf.* OV., *fast.* 4.806 **46–48** Item... Romulo] *cf.* SALL., *Catil.* 6.1; ISID., *orig.* 15.1.55; OROS., *hist.* 2.4.1 **50–55** Porro... Eschili] *cf.* HIER., *chron.*, p. 11, 86a; ms. Mortui maris, f. 2v, 20v

29 Ysidorus... XV] Ysidorus in libro XV Etimologiarum *hab. in textu L*
32 Virgilius *om. L* **33** Servius... Eneidos *hab. in textu L* **36** Iustinus... XLIII] Ieronimus in libro XLIII *hab. in textu L* **38** Auctor *om. L* **48** Solutio *om. L*

22 Laciare *L*: Latiale *V* | Numitor] Mumcor *L et infra* Mumcoris **25** habitabat] habebat *L* **26** XXVIII] XXVII *L* **28** Ezechias] Zacharias *L* **31** urbemque] urbem *L* **33** arcis *V*: urbis *L* **34** monitu *om. spat. rel. L* | Carmentis] tis *spat. praemisso L* **37** Pallantea *V*: Pallantis *L* | et¹ *s. l. L* | agros *L*: aquas *V* **38** Palatium *scripsi ex Iust.*: Pallacium *L*: Palatinum *V* | appellavit *L*: vocavit *V* **42** miror] auctor *con L, et exp. con* **45** Solinus] olinus *V* **47** quod *om. L* **49** cepit edificare *V*: edificare cepit *L*

22 Laciare] Latiare *Aug.* **23** Roma post condita est *Aug.* **24** nepote... regnavit] id est Romulo, nepote regnavit *Aug.* **31** suo nomine] nomine suo *Isid.* **32** unde] ut *Isid.* **33** Evander¹] Evandrus *Isid.* **37** Pallantea] Pallanteo *Iust.* **44** CCCCXXVIII] CCCXCIV *Eutr.* | V] XI *Eutr.*

verius legitur in Eutropio quam in Orosio. Sunt enim a captivitate
 Troie usque ad I Olimpiadem anni CCCC, porro secundum
 Eusebium CCCC et VI secundum quedam exemplaria, quod et verum
 est, si numerantur in eis et ipse annus in quo Troia capta est et I annus
 55 I Olimpiadis secundum ipsum, idest III annus Eschili. Iuxta Solinum
 vero inter urbem conditam et captam Troiam sunt anni CCCCXXXIII,
 qui et dicit Romam conditam anno I septime Olimpiadis, et inter
 captam Troiam et I Olimpiadem dicit computari annos CCCC et VIII.
 60 Quinque autem Olimpiades semper faciunt annos XX. Proinde constat
 Romam conditam anno IV sexte Olimpiadis, qui fuit et IV Achaz regis
 Iude. Si autem tempore Ezechie regis Iude condita est, ut testatur
 Augustinus quosdam scripsisse, non fuit condita Olimpiade VI: nam
 Ezechias ante IX Olimpiadem non regnavit. Sed et computatio
 Augustini probat Romam conditam anno IV sexte Olimpiadis: tunc
 65 enim fuit DCCXVIII annus a I anno Ihesu Nave, quo ingressus est
 terram promissionis populus Israhelis. Si autem Romulus, quando
 Romam condidit, erat annos XVIII, ut vult Eutropius, ergo natus est
 anno III Ioathan, qui fuit annus III secunde Olimpiadis: nam ab illo
 anno usque ad IV annum VI Olimpiadis sunt anni XVIII. Si autem, ut
 70 scribitur in cronicis, nati sunt illi duo gemini anno Osee L vel LI, ergo
 Roma condita est anno Ioathan XV vel XVI, idest Olimpiadis V anno
 III vel IV: tunc enim Romulus fuit annorum XVII. Pomponius tamen
 Atticus et Marcus Tullius, ut testatur Solinus, dicunt Romam conditam
 anno III sexte Olimpiadis. Item non dicitur in cronicis quantum
 75 Numitor, avus Romuli, correghaverit nepoti, sed solus Romulus post
 Amulium ponitur, cuius annus I concurrat anno II septime Olimpiadis,
 qui fuit annus Achaz VI. Anno autem precedente iam Remus, frater
 Romuli, a Fabio duce eius rastro pastoralis, vel sicut alibi legitur aratro
 pastoralis, occisus fuerat ob transmissum saltu vallum. Eodem anno
 80 Rome constitutus est palilius, qui nunc dies festus est. Palilia autem, ut
 legitur in Ovidio Fastorum, dicuntur festa Pales, que est dea frumenti.

Pomponius et
Marcus

55–58 Iuxta... VIII] cf. SOL. 1.28 59–63 Quinque... regnavit] cf. HIER., *chron.*,
 p. 88a-b, 89a et ms. Mortui maris, f. 20v, 21r; cf. AUG. 18.22 63–66 Sed...
 Israhelis] cf. AUG. 18.22 66–72 Si... XVII] cf. EUTR. 1.1.2; HIER., *chron.*, p. 87a,
 88a, 86a et ms. Mortui maris, f. 20v 72–74 Pomponius... Olimpiadis] cf. SOL. 1.27
 74–80 Item... est] HIER., *chron.*, p. 88b-a; ms. Mortui maris, f. 21r, 20v
 80–81 Palilia... frumenti] cf. OV., *fast.* 4.721-722

72 Pomponius ... Marcus *om. L*

52 Troie] Troio *V* 52–58 porro... VIII *om. L* 65 septuagesimus *pro DCC L*
 66 populus *ante terram L* | Israhelis *om. L* 72 Romulus fuit] fuit Romulus *L*
 tamen *om. L* 73 Atticus] Articus *L* 74 non] ut *L* 81 Pales *V*: Palis *L*

53 CCCC... VI] cf. *Hier., ms. Mort.* CCCCVI *sed alio loco CCCC V* 60 IV¹] II
Hier. | IV²] V *ms. Mort.*: III *Hier.* 68 III²] II *Hier., ms. Mort.* 70 Osee] Ozie
Hier., ms. Mort. 72 III... IV] II vel III *Hier., ms. Mort.* | XVII] a LI Ozie *ad XV*
 Iohatan *hab. annos XVII Hier., ms. Mort.* 76 II] I *Hier., ms. Mort.* 77 precedente]
 IV Achaz *Hier.* 78–79 rastro... vallum] cf. *ms. Mort.* aratro pastoralis... occisus est
 ob transmissum saltu vallum, *Hier.* rutro pastoralis... occisus 79 Eodem anno] III
 Achaz *Hier.* 80 palilius] palilibus *ms. Mort.*: parilibus *Hier.*

Solinus, Nepos, Lutacius, Eratostenes, Apollodorus	Eodem anno dicit Solinus Romam fuisse conditam, idest anno I septime Olimpiadis. Porro Nepos et Lutatius et Eratostenes et Apollodorus dicunt eam conditam fuisse anno sequenti, idest anno II Olimpiadis VII. Eodem quoque anno Romulus Rome asilum constituit, ob cuius impunitatem magna ei populi multitudo coniuncta est. Post Egyptios mare noni obtinuerunt Milesii construxeruntque urbem in Egypto Naveratem. Agellius: Lucius Piso, de vita et moribus scribens Romuli, dicit Romulum ad cenam vocatum non multum bibisse, quia postridie negotium haberet, dictumque est ei: «Romule, si omnes istud facerent, vinum vilius esset», «Immo vero – inquit – carum, si quantum volet quisque bibat; nam ego bibi quantum volui».	85
Milesii noni obtinent mare Agellius. Lucius		90

De ephoro magistratu Lacedemoniorum et Talete phylosopho et Gieze civitate, et Olimpiade VII et raptu Sabinarum. Capitulum V

Ieronimus Auctor	Anno I Romuli, qui regnavit annis XXXVIII, in Lacedemone primum ephorus constitutus est, quod magistratus nomen est, et fuit sub regibus Lacedemoniorum annis CCCL. Hec Ieronimus. Mirum est ergo cur iam dixerit antea reges Lacedemoniorum defecisse, quorum annos CCCL dicit adhuc restare. Hoc tempore Tales Milesius phisicus philosophus agnoscitur. Anno II Olimpiadis VIII, idest VI Romuli, Gieze condita est. Circensibus adornatis consularibus ludis Sabine rapte anno ab urbe condita III, et una virginum pulcherrima cunctorum acclamatione rapiendum Talasso, duci Romuli, decernitur. Unde in nuptiarum sollempnitatibus Talasso vulgo clamitant, quod scilicet talis nupta sit, que Talassum habere mereatur. Thalamum ex hac causa vocatum ferunt. Cum rapte fuissent a Romanis Sabine, in quibus una ante alias specie nobilis cum magna omnium admiratione rapta est, Thalamoni duci eam oraculo responsum est dari; et quoniam he nuptie	5
Tales Milesius phisicus philosophus clarus habetur		10
Ysidorus libro XV capitulo III		15

82–85 Eodem...VII] *cf.* SOL. 1.27 **85–88** Eodem...Naveratem] HIER., *chron.*, p. 88a-b; ms. Mortui maris, f. 21r **88–92** Agellius...volui] GELL. 11.14.1-2 **5,3–5** Anno...CCCL] HIER., *chron.*, p. 88b, 87b; ms. Mortui maris, f. 21r **5–6** Hec...defecisse] *cf.* HIER., *chron.*, p. 86b; ms. Mortui maris, f. 20r **6–13** quorum...mereatur] HIER., *chron.*, p. 88b-a; ms. Mortui maris, f. 21r **13–19** Thalamum...nominant] ISID., *orig.* 15.3.6

88–92 Agellius...volui] VINC., SH III XCIX **5,3–23** Anno... VIII] *non hab. Vinc.*

82 Solinus ... Apollodorus *om. L* | Eratostenes *scripsi ex Erastotes V* **87** Milesii¹ ... mare¹ *om. L* **88** Agellius Lucius *om. L* **5,1–2** De...V *om. L* **3** Ieronimus *om. L* **5** Auctor *om. L* **7** Tales ... habetur *om. L* **13** Ysidorus...III] Ysidorus in libro XV capitulo III *hab. in textu L*

83 Lutatius] Lucanus *L* **84** Apollodorus] Appollodonus *L* **88** Agellius] Agellius in libro *L* | vita...moribus] moribus et vita *L* **89** scribens Romuli] Romuli scribens *L* **90** est *om. V* **5,4** constitutus] constitutus *V* **8** Olimpiadis VIII] VII Olimpiadis *V* VI] *V L* **9** Circensibus] a Cretensibus *L* **10–11** cunctorum acclamatione] acclamatione cunctorum *V^{ac}*

88 Naveratem] Naucratis *Hier.* **5,3** Anno...Romuli] VI annis ante *Hier.* **8–9** Anno...est] *notitiam circa Gyeze non hab. Hier.* **9** Circensibus adornatis *non hab. Hier.* | consularibus] consualibus *Hier., ms. Mort.* **11** rapiendum] rapiendum *Hier.* **14** rapte] enim rapte *Isid.* | in quibus] ex quibus cum *Isid.* **15** rapta est] raperetur *Isid.*

20 feliciter cesserant, institutum est ut in omnibus nuptiis thalami nomine
uterentur. Egyptii quoque lingua sua in quibus nubentes succedunt et
incubant «thalamum» nominant. Hec Ysidorus. Notandum autem
quod, si raptus Sabinarum factus est anno tercio ab urbe condita, ut
testatur Ieronimus, mirum est quare ipse in cronicis suis aut Romam
conditam dixerit VI Olimpiade aut eundem raptum posuerit in anno III
Olimpiadis VIII. Auctor

*De prima captivitate X tribuum Israhel et de Romulo et de
Quiritibus. Capitulum VI*

5 Hoc eodem anno facta est prima captivitas Israhel, X tribubus a
Sennacherib, qui et Salmanassar, translatis inter montes Medorum
regnatumque est in Samaria annis CCXL a I anno Ieroboam. In prima
captivitate ista creditur captivatus fuisse Thobias et mansit in Ninive,
vel forte cum rege Osee ductus est in Ninive, cuius hystoria
consummata est sub Manasse, filio Ezechie. Sennacherib autem rex
Chaldeorum ad custodiendam regionem Iudeam accolas misit
10 Assyrios, qui emulatores Iudee legis facti Samarite nuncupati sunt,
quod Latina lingua exprimitur custodes. Eodem anno Cenenses vel
Cenunenses, Autennates, Crustumeni, Fidenates, Veineni, qui ob
raptum Sabinarum bellum moverant, vincuntur a Romulo. Tarpeia
clipeis Sabinorum est obruta, unde mons Tarpeius, in quo nunc
15 Capitolium. Romulo regnante Spurius Tarpeius arci preerat; cuius
filiam virginem, aquam sacris petitem extra menia progressam, Titus
Tatius, ut armatos Sabinos secum in arce reciperet, corrupit mercedis
nomine pacta que in sinistris manibus gerebant. Erant autem his
armille et anuli magno ex pondere auri. Loco potitum agmen
20 Sabinorum puellam premium flagitantem armis obrutam necavit,
Valerius Maximus in libro IX capitulo de vafrica

19–23 Hec... VIII] *cf.* HIER., *chron.*, p. 88a-b; ms. Mortui maris, f. 20v, 21r
6,3–11 Hoc... custodes] HIER., *chron.*, p. 88a-b, *cf.* 72a; ms. Mortui maris, f. 21r,
cf. 17v + ? 11–15 Eodem... Capitolium] HIER., *chron.*, p. 89a, 90a; ms. Mortui
maris, f. 21r 15–21 Romulo... solvens] VAL. MAX. 9.6.1

6,3–30 Hoc... dicitur] *non hab. Vinc.*

19 Auctor *om. L* 6,1–2 De... VI *om. L* 15 Valerius... vafrica *om. L*

19 incubant] incumbant *L* 19–20 autem quod *om. L* 6,5 CCXL *V* : CCL *L*
11 exprimitur custodes *L* : custodes exprimitur *V* 11–12 Cenenses... Cenunenses]
Cemenses vel Cemnienses *L* 12 Veineni *V* : Veienteni *L* 13 Sabinarum]
Sabinorum *L* 14 nunc] nunc est *L* 17 Tatius] Tathius *V*, *add. h s. l.*

18 uterentur] iteretur *Isid.* | in] loca in *Isid.* 19 incubant] cubant *Isid.*
22–23 III... VIII] I Olympiadis VII *Hier.* 6,4 qui... Salmanassar *non hab. Hier.*
inter] in *Hier.* 5 CCXL] CCL *Hier.* 11 Latina... custodes] in Latinam linguam
exprimitur custodes *Hier.* | Eodem anno] anno III Olympiadis VIII *Hier.*
11–12 Cenenses... Cenunenses] Cenimenses *ms. Mort.* : Caeninenses *Hier.*
12 Autennates] Antemnates *Hier., ms. Mort.* | Crustumeni] Crustumini *Hier.*
Veineni] Veieni *ms. Mort.* : Veientes *Hier.* 12–13 ob... Sabinarum] propter
Sabinarum raptum *Hier.* 16 progressam] egressam *Val. Max.* 16–17 Titus Tatius]
Tatius *Val. Max.* 17 secum... arce] in arcem secum *Val. Max.* 18 pacta] pactam
Val. Max. | his] in his *Val. Max.*

	perinde quasi promissum, quod ea quoque levis gestaverant, solvens.	
Solinus	Anno Romuli XVII memorabile bellum fuit inter Laconas et Argivos.	
Ieronimus	Ieronimus autem idem bellum ponit anno Romuli XXXII Olimpiade XV. Romani Tatio Sabinorum rege regnante cum Romulo a Curibus	
Iustinus in libro XLIII	Quirites appellantur. Cum vicini conubia pastorum dedignarentur, Sabine virgines rapiuntur. Per ea autem tempora adhuc reges hastas pro diademate habebant, quas Greci scepra dixere. Ob cuius religionis	25
Ysidorus libro IX capitulo III	memoriam adhuc deorum simulacris haste adduntur. Romani Quirites dicti sunt, quia Quirinus dictus est Romulus, eo quod semper hasta utebatur, que Sabinorum lingua quiris dicitur.	30
<i>De Olimpiade IX et vincennali bello Lacedemoniorum contra Messenos. Capitulum VII</i>		
Ieronimus in libro I contra Iovinianum	Anno Achaz XIV, qui fuit annus Romuli IX et II Olimpiadis IX, Lacedemonii contra Messenos vicennale bellum inierunt. Sparciate et Messenii diu inter se habuere amicitias, in tantum ut ad quedam sacra etiam virgines ad se mutuo mitterent. Quodam igitur tempore, cum L virgines Sparciatarum Messenii violare temptarent, de tanto numero nulla consensus, sed omnes libentissime pro pudicitia occubuerunt. Quamobrem grave bellum et longissimum concitatum est. Lacedemoniorum civitas ex Ligurgi legibus adeo in bonis moribus in brevi convaluit ut, cum Messeniis propter stupratas virgines suas in sollempni sacrificio Messenorum bellum intulissent, gravissima se execratione obstrinxerunt, non prius quam Messeniam expugnassent domum reversuros. Que res initium dissensionis Grecie et intestini belli causa et origo fuit. Decem annis eam obsederunt et, ab uxoribus revocati propter longam viduitatem, legunt iuvenes ex eo numero militum, qui post iusiurandum in supplementum venerant, quibus Spartam remissis promiscuos omnium feminaurum concubitus permisere. Ex his nati ob notam materni pudoris Parthenii vocati sunt. Qui cum ad annos XXX pervenissent, metu inopie (quia nulli pater	5
Iustinus in libro III	existebat, cuius patrimonii successor esset), ducem Palantum	10
		15
		20

22 Anno... Argivos] SOL. 7.9 23–25 Ieronimus... appellantur] HIER., *chron.*, p. 90b-a; ms. Mortui maris, f. 21v-r 25–28 Cum... adduntur] cf. IUST. 43.3.2-3 28–30 Romani... dicitur] ISID., *orig.* 9.2.84 7,3–4 Anno... inierunt] HIER., *chron.*, p. 89a-b; ms. Mortui maris, f. 21r 4–9 contra²... est] HIER., *adv. Iovin.* 1.41 10–34 Lacedemoniorum... fecere] cf. IUST. 3.4.1-3, 5, 7-8, 10-14, 16-18

7,3–70 Anno... fuisse] *non hab. Vinc.*

22 Solinus *om. L* 23 Ieronimus *om. L* 25 Iustinus... XLIII *hab. in textu L* 28 Ysidorus... III *hab. in textu L, qui in libro* 7,1–2 *De... VII om. L* 4 Ieronimus... Iovinianum *hab. in textu L* 10 Iustinus... III *hab. in textu L*

21 perinde] proinde *V* 24 Tatio] Tathio *V, add. h s. l.* 7,4 vicennale] vincennale *V* 5 amicitias] inimicitias *L* 6 ad] a *L* 9 et] in *L* 15 et² *om. L* 16 legunt] legant *L*

21 solvens] solvisset *Val. Max.* 23 XXXII] XXXIII *Hier.* 24 XV] XIV *ms. Mort.* 25 appellantur] appellati *Hier.* 29 eo *non hab. Isid.* 7,3 XIV] XII *Hier.* | II] I *Hier., ms. Mort.* 4 bellum] certamen *Hier.* 5 ad] ob *Hier.* 7 Sparciatarum] Lacedaemoniorum *Hier.* | temptarent] tentassent *Hier.* 8 nulla] ad stuprum nulla *Hier.*

assumunt, filium Arathi, qui auctor fuerat iuventutis causa sobolis ad
 Spartam remittende. Itaque neque salutatis matribus ad sedes
 inquirendas proficiscuntur, diuque per varios casus iactati Ytaliam
 25 venerunt et occupata arce Tarentinorum, eiectis veteribus incolis,
 sedes ibi statuerunt. Post annos plurimos dux eorum Palantus per
 seditionem in exilium actus Brundusium se contulit, quo expulsi
 veteres Tarentini concesserant. Is moriens persuadet ut ossa sua,
 veteres reliquias, conterant et tacite spargi in foro Tarentinorum
 30 curent; hoc enim modo patriam suam illos recuperare posse
 Apollinem Delficum cecinisse. Sed Apollo perpetuitatem urbis, non
 amissionem Partheniis promiserat hoc facto. Et ita exulis consilio et
 hostium ministerio possessio Tarentina in eternum fundata est
 Partheniis, ob quod illi Palantum deum fecere. Interea Messeni dolo
 35 expugnantur, LXXX annis servierunt, post rebellaverunt. Iubentur
 Lacedemonii responso Delfico ducem ab Atheniensibus petere; quo
 cognito, Athenienses Tirteum poetam claudo pede misere, qui tribus
 preliis fusus Spartanos ad tantam desperationem coegit, ut servos in
 supplementum exercitus manumitterent et his interfectorum
 40 matrimonia pollicerentur. Cumque tandem reducere exercitum vellent,
 intervenit Thirteus, qui composita carmina exercitui pro contione
 recitavit, in quibus hortamenta virtutis et dampnorum solacia bellique
 consilia conscripsit; et tantum ardorem militibus iniecit, ut non de
 salute, sed de sepultura solliciti essent, inscriptis in clypeis suis et
 45 patrum nominibus et dextro brachio deligatis, ut, si omnes bellum
 consumpsisset et temporis spatio corporum liniamenta confusa essent,
 ex indicio titulorum tradi sepulture possent. Quod cum hostibus
 nuntiassent, illis non desperationem, sed emulationem mutuam
 dederunt, tantisque animis concursus est, ut raro unquam cruentius
 50 prelium fuit. Tandem vicere Lacedemonii. Primi Lacedemonii
 experimenta pugnarum de eventibus colligentes artem preliorum
 scripsisse firmantur. Denique Xantippus, Lacedemoniorum dux,
 Cartaginensibus non virtute sed arte solus tulit auxilium, qui Attilium
 Regulum prostratis exercitibus Romanis cepit ac domuit unoque
 55 impetu triumphans bellum omne confecit. Hannibal etiam petiturus
 Ytaliam Lacedemonium doctorem quesivit armorum. Unde dicit
 Boetius: Taletas Cretensis Gortinus a Lacedemoniis magno precio
 accitus est, ut pueros disciplina musice artis imbueret. Et quoniam eis
 Timotheus Milesius super eos, quos reppererat ante, unum addidit
 60 nervum ac multiplicem musicam fecit, succensuerunt ei Lacedemonii,
 quia per multiplicem musicam puerorum animis, quos erudiendos

Vegetius Renatus in
libro III de re
militari

Boetius in prologo
de arte musica

34–50 Interea...Lacedemonii¹] cf. IUST. 3.5.1-2, 4-6, 8-15 50–56 Primi...
armorum] cf. VEG., *mil.* 3 prol. 56–62 Unde...prepediret] cf. BOETH., *mus.* 1.1

50 Vegetius...militari] Vegetius Renatus in libro III *hab. in textu L* 57 Boetius ...
musica *hab. in textu L*

27 Brundusium] Brandusium *L* 29 spargi] spergi *L* 46 corporum *om. L*
liniamenta] linamenta *L* 49 unquam] nunquam *L* 52 firmantur] fateantur *L*
55 omne confecit] commune fecit *V* 56–57 Unde...Boetius *om. L* 58 musice
artis] artis musice *V* 59 reppererat ante *om. spat. rel. L*

Orosius in libro I capitulo XXX	acceperat, officeret et a virtutis modestia prepediret. Anno ante urbem conditam XX Lacedemonii contra Messenios propter spretas virgines suas in sollempni Messeniorum sacrificio, per annos XX indefesso	
Auctor	furore bellantes, ruine sue totas Grecie vires implicuerunt. Hec Orosius. Ecce quanta iterum diversitas! Orosius dicit hoc bellum fuisse XX annis ante urbem conditam, Ieronimus et Eusebius anno X ab urbe condita. Item Ieronimus dicit virgines Lacedemoniorum pro tuenda virginitate occubuisse, Iustinus stupratas, Orosius spretas fuisse.	65 70
<i>De IX Olimpiade et Esimide et Aliate regibus et de Olimpiade X et Ezechia rege Iuda et Eumelo Corinthio versificatore et Sibilla Erictea. Capitulum VIII</i>		
Ieronimus in libro I contra Iovinianum	Anno Achaz XV et Romuli X et IX Olimpiadis III secundus decennialium iudicum apud Athenas fuit Esimiles, cuius anno II, idest Romuli XI, Lidis secundus regnavit Aliates annis XIV. Huius anno II, idest Romuli XII et Olimpiadis X primo, in Iuda XV regnavit Ezechias annis XXIX. Huius anno II, idest II Olimpiadis X, Eumelus Corinthius versificator agnoscitur et Sibilla Erictea. Iheronimus: Quid referam Sibillas Ericteam atque Cumanam et VIII reliquas, quarum insigne virginitas est, et virginitatis precium divinatio? Eolico enim sermone Sibilla Theosbule dicitur, idest dei consilium, quod sola scribitur nosse virginitas. Eodem tempore, scilicet tempore Romuli, Sibillam ferunt Ericteam claruisse. Varro dicit plures fuisse Sibillas.	5 10
Augustinus libro XVIII De civitate Dei	Vir clarissimus Flactianus, qui etiam proconsul fuit, homo facillime facundie multaque doctrine, cum de Christo colloqueremur, Grecum nobis codicem protulit, carmina esse dicens Sibille Erictee, ubi ostendit in quodam loco in capitibus versuum ordinem litterarum ita se	15

62–65 Anno...implicuerunt] OROS., *hist.* 1.21.3 **65–70** Hec...fuisse] *cf. supra*
8,4–9 Anno...Erictea] HIER., *chron.*, p. 89a-b; ms. Mortui maris, f. 21r
9–13 Iheronimus...virginitas] HIER., *adv. Iovin.* 1.41 **13–56** civitate...Dei] *cf.*
AUG., *civ.* 18.23

8,9–13 Iheronimus...virginitas] VINC., *SH* III CI **13–56** Eodem...Dei] VINC., *SH*
III C

62 Orosius...XXX *hab. in textu L* **65** Auctor *om. L* **8,1–3** De...VIII *om. L*
3 Capitulum VIII *scripsi ex Octavum capitulum V* **9** Ieronimus...Iovinianum *hab.*
in textu L **13** Augustinus...Dei] Augustinus in libro XVIII contra paganos *hab. in*
textu L

62 officeret] efficeret *L* **64** sacrificio] sacrificiorum *add. ante V* **8,5** Esimiles *V*,
sed scribit I sup. ras. et vel Esimides s. l. : Esimildes L **7** primo *om. L*
9 Iheronimus *om. L* **11** virginitatis] virgitatis *V* **12** Theosbule] Theosbele *V*
14 dicit plures] plures dicit *L*

8,4 III] II *Hier., ms. Mort.* **4–5** secundus...iudicum] *cf. Hier. Atheniensium XV*
5 Esimiles *ms. Mort. : Aesimides Hier.* **6** Aliates] Alyattes *Hier.* **7** X primo] IX
quarto *Hier., ms. Mort.* **8** Huius...II¹] *cf. Hier. XIV Achaz | II²] I Hier., ms. Mort.*
9 Erictea] Erythraea *Hier., Erithrea ms. Mort. (et infra)* **11** precium] praemium
Hier. **11–12** Eolico...dicitur] quod si Aeolici genere sermonis sibylla θεοβούλη
appellatur *Hier.* **12** idest...quod] recte consilium Dei *Hier.* **14** Ericteam]
Erythraeam *Aug. (et infra) | dicit] prodit Aug.*

- 20 habentem, ut hec in eo verba legerentur: Ihesius Creistos teni yos
sother, quod est Latine: Ihesus Christus Dei Filius Salvator. Hi sunt
autem versus, quorum prime littere istum sensum quem dicimus,
reddunt, sicut eos quidam Latinis et stantibus versibus interpretatus
est: Iudicii signum tellus sudore madescet. / E celo rex adveniet per
secla futurus, / scilicet in carne presens, ut iudicet orbem. / Unde
25 Deum cernent incredulus atque fidelis / celsum cum sanctis evi iam
termino in ipso. / Sic anime cum carne aderunt, quas iudicet ipse, /
cum iacet incultus densis in vepribus orbis. / Reicient simulachra viri,
cunctam quoque gazam, / exuret terras ignis pontumque polumque /
inquirens, tetri portas confringet Averni. / Sanctorum sed enim cuncte
30 lux libera carni / tradetur, sontes eterna flamma cremabit. / Occultos
actus retegens tunc quisque loquetur / secreta, atque Deus reserabit
pectora luci. / Tunc erit et luctus, stridebunt dentibus omnes. / Eripitur
solis iubar et chorus interit astris. / Volvetur celum, lunaris splendor
obibit; / deiciet colles, valles extollet ab imo. / Non erit in rebus
35 hominum sublime vel altum. / Iam equantur campis montes et cerula
ponti / omnia cessabunt, tellus confracta peribit: / sic pariter fontes
torrentur fluminaque igni. / Sed tuba tum sonitum tristem demittet ab
alto / orbe, gemens facinus miserum variosque labores, /
Tartareumque chaos monstrabit terra dehiscens. / Et coram hoc
40 Domino reges sistentur ad unum. / Recidet e celo ignisque et sulphuris
amnis. Sunt hi versus XXVII, qui numerus quadratum ternarium
solidum reddit. Tria enim ter ducta fiunt IX; et ipsa IX si ter ducantur,
ut ex lato in altum figura consurgat, ad XXVII perveniunt. Horum
autem Grecorum V verborum, que sunt Ihesius Christos teny yos
45 sother, si primas litteras iungas, erit $\gamma\theta\upsilon\gamma$, idest piscis, in quo nomine
mystice Christus intelligitur, eo quod in huius mortalitatis abyssu velut
in aquarum profunditate vivus, idest sine peccato, esse potuerit.
Horum autem versuum quintus et octavus decimus et nonus decimus
in capitibus suis habent litteras mutuatas positas pro y, quia non
50 poterant facile Latina verba inveniri, que ab eadem littera inciperent et
sententie convenirent. Hanc autem Sibillam quidam magis credunt
fuisse Cumeam quam Ericteam. Hec nil in toto carmine suo, cuius hec
exigua particula est, habet quod ad cultum falsorum sive factorum
deorum pertineat, quin immo etiam contra eos et contra cultores
55 eorum loquitur, ut in eorum numero deputanda videatur, qui pertinent

23 Versus Sibille *om. L* 25 Hic...ponitur *om. L* 34 Hic...y *om. L* | Et...y *om. L*
41 Expositio...Sibille *om. L*

19–20 Ihesius...sother] Ihesus crestos reiz (u *add. supra* r) yos sother L
27 incultus] in cultro L 28 exuret] exurret V 29 inquirens] inquiret L | tetri *om.*
spat. rel. L 32 erit] erunt L 35 montes *om. L* 39 hoc] hec L 42 enim] per L
43 ad *om. L* 46 eo] ac L 47 potuerit] poterunt L 50 poterant] poterunt L
51 credunt] tradunt L

19–20 Ihesius...sother] Ἰησοῦς Χρῆστος Θεοῦ υἱὸς σωτήρ *Aug.* 24 in carne] ut
carnem *Aug.* 26 iudicet] iudicat *Aug.* 29 confringet] effringet *Aug.* 39 hoc] hic
Aug. 40 Recidet] reccidet *Aug.* 45 $\gamma\theta\upsilon\gamma$] ἰχθύς *Aug.* 50 poterant] potuerunt *Aug.*

Item Augustinus in eodem Lactantius de carmine Sibille ad civitatem Dei. Sane nonnulli Sibillam Ericteam non Romuli, sed belli Troiani tempore fuisse scripserunt. Inserit autem Lactantius operi suo quedam de Christo vaticinia Sibille, sed non exprimit cuius. Sed que ille singillatim posuit, ego coniuncta ponam: In manus – inquit – infidelium postea veniet; dabunt autem Deo alapas manibus incestis et impurato ore expuent venenatos sputos; dabit vero ad verbera simpliciter sanctum dorsum. Et colaphos accipiens tacebit, ne quis agnoscat, quod verbum vel unde venit, ut inferis loquatur et corona spinea coronetur. Ad cibum autem fel et ad sitim acetum dederunt; in hospitalitate hanc monstrabunt mensam. Ipsa enim insipiens gens tuum Deum non intellexisti, ludentem mortalium mentibus, sed spinis coronasti et horridum fel miscuisti. Templi vero velum scindetur; et medio die nox erit tenebrosa nimis in tribus horis. Et morte morietur tribus diebus sompno suscepto; et tunc ab inferis regressus ad lucem veniet primus resurrectionis principio revocatus ostenso.

De X Sibillis. Capitulum IX

Ysidorus in libro VIII capitulo VIII Sibille generaliter dicuntur omnes femine vates lingua Greca. Nam sibos Eolico sermone deus, belem Greci mentem nuncupant, quasi dei mentem. Proinde igitur, quia divinam voluntatem hominibus interpretari solebant, Sibille nominate sunt. Sicut enim omnis vir prophetans vel vates dicitur vel propheta, ita omnis femina prophetans Sibilla vocatur. Quod nomen ex officio, non ex proprietate est vocabuli. Decem autem Sibille a doctissimis auctoribus fuisse traduntur. Quarum prima de Persis fuit; secunda Libica; tertia Delfica in templo Delfici Apollinis genita, que ante Troiana bella vaticinata est, cuius plurimos versus operi suo Homerus inseruit. Quarta Cimeria in Ytalia; quinta Erictea nomine Erofila in Babylone orta, que Grecis Ilium petentibus vaticinata est perituram esse Troiam, et Homerum mendacia scripturum. Dicta autem Erictea, quia in eadem insula eius inventa sunt carmina. Sexta Samia, que Femonoe dicta est, a Samo insula, unde fuit cognominata. Septima Cumana, nomine Amaltea, que IX libros attulit Tarquinio Prisco, in quibus erant decreta Romana

56–57 Sane...scripserunt] cf. AUG., civ. 18.23 57–70 in...ostenso] cf. AUG., civ. 18.23 9,2–26 Sibille...perhibetur] ISID., orig. 8.8.1-7

57–70 Inserit...ostenso] VINC., SH III CI 9,2–28 Sibille...Ezechias] VINC., SH III CII

57 Item...eodem om. L 59 Lactantius...Sibille om. L 9,1 De...IX om. L 2 Ysidorus...VIII hab. in textu L

57 Lactantius] idest Origenes s. l. V 59 singillatim] sigillatim L, Vinc. 61 impurato V, Vinc. C : imputato L : impuro Vinc. PD 62 sanctum dorsum] dorsum sanctum Vinc. CP : dorsum suum sanctum Vinc. D 9,4 Proinde] perinde L 10–11 in...inseruit om. L 12 Erictea] Encrea L, ut vid. 14 autem V : est L : est autem Vinc. 17 Romana] Romana V

64–65 in hospitalitate] inhospitalitatis Aug. 70 revocatus] revocatis Aug. 9,3 sibos] σιὸς Isid. | belem] βουλῆν Isid. 7–8 est vocabuli] vocabuli est Isid. 9 Libica] Libyssa Isid. 10 Delfici] Delphii Isid. 11 Cimeria] Cimmeria Isid. 12 Erictea] Erythraea Isid. (et infra)

<p>conscripta. Ipsa est et Cumea, de qua Virgilius: Ultima Cumei venit iam carminis etas. Dicta Cumana a civitate Cumis, que est in 20 Campania, cuius sepulchrum in Sicilia adhuc manet. Octava Ellespontia in agro Troiano nata, que scribitur Solonis et Ciri fuisse temporibus; nona Frigia, que vaticinata est Ancire; decima Tyburtina, nomine Alburnia. Quarum omnia carmina efferuntur, in quibus de Deo 25 et de Christo et gentibus multa scripsisse manifestissime comprobantur. Celebrrior autem inter ceteras et nobilior Erictea perhibetur, quam eo tempore nonnulli vaticinatam ferunt quo Roma condita est; et tunc rex in Iudea erat Achaz, vel sicut alii computant Ezechias. Sibilla vel Eritrea queque Cumea est vel Frigia; quas non X, 30 ut asserunt, sed II fuisse non nescis: Erofilam Troiani Marmensi filiam et Symachiam Ypotensis filiam, que Eritra progenita etiam Cumis est vaticinata. Huic sententie Martiani preiudicatur a ceteris auctoribus, qui X fuisse affirmant, et Ericteam non in Eritra, sed in Babylone ortam. Verumtamen si, ut ait Ysidorus, omnes femine vates generaliter Sibille dicuntur et Sibilla nomen est officii, non proprietatis, ergo et 35 Debbora et Olda et Anna vidua et IV filie Philippi evangeliste inter Sibillas videantur numerande; sed plures alie mulieres prophetaverunt et multa predixerunt de Christo et ecclesia, ut Anna mater Samuelis et Elisabeth mater Iohannis et Maria virgo virginum, mater Salvatoris. Proinde videtur michi hoc nomen Sibilla restringi debere circa eas 40 tantum gentiles feminas que prophetias suas scriptas reliquerunt. Sicut et multi viri sancti multa prophetaverunt, qui tamen inter prophetas non numerantur, quia quod prophetabant non descripserunt. Porro sexta Sibillarum, que a patria dicta est Samia et proprio nomine Femonoe (vel, ut alii scribunt, Femonothe) ab ipso Ieronimo in hoc 45 eodem libro Cronicorum dicta est tempore Aoth iudicis futura cecinnisse apud Pithium versibus exametris et ab eodem prima vates appellatur. Si autem prima fuit vatum feminarum, miror quare non dicitur ab Ysidoro prima Sibillarum. De Cumea vero Sibilla, que ab Ysidoro septima ponitur, memini me legisse quod ipsa fuerit tempore</p>	<p>Virgilius</p> <p>Marcianus in libro I</p> <p>Auctor</p> <p>Questio de Sibillis et verbis Ysidori</p> <p>Solutio</p> <p>Questio De Cumea Sibilla</p>
--	--

26–28 quam...Ezechias] HIER., *chron.*, p. 89a-b; ms. Mortui maris, f. 21r *et cf.* XIV VIII 28–31 Sibilla...vaticinata] MART. CAP. 2.159 31–33 Huic...ortam] *cf. supra* 33–48 Verumtamen...Sibillarum] *cf. supra et* HIER., *chron.*, p. 51a-b; ms. Mortui maris f. 12v

28–89 Sibilla...Sibille] *non hab. Vinc.*

18 Virgilius *om. L* 28 Marcianus...I *hab. in textu L* | Varcianus *V* 31 Auctor *hab. in textu L* 33 Questio...Ysidori *om. L* 39 Solutio *om. L* 47 Questio *om. L* 48 De...Sibilla *om. L*

19 Dicta] Dicta est *Vinc.* 23 efferuntur] offeruntur *L* 26 ferunt] fuerunt *L* 30 etiam] est *L* 32 Ericteam] Eritream *L* 36 videantur] videatur *L* | sed] sed et *L* 45 libro Cronicorum *V*: Cronicorum libro *L* 47 prima fuit *V*: fuit prima *L*

19 Dicta] Dicta autem *Isid.* | Cumis] Cumas *Isid.* 23 Alburnia] Albunea *Isid.* omnia] omnium *Isid.* 25 et] ac *Isid.* 27–28 Achaz...Ezechias] Ezechias *ms. Mort.*: Achaz *Hier.* 28 Cumea] Cymaea *Mart. Cap.* 29 nescis] nescis, idest *Mart. Cap.* Troiani Marmensi] Troianam Mermessi *Mart. Cap.* 30 Symachiam Ypotensis] Symmachiam Hippotensis *Mart. Cap.*

	Moysi CCXC annis ante Troie ruinam et postea vixerit DCX usque ad obitum Tarquini Prisci, quinti a Romulo, cui ipsa attulit VII, vel ut alii scribunt IX, volumina. Unde et femine multum vivaces sibille solent appellari. Invenies illic que Nestoris ebibat annos, que sit per calices facta Sibilla suos. Quod autem dicit Augustinus hanc Sibillam,	50
Ovidius Fastorum		
Questio de verbis Augustini	cuius versus ipse exposuit, a multis credi magis Cumeam quam Ericteam et nichil habere in toto opere suo quod ad cultum falsorum vel factorum deorum pertineat, videtur non esse verum, cum Ovidius in libro Fastorum dicat de templo Herculis quod deus Euboico carmine munus habet, quia scilicet in carmine Euboice, idest Cumane Sibille – quia Cume civitas, ut aiunt, in Euboea insula est – inventum fuerat ut Herculi, idest deo fortitudinis, templum dedicaretur, quod Silla fecit pridie Nonas Iulii. Sed et festum Cibeles, quod erat Nonis Aprilis, statutum est propter illud carmen Sibille, in quo scriptum erat iuxta Ovidium: «Mater abest: matrem iubeo, Romane, requiras. Cum veniet casta est accipienda manu». Unde eidem dee Scipio Nasica templum facere incepit, quod Metellus ampliavit et Augustus perfecit.	55
Ovidius		
		60
Ovidius		
		65
Item questio de verbis Augustini	Sed et idem Augustinus in libro III contra paganos dicit ex auctoritate librorum Sibillinorum ludos scenicos fuisse instauratos, quorum celebritas inter centum annos fuerat instituta. Ad hoc autem dici potest quod Augustinus non de omni opere Sibillino hoc dixit, sed tantum de illo cuius illa pars erat quam ipse exposuit. Vel certe, quod melius est, quia male gentiles interpretantur dicta Sibillina, que erant obscurissima, et templorum pontifices, quando illi libri consulebantur, sic illos interpretabantur, ut putabant interpretationem suam populo ydolatre placituram. Et, ut ait Tullius in libris de divinatione, in tali genere oraculorum, videlicet in dictis Sibillinis, magis interpretibus ut poterant seu volebant dubia coniectantibus credi solebat. Ecce enim verbi gratia, cum dicit Ovidius in eius oraculo inventum fuisse ut deo fortitudinis templum dedicaretur, hoc non nisi de Hercule accipiendum putaverunt, sed quam melius illud et verius acciperent de illo Deo, de quo dictum est: Dominus fortis et potens, Dominus potens in prelio. Similiter, cum iubebat matrem requirere, quid aliud iubebat quam divinam clementiam implorare? Sed cecata illorum corda huiusmodi dictorum spiritale lumen penetrare non poterant. Absit	70
Solutio prima		
Secunda		
Tullius de divinatione		75
		80
In psalmo XXIII		

53–54 Invenies...suos] OVID., *fast.* 3.533-534 54–57 Quod...pertineat] *cf.* XIV VIII 57–66 videtur...perfecit] *cf.* OVID., *fast.* 6.210-212 ; 4.257-260 et 347-348 67–69 Sed...instituta] AUG., *civ.* 3.18 69–77 Ad...solebat] *cf.* CIC., *div.* 1.4 77–79 Ecce...dedicaretur] *cf. supra* 81–82 Dominus¹...prelio] Sal 23.8 82 Similiter...requirere] *cf. supra*

53 Ovidius Fastorum] Ovidius in libro Fastorum *hab. in textu L* 54 Questio... Augustini *om. L* 57 Ovidius *om. L* 64 Ovidius *om. L* 67 Item...Augustini *om. L* 69 Solutio prima *om. L* 71 Secunda *om. L* 75 Tullius ... divinatione *om. L* 81 In...XXIII *om. L*

51 VII *V* : VIII *L* 53 solent appellari *V* : appellari solent *L* 56 toto *om. V* 62 Cibeles] Cibese *L* 66 Augustus] augustus *V* 81 dictum] scriptum *L*

53 que¹] qui *Ovid.* 62–63 Nonis Aprilis] *cf. Ovid.* IV Aprilis 68 scenicos] saeculares *Aug.*

85 enim ut que tam sacra verba proferebat de Deo vero, tam execrabilia consilia daret populo. Sed sicut Iudei digni non erant audire verba prophetarum vel ipsius Domini nisi in parabolis, sic et gentiles illius temporis, et ideo tam obscura erant illius dicta ut omnino non intelligerentur. Unde poeta: Inconsulti abeunt sedemque odere Sibille. Virgilius

De Mida rege et Naxo urbe. <Capitulum> X

Anno IV Ezechie, idest III Olimpiadis X, Mida regnavit in Frigia. Superius tamen dictum est ab eodem Eusebio Midam regnasse in Frigia temporibus Debbore, a Iustino autem temporibus Carani primi regis Macedonum, idest temporibus Azarie regis Iude, qui et Ozias. 5 Ex quo verisimile est multos Midas fuisse aut certe, si de eodem dictum est, secundum diversorum opiniones dictum esse credendum est. Post Gordium in Frigia regnavit filius eius Mida, qui ab Orphe sacrorum sollempnibus initiatus Frigiam religionibus implevit, quibus 10 tutior omni vita quam armis fuit. Mide regi adhuc puero dormitante formice in os grana tritici congregabant; augures dixerunt omnium mortalium illum fore ditissimum. Anno V Ezechie Naxos condita in Sicilia anno I Olimpiadis XI. Ysidorus dicit Naxos insulam a Dyonisio dictam, quasi Dionaxon, quod fertilitate vitium vincat 15 ceteras. Est autem a Delo XVIII milia passuum separata, ex qua olim Iovis fertur adversus Tytanas fuisse profectus.

Questio de Mida
Solutio
Iustinus in libro XI
Valerius Maximus in libro I
Ysidorus libro XIII capitulo VI

De Olimpiade XI et Perdica rege Macedonum et Sabachon Etyope et Bochore Egipti rege et Elidico Atheniensi, et de Siracusa et Catina urbibus et de diis Romuli et Titi Tacii. Capitulum XI

5 Anno VII Ezechie, idest III Olimpiadis XI, Macedonum IV regnavit Perdica annis LI. Hunc Perdicam dicit Solinus successisse Carano Olimpiade XXII. Eodem anno in Egypti XXVI dinastia Solinus

89 Inconsulti... Sibille] VERG., *Aen.* 3.452 10,2 Anno... Frigia] HIER., *chron.*, p. 89a-b ; ms. Mortui maris, f. 21r 3-5 de... Ozias] cf. HIER., *chron.*, p. 53b-a, 83b-a et ms. Mortui maris, f. 13r, 19v ; IUST. 7.1.7, 11 6-10 Ex... fuit] IUST. 11.7.12, 14 10-12 Mide... ditissimum] HERIC., *coll.*, p. 79 (= VAL. MAX. 1.6.ext.2) 12-13 V... Ysidorus] HIER., *chron.*, p. 89a-b ; ms. Mortui maris, f. 21r 13-16 capitulo... profectus] ISID., *orig.* 14.6.27 11,4-5 Anno... LI] HIER., *chron.*, p. 89a-b ; ms. Mortui maris, f. 21r 5-6 Hunc... XXII] cf. SOL. 9.13 6-9 Eodem... condite] HIER., *chron.*, p. 89b, 90b-a, 89b ; ms. Mortui maris, f. 21r

10,2-16 Anno... profectus] non hab. Vinc. 11,4-15 Anno... Cloacinam] non hab. Vinc.

89 Virgilius om. L 10,1 De... X om. L 3 Questio... Mida om. L 6 Solutio om. L 8 Iustinus... XI om. L 10 Valerius... I hab. in textu L : om. V 13 Ysidorus... VI hab. in textu L, qui in libro 11,1-3 De... XI om. L 5 Solinus om. L

10,2 III] IV L 4 temporibus om. L 6 Midas] Iudas V 8 est om. L 8-10 Post... fuit om. L 10-12 Mide... ditissimum om. V 12 Anno] A deest in V | V om. L 15 autem iter. V

10,2 IV Ezechie] XVI Achaz Hier. 8 Orphe] Orpheo Iust. 12 V] I Hier. 13 I... XI] IV Olympiadis X Hier., ms. Mort. 11,4 III] II Hier., ms. Mort. 5 Perdica] Perdicca Hier. | Perdicam] cf. Sol. Perdicca 6 XXVI] XXV Hier., ms. Mort.

regnavit primus Sabacon Ethyops annis XII, qui Bochorum captum in prelio vivum excussit, quorum duorum anno III Athenis regnavit III Elidicus annis X. Eodem anno Siracuse et Catina in Sicilia condite. Romulus quoque primus milites sumpsit ex populo et nobilissimos Cenes ob etatem senatores, ob similitudinem cure patres appellavit. 10

Augustinus libro IV De civitate Dei Templam quoque et muros Romane urbis extruxit. Romulus constituit Romanis deos istos: Ianum, Iovem, Martem, Picum, Faunum, Tiberinum, Herculem. Titus Tacius addidit istos: Saturnum, Opem, Solem, Lunam, Vulcanum, Lucem et deam Cloacinam. 15

De Olimpiade XII et captione Messene et de Olimpiade XIII et Mele Lidorum rege et reversione solis sub Ezechia. <Capitulum> XII

Mare X Chares obtinent | Solinus de conditione Rome Portentum de reversione solis tempore Ezechie Auctor

Anno X Ezechie, idest II Olimpiadis XII, Messena a Lacedemoniis capitur. Anno sequenti mare X post Milesios obtinuerunt Cares. Sub XII Olimpiade dicit Solinus Romam fuisse conditam ut Cintio placet. 5

Anno XIV Ezechie, idest II Olimpiadis XIII, Lidorum III regnavit Meles annis XII. Eodem anno factum est illud portentum mirabile de reversione solis per X lineas in horologio, quod adeo notum factum est per universum mundum ut etiam Babylonios, qui in disciplina astrologica precipue callent, excitaverit ad querendam rationem ab ipso Ezechia de tanto portento, sicut Liber Paralipomenon narrat. 10

Proinde miror valde cur in hystoriografis gentilium portentum istud non sit annotatum, quod contigit Olimpiade XIII, qui multas res minores tam curiose annotaverunt.

De Olimpiade XIV et Yppomene, Sebico, Cardicea regibus et de bello inter Lacedemones et Argivos sub Olimpiade XV. <Capitulum> XIII

Anno XIX Ezechie, idest III Olimpiadis XIV, Athenis IV regnavit Yppomenes annis X, et eodem anno Egyptiorum secundus Sebicus 5

10–12 Romulus...extruxit] HIER., *chron.*, p. 90b ; ms. Mortui maris, f. 21r
 12–15 Romulus...Cloacinam] *cf.* AUG. 4.23 12,3–4 Anno...Cares] HIER., *chron.*, p. 90a, 89b-a, 90b ; ms. Mortui maris, f. 21r 4–5 conditione...placet] *cf.* SOL. 1.27
 6–7 Anno...XII] HIER., *chron.*, p. 90a-b ; ms. Mortui maris, f. 21r 13,4–8 Anno...est] HIER., *chron.*, p. 90a-b ; ms. Mortui maris, f. 21v

12,3–14 Anno...annotaverunt] *non hab. Vinc.* 13,4–8 Anno...est] *non hab. Vinc.*

12 Augustinus...Dei] Augustinus in libro IV contra paganos *hab. in textu L*
 12,1–2 De...XII *om. L* 4 Mare...obtinere *om. L* | Solinus ... Rome *om. L*
 7 Portentum...Ezechie *om. L* 12 Auctor *om. L* 13,1–3 De...XIII *om. L*

8 excussit] *exuxit L* 9 Elidicus] *Eladicus L* | Siracuse] *Siraceus L* 15 Cloacinam] *Cleacinam V* 12,9 etiam] *et L* | Babylonios] *scripsi ex Babilonios L* : *Babynios V*
 10 astrologica] *astrologia V, corr. s. l.* | scolastica] *scribit ante L et exp.* | precipue] *om. V* 14 annotaverunt] *om. L*

7–8 Bochorum...excussit] *Bocchorim captum vivum exussit Hier. : non hab. ms. Mort.* 8 III²] *XVI Hier., ms. Mort.* 9 Elidicus] *Clidicus Hier.* | Eodem anno] *cf. Hier. III et V anno ante* 10 quoque] *non hab. Hier., ms. Mort.* 15 Cloacinam] *Cluacinam Aug.* 12,3 X] *VII Hier.* | II] *I Hier., ms. Mort.* 4 sequenti] *XXI Ezechie Hier.* 6 II] *I Hier., ms. Mort.* 13,4 III] *II Hier., ms. Mort.* | IV] *XVII Hier., ms. Mort.* 5 Sebicus] *Sebichos Hier.*

annis XII. Anno II post IV regnavit Medis Cardiceas annis XIII. Hoc tempore fuit bellum inter Lacedemones et Argivos, quod in Thirea gestum est.

De Cresonello condita sub Olimpiade XVI et Caudalo rege Lidorum et morte Romuli. <Capitulum> XIV

Anno XXV Ezechie, idest I Olimpiadis XVI, in Sicilia Cersonessus condita est. Anno sequenti Lidorum IV regnavit Tandaules annis XVII. Iustinus autem vocat istum Candaulum dicens: Lidis ante
 5 Cresum multi fuere reges, quorum nullus fortune Candauli comparandus fuit. Hic uxorem, propter cuius forme puchritudinem deperibat, predicare omnibus solebat, non contentus voluptatum
 10 suarum tacita conscientia, nisi etiam matrimonii reticenda publicaret, quasi silentium dampnum pulchritudinis esset. Quam ut fidem affirmationi sue faceret, nudam amico sodali suo Gigi ostendit; que sanguine mariti dotata regnum viri et se adultero tradidit. Huius ergo
 Romulus moritur
 Solinus
 15 suadente Iulio Proculo Quirini nomine consecratus est. Romulus duodeviginti annis natus iecit fundamenta murorum Rome XI Kalendas Maii, hora post II ante III; vel, sicut Lucius Tartuncius prodidit mathematicorum nobilissimus, Iove in piscibus, Saturno Venere Marte Mercurio in scorpione, Sole in tauro, Luna in libra
 20 constitutis, observatumque est deinceps, ne qua hostia Parilibus litaretur, ut dies iste a sanguine purus esset, cuius significationem de partu Ilie tractam volunt. Idem regnavit annos VII et XXX, de Cannensibus egit primum triumphum et Caroni regi eorum detraxit spolia, que Iovi Feretrio primus suspendit et opima dixit. Rursum de
 25 Antennatibus, tercio de Veientibus triumphavit. Nonis Quintilibus

14,3–5 Anno...XVII] HIER., *chron.*, p.90a-b; ms. Mortui maris, f.21v
 5–12 Iustinus...tradidit] cf. IUST. 1.7.14-17, 19 12–15 Huius...est] HIER., *chron.*, p. 91b-a; ms. Mortui maris, f. 21v 15–26 Romulus...desiit] SOL. 1.18-20

14,3–33 Anno...congruit] *non hab. Vinc.*

14,1–2 De...XIV *om. L* 5 Iustinus ... I *om. L* 12 Romulus moritur *om. L*
 14 Solinus *hab. in textu L* 17 Lucius Tartuncius² *om. L*

14,3 I s. l. V | Cersonessus L : Gesonellus V, *ut vid.* 5 autem] autem in libro I L
 Candaulum] Condaulum L 14 comparuit] apparuit L 15 est *om. L*
 16 duodeviginti...natus V : anno deviginti annos natus auspicare L 24 Feretrio]
 Feretro L 25 Veientibus] valentibus L

14,3 I...XVI] IV Olympiadis XV *Hier., ms. Mort.* | Cersonessus] Chersonessus
Hier. : Chersonesus *ms. Mort.* 4 Tandaules] Candaules *Hier.* 13 II] I *Hier.* : III
ms. Mort. | III] II *Hier.* | XXVII] XXVIII *ms. Mort.* 15 Iulio] Lucio *Hier., ms.*
Mort. 16 duodeviginti...Rome] auspicate murorum fundamenta iecit duodeviginti
 natus annos *Sol.* 17 vel *non hab. Sol.* | Tartuncius] Tarruntius *Sol.*
 20 observatumque est] et observatum *Sol.* 21 litaretur] caederetur *Sol.* 22 Idem]
 Idem Romulus *Sol.* 23 Cannensibus] Caeninensibus *Sol.* | Caroni] Acroni *Sol.*
 25 Antennatibus] Antemnatibus *Sol.* | tercio...triumphavit] triumphavit ... tertio
Sol. 25–26 Nonis...Capree] apud Caprae paludem nonis Quintilibus *Sol.*

apud paludem Capree apparere desiit. Quo mortuo per quinos dies senatores rem publicam rexerunt, atque ita unus annus expletus est. Quod tempus interregnum appellatum est. Regnaverunt autem senatores anno I, idest Ezechie XXVIII, Olimpiadis XVI quarto. Solinus autem dicit Tacium regem Sabinorum, qui regnavit cum Romulo, V anno postquam ingressus urbem fuerat a Laurentibus interemptum VII et XX Olimpiadis, quod aliis eiusdem Solini verbis non congruit.

Solinus

30

De morte Romuli et de solis defectu qui non annotatur in cronicis et de Sennacherib rege Assyriorum et Ysaia propheta. <Capitulum> XV

Augustinus in libro
III De civitate Dei

Quidam scriptores dicunt Romulum propter ferocitatem a senatu discerptum subornatumque nescioquem Iulium Proculum, qui eum sibi apparuisse diceret eumque per se populo mandasse Romano, ut inter numina coleretur, eoque modo populum, qui contra senatum intumuerat, sedatum. Acciderat autem et solis defectio canonica, quam Romanus populus tunc agrestis meritis Romuli tribuebat. Regularis autem solis defectio non nisi lune fine contingit: non ergo regulariter contigit in passione Domini, nam tunc plena luna erat. Quidam etiam scriptores defectioni solis, que in morte Romuli contigit, addunt subitam tempestatem. De hoc sic ait Cicero: Tantum est – inquit – consecutus ut, cum subito sole obscurato non comparuisset, deorum in numero collocatus putaretur. Hic innuit violentiam tempestatem que tunc accidit, que aut occasionem sceleri senatus prebuit aut Romulum ipsa consumpsit, sicut Tullus Hostilius, qui tercius ab eo rex fuit, fulmine absumptus est. De quo dicit Cicero de re publica: Propterea ipsum non creditum inter deos receptum tali morte, quia forte quod erat in Romulo probatum, idest persuasum, vulgare, idest vile facere, noluerunt, si hoc et alteri facile tribueretur. Idem dicit: Eum, qui hanc urbem condidit, Romulum ad deos immortales benivolentia fama que sustulimus. In Hortensio vero dialogo, cum de solis defectionibus canonicis loqueretur: Ut easdem – inquit – tenebras efficiat, quas effecit in interitu Romuli, qui obscuratione solis est factus.

5

Canonica solis
defectio

10

Cicero de re publica
sub persona
Scipionis

15

Idem de eodem in
invektivis
Idem in Hortensio
dialogo

20

25

26–29 Quo...quarto] HIER., *chron.*, p. 91a; ms. Mortui maris, f. 21v
30–33 Solinus...congruit] *cf.* SOL. 1.21 15,4–25 Quidam...factus] *cf.* AUG., *civ.* 3.15

15,4–51 Quidam...missus] *non hab. Vinc.*

30 Solinus *om. L* 15,1–3 De...XV *om. L* 4 Augustinus...Dei] Augustinus in libro III contra paganos *hab. in textu L* 8 Canonica ... defectio *om. L* 13 Cicero ... Scipionis *om. L* 21 Idem ... invektivis *om. L* 23 Idem ... dialogo *om. L*

28 autem] ergo *L* 15,10 non *om. L* 11 contigit] contingit *L* | plena luna] luna plena *V* 12 defectioni] defectione *L* 13 Cicero] Cicero de re publica sub persona Scipionis *L* 14–15 deorum...numero] in numero deorum *V* 21 hoc] hic *V* | dicit] dicit in invektivis *L* | Eum] Cum *L*

26 Quo mortuo] Mortuo Romulo *Hier.* 27 est *non hab. Hier.* 29 XXVIII] XXVII *Hier.* | quarto] III *ms. Mort. : II Hier.*

	Sennacherib rex Assyriorum transivit ad Egyptum expugnandam. Cumque obsideret Peleusium, audivit Tharacham regem Ethym multo exercitu venire in auxilium Egyptiorum, turbatusque rex dixit Taracham esse sacerdotem Vulcani, et ideo non pugnaret cum eo. Et	Ex scolastica hystoria
30	rediit in Iudeam et obsedit Iherusalem. Herodotus autem aliam causam reditus eius ponit. Orante – inquit – rege Egyptiorum ad deum, multitudo soricum comedit cordas arcuum in castris eius, unde facti sunt Assyrii inermes, et dicit Rapsacem cum exercitu remansisse circa Iherusalem et Sennacherib rediisse ad eum de Egypto. Quam cum	Herodotus
35	obsideret facta est plaga a Domino in exercitu eius, in qua addunt Hebrei caput et barbam ei rasam ab angelo in ignominiam, iuxta illud: In die illa radet Dominus in novacula conducta in rege Assyriorum. Hec obsidio, ut ait Epiphanius, facta est circa piscinam Syloe, ut aquis eius uterentur Assyrii; et erat piscina quasi communis illis et civibus.	Ysaias Epiphanius
40	Sed Ysaias orando obtinuit a Domino ut, cum egrederentur cives, essent ibi aque sicut prius; cum vero accederent hostes, sicarentur. In huius facti iugem memoriam, adhuc aque Syloe incertis horis ebulliunt. Ideo et mortuus Ysaias sepultus est sub quercu Rogel iuxta transitum aquarum, quem fecit Ezechias. Hic est Ysaias, avus	Ysaias occiditur serra lignea
45	maternus Manasse secundum Hebreos vel affinis eius, quem idem Manasses eiecit extra Iherusalem circa piscinam Syloe serra lignea per medium secari fecit. Qui dum in principio sectionis angustiaretur siti, petiit sibi dari aquam ut biberet; quod cum nollent, Dominus de	
50	celo misit aquam in os eius, et expiravit, nec tamen carnifices a sectione destiterunt. Ob hanc aque missionem confirmatum est nomen Syloe, quod interpretatur missus.	Causa interpretationis huius nominis Syloe

26–34 Sennacherib...Egypto] PETR. COM., *hist. schol.*, IV Regum 27
 34–37 Quam...Assyriorum] cf. PETR. COM., *hist. schol.*, IV Regum 29 (add. 1)
 38–51 Hec...missus] cf. PETR. COM., *hist. schol.*, IV Regum 32

26 Ex...hystoria om. L 30 Herodotus om. L 37 Ysaias om. L 38 Epiphanius om. L
 44 Ysaias ... lignea om. L 50 Causa...Syloe om. L

26 Assyriorum] Assyorum V 29 esse sacerdotem] sacerdotem esse L 36 barbam] oarbam L, ut vid. | ab] a Dei L | illud] illud Ysaie L 37 radet] cadet L | novacula] navicula L 39 uterentur] verteretur L 41 vero] nec L | hostes om. spat. rel. L 42 adhuc om. V 43 ebulliunt] eructuant L | et om. L 43–45 Rogel...quem om. L 45 idem] ideo L 46 lignea] ligna L 48 siti] seci L | de] e L 50 destiterunt] defecerunt L | aque] aquam scribit ante L et exp. | confirmatum est] confirmatur L

27 obsideret Peleusium] obsedisset Pelusium Petr. Com. 28 turbatusque] et conturbatus Petr. Com. 29 pugnaret] dimicaret Petr. Com. 30 autem] tamen Petr. Com. 31 reditus...ponit] tradit reditus sui Petr. Com. | inquit] namque Petr. Com. 32 comedit] in una nocte comedit Petr. Com. | unde] et Petr. Com. 35 addunt] aiunt Petr. Com. 36 ei rasam] rasa Petr. Com. | iuxta illud] et impletum illud Isaiae Petr. Com. 37 Dominus in non hab. Petr. Com. 48 siti non hab. Petr. Com.

De Olimpiade XVII et de Numa Pompilio et Manasse rege Iude, et Sybilla Erofila et de Leocrate et Tharaco regibus. <Capitulum> XVI

Iuxta Solinum	Anno Ezechie XXIX, idest Olimpiade XVII primo, Romanorum II regnavit Numa Pompilius annis XL, iuxta Solinum annis XLIII, qui dicit eum habitasse in colle Quirinali primum, deinde propter edem Vestem in regia que adhuc ita appellatur. Cuius anno II in Iuda XVI regnavit Manasses annis LV. Numa Pompilius nullum cum finitimis bellum gessit; duos menses anno addidit, Ianuarium et Febrarium, cum ante hoc decem tantum apud Romanos fuissent. Capitolium a fundamentis edificavit et congiarium dedit asses ligneos et corticeos. Sextarius duarum librarum est. Qui bis assumptus bilibris vocatur, assumptusque quater fit Greco nomine cenix; quinquies complicatus quinare sive gomor facit. Adice sextum, congium reddet: nam congius sex metitur sextariis, a quo et sextario nomen dederunt. Congium autem a congiendo, idest per augmentum crescendo, vocatur. Unde postea pecunia beneficii gratia dari cepta congiarium appellatum est: unusquisque enim sui temporis imperator favorem populi captans adiciebat, ut largior videretur in donis. Congiarium autem specialiter mensura est liquidorum, cuius et rem simul et nomen a Romanis impositum invenimus. Nummi a Numa Romanorum rege vocati sunt, qui eos primum apud Latinos ymaginibus notavit et tytulo nominis sui prescripsit. Numa ydromantiam facere compulsus est, ut in aqua videret ymagines demonum et audiret ab eis quid in sacris institueret et observare deberet. Terentius quidam cum haberet ad Ianiculum fundum et bubulcus eius iuxta sepulchrum Nume Pompilii traiciens aratrum eruisset ex terra libros eius, ubi sacrorum institutorum scripture erant cause, in urbem pertulit ad pretorem. At ille cum inspexisset principia, rem tantam detulit ad senatum. Ubi cum primores quasdam causas legissent, cur quidque in sacris fuerit institutum, Nume quidem mortuo senatus assensus est, eosque libros tanquam religiosi patres conscripti, pretor ut combureret censuerunt.	5 10 15 20 25 30
---------------	--	---------------------------------

16,3–4 Anno...XL] HIER., *chron.*, p. 91a ; ms. Mortui maris, f. 21v **4–6** iuxta... appellatur] SOL. 1.21 **6–10** Cuius...corticeos] HIER., *chron.*, p. 91a-b ; ms. Mortui maris, f. 21v **11–20** Sextarius...invenimus] ISID., *orig.* 16.26.6-8 **20–22** Nummi...prescripsit] ISID., *orig.* 16.18.10 **22–24** Numa...deberet] AUG., *civ.* 7.35 **24–34** Terentius...haberet] AUG., *civ.* 7.34

16,3–4 Romanorum...Pompilius] VINC., *SH III CIV* **7–10** Numa...corticeos] VINC., *SH III CIV* **22–31** Numa...censuerunt] VINC., *SH III CIV*

16,1–2 De...XVI *om. L* **4** Iuxta Solinum *om. L* **11** Ysidorus...XXV *hab. in textu L, qui in libro* **20** Idem...XVII *hab. in textu L* **22** Augustinus...Dei] Augustinus in libro VII contra paganos *hab. in textu L* **24** Varro...deorum *hab. in textu L*

16,2 Tharaco] Taraco *V, corr. s. l.* **3** Ezechie] Ezechielis *L* **6** Cuius] *C deest in V* **15** autem *om. V* **18** in *om. L* **21** notavit] *vocavit L* **30** institutum] *institum V*

16,3 XXIX] XXVIII *Hier.* | XVII primo] XVI quarto *Hier., ms. Mort.* **4** XL] XLI *Hier.* **6** II] III *Hier.* **10** corticeos] scorteos *Hier.* **11** bilibris vocatur] nominatur bilibris *Isid.* **12** assumptusque] adsumtus *Isid.* **13** reddet] reddit *Isid.* **14** sextario] sextarii *Isid.* **20** a²] autem a *Isid.* **30** quidem *non hab. Aug.*

	De qua re sic iudicat Augustinus: Numa quod scire neminem voluit, ne homines nefaria doceret, violare tamen timuit, ne demones iratos haberet. Quid ergo – inquit Varro – mihi sacrorum illorum alias nescio	Augustinus libro VII De civitate Dei
35	quas causas velud físicas interpretatur? Quas si libri Nume habuissent, non utique arsissent, aut etiam istos libros, quos ad Cesarem pontificem scripsit, similiter incendissent; et post pauca: Aut ergo in illis libris sordide et noxie demonum cupiditates erant scripte	Idem in eodem
40	aut ibi scriptum erat omnes illos deos civilis theologie homines esse mortuos. Numa Pompilius quasdam leges condidisse fertur. Numa Pompilius, qui Romulo successit, primus leges Romanis edidit. Temporibus Nume Sibilla, que et Erofila, in Samo insignis habita est. Ut autem superius ostendimus, Ysidorus hanc Sibillam vocat Femonoen, Ericteam vero Erofilam, sed Ieronimo placet ut ista Erofila dicta sit. Anno I Nume V Athenis regnavit Leocrates annis X. Horum	Idem in libro II Ysidorus libro V capitulo I Sibilla Erofila insignis habetur
45	anno secundo XVI regnavit in Iuda Manasses annis LV. Anno autem eiusdem Manasse secundo, qui fuit III Olimpiadis XVII, Egyptiorum III regnavit Tharacus Ethiops annis XX. Hic ab Ethiopia duxit exercitum atque Sebicum vel Sebionenem interfecit et regnavit Egyptiorum tercius. Huius anno II Nichomedia condita est in Bithinia, que prius Astacus vocabatur.	Nichomedia conditur in Bithinia

De Olimpiade XVIII et Deioce et Absandro regibus sub Olimpiade XIX et de Crotone et Parione et Sibari urbibus. <Capitulum> XVII

5	Anno V Manasse et VI Nume et II Olimpiadis XVIII Medis V regnavit Deioces annis LIV. Hic Ebathanam condidit. Hunc eundem superius vocavit Iheronimus Deiocum. Huius anno VI, idest Manasse	Ieronimus
---	--	-----------

34–37 Quid...incendissent] AUG., *civ.* 7.35 37–40 Aut...mortuos] *cf.* AUG., *civ.* 7.35 40 Numa¹...fertur] AUG., *civ.* 2.16 40–41 Numa²...edidit] ISID., *orig.* 5.1.3 42 Temporibus...est] HIER., *chron.*, p. 91a-b; ms. Mortui maris, f. 21v 43–45 Ut...sit] *cf.* XIV IX 45–51 Anno...vocabatur] HIER., *chron.*, p. 91a-b; ms. Mortui maris, f. 21v + ? 17,3–4 Anno...condidit] HIER., *chron.*, p. 91a; ms. Mortui maris, f. 21v 4–5 Hunc...Deiocum] *cf.* XIII XXXIII 5–7 Huius...sunt] HIER., *chron.*, p. 92a, 91b; ms. Mortui maris, f. 21v

32–34 Augustinus...haberet] VINC., *SH* III CIV 17,3–7 Anno...sunt] *non hab. Vinc.*

32 Augustinus ... Dei *om. L* 37 Idem...eodem *om. L* 40 Idem...II *hab. in textu L* | Ysidorus...I *om. L* 42 Sibilla ... habetur *om. L* 50 Nichomedia ... Bithinia *om. L* 17,1–2 De...XVII *om. L* 4 Ieronimus *om. L*

32 Numa] Sic Numa *L* 33 tamen] autem *Vinc.D* 35 libri] in libro *V* 40 Numa¹... fertur *om. L* 44 Ericteam] Eritream *L* 45 Leocrates] Leocrates *V* 48 III *om. L* 50 Huius] cuius *L* | condita...Bithinia] in Bithinia condita est *L* 17,4 Ebathanam *scripsi* : Ebathanam *V* : Edathanam *L* 5 idest *om. L*

33 tamen] autem *Aug.* 34 Quid...mihi] quid mihi ergo Varro *Aug.* | sacrorum illorum] illorum sacrorum *Aug.* 35 Quas] quales *Aug.* | Nume] illi *Aug.* 36–37 aut...scripsit] aut et istos Varronis ad Caesarem pontificem scriptos atque editos patres conscripti *Aug.* 45 I] II *Hier.* | V] XVIII *Hier., ms. Mort.* 46 secundo] III Nume *Hier.* 47 III] II *Hier., ms. Mort.* 48 Tharacus] Taracus *Hier.* 50 II] I *Hier.* | in Bithinia *non hab. Hier.* 17,3 VI] VII *Hier.* | II] I *Hier., ms. Mort.* 4 LIV] LIII *Hier.* | Ebathanam] Ecbathanam *Hier.*

X et Olimpiadis XIX tercio, regnavit VI Athenis Absander annis X. Anno sequenti Croton et Parion et Sibaris condite sunt.

De Olimpiade XX et de Gige et de morte Mide sub Olimpiade XXI et de Flexia. <Capitulum> XVIII

Tullius in libro III de officiiis	Anno Manasse XIII, idest Olimpiadis XX II, Lidorum regnavit V Giges annis XXXVI. De hoc Gige dicit Tullius quod, cum esset regius pastor, facta proluvione ymbrorum descendit in quendam hiatum terre, ubi invenit hominem quendam mortuum in equo eneo sedentem, in cuius digito invenit quendam anulum, per quem invisibilis factus stuprum regine intulit, et ea adiutrice regem dominum interemit. De interfectione quidem domini sui concordat Iustinus cum Tullio, sed de inventione anuli nusquam alibi scriptum repperi nisi in Ambrosio de officiiis, qui hoc idem ex Cicerone retractat. Giges regno Lidie annis et opibus superbus sciscitatus est Appollinem an aliquis mortalium se esset felicior; deus autem ex abdito specu voce emissa Aglaum Sophidium ei pretulit. Hic erat Archadum pauperrimus, sed etate iam senior terminos agelli sui nunquam excesserat. Huius Gigis anno V, idest Manasse XVIII et Olimpiadis XXI tercio, Mida vel Mides, cum apud Friges regnaret, sanguine tauri potato extinctus est. Anno Manasse XX septimus Athenis prefuit Flexias vel Eurixias annis X.	5
Auctor	De interfectione quidem domini sui concordat Iustinus cum Tullio, sed de inventione anuli nusquam alibi scriptum repperi nisi in Ambrosio de officiiis, qui hoc idem ex Cicerone retractat. Giges regno Lidie annis et opibus superbus sciscitatus est Appollinem an aliquis mortalium se esset felicior; deus autem ex abdito specu voce emissa Aglaum Sophidium ei pretulit. Hic erat Archadum pauperrimus, sed etate iam senior terminos agelli sui nunquam excesserat. Huius Gigis anno V, idest Manasse XVIII et Olimpiadis XXI tercio, Mida vel Mides, cum apud Friges regnaret, sanguine tauri potato extinctus est. Anno Manasse XX septimus Athenis prefuit Flexias vel Eurixias annis X.	10
Valerius in libro VII capitulo de felicitate	Anno Manasse XIII, idest Olimpiadis XX II, Lidorum regnavit V Giges annis XXXVI. De hoc Gige dicit Tullius quod, cum esset regius pastor, facta proluvione ymbrorum descendit in quendam hiatum terre, ubi invenit hominem quendam mortuum in equo eneo sedentem, in cuius digito invenit quendam anulum, per quem invisibilis factus stuprum regine intulit, et ea adiutrice regem dominum interemit. De interfectione quidem domini sui concordat Iustinus cum Tullio, sed de inventione anuli nusquam alibi scriptum repperi nisi in Ambrosio de officiiis, qui hoc idem ex Cicerone retractat. Giges regno Lidie annis et opibus superbus sciscitatus est Appollinem an aliquis mortalium se esset felicior; deus autem ex abdito specu voce emissa Aglaum Sophidium ei pretulit. Hic erat Archadum pauperrimus, sed etate iam senior terminos agelli sui nunquam excesserat. Huius Gigis anno V, idest Manasse XVIII et Olimpiadis XXI tercio, Mida vel Mides, cum apud Friges regnaret, sanguine tauri potato extinctus est. Anno Manasse XX septimus Athenis prefuit Flexias vel Eurixias annis X.	15
Mida moritur	Anno Manasse XIII, idest Olimpiadis XX II, Lidorum regnavit V Giges annis XXXVI. De hoc Gige dicit Tullius quod, cum esset regius pastor, facta proluvione ymbrorum descendit in quendam hiatum terre, ubi invenit hominem quendam mortuum in equo eneo sedentem, in cuius digito invenit quendam anulum, per quem invisibilis factus stuprum regine intulit, et ea adiutrice regem dominum interemit. De interfectione quidem domini sui concordat Iustinus cum Tullio, sed de inventione anuli nusquam alibi scriptum repperi nisi in Ambrosio de officiiis, qui hoc idem ex Cicerone retractat. Giges regno Lidie annis et opibus superbus sciscitatus est Appollinem an aliquis mortalium se esset felicior; deus autem ex abdito specu voce emissa Aglaum Sophidium ei pretulit. Hic erat Archadum pauperrimus, sed etate iam senior terminos agelli sui nunquam excesserat. Huius Gigis anno V, idest Manasse XVIII et Olimpiadis XXI tercio, Mida vel Mides, cum apud Friges regnaret, sanguine tauri potato extinctus est. Anno Manasse XX septimus Athenis prefuit Flexias vel Eurixias annis X.	15

18,3–4 Anno...XXXVI] HIER., *chron.*, p. 92a-b; ms. Mortui maris, f. 21v
4–8 De...interemit] *cf.* CIC., *off.* 3.9.38 **8–11** De...retractat] *cf.* IUST. 1.7.19; AMBR., *off.* 3.5.30 **11–15** Giges...excesserat] HERIC., *coll.*, p. 97 (= VAL. MAX. 7.1.2) **15–18** Huius...X] *cf.* IUST. 1.7.19; AMBR., *off.* 3.5.30

18,3–11 Anno...retractat] VINC., *SH* III CV **15–17** Huius...est] VINC., *SH* III CV

18,1–2 De...XVIII *om. L* **4** Tullius ... officiiis *om. L* **9** Auctor *om. L*
11 Valerius...felicitate *scripsi ex L, qui hab. in textu* **16** Mida moritur *om. L*

7 Sibaris] Cibaris *L* **18,3** XIII] XLIII *Vinc.D* | idest *om. L* | regnavit V *V*: V regnavit *L* **4** De...Tullius] Auctor. De hoc Gige dicit Tullius in libro III de officiiis *L* **8** ea adiutrice] adiutrice ea *V* **10** Ambrosio] Ambrosio sic *L* **11–15** Giges... excesserat *huc transtuli ex L capitulo XXX, cf. VINC., SH* III CV **12** seiscitatus *scripsi ex seicitatus L* **15** excesserat *scripsi ex excusserat L* **16** Mides] Midos *Vinc.D* **18** XX] XXII *scribit L et corr.*

6 tercio] II *Hier., ms. Mort.* | VI] XIX *Hier., ms. Mort.* | Absander] Apsander *Hier.* **7** Anno sequenti] VII annis ante *Hier.* **18,3** XIII] XIV *Hier., ms. Mort.* | II] I *Hier., ms. Mort.* **11** annis] armis *Heric.* **13** autem *non hab. Heric.* | emissa] missa *Heric.* **14** Hic] Is *Heric.* **15** agelli] IV *Hier.* **16** tercio] II *Hier., ms. Mort.* Mida...Mides] Mida *Hier., ms. Mort.* **18** Flexias...Eurixias] Flexias *ms. Mort.* : Eryxias *Hier.*

De Olimpiade XXII et Merre Ethiope et Olimpiade XXIII, in qua nihil est annotatum, et Argeo rege Macedonum et Olimpiade XXIV et de principatibus Atheniensium. <Capitulum> XIX

5 Anno Manasse XXII, qui fuit III Olimpiadis XXII, in XXVII
dinastia Egyptiorum regnavit primus Merres Ethyops annis XII. Anno
XXIX Manasse, idest II Olimpiadis XXIV, V regnavit Macedonum
Argeus annis XXXVIII. Perdica moriens monstravit Argeo filio suo
10 locum, quo condi vellet; ibique non sua tantum, sed et succedentium
sibi regum ossa poni iubet, prefatus, quoad ibi condite posterorum
reliquis forent, regnum in familia mansurum; creduntque hac
superstitione extinctam in Alexandro stirpem, quia locum sepulture
mutaverit. Eodem anno Athenis annui principes constituti sunt
15 cessantibus regibus, novemque principes electi ex nobilibus urbis
prefuerunt annuo imperio rem publicam agentes. Fuerunt Athenis a
primo Cicrope, qui I ibi regnare cepit anno Moysi XXXVII, reges
XVII usque ad ultimum Codrum per annos CCCC et LXXXVII usque
ad annum David VII. Deinde principes, quos mors tantum sumebat,
20 XIII a primo Medone usque ad ultimum Alemeonem per annos CCC
et V ab anno VIII David usque ad urbem conditam. Deinde
magistratus decennales VII per annos LXX a primo Carope usque ad
ultimum Flexiam a I anno Romuli usque ad XXX annum Nume.

Iustinus in libro II

Annui principes
apud Athenas
constituuntur
Auctor

De Olimpiade XXV et de Stephinati, et de Gela, Faseli et Calcedone urbibus. Capitulum XX

5 Anno Manasse XXXIV, idest III Olimpiadis XXV, Egyptiorum II
regnavit Stephinatis annis VII. Hoc tempore Glaucus Chius primus
ferri inter se glutinum excogitavit et iunxit. Anno Manasse XXXVII,
idest II Olimpiadis XXVI, in Sicilia Gela, in Pamphilia Faselis

Glutinum ferri
excogitatur

19,4–7 Anno...XXXVIII] HIER., *chron.*, p. 93a-b, 92b; ms. Mortui maris, f. 21v
7–12 Perdica...mutaverit] IUST. 7.2.2-4 12–14 Eodem... agentes] HIER., *chron.*,
p. 93b-a; ms. Mortui maris, f. 21v, 22r 14–21 Fuerunt...Nume] HIER., *chron.*,
p. 41b-a, 66a, 67a, 68a, 88a-b, 92a, 93a; ms. Mortui maris, f. 10r, 16v, 20v, 21v
20,3–5 Anno...iunxit] HIER., *chron.*, p. 93a-b, 92b; ms. Mortui maris, f. 22r
5–7 Anno... condita] HIER., *chron.*, p. 93a-b; ms. Mortui maris, f. 22r

19,4–21 Anno...Nume] *non hab. Vinc.* 20,3–8 Anno...LXIX] *non hab. Vinc.*

19,1–3 De...XIX *om. L* 7 Iustinus...II *hab. in textu L* 12 Annui...constituuntur
om. L 14 Auctor *hab. in textu L* 20,1–2 De...XX *om. L* 4 Glutinum...
excogitatur *om. L*

19,8 ibique] ibi quia *L* 9 ossa *om. V* 10 regnum] regum *L* 15 cepit] incepit *L*
16 XVII] idest *L* 17 David VII] VII David *L*

19,4 III] II *Hier., ms. Mort.* | XXVII] XXVI *Hier., ms. Mort.* 5 Merres]
<A>merres *Hier.* 6 II] I *Hier., ms. Mort.* 7 monstravit...suo] Argeo filio
monstravit *Iust.* 9 regum] in regnum *Iust.* | iubet] iussit *Iust.* 13 novemque]
novem *Hier.* 14 prefuerunt... agentes] Atheniensibus prefuerunt *Hier.* 15 Cicrope]
Cecrope *Hier., ms. Mort.* | XXXVII] XXXV *Hier., ms. Mort.* 17 sumebat] finiebat
Hier., ms. Mort. 18 XIII] XII *Hier., ms. Mort.* | Alemeonem] *cf. Hier., ms. Mort.*
Alcmeon 18–19 CCC...V] CCCXVI *Hier., ms. Mort.* 21 a...Romuli] anno I ante
Hier., ms. Mort. | XXX] XXXI *Hier.* 20,3 III] II *Hier., ms. Mort.* 5 et iunxit *non*
hab. Hier. | XXXVII] XXII *Hier.* 6 II] I *Hier., ms. Mort.*

Lesbii obtinent XI
mare post Charas

condite. Eiusdem Olimpiadis anno III Calcedon condita. Eiusdem anno IV post Charas XI mare obtinuerunt Lesbii annis LXIX.

De Olimpiade XXVII et de Tullo Hostilio et de bellis eius et de operibus et fine eius et de Nechepse et Nudipedalibus. <Capitulum> XXI

Augustinus libro IV
De civitate Dei
Orosius libro II

Anno Manasse XL, idest anno I Olimpiadis XXVII, Romanorum III regnavit Tullus Hostilius annis XXXII. Hic primus regum Romanorum purpura et fascibus usus est. Post longam pacem bella reparavit; Albanos, Veientes, Fidenates vicit; adiecto monte Celio urbem valli ambitu ampliavit ac deinde cum tota domo sua fulmine conflagravit. Tullus Hostilius pavorem et pallorem deos fecit. Tullus Hostilius rei militaris institutor fiducia bene exercitate iuventutis Albanis bellum intulit, et diu altrinsecus spe incerta certaue clade, pessimos exitus et dubios eventus compendiosa tergeminorum populorum congressione finivit. Anno Tulli II III regnavit Egyptiorum Nechepses annis VI. Eodem tempore Nudipedalia primum acta sunt in Lacedemone. Dies festus est, qui dicitur gymnopodia.

De Olimpiade XXVIII et de Nechao rege et Archilogo et Simonide poetis et Aristoxeno musico. <Capitulum> XXII

Anno Manasse XLVII et Tulli VIII et Olimpiadis XXVIII quarto, Egyptiorum IV regnavit Nechao annis VIII. Hoc tempore Archilogus et Simonides et Aristoxenus musicus insignes habitus sunt. Legitur

7–8 Eiusdem²...LXIX] HIER., *chron.*, p. 94a-b; ms. Mortui maris, f. 22r
21,4–9 Anno...conflagravit] HIER., *chron.*, p. 94a, 93a; ms. Mortui maris, f. 22r
9 Tullus¹...fecit] *cf.* AUG., *civ.* 4.23 9–13 Tullus²...finivit] OROS., *hist.* 2.4.9
13–15 Anno...Lacedemone] HIER., *chron.*, p. 94a-b; ms. Mortui maris, f. 22r
22,3–5 Anno...sunt] HIER., *chron.*, p. 94a-b; ms. Mortui maris, f. 22r
5–7 Legitur...habebant] *cf.* VAL. MAX. 6.3.ext.1

21,4–15 Anno...gymnopodia] *non hab. Vinc.* 22,3–5 Anno...sunt] VINC., *SH* III CV

8 Lesbii ... Charas (Charas *scripsi* : Chares *V*) *om. L* 21,1–3 De...XXI *om. L*
9 Augustinus...Dei] Augustinus in libro IV contra paganos *hab. in textu L*
10 Orosius...II] Orosius in libro II capitulo IV *hab. in textu L, fort. recte* 15 Auctor *om. L* 22,1–2 De...XXII *om. L* | Aristoxeno *V*, *et exp. z*

8 Charas *L* : Chares *V* 21,5 regum] reguum *L* 7 Albanos *om. L* | Veientes] Venientes *L* | Celio] Colio *L* 9 pavorem...pallorem *scripsi ex avorem et pallorem L* : pallorem et pavorem *V* 11 altrinsecus] asterenses *L* 14 Nechepses] Necepses *VL, corr. s. l. V*

7 condite] condita *Hier.* | Eiusdem¹...III] ... II *ms. Mort.* : Olympiadis XXIII anno IV *Hier.* 7–8 Eiusdem²...IV] ... III *ms. Mort.* : Olympiadis XXVII anno III *Hier.*
8 Charas *ms. Mort.* : Caras *Hier.* 21,4 I...XXVII] IV Olympiadis XXVI *Hier., ms. Mort.* 5 regum] regno *ms. Mort.* 8 valli ambitu *non hab. Hier.* | deinde] deinceps *Hier.* | tota...sua] sua domo *Hier., ms. Mort.* 9 pavorem...pallorem] pavorem atque pallorem *Aug.* 10 rei militaris] militaris rei *Oros.* | exercitate] exercitae *Oros.* 11 bellum intulit] *cf. Oros.* intulisse bellum | certaue] certa *Oros.* 12 pessimos] tandem pessimos *Oros.* 13 populorum populorum *non hab. Hier., ms. Mort.* 14 Nechepses] Necepsos *Hier.* 22,3 quarto] III *Hier., ms. Mort.* 5 insignes] illustres *Hier.*

Lacedemonios libros Archilogi poete exportari iussisse, quia parum pudicam lectionem habebant. Simonides poeta, cum ad littus navem appulisset et corpus inhumatum iacens sepelisset, admonitus ab eo ne proximo die navigaret, interim remansit. Qui autem navigare ceperunt fluctibus et procellis obruti sunt. Simonides, cum apud Scopam cenaret, nunciatum est ei duos iuvenes ad ianuam stare, rogantes ut ad eos continuo prodiret; quo cum exisset, neminem repperit. Eodem autem momento triclinium collapsum omnes convivas oppressit.

10

Valerius in libro I capitulo de sompniis

Idem in eodem capitulo de miraculis

De Olimpiade XXIX et de Ardis rege Lidorum et Zaleuco legum latore et Cipselo tyranno. <Capitulum> XXIII

Anno Manasse L, idest Olimpiadis XXIX tercio, Lidorum VI regnavit Ardis annis XXXVII. Hoc tempore Zaleucus legis lator apud Locros frequentibus preconiiis celebratur. Zaleucus, cum filius eius adulterio dampnatus utroque oculo carere deberet, ac tota civitas in honorem patris aliquandiu ei repugnaret, ad ultimum victus, ne lex a se condita violaretur, suo prius, deinde filii eruto oculo, utrisque usum videndi reliquit. Anno Manasse LIII Cipselus in Corintho tyrannidem exercuit annis XXVIII.

5

10

Valerius Maximus libro VI capitulo de graviter dictis et factis

De Olimpiade XXX et Psannetico rege Egypti et conditione Bizantii. Capitulum XXIV

Anno Manasse LV, idest Olimpiadis XXX quarto, Egyptiorum V regnavit Psanneticus annis XLIV. Eodem anno Bisantium condita est. Bizantium primo condita est a Pausania, rege Spartanorum, et per VII

5

Iustinus in libro XI

7-10 Simonides...sunt] HERIC., coll., p. 80 (= VAL. MAX. 1.7.ext.3)
 10-13 Simonides...oppressit] HERIC., coll., p. 81 (= VAL. MAX. 1.8.ext.7)
 23,3-5 Anno...celebratur] HIER., chron., p. 94a-b; ms. Mortui maris, f. 22r
 5-9 Zaleucus...reliquit] HERIC., coll., p. 97 (= VAL. MAX. 6.5.ext.3)
 9-10 Anno...XXVIII] HIER., chron., p. 94a-b; ms. Mortui maris, f. 22r
 24,3-4 Anno...est] HIER., chron., p. 94a-b; ms. Mortui maris, f. 22r
 5-8 Bizantium...tueretur] IUST. 9.1.3-4

7-10 Simonides...sunt] VINC., SH III CV 10-13 Simonides...oppressit] VINC., SH III CV 23,3-5 Anno...celebratur] VINC., SH III CV 5-9 Zaleucus...reliquit] VINC., SH III CV 24,3-17 Anno...conditam] non hab. Vinc.

7 Valerius...sompniis] Valerius Maximus in libro I hab. in textu L 10 Idem... miraculis hab. in textu L 23,1-2 De...XXIII om. L 5 Valerius...factis hab. in textu L, qui in libro 24,1-2 De...XXIV om. L 5 Iustinus...XI hab. in textu L

7 littus] litus V, corr. s. l. 9 interim] in terra Vinc.D 23,3 L] LI Vinc.CP : LII Vinc.D 4 XXXVII] XXVII Vinc.D | Hoc] H deest in V | Zaleucus] Zelencus L (et infra) legis V, Vinc. : legum L 5 Locros Vinc. : Bocros VL 7 aliquandiu ei V, Vinc. : ei aliquandiu L 8 eruto oculo V, Vinc. : oculo eruto L

9 interim] in terra Heric. | autem...ceperunt] navigare coeperunt in conspectu eius Heric. 12-13 Eodem...momento] Eo momento Heric. 23,3 tercio] II Hier., ms. Mort. 4 Ardis] Ardys Hier. | legis] legum Hier., ms. Mort. 5 frequentibus preconiiis] crebro sermone Hier. 7 aliquandiu ei] ei aliquandiu Heric. | repugnaret] repugnavit Heric. 8 eruto oculo] oculo eruto Heric. 9 LIII] LII Hier. 24,3 quarto] III Hier., ms. Mort. 4 Psanneticus] Psammetic<h>us Hier. | Eodem anno] anno Manasse LIV Hier. 5 primo...est] condita primo Iust.

Idem in libro II annos ab eo possessa; dehinc variante victoria nunc Lacedemoniorum, nunc Atheniensium iuris fuit, que incerta possessio effecit, ut nemine quasi suam auxiliis iuvante libertatem constantius tueretur. Pausanias, Lacedemoniorum dux, affectans regnum Graecie prodicionis premium cum Xerse filie eius nuptias paciscitur redditis captivis, ut fides eius aliquo beneficio obstringeretur. Et scribit ei ut omnes legatos, quos ad se mitteret, interficeret, ne res loquacitate hominum proderetur. Sed collega ei datus Aristides, Atheniensium dux, prodicionis consilia discussit accusatusque Pausanias dampnatur. Si Bizantium primo condita est a Pausania, et ille Pausanias contemporans fuit Xersi regi Persarum, ut vult Iustinus, mirum est quomodo Ieronimus dicat Bizantium tanto tempore ante Xersen conditam.

De Olimpiade XXXI et de Amon rege Iude et Alemeone poeta et Lesche Libio et Achanto et Stagira et Hystro, Lapsaco, Abdera, Seleno urbibus. <Capitulum> XXV

Auctor Anno I Olimpiadis XXXI Iudeorum XVII regnavit Ammon annis XII secundum Septuaginta, secundum Hebreos autem II. Ecce in hac diversitate annorum, que est inter Hebreos et Septuaginta interpretes, de regno Ammon recuperati sunt illi X anni qui superius a Septuaginta interpretibus fuerant intermissi. Nam iudex ille, qui in libro Iudicum dictus est Aialon et ponitur XI post Iosue et primus post Abessan, dictus fuerat apud Hebreos regnasse annis X, sed a Septuaginta fuerat pretermisus. Nunc autem ab eisdem Septuaginta dicitur Ammon regnasse annis XII, qui apud Hebreos non habet in regno nisi annos II. Hoc tempore Alemeon clarus habetur et Lesches Lesbius, qui parvam fecit Yliadem. Eodem tempore condite sunt Achantus et Stagira,

8–14 Pausanias...dampnatur] IUST. 2.15.14-16 **14–17** Si...conditam] cf. HIER., *chron.*, p. 94b, 108; ms. Mortui maris, f. 22r, 24v **25,4–5** Anno...II] HIER., *chron.*, p. 95a; ms. Mortui maris, f. 22r **5–11** Ecce...pretermisus] cf. Iud 2sq. et 12.8, 13; HIER., *chron.*, p. 60a, 46a et ms. Mortui maris, f. 15r, 11r **11–16** Nunc...condita] HIER., *chron.*, p. 94b, 95b; ms. Mortui maris, f. 22r

25,4–16 Anno...condita] *non hab. Vinc.*

8 Idem...II *hab. in textu L* **14** Auctor *hab. in textu L* **25,1–3** De...XXV *om. L* | Alemeone *V^{ac}* **5** Auctor *hab. in textu L*

7 iuris] *viris L* **9** dux *om. L* **10** ut] *ne L* **11** aliquo] *alio L* **13** consilia] *cum filia L* **15** contemporans fuit] *fuit contemporaneus L* **25,5** Ecce *om. L* **9** Aialon] *Malon L* | *Abessan] Obessan L* **13** Alemeon] *Alemon V^{ac}* **14** Stagira] *Sragita L*

6 ab...possessa] *possessa fuit Iust.* | *dehinc] dein Iust.* **7** fuit] *habita est Iust.* **9** affectans...Graecie] *regnum Graeciae adfectans Iust.* **10** filie...nuptias] *nuptias filiae eius Iust.* | *eius²] regis Iust.* **11–12** Et...mitteret] *Scribit praeterea Xerxi, quoscumque ad se nuntios misisset Iust.* **12–13** Sed...dux] *Sed dux Atheniensium Aristides, belli socius, collegae conatibus obviam eundo, simul et in rem sapienter consulendo Iust.* **14** accusatusque] *Nec multo post accusatus Iust.* **25,4** I...XXXI] *IV Olympiadis XXX Hier., ms. Mort.* | *Ammon] Amon Hier., ms. Mort.* **9** Aialon] *Abdon Iud : cf. Hier. Aealon, ms. Mort. Aelaon* | *XI] cf. Hier., ms. Mort. X Abessan] cf. Hier., ms. Mort. Esebon* **13** Lesbius] *Lesdius ms. Mort.*

15 Histrus quoque in Ponto, Lapsacus et Abdera. In Sicilia Selenus condita.

De Fraorte rege et Boristene condita sub Olimpiade XXXII et Falari tyranno et Helchia summo pontifice. Capitulum XXVI

Anno IV Ammon, qui III fuit Olimpiadis XXXI, Medorum VI regnavit Fraortes annis XXIV. Huius anno II in Ponto Boristenis condita est iuxta Boristenem fluvium, cuius fluvii pisces, ut ait Solinus, egregii saporis et sine ossibus sunt, solas cartilagine tenerrimas habentes. Hoc tempore Falaris apud Agrigentinos tyrannidem exercuit. Fraortes, rex Medorum, creberrimis Persarum Assyriorumque bellis XX et II regni sui annos consumpsit. Falaris Siculus Agrigentinos arrepta tyrannide depopulabatur; qui crudelis mente, commentis crudelior, omnia nefarie in innocentes agens, invenit aliquando quem iuste puniret iniustus: nam Perillus quidam eris opifex affectans tyranni amicitiam, aptum munus ratus crudelitati illius, eneum taurum fecit, cui fabricae ianuam ex latere composuit, que ad intrudendos dampnatos receptui foret; ut cum inclusus ibidem subiectis ignibus torreretur, sonum vocis extorte capacitas concavi eris augeter pulsuque ferali competens ymagini murmur emitteret, nefarioque spectaculo mugitus pecudis, non hominis gemitus videretur. Sed Falaris factum amplexus, factorem execrans, et ultioni materiam prebuit et crudelitati: nam ipsum opificem sua inventione punivit. Hec Orosius. Seneca tamen dicit Falarim non in innocentes fuisse ferum et inhumanum, sed in nocentes plus iusto crudelem. Hoc tempore Hebreorum pontifex maximus Helchias insignis habitus est.

Solinus
Orosius libro I capitulo XXVIII
Idem in eodem

Seneca
Helchias pontifex claret

26,3–5 Anno... est] HIER., *chron.*, p. 95a-b ; ms. Mortui maris, f. 22r 5–7 iuxta... habentes] cf. SOL. 15.1 7–8 Hoc...exercuit] HIER., *chron.*, p. 95b ; ms. Mortui maris, f. 22r 8–9 Fraortes...consumpsit] OROS., *hist.* 1.19.4 9–21 Falaris... punivit] OROS., *hist.* 1.20.1-4 21–22 Seneca... crudelem] cf. SEN., *clem.* 2.4.3 22–23 Hoc... est] HIER., *chron.*, p. 96a ; ms. Mortui maris, f. 22r

26,3–7 Anno... habentes] VINC., *SH* III CVII 8–9 Fraortes...consumpsit] VINC., *SH* III CVII 9–21 Falaris... punivit] VINC., *SH* III CVII ; *SD* IV LXVI

26,1–2 De...XXVI *om. L* | Boristene *scripsi ex Boriste V* 6 Solinus *om. L* 8 Orosius...XXVIII] Orosius in libro I capitulo XXVI *hab. in textu L* 9 Idem... eodem *hab. in textu L* 21 Seneca *om. L* 23 Helchias ... claret *om. L*

26,4 Huius] *H deest in V* : cuius *L* 5 Boristenem] *Bostenem V, Vinc.* 6 cartilagine] *cartillagines V* 7 tenerrimas *om. L* | habentes] *habent L* 13 ratus] *carus L* 14 eneum taurum *V, Vinc.* : taurum eneum *L* 15 intrudendos *V, Vinc.* : *contrudendos L* 23 Helchias] *Hoschias L*

15 Lapsacus] *Lampsacus Hier.* | Selenus] *Selinus Hier.* 26,3 Ammon] *Amon Hier., ms. Mort.* 4 II] *VIII Hier.* 7 Falaris] *Talaris ms. Mort.* | Agrigentinos] *Acragantinos Hier.* 10 depopulabatur] *populabatur Oros.* 13 ratus *post illius Oros.* 14 eneum taurum] *taurum eneum Oros.* | fabricae] *fabre Oros.* 15 intrudendos] *contrudendos Oros.* 23 Helchias] *Chelcias Hier.*

De Olimpiade XXXIII et Philippo Macedonum et Iosia Iude regibus et Terpando musico et Ligdamo Siracusano. Capitulum XXVII

Iosias regnat	Anno Ammon XII, idest Olimpiadis XXXIII quarto, Macedonum VI regnavit Philippus annis XXXVIII. Anno sequenti in Iuda XVIII Iosias iustus annis XXXII, quia Gotholia mater Ochozie non numeratur inter reges secundum cronica. In libro tamen Regum et in Paralypomenon non invenitur Iosias regnasse nisi annis XXXI. Hoc tempore Terpander musicus insignis habetur. Hic Terpander, ut ait	5
Auctor ex Boetio	Boetius in musica, VII cordam in cythara addidit. Nam tetracordum iam invenerat Mercurius, cui V cordam addiderat Corebus filius Athis, rex Lidorum, VI Hiagnis Frix; quibus iste Terpander VII addidit iuxta numerum planetarum. David tamen noster cytharista, cui nullus gentilium cytharistarum unquam potuit comparari, iam invenerat psalterium X cordarum. Item hoc tempore, idest Olimpiade XXXIII,	10
Solinus	claruit Ligdamus Siracusanus, de quo Solinus sic refert: Nonnullos – inquit – nasci accepimus concretis ossibus, eosque neque sudare neque sitire consuevisse, qualis Siracusanus Ligdamus fertur, qui III et XXX Olimpiade I ex Olimpico certamine pancratii coronam reportavit; cuiusque ossa deprehensa sunt non habere medullam.	15

De Olimpiade XXXIV et oraculo Dodoneo et Anco Marco, vel Marcio, et Ostia civitate, et de Tanaquil uxore Anci et de Thalete Milesio sub Olimpiade XXXV. Capitulum XXVIII

Olimpiade XXXIV oraculo Dodoneo primum Grecia usa est. Sequentis Olimpiadis anno I, qui fuit V Iosie, Romanorum IV regnavit Ancus Marcus vel Marcius, Nume ex filia nepos, annis XXIII; qui Aventinum montem et Ianiculum urbi addidit et supra mare XIII ab urbe miliario Ostiam condidit civitatem. Ad extremum morbo periit.

27,3–5 Anno...XXXII] HIER., *chron.*, p. 95a-b; ms. Mortui maris, f. 22r-v 5–7 quia...XXXI] 2Re 22.1; 2Cr 34.1 7–8 Hoc...habetur] HIER., *chron.*, p. 96b; ms. Mortui maris, f. 22v 8–14 Hic...cordarum] cf. BOETH., *mus.* 1.20 14–19 Item...medullam] SOL. 1.74 28,4–8 Olimpiade...periit] HIER., *chron.*, p. 96a-b, 97a; ms. Mortui maris, f. 22v

27,14–19 Item...medullam] VINC., *SH* III CVII 28,4–23 Olimpiade...vixisse] *non hab. Vinc.*

27,1–2 De...XXVII *om. L* 5 Iosias regnat *om. L* 9 Auctor...Boetio] Auctor *hab. in textu L* 15 Solinus *om. L* 28,1–3 De...XXVIII *om. L* | Talete *V^{ac}*

27,3 XXXIII] XXVIII *L* 4 XVIII] XVII *V* 5–7 quia...XXXI *om. L* 8 Terpander¹] Terpendus *L* 11 VI] VI vero *L* 14 X cordarum] decacordum *L* 15 Nonnullos] Nullos *L* 16–17 neque²...consuevisse *V, Vinc.* : consuesse neque sitire *L* 17 XXX] IXX *L, ut vid.*

27,3 Ammon] Amon *Hier., ms. Mort.* | quarto] III *Hier., ms. Mort.* 5 XXXII] XXII *ms. Mort., sed infra XXXII* 16–17 neque²...consuevisse] consuesse neque sitire *Sol.* 19 non...medullam] medullam non habere *Sol.* 28,4 XXXIV] XXXV *Hier.* 5 Sequentis...I] anno IV Olympiadis XXXIV *Hier., ms. Mort.* 6 Marcus... Marcius] Marcus *ms. Mort.* : Marcius *Hier.* 7 XIII] XVI *Hier.* 8 civitatem *non hab. Hier.*

10 Huius uxor fuit Tanaquil, de qua refert Seneca dicens: Notior est Seneca in libro de
marito suo Tanaquil. Illum inter multa regum nomina iam abscondit matrimonio
antiquitas, hanc rara inter feminas virtus altius seculorum omnium
memorie, quam ut excidere possit, infixit. Latini Anco Marco duce Orosius libro I
sepe congressi sunt, aliquando superati. Ancus Marcus urbem in exitu capitulo XXXIII
15 Tyberis condidit que et peregrinas merces exciperet et hostem Ysidorus libro XV
moraretur, quam ab ipso situ Ostiam appellavit. Hoc tempore, idest capitulo I
Olimpiadis XXXV, Tales Milesius, Examii filius, primus phisicus Auctor
agnoscitur, quem aiunt vixisse usque ad LVIII Olimpiadem. Hunc
eundem Taletem iam superius posuerat Ieronimus in VII Olimpiade,
20 in principio regni Romuli, et hic iterum illum ponit in Olimpiade
XXXV, quod secundum diversorum opinionem eum fecisse putandum
est. Eadem quoque ratio mihi videtur esse quotiens unam et eandem
rem in diversis temporibus ponit. Si autem a VII Olimpiade usque ad
LVIII vixit Tales iste, sciendum est eum plus quam CC annis vixisse.

*De Olimpiade XXXVI et de discessu Messeniorum a Lacedemoniis
et de Mirteo poeta et Ieremia propheta et Sinope et Lipara urbibus et
Olda prophetissa. Capitulum XXIX*

5 Igitur tempore Iosie et Anci ista contigerunt. Messena a
Lacedemoniorum societate discessit Olimpiade XXXVI, et Mirtheus
Atheniensis poeta cognitus est – qui a Iustino vocatur Thirteus – et
Ieremias prophetare orsus est. Porro Olimpiade XXXVII Sinope
condita est et Lipara. Sinopis primum inventa est in Ponto, unde Ysidorus libro XIX
10 et inter has media. Eodem tempore apud Hebreos Olda mulier capitulo XVII
prophetabat.

*De Olimpiade XXXVII et Ciaxare rege Medorum et Cirene et
Prusia urbibus et de Scitis et Periandro tyranno et de Olimpiade*

9–12 Huius... infixit] HIER., *adv. Iovin.*, 1.49 12–13 Latini... superati] OROS., *hist.*
2.4.11 13–15 Ancus... appellavit] ISID., *orig.* 15.1.56 15–17 Hoc... Olimpiadem]
HIER., *chron.*, p. 96a ; ms. Mortui maris, f. 22v 17–23 Hunc... vixisse] *cf.* HIER.,
chron., p. 88a-b, 96a, 103a-b ; ms. Mortui maris, f. 21r, 22v, 23v 29,4–8 Igitur...
Lipara] HIER., *chron.*, p. 96a-b *et* ms. Mortui maris, f. 22v ; *cf.* IUST. 3.5.5
8–10 Sinopis... media] ISID., *orig.* 19.17.3 10–11 Eodem... prophetabat] HIER.,
chron., p. 96a ; ms. Mortui maris, f. 22v

29,4–11 Igitur... prophetabat] *non hab. Vinc.*

9 Seneca ... matrimonio *om. L* 12 Orosius... XXXIII *hab. in textu L, qui in libro*
13 Ysidorus... I *hab. in textu L, qui in libro* 17 Auctor *om. L* 29,1–3 De... XXIX
om. L 8 Ysidorus... XVII *hab. in textu L, qui in libro* 30,1–4 De... XXX *om. L*

9 Tanaquil] Toruche *L^{ac}* | dicens] in libro de matrimonio dicens *L* | Notior] Honor
L 12 memorie] memorare *L* 14 merces] merees *V* 15 Ostiam] Hostiam *L*
29,4 Messena] *M deest in V*: Messana *L*

10 Tanaquil] Tanaquilla *Hier.* 13 Marcus] Marcius *Isid.* 16 Examii] Examys *Hier.*
23 LVIII] LVII *ms. Mort.* 29,5 XXXVI] XXXV *Hier.* 8 primum... Ponto] inventa
primum in Ponto est *Isid.* | unde] inde *Isid.* 10 Olda] Holda *Hier.*

*XXXVIII et Sadiate rege Lidorum et Sophonia et Iheremia prophetis.
Capitulum XXX*

	Anno IV Olimpiadis XXXVII, idest Iosie XVI, Medis VII regnavit Ciaxares annis XXXII. Huius anno II Bactus condidit Cirenen	5
Auctor	secundum cronica. Hec tamen iam superius dicta est condita fuisse ab eodem Bacto Olimpiade V; solve contrarietatem predicto modo. Item eodem anno Prusias condita est. Anno sequenti Scite usque ad Palestinam penetraverunt; anno post apud Corinthum Periander	10
Auctor	tyrannidem exercuit. Inter VII sapientes numeratur Periander Corinthius, sed mirum est, si tyrannus sapiens appelletur. Anno Iosie XX, idest Olimpiadis XXXVIII quarto, Lidorum VII regnavit Sadiates annis XV, III a Gyge. Hoc tempore prophetabant Sophonias et Iheremias.	15

De Olimpiade XXXIX et de destructione tyrannidis Phalaris et urbe Dirachio. Capitulum XXXI

	Anno Iosie XXII, idest secundo XXXIX Olimpiadis, Phalaris tyrannis destructa est. Legitur esse destructa tyrannis huius Phalaris per Zenonem philosophum, qui, cum ab eo torqueretur ut consocios coniurationis adversus eum proderet, neminem nominans increpare cepit populum, qui convenerat ad spectaculum, quare eius tyrannidem tam diu tolerarent; et adeo sermonibus suis eos adversus eum incitavit quod eum lapidaverunt. De quo tamen Zenone sic refert Valerius: Zenon – inquit – philosophus, cum a quodam tyranno torqueretur, de	5
Auctor		10
Valerius libro III capitulo de patientia		

5–7 Anno...cronica] HIER., *chron.*, p. 96a-b ; ms. Mortui maris, f. 22v 7–8 Hec... modo] cf. HIER., *chron.*, p. 87a-b ; ms. Mortui maris, f. 20v 8–11 Item...exercuit] HIER., *chron.*, p. 97a-b, 96a-b ; ms. Mortui maris, f. 22v 11–15 Inter...Iheremias] HIER., *chron.*, p. 97a-b, 92b ; ms. Mortui maris, f. 22v, 21v 31,3–4 Anno...est] HIER., *chron.*, p. 97a-b ; ms. Mortui maris, f. 22v 9–13 De...privaretur] HERIC., *coll.*, p. 86 (= VAL. MAX. 3.3.ext.3)

5–15 Anno...Iheremias] *non hab. Vinc.* 31,4–13 Legitur...privaretur] VINC., *SH* III CVII

7 Auctor *om. L* 11 Auctor *hab. in textu L* 14 Sophonias ... prophetant *om. L* 31,1–2 De...XXXI *om. L* 2 Dirachio *scripsi ex* Ditachio *V* (*cf. infra*) 4 Auctor *hab. in textu L* 9 Valerius ... patientia *om. L*

5 Iosie XVI] XVI Iosie *L* 7 secundum cronica *om. L* 10 Palestinam] Palatinam *L* 12 mirum] verum *L* | appelletur] appellatur *L* 13 Sadiates] Sadaites *V* 14 Gyge] *hic sequitur L* Hoc supra positum est. Valerius in libro VII capitulo de felicitate. Giges regno Lidie annis et opibus superbus... *vide supra capitulo XVIII* prophetabant] prophetavit *V* 31,3 XXXIX Olimpiadis *V* : Olimpiadis XXXIX *L* 5 consocios] consocios *L* 7 cepit *V, Vinc.* : cepit et obiurgare *L* 8 adversus... incitavit *V, Vinc.* : incitavit adversus eum *L* 9 Valerius] Valerius in libro III capitulo de patientia *L*

5 IV] III *Hier., ms. Mort.* 6 Huius...II] III annis ante *Hier.* 8 V] IV *Hier.* 9 eodem anno] anno IV Cyaxaris *Hier.* | Anno sequenti] VII annis ante *Hier.* 10 anno post] II annis ante *Hier.* | Corinthum] Corinthios *Hier.* 11 tyrannidem exercuit] tyrannus *ms. Mort.* 13 quarto] III *Hier., ms. Mort.* | Sadiates] Sadiattes *ms. Mort.* : Sadyattes *Hier.* 14 Hoc tempore] anno II Sadyattis *Hier., ms. Mort.* 31,3 XXII] XXI *Hier.* | secundo] I *Hier., ms. Mort.* 10–11 de...tractaverat *ante* torqueretur *Heric.*

cuius nece tractaverat, dixit se secrete velle loqui cum eo. Laxatus eculeo aurem eius morsu corripuit, nec ante dimisit quam ipse vita et ille parte corporis privaretur. Anno Iosie XXIII, idest Olimpiadis XXXIX tercio, Epidamnus condita est, que postea vocata est Dirachium.

De Olimpiade XL et Dracco legum latore et Diocle qui Ninum cepit, et Arione Metinneo et Tarquinio Prisco. Capitulum XXXII

Sequenti Olimpiade Draccus legum lator, ut quibusdam videtur, agnoscitur. Anno Iosie XXVII, idest Olimpiadis XL tercio, Ciaxares Medus adversus Assyrios dimicans Ninum capit. Sciendum quod istum Ciaxarem vocat Orosius Dioclem dicens: Post Fraortem regnavit Diocles, vir armis experientissimus semperque bellis immoratus, qui auctum late imperium moriens Astiagi dedit. Eodem tempore Arion Methinneus claruit, qui a delphino in Tenarum dicitur transportatus. Quod quomodo contigerit invenies in Agellio Noctium Atticarum. Terpander atque Arion Metinneus Lesbios atque Iones gravissimis morbis cantus eripere presidio. Arion fidicen Lesbios, Periandri regis Corinthi familiarissimus, grandi pecunia copiosus a Sicilia Corinthum rediturus quasi amicitiores et notiores sibi nautas Corinthios elegit. Hi navi in altum proiecta prede pecunieque cupidi consilium cepere de necando Arione. Ille pernicie intellecta omnia sua dedit, vitam tantum ut sibi donarent oravit; illi ut statim in mare prosiliret preceperunt. At ille omni spe vite perdita id unum impetravit, ut priusquam mortem oppeteret induere permetteretur vestimenta sua et fides carpere et carmen canere casus illius consolabile. Cum ergo carmen, quod atthium dicitur, voce sublatissima caneret, cum fidibus tandem et ornatu suo iecit se procul in profundum. Novum et mirum et pium

Auctor
Orosius libro I
capitulo XXVIII

Boetius in libro de
arte musica
Agellius

13–15 Anno...Dirachium] HIER., *chron.*, p. 97a-b; ms. Mortui maris, f. 22v
32,3–5 Sequenti...capit] HIER., *chron.*, p. 97a-b; ms. Mortui maris, f. 22v
5–8 Sciendum...dedit] OROS. *hist.* 1.19.5 8–9 Eodem...transportatus] HIER.,
chron., p. 97b; ms. Mortui maris, f. 22v 10 Quod...Atticarum] *cf.* *infra*
11–12 Terpander...presidio] BOETH., *mus.* 1.1 12–30 Arion...ostendit] GELL.
16.19.1-21

32,8–30 Eodem...ostendit] VINC., *SH* III CIX

32,1–2 De...XXXII *om. L* 5 Auctor *hab. in textu L* 6 Orosius ... XXVIII *om. L*
11 Boetius...musica] Boetius in prologo de arte musica *hab. in textu L*
12 Agellius] Agellius de Arione *hab. in textu L*

11 velle loqui] loqui velle *L* 14 Epidamnus] Epidamius *V* 15 Dirachium]
Dithachium *V* 32,3 Draccus] Diractus *L* 6 Dioclem] Diaclem *L* | dicens] in libro I
capitulo XXVIII dicens *L* 9 Tenarum] Tenarum portus *Vinc.D* 10 quomodo] nullo
modo *L* 14 rediturus] daturus *L* 15 pecunieque] porcioneque *L* | cepere] capere *L*
19 oppeteret] appeteret *Vinc.D* | carpere] corporea *L* 20 carmen¹] coctum *L ut vid.*
21 atthium] corinthum *L* | caneret] cantaret *L*

12 ipse] et ipse *Heric.* 13 XXIII] XIX *Hier.* 14 tercio] II *Hier., ms. Mort.* | vocata
est] est vocata *Hier.* 15 Dirachium] Dyrrachium *Hier., ms. Mort.* 32,3 Sequenti
Olimpiade] Olympiade XXXIX *Hier., ms. Mort.* | Draccus] Draco *Hier.* 4 XXVII]
XXIV *Hier.* | tercio] II *Hier., ms. Mort.* 5 Medus *non hab. Hier.* 21 atthium]
orthium *Gell.*

	facinus, continuo delphinus inter undas adnavit et in dorso super fluctus edito incolumi illum et ornatu et corpore Tenarum evexit.	25
	Arion Corinthum talem se Periandro qualis a delphino vectus fuerat obtulit, rem sicut acciderat narravit. Rex minus credidit, nautas autem quid de Arione in illis locis unde venerant audissent dissimulanter interrogavit. Illi eum in gratia pecuniaque fortunatum et florentem responderunt. Inter eorum verba Arion cum fidibus et ornatu suo coram se ostendit. Hoc dicit Iheronimus factum Olimpiade XL,	30
Auctor ex Iheronimo et Orosio et Solino	Solinus autem XXIX. Anno Iosie XXVIII, qui fuit IV Olimpiadis XL, Romanorum V regnavit Tarquinius Priscus annis XXXVII, quamvis Solinus dicat Ancum obisse Olimpiade XLI. Hic Capitolium construxit et Iovi dedicavit. Capitolium Rome vocatum eo quod fuerit Romane urbis et religionis caput summum. Alii aiunt quia, cum Tarquinius Priscus Capitolii fundamenta Rome aperiret, in loco fundamenti caput hominis litteris Etruscis notatum invenit, et exinde Capitolium appellavit. Quod Capitolium in monte Tarpeio eminentiori videlicet tutiorique loco situm erat: unde et arx dici poterat, quia arces sunt partes urbis excelsae atque munitae. Nam quecumque loca tutissima urbium, ab arcendo, idest repellendo, hostes vocantur arces. Unde et arcus et archa. Cum rex Tarquinius Capitolium fabricare vellet locumque, qui Iovi dignior et aptior videbatur a diis aliis videret occupatum, non audens aliquid contra eorum facere arbitrium et credens eos tanto numini suoque principi voluntarie assensuros, quesivit per augurium utrum concedere vellent Iovi locum; omnesque inde cedere voluerunt preter Martem, Terminum et Iuventutem, ideoque Capitolium ita constructum est, ut etiam isti tres inessent, tam obscuris tamen signis, ut hoc vix homines doctissimi scirent.	35
Ysidorus libro XV capitulo II		40
Augustinus libro IV De civitate Dei		45

30–31 Hoc...XXIX] *cf.* HIER., *chron.*, p. 97b *et* ms. Mortui maris, f. 22v; SOL. 7.6
31–34 Anno...dedicavit] HIER., *chron.*, p. 97a-b *et* ms. Mortui maris, f. 22v; SOL. 1.23
34–42 Capitolium...archa] ISID., *orig.* 15.2.31-32 **42–49** Cum...scirent] AUG., *civ.* 4.23

30 Auctor...Solino *om.* L **34** Ysidorus...II *hab. in textu L, qui in libro*
42 Augustinus...Dei] Augustinus in libro IV contra paganos *hab. in textu L*

23 delphinus] dalphinus L | adnavit] advenit L | in *om.* L **26** minus] ninus V
nautas autem] nam causas L **27** illis] hiis L | audissent] inter *scribit post L et exp.*
28 pecuniaque] et pecunia L **34** fuerit] fuerat L **37** exinde] inde L **42** arcus] arx L
47 cedere] concedere L **48** inessent] ibi essent L | tam *om.* L

31 IV] III *Hier., ms. Mort.* **34** construxit] extruxit *Hier.* : instruxit *ms. Mort.* | et...
dedicavit *non hab. Hier.* **35** quia *non hab. Isid.* **37** Etruscis] Tuscis *Isid.* | exinde]
proinde *Isid.* **38** Quod *non hab. Isid.* **39** quia *non hab. Isid.* **40** loca *non hab. Isid.*
41 urbium] urbium sunt *Isid.* | ab...arces] ab arcendo hostem arces vocantur *Isid.*
42 fabricare] fabricari *Aug.* **43** Iovi] eumque locum, qui ei *Aug.* **43–44** videret
occupatum] cerneret praeoccupatum *Aug.* **45** assensuros] voluntate cessuros, quia
multi erant illic, ubi Capitolium constitutum est *Aug.* **46** quesivit...augurium] per
augurium quaesivit *Aug.* | vellent...locum] locum vellent Iovi *Aug.*
46–47 omnesque...voluerunt] atque ipsi inde cedere omnes *Aug.* **47** Iuventutem]
Iuventatem *Aug.* **48** inessent] intus essent *Aug.* **49** tamen *non hab. Hier.*

50 Tarquinius Priscus omnes finitimos et potentes tunc Tuscie populos
XII innumeris concidit conflictibus. Orosius libro II
capitulo IV

De Olimpiade XLI et Panetio tyranno et de situ Sicilie et Nechao secundo. <Capitulum> XXXIII

Anno Tarquini Priscii III, qui fuit II Olimpiadis XLI, Panetius primus in Sicilia arripuit tyrannidem. Si primus, ergo ante Phalarim
5 poni debuisset: sed forte in alia civitate fuit quam Falaris. Siciliam ferunt angustis quondam faucibus Ytalie adhesisse diremptamque maiore impetu maris superi, quod toto undarum onere illic vehitur. Est autem terra ipsa tenuis et fragilis et cavernis quibusdam fistulisque ita penetrabilis, ut ventorum flatibus pateat. Solum quoque ipsum
10 intrinsecus stratum sulphure et bitumine traditur, sicque spiritu in terra cum igne luctante, frequenter nunc flammam, nunc vaporem, nunc fumum evomit et eructat. Et ubi acrior per spiramenta cavernarum ventus incubuit, harenarum etiam moles egeruntur. Nunquam autem in
15 tam angustis terminis aliter durare tot seculis tantus ignis potuisset, nisi humoris nutrimentis aleretur. Nam aquarum concursus raptum secum spiritum in imum fundum trahit atque ibi suffocatum tam diu tenet, donec spiramento ignis incendat. Sicilie autem primo Trinacrie nomen fuit, postea Sicania cognominata, a principio patria Ciclopum, quibus extinctis Eolus regnum occupavit. Postquam singule civitates
20 in tyrannorum imperium concesserunt, quorum nulla terra feracior fuit. Horum ex numero Anaxilaus cum ceterorum crudelitate iusticia

Questio auctoris
Solutio
Iustinus libro IV

50–51 Tarquinius... conflictibus] OROS. *hist.* 2.4.11 33,3–5 Anno... Falaris] HIER., *chron.*, p. 97a-b, 95b ; ms. Mortui maris, f. 22v-r 6–17 Iustinus... incendat] IUST. 4.1.1-4, 6, 12, 15 17–24 Sicilie... maluerunt] IUST. 4.2.1-5

33,3–37 Anno... potuerit] *non hab. Vinc.*

50 Orosius... IV hab. in textu L, qui in libro 33,1–2 De... XXXIII om. L 4 Questio auctoris] Auctor hab. in textu L 5 Solutio om. L 6 Iustinus... IV hab. in textu L, qui in libro

50 et potentes om. V | Tuscie] iusticie L 33,7 superi] superi martii L 12 cavernarum] cavernatur L 15 Nam] nam et L 21 iusticia] iusticie L

50–51 populos XII] XII populos Oros. 33,3 III] IV Hier. | II] I Hier., ms. Mort. 7 maiore] velut a corpore maiore Iust. | superi] superi maris Iust. | illic] illuc Iust. 9 flatibus] tota ferme flatibus Iust. 9–10 Solum... intrinsecus] Nec non et ignibus generandis nutriendisque soli ipsius naturalis materia. Quippe intrinsecus Iust. 10–11 sicque... flammam] quae res facit, ut spiritu cum igne in terra interiore luctante frequenter et compluribus locis nunc flammam Iust. 12 evomit... eructat] eructet Iust. 13 etiam non hab. Hier. | Nunquam autem] neque enim Iust. 15 aquarum] aquarum ille Iust. 17 spiramento ignis] per spiramenta terrae diffusus nutrimenta ignis Iust. | autem non hab. Iust. 18 cognominata a] cognominata est. Haec Iust. | Ciclopum] Cyclopum fuit Iust. 19 Eolus regnum] Cocalus regnum insulae Iust. | Postquam] Post quem Iust. 21 iusticia ante cum ceterorum Iust.

	certabat, ob quod ita ab omnibus dilectus est ut, cum decedens filios parvulos reliquisset et tutelam eorum Michalo, spectate fidei servo, commisisset, omnes parere servo quam deserere regis filios maluerunt.	
Marcianus libro VI	Sicania a Sicano dicta est, qui cum Hiberica manu in eandem terram ante bella Troiana pervenit; deinde a Siculo, Neptuni filio, dicta est Sicilia. In ea urbes V, fluvii LXIII, fontes plurimi, mons Ethna noctibus vomens incendia, cuius crater XX stadiis patens favillam Taurominium Cornamque respergit, magno strepitu mugiens et immensos fragores intonans obluctatione flammaram. Anno Tarquini	25
	V, idest IV Olimpiadis XLI, Egyptiorum V regnavit Nechao II, qui et Necepsus, annis VI, cum quo Iosias congressus occiditur. Hic addit	30
Ieronimus ex Eusebio	Ieronimus ex Eusebio, nescio quam admirationem dicens: At mihi miraculo est quomodo ad unum tempus utrumque convenerit, cum Scriptura divina hunc eundem pharaonem Nechaonem appellet. Que	35
Auctor	est enim ratio ut, quia Scriptura eum appellavit pharaonem Nechaonem, ad unum tempus convenire non potuerit?	

De Olimpiade XLII et de Ioachaz et Ioachim, qui et Heliachim, et Aliete secundo. Capitulum XXXIV

Post Iosiam Iudeorum XVIII regnavit Ioachaz menses III, post quem XIX Ioachim, qui et Heliachim, annis XI. Huius anno III, qui fuit annus III Olimpiadis XLII, Nabuchodonosor rex Babylonie Iudeam cepit et partem vasorum secum ferens tributario Eliachim

25–30 Sicania... flammaram] MART. CAP. 6.646-647 30–35 Anno...appellet] HIER., *chron.*, p. 97a-b ; ms. Mortui maris, f. 22v 34,3–9 Post...claret] HIER., *chron.*, p. 97a, 98a-b ; ms. Mortui maris, f. 22v, 23r

34,3–10 Post...invenisse] *non hab. Vinc.*

25 Marcianus ... VI hab. in textu L, qui in libro 33 Ieronimus ... Eusebio om. L 36 Auctor om. L 34,1–2 De...XXXIV om. L

29 Cornamque om. L 31 idest om. L 32 congressus] congresus V 34 convenerit] pervenerit V 37 potuerit] potuerunt L 34,3 Iudeorum om. L | XVIII] XXIII L regnavit] reguit L 4 Ioachim] Ioakim V | Heliachim] sive Iechonias primus s. l. V 5 annus iter. L 6 ferens] tulit et L

22 certabat] certabat, cuius moderationis haud mediocrem fructum tulit *Iust.* 22–24 ob...maluerunt] quippe decedens cum filios parvulos reliquisset ... tantus amor memoriae eius apud omnes fuit, ut parere servo quam deserere regis filios mallent principesque civitatis obliti dignitatis suae regni maiestatem administrari per servum paterentur *Iust.* 25 dicta est] rege *Mart. Cap.* 26 deinde...Siculo] dehinc Siculus *Mart. Cap.* 26–27 dicta...Sicilia] a quo nomen eidem commodatum *Mart. Cap.* 27 In...plurimi] coloniae in Sicilia V, urbes LXIII, fluvii fontesque quamplures *Mart. Cap.* 27–28 mons...vomens] ac montis Aetnae miracula noctibus totis vomentis *Mart. Cap.* 28 XX stadiis] stadiis XX *Mart. Cap.* favillam] favilla *Mart. Cap.* 29 Cornamque] Catinamque *Mart. Cap.* 31 IV] III *Hier., ms. Mort.* | V² non hab. *Hier., ms. Mort.* 32 Necepsus] Nechepsus *ms. Mort.* : Nechepsos *Hier.* 34 est] subit *Hier.* | ad unum] in praesens *Hier.* | utrumque] uterque *ms. Mort.* : sibi uterque *Hier.* | cum] maxime cum *Hier.* 35 appellet] appellat *ms. Mort.* 34,3 Iudeorum] Hebreorum Iuda *Hier.* | XVIII] XIX *Hier., ms. Mort.* 4 XIX] XX *Hier., ms. Mort.* | Ioachim] Ioacim *Hier.* | Heliachim] Eliachim *ms. Mort.* : Eliacim *Hier.* 5 III] II *ms. Mort.* 6 cepit] capit *Hier., ms. Mort.* 6–7 tributario...rediit] tributarium fecisset Ioacim, victor ad patriam revertitur *Hier.*

facto victor ad suos rediit. Eodem anno Lidorum VIII regnavit Aliates
 II huius nominis annis XLIX. Hoc tempore Daniel et III pueri in
 Babilonia clari habentur et Alemeon, ut quibusdam videtur, claret, qui
 10 fabulas dicitur invenisse. Daniel et tres pueri
 clarent in Babilonia
 et Alemeon

*De Olimpiade XLIII et Acropa, Psammute, Ciaraxe et Pitaco uno
 de sapientibus VII. <Capitulum> XXXV*

Anno Ioachim VI, idest Olimpiadis XLIII secundo, Macedonum
 VII regnavit Acropas annis XXVI et Egyptiorum VI Psammutes, qui
 5 et Psanneticus, annis XII. Horum duorum anno II Ciaxares Medus
 subvertit Ninum et Pitacus Mitilenus, unus de VII sapientibus, cum
 Frenone Atheniensi Olimpionice congressus eum interfecit. Sciendum
 Auctor
 Iustinus libro VII
 10 vero quod Acropam regem Macedonum vocat Iustinus Europum in
 libro VII dicens: Post Argeum regnavit Philippus; post Europus
 parvulus, quem Macedones pugnantes contra Illiricos in cunis pone
 aciem portari fecerunt, quasi pro auspicio futuri vel propterea victores,
 quod ex supersticione animum vincendi ceperant; simul et miseratio
 infantis eos tenebat, quem, si victi forent, captivum de rege facturi
 videbantur. Vicerunt ergo acerrime ex regis presentia pugnando.

*De Olimpiade XLIV et urbe Camerina et Sapho puella et Alceo
 poeta et de Ioachin, qui et secundus Iheconias. Capitulum XXXVI*

Anno Ioachim X, idest II Olimpiadis XLIV, Camerina urbs
 conditur. Hoc tempore Sapho et Alceus poete clari habentur. Anno IV
 5 Olimpiadis XLIV, XX in Iuda regnavit Ioachim, qui et Iheconias II,
 menses III vel IV: hic annus per diversos impletur. Istum
 Nabuchodonosor secundo veniens in Iudeam secum captivum duxit.
 Sapho et Alceus
 poete clarent

9–10 qui...invenisse] cf. HUGO S. VICT., *didasc.* 3 35,3–7 Anno...interfecit]
 HIER., *chron.*, p. 98a-b ; ms. Mortui maris, f. 23r 7–14 Sciendum...pugnando] cf.
 IUST. 7.2.5, 7-12 36,3–9 Anno...XI] HIER., *chron.*, p. 98a, 99b-a, 98b ; ms. Mortui
 maris, f. 23r

35,3–14 Anno...pugnando] *non hab. Vinc.* 36,3–9 Anno...XI] *non hab. Vinc.*

8 Daniel ... Alemeon *om. L* 35,1–2 De...XXXV *om. L* 7 Auctor *om. L*
 9 Iustinus ... VII *om. L* 36,1–2 De...XXXVI *om. L* 4 Sapho ... clarent *om. L*

35,3 Ioachim] Ioachim *V* 4 Psammutes] Psamrantes *L* 8 Europum] Eoropum *L*
 36,3 Ioachim] Ioachin *V* 5 II *s. l. V* 6 III...IV] III *L*

7 Eodem anno] anno II Ioachim *Hier.* | Aliates] Aliattes *ms. Mort.* : Alyattes *Hier.*
 8 II...nominis *non hab. Hier., ms. Mort.* 9 Babilonia] Babylone *Hier.* | Alemeon]
 Almeon *ms. Mort.* : Alcman *Hier.* | claret] clarus *ms. Mort.* : agnoscitur *Hier.*
 35,3 VI] V *Hier.* | secundo] I *ms. Mort.* 4 Acropas] Aeropus *Hier.* 5 Psanneticus]
 Psammetic<h>us *Hier.* | Horum...II] II annis ante *Hier.* 6 Pitacus] Pittacus *Hier.,*
ms. Mort. 7 Frenone] Frynone *Hier.* | eum] eundem *ms. Mort.* 8 Europum]
 Aeropum *Iust.* 36,3 Anno...X] II annis post *Hier.* | II] I *ms. Mort.* 4 IV] III *ms.*
Mort. 5 XX] XXI *Hier., ms. Mort.* | Ioachim] Ioachim *Hier.* | qui...II] qui et
 Iechonias *Hier., ms. Mort.* 6 III...IV] III *Hier., ms. Mort.* | hic...impletur *non*
hab. Hier. 6–7 Istum...duxit] Hunc (Hunc Ioachim *ms. Mort.*) rex Babylonius
 captum secum pertrahit secundo veniens ad Iudeam *Hier., ms. Mort.*

Anno eodem Perinthus condita. Anno sequenti Sedechias rex constituitur, qui regnavit annis XI.

De Olimpiade XLV et de urbe Massilia et Milone Crotoniensi. Capitulum XXXVII

Iustinus in libro XLIII	Anno sequenti, qui fuit II Olimpiadis XLV, Massilia vel Messalia conditur. Temporibus Tarquini ex Asia Focensium iuventus ostio Tyberis invecta amicitiam cum Romanis iunxit; inde in ultimos Gallie sinus navibus profecta Massiliam inter Ligures et feras gentes Gallorum condidit. Qui Focenses exiguitate et macie terre coacti studiosius mare quam terras exercuere: piscando, mercando, plerumque etiam latrocinando, quod illis temporibus glorie habebatur. Condita est ergo Massilia prope ostia Rodani amnis in remoto sinu, velut in angulo maris. Ab his Galli usum vite cultioris et agrorum cultus et urbes menibus cingere didicere, mansuefactaque barbarie legibus, non armis, vivere et vitem ponere et olivam reserere. Acceptus est autem locus condende urbis a Nanno rege Regobrigiorum, qui ad filie Gyptis nuptias omnes invitavit, quam more gentis electo inter epulas genero nuptum tradere parabat. Que conversa ad Grecos aquam Proti porrigit, qui mox factus ex hospite gener locum condende urbis accepit. Nanno autem Comanus filius eius successit, cui quidam regulus de Massiliensibus hanc fabulam proposuit. Canis aliquando pastu gravida locum a pastore precario petiit, in quo pareret, quo obtento iterato petiit, ut sibi in eodem loco educare catulos liceret; ad postremum adultis catulis fulta iam domestico presidio locum sibi vendicavit. Cum ergo Comanus eis pararet insidias, proditus est per quandam mulierem cognatam suam, que cum Greco adolescente adulterabatur; igitur ceduntur VII milia cum ipso rege in insidiis. Exinde Massilienses festis diebus consueverunt portas claudere, vigiliis agere, stationes in muris	5 10 15 20 25
----------------------------	--	---------------------------

37,3–4 Anno...conditur] HIER., *chron.*, p. 99a-b; ms. Mortui maris, f. 23r
4–11 Temporibus...maris] IUST. 43.3.4, 5, 12 **11–15** Ab...Regobrigiorum] *cf.* IUST. 43.4.1-3 **15–20** qui...proposuit] *cf.* IUST. 43.3.9-11; 4.3-4 **20–28** Canis...recognoscere] *cf.* IUST. 43.4.4, 6, 8, 10-11

37,3–34 Anno... obtulit] VINC., *SH III CXI*

37,1–2 De...XXXVII *om. L* **4** Iustinus...XLIII *hab. in textu L* **20** Fabula Comani *om. L*

8 eodem] eiusdem *L* | Sedechias] sive Mathanias *s. l. V* **37,3** Massilia...Messalia *scripsi* : Messilia vel Messalia *V* : Massiliam vel Messaliam *L* : Messalia vel Massilia *Vinc.D.*, ... vel Massalia *Vinc.CP* **7** et *V, Vinc.* : ac *L* **13** reserere] inserere *Vinc.* **15** Regobrigiorum *V, Vinc.* : Tegobrigiorum *L* **16** nuptum] nuptam *L* : nuptui *Vinc.* **17** Proti] Ptoti *V*

8 Anno eodem] anno I ante *Hier.* | Anno sequenti] anno eodem *Hier.* | Sedechias] Sedecias *Hier.* **37,3** Anno sequenti] anno IV Sedechie *Hier.* | II] I *Hier., ms. Mort.* | Massilia...Messalia] Massilia *Hier., ms. Mort.* **4** Tarquini] Tarquini regis *Iust.* **7** et] ac *Iust.* **9** latrocinando] latrocinio maris *Iust.* **10** est ergo] igitur ... est *Iust.* **13** ponere] putare *Iust.* **15** Regobrigiorum] Segobrigiorum *Iust.* **20** pastu] partu *Iust.*

30	observare, peregrinos recognoscere. Non multo post duce Catumando ad delendam Massiliam omnes finitimi populi convenerunt. Qui cum urbem obsideret, territus est per sompnum per speciem mulieris, que se deam dicebat; et ideo pacem fecit petivitque ut ei urbem intrare et deos eorum adorare liceret. Conspecto igitur simulachro dee, que eum terruerat, continuo clamavit illam esse, quam in sompno viderat, cui torquem aureum obtulit. Solinus dicit Milonem Crotoniensem	Solinus
35	Tarquinius Prisci fuisse temporibus, de quo ipse refert quod bovem vivum in Olimpico certamine per stadium portaverit in humeris et eundem ictu nude manus victimam fecerit, et eadem die solus totum absumpserit non gravatus et quod victor omnium certaminum obierit. Macer autem dicit quod secum in certaminibus portare solitus sit	Macer
40	allectorium lapidem, qui in ventriculo galli repperitur magnitudine fabe. De hoc refert Tullius in libro de senectute sub persona Catonis: Que vox – inquit – potest esse contemptior quam Milonis Crotoniensis? Qui cum iam senex esset athletasque se exercentes in curriculo videret, aspexisse lacertos suos dicitur illacrimansque	Tullius
45	dixisse: «At hi quidem mortui iam sunt». Non vero tam isti quam tu ipse nugator! Neque enim ex te unquam es nobilitatus, sed ex lacertis tuis. Hic, ut ait Valerius, cum iter faciens in agro quercum cuneis adactis fissam vidisset, fretus viribus accessit ad eam insertisque manibus divellere conatus est. Quas arbor excussis cuneis in sui naturam revocata compressit eumque feris lacerandum prebuit. Cum Cyrus maritimas Grece urbes occuparet, et Focenses ab eo omnibus expugnati angustiis premerentur, iuraverunt ut profugerent quam longissime ab imperio Persarum, ubi nec nomen quidem eorum audirent; atque ita in ultimos Gallie fines navibus profecti, armisque se adversus Gallicam feritatem tuentes, Massiliam condiderunt et ex nomine ducis nuncupaverunt. Hos Varro trilingues esse ait, quod et	Valerius
50	Cyrus maritimas Grece urbes occuparet, et Focenses ab eo omnibus expugnati angustiis premerentur, iuraverunt ut profugerent quam longissime ab imperio Persarum, ubi nec nomen quidem eorum audirent; atque ita in ultimos Gallie fines navibus profecti, armisque se adversus Gallicam feritatem tuentes, Massiliam condiderunt et ex nomine ducis nuncupaverunt. Hos Varro trilingues esse ait, quod et	Ysidorus libro XV capitulo II
55	nomine ducis nuncupaverunt. Hos Varro trilingues esse ait, quod et	Varro

28–34 Non...obtulit] *cf.* IUST. 43.5.4-7 34–41 Solinus...fabe] *cf.* SOL. 1.76-77
41–47 De...tuis] CIC., *Cato* 27 47–50 Hic...prebuit] VAL. MAX. 9.12.ext.9
50–57 Cum...Gallice] ISID., *orig.* 15.1.63

34–50 Solinus...prebuit] VINC., *SH* III CXII 56–64 Hos...sumat] VINC., *SH* III CXI

34 Solinus *om. L* 39 Macer *om. L* 41 Tullius *om. L* 47 Valerius *om. L*
51 Ysidorus...II *hab. in textu L, qui in libro* 56 Varro *om. L*

28 Catumando] Cotumando *L* 32 eum] eam *L* 33 sompno] sompno *V*
38 absumpserit *V, Vinc. : consumpsit L* | gravatus *V, Vinc. : gravatum L* 42 esse] est *V* 43 Crotoniensis] scomate *L* 45 Non *L* : Nunc *V, Vinc.* 48 fissam] fissa *L*
50 feris] cum tot gimnicis palmis feris lacerandum *Vinc. ex Val. Max.* 53 ubi *om. L*
54 Gallie fines] fines Gallie *V*

38 absumpserit] absumpsit *Sol.* | gravatus] gravatim *Sol.* 42 Que...inquit] quae enim vox *Cic.* 43 Crotoniensis] Crotoniatae *Cic.* 46 lacertis] lateribus et lacertis *Cic.* 47 in...quercum] quercum in agro *Val. Max.* 49 sui] suam *Val. Max.*
51 Grece urbes] urbes Graeciae *Isid.* 51–52 omnibus expugnati] expugnati omnibus *Isid.* 53 nec] ne *Isid.* 54 Gallie fines] Galliae sinus *Isid.*

Valerius libro III
capitulo de institutis
antiquis
Idem in eodem

Grece loquantur et Latine et Gallice. A condita Massilia gladius ibi est, quo noxii iugulantur, rubigine quidem exesus sed ad monumentum vetustatis. Ibi etiam servatur venenum cicuta temperatum, quod datur ei, qui consilia senatus publicaverit. Eorum urben nemo cum telo ingreditur. Massiliensium civitas, severitatis custos acerrima, nullum aditum mimis dat in scenam, quorum argumenta ex parte maiore stuprorum continent actus, ne talia spectandi et audiendi consuetudo etiam imitandi licentiam sumat.

60

De Iheremia et Baruch prophetis et rege Astiage et operibus Tarquini Prisci. Capitulum XXXVIII

Ieremia et Baruch
prophetant
Iustinus libro I

Eodem tempore, idest Olimpiade XLV, prophetabant Iheremias et Baruch. Anno IV Olimpiadis XLV regnavit Medorum VIII Astiages annis XXXVIII. Regnum Medorum ab Arbace usque ad Astiagem duravit. Qui propter sompnum de vite enata ex naturalibus filie, cuius palmes totam Asiam obumbrabat, eam donavit cuidam privato de gente Persarum tum temporis obscura, Cambisi nomine; cuius filius Cirus Arpago regis Archanorum nuntio traditur occidendus. Qui veritus filiam Astiagis, quia Astiages nullum marem filium habebat, tradidit eum pastori regii pecoris exponendum. Qui expositus a cane lactatus est, unde illi postea Spartachus nomen fuit, quod lingua Persica canem sonat. Arpago autem, quia puero pepercerat, dedit Astiages filium suum epulandum. Eodem tempore Tarquinius circum Rome edificavit, numerum senatorum auxit, Romanis ludos instituit, muros et cloacas edificavit. Ad extremum ab Anci, cui successerat, filiis occisus est.

5
10
15

57–61 A...ingreditur] HERIC., *coll.*, p. 83 (= VAL. MAX. 2.6.7, 9)
61–64 Massiliensium...sumat] VAL. MAX. 2.6.7 **38,3–5** Eodem...XXXVIII]
HIER., *chron.*, p. 99a; ms. Mortui maris, f. 23r **5–14** Regnum...epulandum] *cf.*
IUST. 1.3.6; 4.1-2, 4, 6-7, 10, 14; 5.6 **14–17** Eodem...est] HIER., *chron.*, p. 99a;
ms. Mortui maris, f. 23r

38,3–17 Eodem...est] *non hab. Vinc.*

57 Valerius...antiquis *hab. in textu L, qui in libro II* **61** Idem...eodem *hab. in textu L* **38,1–2** De...XXXVIII *om. L* **3** Ieremia...prophetant *om. L* **5** Iustinus...I *hab. in textu L, qui in libro*

58 exesus] exosus *L* | monumentum] monumentum *L, Vinc.* **60** publicaverit] publicaverunt *L* **61** acerrima *om. spat. rel. L* **62** ex...maiore *V, Vinc.* : maiore ex parte *L* **63** stuprorum *om. spat. rel. L* **38,7** cuidam] cui *L* **8** Cambisi] Cambissi *V* **10** filium] liberorum *L* **11** eum] eam *L* **12** lactatus] laceratus *V*

58 ad] ob *Heric.* **62** mimis...scenam] in scaenam mimis dando *Val. Max.* | ex...maiore] maiore ex parte *Val. Max.* **38,3** XLV] XLIV *Hier.* **4** IV] III *Hier., ms. Mort.* **5** Arbace] *cf. Iust.* Arbactus **8** Cambisi] Cambysi *Iust.* **9** regis Archanorum] regis arcanorum participi *Iust.* **12** unde...fuit] *cf. Iust.* Nutrici postea nomen Spargos fuit **15** Romanis] Romanos *Hier., ms. Mort.*

De Olimpiade XLVI et de Vafre rege et Solone sapiente et Polinnestore cursore. Capitulum XXXIX

Anno Tarquinii XXIII, qui fuit II annus Olimpiadis XLVI, Egyptiorum VIII regnavit Vafres annis XXX. Hoc tempore Solon
 5 Draconis legibus antiquatis extra eas, que ad sanguinem pertinebant, nova genti cui preerat iura dictavit. Post Codrum nemo regnavit apud Athenas, sed statuti sunt annui magistratus. Civitati tunc nulle leges
 erant, sed libido regum pro legibus erat. Tunc electus est Solon, vir
 virtute insignis, qui leges conderet. Hic simulavit insaniam ut
 10 persuaderet populo quod vetabatur, scilicet de vindicanda insula contra Megarenses. Olimpiade eadem Polimestor Milesius puer cum a matre locatus esset ad caprarios pastus, ludicro leporem consecutus est et ob id statim productus a gregis domino, ut Ochus auctor est, victor in stadio meruit coronari.

Iustinus libro II

Solinus

De Olimpiade XLVII et de Epimenide, vel Epaminunda, et de captivitate Sedechie et incensione templi. Capitulum XL

Anno Sedechie X, idest Tarquinii XXVII et Olimpiade XLVII secundo, Epimenides Athenas subvertit. Hic Epimenides, ut ait
 5 Valerius, CLVII annos vixit. Quomodo autem Athenas subverterit non memini me legisse. Anno sequenti Nabuchodonosor capta Iherosolima templum incendit, quod ab initio edificationis sue permanserat annis CCCCLII. Tantum enim temporis est a IV Salomonis anno usque ad XI annum Sedechie. Clemens quoque XLVII Olimpiade dicit factam
 10 esse captivitatem Iudeorum regnante apud Egyptios Vafre, apud Athenas Phenippo et supputari abhinc LXX annos desolationis templi usque ad secundum Darii annum. Capta autem Iherosolima ab

Valerius libro VIII
AuctorClemens in primo
stromatum

39,3–6 Anno...dictavit] HIER., *chron.*, p. 99a-b ; ms. Mortui maris, f. 23r
 6–11 libro...Megarenses] *cf.* IUST. 2.7.1-4, 7-9 11–14 Olimpiade... coronari] SOL.
 1.97 40,3–4 Anno... subvertit] HIER., *chron.*, p. 99a-b ; ms. Mortui maris, f. 23r
 4–5 Hic... vixit] VAL. MAX. 8.13.ext.5 5–9 Quomodo... Sedechie] HIER., *chron.*,
 p. 99a, 100a, 70a ; ms. Mortui maris, f. 23r, 17r 9–14 Clemens... meminit] HIER.,
chron., p. 100a-b ; ms. Mortui maris, f. 23r

39,3–14 Anno... coronari] *non hab. Vinc.* 40,3–14 Anno... meminit] *non hab. Vinc.*

39,1–2 De... XXXIX *om. L* 6 Iustinus... II *hab. in textu L, qui in libro* 11 Solinus
om. L 40,1–2 De... XL *om. L* 4 Valerius... VIII *om. L* 5 Auctor *om. L*
 9 Clemens ... stromatum *om. L*

39,3 XXIII] XXXIII *L* | II annus *V* : annus II *L* 5 Draconis] Draccionis *L*
 6 dictavit] constituit *L* 10 de *om. L* 11 eadem] XLVI *L* | Polimestor] Polinnestor
V 12 ludicro] ludicum *L* 13 Ochus] occultus *L* 40,4 Athenas subvertit] subvertit
 Athenas *V* 5 Valerius] Valerius in libro VIII *L* 9 quoque] quoque in primo
 stromatum *L*

39,3 II] I *Hier., ms. Mort.* 6 nova... iura] sua iura *Hier.* | dictavit] constituit *Hier.*
 9 virtute] iustitie *Iust.* 11 Polimestor] Polymestor *Sol.* 13 Ochus] Bocchus *Sol.*
 14 coronari] coronam *Sol.* 40,3 X] V *Hier.* 4 secundo] I *Hier., ms. Mort.*
 Athenas subvertit] Athenas emundavit *Hier.* 8 CCCCLII] CCCXLII *Hier., ms.*
Mort. 9 XLVII] XLVIII *Hier.* 11 abhinc *non hab. Hier., ms. Mort.* 12 ad] in
Hier. | autem *non hab. Hier., ms. Mort.*

Assyriis, reliqui Iudeorum ad Vafrem regem Egypti transfugerunt.
Huius Vafris Iheremias quoque propheta certo loco meminit.

14 certo loco *non hab. Hier.*

LIBER XLV

Romani et Sarraceni vario eventu conflagunt. Oswaldus et Oswinus, successores Edwini, a Cendwala perimuntur, apostate facti. Dagobertus Sclavos bello devincit.

Severinus papa obiit IV Nonas Augusti et cessavit episcopatus mensibus IV, diebus XXIV. Post quem LXXIV sedit Iohannes IV huius nominis, natione Dalmata, ex patre Venantio scholastico, anno I, mensibus IX, diebus XXVIII. Hic misit multas pecunias per Istriam et Dalmatiam ad captivos redimendos, fecit ecclesiam sanctis martyribus Venantio, Anastasio et Mauro et aliis, quorum reliquias de Dalmatiis adduci fecit. Fecit episcopos XVIII. Post Ebubeher regnavit Haumar annis XII. Sarracenis Syriam incursantibus Heraclius crucem Domini ab Ierusalem Constantinopolim transtulit. Oswaldus, filius Edelfridi regis, regno Nordanimbrorum suscepto Cendwalam regem Britonum peremit; et quia fidem Christi firmiter tenuit, super omnes Britannie reges eminent. Hic apud Scotos Christianus factus est et IV linguarum gentes, Pictos, Scotos, Britones, Anglos, sub ditone accepit. Octo annis regnavit; eo tempore cultus idolorum in Anglia ad cineres torpuit. Aidanus episcopus, sancti Columbani discipulus, a Scotia veniens apud Anglos claret sanctitate et doctrina. Hic quando verbum faciebat ad populum Scotica lingua, si deerat interpret, ipse rex Oswaldus indutus veste regia interpretis officio fungebatur. Idem ipse rex cibos sibi propter pauperes subtrahebat.

2 Romani...conflagunt] SIGEB., *chron.* a. 634 ; ms. Mortui maris, f. 66r
 2–3 Oswaldus...facti] *cf.* SIGEB., *chron.* a. 634 ; ms. Mortui maris, f. 66r
 4 Dagobertus...devincit] SIGEB., *chron.* a. 634 ; ms. Mortui maris, f. 66r
 635,2–3 Severinus...XXIV] *Lib. pont.*, LXXIII *Severinus* 3–8 Post...XVIII] *Lib. pont.*, LXXIV *Iohannes* 8–13 Post...eminent] SIGEB., *chron.* a. 635 ; ms. Mortui maris, f. 66r-v 13 Hic...est] GUILL. MALM., *reg.* 1.49.1 13–14 et...accepit] SIGEB., *chron.* a. 635 ; ms. Mortui maris, f. 66r-v 14–16 Octo...torpuit] GUILL. MALM., *reg.* 1.49.3 16–17 Aidanus...doctrina] SIGEB., *chron.* a. 635 ; ms. Mortui maris, f. 66r-v 17–20 Hic...subtrahebat] GUILL. MALM., *reg.* 1.49.4

2–4 Romani...devincit] *non hab. Vinc.* 635,2–17 Severinus...doctrina] *non hab. Vinc.* 13 Hic...est] *cf.* Paris, BnF, lat. 14657, n° 109 14–15 Octo...regnavit] *cf.* Paris, BnF, lat. 14657, n° 109 17–20 Hic...subtrahebat] VINC., *SH XXIV LXVIII* ; *cf.* Paris, BnF, lat. 14657, n° 109

1 634] *Chronichorum Helinandi liber XLV. Anno Christi 634 Tissier* 635,1 635] *Anno 635 Tissier* 4 nominis] *Ioannes papa IV in marg. Tissier*

3 Cendwala] *Cedula Sigeb.* 4 Dagobertus...devincit] *non hab. Sigeb.A* 635,5 XXVIII] *XIX Lib. pont.* 14 Scotos Britones] *Scottos Brittones Sigeb.* 16 Aidanus] *Aidan Sigeb.* | *Columbani] Columbe Sigeb.AC, ed.* 17 claret] *clarebat Sigeb.*

636

Dagobertus Vascones bello devicit. Iohannes papa obiit III Idus Octobris et cessavit episcopatus mense I, diebus X. Post quem LXXV sedit Theodorus, natione Grecus, ex patre Theodoro episcopo de civitate Ierosolyma, annis VI, mensibus V, diebus XXV. Fuit amator pauperum, largus et benignus super omnes et multum misericors. Huius tempore Mauritius cartularius interfectus est a militibus Isachii, cuius caput positum est in stipite in loco Ravennatis ad exemplum. Non multo post defunctus est Isachus, pro quo missus est Theodorus patricius exarchus ad regendam Italiam. Tunc venit Pyrrhus ex Africa, qui fuerat Constantinopolitanus patriarcha, ad limina apostolorum, et obtulit libellum, in quo condemnabat que a se vel a suis decessoribus scripta erant contra fidem catholicam; quem papa Theodorus in sedem restituit. Qui postea reversus ad vomitum et condemnatus ab eodem Theodoro, reversus est in Orientem. Tunc levata sunt corpora sanctorum Primi et Feliciani de arenario via Numentana et posita in ecclesiam beati Stephani. Fecit et oratorium sancto Eupillo martyri, deposuit Paulum Constantinopolitanum hereticum. Fecit episcopos XLVI. Sarraceni capta Damasco Phenicem et Egyptum occupant.

637

Florebant in Francia hoc tempore tres fratres, Ado, Rado, Dado, qui et Audoenus; qui singuli singula cenobia fundaverunt. Ex quibus Dado erat referendarius Dagoberti regis. Referendarius autem dicebatur ad quem publice conscriptiones referebantur, ut per eum regis annulo signarentur. Hos ad hoc animarat Eligius aurifex, iam dudum in aula regis Lotharii clarus, qui etiam ex dono Dagoberti regis Solemniacum monasterium construxit, ubi sanctus Remaclus ab Aquitania veniens se in Christi tyrocinio sub eo exercendum dedit. Sanctus autem Audoenus intra Briegensem saltum cenobium construxit, quod Resbatis dicitur, in quo sancta Aurea claruit, quam sanctus Eligius monasterio virginum Parisius a se constructo prefecit.

636,2 Dagobertus...devicit] SIGEB., *chron.* a. 635 ; ms. Mortui maris, f. 66v
2–19 Iohannes...XLVI] *Lib. pont.*, LXXIV *Iohannes* ; LXXV *Theodorus*
19 Sarraceni...occupant] SIGEB., *chron.* a. 636 ; ms. Mortui maris, f. 66v
637,2–12 Florebant...prefecit] SIGEB., *chron.* a. 637 ; ms. Mortui maris, f. 66v

636,2–19 Dagobertus...occupant] *non hab. Vinc.* **637,2–12** Florebant...prefecit] *non hab. Vinc.*

636,1 636] Anno 636 *Tissier* **4** Theodorus] Theodorus papa *in marg. Tissier*

636,2 Dagobertus...devicit *non hab. Sigeb._A* | III] IV *Lib. pont.* **3** X] XIII *Lib. pont.* **5** XXV] XVIII *Lib. pont.* **637,2–7** Florebant...regis²] Eligius aurifex iam dudum in aula regis Lotharii clarus ex dono regis Dagoberti adhuc laicus *Sigeb._A* **9–12** Sanctus...prefecit] Sanctus vero Dado, qui et Audoenus, intra Briegensem saltum cenobium ... dicitur *ante* Sancta Aurea... *Sigeb._{DE}* : Sanctus vero Dado cenobium intra Briegensem saltum ... dicitur *post* Sancta Aurea... *Sigeb._{BC, ed.}* : *non hab. Sigeb._A* **10** Resbatis] Resbacia *Sigeb.*

638

Sarraceni Ierusalem biennio a se obsessam capiunt. Sanctus Amandus Tungrensi episcopatu posthabito verbi instat officio. Sub hoc sanctus Laudoaldus floruit, qui filium Apri viri illustris Lambertum a puero imbuens in viam Dei induxit. Romaricus abbas et Goerricus Metensium episcopus clarent.

639

Sarraceni Syriam occupant. Iudei in Hispania Christiani efficiuntur. Sisebutus enim, Visigothorum rex gloriosissimus, plurimas in Hispania provincias et multas militie urbes sibi bellando subiecit, et Iudeos in suo regno ad fidem Christi convertit. Sarraceni Antiochiam capiunt.

640

Dagobertus filium suum Sigebertum Austrasiis regem mittit sub tutela Pipini et Chuniberti episcopi. Sanctus Arnulfus ex maiore domus Metensis episcopus, et ex episcopo solitarius, dormit in Christo. Hic Arnulfus, ait Petrus Damianus, pater Pipini fuit et avus Karoli Magni. Hic non procul a Flandria in Lotharingia ducatum tenebat; qui, cum uxoris et filiorum affectus postponens heremum peteret, contigit ut per fluvium Mosellam transitum haberet. Ad cuius pontis medium veniens, ubi fluvius profundior est, ibi anulum suum sub hac federis coniunctione proiecit. «Cum ego – inquit – anulum hunc recepero, tunc ego proculdubio confidam me esse peccatorum meorum nexibus absolutum.» Quo facto heremum petiit, ubi non parvo tempore mundo mortuus Deo vixit. Interea defuncto Metensi episcopo electus est; dumque esu carnum abstineret, sicut in heremo consueverat, piscis ei presentatus est, quem cocus exenterans anulum reperit, quem domino suo letabundus obtulit, quem ille statim recognovit. Est autem bidui iter a ponte, in quem anulus proiectus fuerat, usque ad locum, in quo piscis episcopo presentatus est. Tum vir Dei magis tremefactus et arbitratus se Deo amplius debitorem, quo magis eius bonitatem experiebatur, eligens sibi successorem rursus heremum petiit, ibique

638,2–6 Sarraceni...clarent] SIGEB., *chron.* a. 638 ; ms. Mortui maris, f. 66v
 639,2–5 Sarraceni...convertit] SIGEB., *chron.* a. 639 ; ms. Mortui maris, f. 66v
 5–6 Sarraceni...capiunt] SIGEB., *chron.* a. 640 ; ms. Mortui maris, f. 66v
 640,2–5 Dagobertus...Christo] SIGEB., *chron.* a. 640 ; ms. Mortui maris, f. 66v
 5–21 Hic...est] PETR. DAM., *epist.* 72, p. 348-350

638,2–6 Sarraceni...clarent] *non hab. Vinc.* 639,2–6 Sarraceni...capiunt] *non hab. Vinc.* 640,5–21 Hic...est] VINC., *SH XXIV LXXV* ; cf. Paris, BnF, lat. 14657, n° 60

638,1 638]Anno 638 *Tissier*

640,10 recepero *Vinc.*, lat14657 : reperero *Tissier* 16 letabundus *post* domino suo *Vinc.* : *ante* domino suo *Tissier*

638,2–6 Sarraceni...clarent] Saraceni ... Sanctus Amandus ... Romaricus... *Sigeb.*_{DE} : Sanctus Amandus ... Saraceni ... Romaricus... *Sigeb.*_{ABC, ed.} 5 Goerricus] Goericus *Sigeb.* 639,3 Visigothorum] Gothorum *Sigeb.* 4 et multas] Romane *Sigeb.* 640,2–5 Dagobertus...Christo] Dagobertus ... Sanctus Arnulfus... *Sigeb.*_{DE} : Sanctus Arnulfus ... Dagobertus... *Sigeb.*_{ABC, ed.}

defunctus est. Huius filius Clodulphus post Metensis episcopus sanctitatem patris imitatus est. Doda, mater ipsius Clodulphi, Trevisis inclusa est. Eadbaldo Anglorum rege mortuo, qui regnavit annis XXV, Ercombertus filius eius, ex Emma filia regis Francorum susceptus, regnat annis XXIV, vel secundum alios XXV. Qui religiosus in Deum, pius in patriam, iustus in omnes, omnia templa et sacella deorum complanavit ad solum, precepitque per omne regnum quadragesimale ieiunium observari. Huius filia Etagota apud Kalam monasterium Galliarum sanctimonialis et sancte vixit. 25

641

Sarracenis Perse iterum confligunt et vincuntur et, Hormisda rege eorum fugato, Sarraceni totam Persidem sibi subiugant.

642

Heraclius imperator moritur, post quem Constantinus filius eius imperat; qui, IV mense imperii sui, a Martina noverca sua et Pyrrho patriarcha veneno extinctus est, et Martina cum filio suo Heraclona imperium arripit. Sub quibus Cyrus Alexandrie, Sergius et Pyrrhus regie urbis episcopi heresim instaurantes, unam operationem in Christo divinitatis et humanitatis statuunt. Beda statim post Heraclium ponit Heraclona cum matre sua Martina, post hos Constantinum fratrem Heraclii, quem dicit regnasse mensibus VII; sub his autem Paulum, Pyrrhi successorem, aperta persecutione catholicos partim carceribus, partim exiliis, partim verberibus affecisse. Post Constantinum dicit idem Beda Constantinum filium eius regnasse annis XXVIII. Sisebodo Visigothorum rege mortuo, Suitilan regnat annis II. Dagobertus, Saxonibus contra Winidos sibi auxiliantibus, annum tributum quingentarum marcharum eis indulget. Heraclonas, abscisso naso, et mater eius, abscissa lingua, exiliantur; post quos Constans, qui etiam 5 10 15

21–23 Huius...est] SIGEB., *chron.* a. 640 ; ms. Mortui maris, f. 66v
 23–29 Eadbaldo...vixit] GUILL. MALM., *gest. reg.* 1.11.1-2 + cf. SIGEB., *chron.* a. 640 ; ms. Mortui maris, f. 66v 641,2–3 Sarracenis...subiugant] SIGEB., *chron.* a. 641 ; ms. Mortui maris, f. 66v 642,2–5 Heraclius...arripit] SIGEB., *chron.* a. 642 ; ms. Mortui maris, f. 66v 5–13 Sub...XXVIII] BEDA, *temp. rat.* 66
 13–15 Sisebodo...indulget] SIGEB., *chron.* a. 642 ; ms. Mortui maris, f. 66v
 15–18 Heraclonas...XXVI] SIGEB., *chron.* a. 643 ; ms. Mortui maris, f. 66v-67r

641,2–3 Sarracenis...subiugant] *non hab. Vinc.* 642,2–18 Heraclius...XXVI] *non hab. Vinc.*

642,8 Heraclona *scripsi ex Beda* : Heracleonem Tissier 13 Suitilan *scripsi ex Sigeb.* : Suliulam Tissier

21–23 Huius...est] Clodulfus filius eius ... Doda... post Dagobertus ... Sanctus Arnulfus... *Sigeb.DE* : inter Sanctus Arnulfus... et Dagobertus... *Sigeb.ABC, ed.*
 23 XXV] XXV *Wil.B* : XXIV *Wil.TAC* 24 Ercombertus] Ercomberhtus *Wil.* | filius *om. Wil.Ti* 24–25 ex...susceptus *om. Wil.Ti* 25 annis...XXV] *cf. Wil.B* eodem numero annorum I minus (annis XXIV *Sigeb.A, ed.*) : annis XXV *Sigeb.BCDE* (*cf. Wil.TAC* eodem quidem annorum numero) 28 Etagota] Ercongota *Wil.*
 642,8 fratrem...VII] *cf. Beda* filius Heracli mensibus VI 14 tributum...marcharum] quingentarum vaccharum tributum *Sigeb.*

Constantinus, filius Constantini, regnat annis XXVI.

643

Oswaldus rex a Penda Merciorum rege perimitur. Huius dextera, multarum elemosinarum largitrix, hodieque cum brachio et cute et nervis incorrupta iacet, toto reliquo corpore in cineres dissoluto.
 5 Excitata rebellione a Penda rege Merciorum, ipse Oswaldus, ferratam silvam in pectore gerens, pro animabus fidelium suorum Deo supplicabat. Huius defuncti brachia cum manibus et capite, insatiabilis victoris ira desecta et stipiti appensa sunt; brachia cum manibus adhuc inviolata durant, que a fratre Oswio apud urbem Bembamburch
 10 composita in scrinio, monstrantur pro miraculo. Caput Lindisfarni humatum a fratre nunc Dunelmi esse dicitur inter brachia sancti Cuthberti. Ossa reliqui corporis cum regina Ostricula, uxor Ethelredi regis Merciorum, filia regis Oswii, charitate patru ducta Bardonio monasterio suo, quod est in regione Merciorum, non longe a Lincolina civitate inferre vellet, repulerunt eam monachi, invidentes mortuo
 15 quietem ossium, quia super eos bellico iure regnum acceperat. Sed nocte intempesta, per lucernam de celo super reliquias emissam, ultro petierunt quod ante reiecerant. Ibi ex cadenti sanguine reviruit cespes, quo sanatus est sonipes et quem posti affixum sinuosis anfractibus
 20 ignis vitabundus effugit. Pulvisculus lavature reliquiarum eius mentis impotes sanat; stipes qui recentem cruorem susceperat lotura sua sanitatem tribuit desperatis. Huius filius Oswinus regnavit post eum annis XXVII. Iudicel, rex Britonum, gratiam Dagoberti sibi redimit.

644

Haudmar ammiras templum suum in Ierusalem edificat, et quia structura nullomodo consistere poterat, suggestione Iudeorum crucem

643,2 Oswaldus...perimitur] SIGEB., *chron.* a. 643 ; ms. Mortui maris, f. 67r
2–4 Huius...dissoluto] GUILL. MALM., *gest. reg.* 1.49.5 **5–7** Excitata...supplicabat] GUILL. MALM., *gest. reg.* 1.49.6 **7–10** Huius...miraculo] GUILL. MALM., *gest. reg.* 1.49.7 **10–18** Caput...reiecerant] GUILL. MALM., *gest. reg.* 1.49.8 **18–22** Ibi...desperatis] GUILL. MALM., *gest. reg.* 1.49.9 **22–23** Huius...redimit] SIGEB., *chron.* a. 643 ; ms. Mortui maris, f. 67r **644,2–7** Haudmar...XX] SIGEB., *chron.* a. 644 ; ms. Mortui maris, f. 67r

643,2–23 Huius...XXVII] VINC., *SH XXIV LXXIX* ; cf. Paris, BnF, lat. 14657, n° 109 **644,2–7** Haudmar...XX] *non hab. Vinc.*

643,3 hodieque *scripsi ex Wil.*, lat14657 : hodie quoque *Vinc.* : *om. Tissier*
5–6 ferratam silvam *Vinc.w*, lat14657 : serratam silvam *Vinc.B* : superatam silvam *Vinc.PD* : fraternam salutem *Tissier* **8** brachia *Vinc.* : brachium *Tissier*
9 Bembamburch *Vinc.* : Banbamberch *Tissier* **12** Ethelredi *Vinc.* : Regebredi *Tissier*
14 Lincolina *Vinc.* : Lincolnia *Tissier* **15** repulerunt *Vinc.* : expulerunt *Tissier*
19 posti *Vinc.* : *om. Tissier* **20** Pulvisculus *Vinc.* : Pulviculus *Tissier* **21** recentem *Vinc.*, lat14657 : innocentem *Tissier*

643,4 iacet] *viget Wil.* | dissoluto] *cf. Wil.* dissolutum (resolutum *T*) communionem mortalitatis non evasit **9** Bembamburch] *Bebbanburg Wil.* **12** Ostricula] *Ostrida Wil.* **13** Bardonio] *Bardenio Wil.* **14** Lincolina] *Lindocolina Wil.* **15** repulerunt] *cf. Wil.* iverunt in repulsam **23** XXVII] XXVIII *Sigeb.A, ed.*

desuper montem Oliveti tolli imperat; et tunc structura stare potuit. In Hispaniis Suitilane ob crudelitatem suam a Visigothis reprobato, Sisenandus, per auxilium Dagoberti sublimatus in regem, regnat annis XX.

645

Dagobertus rex moritur in villa Espinensi, pago Parisiensi, sepultusque est in basilica Sancti Dionysii. In quibusdam chronicis dicitur quod Dagobertus obiit anno Domini 641. De quo per visionem cuidam revelatum est quod anima eius ad iudicium, et multis sanctis contra eam de expoliatione ecclesiarum suarum reclamantibus, cum eum mali angeli vellent ad penas inferni rapere, interventu sancti Dionysii, cui maxime devotus fuerat, liberata est. Post quem Clodoveus filius eius regnat annis XVII, Sigeberto fratre eius iam regnante in Austria. Huius Clodovei maior domus fuit Hercanoaldus. Hic Clodoveus habuit uxorem de genere Saxonum, Bactildem nomine.

646

Sanctus Remaclus fit Traiectensium episcopus. Rodoaldus, frater Itte et avunculus sancte Gertrudis, archiepiscopus Trevirensis, sanctitate et doctrina claret; in eadem urbe soror eius Severa abbatissa. Post Rotharith apud Longobardos regnat filius eius Rodoaldus annis V. Pipinus maior domus moritur, cui succedit filius eius Grimoaldus in aula Sigeberti regis.

647

Persa quidam, simulans se velle adorare Haudmar, infixio in ventrem eius gladio perimit eum; post quem Hothmen regnat annis X.

648

Theodorus papa obiit II Idus Maii et cessavit episcopatus mensibus

645,2 Dagobertus...moritur] SIGEB., *chron.* a. 645 ; ms. Mortui maris, f. 67r **2–3** in... Dionysii] *hist. reg. Franc. mon. S. Dionysii* 11 **4–10** De... Hercanoaldus] SIGEB., *chron.* a. 645 ; ms. Mortui maris, f. 67r **11** Hic... nomine] *hist. reg. Franc. mon. S. Dionysii* 12 **646,2–5** Sanctus... V] SIGEB., *chron.* a. 646 ; ms. Mortui maris, f. 67r **6–7** Pipinus... regis] SIGEB., *chron.* a. 647 ; ms. Mortui maris, f. 67r **647,2–3** Persa... X] SIGEB., *chron.* a. 647 ; ms. Mortui maris, f. 67r **648,2–4** Theodorus... XXVII] *Lib. pont.*, LXXV *Theodorus* ; LXXVI *Martinus*

645,2–11 Dagobertus... nomine] *non hab. Vinc.* **646,2–7** Sanctus... regis] *non hab. Vinc.* **647,2–3** Persa... X] *non hab. Vinc.* **648,2–101** Theodorus... Latiniacus] *non hab. Vinc.*

5 Suitilane *scripsi ex Sigeb.* : Suitilan Tissier

645,2 Espinensi] Spinogilo *hist. reg. Franc.* **10** Huius... Hercanoaldus *non hab. Sigeb.A* **646,2–5** Sanctus... V] Sanctus Remaclus ... Rodoaldus, frater Itte ... Soror quoque eius Severa ... Rotharith... *Sigeb.DE* : Rotharith ... Sanctus Remaclus ... Modoaldus frater Itte ... Soror quoque eius Severa... *Sigeb.BC, ed.* : Rotharith ... Sanctus Remaclus... *Sigeb.A* **648,2** II] *pridie Lib. pont.*

V, diebus XVIII. Post quem sedit LXXVI Martinus, de civitate
 Tuderrina provincie Tuscie, annis VI, mense I, diebus XXVII.
 5 Sarraceni Africam occupant. Sigebertus rex Radulpho Thuringorum
 duci bello concurrat. Sanctus Furseus in Hibernia claruit; qui pro
 Christo peregrinatus in Gallia, a Clodoveo rege, Dagoberti filio,
 honorifice susceptus, Latiniacum cenobium fundavit. Quem non multo
 post fratres sui Foillanus et Vultanus, pari voto peregrinationis secuti,
 10 per Gallias claruerunt. Ex quibus Foillanus, dono Gertrudis virginis,
 Fossense monasterium postea fundavit, ubi etiam martyrio coronatus
 quiescit.

Hic Furseus aliquando infirmatus, cum se tenebrarum caligine
 circumdari vidisset, quattuor manus desuper ad se extensas conspexit,
 15 tenentes illum per brachia pennis subvolantes: manus erant enim sub
 pennis. Tertium quoque angelum vidit armatum scuto candido,
 fulgoreo gladio ac claritate precipuum. Hi tres canebant uno incipiente:
Ibunt sancti de virtute in virtutem, videbitur deus deorum in Sion,
 eratque in carmine elevatio et ad finem positio. Audiebat quoque aliud
 20 quasi ignotum canticum multorum milium angelorum, unde pauca vix
 poterat intelligere: *Exierunt autem obviam Christo.* Tunc unus ex
 supernis iussit armato precedentique angelo ad corpus reducere virum
 suamque secum debere deferre sollicitudinem. Illis ergo redeuntibus
 tunc primum Furseus se exutum a corpore agnoscens nolebat reverti
 25 nec ab eis separari; cui angelus respondit: «Ad te, completa predicta
 sollicitudine, revertemur». A vespertina hora usque ad gallorum
 cantum mortuus fuerat; reviviscens autem statim petiit et accepit
 sanctam communionem vixitque infirmus illo die et altero. Media vero
 nocte tertia feria manibus in oratione protensis mortuus est; viditque
 30 tres illos angelos, duos a lateribus, tertium armatum ad caput.
 Levantibus illum angelis, audivit unum demoniorum dicentem:
 «Antecedamus et bella ante faciem eius commoveamus»; tunc cepit
 diabolus subtilissime accusare dicens: «Scriptum est: *Non solum qui*
faciunt, sed etiam qui consentiunt, digni sunt morte. Iste toties
 35 consensit quoties non restitit». Angelus: «Restitit cum potuit et cum

5–12 Sarraceni...quiescit] SIGEB., *chron.* a. 648 ; ms. Mortui maris, f. 67r
 13–17 Hic...precipuum] *vita s. Furs.* 2 17–26 Hi...revertemur] *vita s. Furs.* 3
 26–28 A...altero] *vita s. Furs.* 4 29–31 Media...caput] *vita s. Furs.* 5
 31–36 Levantibus...putavit] *vita s. Furs.* 6

3 Martinus] *Martinus in marg. Tissier*

15 manus scripsi ex *vita s. Furs.* : om. *Tissier*

3 XVIII] LII *Lib. pont.* 4 Tuderrina] *Tudertina Lib. pont.* | XXVII] XXVI *Lib. pont.*
 5–12 Sarraceni...quiescit] *Saraceni ... Sigebertus ... Sanctus Furseus... Sigeb. DE :*
Saraceni ... Sanctus Furseus ... Sigibertus... Sigeb. ABC, ed. (et a Chlodoveo ...
fundavit non hab. A) 15–16 manus...pennis] *Manus quippe sub pennis erant vita s.*
Furs. 21 autem *vita s. Furs. SO : om. vita s. Furs. rell.* 22 supernis] *supernis*
agminibus vita s. Furs. 24 a *vita s. Furs. S : om. vita s. Furs. rell.* | *agnoscens vita s.*
Furs. RP : cognoscens vita s. Furs. rell. 26 vespertina *vita s. Furs. ARVP : vespertinali*
vita s. Furs. rell. 27 cantum *vita s. Furs. RVP : cantus vita s. Furs. rell.* 34–36 Iste...
 putavit *non hab. vita s. Furs.*

resistendum putavit». Diabolus: «Otiosos sermones sepe protulit». Angelus: «Nisi principalia protuleris crimina, propter minima non peribit». Diabolus: «Scriptum est: *Nisi remiseritis hominibus peccata eorum, nec pater vester celestis dimittet vobis peccata vestra*». Angelus: «Ubi se vindicavit?» Diabolus: «Non est scriptum *si vindicetis*, sed *si non remiseritis de cordibus vestris*». Angelus: «Iudicemur ante Dominum». Diabolus: «Scriptum est: *Nisi conversi fueritis et efficiamini sicut parvuli, non intrabitis in regnum celorum*. Hoc iste non implevit». Angelus: «Ubi superbivit?» Diabolus: «Non est scriptum *non superbiatis*, sed *nisi conversi fueritis* etc». Angelus: «Iudicemur ante Dominum». Diabolus confusus recessit. Tunc dixit ei angelus: «Respice mundum». Et respiciens vidit quattuor ignes in aere aliquibus spatiis a se distantes, mendacii, cupiditatis, dissensionis, impietatis et fraudis: unusquisque accendit alium. Cum ergo timeret Furseius ab illis ignibus, ait angelus: «Quod non accendisti, non ardebit in te». Tunc angelus divisit flammam in duos muros. Et vidit Furseius ex adverso quattuor demonia, quorum unus dixit: «*Servus qui scit voluntatem domini sui et non facit eam, vapulabit multis*». Angelus: «Quid de voluntate Domini sui non fecit?» Demon: «Dona iniquorum recepit». Angelus: «Credidit quod egissent penitentiam». Demon: «Ante debuit probare penitentiam et perseverantiam et sic suscipere». Et adiecit: «Omne delictum quod non purgatur super terram, in celo dixit Deus vindicandum. Hic homo non purgavit se de hoc, nec hic vindictam recipit». Angelus: «Quandiu speratur penitentia, hominem comitatur Dei gratia». Demon: «Non est hic locus penitentiae». Angelus: «Nescitis occulta Dei iudicia: fortassis erit». Demon: «Scriptum est: *Diliges proximum tuum sicut te ipsum*». Angelus: «Vir iste in proximos suos operatus est bona». Demon: «Non sufficit homini, nisi sicut semetipsum eos dilexerit». Angelus: «Fructus dilectionis est bona operari». Demon: «Sed verbum diligendo non implevit». Angelus: «Iudicemur ante Dominum». Demon: «Promisit se seculo abrenuntiare et contra preceptum apostoli dilexit mundum». Angelus: «Non sibi soli dilexit ea que mundi sunt, sed omnibus indigentibus». Demon: «Qualicumque modo diligatur, contra preceptum apostoli est et contra sponsonem in baptismo». Angelus: «Iudicemur ante Dominum». Demon: «Scriptum est: *Nisi adnuntiaveris iniquo iniquitatem suam, sanguinem eius de manu tua requiram*. Hoc iste non fecit». Angelus: «De hoc tempore scriptum est: *Prudens in tempore illo tacebit, quia tempus pessimum est*. Quando

36–46 Diabolus...recessit] *vita s. Furs.* 7 46–51 Tunc...muros] *vita s. Furs.* 8
51–66 Et...Dominum] *vita s. Furs.* 9 66–79 Demon...acquiritur] *vita s. Furs.* 10

38 Nisi *vita s. Furs.*_{SO} : si non *vita s. Furs.*_{rell.} 44–45 Angelus... etc *non hab. vita s. Furs.* 49 unusquisque... alium *vita s. Furs.*_O : unusquisque ignem accendit *vita s. Furs.*_{rell.} 52 quattuor *vita s. Furs.*_{SOL} : *om. vita s. Furs.*_{rell.} 53 eam *vita s. Furs.*_{RP} : digne (aut digna) *vita s. Furs.*_{rell.} 62 Scriptum est] scriptum est enim *vita s. Furs.*_{RP} : et dixit *vita s. Furs.*_{AL} : *non hab. vita s. Furs.*_{rell.} 66 Angelus... Dominum *non hab. vita s. Furs.* | se *vita s. Furs.*_{CRP} : *om. vita s. Furs.*_{rell.} 70–71 Angelus... Dominum *non hab. vita s. Furs.* 73 hoc *vita s. Furs.*_{RP} : hoc enim *vita s. Furs.*_{rell.}

75 enim auditores despiciunt verbum, lingua doctoris prepeditur, dum videt quod audita predicatio despicitur». Demon: «Iste tamen usque ad mortem annuntiare debet veritatem». Angelus: «Iudicemur ante Dominum». Victis demonibus angeli clamabant: «Nullus labor durus videri debet, nullum longum tempus quo gloria eternitatis acquiritur».

80 Post hec Furseius vidit duos episcopos, Beatium et Medanum, loquentes cum eo et credebat eos mortuos; cumque delectarentur in audiendo celestia carmina, ait ad angelum: «Magnum est gaudium hec auscultare». Cui angelus: «Hoc auditu pro ministerio dispensationis humane sepe privamur, ne quod annuntiando laboramus demonia corrupendo humana corda dissipent».

85 Tunc vidit illos duos presules quasi a summo celi exire et sibi precipere redire ad seculum. Cum autem transiret per ante ignes prefatos, vir unus de igne prosiliens demonibus illum proicientibus super humerum eius maxillam suam maxille eius imprimens incendit: hic erat vir qui moriens vestimentum suum illi donaverat. Cui angelus: «Quod incendisti hoc arsit in te, quamvis propter animam eius liberandam suscepisses. Predica ergo quod nihil substantie peccatoris in peccatis suis mortui suscipiendum est nec corpus eius in sancto sepeliendum est loco». Deinde vidit in pectore suum corpus aperiri et sic revixit. Predicavit populis Scotorum

90 per X annos predicans in Hibernia; cum paucis fratribus per Britanniam in Saxoniam transvectus et a rege Sigeberto honorifice susceptus, ubi ei monasterium edificavit, quod commendavit fratri suo Foillano, et ipse profectus est ad Vultanum eremitam fratrem suum, cum quo faciens annum I ad Galliam perrexit. Ibi susceptus est a Clodoveo rege et patricio et monasterium construxit in loco qui dicitur Latiniacus.

649

Eligius Noviomensis episcopus et Odenus Rothomagensis clarent et Philibertus de Herio insula et Richarius Pontivensis et Geremarus Flaviacensis abbates et Angadrisma secus Belvacum et Ansegisus

5 filius sancti Arnulphi, cui Begga soror Grimoaldi nupserat. Horum Richarius natus est in villa Crintula provincie Pontive, qui de rustico

80–85 Post...dissipent] *vita s. Furs.* 11 **85–86** Tunc...seculum] *vita s. Furs.* 12
86–93 Cum...loco] *vita s. Furs.* 16 **93–94** Deinde...revixit] *vita s. Furs.* 17
94–101 Predicavit...Latiniacus] *vita s. Furs.* 4-9bis *passim* **649,2–5** Eligius...
nupserat] SIGEB., *chron.* a. 649 ; ms. Mortui maris, f. 67r **5–14** Horum...Maii]
chron. Centul. 1.4, 5, 6, 7, 9, 10, 15, 20

80 Beatium *accepi dubitanter, cf. vita s. Furs.* **83** ministerio *scripsi ex vita s. Furs.* : mysterio *Tissier* **94** Scotorum *scripsi ex vita s. Furs.* : Gothorum *Tissier, Vinc.* (*ex vita s. Furs.*)

75 prepeditur *vita s. Furs.*_{SO} : impeditur *vita s. Furs.*_{CRVP} : prohibetur *vita s. Furs.*_{AL}
77–78 Angelus...Dominum *non hab. vita s. Furs.* **80** Beatium] Beoanus *vita s. Furs.* | Medanum] *cf. Medanus vita s. Furs.*_{CRPO} : Meldanus *vita s. Furs.*_{HSALV}
87 vir...prosiliens] virque ... prosiliens *vita s. Furs.*_O : virumque unum ...
prosipientem *vita s. Furs.*_{rell.} **649,3** de...insula *Sigeb.*_{DE} : *non hab. Sigeb.*_{ABC, ed.}
3–4 et³...Flaviacensis *Sigeb.*_{DE} : *non hab. Sigeb.*_{ABC, ed.} **4** et¹...et² *Sigeb.*_{DE} : *non hab. Sigeb.*_{ABC, ed.} **6** Crintula] *Centula chron. Centul.*

factus est vir religione notissimus. Conversus est ad magnam religionem per Caidocum sacerdotem, quem de Hibernia venientem hospitio suscepit. Vescebatur pane hordeaceo cinere commixto et aqua lacrymis temperata, leprosos balneis fovebat et eadem post ipsos intrabat. Predicavit in Britannia. Equo quo utebatur diabolus immisit insaniam, quo per orationem eius sanato et relicto, deinceps asello usus est. Floruit temporibus Dagoberti regis et filiorum eius; obiit VI Kalendas Maii. 10

Vitam vero beati Eligii scripsit sanctus Audoenus. Hic Eligius natus est in territorio Lemovice urbis villa Catalasensi, que distat a prefata urbe circiter VI milibus. Pater eius Eucherus, mater vero Terrigia dicta est. In cuius alvo cum ille adhuc esset, vidit mater eius in visione aquilam valde pulchram supra suum volitare fetum ac se tertio inclamantem sibi que nescio quid pollicentem. Traditus est puer viro honorabili Albano fabro aurifici, qui in urbe Lemovica publicam monete fiscalis gerebat officinam. Post aliquot annos, relicta patria Franciam adiit et factus est notus cuidam thesaurario regis Clotharii, Bolboni nomine. A quo rege accepto auro et gemmis ad unius selle opificium, Eligius inde perfecit duas. Quarum unam perfectam prius obtulit regi, deinde alteram dicens: «Quod ex auro superfuerat, ne perderetur huic operi aptavi», ex hoc factus est honorabilis in palatio regis. Erat autem statura prolixus, facie rubicundus, cesarie formosus, crine circillatus, angelici vultus, simplicis et prudentis aspectus. Aurato et gemmato in primis habitu nitens, zonas habens comptas ex auro et gemmis, lineas metallo rutilas, oras sarcarum auro opertas, vestimenta omnia pretiosa, pleraque holoserica; ob ostentationem fugiendam intrinsecus ad carnem cilicium. Que omnia postea in egentium necessitatibus consumpsit, deinde vilibus vestibus usus est, funiculo cinctus, plerumque propter pauperes etiam exspoliatus; cui rex tunc dabat proprium vestimentum et cingulum, quia sicut animam suam, ita illum diligebat. Unde et illi fecerat mansionem sue subiunctam. Rex quoque Dagobertus pulcher et inclytus, cui in cunctis retro Francorum regibus nullus similis fuit, ita diligebat illum ut frequenter se ab optimatibus subtrahens Eligium solus frequentaret; a quo quidquid Eligius postulabat sine dilatione impetrabat et omnia expendebat in egenos et captivos et debiles. 15 20 25 30 35 40

A tempore autem Brunichildis regine usque ad tempora Dagoberti

15–18 Vitam...est] *vita Elig.* 1.1 18–20 In...pollicentem] *vita Elig.* 1.2
20–22 Traditus...officinam] *vita Elig.* 1.3 22–24 Post...nomine] *vita Elig.* 1.4
24–28 A...regis] *vita Elig.* 1.5 28–38 Erat...subiunctam] *vita Elig.* 1.12
38–42 Rex...debiles] *vita Elig.* 1.14 43–45 A...Audoenus] *vita Elig.* 2.1

15 Vitam...Audoenus] *VINC.*, *SH XXIV LXXXIV* 28–42 Erat...debiles] *VINC.*, *SH XXIV LXXXVI* 43–61 A...preberet] *VINC.*, *SH XXIV LXXXVII*

31 oras sarcarum *Vinc.* : botas sarchorum *Tissier*, et forte hocas *pro* botas *in marg.*

8 Caidocum] *cf. chron. Centul.* Chaydocus 19 fetum] *strato vel stratum vita Elig.* : *cf. Vinc. ex vita Elig.* lectum 21 Albano] *Abbone aut Abboni vita Elig.* 24 Bolboni] *Bobone vita Elig.*

45 simoniaca pestis in Gallia viguit, pro qua auferenda tunc sollicite
 invigilabant Eligius et Audoenus. Tunc electus est Eligius ecclesie
 Noviomagensi post Acharium eiusdem urbis antistitem, cum quo
 pariter electus est Audoenus sodalis eius ad ecclesiam
 Rothomagensem. Prefuit autem Eligius Viromandensi metropoli,
 50 Tornacensi quoque quondam regali civitati, Noviomagensi quoque et
 Flandrensi, Gandensi et Corturiacensi; et in I die consecrati sunt ipse et
 Audoenus a Deodato Mettamensi episcopo, III anno Clodovei iunioris,
 die dominico ante letaniam. Habebat autem Eligius sequestratum
 statutum locum, in quo certis quibusque diebus egenos ac debiles
 intromittens devote illis serviebat, squalentia capita illis lavans ac
 55 deformem cesariem manu propria radens, potum singulis ac cibum
 prebens, nudos vestitos dimittens. Quibus exeuntibus, alios si adessent
 intromittebat, quos similiter refovebat. Quod si plurima turba
 conflueret aliquando, cunctis similiter faciebat. Singulis autem diebus
 XII sic reficiebat, ipse cum eis hora congrua convescens, ita tamen ut
 60 prius singulis aquam manibus funderet, vinum et panem manu propria
 preberet. Edificavit in Noviomio monasterium ancillarum Christi.

Corpus sancti Quintini martyris revelavit per eum Dominus. Sed
 antequam fieret episcopus, erat in palatio regis Mauritius quidam,
 habitu religiosus et cantor laudatus, et ob hoc mente tumidus, corde
 65 protervus, actione dissipatus, qui cepit iactare se inventurum corpus
 huius pretiosi martyris. Sed mox ut terram sarculo sarrire cepit,
 manubrium fossorii manui eius inhesit, qui opus ceptum relinquens,
 sequenti die e manibus suis vermibus ebullientibus miserabiliter
 exspiravit. Huius sancti martyris corpus cum invenisset Eligius,
 70 immenso lumine et inenarrabili odore percussus, vix subsistere potuit.
 Nam globus splendoris qui tumulo ad ictum ferientis processit,
 cunctorum astantium obtutibus retusis, partem maximam regionis illius
 in diei claritatem mutavit: erat autem media nox, obscura valde et
 caliginosa. Ex huius sancti martyris maxilla Eligius dentem pro
 75 languentium medela abstulit, et de radice dentis quantitas sanguinis
 exivit. Clavos quoque mire magnitudinis, in cerebro eius et ceteris
 artubus infixos, pro reliquiis abstraxit et sibi delegavit. Deinde
 holoserico pretiosissimo corpus martyris obvolutum, cum summa
 diligentia circa altare transposuit; tumbam quoque ex auro et argento et
 80 gemmis desuper miro opere fabricavit; ecclesiam quoque, que
 videbatur exigua, amplifice decoravit.

Post hec grandi labore atque instantia invenit in territorio

45–61 Tunc...preberet] *vita Elig.* 2.2 61 Edificavit...Christi] *vita Elig.* 2.5
 62–81 Corpus...decoravit] *vita Elig.* 2.6 82–89 Post...composuit] *vita Elig.* 2.7

61–62 Edificavit...Dominus] *VINC.*, *SH XXIV LXXXVIII*

62 Corpus] *Inventio corporis sancti Quintini in marg. Tissier*

59 ipse...convescens *Vinc.* : ipso ... convescente *Tissier* 62 martyris *Vinc.* : *om. Tissier*

51 Mettamensi] *Matascensis vita Elig.* 59 ipse...convescens] ipse ... convivans *vita Elig.* 62 martyris] *cf. vita Elig.* sanctum martyrem Quintinum

Medenatense, in loco Salcisno, sanctum martyrem Piatonem, cui similiter clavos prolixos e corpore ablatos populus in argumentum monstravit. Suessionis quoque invenit sanctos martyres germanos 85
 Crispinum et Crispinianum, quos ex quadam crypta prolatos mirifice composuit. Sed et in Belvacensi municipio beatum martyrem Lucianum, quondam collegam sancti Quintini, inventum similiter transtulit atque composuit. Apud Parisius cecum illuminavit in ponte. 90
 Rursus apud Parisius custos Sancte Columbe nuntiavit ei ecclesiam suam omni ornatu suo nocte a furibus fuisse spoliata. Tunc Eligius, pergens ad oratorium sancte Columbe, ait: «Audi, sancta Columba, que dico. Novit redemptor meus, nisi cito ornamenta tabernaculi huius furata reduceris, spinis allatis faciam ianuam hanc ita obserari ut nunquam tibi in hoc loco veneratio prebeat ab hodie.» Quo dicto 95
 discessit. Sequenti die custos maturius surgens invenit omnia vela, usque ad minimam pallam, sicut prius fuerant, restituta. Preterea obtinuit apud regem ut omnia damnatorum corpora, ubicunque invenire potuisset, sive per villas, sive per civitates, licentiam haberet de bargis et rotis et laqueis deponere et sepelire, delegavitque ex 100
 collegiis suis vespillones, qui huic cure insisterent. Igitur cum esset in comitatu regis in partibus Austrie, apud urbem Stratoburgo invenit hominem ipso die vitam laqueo finisse et cui, dum sepultura a comitibus pararetur, ipse accessit propius et cepit palpare corpus, a summis usque ad ima mulcendo. Cumque sensisset adesse animam, 105
 urbane virtutem facti a se repellens dixit: «O quam grande scelus, nisi Dominus adiuvisset, nunc perpetrare poteramus, ut corpus hoc humo tegeremus, cum anima eius in ipso sit!» Quem resuscitatum iussit vestiri et repausari. Quo audito, insectatores eius iterum eum ad mortem petebant, quem vix ab eorum manibus eripuit; et se ab eius 110
 collegio subtraxit, propter vitandam gloriam et chartam securitatis apud regem impetravit pro eo.

Hec sunt autem sepulcra, que auro et argento et gemmis fabricavit: Germani, Severini, Piatonis, Quintini, Luciani, Genovefe, Columbe, Maximiani et Iuliani et precipue beati Martini Turonis, Dagoberto rege 115
 impensas prebente; necnon et tumbam sancti Brictionis et aliam ubi corpus beati Martini dudum iacuerat; et mausoleum sancti Dionysii martyris Parisius civitate, et tugurium super ipsum marmoreum miro

89–97 Apud...restituta] *vita Elig.* 1.29-30 97–112 Preterea...eo] *vita Elig.* 1.31
 113–127 Hec...dextro] *vita Elig.* 1.32-33

85–97 Suessionis...restituta] *VINC., SH XXIV LXXXVIII* 97–112 Preterea...eo]
VINC., SH XXIV LXXXVII 113–122 Hec...operuit] *VINC., SH XXIV LXXXVIII*

113 Hec] Sanctorum sepulchra a sancto Eligio ornata *in marg. Tissier*

107 nunc *Vinc. : om. Tissier* 114 Quintini *Vinc. : Antici Tissier*

85 quoque] quoque civitate *vita Elig.* 88 Lucianum] Lucium *vita Elig., sed*
Lucianum aliquot codd. 106 repellens] refellens *vita Elig., sed repellens aliquot*
codd. 114 Luciani] Lucii *vita Elig.* 115 Iuliani] Loliani, Iuliani *vita Elig.*
 118 marmoreum] marmorem *vita Elig., sed marmoreum aliquot codd.*

120 opere auro et gemmis. Cryptam quoque et species de fronte et axes in
 125 circuitu throni altaris auro operuit, et posuit in eis poma aurea
 rotundilia atque gemmata, lectorium etiam et ostia diligenter operuit de
 metallo argenti, sed et tectum throni altaris axibus argenteis operuit.
 Fecit quoque ripam in loco anterioris tumuli et altare extrinsecus ad
 pedes sancti martyris fabricavit, quod pene singulare est in Galliis
 ornamentum et in magna omnium admiratione usque in hodiernum
 diem. In eadem ecclesia sancti Dionysii sepultus est rex Dagobertus
 sub arcu in latere dextro.

650

Itta, relicta Pipini, monitu sancti Amandi se et sua Deo devovens,
 monasterium Nivellense fundavit; eique filiam suam Gertrudem, Deo
 dignam virginem, prefecit. Authbertus Cameracensis episcopus claret.

651

Sigebertus rex, de posteritate prolis desperans, XII monasteria hinc
 inde Deo construxit. In quibus Stabulaus et Malmundarium eminebant,
 cooperante sibi in his maiore domus Grimoaldo et Traiectensium
 5 episcopo Remaclo; qui, non multo post, pertesus secularium
 tumultuum, in ipso Stabulaus monachice vite assumpsit habitum.
 Florebat tunc sanctus Landelinus, qui et Morasus, ab Authberto
 Cameracensi episcopo ex predone conversus ad Christum et a beato
 Martino papa ad predicandum ordinatus, fundator cenobiorum
 10 Lobiensis Alnei, Vallaris, atque Crispiniensis, ubi corpus eius
 requiescit cum discipulis suis Adeleno et Domitiano. Florebat etiam
 tunc Gislenus Cellensis, Madelganus dux, qui et Vincentius
 Altimontensis, et Sonogensis, eiusque coniux Waldetrudis
 Castrilocensis, sororque Waldetrudis Aldegundis Melbodiensis; Trudo
 15 etiam Hasbaniensis in tyronem Christi adolescebat. Preter hos etiam
 multi de Anglia et Scotia in Galliis peregrinantes, scilicet Erto,
 Bertuinus, Eloquius. Cenobium Floriacense a Leodeboldo abbate
 fundatur, ubi non multo post corpus sancti Benedicti ab Agilulfo
 monacho a castro Cassino delatum transportatur. Corpus vero sororis
 20 eius sancte Scholastice Cenomanis transfertur. Post Rodoaldum
 Longobardis regnat Aripeth annis IX.

650,2–4 Itta...claret] SIGEB., *chron.* a. 650 ; ms. Mortui maris, f. 67r
 651,2–21 Sigebertus...IX] SIGEB., *chron.* a. 651 ; ms. Mortui maris, f. 67r-v

650,2–4 Itta...claret] *non hab. Vinc.* 651,2–21 Sigebertus...IX] *non hab. Vinc.*

651,18 ubi] Corpus sancti Benedicti in Galliam delatum *in marg. Tissier*

119 Cryptam quoque *Vinc.* : cryptamque *Tissier* 651,2 posteritate *scripsi ex Sigeb.* :
 prosperitate *Tissier* 10 Crispiniensis] Espiniensis *in marg. Tissier*

119 Cryptam quoque] cristam *aut* cristas *vita Elig.* 651,2–21 Sigebertus...IX] Rex
 Sigebertus ... Hiis diebus multi utriusque sexus in Gallia claruerunt ... Cenobium ...
 Rodoaldo... *Sigeb.DE* : Rodoaldo ... Rex Sigibertus ... Hiis diebus ... Cenobium...
Sigeb.ABC, ed. 8–9 et... ordinatus *non hab. Sigeb.A, ed.* 10–11 Alnei... Domitiano *non*
hab. Sigeb.A, ed.

652

Constantinus imperator, a Paulo episcopo Constantinopolitano deceptus, nec unam nec duas voluntates aut operationes in Christo diffinit esse confitendas, quasi nihil velle aut operari credendus sit Christus. Ob hoc ipse Paulus, episcopus altare sedis apostolice, quod erat sacrum in domo Placidie subvertit. Martinus ergo, congregata Rome synodo episcoporum CV, anathematizat hereticos Cirum Alexandrinum, Sergium, Pirrhum et Paulum Constantinopolitanos. 5

653

Sigebertus rex Hildebertum, filium Grimoaldi, adoptat in filium et in regnum. Constantinus imperator, Olympio exarcho ad Italiam misso, impugnat ecclesiam Dei. Iudocus, Britonum regis filius, spreto mundo et regno, peregrinus et eremita in pago Pontivo requiescit in Christo. 5

654

Ignis de celo cecidit et timor magnus super homines venit. Pestilentia gravissima III estivis mensibus grassata est, cunctis visibiliter apparentibus bono et malo angelo noctu civitatem circumeuntibus: et quoties iussu boni angeli malus angelus venabulo, quod manu ferre videbatur, ostium cuiusque domus percussisset, tot ex eadem domo sequenti die interibant. Hoc tempore sanctus Foillanus Fossensis martyrizatur. 5

655

Sarraceni, capta Rhodo, famosum eius colossum everterunt, ex cuius aere nongenti cameli onerati sunt. Hoc est unum de septem miraculis mundi. Quomodo enim vel tanta moles erea fundi potuit vel fusa levari? 5

656

Constantinus imperator, Sarracenis navali pugna congressus, ignominiose vincitur. Sigebertus rex Austrasiorum moritur, Dagoberto filio suo admodum parvulo fidei Grimoaldi commendato, ut in regnum

652,2–8 Constantinus...Constantinopolitanos] SIGEB., *chron.* a. 652 ; ms. Mortui maris, f. 67v + *Lib. pont.*, LXXVI *Martinus* **653,2–3** Sigebertus...regnum] SIGEB., *chron.* a. 652 ; ms. Mortui maris, f. 67v **3–6** Constantinus...Christo] SIGEB., *chron.* a. 653 ; ms. Mortui maris, f. 67v **654,2–8** Ignis...martyrizatur] SIGEB., *chron.* a. 654 ; ms. Mortui maris, f. 67v **655,2–3** Sarraceni...sunt] SIGEB., *chron.* a. 655 ; ms. Mortui maris, f. 67v **3–5** Hoc...levari] HERIC., *coll.*, p. 161 (*De septem miraculis mundi*) + HEL. **656,2–5** Constantinus...promoveretur] SIGEB., *chron.* a. 656 ; ms. Mortui maris, f. 67v

652,2–8 Constantinus...Constantinopolitanos] *non hab. Vinc.*
653,2–6 Sigebertus...Christo] *non hab. Vinc.* **654,2–8** Ignis...martyrizatur] *non hab. Vinc.* **655,2–5** Sarraceni...levari] *non hab. Vinc.*

652,4 confitendas] Vide notas in fine huius operis *in marg. Tissier*

654,3 grassata est *scripsi ex Sigeb. : om. Tissier*

653,3 Olympio *non hab. Sigeb.* **654,7–8** Hoc...martyrizatur *non hab. Sigeb.*_A

5 eius auxilio promoveretur. Post Oswaldum regem, qui primus
 Anglorum miraculis claruit, regnavit apud Bernitios frater eius Oswius
 et Oswinus, filius Osrici, apud Deiros; qui tandem ab Oswio
 interfectus est, cum bello abstinens suburbanum clanculo concessisset,
 vir largus et in Deum devotus. Postea idem Oswi rex
 10 Nordanimbrorum, facto Deo celi voto, Pende Merciorum regi
 concurrat cum exercitu non multo et inter nimiam Merciorum stragem
 ipsum regem Pendam perimit gentemque Merciorum ad Christum
 converti fecit. Pictos quoque regno Anglorum subdidit. Ex quo
 tempore omnibus pene Anglis imperavit, Christianitatem auxit per
 15 Angilbertum et Wilfridum episcopos, postremo per Theodorum
 archiepiscopum. Multa servis Dei construxit habitacula, quorum
 precipuum monasterium tunc feminarum, nunc monachorum, ab
 Eboraco XXX milibus in boreali parte situm, antiquo vocabulo
 Sceneshalh, modo Witebi nuncupatur. Quod ab insignis religionis
 20 femina Hilda ceptum Edelfreda, eiusdem regis filia, multum provexit.

657

Olympius, patricius et exarchus, missus a Constantino imperatore in
 Italiam ut Martinum papam interficeret vel adduceret
 Constantinopolim, precepit spatario suo ut interficeret eum ad missam,
 5 dum communionem sibi porrigeret. Sed Dominus excecavit spatarium,
 et non vidit eum quando communionem dedit Olympio vel pacem;
 quod ipse spatarius postea iureiurando asseruit. Igitur ex necessitate
 coactus est Olympius cum Martino concordare. Postea ivit cum
 exercitu contra Sarracenos in Siciliam, et peccato faciente, maior
 10 interitus Romano exercitui provenit; qui postea totus morbo interiit.
 Grimoaldus maior domus domino suo Dagoberto, Sigeberti filio,
 attonso et per Didonem Pictaviensem episcopum in Scotiam directo,
 Hildebertum filium suum facit Austrasiorum regem. Hothmen, ammira
 Sarracenorum perempto, Muhamas, ex ammireo ammiras factus regnat
 15 annis XXV.

5–7 Post...Osrici] GUILL. MALM., *gest. reg.* 1.49.10 ; 50.1 7–9 apud...devotus]
 GUILL. MALM., *gest. reg.* 1.50.2 9–13 Postea...subdidit] SIGEB., *chron.* a. 656 ; ms.
 Mortui maris, f. 67v 13–20 Ex...provexit] GUILL. MALM., *gest. reg.* 1.50.3-4
 657,2–10 Olympius...interiit] *Lib. pont.*, LXXVI *Martinus* 11–15 Grimoaldus...
 XXV] SIGEB., *chron.* a. 657 ; ms. Mortui maris, f. 67v-68r

5–6 Post...Oswius] VINC., *SH XXIV CVII* 13–20 Ex...provexit] *hab. Vinc. w in
 eodem capitulo, ut vid.* 657,2–15 Olympius...XXV] *non hab. Vinc.*

5 qui *Vinc.* : *om. Tissier* 6 Oswius *scripsi ex Wil.* : *Wius Tissier* : *Oswinus Vinc.*
 7 Osrici *scripsi ex Wil.* : *Ostiti Tissier* | *Oswio scripsi ex Wil.* : *Oswino Tissier*
 9 Oswi *scripsi ex Sigeb.* : *Osvius Tissier*

14–15 per...postremo *om. Wil. Ti* 17 monasterium] *cenobium Wil. Ti* | *monachorum]*
virorum Wil. TAC 19 modo] *nunc Wil. Ti* | *nuncupatur] nuncupatum Wil. Ti*
 20 Edelfreda] *Ethelfleda Wil. ACB* : *om. Wil. Ti* 657,11–15 Grimoaldus...XXV]
 Grimoaldus ... *Hotmen... Sigeb. DE* : *Hotmen ... Grimoaldus... Sigeb. ABC, ed.*
 15 XXV] XXIV *Sigeb. A, ed.*

658

Franci, dolentes super infidelitate Grimoaldi contra filium Sigeberti, captum eum Parisius miserunt in carcerem. Nam presentantes eum iudicio Clodovei, Clodoveus vinculatum eum in carcere amara morte fecit consumi, filiumque suum iuniorem Hildricum regem fecit Austrasiorum. Obiit Itta mater sancte Gertrudis. Theodardo episcopo martyrizzato, sanctus Lambertus, filius Apri comitis, episcopatum Traiectensem illustrat gloria nobilitatis, gratia sanctitatis. Atrebatum dum corpus sancti Vedasti transfertur ab Authberto Cameracensi episcopo, presentibus Lamberto Tungrensi et Audomaro Tarasconensi aliisque sanctis episcopis et abbatibus, Audomarus, qui pre senio cecus erat, dum precibus presentium episcoporum et meritis sancti Vedasti illuminatus esset, egre ferens liberatum esse a cecitate, quam pro salute sua sibi a Deo immissam esse gaudebat, rursus ad votum suum excecatus est. In quibusdam chronicis legitur Clodoveum regem hoc anno esse mortuum.

659

Post Olympium directus est Theodorus exarchus, cognomento Calliopa, cum Theodoro imperiali cubiculario; qui tulerunt Martinum papam de ecclesia Salvatoris, que appellatur Constantiniana, Constantinopolim; qui missus est Chersonam in exilium, ubi vitam finivit XV Kalendas Octobris. Fecit episcopos XXXIII. Post quem sedit LXXVII Eugenius, I huius nominis, natione Romanus, de regione prima Aventinense, clericus a cunabulis, annis II, mensibus IX, diebus XXIV; benignus, mitis, mansuetus, affabilis omnibus et sanctitate preclarior. Constantinus imperator Sclaviam sibi subigit.

660

Muhamas, Sarracenorum ammiras, cum Constantino imperatore firmat pactum ut Sarraceni Romanis solvant tributum per singulos dies numismata M et servum et equum. Clodoveus rex, corpus sancti Dionysii Parisiensis discooperiens, minus religiose, licet cupide, os brachii eius fregit et rapuit moxque in amentiam perpetuam incidit. Aripeth Longobardorum rege defuncto, Gobertus et Bertarith filii eius annum agunt non tam in regno componendo, quam de regno contendendo. Eugenius papa elemosinam in die transitus sui

658,2–15 Franci...est] SIGEB., *chron.* a. 658 ; ms. Mortui maris, f. 68r
659,2–6 Post...XXXIII] *Lib. pont.*, LXXVI *Martinus* **6–10** Post...preclarior] *Lib. pont.*, LXXVII *Eugenius* **10** Constantinus...subigit] SIGEB., *chron.* a. 659 ; ms. Mortui maris, f. 68r **660,2–9** Muhamas...contendendo] SIGEB., *chron.* a. 660 ; ms. Mortui maris, f. 68r **9–12** Eugenius...XXVIII] *Lib. pont.*, LXXVII *Eugenius*

658,2–16 Franci...mortuum] *non hab. Vinc.* **659,2–10** Post...subigit] *non hab. Vinc.* **660,2–12** Muhamas...XXVIII] *non hab. Vinc.*

659,7 nominis] Eugenius papa *in marg. Tissier*

658,3 miserunt...carcerem *non hab. Sigeb.* **9** Authberto] Vindiciano *Sigeb.*, sed Authberto *plurimi codd.* | Cameracensi *non hab. Sigeb.* **659,6** XV...Octobris] XVII mense Septembris *Lib. pont.*, sed XV Kal. Octob. *aliquot codd.*

10 pauperibus et clero et familie presbyterii in integro erogari precipit.
Fecit episcopus XXI. Obiit IV Nonas Iunii et cessavit episcopatus
mense I, diebus XXVIII.

661

Post quem LXXVIII sedit Vitalianus, natione Signiensis, provincia
Campania, annis XIV, mensibus VI. Hoc Vitaliano nuper ordinato, ut
ait Beda, Constantinus imperator misit beato Petro Evangelia aurea
5 gemmis albis mire magnitudinis in circuitu ornata. Ipse vero post
aliquos annos, idest per indictionem VI, Romam veniens obtulit super
altare sancti Petri pallium auro textile.

Obiit sanctus Amandus Elnonensis. Sic enim legitur in titulo de
morte eius: Anno Incarnationis Domini nostri Iesu Christi DCLXI,
10 indictione IV, epacta XV, concurrente IV, termino XII Kalendas
Aprilis, Pascha V Kalendas Aprilis, luna XXI, VIII Idus Februarii, die
dominica, luna I, obiit sanctus Amandus annorum circiter XC. Qui
natus fuit anno Domini DLXXI, Nonis Maii mensis, in provincia
Aquitanorum, in pago prefate regionis vocabulo Herbatilico, ex patre
15 Sereno, genitrice Amantia, anno VII, quo Iustiniani successor Iustinus
minor cum Sophia coniuge in re publica arcem imperii tenebat. Quo
videlicet tempore Iohannes pontifex Romane ecclesie in ordine
pontificum LXIII cathedram eiusdem urbis anno sui presulatus VIII
gubernabat. In ordinatione beati Gregorii pape sanctus Amandus XXII
20 etatis agebat annum, in obitu vero ipsius pape XXXV, qui fuit annus a
nativitate Domini DCV, regni autem Phoce annus II, sicut Beda refert
in chronicis. Fuit autem idem sanctus Amandus Martino pape
familiarissimus. Defunctus est III anno pontificatus Vitaliani pape,
VIII Idus Februarii.

25 Exstat ad hunc sanctum Amandum epistola decretalis Martini pape,
in qua significatur eundem Amandum voluisse pastorale obsequium
deponere pro eorum inobedientia, qui presbyteri vel diaconi post suas
ordinationes in lapsum inquinabantur; a qua voluntate illum dehortatur
idem beatissimus papa, persuadens eum ad patientiam et commonens
30 ut nullam eis in delicto compassionem exhibeat, sed lapsos omnes ab
officio deponat et eos in iugem penitentiam mittat. Si enim – inquit –

661,2–3 Post... VI] *Lib. pont.*, LXXVIII *Vitalianus* 3–7 Hoc... textile] *BEDA, temp. rat.* 66 8–12 Obiit... XC] *vita s. Aman., Titulus de obitu beati Amandi* 12–24 Qui... Februarii] *vita s. Aman., Argumentum quo tempore beatus Christi confessor Amandus vel natus vel defunctus sit* 25–40 Exstat... reconciliatum] *vita s. Aman., Exemplar epistolae Martini papae*

661,25–40 Exstat... reconciliatum] *VINC., SH XXIV CXIII*

661,2 Vitalianus] *Vitalianus in marg. Tissier* 9 eius] *Epitaphium sancti Amandi in marg. Tissier*

661,2 provincia *scripsi ex Lib. pont.* : provincie a *Tissier* 14 Aquitanorum *scripsi ex vita s. Aman.* : Agritanorum *Tissier* 15 Iustinus *scripsi ex vita S. Aman.* : Canus *Tissier*

661,14 Aquitanorum] *Aquitaniorem vita s. Aman.* 27 vel] *seu vita s. Aman.*

tales querimus ad sacros ordines promovendos, quos nulla ruga, nullum vite contagium ab ordinibus sacris prepediat, quanto magis, si post ordinationem suam in lapsum ceciderit et prevaricationis peccato deprehendatur obnoxius, omni modo prohibendus est cum manibus lutulentis atque pollutis mysterium nostre salutis tractare? Sitque huiusmodi semper iuxta sacrorum canonum statuta in hac vita depositus, ut ab illo qui mentis interna scrutatur nullamque de ovibus errare congaudet, dum aspexerit sinceram penitentiam eius, in terribili iudicio habeat reconciliatum.

Ipsa sanctus monasterium, quod dicitur Blandinium, in castro Gandavo construxit et aliud quod vocatur Martianas et aliud cui ipse Lochosa nomen imposuit, seu Rotnace, quod est prefato monasterio pene contiguum; cellulam quoque, que nuncupatur Barisiacus, quem locum cum adiacentibus sibi appendiciis Childericus rex et Brunichildis regina illi visi sunt condonasse; ad postremum Elnone cenobio edificato, ipse ibidem cum suis usque ad diem obitus sui Christo feliciter militavit. Hic patriam parentesque relinquens in Ora insula, que a litore Oceani maris XL distat milibus, transacta iam adolescentia receptus est; in qua per orationem immanem serpentem fugavit. Post hec Turonis ad sanctum Martinum perrexit, et ibi comam capitis sui abscindens clericatus honore functus est. Post hec percepta benedictione ab abbate loci illius et fratribus, Bituricas perrexit ad Austregisilum, a quo et ab eius archidiacono Sulpitio receptus est, et cellula ei iuxta ecclesiam in superiori muro civitatis constructa est. In qua cilicio tectus et cinere, hordeaceo pane et aqua modica contentus, fere XV annis vixit. Post hec incidit ei cogitatio ut limina visitaret apostolorum, quod et fecit assumpto secum uno tantum comite; ubi per diem sancta loca circuibat, nocte ad sancti Petri revertebatur ecclesiam. Ibi quadam die cunctis egressis substitit ex devotione, tota nocte cupiens vigilare, quem unus ex custodibus inventum, contemptibiliter affectum iniuriis eiecit extra ecclesiam. Sedente autem eo in exstasi mentis ante fores ecclesie, sanctus ei Petrus apparuit, monens eum in Gallias ad predicationem redire; rediens coactus est a rege et episcopis episcopus fieri. Captivos vel pueros transmarinos dato pretio redimebat, spirituali quoque lavacro eos regenerans litteris affatim imbui precipiebat, premissaque libertate per diversas ecclesias relinquebat: plures ex eis episcopos vel presbyteros seu honorificos abbates fuisse audivimus.

Rediens a Roma secundo ascensa nave pervenit ad

41–48 Ipse... militavit] *vita s. Aman. auctore Milone* 48–57 Hic... vixit] *vita s. Aman. (vita prima)* 1-2 ; 4-6 57–65 Post... fieri] *vita s. Aman. (vita prima)* 6-8 65–69 Captivos... audivimus] *vita s. Aman. (vita prima)* 9 70–78 Rediens... evanuit] *vita s. Aman. (vita prima)* 10

64 rediens] Sanctus Amandus fit episcopus *in marg. Tissier*

35 omni modo] omnimode *Vinc.* 38 ab illo] illum *Vinc.*

43 Lochosa] Lotosa *vita s. Aman.* 46 Brunichildis] Hymnechildis *vita s. Aman.* 48 Ora] *cf. vita s. Aman. Ogam*

Centumcellensem locum, ubi dum quadam nocte solus, ut solebat, oraret, immundus spiritus unum e famulis apprehensa manu trahebat ad mare, volens eum ibi demergere. Qui cum traheretur clamabat, dicens: «Christe, adiuva me! Christe, adiuva me!». Cui malignus spiritus insultando respondit: «Qualis Christus?» et dum puer, qui trahebatur, taceret, ait sanctus Amandus: «Dic illi, fili: Christus Filius Dei vivi, crucifixus». Statim ad hanc vocem inimicus ut fumes evanuit. Nec multo post, navigante eo per medium pelagus et dicente ad nautas verbum Domini, apparuit piscis mire magnitudinis. Naute vero, misso rete in pelagus, eundem piscem ceperunt. Cumque epularentur et exultarent, orta est tempestas valida: cucurrerunt naute ad servum Dei, qui iussit eos confidere. Cui in puppi residenti sanctus Petrus apparuit dicens: «Noli timere; non peribis, nec qui tecum sunt»; ad quod verbum mox tempestas sedata est. Gandavenses, qui tunc adhuc idololatre erant, convertit; ubi cum propter inedia et sterilitatem loci comites illius solum ibi reliquissent, alimentum sibi labore manuum acquirebat, instans predicationis officio. Quidam comes ex genere Francorum, nomine Dottho, in urbe Tornaco resederat ad dirimendas lites. Et ecce ei presentatus est reus quidam, quem omnis turba acclamaverat esse dignum morte, fur quidam multis plagis cesus et iam corpore semivivus. Qui decrevit eum patibulo debere affigi, sed Amandus superveniens postulavit ut ei vitam concedere dignaretur; at ille noluit, sed iussit eum suspendi, qui suspensus spiritum exhalavit. Sanctus autem Amandus perrexit ad patibulum et depositum de ligno ad suum cubiculum deferri iussit, et fratribus e cella egressis super defuncti corpus incubuit et orando cum lacrimis illum resuscitavit, lotoque eius corpore et cicatricibus ita carnem carni restituit, ut de plagis, quas ante pertulerat, nullum indicium appareret, et sic eum ad propriam domum remittens parentibus restituit incolumem. Per quod miraculum convertit ad Christum. Post hec transito Danubio in Sclaviam predicare perrexit spe martyrii, et paucis ibi conversis ad proprias oves reversus est. Rex Dagobertus, amoris mulierum plusquam oportebat deditus omnique spurcicia libidinis inflammatus, sobolem minime videbatur habere, pro qua Dominum sedulo precabatur et tandem exauditus est. Qua percepta, sanctum perquiri fecit Amandum, quem prius de regno suo expelli iusserat, quia eum pro capitalibus criminibus arguebat, quod nullus episcoporum audebat facere. Qui venit ad regem in villa cui nomen Clepiaco. Rex illius pedibus

78–84 Nec... est] *vita s. Aman. (vita prima)* 11-12 **84–87** Gandavenses... officio] *vita s. Aman. (vita prima)* 13 **87–101** Quidam... Christum] *vita s. Aman. (vita prima)* 14-15 **101–102** Post... est] *vita s. Aman. (vita prima)* 16 **102–123** Rex... Sigebertus] *vita s. Aman. (vita prima)* 17

84 Gandavenses *scripsi ex vita s. Aman.* : Gaudanenses *Tissier* **88** Dottho *scripsi ex vita s. Aman.* : Dortho *Tissier*

84 Gandavenses] *cf. vita s. Aman. pagum ... cui vocabulum Gandao, sed Gandavum aliquot codd.* **88** Dottho] Dotto *vita s. Aman., sed Dotho aut Docto aliquot codd. in ... Tornaco add. aliquot codd. vitae s. Aman.*

prostratus veniam deprecabatur, quem ille citius elevans a terra
 clementer indulsit. Ad quem rex: «Penitet me valde, quod stulte 110
 egerim adversum te; sed precor, ne memineris iniurie mee. Dedit mihi
 Dominus filium, non meis meritis, quem precor ut sacro fonte digneris
 abluere et in filium tibi spirituales suscipere». Quod ille vehementer
 abnuens, sciens scriptum militans Deo non oportere implicari
 negotiis secularibus et quietum atque remotum palatia non debere 115
 frequentare regia, e conspectu regis abscessit. Statimque rex misit ad
 eum virum illustrem Dodonem et cum eo venerabilem virum Eligium,
 qui tunc in palatio regis sub seculari degebant habitu; qui persuaserunt
 ei precibus regis annuere. Moxque puerum dierum XL catechumenum
 fecit, cumque finita oratione nemo ex circumstantibus respondisset: 120
 «Amen», aperuit Dominus os pueri, et cunctis audientibus clara voce
 respondit: «Amen». Et statim baptizavit eum, dans et nomen
 Sigebertus.

Post hec ordinatus est Traiectensium episcopus, et per triennium
 vicos et castella circuiens verbum Domini instanter predicabat. Sed 125
 multi (quod dictu nefas est) sacerdotes et levite predicationem eius
 respuebant; qui, secundum Evangelium pulverem de pedibus super eos
 excutiens, ad alia properabat loca; parvamque reperiens insulam, cui
 nomen est Canelaus, iuxta Scaldum fluvium, aliquantis diebus ibidem
 cum fratribus habitavit. Sed verbi Dei contemptores per biennium 130
 ingens attrivit plaga, ita ut everse domus et agri in solitudinem
 verterentur et vici et castra destruerentur, nullusque pene in his
 regionibus remaneret, qui Amandum contempserat predicantem. Post
 hec predicavit in Vasconia; cuius predicationem quidam mimilogus
 spernens et ei detrahens, arreptus a demone propriis se cepit manibus 135
 laniare, coactus publice confiteri quod ob iniuriam, quam servo Dei
 intulerat, hec patiebatur; et in ipso tormento spiritum exhalavit. Post
 hec susceptus est hospitio in quadam civitate ab episcopo illius
 civitatis; cui dum ipse episcopus more hospitalitatis aquam in manibus
 funderet, secretius precepit ministro ut eadem aquam in sacrario 140
 ecclesie custodiret. De qua postea cecus quidam admonitione ipsius
 episcopi oculos abluens, visum recepit. In pago Belvacensi, in loco cui
 vocabulum est Rossoton, secus Oronnam fluvium, mulierem cecam
 sanavit, que auguria et idola semper coluerat et adorabat arborem
 demoni dedicatam. Prepositum monasterii sui inobedientem, et ob hoc 145
 paralyticum factum, benedicendo calicem vini et fragmen panis et ei

124–133 Post...predicantem] *vita s. Aman. (vita prima)* 18-19 133–142 Post...
 recepit] *vita s. Aman. (vita prima)* 20-21 142–147 In...restituit] *vita s. Aman. (vita
 prima)* 24-25

121 aperuit] Respondet infans Amando dum baptizatur *in marg. Tissier*

109 deprecabatur *scripsi ex vita s. Aman. : deprecatur Tissier*

117 Dodonem] Dadonem *vita s. Aman.* 120 circumstantibus] circumstante
 multitudine *vita s. Aman., sed circumstantibus aliquot codd.* 125 circuiens]
 circumiens *vita s. Aman., sed circuiens aliquot codd.* | predicabat] predicavit *vita s.
 Aman., sed predicabat aliquot codd.* 143 Rossoton] Rosonto *et sim. vita s. Aman.*

mittendo iubendoque ut inde partem sumeret, sanitati restituit. Mummolus quidam, Ozidinsis urbis antistes, moleste ferens quod locum acceperat a rege ad construendum cenobium, invidie facibus
 150 accensus eundem virum Domini extinguere conabatur, missis agilibus viris ut cum iniuriis affectum a loco eicerent aut eum in eodem loco punirent. Qui venientes ad eum, simulate dixerunt ei quod deberent ei ostendere locum aptum ad monasterium construendum; et ideo iret cum illis. Quorum fallacia, revelante Deo, illum non latuit. Tandem
 155 pervenerunt ad supercilium montis, ubi eum capite truncare disposuerant; et subito orta est tempestas pluvie et grandinis, et ita omnem montis illius locum obtexerunt nubes, ut apparitores illi amisso lumine nihil penitus viderent; spemque vite iam nullam habentes, prostrati eius pedibus veniam postulabant, ut eos vivos sineret abire.
 160 Qui orans lumen eis reddidit, et exterritos ad propria remisit. Sepultus est iste sanctus in cenobio quod ipse edificavit, cui ex nomine fluvioli ibi decurrentis Elnonis vocabulum est; quem locum Dagobertus rex illi dedit.

Eodem anno quo sanctus Amandus mortuus est, Constantinus
 165 imperator Theodosium fratrem suum occidit; et Grimoaldus dux Taurinatium Godebertum, filium regis Aripeth, dolo peremit et eius regnum arripuit, sororemque Godeberti uxorem duxit et regnavit annis IX. Sanctus Nivardus Remensis archiepiscopus, et Reolus successor eius et Bercharius martyr, qui fuit primus abbas Autvillarnensium,
 170 sancta etiam Bertha, martyr et abbatissa, sanctitate florent in Gallia.

662

Constantinus imperator Italiam petit, multasque Longobardorum urbes capit, Beneventum obsidet; ibique Grimoaldus rex exercitum eius graviter atterit. Clodoveus rex Francorum furibundus obit. Hic
 5 habuit ex Bathilde regina tres filios, Lotharium, Childericum, Theodericum. Post quem regnavit Lotharius annis IV. Huius Lotharii maior domus fuit post Erchanoaldum Ebroinus. Abhinc Francorum regibus a solita fortitudine et scientia degenerantibus, per maiores

148–161 Mummolus... remisit] *vita s. Aman. (vita prima) 23* 161–163 Sepultus... dedit] *vita s. Aman., Qualiter corpus beati Amandi in loco quo nunc requiescit fuerit translatum etc.* 164–170 Eodem... Gallia] SIGEB., *chron.* a. 661 ; ms. Mortui maris, f. 68r 662,2–15 Constantinus... construxit] SIGEB., *chron.* a. 662 ; ms. Mortui maris, f. 68r

662,7 Abhinc] Maiorum palatii origo *in marg. Tissier*

148 Mummolus scripsi ex *vita s. Aman.* : Muntinulus *Tissier* 150–151 eundem... viris scripsi ex *vita s. Aman.* : missis agilibus viris *Tissier*

148 Mummolus] Mommolus *vita s. Aman., sed Mummolus aliquot codd.* 157 obtexerunt] obtecuit *vita s. Aman., sed obtexerunt aliquot codd.* 158 vite iam] vite *vita s. Aman., sed vite iam aliquot codd.* 168–170 Sanctus... Gallia] et Pertarith fratrem eius peregrinari coegit *Sigeb.A* 662,2–15 Constantinus... construxit] Constantinus ... Clodoveus ... Abhinc ... Balthildis... *Sigeb.DE* : Constantinus ... Chlodoveus ... Balthildis ... Abhinc... *Sigeb.ABC, ed.* 4 furibundus *non hab. Sigeb.* 4–6 Hic... Theodericum *non hab. Sigeb.*

domus disponebatur regni potentia, regibusque solo nomine
 regnantibus; quibus moris erat principari quidem secundum genus et 10
 nihil aliud agere vel disponere, quam irrationabiliter edere et bibere,
 domique morari; et in Kalendis Maii presidere coram tota gente, et
 salutare et salutari, et obsequia et dona accipere et rependere, et sic
 secum usque ad alium Maium permanere. Eo tempore Bathildis regina,
 Lotharii mater, Corbeie et Cale monasteria Deo construxit. 15

Hec de transmarinis partibus depredata in Franciam adducta est et
 vili pretio vendita, redempta est a venerabili viro Erchanoaldo, qui
 tunc palatium gubernabat. Fuit autem de claro sanguine Saxonum,
 aspectu decora, vultu hilaris, incessu gravis, pudica, sobria, prudens et
 cauta, humilis et gratiosa: adeoque placuit predicto principi, ut loco 20
 pincerne eam constitueret. In qua etiam dignitate omnibus senioribus
 in domo domini sui ita humiliter obsequebatur, ut eorum calciamenta
 detraheret et detergeret et aquam ad lavandum afferret et vestimenta
 eorum festinanter pararet, absque omni murmure et adulatione, bono et
 pio animo. Mortua vero uxore Erchanoaldi, voluit idem princeps eam 25
 ducere; quo comperto illa latenter et studiose se subtraxit ab eius
 conspectibus. Nam cum vocaretur ad principis cubiculum, illa ut sagax
 puella secreto se abscondit in angulo domatis et super se iecit pannos
 vilissimos, ita ut nemo putaret illic aliquem latere potuisse. Ea igitur
 non inventa, princeps duxit alteram. Tunc illa iterum quesita inventa 30
 est, sed a principe non contacta. Postea per Dei gratiam facta est uxor
 Clodovei regis filii Dagoberti, et merito: erat enim et ipsa de sanguine
 regio.

Faciebat autem elemosinas multas ecclesiis et pauperibus per
 manum Genesis abbatis, quem rex ei in adiutorium dedit, qui tunc erat 35
 assiduus in palatio; qui postea factus est Lugdunensis episcopus. Ex
 hac regina genuit Clodoveus Clotharium, qui post eum regnavit. Tunc
 temporis Parisiensis episcopus erat Crodebertus, vir venerabilis, et
 apud Rothomagum sanctus Audoenus. Ex eo tempore Burgundiones et

16–25 Hec...animo] *vita s. Balth., versio B, 2* 25–33 Mortua...regio] *vita s. Balth., versio B, 3* 34–36 Faciebat...episcopus] *vita s. Balth., versio B, 4*
 36–40 Ex...dissidebant] *vita s. Balth., versio B, 5*

16–36 Hec...episcopus] *VINC., SH XXIV CXVI*

16–17 in...vendita *om. Vinc.* 17 Erchanoaldo *Vinc., et cf. supra* : Hircanoaldo
Tissier 18 tunc] tunc maior domus *Vinc.* 21 etiam *om. Vinc.* 22 eorum] eis *Vinc.*
 24 omni] omni vero *Vinc.* 26–27 quo...Nam] *Que Vinc.* 27–28 illa... secreto *om. Vinc.*

17 Erchanoaldo] Herchinoaldo *vita s. Balth.* 18 Fuit...Saxonum] Claro namque
 sanguine ... progenita Saxonum demonstrabatur *vita s. Balth.* 22 eorum
 calciamenta] de earum pedibus calciamenta *vita s. Balth.* 24 omni *non hab. vita s. Balth.*
 30–31 princeps...contacta] Postquam idem dux alteram duxit, tandem
 Bathildis puella quesita et inventa, sed a predicto principe minime est contacta *vita s. Balth.*
 39 apud...Audoenus] domno Audoeno Rotomagensi *vita s. Balth.*

40 Franci in pace uniti sunt, qui antea dissidebant. Hec regina pestem
 simoniacam a Francia exstirpavit et impiissimas exactiones publicas
 cessare fecit, que adeo populum gravabant, ut multi filios suos magis
 optarent mori quam vivere. Construxit cenobium sanctimonialium in
 45 pago Parisiaco nomine Kalam in insula Materne fluminis; et eidem
 cenobio dedit monimentum regie charte sigillo suo et filiorum regum
 signate. In qua charta per invocationem sancte Trinitatis interminata
 est et per diem tremendi iudicii ut nemo per succedentia tempora
 rector quilibet eiusdem loci quidquam de his villis, quas in usus
 50 diversos eiusdem cenobii habitantium contulerat, subtraheret aut
 beneficiarios exinde haberet; quod qui fecisset penis infernalibus cum
 Iuda nequissimo et cupidissimo traderetur sine fine puniendus. Huius
 monasterii primam matrem constituit Bertilam religiosam, valde
 famulam Christi, quam de monasterio Iotro evocavit. Edificavit etiam
 in pago Ambianensi monasterium Corbeie, quod villis et prediis
 55 magnifice instruxit; in quo primum patrem instituit Theudofredum,
 virum venerabilem quem de monasterio Luxovio vocavit, qui postea
 factus est episcopus. Philiberto, viro sanctissimo abbati monasterii
 Gemmatici, silvam magnam ex fisco regio concessit ad monasterium
 construendum. Laigobertho, abbati Turdionensis monasterii, dedit
 60 villam unam cum multis talentis auri et argenti, ipsum quoque regale
 cingulum, quo cingebatur. Monasteriis Fontenelle et Logio plurimum
 beneficia dedit. Luxovio et reliquis Burgundie monasteriis villas
 plurimas et pecuniam innumerabilem contulit. Iotro monasterio, unde
 sacras virgines cum Bertila ad Kalam accersivit, dedit Villam Novam
 65 in pago Virmandensi cum multis aliis beneficiis; monasterio sancte
 Fare villam unam cum multis aliis muneribus. Immunitates concessit

40–43 Hec... vivere] *vita s. Balth., versio B, 6* 43–57 Construxit... episcopus] *vita s. Balth., versio B, 7* 57–66 Philiberto... muneribus] *vita s. Balth., versio B, 8*
 66–76 Immunitates... direxit] *vita s. Balth., versio B, 9*

40–44 Hec... Kalam] *VINC., SH XXIV CXVI* 54–55 in... instruxit] *VINC., SH XXIV CXVI*

44 Kalam] *Chelle in marg. Tissier*

42 populum gravabant] *gravabant populum Vinc.* 50 beneficiarios *scripsi ex vita s. Balth. : beneficiario Tissier* 57–66 Philiberto... muneribus] *Diversis quoque monasteriis multa donaria contulit Vinc.* 66–69 Immunitates... Martini] *et ecclesiis precipuis immunitates concessit Vinc.*

40 qui... dissidebant] *que [scil. regna] antea dissidebant discordia, tunc inter se tenerent pacis concordiam vita s. Balth.* 42–43 multi... vivere] *plures homines filios suos magis mori quam nutrire obtabant vita s. Balth.* 43–51 Construxit... puniendus] *cenobium Kale sanctimonialium virginum in pago Parisiaco ... edificavit ... quod si fecisset ... sine fine puniretur vita s. Balth.* 53 de... Iotro] *ex ... Iotro vita s. Balth.* 53–57 Edificavit... episcopus] *Corbeia in pago Ambianense ... struxit ... Ubi et venerabilis vir dompnus Teudofredus, nunc episcopus, tunc vero abbas ... prefuit, quem de Luxovio monasterio ... ita villis et prediis omnibusque sumptuum necessitatibus fundavit et ornavit vita s. Balth.* 59 Turdionensis] *Curbionensis vita s. Balth.* 65 in... Virmandensi] *sitam in pago Vermandinse vita s. Balth.* 66 unam] *quandam vita s. Balth.*

ecclesiis precipuis, idest Sancti Dionysii, Sancti Germani, Sancti Medardi, Sancti Petri Fossarensis, Sancti Petri Latiniacensis, Sancti Aniani, Sancti Martini. Captivos homines vendere prohibuit et precepit per singulas urbes Francorum ut nullus in regno Francorum captivum hominem in aliud regnum transmitteret. Multos captivos redemit, multos relaxavit, multos in monasterio transmisit. Viros et puellas de gente sua, quas ipsa nutrierat, regularem vitam ducere instituit. Basilicas sanctorum apostolorum Petri et Pauli Rome multis muneribus honoravit, Romanis reclusis et pauperibus multa dona direxit.

Orta tandem contentione inter Francorum proceres pro superbia Sigebanni episcopi, pro qua et ipse occisus est, desideratum meruit adimplere propositum, deductaque a quibusdam senioribus regni proceribus ad monasterium Kalam, religionis ibi habitum suscepit. In hebdomada sua ministrabat in officio coquine, sicut et ceterae sorores, et munditias faciebat etiam plusquam ceterae sorores, inquinamenta stercorum propriis manibus mundans. Incidit tandem in iliacam passionem, de qua tamen auxilio Dei et medicorum sanata est. Appropinquante autem obitu suo, visio ei preclara ostensa est: scala ei videbatur erecta stare ante altare beate Dei genitricis Marie, cuius cacumen celos attingebat, et per eiusdem gradus se comitantibus sanctis angelis secreta celestia penetrare. Habebat autem quamdam filiulam, quam ex fonte sacro susceperat, pro qua Dominum exoravit ut ante se moreretur; quod et factum est, cuius mortem ipsa statim secuta est. In exitu autem anime eius a corpore, divinus splendor in ipsius corpusculo clarissime coruscavit; et visus est a circumstantibus angelorum chorus ei obviam advenisse et cum eis fidelissimus amicus eius Genesius episcopus, visique sunt angeli animam eius remigio alarum et manibus elevatam in celum portasse.

77–80 Orta...suscepit] *vita s. Balth., versio B*, 10 80–83 In...mundans] *vita s. Balth., versio B*, 11 83–84 Incidit...est] *vita s. Balth., versio B*, 12 85–88 Appropinquante...penetrare] *vita s. Balth., versio B*, 13 88–95 Habebat...portasse] *vita s. Balth., versio B*, 14

71–72 Multos...transmisit] *VINC., SH XXIV CXVI* 77–100 Orta...construi] *VINC., SH XXIV CXVI*

82 sorores] *Virtutes, visiones, mors sanctae Balchidis in marg. Tissier*

69 Aniani *scripsi ex vita s. Balth. : Amani Tissier et Amandi in marg.* 92 ipsius] *eius Vinc. | et Vinc. : om. Tissier*

68 Sancti¹...Latiniacensis] *sancti Petri vita s. Balth.* 74–76 Basilicas...direxit] *Basilicas quin etiam sanctorum ... sed et Romanis ... sepius largissima dona direxit vita s. Balth.* 80–81 In...coquine] *cf. vita s. Balth. humilitatis magne forti animo omnibus monstrabat exemplum, ut ipsa quoque in officio coquine...* 83–84 Incidit...passionem] *Cepit ... pessimo infirmitatis vitio, quod medici yleos vocant, graviter laborare vita s. Balth.* 88 celestia] *celestia sese vita s. Balth., sed celestia aliquot codd.* 89 sacro] *sacri baptismatis vita s. Balth.* 92 ipsius corpusculo] *ipso cubiculo vita s. Balth.* 95 et...portasse] *eorundem angelorum ac manibus in celum elevata vita s. Balth.*

Monasterium vero Kale primo construxit Crotildis regina, uxor
 Clodovei magni, quem sanctus Remigius baptizavit, et construxit illud
 in honore sancti Georgii. Sed quia ambitus ecclesiole illius strictior
 erat et magno sanctimonialium gregi non sufficiens, eam Bathildis
 100 regina everti fecit et ampliorem construi. Prefata quoque Crotildis,
 neptis Gondobaldi regis, non solum virum suum, sed et multos
 Francorum proceres ad fidem Christi adduxit et ecclesiam sancti Petri
 Fossatensis cenobii construxit. Uxor quoque Childeberti regis
 105 Ultrogocles nutrix fuit orphanorum, consolatrix pupillorum,
 sustentatrix pauperum et fidelium monachorum adiutrix. Sed et
 Radegundis regina, uxor antiquioris Clotharii regis, ut supra dictum
 est, relicto marito vivo sacrum velamen suscepit.

663

Constantinus imperator imperium a Constantinopoli in urbem
 Romam transferre nititur, sed a Constantinopolitanis ei resistitur.

664

Constantinus Romam venit, et omnia que erant in ere ad ornatum
 civitatis deposuit, et discooperuit ecclesiam sancte Marie ad Martyres,
 que erat operata tegulis ereis, que omnia misit Constantinopolim. Qui
 5 dum reverteretur, tales afflictiones imposuit populo Calabrie et Sicilie,
 Africe et Sardinie, per diagrapha seu capita atque nauticationes per
 annos plurimos, quales nunquam a seculo fuerunt, ut alicui spes vite
 non remaneret. Sed et vasa sacrata et cimelia sanctarum ecclesiarum
 auferens, nihil dimisit. In Anglia inter Anglos et Scotos magna de
 10 observatione Pasche fit disceptatio, mediante Oswui rege glorioso, qui
 etiam assensit Anglis Pascha celebrantibus more Romano. Obit sancta

96–107 Monasterium...suscepit] *vita s. Balth., versio B*, 18
663,2–3 Constantinus...resistitur] SIGEB., *chron.* a. 664 ; ms. Mortui maris, f. 68r
664,2–9 Constantinus...dimisit] *Lib. pont., LXXVIII Vitalianus 9–13* In...XVI]
 SIGEB., *chron.* a. 664 ; ms. Mortui maris, f. 68v

663,2–3 Constantinus...resistitur] *non hab. Vinc.* **664,2–13** Constantinus...XVI]
non hab. Vinc.

664,10 disceptatio] Disceptatio de observatione Paschae *in marg. Tissier*

96 Crotildis] Clothildis *Vinc.* **98** ecclesiole *Vinc.* : ecclesie *Tissier* **100** Crotildis
scripsi, cf. supra : Crothildis *Tissier*

96 Crotildis] *cf. vita s. Balth.* Chrodechidem **97** quem...baptizavit *non hab. vita s.*
Balth. **98–100** Sed...construi] Quod postea, quia ambitus ecclesiole strictior erat
 ad capiendum plurimum gregem sanctimonialium, a sepe memoranda domna
 Balthilde eversum est, et basilica pergrandi spatio amplitudinis constructa *vita s.*
Balth. **101** Gondobaldi] Gundebadi *vita s. Balth., sed* Gundebaldi *aliquot codd.*
101–102 virum...adduxit] ipsum, sed etiam divina gratia adiuta plurimos Francorum
 proceres traxit ad Christi agnitionem *vita s. Balth.* **103** Fossatensis *non hab. vita s.*
Balth. **104** Ultrogocles] Ultrogotha *vita s. Balth.* **104–105** nutrix...adiutrix] nutrix
 fuisset orphanorum ... et Dei servorum atque adiutrix fidelium monachorum *vita s.*
Balth. **663,2–3** Constantinus...resistitur] a. 663 *Sigeb.DE* : a. 664 *Sigeb.ABC, ed.*
664,9–13 In...XVI] In Anglia ... Obit ... Sisenando... *Sigeb.DE* : In Anglia ...
 Sisenando ... Obit... *Sigeb.ABC, ed.*

Gertrudis Nivellensis. Sisevando rege Visigothorum mortuo regnat Chintilam annis XVI.

665

Erchombertus rex Anglorum obit, post quem regnat Egebertus filius eius annis IX vel VIII. Hic Egebertus filios patrum sui Elbertum et Egelbritum aut interemit, ut dicitur, aut interimi equanimiter passus est.

5

666

Obiit sanctus Eligius Noviomensis episcopus. Lotharius rex Francorum puer moritur; post quem frater eius Theodericus in regem ab Ebroino sublimatur. Frater autem eius Hildericus regnabat in Austrasia.

5

667

Theodoricus rex propter insolentiam Ebroini a Francis repudiatur; et frater eius Hildericus rex Austrie a cunctis ad regnandum evocatur. Porro Theodericus et Ebroinus tonsurantur, et Theodericus Parisius in cenobio sancti Dionysii, Ebroinus in Luxovio relegantur. Hilderici maior domus erat Vulfoaldus. Hic in parochia Viridunensi super Mosam cenobium sancti Michaelis archangeli fundavit.

5

668

Theodorus archiepiscopus et Adrianus in Anglia florent, viri docti, et qui omnem litteraturam imis medullis imbiberant, a Vitaliano papa in Angliam directi.

669

Constantinus imperator, qui et Constans, omnibus suis exosus, Syracusis occiditur a suis in balneo, XV die mensis Iulii, indictione XII, cuius filius Constantinus post eum imperat annis XVII.

665,2–3 Erchombertus...VIII] SIGEB., *chron.* a. 665 ; ms. Mortui maris, f. 68v **3–5** Hic...est] GUILL. MALM., *gest. reg.* 1.12 *add.* **666,2** Obiit...episcopus] SIGEB., *chron.* a. 665 ; ms. Mortui maris, f. 68v **2–4** Lotharius...sublimatur] SIGEB., *chron.* a. 666 ; ms. Mortui maris, f. 68v **4–5** Frater...Austrasia] SIGEB., *chron.* a. 667 ; ms. Mortui maris, f. 68v **667,2–7** Theodoricus...fundavit] SIGEB., *chron.* a. 667 ; ms. Mortui maris, f. 68v **668,2–4** Theodorus...directi] SIGEB., *chron.* a. 668 ; ms. Mortui maris, f. 68v + GUILL. MALM., *gest. reg.* 1.11 **669,2–4** Constantinus...XVII] SIGEB., *chron.* a. 669 ; ms. Mortui maris, f. 68v

665,2–5 Erchombertus...est] *non hab. Vinc.* **666,2–5** Obiit...Austrasia] *non hab. Vinc.* **667,2–7** Theodoricus...fundavit] *non hab. Vinc.* **668,2–4** Theodorus...directi] *non hab. Vinc.* **669,2–4** Constantinus...XVII] *non hab. Vinc.*

665,3 IX...VIII] IX *Sigeb.ed.* : VIII *Sigeb.ABCDE* **3–5** Hic...est] Elbertum et Egelbrihtum filios patrum aut interemit [*scil.* Egberhtus] aut interimi equanimiter passus fuit *Wil.B* : *om. Wil.TIAC* **666,3** puer *non hab. Sigeb.* **5** Austrasia] Austria *Sigeb.* **669,3–4** XV...XII *non hab. Sigeb.*

670

Mizius quidam, in Sicilia tyrannidem meditatus, mox exstinctus est. Vitalianus papa fecit episcopos XCVII, et obiit VI Kalendas Februarii; et cessavit episcopatus mensibus II, diebus XIII. Post quem LXXIX
 5 sedit Adeodatus, natione Romanus, ex monachis, annis IV, mensibus II, diebus V. Fuit benignissimus et mitissimus, ita ut omnes homines a maiore usque ad minimum libenter susciperet, et quod unusquisque postulabat, impetrabat. Tunc Mezetius in Sicilia arripuit sibi regnum, cuius caput latum est Constantinopolim.

10 Oswi Nordanimbrorum rege defuncto, Egfridus filius eius regnat annis XV. Hic erat minor filius eius legitime susceptus, Edeltride uxoris sanctissime meritis quam suis commendatior, in hoc tamen predicandus quod eidem regine vacare volenti serenus indulsit; quod beatum Eadbertum in episcopum plorando promoverit. Beatum tamen
 15 Vilfridum exulare fecit. Hibernienses, genus hominum innocens et genuina simplicitate nihil unquam mali moliens, vasta clade protrivit. Imperium autem Merciorum amisit, fugatus in bello ab eorum rege Ethelredo, Pende filio.

20 Grimoaldus rex Longobardorum, cum IX die post phlebotomiam, arrepto arcu, columbam percutere nisus esset, vena brachii eius rupta est, et superponentibus ei medicis venenata medicamina, defunctus est. Post quem Tharith, filius Aripert regis, divinitus a peregrinatione revocatus, et a Longobardis in regnum relocatus, regnavit annis XVII. Hoc tempore claruit sanctus Preiectus Arvernensis episcopus et civis;
 25 martyrizatus a proceribus eiusdem urbis, in ultionem Hectoris Massiliensium patricii, ab Hilderico Francorum rege perempti propter iniustitias Arvernensi ecclesie ab eo illatas. In territorio Cameracensi virgo Dei Maxelendis, pro voto virginitatis servando, Harduinum amatorem suum fugiens, ab eodem martyrizatur, qui mox excecatus,
 30 post triennium ab ea illuminatus est.

671

Constantinus imperator, fratres suos habens suspectos, ne sibi conregnarent nasos eorum abscidit. Hoc tempore quidam in Britannia a

670,2 Mizius...est] SIGEB., *chron.* a. 669 ; ms. Mortui maris, f. 68v
3–9 Vitalianus...Constantinopolim] *Lib. pont.*, LXXVIII *Vitalianus* ; LXXIX *Adeodatus* **10–11** Oswi...XV] SIGEB., *chron.* a. 670 ; ms. Mortui maris, f. 68v
11–18 Hic...filio] GUILL. MALM., *gest. reg.* 1.51.1-2 **19–30** Grimoaldus...est] SIGEB., *chron.* a. 670 ; ms. Mortui maris, f. 68v **671,2–5** Constantinus...enarravit] SIGEB., *chron.* a. 671 ; ms. Mortui maris, f. 68v

670,2–30 Mizius...est] *non hab. Vinc.*

670,5 Adeodatus] Adeodatus papa LXXIX *in marg. Tissier* **15** Hibernienses] Luus Hibernorum *in marg. Tissier* **24** civis] Sancti Praiecti martyrium *in marg. Tissier*

670,14 promoverit *scripsi ex Wil.* : promeruit *Tissier*

670,10 Egfridus] Egfridus *add. Wil.B* **11** Edeltride] Etheldride *Wil.* **13** regine] domine *Wil.* **14** Eadbertum] Cuthbertum *Wil.* | promoverit] promovit *Wil.Tr* **17** fugatus...bello] in bello fugatus *Wil.AaB* : in fuga fugatus *Wil.Al* : in pugna fugatus *Wil.rell.* **23** XVII] XVIII *Sigeb.ed.*

morte resurgens multa que vidit de locis penarum et igne purgatorio enarravit, de quo Beda sermonem facit. 5

Erat paterfamilias in regione Nordanhim, que vocatur Incumenuaum, qui primo noctis tempore defunctus diluculo revixit et observantes se in fugam convertit; uxor tamen eius, quamvis nimis pavida esset, mansit. Cui ille: «Noli timere: surrexi a morte qua tenebar, et permissum est mihi iterum apud homines vivere, sed multo aliter vivendum est mihi a modo quam prius». Statimque surgens abiit ad oratorium ville et usque ad diem oravit, et tunc divisit substantiam suam in tres partes, e quibus unam coniugi, alteram filiis tradidit, tertiam statim pauperibus. Non multo post ad monasterium Maltos pervenit, quod Tuido flumine circumcingitur, et accepta tonsura secretam mansionem ab abbate accepit et ibi usque ad mortem in mirabili conversatione permansit. Narrabat autem hoc: «Quidam lucidus aspectu et clarus veste me ducebat. Incedebamus taciti contra solis ortum solstitialem; devenimus autem ad vallem latissimam, longissimam, profundissimam, que erat a leva nostra et habebat unum latum flammis ferventibus nimium terribile, aliud autem ferventi grandine et frigore nivium omnia perflante nimis horrendum; utrumque plenum animabus, que vicissim hinc inde iactabantur cum impetu: nam cum unum sufferre non possent, in aliud transiliebant. Et cogitabam intra me quod infernus esset; ductor autem meus cogitationi mee respondens: «Non – inquit – ut putas, hic est infernus.» Et cum progredieremur, vidi loca tenebris ita densis repleta, ut nihil omnino viderem, preter speciem et vestem ductoris mei: et ecce crebri flammularum globi ascendentes de puteo et rursus decedentes in eundem. Et statim ductor meus disparuit et me solum reliquit. Erant autem fastigia flammularum plena spiritibus hominum instar favillarum cum fumo ascendentium et relabentium, et fetor intolerabilis cum illis ebulliebat. Interea turba demonum cachinnans et insultans quinque animas hominum educebat in tenebras, e quibus unus attonsus erat ut clericus, quidam laicus, quedam femina, et descenderunt cum eis in medium baratri ardentis. Quidam autem spiritus de abyssu illa ascendentes, afflantes ignem putidum oculis et naribus et ore, forcipibus igneis, quos portabant, minitabantur comprehendere me, sed tamen me tangere non poterant. Et ecce quasi fulgor stelle micantis

6–86 Erat... vidi] BEDA, *hist. eccl.* 5.12.1-8

6–52 Erat... permagnificum] VINC., *SH XXIV CXX*

14 multo] Purgatoriae poenae a redivivo enarrantur *in marg. Tissier*

6 Erat] Erat hic *Vinc.* | Nordanhim *Vinc.* : Nordannim *Tissier* 7 Incumenuaum *Vinc.* : Incimmemmaum *Tissier* 12 usque... diem] ad diem usque *Vinc.* 12–13 divisit... suam] substantiam divisit suam *Vinc.* 14 Maltos] Malchos *Vinc.* 15 et accepta *Vinc.* : accepta *Tissier* 16 accepit] suscepit *Vinc.* 17 hoc *Vinc.* : hec *Tissier* 35 descenderunt *Vinc.* : descendunt *Tissier* 38 minitabantur] nitebantur *Vinc.*

6 Erat] Erat ergo *Beda* | Nordanhim] Nordanhymbrorum *Beda* 7 Incumenuaum] in Cuneningum *Beda* 12–13 divisit... suam] substantiam ... divisit *Beda* 14 Maltos] Mailros *Beda* 15 et accepta] acceptaque *Beda*

40 inter tenebras post me apparuit: hic erat ductor meus, qui mox eos
 fugavit; qui conversus ad dexteram cepit me ducere ad ortum solis
 brumalem. Et mox in lucem serenam eductus vidi murum
 permaximum, cuius longitudinis et altitudinis quasi nullus terminus
 videbatur, in quo nulla ianua vel fenestra vel ascensus videbatur. Et
 45 statim nescio quo ordine fuimus in summo, et erat ibi subtus campus
 latissimus et letissimus flosculis vernantibus et odore suavissimo
 plenus et luce clariore sole meridiano, in quo agmina albatorum
 plurima et sedes multe letantium. Et cum me inter illos duceret,
 cogitabam hoc esse regnum celorum, et respondit ille: «Non est hoc
 50 regnum celorum, ut putas». Et procedens inde aspicio multo maiorem
 luminis gratiam et vocem cantantium suavissimam audio et odorem
 sentio permagnificum. Et cum me intraturum sperarem, mox ductor
 meus gressum retorsit via, qua veneram, et nobis revertentibus ait:
 «Vallis, quam aspexisti, est locus in quo examinantur et castigantur
 55 anime differentium confiteri et emendare scelera sua usque ad mortem;
 et tunc penitentes et confitentes de corpore exeunt, qui tamen omnes in
 die iudicii per misericordiam Dei ad regnum celorum perveniunt.
 Multos autem ante diem iudicii liberant elemosine et ieiunia et
 orationes viventium et precipue celebratio missarum. Puteus autem
 60 quem vidisti est os gehenne, in quem qui semel inciderit nunquam
 liberabitur. Locus florifer est ipse, in quo recipiuntur anime exeuntium
 a corpore cum bonis operibus, non tamen tante perfectionis ut statim
 mereantur in regnum celorum intrare; qui omnes in die iudicii illud
 intrabunt. Quicumque autem in verbo et opere et cogitatione perfecti
 65 sunt, mox ut exeunt de corpore ad regnum illud perveniunt; ad cuius
 vicinia pertinet ille locus, in quo sonum cantilene dulcis et odorem
 suavissimum hausisti. Ego autem ad tempus a te abscessi, ut quid de te
 fieri deberet agnoscerem». Et cum detestarer iterum vivere in corpore,
 subito me vivere inter vos nescio quo ordine vidi. Hec narrabat ille non
 70 passim omnibus, sed illis tantum qui vel tormenta eterna timent, vel
 gaudia eterna concupiscunt. In vicinia celle illius habitabat quidam
 monachus et presbyter sanctus, nomine Englis, qui nunc usque in
 Hibernie insula solitarius est, ultimam etatem pane cibario et aqua
 sustentans; per quem cognita facta sunt que ille viderat. Rex etiam
 75 Adiulfridus, vir undecunque doctissimus, illum studiose audiebat; qui
 et ipse tandem in monasterio supradicto monachus factus est, cuius

52–86 Et...vidi] *VINC.*, *SH XXIV CXXI*

44 nulla...ascensus] etiam nulla ianua vel ascensus vel fenestra *Vinc.* 57 Dei] Dei
 in die iudicii *Vinc.* 60 inciderit *Vinc.* : ceciderit *Tissier* 61 florifer] autem floris
 (sic) *Vinc.* 63 regnum celorum] celorum regnum *Vinc.* 64 in...cogitatione *scripsi*
ex Beda : in verbo, cogitatione et opere *Vinc.* : et opere et cogitatione *Tissier*
 66 pertinet] patet *Vinc.* 70 tormenta eterna] eterna tormenta *Vinc.* 75 Adiulfridus
Vinc. : Adnilfridus *Tissier*

44 nulla...ascensus] nullam ianuam vel fenestram vel ascensum *Beda* 61 florifer...
 ipse] vero iste florifer *Beda* 64 in...cogitatione] in omni verbo et opere et
 cogitatione *Beda* 72 Englis] Haemgisl *Beda* 75 Adiulfridus] cf. *Beda* Aldfrido

monasterii tempore illo abbas erat vir sanctus et presbyter Edivaldus, qui nunc episcopus est Lindifarnensis. Dicebatur autem frater qui hec viderat Drictelinus, qui sepiissime in flumine proximo se immergebat ad restinguendum calorem corporis, ita ut etiam cruste glacierum circa eum de veste sua defluerent: nam vestimenta humida et algida de flumine nunquam deponebat, donec de suo corpore calefierent et siccarentur. Cui cum diceretur quare tantam asperitatem frigoris pateretur, respondebat: «Frigidioria ego vidi», et cum diceretur ei quare tantam austeritatem continentie teneret, respondebat: «Austeriora ego vidi».

672

Sarraceni Siciliam invadunt et multam stragem faciunt in populo, et omne es, quod Syracusis erat allatum de Roma, et predam nimiam tulerunt Alexandriam. Amatus episcopus Senonensis a rege Theodorico gravi et irrevocabili exilio diu tribulatur.

673

Egbertus rex Anglorum, expeditionem in Pictos agens, cum omnibus fere copiis ab illis interemptus est. A qua expeditione futurorum presciens Cuthbertus eum retinere tentavit; qui et in ipsa hora, qua mortuus est, interfectum vaticinatus est. Huic successit frater eius Lother, qui et Lotharius, alite mala regnum ingressus. Nam infestante eum per XV annos filio Egberti Edrico, novissimo iaculo corpus traiectus, inter medendum animam efflavit. Hic Lotharius innocentes illos, quos frater suus Egbertus occiderat, martyres propalatos irrisit. Egbertus tamen factum istud ingemuit, et matri fratruelium partem insule Tanatos ad edificandum monasterium concessit. Hic Lotharius regnavit annis XII. Iris apparuit in celo mense Martio et tremuit omnis caro, ita ut omnes dicerent quod consummatio esset.

672,4–5 Amatus...tribulatur] SIGEB., *chron.* a. 672 ; ms. Mortui maris, f. 68v
 673,2–5 Egbertus...est²] GUILL. MALM., *gest. reg.* 1.51.2 5–12 Huic...concessit] GUILL. MALM., *gest. reg.* 1.13 12 Hic...XII] SIGEB., *chron.* a. 673 ; ms. Mortui maris, f. 68v 12–14 Iris...esset] SIGEB., *chron.* a. 673 ; ms. Mortui maris, f. 68v

672,2–5 Sarraceni...tribulatur] *non hab. Vinc.* 673,2–14 Egbertus...esset] *non hab. Vinc.*

79 immergebat] Redivivi poenitentia *in marg. Tissier*

78 qui hec] ille qui hoc *Vinc.* 81 eum *Vinc.* : ipsum *Tissier* 84 respondebat] respondit *Vinc.*

77 Edivaldus] Aedilval *Beda* 79 Drictelinus] *cf. Beda Drycthelme* 673,7 XV] XI *Wil.* | novissimo] novissimeque *Wil.* (-que *om. B*) 8 corpus] femur *Wil. Tt* | inter medendum *om. Wil. Tt* 8–12 Hic...concessit *om. Wil. Tt*

Theodorus, in Anglia synodo habita, multa constituit ecclesie utilia. Hic scripsit Penitentialem librum, mirabili et cauta discretione distinguens modum penitentiae singularum culparum; de quo libro in
 5 hoc loco pauca excerpenda. Gradus non debemus facere ante altare. Incensum incendatur in natale sanctorum pro reverentia diei, quia ipsi sicut lilia dederunt odorem suavitatis. Laicus non debet in ecclesiis lectionem recitare nec alleluia dicere, sed psalmum tantum aut responsoria sine alleluia. Episcopo licet in campo confirmare si
 10 necesse sit. Episcopus non debet abbatem cogere ire ad synodum nisi aliqua rationabilis causa sit. Sacramentum non est accipiendum de manu sacerdotis qui oblationes vel lectiones secundum ritum implere non potest. Presbyter fornicans si postquam compertum fuerit baptizaverit, iterum baptizentur illi quos baptizavit. Si quis presbyter
 15 ordinatus deprehendit se non esse baptizatum, baptizetur et ordinetur iterum, et omnes quos prius baptizavit baptizentur. In monachi ordinatione abbas debet missam agere et III orationes super caput eius complere; et VII dies velet caput suum cuculla sua, et VII die abbas tollat velamen, sicut in baptismo presbyter solet infantium auferre
 20 velamina; quia secundum baptismum est iuxta iudicium Patrum, in quo omnia peccata dimittuntur sicut in baptismo. Presbyter potest abbatissam consecrare in misse celebratione. In abbatis ordinatione episcopus debet missam agere et eum benedicere inclinatum cum duobus vel tribus testibus de fratribus suis; et det ei baculum et pedules. Secundum Grecos licet presbytero virginem sacro velamine
 25 consecrare, penitentem reconciliare, facere oleum exorcizatum et infirmis chrisma si necesse est. Secundum Romanos non licet nisi

674,2–4 Theodorus...culparum] SIGEB., *chron.* a. 674 ; ms. Mortui maris, f. 68v
 5–9 Gradus...alleluia] *Paenit. Theod.* 16.6 ; 9 ; 10 9–16 Episcopo...baptizentur] *Paenit. Theod.* 17.1 ; 3 ; 10 ; 12 ; 13a-b 16–29 In...viduam] *Paenit. Theod.* 18.3 ; 4 ; 5 ; 8 ; 7a-b

674,2–83 Theodorus...revertamur] *non hab. Vinc.*

674,2 Theodorus] In hoc poenitentiale aliqua videntur absurda, et aliter a Bed. et Baronio referuntur *in marg. Tissier* 13 potest] Falsi quidam articuli *in marg. Tissier*

674,6 natale *scripsi ex Paenit.* : natali *Tissier* 8 nec *scripsi ex Paenit.* : *om. Tissier*
 13 potest] De hac sententia ambigi potest, utrum semper tenenda sit. Quid enim, si infirmus in extremis laborans alium non invenit, a quo communionem accipiat? Quanti hodieque sacerdotes idiote in ecclesia tolerantur? *add. Tissier, ut vid.*
 14 baptizavit] Et hanc sententiam miror quomodo non damnaverit ecclesia, cum etiam illi quos baptizant heretici in forma ecclesie rebaptizandi non sint *add. Tissier, ut vid.* 16 baptizentur *scripsi ex Paenit.* : *om. Tissier* | Hic queri potest utrum aliquis recte possit baptizari a non baptizato, et videtur in necessitate quilibet a quolibet baptizari posse, dummodo in fide et in forma ecclesie baptizet, qui baptizat. Potest enim nondum baptizatus fidem habere, sive ignorans se adhuc baptizatum, sive scienter adhuc differens baptismum suum *add. Tissier, ut vid.* 22 celebratione] Hoc hodie solis episcopis reservatur *add. Tissier, ut vid.* 25 pedules] Alibi legitur dandum ei esse baculum et regulam *add. Tissier, ut vid.*

674,11 Sacramentum] Sacrificium *Paenit.* 12 oblationes] orationes *Paenit.*

episcopo soli. Item Greci simul benedicunt virginem et viduam, et
 utramque consecrant; Romani non velant viduam. Gregorius
 Nazianzenus dicit secundum baptismum esse lacrimarum. Non licet
 baptizatis cum catechumenis manducare nec osculum eis dare, quanto
 magis gentilibus vel Iudeis. Secundum Romanam ecclesiam mos est
 monachos vel homines religiosos defunctos in ecclesiam portare et
 cum chrisma ungere in pectore et ibi pro eis missas celebrare et cum
 cantatione portare ad sepulturam et humo vel petra operire. Prima et
 tertia et nona et XXX die pro eis missa agatur, et exinde post annum,
 quia Dominus die III resurrexit et hora IX emisit spiritum et per dies
 XXX Moysen planxerunt filii Israel. Propinquos mortui oportet
 ieiunare VII diebus et oblationem offerre ad altare, sicut in Iesu filio
 Sirach legitur: *Et pro Saul filii Israel ieiunaverunt.* Dionysius
 Areopagita dicit blasphemiam Deo facere qui missas offert pro malo
 homine; Augustinus dicit pro omnibus Christianis esse faciendum,
 quia vel eis proficit vel offerentibus et petentibus. Si peccaverit abbas,
 nec episcopo licet tollere possessionem monasterii, sed mittat eum in
 aliud monasterium in potestatem alterius abbatis. Monacho non licet
 votum vovere sine consensu abbatis; sin minus frangendum.
 Secundum Grecos mulier potest oblationem facere ad altare, non
 secundum Romanos. In dominica Greci et Romani navigant et
 equitant, panem non faciunt neque in curru pergunt nisi ad ecclesiam
 tantum, nec balneant se. Greci in dominica non scribunt publice, sed
 pro necessitate in domo seorsum. Grecorum monachi servos non
 habent, Romanorum habent. In peste mortalitatis Greci et Romani
 dicunt ipsos infirmos visitandos esse, sicut Dominus precepit. Greci
 carnes morticinorum non dant porcis, pelles tamen et coria et
 calciamenta et lanam et cornua accipere licet (non in aliquo sancto).
 Lavatio capitis potest in dominica esse, et in lixiva pedes lavari licet;
 sed consuetudo Romanorum non est hec lavatio pedum. Si homo
 vexatur a diabolo et nescit aliquid nisi ubique discurrere et occidit

29–32 Gregorius...Iudeis] *Paenit. Theod.* 19.4 ; 11a-b **32–43** Secundum...
 petentibus] *Paenit. Theod.* 20.1 ; 2 ; 5 ; 8 ; 9 **43–46** Si...frangendum] *Paenit.*
Theod. 21.5a-b ; 9a-b **47–48** Secundum...Romanos] *Paenit. Theod.* 22.4
48–57 In...pedum] *Paenit. Theod.* 23.1 ; 2 ; 4 ; 6 ; 7a-b ; 8a-b **57–59** Si...licet]
Paenit. Theod. 25.1

50 Greci] Locus obscurus et mutilus *in marg. Tissier*

30 baptismum *scripsi ex Paenit.* : baptisma *Tissier* **32** Iudeis] De osculo non eis
 dando satis videtur rationi consentaneum, sed de convivio communicando non ita,
 cum Petrus a Paulo reprehensus sit, quod Iudeis absentibus cum gentibus
 manducabat: illis autem presentibus se a convictu gentium subtrahebat, et beatus
 Iacobus osculum dedit illi non baptizato, qui cum ipso passus est. Ergo nec in tali
 casu osculum catechumenis est negandum *add. Tissier, ut vid.* **33** vel *scripsi ex*
Paenit. : *om. Tissier* **34** chrisma *scripsi ex Paenit.* : chrismate *Tissier* **38** Israel] De
 anniversario non reddit rationem, sed potest vici, quod significat diem iudicii post
 annum huius seculi, in quo omnes sumus resurrecturi *add. Tissier, ut vid.*
57 consuetudo *scripsi ex Paenit.* : consuetudinis *Tissier*

32 vel Iudeis *non hab. Paenit.* **56** Lavatio] Lavacrum *Paenit.*

seipsum, potest orari pro eo si ante religiosus erat; pro aliis non licet.
 60 Virum licet uxorem dimittere propter fornicationem et aliam accipere;
 illa vero, si voluerit penitere, post II annos alium accipiat. Mulierem
 vero non licet virum dimittere licet sit fornicator, nisi forte pro
 monasterio intrando: Basilius hoc iudicavit. Mulier adultera, si vir eius
 non vult habitare cum ea, et illa vult monasterium intrare, quartam
 65 partem sue hereditatis obtineat. Non licet viris feminas habere
 monachas nec feminis viros; tamen non destruamus quod consuetudo
 est in hac terra. Si mulier in captivitatem ducta fuerit, vir eius V annos
 expectet; similiter et mulier si viro talia contigerint. Si vir alteram
 duxerit, prima de captivitate reversa, accipiat eam, posteriorem
 70 dimittat. In III propinquitate carnis secundum Grecos, sicut in lege
 scriptum est, licet nubere; in V secundum Romanos: in III solvunt
 postquam factum fuit. Ergo: in V generatione coniungantur; in IV, si
 inventi fuerint, non separentur; in III separentur. Maritus non debet
 uxorem suam nudam videre. Puella XIV annorum sui corporis
 75 potestatem habet, puer usque ad XV non habet. Si pregnantem
 mulierem quis comparat liberam, liber est ex ea generatus. Rex si
 alterius regis terram habet, potest donare pro anima sua. Inventio in via
 tollenda est; si inventus fuerit possessor, reddatur. Qui pro homine
 mortuo ieiunat seipsum adiuvat. Infirmis licet omni hora cibum et
 80 potum sumere, quando desiderant vel possunt. Romani reconciliant
 penitentem intra absidem, Greci extra. Reconciliatio ideo in hac
 provincia non est, quia publica penitentia non est. Hucusque de
 Penitentiali Theodori. Nunc ad historiam revertamur.

60–65 Virum...obtainat] *Paenit. Theod.* 27.5b ; 6a-b ; 11 **65–67** Non...terra]
Paenit. Theod. 21.8 **67–75** Si...habet²] *Paenit. Theod.* 27.22 ; 23 ; 26a-c ; 31 ; 36 ;
 37a **75–76** Si...generatus] *Paenit. Theod.* 28.6 **76–80** Rex...possunt] *Paenit.*
Theod. 29.7 ; 9 ; 2 ; 14 **80–82** Romani...est²] *Paenit. Theod.* 13.1 ; 4

60 Virum] Falsa haec doctrina *in marg. Tissier* **67** mulier] Hoc non licet *in marg.*
Tissier

82 est²] Et Nicena synodus et Iohannes papa et Canones Gallicani continere videntur
 quod clerici in adulterio deprehensi, aut ipsi confessi aut ab aliis revicti, ad honorem
 redire non possunt. Que est ista iustitie inimica benignitas, palpare criminosos et
 vulnera eorum usque ad diem iudicii inducta servare? Que pietas omnia uni parcere
 et omnes per exemplum malum in discrimen adducere? Non ita suadet beatus
 Cyprianus, dicens: «Qui peccantem verbis adulantibus palpat, peccandi fomitem
 subministrat, nec premit delicta, sed fovet.» Item: «Imperitus est medicus, qui
 tumentes vulnerum sinus manu parcente contrectat; absconditum in profundis virus,
 dum servat, exaggerat.» Item Chrysostomus: «Imperitus est medicus, qui ante
 digestam putredinem, superducit vulnerum cicatricem.» Sanctus Faustus in epistola:
 «Perdit gratiam consecrati, quid ad officium vult exercitari mariti.» Qui invitus ad
 agendam penitentiam in monasterium mittitur, quid aliud, quam impenitens dicendus
 est? *add. Tissier, ut vid.*

59 pro²...licet non hab. *Paenit.* **61** II] V *Paenit.* **63** intrando non hab. *Paenit.*
71 in²...solvunt] tamen in III<I> non solvunt *Paenit.* **74** XIV] XVII *Paenit.*, sed
 XIV *aliquot codd.*

675

Stolus Sarracenorum contra Constantinopolim applicuit, qui, dum per aliquot annos Christianis inaniter concurrissent, in redeundo ex magna parte demersi sunt.

676

Sarracenis et Arabibus cum Romanorum exercitu congressis, occisa sunt Sarracenorum XXX milia. Hildericus rex feritate morum suorum accendit in se odia Francorum, a quo sanctus Leodegarius Augustodunensis episcopus in Luxovium retruditur. Adeodatus papa fecit episcopus XLVI, obiit VI Kalendas Iulii, et cessavit episcopatus mensibus IV, diebus XV. Post cuius transitum tante pluvie in Italia et tanta tonitrua fuerunt qualia nulla etas hominum memorat, ut etiam homines et pecora fulminibus interirent; et nisi per litanias, que cotidie fiebant, Dominus propitiatus esset, non potuissent homines triturare vel in horreis frumenta recondere in tantum, ut ex ipsis pluviis denuo legumina renascerentur et ad maturitatem devenirent, quod valde mirum fuit.

677

Post hunc LXXX sedit Donus papa, natione Romanus, anno I, mensibus V, diebus X. Hic reperit in urbe Roma, in monasterio Betiano, hereticos Nestorianos, monachos Syras, quos per diversa monasteria monachos Romanos constituit. Atrium quod est ante ecclesiam beati Petri magnis marmoribus stravit. Huius tempore ecclesia Ravennas sedi apostolice se subiugavit, que se ab ea separaverat causa autocephalie, cuius ecclesie presul Reparatus statim obiit. Qui dum electus esset, apparuit stella a parte orientis, a galli cantu usque mane per menses III, cuius radii celos penetrabant, in cuius visione omnes gentes mirabantur, que postquam disparuit in semetipsam reversa, maxima mortalitas a parte orientis secuta est.

678

Callinicus architectus ab Heliopoli Syrie ad Romanos confugit ignemque marinum adinvenit; quo usi Romani Sarracenorum naves

675,2–4 Stolus...sunt] SIGEB., *chron.* a. 675 ; ms. Mortui maris, f. 69r
 676,2–3 Sarracenis...milia] SIGEB., *chron.* a. 677 ; ms. Mortui maris, f. 69r
 3–5 Hildericus...retruditur] SIGEB., *chron.* a. 676 ; ms. Mortui maris, f. 69r
 5–7 Adeodatus...XV] *Lib. pont.*, LXXIX Adeodatus 7–12 Post...devenirent] SIGEB., *chron.* a. 676 ; ms. Mortui maris, f. 69r 677,2–12 Post...est] *Lib. pont.*, LXXX Donus 678,2–5 Callinicus...sunt] SIGEB., *chron.* a. 678 ; ms. Mortui maris, f. 69r

675,2–4 Stolus...sunt] *non hab. Vinc.* 676,2–13 Sarracenis...fuit] *non hab. Vinc.*
 677,2–12 Post...est] *non hab. Vinc.* 678,2–5 Callinicus...sunt] *non hab. Vinc.*

677,2 Donus] Donus *in marg. Tissier*

676,2–3 Sarracenis...milia] a. 676 *Sigeb. DE* : a. 677 *Sigeb. ABC, ed.* 677,4 Betiano] Boetiana *Lib. pont.* 5 monachos...constituit] divisit; in quo predicto monasterio monachos Romanos instituit *Lib. pont.*

exusserunt, et una cum animabus eorum prorsus incenderunt, et sic
5 victoria potiti sunt.

679

Donus papa fecit episcopos VI et obiit XXX Idus Aprilis, et
cessavit episcopatus mensibus II, diebus XV. Post quem LXXXI sedit
5 Agatho, natione Siculus, annis II, mensibus VI, diebus III. Hic fuit
benignus, mansuetus, hilaris et iucundus. Hic ultra consuetudinem
arcarius ecclesie Romane efficitur, per semetipsum causas arcarii
disponens, emittens de suscepta per nomenclatorem manu sua
obumbratas (vel oblatas). Inter Romanos et Sarracenos pax in XXX
10 annos confirmata est, ita ut Sarraceni Romanis auri libras III milia et
viros captivos L et equos nobiles L annuatim solverent. Bodilo
Francus, quem Hildericus rex ad stipitem ligatum cedi preceperat,
Hildericum in venatione exceptum, cum Blithilde uxore eius pregnante
interficet et Theodericus regno restituitur. Cuius domus maior efficitur
15 Leudesius, Hircanoaldi filius, consilio Leodegarii episcopi aliorumque
principum. Ut ait Eginardus: Gens vel genus Merovingorum in
Hildericum defecit, diu tamen iam ante nullius vigoris erat. Nam et
opes et potentia regni penes prefectos erant palatii, qui maiores domus
dicebantur. Rex villam habebat perpetui redditus, qui, quocumque
20 eundum erat, carpento ibat, quod bubus iunctis et bubulco trahente
more rustico trahebatur.

680

Ebroinus, a Luxovio egressus, misit ad sanctum Audoenum pro
consilio capiando; qui hoc solum ei mandavit: «De Fredegunde tibi
subveniat in memoriam.» Tunc Martinus et Pipinus filius Ansegisili,
5 duces Austrasiorum, venerunt contra Ebroinum, quos Ebroinus fugavit.
Martinus fugit Laudunum Clavatum, cui Ebroinus iuravit super capsas
vacuas, quod eum non occideret, cui credens ille occisus est. Igitur
Ebroinus insidiatores suos premit, super Theodericum regem irruit,

679,2–3 Donus...XV] *Lib. pont.*, LXXX *Donus* 3–8 Post...oblatas] *Lib. pont.*,
LXXXI *Agatho* 8–15 Inter...principum] SIGEB., *chron.* a. 679 ; ms. Mortui maris,
f. 69r 15–20 Ut...trahebatur] EINH., *Carol.* 1 680,2–12 Ebroinus...impellit]
SIGEB., *chron.* a. 680 ; ms. Mortui maris, f. 69r + *Lib. hist. Franc.* 45-46

679,2–20 Donus...trahebatur] *non hab. Vinc.* 680,2–31 Ebroinus...deducerentur]
non hab. Vinc.

679,8 obumbratas...oblatas] Locus obscurus aut corruptus *in marg. Tissier*

679,8 obumbratas...oblatas *scripsi dubitanter* : vel oblatas obumbratas *Tissier*

679,2 XXX] III *Lib. pont.* 4 III] IV *Lib. pont.* 8 obumbratas...oblatas] obumbratas
Lib. pont. 8–15 Inter...principum] Inter Romanos ... Bodilo ... Leudesius, filius
Erchonoaldi, consilio Leodegarii episcopi a Luxovio revocati aliorumque principum
maior domus constituitur *Sigeb.DE* : Bodilo ... Leudesius ... Inter Romanos...
Sigeb.ABC, ed. 15 Gens...genus] Gens *Einh.* 680,2–25 Ebroinus...cepit] Ebroinus
... Agatho ... Chintiliano ... Gens Bulgarorum ... Abhinc igitur regnum Bulgarorum
adnotandum est, quorum rex Bathaias erat *Sigeb.DE* : Gens Bulgarum ... Ebroinus ...
Chintiliane ... Abhinc regnum Bulgarum ... Agatho... *Sigeb.ABC, ed.*

thesauros eius et ecclesie diripit, Leudesium maiorem domus perimit. Clodoveum quemdam, fingens esse filium Lotharii regis, regem sibi constituit, ad eius sacramentum quoscunque potest minis et blandimentis impellit. Agatho papa suscepit divalem iussionem principum, secundum suam postulationem. Pro qua relevata est quantitas pecunie, que solebat dari pro facienda ordinatione pontificis, sic tamen, ut si contigerit post eius transitum electionem fieri, non debeat ordinari qui electus fuerit, nisi post decretum generale introducatur in urbem regiam, secundum antiquam consuetudinem, ut cum eorum scientia et iussione debeat ordinatio provenire. Chintilam rege defuncto, Tholgan filius eius regnat, adhuc puer, apud Visigothos annis IV. Gens Bulgarorum, a Scythia egrediens, debacchatur per Thraciam, Bathara duce; quibus occurrens Constantini exercitus, turpiter ab eis fugatus est et graviter attritus; et adeo per Romanam rem publicam eorum incursus invaluit, ut Constantinus, cum eis facta pace, annua pacta eis solvere sit coactus. Abhinc ergo Bulgarorum regnum cepit.

Agatho papa infirmatus, arcarium iuxta consuetudinem instituit. Luna eclipsin pertulit mense Iunio, die VIII, et gravissima mortalitas subsecuta est eodem mense et Augusto et Septembri in urbe Roma, qualis nec aliorum temporibus pontificum fuisse memoratur, ita ut parentes cum filiis et fratres et sorores binata per lecta ad sepulcra deducerentur.

681

Sexta synodus universalis apud Constantinopolim congregatur, episcoporum CL, in qua Georgius Constantinopolitanus ab errore Monothelitarum revocatur. Macharius vero Antiochenus et cuncti duas voluntates et operationes in Christo negantes, anathematizantur. In ipsa synodo exurgens Basilius Trecensis episcopus, orarium ei abstulit, iubente synodo et principe; et anathematizantes eum foras synodum proiecerunt et thronum eius et Stephanum eius discipulum Romani clerici cervicibus extulerunt foras synodum. Eadem hora et ante, tele aranearum nigerrime in medio populi ceciderunt, ut omnes mirarentur quod sordes heresum expulse sunt et Deo auxiliante unite et mundate sunt ecclesie. In locum vero Macharii ordinatus est Theophanius, abbas Boras, insule Siciliensis. Macharius vero, cum suis amatoribus, idest Stephano et alio Anastasio ex presbyteris, Leontio ex diaconis,

12–18 Agatho...provenire] *Lib. pont.*, LXXXI *Agatho* 18–25 Chintilam...cepit] SIGEB., *chron.* a. 680 ; ms. Mortui maris, f. 69r 26–31 Agatho...deducerentur] *Lib. pont.*, LXXXI *Agatho* 681,2–20 Sexta...celebravit] *Lib. pont.*, LXXXI *Agatho*

681,2–20 Sexta...celebravit] *non hab. Vinc.*

681,10 aranearum] Tela aranearum haeresin denotant *in marg. Tissier*

681,14 diaconis *scripsi ex Lib. pont.* : diacono *Tissier*

27 VIII] XVIII *Lib. pont.* 681,6 Trecensis] Cretensis *Lib. pont.* 9 ante] tante *Lib. pont.* 13 Boras] Baias *Lib. pont.*

15 missi sunt Romam in exilium et inclusi. Deinde ablata sunt de
diptychis ecclesiarum et de picturis ecclesie, ubicunque esse poterant,
nomina patriarcharum Cyri, Sergii, Parvi, Pauli, Petri. Tunc Iohannes
episcopus Portuensis, qui erat ex missis domini pape, die dominico in
20 octavis Pasche in ecclesia Sancte Sophie publice coram principe et
patriarchis missas latine celebravit.

682

Sanctus Leodegarius ab Ebroino capitur, et cum fratre suo Gerino
graviter affligitur. Gerinus non multo post lapidibus obruitur. In Italia
III estivis mensibus gravissima hominum mortalitas facta est, illa
5 scilicet de qua in anno III ante istum ex gestis Romanorum pontificum
post eclipsin lune narratum est. Post Muhaniem, apud Sarracenos
regnat Greith filius eius annis III.

683

In Anglia claret Edeltrudis regina, Anne regis Anglorum filia, que
tribus viris nupta, virgo permansit; cuius mortue corpus post XI annos
sepulture sue secundum Bedam cum veste, qua involuta erat,
5 incorruptum inventum est. Agatho fecit episcopos XVIII et obiit die
IV mensis Ianuarii et cessavit episcopatus anno I, mensibus VII,
diebus V.

684

Post quem LXXXII sedit Leo iunior, II huius nominis, natione
Siculus, mensibus X, diebus XVII. Vir eloquentissimus, in divinis
Scripturis sufficienter instructus, Grece Latineque eruditus, cantilena et
5 psalmodia precipuus, lingua scholasticus. Hic suscepit sextam
synodum nuper celebratam, in qua condemnati sunt Monothelite, a qua
heresi postea resipuerunt Anastasius presbyter et Leontius diaconus.
Hic Leo fecit constitutum ut qui ordinatus fuerit archiepiscopus nullam
consuetudinem pro usu pallii aut diversis officiis ecclesie persolvere
10 debeat. Huius tempore, mense Aprili, die XVI, indictione II, luna tota

682,2–4 Sanctus...est] SIGEB., *chron.* a. 682 ; ms. Mortui maris, f. 69r 4–6 illa...
est] *cf.* a. 680 6–7 Post...III] SIGEB., *chron.* a. 682 ; ms. Mortui maris, f. 69v
683,2–5 In...est] SIGEB., *chron.* a. 683 ; ms. Mortui maris, f. 69v + BEDA, *temp. rat.*
66 5–7 Agatho...V] *Lib. pont.*, LXXXI Agatho 684,2–15 Post...XXIII] *Lib.*
pont., LXXXII Leo II

682,2–7 Sanctus...III] *non hab. Vinc.* 683,2–7 In...V] *non hab. Vinc.*
684,2–21 Post...XXII] *non hab. Vinc.*

684,2 iunior] Leo II *in marg. Tissier*

15 Romam *scripsi, cf. Lib. pont.* : Comam *Tissier*

15 Romam] in Romana ... civitate *Lib. pont.* 17 Parvi] Pyrri *Lib. pont.*
682,2–7 Sanctus...III] Sanctus Leodegarius ... In Italia ... Muhavias Saracenorum
amiras moritur; post quem Gizith filius eius III annis principatur *Sigeb. DE* : Sanctus
Leodegarius ... Muhavias ... In Italia... *Sigeb. ABC, ed.* 683,2 Edeltrudis] Edilthryda
Beda 3–5 post...est] *cf. Beda* post XVI annos sepulture cum veste, qua involuta
est, incorrupta reperitur 6 mensis] Idus *Lib. pont.* 684,10 II] XI *Lib. pont.*

pene nocte sanguineum vultum habuit, et post galli cantum cepit paulatim delimpidari. Hic primus in Iunio ordinavit. Ordinatus est a III episcopis, Ostiensi, Portuensi, Belliternensi, quia Albanensis ecclesia episcopum non habebat. Fecit episcopos XXIII. Ravennas ecclesia censura imperatoris sub ordinatione sedis apostolice restituta est, scilicet ut qui in ea electus fuerit episcopus in urbem Romam veniat ordinandus. Egfridus rex innoxiam Hibernie gentem graviter depopulatur. Tholgane a Wisigothis propter levitatem pueritie reprobato et in clericum tonsurato, Chinthasindus regnat annis XX. Leo iunior papa mortuus est V Nonas Iulii, et cessavit episcopatus mensibus XI, diebus XXII.

685

Post quem sedit LXXXIII Benedictus iunior, II huius nominis, natione Romanus, mensibus X, diebus XII. Hic ab ineunte etate sua ecclesie militavit, et sic se exhibuit in presbyterii dignitate ut decet virum suo nomine dignum. In ecclesia Beati Valentini fecit coopertorium super altare cum clavis in fiscellis et in circuitu palergium chrisoclavum pretiosissimum; et in ecclesia Beate Marie ad Martyres coopertorium purpureum, cum cruce et gemmulis et IV auroclavos et in circuitu palergium holosericum pulcherrimum. Hic una cum clero et exercitu suscepit mallones capillorum domni Iustiniani et Heraclii filiorum principis, et iussionem, in qua significabat eosdem capillos direxisse. Huius tempore apparuit stella noctu iuxta vergilias per dies aliquot, celo existente sereno, inter Natale Domini et Theophaniam, omnimodo obumbrata velut luna sub nube. Item mense Februario post natale sancti Valentini, ab occasu exiit stella meridie et in partes orientis declinavit; et post mense Martio mons Vesuvius in Campania eructavit per dies, et omnia loca circumquaque pre multitudine cineris ipsius exterminata sunt. Hic dimisit omni clero post obitum suum et monasteriis et diaconie et mansionariis, auri libras XXX. Fecit episcopos XII. Obiit VIII Idus Maii, et cessavit episcopatus mensibus II, diebus XV.

Gizith mortuo Marhuan regnat Sarracenis anno I. Theodericus rex Ebroinum in gratiam recipit eiusque consilio synodum episcoporum cogit, quorum multos ex sententia Ebroini episcopatu privat, alios irrevocabili exilio damnat. Sub hac persecutione sanctus Lambertus, a Traiectensi episcopatu amotus, in cenobio Stabulaus quietis otium

15–20 Ravennas...XX] SIGEB., *chron.* a. 684 ; ms. Mortui maris, f. 69v
20–21 Leo...XXII] *Lib. pont.*, LXXXII *Leo II* 685,2–21 Post...XV] *Lib. pont.*, LXXXIII *Benedictus II* 22–38 Gizith...Cantia] SIGEB., *chron.* a. 685 ; ms. Mortui maris, f. 69v + GUILL. MALM., *gest. reg.* 1.13 ; 14.1-2 ; 15.1 ; *cf. supra* a. 673

685,2–46 Post...claret] *non hab. Vinc.*

685,2 iunior] Benedictus II *in marg. Tissier* 17 dies] Vesuvius cineribus multa loca perdit *in marg. Tissier*

685,2 LXXXIII *scripsi ex Lib. pont.* : LXXXII *Tissier* 7 chrisoclavum *scripsi ex Lib. pont.* : crisenclavum *Tissier*

expetiit, ubi per annos VII habitavit securus. Sanctus Leodegarius, diu
 cruciatus ab Ebroino, post famem et carceris squalorem, post oculorum
 evulsionem, post plantarum concisionem, post lingue et labiorum
 30 abscissionem, tandem capitis obruncatione martyrium consummavit.
 Ansegisus pater Pipini a Gunduino perimitur, quem ipse inventum et
 nutritum de sacro fonte susceperat et ad maximos honores militie
 provexerat. Lothar, qui et Lotharius, rex Anglorum, iaculo vulneratus,
 ut supra dictum est, inter medendum moritur post quem regnat Egdric,
 35 qui et Edricus, Egberti filius, annis II non plenis; inimicos perpetuos
 habens Cedwallam cum fratre Mollone, qui Mollo compulsus fugere in
 quoddam tugurium incenso illo inter flammam animam ructavit. Tunc
 VI annis rex non fuit in Cantia. Egfridus, rex Nordannimbrorum,
 maritus Edeltrudis regine, a Pictis, ut supra dictum est, hoc anno
 40 perimitur. Post quem frater eius Alfridus regnavit annis XIX, in
 summa pace et gaudio provincie, excepto quod magnum Vulfridum
 persecutus est. Picti et Scoti et Britones Anglos nimis premunt, et
 libertatem, quam olim per Anglos perdiderant, recipiunt et multam
 Anglie partem invadunt. Sanctus Amatus, Senonensis episcopus, a
 45 Theodorico rege consilio Ebroini exiliatur. Sanctus Kilianus Scotus
 Vintiburgensis episcopus claret.

686

Iohannes papa, V huius nominis, natione Syrus, ex Antiochie
 provincia, sedit LXXXIV anno I, diebus XIV. Hic iuxta priscam
 consuetudinem in ecclesia Constantini electus est, et exinde in
 5 episcopio introductus. Begga, relicta Ansegisi, se et sua Deo mancipat
 et monasterium Andennense fundat. Constantino imperatore mortuo,
 Iustinianus filius eius imperat annis X. Post Maruhan Sarracenis regnat
 Habdalam anno I. Legitur in gestis Romanorum pontificum quod
 tempore Iohannis pape Iustinianus pacem constituit cum Sarracenis
 10 decennio terra marique, et provincia Africe subiugata est Romano

38–44 Egfridus...invadunt] SIGEB., *chron.* a. 685 ; ms. Mortui maris, f. 69v +
 GUILL. MALM., *gest. reg.* 1.51.1 ; *cf. supra* a. 670 (*sed ibi Egfridus recte dicitur*
persecutorem esse sancti Vulfridi) 44–45 Sanctus...exiliatur] SIGEB., *chron.* a. 685
 ; ms. Mortui maris, f. 69v 45–46 Sanctus...claret] SIGEB., *chron.* a. 685 ; ms.
 Mortui maris, f. 69v 686,2–5 Iohannes...introductus] *Lib. pont.*, LXXXIV
Iohannes V 5–8 Begga...I] SIGEB., *chron.* a. 686 ; ms. Mortui maris, f. 69v
 8–13 Legitur...XIV] *Lib. pont.*, LXXXIV *Iohannes V*

686,2–13 Iohannes...XIV] *non hab. Vinc.*

686,2 nominis] *Ioannes V in marg. Tissier*

36 Cedwallam *scripsi ex Wil.* : *Edunallam Tissier*

33–44 Lothar...invadunt] Lo(t)here rex Anglorum ... Egfridus ... perimitur. Picti,
 Scoti ... Post Lo(t)here regnavit Edrich ... Egfrido vero succedens frater eius
 Alfrid(us) regnavit annis XIX (XX A, ed.) *Sigeb.* 34 Egdric...Edricus] *Edricus Wil.*
 37 animam] *halitum Wil. TAC* 44–45 Sanctus...exiliatur] *Sigeb. DE (sine Senonensis*
episcopus) : non hab. Sigeb. ABC, ed. 686,3 XIV] IX *Lib. pont.* 5–8 Begga...I]
 Begga ... Constantino ... Saracenis... *Sigeb. DE* : Constantino ... Saracenis ...
 Begga... *Sigeb. ABC, ed.*

imperio. Iohannes papa dimisit omni clero et monasteriis et diaconie et mansionariis M solidos et XC. Fecit episcopos XIII. Obiit et cessavit episcopatus mensibus II, diebus XIV.

687

Post hunc LXXXV sedit Conon, oriundus ex patre Thrace, sed educatus apud Siciliam. Deinde Romam veniens et eidem ecclesie militans, sedit mensibus XI. Erat aspectu angelicus, veneranda canitie, sermone verax, etate perfectus, animo simplici, quietis moribus, religiose vite; nunquam se in causas actusque seculares commiserat. Hic absque consensu cleri, ex immissione malorum hominum, Constantinum, diaconum ecclesie Syracusane, hominem pravum et tergiversutum rectorem constituit in patrimonio Sicilie; sed et mappulum ad caballicandum licentiam uti ei dedit. Sanctus Cutbertus episcopus Anglorum obit. Habdimelech Sarracenis imperat annis XXII. Inter quem et Iustinianum pax convenit, ut Sarraceni solvant Romanis singulis diebus M numismata et servum et equum. Vulfredo maiore domus mortuo, Pipinus filius Ansegisi principatur in Austria cum duce Martino; quibus congressus Ebroinus, ut supra dictum est, Martinum peremit et victoriam obtinuit. Apud Longobardos, post Pertharith, Caniperth filius eius regnat annis XII. Egdric Anglorum rege mortuo externi reges gentium regnum Anglie disperdunt et discindunt annis IV, vel secundum alios annis VI. Conon papa longa infirmitate detentus obiit XI Kalendas Octobris, et cessavit episcopatus mensibus II, diebus XXIII.

688

Post quem LXXXVI Sergius, natione Syrus, de Antiochie regione, ortus ex patre Tiberio in Panormo Sicilie. Hic Romam veniens, sub Adeodato papa, studiosus et capax erat in officio cantilene, ex qua gratia usque ad episcopatum ascendit per ordinem. Cum hoc electi sunt Theodorus archipresbyter et Paschalis archidiaconus. Theodorus vero se humiliavit et quievit; Paschalis autem nolebat, donec coactus eum recepit. Qui tamen clanculo non cessabat mittere Ravennam et

687,2–10 Post...dedit] *Lib. pont.*, LXXXV Conon 10–19 Sanctus...VI] SIGEB., *chron.* a. 687 ; ms. Mortui maris, f. 69v + GUILL. MALM., *gest. reg.* 1.15.1 19–21 Conon...XXIII] *Lib. pont.*, LXXXV Conon 688,2–39 Post...XXIII] *Lib. pont.*, LXXXVI Sergius II

687,2–21 Post...XXIII] *non hab. Vinc.*

687,2 Conon] Conon *in marg. Tissier* 688,2 Sergius] Sergius *in marg. Tissier*

687,10 mappulum...uti scripsi ex *Lib. pont.* : mantulos <...> autem *Tissier*

12 M...XC] solidos MDCCCC *Lib. pont.* 13 XIV] XVIII *Lib. pont.* 687,10 licentiam uti] uti licentiam *Lib. pont.* 10–19 Sanctus...VI] Sanctus Cuthbertus ... Habdimelech ... Wlfoaldo ... victoria potitur; Martinus fugiens ab Ebroino perimitur. Pertharith Langobardorum ... Edrich... *Sigeb. DE* : Habdimelech ... Vulfoaldo ... Pertarid Langobardorum ... Edrich ... Sanctus Cuthbertus... *Sigeb. ABC, ed.* 19 annis! ...VI] annis IV *Sigeb.* 20 XI...Octobris] XXI mensis Septembris *Lib. pont.*, sed XI kal. Oct. *aliquot codd.*

10 promittere Iohanni exarcho, cognomento Platin, C auri libras. Qui
Romam veniens, non potuit Paschalem adiuvare, quia iam Sergius
confirmatus erat; sed tamen aurum promissum exegit ab ecclesia
Sancti Petri. Pro qua re Sergius cantaros et coronas, que pende-
15 ante altare beati Petri, deponi fecit et pignori tradi. Sed non propter hoc
exarchus flexus est, donec auri C libras accepit. Paschalis non multo
post ab archidiaconatu depositus est, non solum pro hac re, sed etiam
pro aliqua incantatione et lucis quos colebat et sortibus quas cum aliis
20 respectoribus tractabat; et in monasterio retrusus est, post
quinquennium impenitens defunctus. Zacharias autem protospatarius,
missus a Iustiniano heretico ut Sergium papam mitteret
Constantinopolim, abscondit se sub lecto pontificis pre timore
Romanorum, ne eum occiderent; ubi pre timore perdidit sensum, quem
tamen papa confortabat, qui cum iniuriis et contumeliis a Roma
expulsus est.

25 Hic Sergius in sacrario sancti Petri invenit capsam argenteam in
loco obscurissimo multe annositatis, ita ut argentea non appareret, ei
Deo revelante. In quo sigillum erat expressum et in sigillo plumatium
holosericum superpositum, quod stauraci dicitur. Quo ablato, invenit
crucem diversis lapidibus pretiosis perornatam, de qua tractos quattuor
30 petales, in quibus gemme clause erant mire magnitudinis, ineffabilem
portionem ligni dominici invenit interius repositam. Quod lignum die
Exaltationis sancte Crucis adoratur et osculatur ab omni populo. Hic
constituit ut hora confractionis dominici corporis *Agnus Dei* a clero et
populo decantetur, et ut in die Annuntiationis Domini et Dormitionis et
35 Nativitatis sancte Dei Genitricis et sancti Simeonis, qui Hipapanti
dicitur, exeant litanie a Sancto Adriano et ad Sanctam Mariam populus
concurrat. Hic corpus primi Leonis pape divina revelatione transposuit.
Hic ordinavit Bertoaldum archiepiscopum Britannie et Clementem,
idest Villebrordum, Frisonum. Fecit episcopos CVII. Sedit annis XIII,
40 mensibus VIII, diebus XXIII. Innocentia et meritum sancti Leodegarii
multis miraculis declaratur.

689

Iustinianus, pacem cum Sarracenis factam solvens, mala eis intulit,
sed peiora ab eis pertulit. Ebroinum, maiorem domus Neustrie, Francos
opprimentem Ermenfridus perimit, et ad Pipinum confugit. Waratho

39–40 Innocentia... declaratur] SIGEB., *chron.* a. 688 ; ms. Mortui maris, f. 70r
689,2–5 Iustinianus... constituitur] SIGEB., *chron.* a. 688 ; ms. Mortui maris, f. 70r

24–37 Hic... transposuit] VINC., *SH* XXIV CXXVII 689,2–10 Iustinianus... regie]
non hab. Vinc.

25–26 ei Deo *scripsi ex Lib. pont.* : Deo sibi *Vinc.* : et Deo *Tissier* 26 plumatium]
plumarium *Vinc.* 27 stauraci] et stauraci *Vinc.* 28 perornatam *Vinc.* : exornatam
Tissier 30 interius *Vinc.* : *om. Tissier* 37 Britannie *scripsi ex Lib. pont.* : Otaunie
Tissier

25 argentea... appareret] *cf. Lib. pont.* nec si esset argentea apparente 25–26 ei
Deo] Deo ei *Lib. pont.* 27 stauraci] stauracin *Lib. pont.* 30 invenit... repositam]
interius repositam invenit *Lib. pont.* 38 CVII] XCVII *Lib. pont.*

pro Ebroino maior domus constituitur. Iustinianus pacem cum
Bulgaribus factam solvit, eisque concurrens primo vincit, post ab eis
exceptus vix evasit. Inter Pipinum et Gislemarum, Warathonis filium,
apud Naumurum castrum pugna committitur, nec multo post
Gislemaro divinitus punito et Warathone mortuo, Bertharius gener
Warathonis fit maior domus regie. 5
10

690

Franci a Berthario aversi affectant per obsides amicitiam Pipini,
eumque instigant contra Bertharium. Sanctus Audoenus et Theodorus
Anglorum archiepiscopus et sanctus Amatus obierunt. Theodericus
rex, simul cum Berthario, Pipino congressus vincitur. Bertharius a suis
perimitur, Theodericus a Pipino capitur. 5

691

Pipinus Neustriam sibi subiugat et sub Theoderico solus toti regno
principando statum rerum meliorat, sanctum Lambertum in Traiectensi
presulatu relocat. Wicred, filius Egberti regis, religione et industria
confortatus, gentem Anglorum ab oppressione exterorum liberat et
super eos regnat annis XXXVI, cum apud suos invidiam pressisset
industria et apud hostem pacem locasset pecunia, magna spe civium
allectus in regem. Hic domi civilis, bello invictus, religione
Christianissimus, potestatem suam amplissime porrexit. Sanctus
Remaclus obit. Alahis dux, fatigato Cuniperth, regnum
Longobardorum arripit, quem Cuniperth in bello peremit.
Willebrordus, cum sociis XII veniens ab Anglia, sanctitate claret in
Gallia. 5
10

692

Beatus Ansbertus post beatum Audoenum fit Rothomagensis
episcopus. Hic fuit de pago Vilcassino et patrimonio vocabulo
Calorgio. Huic desponsata fuit Angadrisma virgo, filia Roberti viri

5–10 Iustinianus...regie] SIGEB., *chron.* a. 689 ; ms. Mortui maris, f. 70r
690,2–4 Franci...obierunt] SIGEB., *chron.* a. 690 ; ms. Mortui maris, f. 70r
4–6 Theodericus...capitur] SIGEB., *chron.* a. 691 ; ms. Mortui maris, f. 70r
691,2–10 Pipinus...obit] SIGEB., *chron.* a. 691 ; ms. Mortui maris, f. 70r + GUILL.
MALM., *gest. reg.* 1.15.1 10–13 Alahis...Gallia] SIGEB., *chron.* a. 692 ; ms. Mortui
maris, f. 70r 692,2–4 Beatus...Calorgio] *vita s. Ansb.* 1 4–12 Huic...est] *vita s.*
Ansb. 2

690,2–6 Franci...capitur] *non hab. Vinc.* 691,2–13 Pipinus...Gallia] *non hab. Vinc.*
692,2–35 Beatus...Lambertum] *cf. ALB., chron.* a. 695

692,4 Angadrisma *scripsi ex vita s. Ansb. (etiam infra) : Andragesina Tissier*

690,2–4 Franci...obierunt] Franci ... principatum Bertarii. Sanctus Audoenus...
Sigeb. DE : Sanctus Audoenus ... Franci... *Sigeb. ABC, ed.* 4 et...Amatus *non hab.*
Sigeb. A, ed. 691,2–10 Pipinus...obit] Pipinus ... Wicred ... Sanctus Remaclus obit
Sigeb. DE : Pipinus ... Sanctus Remaclus hoc anno obiisse dicitur. Wichtred...
Sigeb. ABC, ed. 4 Wicred] Wihtrudus *Wil.* 6 XXXVI] XXXVI *Sigeb., sed XXXV A,*
ed. : XXXIII Wil., sed XXX B 692,3 Vilcassino] Veliocassino *vita s. Ansb.*
4 Calorgio] Calcegio *vita s. Ansb.*

5 illustris, et geruli anuli regis Clotharii. Qua orante ut speciositas eius in deformitatem verteretur, mox leprosa apparuit. Adhibebantur medici, sed quanto plus laborabant, tanto turpior apparebat. Sciscitatur eius pater si vellet in virginitate permanere: respondet se semper hoc desiderasse. Vocatus sponsus eius Ansbertus dissociabilem condit
 10 libellum, ut iam non sua sed Christi sponsa vocaretur. Quo facto mittitur sancta Angadrisma Rothomagum ad sanctum Audoenum, a quo consecrata et velata pristinae pulchritudini restituta est. Deinde efficitur gubernatrix cenobii Oratorii, quod situm est iuxta muros urbis Belvaci. Post hec, cum beatus Ansbertus coram rege Clothario et
 15 principibus musice instrumenta audiret, aiebat sibi: «O bone conditor, quale erit diligentibus te canticum indeficiens angelorum audire in celis, si talia sunt cantica hominum in terris!». Post hec factus est monachus in Fontanelle monasterio sito in pago Rothomagensi super Sequanam, ubi tunc preerat beatus Wandregisilus, qui et Wando,
 20 Ansegisi maioris domus ex Valchso fratre nepos, qui duo preclara cenobia Fescannum et Fontenellam construxit. Hic videns Ansbertum acuti ingenii diversorum voluminum ei copiam tribui fecit. In conventu orationi prior omnibus se presentabat; rogavit etiam beatum Wandregisilum ut licitum sibi foret in opere quotidiano cum licentia
 25 patris extra solitum fratrum opus insistere. Presbyter consecratus est a beato Audoeno. Predixit Theoderico adolescenti quod rex futurus esset; ad cuius prophetie fidem ager, in quo tunc erat, sub hiemali tempore viridem produxit herbam, ceteris agri partibus perpetuo viridiorem. Post beatum Wandregisilum, qui fuit abbas annis fere XX,
 30 electus est Lambertus Tavernensis. Theodericus autem rex largitus est patrimonium suum ultra Rhodanum, in regione Provincie, ut monasterio Fontanelle ministraret in oleo et ceteris necessariis. Hic Lambertus postea factus est episcopus Lugdunensis post beatum Genesisium; et beatus Ansbertus tunc factus est abbas Fontanelle post
 35 eundem Lambertum. Erat in vestitu vilis, in cibo mediocris. Constituit in suo monasterio xenodochium imbecillium ac decrepitorum pauperum, in quibus XII pauperes reciperentur, et alias duas domos infirmorum, in quibus VIII reciperentur. Sub predicto autem Lamberto

12–14 Deinde...Belvacii] *vita s. Ansb.* 3 14–17 Post...terris] *vita s. Ansb.* 4
 17–21 Post...construxit] *vita s. Ansb.* 5 + SIGEB., *chron.* a. 692 ; ms. Mortui maris, f. 70r
 21–25 Hic...insistere] *vita s. Ansb.* 6 25–29 Presbyter...viridiorem] *vita s. Ansb.* 7
 29–30 Post...Tavernensis] *vita s. Ansb.* 8 30–32 Theodericus...necessariis] *vita s. Ansb.* 9 32–35 Hic...mediocris] *vita s. Ansb.* 12-13
 35–38 Constituit...reciperentur] *vita s. Ansb.* 14 38–41 Sub...monasterio] *vita s. Ansb.* 11

17–19 Post... Wandregisilus] VINC., *SH XXIV C* 25–30 Presbyter... Tavernensis] VINC., *SH XXIV C* 32–34 Hic... Fontanelle] VINC., *SH XXIV C*

9 Vocatus *scripsi ex vita s. Ansb.* : letificatus *Tissier* 15 musice *scripsi ex vita s. Ansb.* : musica *Tissier* 18–19 sito... Sequanam *om. Vinc.*

14 Belvacii] Belloacus *vita s. Ansb.* 20 Valchso] Walchiso *Sigeb.* 21 Fescannum] Fiscannum *Sigeb.* | Fontenellam] Fontinellam *Sigeb.* 30 Lambertus Tavernensis] *cf. vita s. Ansb.* Lantbertum ... ex territorio Tarvennensi

Erembertus Tolose episcopus et sanctus presbyter Condredus et
 anachoreta de Britannia insula facti sunt monachi in Fontanelle 40
 monasterio. Post beatum Audoenum sanctus Ansbertus episcopus
 factus est. Morabatur tunc rex in villa Clepiaco, in pago Parisiaco,
 cuius consessor erat sanctus Ansbertus, cum de regni negotiis
 tractaretur. Factus episcopus, crevit gratiis, decrevit metallis. Quadam
 die expletis missarum solemniis cunctos cives Rothomagenses, tam 45
 nobiles quam ignobiles, introduci iussit ad preparata convivia; ubi
 cunctis disposite recumbentibus ipse ad mensam pauperum resedit.
 Census, qui de villis publicis canonico ordine ad partem pontificis
 persolvi consueverat, in restauratione ecclesiarum presbyteris indulsit.
 Dedit privilegium monachis Fontanellensibus ut semper ex semetipsis 50
 abbatem eligerent; in quo tamen privilegio alligavit eos sub vinculo
 anathematis, si vel ipsi vel posteri eorum a regula sancti Benedicti
 deviant. Quod privilegium factum est anno Incarnationis Domini
 682, regis Theodorici XVI, episcopatus beati Ansberti V, indictione X
 in urbe Rothomago, in synodo generali. Corpus beati Audoeni 55
 transtulit in editiorem locum ecclesie Sancti Petri in suburbano
 Rothomagi et condidit super eius sepulcrum repam mire magnitudinis,
 auro et argento et gemmis adornatam, in die Ascensionis Domini,
 completisque missarum solemniis plebem innumeram invitari fecit ad
 convivium; in quo convivio ipse servivit pauperibus et egenis. In hoc 60
 convivio de dato ipsius refecti sunt omnes cives Rothomagi et
 habitatores monasteriorum circum adiacentium, clerici et
 sanctimoniales. Incusatus apud Pipinum principem iussu eiusdem
 deportatus est in exilium apud Altummontem, quod situm est in
 territorio Hagnauvo super Samberrem fluvium, cui tunc preerat 65
 Haldulfus abbas. Quod exilium humiliter subiit nullo exstante crimine,
 memorans quod alicubi legerat: *Magni viri multa patiuntur et, ut alios
 doceant, nati sunt in exemplum.* Reconciliatus apud regem, petiit ab eo
 humiliter ut licitum foret sibi corporis sui membra post mortem ad

41–44 Post...tractaretur] *vita s. Ansb.* 15 44–47 Factus...resedit] *vita s. Ansb.* 16
 48–49 Census...indulsit] *vita s. Ansb.* 17 50–55 Dedit...generali] *vita s. Ansb.* 18
 55–63 Corpus...sanctimoniales] *vita s. Ansb.* 20 63–68 Incusatus...exemplum]
vita s. Ansb. 21 ; 23 68–70 Reconciliatus...referri] *vita s. Ansb.* 24

41–42 Post...est] VINC., SH XXIV C 44–58 Factus...Domini] VINC., SH XXIV C
 54–56 episcopatus...transtulit] *cf. ALB., chron. a. 697* 63–64 Incusatus...
 Altummontem] VINC., SH XXIV C 66 Quod...crimine] VINC., SH XXIV C

52 anathematis] Adiuratio pro Regula sancti Benedicti servanda *in marg. Tissier*
 67 legerat] Sententia memorabilis *in marg. Tissier*

49 persolvi consueverat] canonicè persolvi consueverant *Vinc.* | restauratione *Vinc.* :
 restaurationem *Tissier* 52 anathematis] excommunicationis *Vinc.* | vel²] vel etiam
Vinc. 54 regis *Vinc.* : anno *Tissier* | V] IV *Alb.*

39 Erembertus] Erimburtus *vita s. Ansb.* | Condredus] Condedus *vita s. Ansb.*
 42 Clepiaco] Clippiaco *vita s. Ansb.* 49 restauratione] restorationibus *vita s. Ansb.*
 65 Samberrem] Sambre *vita s. Ansb.*

70 monasterium referri. Eo mortuo, cum sudarium ceralicum capiti eius
 imponeretur, visus est aperuisse oculos. Lampas ante eius sepulcrum a
 fidelibus accensa incessanter non solum ardebat, sed etiam redundabat,
 ita ut sub ea poneretur vas, in quo eius redundantia refunderetur.
 Superiori tempore ponere debuimus quod hic ponimus. Florebat eo
 75 tempore sanctus Hildevertus natus in civitate Meldensi, cui episcopus
 prefuit. Quinquennis traditus est sancto Faroni sacris litteris
 imbuendus. Convicia sodalium patientissime portabat. Ex quo
 presbyter a sancto Farone factus est, semper cilicio ad carnem usus est.
 Monitu sancti Faronis monasterium petiit, post beatum Faronem
 80 episcopus factus est. Iuxta urbem Meldensiun habebatur ecclesia
 Sancte Crucis, in qua quondam sepultum fuerat corpus sancti Faronis;
 in huius ecclesie atrio Meldenses mortuos suos sepeliebant. Accidit
 autem ut quidam maligni viri beatum Hildevertum peterent, ut in illo
 atrio sibi aliam ecclesiam liceret edificare, quod et factum est. Sed
 85 idem templum, avaritie studio fabricatum, nocte precedente qua in
 crastinum dedicari debuerat funditus corruit. Quo timore perterritus
 beatus Hildevertus, et penitentia ductus, Romam adiit ad Bonifacium
 papam, ut penitentiam sibi iniungeret super hoc peccato; qui post
 satisfactionem ab illo missus est ad predicandum. Introiens autem per
 90 singulas domos dicebat: «Pax huic domui, pax ingredientibus et
 egredientibus», et sic verbum incipiens ad finem usque complebat.
 Hoc faciebat usque Hierosolymam progrediens et revertens VII anno
 egressionis sue retulit pape que gesserat. Rediens autem in Galliam
 cum auctoritate domini pape, in loco qui dicitur Latiniacus, invenit
 95 monachum nomine Furseum, sanctitate precipuum, cui angelus
 Domini per visum astitit dicens: «Hildevertus episcopus mane
 venturus est ad te, cui a Domino peccata noveris esse dimissa. Vide
 ergo ut eum suscipias cum honore». Ad hunc cum veniret sanctus
 Hildevertus, proiecit se ad pedes eius. Quod ille videns, ruit in faciem
 100 suam. Deinde pervenit Hildevertus in vicum quendam VII ab urbe
 Meldensium miliario, ubi ecclesiam in honore beate Marie ipse
 fundaverat, quam postea dedicavit et ibi missa celebravit; cumque ibi
 de manibus cyrothecas extraxisset, apposuit eos radio solis et sustentati
 sunt ab eo trium horarum spatium. Deinde suscitavit quendam puerum

70–74 Eo...refunderetur] *vita s. Ansb.* 25-26 75–78 Superiori...imbuendus] *vita s. Hildev.* 1 ; 4 78–81 Convicia...est] *vita s. Hildev.* 2 ; ? 81–105 Iuxta...spatio] *vita s. Hildev.* ? ; *cf.* 5 105–108 Deinde...moriturum] *vita s. Hildev.* 3

70–74 Eo...refunderetur] *VINC., SH XXIV C* 75–110 Superiori...plurimi] *VINC., SH XXIV XXV*

83 peterent] *Sancti Ildeverti poenitentia in marg. Tissier* 103 cyrothecas] *Chirothecas intelligit in marg. Tissier*

70 ceralicum *Vinc. : om. Tissier* 75–76 Florebat...tempore] *Per idem tempus floruit Vinc.* 87 et] *est Vinc.* 88–89 ad...papam] *et ad ... papam venit Vinc.* 92 VII] *VI Vinc.* 103 cyrothecas *Vinc. : wantos Tissier*

103–104 cumque...extraxisset] *cf. vita s. Hildev.* chirothece eius, quas e manibus suis ante consecrationem extraxerat

sine baptismo mortuum, quem baptizans vocavit Aldebertum ex nomine patris sui, quem iuxta se mandavit sepeliri VII anno postea moriturum. Mortuus est autem beatus Hildevertus VII Kalendas Iunii. Horum duorum corpora beatus Maiolus abbas ex revelatione angelica postea levavit de terra, ipse et episcopi plurimi. 105

693

Theodericus rex Francorum obit, post quem Clodoveus filius eius regnat annis IV, vel secundum alios annis II. Theodericus autem regnavit annis XIX, qui Clodoveum istum genuit ex regina Clothilde. Bertharius autem, de quo supra dictum est, qui fuit gener Warathonis, fuit statura pusillus, et stultus et inutilis. Sarraceni Romanos gravissimo bello atterunt. Ewaldus albus et Ewaldus niger presbyteri venientes ab Anglia martyrizantur in Gallia, et iussu Pipini sepeliuntur in Colonia. 5

694

Pipinus Raboldum, ducem Frisonum, bello vincit, et Willebrordum genti illi ad predicandum dirigit. Killiani Vintiburgensis episcopi discipulus Aruval, Adamanus abbas, Adelmus et Wintfridus episcopi clarent in Anglia. 5

695

Iustinianus hereticus sanctam sextam synodum infirmare nititur, Sergium papam sibi resistentem ecclesia deturbare frustra molitur. Eclipsis hora diei III facta est, stellis in celo clare apparentibus.

696

Beda venerabilis presbyter et monachus claret in Anglia, tricesimum etatis annum agens.

697

Leo patricius Iustinianum regno privat eumque naso et lingua truncatum exiliat, et regnat annis III. Hoc tempore dicit Beda sanctum

108–110 Mortuus...plurimi] *vita s. Hildev.* 3 ; 7 **693,2–3** Theodericus...IV] SIGEB., *chron.* a. 693 ; ms. Mortui maris, f. 70r **3–6** vel...inutilis] *Lib. hist. Franc.* 49 ; 48 **6–9** Sarraceni...Colonia] SIGEB., *chron.* a. 693 ; ms. Mortui maris, f. 70r **694,2–5** Pipinus...Anglia] SIGEB., *chron.* a. 694 ; ms. Mortui maris, f. 70v **695,2–4** Iustinianus... apparentibus] SIGEB., *chron.* a. 695 ; ms. Mortui maris, f. 70v **696,2–3** Beda...agens] SIGEB., *chron.* a. 696 ; ms. Mortui maris, f. 70v **697,2–3** Leo...III] SIGEB., *chron.* a. 696 ; ms. Mortui maris, f. 70v + HUG. S. VICT., *chron.* a. 697 (p. 151) **3–11** Hoc...signavimus] BEDA, *temp. rat.* 66

693,2–9 Theodericus...Colonia] *non hab. Vinc.* **694,2–5** Pipinus...Anglia] *non hab. Vinc.* **695,2–4** Iustinianus... apparentibus] *non hab. Vinc.* **696,2–3** Beda...agens] *non hab. Vinc.* **697,3–11** Hoc...signavimus] VINC., *SH XXIV CXXXV*

106 mandavit] precepit *Vinc.* **693,7** albus *scripsi ex Sigeb.* : abbas *Tissier*

695,4 Eclipsis... apparentibus *non hab. Sigeb.*_A

5 Cuthbertum post obitum suum incorruptum fuisse, hoc modo loquens
in libro de temporibus: Reverendissimus ecclesie Lindifarnensis in
Britannia ex anachoreta antistes Cuthbertus totam ab infantia usque ad
senium vitam miraculorum signis inclitam duxit. Cuius corpus
humatum post annos XI incorruptum, quasi eadem hora defunctum,
10 simul cum veste qua tegebatur inventum est. Quod in libro de vita et
virtutibus eius prosa nuper et exametris versibus ante aliquot annos
ipsi signavimus.

Clodoveus rex puer mortuus est, post quem regnavit Hildebertus,
qui et Childebertus, frater eius, annis XVIII vel secundum alios XVII.
Cuius maior domus fuit Grimoaldus, Pipini filius ex uxore nobili
15 Plectrude, ex qua et genuit idem Pipinus Drogum ducem Campanie.
Willebrodus, a Sergio papa Clemens agnominatus et episcopus
Frisonum consecratus, ex domo Pipini, sedem episcopalem statuit
apud Ultraiectum, idest Vulcarum oppidum, qui de Britannia gentis
Anglorum fuit. Sanctus Killianus episcopus cum discipulis suis
20 Cholomanno et Tholmano martyrizatur apud Viziburch, castrum
Ostrofrancie, a Geilana, uxore Gotberti principis Wiziburgensium, que
timebat separari per eum a viro suo, quia Killianus eum arguebat quod
uxorem quondam fratris sui haberet. Horum mors cum diu omnes
lateret, ipsa Geilana et percussoribus martyrum arreptis a demonio,
25 eorum confessione divulgata est.

698

Sanctus Ursmarus per interventum Hildulfi principis Lobiense
cenobium ad regendum suscepit. Synodus Aquileie facta ob
imperitiam fidei, ut ait Beda, V universale concilium a Iustiniano
5 magno et Vigilio papa Constantinopoli celebratum suscipere diffidit,
donec salutaribus Sergii pape monitis instructa consensit. Sanctus
Lambertus Pipinum principem increpare ausus, quod pelicem
Alpaidem Plectrudi legitime uxori sue superdixerit, a Dodone fratre
ipsius Alpaidis Leodii martyrizatur et Traiecti tumulatur; eique sanctus
10 Hugbertus episcopus subrogatur. Beda dicit Leonem imperasse annis
III, sed in chronicis non computantur in imperio eius nisi anni II. Huic

12–13 Clodoveus...XVIII] SIGEB., *chron.* a. 697 ; ms. Mortui maris, f. 70v + *Lib. hist. Franc.* 49 13–15 vel...Campanie] *Lib. hist. Franc.* 50 ; 49 ; 48
16–25 Willebrodus...est] SIGEB., *chron.* a. 697 ; ms. Mortui maris, f. 70v
698,2–13 Sanctus...VII] SIGEB., *chron.* a. 698 ; ms. Mortui maris, f. 70v + BEDA, *temp. rat.* 66

698,2–13 Sanctus... VII] *non hab. Vinc.*

11 signavimus] Beda sanctum Cutbertum prosa et versibus celebravit *in marg. Tissier*
698,4 fidei] Synodus Aquileiensis ex imperitia V concilium suscipere cunctatur *in marg. Tissier*
9 martyrizatur] Sanctus Lambertus necatur *in marg. Tissier*

4 post... fuisse *Vinc.* : obiisse *Tissier* 8 quasi *Vinc.* : velut *Tissier*

4 post... fuisse] *cf. Beda* Cuius dum XI annos maneret corpus humatum incorruptum
13 qui... Childebertus *ex Lib. hist. Franc.* | XVIII] XVI *Sigeb. A, ed.* 698,11 sed... II] *cf. Sigeb.* VII

Leoni Tiberius, qui et Absimarus, nasum abscidi fecit et eum in custodia retrudi, et post eum imperavit annis VII.

699

Drogo filius Pipini, dux Campanie, moritur, et Grimoaldus frater eius a Pipino maior domus statuitur in aula regis Childeberti, eique filia Raboldi Frisonum ducis Theosinda in uxorem datur. Hic Grimoaldus ex concubina genuit Theudoaldum. Mortuo Cuniperth Longobardorum rege, Luitperth filius eius puer regnat, Ansprandum tutorem habens. Dodo interfector sancti Lamberti pessimo dolore cruciatur, a vermibus consumitur et ob intolerabilem fetorem in Mosam fluvium proicitur, omnesque huius culpe complices infra annum divinitus puniuntur. Percussor vero sancti martyr, fratri suo congressus, alter ab altero perimitur. 5 10

700

Romani pervagantes Syriam perimunt CC milia Sarracenorum. Regimbertus dux Taurinensium Anspradum, tutorem regis Luitperti, bello superat, et anno I regnat.

701

Terbellis Bulgaribus dominatur. Mortuo Regimberto, Aripertus filius eius, Ansprando in congressu victo, Luitpertum regem capit et perimit; Ansprandum in Baioariam fugere compellit filiumque eius iuniorem Liutprandum ad patrem suum fugere permittit, et annis IX regnat. Chintasindus senio confectus regnum Visigothorum dimittit, post quem regnat filius eius Flavius Resisvindus. Sanctus Benedictus abbas Anglorum obiit. 5

702

Sergius papa obiit VII Idus Septembris, et cessavit episcopatus mense I, diebus XX. Post quem LXXXVII sedit Iohannes, VI huius

699,2–4 Drogo...datur] SIGEB., *chron.* a. 699 ; ms. Mortui maris, f. 70v
4–5 Hic...Theudoaldum] *Lib. hist. Franc.* 49 **5–11** Mortuo...perimitur] SIGEB., *chron.* a. 699 ; ms. Mortui maris, f. 70v **700,2–4** Romani...regnat] SIGEB., *chron.* a. 700 ; ms. Mortui maris, f. 70v **701,2** Terbellis...dominatur] SIGEB., *chron.* a. 700 ; ms. Mortui maris, f. 70v **2–7** Mortuo...Resisvindus] SIGEB., *chron.* a. 701 ; ms. Mortui maris, f. 70v-71r **7–8** Sanctus...obiit] SIGEB., *chron.* a. 703 ; ms. Mortui maris, f. 71r **702,2–5** Sergius...XVI] *Lib. pont.*, LXXXVI *Sergius II* ; LXXXVII *Iohannes VI*

699,2–11 Drogo...perimitur] *non hab. Vinc.* **700,2–4** Romani...regnat] *non hab. Vinc.* **701,2–8** Terbellis...obiit] *non hab. Vinc.* **702,2–6** Sergius...contulit] *non hab. Vinc.*

699,10 puniuntur] Sancti Lamberti interfectores infra annum pereunt *in marg. Tissier*

702,3 VI scripsi ex *Lib. pont.* : V *Tissier*

699,4 Theosinda *non hab. Sigeb.* **701,7–8** Sanctus...obiit] a. 701 *Sigeb. DE* : a. 703 *Sigeb. ABC, ed.* **702,2** VII] VI *Lib. pont.*

5 nominis, natione Grecus, annis III, mensibus II, diebus XII, qui fecit
episcopos XVI. Iustinianus, de exilio fugiens, ad Caianum regem
Avarorum se contulit.

703

Caianus, pecunia corruptus a Leone imperatore, cum vellet
Iustinianum ei prodere, Iustinianus ad Terbellem regem Bulgarorum
fugit. Gisulfus dux gentis Longobardorum Beneventi Campaniam igne Beda
5 et gladio et captivitate vastavit. Admissis donariis plurimis cum
sacerdotibus Iohannes papa, Sergii successor, universos redemit
captivos et hostes domum redire fecit, cum non esset qui eis resisteret.
Qui Iohannes obiit et cessavit episcopatus mensibus V, diebus XVIII.

704

Post quem LXXXVIII sedit alius Iohannes, VII huius nominis,
natione Grecus, de patre Platone, annis II, mensibus VI, diebus XVII.
Vir eruditissimus et facundus. Huius temporibus Aripertus rex
5 Longobardorum donationem patrimonii Alpium Scotiarum, quod ab
eadem gente detinebatur, aureis litteris exaratam beato Petro
reformavit. Hic Iohannes, inter alia opera illustria, fecit oratorium
sancte Dei Genitricis opere pulcherrimo, intra ecclesiam Beati Petri.
Alfrido Nordanimbrorum rege mortuo, Osredus regnat annis XII, qui
10 puer annorum VIII regnare incepit et totam vitam suam turpiter
sanctimonialium stupris exegit et tandem cognatorum insidiis occisus
est.

705

Iustinianus exul auxilio Terbelli Bulgarorum regis regnum recipit;
Leonem, qui locum eius occupaverat, et Tiberium, successorem eius,
qui eum de regno eiectum, toto quo ipse regnabat tempore in eadem
5 civitate in custodia tenuerat, cepit, et in medio circi coram populo
iugulari precepit. Callinicum vero patriarcham erutis oculis misit

5–6 Iustinianus...contulit] SIGEB., *chron.* a. 702 ; ms. Mortui maris, f. 71r
703,2–4 Caianus...fugit] SIGEB., *chron.* a. 703 ; ms. Mortui maris, f. 71r
4–5 Gisulfus...vastavit] BEDA, *temp. rat.* 66 5–8 Admissis...XVIII] *Lib. pont.*,
LXXXVII *Iohannes VI* 704,2–8 Post...Petri] *Lib. pont.*, LXXXVIII *Iohannes VII*
9 Alfrido...XII] SIGEB., *chron.* a. 704 ; ms. Mortui maris, f. 71r 9–12 qui...est]
GUILL. MALM., *gest. reg.* 1.53.1 705,2–11 Iustinianus...VII] *cf.* SIGEB., *chron.* a.
705 ; ms. Mortui maris, f. 71r

703,2–8 Caianus...XVIII] *non hab. Vinc.* 704,2–12 Post...est] *non hab. Vinc.*
705,2–19 Iustinianus...XVIII] *non hab. Vinc.*

4 nominis] Ioannes V, papa LXXXVII *in marg. Tissier* 704,2 nominis] Ioannes VI,
papa LXXXVIII *in marg. Tissier*

703,4 Gisulfus *scripsi ex Beda* : Gilvifer *Tissier* 704,2 VII *scripsi ex Lib. pont.* : VI
Tissier

5 XVI] XV *Lib. pont.* 703,8 V] I *Lib. pont.* 704,3 VI] VII *Lib. pont.*, *sed VI*
aliquot codd. 5 Scotiarum] Cutiarum *Lib. pont.*, *sed Scutiarum aliquot codd.* 9 XII]
XI *Sigeb. A, ed.*

Romam, et dedit episcopatum Cyro, qui erat abbas in Panto, eumque aiebat exulem. Hic Iustinianus, quoties a naso sibi abscisso defluentem reumatis guttam detergebat, pene toties aliquem ex his, qui contra eum conspiraverant, iugulari iubebat. Imperavit autem secundo cum Tiberio filio annis VII, secundum Bedam annis VI. 10

Iohannes papa fecit episcopos XIX, obiit XV Kalendas Novembris et cessavit episcopatus mensibus VII. Post quem LXXXIX sedit Sisinnius, natione Syrus, diebus XX. Hic adeo podagricus fuit ut non cibum manibus propriis sumere valeret, sed constans erat animo et curam habens de habitatoribus urbis huius; et calcareas pro restauratione murorum perquiri fecit. Fecit episcopum I in insula Corsica. Morte repentina defunctus est et sepultus VIII Idus Novembris; et cessavit episcopatus mense I, diebus XVIII. 15

706

Post quem XC sedit Constantinus, natione Syrus, annis VI, diebus XV. Sub hoc facta est Rome fames valida per annos III, post quam tanta fuit ubertas ut preterita inopia oblivioni traderetur. Eodem tempore Felix archiepiscopus Ravennas lumine privatus est a Iustiniano et missus in exilium in Pontum, quia fuerat auctor seditionis contra eum. Sclavi Italiam infestant. 5

707

Cohered et Offa reges Anglorum Romam veniunt, ibique in monachos attonsi, Christo serviunt. Offa rex Merciorum fuit tunc temporis potentissimus.

708

Iustinianus pacem cum Bulgaribus pactam solvit, eisque congressus vix evasit. Picti et Scoti Paschalis observantie ritum suscipiunt.

709

Post Abdimelich Sarracenis imperat Ulid annis VII. Hildeberto

11 secundum...VI] BEDA, *temp. rat.* 66 **12–19** Iohannes...XVIII] *Lib. pont.*, LXXXVIII *Iohannes VII*; LXXXIX *Sisinnius* **706,2–7** Post...eum] *Lib. pont.*, XC *Constantinus* **7** Sclavi...infestant] SIGEB., *chron.* a. 706; ms. Mortui maris, f. 71r **707,2–3** Cohered...serviunt] SIGEB., *chron.* a. 707; ms. Mortui maris, f. 71r **3–4** Offa...potentissimus] GUILL. MALM., *gest. reg.* 1.43.1 **708,2–3** Iustinianus... suscipiunt] SIGEB., *chron.* a. 708; ms. Mortui maris, f. 71r **709,2–12** Post...maris] SIGEB., *chron.* a. 709; ms. Mortui maris, f. 71r

706,2–7 Post...infestant] *non hab. Vinc.* **707,2–4** Cohered...potentissimus] *non hab. Vinc.* **708,2–3** Iustinianus...suscipiunt] *non hab. Vinc.* **709,2–19** Post... venit] *non hab. Vinc.*

14 Sisinnius] Sisinnius papa LXXXIX *in marg. Tissier* **706,2** Constantinus] Constantinus papa XC *in marg. Tissier*

12 obiit...Novembris] *cf. aliquot codd. Lib. pont., qui add.* Qui etiam sepultus est ... sub die XV kal. nov. **13** VII] III *Lib. pont.* **18–19** sepultus...Novembris] *cf. aliquot codd. Lib. pont., qui add.* Qui etiam sepultus est ... VIII id. novemb. **706,2** VI] VII *Lib. pont.*

monarchiam regni Francorum tenente, archangelus Michael, apparens
 5 Autberto Abrincatensi episcopo, monuit semel et iterum ut in loco
 maris, qui propter eminentiam sui Tumba vocatur, fundaret ecclesiam
 in memoriam sui, volentis talem venerationem exhiberi sibi in pelago
 qualis exhiberetur in monte Gargano. Interim taurus a latrone furtim
 raptus in illo loco religatur. Unde episcopus, tertio admonitus ut in illo
 10 loco fundamentum iaceret, ubi taurum religatum inveniret, et sicut
 eum terram pedibus protrivisse videret, sibi ecclesie ambitum duceret,
 ecclesiam in honore sancti Michaelis instituit in loco qui modo dicitur
 In periculo maris, usitatus autem dicitur mons Sancti Michaelis. Et
 sciendum quod de veneratione sancti Michaelis in monte Gargano,
 cuius memoria recitatur semel in anno in martyrologio tertio Kalendas
 15 Octobris, historiam invenire non potui. In qua tamen festivitate
 memoria huius secunde apparitionis in pluribus ecclesiis legitur, nescio
 qua de causa, nisi forte ideo, quia illius prime venerationis in monte
 Gargano historia non invenitur. Credo tamen eam haberi ab aliquibus,
 sed in manus meas nondum venit.

710

Adrianus abbas Anglorum, qui cum Theodoro archiepiscopo a
 Vitaliano papa in Angliam missus fuerat, obiit. Eodem anno secundum
 Willelmum Malmesburiensem mortuus est Adelmus IV annis
 5 episcopatu functus, qui librum *De virginitate* scripsit ad virgines
 Bertigenses. Iustinianus imperator, fidem orthodoxam amplexus,
 Constantinum papam ad se Constantinopolim invitat, eumque
 venientem et redeuntem gloria apostolico digna honorat. Unde legitur
 in gestis Romanorum pontificum: Constantinus papa ad mandatum
 10 Iustiniani perrexit Constantinopolim et ipse cum suis primatibus
 ingressus est urbem cum sellis et frenis inauratis et mappulis, gestans
 comelantum ut solitus est Rome procedere. Deinde occurrit imperatori
 apud Nicomediam, et imperator prostratus in terram osculatus est
 pedes eius. In eundo et redeundo fecit episcopos XLII. Sanctus
 15 Hugbertus, celitus admonitus, corpus sancti Lamberti a Traiecto
 Leodium cum magna miraculorum gloria refert, sedemque
 episcopalem in eandem urbem transfert. Ansprandus cum Baioariis
 Italiam repetit, cum Aripert confligit, eoque fugiente et in fluvium
 demerso, regnum Longobardorum recipit. Qui post III menses mortuus
 20 est, post quem Liutprandus filius eius regnavit annis XXXII.

710,2–3 Adrianus...obiit] SIGEB., *chron.* a. 708 ; ms. Mortui maris, f. 71r + BEDA, *temp. rat.* 66 3–6 Eodem...Bertigenses] GUILL. MALM., *gest. reg.* 1.35.4 ; 36.1 6–8 Iustinianus...honorat] SIGEB., *chron.* a. 710 ; ms. Mortui maris, f. 71r 8–14 Unde...XLII] *Lib. pont.*, XC *Constantinus* 14–20 Sanctus...XXXII] SIGEB., *chron.* a. 710 ; ms. Mortui maris, f. 71r

710,2–20 Adrianus...XXXII] *non hab. Vinc.*

7 Gargano] Ecclesia Sancti Michaelis in periculo maris *in marg. Tissier*

710,2–3 Adrianus...obiit] a. 709 Adrianus abbas Anglorum obiit *Sigeb. DE* : a. 708 *Sigeb. ABC, ed.* 3 Eodem anno] *cf. Wil.* 709 6 Bertigenses] *cf. Wil.* Berkingensium nomini 14 XLII] XII *Lib. pont.*

711

Sancta Oda, uxor Hocchi ducis Aquitanorum, sanctitate claret in Gallia; que sua munificentia ditavit ecclesias Dei et moriens in Leodiensi parochia requieuit.

712

Philippicus, qui et Bardoni, Iustinianum imperatorem iugulat, et post eum imperat annis II. Cuius nomen et litteras et figuram Constantinus papa populusque Romanus, tanquam heretici, suscipere renuit.

5

713

Grimoaldus maior domus Leodii, ante altare sancti Lamberti orans, a Taingario satellite Rabbodi ducis Frisonum perimitur, et Theobaldus, filius Drogonis, ab avo suo Pipino maior domus statuitur. Hec Sigebertus. Sciendum tamen quod Theodoaldus iste non filius Drogonis, sed filius eiusdem Grimoaldi superius dictus est, ex concubina genitus.

5

714

Sanctus Ursmarus, episcopus et abbas Lobiensis cenobii, obiit, eique sanctus Herminus succedit. In gestis Romanorum pontificum post III mensem, quod Iustinianus tam gloriose Constantinum papam susceperat, ipse Iustinianus a Philippico occisus est. Pro cuius pravo dogmate, imago, quam Greci Botaream vocant, continens VI sanctas et universales synodos, in ecclesia Beati Petri recitata est. Eo tempore Felix archiepiscopus, Ravennas penitentia motus, licet lumine privatus, rediit ad propriam sedem. Hoc tempore II reges Saxonum, cum aliis plurimis venientes ad limina apostolorum, velociter, ut optabant, mortui sunt. Tunc Benedictus Mediolanensis episcopus altercavit pro ecclesia Ticinensi, sed victus est, quia ad consecrationem sedis apostolice pertinebat. Constantinus papa fecit episcopus XIV et obiit VI Idus Ianuarii, et cessavit episcopatus diebus XL. Post quem XCI sedit Gregorius, II huius nominis, natione Romanus, annis XVI,

5

10

15

711,2–4 Sancta...requieuit] SIGEB., *chron.* a. 711 ; ms. Mortui maris, f. 71r
 712,2–5 Philippicus...renuit] SIGEB., *chron.* a. 712 ; ms. Mortui maris, f. 71v
 713,2–5 Grimoaldus...Sigebertus] SIGEB., *chron.* a. 713 ; ms. Mortui maris, f. 71v
 5–7 Sciendum...genitus] *cf.* a. 699 714,2–3 Sanctus...succedit] SIGEB., *chron.* a. 713 ; ms. Mortui maris, f. 71v 3–17 In...Constantini] *Lib. pont.*, XC Constantinus ; XCI Gregorius II

711,2–4 Sancta...requieuit] *non hab. Vinc.* 712,2–5 Philippicus...renuit] *non hab. Vinc.* 713,2–7 Grimoaldus...genitus] *non hab. Vinc.* 714,2–17 Sanctus...Constantini] *non hab. Vinc.*

714,15 nominis] Gregorius II, papa XCI *in marg. Tissier*

713,5 Theodoaldus] *cf. supra* Theodoaldum

711,2 Hocchi] Boggis *Sigeb.* 714,13 XIV] LXIV *Lib. pont.* | obiit...Ianuarii] *cf. aliquot codd. Lib. pont., qui add.* Qui etiam sepultus est ... VI id. ianuar. 15 XVI] XV *Lib. pont., sed XVI aliquot codd.*

mensibus IX, diebus XI, temporibus Anastasii II, Leonis et Constantini.

715

Arthemius enim, qui et Anastasius, Philippicum privans imperio et oculis, imperavit. Hic Gregorius sub sancto Sergio curam bibliothecae habuit. Hic in exordio episcopatus sui calcarias decoquere iussit et
 5 incepit restaurare muros civitatis, sed multipliciter impeditus est. Hic constituit in Quadragesima etiam V feria ieiunandum, quod antea non fiebat. Petronay civis Brixianus, divino instinctu et Gregorii pape animatus hortatu, cenobium Sancti Benedicti apud castrum Cassinum nobiliter reedificat, et sub regimine suo multos ad regulariter
 10 serviendum Deo aggregat, et expletis plus CX annis ex quo a Longobardis desolatum fuerat.

Beda in chronicis suis dicit Philippicum regnasse anno I, mensibus VI et eiecisse Cyrum de pontificatu eumque remisisse in Pontum ad gubernandum monasterium suum vice abbatis; et Constantino pape
 15 misisse litteras pravi dogmatis, quas ille cum apostolice sedis consilio respuit, et huius rei causa fecit picturas in porticu sancti Petri, que acta VI sanctarum synodorum continerent – nam et huiusmodi picturas, cum haberentur in urbe regia, iusserat Philippicus auferri – statuitque populus Romanus ne imperatoris heretici aut nomen aut chartas aut
 20 figuram solidi susciperent. Unde nec eius effigies in ecclesiam introducta est nec nomen ad missarum solemniam prolatum. Item Beda dicit Anastasium imperasse annis III et litteras Constantino pape misisse per Scolasticum patricium et exarchum Italie, quibus se fautorem catholice fidei et sancti sexti concilii predicatorem esse
 25 docuit.

Pipinus princeps obit, et filium suum ex Alpaide Karolum Tuditem, sive Martellum, principatus sui heredem reliquit. Plectrudis autem, relicta Pipini, Karolum Pipinum suum captum in urbe Colonia custodie mancipat, et cum nepote suo Theodoaldo maiore domus
 30 principatum regni usurpat. Mortuo autem Childeberto Francorum rege, qui, ut legitur, vir sanctus fuit, Clodoveus filius eius, qui et Dagobertus, regnat annis IV. Childebertus autem sepultus est Canciaco

715,2–3 Arthemius...imperavit] SIGEB., *chron.* a. 714 ; ms. Mortui maris, f. 71v
 3–7 Hic...fiebat] *Lib. pont.*, XCI Gregorius II 7–11 Petronay...fuerat] SIGEB.,
chron. a. 714 ; ms. Mortui maris, f. 71v 12–25 Beda...docuit] BEDA, *temp. rat.* 66
 26–30 Pipinus...usurpat] SIGEB., *chron.* a. 714 ; ms. Mortui maris, f. 71v
 30–32 Mortuo...IV] SIGEB., *chron.* a. 715 ; ms. Mortui maris, f. 71v + *Lib. hist.*
Franc. 50 32–33 Childebertus...Stephani] *Lib. hist. Franc.* 50

715,2–37 Arthemius...nititur] *non hab. Vinc.*

715,17 sanctarum scripsi ex Beda : sanctorum Tissier 22 Constantino pape scripsi
 ex Beda : Constantinopolim Tissier 23 Scolasticum scripsi : scolasticum Tissier
 patricium scripsi ex Beda : Paternum Tissier

16 IX] VIII *Lib. pont.*, sed IX aliquot codd. | XI] XXIV *Lib. pont.*, sed XI aliquot
 codd. 715,31 qui¹... fuit non hab. Sigeb. 31–32 qui²...Dagobertus ex Daygobertus
Lib. hist. Franc. 32 Canciaco] Caucieco *Lib. hist. Franc.*

monasterio in basilica sancti Stephani. Franci contra Theodoaldum
damnoso bello utrinque conflagunt, eoque victo Reginfredum maiorem
domus et Chilpericum regem statuunt. Karolus de custodia noverce
divino nutu eripitur, moxque principatum suum de manu Raginfredi
extorquere nititur; primoque Rabodum, ducem Frisonum Raginfredo
solatiantem aggressus, multum exercitus damnum consequitur.

716

Sanctus Egidius, veniens a Grecia, sanctitate claret in Provincia.
Anastasius imperator classem direxit in Alexandriam contra
Sarracenos, qui ad aliud versi consilium reversi sunt Constantinopolim
et Theodosium orthodoxum coegerunt esse imperatorem. Anastasius
cum illis dimicavit, sed victus coactus est fieri clericus et presbyter
consecratus est. Theodosius autem, cum esset iners et idiota et
publicorum negotiorum exactor, vi compulsus est ab exercitu
imperium assumere. Ulid ammiras moritur, post quem Zuleimen annis
III Sarracenis principatur. Osred Nordannimbrorum rege mortuo
Coenred regnat annis III, vel secundum alios annis II.

Ina rex Westsaxonum nullos fratres habuisse dicitur in chronica, sed
sorores habuit Cutburgam et Quemburgam; quarum prima, regi
Nortannimbrorum Alfrido nupta et mox relicta, primo apud
Burkingum sub abbatissa Hildelida, mox ipsa magistra regule
Wimburne Deo placitam vitam transegit. Vicus est modo ignobilis,
tunc temporis insignis, et multas habens sanctimoniales virgines.
Habuit quoque Ina uxorem Ethelburgam, feminam regii generis et
animi, que, dum crebro instillaret auribus viri ut mundanis rebus vel in
extremis annis valefacerent, et ille de die in diem differret, astu tandem
sic eum superavit. Quadam vice apud villam ingenti tumultu regales
luxus explicuerant; postridie cum discessissent, villicus ex precepto
regine, palatium quanta potuit deformitate, tam fimo pecudum quam
ruerum aggeribus infamavit, et in loco ubi cubuerant porcarn noviter
enixam collocavit. Cumque iam miliario processissent, regina regem
uxorii delinimentis aggreditur, rogans ut redeant unde discesserant; et
asserit rem magni discriminis fore, si hoc non facerent. Annuit ille,

33–38 Franci...consequitur] SIGEB., *chron.* a. 715 ; ms. Mortui maris, f. 71v
716,2 Sanctus...Provincia] SIGEB., *chron.* a. 715 ; ms. Mortui maris, f. 71v
3–7 Anastasius...est] *Lib. pont.*, XCI *Gregorius II* 7–11 Theodosius...II] SIGEB.,
chron. a. 716 ; ms. Mortui maris, f. 71v + cf. BEDA, *hist. Angl.* 5.24.1 12–17 Ina...
virgines] GUILL. MALM., *gest. reg.* 1.35.5 ; 36.1 18–25 Habuit...collocavit] GUILL.
MALM., *gest. reg.* 1.36.2 25–33 Cumque...obsonia] GUILL. MALM., *gest. reg.*
1.36.3

716,2–45 Sanctus...est] *non hab. Vinc.*

716,2 Provincia] Sanctus Aegidius claret *in marg. Tissier* 25 processissent] Pium et
efficax stratagema *in marg. Tissier*

716,11 III] IV *Sigeb. A. ed.* | vel...II] cf. *Beda* Coenred rex Merciorum, postquam V
annos regnavit, Romam pergit 14–16 primo...placitam] monasterioque apud
Winburnam constructo sub magistra regule Hildelida *Wil. Tt* 15 Burkingum]
Berkingum *Wil.* 25 miliario] plus miliario *Wil. TAC*

vidensque locum pridie Sardanapaliciis deliciis parem, nunc feda
 30 solitudine deformem, miratur. Tunc illa occasionem aucupata letumque
 subridens: «Ubi sunt – inquit – domine, hesterni strepitus et aulea
 Sidoniis succis ebria? Ubi parasitorum discurrens petulantia, ubi
 Dedalea vasa pondere metallorum ipsas mensas ornantia, ubi terra
 marique ob lenocinium gule quesita obsonia? Transierunt omnia
 35 tanquam fumus et ventus; ve iis, qui heserunt, quia simul transibunt.
 Cogita, queso, quam miserabiliter defluunt carnes, que in deliciis
 nutriuntur. Nos qui ingurgitamus uberius, miserius putrescemus?
 Potentes potenter tormenta patientur, et fortioribus fortior instat
 cruciatio.» Nec plura locuta, maritum compulit ire in sententiam,
 Romamque simul abierunt; et ne sue conversioni pompam facerent,
 40 non publicis vultibus comam deposuerunt, sed plebeio amictu tecti.
 Iam consenuerant multisque, ut accepimus, claruere miraculis.
 Regnavit autem Ina annis LVIII, post quem consanguineus eius
 Edelardus annis XIV, post quem cognatus eius Cuthredus annis XVI,
 post quem Sigebertus sevis et infamis anno I, qui a subulco in
 45 spelunca confossus est.

717

Post quem Kinevulfus annis XXIV; post hunc Bitricus annis XVI,
 qui duxit filiam Offe regis Merciorum tunc potentissimi; post hunc
 Egbertus. Egbertus veniens ab Hibernia sanctitate et doctrina claret in
 5 Gallia. Egbertus, vir sanctus de gente Anglorum et sacerdotium
 monachica vita etiam pro celesti patria peregrinus exornans, plurimas
 Scotice gentis provincias ad canonicam paschalis temporis
 observantiam, a qua diutius aberraverant, pia predicatione convertit,
 anno ab Incarnatione Domini 717.
 10 Sanctus Germanus a Cizico transfertur ad episcopatum
 Constantinopolitanum. Theodosius in imperatorem electus, ut ait Beda,
 Anastasium imperatorem apud Niceam gravi prelio vicit datoque sibi
 sacramento clericum fieri ac presbyterum fecit ordinari. Ipse vero mox

34–39 Transierunt...sententiam] GUILL. MALM., *gest. reg.* 1.36.4
 39–42 Romamque...miraculis] GUILL. MALM., *gest. reg.* 1.37 42–44 Regnavit...
 XVI] GUILL. MALM., *gest. reg.* 1.35.1 ; 38 ; 40 44–45 post...est] GUILL. MALM.,
gest. reg. 1.41 717,2–4 Post...Egbertus¹] GUILL. MALM., *gest. reg.* 1.42.1 ; 43.1, 2
 4–5 Egbertus²...Gallia] SIGEB., *chron.* a. 716 ; ms. Mortui maris, f. 71v
 5–9 Egbertus...717] BEDA, *temp. rat.* 66 10–11 Sanctus...Constantinopolitanum]
 SIGEB., *chron.* a. 716 ; ms. Mortui maris, f. 71v 11–24 Theodosius...translatum]
 BEDA, *temp. rat.* 66

43–44 post...XVI] ALB., *chron.* a. 744 ; 750 717,2–40 Post...perduxit] *non hab.*
Vinc. 2 Post...XXIV] ALB., *chron.* a. 759 | post...XVI] ALB., *chron.* a. 784 ; 797

28 deliciis scripsi ex Wil. : om. Tissier 43 XVI] XVIII Alb. 717,2 XXIV Alb. : XIV
 Tissier

28 pridie] pridem Wil._B 29 occasionem] occasione Wil._{TAl} 30 inquit] ait Wil._{TAC}
 33 ob...quesita] quesita ob Wil._{Bc} : exquisita ad Wil._{TAC} : ob Wil._{Bk Bph p} 34 heserunt]
 heserint Wil._{TAC} 40 comam] expositus crinem Wil._{TAC} 42 LVIII] XXXVIII Wil.
 43 XVI] XIV Wil._C : cf. Wil._{TAl} pari annorum numero 717,5 Egbertus] Ecberectus
 Beda 9 717] DCCXVI Beda

ut regnum accepit, cum esset catholicus, imaginem illam venerandam, in qua sancte sex synodi depicte erant, que a Philippico deiecta fuerat, 15
 Beda pristino in loco erexit. His temporibus multi gentis Anglorum nobiles et ignobiles, viri et femine, duces et privati, divini amoris instinctu de Britannia Romam venire consueverant. Inter quos et reverendissimus abbas meus Ceolfrius, cum esset presbyter annos XLVI, abbas vero annos XXXV, ubi Lingonas pervenit, ibi defunctus est atque in 20
 ecclesia beatorum geminorum martyrum sepultus. Qui inter alia donaria, que afferre disposuerat, misit ecclesie Sancti Petri pandecten a beato Hieronymo in Latinum ex Hebreo vel Greco fonte translatum.

Gregorius papa Bonifacium a Britannia venientem episcopum consecrat, et per eum in Germania verbum Dei predicat et gentem 25
 illam convertit ad Christum. Idem Gregorius nosocomium, quod erat situm post absidam sancte Dei Genitricis ad presepe, monasterium constituit. Liutprandus rex Longobardorum Ariperti donationem confirmavit. Luna cruentata apparuit usque ad mediam noctem. Theudo, dux Baioariorum, primus de illa gente venit orare ad limina 30
 apostolorum. Fluvius Tiberis egressus est alveum suum et transcendit muros urbis, ita ut in via Lata ad unam et semis staturam hominis aqua excresceret et a porta beati Petri usque ad pontem Milvium. Itaque domos subvertit, agros desertavit, eradicavit arbusta et segetes. Pars maxima Romanorum serere non potuit; diebus VII aqua Romam 35
 tenuit, sed cum litanie fierent, VIII die recessit. Theodosius imperium deponit, post quem Leo II imperat annis XXIV secundum Sigebertum, secundum Bedam annis IX, quia usque ad illum annum chronica sua perduxit.

718

Zeulimen ammiras, cum ammiris suis et stolo navium pene III milium, Constantinopolim triennio obsidet. Bulgares Sarracenorum XXXII milia perimunt. Karolus in pago Cameracensi apud Vinciacum dominico ante Pascha, quod erat XIII Kalendas Aprilis, Chilperico et 5
 Raginfredo congregitur. Raginfredus victus in fugam convertitur. Karolus eos usque Parisius persequitur. Rabodus dux Frisonum predicatione Vulfranni episcopi ad hoc adductus, ut baptizari deberet, cum unum pedem in fonte intinxisset, alterum pedem retrahens, interrogavit, ubinam plures maiorum suorum essent, in inferno an in 10
 paradiso; et audiens plures esse in inferno, intinctum pedem retraxit,

25–27 Gregorius ... Christum] SIGEB., *chron.* a. 717 ; ms. Mortui maris, f. 71v + *Lib. pont.*, XCI *Gregorius II* 27–37 Idem ... recessit] *Lib. pont.*, XCI *Gregorius II* 37–38 Theodosius ... Sigebertum] SIGEB., *chron.* a. 717 ; ms. Mortui maris, f. 71v 39–40 secundum ... perduxit] BEDA, *temp. rat.* 66 718,2–14 Zeulimen ... periit] SIGEB., *chron.* a. 718 ; ms. Mortui maris, f. 71v-72r

718,10 interrogavit] Raboldi dementia in marg. Tissier

23 fonte translatum scripsi ex Beda : famine translata Tissier

19 XLVI] XLVII Beda 37 II non hab. Sigeb. 718,4 XXXII Sigeb._{DE} : XXX Sigeb._A, ed. : XXII Sigeb._{BC}

dicens: «Satius est, ut plures quam pauciores sequar» et ita ludificatus a demone, promittente quod ei III die abhinc bona incomparabilia daret, ipsa III die subita et eterna morte periit.

15 Hic Vulfrannus Senonensis episcopus ex territorio Vastinensi fuit. Cuius pater Vulbertus in aula regis Dagoberti et filii eius Ludovici militavit. Successit Lamberto in episcopatu Senonensi tempore Lotharii et Theodorici regum iuniorum. Hic in visu admonitus est ut
20 genti Frisonum verbum Dei predicaret. Quod ut faceret, ivit tunc ad monasterium Fontanellam, cui tunc pater erat beatus Ansbertus Rothomagensis episcopus; de quo monasterio cooperatores secum assumpsit ad predicandum. Qui dum navigarent Frisiam et essent in medio mari, quod adiacet regioni Morinorum, adfuit hora ut missam cantaret sanctus Vulfrannus, navi manente immobili positus anchoris.
25 Dumque ventum esset ad locum, ubi minister offerre debebat patenam presuli, presul extensa manu eam expectabat; sed dum minister eam abluere vellet, in mari ceciderat, prostratusque presulis pedibus veniam precabatur, qui, mittens eum ad locum ubi ceciderat, orando effecit ut patena ab imo maris revecta manui ministri adhereret. Post hec filius
30 Rathbodi ducis a beato Vulfranno baptizatus in albis positus exspiravit. Mos autem erat apud Frisones ut, quemcunque sors delegisset, offerretur demonibus immolandus. Ad hoc electus est sorte puer quidam Ovo nomine, quem cum sanctus Vulfrannus expetisset, respondit dux: «Si tuus Christus de tormento mortis eripuerit eum, sit
35 tuus». Appensus est autem in patibulo. Orante autem sancto Vulfranno dirupta sunt vincula, que guttur illius constringebant, et illesus corruit in terram; qui tentus a sancto surrexit incolumis. Qui baptizatus et postea a Regislando Rothomagensi episcopo presbyter ordinatus, multos codices transcripsit monasterio Fontanelle. Post hec Rathbodus
40 dux, cum deberet baptizari ut supra dictum est, pedem a fonte retraxit; et cum esset in multa dubitatione misit ad beatum Willebrodum, illius gentis episcopum, consulens si deberet baptizari. Qui respondit:

15–17 Hic... militavit] *vita s. Vulfr.* 1 17–18 Successit... iuniorum] *vita s. Vulfr.* 2 ;
1 18–21 Hic... episcopus] *vita s. Vulfr.* 3 21–22 de... predicandum] *vita s. Vulfr.* 4
22–29 Qui... adhereret] *vita s. Vulfr.* 5 29–31 Post... exspiravit] *vita s. Vulfr.* 4
31–39 Mos... Fontanelle] *vita s. Vulfr.* 6 39–46 Post... sua] *vita s. Vulfr.* 9

15–46 Hic... sua] *VINC., SH XXIV CXLV*

19 predicaret] Sanctus Vulfrannus Frisonum apostolus *in marg. Tissier*
35 Vulfranno] Ono a morte vi ereptus *in marg. Tissier*

15 Vastinensi *Vinc.* : Vastenensi *Tissier* 17 Lamberto *Vinc.* : Lamberto Senonensi
Tissier 17–18 tempore... iuniorum *om. Vinc.* 18 in *Vinc.* : *om. Tissier* 20 cui]
cuius *Vinc.* 23 Morinorum *Vinc.* : Norinorum *Tissier* | adfuit *Vinc.* : cum adfuit
Tissier 26–27 eam abluere *Vinc.* : abluere eam *Tissier* 27 ceciderat *Vinc.* : cecidit
Tissier 29 adhereret] cohereret *Vinc.* 30 Rathbodi *Vinc.* : Rabodi *Tissier*
31 delegisset] contingeret *Vinc.* 32 puer quidam] quidam puer *Vinc.* 34 de... eum]
de morte hunc eripuerit *Vinc.* 42 Qui] Cui ille *Vinc.*

15 Vastinensi] Wastinensi *vita s. Vulfr.* 16 Vulbertus] Vultbertus *vita s. Vulfr.*
29 adhereret] inhesit *vita s. Vulfr.* 38 Regislando] Raginlando *vita s. Vulfr.*
41 Willebrodum] Wilbrordum *vita s. Vulfr.*

«Quomodo mihi credet, qui sancto fratri nostro Vulfranno non credit? Ego – inquit – hac nocte vidi eum catena ignea ligatum. Unde constat eum iam eternam damnationem subiisse». Cumque iret ad domum principis, nuntiatur eum iam esse mortuum; et statim remeavit ad sua. 45

Quomodo autem Rathbodus ille deceptus fuerit a diabolo predictus Ovo narrabat, dicens quia diabolus apparuisset ei in angelum transfiguratus, caput opertus diademate aureo cum gemmis et veste auro texta. In quem cum Rathbodus intenderet, dixit ad eum diabolus: 50
 «Virorum fortissime, quis te ita seduxit, ut a cultura deorum velis recedere? Noli hoc facere, sed mane in his que didicisti et venies ad domos aureas, quas tibi eternaliter in proximo sum daturus. Cras ergo accersi Vulfrannum doctorem Christianorum et quere ab eo quenam sit illa mansio eterne claritatis, quam tibi pollicetur. Quam cum 55
 demonstrare nequiverit, utriusque partis mittantur legati, et ego ero dux itineris et demonstrabo illis mansionem auream et pulcherrimam, quam tibi promitto». Evigilans Rathbodus narravit cuncta sancto Vulfranno. Qui dicens illusorem diabolum sibi velle illudere, respondit dux se futurum Christianum, si illa pulchra mansio non demonstraretur 60
 sibi a deo suo. Mittitur ergo statim quidam Friso ex parte ducis et quidam diaconus ex parte sancti Vulfranni. Qui cum paululum ab oppido processissent, obvium habuerunt quendam itineris comitem, qui dixit eis: «Properate cito: nam monstrabo vobis pulcherrimam mansionem Rathbodo duci preparatam». Illi autem pergentes viam 65
 latissimam et loca ignota viderunt quandam viam diversorum generibus marmorum polito opere decoratam, videruntque a longe domum quasi auream et pervenerunt ad plateam, que ante domum erat, quasi auro et gemmis stratam. Intransesque in domum viderunt domum esse mire pulchritudinis et incredibilis splendoris, et in ea thronum mire magnitudinis. Tunc ductor itineris ait illis: «Hec est mansio preparata Rathbodo duci». Ad hec diaconus obstupescens ait: «Si a Deo facta sunt ista, perpetuo maneant; si a diabolo, cito dispereant». Et cum signaret se signo sancte Crucis, ductor ille transiit in diabolum et domus aurea in lutum; remanseruntque diaconus et Friso in medio 75
 locorum palustrium, que plena erant longissimis ranseis virgultis, triduoque immensi itineris conficientes iter, reversi sunt ad oppidum et ducem mortuum invenerunt, narraveruntque que viderant sancto Vulfranno. Friso autem baptizatus est, qui dicebatur Ingomarus sive

47–82 Quomodo... Karoli] *vita s. Vulfr.* 10

47–81 Quomodo... Fontanelle] *VINC.*, *SH XXIV CXLVI*

74 Crucis] *Praestigia signo crucis dissolvit in marg. Tissier*

45 iam eternam] *eternam iam Vinc.* 48 diabolus *Vinc.* : *om. Tissier* 49 opertus] *opertum Vinc.* 57 mansionem... pulcherrimam] *domum auream et mansionem pulcherrimam Vinc.* 61 Friso *Vinc.* : *Freso Tissier (etiam infra, sed cf. supra)* 76–77 longissimis... virgultis] *virgultis longissimis ranseis Vinc.* 79 sive] *vel Vinc.*

45 iam eternam] *iam ... eternam vita s. Vulfr.* 61 Friso] *Freso vita s. Vulfr.* 68 quasi non hab. *vita s. Vulfr.* 69 quasi non hab. *vita s. Vulfr.*

80 Cuningus, qui et secutus est sanctum Vulfrannum ad monasterium
Fontanelle. Mortuus est autem Rathbodus dux, ut legitur in Vita sancti
Vulfranni, anno ab Incarnatione Domini 719, anno VI principis Karoli.
Fuit autem apud Frisones beatus Vulfrannus per annos V, et postea
85 reversus est ad Fontanellam monasterium, ubi monachicum assumpsit
habitum, ordinato episcopo in urbe Senonica Gerico venerando. Ipse
vero sanctus apud Fontanellam pluribus annis sine lecto fuit, cilicio
tectus sub cuculla. Nusquam divitibus honoris vel timoris gratia, si qua
deliquissent, reticebat, sed aspera invectione illos corripiebat; missam
cantabat non elata in altum voce, sed profusis lacrimis ex imo pectore.
90 Obiit apud Fontanellam XIII Kalendas Aprilis anno Domini 720.
Sepultus est iuxta beatum Wandregisilum in ecclesia Beati Pauli, in
quo loco iacuit per annos IX. Beatus autem Wandregisilus ibi iacuit
annis XL, sanctus autem Ansbertus annis XI.

Hoc tempore in Britannia cuidam eremite monstrata est mirabilis
95 quedam visio per angelum de sancto Ioseph decurione nobili, qui
corpus Domini deposuit de cruce, et de catino illo sive paropside, in
quo Dominus cenavit cum discipulis suis. De quo ab eodem eremita
descripta est historia, que dicitur de gradali. Gradalis autem, sive
gradale, Gallice dicitur scutella lata et aliquantulum profunda, in qua
100 pretiose dapes cum suo iure divitibus solent apponi gradatim, unus
morsellus post alium in diversis ordinibus. Et dicitur vulgari nomine
graalz, quia grata et acceptabilis est in ea comedenti, tum propter
continens, quia forte argentea est, vel de alia pretiosa materia, tum
propter contentum, idest ordinem multiplicem pretiosarum dapum.
105 Hanc historiam Latine scriptam invenire non potui, sed tantum Gallice
scripta habetur a quibusdam proceribus, nec facile, ut aiunt, tota
inveniri potest. Hanc autem nondum potui ad legendum sedulo ab
aliquo impetrare. Quod mox ut potuero, verisimiliora et utiliora
succincte transferam in Latinum.

719

Sarraceni Constantinopolim derelinquunt; plurimi eorum fame et Beda
frigore et pestilentia perierunt. Regressi vero Bulgarorum gentem, que
est super Danubium, aggressi et ab ea victi, refugiunt ac naves repetunt
5 suas. Quibus cum alta peterent, ingruente subita tempestate plurimis
navibus mersis vel con fractis per litora a navibus sunt necati.

83–87 Fuit... cuculla] *vita s. Vulfr.* 11 87–90 Nusquam... pectore] *vita s. Vulfr.* 12
90–93 Obiit... XI] *vita s. Vulfr.* 14 719,2–6 Sarraceni... necati] *BEDA, temp. rat.* 66

83–91 Fuit... Wandregisilum] *VINC., SH XXIV CXLVI* 94–109 Hoc... Latinum]
VINC., SH XXIV CXLVII

80 et *Vinc.* : *om. Tissier* 83 beatus] sanctus *Vinc.* 84 reversus... monasterium] est
reversus ad monasterium Fontanelle] *Vinc.* 87 Nusquam] nunquam *Vinc.* 88 illos]
eos *Vinc.* | missam cantabat *Vinc.* : mitius autem caneat *Tissier* 95 nobili *Vinc.* :
om. Tissier 96 sive paropside] vel parapside *Vinc.* 98 sive] vel *Vinc.* 102 graalz]
graal *Vinc.* 104 pretiosarum dapum] dapum preciosarum *Vinc.*

80 et] et ipse *vita s. Vulfr.* 88 missam cantabat] *cf. vita s. Vulfr.* cum sacrificium Deo
victime salutaris offerret ... Domino vota sua commendabat

Ceuleimen ammiras moritur, post quem Haumar Sarracenis regnat annis II; contra quem Constantinopolitani instantia orandi et preliandi et constantia fortiter resistunt, sub quo Sarraceni sine numero pereunt. Fertur autem eos miraculose hoc modo periisse. Apud Constantinopolim in monasterio sancte Dei Genitricis, iuxta palatium, in mari prope Sanctam Sophiam erat imago beate Marie, que tenet infantem in brachio, quam depinxit in tabella sanctus Lucas, cum adhuc viveret sancta Maria. Hec imago vocatur Odigitra, idest deductrix, quia duobus cecis apparuit sancta Maria et deduxit eos ad suam ecclesiam et illuminavit eos. Cum ista imagine faciunt processionem omni die Martis per totam civitatem. Cum ergo, ut supra dictum est, obsessa esset civitas et cives ieiunarent et orarent, simul et pugnarent, quidam civis admonuit conferri illam imaginem et ab omnibus orationem ad illam fieri hoc modo: «Sancta Dei Genitrix, que toties nos liberasti, libera nos modo de inimicis Filii tui; et si vis ut imaginem tuam non mergamus in mari, merge illos.» Et cum hoc dixissent, ille secreto imaginem tenuit sub undas; et statim procella surrexit, et omnes naves Sarracenorum aut mersit aut fregit.

Mortuo rege Dagoberto, Lotharius regnat annis II. Post Conred regnat Osrich Nordanimbris annis XI. Hi duo, idest Conred et Osrich, occiderunt Osred, qui ante eos regnaverat. Constantinus, Leonis imperatoris filius, dum baptizatur a sancto Germano patriarcha, cacans in sancto lavacro, magnum dat presagium quod futurus esset ecclesie Dei in scandalum. Sarraceni ab obsidione Constantinopoli confusi discedunt, ipsis cum navibus suis partim dimersis, partim ignee grandinis tempestate vastatis; et ex tanta copia navium vix V residuis, potentia Dei cunctis innotuit. Infra civitatem vero CCC milia hominum pestilentia perierunt.

720

Haumar, Christianos persequens, multos eorum martyres fecit. Chilpericus et Nigimfredus Eudonem ducem Aquitanie auxilio sibi asciscunt, qui in congressu a Karolo victi, vix fuga evaserunt. Eudo rediens Chilpericum secum abducit. Sarraceni ex Africa duce

7–9 Ceuleimen...resistunt] SIGEB., *chron.* a. 719 ; ms. Mortui maris, f. 72r
 10–17 Apud...civitatem] cf. Oxford, Bodl. Lib., Digby 112, n° 4 25–26 Mortuo...
 XI] SIGEB., *chron.* a. 719 ; ms. Mortui maris, f. 72r 26–27 Hi...regnauerat] GUILL.
 MALM., *gest. reg.* 1.53.1 27–30 Constantinus...scandalum] SIGEB., *chron.* a. 719 ;
 ms. Mortui maris, f. 72r 30–34 Sarraceni...perierunt] SIGEB., *chron.* a. 720 ; ms.
 Mortui maris, f. 72r 720,2–14 Haumar...inexpugnabile] SIGEB., *chron.* a. 720 ; ms.
 Mortui maris, f. 72r

10–24 Fertur...fregit] VINC., *SH XXIV CXLVII* 25–26 Post...XI] ALB., *chron.* a.
 721 720,2–14 Haumar...inexpugnabile] *non hab. Vinc.*

10 periisse] Constantinopolis imagine Beatae Virginis defensa *in marg. Tissier*
 29 lavacro] Constantinus stercorarius *in marg. Tissier*

26 Osrich¹] Osrucus *Alb.*

14 Odigitra] Odigitria *Digby 112* 15 deductrix] deducatrix *Digby 112* 26 Osrich²]
 Osrucus *Wil.*

Abditam, filio Muhanie ammirei, in Hispaniam transfretant eamque sibi vindicant; et ita regnum Wisigothorum et Suevorum destructum est et redactum sub Sarracenis, annis plus minus CCCXLVI evolutis, ex quo a Scythia expulsi sunt ab Hunnis; ex quo vero cedentibus
 10 Wandalis et devictis Suevis ceperunt regnare in Hispania annis circiter CCLVI evolutis. Regnum vero tertie partis Hispaniarum, quod dicitur Galliciensium, nec tunc Wisigothi, nec postea Sarraceni potuerunt subigere; sed adhuc viget incolume et Dei fide protegente manet inexpugnabile.

721

Post Haumar Gizid regnat Sarracenis annis III. Mortuo rege Lothario Karolus Chilpericum ab Eudone per legatos recipit, eumque sibi regem facit. Liutprandus, rex Longobardorum, audiens quod
 5 Sarraceni depopulata Sardinia loca illa fedassent, ubi ossa sancti Augustini, doctoris magni, propter vastationem barbarorum olim translata fuerant et honorifice condita, misit et dato pretio accepit ea et transtulit Ticinum, ibique cum debito patri tanto honore condidit. Hucusque scripsit Beda chronica sua, numerans ab initio mundi usque
 10 ad hunc Leonem secundum Hebraicam veritatem annos MMMMDCLXXX.

722

Leo imperator sepe et multum laboravit ut Gregorius papa perimeretur, sed frustra, Italis et Longobardis pro eius defensione instanter imperatori resistentibus. Hoc in gestis Romanorum pontificum sic narratur: Basilius dux et Iordanis chartularius et
 5 Iohannes subdiaconus, cognomento Lurion, cogitaverunt quomodo pontificem interficerent, assentiente eis Morino imperiali spatario secundum mandatum imperatoris. Qui Morinus contractus effectus a Roma recessit; Romani autem consilio patefacto, Iordanem
 10 chartularium interfecerunt et Iohannem Lurionem. Basilius autem monachus factus mortuus est. Paulus vero exarchus scelus volebat perficere per alterum spatarium, sed Longobardi contra Romanos irruentes hoc impediunt. Pontifex Domini siverat eos censum ponere in provinciis, sicut alibi faciebat. In Campania Italie triticum
 15 combustum et hordeum et legumina, qua in pluvia de celo missa sunt. Karolus, Raginfredum persequens, Andegavum obsidet, eamque captam victo Raginfredo ad habitandum concedit, et totius regni

721,2–4 Post...facit] SIGEB., *chron.* a. 721 ; ms. Mortui maris, f. 72r
 4–11 Liutprandus...MMMMDCLXXX] BEDA, *temp. rat.* 66 722,2–4 Leo...
 resistentibus] SIGEB., *chron.* a. 722 ; ms. Mortui maris, f. 72r 4–14 Hoc...faciebat]
Lib. pont., XCI *Gregorius II* 14–20 In...abstulit] SIGEB., *chron.* a. 722 ; ms. Mortui
 maris, f. 72r + *Lib. pont.*, XCI *Gregorius II*

721,2–11 Post...MMMMDCLXXX] *non hab. Vinc.* 722,2–20 Leo...abstulit] *non
 hab. Vinc.*

721,4 Liutprandus *scripsi (etiam infra)* : Luit(h)prandus *Tissier (etiam infra)*

721,2 III] IV *Sigeb. A, ed.* 4 Liutprandus] Liudbrandus *Beda*

principatum recipit. Liutprandus rex Ravennam obsidet classeque Ravennatum civitatem captam destruit, atque inde naves multas et opes innumeras abstulit. 20

723

Karolus Saxones debellat. Rigobertus Remensis episcopus a Karolo, suo in baptisate filio, ab episcopatu deponitur, pro eo quod illi contra Raginfredum eunti, urbem Remensem pre timore Raginfredi aperire noluit. Eucherius quoque Aurelianensis episcopus pro simili causa episcopatu privatus, et apud Saxonum vicum Hasbanie exulatus, in cenobio Sancti Trudonis sanctitate consummatus est. 5

724

Karolus Baioarios armis subiugat. Iudeus quidam maleficus, promittens Gizid eum XL annis regnaturum, suadet ut in toto regno suo Dei sanctorumque imagines deponi edicat. Qui spe diu regnandi seductus edictum quidem proposuit, sed mox obiit. Post quem regnavit Eluelid annis XX. 5

725

Leo imperator a quodam Beser, apostata et fidei refuga seductus, contra imagines Christi et sanctorum eius bellum indicit, easque ubique deponi et incendi edicit. Pro quo errore Gregorius papa eum scriptis multum quidem, sed in vanum redarguit. Paulus autem exarchus cum suo filio interfectus est a Romanis. Romani autem volebant alium imperatorem sibi eligere, sed pontifex prohibuit, sperans eius conversionem. Stella, que Antifer vocatur, cum radiis apparuit in celo in occidua, cuius radii partem Aquilonis respiciebant et usque ad medium celi se extendebant. Tiberius, ex partibus Tuscie veniens, regem se facere volebat, qui interfectus est et eius caput Constantinopolim missum. Euty chius patricius et Liutprandus rex cogitaverunt ut pontifex interficeretur, ut rex haberet ducatum Spoletanum et patricius Romam. Quibus cum occurrisset, pontifex in campo Neronis sic flexit animum regis ut pronus eum adoraret et deponeret mantum, armelansiam, balteum et spatium deauratos et coronam auream et crucem argenteam. 10 15

723

,2–7 Karolus...est] SIGEB., *chron.* a. 723 ; ms. Mortui maris, f. 72r
724,2–6 Karolus...XX] SIGEB., *chron.* a. 724 ; ms. Mortui maris, f. 72v
725,2–5 Leo...redarguit] SIGEB., *chron.* a. 725 ; ms. Mortui maris, f. 72v
5–17 Paulus...argenteam] *Lib. pont.*, XCI *Gregorius II*

723

,2–7 Karolus...est] *non hab. Vinc.* 724,2–6 Karolus...XX] *non hab. Vinc.*
725,2–17 Leo...argenteam] *non hab. Vinc.*

724,2–6 Karolus...XX] Karolus ... Iudeus ... Qui spe... *Sigeb. DE* : Iudeus ... Qui spe ... Karolus... *Sigeb. ABC, ed.* 725,2 apostata *non hab. Sigeb.*

726

Karolus contra Lanfridum Alemannorum ducem dimicat, eoque victo Alemanniam sibi subiugat.

727

5 Childerico mortuo, Karolus Theodoricum sibi regem facit, qui regnat annis XV. Karolus interea Saxones debellat. Apud Constantinopolim deposite sunt imagines sanctorum omnium et Salvatoris et sancte Dei Genitricis, et igni cremate sunt, et omnes pictae ecclesie dealbate. Qui imperatori non consentiebant, alii occisi, alii mutilati sunt. Sanctus Germanus episcopatu depositus est; Anastasius imperatori favens factus est episcopus. Karolus Suevos debellat et Baioarios secundo. Wicred, rex Anglorum, obiit; post quem regnat
10 filius eius Edelbertus. Iste Wicred, sive Wifredus, Egberti filius, ut supra dictum est in huius voluminis XLV capitulo XVI, regnavit annis XXXVI. Ante illum autem proximis VI annis rex non fuerat in Cantia. Reliquit autem liberos III. Edbertus XXIII annis, Edelbertus XI, Alricus XXXIV paterna tenentes instituta, haud dedecoro exitu
15 regnum continuavere. Cemes primus Bulgaribus regnat.

728

5 Karolus, Ligeri transito, Eudonem ducem Aquitaniae bello victum fugat et Aquitaniam graviter devastat. Gregorius papa, quia Leonem imperatorem incorrigibilem vidit, Romam et Italiam et Hesperiam totam ab eius iure descissere facit, et vectigalia interdicit.

729

Eudo dux, Karolo per omnia inferior, contra eum invitat Sarracenos ab Hispania.

726,2–3 Karolus...subiugat] SIGEB., *chron.* a. 725 ; ms. Mortui maris, f. 72v
727,2–3 Childerico...debellat] SIGEB., *chron.* a. 726 ; ms. Mortui maris, f. 72v
3–8 Apud...episcopus] *Lib. pont.*, XCI *Gregorius II* 8–10 Karolus...Edelbertus] SIGEB., *chron.* a. 727 ; ms. Mortui maris, f. 72v 10–15 Iste...continuavere] GUILL. MALM., *gest. reg.* 1.15.1-2 10–11 ut...XVI] *cf.* a. 691 15 Cemes...regnat] SIGEB., *chron.* a. 727 ; ms. Mortui maris, f. 72v 728,2–3 Karolus...devastat] SIGEB., *chron.* a. 728 ; ms. Mortui maris, f. 72v 3–5 Gregorius...interdicit] SIGEB., *chron.* a. 729 ; ms. Mortui maris, f. 72v 729,2–3 Eudo...Hispania] SIGEB., *chron.* a. 730 ; ms. Mortui maris, f. 72v

726,2–3 Karolus...subiugat] *non hab. Vinc.* 727,2–15 Childerico...regnat] *non hab. Vinc.* 13 Edbertus...annis] ALB., *chron.* a. 750 728,2–5 Karolus...interdicit] *non hab. Vinc.* 729,2–3 Eudo...Hispania] *non hab. Vinc.*

727,6 dealbate] *Haeresis iconomachorum in marg. Tissier*

727,13 XXIII] XXXIII *Alb.* | Edelbertus *scripsi ex Wil.* : Edebertus *Tissier*

727,14 dedecoro] *decoloro Wil.* (*decolore Al* : *decolorato Bk*) 15 continuavere] *continuaire Wil._{Ti}* | Cemes] *Cormesius Sigeb.* 728,3–5 Gregorius...interdicit] a. 728 *Sigeb._{DE}* : a. 729 *Sigeb._{ABC, ed.}* 729,2–3 Eudo...Hispania] a. 729 *Sigeb._{DE}* : a. 730 *Sigeb._{ABC, ed.}*

730

Sanctus Egbertus Anglorum presbyter obiit. Sarraceni cum omnibus familiis suis, quasi in Galliis habitaturi, Garumnam transeunt, omnia devastant, ecclesias Dei cremant. Quibus Karolus auxilio Dei fretus bello occurrit; et ex eis trecenta septuaginta quinque milia cum rege suo Abdirama perimit, et MCC tantum ex suis amittit. Eudo quoque, Karolo reconciliatus, castra Sarracenorum irrumpit et reliquias eorum conterit. Hec Sigebertus. 5

In gestis autem Romanorum pontificum hoc bellum sic narratur. Sarraceni, qui iam Hispanias per X annos tenuerant, conabantur Rhodanum transire et Francias occupare, ubi Eudo preerat. Qui, facta contra eos pugna, interemit ex eis CCCLXXV milia I die, M vero tantum D ex Francis mortui sunt. Hic Eudo, anno premissio, pro benedictione III spongas acceperat, que ad usum mense Romani pontificis apponuntur. Hora vero qua bellum committi debebat, idem Eudo princeps Aquitanie populo suo permodicas partes tribuit ad sumendum; et ex eis qui participati sunt, nec unus quidem vulneratus est aut mortuus. 10 15

Mortuo Osric rege Nordanimbrorum, Ceadnolphus regnat. Gregorius papa dimisit monasteriis, diaconie et mansionariis et omni clero solidos MMCLX, et ad luminaria Sancti Petri solidos M. Fecit episcopus CL. Obiit et sepultus est IV Kalendas Februarii, Leone et Constantino imperantibus, et cessavit episcopatus diebus XXXV. 20

731

Post quem sedit XCII Gregorius alter, III huius nominis, natione Syrus, annis X, mensibus VIII, diebus XXV, vir mitis et sapiens, Grece et Latine instructus, psalmos omnes memoriter retinens. Hic misit ad imperatores Leonem et Constantinum Georgium presbyterum, qui timens scripta non porrexit. Qui rediens pene depositus est a sacerdotio, sed rogantibus pro eo episcopis totius concilii, pepercit ei; et iniuncta penitentia iterum misit eum Constantinopolim. Sed imperatores in Sicilia fecerunt retineri scripta et portitorem exilio per annum relegaverunt. Igitur Gregorius papa populum Romanum et vectigalia totius Hesperie a Leone avertit. 5 10

730,2–8 Sanctus...Sigebertus] SIGEB., *chron.* a. 730 ; ms. Mortui maris, f. 72v
9–18 In...mortuus] *Lib. pont.*, XCI *Gregorius II* 19 Mortuo...regnat] SIGEB., *chron.* a. 730 ; ms. Mortui maris, f. 72v 19–23 Gregorius...XXXV] *Lib. pont.*, XCI *Gregorius II* 731,2–11 Post...avertit] *Lib. pont.*, XCII *Gregorius III* + SIGEB., *chron.* a. 731 ; ms. Mortui maris, f. 72v

730,2–23 Sanctus...XXXV] *non hab. Vinc.* 731,2–17 Post...tenuit] *non hab. Vinc.*

730,13 sunt] Narratio haec non est vera *in marg. Tissier* 731,2 alter] Gregorius III, papa XCII *in marg. Tissier*

730,6 MCC] MD *Sigeb.* 22 IV Kalendas] III Idus *Lib. pont.* 731,3 XXV] XXIV *Lib. pont.*, sed XXV *aliquot codd.*

Raginfredus moritur et Beda venerabilis presbyter, secundum
 Sigebertum, secundum vero Willelmum II annis post; quod verius
 videtur, ut postea demonstrabimus. Karolus, Lugduno aliisque
 15 civitatibus captis, Burgundiam sibi subiugat. Constantinus, Leonis
 filius, Hirenen, filiam Caiani Avarorum ducis, uxorem ducit; que
 baptizata, viro suo apostatante, idem rectam tenuit.

732

Karolus in Vasconia cum Eudone pugnat eumque principatu et vita
 privat. Liutprandus de iure Romani pontificis multas urbes et castella
 tulit. Cedulfus, rex Nordanimbrorum, capitur et in clericum tondetur;
 5 et post hoc in regnum remittitur. Hec Sigebertus.

Guillelmus autem Malmesburiensis ait: Post Osricum regnavit
 septimus ab Ida Cednulfus, litterarum peritus, cui Beda obtulit
 Anglorum historiam ab eo elimandam. Et addit: Huius anno IV obiit
 Beda, anno Incarnationis 733, etatis sue LIX, qui, in extremo natus
 10 orbis angulo, doctrine corusco splendore omnes terras perstrinxit.
 Anno vite sue XIX diaconus factus et XXX presbyter, ex quo usque ad
 LIX aut docere aut scribere non destitit; XXXVI volumina edidit, que
 in LXX et VIII libros divisit. Ferunt eum Romam ivisse, ut libros suos
 vel ecclesiastice doctrine convenire presens assereret vel, si resultarent,
 15 apostolico nutu corrigeret. Eum tamen Rome fuisse solide non affirmo,
 sed tamen ipsum invitatum illuc haud dubie pronuntio a papa Sergio.
 Exstat enim eius epistola ad abbatem Bede Celfridum, in qua inter
 cetera scriptum est sic: «Hortamur Deo dilectam religiositatis tue
 bonitatem ut, quia exortis quibusdam ecclesiasticarum causarum
 20 capitulis, non sine examinatione longius innotescendis, opus nobis sunt
 ad conferendum arte litterature imbuti, sicut decet Deo devotum
 auxiliatorem matris ecclesie universalis, obedientem devotionem huic
 nostre adhortationi non desistas accommodare, sed absque aliqua

12–15 Raginfredus...subiugat] SIGEB., *chron.* a. 731 ; ms. Mortui maris, f. 72v +
 GUILL. MALM., *gest. reg.* 1.54.1 15–17 Constantinus...tenuit] SIGEB., *chron.* a. 732
 ; ms. Mortui maris, f. 72v 732,2–5 Karolus...Sigebertus] SIGEB., *chron.* a. 732 ;
 ms. Mortui maris, f. 72v 6–8 Guillelmus...elimandam] GUILL. MALM., *gest. reg.*
 1.53.2 8–10 Et...perstrinxit] GUILL. MALM., *gest. reg.* 1.54.1 11–13 Anno...
 divisit] GUILL. MALM., *gest. reg.* 1.55.2 ; 56 13–17 Ferunt...Sergio] GUILL.
 MALM., *gest. reg.* 1.57 17–31 Exstat...impertitum] GUILL. MALM., *gest. reg.*
 1.58.1-2

732,6–9 Post...LIX] VINC., *SH XXIV CL* 8–9 Huius...Beda] ALB., *chron.* a. 734
 9–33 qui...eloquentie] VINC., *SH XXIV CXXXIII*

732,18 sic] Epistola Sergii papae Bedam accersentis *in marg.* Tissier

732,15 nutu Vinc. : monitu Tissier 20 capitulis scripsi ex Wil. : om. Vinc., Tissier

12–15 Raginfredus...subiugat] Raginfredus ... In Anglia Beda ... Karolus...
*Sigeb.*_{DE} : In Anglia Beda ... Karolus ... Raginfredus... *Sigeb.*_{ABC, ed.} 15 Leonis
*Sigeb.*_{BDE} : non hab. *Sigeb.*_{AC, ed.} 732,8 Anglorum historiam] historiam Anglorum
*Wil.*_T 9 733] 734 *Wil.*, sed cf. supra a. 731 secundum Willelmum II annis post
 LIX] LX *Wil.*_T 9–10 natus... angulo] mundi angulo natus *Wil.*_T 21 Deo om. *Wil.*_{TAC}
 23 adhortationi] hortationi *Wil.*_{TAC}

remoratione religiosum Dei famulum Bedam, venerabilis monasterii
tui presbyterum, ad limina apostolorum principum dominorum 25
meorum Petri et Pauli, amatorum tuorum ac protectorum, ad nostre
mediocritatis conspectum non moreris dirigere. Quem, favente
Domino sanctis tuis precibus, non diffidas prospere ad te redire,
peracta premissorum capitulorum cum auxilio Dei desiderata
solemnitate. Erit enim, ut credimus, cunctis credentibus profuturum 30
quidquid ecclesie generali claruerit per eius prestantiam impertitum.»
Ita tam celebris erat fama ut vel questionibus enodandis indigeret eo
sublimitas Romana. Incuriose fuit, sed dulcis eloquentie.

Continuis VII hebdomadibus ante mortem stomachi indignatione
cibos nauseans et angusto suspirio halitum producens, litteralium 35
tamen studiorum operam non reiecit, sed totis his diebus preter
debitum psalmodie pensum in his intendebat, Evangeliumque Iohannis
his diebus Anglica lingua interpretatus est. Dicebat discipulis: «Discite
filioli dum vobiscum sum.» Feria III ante Ascensionem modicus tumor
in pedibus apparuit; tunc, accita congregatione, inunctus et 40
communicatus est osculoque cunctis libato, futuram sui memoriam a
singulis imploravit. Nonnullis etiam ob familiariorem amicitiam
xeniola, que in secretis habebat, largitus est. Die Ascensionis contra
oratorium quo orare consueverat, subiecto cilicio decumbens, illibato
sensu et hilari vultu dicebat: «O Rex glorie! Domine virtutum etc.», 45
usque in finem antiphone; qua finita spiritum efflavit, subsequente tam
suavi odore ut omnes qui astabant in paradiso esse se dicerent.
Humatus est in eodem monasterio, sed modo cum beato Cuthberto
Dunelmi situs dicitur. Epitaphium eius est hoc:

*Presbyter hic Beda requiescit carne sepultus:
dona, Christe, animam in celis gaudere per evum,
daque sophie illum debriari fonte, cui iam
suspiravit ovans intento semper amore.*

Hec Guillelmus. Igitur obiit Beda venerabilis presbyter anno IV
Cednulphi regis, anno dominice Incarnationis ut dictum est.

733

Eodem anno Gregorius papa, III huius nominis, synodum DCCCC

32–33 Ita...eloquentie] GUILL. MALM., *gest. reg.* 1.59.1 34–39 Continuis...sum]
GUILL. MALM., *gest. reg.* 1.60.1-2 39–49 Feria...dicitur] GUILL. MALM., *gest. reg.*
1.61.3-4 49–54 Epitaphium...amore] GUILL. MALM., *gest. reg.* 1.62
733,2–6 Eodem...subiugat] SIGEB., *chron.* a. 733 ; ms. Mortui maris, f. 73r

34–54 Continuis...amore] VINC., *SH XXIV CL* 733,2–6 Eodem...subiugat] *non
hab. Vinc.*

733,2 synodum] Synodus Romana pro imaginibus *in marg. Tissier*

24 remoratione] immoratione *Wil. TAC* 30 credimus] confidimus, etiam *Wil. TAC*
credentibus] creditis *Wil. B* : tibi creditis *Wil. TAC* 32 tam *Wil. TB* : iam *Wil. TeAC* | vel]
in *Wil. TAC* 42 familiariorem] familiarem *Wil. B* 48 modo om. *Wil. B* 49 Dunelmi]
modo *Wil. B* 53 sophie illum] illum sophie *Wil.*

et III episcoporum Rome congregat et venerationem sanctarum
 5 imaginum confirmat, earumque violatores generali sententia
 anathematizat. Eodem quoque anno Karolus Tudites Wailfero et
 Huvaldo filii Eudonis dimicando victis, Aquitaniam sibi subiugat.

734

Karolus, Frisiam aggressus, Poponem ducem Frisonum cum multis
 perimit, et Frisiam sibi subiicit.

735

Karolus Avenionem Gallie urbem, a Sarracenis dolo et consensu
 Maruntii provincie ducis captam, obsidet, eaque fortiter recepta,
 5 Sarracenos usque ad interneccionem delet. Obiit sanctus Hugbertus.
 Regnum Anglorum abhinc non adnotatur. Hec Sigebertus.

Guillelmus autem sic: Celwlfus rex, cuius anno IV obiit Beda, post
 VIII annos regni sui, in Lindisfarnensi ecclesia monachus factus est,
 substituto in regnum Egberto patris sui filio, qui XX annis regnavit; et
 10 habuit fratrem equivocum Eboraci archiepiscopum. Huius urbis
 Paulinus primus antistes, vi hostilitatis loco pulsus, apud Rofecestram
 diem obiens, ibidem illud insigne pallii, quod ab Honorio papa
 acceperat, reliquit. Plures post eum tante urbis presules, simplici
 episcopatus nomine contenti, ad nihil altius anhelaverant. Sed pallium
 15 insigne archiepiscopi multa apostolici throni appellatione recuperavit.
 Hic Egbertus episcopus, omnium liberalium artium, ut ita dicam,
 armarium immo sacrarium, et nobilissimam Eboraci bibliothecam
 instituit. Hic Egbertus archiepiscopus magister fuit Alcuini.

736

Egbertus rex, fratris in religione emulus, comam tonsus Moloni

734,2–3 Karolus...subiicit] SIGEB., *chron.* a. 734 ; ms. Mortui maris, f. 73r
 735,2–5 Karolus...Sigebertus] SIGEB., *chron.* a. 735 ; ms. Mortui maris, f. 73r
 6–7 Guillelmus...est] GUILL. MALM., *gest. reg.* 1.64 ; 54.1 8–12 substituto...
 reliquit] GUILL. MALM., *gest. reg.* 1.65.1 12–17 Plures...instituit] GUILL. MALM.,
gest. reg. 1.65.2 17 Hic...Alcuini] GUILL. MALM., *gest. reg.* 1.65.3
 736,2–7 Egbertus...est] GUILL. MALM., *gest. reg.* 1.72.1

734,2–3 Karolus...subiicit] *non hab. Vinc.* 735,2–17 Karolus...Alcuini] *non hab.*
Vinc. 6–8 Celwlfus...regnavit] ALB., *chron.* a. 740 ; 750 17 Hic...Alcuini] ALB.,
chron. a. 772 736,2–13 Egbertus...profundo] *non hab. Vinc.* 2–3 comam...est]
 ALB., *chron.* a. 761

5 Tudites] Charles Martel *in marg. Tissier*

735,6 Celwlfus *scripsi ex Wil.* : Cednulfus *Tissier*

5 Tudites *non hab. Sigeb.* 735,2–5 Karolus...adnotatur] Karolus ... Obiit ...
 Abhinc regnum Anglorum annotare supersedeo, quia historias maiorum quas sequar
 non habeo *Sigeb. DE* : Obiit ... Karolus ... Abhinc... *Sigeb. ABC, ed.* 8 patris sui *Wil. T_p* :
 patris sui *Wil. T_c* : patris *Wil. ACB* 12 acceperat] suscepit *Wil. ACB* 15–16 dicam
 armarium *Wil. T_{B p}* : armarium dicam *Wil. AC* 16 immo] et *Wil. ACB* 16–17 et...
 instituit] nobilissimamque bibliothecam Eboraci constituit *Wil. ACB* 736,2 religione]
 regione *Wil. T_i* : *deest Wil. p*

locum cessit, qui XI annis strenue regnans insidiis Alredi occisus est; qui Alredus X anno regni a provincialibus pulsus est. Post quem rex Alfunoldus XI anno regni sui perfide ab eisdem occisus est. Ante hunc vero Ethelbertus qui et Adeldredus, filius Mollonis rex levatus, V anno ab eisdem expulsus est. Post hunc nullus ad regnum ascendere ausus est. 5

Sarracenorum rege Athima obsesso intra Gallie urbem Narbonam a Karolo, Sarraceni ex Hispania cum alio rege Amor ei occurrunt subsidio. Qui congressi Karolo, ambobus regibus peremptis, civitate recepta, ultimo pene attriti sunt exterminio, eumque insequentem fugientes residui dimersi sunt in profundo. 10

737

Karolus Nemausum, Agathen aliasque Gothice regionis urbes a Sarracenis invasas capit et solo tenus destruit. Sanctus Erminus episcopus et abbas cenobii Lobiensis obit.

738

Arelate urbe capta a Sarracenis, et omnibus circumquaque destructis, Karolus accito sibi ad auxilium Liutprando Longobardorum rege eis occurrit, eosque terrore nominis sui in fugam vertit, et eis omnem spem de cetero invadendi Gallias abstulit. 5

739

Trasamundus, dux Spoleti, contra Liutprandum rebellans, ad Romanos confugit. Karolus Maruntium Provincie ducem, qui Sarracenos invitaverat, superat et Provinciam sibi subiugat. Liutprandus rex pro refugio Trasamundi Romam graviter vexat. 5

740

Karolus Saxones tributarios facit. Signa in sole et luna et stellis

7–8 Post...est] GUILL. MALM., *gest. reg.* 1.73.1 9–13 Sarracenorum...profundo] SIGEB., *chron.* a. 736 ; ms. Mortui maris, f. 73r 737,2–4 Karolus...obit] SIGEB., *chron.* a. 737 ; ms. Mortui maris, f. 73r 738,2–5 Arelate...abstulit] SIGEB., *chron.* a. 738 ; ms. Mortui maris, f. 73r 739,2–3 Trasamundus...confugit] SIGEB., *chron.* a. 738 ; ms. Mortui maris, f. 73r 3–5 Karolus...vexat] SIGEB., *chron.* a. 739 ; ms. Mortui maris, f. 73r 740,2–3 Karolus...apparent] SIGEB., *chron.* a. 740 ; ms. Mortui maris, f. 73r

4 qui...est] ALB., *chron.* a. 772 4–5 Post...est] ALB., *chron.* a. 782 5–7 Ante...est] ALB., *chron.* a. 793 7–8 Post...est] ALB., *chron.* a. 797 737,2–4 Karolus...obit] *non hab. Vinc.* 738,2–5 Arelate...abstulit] *non hab. Vinc.* 739,2–5 Trasamundus...vexat] *non hab. Vinc.* 740,2–4 Karolus...IX] *non hab. Vinc.*

738,4 vertit] Terror nominis Caroli fugat hostes *in marg. Tissier*

6 Ethelbertus...Adeldredus] Ethelbertus, qui est Alredus *Alb.*

3 cessit qui] cessit. Ille *Wil. Ti*: fecit; is *Wil. ACB*: *deest Wil. p* | occisus est] cesus est *Wil. Ti*: occubuit *Wil. ACB*: *deest Wil. p* 6 Ethelbertus...Adeldredus] Egbertus quoque qui et Adelredus *Wil. Ti*: Ethelbertus quoque *Wil. ACB*: *deest Wil. p* 7 ascendere] accedere *Wil. Ti*: *deest Wil. p*

apparent. Post Theodoricum regem Francorum regnat Hildericus annis IX.

741

Pacato et dilatato regno Francorum, Karolus princeps bellicosus obit, relinquens heredes principatus sui filios suos Karlomannum et Pipinum. Huic Karolo Gregorius papa bis a Roma legitur misisse
 5 claves venerandi sepulcri cum vinculis sancti Petri et muneribus multis; quam libenter legationem suscepit et misit Romam cum muneribus multis Grimoaldum abbatem Corbeie et Sigebertum reclusum basilice Sancti Dionysii. Obiit autem Karolus Carisiaco villa
 10 super Isaram fluvium, anno principatus sui XXV, X Kalendas Novembris; sepultus est in basilica Sancti Dionysii.

Post Leonem Constantinus filius eius imperat annis XXXV. Constantinopolis per annum integrum terremotu nimis gravatur. Ante mortem Leonis Petrus defensor missus est Constantinopolim ad Anastasium episcopum. Hic datas sibi columnas VI onichinas
 15 volubiles adduxit Romam, et posuit in ecclesia beati Petri ante confessionem erga presbyterium, III a dextris et III a sinistris, super quas posuit trabes, quas vestivit argento mundissimo, in quo expresse sunt ab uno latere effigies Salvatoris et apostolorum et ab alio Dei Genitricis et sanctarum virginum. Gregorius papa, faciens pergulam,
 20 contulit dona diversarum specierum, idest gabatas aureas II et alias saxiscas V, imaginem sancte Dei Genitricis, diadema aureum in gemmis, collare aureum in gemmis et cetera, que in ornamento pergule suo ordinata sunt. Hic fecit imaginem sancte Dei Genitricis amplectentem Salvatorem in gemmis diversis, totam auream,
 25 pensantem libras V. Eo tempore Liutprandus rex, veniens Romam, in campo Neronis tetendit tentoria et depredata campania multos nobiles de Romanis more Longobardorum totondit et vestivit. Unde pontifex, dolore constrictus, sacras claves ex confessione Beati Petri accipiens,
 30 misit Karolo Francorum principi per Anastasium episcopum et Sergium presbyterum, ut Romanos a Longobardis liberaret. Vulgatum de partibus Francie fecit episcopum Viennensem, instituit festum Sanctorum Omnium, fecit episcopos LXXX. Sepultus est IV Kalendas

3–4 Post... IX] SIGEB., *chron.* a. 741 ; ms. Mortui maris, f. 73r 741,2–4 Pacato... Pipinum] SIGEB., *chron.* a. 741 ; ms. Mortui maris, f. 73r 4–10 Huic... Dionysii] FREDEG., *chron. cont.* 22 ; 24 11–12 Post... gravatur] SIGEB., *chron.* a. 741 ; ms. Mortui maris, f. 73r 12–33 Ante... VIII] *Lib. pont.*, XCII Gregorius III

741,2–33 Pacato... VIII] *non hab. Vinc.*

741,8 Carisiaco] Cressi sur Oise *in marg. Tissier*

741,14 VI onichinas *scripsi ex Lib. pont.* : sexonidas *Tissier*

4 IX] X *Sigeb. A. ed.* 741,7 Grimoaldum] *cf. Fredeg. Grimone* 9 X] XI *Fredeg. 11 XXXV] XXXVII Sigeb.* 15 volubiles] *volutiles Lib. pont., sed volubiles aliquot codd.* 21 diadema] *diademam Lib. pont., sed diadema aliquot codd.* 30 Vulgatum] *Wilcharium Lib. pont.* 31 Viennensem] *cf. Lib. pont. Vegenna, sed Vienna aliquot codd.*

Decembris, et cessavit episcopatus dies VIII.

742

Post quem sedit XCIII Zacharias, natione Grecus, annos X, menses III, dies XIV, vir per omnia laudabilis, persecutores suos honoribus provehens. Huic Liutprandus rex IV civitates reddidit, quas Romanis abstulerat, et multa alia, que beato Petro abstulerat, et pacem firmavit cum ducatu Romano per annos XX; et captivos omnes, quos de provinciis Romanorum abduxerat, reddidit pape. Hic Zacharias fecit a fundamentis ante scrinium Lateranense porticum et turrem et portas ereas et cancellos, et super eandem turrem triclinium et cancellos ereos, ubi orbis terrarum descriptionem depinxit et diversis versiculis ornavit. Libros Dialogorum translatavit in Grecum. Invenit caput vel corpus sancti Georgii martyris, cum litteris Grecis ipsum esse significantibus, quod deduci fecit in regionem secundam ad Velum aureum congregato omni populo. Fecit episcopos LXXXV.

Liutprandus rex Longobardorum moritur. Hildebrando autem, quem ipse regem designaverat, a Longobardis reprobato, Rachis regnat annis VII. Pipinus princeps Hunaldo duci Aquitanie sibi rebellanti obviat, et Karlomannus Alemanniam devastat. Artabaldus contra Constantinum imperium arripit. Sanctus Bonifacius archiepiscopus Maguntinus cenobium Fuldense in Baconia silva fundat.

743

Karlomannus Saxoniam petit, castrum Ostoburch capit, Theodoricum Saxonem pacis obsidem accipit. Egdilo, dux Baioarie, rapta sorore Pipini, contra eum rebellat; quem Pipinus pugna quamvis damnosa superat.

744

Constantinus Artabaldum capit et oculos ei et filiis eius eruit; et sic eos in exilium mittit. Sed et multis amicorum eius oculi eruti sunt. Elvelid ammiras moritur, post quem Gizid regnat anno I.

742,2–14 Post...LXXXV] *Lib. pont.*, XCIII Zacharias **15–21** Liutprandus... fundat] SIGEB., *chron.* a. 742; ms. Mortui maris, f. 73r-v **743,2–5** Karlomannus... superat] SIGEB., *chron.* a. 743; ms. Mortui maris, f. 73v **744,2–4** Constantinus...I] SIGEB., *chron.* a. 744; ms. Mortui maris, f. 73v

742,2–21 Post...fundat] *non hab. Vinc.* **743,2–5** Karlomannus...superat] *non hab. Vinc.* **744,2–4** Constantinus...I] *non hab. Vinc.*

742,2 Zacharias] Zacharias papa XCIII *in marg. Tissier*

742,3 XIV] XV *Lib. pont.*, *sed XIV aliquot codd.* **11–12** vel corpus *non hab. Lib. pont.* **15–21** Liutprandus...fundat] Liutprandus ... Pipinus ... Arthabasdus ... Sanctus Bonifacius... *Sigeb. DE* : Sanctus Bonifacius ... Liuthprandus ... Pipinus ... Arthabasdus... *Sigeb. ABC, ed.* **743,2–5** Karlomannus...superat] Karlomannus ... Egdilo... *Sigeb. DE* : Ogdilo ... Karlomannus... *Sigeb. ABC, ed.* **744,2–4** Constantinus...I] Constantinus ... Elvelid ... anno I principatur *Sigeb. DE* : Elvelid ... Constantinus... *Sigeb. ABC, ed.* **2–3** et²... mittit *non hab. Sigeb.*

745

Cinis de celo cecidit. Pipinus Theodoaldum filium Godefridi ducis debellat. Petrus Damascenus episcopus et Petrus Mavimenus in Syria a Sarracenis martyrizantur. Aquensi urbe a Sarracenis capta et desolata,
 5 corpus beate Marie Magdalene a Girardo, comite Burgundie, ad cenobium Vizeliacum, a se constructum, transfertur, quanquam aliqui scribant eam apud Ephesum quiescere et nullum super se tegimen habere.

746

Karlomannus, frater Pipini, Romam profectus regno relicto, a Zacharia papa in monachum attonsus est; primo in monte Sirapti, in cenobio quod ipse fundavit, postea, propter frequentiam visitantium se
 5 et domum illam gravantium, transiit in Montem Cassinum, et ibi laudabili vita enituit. In gestis Romanorum pontificum legitur quod a sancto pontifice clericatus iugum accepit. Post ad Sanctum Benedictum in Aquinensium partibus situm profectus est, et ibidem iureiurando definivit vitam finire. Athalongus presbyter, pro illata sibi
 10 cecitate admonitus querere corpora sanctorum Killiani sociorumque eius, inventis illis visum recepit. Qua de re sanctus Bonifacius castrum Wiziburth ad honorem Killiani martyr, qui ibi a Conone papa ad predicandum fuerat ordinatus, ibique mortis et quietis a Deo locum acceperat, episcopalis loci privilegio insigniri decrevit; primumque ibi
 15 episcopum sanctum Burchardum ordinavit. Gizid perempto Histes regnat anno I.

747

Post quem Muruham regnavit annis VI.

748

Pipinus Grifonem fratrem suum contra se rebellantem in Saxoniam persequitur. Sarraceni intestino bello inter se colliduntur. Pipinus

745,2 Cinis...cecidit] SIGEB., *chron.* a. 744 ; ms. Mortui maris, f. 73v
 2–8 Pipinus...habere] SIGEB., *chron.* a. 745 ; ms. Mortui maris, f. 73v
 746,2–6 Karlomannus...enituit] SIGEB., *chron.* a. 746 ; ms. Mortui maris, f. 73v +
 EINH., *Carol.* 2 6–9 In...finire] *Lib. pont.*, XCIII *Zacharias* 9–15 Athalongus...
 ordinavit] SIGEB., *chron.* a. 746 ; ms. Mortui maris, f. 73v 15–16 Gizid...I] SIGEB.,
chron. a. 745 ; ms. Mortui maris, f. 73v 747,2 Post...VI] SIGEB., *chron.* a. 746 ; ms.
 Mortui maris, f. 73v 748,2–3 Pipinus...colliduntur] SIGEB., *chron.* a. 747 ; ms.
 Mortui maris, f. 73v 3–9 Pipinus...designate] SIGEB., *chron.* a. 748 ; ms. Mortui
 maris, f. 73v

745,2–8 Cinis...habere] *non hab. Vinc.* 746,2–16 Karlomannus...I] *non hab. Vinc.*
 747,2 Post...VI] *non hab. Vinc.* 748,2–9 Pipinus...designate] *non hab. Vinc.*

745,6 transfertur] Corpus beatae Magdalene ubi quievit *in marg. Tissier*

745,2–8 Pipinus...habere] Pipinus ... Petrus Damascenus ... Aquensi... *Sigeb. DE* :
 Pipinus ... Aquensi ... Petrus Damascenus... *Sigeb. ABC, ed.*
 746,2–15 Karlomannus...ordinavit] Karlomannus ... Athalongus... *Sigeb. DE* :
 Athalongus ... Karlomannus... *Sigeb. ABC, ed.* 12 Wiziburth] Wirziburch *Sigeb.*
 748,2 in Saxoniam *non hab. Sigeb. A, ed.*

Grifonem in Saxonia et eius complices Tassilonem, Lanfridium et Suidiger bello victos capit. Tassilonem Baioarie ducem facit, Grifoni in Neustria XII comitatus concedit, quod illi non sufficit, sed ad Walferium in Aquitaniam fugit. In Calabria et Sicilia fit pestilentia et mortalitas hominum nimia. In vestibus hominum et in velis ecclesiarum apparent crucicule, quasi oleo designate. 5

749

Rachis Longobardorum rex, rupto federe, Romam inquietat et urbem Perusinam obsidet. Ad quem perrexit Zacharias papa, assumptis ex suo clero optimatibus, et dedit ei plura munera, deprecans eum ut desistat ab obsidione; et in tantum predicavit ei verbum Dei quod ille, clericus effectus, indutus est monachi habitu cum uxore et filiis Rome. Cui Aistulphus succedit annis VII. 5

750

Hildericus rex Francorum in monachum tonsuratur. Pipinus vero princeps auctoritate apostolica et Francorum electione a sancto Bonefacio Maguntino episcopo in regem ungitur et consecratur, et regnat annis XVIII, post annos circiter LXXXVIII postquam maiores domus ceperant principari super reges Francorum. 5

751

Pipinus rex contra Saxones pugnat. Ecclesias Galliarum cantibus Romane auctoritatis suo studio meliorat. Grifo frater eius perimitur. Remigius, alter eius frater, Rothomagensis episcopus, claret.

752

Zacharias papa obiit Idibus Martii, et cessavit episcopatus dies XII. Post quem XCIV sedit Stephanus II, annis V, diebus XXIX. Cum hoc electus est alter Stephanus presbyter, qui III die surgens a somno et sedens, familiares causas disponens, subito alienatus obmutuit et sequenti die defunctus est; post quem iste unanimiter ab omni populo electus est. Qui mox Rome restauravit IV xenodochia et alia V 5

749,2–7 Rachis... VII] SIGEB., *chron.* a. 749 ; ms. Mortui maris, f. 73v + *Lib. pont.*, XCIII *Zacharias* 750,2–6 Hildericus... Francorum] SIGEB., *chron.* a. 750 ; ms. Mortui maris, f. 73v 751,2–4 Pipinus... claret] SIGEB., *chron.* a. 751 ; ms. Mortui maris, f. 73v 752,2–21 Zacharias... vestivit] *Lib. pont.*, XCIII *Zacharias* ; XCIV *Stephanus II*

749,2–7 Rachis... VII] *non hab. Vinc.* 750,2–6 Hildericus... Francorum] *non hab. Vinc.* 751,2–4 Pipinus... claret] *non hab. Vinc.* 752,2–52 Zacharias... compellit] *non hab. Vinc.* 2–8 Zacharias... fundavit] ALB., *chron.* a. 753

750,4 ungitur] Pipinus ex maiore domus rex creatur *in marg. Tissier* 752,3 II] Stephanus II, papa XCIV *in marg. Tissier*

750,5–6 post... Francorum *non hab. Sigeb._A* 751,2–4 Pipinus... claret] Pipinus ... Galliarum ecclesias ... Gripho ... et Remigius, eiusdem Pipini regis frater, Rodomensis archiepiscopus in Gallia claret *Sigeb._{DE}* : Pipinus ... Gripho ... Frater eiusdem Pipini regis Remigius ... Galliarum ecclesias... *Sigeb._{BC, ed.}* : Pipinus ... Gripho... *Sigeb._A* 752,7 V] III *Lib. pont.*

fundavit. Hunaldus, dux Aquitanie, venit ad limina apostolorum, ubi se
 perseveraturum promisit; postea, votum frangens et ad Longobardos
 10 exiens, maligna eis adhortans, lapidatus est. Aistulphus rex
 Longobardorum cepit Romanos vehementer affligere, cui Stephanus
 papa III mense ordinationis sue multa munera misit pro pace. Qui
 percussit cum eis fedus in XL annos, quod IV mense rupit; et per
 unumquemque solidum auri imponere cupivit et sibi Romam subdere.
 15 Pontifex vero misit Constantinopolim pro auxilio; interim ille
 opprimebat eos valde. Papa vero propriis humeris imaginem Domini
 nostri Iesu Christi et eius Genitricis et crucem sanctam, pedibus nudis
 incedens portabat ad processionem, posito in omnium capitibus cinere.
 Hic omni sabbato, postposito omni neglectu, litaniam fieri statuit. Hic
 20 fecit rugas ante altare beate Marie semper virginis ad Presepe, quas
 argento vestivit.

Maruha, perempto Muhammad, regnat annis V. Stephanus papa
 misit ad Pipinum regem Francie pro auxilio contra Aistulphum. Qui
 Pipinus misit Rodgangum, prius abbatem, postea episcopum, et
 25 Aucharium ducem, ut papam adducerent in Franciam. Qui dum iret,
 apparuit in celo globus igneus a parte australi, declinans a Gallie
 finibus in partes Longobardorum. Pontifex autem venit ad
 monasterium sancti Mauritii, ubi ad eum properavit occurrere Pipinus
 cum uxore et filiis, premitens filium suum Karolum. Ipse vero in suo
 30 palatio Ponticone descendit de equo suo, et terre prostratus cum uxore
 et filiis et optimatibus, eum suscepit; qui et ipse vice stratoris usque in
 aliquantum locum iuxta eius sellarem properavit. In die sancto
 Epiphanie suscepit eum, et mox exercitum suum direxit Ravennam. Et
 quoniam hiems erat, duxit secum pontificem Parisius et apud Sanctum
 35 Dionysium eum hiemare fecit; in quo monasterio idem Pipinus
 aliquantis diebus cum papa moram faciens, in regem inunctus est, ipse
 et filii eius. Ibi papa valde infirmatus est, et dum mane mortuus
 putaretur, subito alia die sanatus est.

Tunc Aistulphus misit Karlomannum de Monte Cassino in

22 Maruha...V] SIGEB., *chron.* a. 752 ; ms. Mortui maris, f. 74r
22–27 Stephanus...Longobardorum] *Lib. pont.*, XCIV *Stephanus II* + SIGEB., *chron.*
 a. 752 ; ms. Mortui maris, f. 74r **27–38** Pontifex...est] *Lib. pont.*, XCIV *Stephanus*
II **39–47** Tunc...est] SIGEB., *chron.* a. 752 ; ms. Mortui maris, f. 74r + *Lib. pont.*,
 XCIV *Stephanus II*

10–18 Aistulphus...cinere] ALB., *chron.* a. 753 **22–27** Stephanus...
 Longobardorum] ALB., *chron.* a. 753 **27–32** Pontifex...properavit] ALB., *chron.* a.
 753 **33** mox...Ravennam] ALB., *chron.* a. 754 **33–35** Et...fecit] ALB., *chron.* a.
 753 **39–41** Tunc...monachus] ALB., *chron.* a. 753

11 vehementer *Alb.* : *om. Tissier* **15** auxilio] sed nihil profecit quia imperator erat
 hereticus *add. Alb.* **23** Francie] Francorum et patricium Romanorum *Alb.*
24 Rodgangum...episcopum] Crodegangum, sororis sue filium, prius abbatem, post
 Metensem episcopum *Alb.* **25** Aucharium ducem] Auctarium ducem, qui in
 cantilena vocatur Lotharius superbus *Alb.* | iret] veniret *Alb.* **30** Ponticone]
 Pontigone *Alb.* **32** properavit *Alb.* : preparavit *spat. praemisso Tissier*

11 vehementer] *cf. Lib. pont.* vehemens eiusdem regis sevitia immineret

Franciam ad fratrem suum Pipinum; qui nihil profecit, sed ibidem factus est monachus. Post movit exercitum contra Aistulphum Pipinus. Qui victus pepigit fedus, quod remeante Pipino dirupit et Romam III mensibus obsedit; et multa sanctorum corpora extra cemeteria proiecit. Iterum papa misit ad Pipinum, qui festinus obsedit Papiam. Mox Aistulphus omnia reddidit beato Petro que abstulerat et scripto confirmavit; qui postea in venatione divino ictu percussus est. Hic fuit frater Rachis regis, qui monachus factus est. Igitur Pipinus a Stephano papa cum filiis suis Karlomanno et Karolo in regem unctus est, et per eos generatio eorum in hereditatem regalis successionis in perpetuum benedicitur; et omnis alienigena ab eius regni invasione apostolico anathemate interdicatur. Pipinus iterum Italiam ingreditur, Aistulphum vincit et ad nutum suum eum facere compellit.

753

Karlomannus monachus ossa sancti Benedicti abbatis ab ecclesia Floriacensi tollere nititur et ad castrum Cassinum referre; sed miraculis a Deo ostensis et Francis obsistentibus, ab incepto prohibetur. Terremotus terribilis factus est, quo alie urbes ex parte, alie ex toto subverse sunt; alie a montanis ad subiecta campestria cum muris et habitatoribus suis, integre et salve, plusquam ultra VI miliaria transmigraverunt. In Mesopotamia terra dirupta est usque ad II miliaria; aliaque terra nimis alba et arenosa de profundo ascendit, et ex eo animal mulinum ascendit incontaminatum, humana voce loquens, pronuntians incursionem gentis ab eremo adversus Arabes.

754

Karlomannus monachus Vienne moritur. Sanctus Bonifacius Magontinus episcopus cum sociis suis in Frisia martyrizatur, et in Fulda cenobio, quod ipse in Thoringia construxerat et fundaverat, honorifice tumulatur.

Hic Bonifacius, natione Anglus, scripsit epistolam Ethelbaldo Anglorum regi, cuius genealogiam Guillelmus Malmesburiensis hoc modo scribit: Anno Domini 626, Penda quidam, filius Pibbe, a Wodeno X, apud Mercios regis nomen presumpsit; cum iam

47–52 Igitur...compellit] SIGEB., *chron.* a. 752 ; ms. Mortui maris, f. 74r
 51–52 Pipinus...compellit] SIGEB., *chron.* a. 753 ; ms. Mortui maris, f. 74r
 753,2–11 Karlomannus...Arabes] SIGEB., *chron.* a. 753 ; ms. Mortui maris, f. 74r
 754,2–5 Karlomannus...tumulatur] SIGEB., *chron.* a. 754 ; ms. Mortui maris, f. 74r
 6–7 Hic...regi] GUILL. MALM., *gest. reg.* 1.79 7–12 cuius...bello] GUILL. MALM., *gest. reg.* 1.74.1

42–43 quod...proiecit] ALB., *chron.* a. 754 753,2–11 Karlomannus...Arabes] *non hab. Vinc.* 754,6–7 Hic...regi] VINC., *SH XXIV CLVII*

753,5 est] Terribilis terrae motus *in marg. Tissier*

42 quod...Pipino] Sed remeante Pipino fedus *Alb.* 47 Rachis *scripsi (cf. supra)* : Ragis *Tissier* 753,7 miliaria *scripsi ex Sigeb.* : milia *Tissier* 10 mulinum *scripsi ex Sigeb.* : mutinum *Tissier* 754,6–7 scripsit...regi] huiusmodi epistolam scripsit Ethelbaldo regi Anglorum *Vinc.* 6 Ethelbaldo *scripsi (cf. infra)* : Ethelbaldo *Tissier*

10 quinquagenarius contra finitimos frequentibus excursionibus nutrisset
audaciam, aut nesciens aut dissimulans quantum scelus esset sociali
vincere bello, Edwinum et Oswaldum reges Nordanimbrorum,
Sigebertum et Egricum et Anam, reges orientalium Anglorum,
15 exstinxit. Cenwalnum Westsaxonum regem in exilium compulit, et
merito, qui primum Christianus, postea fidem abnegans, sororem
Pende repudiaverat. Tandem ab Oswino, fratre sancti Oswaldi, magis
per Dei virtutem quam per manum militarem occisus est. Habuit ex
regina Koneswita filios V, Wedam, Welphenum, Ethelredum,
20 Menwaldum, Mercelinum; filias II, Kineburgam et Kinewitam, ambas
Christianas et sancte continentie. Post hunc regnavit filius eius Weda
apud australes Mercios, Oswi gener; cuius filiam tali conditione etiam
vivente patre gentili acceperat ut Christianus fieret. Hic per uxoris
25 insidias occisus est; cuius regnum Osvius suscepit et III annos tenuit.
Sed ducibus eius expulsis a provincialibus, Wulferus Pende filius
regnavit; Christianus mox factus, primus regum Anglorum simoniacus
fuit. Nam episcopatum Lundonie cuidam Wine ambitioso venditavit.
Uxorem duxit filiam Ercomberti regis Cantionum Ermenhildam, ex
qua genuit Kenredum et Waremburgam, virginem sanctissimam, que
30 Cestre iacet. Frater eius Meteunaldus uxorem duxit Ernemburgam,
filiam Ermenredi, fratris eiusdem Ercomberti ex qua genuit filias
Milburgam, que Weneloth, et Mildritam, que Cantie et monasterio
sancti Augustini iacet, et filium Metesinum. Kineburgam, Pende
filiam, duxit Alfridus rex Northanimbrorum; que postmodum
35 sanctimoniam habitum suscepit in monasterio, quod fratres sui
Wulferus et Ethelredus construxerant. Wulferus regnavit annis XIX,
post quem Ethelredus religiosior quam pugnacior, qui anno regni
XXX, in Bardenia regulariter tonsus, primo in monachum, mox in
40 abbatem alteratus est. Contemporaneus fuit Ine regi Westsaxonum.
Regis Northanimbrorum Egfregi Ostgidam sororem duxit, ex qua
filium Celredum suscepit. Post eum regnavit Kenredus, filius fratris sui
Valferi, qui fuit optimis moribus. Quinto anno regni sui Romam

12–16 Edwinum...repudiaverat] GUILL. MALM., *gest. reg.* 1.74.2
16–20 Tandem...continentie] GUILL. MALM., *gest. reg.* 1.74.3 20–25 Post...
regnavit] GUILL. MALM., *gest. reg.* 1.75 25–26 Christianus...venditavit] GUILL.
MALM., *gest. reg.* 1.76.1 27–35 Uxorem...construxerant] GUILL. MALM., *gest. reg.*
1.76.2 35–40 Wulferus²...suscepit] GUILL. MALM., *gest. reg.* 1.77 40–45 Post...
trahentes] GUILL. MALM., *gest. reg.* 1.78

24–25 Wulferus...regnavit] ALB., *chron.* a. 656 35 Wulferus²...XIX] ALB., *chron.*
a. 656 36–37 post...XXX] ALB., *chron.* a. 675 40–42 Post...perrexit] ALB.,
chron. a. 704

19 Kinewitam *scripsi*, cf. *Wil.* : Kivewitam *Tissier* 24 Wulferus *scripsi* ex *Wil.*
(*etiam infra*) : Wlfere *Alb.* : Waiferus *Tissier* 27 Ermenhildam *scripsi* ex *Wil.* :
Ermenhisdam *Tissier* 28 Kenredum *scripsi* ex *Wil.* : Reuredum *Tissier* 37 Bardenia
scripsi ex *Wil.* : Bardonia *Tissier*

18 V *Wil._{Ti}* : *om. Wil._{ACB}* : *deest Wil._p* 19 Kinewitam] *Kineswidam Wil.* 33 duxit
Wil._{Ti} : duxit uxorem *Wil._{ACB}* : *deest Wil._p* 34 sanctimoniam] *sancti aut*
sanctimonialis Wil._B

perrexit, reliquum temporis illic religiose vivens, compunctus et
 territus miserando exitu militis sui, qui, ut Beda refert, cum confiteri
 scelera sua sanus superbiisset, in mortis ianua constitutus aperte vidit
 demones se ad supplicia trahentes. Post hunc regnavit Celredus, patrum
 sui Ethelredi filius, annis VIII, qui Liestre iacet. Reliquit heredem
 Ethelbaldum, pronepotem Pende ex Aluvio fratre, qui regnavit in pace
 annis XLI, quem postea occidit Bernredus, qui mox ab Offa necatus
 est.

Huic Ethelbaldo scripsit Bonifacius prefatus, Maguntinus episcopus
 et martyr, epistolam, de qua quedam hic excerpti. «Domino charissimo
 et in Christi amore ceteris Anglorum regibus preferendo Ethelbaldo
 Bonifacius archiepiscopus, legatus Germanicus Romane ecclesie,
 perpetuam in Christo charitatis salutem. Audivimus quod, elemosinis
 intentus, furta et rapinas prohibes et pacem diligis et defensor
 pauperum et viduarum es; et inde Deo gratias agimus. Quod vero
 legitimum matrimonium spernis, si pro castitate faceres, esset
 laudabile; sed quia in luxuria et adulterio et cum sanctimonialibus
 voluptaris, est vituperabile et damnabile. Nam et famam glorie nostre
 coram Deo et hominibus confundit et inter idololatrias constituit, quia
 templum Dei violasti. Quapropter, fili charissime, penitere et
 memorare quam turpe sit ut tu, qui multis gentibus dono Dei
 dominaris, ad iniuriam eius sis libidinis servus. Audivimus preterea
 quod optimates pene omnes gentis Merciorum tuo exemplo legitimas
 uxores deserant, et adulteras et sanctimoniales constuprent; quod quam
 sit ab honestate peregrinum, doceat vos aliene gentis institutio. Nam in
 antiqua Saxonia, ubi nulla est Christi cognitio, si virgo in paterna
 domo vel maritata sub coniuge fuerit adulterata, manu propria
 strangulatam cremant et super fossam sepulte corruptorem suspendunt,
 aut cingulotenus vestibibus abscissis flagellant eam caste matrone et
 cultellis pungunt, et de villa in villam misse occurrunt nove
 flagellantes, donec interimant. Winidi quoque, quod est fedissimum
 genus hominum, hunc habent morem, ut mulier, viro mortuo, se in
 rogam cremati pariter arsura precipitet. Si ergo gentes Deum

45–51 Post...excerpti] GUILL. MALM., *gest. reg.* 1.79 51–56 Domino...agimus]
 GUILL. MALM., *gest. reg.* 1.80.1 56–66 Quod...institutio] GUILL. MALM., *gest. reg.*
 1.80.2 67–78 Nam...es] GUILL. MALM., *gest. reg.* 1.80.3

45–46 Post...VIII] ALB., *chron.* a. 709 46–48 Reliquit...XLI] ALB., *chron.* a. 718
 ; 750 51–78 Domino...es] VINC., *SH XXIV CLVII* 65–77 quod...exemplo] ALB.,
chron. a. 751

51 excerpti] Epistola sancti Bonifacii praeclara in marg. Tissier

48 Bernredus scripsi ex Wil. : Brenredus Tissier 52 et...preferendo om. Vinc.
 59–61 Nam...violasti hab. Vinc._W : om. Vinc._{BPD} 62 multis gentibus om. Vinc.
 66 doceat Vinc. : docent Tissier | institutio Vinc. : instituta Tissier 73 habent Vinc. :
 habet Tissier | mulier...mortuo] marito mortuo mulier Vinc. 74 cremati...arsura]
 crematuram pariter et arsuram Vinc.

54 Audivimus] Audimus Wil._B 59 nostre] vestre Wil. 61 penitere Wil._{TcSB} : penite
 Wil._{rell} : deest Wil._p 68 sub] cum Wil._B 72 flagellantes Wil._T : flagellatrices Wil._{ACB} :
 deest Wil._p 74 gentes] gentiles Wil.

75 ignorantem zelum castimonie habent, quid tibi convenit, fili charissime,
 qui Christianus es et rex? Parce ergo anime tue, parce multitudini
 populi tuo pereuntis exemplo, de quorum animabus rationem
 redditurus es. Attende et illud, quod si gens Anglorum, sicut in Francia
 et in Italia et ab ipsis paganis nobis impropertur, spretis legitimis
 80 matrimoniis per adulteria defluit, nascitura sit ex tali commistione gens
 ignava et Dei contemptrix, que perditis moribus patriam pessumdet,
 sicut Burgundionibus et Provincialibus et Hispanis contigit, quos
 Sarraceni multis annis infestarunt propter peccata preterita. Preterea
 nuntiatum est nobis quod, multa privilegia ecclesiarum et
 85 monasteriorum auferens, ad hoc audendum duces tuos exemplo
 provocas. Sed recogita, queso, quam terribilem vindictam Deus in
 anteriores reges exercuit eius culpe quam in te arguimus conscios.
 Nam Celredum predecessorem tuum, stupratorem sanctimonialium et
 ecclesiasticorum privilegiorum fractorem, splendide cum suis
 90 comitibus epulantem spiritus malignus arripuit, et sine confessione et
 viatico, cum diabolo sermocinanti et legem Dei detestanti, animam
 extorsit. Osredum quoque, regem Deirorum et Bernitorum, earumdem
 culparum reum ita effrenem egit ut regnum et iuvenilem etatem
 contemptibili morte amitteret. Karolus quoque princeps Francorum,
 95 monasteriorum multorum eversor et ecclesiasticarum pecuniarum in
 usus proprios commutator, longa torsione et verenda morte
 consumptus est. Fili charissime, nihil bono regi salubrius quam si
 libenter emendet commissa, cum arguitur. Obtestamur et obsecramus
 te, per viventem Deum Patrem et per Filium eius Iesum Christum et
 100 per Spiritum Sanctum, ut recorderis quam fugitiva sit presens vita et
 quam brevis et momentanea sit delectatio spurce carnis, per quam
 eterni cruciatus emuntur, et quam ignominiosum sit ut brevis vite
 homo mala exempla in perpetuum posteris relinquat.»
 Idem Bonifacius misit Cuthberto archiepiscopo eiusdem tenoris
 105 epistolam, hoc adiiciens, ut clericos et sanctimoniales de tenuitate et
 pompa vestium argueret. Preterea, ne miraretur quod alienum

78–86 Attende...provocas] GUILL. MALM., *gest. reg.* 1.80.4 86–97 Sed...est]
 GUILL. MALM., *gest. reg.* 1.80.5 97–104 Fili...relinquat] GUILL. MALM., *gest. reg.*
 1.81 105–112 Idem...laterent] GUILL. MALM., *gest. reg.* 1.82.1-2

86–104 Sed...relinquat] VINC., *SH XXIV CLVII* 88–92 Nam...extorsit] *cf.* Paris,
 BnF, lat. 14657, n° 8 ; *Coll. exempl. Cist.* 19.4 92–97 Osredum...est] *cf.* Paris,
 BnF, lat. 14657, n° 9

94 Francorum] Carolum Martellum intelligit *in marg. Tissier*

86 Sed *om. Vinc.* 87 exercuit] *exercuerit Vinc.* 90 malignus arripuit] arripuit
 malignus *Vinc.* 94–96 Karolus...commutator *hab. Vinc.W : om. Vinc.BPD*
 96–98 longa...arguitur *om. Vinc.* 99–100 per¹...Sanctum *hab. Vinc.W : om.*
Vinc.BPD 101 quam²...sit² *hab. Vinc.W : om. Vinc.BPD* 103 homo *hab. Vinc.W : huius*
Vinc.BPD | relinquat] relinquant *Vinc.*

75 zelum] tantum zelum *Wil.* | habent] habeant *Wil.TAICs* 85 tuos] tuo *Wil.TiCe*
 88 tuum *om. Wil.CB* 98 commissa *Wil.T* talia commissa *Wil.ACB : deest Wil.p*
 Obtestamur] contestamur *Wil.* 99 Patrem *non hab. Wil.* 101 per... emuntur *non*
hab. Wil.

negotium ageret, cum sua nihil interesset quomodo et quibus moribus Anglorum gens viveret, sciret se a Gregorio papa tertio sacramento constrictum ne conterminarum gentium mores apostolice notitie subtraheret; quapropter, blandis admonitionibus non succedentibus, acturum se ne huiusmodi vitia papam laterent. Ex his potest perpendi huius beati viri prudentia et libertas spiritus in peccata regum et principum publice arguendo, per quam cum precedentis vite sanctimonia ad coronam et gloriam martyrii feliciter pervenit. 110

Huic Bonefacio successit Lullus, de quo loquitur vita sancti Goaris, et hi versus: 115

*Antistes Lullus, quo non est sanctior ullus,
pollens divina, tribuente Deo, medicina,
occurrit morbis, ut totus predicat orbis.* 120

Ethelbaldo regi successit Offa, V genu Pende abnepos, vir ingentis animi, qui omnia, que mente concepisset, agere proponeret. Kinewulfum regem Westsaxonum bellatorem fortissimum aperto Marte vicit; regem Ethelbertum magnis promissionibus ad se accitum, intra palatium suum inopinate capite truncari fecit, regnumque orientalium Anglorum dolo obtinuit. Reliquias beati Albani, usque ad illud tempus obscure reconditas, gemmis et auro in scrinio reponi fecit, basilica pulcherrimi operis ibi edificata et monachis adunatis. Edelburgam filiam Berthico regi Westsaxonum dedit. 125 130

Anselmus vir illustris, cuius soror erat uxor Aistulphi regis, corpus sancti Silvestri transfert ad cenobium Monantulam a se fundatum.

755

Constantinus imperator synodum episcoporum CCCXXX Constantinopoli congregat, in qua, edicto promulgato de imaginibus Dei et sanctorum eius deponendis, ecclesiam Dei nimis scandalizat et contra orthodoxos tyrannizat. Aistulphus rex, rupto pacis federe, 5

116–121 Huic...orbis] GUILL. MALM., *gest. reg.* 1.85 123–128 Ethelbaldo... obtinuit] GUILL. MALM., *gest. reg.* 1.86 128–130 Reliquias...adunatis] GUILL. MALM., *gest. reg.* 1.87.1 130 Edelburgam...dedit] GUILL. MALM., *gest. reg.* 1.90 132–133 Anselmus...fundatum] SIGEB., *chron.* a. 752 ; ms. Mortui maris, f. 74r 755,2–8 Constantinus...fecit] SIGEB., *chron.* a. 755 ; ms. Mortui maris, f. 74r

112–121 Ex...orbis] VINC., *SH XXIV CLVII* 116–121 Huic...orbis] ALB., *chron.* a. 755 122 Ethelbaldo...Offa] ALB., *chron.* a. 759 128–130 Reliquias...adunatis] ALB., *chron.* a. 759 755,2–8 Constantinus...fecit] *non hab. Vinc.*

755,3 congregat] Synodus haereticorum contra imagines *in marg. Tissier*

110 quapropter *scripsi ex Wil. : om. Tissier* 111 potest perpendi] perpendi potest *Vinc.* 113 precedentis] presentis *Vinc.* 124 Kinewulfum *scripsi ex Wil. : Hinc Vulfum Tissier* 128–129 usque...reconditas] martyris obscure usque ad hoc tempus reconditas *Alb.*

109 constrictum] astrictum *Wil.* 125 Ethelbertum] Ethelbrihtum *Wil.* 130 Berthico] Brihtrico *Wil.* 132–133 Anselmus...fundatum] *aliter Sigeb._A* 132 Monantulam *Sigeb._{DE} : Nonantulam Sigeb._{ABC}, ed.*

Romam obsidet. Pipinus, Italiam repetens, eum Papia inclusum obsidet et invitum ad fedus pacis repetendum compellit, et sancto Petro quecunque sui iuris erant restitui fecit.

756

Fulcadius abbas Sancti Dionysii martyris corpus sancti Viti martyris a Roma Parisius transtulit. Tassilo dux avunculo suo Pipino reconciliatur. Aistulphus rex iudicio Dei percussus moritur, post quem
 5 Desiderius, qui erat dux in partibus Tuscie, regnat annis XVIII; sed non regnasset, nisi eum papa Stephanus advocasset sub hac conditione, ut que abstulerat beato Petro redderet. Hic Stephanus fecit episcopos XV, et dum esset in Francia fecit Rotgangum archiepiscopum et ei
 10 pallium tribuit. Obiit V Kalendas Maii, et cessavit episcopatus mensem I, dies V. Hucusque invenitur liber de gestis Romanorum pontificum continue scriptus, sed a quo post Damasum nescitur. Sunt
 15 insimul a beato Petro usque huc anni DCC et VIII, menses CCCXLIV, dies MLXX, in quibus sederunt pontifices XCIV, exceptis annis et mensibus et diebus quibus vacavit episcopatus Romanus. Vacavit
 20 autem a beato Petro usque ad hunc Stephanum per intervalla annis IX, mensibus ..., diebus MCCCCLXIV. Fecerunt autem pontifices Romani episcopos per diversa loca a beato Petro usque ad hunc Stephanum II MCCLI. Porro Innocentius, qui fuit XLII, et Bonifacius LVII et Conon, qui fuit LXXXV, non leguntur fecisse episcopos. Inter
 Silverium autem et Vigilium, et inter Martinum et Eugenium, non dicitur cessasse episcopatus. Ab hoc loco de Romanis pontificibus sparsim et varie tractant diversi auctores.

757

Post Stephanum sedit Rome Paulus, papa XCV, annis X, mense I; sed non dicitur quis fuerit natione vel quid fecerit ipse. Habdallas Sarracenis preest annis XIX. Pipinus Saxonum munitiones fortiter
 5 irrumpit et post multam stragem eos sub tributo redigit.

756,2–3 Fulcadius...transtulit] SIGEB., *chron.* a. 755 ; ms. Mortui maris, f. 74r
 3–5 Tassilo...XVIII] SIGEB., *chron.* a. 756 ; ms. Mortui maris, f. 74r 5–21 sed...
 episcopatus] *Lib. pont.*, XCIV *Stephanus II* + *cf. Lib. pont.*, *passim* 757,2 Post...I]
 HUG. S. VICT., *chron.* a. 758 (p. 153) 3–5 Habdallas...redigit] SIGEB., *chron.* a.
 757 ; ms. Mortui maris, f. 74r

756,2–22 Fulcadius...auctores] *non hab. Vinc.* 4–7 Aistulphus...redderet] ALB.,
chron. a. 757 8–9 dum...tribuit] ALB., *chron.* a. 754 10–11 Hucusque...scriptus]
 ALB., *chron.* a. 758 21–22 Ab...auctores] ALB., *chron.* a. 758 757,2–5 Post...
 redigit] *non hab. Vinc.*

757,2 Paulus] Paulus papa XCV *in marg. Tissier*

756,5 XVIII] XIX *Alb.* 8 Rotgangum] Chrodegangum *Alb.*

756,5 qui...Tuscie *non hab. Sigeb.* | XVIII] XIX *Sigeb. A., ed.* 9 V] VI *Lib. pont.*, *sed*
 V *aliquot codd.* 9–10 et²...V] *cf. aliquot codd. Lib. pont.*, *qui add.* et cessavit
 episcopatus mensem I, dies V 757,2 XCV *non hab. Hug. S. Vict. (etiam infra)*
 4 XIX] XXI *Sigeb. A., ed.*

758

Wailferus, filius Eudonis, dux Aquitanie, res Francorum iniuste vexando, iram Pipini incurrit; eoque Aquitaniam ingresso, fedus fide pacis initur. Walpertus abbas in Italia et Crodogangus Metensium episcopus, Pipini regis ex Landeata sorore nepos, claret in Gallia; qui Gorziam cenobium fundavit in Metensi parochia. Corpus sancte Petronille virginis, Petri apostoli filie, Rome a Paulo papa transponitur, in cuius marmoreo sarcophago ipsius apostoli Petri manu scriptum legebatur: *Auree Petronille dilectissime filie.* 5

759

Habdalla persequitur ecclesiam Dei. Wailfero a pacis federe averso, Pipinus rex Arvernium pagum depopulatur, et multa castella ipsamque urbem Arvernis capit, et Blandinum urbis comitem cum multis abducit. Sanctus Gengulfus in Burgundia claret. 5

760

Pipinus Bituricas urbem capit et captam munit. Thelexis Bulgaribus regnat. Chilpingus Arvernensis et Amingus Pictaviensis comites, congressi militibus Pipini, perimuntur cum multis.

761

Caput Iohannis Baptiste in Emesa civitate transfertur.

762

A Constantino heretico multi martyrizantur. Thelexis, Constantino imperatori congressus, cum multo Bulgarorum damno et opprobrio vincitur; et ob hoc a Bulgaribus reprobatus cum principibus gentis, ab eis perimitur. Post quem regnat Sabinus. Tassilo dux a rege Pipino omnino avertitur. Turci a portis Caspiis erumpentes, Armeniam infestant. In quorum patria cum antiquo tempore pestilentia orta fuisset, suasu Christianorum in modum crucis se totonderunt; et quia 5

758,2–9 Wailferus... filie] SIGEB., *chron.* a. 758 ; ms. Mortui maris, f. 74r
 759,2–5 Habdalla... claret] SIGEB., *chron.* a. 759 ; ms. Mortui maris, f. 74v
 760,2–3 Pipinus... regnat] SIGEB., *chron.* a. 760 ; ms. Mortui maris, f. 74v
 3–4 Chilpingus... multis] SIGEB., *chron.* a. 761 ; ms. Mortui maris, f. 74v
 761,2 Caput... transfertur] SIGEB., *chron.* a. 761 ; ms. Mortui maris, f. 74v
 762,2–12 A... principibus] SIGEB., *chron.* a. 762 ; ms. Mortui maris, f. 74v

758,2–9 Wailferus... filie] *non hab. Vinc.* 759,2–5 Habdalla... claret] *non hab. Vinc.* 760,2–4 Pipinus... multis] *non hab. Vinc.* 761,2 Caput... transfertur] *non hab. Vinc.* 762,2–12 A... principibus] *non hab. Vinc.*

759,3 Arvernium *scripsi ex Sigeb.* : Arumnicum *Tissier* 4 Arvernis *scripsi ex Sigeb.* : Arumnis *Tissier* 760,3 Arvernensis *scripsi ex Sigeb.* : Arumnensis *Tissier* 761,2 in Emesa *scripsi ex Sigeb.* : Memissa *Tissier*

758,2–9 Wailferus... filie] Waiferus ... Walpertus ... Corpus... *Sigeb.DE* : Corpus ... Walpertus ... Waiferus... *Sigeb.ABC, ed.* 761,2 in Emesa *aliquot codd. Sigeb.* : Emesa *rell.* 762,5–6 Post... avertitur] Sabinus post eum Bulgaribus dominatur. Tassilo... *Sigeb.DE* : Tassilo ... Sabinus Bulgaribus dominatur *Sigeb.ABC, ed.* 6–10 Turci... tenuerunt *non hab. Sigeb.A*

10 per hoc signum salus patrie reddita est, hunc tondendi ritum postea
 tenuerunt. Wailferus, suis rebus diffidens, muros urbium Aquitanie
 solo tenuis subvertit; quos Pipinus restaurans ad suorum tutelam fidis
 commisit principibus.

763

5 Pipinus Lemovicinam regionem cede et incendio depopulatur.
 Sabinus Bulgar cum Romanis fedus iniit, pro quo a suis repudiatus ad
 Constantinum fugit; post quem regnat Paganus. Gelu magnum a
 Kalendis Octobris usque ad Februarium. Stelle subito vise sunt
 cecidisse de celo, que ita omnes exterruerunt ut putarent finem mundi
 imminere.

764

5 Crodogangus episcopus corpora martyrum Gorgonii, Naboris et
 Nazarii a Roma transtulit ad Gallias, Gorgonium in Gorzia, Naborem
 in Illiriaco, Nazarium reponens in cenobio Lorisham, quod Canthur
 comes illustris a se fundatum, Metensi ecclesie priori anno tradiderat.

765

5 Pipinus rex Agennum, Petragoricam et Engolismam, Aquitanie
 urbes, devastat, multamque Aquitanie partem subiugat sibi.
 Crodogangus Metensis episcopus obit. Hoc tempore in Syria, civitate
 Beritho, que subiacet Antiochie, Iudei imaginem Salvatoris Iesu
 Christi inuenientes, in domo cuiusdam Iudei relictam a quodam
 Christiano, qui ibi manserat, eam iniuriose deposuerunt, et omnia
 opprobria, que secundum Evangelium Christo illata sunt, ei intulerunt,
 illudentes ei, conspuentes eam, colaphizantes, alapantes, criminose
 10 convitiantes, manus et pedes clavis configentes, acetum et fel ei
 porrigentes. Ex quo vulnere exivit sanguis et aqua, que illi, supposita
 ampulla suscipientes, ad experimentum, utrum vera fuerint miracula
 que Iesum fecisse audierant, omnes infirmos in synagoga sua collectos
 hoc sanguine aspergebant et sanabantur omnes, a quocunque languore
 15 detinebantur. Unde tandem Iudei compuncti ad civitatis episcopum
 Adeodatum omnes cucurrerunt, eique rem narrantes imaginem cum
 sanguine reddiderunt. Quibus baptizatis, episcopus sanguinem per
 ampullas divisum longe lateque dirigens, predicabat magnalia Dei,

763,2–7 Pipinus...imminere] SIGEB., *chron.* a. 763 ; ms. Mortui maris, f. 74v
 764,2–5 Crodogangus...tradiderat] SIGEB., *chron.* a. 764 ; ms. Mortui maris, f. 74v
 765,2–20 Pipinus...Novembris] SIGEB., *chron.* a. 765 ; ms. Mortui maris, f. 74v

763,2–7 Pipinus...imminere] *non hab. Vinc.* 764,2–5 Crodogangus...tradiderat]
non hab. Vinc. 765,2–20 Pipinus...Novembris] *non hab. Vinc.*

765,6 invenientes] Imago Salvatoris a Iudaeis crucifixa *in marg. Tissier*

763,3 Bulgar *scripsi ex Sigeb.* : Bulgarius *Tissier*

763,2–7 Pipinus...imminere] Pipinus ... Sabinus ... Gelu ... Stelle... *Sigeb.DE* :
 Gelu ... Pipinus ... Sabinus ... Stelle... *Sigeb.ABC, ed.* 765,9 colaphizantes alapantes]
 percutientes *Sigeb.* 11 Ex...vulnere] tandem lancea latere eius aperto *Sigeb.*

obtestans omnes ut singulis annis celebraretur passio dominice imaginis quinto Idus Novembris. 20

766

Constantinus et Habdallas pari vesania in orthodoxos deseuiunt, et multos eorum pro Christo occidunt. Constantinus insuper egre ferens gloriam sanctorum miraculis coruscantem, etiam lipsana eorum ubique iubet effodi et iactari in profundum. In presentia Pipini regis celebratur synodus de sancta Trinitate et sanctorum imaginibus venerandis. Pipinus Temistanum fratrem Eudonis, Waiferi patruum, qui a Waifero ad se et a se ad Waiferum transfugerat, captum a suis in bello suspendit in patibulo. Rex Sarracenorum Arminintes, ab Hispania missis legatis et muneribus datis et acceptis, affectat amicitiam Pipini regis. 10

767

Pipinus extremo exterminio Aquitaniam atterit, Sanctonas capit; ibique Waiferi matrem, sorores et neptes captas abducit. Paulo papa mortuo, Constantinus quidam subito ordinatus sacerdos ex laico, tyrannica ambitione papatu in vaso, ecclesie Dei magno fuit scandalo. Contra hunc a quibusdam Romanorum Philippus papa constituitur et non multo post deponitur. 5

Sanctus Gengulfus fontem quemdam emit in Gallia et eum oriri fecit in Burgundia, cuius venditor, dum emptorem irrideret, repente fontem suum vidit siccatum. Cum ergo quadam die iuxta fontem illum in horto suo mirabiliter orientem sederet, idem Gengulfus cum uxore sua adultera cepit illam arguere de adulterii sui infamia. Quod crimen cum illa vehementer negaret, facillimam ei opposuit purgationem, dicens: «Si vis ut credam te hac infamia falso laborare, denuda brachium tuum et affer mihi lapillum de fundo fonticuli huius. Si illesum brachium retraxeris, credam quod innocens sis.» Quod illa audiens, secure brachium fonti immersit, et statim combustum velut ab igne retraxit. Tunc sanctus ad illam: «Ecce, inquit, apparet veritas flagitii tui. Habe ergo tua et mane per te, vel cum tuo adultero: nam socia mea ultra non eris.» Et data illi dimidia parte substantie sue mansit per se. Non multo post, dormiens in domo sua, occisus est a quodam clerico, qui cum sua coniuge adulterari solebat. Cuius corpus dum in feretro ad sepulturam portaretur, multi infirmi tactu illius sanati 10 15 20

766,2–11 Constantinus...regis] SIGEB., *chron.* a. 766 ; ms. Mortui maris, f. 74v-75r

767,2–7 Pipinus...deponitur] SIGEB., *chron.* a. 767 ; ms. Mortui maris, f. 75r

8–32 Sanctus...est] *vita s. Geng.* 1-2

766,2–11 Constantinus...regis] *non hab. Vinc.* 767,8–32 Sanctus...est] ALB., *chron.* a. 766 ; VINC., *SH XXIV CLIX*

767,8 emit] *Campanie add. Alb. ex vita* 13 opposuit purgationem] purgationem opposuit *Vinc.* 14 hac] sub hac *Vinc.* 17 brachium] brachium suum *Alb.* | fonti immersit] immersit fonti *Vinc.* 18 apparet *Alb., Vinc. : om. Tissier* 20 illi] ei *Vinc.* 21 dormiens] iuxta *Wandreluez add. Alb. ex vita* 22 sua...adulterari] uxore sua adulterare *Vinc.* 23 tactu illius] de tactu *Vinc.*

767,6–7 Contra...deponitur *non hab. Sigeb.*_A

25 sunt. Dumque hoc illius uxori referretur ab ancilla sua videlicet
dominum suum tanquam martyrem sanctum miracula facere, irridens
illa et subsannans, respondit: «Ita – inquit – Gengulfus miracula
factitat, ut anus meus cantat.» Moxque ab ano suo turpes sonos et
numerosos, vellet nollet, cepit emittere; quod ei postea contigit in omni
30 vita sua in sexta feria, ut quoties in eadem feria, in qua vir eius martyr
effectus est, aliquod verbum ab ore proferret, toties ab ano turpem
sonum ederet. Quod audiens rex Pipinus, ad maiorem gloriam martyris
Gengulfi experiri dignatus est.

Post mortem Pauli pape dicit magister Hugo in chronicis suis
cessasse episcopatum anno I et mense I, et Constantinum prefatum
35 sedisse tantum temporis, idest annum I et mensem I, papam XCVI.
Sed iste pseudopapa de ordine et numero paparum abrasus est, et ideo
totum tempus sessionis eius appellatur cessatio episcopatus.

768

Longa concertatio inter Pipinum et Waiferum finitur, quia Waiferus
a suis tantorum malorum pertesis in gratiam Pipini perimitur; et non
multo post Pipinus moritur, rex Francorum et patricius Romanorum.
5 Obiit autem Parisiis morbo aque intercutis. Cui succedit Karolus filius
eius, pro felicitatis magnitudine agnominatus Magnus, sicut Alexander
et Pompeius, compartito regno cum fratre suo Karlomanno, qui
Karolus regnavit annis XLIII. Constantino pseudopapa per zelum
fidelium ab ecclesia deturbato oculisque privato, Stephanus III XCVI
10 presidet annis III, mensibus V, diebus XXVIII secundum magistrum
Hugonem.

Hic tam a Gallia quam ab Italia synodum Rome congregat, in qua
omnia a Constantino ordinata reordinat preter baptismum et chrisma,
decernente synodo ut episcopi ab illo ordinati ad gradum, quem ante
15 habuerant, redirent, et si digni iudicarentur iterum ordinarentur;
presbyteri vero ac diaconi ab illo ordinati similiter ad priorem gradum
redirent, et si digni essent iterum consecrarentur, sed ad altio-
rem gradum vel ordinem nunquam ascenderent; laici vero ab illo in
diaconos vel presbyteros ordinati omnino degradarentur et in religioso
20 habitu perseverarent. Venerationem etiam sanctarum imaginum
confirmat illa synodus et earum profanatores anathematizat. Constituit

33–37 Post...episcopatus] cf. HUG. S. VICT., *chron.* a. 758, 768 (p. 112, 153)
768,2–9 Longa...privato] SIGEB., *chron.* a. 768 ; ms. Mortui maris, f. 75r + HUG. S.
VICT., *chron.* a. 768 (p. 153) + EINH., *Carol.* 3 9–11 Stephanus...Hugonem] HUG.
S. VICT., *chron.* a. 769 (p. 153) 12–22 Hic...cantetur] SIGEB., *chron.* a. 768 ; ms.
Mortui maris, f. 75r

768,2–25 Longa...Suessione] *non hab. Vinc.* 8–10 Constantino...XXVIII] ALB.,
chron. a. 769

24 videlicet] scilicet *Vinc.* 26 respondit] ait *Vinc.* 27–28 et numerosos *om. Alb.*
28 in *om. Vinc.* 32 est] Clericus vero in quadam latrina cecidit usque ad latrinam
infernii *add. Alb. ex vita*

768,6–7 sicut...Pompeius *non hab. Sigeb.* 8 XLIII] XLVI *Sigeb.*_{BCDE} : XLVII
*Sigeb.*_{A,ed.} 9 III *non hab. Hug. S. Vict.*

etiam ut omni die dominico *Gloria in excelsis Deo* ad missam cantetur. Quod tamen prius constituerat Symmachus papa LII, cantandum scilicet *Gloria in excelsis* omni die dominico et in Natalitiis martyrum. Karolus factus est rex Noviomii, Karlomannus frater eius Suessione. 25

769

Hunaldo in Aquitania rebellionem meditante, Karolus Aquitaniam petit omnesque Aquitanos et Wascones in deditionem accepit. Hunaldum vero, qui ad Lupum Wasconum ducem transfugerat, a Lupo sibi cum uxore transmissum abduxit; et sic Aquitanum bellum finitum est. Desiderius rex Longobardorum, sub obtentu orandi Romam ingressus, aliquos nobilium Romanorum captos excecavit. 5

770

Constantinus hereticus, omnino a Deo aversus, virum sanctum Stephanum papam per XL annos inclusum, etiam gentibus reverendum, amara morte martyrizavit, omnesque sibi subiectos iurare coegit super sancte crucis lignum, ne aliquam Dei sanctorumque eius imaginem venerarentur. Eos qui Dei Genitricem invocabant, et qui vigiliis Deo agebant, et qui ecclesiis assueti religiose vivebant, et qui a iuramentis et immunditiis abstinebant, et qui reliquias sanctorum penes se habebant, hos et huiusmodi damnans patrimoniis privabat et modis omnibus cruciabat. Qui reverentiores erant, eorum barbibus cera et pice illitis, eos amburebat, monachos ut uxores, monachas ut viros ducerent, cogebat. Quod multi vitantes, martyrizati sunt; nec sub alicuius gentilis persecutione plures quam sub hoc martyrium passi sunt. Thelergius Bulgaribus regnat. 10

771

Karlomannus rex, regis Karoli frater, obit apud Salmontiacum; pars regni eius partibus Karoli se unit. Uxor eius cum filiis et Authario Franco ad Desiderium regem Italie fugit. Hunaldus, dux Aquitanie, Romam quasi ibi perseveraturus venit, qui ad Longobardos fugiens apostatavit, ibique non multo post lapidibus obrutus periit. Constantinus imperator, contra Bulgaros navali bello pugnaturus, navibus suis fere duobus milibus impetu aquilonis contritis, totum 5

23–25 Quod...Suessione] SIGEB., *chron.* a. 493 ; ms. Mortui maris, f. 57v + FREDEG., *chron. cont.* 54 769,2–7 Hunaldo...excecavit] SIGEB., *chron.* a. 769 ; ms. Mortui maris, f. 75r 770,2–14 Constantinus...regnat] SIGEB., *chron.* a. 770 ; ms. Mortui maris, f. 75r 771,2–9 Karlomannus...exercitum] SIGEB., *chron.* a. 771 ; ms. Mortui maris, f. 75r-v

769,2–7 Hunaldo...excecavit] *non hab. Vinc.* 770,2–14 Constantinus...regnat] *non hab. Vinc.* 771,2–9 Karlomannus...exercitum] *non hab. Vinc.* 2 Karlomannus... Salmontiacum] ALB., *chron.* a. 772

770,3 XL *scripsi ex Sigeb.* : XI Tissier 771,2 Salmontiacum] Laudunensis pagi palatium *add. Alb.*

23 LII] XLIX Sigeb. 25 Suessione] *cf. Fredeg.* ad Saxonis civitate 770,3 XL] LX Sigeb., *A. ed.* 771,2 apud Salmontiacum *non hab. Sigeb.*

pene amisit exercitum.

772

Post mortem Stephani pape sedit XCVII Adrianus papa, secundum magistrum Hugonem annis XXIII, mensibus X, diebus XVIII. Hic ad reprimendam rabiem hereticorum imagines Dei sanctorumque eius
 5 exsecrantium nimis laboravit, et libro adversus eos edito multis Scripturarum inductionibus roborato, eorum errores infirmavit fidemque rectam solidavit. Hic in offertoriorum versibus quod geminatum est geminavit. Karolus ad Saxonicum bellum animum intendit, Heresburch castrum Saxonum capit. Hormensul fanum
 10 destruit, ibique siti laborante exercitu, subito in torrente largissime aque effuse sunt divino nutu. Karolus, compos voti, obsides accepit a Saxonibus. Hoc bellum Saxonicum, ut ait Eginardus, contra Karolum XXXIII annos duravit.

773

Adrianus papa ad tuendas res Ecclesie Karolum Romam accersit. Quo pergens ille Papiam obsedit; ibique relicto exercitu Romam pervenit, Pascha ibi fecit. Rediens Papiam cepit; iterumque Romam
 5 rediens synodum constituit cum Adriano papa aliisque CLIII episcopis et abbatibus, in qua Adrianus papa cum universa synodo dedit ei ius eligendi pontificem et ordinandi apostolicam sedem, dignitatem quoque patriciatus. Insuper archiepiscopos et episcopos per singulas provincias ab eo investituram accipere definivit, et ut, nisi a rege
 10 laudetur et investiatur episcopus, a nemine consecratur. Omnesque huic decreto rebelles anathematizavit, et nisi resipiscerent, bona eorum publicari iussit.

Offa rex Merciorum Karoli amicitias frequentibus legationibus expetit. Hic sedem archiepiscopatus olim Cantuarie fundatam in
 15 Lincefeldam transferre conatus est, obtinuitque ab Adriano papa ut archiepiscopatus Merciorum in Lincefelda esset; Lambertumque archiepiscopum Cantuariensem omnium prediorum, que intra terminos suos erant, et episcopatum ditione privavit.

772,2–3 Post...XVIII] HUG. S. VICT., *chron.* a. 773 (p. 154) 3–12 Hic... Saxonibus] SIGEB., *chron.* a. 772 ; ms. Mortui maris, f. 75v 12–13 Hoc...duravit] EINH., *Carol.* 7 773,2–12 Adrianus...iussit] SIGEB., *chron.* a. 773 (*ex Auct. Aquic.*) ; ms. Mortui maris, f. 75v 13–14 Offa...expetit] GUILL. MALM., *gest. reg.* 1.90 14–18 Hic...privavit] GUILL. MALM., *gest. reg.* 1.87.1-2

772,2–13 Post...duravit] *non hab. Vinc.* 773,3–12 Quo...iussit] ALB., *chron.* a. 775 13–15 Offa...est] ALB., *chron.* a. 772

772,9 Heresburch *scripsi ex Sigeb.* : Herebuch *Tissier* | Hormensul fanum *scripsi ex Sigeb.* : Hormen Sultanum *Tissier* 773,15 Lincefeldam] Linchisfelda *Alb.*

773,15 Lincefeldam] Licifeldam *Wil.* 16 Lambertumque] Lambricum *Wil.*_{ACB} : lambricum *Wil.*_{Ti} : *deest Wil.*_p

Alcuinus a regibus Anglie pro pace missus ad Karolum, ab eo fatus
 est hospitio et apud eum resedit, vir undecunque doctissimus qui 20
 Karolum instituit in dialectica et rhetorica et precipue in astronomia.
 Hic omnium Anglorum post beatum Adelmum et Bedam doctissimus
 fuit, et pluribus libris ingenii periculum fecit. Prelatus est idem
 Alcuinus a Karolo monasterio beati Martini Turonensis. Hic ait in
 epistola ad Eambaldum, tertio loco Egberti successorem: «Mitte mihi 25
 exquisitiores eruditionis scolastice libellos quales in patria mea habui
 per bonam et devotissimam magistri mei Ecberti industriam; et, si
 placet, aliquos ex pueris nostris, qui excipiant inde queque necessaria,
 remittam qui revehant in Franciam flores Britannie, ut non sit
 tantummodo in Eboraca hortus conclusus, sed et in Turonica 30
 emissiones paradisi.» Idem Alcuinus dicit: «Legitur in libro Gilde,
 Britonum sapientissimi, quod iidem Britones propter avaritiam et
 rapinam principum et iniustitiam iudicum et desidiam predicationis
 episcoporum et luxuriam et malos mores populi patriam perdiderunt.
 Caveamus hec eadem vitia nostris temporibus inolescere.» Idem in 35
 epistola ad Ethelardum episcopum, antecessorem Cutberti et Lamberti
 successorem, ait inter cetera ut, cum Romam vadens, Karolum
 Magnum imperatorem, nepotem illius Karoli de quo Bonifacius
 locutus est, visitaret, non adduceret clericos vel monachos
 versicoloribus et pompaticis vestibus indutos, quod non solerent 40
 Francorum clerici nisi religiosis vestibus amiciri.

774

Saxones fines Francorum igne et cede premunt, sed ecclesiam in
 Fritislar non queunt incendere quam sanctus Bonifacius benedixit,
 eamque nunquam cremendam predixit. Igitur Karolus, Saxoniam
 repetens, tripartito exercitu concurrat Saxonibus eique victoria provenit 5
 in omnibus. Karolus, offensus dissonantia cantus ecclesiastici inter
 Romanos et Gallos, duos clericos Romam misit ut authenticum cantum

19–20 Alcuinus...hospitio] GUILL. MALM., *gest. reg.* 1.65.2 20–24 et...
 Turonensis] GUILL. MALM., *gest. reg.* 1.66 ; 69 + EINH., *Carol.* 25 24–31 Hic...
 paradisi] GUILL. MALM., *gest. reg.* 1.65.3 31–35 Idem...inolescere] GUILL.
 MALM., *gest. reg.* 1.70.4 35–41 Idem...amiciri] GUILL. MALM., *gest. reg.* 1.82.2 ;
cf. 87.3 774,2–21 Saxones...ceperant] SIGEB., *chron.* a. 774 ; ms. Mortui maris, f.
 75v

19–24 Alcuinus...Turonensis] VINC., *SH XXIV CLXXIII* 19–20 Alcuinus...resedit]
 ALB., *chron.* a. 772 22–23 Hic...fuit] ALB., *chron.* a. 772 35–41 Idem...amiciri]
 VINC., *SH XXIV CLXXIV* 36–37 Ethelardum...successorem] ALB., *chron.* a. 772
 774,2–26 Saxones...repudiavit] *non hab. Vinc.*

35 Idem] Alcuinus *Vinc.* 40 quod...solerent *scripsi ex Wil.* : quia non solent *Vinc.* :
 quia solerent non *Tissier* 774,6 ecclesiastici *scripsi ex Sigeb.* : ecclesie *Tissier*

19–20 ab...est] apud eum fatus *Wil.T p* : et benigno apud eum fatus *Wil.ACB*
 32 Britonum sapientissimi] sapientissimi Britonum *Wil.ACB* 774,2–21 Saxones...
 ceperant] Saxones ... Karolus rex Saxoniam repetens ... Karolus rex offensus ...
 Inter obsidendum ... Obsidionem Papiensium... *Sigeb.DE* : Saxones ... Karolus rex
 offensus ... Inter obsidendum ... Obsidionem Papiensium ... Karolus rex Saxoniam
 repetens... *Sigeb.ABC, ed.*

10 a Romanis discerent et Gallos docerent; per quos primo Metensis
 ecclesia et per illam omnis Gallia ad auctoritatem Romani cantus
 revocatur. Inter obsidendum diviso exercitu, Karolus multas urbes
 ultra Padum comprehendit, inter quas Veronam. In qua, Autharius
 Francus cum uxore Karlomanni et filio eius latens, se cum eis regi
 15 dedit. Adelgisus vero, Desiderii regis filius, qui illuc fugerat, inde
 elapsus Constantinopolim fugit. Obsidionem Papiensium pestilentia
 mortalitatis aggravante, civitas regi Karolo aperitur. Desiderius cum
 uxore et filia et cunctis principibus capitur, et perpetuo exilio ad
 Gallias Agilfredo Leodiensi episcopo dirigitur. Quidquid per multa
 20 tempora Longobardi Romanis abstulerant, Karolus eis restituit. Regno
 vero Longobardorum destructo, totam Italiam sub iure regni
 Francorum redigit, post annos CC et IV, ex quo Longobardi in Italia
 regnare ceperant.

Italia vero, ut ait Eginardus, ab Augusta Pretoria usque in
 Calabriam inferiorem, in qua Grecorum et Beneventanorum confinia
 sunt, decies C et eo amplius passuum milibus longitudine porrigitur.
 25 Filiam Desiderii Longobardorum regis duxerat Karolus, quam,
 incertum qua de causa, post annum repudiavit.

775

Constantinus contra Bulgares vadit, sed pax inter eos convenit. Non
 multo post, rupto a Bulgaribus pacto, Constantinus, eos ex improvise
 aggressus, nobiliter de eis triumphavit. Karolus Sigiburch castrum
 5 Saxonum capit, ter cum eis confligit et a victis obsides pacis accipit.

776

Constantinus imperator plaga pessimi incendii divinitus percussus,
 et clamans adhuc vivus: «Igni sum inexstinguibili traditus»
 miserabiliter moritur. Post quem eodem anno Habdallas ammiras
 5 moritur, post quem Madar regnat annis IX. In Italia quibusdam
 rebellionem contra Francos meditantibus, Karolus contra eos vadit,
 urbem Forum Iulii capit, ducem eius Rotgangum rebellionis
 incentorem decollari facit, captaque Tarvisio urbe ceteris maiestate
 nominis sui terrorem incutit. Saxonibus Heresburch castrum
 10 obsidentibus, gloria Dei super ecclesiam apparuit omnibus, duobus
 scutis sanguineo colore flammantibus et quosdam motus, ut in bello,
 per aera dantibus. Karolus Saxoniam velut tempestat proterit,
 munitiones irrumpit et ad hoc eos impetit, ut se et patriam ei dedant et
 datis obsidibus se Christianos futuros spondeant.

22–26 Italia...repudiavit] EINH., *Carol.* 15 ; 18 775,2–5 Constantinus...accipit] SIGEB., *chron.* a. 775 ; ms. Mortui maris, f. 75v *deinde deest usque ad a. 807 in fine* 776,2–14 Constantinus...spondeant] SIGEB., *chron.* a. 776

22–24 Italia...porrigitur] ALB., *chron.* a. 776 775,2–5 Constantinus...accipit] *non hab. Vinc.* 776,2–14 Constantinus...spondeant] *non hab. Vinc.*

17 Agilfredo *scripsi ex Sigeb.* : a Gilcredo Tissier 775,4 Sigiburch *scripsi ex Sigeb.* : Sigdrach Tissier 5 *ter scripsi ex Sigeb.* : tunc Tissier

777

Post Constantinum Leo filius eius imperat annis V. Witichindus dux Saxonum in Normanniam fugit. Saxones baptizati paciscuntur, ut ingenuitatem suam et omnia sua perdant, si unquam a fidelitate Christi et regis desistant. Karolus in Hispania Cesaraugustam vastando delet, Pampilonam obsidet eiusque capte muris destructis, Wascones duosque Sarracenorum regulos sibi subigit, aliquasque urbes in deditionem accipit. Saxones suasu Witichindi Franciam atterunt, sed a Karolo victi fuga sibi consulunt. Thelicus Bulgar ad Leonem imperatorem fugit, quem baptizatum Leo patricium facit.

778

Leo imperator Syriam incursat. Karolus in Saxonia Westphalos sibi subiugat.

779

Chardamus Bulgaribus dominatur. Hildebrandus dux Spoleti Karolo se subdit eiusque gratiam multis muneribus redimit. Obiit sanctus Sturmus primus abbas Fuldensis.

780

Karolus Albiam fluvium transgreditur, ibique in eius gratiam Bardogavenses et Nordane baptizantur. Thassilo dux Baioarie contra Karolum rebellat hortatu uxoris sue, que erat filia Desiderii regis et exilium patris sui per maritum suum vindicare tentabat.

781

Leo imperator, cum insaniret cupiditate circa lapides pretiosos, adamavit magnam ecclesie coronam, et accipiens portavit eam, et exierunt carbunculi in capite eius, et captus a febre mortuus est. Mady ammiras multos utriusque sexus pro Christo martyrizat. Karolus orationis causa vadit Romam, ibique filii eius inunguntur in reges: Pipinus, filius Karoli ex concubina, baptizatus ab Adriano papa inungitur in regem Italie, Ludovicus in regem Aquitanie, annos IV

777,2 Post...V] SIGEB., *chron.* a. 776 2–5 Witichindus...desistant] SIGEB., *chron.* a. 777 5–10 Karolus...facit] SIGEB., *chron.* a. 778 778,2–3 Leo...subiugat] SIGEB., *chron.* a. 779 779,2 Chardamus...dominatur] SIGEB., *chron.* a. 778 2–3 Hildebrandus...redimit] SIGEB., *chron.* a. 779 3–4 Obiit...Fuldensis] SIGEB., *chron.* a. 780 780,2–5 Karolus...tentabat] SIGEB., *chron.* a. 780 781,2–8 Leo...Aquitanie] SIGEB., *chron.* a. 781 + EINH., *Carol.* 20

777,2–10 Post...facit] *non hab. Vinc.* 778,2–3 Leo...subiugat] *non hab. Vinc.* 779,2–4 Chardamus...Fuldensis] *non hab. Vinc.* 780,2–5 Karolus...tentabat] *non hab. Vinc.* 781,2–13 Leo...reconciliatur] *non hab. Vinc.*

777,6 Pampilonam *scripsi ex Sigeb.* : Papiiloniam *Tissier* 781,2 insaniret *scripsi ex Sigeb.* : insanit *Tissier* 4 captus *scripsi ex Sigeb.* : raptus *Tissier*

777,5–10 Karolus...facit] a. 777 *Sigeb.*_{DE} : a. 778 *Sigeb.*_{ABC, ed.} 778,2–3 Leo...subiugat] a. 778 *Sigeb.*_{DE} : a. 779 *Sigeb.*_{ABC, ed.} 779,3–4 Obiit...Fuldensis] a. 779 *Sigeb.*_{DE} : a. 780 *Sigeb.*_{BC, ed.} : *non hab. Sigeb.*_A 780,3 Nordane] *Nortliute Sigeb.* 781,7 filius...papa *non hab. Sigeb.*

10 natus ex matre Hildegarde cum fratre suo gemello, anno Domini 778, cuius frater pene prius mortuus est quam natus. Hic adhuc quadrimus armis sibi congruis indutus est. Eodem anno filia Karoli Gissa baptizata est Mediolani a Thoma archiepiscopo. Thassilo dux Baioarie per Adrianum papam Karolo reconciliatur.

782

5 Post Leonem uxor Irene cum filio suo Constantino imperat annis X. Constantinopoli quidam laminam auream invenit, et in ea virum iacentem cum hac scriptura: *Christus nascetur ex virgine Maria et credo in eum; sub Constantino et Hirene, o sol, iterum me videbis.* Saxones rebellant, et a Karolo victi seditiosos ei usque ad MMMMCC tradunt, et obsides ei tribuunt.

783

Iterum Saxones rebellant et a Karolo pene usque ad interneccionem delentur. Obiit Hildegardis regina pridie Kalendas Maii in vigilia Ascensionis Domini, et in eodem anno beata regina.

784

Item Saxones et Frisones rebellant et vincuntur. Westphali a Karolo, filio Karoli, debellantur.

785

Karolus Saxoniam depopulatur. Mady ammiras moritur, post quem Moyses regnat annis II. Witichindus et Albion duces Saxonum Karolo reconciliati baptizantur, et motus Saxonum reprimuntur.

786

Karolus Adulphum seneschallum suum contra Britones mittit et per eum multa Brittonum castra et principes eorum capit. Offa rex

11–12 Eodem...archiepiscopo] *Ann. reg. Franc.* a. 781 12–13 Thassilo... reconciliatur] SIGEB., *chron.* a. 781 782,2 Post...X] SIGEB., *chron.* a. 781 3–7 Constantinopoli...tribuunt] SIGEB., *chron.* a. 782 783,2–3 Iterum...delentur] SIGEB., *chron.* a. 783 3–4 Obiit...regina] *Ann. reg. Franc.* a. 783 784,2–3 Item... debellantur] SIGEB., *chron.* a. 784 785,2–4 Karolus...reprimuntur] SIGEB., *chron.* a. 785 786,2–3 Karolus...capit] SIGEB., *chron.* a. 786 3–4 Offa...minus] GUILL. MALM., *gest. reg.* 1.86

11–12 Eodem...archiepiscopo] ALB., *chron.* a. 782 782,2–7 Post...tribuunt] *non hab. Vinc.* 783,2–4 Iterum...regina] *non hab. Vinc.* 3–4 Obiit...Domini] ALB., *chron.* a. 783 784,2–3 Item...debellantur] *non hab. Vinc.* 785,2–4 Karolus... reprimuntur] *non hab. Vinc.* 786,2–7 Karolus...apparet] *non hab. Vinc.* 3–6 Offa...Kenulphus] ALB., *chron.* a. 759 ; 786 ; 797

783,3 Hildegardis regina] regina Hildegardis *Alb.* | pridie] II *Alb.* | in *om. Alb.* 4 Domini *om. Alb.*

11 Gissa] Gisola *Ann. reg. Franc.* 782,6 MMMMCC] MMMMD *Sigeb.* 785,2–3 Karolus...II] Karolus ... Mady ... annis II principatur *Sigeb. DE* : Mady ... Karolus... *Sigeb. ABC, ed.*

Merciorum regnavit annis XL, I minus. Egferdum filium, antequam moreretur, regem constituit, qui IV tantum menses regnavit. Post quem Kenulphus. Ludovicus puer filius Karoli octennis bene equitat. Signum crucis in vestibus hominum apparet. 5

787

Post Moysen Aaron frater eius Sarracenis regnat annis XXI. Karolus Romam venit et contra Heregisum, Beneventi ducem, vadit. Heregisuus, muneribus et obsidibus datis, gratiam eius redimit. Bellum inter Avars et Francos oritur. Sanguis de celo et terra profluxit. 5

788

Thassilo dux Baioarie contra Karolum reus maiestatis adiudicatur, unde a Karolo attonsus cum filio eius Theodone in monasterio relegatur. In Italia inter Grecos et Romanos pugnatur, item inter Francos et Avars, tertio inter Avars et Baioarios, quarto inter Avars et Francos: et in omnibus his bellis Karolus suis victoriam provenisse letatur. Instantia Tharasii patriarche et Adriani pape secundo apud Niceam universalis synodus episcoporum CCCL celebratur, in qua fides catholica in presentia Hirenes et filii eius Constantini cunctorum subscriptione roboratur et heresis execrantium imagines Dei et sanctorum eius in perpetuum abdicatur. Coniuratio valida facta est ab Austrasiis contra Karolum, auctore Harderico. Hic est Hardericus comes, de quo legitur in historia Amelii et Amici, que historia huius temporis fuisse creditur. Qua detecta, multi aut truncantur membris aut exiliantur. 5
10
15

789

Karolus Colonie super Rhenum pontes duos construit et munit, et Sclaviam ingressus eam sibi subigit. Adalgisus, filius Desiderii, animatus consilio Grecorum et auxilio, Italiam venit. Qui, inito bello cum Francis, tentus ab eis amara morte peremptus est. Karolus in Saxonia super Albiam fluvium duos pontes construxit, et in uno eorum ex utroque capite castellum ligneum. 5

790

Karolus legendi et psallendi disciplinam diligenter correxit.

4–6 Egferdum...Kenulphus] GUILL. MALM., *gest. reg.* 1.94.2 7 Signum...apparet] SIGEB., *chron.* a. 786 787,2–6 Post...profluxit] SIGEB., *chron.* a. 787 788,2–12 Thassilo...Harderico] SIGEB., *chron.* a. 788 12–14 Hic...creditur] *cf. vita sanctorum Amici et Amelii* 14–15 Qua...exiliantur] SIGEB., *chron.* a. 788 789,2–5 Karolus...est] SIGEB., *chron.* a. 789 5–7 Karolus...ligneum] *Ann. reg. Franc.* a. 789 790,2–5 Karolus...didicit] SIGEB., *chron.* a. 790 + EINH., *Carol.* 25

787,2–6 Post...profluxit] *non hab. Vinc.* 788,2–15 Thassilo...exiliantur] *non hab. Vinc.* 789,2–7 Karolus...ligneum] *non hab. Vinc.* 5–7 Karolus...ligneum] ALB., *chron.* a. 789

788,8 celebratur] Nicaena synodus II, generalium VII *in marg. Tissier*

787,2 XXI] XXIII *Sigeb. A., ed.*

Alcuinus, de Britannia oriundus, Saxonici tamen generis, deliciosus
 5 eius magister fuit, scientia litterarum prepollens, cuius precipue
 magisterio ipse rex omnes artes liberales didicit. In discenda tamen
 grammatica doctorem habuit Petrum Pisanum diaconum, in ceteris
 disciplinis Albinum, cognomento Alcuinum, apud quem dialectice et
 rhetorice, precipue tamen astronomie discende plurimum temporis
 10 impertivit. Tentabat et scribere, et ad hoc tabellas et codicillos sub
 cervicali circumferebat, sed parum successit labor preposterus et sero
 inchoatus. Ecclesiam frequentabat semper mane et vespere et nocturnis
 horis et sacrificii tempore, quantum ei valetudo permittebat. Edituos
 monebat ne in ea indecens aliquid aut sordidum remaneret, tantamque
 copiam tribuit vasorum ex auro et argento et sacrarum vestium ut ne
 15 ianitoribus quidem, qui extremi ordinis sunt, in privato habitu
 ministrare necesse esset. Legendi et psallendi disciplinam
 diligentissime emendavit. Non legebat vel cantabat solus, sed submis-
 se et in commune. Inter cenandum aut aliquot acroama aut lectorem
 audiebat. Delectabatur libris sancti Augustini, maxime *De civitate Dei*.

20 Pauperes sustentabat non solum in suo regno, sed et trans maria, in
 Syria, in Egypto, in Africa, in Ierusalem, in Alexandria, in Carthagine;
 et ideo exterorum regum amicitias exoptabat, ut pauperibus
 Christianis, qui sub ipsis erant, aliquod inde refrigerium fieret.
 Omnium nationum que sub eo erant iura que scripta non erant describi
 25 fecit et litteris mandari. Barbara et antiquissima carmina, quibus
 veterum regum actus et bella canebantur, scripsit. Inchoavit et
 grammaticam patrii sermonis. Mensibus iuxta propriam linguam
 nomina imposuit; ventos XII propriis appellationibus insignivit. Filios
 et filias liberalibus studiis faciebat erudiri, filios equitare et venari,
 30 filias lanificio assuescere et colo et fuso. Nunquam domi positus sine
 liberis cenavit, nunquam iter sine illis fecit. Adequitabant ei filii, filie
 pone sequebantur, quarum nullam, cum pulcherrime essent, nuptum
 dare voluit, sed omnes usque ad obitum suum in domo sua retinuit,
 35 dicens se earum contubernio carere non posse. Et alias felix, in filiabus
 infelix fuit, quarum tamen probra sic dissimulavit ac si de iis nihil mali
 dispersum esset.

Amplo corpore fuit et robusto, statura eminenti que tamen iustam
 non excederet, septem suorum pedum proceritatem. Apice capitis
 40 rotundo, oculis pregrandibus ac vegetis, naso paululum longiore,
 canitie pulchra, facie leta et hilari, voce clara, sed que minus forme
 corporis conveniret. Nandi peritissimus fuit. Induebatur tunica, que
 limbo serico ambiebatur; thorace confecto ex pellibus lutrinis et

5–11 In...inchoatus] EINH., *Carol.* 25 11–18 Ecclesiam...commune] EINH., *Carol.*
 26 18–20 Inter...Dei] EINH., *Carol.* 24 21–24 Pauperes...fieret] EINH., *Carol.* 27
 25–29 Omnium...insignivit] EINH., *Carol.* 29 29–37 Filios...esset] EINH., *Carol.*
 19 38–42 Amplo...fuit] EINH., *Carol.* 22 42–50 Induebatur...differebat] EINH.,
Carol. 23

5 didicit] Caroli studia et mores *in marg. Tissier*

17 submissem] *submissim Einh.ed.* 43–44 lutrinis...murinis] *lutrinis vel murinis aliquot codd. Einh., om. rell.*

murinis hieme pectus muniebat, sago veneto amiciebatur. Gladio
semper accingebatur, cuius capulus ac balteus aut aureus aut argenteus
erat, interdum etiam gemmatus, tunc precipue quando legati gentium
exterarum aderant. In festiuitatibus vestem habebat auro textam et
calceamenta gemmata et fibula aurea sagum astrictum et diadema ex
auro et gemmis portabat. Aliis diebus habitus eius parum a plebeio
differebat. Cibi temperans, sed potus temperantior. Cena quotidiana
quaternis ferculis erat, preter assam, quam venatores verubus
inferebant; super cenam raro plusquam ter bibebat. In estate post
meridiem III horis sicut nocte nudus quiescebat; nocte quater aut
quinquies somnum interrompebat. Litigantes admittebat, etiam cum
calcearetur et amiciretur. Eloquentes erat, linguam Grecam melius
intelligebat quam pronuntiabat. Hucusque Eginardus describit mores et
formam Karoli.

Turpinus tamen archiepiscopus de illo dicit: Karolus rex erat
capillis brunus, facie rubeus, corpore decorus, sed visu ferus. Statura
eius VIII pedum in longitudine, suorum dico, qui erant longissimi;
renibus erat amplissimus, ventre congruus, brachiis et cruribus grossus,
omnibus artubus fortissimus, certamine doctissimus, miles acerrimus.
Facies eius in longitudine habebat I palmum et dimidium, barba I,
narus circiter dimidium. Frons eius erat I pedis, oculi leonini
scintillabant ut carbunculi. Supercilia oculorum eius dimidium
palmum habebant. Quemcunque iratus apertis oculis aspexisset, statim
perterritus erat. Cingulum quo cingebatur VIII palmis extendebatur,
preter illud quod dependebat. Parum panis comedebat, sed IV partem
arietis aut gallinas II aut anserem I aut spatulam porcina[m] aut
pavonem aut gruem aut leporem integrum edebat. Modicum vinum et

50–55 Cibi... amiciretur] EINH., *Carol.* 24 55–57 Eloquentes... Karoli] EINH., *Carol.*
25 58–88 Turpinus... Turpinus] PS. TURPIN., *hist.* 20

58–76 Turpinus... luculentus] VINC., *SH XXV* I

57 dicit] Haec historia in dubium revocatur *in marg.* Tissier

58–59 Karolus... rubeus] Erat hic Karolus Vinc. 59 VIII scripsi ex Ps. Turpin. : VII
Tissier | in... dico] suorum scilicet Vinc. 62–63 omnibus... acerrimus] miles
doctissimus et acerrimus et omnibus artubus fortissimus Vinc. 62 I om. Vinc. | I] I
pedem Vinc. 63 eius om. Vinc. 64 scintillabant... carbunculi] scintillantes ut
carbunculus Vinc. 65–66 oculorum... habebant] dimidii palmi Vinc. 66 palmis]
pedibus Vinc.

50 verubus] veribus Einh., sed verubus aliquot codd. 58 decorus Ps. Turpin._{CD} :
decens Ps. Turpin._B : deest Ps. Turpin._A 60–61 pedum... amplissimus] pedum
suorum scilicet qui erant longissimi, amplissimus renibus Ps. Turpin._{CD} : pedibus,
scilicet suis longissimis pedibus, humeris erat amplissimus, renibus aptus Ps.
Turpin._B : deest Ps. Turpin._A 63 oculi leonini Ps. Turpin._{CD} : et oculi eius similes
oculis leonis Ps. Turpin._B : deest Ps. Turpin._A 66 Cingulum] Nullus ante ipsius
tribunal fretus esse poterat, quem ille apertis oculis respiciebat ante Ps. Turpin._B :
deest Ps. Turpin._A 67 panis Ps. Turpin._{CD} : panis ad prandium Ps. Turpin._B : deest
Ps. Turpin._A 70–71 Modicum... limpham Ps. Turpin._{CD} : parum vinum sed
limpham Ps. Turpin._B : deest Ps. Turpin._A

70 limpham sobrie bibeat. Tante fortitudinis erat quod militem armatum
 super equum sedentem a vertice capitis usque ad bases simul cum equo
 uno ictu propria spata secabat. Quatuor ferraturas equorum simul
 manibus facile extendebat; militem armatum super palmam suam a
 terra usque ad caput suum sola manu velociter elevabat. Erat donis
 75 largissimus, in iudiciis rectissimus, in locutione luculentus. In IV
 solemnitatibus per circulum anni precipue curiam suam in Hispania
 tenens, coronam regiam et sceptrum gestabat, die scilicet Natalis
 Domini, die Pasche et Pentecostes et sancti Iacobi. Ante tribunal eius
 spata nuda ferebatur. Circa lectum eius per singulas noctes assidue
 80 CXX viri fortes vigilabant, quorum XL primam noctis vigiliam
 agebant, X ad caput et X ad pedes, X ad dexteram et X ad levam,
 tenentes in dextera nudam spatam, in sinistra candelam ardentem. Ita
 singulas vigiliam agebant reliqui vicissim dormientes. Galafer,
 admirandus Toleti, illum in pueritia exultantem ornavit habitu militari
 85 in palatio Toleti. Idem Karolus postea occidit in bello Braimantum,
 magnum et superbum regem Sarracenorum, inimicum Galafri. Multa
 sanctorum corpora in auro et argento collocavit. Hucusque Turpinus.

Karoli magister Albinus multa scripsit; inter que eminent libri de
 sancta Trinitate scripti ad ipsum. Hic ergo iussu ipsius regis divinam
 90 historiam correxit. Quando enim Attila persecutor ecclesie regnabat,
 fere omnia volumina Christiane religionis ab eo destructa sunt. Ideo, ut
 ait Iohannes Beleth, Alcuinus fecit historiam de Sancta Trinitate et de
 beato Stephano et eas obtulit Adriano pape, qui respuit illam de
 Trinitate dicens: «Sicut non est officium Unitatis, ita nec Trinitatis.»
 95 Sed cum Deus trinus et unus sit et Unitas et Trinitas, cur non fiat
 officium de Sancta Trinitate, que Deus est, sicut de ipso Deo, qui et
 primus et unus est?

89–91 Karoli...correxit] SIGEB., *chron.* a. 790 91–95 Quando...Trinitatis] IOH.
 BELETH, *summ. eccl. off.* 134A

70 limpham] aquam limpham *Vinc.* 73 super] rectum stantem super *Vinc.* 74 Erat]
 Erat enim *Vinc.* 75 rectissimus] certissimus *Vinc.* 87 auro...argento *scripsi ex Ps.*
Turpin. : *om. spat. rel. Tissier*

70 Tante...erat *Ps. Turpin.CD* : Hic tanta fortitudine repletus erat *Ps. Turpin.B* : *deest*
Ps. Turpin.A | armatum] inimicum scilicet suum *post Ps. Turpin.B* : *deest Ps.*
Turpin.A 71 super...sedentem *Ps. Turpin.C* : sedentem super equum *Ps. Turpin.BD* :
deest Ps. Turpin.A 72 uno ictu *Ps. Turpin.CD* : solo ictu *Ps. Turpin.B* : *deest Ps.*
Turpin.A | secabat *Ps. Turpin.CD* : trucidabat *Ps. Turpin.B* : *deest Ps. Turpin.A*
 ferraturas equorum *Ps. Turpin.CD* : ferros equi *Ps. Turpin.B* : *deest Ps. Turpin.A*
 73 facile *Ps. Turpin.CD* : leviter *Ps. Turpin.B* : *deest Ps. Turpin.A* 79 ferebatur *Ps.*
Turpin.CD : efferebatur *Ps. Turpin.B* : *deest Ps. Turpin.A* 84 ornavit *Ps. Turpin.CD* :
 adornavit *Ps. Turpin.B* : *deest Ps. Turpin.As* 87–88 Multa...collocavit] *cf. Ps.*
Turpin. corpora et reliquias a terra in auro et argento collocavit 90–91 Hic...
 correxit *non hab. Sigeb.A*

791

Karolus regnum Avarorum, idest Hunnorum, terra marique impetit, et eos fugat. Constantinus matrem suam Irenem imperio privat, solusque imperat annis VII.

792

Constantinus congressus Chardamo Bulgari turpiter vincitur. Chardamus sublato omni regio apparatu ditatur. Heresis Feliciana in Regnanesburth coram Adriano papa damnatur ab ipso Felice. Hic asserebat Filium Dei in divina natura verum esse, in humana adoptivum, unam personam Dei et hominis dividens in duas personas veri Filii et adoptivi. Pipinus, Karoli ex concubina filius, pulcher facie, sed gibbosus, a quibusdam regni Francorum proceribus promissione regni illectus, in Baioaria contra patrem coniurat; qui, post fraudem detectam et coniuratorum damnationem, in monasterio Prumia et volens et coactus religiose vixit, et usque ad finem vite Deo ibi militavit. Complices coniurationis quidam exilantur, pauci perimuntur.

793

Saxones in fide Dei et fidelitate regis vacillant. Pons de navigiis ita factus est de anchoris et funibus, ut iungi et dissolvi posset.

794

Iterum tertio condemnata est Feliciana heresis in Franconefurth. Ibi mortua est Frustrada regina et in Sancto Albano tumulata. Pseudosynodus Grecorum, quam falso VII vocant, pro adorandis imaginibus reiecta est a pontificibus. Constantinus imperator multos principum sibi subiectos oculis privat. Karolus multis linguis eruditus, barbara et antiquissima carmina, quibus veterum regum bella et actus

791,2 Karolus...Hunnorum] SIGEB., *chron.* a. 791 792,2–3 Constantinus...ditatur] SIGEB., *chron.* a. 792 3–7 Heresis...adoptivi] SIGEB., *chron.* a. 793 7–13 Pipinus...perimuntur] SIGEB., *chron.* a. 792 + EINH., *Carol.* 20 793,2 Saxones...vacillant] SIGEB., *chron.* a. 793 2–3 Pons...posset] *Ann. reg. Franc.* a. 792 794,2–5 Iterum...pontificibus] *Ann. reg. Franc.* a. 794 5–9 Constantinus...nominarentur] SIGEB., *chron.* a. 794

791,2–4 Karolus...VII] *non hab. Vinc.* 792,2–13 Constantinus...perimuntur] *non hab. Vinc.* 793,2–3 Saxones...posset] *non hab. Vinc.* 2–3 Pons...posset] ALB., *chron.* a. 793 794,2–9 Iterum...nominarentur] *non hab. Vinc.* 2–5 Iterum...pontificibus] ALB., *chron.* a. 794

792,5 asserebat] Fallitur author cum aliis. Vide notas *in marg. Tissier* 794,4 vocant] Hic sensus est falsus *in marg. Tissier*

793,3 funibus] ab officialibus Karoli *add. Alb.* 794,2 tertio] secundo *Alb.* 3 Frustrada regina] Vastrada regina uxor Karoli *Alb.*

791,2–4 Karolus...VII] Karolus ... eisque in sola fuga spem evadendi reliquit. Constantinus ... annis VII imperat *Sigeb. DE* : Constantinus ... annis VII (VI A, *ed.*) imperat. Karolus... *Sigeb. ABC, ed.* 2 idest Hunnorum *non hab. Sigeb.* 792,10 coniuratorum damnationem] damnationem coniuratorum *aliquot codd. Einh.* 794,2 Franconefurth] Franconofurt *Ann. reg. Franc.* 3 Frustrada] Fastrada *Ann. reg. Franc.*

canebantur, scripsit; ventos XII propriis nominibus appellavit, cum antea quatuor tantum cardinales nominarentur.

795

Saxones virtute Karoli conterriti reddunt se Christi fidei et regis fidelitati. Karolus ecclesias ornavit sacris vasis ac vestibus. Extruxit Aquisgrani basilicam plurime pulchritudinis, ad cuius structuram
5 columnas et marmora a Roma et Ravenna devehit fecit. Hanc extruxit in honorem beate Virginis; fecit etiam ibi balnea calida et frigida aqua temperata et palatium iuxta ecclesiam. Ecclesiam vero illam depingi fecit veteris et nove legis historiis, palatium bellis Hispanicis et septem liberalibus artibus. Adrianus papa moritur, cuius mors cum nuntiata
10 esset Karolo sic flevit ac si filium amisisset.

Karolus cum aliquando obsessus esset in urbe de Warmatia a tribus regibus, Wandalorum, Frisionum et Saxonum et eorum exercitibus in turre quadam, tunc temporis Rollandus nepos eius obsidebat urbem Gratianopolim, quam VII annis obsedit. Subito venit ad eum nuntius
15 ex patre Karoli ut sibi succurreret. Tunc Rollandus, valde anxius quid ageret, tribus diebus non manducavit nec bibit, sed in precibus mansit cum suis exercitibus. Tertia die illo orante corruerunt muri Gratianopolis, et expugnatis paganis profectus est ad avunculum liberandum, quem et Dei auxilio liberavit.

Traditur quod Iulius Cesar ad expugnandos Hispanos, qui sibi tributum nolebant reddere, tres gentes misit, Nubianos, Scotos, Cornubianos caudatos, precipiens eis ut omnes mares interficerent, feminas reservarent. Qui per mare terram ingressi, confractis navibus suis, ab urbe Barcinona usque ad Cesaraugustam, et ab urbe Bayonna
20 usque ad montem Eque cuncta gladio et igne vastarunt. Ultra autem transire nequiverunt, quia Castellani adunati eos eiecerunt. Qui fugientes ad montes Marinos, qui sunt inter Nageram et Pampiloniam et Bayonnam, versus maritimam in terra Biscogie et Alanie, ibi habitantes multa castra edificaverunt interfeceruntque omnes

795,2–5 Saxones...fecit] SIGEB., *chron.* a. 795 5–7 Hanc...ecclesiam] EINH., *Carol.* 31 ; 26 ; 22 7–9 Ecclesiam...artibus] PS. TURPIN., *hist.* 30
9–10 Adrianus...amisisset] EINH., *Carol.* 19 11–19 Karolus...liberavit] PS. TURPIN., *hist.* 33 20–33 Traditur...Dominum] PS. TURPIN., *hist.*, *Appendix C*

795,2–41 Saxones...competenti] *non hab. Vinc.* 5–9 Hanc...artibus] ALB., *chron.* a. 795 9–10 Adrianus...amisisset] ALB., *chron.* a. 796

795,18 Gratianopolis] Divinitus corruit murus Gratianopolitanus *in marg. Tissier*

795,8–9 bellis...artibus] septem liberalibus disciplinis et bellis Hispanicis *Alb.* 27 Nageram *scripsi ex Ps. Turpin.* : Nagream *Tissier*

795,6–7 balnea...temperata] balnea aqua calida et frigida (frigida et calida *A*) temperata *Ps. Turpin.ACD* : balneos sedule calidos, limpha scilicet calida et frigida, temperatos *Ps. Turpin.B* 8 nove...historiis] novi testamenti [historiis] *Ps. Turpin.A* 12 et eorum *Ps. Turpin.ACD* : omniumque eorum *Ps. Turpin.B* 14 Gratianopolim] Gratianopolim *aut* Granopolim *Ps. Turpin.* 18 expugnatis *Ps. Turpin.ACD* : detructisque *Ps. Turpin.B* 24 Bayonna] Baiona *Ps. Turpin. (etiam infra)* 25 Eque] Oque *Ps. Turpin.* 28 Biscogie] Biscagie *Ps. Turpin.* | Alanie] Alave *Ps. Turpin.*

masculos, quorum uxores vi sibi rapuerunt; ex quibus filios genuerunt, 30
 qui dicuntur Navarri, quasi non veri, idest non legitimi nec de vera
 progenie generati. Navarri etiam prius dicti sunt ab urbe Nadaver,
 quam beatus Mattheus convertit ad Dominum. Hanc terram
 Navarrorum simul et terram Basclorum dedit Karolus Britannis ad 35
 habitandum, postquam Hispaniam acquisivit, terram Castellanos
 Francis, terram Nagere et Cesarauguste Grecis et Apulis, terram
 Arragonis Pictaviis, terram Alandalosie iuxta maritima Teutonicis,
 terram Portugallorum Dacis et Flandris; terram vero Gallecie Franci
 inhabitare noluerunt, quoniam aspera illis videbatur. Hanc autem totam 40
 terram Hispanie quomodo Karolus acquisierit, postea narrabimus in
 loco competenti.

796

Post Adrianum sedit Leo papa XCVIII annis XX, mensibus V,
 diebus XVI; qui mox clavim confessionis sancti Petri cum vexillo
 Romane urbis Karolo regi misit. Withan rex Abroditorum a Saxonibus
 perimitur. 5

797

Henricus dux Foroiulii, exspoliato in Pannonia Avarorum principe
 Yringo, inestimabilem thesaurum eius misit regi Karolo. Thudin
 princeps Avarorum se et patriam suam Karolo dedit et gratiam
 baptismi recepit. 5

798

Haldefonsus, rex Gallecie et Asturie, misit Karolo papilionem mire
 pulchritudinis. Irene imperatrix facta est, Constantino filio suo a suis
 excecato. Hec legatos misit ad Karolum Aquis de pace Michaellem
 patricium Frigie et Theophilum presbyterum. Hoc anno sidus, quod 5
 dicitur Martis, a superioris anni Iulio mense usque ad huius anni
 Iulium nusquam in toto celo videri potuit. Aldefonsus, rex Gallecie et
 Asturie, depredata Olysiptona ultima civitate Hispanie, insignia victoriae
 sue loricas, mulos et Mauros captivos Karolo misit per legatos Froiam

33–39 Hanc...videbatur] PS. TURPIN., *hist.* 18 **796,2–5** Post...perimitur] SIGEB.,
chron. a. 796 + HUG. S. VICT., *chron.* a. 796 (p. 154) **797,2–5** Henricus...recepit]
 SIGEB., *chron.* a. 797 **798,2–3** Haldefonsus...pulchritudinis] *Ann. reg. Franc.* a.
 798 **3–4** Irene...excecato] SIGEB., *chron.* a. 798 **4–10** Hec...Basiliscum] *Ann.*
reg. Franc. a. 798

796,2–5 Post...perimitur] *non hab. Vinc.* **2–4** Post...misit] ALB., *chron.* a. 796
797,2–5 Henricus...recepit] *non hab. Vinc.* **798,2–13** Haldefonsus...XVII] *non*
hab. Vinc. **2–3** Haldefonsus...pulchritudinis] ALB., *chron.* a. 797 **4–13** Hec...
 XVII] ALB., *chron.* a. 798

796,2 XCVIII] Leo papa XCVIII *in marg. Tissier*

36 Nagere *scripsi ex Ps. Turpin.* : Nagree *Tissier* **796,2** Post...XCVIII] Leo III
 sedit *Alb.* **3** clavim *Alb.* : claves *Tissier* **4** regi *Alb.* : *om. Tissier* **798,7** Gallecie]
 Galicie *Alb.* **8** Olysiptona] Ulixibona *Alb.*

37 Alandalosie] Alandaluf *aut* Alandalus *Ps. Turpin.*

10 et Basiliscum. Irene imperat annis IV. Thatin Hispanus, Barcinone
 prefectus, se Karolo dedit, et Barcinonam, que ab illo desciverat,
 reddit. Karolus Saxones gravi prelio vincit. Sol obtenebratus est per
 dies XVII.

799

Constantinus imperator et cecus moritur. Barcinona, Sarracenis
 reddita, a Karoli militibus est obsessa. Henricus dux Foroiulii a suis
 perimitur. Leonem papam, celebritatem litanie maioris agentem,
 5 Romani capiunt, linguam ei et oculos evellunt. Hi erant consanguinei
 Adriani pape. Voce autem et visu divinitus apostolico reddito, iterum
 oculos et linguam eruunt ei radicitus. Qui de manibus eorum erutus ad
 Karolum fugit. Baleares insule Karolo se dediderunt, quia priori anno
 a Sarracenis depredate fuerant. Claves urbis Osce ei allate sunt. Tota
 10 Britannie insula Karolo subiugatur. Pluvia sanguinis in Eboraca
 civitate fuit in Quadragesima.

Egbertus, rex Cantuaritarum, cognomine Pren, a Kenulfo rege
 Westsaxonum vinctus abductus est; sed apud Wincelcomban, ubi
 ecclesiam, que adhuc superest, Deo edificaverat, ipsa die dedicationis
 15 regem captivum manumisit, in conventu XIII episcoporum et X
 ducum, ex quibus nullus largitatis regie passus est repulsam. Preter illa
 quoque xenia, que magnates acceperant, inestimabilis pretii et numeri
 utensilia, vestes, equos, omnibus qui agros non habebant dedit
 Kenulfus rex libram argenti, presbyteris marcam auri, monachis
 20 solidum unum, postremo toti populo multa erogavit. Multa monasteria
 amplissimis redditibus ampliavit. Misit Leoni pape CXX mancasas pro
 benedictione et impetravit ab eo ut Ethelardo episcopo, successori
 Lambrithi, pristina dignitas, quam ei Offa rex abstulerat, redderetur.

10–13 Irene...XVII] SIGEB., *chron.* a. 798 799,2–8 Constantinus...fugit] SIGEB.,
chron. a. 799 8–10 Baleares...subiugatur] *Ann. reg. Franc.* a. 799
 10–11 Pluvia...Quadragesima] *cf.* ALCUIN., *epist.* 16 12–15 Egbertus...
 manumisit] GUILL. MALM., *gest. reg.* 1.95.2; *cf.* 86 15–21 in...ampliavit] GUILL.
 MALM., *gest. reg.* 1.95.3 21–23 Misit...redderetur] GUILL. MALM., *gest. reg.*
 1.88.1, 9, 7-9

799,2–29 Constantinus...XXXIV] *non hab. Vinc.* 2–3 Barcinona...obsessa] ALB.,
chron. a. 799 5–6 Hi...pape] ALB., *chron.* a. 799 8–29 Baleares...XXXIV] ALB.,
chron. a. 799

799,12 Egbertus] Egbyrtus *Alb.* | Cantuaritarum] Cantuariorum *Alb.*
 13 Westsaxonum] Merciorum *Alb.* 15 XIII] XII *Alb.* 21 mancasas *scripsi ex Wil.* :
 manculas *Tissier* : naviculas *Alb.*

10 IV] III *Sigeb.* 799,2–8 Constantinus...fugit] Constantinus ... In Hispania
 Barcinona ... Henricus ... Leonem ... fugit quantotius *Sigeb.*_{DE} : Constantinus ... In
 Hispania Barcinona ... Leonem ... Henricus... *Sigeb.*_{ABC, ed.} 2 et cecus *non hab.*
Sigeb. 5–6 Hi...pape *non hab. Sigeb.* 12 Egbertus] *cf. Wil.* Edbrihtum
 13 Wincelcomban] Wincelcumbam *Wil.* 14 edificaverat *Wil.*_{TP Aa Bk} : exedificaverat
*Wil.*_{rell.} | die dedicationis] dedicationis die *Wil.*_{TAC} : edificationis die *Wil.*_B
 15 captivum *Wil.*_{TP} : captivum ad altare *Wil.*_{ACB} 20 monasteria] *cf. Wil.* Idem
 monasterium cum magnis redditibus, *sed* monasteriorum *T p* 23 Lambrithi]
 laenberhto *Wil.*

Egbertus autem rex Cantuaritarum in Franciam venit ad Karolum, ut disciplinam regnandi a Francis acciperet. Est enim gens illa et exercitatione virium et comitate morum, omnium occidentalium facile princeps. Defuncto Brithico rege Westsaxonum Britanniam rediit, et regnavit anno Domini 800, regnante Karolo in Francia anno regni sui XXXIV. 25

800

Gens Avarorum a fide deficit. Karolus Romam vadit et ibi tota hieme residet et Leonem papam in sede sua relocat, reos legaliter damnat, et omnes motus Romanorum sedat. Baleares insule auxilio Francorum a Sarracenis defensantur. Per Widonem Karoli ducem Britones vincuntur et in deditionem recipiuntur. Girardus dux Baioarie, in Pannonia Avaris congressus, perimitur. De quo in visione Wethini legitur quod inter martyres annumeratus sit. In mense Iulio aspera pruina gelu concreta bis fuit contra naturam, sed nihil fructibus nocuit. 5

801

Romani, qui ab imperatore Constantinopolitano iamdudum animo desciverant, occasione accepta quod eis imperaret mulier, que filium suum excecaverat, uno omnium consensu Karolo regi imperatorias laudes acclamant, eumque per manum Leonis pape tertii huius nominis coronant, Cesarem et Augustum appellant. Nam in die Natalis Domini, cum rex ad missam ante confessionem beati Petri surgeret ab oratione, Leo papa coronam capiti eius imposuit et a cuncto populo Romanorum acclamatum est: «Karolo augusto a Deo coronato magno et pacifico imperatori Romanorum vita et victoria!» Et post laudes acclamatas ab apostolico more antiquorum principum adoratus est, et ablato patricii nomine imperator et augustus est appellatus. 5 10

Pipinus filius Karoli rex Italie ordinatus est. Post paucos dies iussit imperator eos, qui pontificem superiori anno deposuerant, exhiberi, et habita de eis questione secundum legem Romanam, tanquam rei maiestatis capite damnati sunt. Pro quibus tamen papa pie intercessit, ut nec vitam nec membrum perderent, et ideo exilio deportati sunt. 15

24–29 Egbertus...XXXIV] GUILL. MALM., *gest. reg.* 1.106.2-3 800,2–10 Gens... nocuit] SIGEB., *chron.* a. 800 801,2–6 Romani... appellant] SIGEB., *chron.* a. 801 6–12 Nam... appellatus] *Ann. reg. Franc.* a. 801 13 Pipinus... est] SIGEB., *chron.* a. 801 13–19 Post... nobiles] *Ann. reg. Franc.* a. 801

800,2–10 Gens... nocuit] *non hab. Vinc.* 2–4 Karolus... sedat] ALB., *chron.* a. 800 8–10 In... nocuit] ALB., *chron.* a. 800 801,2–23 Romani... purgavit] *non hab. Vinc.* 6–12 Nam... appellatus] ALB., *chron.* a. 801 13–19 Post... nobiles] ALB., *chron.* a. 801

801,10 victoria] Carolus magnus imperator coronatur *in marg. Tissier*

29 XXXIV] XXIV *Alb.* 800,9 bis *om. Alb.* 801,13 iussit] *misit Alb.* 16 pie *om. Alb.*

800,2–10 Gens... nocuit] Gens ... Karolus ... Baleares ... Geroldus ... In mense Iulio... *Sigeb. DE* : In mense Iulio ... Karolus ... Gens ... Baleares ... Geroldus... *Sigeb. ABC, ed.* 2–3 et... residet *non hab. Sigeb.*

20 Cuius factionis principes fuerunt Paschalis nomenclator et Campulus
sacellarius et multi alii Romani nobiles. Cum autem imperator vellet
audire crimina pape imposita, et eorum nullus probator existeret, ipse
papa coram omni populo in basilica Sancti Petri Evangelium portans
conscendit ambonem, invocatoque sancte Trinitatis nomine
iureiurando ab obiectis criminibus se purgavit.

802

5 Karolus primus Francorum Romanis imperat annis XIII, diviso a
Constantinopoli imperio Romano, evolutis annis circiter CCCC et
LXVIII, ex quo Bizantium Thracie civitas a primo Constantino in
novam ampliata et in regiam urbem est exaltata, et translata est in
illam omnis Romane dignitatis gloria et in sedem Romani imperii
dedicata fuit et nova Roma appellata. Karolus per omne imperium
10 suum legatos ad faciendum iudicium et iustitiam dirigit et legis
capitula XXIII instituit. Amimuelim, qui et Aaron, rex Persarum,
elephantem quem solum habebat Karolo misit, cuius elephantis nomen
erat Abulabat, et preter eum munera multa. Imperatore apud Spoletum
existente, pridie Kalendas Maii, hora noctis II, terremotus maximus
factus est, qui totam concussit Italiam; quo motu tectum basilice Beati
Pauli apostoli magna ex parte cum suis trabibus decidit et in
15 quibusdam locis urbes et montes corruerunt. Eodem anno loca quedam
circa Rhenum in Germania et in Gallia tremuerunt. Pestilentia propter
mollitiem hiberni temporis facta est. Barcinona capta, biennio iam ante
obsessa; Zatus prefectus eius et alii plures Sarraceni comprehensi.
Theate civitas Italie capta et succensa; Roselinus, prefectus eius, cum
20 Zato missus est in exilium.

Sanctus Salvius episcopus, veniens ab Aquitania ad fiscum
Valentianas, martyrizatur a Winigardo, filio Genardi procuratoris
ipsius loci, qui sacras vestes, quibus ille utebatur in celebratione misse,
concupierat, quia pretiose erant. Super cuius martyris corpore
25 requirendo Karolus tertio divinitus admonitus, corpus quidem
inventum honorifice sepelivit, interfectores eius gravi pena multavit,

19–23 Cum...purgavit] *Ann. reg. Franc.* a. 800 802,2–7 Karolus...appellata] SIGEB., *chron.* a. 801 7–9 Karolus...instituit] SIGEB., *chron.* a. 802
9–20 Amimuelim...exilium] *Ann. reg. Franc.* a. 801, 802 + SIGEB., *chron.* a. 801, cf. 802 21–27 Sanctus...cessavit] SIGEB., *chron.* a. 801

19–23 Cum...purgavit] ALB., *chron.* a. 800 802,9–17 Amimuelim...est] ALB., *chron.* a. 801 ; VINC., SH XXV II 17–20 Barcinona...exilium] ALB., *chron.* a. 802

802,22 martyrizatur] Sanctus Salvius martyr in *marg. Tissier*

802,9 Amimuelim] Amimurlylin *Alb.* : Amymarlini *Vinc.* 11 Abulabat] *Ambulabat Alb., Vinc.* | munera multa *Alb., Vinc.P* : multa munera *Vinc.D* : munera *Tissier*
19 Theate *Alb.* : Rheate *Tissier* | Roselinus *Alb.* : Rozelinus *Tissier* 20 Zato] *predicto add. Alb.*

802,2 XIII] XIV *Sigeb.A.ed.* 9 Amimuelim...Aaron] Aaron Amir al Mumminin *Ann. reg. Franc.* : Amymurlyn, *etiam infra* Aaron amyra *Sigeb.* 11 Abulabat] Abul Abaz *Ann. reg. Franc.* 12 pridie] II *Ann. reg. Franc.* 18 Zatus] Zatum *Ann. reg. Franc.* 19 Roselinus] Roselmus *Ann. reg. Franc.* 23–24 qui...erant non hab. *Sigeb.*

nec tamen propter hoc ultio divina in eos cessavit. Legati Karoli ab Aaron ammira venientes, inter cetera munera etiam corpora sanctorum Cypriani martyris Carthaginensis episcopi et Sperati primi Scillitanorum et caput Pantaleonis martyris, in Franciam afferunt; sed non dicitur ubi posita fuerunt. Et notandum quod hec omnia et I annus imperii Karoli in quibusdam chronicis anno priori adnotantur, idest anno Domini 801. 30

Nicephorus Irenem imperio depositam exilio relegat et VIII annis imperat. Patriarcha Hierosolimitanus pro benedictione claves dominici sepulcri et loci Calvarie et claves civitatis et montis cum vexillo Karolo misit. 35

Legitur quod eo tempore, quo Karolo datum est imperium Romanum, patriarcha Hierosolimitanus, de civitate expulsus a paganis, venit Constantinopolim ad imperatorem Constantinum et filium eius Leonem, et cum eo Iohannes Neapolis sacerdos et David Hierosolimitanus archipresbyter. Quos ille ad Karolum misit cum epistola Iohannis patriarche manu ipsius scripta et cum sua epistola manu ipsius Constantini scripta, et cum duobus prefatis fuerunt duo alii legati Hebrei, Isaac et Samuel. In cuius epistole ultima parte scriptum erat: Quadam nocte in exstasi factus vidi ante lectum meum quemdam iuvenem stantem, qui me blande vocans pauxillum tetigit et ait: «Constantine, rogasti Dominum auxilium ad hanc rem. Ecce, accipe Karolum Magnum regem Gallie, ecclesie in Domino propugnatorem.» Et ostendit mihi quemdam militem armatum et ocreatum et loriatum, scutum rubeum habentem, ense precinctum, cuius manubrium erat purpureum, hasta altissima, cuius cuspis sepe flammam emittebat, et in manu tenebat cassidem auream; et ipse senex proluxa barba, vultu decorus, statura procerus, cuius oculi fulgebant tanquam stelle et canis caput albescebat. «Age iam, Auguste, qui visionibus et iussionibus Dei refugit obedire minime culpam poterit 40 45 50 55

27–30 Legati...afferunt] SIGEB., *chron.* a. 802 31–33 Et...801] *cf. Ann. reg. Franc.* ; SIGEB., *chron.* 34–35 Nicephorus...imperat] SIGEB., *chron.* a. 802 35–37 Patriarcha...misit] *Ann. reg. Franc.* a. 800 38–69 Legitur...sunt] *Descr. qual.*

27–31 Legati...fuerunt] VINC., *SH XXV II* 35–37 Patriarcha...misit] ALB., *chron.* a. 802 ; VINC., *SH XXV II* 38–148 Legitur...mortuus] ALB., *chron.* a. 802-803 ; VINC., *SH XXV IV-V* ; *cf. Paris, BnF, lat. 14657, n° 96*

48 ait] Narratio haec ficta videtur *in marg. Tissier*

43–44 manu...scripta] manu ipsius (ipsius Constantini *Vinc.*) scripta *Alb., Vinc.* : manu scripta et cum sua epistola manu ipsius Constantini imperatoris scripta *lat14657* 47 pauxillum *Alb., Vinc.* : paxillum *Tissier, lat14657* 56 visionibus... iussionibus *scripti ex lat14657* : iussionibus *Alb., Vinc.* : visionibus *Tissier*

43–44 epistola¹...scripta] Epistolam ergo manu patriarche Iohannis videlicet hominis Dei perscriptam simulque imperatoris Constantini voluntate assignatam *Descr. qual.* 50 armatum et *non hab.* *Descr. qual.* 52 altissima] albissima *Descr. qual.* 54 proluxa barba] proluxe barbe *Descr. qual.* 55 stelle] sidera *Descr. qual.* 56 visionibus... iussionibus] iussionibus *Descr. qual.*

evadere. Emmanuel geman Ihesu: *In Domino gaude, memor eius fungere laude. Iustitie zona lumbos, caput atque corona perpete subcingat te Christus honoreque stringat. Nihil opus est ficto Domini quo iussio dicto. Ergo tene fundum Domini precepta secundum.*» Hic ipse Constantinus sexies expulerat paganos ab Hierosolymis, sed tamen prevaluerant. Hi legati regem Parisius invenerunt et epistolas tradiderunt. Quibus perlectis rex lacrimari cepit pro sepulcro Domini. Has epistolas iussit rex exponere Turpinum archiepiscopum coram
60
65
70
75
80
85
90
omni populo. Quibus auditis, omnes proficisci regem precabantur. Quo audito, mox rex edictum proposuit ut omnes, qui possent arma ferre, irent secum contra paganos; et qui non iret, ipse et filius eius servus IV nummorum esset. Itaque maiorem exercitum quam unquam antea habuisset congregavit, et profecti sunt.

Cum venissent autem cis Ierusalem in nemore quodam, quod vix II dierum spatio solet transiri, in quo erant griphones, ursi, leones et tigres et alie fere diverse, Karolus, putans se illud posse transire I die, ingressus est cum exercitu. Adveniente nocte et exercitu errante, Karolus precepit castra metari. Transacto autem noctis silentio rex in lecto suo accubans inchoavit psalmos, et cum diceret hunc versum: *Deduc me in semita mandatorum tuorum, quia ipsam volui*, ecce ad aures eius evidentius vox cuiusdam alitis prope lectum eius clamantis audita est; quam qui aderant audientes experrecti sunt. Rex autem psalmos continuavit usque ad illum locum: *Educ de custodia animam meam* etc. Quod cum diceret, ales iterum clamavit: «France, quid dicis? France, quid dicis?». Hanc alitem prosecutus est rex parvula semita, donec recognoverunt callem quem die preterita amiserant. Peregrini dicunt quod ab illo tempore ceperunt audiri alites sic loquentes in illa terra. Fugatis paganis et recuperata terra, petivit rex licentiam repatriandi ab imperatore Constantinopolitano et patriarcha Hierosolimitano. Quem per I diem retinuit imperator apud Constantinopolim, et interim parari fecit ante portas civitatis animalia diversi generis et coloris et aurum et gemmas. Karolus autem, ne inurbanus videretur si nihil acciperet, quesivit consilium a proceribus suis quid facere deberet. Qui responderunt a nullo eum debere munus aliquod accipere pro labore quem pro solius Dei amore susceperat. Qui

70–94 Cum... dominice] *Descr. qual.*

65 populo] Edictum Caroli et peregrinatio ad loca sancta *in marg. Tissier*

57 geman *Alb., Vinc., lat14657 : om. spat. rel. Tissier* 59 subcingat *Alb., Vinc., lat14657 : subiungat Tissier* 68 nummorum *Alb., Vinc. : cf. lat14657 ipse et filii eius IV ei nummos in perpetuum annuatim solverent sicut capitales servi solent : annorum Tissier* 72 se...posse *Alb., lat14657 : se illud Vinc. : illud posse se Tissier* 76 semita *Alb., Vinc., lat14657 : semitam Tissier* 80 Quod *Alb., Vinc. : Quem Tissier, lat14657* 85–86 et...Hierosolimitano *om. Alb.* 85–86 patriarcha Hierosolimitano] Hierosolimitano patriarcha *Vinc.*

67–68 ipse...esset] ipse in vita sua et filii eius similiter ex regis decreto de capite IV nummos quasi servi solvant *Descr. qual.* 72 se...posse] Quem locum ... posse se *Descr. qual.* 79 custodia] carcere *Descr. qual.* 81 dicis²] facis *Descr. qual., sed dicis aliquot codd.* 85–86 et... Hierosolimitano *non hab. Descr. qual.*

laudans consilium, iussit omnibus suis ut omnes res appositae nec respicere dignarentur. Tandem adiuratus et coactus aliquod munus pro amore Dei suscipere, petivit de reliquiis passionis dominice.

Inito ergo consilio, indictum triduanum ieiunium omnibus nostris et XII personis Grecis, que electe sunt ad hoc sanctuarium dividendum. Tertia die Karolus peccata sua confessus est Ebroino archiepiscopo, deinde utrique clerici psalmos cum litania inchoant. Cum autem Daniel Neapolitanus antistes aperuisset thecam, in qua spinea corona erat, tantus odor inde exiit ut omnes putarent se in paradiso esse. Tunc Karolus, prostratus in pavimento, plenus fide oravit Dominum, ut propter gloriam nominis sui miracula sue passionis et resurrectionis renovaret. Et cum orasset, statim ros celitus veniens lignum infudit et inebriavit et flores emittere fecit, tantaque lux cum odore adfuit ut omnes sua vestimenta celestia esse putarent. Cumque Daniel adunca forcipe robur ipsius ligni secare inciperet, tunc magis et magis florere cepit. Tunc Karolus in arboreo pallio, quod ad hoc preparaverat, suscepit de floribus et implevit wantum suum dextrum. Dehinc alium wantum ad suscipiendas spinas preparans, tradidit illum cum floribus Ebroino archiepiscopo. Cumque utriusque oculi pre lacrimis impediti essent, ille putans se accepisse et iste dedisse, uterque wantum dereliquit, qui fere unius hore spatio pependit in aere; cumque alterum wantum rex spinis impleret, et illud episcopo tradere voluisset, vidit illum primum pendere in aere. Post hec, cum flores de wanto eicere cuperet, conversi sunt in manna; et hoc manna modo est apud sanctum Dionysium, quod a multis putatur esse de illo manna antiquo quod pluit Dominus in deserto. Omnes egri qui ibi aderant ad odorem florum sani facti sunt. His ita gestis, ecce turba infinita ecclesiam violenter intrans clamare cepit: «Vere hodie est Resurrectionis dies». Nam odor de floribus exiens totam civitatem impleverat et CCC et unum egros curaverat. Quidam eger ibi erat, XXIII annos et menses III habens, in infirmitate sua cecus, surdus et mutus. Hic in extractione spinee corone visum recepit, in sectione auditum, in florum emissionem loquelam. Post hec prefatus Daniel dominicum clavum manibus elatis regi tribuit. Qui cum de alabastro, in quo reconditus erat, extraheretur, sanatus est puer quidam, sinistram manum et totum latus sinistrum ab utero habens aridum, et cucurrit ad ecclesiam dicens quod, circa horam IX lecto iacens quasi in extasi positus, videre sibi visus est quendam canutum fabrum adunca forcipe extrahere ex sinistra manu sua et sinistro pede, similiter arido, clavum et a latere lanceam. Data sunt

95–148 Inito... mortuus] *Descr. qual.*

115 manna^{1]} Miracula spiniae coronae Domini *in marg. Tissier*

102 resurrectionis] renovationis *Alb.* 104 fecit] cepit *Alb.* 105 esse *om. Alb.* 107 cepit] incepit *Alb.* 108 dextrum] *om. Alb.* 113 illud *Alb., Vinc., lat14657* : illum *Tissier* 116 a... putatur *Alb., Vinc., lat14657* : multi putant *Tissier* 117 egri *Alb., Vinc., lat14657* : *om. Tissier* 129 sua] sua arida *Alb.*

103 infudit et non hab. *Descr. qual.* 117–118 Omnes... sunt non hab. *Descr. qual.* 129–130 manu... arido] manu et similiter arido pede *Descr. qual.*

preterea regi Karolo frustum crucis dominice et sudarium Domini et
 camisia beate Marie et fascia qua puerum Iesum in cunabulis cinxit et
 brachium sancti senis Simeonis. Que omnia rex recondidit in sacco de
 bulbanio tergo facto et ad collum suum suspendit ad instar pere.
 135 Veniens autem ad castrum nomine Lignedo puerum mortuum per
 tactum reliquiarum suscitavit, et L egri promiscui sexus ibi curati sunt;
 ibi sedit Karolus VI mensibus et I die. Veniente autem eo
 Aquisgranum, sanati sunt ceci innumeri, febricitantes innumeri,
 140 demoniaci XII, leprosi VIII, paralitici XV, claudi XIV, manci XXX,
 gibbosi LII, caduci LXV, gutturnosi plures et ex vicinis locis
 quamplures. Denique indixit per totum orbem ut Idibus Iunii venirent
 Aquisgranum videre reliquias, quas de Ierusalem et de Constantinopoli
 advexerat, prius peccata sua confitentes, et statutum est ibi ut semper
 IV feria ieiuniorum IV temporum in mense Iunio fieret indictio ista
 145 reliquiarum. In hoc concilio fuit Leo papa et Turpinus archiepiscopus
 et Achilleus Alexandrinus episcopus et Theophilus Antiochenus et alii
 plurimi episcopi et abbates. Ibi etiam suscitatus est mortuus.

Mirum valde est quod de toto hoc itinere Karoli Hierosolimitano, in
 quo tam preclarum opus factum est, ut est acquisitio terre
 150 Hierosolimitane, et tanta miracula que per has reliquias facta sunt,
 nihil omnino apud Latinorum chronographos adnotatum reperitur. In
 hoc autem presens narratio resultare videtur historice veritatis, quod
 dicit patriarcham Hierosolimitanum venisse Constantinopolim ad
 Constantinum imperatorem et filium eius Leonem eo tempore, quo
 155 datum est imperium Romanum Karolo, cum uterque istorum, idest
 Constantinus et Leo filius, eo tempore quo imperium Romanum
 Karolo datum est iam mortuus fuerit. Potest tamen intelligi imperium
 Romanum illorum tempore datum Karolo, idest oblatum, quia legitur
 Karolus plusquam XXX annis simplici nomine regis contentus fuisse,
 160 ab imperatoria appellatione se temperans, quamvis sepe ab Adriano
 papa invitaretur.

803

Irene imperatrix in exilio moritur. Karolus omnes Saxones trans Albiam morantes in Franciam transtulit, pagosque eorum Abroditis dedit. Karolus, confecto bello Saxonico, X milia hominum, ex his qui 5 utrasque ripas Albii fluminis incolebant, cum uxoribus et parvulis transtulit in Galliam et per loca divisit. In Italia civitates Ostana et	Sigebertus Eginardus Item Sigebertus
---	--

803,2–4 Irene...dedit] SIGEB., *chron.* a. 803 **4–6** Karolus...divisit] EINH., *Carol.* 7
6–12 In...sui²] SIGEB., *chron.* a. 803

803,2–16 Irene...reperitus] *non hab. Vinc.*

135 Lignedo *Alb., Vinc., lat14657* : Lignedo *Tissier* **143** advexerat *Alb., Vinc., lat14657* : adduxerat *Tissier* **144** indictio] edictio *Alb.* **145** archiepiscopus] Remensis *add. Alb.* **146** Antiochenus] Antiochie *Alb.*

135 Lignedo] Lignedon *Descr. qual.* **136** L] L uno minus *Descr. qual.*
143 advexerat] detulerat *Descr. qual.* **144** ieiuniorum] in ieiunio *Descr. qual.*
803,6–7 In...accipiuntur] a. 803 *Sigeb. DE* : a. 802 *Sigeb. ABC, ed.*

Luceria, contra Karolum sentientes, in deditionem accipiuntur. Karolus per omne imperium suum iustitias facit et legis capitula XXIX instituit. Aaron ammiras cum CCC milibus contra Nicephorum ascendit; quod non ferens Nicephorus, turpe fedus iniit, pactus se ei daturum annuatim XXX milia numismatum et III milia in tributum capitis sui et tria pro capite filii sui. 10

In aliis chronicis, de hoc anno legitur sic: Irene a Grecis deposita, Nicephorus imperat. Qui misit legatos ad Karolum. In hieme factus est terremotus circa palatium et mortalitas subsequuta est. In Mantua civitate dicitur sanguis Christi fuisse repertus. 15

804

Leo papa in Franciam ad Karolum venit. Nicephorus federe cum Sarracenis soluto multa incommoda intulit imperio suo. Godefridus, rex Danorum, multa contra vicinas gentes abutens insolentia, pacem a Karolo petit. Avars, qui et Hunni, longo contra Francos bello perdomiti, in hoc ultimo bello omnem gloriam et nobilitatem perdidit. Franci nullo prelio tantum ditati sunt. Tantum auri et argenti et tot spolia pretiosa in regia Cagani reperta sunt ut merito credatur Francos iuste eripuisse Hunnis que illi aliis iniuste eripuerant. 5

805

Romanis et Grecis semper fuit suspecta Francorum potentia; unde illud Grecum est proverbium: *Francorum Philon Kexisgiton loy Kexis*. Indignantibus igitur contra Karolum Constantinopolitanis imperatoribus, et suspectam habentibus eius potentiam, crebris legationibus federe firmissimo Karolus eos conciliabat. Avars, non sufferentes infestationem Sclavorum, impetrant a Karolo locum habitandi inter Saluriam et Charantanum, ibique sine regni nomine resederunt sub ditione Francorum. Karolus, filius Karoli, Boemianos rebellantes devicit et Lethonem eorum ducem peremit. 10

Turpinus
archiepiscopus in
historia de
acquisitione
Hispanie

Karolus, postquam multa regna acquisierat, proposuit quiescere a preliis; statimque intuitus est celo viam quamdam stellarum, incipientem a mari Frisie et tendentem inter Teutonicam et Italiam,

13–16 In...reperitus] *Ann. reg. Franc.* a. 803-804 804,2–7 Leo...sunt] SIGEB., *chron.* a. 804 7–9 Tantum...eripuerant] EINH., *Carol.* 13 805,2–3 Romanis...Kexis] EINH., *Carol.* 16 4–10 Indignantibus...peremit] SIGEB., *chron.* a. 805 11–35 Karolus...exercitu] PS. TURPIN., *hist.* 1

15–16 In...reperitus] ALB., *chron.* a. 803 804,2–9 Leo...eripuerant] *non hab. Vinc.* 7–9 Tantum...eripuerant] ALB., *chron.* a. 804 805,2–3 Romanis...Kexis] ALB., *chron.* a. 805 11–64 Karolus...Adonia] VINC., *SH* XXV VI

805,11 Karolus] *Historia dubia in marg. Tissier*

805,12 celo] in celo *Vinc.*

8–12 Karolus...sui²] Karolus ... Aaron... *Sigeb.*_{DE} : Aaron ... Karolus... *Sigeb.*_{ABC}, *ed.* 11 XXX...milia²] tricena milia nomismatum et tria nomismata *Sigeb.* 805,3 Francorum...Kexis] TON ΦΡΑΝΚΟΝ ΦΙΛΟΝ EXIC, ΠΙΤΟΝΑ ΟΥΚ EXIC *Einh.*, *sed* TON *om.* A3, KEXIC ΠΙΤΟΝ ΑΟΥ ΚΕΧΙC A3 12 viam quamdam] quamdam viam *Ps. Turpin.*_{ACD} : quendam caminum *Ps. Turpin.*_B

15 inter Galliam et Aquitaniam et recte transeuntem per Gasconiam et
 Basclam et Navarram et Hispaniam usque ad Galleciam, in qua beati
 Iacobi corpus tunc latebat incognitum. Hanc viam per singulas noctes
 aspiciebat Karolus et cogitabat quid significaret. Cui hoc cogitanti vir
 quidam optime et pulcherrime forme, ultra quam dici fas est, nocte in
 20 exstasi apparuit dicens: «Quid agis, fili mi?» Cui Karolus: «Quis es,
 domine?». «Ego sum – ait – apostolus Iacobus, alumnus Christi, filius
 Zebedei, frater Iohannis evangeliste, quem Dominus supra mare
 Galilee ad predicandum populis sua ineffabili gratia eligere dignatus
 est; quem Herodes rex gladio peremit, cuius corpus in Gallecia, que a
 Sarracenis turpiter adhuc opprimitur, incognitum requiescit. Unde
 25 miror cur terram meam nondum liberasti, qui tot et tantas urbes
 acquisisti. Quapropter tibi notifico, quia sicut Dominus potentio-
 rem omnium regum terrenorum te fecit, sic ad preparandum iter meum et
 liberandam terram de manibus Moabitarum, te inter omnes, ut tibi
 coronam eterne retributionis exinde preparet, elegit. Via stellarum,
 30 quam in celo vidisti, significat quod tu cum magno exercitu ad
 expugnandam gentem paganorum perfidam et liberandum iter meum et
 ad visitandum sarcophagum meum ab his oris usque ad Galleciam
 iturus es, et post te omnes populi a tempore presenti usque ad finem
 seculi.» Taliter apparuit apostolus Karolo III vicibus; post hec perrexit
 35 Karolus illuc cum magno exercitu.

Cumque obsideret Pampiloniam III mensibus, et eam capere non
 posset propter muros inexpugnabiles, oravit sanctum Iacobum, ut
 propter honorem nominis sui daret ei capere civitatem. Tunc muri
 funditus corruerunt. Qui de Sarracenis baptizari voluerunt reservati
 40 sunt ad vitam, qui noluerunt occisi sunt. His auditis mirabilibus, omnes
 urbes se dediderunt et facta est tota terra sub tributo. Denique visitato
 sarcophago, venit ad Petronium et infixit ibi in mari lanceam suam,
 agens Deo gratias et sancto Iacobo, qui eum illuc usque perduxit.
 Postea ivit per totam Hispaniam a mari usque ad mare.

45 In Gallecia tunc acquisivit XIV urbes, inter quas Compostella tunc
 erat parva. In Hispania urbes sunt XCVI, inter quas Osca, de qua fuit
 beatus Vincentius, in qua solebant esse turres XC. In Petronissa fit
 argentum optimum. In civitate Accinctina iacet beatus Torquatus, qui
 fuit beati Iacobi cliens, ad cuius sepulchrum arbor olive divinitus
 50 florens maturis fructibus onustatur per unumquemque annum in eius
 solemnitatem, I Idus Maii. Cuncta terra Hispanorum tunc Karolo
 subiecta est, terra scilicet Alandalus, terra Pardorum, terra
 Castellanos, terra Maurorum, tellus Navarros, tellus

36–44 Cumque...mare] Ps. TURPIN., *hist.* 2 45–64 In...Adonia] Ps. TURPIN., *hist.* 3

14 Galliam] Gallias *Vinc.* 18 dici...est] fas est dici *Vinc.* 28 terram] terram meam
Vinc. 41 dediderunt] reddiderunt *Vinc.* 45 XIV] XIII *Vinc.* 46 urbes...XCVI] sunt
 urbes XXVI *Vinc.* 51 I] scilicet *Vinc.* | Cuncta] Tota *Vinc.*

24 turpiter Ps. *Turpin.C* : turpe Ps. *Turpin.ABD* 28 liberandam (*aut* deliberandam) Ps.
Turpin.ACD : deliberandum Ps. *Turpin.B* 29 Via Ps. *Turpin.ACD* : caminus Ps. *Turpin.B*
 46–47 de...Vincentius *non hab.* Ps. *Turpin.*

Portugallorum, tellus Sarracenorum, tellus Alavarum, tellus
 Biscaiorum, tellus Basclorum, tellus Palargorum. Harum urbium 55
 quasdam sine pugna cepit Karolus, quasdam cum bello magno et arte
 maxima; Lucernam urbem munitissimam, que est in valle viridi,
 nequivit capere usque ad ultimum. Novissime vero obsedit eam IV
 mensibus, et facta prece Deo et sancto Iacobo ceciderunt muri eius, et
 est deserta usque in hodiernum diem. Quidam enim gurges atrii amnis 60
 in medio eius surrexit, in quo nigri pisces habentur. Hee sunt urbes
 quas Karolus maledixit, propter hoc, quod gravi labore eas acquisivit;
 et ideo sine habitatore permanent usque in hodiernum diem: Lucerna,
 Ventosa, Caparra, Adonia.

Omnia idola et simulacra, que tunc in Hispania invenit, penitus 65
 destruxit, preter idolum quod est in terra Andalus, quod vocatur Salam
 Cadis, idest Deus Cadis: Cadis enim proprie dicitur locus ille, Salam
 Arabice interpretatur Deus. Tradunt autem Sarraceni quod idolum
 istud Mahomet, dum adhuc viveret, in suo nomine fabricavit, et
 quamdam legionem demonum arte magica in eo sigillavit. Que legio 70
 tam fortiter illud idolum obtinet quod a nullo unquam frangi potuit.
 Cum aliquis Christianus ad illud appropinquat, statim periclitatur, sed
 cum aliquis Sarracenus causa adorandi vel deprecandi Mahomet
 accedit, recedit incolumis. Si forte super illud avis quelibet se
 deposuerit, illico moritur. Est autem lapis antiquus in margine maris, 75
 opere Sarraceno optime sculptus, supra terram situs, deorsum latus et
 quadratus, desursum strictus, et tante altitudinis quantum solet volare
 in sublime corvus, super quem elevata est imago illa de aurichalco
 optimo in effigie hominis fusa, super pedes suos erecta, faciem habens
 versus meridiem et clavem quamdam ingentem in manu dextera 80
 tenens. Que scilicet clavis, ut Sarraceni aiunt, de manu eius cadet anno
 quo rex futurus in Gallia natus fuerit, qui totam Hispaniam Christianis
 legibus in novissimis temporibus subiugabit. Mox ut Sarraceni viderint
 clavem lapsam, gavis suis in terra repositis, omnes fugient.

Ex auro quod reges et principes tunc dedere Karolo, ecclesiam 85
 Beati Iacobi tunc per III annos in illis oris commorans augmentavit,

65–85 Omnia...fugient] PS. TURPIN., *hist.* 4 86–96 Ex...mundum] PS. TURPIN.,
hist. 5

65–96 Omnia...mundum] VINC., *SH* XXV VII

70 sigillavit] *Fabula in marg. Tissier*

57 munitissimam *om. Vinc.* 58 usque] *donec Vinc.* 63 ideo] *idecirco Vinc.* 67 enim]
etenim Vinc. 69 adhuc *om. Vinc.* | *in om. Vinc.* 70 sigillavit] *post iter: dum adhuc*
viveret Tissier 78 in...corvus] *corvus in sublime Vinc.* 79 suos *Vinc. : suas Tissier*
 83 Mox] *Mox autem Vinc.* 85 tunc *om. Vinc.*

54 Sarracenorum *Ps. Turpin.ACD : Serranorum Ps. Turpin.B* 60 deserta *Ps.*
Turpin.ACD : inhabitans Ps. Turpin.B 71 potuit *Ps. Turpin.ACD : nequivit Ps. Turpin.B*
 74–75 se deposuerit *Ps. Turpin.ACD : aposuerit aut se apposuerit Ps. Turpin.B*
 76 sculptus *Ps. Turpin.ACD : operatus aut operaturus Ps. Turpin.B* 79 fusa *Ps.*
Turpin.ACD : operata Ps. Turpin.B | *habens Ps. Turpin.C : tenens Ps. Turpin.ABD*
 80–81 clavem...tenens *Ps. Turpin.C : et manu dextera tenens quandam clavem*
ingentem Ps. Turpin.ABD

antistitem et canonicos secundum regulam beati Isidori ibi instituit
eamque tintinnabulis et palleis et libris decenter ornavit. De residuo
auro et argento immenso, quod de Hispania attulit, fecit has ecclesias:
90 Beate Marie virginis Aquisgrani; Beati Iacobi in eadem villa; item
Beati Iacobi apud urbem Biterrensem; item Beati Iacobi apud
Tolosam; item Beati Iacobi in Gasconia, inter urbem Axam et Sanctum
Iohannem Sordue via Iacobita; item Beati Iacobi apud Parisius, inter
Sequanam et Montem martyrum; et preter has abbatias innumeras per
95 mundum.

806

Karolus, reversus in Franciam, partitionem regni inter filios suos
fecit, et inde testamentum factum, sua et Leonis pape auctoritate
firmavit. Bethemani Slavici sibi auxiliantibus ubique grassantur, sed a
5 Karolo, Karoli filio, fortiter debellantur. IV Nonas Septembris facta est
eclipsis lune, sole existente in XVI parte Virginis, luna in XVI parte
Piscium.

807

Chumeid ammiratus, missus ab Aaron ad excidendam Lyciam, cum
venisset Mirream, nisus arcam sancti Nicolai contere, pro ea
contrivit aliam, et pro temeritate presumpta totam amisit classem
5 tempestate inevitabili persequente.

Pridie Kalendas Februarii, luna XVII, facta est eclipsis solis in
medio die, stante utroque sidere in XXV parte Aquarii. Item IV
Kalendas fuit eclipsis lune, et apparuerunt acies in eadem nocte mire
magnitudinis, et sol stetit in XI parte Piscium et luna in XI parte
10 Virginis. Nam et stella Mercurii XVI Kalendas Aprilis visa est in sole
quasi parva macula, nigra tamen, paululum superius medio centro
eiusdem sideris, que a nobis VIII dies conspicitur. Sed quando primum
intravit vel exiit, nubibus impediens adnotari non potuit. Item XI
Kalendas Septembris lune fuit eclipsis hora noctis III, sole in V parte
15 Virginis existente, luna in V parte Piscium. Sicque ab anni superioris
Septembri usque ad Septembrem presentis luna ter obscurata est et sol

806,2–5 Karolus...debellantur] SIGEB., *chron.* a. 806 **5–7** IV...Piscium] *Ann. reg. Franc.* a. 807 **807,2–5** Chumeid...persequente] SIGEB., *chron.* a. 807 **6–30** Pridie...proceritatis] *Ann. reg. Franc.* a. 807

806,2–7 Karolus...Piscium] *non hab. Vinc.* **5–7** IV...Piscium] ALB., *chron.* a. 806 **807,2–30** Chumeid...proceritatis] VINC., *SH XXV X* **6–30** Pridie...proceritatis] ALB., *chron.* a. 807

91 Biterrensem *Vinc.* : Bituricensis *Tissier* **92** Gasconia *Vinc.* : Guasconia *Tissier* **807,2** Chumeid] *Eo tempore Chumeid Vinc.* **6** XVII] XXVIII *Alb.* **7** sidere *Alb., Vinc.* : siderum *Tissier* **9** Piscium...parte² *Alb., Vinc.* : *om. Tissier* **12** VIII...conspicitur] per VIII dies potuit videri *Alb.*

91 Biterrensem] *Bitterrensiensium Ps. Turpin.* **806,2** reversus...Franciam *non hab. Sigeb.* **807,6** facta...eclipsis] et III Id. Febr. fuit eclipsis *Ann. reg. Franc.* **8** Kalendas] *Kal. Mart. Ann. reg. Franc.* **13** adnotari...potuit] *minime adnotare potuimus Ann. reg. Franc.*

semel. Legatus regis Persarum nomine Abdella detulit imperatori Karolo munera papilionem et tentoria atrii vario colore, mire magnitudinis et pulchritudinis. Erant enim omnia bissina, tam tentoria quam funes, diversis tincta coloribus, et preterea pallia multa serica pretiosa et odores aromatum et unguenta et balsamum; et insuper horologium ex aurichalco arte mechanica mirifice compositum, in quo XII horarum cursus ad clepsidram vertebantur, cum totidem aureis pilulis que ad completionem horarum decidebant et casu suo subiectum sibi cymbalum tinnire faciebant, additis in eodem eiusdem numeri equitibus, qui per XII fenestras completis horis exibant et impulsu egressionis sue totidem fenestras, que prius erant aperte, clauderant; et alia multa erant in horologio illo. Fuerunt etiam inter munera et duo candelabra ex aurichalco mire magnitudinis et proceritatis.

Turpinus in historia
Karoli

Reverso Karolo in Galliam, quidam rex paganus Africanus collectis exercitibus Hispaniam conquisivit, eiectis et interfectis custodibus oppidorum et urbium, quos Karolus reliquerat. Quibus auditis, Karolus collectis magnis exercitibus reversus est in Hispaniam; et erat dux exercituum Milo de Anglieris, pater Rollandi. Cum autem apud Bayonam, urbem Basclorum, exercitus Karoli hospitatus esset, quidam miles, Romaricus nomine, egrotus et morti proximus, accepta penitentia et eucharistia, cuidam consanguineo suo precepit ut equum, quem habebat, venderet et pretium clericis et egenis daret. Quo mortuo, ille consanguineus equum C solidis vendidit et pretium cibis et potibus et vestibus velociter expendit. Transactis autem XXX diebus apparuit ei mortuus nocte in exstasi, dicens: «Quoniam res meas pro redemptione anime mee in elemosina tibi ad dandum commendavi, scias Deum omnia crimina mea mihi dimisisse, sed quia iniuste elemosinam meam retinuisti, scias me per XXX dies in penis tartareis fuisse; te autem in eodem loco infernali unde egressus sum, die crastina scias ponendum, et me in Paradiso futurum.» Quibus dictis disparuit; tremefactus ille evigilavit. Et cum eadem die narraret sociis

31–35 Reverso... Rollandi] PS. TURPIN., *hist.* 6 **35–54** Cum... mare] PS. TURPIN., *hist.* 7

31–54 Reverso... mare] VINC., *SH XXV VIII* **35–54** Cum... mare] *cf. Coll. exempl. Cist.* 41.1

18 munera *om. Alb.* | atrii *Alb., Vinc. : om. Tissier* **20** serica *Alb., Vinc. : serice Tissier* **23** aureis] *ereis Vinc.* **32** conquisivit] *acquisivit Vinc.* **40** ille consanguineus *scripsi, cf. Ps. Turpin. : ipse consanguineus Vinc. : consanguineus eius Coll. : ille Tissier* **42** nocte (*aut in nocte*) *Vinc., Coll. : om. Tissier* **45–46** scias... fuisse] *cf. Coll. moras me fecisse intelligas* **47** scias *om. Vinc.* **48** narraret] *enarraret Coll.*

21 aromatum *non hab. Ann. reg. Franc.* **35** pater Rollandi *non hab. Ps. Turpin.* **40** ille consanguineus] *consanguineus ille Ps. Turpin.* **41** expendit *Ps. Turpin.ACD : expendit Ps. Turpin.B* **43** ad... commendavi *Ps. Turpin.C : commendavi ad dandum Ps. Turpin.ABD* **45–46** scias... fuisse] *cf. Ps. Turpin. moras me intelligas fecisse, sed fecisse intelligas C* **47** futurum *Ps. Turpin.ACD : sessurum Ps. Turpin.B* **48** narraret *Ps. Turpin.ABD : enarraret Ps. Turpin.C*

50 somnium suum, subito factus est clamor in aere, velut leonum,
 luporum et ursorum; et ecce ille subito raptus est a demonibus in
 locum iam divino iudicio sibi destinatum. Quesitus a sociis, vix XII
 die supra quemdam montem altissimum mortuus iacens toto corpore
 colliso inventus est; qui mons IV dietis distabat a loco in quo raptus
 fuerat. Ibi demones eum proiecerant III leugis in altum supra mare.

55 Post hec Aigolandus mandavit Karolo bellum secundum velle
 suum, scilicet XX contra XX, vel XL contra XL, vel C contra C, vel M
 contra M, vel II contra II, vel I contra I. Missi sunt ergo C milites a
 Karolo contra C et interfecti sunt Sarraceni. Deinde mittuntur alii C ab
 Aigolando contra C, qui omnes interfecti sunt. Deinde misit
 60 Aigolandus CC contra CC, qui statim occisi sunt. Deinde misit MM
 contra MM, quorum quidam occisi sunt, reliqui fugati. Tertia die iecit
 Aigolandus sortes suas et cognovit detrimentum Karoli et mandavit ei
 ut sequenti die plenarium, si vellet, bellum faceret, quod ab utroque
 commissum est. Tunc astiterunt quidam Christiani, qui sero ante diem
 65 belli arma sua bellica studiosissime preparantes, hastas suas erectas
 infixerunt in terra ante castra in pratis iuxta fluvium, qui dicitur Ceia,
 in quo loco postea beatorum martyrum Facundi et Primitivi basilica
 ingens et optima iussu et auxilio Karoli constructa est, et magna villa
 et pinguis. Ista hastas summo mane corticibus et frondibus
 70 decoratas invenerunt, hi scilicet qui in acie proxima martyrii palmam
 adepturi erant in Dei fide; et ultra quam dici fas est admirantes,
 tantumque miraculum divine gratie ascribentes, absciderunt eas prope
 terram, et radices que remanserant in terra in modum perticarum ex se
 postea magna generarunt arbusta, que adhuc in illo loco apparent.

75 Erant enim illorum multe haste de lignis fraxinis. Mira res,
 magnumque animabus gaudium et ingens corporibus detrimentum!
 Quid plura? Die crastina occisa sunt XL milia Christianorum, et dux
 Milo, Rollandi pater, et equus Karolo peremptus. Tunc Karolus stans
 pedes cum MM peditum Christianorum evaginavit spatam suam,
 80 nomine Gaudiosam, et trucidavit multos Sarracenos per medium.
 Advesperascente die conversi sunt Sarraceni et Christiani in castris.

55–85 Post... Galliam] Ps. TURPIN., *hist.* 8

55–85 Post... Galliam] VINC., *SH XXV IX*

61 fugati] Dubia historia in marg. *Tissier*

51 iam om. *Vinc.* 61 reliqui] alii *Vinc.* 63 si...bellum] bellum, si vellet *Vinc.*
 64 commissum] censum *Vinc.* 66 Ceia *Vinc.* : Cera *Tissier* 67 Facundi *Vinc.* :
 Famudi *Tissier* 71–72 ultra...ascribentes] admodum mirantes *Vinc.*
 73 remanserant] remanserunt *Vinc.* 74 generarunt] generaverunt *Vinc.* 75 fraxinis]
 fraxineis *Vinc.* 76 animabus gaudium] gaudium animabus *Vinc.* 78 Karolo] Karoli
Vinc. 79 peditum Christianorum] Christianorum peditum *Vinc.* 81 die] autem die
Vinc.

50 ursorum] vitulorum *Ps. Turpin.* 61–62 iecit...sortes *Ps. Turpin.C* : (e)iecit sortes
 Aigolandus *Ps. Turpin.ABD* 65 sua bellica *Ps. Turpin.C* : bellica sua *Ps. Turpin.ABD*
 74 generarunt *Ps. Turpin.ACD* : generaverunt *Ps. Turpin.B* | arbusta *Ps. Turpin.ACD* :
 nemora *Ps. Turpin.B* 77 crastina] illa *Ps. Turpin.* 79 pedes *Ps. Turpin.ACD* : peditus
Ps. Turpin.B

Altera die venerunt Karolo in auxilium IV marquisii de locis Italie, cum MMMM virorum bellatorum. Quod ut Aigolendus agnovit, in fugam versus est; tunc Karolus cum suis exercitibus remeavit in Galliam.

85

Hiems mollissima et pestilens fuit.

808

In Britannia post Kenulfum, qui XXIV annis regnavit, cuius filius Kenelmus puer, a sorore Quendrida innocue cesus, martyr effectus est, regnavit Kednulfus frater eius anno I. Altero anno a Bertulfo expulsus, venit ad Karolum; per quem, ut ait Sigebertus, regno et patrie restitutus est. Leo papa III legatos misit in Britanniam, Adulfum diaconum, natione Saxonem, cum quo ab imperatore Karolo missi sunt abbates duo, Linotfridus notarius et Nantarius de sancto Omaro. Crumnis Bulgaribus regnat. Aaron ammiras moritur, post quem regnat Muhammad annis V.

5

10

809

Pipinus rex Italie Venetiam sibi subigit, et non multo post Mediolani obit, et Karolus Venetiam Nicephoro reddit. Qui Nicephorus novis et iniustis legibus omnes suos exacerbavit et iram Dei in se exaggerat. Godefrido Danorum rege mortuo, Hemingus filius eius pacem petit a Karolo. Walchaudus episcopatum Leodiensem suscipit, qui in Ardenna Andagium cenobium construxit.

5

In Tuscia Populonium civitas maritima a Grecis, qui Orabiote vocantur, depredata est. Mense Novembri habuit imperator Aquis concilium de processione Spiritus Sancti; quam questionem Iohannes quidam monachus Hierosolymis primo commendavit. Cuius diffiniende causa, Bernardus episcopus Wormaciensis et Adalardus abbas Corbeie Romam ad Leonem papam missi sunt.

10

86 Hiems... fuit] *Ann. reg. Franc.* a. 808 **808,2–4** In...expulsus] GUILL. MALM., *gest. reg.* 1.95.3 ; 96.1 **5–6** venit... est] SIGEB., *chron.* a. 808 ; ms. Mortui maris, f. 76r **6–8** Leo...Omaro] *Ann. reg. Franc.* a. 808 **8** Crumnis...regnat¹] SIGEB., *chron.* a. 807 ; ms. Mortui maris, f. 76r **9–10** Aaron...V] SIGEB., *chron.* a. 808 ; ms. Mortui maris, f. 76r **809,2–7** Pipinus...construxit] SIGEB., *chron.* a. 809 ; ms. Mortui maris, f. 76r **8–13** In...sunt] *Ann. reg. Franc.* a. 809

86 Hiems... fuit] ALB., *chron.* a. 808 **808,2–10** In...V] *non hab. Vinc.* **2–8** In... Omaro] ALB., *chron.* a. 808 **2–3** In...est] ALB., *chron.* a. 786 **809,8–13** In...sunt] ALB., *chron.* a. 809

84 tunc] et tunc *Vinc.* **808,3** Quendrida *Alb. : om. Tissier* **4** Kednulfus] Theonulfus *Alb.* | anno² *Alb. : om. Tissier* **809,8** Orabiote *scripsi, cf. Ann. reg. Franc. : Orbiote Alb. : Crabiote Tissier*

808,4 Kednulfus] Celwlfus *Wil.* | Bertulfo] Bernulfo *Wil.* **809,2–7** Pipinus... construxit] Pipinus ... Nicephorus ... Godefrido ... Walchaudus... *Sigeb. DE :* Walchaudus ... Pipinus ... Nicephorus ... Godefrido... *Sigeb. ABC, ed.* **8** Orabiote] Orobiote *Ann. reg. Franc.*

Turpinus

15 Porro Aigolandus congregavit gentes universas, Sarracenos, Mauros, Moabitas, Ethiopes, Pardos, Affricanos, Persas, regem Arabum, regem Alexandrie, regem Bugie, regem Agabie, regem Barbarie, regem Malroch, regem Maiorice, regem Meque, regem Sibilie, regem Cordube, et venit usque ad urbem gasconicam Agenni et cepit eam. Et mandavit Karolo ut veniret ad se pacifice cum parva

20 militum turma, promittens ei IX equos honeratos auro et argento et ceteris gazis, si suo imperio subiaceret. Hoc autem dicebat, quia eum agnoscere volebat, ut postea eum in bello occidere posset. Quod animadvertens Karolus venit cum II milibus tantum fortium usque ad IV miliaria prope urbem Agenni et dimisit ibi illos occulte, et venit

25 cum XL tantum militibus usque ad montem, qui est prope urbem, unde potest civitas videri. Ibique dimisit illos, et mutatis vestibibus suis optimis, sine lancea, clipeo retro dorsum transverso, sicut mos est nunciis in tempore belli, cum uno solo milite venit ad urbem. Qui ducti sunt ad Aigolandum, ad quem cum venissent dixerunt: «Karolus misit nos ad te; venit, ut imperasti, cum XL militibus et vult tibi militare et effici tuus. Veni ergo ad illum cum XL de tuis pacifice si vis illi dare quod pollicitus es.» Qui respondit ut redirent ad Karolum et expectarent eum. Karolus tunc cognovit eum et exploravit urbem

30 Agenni, in qua parte facilior esset ad capiendum, et vidit reges qui erant in ea et rediit ad XL milites et cum illis ad II milia. Aigolandus autem cito secutus est eos cum VII milibus militum, sed illi animadvertentes fugerunt. Karolus vero rediit in Galliam et coadunatis exercitibus reversus est ad urbem Aginum et obsedit eam VI mensibus; VII vero mense, aptatis circa urbem artificiis et castellis ligneis, Aigolandus cum regibus et maioribus suis per latrinas et foramina latenter exivit, et sic fluvium Garomiam, qui fluit iuxta urbem, transmeantes evaserunt. In crastinum Karolus cum magno triumpho urbem intravit et X milia Sarracenorum peremit, reliqui per Garomiam fugerunt.

45 Aigolandus autem venit ad Sanctonas, quem Karolus insecutus mandavit ei ut redderet urbem; qui noluit, sed exivit contra eum in

14–44 Porro...fugerunt] PS. TURPIN., *hist.* 9 45–56 Aigolandus...Bugie] PS. TURPIN., *hist.* 10

14–56 Porro...Bugie] VINC., *SH XXV XII*

14–401 Porro...sunt ex Vinc., *SH XXV XII-XXII* : om. Tissier, qui scribit in textu ANNOTATIO. Quae sequebantur de bello Aigolandi, de Ferracuto gigante, de nece Francorum in Runciavalle, etc. ex Turpino, seu vero seu ficto, omisimus, utpote fabulosa et a doctis reprobata. Quamquam et quaedam iam ante allata sunt fabulis respersa. Sed illa permisimus, ut specimen aliquod, ne nobis vitio verteretur omissio reliquarum fabularum 18 Agenni scripsi ex Ps. Turpin. : Aginum Vinc., sed Agenni infra

15 Ethiopes Ps. Turpin._{CD} : Ethiopes, Sarannos (et sim.) Ps. Turpin._B : om. Ps. Turpin._A 17 Malroch] Maroc (et sim.) Ps. Turpin. 20 IX Ps. Turpin._C : XX Ps. Turpin._A : LX Ps. Turpin._{BD} 25 XL Ps. Turpin._C : LX Ps. Turpin._{ABD} 30 XL Ps. Turpin._C : LX Ps. Turpin._{ABD} 31 XL Ps. Turpin._C : LX Ps. Turpin._{ABD} 41 fluit Ps. Turpin._{ACD} : est Ps. Turpin._B 46 exivit Ps. Turpin._{CD} : exilivit Ps. Turpin._{AB}

prelium, tali conditione, ut eius esset urbs qui vinceret. Sero ante diem belli, inter castrum Talaburgum et urbem iuxta fluvium nomine Charanta, infixerunt quidam Christiani hastas suas ante castra in terra. Crastina autem die hastas suas corticibus et frondibus decoratas invenerunt, hii scilicet qui in bello morituri et martyres futuri erant pro fide Christi occumbendo. Qui tanto miraculo gavisi, abscisis hastis suis de terra, insimul adunati primi se in bello ferunt et multos occidunt, sed tandem martyrio coronantur numero MMMM et etiam equus Karoli occisus est. Illi postea fugientes occisi sunt a Karolo, rex Agabie et rex Bugie.

Aigolandus autem fugiens venit usque ad Pampiloniam et mandavit Karolo quod ibi expectaret eum causa preliandi. Quo audito, Karolus rediit in Galliam et precepit per totam Galliam ut omnes servi, qui sub malis consuetudinibus clericorum tenebantur, soluta propria capitis servitute, et venditione deposita, cum omni progenie sua presenti et futura permanerent liberi. Omnes etiam, quos ergastulis captos repperit, absolvit; et quos pauperes invenit, ditavit, nudos vestivit, malivolos pacificavit, exheredatos propriis honoribus relevavit, omnes armis doctos et scutigeros milites fecit et quos etiam ab amore suo iuste separaverat, compunctus ad amicitiam revocavit. Tunc coadunatis CXXXIV milia bellatorum, preter armigeros et pedites, quorum non erat numerus, profectus est in Hyspaniam contra Aigolandum. Et hec sunt nomina principum eius. Ego Turpinus, archiepiscopus Remensis, qui dignis monitis populum fidelem armabam et Sarracenos propriis manibus et armis sepe expugnabam; Rollandus, comes Cenomanensis, nepos Karoli, filius Berte sororis eius et Milonis ducis, cum MMMM bellatorum; Oliverus, comes Gebennensis, filius Raineri comitis, cum MMM bellatorum; Arastagnus, rex Britannorum, cum VII milibus – alius tamen rex tunc erat in Britannia; Engelerius, dux Aquitanie, urbis quam Cesar Augustus primum in illis horis fecit, cui scilicet urbi Bituricas et Lemovicis et Pictavim et Sanctonas et Engolismam cum provinciis subiecit, unde tota illa patria Aquitania vocata est – hec autem civitas post Engeleri obitum in vastitatem versa est, quia omnes cives eius in Runciavalle occisi sunt, nec alios colonos habuit amplius; Gaiferus, rex Burdegalensis; Gondeboldus, rex Frisie; Oellus, comes

57–88 Aigolandus... illorum] Ps. Turpin., *hist.* 11

57–88 Aigolandus... illorum] Vinc., *SH XXV XIII*

80 Runciavalle *scripsi ex Ps. Turpin.* : Runciavalle *Vinc.*

49 ante castra Ps. Turpin._{ACD} : coram castris Ps. Turpin._B 58 preliandi Ps. Turpin._C : bellandi Ps. Turpin._{ABD} 62 futura Ps. Turpin._{AC} : ventura Ps. Turpin._{BD} 65 ab amore] ab honore et amore Ps. Turpin._C 67–68 bellatorum... numerus Ps. Turpin._C : virorum bellatorum Ps. Turpin._{ABD} 68 Et Ps. Turpin._C : non hab. Ps. Turpin._{ABD} 70 propriis... armis Ps. Turpin._C : propriis armis Ps. Turpin._{ABD} 71 Rollandus] Rotholandus Ps. Turpin. (*etiam infra*) 75 Engelerius] Engelerus Ps. Turpin. 78 vocata est Ps. Turpin._C : vocatur Ps. Turpin._{ABD} 79 vastitatem] vastitate Ps. Turpin._B 80 cives eius Ps. Turpin._A : cives sui Ps. Turpin._C : cives ipsius Ps. Turpin._{BD} | alios... amplius Ps. Turpin._{ACD} : ab aliis amplius excoli voluit Ps. Turpin._B 81 Gondeboldus] Gandelbodus Ps. Turpin., *sed aliquot codd. aliter*

Nannetensis; Arnaldus de Bellanda, qui Aigolandum postea occidit in bello; Naamam, dux Baioarie; Otgerus, rex Dacie; Lambertus, princeps Bituricensis; Samson, dux Burgundionum; Constantinus, 85
 prefectus Romanus; Garinus, dux Lotharingie. Exercitus Karoli longitudine et latitudine totam terram cooperiebat II dietis, spacio XII miliariorum in longitudine audiebantur sonitus et fremitus illorum.

Karolus didicerat linguam Sarracenicam cum esset iuuenis apud Toletum. Veniens ergo Aygolandus ad colloquium cum Karolo datis 90
 trebis, inierunt pactum, quod illi quorum milites vincerentur meliorem legem victorum sequerentur. Mittuntur ergo sub hoc pacto XX milites contra XX milites Sarracenos et interfecti sunt Sarraceni; deinde XL contra XL et iterum victi sunt Sarraceni. Deinde C contra C et fugerunt Christiani; item CC contra CC et interfecti sunt omnes Sarraceni; item 95
 M contra M et occiduntur Sarraceni omnes. Tunc Aigolandus, affirmans legem Christianorum meliorem esse, statuit ut in crastinum baptizaretur. In crastino vero circa tertiam data treba eundi et redeundi, venit Aigolandus ut baptizaretur et vidit Karolum ad mensam sedentem et inspexit ordines sedentium, inter quos erant quidam in 100
 militari habitu, quidam in canonicali, quidam in monachali, et interrogavit de uno quoque ordine. Videns autem quadam parte XIII pauperes in miserrimo habitu ad terram sedentes sine mensa et linteaminibus, parvo cibo et potu utentes, quesivit qui essent. Cui Karolus: «Hec est gens Dei, nuncii Domini nostri Ihesu, quos sub 105
 numero pauperum cotidie pascimus». Ad hec Aigolandus: «Male suo domino servit, qui sic nuncios domini sui recipit. Qui circa te resident felices sunt et feliciter comedunt et bibunt et induuntur et nuncii Dei tui fame pereunt et frigore et longe a te turpiter sunt proiecti. Magnam verecundiam facit Domino suo qui famulis eius ita servit. Legem tuam, 110
 quam dicebas esse bonam, nunc ostendisti falsam». Et accepta licentia scandalizatus rediit ad suos et baptizari renuens mandavit ei bellum in crastinum. Tunc intelligens Karolus quare noluit baptizari, omnes pauperes quos in exercitu invenit diligenter procuravit et optime induit et cibum et potum honorifice illis ex more prebuit. In crastina die tanta 115
 fuit cedes paganorum, occiso Aigolando, quod Christiani usque ad bases in sanguine natabant. Quicumque autem inventi sunt in urbe Pampilonia interfecti sunt; rex Sibilie et rex Cordube cum paucis fugerunt. Quidam vero Christiani cupiditate ducti reversi sunt ut

89–122 Karolus... M] Ps. TURPIN., *hist.* 12-15

89–130 Karolus... exanimatos] VINC., *SH XXV XIV* 98–115 In... prebuit] *cf. Coll. exempl. Cist.* 55.8

108 a... proiecti] proiciuntur a te *Coll.* | turpiter] male *Coll.*

83–84 qui... bello non hab. Ps. Turpin. 83 Otgerus] Otgerius Ps. Turpin., sed aliquot codd. aliter 87 sonitus... fremitus] fremitus et sonitus Ps. Turpin., sed et sonitus om. C 105 pauperum] XII apostolorum Domini Ps. Turpin. 107 felices] fideles Ps. Turpin._C 108 a... proiecti] a te proiciuntur Ps. Turpin._{ABD} : proiciuntur a te Ps. Turpin._C | turpiter Ps. Turpin._{AD} : turpe Ps. Turpin._B : male Ps. Turpin._C 109 facit... suo] facit Domino suo Ps. Turpin._C : suam facit Ps. Turpin._A : Deo suo facit Ps. Turpin._{BD} 113 in... invenit] invenit im exercitu Ps. Turpin._C

tollerent spolia occisorum, et cum redirent honusti auro et argento a rege Sibilie et a rege Cordube, qui latebant in insidiis, interfecti sunt omnes usque ad M. 120

In crastinum princeps Navarrorum, nomine Furre, mandavit bellum Karolo. Karolus autem rogavit Deum ut ostenderet sibi eos qui morituri erant in bello. Et ecce, crastina die armatis omnibus apparuit rubeum signum crucis dominice in humeris moriturorum, retro super loricas. Quod ut vidit Karolus retrusit eos in oratorio suo, ne perimerentur in bello. Peracto autem bello et perempto Furre cum tribus milibus, rediens Karolus ad oratorium reperit eos, quos incluserat, exanimatos. 125

Post hec nunciatum est Karolo quod apud Nageram erat gigas quidam nomine Ferracutus de genere Goliath, quem Admiraldus Babilonie miserat cum XX milibus Turcorum ad Karolum debellandum. Hic lanceam aut sagittam non formidabat, virtutem XL fortium possidebat. Mox Karolus Nageram adiit, egressus gigas ab urbe petiit singulare certamen. Mittitur contra eum Otgerus Dacus, quem mox, ut solum in campo aspexit, ivit suaviter iuxta illum et ilico eum cum armis suis brachio dextro amplexatur, portavit leviter quasi ovem cunctis videntibus in oppidum. Erat autem statura eius cubitorum XII, facies eius longa quasi I cubiti, nasus I palmi, brachia et crura eius IV cubitorum, digiti III palmorum. Post hec missus est contra eum Renaldus de Albaspina et portavit eum solo brachio in carcerem oppidi. Post hec duo simul mittuntur Constantinus Romanus rex et Oellus comes, et portavit eos in carcerem simul, unum ad dexteram et alterum ad levam. Post hec mittuntur bini alii XX, et illos similiter misit in carcerem. Post hec Karolus neminem ausus est mittere. Rollandus autem princeps exercitus, vix impetrata a rege licentia, qui adhuc iuvenis erat, ivit contra eum; quem gigas statim rapuit sola manu dextera sicut priores et misit eum ante se super equum suum. Cumque illum portaret versus oppidum, Rollandus collectis 130 135 140 145

123–130 In...exanimatos] Ps. TURPIN., *hist.* 16 131–195 Post...eripiuntur] Ps. TURPIN., *hist.* 17

131–164 Post...est] VINC., *SH* XXV XV

120 Cordube *scripsi ex Ps. Turpin.* : Cordubie *Vinc.*, *sed cf. infra* 135 Otgerus *scripsi cf. supra* : Ogerius *Vinc.*

131 Admiraldus] Admirandus *Ps. Turpin.*, *sed aliquot codd. aliter* 136 ivit...illum] suaviter ivit iuxta illum *Ps. Turpin.C* : suaviter iuxta illum vadit *Ps. Turpin.ABD* 138 Erat autem *Ps. Turpin.C* : Erat enim *Ps. Turpin.ABD* 139 cubitorum XII *Ps. Turpin.AC* : cubitis XII (*aut XX*) *Ps. Turpin.BD* 140 cubitorum *Ps. Turpin.C* : cubitis *Ps. Turpin.ABD* | palmorum *Ps. Turpin.C* : palmis *Ps. Turpin.ABD* 143 rex *om. Ps. Turpin.C* 146 princeps exercitus *Ps. Turpin.C* : *non hab. Ps. Turpin.ABD* 148–149 qui...prios] accessit ad gigantem bellaturus. Et timebat Karolus valde propter Rotholandum quia adhuc iuvenis erat ... Gigans ergo ... statim rapuit eum sola manu dextera sicut anteriores facere consueverat *Ps. Turpin.C* : accessit ad gigantem bellaturus. At ipse gigas ilico rapuit eum sola manu dextera *Ps. Turpin.ABD* 150–151 collectis viribus] collectis viribus suis *Ps. Turpin.C* : resumptis viribus suis *Ps. Turpin.ABD*

150 viribus, in domino confisus, arripuit eum per mentum et evertit eum
 fortiter retro super equum et ceciderunt ambo simul ad terram de equo,
 statimque ambo pariter elevantur de terra et ascenderunt equos. Mox
 Rollandus evaginata spata, que Durenda dicebatur, gigantem putans
 occidere equum eius uno solo ictu per medium trucidavit. Cumque
 155 gigas stans pedes elevasset spatam suam, ut eum percuteret, festinans
 Rollandus percussit eum in brachio, quo tenebat spatam, et nichil eum
 lesit, sed tamen spatam ei excussit. Tunc Ferracutus, amisso gladio,
 putans eum percutere pugno solo percussit equum eius in fronte, qui
 statim corruens mortuus est. Dehinc ambo sine gladiis et pedites usque
 160 ad nonam pugnis et lapidibus pugnaverunt. Die autem
 advesperascente, impetravit gigas a Rollando trebas usque in
 crastinum et disposuerunt inter se ut crastina die bellum sine equis et
 lanceis convenirent, et sic uterque ad hospicium suum reversus est.

Altera die summo diluculo redierunt. Ferracutus tamen attulit
 165 gladium, sed nichil ei valuit, quia Rollandus secum baculum quendam
 retortum et longum attulit, cum quo tota die illum percussit, sed
 minime lesit. Percussit etiam eum magnis et rotundis lapidibus, qui in
 campo habundanter erant, usque ad meridiem et eum ledere non potuit.
 Tunc impetratis trebis a Rollando, gigas sompno pregravatus dormire
 170 cepit. Rollandus vero, vir alacer et nobilis animo, tulit lapidem et
 supposuit capiti eius ut libentius dormiret. Ferracutus itaque, postquam
 sompno reffectus est, evigilavit et sedit iuxta eum Rollandus, et cepit
 interrogare quomodo tam fortis esset quod gladium vel baculum vel
 lapidem non formidabat. Ad quem ille: «Vulnerari non possum, nisi
 175 per umbilicum». Quo audito Rollandus tacuit et quasi non intellexisset
 aurem avertit. Tunc cepit eum gigas interrogare de lege christiana, et
 cum optime per omnia respondisset Rollandus, ait gigas: «Tali pacto
 tecum pugnabo, quod si vera est hec fides, quam asseris, ego victus
 sim et si falsa, tu victus sis. Et sit genti victe iugiter obprobrium,
 180 victori autem laus et honor in eternum». «Fiat» inquit Rollandus. Tunc
 uterque paratur ad pugnam et Rollandus illum aggreditur. Gigas autem
 iecit ictum de spata sua super Rollandum, sed Rollandus saltans ad

165–195 Altera... eripiuntur] VINC., SH XXV XVI

151 fortiter *Ps. Turpin.C* : non hab. *Ps. Turpin.ABD* 153 que...dicebatur] que
 Durenda appellabat *Ps. Turpin.C* : non hab. *Ps. Turpin.ABD* 155 pedes *Ps. Turpin.ACD*
 : peditus *Ps. Turpin.B* 157 tamen *Ps. Turpin.C* : non hab. *Ps. Turpin.ABD* | excussit
Ps. Turpin.ACD : precipitavit *Ps. Turpin.B* 158 equum eius *Ps. Turpin.C* : eius equum
Ps. Turpin.ABD 159–160 qui...est] et statim eius corruens obiit *Ps. Turpin.C* : et
 statim equus obiit (*et sim.*) *Ps. Turpin.ABD* 163 ad...est *Ps. Turpin.C* : ad proprium
 remeavit hospicium *Ps. Turpin.ABD* 164 Altera die] die autem altera *Ps. Turpin.C* :
 crastina vero die *Ps. Turpin.ABD* 165 gladium *Ps. Turpin.C* : spatam *Ps. Turpin.ABD*
 166 attulit *Ps. Turpin.C* : habuit *Ps. Turpin.A* : detulit *Ps. Turpin.BD* 170–171 dormire
 cepit *Ps. Turpin.C* : cepit dormire *Ps. Turpin.ABD* 171–172 et¹...ut] et nobilis animi
 tulit lapidem et subposuit capiti eius ut *Ps. Turpin.C* : misit lapidem ad caput eius ut
Ps. Turpin.ABD 172 sompno...est *Ps. Turpin.C* : satis (ob)dormivit *Ps. Turpin.ABD*
 174 Vulnerari...possum *Ps. Turpin.ACD* : Per nullum ... vulnerari possum *Ps.*
Turpin.B 176–177 Quo...avertit *Ps. Turpin.C* : non hab. *Ps. Turpin.ABD* 179 victe]
 vestre *Ps. Turpin.C* 180 victori] victoris *Ps. Turpin.*, sed victori aut victoribus
aliquot codd. | honor...eternum *Ps. Turpin.C* : decus in evum *Ps. Turpin.ABD*

levam cepit ictum in baculo suo, quo absciso irruit in eum, gigas et
 arripiens eum leviter inclinavit ad terram. Tunc Rollandus, invocato in
 auxilium Christo Domino filio Dei et beate virginis Marie, Deo 185
 donante erexit se paululum et revoluit eum subter se et misit manum
 ad mucronem eius et punxit eum parum in umbilico et evasis ab eo.
 Tunc ille excelsa voce cepit invocare Mahumet dicens: «Mahumet,
 succurre michi Deus meus, quia iam morior». Ad hanc vocem
 occurrentes Sarraceni, rapiunt eum portantes manibus versus oppidum; 190
 Rollandus autem iam ad suos incolumis redierat. Tunc Christiani una
 cum Sarracenis qui Ferracutum ferebant ingenti impetu ingrediuntur
 urbem. Sicque perempto gigante urbs et castrum capitur et pugnatore
 de carcere eripiuntur.

Post hec ivit Karolus Cordubam, ubi eum ad pugnam expectabant 195
 rex Sibilie et rex Cordube. Cumque iubente Karolo appropinquaret,
 prima turba militum nostrorum contra primam paganorum, venerunt
 ante equos singulos eorum singuli pedites habentes larvas barbatae et
 cornutas, similes demonibus, tenentes singuli singularia timpana, que
 manibus fortiter percutiebant. Quorum sonitus mox ut equi nostrorum 200
 audierunt et terribiles eorum similitudines viderunt, exterriti fugere
 ceperunt et retineri nullo modo valebant. Mane facto Karolus precepit
 ut omnium equorum capita linteis et pannis velarentur et aures
 obturarentur. Sicque procedentes ad pugnam occiderunt eos usque ad
 meridiem, sed non usque ad internicionem. Nam omnes Sarraceni 205
 coadunati erant circa plaustrum quod VIII boves trahebant, super quod
 vexillum eorum levatum erat, mosque illis erat quod nemo de bello
 fugiebat, quamdiu signum erectum videret. Quod cum Karolus
 agnovisset, ingressus est in medias acies usque ad vexillum, quod
 spata sua abscidit, et mox illi fugerunt, quorum VIII milia cesa sunt. In 210
 crastinum Altumaior Cordube reddidit urbem Karolo tali pacto, quod
 ipse baptizaretur et urbem de illo teneret. Tunc Karolus terras divisit
 Hispanie pugnatoribus suis, ut supra dictum est, et nemo postea illum
 in Hispania ausus est impugnare.

196–215 Post...impugnare] PS. TURPIN., *hist.* 18

196–235 Post...vocati] VINC., *SH XXV XVII*

184 arripiens eum Ps. Turpin.C : illum arripiens Ps. Turpin.ABD 191 ad suos Ps.
 Turpin.ACD : suis Ps. Turpin.B 193 perempto gigante] gigante perempto Ps.
 Turpin.ACD : gigas perimitur Ps. Turpin.B 197 contra Ps. Turpin.CD : erga Ps.
 Turpin.B : om. Ps. Turpin.A 198 eorum (aut illorum) Ps. Turpin.BCD : om. Ps.
 Turpin.A | barbatae et Ps. Turpin.C : valde (om. aliquot codd.) barbaras (aut barbatae)
 Ps. Turpin.ABD 199 singularia timpana] singula timpana Ps. Turpin.ACD : singulas
 timpanas Ps. Turpin.B 205 non...internicionem] non tamen usque ad omnium
 internicionem Ps. Turpin.ACD : at tamen illos omnino devincere adhuc nequiverunt
 (et sim.) Ps. Turpin.B 206 trahebant Ps. Turpin.ACD : ducebant Ps. Turpin.B
 207 vexillum] vexillum rubeum Ps. Turpin., sed om. C 208–209 de...fugiebat Ps.
 Turpin.B : fugeret de bello Ps. Turpin.C : de bello fugeret Ps. Turpin.A : fugeret *Hist.*
 Kar.D 208 videret Ps. Turpin.ACD : videbat Ps. Turpin.B 211 Altumaior] Autumaior
 Ps. Turpin.

- 215 Post hec Karolus, dimissis maioribus exercitibus suis, in Hyspania
 ivit ad sanctum Iacobum, et quos in illa patria habitantes repperit,
 Christianos edificavit; apostatas autem aut peremit aut in exilium in
 Galliam misit. Et constituit per civitates episcopos et presbyteros et
 fecit concilium in urbe Compostella et instituit amore beati Iacobi ut
 220 omnes presules, principes et reges christiani, Hyspani et Galeciani,
 episcopo sancti Iacobi obedirent. In illo concilio, ego Turpinus cum IX
 episcopis ecclesiam beati Iacobi et altare rogatu Karoli Kalendis Iulii
 dedicavi. Et subiugavit rex eidem ecclesie totam terram Hyspanie et
 225 Galecie et dedit ei in dotem, precipiens ut unusquisque possessor
 uniuscuiusque domus totius Hyspanie et Galecie IV nummos annuatim
 ex debito darent, et ab omni servitute liberi essent. Et constituit in die
 illa ut illa ecclesia vocetur Sedes Apostolica et virge episcopales et
 regales corone per manus eiusdem urbis episcopi ad honorem sancti
 Iacobi prebeantur, sicut per beatum Iohannem fratrem eius factum erat
 230 in Asya apud Ephesum. Ephesus est ad dexteram, Compostella ad
 sinistram, et ita completa est eorum petitio in Evangelio. Et he tres
 sunt principales sedes in orbe, Romana, Galeciana, Ephesiana, sicut
 Petrus et Iacobus et Iohannes pre omnibus apostolis a Domino instituti
 sunt et ad secreta eius vocati.
- 235 Erant tunc apud Cesaraugustam duo reges Sarraceni, Marsilius et
 Beligandus frater eius, missi ab admiraldo Babilonis de Perside ad
 Hyspaniam, qui Karoli imperio subiacebant et ei serviebant in caritate
 ficta. Hiis mandavit Karolus per Ganalonum ut aut baptismum
 suscipere aut tributum ei redderent; qui miserunt ei XXX equos
 240 honeratos auro et argento ceterisque gazis Hyspanicis et CCC equos
 honeratos vino dulcissimo et puro pugnatoribus ad potandum et mille
 formosas Sarracenas. Ganalono autem XX equos honeratos auro et
 argento et palleis fraudulenter obtulerunt, ut pugnatores Karoli in
 manus illorum traderet; qui cum pecuniam accepit et concessit et
 245 firmavit eis pactum prodicionis. Maiores pugnatores vinum
 solummodo acceperunt, mulieres nullatenus, sed minores sustulerunt.
 Tunc consilio Ganaloni Karolus transiit Portus Cisereos et fecit

216–235 Post...vocati] Ps. TURPIN., *hist.* 19 **236–262** Erant...erant] Ps. TURPIN., *hist.* 21

236–262 Erant...erant] VINC., *SH* XXV XVIII

217–218 repperit...edificavit] Christianos repperit, edificavit *Vinc.*

219 in...Compostella] in Compostella urbe Ps. *Turpin.C* **221** IX Ps. *Turpin.ACD* : LX (aut XL) Ps. *Turpin.B* **222** Iulii Ps. *Turpin.C* : Iunii Ps. *Turpin.ABD* **226** darent Ps. *Turpin.C* : daret Ps. *Turpin.ABD* | ab non hab. Ps. *Turpin.B* **227** vocetur Ps. *Turpin.C* : vocaretur Ps. *Turpin.A* : vocitetur Ps. *Turpin.BD* **235** Marsilius] Marsirus Ps. *Turpin.*, sed aliquot codd. aliter **236** Beligandus] Beliguandus Ps. *Turpin.*, sed aliquot codd. aliter | admiraldo] admirando Ps. *Turpin.*, sed aliquot codd. aliter **242** Sarracenas] ad faciendum stuprum sequitur Ps. *Turpin.B* **243** Karoli Ps. *Turpin.C* : non hab. Ps. *Turpin.ABD* **244** manus Ps. *Turpin.ACD* : manibus Ps. *Turpin.B* | traderet] ad interficiendum sequitur Ps. *Turpin.B* **245** pactum] cf. pacto Ps. *Turpin.C* : pacto pravo (aut inv.) Ps. *Turpin.ABD*

ultimam custodiam de carissimis suis principibus Rollando et Olivero cum maioribus pugnatoribus in Runciavalle cum XX milibus aliorum Christianorum. Tunc Marsilius et Beligandus cum L milibus Sarracenorum summo mane exierunt de nemoribus et collibus, ubi consilio Ganaloni II diebus et II noctibus latuerant, et fecerunt duas turmas, unam XX milium, alteram XXX. Prima XX milium cepit primum percutere nostros, qui conversi ceciderunt eos a mane usque ad tertiam, et ne unus quidem e XX milibus evasit. Statim vero illos tanta cede fatigatos invaserunt alia XXX milia et percusserunt nostros a maiori usque ad minorem. Quod ideo eis contigit, quia precedentibus noctibus vino Sarracenco ebrii plures eorum cum mulieribus paganis et Christianis, etiam quas secum multi de Gallia adduxerant, fornicati fuerant. Ibi ergo omnes pugnatores interfecti sunt preter Rollandum et Balduinum et Tedricum; Turpinus autem et Ganalonus cum rege erant.

Peracto illo bello, cum rediret Rollandus invenit quemdam Sarracenum atrum in nemore latentem, quem ligavit fortiter ad arborem, et ascendit in quendam montem, ut exploraret illos, et vidit quia multi erant, et rediit retro ad viam Runcievallis et insonuit tuba eburnea, ad cuius vocem redierunt ad eum e Christianis circiter C. Et rediit ad Sarracenum quem ligaverat, quem cum soluisset extracto gladio minatus est ei mortem, nisi ostenderet ei Marsilium. Hunc ergo duxit secum usque ad paganorum agmina, qui ostendit ei a longe Marsilium cum equo rufo et clipeo rotundo. Tunc Rollandus, illo dimisso, resumptis viribus, animatus ad bellum Dei irruit super eos et vidit ibi inter alios quemdam statura maiorem, quem uno ictu secuit per medium cum equo suo, ita quod una pars equi et militis cecidit ad dextram et altera ad sinistram. Quod Sarraceni videntes ilico fugerunt, dimittentes Marsilium in campo cum paucis, quem fugientem Rollandus inter alios consecutus prostravit. Ibi C socii Rollandi interfecti sunt; Rollandus autem IV lanceis grossis et lapidibus graviter percussus evasit. Beligandus autem frater Marsilii cum suis recessit ab illis regionibus. Tedricus autem et Balduinus inter nemora latitabant; Karolus autem cum suis exercitibus iam montem transierat et quod factum fuerat ignorabat. Rollandus autem, valde fessus et de nece sociorum valde dolens, venit usque ad pedem portuum Cisere, et ibi sub arbore quadam iuxta lapidem marmoreum, qui ibi erectus erat

263–292 Peracto... eduxit] PS. TURPIN., *hist.* 22

263–313 Peracto... Iulii] VINC., *SH* XXV XIX

248 principibus] milicie principibus *Ps. Turpin.C* : non hab. *Ps. Turpin.ABD*
 253 milium¹ *Ps. Turpin.ACD* : milibus *Ps. Turpin.B* | alteram XXX] aliam XXX *Ps. Turpin.*, sed om. C | XX milium²] que erat XX milium *Ps. Turpin.AB* 254 eos *Ps. Turpin.ACD* : illos *Ps. Turpin.B* 265 ad viam *Ps. Turpin.ACD* : in via *Ps. Turpin.B*
 insonuit tuba *Ps. Turpin.ACD* : sonuit tubam *Ps. Turpin.B* 269 ei] illi *Ps. Turpin.AC* : non hab. *Ps. Turpin.BD* 270 rufo *Ps. Turpin.ACD* : rubeo *Ps. Turpin.B* 272 secuit (aut secavit) *Ps. Turpin.ACD* : amputavit *Ps. Turpin.B* 273 quod una *Ps. Turpin.ACD* : ut alia *Ps. Turpin.B* 277 lanceis] vulneratus post *Ps. Turpin.B* 278 percussus] percussus et attritus *Ps. Turpin.ACD* : verberatus (aut vulneratus) *Ps. Turpin.B*
 283 lapidem *Ps. Turpin.ACD* : petronum *Ps. Turpin.B* | erectus erat *Ps. Turpin.ACD* : erigebatur *Ps. Turpin.B*

285 super Runciamvallem in prato optimo equo desiliit. Habebat autem
adhuc Durendam spatam suam, que interpretatur “durum ictum cum ea
da”, quia prius deficiet brachium quam spata; et erat pulcherrima
opere, incomparabilis acumine et nimia claritate resplendens, capulo
eburneo et candido, cruce aurea, superficie deaurata, pomo berillino
290 nomine Dei, A et Ω, insculpta. Hanc cum evaginasset, et lacrimosis
vocibus eam deplorasset, volens eam frangere, percussit trino ictu
lapidem, sed lapide a summo usque deorsum diviso sanam eam eduxit.

Deinde tuba sua tam fortiter insonuit quod flatu oris eius tuba per
medium scissa est et vene colli eius et nervi rupti fuisse feruntur. Cuius
vox usque ad aures Karoli angelico ductu pervenit, per VIII miliaria
295 distantis a Rollando. Ilico Ganalonus volentem regem redire dissuasit,
dicens eum buccinare causa venandi. Cum ergo Rollandus super
herbam prati iaceret, supervenit Balduinus frater eius, cui ille innuit ut
ei aquam preberet, quia valde sitiebat. Quam cum ille quereret et non
inveniret, videns eum morti proximum, ascendit equum eius et ivit
300 post Karolum. Mox advenit Tedricus, qui valde super eum lugens
innuit ei ut confessione se muniret. Acceperat autem eodem die
Rollandus eucharistiam et delictorum suorum confessionem fecerat
antequam ad bellum iret, quia iste mos semper erat pugnaturis inter
nos, ut prius confiterentur et communicarent. Rollandus ergo inter alia
305 verba dulcissime sue confessionis tenens pellem et carnem suam circa
mamillas et cor dicebat ter: «Et in carne ista videbo Deum
Salvatorem.» Et mittens manus suas super oculos suos similiter tribus
vicibus ait: «Et oculi isti conspecturi sunt.» Sicque tradidit spiritum
dicens: «Iam Christo donante intueor quod oculus non vidit, nec auris
310 audivit et in cor hominis non ascendit, quod preparavit Deus
diligentibus se». Et orationem fudit pro omnibus qui mortui erant in
bello, obiitque XVI Kalendis Iulii.

Eodem die, dum ego Turpinus cantarem missam pro defunctis
coram rege in Valle Karoli, raptus in extasi audivi choros in celestibus

293–313 Deinde...Iulii] Ps. TURPIN., *hist.* 23 ; 25 314–344 Eodem...periit] Ps.
TURPIN., *hist.* 25 ; 26

314–344 Eodem...periit] VINC., *SH* XXV XX

284 Runciamvallem *scripsi ex Ps. Turpin.* : Runcivallem *Vinc.*

284 equo desiliit *Ps. Turpin.ACD* : ab equo descendit *Ps. Turpin.B* 286 da] vel dure
cum ea percute Sarracenum, quia frangi ullo modo nequit *sequitur Ps. Turpin.B*
287 opere *Ps. Turpin.ACD* : accione *Ps. Turpin.B* | incomparabilis] *cf.*
incomparabilem *Ps. Turpin.ACD* : fortissimam *Ps. Turpin.B* | nimia] *om.* fortitudine
inflexibilem *ante Ps. Turpin.AC* | capulo *Ps. Turpin.ACD* : manutentente *Ps. Turpin.B*
290 frangere *Ps. Turpin.ACD* : interire *Ps. Turpin.B* 291 lapidem *Ps. Turpin.ACD* :
petronum *Ps. Turpin.B* 292 tuba¹...insonuit *Ps. Turpin.ACD* : tubam suam ... sonuit
Ps. Turpin.B | flatu *Ps. Turpin.ACD* : vento *Ps. Turpin.B* | tuba²] tuba illa *Ps. Turpin.B*
294 ad...Karoli *Ps. Turpin.ACD* : ad Karoli aures *Ps. Turpin.B* 297 supervenit...eius]
supervenienti Balduino fratre suo *Ps. Turpin.C* : supervenienti Balduino *Ps.*
Turpin.ABD 298 aquam *Ps. Turpin.ACD* : limpham *Ps. Turpin.B* 305 tenens *Ps.*
Turpin.ACD : accepit propriis manibus *Ps. Turpin.B* 307 suos *non hab.* *Ps. Turpin.B*
309 Christo] Deo *Ps. Turpin.C*

cantantes, ignorans quid hoc esset. Cumque ad alta transirent, ecce 315
 turma tetrorum militum, quasi de raptu rediens predamque ferens, ante
 me transivit. Quibus dixi: «Quid fertis?» «Nos – inquit – Marsilium
 portamus ad inferna; tubicinem vestrum cum multis Michael fert ad
 superna». Hanc visionem dum post missam referrem Karolo, ecce
 Balduinus super equum Rollandi, qui narravit omnia et qualiter 320
 Rollandum reliquerat. Mox omnibus exclamantibus et retro
 redeuntibus, prior Karolus Rollandum exanimatum invenit iacentem,
 eversum, brachiis super pectus in modum crucis positus, et super eum
 ruens irrugit clamore magno; et ibi illa nocte tentoria sua fixit et
 corpus eius mirra et aloe et balsamo condivit, et exequias magnas 325
 precibus et luminaribus et ignibus per nemora accensis tota illa nocte
 cuncti peregerunt. In crastinum summo mane diluculo perrexerunt ad
 alios fratres nostros occisos, et inventus est ibi Oliverus iacens eversus
 in effigie crucis, extensus IV palis in terra fixis, cum IV retortis fortiter
 nexus, et a collo usque ad unguis pedum et manuum cutellis 330
 acutissimis excoriatus, iaculis, lanceis et sagittis et spatibus perforatus et
 magnis ictibus baculorum attritus. Tunc flentibus omnibus iuravit rex
 per regem omnipotentem quod non cessaret post paganos currere,
 quousque illos inveniret. Mox eo post illos currente cum sua tantum
 militia, sol stetit immobilis et prolongatus est dies ille spacio III 335
 dierum; et invenit eos iuxta fluvium Ebra iuxta Cesaraugustam,
 iacentes et comedentes. Et irruens super eos interfecit IV milia et rediit
 ad Runciamvallem. Tunc cepit rex inquirere si verum erat quod
 dicebatur, Ganalonum traditionem fecisse, quem accusavit Tedricus;
 contra quem posuit rex Pinabellum pro Ganalono, quem statim 340
 congregiens peremit Tedricus. Mox rex iussit Ganalonum IV equis
 ferocissimis alligari et super eos sedere IV sessores agitantes contra IV
 plagas celi, et sic discerptus periit.

338 Runciamvallem *scripsi ex Ps. Turpin.* : Runcivallem *Vinc.*

316 raptu *Ps. Turpin.ACD* : rapacitate *Ps. Turpin.B* **317** Quid fertis] Qui sunt isti quos fertis? *Ps. Turpin.C* | Marsilium] Marsirum cum exercitu *Ps. Turpin.C* **318** inferna *Ps. Turpin.AD* : infera *Ps. Turpin.C* : infima *Ps. Turpin.B* | tubicinem *Ps. Turpin.ACD* : tubicem *Ps. Turpin.B* | vestrum] virum *Ps. Turpin.* **321** Mox *Ps. Turpin.C* : Moxque *Ps. Turpin.ABD* **325** aloe *Ps. Turpin.ACD* : aloes *Ps. Turpin.B* **334** eo *Ps. Turpin.C* : illo (*aut illosque aut om.*) *Ps. Turpin.ABD* **336–337** spacio...dierum] spacio quasi III dierum *Ps. Turpin.ACD* : quasi III dies *Ps. Turpin.B* **337** Et...eos] Tunc irruit super eos ut leo rugiens ad predam *Ps. Turpin.C* : *non hab.* *Ps. Turpin.ABD* **340** pro *om.* *Ps. Turpin.C* | statim] continuo *Ps. Turpin.C* : ilico *Ps. Turpin.ABD* **341** congregiens] *cf.* congregi iussit *Ps. Turpin.ACD* : misit [*scil.* Karolus] *Ps. Turpin.B* **343–344** ferocissimis...periit] ferocissimis totius exercitus alligari, et super eos sessores IV (IV sessores C) agitantes contra IV plagas celi, et sic digna morte discerptus interiit *Ps. Turpin.ACD* : acrioribus cunctis totius exercitus alligari, et pertrahi huc et illuc ac dilaniari. Tunc IV equis alligatus est. Et super equos sederunt singuli scutigeri illos pungentes, alter pungendo equum versus orientem partem corporis eius attraxit, alter versus occidentem similiter partem alteram traxit, alter versus septentrionem, alter versus meridiem. Itaque cunctis artubus disruptus obiit Ganalonus (*et sim.*) *Ps. Turpin.B*

Erant autem tunc temporis duo cimiteria sacrosancta precipua,
 345 unum apud Arelatem in Aysis campis, alterum apud Burdegalam, que
 Dominus consecraverat per manus VII sanctorum antistitum Maximini
 Aquensis, Trophini Arelatensis, Pauli Narbonensis, Saturnini
 Tolosensis, Frontonis Petragoricensis, Martialis Lemovicensis,
 350 Eutropii Sanctonensis, in quibus maxima pars mortuorum in bello
 sepulta est. Beatum vero Rollandum super duas mulas cateto aureo
 vehi fecit Karolus palleis tectum usque Blavium et in ecclesia beati
 Romani, quam ipse olim edificaverat canonicosque regulares
 intromiserat, sepelivit, mucronemque eius ad caput et tubam eburneam
 ad pedes ad honorem Christi et probitatis eius suspendit. Hanc tamen
 355 tubam alius postea apud Burdegalam in ecclesiam sancti Severini
 indigne transtulit. Apud Belinum sepulti sunt Oliverus et Gondeboldus
 rex Frisie et Otgerus rex Dacie et Arastagnus rex Britannie et Garinus
 dux Lotharingie; alii multi apud Burdegalam sepulti sunt, Gaiferus rex
 Burdegale, Engelerius dux Aquitanie, Lambertus rex Biturice, Galerus,
 360 Reinaldus cum aliis V milibus. Pro istorum animabus dedit Karolus in
 elemosinam uncias argenti XII et totidem talenta auri et vestes et
 cibaria egenis et totam terram circa basilicam sancti Romani
 Blaviensis spacio VII miliariorum et totum oppidum Blaviense, cum
 omnibus sibi pertinentibus et etiam mare quod sub eo est, usibus
 365 eiusdem ecclesie in alodio amore Rollandi dedit. Et in die passionis
 eorum annuatim XXX pauperes cibis refici et vestibus indui eisdem
 canonicis precepit, et totidem psalteria et totidem missas cantari pro
 hiis et pro omnibus qui in Hyspania mortui erant. Apud Arelatem
 sepulti sunt Estultus comes Lingonensis, Salomon et Sanson dux
 370 Burgundionum, Arnaldus de Bellanda et Albericus Burgundio et
 Naaman dux Baioarie, et alii V proceres cum X milibus aliorum.
 Constantinus autem prefectus delatus est Romam per mare cum aliis
 multis Romanis et Apulis, pro quorum animabus dedit Karolus in
 elemosinam uncias argenti XII et totidem auri talenta egenis apud
 375 Arelatem.

345–376 Erant...Arelatem] PS. TURPIN., *hist.* 28 ; 29

345–376 Erant...Arelatem] VINCI., *SH* XXV XXI

345 unum...Burdegalam] alterum apud Arelatem ... Burdegalem *Ps. Turpin.*, *sed*
om.C | Aysis] Ailis *Ps. Turpin.* 347 Trophini] Trophimi *Ps. Turpin.*
 348 Tolosensis] Tolosanensis *Ps. Turpin.* 351 vehi fecit] deferri fecit *Ps. Turpin.ACD*
 : delatavit *Ps. Turpin.B* 356 transtulit *Ps. Turpin.ACD* : translatavit *Ps. Turpin.B*
 358 alii...apud] et alii multi. Apud *Ps. Turpin.* 359 Galerus] Gelerus *Ps. Turpin.*
 360 Reinaldus] Ra(g)inaldus *Ps. Turpin.* 363 VII] VI *Ps. Turpin.* | Blaviense]
 Blaviensem *Ps. Turpin.B* 365 amore] pro amore *Ps. Turpin.C* 367 totidem¹...
 missas] XXX psalteria totidemque missas *Ps. Turpin.*, *sed* XXX missas totidemque
 psalteria *AC* 370 Burgundio *Ps. Turpin.ACD* : Burgundionus *Ps. Turpin.B* 371 V] *cf.*
Ps. Turpin. Guinardus et Esturmitus, Ato et Tedricus, Yvorius et Berardus de Nublis
 et Berengarius 373 quorum] quorum namque *Ps. Turpin.B*

Post hec congregatum est concilium apud sanctum Dionysium, ut
 ibi ageret gratias Deo Karolus et sancto Dionysio de subiugata gente
 pagana, et omnem Franciam dedit eidem ecclesie in predio, sicut antea
 beatus apostolus Paulus et Clemens papa dederant. Et precepit ut
 omnes reges Francie et episcopi, presentes et futuri, pastori illius
 ecclesie subiecti essent et obedientes in Christo. Nec reges sine eius
 consilio coronati nec episcopi ordinati, nec apud Romam recepti essent
 aut dampnati. Et post plurima dona precepit ut eidem ecclesie
 unusquisque possessor unius domus totius Gallie IV nummos
 annuatim ad edificandam ecclesiam daret; et omnes servos qui hos
 nummos libenter darent, manumisit. Tunc stetit Karolus iuxta corpus
 beati Dionysii et oravit ut pro illis intercederet ad Dominum qui in
 Hispania mortui erant et pro salute illorum qui libenter nummos
 dabant. Eadem nocte proxima Karolo dormienti apparuit sanctus
 Dionysius, eumque excitavit dicens: «Illis qui tua monitione et
 exemplo tuo animati in bello Sarracenorum mortui et morituri sunt,
 omnium delictorum suorum impetravi veniam, et illis qui ad
 edificandam ecclesiam meam nummos dant et daturi sunt, gravioris
 vulneris sui medicinam». Hiis a rege in crastinum relatis, populi
 devotissime nummos offerebant, et qui libentius reddebat Francus
 sancti Dionysii vocabatur ubique et erat liber ab omni servitute rege
 precipiente. Inde mos surrexit ut Gallia Francia vocaretur, quia
 Francus liber dicitur, et merito, quia super omnes gentes alias decus et
 dominatio illi debetur. Tunc rex perrexit Aquisgranum et ibi edificavit
 que superius dicta sunt.

810

Ruoltona, filia imperatoris maior natu, obiit VIII Idus Iunii, et
 Pipinus rex Italie, filius eius, VIII Idus Iulii. Magna fuit boum
 mortalitas per omnes provincias imperatori subditas. Sol VII Idus Iunii
 et II Kalendas Decembris, luna XI Kalendas Iulii et XVIII Kalendas

377–401 Post...sunt] PS. TURPIN., *hist.* 30 810,2–6 Ruoltona...defecerunt] *Ann. reg. Franc.* a. 810

377–401 Post...sunt] VINC., *SH XXV XXII* 810,2–9 Ruoltona...contudit] *non hab. Vinc.* 2–6 Ruoltona...defecerunt] ALB., *chron.* a. 810

810,2 Ruoltona] Rothrudis *Alb.* 4 subditas] subiectas *Alb.* 5 II] pridie *Alb.*

377 gratias *Ps. Turpin.C* : grates *Ps. Turpin.ABD* 378–379 de...pagana] *cf.* (vim dederat) ad paganam gentem subiugandam *Ps. Turpin.C* : paganam subiugare gentem *Ps. Turpin.A* : paganam gentem subiugandi *Ps. Turpin.D* : gentem paganam vincendi *Ps. Turpin.B* 378 et *Ps. Turpin.C* : non hab. *Ps. Turpin.ABD* 383 precepit...ecclesie *Ps. Turpin.ACD* : eidem ecclesie in predio dedit precipiens ut *Ps. Turpin.B* 386 darent manumisit *Ps. Turpin.CD* : dabant, liberos fecit *Ps. Turpin.B* : non hab. *Ps. Turpin.A* 390 dicens] dicens ei *Ps. Turpin.B* 392 omnium...suorum] delictorum omnium suorum *Ps. Turpin.*, sed omnium delictorum C, delictorum suorum A 395 devotissime...offerebant] *cf.* nummos saluberrime promissionis devotissime offerebant *Ps. Turpin.ACD* : nummos saluberrime promissionis sue libenter ex more dabant *Ps. Turpin.B* 396 ubique] ubicumque *Ps. Turpin.C* 397 Francia vocaretur *Ps. Turpin.C* : nunc vocatur Francia *Ps. Turpin.B* : tunc Francia vocaretur *Ps. Turpin.AD*

Ianuarii defecerunt. Karolus in III partes regni sui III exercitus misit: unum trans Albiam, qui Hillones debellavit; alterum in Pannoniam, qui reliquias Hunnorum et Sclavos compressit; tertium contra Britones, qui eorum perfidiam contudit.

811

Karolus, filius imperatoris maior natu, obiit II Nonas Decembris. Hemingus rex Danorum moritur, post quem duo inter se de regno contententes, colliduntur pene usque ad undecim milia Danorum.
5 Moguntie pons D passuum longitudinis trans Rhenum, quem Karolus per X annos ingenti labore et mirabili opere de lignis construxerat, ita ut perpetuo durare posse videretur, ita fortuito incendio tribus horis conflagravit ut ne una quidem hastula super aquam remaneret.

Karolus rerum suarum heredem Christum testamento facit; diviso in
10 III partes quidquid in re mancipii habebat: tertiam partem eorum pauperibus et famulantibus palatio delegavit, duas partes reliquas in partes XXI subdivisit et metropolitanis episcopis, qui totidem sibi suberant, distribuit, ita ut metropolis ecclesia tertiam assignate sibi partis haberet, et duas inter suffraganeos episcopos divideret. Quarum
15 hec sunt nomina: Roma, Ravenna, Mediolanum, Forum Iulii, idest Aquileia, Gradus, Colonia, Maguntia, Iuvanum que et Salisburch, Trevis, Senonis, Bisuntio, Lugdunum, Vienna, Rothomagus, Remis, Arelas, Tarentasia, Obredunum, Burdegala, Turonis, Biturice. Unamquamque partem sub proprio conditorio sigillatam reposuit,
20 addens nomen civitatis metropolitane cui mittenda erat.

Karolus per IV annos vite sue extremos crebris febribus correptus est, ad extremum etiam uno pede claudicavit, et tunc plura suo arbitrato quam medicorum consilio faciebat, quos exosos habebat, quia ei assa interdicebant, quibus assuetus erat. Delectabatur vaporibus
25 aquarum naturaliter calentium.

Nicephorus Bulgariam ingreditur, et quia victoriae temperare nescivit, a Bulgaribus cum multo senatorii ordinis numero preemptus est. Post quem Stauratius filius eius anno I imperat.

812

Karolus Ludovico filio suo coronam imperialem imponit, et Bernardum, filium Pipini, regem Italie facit. Apud cenobium

6–9 Karolus...contudit] SIGEB., *chron.* a. 810 ; ms. Mortui maris, f. 76r
811,2 Karolus...Decembris] *Ann. reg. Franc.* a. 811 3–8 Hemingus...remaneret] SIGEB., *chron.* a. 811 ; ms. Mortui maris, f. 76r + EINH., *Carol.* 32 9–18 Karolus... Biturice] SIGEB., *chron.* a. 810 ; ms. Mortui maris, f. 76r 19–20 Unamquamque... erat] EINH., *Carol.* 33 21–25 Karolus...calentium] EINH., *Carol.* 22 26–28 Nicephorus...imperat] SIGEB., *chron.* a. 810 ; ms. Mortui maris, f. 76r 812,2–5 Karolus...Septembris] SIGEB., *chron.* a. 812 ; ms. Mortui maris, f. 76r

811,2–28 Karolus...imperat] *non hab. Vinc.* 2 Karolus...Decembris] ALB., *chron.* a. 810 19–25 Unamquamque...calentium] ALB., *chron.* a. 810

811,9 facit] Christus Caroli heres fit testamento *in marg. Tissier*

811,2 II...Decembris] *Pridie Kalendas Decembris Alb.*

Elnonense Sanctus Amandus a Lauthario custode elevatur, anno ab eius depositione circiter CLII, XX die mensis Septembris. 5

In legenda tamen eius ponitur hec elevatio corporis eius anno Domini 809, anno ab eius transitu CL. In quo die visus est idem sanctus in tumulo suo, vir cano capite reverendus, abstinentia et ieiuniis pallidus, incorruptione membrorum suave fragrantium quasi aromaticus ac toto corpore incontaminatus, dormienti simillimus, 10 vestimentis pontificalibus honesta pulchritudine adornatus; cuius ungues manuum ita excreverant ut etiam manicas vestimentorum cremo suo penetrarent. Has pro reliquiis secuit idem Lautharius vel Lotharius, et incrementum similiter barbe eius totondit et fabrili 15 instrumento duos dentes de gingivis eius extraxit, quos aliter non poterat. Post quos stille cruoris fluxerunt, que adhuc acerra servantur eburnea.

Stauratio deposito Michael, gener Nicephori, imperat annis II. Cuius legati Michael episcopus et Arsasius et Theonostus protospatarii, venientes Aquis, dixerunt laudes imperatori Greca 20 lingua. Idibus Maii post meridiem facta est solis eclipsis.

Corpus sancti Salvii inventum est. Hic sanctus Karoli temporibus adveniens in partes Heinonensis fisci, qui vocatur Valentianas, cepit ibi predicare. Inde egressus celebravit missam in ecclesia Sancti Martini 25 die Resurrectionis dominice, ubi et populum instruxit; et post missam invitavit eum ad prandium Genardus quidam, qui fiscum providebat sub domino suo Abbone. Habebat autem sanctus Salvius ministerium ecclesiasticum aureum, vestimenta ex auro et gemmis ornata, cingulum aureum, gemmis et margaritis intextum, que omnia ubique ferebat secum coram omnibus scienter, ut ita perveniret ad palmam 30

6–17 In... eburnea] *vita s. Aman., Sermo de elevatione corporis* 18 Stauratio... II] SIGEB., *chron.* a. 811; ms. Mortui maris, f. 76r 19–21 Cuius... eclipsis] *Ann. reg. Franc.* a. 812 22–24 Corpus... egressus] *cf.* SIGEB., *chron.* a. 801 + *vita s. Salv.* 2 24–31 celebravit... Genardi] *vita s. Salv.* 3

18 Stauratio... II] ALB., *chron.* a. 811 19–21 Cuius... eclipsis] ALB., *chron.* a. 812 22–50 Corpus... sacerdotes] VINC., *SH XXV XXIII*

4 Elnonense] Vocatur nunc Coenobium Sancti Amandi *in marg. Tissier* 29 intextum] Sanctus Salvius Valencianis occiditur *in marg. Tissier*

18 Stauratio] Nichephori filio *add. Alb.* | Michael] Curopalates, sororis eius *add. Alb.* 21 Maii] Marcii *Alb.* 22–23 Hic... adveniens *scripsi* : Denique Karoli temporibus adveniens *Vinc., qui scribit supra ex Sigeb.* Eo tempore sancti Salvii corpus inventum est, qui paulo ante a Winigardo martyrizatus est : Hic sanctus venerat primum *Tissier* 23 in... fisci *Vinc.* : in partes fisci *Tissier* | Heinonensis *scripsi* : Haynonensis *Vinc.* : Nonensis *Tissier* 23–24 cepit... predicare *Vinc.* : *om. Tissier* 24 Inde egressus] Quadam vero die *Vinc.* 30–31 scienter... martyrii *om. Vinc.*

5 XX... Septembris *non hab. Sigeb.* 13–14 Lautharius... Lotharius] Lotharius *vita s. Aman.* 18 gener Nicephori *non hab. Sigeb.* | II] III *Sigeb. A., ed.* 22–23 Hic... adveniens] tempore gloriosissimi ducis Francorum Karoli adveniens *vita s. Salv.* 23 in... fisci] partibus... fisci *vita s. Salv.* | Heinonensis] Hemonensis *vita s. Salv.* 24 Inde egressus] dum ex predicto fisco egrederetur *vita s. Salv.* 27 ministerium] ministeriale *vita s. Salv.*

martyrii. Hec autem concupivit Winegardus, filius Genardi, homo levis
 et protervus, omniaque fecit ei auferri et de calice et de patena iussit
 sibi fabricari sellam; et virum Dei misit in carcerem et misit servum ut
 interficeret eum in carcere et discipulum eius: et factum est ita. Servus
 35 tamen hoc non est ausus facere, donec ei sanctus precepit. Fuerunt
 autem hi duo sancti nati de territorio Arvernorum. Corpora eorum
 iussit Winegardus latenter apportari ad armentum gregis sui, et ibi
 fossa humo in medio abscondi. Erat autem in eodem armento taurus
 40 maximus, qui semper prohibebat cetera animalia ne locum illum
 attingerent, in quo sanctorum corpora posita erant, sed abigebat illa
 cornibus suis. Erat autem corpus sancti Salvii primo positum in fossa
 et corpus discipuli eius super illud iactatum in modum crucis. Si autem
 forte contigisset ut alique sordes ibi cecidissent, non cessabat taurus
 per totam noctem, donec pedibus suis locum mundasset. Quedam
 45 autem femina nocte custodiens et gyrans domum suam in villa
 Brevitico, vidit immensum fulgorem in loco illo, ubi armentum erat, et
 cucurrit ad ostium, et vidit duas lampades accensas totum locum
 illuminantes velut in meridie, et convocavit vicinos, ut miraculum hoc
 viderent. Factum est hoc una nocte et altera, et relata est res ad
 50 sacerdotes. Eodem tempore revelatum est per angelum regi Karolo ut
 mitteret Valentianas et diligentissime requireret ubi sanctus Salvius
 cum discipulo suo requiesceret. Quod ei dictum est per tres noctes
 continuas; inventique sunt, prodente eos Genardo, et adductus est
 Genardus et Winegardus filius eius et Winegarius servus, qui illos
 55 interfecerat. Et iussit rex Genardo et Winegardo amputari virilia et
 oculos erui, Winegario autem servo oculos tantum erui. Et imposita
 sunt corpora sanctorum super plaustra, ut adducerentur ad ecclesiam
 Sancti Vedasti, et non potuerunt moveri adducta multitudine boum; et
 relinquentes in plastro duos boves tantum permiserunt illos ire quo
 60 vellent, et cum summa festinatione perduxerunt illa duo boves ad
 ecclesiam Sancti Martini, in qua sanctus Salvius orare consueverat
 iuxta Valentianas, et ibi posita sunt. Et dedit Karolus sancto Salvio
 tertiam partem illius fisci. Eo tempore venerunt due sorores cuiusdam
 ducis Francorum ad regem Karolum conquerentes de fratre suo, quod
 65 hereditatem suam eis auferret. Conventus super hoc a rege, respondit
 se nihil eis auferre. Rex autem fecit eum iurare super corpus sancti
 Salvii quod nihil deberet sororibus suis, ex his que petebant. Qui cum

32–33 homo...sellam] *vita s. Salv.* 4 33–36 et¹...Arvernorum] *vita s. Salv.* 5-9
 37–45 Corpora...mundasset] *vita s. Salv.* 10 45–50 Quedam...sacerdotes] *vita s.*
Salv. 11 50–53 Eodem...continuas] *vita s. Salv.* 12 53–57 inventique...erui] *vita*
s. Salv. 13-14 57–62 Et...sunt] *vita s. Salv.* 15 62–63 Et...fisci] *vita s. Salv.* 16
 63–70 Eo...finivit] *vita s. Salv.* 17

50–80 Eodem... Salvii] *VINC.*, *SH XXV XXIV*

36 nati *Vinc.* : *om. Tissier* | Arvernorum *Vinc.* : Arumnorum *Tissier* | eorum]
 utriusque *Vinc.* 38 humo...medio] in medio humo *Vinc.* 46 Brevitico *Vinc.* :
Brenitico Tissier 50–51 per... Karolo] regi Karolo per angelum *Vinc.*

36 nati] oriundi *vita s. Salv.* | Arvernorum] Arverno *vita s. Salv.* 38 fossa...medio]
 in medio fosse humo *vita s. Salv.* 46 Brevitico] Brevitica *vita s. Salv.*

iurasset letus, statim medius crepuit et per secretum alvi stercora proruperunt et exivit sanguis ex oculis eius et auribus et ore et naribus; et post duas horas vitam finivit. Genardus quoque cecatus dedit quidquid habebat sancto Salvio. Winegardus autem filius eius, cum venisset ad ecclesiam, in qua sanctus quiescebat, et oraret sibi dari veniam, commota est tota ecclesia. Qui tremefactus et conversus in fugam, venit ad monasterium Sancti Amandi, et ibi permansit lugens et penitens omnibus diebus vite sue. Genardus quoque pater eius, amissis corporalibus oculis, spirituales recepit, residens in domo sua et penitentiam agens. Winegarius autem servus venit ad sanctum Salvium, prostratus ante corpus eius cum multo imbri lacrimarum recepit lumen in uno oculo et usque ad diem mortis sue pavit greges in servitio sancti Salvii.

813

Per totam Galliam iussu Karoli celebrata sunt concilia pro statu ecclesiarum ab episcopis. Primum Maguntie, secundum Remis, tertium Turonis, quartum Cabilone, quintum Arelati.

Mauri Centumcellas, Tuscie civitatem, et Niceam Narbonensis provincie vastaverunt. Michael imperator, cum Bulgaribus pugnans, victus domum reversus deposito diademate monachus efficitur. In cuius locum succedit Leo Barde patricii filius. Grumas rex Bulgarorum, qui ante II annos Nicephorum interfecerat, et Michaelem de Mosia fugaverat, elatus Constantinopolim obsedit; quem menibus urbis obequitantem Leo eruptione facta graviter vulneratum fugere coegit.

Muhammad ammiras fratri suo Abdalle congregitur, a quo superatus, eum sibi conregnare invitatus patitur; et hoc bello regnum Sarracenorum per aliquot annos discinditur. Leo post Michael imperat annis VIII.

814

Karolus moritur et sepelitur Aquisgrani, anno etatis sue LXXII, imperii Romani XIII. In quibusdam chronicis legitur quod mortuus est V Idus Februarii, anno etatis LXXI, regni XLVII, Italie subacte XLIII, imperii Romani anno XIV. Post quem imperavit Ludovicus filius eius annos XXVI.

71–80 Genardus... Salvii] *vita s. Salv.* 18 813,2–4 Per... Arelati] SIGEB., *chron.* a. 813 ; ms. Mortui maris, f. 76r 5–12 Mauri... coegit] *Ann. reg. Franc.* a. 813 13–16 Muhammad... VIII] SIGEB., *chron.* a. 813 ; ms. Mortui maris, f. 76r 814,2–5 Karolus... XIV] *cf. EINH., Carol.* 30-31 + *Ann. reg. Franc.* a. 814 5–6 Post... XXVI] SIGEB., *chron.* a. 814 ; ms. Mortui maris, f. 76v

813,2–16 Per... VIII] *non hab. Vinc.* 5–6 Mauri... vastaverunt] ALB., *chron.* a. 813

813,3 episcopis] Concilia Galliae tempore Caroli *in marg. Tissier*

813,8 Grumas] Crumas *Ann. reg. Franc.* 10 Mosia] Moesia *Ann. reg. Franc.* 11 urbis] urbi *Ann. reg. Franc.* | Leo] Leo imperator *Ann. reg. Franc.* 814,3 imperii... XIII *non hab. Einh.* 4 Idus] Kalendas *Einh., Ann. reg. Franc.*

Eram apud Viennam in ecclesia ante altare orans, et cum raptus in extasim psalmum *Deus in adiutorium* cantarem, vidi tetrorum spirituum agmina infinita preterire et tendere Lotharingiam, quos omnes quidam similis Ethiopi longe insequabatur lento gradu. Cui dixi: «Quo tenditis?» «Aquisgranum – inquit – ad mortem Karoli, ut eius spiritum ad Tartara rapiamus. Tunc ego: «Adiuro te, per nomen Domini nostri Ihesu Christi, ut peracto itinere ad me redeas». Tunc modicum morati, vix expleto psalmo, ad me redierunt eodem ordine. Et dixi novissimo cui primum locutus fueram: «Quid egistis?» «Gallecianus – inquit – sine capite tot et tantos lapides et ligna innumera basilicarum suarum in sua statera suspendit, quod magis appenderunt bona eius quam mala; et idcirco animam eius nobis abstulit». Et hiis dictis evanuit. Obiit autem vero V Kalendas Februarii et sepultus est Aquisgrani in ecclesia rotunda beate Marie virginis. Ab ipso tempore quo ab Hyspania discessit usque ad diem mortis sue assidue egrotavit, et pro salute prefatorum in Hyspania mortuorum die anniversaria eorum semper XII milia uncias argenti et totidem auri talenta et vestes et cibaria pauperibus erogavit, idest XVI Kalendas Iulii, et totidem psalteria et missas et vigiliis cantari fecit. In hoc exemplo datur intelligi quod qui ecclesiam edificat regnum Dei sibi preparat.

815

Inter Ludovicum et Leonem pax firmatur. Harioldus, rex Danorum, regno et patria pulsus a filiis Godefridi, ad Ludovicum veniens implorat eius opem.

816

Chrunus Bulgar, successu insolens, Constantinopolitanos incursat,

7–27 Eram...preparat] PS. TURPIN., *hist.* 32 815,2–4 Inter...opem] SIGEB., *chron.* a. 815 ; ms. Mortui maris, f. 76v 816,2–3 Chrunus...evagando] SIGEB., *chron.* a. 815 ; ms. Mortui maris, f. 76v

7–27 Eram...preparat] VINC., *SH XXV XXV* 7–19 Eram...abstulit] *cf. Coll. exempl. Cist.* 55.9 815,2–4 Inter...opem] *non hab. Vinc.* 816,2–7 Chrunus...exundavit] *non hab. Vinc.*

7–27 Eram...preparat *ex Vinc.*, *SH XXV XXV* : *om. Tissier* 17 innumera] innumerabilia *Coll.* 19 V *scripsi ex Ps. Turpin.* : *om. Vinc.*

11 Aquisgranum *Ps. Turpin.ACD* : Apud Aquisgranum *Ps. Turpin.B* | ad...Karoli] ad Karoli mortem *Ps. Turpin.ACD* : Karoli leto *Ps. Turpin.B* 11–12 ut...rapiamus *Ps. Turpin.ACD* : flamen cuius ad baratrum precipitare cupimus *Ps. Turpin.B* 13 Domini (aut Domini Dei) *Ps. Turpin.BCD* : *om. Ps. Turpin.A* 14 expleto *Ps. Turpin.ACD* : completo *Ps. Turpin.B* | ad...ordine] eodem ordine ad me redierunt *Ps. Turpin.ACD* : ante meum tribunal redire ceperunt *Ps. Turpin.B* 16 sine capite *Ps. Turpin.ACD* : capite carens *Ps. Turpin.B* 17 innumera *Ps. Turpin.B* : innumerabilia *Ps. Turpin.ACD* 18 mala *Ps. Turpin.ACD* : commissa *Ps. Turpin.B* 19 abstulit] et summi regis manibus tradidit *sequitur Ps. Turpin.B* 22 assidue egrotavit] *cf. illum assidue egrotasse Ps. Turpin.AD* : illum egrotasse *Ps. Turpin.C* : sedule egrotum illum fuisse *Ps. Turpin.B* 24 erogavit] *cf. erogasse Ps. Turpin.ACD* : dedisse *Ps. Turpin.B* 26 sibi *om. Ps. Turpin.C*

usque ad portas urbis crebris incursibus evagando. Constantinopoli factus est terremotus magnus per continuos V dies, quo multa urbis edificia et aliarum civitatum corruerunt. Et in Aquitania apud Santonas in mense Septembri factus est terremotus. Rhenus fluvius Alpinis nivibus auctus ultra solitum exundavit. 5

817

Leo papa moritur, anno episcopatus XXV, V Kalendas Iunii. Post quem sedit XCIX Stephanus papa, III huius nominis, mensibus VII. Hic statim venit Remis ad imperatorem et eum coronavit. Ludovicus exercitum contra Danos mittit et per eum obsides accipit. Stephanus papa tertio postquam redierat mense moritur, VIII Kalendas Februarii. Post quem C sedit Paschalis, I huius nominis, annis VII, diebus XVII. 5

Luna defecit Nonis Februarii hora noctis II; cometes in signo Agitatoris apparuit. Porticus, per quem imperator incedebat, corruiit cum eo et plusquam XXIX hominibus. Facta est coniuratio contra imperatorem a Bernardo nepote suo, cuius principes fuerunt Egidius, inter amicos regis primus, et Reginardus camerarius eius, et Reginarius Meginarii comitis filius, et Anselmus Mediolanensis episcopus et Volfoldus Cremonensis et Theodulfus Aurelianensis. Wascones a Ludovico desciscunt. 10 15

818

Scloamir rex Abroditarum a Ludovico deficit et ad Danos fugit. Ludovicus Britones sibi subigit; Murnianus vero dux eorum, qui nomen regis sibi usurpaverat, ab eis perimitur.

3–7 Constantinopoli...exundavit] *Ann. reg. Franc.* a. 815 817,2–3 Leo...VII] HUG. S. VICT., *chron.* a. 796, 816 (p. 154-155) 4–5 Hic...accipit] SIGEB., *chron.* a. 816 ; ms. Mortui maris, f. 76v 5–7 Stephanus...XVII] *Ann. reg. Franc.* a. 817 + HUG. S. VICT., *chron.* a. 817 (p. 155) 8–14 Luna...Aurelianensis] *Ann. reg. Franc.* a. 817 14 Wascones...desciscunt] SIGEB., *chron.* a. 817 ; ms. Mortui maris, f. 76v 818,2 Scloamir...fugit] SIGEB., *chron.* a. 818 ; ms. Mortui maris, f. 76v 3–4 Ludovicus...perimitur] SIGEB., *chron.* a. 819 ; ms. Mortui maris, f. 76v

3–7 Constantinopoli...exundavit] ALB., *chron.* a. 815 817,2–15 Leo...desciscunt] *non hab. Vinc.* 2–3 Leo...VII] ALB., *chron.* a. 816 5–6 Stephanus...Februarii] ALB., *chron.* a. 816 7–9 Post...apparuit] ALB., *chron.* a. 817 10–14 Facta...Aurelianensis] ALB., *chron.* a. 818 818,2–4 Scloamir...perimitur] *non hab. Vinc.*

817,3 nominis] Stephanus III, papa XCIX *in marg. Tissier* 7 nominis] Paschalis I, papa C *in marg. Tissier*

817,2 XXV] XXI *Alb.* 3 XCIX...nominis] Stephanus IV *Alb.* 7 Post...C *om. Alb.* 8 Nonis Februarii] Nonas Septembris *Alb.* 12 Reginardus] Eginardus *Alb.* 13 episcopus] archiepiscopus *Alb.* 14 Aurelianensis] episcopi *add. Alb.*

5 Santonas] Santones *Ann. reg. Franc., sed Santonas aliquot codd.* 817,2 XXV] XXI *Hug. S. Vict.* | V...Iunii *non hab. Hug. S. Vict.* 3 III] IV *Hug. S. Vict.* 4 venit Remis] in Franciam venit *Sigeb.* 6 VIII...Februarii *non hab. Hug. S. Vict.* 10 XXIX] XX *Ann. reg. Franc.* 13 Meginarii] Meginharii *Ann. reg. Franc.*

819

Bernardus rex Italie, conspirationis contra imperatorem facte accusatus, et reus maiestatis adiudicatus, primo oculis et regno, dehinc vita privatur. Episcopi in coniuratione deprehensi synodali decreto
 5 depositi sunt et monasteriis mancipati. Alii nobiles cum Bernardo rege iussi sunt oculis privari. Ermengardis regina Andegavis obiit V Nonas Octobris. Arioldus in regnum Danorum a Ludovico remittitur.

820

Scloamir, rex Abroditarum, et Lupus, dux Wasconum, damnati capitis a Ludovico exiliantur. Generali concilio Aquisgrani habito per dispositionem Ludovici, episcoporum quoque et abbatum, aliqua
 5 capitula ad usus regularium monachorum addita sunt, et multa sanctarum Scripturarum compilatione facta, clericorum et clericalium sanctimonialium regule constitute sunt.

Idem Ludovicus, cum adhuc esset annorum XXXIV, clerum Aquitanicum, qui antea sub tyrannis degens equitationi et bellice
 10 exercitationi et missilium librationi magis quam divino cultui operam dabat, adductis hinc inde magistris legere et psallere instituit. In hoc autem concilio fecit componi librum perfectionem vite canonice continentem, in quo etiam inseri iussit cibi et potus et omnium
 15 necessariorum summam. Quem librum per omnes civitates et monasteria regni sui fecit describi. Tunc ceperunt deponi ab episcopis et clericis cinguli, balteis aureis et gemmeis cultris onerati, ornate
 20 exquisiteque vestes et calcaria talos onerantia. Nam simile monstro ducebat virum ecclesiasticum aspirare ad secularis glorie ornamentum. Monachos precipue dilexit, qui etiam monachus fieret, nisi pater prohibuisset. Multa monasteria sub eo constructa sunt vel reparata, et precipue hec: monasterium Sancti Philiberti, Sancti Florentii, Carofi, Conchas, Sancti Maxentii, Menate, Magniloci, Nearciacum, Sancti Savinii, Masciatum, Noviliacum, Sancti Theofildi, Sancti Pascentii,

819,2–4 Bernardus...privatur] SIGEB., *chron.* a. 819 ; ms. Mortui maris, f. 76v
4–7 Episcopi...Octobris] *Ann. reg. Franc.* a. 817-818 **7** Arioldus...remittitur] SIGEB., *chron.* a. 819 ; ms. Mortui maris, f. 76v **820,2–7** Scloamir...sunt] SIGEB., *chron.* a. 820 ; ms. Mortui maris, f. 76v **8–27** Idem...plurima] *vita Hlud. imp.* 19 ; 28

819,2–7 Bernardus...remittitur] *non hab. Vinc.* **4–6** Episcopi...privari] ALB., *chron.* a. 819 **6–7** Ermengardis...Octobris] ALB., *chron.* a. 818 **820,2–27** Scloamir...plurima] *non hab. Vinc.* **8–20** Idem...prohibuisset] ALB., *chron.* a. 819

819,5 nobiles *Alb.* : nobiliores *Tissier* **6** Ermengardis *Alb.* : Ermegardis *Tissier*
820,16 cinguli *Alb.* : om. *Tissier* | gemmeis *Alb.* : gemmis et *Tissier* | onerati ornate *Alb.* : ornate *Tissier* **17** calcaria *Alb.* : talaria *Tissier* **18** ducebat] dicebat *Alb.*
21 Florentii *scripsi ex vita Hlud. imp.* : Florantii *Tissier* **23** Noviliacum *scripsi ex vita Hlud. imp.* : Nontliacum *Tissier*

819,6 Ermengardis] Irmingardis *Ann. reg. Franc.*, sed Ermengardis aliquot *codd.*
820,16 cinguli] cingula *vita Hlud. imp.* | onerati ornate] onerata *vita Hlud. imp.*
22 Nearciacum] Musciacum *vita Hlud. imp.* **23** Theofildi] Theotfridi *vita Hlud. imp.*

Desora, Solemniacum, puellare Sancte Marie, puellare Sancte Radegundis, Devera, Deutera in pago Tolosano, Vadala; in Septimania Aniane, Galune, Sancti Laurentii, Sancte Marie que dicitur Inrubine, Caunas et cetera plurima. 25

821

Abhinc deficit narratio regni Bulgarorum et Sarracenorum. Paschalis papa corpus sancte Cecilie virginis ipsa revelante invenit, aureis indumentis velatum, sanguine ipsius adhuc infusis, et ipsam et corpora sanctorum martyrum Valeriani, sponsi eius, et Tiburtii et Maximi et Urbani pape in ecclesiam a se illis edificatam transposuit. Ludovicus, partitionem regni inter filios suos factam, confirmat sacramento optimatum suorum. Leo imperator perimitur in palatio suo conspiratione optimatum suorum, et precipue Michaelis domesticorum comitis, qui post eum imperavit annis IX. 5 10

Secundum quedam chronica anno precedente facta est pestilentia boum et hominum per totam Franciam; propter iuges pluvias et aerem nimio humore solutum frumenta et legumina corrupta sunt, que aut colligi non poterant aut collecta putrescebant. Vinum defecit propter caloris inopiam, et illud quod remansit acerbum et insuave fuit. Autumnalis satio ita impedita fuit ut penitus nihil frugum ante vernam temperiem seminaretur. Luna defecit VIII Kalendas Decembris, hora noctis VI. Item secundum quedam chronica anno presente Bernardus nepos Ludovico reconciliatus est et in regnum restitutus, et Adelardus abbas Corbeie recepit abbatiam suam, qui in Aquitania exulabat. Autumnalis satio in quibusdam locis iugitate pluviarum impedita est, cui successit hiems tam prolixa et aspera, ut et famosissima Rhenus et Danubius et Albis et Sequana et cetera per Galliam et Germaniam flumina adeo solida glacie stringerentur, ut XXX vel eo amplius diebus plaustra velut pontibus iuncta sustinerent, cuius resolutio multis iuxta Rhenum constitutis magnum damnum intulit. 15 20 25

822

In regione Turingorum, in quodam loco iuxta fluvium, cespes longus pedes L, latus XIV, altus VI, de terra sine manibus precisus et

821,2 Abhinc...Sarracenorum] SIGEB., *chron.* a. 820 ; ms. Mortui maris, f. 76v
3–10 Paschalis...IX] SIGEB., *chron.* a. 821 ; ms. Mortui maris, f. 76v
11–26 Secundum...intulit] *Ann. reg. Franc.* a. 820 ; 821 **822,2–4** In...translatus] SIGEB., *chron.* a. 822 ; ms. Mortui maris, f. 76v

821,2–26 Abhinc...intulit] *non hab. Vinc.* **11–19** Secundum...est] ALB., *chron.* a. 820 **21–26** Autumnalis...intulit] ALB., *chron.* a. 820 **822,2–10** In...attondere] *non hab. Vinc.*

26 Aniane *scripsi ex vita Hlud. imp.* : Amane Tissier **27** Caunas *scripsi ex vita Hlud. imp.* : Cannas Tissier **821,12** boum...hominum] hominum et boum *Alb.* **18** VI] II *Alb.* **25** multis] nullis *Alb.*

24 Desora] Dosora *vita Hlud. imp.* **26** que] quod *vita Hlud. imp.* **821,18** VI] II *Ann. reg. Franc.* **822,2** in...fluvium *non hab. Sigeb.*

5 sublatuſ est et ad pedes XXV translatus. Item in parte orientali
Saxonie, que Sorabtorum finibus contigua est, in quodam deserto loco
iuxta lacum, qui dicitur Tusco, in modum aggeris terra intumuit, et ad
limitem unius leuge longitudine porrectus, sub unius noctis spatio
absque humani operis molimine ad instar calli surrexit. Concilio habito
10 Attiniaci imperator publice confessus est se peccasse contra omnes
episcopos, quos invitos fecerat attondere.

823

Drogo, frater Ludovici, fit Metensis episcopus. Lotharius,
imperatoris filius, a patre in Italiam dirigitur; qui a Paschali papa
consecratus, coronam regni et imperatoris et Augusti nomen accepit.

5 Theodorus, Romane ecclesie primicerius, et Leo, nomenclator
gener eius, in patriarchio Lateranensi primo excecati sunt, deinde
decollati. Quod ideo quidam dicebant factum, quia tardiores iusto
videbantur iam ad fidelitatem Lotharii iuvenis. Quidam etiam dicebant
hoc factum esse iussu Paschalis pape vel consilio. Sed ille se apud
10 imperatores sufficienter excusavit, et de hoc crimine coram papa et
legatis Ludovici Rome in magno episcoporum numero se iureiurando
purgavit et interfectores defendit; quia de familia sancti Petri erant et
interfectos dixit fuisse reos maiestatis. Tunc missi sunt Romam
Adalungus, abbas Sancti Vedasti, et Hunfridus comes Curiensis. Ebbo
15 Remensis archiepiscopus, consilio imperatoris et auctoritate Romani
pontificis predicandi gratia ad Danos profectus est, et multos ex eis
baptizavit.

Terremotus factus est in palatio Aquis. In Saxonia, in pago qui
vocatur Frizai, XXIII ville igne celesti cremate sunt, homines et
20 animalia ictu fulminis exanimati, fruges grandine vastate, cum ipsa
grandine veri lapides immensi ponderis ceciderunt. Et hec prodigia
grandis hominum mortalitas secuta est, propter quod imperator
precepit ieiunia.

In quo anno natus est ei filius Karolus ex regina Iudith. Fulgura de
25 celo sereno interdiu ceciderunt. In territorio Cremerensi civitatis Italie,
in vico Grabadona, in ecclesia Sancti Iohannis Baptiste, imago sancte

4–10 Item...attondere] *Ann. reg. Franc.* a. 822 **823,2–4** Drogo...accepit] SIGEB.,
chron. a. 823 ; ms. Mortui maris, f. 76v **5–17** Theodorus...baptizavit] *Ann. reg.*
Franc. a. 823 **18–23** Terremotus...ieiunia] SIGEB., *chron.* a. 823 ; ms. Mortui
maris, f. 76v + *Ann. reg. Franc.* a. 823 + ? **24–32** In...irradiavit] ? + *Ann. reg.*
Franc. a. 823

4–10 Item...attondere] ALB., *chron.* a. 821 **823,2–36** Drogo...rediit] *non hab.*
Vinc. **5–7** Theodorus...decollati] ALB., *chron.* a. 822 **13–31** Tunc...videretur]
ALB., *chron.* a. 822

5 Sorabtorum] Sorabrorum *Alb.* **6** Tusco] Arusco *Alb.* **7** longitudine *om. Alb.*
9 omnes] eos omnes *Alb.* **823,5** nomenclator] quidam *Alb.* **14** Hunfridus]
Hunifridus *Alb.* **20** exanimati *scripsi* : examinati *Tissier, Alb.* **21** veri *Alb.* : *om.*
Tissier **23** precepit ieiunia] ieiunia precepit fieri *Alb.* **25** Cremerensi] Cremonensis
Alb. | Italie] Italice *Alb.*

823,25 Cremerensi] Cumetensi *Ann. reg. Franc.*

Dei Genitricis puerum Iesum gremio continentis ac magorum munera afferentium in absida eiusdem ecclesie depicta, et ob nimiam vetustatem obscurata et pene abolita, tanta claritate per II dierum spatium effulsit, ut omnem splendorem nove picture sue venustatis pulchritudine vincere videretur. Magorum tamen imagines, preter illa munera, que offerebant, minime claritas illa irradiavit. In territorio Tullenso, iuxta villam Comerciicum, puella quedam annorum XII, post sacram communionem in Pascha a sacerdote susceptam, primum per X menses pane, deinde omni cibo et potu per triennium abstinuit, et post ad communem vitam rediit.

824

Hiems aspera facta est et prolixa, que non solum cetera animalia, sed et quosdam homines immanitate frigoris exstinxit. Luna defecit II Nonas Martii hora noctis II. Paschalis papa obiit, post quem CI sedit Eugenius, I huius nominis, annis III, mensibus II, qui erat archipresbyter tituli Sancte Sabine, vincente nobilium parte. Paucis ante solstitium estivum diebus, in territorio Eduensi aere subita mutatione in tempestatem converso, ingens fragmen cum grandine dicitur cecidisse, longum pedes XV, latum VII, altum II.

Corpora sanctorum Severi Ravennatis episcopi et uxoris eius Vincentiie et filie Innocentie ab Otgario archiepiscopo Maguntiam translata sunt. Legati Michaelis imperatoris inter cetera munera detulerunt Ludovico imperatori libros Dionysii Areopagite, ab ipso conscriptos de hierarchia, petente ipso Ludovico de Greco in Latinum translatos. Qui libri Parisius, in ipso sancti martyris festo, cum gaudio suscepti sunt, quod gaudium virtus sancti martyris auxit XIX egrotis in ipsa nocte ibi sanatis. Valchandus Leodiensis episcopus corpus sancti Lamberti transtulit a Leodio ad Andagium monasterium. Rabanus fit abbas Fuldensis, qui multa de Scripturis sanctis disseruit.

825

Herioldus, rex Danorum, cum uxore et filiis et sua parte Danorum Maguntie baptizatur, et ab imperatore Ludovico muneribus et parte Frisie in beneficium sibi data honoratur. Baptizatus est autem apud

32–36 In...rediit] SIGEB., *chron.* a. 823 ; ms. Mortui maris, f. 76v
 824,2–9 Hiems...II] *Ann. reg. Franc.* a. 824 + HUG. S. VICT., *chron.* a. 824 (p. 155)
 10–19 Corpora...disseruit] SIGEB., *chron.* a. 824 ; ms. Mortui maris, f. 76v-77r
 825,2–4 Herioldus...honoratur] SIGEB., *chron.* a. 825 ; ms. Mortui maris, f. 77r
 4–5 Baptizatus...Albanum] *Ann. reg. Franc.* a. 826

824,2–19 Hiems...disseruit] *non hab. Vinc.* 2–3 Hiems...exstinxit] ALB., *chron.* a. 823 3–6 Luna...Sabine] ALB., *chron.* a. 824 825,2–5 Herioldus...Albanum] *non hab. Vinc.*

824,5 nominis] Eugenius I, papa CI *in marg. Tissier*

28 afferentium] offerentium *Alb.* | absida] abside *Alb.* 30 sue *om. Alb.*
 824,2 aspera] asperrima *Alb.*

33 Tullenso] Tullense *Sigeb.* 824,3 II] III *Ann. reg. Franc.*, *sed* II *aliquot codd.*

5 Sanctum Albanum.

826

5 Secundum quedam chronica in anno sequenti contigit hoc: Hilduinus abbas sancti Dionysii Romam mittens, annuente precibus eius Eugenio papa, ossa beatissimi Sebastiani accepit et apud Suessionem in basilica sancti Medardi collocavit. Ubi dum adhuc inhumata in loculo, in quo allata fuerant iacerent, innumera et pene incredibilia miracula perpetrarunt.

10 Corpora Marcellini et Petri martyrum Roma in Franciam translata multis signis claruere. Corpus etiam sancti Gregorii pape ad urbem Suessionem translatum esse dicitur. Vise sunt in celo acies et terribiles coruscationes nocturne in aere discurrentes.

827

5 Eugenius papa obiit, cui successit Valentinus diaconus, vix I superstes mense, CII. Quo post XL dies secundum quosdam, pontificii defuncto, Gregorius presbyter tituli Sancti Marci CIII successit, Constantino papa XCVI de numero paparum abraso. Hic autem Gregorius, IV huius nominis, qui et Leo IV dictus est, sedit annis XVI, qui continuo fluxu sanguinis e naribus valde molestabatur. In hoc anno, secundum quedam chronica, Heutardus sui temporis prudentissimus Romam misit propter corpora sanctorum Marcellini et Petri, que in suo territorio propriis sumptibus condidit; sed non dicitur in cuius civitatis territorio.

828

5 Facta est coniuratio contra imperatorem a filiis. In Vasconia trans fluvium Garumnam ferunt annonam de celo pluisse similem frumento, sed paululum breviora et rotundiora grana habentem.

5 Rabanus abbas Tractatus in librum Sapientie et in Ecclesiasticum ad Otgatum archiepiscopum edidit. Amalarius librum de ecclesiasticis officiis et Angelomus tractatus in libros Regum ad imperatorem

826,2–7 Secundum...perpetrarunt] *Ann. reg. Franc.* a. 826 **8–10** Corpora... dicitur] SIGEB., *chron.* a. 826 ; ms. Mortui maris, f. 77r **10–11** Vise...discurrentes] *Ann. reg. Franc.* a. 827 **827,2–7** Eugenius...molestabatur] HUG. S. VICT., *chron.* a. 827, 828 (p. 155) + *vita Hlud. imp.* 41 + ? **7–10** In...condidit] *vita Hlud. imp.* 41 **828,2** Facta...filiis] cf. SIGEB., *chron.* a. 829 ; ms. Mortui maris, f. 77r **2–4** In... habentem] SIGEB., *chron.* a. 828 ; ms. Mortui maris, f. 77r **5–9** Rabanus...digessit] SIGEB., *chron.* a. 827 ; ms. Mortui maris, f. 77r

826,2–11 Secundum...discurrentes] *non hab. Vinc.* **3–4** Hilduinus...accepit] cf. ALB., *chron.* a. 825 **10–11** Vise...discurrentes] ALB., *chron.* a. 827 **827,2–11** Eugenius...territorio] *non hab. Vinc.* **2–6** Eugenius...XVI] cf. ALB., *chron.* a. 827 **828,2–12** Facta...sunt] *non hab. Vinc.* **2** Facta...filiis] ALB., *chron.* a. 829

827,3 CII] Valentinus papa CII *in marg. Tissier* **4** successit] Gregorius IV, papa CIII *in marg. Tissier*

827,3 Quo...quosdam] cf. *Hug. S. Vict.* diebus XL **8** Heutardus] Heinhardus *vita Hlud. imp.* **828,2–3** trans...Garumnam *non hab. Sigeb.*

scribunt. Ansegisus abbas Lobienensis edicta Karoli Magni et Ludovici filii eius, ad ecclesiasticam legem pertinentia, in II libellis digessit.

Italicus Ludovici exercitus classe in Africam transvectus, magnam Afrorum stragem dedit. Corpora sanctorum Valentini et Genesii Resquingiam monasterium translata sunt. 10

829

Aquis terremotus factus est, et ventus tam vehemens ut non solum domos humiles, sed et ipsius ecclesie templum plumbeum magna ex parte denudaret. Apparuit commotio et simultas filiorum contra imperatorem. Hoc anno, qui est annus ab initio MMMMDCCXXXVIII, finitur IX magnus annus D et XXIV annorum. Hucusque inveni chronicon cuiusdam sine titulo, ab anno Domini 746 usque ad hunc annum. 5

830

Gregorius papa, dolens crebris Sarracenorum incursibus vexari et vastari suburbia Romane urbis circa ecclesiam Beati Petri apostolorum principis, intendit illic novam urbem edificare; ad quod consilio et auxilio imperatorum animatus novam fabricam cepit. 5

831

Apud Constantinopolim Theophilus imperat annis XV. Sarraceni, Siciliam incursantes, Lipparem insulam devastant, ubi corpus Bartholomei apostoli quiescebat, que, olim plumbi loculo insertum et in mare demersum, a paganis non ferentibus illud propter signorum nimiam claritatem ab omnibus venerari, ab India usque ad hanc insulam ultro delatum fuerat; cuius ossa modo a Sarracenis huc illucque dispersa, post a quodam monacho ipso revelante collecta, Beneventum transferuntur. Ludovicus imperator quosdam sibi adversantes exauctoravit, alios exiliavit, alios bonis privavit ac per hoc filios et optimates suos magis contra se exacerbavit. 10

832

Gregorius papa, in Galliam veniens, contra imperatorem cum filiis agebat. Imperator uxorem suam Iudith quasi causam malorum,

10–12 Italicus...sunt] SIGEB., *chron.* a. 828 ; ms. Mortui maris, f. 77r
 829,2–4 Aquis...denudaret] *Ann. reg. Franc.* a. 829 4–7 Apparuit...annorum] SIGEB., *chron.* a. 829 ; ms. Mortui maris, f. 77r 7–8 Hucusque...annum] *cf. Ann. reg. Franc.* (a. 741-829) 830,2–5 Gregorius...cepit] SIGEB., *chron.* a. 830 ; ms. Mortui maris, f. 77r 831,2 Apud...XV] SIGEB., *chron.* a. 830 ; ms. Mortui maris, f. 77r 2–11 Sarraceni...exacerbavit] SIGEB., *chron.* a. 831 ; ms. Mortui maris, f. 77r 832,2–4 Gregorius...abdicaavit] SIGEB., *chron.* a. 832 ; ms. Mortui maris, f. 77v

829,2–8 Aquis...annum] *non hab. Vinc.* 830,2–5 Gregorius...cepit] *non hab. Vinc.*
 831,2–11 Apud...exacerbavit] *non hab. Vinc.* 832,2–4 Gregorius...abdicaavit] *non hab. Vinc.*

829,6 MMMMDCCXXXVIII] MMMMDCCLXXXVIII *Sigeb.D* : MMMMDCCCLXXXVIII *Sigeb.rell.* | D...XXIV] DXXXII *Sigeb.* 831,2 Apud... XV] a. 831 *Sigeb.DE* : a. 830 *Sigeb.ABC, ed.*

abdicavit.

833

Ludovicus imperator, a suis desertus ac proditus et in potestatem filiorum redactus, episcoporum iudicio arma deposuit et ad agendam penitentiam inclusus est. Sol et luna per eclipsin deficiunt.

834

Ludovicus imperator relaxatus, antiquum imperium et uxorem recipit ac filium Lotharium in Italiam redire cogit.

835

Monente Gregorio papa et episcopis omnibus assentientibus, Ludovicus imperator statuit ut in Gallia et Germania festivitas Omnium Sanctorum in Kalendis Novembris celebretur, quam Romani
 5 ex instituto Bonifacii pape celebrabant. Hoc tempore reliquie Viti
 martyris a Parisius ad Corbeiam Saxonie transferuntur, unde ipsi
 Franci testati sunt quod ab illo tempore gloria Francorum ad Saxones
 transierit. Ebbo Remorum archiepiscopus deponitur; alii quoque multi,
 qui cum eo in deiectionem Ludovici conspiraverant, damnantur et
 10 exiliantur.

836

Gregorius papa consummatam nove urbis fabricam solemniter
 dedicavit; Leoninam urbem Romanam appellavit, vel a Leone III, qui
 huius operis fundamenta olim iecerat, vel a seipso, qui Leo IV dictus
 5 est.

837

Northmanni Gallias graviter infestant, Dorestotum vastant,
 Andoverpum oppidum et Wilclant emporium situm iuxta ostium Mose
 incendunt, a Frisonibus tributum accipiunt. Gregorius papa plures
 5 urbes Italie, aut vetustate aut hostilitate dirutas, novis fabricis aut
 muris restaurat. Sarracenis ad depredandum usque ad portum
 Romanum venientibus, Romani instantia Gregorii pape auxiliantibus
 sibi Neapolitanis, eos bello excipiunt et, cooperante sibi divinitus gravi
 ventorum turbine, victos pene usque ad interneconem delent. Cometes
 10 in signo Libre apparet.

833,2–4 Ludovicus...deficiunt] SIGEB., *chron.* a. 833 ; ms. Mortui maris, f. 77v

834,2–3 Ludovicus...cogit] SIGEB., *chron.* a. 834 ; ms. Mortui maris, f. 77v

835,2–10 Monente...exiliantur] SIGEB., *chron.* a. 835 ; ms. Mortui maris, f. 77v

836,2–5 Gregorius...est] SIGEB., *chron.* a. 836 ; ms. Mortui maris, f. 77v

837,2–9 Northmanni...delent] SIGEB., *chron.* a. 837 ; ms. Mortui maris, f. 77v

9–10 Cometes...apparet] SIGEB., *chron.* a. 838 ; ms. Mortui maris, f. 77v

833,2–4 Ludovicus...deficiunt] *non hab. Vinc.* **834,2–3** Ludovicus...cogit] *non hab. Vinc.* **835,2–10** Monente...exiliantur] *non hab. Vinc.* **836,2–5** Gregorius...
 est] *non hab. Vinc.* **837,2–10** Northmanni...apparet] *non hab. Vinc.*

835,2 assentientibus] Omnium Sanctorum festi in Gallia institutio *in marg. Tissier*

838

Northmanni Valachiam insulam vastant et tributum exigunt.

839

Ludovicus imperator filio suo Lothario sub fide ad se venienti reconciliatur, eique dignitatem imperii tribuit et coronam regni.

840

Cometes in signo Arietis apparet, et post aliquot dies plurimi instar stellarum igniculi per celum discurrere videntur. Ludovicus moritur. Comete sidus apparuit in signo Virginis, in ea parte signi que penulam eius subtus, caudam vero serpentis similiter coriumque stringunt. Quod cum non more VII siderum errantium orientem versus pergeret, quod dictu mirum est, dein sidus Leonis et Cancri et Geminorum transiens signa, in capite Tauri tandem sub Aurige pedes igneum globum iubarumque prolixitatem, quas usquequaque porrexerat, terminavit. Et post pauca infirmato imperatore cibus eius fuit per XL dies solummodo die dominica dominicum corpus. Cum vidisset demonem astare, dixit: «Huis, huis», quod significat «Foras, foras». Aquitanie prefuerat per annos XXXVII. Obiit anno vite sue LXIV, imperii XXVII, XII Kalendas Iulii. Georgium presbyterum, qui se promittebat more Grecorum facturum organum, summo suscepit gaudio. Post hunc Lotharius imperium usurpans imperat annis XV, secundum alios annis XI.

Guillelmus
Malmesburiensis

Hic Ludovicus, Karoli Magni filius, IV filios habuit: Lotharium, Pipinum, Ludovicum, Karolum Calvum. Quorum Lotharius, vivente patre, nomen imperatoris usurpans, regnavit annis XV in parte

838,2 Northmanni...exigunt] SIGEB., *chron.* a. 838 ; ms. Mortui maris, f. 77v
839,2–3 Ludovicus...regni] SIGEB., *chron.* a. 839 ; ms. Mortui maris, f. 77v
840,2–3 Cometes...videntur] SIGEB., *chron.* a. 839 ; ms. Mortui maris, f. 77v
3 Ludovicus moritur] SIGEB., *chron.* a. 840 ; ms. Mortui maris, f. 77v
4–17 Comete...XI] *vita Hlud. imp.* 58 ; 62-64 + *cf. Ann. reg. Franc.* a. 826 + SIGEB., *chron.* a. 840 **18–25** Hic...exosculabatur] GUILL. MALM., *gest. reg.* 2.110.1

838,2 Northmanni...exigunt] *non hab. Vinc.* **839,2–3** Ludovicus...regni] *non hab. Vinc.* **840,2–39** Cometes...populo] *non hab. Vinc.* **4–10** Comete...terminavit] ALB., *chron.* a. 839 **10–16** Et...gaudio] ALB., *chron.* a. 840 **19–32** Quorum...attonso] ALB., *chron.* a. 838 ; 846

840,4 que penulam] qua penultima *Alb.* **5** stringunt] perstringunt *Alb.* **9** iubarumque *scripsi ex vita Hlud. imp.* : iubarum *Alb.* : iubaris *Tissier* prolixitatem] prolixitate *Alb.* | quas *Alb.* : quam *Tissier* **12** Huis huis] Huez, huez *Alb.* **13** LXIV *scripsi ex vita Hlud. imp.* : LX *Alb.* : XLIV *Tissier* **14** XXVII] XXVI *Alb.* | XII] XVII *Alb.* **16** Lotharius *Alb.* : Autharius *Tissier* **20–21** in...Germanie] in partem Austrie *Alb.*

840,2–3 Cometes...videntur] a. 840 *Sigeb. DE* : a. 839 *Sigeb. ABC, ed.* **4** que] qua *vita Hlud. imp.* **5** coriumque] corvumque *vita Hlud. imp.* | stringunt] constringunt *vita Hlud. imp.* **6** pergeret] peteret *vita Hlud. imp.* **7** dein] idem *vita Hlud. imp.* **12** Huis huis] hutz, hutz *vita Hlud. imp.* **16** secundum...XI *non hab. Sigeb.* **20–21** in...Germanie *Wil. TP* : in ea que iacet iuxta (prope B) Alpes parte Germanie *Wil. ACB*

Germanie, que nunc Lotharingia, quasi Lotharii regnum dicitur, et in
 tota Italia cum Roma. Vir omnium ante se immanissimus, qui
 proprium patrem crebro captivatum in ergastulis vinxit quia, mortua
 Ermegarde, de qua priores liberos tulerat, Karolum ex Iudith uxore
 25 natum crebrius exosculabatur. Pipinus, alter filius Ludovici, regnavit in
 Aquitania et Vasconia; Ludovicus, tertius filius Ludovici, preter
 Noricam quam habebat, tenuit regna que pater illi dederat, idest
 Alemanniam, Thuringiam, Austrasiam, Saxoniam et Avarorum
 regnum. Karolus vero, medietatem Francie ab occidente et totam
 30 Neustriam, Britanniam minorem et maximam partem Burgundie,
 Gothiam, Vasconiam, Aquitaniam, submoto inde Pipino, filio Pipini, et
 in monasterio Sancti Medardi attonso. Qui postea inde per fugam
 elapsus, Aquitaniam regressus multo tempore fugiendo ibi latuit,
 iterumque a Ranulfo prefecto perfide deceptus et comprehensus et ad
 35 Karolum adductus, Silvanecti perpetuo exilio est detrusus. Lotharius
 vero, ante obitum patris sui, XVIII annis in imperatorem unctus est;
 qui post mortem patris, contra fratres suos, Ludovicum regem
 Baioariorum et Karolum exercitum duxit, adiuncto sibi Pipino cum
 Aquitanorum populo.

841

Karolus igitur et Ludovicus, dolentes se a fratre suo Lothario debita
 parte privari, contra eum insurgere parant.

842

Cometes in signo Aquarii apparet. Tribus ergo fratribus de regni
 partitione discordantibus, conseritur inter eos pugna in pago
 Antissiodorensi, apud villam Fontanedum; et tanta cedes utrinque facta
 5 est, ut nulla etas meminerit tantam stragem hominum fuisse factam in
 gente Francorum; et ita eorum vires ibi attenuate sunt ut iam nec suos
 terminos ab exteris tueri possent. Victoria tamen Karolo et Ludovico

25–35 Pipinus...detrusus] GUILL. MALM., *gest. reg.* 2.110.2 35–39 Lotharius...
 populo] GUILL. MALM., *gest. reg.* 2.110.3 841,2–3 Karolus...parant] SIGEB., *chron.*
 a. 841 ; ms. Mortui maris, f. 77v 842,2–8 Cometes...provenit] SIGEB., *chron.* a.
 842 ; ms. Mortui maris, f. 77v

32–35 Qui...detrusus] ALB., *chron.* a. 851 35–39 Lotharius...populo] ALB., *chron.*
 a. 841 841,2–3 Karolus...parant] *non hab. Vinc.* 842,2–9 Cometes...
 prostraverunt] *non hab. Vinc.*

25 alter *scripsi ex Wil.* : autem *Tissier* 26 Vasconia] Gasconia *Alb.* 28 Austrasiam]
 orientalem Franciam *Alb.* | Saxoniam *om. Alb.* 30 Britanniam...et *om. Alb.*
 31 Aquitaniam *scripsi ex Wil.* : *cf. Alb.* regnum Aquitanie optinuit submoto inde
 Pippino : *om. Tissier* 32 attonso] *truso Alb.*

22 immanissimus *Wil.TP* : longe immanissimus *Wil.ACB* 24 priores *Wil.TAC* : primos
Wil.B | ex *Wil.ACB* : rex *Wil.TP* 30 minorem *non hab. Wil.* 33 elapsus *Wil.TAC* :
 lapsus *Wil.B* | Aquitaniam *Wil.TP* : et Aquitaniam *Wil.ACB* 33–34 latuit iterumque
Wil.TAC : delituit itemque (interimque *Bc*) *Wil.B* 34 comprehensus] *comprehensus est*
Wil.TAC : *om. Wil.B* 35 detrusus *Wil.TAC* : deportatus *Wil.B* 37 post...patris *non hab.*
Wil.

provenit, fugato Lothario. Ibi Franci cum omnibus nationibus sibi subiectis mutua se cede prostraverunt.

843

Fratribus nondum a bello desistentibus, consilio optimatum tandem de partibus singulorum XL primores eliguntur, qui in unum convenientes regnum equaliter dividerent; et ita pax in annum sequentem induciatur. Ludovicus interim, pergens in Saxoniam, validissimam libertorum conspiracy dominos suos opprimere volentium fortiter compescuit, auctoribus seditionis capitali sententia damnatis. 5

Willelmus
Malmesburiensis

Ethelwlfus, filius Egbirthe, quem quidam Atamachum vocant, rex Westsaxonum regnavit anno Domini 838. Hic avito regno Westsaxonum contentus regna appendicia, que pater acquisierat, filio Elstano, vel Ethelstano contradidit. Hic Ethelwlfus decimam omnium prediorum infra regnum suum Christi famulis concessit, liberam ab omnibus functionibus, absolutam ab omnibus inquietudinibus. Compositoque regno Romam abiit, ibique tributum, quod hodieque Anglia pensitat, sancto Petro obtulit coram Leone IV papa, qui etiam ante Elfredum filium eius ad se missum honorifice susceperat et regem inunxerat. Ibiq[ue] anno integro moratus, scholam Anglorum, que ab Offa rege primum dicitur instituta, et proximo anno conflagraverat, reparavit egregie. Inde domum per Galliam repatrians, Iudith filiam Karoli in coniugium duxit. 10 15 20

Ex his apparet quod Karolus Calvus matrem habuit Iudith et filiam Iudith. In quibusdam chronicis post Ludovicum Pium statim ponitur Karolus Calvus et pretermittitur Lotharius maior eius filius, ibique dicitur Karolus Calvus regnasse annis XLV. 25

844

Mauri Beneventum occupant. Gregorius papa obiit, post quem sedit

8–9 fugato...prostraverunt] GUILL. MALM., *gest. reg.* 2.110.3 843,2–8 Fratribus... damnatis] SIGEB., *chron.* a. 843 ; ms. Mortui maris, f. 77v 9–12 Ethelwlfus... contradidit] GUILL. MALM., *gest. reg.* 2.108.1 12–21 Hic...duxit] GUILL. MALM., *gest. reg.* 2.109 844,2–16 Mauri...XXXIII] SIGEB., *chron.* a. 844 ; ms. Mortui maris, f. 77v-78r + HUG. S. VICT., *chron.* a. 844 (p. 156)

8–9 Ibi...prostraverunt] ALB., *chron.* a. 842 843,2–25 Fratribus...XLV] *non hab. Vinc.* 9–21 Ethelwlfus...duxit] ALB., *chron.* a. 829 ; 847 844,2–16 Mauri... XXXIII] *non hab. Vinc.*

843,15 tributum] Regnum Angliae Romae tributarium *in marg. Tissier*

8 omnibus *om. Alb.* 843,9 Ethelwlfus *scripsi ex Wil. (etiam infra) : Ethelwlfus Tissier | Egbirthe Alb. : Egorith rex Tissier* 12 Elstano...Ethelstano *Alb., et cf. Wil. : Estatio Tissier* 13 prediorum] *bladorum Alb.*

843,9 Egbirthe] *Egbirthe Wil. | Atamachum] Adulfum Wil.* 10 838 *Wil. T_p : 837 Wil. ACB* 12 Elstano...Ethelstano] *Ethelstano Wil.* 13 prediorum] *hidarum Wil. infra Wil. TAC : intra Wil. B | famulis] famulus Wil. B p* 18 Ibiq[ue] *Wil. T_p : ibi ergo Wil. ACB*

CIV Sergius II annis III; ad cuius electionem confirmandam Ludovicus, Lotharii imperatoris filius, a patre missus, ab eodem papa
 5 in regem Longobardorum unctus est. Descripto in tres partes regno, fratres ad urbem Gallie Viridunum conveniunt et inter se pacificantur, datis et acceptis invicem sacramentis. Karolus accepit occidentalia regna, ab oceano Britannico usque ad Mosam fluvium, in qua parte extunc et modo nomen Francie remansit. Ludovico orientalia regna
 10 cesserunt, idest omnis Germania usque ad Rheni fluenta, et aliquas trans Rhenum civitates cum adiacentibus plagis, propter vini copiam. Lotharius, maior natu, omnia Italie regna tenuit cum ipsa Roma, nec non et Provinciam et mediam partem Francie inter Scaldim et Rhenum, que mutato nomine ab eo denominata est Lotharingia. Igitur post
 15 factam divisionem Karolus regnat in Francia annis XXXIV, Ludovicus frater eius in Germania annis XXXIII.

845

Ludovicus, rex Germanie, Abrodites a se deficere molientes, bello perdomuit, occiso rege eorum, eiusque populum et terram sibi divinitus subiugatam per duces ordinavit.

846

Apud Constantinopolim Michael et Theodora imperant annis XI. Northmanni regnum Karoli graviter infestant et usque Parisius navigio
 5 veniunt; cum Frisonibus III preliis conflagunt, in primo vincuntur, in duobus vincunt. Ludovicus XIV duces Bohemorum cum suis baptizari fecit. Karolus cum Brittonibus infeliciter pugnat.

847

Sergius papa obiit, et cessavit episcopatus mensibus II, diebus XV. Post quem sedit Leo V CV, annis VIII, mensibus III, diebus VI. Hic decrevit ut, dum missarum sacra solemniter celebrantur, nullus laicus in
 5 presbyterio stare vel sedere vel ingredi presumat, nisi tantum sacra plebs que ad ministrationem sacri officii constituta est; et ut Octave Assumptionis sancte Marie in ecclesia celebrarentur, quod ante non fiebat.

845,2–4 Ludovicus...ordinavit] SIGEB., *chron.* a. 845 ; ms. Mortui maris, f. 78r
846,2 Apud...XI] SIGEB., *chron.* a. 845 ; ms. Mortui maris, f. 78r
3–6 Northmanni...pugnat] SIGEB., *chron.* a. 846 ; ms. Mortui maris, f. 78r
847,2–3 Sergius... VI] HUG. S. VICT., *chron.* a. 844, 847 (p. 156) **3–8** Hic... fiebat] SIGEB., *chron.* a. 847 ; ms. Mortui maris, f. 78r

845,2–4 Ludovicus...ordinavit] *non hab. Vinc.* **846,2–6** Apud... pugnat] *non hab. Vinc.* **847,2–8** Sergius... fiebat] *non hab. Vinc.*

3 II] Sergius II, papa CIV *in marg. Tissier* **847,3** CV] Leo V, papa CV *in marg. Tissier*

846,6 Karolus... pugnat] a. 847 *Sigeb. DE* : a. 846 *Sigeb. ABC*

848

Rabanus ex abbate Fuldensi ordinatur archiepiscopus Maguntie. Celebrata Synodo iussu Ludovici regis apud Maguntiam, multa ecclesie utilia decrevit. Quedam pseudoprophetissa dicens instare diem iudicii, Maguntiam sollicitabat ita ut etiam aliquos sacri ordinis ad se inclinaret. Que a Rabano arrepta, confessa est se per suggestionem cuiusdam presbyteri questus causa hoc fecisse. 5

849

Godescalcus hereticus - sed non dicitur in quo hereticus fuerit - rationabiliter, ut multis visum est, convincitur; sed tamen in suo perseveravit errore. Sancta Helena, Constantini mater, que a filio suo Constantino Rome in ecclesia sanctorum Marcellini et Petri martyrum sepulta fuerat, a Theogiso monacho transfertur in Franciam et in dioecesi Remensi magna Francorum veneratione excolitur. 5

850

Franci a Bohemis gravi prelio vincuntur; cui bello spiritus malignus se prefuisse, per os cuiusdam arreptitii publice testatus est, et per se et per socios suos, scilicet spiritus superbie et discordie, egisse, ut Franci terga verterent. 5

851

Reliquie sancti Hermetis martyris per Lotharium imperatorem in Galliam mittuntur, et apud Indam monasterium honorifice conduntur. Fames valida Germaniam atterit, ita ut pater filium suum devorare voluerit. Quo tempore Rabanus multam pauperibus benevolentiam exhibuit. 5

852

Karolus, rex Francorum, filios fratris sui Pipini regis, Pipinum et Karolum, regnum suum inquietantes capit et in monachos attonsos in monasterium trudit.

853

Northmanni per mare Britannicum ostia Ligeris ingressi, urbem Nannetem invadunt, episcopum sabbato sancto Pasche baptismum celebrantem trucidant, clerum et populum perimunt, Andegavum et

848,2–7 Rabanus...fecisse] SIGEB., *chron.* a. 848 ; ms. Mortui maris, f. 78r
 849,2–7 Godescalcus...excolitur] SIGEB., *chron.* a. 849 ; ms. Mortui maris, f. 78r
 850,2–5 Franci...verterent] SIGEB., *chron.* a. 850 ; ms. Mortui maris, f. 78r
 851,2–6 Reliquie...exhibuit] SIGEB., *chron.* a. 851 ; ms. Mortui maris, f. 78r
 852,2–4 Karolus...trudit] SIGEB., *chron.* a. 852 ; ms. Mortui maris, f. 78r
 853,2–6 Northmanni...dirimunt] SIGEB., *chron.* a. 853 ; ms. Mortui maris, f. 78r

848,2–7 Rabanus...fecisse] *non hab. Vinc.* 849,2–7 Godescalcus...excolitur] *non hab. Vinc.*
 850,2–5 Franci...verterent] *non hab. Vinc.* 851,2–6 Reliquie...exhibuit] *non hab. Vinc.*
 852,2–4 Karolus...trudit] *non hab. Vinc.*
 853,2–6 Northmanni...dirimunt] *non hab. Vinc.*

849,2 sed... fuerit *non hab. Sigeb.*

- 5 Turonos occupant, templum sancti Martini incendunt et ut tempestas omnia dirimunt.

854

Hincmarus Remorum episcopus floret, qui vitam sancti Remigii scripsit.

- 5 Leo papa obiit et cessavit episcopatus mensibus II, diebus XV. Huius pape anno IV, ut in quibusdam chronicis legitur, imperavit Lotharius cum Ludovico filio annis V, qui certe iam cum eodem filio legitur, annis XI imperasse, ab anno I Sergii pape II. Post hunc Leonem sedit Benedictus II, CVI. Quo per conspirationem quorundam malignorum deposito, Anastasius invasit prelaturam. Sed
10 Anastasio a legatis Lotharii deiecto et in carcerem truso, Benedictus honorifice relocatur; et sedit annis II, mensibus VI, diebus X.

Northmanni, qui per XX annos Franciam nimis attriverant, in patriam reversi, intestino inter se bello usque ad interneccionem delentur, ut de regia eorum stirpe nullus, nisi puer I, remaneret.

855

Terremotus, aeris insolita commotio, turbines, tempestates, grandines, fulmina, multa multis modis incommoda hominibus inferunt. Quidam homo igne celesti consumptus est, veste illesa.
5 Lotharius, partito inter filios regno, abrenuntiat seculo, et in Prumia monasterio habitu monachi suscepto, non multo post quievit in Domino. Post quem Ludovicus filius eius, olim a Sergio papa in regem inunctus, imperavit annis XXI. Lotharius vero frater eius Lotharingiam tenuit.

- 10 Obiit Lotharius iste ex Malmesberiense anno Domini 855, regni sui XXXIII. Hic ex Ermengarde filia Hugonis tres filios habuit: Ludovicum, cui regnum Romanorum et Italiam tradidit, et Lotharium, cui sedem imperialem reliquit, et Karolum, cui Provinciam gubernandam dimisit.

854,2–3 Hincmarus...scripsit] SIGEB., *chron.* a. 854 ; ms. Mortui maris, f. 78r
4–8 Leo... CVI] HUG. S. VICT., *chron.* a. 847, 850, 856 (p. 156) + ? **8–11** Quo...
 relocatur] SIGEB., *chron.* a. 854 ; ms. Mortui maris, f. 78r **11** et... X] HUG. S. VICT.,
chron. a. 856 (p. 156) **12–14** Northmanni...remaneret] SIGEB., *chron.* a. 854 ; ms.
 Mortui maris, f. 78v **855,2–9** Terremotus...tenuit] SIGEB., *chron.* a. 855 ; ms.
 Mortui maris, f. 78v **10–14** Obiit...dimisit] GUILL. MALM., *gest. reg.* 2.110.4

854,2–14 Hincmarus...remaneret] *non hab. Vinc.* **855,2–14** Terremotus...dimisit]
non hab. Vinc.

854,8 CVI] Benedictus II, papa CVI *in marg. Tissier*

854,8 II] III *Alb.*

854,8 II *non hab. Hug. S. Vict.* **855,8** XXI] XV *Sigeb. A, ed.* **10** regni] imperii sive
 regni *Wil., sed* sive regni *om. B* **14** dimisit] commisit *Wil. B*

856

Maginradus eremita martyrizatur. Rabanus obit. Constantinopoli Michael solus imperat annis XIII. Benedictus papa obit et cessavit episcopatus diebus XV.

857

Post quem sedit Nicolaus, I huius nominis, papa CVII annis IX, mensibus II, diebus XX, qui in quibusdam chronicis ponitur anno IV huius Ludovici filii Lotharii. Huius Nicolai ordinationem Ludovicus imperator sua presentia roboravit. Colonie orta tempestate, populo ad basilicam Sancti Petri confugiente, subito fulmen instar ignei draconis basilicam scidit ac penetravit, et tres homines diversis in locis uno ictu in mortem deiecit et alios sex eodem impetu semivivos reliquit. 5

Ethelwlfus rex Westsaxonum post longam peregrinationem, qua Rome moratus fuerat, rediit in Angliam, accepta in matrimonium Iudith filia Karoli Calvi. Ab hoc in quodam chronico textitur linea generationis regum Anglorum sursum versus usque ad Adam. Ethelwlfus iste fuit filius Egbirthe, qui fuit Elmundi, qui fuit Eafe, qui fuit Cope, qui fuit Iugildi fratris Yrie regis, qui ambo fuere filii regis Kenredi; qui fuit Cedwaldi, qui fuit Cude, qui fuit Cudwini, qui fuit Ceaulini regis, qui fuit Cinricii regis, qui fuit Cerdicii primi in Anglia Westsaxonum regis; qui fuit Elesii, qui fuit Giswi, qui fuit Wigii, qui Frewini, qui Fridegarii, qui Brendis, qui Beldegii. Beldegus iste fratres habuit Weldegium et Withlegium: ab eodem Beldegio fuerunt 10 15

856,2–3 Maginradus...XIII] SIGEB., *chron.* a. 856 ; ms. Mortui maris, f. 78v
3–4 Benedictus...XV] HUG. S. VICT., *chron.* a. 856-857 (p. 156) **857,2–4** Post...
 Lotharii] HUG. S. VICT., *chron.* a. 858 (p. 156) **4–8** Huius...reliquit] SIGEB., *chron.*
 a. 857 ; ms. Mortui maris, f. 78v **9–11** Ethelwlfus...Calvi] GUILL. MALM., *gest.*
reg. 2.109 **11–12** Ab...Adam] GUILL. MALM., *gest. reg.* 2.115
13–23 Ethelwlfus...Sceaf] GUILL. MALM., *gest. reg.* 2.116.1 ; 1.44.3

856,2–4 Maginradus...XV] *non hab. Vinc.* **857,2–33** Post...regnauerunt] *non hab.*
Vinc. **2–5** Post...roboravit] *cf.* ALB., *chron.* a. 856 **11–31** Ab...natus] ALB.,
chron. a. 856

857,2 CVII] Nicolaus I, papa CVII *in marg. Tissier*

857,13–31 Ethelwlfus...natus *ex Alb.*, *chron.* a. 856 : *om. Tissier, qui scribit in*
marg. Fabulosa haec genealogia hic est omissa **13** Ethelwlfus *scripsi ex Wil.*, *et cf.*
supra : Ethelwlfus *Alb.* **18–22** Beldegus...iste] *cf.* VINC., *SH XXIII XII ex*
Hel. Wodenio quippe fuerunt tres filii: Weldegus a quo reges Cantuaritarum,
 Withlegus a quo reges Merciorum, Beldegus a quo reges Westsaxonum et
 Nordanimbrorum preter duos

856,2–3 Maginradus...XIII] Maginradus ... Rabanus ... Apud Constantinopolim...
*Sigeb.*_{DE} : Rabanus ... Maginradus ... Apud Constantinopolim... *Sigeb.*_{ABC}, *ed.*
3 XIII] XII *Sigeb.*_A, *ed.* **857,11** Ab hoc] ab hoc rege *Wil.*_B : ad hoc *Wil.*_{Ti} : adhuc
*Wil.*_p | textitur] texuit *Wil.*_{B p} **13** Egbirthe] Egbirthe *Wil.* **14** Cope] Eoppe *Wil.*
 Iugildi] Ingildi *Wil.* | Yrie] Ine *Wil.* **15** Cedwaldi] Celwaldi *Wil.* **16** Cinricii *Wil.*_{Ti p}
 : Cinritii *Wil.*_{rell.} | Cerdicii *Wil.*_p : Cerditii *Wil.*_{rell.} **17** Elesii...Giswi] Elesii; Elesius
 Eslii; Eslius Giwii *Wil.* **18** Brendis] Brondii *Wil.* **18–22** Beldegus...iste]
 Beldegus Wodenii (de isto, ut sepe diximus, processere reges multarum gentium);
 Wodenius *Wil.*

20 reges Westsaxonum et reges Nordanimbrorum, a Withlegio reges
Merciorum, a Weldegio reges Cantuariorum. Tres isti filii fuerunt
Woden. Woden iste fuit filius Fridewaldi, qui Frelasii, qui Fininii, qui
Godpulfi, qui Gethii, qui Tethlii, qui Bethwii, qui Sceldii, qui Scaef.
Iste Scaef, ut fertur, navi sine remige in Scania insula – que est in
25 Dacia – appulsus puerulus, posito ad caput frumenti manipulo
dormiens inventus est; ideo Scaef nuncupatus, qui, ab hominibus
regionis pro miraculo exceptus et sedulo nutritus, adulta etate regnavit
in opido Sleswic, quod Hartebi dicitur. Est autem regio illa Vetus
Anglia dicta, inter Saxones et Gothos constituta. Scaef iste fuit filius
30 Heremodii, qui fuit Gwale, qui Bedwegii, qui Steresii, qui (ut dicitur)
fuit filius Noe et post diluvium fuit natus.

Anno Domini 857, duo filii Ethelwlfii, regnum patris partientes,
Ethelbaldus in Westsaxonia, Ethelbertus in Cantia regnaverunt.

858

Franci super crudelitatem Karoli regis sui apud Ludovicum fratrem
suum expostulant, et eum ad regnandum super se contra Karolum
invitant. Quod ille inconsulte aggressus, turpiter alienis excessit
5 finibus. In parochia Maguntina spiritus malignus evidens nequitiæ sue
dedit indicium. Nam primo lapides iaciendo et parietes domorum quasi
malleis pulsando, deinde manifeste loquendo, furta prodendo,
discordias inter vicinos seminando, homines inquietabat. Denique
animas omnium contra unum hominem commovit, quasi propter eius
10 peccata ceteri talia paterentur; cuius fruges in unum coacervatas
incendit; qui ubicunque intraret statim domus illa exurebatur, ut iam
non esset ei locus manendi nisi in agris. Propter hoc presbyteris
litanias agentibus et benedictam aquam spargentibus, inimicus lapides
iaciendo multis cruentatis tandem aliquandiu quievit. Presbyteris
15 autem recedentibus, inimicus flebiliter ululans, tandem presbyterum
quemdam nominatim exprimens se, quando aqua benedicta
spergebatur, sub cappa illius quasi familiaris sui latuisse professus est,

24–31 Iste...natus] GUILL. MALM., *gest. reg.* 2.116.2 32–33 Anno...regnauerunt]
GUILL. MALM., *gest. reg.* 2.117 858,2–19 Franci...consumeret] SIGEB., *chron.* a.
858 ; ms. Mortui maris, f. 78v

32–33 Anno...regnauerunt] ALB., *chron.* a. 829 ; 857 858,2–19 Franci...
consumeret] *non hab. Vinc.*

858,6 indicium] Daemonis inusitata vexatio in marg. *Tissier*

33 Ethelbaldus *Alb.* : Ethelbaldius *Tissier* | Ethelbertus] Ethelbricus *Alb.*

22 Frelasii *Wil._p* : Frelafii *Wil._{rell.}* | Fininii] Finni *Wil.* 23 Godpulfi *Wil._p* : Godwlfii
Wil._{Tt} : Godwini *Wil._A* : Godulfi *Wil._{rell.}* | Gethii] Getii *Wil.* | Tethlii] Tettii *Wil.*
Bethwii] Beowii *Wil.* 24 Iste...fertur] Iste, ut ferunt *Wil.* 24–25 in¹...Dacia] in
quandam insulam Germanie Scandzam, de qua Iordanes historiographus Gothorum
loquitur *Wil.* 26 inventus...ideo] ideoque *Wil.* 28 Sleswic] Slaswic *Wil.* | Hartebi]
Haithebi *Wil.* 28–29 Vetus Anglia] Anglia Vetus *Wil.* 29 dicta *Wil._{TtAC p}* :
nuncupata *Wil._B* 30 Gwale *Wil._{Tt p}* : Stermonii; Stermonius Hadre; Hadra Gwale
Wil._{ACB} | Steresii *Wil._p* : Sterephii *Wil._{Tt}* : Strefii *Wil._{rell.}* 31 et...natus] in archa natus
Wil. 33 Ethelbertus] Ethelbirhtus *Wil.*

accusans eum cum filia procuratoris concubuisse. Sic per triennium institit, donec ibidem cuncta edificata incendio consumeret.

859

Ludovicus rex Germanie multa prelia contra Sclavos strenue gessit; quorum princeps dicebatur Rastrix, cui propter violatam fidem oculos erui iussit. Principibus Karoli regis inter se discordantibus, Britones destitutam auxilio terram invadentes, usque Pictavis omnia vastando veniunt, quos redeuntes Karolus persecutus, Britanniam intrat, et pugna conserta Franci vincuntur, in quorum cede Britones grassantur. 5

860

Numenius rex Brittonum, dum instaret regnum Francorum depopulari, visum est ei assistere sibi sanctum Maurilionem, Andegavensem olim episcopum, a quo in capite baculo percussus, iram Dei morte persensit. Hoc tempore Lentulfus dux Saxonum, pater Ottonis ducis, avus Henrici regis, corpus sancti Innocentii pape a Roma in Saxoniam transtulit. 5

861

Herispous, filius Numenei, rex Brittonum, Karolo regi confederatur, et muneratus ab eo eius se dominationi subdit.

862

Lotharius, Ludovici frater, rex Lotharingie, Waldradam pelicem superducens coniugi sue Thieberge, consentientibus archiepiscopis Guntario Coloniensi et Thietbgaudo Treverensi, magnam sibi calamitatem paravit. Ethelbertus rex Cantie moritur et Scireburne conditur; cuius totum regnum Ethelbaldus adeptus est frater eius. Huius tempore manus piratarum appulsa Hamptonam, Wintoniam urbem populosam depopulata est. 5

863

Hubertus, abbas et dux, frater Thieberge regine, pro repudio sororis sue contra Lotharium insurgit. Guntharius et Tiethgaudus archiepiscopi, Rome a papa Nicolao examinati, cum et suis

859,2–7 Ludovicus...grassantur] SIGEB., *chron.* a. 859 ; ms. Mortui maris, f. 78v

860,2–7 Numenius...transtulit] SIGEB., *chron.* a. 860 ; ms. Mortui maris, f. 78v

861,2–3 Herispous...subdit] SIGEB., *chron.* a. 861 ; ms. Mortui maris, f. 78v

862,2–5 Lotharius...paravit] SIGEB., *chron.* a. 862 ; ms. Mortui maris, f. 78v

5–8 Ethelbertus...est] GUILL. MALM., *gest. reg.* 2.117 **863,2–7** Hubertus...est] SIGEB., *chron.* a. 863 ; ms. Mortui maris, f. 78v

859,2–7 Ludovicus...grassantur] *non hab. Vinc.* **860,2–7** Numenius...transtulit]

non hab. Vinc. **861,2–3** Herispous...subdit] *non hab. Vinc.* **862,2–8** Lotharius...

est] *non hab. Vinc.* **5–6** Ethelbertus...eius] ALB., *chron.* a. 862

863,2–7 Hubertus...est] *non hab. Vinc.*

862,5 Scireburne *scripsi ex Wil.* : Sciteburne *Tissier*

862,2 Ludovici frater *non hab. Sigeb.* **5–6** Ethelbertus...eius *ex Wil.*_{T₁p} : *aliter Wil.*_{ACB}

5 synodalibus gestis, que perferebant, et suo etiam ore convicti fuissent, episcopatu et sacris gradibus exordinati, anathematizati sunt eisque laica tantum communio concessa est.

864

Excommunicata pelice Waldrada, videns Lotharius rex etiam sibi excommunicationem intentari, Thiebergam uxorem suam recepit. Sed non multo post, eadem repudiata pelicem recepit, nec ultra ullo
5 correptionis modo ab ea separari potuit.

865

Corpora sanctorum martyrum Eusebii et Putiani, dono Nicolai pape ad Gallias translata, in monasteriis vero religiosorum sancto Petro collatis honorifice tumulantur. Rex Bulgarorum, cum sua gente ad
5 Christianismum conversus, missis ad eum a sede apostolica sacris ordinis ministris, acceptis etiam a rege Ludovico subsidiis, adeo in fide solidatur ut non multo post maiore filio in regem ordinato, ipse abrenuntians seculo monachus factus sit. Sed cum filius eius iuveniliter agens ad gentilitatis cultum vellet redire, militie cingulo et
10 cultu regio resumpto, filium persecutus cepit et oculis eius effossis eum in carcerem trusit, et filio iuniore in regnum locato sacrum habitum recepit, et in eo usque ad finem vite perseveravit.

Ludovicus rex Noricorum, idest Baioariorum, filius Ludovici Pii, post festivitatem Paschalem regnum suum inter filios suos divisit, et
15 Karolo dedit Noricam, idest Baioariam, et marcas contra Slavos et Longobardos; Ludovico vero Thoringiam et Austrasios Francos et Saxoniam; Karolo alteri Alemanniam et Curwalam, idest comitatum Cornugallie.

866

Herespem a suis perempto, Salomon filius eius super Britones regnat, qui Karolo contra se venienti confederatur. Northmanni Galliam repetentes, Nannetis, Andegavis, Pictavis et Turonis terminos
5 depopulantur. Quibus accurrentes, dux Aquitanie Ranulphus et Robertus fortis Malchio, dum ipsi incaute preliantes perimuntur, ceteri

864,2–5 Excommunicata...potuit] SIGEB., *chron.* a. 864 ; ms. Mortui maris, f. 79r
865,2–12 Corpora...perseveravit] SIGEB., *chron.* a. 865 ; ms. Mortui maris, f. 79r
13–18 Ludovicus...Cornugallie] GUILL. MALM., *gest. reg.* 2.110.5
866,2–7 Herespem...sternuntur] SIGEB., *chron.* a. 866 ; ms. Mortui maris, f. 79r

864,2–5 Excommunicata...potuit] *non hab. Vinc.* **865,2–18** Corpora...
 Cornugallie] *non hab. Vinc.* **13–18** Ludovicus...Cornugallie] ALB., *chron.* a. 865
866,2–7 Herespem...sternuntur] *non hab. Vinc.*

865,15 Baioariam] Pannoniam, Carentanum, Boemiam, Moraviam *add. Alb.*
17 Saxoniam] Fresiam et Lotharingiam *add. Alb.* **17–18** et...Cornugallie] et
 quasdam civitates Lotharingie propter vini copiam *Alb.* **17** Curwalam *scripsi ex Wil.*
 : Curavalam *Tissier*

865,16 Thoringiam] Turingiam *Wil.* **17** alteri] quoque *Wil.TAC* : autem *Wil.B*
18 Cornugallie *Wil.TAC* : Gallie *Wil.B*

a Northmannis ut oves a lupis acervatim sternuntur.

867

Sarracenis Beneventanam regionem incursantibus, Ludovicus imperator viriliter occurrit; ad cuius auxilium Lotharius frater properans, multa quidem prelia cum eo strenue gessit, sed exercitu suo propter intemperiem aeris morbis et morsibus aranearum nimis gravato, cum multo suorum dispendio rediit. 5

Hoc anno regnavit Ethelredus, filius Ethenulfi, qui cum Danis multa bella gessit. Uno anno novies collatis et infestis signis conflictit. Interfecti sunt a parte Danorum comites IX, rex I, populus sine numero. Obiit Nicolaus papa, post quem CVIII sedit Adrianus II, annis 10 V. Sed secundum quedam chronicam ponitur II annis tardius.

868

Cometes manifeste apparuit. Michael imperator Grecorum, sensu diminutus, familiares suos iubebat occidi, quos ad se rediens sibi presentari exigebat. Basilius, quem Michael imperator pauperem ex familia unius abbatis sibi asciverat, et cubicularium factum ad tantos honores provexerat ut alter ab imperatore appellaretur, sepe iussus ab imperatore per insaniam occidi, timens ne tali occasione occideretur, elegit magis ipse imperatorem interficere quam ab eo interfici; et imperavit annis XVII. 5

869

Corpus sancti Mauri, discipuli sancti Benedicti, a Glanafolio in Burgundiam propter timorem Northmannorum transfertur ad cenobium Fossatense, quod construxit sanctus Balberteus, discipulus sancti Columbani. 5

870

Lotharius rex ad Adrianum papam se excommunicantem vadit, a quo dum pro comprobatione innocentie sue ad examinationem corporis et sanguinis Domini tam ipse quam optimates invitati fuissent, et ipse et omnes, qui cum eo corpus Domini temere accipere presumpserunt, 5

867,2–6 Sarracenis...rediit] SIGEB., *chron.* a. 867 ; ms. Mortui maris, f. 79r
7–10 Hoc...numero] GUILL. MALM., *gest. reg.* 2.118 **10–11** Obiit...tardius] HUG. S. VICT., *chron.* a. 868 (p. 156) + ? **868,2–4** Cometes...exigebat] SIGEB., *chron.* a. 868 ; ms. Mortui maris, f. 79r **4–9** Basilius...XVII] SIGEB., *chron.* a. 869 ; ms. Mortui maris, f. 79r **869,2–5** Corpus...Columbani] SIGEB., *chron.* a. 869 ; ms. Mortui maris, f. 79r **870,2–7** Lotharius...defuncto] SIGEB., *chron.* a. 870 ; ms. Mortui maris, f. 79r

867,2–11 Sarracenis...tardius] *non hab. Vinc.* **7–10** Hoc...numero] ALB., *chron.* a. 867 **868,2–9** Cometes...XVII] *non hab. Vinc.* **869,2–5** Corpus...Columbani] *non hab. Vinc.* **870,2–7** Lotharius...defuncto] *non hab. Vinc.*

867,10 II] Adrianus II, papa CVIII *in marg. Tissier*

867,7 Ethenulfi] Ethelwlf *Wil. (etiam infra)* **7–8** qui...gessit *non hab. Wil.* **8** Uno anno *Wil. T_p* : anno uno *Wil. ACB* **869,2–5** Corpus...Columbani *non hab. Sigeb. A* **4** Balberteus] Babolenus *Sigeb.*

intra ipsum annum perierunt; ipso statim in reditu Placentie defuncto.

871

Colonie celebrata synodo ad dedicationem ecclesie a III
metropolitans, Luithperto Maguntino, Bertulfo Trevirensi, Willeberto
Coloniensi, cum ab eis maior ecclesia Sancti Petri deberet dedicari,
5 precedente nocte audite sunt voces malignorum spirituum, inter se
dolentium et conquerentium se a possessis diu sedibus debere expelli.
Karolus rex Francorum, defuncto fratre suo Lothario, dum
Lotharingiam solus usurpare nititur, per moderantiam et industriam
fratris sui Ludovici regis Germanie ad hoc attractus est, ut equaliter
10 inter se regnum fratruelis dividerent. Cuius Ludovici exercitus contra
Sclavos varia bella vario eventu gessit.

872

Karolum regem Francorum domestica in filiis calamitas afflixit.
Siquidem Karlomannum in cleritatu usque ad diaconatus officium
profectum pater cepit et excecavit; pro eo quod ad apostasiam
5 conversus et omni genere nocendi regnum perturbans, alter quidam
Iulianus effectus erat. Alter filius eius Karolus, dum inconsulte
voluisset experiri cuiusdam Albuini militis fortitudinem, ab eodem
Albuino, ignorante quis esset, interfectus est. Basilius, imperator
Grecorum, inter cetera munera mittit Ludovico regi Germanorum
10 crystallum mire magnitudinis, gemmis et auro ornatum, cum parte non
modica sancte Crucis.

Obiit Ethelredus rex, Ethenulfi filius, post quem regnavit Elfredus,
filius Ethenulfi iunior, qui olim a papa Leone V unctionem regiam et
coronam susceperat. Hic regnavit annis XXVIII et mensibus VI.
15 Novem continuis annis cum hostibus pugnavit. Qui cum quadam die,
in insula inclusus, solus domi esset, sociis per oram fluminis ad
piscandum dispersis, corpus curis egrum sopori dedit; et ecce sanctus
Cuthbertus, Lindifarnensis quondam episcopus, sic dormientem
alloquitur: «Ego sum Cuthbertus, si audisti. Misit me Dominus ut tibi
20 prospera nuntiem. Anglia iamdudum peccatorum suorum penas luit,
modo tandem indigenarum sanctorum meritis a Domino respecta est.
Tu miserabiliter regno extorris, post paucum tempus in solio gloriose

871,2–11 Colonie... gessit] SIGEB., *chron.* a. 871 ; ms. Mortui maris, f. 79r
872,2–11 Karolum... Crucis] SIGEB., *chron.* a. 872 ; ms. Mortui maris, f. 79r-v
12 Obiit... filius] GUILL. MALM., *gest. reg.* 2.118 ; 120 12–14 post... VI] GUILL.
MALM., *gest. reg.* 2.121.1 15 Novem... pugnavit] GUILL. MALM., *gest. reg.* 2.121.2
15–27 Qui... nuntii] GUILL. MALM., *gest. reg.* 2.121.3

871,2–11 Colonie... gessit] *non hab. Vinc.* 872,12–41 Obiit... transfretaverunt]
VINC., *SH XXV XL* 12–14 post... VI] ALB., *chron.* a. 872 15–41 Novem...
transfretaverunt] ALB., *chron.* a. 880

872,2 afflixit] Regis Francorum in filiis calamitas *in marg. Tissier*

872,12 Elfredus *Alb.* : Ofredus *Tissier* 13 Ethenulfi *scripsi, cf. supra* : Etheuf *Tissier*

872,14 susceperat] suscepit *Wil.CsB* : accepit *Wil.rell.* 22 solio] solium *Wil.B*

reponeris. Et hoc tibi signum: Venient hodie piscatores tui magnam
 piscium multitudinem cordibus evehentes, quod mirum est, cum
 gelante aqua fluminis nihil tale speretur, sed et tempus frigidum 25
 omnem artem piscantium eludit. Tu, fortune secunde compos,
 memento liberatoris tui et eius nuntii.» Hoc idem visum est per
 somnium matri sue. Experrecti ambo somnia sua referebant, et ecce
 piscatores adveniunt cum magna piscium copia. Non multo post 30
 ergastulum exire ausus, in quo a Danis tenebatur, magna astutia
 periculum fecit. Regis enim Danorum subiit tentoria sub specie nuntii,
 unius tantum sibi fidelissimi fruens conscientia. Ibi tanquam artis
 ioculatorie professor etiam in secretiora triclinii admissus, omnia
 arcana oculis et auribus percepit; pluresque dies ibi moratus ad
 Elingiam rediit, exponensque sociis omnia irruit repente super 35
 barbaros otiosos, quorum plurimis occisis, reliqui cum rege suo
 dederunt obsides, quod Christiani fierent et ab Anglia discederent,
 quod et fecerunt. Rex eorum Gudrum, quem nostri Gurmundum
 vocant, cum XXX proceribus et omni pene populo baptizatus et in
 filium ab Elfredo rege susceptus est. Ceteri ex Danis, qui Christiani 40
 esse noluerunt, cum Hastingo mare transfretaverunt.

Secundum quedam chronica, VIII synodus sub Adriano papa facta
 est. Post hunc ad annum sedit CIX Iohannes VIII, annis X, diebus II.

873

Ad hunc Iohannem, Iohannes, Romane ecclesie diaconus, scripsit
 vitam primi Gregorii pape, in IV libellis laudabiliter editam.
 Adalgisus, dux Beneventanorum a Grecis seductus, contra Ludovicum
 imperatorem rebellat et multas Italie urbes ab eo desciscere facit. Cui 5
 imperator viriliter repugnans, Beneventum et Capuam capit, sed, dolis
 Adalgisi persuasus exercitum dimittere, ita ab eo est circumventus ut
 non posset evadere, nisi turpi federe facto compulsus iurasse Adalgiso
 se nunquam in vita sua in Beneventi fines intraturum. Ob hoc
 Adalgisus a senatu Romano reus maiestatis et hostis publicus 10
 adiudicatus, et bello contra se decreto in Corsicam fugit. Karolus
 iunior, Ludovici regis Germanorum filius, a demonio graviter in

27–29 Hoc...copia] GUILL. MALM., *gest. reg.* 2.121.4 29–37 Non...discederent]
 GUILL. MALM., *gest. reg.* 2.121.5 38–40 quod...est] GUILL. MALM., *gest. reg.*
 2.121.6 40–41 Ceteri...transfretaverunt] GUILL. MALM., *gest. reg.* 2.121.7
 42–43 Secundum...II] ? + HUG. S. VICT., *chron.* a. 873 (p. 156) 873,2–15 Ad...
 moliebatur] SIGEB., *chron.* a. 873 ; ms. Mortui maris, f. 79v

42–43 Secundum...est] ALB., *chron.* a. 871 873,2–15 Ad...moliebatur] *non hab.*
Vinc.

43 VIII] Ioannes VIII, papa CIX *in marg. Tissier*

33 admissus *Alb., Vinc. : om. Tissier* 35 Elingiam *scripsi* : Helingiam *Alb. :*
 Ebungiam *Tissier* 38 Gudrum *Alb. : Gedrum Tissier* | Gurmundum *scripsi ex Wil. :*
 Guormundum *Alb. : Gurmundum Tissier*

30 in...tenebatur *non hab. Wil.* 35 Elingiam] Adelingeam *Wil.* 36 reliqui *Wil.B :*
 residui *Wil.TAC* 38 Gudrum] Guthrum *Wil.*

15 presentia patris et optimatum eius vexatus, in ipsa vexatione confitetur
hoc ideo sibi contigisse, quia contra patrem suum conpirationem
facere moliebatur.

874

5 In Italia Brixie III diebus ac noctibus sanguis de celo pluisse
narratur. Northmanni, a regno Germanie tributum exigentes, ab
exercitu Ludovici graviter cesi vincuntur. Innumerabiles locuste
10 Galliam depopulantur, ceteris locustis maiores, habentes senas alas, VI
pedes, II dentes lapide duriores; ut castrorum acies turmatim volantes,
duces cum paucis itinere I diei mittentes ad metanda loca venture
multitudini, circa horam IX ad locum previsum venientes, ibique solis
15 ortum exspectantes, per spatium I diete aerem velabant, ipsum solis
splendorem obnubilantes; ore lato, extenso intestino omnia viridia in
herbis et arboribus vastabant, spatium diurni itineris IV aut V milibus
extendentes. Hee miserabili spectaculo usque ad mare Britannicum
pervenientes, tandem flatu ventorum in profundum maris demerse
sunt, sed estu Oceani ad littus reiecte, putredine sua aere corrupto,
15 multos perire fecerunt. Secuta fames valida multos consumpsit inedia,
ut pene tertia pars hominum consumpta sit in Gallia.

875

5 Hiems solito asperior et prolixior, nix et gelu a Kalendis Novembris
usque ad equinoctium vernale. Ludovico regi Germanorum apparuit in
somnia genitor suus Ludovicus Pius, admonens eum per nomen sancte
Trinitatis ut eum eriperet a tormentis, quibus detinebatur, ut tandem
eternam requiem habere mereretur. Ob hoc ad diversa monasteria
elemosinis destinatis, obnixe filius succurrebat patri. Unde datur
intelligi quod, licet idem imperator multa Deo et hominibus placita
fecisset, plura tamen Deo contraria in regno suo fieri consensit. In
10 quibus graviora videbantur quod heresi Nicolaitarum non restitit, et
monita Gabrielis archangeli, duodecim capitulis comprehensa, que
Emarchus ei legenda et servanda obtulit, servare non studuit.
Northmanni urbem Andegavis quasi in ea habitaturi cum suis omnibus
occupant. Ad quam oppugnandam Karolus rex, ascito Salomone rege
15 Brittonum, multis diebus eam obsedit. Sed cum Northmanni ad
desperationem adducti fuissent, rex multo exercitu pecunia ab eis
accepta egressum eis annuit, eisque hoc pacto peiora faciendi locum
dedit.

874,2–16 In...Gallia] SIGEB., *chron.* a. 874 ; ms. Mortui maris, f. 79v
875,2–18 Hiems... dedit] SIGEB., *chron.* a. 875 ; ms. Mortui maris, f. 79v

874,2–16 In...Gallia] *non hab. Vinc.* 875,2–18 Hiems... dedit] *non hab. Vinc.*

875,4 Pius] Ludovici Pii post mortem apparitio in *marg. Tissier*

874,2 Italia *scripsi ex Sigeb.* : Italie *Tissier*

874,16 in Gallia *non hab. Sigeb.*

876

Cometes solito rutilantior apparet. Subita et nimia aquarum mundatio facta est in Iunio, ita ut in Saxonia villa quedam, longe a torrentibus et fluminibus remota, in momento cum hominibus et bestiis, cum arboribus et edificiis, cum ecclesia et altari penitus absorpta sit, ut nullum habitationis remanserit vestigium. Ludovicus imperator in Italia moritur, cuius patruus Karolus Calvus rex Francorum Romam pergit, ubi Iohanne papa et Romanis per munera sibi conciliatis, imperator creatur, et imperat annis II. Britones, rege suo Salomone mortuo, pro contentione regnandi intestino inter se bello colliduntur, sicque inviti cessant ab exterminio Gallie. 5
10

877

Karolus Calvus, post adeptum imperium ultra se elatus, consuetudines Francorum parvipendens, Grecas glorias et habitus insolitos affectabat, et talari dalmatica indutus, desuper accinctus balteo, pendente usque ad pedes, capite involuto velamine serico et diademate imposito. Et cum esset lepore timidior et paratior hostes fugere quam fugare, fratrem suum Ludovicum regem Germanie lacessebat, minatus ei tantas copias se conducturum, ut ab equis flumine exhausto, ipse per aridum alveum Germanie regnum intraret. 5

Henricus monachus, vitam sancti Germani Autissiodorensis heroico metro in VI libellis luculenter exaratam, Karolo imperatori obtulit. Ludovicus rex Germanie moritur, relinquens III filios suos heredes, quibus regnum suum, ut supra diximus, divisit; qui regnavit super filios suos in omni pietate sua annis X, obiit anno regni sui LIV. 10

Filii eius fuerunt Ludovicus iunior et Karolus, qui non multo post imperavit, et Karlomannus, pater Arnulfi imperatoris. Karolus autem Calvus imperator, de morte fratris sui gavisus, iniustitiam, quam contra fratrem conceperat, contra filios fratris perficere paratus, cum L et eo amplius hominum milibus regnum eorum aggressus, Coloniam usque venit, filiis Ludovici alias occupatis. Ludovicus autem iunior, legatione ad patruum missa, rogat ea que pacis sunt. Quod cum impetrare non posset, viriliter eum bello excepit, eumque victum cum nimio exercitus damno fugere compulit et cum multo dedecore. Ingruente in Germania pecorum pestilentia, dum canes undique collecti cadaveribus incumberent, ita disparuerunt ut nec vivi nec mortui reperirentur. 15
20
25

876,2–11 Cometes...Gallie] SIGEB., *chron.* a. 876 ; ms. Mortui maris, f. 79v-80r

877,2–9 Karolus...intraret] SIGEB., *chron.* a. 876 ; ms. Mortui maris, f. 80r

10–12 Henricus...heredes] SIGEB., *chron.* a. 877 ; ms. Mortui maris, f. 80r

15–26 Filii...reperirentur] SIGEB., *chron.* a. 877 ; ms. Mortui maris, f. 80r

876,2–11 Cometes...Gallie] *non hab. Vinc.* 877,2–26 Karolus...reperirentur] *non hab. Vinc.*

876,7 Calvus *non hab. Sigeb. (etiam infra)* 9 II] III *Sigeb. A, ed.*

878

5 Karolus Calvus, Romam secundo profectus, Bosoni germano uxoris sue, neptem, filiam Ludovici imperatoris, uxorem dedit, et data ei Provincia in regem coronavit, ut etiam regibus imperare videretur. Qui audiens fratruales suos Karlomannum et Karolum contra se exercitum adducere, pavore solutus reditum parat; et in reditu a quodam Sedechia Iudeo male potionatus, Mantue moritur, anno imperii III inchoante, regni autem XXXVIII, III Nonas Octobris, qui coronatus fuerat Rome in imperatorem VIII Kalendas Ianuarii.

878,2–7 Karolus...moritur] SIGEB., *chron.* a. 878 ; ms. Mortui maris, f. 80r
7–9 anno...Ianuarii] *cf. chron. Centul.* 3.20

878,2–9 Karolus...Ianuarii] *non hab. Vinc.*